

BÍBLIA SAGRADA
EDIÇÃO BILÍNGUE

HOLY BIBLE
BILINGUAL EDITION

PORTUGUÊS › ENGLISH



ALMEIDA
REVISTA E CORRIGIDA

KJV

KING JAMES VERSION



Sociedade Bíblica
do Brasil

BÍBLIA SAGRADA
EDIÇÃO BILÍNGUE

HOLY BIBLE
BILINGUAL EDITION

PORTUGUÊS › ENGLISH



ALMEIDA
REVISTA E CORRIGIDA

KJV

KING JAMES VERSION

Missão da Sociedade Bíblica do Brasil:

Promover a difusão da Bíblia e sua mensagem como instrumento de transformação e desenvolvimento integral do ser humano.

Bíblia Sagrada B. Bilingue RC e NV
Almeida Revista e Corrigida King James V **7ª edição**
© Sociedade Bíblica do Brasil

Tradução de João Ferreira de Almeida
Revisão Revista e Corrigida 4ª edição

© Sociedade Bíblica do Brasil
Av. Ceci, 7 T Tamboaré
Barueri, SP - CEP 06200-000
Cx. Postal 3 CEP 06200-000
www.sbb.org.br - 0800-070000

Todos os direitos reservados.

Revisão e diagramação:
Sociedade Bíblica do Brasil

0800-070000	BN
0800-070000	100 (ePub)
0800-070000	100 (Mobi)

CONTEÚDO

Capa

Colofão

Antigo Testamento

Gênesis

Êxodo

Levítico

Números

Deuteronômio

Josué

Juízes

Rute

1Samuel

2Samuel

1Reis

2Reis

1Crônicas

2Crônicas

Esdras

Neemias

Ester

CONTENT

Cover

Colophon

Old Testament

Genesis

Exodus

Leviticus

Numbers

Deuteronomy

Joshua

Judges

Ruth

1Samuel

2Samuel

1Kings

2Kings

1Chronicles

2Chronicles

Ezra

Nehemiah

Esther

Jó
Salmos
Provérbios
Eclesiastes
Cantares
Isaías
Jeremias
Lamentações
Ezequiel
Daniel
Oseias
Joel
Amós
Obadias
Jonas
Miqueias
Naum
Habacuque
Sofonias
Ageu
Zacarias
Malaquias

Nvo T estamento

Mateus

Job
Psalms
Proverbs
Ecclesiastes
Song of Solomon
Isaiah
Jeremiah
Lamentations
Ezekiel
Daniel
Hosea
Joel
Amos
Obadiah
Jonah
Micah
Nahum
Habakkuk
Zephaniah
Haggai
Zechariah
Malachi

NW estment

Matthew

Marcos	Mark
Lucas	Luke
João	John
Atos	Acts
Romanos	Romans
1Coríntios	1Corinthians
2Coríntios	2Corinthians
Gálatas	Galatians
Efésios	Ephesians
Filipenses	Philippians
Colossenses	Colossians
1 Tessalonicenses	1Thessalonians
2 Tessalonicenses	2Thessalonians
1 Timóteo	1Timothy
2 Timóteo	2Timothy
Tito	Titus
Filemom	Philemon
Hebreus	Hebrews
Tiago	James
1 Pedro	1Peter
2 Pedro	2Peter
1 João	1John
2 João	2John
3 João	3John
Judas	Jude

Apocalipse

Revelation

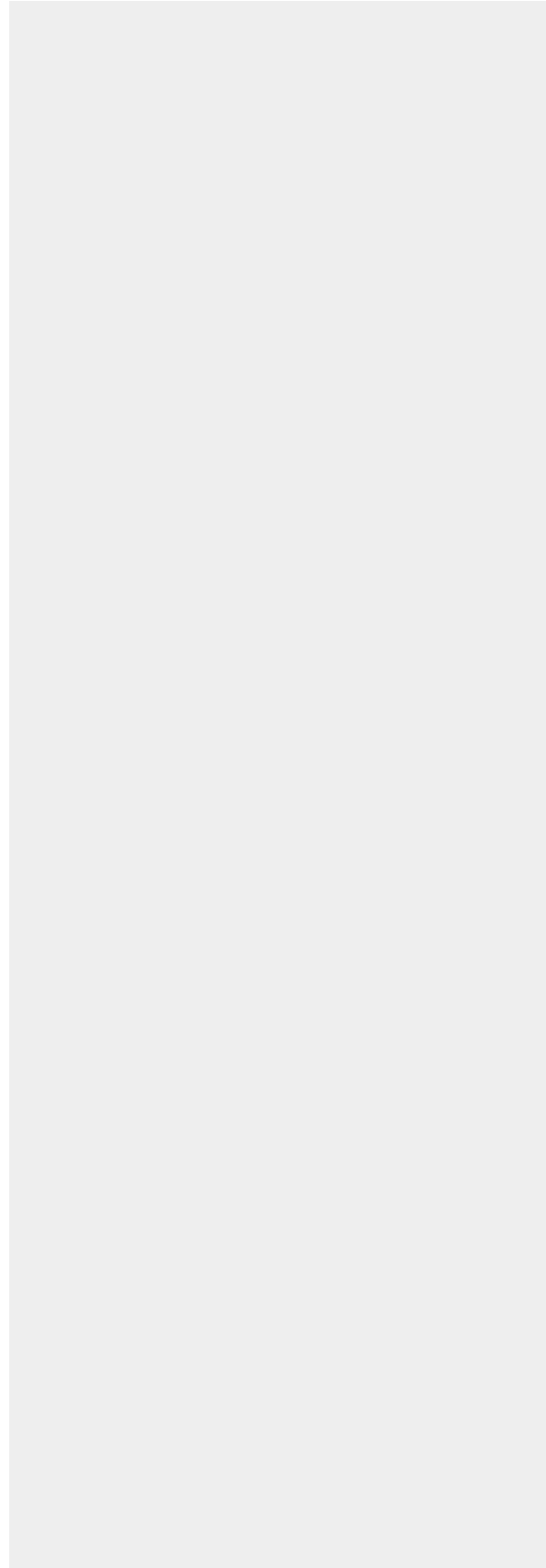
Sociedade Bíblica do Brasil

ANTIGO TESTAMENTO

OLD TESTAMENT

O PRIMEIRO LIVRO
DE MOISÉS
CHAMADO

GÊNESIS



THE BOOK OF GENESIS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

GÊNESIS 1

A criação do céu e da terra e de tudo o que neles se contém

1 No princípio, criou Deus os céus e a terra.

2 E a terra era sem forma e vazia; e *havia* trevas sobre a face do abismo; e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.

3 E disse Deus: Haja luz. E houve luz.

4 E viu Deus que era boa a luz; e fez Deus separação entre a luz e as trevas.

5 E Deus chamou à luz Dia; e às trevas chamou Noite. E foi a

GENESIS 1

1 IN the beginning God created the heaven and the earth.

2 And the earth was without form, and void; and darkness ~~was~~ upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3 And God said, Let there be light: and there was light.

4 And God saw the light, that *it* ~~was~~ good: and God divided the light from the darkness.

5 And God called the light Day, and the darkness he called

tarde e a manhã: o dia primeiro.

Night. And the evening and the morning were the first day.

6 E disse Deus: Haja uma expansão no meio das águas, e haja separação entre águas e águas.

6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

7 E fez Deus a expansão e fez separação entre as águas que *estavam* debaixo da expansão e as águas que *estavam* sobre a expansão. E assim foi.

7 And God made the firmament, and divided the waters which ~~were~~ were under the firmament from the waters which ~~were~~ were above the firmament: and it was so.

8 E chamou Deus à expansão Céus; e foi a tarde e a manhã: o dia segundo.

8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

9 E disse Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num lugar; e apareça a *prêo* seca. E assim foi.

9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry *land* appear: and it was so.

10 E chamou Deus à *prêo* seca Terra; e ao ajuntamento das águas chamou Mares. E viu Deus que era bom.

10 And God called the dry *land* Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that *it was* good.

11 E disse Deus: Produza a terra erva verde, erva que dê semente, árvore frutífera que dê fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nela sobre a terra. E assim foi.

11 And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, *and* the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed *is* in itself, upon the earth: and it was so.

12 E a terra produziu erva, erva dando semente conforme a sua espécie e árvore frutífera, cuja

12 And the earth brought forth grass, *and* herb yielding seed after his kind, and the tree

semente *está* nela conforme a sua espécie. E viu Deus que era bom.

yielding fruit, whose seed ~~was~~ in itself, after his kind: and God saw that *it was* good.

13 E foi a tarde e a manhã: o dia terceiro.

13 And the evening and the morning were the third day.

14 E disse Deus: Haja luminares na expansão dos céus, para haver separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais e para tempos determinados e para dias e anos.

14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

15 E sejam para luminares na expansão dos céus, para alumiar a terra. E assim foi.

15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

16 E fez Deus os dois grandes luminares: o luminar maior para governar o dia, e o luminar menor para governar a noite; e fez as estrelas.

16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

17 E Deus os pôs na expansão dos céus para alumiar a terra,

17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

18 e para governar o dia e a noite, e para fazer separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que era bom.

18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that *it was* good.

19 E foi a tarde e a manhã: o dia quarto.

19 And the evening and the morning were the fourth day.

20 E disse Deus: Produzam as águas abundantemente répteis de alma vivente; e

20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life,

voem as aves sobre a face da expansão dos céus.

and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21 E Deus criou as grandes baleias, e todo réptil de alma vivente que as águas abundantemente produziram conforme as suas espécies, e toda ave de asas conforme a sua espécie. E viu Deus que era bom.

21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that *it was* good.

22 E Deus os abençoou, dizendo: Frutificai, e multiplicai-vos, e enchei as águas nos mares; e as aves se multipliquem na terra.

22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23 E foi a tarde e a manhã: o dia quinto.

23 And the evening and the morning were the fifth day.

A criação dos seres viventes

24 E disse Deus: Produza a terra alma vivente conforme a sua espécie; gado, e répteis, e bestas-feras da terra conforme a sua espécie. E assim foi.

24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

25 E fez Deus as bestas-feras da terra conforme a sua espécie, e o gado conforme a sua espécie, e todo o réptil da terra conforme a sua espécie. E viu Deus que era bom.

25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that *it was* good.

26 E disse Deus: Façamos o

26 And God said, Let us

homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; e domine sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre o gado, e sobre toda a terra, e sobre todo réptil que se move sobre a terra.

make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27 E criou Deus o homem à sua imagem; à imagem de Deus o criou; macho e fêmea os criou.

27 So God created man in his *own* image, in the image of God created he him; male and female created he them.

28 E Deus os abençoou e Deus lhes disse: Frutificai, e multiplicai-vos, e enchei a terra, e sujeitai-a; e dominai sobre os peixes do mar, e sobre as aves dos céus, e sobre todo o animal que se move sobre a terra.

28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29 E disse Deus: Eis que vos tenho dado toda erva que dá semente e que *está* sobre a face de toda a terra e toda árvore em que há fruto de árvore que dá semente; servos-vos-ão para mantimento.

29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which *is* upon the face of all the earth, and every tree, in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

30 E a todo animal da terra, e a toda ave dos céus, e a todo réptil da terra, em que há alma vivente, toda a erva verde *lhes será* para mantimento. E assim foi.

30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein *there is* life, *I have given* every green herb for meat: and it was so.

31 E viu Deus tudo quanto tinha

31 And God saw every thing

feito, e eis que era muito bom;
e foi a tarde e a manhã: o dia
sexto.

that he had made, and, behold,
it was very good. And the
evening and the morning were
the sixth day.

GÊNESIS 2

1 Assim, os céus, e a terra, e todo o seu exército foram acabados.

2 E, havendo Deus acabado no dia sétimo a sua obra, que tinha feito, descansou no sétimo dia de toda a sua obra, que tinha feito.

3 E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a sua obra, que Deus criara e fizera.

A formação do jardim do Éden

4 Estas são as origens dos céus e da terra, quando foram criados; no dia em que o SENHOR Deus fez a terra e os céus.

5 Toda planta do campo ainda não estava na terra, e toda erva do campo ainda não brotava; porque *ainda* o SENHOR Deus não tinha feito chover sobre a terra, e não havia homem para lavrar a terra.

GENESIS 2

1 THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

4 These *are* the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and *there was* not a man to till the ground.

6 Um vapor, porém, subia da terra e regava toda a face da terra.

6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7 E formou o SENHOR Deus o homem do pó da terra e soprou em seus narizes o fôlego da vida; e o homem foi feito alma vivente.

7 And the LORD God formed man *of* the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

8 E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, da banda do Oriente, e pôs ali o homem que tinha formado.

8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

9 E o SENHOR Deus fez brotar da terra toda árvore agradável à vista e boa para comida, e a árvore da vida no meio do jardim, e a árvore da ciência do bem e do mal.

9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10 E saía um rio do Éden para regar o jardim; e dali se dividia e se tornava em quatro braços.

10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.

11 O nome do primeiro é Pison; este é o que rodeia toda a terra de Havilá, onde *há* ouro.

11 The name of the first *is* Pison: that *is* it which compasseth the whole land of Havilah, where *there is* gold;

12 E o ouro dessa terra é bom; ali *há* o bdélio e a pedra sardônica.

12 And the gold of that land *is* good: there *is* bdellium and the onyx stone.

13 E o nome do segundo rio é Giom; este é o que rodeia toda a terra de Cuxe.

13 And the name of the second river *is* Gihon: the same *is* it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14 E o nome do terceiro rio é Hidéquel; este é o que vai para a banda do oriente da Assíria; e o quarto rio é o Eufrates.

14 And the name of the third river *is* Hiddekel: that *is* it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river *is* Euphrates.

15 E tomou o SENHOR Deus o homem e o pôs no jardim do Éden para o lavrar e o guardar .

15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

16 E ordenou o SENHOR Deus ao homem, dizendo: De toda árvore do jardim comerás livremente,

16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

17 mas da árvore da ciência do bem e do mal, dela não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

Como Deus criou a mulher

18 E disse o SENHOR Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma adjutora *que esteja* como diante dele.

18 And the LORD God said, *It is* not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

19 Havendo, pois, o SENHOR Deus formado da terra todo animal do campo e toda ave dos céus, os trouxe a Adão, para *este* ver como lhes chamaria; e tudo o que Adão chamou a toda a alma vivente, isso foi o seu nome.

19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought *them* unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that ~~was~~ the name thereof.

<p>20 E Adão pôs os nomes a todo o gado, e às aves dos céus, e a todo animal do campo; mas para o homem não se achava adjutora <i>que estivesse</i> como diante dele.</p>	<p>20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.</p>
<p>21 Então, o SENHOR Deus fez cair um sono pesado sobre Adão, e <i>este</i> adormeceu; e tomou uma das suas costelas e cerrou a carne em seu lugar.</p>	<p>21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;</p>
<p>22 E da costela que o SENHOR Deus tomou do homem formou uma mulher; e trouxe-a a Adão.</p>	<p>22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.</p>
<p>23 E disse Adão: Esta é agora osso dos meus ossos e carne da minha carne; esta será chamada varoa, porquanto do varão foi tomada.</p>	<p>23 And Adam said, This <i>is</i> now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.</p>
<p>24 Portanto, deixará o varão o seu pai e a sua mãe e apegar-se-á à sua mulher, e serão ambos uma carne.</p>	<p>24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.</p>
<p>25 E ambos estavam nus, o homem e a sua mulher; e não se envergonhavam.</p>	<p>25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.</p>

GÊNESIS 3

A tentação de Eva e a queda do homem

1 Ora, a serpente era mais astuta que todas as alimárias do campo que o SENHOR Deus tinha feito. E esta disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

2 E disse a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim comeremos,

3 mas, do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Não comereis dele, nem nele tocareis, para que não morrais.

4 Então, a serpente disse à mulher: Certamente não morreréis.

5 Porque Deus sabe que, no dia em que dele comerdes, se abrirão os vossos olhos, e sereis como Deus, sabendo o bem e o mal.

6 E, vendo a mulher que aquela árvore *era* boa para se comer, e agradável aos olhos, e árvore

GENESIS 3

1 NOW the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3 But of the fruit of the tree which *is* in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6 And when the woman saw that the tree ~~was~~ good for food, and that it ~~was~~ pleasant to the

desejável para dar entendimento, tomou do seu fruto, e comeu, e deu também a seu marido, e *ele* comeu com ela.

eyes, and a tree to be desired to make *one* wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

7 Então, foram abertos os olhos de ambos, e conheceram que *estavam* nus; e coseram folhas de figueira, e fizeram para si aventais.

7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they ~~were~~ naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

8 E ouviram a voz do SENHOR Deus, que passeava no jardim pela viração do dia; e escondeu-se Adão e sua mulher da presença do SENHOR Deus, entre as árvores do jardim.

8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

9 E chamou o SENHOR Deus a Adão e disse-lhe: Onde estás?

9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where *art* thou?

10 E ele disse: Ouvi a tua voz soar no jardim, e temi, porque estava nu, e escondi-me.

10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I ~~was~~ naked; and I hid myself.

11 E Deus disse: Quem te mostrou que estavas nu? Comeste tu da árvore de que te ordenei que não comesses?

11 And he said, Who told thee that thou ~~wast~~ naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

12 Então, disse Adão: A mulher que me deste por companheira, ela me deu da árvore, e comi.

12 And the man said, The woman whom thou gavest *to be* with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13 E disse o SENHOR Deus à mulher: Por que fizeste isso? E disse a mulher: A serpente me enganou, e eu comi.

13 And the LORD God said unto the woman, What *is* this *that* thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14 Então, o SENHOR Deus disse à serpente: Porquanto fizeste isso, maldita *serás* mais que toda besta e mais que todos os animais do campo; sobre o teu ventre andarás e pó comerás todos os dias da tua vida.

14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou *art* cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

15 E porei inimizade entre ti e a mulher e entre a tua semente e a sua semente; esta te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16 E à mulher disse: Multiplicarei grandemente a tua dor e a tua concepção; com dor terás filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele te dominará.

16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire *shall be* to thy husband, and he shall rule over thee.

17 E a Adão disse: Porquanto deste ouvidos à voz de tua mulher e comeste da árvore de que te ordenei, dizendo: Não comerás dela, maldita é a terra por causa de ti; com dor comerás dela todos os dias da tua vida.

17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed *is* the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat *of* it all the days of thy life;

18 Espinhos e cardos também

18 Thorns also and thistles shall

te produzirá; e comerás a erva do campo.

it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

19 No suor do teu rosto, comerás o teu pão, até que te tornes à terra; porque dela foste tomado, porquanto és pó e em pó te tornarás.

19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou *art*, and unto dust shalt thou return.

20 E chamou Adão o nome de sua mulher Eva, porquanto ela era a mãe de todos os viventes.

20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

21 E fez o SENHOR Deus a Adão e a sua mulher túnicas de peles e os vestiu.

21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

22 Então, disse o SENHOR Deus: Eis que o homem é como um de nós, sabendo o bem e o mal; ora, pois, para que não estenda a sua mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente,

22 And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:

23 o SENHOR Deus, pois, o lançou fora do jardim do Éden, para lavrar a terra, de que fora tomado.

23 Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24 E, havendo lançado fora o homem, pôs querubins ao oriente do jardim do Éden e uma espada inflamada que andava ao redor, para guardar o caminho da árvore da vida.

24 So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

GÊNESIS 4

O nascimento de Caim, Abel e Sete

1 E conheceu Adão a Eva, sua mulher, e ela concebeu, e teve a Caim, e disse: Alcancei do SENHOR um varão.

2 E teve mais a seu irmão Abel; e Abel foi pastor de ovelhas, e Caim foi lavrador da terra.

3 E aconteceu, ao cabo de dias, que Caim trouxe do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

4 E Abel também trouxe dos primogênitos das suas ovelhas e da sua gordura; e atentou o SENHOR para Abel e para a sua oferta.

5 Mas para Caim e para a sua oferta não atentou. E irou-se Caim fortemente, e descaiu-lhe o seu semblante.

6 E o SENHOR disse a Caim: Por que te iraste? E por que descaiu o teu semblante?

7 Se bem fizeres, não haverá aceitação para ti? E, se não

GENESIS 4

1 AND Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou

fizeres bem, o pecado jaz à porta, e para ti será o seu desejo, e sobre ele dominarás.

doest not well, sin lieth at the door. And unto thee *shall be* his desire, and thou shalt rule over him.

O primeiro homicídio

8 E falou Caim com o seu irmão Abel; e sucedeu que, estando eles no campo, se levantou Caim contra o seu irmão Abel e o matou.

8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

9 E disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? E ele disse: Não sei; sou eu guardador do meu irmão?

9 And the LORD said unto Cain, Where *is* Abel thy brother? And he said, I know not: *Am* I my brother's keeper?

10 E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue do teu irmão clama a mim desde a terra.

10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

11 E agora maldito és tu desde a terra, que abriu a sua boca para receber da tua mão o sangue do teu irmão.

11 And now *art* thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

12 Quando lavrares a terra, não te dará mais a sua força; fugitivo e errante serás na terra.

12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

13 Então, disse Caim ao SENHOR: É maior a minha maldade que a que possa ser perdoada.

13 And Cain said unto the LORD, My punishment *is* greater than I can bear.

14 Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua face me esconderei; e serei fugitivo e errante na terra, e será que todo aquele que me achar me matará.

14 Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, *that* every one that findeth me shall slay me.

15 O SENHOR, porém, disse-lhe: Portanto, qualquer que matar a Caim sete vezes será castigado. E pôs o SENHOR um sinal em Caim, para que não o ferisse qualquer que o achasse.

15 And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

16 E saiu Caim de diante da face do SENHOR e habitou na terra de Node, da banda do oriente do Éden.

16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

17 E conheceu Caim a sua mulher, e ela concebeu e teve a Enoque; e ele edificou uma cidade e chamou o nome da cidade pelo nome de seu filho Enoque.

17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

18 E a Enoque nasceu Irade, e Irade gerou a Meujael, e Meujael gerou a Metusael, e Metusael gerou a Lameque.

18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

19 E tomou Lameque para si duas mulheres; o nome de uma era Ada, e o nome da outra, Zilá.

19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one ~~was~~ Adah, and the name of the other Zillah.

20 E Ada teve a Jabal; este foi

20 And Adah bare Jabal: he

o pai dos que habitam em tendas e *tên* gado.

was the father of such as dwell in tents, and *of such as have* cattle.

21 E o nome do seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e órgão.

21 And his brother's name ~~was~~ Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

22 E Zilá também teve a Tubalcaim, mestre de toda obra de cobre e de ferro; e a irmã de Tubalcaim *foi* Naamá.

22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain ~~was~~ Naamah.

23 E disse Lameque a suas mulheres: Ada e Zilá, ouvi a minha voz; vós, mulheres de Lameque, escutai o meu dito: porque eu matei um varão, por me ferir, e um jovem, por me pisar.

23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

24 Porque sete vezes Caim será vingado; mas Lameque, setenta vezes sete.

24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

25 E tornou Adão a conhecer a sua mulher; e ela teve um filho e chamou o seu nome Sete; porque, disse ela, Deus me deu outra semente em lugar de Abel; porquanto Caim o matou.

25 And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, *said she*, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

26 E a Sete mesmo também nasceu um filho; e chamou o seu nome Enos; então, se começou a invocar o nome do SENHOR.

26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

GÊNESIS 5

A genealogia de Sete

1 Este é o livro das gerações de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez.

2 Macho e fêmea os criou, e os abençoou, e chamou o seu nome Adão, no dia em que foram criados.

3 E Adão viveu cento e trinta anos, e gerou um *filho* à sua semelhança, conforme a sua imagem, e chamou o seu nome Sete.

4 E foram os dias de Adão, depois que gerou a Sete, oitocentos anos, e gerou filhos e filhas.

5 E foram todos os dias que Adão viveu novecentos e trinta anos; e morreu.

6 E viveu Sete cento e cinco anos e gerou a Enos.

7 E viveu Sete, depois que gerou a Enos, oitocentos e sete anos e gerou filhos e filhas.

GENESIS 5

1 THIS *is* the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat *a son* in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

8 E foram todos os dias de Sete novecentos e doze anos; e morreu.	8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.
9 E viveu Enos noventa anos; e gerou a Cainã.	9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:
10 E viveu Enos, depois que gerou a Cainã, oitocentos e quinze anos e gerou filhos e filhas.	10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:
11 E foram todos os dias de Enos novecentos e cinco anos; e morreu.	11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.
12 E viveu Cainã setenta anos e gerou a Maalalel.	12 And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:
13 E viveu Cainã, depois que gerou a Maalalel, oitocentos e quarenta anos e gerou filhos e filhas.	13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:
14 E foram todos os dias de Cainã novecentos e dez anos; e morreu.	14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.
15 E viveu Maalalel sessenta e cinco anos e gerou a Jared.	15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:
16 E viveu Maalalel, depois que gerou a Jared, oitocentos e trinta anos e gerou filhos e filhas.	16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:
17 E foram todos os dias de Maalalel oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.	17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

18 E viveu Jaredede cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque.

18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

19 E viveu Jaredede, depois que gerou a Enoque, oitocentos anos e gerou filhos e filhas.

19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

20 E foram todos os dias de Jaredede novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

21 E viveu Enoque sessenta e cinco anos e gerou a Metusalém.

21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

22 E andou Enoque com Deus, depois que gerou a Metusalém, trezentos anos e gerou filhos e filhas.

22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

23 E foram todos os dias de Enoque trezentos e sessenta e cinco anos.

23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

24 E andou Enoque com Deus; e não se viu *mais*, porquanto Deus *pra si* o tomou.

24 And Enoch walked with God: and he ~~was~~ not; for God took him.

25 E viveu Metusalém cento e oitenta e sete anos e gerou a Lameque.

25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

26 E viveu Metusalém, depois que gerou a Lameque, setecentos e oitenta e dois anos e gerou filhos e filhas.

26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

27 E foram todos os dias de Metusalém novecentos e

27 And all the days of Methuselah were nine hundred

sessenta e nove anos; e morreu.

sixty and nine years: and he died.

28 E viveu Lameque cento e oitenta e dois anos e gerou um filho.

28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

29 E chamou o seu nome Noé, dizendo: Este nos consolará acerca de nossas obras e do trabalho de nossas mãos, por causa da terra que o SENHOR amaldiçoou.

29 And he called his name Noah, saying, This *same* shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

30 E viveu Lameque, depois que gerou a Noé, quinhentos e noventa e cinco anos e gerou filhos e filhas.

30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

31 E foram todos os dias de Lameque setecentos e setenta e sete anos; e morreu.

31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

32 E era Noé da idade de quinhentos anos e gerou Noé a Sem, Cam e Jafé.

32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

GÊNESIS 6

A corrupção geral do gênero humano

1 E aconteceu que, como os homens começaram a multiplicar-se sobre a face da terra, e lhes nasceram filhas,

2 viram os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas; e tomaram para si mulheres de todas as que escolheram.

3 Então, disse o SENHOR: Não contendará o meu Espírito para sempre com o homem, porque ele também é carne; porém os seus dias serão cento e vinte anos.

4 Havia, naqueles dias, gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus entraram às filhas dos homens e *delas* geraram *filhos*; estes *eram* os valentes que houve na antiguidade, os varões de fama.

5 E viu o SENHOR que a maldade do homem se multiplicara sobre a terra e que

GENESIS 6

1 AND it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

2 That the sons of God saw the daughters of men that they ~~were~~ fair; and they took them wives of all which they chose.

3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also *is* flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare *children* to them, the same *became* mighty men which ~~were~~ of old, men of renown.

5 And GOD saw that the wickedness of man ~~was~~ great in the earth, and *that* every

toda imaginação dos pensamentos de seu coração era só má continuamente.

imagination of the thoughts of his heart ~~was~~ only evil continually.

6 Então, arrependeu-se o SENHOR de haver feito o homem sobre a terra, e pesou-lhe em seu coração.

6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

7 E disse o SENHOR: Destruirei, de sobre a face da terra, o homem que criei, desde o homem até ao animal, até ao réptil e até à ave dos céus; porque me arrependo de os haver feito.

7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

8 Noé, porém, achou graça aos olhos do SENHOR.

8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

9 Estas são as gerações de Noé: Noé era varão justo e reto em suas gerações; Noé andava com Deus.

9 These *are* the generations of Noah: Noah was a just man *and* perfect in his generations, *and* Noah walked with God.

10 E gerou Noé três filhos: Sem, Cam e Jafé.

10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

11 A terra, porém, estava corrompida diante da face de Deus; e encheu-se a terra de violência.

11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

12 E viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque toda carne havia corrompido o seu caminho sobre a terra.

12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

Deus anuncia o dilúvio a

Né

13 Então, disse Deus a Noé: O fim de toda carne é vindo perante a minha face; porque a terra está cheia de violência; e eis que os desfarei com a terra.

13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

14 Faze para ti uma arca da madeira de gofer; farás compartimentos na arca e a betumarás por dentro e por fora com betume.

14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

15 E desta maneira farás: de trezentos côvados o comprimento da arca, e de cinquenta côvados a sua largura, e de trinta côvados a sua altura.

15 And this *is the fashion* which thou shalt make it *of*: The length of the ark *shall be* three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

16 Farás na arca uma janela e de um côvado a acabarás em cima; e a porta da arca porás ao seu lado; far-lhe-ás *andares* baixos, segundos e terceiros.

16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; *with* lower, second, and third *stories* shalt thou make it.

17 Porque eis que eu trago um dilúvio de águas sobre a terra, para desfazer toda carne em que *há* espírito de vida debaixo dos céus: tudo o que há na terra expirará.

17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; *and* every thing that *is* in the earth shall die.

18 Mas contigo estabelecerei o meu pacto; e entrarás na arca,

18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt

tu e os teus filhos, e a tua mulher, e as mulheres de teus filhos contigo.

come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

19 E de tudo o que vive, de toda carne, dois de cada espécie meterás na arca, para os conservares vivos contigo; macho e fêmea serão.

19 And of every living thing of all flesh, two of every *sort* shalt thou bring into the ark, to keep *them* alive with thee; they shall be male and female.

20 Das aves conforme a sua espécie, dos animais conforme a sua espécie, de todo réptil da terra conforme a sua espécie, dois de cada *espécie* virão a ti, para os conservares em vida.

20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every *sort* shall come unto thee, to keep *them* alive.

21 E tu toma para ti de toda comida que se come e ajunta-a para ti; e te será para mantimento, para ti e para eles.

21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather *it* to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

22 Assim fez Noé; conforme tudo o que Deus lhe mandou, assim o fez.

22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

GÊNESIS 7

Noé e sua família entram na arca

1 Depois, disse o SENHOR a Noé: Entra tu e toda a tua casa na arca, porque te hei visto justo diante de mim nesta geração.

2 De todo animal limpo tomarás para ti sete e sete: o macho e sua fêmea; mas dos animais que não são limpos, dois: o macho e sua fêmea.

3 Também das aves dos céus sete e sete: macho e fêmea, para se conservar em vida a semente sobre a face de toda a terra.

4 Porque, passados ainda sete dias, farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites; e desfarei de sobre a face da terra toda substância que fiz.

5 E fez Noé conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

6 E *era* Noé da idade de seiscentos anos, quando o

GENESIS 7

1 AND the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that *are* not clean by two, the male and his female.

3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

6 And Noah ~~was~~ six hundred years old when the flood of

dilúvio das águas veio sobre a terra.

waters was upon the earth.

7 E entrou Noé, e seus filhos, e sua mulher, e as mulheres de seus filhos com ele na arca, por causa das águas do dilúvio.

7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.

8 Dos animais limpos, e dos animais que não são limpos, e das aves, e de todo o réptil sobre a terra,

8 Of clean beasts, and of beasts that *are* not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

9 entraram de dois em dois para Noé na arca, macho e fêmea, como Deus ordenara a Noé.

9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

10 E aconteceu que, passados sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

11 No ano seiscentos da vida de Noé, no mês segundo, aos dezessete dias do mês, naquele mesmo dia, se romperam todas as fontes do grande abismo, e as janelas dos céus se abriram,

11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

12 e houve chuva sobre a terra quarenta dias e quarenta noites.

12 And the rain was upon the earth forty days and forty nights.

13 E, no mesmo dia, entrou Noé, e Sem, e Cam, e Jafé, os filhos de Noé, como também a mulher de Noé, e as três

13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three

mulheres de seus filhos, com ele na arca;

wives of his sons with them, into the ark;

14 eles, e todo animal conforme a sua espécie, e todo gado conforme a sua espécie, e todo réptil que se roja sobre a terra conforme a sua espécie, e toda ave conforme a sua espécie, todo pássaro de toda qualidade.

14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

15 E de toda carne, em que havia espírito de vida, entraram de dois em dois para Noé na arca.

15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein *is* the breath of life.

16 E os que entraram, macho e fêmea de toda carne entraram, como Deus lhe tinha ordenado; e o SENHOR a fechou por fora.

16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

O dilúvio

17 E esteve o dilúvio quarenta dias sobre a terra; e cresceram as águas e levantaram a arca, e ela se elevou sobre a terra.

17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

18 E prevaleceram as águas e cresceram grandemente sobre a terra; e a arca andava sobre as águas.

18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

19 E as águas prevaleceram excessivamente sobre a terra; e todos os altos montes que

19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that ~~were~~

havia debaixo de todo o céu foram cobertos.

under the whole heaven, were covered.

20 Quinze côvados acima prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.

20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

21 E expirou toda carne que se movia sobre a terra, tanto de ave como de gado, e de feras, e de todo o réptil que se roja sobre a terra, e de todo homem.

21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

22 Tudo o que *tinha* fôlego de espírito de vida em seus narizes, tudo o que *havia* no seco, morreu.

22 All in whose nostrils ~~was~~ the breath of life, of all that ~~was~~ in the dry *land*, died.

23 Assim, foi desfeita toda substância que *havia* sobre a face da terra, desde o homem até ao animal, até ao réptil e até à ave dos céus; e foram extintos da terra; e ficou somente Noé e os que com ele *estavam* na arca.

23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained *alive*, and they that ~~were~~ with him in the ark.

24 E prevaleceram as águas sobre a terra cento e cinquenta dias.

24 And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.

GÊNESIS 8

As águas do dilúvio diminuem

1 E lembrou-se Deus de Noé, e de todo animal, e de toda rê que com ele *estava* na arca; e Deus fez passar um vento sobre a terra, e aquietaram-se as águas.

2 Cerraram-se também as fontes do abismo e as janelas dos céus, e a chuva dos céus deteve-se.

3 E as águas tornaram de sobre a terra continuamente e, ao cabo de cento e cinquenta dias, as águas minguaram.

4 E a arca repousou, no sétimo mês, no dia dezessete do mês, sobre os montes de Ararate.

5 E foram as águas indo e minguando até ao décimo mês; no décimo mês, no primeiro dia do mês, apareceram os cumes dos montes.

6 E aconteceu que, ao cabo

GENESIS 8

1 AND God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that ~~was~~ with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

4 And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth *month*, on the first *day* of the month, were the tops of the mountains seen.

6 And it came to pass at the

de quarenta dias, abriu Noé a janela da arca que tinha feito.

end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

Né solta um corvo e depois uma pomba

7 E soltou um corvo, que saiu, indo e voltando, até que as águas se secaram de sobre a terra.

7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8 Depois, soltou uma pomba, a ver se as águas tinham minguado de sobre a face da terra.

8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

9 A pomba, porém, não achou repouso para a planta de seu pé e voltou a ele para a arca; porque as águas *estavam* sobre a face de toda a terra; e ele estendeu a sua mão, e tomou-a, e meteu-a consigo na arca.

9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters ~~were~~ on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

10 E esperou ainda outros sete dias e tornou a enviar a pomba fora da arca.

10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

11 E a pomba voltou a ele sobre a tarde; e eis, arrancada, uma folha de oliveira no seu bico; e conheceu Noé que as águas tinham minguado sobre a terra.

11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth ~~was~~ an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

12 Então, esperou ainda outros sete dias e enviou fora a

12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the

pomba; mas não tornou mais a ele.

13 E aconteceu *que*, no ano seiscentos e um, no *mê* primeiro, no primeiro *dia* do *mê*, as águas se secaram de sobre a terra. Então, Noé tirou a cobertura da arca e olhou, e eis que a face da terra estava enxuta.

14 E, no segundo *mê*, aos vinte e sete dias do *mê*, a terra estava seca.

Né e sua família saem da arca

15 Então, falou Deus a Noé, dizendo:

16 Sai da arca tu, e tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos contigo.

17 Todo animal que *está* contigo, de toda carne, de ave, e de gado, e de todo réptil que se roja sobre a terra, traze fora contigo; e povoem abundantemente a terra, e frutifiquem, e se multipliquem sobre a terra.

18 Então, saiu Noé, e seus filhos, e sua mulher, e as

dove; which returned not again unto him any more.

13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first *month*, the first *day* of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

15 And God spake unto Noah, saying,

16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

17 Bring forth with thee every living thing that *is* with thee, of all flesh, *both* of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

mulheres de seus filhos com ele;

19 todo animal, todo réptil, toda ave, tudo o que se move sobre a terra, conforme as suas famílias, saiu para fora da arca.

19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, *and* whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

20 E edificou Noé um altar ao SENHOR; e tomou de todo animal limpo e de toda ave limpa e ofereceu holocaustos sobre o altar.

20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

21 E o SENHOR cheirou o suave cheiro e disse o SENHOR em seu coração: Não tornarei mais a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque a imaginação do coração do homem é má desde a sua meninice; nem tornarei mais a ferir todo vivente, como fiz.

21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart *is* evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

22 Enquanto a terra durar, sementeira e sega, e frio e calor, e verão e inverno, e dia e noite não cessarão.

22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

GÊNESIS 9

O pacto que Deus fez com Noé

1 E abençoou Deus a Noé e a seus filhos e disse-lhes: frutificai, e multiplicai-vos, e enchei a terra.

2 E será o vosso temor e o vosso pavor sobre todo animal da terra e sobre toda ave dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar na vossa mão são entregues.

3 Tudo quanto se move, que é vivente, será para vosso mantimento; tudo vos tenho dado, como a erva verde.

4 A carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.

5 E certamente requererei o vosso sangue, o *sangue* da vossa vida; da mão de todo animal o requererei, como também da mão do homem e da mão do irmão de cada um requererei a vida do homem.

GENESIS 9

1 AND God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth *upon* the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

4 But flesh with the life thereof, *which is* the blood thereof, shall ye not eat.

5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

6 Quem derramar o sangue do homem, pelo homem o seu sangue será derramado; porque Deus fez o homem conforme a *sua* imagem.

6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

7 Mas vós, frutificai e multiplicai-vos; povoai abundantemente a terra e multiplicai-vos nela.

7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

8 E falou Deus a Noé e a seus filhos com ele, dizendo:

8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9 E eu, eis que estabeleço o meu concerto convosco, e com a vossa semente depois de vós,

9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

10 e com toda alma vivente, que convosco está, de aves, de reses, e de todo animal da terra convosco; desde todos que saíram da arca, até todo animal da terra.

10 And with every living creature that *is* with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

11 E eu convosco estabeleço o meu concerto, que não será mais destruída toda carne pelas águas do dilúvio e que não haverá mais dilúvio para destruir a terra.

11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

12 E disse Deus: Este é o sinal do concerto que ponho entre mim e vós e entre toda alma vivente, que está convosco, por gerações eternas.

12 And God said, This *is* the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that *is* with you, for perpetual generations:

13 O meu arco tenho posto na

13 I do set my bow in the cloud,

nuvem; este será por sinal do concerto entre mim e a terra.

and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

14 E acontecerá que, quando eu trazer nuvens sobre a terra, aparecerá o arco nas nuvens.

14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

15 Então, me lembrarei do meu concerto, que está entre mim e vós e ainda toda alma vivente de toda carne; e as águas não se tornarão mais em dilúvio, para destruir toda carne.

15 And I will remember my covenant, which *is* between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

16 E estará o arco nas nuvens, e eu o verei, para me lembrar do concerto eterno entre Deus e toda alma vivente de toda carne, que *está* sobre a terra.

16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that *is* upon the earth.

17 E disse Deus a Noé: Este é o sinal do concerto que tenho estabelecido entre mim e toda a carne que *está* sobre a terra.

17 And God said unto Noah, This *is* the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that *is* upon the earth.

18 E os filhos de Noé, que da arca saíram, foram Sem, e Cam, e Jafé; e Cam é o pai de Canaã.

18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham *is* the father of Canaan.

19 Estes três *foram* os filhos de Noé; e destes se povoou toda a terra.

19 These *are* the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

Né planta uma vinha

20 E começou Noé a ser lavrador da terra e plantou uma vinha.

20 And Noah began *to be* an husbandman, and he planted a vineyard:

21 E bebeu do vinho e embebedou-se; e descobriu-se no meio de sua tenda.

21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

22 E viu Cam, o pai de Canaã, a nudez de seu pai e fêo saber a ambos seus irmãos, fora.

22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

23 Então, tomaram Sem e Jafé uma capa, puseram-na sobre ambos os seus ombros e, indo virados para trás, cobriram a nudez do seu pai; e os seus rostos eram virados, de maneira que não viram a nudez do seu pai.

23 And Shem and Japheth took a garment, and laid *it* upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces ~~were~~ backward, and they saw not their father's nakedness.

24 E despertou Noé do seu vinho e soube o que seu filho menor lhe fizera.

24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

25 E disse: Maldito seja Canaã; servo dos servos seja aos seus irmãos.

25 And he said, Cursed *be* Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

26 E disse: Bendito seja o SENHOR, Deus de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.

26 And he said, Blessed *be* the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

27 Alargue Deus a Jafé, e habite nas tendas de Sem; e seja-lhe Canaã por servo.

27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

28 E viveu Noé, depois do dilúvio, trezentos e cinquenta anos.

29 E foram todos os dias de Noé novecentos e cinquenta anos, e morreu.

28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

GÊNESIS 10

Os descendentes de Né

¹ Estas, pois, são as gerações dos filhos de Noé: Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos depois do dilúvio.

² Os filhos de Jafé são: Gomer, e Magogue, e Madai, e Javã, e Tubal, e Meseque, e Tiras.

³ E os filhos de Gomer são: Asquenaz, e Rifate, e Togarma.

⁴ E os filhos de Javã são: Elisá, e Társis, e Quitim, e Dodanim.

⁵ Por estes, foram repartidas as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, entre as suas nações.

⁶ E os filhos de Cam são: Cuxe, e Mizraim, e Pute, e Canaã.

⁷ E os filhos de Cuxe são: Sebá, e Havilá, e Sabtá, e Raamá, e Sabtecá; e os filhos de Raamá são: Sabá e Dedã.

GENESIS 10

¹ NOW these *are* the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

² The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

³ And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

⁴ And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

⁵ By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

⁶ And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

⁷ And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and

	the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
8 E Cuxe gerou a Ninrode; este começou a ser poderoso na terra.	8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
9 E este foi poderoso caçador diante da face do SENHOR; pelo que se diz: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.	9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.
10 E o princípio do seu reino foi Babel, e Ereque, e Acade, e Calné, na terra de Sinar.	10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.
11 Desta mesma terra saiu ele à Assíria e edificou a Nínive, e Reobote-Ir, e Calá,	11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,
12 e Resém, entre Nínive e Calá (esta é a grande cidade).	12 And Resen between Nineveh and Calah: the same <i>is</i> a great city.
13 E Mizraim gerou a Ludim, e a Anamim, e a Leabim, e a Naftuim,	13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
14 e a Patrusim, e a Casluim (donde saíram os filisteus), e a Caftorim.	14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.
15 E Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,	15 And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,
16 e ao jebuseu, e ao amorreu, e ao girgaseu,	16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,
17 e ao heveu, e ao arqueu, e	17 And the Hivite, and the

ao sineu,

18 e ao arvadeu, e ao zemareu, e ao hamateu, e depois se espalharam as famílias dos cananeus.

19 E foi o termo dos cananeus desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza; indo para Sodoma, e Gomorra, e Admá, e Zeboim, até Lasa.

20 Estes são os filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

21 E a Sem nasceram *filhos*, e ele é o pai de todos os filhos de Éer e o irmão mais velho de Jafé.

22 Os filhos de Sem são: Elão, e Assur, e Arfaxade, e Lude, e Arã.

23 E os filhos de Arã são: Uz, e Hul, e Geter, e Más.

24 E Arfaxade gerou a Salá; e Salá gerou a Éer .

25 E a Éer nasceram dois filhos: o nome de um *foi* Pelegue, porquanto em seus

Arkite, and the Sinite,

18 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

20 These *are* the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, *and* in their nations.

21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were *children* born.

22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

25 And unto Eber were born two sons: the name of one ~~was~~ Peleg; for in his days was the

<p>dias se repartiu a terra; e o nome do seu irmão foi Joctã.</p>	<p>earth divided; and his brother's name was Joktan.</p>
<p>26 E Joctã gerou a Almodá, e a Selefe, e a Hazar-Mavé, e a Jerá,</p>	<p>26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,</p>
<p>27 e a Hadorão, e a Uzal, e a Dicla,</p>	<p>27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,</p>
<p>28 e a Obal, e a Abimael, e a Sabá,</p>	<p>28 And Obal, and Abimael, and Sheba,</p>
<p>29 e a Ofir, e a Havilá, e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.</p>	<p>29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.</p>
<p>30 E foi a sua habitação desde Messa, indo para Sefar, montanha do Oriente.</p>	<p>30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.</p>
<p>31 Estes são os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.</p>	<p>31 These <i>are</i> the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.</p>
<p>32 Estas são as famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, em suas nações; e destes foram divididas as nações na terra, depois do dilúvio.</p>	<p>32 These <i>are</i> the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.</p>

GÊNESIS 11

Toda a terra com uma mesma língua

1 E era toda a terra de uma mesma língua e de uma mesma fala.

2 E aconteceu que, partindo eles do Oriente, acharam um vale na terra de Sinar; e habitaram ali.

3 E disseram uns aos outros: Eia, façamos tijolos e queimemo-los bem. E foi-lhes o tijolo por pedra, e o betume, por cal.

4 E disseram: Eia, edifiquemos nós uma cidade e uma torre cujo cume toque nos céus e façamo-nos um nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra.

5 Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre que os filhos dos homens edificavam;

6 e o SENHOR disse: Eis que o povo é um, e todos têm uma mesma língua; e isto é o que

GENESIS 11

1 AND the whole earth was of one language, and of one speech.

2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top *may reach* unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

6 And the LORD said, Behold, the people *is* one, and they have all one language; and this

começam a fazer; e, agora, não haverá restrição para tudo o que eles intentarem fazer.

they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

A confusão das línguas

7 Eia, desçamos e confundamos ali a sua língua, para que não entenda um a língua do outro.

7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

8 Assim, o SENHOR os espalhou dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de edificar a cidade.

8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

9 Por isso, se chamou o seu nome Babel, porquanto ali confundiu o SENHOR a língua de toda a terra e dali os espalhou o SENHOR sobre a face de toda a terra.

9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

10 Estas são as gerações de Sem: Sem era da idade de cem anos e gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio.

10 These *are* the generations of Shem: Shem ~~was~~ an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11 E viveu Sem, depois que gerou a Arfaxade, quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

12 E viveu Arfaxade trinta e cinco anos e gerou a Salá.

12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

13 E viveu Arfaxade, depois

13 And Arphaxad lived after he

que gerou a Salá, quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.	begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.
14 E viveu Salá trinta anos e gerou a Éer .	14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:
15 E viveu Salá, depois que gerou a Éer , quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.	15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.
16 E viveu Éer trinta e quatro anos e gerou a Pelegue.	16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:
17 E viveu Éer , depois que gerou a Pelegue, quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.	17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.
18 E viveu Pelegue trinta anos e gerou a Reú	18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:
19 E viveu Pelegue, depois que gerou a Reúduzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.	19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.
20 E viveu Reútrinta e dois anos e gerou a Serugue.	20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:
21 E viveu Reúdepois que gerou a Serugue, duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.	21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.
22 E viveu Serugue trinta anos e gerou a Naor.	22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:
23 E viveu Serugue, depois que gerou a Naor, duzentos anos; e gerou filhos e filhas.	23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred

	years, and begat sons and daughters.
24 E viveu Naor vinte e nove anos e gerou a Tera.	24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:
25 E viveu Naor, depois que gerou a Tera, cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.	25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.
26 E viveu Tera setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.	26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.
27 E estas são as gerações de Tera: Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.	27 Now these <i>are</i> the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.
28 E morreu Harã, estando seu pai Tera ainda vivo, na terra do seu nascimento, em Ur dos caldeus.	28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.
29 E tomaram Abrão e Naor mulheres para si; o nome da mulher de Abrão era Sarai, e o nome da mulher de Naor era Milca, filha de Harã, pai de Milca e pai de Iscá.	29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.
30 E Sarai foi estéril e não tinha filhos.	30 But Sarai was barren; she <i>had</i> no child.
31 E tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai, sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur	31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went

dos caldeus, para ir à terra de Canaã; e vieram até Harã e habitaram ali.

forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

32 E foram os dias de Tera duzentos e cinco anos; e morreu Tera em Harã.

32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

GÊNESIS 12

Deus chama Abrão e lhe faz promessas

1 Ora, o SENHOR disse a Abrão: Sai-te da tua terra, e da tua parentela, e da casa de teu pai, para a terra que eu te mostrarei.

2 E far-te-ei uma grande nação, e abençoar-te-ei, e engrandecerei o teu nome, e *tu* serás uma bênção.

3 E abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; e em ti serão benditas todas as famílias da terra.

4 Assim, partiu Abrão, como o SENHOR lhe tinha dito, e foi Ló com ele; e era Abrão da idade de setenta e cinco anos, quando saiu de Harã.

5 E tomou Abrão a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e toda a sua fazenda, que haviam adquirido, e as almas que lhe cresceram em Harã; e saíram para irem à

GENESIS 12

1 NOW the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram ~~was~~ seventy and five years old when he departed out of Haran.

5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to

terra de Canaã; e vieram à terra de Canaã.

go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

6 E passou Abrão por aquela terra até ao lugar de Siquém, até ao carvalho de Moré; e *estavam*, então, os cananeus na terra.

6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite ~~was~~ then in the land.

7 E apareceu o SENHOR a Abrão e disse: *A* tua semente darei esta terra. E edificou ali um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.

7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

8 E moveu-se dali para a montanha à banda do oriente de Betel e armou a sua tenda, *tendo* Betel ao ocidente e Ai ao oriente; e edificou ali um altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR.

8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, *having* Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

9 Depois, caminhou Abrão *dali*, seguindo ainda para a banda do Sul.

9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

Abrão desce ao Egito

10 E havia fome naquela terra; e desceu Abrão ao Egito, para peregrinar ali, porquanto a fome era grande na terra.

10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine ~~was~~ grievous in the land.

11 E aconteceu que, chegando ele para entrar no Egito, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem

11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai

sei que és mulher formosa à vista;

his wife, Behold now, I know that thou *art* a fair woman to look upon:

12 e será que, quando os egípcios te virem, dirão: Esta é a sua mulher. E matar-me-ão a mim e a ti te guardarão em vida.

12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This *is* his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

13 Dize, peço-te, *que* és minha irmã, para que me vá bem por tua causa, e que viva a minha alma por amor de ti.

13 Say, I pray thee, thou *art* my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

14 E aconteceu que, entrando Abrão no Egito, viram os egípcios a mulher, que era mui formosa.

14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she ~~was~~ very fair.

15 E viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na diante de Faraó; e foi a mulher tomada para a casa de Faraó.

15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

16 E fez bem a Abrão por amor dela; e ele teve ovelhas, e vacas, e jumentos, e servos, e servas, e jumentas, e camelos.

16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

17 Feriu, porém, o SENHOR a Faraó com grandes pragas e a sua casa, por causa de Sarai, mulher de Abrão.

17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

18 Então, chamou Faraó a

18 And Pharaoh called Abram,

Abrão e disse: Que é isto *que* me fizeste? Por que não me disseste que ela *era* tua mulher?

and said, What *is* this *that* thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she ~~was~~ thy wife?

19 Por que disseste: É minha irmã? De maneira que a houvera tomado por minha mulher; agora, pois, eis aqui tua mulher; toma-a e vai-te.

19 Why saidst thou, She *is* my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take *her*, and go thy way.

20 E Faraó deu ordens aos seus varões a seu respeito, e acompanharam-no a ele, e a sua mulher, e a tudo o que tinha.

20 And Pharaoh commanded *his* men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

GÊNESIS 13

Abrão volta do Egito

1 Subiu, pois, Abrão do Egito para a banda do Sul, ele, e sua mulher, e tudo o que tinha, e com ele Ló.

2 E *ia* Abrão muito rico em gado, em prata e em ouro.

3 E fez as suas jornadas do Sul até Betel, até ao lugar onde, ao princípio, estivera a sua tenda, entre Betel e Ai;

4 até ao lugar do altar que, dantes, ali tinha feito; e Abrão invocou ali o nome do SENHOR.

5 E também Ló, que ia com Abrão, tinha rebanhos, e vacas, e tendas.

6 E não tinha capacidade a terra para *podem* habitar juntos, porque a sua fazenda era muita; de maneira que não podiam habitar juntos.

Abrão e Ló separam-se

7 E houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e

GENESIS 13

1 AND Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

2 And Abram ~~was~~ very rich in cattle, in silver, and in gold.

3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

5 And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.

6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

7 And there was a strife between the herdmen of

os pastores do gado de Ló; e os cananeus e os ferezeus habitavam, então, na terra.

Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

8 E disse Abrão a Ló: Ora, não haja contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque irmãos somos.

8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we *be* brethren.

9 Não está toda a terra diante de ti? Eia, pois, aparta-te de mim; se *escolheres* a esquerda, irei para a direita; e, se a direita *escolheres*, eu irei para a esquerda.

9 *Is* not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if *thou wilt take* the left hand, then I will go to the right; or if *thou depart* to the right hand, then I will go to the left.

10 E levantou Ló os seus olhos e viu toda a campina do Jordão, que *era* toda bem-regada, antes de o SENHOR ter destruído Sodoma e Gomorra, e *era* como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, quando se entra em Zoar.

10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it ~~was~~ well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, *even* as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

11 Então, Ló escolheu para si toda a campina do Jordão e partiu Ló para o Oriente; e apartaram-se um do outro.

11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

12 Habitou Abrão na terra de Canaã, e Ló habitou nas cidades da campina e armou as suas tendas até Sodoma.

12 Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched *his* tent toward Sodom.

13 Ora, *eram* maus os varões de Sodoma e grandes pecadores contra o SENHOR.

13 But the men of Sodom ~~were~~ were wicked and sinners before the LORD exceedingly.

14 E disse o SENHOR a Abrão, depois que Ló se apartou dele: Levanta, agora, os teus olhos e olha desde o lugar onde estás, para a banda do norte, e do sul, e do oriente, e do ocidente;

14 And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

15 porque toda esta terra que vê te hei de dar a ti e à tua semente, para sempre.

15 For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

16 E farei a tua semente como o pó da terra; de maneira que, se alguém puder contar o pó da terra, também a tua semente será contada.

16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, *then* shall thy seed also be numbered.

17 Levanta-te, percorre essa terra, no seu comprimento e na sua largura; porque a ti a darei.

17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

18 E Abrão armou as suas tendas, e veio, e habitou nos carvalhais de Manre, que estão junto a Hebrom; e edificou ali um altar ao SENHOR.

18 Then Abram removed *his* tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which *is* in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

GÊNESIS 14

Gerra de quatro reis contra cinco

1 E aconteceu, nos dias de Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

2 que estes fizeram guerra a Bera, rei de Sodoma, a Birsa, rei de Gomorra, a Sinabe, rei de Admá, e a Semeber, rei de Zeboim, e ao rei de Bela (esta é Zoar).

3 Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o mar de Sal).

4 Doze anos haviam servido a Quedorlaomer, mas, ao décimo terceiro ano, rebelaram-se.

5 E, ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,

6 e aos horeus no seu monte Seir, até à campina de Parã,

GENESIS 14

1 AND it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

2 *That these* made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Semeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that ~~were~~ were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which *is* by

que *está* junto ao deserto.

the wilderness.

7 Depois, tornaram, e vieram a En-Mispate (que é Cades), e feriram toda a terra dos amalequitas e também os amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.

7 And they returned, and came to Enmishpat, which *is* Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

8 Então, saiu o rei de Sodoma, e o rei de Gomorra, e o rei de Admá, e o rei de Zeboim, e o rei de Bela (esta é Zoar) e ordenaram batalha contra eles no vale de Sidim,

8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same *is* Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

9 contra Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim, e Anrafel, rei de Sinar, e Arioque, rei de Elasar; quatro reis contra cinco.

9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

10 E o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; e fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra e caíram ali; e os restantes fugiram para um monte.

10 And the vale of Siddim ~~was~~ *full of* slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

11 E tomaram toda a fazenda de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e foram-se.

11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

b é levado cativo

12 Também tomaram a Ló, que habitava em Sodoma, filho

12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in

do irmão de Abrão, e a sua fazenda e foram-se.

Sodom, and his goods, and departed.

13 Então, veio um que escapara e o contou a Abrão, o hebreu; ele habitava junto dos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e irmão de Aner; eles eram confederados de Abrão.

13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these ~~were~~ confederate with Abram.

14 Ouvindo, pois, Abrão que o seu irmão estava preso, armou os seus criados, nascidos em sua casa, trezentos e dezoito, e os perseguiu até Dã.

14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained *servants*, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued *them* unto Dan.

15 E dividiu-se contra eles de noite, ele e os seus criados, e os feriu, e os perseguiu até Hobá, que *fica* à esquerda de Damasco.

15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which *is* on the left hand of Damascus.

16 E tornou a trazer toda a fazenda e tornou a trazer também a Ló, seu irmão, e a sua fazenda, e também as mulheres, e o povo.

16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

17 E o rei de Sodoma saiu-lhes ao encontro (depois que voltou de ferir a Quedorlaomer e aos reis que *estavam* com ele) no vale de Savé, que é o vale do Rei.

17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that ~~were~~ with him, at the valley of Shaveh, which *is* the king's dale.

Melquisedeque abençoa a Abrão

18 E Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; e este *era* sacerdote do Deus Altíssimo.

18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he ~~was~~ the priest of the most high God.

19 E abençoou-o e disse: Bendito *seja* Abrão do Deus Altíssimo, o Possuidor dos céus e da terra;

19 And he blessed him, and said, Blessed *be* Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

20 e bendito *seja* o Deus Altíssimo, que entregou os teus inimigos nas tuas mãos. E deu-lhe o dízimo de tudo.

20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

21 E o rei de Sodoma disse a Abrão: Dá-me a mim as almas e a fazenda toma para ti.

21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

22 Abrão, porém, disse ao rei de Sodoma: Levantei minha mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o Possuidor dos céus e da terra,

22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

23 e juro que, desde um fio até à correia dum sapato, não *tomarei* coisa alguma de tudo o que é teu; para que não digas: Eu enriqueci a Abrão;

23 That I will not *take* from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that *is* thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

24 salvo tão somente o que os jovens comeram e a parte *que toca* aos varões que comigo foram, Aner, Escol e Manre; estes que tomem a sua parte.

24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

GÊNESIS 15

Deus anima a Abrão e promete-lhe um filho

1 Depois destas coisas veio a palavra do SENHOR a Abrão em visão, dizendo: Não temas, Abrão, eu sou o teu escudo, o teu grandíssimo galardão.

2 Então, disse Abrão: Senhor JEOVÁ, que me hás de dar? Pois ando sem filhos, e o mordomo da minha casa é o damasceno Eliézer.

3 Disse mais Abrão: Eis que me não tens dado semente, e eis que um nascido na minha casa será o meu herdeiro.

4 E eis que *veio* a palavra do SENHOR a ele, dizendo: Este não será o teu herdeiro; mas aquele que de ti será gerado, esse será o teu herdeiro.

5 Então, o levou fora e disse: Olha, agora, para os céus e conta as estrelas, se as podes contar. E disse-lhe: Assim será a tua semente.

GENESIS 15

1 AFTER these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I *am* thy shield, *and* thy exceeding great reward.

2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house *is* this Eliezer of Damascus?

3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

4 And, behold, the word of the LORD *came* unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

6 E creu ele no SENHOR, e foi-lhe imputado isto *pr* justiça.

6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

7 Disse-lhe mais: Eu *sou* o SENHOR, que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te a ti esta terra, para a herdares.

7 And he said unto him, I *am* the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

8 E disse ele: Senhor JEOVÁ, como saberei que hei de herdá-la?

8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

9 E disse-lhe: Toma-me uma bezerra de três anos, e uma cabra de três anos, e um carneiro de três anos, e uma rola, e um pombinho.

9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

10 E trouxe-lhe todos estes, e partiu-os pelo meio, e pôs cada parte deles em frente da outra; mas as aves não partiu.

10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

11 E as aves desciam sobre os cadáveres; Abrão, porém, as enxotava.

11 And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.

12 E, pondo-se o sol, um profundo sono caiu sobre Abrão; e eis que grande espanto e grande escuridão caíram sobre ele.

12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

13 Então, disse a Abrão: Saibas, decerto, que peregrina será a tua semente em terra *que não é sua*; e servi-los-á e afligi-la-ão quatrocentos anos.

13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land *that is not theirs*, and shall

serve them; and they shall afflict them four hundred years;

14 Mas também eu julgarei a gente à qual servirão, e depois sairão com grande fazenda.

14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15 E tu irás a teus pais em paz; em boa velhice serás sepultado.

15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

16 E a quarta geração tornará para cá; porque a medida da injustiça dos amorreus não está ainda cheia.

16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

Deus faz um pacto com Abrão

17 E sucedeu que, posto o sol, houve escuridão; e eis um forno de fumaça e uma tocha de fogo que passou por aquelas metades.

17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

18 Naquele mesmo dia, fez o SENHOR um concerto com Abrão, dizendo: ~~A~~ tua semente tenho dado esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates,

18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

19 e o queneu, e o quenezeu, e o cadmoneu,

19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

20 e o heteu, e o ferezeu, e os refains,

20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

21 e o amorreu, e o cananeu, e o girgaseu, e o jebuseu.

21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

GÊNESIS 16

Agar é dada por mulher a Abrão

1 Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe gerava filhos, e ele tinha uma serva egípcia, cujo nome *era* Agar.

2 E disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me tem impedido de gerar; entra, pois, à minha serva; porventura, terei filhos dela. E ouviu Abrão a voz de Sarai.

3 Assim, tomou Sarai, mulher de Abrão, a Agar, egípcia, sua serva, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido, ao fim de dez anos que Abrão habitara na terra de Canaã.

4 E ele entrou a Agar, e ela concebeu; e, vendo ela que concebera, foi sua senhora desprezada aos seus olhos.

5 Então, disse Sarai a Abrão: Meu agravo ~~se~~ sobre ti. Minha serva pus eu em teu regaço; vendo ela, agora, que

GENESIS 16

1 NOW Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name ~~was~~ Hagar.

2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

5 And Sarai said unto Abram, My wrong *be* upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had

concebeu, sou menosprezada aos seus olhos. O SENHOR julgue entre mim e ti.

conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

6 E disse Abrão a Sarai: Eis que tua serva *está* na tua mão; faze-lhe o que bom é aos teus olhos. E afligiu-a Sarai, e ela fugiu de sua face.

6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid *is* in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

7 E o Anjo do SENHOR a achou junto a uma fonte de água no deserto, junto à fonte no caminho de Sur.

7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

8 E disse: Agar, serva de Sarai, de onde vens e para onde vais? E *ela* disse: Venho fugida da face de Sarai, minha senhora.

8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

9 Então, lhe disse o Anjo do SENHOR: Torna-te para tua senhora e humilha-te debaixo de suas mãos.

9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

10 Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobremaneira a tua semente, que não será contada, por numerosa *que* será.

10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

11 Disse-lhe também o Anjo do SENHOR: Eis que concebeste, e terás um filho, e chamarás o seu nome Ismael, porquanto o SENHOR ouviu a tua aflição.

11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou *art* with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

12 E ele será homem bravo; e a sua mão *será* contra todos, e a

12 And he will be a wild man; his hand *will be* against every

mão de todos, contra ele; e habitará diante da face de todos os seus irmãos.

man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

13 E *ela* chamou o nome do SENHOR, que com ela falava: Tu és Deus da vista, porque disse: Não olhei eu também para aquele que me vê

13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

14 Por isso, se chama aquele poço de Laai-Roi; eis que *está* entre Cades e Berede.

14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, *it is* between Kadesh and Bered.

15 E Agar deu um filho a Abrão; e Abrão chamou o nome do seu filho que tivera Agar, Ismael.

15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

16 E *era* Abrão da idade de oitenta e seis anos, quando Agar deu Ismael a Abrão.

16 And Abram ~~was~~ fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

GÊNESIS 17

Deus muda o nome de Abrão

1 Sendo, pois, Abrão da idade de noventa e nove anos, apareceu o SENHOR a Abrão e disse-lhe: Eu *sou* o Deus Todo-Poderoso; anda em minha presença e sê perfeito.

2 E porei o meu concerto entre mim e ti e te multiplicarei grandissimamente.

3 Então, caiu Abrão sobre o seu rosto, e falou Deus com ele, dizendo:

4 Quanto a mim, eis o meu concerto contigo é, e serás o pai de uma multidão de nações.

5 E não se chamará mais o teu nome Abrão, mas Abraão será o teu nome; porque por pai da multidão de nações te tenho posto.

6 E te farei frutificar grandissimamente e de ti farei nações, e reis sairão de ti.

7 E estabelecerei o meu

GENESIS 17

1 AND when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I *am* the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

4 As for me, behold, my covenant *is* with thee, and thou shalt be a father of many nations.

5 Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

7 And I will establish my

concerto entre mim e ti e a tua semente depois de ti em suas gerações, por concerto perpétuo, para te ser a ti por Deus e à tua semente depois de ti.

covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

8 E te darei a ti e à tua semente depois de ti a terra de tuas peregrinações, toda a terra de Canaã em perpétua possessão, e ser-lhes-ei o seu Deus.

8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

9 Disse mais Deus a Abraão: Tu, porém, guardarás o meu concerto, tu e a tua semente depois de ti, nas suas gerações.

9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

10 Este é o meu concerto, que guardareis entre mim e vós e a tua semente depois de ti: **Q**e todo macho será circuncidado.

10 This *is* my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

11 E circuncidareis a carne do vosso prepúcio; e *isto* será por sinal do concerto entre mim e vós.

11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

12 O filho de oito dias, pois, será circuncidado; todo macho nas vossas gerações, o nascido na casa e o comprado por dinheiro a qualquer estrangeiro, que não *for* da tua semente.

12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which *is* not of thy seed.

13 Com efeito, será

13 He that is born in thy house,

circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; e estará o meu concerto na vossa carne por concerto perpétuo.

14 E o macho com prepúcio, cuja carne do prepúcio não estiver circuncidada, aquela alma será extirpada dos seus povos; quebrantou o meu concerto.

Deus muda o nome de Sarai

15 Disse Deus mais a Abraão: a Sarai, tua mulher, não chamarás *mais* pelo nome de Sarai, mas Sara *será* o seu nome.

16 Porque eu a hei de abençoar e te hei de dar a ti dela um filho; e a abençoarei, e será *mãe* das nações; reis de povos sairão dela.

17 Então, caiu Abraão sobre o seu rosto, e riu-se, e disse no seu coração: A um homem de cem anos há de nascer *um filho*? E conceberá Sara na idade de noventa anos?

18 E disse Abraão a Deus: Tomara que viva Ismael diante de teu rosto!

19 E disse Deus: Na verdade,

and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah *shall* her name be.

16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be *a mother* of nations; kings of people shall be of her.

17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

19 And God said, Sarah thy wife

Sara, tua mulher, te dará um filho, e chamarás o seu nome Isaque; e com ele estabecerei o meu concerto, por concerto perpétuo para a sua semente depois dele.

shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, *and* with his seed after him.

20 E, quanto a Ismael, *também* te tenho ouvido: eis aqui o tenho abençoado, e fá-lo-ei frutificar, e fá-lo-ei multiplicar grandissimamente; doze príncipes gerará, e dele farei uma grande nação.

20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

21 O meu concerto, porém, estabecerei com Isaque, o qual Sara te dará neste tempo determinado, no ano seguinte.

21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

22 E acabou de falar com ele e subiu Deus de Abraão.

22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

A instituição da circuncisão

23 Então, tomou Abraão a seu filho Ismael, e a todos os nascidos na sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho entre os homens da casa de Abraão; e circuncidou a carne do seu prepúcio, naquele mesmo dia, como Deus falara com ele.

23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

24 E *era* Abraão da idade de noventa e nove anos, quando

24 And Abraham ~~was~~ ninety years old and nine, when he

lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.

was circumcised in the flesh of his foreskin.

25 E Ismael, seu filho, *era* da idade de treze anos, quando lhe foi circuncidada a carne do seu prepúcio.

25 And Ishmael his son ~~was~~ thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

26 Neste mesmo dia, foi circuncidado Abraão e Ismael, seu filho.

26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

27 E todos os homens da sua casa, o nascido em casa e o comprado por dinheiro do estrangeiro, foram circuncidados com ele.

27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

GÊNESIS 18

Aparecem três anjos a Abraão

1 Depois, apareceu-lhe o SENHOR nos carvalhais de Manre, estando ele assentado à porta da tenda, quando tinha aquecido o dia.

2 E levantou os olhos e olhou, e eis três varões estavam em pé junto a ele. E, vendo-os, correu da porta da tenda ao seu encontro, e inclinou-se à terra,

3 e disse: Meu Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que não passes de teu servo.

4 Traga-se, agora, um pouco de água; e lavai os vossos pés e recostai-vos debaixo desta árvore;

5 e trarei um bocado de pão, para que esforceis o vosso coração; depois, passareis adiante, porquanto por isso chegastes até vosso servo. E disseram: Assim, faze como tens dito.

GENESIS 18

1 AND the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw *them*, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

6 E Abraão apressou-se em ir ter com Sara à tenda e disse-lhe: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e faze bolos.

6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth.

7 E correu Abraão às vacas, e tomou uma vitela tenra e boa, e deu-a ao moço, que se apressou em prepará-la.

7 And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave *it* unto a young man; and he hasted to dress it.

8 E tomou manteiga e leite e a vitela que tinha preparado e pôs *tudo* diante deles; e ele estava em pé junto a eles debaixo da árvore; e comeram.

8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set *it* before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

9 E disseram-lhe: Onde *está* Sara, tua mulher? E ele disse: Ei-la, *aí está* na tenda.

9 And they said unto him, Where *is* Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

10 E disse: Certamente tornarei a ti por *este* tempo da vida; e eis que Sara, tua mulher, terá um filho. E ouviu-o Sara à porta da tenda, que *estava* atrás dele.

10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent door, which ~~was~~ behind him.

11 E *eram* Abraão e Sara já velhos e adiantados em idade; já a Sara havia cessado o costume das mulheres.

11 Now Abraham and Sarah ~~were~~ old *and* well stricken in age; *and* it ceased to be with Sarah after the manner of women.

12 Assim, pois, riu-se Sara consigo, dizendo: Terei *ainda* deleite depois de haver

12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have

envelhecido, sendo também o meu senhor já velho?

pleasure, my lord being old also?

13 E disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Na verdade, gerarei eu ainda, havendo já envelhecido?

13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

14 Haveria coisa alguma difícil ao SENHOR? Ao tempo determinado, tornarei a ti por este tempo da vida, e Sara terá um filho.

14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

15 E Sara negou, dizendo: Não me ri, porquanto temeu. E *ele* disse: Não *digas isso*, porque te riste.

15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

16 E levantaram-se aqueles varões dali e olharam para a banda de Sodoma; e Abraão ia com eles, acompanhando-os.

16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

Dus anuncia a destruição de Sdoma e Gmorra

17 E disse o SENHOR: Ocultarei eu a Abraão o que faço,

17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18 visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?

18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

19 Porque eu o tenho

19 For I know him, that he will

conhecido, que ele há de ordenar a seus filhos e a sua casa depois dele, para que guardem o caminho do SENHOR, para agirem *com* justiça e juízo; para que o SENHOR faça vir sobre Abraão o que acerca dele tem falado.

command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

20 Disse mais o SENHOR: Porquanto o clamor de Sodoma e Gomorra se tem multiplicado, e porquanto o seu pecado se tem agravado muito,

20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

21 descerei agora e verei se, com efeito, têm praticado segundo este clamor que é vindo até mim; e, se não, sabê-lo-ei.

21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

22 Então, viraram aqueles varões o rosto dali e foram-se para Sodoma; mas Abraão ficou ainda em pé diante da face do SENHOR.

22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

Abraão intercede junto a Deus pelos bmens

23 E chegou-se Abraão, dizendo: Destruirás também o justo com o ímpio?

23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

24 Se, porventura, houver cinquenta justos na cidade, destruí-los-ás também e não pouparás o lugar por causa dos

24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that *are* therein?

cinquenta justos que *estão* dentro dela?

25 Longe de ti que faças tal coisa, que mates o justo com o ímpio; que o justo seja como o ímpio, longe de ti *seja*. Não faria justiça o Juiz de toda a terra?

25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

26 Então, disse o SENHOR: Se eu em Sodoma achar cinquenta justos dentro da cidade, pouparei todo o lugar por amor deles.

26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

27 E respondeu Abraão, dizendo: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor, ainda que *sou* pó e cinza.

27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which *am but* dust and ashes:

28 Se, porventura, faltarem de cinquenta justos cinco, destruirás por aqueles cinco toda a cidade? E disse: Não *a* destruirei, se eu achar ali quarenta e cinco.

28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for *lack of five*? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy *it*.

29 E continuou ainda a falar-lhe e disse: Se, porventura, acharem ali quarenta? E disse: Não *o* farei, por amor dos quarenta.

29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do *it* for forty's sake.

30 Disse mais: Ora, não se ire o Senhor, se eu *ainda* falar: se, porventura, se acharem ali

30 And he said *unto him*, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And

trinta? E disse: Não o farei se achar ali trinta.

he said, I will not do *it*, if I find thirty there.

31 E disse: Eis que, agora, me atrevi a falar ao Senhor: se, porventura, se acharem ali vinte? E disse: Não a destruirei, por amor dos vinte.

31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy *it* for twenty's sake.

32 Disse mais: Ora, não se ire o Senhor que *ainda* só mais esta vez falo: se, porventura, se acharem ali dez? E disse: Não a destruirei, por amor dos dez.

32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy *it* for ten's sake.

33 E foi-se o SENHOR, quando acabou de falar a Abraão; e Abraão tornou ao seu lugar.

33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

GÊNESIS 19

Í recebe os dois anjos em sua casa

1 E vieram os dois anjos a Sodoma à tarde, e estava Ló assentado à porta de Sodoma; e, vendo-os Ló, levantou-se ao seu encontro e inclinou-se com o rosto à terra.

2 E disse: Eis agora, meus senhores, entrai, peço-vos, em casa de vosso servo, e passai *nela* a noite, e lavai os vossos pés; e de madrugada vos levantareis e ireis vosso caminho. E eles disseram: Não! Antes, na rua passaremos a noite.

3 E porfiou com eles muito, e vieram com ele e entraram em sua casa; e fez-lhes banquete e cozeu bolos sem levedura, e comeram.

4 E, antes que se deitassem, cercaram a casa os varões daquela cidade, os varões de Sodoma, desde o moço até ao

GENESIS 19

1 AND there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing *them* rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

4 But before they lay down, the men of the city, *even* the men of Sodom, compassed the house round, both old and

velho; todo o povo de todos os bairros.

young, all the people from every quarter:

5 E chamaram Ló e disseram-lhe: Onde *estão* os varões que a ti vieram nesta noite? Traze-os fora a nós, para que os conheçamos.

5 And they called unto Lot, and said unto him, Where *are* the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

6 Então, saiu Ló a eles à porta, e fechou a porta atrás de si,

6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

7 e disse: Meus irmãos, rogo-vos que não façais mal.

7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

8 Eis aqui, duas filhas tenho, que *ainda* não conheceram varão; fora vo-las trarei, e fareis delas como bom *for* nos vossos olhos; somente nada façais a estes varões, porque por isso vieram à sombra do meu telhado.

8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as *is* good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

9 Eles, porém, disseram: Sai daí. Disseram mais: Como estrangeiro, este indivíduo veio *aqui* habitar e quereria ser juiz em tudo? Agora, te faremos mais mal a ti do que a eles. E arremessaram-se sobre o varão, *sobre* Ló, e aproximaram-se para arrombar a porta.

9 And they said, Stand back. And they said *again*, This one *fellow* came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, *even* Lot, and came near to break the door.

10 Aqueles varões, porém, estenderam a sua mão, e

10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the

fizeram entrar a Ló consigo na casa, e fecharam a porta;

11 e feriram de cegueira os varões que *estavam* à porta da casa, desde o menor até ao maior, de maneira que se cansaram para achar a porta.

12 Então, disseram aqueles varões a Ló: Tens alguém mais aqui? Teu genro, e teus filhos, e tuas filhas, e todos quantos tens nesta cidade, tira-os fora deste lugar;

13 pois nós vamos destruir este lugar, porque o seu clamor tem engrossado diante da face do SENHOR, e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

14 Então, saiu Ló, e falou a seus genros, aos que haviam de tomar as suas filhas, e disse: Levantai-vos; saí deste lugar, porque o SENHOR há de destruir a cidade. Foi tido, porém, por zombador aos olhos de seus genros.

15 E, ao amanhecer, os anjos apertaram com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas que aqui estão, para que não pereças na injustiça desta cidade.

house to them, and shut to the door.

11 And they smote the men that ~~were~~ at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring *them* out of this place:

13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

16 Ele, porém, demorava-se, e aqueles varões lhe pegaram pela mão, e pela mão de sua mulher, e pela mão de suas duas filhas, sendo-lhe o Senhor misericordioso, e tiraram-no, e puseram-no fora da cidade.

16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

17 E aconteceu que, tirando-os fora, disse: Escapa-te por tua vida; não olhes para trás de ti e não pares em toda esta campina; escapa lá para o monte, para que não pereças.

17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

18 E Ló disse-lhe: Assim, não, Senhor!

18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

19 Eis que, agora, o teu servo tem achado graça aos teus olhos, e engrandeceste a tua misericórdia que a mim me fizeste, para guardar a minha alma em vida; mas não posso escapar no monte, pois que tenho medo que me apanhe este mal, e eu morra.

19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

20 Eis, agora, aquela cidade *está* perto, para fugir para lá, e é pequena; ora, *pra* ali me escaparei (não é pequena?), para que minha alma viva.

20 Behold now, this city *is* near to flee unto, and it *is* a little one: Oh, let me escape thither, (*is* it not a little one?) and my soul shall live.

21 E disse-lhe: Eis aqui, tenho-te aceitado também neste negócio, para não derribar esta cidade de que falaste.

21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not

overthrow this city, for the which thou hast spoken.

22 Apressa-te, escapa-te para ali; porque nada poderei fazer, enquanto não tiveres ali chegado. Por isso, se chamou o nome da cidade Zoar.

22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

23 Saiu o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

A destruição de Sodoma e Gomorra

24 Então, o SENHOR fez chover enxofre e fogo, do SENHOR desde os céus, sobre Sodoma e Gomorra.

24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

25 E derribou aquelas cidades, e toda aquela campina, e todos os moradores daquelas cidades, e o que nascia da terra.

25 And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

26 E a mulher de Ló olhou para trás e ficou convertida numa estátua de sal.

26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

27 E Abraão levantou-se aquela mesma manhã de madrugada e foi para aquele lugar onde estivera diante da face do SENHOR.

27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

28 E olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina; e viu, e eis que a

28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain,

fumaça da terra subia, como a fumaça duma fornalha.

and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

29 E aconteceu que, destruindo Deus as cidades da campina, Deus se lembrou de Abraão e tirou Ló do meio da destruição, derribando aquelas cidades em que Ló habitara.

29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

30 E subiu Ló de Zoar e habitou no monte, e as suas duas filhas com ele, porque temia habitar em Zoar; e habitou numa caverna, ele e as suas duas filhas.

30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

31 Então, a primogêita disse à menor: Nosso pai é já velho, e não *há* varão na terra que entre a nós, segundo o costume de toda a terra.

31 And the firstborn said unto the younger, Our father *is* old, and *there is* not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

32 Vem, demos a beber vinho a nosso pai e deitamo-nos com ele, para que em vida conservemos semente de nosso pai.

32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

33 E deram a beber vinho a seu pai naquela noite; e veio a primogêita e deitou-se com seu pai, e não sentiu ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.

33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

34 E sucedeu, no outro dia, que

34 And it came to pass on the

a primogêita disse à menor: Vê aqui, eu já ontem à noite me deitei com meu pai; demos-lhe a beber vinho também esta noite, e então entra tu, deita-te com ele, para que em vida conservemos semente de nosso pai.

morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, *and* lie with him, that we may preserve seed of our father.

35 E deram a beber vinho a seu pai, também naquela noite; e levantou-se a menor e deitou-se com ele; e não sentiu ele quando ela se deitou, nem quando se levantou.

35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

36 E conceberam as duas filhas de Ló de seu pai.

36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

37 E teve a primogêita um filho e chamou o seu nome Moabe; este é o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same *is* the father of the Moabites unto this day.

38 E a menor também teve um filho e chamou o seu nome Ben-Ami; este é o pai dos filhos de Amom, até o dia de hoje.

38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same *is* the father of the children of Ammon unto this day.

GÊNESIS 20

Abraão nega que Sra é sua mulher

1 E partiu Abraão dali para a terra do Sul e habitou entre Cades e Sur; e peregrinou em Gerar.

2 E, havendo Abraão dito de Sara, sua mulher: *É* minha irmã, enviou Abimeleque, rei de Gerar, e tomou a Sara.

3 Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite e disse-lhe: Eis que morto és por causa da mulher que tomaste; porque ela *está* casada com marido.

4 Mas Abimeleque *ainda* não se tinha chegado a ela; por isso, disse: Senhor, matarás também uma nação justa?

5 Não me disse ele mesmo: *É* minha irmã? E ela também disse: *É* meu irmão. Em sinceridade do coração e em pureza das minhas mãos, tenho feito isto.

6 E disse-lhe Deus em sonhos:

GENESIS 20

1 AND Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

2 And Abraham said of Sarah his wife, She *is* my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou *art but* a dead man, for the woman which thou hast taken; for she *is* a man's wife.

4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

5 Said he not unto me, She *is* my sister? and she, even she herself said, He *is* my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

6 And God said unto him in a

Bem sei eu que na sinceridade do teu coração fizeste isto; e também eu te tenho impedido de pecar contra mim; por isso, te não permiti tocá-la.

dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

7 Agora, pois, restitui a mulher ao seu marido, porque profeta é e rogará por ti, para que vivas; porém, se não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

7 Now therefore restore the man *his* wife; for he *is* a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore *her* not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that *are* thine.

8 E levantou-se Abimeleque pela manhã, de madrugada, chamou todos os seus servos e falou todas estas palavras em seus ouvidos; e temeram muito aqueles varões.

8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

9 Então, chamou Abimeleque a Abraão e disse-lhe: Que nos fizeste? E em que pequei contra ti, para trazeres sobre mim e meu reino tamanho pecado? Tu me fizeste aquilo que não deverias ter feito.

9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

10 Disse mais Abimeleque a Abraão: Que tens visto, para fazeres tal coisa?

10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

11 E disse Abraão: Porque eu dizia comigo: Certamente não há temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por amor da minha mulher.

11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God *is* not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

12 E, na verdade, é ela também minha irmã, filha de meu pai, mas não filha da minha mãe; e veio a ser minha mulher.

12 And yet indeed *she is* my sister; *she is* the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

13 E aconteceu que, fazendo-me Deus sair errante da casa de meu pai, eu lhe disse: *Seja* esta a graça que me farás em todo o lugar aonde viermos: dize de mim: *É* meu irmão.

13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This *is* thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He *is* my brother.

14 Então, tomou Abimeleque ovelhas, e vacas, e servos, e servas e os deu a Abraão; e restituiu-lhe Sara, sua mulher.

14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave *them* unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

15 E disse Abimeleque: Eis que a minha terra *está* diante da tua face; habita onde bom *for* aos teus olhos.

15 And Abimelech said, Behold, my land *is* before thee: dwell where it pleaseth thee.

16 E a Sara disse: *Vê* que tenho dado ao teu irmão mil *moedas* de prata; eis que elas te sejam por véu dos olhos para com todos os que contigo *estão* e até para com todos os *outros*; e estás advertida.

16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand *pieces* of silver: behold, he *is* to thee a covering of the eyes, unto all that *are* with thee, and with all *other*: thus she was reprovèd.

17 E orou Abraão a Deus, e sarou Deus a Abimeleque, e a sua mulher, e as suas servas, de maneira que tiveram filhos;

17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare *children*.

18 porque o SENHOR havia fechado totalmente todas as madres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

GÊNESIS 21

O nascimento de Isaque

1 E o SENHOR visitou a Sara, como tinha dito; e fez o SENHOR a Sara como tinha falado.

2 E concebeu Sara e deu a Abraão um filho na sua velhice, ao tempo determinado, que Deus lhe tinha dito.

3 E chamou Abraão o nome de seu filho que lhe nascera, que Sara lhe dera, Isaque.

4 E Abraão circuncidou o seu filho Isaque, quando era da idade de oito dias, como Deus lhe tinha ordenado.

5 E *era* Abraão da idade de cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

6 E disse Sara: Deus me tem feito riso; e todo aquele que o ouvir se rirá comigo.

7 Disse mais: Quem diria a Abraão que Sara daria de mamar a filhos, porque lhe dei um filho na sua velhice?

GENESIS 21

1 AND the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

6 And Sarah said, God hath made me to laugh, *so that* all that hear will laugh with me.

7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born *him* a son in his old age.

8 E cresceu o menino e foi desmamado; então, Abraão fez um grande banquete no dia em que Isaque foi desmamado.

8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the *same* day that Isaac was weaned.

9 E viu Sara que o filho de Agar, a egípcia, que esta tinha dado a Abraão, zombava.

9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

10 E disse a Abraão: Deita fora esta serva e o seu filho; porque o filho desta serva não herdará com meu filho, com Isaque.

10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, *even* with Isaac.

11 E pareceu esta palavra mui má aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.

11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

12 Porém Deus disse a Abraão: Não te pareça mal aos teus olhos acerca do moço e acerca da tua serva; em tudo o que Sara te diz, ouve a sua voz; porque em Isaque será chamada a tua semente.

12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

13 Mas também do filho desta serva farei uma nação, porquanto é tua semente.

13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he *is* thy seed.

O despedimento de Agar e Ismael

14 Então, se levantou Abraão pela manhã, de madrugada, e tomou pão e um odre de água,

14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave

e os deu a Agar, pondo-os sobre o seu ombro; também *lhe deu* o menino e despediu-a; e ela foi-se, andando errante no deserto de Berseba.

it unto Hagar, putting *it* on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

15 E, consumida a água do odre, lançou o menino debaixo de uma das árvores.

15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

16 E foi-se e assentou-se em frente, afastando-se a distância de um tiro de arco; porque dizia: Que não veja eu morrer o menino. E assentou-se em frente, e levantou a sua voz, e chorou.

16 And she went, and sat her down over against *him* a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against *him*, and lift up her voice, and wept.

17 E ouviu Deus a voz do menino, e bradou o Anjo de Deus a Agar desde os céus e disse-lhe: Que tens, Agar? Não temas, porque Deus ouviu a voz do rapaz desde o lugar onde *está*.

17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he *is*.

18 Ergue-te, levanta o moço e pega-lhe pela mão, porque dele farei uma grande nação.

18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

19 E abriu-lhe Deus os olhos; e viu um poço de água, e foi-se, e encheu o odre de água, e deu de beber ao moço.

19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

20 E era Deus com o moço, que cresceu, e habitou no deserto, e foi flecheiro.

20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21 E habitou no deserto de Parã; e sua mãe tomou-lhe mulher da terra do Egito.

21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

Abimeleque faz um pacto com Abraão

22 E aconteceu, naquele mesmo tempo, que Abimeleque, com Ficol, príncipe do seu exército, falou com Abraão, dizendo: Deus é contigo em tudo o que fazes;

22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God *is* with thee in all that thou doest:

23 agora, pois, jura-me aqui por Deus que me não mentirás a mim, nem a meu filho, nem a meu neto; segundo a beneficência que te fiz, me farás a mim e à terra onde peregrinaste.

23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: *but* according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

24 E disse Abraão: Eu jurarei.

24 And Abraham said, I will swear.

25 Abraão, porém, repreendeu a Abimeleque por causa de um poço de água que os servos de Abimeleque haviam tomado por força.

25 And Abraham reprovved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

26 Então, disse Abimeleque: Eu não sei quem fez isto; e também tu mo não fizeste saber, nem eu o ouvi senão hoje.

26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I *of it*, but to day.

<p>27 E tomou Abraão ovelhas e vacas e deu-as a Abimeleque; e fizeram ambos concerto.</p>	<p>27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.</p>
<p>28 Pôs Abraão, porém, à parte sete cordeiras do rebanho.</p>	<p>28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.</p>
<p>29 E Abimeleque disse a Abraão: Para que estão aqui estas sete cordeiras, que puseste à parte?</p>	<p>29 And Abimelech said unto Abraham, What <i>mean</i> these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?</p>
<p>30 E disse: Tomarás <i>estas</i> sete cordeiras de minha mão, para que sejam em testemunho que eu cavei este poço.</p>	<p>30 And he said, For <i>these</i> seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.</p>
<p>31 Por isso, se chamou aquele lugar Berseba, porquanto ambos juraram ali.</p>	<p>31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they swore both of them.</p>
<p>32 Assim, fizeram concerto em Berseba. Depois, se levantou Abimeleque e Ficol, príncipe do seu exército, e tornaram para a terra dos filisteus.</p>	<p>32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.</p>
<p>33 E plantou um bosque em Berseba e invocou lá o nome do SENHOR, Deus eterno.</p>	<p>33 And <i>Abraham</i> planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.</p>
<p>34 E peregrinou Abraão na terra dos filisteus muitos dias.</p>	<p>34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.</p>

GÊNESIS 22

Deus manda Abraão matar seu filho Isaque

1 E aconteceu, depois destas coisas, que tentou Deus a Abraão e disse-lhe: Abraão! E ele disse: Eis-me *aqui*.

2 E disse: Toma agora o teu filho, o teu único filho, Isaque, a quem amas, e vai-te à terra de Moriá; e oferece-o ali em holocausto sobre uma das montanhas, que eu te direi.

3 Então, se levantou Abraão pela manhã, de madrugada, e albardou o seu jumento, e tomou consigo dois de seus moços e Isaque, seu filho; e fendeu lenha para o holocausto, e levantou-se, e foi ao lugar que Deus lhe dissera.

4 Ao terceiro dia, levantou Abraão os seus olhos e viu o lugar de longe.

5 E disse Abraão a seus moços: Ficai-vos aqui com o jumento, e eu e o moço iremos

GENESIS 22

1 AND it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, *here I am*.

2 And he said, Take now thy son, thine only *son* Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will

até ali; e, havendo adorado, tornaremos a vós.

go yonder and worship, and come again to you.

6 E tomou Abraão a lenha do holocausto e pô-la sobre Isaque, seu filho; e ele tomou o fogo e o cutelo na sua mão. E foram ambos juntos.

6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid *it* upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

7 Então, falou Isaque a Abraão, seu pai, e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me *aqui*, meu filho! E ele disse: Eis aqui o fogo e a lenha, mas onde *está* o cordeiro para o holocausto?

7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here *am* I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where *is* the lamb for a burnt offering?

8 E disse Abraão: Deus proverá para si o cordeiro para o holocausto, meu filho. Assim, caminharam ambos juntos.

8 And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

9 E vieram ao lugar que Deus lhes dissera, e edificou Abraão ali um altar, e pôs em ordem a lenha, e amarrou a Isaque, seu filho, e deitou-o sobre o altar em cima da lenha.

9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

10 E estendeu Abraão a sua mão e tomou o cutelo para imolar o seu filho.

10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

11 Mas o Anjo do SENHOR lhe bradou desde os céus e disse: Abraão, Abraão! E ele disse: Eis-me *aqui*.

11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here *am* I.

12 Então, disse: Não estendas a tua mão sobre o moço e não

12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do

lhe façás nada; porquanto agora sei que temes a Deus e não me negaste o teu filho, o teu úico.

thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only *son* from me.

13 Então, levantou Abraão os seus olhos e olhou, e eis um carneiro detrás *dele*, travado pelas suas pontas num mato; e foi Abraão, e tomou o carneiro, e ofereceu-o em holocausto, em lugar de seu filho.

13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind *him* a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

14 E chamou Abraão o nome daquele lugar o SENHOR proverá; donde se diz *até* ao dia de hoje: No monte do SENHOR se proverá.

14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said *to* this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

15 Então, o Anjo do SENHOR bradou a Abraão pela segunda vez desde os céus

15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

16 e disse: Por mim mesmo, jurei, diz o SENHOR, porquanto fizeste esta ação e não me negaste o teu filho, o teu úico,

16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only *son*:

17 que deveras te abençoarei e grandissimamente multiplicarei a tua semente como as estrelas dos céus e como a areia que *está* na praia do mar; e a tua semente possuirá a porta dos seus inimigos.

17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which *is* upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

18 E em tua semente serão

18 And in thy seed shall all the

benditas todas as nações da terra, porquanto obedeceste à minha voz.

nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

19 Então, Abraão tornou aos seus moços, e levantaram-se e foram juntos para Berseba; e Abraão habitou em Berseba.

19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

20 E sucedeu, depois destas coisas, que anunciaram a Abraão, dizendo: Eis que também Milca deu filhos a Naor, teu irmão:

20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

21 Uz, o seu primogênito, e Buz, seu irmão, e Quemuel, pai de Arã,

21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22 e Quésede, e Hazo, e Pildas, e Jidrafe, e Betuel.

22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

23 E Betuel gerou Rebeca. Estes oito deu Milca a Naor, irmão de Abraão.

23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

24 E a sua concubina, cujo nome era Reumá, lhe deu também Teba, e Gaã, e Taás, e Maaca.

24 And his concubine, whose name ~~was~~ Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

GÊNESIS 23

A morte de Sara

1 E foi a vida de Sara cento e vinte e sete anos; *estes foram* os anos da vida de Sara.

2 E morreu Sara em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; e veio Abraão lamentar a Sara e chorar por ela.

3 Depois, se levantou Abraão de diante do seu morto e falou aos filhos de Hete, dizendo:

4 Estrangeiro e peregrino sou entre vós; dai-me possessão de sepultura convosco, para que eu sepulte o meu morto de diante da minha face.

5 E responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo-lhe:

6 Ouve-nos, meu senhor: príncipe de Deus és no meio de nós; enterra o teu morto na *mais* escolhida de nossas sepulturas; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para enterrares o teu morto.

GENESIS 23

1 AND Sarah was an hundred and seven and twenty years old: *these were* the years of the life of Sarah.

2 And Sarah died in Kirjatharba; the same *is* Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

4 I *am* a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

6 Hear us, my lord: thou *art* a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

7 Então, se levantou Abraão e inclinou-se diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, *even* to the children of Heth.

8 E falou com eles, dizendo: Se é de vossa vontade que eu sepulte o meu morto de diante de minha face, ouvi-me e falai por mim a Efrom, filho de Zoar.

8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

9 Que ele me dê a cova de Macpela, que *tem* no fim do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepulcro no meio de vós.

9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which *is* in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

10 Ora, Efrom estava no meio dos filhos de Hete; e respondeu Efrom, heteu, a Abraão, aos ouvidos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade, dizendo:

10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, *even* of all that went in at the gate of his city, saying,

11 Não, meu senhor; ouve-me: o campo te dou, também te dou a cova que nele *está*; diante dos olhos dos filhos do meu povo ta dou; sepulta o teu morto.

11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that *is* therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

12 Então, Abraão se inclinou diante da face do povo da terra

12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

13 e falou a Efrom, aos ouvidos do povo da terra, dizendo: Mas,

13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of

se tu estás *pr isto*, ouve-me, peço-te: o preço do campo o darei; toma-o de mim, e sepultarei ali o meu morto.

the land, saying, But if thou *will give it*, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take *it* of me, and I will bury my dead there.

14 E respondeu Efrom a Abraão, dizendo-lhe:

14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

15 Meu senhor, ouve-me: a terra é de quatrocentos siclos de prata; que é isto entre mim e ti? Sepulta o teu morto.

15 My lord, hearken unto me: the land *is worth* four hundred shekels of silver; what *is* that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

16 E Abraão deu ouvidos a Efrom e Abraão pesou a Efrom a prata de que tinha falado aos ouvidos dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de prata, correntes entre mercadores.

16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current *money* with the merchant.

17 Assim, o campo de Efrom, que *estava* em Macpela, em frente de Manre, o campo e a cova que nele *estava*, e todo o arvoredo que no campo *havia*, que *estava* em todo o seu contorno ao redor,

17 And the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure

18 se confirmaram a Abraão em possessão diante dos olhos dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.

18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

19 E, depois, sepultou Abraão a

19 And after this, Abraham

Sara, sua mulher, na cova do campo de Macpela, em frente de Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.

20 Assim, o campo e a cova que nele *estava* se confirmaram a Abraão, em posseção de sepultura pelos filhos de Hete.

buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same *is* Hebron in the land of Canaan.

20 And the field, and the cave that *is* therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

GÊNESIS 24

Abraão manda seu servo buscar uma mulher para saque

1 E era Abraão já velho e adiantado em idade, e o SENHOR havia abençoado a Abraão em tudo.

2 E disse Abraão ao seu servo, o mais velho da casa, que tinha o governo sobre tudo o que possuía: Põe agora a tua mão debaixo da minha coxa,

3 para que eu te faça jurar pelo SENHOR, Deus dos céus e Deus da terra, que não tomarás para meu filho mulher das filhas dos cananeus, no meio dos quais eu habito,

4 mas que irás à minha terra e à minha parentela e *daí* tomarás mulher para meu filho Isaque.

5 E disse-lhe o servo: Porventura não quererá seguir-me a mulher a esta terra. Farei, pois, tornar o teu filho à terra de onde saíste?

GENESIS 24

1 AND Abraham was old, *and* well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the

	land from whence thou camest?
6 E Abraão lhe disse: Guarda-te, que não faças lá tornar o meu filho.	6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.
7 O SENHOR, Deus dos céus, que me tomou da casa de meu pai e da terra da minha parentela, e que me falou, e que me jurou, dizendo: A tua semente darei esta terra, ele enviará o seu Anjo adiante da tua face, para que tomes mulher de lá para meu filho.	7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.
8 Se a mulher, porém, não quiser seguir-te, serás livre deste meu juramento; somente não faças lá tornar a meu filho.	8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.
9 Então, pôs o servo a sua mão debaixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou-lhe sobre este negócio.	9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.
10 E o servo tomou dez camelos, dos camelos do seu senhor, e partiu, pois que toda a fazenda de seu senhor estava em sua mão; e levantou-se e partiu para a Mesopotâmia, para a cidade de Naor.	10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.
11 E fez ajoelhar os camelos fora da cidade, junto a um poço	11 And he made his camels to kneel down without the city by

de água, pela tarde, ao tempo em que as moças saíam a tirar *água*.

a well of water at the time of the evening, *even* the time that women go out to draw ~~water~~ .

12 E disse: **Ó** ENHOR, Deus de meu senhor Abraão, dá-me, hoje, bom encontro e faze beneficência ao meu senhor Abraão!

12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

13 Eis que eu estou em pé junto à fonte de água, e as filhas dos varões desta cidade saem para tirar água;

13 Behold, I stand *here* by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

14 Seja, pois, que a donzela a quem eu disser: abaixa agora o teu câtarro para que eu beba; e ela disser: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos, esta *seja* a quem designaste ao teu servo Isaque; e que eu conheça nisso que fizeste beneficência a meu senhor.

14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: *let the same be she that* thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

O encontro de Rebeca

15 E sucedeu que, antes que ele acabasse de falar, eis que Rebeca, que havia nascido a Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, saía com o seu câtarro sobre o seu ombro.

15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

16 E a donzela *era* mui formosa à vista, virgem, a quem varão

16 And the damsel ~~was~~ very fair to look upon, a virgin, neither

não havia conhecido; e desceu à fonte, e encheu o seu câtarô, e subiu.

had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

17 Então, o servo correu-lhe ao encontro e disse: Ora, deixa-me beber um pouco de água do teu câtarô.

17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

18 E ela disse: Bebe, meu senhor. E apressou-se, e abaixou o seu câtarô sobre a sua mão, e deu-lhe de beber.

18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

19 E, acabando ela de lhe dar de beber, disse: Tirarei também *água* para os teus camelos, até que acabem de beber.

19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw ~~water~~ for thy camels also, until they have done drinking.

20 E apressou-se, e vazou o seu câtarô na pia, e correu outra vez ao poço para tirar *água*, e tirou para todos os seus camelos.

20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw ~~water~~, and drew for all his camels.

21 E o varão estava admirado de vê-la, calando-se, para saber se o SENHOR havia prosperado a sua jornada ou não.

21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

22 E aconteceu que, acabando os camelos de beber, tomou o varão um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as suas mãos, do peso de dez *siclos* de ouro,

22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten ~~shekels~~ weight of gold;

23 e disse: De quem és filha? Faze-mo saber, peço-te; há

23 And said, Whose daughter *art* thou? tell me, I pray thee: is

também em casa de teu pai
lugar para nós pousarmos?

there room *in* thy father's house
for us to lodge in?

24 E ela disse: Eu *sou* filha de
Betuel, filho de Milca, o qual
ela deu a Naor.

24 And she said unto him, I *am*
the daughter of Bethuel the son
of Milcah, which she bare unto
Nahor.

25 Disse-lhe mais: Também
temos palha, e muito pasto, e
lugar para passar a noite.

25 She said moreover unto him,
We have both straw and
provender enough, and room to
lodge in.

26 Então, inclinou-se aquele
varão, e adorou ao SENHOR,

26 And the man bowed down
his head, and worshipped the
LORD.

27 e disse: Bendito *seja* o
SENHOR, Deus de meu senhor
Abraão, que não retirou a sua
beneficência e a sua verdade
de meu senhor; quanto a mim,
o SENHOR me guiou no
caminho à casa dos irmãos de
meu senhor.

27 And he said, Blessed *be* the
LORD God of my master
Abraham, who hath not left
destitute my master of his
mercy and his truth: I *being* in
the way, the LORD led me to the
house of my master's brethren.

28 E a donzela correu e fez
saber estas coisas na casa de
sua mãe.

28 And the damsel ran, and told
them of her mother's house
these things.

29 E Rebeca tinha um irmão
cujo nome *era* Labão; e Labão
correu ao encontro daquele
varão à fonte.

29 And Rebekah had a
brother, and his name ~~was~~
Laban: and Laban ran out unto
the man, unto the well.

30 E aconteceu que, quando
ele viu o pendente e as
pulseiras sobre as mãos de
sua irmã e quando ouviu as
palavras de sua irmã Rebeca,
que dizia: Assim me falou

30 And it came to pass, when
he saw the earring and
bracelets upon his sister's
hands, and when he heard the
words of Rebekah his sister,
saying, Thus spake the man

aquele varão, veio ao varão, e eis que estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

31 E disse: Entra, bendito do SENHOR, por que estarás fora? Pois eu já preparei a casa e o lugar para os camelos.

31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

32 Então, veio aquele varão à casa, e desataram os camelos e deram palha e pasto aos camelos e água para lavar os pés dele e os pés dos varões que *estavam* com ele.

32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that ~~were~~ were with him.

33 Depois, puseram de comer diante dele. Ele, porém, disse: Não comerei, até que tenha dito as minhas palavras. E ele disse: Fala.

33 And there was set *meat* before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

34 Então, disse: Eu *sou* o servo de Abraão.

34 And he said, I *am* Abraham's servant.

35 O SENHOR abençoou muito o meu senhor, de maneira que foi engrandecido; e deu-lhe ovelhas e vacas, e prata e ouro, e servos e servas, e camelos e jumentos.

35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

36 E Sara, a mulher do meu senhor, gerou um filho a meu senhor depois da sua velhice; e ele deu-lhe tudo quanto tem.

36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

37 E meu senhor me fez jurar,

37 And my master made me

dizendo: Não tomarás mulher para meu filho das filhas dos cananeus, em cuja terra habito;

swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

38 irás, porém, à casa de meu pai e à minha família e tomarás mulher para meu filho.

38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

39 Então, disse eu ao meu senhor: Porventura não me seguirá a mulher.

39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

40 E *ele* me disse: O SENHOR, em cuja presença tenho andado, enviará o seu Anjo contigo e prosperará o teu caminho, para que tomes mulher para meu filho da minha família e da casa de meu pai.

40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

41 Então, serás livre do meu juramento, quando fores à minha família; e, se não te derem, livre serás do meu juramento.

41 Then shalt thou be clear from *this* my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee *one*, thou shalt be clear from my oath.

42 E hoje cheguei à fonte e disse: **§** SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se tu, agora, prosperas o meu caminho, no qual eu ando,

42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

43 eis que estou junto à fonte de água; seja, pois, que a donzela que sair para tirar *água* e à qual eu disser: Ora, dá-me um pouco de água do teu câtarô,

43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw ~~water~~ , and I say to her, Give me, I pray

thee, a little water of thy pitcher to drink;

44 e ela me disser: Bebe tu também e também tirarei água para os teus camelos, esta ~~seja~~ a mulher que o SENHOR designou ao filho de meu senhor.

44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: *let* the same *be* the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

45 E, antes que eu acabasse de falar no meu coração, eis que Rebeca saía com seu câtarô sobre o seu ombro, e desceu à fonte, e tirou *água*; e eu lhe disse: Ora, dá-me de beber.

45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew ~~water~~ : and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

46 E ela se apressou, e abaixou o seu câtarô de sobre si, e disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos; e bebi, e ela deu também de beber aos camelos.

46 And she made haste, and let down her pitcher from her *shoulder*, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

47 Então, lhe perguntei e disse: De quem és filha? E ela disse: Filha de Betuel, filho de Naor, que lhe gerou Milca. Então, eu pus o pendente no seu rosto e as pulseiras sobre as suas mãos.

47 And I asked her, and said, Whose daughter *art* thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

48 E, inclinando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me havia encaminhado pelo caminho da verdade, para tomar a filha do

48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

irmão de meu senhor para seu filho.

49 Agora, pois, se vós haveis de mostrar beneficência e verdade a meu senhor, farei-o saber; e, se não, *também* mo farei saber, para que eu olhe à mão direita ou à esquerda.

50 Então, responderam Labão e Betuel e disseram: Do SENHOR procedeu este negócio; não podemos falar-te mal ou bem.

51 Eis que Rebeca *está* diante da tua face; toma-a e vai-te; seja a mulher do filho de teu senhor, como tem dito o SENHOR.

52 E aconteceu que o servo de Abraão, ouvindo as suas palavras, inclinou-se à terra diante do SENHOR;

53 e tirou o servo vasos de prata, e vasos de ouro, e vestes e deu-os a Rebeca; também deu coisas preciosas a seu irmão e a sua mãe.

54 Então, comeram, e beberam, ele e os varões que com ele estavam, e passaram a noite. E levantaram-se pela manhã, e

49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

51 Behold, Rebekah *is* before thee, take *her*, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, *bowing himself* to the earth.

53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave *them* to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

54 And they did eat and drink, he and the men that ~~were~~ were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning,

disse: Deixai-me ir a meu senhor.

and he said, Send me away unto my master.

55 Então, disseram seu irmão e sua mãe: Fique a donzela conosco *alguns* dias ou pelo menos dez dias; e depois irá.

55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us *a few* days, at the least ten; after that she shall go.

56 Ele, porém, lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR tem prosperado o meu caminho; deixai-me partir, para que eu volte a meu senhor.

56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

57 E disseram: Chamemos a donzela e perguntemos-lho.

57 And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

Rebeca consente em casar com Isaque

58 E chamaram Rebeca e disseram-lhe: Irás tu com este varão? Ela respondeu: Irei.

58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

59 Então, despediram Rebeca, sua irmã, e a sua ama, e o servo de Abraão, e os seus varões.

59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

60 E abençoaram Rebeca e disseram-lhe: Óossa irmã, sejas tu em milhares de milhares, e que a tua semente possua a porta de seus aborrecedores!

60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou *art* our sister, be thou *the mother* of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.

61 E Rebeca se levantou com

61 And Rebekah arose, and

as suas moças, e subiram sobre os camelos e seguiram o varão; e tomou aquele servo a Rebeca e partiu.

her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

62 Ora, Isaque vinha do caminho do poço de Laai-Roi, porque habitava na terra do Sul.

62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

63 E Isaque saíra a orar no campo, sobre a tarde; e levantou os olhos, e olhou e eis que os camelos vinham.

63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels ~~were~~ coming.

64 Rebeca também levantou os olhos, e viu a Isaque, e lançou-se do camelo,

64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

65 e disse ao servo: Quem é aquele varão que vem pelo campo ao nosso encontro? E o servo disse: Este é meu senhor. Então, tomou ela o véu e cobriu-se.

65 For she *had* said unto the servant, What man *is* this that walketh in the field to meet us? And the servant *had* said, It *is* my master: therefore she took a vail, and covered herself.

66 E o servo contou a Isaque todas as coisas que fizera.

66 And the servant told Isaac all things that he had done.

67 E Isaque trouxe-a para a tenda de sua mãe, Sara, e tomou a Rebeca, e foi-lhe por mulher, e amou-a. Assim, Isaque foi consolado depois da *morte* de sua mãe.

67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's *death*.

GÊNESIS 25

Abraão casa com Quetura e tem filhos dela

1 E Abraão tomou *outra* mulher; o seu nome *era* Quetura.

2 E gerou-lhe Zinrã, e Jocsã, e Medã, e Midiã, e Isbaque, e Suá.

3 E Jocsã gerou a Seba e a Dedã; e os filhos de Dedã foram Assurim, e Letusim, e Leumim.

4 E os filhos de Midiã foram Efá, e Efer, e Enoque, e Abida, e Elda; estes todos *foram* filhos de Quetura.

5 Porém Abraão deu tudo o que tinha a Isaque.

6 Mas, aos filhos das concubinas que Abraão tinha, deu Abraão presentes e, vivendo ele ainda, despediu-os do seu filho Isaque, ao Oriente, para a terra oriental.

7 Estes, pois, *são* os dias dos anos da vida de Abraão,

GENESIS 25

1 THEN again Abraham took a wife, and her name ~~was~~ Keturah.

2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.

3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these ~~were~~ the children of Keturah.

5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

7 And these *are* the days of the years of Abraham's life which

que viveu cento e setenta e cinco anos.

he lived, an hundred threescore and fifteen years.

Abraão morre

8 E Abraão expirou e morreu em boa velhice, velho e farto *de dias*; e foi congregado ao seu povo.

8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full *of years*; and was gathered to his people.

9 E sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na cova de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, heteu, que *estava* em frente de Manre,

9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which *is* before Mamre;

10 o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali está sepultado Abraão e Sara, sua mulher.

10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

11 E aconteceu, depois da morte de Abraão, que Deus abençoou a Isaque, seu filho; e habitava Isaque junto ao poço Laai-Roi.

11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

Os descendentes de Ismael

12 Estas, porém, são as gerações de Ismael, filho de Abraão, que a serva de Sara, Agar, egípcia, deu a Abraão.

12 Now these *are* the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

13 E estes são os nomes dos filhos de Ismael pelos seus

13 And these *are* the names of the sons of Ishmael, by their

nomes, segundo as suas gerações: o primogêito de Ismael *era* Nebaiote, depois Quedar, e Abdeel, e Mibsão,

14 e Misma, e Dumá, e Massá,

15 e Hadade, e Tema, e Jetur, e Nafis, e Quedemá.

16 Estes *são* os filhos de Ismael, e estes *são* os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus castelos: doze príncipes segundo as suas famílias.

17 E estes *são* os anos da vida de Ismael, *que viveu* cento e trinta e sete anos; e ele expirou, e morreu, e foi congregado ao seu povo.

18 E habitaram desde Havilá até Sur, que *está* em frente do Egito, indo para Assur; e *Ismael* fez o seu assento diante da face de todos os seus irmãos.

Os descendentes de Isaque

19 E estas *são* as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou a Isaque;

20 e era Isaque da idade de

names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

16 These *are* the sons of Ishmael, and these *are* their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

17 And these *are* the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that *is* before Egypt, as thou goest toward Assyria: *and* he died in the presence of all his brethren.

19 And these *are* the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

20 And Isaac was forty years

quarenta anos, quando tomou a Rebeca, filha de Betuel, arameu de Padã-Arã, irmã de Labão, arameu, por sua mulher.

old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

21 E Isaque orou instantemente ao SENHOR por sua mulher, porquanto *era* estéril; e o SENHOR ouviu as suas orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

21 And Isaac intreated the LORD for his wife, because she ~~was~~ barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived.

22 E os filhos lutavam dentro dela; então, disse: Se assim é, por que *sou* eu *assim*? E foi-se a perguntar ao SENHOR.

22 And the children struggled together within her; and she said, If *it be* so, why *am* I thus? And she went to enquire of the LORD.

23 E o SENHOR lhe disse: Duas nações *há* no teu ventre, e dois povos se dividirão das tuas entranhas: *um* povo será mais forte do que o *outro* povo, e o maior servirá ao menor.

23 And the LORD said unto her, Two nations *are* in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and *the one* people shall be stronger than *the other* people; and the elder shall serve the younger.

O nascimento de ~~Esau~~ Jacó

24 E, cumprindo-se os seus dias para dar à luz, eis gêmeos no seu ventre.

24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, *there were* twins in her womb.

25 E saiu o primeiro, ruivo e todo como uma veste cabeluda; por isso, chamaram o seu nome Esaú

25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

26 E, depois, saiu o seu irmão, agarrada sua mão ao calcanhar de Esaú por isso, se chamou o seu nome Jacó. E *era* Isaque da idade de sessenta anos quando os gerou.

27 E cresceram os meninos. E Esaú foi varão perito na caça, varão do campo; mas Jacó *era* varão simples, habitando em tendas.

28 E amava Isaque a Esaú porque a caça era de seu gosto; mas Rebeca amava a Jacó.

29 E Jacó cozera um guisado; e veio Esaú do campo e *estava* ele cansado.

30 E disse Esaú a Jacó: Deixa-me, peço-te, comer desse *guisado* vermelho, porque estou cansado. Por isso, se chamou o seu nome Edom.

31 Então, disse Jacó: Vende-me, hoje, a tua primogenitura.

32 E disse Esaú: Eis que estou a ponto de morrer, e para que me *servirá* logo a primogenitura?

33 Então, disse Jacó: Jura-me hoje. E jurou-lhe e vendeu a sua primogenitura a Jacó.

26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac ~~was~~ threescore years old when she bare them.

27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob ~~was~~ a plain man, dwelling in tents.

28 And Isaac loved Esau, because he did eat of *his* venison: but Rebekah loved Jacob.

29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he ~~was~~ faint:

30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red *pttage* ; for I *am* faint: therefore was his name called Edom.

31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

32 And Esau said, Behold, I *am* at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

34 E Jacó deu pão a Esaú o guisado das lentilhas; e ele comeu, e bebeu, e levantou-se, e foi-se. Assim, desprezou Esaú *sua* primogenitura.

34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised *his* birthright.

GÊNESIS 26

Isaque vai a Gerar por causa da fome

1 E havia fome na terra, além da primeira fome, que foi nos dias de Abraão; por isso, foi-se Isaque a Abimeleque, rei dos filisteus, em Gerar.

2 E apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desças ao Egito. Habita na terra que eu te disser;

3 peregrina nesta terra, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti e à tua semente darei todas estas terras e confirmarei o juramento que tenho jurado a Abraão, teu pai.

4 E multiplicarei a tua semente como as estrelas dos céus e darei à tua semente todas estas terras. E em tua semente serão benditas todas as nações da terra,

5 porquanto Abraão obedeceu à minha voz e guardou o meu mandado, os meus preceitos,

GENESIS 26

1 AND there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

os meus estatutos e as minhas leis.

6 Assim, habitou Isaque em Gerar.

7 E, perguntando-lhe os varões daquele lugar acerca de sua mulher, disse: *É* minha irmã; porque temia dizer: *É* minha mulher; para que porventura (*dizia ele*) me não matem os varões daquele lugar por amor de Rebeca; porque *era* formosa à vista.

8 E aconteceu que, como ele esteve ali muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhou por uma janela e viu, e eis que Isaque *estava* brincando com Rebeca, sua mulher.

9 Então, chamou Abimeleque a Isaque e disse: Eis que, na verdade, *é* tua mulher; como, pois, disseste: *É* minha irmã? E disse-lhe Isaque: Porque eu dizia: Para que eu porventura não morra por causa dela.

10 E disse Abimeleque: Que *é* isto *que* nos fizeste? Facilmente se teria deitado alguém deste povo com a tua mulher, e tu terias trazido sobre nós um delito.

11 E mandou Abimeleque a

6 And Isaac dwelt in Gerar:

7 And the men of the place asked *him* of his wife; and he said, She *is* my sister: for he feared to say, *She is* my wife; lest, *said he*, the men of the place should kill me for Rebekah; because she ~~was~~ fair to look upon.

8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac ~~was~~ sporting with Rebekah his wife.

9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she *is* thy wife: and how saidst thou, She *is* my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

10 And Abimelech said, What *is* this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

11 And Abimelech charged all

todo o povo, dizendo: Qualquer que tocar neste varão ou em sua mulher certamente morrerá.

his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

12 E semeou Isaque naquela mesma terra e colheu, naquele mesmo ano, cem medidas, porque o SENHOR o abençoava.

12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

13 E engrandeceu-se o varão e ia-se engrandecendo, até que se tornou mui grande;

13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

14 e tinha possessão de ovelhas, e possessão de vacas, e muita gente de serviço, de maneira que os filisteus o invejavam.

14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

15 E todos os poços que os servos de seu pai tinham cavado nos dias de Abraão, seu pai, os filisteus entulharam e encheram de terra.

15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

16 Disse também Abimeleque a Isaque: Aparta-te de nós, porque muito mais poderoso te tens feito do que nós.

16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

17 Então, Isaque foi-se dali, e fez o seu assento no vale de Gerar, e habitou lá.

17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

18 E tornou Isaque, e cavou os poços de água que cavaram nos dias de Abraão, seu pai, e que os filisteus taparam depois

18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines

da morte de Abraão, e chamou-os pelos nomes que os chamara seu pai.

had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

19 Cavaram, pois, os servos de Isaque naquele vale e acharam ali um poço de águas vivas.

19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

20 E os pastores de Gerar porfiaram com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. Por isso, chamou o nome daquele poço Esequê, porque contenderam com ele.

20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water *is* ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

21 Então, cavaram outro poço e também porfiaram sobre ele. Por isso, chamou o seu nome Sitna.

21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

22 E partiu dali e cavou outro poço; e não porfiaram sobre ele. Por isso, chamou o seu nome Reobote e disse: Porque agora nos alargou o SENHOR, e crescemos nesta terra.

22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

23 Depois, subiu dali a Berseba,

23 And he went up from thence to Beersheba.

24 e apareceu-lhe o SENHOR naquela mesma noite e disse: Eu *sou* o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, porque eu *sou* contigo, e abençoar-te-ei, e

24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I *am* the God of Abraham thy father: fear not, for I *am* with thee, and will bless thee, and

multiplicarei a tua semente por amor de Abraão, meu servo.

multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

25 Então, edificou ali um altar, e invocou o nome do SENHOR, e armou ali a sua tenda; e os servos de Isaque cavaram ali um poço.

25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

Abimeleque faz um pacto com Isaque

26 E Abimeleque veio a ele de Gerar, com Ausate, seu amigo, e Ficol, príncipe do seu exército.

26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

27 E disse-lhe Isaque: Por que viestes a mim, pois que vós me aborreceis e me enviastes de vós?

27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

28 E eles disseram: Havemos visto, na verdade, que o SENHOR é contigo; pelo que dissemos: Haja, agora, juramento entre nós, entre nós e ti; e façamos concerto contigo.

28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, *even* betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

29 Que nos não faças mal, como nós te não temos tocado, e como te fizemos somente bem, e te deixamos ir em paz. Agora, tu és o bendito do SENHOR.

29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou *art* now the blessed of the LORD.

30 Então, lhes fez um banquete, e comeram e

30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

beberam.

31 E levantaram-se de madrugada e juraram um ao outro; depois, os despediu Isaque, e despediram-se dele, em paz.

31 And they rose up betimes in the morning, and swore one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

32 E aconteceu, naquele mesmo dia, que vieram os servos de Isaque, e anunciaram-lhe acerca do negócio do poço, que tinham cavado, e disseram-lhe: Temos achado água.

32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

33 E chamou-o Seba. Por isso, é o nome daquela cidade Berseba até o dia de hoje.

33 And he called it Shebah: therefore the name of the city *is* Beersheba unto this day.

34 Ora, sendo Esaú da idade de quarenta anos, tomou por mulher a Judite, filha de Beerí, heteu, e a Basemate, filha de Elom, heteu.

34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beerí the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

35 E *estas* foram para Isaque e Rebeca uma amargura de espírito.

35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

GÊNESIS 27

Isaque manda Esau fazer-lhe um guisado

1 E aconteceu que, como Isaque envelheceu, e os seus olhos se escureceram, de maneira que não podia ver, chamou a Esaú seu filho mais velho, e disse-lhe: Meu filho! E ele lhe disse: Eis-me *aqui!*

2 E ele disse: Eis que já agora estou velho e não sei o dia da minha morte.

3 Agora, pois, toma as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, e sai ao campo, e apanha para mim *alguma* caça,

4 e faze-me um guisado saboroso, como eu gosto, e traze-mo, para que eu coma, e para que minha alma te abençoe, antes que morra.

5 E Rebeca escutou quando Isaque falava ao seu filho Esaú e foi-se Esaú ao campo, para apanhar caça que havia de trazer.

GENESIS 27

1 AND it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, *here am I*.

2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me *some* venison;

4 And make me savoury meat, such as I love, and bring *it* to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt *for* venison, *and* to bring *it*.

Rebeca e Jacó enganam Isaque

6 Então, falou Rebeca a Jacó, seu filho, dizendo: Eis que tenho ouvido o teu pai que falava com Esaú teu irmão, dizendo:

6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

7 Traze-me caça e faze-me um guisado saboroso, para que eu coma e te abençoe diante da face do SENHOR, antes da minha morte.

7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

8 Agora, pois, filho meu, ouve a minha voz naquilo que eu te mando.

8 Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

9 Vai, agora, ao rebanho e traze-me de lá dois bons cabritos; e eu farei deles um guisado saboroso para teu pai, como ele gosta;

9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

10 e levá-lo-ás a teu pai, para que o coma e para que te abençoe antes da sua morte.

10 And thou shalt bring *it* to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

11 Então, disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Eis que Esaú meu irmão, é varão cabeludo, e eu, varão liso.

11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother *is* a hairy man, and I *am* a smooth man:

12 Porventura, me apalpará o meu pai, e serei, a seus olhos, enganador; assim, trarei eu sobre mim maldição e não bênção.

12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

13 E disse-lhe sua mãe: Meu filho, sobre mim *seja* a tua maldição; somente obedece à minha voz, e vai, e traze-mos.

13 And his mother said unto him, Upon me *be* thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me *them*.

14 E foi, e tomou-os, e trouxe-os à sua mãe; e sua mãe fez um guisado saboroso, como seu pai gostava.

14 And he went, and fetched, and brought *them* to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

15 Depois, tomou Rebeca as vestes de gala de Esaú seu filho mais velho, que *tinha* consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho menor.

15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which ~~ore~~ were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

16 E, com as peles dos cabritos, cobriu as suas mãos e a lisura do seu pescoço

16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

17 e deu o guisado saboroso e o pão que tinha preparado na mão de Jacó, seu filho.

17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

18 E veio ele a seu pai e disse: Meu pai! E ele disse: Eis-me *aqui*. Quem és tu, meu filho?

18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here *am* I; who *art* thou, my son?

19 E Jacó disse a seu pai: Eu *sou* Esaú teu primogênito. Tenho feito como me disseste. Levanta-te agora, assenta-te e come da minha caça, para que a tua alma me abençoe.

19 And Jacob said unto his father, I *am* Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

20 Então, disse Isaaque a seu filho: Como é *isto*, que tão cedo

20 And Isaac said unto his son, How *is it* that thou hast found *it*

a achaste, filho meu? E ele disse: Porque o SENHOR, teu Deus, a mandou ao meu encontro.

so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought *it* to me.

21 E disse Isaque a Jacó: Chega-te agora, para que te apalpe, meu filho, se és meu filho Esaúmesmo ou não.

21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou *be* my very son Esau or not.

22 Então, se chegou Jacó a Isaque, seu pai, que o apalpou e disse: A voz é a voz de Jacó, porém as mãos são as mãos de Esaú

22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice *is* Jacob's voice, but the hands *are* the hands of Esau.

23 E não o conheceu, porquanto as suas mãos estavam cabeludas, como as mãos de Esaú seu irmão. E abençoou-o.

23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

24 E disse: És tu meu filho Esaúmesmo? E ele disse: Eu sou.

24 And he said, *Art* thou my very son Esau? And he said, I *am*.

25 Então, disse: Faze chegar isso perto de mim, para que coma da caça de meu filho; para que a minha alma te abençoe. E chegou-lho, e comeu; trouxe-lhe também vinho, e bebeu.

25 And he said, Bring *it* near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought *it* near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

26 E disse-lhe Isaque, seu pai: Ora, chega-te e beija-me, filho meu.

26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27 E chegou-se e beijou-o. Então, cheirou o cheiro das

27 And he came near, and kissed him: and he smelled the

suas vestes, e abençoou-o, e disse: Eis que o cheiro do meu filho é como o cheiro do campo, que o SENHOR abençoou.

smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son *is* as the smell of a field which the LORD hath blessed:

28 Assim, pois, te dá Deus do orvalho dos céus, e das gorduras da terra, e abundância de trigo e de mosto.

28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

29 Sirvam-te povos, e nações se encurvem a ti; sê senhor de teus irmãos, e os filhos da tua mãe se encurvem a ti; malditos *sejam* os que te amaldiçoarem, e benditos *sejam* os que te abençoarem.

29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed *be* every one that curseth thee, and blessed *be* he that blesseth thee.

Esau traz ao seu pai o guisado e descobre que Jacó já tomou a bênção

30 E aconteceu que, acabando Isaque de abençoar a Jacó, apenas Jacó acabava de sair da face de Isaque, seu pai, veio Esaú seu irmão, da sua caça.

30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

31 E fez também ele um guisado saboroso, e trouxe-o a seu pai, e disse a seu pai: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoe a tua alma.

31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

32 E disse-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? E ele disse: Eu sou teu filho, o teu primogêito, Esaú

32 And Isaac his father said unto him, Who *art* thou? And he said, I *am* thy son, thy firstborn Esau.

33 Então, estremeceu Isaque de um estremeçamento muito grande e disse: Quem, pois, é aquele que apanhou a caça e *me* trouxe? Eu comi de tudo, antes que tu viesses, e abençoei-o; também será bendito.

33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where *is* he that hath taken venison, and brought *it* me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, *and* he shall be blessed.

34 Esaúouvindo as palavras de seu pai, bradou com grande e mui amargo brado e disse a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai.

34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, *even* me also, O my father.

35 E ele disse: Veio o teu irmão com sutileza e tomou a tua bênção.

35 And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.

36 Então, disse ele: Não foi o seu nome *justamente* chamado Jacó? Por isso, que já duas vezes me enganou: a minha primogenitura *me* tomou e eis que agora *me* tomou a minha bênção. E disse mais: Não reservaste, pois, para mim bênção alguma?

36 And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

37 Então, respondeu Isaque e disse a EsaúEis que o tenho posto por senhor sobre ti, e todos os seus irmãos lhe tenho dado por servos; e de trigo e

37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and

de mosto o tenho fortalecido;
que te farei, pois, agora *a ti*,
meu filho?

wine have I sustained him: and
what shall I do now unto thee,
my son?

38 E disse Esaú a seu pai: Tens
uma só bênção, meu pai?
Abençoa-me também a mim,
meu pai. E levantou Esaú
sua voz e chorou.

38 And Esau said unto his
father, Hast thou but one
blessing, my father? bless me,
even me also, O my father. And
Esau lifted up his voice, and
wept.

39 Então, respondeu Isaque,
seu pai, e disse-lhe: Eis que a
tua habitação será longe das
gorduras da terra e sem
orvalho dos céus.

39 And Isaac his father
answered and said unto him,
Behold, thy dwelling shall be
the fatness of the earth, and of
the dew of heaven from above;

40 E pela tua espada viverás e
ao teu irmão servirás.
Acontecerá, porém, que,
quando te libertares, então,
sacudirás o seu jugo do teu
pescoço.

40 And by thy sword shalt thou
live, and shalt serve thy
brother; and it shall come to
pass when thou shalt have the
dominion, that thou shalt break
his yoke from off thy neck.

41 E aborreceu Esaú Jacó
por causa daquela bênção,
com que seu pai o tinha
abençoado; e Esaú disse no
seu coração: Chegar-se-ão os
dias de luto de meu pai; então,
matarei a Jacó, meu irmão.

41 And Esau hated Jacob
because of the blessing
wherewith his father blessed
him: and Esau said in his heart,
The days of mourning for my
father are at hand; then will I
slay my brother Jacob.

42 E foram denunciadas a
Rebeca estas palavras de
Esaú seu filho mais velho; e
ela enviou, e chamou a Jacó,
seu filho menor, e disse-lhe:
Eis que Esaú teu irmão, se
consola a teu respeito,
propendo-se matar-te.

42 And these words of Esau her
elder son were told to
Rebekah: and she sent and
called Jacob her younger son,
and said unto him, Behold, thy
brother Esau, as touching thee,
doth comfort himself, *proposing*
to kill thee.

43 Agora, pois, meu filho, ouve a minha voz: levanta-te e acolhe-te a Labão, meu irmão, em Harã;

43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

44 e mora com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão,

44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

45 até que se desvie de ti a ira de teu irmão, e se esqueça do que lhe fizeste. Então, enviarei e te farei vir de lá. Por que seria eu desfilhada também de vós ambos num mesmo dia?

45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget *that* which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

46 E disse Rebeca a Isaque: Enfadada estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar mulher das filhas de Hete, como estas *são* das filhas desta terra, para que me *será* a vida?

46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these *wich are* of the daughters of the land, what good shall my life do me?

GÊNESIS 28

Isaque manda Jacó a PadãArã

1 E Isaque chamou a Jacó, e abençoou-o, e ordenou-lhe, e disse-lhe: Não tomes mulher de entre as filhas de Canaã.

2 Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Bethuel, pai de tua mãe, e toma de lá uma mulher das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

3 E Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça frutificar, e te multiplique, para que sejas uma multidão de povos;

4 e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua semente contigo, para que em herança possuas a terra de tuas peregrinações, que Deus deu a Abraão.

5 Assim, enviou Isaque a Jacó, o qual se foi a Padã-Arã, a Labão, filho de Bethuel, arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú

GENESIS 28

1 AND Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.

2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

6 Vendo, pois, Esaúque Isaque abençoara a Jacó, e o enviara a Padã-Arã, para tomar mulher para si dali, e que, abençoando-o, lhe ordenara, dizendo: Não tomes mulher das filhas de Canaã;

6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

7 e que Jacó obedecera a seu pai e a sua mãe e se fora a Padã-Arã;

7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

8 vendo também Esaúque as filhas de Canaã eram más aos olhos de Isaque, seu pai,

8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

9 foi-se Esaú a Ismael e tomou para si por mulher, além das suas mulheres, a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote.

9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

A visão da escada de Jacó

10 Partiu, pois, Jacó de Berseba, e foi-se a Harã.

10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

11 E chegou a um lugar onde passou a noite, porque já o sol era posto; e tomou uma das pedras daquele lugar, e a pôs por sua cabeceira, e deitou-se naquele lugar.

11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put *them for* his pillows, and lay down in that place to sleep.

12 E sonhou: e eis *era* posta na terra uma escada cujo topo

12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth,

tocava nos céus; e eis que os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

13 E eis que o SENHOR estava em cima dela e disse: Eu *sou* o SENHOR, o Deus de Abraão, teu pai, e o Deus de Isaque. Esta terra em que *estás* deitado ta darei a ti e à tua semente.

13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I *am* the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

14 E a tua semente será como o pó da terra; e estender-se-á ao ocidente, e ao oriente, e ao norte, e ao sul; e em ti e na tua semente serão benditas todas as famílias da terra.

14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

15 E eis que *estou* contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei tornar a esta terra, porque te não deixarei, até que te haja feito o que te tenho dito.

15 And, behold, I *am* with thee, and will keep thee in all *places* whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done *that* which I have spoken to thee of.

16 Acordado, pois, Jacó do seu sono, disse: Na verdade o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew *it* not.

17 E temeu e disse: Quão terrível é este lugar! Este não é *outro lugar* senão a Casa de Deus; e esta é a porta dos céus.

17 And he was afraid, and said, How dreadful *is* this place! this *is* none other but the house of God, and this *is* the gate of heaven.

A coluna de Betel

18 Então, levantou-se Jacó pela manhã, de madrugada, e tomou a pedra que tinha posto por sua cabeceira, e a pôs por coluna, e derramou azeite em cima dela.

18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put *for* his pillows, and set it up *for* a pillar, and poured oil upon the top of it.

19 E chamou o nome daquele lugar Betel; o nome, porém, daquela cidade, dantes, *era* Luz.

19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city ~~was~~ *called* Luz at the first.

20 E Jacó fez um voto, dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar nesta viagem que faço, e me der pão para comer e vestes para vestir,

20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

21 e eu em paz tornar à casa de meu pai, o SENHOR será o meu Deus;

21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

22 e esta pedra, que tenho posto por coluna, será Casa de Deus; e, de tudo quanto me deres, certamente te darei o dízimo.

22 And this stone, which I have set *for* a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

GÊNESIS 29

Jacó chega ao poço de Harã

1 Então, pôs-se Jacó a pé e foi-se à terra dos filhos do Oriente.

2 E olhou, e eis um poço no campo, e eis três rebanhos de ovelhas que estavam deitados junto a ele; porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e *havia* uma grande pedra sobre a boca do poço.

3 E ajuntavam ali todos os rebanhos, e removiam a pedra de sobre a boca do poço, e davam de beber às ovelhas, e tornavam *a pô* a pedra sobre a boca do poço, no seu lugar.

4 E disse-lhes Jacó: Meus irmãos, donde *sois*? E disseram: *Somos* de Harã.

5 E ele lhes disse: Conheceis a Labão, filho de Naor? E disseram: Conhecemos.

6 Disse-lhes mais: Está ele bem? E disseram: Está bem, e eis aqui Raquel, sua filha, que vem com as ovelhas.

GENESIS 29

1 THEN Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there ~~were~~ three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone ~~was~~ upon the well's mouth.

3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

4 And Jacob said unto them, My brethren, whence *be* ye? And they said, Of Haran *are* we.

5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know *him*.

6 And he said unto them, *Is* he well? And they said, ~~He is~~ well: and, behold, Rachel his

daughter cometh with the sheep.

7 E ele disse: Eis que ainda é muito dia, não é tempo de ajuntar o gado; dai de beber às ovelhas, e ide, e apascentai-as.

7 And he said, Lo, *it is* yet high day, neither *is it* time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go *and feed them*.

8 E disseram: Não podemos, até que todos os rebanhos se ajuntem, e removam a pedra de sobre a boca do poço, para que demos de beber às ovelhas.

8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and *till* they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.

Jacó encontra Raquel

9 *Estando* ele ainda falando com eles, veio Raquel com as ovelhas de seu pai; porque ela era pastora.

9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

10 E aconteceu que, vendo Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe, chegou Jacó, e revolveu a pedra de sobre a boca do poço, e deu de beber às ovelhas de Labão, irmão de sua mãe.

10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

11 E Jacó beijou a Raquel, e levantou a sua voz, e chorou.

11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

12 E Jacó anunciou a Raquel que era irmão de seu pai e que

12 And Jacob told Rachel that he ~~was~~ her father's brother, and

era filho de Rebeca. Então, ela correu e o anunciou a seu pai.

that he ~~was~~ Rebekah's son: and she ran and told her father.

13 E aconteceu que, ouvindo Labão as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, e abraçou-o, e beijou-o, e levou-o à sua casa. E contou ele a Labão todas estas coisas.

13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

14 Então, Labão disse-lhe: Verdaderamente és tu o meu osso e a minha carne. E ficou com ele um mês inteiro.

14 And Laban said to him, Surely thou *art* my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

15 Depois, disse Labão a Jacó: Porque tu és meu irmão, há de servir-me de graça? Declara-me qual *será* o teu salário.

15 And Laban said unto Jacob, Because thou *art* my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what *shall* thy wages *be*?

16 E Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha *era* Leia, e o nome da menor, Raquel.

16 And Laban had two daughters: the name of the elder ~~was~~ Leah, and the name of the younger ~~was~~ Rachel.

17 Leia, porém, *tinha* olhos tenros, mas Raquel era de formoso semblante e formosa à vista.

17 Leah ~~was~~ tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

18 E Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por Raquel, tua filha menor.

18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

19 Então, disse Labão: Melhor é que eu te dêo que a dêa outro varão; fica comigo.

19 And Laban said, *It is* better that I give her to thee, than that

I should give her to another man: abide with me.

20 Assim, serviu Jacó sete anos por Raquel; e foram aos seus olhos como poucos dias, pelo muito que a amava.

20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him *but* a few days, for the love he had to her.

Labão engana a Jacó

21 E disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, porque meus dias são cumpridos, para que eu entre a ela.

21 And Jacob said unto Laban, Give *me* my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

22 Então, ajuntou Labão todos os varões daquele lugar e fez um banquete.

22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

23 E aconteceu, à tarde, que tomou Leia, sua filha, e trouxe-lha. E entrou a ela.

23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

24 E Labão deu sua serva Zilpa *pr* serva a Leia, sua filha.

24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid *for* an handmaid.

25 E aconteceu pela manhã ver que *era* Leia; pelo que disse a Labão: Por que me fizeste isso? Não te tenho servido por Raquel? Por que, pois, me enganaste?

25 And it came to pass, that in the morning, behold, it ~~was~~ Leah: and he said to Laban, What *is* this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

26 E disse Labão: Não se faz assim no nosso lugar, que a menor se dê antes da primogênita.

26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

27 Cumpre a semana desta; então te daremos também a outra, pelo serviço que ainda outros sete anos servires comigo.

27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

Jacó casa com Raquel

28 E Jacó fez assim e cumpriu a semana desta; então, lhe deu por mulher Raquel, sua filha.

28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29 E Labão deu sua serva Bila por serva a Raquel, sua filha.

29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

30 E entrou também a Raquel e amou também a Raquel mais do que a Leia; e serviu com ele ainda outros sete anos.

30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

31 Vendo, pois, o SENHOR que Leia *era* aborrecida, abriu a sua madre; porém Raquel *era* estéril.

31 And when the LORD saw that Leah ~~was~~ hated, he opened her womb: but Rachel ~~was~~ barren.

O nascimento a Jacó de doze filhs e uma filha

32 E concebeu Leia, e teve um filho, e chamou o seu nome Rúben, dizendo: Porque o SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará o meu marido.

32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

33 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Porquanto o SENHOR ouviu que eu *era* aborrecida, me deu também este; e chamou o seu nome Simeão.

33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I ~~was~~ hated, he hath therefore given me this *son* also: and she called his name Simeon.

34 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Agora, esta vez se ajuntará meu marido comigo, porque três filhos lhe tenho dado; por isso, chamou o seu nome Levi.

34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

35 E concebeu outra vez e teve um filho, dizendo: Esta vez louvarei ao SENHOR. Por isso, chamou o seu nome Judá; e cessou de ter filhos.

35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

GÊNESIS 30

1 Vendo, pois, Raquel que não dava filhos a Jacó, teve Raquel inveja de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morro.

2 Então, se acendeu a ira de Jacó contra Raquel e disse: *Estou* eu no lugar de Deus, que te impediu o fruto de teu ventre?

3 E ela disse: Eis aqui minha serva Bila; entra a ela, para que tenha filhos sobre os meus joelhos, e eu assim receba filhos por ela.

4 Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó entrou a ela.

5 E concebeu Bila e deu a Jacó um filho.

6 Então, disse Raquel: Julgou-me Deus, e também ouviu a minha voz, e me deu um filho; por isso, chamou o seu nome Dã.

7 E Bila, serva de Raquel, concebeu outra vez e deu a Jacó o segundo filho.

8 Então, disse Raquel: Com

GENESIS 30

1 AND when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, *Am I* in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

8 And Rachel said, With great

lutas de Deus, tenho lutado com minha irmã e também venci; e chamou o seu nome Naftali.

wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

9 Vendo, pois, Leia que cessava de gerar, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó por mulher.

9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

10 E deu Zilpa, serva de Leia, um filho a Jacó.

10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

11 Então, disse Leia: Vem uma turba; e chamou o seu nome de Gade.

11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

12 Depois, deu Zilpa, serva de Leia, um segundo filho a Jacó.

12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

13 Então, disse Leia: Para minha ventura, porque as filhas me terão por bem-aventurada; e chamou o seu nome Aser.

13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

14 E foi Rúben, nos dias da sega do trigo, e achou mandrágoras no campo. E trouxe-as a Leia, sua mãe. Então, disse Raquel a Leia: Ora, dá-me das mandrágoras do teu filho.

14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

15 E ela lhe disse: *É* ~~o~~ pouco que hajas tomado o meu marido? Tomarás também as mandrágoras do meu filho? Então, disse Raquel: Por isso, se deitará contigo esta noite pelas mandrágoras de teu filho.

15 And she said unto her, *Is it* a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

16 Vindo, pois, Jacó, à tarde, do campo, saiu-lhe Leia ao encontro e disse: A mim entrarás, porque certamente te aluguei com as mandrágoras do meu filho. E deitou-se com ela aquela noite.

16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

17 E ouviu Deus a Leia, e concebeu e teve um quinto filho.

17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

18 Então, disse Leia: Deus *me* tem dado o meu galardão, pois tenho dado minha serva ao meu marido. E chamou o seu nome Issacar.

18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

19 E Leia concebeu outra vez e deu a Jacó um sexto filho.

19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

20 E disse Leia: Deus me deu a mim uma boa dádiva; desta vez morará o meu marido comigo, porque lhe tenho dado seis filhos. E chamou o seu nome Zebulom.

20 And Leah said, God hath endued me *with* a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

21 E, depois, teve uma filha e chamou o seu nome Diná.

21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

22 E lembrou-se Deus de Raquel, e Deus a ouviu, e abriu a sua madre.

22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

23 E ela concebeu, e teve um filho, e disse: Tirou-me Deus a minha vergonha.

23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

24 E chamou o seu nome José,

24 And she called his name

dizendo: O SENHOR me
acrescente outro filho.

Joseph; and said, The LORD
shall add to me another son.

25 E aconteceu que, quando
Raquel teve a José, disse Jacó
a Labão: Deixa-me ir; que me
vá ao meu lugar e à minha
terra.

25 And it came to pass, when
Rachel had born Joseph, that
Jacob said unto Laban, Send
me away, that I may go unto
mine own place, and to my
country.

26 Dá-me os meus filhos e as
minhas mulheres, pelas quais
te tenho servido, e ir-me-ei;
pois tu sabes o meu serviço,
que te tenho feito.

26 Give *me* my wives and my
children, for whom I have
served thee, and let me go: for
thou knowest my service which
I have done thee.

Labão faz um novo pacto com Jacó

27 Então, Ihe disse Labão:
Se, agora, tenho achado graça
a teus olhos, *fica comigo*.
Tenho experimentado que o
SENHOR me abençoou por
amor de ti.

27 And Laban said unto him, I
pray thee, if I have found favour
in thine eyes, *tarry:for* I have
learned by experience that the
LORD hath blessed me for thy
sake.

28 E disse mais: Determina-me
o teu salário, que *to* darei.

28 And he said, Appoint me thy
wages, and I will give *it*.

29 Então, Ihe disse: Tu sabes
como te tenho servido e como
passou o teu gado comigo.

29 And he said unto him, Thou
knowest how I have served
thee, and how thy cattle was
with me.

30 Porque o pouco que tinhas
antes de mim é aumentado até
uma multidão; e o SENHOR te
tem abençoado por meu
trabalho. Agora, pois, quando

30 For *it was* little which thou
hadst before I *came*, and it is
now increased unto a
multitude; and the LORD hath
blessed thee since my coming:

hei de trabalhar também por minha casa?

and now when shall I provide for mine own house also?

31 E disse *e/e*: Que te darei? Então, disse Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:

31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed *and* keep thy flock:

32 passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele todos os salpicados e malhados, e todos os morenos entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; e *isto* será o meu salário.

32 I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and *of such* shall be my hire.

33 Assim, testificará por mim a minha justiça no dia de amanhã, quando vieres e o meu salário estiver diante de tua face; tudo o que não for salpicado e malhado entre as cabras e moreno entre os cordeiros ser-me-á por furto.

33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that *is* not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

34 Então, disse Labão: Tomara que seja conforme a tua palavra.

34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

35 E separou, naquele mesmo dia, os bodes listrados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, tudo em que *havia* brancura e todo o moreno entre os cordeiros; e deu-os nas mãos dos seus filhos.

35 And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, *and* every one that had *some* white in it, and all the brown among the sheep, and

gave *them* into the hand of his sons.

36 E pôs três dias de caminho entre si e Jacó; e Jacó apascentava o resto dos rebanhos de Labão.

36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

A maneira como Jacó se pagou de Labão

37 Então, tomou Jacó varas verdes de álamo, e de aveleira, e de castanheiro e descascou nelas riscas brancas, descobrindo a brancura que nas varas *havia*,

37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which ~~was~~ in the rods.

38 e pôs estas varas, que tinha descascado, em frente do rebanho, nos canos e nas pias de água, aonde o rebanho vinha a beber, e conceberam vindo a beber.

38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

39 E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listradas, salpicadas e malhadas.

39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

40 Então, separou Jacó os cordeiros e pôs as faces do rebanho para os listrados e todo moreno entre o rebanho de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o pôs com o rebanho de Labão.

40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

41 E sucedia que, cada vez que

41 And it came to pass,

concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas diante dos olhos do rebanho nos canos, para que concebessem diante das varas.

whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

42 Mas, quando enfraqueceu o rebanho, não as pôs. Assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

42 But when the cattle were feeble, he put *them* not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

43 E cresceu o varão em grande maneira; e teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

GÊNESIS 31

Deus manda Jacó tornar à terra dos seus pais

1 Então, ouvia as palavras dos filhos de Labão, que diziam: Jacó tem tomado tudo o que *era* de nosso pai e do que *era* de nosso pai fez ele toda esta glória.

2 Viu também Jacó o rosto de Labão, e eis que não *era* para com ele como dantes.

3 E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra dos teus pais e à tua parentela, e eu serei contigo.

4 Então, enviou Jacó e chamou a Raquel e a Leia ao campo, ao seu rebanho.

5 E disse-lhes: Vejo que o rosto de vosso pai para comigo não é como anteriormente; porém o Deus de meu pai esteve comigo.

6 E vós mesmas sabeis que, com todo o meu poder, tenho servido a vosso pai;

7 mas vosso pai me enganou e

GENESIS 31

1 AND he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that ~~was~~ our father's; and of *that* which ~~was~~ our father's hath he gotten all this glory.

2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it ~~was~~ not toward him as before.

3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

5 And said unto them, I see your father's countenance, that it *is* not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

6 And ye know that with all my power I have served your father.

7 And your father hath deceived

mudou o salário dez vezes; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal.

me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

8 Quando ele dizia assim: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados. E, quando ele dizia assim: Os listrados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam listrados.

8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

9 Assim, Deus tirou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given *them* to me.

10 E sucedeu que, ao tempo em que o rebanho concebia, eu levantei os meus olhos e vi em sonhos que os bodes que cobriam as ovelhas *eram* listrados, salpicados e malhados.

10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle ~~were~~ ringstraked, speckled, and grisled.

11 E disse-me o Anjo de Deus, em sonhos: Jacó! E eu disse: Eis-me *aqui*.

11 And the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob: And I said, Here *am* I.

12 E disse ele: Levanta, agora, os teus olhos e vê que todos os bodes que cobrem o rebanho são listrados, salpicados e malhados; porque tenho visto tudo o que Labão te fez.

12 And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle *are* ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

13 Eu *sou* o Deus de Betel, onde tens ungido uma coluna, onde me tens feito o voto; levanta-te agora, sai-te desta

13 I *am* the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, *and* where thou vowedst a vow unto me: now arise, get

terra e torna-te à terra da tua parentela.

thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

14 Então, responderam Raquel e Leia e disseram-lhe: ~~há~~ ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?

14 And Rachel and Leah answered and said unto him, *Is there* yet any portion or inheritance for us in our father's house?

15 Não nos considera ele como estranhas? Pois vendeu-nos e comeu todo o nosso dinheiro.

15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

16 Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, fazê tudo o que Deus te tem dito.

16 For all the riches which God hath taken from our father, that *is* ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

17 Então, se levantou Jacó, pondo os seus filhos e as suas mulheres sobre os camelos,

17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

18 e levou todo o seu gado e toda a sua fazenda que havia adquirido, o gado que possuía, que alcançara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.

18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

19 E, havendo Labão ido a tosquiá as suas ovelhas, furtou Raquel os ídolos que seu pai *tinha*.

19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that ~~were~~ her father's.

20 E esquivou-se Jacó de Labão, o arameu, porque não lhe fez saber que fugia.

20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian,

in that he told him not that he fled.

21 E fugiu ele com tudo o que tinha; e levantou-se, e passou o rio, e pôs o seu rosto para a montanha de Gileade.

21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face ~~toward~~ the mount Gilead.

Labão prossegue atrás de Jacó

22 E, no terceiro dia, foi anunciado a Labão que Jacó tinha fugido.

22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

23 Então, tomou consigo os seus irmãos e atrás dele seguiu o seu caminho por sete dias; e alcançou-o na montanha de Gileade.

23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

24 Veio, porém, Deus a Labão, o arameu, em sonhos, de noite, e disse-lhe: Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem nem mal.

24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

25 Alcançou, pois, Labão a Jacó. E armara Jacó a sua tenda naquela montanha; armou também Labão com os seus irmãos *a sua* na montanha de Gileade.

25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

26 Então, disse Labão a Jacó: Que fizeste, que te esquivaste de mim e levaste as minhas filhas como cativas pela espada?

26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my

	daughters, as captives <i>taken</i> with the sword?
27 Por que fugiste ocultamente, e te esquivaste de mim, e não me fizeste saber, para que eu te enviasse com alegria, e com cânticos, e com tamboril, e com harpa?	27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?
28 Também não me permitiste beijar os meus filhos e as minhas filhas. Loucamente, <i>pis</i> , agora andaste, fazendo <i>assim</i> .	28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.
29 Poder havia em minha mão para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou ontem à noite, dizendo: Guarda-te, que não fales a Jacó nem bem nem mal.	29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.
30 E agora, se te querias ir <i>embora</i> , porquanto tinhas saudades de voltar à casa de teu pai, por que furtaste os meus deuses?	30 And now, <i>though</i> thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, <i>yet</i> wherefore hast thou stolen my gods?
31 Então, respondeu Jacó e disse a Labão: Porque temia; pois que dizia <i>comigo</i> se porventura me não arrebatarias as tuas filhas.	31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.
32 Com quem achares os teus deuses, esse não viva; reconhece diante de nossos	32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren

irmãos o que é teu do que está comigo e toma-o para ti. Pois Jacó não sabia que Raquel os tinha furtado.

discern thou what *is* thine with me, and take *it* to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

33 Então, entrou Labão na tenda de Jacó, e na tenda de Leia, e na tenda de ambas as servas e não os achou; e, saindo da tenda de Leia, entrou na tenda de Raquel.

33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found *them* not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

34 Mas tinha tomado Raquel os ídolos, e os tinha posto na albarda de um camelo, e assentara-se sobre eles; e apalpou Labão toda a tenda e não os achou.

34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found *them* not.

35 E ela disse a seu pai: Não se acenda a ira nos olhos de meu senhor, que não posso levantar-me diante da tua face; porquanto *tenho* o costume das mulheres. E ele procurou, mas não achou os ídolos.

35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women *is* upon me. And he searched, but found not the images.

36 Então, irou-se Jacó e contendeu com Labão. E respondeu Jacó e disse a Labão: Qual é a minha transgressão? Qual é o meu pecado, que *tão* furiosamente me tens perseguido?

36 And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What *is* my trespass? what *is* my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

37 Havendo apalpado todos os meus móveis, que achaste de todos os móveis da tua casa? Põe-no aqui diante dos meus

37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set *it* here before my

irmãos e teus irmãos; e *que* julguem entre nós ambos.

brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

38 Estes vinte anos eu *estive* contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca abortaram, e não comi os carneiros do teu rebanho.

38 This twenty years *have I been* with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

39 Não te trouxe eu o despedaçado; eu o pagava; o furtado de dia e o furtado de noite da minha mão o requerias.

39 That which was torn *of beasts* I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, ~~wether~~ stolen by day, or stolen by night.

40 Estava eu *de sorte que* de dia me consumia o calor, e, de noite, a geada; e o meu sono foi-se dos meus olhos.

40 *Thus* I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

41 Tenho estado agora vinte anos na tua casa; catorze te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; mas o meu salário tens mudado dez vezes.

41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

42 Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, não fora comigo, por certo me enviarias agora vazio. Deus atendeu à minha aflição e ao trabalho das minhas mãos e repreendeu-te ontem à noite.

42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked *thee* yesternight.

O pacto entre ~~Abão~~ e Jacó em ~~6~~leede

43 Então, respondeu Labão e disse a Jacó: *Estas filhas são* minhas filhas, e *estes* filhos são meus filhos, e *este* rebanho é o meu rebanho, e tudo o que vê meu é; e que farei, hoje, a estas minhas filhas ou aos filhos que tiveram?

43 And Laban answered and said unto Jacob, *These* daughters *are* my daughters, and *these* children *are* my children, and *these* cattle *are* my cattle, and all that thou seest *is* mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

44 Agora, pois, vem, e façamos concerto, eu e tu, que seja por testemunho entre mim e ti.

44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

45 Então, tomou Jacó uma pedra e erigiu-a *pr* coluna.

45 And Jacob took a stone, and set it up *for* a pillar.

46 E disse Jacó a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras, e fizeram um montão, e comeram ali sobre aquele montão.

46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

47 E chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; porém Jacó chamou-lhe Galeede.

47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

48 Então, disse Labão: Este montão *seja*, hoje, por testemunha entre mim e ti; por isso, se chamou o seu nome Galeede

48 And Laban said, This heap *is* a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

49 e Mispa, porquanto disse: Atente o SENHOR entre mim e ti, quando nós estivermos apartados um do outro.

49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

50 Se afligires as minhas filhas

50 If thou shalt afflict my

e se tomares mulheres além das minhas filhas, *mesmo que* ninguém *esteja* conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.

daughters, or if thou shalt take *other* wives beside my daughters, no man *is* with us; see, God *is* witness betwixt me and thee.

51 Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este mesmo montão, e eis aqui esta coluna que levantei entre mim e ti.

51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold *this* pillar, which I have cast betwixt me and thee;

52 Este montão *seja* testemunha, e esta coluna *seja* testemunha de que eu não passarei este montão para lá e que tu não passarás este montão e esta coluna para cá, para mal.

52 This heap *be* witness, and *this* pillar *be* witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

53 O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus de seu pai, julguem entre nós. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

54 E sacrificou Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para comerem pão; e comeram pão e passaram a noite na montanha.

54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

55 E levantou-se Labão pela manhã, de madrugada, e beijou seus filhos e suas filhas, e abençoou-os; e partiu e voltou Labão ao seu lugar.

55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

GÊNESIS 32

¹ E foi *também* Jacó o seu caminho, e encontraram-no os anjos de Deus.

² E Jacó disse, quando os viu: Este é o exército de Deus. E chamou o nome daquele lugar Maanaim.

Jacó envia mensageiros a Esaú

³ E enviou Jacó mensageiros diante da sua face a Esaú seu irmão, à terra de Seir, território de Edom.

⁴ E ordenou-lhes, dizendo: Assim direis a meu senhor Esaú Assim diz Jacó, teu servo: Como peregrino morei com Labão e me detive *lá* até agora.

⁵ E tenho bois, e jumentos, e ovelhas, e servos, e servas; e enviei para o anunciar a meu senhor, para que ache graça a teus olhos.

⁶ E os mensageiros tornaram a Jacó, dizendo: Fomos a teu irmão Esaú e também ele vem a encontrar-

GENESIS 32

¹ AND Jacob went on his way, and the angels of God met him.

² And when Jacob saw them, he said, This *is* God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

³ And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

⁴ And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

⁵ And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

⁶ And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and

te, e quatrocentos varões com ele.

also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

7 Então, Jacó temeu muito e angustiou-se; e repartiu em dois bandos o povo que com ele estava, e as ovelhas, e as vacas, e os camelos.

7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that ~~was~~ with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

8 Porque dizia: Se Esaú vier a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

9 Disse mais Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e far-te-ei bem;

9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

10 menor sou eu que todas as beneficências e que toda a fidelidade que tiveste com teu servo; porque com meu cajado passei este Jordão e, agora, me tornei em dois bandos.

10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

11 Livra-me, peço-te, da mão de meu irmão, da mão de Esaú porque o temo, para que porventura não venha e me fira e a mãe com os filhos.

11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, *and* the mother with the children.

12 E tu o disseste: Certamente te farei bem e farei a tua semente como a areia do mar,

12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea,

que, pela multidão, não se pode contar.

which cannot be numbered for multitude.

13 E passou ali aquela noite; e tomou, do que lhe veio à sua mão, um presente para seu irmão Esaú

13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

14 duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;

14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

15 trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez novilhos; vinte jumentas e dez jumentinhos.

15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

16 E deu-o na mão dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse a seus servos: Passai adiante da minha face e ponde espaço entre rebanho e rebanho.

16 And he delivered *them* into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

17 E ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú meu irmão, te encontrar e te perguntar, dizendo: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante da tua face?

17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, *Whose art thou?* and whither goest thou? and whose *are* these before thee?

18 Então, dirás: São de teu servo Jacó, presente que envia a meu senhor, a Esaú eis que ele mesmo vem também atrás de nós.

18 Then thou shalt say, *They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.*

19 E ordenou também ao segundo, e ao terceiro, e a todos os que vinham atrás dos

19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves,

rebanhos, dizendo: Conforme esta mesma palavra, falareis a Esaú quando o achardes.

saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

20 E direis também: Eis que o teu servo Jacó *vem* atrás de nós. Porque dizia: *Eu* o aplacarei com o presente que vai diante de mim e, depois, verei a sua face; porventura aceitará a minha face.

20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob *is* behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

21 Assim, passou o presente diante da sua face; ele, porém, passou aquela noite no arraial.

21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

Jacó passa o vau de Jaboque e luta com um anjo

22 E levantou-se aquela mesma noite, e tomou as suas duas mulheres, e as suas duas servas, e os seus onze filhos, e passou o vau de Jaboque.

22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

23 E tomou-os e fêz passar o ribeiro; e fez passar *tudo* o que tinha.

23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

24 Jacó, porém, ficou só; e lutou com ele um varão, até que a alva subia.

24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

25 E, vendo que não prevalecia contra ele, tocou a juntura de sua coxa; e se deslocou a

25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh

juntura da coxa de Jacó, lutando com ele.

was out of joint, as he wrestled with him.

26 E disse: Deixa-me ir, porque já a alva subiu. Porém ele disse: Não te deixarei ir, se me não abençoares.

26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

27 E disse-lhe: Qual é o teu nome? E ele disse: Jacó.

27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

28 Então, disse: Não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel, pois, como príncipe, lutaste com Deus e com os homens e prevaleceste.

28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

29 E Jacó lhe perguntou e disse: Dá-me, peço-te, a saber o teu nome. E disse: Por que perguntas pelo meu nome? E abençoou-o ali.

29 And Jacob asked *him*, and said, Tell *me*, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it *that* thou dost ask after my name? And he blessed him there.

30 E chamou Jacó o nome daquele lugar Peniel, porque *dizia*: Tenho visto a Deus face a face, e a minha alma foi salva.

30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

31 E saiu-lhe o sol, quando passou a Peniel; e manquejava da sua coxa.

31 And as he passed over Peniel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32 Por isso, os filhos de Israel não comem o nervo encolhido, que *está* sobre a juntura da coxa, até o dia de hoje, porquanto ele tocara a juntura

32 Therefore the children of Israel eat not *of* the sinew which shrank, which *is* upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the

da coxa de Jacó no nervo
encolhido.

hollow of Jacob's thigh in the
sinew that shrank.

GÊNESIS 33

O encontro de Esaú Jacó

1 E levantou Jacó os olhos e olhou, e eis que vinha Esaúe quatrocentos homens com ele. Então, repartiu os filhos entre Leia, e Raquel, e as duas servas.

2 E pôs as servas e seus filhos na frente e a Leia e a seus filhos, atrás; porém a Raquel e José, os derradeiros.

3 E ele mesmo passou adiante deles e inclinou-se à terra sete vezes, até que chegou a seu irmão.

4 Então, Esaú correu-lhe ao encontro e abraçou-o; e lançou-se sobre o seu pescoço e beijou-o; e choraram.

5 Depois, levantou os seus olhos, e viu as mulheres e os meninos, e disse: Quem são estes contigo? E ele disse: Os filhos que Deus graciosamente tem dado a teu servo.

GENESIS 33

1 AND Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who *are* those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

6 Então, chegaram as servas, elas e os seus filhos, e inclinaram-se.

6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

7 E chegou também Leia com seus filhos, e inclinaram-se; e, depois, chegaram José e Raquel e inclinaram-se.

7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

8 E disse *Esaú*: De que te serve todo este bando que tenho encontrado? E ele disse: Para achar graça aos olhos de meu senhor.

8 And he said, What *meanest* thou by all this drove which I met? And he said, *These are* to find grace in the sight of my lord.

9 Mas *Esaú* disse: Eu tenho bastante, meu irmão; seja para ti o que tens.

9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.

10 Então, disse Jacó: Não! Se, agora, tenho achado graça a teus olhos, peço-te que tomes o meu presente da minha mão, porquanto tenho visto o teu rosto, como se tivesse visto o rosto de Deus; e tomaste contentamento em mim.

10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

11 Toma, peço-te, a minha bênção, que te foi trazida; porque Deus graciosamente ma tem dado, e porque tenho de tudo. E instou com ele, até que a tomou.

11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took *it*.

12 E disse: Caminhemos, e andemos; e eu partirei adiante de ti.

12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

13 Porém ele lhe disse: Meu

13 And he said unto him, My

senhor sabe que estes filhos são tenros e que tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se as afadigarem somente um dia, todo o rebanho morrerá.

lord knoweth that the children *are* tender, and the flocks and herds with young *are* with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

14 Ora, passe o meu senhor diante da face de seu servo; e eu irei como guia pouco a pouco, conforme o passo do gado que está diante da minha face e conforme o passo dos meninos, até que chegue a meu senhor, em Seir.

14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

15 E Esaú disse: Deixarei logo contigo desta gente que está comigo. E ele disse: Para que é isso? *Basta* que eu ache graça aos olhos de meu senhor.

15 And Esau said, Let me now leave with thee *some* of the folk that *are* with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

16 Assim, tornou Esaú aquele dia pelo seu caminho a Seir.

16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

17 Jacó, porém, partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez cabanas para o seu gado; por isso, chamou o nome daquele lugar Sucote.

17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

Jacó chega a Siquém e levanta um altar

18 E chegou Jacó salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã, quando vinha

18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which *is* in the land of Canaan, when he came from

de Padã-Arã; e fez o seu assento diante da cidade.

19 E comprou uma parte do campo, em que estendera a sua tenda, da mão dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro.

20 E levantou ali um altar e chamou-lhe Deus, o Deus de Israel.

Padanaram; and pitched his tent before the city.

19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

20 And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

GÊNESIS 34

Diná e os siquemitas

1 E saiu Diná, filha de Leia, que esta dera a Jacó, a ver as filhas da terra.

2 E Siquém, filho de Hamor, heveu, príncipe daquela terra, viu-a, e tomou-a, e deitou-se com ela, e humilhou-a.

3 E apegou-se a sua alma com Diná, filha de Jacó, e amou a moça, e falou afetosamente à moça.

4 Falou também Siquém a Hamor, seu pai, dizendo: Toma-me esta por mulher.

5 Quando Jacó ouviu que fora contaminada Diná, sua filha, estavam os seus filhos no campo com o gado; e calou-se Jacó até que viessem.

6 E saiu Hamor, pai de Siquém, a Jacó, para falar com ele.

7 E vieram os filhos de Jacó do campo; e, ouvindo isso, entristeceram-se os varões e

GENESIS 34

1 AND Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard *it*: and the men were grieved,

iraram-se muito, pois aquele fizera doidice em Israel, deitando-se com a filha de Jacó, o que não se devia fazer assim.

and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

8 Então, falou Hamor com eles, dizendo: A alma de Siquém, meu filho, está namorada da vossa filha; dai-lha, peço-vos, por mulher.

8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

9 Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas filhas para vós;

9 And make ye marriages with us, *and* give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

10 e habitareis conosco; e a terra estará diante da vossa face; habitai, e negociai nela, e tomai possessão nela.

10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

11 E disse Siquém ao pai dela e aos irmãos dela: Ache eu graça a vossos olhos e darei o que me disserdes.

11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

12 Aumentai muito sobre mim o dote e a dádiva, e darei o que me disserdes; dai-me somente a moça por mulher.

12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

13 Então, responderam os filhos de Jacó a Siquém e a Hamor, seu pai, enganosamente, e falaram,

13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

porquanto havia contaminado a Diná, sua irmã.

14 E disseram-lhes: Não podemos fazer isso, que déssemos a nossa irmã a um varão não circuncidado; porque isso *seria* uma vergonha para nós.

14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that ~~we~~ *is* a reproach unto us:

15 Nisso, porém, consentiremos a vós: se fordes como nós, que se circuncide todo macho entre vós;

15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we *be*, that every male of you be circumcised;

16 então, dar-vos-emos as nossas filhas, e tomaremos nós as vossas filhas, e habitaremos convosco, e seremos um só povo.

16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

17 Mas, se não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e ir-nos-emos.

17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

18 E suas palavras foram boas aos olhos de Hamor e aos olhos de Siquém, filho de Hamor.

18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

19 E não tardou o jovem em fazer isto; porque a filha de Jacó lhe agradava, e ele *era* o mais honrado de toda a casa de seu pai.

19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he ~~was~~ *is* more honourable than all the house of his father.

20 Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos varões da sua cidade, dizendo:

20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

21 Estes varões são pacíficos conosco; portanto, habitarão nesta terra e negociarão nela; eis que a terra é larga de espaço diante da sua face; tomaremos nós as suas filhas por mulheres e lhes daremos as nossas filhas.

21 These men *are* peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, *it is* large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

22 Mas somente consentirão aqueles varões habitar conosco, para que sejamos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.

22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they *are* circumcised.

23 O seu gado, e as suas possessões, e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos somente com eles, e habitarão conosco.

23 *Shall* not their cattle and their substance and every beast of theirs *be* ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

24 E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e foi circuncidado todo macho, de todos os que saíam pela porta da sua cidade.

24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

A traição de Simeão e Levi

25 E aconteceu que, ao terceiro dia, quando estavam com a *mais violenta* dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, e entraram

25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

afoitamente na cidade, e mataram todo macho.

26 Mataram também a fio de espada a Hamor, e a seu filho Siquém; e tomaram Diná da casa de Siquém e saíram.

26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

27 Vieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porquanto haviam contaminado a sua irmã.

27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

28 As suas ovelhas, e as suas vacas, e os seus jumentos, e o que na cidade e o que no campo *havia* tomaram;

28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which ~~was~~ in the city, and that which ~~was~~ in the field,

29 e toda a sua fazenda, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram presos e despojaram-nos de tudo o que *havia* em casa.

29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that ~~was~~ in the house.

30 Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Tendes-me turbado, fazendo-me cheirar mal entre os moradores desta terra, entre os cananeus e ferezeus; *sendo* eu pouco povo em número, ajuntar-se-ão, e ficarei destruído, eu e minha casa.

30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I *being* few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

31 E eles disseram: Faria, pois, ele a nossa irmã, como a uma prostituta?

31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

GÊNESIS 35

Deus manda Jacó a Betel a levantar um altar

1 Depois, disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugiste diante da face de Esaú teu irmão.

2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele *estavam*: Tirai os deuses estranhos que há no meio de vós, e purificai-vos, e mudai as vossas vestes.

3 E levantemo-nos e subamos a Betel; e ali farei um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e *que* foi comigo no caminho que tenho andado.

4 Então, deram a Jacó todos os deuses estranhos que *tinham* em suas mãos e as arrecadas que *estavam* em suas orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que *está* junto a Siquém.

5 E partiram; e o terror de

GENESIS 35

1 AND God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

2 Then Jacob said unto his household, and to all that ~~were~~ were with him, Put away the strange gods that *are* among you, and be clean, and change your garments:

3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

4 And they gave unto Jacob all the strange gods which ~~were~~ were in their hand, and *all their* earrings which ~~were~~ were in their ears; and Jacob hid them under the oak which ~~was~~ was by Shechem.

5 And they journeyed: and the

Deus foi sobre as cidades que *estavam* ao redor deles, e não seguiram após os filhos de Jacó.

terror of God was upon the cities that ~~were~~ round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

6 Assim, chegou Jacó a Luz, que *está* na terra de Canaã (esta é Betel), ele e todo o povo que com ele *havia*.

6 So Jacob came to Luz, which *is* in the land of Canaan, that *is*, Bethel, he and all the people that ~~were~~ with him.

7 E edificou ali um altar e chamou aquele lugar El-Betel, porquanto Deus ali se lhe tinha manifestado quando fugia diante da face de seu irmão.

7 And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

A morte de Débora

8 E morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho cujo nome chamou Alom-Bacute.

8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

9 E apareceu Deus outra vez a Jacó, vindo de Padã-Arã, e abençoou-o.

9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

10 E disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó; não se chamará mais o teu nome Jacó, mas Israel será o teu nome. E chamou o seu nome Israel.

10 And God said unto him, Thy name *is* Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

11 Disse-lhe mais Deus: Eu *sou* o Deus Todo-Poderoso; frutifica e multiplica-te; uma nação e multidão de nações sairão de ti, e reis procederão de ti.

11 And God said unto him, I *am* God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of

thee, and kings shall come out of thy loins;

12 E te darei a ti a terra que tenho dado a Abraão e a Isaque e à tua semente depois de ti darei a terra.

12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

13 E Deus subiu dele, do lugar onde falara com ele.

13 And God went up from him in the place where he talked with him.

14 E Jacó pôs uma coluna no lugar onde falara com ele, uma coluna de pedra; e derramou sobre ela uma libação e deitou sobre ela azeite.

14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, *even* a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

15 E chamou Jacó o nome daquele lugar, onde Deus falara com ele, Betel.

15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel

16 Partiram de Betel, e, havendo ainda um pequeno espaço de terra para chegar a Efrata, teve um filho Raquel e teve trabalho em seu parto.

16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

17 E aconteceu que, tendo ela trabalho em seu parto, lhe disse a parteira: Não temas, porque também este filho terás.

17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

18 E aconteceu que, saindo-se-lhe a alma (porque morreu),

18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she

chamou o seu nome Benoni; mas seu pai o chamou Benjamim.

died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

19 Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata; esta é Belém.

19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which *is* Bethlehem.

20 E Jacó pôs uma coluna sobre a sua sepultura; esta é a coluna da sepultura de Raquel até o dia de hoje.

20 And Jacob set a pillar upon her grave: that *is* the pillar of Rachel's grave unto this day.

21 Então, partiu Israel e estendeu a sua tenda além de Migdal-Éer .

21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.

22 E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rãen e deitou-se com Bila, concubina de seu pai; e Israel soube-o. E eram doze os filhos de Jacó:

22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:

23 os filhos de Leia: Rãen, o primogênito de Jacó, depois Simeão e Levi, Judá, Issacar e Zebulom;

23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

24 os filhos de Raquel: José e Benjamim;

24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

25 os filhos de Bila, serva de Raquel: Dã e Naftali;

25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

26 os filhos de Zilpa, serva de Leia: Gade e Aser. Estes são os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.

26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these *are* the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

27 E Jacó veio a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba (que é Hebrom), onde peregrinaram Abraão e Isaque.

28 E foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.

29 E Isaque expirou, e morreu, e foi recolhido aos seus povos, velho e farto de dias; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which *is* Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, *being* old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

GÊNESIS 36

Os descendentes de Esaú

¹ E estas são as gerações de Esaú (que é Edom).

² Esaú tomou suas mulheres das filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;

³ e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

⁴ E Ada teve de Esaú Elifaz; e Basemate teve a Reuel;

⁵ e Oolibama teve a Jeú, e Jalão, e Corá; estes são os filhos de Esaú que lhe nasceram na terra de Canaã.

⁶ E Esaú tomou suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as almas de sua casa, e seu gado, e todos os seus animais, e toda a sua fazenda, que havia adquirido na terra de Canaã; e foi-se a *outra* terra de diante da face de Jacó, seu irmão.

GENESIS 36

¹ NOW these *are* the generations of Esau, who *is* Edom.

² Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

³ And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

⁴ And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

⁵ And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these *are* the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

⁶ And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

7 Porque a fazenda deles era muita para habitarem juntos; e a terra de suas peregrinações não os podia sustentar por causa de seu gado.

7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

8 Portanto, Esaú habitou na montanha de Seir; Esaú é Edom.

8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau *is* Edom.

9 Estas, pois, são as gerações de Esaú pai dos edomitas, na montanha de Seir.

9 And these *are* the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

10 Estes são os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú

10 These *are* the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

11 E os filhos de Elifaz foram: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

12 E Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú; e teve de Elifaz a Amaleque; estes são os filhos de Ada, mulher de Esaú

12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these ~~were~~ *are* the sons of Adah Esau's wife.

13 E estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú

13 And these *are* the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

14 E estes foram os filhos de Oolibama, filha de Aná, filho de

14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of

Zibeão, mulher de Esaú deu a Esaú Jeú, Jalão e Corá.

Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

15 Estes são os príncipes dos filhos de Esaú filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú *foram*: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

15 These ~~were~~ dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn *son* of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

16 o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; estes são os príncipes de Elifaz, na terra de Edom; estes são os filhos de Ada.

16 Duke Korah, duke Gatam, *and* duke Amalek: these *are* the dukes *that came* of Eliphaz in the land of Edom; these ~~were~~ the sons of Adah.

17 E estes são os filhos de Reuel, filho de Esaú príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; estes são os príncipes de Reuel, na terra de Edom; estes são os filhos de Basemate, mulher de Esaú

17 And these *are* the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are* the dukes *that came* of Reuel in the land of Edom; these *are* the sons of Bashemath Esau's wife.

18 E estes são os filhos de Oolibama, mulher de Esaú príncipe Jeú, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; estes são os príncipes de Oolibama, filha de Aná e mulher de Esaú

18 And these *are* the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these ~~were~~ the dukes *that came* of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

19 Estes são os filhos de Esaú e estes são seus príncipes; ele é Edom.

19 These *are* the sons of Esau, who *is* Edom, and these *are* their dukes.

20 Estes são os filhos de Seir, horeu, moradores daquela

20 These *are* the sons of Seir the Horite, who inhabited the

terra: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná,	land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
21 Disom, Eser e Disã; estes são os príncipes dos horeus, filhos de Seir, na terra de Edom.	21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these <i>are</i> the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
22 E os filhos de Lotã foram: Hori e Homã; e a irmã de Lotã era Timna.	22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.
23 Estes são os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.	23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.
24 E estes são os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que achou as caldas no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.	24 And these <i>are</i> the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was <i>that</i> Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.
25 E estes são os filhos de Aná: Disom e Oolibama, a filha de Aná.	25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.
26 E estes são os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.	26 And these <i>are</i> the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
27 Estes são os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.	27 The children of Ezer <i>are</i> these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.
28 Estes são os filhos de Disã: Uz e Arã.	28 The children of Dishan <i>are</i> these; Uz, and Aran.
29 Estes são os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o	29 These <i>are</i> the dukes <i>that came</i> of the Horites; duke

príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,

Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

30 o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; estes *são* os príncipes dos horeus, segundo seus príncipes, na terra de Seir.

30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these *are* the dukes *that came* of Hori, among their dukes in the land of Seir.

31 E estes *são* os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse rei *algum* sobre os filhos de Israel.

31 And these *are* the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

32 Reinou, pois, em Edom Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade *foi* Dinabá.

32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city ~~was~~ Dinhabah.

33 E morreu Belá; e Jobabe, filho de Zerá, de Bozra, reinou em seu lugar.

33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

34 E morreu Jobabe; e Husão, da terra dos temanitas, reinou em seu lugar.

34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

35 E morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade, o que feriu a Midiã no campo de Moabe; e o nome da sua cidade *foi* Avite.

35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city ~~was~~ Avith.

36 E morreu Hadade; e Samlá, de Masreca, reinou em seu lugar.

36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

37 E morreu Samlá; e Saul, de Reobote do rio, reinou em seu lugar.

37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth *by* the river reigned in his stead.

38 E morreu Saul; e Baal-Hanã, filho de Acbor, reinou em seu

38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor

lugar.

39 E morreu Baal-Hanã, filho de Achbor; e Hadar reinou em seu lugar; o nome da sua cidade *foi* Paúe o nome de sua mulher *foi* Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

40 E estes *são* os nomes dos príncipes de Esaú segundo as suas gerações, segundo os seus lugares, pelos seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

41 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

42 o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

43 o príncipe Magdiel, o príncipe Irã; estes *são* os príncipes de Edom, segundo as suas habitações, na terra da sua possessão; este é Esaú pai de Edom.

reigned in his stead.

39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city ~~was~~ Pau; and his wife's name ~~was~~ Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

40 And these *are* the names of the dukes *that came* of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

43 Duke Magdiel, duke Iram: these *be* the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he *is* Esau the father of the Edomites.

GÊNESIS 37

José é vendido por seus irmãos

1 E Jacó habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

2 Estas são as gerações de Jacó: Sendo José de dezessete anos, apascentava as ovelhas com seus irmãos; e estava este jovem com os filhos de Bila e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e José trazia uma má fama deles a seu pai.

3 E Israel amava a José mais do que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica de várias cores.

4 Vendo, pois, seus irmãos que seu pai o amava mais do que a todos os seus irmãos, aborreceram-no e não podiam falar com ele pacificamente.

5 Sonhou também José um sonho, que contou a seus irmãos; por isso, o aborreciam ainda mais.

GENESIS 37

1 AND Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

6 E disse-lhes: Ouvi, peço-vos, este sonho, que tenho sonhado:

6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

7 Eis que *estávamos* atando molhos no meio do campo, e eis que o meu molho se levantava e também ficava em pé; e eis que os vossos molhos o rodeavam e se inclinavam ao meu molho.

7 For, behold, we ~~were~~ were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

8 Então, lhe disseram seus irmãos: Tu, pois, deveras reinarás sobre nós? Tu deveras terás domínio sobre nós? Por isso, tanto mais o aborreciam por seus sonhos e por suas palavras.

8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

9 E sonhou ainda outro sonho, e o contou a seus irmãos, e disse: Eis que ainda sonhei um sonho; e eis que o sol, e a lua, e onze estrelas se inclinavam a mim.

9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

10 E, contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o seu pai e disse-lhe: Que sonho é este que sonhaste? Porventura viremos eu, e tua mãe, e teus irmãos a inclinar-nos perante ti em terra?

10 And he told *it* to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What *is* this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

11 Seus irmãos, pois, o invejavam; seu pai, porém,

11 And his brethren envied him; but his father observed the

guardava este negócio *no seu coração*.

saying.

12 E seus irmãos foram apascentar o rebanho de seu pai, junto de Siquém.

12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

13 Disse, pois, Israel a José: Não apascentam os teus irmãos junto de Siquém? Vem, e enviar-te-ei a eles. E ele lhe disse: Eis-me *aqui*.

13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed *the flock* in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here *am I*.

14 E ele lhe disse: Ora, vai, e vê como estão teus irmãos e como está o rebanho, e traze-me resposta. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e José veio a Siquém.

14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

15 E achou-o um varão, porque ele andava errado pelo campo, e perguntou-lhe o varão, dizendo: Que procuras?

15 And a certain man found him, and, behold, *he was* wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

16 E ele disse: Procuo meus irmãos; dize-me, peço-te, onde eles apascentam.

16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed *their flocks* .

17 E disse aquele varão: Foram-se daqui, porque ouvi-lhes dizer: Vamos a Dotã. José, pois, seguiu seus irmãos e achou-os em Dotã.

17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

18 E viram-no de longe e, antes que chegasse a eles,

18 And when they saw him afar off, even before he came near

conspiraram contra ele, para o matarem.

unto to them, they conspired against him to slay him.

19 E disseram uns aos outros: Eis lá vem o sonhador-mor!

19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

20 Vinde, pois, agora, e matemo-lo, e lancemo-lo numa destas covas, e diremos: Uma besta-fera o comeu; e veremos que será dos seus sonhos.

20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

21 E, ouvindo-o Rben, livrou-o das suas mãos e disse: Não lhe tiremos a vida.

21 And Reuben heard *it*, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

22 Também lhes disse Rben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cova que *está* no deserto e não lanceis mãos nele; para livrá-lo das suas mãos e para torná-lo a seu pai.

22 And Reuben said unto them, Shed no blood, *but* cast him into this pit that *is* in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

23 E aconteceu que, chegando José a seus irmãos, tiraram a José a sua túnica, a túnica de *várias* cores que trazia.

23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, *his* coat of *many* colours that ~~was~~ on him;

24 E tomaram-no e lançaram-no na cova; porém a cova *estava* vazia, não *havia* água nela.

24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit ~~was~~ empty, *there was* no water in it.

25 Depois, assentaram-se a comer pão, e levantaram os olhos, e olharam, e eis que uma companhia de ismaelitas

25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came

vinha de Gileade; e seus camelos traziam especiarias, e bálsamo, e mirra; e iam levar isso ao Egito.

from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry *it* down to Egypt.

26 Então, Judá disse aos seus irmãos: Que proveito *haverá* em que matemos a nosso irmão e escondamos a sua morte?

26 And Judah said unto his brethren, What profit *is it* if we slay our brother, and conceal his blood?

27 Vinde, e vendamo-lo a estes ismaelitas; e não seja nossa mão sobre ele, porque ele é nosso irmão, nossa carne. E seus irmãos obedeceram.

27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he *is* our brother *and* our flesh. And his brethren were content.

28 Passando, pois, os mercadores midianitas, tiraram, e alçaram a José da cova, e venderam José por vinte *moedas* de prata aos ismaelitas, os quais levaram José ao Egito.

28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty ~~pieces~~ *pieces* of silver: and they brought Joseph into Egypt.

29 Tornando, pois, Ruben à cova, eis que José não *estava* na cova; então, rasgou as suas vestes,

29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph ~~was~~ not in the pit; and he rent his clothes.

30 e tornou a seus irmãos, e disse: O moço não *aprece*; e, eu, aonde irei?

30 And he returned unto his brethren, and said, The child *is* not; and I, whither shall I go?

31 Então, tomaram a túnica de José, e mataram um cabrito, e tingiram a túnica no sangue.

31 And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;

32 E enviaram a túnica de *várias* cores, e fizeram levá-la

32 And they sent the coat of *many* colours, and they brought

a seu pai, e disseram: Temos achado esta *túnica*; conhece agora se esta *será* ou não a *túica* de teu filho.

it to their father; and said, This have we found: know now whether it *be* thy son's coat or no.

33 E conheceu-a e disse: *É* *túica* de meu filho; uma besta-fera o comeu, certamente foi despedaçado José.

33 And he knew it, and said, *It is* my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

34 Então, Jacó rasgou as suas vestes, e pôs pano de saco sobre os seus lombos, e lamentou a seu filho muitos dias.

34 And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

35 E levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; recusou, porém, ser consolado e disse: Na verdade, com choro hei de descer ao meu filho até à sepultura. Assim, o chorou seu pai.

35 And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

36 E os midianitas venderam-no no Egito a Potifar, eunuco de Faraó, capitão da guarda.

36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, *and* captain of the guard.

GÊNESIS 38

Judá e Tamar

1 E aconteceu, no mesmo tempo, que Judá desceu de entre seus irmãos e entrou *na casa de* um varão de Adulão, cujo nome *era* Hira.

2 E viu Judá ali a filha de um varão cananeu, cujo nome *era* Sua; e tomou-a e entrou a ela.

3 E ela concebeu e teve um filho; e chamou o seu nome Er.

4 E tornou a conceber, e teve um filho, e chamou o seu nome Onã.

5 E continuou ainda, e teve um filho, e chamou o seu nome Selá; e ele estava em Quezibe quando ela o teve.

6 Judá, pois, tomou uma mulher para Er, o seu primogênito; e o seu nome *era* Tamar.

7 Er, porém, o primogênito de Judá, era mau aos olhos do

GENESIS 38

1 AND it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name ~~was~~ Hirah.

2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name ~~was~~ Shuah; and he took her, and went in unto her.

3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name ~~was~~ Tamar.

7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

SENHOR, pelo que o SENHOR o matou.

8 Então, disse Judá a Onã: Entra à mulher do teu irmão, e casa-te com ela, e suscita semente a teu irmão.

8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

9 Onã, porém, soube que essa semente não havia de ser para ele; e aconteceu que, quando entrava à mulher de seu irmão, derramava-a na terra, para não dar semente a seu irmão.

9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled *it* on the ground, lest that he should give seed to his brother.

10 E o que fazia era mau aos olhos do SENHOR, pelo que também o matou.

10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

11 Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Fica-te viúva na casa de teu pai, até que Selá, meu filho, seja grande. Porquanto disse: Para que, porventura, não morra também este, como seus irmãos. Assim, foi-se Tamar e ficou-se na casa de seu pai.

11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren *did*. And Tamar went and dwelt in her father's house.

12 Passando-se, pois, muitos dias, morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, depois, se consolou Judá e subiu aos tosquiadores das suas ovelhas, em Timna, ele e Hira, seu amigo, o adulamita.

12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

13 E deram aviso a Tamar, dizendo: Eis que teu sogro

13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law

sobe a Timna, a tosquiar as suas ovelhas.

goeth up to Timnath to shear his sheep.

14 Então, ela tirou de sobre si as vestes da sua viuvez, e cobriu-se com o véu, e disfarçou-se, e assentou-se à entrada das duas fontes que *estão* no caminho de Timna; porque via que Selá já era grande, e ela lhe não fora dada por mulher.

14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which *is* by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

15 E, vendo-a Judá, teve-a por uma prostituta; porque ela havia coberto o seu rosto.

15 When Judah saw her, he thought her *to be* an harlot; because she had covered her face.

16 E dirigiu-se para ela no caminho e disse: Vem, peço-te, deixa-me entrar a ti. Porquanto não sabia que *era* sua nora; e ela disse: Que darás, para que entres a mim?

16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she ~~was~~ his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

17 E ele disse: Eu *te* enviarei um cabrito do rebanho. E ela disse: Dás-me penhor até que o envies?

17 And he said, I will send *thee* a kid from the flock. And she said, Wilt thou give *me* a pledge, till thou send *it*?

18 Então, ele disse: Que penhor é que te darei? E ela disse: O teu selo, e o teu lenço, e o cajado que *está* em tua mão. O que ele lhe deu, e entrou a ela; e ela concebeu dele.

18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that *is* in thine hand. And he gave *it* her, and came in unto her, and she conceived by him.

19 E ela levantou-se, e foi-se, e tirou de sobre si o seu véu, e vestiu as vestes da sua viuvez.

19 And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.

20 E Judá enviou o cabrito por mão do seu amigo, o adulamita, para tomar o penhor da mão da mulher; porém não a achou.

20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive *his* pledge from the woman's hand: but he found her not.

21 E perguntou aos homens daquele lugar, dizendo: Onde *está* a prostituta que *estava* no caminho junto às duas fontes? E disseram: Aqui não esteve prostituta *alguma*.

21 Then he asked the men of that place, saying, Where *is* the harlot, that ~~was~~ openly by the way side? And they said, There was no harlot in this *place* .

22 E voltou a Judá e disse: Não a achei; e também disseram os homens daquele lugar: Aqui não esteve prostituta.

22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, *that* there was no harlot in this *place* .

23 Então, disse Judá: Tome-o ela, para que porventura não venhamos *a cair* em desprezo; eis que tenho enviado este cabrito, mas tu não a achaste.

23 And Judah said, Let her take *it* to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

24 E aconteceu que, quase três meses depois, deram aviso a Judá, dizendo: Tamar, tua nora, adulterou e eis que *está* pejada do adultério. Então, disse Judá: Tirai-a fora para que seja queimada.

24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she *is* with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

25 E, tirando-a fora, ela mandou

25 When she ~~was~~ brought forth,

dizer a seu sogro: Do varão de quem *são estas* coisas eu concebi. E ela disse mais: Conhece, peço-te, de quem é este selo, e estes lenços, e este cajado.

she sent to her father in law, saying, By the man, whose these *are, am* I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose *are* these, the signet, and bracelets, and staff.

26 E conheceu-os Judá e disse: Mais justa é *ela* do que eu, porquanto não a tenho dado a Selá, meu filho. E nunca mais a conheceu.

26 And Judah acknowledged *them*, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.

27 E aconteceu, ao tempo de dar à luz, que *havia* gêmeos em seu ventre.

27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins ~~were~~ in her womb.

28 E aconteceu, dando à luz, que *um* pôs fora a mão, e a parteira tomou-a e atou em sua mão um *fio* roxo, dizendo: Este saiu primeiro.

28 And it came to pass, when she travailed, that *the one* put out *his* hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

29 Mas aconteceu que, tornando ele a recolher a sua mão, eis que saiu o seu irmão; e ela disse: Como tens tu rompido? Sobre ti é a rotura. E chamaram o seu nome Perez.

29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? *this* breach *be* upon thee: therefore his name was called Pharez.

30 E depois saiu o seu irmão, em cuja mão estava o *fio* roxo; e chamaram o seu nome Zerá.

30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

GÊNESIS 39

José na casa de Potifar

1 E José foi levado ao Egito, e Potifar, eunuco de Faraó, capitão da guarda, varão egípcio, comprou-o da mão dos ismaelitas que o tinham levado lá.

2 E o SENHOR estava com José, e foi varão próspero; e estava na casa de seu senhor egípcio.

3 Vendo, pois, o seu senhor que o SENHOR *estava* com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em sua mão,

4 José achou graça a seus olhos e servia-o; e ele o pôs sobre a sua casa e entregou na sua mão tudo o que tinha.

5 E aconteceu que, desde que o pusera sobre a sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; e a bênção do S ENHOR foi sobre

GENESIS 39

1 AND Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

3 And his master saw that the LORD ~~was~~ with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all *that* he had he put into his hand.

5 And it came to pass from the time *that* he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the

tudo o que tinha, na casa e no campo.

blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

6 E deixou tudo o que tinha na mão de José, de maneira que de nada sabia *do que estava* com ele, a não ser do pão que comia. E José era formoso de aparência e formoso à vista.

6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was *a goodly person* , and well favoured.

7 E aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e disse: Deita-te comigo.

7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

8 Porém ele recusou e disse à mulher do seu senhor: Eis que o meu senhor não sabe do que há em casa comigo e entregou em minha mão tudo o que tem.

8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what *is* with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

9 Ninguém *há* maior do que eu nesta casa, e nenhuma coisa me vedou, senão a ti, porquanto tu és sua mulher; como, pois, faria eu este tamanho mal e pecaria contra Deus?

9 *There is* none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou *art* his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

10 E aconteceu que, falando ela cada dia a José, e não lhe dando ele ouvidos para deitar-se com ela e estar com ela,

10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, *or* to be with her.

11 sucedeu, num certo dia, que veio à casa para fazer o seu

11 And it came to pass about this time, that *Joseph* went into the house to do his business;

serviço; e nenhum dos da casa *estava* ali.

and *there was* none of the men of the house there within.

12 E ela lhe pegou pela sua veste, dizendo: Deita-te comigo. E ele deixou a sua veste na mão dela, e fugiu, e saiu para fora.

12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

13 E aconteceu que, vendo ela que deixara a sua veste em sua mão e fugira para fora,

13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

14 chamou os homens de sua casa e falou-lhes, dizendo: Vede, trouxe-nos o varão hebreu para escarnecer de nós; entrou até mim para deitar-se comigo, e eu gritei com grande voz.

14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

15 E aconteceu que, ouvindo ele que eu levantava a minha voz e gritava, deixou a sua veste comigo, e fugiu, e saiu para fora.

15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

16 E ela pôs a sua veste perto de si, até que o seu senhor veio à sua casa.

16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

17 Então, falou-lhe conforme as mesmas palavras, dizendo: Veio a mim o servo hebreu, que nos trouxeste para escarnecer de mim.

17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

18 E aconteceu que, levantando eu a minha voz e gritando, ele

18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried,

deixou a sua veste comigo e fugiu para fora.

19 E aconteceu que, ouvindo o seu senhor as palavras de sua mulher, que lhe falava, dizendo: Conforme estas mesmas palavras me fez teu servo, a sua ira se acendeu.

20 E o senhor de José o tomou e o entregou na casa do cárcere, no lugar onde os presos do rei *estavam* presos; assim, esteve ali na casa do cárcere.

21 O SENHOR, porém, estava com José, e estendeu sobre ele a sua benignidade, e deu-lhe graça aos olhos do carcereiro-mor.

22 E o carcereiro-mor entregou na mão de José todos os presos que *estavam* na casa do cárcere; e ele fazia tudo o que se fazia ali.

23 E o carcereiro-mor não teve cuidado de nenhuma coisa *que estava* na mão dele, porquanto o SENHOR estava com ele; e *tudo* o que ele fazia o SENHOR prosperava.

that he left his garment with me, and fled out.

19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners ~~were~~ bound: and he was there in the prison.

21 But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that ~~were~~ in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer *of it*.

23 The keeper of the prison looked not to any thing *that was* under his hand; because the LORD was with him, and *that* which he did, the LORD made *it* to prosper.

GÊNESIS 40

José, na prisão, interpreta dois sonhos

1 E aconteceu, depois destas coisas, que pecaram o copeiro do rei do Egito e o padeiro contra o seu senhor, o rei do Egito.

2 E indignou-se Faraó muito contra os seus dois eunucos, contra o copeiro-mor e contra o padeiro-mor.

3 E entregou-os à prisão, na casa do capitão da guarda, na casa do cárcere, no lugar onde José *estava preso*.

4 E o capitão da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse; e estiveram *muitos* dias na prisão.

5 E ambos sonharam um sonho, cada um seu sonho na mesma noite; cada um conforme a interpretação do seu sonho, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que *estavam* presos na casa do cárcere.

GENESIS 40

1 AND it came to pass after these things, *that* the butler of the king of Egypt and *his* baker had offended their lord the king of Egypt.

2 And Pharaoh was wroth against two *of* his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph ~~was~~ bound.

4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which ~~were~~ bound in the prison.

6 E veio José a eles pela manhã e olhou para eles, e eis que *estavam* turbados.

6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they ~~were~~ sad.

7 Então, perguntou aos eunucos de Faraó, que com ele *estavam* no cárcere da casa de seu senhor, dizendo: Por que *estão*, hoje, tristes os vossos semblantes?

7 And he asked Pharaoh's officers that ~~were~~ with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

8 E eles lhe disseram: Temos sonhado um sonho, e ninguém *há* que o interprete. E José disse-lhes: Não *são* de Deus as interpretações? Contai-mo, peço-vos.

8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and *there is* no interpreter of it. And Joseph said unto them, *Do* not interpretations *belong* to God? tell me *them*, I pray you.

9 Então, contou o copeiro-mor o seu sonho a José e disse-lhe: Eis que em meu sonho *havia* uma vide diante da minha face.

9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine ~~was~~ before me;

10 E, na vide, três sarmentos, e ela estava como que brotando; a sua flor saía, e os seus cachos amadureciam em uvas.

10 And in the vine ~~were~~ three branches: and it ~~was~~ as though it budded, *and* her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

11 E o copo de Faraó *estava* na minha mão; e eu tomava as uvas, e as espremia no copo de Faraó, e dava o copo na mão de Faraó.

11 And Pharaoh's cup ~~was~~ in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

12 Então, disse-lhe José: Esta é a sua interpretação: os três

12 And Joseph said unto him, This *is* the interpretation of it:

sarmentos *são* três dias;

The three branches *are* three days:

13 dentro ainda de três dias, Faraó levantará a tua cabeça e te restaurará ao teu estado, e darás o copo de Faraó na sua mão, conforme o costume antigo, quando eras seu copeiro.

13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

14 Porém lembra-te de mim, quando te for bem; e rogo-te que uses comigo de compaixão, e que faças menção de mim a Faraó, e faze-me sair desta casa;

14 But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

15 porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e tampouco aqui nada tenho feito, para que me pusessem nesta cova.

15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

16 Vendo, então, o padeiro-mor que tinha interpretado bem, disse a José: Eu também sonhava, e eis que três cestos brancos estavam sobre a minha cabeça;

16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also ~~was~~ in my dream, and, behold, *I had* three white baskets on my head:

17 e, no cesto mais alto, *havia* de todos os manjares de Faraó, obra de padeiro; e as aves os comiam do cesto de sobre a minha cabeça.

17 And in the uppermost basket *there was* of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

18 Então, respondeu José e disse: Esta é a sua

18 And Joseph answered and said, This *is* the interpretation

interpretação: os três cestos são três dias;

thereof: The three baskets *are* three days:

19 dentro ainda de três dias, Faraó levantará a tua cabeça sobre ti e te pendurará num madeiro, e as aves comerão a tua carne de sobre ti.

19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

20 E aconteceu, ao terceiro dia, o dia do nascimento de Faraó, que fez um banquete a todos os seus servos; e levantou a cabeça do copeiro-mor e a cabeça do padeiro-mor, no meio dos seus servos.

20 And it came to pass the third day, ~~which was~~ Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

21 E fez tornar o copeiro-mor ao seu ofício de copeiro, e este deu o copo na mão de Faraó.

21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

22 Mas ao padeiro-mor enforcou, como José havia interpretado.

22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

23 O copeiro-mor, porém, não se lembrou de José; antes, se esqueceu dele.

23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

GÊNESIS 41

José interpreta os sonhos de Faraó

1 E aconteceu que, ao fim de dois anos inteiros, Faraó sonhou e eis que estava em pé junto ao rio.

2 E eis que subiam do rio sete vacas, formosas à vista e gordas de carne, e pastavam no prado.

3 E eis que subiam do rio após elas outras sete vacas, feias à vista e magras de carne, e paravam junto às *outras* vacas na praia do rio.

4 E as vacas feias à vista e magras de carne comiam as sete vacas formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.

5 Depois, dormiu e sonhou outra vez, e eis que brotavam de um mesmo pé sete espigas cheias e boas.

6 E eis que sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.

7 E as espigas miúdas

GENESIS 41

1 AND it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fattleshed; and they fed in a meadow.

3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the *other* kine upon the brink of the river.

4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

7 And the seven thin ears

devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó, e eis que *era um* sonho.

devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, *it was* a dream.

8 E aconteceu que, pela manhã, o seu espírito perturbou-se, e enviou e chamou todos os adivinhadores do Egito e todos os seus sábios; e Faraó contou-lhes os seus sonhos, mas ninguém *havia* que os interpretasse a Faraó.

8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but *there was* none that could interpret them unto Pharaoh.

9 Então, falou o copeiro-mor a Faraó, dizendo: Dos meus pecados me lembro hoje.

9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

10 Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa da guarda, a mim e ao padeiro-mor,

10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, *both* me and the chief baker:

11 então, sonhamos um sonho na mesma noite, eu e ele, cada um conforme a interpretação do seu sonho sonhamos.

11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

12 E *estava* ali conosco um jovem hebreu, servo do capitão da guarda, e contamos-lhos, e interpretou-nos os nossos sonhos, a cada um interpretou conforme o seu sonho.

12 And *there was* there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

13 E como ele nos interpretou,

13 And it came to pass, as he

assim *mesmo* foi feito: a mim me fez tornar ao meu estado, e a ele fez enforcar.

14 Então, enviou Faraó e chamou a José, e o fizeram sair logo da cova; e barbeou-se, e mudou as suas vestes, e veio a Faraó.

15 E Faraó disse a José: Eu sonhei um sonho, e ninguém *há* que o interprete; mas de ti ouvi dizer *que, quando* ouves um sonho, o interpretas.

16 E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está em mim; Deus dará resposta de paz a Faraó.

17 Então, disse Faraó a José: Eis que em meu sonho estava eu em pé na praia do rio.

18 E eis que subiam do rio sete vacas gordas de carne e formosas à vista e pastavam no prado.

19 E eis que outras sete vacas subiam após estas, muito feias à vista e magras de carne; não tenho visto outras tais, quanto

interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved *himself*, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and *there is* none that can interpret it: and I have heard say of thee, *that* thou canst understand a dream to interpret it.

16 And Joseph answered Pharaoh, saying, *It is* not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never

à fealdade, em toda a terra do Egito.

saw in all the land of Egypt for badness:

20 E as vacas magras e feias comiam as primeiras sete vacas gordas;

20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

21 e entravam em suas entranhas, mas não se conhecia que houvessem entrado em suas entranhas, porque o seu aspecto *era* feio como no princípio. Então, acordei.

21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they ~~were~~ still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

22 Depois, vi em meu sonho, e eis que de um mesmo pé subiam sete espigas cheias e boas.

22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

23 E eis que sete espigas secas, miúdas e queimadas do vento oriental brotavam após elas.

23 And, behold, seven ears, withered, thin, *and* blasted with the east wind, sprung up after them:

24 E as sete espigas miúdas devoravam as sete espigas boas. E eu disse-o aos magos, mas ninguém *houve* que mo interpretasse.

24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told *this* unto the magicians; but *there was* none that could declare *it* to me.

25 Então, disse José a Faraó: O sonho de Faraó é um só; o que Deus há de fazer, notificou-o a Faraó.

25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh *is* one: God hath shewed Pharaoh what he *is* about to do.

26 As sete vacas formosas *são* sete anos; as sete espigas formosas também *são* sete anos; o sonho é um só.

26 The seven good kine *are* seven years; and the seven good ears *are* seven years: the dream *is* one.

27 E as sete vacas magras e feias à vista, que subiam depois delas, são sete anos, como as sete espigas miúdas e queimadas do vento oriental; serão sete anos de fome.

27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them *are* seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

28 Esta é a palavra que tenho dito a Faraó; o que Deus há de fazer, mostrou-o a Faraó.

28 This *is* the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God *is* about to do he sheweth unto Pharaoh.

29 E eis que vêm sete anos, e haverá grande fartura em toda a terra do Egito.

29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

30 E, depois deles, levantar-se-ão sete anos de fome, e toda aquela fartura será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;

30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

31 e não será conhecida a abundância na terra, por causa daquela fome *que haverá* depois, porquanto será gravíssima.

31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it *shall be* very grievous.

32 E o sonho foi duplicado duas vezes a Faraó é porque esta coisa é determinada de Deus, e Deus se apressa a fazê-la.

32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; *it is* because the thing *is* established by God, and God will shortly bring it to pass.

33 Portanto, Faraó se proveja agora de um varão inteligente e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.

33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.

34 Faça *isso* Faraó, e ponha governadores sobre a terra, e tome a quinta parte da terra do Egito nos sete anos de fartura.

34 Let Pharaoh do *this*, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

35 E ajuntem toda a comida destes bons anos, que vêm, e amontoem trigo debaixo da mão de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.

35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

36 Assim, será o mantimento para provimento da terra, para os sete anos de fome que haverá na terra do Egito; para que a terra não pereça de fome.

36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

37 E esta palavra foi boa aos olhos de Faraó e aos olhos de todos os seus servos.

37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

Faraó põe José como governador do Egito

38 E disse Faraó a seus servos: Acharíamos um varão como este, em quem *há* o Espírito de Deus?

38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find *such a one* as this *is*, a man in whom the Spirit of God *is*?

39 Depois, disse Faraó a José: Pois que Deus te fez saber tudo isto, ninguém *há* tão inteligente e sábio como tu.

39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, *there is* none so discreet and wise as thou *art*:

40 Tu estarás sobre a minha casa, e por tua boca se

40 Thou shalt be over my house, and according unto thy

governará todo o meu povo; somente no trono eu serei maior que tu.

word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

41 Disse mais Faraó a José: Vê aqui te tenho posto sobre toda a terra do Egito.

41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

42 E tirou Faraó o anel da sua mão, e o pôs na mão de José, e o fez vestir de vestes de linho fino, e pôs um colar de ouro no seu pescoço.

42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

43 E o fez subir no segundo carro que tinha, e clamavam diante dele: Ajoelhai. Assim, o pôs sobre toda a terra do Egito.

43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him *ruler* over all the land of Egypt.

44 E disse Faraó a José: Eu sou Faraó; porém sem ti ninguém levantará a sua mão ou o seu pé em toda a terra do Egito.

44 And Pharaoh said unto Joseph, I *am* Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

45 E chamou Faraó o nome de José Zafenate-Paneia e deu-lhe por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e saiu José por *toda* a terra do Egito.

45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over *all* the land of Egypt.

46 E José *era* da idade de trinta anos quando esteve diante da face de Faraó, rei do Egito. E saiu José da face de

46 And Joseph ~~was~~ thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went

Faraó e passou por toda a terra do Egito.

throughout all the land of Egypt.

47 E a terra produziu nos sete anos de fartura a mãos-cheias.

47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

48 E ajuntou todo o mantimento dos sete anos que houve na terra do Egito; e guardou o mantimento nas cidades, pondo nas cidades o mantimento do campo que *estava* ao redor de cada cidade.

48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which ~~was~~ round about every city, laid he up in the same.

49 Assim, ajuntou José muitíssimo trigo, como a areia do mar, até que cessou de contar, porquanto não *havia* numeração.

49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for *it was* without number.

50 E nasceram a José dois filhos (antes que viesse o ano de fome), que lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

51 E chamou José o nome do primogênito Manassés, porque *disse*: Deus me fez esquecer de todo o meu trabalho e de toda a casa de meu pai.

51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, *said he*, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

52 E o nome do segundo chamou Efraim, porque *disse*: Deus me fez crescer na terra da minha aflição.

52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

53 Então, acabaram-se os sete anos de fartura que havia

53 And the seven years of plenteousness, that was in the

na terra do Egito,

land of Egypt, were ended.

54 e começaram a vir os sete anos de fome, como José tinha dito; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.

54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

55 E, tendo toda a terra do Egito fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó disse a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

56 Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José tudo em que havia *mantimento* e vendeu aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egito.

56 And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

57 E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porquanto a fome prevaleceu em todas as terras.

57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy *corn*; because that the famine was so sore in all lands.

GÊNESIS 42

Os irmãos de José descem ao Egito

1 Vendo, então, Jacó que havia mantimento no Egito, disse Jacó a seus filhos: Por que estais olhando uns para os outros?

2 Disse mais: Eis que tenho ouvido que há mantimento no Egito; descei até lá e comprai-nos trigo, para que vivamos e não morramos.

3 Então, desceram os dez irmãos de José, para comprarem trigo no Egito.

4 A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó com os seus irmãos, porque dizia: Para que lhe não suceda, porventura, algum desastre.

5 Assim, vieram os filhos de Israel para comprar, entre os que vinham *lá*; porque havia fome na terra de Canaã.

6 José, pois, era o governador daquela terra; ele vendia a todo o povo da terra; e os irmãos de José vieram e

GENESIS 42

1 NOW when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

2 And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

5 And the sons of Israel came to buy *corn* among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

6 And Joseph ~~was~~ the governor over the land, *and he it was* that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren

inclinaram-se ante ele com a face na terra.

came, and bowed down themselves before him *with* their faces to the earth.

7 E José, vendo os seus irmãos, conheceu-os; porém mostrou-se estranho para com eles, e falou com eles asperamente, e disse-lhes: Donde vindes? E eles disseram: Da terra de Canaã, para comprarmos mantimento.

7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

8 José, pois, conheceu os seus irmãos; mas eles não o conheceram.

8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

9 Então, José lembrou-se dos sonhos que havia sonhado deles e disse-lhes: Vós sois espias e viestes para ver a nudez da terra.

9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye *are* spies; to see the nakedness of the land ye are come.

10 E eles lhe disseram: Não, senhor meu; mas teus servos vieram a comprar mantimento.

10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

11 Todos nós somos filhos de um varão; somos homens de retidão; os teus servos não são espias.

11 We *are* all one man's sons; we *are* true *men*, thy servants are no spies.

12 E ele lhes disse: Não; antes, viestes para ver a nudez da terra.

12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

13 E eles disseram: Nós, teus servos, *somos* doze irmãos, filhos de um varão da terra de Canaã; e eis que o mais novo

13 And they said, Thy servants *are* twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest *is*

está com nosso pai, hoje; mas um já não existe.

this day with our father, and one *is* not.

14 Então, lhes disse José: Isso é o que vos tenho dito, dizendo que *sois* espias.

14 And Joseph said unto them, That *is it* that I spake unto you, saying, Ye *are* spies:

15 Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, não saireis daqui senão quando vosso irmão mais novo vier aqui.

15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

16 Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; mas vós ficareis presos, e vossas palavras serão provadas, se *há* verdade convosco; e, se não, pela vida de Faraó, vós sois espias.

16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether *there be any* truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye *are* spies.

17 E pô-los juntos em guarda três dias.

17 And he put them all together into ward three days.

18 E, ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei isso e vivereis, *porque* eu temo a Deus.

18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; *for* I fear God:

19 Se sois homens de retidão, que fique um de vossos irmãos preso na casa de vossa prisão; e, vós, ide, levai trigo para a fome de vossa casa.

19 If ye *be true men*, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

20 E trouxe-me o vosso irmão mais novo, e serão verificadas vossas palavras, e não morrereis. E eles assim fizeram.

20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

21 Então, disseram uns aos outros: Na verdade, *somos*

21 And they said one to another, We *are* verily guilty

culpados acerca de nosso irmão, pois vimos a angústia de sua alma, quando nos rogava; nós, porém, não ouvimos; por isso, vem sobre nós esta angústia.

concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

22 E Rúben respondeu-lhes, dizendo: Não vo-lo dizia eu, dizendo: Não pequeis contra o moço? Mas não ouvistes; e, vedes aqui, o seu sangue também é requerido.

22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

23 E eles não sabiam que José os entendia, porque *havia* intérprete entre eles.

23 And they knew not that Joseph understood *them*; for he spake unto them by an interpreter.

24 E retirou-se deles e chorou. Depois, tornou a eles, falou-lhes, tomou a Simeão dentre eles e amarrou-o perante os seus olhos.

24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

Os irmãos de José voltam do Egito

25 E ordenou José que enchessem os seus sacos de trigo, e que *lhes* restituíssem o seu dinheiro, a cada um no seu saco, e lhes dessem comida para o caminho; e fizeram-lhes assim.

25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

26 E carregaram o seu trigo sobre os seus jumentos e

26 And they laded their asses with the corn, and departed

partiram dali.

thence.

27 E, abrindo um *deles* o seu sacco, para dar pasto ao seu jumento na venda, viu o seu dinheiro; porque eis que estava na boca do seu sacco.

27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it ~~was~~ in his sack's mouth.

28 E disse a seus irmãos: Devolveram o meu dinheiro, e ei-lo mesmo aqui no meu sacco. Então, lhes desfaleceu o coração, e pasmavam, dizendo um ao outro: Que é isto que Deus nos tem feito?

28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, *it is* even in my sack: and their heart failed *them*, and they were afraid, saying one to another, What *is* this *that* God hath done unto us?

29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã; e contaram-lhe tudo o que lhes aconteceu, dizendo:

29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

30 O varão, o senhor da terra, falou conosco asperamente e tratou-nos como espias da terra.

30 The man, ~~who is~~ the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

31 Mas dissemos-lhe: Somos *homens* de retidão; não somos espias;

31 And we said unto him, We *are* true *men*; we are no spies:

32 *somos* doze irmãos, filhos de nosso pai; um não é *mais*, e o mais novo *está* hoje com nosso pai na terra de Canaã.

32 We *be* twelve brethren, sons of our father; one *is* not, and the youngest *is* this day with our father in the land of Canaan.

33 E aquele varão, o senhor da terra, nos disse: Nisto conhecerei que vós sois *homens* de retidão: deixai

33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye *are* true *men*; leave one of your

comigo um de vossos irmãos, e tomai para a fome de vossas casas, e parti;

34 e trouxe-me vosso irmão mais novo; assim, saberei que não sois espias, mas *homens* de retidão; *então*, vos darei o vosso irmão, e negociareis na terra.

35 E aconteceu que, despejando eles os seus sacos, eis que cada um tinha a trouxinha com seu dinheiro no seu saco; e viram as trouxinhas com seu dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

36 Então, Jacó, seu pai, disse-lhes: Tendes-me desfilhado: José já não existe, e Simeão não *está* aqui, e, agora, levareis a Benjamim! Todas estas coisas vieram sobre mim.

37 Mas Rúben falou a seu pai, dizendo: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; dá-mo em minha mão, e to tornarei a trazer.

38 Ele, porém, disse: Não descera meu filho convosco, porquanto o seu irmão é morto, e só ele ficou. Se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer

brethren *here* with me, and take *food for* the famine of your households, and be gone:

34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye *are* no spies, but *that ye are* true *men:so* will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.

35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money ~~was~~ in his sack: and when *both* they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved *of my children*: Joseph *is* not, and Simeon *is* not, and ye will take Benjamin ~~away~~ : all these things are against me.

37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my

minhas cãs com tristeza à
sepultura.

gray hairs with sorrow to the
grave.

GÊNESIS 43

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

1 E a fome *era* gravíssima na terra.

2 E aconteceu que, como acabaram de comer o mantimento que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Tornai, comprai-nos um pouco de alimento.

3 Mas Judá respondeu-lhe, dizendo: Fortemente nos protestou aquele varão, dizendo: Não vereis a minha face, se o vosso irmão não *vier* convosco.

4 Se enviareis conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos alimento;

5 mas, se não o enviareis, não desceremos, porquanto aquele varão nos disse: Não vereis a minha face, se o vosso irmão não *vier* convosco.

6 E disse Israel: Por que me fizestes *tal* mal, fazendo saber àquele varão que tínheis ainda *outro* irmão?

GENESIS 43

1 AND the famine ~~was~~ sore in the land.

2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

5 But if thou wilt not send *him*, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother *be* with you.

6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, *as* to tell the man whether ye had yet a brother?

7 E eles disseram: Aquele varão particularmente nos perguntou por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso pai? Tendes mais um irmão? E respondemos-lhe conforme as mesmas palavras. Podíamos nós saber que diria: Trazei vosso irmão?

7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, *Is your father yet alive? have ye another brother?* and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

8 Então, disse Judá a Israel, seu pai: Envia o jovem comigo, e levantar-nos-emos e iremos, para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem os nossos filhos.

8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, *and also our little ones.*

9 Eu serei fiador por ele, da minha mão o requererás; se eu não to trouxer e não o puser perante a tua face, serei réu de crime para contigo para sempre.

9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

10 E, se nós não nos tivéssemos detido, certamente já estaríamos segunda vez de volta.

10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

11 Então, disse-lhes Israel, seu pai: Pois que assim é, fazei isso; tomai do mais precioso desta terra em vossos sacos e levai ao varão um presente: um pouco de bálsamo, um pouco de mel, especiarias, mirra, terebinto e amêndoas.

11 And their father Israel said unto them, If *it must be* so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

12 E tomai em vossas mãos dinheiro dobrado; e o dinheiro

12 And take double money in your hand; and the money that

que tornou na boca dos vossos sacos tornai a levar em vossas mãos; bem pode ser que fosse erro.

was brought again in the mouth of your sacks, carry *it* again in your hand; peradventure it ~~was~~ an oversight:

13 Tomai também a vosso irmão, e levantai-vos, e voltai àquele varão.

13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

14 E Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia diante do varão, para que deixe vir convosco vosso outro irmão, e Benjamim; e eu, se *for* desfilhado, desfilhado ficarei.

14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved *of my children*, I am bereaved.

Os irmãos de José jantam com ele

15 E os varões tomaram aquele presente e tomaram dinheiro dobrado em suas mãos e a Benjamim; e levantaram-se, e desceram ao Egito, e apresentaram-se diante da face de José.

15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

16 Vendo, pois, José a Benjamim com eles, disse ao que *estava* sobre a sua casa: Leva *estes* varões à casa, e mata reses, e prepara tudo; porque *estes* varões comerão comigo ao meio-dia.

16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring *these* men home, and slay, and make ready; for *these* men shall dine with me at noon.

17 E o varão fez como José dissera e o varão levou aqueles varões à casa de José.

17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

18 Então, temeram aqueles

18 And the men were afraid,

varões, porquanto foram levados à casa de José e diziam: Por causa do dinheiro que da outra vez voltou nos nossos sacos, fomos trazidos *aqui*, para nos criminar e cair sobre nós, para que nos tome por servos e a nossos jumentos.

19 Por isso, chegaram-se ao varão que *estava* sobre a casa de José, e falaram com ele à porta da casa.

20 E disseram: Ai! Senhor meu, certamente descemos, dantes, a comprar mantimento;

21 e aconteceu que, chegando nós à venda e abrindo os nossos sacos, eis que o dinheiro de cada varão *estava* na boca do seu sacco, nosso dinheiro por seu peso; e tornamos a trazê-lo em nossas mãos.

22 Também trouxemos outro dinheiro em nossas mãos, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nos nossos sacos.

23 E ele disse: Paz *seja* convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso pai, vos tem dado um tesouro nos vossos sacos; o vosso dinheiro

because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money ~~was~~ in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

23 And he said, Peace *be* to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And

me chegou a mim. E trouxe-lhes fora a Simeão.

he brought Simeon out unto them.

24 Depois, levou o varão aqueles varões à casa de José e deu-lhes água, e lavaram os seus pés; também deu pasto aos seus jumentos.

24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave *them* water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

25 E prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; porque tinham ouvido que ali haviam de comer pão.

25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

26 Vindo, pois, José à casa, trouxeram-lhe ali o presente que estava na sua mão; e inclinaram-se a ele até à terra.

26 And when Joseph came home, they brought him the present which ~~was~~ in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

27 E ele lhes perguntou como estavam e disse: Vosso pai, o velho de quem falastes, está bem? Ainda vive?

27 And he asked them of *their* welfare, and said, *Is* your father well, the old man of whom ye spake? *Is* he yet alive?

28 E eles disseram: Bem está o teu servo, nosso pai vive ainda. E abaixaram a cabeça e inclinaram-se.

28 And they answered, Thy servant our father *is* in good health, he *is* yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

29 E ele levantou os olhos, e viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: Este é o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? Depois, ele disse: Deus te abençoe, meu filho.

29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, *Is* this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

30 E José apressou-se, porque o seu íntimo moveu-se para o

30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his

seu irmão; e procurou *onde* chorar, e entrou na câmara, e chorou ali.

brother: and he sought ~~were~~ to weep; and he entered into *his* chamber, and wept there.

31 Depois, lavou o rosto e saiu; e conteve-se e disse: Ponde pão.

31 And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

32 E puseram-lhe *a ele* à parte, e a eles à parte, e aos egípcios que comiam com ele à parte; porque os egípcios não podem comer pão com os hebreus, porquanto é abominação para os egípcios.

32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that *is* an abomination unto the Egyptians.

33 E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o menor segundo a sua menoridade; do que os varões se maravilhavam entre si.

33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

34 E apresentou-lhe as porções que *estavam* diante dele; porém a porção de Benjamim era cinco vezes maior do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

34 And he took *and sent* messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

GÊNESIS 44

A astúcia de José para deter seus irmãos

1 E deu ordem ao que estava sobre a sua casa, dizendo: Enche de mantimento os sacos destes varões, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada varão na boca do seu saco.

2 E o meu copo, o copo de prata, porás na boca do saco do mais novo, com o dinheiro do seu trigo. E fez conforme a palavra de José, que tinha dito.

3 Vinda a luz da manhã, despediram-se estes varões, eles com os seus jumentos.

4 Saindo eles da cidade e não se havendo ainda distanciado, disse José ao que *estava* sobre a sua casa: Levanta-te e persegue aqueles varões; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

5 Não é este o *copo* por que bebe meu senhor? E em que ele bem adivinha? Fizestes mal no que fizestes.

GENESIS 44

1 AND he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks *with* food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

2 And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

4 *And* when they were gone out of the city, *and* not *yet* far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

5 *Is* not this *it* in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

6 E alcançou-os e falou-lhes as mesmas palavras.

6 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

7 E eles disseram-lhe: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de fazerem semelhante coisa.

7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

8 Eis que o dinheiro que temos achado na boca dos nossos sacos te tornamos a trazer desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro?

8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

9 Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e ainda nós seremos escravos do meu senhor.

9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

10 E ele disse: Ora, seja também assim conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis desculpados.

10 And he said, Now also *let it be* according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

11 E eles apressaram-se, e cada um pôs em terra o seu saco, e cada um abriu o seu saco.

11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

12 E buscou, começando no maior e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de Benjamim.

12 And he searched, *and* began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

13 Então, rasgaram as suas vestes, e carregou cada um o

13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass,

seu jumento, e tornaram à cidade.

and returned to the city.

14 E veio Judá com os seus irmãos à casa de José, porque ele ainda estava ali; e prostraram-se diante dele em terra.

14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he ~~was~~ yet there: and they fell before him on the ground.

15 E disse-lhes José: Que é isto que fizestes? Não sabeis vós que tal homem como eu bem adivinha?

15 And Joseph said unto them, What deed *is* this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

A humilde súplica de Judá

16 Então, disse Judá: Que diremos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniquidade de teus servos; eis que *somos* escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão foi achado o copo.

16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we *are* my lord's servants, both we, and *he* also with whom the cup is found.

17 Mas ele disse: Longe de mim que eu tal faça; o varão em cuja mão o copo foi achado, aquele será meu servo; porém vós subi em paz para vosso pai.

17 And he said, God forbid that I should do so: *but* the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

18 Então, Judá se chegou a ele e disse: Ai! Senhor meu, deixa, peço-te, o teu servo dizer uma palavra aos ouvidos de meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu

18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn

servo; porque tu és como Faraó.

against thy servant: for thou *art* even as Pharaoh.

19 Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós pai ou irmão?

19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

20 E dissemos a meu senhor: Temos um velho pai e um moço da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele ficou de sua mãe, e seu pai o ama.

20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

21 Então, tu disseste a teus servos: Trazei-mo a mim, e porei os meus olhos sobre ele.

21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

22 E nós dissemos a meu senhor: Aquele moço não poderá deixar a seu pai; se deixar a seu pai, *este* morrerá.

22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for *if* he should leave his father, *his father* would die.

23 Então, tu disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais vereis a minha face.

23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

24 E aconteceu que, subindo nós a teu servo, meu pai, e contando-lhe as palavras de meu senhor,

24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

25 disse nosso pai: Tornai, comprai-nos um pouco de mantimento.

25 And our father said, Go again, *and* buy us a little food.

26 E nós dissemos: Não

26 And we said, We cannot go

poderemos descer; mas, se nosso irmão menor for conosco, descereemos; pois não poderemos ver a face do varão, se este nosso irmão menor não *estiver* conosco.

down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother *be* with us.

27 Então, disse-nos teu servo, meu pai: Vós sabeis que minha mulher me deu dois filhos;

27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two *sons*:

28 um ausentou-se de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e não o tenho visto até agora;

28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

29 se agora também tirardes a este da minha face, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com dor à sepultura.

29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

30 Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e o moço não indo conosco, como a sua alma está atada com a alma dele,

30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad *be* not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

31 acontecerá que, vendo ele que o moço ali não *está*, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.

31 It shall come to pass, when he seeth that the lad *is* not *with* us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

32 Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com meu pai, dizendo: Se não to tornar, eu serei culpado a meu pai todos os dias.

32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

33 Agora, pois, fique teu servo em lugar deste moço por escravo de meu senhor, e que suba o moço com os seus irmãos.

34 Porque como subirei eu a meu pai, se o moço não *for* comigo? Para que não veja eu o mal que sobrevirá a meu pai.

33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

34 For how shall I go up to my father, and the lad *be* not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

GÊNESIS 45

José dá-se a conhecer a seus irmãos

1 Então, José não se podia conter diante de todos os que estavam com ele; e clamou: Fazei sair daqui a todo varão; e ninguém ficou com ele quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

2 E levantou a sua voz com choro, de maneira que os egípcios o ouviam, e a casa de Faraó o ouviu.

3 E disse José a seus irmãos: Eu *sou* José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque estavam pasmados diante da sua face.

4 E disse José a seus irmãos: Peço-vos, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse ele: Eu *sou* José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

5 Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos pese aos vossos olhos por me haverdes

GENESIS 45

1 THEN Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

3 And Joseph said unto his brethren, I *am* Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I *am* Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

5 Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did

vendido para cá; porque, para conservação da vida, Deus me enviou diante da vossa face.

send me before you to preserve life.

6 Porque já houve dois anos de fome no meio da terra, e ainda *restam* cinco anos em que não haverá lavoura nem sega.

6 For these two years *hath* the famine *been* in the land: and yet *there are* five years, in the which *there shall* neither *be* earing nor harvest.

7 Pelo que Deus me enviou diante da vossa face, para conservar vossa sucessão na terra e para guardar-vos em vida por um grande livramento.

7 And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

8 Assim, não *fostes* vós *que* me enviastes para cá, senão Deus, que me tem posto por pai de Faraó, e por senhor de toda a sua casa, e como regente em toda a terra do Egito.

8 So now *it was* not you *that* sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

9 Apressai-vos, e subi a meu pai, e dizei-lhe: Assim tem dito o teu filho José: Deus me tem posto por senhor em toda a terra do Egito; desce a mim e não te demores.

9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

10 E habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu e os teus filhos, e os filhos dos teus filhos, e as tuas ovelhas, e as tuas vacas, e tudo o que tens.

10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

11 E ali te sustentarei, porque ainda *haverá* cinco anos de fome, para que não pereças de

11 And there will I nourish thee; for yet *there are* five years of famine; lest thou, and thy

pobreza, tu, e tua casa, e tudo o que tens.

household, and all that thou hast, come to poverty.

12 E eis que vossos olhos veem, e os olhos de meu irmão Benjamim, *que é* minha boca que vos fala.

12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that *it is* my mouth that speaketh unto you.

13 E fazei saber a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; e apressai-vos a fazer descer meu pai para cá.

13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

14 E lançou-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, e chorou; e Benjamim chorou *também* ao seu pescoço.

14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Faraó ouve falar dos irmãos de José

15 E beijou todos os seus irmãos e chorou sobre eles; e, depois, seus irmãos falaram com ele.

15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

16 E a nova ouviu-se na casa de Faraó, dizendo: Os irmãos de José são vindos; e pareceu bem aos olhos de Faraó e aos olhos de seus servos.

16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

17 E disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais, e parti, e tornai à terra de Canaã,

17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

18 e tornai a vosso pai e a

18 And take your father and

vossas famílias, e vinde a mim; e eu vos darei o melhor da terra do Egito, e comereis a fartura da terra.

your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

19 A ti, pois, é ordenado; fazei isto: tomai vós da terra do Egito carros para vossos meninos, para vossas mulheres e para vosso pai e vinde.

19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

20 E não vos pese *coisa alguma* das vossas alfaias; porque o melhor de toda a terra do Egito *será* vosso.

20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt *is* yours.

21 E os filhos de Israel fizeram assim. E José deu-lhes carros, conforme o mandado de Faraó; também lhes deu comida para o caminho.

21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

22 A todos lhes deu, a cada um, mudas de vestes; mas a Benjamim deu trezentas peças de prata e cinco mudas de vestes.

22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred ~~peças~~ pieces of silver, and five changes of raiment.

23 E a seu pai enviou semelhantemente dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de trigo, e pão, e comida para seu pai, para o caminho.

23 And to his father he sent after this *manner*; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

24 E despediu os seus irmãos, e partiram; e disse-lhes: Não

24 So he sent his brethren away, and they departed: and

contendais pelo caminho.

he said unto them, See that ye fall not out by the way.

25 E subiram do Egito e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai.

25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

26 Então, lhe anunciaram, dizendo: José ainda vive e ele também é regente em toda a terra do Egito. E o seu coração desmaiou, porque não os acreditava.

26 And told him, saying, Joseph *is* yet alive, and he *is* governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

27 Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras de José que ele lhes falara, e vendo ele os carros que José enviara para levá-lo, reviveu o espírito de Jacó, seu pai.

27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

28 E disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; eu irei e o verei antes que eu morra.

28 And Israel said, *It is* enough; Joseph my son *is* yet alive: I will go and see him before I die.

GÊNESIS 46

Jacó e toda a sua família descem ao Egito

1 E partiu Israel com tudo quanto tinha, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

2 E falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! E ele disse: Eis-me *aqui*.

3 E disse: Eu *sou* Deus, o Deus de teu pai; não temas descer ao Egito, porque eu te farei ali uma grande nação.

4 E descerei contigo ao Egito e certamente te farei *tornar a* subir; e José porá a sua mão sobre os teus olhos.

5 Então, levantou-se Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus meninos, e as suas mulheres, nos carros que Faraó enviara para o levar.

6 E tomaram o seu gado e a sua fazenda que tinham

GENESIS 46

1 AND Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here *am* I.

3 And he said, I *am* God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up *again*: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

6 And they took their cattle, and their goods, which they had

adquirido na terra de Canaã e vieram ao Egito, Jacó e toda a sua semente com ele.

gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

7 Os seus filhos, e os filhos de seus filhos com ele, as suas filhas, e as filhas de seus filhos, e toda a sua semente levou consigo ao Egito.

7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

8 E estes *são* os nomes dos filhos de Israel, que vieram ao Egito, Jacó e seus filhos: Rúben, o primogênito de Jacó,

8 And these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

9 e os filhos de Rúben: Enoque, e Palu, e Hezrom, e Carmi.

9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

10 E os filhos de Simeão: Jemuel, e Jamim, e Oade, e Jaquim, e Zoar, e Saul, filho de uma mulher cananeia.

10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

11 E os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

12 E os filhos de Judá: Er, e Onã, e Selá, e Perez, e Zerá. Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã; e os filhos de Perez foram Esrom e Hamul.

12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

13 E os filhos de Issacar: Tola, e Puva, e Jó, e Sinrom.

13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

14 E os filhos de Zebulom:
Serede, e Elom, e Jaleel.

14 And the sons of Zebulun;
Sered, and Elon, and Jahleel.

15 Estes são os filhos de Leia,
que deu a Jacó em Padã-Arã,
com Diná, sua filha; todas as
almas de seus filhos e de suas
filhas *foram* trinta e três.

15 These *be* the sons of Leah,
which she bare unto Jacob in
Padanaram, with his daughter
Dinah: all the souls of his sons
and his daughters ~~were~~ thirty
and three.

16 E os filhos de Gade: Zifiom,
e Hagi, e Suni, e Esbom, e Eri,
e Arodi, e Areli.

16 And the sons of Gad;
Ziphion, and Haggi, Shuni, and
Ezbon, Eri, and Arodi, and
Areli.

17 E os filhos de Aser: Imna, e
Isvá, e Isvi, e Berias, e Será, a
irmã deles; e os filhos de
Berias: Héber e Malquiel.

17 And the sons of Asher;
Jimnah, and Ishuah, and Isui,
and Beriah, and Serah their
sister: and the sons of Beriah;
Heber, and Malchiel.

18 Estes são os filhos de Zilpa,
a qual Labão deu à sua filha
Leia e que deu a Jacó estas
dezesesseis almas.

18 These *are* the sons of Zilpah,
whom Laban gave to Leah his
daughter, and these she bare
unto Jacob, *even* sixteen souls.

19 Os filhos de Raquel, mulher
de Jacó: José e Benjamim.

19 The sons of Rachel Jacob's
wife; Joseph, and Benjamin.

20 E nasceram a José na terra
do Egito Manassés e Efraim,
que lhe deu Asenate, filha de
Potífera, sacerdote de Om.

20 And unto Joseph in the
land of Egypt were born
Manasseh and Ephraim, which
Asenath the daughter of
Potipherah priest of On bare
unto him.

21 E os filhos de Benjamim:
Belá, e Bequer, e Asbel, e
Gera, e Naamã, e Eí, e Rôs, e
Mupim, e Hupim, e Arde.

21 And the sons of Benjamin
~~were~~ Belah, and Becher, and
Ashbel, Gera, and Naaman,
Ehi, and Rosh, Mupim, and
Hupim, and Ard.

22 Estes são os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze almas.

22 These *are* the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls ~~were~~ fourteen.

23 E o filho de Dã: Husim.

23 And the sons of Dan; Hushim.

24 E os filhos de Naftali: Jazeel, e Guni, e Jezer, e Silém.

24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

25 Estes são os filhos de Bila, a qual Labão deu à sua filha Raquel e que deu estes a Jacó; todas as almas foram sete.

25 These *are* the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls ~~were~~ seven.

26 Todas as almas que vieram com Jacó ao Egito, que descenderam dele, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todas foram sessenta e seis almas.

26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls ~~were~~ threescore and six;

27 E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, *eram* duas almas. Todas as almas da casa de Jacó, que vieram ao Egito, *foram* setenta.

27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, ~~were~~ two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, ~~were~~ threescore and ten.

O encontro de José com seu pai

28 E Jacó enviou Judá diante da sua face a José, para o encaminhar a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.

28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

29 Então, José aprontou o seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen. E, mostrando-se-lhe, lançou-se ao seu pescoço e chorou sobre o seu pescoço, longo tempo.

29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

30 E Israel disse a José: Morra eu agora, pois já tenho visto o teu rosto, que ainda vives.

30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou *art* yet alive.

31 Depois, disse José a seus irmãos e à casa de seu pai: Eu subirei, e anunciarei a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que *estavam* na terra de Canaã, vieram a mim.

31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which ~~were~~ *are* in the land of Canaan, are come unto me;

32 E os varões são pastores de ovelhas, porque são homens de gado, e trouxeram consigo as suas ovelhas, e as suas vacas, e tudo o que têm.

32 And the men *are* shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

33 Quando, pois, acontecer que Faraó vos chamar e disser: Qual é o vosso negócio?

33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What *is* your occupation?

34 Então, direis: Teus servos foram homens de gado desde a nossa mocidade até agora, tanto nós como os nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo o pastor de ovelhas é abominação para os egípcios.

34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, *and* also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians.

GÊNESIS 47

José anuncia a Faraó a chegada de seu pai

1 Então, veio José, e anunciou a Faraó, e disse: Meu pai, e os meus irmãos, e as suas ovelhas, e as suas vacas, com tudo o que têm, chegaram da terra de Canaã, e eis que *estão* na terra de Gósen.

2 E tomou uma parte de seus irmãos, a *saber*, cinco varões, e os pôs diante de Faraó.

3 Então, disse Faraó a seus irmãos: Qual é o vosso negócio? E eles disseram a Faraó: Teus servos *são* pastores de ovelhas, tanto nós como nossos pais.

4 Disseram mais a Faraó: Viemos para peregrinar nesta terra; porque não há pasto para as ovelhas de teus servos, porquanto a fome é grave na terra de Canaã; agora, pois, rogamos-te que teus servos habitem na terra de Gósen.

5 Então, falou Faraó a José,

GENESIS 47

1 THEN Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they *are* in the land of Goshen.

2 And he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh.

3 And Pharaoh said unto his brethren, What *is* your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants *are* shepherds, both we, *and* also our fathers.

4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine *is* sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

5 And Pharaoh spake unto

dizendo: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

6 A terra do Egito está diante da tua face; no melhor da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen; e, se sabes que entre eles há homens valentes, os porás por maiores do gado, sobre o que eu tenho.

6 The land of Egypt *is* before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest *any* men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

7 E trouxe José a Jacó, seu pai, e o pôs diante de Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

8 E Faraó disse a Jacó: Quantos *são* os dias dos anos de tua vida?

8 And Pharaoh said unto Jacob, How old *art* thou?

9 E Jacó disse a Faraó: Os dias dos anos das minhas peregrinações *são* cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage *are* an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

10 E Jacó abençoou a Faraó e saiu de diante da face de Faraó.

10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

11 E José fez habitar a seu pai e seus irmãos e deu-lhes possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de

11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the

Ramessés, como Faraó ordenara.

land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

12 E José sustentou de pão a seu pai, e a seus irmãos, e a toda a casa de seu pai, segundo as suas famílias.

12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to *their* families.

Como José comprou toda a terra do Egito para Faraó

13 E não *havia* pão em toda a terra, porque a fome *era* mui grave; de maneira que a terra do Egito e a terra de Canaã desfaleciam por causa da fome.

13 And *there was* no bread in all the land; for the famine *was* very sore, so that the land of Egypt and *all* the land of Canaan fainted by reason of the famine.

14 Então, José recolheu todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo trigo que compravam; e José trouxe o dinheiro à casa de Faraó.

14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

15 Acabando-se, pois, o dinheiro na terra do Egito e na terra de Canaã, vieram todos os egípcios a José, dizendo: Dá-nos pão; por que morreremos em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.

15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

16 E José disse: Dai o vosso gado, e eu vo-lo darei por vosso gado, se falta o dinheiro.

16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

17 Então, trouxeram o seu gado a José; e José deu-lhes pão em *troca* de cavalos, e das ovelhas, e das vacas, e dos jumentos; e os sustentou de pão aquele ano por todo o seu gado.

17 And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread *in exchange* for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

18 E, acabado aquele ano, vieram a ele no segundo ano e disseram-lhe: Não ocultaremos ao meu senhor que o dinheiro é acabado, e meu senhor possui os animais; nenhuma outra coisa *nos* ficou diante da face de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide *it* from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

19 Por que morreremos diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e à nossa terra por pão, e nós e a nossa terra seremos servos de Faraó; dá semente para que vivamos e não morramos, e a terra não se desole.

19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give *us* seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

20 Assim, José comprou toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra ficou *sendo* de Faraó.

20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

21 E, quanto ao povo, fãõ passar às cidades, desde *uma*

21 And as for the people, he removed them to cities from

extremidade da terra do Egito até à *outra* extremidade.

one end of the borders of Egypt even to the *other* end thereof.

22 Somente a terra dos sacerdotes não a comprou, porquanto os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a sua porção que Faraó lhes tinha dado; por isso, não venderam a sua terra.

22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

23 Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos tenho comprado a vós e a vossa terra para Faraó; eis aí tendes semente para vós, para que semeeis a terra.

23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, *here is* seed for you, and ye shall sow the land.

24 Há de ser, porém, que das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento, e dos que *estão* nas vossas casas, e para que comam vossos meninos.

24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth *part* unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

25 E disseram: A vida nos tens dado; achemos graça aos olhos de meu senhor e seremos servos de Faraó.

25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

26 José, pois, pôs isto por estatuto, até ao dia de hoje, sobre a terra do Egito: que Faraó tirasse o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou *sendo* de Faraó.

26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, *that* Pharaoh should have the fifth *part* ; except the land of the priests only, *which* became not Pharaoh's.

27 Assim, habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen, e nela tomaram possessão, e frutificaram, e multiplicaram-se muito.

28 E Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete anos.

29 Chegando-se, pois, o tempo da morte de Israel, chamou a José, seu filho, e disse-lhe: Se agora tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que ponhas a tua mão debaixo da minha coxa, e usa comigo de beneficência e verdade; rogo-te que me não enterres no Egito,

30 mas que *eu* jaza com os meus pais; por isso, me levarás do Egito e me sepultarás na sepultura deles. E ele disse: Farei conforme a tua palavra.

31 E disse ele: Jura-me. E ele jurou-lhe; e Israel inclinou-se sobre a cabeceira da cama.

27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

GÊNESIS 48

Jacó adoece

¹ E aconteceu, depois destas coisas, que disseram a José: Eis que teu pai está enfermo. Então, tomou consigo os seus dois filhos, Manassés e Efraim.

² E um deu parte a Jacó e disse: Eis que José, teu filho, vem a ti. E esforçou-se Israel e assentou-se sobre a cama.

³ E Jacó disse a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,

⁴ e me disse: Eis que te farei frutificar e multiplicar, e te porei por multidão de povos, e darei esta terra à tua semente depois de ti, em possessão perpétua.

⁵ Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.

GENESIS 48

¹ AND it came to pass after these things, that *one* told Joseph, Behold, thy father *is* sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

² And *one* told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

³ And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

⁴ And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee *for* an everlasting possession.

⁵ And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, *are* mine; as

Reuben and Simeon, they shall be mine.

6 Mas a tua geração, que gerarás depois deles, será tua; segundo o nome de seus irmãos serão chamados na sua herança.

6 And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, *and* shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

7 Vindo, pois, eu de Padã, me morreu Raquel na terra de Canaã, no caminho, quando ainda *ficava um pequeno* espaço de terra para vir a Efrata; e eu a sepultei ali, no caminho de Efrata, que é Belém.

7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet *there was* but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same *is* Bethlehem.

8 E Israel viu os filhos de José e disse: Quem são estes?

8 And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who *are* these?

9 E José disse a seu pai: Eles são meus filhos, que Deus me tem dado aqui. E ele disse: Peço-te, traze-mos aqui, para que os abençoe.

9 And Joseph said unto his father, They *are* my sons, whom God hath given me in this *place*. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.

10 Os olhos, porém, de Israel eram carregados de velhice, já não podia ver bem; e fêz-os chegar a ele, e beijou-os e abraçou-os.

10 Now the eyes of Israel were dim for age, *so that* he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

Jacó abençoa José e os filhos deste

11 E Israel disse a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e

11 And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy

eis que Deus me fez ver a tua semente também.

face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

12 Então, José os tirou de seus joelhos e inclinou-se à terra diante da sua face.

12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

13 E tomou José a ambos, a Efraim na sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua mão esquerda, à direita de Israel, e fê-os chegar a ele.

13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought *them* near unto him.

14 Mas Israel estendeu a sua mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, ainda que era o menor, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, dirigindo as suas mãos avisadamente, ainda que Manassés *era* o primogênito.

14 And Israel stretched out his right hand, and laid *it* upon Ephraim's head, who ~~was~~ the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh ~~was~~ the firstborn.

15 E abençoou a José e disse: O Deus, em cuja presença andaram os meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me sustentou, desde que eu nasci até este dia,

15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

16 o Anjo que me livrou de todo o mal, abençoe estes rapazes; e seja chamado neles o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e multipliquem-se, como peixes em multidão, no meio da terra.

16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

17 Vendo, pois, José que seu pai punha a sua mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi mau aos seus olhos; e tomou a mão de seu pai, para a transpor de sobre a cabeça de Efraim à cabeça de Manassés.

18 E José disse a seu pai: Não assim, meu pai, porque este é o primogênito; põe a tua mão direita sobre a sua cabeça.

19 Mas seu pai o recusou e disse: Eu o sei, filho meu, eu o sei; também ele será um povo e também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior que ele, e a sua semente será uma multidão de nações.

20 Assim, os abençoou naquele dia, dizendo: Em ti Israel abençoará, dizendo: Deus te ponha como a Efraim e como a Manassés. E pôs a Efraim diante de Manassés.

21 Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará tornar à terra de vossos pais.

22 E eu te tenho dado a ti um pedaço de terra mais que a teus irmãos, o qual tomei com a minha espada e com o meu arco da mão dos amorreus.

17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.

18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this *is* the firstborn; put thy right hand upon his head.

19 And his father refused, and said, I know *it*, my son, I know *it*: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

GÊNESIS 49

Jacó abençoa seus filhos e morre

1 Depois, chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e anunciar-vos-ei o que vos há de acontecer nos derradeiros dias;

2 ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; e ouvi a Israel, vosso pai:

3 Rben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio de meu vigor, o *mais* excelente em alteza e o *mais* excelente em poder.

4 Inconstante como a água, não serás o *mais* excelente, porquanto subiste ao leito de teu pai. Então, o contaminaste; subiste à minha cama.

5 Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

6 No seu secreto conselho, não entre minha alma; com a sua congregação, minha glória não se ajunte; porque, no seu furor,

GENESIS 49

1 AND Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you *that* which shall befall you in the last days.

2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

3 Reuben, thou *art* my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou *it*: he went up to my couch.

5 Simeon and Levi *are* brethren; instruments of cruelty *are in* their habitations.

6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger

mataram varões e, na sua teima, arrebataram bois.

they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

7 Maldito ~~seja~~ o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; eu os dividirei em Jacó e os espalharei em Israel.

7 Cursed *be* their anger, for ~~it was~~ fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

8 Judá, a ti te louvarão os teus irmãos; a tua mão *será* sobre o pescoço de seus inimigos; os filhos de teu pai a ti se inclinarão.

8 Judah, thou *art he* whom thy brethren shall praise: thy hand *shall be* in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

9 Judá é um leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como um leão e como um leão velho; quem o despertará?

9 Judah *is* a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

10 O cetro não se arredará de Judá, nem o legislador dentre seus pés, até que venha Siló; e a ele se congregarão os povos.

10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him *shall* the gathering of the people *be*.

11 Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à cepa mais excelente; ele lavará a sua veste no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

12 Os olhos serão vermelhos de vinho, e os dentes, brancos de leite.

12 His eyes *shall be* red with wine, and his teeth white with milk.

13 Zebulom habitará no porto dos mares e será como porto dos navios; e o seu termo *será* em Sidom.

13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he *shall be* for an haven of ships; and his border *shall be* unto Zidon.

14 Issacar é jumento de fortes ossos, deitado entre dois fardos.

14 Issachar *is* a strong ass couching down between two burdens:

15 E viu ele que o descanso *era* bom e que a terra era deliciosa, e abaixou o seu ombro para acarretar, e serviu debaixo de tributo.

15 And he saw that rest ~~was~~ good, and the land that *it was* pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

16 Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.

16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

17 Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os calcanhares do cavalo e faz cair o seu cavaleiro por detrás.

17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

18 A tua salvação espero, ó SENHOR!

18 I have waited for thy salvation, O LORD.

19 ~~Q~~anto a Gade, uma tropa o acometerá; mas ele a acometerá por fim.

19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

20 De Aser, o seu pão *será* abundante e ele dará delícias reais.

20 Out of Asher his bread *shall be* fat, and he shall yield royal dainties.

21 Naftali é uma cervas solta; ele dá palavras formosas.

21 Naphtali *is* a hind let loose: he giveth goodly words.

22 José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte;

22 Joseph *is* a fruitful bough, *even* a fruitful bough by a well;

seus ramos correm sobre o muro.

~~whose~~ branches run over the wall:

23 Os flecheiros lhe deram amargura, e o flecharam, e o aborreceram.

23 The archers have sorely grieved him, and shot *at him*, and hated him:

24 O seu arco, porém, susteve-se no forte, e os braços de suas mãos foram fortalecidos pelas mãos do Valente de Jacó (donde é o Pastor e a Pedra de Israel),

24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty **God** of Jacob; (from thence *is* the shepherd, the stone of Israel:)

25 pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos céus de cima, com bênçãos do abismo que está debaixo, com bênçãos dos peitos e da madre.

25 *Even* by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

26 As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais, até à extremidade dos outeiros eternos; elas estarão sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi separado de seus irmãos.

26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

27 Benjamim é lobo *que* despedaça; pela manhã, comerá a presa e, à tarde, repartirá o despojo.

27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

28 Todas estas são as doze tribos de Israel; e isto é o que

28 All these *are* the twelve tribes of Israel: and this *is it* that

lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a sua bênção.

their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

29 Depois, ordenou-lhes e disse-lhes: Eu me congrego ao meu povo; sepultai-me, com meus pais, na cova que *está* no campo de Efrom, o heteu,

29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that *is* in the field of Ephron the Hittite,

30 na cova que *está* no campo de Macpela, que *está* em frente de Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou com aquele campo de Efrom, o heteu, por herança de sepultura.

30 In the cave that *is* in the field of Machpelah, which *is* before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

31 Ali, sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali, sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e, ali, eu sepultei Leia.

31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

32 O campo e a cova que *está* nele *foram* comprados aos filhos de Hete.

32 The purchase of the field and of the cave that *is* therein ~~was~~ from the children of Heth.

33 Acabando, pois, Jacó de dar mandamentos a seus filhos, encolheu os seus pés na cama, e expirou, e foi congregado ao seu povo.

33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

GÊNESIS 50

A lamentação por Jacó e o seu enterro

1 Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.

2 E José ordenou aos seus servos, os médicos, que embalsamassem o seu pai; e os médicos embalsamaram Israel.

3 E cumpriram-se-lhe quarenta dias, porque assim se cumprem os dias daqueles que se embalsamam; e os egípcios o choraram setenta dias.

4 Passados os dias de seu choro, falou José à casa de Faraó, dizendo: Se agora tenho achado graça aos vossos olhos, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:

5 Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que eu morro; em meu sepulcro, que cavei para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, te peço, que eu suba, para que

GENESIS 50

1 AND Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury

sepulte o meu pai; então, voltarei.

my father, and I will come again.

6 E Faraó disse: Sobe e sepulta o teu pai, como ele te fez jurar.

6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

7 E José subiu para sepultar o seu pai; e subiram com ele todos os servos de Faraó, os anciãos da sua casa e todos os anciãos da terra do Egito,

7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

8 como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen os seus meninos, e as suas ovelhas, e as suas vacas.

8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

9 E subiram também com ele tanto carros como gente a cavalo; e o concurso foi grandíssimo.

9 And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

10 Chegando eles, pois, à eira do espinhal, que *está* além do Jordão, fizeram um grande e gravíssimo pranto; e fez a seu pai um grande pranto por sete dias.

10 And they came to the threshingfloor of Atad, which *is* beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

11 E, vendo os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira do espinhal, disseram: É este o pranto grande dos egípcios. Por isso, chamou-se

11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This *is* a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name

o seu nome Abel-Mizraim, que *está* além do Jordão.

of it was called Abelmizraim, which *is* beyond Jordan.

12 E fizeram-lhe os seus filhos assim como ele lhes ordenara,

12 And his sons did unto him according as he commanded them:

13 pois os seus filhos o levaram à terra de Canaã e o sepultaram na cova do campo de Macpela, que Abraão tinha comprado com o campo, por herança de sepultura, a Efrom, o heteu, em frente de Manre.

13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

José anima a seus irmãos

14 Depois, tornou José para o Egito, ele, e seus irmãos, e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai, depois de haver sepultado o seu pai.

14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

15 Vendo, então, os irmãos de José que o seu pai já estava morto, disseram: Porventura, nos aborrecerá José e nos pagará certamente todo o mal que lhe fizemos.

15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

16 Portanto, enviaram a José, dizendo: Teu pai mandou, antes da sua morte, dizendo:

16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

17 Assim direis a José: Perdoa, rogo-te, a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal; agora, pois,

17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee

rogamos-te que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. E José chorou quando eles lhe falavam.

evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

18 Depois, vieram também seus irmãos, e prostraram-se diante dele, e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

18 And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we *be* thy servants.

19 E José lhes disse: Não temais; porque, porventura, *estou* eu em lugar de Deus?

19 And Joseph said unto them, Fear not: for *am* I in the place of God?

20 Vós bem intentastes mal contra mim, *prém* Deus o tornou em bem, para fazer como se *vê* neste dia, para conservar em vida a um povo grande.

20 But as for you, ye thought evil against me; *but* God meant it unto good, to bring to pass, as *it is* this day, to save much people alive.

21 Agora, pois, não temais; eu vos sustentarei a vós e a vossos meninos. Assim, os consolou e falou segundo o coração deles.

21 Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

A morte de José

22 José, pois, habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu José cento e dez anos.

22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

23 E viu José os filhos de Efraim, da terceira *geração*; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José.

23 And Joseph saw Ephraim's children of the third *generation*: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

24 E disse José a seus irmãos: Eu morro, mas Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó.

25 E José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente, vos visitará Deus, e fareis transportar os meus ossos daqui.

26 E morreu José da idade de cento e dez anos; e o embalsamaram e o puseram num caixão no Egito.

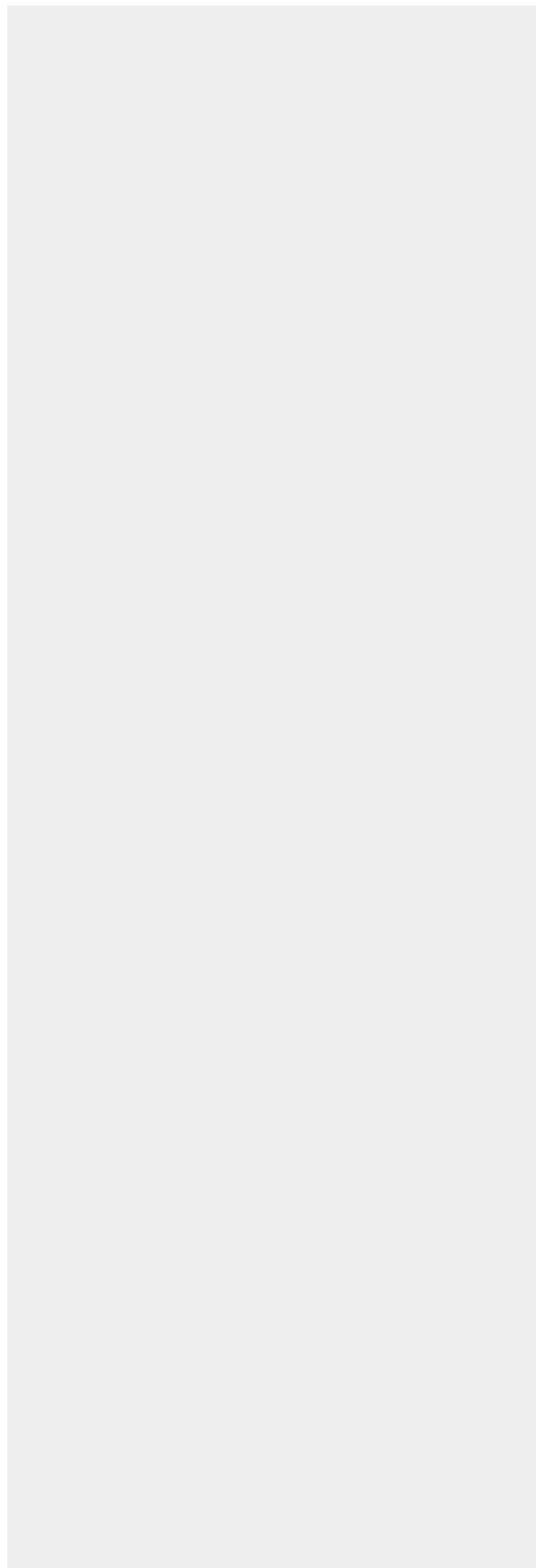
24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

26 So Joseph died, *being* an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

O SEGUNDO LIVRO
DE MOISÉS
CHAMADO

ÊXODO



THE BOOK OF EXODUS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ÊXODO 1

Os descendentes de Jacó no Egito

¹ Estes, pois, são os nomes dos filhos de Israel, que entraram no Egito com Jacó; cada um entrou com sua casa:

² Rúben, Simeão, Levi e Judá;

³ Issacar, Zebulom e Benjamim;

⁴ Dã, Naftali, Gade e Aser.

⁵ Todas as almas, pois, que descenderam de Jacó foram setenta almas; José, porém, estava no Egito.

⁶ Sendo, pois, José falecido, e todos os seus irmãos, e toda

EXODUS 1

¹ NOW these *are* the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

² Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

³ Issachar, Zebulun, and Benjamin,

⁴ Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

⁵ And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt *already*.

⁶ And Joseph died, and all his brethren, and all that

aquela geração,

generation.

7 os filhos de Israel frutificaram, e aumentaram muito, e multiplicaram-se, e foram fortalecidos grandemente; de maneira que a terra se encheu deles.

7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

8 Depois, levantou-se um novo rei sobre o Egito, que não conhecera a José,

8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

9 o qual disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é muito e mais poderoso do que nós.

9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel *are* more and mightier than we:

10 Eia, usemos sabiamente para com ele, para que não se multiplique, e aconteça que, vindo guerra, ele também se ajunte com os nossos inimigos, e peleje contra nós, e suba da terra.

10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

11 E os *egípcios* puseram sobre eles maiorais de tributos, para os afligirem com suas cargas. E edificaram a Faraó cidades de tesouros, Pitom e Ramessés.

11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

12 Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais cresciam; de maneira que se enfadavam por causa dos filhos de Israel.

12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

13 E os egípcios faziam servir

13 And the Egyptians made the

os filhos de Israel com dureza;

children of Israel to serve with rigour:

14 assim, lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro e em tijolos, e com todo o trabalho no campo, com todo o seu serviço, em que os serviam com dureza.

14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, ~~was~~ with rigour.

As parteiras poupam a vida aos recém-nascidos

15 E o rei do Egito falou às parteiras das hebreias (das quais o nome de uma era Sifrá, e o nome da outra, Puá)

15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one ~~was~~ Shiphrah, and the name of the other Puah:

16 e disse: Quando ajudardes no parto as hebreias e as virdes sobre os assentos, se for filho, matai-o; mas, se for filha, *então*, viva.

16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see *them* upon the stools; if it *be* a son, then ye shall kill him: but if it *be* a daughter, then she shall live.

17 As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como o rei do Egito lhes dissera; antes, conservavam os meninos com vida.

17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

18 Então, o rei do Egito chamou as parteiras e disse-lhes: Por que fizestes isto, que guardastes os meninos com vida?

18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

19 E as parteiras disseram a

19 And the midwives said unto

Faraó: **É** que as mulheres hebreias não *são* como as egípcias; porque *são* vivas e já têm dado à luz os filhos antes que a parteira venha a elas.

Pharaoh, Because the Hebrew women *are* not as the Egyptian women; for they *are* lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

20 Portanto, Deus fez bem às parteiras. E o povo se aumentou e se fortaleceu muito.

20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

21 E aconteceu que, como as parteiras temeram a Deus, estabeleceu-lhes casas.

21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

22 Então, ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem lançareis no rio, mas a todas as filhas guardareis com vida.

22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

ÊXODO 2

O nascimento de Moisés

1 E foi-se um varão da casa de Levi e casou com uma filha de Levi.

2 E a mulher concebeu, e teve um filho, e, vendo que ele *era* formoso, escondeu-o três meses.

3 Não podendo, porém, mais escondê-lo, tomou uma arca de juncos e a betumou com betume e pez; e, pondo nela o menino, a pôs nos juncos à borda do rio.

4 E a irmã do menino postou-se de longe, para saber o que lhe havia de acontecer.

5 E a filha de Faraó desceu a lavar-se no rio, e as suas donzelas passeavam pela borda do rio; e ela viu a arca no meio dos juncos, e enviou a sua criada, e a tomou.

6 E, abrindo-a, viu o menino, e eis que o menino chorava; e moveu-se de compaixão dele e

EXODUS 2

1 AND there went a man of the house of Levi, and took *to wife* a daughter of Levi.

2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he *was* a goodly *child*, she hid him three months.

3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid *it* in the flags by the river's brink.

4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

5 And the daughter of Pharaoh came down to wash *herself* at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

6 And when she had opened *it*, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had

disse: Dos meninos dos hebreus é este.

compassion on him, and said, This *is one* of the Hebrews' children.

7 Então, disse sua irmã à filha de Faraó: Irei eu a chamar uma ama das hebreias, que crie este menino para ti?

7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

8 E a filha de Faraó disse-lhe: Vai. E foi-se a moça e chamou a mãe do menino.

8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

9 Então, lhe disse a filha de Faraó: Leva este menino e cria-mo; eu *te* darei teu salário. E a mulher tomou o menino e criou-o.

9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give *thee* thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

10 E, sendo o menino já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, a qual o adotou; e chamou o seu nome Moisés e disse: Porque das águas o tenho tirado.

10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

Moisés mata um egípcio e foge para Mídia

11 E aconteceu naqueles dias que, sendo Moisés já grande, saiu a seus irmãos e atentou nas suas cargas; e viu que um varão egípcio feria a um varão hebreu, de seus irmãos.

11 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

12 E olhou a uma e a outra

12 And he looked this way and

banda, e, vendo que ninguém *ali havia*, feriu ao egípcio, e escondeu-o na areia.

that way, and when he saw that *there was* no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

13 E tornou a sair no dia seguinte, e eis que dois varões hebreus contendiam; e disse ao injusto: Por que feres o teu próximo?

13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

14 O qual disse: Quem te tem posto a ti por maioral e juiz sobre nós? Pensas matar-me, como mataste o egípcio? Então, temeu Moisés e disse: Certamente este negócio foi descoberto.

14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

15 Ouvindo, pois, Faraó este caso, procurou matar a Moisés; mas Moisés fugiu de diante da face de Faraó, e habitou na terra de Midiã, e assentou-se junto a um poço.

15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

16 E o sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram a tirar *água*, e encheram as pias para dar de beber ao rebanho de seu pai.

16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew *water*, and filled the troughs to water their father's flock.

17 Então, vieram os pastores e lançaram-nas dali; Moisés, porém, levantou-se, e defendeu-as, e abeberou-lhes o rebanho.

17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

18 E, vindo elas a Reuel, seu

18 And when they came to

pai, ele disse: Por que tornastes hoje tão depressa?

Reuel their father, he said, How *is it that* ye are come so soon to day?

19 E elas disseram: Um homem egípcio nos livrou da mão dos pastores; e também nos tirou *água* em abundância e abeberou o rebanho.

19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew ~~water~~ enough for us, and watered the flock.

20 E disse a suas filhas: E onde está ele? Por que deixastes o homem? Chamai-o para que coma pão.

20 And he said unto his daughters, And where *is* he? why *is it that* ye have left the man? call him, that he may eat bread.

21 E Moisés consentiu em morar com aquele homem; e ele deu a Moisés sua filha Zípora,

21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

22 a qual teve um filho, e ele chamou o seu nome Gérson, porque disse: Peregrino fui em terra estranha.

22 And she bare *him* a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

A morte do rei do Egito

23 E aconteceu, depois de muitos destes dias, morrendo o rei do Egito, que os filhos de Israel suspiraram por causa da servidão e clamaram; e o seu clamor subiu a Deus por causa de sua servidão.

23 And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

24 E ouviu Deus o seu gemido e lembrou-se Deus do seu concerto com Abraão, com Isaque e com Jacó;

24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with

Abraham, with Isaac, and with Jacob.

25 e atentou Deus para os filhos de Israel e conheceu-os Deus.

25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto *them*.

ÊXODO 3

Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente

1 E apascentava Moisés o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote em Midiã; e levou o rebanho atrás do deserto e veio ao monte de Deus, a Horebe.

2 E apareceu-lhe o Anjo do SENHOR em uma chama de fogo, no meio de uma sarça; e olhou, e eis que a sarça ardia no fogo, e a sarça não se consumia.

3 E Moisés disse: Agora me virarei para lá e verei esta grande visão, porque a sarça se não queima.

4 E, vendo o SENHOR que se virava para lá a ver, bradou Deus a ele do meio da sarça e disse: Moisés! Moisés! E ele disse: Eis-me aqui.

5 E disse: Não te chegues para cá; tira os teus sapatos de teus pés; porque o lugar em que tu estás é terra santa.

EXODUS 3

1 NOW Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, *even* to Horeb.

2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush ~~was~~ not consumed.

3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here *am* I.

5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest *is* holy ground.

6 Disse mais: Eu *sou* o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. E Moisés encobriu o seu rosto, porque temeu olhar para Deus.

7 E disse o SENHOR: Tenho visto atentamente a aflição do meu povo, que *está* no Egito, e tenho ouvido o seu clamor por causa dos seus exatores, porque conheci as suas dores.

8 Portanto, desci para livrá-lo da mão dos egípcios e para fazê-lo subir daquela terra a uma terra boa e larga, a uma terra que mana leite e mel; ao lugar do cananeu, e do heteu, e do amorreu, e do ferezeu, e do heveu, e do jebuseu.

9 E agora, eis que o clamor dos filhos de Israel chegou a mim, e também tenho visto a opressão com que os egípcios os oprimem.

10 Vem agora, pois, e eu te enviarei a Faraó, para que tires o meu povo, os filhos de Israel, do Egito.

11 Então, Moisés disse a Deus: Quem *sou* eu, que vá a Faraó

6 Moreover he said, I *am* the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which *are* in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

11 And Moses said unto God, Who *am* I, that I should go unto

e tire do Egito os filhos de Israel?

Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

12 E Deus disse: Certamente eu serei contigo; e isto te será por sinal de que eu te envie: quando houveres tirado este povo do Egito, servireis a Deus neste monte.

12 And he said, Certainly I will be with thee; and this *shall be* a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

13 Então, disse Moisés a Deus: Eis que quando vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós; e eles me disserem: Qual é o seu nome? Que lhes direi?

13 And Moses said unto God, Behold, ~~when~~ I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What *is* his name? what shall I say unto them?

14 E disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Disse mais: Assim dirás aos filhos de Israel: EU SOU me enviou a vós.

14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

15 E Deus disse mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós; este é meu nome eternamente, e este é meu memorial de geração em geração.

15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this *is* my name for ever, and this *is* my memorial unto all generations.

16 Vai, e ajunta os anciãos de Israel, e dize-lhes: O SENHOR,

16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto

o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, me apareceu, dizendo: Certamente vos tenho visitado e visto o que vos é feito no Egito.

17 Portanto, eu disse: Far-vos-ei subir da aflição do Egito à terra do cananeu, e do heteu, e do amorreu, e do ferezeu, e do heveu, e do jebuseu, a uma terra que mana leite e mel.

18 E ouvirão a tua voz; e irás, tu e os anciãos de Israel, ao rei do Egito, e dir-lhe-eis: O SENHOR, o Deus dos hebreus, nos encontrou; agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto, para que sacrifiquemos ao SENHOR, nosso Deus.

19 Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir, nem ainda por uma mão forte.

20 Porque eu estenderei a minha mão e ferirei ao Egito com todas as minhas maravilhas que farei no meio dele; depois, vos deixará ir.

21 E eu darei graça a esse povo aos olhos dos egípcios; e

them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

21 And I will give this people favour in the sight of the

acontecerá que, quando sairdes, não saireis vazios,

Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

22 porque *cada* mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda vasos de prata, e vasos de ouro, e vestes, os quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis ao Egito.

22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put *them* upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

ÊXODO 4

Deus concede poderes a Moisés

1 Então, respondeu Moisés e disse: Mas eis que me não crerão, nem ouvirão a minha voz, porque dirão: O SENHOR não te apareceu.

2 E o SENHOR disse-lhe: Que é isso na tua mão? E ele disse: Uma vara.

3 E ele disse: Lança-a na terra. Ele a lançou na terra, e tornou-se em cobra; e Moisés fugia dela.

4 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (E estendeu a mão e pegou-lhe pela cauda, e tornou-se em vara na sua mão.);

5 para que creiam que te apareceu o SENHOR, o Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

6 E disse-lhe mais o SENHOR:

EXODUS 4

1 AND Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

2 And the LORD said unto him, What *is* that in thine hand? And he said, A rod.

3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

6 And the LORD said

Metete agora a mão no peito. E, tirando-a, eis que sua mão *estava* leprosa, *branca* como a neve.

furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand ~~was~~ leprous as snow.

7 E disse: Torna a meter a mão no peito. E tornou a meter a mão no peito; depois, tirou-a do peito, e eis que se tornara como a sua *outra* carne.

7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his *other* flesh.

8 E acontecerá que, se eles te não crerem, nem ouvirem a voz do primeiro sinal, crerão a voz do derradeiro sinal;

8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

9 e, se acontecer que ainda não creiam a estes dois sinais, nem ouçam a tua voz, tomarás das águas do rio e as derramarás na terra seca; e as águas que tomarás do rio tornar-se-ão em sangue sobre a terra seca.

9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour *it* upon the dry *land*: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry *land*.

10 Então, disse Moisés ao SENHOR: Ah! Senhor! Eu não sou homem eloquente, nem de ontem, nem de anteontem, nem ainda desde que tens falado ao teu servo; porque sou pesado de boca e pesado de língua.

10 And Moses said unto the LORD, O my Lord, I *am* not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I *am* slow of speech, and of a slow tongue.

11 E disse-lhe o SENHOR: Quem fez a boca do homem? Ou quem fez o mudo, ou o surdo, ou o que vêou o cego? Não sou eu, o SENHOR?

11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

12 Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar.

12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

13 Ele, porém, disse: Ah! Senhor! Envia por mão *daquela a quem* tu hás de enviar.

13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of *him whom* thou wilt send.

14 Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Moisés, e disse: Não é Arão, o levita, teu irmão? Eu sei que ele falará muito bem; e eis que ele também sai ao teu encontro; e, vendo-te, se alegrará em seu coração.

14 And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, *Is not Aaron the Levite thy brother?* I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

15 E tu lhe falarás e porás as palavras na sua boca; e eu serei com a tua boca e com a sua boca, ensinando-vos o que haveis de fazer.

15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

16 E ele falará por ti ao povo; e acontecerá que ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus.

16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, *even* he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

17 Toma, pois, esta vara na tua mão, com que farás os sinais.

17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

Moisés volta para o Egito

18 Então, foi-se Moisés, e voltou para Jetro, seu sogro, e disse-lhe: Eu irei agora e tornarei a meus irmãos que *estão* no Egito, para ver se ainda vivem. Disse, pois, Jetro a Moisés: Vai em paz.

18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which *are* in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

19 Disse também o SENHOR a Moisés em Midiã: Vai, volta para o Egito; porque todos os que buscavam a tua alma morreram.

19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

20 Tomou, pois, Moisés sua mulher e seus filhos, e os levou sobre um jumento, e tornou à terra do Egito; e Moisés tomou a vara de Deus na sua mão.

20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

21 E disse o SENHOR a Moisés: Quando voltares ao Egito, atenta que faças diante de Faraó todas as maravilhas que tenho posto na tua mão; mas eu endurecerei o seu coração, para que não deixe ir o povo.

21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

22 Então, dirás a Faraó: Assim diz o SENHOR: Israel é meu filho, meu primogênito.

22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel *is* my son, *even* my firstborn:

23 E eu te tenho dito: Deixa ir o meu filho, para que me sirva; mas tu recusaste deixá-lo ir; eis

23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go,

que eu matarei a teu filho, o teu primogênito.

behold, I will slay thy son, *even* thy firstborn.

24 E aconteceu no caminho, numa estalagem, que o SENHOR o encontrou e o quis matar.

24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

25 Então, Zípora tomou uma pedra *aguda*, e circuncidou o prepúcio de seu filho, e o lançou a seus pés, e disse: Certamente me és um esposo sanguinário.

25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast *it* at his feet, and said, Surely a bloody husband *art* thou to me.

26 E desviou-se dele. Então, ela disse: Esposo sanguinário, por causa da circuncisão.

26 So he let him go: then she said, A bloody husband *thou art*, because of the circumcision.

27 Disse também o SENHOR a Arão: Vai ao encontro de Moisés, ao deserto. E ele foi, encontrou-o no monte de Deus e o beijou.

27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

28 E anunciou Moisés a Arão todas as palavras do SENHOR, que o enviara, e todos os sinais que lhe mandara.

28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

29 Então, foram Moisés e Arão e juntaram todos os anciãos dos filhos de Israel.

29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

30 E Arão falou todas as palavras que o SENHOR falara a Moisés e fez os sinais perante os olhos do povo.

30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.

31 E o povo creu; e ouviram que o SENHOR visitava aos filhos de Israel e que via a sua aflição; e inclinaram-se e adoraram.

31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

ÊXODO 5

Misés e Arão falam a Faraó

1 E, depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto.

2 Mas Faraó disse: Quem é o SENHOR, cuja voz eu ouvirei, para deixar ir Israel? Não conheço o SENHOR, nem tampouco deixarei ir Israel.

3 E eles disseram: O Deus dos hebreus nos encontrou; portanto, deixa-nos agora ir caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao SENHOR e ele não venha sobre nós com pestilência ou com espada.

4 Então, disse-lhes o rei do Egito: Moisés e Arão, por que fazeis cessar o povo das suas obras? Ide a vossas cargas.

5 E disse também Faraó: Eis que o povo da terra já é muito,

EXODUS 5

1 AND afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

2 And Pharaoh said, Who *is* the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now *are*

e vós os fazeis abandonar as suas cargas.

many, and ye make them rest from their burdens.

Faraó aflige os israelitas

6 Portanto, deu ordem Faraó naquele mesmo dia aos exatores do povo e aos seus oficiais, dizendo:

6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

7 Daqui em diante não torneis a dar palha ao povo, para fazer tijolos, como *fizestes* ontem e anteontem; vão eles mesmos e colham palha para si.

7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.

8 E lhes imporeis a conta dos tijolos que fizeram ontem e anteontem; nada diminuireis dela, porque eles estão ociosos; por isso, clamam, dizendo: Vamos, sacrifiquemos ao nosso Deus.

8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish *ought* thereof: for they *be* idle; therefore they cry, saying, Let us go *and* sacrifice to our God.

9 Agrave-se o serviço sobre estes homens, para que se ocupem nele e não confiem em palavras de mentira.

9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

10 Então, saíram os exatores do povo, e seus oficiais, e falaram ao povo, dizendo: Assim diz Faraó: Eu não vos darei palha;

10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

11 ide vós mesmos, e tomai vós palha de onde a achardes; porque nada se diminuirá de vosso serviço.

11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

12 Então, o povo se espalhou por toda a terra do Egito, a colher restolho em lugar de palha.

12 So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.

13 E os exatores os apertavam, dizendo: Acabai vossa obra, a tarefa de *cada* dia, como quando havia palha.

13 And the taskmasters hasted *them*, saying, Fulfil your works, *your* daily tasks, as when there was straw.

14 E foram açoitados os oficiais dos filhos de Israel, que os exatores de Faraó tinham posto sobre eles, dizendo *estes*: Por que não acabastes vossa tarefa ontem e hoje, fazendo tijolos como antes?

14 And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, *and* demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?

15 Pelo que se foram os oficiais dos filhos de Israel e clamaram a Faraó, dizendo: Por que fazes assim a teus servos?

15 Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?

16 Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos; e eis que teus servos são açoitados; porém o teu povo tem a culpa.

16 There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants *are* beaten; but the fault *is* in thine own people.

17 Mas ele disse: Vós sois ociosos; vós sois ociosos; por isso, dizeis: Vamos, sacrifiquemos ao SENHOR.

17 But he said, Ye *are* idle, ye *are* idle: therefore ye say, Let us go *and* do sacrifice to the LORD.

18 Ide, pois, agora, trabalhai; palha, porém, não se vos dará; contudo, dareis a conta dos tijolos.

18 Go therefore now, *and* work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

19 Então, os oficiais dos filhos de Israel viram-se em aflição, porquanto se dizia: Nada diminuireis de vossos tijolos, *da* tarefa do dia no seu dia.

19 And the officers of the children of Israel did see *that* they ~~were~~ in evil case, after it was said, Ye shall not minish *ought* from your bricks of your daily task.

Os israelitas queixamse de Moisés e Arão

20 E encontraram a Moisés e a Arão, que estavam defronte deles, quando saíram de Faraó.

20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

21 E disseram-lhes: O SENHOR atente sobre vós e julgue *isso*, porquanto fizestes o nosso cheiro repelente diante de Faraó e diante de seus servos, dando-lhes a espada nas mãos, para nos matar.

21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

22 Então, tornou Moisés ao SENHOR e disse: Senhor! Por que fizeste mal a este povo? Por que me enviaste?

22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? *why is it that* thou hast sent me?

23 Porque, desde que entrei a Faraó para falar em teu nome, ele maltratou a este povo; e, de nenhuma maneira, livraste o teu povo.

23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

ÊXODO 6

¹ Então, disse o SENHOR a Moisés: Agora verás o que hei de fazer a Faraó; porque, por mão poderosa, os deixará ir; sim, por mão poderosa, os lançará de sua terra.

Deus promete livrar os israelitas

² Falou mais Deus a Moisés e disse: Eu *sou* o SENHOR.

³ E eu apareci a Abraão, e a Isaque, e a Jacó, como o Deus Todo-Poderoso; mas *por* meu nome, o SENHOR, não lhes fui perfeitamente conhecido.

⁴ E também estabeleci o meu concerto com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra de suas peregrinações, na qual foram peregrinos.

⁵ E também tenho ouvido o gemido dos filhos de Israel, aos quais os egípcios escravizam, e me lembrei do meu concerto.

EXODUS 6

¹ THEN the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

² And God spake unto Moses, and said unto him, I *am* the LORD:

³ And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by *the name of* God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

⁴ And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

⁵ And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

6 Portanto, dize aos filhos de Israel: Eu *sou* o SENHOR, e vos tirarei de debaixo das cargas dos egípcios, vos livrarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com juízos grandes.

6 Wherefore say unto the children of Israel, I *am* the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

7 E eu vos tomarei por meu povo, e serei vosso Deus; e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas dos egípcios;

7 And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I *am* the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

8 e eu vos levarei à terra, acerca da qual levantei a mão, que a daria a Abraão, e a Isaque, e a Jacó, e vo-la darei por herança, eu, o SENHOR.

8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I *am* the LORD.

9 Deste modo falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não ouviram a Moisés, por causa da ânsia do espírito e da dura servidão.

9 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

10 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

10 And the LORD spake unto Moses, saying,

11 Entra e fala a Faraó, rei do Egito, que deixe sair os filhos de Israel da sua terra.

11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

12 Moisés, porém, falou perante o SENHOR, dizendo: Eis que os

12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the

filhos de Israel me não têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó? Também eu sou incircunciso de lábios.

children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who *am* of uncircumcised lips?

13 Todavia, o SENHOR falou a Moisés e a Arão e deu-lhes mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, para que tirassem os filhos de Israel da terra do Egito.

13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

Genealogias de Rúben, Simeão e Levi

14 Estas são as cabeças das casas de seus pais: Os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque e Palu, Hezrom e Carmi; estas são as famílias de Rúben.

14 These *be* the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these *be* the families of Reuben.

15 E os filhos de Simeão: Jemuel, e Jamim, e Oade, e Jaquim, e Zoar, e Saul, filho de uma cananeia; estas são as famílias de Simeão.

15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these *are* the families of Simeon.

16 E estes são os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, e Coate, e Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete anos.

16 And these *are* the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi ~~were~~ *were* an hundred thirty and seven years.

17 Os filhos de Gérson: Libni e Simei, segundo as suas

17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their

famílias;

families.

18 e os filhos de Coate: Anrão, e Isar, e Hebrom, e Uziel; e os anos da vida de Coate *foram* cento e trinta e três anos.

18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath ~~were~~ *are* an hundred thirty and three years.

19 E os filhos de Merari: Mali e Musi; estas *são* as famílias de Levi, segundo as suas gerações.

19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these *are* the families of Levi according to their generations.

20 E Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia, e ela gerou-lhe a Arão e a Moisés; e os anos da vida de Anrão *foram* cento e trinta e sete anos.

20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram ~~were~~ *are* an hundred and thirty and seven years.

21 E os filhos de Isar: Corá, e Nefegue, e Zicri.

21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

22 E os filhos de Uziel: Misael, e Elzafã, e Sitri.

22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

23 E Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom; e ela gerou-lhe a Nadabe, e Abiúe Eleazar, e Itamar.

23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

24 E os filhos de Corá: Assir, e Elcana, e Abiasafe; estas *são* as famílias dos coraitas.

24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these *are* the families of the Korhites.

25 E Eleazar, filho de Arão,

25 And Eleazar Aaron's son

tomou para si por mulher *uma* das filhas de Putiel, e ela gerou-lhe a Fineias; estas *são* as cabeças dos pais dos levitas, segundo as suas famílias.

took him *one* of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these *are* the heads of the fathers of the Levites according to their families.

26 Estes *são* Arão e Moisés, aos quais o SENHOR disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo os seus exércitos.

26 These *are* that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

27 Estes *são* os que falaram a Faraó, rei do Egito, para que tirassem do Egito os filhos de Israel; estes *são* Moisés e Arão.

27 These *are* they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these *are* that Moses and Aaron.

Dus anima Moisés a falar outra vez a Faraó

28 E aconteceu que, naquele dia, quando o SENHOR falou a Moisés na terra do Egito,

28 And it came to pass on the day *when* the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

29 falou o SENHOR a Moisés, dizendo: Eu *sou* o SENHOR; dize a Faraó, rei do Egito, tudo quanto eu te digo a ti.

29 That the LORD spake unto Moses, saying, I *am* the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

30 Então, disse Moisés perante o SENHOR: Eis que eu *sou* incircunciso de lábios; como, pois, me ouvirá Faraó?

30 And Moses said before the LORD, Behold, I *am* of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

ÊXODO 7

¹ Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que te tenho posto *pr* Deus sobre Faraó; e Arão, teu irmão, será o teu profeta.

² Tu falarás tudo o que eu te mandar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó que deixe ir os filhos de Israel da sua terra.

³ Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó, e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as minhas maravilhas.

⁴ Faraó, porém, não vos ouvirá; e eu porei a mão sobre o Egito e tirarei os meus exércitos, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito com grandes juízos.

⁵ Então, os egípcios saberão que eu *sou* o SENHOR, quando estender a mão sobre o Egito e tirar os filhos de Israel do meio deles.

⁶ Então, fez assim Moisés e Arão; como o SENHOR lhes

EXODUS 7

¹ AND the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

² Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

³ And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

⁴ But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, *and* my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

⁵ And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

⁶ And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so

ordenara, assim fizeram.

did they.

7 E Moisés *era* da idade de oitenta anos, e Arão, da idade de oitenta e três anos, quando falaram a Faraó.

7 And Moses ~~was~~ fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

8 E o SENHOR falou a Moisés e a Arão, dizendo:

8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

9 Quando Faraó vos falar, dizendo: Fazei por vós algum milagre; dirás a Arão: Toma a tua vara e lança-a diante de Faraó; e se tornará em serpente.

9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast *it* before Pharaoh, *and* it shall become a serpent.

10 Então, Moisés e Arão entraram a Faraó e fizeram assim como o SENHOR ordenara; e lançou Arão a sua vara diante de Faraó, e diante dos seus servos, e tornou-se em serpente.

10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

11 E Faraó também chamou os sábios e encantadores; e os magos do Egito fizeram também o mesmo com os seus encantamentos.

11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

12 Porque cada um lançou sua vara, e tornaram-se em serpentes; mas a vara de Arão tragou as varas deles.

12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

13 Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

O coração de Faraó mostrase endurecido

14 Então, disse o SENHOR a Moisés: O coração de Faraó está obstinado; recusa deixar ir o povo.

14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart *is* hardened, he refuseth to let the people go.

15 Vai pela manhã a Faraó; eis que ele sairá às águas; põe-te em frente dele na praia do rio e tomarás em tua mão a vara que se tornou em cobra.

15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

16 E lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, me tem enviado a ti, dizendo: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; porém eis que até agora não tens ouvido.

16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

17 Assim diz o SENHOR: Nisto saberás que eu *sou* o SENHOR: Eis que eu com esta vara, que tenho em minha mão, ferirei as águas que *estão* no rio, e tornar-se-ão em sangue.

17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I *am* the LORD: behold, I will smite with the rod that *is* in mine hand upon the waters which *are* in the river, and they shall be turned to blood.

18 E os peixes que *estão* no rio morrerão, e o rio cheirá mal; e os egípcios nausear-se-ão, bebendo a água do rio.

18 And the fish that *is* in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

A primeira praga: as

águas tornamse em sangue

19 Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Toma tua vara e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre as suas correntes, sobre os seus rios, sobre os seus tanques e sobre todo o ajuntamento das suas águas, para que se tornem em sangue; e haja sangue em toda a terra do Egito, assim nos vasos de madeira como nos de pedra.

20 E Moisés e Arão fizeram assim como o SENHOR tinha mandado; e levantou a vara e feriu as águas que *estavam* no rio, diante dos olhos de Faraó e diante dos olhos de seus servos; e todas as águas do rio se tornaram em sangue.

21 E os peixes que *estavam* no rio morreram, e o rio fedeu, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.

22 Porém os magos do Egito *também* fizeram o mesmo com os seus encantamentos; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os

19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and *that* there may be blood throughout all the land of Egypt, both in *vessels of wood*, and in *vessels of stone*.

20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that ~~were~~ in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that ~~were~~ in the river were turned to blood.

21 And the fish that ~~was~~ in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

ouviu, como o SENHOR tinha dito.

23 E virou-se Faraó e foi para sua casa; nem ainda nisto pôs seu coração.

23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

24 E todos os egípcios cavaram poços junto ao rio, para beberem água; porquanto não podiam beber das águas do rio.

24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

25 Assim, se cumpriram sete dias, depois que o SENHOR ferira o rio.

25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

ÊXODO 8

EXODUS 8

A praga das rãs

1 Depois, disse o SENHOR a Moisés: Entra a Faraó e diz-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

1 AND the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

2 E, se recusares deixá-lo ir, eis que ferirei com rãs todos os teus termos.

2 And if thou refuse to let *them* go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

3 E o rio criará rãs, que subirão e virão à tua casa, e ao teu dormitório, e sobre a tua cama, e às casas dos teus servos, e sobre o teu povo, e aos teus fornos, e às tuas amassadeiras.

3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

4 E as rãs subirão sobre ti, e sobre o teu povo, e sobre todos os teus servos.

4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

5 Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a tua mão com tua vara sobre as correntes, e sobre os rios, e sobre os tanques, e faz subirem rãs sobre a terra do Egito.

5 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.

6 E Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito.

6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

7 Então, os magos fizeram o mesmo com os seus encantamentos; e fizeram subir rãs sobre a terra do Egito.

7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

8 E Faraó chamou a Moisés e a Arão e disse: Rogai ao SENHOR que tire as rãs de mim e do meu povo; depois, deixarei ir o povo, para que sacrifiquem ao SENHOR.

8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Intreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

9 E Moisés disse a Faraó: Tu tenhas glórias sobre mim. Quando orarei por ti, e pelos teus servos, e por teu povo, para tirar as rãs de ti e das suas casas, de sorte que somente fiquem no rio?

9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I intreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, *that* they may remain in the river only?

10 E ele disse: Amanhã. E Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém *há* como o SENHOR, nosso Deus.

10 And he said, To morrow. And he said, *Be it* according to thy word: that thou mayest know that *there is* none like unto the LORD our God.

11 E as rãs apartar-se-ão de ti, e das tuas casas, e dos teus servos, e do teu povo; somente ficarão no rio.

11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

12 Então, saiu Moisés e Arão

12 And Moses and Aaron went

de Faraó; e Moisés clamou ao SENHOR por causa das rãs que tinha posto sobre Faraó.

out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

13 E o SENHOR fez conforme a palavra de Moisés; e as rãs morreram nas casas, nos pátios e nos campos.

13 And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

14 E ajuntaram-nas em montões, e a terra cheirou mal.

14 And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

15 Vendo, pois, Faraó que havia descanso, agravou o seu coração e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

A praga dos piolhos

16 Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a tua vara e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.

16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

17 E fizeram assim; porque Arão estendeu a mão com a sua vara e feriu o pó da terra, e havia muitos piolhos nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos em toda a terra do Egito.

17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

18 E os magos fizeram também

18 And the magicians did so

assim com os seus encantamentos para produzirem piolhos, mas não puderam; e havia piolhos nos homens e no gado.

19 Então, disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouvia, como o SENHOR tinha dito.

with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

19 Then the magicians said unto Pharaoh, This *is* the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

A praga das moscas

20 Disse mais o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, e põe-te diante de Faraó; eis que ele sairá às águas, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

21 Porque, se não deixares ir o meu povo, eis que enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus servos, e sobre o teu povo, e às tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem.

22 E, naquele dia, eu separarei a terra de Gósen, em que meu povo habita, a fim de que nela não haja enxames de moscas,

20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms *of flies* upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms *of flies*, and also the ground whereon they *are*.

22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms *of flies* shall be there; to the end thou mayest know

para que saibas que eu *sou* o SENHOR no meio desta terra.

that I *am* the LORD in the midst of the earth.

23 E porei separação entre o meu povo e o teu povo; amanhã será este sinal.

23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

24 E o SENHOR fez assim; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó, e às casas dos seus servos, e sobre toda a terra do Egito; a terra foi corrompida destes enxames.

24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of *flies* into the house of Pharaoh, and *into* his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of *flies*.

25 Então, chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide e sacrificai ao vosso Deus nesta terra.

25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

26 E Moisés disse: Não convém que façamos assim, porque sacrificaríamos ao SENHOR, nosso Deus, a abominação dos egípcios; eis que, se sacrificássemos a abominação dos egípcios perante os seus olhos, não nos apedrejariam eles?

26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

27 Deixa-nos ir caminho de três dias ao deserto, para que sacrifiquemos ao SENHOR, nosso Deus, como ele nos dirá.

27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

28 Então, disse Faraó: Deixar-vos-ei ir, para que sacrifiqueis ao SENHOR, vosso Deus, no deserto; somente que indo, não

28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the

vades longe; orai *também* por mim.

wilderness; only ye shall not go very far away: intreat for me.

29 E Moisés disse: Eis que saio de ti e orarei ao SENHOR, que estes enxames de moscas se retirem amanhã de Faraó, dos seus servos e do seu povo; somente que Faraó não mais *me* engane, não deixando ir a este povo para sacrificar ao SENHOR.

29 And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will intreat the LORD that the swarms *of flies* may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

30 Então, saiu Moisés de Faraó e orou ao SENHOR.

30 And Moses went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

31 E fez o SENHOR conforme a palavra de Moisés, e os enxames de moscas se retiraram de Faraó, dos seus servos e do seu povo; não ficou uma só.

31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms *of flies* from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

32 Mas endureceu Faraó ainda esta vez seu coração e não deixou ir o povo.

32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

ÊXODO 9

A praga da peste nos animais

1 Depois, o SENHOR disse a Moisés: Entra a Faraó e diz-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

2 Porque, se recusares deixá-los ir e ainda por força os detiveres,

3 eis que a mão do SENHOR será sobre teu gado, que *está* no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre os bois e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima.

4 E o SENHOR fará separação entre o gado dos israelitas e o gado dos egípcios, para que nada morra de tudo o que for dos filhos de Israel.

5 E o SENHOR assinalou certo tempo, dizendo: Amanhã fará o SENHOR esta coisa na terra.

6 E o SENHOR fez esta coisa no

EXODUS 9

1 THEN the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

2 For if thou refuse to let *them* go, and wilt hold them still,

3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which *is* in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: *there shall be* a very grievous murrain.

4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all *that is* the children's of Israel.

5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

6 And the LORD did that thing on

dia seguinte, e todo o gado dos egípcios morreu; porém, do gado dos filhos de Israel, não morreu nenhum.

the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

7 E Faraó enviou a ver, e eis que, do gado de Israel, não morrerá nenhum; porém o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir o povo.

7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

A praga das úlceras

8 Então, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: Tomai os punhos cheios da cinza do forno, e Moisés a espalhe para o céu diante dos olhos de Faraó;

8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

9 e tornar-se-á em pó miúdo sobre toda a terra do Egito, e se tornará em sarna, que arrebe em úlceras nos homens e no gado, por toda a terra do Egito.

9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

10 E eles tomaram a cinza do forno e puseram-se diante de Faraó, e Moisés a espalhou para o céu; e tornou-se em sarna, que arrebe em úlceras nos homens e no gado;

10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth *with* blains upon man, and upon beast.

11 de maneira que os magos não podiam parar diante de Moisés, por causa da sarna;

11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon

porque havia sarna nos magos e em todos os egípcios.

the magicians, and upon all the Egyptians.

12 Porém o SENHOR endureceu o coração de Faraó, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

As ameaças de Deus

13 Então, disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, e põe-te diante de Faraó, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

14 Porque esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus servos, e sobre o teu povo, para que saibas que não *há* outro como eu em toda a terra.

14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that *there is* none like me in all the earth.

15 Porque agora tenho estendido a mão, para te ferir a ti e ao teu povo com pestilência e para que sejas destruído da terra;

15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

16 mas deveras para isto te mantive, para mostrar o meu poder em ti e para que o meu nome seja anunciado em toda a terra.

16 And in very deed for this *cause* have I raised thee up, for to shew *in* thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

17 Tu ainda te levantas contra o meu povo, para não os deixar

17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou

ir?

18 Eis que amanhã, por este tempo, farei chover saraiva mui grave, qual nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até agora.

19 Agora, pois, envia, recolhe o teu gado e tudo o que tens no campo; todo homem e animal que for achado no campo e não for recolhido à casa, a saraiva cairá sobre eles, e morrerão.

20 Quem, dos servos de Faraó, temia a palavra do SENHOR fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas;

21 mas aquele que não tinha aplicado a palavra do SENHOR ao seu coração deixou os seus servos e o seu gado no campo.

A praga da saraiva

22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e haverá saraiva em toda a terra do Egito, sobre os homens, e sobre o gado, e sobre toda a erva do campo na terra do Egito.

wilt not let them go?

18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

19 Send therefore now, *and* gather thy cattle, and all that thou hast in the field; *for upon* every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

23 E Moisés estendeu a sua vara para o céu, e o SENHOR deu trovões e saraiva, e fogo corria pela terra; e o SENHOR fez chover saraiva sobre a terra do Egito.

23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

24 E havia saraiva e fogo misturado entre a saraiva, mui grave, qual nunca houve em toda a terra do Egito, desde que veio a ser uma nação.

24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

25 E a saraiva feriu, em toda a terra do Egito, tudo quanto *havia* no campo, desde os homens até aos animais; também a saraiva feriu toda a erva do campo e quebrou todas as árvores do campo.

25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that ~~was~~ in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

26 Somente na terra de Gósen, onde *estavam* os filhos de Israel, não havia saraiva.

26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel ~~were~~ , was there no hail.

27 Então, Faraó mandou chamar a Moisés e a Arão e disse-lhes: Esta vez pequei; o SENHOR é justo, mas eu e o meu povo, ímpios.

27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD *is* righteous, and I and my people *are* wicked.

28 Oraí ao SENHOR (pois que basta) para que não haja mais trovões de Deus nem saraiva; e eu vos deixarei ir, e não ficareis mais *aqui*.

28 Intreat the LORD (for *it is* enough) that there be no *more* mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

29 Então, Ihe disse Moisés: Em saindo da cidade, estenderei

29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the

as mãos ao SENHOR; os trovões cessarão, e não haverá mais saraiva; para que saibas que a terra é do SENHOR.

city, I will spread abroad my hands unto the LORD; *and* the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth *is* the LORD's.

30 Todavia, quanto a ti e aos teus servos, eu sei que ainda não temereis diante do SENHOR Deus.

30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

31 E o linho e a cevada foram feridos, porque a cevada já *estava* na espiga, e o linho, na cana;

31 And the flax and the barley was smitten: for the barley ~~was~~ in the ear, and the flax ~~was~~ balled.

32 mas o trigo e o centeio não foram feridos, porque *estavam* cobertos.

32 But the wheat and the rie were not smitten: for they ~~were~~ not grown up.

33 Saiu, pois, Moisés de Faraó, da cidade, e estendeu as mãos ao SENHOR; e cessaram os trovões e a saraiva, e a chuva não caiu *mais* sobre a terra.

33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

34 Vendo Faraó que cessou a chuva, e a saraiva, e os trovões, continuou a pecar; e agravou o seu coração, ele e os seus servos.

34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

35 Assim, o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito por Moisés.

35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

ÊXODO 10

Deus ameaça Faraó com a praga dos gafanhotos

1 Depois, disse o SENHOR a Moisés: Entra a Faraó, porque tenho agravado o seu coração e o coração de seus servos, para fazer estes meus sinais no meio deles,

2 e para que contes aos ouvidos de teus filhos e dos filhos de teus filhos as coisas que fiz no Egito e os meus sinais que tenho feito entre eles; para que saibais que eu *sou* o SENHOR.

3 Assim, foram Moisés e Arão a Faraó e disseram-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Até quando recusas humilhar-te diante de mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

4 Porque, se *ainda* recusares deixar ir o meu povo, eis que trarei amanhã gafanhotos aos teus termos,

5 e cobrirão a face da terra, que a terra não se poderá ver; e eles comerão o resto do que

EXODUS 10

1 AND the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might shew these my signs before him:

2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I *am* the LORD.

3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:

5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they

escapou, o que ficou da saraiva; também comerão toda árvore que vos cresce no campo;

shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

6 e encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus servos, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais, nem os pais de teus pais, desde o dia em que eles foram sobre a terra até o dia de hoje. E virou-se e saiu da presença de Faraó.

6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

7 E os servos de Faraó disseram-lhe: Até quando este nos dá de ser por laço? Deixa ir os homens, para que sirvam ao SENHOR, seu Deus; ainda não sabes que o Egito está destruído?

7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

8 Então, Moisés e Arão foram levados outra vez a Faraó, e *e*le disse-lhes: Ide, servi ao SENHOR, vosso Deus. Quais são os que hão de ir?

8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: *but* who *are* they that shall go?

9 E Moisés disse: Havemos de ir com nossos meninos e com os nossos velhos; com os nossos filhos, e com as nossas filhas, e com as nossas ovelhas, e com os nossos bois

9 And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we *must hold* a feast unto the LORD.

havemos de ir; porque festa do SENHOR temos.

10 Então, ele lhes disse: Seja o SENHOR assim convosco, como eu vos deixarei ir a vós e a vossos filhos; olhai que há mal diante da vossa face.

11 Não *será* assim; andai agora vós, varões, e servi ao SENHOR; pois isso é o que pedistes. E os lançaram da face de Faraó.

10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look *to it*; for evil *is* before you.

11 Not so: go now ye *that are* men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

A praga dos gafanhotos

12 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a tua mão sobre a terra do Egito, para que os gafanhotos venham sobre a terra do Egito e comam toda a erva da terra, tudo o que deixou a saraiva.

13 Então, estendeu Moisés sua vara sobre a terra do Egito, e o SENHOR trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; e aconteceu que pela manhã o vento oriental trouxe os gafanhotos.

14 E vieram os gafanhotos sobre toda a terra do Egito e assentaram-se sobre todos os ermos do Egito; mui gravosos *foram*; antes destes nunca

12 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, *even* all that the hail hath left.

13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all *that* night; *and* when it was morning, the east wind brought the locusts.

14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous ~~are~~ *they* ; before them there were no such

houve tais gafanhotos, nem depois deles virão outros tais.

15 Porque cobriram a face de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; e comeram toda a erva da terra e todo o fruto das árvores, que deixara a saraiva; e não ficou verdura alguma nas árvores, nem erva do campo, em toda a terra do Egito.

16 Então, Faraó se apressou a chamar a Moisés e a Arão e disse: Pequei contra o SENHOR, vosso Deus, e contra vós.

17 Agora, pois, peço-vos que perdoeis o meu pecado somente desta vez e que oreis ao SENHOR, vosso Deus, que tire de mim somente esta morte.

18 E saiu da presença de Faraó e orou ao SENHOR.

19 Então, o SENHOR trouxe um vento ocidental fortíssimo, o qual levantou os gafanhotos e os lançou no mar Vermelho; nem ainda um gafanhoto ficou em todos os termos do Egito.

20 O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó,

locusts as they, neither after them shall be such.

15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.

17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and intreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

18 And he went out from Pharaoh, and intreated the LORD.

19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he

e este não deixou ir os filhos de Israel.

would not let the children of Israel go.

A praga das trevas

21 Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a tua mão para o céu, e virão trevas sobre a terra do Egito, trevas que se apalpem.

21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness *wich* may be felt.

22 E Moisés estendeu a sua mão para o céu, e houve trevas espessas em toda a terra do Egito por três dias.

22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

23 Não viu um ao outro, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; mas todos os filhos de Israel tinham luz em suas habitações.

23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

24 Então, Faraó chamou a Moisés e disse: Ide, servi ao SENHOR; somente fiquem vossas ovelhas e vossas vacas; vão também convosco as vossas crianças.

24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

25 Moisés, porém, disse: Tu também darás em nossas mãos sacrifícios e holocaustos, que ofereçamos ao SENHOR, nosso Deus.

25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

26 E também o nosso gado há de ir conosco, nem uma unha ficará; porque daquele havemos de tomar para servir

26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our

ao SENHOR, nosso Deus;
porque não sabemos com que
havemos de servir ao SENHOR,
até que cheguemos lá.

God; and we know not with
what we must serve the LORD,
until we come thither.

27 O SENHOR, porém,
endureceu o coração de Faraó,
e este não os quis deixar ir.

27 But the LORD hardened
Pharaoh's heart, and he would
not let them go.

28 E disse-lhe Faraó: Vai-te de
mim e guarda-te que não mais
vejas o meu rosto; porque, no
dia em que vires o meu rosto,
morrerás.

28 And Pharaoh said unto him,
Get thee from me, take heed to
thyself, see my face no more;
for in *that* day thou seest my
face thou shalt die.

29 E disse Moisés: Bem
disseste; eu nunca mais verei o
teu rosto.

29 And Moses said, Thou hast
spoken well, I will see thy face
again no more.

ÊXODO 11

Deus anuncia a Moisés a morte de todos os primogênitos

1 E o SENHOR disse a Moisés: Ainda uma praga trarei sobre Faraó e sobre o Egito; depois, vos deixará ir daqui; e, quando vos deixar ir totalmente, a toda a pressa vos lançará daqui.

2 Fala agora aos ouvidos do povo, que cada varão peça ao seu vizinho, e cada mulher à sua vizinha, vasos de prata e vasos de ouro.

3 E o SENHOR deu graça ao povo aos olhos dos egípcios; também o varão Moisés *era* mui grande na terra do Egito, aos olhos dos servos de Faraó e aos olhos do povo.

4 Disse mais Moisés: Assim o SENHOR tem dito: À meia-noite eu sairei pelo meio do Egito;

5 e todo primogênito na terra do Egito morrerá, desde o

EXODUS 11

1 AND the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague *more* upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let *you* go, he shall surely thrust you out hence altogether.

2 Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses ~~was~~ very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the

primogênito de Faraó, que se assenta com ele sobre o seu trono, até ao primogênito da serva que *está* detrás da mó, e todo primogênito dos animais.

firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that *is* behind the mill; and all the firstborn of beasts.

6 E haverá grande clamor em toda a terra do Egito, qual nunca houve semelhante e nunca haverá;

6 And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.

7 mas contra todos os filhos de Israel nem ainda um cão moverá a sua língua, desde os homens até aos animais, para que saibais que o SENHOR fez diferença entre os egípcios e os israelitas.

7 But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.

8 Então, todos estes teus servos descerão a mim e se inclinarão diante de mim, dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue as pisadas; e, depois, eu sairei. E saiu de Faraó em ardor de ira.

8 And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.

9 O SENHOR dissera a Moisés: Faraó vos não ouvirá, para que as minhas maravilhas se multipliquem na terra do Egito.

9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

10 E Moisés e Arão fizeram todas estas maravilhas diante de Faraó; mas o SENHOR endureceu o coração de Faraó,

10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he

que não deixou ir os filhos de
Israel da sua terra.

would not let the children of
Israel go out of his land.

ÊXODO 12

A instituição da primeira Páscoa

1 E falou o SENHOR a Moisés e a Arão na terra do Egito, dizendo:

2 Este mesmo mês vos *será* o princípio dos meses; este vos *será* o primeiro dos meses do ano.

3 Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Aos dez deste mês, tome cada um para si um cordeiro, segundo as casas dos pais, um cordeiro para cada casa.

4 Mas, se a família for pequena para um cordeiro, então, tome um só com seu vizinho perto de sua casa, conforme o número das almas; conforme o comer de cada um, fareis a conta para o cordeiro.

5 O cordeiro, *ou cabrito*, será sem mácula, um macho de um ano, o qual tomareis das ovelhas ou das cabras

6 e o guardareis até ao décimo

EXODUS 12

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

2 This month *shall be* unto you the beginning of months: it *shall be* the first month of the year to you.

3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth *day* of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of *their* fathers, a lamb for an house:

4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take *it* according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take *it* out from the sheep, or from the goats:

6 And ye shall keep it up until

quarto dia deste mês, e todo o ajuntamento da congregação de Israel o sacrificará à tarde.

the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

7 E tomarão do sangue e pô-lo-ão em ambas as ombreiras e na verga da porta, nas casas em que o comerem.

7 And they shall take of the blood, and strike *it* on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

8 E naquela noite comerão a carne assada no fogo, com pães asmos; com *ervas* amargas a comerão.

8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; *and* with bitter *herbs* they shall eat it.

9 Não comereis dele nada cru, nem cozido em água, senão assado ao fogo; a cabeça com os pés e com a fressura.

9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast *with* fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

10 E nada dele deixareis até pela manhã; mas o que dele ficar até pela manhã, queimareis no fogo.

10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

11 Assim, pois, o comereis: os vossos lombos cingidos, os vossos sapatos nos pés, e o vosso cajado na mão; e o comereis apressadamente; esta é a Páscoa do SENHOR.

11 And thus shall ye eat it; *with* your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it *is* the LORD's passover.

12 E eu passarei pela terra do Egito esta noite e ferirei todo primogênito na terra do Egito, desde os homens até aos animais; e sobre todos os

12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods

deuses do Egito farei juízos. Eu sou o SENHOR.

of Egypt I will execute judgment: I *am* the LORD.

13 E aquele sangue vos será por sinal nas casas em que *estiverdes*; vendo eu sangue, passarei por cima de vós, e não haverá entre vós praga de mortandade, quando eu ferir a terra do Egito.

13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye *are*: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy *you*, when I smite the land of Egypt.

14 E este dia vos será por memória, e celebrá-lo-eis por festa ao SENHOR; nas vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo.

14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

15 Sete dias comereis pães asmos; ao primeiro dia, tirareis o fermento das vossas casas; porque qualquer que comer ~~ão~~ levedado, desde o primeiro até ao sétimo dia, aquela alma será cortada de Israel.

15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

16 E, ao primeiro dia, *haverá* santa convocação; também, ao sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra se fará neles, senão o que cada alma houver de comer; isso somente aprontareis para vós.

16 And in the first day *there shall be* an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, *save that* which every man must eat, that only may be done of you.

17 Guardai, pois, a *Festa* dos Pães Asmos, porque naquele mesmo dia tirei vossos exércitos da terra do Egito;

17 And ye shall observe *the feast of* unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the

pelo que guardareis este dia nas vossas gerações por estatuto perpétuo.

land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

18 No primeiro *mê*, aos catorze dias do *mê*, à tarde, comereis pães asmos até vinte e um do *mê* à tarde.

18 In the first *month*, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

19 Por sete dias não se ache nenhum fermento nas vossas casas; porque qualquer que comer *ão* levedado, aquela alma será cortada da congregação de Israel, assim o estrangeiro como o natural da terra.

19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

20 Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações comereis pães asmos.

20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

21 Chamou, pois, Moisés a todos os anciãos de Israel e disse-lhes: Escolhei, e tomai vós cordeiros para vossas famílias, e sacrificai a Páscoa.

21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

22 Então, tomai um molho de hissopo, e molhai-o no sangue que estiver na bacia, e lançai na verga da porta, e em ambas as ombreiras, do sangue que *estiver* na bacia; porém nenhum de vós saia da porta da sua casa até à manhã.

22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip *it* in the blood that *is* in the bason, and strike the lintel and the two side posts with the blood that *is* in the bason; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

23 Porque o SENHOR passará para ferir aos egípcios, porém, quando vir o sangue na verga da porta e em ambas as ombreiras, o SENHOR passará aquela porta e não deixará ao destruidor entrar em vossas casas para vos ferir.

23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite *you*.

24 Portanto, guardai isto por estatuto para vós e para vossos filhos, para sempre.

24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

25 E acontecerá que, quando entrardes na terra que o SENHOR vos dará, como tem dito, guardareis este culto.

25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

26 E acontecerá que, quando vossos filhos vos disserem: Que culto é este vosso?

26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

27 Então, direis: Este é o sacrifício da Páscoa ao SENHOR, que passou as casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu aos egípcios e livrou as nossas casas. Então, o povo inclinou-se e adorou.

27 That ye shall say, It *is* the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

28 E foram os filhos de Israel e fizeram *isso*; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

A morte dos primogênitos

29 E aconteceu, à meia-noite, que o SENHOR feriu todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se sentava em seu trono, até ao primogênito do cativo que *estava* no cárcere, e todos os primogênitos dos animais.

30 E Faraó levantou-se de noite, ele, e todos os seus servos, e todos os egípcios; e havia grande clamor no Egito, porque não *havia* casa em que não *houvesse* um morto.

31 Então, chamou a Moisés e a Arão de noite e disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; e ide, servi ao SENHOR, como tendes dito.

32 Levai também convosco vossas ovelhas e vossas vacas, como tendes dito; e ide e abençoai-me também a mim.

33 E os egípcios apertavam ao povo, apressando-se para lançá-los da terra; porque diziam: Todos *seremos* mortos.

34 E o povo tomou a sua massa, antes que levedasse, e as suas amassadeiras atadas

29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that ~~was~~ in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for *there was* not a house where *there was* not one dead.

31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, *and* get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We *be* all dead *men*.

34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being

em suas vestes, sobre seus ombros.

35 Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés e pediram aos egípcios vasos de prata, e vasos de ouro, e vestes.

36 E o SENHOR deu graça ao povo em os olhos dos egípcios, e estes emprestavam-lhes, e eles despojavam os egípcios.

A saída dos israelitas do Egito

37 Assim, partiram os filhos de Israel de Ramessés para Sucote, coisa de seiscentos mil de pé, somente de varões, sem contar os meninos.

38 E subiu também com eles uma mistura de gente, e ovelhas, e vacas, uma grande multidão de gado.

39 E cozeram bolos asmos da massa que levaram do Egito, porque não se tinha levedado, porquanto foram lançados do Egito; e não se puderam deter, nem prepararam comida.

bound up in their clothes upon their shoulders.

35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them *such things as they required*. And they spoiled the Egyptians.

37 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot ~~that were~~ men, beside children.

38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, *even* very much cattle.

39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

40 O *temp* que os filhos de Israel habitaram no Egito *foi* de quatrocentos e trinta anos.

40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, ~~was~~ four hundred and thirty years.

41 E aconteceu que, passados os quatrocentos e trinta anos, naquele mesmo dia, todos os exércitos do SENHOR saíram da terra do Egito.

41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

42 Esta noite se guardará ao SENHOR, porque *nela* os tirou da terra do Egito; esta é a noite do SENHOR, que devem guardar todos os filhos de Israel nas suas gerações.

42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

43 Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa; nenhum filho de estrangeiro comerá dela.

43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

44 Porém todo servo de qualquer, comprado por dinheiro, depois que o houveres circuncidado, então, comerá dela.

44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

45 O estrangeiro e o assalariado não comerão dela.

45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

46 Numa casa se comerá; não levarás daquela carne fora da casa, nem dela quebrareis osso.

46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

47 Toda a congregação de Israel o fará.

47 All the congregation of Israel shall keep it.

48 Porém, se algum estrangeiro se hospedar contigo e quiser celebrar a Páscoa ao SENHOR, seja-lhe circuncidado todo macho, e, então, chegará a celebrá-la, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela.

48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

49 Uma mesma lei haja para o natural e para o estrangeiro que peregrinar entre vós.

49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

50 E todos os filhos de Israel o fizeram; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

51 E aconteceu, naquele mesmo dia, que o SENHOR tirou os filhos de Israel da terra do Egito, segundo os seus exércitos.

51 And it came to pass the selfsame day, *that* the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

ÊXODO 13

Os primogênitos são santificados a Deus

1 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Santifica-me todo primogênito, o que abrir toda madre entre os filhos de Israel, de homens e de animais; *porque* meu é.

3 E Moisés disse ao povo: Lembrai-vos deste mesmo dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois, com mão forte, o SENHOR vos tirou daqui; portanto, não comereis pão levedado.

4 Hoje, no mês de abibe, vós saís.

5 E acontecerá que, quando o SENHOR te houver metido na terra dos cananeus, e dos heteus, e dos amorreus, e dos heveus, e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais que te daria, terra que mana leite e mel, guardarás este culto neste mês.

EXODUS 13

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, *both* of man and of beast: it *is* mine.

3 And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this ~~land~~ *land*: there shall no leavened bread be eaten.

4 This day came ye out in the month Abib.

5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

6 Sete dias comerás pães asmos; e ao sétimo dia *haverá* festa ao SENHOR.

6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day *shall be* a feast to the LORD.

7 Sete dias se comerão pães asmos, e o levedado não se verá contigo, nem ainda fermento será visto em todos os teus termos.

7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

8 E, naquele mesmo dia, farás saber a teu filho, dizendo: *Isto* é pelo que o SENHOR me tem feito, quando eu saí do Egito.

8 And thou shalt shew thy son in that day, saying, *This is done* because of that *wich* the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

9 E te será por sinal sobre tua mão e por lembrança entre teus olhos; para que a lei do SENHOR esteja em tua boca; porquanto, com mão forte, o SENHOR te tirou do Egito.

9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

10 Portanto, tu guardarás este estatuto a seu tempo, de ano em ano.

10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

11 Também acontecerá que, quando o SENHOR te houver metido na terra dos cananeus, como jurou a ti e a teus pais, quando te houver dado,

11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

12 apartarás para o SENHOR tudo o que abrir a madre e tudo o que abrir a *madre* do fruto

12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which

dos animais que tiveres; os machos *serão* do SENHOR.

thou hast; the males *shall be* the LORD's.

13 Porém tudo o que abrir a *madre* da jumenta resgatarás com cordeiro; e, se o não resgatares, cortar-lhe-ás a cabeça; mas todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.

13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

14 Se acontecer que teu filho no tempo futuro te pergunte, dizendo: Que é isto? Dir-lhe-ás: O SENHOR nos tirou com mão forte do Egito, da casa da servidão.

14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What *is* this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

15 Porque sucedeu que, endurecendo-se Faraó, para não nos deixar ir, o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do homem até ao primogênito dos animais; por isso, eu sacrifico ao SENHOR os machos de tudo o que abre a madre; porém, a todo primogênito de meus filhos, eu resgato.

15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

16 E será por sinal sobre tua mão e por frontais entre os teus olhos; porque o SENHOR nos tirou do Egito com mão forte.

16 And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

Deus guia o povo pelo caminho

17 E aconteceu que, quando Faraó deixou ir o povo, Deus não os levou pelo caminho da terra dos filisteus, que *estava mais* perto; porque Deus disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e tornem ao Egito.

18 Mas Deus fez rodear o povo pelo caminho do deserto perto do mar Vermelho; e subiram os filhos de Israel da terra do Egito armados.

19 E tomou Moisés os ossos de José consigo, porquanto havia este estreitamente ajuramentado aos filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará; fazei, pois, subir daqui os meus ossos convosco.

20 Assim, partiram de Sucote e acamparam em Etã, à entrada do deserto.

21 E o SENHOR ia adiante deles, de dia numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para os alumiar, para que

17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not *through* the way of the land of the Philistines, although that ~~was~~ near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

18 But God led the people about, *through* the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

caminhassem de dia e de noite.

22 Nunca tirou de diante da face do povo a coluna de nuvem, de dia, nem a coluna de fogo, de noite.

22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, *from* before the people.

ÊXODO 14

Deus anuncia a ruína dos egípcios

1 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel que voltem e que acampem diante de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele assentareis o campo junto ao mar.

3 Então, Faraó dirá dos filhos de Israel: Estão embaraçados na terra, o deserto os encerrou.

4 E eu endurecerei o coração de Faraó, para que os persiga, e serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o SENHOR. E eles fizeram assim.

5 Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo fugia, mudou-se o coração de Faraó e dos seus servos contra o povo, e disseram: Por que fizemos isso, havendo deixado

EXODUS 14

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

3 For Pharaoh will say of the children of Israel, They *are* entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I *am* the LORD. And they did so.

5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we

ir a Israel, para que nos não sirva?

have let Israel go from serving us?

6 E aprontou o seu carro e tomou consigo o seu povo;

6 And he made ready his chariot, and took his people with him:

7 e tomou seiscentos carros escolhidos, e todos os carros do Egito, e os capitães sobre eles todos.

7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

8 Porque o SENHOR endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, para que perseguisse os filhos de Israel; porém os filhos de Israel saíram com alta mão.

8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

9 E os egípcios perseguiram-nos, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavaleiros, e o seu exército e alcançaram-nos acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, diante de Baal-Zefom.

9 But the Egyptians pursued after them, all the horses *and* chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

10 E, chegando Faraó, os filhos de Israel levantaram seus olhos, e eis que os egípcios vinham atrás deles, e temeram muito; então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR.

10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

11 E disseram a Moisés: Não havia sepulcros no Egito, para nos tirares *de lá*, para que morramos neste deserto? Por

11 And they said unto Moses, Because *there were* no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus

que nos fizeste isto, que nos tens tirado do Egito?

12 Não é esta a palavra que te temos falado no Egito, dizendo: Deixa-nos, que sirvamos aos egípcios? Pois que melhor nos *fora* servir aos egípcios do que morrermos no deserto.

13 Moisés, porém, disse ao povo: Não temais; estai quietos e vede o livramento do SENHOR, que hoje vos fará; porque aos egípcios, que hoje vistes, nunca mais vereis para sempre.

14 O SENHOR pelejará por vós, e vos calareis.

with us, to carry us forth out of Egypt?

12 *Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.*

13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will shew to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

A passagem pelo meio do mar

15 Então, disse o SENHOR a Moisés: Por que clamas a mim? Dize aos filhos de Israel que marchem.

16 E tu, levanta a tua vara, e estende a tua mão sobre o mar, e fende-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco.

17 E eis que endurecerei o

15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry *ground* through the midst of the sea.

17 And I, behold, I will harden

coração dos egípcios para que entrem nele atrás deles; e eu serei glorificado em Faraó, e em todo o seu exército, e nos seus carros, e nos cavaleiros,

the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

18 e os egípcios saberão que eu *sou* o SENHOR, quando for glorificado em Faraó, e nos seus carros, e nos seus cavaleiros.

18 And the Egyptians shall know that I *am* the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

19 E o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e ia atrás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles e se pôs atrás deles.

19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

20 E ia entre o campo dos egípcios e o campo de Israel; e a nuvem era escuridade *pra aqueles e pra estes* esclarecia a noite; de maneira que em toda a noite não chegou um ao outro.

20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness *to them*, but it gave light by night *to these*: so that the one came not near the other all the night.

21 Então, Moisés estendeu a sua mão sobre o mar, e o SENHOR fez retirar o mar por um forte vento oriental toda aquela noite; e o mar tornou-se em seco, e as águas foram partidas.

21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go *back* by a strong east wind all that night, and made the sea dry *land*, and the waters were divided.

22 E os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas lhes *foram*

22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry *ground*: and the waters ~~were~~ a wall unto them

como muro à sua direita e à sua esquerda.

on their right hand, and on their left.

23 E os egípcios seguiram-nos, e entraram atrás deles todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavaleiros, até ao meio do mar.

23 And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, *even* all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

24 E aconteceu que, na vigília daquela manhã, o SENHOR, na coluna de fogo e de nuvem, viu o campo dos egípcios; e alvoroçou o campo dos egípcios,

24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

25 e tirou-lhes as rodas dos seus carros, e fêos andar dificultosamente. Então, disseram os egípcios: Fugamos da face de Israel, porque o SENHOR por eles peleja contra os egípcios.

25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

26 E disse o SENHOR a Moisés: Estende a tua mão sobre o mar, para que as águas tornem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavaleiros.

26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

Os egípcios perecem no mar

27 Então, Moisés estendeu a sua mão sobre o mar, e o mar retomou a sua força ao amanhecer, e os egípcios

27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared;

fugiram ao seu encontro; e o SENHOR derribou os egípcios no meio do mar,

and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

28 porque as águas, tornando, cobriram os carros e os cavaleiros de todo o exército de Faraó, que os haviam seguido no mar; nem ainda um deles ficou.

28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, *and* all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

29 Mas os filhos de Israel foram pelo meio do mar em seco: e as águas foram-lhes como muro à sua mão direita e à sua esquerda.

29 But the children of Israel walked upon dry *land* in the midst of the sea; and the waters ~~were~~ a wall unto them on their right hand, and on their left.

30 Assim, o SENHOR salvou Israel naquele dia da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.

30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

31 E viu Israel a grande mão que o SENHOR mostrara aos egípcios; e temeu o povo ao SENHOR e creu no SENHOR e em Moisés, seu servo.

31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

ÊXODO 15

O cântico de Misés

1 Então, cantou Moisés e os filhos de Israel este cântico ao SENHOR; e falaram, dizendo:

Cantarei ao SENHOR, porque sumamente se exaltou; lançou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

2 O SENHOR é a minha força e o *meu* cântico; ele me foi por salvação; este é o meu Deus; portanto, lhe farei uma habitação; ele é o Deus de meu pai; por isso, o exaltarei.

3 O SENHOR é varão de guerra; SENHOR é o seu nome.

4 Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; e os seus escolhidos príncipes afogaram-se no mar Vermelho.

5 Os abismos os cobriram; desceram às profundezas como pedra.

6 A tua destra, ó SENHOR, se tem glorificado em potência; a tua destra, ó SENHOR, tem despedaçado o inimigo;

7 e, com a grandeza da tua

EXODUS 15

1 THEN sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

2 The LORD *is* my strength and song, and he is become my salvation: he *is* my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

3 The LORD *is* a man of war: the LORD *is* his name.

4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

7 And in the greatness of thine

excelência, derribaste os *que* se levantaram contra ti; enviaste o teu furor, que os consumiu como restolho.

excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, *wich* consumed them as stubble.

8 E, com o sopro dos teus narizes, amontoaram-se as águas; as correntes pararam como montão; os abismos coalharam-se no coração do mar.

8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, *and* the depths were congealed in the heart of the sea.

9 O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; fartar-se-á a minha alma deles, arrancarei a minha espada, a minha mão os destruirá.

9 The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

10 Sopraste com o teu vento, o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em veementes águas.

10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

11 **§** ENHOR, quem é como tu entre os deuses? Quem é como tu, glorificado em santidade, terrível em louvores, operando maravilhas?

11 Who *is* like unto thee, O LORD, among the gods? who *is* like thee, glorious in holiness, fearful *in* praises, doing wonders?

12 Estendeste a tua mão direita; a terra os tragou.

12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

13 Tu, com a tua beneficência, guiaste este povo, *que* salvaste; com a tua força o levaste à habitação da tua santidade.

13 Thou in thy mercy hast led forth the people *wich* thou hast redeemed: thou hast guided *them* in thy strength unto thy holy habitation.

14 Os povos o ouvirão, eles estremecerão; apoderar-se-á uma dor dos habitantes da Filístia.

14 The people shall hear, *and* be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

15 Então, os príncipes de Edom se pasmarão, dos poderosos dos moabitas apoderar-se-á um tremor, derreter-se-ão todos os habitantes de Canaã.

15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

16 Espanto e pavor cairá sobre eles; pela grandeza do teu braço emudecerão como pedra; até que o teu povo haja passado, ó SENHOR, até que passe este povo *que* adquiriste.

16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be *as* still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, *wich* thou hast purchased.

17 *Tu* os introduzirás e os plantarás no monte da tua herança, *no* lugar *que* tu, ó SENHOR, aparelhaste para a tua habitação; no santuário, ó Senhor, *que* as tuas mãos estabeleceram.

17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, *in* the place, O LORD, *wich* thou hast made for thee to dwell in, *in* the Sanctuary, O Lord, *wich* thy hands have established.

18 O SENHOR reinará eterna e perpetuamente.

18 The LORD shall reign for ever and ever.

19 Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavaleiros, entraram no mar, e o SENHOR fez tornar as águas do mar sobre eles; mas os filhos de Israel passaram em seco pelo meio do mar.

19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry *land* in the midst of the sea.

A dança de Miriã e das mulheres

20 Então, Miriã, a profetisa, a irmã de Arão, tomou o tamboril na sua mão, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamboris e com danças.

20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

21 E Miriã lhes respondia: Cantai ao SENHOR, porque sumamente se exaltou e lançou no mar o cavalo com o seu cavaleiro.

21 And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

22 Depois, fez Moisés partir os israelitas do mar Vermelho, e saíram ao deserto de Sur; e andaram três dias no deserto e não acharam água.

22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

As águas amargas tornamse doces

23 Então, chegaram a Mara; mas não puderam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou-se o seu nome Mara.

23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

24 E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber?

24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

25 E *ele* clamou ao SENHOR, e o SENHOR mostrou-lhe um lenho que lançou nas águas, e as

25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, *which* when he had cast

águas se tornaram doces; ali lhes deu estatutos e uma ordenação e ali os provou.

into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

26 E disse: Se ouvires atento a voz do SENHOR, teu Deus, e fizeres o *que é* reto diante de seus olhos, e inclinares os teus ouvidos aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, nenhuma das enfermidades porei sobre ti, que pus sobre o Egito; porque eu *sou* o SENHOR, que te sara.

26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I *am* the LORD that healeth thee.

27 Então, vieram a Elim, e *havia* ali doze fontes de água e setenta palmeiras; e ali se acamparam junto das águas.

27 And they came to Elim, where ~~were~~ twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

ÊXODO 16

Deus manda o maná

¹ E, partidos de Elim, toda a congregação dos filhos de Israel veio ao deserto de Sim, que *está* entre Elim e Sinai, aos quinze dias do mês segundo, depois que saíram da terra do Egito.

² E toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão no deserto.

³ E os filhos de Israel disseram-lhes: Quem dera que nós morrêssemos por mão do SENHOR na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne, quando comíamos pão até fartar! Porque nos tendes tirado para este deserto, para matardes de fome a toda esta multidão.

⁴ Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que vos farei chover pão dos céus, e o povo sairá e colherá cada dia a

EXODUS 16

¹ AND they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which *is* between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

² And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

³ And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, *and* when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

⁴ Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather

porção para cada dia, para que eu veja se anda em minha lei ou não.

a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.

5 E acontecerá, ao sexto dia, que prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia.

5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare *that* which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.

6 Então, disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: À tarde sabereis que o SENHOR vos tirou da terra do Egito,

6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

7 e amanhã vereis a glória do SENHOR, porquanto ouviu as vossas murmurações contra o SENHOR; porque quem *somos* nós para que murmureis contra nós?

7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what *are* we, that ye murmur against us?

8 Disse mais Moisés: Isso *será* quando o SENHOR, à tarde, vos der carne para comer e, pela manhã, pão a fartar, porquanto o SENHOR ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra ele (porque quem *somos* nós?). As vossas murmurações não *são* contra nós, mas sim contra o SENHOR.

8 And Moses said, *This shall be*, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what *are* we? your murmurings *are* not against us, but against the LORD.

9 Depois, disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos para diante do SENHOR, porque ouviu as vossas murmurações.

9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

10 E aconteceu que, quando falou Arão a toda a congregação dos filhos de Israel, e eles se viraram para o deserto, eis que a glória do SENHOR apareceu na nuvem.

10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.

Deus manda carne

11 E o SENHOR falou a Moisés, dizendo:

11 And the LORD spake unto Moses, saying,

12 Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; fala-lhes, dizendo: Entre as duas tardes, comereis carne, e, pela manhã, vos fartareis de pão, e sabereis que eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I *am* the LORD your God.

13 E aconteceu que, à tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; e, pela manhã, jazia o orvalho ao redor do arraial.

13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

14 E, alçando-se o orvalho caído, eis que sobre a face do deserto *estava* uma coisa miúda, redonda, miúda como a geada sobre a terra.

14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness *there lay* a small round thing, *as small as* the hoar frost on the ground.

15 E, vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que *é* isto? Porque não sabiam o que *era*. Disse-lhes, pois, Moisés: Este *é* o pão que o SENHOR vos deu para comer.

15 And when the children of Israel saw *it*, they said one to another, It *is* manna: for they wist not what it ~~was~~ . And Moses said unto them, This *is*

	the bread which the LORD hath given you to eat.
16 Esta é a palavra que o SENHOR tem mandado: Colhei dele cada um conforme o que pode comer, um ômer por cabeça, <i>segundo</i> o número das vossas almas; cada um tomará para os que se <i>acharem</i> na sua tenda.	16 This <i>is</i> the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, <i>according to</i> the number of your persons; take ye every man for <i>them</i> which <i>are</i> in his tents.
17 E os filhos de Israel fizeram assim; e colheram, uns, mais, e outros, menos.	17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.
18 Porém, medindo-o com o ômer, não sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco; cada um colheu tanto quanto podia comer.	18 And when they did mete <i>it</i> with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.
19 E disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para amanhã.	19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning.
20 Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés; antes, alguns deles deixaram dele para o dia seguinte; e aquele criou bichos e cheirava mal; por isso, indignou-se Moisés contra eles.	20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.
21 Eles, pois, o colhiam cada manhã; cada um, conforme ao que podia comer; porque, aquecendo o sol, derretia-se.	21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.
22 E aconteceu <i>que</i> , ao	22 And it came to pass, <i>that</i>

sexto dia, colheram pão em dobro, dois gômeres para cada um; e todos os príncipes da congregação vieram e contaram-*no* a Moisés.

on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one *man*: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

23 E *ele* disse-lhes: Isto é o que o SENHOR tem dito: Amanhã é repouso, o santo sábado do SENHOR; o que quiserdes cozer no forno, cozei-o; e o que quiserdes cozer em água, cozei-o em água; e tudo o que sobejar ponde em guarda para vós até amanhã.

23 And he said unto them, This *is that* which the LORD hath said, To morrow *is* the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake *that* which ye will bake *to day*, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

24 E guardaram-*no* até pela manhã, como Moisés tinha ordenado; e não cheirou mal, nem nele houve *algum* bicho.

24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

25 Então, disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto hoje é o sábado do SENHOR; hoje não o achareis no campo.

25 And Moses said, Eat that to day; for to day *is* a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

26 Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele não haverá.

26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, *wich* *is* the sabbath, in it there shall be none.

27 E aconteceu, ao sétimo dia, que *alguns* do povo saíram para colher, mas não o acharam.

27 And it came to pass, *that* there went out *some* of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

28 Então, disse o SENHOR a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus

28 And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

mandamentos e as minhas leis?

29 Vede, visto que o SENHOR vos deu o sábado, por isso ele, no sexto dia, vos dá pão para dois dias; cada um fique no seu lugar, que ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.

29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

30 Assim, repousou o povo no sétimo dia.

30 So the people rested on the seventh day.

31 E chamou a casa de Israel o seu nome Maná; e era como semente de coentro; era branco, e o seu sabor, como bolos de mel.

31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it ~~was~~ like coriander seed, white; and the taste of it ~~was~~ like wafers *made* with honey.

32 E disse Moisés: Esta é a palavra que o SENHOR tem mandado: Encherás um gômer dele e o guardarás para as vossas gerações, para que vejam o pão que vos tenho dado a comer neste deserto, quando eu vos tirei da terra do Egito.

32 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

33 Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, e mete nele um gômer cheio de maná, e põe-no diante do SENHOR, em guarda para as vossas gerações.

33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

34 Como o SENHOR tinha ordenado a Moisés, assim Arão

34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up

o pôs diante do Testemunho em guarda.

before the Testimony, to be kept.

35 E comeram os filhos de Israel maná quarenta anos, até que entraram em terra habitada; comeram maná até que chegaram aos termos da terra de Canaã.

35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

36 E um gômer é a décima *parte* do efa.

36 Now an omer *is* the tenth *part* of an ephah.

ÊXODO 17

A jornada pelo deserto de Sin e a falta de água

1 Depois, toda a congregação dos filhos de Israel partiu do deserto de Sin pelas suas jornadas, segundo o mandamento do SENHOR, e acamparam em Refidim; e não *havia ali* água para o povo beber.

2 Então, contendeu o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para beber. E Moisés lhes disse: Por que contendeis comigo? Por que tentais ao SENHOR?

3 Tendo, pois, ali o povo sede de água, o povo murmurou contra Moisés e disse: Por que nos fizeste subir do Egito para nos matares de sede, a nós, e aos nossos filhos, e ao nosso gado?

4 E clamou Moisés ao SENHOR, dizendo: Que farei a este povo? Daqui a pouco me apedrejarão.

EXODUS 17

1 AND all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and *there was* no water for the people to drink.

2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore *is* this *that* thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

5 Então, disse o SENHOR a Moisés: Passa diante do povo e toma contigo *alguns* dos anciãos de Israel; e toma na tua mão a tua vara, com que feriste o rio, e vai.

5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

6 Eis que eu estarei ali diante de ti sobre a rocha, em Horebe, e tu ferirás a rocha, e dela sairão águas, e o povo beberá. E Moisés assim o fez, diante dos olhos dos anciãos de Israel.

6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

7 E chamou o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel, e porque tentaram ao SENHOR, dizendo: Está o SENHOR no meio de nós, ou não?

7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

Amaleque peleja contra os israelitas

8 Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim.

8 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

9 Pelo que disse Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, e peleja contra Amaleque; amanhã, eu estarei no cume do outeiro, e a vara de Deus estará na minha mão.

9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

10 E fez Josué como Moisés

10 So Joshua did as Moses had

Ihe dissera, pelejando contra Amaleque; mas Moisés, Arão e Hur subiram ao cume do outeiro.

said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

11 E acontecia que, quando Moisés levantava a sua mão, Israel prevalecia; mas, quando ele abaixava a sua mão, Amaleque prevalecia.

11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

12 Porém as mãos de Moisés eram pesadas; por isso, tomaram uma pedra e a puseram debaixo dele, para assentar-se sobre ela; e Arão e Hur sustentaram as suas mãos, um de um *lado*, e o outro, do outro; assim ficaram as suas mãos firmes até que o sol se pôs.

12 But Moses' hands ~~were~~ were heavy; and they took a stone, and put *it* under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

13 E, assim, Josué desfez a Amaleque e a seu povo a fio de espada.

13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

14 Então disse o SENHOR a Moisés: Escreve isto para memória num livro e relata-o aos ouvidos de Josué: que eu totalmente hei de riscar a memória de Amaleque de debaixo dos céus.

14 And the LORD said unto Moses, Write this *for* a memorial in a book, and rehearse *it* in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

15 E Moisés edificou um altar e chamou o seu nome: O SENHOR é minha bandeira.

15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

16 E disse: Porquanto jurou o SENHOR, haverá guerra do

16 For he said, Because the LORD hath sworn *that* the LORD

SENHOR contra Amaleque de
geração em geração.

v// have war with Amalek from
generation to generation.

ÊXODO 18

O sogro de Moisés traz a sua mulher e seus filhos

1 Ora, Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel seu povo; como o SENHOR tinha tirado a Israel do Egito.

2 E Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, a mulher de Moisés, depois que ele *lha* enviara,

3 com seus dois filhos, dos quais um se chamava Gérson, porque disse: Eu fui peregrino em terra estranha;

4 e o outro se chamava Eliézer, porque *disse*: O Deus de meu pai foi minha ajuda e me livrou da espada de Faraó.

5 Vindo, pois, Jetro, o sogro de Moisés, com seus filhos e com sua mulher a Moisés no deserto, ao monte de Deus, onde se tinha acampado,

6 disse a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com tua

EXODUS 18

1 WHEN Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, *and* that the LORD had brought Israel out of Egypt;

2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

3 And her two sons; of which the name of the one ~~was~~ Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

4 And the name of the other ~~was~~ Eliezer; for the God of my father, *said he*, ~~was~~ mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come

mulher e seus dois filhos com ela.

unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

7 Então, saiu Moisés ao encontro de seu sogro, e inclinou-se, e beijou-o, e perguntaram um ao outro como estavam, e entraram na tenda.

7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of *their* welfare; and they came into the tent.

8 E Moisés contou a seu sogro todas as coisas que o SENHOR tinha feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, e todo o trabalho que passaram no caminho, e *como* o SENHOR os livrara.

8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, *and* all the travail that had come upon them by the way, and *how* the LORD delivered them.

9 E alegrou-se Jetro de todo o bem que o SENHOR tinha feito a Israel, livrando-o da mão dos egípcios.

9 And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

10 E Jetro disse: Bendito *seja* o SENHOR, que vos livrou das mãos dos egípcios e da mão de Faraó; que livrou a este povo de debaixo da mão dos egípcios.

10 And Jethro said, Blessed *be* the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

11 Agora sei que o SENHOR é maior que todos os deuses; porque na coisa em que se ensoberbeceram, os sobrepujou.

11 Now I know that the LORD *is* greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly *he was* above them.

12 Então, tomou Jetro, o sogro de Moisés, holocausto e

12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and

sacrifícios para Deus; e veio Arão, e todos os anciãos de Israel, para comerem pão com o sogro de Moisés diante de Deus.

sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

13 E aconteceu que, ao outro dia, Moisés assentou-se para julgar o povo; e o povo estava em pé diante de Moisés desde a manhã até à tarde.

13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

14 Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto que tu fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até à tarde?

14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What *is* this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

15 Então, disse Moisés a seu sogro: É porque este povo vem a mim para consultar a Deus.

15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to enquire of God:

16 Quando tem algum negócio, vem a mim, para que eu julgue entre um e outro e *lhes* declare os estatutos de Deus e as suas leis.

16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make *them* know the statutes of God, and his laws.

17 O sogro de Moisés, porém, lhe disse: Não é bom o que fazes.

17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest *is* not good.

18 Totalmente desfalecerás, assim tu como este povo que *está* contigo; porque este

18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that *is* with thee: for this thing *is* too

negócio é mui difícil para ti; tu só não o podes fazer.

heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

19 Ouve agora a minha voz; eu te aconselharei, e Deus será contigo. Sê tu pelo povo diante de Deus e leva tu as coisas a Deus;

19 Harken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:

20 e declara-lhes os estatutos e as leis e faze-lhes saber o caminho em que devem andar e a obra que devem fazer.

20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt shew them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

21 E tu, dentre todo o povo, procura homens capazes, tementes a Deus, homens de verdade, que aborreçam a avareza; e põe-nos sobre eles por maiorais de mil, maiorais de cem, maiorais de cinquenta e maiorais de dez;

21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place *such* over them, *to be* rulers of thousands, *and* rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

22 para que julguem este povo em todo o tempo, e seja que todo negócio grave tragam a ti, mas todo negócio pequeno eles o julguem; assim, a ti mesmo te aliviarás *da carga*, e *eles* a levarão contigo.

22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, *that* every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear *the burden* with thee.

23 Se isto fizeres, e Deus to mandar, poderás, então, subsistir; assim também todo este povo em paz virá ao seu lugar.

23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

24 E Moisés deu ouvidos à voz de seu sogro e fez tudo quanto tinha dito;

24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

25 e escolheu Moisés homens capazes, de todo o Israel, e os pôs por cabeças sobre o povo: maiores de mil e maiores de cem, maiores de cinquenta e maiores de dez.

25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

26 E eles julgaram o povo em todo tempo; o negócio árduo traziam a Moisés, e todo negócio pequeno julgavam eles.

26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.

27 Então, despediu Moisés o seu sogro, o qual se foi à sua terra.

27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

ÊXODO 19

Deus fala com Moisés no monte Sinai

1 Ao terceiro mês da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no mesmo dia, vieram ao deserto do Sinai.

2 Tendo partido de Refidim, vieram ao deserto do Sinai e acamparam-se no deserto; Israel, pois, ali acampou-se defronte do monte.

3 E subiu Moisés a Deus, e o SENHOR o chamou do monte, dizendo: Assim falarás à casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel:

4 Vós tendes visto o que fiz aos egípcios, como vos levei sobre asas de águias, e vos trouxe a mim;

5 agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes o meu concerto, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre

EXODUS 19

1 IN the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they *into* the wilderness of Sinai.

2 For they were departed from Rephidim, and were come *to* the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and *how* I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth *is* mine:

todos os povos; porque toda a terra é minha.

6 E vós me sereis reino sacerdotal e povo santo. Estas são as palavras que falarás aos filhos de Israel.

6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These *are* the words which thou shalt speak unto the children of Israel.

7 E veio Moisés, e chamou os anciãos do povo, e expôs diante deles todas estas palavras que o SENHOR lhe tinha ordenado.

7 And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

8 Então, todo o povo respondeu a uma voz e disse: Tudo o que o SENHOR tem falado faremos. E relatou Moisés ao SENHOR as palavras do povo.

8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

9 E disse o SENHOR a Moisés: Eis que eu virei a ti numa nuvem espessa, para que o povo ouça, falando eu contigo, e para que também te creiam eternamente. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao SENHOR.

9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

10 Disse também o SENHOR a Moisés: Vai ao povo e santifica-os hoje e amanhã, e lavem *e/les* as suas vestes

10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

11 e estejam prontos para o terceiro dia; porquanto, no terceiro dia, o SENHOR descera

11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the

diante dos olhos de todo o povo sobre o monte Sinai.

sight of all the people upon mount Sinai.

12 E marcarás limites ao povo em redor, dizendo: Guardai-vos, que não subais o monte nem toqueis o seu termo; todo aquele que tocar o monte certamente morrerá.

12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, *that ye go not* up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

13 Nenhuma mão tocará nele; porque certamente será apedrejado ou aseteado; quer seja animal, quer seja homem, não viverá; soando a buzina longamente, então, subirão o monte.

13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether *it be* beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

14 Então, Moisés desceu do monte ao povo e santificou o povo; e lavaram as suas vestes.

14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

15 E disse ao povo: Estai prontos ao terceiro dia; e não chegueis a mulher.

15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at *your* wives.

16 E aconteceu ao terceiro dia, ao amanhecer, que houve trovões e relâmpagos sobre o monte, e uma espessa nuvem, e um sonido de buzina mui forte, de maneira que estremeceu todo o povo que *estava* no arraial.

16 And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that ~~was~~ in the camp trembled.

17 E Moisés levou o povo fora

17 And Moses brought forth the

do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte.

people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

18 E todo o monte Sinai fumegava, porque o SENHOR descera sobre ele em fogo; e a sua fumaça subia como fumaça de um forno, e todo o monte tremia grandemente.

18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

19 E o sonido da buzina ia crescendo em grande maneira; Moisés falava, e Deus lhe respondia em voz *alta*.

19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

20 E, descendo o SENHOR sobre o monte Sinai, sobre o cume do monte, chamou o SENHOR a Moisés ao cume do monte; e Moisés subiu.

20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses *up* to the top of the mount; and Moses went up.

21 E disse o SENHOR a Moisés: Desce, protesta ao povo que não traspasse o *termo* para ver o SENHOR, a fim de muitos deles não perecerem.

21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

22 E também os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, se hão de santificar, para que o SENHOR não se lance sobre eles.

22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

23 Então, disse Moisés ao SENHOR: O povo não poderá subir o monte Sinai, porque tu nos tens protestado, dizendo:

23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set

Marca termos ao monte e santifica-o.

24 E disse-lhe o SENHOR: Vai, desce; depois, subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspassem o *termo* para subir ao SENHOR, para que não se lance sobre eles.

25 Então, Moisés desceu ao povo e disse-lhes *isto*.

bounds about the mount, and sanctify it.

24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.

25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

ÊXODO 20

Os dez mandamentos

1 Então, falou Deus todas estas palavras, dizendo:

2 Eu *sou* o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

3 Não terás outros deuses diante de mim.

4 Não farás para ti imagem de escultura, nem alguma semelhança *do que há* em cima nos céus, nem em baixo na terra, nem nas águas debaixo da terra.

5 Não te encurvarás a elas nem as servirás; porque eu, o SENHOR, teu Deus, *sou* Deus zeloso, que visito a maldade dos pais nos filhos até à terceira e quarta *geração* daqueles que me aborrecem

6 e faço misericórdia em milhares aos que me amam e guardam os meus mandamentos.

7 Não tomarás o nome do

EXODUS 20

1 AND God spake all these words, saying,

2 I *am* the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

3 Thou shalt have no other gods before me.

4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness *of any thing* that *is* in heaven above, or that *is* in the earth beneath, or that *is* in the water under the earth:

5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God *am* a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation* of them that hate me;

6 And shewing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

7 Thou shalt not take the name

SENHOR, teu Deus, em vão;
porque o SENHOR não terá por
inocente o que tomar o seu
nome em vão.

of the LORD thy God in vain; for
the LORD will not hold him
guiltless that taketh his name in
vain.

8 Lembra-te do dia do
sábado, para o santificar.

8 Remember the sabbath day,
to keep it holy.

9 Seis dias trabalharás e farás
toda a tua obra,

9 Six days shalt thou labour,
and do all thy work:

10 mas o sétimo dia é o sábado
do SENHOR, teu Deus; não
farás nenhuma obra, nem tu,
nem o teu filho, nem a tua filha,
nem o teu servo, nem a tua
serva, nem o teu animal, nem o
teu estrangeiro que *está* dentro
das tuas portas.

10 But the seventh day *is* the
sabbath of the LORD thy God: *in*
it thou shalt not do any work,
thou, nor thy son, nor thy
daughter, thy manservant, nor
thy maidservant, nor thy cattle,
nor thy stranger that *is* within
thy gates:

11 Porque em seis dias fez o
SENHOR os céus e a terra, o
mar e tudo que neles *há* e ao
sétimo dia descansou;
portanto, abençoou o SENHOR
o dia do sábado e o santificou.

11 For *in* six days the LORD
made heaven and earth, the
sea, and all that in them *is*, and
rested the seventh day:
wherefore the LORD blessed
the sabbath day, and hallowed
it.

12 Honra a teu pai e a tua
mãe, para que se prolonguem
os teus dias na terra que o
SENHOR, teu Deus, te dá.

12 Honour thy father and thy
mother: that thy days may be
long upon the land which the
LORD thy God giveth thee.

13 Não matarás.

13 Thou shalt not kill.

14 Não adulterarás.

14 Thou shalt not commit
adultery.

15 Não furtarás.

15 Thou shalt not steal.

16 Não dirás falso
testemunho contra o teu

16 Thou shalt not bear false
witness against thy neighbour.

próximo.

17 Não cobiçarás a casa do teu próximo; não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that *is* thy neighbour's.

18 E todo o povo viu os trovões, e os relâmpagos, e o somido da buzina, e o monte fumegando; e o povo, vendo *isso*, retirou-se e pôs-se de longe.

18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw *it*, they removed, and stood afar off.

19 E disseram a Moisés: Fala tu conosco, e ouviremos; e não fale Deus conosco, para que não morramos.

19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

20 E disse Moisés ao povo: Não temais, que Deus veio para provar-vos e para que o seu temor esteja diante de vós, para que não pequeis.

20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

21 E o povo estava em pé de longe; Moisés, porém, se chegou à escuridade, onde Deus *estava*.

21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God ~~was~~ .

22 Então, disse o SENHOR a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vós tendes visto que eu falei convosco desde os céus.

22 And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

23 Não fareis outros deuses comigo; deuses de prata ou

23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye

deuses de ouro não fareis para vós.

make unto you gods of gold.

24 Um altar de terra me farás e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, e as tuas ofertas pacíficas, e as tuas ovelhas, e as tuas vacas; em todo lugar onde eu fizer celebrar a memória do meu nome, virei a ti e te abençoarei.

24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

25 E, se me fizeres um altar de pedras, não o farás de pedras lavradas; se sobre ele levantares o teu buril, profaná-lo-ás.

25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

26 Não subirás também por degraus ao meu altar, para que a tua nudez não seja descoberta diante deles.

26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

ÊXODO 21

As leis acerca dos servos e dos homicidas

1 Estes são os estatutos que lhes proporás:

2 Se comprares um servo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forro, de graça.

3 Se entrou só com o seu corpo, só com o seu corpo sairá; se ele *era* homem casado, sairá sua mulher com ele.

4 Se seu senhor lhe houver dado uma mulher, e ela lhe houver dado filhos ou filhas, a mulher e seus filhos serão de seu senhor, e ele sairá só com seu corpo.

5 Mas, se aquele servo expressamente disser: Eu amo a meu senhor, e a minha mulher, e a meus filhos, não quero sair forro,

6 então, seu senhor o levará aos juízes, e o fará chegar à porta, ou ao postigo, e seu

EXODUS 21

1 NOW these *are* the judgments which thou shalt set before them.

2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or

senhor Ihe furará a orelha com uma sovela; e o servirá para sempre.

unto the door post; and his master shall bore his ear through with an aul; and he shall serve him for ever.

7 E, se algum vender sua filha por serva, não sairá como saem os servos.

7 And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

8 Se desagradar aos olhos de seu senhor, e não se desposar com ela, fará que se resgate; não poderá vendê-la a um povo estranho, usando deslealmente com ela.

8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

9 Mas, se a desposar com seu filho, fará com ela conforme o direito das filhas.

9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

10 Se Ihe tomar outra, não diminuirá o mantimento desta, nem a sua veste, nem a sua obrigação marital.

10 If he take him another ~~wife~~ ; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

11 E, se Ihe não fizer estas três coisas, sairá de graça, sem dar dinheiro.

11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

12 Quem ferir alguém, que morra, *ele* também certamente morrerá;

12 He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

13 porém, se *Ihe* não armou ciladas, mas Deus o fez encontrar nas suas mãos, ordenar-te-ei um lugar para onde ele fugirá.

13 And if a man lie not in wait, but God deliver *him* into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

14 Mas, se alguém se ensoberbecer contra o seu próximo, matando-o com engano, tirá-lo-ás do meu altar para que morra.

14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

15 O que ferir a seu pai ou a sua mãe certamente morrerá.

15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

16 E quem furtar *algum* homem e o vender, ou for achado na sua mão, certamente morrerá.

16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

As leis acerca dos que amaldiçoam os pais ou ferem qualquer pessoa

17 E quem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe certamente morrerá.

17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

18 E, se alguns homens pelejarem, ferindo um ao outro com pedra ou com o punho, e este não morrer, mas cair na cama;

18 And if men strive together, and one smite another with a stone, or with *his* fist, and he die not, but keepeth *his* bed:

19 se ele tornar a levantar-se e andar fora sobre o seu bordão, então, aquele que o feriu será absolvido; somente lhe pagará o tempo que perdera e o fará curar totalmente.

19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote *him* be quit: only he shall pay *for* the loss of his time, and shall cause *him* to be thoroughly healed.

20 Se alguém ferir a seu servo ou a sua serva com vara, e

20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod,

morrerem debaixo da sua mão, certamente será castigado;

and he die under his hand; he shall be surely punished.

21 porém, se ficarem vivos por um ou dois dias, não será castigado, porque é seu dinheiro.

21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he *is* his money.

22 Se alguns homens pelejarem, e ferirem *uma* mulher grávida, e forem causa de que aborte, porém se não houver morte, certamente *aquele que feriu* será multado conforme o que lhe impuser o marido da mulher e pagará diante dos juízes.

22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart *from her*, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges *determine*.

23 Mas, se houver morte, então, darás vida por vida,

23 And if *any* mischief follow, then thou shalt give life for life,

24 olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,

24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

25 queimadura por queimadura, ferida por ferida, golpe por golpe.

25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

26 E, quando alguém ferir o olho do seu servo ou o olho da sua serva e o danificar, o deixará ir forro pelo seu olho.

26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

27 E, se tirar o dente do seu servo ou o dente da sua serva, o deixará ir forro pelo seu dente.

27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

28 E, se algum boi escornar homem ou mulher, que morra, o boi será apedrejado

28 If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and

certamente, e a sua carne se não comerá; mas o dono do boi *será* absolvido.

his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox *shall be* quit.

29 Mas, se o boi dantes era escornador, e o seu dono foi conhecedor disso e não o guardou, matando homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também o seu dono morrerá.

29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

30 Se lhe for imposto resgate, então, dará como resgate da sua vida tudo quanto lhe for imposto,

30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

31 quer tenha escornado um filho, quer tenha escornado uma filha; conforme a este estatuto lhe será feito.

31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

32 Se o boi escornar um servo, ou uma serva, dar-se-ão trinta siclos de prata ao seu senhor, e o boi será apedrejado.

32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

33 Se alguém abrir uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a cobrir, e nela cair um boi ou jumento,

33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

34 o dono da cova o pagará, ao seu dono o dinheiro restituirá; mas o morto será seu.

34 The owner of the pit shall make *it* good, *and* give money unto the owner of them; and the dead *beast* shall be his.

35 Se o boi de alguém ferir de morte o boi do seu próximo,

35 And if one man's ox hurt another's, that he die; then they

então, se venderá o boi vivo, e o dinheiro dele se repartirá igualmente, e também o morto se repartirá igualmente.

shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

36 Mas, se foi notório que aquele boi dantes era escornador, e seu dono não o guardou, certamente pagará boi por boi; porém o morto será seu.

36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

ÊXODO 22

As leis acerca da propriedade

1 Se alguém furtar boi ou ovelha e o degolar ou vender, por um boi pagará cinco bois; e pela ovelha, quatro ovelhas.

2 Se o ladrão for achado a minar, e for ferido, e morrer, *o que o feriu* não será culpado do sangue.

3 Se o sol houver saído sobre ele, será culpado do sangue. O ladrão fará restituição total; e se não tiver *com que pagar*, será vendido por seu furto.

4 Se o furto for achado vivo na sua mão, seja boi, ou jumento, ou ovelha, pagará o dobro.

5 Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha e o largar para comer no campo de outro, o melhor do seu próprio campo e o melhor da sua própria vinha restituirá.

6 Se rebentar um fogo, e pegar

EXODUS 22

1 IF a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

2 If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, *there shall* no blood *be shed* for him.

3 If the sun be risen upon him, *there shall be* blood *shed* for him; *for* he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

6 If fire break out, and catch

aos espinhos, e abrasar a meda de trigo, ou a seara, ou o campo, aquele que acendeu o fogo pagará totalmente o queimado.

in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed *thereith* ; he that kindled the fire shall surely make restitution.

7 Se alguém der prata ou objetos ao seu próximo a guardar, e isso for furtado da casa daquele homem, se o ladrão se achar, pagará o dobro.

7 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

8 Se o ladrão não se achar, então, o dono da casa será levado diante dos juízes, *a ver* se não meteu a sua mão na fazenda do seu próximo.

8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, *to see* whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

9 Sobre todo negócio de injustiça, sobre boi, sobre jumento, sobre gado miúdo, sobre veste, sobre toda coisa perdida, de que *alguém* disser que é sua, a causa de ambos virá perante os juízes; aquele a quem condenarem os juízes o pagará em dobro ao seu próximo.

9 For all manner of trespass, *wether it be* for ox, for ass, for sheep, for raiment, *or* for any manner of lost thing, which *another* challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; *and* whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

10 Se *alguém* der a seu próximo a guardar um jumento, ou boi, ou ovelha, ou algum animal, e morrer, ou for dilacerado, ou afugentado, ninguém o vendo,

10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing *it*:

11 *então*, haverá juramento do

11 *Then* shall an oath of the

SENHOR entre ambos, de que não meteu a sua mão na fazenda do seu próximo; e seu dono o aceitará, e o outro não o restituirá.

LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept *thereof*, and he shall not make *it* good.

12 Mas, se *lhe* for furtado, o pagará ao seu dono.

12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

13 Porém, se *lhe* for dilacerado, trá-lo-á em testemunho disso e não pagará o dilacerado.

13 If it be torn in pieces, *then* let him bring it *for* witness, *and* he shall not make good that which was torn.

14 E, se alguém a seu próximo pedir *alguma coisa*, e for danificada ou morta, não estando presente o seu dono, certamente a restituirá.

14 And if a man borrow *ought* of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof *being* not with it, he shall surely make *it* good.

15 Se o seu dono esteve presente, não a restituirá; se foi alugada, será pelo seu aluguel.

15 *But* if the owner thereof *be* with it, he shall not make *it* good: if it *be* an hired *thing*, it came for his hire.

As leis acerca da imoralidade e da idolatria

16 Se alguém enganar *alguma* virgem, que não for desposada, e se deitar com ela, certamente a dotará por sua mulher.

16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

17 Se seu pai inteiramente recusar dar-lha, dará dinheiro conforme ao dote das virgens.

17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

18 A feiticeira não deixarás viver.

18 Thou shalt not suffer a witch to live.

19 Todo aquele que se deitar com animal certamente morrerá.

19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

20 O que sacrificar aos deuses e não só ao SENHOR será morto.

20 He that sacrificeth unto *any* god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

21 O estrangeiro não afligirás, nem o oprimirás; pois estrangeiros fostes na terra do Egito.

21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

22 A nenhuma viúva nem órfão afligireis.

22 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

23 Se de alguma maneira os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu certamente ouvirei o seu clamor,

23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

24 e a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; e vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos.

24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

25 Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre *que está* contigo, não te haverás com ele como um usurário; não lhe imporás usura.

25 If thou lend money to *any* of my people *that is* poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

26 Se tomares em penhor a veste do teu próximo, lho restituirás antes do pôr do sol,

26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

27 porque aquela é a sua cobertura e a veste da sua pele; em que se deitaria? Será, pois, que, quando clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso.

27 For that *is* his covering only, it *is* his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I *am* gracious.

28 Os juízes não amaldiçoarás e o príncipe dentre o teu povo não maldirás.

28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

29 As tuas primícias e os teus licores não retardarás; o primogênito de teus filhos me darás.

29 Thou shalt not delay *to offer* the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

30 Assim farás dos teus bois e das tuas ovelhas; sete dias estarão com sua mãe, e ao oitavo dia mos darás.

30 Likewise shalt thou do with thine oxen, *and* with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.

31 E ser-me-eis homens santos; portanto, não comereis carne despedaçada no campo; aos cães a lançareis.

31 And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat *any* flesh *that is* torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

ÊXODO 23

O testemunho falso e a injustiça

1 Não admitirás falso rumor e não porás a tua mão com o ímpio, para seres testemunha falsa.

2 Não seguirás a multidão para fazeres o mal; nem numa demanda falarás, tomando parte com o maior número para torcer o *direito*.

3 Nem ao pobre favorecerás na sua demanda.

4 Se encontrares o boi do teu inimigo ou o seu jumento, desgarrado, sem falta lho reconduzirás.

5 Se vires o jumento daquele que te aborrece deitado debaixo da sua carga, deixarás, pois, de ajudá-lo? Certamente o ajudarás juntamente com ele.

6 Não perverterás o direito do teu pobre na sua demanda.

7 De palavras de falsidade te

EXODUS 23

1 THOU shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

2 Thou shalt not follow a multitude to *do* evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest *judgment* :

3 Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

7 Keep thee far from a false

afastarás e não matarás o inocente e o justo; porque não justificarei o ímpio.

matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

8 Também presente não tomarás; porque o presente cega os que têm vista e perverte as palavras dos justos.

8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

9 Também não oprimirás o estrangeiro; porque vós conheceis o coração do estrangeiro, pois fostes estrangeiros na terra do Egito.

9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

O ano de descanso e o sábado

10 Também seis anos semearás tua terra e recolherás os seus frutos;

10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

11 mas, ao sétimo, a soltarás e deixarás descansar, para que possam comer os pobres do teu povo, e do sobejo comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

11 But the seventh *year* thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, *and* with thy oliveyard.

12 Seis dias farás os teus negócios; mas, ao sétimo dia, descansarás; para que descance o teu boi e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua escrava e o estrangeiro.

12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

13 E, em tudo que vos tenho dito, guardai-vos; e do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça da vossa boca.

13 And in all *things* that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

As três festas

14 Três vezes no ano me celebrareis festa.

14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

15 A Festa dos Pães Asmos guardarás; sete dias comerás pães asmos, como te tenho ordenado, ao tempo apontado no mês de abibe; porque nele saíste do Egito; ninguém apareça vazio perante mim;

15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

16 e a Festa da Segra dos primeiros frutos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a Festa da Colheita à saída do ano, quando tiveres colhido do campo o teu trabalho.

16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, *wich* is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

17 Três vezes no ano todos os teus varões aparecerão diante do SENHOR.

17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

18 Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará a gordura da minha festa de noite até de manhã.

18 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

19 As primícias, os primeiros

19 The first of the firstfruits of

frutos da tua terra, trarás à casa do SENHOR, teu Deus; não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.

thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

Deus promete enviar um Anjo

20 Eis que eu envio um Anjo diante de ti, para que te guarde neste caminho e te leve ao lugar que *te* tenho aparelhado.

20 Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

21 Guarda-te diante dele, e ouve a sua voz, e não o provoques à ira; porque não perdoará a vossa rebelião; porque o meu nome *está* nele.

21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name *is* in him.

22 Mas, se diligentemente ouvires a sua voz e fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários.

22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

23 Porque o meu Anjo irá diante de ti e te levará aos amorreus, e aos heteus, e aos ferezeus, e aos cananeus, e aos heveus, e aos jebuseus; e eu os destruirei.

23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

24 Não te inclinarás diante dos seus deuses, nem os servirás, nem farás conforme as suas obras; antes, os destruirás

24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them,

totalmente e quebrarás de todas as suas estátuas.

and quite break down their images.

25 E servireis ao SENHOR, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e eu tirarei do meio de ti as enfermidades.

25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

26 Não haverá alguma que aborte, nem estéril na tua terra; o número dos teus dias cumprirei.

26 There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

27 Enviarei o meu terror diante de ti, desconcertando a todo o povo aonde entrares, e farei que todos os teus inimigos te virem as costas.

27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

28 Também enviarei vespões diante de ti, que lancem fora os heveus, os cananeus e os heteus de diante de ti.

28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

29 Num só ano os não lançarei fora diante de ti, para que a terra se não torne em deserto, e as feras do campo se não multipliquem contra ti.

29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

30 Pouco a pouco os lançarei de diante de ti, até que sejas multiplicado e possuas a terra por herança.

30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

31 E porei os teus termos desde o mar Vermelho até ao mar dos filisteus, e desde o

31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from

deserto até ao rio; porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances fora de diante de ti.

the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

32 Não farás concerto algum com eles ou com os seus deuses.

32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

33 Na tua terra não habitarão, para que não te façam pecar contra mim; se servires aos seus deuses, certamente será um laço para ti.

33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

ÊXODO 24

Deus manda Moisés e os anciãos subir o monte

1 Depois, disse a Moisés: Sobe ao SENHOR, tu e Arão, Nadabe e Abiúe setenta dos anciãos de Israel; e inclinai-vos de longe.

2 E só Moisés se chegará ao SENHOR; mas eles não se cheguem, nem o povo suba com ele.

3 Vindo, pois, Moisés e contando ao povo todas as palavras do SENHOR e todos os estatutos, então, o povo respondeu a uma voz. E disseram: Todas as palavras que o SENHOR tem falado faremos.

4 E Moisés escreveu todas as palavras do SENHOR, e levantou-se pela manhã de madrugada, e edificou um altar ao pé do monte e doze monumentos, segundo as doze tribos de Israel;

5 e enviou certos jovens dos filhos de Israel, os quais ofereceram holocaustos e

EXODUS 24

1 AND he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed

sacrificaram ao SENHOR
sacrifícios pacíficos de
bezerros.

peace offerings of oxen unto
the LORD.

6 E Moisés tomou a metade do
sangue e a pôs em bacias; e a
outra metade do sangue
espargiu sobre o altar.

6 And Moses took half of the
blood, and put *it* in basons; and
half of the blood he sprinkled
on the altar.

7 E tomou o livro do concerto e
o leu aos ouvidos do povo, e
eles disseram: Tudo o que o
SENHOR tem falado faremos e
obedeceremos.

7 And he took the book of the
covenant, and read in the
audience of the people: and
they said, All that the LORD
hath said will we do, and be
obedient.

8 Então, tomou Moisés aquele
sangue, e o espargiu sobre o
povo, e disse: Eis aqui o
sangue do concerto que o
SENHOR tem feito convosco
sobre todas estas palavras.

8 And Moses took the blood,
and sprinkled *it* on the people,
and said, Behold the blood of
the covenant, which the LORD
hath made with you concerning
all these words.

9 E subiram Moisés e Arão,
Nadabe e Abiúe setenta dos
anciãos de Israel,

9 Then went up Moses, and
Aaron, Nadab, and Abihu, and
seventy of the elders of Israel:

10 e viram o Deus de Israel, e
debaixo de seus pés *havia*
como uma obra de pedra de
safira e como o parecer do céu
na *sua* claridade.

10 And they saw the God of
Israel: and *there was* under his
feet as it were a paved work of
a sapphire stone, and as it
were the body of heaven in *his*
clearness.

11 Porém ele não estendeu a
sua mão sobre os escolhidos
dos filhos de Israel; mas viram
a Deus, e comeram, e
beberam.

11 And upon the nobles of the
children of Israel he laid not his
hand: also they saw God, and
did eat and drink.

12 Então, disse o SENHOR a

12 And the LORD said unto

Moisés: Sobe a mim, ao monte, e fica lá; e dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que tenho escrito, para os ensinares.

Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

13 E levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e subiu Moisés o monte de Deus.

13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

14 E disse aos anciãos: Esperai-nos aqui, até que tornemos a vós; e eis que Arão e Hur *ficam* convosco; quem tiver *algum* negócio se chegará a eles.

14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur *are* with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

15 E, subindo Moisés o monte, a nuvem cobriu o monte.

15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

16 E habitava a glória do SENHOR sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; e, ao sétimo dia, chamou o SENHOR a Moisés do meio da nuvem.

16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

17 E o aspecto da glória do SENHOR *era* como um fogo consumidor no cume do monte aos olhos dos filhos de Israel.

17 And the sight of the glory of the LORD ~~was~~ like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

18 E Moisés entrou no meio da nuvem, depois que subiu o monte; e Moisés esteve no

18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses

monte quarenta dias e
quarenta noites.

was in the mount forty days
and forty nights.

ÊXODO 25

Deus manda o povo trazer ofertas para o tabernáculo

1 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel que me tragam uma oferta alçada; de todo homem cujo coração se mover voluntariamente, *dele* tomareis a minha oferta alçada.

3 E esta é a oferta alçada que tomareis deles: ouro, e prata, e cobre,

4 e *p*ano azul, e *p*úrpura, e carmesim, e linho fino, e *p*elos de cabras,

5 e peles de carneiros tintas de vermelho, e peles de texugos, e madeira de cetim,

6 e azeite para a luz, e especiarias para o óleo da unção, e especiarias para o incenso,

7 e pedras sardônicas, e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral.

8 E me farão um santuário, e habitarei no meio deles.

EXODUS 25

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

3 And this *is* the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*,

5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell

among them.

9 Conforme tudo o que eu te mostrar *para* modelo do tabernáculo e para modelo de todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.

9 According to all that I shew thee, *after* the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make *it*.

A arca de madeira de cetim

10 Também farão uma arca de madeira de cetim; o seu comprimento *será* de dois côvados e meio, e a sua largura, de um côvado e meio, e de um côvado e meio, a sua altura.

10 And they shall make an ark *of* shittim wood: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

11 E cobri-la-ás de ouro puro; por dentro e por fora a cobrirás; e farás sobre ela uma coroa de ouro ao redor;

11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

12 e fundirás para ela quatro argolas de ouro e as porás nos quatro cantos dela: duas argolas num lado dela e duas argolas no outro lado dela.

12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put *them* in the four corners thereof; and two rings *shall be* in the one side of it, and two rings in the other side of it.

13 E farás varas *de* madeira de cetim, e as cobrirás com ouro,

13 And thou shalt make staves *of* shittim wood, and overlay them with gold.

14 e meterás as varas nas argolas, aos lados da arca, para se levar com elas a arca.

14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

15 As varas estarão nas argolas da arca, e não se tirarão dela.

15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

16 Depois, porás na arca o Testemunho, que eu te darei.

16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

O propiciatório de ouro puro

17 Também farás um propiciatório de ouro puro; o seu comprimento *será* de dois côvados e meio, e a sua largura, de um côvado e meio.

17 And thou shalt make a mercy seat *of* pure gold: two cubits and a half *shall be* the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

18 Farás também dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório.

18 And thou shalt make two cherubims *of* gold, *of* beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

19 Farás um querubim na extremidade de uma parte e o outro querubim na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.

19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: *even* of the mercy seat shall ye make the cherubims on the two ends thereof.

20 Os querubins estenderão as *suas* asas por cima, cobrindo com as suas asas o propiciatório; as faces deles, uma defronte da outra; as faces dos querubins estarão voltadas para o propiciatório.

20 And the cherubims shall stretch forth *their* wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces *shall look* one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

21 E porás o propiciatório em

21 And thou shalt put the mercy

cima da arca, depois que houveres posto na arca o Testemunho, que eu te darei.

seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

22 E ali virei a ti e falarei contigo de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins (que estão sobre a arca do Testemunho), tudo o que eu te ordenar para os filhos de Israel.

22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which *are* upon the ark of the testimony, of all *things* which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

A mesa de madeira de cetim

23 Também farás uma mesa de madeira de cetim; o seu comprimento *será* de dois côvados, e a sua largura, de um côvado, e a sua altura, de um côvado e meio,

23 Thou shalt also make a table *of* shittim wood: two cubits *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

24 e cobri-la-ás com ouro puro; também lhe farás uma coroa de ouro ao redor.

24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

25 Também lhe farás uma moldura ao redor, da *largura* de uma mão, e lhe farás uma coroa de ouro ao redor da moldura.

25 And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

26 Também lhe farás quatro argolas de ouro; e porás as argolas nos quatro cantos, que estão nos seus quatro pés.

26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that *are* on the four feet thereof.

27 Defronte da moldura estarão

27 Over against the border shall

as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

the rings be for places of the staves to bear the table.

28 Farás, pois, estes varais *de* madeira de cetim e cobri-los-ás com ouro; e levar-se-á com eles a mesa.

28 And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

29 Também farás os seus pratos, e as suas colheres, e as suas cobertas, e as suas tigelas com que se hão de cobrir; de ouro puro os farás.

29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: *of* pure gold shalt thou make them.

30 E sobre a mesa porás o pão da proposição perante a minha face continuamente.

30 And thou shalt set upon the table shewbread before me alway.

31 Também farás um castiçal de ouro puro; de *ouro* batido se fará este castiçal; o seu pé, as suas canas, as suas copas, as suas maçãs e as suas flores serão do mesmo.

31 And thou shalt make a candlestick *of* pure gold: *of* beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

32 E dos seus lados sairão seis canas: três canas do castiçal de um lado dele e três canas do castiçal do outro lado dele.

32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

33 Numa cana *haverá* três copos a modo de amêndoas, uma maçã e uma flor; e três copos a modo de amêndoas na outra cana, uma maçã e uma

33 Three bowls made like unto almonds, *with* a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, *with* a knop and a

flor; assim serão as seis canas que saem do castiçal.

flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

34 Mas no castiçal mesmo *haverá* quatro copos a modo de amêndoas, com suas maçãs e com suas flores;

34 And in the candlestick *shall be* four bowls made like unto almonds, *with* their knops and their flowers.

35 e uma maçã debaixo de duas canas que *saem* dele; e ainda uma maçã debaixo de duas *outras* canas que *saem* dele; e *ainda mais* uma maçã debaixo de duas *outras* canas que saem dele: *assim se fará* com as seis canas que saem do castiçal.

35 And *there shall be* a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

36 As suas maçãs e as suas canas serão do mesmo; tudo *será* de uma só peça, obra batida de ouro puro.

36 Their knops and their branches shall be of the same: all it *shall be* one beaten work of pure gold.

37 Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar defronte dele.

37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

38 Os seus espevitadores e os seus apagadores *serão* de ouro puro.

38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, *shall be of* pure gold.

39 De um talento de ouro puro os farás, com todos estes utensílios.

39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

40 Atenta, pois, que o faças conforme o seu modelo, que te foi mostrado no monte.

40 And look that thou make *them* after their pattern, which was shewed thee in the mount.

ÊXODO 26

As cortinas do tabernáculo

1 E o tabernáculo farás *de* dez cortinas *de* linho fino torcido, e *prpno* azul, e *pú*rpura, e carmesim; *com* querubins as farás de obra esmerada.

2 O comprimento de uma cortina *será* de vinte e oito côvados, e a largura de uma cortina, de quatro côvados; todas estas cortinas serão de uma medida.

3 Cinco cortinas se enlaçarão uma à outra; e as *outras* cinco cortinas se enlaçarão uma com a outra.

4 E farás laçadas de *prpno* azul na ponta de uma cortina, na extremidade, na juntura; assim também farás na ponta da extremidade da *outra* cortina, na segunda juntura.

5 Cinquenta laçadas farás numa cortina e *outras*

EXODUS 26

1 MOREOVER thou shalt make the tabernacle *with* ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work shalt thou make them.

2 The length of one curtain *shall be* eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

3 The five curtains shall be coupled together one to another; and *other* five curtains *shall be* coupled one to another.

4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of *another* curtain, in the coupling of the second.

5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops

cinquenta laçadas farás na extremidade da cortina que *está* na segunda juntura; as laçadas estarão travadas uma com a outra.

shalt thou make in the edge of the curtain that *is* in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

6 Farás também cinquenta colchetes de ouro e ajuntarás com estes colchetes as cortinas, uma com a outra, e será um tabernáculo.

6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

7 Farás também cortinas de *pelos* de cabras por tenda sobre o tabernáculo; de onze cortinas a farás.

7 And thou shalt make curtains *of goats' hair* to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

8 O comprimento de uma cortina *será* de trinta côvados, e a largura da mesma cortina, de quatro côvados; estas onze cortinas *serão* de uma medida.

8 The length of one curtain *shall be* thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains *shall be all* of one measure.

9 E ajuntarás cinco destas cortinas por si e as *outras* seis cortinas *também* por si: e dobrarás a sexta cortina diante da tenda.

9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

10 E farás cinquenta laçadas na borda de uma cortina, na extremidade, na juntura, e *outras* cinquenta laçadas na borda da *outra* cortina, na segunda juntura.

10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain *that is* outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

11 Farás também cinquenta colchetes de cobre e meterás os colchetes nas laçadas; e,

11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and

assim, ajuntarás a tenda para que seja uma.

couple the tent together, that it may be one.

12 E o resto que sobejar das cortinas da tenda, a metade da cortina que sobejar, penderá sobre as costas do tabernáculo.

12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

13 E um côvado de um lado e outro côvado de outro, que sobejará no comprimento das cortinas da tenda, penderá de sobejo aos lados do tabernáculo de um e de outro lado, para cobri-lo.

13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

14 Farás também à tenda uma cobertura *de* peles de carneiro tintas de vermelho e *outra* cobertura de peles *de* texugo em cima.

14 And thou shalt make a covering for the tent *of* rams' skins dyed red, and a covering above *of* badgers' skins.

As tábuas do tabernáculo

15 Farás também as tábuas para o tabernáculo de madeira *de* cetim, que estarão levantadas.

15 And thou shalt make boards for the tabernacle *of* shittim wood standing up.

16 O comprimento de uma tábua *será* de dez côvados, e a largura de cada tábua *será* de um côvado e meio.

16 Ten cubits *shall be* the length of a board, and a cubit and a half *shall be* the breadth of one board.

17 Duas coiceiras *terá* cada tábua, travadas uma com a outra; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo.

17 Two tenons *shall there be* in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

18 E farás as tábuas para o tabernáculo *assim*: vinte tábuas para a banda do meio-dia, ao sul.

18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

19 Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas; duas bases debaixo de uma tábua para as suas duas coiceiras e duas bases debaixo de outra tábua para as suas duas coiceiras.

19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

20 Também *haverá* vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para a banda do norte,

20 And for the second side of the tabernacle on the north side *there shall be* twenty boards:

21 com as suas quarenta bases de prata; duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua.

21 And their forty sockets *of* silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

22 E ao lado do tabernáculo para o ocidente farás seis tábuas.

22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

23 Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo, de ambos os lados;

23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

24 e por baixo se ajuntarão e também em cima dele se ajuntarão numa argola. Assim se fará com as duas *tábuas*: ambas serão *pr tábuas* para os dois cantos.

24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

25 Assim serão as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases

25 And they shall be eight boards, and their sockets *of* silver, sixteen sockets; two

debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua.

sockets under one board, and two sockets under another board.

26 Farás também cinco barras de madeira *de* cetim para as tábuas de um lado do tabernáculo

26 And thou shalt make bars *of* shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

27 e cinco barras para as tábuas do outro lado do tabernáculo; como também cinco barras para as tábuas do *outro* lado do tabernáculo, de ambas as bandas, para o ocidente.

27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

28 E a barra do meio *estará* no meio das tábuas, passando de uma extremidade até à outra.

28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

29 E cobrirás de ouro as tábuas e farás de ouro as suas argolas, para meter por elas as barras; também as barras cobrirás de ouro.

29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings *of* gold *for* places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.

30 Então, levantarás o tabernáculo conforme o modelo que te foi mostrado no monte.

30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was shewed thee in the mount.

O véu do tabernáculo

31 Depois, farás um véu de *lino* azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino torcido; com querubins de obra prima se fará.

31 And thou shalt make a vail *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

32 E o porás sobre quatro colunas *de madeira* de cetim cobertas de ouro, sobre quatro bases de prata; seus colchetes *serão* de ouro.

32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim ~~wood~~ overlaid with gold: their hooks *shall be of gold*, upon the four sockets of silver.

33 Pendurarás o véu debaixo dos colchetes e meterás a arca do Testemunho ali dentro do véu; e este véu vos fará separação entre o santuário e o lugar santíssimo.

33 And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy ~~place~~ and the most holy.

34 E porás a cobertura do propiciatório sobre a arca do Testemunho no lugar santíssimo,

34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy ~~place~~ .

35 e a mesa porás fora do véu, e o castiçal, defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul; e a mesa porás à banda do norte.

35 And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

36 Farás também para a porta da tenda uma cobertura de ~~pano~~ azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino torcido, de obra de bordador,

36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, *of blue*, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

37 e farás para esta cobertura cinco colunas *de madeira* de cetim, e as cobrirás de ouro; seus colchetes *serão* de ouro, e far-lhe-ás de fundição cinco bases de cobre.

37 And thou shalt make for the hanging five pillars *of shittim wood* , and overlay them with gold, *and* their hooks *shall be of gold*: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

ÊXODO 27

O altar dos blocaustos

¹ Farás também o altar *de madeira* de cetim; cinco côvados será o comprimento, e cinco côvados, a largura (*será quadrado o altar*), e três côvados, a sua altura.

² E farás as suas pontas nos seus quatro cantos; as suas pontas serão uma *só* ~~pe~~ com o mesmo, e o cobrirás de cobre.

³ Far-*lhe*-ás também as suas caldeirinhas, para recolher a sua cinza, e as suas pás, e as suas bacias, e os seus garfos, e os seus braseiros; todos os seus utensílios farás de cobre.

⁴ Far-*lhe*-ás também um crivo de cobre em forma de rede, e farás a esta rede quatro argolas de metal aos seus quatro cantos,

⁵ e as porás dentro do cerco do altar para baixo, de maneira que a rede chegue até ao meio do altar.

⁶ Farás também varais para o altar, varais de madeira *de*

EXODUS 27

¹ AND thou shalt make an altar *of* shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof *shall be* three cubits.

² And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.

³ And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basons, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make *of* brass.

⁴ And thou shalt make for it a grate of network *of* brass; and upon the net shalt thou make four brasen rings in the four corners thereof.

⁵ And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

⁶ And thou shalt make staves for the altar, staves *of* shittim

cetim, e os cobrirás de cobre.

wood, and overlay them with brass.

7 E os varais se meterão nas argolas, de maneira que os varais estejam de ambos os lados do altar quando for levado.

7 And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

8 Oco, de tábuas, o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was shewed thee in the mount, so shall they make *it*.

O pátio do tabernáculo

9 Farás também o pátio do tabernáculo; ao lado do meio-dia, para o sul, o pátio *terá* cortinas de linho fino torcido; o comprimento de cada lado *será* de cem côvados.

9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward *there shall be* hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

10 Também as suas vinte colunas e as suas vinte bases *serão* de cobre; os colchetes das colunas e as suas faixas serão de prata.

10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets *shall be of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *shall be of* silver.

11 Assim também do lado do norte as cortinas na longura *serão* de cem côvados de comprimento; e as suas vinte colunas e as suas vinte bases *serão* de cobre; os colchetes das colunas e as suas faixas serão de prata.

11 And likewise for the north side in length *there shall be* hangings of an hundred *cubits* long, and his twenty pillars and their twenty sockets *of* brass; the hooks of the pillars and their fillets *of* silver.

12 E na largura do pátio do lado

12 And *for* the breadth of the

do ocidente *haverá* cortinas de cinquenta côvados; as suas colunas, dez, e as suas bases, dez.

court on the west side *shall be* hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

13 Semelhantemente, a largura do pátio do lado oriental, para o levante, *será* de cinquenta côvados,

13 And the breadth of the court on the east side eastward *shall be* fifty cubits.

14 de maneira que *haja* quinze côvados de cortinas de um lado; suas colunas, três, e as suas bases, três;

14 The hangings of one side *of the gate shall be* fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

15 e quinze *côvados* de cortinas do outro lado; as suas colunas, três, e as suas bases, três.

15 And on the other side *shall be* hangings fifteen *cubits*: their pillars three, and their sockets three.

16 E à porta do pátio *haverá* uma coberta de vinte côvados, de *pano* azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino torcido, de obra de bordador; as suas colunas, quatro, e as suas bases, quatro.

16 And for the gate of the court *shall be* an hanging of twenty cubits, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: *and* their pillars *shall be* four, and their sockets four.

17 Todas as colunas do pátio ao redor *serão* cingidas de faixas de prata; os seus colchetes serão de prata, mas as suas bases, de cobre.

17 All the pillars round about the court *shall be* filleted with silver; their hooks *shall be of* silver, and their sockets *of* brass.

18 O comprimento do pátio *será* de cem côvados, e a largura de cada banda, de cinquenta, e a altura, de cinco côvados, de

18 The length of the court *shall be* an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits *of* fine

linho fino torcido; mas as suas bases *serão* de cobre.

twined linen, and their sockets *of* brass.

19 No tocante a todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, *até* todos os seus pregos e todos os pregos do pátio, *serão* de cobre.

19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, *shall be of* brass.

O azeite puro

20 Tu, pois, ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveiras, batido, para o candeeiro, para fazer arder as lâmpadas continuamente.

20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

21 Na tenda da congregação fora do véu, que *está* diante do Testemunho, Arão e seus filhos as porão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o SENHOR; um estatuto perpétuo *será este*, pelas suas gerações, aos filhos de Israel.

21 In the tabernacle of the congregation without the vail, which *is* before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: *it shall be* a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

ÊXODO 28

Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes

1 Depois, tu farás chegar a ti teu irmão Arão e seus filhos com ele, do meio dos filhos de Israel, para me administrarem o ofício sacerdotal, a *saber*: Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar .

2 E farás vestes santas a Arão, teu irmão, para glória e ornamento.

3 Falarás também a todos os *que são sábios de coração*, a quem eu tenha enchido do espírito de sabedoria, que façam vestes a Arão para santificá-lo, para que me administre o ofício sacerdotal.

As vestes sacerdotais

4 Estas, pois, *são* as vestes que farão: um peitoral, e um éfode, e um manto, e uma túnica bordada, e uma mitra, e um cinto; farão, pois, vestes santas a Arão, teu irmão, e a seus filhos, para me

EXODUS 28

1 AND take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, *even* Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

3 And thou shalt speak unto all *that are wise hearted*, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

4 And these *are* the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his

administrarem o ofício sacerdotal.

sons, that he may minister unto me in the priest's office.

5 E tomarão o ouro, e o *pano* azul, e a púrpura, e o carmesim, e o linho fino

5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

6 e farão o éfode de ouro, e de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido, de obra esmerada.

6 And they shall make the ephod *of* gold, *of* blue, and *of* purple, *of* scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

7 Terá duas ombreiras que se unam às suas duas pontas, e *assim* se unirá.

7 It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

8 E o cinto de obra esmerada do éfode, que *estará* sobre ele, será da sua mesma obra, da mesma obra de ouro, e de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido.

8 And the curious girdle of the ephod, which *is* upon it, shall be of the same, according to the work thereof; *even of* gold, *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

9 E tomarás duas pedras sardônicas e lavrarás nelas os nomes dos filhos de Israel,

9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

10 seis dos seus nomes numa pedra e os *outros* seis nomes na outra pedra, segundo as suas gerações.

10 Six of their names on one stone, and *the other* six names of the rest on the other stone, according to their birth.

11 Conforme a obra do lapidário, *como* o lavor de selos, lavrarás estas duas pedras, com os nomes dos filhos de Israel; engastadas ao redor em ouro as farás.

11 With the work of an engraver in stone, *like* the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

12 E porás as duas pedras nas ombreiras do éfode, *pr* pedras de memória para os filhos de Israel; e Arão levará os seus nomes sobre ambos os seus ombros, para memória diante do SENHOR.

12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod *for* stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13 Farás também engastes de ouro

13 And thou shalt make ouches *of* gold;

14 e duas cadeiazinhas de ouro puro; de igual medida, de obra de fieira as farás; e as cadeiazinhas de fieira porás nos engastes.

14 And two chains *of* pure gold at the ends; *of* wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

15 Farás também o peitoral do juízo de obra esmerada, conforme a obra do éfode o farás; de ouro, e de *pno* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido o farás.

15 And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; *of* gold, *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, and *of* fine twined linen, shalt thou make it.

16 Quadrado e dobrado, será de um palmo o seu comprimento, e de um palmo, a sua largura;

16 Foursquare it shall be *being* doubled; a span *shall be* the length thereof, and a span *shall be* the breadth thereof.

17 e o encherás de pedras de engaste, com quatro ordens de pedras: a ordem de um sárdio, de um topázio e de um carbúculo; esta *será* a primeira ordem;

17 And thou shalt set in it settings of stones, *even* four rows of stones: *the first row shall be* a sardius, a topaz, and a carbuncle: *this shall be* the first row.

18 e a segunda ordem *será* de uma esmeralda, de uma safira

18 And the second row *shall be* an emerald, a sapphire, and a

e de um diamante;	diamond.
19 e a terceira ordem <i>será</i> de um jacinto, de uma ágata e de uma ametista;	19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.
20 e a quarta ordem <i>será</i> de uma turquesa, de uma sardônica e de um jaspe; engastadas em ouro <i>serão</i> nos seus engastes.	20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.
21 E serão aquelas pedras segundo os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; serão esculpidas como selos, cada uma com o seu nome, para as doze tribos.	21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, <i>like</i> the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.
22 Também farás para o peitoral cadeiazinhas de igual medida da obra de trança de ouro puro.	22 And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends <i>of</i> wreathen work <i>of</i> pure gold.
23 Também farás para o peitoral dois anéis de ouro e porás os dois anéis nas extremidades do peitoral.	23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.
24 Então, meterás as duas <i>cadeiazinhas</i> de fieira de ouro nos dois anéis, nas extremidades do peitoral;	24 And thou shalt put the two wreathen <i>chains</i> of gold in the two rings <i>which are</i> on the ends of the breastplate.
25 e as duas pontas das duas <i>cadeiazinhas</i> de fieira meterás nos dois engastes e as porás nas ombreiras do éfode, na frente dele.	25 And <i>the other</i> two ends of the two wreathen <i>chains</i> thou shalt fasten in the two ouches, and put <i>them</i> on the

shoulderpieces of the ephod before it.

26 Farás também dois anéis de ouro e os porás nas duas extremidades do peitoral, na sua borda que *estiver* junto ao éfode por dentro.

26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which *is* in the side of the ephod inward.

27 Farás também dois anéis de ouro, que porás nas duas ombreiras do éfode, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada do éfode.

27 And two *other* rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

28 E ligarão o peitoral com os seus anéis aos anéis do éfode por cima com um cordão de *lino* azul, para que esteja sobre o cinto de obra esmerada do éfode; e nunca se separará o peitoral do éfode.

28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that *it* may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

29 Assim, Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no santuário, para memória diante do SENHOR continuamente.

29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy *place*, for a memorial before the LORD continually.

Urim e Tumim

30 Também porás no peitoral do juízo Urim e Tumim, para

30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the

que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar diante do SENHOR; assim, Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do SENHOR continuamente.

Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31 Também farás o manto do éfode todo de *lino* azul.

31 And thou shalt make the robe of the ephod all *of* blue.

32 E o colar da cabeça estará no meio dele; este colar terá uma borda de obra tecida ao redor; como colar de cota de malha será nele, para que se não rompa.

32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33 E nas suas bordas farás romãs de *lino* azul, e de *púrpura*, e de carmesim, ao redor das suas bordas; e campainhas de ouro no meio delas ao redor.

33 And *beneath* upon the hem of it thou shalt make pomegranates *of* blue, and *of* purple, and *of* scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

34 Uma campainha de ouro e uma romã, *outra* campainha de ouro e *outra* romã haverá nas bordas do manto ao redor,

34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

35 e estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o seu sonido, quando entrar no santuário diante do SENHOR e quando sair, para que não morra.

35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy *place* before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

A lâmina de ouro puro

36 Também farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás à maneira de gravuras de selos: Santidade ao SENHOR.

37 E atá-la-ás com um cordão de *fi*o azul, de maneira que esteja na mitra; sobre a frente da mitra estará.

38 E estará sobre a testa de Arão, para que Arão leve a iniquidade das coisas santas, que os filhos de Israel santificarem em todas as ofertas de suas coisas santas; e estará continuamente na sua testa, para que tenham aceitação perante o SENHOR.

39 Também farás a tática de linho fino e também uma mitra de linho fino; mas o cinto farás de obra de bordador.

40 Também farás táticas aos filhos de Arão e far-lhes-ás cintos; também lhes farás tiaras, para glória e ornamento.

41 E vestirás com eles a Arão, teu irmão, e também a seus filhos; e os ungirás, e os consagrarás, e os santificarás,

36 And thou shalt make a plate *of* pure gold, and grave upon it, *like* the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

39 And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre *of* fine linen, and thou shalt make the girdle *of* needlework.

40 And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they

para que me administrem o sacerdócio.

may minister unto me in the priest's office.

42 Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a carne nua; serão dos lombos até às coxas.

42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

43 E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da congregação, ou quando chegarem ao altar para ministrar no santuário, para que não levem iniquidade e morram; *isto será* estatuto perpétuo para ele e para a sua semente depois dele.

43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy ~~place~~ ; that they bear not iniquity, and die: *it shall be* a statute for ever unto him and his seed after him.

ÊXODO 29

O sacrifício e as cerimônias da consagração

1 Isto é o que lhes háis de fazer, para os santificar, para que me administrem o sacerdócio: Toma um novilho, e dois carneiros sem mácula,

2 e pão asmo, e bolos asmos amassados com azeite, e coscorões asmos untados com azeite; com flor de farinha de trigo os farás.

3 E os porás num cesto e os trarás no cesto, com o novilho e os dois carneiros.

4 Então, farás chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água;

5 depois, tomarás as vestes e vestirás a Arão da túnica, e do manto do éfode, e do éfode *mesmo*, e do peitoral; e o cingirás com o cinto de obra de artífice do éfode.

EXODUS 29

1 AND this *is* the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: *of* wheaten flour shalt thou make them.

3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

6 E a mitra porás sobre a sua cabeça; a coroa da santidade porás sobre a mitra;

6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

7 e tomarás o azeite da unção e o derramarás sobre a sua cabeça; assim, o ungarás.

7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour *it* upon his head, and anoint him.

8 Depois, farás chegar seus filhos, e lhes farás vestir túnicas,

8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

9 e os cingirás com o cinto, a Arão e a seus filhos, e lhes atarás as tiaras, para que tenham o sacerdócio por estatuto perpétuo, e sagrarás a Arão e a seus filhos.

9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

10 E farás chegar o novilho diante da tenda da congregação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça do novilho;

10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

11 e degolarás o novilho perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, *by* the door of the tabernacle of the congregation.

12 Depois, tomarás do sangue do novilho, e o porás com o teu dedo sobre as pontas do altar, e todo o sangue restante derramarás à base do altar.

12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put *it* upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

13 Também tomarás toda a

13 And thou shalt take all the fat

gordura que cobre as entranhas, e o redenho de sobre o fígado, e ambos os rins, e a gordura que houver neles e queimá-los-ás sobre o altar;

that covereth the inwards, and the caul *that is* above the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and burn *them* upon the altar.

14 mas a carne do novilho, e a sua pele, e o seu esterco queimarás com fogo fora do arraial; sacrifício por pecado é.

14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it *is* a sin offering.

15 Depois, tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça do carneiro,

15 Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

16 e degolarás o carneiro, e tomarás o seu sangue, e o espalharás sobre o altar ao redor;

16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle *it* round about upon the altar.

17 e partirás o carneiro em suas partes, e lavarás as suas entranhas e as suas pernas, e as porás sobre as suas partes e sobre a sua cabeça.

17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put *them* unto his pieces, and unto his head.

18 Assim, queimarás todo o carneiro sobre o altar; é um holocausto para o SENHOR, cheiro suave, uma oferta queimada ao SENHOR.

18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it *is* a burnt offering unto the LORD: it *is* a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

19 Depois, tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça do carneiro;

19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

20 e degolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o

20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put *it*

porás sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé direito; e o *resto* do sangue espalharás sobre o altar ao redor.

upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

21 Então, tomarás do sangue que *estará* sobre o altar e do azeite da unção e os espargirás sobre Arão e sobre as suas vestes, e sobre seus filhos, e sobre as vestes de seus filhos com ele; para que ele seja santificado, e as suas vestes, e também seus filhos, e as vestes de seus filhos com ele.

21 And thou shalt take of the blood that *is* upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle *it* upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

22 Depois, tomarás do carneiro a gordura, e a cauda, e a gordura que cobre as entranhas, e o redenho do fígado, e ambos os rins com a gordura que *houver* neles, e o ombro direito, porque é carneiro das consagrações;

22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and the fat that *is* upon them, and the right shoulder; for it *is* a ram of consecration:

23 e uma fogaça de pão, e um bolo de pão azeitado, e um coscorão do cesto dos pães asmos que *estiverem* diante do SENHOR.

23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that *is* before the LORD:

24 E tudo porás nas mãos de Arão e nas mãos de seus

24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the

filhos; e com movimento o moverás perante o SENHOR.

hands of his sons; and shalt wave them *for* a wave offering before the LORD.

25 Depois, o tomarás das suas mãos e o queimarás no altar sobre o holocausto por cheiro suave perante o SENHOR; oferta queimada ao SENHOR é.

25 And thou shalt receive them of their hands, and burn *them* upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: *it is* an offering made by fire unto the LORD.

26 E tomarás o peito do carneiro das consagrações, que é de Arão, e com movimento o moverás perante o SENHOR; e *isto* será a tua porção.

26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it *for* a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

27 E santificarás o peito do movimento e o ombro da oferta alçada, que foram movidos e alçados do carneiro das consagrações que for de Arão e de seus filhos,

27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, *even* of *that* which *is* for Aaron, and of *that* which is for his sons:

28 e será para Arão e para seus filhos por estatuto perpétuo dos filhos de Israel, porque é oferta alçada; e a oferta alçada será dos filhos de Israel; dos sacrifícios pacíficos, a sua oferta alçada *será* para o SENHOR.

28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it *is* an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, *even* their heave offering unto the LORD.

29 E as vestes santas, que são de Arão, serão de seus

29 And the holy garments of Aaron shall be his sons' after

filhos depois dele, para serem ungidos neles e sagrados neles.

30 Sete dias os vestirá aquele que de seus filhos for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da congregação para ministrar no santuário.

31 E tomarás o carneiro das consagrações e cozerás a sua carne no lugar santo;

32 e Arão e seus filhos comerão a carne deste carneiro e o pão que *está* no cesto à porta da tenda da congregação

33 e comerão as coisas com que for feita expiação, para consagrá-los e para santificá-los; mas um estranho não as comerá, porque santas são.

34 E se sobejar *alguma coisa* da carne das consagrações ou do pão até à manhã, o que sobejar queimarás com fogo; não se comerá, porque santo é.

35 Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo

him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

30 *And* that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy ~~place~~ .

31 And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.

32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that *is* in the basket, *by* the door of the tabernacle of the congregation.

33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate *and* to sanctify them: but a stranger shall not eat *thereof*, because they *are* holy.

34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it *is* holy.

35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all *things* which I

o que eu tenho ordenado; por sete dias os sagrarás.

have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

36 Também cada dia prepararás um novilho *pr* sacrifício pelo pecado para as expiações e purificarás o altar, fazendo expiação sobre ele; e o ungirás para santificá-lo.

36 And thou shalt offer every day a bullock *for* a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.

37 Sete dias farás expiação pelo altar e o santificarás, e o altar será santíssimo; tudo o que tocar o altar será santo.

37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

38 Isto, pois, é o que oferecereis sobre o altar: dois cordeiros de um ano cada dia continuamente.

38 Now this *is that* which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

39 Um cordeiro oferecerás pela manhã e o outro cordeiro oferecerás à tardinha.

39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

40 Com um cordeiro, a décima parte *de um efa* de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um him de azeite batido, e, para libação, a quarta parte de um him de vinho,

40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine *for* a drink offering.

41 e o outro cordeiro oferecerás à tardinha e com ele farás como com a oferta da manhã e conforme a sua libação, por

41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering

cheiro suave; oferta queimada é ao SENHOR.

thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

42 *Este será* o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, onde vos encontrarei para falar contigo ali.

42 *This shall be* a continual burnt offering throughout your generations *at* the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

43 E ali virei aos filhos de Israel para que por minha glória sejam santificados.

43 And there I will meet with the children of Israel, and *the tabernacle* shall be sanctified by my glory.

44 E santificarei a tenda da congregação e o altar; também santificarei a Arão e seus filhos, para que me administrem o sacerdócio.

44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

45 E habitarei no meio dos filhos de Israel e lhes serei por Deus,

45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

46 e saberão que eu *sou* o SENHOR, seu Deus, que os tenho tirado da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu, o SENHOR, seu Deus.

46 And they shall know that I *am* the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I *am* the LORD their God.

ÊXODO 30

O altar do incenso

1 E farás um altar para queimar o incenso; de madeira de cetim o farás.

2 O seu comprimento *será* de um côvado, e a sua largura, de um côvado; será quadrado, e de dois côvados, a sua altura; e as suas pontas farão uma só peça com ele.

3 E com ouro puro o forrarás, o seu teto e as suas paredes ao redor, e as suas pontas; e lhe farás uma coroa de ouro ao redor.

4 Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da sua coroa; aos dois lados as farás, de ambas as bandas; e serão para lugares dos varais, com que será levado.

5 E os varais farás de madeira de cetim e os forrarás com ouro.

6 E o porás diante do véu que *está* diante da arca do Testemunho, diante do

EXODUS 30

1 AND thou shalt make an altar to burn incense upon: *of* shittim wood shalt thou make it.

2 A cubit *shall be* the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits *shall be* the height thereof: the horns thereof *shall be* of the same.

3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make *it*; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

5 And thou shalt make the staves *of* shittim wood, and overlay them with gold.

6 And thou shalt put it before the vail that *is* by the ark of the testimony, before the mercy

propiciatório que *está* sobre o Testemunho, onde me ajuntarei contigo.

seat that *is* over the testimony, where I will meet with thee.

7 E Arão sobre ele queimará o incenso das especiarias; cada manhã, quando põe em ordem as lâmpadas, o queimará.

7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

8 E, acendendo Arão as lâmpadas à tarde, o queimará; *este será* incenso contínuo perante o SENHOR pelas vossas gerações.

8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

9 Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem oferta; nem tampouco derramareis sobre ele libações.

9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

10 E uma vez no ano Arão fará expiação sobre as pontas do altar com o sangue do sacrifício das expiações; uma vez no ano fará expiação sobre ele pelas vossas gerações; santíssimo é ao SENHOR.

10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it *is* most holy unto the LORD.

O resgate da alma

11 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

11 And the LORD spake unto Moses, saying,

12 Quando tomares a soma dos filhos de Israel, conforme a sua conta, cada um *deles* dará ao SENHOR o resgate da sua alma, quando os contares; para que

12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou

não haja entre eles praga alguma, quando os contares.

numberest them; that there be no plague among them, when *thou* numberest them.

13 Isto dará todo aquele que passar ao arrolamento: a metade de um siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte geras); a metade de um siclo é a oferta ao SENHOR.

13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel *is* twenty gerahs:;) an half shekel *shall be* the offering of the LORD.

14 Qualquer que entrar no arrolamento, de vinte anos para cima, dará a oferta ao SENHOR.

14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

15 O rico não aumentará, e o pobre não diminuirá da metade do siclo, quando derem a oferta ao SENHOR, para fazer expiação por vossas almas.

15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when *they* give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

16 E tomarás o dinheiro das expiações dos filhos de Israel e o darás ao serviço da tenda da congregação; e será para memória aos filhos de Israel diante do SENHOR, para fazer expiação por vossas almas.

16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

A pia de cobre

17 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Farás também uma pia de cobre com a sua base de cobre, para lavar; e a porás entre a tenda da congregação e o altar e deitarás água nela.

18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot *also* of brass, to wash *withal* : and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

19 E Arão e seus filhos nela lavarão as suas mãos e os seus pés.

19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

20 Quando entrarem na tenda da congregação, lavar-se-ão com água, para que não morram, ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para acender a oferta queimada ao SENHOR.

20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

21 Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua semente nas suas gerações.

21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, *even* to him and to his seed throughout their generations.

O azeite da santa unção

22 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

23 Tu, pois, toma para ti das principais especiarias: da mais pura mirra, quinhentos *siclos*; e de canela aromática, a metade, *a saber*, duzentos e cinquenta *siclos*; e de cálamo aromático, duzentos e cinquenta *siclos*;

23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred *shekels* , and of sweet cinnamon half so much, *even* two hundred and fifty *shekels* , and of sweet calamus two hundred and fifty *shekels* ,

24 e de cássia, quinhentos *siclos*, segundo o siclo do santuário; e de azeite de oliveiras, um hin.

24 And of cassia five hundred *shekels* , after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

25 E disto farás o azeite da santa unção, o perfume composto segundo a obra do perfumista; *este* será o azeite da santa unção.

25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

26 E com ele ungirás a tenda da congregação, e a arca do Testemunho,

26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

27 e a mesa com todos os seus utensílios, e o castiçal com os seus utensílios, e o altar do incenso,

27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

28 e o altar do holocausto com todos os seus utensílios, e a pia com a sua base.

28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

29 Assim, santificarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que tocar nelas será santo.

29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

30 Também ungirás a Arão e a seus filhos e os santificarás para me administrarem o sacerdócio.

30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that *they* may minister unto me in the priest's office.

31 E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Este me será o azeite da santa unção nas vossas gerações.

31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

32 Não se unguirá com ele a carne do homem, nem fareis *outro* semelhante conforme a sua composição; santo é e será santo para vós.

32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make *any other* like it, after the composition of it: it *is* holy, *and* it shall be holy unto you.

33 O homem que compuser tal *perfume* como este, ou que dele puser sobre um estranho, será extirpado dos seus povos.

33 Whosoever compoundeth *any* like it, or whosoever putteth *any* of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

O incenso santo

34 Disse mais o SENHOR a Moisés: Toma especiarias aromáticas, estoraque, e ônica, e gálbano; *estas* especiarias *aromáticas* e incenso puro de igual *peso*;

34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; *these* sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like *weight* :

35 e disto farás incenso, um perfume segundo a arte do perfumista, temperado, puro e santo;

35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure *and* holy:

36 e dele, moendo, o pisarás, e dele porás diante do Testemunho, na tenda da congregação, onde eu virei a ti; coisa santíssima vos será.

36 And thou shalt beat *some* of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

37 Porém o incenso que farás conforme a composição deste, não o fareis para vós mesmos; santo será para o SENHOR.

37 And *as for* the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

38 O homem que fizer tal como

38 Whosoever shall make like

este para cheirar será
extirpado do seu povo.

unto that, to smell thereto, shall
even be cut off from his people.

ÊXODO 31

Os artífices da obra do tabernáculo

1 Depois, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Eis que eu tenho chamado por nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

3 e o enchi do Espírito de Deus, de sabedoria, e de entendimento, e de ciência em todo artifício,

4 para inventar invenções, e trabalhar em ouro, e em prata, e em cobre,

5 e em lavramento de pedras para engastar, e em artifício de madeira, para trabalhar em todo labor.

6 E eis que eu tenho posto com ele a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, e tenho dado sabedoria ao coração de todo aquele que é sábio *de* coração, para que façam tudo o que te tenho ordenado,

EXODUS 31

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

5 And in cutting of stones, to set *them*, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

7 a saber, a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, e o propiciatório que *estará* sobre ela, e todos os móveis da tenda;

7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that *is* thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

8 e a mesa com os seus utensílios, e o castiçal puro com todos os seus utensílios, e o altar do incenso;

8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,

9 e o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a pia com a sua base;

9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

10 e as vestes do ministério, e as vestes santas de Arão, o sacerdote, e as vestes de seus filhos, para administrarem o sacerdócio;

10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

11 e o azeite da unção e o incenso aromático para o santuário; farão conforme tudo que te tenho mandado.

11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy ~~place~~ : according to all that I have commanded thee shall they do.

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

12 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

12 And the LORD spake unto Moses, saying,

13 Tu, pois, fala aos filhos de Israel, dizendo: Certamente guardareis meus sábados, porquanto isso é um sinal entre mim e vós nas vossas gerações; para que saibais que

13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it *is* a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I *am* the LORD that doth sanctify you.

eu *sou* o SENHOR, que vos santifica.

14 Portanto, guardareis o sábado, porque santo é para vós; aquele que o profanar certamente morrerá; porque qualquer que nele fizer *alguma* obra, aquela alma será extirpada do meio do seu povo.

14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it *is* holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth *any* work therein, that soul shall be cut off from among his people.

15 Seis dias se fará obra, porém o sétimo dia é o sábado do descanso, santo ao SENHOR; qualquer que no dia do sábado fizer obra, certamente morrerá.

15 Six days may work be done; but in the seventh *is* the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth *any* work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

16 Guardarão, pois, o sábado os filhos de Israel, celebrando o sábado nas suas gerações *pr* concerto perpétuo.

16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, *for* a perpetual covenant.

17 Entre mim e os filhos de Israel *será* um sinal para sempre; porque *em* seis dias fez o SENHOR os céus e a terra, e, ao sétimo dia, descansou, e restaurou-se.

17 It *is* a sign between me and the children of Israel for ever: for *in* six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.

18 E deu a Moisés (quando acabou de falar com ele no monte Sinai) as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

ÊXODO 32

O bezerro de ouro

¹ Mas, vendo o povo que Moisés tardava em descer do monte, ajuntou-se o povo a Arão e disseram-lhe: Levantate, faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque quanto a este Moisés, a este homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe sucedeu.

² E Arão lhes disse: Arrancai os pendants de ouro que *estão* nas orelhas de vossas mulheres, e de vossos filhos, e de vossas filhas e trazei-mos.

³ Então, todo o povo arrancou os pendants de ouro que *estavam* nas suas orelhas, e os trouxeram a Arão,

⁴ e ele os tomou das suas mãos, e formou o ouro com um buril, e fez dele um bezerro de fundição. Então, disseram: Estes *são* teus deuses, ó Israel, que te tiraram da terra do Egito.

EXODUS 32

¹ AND when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

² And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which *are* in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring *them* unto me.

³ And all the people brake off the golden earrings which ~~were~~ *are* in their ears, and brought *them* unto Aaron.

⁴ And he received *them* at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These *be* thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

5 E Arão, vendo isto, edificou um altar diante dele; e Arão apregoou e disse: Amanhã *será* festa ao SENHOR.

5 And when Aaron saw *it*, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow *is* a feast to the LORD.

6 E, no dia seguinte, madrugaram, e ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo assentou-se a comer e a beber; depois, levantaram-se a folgar.

6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

7 Então, disse o SENHOR a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste subir do Egito, se tem corrompido,

7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted *themselves*:

8 e depressa se tem desviado do caminho que eu lhes tinha ordenado; fizeram para si um bezerro de fundição, e perante ele se inclinaram, e sacrificaram-lhe, e disseram: Estes são os teus deuses, ó Israel, que te tiraram da terra do Egito.

8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These *be* thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

9 Disse mais o SENHOR a Moisés: Tenho visto a este povo, e eis que é povo obstinado.

9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it *is* a stiffnecked people:

10 Agora, pois, deixa-me, que o meu furor se acenda contra eles, e os consuma; e eu farei de ti uma grande nação.

10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may

consume them: and I will make of thee a great nation.

11 Porém Moisés suplicou ao SENHOR, seu Deus, e disse: Ó SENHOR, por que se acende o teu furor contra o teu povo, que tu tiraste da terra do Egito com grande força e com forte mão?

11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

12 Por que hão de falar os egípcios, dizendo: Para mal os tirou, para matá-los nos montes e para destruí-los da face da terra? Torna-te da ira do teu furor e arrepende-te *deste* mal contra o teu povo.

12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

13 Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo tens jurado e lhes disseste: Multiplicarei a vossa semente como as estrelas dos céus e darei à vossa semente toda esta terra, de que tenho dito, para que *a* possuam por herança eternamente.

13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit *it* for ever.

14 Então, o SENHOR arrependeu-se do mal que dissera que havia de fazer ao seu povo.

14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

15 E voltou Moisés, e desceu do monte com as duas tábuas do Testemunho na sua mão, tábuas escritas de ambas as

15 And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony ~~were~~ in his hand: the tables

bandas; de uma e de outra banda escritas *estavam*.

~~were~~ written on both their sides; on the one side and on the other ~~were~~ they written.

16 E aquelas tábuas *eram* obra de Deus; também a escritura *era* a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas.

16 And the tables ~~were~~ the work of God, and the writing ~~was~~ the writing of God, graven upon the tables.

17 E, ouvindo Josué a voz do povo que jubilava, disse a Moisés: Alarido de guerra *há* no arraial.

17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, *There is* a noise of war in the camp.

18 Porém ele disse: Não é alarido dos vitoriosos, nem alarido dos vencidos, mas o alarido dos que cantam eu ouço.

18 And he said, *It is* not the voice of *them that* shout for mastery, neither *is it* the voice of *them that* cry for being overcome: *but* the noise of *them that* sing do I hear.

Moisés quebra as tábuas do Testemunho

19 E aconteceu que, chegando ele ao arraial e vendo o bezerro e as danças, acendeu-se o furor de Moisés, e arremessou as tábuas das suas mãos, e quebrou-as ao pé do monte,

19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

20 e tomou o bezerro que tinham feito, e queimou-o no fogo, moendo-o até que se tornou em pó; e o espargiu sobre as águas e deu-o a beber aos filhos de Israel.

20 And he took the calf which they had made, and burnt *it* in the fire, and ground *it* to powder, and strawed *it* upon the water, and made the children of Israel drink *of it*.

21 E Moisés disse a Arão: Que te tem feito este povo, que sobre ele trouxeste tamanho pecado?

21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

22 Então, disse Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu sabes que este povo é *inclinado* ao mal;

22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they *are set* on mischief.

23 e eles me disseram: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque não sabemos que sucedeu a este Moisés, a este homem que nos tirou da terra do Egito.

23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for *as for* this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

24 Então, eu lhes disse: Quem tem ouro, arranque-o; e deram-no, e lancei-o no fogo, e saiu este bezerro.

24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break *it* off. So they gave *it* me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

Moisés manda matar os idólatras

25 E, vendo Moisés que o povo *estava* despido, porque Arão o havia despido para vergonha entre os seus inimigos,

25 And when Moses saw that the people ~~were~~ *were* naked; (for Aaron had made them naked unto *their* shame among their enemies:)

26 pôs-se em pé Moisés na porta do arraial e disse: Quem é do SENHOR, *venha* a mim. Então, se ajuntaram a ele todos os filhos de Levi.

26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who *is* on the LORD's side? *let him come* unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

27 E disse-lhes: Assim diz o

27 And he said unto them, Thus

SENHOR, o Deus de Israel:
Cada um ponha a sua espada
sobre a sua coxa; e passai e
tornai pelo arraial de porta em
porta, e mate cada um a seu
irmão, e cada um a seu amigo,
e cada um a seu próximo.

saith the LORD God of Israel,
Put every man his sword by his
side, *and* go in and out from
gate to gate throughout the
camp, and slay every man his
brother, and every man his
companion, and every man his
neighbour.

28 E os filhos de Levi fizeram
conforme a palavra de Moisés;
e caíram do povo, aquele dia,
uns três mil homens.

28 And the children of Levi did
according to the word of
Moses: and there fell of the
people that day about three
thousand men.

29 Porquanto Moisés tinha dito:
Consagrai hoje as vossas
mãos ao SENHOR; porquanto
cada um será contra o seu filho
e contra o seu irmão; e isto
para ele vos dar hoje bção.

29 For Moses had said,
Consecrate yourselves to day
to the LORD, even every man
upon his son, and upon his
brother; that he may bestow
upon you a blessing this day.

Misés intercede pelo povo

30 E aconteceu que, no dia
seguinte, Moisés disse ao
povo: Vós pecastes grande
pecado; agora, porém, subirei
ao SENHOR; porventura, farei
propiciação por vosso pecado.

30 And it came to pass on the
morrow, that Moses said unto
the people, Ye have sinned a
great sin: and now I will go up
unto the LORD; peradventure I
shall make an atonement for
your sin.

31 Assim, tornou Moisés ao
SENHOR e disse: Ora, este
povo pecou pecado grande,
fazendo para si deuses de
ouro.

31 And Moses returned unto the
LORD, and said, Oh, this people
have sinned a great sin, and
have made them gods of gold.

32 Agora, pois, perdoa o seu pecado; se não, risca-me, peço-te, do teu livro, que tens escrito.

32 Yet now, if thou wilt forgive their sin;—and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

33 Então, disse o SENHOR a Moisés: Aquele que pecar contra mim, a este riscarei eu do meu livro.

33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

34 Vai, pois, agora, conduze este povo para onde te tenho dito; eis que o meu Anjo irá adiante de ti; porém, no dia da minha visitaçã, visitarei, neles, o seu pecado.

34 Therefore now go, lead the people unto *the place* of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

35 Assim, feriu o SENHOR o povo, porquanto fizeram o bezerro que Arão tinha feito.

35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

ÊXODO 33

Deus não irá no meio do povo mas enviará um anjo

1 Disse mais o SENHOR a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que fizeste subir da terra do Egito, à terra que jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: ~~A~~ tua semente a darei.

2 E enviarei um Anjo adiante de ti (e lançarei fora os cananeus, e os amorreus, e os heteus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus),

3 a uma terra que mana leite e mel; porque eu não subirei no meio de ti, porquanto és povo obstinado, para que te não consuma eu no caminho.

4 E, ouvindo o povo esta má notícia, entristeceram-se, e nenhum deles pôs sobre si os seus atavios.

5 Porquanto o SENHOR tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: Povo obstinado és;

EXODUS 33

1 AND the LORD said unto Moses, Depart, *and* go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I swear unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou *art* a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye *are* a stiffnecked

se um momento eu subir no meio de ti, te consumirei; porém agora tira de ti os teus atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.

people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

6 Então, os filhos de Israel se despojaram dos seus atavios, ao pé do monte Horebe.

6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

7 E tomou Moisés a tenda, e a estendeu para si fora do arraial, desviada longe do arraial, e chamou-lhe a tenda da congregação; e aconteceu que todo aquele que buscava o SENHOR saía à tenda da congregação, que estava fora do arraial.

7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, *that* every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which ~~was~~ without the camp.

8 E aconteceu que, saindo Moisés à tenda, todo o povo se levantava, e cada um ficava em pé à porta da sua tenda; e olhavam para Moisés pelas costas, até ele entrar na tenda.

8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, *that* all the people rose up, and stood every man *at* his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

9 E aconteceu que, entrando Moisés na tenda, descia a coluna de nuvem, e punha-se à porta da tenda; e o SENHOR falava com Moisés.

9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood *at* the door of the tabernacle, and *the LORD* talked with Moses.

10 E, vendo todo o povo a coluna de nuvem que estava à porta da tenda, todo o povo se

10 And all the people saw the cloudy pillar stand *at* the tabernacle door: and all the

levantava, e inclinavam-se cada um à porta da sua tenda.

people rose up and worshipped, every man *in* his tent door.

11 E falava o SENHOR a Moisés face a face, como qualquer fala com o seu amigo; depois, tornava ao arraial; mas o moço Josué, filho de Num, seu servidor, nunca se apartava do meio da tenda.

11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

Moisés roga a Deus a sua presença

12 E Moisés disse ao SENHOR: Eis que tu me dizes: Faze subir a este povo, porém não me fazes saber a quem hás de enviar comigo; e tu disseste: Conheço-te por *teu* nome; também achaste graça aos meus olhos.

12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

13 Agora, pois, se tenho achado graça aos teus olhos, rogo-te que agora me faças saber o teu caminho, e conhecer-te-ei, para que ache graça aos teus olhos; e atenta que esta nação é o teu povo.

13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation *is* thy people.

14 Disse, pois: Irá a minha presença *contigo* para te fazer descansar.

14 And he said, My presence shall go *with thee* , and I will give thee rest.

15 Então, disse-lhe: Se a tua presença não for *conosco*, não nos faças subir daqui.

15 And he said unto him, If thy presence go not *with me* , carry us not up hence.

16 Como, pois, se saberá agora que tenho achado graça aos teus olhos, eu e o teu povo? *Acaso*, não é por andares tu conosco, e separados seremos, eu e o teu povo, de todo o povo que *há* sobre a face da terra?

16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? *is it* not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that *are* upon the face of the earth.

17 Então, disse o SENHOR a Moisés: Farei também isto, que tens dito; porquanto achaste graça aos meus olhos; e te conheço por nome.

17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

Misés roga a **D**us que **l**e mostre a sua glória

18 Então, ele disse: Rogo-te que me mostres a tua glória.

18 And he said, I beseech thee, shew me thy glory.

19 Porém ele disse: Eu farei passar toda a minha bondade por diante de ti e apregoarei o nome do SENHOR diante de ti; e terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e me compadecerei de quem me compadecer.

19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

20 E disse mais: Não poderás ver a minha face, porquanto homem nenhum verá a minha face e viverá.

20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

21 Disse mais o SENHOR: Eis aqui um lugar junto a mim; ali te porás sobre a penha.

21 And the LORD said, Behold, *there is* a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

22 E acontecerá que, quando a

22 And it shall come to pass,

minha glória passar, te porei numa fenda da penha e te cobrirei com a minha mão, até que eu haja passado.

23 E, havendo eu tirado a minha mão, me verás pelas costas; mas a minha face não se verá.

while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

ÊXODO 34

As novas tábuas dos dez mandamentos

1 Então, disse o SENHOR a Moisés: Lavra-te duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nas tábuas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas, que tu quebraste.

2 E prepara-te para amanhã, para que subas pela manhã ao monte Sinai, e ali põe-te diante de mim no cume do monte.

3 E ninguém suba contigo e também ninguém apareça em todo o monte; nem ovelhas nem bois se apascentem defronte do monte.

4 Então, ele lavrou duas tábuas de pedra, como as primeiras; e levantou-se Moisés pela manhã de madrugada e subiu ao monte Sinai, como o SENHOR lhe tinha ordenado; e tomou as duas tábuas de pedra na sua mão.

5 E o SENHOR desceu numa nuvem e se pôs ali junto a ele;

EXODUS 34

1 AND the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon *these* tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

4 And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him

e ele apregoou o nome do SENHOR.

there, and proclaimed the name of the LORD.

6 Passando, pois, o SENHOR perante a sua face, clamou: JEOVÁ, o SENHOR, Deus misericordioso e piedoso, tardio em iras e grande em beneficência e verdade;

6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

7 que guarda a beneficência em milhares; que perdoa a iniquidade, e a transgressão, e o pecado; que *ao culpado* não tem por inocente; que visita a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos até à terceira e quarta *geração*.

7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear *the guilty*; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth *generation*.

8 E Moisés apressou-se, e inclinou a cabeça à terra, e encurvou-se,

8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

9 e disse: Senhor, se agora tenho achado graça aos teus olhos, vá agora o Senhor no meio de nós; porque este é povo obstinado; porém perdoa a nossa iniquidade e o nosso pecado e toma-nos pela tua herança.

9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it *is* a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

Dus faz um pacto

10 Então, disse: Eis que eu faço um concerto; farei diante de todo o teu povo maravilhas que nunca foram feitas em toda

10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all

a terra, nem entre gente alguma; de maneira que todo este povo, em cujo meio tu *estás*, veja a obra do SENHOR; porque coisa terrível é o que faço contigo.

the earth, nor in any nation: and all the people among which thou *art* shall see the work of the LORD: for it *is* a terrible thing that I will do with thee.

11 Guarda o que eu te ordeno hoje; eis que eu lançarei de diante de ti os amorreus, e os cananeus, e os heteus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus.

11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

12 Guarda-te que não faças concerto com os moradores da terra aonde hás de entrar; para que não seja por laço no meio de ti.

12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

13 Mas os seus altares transtornareis, e as suas estátuas quebrareis, e os seus bosques cortareis.

13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

14 Porque te não inclinarás diante de outro deus; pois o nome do SENHOR é Zeloso; Deus zeloso é ele;

14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name *is* Jealous, *is* a jealous God:

15 para que não faças concerto com os moradores da terra, e não se prostituam após os seus deuses, nem sacrifiquem aos seus deuses, e tu, convidado deles, comas dos seus sacrifícios,

15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and *one* call thee, and thou eat of his sacrifice;

16 e tomes *mulheres* das suas

16 And thou take of their

filhas para os teus filhos, e suas filhas, prostituindo-se após os seus deuses, façam que também teus filhos se prostituam após os seus deuses.

daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

17 Não farás para ti deuses de fundição.

17 Thou shalt make thee no molten gods.

18 A Festa dos *Pães Asmos* guardarás; sete dias comerás *ães* asmos, como te tenho ordenado, ao tempo apontado do mês de abibe; porque no mês de abibe saíste do Egito.

18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

19 Tudo o que abre a madre meu é; até todo o teu gado, que seja macho, abrindo a *madre* de vacas e de ovelhas;

19 All that openeth the matrix *is* mine; and every firstling among thy cattle, *wether* ox or sheep, *that is male*.

20 o burro, porém, que abrir a *madre*, resgatarás com um cordeiro; mas, se o não resgatares, cortar-lhe-ás a cabeça; todo primogêito de teus filhos resgatarás. E ninguém aparecerá vazio diante de mim.

20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem *him* not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

21 Seis dias trabalharás, mas, ao sétimo dia, descansarás; na aradura e na sega descansarás.

21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

22 Também guardarás a Festa das Semanas, que é a Festa das Primícias da sega do trigo,

22 And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and

e a Festa da Colheita no fim do ano.

the feast of ingathering at the year's end.

23 Trê vezes no ano, todo macho entre ti aparecerá perante o Senhor JEOVÁ, Deus de Israel;

23 Thrice in the year shall all your men children appear before the Lord GOD, the God of Israel.

24 porque eu lançarei as nações de diante de ti e alargarei o teu termo; ninguém cobiçará a tua terra, quando subires para aparecer trê vezes no ano diante do SENHOR, teu Deus.

24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

25 Não sacrificarás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem o sacrifício da Festa da Páscoa ficará da noite para a manhã.

25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

26 As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à casa do SENHOR, teu Deus; não cozerás o cabrito no leite de sua mãe.

26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

27 Disse mais o SENHOR a Moisés: Escreve estas palavras; porque, conforme o teor destas palavras, tenho feito concerto contigo e com Israel.

27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

28 E esteve *Moisés* ali com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água, e escreveu nas tábuas as

28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of

palavras do concerto, os dez mandamentos.

the covenant, the ten commandments.

O rosto de Moisés resplandece

29 E aconteceu que, descendo Moisés do monte Sinai (e Moisés trazia as duas tábuas do Testemunho em sua mão, quando desceu do monte), Moisés não sabia que a pele do seu rosto resplandecia, depois que o SENHOR falara com ele.

29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

30 Olhando, pois, Arão e todos os filhos de Israel para Moisés, eis que a pele do seu rosto resplandecia; pelo que temeram de chegar-se a ele.

30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

31 Então, Moisés os chamou, e Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele; e Moisés lhes falou.

31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

32 Depois, chegaram também todos os filhos de Israel; e ele lhes ordenou tudo o que o SENHOR falara com ele no monte Sinai.

32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

33 Assim, acabou Moisés de falar com eles e tinha posto um véu sobre o seu rosto.

33 And *till* Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.

34 Porém, entrando Moisés perante o SENHOR, para falar

34 But when Moses went in before the LORD to speak with

com ele, tirava o véu até que saía; e, saindo, falava com os filhos de Israel o que lhe era ordenado.

35 Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés e que resplandecia a pele do rosto de Moisés; e tornava Moisés a pôr o véu sobre o seu rosto, até que entrava para falar com ele.

him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel *that* which he was commanded.

35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.

ÊXODO 35

O sábado e as ofertas para o tabernáculo

1 Então, fez Moisés ajuntar toda a congregação dos filhos de Israel e disse-lhes: Estas são as palavras que o SENHOR ordenou que se cumprissem.

2 Seis dias se trabalhará, mas o sétimo dia vos será santo, o sábado do repouso ao SENHOR; todo aquele que fizer obra nele morrerá.

3 Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia de sábado.

4 Falou mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo:

5 Tomai, do que vós tendes, uma oferta para o SENHOR; cada um, cujo coração é voluntariamente disposto, a trará por oferta alçada ao SENHOR; ouro, e prata, e cobre,

EXODUS 35

1 AND Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These *are* the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD commanded, saying,

5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever *is* of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

6 como também <i>plano</i> azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino, e <i>pelos</i> de cabras,	6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' <i>hair</i> ,
7 e peles de carneiros tintas de vermelho, e peles de texugos, e madeira <i>de</i> cetim,	7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,
8 e azeite para a luminária, e especiarias para o azeite da unção e para o incenso aromático,	8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,
9 e pedras sardônicas, e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral.	9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.
10 E todos os sábios de coração entre vós virão e farão tudo o que o SENHOR tem mandado:	10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;
11 O tabernáculo, e a sua tenda, e a sua coberta, e os seus colchetes, e as suas tábuas, e as suas barras, e as suas colunas, e as suas bases;	11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,
12 a arca e os seus varais, e o propiciatório, e o véu da coberta;	12 The ark, and the staves thereof, <i>with</i> the mercy seat, and the vail of the covering,
13 a mesa, e os seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição,	13 The table, and his staves, and all his vessels, and the shewbread,
14 e o castiçal da luminária, e os seus utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a luminária;	14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,
15 e o altar do incenso, e os	15 And the incense altar, and

seus varais, e o azeite da unção, e o incenso aromático, e a coberta da porta à entrada do tabernáculo;

16 o altar do holocausto, e o crivo de cobre *que terá* seus varais, e todos os seus utensílios, e a pia, e a sua base;

17 as cortinas do pátio, e as suas colunas, e as suas bases, e a coberta da porta do pátio;

18 as estacas do tabernáculo, e as estacas do pátio, e as suas cordas;

19 as vestes do ministério para ministrar no santuário, e as vestes santas de Arão, o sacerdote, e as vestes de seus filhos, para administrarem o sacerdócio.

his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

16 The altar of burnt offering, with his brasen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

19 The cloths of service, to do service in the holy *place*, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

A prontidão do povo em trazer ofertas

20 Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu de diante de Moisés,

21 e veio todo homem, a quem o seu coração moveu, e todo aquele cujo espírito voluntariamente o impeliu, e trouxeram a oferta alçada ao

20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, *and* they brought the LORD's offering to the work of

SENHOR para a obra da tenda da congregação, e para todo o seu serviço, e para as vestes santas.

the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

22 E, assim, vieram homens e mulheres, todos dispostos de coração; trouxeram fivelas, e pendentos, e anéis, e braceletes, e todo vaso de ouro; e todo homem oferecia oferta de ouro ao SENHOR;

22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, *and* brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered *offered* an offering of gold unto the LORD.

23 e todo homem que se achou com *Þno* azul, e *ÞpÞura*, e carmesim, e linho fino, e *Þlos* de cabras, e peles de carneiro tintas de vermelho, e peles de texugos, os trazia;

23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' *hair*, and red skins of rams, and badgers' skins, brought *them*.

24 todo aquele que oferecia oferta alçada de prata ou de metal, a trazia por oferta alçada ao SENHOR; e todo aquele que se achava com madeira de cetim, a trazia para toda a obra do serviço.

24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought *it*.

25 E todas as mulheres sábias de coração fiavam com as mãos e traziam o fiado, o *Þno* azul, a *ÞpÞura*, o carmesim e o linho fino.

25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, *both* of blue, and of purple, *and* of scarlet, and of fine linen.

26 E todas as mulheres cujo coração as moveu em sabedoria fiavam os *Þlos* das cabras.

26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' *hair*.

27 E os príncipes traziam pedras sardônicas, e pedras de engaste para o éfode e para o peitoral,

27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

28 e especiarias, e azeite para a luminária, e para o óleo da unção, e para o incenso aromático.

28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

29 Todo homem e mulher, cujo coração voluntariamente se moveu a trazer *alguma* coisa para toda a obra que o SENHOR ordenara se fizesse pela mão de Moisés, *aquilo* trouxeram os filhos de Israel por oferta voluntária ao SENHOR.

29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.

Deus chama Bezalel e Aoliabe

30 Depois, disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o SENHOR tem chamado por nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá.

30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

31 E o Espírito de Deus o encheu de sabedoria, entendimento e ciência em todo artifício,

31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

32 e para inventar invenções, para trabalhar em ouro, e em prata, e em cobre,

32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

33 e em artifício de pedras para

33 And in the cutting of stones,

engastar, e em artifício de madeira, para trabalhar em toda obra esmerada.

to set *them*, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

34 Também Ihe tem disposto o coração para ensinar *a outros*, a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã.

34 And he hath put in his heart that he may teach, *both* he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35 Encheu-os de sabedoria do coração, para fazer toda obra de mestre, e a mais engenhosa, e a do bordador, em *prpno* azul, e em *prpura*, e em carmesim, e em linho fino, e a do tecelão, fazendo toda obra e inventando invenções.

35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, *even* of them that do any work, and of those that devise cunning work.

ÊXODO 36

¹ Assim, trabalharam Bezaleel, e Aoliabe, e todo homem sábio de coração a quem o SENHOR dera sabedoria e inteligência, para saberem como haviam de fazer toda obra para o serviço do santuário, conforme tudo o que o SENHOR tinha ordenado.

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

² Porque Moisés chamara a Bezaleel, e a Aoliabe, e a todo homem sábio de coração em cujo coração o SENHOR tinha dado sabedoria, isto é, a todo aquele a quem o seu coração movera que se chegasse à obra para fazê-la.

³ Tomaram, pois, de diante de Moisés toda oferta alçada que trouxeram os filhos de Israel para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e, ainda, eles lhe traziam cada manhã oferta voluntária.

⁴ E vieram todos os sábios que faziam toda a obra do

EXODUS 36

¹ THEN wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

² And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, *even* every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

³ And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it *vital* . And they brought yet unto him free offerings every morning.

⁴ And all the wise men, that wrought all the work of the

santuário, cada um da obra que fazia,

sanctuary, came every man from his work which they made;

5 e falaram a Moisés, dizendo: O povo traz muito mais do que basta para o serviço da obra que o SENHOR ordenou se fizesse.

5 And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

6 Então, mandou Moisés que fizessem passar uma voz pelo arraial, dizendo: Nenhum homem nem mulher faça mais obra alguma para a oferta alçada do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer *mais*,

6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

7 porque tinham material bastante para toda a obra que havia de fazer-se, e ainda sobejava.

7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.

8 Assim, todo sábio de coração, entre os que faziam a obra, fez o tabernáculo de dez cortinas, de linho fino torcido, e de *lino* azul, e de púrpura, e de carmesim, *com* querubins; da obra mais esmerada, as fez.

8 And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: *with* cherubims of cunning work made he them.

9 O comprimento de uma cortina *era* de vinte e oito côvados, e a largura de outra cortina, de quatro côvados; todas as cortinas *tinham* uma mesma medida.

9 The length of one curtain ~~was~~ twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains ~~were~~ all of one size.

10 E ligou cinco cortinas, uma com a outra; e *outras* cinco cortinas ligou uma com a outra.

10 And he coupled the five curtains one unto another: and *the other* five curtains he coupled one unto another.

11 Depois, fez laçadas de *fio* azul na borda da *última* cortina do primeiro agrupamento; assim também fez na borda da primeira cortina do segundo agrupamento.

11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of *another* curtain, in the coupling of the second.

12 Cinquenta laçadas fez numa cortina e cinquenta laçadas fez na cortina da extremidade do segundo agrupamento; estas laçadas eram contrapostas uma com a outra.

12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which ~~was~~ in the coupling of the second: the loops held one *curtain* to another.

13 Também fez cinquenta colchetes de ouro e com estes colchetes uniu as cortinas uma com a outra; e foi feito, assim, um tabernáculo.

13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

14 Fez também cortinas de *pelos de* cabras para a tenda sobre o tabernáculo; de onze cortinas a fez.

14 And he made curtains *of* goats' *hair* for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

15 O comprimento de uma cortina era de trinta côvados, e a largura de uma cortina, de quatro côvados; estas onze cortinas tinham uma mesma medida.

15 The length of one curtain ~~was~~ thirty cubits, and four cubits ~~was~~ the breadth of one curtain: the eleven curtains ~~were~~ of one size.

16 E ele uniu cinco cortinas à parte, e seis cortinas à parte,

16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains

	by themselves.
17 e fez cinquenta laçadas na borda da última cortina do agrupamento; também fez cinquenta laçadas na borda da cortina do outro agrupamento.	17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.
18 Fez também cinquenta colchetes de metal para ajuntar a tenda, para que fosse uma.	18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.
<h3>A cobertura de peles e as tábuas</h3>	
19 Fez também para a tenda uma cobertura de peles de carneiros tintas de vermelho; e, por cima, uma cobertura de peles de texugo.	19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.
20 Também fez tábuas levantadas para o tabernáculo, de madeira de cetim.	20 And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.
21 O comprimento de uma tábua era de dez côvados, e a largura de cada tábua era de um côvado e meio.	21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.
22 Cada tábua tinha duas coiceiras, pregadas uma com a outra; assim fez com todas as tábuas do tabernáculo.	22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.
23 Assim, pois, fez as tábuas para o tabernáculo; vinte tábuas para a banda do sul;	23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:
24 e fez quarenta bases de	24 And forty sockets of silver he

prata debaixo das vinte tábuas; duas bases debaixo de uma tábua para as suas duas coiceiras e duas bases debaixo de outra tábua para as suas duas coiceiras.

made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

25 Também fez vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo da banda do norte,

25 And for the other side of the tabernacle, *wich is* toward the north corner, he made twenty boards,

26 com as suas quarenta bases de prata; duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua.

26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

27 E ao lado do tabernáculo para o ocidente fez seis tábuas.

27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

28 Fez também duas tábuas para os cantos do tabernáculo aos dois lados,

28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

29 as quais estavam juntas debaixo e também se ajuntavam por cima com uma argola; assim fez com elas ambas nos dois cantos.

29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

30 Assim, eram oito tábuas com as suas bases de prata, *a saber*, dezesseis bases; duas bases debaixo de cada tábua.

30 And there were eight boards; and their sockets ~~were~~ sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

31 Fez também barras de madeira de cetim; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

31 And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

32 e cinco barras para as tábuas do outro lado do tabernáculo; e *outras* cinco barras para as tábuas do tabernáculo de ambas as bandas do ocidente.

32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

33 E fez que a barra do meio passasse pelo meio das tábuas de uma extremidade até à outra.

33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

34 E cobriu as tábuas de ouro, e as suas argolas (os lugares das barras) fez de ouro; as barras também cobriu de ouro.

34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings *of gold to be* places for the bars, and overlaid the bars with gold.

Os véus e as colunas

35 Depois, fez o véu de *pro* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido; de obra esmerada o fez, *com* querubins.

35 And he made a veil *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: *with* cherubims made he it of cunning work.

36 E fez-lhe quatro colunas de *madeira de* cetim e as cobriu de ouro; e seus colchetes fez de ouro e fundiu-lhe quatro bases de prata.

36 And he made thereunto four pillars *of* shittim ~~wood~~ , and overlaid them with gold: their hooks ~~were~~ *of* gold; and he cast for them four sockets of silver.

37 Fez também para a porta da tenda o véu de *pro* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido, da obra de bordador,

37 And he made an hanging for the tabernacle door *of* blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

38 com as suas cinco colunas e

38 And the five pillars of it with

os seus colchetes; e as suas
cabeças e as suas molduras
cobriu de ouro; e as suas cinco
bases *eram* de cobre.

their hooks: and he overlaid
their chapters and their fillets
with gold: but their five sockets
~~w~~*ere of* brass.

ÊXODO 37

A arca

1 Fez também Bezaleel a arca de madeira *de* cetim; o seu comprimento *era* de dois côvados e meio; e a sua largura, de um côvado e meio; e a sua altura, de um côvado e meio.

2 E cobriu-a de ouro puro por dentro e por fora; e fez-lhe uma coroa de ouro ao redor;

3 e fundiu-lhe quatro argolas de ouro aos seus quatro cantos, num lado, duas, e no outro lado, duas argolas;

4 e fez varais de madeira *de* cetim e os cobriu de ouro;

5 e meteu os varais pelas argolas aos lados da arca, para levar a arca.

O propiciatório

6 Fez também de ouro puro o propiciatório; o seu comprimento *era* de dois

EXODUS 37

1 AND Bezaleel made the ark *of* shittim wood: two cubits and a half ~~was~~ the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

3 And he cast for it four rings of gold, *to be set* by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

4 And he made staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold.

5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

6 And he made the mercy seat *of* pure gold: two cubits and a half ~~was~~ the length

côvados e meio, e a sua largura, de um côvado e meio.

thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

7 Fez também dois querubins de ouro; de obra batida os fez, às duas extremidades do propiciatório;

7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

8 um querubim a uma extremidade desta banda, e o outro querubim à *outra* extremidade da outra banda; do *mesmo* propiciatório fez *sair* os querubins às duas extremidades dele.

8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the *other* end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

9 E os querubins estendiam as asas por cima, cobrindo com as asas o propiciatório; e os seus rostos estavam defronte um do outro; o rosto dos querubins estava *virado* para o propiciatório.

9 And the cherubims spread out *their* wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; *even* to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

A mesa

10 Fez também a mesa de madeira *de* cetim; o seu comprimento *era* de dois côvados, e a sua largura, de um côvado, e a sua altura, de um côvado e meio.

10 And he made the table of shittim wood: two cubits ~~as~~ the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

11 E cobriu-a de ouro puro e fez-lhe uma coroa de ouro ao redor.

11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

12 Fez-lhe também uma moldura da largura de uma mão ao redor; e fez uma coroa

12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a

de ouro ao redor da sua moldura.

crown of gold for the border thereof round about.

13 Fundiu-lhe também quatro argolas de ouro; e pôs as argolas aos quatro cantos que *estavam* aos seus quatro pés.

13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that ~~were~~ were in the four feet thereof.

14 Defronte da moldura estavam as argolas para os lugares dos varais, para levar a mesa.

14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

15 Fez também os varais de madeira *de* cetim e os cobriu de ouro, para levar a mesa.

15 And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

16 E fez de ouro puro os utensílios que *havam de estar* sobre a mesa, e os seus pratos, e as suas colheres, e as suas escudelas, e as suas cobertas, com que se haviam de cobrir.

16 And he made the vessels which ~~were~~ were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, *of* pure gold.

O castiçal

17 Fez também o castiçal de ouro puro; de obra batida fez este castiçal; o seu pé, e as suas canas, e os seus copos, e as suas maçãs, e as suas flores, na mesma peça.

17 And he made the candlestick *of* pure gold: *of* beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:

18 Seis canas saíam dos seus lados: três canas do castiçal, de um lado dele, e três canas do castiçal, do outro lado.

18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the

	candlestick out of the other side thereof:
19 Numa cana, <i>estavam</i> três copos a modo de amêndoas, uma maçã e uma flor; e noutra cana, três copos a modo de amêndoas, uma maçã e uma flor; assim para as seis canas que saíam do castiçal.	19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.
20 Mas no mesmo castiçal <i>havia</i> quatro copos a modo de amêndoas com as suas maçãs e com as suas flores.	20 And in the candlestick was four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:
21 E <i>era</i> uma maçã debaixo de duas canas do mesmo; e <i>outra</i> maçã debaixo de <i>outras</i> duas canas; e mais uma maçã debaixo de <i>outras</i> duas canas; <i>assim se fez</i> para as seis canas que saíam dele.	21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.
22 As suas maçãs e as suas canas formavam a mesma peça; tudo <i>era</i> uma obra batida de ouro puro.	22 Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.
23 E fez-lhe sete lâmpadas; os seus espevitadores e os seus apagadores <i>eram</i> de ouro puro.	23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.
24 De um talento de ouro puro o fez, e todos os seus utensílios.	24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.
25 E fez o altar do incenso de madeira <i>de</i> cetim; de um côvado <i>era</i> o seu comprimento,	25 And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the

e de um côvado, a sua largura, quadrado; e de dois côvados, a sua altura; dele mesmo eram feitas as suas pontas.

breadth of it a cubit; ~~it was~~ foursquare; and two cubits ~~was~~ the height of it; the horns thereof were of the same.

26 E cobriu-o de ouro puro, e a sua coberta, e as suas paredes ao redor, e as suas pontas; e fez-lhe uma coroa de ouro ao redor.

26 And he overlaid it with pure gold, *both* the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

27 Fez-lhe também duas argolas de ouro debaixo da sua coroa, nos seus dois cantos, de ambos os seus lados, para os lugares dos varais, para levá-lo com eles.

27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

28 E os varais fez de madeira de cetim e os cobriu de ouro.

28 And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them with gold.

29 Também fez o azeite santo da unção e o incenso aromático, puro, de obra de perfumista.

29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

ÊXODO 38

EXODUS 38

O altar do blocausto

1 Fez também o altar do holocausto de madeira *de* cetim; de cinco côvados *era* o seu comprimento, e de cinco côvados, a sua largura, quadrado; e de três côvados, a sua altura.

2 E fez-lhe as suas pontas aos seus quatro cantos; as suas pontas formavam uma só peça *com o altar*; e cobriu-o de cobre.

3 Fez também todos os utensílios do altar: os caldeirões, e as pás, e as bacias, e os garfos, e os braseiros; todos os seus utensílios fez de cobre.

4 Fez também para o altar um crivo de cobre, de obra de rede, na sua cercadura debaixo, até ao meio dele.

5 E fundiu quatro argolas às quatro extremidades do crivo de cobre, para os lugares dos varais.

6 E fez os varais de madeira *de* cetim e os cobriu de cobre.

1 AND he made the altar of burnt offering *of* shittim wood: five cubits ~~was~~ the length thereof, and five cubits the breadth thereof; *it was* foursquare; and three cubits the height thereof.

2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basons, *and* the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he *of* brass.

4 And he made for the altar a brasen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, *to be* places for the staves.

6 And he made the staves *of* shittim wood, and overlaid them

with brass.

7 E meteu os varais pelas argolas aos lados do altar, para levá-lo com eles; fêz oco e de tábuas.

7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

8 Fez também a pia de cobre com a sua base de cobre, dos espelhos das *mulheres* que se ajuntavam, ajuntando-se à porta da tenda da congregação.

8 And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of *the women* assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

O pátio

9 Fez também o pátio da banda do meio-dia ao sul; as cortinas do pátio *eram* de linho fino torcido, de cem côvados.

9 And he made the court: on the south side southward the hangings of the court ~~were~~ of fine twined linen, an hundred cubits:

10 As suas vinte colunas e as suas vinte bases *eram* de cobre; os colchetes destas colunas e as suas molduras *eram* de prata;

10 Their pillars ~~were~~ twenty, and their brasen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets ~~were~~ of silver.

11 e da banda do norte, *cortinas* de cem côvados; as suas vinte colunas e as suas vinte bases *eram* de cobre, e os colchetes das colunas e as suas molduras *eram* de prata.

11 And for the north side *the hangings were* an hundred cubits, their pillars ~~were~~ twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

12 E da banda do ocidente, cortinas de cinquenta côvados; as suas colunas, dez, e as suas bases, dez; os colchetes

12 And for the west side ~~were~~ hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

das colunas e as suas molduras *eram* de prata.

13 E da banda oriental, ao oriente, *cortinas* de cinquenta côvados.

13 And for the east side eastward fifty cubits.

14 As cortinas desta banda *da porta eram* de quinze côvados; as suas colunas, três, e as suas bases, três.

14 The hangings of the one side of the gate ~~were~~ fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

15 E da outra banda da porta do pátio, de ambos os lados, *eram* cortinas de quinze côvados; as suas colunas, três, e as suas bases, três.

15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, ~~were~~ hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

16 Todas as cortinas do pátio ao redor *eram* de linho fino torcido.

16 All the hangings of the court round about ~~were~~ of fine twined linen.

17 E as bases das colunas *eram* de cobre; os colchetes das colunas e as suas molduras *eram* de prata; e a coberta das suas cabeças, de prata; e todas as colunas do pátio *eram* cingidas de prata.

17 And the sockets for the pillars ~~were~~ of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court ~~were~~ filleted with silver.

18 E a coberta da porta do pátio *era* de obra de bordador, de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido; e o comprimento *era* de vinte côvados, e a altura, na largura, de cinco côvados, defronte das cortinas do pátio.

18 And the hanging for the gate of the court ~~was~~ needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits ~~was~~ the length, and the height in the breadth ~~was~~ five cubits, answerable to the hangings of the court.

19 E as suas quatro colunas e as suas quatro bases *eram* de

19 And their pillars ~~were~~ four, and their sockets of brass four;

cobre, os seus colchetes, de prata, e a cobertura das suas cabeças e as suas molduras, de prata.

their hooks *of* silver, and the overlaying of their chapters and their fillets *of* silver.

20 E todas as estacas do tabernáculo e do pátio ao redor *eram* de cobre.

20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, ~~ore~~ *of* brass.

A enumeração das coisas do tabernáculo

21 Esta é a enumeração das coisas contadas do tabernáculo do Testemunho, que por ordem de Moisés foram contadas *para* o ministério dos levitas por mão de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

21 This is the sum of the tabernacle, *even* of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, *for* the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

22 Fez, pois, Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

23 E com ele Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, um mestre de obras, e engenhoso artífice, e bordador em *pano* azul, e em púrpura, e em carmesim, e em linho fino.

23 And with him ~~was~~ Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

24 Todo o ouro gasto na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, *foram* vinte e nove talentos e setecentos e trinta

24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy ~~place~~ *place*, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven

siclos, conforme o siclo do santuário;

hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

25 e a prata dos arrolados da congregação *foram* cem talentos e mil e setecentos e setenta e cinco siclos, conforme o siclo do santuário:

25 And the silver of them that were numbered of the congregation ~~was~~ an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:

26 Um beca para *cada* cabeça, *isto é*, meio siclo, conforme o siclo do santuário, de qualquer que passava aos arrolados, da idade de vinte anos e acima, *que foram* seiscentos e três mil e quinhentos e cinquenta.

26 A bekah for every man, *that is*, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty *men*.

27 E houve cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para cem bases *eram* cem talentos: um talento para cada base.

27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

28 Mas dos mil e setecentos e setenta e cinco *siclos* fez os colchetes das colunas, e cobriu as suas cabeças, e as cingiu de molduras.

28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

29 E o cobre da oferta *foi* setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos.

29 And the brass of the offering ~~was~~ seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

30 E dele fez as bases da porta

30 And therewith he made the

da tenda da congregação, e o altar de cobre, e o crivo de cobre para ele, e todos os utensílios do altar,

sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brasen altar, and the brasen grate for it, and all the vessels of the altar,

31 e as bases do pátio ao redor, e as bases da porta do pátio, e todas as estacas do tabernáculo, e todas as estacas do pátio ao redor.

31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

ÊXODO 39

As vestes dos sacerdotes

1 Fizeram também as vestes do ministério, para ministrar no santuário, de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim; também fizeram as vestes santas para Arão, como o SENHOR ordenara a Moisés.

2 Assim, fez o éfode de ouro, de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim e de linho fino torcido.

3 E estenderam as lâminas de ouro e as cortaram em fios, para entretecer entre o *pano* azul, e entre a púrpura, e entre o carmesim, e entre o linho fino da obra mais esmerada.

4 Fizeram nele ombreiras que se juntassem; às suas duas pontas se ajuntavam.

5 E o cinto de artifício do éfode, que *estava* sobre ele, *era* conforme a sua obra, da mesma peça, de ouro, e de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino

EXODUS 39

1 AND of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy *place*, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

3 And they did beat the gold into thin plates, and cut *it into* wires, to work *it* in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, *with* cunning work.

4 They made shoulderpieces for it, to couple *it* together: by the two edges was it coupled together.

5 And the curious girdle of his ephod, that ~~was~~ upon it, ~~was~~ of the same, according to the work thereof; *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

torcido, como o SENHOR ordenara a Moisés.

6 Também prepararam as pedras sardônicas, engastadas em ouro, lavradas com gravuras de selo, com os nomes dos filhos de Israel.

6 And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

7 E as pôs sobre as ombreiras do éfode *pr* pedras de memória para os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés.

7 And he put them on the shoulders of the ephod, *that they should be* stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

8 Fez também o peitoral de obra de artífice, como a obra do éfode, de ouro, e de *pno* azul, e de púrpura, e de carmesim, e de linho fino torcido.

8 And he made the breastplate *of* cunning work, like the work of the ephod; *of* gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

9 Quadrado era; dobrado fizeram o peitoral; o seu comprimento *era* de um palmo, e a sua largura, de um palmo dobrado.

9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span ~~was~~ the length thereof, and a span the breadth thereof, *being* doubled.

10 E engastaram nele quatro ordens de pedras: uma ordem de um sárdio, um topázio e um carbúculo; esta é a primeira ordem.

10 And they set in it four rows of stones: *the first* row ~~was~~ a sardius, a topaz, and a carbuncle: this ~~was~~ the first row.

11 E a segunda ordem, de uma esmeralda, uma safira e um diamante;

11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

12 e a terceira ordem, de um jacinto, uma ágata e uma

12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

ametista;

13 e a quarta ordem, de uma turquesa, uma sardônica e um jaspe; e *todas eram* engastadas nos seus engastes de ouro.

13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: *they were* inclosed in ouches of gold in their inclosings.

14 Estas pedras, pois, eram, segundo os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; de gravura de selo, cada uma com o seu nome, segundo as doze tribos.

14 And the stones ~~were~~ according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, *like* the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

15 Também fizeram para o peitoral cadeiazinhas de igual medida, obra de trança e de ouro puro.

15 And they made upon the breastplate chains at the ends, *of* wreathen work *of* pure gold.

16 E fizeram dois engastes de ouro e duas argolas de ouro; e puseram as duas argolas nas duas extremidades do peitoral.

16 And they made two ouches *of* gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

17 E puseram as duas cadeiazinhas de trança de ouro nas duas argolas, nas duas extremidades do peitoral.

17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

18 E as *outras* duas pontas das duas *cadeiazinhas* de trança, puseram nos dois engastes; e as puseram sobre as ombreiras do éfode, defronte dele.

18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

19 Fizeram também duas argolas de ouro, que puseram nas *outras* duas extremidades do peitoral, na sua borda que

19 And they made two rings of gold, and put *them* on the two ends of the breastplate, upon

estava junto ao éfode por dentro.

the border of it, which ~~was~~ on the side of the ephod inward.

20 Fizeram mais duas argolas de ouro, que puseram nas duas ombreiras do éfode, debaixo, defronte dele, defronte da sua juntura, sobre o cinto de artifício do éfode.

20 And they made two *other* golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the *other* coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

21 E ligaram o peitoral com as suas argolas às argolas do éfode com um cordão azul, para que estivesse sobre o cinto de artifício do éfode, e o peitoral não se apartasse do éfode, como o SENHOR ordenara a Moisés.

21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

22 E fez o manto do éfode de obra tecida, todo de *pano* azul.

22 And he made the robe of the ephod *of* woven work, all *of* blue.

23 E o colar do manto *estava* no meio dele, como colar de cota de malha; este colar tinha uma borda em volta, para que se não rompesse.

23 And *there was* an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, *with* a band round about the hole, that it should not rend.

24 E nas bordas do manto fizeram romãs de *pano* azul, e de púrpura, e de carmesim, *a fio* torcido.

24 And they made upon the hems of the robe pomegranates *of* blue, and purple, and scarlet, *and* twined *linen*.

25 Fizeram também as campainhas de ouro puro, pondo as campainhas no meio

25 And they made bells *of* pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the

das romãs nas bordas da capa, em roda, entre as romãs:

hem of the robe, round about between the pomegranates;

26 Uma campainha e uma romã, *outra* campainha e *outra* romã, nas bordas do manto à roda, para ministrar, como o SENHOR ordenara a Moisés.

26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister *in*; as the LORD commanded Moses.

27 Fizeram também as tócas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,

27 And they made coats *of* fine linen *of* woven work for Aaron, and for his sons,

28 e a mitra de linho fino, e o ornato das tiaras de linho fino, e os calções de linho fino torcido,

28 And a mitre *of* fine linen, and goodly bonnets *of* fine linen, and linen breeches *of* fine twined linen,

29 e o cinto de linho fino torcido, e de *fio* azul, e de púrpura, e de carmesim, de obra de bordador, como o SENHOR ordenara a Moisés.

29 And a girdle *of* fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, *of* needlework; as the LORD commanded Moses.

30 Fizeram também a folha da coroa de santidade de ouro puro, e nela escreveram o escrito como de gravura de selo: SANTIDADE AO SENHOR.

30 And they made the plate of the holy crown *of* pure gold, and wrote upon it a writing, *like* to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

31 E ataram-na com um cordão de azul, para a atar à mitra em cima, como o SENHOR ordenara a Moisés.

31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten *it* on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

32 Assim, se acabou toda a obra do tabernáculo da tenda da congregação; e os filhos de Israel fizeram conforme tudo o

32 Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD

que o SENHOR ordenara a Moisés; assim o fizeram.

commanded Moses, so did they.

O tabernáculo é entregue a Moisés

33 Depois, trouxeram a Moisés o tabernáculo, e a tenda, e todos os seus móveis; e os seus colchetes, e as suas tábuas, e os seus varais, e as suas colunas, e as suas bases;

33 And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

34 e a cobertura de peles de carneiro tintas de vermelho, e a cobertura de peles de texugos, e o véu da cobertura;

34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,

35 a arca do Testemunho, e os seus varais, e o propiciatório;

35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

36 a mesa com todos os seus utensílios e os pães da proposição;

36 The table, *and* all the vessels thereof, and the shewbread,

37 o castiçal puro com suas lâmpadas, as lâmpadas da ordenança, e todos os seus utensílios, e o azeite para a luminária;

37 The pure candlestick, *with* the lamps thereof, *even with* the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

38 também o altar de ouro, e o azeite da unção, e o incenso aromático, e a cobertura da porta da tenda;

38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

39 o altar de cobre, e o seu crivo de cobre, e os seus varais, e todos os seus

39 The brasen altar, and his grate of brass, his staves, and

utensílios, e a pia, e a sua base;

all his vessels, the laver and his foot,

40 as cortinas do pátio, e as suas colunas, e as suas bases, e a coberta da porta do pátio, e as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da congregação;

40 The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

41 as vestes do ministério para ministrar no santuário; as vestes santas de Arão, o sacerdote, e as vestes dos seus filhos, para administrarem o sacerdócio.

41 The cloths of service to do service in the holy ~~place~~ , and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

42 Conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra.

42 According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

43 Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito; como o SENHOR ordenara, assim a fizeram; então, Moisés os abençoou.

43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

ÊXODO 40

Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 No primeiro mês, no primeiro dia do mês, levantarás o tabernáculo da tenda da congregação,

3 e porás nele a arca do Testemunho, e cobrirás a arca com o véu.

4 Depois, meterás *nele* a mesa e porás em ordem o que se deve pôr em ordem nela; também meterás *nele* o castiçal e acenderás as suas lâmpadas.

5 E porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do Testemunho; então, pendurarás a cobertura da porta do tabernáculo.

6 Porás também o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da congregação.

7 E porás a pia entre a tenda da congregação e o altar e nela

EXODUS 40

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.

4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

7 And thou shalt set the laver between the tent of the

porás água.

congregation and the altar, and shalt put water therein.

8 Depois, porás o pátio ao redor e pendurarás a coberta à porta do pátio.

8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

9 Então, tomarás o azeite da unção e ungarás o tabernáculo e tudo o que *há* nele; e o santificarás com todos os seus móveis, e será santo.

9 And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that *is* therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

10 Ungarás também o altar do holocausto e a todos os seus utensílios e santificarás o altar; e o altar será uma coisa santíssima.

10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

11 Então, ungarás a pia e a sua base e a santificarás.

11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

12 Farás também chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água.

12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

13 E vestirás a Arão as vestes santas, e o ungarás, e o santificarás, para que me administre o sacerdócio.

13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

14 Também farás chegar seus filhos, e lhes vestirás as túnicas,

14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

15 e os ungarás como ungeste a

15 And thou shalt anoint them,

seu pai, para que me administrem o sacerdócio; e a sua unção lhes será por sacerdócio perpétuo nas suas gerações.

as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.

16 E fêo Moisés; conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenou, assim o fez.

16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

O tabernáculo é levantado

17 E aconteceu no mês primeiro, no ano segundo, ao primeiro do mês, que o tabernáculo foi levantado;

17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first *day* of the month, *that* the tabernacle was reared up.

18 porque Moisés levantou o tabernáculo, e pôs as suas bases, e armou as suas tábuas, e meteu nele os seus varais, e levantou as suas colunas;

18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

19 e estendeu a tenda sobre o tabernáculo, e pôs a cobertura da tenda sobre ela, em cima, como o SENHOR ordenara a Moisés.

19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

20 E tomou o Testemunho, e pô-lo na arca, e meteu os varais à arca; e pôs o propiciatório sobre a arca, em cima.

20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

21 E levou a arca ao tabernáculo, e pendurou o véu

21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the

da cobertura, e cobriu a arca do Testemunho, como o SENHOR ordenara a Moisés.

vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

22 Pôs também a mesa na tenda da congregação, ao lado do tabernáculo para o norte, fora do véu.

22 And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

23 E sobre ela pôs em ordem o pão perante o SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

24 Pôs também na tenda da congregação o castiçal defronte da mesa, ao lado do tabernáculo para o sul,

24 And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

25 e acendeu as lâmpadas perante o SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

26 E pôs o altar de ouro na tenda da congregação, diante do véu.

26 And he put the golden altar in the tent of the congregation before the veil:

27 E acendeu sobre ele o incenso de especiarias aromáticas, como o SENHOR ordenara a Moisés.

27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

28 Pendurou também a coberta da porta do tabernáculo,

28 And he set up the hanging *at* the door of the tabernacle.

29 e pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da congregação, e ofereceu sobre ele holocausto e oferta

29 And he put the altar of burnt offering *by* the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the

de manjares, como o SENHOR ordenara a Moisés.

meat offering; as the LORD commanded Moses.

30 Pôs também a pia entre a tenda da congregação e o altar e derramou água nela, para lavar.

30 And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash *vithal* .

31 E Moisés, e Arão, e seus filhos, lavaram nela as mãos e os pés.

31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

32 Quando entravam na tenda da congregação e quando chegavam ao altar, lavavam-se, como o SENHOR ordenara a Moisés.

32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

33 Levantou também o pátio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou a cobertura da porta do pátio. Assim, Moisés acabou a obra.

33 And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

A nuvem cobre o tabernáculo

34 Então, a nuvem cobriu a tenda da congregação, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo,

34 Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

35 de maneira que Moisés não podia entrar na tenda da congregação, porquanto a nuvem ficava sobre ela, e a glória do SENHOR enchia o tabernáculo.

35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

36 Quando, pois, a nuvem se

36 And when the cloud was

levantava de sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel caminhavam em todas as suas jornadas.

37 Se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam até ao dia em que ela se levantava;

38 porquanto a nuvem do SENHOR *estava* de dia sobre o tabernáculo, e o fogo estava de noite sobre ele, perante os olhos de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.

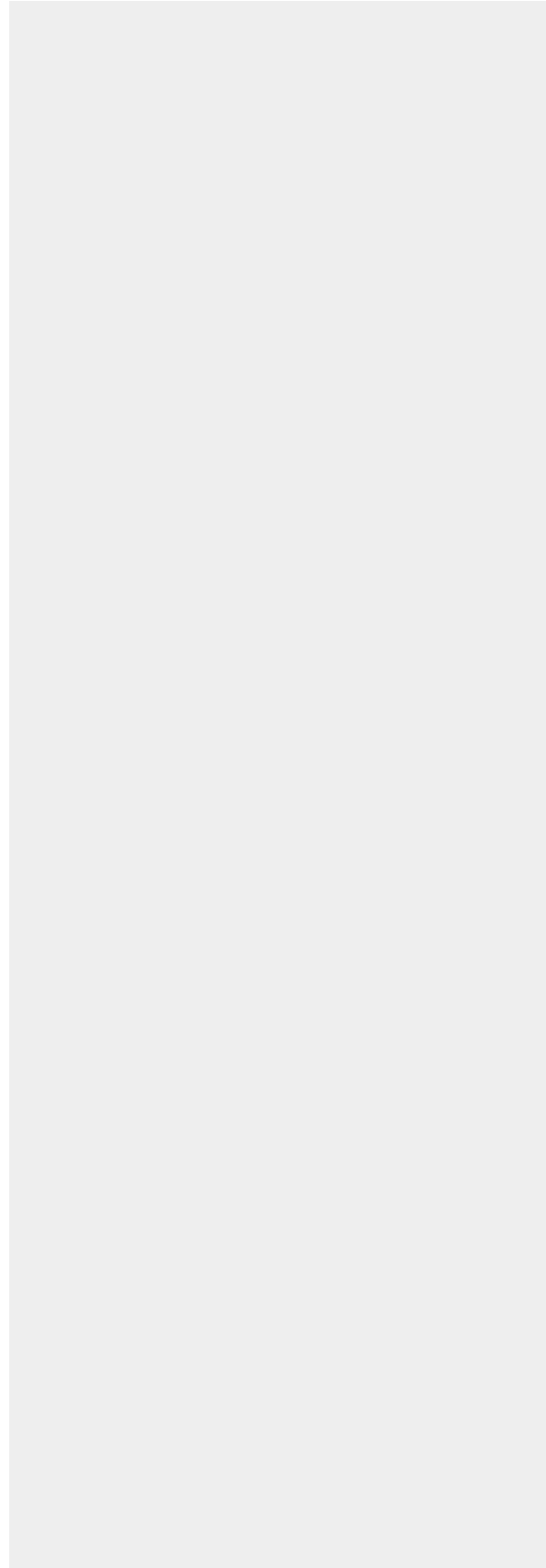
taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

38 For the cloud of the LORD ~~was~~ upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

O TERCEIRO LIVRO
DE MOISÉS
CHAMADO

LEVÍTICO



THE BOOK OF LEVITICUS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

LEVÍTICO 1

Os blocaustos

1 E chamou o SENHOR a Moisés e falou com ele da tenda da congregação, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós oferecer oferta ao SENHOR, oferecereis as vossas ofertas de gado, de vacas e de ovelhas.

3 Se a sua oferta *for* holocausto de gado, oferecerá macho sem mancha; à porta da tenda da congregação a oferecerá, de sua própria vontade, perante o SENHOR.

4 E porá a sua mão sobre a

LEVITICUS 1

1 AND the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, *even* of the herd, and of the flock.

3 If his offering *be* a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

4 And he shall put his hand

cabeça do holocausto, para que seja aceito por ele, para a sua expiação.

upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

5 Depois, degolará o bezerro perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, oferecerão o sangue e espargirão o sangue à roda sobre o altar que *está diante* da porta da tenda da congregação.

5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that *is by* the door of the tabernacle of the congregation.

6 Então, esfolará o holocausto e o partirá nos seus pedaços.

6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

7 E os filhos de Arão, os sacerdotes, porão fogo sobre o altar, pondo em ordem a lenha sobre o fogo.

7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

8 Também os filhos de Arão, os sacerdotes, porão em ordem os pedaços, a cabeça e o redenho, sobre a lenha que *está* no fogo em cima do altar.

8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar:

9 Porém a sua fressura e as suas pernas lavar-se-ão com água; e o sacerdote tudo *isto* queimará sobre o altar; holocausto *é*, oferta queimada, de cheiro suave ao SENHOR.

9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, *to be* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

10 E, se a sua oferta *for* de gado miúdo, de ovelhas ou de cabras, para holocausto, oferecerá macho sem mancha,

10 And if his offering *be* of the flocks, *namely*, of the sheep, or of the goats, for a

burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

11 e a degolará ao lado do altar, para a banda do norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, espargirão o seu sangue à roda sobre o altar.

11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

12 Depois, a partirá nos seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que *está* no fogo sobre o altar.

12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that *is* on the fire which *is* upon the altar:

13 Porém a fressura e as pernas lavar-se-ão com água; e o sacerdote tudo *isto* oferecerá e o queimaré sobre o altar; holocausto é, oferta queimada, de cheiro suave ao SENHOR.

13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring *it* all, and burn *it* upon the altar: *it is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

14 E, se a sua oferta ao SENHOR *for* holocausto de aves, oferecerá a sua oferta de rolas ou de pombinhos.

14 And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD *be* of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

15 E o sacerdote a oferecerá sobre o altar, e lhe torcerá o pescoço com a sua unha, e a queimaré sobre o altar; e o seu sangue será espremido na parede do altar;

15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn *it* on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

16 e o seu papo com as suas penas tirará e o lançará junto

16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast

ao altar, para a banda do oriente, no lugar da cinza;

17 e fendê-a-á com as suas asas, *prém* não a partirá; e o sacerdote a queimará em cima do altar sobre a lenha que *está* no fogo; holocausto *é*, oferta queimada, de cheiro suave ao SENHOR.

it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

17 And he shall cleave it with the wings thereof, *but* shall not divide *it* asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that *is* upon the fire: it *is* a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

LEVÍTICO 2

As ofertas de manjares

¹ E, quando *alguma* pessoa oferecer oferta de manjares ao SENHOR, a sua oferta será *de* flor de farinha; nela, deitará azeite e porá o incenso sobre ela.

² E a trará aos filhos de Arão, os sacerdotes, *um* dos quais tomará dela um punhado da flor de farinha e do seu azeite com todo o seu incenso; e o sacerdote queimará este memorial sobre o altar; oferta queimada é, de cheiro suave ao SENHOR.

³ E o que sobejar da oferta de manjares *será* de Arão e de seus filhos; coisa santíssima é, de ofertas queimadas ao SENHOR.

⁴ E, quando ofereceres oferta de manjares, cozida no forno, *será* de bolos asmos de flor de farinha, amassados com azeite, e coscorões asmos untados com azeite.

⁵ E, se a tua oferta *for* oferta de

LEVITICUS 2

¹ AND when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be *of* fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

² And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, *to be* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

³ And the remnant of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

⁴ And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, *it shall be* unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

⁵ And if thy oblation *be* a

manjares, *cozida* na caçoula, será da flor de farinha sem fermento, amassada com azeite.

meat offering *bakén* in a pan, it shall be *of* fine flour unleavened, mingled with oil.

6 Em pedaços a partirás e sobre ela deitarás azeite; é oferta de manjares.

6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it *is* a meat offering.

7 E, se a tua oferta *for* oferta de manjares da sertã, far-se-á da flor de farinha com azeite.

7 And if thy oblation *be* a meat offering *bakén* in the fryingpan, it shall be made *of* fine flour with oil.

8 Então, trarás a oferta de manjares, que se fará daquilo, ao SENHOR; e se apresentará ao sacerdote, o qual a levará ao altar.

8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

9 E o sacerdote tomará daquela oferta de manjares o seu memorial e a queimará sobre o altar; oferta queimada é, de cheiro suave ao SENHOR.

9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn *it* upon the altar: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

10 E o que sobejar da oferta de manjares *será* de Arão e de seus filhos; coisa santíssima é, de ofertas queimadas ao SENHOR.

10 And that which is left of the meat offering *shall be* Aaron's and his sons': *it is* a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

11 Nenhuma oferta de manjares, que oferecerdes ao SENHOR, se fará com fermento; porque de nenhum fermento, nem de mel algum oferecereis oferta queimada ao SENHOR.

11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

12 Deles, oferecereis ao

12 As for the oblation of the

SENHOR por oferta das primícias; porém sobre o altar não subirão por cheiro suave.

firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

13 E toda a oferta dos teus manjares salgarás com sal; e não deixarás faltar à tua oferta de manjares o sal do concerto do teu Deus; em toda a tua oferta oferecerás sal.

13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

14 E, se ofereceres ao SENHOR oferta de manjares das primícias, oferecerás a oferta de manjares das tuas primícias de espigas verdes, tostadas ao fogo, *isto é*, do grão trilhado de espigas verdes cheias.

14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, *even* corn beaten out of full ears.

15 E sobre ela deitarás azeite e porás sobre ela incenso; oferta é de manjares.

15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it *is* a meat offering.

16 Assim, o sacerdote queimará o seu memorial do seu grão trilhado e do seu azeite, com todo o seu incenso; oferta queimada é ao SENHOR.

16 And the priest shall burn the memorial of it, *part* of the beaten corn thereof, and *part* of the oil thereof, with all the frankincense thereof: *it is* an offering made by fire unto the LORD.

LEVÍTICO 3

Os sacrifícios de paz ou das graças

1 E, se a sua oferta *for* sacrifício pacífico, se *a* oferecer de gado macho ou fêmea, a oferecerá sem mancha diante do SENHOR.

2 E porá a sua mão sobre a cabeça da sua oferta e a degolará *diante* da porta da tenda da congregação; e os filhos de Arão, os sacerdotes, espargirão o sangue sobre o altar, em roda.

3 Depois, oferecerá do sacrifício pacífico a oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre a fressura e toda a gordura que *está* sobre a fressura.

4 Então, ambos os rins, e a gordura que *está* sobre eles e sobre as tripas, e o redenho que *está* sobre o fígado com os rins tirará.

5 E os filhos de Arão queimarão isso sobre o altar, em cima do holocausto, que *estará* sobre a

LEVITICUS 3

1 AND if his oblation *be* a sacrifice of peace offering, if he offer *it* of the herd; whether *it be* a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it *at* the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which *is* upon the

lenha que *está* no fogo; oferta queimada *é*, de cheiro suave ao SENHOR.

wood that *is* on the fire: *it is* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

6 E, se a sua oferta *for* de gado miúdo por sacrifício pacífico ao SENHOR, *seja* macho ou fêmea, sem mancha a oferecerá.

6 And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD *be* of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

7 Se oferecer um cordeiro por sua oferta, oferecê-lo-á perante o SENHOR.

7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

8 E porá a sua mão sobre a cabeça da sua oferta e a degolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão espargirão o seu sangue sobre o altar, em redor.

8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

9 Então, do sacrifício pacífico oferecerá ao SENHOR por oferta queimada a sua gordura, a cauda toda, a qual tirará do espinhaço, e a gordura que cobre a fressura, e toda a gordura que *está* sobre a fressura,

9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, *and* the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

10 como também tirará ambos os rins, e a gordura que *está* sobre eles e sobre as tripas, e o redenho que *está* sobre o fígado com os rins.

10 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

11 E o sacerdote queimará isso sobre o altar; manjar *é* da

11 And the priest shall burn it upon the altar: *it is* the food of

oferta queimada ao SENHOR.

the offering made by fire unto the LORD.

12 Mas, se a sua oferta *for* uma cabra, perante o SENHOR a oferecerá.

12 And if his offering *be* a goat, then he shall offer it before the LORD.

13 E porá a sua mão sobre a sua cabeça e a degolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão espargirão o seu sangue sobre o altar em redor.

13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

14 Depois, oferecerá dela a sua oferta, por oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre a fressura e toda a gordura que *está* sobre a fressura,

14 And he shall offer thereof his offering, *even* an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

15 como também tirará ambos os rins, e a gordura que *está* sobre eles e sobre as tripas, e o redenho que *está* sobre o fígado com os rins.

15 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

16 E o sacerdote queimará isso sobre o altar; manjar é da oferta queimada, de cheiro suave. Toda a gordura *será* do SENHOR.

16 And the priest shall burn them upon the altar: *it is* the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat *is* the LORD's.

17 Estatuto perpétuo *será* nas vossas gerações, em todas as vossas habitações: nenhuma gordura, nem sangue algum comereis.

17 *It shall be* a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

LEVÍTICO 4

O sacrifício pelos erros dos sacerdotes

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando uma alma pecar por erro contra alguns dos mandamentos do SENHOR, *acerca do que se não deve fazer, e fazer contra* algum deles;

3 se o sacerdote ungido pecar para escândalo do povo, oferecerá pelo seu pecado, que pecou, um novilho sem mancha, ao SENHOR, por expiação do pecado.

4 E trará o novilho à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, e porá a sua mão sobre a cabeça do novilho, e degolará o novilho perante o SENHOR.

5 Então, o sacerdote ungido tomará do sangue do novilho e o trará à tenda da congregação;

6 e o sacerdote molhará o seu

LEVITICUS 4

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and shall do against any of them:

3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

6 And the priest shall dip his

dedo no sangue e daquele sangue espargirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu do santuário.

finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.

7 Também porá o sacerdote daquele sangue sobre as pontas do altar do incenso *aromático*, perante o SENHOR, *altar* que *está* na tenda da congregação; e todo o *resto do* sangue do novilho derramará à base do altar do holocausto, que *está* à porta da tenda da congregação.

7 And the priest shall put *some* of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which *is* in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation.

8 E toda a gordura do novilho da expiação tirará dele: a gordura que cobre a fressura, e toda a gordura que *está* sobre a fressura,

8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that *is* upon the inwards,

9 e os dois rins, e a gordura que *está* sobre eles, que *está* sobre as tripas, e o redenho de sobre o fígado, com os rins, tirará,

9 And the two kidneys, and the fat that *is* upon them, which *is* by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

10 como se tira do boi do sacrifício pacífico; e o sacerdote a queimará sobre o altar do holocausto.

10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

11 Mas o couro do novilho, e toda a sua carne, com a sua cabeça e as suas pernas, e as suas entranhas, e o seu esterco,

11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

12 *isto é*, todo aquele novilho, levará fora do arraial a um lugar limpo, onde se lança a cinza, e o queimará com fogo sobre a lenha; onde se lança a cinza se queimará.

12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

O sacrifício pelos erros do povo

13 Mas, se toda a congregação de Israel errar, e o negócio for oculto aos olhos da congregação, e se fizerem, *contra* algum dos mandamentos do SENHOR, *aquilo* que se não deve fazer, e forem culpados,

13 And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done *something against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which should not be done, and are guilty;

14 e o pecado em que pecarem for notório, então, a congregação oferecerá um novilho, por expiação do pecado, e o trará diante da tenda da congregação.

14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

15 E os anciãos da congregação porão as suas mãos sobre a cabeça do novilho perante o SENHOR; e degolar-se-á o novilho perante o SENHOR.

15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

16 Então, o sacerdote ungido trará do sangue do novilho à

16 And the priest that is anointed shall bring of the

tenda da congregação.

bullock's blood to the tabernacle of the congregation:

17 E o sacerdote molhará o seu dedo naquele sangue e o espargirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu.

17 And the priest shall dip his finger *in some* of the blood, and sprinkle *it* seven times before the LORD, *even* before the vail.

18 E daquele sangue porá sobre as pontas do altar, que *está* perante a face do SENHOR, na tenda da congregação; e todo o *resto do* sangue derramará à base do altar do holocausto, que *está diante* da porta da tenda da congregação.

18 And he shall put *some* of the blood upon the horns of the altar which *is* before the LORD, that *is* in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which *is at* the door of the tabernacle of the congregation.

19 E tirará dele toda a sua gordura e queimá-la-á sobre o altar;

19 And he shall take all his fat from him, and burn *it* upon the altar.

20 e fará a este novilho como fez ao novilho da expiação; assim lhe fará, e o sacerdote por eles fará propiciação, e lhes será perdoado o *pecado*.

20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

21 Depois, levará o novilho fora do arraial e o queimará como queimou o primeiro novilho; é expiação do pecado da congregação.

21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: *it is* a sin offering for the congregation.

O sacrifício pelos erros de um príncipe

22 Quando um príncipe

22 When a ruler hath sinned,

pecar, e por erro fizer *contra* algum de todos os mandamentos do SENHOR, seu Deus, *aquilo* que se não deve fazer, e *assim* for culpado;

and done *somewhat* through ignorance *against* any of the commandments of the LORD his God *concerning things* which should not be done, and is guilty;

23 ou se o seu pecado, no qual pecou, lhe for notificado, então, trará por sua oferta um bode *tirado* de entre as cabras, macho sem mancha.

23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

24 E porá a sua mão sobre a cabeça do bode e o degolará no lugar onde se degola o holocausto, perante a face do SENHOR; expiação do pecado é.

24 And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it *is* a sin offering.

25 Depois, o sacerdote com o seu dedo tomará do sangue da expiação e o porá sobre as pontas do altar do holocausto; então, o *resto do seu* sangue derramará à base do altar do holocausto.

25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

26 Também queimará sobre o altar toda a sua gordura como a gordura do sacrifício pacífico; assim, o sacerdote por ele fará expiação do seu pecado, e *este* lhe será perdoado.

26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

O sacrifício pelos erros de qualquer pessoa

27 E, se qualquer *outra* pessoa do povo da terra pecar por erro, fazendo *contra* algum dos mandamentos do SENHOR *aquilo* que se não deve fazer e *assim* for culpada;

28 ou se o seu pecado, no qual pecou, lhe for notificado, então, trará por sua oferta uma cabra fêmea sem mancha, pelo seu pecado que pecou.

29 E porá a sua mão sobre a cabeça da oferta pela expiação do pecado e a degolará no lugar do holocausto.

30 Depois, o sacerdote com o seu dedo tomará do seu sangue e o porá sobre as pontas do altar do holocausto; e todo o *resto do seu* sangue derramará à base do altar.

31 E tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrifício pacífico; e o sacerdote a queimará sobre o altar por cheiro suave ao SENHOR; e o sacerdote fará propiciação por ela, e lhe será perdoado o *pecado* .

32 Mas, se pela sua oferta

27 And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth *somewhat against* any of the commandments of the LORD *concerning things* which ought not to be done, and be guilty;

28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn *it* upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

32 And if he bring a lamb for a

trouzer uma cordeira para expiação do pecado, sem mancha a trará.

sin offering, he shall bring it a female without blemish.

33 E porá a sua mão sobre a cabeça da *oferta p̄la* expiação do pecado e a degolará por expiação do pecado, no lugar onde se degola o holocausto.

33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

34 Depois, o sacerdote com o seu dedo tomará do sangue da expiação do pecado e o porá sobre as pontas do altar do holocausto; então, todo o *resto do* seu sangue derramará na base do altar.

34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put *it* upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:

35 E tirará toda a sua gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrifício pacífico; e o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do SENHOR; assim, o sacerdote por ela fará expiação dos seus pecados, que pecou, e lhe será perdoado o *pecado*.

35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

LEVÍTICO 5

O sacrifício pelos pecados ocultos

1 E, quando *alguma* pessoa pecar, ouvindo uma voz de blasfêmia, de que *for* testemunha, seja que o viu ou que o soube, se o não denunciar, então, levará a sua iniquidade;

2 ou quando *alguma* pessoa tocar em alguma coisa imunda, seja corpo morto de besta-fera imunda, seja corpo morto de animal imundo, seja corpo morto de réptil imundo, ainda que lhe fosse oculto, contudo, será ele imundo e culpado;

3 ou quando tocar a imundícia dum homem, seja qual *for* a sua imundícia, com que se faça imundo, e lhe for oculto, e o souber *depis*, será culpado;

4 ou quando *alguma* pessoa jurar, pronunciando temerariamente com os *seus* lábios, para fazer mal ou para fazer bem, em tudo o que o

LEVITICUS 5

1 AND if a soul sin, and hear the voice of swearing, and *is* a witness, whether he hath seen or known *of it*; if he do not utter *it*, then he shall bear his iniquity.

2 Or if a soul touch any unclean thing, whether *it be* a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and *if* it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness *it be* that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty.

4 Or if a soul swear, pronouncing with *his* lips to do evil, or to do good, whatsoever *it be* that a man shall pronounce with an oath, and it

homem pronuncia temerariamente com juramento, e lhe for oculto, e o souber *depis*, culpado será numa destas *coisas*.

be hid from him; when he knoweth *of it*, then he shall be guilty in one of these.

5 Será, pois, que, culpado sendo numa destas *coisas*, confessará aquilo em que pecou.

5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these *things*, that he shall confess that he hath sinned in that *thing*:

6 E a sua expiação trará ao SENHOR, pelo seu pecado que pecou: uma fêmea de gado miúdo, uma cordeira ou uma cabrinha pelo pecado; assim, o sacerdote por ela fará expiação do seu pecado.

6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

7 Mas, se a sua mão não alcançar o que bastar para gado miúdo, então, trará, em expiação da culpa que cometeu, ao SENHOR, duas rolas ou dois pombinhos; um para expiação do pecado, e o outro para holocausto.

7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

8 E os trará ao sacerdote, o qual primeiro oferecerá aquele que é para expiação do pecado; e, com a sua unha, lhe fenderá a cabeça junto ao pescoço, mas não o partirá.

8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer *that* which *is* for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide *it* asunder:

9 E do sangue da expiação do pecado espargirá sobre a parede do altar, porém o que sobejar daquele sangue

9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung

espremer-se-á à base do altar; expiação do pecado é.

out at the bottom of the altar: it *is* a sin offering.

10 E do outro fará holocausto conforme o costume; assim, o sacerdote por ela fará expiação do seu pecado que pecou, e lhe será perdoado.

10 And he shall offer the second *for* a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

11 Porém, se a sua mão não alcançar duas rolas ou dois pombinhos, então, aquele que pecou trará pela sua oferta a décima parte de um efa *de* flor de farinha, para expiação do pecado; não deitará sobre ela azeite, nem lhe porá em cima o incenso, porquanto é expiação do pecado.

11 But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put *any* frankincense thereon: for it *is* a sin offering.

12 E a trará ao sacerdote, e o sacerdote dela tomará o seu punho cheio por seu memorial e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do SENHOR; expiação de pecado é.

12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, *even* a memorial thereof, and burn *it* on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it *is* a sin offering.

13 Assim, o sacerdote por ela fará expiação do seu pecado, que pecou em alguma destas coisas, e lhe será perdoado; e *o resto* será do sacerdote, como a oferta de manjares.

13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and *the remnant* shall be the priest's, as a meat offering.

O sacrifício pelo sacrilégio

14 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

15 Quando *alguma* pessoa cometer uma transgressão e pecar por ignorância nas coisas sagradas do SENHOR, então, trará ao SENHOR, por expiação, um carneiro sem mancha do rebanho, conforme a tua estimação em siclos de prata, segundo o siclo do santuário, para expiação da culpa.

16 Assim, restituirá o que ele tirou das coisas sagradas, e ainda de mais acrescentará o seu quinto, e o dará ao sacerdote; assim, o sacerdote, com o carneiro da expiação, fará expiação por ela, e ser-lhe-á perdoado o *pecado*.

O sacrifício pelos pecados de ignorância

17 E, se alguma pessoa pecar e fizer *contra* algum de todos os mandamentos do SENHOR o que se não deve fazer, ainda que o não soubesse, contudo, será ela culpada e levará a sua iniquidade.

18 E trará ao sacerdote um

14 And the LORD spake unto Moses, saying,

15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

17 And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist *it* not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

18 And he shall bring a ram

carneiro sem mancha do rebanho, conforme a tua estimação, para expiação da culpa, e o sacerdote por ela fará expiação do seu erro em que errou sem saber; e lhe será perdoado.

without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist *it* not, and it shall be forgiven him.

19 Expição de culpa é; certamente se fez culpada ao SENHOR.

19 It *is* a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

LEVÍTICO 6

O sacrifício pelos pecados voluntários

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Quando *alguma* pessoa pecar, e transgredir contra o SENHOR, e negar ao seu próximo o que se lhe deu em guarda, ou o que depôs na sua mão, ou o roubo, ou o que retém violentamente ao seu próximo;

3 ou que achou o perdido, e o negar com falso juramento, ou fizer alguma *outra* coisa de todas em que o homem costuma pecar,

4 será, pois, que, porquanto pecou e ficou culpada, restituirá o roubo que roubou, ou o retido que retém violentamente, ou o depósito que lhe foi dado em guarda, ou o perdido que achou,

5 ou tudo aquilo sobre que jurou falsamente; e o restituirá no seu cabedal e ainda sobre isso acrescentará o quinto;

LEVITICUS 6

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more

àquele de quem é o dará no dia de sua expiação.

thereto, *and* give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

6 E a sua expiação trará ao SENHOR um carneiro sem mancha do rebanho, conforme a tua estimação, para a expiação da culpa; *trará* ao sacerdote.

6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

7 E o sacerdote fará expiação por ela diante do SENHOR, e será perdoada de qualquer de todas as coisas que fez, sendo culpada nelas.

7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

A lei do blocausto

8 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

8 And the LORD spake unto Moses, saying,

9 Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto será queimado sobre o altar toda a noite até pela manhã, e o fogo do altar arderá nele.

9 Command Aaron and his sons, saying, This *is* the law of the burnt offering: It *is* the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

10 E o sacerdote vestirá a sua veste de linho, e vestirá as calças de linho sobre a sua carne, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto ao altar.

10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

11 Depois, despirá as suas vestes, e vestirá outras vestes, e levará a cinza fora do arraial para um lugar limpo.

11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

12 O fogo, pois, sobre o altar arderá nele, não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre ele queimará a gordura das ofertas pacíficas.

12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.

13 O fogo arderá continuamente sobre o altar; não se apagará.

13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

A lei da oferta de manjares

14 E esta é a lei da oferta de manjares: *um* dos filhos de Arão a oferecerá perante o SENHOR, diante do altar.

14 And this *is* the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

15 E tomará o seu punho cheio *da* flor de farinha da oferta e do seu azeite e todo o incenso que *estiver* sobre a oferta de manjares; então, o queimará sobre o altar; cheiro suave é isso, por ser memorial ao SENHOR.

15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which *is* upon the meat offering, and shall burn *it* upon the altar *for* a sweet savour, *even* the memorial of it, unto the LORD.

16 E o restante dela comerão, Arão e seus filhos; asmo se comerá no lugar santo; no pátio

16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in

da tenda da congregação o comerão.

the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

17 Levedado não se cozerá; sua porção é que *lhes* dei das minhas ofertas queimadas; coisa santíssima é, como a expiação do pecado e como a expiação da culpa.

17 It shall not be baked with leaven. I have given it *unto them for* their portion of my offerings made by fire; it *is* most holy, as *is* the sin offering, and as the trespass offering.

18 Todo varão entre os filhos de Arão comerá da oferta de manjares; estatuto perpétuo *será* para as vossas gerações dentre as ofertas queimadas do SENHOR; tudo o que tocar nelas será santo.

18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. *It shall be* a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

A oferta na consagração dos sacerdotes

19 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

19 And the LORD spake unto Moses, saying,

20 Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, que oferecerão ao SENHOR no dia em que *aquele* for ungido: a décima parte de um efa *de* flor de farinha pela oferta de manjares contínua; a metade dela pela manhã e a *outra* metade dela à tarde.

20 This *is* the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

21 Numa caçoula se fará com azeite; cozida a trará; e os pedaços cozidos da oferta

21 In a pan it shall be made with oil; *and when it is* baked, thou shalt bring it in: *and* the baked pieces of the meat offering

oferecerás em cheiro suave ao SENHOR.

shalt thou offer *for* a sweet savour unto the LORD.

22 Também o sacerdote, que de entre seus filhos for ungido em seu lugar, fará o mesmo; por estatuto perpétuo *seja*; toda será queimada ao SENHOR.

22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: *it is* a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

23 Assim, toda a oferta do sacerdote totalmente será queimada; não se comerá.

23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

A lei da expiação do pecado

24 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

24 And the LORD spake unto Moses, saying,

25 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da expiação do pecado: no lugar onde se degola o holocausto, se degolará a *oferta pela* expiação do pecado, perante o SENHOR; coisa santíssima é.

25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This *is* the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it *is* most holy.

26 O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar santo se comerá, no pátio da tenda da congregação.

26 The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

27 Tudo o que tocar a sua carne será santo; se espargir alguém do seu sangue sobre a sua veste, lavarás aquilo sobre que caiu, no lugar santo.

27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

28 E o vaso de barro em que for cozida será quebrado; porém, se for cozida num vaso de cobre, esfregar-se-á e lavar-se-á na água.

29 Todo varão entre os sacerdotes a comerá; coisa santíssima é.

30 Porém nenhuma *oferta pla* expiação de pecado, cujo sangue se traz à tenda da congregação, para expiar no santuário, se comerá; no fogo será queimada.

28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brasen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

29 All the males among the priests shall eat thereof: it *is* most holy.

30 And no sin offering, whereof *any* of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile *withal* in the holy ~~face~~ , shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

LEVÍTICO 7

A lei da expiação da culpa

1 E esta é a lei da expiação da culpa; coisa santíssima é.

2 No lugar onde degolam o holocausto, degolarão a *oferta pela* expiação da culpa, e o seu sangue se espargirá sobre o altar em redor.

3 E dela se oferecerá toda a sua gordura, a cauda e a gordura que cobre a fressura;

4 também ambos os rins e a gordura que neles *há*, que *está* sobre as tripas; e o redenho sobre o fígado, com os rins, se tirará.

5 E o sacerdote o queimará sobre o altar em oferta queimada ao SENHOR; expiação da culpa é.

6 Todo varão entre os sacerdotes a comerá; no lugar santo se comerá; coisa santíssima é.

7 Como a *oferta pela* expiação do pecado, assim *será a oferta pela* expiação da culpa; uma

LEVITICUS 7

1 LIKEWISE this *is* the law of the trespass offering: it *is* most holy.

2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

4 And the two kidneys, and the fat that *is* on them, which *is* by the flanks, and the caul *that is* above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

5 And the priest shall burn them upon the altar *for* an offering made by fire unto the LORD: it *is* a trespass offering.

6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it *is* most holy.

7 As the sin offering *is*, so *is* the trespass offering: *there is* one law for them: the priest that

mesma lei *haverá* para elas: será do sacerdote que houver feito propiciação com ela.

maketh atonement therewith shall have *it*.

8 Também o sacerdote que oferecer o holocausto de alguém, o mesmo sacerdote, terá o couro do holocausto que oferecer.

8 And the priest that offereth any man's burnt offering, *even* the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

9 Como também toda oferta que se cozer no forno, com tudo que se preparar na sertã e na caçoula, será do sacerdote que a oferece.

9 And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

10 Também toda oferta amassada com azeite ou seca será de todos os filhos de Arão, assim de um como de outro.

10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one *as much* as another.

A lei do sacrifício da paz

11 E esta é a lei do sacrifício pacífico que se oferecerá ao SENHOR.

11 And this *is* the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

12 Se o oferecer por *oferta de louvores*, com o sacrifício de louvores, oferecerá bolos asmos amassados com azeite e coscorões asmos amassados com azeite; e os bolos amassados com azeite serão fritos, de flor de farinha.

12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

13 Com os bolos oferecerá pão levedado como sua oferta, com

13 Besides the cakes, he shall offer *for* his offering leavened bread with the sacrifice of

o sacrifício de louvores da sua oferta pacífica.

thanksgiving of his peace offerings.

14 E de toda oferta oferecerá um deles *pr* oferta alçada ao SENHOR, *que* será do sacerdote que espargir o sangue da oferta pacífica.

14 And of it he shall offer one out of the whole oblation *for* an heave offering unto the LORD, *and* it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

15 Mas a carne do sacrifício de louvores da sua oferta pacífica se comerá no dia do seu oferecimento; nada se deixará dela até à manhã.

15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

16 E, se o sacrifício da sua oferta for voto ou oferta voluntária, no dia em que oferecer o seu sacrifício se comerá; e o que dele ficar também se comerá no dia seguinte.

16 But if the sacrifice of his offering *be* a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

17 E o que *ainda* ficar da carne do sacrifício ao terceiro dia será queimado no fogo.

17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

18 Porque, se da carne do seu sacrifício pacífico se comer ao terceiro dia, aquele que a ofereceu não será aceito, nem lhe será imputado; coisa abominável será, e a pessoa que comer dela levará a sua iniquidade.

18 And if *any* of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

19 E a carne que tocar alguma *coisa* imunda não se comerá; com fogo será queimada; mas da *outra* carne qualquer que estiver limpo comerá dela.

19 And the flesh that toucheth any unclean *thing* shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

20 Porém, se *alguma* pessoa comer a carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, tendo ela sobre si a sua imundícia, aquela pessoa será extirpada dos seus povos.

20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that *pertain* unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

21 E, se *uma* pessoa tocar alguma *coisa* imunda, *como* imundícia de homem, ou gado imundo, ou qualquer abominação imunda, e comer da carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, aquela pessoa será extirpada dos seus povos.

21 Moreover the soul that shall touch any unclean *thing*, as the uncleanness of man, or *any* unclean beast, or any abominable unclean *thing*, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which *pertain* unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

Bus probe comer gordura e sangue

22 Depois, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

22 And the LORD spake unto Moses, saying,

23 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Nenhuma gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra comereis.

23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

24 Porém pode usar-se da gordura do corpo morto e da

24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that

gordura do dilacerado, para toda obra, mas de nenhuma maneira a comereis;

which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

25 porque qualquer que comer a gordura do animal, do qual se oferecer ao SENHOR oferta queimada, a pessoa que a comer será extirpada dos seus povos.

25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth *it* shall be cut off from his people.

26 E nenhum sangue comereis em qualquer das vossas habitações, quer de aves quer de gado.

26 Moreover ye shall eat no manner of blood, ~~wether~~ *it be* of fowl or of beast, in any of your dwellings.

27 Toda pessoa que comer algum sangue, aquela pessoa será extirpada dos seus povos.

27 Whatsoever soul *it be* that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

A porção dos sacerdotes

28 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

28 And the LORD spake unto Moses, saying,

29 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer ao SENHOR o seu sacrifício pacífico trará a sua oferta ao SENHOR; do seu sacrifício pacífico

29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

30 as suas próprias mãos trarão as ofertas queimadas do SENHOR; a gordura do peito com o peito trará para movimento oferta movida perante o SENHOR.

30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved *for* a wave offering before the LORD.

31 E o sacerdote queimará a gordura sobre o altar, porém o peito será de Arão e de seus filhos.

31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

32 Também a espádua direita dareis ao sacerdote *pr* oferta alçada dos vossos sacrifícios pacíficos.

32 And the right shoulder shall ye give unto the priest *for* an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

33 Aquele dos filhos de Arão que oferecer o sangue do sacrifício pacífico e a gordura, esse terá a espádua direita por *sua* porção;

33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for *his* part.

34 porque o peito movido e a espádua alçada tomei dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios pacíficos, e os dei a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, por estatuto perpétuo dos filhos de Israel.

34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

35 Esta é a porção de Arão e a porção de seus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR, no dia *em que* os apresentou para administrar o sacerdócio ao SENHOR,

35 This *is the prtion* of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day ~~when~~ he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

36 o que o SENHOR ordenou que se lhes desse dentre os filhos de Israel no dia em que os ungiu; estatuto perpétuo é pelas suas gerações.

36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, *by* a statute for

ever throughout their generations.

37 Esta é a lei do holocausto, e da oferta de manjares, e da expiação do pecado, e da expiação da culpa, e da oferta das consagrações, e do sacrifício pacífico,

37 This *is* the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

38 que o SENHOR ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao SENHOR, no deserto do Sinai.

38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

LEVÍTICO 8

A consagração de Arão e seus filhos

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Toma a Arão, e a seus filhos com ele, e as vestes, e o azeite da unção, como também o novilho da expiação do pecado, e os dois carneiros, e o cesto dos pães asmos

3 e ajunta toda a congregação à porta da tenda da congregação.

4 Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara, e a congregação ajuntou-se à porta da tenda da congregação.

5 Então, disse Moisés à congregação: Isto é o que o SENHOR ordenou *que* se fizesse.

6 E Moisés fez chegar a Arão e a seus filhos, e os lavou com água,

7 e lhe vestiu a túnica, e cingiu-o com o cinto, e pôs sobre ele

LEVITICUS 8

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

5 And Moses said unto the congregation, This *is* the thing which the LORD commanded to be done.

6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle,

o manto; também pôs sobre ele o éfode, e cingiu-o com o cinto lavrado do éfode, e o apertou com ele.

and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound *it* unto him therewith.

8 Depois, pôs-lhe o peitoral, pondo no peitoral o Urim e o Tumim;

8 And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

9 e pôs a mitra sobre a sua cabeça e na mitra, diante do seu rosto, pôs a lâmina de ouro, a coroa da santidade, como o SENHOR ordenara a Moisés.

9 And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, *even* upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

10 Então, Moisés tomou o azeite da unção, e ungiu o tabernáculo e tudo o que *havia* nele, e o santificou;

10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that ~~was~~ therein, and sanctified them.

11 e dele espargiu sete vezes sobre o altar e ungiu o altar e todos os seus vasos, como também a pia e a sua base, para santificá-los.

11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

12 Depois, derramou do azeite da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, para santificá-lo.

12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

13 Também Moisés fez chegar os filhos de Arão, e vestiu-lhes as túnicas, e cingiu-os com o cinto, e apertou-lhes as tiaras, como o SENHOR ordenara a Moisés.

13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

14 Então, fez chegar o novilho da expiação do pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da expiação do pecado;

14 And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

15 e o degolou; e Moisés tomou o sangue, e pôs *dele* com o seu dedo sobre as pontas do altar em redor, e expiou o altar; depois, derramou o *resto do* sangue à base do altar e o santificou, para fazer expiação por ele.

15 And he slew *it*; and Moses took the blood, and put *it* upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

16 Depois, tomou toda a gordura *que está* na fressura, e o redenho do fígado, e os dois rins, e sua gordura; e Moisés os queimou sobre o altar.

16 And he took all the fat that ~~was~~ upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned *it* upon the altar.

17 Mas o novilho com o seu couro, e a sua carne, e o seu esterco queimou com fogo fora do arraial, como o SENHOR ordenara a Moisés.

17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

18 Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro;

18 And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

19 e o degolou; e Moisés espargiu o sangue sobre o altar, em redor.

19 And he killed *it*; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

20 Partiu também o carneiro nos seus pedaços; e Moisés

20 And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the

queimou a cabeça, e os pedaços, e a gordura.

head, and the pieces, and the fat.

21 Porém a fressura e as pernas lavou com água; e Moisés queimou todo o carneiro sobre o altar; holocausto de cheiro suave, uma oferta queimada *era* ao SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

21 And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it ~~was~~ a burnt sacrifice for a sweet savour, *and* an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

22 Depois, fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro;

22 And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

23 e o degolou; e Moisés tomou do seu sangue e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

23 And he slew *it*; and Moses took of the blood of it, and put *it* upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

24 Também fez chegar os filhos de Arão; e Moisés pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito; e Moisés espargiu o *resto do* sangue sobre o altar, em redor.

24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

25 E tomou a gordura, e a cauda, e toda a gordura que *está* na fressura, e o redenho do fígado, e ambos os rins, e a

25 And he took the fat, and the rump, and all the fat that ~~was~~ upon the inwards, and the caul *above* the liver, and the two

sua gordura e a espádua direita.

26 Também do cesto dos ~~ões~~ asmos, que *estava* diante do SENHOR, tomou um bolo asmo, e um bolo de pão azeitado, e um coscorão e os pôs sobre a gordura e sobre a espádua direita.

27 E tudo *isso* pôs nas mãos de Arão e nas mãos de seus filhos e os moveu *pr oferta de* movimento perante o SENHOR.

28 Depois, Moisés tomou-os das suas mãos e os queimou no altar sobre o holocausto; *estas foram* uma *oferta da* consagração, por cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.

29 E tomou Moisés o peito e moveu-o *pr oferta* de movimento perante o SENHOR; aquela foi a porção de Moisés, do carneiro da consagração, como o SENHOR ordenara a Moisés.

30 Tomou Moisés também do azeite da unção e do sangue que *estava* sobre o altar e o espargiu sobre Arão, e sobre as suas vestes, e sobre os seus filhos, e sobre as vestes de seus filhos com ele; e santificou a Arão, e as suas

kidneys, and their fat, and the right shoulder:

26 And out of the basket of unleavened bread, that ~~was~~ before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put *them* on the fat, and upon the right shoulder:

27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them *for* a wave offering before the LORD.

28 And Moses took them from off their hands, and burnt *them* on the altar upon the burnt offering: they ~~were~~ consecrations for a sweet savour: it *is* an offering made by fire unto the LORD.

29 And Moses took the breast, and waved it *for* a wave offering before the LORD: *for* of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which ~~was~~ upon the altar, and sprinkled *it* upon Aaron, *and* upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, *and* his

vestes, e seus filhos, e as vestes de seus filhos com ele.

garments, and his sons, and his sons' garments with him.

31 E Moisés disse a Arão e a seus filhos: Cozei a carne diante da porta da tenda da congregação e ali a comei com o pão que *está* no cesto da consagração, como tenho ordenado, dizendo: Arão e seus filhos a comerão.

31 And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh *at* the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that *is* in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

32 Mas o que sobejar da carne e do pão queimareis com fogo.

32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

33 Também da porta da tenda da congregação não saireis por sete dias, até ao dia em que se cumprirem os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias *o Senhor* vos consagrará.

33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation *in* seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

34 Como se fez neste dia, assim o SENHOR ordenou se fizesse, para fazer expiação por vós.

34 As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

35 Ficareis, pois, à porta da tenda da congregação dia e noite, por sete dias, e fareis a guarda do SENHOR, para que não morrais; porque assim me foi ordenado.

35 Therefore shall ye abide *at* the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

36 E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o SENHOR ordenara pela mão de Moisés.

36 So Aaron and his sons did all things which the LORD

commanded by the hand of
Moses.

LEVÍTICO 9

Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

1 E aconteceu, ao dia oitavo, *que* Moisés chamou a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel

2 e disse a Arão: Toma um bezerro, para *exiação do* pecado, e um carneiro, para holocausto, sem mancha, e traze-os perante o SENHOR.

3 Depois, falarás aos filhos de Israel, dizendo: Tomai um bode, para *exiação do* pecado, e um bezerro e um cordeiro de um ano, sem mancha, para holocausto;

4 também um boi e um carneiro, por *sacrifício* pacífico, para sacrificar perante o SENHOR, e oferta de manjares, amassada com azeite; porquanto hoje o SENHOR vos aparecerá.

5 Então, trouxeram o que ordenara Moisés, diante da tenda da congregação, e chegou-se toda a congregação e se pôs perante o SENHOR.

LEVITICUS 9

1 AND it came to pass on the eighth day, *that* Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer *them* before the LORD.

3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, *both* of the first year, without blemish, for a burnt offering;

4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

5 And they brought *that* which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the

congregation drew near and stood before the LORD.

6 E disse Moisés: Esta coisa que o SENHOR ordenou fareis; e a glória do SENHOR vos aparecerá.

6 And Moses said, This *is* the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

7 E disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar e faz a tua expiação de pecado e o teu holocausto; e faz expiação por ti e pelo povo; depois, faz a oferta do povo e faz expiação por ele, como ordenou o SENHOR.

7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

8 Então, Arão se chegou ao altar e degolou o bezerro da expiação que *era* por si mesmo.

8 Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which ~~was~~ for himself.

9 E os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; e molhou o dedo no sangue e o pôs sobre as pontas do altar; e o *resto do* sangue derramou à base do altar.

9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put *it* upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

10 Mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado de expiação do pecado queimou sobre o altar, como o SENHOR ordenara a Moisés.

10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

11 Porém a carne e o couro queimou com fogo fora do arraial.

11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

12 Depois, degolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele espargiu-o sobre o altar em redor.

13 Também lhe entregaram o holocausto nos seus pedaços, com a cabeça; e queimou-o sobre o altar.

14 E lavou a fressura e as pernas e as queimou sobre o holocausto no altar.

15 Depois, fez chegar a oferta do povo, e tomou o bode da expiação do pecado, que era pelo povo, e o degolou, e o preparou por expiação do pecado, como o primeiro.

16 Fez também chegar o holocausto e o preparou segundo o rito.

17 E fez chegar a oferta de manjares, e a sua mão encheu dela, e a queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

18 Depois, degolou o boi e o carneiro em sacrifício pacífico, que era pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que espargiu sobre o altar, em redor,

12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.

13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt *them* upon the altar.

14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt *them* upon the burnt offering on the altar.

15 And he brought the people's offering, and took the goat, which ~~was~~ the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt *it* upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

18 He slew also the bullock and the ram *for* a sacrifice of peace offerings, which ~~was~~ for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood,

	which he sprinkled upon the altar round about,
19 como também a gordura do boi e do carneiro, e a cauda, e o que cobre a <i>fressura</i> , e os rins, e o redenho do fígado.	19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth <i>the inards</i> , and the kidneys, and the caul above the liver:
20 E puseram a gordura sobre o peito, e ele queimou a gordura sobre o altar;	20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:
21 mas o peito e a espádua direita Arão moveu <i>pr oferta</i> de movimento perante o SENHOR, como Moisés tinha ordenado.	21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved <i>for a</i> wave offering before the LORD; as Moses commanded.
22 Depois, Arão levantou as mãos ao povo e o abençoou; e desceu, havendo feito a expiação do pecado, e o holocausto, e a oferta pacífica.	22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.
23 Então, entraram Moisés e Arão na tenda da congregação; depois, saíram e abençoaram o povo; e a glória do SENHOR apareceu a todo o povo.	23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.
24 Porque o fogo saiu de diante do SENHOR e consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo todo o povo, jubilou e caiu sobre as suas faces.	24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: <i>which</i> when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

LEVÍTICO 10

Nadabe e Abiúmorrem diante do SENHOR

1 E os filhos de Arão, Nadabe e Abiútomaram cada um o seu incensário, e puseram neles fogo, e puseram incenso sobre ele, e trouxeram fogo estranho perante a face do SENHOR, o que lhes não ordenara.

2 Então, saiu fogo de diante do SENHOR e os consumiu; e morreram perante o SENHOR.

3 E disse Moisés a Arão: Isto é o que o SENHOR falou, dizendo: Serei santificado naqueles que se chegarem a mim e serei glorificado diante de todo o povo. Porém Arão calou-se.

4 E Moisés chamou a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai, tirai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial.

5 Então, chegaram e levaram-nos nas suas túnicas para fora

LEVITICUS 10

1 AND Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

3 Then Moses said unto Aaron, This *is it* that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

4 And Moses called Misael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

5 So they went near, and carried them in their coats out

do arraial, como Moisés tinha dito.

of the camp; as Moses had said.

6 E Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não descobrireis as vossas cabeças, nem rasgareis vossas vestes, para que não morrais, nem venha grande indignação sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem este incêndio que o SENHOR acendeu.

6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

7 Nem saireis da porta da tenda da congregação, para que não morrais; porque *está* sobre vós o azeite da unção do SENHOR. E fizeram conforme a palavra de Moisés.

7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD *is* upon you. And they did according to the word of Moses.

8 E falou o SENHOR a Arão, dizendo:

8 And the LORD spake unto Aaron, saying,

9 Vinho ou bebida forte tu e teus filhos contigo não bebereis, quando entrardes na tenda da congregação, para que não morrais; estatuto perpétuo *será isso* entre as vossas gerações,

9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: *it shall be* a statute for ever throughout your generations:

10 para fazer diferença entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo,

10 And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

11 e para ensinar aos filhos de Israel todos os estatutos que o

11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes

SENHOR Ihes tem falado pela mão de Moisés.

which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.

A lei acerca das coisas santas

12 E disse Moisés a Arão, e a Eleazar, e a Itamar, seus filhos que *Ihe* ficaram: Tomai a oferta de manjares, restante das ofertas queimadas ao SENHOR, e comei-a sem levedura junto ao altar, porquanto uma coisa santíssima é.

12 And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it *is* most holy:

13 Portanto, o comereis no lugar santo; porque *isto é* a tua porção e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas ao SENHOR; porque assim me foi ordenado.

13 And ye shall eat it in the holy place, because it *is* thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

14 Também o peito da *oferta do movimento* e a espádua da *oferta* alçada comereis em lugar limpo, tu, e teus filhos, e tuas filhas contigo; porque *foram* dados por tua porção e por porção de teus filhos, dos sacrifícios pacíficos dos filhos de Israel.

14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for *they be* thy due, and thy sons' due, *wich* are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

15 A espádua da *oferta* alçada e o peito da *oferta do movimento* trarão com as ofertas queimadas de gordura, para mover *pr oferta de*

15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave *it for* a wave offering before the LORD; and it

movimento perante o SENHOR; o que será por estatuto perpétuo, para ti e para teus filhos contigo, como o SENHOR tem ordenado.

shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.

16 E Moisés diligentemente buscou o bode da expiação, e eis que já era queimado; portanto, indignou-se grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, dizendo:

16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron ~~which were~~ left alive, saying,

17 Por que não comestes a oferta *pla* expiação do pecado no lugar santo? Pois uma coisa santíssima é e o SENHOR a deu a vós, para que levásseis a iniquidade da congregação, para fazer expiação por eles diante do SENHOR.

17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it *is* most holy, and ~~God~~ hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

18 Eis que não se trouxe o seu sangue para dentro do santuário; certamente havíeis de comê-la no santuário, como eu tinha ordenado.

18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy ~~place~~ : ye should indeed have eaten it in the holy ~~place~~ , as I commanded.

19 Então, disse Arão a Moisés: Eis que hoje *meus filhos* ofereceram a sua oferta *pla* expiação de pecado e o seu holocausto perante o SENHOR, e tais coisas me sucederam; se eu hoje tivesse comido a oferta *pla* expiação do pecado, seria, pois, aceito aos olhos do SENHOR?

19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and *if* I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

20 E Moisés, ouvindo *isto*, *Arão*
foi aceito aos seus olhos.

20 And when Moses heard *that*,
he was content.

LEVÍTICO 11

Os animais que se devem comer e os que se não devem comer

1 E falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo-lhes:

2 Falai aos filhos de Israel, dizendo: Estes *são* os animais que comereis de todos os animais que há sobre a terra:

3 tudo o que tem unhas fendidas, e a fenda das unhas se divide em duas, e remói, entre os animais, aquilo comereis.

4 Destes, porém, não comereis: dos que remoem ou dos que têm unhas fendidas: o camelo, que remói, mas não tem unhas fendidas; este vos *será* imundo;

5 o coelho, porque remói, mas não tem as unhas fendidas; este vos *será* imundo;

6 a lebre, porque remói, mas

LEVITICUS 11

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

2 Speak unto the children of Israel, saying, These *are* the beasts which ye shall eat among all the beasts that *are* on the earth.

3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, *and* cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: *as* the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you.

5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he *is* unclean unto you.

6 And the hare, because he

não tem as unhas fendidas;
esta vos *será* imunda.

cheweth the cud, but divideth
not the hoof; he *is* unclean unto
you.

7 Também o porco, porque tem
unhas fendidas, e a fenda das
unhas se divide em duas, mas
não remói; este vos *será*
imundo;

7 And the swine, though he
divide the hoof, and be
clovenfooted, yet he cheweth
not the cud; he *is* unclean to
you.

8 da sua carne não comereis,
nem tocareis no seu cadáver.
Estes vos *serão* imundos.

8 Of their flesh shall ye not eat,
and their carcass shall ye not
touch; they *are* unclean to you.

9 Isto comereis de tudo o
que há nas águas: tudo o que
tem barbatanas e escamas nas
águas, nos mares e nos rios;
aquilo comereis.

9 These shall ye eat of all
that *are* in the waters:
whatsoever hath fins and
scales in the waters, in the
seas, and in the rivers, them
shall ye eat.

10 Mas tudo o que não tem
barbatanas nem escamas, nos
mares e nos rios, todo réptil
das águas e toda alma vivente
que há nas águas, estes *serão*
para vós abominação.

10 And all that have not fins and
scales in the seas, and in the
rivers, of all that move in the
waters, and of any living thing
which *is* in the waters, they
shall be an abomination unto
you:

11 Ser-vos-ão, pois, por
abominação; da sua carne não
comereis e abominareis o seu
cadáver.

11 They shall be even an
abomination unto you; ye shall
not eat of their flesh, but ye
shall have their carcasses in
abomination.

12 Tudo o que não tem
barbatanas ou escamas, nas
águas, *será* para vós
abominação.

12 Whatsoever hath no fins nor
scales in the waters, that *shall*
be an abomination unto you.

13 E, das aves, estas

13 And these *are they* *wich*

abominareis; não se comerão, <i>serão</i> abominação: a águia, e o quebrantosso, e o xofrango,	ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they <i>are</i> an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,
14 e o milhano, e o abutre segundo a sua espécie,	14 And the vulture, and the kite after his kind;
15 todo corvo segundo a sua espécie,	15 Every raven after his kind;
16 e o avestruz, e o mocho, e o cuco, e o gavião segundo a sua espécie,	16 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the hawk after his kind,
17 e o bufo, e o corvo-marinho, e a coruja,	17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl,
18 e a gralha, e o cisne, e o pelicano,	18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle,
19 e a cegonha, e a garça segundo a sua espécie, e a poupa, e o morcego.	19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.
20 Todo réptil que voa, que anda sobre quatro <i>pés</i> , <i>será</i> para vós uma abominação.	20 All fowls that creep, going upon <i>all</i> four, <i>shall be</i> an abomination unto you.
21 Mas isto comereis de todo o réptil que voa, que anda sobre quatro <i>pés</i> : o que tiver pernas sobre os seus pés, para saltar com elas sobre a terra.	21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon <i>all</i> four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;
22 Deles comereis estes: a locusta segundo a sua espécie, e o gafanhoto devorador segundo a sua espécie, e o grilo segundo a sua espécie, e	22 <i>Even</i> these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

o gafanhoto segundo a sua espécie.

23 E todo réptil que voa, que tem quatro pés, *será* para vós uma abominação.

23 But all *other* flying creeping things, which have four feet, *shall be* an abomination unto you.

24 E por estes sereis imundos: qualquer que tocar o seu cadáver imundo será até à tarde.

24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

25 Qualquer que levar os seus cadáveres lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

25 And whosoever beareth *ought* of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

26 Todo animal que tem unhas fendidas, mas a fenda não se divide em duas e que não remói vos *será* por imundo; qualquer que tocar neles será imundo.

26 *The carcasses* of every beast which divideth the hoof, and *is* not clovenfooted, nor cheweth the cud, *are* unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

27 E tudo o que anda sobre as suas patas, *isto é*, todo animal que anda a quatro *pés*, vos *será* por imundo; qualquer que tocar no seu cadáver será imundo até à tarde.

27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on *all* four, those *are* unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

28 E o que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; eles vos *serão* por imundos.

28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they *are* unclean unto you.

29 Estes também vos *serão* por imundos entre os répteis que se arrastam sobre a terra:

29 These also *shall be* unclean unto you among the creeping things that creep upon

a doninha, e o rato, e o cágado segundo a sua espécie,

the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

30 e o ouriço cacheiro, e o lagarto, e a lagartixa, e a lesma, e a toupeira.

30 And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.

31 Estes vos *serão* por imundos entre todo o réptil; qualquer que os tocar, estando eles mortos, será imundo até à tarde.

31 These *are* unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

32 E tudo aquilo sobre o que deles cair *alguma coisa*, estando eles mortos, será imundo; seja vaso de madeira, ou veste, ou pele, ou saco, ou qualquer instrumento com que se faz *alguma* obra, será metido na água e será imundo até à tarde; depois, será limpo.

32 And upon whatsoever *any* of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether *it be* any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel *it be*, wherein *any* work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

33 E todo vaso de barro, em que cair *alguma coisa* deles, tudo o que houver nele será imundo; e o vaso quebrareis.

33 And every earthen vessel, whereinto *any* of them falleth, whatsoever *is* in it shall be unclean; and ye shall break it.

34 Todo manjar que se come, sobre o que vier tal água, será imundo; e toda bebida que se bebe, em todo vaso, será imunda.

34 Of all meat which may be eaten, *that* on which *such* water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every *such* vessel shall be unclean.

35 E aquilo sobre o que cair alguma coisa de seu corpo morto será imundo: o forno e o

35 And every *thing* whereupon *any part* of their carcase falleth shall be unclean; ~~wether~~ *it be*

vaso de barro serão quebrados; imundos *são*; portanto, vos serão por imundos.

oven, or ranges for pots, they shall be broken down: *for they are* unclean, and shall be unclean unto you.

36 Porém a fonte ou cisterna, em que se recolhem águas, será limpa, mas quem tocar no seu cadáver será imundo.

36 Nevertheless a fountain or pit, *werein there is* plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

37 E, se do seu cadáver cair *alguma coisa* sobre *alguma* semente de semear, esta será limpa;

37 And if *any part* of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it *shall be* clean.

38 mas, se for deitada água sobre a semente, e, se do cadáver cair *alguma coisa* sobre ela, vos será por imunda.

38 But if *any* water be put upon the seed, and *any part* of their carcase fall thereon, it *shall be* unclean unto you.

39 E, se morrer *algum* dos animais, que vos *servem* de mantimento, quem tocar no seu cadáver será imundo até à tarde;

39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

40 quem comer do seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; e quem levar o seu corpo morto lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.

41 Também todo réptil que se arrasta sobre a terra será abominação; não se comerá.

41 And every creeping thing that creepeth upon the earth *shall be* an abomination; it shall not be eaten.

42 Tudo o que anda sobre o

42 Whatsoever goeth upon the

ventre, e tudo o que anda sobre quatro *pés*, ou que tem mais pés, entre todo o réptil que se arrasta sobre a terra, não comereis, porquanto *são* uma abominação.

43 Não façais a vossa alma abominável por nenhum réptil que se arrasta, nem neles vos contamineis, para não serdes imundos por eles.

44 Porque eu *sou* o SENHOR, vosso Deus; portanto, vós vos santificareis e sereis santos, porque eu *sou* santo; e não contaminareis a vossa alma por nenhum réptil que se arrasta sobre a terra.

45 Porque eu *sou* o SENHOR, que vos faço subir da terra do Egito, para que eu seja vosso Deus, e para que sejais santos; porque eu *sou* santo.

46 Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda alma vivente que se move nas águas, e de toda alma que se arrasta sobre a terra,

47 para fazer diferença entre o imundo e o limpo, e entre os animais que se podem comer e os animais que não se podem comer.

belly, and whatsoever goeth upon *all* four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they *are* an abomination.

43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

44 For I *am* the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I *am* holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

45 For I *am* the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I *am* holy.

46 This *is* the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

LEVÍTICO 12

A purificação da mulher depois do parto

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e tiver um varão, será imunda sete dias; assim como nos dias da separação da sua enfermidade, será imunda.

3 E, no dia oitavo, se circuncidará ao *menino* a carne do seu prepúcio.

4 Depois, ficará ela trinta e três dias no sangue da sua purificação; nenhuma coisa santa tocará e não virá ao santuário até que se cumpram os dias da sua purificação.

5 Mas, se tiver uma fêmea, será imunda duas semanas, como na sua separação; depois, ficará sessenta e seis dias no sangue da sua purificação.

6 E, quando forem

LEVITICUS 12

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

6 And when the days of her

cumpridos os dias da sua purificação por filho ou por filha, trará um cordeiro de um ano por holocausto e um pombinho ou uma rola para expiação do pecado, diante da porta da tenda da congregação, ao sacerdote;

7 o qual o oferecerá perante o SENHOR e por ela fará propiciação; e será limpa do fluxo do seu sangue; esta é a lei da que der à luz varão ou fêmea.

8 Mas, se a sua mão não alcançar assaz para um cordeiro, então, tomará duas rolas ou dois pombinhos, um para o holocausto e outro para a expiação do pecado; assim, o sacerdote por ela fará propiciação, e será limpa.

purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This *is* the law for her that hath born a male or a female.

8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

LEVÍTICO 13

As leis acerca da praga da lepra

1 Falou mais o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

2 O homem, quando na pele da sua carne houver inchação, ou pústula, ou empola branca, que estiver na pele de sua carne *como* praga de lepra, então, será levado a Arão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, os sacerdotes.

3 E o sacerdote examinará a praga na pele da carne; se o pelo na praga se tornou branco, e a praga parecer mais profunda do que a pele da sua carne, praga da lepra *é*; o sacerdote, vendo-o, o declarará imundo.

4 Mas, se a empola na pele de sua carne *for* branca, e não parecer mais profunda do que a pele, e o pelo não se tornou branco, então, o sacerdote encerrará *o que tem a praga* por sete dias.

5 E, ao sétimo dia, o sacerdote

LEVITICUS 13

1 AND the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh *like* the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and ~~when~~ the hair in the plague is turned white, and the plague in sight *be* deeper than the skin of his flesh, it *is* a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

4 If the bright spot *be* white in the skin of his flesh, and in sight *be* not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up *him that hath* the plague seven days:

5 And the priest shall look on

o examinará; e eis que, se a praga, ao seu parecer, parou, e a praga na pele se não estendeu, então, o sacerdote o encerrará por outros sete dias.

him the seventh day: and, behold, *if* the plague in his sight be at a stay, *and* the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

6 E o sacerdote, ao sétimo dia, o examinará outra vez; e eis que, se a praga se recolheu, e a praga na pele se não estendeu, então, o sacerdote o declarará limpo: apostema é; e lavará as suas vestes e será limpo.

6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, *if* the plague be somewhat dark, *and* the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it *is but* a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

7 Mas, se o apostema na pele se estende grandemente, depois que foi mostrado ao sacerdote para a sua purificação, outra vez será mostrado ao sacerdote.

7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

8 E o sacerdote o examinará, e eis que, se o apostema na pele se tem estendido, o sacerdote o declarará imundo: lepra é.

8 And *if* the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a leprosy.

9 Quando, no homem, houver praga de lepra, será levado ao sacerdote.

9 When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

10 E o sacerdote o examinará, e eis que, se há inchação branca na pele, a qual tornou o pelo branco, e *houver alguma* vivificação da carne viva na inchação,

10 And the priest shall see *him*: and, behold, *if* the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and *there be* quick raw flesh in the rising;

11 lepra envelhecida é na pele da sua carne; portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque imundo é.

11 It *is* an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he *is* unclean.

12 E, se a lepra florescer de todo na pele e a lepra cobrir toda a pele do que tem a praga, desde a sua cabeça até aos seus pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote,

12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of *him that hath* the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

13 então, o sacerdote o examinará, e eis que, se a lepra tem coberto toda a sua carne, então, declarará limpo o que tem a mancha: todo se tornou branco; limpo está.

13 Then the priest shall consider: and, behold, *if* the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: it is all turned white: he *is* clean.

14 Mas, no dia em que aparecer nela carne viva, será imundo.

14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

15 Vendo, pois, o sacerdote a carne viva, declará-lo-á imundo; a carne é imunda: lepra é.

15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: *for* the raw flesh *is* unclean: it *is* a leprosy.

16 Ou, tornando a carne viva e mudando-se em branca, então, virá ao sacerdote,

16 Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

17 e o sacerdote o examinará, e eis que, se a praga se tornou branca, então, o sacerdote declarará limpo o *que tem* a mancha; limpo está.

17 And the priest shall see him: and, behold, *if* the plague be turned into white; then the priest shall pronounce *him* clean *that hath* the plague: he *is* clean.

18 Se também a carne em cuja pele houver alguma *l*ú~~ce~~ra se sarar,

19 e, em lugar do apostema, vier inchação branca ou empola branca, tirando a vermelho, mostrar-se-á, então, ao sacerdote.

20 E o sacerdote examinará, e eis que, se ela parece mais funda do que a pele, e o seu pelo se tornou branco, o sacerdote o declarará imundo: praga de lepra é; pelo apostema brotou.

21 E o sacerdote, vendo-a, e eis que nela não *a*prece pelo branco, nem está mais funda do que a pele, mas encolhida, então, o sacerdote o encerrará por sete dias.

22 Se, depois, grandemente se estender na pele, o sacerdote o declarará imundo: praga é.

23 Mas, se a empola parar no seu lugar, não se estendendo, inflamação do apostema é; o sacerdote, pois, o declarará limpo.

24 Ou, quando na pele da carne houver queimadura de fogo, e no que é sarado da queimadura houver empola

18 The flesh also, in which, *even* in the skin thereof, was a boil, and is healed,

19 And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be shewed to the priest;

20 And if, when the priest seeth it, behold, it *be* in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague of leprosy broken out of the boil.

21 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hairs therein, and *if* it *be* not lower than the skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

22 And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a plague.

23 But if the bright spot stay in his place, *and* spread not, it *is* a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

24 Or if there be *any* flesh, in the skin whereof *there is* a hot burning, and the quick *flesh* that burneth have a white bright

branca, tirando a vermelho ou branco,

spot, somewhat reddish, or white;

25 e o sacerdote, vendo-a, e eis que o pelo na empola se tornou branco, e ela parece mais funda do que a pele, lepra é, *que* floresceu pela queimadura; portanto, o sacerdote o declarará imundo: praga de lepra é.

25 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the hair in the bright spot be turned white, and it *be in* sight deeper than the skin; it *is* a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy.

26 Mas, se o sacerdote, vendo-a, e eis que, na empola não aparecer pelo branco, nem estiver mais funda do que a pele, mas recolhida, o sacerdote o encerrará por sete dias.

26 But if the priest look on it, and, behold, *there be* no white hair in the bright spot, and it *be* no lower than the *other* skin, but *be* somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

27 Depois, o sacerdote o examinará ao sétimo dia; se grandemente se houver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo: praga de lepra é.

27 And the priest shall look upon him the seventh day: *and* if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it *is* the plague of leprosy.

28 Mas, se a empola parar no seu lugar e na pele não se estender, mas se recolher, inchação da queimadura é; portanto, o sacerdote o declarará limpo, porque sinal é da queimadura.

28 And if the bright spot stay in his place, *and* spread not in the skin, but it *be* somewhat dark; it *is* a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it *is* an inflammation of the burning.

29 E, quando homem ou mulher tiverem chaga na cabeça ou na barba,

29 If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

30 e o sacerdote, examinando a chaga, e eis que, se ela parece mais funda do que a pele, e pelo amarelo, fino nela há, o sacerdote o declarará imundo: tinha é; lepra da cabeça ou da barba é.

30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it *be* in sight deeper than the skin; *and there be* in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it *is* a dry scall, *even* a leprosy upon the head or beard.

31 Mas, se o sacerdote, havendo examinado a praga da tinha, e eis que, se ela não parece mais funda do que a pele, e se nela não houver pelo preto, então, o sacerdote encerrará *o que tem* a praga da tinha por sete dias.

31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it *be* not in sight deeper than the skin, and *that there is* no black hair in it; then the priest shall shut up *him that hath* the plague of the scall seven days:

32 E o sacerdote examinará a praga ao sétimo dia, e eis que, se a tinha não for estendida, e nela não houver pelo amarelo, nem a tinha parecer mais funda do que a pele,

32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, *if* the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall *be* not in sight deeper than the skin;

33 então, se rapará; mas não rapará a tinha; e o sacerdote, segunda vez, encerrará *o que tem* a tinha por sete dias.

33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up *him that hath* the scall seven days more:

34 Depois, o sacerdote examinará a tinha ao sétimo dia; e eis que, se a tinha não se houver estendido na pele e ela não parecer mais funda do que a pele, o sacerdote o declarará limpo; e lavará as suas vestes e será limpo.

34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, *if* the scall be not spread in the skin, nor *be* in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

35 Mas, se a tinha, depois da

35 But if the scall spread much

sua purificação, se houver estendido grandemente na pele,

in the skin after his cleansing;

36 então, o sacerdote o examinará, e eis que, se a tinha se tem estendido na pele, o sacerdote não buscará pelo amarelo; imundo está.

36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he *is* unclean.

37 Mas, se a tinha, a seu ver, parou, e pelo preto nela cresceu, a tinha está sã; limpo está; portanto, o sacerdote o declarará limpo.

37 But if the scall be in his sight at a stay, and *that* there is black hair grown up therein; the scall is healed, he *is* clean: and the priest shall pronounce him clean.

38 E, quando homem ou mulher tiverem empolas brancas na pele da sua carne,

38 If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, *even* white bright spots;

39 então, o sacerdote olhará, e eis que, se na pele da sua carne aparecem empolas recolhidas, brancas, bostela branca é, *que* floresceu na pele; limpo está.

39 Then the priest shall look: and, behold, *if* the bright spots in the skin of their flesh *be* darkish white; it *is* a freckled spot *that* groweth in the skin; he *is* clean.

40 E, quando se pelar a cabeça do homem, calvo é; limpo está.

40 And the man whose hair is fallen off his head, he *is* bald; *yet is* he clean.

41 E, se lhe pelar a frente da cabeça, meio-calvo é; limpo está.

41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he *is* forehead bald: *yet is* he clean.

42 Porém, se na calva ou na meia-calva houver praga branca avermelhada, lepra é,

42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it *is* a leprosy

florescendo na sua calva ou na sua meia-calva.

sprung up in his bald head, or his bald forehead.

43 Havendo, pois, o sacerdote examinado, e eis que, se a inchação da praga na sua calva ou meia-calva *está* branca, tirando a vermelho, como parece a lepra na pele da carne,

43 Then the priest shall look upon it: and, behold, *if* the rising of the sore *be* white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

44 leproso é aquele homem; imundo *está*; o sacerdote o declarará totalmente imundo; na sua cabeça tem a sua praga.

44 He is a leprous man, he *is* unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague *is* in his head.

45 Também as vestes do leproso, em quem *está* a praga, serão rasgadas, e a sua cabeça será descoberta; e cobrirá o lábio superior e clamará: Imundo, imundo.

45 And the leper in whom the plague *is*, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

46 Todos os dias em que a praga estiver nele, será imundo; imundo *está*, habitará só; a sua habitação *será* fora do arraial.

46 All the days wherein the plague *shall be* in him he shall be defiled; he *is* unclean: he shall dwell alone; without the camp *shall* his habitation *be*.

47 Quando também em alguma veste houver praga de lepra, ou em veste de lã, ou em veste de linho,

47 The garment also that the plague of leprosy is in, ~~whether~~ *it be* a woollen garment, or a linen garment;

48 ou no fio urdido, ou no fio tecido, seja de linho, seja de lã, ou em pele, ou em qualquer obra de peles,

48 Whether *it be* in the warp, or woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

49 e a praga na veste, ou na

49 And if the plague be greenish

pele, ou no fio urdido, ou no fio tecido, ou em qualquer coisa de peles aparecer verde ou vermelha, praga de lepra é; pelo que se mostrará ao sacerdote.

50 E o sacerdote examinará a praga e encerrará *a coisa que tem* a praga por sete dias.

51 Então, examinará a praga ao sétimo dia; se a praga se houver estendido na veste, ou no fio urdido, ou no fio tecido, ou na pele, para qualquer obra que for feita da pele, lepra roedora é; imundo está.

52 Pelo que se queimará aquela veste, ou fio urdido, ou fio tecido de lã, ou de linho, ou de qualquer obra de peles, em que houver a praga, porque lepra roedora é; com fogo se queimará.

53 Mas, se, vendo-a o sacerdote, a praga se não estendeu na veste, ou no fio urdido, ou no tecido, ou em qualquer obra de peles,

54 então, o sacerdote ordenará que se lave *aquilo* em que *havia* a praga e o encerrará, segunda vez, por sete dias.

or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a plague of leprosy, and shall be shewed unto the priest:

50 And the priest shall look upon the plague, and shut up *it that hath* the plague seven days:

51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, *or* in any work that is made of skin; the plague *is* a fretting leprosy; it *is* unclean.

52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it *is* a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

54 Then the priest shall command that they wash *the thing* wherein the plague *is*, and he shall shut it up seven days more:

55 E o sacerdote, examinando a praga, depois que for lavada, e eis que, se a praga não mudou a sua aparência, nem a praga se estendeu, imundo está; com fogo o queimarás; *praga* penetrante é, seja pelado em todo ou em parte.

55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, *if* the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it *is* unclean; thou shalt burn it in the fire; it *is* fret inward, *wether* it *be* bare within or without.

56 Mas, se o sacerdote vir que a praga se tem recolhido, depois que for lavada, então, a rasgará da veste, ou da pele, ou do fio urdido, ou do tecido.

56 And if the priest look, and, behold, the plague *be* somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

57 E, se ainda aparecer na veste, ou no fio urdido, ou no tecido, ou em qualquer coisa de peles, *lepra* brotante é; com fogo queimarás aquilo em que há a praga.

57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it *is* a spreading *prague* : thou shalt burn that wherein the plague *is* with fire.

58 Mas a veste, ou fio urdido ou tecido, ou qualquer coisa de peles, que lavares e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez e será limpo.

58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin *it be*, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

59 Esta é a lei de praga da lepra da veste de lã, ou de linho, ou do fio urdido, ou de tecido, ou de qualquer coisa de peles, para declará-lo limpo ou para declará-lo imundo.

59 This *is* the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

LEVÍTICO 14

A lei acerca do leproso depois de sarado

1 Depois, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote;

3 e o sacerdote sairá fora do arraial e o sacerdote, examinando, eis que, se a praga da lepra do leproso for sarada,

4 então, o sacerdote ordenará que, *pr* aquele que se houver de purificar, se tomem duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e carmesim, e hissopo.

5 Mandará também o sacerdote que se degole uma ave num vaso de barro sobre águas vivas.

6 E tomará a ave viva, e o pau de cedro, e o carmesim, e o hissopo e os molhará com a ave viva no sangue da ave que foi degolada sobre as águas vivas.

LEVITICUS 14

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, *if* the plague of leprosy be healed in the leper;

4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive *and* clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of

the bird *that was* killed over the running water:

7 E sobre aquele que há de purificar-se da lepra espargirá sete vezes; então, o declarará limpo e soltará a ave viva sobre a face do campo.

7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

8 E aquele que tem de purificar-se lavará as suas vestes, e rapará todo o seu pelo, e se lavará com água; assim, será limpo; e, depois, entrará no arraial, porém ficará fora da sua tenda por sete dias.

8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

9 E será que, ao sétimo dia, rapará todo o seu pelo, e a cabeça, e a barba, e as sobrancelhas dos seus olhos; e rapará todo o *outro* pelo, e lavará as suas vestes, e lavará a sua carne com água, e será limpo.

9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.

10 E, ao dia oitavo, tomará dois cordeiros sem mancha, e uma cordeira sem mancha, de um ano, e três dízimas de flor de farinha *pra* oferta de manjares, amassada com azeite, e um logue de azeite.

10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

11 E o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que houver de

11 And the priest that maketh *him* clean shall present the man that is to be made clean,

purificar-se com aquelas coisas perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

and those things, before the LORD, *at* the door of the tabernacle of the congregation:

12 E o sacerdote tomará um dos cordeiros e o oferecerá por expiação da culpa e o logue de azeite; e os moverá *pr* oferta movida perante o SENHOR.

12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them *for* a wave offering before the LORD:

13 Então, degolará o cordeiro no lugar em que se degola a *oferta pla* expiação do pecado e o holocausto, no lugar santo; porque assim a *oferta pla* expiação da culpa e a *oferta pla* expiação do pecado são para o sacerdote; coisas santíssimas são.

13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering *is* the priest's, *so is* the trespass offering: it *is* most holy:

14 E o sacerdote tomará do sangue da *oferta pla* expiação da culpa e o sacerdote o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o dedo polegar da sua mão direita, e no dedo polegar do seu pé direito.

14 And the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and the priest shall put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

15 Também o sacerdote tomará do logue de azeite e o derramará na palma da sua própria mão esquerda.

15 And the priest shall take *some* of the log of oil, and pour *it* into the palm of his own left hand:

16 Então, o sacerdote molhará o seu dedo direito no azeite que está na sua mão esquerda e daquele azeite, com o seu dedo, espargirá sete vezes perante o SENHOR;

16 And the priest shall dip his right finger in the oil that *is* in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

17 e o restante do azeite que *está* na sua mão o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé direito, em cima do sangue da *oferta pla* expiação da culpa;

17 And of the rest of the oil that *is* in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

18 e o restante do azeite que *está* na mão do sacerdote, o porá sobre a cabeça daquele que tem de purificar-se; assim, o sacerdote fará expiação por ele perante o SENHOR.

18 And the remnant of the oil that *is* in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

19 Também o sacerdote fará a *oferta pla* expiação do pecado e fará expiação por aquele que tem de purificar-se da sua imundícia; e depois degolará o holocausto;

19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

20 e o sacerdote oferecerá o holocausto e a oferta de manjares sobre o altar; assim, o sacerdote fará expiação pelo homem, e *este* será limpo.

20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

21 Porém, se *for* pobre, e a sua mão não alcançar *tanto*, tomará um cordeiro *pra* expiação da culpa em oferta de movimento, para fazer expiação por ele, e a dízima *de* flor de farinha, amassada com azeite, *pra* oferta de

21 And if he *be* poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb *for* a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

manjares, e um logue de azeite,

22 e duas rolas ou dois pombinhos, conforme alcançar a sua mão, *dos quais* um será para expiação do pecado, e o outro, *pra* holocausto.

22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

23 E, ao oitavo dia da sua purificação, os trará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR.

23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

24 E o sacerdote tomará o cordeiro da expiação da culpa e o logue de azeite e o sacerdote os moverá *pr* oferta movida perante o SENHOR.

24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD:

25 Então, degolará o cordeiro da expiação da culpa, e o sacerdote tomará do sangue da *oferta pla* expiação da culpa, e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o dedo polegar da sua mão direita, e sobre o dedo polegar do seu pé direito.

25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take *some* of the blood of the trespass offering, and put *it* upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

26 Também o sacerdote derramará do azeite na palma da sua própria mão esquerda;

26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

27 depois, o sacerdote, com o seu dedo direito, espargirá do azeite que *está* na sua mão

27 And the priest shall sprinkle with his right finger *some* of the oil that *is* in his left hand seven times before the LORD:

esquerda, sete vezes perante o SENHOR;

28 e o sacerdote porá do azeite que *está* na sua mão na ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e no dedo polegar da sua mão direita, e no dedo polegar do seu pé direito, no lugar do sangue da *oferta pla* expiação da culpa;

28 And the priest shall put of the oil that *is* in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

29 e o que sobejar do azeite que *está* na mão do sacerdote porá sobre a cabeça do que tem de purificar-se, para fazer expiação por ele perante o SENHOR.

29 And the rest of the oil that *is* in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

30 Depois, oferecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, conforme alcançar a sua mão.

30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

31 Do que alcançar a sua mão, será um *pra* expiação do pecado, e o outro, *pra* holocausto com a oferta de manjares; e, *assim*, o sacerdote fará expiação por aquele que tem de purificar-se perante o SENHOR.

31 *Even* such as he is able to get, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

32 Esta é a lei *daquele* em quem estiver a praga da lepra, cuja mão não pode alcançar o preciso para a sua purificação.

32 This *is* the law *of him* in whom *is* the plague of leprosy, whose hand is not able to get *that wich pertaineth* to his cleansing.

A lei acerca da lepra numa

casa

33 Falou mais o SENHOR a Moisés e Arão, dizendo:

34 Quando tiverdes entrado na terra de Canaã, que vos hei de dar por possessão, e eu enviar a praga da lepra a alguma casa da terra da vossa possessão,

35 então, virá aquele de quem for a casa e o fará saber ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa.

36 E o sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que venha o sacerdote para examinar a praga, para que tudo o que *está* na casa não seja contaminado; e, depois, virá o sacerdote, para examinar a casa;

37 e, vendo a praga, e eis que, se a praga nas paredes da casa tem covinhas verdes ou vermelhas, e parecem mais fundas do que a parede,

38 então, o sacerdote sairá daquela casa para fora da porta da casa e cerrará a casa por sete dias.

39 Depois, tornará o sacerdote ao sétimo dia e examinará; e,

33 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me *there is* as it were a plague in the house:

36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go *into it* to see the plague, that all that *is* in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

37 And he shall look on the plague, and, behold, *if* the plague *be* in the walls of the house with hollow strakes, greenish or reddish, which in sight *are* lower than the wall;

38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:

39 And the priest shall come again the seventh day, and

se *vir* que a praga nas paredes da casa se tem estendido,

shall look: and, behold, *if* the plague be spread in the walls of the house;

40 então, o sacerdote ordenará que arranquem as pedras em que *estiver* a praga e que as lancem fora da cidade num lugar imundo;

40 Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague *is*, and they shall cast them into an unclean place without the city:

41 e fará raspar a casa por dentro ao redor, e o pó que houverem raspado lançarão fora da cidade num lugar imundo.

41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

42 Depois, tomarão outras pedras e as porão no lugar das primeiras pedras; e outro barro se tomará, e a casa se rebocará.

42 And they shall take other stones, and put *them* in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaister the house.

43 Porém, se a praga tornar e brotar na casa, depois de se arrancarem as pedras, e depois de a casa ser raspada, e depois de ser rebocada,

43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plaistered;

44 então, o sacerdote entrará, e, examinando, *eis* que, se a praga na casa se tem estendido, lepra roedora há na casa; imunda está.

44 Then the priest shall come and look, and, behold, *if* the plague be spread in the house, it *is* a fretting leprosy in the house: it *is* unclean.

45 Portanto, se derribará a casa, as suas pedras e a sua madeira, como também todo o

45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the

barro da casa; e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo.

mortar of the house; and he shall carry *them* forth out of the city into an unclean place.

46 E o que entrar naquela casa, em qualquer dia em que estiver fechada, será imundo até à tarde.

46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

47 Também o que se deitar a dormir em *tal* casa lavará as suas vestes; e o que comer em *tal* casa lavará as suas vestes.

47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

48 Porém, tornando o sacerdote a entrar, e, examinando, eis que, se a praga na casa se não tem estendido, depois que a casa foi rebocada, o sacerdote declarará a casa limpa, porque a praga está curada.

48 And if the priest shall come in, and look *upon it* , and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plaistered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

49 Depois, tomará para expiar a casa duas aves, e pau de cedro, e carmesim, e hissopo;

49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

50 e degolará uma ave num vaso de barro sobre águas vivas.

50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

51 Então, tomará pau de cedro, e o hissopo, e o carmesim, e a ave viva, e os molhará na ave degolada e nas águas vivas, e espargirá a casa sete vezes.

51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

52 Assim, expiará aquela casa com o sangue da avezinha, e

52 And he shall cleanse the house with the blood of the

com as águas vivas, e com a avezinha viva, e com o pau de cedro, e com o hissopo, e com o carmesim.

bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

53 Então, soltará a ave viva para fora da cidade, sobre a face do campo; assim, fará expiação pela casa, e será limpa.

53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

54 Esta é a lei de toda a praga da lepra e da tinha,

54 This *is* the law for all manner of plague of leprosy, and scall,

55 e da lepra das vestes, e das casas,

55 And for the leprosy of a garment, and of a house,

56 e da inchação, e do apostema, e das empolas;

56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

57 para ensinar em que dia *alguma coisa será* imunda e em que dia *será* limpa. Esta é a lei da lepra.

57 To teach when *it is* unclean, and when *it is* clean: this *is* the law of leprosy.

LEVÍTICO 15

mundícias do homem e da mulher

1 Falou mais o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

2 Falai aos filhos de Israel e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo de sua carne será imundo por *causa do seu fluxo*.

3 Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se a sua carne vaza o seu fluxo ou se a sua carne estanca o seu fluxo, esta é a sua imundícia.

4 Toda cama em que se deitar o que tiver fluxo será imunda; e toda coisa sobre o que se assentar será imunda.

5 E qualquer que tocar a sua cama lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até à tarde.

6 E aquele que se assentar sobre aquilo em que se assentou o que tem o fluxo lavará as suas vestes, e se

LEVITICUS 15

1 AND the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, *because of his issue he is unclean*.

3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it *is* his uncleanness.

4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

6 And he that sitteth on *any* thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in

banhará em água, e será imundo até à tarde.

water, and be unclean until the even.

7 E aquele que tocar a carne do que tem o fluxo lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até à tarde.

7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

8 Quando também o que tem o fluxo cuspir sobre um limpo, então, lavará este as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até à tarde.

8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

9 Também toda sela em que cavalgar o que tem o fluxo será imunda.

9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

10 E qualquer que tocar em alguma coisa que estiver debaixo dele será imundo até à tarde; e aquele que a levar lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até à tarde.

10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth *any of* those things shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

11 Também todo aquele em quem tocar o que tem o fluxo, sem haver lavado as suas mãos com água, lavará as suas vestes, e se banhará em água, e será imundo até à tarde.

11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

12 E o vaso de barro em que tocar o que tem o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado com água.

12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

13 Quando, pois, o que tem o fluxo estiver limpo do seu fluxo, contar-se-ão sete dias para a sua purificação; e lavará as suas vestes, e banhará a sua carne em águas vivas, e será limpo.

14 E, ao dia oitavo, tomará duas rolas ou dois pombinhos, e virá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação, e os dará ao sacerdote.

15 E o sacerdote oferecerá um *pra* expiação do pecado e o outro, *pra* holocausto; e, *assim*, o sacerdote fará por ele expiação do seu fluxo perante o SENHOR.

16 Também o homem, quando sair dele a semente da cópula, toda a sua carne banhará com água e será imundo até à tarde.

17 Também toda veste e toda pele em que houver semente da cópula se lavarão com água e serão imundas até à tarde.

18 E também a mulher com quem homem se deitar com semente da cópula, ambos se banharão com água e serão imundos até à tarde.

13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

15 And the priest shall offer them, the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

18 The woman also with whom man shall lie *with* seed of copulation, they shall *both* bathe *themselves* in water, and be unclean until the even.

19 Mas a mulher, quando tiver fluxo, e o seu fluxo de sangue estiver na sua carne, estará sete dias na sua separação, e qualquer que a tocar será imundo até à tarde.

19 And if a woman have an issue, *and* her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

20 E tudo aquilo sobre o que ela se deitar durante a sua separação será imundo; e tudo sobre o que se assentar será imundo.

20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

21 E qualquer que tocar a sua cama lavará as suas vestes, e se banhará com água, e será imundo até à tarde.

21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

22 E qualquer que tocar alguma coisa sobre o que ela se tiver assentado lavará as suas vestes, e se banhará com água, e será imundo até à tarde.

22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

23 Se também *alguma coisa estiver* sobre a cama ou sobre aquilo em que ela se assentou, se alguém a tocar, será imundo até à tarde.

23 And if it *be* on *her* bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

24 E, se, com efeito, qualquer homem se deitar com ela, e a sua imundícia estiver sobre ele, imundo será por sete dias; também toda cama sobre que se deitar será imunda.

24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

25 Também a mulher, quando manar o fluxo do seu

25 And if a woman have an issue of her blood many days

sangue, por muitos dias fora do tempo da sua separação ou quando tiver fluxo de sangue por mais tempo do que a sua separação, todos os dias do fluxo da sua imundícia será imunda, como nos dias da sua separação.

out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she *shall be* unclean.

26 Toda cama sobre que se deitar todos os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua separação; e toda coisa sobre que se assentar será imunda, conforme a imundícia da sua separação.

26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

27 E qualquer que as tocar será imundo; portanto, lavará as suas vestes, e se banhará com água, e será imundo até à tarde.

27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even.

28 Porém, quando for limpa do seu fluxo, então, se contarão sete dias, e depois será limpa.

28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

29 E, ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação.

29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

30 Então, o sacerdote oferecerá um *para* expiação do pecado e o outro, *para* holocausto; e o sacerdote fará por ela expiação

30 And the priest shall offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the

do fluxo da sua imundícia,
perante o SENHOR.

31 Assim, separareis os filhos de Israel das suas imundícias, para que não morram nas suas imundícias, contaminando o meu tabernáculo, que está no meio deles.

32 Esta é a lei daquele que tem o fluxo e *daquele* de quem sai a semente da cópula e que fica por *ela* imundo;

33 como também da mulher enferma na sua separação, e daquele que padece do seu fluxo, *seja* varão ou fêmea, e do homem que se deita com *mulher* imunda.

LORD for the issue of her uncleanness.

31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that *is* among them.

32 This *is* the law of him that hath an issue, and *of him* whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

LEVÍTICO 16

Como Arão deve entrar no santuário

1 E falou o SENHOR a Moisés, depois que morreram os dois filhos de Arão, quando se chegaram diante do SENHOR e morreram.

2 Disse, pois, o SENHOR a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre no santuário em todo o tempo, para dentro do véu, diante do propiciatório que *está* sobre a arca, para que não morra; porque eu apareço na nuvem sobre o propiciatório.

3 Com isto Arão entrará no santuário: com um novilho para expiação do pecado e um carneiro para holocausto.

4 Vestirá ele a túnica santa de linho, e terá ceroulas de linho sobre a sua carne, e cingir-se-á com um cinto de linho, e se cobrirá com uma mitra de linho: estas *são* vestes santas; por isso, banhará a sua carne na água e as vestirá.

5 E da congregação dos filhos

LEVITICUS 16

1 AND the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;

2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy *place* within the veil before the mercy seat, which *is* upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

3 Thus shall Aaron come into the holy *place* : with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these *are* holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

5 And he shall take of the

de Israel tomará dois bodes para expiação do pecado e um carneiro para holocausto.

congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

6 Depois, Arão oferecerá o novilho da *oferta pla* expiação, que *será* para ele; e fará expiação por si e pela sua casa.

6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which *is* for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

7 Também tomará ambos os bodes e os porá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD *at* the door of the tabernacle of the congregation.

8 E Arão lançará sortes sobre os dois bodes: uma sorte pelo SENHOR e a outra sorte pelo bode emissário.

8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

9 Então, Arão fará chegar o bode sobre o qual cair a sorte pelo SENHOR e o oferecerá *pra* expiação do pecado.

9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him *for* a sin offering.

10 Mas o bode sobre que cair a sorte para ser bode emissário apresentar-se-á vivo perante o SENHOR, para fazer expiação com ele, para enviá-lo ao deserto como bode emissário.

10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, *and* to let him go for a scapegoat into the wilderness.

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

11 E Arão fará chegar o novilho da *oferta pla* expiação, que *será* para ele, e fará expiação por si e pela sua

11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which *is* for himself, and shall make an atonement for himself,

casa; e degolará o novilho da *oferta pla* expiação, que é para ele.

and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which *is* for himself:

12 Tomará também o incensário cheio de brasas de fogo do altar, de diante do SENHOR, e os seus punhos cheios de incenso *aromático* moído e o meterá dentro do véu.

12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring *it* within the vail:

13 E porá o incenso sobre o fogo, perante o SENHOR, e a nuvem do incenso cobrirá o propiciatório, que *está* sobre o Testemunho, para que não morra.

13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that *is* upon the testimony, that he die not:

14 E tomará do sangue do novilho e, com o seu dedo, espargirá sobre a face do propiciatório, para a banda do oriente; e perante o propiciatório espargirá sete vezes do sangue com o seu dedo.

14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle *it* with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

O sacrifício pelo povo

15 Depois, degolará o bode da *oferta pla* expiação, que *será* para o povo, e trará o seu sangue para dentro do véu; e fará com o seu sangue como fez com o sangue do novilho, e o espargirá sobre o propiciatório e perante a face do propiciatório.

15 Then shall he kill the goat of the sin offering, that *is* for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

16 Assim, fará expiação pelo santuário por causa das imundícias dos filhos de Israel e das suas transgressões, segundo todos os seus pecados; e, assim, fará para a tenda da congregação, que mora com eles no meio das suas imundícias.

16 And he shall make an atonement for the holy *place* , because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

17 E nenhum homem estará na tenda da congregação, quando ele entrar a fazer propiciação no santuário, até que ele saia; assim, fará expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel.

17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy *place* , until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

18 Então, sairá ao altar, que está perante o SENHOR, e fará expiação por ele; e tomará do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá sobre as pontas do altar ao redor.

18 And he shall go out unto the altar that *is* before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put *it* upon the horns of the altar round about.

19 E daquele sangue espargirá sobre ele com o seu dedo sete vezes, e o purificará das imundícias dos filhos de Israel, e o santificará.

19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

20 Havendo, pois, acabado de expiar o santuário, e a tenda

20 And when he hath made an end of reconciling the holy *place* , and the tabernacle of the

da congregação, e o altar, então, fará chegar o bode vivo.

21 E Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniquidades dos filhos de Israel e todas as suas transgressões, segundo todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto, pela mão de um homem designado *pra isso*.

22 Assim, aquele bode levará sobre si todas as iniquidades deles à terra solitária; e o *homem* enviará o bode ao deserto.

23 Depois, Arão virá à tenda da congregação, e despirá as vestes de linho, que havia vestido quando entrara no santuário, e ali as deixará.

24 E banhará a sua carne em água no lugar santo e vestirá as suas vestes; então, sairá, e preparará o seu holocausto e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo.

25 Também queimará a gordura da *oferta pla* expiação do pecado sobre o altar.

congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send *him* away by the hand of a fit man into the wilderness:

22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy *place*, and shall leave them there:

24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

26 E aquele que tiver levado o bode (que era bode emissário) lavará as suas vestes e banhará a sua carne em água; e, depois, entrará no arraial.

26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

27 Mas o novilho e o bode da oferta *pl*a expiação do pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no santuário, serão levados fora do arraial; porém as suas peles, a sua carne, e o seu esterco queimarão com fogo.

27 And the bullock *for* the sin offering, and the goat *for* the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy *place*, shall *one* carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

28 E aquele que os queimar lavará as suas vestes e banhará a sua carne em água; e, depois, entrará no arraial.

28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

A festa anual das expiações

29 E *isto* vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez do mês, afligireis a vossa alma e nenhuma obra fareis, *nem* o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vós.

29 And *this* shall be a statute for ever unto you: *that* in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, *whether it be* one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

30 Porque, naquele dia, se fará expiação por vós, para purificar-vos; e sereis

30 For on that day shall *the* *pest* make an atonement for you, to cleanse you, *that* ye

purificados de todos os vossos pecados, perante o SENHOR.

may be clean from all your sins before the LORD.

31 Ém sábado de descanso para vós, e afligireis a vossa alma; isto é estatuto perpétuo.

31 It *shall be* a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

32 E o sacerdote que for ungido e que for sagrado para administrar o sacerdócio no lugar de seu pai fará a expiação, havendo vestido as vestes de linho, as vestes santas.

32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, *even* the holy garments:

33 Assim, expiará o santo santuário; também expiará a tenda da congregação e o altar; semelhantemente fará expiação pelos sacerdotes e por todo o povo da congregação.

33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

34 E isto vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação pelos filhos de Israel, de todos os seus pecados, uma vez no ano. E fez *Arão* como o SENHOR ordenara a Moisés.

34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

LEVÍTICO 17

O sangue de todos os animais deve trazer-se à porta do tabernáculo

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala a Arão, e aos seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo:

3 Qualquer homem da casa de Israel que degolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial ou quem os degolar fora do arraial,

4 e os não trazer à porta da tenda da congregação, para oferecer oferta ao SENHOR diante do tabernáculo do SENHOR, a tal homem será imputado o sangue; derramou sangue; pelo que tal homem será extirpado do seu povo;

5 para que os filhos de Israel, trazendo os seus sacrifícios, que sacrificam sobre a face do campo, os tragam ao SENHOR,

LEVITICUS 17

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This *is* the thing which the LORD hath commanded, saying,

3 What man soever *there be* of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth *it* out of the camp,

4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring

à porta da tenda da congregação, ao sacerdote, e os ofereçam *por* sacrifícios pacíficos ao SENHOR.

them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them *for* peace offerings unto the LORD.

6 E o sacerdote espargirá o sangue sobre o altar do SENHOR, à porta da tenda da congregação, e queimará a gordura por cheiro suave ao SENHOR.

6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD *at* the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

7 E nunca mais sacrificarão os seus sacrifícios aos demônios, após os quais eles se prostituem: isto ser-lhes-á por estatuto perpétuo nas suas gerações.

7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

8 Dize-lhes, pois: Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que oferecer holocausto ou sacrifício

8 And thou shalt say unto them, *Whatsoever* man *there be* of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

9 e não o trazer à porta da tenda da congregação, para ofereção ao SENHOR, o tal homem será extirpado dos seus povos.

9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

A proibição de comer sangue

10 E qualquer homem da casa de Israel ou dos

10 And whatsoever man *there be* of the house of Israel,

estrangeiros que peregrinam entre vós que comer algum sangue, contra aquela alma que comer sangue eu porei a minha face e a extirparei do seu povo.

or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

11 Porque a alma da carne está no sangue, pelo que vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pela vossa alma, porquanto é o sangue que fará expiação pela alma.

11 For the life of the flesh *is* in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it *is* the blood *that* maketh an atonement for the soul.

12 Portanto, tenho dito aos filhos de Israel: Nenhuma alma dentre vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrine entre vós comerá sangue.

12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

13 Também qualquer homem dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre eles que caçar caça de animal ou de ave que se come derramará o seu sangue e o cobrirá com pó.

13 And whatsoever man *there be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

14 Porquanto é a alma de toda a carne; o seu sangue é pela sua alma; por isso, tenho dito aos filhos de Israel: Não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a alma de toda a carne é o seu sangue; qualquer que o comer será extirpado.

14 For *it is* the life of all flesh; the blood of it *is* for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh *is* the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

15 E toda alma entre os naturais ou entre os estrangeiros que comer corpo morto ou dilacerado lavará as suas vestes, e se banhará com água, e será imunda até à tarde; depois, será limpa.

16 Mas, se os não lavar, nem banhar a sua carne, levará *sobre si* a sua iniquidade.

15 And every soul that eateth that which died *of itself*, or that which was torn *with beasts*, *wether it be* one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe *himself* in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

16 But if he wash *them* not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

LEVÍTICO 18

Casamentos ilícitos

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

3 Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes, nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo, nem andareis nos seus estatutos.

4 Fareis *conforme* os meus juízos e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

5 Portanto, os meus estatutos e os meus juízos guardareis; os quais, fazendo-os o homem, viverá por eles. Eu *sou* o SENHOR.

6 Nenhum homem se chegará a qualquer parenta da sua carne para descobrir a sua nudez. Eu *sou* o SENHOR.

7 Não descobrirás a nudez de

LEVITICUS 18

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I *am* the LORD your God.

5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I *am* the LORD.

6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover *their* nakedness: I *am* the LORD.

7 The nakedness of thy father,

teu pai e de tua mãe; *ela* é tua mãe; não descobrirás a sua nudez.

or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she *is* thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

8 Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai.

8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it *is* thy father's nakedness.

9 A nudez de tua irmã, filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora da casa, a sua nudez não descobrirás.

9 The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, ~~whether she be~~ born at home, or born abroad, *even* their nakedness thou shalt not uncover.

10 A nudez da filha do teu filho ou da filha da tua filha, a sua nudez não descobrirás, porque é tua nudez.

10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, *even* their nakedness thou shalt not uncover: for theirs *is* thine own nakedness.

11 A nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai (*ela* é tua irmã), a sua nudez não descobrirás.

11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she *is* thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

12 A nudez da irmã de teu pai não descobrirás; *ela* é parenta de teu pai.

12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she *is* thy father's near kinswoman.

13 A nudez da irmã de tua mãe não descobrirás, pois *ela* é parenta de tua mãe.

13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she *is* thy mother's near kinswoman.

14 A nudez do irmão de teu pai não descobrirás; não te

14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's

chegarás à sua mulher; *ela* é tua tia.

brother, thou shalt not approach to his wife: she *is* thine aunt.

15 A nudez de tua nora não descobrirás; *ela* é mulher de teu filho; não descobrirás a sua nudez.

15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she *is* thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

16 A nudez da mulher de teu irmão não descobrirás; é a nudez de teu irmão.

16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it *is* thy brother's nakedness.

17 A nudez de uma mulher e de sua filha não descobrirás; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para descobrir a sua nudez; parentas são: maldade é.

17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; *for they are* her near kinswomen: it *is* wickedness.

18 E não tomarás uma mulher com sua irmã, para afligi-la, descobrindo a sua nudez com ela na sua vida.

18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex *her*, to uncover her nakedness, beside the other in her life *time*.

Diões abomináveis

19 E não te chegarás à mulher durante a separação da sua imundícia, para descobrir a sua nudez,

19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

20 nem te deitarás com a mulher de teu próximo para cópula, para te contaminares com ela.

20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

<p>21 E da tua semente não darás para a fazer passar <i>plo fogo</i> perante Moloque; e não profanarás o nome de teu Deus. Eu <i>sou</i> o SENHOR.</p>	<p>21 And thou shalt not let any of thy seed pass through <i>the fire</i> to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I <i>am</i> the LORD.</p>
<p>22 Com varão te não deitarás, como se fosse mulher: abominação é;</p>	<p>22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it <i>is</i> abomination.</p>
<p>23 nem te deitarás com um animal, para te contaminares com ele; nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele: confusão é.</p>	<p>23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it <i>is</i> confusion.</p>
<p>24 Com nenhuma destas coisas vos contamineis, porque em todas estas coisas se contaminaram as gentes que eu lanço fora de diante da vossa face.</p>	<p>24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:</p>
<p>25 Pelo que a terra está contaminada; e eu visitarei sobre ela a sua iniquidade, e a terra vomitará os seus moradores.</p>	<p>25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.</p>
<p>26 Porém vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e <i>nenhuma</i> dessas abominações fareis <i>nem</i> o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós;</p>	<p>26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit <i>any</i> of these abominations; <i>neither</i> any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:</p>
<p>27 porque todas estas abominações fizeram os homens desta terra, que <i>nela</i></p>	<p>27 (For all these abominations have the men of the land done,</p>

estavam antes de vós; e a terra foi contaminada.

which ~~were~~ before you, and the land is defiled;)

28 Para que a terra vos não vomite, havendo-a vós contaminado, como vomitou a gente que *nela estava* antes de vós.

28 That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that ~~were~~ before you.

29 Porém qualquer que fizer alguma dessas abominações, as almas que *as* fizerem serão extirpadas do seu povo.

29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit *them* shall be cut off from among their people.

30 Portanto, guardareis o meu mandado, não fazendo nenhum dos estatutos abomináveis que se fizeram antes de vós, e não vos contamineis com eles. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not *any one* of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I *am* the LORD your God.

LEVÍTICO 19

A repetição de diversas leis

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Santos sereis, porque eu, o SENHOR, vosso Deus, *sou* santo.

3 Cada um temerá a sua mãe e a seu pai e guardará os meus sábados. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

4 Não vos virareis para os ídolos, nem vos fareis deuses de fundição. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

5 E, quando sacrificardes sacrifício pacífico ao SENHOR, da vossa própria vontade o sacrificareis.

6 No dia em que o sacrificardes e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar, ao terceiro dia, será queimado com fogo.

7 E, se alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, coisa

LEVITICUS 19

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God *am* holy.

3 Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I *am* the LORD your God.

4 Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I *am* the LORD your God.

5 And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

7 And if it be eaten at all on the third day, it *is* abominable; it

abominável é: não será aceita.

shall not be accepted.

8 E *qualquer* que o comer levará a sua iniquidade, porquanto profanou a santidade do SENHOR; por isso, tal alma será extirpada do seu povo.

8 Therefore *every one* that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

9 Quando também segardes a sega da vossa terra, o canto do teu campo não segarás totalmente, nem as espigas caídas colherás da tua sega.

9 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

10 Semelhantemente não rabiscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; deixá-los-ás ao pobre e ao estrangeiro. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather *every* grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I *am* the LORD your God.

11 Não furtareis, nem mentireis, nem usareis de falsidade cada um com o seu próximo;

11 Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

12 nem jurareis falso pelo meu nome, pois profanaríeis o nome do vosso Deus. Eu *sou* o SENHOR.

12 And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I *am* the LORD.

13 Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até à manhã.

13 Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob *him*: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

14 Não amaldiçoarás ao surdo, nem porás tropeço

14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock

diante do cego; mas terás temor do teu Deus. Eu *sou* o SENHOR.

before the blind, but shalt fear thy God: I *am* the LORD.

15 Não fareis injustiça no juízo; não aceitarás o pobre, nem respeitarás o grande; com justiça julgarás o teu próximo.

15 Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: *but* in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

16 Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo; não te porás contra o sangue do teu próximo. Eu *sou* o SENHOR.

16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I *am* the LORD.

17 Não aborrecerás a teu irmão no teu coração; não deixarás de repreender o teu próximo e nele não sofrerás pecado.

17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

18 Não te vingará, nem guardarás *ira* contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu *sou* o SENHOR.

18 Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I *am* the LORD.

19 Guardareis os meus estatutos; não permitirás que se ajuntem misturadamente os teus animais de diferentes espécies; no teu campo, não semearás *semente de* mistura, e veste de diversos estofos misturados não vestireis.

19 Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

20 E, quando um homem se

20 And whosoever lieth

deitar com uma mulher que for serva desposada do homem e não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então, serão açoitados; não morrerão, pois não foi libertada.

carnally with a woman, that *is* a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

21 E, *pr oferta de* expiação pela sua culpa, trará ao SENHOR, à porta da tenda da congregação, um carneiro.

21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, *even* a ram for a trespass offering.

22 E, com o carneiro da *oferta pla* expiação da culpa, o sacerdote fará propiciação por ele perante o SENHOR, pelo seu pecado que pecou; e o seu pecado, que pecou, lhe será perdoado.

22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

23 E, quando tiverdes entrado na terra e plantardes toda árvore de comer, ser-vos-á incircunciso o seu fruto; três anos vos será incircunciso; *dele* não se comerá.

23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

24 Porém, no quarto ano, todo o seu fruto será santo, para dar louvores ao SENHOR.

24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD *ithal* .

25 E, no quinto ano, comereis o seu fruto, para que vos faça crescer a sua novidade. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase

thereof: I *am* the LORD your God.

26 Não comereis *coisa alguma* com sangue; não agourareis, nem adivinhareis.

26 Ye shall not eat *any thing* with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

27 Não cortareis o cabelo, arredondando os cantos da vossa cabeça, nem danificarás a ponta da tua barba.

27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

28 Pelos mortos não dareis golpes na vossa carne; nem fareis marca alguma sobre vós. Eu *sou* o SENHOR.

28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I *am* the LORD.

29 Não contaminarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua, nem se encha de maldade.

29 Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

30 Guardareis os meus sábados e o meu santuário reverenciareis. Eu *sou* o SENHOR.

30 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD.

31 Não vos virareis para os adivinhadores e encantadores; não os busqueis, contaminando-vos com eles. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

31 Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I *am* the LORD your God.

32 Diante das cãs te levantarás, e honrarás a face do velho, e terás temor do teu Deus. Eu *sou* o SENHOR.

32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I *am* the LORD.

33 E, quando o estrangeiro

33 And if a stranger sojourn

peregrinar convosco na vossa terra, não o oprimireis.

with thee in your land, ye shall not vex him.

34 Como o natural, entre vós será o estrangeiro que peregrina convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos, pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

34 *But* the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

35 Não cometereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida.

35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

36 Balanças justas, pedras justas, efa justo e justo him tereis. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito.

36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

37 Pelo que guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis. Eu *sou* o SENHOR.

37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I *am* the LORD.

LEVÍTICO 20

As penas de diversos crimes

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer que, dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel, der da sua semente a Moloque, certamente morrerá; o povo da terra o apedrejará com pedras.

3 E eu porei a minha face contra esse homem e o extirparei do meio do seu povo, porquanto deu da sua semente a Moloque, para contaminar o meu santuário e profanar o meu santo nome.

4 E, se o povo da terra de alguma maneira esconder os olhos daquele homem que houver dado da sua semente a Moloque e o não matar,

5 então, eu porei a minha face contra aquele homem e contra a sua família e o extirparei do meio do seu povo, com todos

LEVITICUS 20

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever *he be* of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth *any* of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him,

os que se prostituem após ele, prostituindo-se após Moloque.

to commit whoredom with Molech, from among their people.

6 Quando uma alma se virar para os adivinhadores e encantadores, para se prostituir após eles, eu porei a minha face contra aquela alma e a extirparei do meio do seu povo.

6 And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

7 Portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I *am* the LORD your God.

8 E guardai os meus estatutos e cumpri-os. Eu *sou* o SENHOR que vos santifica.

8 And ye shall keep my statutes, and do them: I *am* the LORD which sanctify you.

9 Quando um homem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, certamente morrerá: amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue é sobre ele.

9 For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood *shall be* upon him.

10 Também o homem que adulterar com a mulher de outro, havendo adulterado com a mulher do seu próximo, certamente morrerá o adúltero e a adúltera.

10 And the man that committeth adultery with *another* man's wife, *even he* that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

11 E o homem que se deitar com a mulher de seu pai descobriu a nudez de seu pai; ambos, certamente, morrerão; o seu sangue é sobre eles.

11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

12 Semelhantemente, quando um homem se deitar com a sua nora, ambos, certamente, morrerão; fizeram confusão; o seu sangue é sobre eles.

12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood *shall be* upon them.

13 Quando também um homem se deitar com *outro* homem como com mulher, ambos fizeram abominação; certamente morrerão; o seu sangue é sobre eles.

13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

14 E, quando um homem tomar uma mulher e a sua mãe, maldade é; a ele e a elas queimarão com fogo, para que não haja maldade no meio de vós.

14 And if a man take a wife and her mother, it *is* wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

15 Quando também um homem se deitar com um animal, certamente morrerá; e matareis o animal.

15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

16 Também a mulher que se chegar a algum animal, para ter ajuntamento com ele, aquela mulher matará com o animal; certamente morrerão; o seu sangue é sobre eles.

16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood *shall be* upon them.

17 E, quando um homem tomar a sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, e ele vir a nudez dela, e ela vir a sua, torpeza é; portanto, serão extirpados aos olhos dos filhos do seu povo; descobriu a

17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it *is* a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he

nudez de sua irmã; levarão *sobre si* a sua iniquidade.

hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

18 E, quando um homem se deitar com uma mulher que tem a sua enfermidade e descobrir a sua nudez, descobrindo a sua fonte, e ela descobrir a fonte de seu sangue, ambos serão extirpados do meio do seu povo.

18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

19 Também a nudez da irmã de tua mãe ou da irmã de teu pai não descobrirás; porquanto descobriu a sua parenta, sobre si levarão a sua iniquidade.

19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

20 Quando também um homem se deitar com a sua tia, descobriu a nudez de seu tio; seu pecado sobre si levarão; sem filhos morrerão.

20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

21 E, quando um homem tomar a mulher de seu irmão, imundícia é; a nudez de seu irmão descobriu; sem filhos ficarão.

21 And if a man shall take his brother's wife, it *is* an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

22 Guardai, pois, todos os meus estatutos e todos os meus juízos e cumpri-os, para que vos não vomite a terra, para a qual eu vos levo para habitar nela.

22 Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

23 E não andeis nos estatutos

23 And ye shall not walk in the

da gente que eu lanço fora de diante da vossa face, porque fizeram todas estas coisas; portanto, fui enfadado deles.

24 E a vós vos tenho dito: Em herança possuireis a sua terra, e eu a darei a vós para possuí-la em herança, terra que mana leite e mel. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus, que vos separei dos povos.

25 Fareis, pois, diferença entre os animais limpos e imundos e entre as aves imundas e as limpas; e a vossa alma não fareis abominável por *causa* dos animais, ou das aves, ou de tudo o que se arrasta sobre a terra, as quais coisas apartei de vós, para tãas por imundas.

26 E ser-me-eis santos, porque eu, o SENHOR, *sou* santo e separei-vos dos povos, para serdes meus.

27 Quando, pois, algum homem ou mulher em si tiver um espírito adivinho ou for encantador, certamente morrerão; com pedras se apedrejarão; o seu sangue é sobre eles.

manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I *am* the LORD your God, which have separated you from *other* people.

25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD *am* holy, and have severed you from *other* people, that ye should be mine.

27 A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood *shall be* upon them.

LEVÍTICO 21

leis acerca dos sacerdotes

1 Depois, disse o SENHOR a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por *causa* dum morto entre o seu povo,

2 salvo por seu parente mais chegado: por sua mãe, e por seu pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão,

3 e por sua irmã virgem, chegada a ele, que ainda não teve marido; por ela se contaminará.

4 Não se contaminará por príncipe entre o seu povo, para se profanar.

5 Não farão calva na sua cabeça e não raparão os cantos da sua barba, nem darão golpes na sua carne.

6 Santos serão a seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus, porque oferecem as

LEVITICUS 21

1 AND the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

2 But for his kin, that is near unto him, *that is*, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

4 *But* he shall not defile himself, *being* a chief man among his people, to profane himself.

5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of

ofertas queimadas do SENHOR, o pão do seu Deus; portanto, serão santos.

the LORD made by fire, *and* the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

7 Não tomarão mulher prostituta ou infame, nem tomarão mulher repudiada de seu marido, pois o sacerdote santo é a seu Deus.

7 They shall not take a wife *that is* a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he *is* holy unto his God.

8 Portanto, o santificarás, porquanto oferece o pão do teu Deus; santo será para ti, pois eu, o SENHOR que vos santifica, sou santo.

8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, *am* holy.

9 E, quando a filha de um sacerdote se prostituir, profana a seu pai; com fogo será queimada.

9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

10 E o sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o azeite da unção e que for sagrado para vestir as vestes, não descobrirá a cabeça nem rasgará as suas vestes.

10 And *he that is* the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

11 E não se chegará a cadáver algum, *nem* por *causa* de seu pai, nem por sua mãe, se contaminará;

11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

12 nem sairá do santuário, para que não profane o santuário do seu Deus, pois a coroa do azeite da unção do seu Deus

12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his

está sobre ele. Eu *sou* o SENHOR.

God *is* upon him: I *am* the LORD.

13 E ele tomará uma mulher na sua virgindade.

13 And he shall take a wife in her virginity.

14 Viúva, ou repudiada, ou desonrada, *ou* prostituta, estas não tomará, mas virgem dos seus povos tomará por mulher.

14 A widow, or a divorced woman, or profane, *or* an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

15 E não profanará a sua semente entre os seus povos; porque eu *sou* o SENHOR *que* os santifico.

15 Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

16 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

16 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 Fala a Arão, dizendo: Ninguém da tua semente, nas suas gerações, em quem houver alguma falta, se chegará a oferecer o pão do seu Deus.

17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever *he be* of thy seed in their generations that hath *any* blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

18 Pois nenhum homem em quem houver alguma deformidade se chegará: *como* homem cego, ou coxo, ou de nariz chato, ou de membros demasiadamente compridos,

18 For whatsoever man *he be* that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

19 ou homem que tiver o pé quebrado, ou quebrada a mão,

19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

20 ou corcovado, ou anão, ou que tiver belida no olho, ou

20 Or crookbackt, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye,

sarna, ou impigens, ou que tiver testículo quebrado.

or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

21 Nenhum homem da semente de Arão, o sacerdote, em quem houver alguma deformidade, se chegará para oferecer as ofertas queimadas do SENHOR; falta nele há; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

22 O pão do seu Deus, das santidades de santidades e das coisas santas, poderá comer.

22 He shall eat the bread of his God, *both* of the most holy, and of the holy.

23 Porém até ao véu não entrará, nem se chegará ao altar, porquanto falta há nele, para que não profane os meus santuários; porque eu *sou* o SENHOR *que* os santifico.

23 Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

24 E Moisés falou *isso* a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel.

24 And Moses told *it* unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

LEVÍTICO 22

A lei acerca de comer coisas santas

1 Depois, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Dize a Arão e a seus filhos que se apartem das coisas santas dos filhos de Israel, que a mim me santificam, para que não profanem o nome da minha santidade. Eu *sou* o SENHOR.

3 Dize-lhes: Todo homem, que entre as vossas gerações, de toda a vossa semente, se chegar às coisas santas que os filhos de Israel santificam ao SENHOR, tendo sobre si a sua imundícia, aquela alma será extirpada de diante da minha face. Eu *sou* o SENHOR.

4 Ninguém da semente de Arão que for leproso ou tiver fluxo comerá das coisas santas, até que seja limpo; como também o que tocar alguma coisa imunda de cadáver ou aquele de que sair a semente da cópula;

LEVITICUS 22

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name *in those things* which they hallow unto me: I *am* the LORD.

3 Say unto them, Whosoever *he be* of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I *am* the LORD.

4 What man soever of the seed of Aaron *is* a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing *that is* unclean *by* the dead, or a man whose seed goeth from him;

5 ou qualquer que tocar a algum réptil, pelo que se fez imundo, ou a algum homem, pelo que se fez imundo, segundo toda a sua imundícia.

5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

6 O homem que o tocar será imundo até à tarde e não comerá das coisas santas, mas banhará a sua carne em água.

6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

7 E, havendo-se o sol já posto, então, será limpo e depois comerá das coisas santas; porque este é o seu pão.

7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it *is* his food.

8 O corpo morto e o dilacerado não comerá, para nele se não contaminar. Eu *sou* o SENHOR.

8 That which dieth of itself, or is torn *with beasts* , he shall not eat to defile himself therewith: I *am* the LORD.

9 Guardarão, pois, o meu mandamento, para que por isso não levem pecado e morram nele, havendo-o profanado. Eu *sou* o SENHOR *que os santifico*.

9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

10 Também nenhum estrangeiro comerá das coisas santas; nem o hóspede do sacerdote, nem o jornaleiro comerão das coisas santas.

10 There shall no stranger eat *of* the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat *of* the holy thing.

11 Mas, quando o sacerdote comprar alguma alma com o seu dinheiro, aquela comerá

11 But if the priest buy *any* soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his

delas e o nascido na sua casa; estes comerão do seu pão.

house: they shall eat of his meat.

12 E, quando a filha do sacerdote se *casar* com homem estranho, ela não comerá da oferta movida das coisas santas.

12 If the priest's daughter also be *married* unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

13 Mas, quando a filha do sacerdote for *viúva* ou repudiada, e não tiver semente, e se houver tornado à casa de seu pai, como na sua mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estranho comerá dele.

13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

14 E, quando alguém, por erro, comer a coisa santa, sobre ela acrescentará seu quinto e o dará ao sacerdote com a coisa santa.

14 And if a man eat *of* the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth *part* thereof unto it, and shall give *it* unto the priest with the holy thing.

15 Assim, não profanarão as coisas santas dos filhos de Israel, que oferecem ao SENHOR,

15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

16 nem os farão levar a iniquidade da culpa, comendo as suas coisas santas; pois eu *sou* o SENHOR que os santifico.

16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

Os animais sacrificados devem ser sem defeito

17 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Qualquer que, da casa de Israel ou dos estrangeiros em Israel, oferecer a sua oferta, quer dos seus votos, quer das suas ofertas voluntárias, que oferecerem ao SENHOR em holocausto,

19 segundo a sua vontade, oferecerá macho sem mancha, das vacas, dos cordeiros ou das cabras.

20 Nenhuma coisa em que haja defeito oferecereis, porque não seria aceita a vosso favor.

21 E, quando alguém oferecer sacrifício pacífico ao SENHOR, separando das vacas ou das ovelhas um voto ou oferta voluntária, sem mancha será, para que seja aceito; nenhum defeito haverá nele.

22 O cego, ou quebrado, ou aleijado, ou verrugoso, ou sarnoso, ou cheio de impigens, este não oferecereis ao SENHOR e deles não poreis oferta queimada ao SENHOR sobre o altar.

23 Porém boi ou gado miúdo, comprido ou curto de membros, poderás oferecer *pr*

18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever *he be* of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

19 *Ye shall offer* at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

20 *But* whatsoever hath a blemish, *that* shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish *his* vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.

23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that

oferta voluntária, mas por voto não será aceito.

mayest thou offer *for* a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

24 O machucado, ou moído, ou despedaçado, ou cortado não oferecereis ao SENHOR; não fareis isto na vossa terra.

24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make *any offering thereof* in your land.

25 Também da mão do estrangeiro nenhum manjar oferecereis ao vosso Deus, de todas estas coisas, pois a sua corrupção está nelas; falta nelas há; não serão aceitas a vosso favor.

25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption *is* in them, *and* blemishes *be* in them: they shall not be accepted for you.

26 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

26 And the LORD spake unto Moses, saying,

27 Quando nascer o boi, ou cordeiro, ou cabra, sete dias estará debaixo de sua mãe; depois, desde o dia oitavo em diante, será aceito por oferta queimada ao SENHOR.

27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

28 Também boi ou gado miúdo, a ele e a seu filho não degolareis num dia.

28 And ~~wether~~ *it be* cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

29 E, quando sacrificardes sacrifício de louvores ao SENHOR, o sacrificareis de vossa vontade.

29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer *it* at your own will.

30 No mesmo dia se comerá; nada deixareis ficar até à manhã. Eu *sou* o SENHOR.

30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none

of it until the morrow: I *am* the LORD.

31 Pelo que guardareis os meus mandamentos e os fareis. Eu *sou* o SENHOR.

31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I *am* the LORD.

32 E não profanareis o meu santo nome, para que eu seja santificado no meio dos filhos de Israel. Eu *sou* o SENHOR que vos santifico,

32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I *am* the LORD which hallow you,

33 que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus. Eu *sou* o SENHOR.

33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD.

LEVÍTICO 23

As festas solenes do SENHOR

1 Depois, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As solenidades do SENHOR, que convocareis, serão santas convocações; estas são as minhas solenidades.

O Sábado

3 Seis dias obra se fará, mas o sétimo dia *será* o sábado do descanso, santa convocação; nenhuma obra fareis; sábado do SENHOR é em todas as vossas habitações.

A Páscoa

4 Estas são as solenidades do SENHOR, as santas convocações, que convocareis no seu tempo determinado:

5 no mês primeiro, aos catorze do mês, pela tarde, é a Páscoa do SENHOR;

LEVITICUS 23

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, *Concerning* the feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to be* holy convocations, *even* these *are* my feasts.

3 Six days shall work be done: but the seventh day *is* the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work *therein*: it *is* the sabbath of the LORD in all your dwellings.

4 These *are* the feasts of the LORD, *even* holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

5 In the fourteenth *day* of the first month at even *is* the LORD's passover.

6 e aos quinze dias deste mês é a Festa dos Asmos do SENHOR: sete dias comereis asmos;

6 And on the fifteenth day of the same month *is* the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

7 no primeiro dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

8 mas sete dias oferecereis oferta queimada ao SENHOR; ao sétimo dia *haverá* santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day *is* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*.

As Primícias

9 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

9 And the LORD spake unto Moses, saying,

10 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes entrado na terra, que vos hei de dar, e segardes a sua sega, então, trareis um molho das primícias da vossa sega ao sacerdote;

10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

11 e ele moverá o molho perante o SENHOR, para que sejais aceitos; ao seguinte dia do sábado, o moverá o sacerdote.

11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

12 E, no dia em que moverdes o molho, preparareis um cordeiro sem mancha, de um

12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first

ano, em holocausto ao SENHOR.

year for a burnt offering unto the LORD.

13 E sua oferta de manjares *serão* duas dízimas *de* flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada em cheiro suave ao SENHOR, e a sua libação de vinho, o quarto de um hin.

13 And the meat offering thereof *shall be* two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD *for* a sweet savour: and the drink offering thereof *shall be* of wine, the fourth *part* of an hin.

14 E não comereis pão, nem trigo tostado, nem espigas verdes, até àquele mesmo dia em que trouxerdes a oferta do vosso Deus; estatuto perpétuo é por vossas gerações, em todas as vossas habitações.

14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

O Pentecostes

15 Depois, para vós contareis desde o dia seguinte ao sábado, desde o dia em que trouxerdes o molho da oferta movida; sete semanas inteiras serão.

15 And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

16 Até ao dia seguinte ao sétimo sábado, contareis cinquenta dias; então, oferecereis nova oferta de manjares ao SENHOR.

16 Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

17 Das vossas habitações trareis dois pães de movimento; de duas dízimas

17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of

de farinha serão, levedados se cozerão; primícias *são* ao SENHOR.

fine flour; they shall be baked with leaven; *they are* the firstfruits unto the LORD.

18 Também com o pão oferecereis sete cordeiros sem mancha, de um ano, e um novilho, e dois carneiros; holocausto serão ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e as suas libações, *pr* oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR.

18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be *for* a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, *even* an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

19 Também oferecereis um bode para expiação do pecado e dois cordeiros de um ano por sacrifício pacífico.

19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

20 Então, o sacerdote os moverá com o pão das primícias *pr* oferta movida perante o SENHOR, com os dois cordeiros; santidade serão ao SENHOR para o sacerdote.

20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits *for* a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

21 E, naquele mesmo dia, apregoareis *que* tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; estatuto perpétuo é em todas as vossas habitações pelas vossas gerações.

21 And ye shall proclaim on the selfsame day, *that* it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work *therein*: *it shall be* a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

22 E, quando segardes a sega da vossa terra, não acabarás de segar os cantos do teu campo, nem colherás as

22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou

espigas *caídas* da tua sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixarás. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I *am* the LORD your God.

23 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

23 And the LORD spake unto Moses, saying,

24 Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês sétimo, ao primeiro do mês, tereis descanso, memória de jubilação, santa convocação.

24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first *day* of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

25 Nenhuma obra servil fareis, mas oferecereis oferta queimada ao SENHOR.

25 Ye shall do no servile work *therein*: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

O Dia da Expição

26 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

26 And the LORD spake unto Moses, saying,

27 Mas, aos dez deste mês sétimo, *será* o Dia da Expição; tereis santa convocação, e afligireis a vossa alma, e oferecereis oferta queimada ao SENHOR.

27 Also on the tenth *day* of this seventh month *there shall be* a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

28 E, naquele mesmo dia, nenhuma obra fareis, porque é o Dia da Expição, para fazer

28 And ye shall do no work in that same day: for it *is* a day of atonement, to make an

expição por vós perante o SENHOR, vosso Deus.

atonement for you before the LORD your God.

29 Porque toda alma que, naquele mesmo dia, se não afligir será extirpada do seu povo.

29 For whatsoever soul *it be* that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

30 Também toda alma que, naquele mesmo dia, fizer alguma obra, aquela alma eu destruirei do meio do seu povo.

30 And whatsoever soul *it be* that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

31 Nenhuma obra fareis; estatuto perpétuo é pelas vossas gerações, em todas as vossas habitações.

31 Ye shall do no manner of work: *it shall be* a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

32 Sábado de descanso vos será; então, afligireis a vossa alma; aos nove do mês, à tarde, duma tarde a outra tarde, celebrareis o vosso sábado.

32 *It shall be* unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth *day* of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

A Festa dos Tabernáculos

33 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

33 And the LORD spake unto Moses, saying,

34 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze dias deste mês sétimo, será a Festa dos Tabernáculos ao SENHOR, por sete dias.

34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month *shall be* the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

35 Ao primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

35 On the first day *shall be* an holy convocation: ye shall do no servile work *therein*.

36 Sete dias oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; ao dia oitavo, tereis santa convocação e oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; dia solene é, e nenhuma obra servil fareis.

36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: *it is* a solemn assembly; *and ye shall do no servile work therein.*

37 Estas são as solenidades do SENHOR, que apregoareis para santas convocações, para oferecer ao SENHOR oferta queimada, holocausto e oferta de manjares, sacrifício e libações, cada qual em seu dia próprio;

37 These *are* the feasts of the LORD, which ye shall proclaim *to be* holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:

38 além dos sábados do SENHOR, e além dos vossos dons, e além de todos os vossos votos, e além de todas as vossas ofertas voluntárias que dareis ao SENHOR.

38 Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.

39 Porém, aos quinze dias do mês sétimo, quando tiverdes recolhido a novidade da terra, celebrareis a festa do SENHOR, por sete dias; ao dia primeiro, *haverá* descanso, e, ao dia oitavo, *haverá* descanso.

39 Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day *shall be* a sabbath, and on the eighth day *shall be* a sabbath.

40 E, ao primeiro dia, tomareis para vós ramos de formosas árvores, ramos de palmas, ramos de árvores espessas e

40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees,

salgueiros de ribeiras; e vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, por sete dias.

41 E celebrareis esta festa ao SENHOR, por sete dias cada ano; estatuto perpétuo é pelas vossas gerações; no mês sétimo, a celebrareis.

42 Sete dias habitareis debaixo de tendas; todos os naturais em Israel habitarão em tendas;

43 para que saibam as vossas gerações que eu fiz habitar os filhos de Israel em tendas, quando os tirei da terra do Egito. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

44 Assim, pronunciou Moisés as solenidades do SENHOR aos filhos de Israel.

and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. *It shall be* a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

43 That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

LEVÍTICO 24

A lei acerca das lâmpadas

¹ E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

² Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite de oliveira, puro, batido, para a luminária, para acender as lâmpadas continuamente.

³ Arão as porá em ordem perante o SENHOR continuamente, desde a tarde até à manhã, fora do véu do Testemunho, na tenda da congregação; estatuto perpétuo é pelas vossas gerações.

⁴ Sobre o castiçal puro porá em ordem as lâmpadas perante o SENHOR continuamente.

O pão para a mesa do SENHOR

⁵ Também tomarás *da* flor de farinha e dela cozerás doze bolos; cada bolo será de duas dízimas.

⁶ E os porás em duas fileiras, seis em *cada* fileira, sobre a

LEVITICUS 24

¹ AND the LORD spake unto Moses, saying,

² Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

³ Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: *it shall be* a statute for ever in your generations.

⁴ He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

⁵ And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

⁶ And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the

mesa pura, perante o SENHOR.

pure table before the LORD.

7 E sobre *cada* fileira porás incenso puro, que será, para o pão, por oferta memorial; oferta queimada é ao SENHOR.

7 And thou shalt put pure frankincense upon *each* row, that it may be on the bread for a memorial, *even* an offering made by fire unto the LORD.

8 Em cada dia de sábado, isto se porá em ordem perante o SENHOR continuamente, pelos filhos de Israel, por concerto perpétuo.

8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, *being taken* from the children of Israel by an everlasting covenant.

9 E será de Arão e de seus filhos, os quais o comerão no lugar santo, porque uma coisa santíssima é para eles, das ofertas queimadas ao SENHOR, por estatuto perpétuo.

9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it *is* most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

A pena do pecado da blasfêmia

10 E apareceu um filho de uma mulher israelita, o qual *era* filho de um egípcio, no meio dos filhos de Israel; e o filho da israelita e um homem israelita porfiaram no arraial.

10 And the son of an Israelitish woman, whose father ~~was~~ an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish ~~woman~~ and a man of Israel strove together in the camp;

11 Então, o filho da mulher israelita blasfemou o nome do SENHOR e o amaldiçoou, pelo que o trouxeram a Moisés; e o nome de sua mãe *era* Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name *of the LORD*, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name ~~was~~ Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

12 E o levaram à prisão, até que se lhes fizesse declaração pela boca do SENHOR.

12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be shewed them.

13 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

13 And the LORD spake unto Moses, saying,

14 Tira o que tem blasfemado para fora do arraial; e todos os que o ouvirem porão as suas mãos sobre a sua cabeça; então, toda a congregação o apedrejará.

14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard *him* lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

15 E aos filhos de Israel falarás, dizendo: Qualquer que amaldiçoar o seu Deus levará sobre *si* o seu pecado.

15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

16 E aquele que blasfemar o nome do SENHOR certamente morrerá; toda a congregação certamente o apedrejará; assim o estrangeiro como o natural, blasfemando o nome do SENHOR, será morto.

16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, *and* all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name *of the LORD*, shall be put to death.

17 E quem matar a alguém certamente morrerá.

17 And he that killeth any man shall surely be put to death.

18 Mas quem matar um animal o restituirá: vida por vida.

18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

19 Quando também alguém desfigurar o seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito:

19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

20 quebradura por quebradura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado a algum homem, assim se lhe fará.

20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him *again*.

21 Quem, pois, matar um animal restituí-lo-á; mas quem matar um homem será morto.

21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

22 Uma mesma lei tereis: assim será o estrangeiro como o natural; pois eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I *am* the LORD your God.

23 E disse Moisés aos filhos de Israel que levassem o que tinha blasfemado para fora do arraial e o apedrejassem com pedras; e fizeram os filhos de Israel como o SENHOR ordenara a Moisés.

23 And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

LEVÍTICO 25

O Ano de Descanso

1 Falou mais o SENHOR a Moisés no monte Sinai, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando tiverdes entrado na terra, que eu vos dou, então, a terra guardará um sábado ao SENHOR.

3 Seis anos semearás a tua terra, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás a sua novidade.

4 Porém, ao sétimo ano, haverá sábado de descanso para a terra, um sábado ao SENHOR; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.

5 O que nascer de si mesmo da tua sega não segarás e as uvas da tua vide não tratada não vindimarás; ano de descanso será para a terra.

6 Mas a novidade do sábado da terra vos será por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jornaleiro, e ao

LEVITICUS 25

1 AND the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: *for* it is a year of rest unto the land.

6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant,

estrangeiro que peregrina contigo;

and for thy stranger that sojourneth with thee,

7 e ao teu gado, e aos teus animais que *estão* na tua terra, toda a sua novidade será por mantimento.

7 And for thy cattle, and for the beast that *are* in thy land, shall all the increase thereof be meat.

O Ano do Jubileu

8 Também contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, de maneira que os dias das sete semanas de anos te serão quarenta e nove anos.

8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

9 Então, no mês sétimo, aos dez do mês, farás passar a trombeta do jubileu; no Dia da Expição, fareis passar a trombeta por toda a vossa terra.

9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubile to sound on the tenth *day* of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

10 E santificareis o ano quinquagésimo e apregoareis liberdade na terra a todos os seus moradores; Ano de Jubileu vos será, e tornareis, cada um à sua possessão, e tornareis, cada um à sua família.

10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout *all* the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubile unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

11 O ano quinquagésimo vos será jubileu; não semeareis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele vindimareis as *uvas* das vides não tratadas.

11 A jubile shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather *the grapes* in it of thy vine undressed.

12 Porque jubileu é, santo será para vós; a novidade do campo comereis.

12 For it *is* the jubile; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

13 Neste Ano de Jubileu, tornareis cada um à sua possessão.

13 In the year of this jubile ye shall return every man unto his possession.

14 E, quando venderdes alguma coisa ao vosso próximo ou a comprardes da mão do vosso próximo, ninguém oprima a seu irmão.

14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest *ought* of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

15 Conforme o número dos anos desde o jubileu, comprarás ao teu próximo; e, conforme o número dos anos das novidades, ele venderá a ti.

15 According to the number of years after the jubile thou shalt buy of thy neighbour, *and* according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

16 Conforme a multidão dos anos, aumentarás o seu preço; e, conforme a diminuição dos anos, abaixarás o seu preço; porque, *conforme* o número das novidades, *é que* ele te vende.

16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for *according* to the number *of the* years of the fruits doth he sell unto thee.

17 Ninguém, pois, oprima ao seu próximo; mas terás temor do teu Deus; porque eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I *am* the LORD your God.

18 E fazei os meus estatutos, e guardai os meus juízos, e fazei-os; assim, habitareis seguros na terra.

18 Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

19 E a terra dará o seu fruto, e comereis a fartar e nela habitareis seguros.

19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

20 E se disserdes: Que comeremos no ano sétimo, visto que não havemos de semear nem colher a nossa novidade?

20 And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:

21 Então, *eu* mandarei a minha bênção sobre vós no sexto ano, para que dê fruto por três anos.

21 Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.

22 E, no oitavo ano, semeareis e comereis da colheita velha até ao ano nono; até que venha a sua novidade, comereis a velha.

22 And ye shall sow the eighth year, and eat *yet* of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat *of* the old *store*.

23 Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós *sois* estrangeiros e peregrinos comigo.

23 The land shall not be sold for ever: for the land *is* mine; for ye *are* strangers and sojourners with me.

24 Portanto, em toda a terra da vossa possessão dareis resgate à terra.

24 And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.

25 Quando teu irmão empobrecer e vender *alguma prção* da sua possessão, então, virá o seu resgatador, seu parente, e resgatará o que vendeu seu irmão.

25 If thy brother be waxen poor, and hath sold away *some* of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.

26 E, se alguém não tiver resgatador, porém a sua mão

26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

alcançar e achar o que basta para o seu resgate,

27 então, contará os anos desde a sua venda, e o que ficar restituirá ao homem a quem o vendeu, e tornará à sua possessão.

28 Mas, se a sua mão não alcançar o que basta para restituir-lha, então, a *que for* vendida ficará na mão do comprador até ao Ano do Jubileu; porém, no Ano do Jubileu, sairá, e ele tornará à sua possessão.

29 E, quando alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, então, a pode resgatar até que se cumpra o ano da sua venda; durante um ano inteiro, será *lícito* o seu resgate.

30 Mas, se, passando-se-lhe um ano inteiro, ainda não for resgatada, então, a casa que estiver na cidade que tem muro, em perpetuidade, ficará ao que a comprou, pelas suas gerações; não sairá no jubileu.

31 Mas as casas das aldeias que não têm muro em roda serão estimadas como o campo da terra; para elas haverá resgate, e sairão no jubileu.

27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

28 But if he be not able to restore *it* to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubile: and in the jubile it shall go out, and he shall return unto his possession.

29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; *within* a full year may he redeem it.

30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that *is* in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubile.

31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be

	redeemed, and they shall go out in the jubile.
32 Mas, no tocante às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, <i>direito</i> perpétuo <i>de</i> resgate terão os levitas.	32 Notwithstanding the cities of the Levites, <i>and</i> the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.
33 E, havendo feito resgate um dos levitas, então, a casa comprada e a cidade da sua possessão sairão no jubileu; porque as casas das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel.	33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in <i>the year of</i> jubile: for the houses of the cities of the Levites <i>are</i> their possession among the children of Israel.
34 Mas o campo do arrabalde das suas cidades não se venderá, porque <i>lhes é</i> possessão perpétua.	34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it <i>is</i> their perpetual possession.
35 E, quando teu irmão empobrecer, e as suas forças decaírem, então, sustentá-lo-ás como estrangeiro e peregrino, para que viva contigo.	35 And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: <i>yea, though he be</i> a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.
36 Não tomarás dele usura nem ganho; mas do teu Deus terás temor, para que teu irmão viva contigo.	36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.
37 Não lhe darás teu dinheiro com usura, nem darás o teu manjar por interesse.	37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.
38 Eu <i>sou</i> o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do	38 I <i>am</i> the LORD your God, which brought you forth out of

Egito, para vos dar a terra de Canaã, para ser vosso Deus.

the land of Egypt, to give you the land of Canaan, *and* to be your God.

39 Quando também teu irmão empobrecer, *estando* ele contigo, e se vender a ti, não o farás servir serviço de escravo.

39 And if thy brother *that dwelleth* by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

40 Como jornaleiro, como peregrino estará contigo; até ao Ano do Jubileu te servirá.

40 *But* as an hired servant, *and* as a sojourner, he shall be with thee, *and* shall serve thee unto the year of jubile:

41 Então, sairá do teu serviço, ele e seus filhos com ele, e tornará à sua família e à possessão de seus pais tornará.

41 And *then* shall he depart from thee, *both* he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

42 Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como se vendem os escravos.

42 For they *are* my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

43 Não te assenhorearás dele com rigor, mas do teu Deus terás temor.

43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

44 E, quanto a teu escravo ou a tua escrava que tiveres, *serão* das gentes que estão ao redor de vós; deles comprareis escravos e escravas.

44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, *shall be* of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

45 Também os comprareis dos filhos dos forasteiros que peregrinam entre vós, deles e

45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye

das suas gerações que *estiverem* convosco, que tiverem gerado na vossa terra; e vos serão por possessão.

46 E possuí-los-eis por herança para vossos filhos depois de vós, para herdarem a possessão; perpetuamente os fareis servir, mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, cada um sobre o seu irmão, não vos assenhoreareis dele com rigor.

47 E, quando a mão do estrangeiro e peregrino *que está* contigo alcançar *riqueza*, e teu irmão, *que está* com ele, empobrecer e se vender ao estrangeiro *ou* peregrino *que está* contigo, ou à raça da linhagem do estrangeiro,

48 depois que se houver vendido, haverá resgate para ele; um de seus irmãos o resgatará:

49 ou seu tio ou o filho de seu tio o resgatará; ou um dos seus parentes, da sua família, o resgatará; ou, se a sua mão alcançar *riqueza*, se resgatará a si mesmo.

50 E contará com aquele que o comprou, desde o ano que se vendeu a ele até ao Ano do Jubileu; e o dinheiro da sua venda será conforme o número

buy, and of their families that *are* with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit *them for a* possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

47 And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother *that dwelleth* by him wax poor, and sell himself unto the stranger *or* sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or *any* that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubile: and the price of his sale shall be according

dos anos, conforme os dias de um jornaleiro estará com ele.

unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

51 Se ainda muitos anos *faltarem*, proporcionalmente a eles restituirá, do dinheiro pelo qual foi vendido, o seu resgate.

51 If *there be* yet many years *behind*, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

52 E, se ainda restarem poucos anos até ao Ano do Jubileu, então, fará contas com ele; segundo os seus anos, restituirá o seu resgate.

52 And if there remain but few years unto the year of jubile, then he shall count with him, *and* according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

53 Como jornaleiro, de ano em ano, estará com ele; não se assenhoreará sobre ele com rigor diante dos teus olhos.

53 *And* as a yearly hired servant shall he be with him: *and the other* shall not rule with rigour over him in thy sight.

54 E, se desta *sorte* se não resgatar, sairá no Ano do Jubileu, ele e seus filhos com ele.

54 And if he be not redeemed in these *years*, then he shall go out in the year of jubile, *both* he, and his children with him.

55 Porque os filhos de Israel me *são* servos; meus servos *são* eles, que tirei da terra do Egito. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

55 For unto me the children of Israel *are* servants; they *are* my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I *am* the LORD your God.

LEVÍTICO 26

Mandamentos, promessas e ameaças

1 Não fareis para vós ídolos, nem vos levantareis imagem de escultura nem estátua, nem poreis figura de pedra na vossa terra, para inclinar-vos a ela; porque eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

2 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu *sou* o SENHOR.

3 Se andardes nos meus estatutos, e guardardes os meus mandamentos, e os fizerdes,

4 então, eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo; e a terra dará a sua novidade, e a árvore do campo dará o seu fruto.

5 E a debulha se vos chegará à vindima, e a vindima se chegará à sementeira; e comereis o vosso pão a fartar e habitareis seguros na vossa terra.

6 Também darei paz na terra; e

LEVITICUS 26

1 YE shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up *any* image of stone in your land, to bow down unto it: for I *am* the LORD your God.

2 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I *am* the LORD.

3 If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

6 And I will give peace in the

dormireis *seguros*, e não haverá quem vos espante; e farei cessar os animais nocivos da terra, e pela vossa terra não passará espada.

land, and ye shall lie down, and none shall make *you* afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

7 E perseguireis os vossos inimigos, e cairão à espada diante de vós.

7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

8 Cinco de vós perseguirão um cento, e cem de vós perseguirão dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós.

8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

9 E para vós olharei, e vos farei frutificar, e vos multiplicarei, e confirmarei o meu concerto convosco.

9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

10 E comereis o depósito velho, depois de envelhecido; e tirareis fora o velho, por causa do novo.

10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

11 E porei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma de vós não se enfadará.

11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

12 E andarei no meio de vós e eu vos serei por Deus, e vós me sereis por povo.

12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

13 Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra dos egípcios, para que não fôsseis seus escravos; e quebrei os timões do vosso jugo e vos fiz andar direitos.

13 I *am* the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

14 Mas, se me não ouvirdes, e não fizerdes todos estes mandamentos,

15 e se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma se enfadar dos meus juízos, não cumprindo todos os meus mandamentos, para invalidar o meu concerto,

16 então, eu também vos farei isto: porei sobre vós terror, a tísica e a febre ardente, que consomam os olhos e atormentem a alma; e semeareis debalde a vossa semente, e os vossos inimigos a comerão.

17 E porei a minha face contra vós, e sereis feridos diante de vossos inimigos; e os que vos aborrecerem de vós se assenhorearão, e fugireis, sem ninguém vos perseguir.

18 E, se ainda com estas coisas não me ouvirdes, então, eu prosseguirei em castigar-vos sete vezes *mais* por *causa dos* vossos pecados.

19 Porque quebrantarei a soberba da vossa força; e farei que os vossos céus *sejam* como ferro e a vossa terra, como cobre.

20 E debalde se gastará a

14 But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, *but* that ye break my covenant:

16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

20 And your strength shall be

vossa força; a vossa terra não dará a sua novidade, e as árvores da terra não darão o seu fruto.

21 E, se andardes contrariamente para comigo e não me quiserdes ouvir, trazer-vos-ei praga sete vezes *mais*, conforme os vossos pecados.

22 Porque enviarei entre vós as feras do campo, as quais vos desfilharão, e desfarão o vosso gado, e vos apoucarão; e os vossos caminhos serão desertos.

23 Se ainda com estas coisas não fordes restaurados por mim, mas *ainda* andardes contrariamente comigo,

24 eu também convosco andarei contrariamente e eu, mesmo eu, vos ferirei sete vezes *mais* por causa dos vossos pecados.

25 Porque trarei sobre vós a espada, que executará a vingança do concerto; e ajuntados estareis nas vossas cidades; então, enviarei a peste entre vós, e sereis entregues na mão do inimigo.

26 Quando eu vos quebrantar o sustento do pão, então, dez

spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

21 And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your *high ways* shall be desolate.

23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of *my* covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

26 *And* when I have broken the staff of your bread, ten women

mulheres cozerão o vosso pão num forno e tornar-vos-ão o vosso pão por peso; e comereis, mas não vos fartareis.

shall bake your bread in one oven, and they shall deliver *you* your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

27 E, se com isto me não ouvirdes, mas *ainda* andardes contrariamente comigo,

27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

28 também eu convosco andarei contrariamente em furor; e vos castigarei sete vezes *mais* por *causa dos* vossos pecados.

28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

29 Porque comereis a carne de vossos filhos e a carne de vossas filhas comereis.

29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

30 E destruirei os vossos altos, e desfarei as vossas imagens do sol, e lançarei o vosso cadáver sobre o cadáver dos vossos deuses; a minha alma se enfadará de vós.

30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.

31 E porei as vossas cidades por deserto, e assolarei os vossos santuários, e não cheirarei o vosso cheiro suave.

31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

32 E assolarei a terra, e se espantarão disso os vossos inimigos que nela morarem.

32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

33 E vos espalharei entre as nações e desembainharei a espada atrás de vós; e a vossa

33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your

terra será assolada, e as vossas cidades serão desertas.

land shall be desolate, and your cities waste.

34 Então, a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós *estareis* na terra dos vossos inimigos; então, a terra descansará e folgará nos seus sábados.

34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye *be* in your enemies' land; *even* then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

35 Todos os dias da assolação descansará, porque não descansou nos vossos sábados, quando habitáveis nela.

35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

36 E, quanto aos que de vós ficarem, eu meterei tal pavor no seu coração, nas terras dos seus inimigos, que o sonido dum folha movida os perseguirá; e fugirão *como* quem foge da espada; e cairão sem ninguém os perseguir.

36 And upon them that are left *alive* of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

37 E cairão uns sobre os outros como diante da espada, sem ninguém os perseguir; e não podereis parar diante dos vossos inimigos.

37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

38 E perecereis entre as gentes, e a terra dos vossos inimigos vos consumirá.

38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

39 E aqueles que entre vós ficarem se derreterão pela sua iniquidade nas terras dos vossos inimigos e pela

39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their

iniquidade de seus pais com eles se derreterão.

fathers shall they pine away with them.

40 Então, confessarão a sua iniquidade e a iniquidade de seus pais, com as suas transgressões, com que transgrediram contra mim; como também *confessarão* que, por terem andado contrariamente para comigo,

40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;

41 eu também andei com eles contrariamente e os fiz entrar na terra dos seus inimigos; se, então, o seu coração incircunciso se humilhar, e tomarem por bem o castigo da sua iniquidade,

41 And *that* I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

42 também eu me lembrarei do meu concerto *com* Jacó, e também do meu concerto *com* Isaque, e também do meu concerto *com* Abraão me lembrarei, e da terra me lembrarei.

42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

43 E a terra será desamparada por eles e folgará nos seus sábados, sendo assolada por causa deles; e tomarão por bem o castigo da sua iniquidade, em razão mesmo de que rejeitaram os meus juízos e a sua alma se enfatiou dos meus estatutos.

43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

44 E, demais disto também, estando eles na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei, nem me enfadarei deles, para consumi-los e invalidar o meu concerto com eles, porque eu *sou* o SENHOR, seu Deus.

45 Antes, por amor deles, me lembrarei do concerto com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito perante os olhos das nações, para lhes ser por Deus. Eu *sou* o SENHOR.

46 Estes *são* os estatutos, e os juízos, e as leis que deu o SENHOR entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, pela mão de Moisés.

44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I *am* the LORD their God.

45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I *am* the LORD.

46 These *are* the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

LEVÍTICO 27

Votos particulares e a avaliação deles

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém fizer particular voto, segundo a tua avaliação *serão* as pessoas ao SENHOR.

3 Se for a tua avaliação dum varão, da idade de vinte anos até à idade de sessenta, será a tua avaliação de cinquenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário.

4 Porém, se for fêmea, a tua avaliação será de trinta siclos.

5 E, se *for* de cinco anos até vinte, a tua avaliação dum varão será de vinte siclos, e a da fêmea, de dez siclos.

6 E, se *for* de um mês até cinco anos, a tua avaliação dum varão será de cinco siclos de prata, e a tua avaliação da

LEVITICUS 27

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons *shall be* for the LORD by thy estimation.

3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.

4 And if it *be* a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

5 And if *it be* from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

6 And if *it be* from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and

fêmea será de três siclos de prata.

for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

7 E, se *for* de sessenta anos e acima, do varão a tua avaliação será de quinze siclos, e a da fêmea, de dez siclos.

7 And if *it be* from sixty years old and above; if *it be* a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

8 Mas, se *for* mais pobre do que a tua avaliação, então, apresentar-se-á diante do sacerdote, para que o sacerdote o avalie; conforme o que alcançar a mão do que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

9 E, se *for* animal de que se oferece oferta ao SENHOR, tudo quanto der dele ao SENHOR será santo.

9 And if *it be* a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that *any man* giveth of such unto the LORD shall be holy.

10 Não o mudará, nem o trocará bom por mau ou mau por bom; se, porém, em alguma maneira trocar animal por animal, o tal e o trocado serão *ambos* santos.

10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

11 E, se *for* algum animal imundo, dos que se não oferecem em oferta ao SENHOR, então, apresentará o animal diante do sacerdote.

11 And if *it be* any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

12 E o sacerdote o avaliará, seja bom ou seja mau; segundo a avaliação do sacerdote, assim será.

12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, ~~wo art~~ the priest, so shall it be.

13 Porém, se em alguma maneira o resgatar, então, acrescentará o seu quinto além da tua avaliação.

13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth *part* thereof unto thy estimation.

14 E, quando algum santificar a sua casa para *ser* santa ao SENHOR, o sacerdote a avaliará, seja boa, seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será.

14 And when a man shall sanctify his house *to be* holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

15 Mas, se o que santificou resgatar a sua casa, então, acrescentará o quinto a mais do dinheiro da tua avaliação, e será sua.

15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

Voto de um campo e o resgate dele

16 Se também alguém santificar ao SENHOR uma parte do campo da sua possessão, então, a tua avaliação será segundo a sua semente: um gômer de semente de cevada *será avaliado* por cinquenta siclos de prata.

16 And if a man shall sanctify unto the LORD *some part* of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed *shall be valued* at fifty shekels of silver.

17 Se santificar o seu campo desde o Ano do Jubileu, conforme a tua avaliação ficará.

17 If he sanctify his field from the year of jubile, according to thy estimation it shall stand.

18 Mas, se santificar o seu campo depois do Ano do Jubileu, então, o sacerdote lhe contará o dinheiro conforme os

18 But if he sanctify his field after the jubile, then the priest shall reckon unto him the money according to the years

anos restantes até ao Ano do Jubileu, e *isto* se abaterá da tua avaliação.

that remain, even unto the year of the jubile, and it shall be abated from thy estimation.

19 E, se aquele que santificou o campo de alguma maneira o resgatar, então, acrescentará o quinto a mais do dinheiro da tua avaliação, e ficará seu.

19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth *part* of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

20 E, se não resgatar o campo ou se vender o campo a outro homem, nunca mais se resgatará.

20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

21 Porém, havendo o campo saído no *Ano do Jubileu*, será santo ao SENHOR, como campo consagrado; a possessão dele será do sacerdote.

21 But the field, when it goeth out in the jubile, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

22 E, se santificar ao SENHOR o campo que comprou, e não *for* do campo da sua possessão,

22 And if a *man* sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which *is* not of the fields of his possession;

23 então, o sacerdote lhe contará a soma da tua avaliação até ao Ano do Jubileu; e, no mesmo dia, dará a tua avaliação por santidade ao SENHOR.

23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, *even* unto the year of the jubile: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

24 No Ano do Jubileu, o campo tornará àquele de quem o comprou, àquele de quem era a possessão do campo.

24 In the year of the jubile the field shall return unto him of whom it was bought, *even* to him to whom the possession of the land *did belong*.

25 E toda a tua avaliação se

25 And all thy estimations shall

fará conforme o siclo do santuário; o siclo será de vinte geras.

26 Mas o primogênito de um animal, por já ser do SENHOR, ninguém o santificará; seja boi ou gado miúdo, do SENHOR é.

27 Mas, se *for* de um animal imundo, o resgatará, segundo a tua estimação, e sobre ele acrescentará o seu quinto; e, se não se resgatar, vender-se-á segundo a tua estimação.

Não há resgate para as coisas consagradas

28 Todavia, nenhuma coisa consagrada que alguém consagrar ao SENHOR de tudo o que tem, de homem, ou de animal, ou do campo da sua possessão, se venderá nem resgatará; toda coisa consagrada será uma coisa santíssima ao SENHOR.

29 Toda coisa consagrada que *for* consagrada do homem não será resgatada; certamente morrerá.

30 Também todas as dízimas do campo, da semente do campo, do fruto das árvores

be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

26 Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether *it be* ox, or sheep: *it is* the LORD's.

27 And if *it be* of an unclean beast, then he shall redeem *it* according to thine estimation, and shall add a fifth *part* of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, *both* of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing *is* most holy unto the LORD.

29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; *but* shall surely be put to death.

30 And all the tithe of the land, *wether* of the seed of the land,

são do SENHOR; santas são ao SENHOR.

or of the fruit of the tree, *is* the LORD's: *it is* holy unto the LORD.

31 Porém, se alguém das suas dízimas resgatar *alguma coisa*, acrescentará o seu quinto sobre ela.

31 And if a man will at all redeem *ought* of his tithes, he shall add thereto the fifth *part* thereof.

32 No tocante a todas as dízimas de vacas e ovelhas, de tudo o que passar debaixo da vara, o dízimo será santo ao SENHOR.

32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, *even* of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

33 Não esquadrinhará entre o bom e o mau, nem o trocará; mas, se em alguma maneira o trocar, o tal e o trocado serão santos; não serão resgatados.

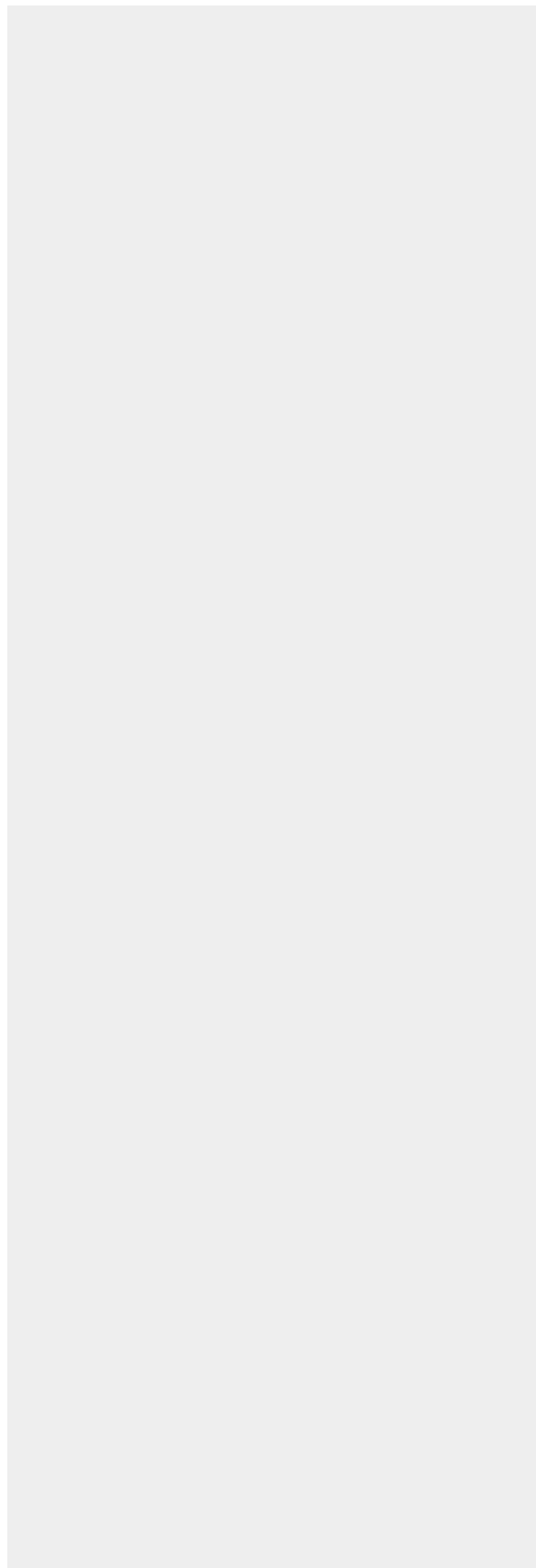
33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

34 Estes são os mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.

34 These *are* the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

O QUARTO LIVRO DE
MOISÉS CHAMADO

NÚMEROS



THE BOOK OF NUMBERS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

NÚMEROS 1

Deus manda Moisés numerar as tribos

¹ Falou mais o SENHOR a Moisés, no deserto do Sinai, na tenda da congregação, no primeiro *dia* do segundo mês, no segundo ano da sua saída da terra do Egito, dizendo:

² Tomai a soma de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas gerações, segundo a casa de seus pais, conforme o número dos nomes de todo varão, cabeça por cabeça;

³ da idade de vinte anos para cima, todos os que saem à guerra em Israel, a estes

NUMBERS 1

¹ AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first *day* of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

² Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of *their* names, every male by their polls;

³ From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and

contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão.	Aaron shall number them by their armies.
4 Estará convosco de cada tribo um homem que seja cabeça da casa de seus pais.	4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.
5 Estes, pois, são os nomes dos homens que estarão convosco: De Rben, Elizur , filho de Sedeur;	5 And these <i>are</i> the names of the men that shall stand with you: of <i>the tribe of</i> Reuben; Elizur the son of Shedeur.
6 de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;	6 Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.
7 de Judá, Naassom, filho de Aminadabe;	7 Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.
8 de Issacar, Natanael, filho de Zuar;	8 Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.
9 de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;	9 Of Zebulun; Eliab the son of Helon.
10 dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiđe, e de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;	10 Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.
11 de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;	11 Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.
12 de Dã, Aiezer, filho de Amisadai;	12 Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.
13 de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;	13 Of Asher; Pagiel the son of Ocran.
14 de Gade, Eliasafe, filho de Deuel;	14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.
15 de Naftali, Aira, filho de Enã.	15 Of Naphtali; Ahira the son of

Enan.

16 Estes *foram* os chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais, os cabeças dos milhares de Israel.

16 These ~~were~~ the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

17 Então, tomaram Moisés e Arão a estes homens, que foram declarados pelos *seus* nomes,

17 And Moses and Aaron took these men which are expressed by *their* names:

18 e ajuntaram toda a congregação no primeiro dia do segundo mês, e declararam a sua descendência segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes dos de vinte anos para cima, cabeça por cabeça;

18 And they assembled all the congregation together on the first *day* of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

19 como o SENHOR ordenara a Moisés, assim os contou no deserto do Sinai.

19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

20 Foram, pois, os filhos de Rúben, o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes, cabeça por cabeça, todo varão de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

21 *foram* contados deles, da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos.

21 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Reuben, ~~were~~ forty and six thousand and five hundred.

22 Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, os seus contados, pelo número dos nomes, cabeça por cabeça, todo varão de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

22 Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

23 *foram* contados deles, da tribo de Simeão, cinquenta e nove mil e trezentos.

23 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Simeon, ~~were~~ fifty and nine thousand and three hundred.

24 Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

24 Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

25 *foram* contados deles, da tribo de Gade, quarenta e cinco mil e seiscentos e cinquenta.

25 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Gad, ~~were~~ forty and five thousand six hundred and fifty.

26 Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

26 Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

27 *foram* contados deles, da

27 Those that were numbered

tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscentos.

of them, *even* of the tribe of Judah, ~~were~~ threescore and fourteen thousand and six hundred.

28 Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

28 Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

29 *foram* contados deles, da tribo de Issacar, cinquenta e quatro mil e quatrocentos.

29 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Issachar, ~~were~~ fifty and four thousand and four hundred.

30 Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

30 Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

31 *foram* contados deles, da tribo de Zebulom, cinquenta e sete mil e quatrocentos.

31 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Zebulun, ~~were~~ fifty and seven thousand and four hundred.

32 Dos filhos de José, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

32 Of the children of Joseph, *namely*, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old

	and upward, all that were able to go forth to war;
33 foram contados deles, da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.	33 Those that were numbered of them, <i>even</i> of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.
34 Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes <i>dos</i> de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,	34 Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
35 foram contados deles, da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.	35 Those that were numbered of them, <i>even</i> of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.
36 Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes <i>dos</i> de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,	36 Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;
37 foram contados deles, da tribo de Benjamim, trinta e cinco mil e quatrocentos.	37 Those that were numbered of them, <i>even</i> of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.
38 Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes <i>dos</i> de	38 Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the

vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

39 *foram* contados deles, da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

39 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Dan, ~~were~~ threescore and two thousand and seven hundred.

40 Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

40 Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

41 *foram* contados deles, da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinhentos.

41 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Asher, ~~were~~ forty and one thousand and five hundred.

42 Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, pelo número dos nomes *dos* de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra,

42 Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

43 *foram* contados deles, da tribo de Naftali, cinquenta e três mil e quatrocentos.

43 Those that were numbered of them, *even* of the tribe of Naphtali, ~~were~~ fifty and three thousand and four hundred.

44 Estes *foram* os contados, que contaram Moisés e Arão e

44 These *are* those that were numbered, which Moses and

os príncipes de Israel, doze homens; cada um era pela casa de seus pais.

Aaron numbered, and the princes of Israel, *being* twelve men: each one was for the house of his fathers.

45 Assim *foram* todos os contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais, de vinte anos para cima, todos os que podiam sair à guerra em Israel;

45 So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

46 todos os contados, pois, *foram* seiscentos e três mil e quinhentos e cinquenta.

46 Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

Os levitas não são contados

47 Mas os levitas, segundo a tribo de seus pais, não *foram* contados entre eles,

47 But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

48 porquanto o SENHOR tinha falado a Moisés, dizendo:

48 For the LORD had spoken unto Moses, saying,

49 Somente não contarás a tribo de Levi, nem tomarás a soma deles entre os filhos de Israel;

49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

50 mas, tu, põe os levitas sobre o tabernáculo do Testemunho, e sobre todos os seus utensílios, e sobre tudo o que lhe pertence; eles levarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; e eles o administrarão e assentarão o

50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that *belong* to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall

seu arraial ao redor do tabernáculo.

encamp round about the tabernacle.

51 E, quando o tabernáculo partir, os levitas o desarmarão; e, quando o tabernáculo assentar no arraial, os levitas o armarão; e o estrangeiro que se chegar morrerá.

51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

52 E os filhos de Israel assentarão as suas tendas, cada um no seu esquadrão e cada um junto à sua bandeira, segundo os seus exércitos.

52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

53 Mas os levitas assentarão as suas tendas ao redor do tabernáculo do Testemunho, para que não haja indignação sobre a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas terão o cuidado da guarda do tabernáculo do Testemunho.

53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

54 Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim o fizeram.

54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

NÚMEROS 2

A ordem das tribos no acampamento

1 E falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

2 Os filhos de Israel assentarão as suas tendas, cada um debaixo da sua bandeira, segundo as insígnias da casa de seus pais; ao redor, defronte da tenda da congregação, assentarão as *suas* tendas.

3 Os que assentarem as *suas* tendas da banda do oriente, para o nascente, *serão os da* bandeira do exército de Judá, segundo os seus esquadrões; e Naassom, filho de Aminadabe, *será* príncipe dos filhos de Judá.

4 E o seu exército e os que *foram* contados deles *foram* setenta e quatro mil e seiscentos.

5 E junto a ele assentará as suas tendas a tribo de Issacar; e Natanael, filho de Zuar, *será* príncipe dos filhos de Issacar.

NUMBERS 2

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

2 Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

3 And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab *shall be* captain of the children of Judah.

4 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ threescore and fourteen thousand and six hundred.

5 And those that do pitch next unto him *shall be* the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar *shall be* captain of the children of Issachar.

6 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* cinquenta e quatro mil e quatrocentos.

6 And his host, and those that were numbered thereof, ~~were~~ fifty and four thousand and four hundred.

7 Depois, a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, *será* príncipe dos filhos de Zebulom.

7 *Then* the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon *shall be* captain of the children of Zebulun.

8 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* cinquenta e sete mil e quatrocentos.

8 And his host, and those that were numbered thereof, ~~were~~ fifty and seven thousand and four hundred.

9 Todos os *que foram* contados no exército de Judá, cento e oitenta e seis mil e quatrocentos, segundo os seus esquadrões, *estes* marcharão primeiro.

9 All that were numbered in the camp of Judah ~~were~~ an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

10 A bandeira do exército de Rben, segundo os seus esquadrões, *estará* para a banda do sul; e Elizur, filho de Sedeur, *será* príncipe dos filhos de Rben.

10 On the south side *shall be* the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben *shall be* Elizur the son of Shedeur.

11 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* quarenta e seis mil e quinhentos.

11 And his host, and those that were numbered thereof, ~~were~~ forty and six thousand and five hundred.

12 E junto a ele assentará as *suas* tendas a tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, *será* príncipe dos filhos de Simeão.

12 And those which pitch by him *shall be* the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon *shall be* Shelumiel the son of Zurishaddai.

13 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* cinquenta e nove mil e trezentos.

13 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ fifty and nine thousand and three hundred.

14 Depois, a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Deuel, *será* príncipe dos filhos de Gade.

14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad *shall be* Eliasaph the son of Reuel.

15 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* quarenta e cinco mil e seiscentos e cinquenta.

15 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ forty and five thousand and six hundred and fifty.

16 Todos os *que foram* contados no exército de Rúben *foram* cento e cinquenta e um mil e quatrocentos e cinquenta, segundo os seus esquadrões; e *estes* marcharão em segundo lugar.

16 All that were numbered in the camp of Reuben ~~were~~ an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

17 Então, partirá a tenda da congregação *com* o exército dos levitas no meio dos exércitos; como assentaram as *suas* tendas, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo as suas bandeiras.

17 Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

18 A bandeira do exército de Efraim, segundo os seus esquadrões *estará* para a banda do ocidente; e Elisama, filho de Amiã, *será* príncipe dos filhos de Efraim.

18 On the west side *shall be* the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim *shall be* Elishama the son of Ammihud.

19 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram*

19 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~

quarenta mil e quinhentos.

forty thousand and five hundred.

20 E junto a ele, a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, *será* príncipe dos filhos de Manassés.

20 And by him *shall be* the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh *shall be* Gamaliel the son of Pedahzur.

21 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* trinta e dois mil e duzentos.

21 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ thirty and two thousand and two hundred.

22 Depois, a tribo de Benjamim; e Abidã, filho de Gideoni, *será* príncipe dos filhos de Benjamim.

22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin *shall be* Abidan the son of Gideoni.

23 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* trinta e cinco mil e quatrocentos.

23 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ thirty and five thousand and four hundred.

24 Todos os *que foram* contados no exército de Efraim *foram* cento e oito mil e cem, segundo os seus esquadrões; e *estes* marcharão em terceiro lugar.

24 All that were numbered of the camp of Ephraim ~~were~~ an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

25 A bandeira do exército de Dã *estará* para o norte, segundo os seus esquadrões; e Aiezer, filho de Amisadai, *será* príncipe dos filhos de Dã.

25 The standard of the camp of Dan *shall be* on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan *shall be* Ahiezer the son of Ammishaddai.

26 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram*

26 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~

sessenta e dois mil e setecentos.

threescore and two thousand and seven hundred.

27 E junto a ele assentará as *suas* tendas a tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocrã, *será* príncipe dos filhos de Aser.

27 And those that encamp by him *shall be* the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher *shall be* Pagiel the son of Ocran.

28 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* quarenta e um mil e quinhentos.

28 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ forty and one thousand and five hundred.

29 Depois, a tribo de Naftali; e Aira, filho de Enã, *será* príncipe dos filhos de Naftali.

29 Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali *shall be* Ahira the son of Enan.

30 E o seu exército e os *que foram* contados deles *foram* cinquenta e três mil e quatrocentos.

30 And his host, and those that were numbered of them, ~~were~~ fifty and three thousand and four hundred.

31 Todos os *que foram* contados no exército de Dã *foram* cento e cinquenta e sete mil e seiscentos; *estes* marcharão no último lugar; segundo as suas bandeiras.

31 All they that were numbered in the camp of Dan ~~were~~ an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

32 Estes são os *que foram* contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais; todos os *que foram* contados dos exércitos pelos seus esquadrões *foram* seiscentos e três mil e quinhentos e cinquenta.

32 These *are* those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts ~~were~~ six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

33 Mas os levitas não foram contados entre os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés.

34 E os filhos de Israel fizeram conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés; assim, assentaram o arraial segundo as suas bandeiras; e assim marcharam, cada qual segundo as suas gerações, segundo a casa de seus pais.

33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

NÚMEROS 3

Os filhos de Arão e os levitas são escolhidos para o serviço do tabernáculo

¹ E estas são as gerações de Arão e de Moisés, no dia *em que* o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

² E estes são os nomes dos filhos de Arão: o primogênito, Nadabe; depois, Abiú, Eleazar e Itamar.

³ Estes são os nomes dos filhos de Arão, dos sacerdotes ungidos, cujas mãos foram sagradas para administrar o sacerdócio.

⁴ Mas Nadabe e Abiú morreram perante o SENHOR, quando ofereceram fogo estranho perante o SENHOR no deserto do Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar administraram o sacerdócio diante de Arão, seu pai.

⁵ E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

NUMBERS 3

¹ THESE also *are* the generations of Aaron and Moses in the day *that* the LORD spake with Moses in mount Sinai.

² And these *are* the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

³ These *are* the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.

⁴ And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

⁵ And the LORD spake unto Moses, saying,

6 Faze chegar a tribo de Levi e põ-na diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam,

6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

7 e tenham cuidado da sua guarda e da guarda de toda a congregação, diante da tenda da congregação, para administrar o ministério do tabernáculo,

7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

8 e tenham cuidado de todos os utensílios da tenda da congregação e da guarda dos filhos de Israel, para administrar o ministério do tabernáculo.

8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

9 Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; dentre os filhos de Israel lhes são dados em dádiva.

9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they *are* wholly given unto him out of the children of Israel.

10 Mas a Arão e a seus filhos ordenarás que guardem o seu sacerdócio, e o estranho que se chegar morrerá.

10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

11 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

11 And the LORD spake unto Moses, saying,

12 E eu, eis que tenho tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo o primogênito que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus.

12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of

Israel: therefore the Levites shall be mine;

13 Porque todo primogênito meu é; desde o dia em que feri a todo o primogênito na terra do Egito, santifiquei para mim todo o primogênito em Israel, desde o homem até ao animal; meus serão; eu *sou* o SENHOR.

13 Because all the firstborn *are* mine; *for* on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I *am* the LORD.

14 E falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, dizendo:

14 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

15 Conta os filhos de Levi, segundo a casa de seus pais, pelas suas gerações; contarás a todo varão da idade de um mês para cima.

15 Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

16 E Moisés os contou conforme o mandado do SENHOR, como lhe foi ordenado.

16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

17 Estes, pois, foram os filhos de Levi pelos seus nomes: Gérson, e Coate, e Merari.

17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

18 E estes são os nomes dos filhos de Gérson pelas suas gerações: Libni e Simei.

18 And these *are* the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

19 E os filhos de Coate pelas suas gerações: Anrão, e Izar , e Hebrom, e Uziel.

19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

20 E os filhos de Merari pelas suas gerações: Mali e Musi: estas são as gerações dos

20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These *are* the families of the

levitas, segundo a casa de seus pais.

Levites according to the house of their fathers.

21 De Gérson é a geração dos libnitas e a geração dos simeítas; estas *são* as gerações dos gersonitas.

21 Of Gershon ~~was~~ the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these *are* the families of the Gershonites.

22 Os *que* deles *foram* contados pelo número de todo varão da idade de um mês para cima, os que deles foram contados *foram* sete mil e quinhentos.

22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, *even* those that were numbered of them ~~were~~ seven thousand and five hundred.

23 As gerações dos gersonitas assentarão as *suas* tendas atrás do tabernáculo, ao ocidente.

23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

24 E o príncipe da casa paterna dos gersonitas *será* Eliasafe, filho de Lael.

24 And the chief of the house of the father of the Gershonites *shall be* Eliasaph the son of Lael.

25 E a guarda dos filhos de Gérson na tenda da congregação *será* o tabernáculo, e a tenda, e a sua coberta, e o véu da porta da tenda da congregação,

25 And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation *shall be* the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

26 e as cortinas do pátio, e o pavilhão da porta do pátio, que *estão* junto ao tabernáculo e junto ao altar, em redor; como também as suas cordas para todo o seu serviço.

26 And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which *is* by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

27 E de Coate é a geração dos anramitas, e a geração dos izaritas, e a geração dos hebronitas, e a geração dos uzielitas; estas são as gerações dos coatitas.

27 And of Kohath ~~was~~ the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these *are* the families of the Kohathites.

28 Pelo número contado de todo varão da idade de um mês para cima, *foram* oito mil e seiscentos, que tinham cuidado da guarda do santuário.

28 In the number of all the males, from a month old and upward, ~~were~~ eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

29 As gerações dos filhos de Coate assentarão as *suas* tendas ao lado do tabernáculo, da banda do sul.

29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

30 E o príncipe da casa paterna das gerações dos coatitas *será* Elisafã, filho de Uziel.

30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites *shall be* Elizaphan the son of Uzziel.

31 E a sua guarda *será* a arca, e a mesa, e o castiçal, e os altares, e os utensílios do santuário com que ministram, e o véu com todo o seu serviço.

31 And their charge *shall be* the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

32 E o príncipe dos príncipes de Levi *será* Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; *terá* a superintendência sobre os que têm cuidado da guarda do santuário.

32 And Eleazar the son of Aaron the priest *shall be* chief over the chief of the Levites, *and have* the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

33 De Merari é a geração

33 Of Merari ~~was~~ the family

dos malitas e a geração dos musitas; estas *são* as gerações de Merari.

of the Mahlites, and the family of the Mushites: these *are* the families of Merari.

34 E os *que* deles *foram* contados pelo número de todo varão de um mês para cima *foram* seis mil e duzentos.

34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, ~~were~~ six thousand and two hundred.

35 E o príncipe da casa paterna das gerações de Merari *será* Zuriel, filho de Abiail; assentarão as *suas* tendas ao lado do tabernáculo, da banda do norte.

35 And the chief of the house of the father of the families of Merari ~~was~~ Zuriel the son of Abihail: *these* shall pitch on the side of the tabernacle northward.

36 E o cargo da guarda dos filhos de Merari *serão* as tábuas do tabernáculo, e os seus varais, e as suas colunas, e as suas bases, e todos os seus utensílios, com todo o seu serviço,

36 And *under* the custody and charge of the sons of Merari *shall be* the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

37 e as colunas do pátio em redor, e as suas bases, e as suas estacas e as suas cordas.

37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

38 E os que assentarão as *suas* tendas diante do tabernáculo, ao oriente, diante da tenda da congregação, para a banda do nascente, *serão* Moisés e Arão, com seus filhos, tendo o cuidado da guarda do santuário, para guarda dos filhos de Israel; e o

38 But those that encamp before the tabernacle toward the east, *even* before the tabernacle of the congregation eastward, *shall be* Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that

estranho que se chegar
morrerá.

cometh nigh shall be put to
death.

39 Todos os *que foram*
contados dos levitas, que
contou Moisés e Arão, por
mandado do SENHOR, segundo
as suas gerações, todo varão
de um mês para cima *foram*
vinte e dois mil.

39 All that were numbered of
the Levites, which Moses and
Aaron numbered at the
commandment of the LORD,
throughout their families, all the
males from a month old and
upward, ~~were~~ twenty and two
thousand.

40 E disse o SENHOR a
Moisés: Conta todo
primogênito varão dos filhos de
Israel da idade de um mês para
cima e toma o número dos
seus nomes.

40 And the LORD said unto
Moses, Number all the firstborn
of the males of the children of
Israel from a month old and
upward, and take the number
of their names.

41 E para mim tomarás os
levitas (eu sou o SENHOR) em
lugar de todo primogênito dos
filhos de Israel e os animais
dos levitas em lugar de todo
primogênito entre os animais
dos filhos de Israel.

41 And thou shalt take the
Levites for me (I *am* the LORD)
instead of all the firstborn
among the children of Israel;
and the cattle of the Levites
instead of all the firstlings
among the cattle of the children
of Israel.

42 E contou Moisés, como o
SENHOR lhe ordenara, todo
primogênito entre os filhos de
Israel.

42 And Moses numbered, as
the LORD commanded him, all
the firstborn among the children
of Israel.

43 E todos os primogênitos dos
varões, pelo número dos
nomes dos da idade de um
mês para cima, segundo os
que foram contados deles,
foram vinte e dois mil e
duzentos e setenta e três.

43 And all the firstborn males by
the number of names, from a
month old and upward, of those
that were numbered of them,
were twenty and two thousand
two hundred and threescore
and thirteen.

44 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

44 And the LORD spake unto Moses, saying,

45 Toma os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar dos seus animais; porquanto os levitas serão meus. Eu *sou* o SENHOR.

45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I *am* the LORD.

46 Quanto aos duzentos e setenta e três, que se houverem de resgatar, que sobrepujam aos levitas dos primogênitos dos filhos de Israel,

46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;

47 tomarás para cada cabeça cinco siclos; conforme o siclo do santuário os tomarás, a vinte geras o siclo.

47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take *them*: (the shekel *is* twenty gerahs:)

48 E a Arão e a seus filhos darás o dinheiro dos resgatados, dos que sobejam entre eles.

48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

49 Então, Moisés tomou o dinheiro do resgate dos que sobejaram sobre os resgatados pelos levitas.

49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

50 Dos primogênitos dos filhos de Israel tomou o dinheiro, mil e trezentos e sessenta e cinco *siclos*, segundo o siclo do santuário.

50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five *shekels* , after the shekel of the sanctuary:

51 E Moisés deu o dinheiro dos resgatados a Arão e a seus filhos, segundo o mandado do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

NÚMEROS 4

Os deveres dos levitas

1 E falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

2 Toma a soma dos filhos de Coate, do meio dos filhos de Levi, pelas suas gerações, segundo a casa de seus pais;

3 da idade de trinta anos para cima até aos cinquenta anos *será* todo aquele que entrar neste exército, para fazer obra na tenda da congregação.

4 Este *será* o ministério dos filhos de Coate na tenda da congregação, nas *coisas* santíssimas.

5 Quando partir o arraial, Arão e seus filhos virão, e tirarão o véu da cobertura, e com ele cobrirão a arca do Testemunho;

6 e pôr-lhe-ão por cima uma cobertura de peles de texugos, e sobre ela estenderão um pano, todo azul, e lhe meterão os varais.

7 Também sobre a mesa da

NUMBERS 4

1 AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

4 This *shall be* the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, *about* the most holy things:

5 And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:

6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over *it* a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

7 And upon the table of

proposição estenderão um pano azul; e, sobre ela, porão os pratos, e os seus incensários, e as taças, e as escudelas; também o pão contínuo estará sobre ela.

shewbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

8 Depois, estenderão, em cima deles, um pano carmesim, e, com a cobertura de peles de texugos, o cobrirão, e *lhe* porão os seus varais.

8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

9 Então, tomarão um pano azul e cobrirão o castiçal da luminária, e as suas lâmpadas, e os seus espevitadores, e os seus apagadores, e todos os seus vasos de azeite com que o servem.

9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

10 E meterão, a ele e a todos os seus utensílios, na cobertura de peles de texugos e o porão sobre os varais.

10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put *it* upon a bar.

11 E, sobre o altar de ouro, estenderão um pano azul, e com a cobertura de peles de texugos o cobrirão, e *lhe* porão os seus varais.

11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

12 Também tomarão todos os utensílios do ministério, com que servem no santuário; e os porão num pano azul, e os cobrirão com uma cobertura de peles de texugos, e os porão sobre os varais.

12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put *them* in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put *them* on a bar:

13 E tirarão as cinzas do altar e por cima dele estenderão um pano de púrpura.

13 And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:

14 E sobre ele porão todos os seus instrumentos com que o servem: os seus braseiros, e os garfos, e as pás, e as bacias, todos os utensílios do altar; e por cima dele estenderão uma cobertura de peles de texugos e *lhe* porão os seus varais.

14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, *even* the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basons, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

15 Havendo, pois, Arão e seus filhos, ao partir do arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os instrumentos do santuário, então, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas no santuário não tocarão para que não morram; este é o cargo dos filhos de Coate na tenda da congregação.

15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear *it*: but they shall not touch *any* holy thing, lest they die. These *things are* the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

16 Porém o cargo de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, *será* o azeite da luminária, e o incenso *aromático*, e a contínua oferta dos manjares, e o azeite da unção, o cargo de todo o tabernáculo e de tudo que nele *há*, o santuário e os seus móveis.

16 And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest *pertaineth* the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, *and* the oversight of all the tabernacle, and of all that therein *is*, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

17 E falou o SENHOR a

17 And the LORD spake unto

Moisés e a Arão, dizendo:

18 Não deixareis extirpar a tribo das gerações dos coatitas do meio dos levitas.

19 Mas isto lhes fareis, para que vivam e não morram, quando chegarem à santidade das santidades: Arão e seus filhos virão e a cada um porão no seu ministério e no seu cargo.

20 Porém não entrarão a ver, quando cobrirem o santuário, para que não morram.

21 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

22 Toma também a soma dos filhos de Gérson, segundo a casa de seus pais, segundo as suas gerações;

23 da idade de trinta anos para cima, até aos cinquenta, contarás a todo aquele que entrar a servir no seu serviço, para exercer o ministério na tenda da congregação.

24 Este *será* o ministério das gerações dos gersonitas, no serviço e na carga:

25 levarão, pois, as cortinas do tabernáculo, e a tenda da congregação, e a sua coberta, e a coberta de peles de

Moses and unto Aaron, saying,

18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

21 And the LORD spake unto Moses, saying,

22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

24 This *is* the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and

texugos que *está* em cima, sobre ele, e o véu da porta da tenda da congregação,

the covering of the badgers' skins that *is* above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

26 e as cortinas do pátio, e o véu da porta do pátio, que *está* junto ao tabernáculo e junto ao altar em redor, e as suas cordas, e todos os instrumentos do seu ministério, com tudo o que se adereçar para eles, para que ministrem.

26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which *is* by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

27 Todo o ministério dos filhos dos gersonitas, em todo o seu cargo e em todo o seu ministério, será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes encomendareis em guarda todo o seu cargo.

27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

28 Este é o ministério das gerações dos filhos dos gersonitas na tenda da congregação; e a sua guarda *será* debaixo da mão de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

28 This *is* the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge *shall be* under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

29 Quanto aos filhos de Merari, segundo as suas gerações e segundo a casa de seus pais os contarás;

29 As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

30 da idade de trinta anos para cima, até aos cinquenta, contarás a todo aquele que

30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them,

entrar neste serviço, para exercer o ministério da tenda da congregação.

every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

31 Esta, pois, *será* a guarda do seu cargo, segundo todo o seu ministério, na tenda da congregação: as tábuas do tabernáculo, e os seus varais, e as suas colunas, e as suas bases;

31 And this *is* the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

32 como também as colunas do pátio em redor, e as suas bases, e as suas estacas, e as suas cordas, com todos os seus instrumentos, com todo o seu ministério; e contareis os utensílios da guarda do seu cargo, nome por nome.

32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

33 Este é o ministério das gerações dos filhos de Merari, segundo todo o seu ministério, na tenda da congregação, debaixo da mão de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

33 This *is* the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

34 Moisés, pois, e Arão e os príncipes da congregação contaram os filhos dos coatitas, segundo as suas gerações e segundo a casa de seus pais;

34 And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

35 da idade de trinta anos para cima, até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste

35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into

serviço, para o ministério da tenda da congregação.

36 Os *que* deles *foram* contados, pois, segundo as suas gerações, foram dois mil e setecentos e cinquenta.

37 Estes *são* os *que foram* contados das gerações dos coatitas, de todo aquele que ministrava na tenda da congregação, os quais contaram Moisés e Arão, conforme o mandado do SENHOR pela mão de Moisés.

38 Semelhantemente os *que foram* contados dos filhos de Gérson, segundo as suas gerações e segundo a casa de seus pais,

39 da idade de trinta anos para cima, até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para o ministério na tenda da congregação,

40 os *que* deles *foram* contados, segundo as suas gerações e segundo a casa de seus pais, *foram* dois mil e seiscentos e trinta.

41 Estes *são* os contados das gerações dos filhos de Gérson, de todo aquele que ministrava na tenda da congregação; os

the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

37 These ~~were~~ they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

41 These *are* they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the

quais contaram Moisés e Arão, conforme o mandado do SENHOR.

tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

42 E os *que foram* contados das gerações dos filhos de Merari, segundo as suas gerações e segundo a casa de seus pais,

42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

43 da idade de trinta anos para cima, até aos cinquenta, todo aquele que entrou neste serviço, para o ministério na tenda da congregação,

43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

44 foram, pois, os *que foram* deles contados, segundo as suas gerações, três mil e duzentos.

44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

45 Estes são os contados das gerações dos filhos de Merari; os quais contaram Moisés e Arão, conforme o mandado do SENHOR, pela mão de Moisés.

45 These *be* those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

46 Todos os *que deles foram* contados, que contaram Moisés e Arão, e os príncipes de Israel, dos levitas, segundo as suas gerações e segundo a casa de seus pais,

46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

47 da idade de trinta anos para cima, até aos cinquenta, todo aquele que entrava a executar o ministério da administração e

47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and

o ministério da carga na tenda da congregação,

48 os *que* deles *foram* contados foram oito mil quinhentos e oitenta.

49 Conforme o mandado do SENHOR pela mão de Moisés, foram contados, cada qual segundo o seu ministério e segundo o seu cargo; e foram, os *que* deles *foram* contados, aqueles que o SENHOR ordenara a Moisés.

the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

NÚMEROS 5

O leproso e o imundo são lançados fora do arraial

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Ordena aos filhos de Israel que lancem fora do arraial a todo leproso, e a todo o que padece fluxo, e a todos os imundos por *causa de contato com algum* morto.

3 Desde o homem até à mulher os lançareis; fora do arraial os lançareis, para que não contaminem os seus arraiais, no meio dos quais eu habito.

4 E os filhos de Israel fizeram assim, e os lançaram fora do arraial; como o SENHOR falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

5 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

6 Dize aos filhos de Israel: Quando homem ou mulher fizer algum de todos os pecados humanos, transgredindo contra o SENHOR, tal alma culpada é.

NUMBERS 5

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

5 And the LORD spake unto Moses, saying,

6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

7 E confessará o pecado que fez; então, restituirá pela sua culpa segundo a soma total, e lhe acrescentará o seu quinto, e o dará àquele contra quem se fez culpado.

7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth *part* thereof, and give *it* unto *him* against whom he hath trespassed.

8 Mas, se aquele homem não tiver resgatador, a quem se restitua pela culpa, então, a culpa que se restituir ao SENHOR *será* do sacerdote, além do carneiro da expiação com que por ele fizer expiação.

8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, *even* to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

9 Semelhantemente, toda oferta de todas as coisas santificadas dos filhos de Israel, que trouxerem ao sacerdote, será sua.

9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

10 E as coisas santificadas de cada um serão suas; o que alguém der ao sacerdote será seu.

10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

A prova da mulher suspeita de adultério

11 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

11 And the LORD spake unto Moses, saying,

12 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando a mulher de alguém se desviar e prevaricar contra ele,

12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

13 de maneira que algum homem se houver deitado com ela, e for oculto aos olhos de seu marido, e ela o tiver ocultado, havendo-se ela contaminado, e contra ela não houver testemunha, e *no feito* não for apanhada,

13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and *there be* no witness against her, neither she be taken *with the manner* ;

14 e o espírito de ciúnes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúnes, por ela se haver contaminado, ou sobre ele vier o espírito de ciúnes, e de sua mulher tiver ciúnes, não se havendo ela contaminado,

14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

15 então, aquele varão trará a sua mulher perante o sacerdote e juntamente trará a sua oferta por ela: uma décima de efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite, nem sobre ela porá incenso, porquanto é oferta de manjares de ciúnes, oferta memorativa, que traz a iniquidade em memória.

15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth *part* of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it *is* an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.

16 E o sacerdote a fará chegar, e a porá perante a face do SENHOR.

16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

17 E o sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará o sacerdote do pó que houver no chão do tabernáculo e o deitará na água.

17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put *it* into the water:

18 Então, o sacerdote apresentará a mulher perante o SENHOR e descobrirá a cabeça da mulher; e a oferta memorativa de manjares, que é a oferta de manjares dos ciúnes, porá sobre as suas mãos, e a água amarga, que traz consigo a maldição, estará na mão do sacerdote.

19 E o sacerdote a conjurará e dirá àquela mulher: Se ninguém contigo se deitou e se não te apartaste de teu marido pela imundícia, destas águas amargas, amaldiçoantes, serás livre.

20 Mas, se te apartaste de teu marido e te contaminaste, e algum homem, fora de teu marido, se deitou contigo;

21 então, o sacerdote conjurará a mulher com a conjuração da maldição; e o sacerdote dirá à mulher: O SENHOR te ponha por maldição e por conjuração no meio do teu povo, fazendo-te o SENHOR descair a coxa e inchar o ventre,

22 e esta água amaldiçoante entre nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre e te

18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which *is* the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness *with another* instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

20 But if thou hast gone aside *to another* instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;

22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make *thy* belly to swell, and *thy* thigh to rot: And

fazer descair a coxa. Então, a mulher dirá: Amém! Amém!

the woman shall say, Amen, amen.

23 Depois, o sacerdote escreverá estas mesmas maldições num livro e com a água amarga as apagará.

23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot *them* out with the bitter water:

24 E a água amarga, amaldiçoante, dará a beber à mulher, e a água amaldiçoante entrará nela para amargurar.

24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, *and become* bitter.

25 E o sacerdote tomará a oferta de manjares dos ciúnes da mão da mulher e moverá a oferta de manjares perante o SENHOR; e a oferecerá sobre o altar.

25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

26 Também o sacerdote tomará um punhado da oferta de manjares, da oferta memorativa, e sobre o altar o queimará; e, depois, dará a beber a água à mulher.

26 And the priest shall take an handful of the offering, *even* the memorial thereof, and burn *it* upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

27 E, havendo-lhe dado a beber aquela água, será que, se ela se tiver contaminado e contra seu marido tiver prevaricado, a água amaldiçoante entrará nela para amargura, e o seu ventre se inchará, e a sua coxa descairá; e aquela mulher será por maldição no meio do seu povo.

27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, *that*, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, *and become* bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

28 E, se a mulher se não tiver contaminado, mas estiver limpa, então, será livre e conceberá semente.

28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

29 Esta é a lei dos ciúnes, quando a mulher, em poder de seu marido, se desviar e for contaminada;

29 This *is* the law of jealousies, when a wife goeth aside *to another* instead of her husband, and is defiled;

30 ou quando sobre o homem vier o espírito de ciúnes, e tiver ciúnes de sua mulher , apresente a mulher perante o SENHOR, e o sacerdote nela execute toda esta lei.

30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

31 E o homem será livre da iniquidade, porém a mulher levará a sua iniquidade.

31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

NÚMEROS 6

A lei do nazireado

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando um homem ou mulher se tiver separado, fazendo voto de nazireu, para se separar para o SENHOR,

3 de vinho e de bebida forte se apartará; vinagre de vinho ou vinagre de bebida forte não beberá; nem beberá alguma beberagem de uvas; nem uvas frescas nem secas comerá.

4 Todos os dias do seu nazireado, não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde os caroços até às cascas.

5 Todos os dias do voto do seu nazireado sobre a sua cabeça não passará navalha; até que se cumpram os dias, que se separou para o SENHOR, santo será, deixando crescer as

NUMBERS 6

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate *themselves* to vow a vow of a Nazarite, to separate *themselves* unto the LORD:

3 He shall separate *himself* from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth *himself* unto the LORD, he shall be holy, *and*

guedelhas do cabelo da sua cabeça.

shall let the locks of the hair of his head grow.

6 Todos os dias que se separar para o SENHOR, não se chegará a corpo de um morto.

6 All the days that he separateth *himself* unto the LORD he shall come at no dead body.

7 Por seu pai, ou por sua mãe, ou por seu irmão, ou por sua irmã, por eles se não contaminará, quando forem mortos; porquanto o nazireado do seu Deus *está* sobre a sua cabeça.

7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God *is* upon his head.

8 Todos os dias do seu nazireado, santo será ao SENHOR.

8 All the days of his separation he *is* holy unto the LORD.

9 E se alguém vier a morrer junto a ele por acaso, subitamente, e contaminar a cabeça do seu nazireado, então, no dia da sua purificação, rapará a sua cabeça, e, ao sétimo dia, a rapará.

9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

10 E, ao oitavo dia, trará duas rolas ou dois pombinhos, ao sacerdote, à porta da tenda da congregação;

10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

11 e o sacerdote oferecerá um para expiação do pecado e o outro para holocausto; e fará propiciação por esse que pecou no corpo morto; assim,

11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and

naquele mesmo dia, santificará a sua cabeça.

shall hallow his head that same day.

12 Então, separará os dias do seu nazireado ao SENHOR e, para expiação da culpa, trará um cordeiro de um ano; e os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado.

12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

13 E esta é a lei do nazireu; no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado, trá-lo-ão à porta da tenda da congregação;

13 And this *is* the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

14 e ele oferecerá a sua oferta ao SENHOR, um cordeiro sem mancha, de um ano, em holocausto, e uma cordeira sem mancha, de um ano, para expiação da culpa, e um carneiro sem mancha por oferta pacífica;

14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

15 e um cesto de *bolos* asmos, bolos *de* flor de farinha com azeite, amassados, e coscorões asmos untados com azeite, como também a sua oferta de manjares e as suas libações.

15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

16 E o sacerdote os trará perante o SENHOR e sacrificará a sua expiação do pecado e o seu holocausto;

16 And the priest shall bring *them* before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

17 também sacrificará o carneiro em sacrifício pacífico ao SENHOR, com o cesto dos *bolos* asmos; e o sacerdote oferecerá a sua oferta de manjares e a sua libação.

17 And he shall offer the ram *for* a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

18 Então, o nazireu, à porta da tenda da congregação, rapará a cabeça do seu nazireado, e tomará o cabelo da cabeça do seu nazireado, e o porá sobre o fogo que *está* debaixo do sacrifício pacífico.

18 And the Nazarite shall shave the head of his separation *at* the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put *it* in the fire which *is* under the sacrifice of the peace offerings.

19 Depois, o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e um coscorão asmo e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado a cabeça do seu nazireado.

19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put *them* upon the hands of the Nazarite, after *the hair of* his separation is shaven:

20 E o sacerdote os moverá, *em* oferta de movimento, perante o SENHOR; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta de movimento e com a espádua da oferta alçada; e, depois, o nazireu pode beber vinho.

20 And the priest shall wave them *for* a wave offering before the LORD: this *is* holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

21 Esta é a lei do nazireu que fizer voto da sua oferta ao SENHOR pelo seu nazireado, além do que alcançar a sua mão; segundo o seu voto, que

21 This *is* the law of the Nazarite who hath vowed, *and of* his offering unto the LORD for his separation, beside *that* that his hand shall get: according to

fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

O modo de abençoar os filhos de Israel

22 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

22 And the LORD spake unto Moses, saying,

23 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel, dizendo-lhes:

23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

24 O SENHOR te abençoe e te guarde;

24 The LORD bless thee, and keep thee:

25 o SENHOR faça resplandecer o seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

26 o SENHOR sobre ti levante o seu rosto e te dê a paz.

26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

27 Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

NÚMEROS 7

As ofertas dos príncipes na dedicação do tabernáculo e do altar

1 E aconteceu, no dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, e o ungiu, e o santificou, e todos os seus utensílios, e também o altar e todos os seus utensílios, e os ungiu, e os santificou,

2 que os príncipes de Israel, os cabeças da casa de seus pais, os que foram príncipes das tribos, que estavam sobre os *que foram* contados, ofereceram,

3 e trouxeram a sua oferta perante o SENHOR: seis carros cobertos e doze bois; por dois príncipes, um carro; e para cada um, um boi; e os trouxeram diante do tabernáculo.

4 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

5 Toma os deles, e serão para servir no ministério da tenda da

NUMBERS 7

1 AND it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who ~~were~~ the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:

3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

4 And the LORD spake unto Moses, saying,

5 Take *it* of them, that they may be to do the service of the

congregação; e os darás aos levitas, a cada qual segundo o seu ministério.

tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

6 Assim, Moisés tomou os carros e os bois e os deu aos levitas.

6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

7 Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Gérson, segundo o seu ministério;

7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

8 e quatro carros e oito bois deu aos filhos de Merari, segundo o seu ministério, debaixo da mão de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

9 Mas aos filhos de Coate nada deu, porquanto a seu cargo estava o santuário, e o levavam aos ombros.

9 But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them ~~was~~ *that* they should bear upon their shoulders.

10 E ofereceram os príncipes para a consagração do altar, no dia em que foi ungido; ofereceram, pois, os príncipes a sua oferta perante o altar.

10 And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

11 E disse o SENHOR a Moisés: Cada príncipe oferecerá a sua oferta (cada qual em seu dia) para a consagração do altar.

11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

12 O que, pois, no primeiro dia, ofereceu a sua oferta foi

12 And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of

Naassom, filho de Aminadabe, pela tribo de Judá.

Amminadab, of the tribe of Judah:

13 E a sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, *do peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios *de* flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

13 And his offering ~~was~~ one silver charger, the weight thereof ~~was~~ an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them ~~were~~ full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

14 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

14 One spoon of ten *shekels* of gold, full of incense:

15 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

16 um bode, para expiação do pecado;

16 One kid of the goats for a sin offering:

17 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering of Nahshon the son of Amminadab.

18 No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar, príncipe de Issacar.

18 On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

19 E *ela* sua oferta ofereceu um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, *do peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com

19 He offered *for* his offering one silver charger, the weight whereof ~~was~~ an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of

azeite, para a oferta de manjares;	them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
20 uma taça de dez siclos, de ouro, cheia de incenso;	20 One spoon of gold of ten <i>shekels</i> , full of incense:
21 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;	21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
22 um bode, para expiação do pecado;	22 One kid of the goats for a sin offering:
23 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta <i>foi</i> a oferta de Natanael, filho de Zuar.	23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.
24 No terceiro dia, <i>ofereceu</i> o príncipe dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.	24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, <i>did offer</i> :
25 A sua oferta <i>foi</i> um prato de prata, do peso de cento e trinta <i>siclos</i> , uma bacia de prata, <i>do peso</i> de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;	25 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty <i>shekels</i> , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:
26 uma taça de dez <i>siclos</i> , de ouro, cheia de incenso;	26 One golden spoon of ten <i>shekels</i> , full of incense:
27 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;	27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:
28 um bode, para expiação do pecado;	28 One kid of the goats for a sin offering:

29 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Eliabe, filho de Helom.

29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering of Eliab the son of Helon.

30 No quarto dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Rúben, Elizur, filho de Sedeur.

30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, *did offer*:

31 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, *do peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

31 His offering ~~was~~ one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

32 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

32 One golden spoon of ten *shekels* , full of incense:

33 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

34 um bode, para expiação do pecado;

34 One kid of the goats for a sin offering:

35 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta foi a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering of Elizur the son of Shedeur.

36 No quinto dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai.

36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, *did offer*:

37 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, do *peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

38 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

39 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

40 um bode, para expiação do pecado;

41 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

42 No sexto dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

43 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, do *peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

44 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

37 His offering *was* one silver charger, the weight whereof *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

38 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

40 One kid of the goats for a sin offering:

41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this *was* the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, *offered*:

43 His offering *was* one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels*, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

44 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

45 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

46 um bode, para expiação do pecado;

46 One kid of the goats for a sin offering:

47 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.

47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering of Eliasaph the son of Deuel.

48 No sétimo dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Efraim, Elisama, filho de Amide.

48 On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, *offered*:

49 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, *do peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

49 His offering ~~was~~ one silver charger, the weight whereof ~~was~~ an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

50 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

50 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

51 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

52 um bode, para expiação do pecado;

52 One kid of the goats for a sin offering:

53 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de

53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering

um ano; esta *foi* a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

of Elishama the son of Ammihud.

54 No oitavo dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur.

54 On the eighth day *offered* Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:

55 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, do *peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

55 His offering ~~was~~ one silver charger of the weight of an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

56 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

56 One golden spoon of ten *shekels* , full of incense:

57 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

58 um bode, para expiação do pecado;

58 One kid of the goats for a sin offering:

59 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

60 No dia nono, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, *offered*:

61 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta

61 His offering ~~was~~ one silver charger, the weight whereof

siclos, uma bacia de prata, *do peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

~~was~~ an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

62 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

62 One golden spoon of ten *shekels* , full of incense:

63 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

64 um bode, para expiação do pecado;

64 One kid of the goats for a sin offering:

65 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ the offering of Abidan the son of Gideoni.

66 No décimo dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Dã, Aiezer, filho de Amisadai.

66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, *offered*:

67 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, *do peso* de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

67 His offering ~~was~~ one silver charger, the weight whereof ~~was~~ an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

68 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

68 One golden spoon of ten *shekels* , full of incense:

69 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para

69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a

holocausto;

70 um bode, para expiação do pecado;

71 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.

72 No dia undécimo, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã.

73 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, do ~~peso~~ peso de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

74 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

75 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

76 um bode, para expiação do pecado;

77 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.

burnt offering:

70 One kid of the goats for a sin offering:

71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

72 On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, *offered*:

73 His offering ~~was~~ was one silver charger, the weight whereof ~~was~~ was an hundred and thirty *shekels* , one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

74 One golden spoon of ten *shekels* , full of incense:

75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

76 One kid of the goats for a sin offering:

77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ was the offering of Pagiel the son of Ocran.

78 No duodécimo dia, *ofereceu* o príncipe dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, *offered*:

79 A sua oferta *foi* um prato de prata, do peso de cento e trinta *siclos*, uma bacia de prata, do ~~peso~~ peso de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

79 His offering ~~was~~ *was* one silver charger, the weight whereof ~~was~~ *was* an hundred and thirty *shekels*, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

80 uma taça de dez *siclos*, de ouro, cheia de incenso;

80 One golden spoon of ten *shekels*, full of incense:

81 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

82 um bode, para expiação do pecado;

82 One kid of the goats for a sin offering:

83 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; esta *foi* a oferta de Aira, filho de Enã.

83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this ~~was~~ *was* the offering of Ahira the son of Enan.

84 Esta é a consagração do altar, *feita* pelos príncipes de Israel, no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze taças de ouro;

84 This ~~was~~ *was* the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

85 cada prato de prata, de cento e trinta *siclos*, e cada bacia, de setenta; toda a prata dos utensílios *foi* dois mil e

85 Each charger of silver ~~weighing~~ *weighing* an hundred and thirty *shekels*, each bowl seventy: all the silver vessels ~~weighed~~ *weighed* two thousand and four hundred

quatrocentos *siclos*, segundo o siclo do santuário;

shekels , after the shekel of the sanctuary:

86 doze taças de ouro, cheias de incenso, cada taça de dez *siclos*, segundo o siclo do santuário; todo o ouro das taças *foi* de cento e vinte *siclos*;

86 The golden spoons ~~were~~ twelve, full of incense, ~~weighing~~ ten *shekels* apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons ~~was~~ an hundred and twenty *shekels* .

87 todos os bois para holocausto *foram* doze novilhos; carneiros, doze; doze cordeiros de um ano, com a sua oferta de manjares, e doze bodes, para expiação do pecado;

87 All the oxen for the burnt offering ~~were~~ twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

88 e todos os bois para sacrifício pacífico *foram* vinte e quatro novilhos; os carneiros, sessenta; os bodes, sessenta; os cordeiros de um ano, sessenta; esta é a consagração do altar, depois que foi ungido.

88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings ~~were~~ twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This ~~was~~ the dedication of the altar, after that it was anointed.

89 E, quando Moisés entrava na tenda da congregação para falar com o SENHOR, então, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que *está* sobre a arca do Testemunho entre os dois querubins; assim com ele falava.

89 And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that ~~was~~ upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

NÚMEROS 8

NUMBERS 8

Como devem ser acesas as lâmpadas

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Fala a Arão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, defronte do candeeiro alumiarão as sete lâmpadas.

2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

3 E Arão fez assim; defronte da face do candeeiro acendeu as suas lâmpadas, como o SENHOR ordenara a Moisés.

3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

4 E *era* esta obra do candeeiro de ouro batido; desde o seu pé até às suas flores *era* batido; conforme o modelo que o SENHOR mostrara a Moisés, assim *e/le* fez o candeeiro.

4 And this work of the candlestick ~~was~~ *of* beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, ~~was~~ beaten work: according unto the pattern which the LORD had shewed Moses, so he made the candlestick.

A consagração dos levitas

5 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

5 And the LORD spake unto Moses, saying,

6 Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os;

6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

7 e assim lhes farás, para os purificar: Esparge sobre eles a água da expiação; e sobre toda a sua carne farão passar a navalha, e lavarão as suas vestes, e se purificarão.

7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

8 Então, tomarão um novilho, com a sua oferta de manjares de flor de farinha amassada com azeite; e tomarás outro novilho, para expiação do pecado.

8 Then let them take a young bullock with his meat offering, *even* fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

9 E farás chegar os levitas perante a tenda da congregação; e farás ajuntar toda a congregação dos filhos de Israel.

9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

10 Farás, pois, chegar os levitas perante o SENHOR; e os filhos de Israel porão as suas mãos sobre os levitas.

10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

11 E Arão moverá os levitas *pr* oferta de movimento perante o SENHOR pelos filhos de Israel; e serão para servirem no ministério do SENHOR.

11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD *for* an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.

12 E os levitas porão as suas mãos sobre a cabeça dos novilhos; então, sacrifica tu um *pra* expiação do pecado e o outro, *pra* holocausto ao SENHOR, para fazer expiação pelos levitas.

12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one *for* a sin offering, and the other *for* a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

13 E porás os levitas perante Arão, e perante os seus filhos, e os moverás *pr* oferta de movimento ao SENHOR.

13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them *for* an offering unto the LORD.

14 E separarás os levitas do meio dos filhos de Israel, para que os levitas meus sejam.

14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

15 E, depois, os levitas entrarão para fazerem o serviço da tenda da congregação; e tu os purificarás e, *pr* oferta de movimento, os moverás.

15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them *for* an offering.

16 Porquanto eles, do meio dos filhos de Israel, me são dados; em lugar de todo aquele que abre a madre, do primogêito de cada um dos filhos de Israel, para mim os tenho tomado.

16 For they *are* wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, *even instead of* the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

17 Porque meu é todo primogêito entre os filhos de Israel, entre os homens e entre os animais; no dia em que, na terra do Egito, feri a todo primogêito, os santifiquei para mim.

17 For all the firstborn of the children of Israel *are* mine, *both* man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.

18 E tomei os levitas em lugar de todo primogêito entre os filhos de Israel.

18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

19 E os levitas, dados a Arão e a seus filhos, do meio dos filhos de Israel, tenho dado

19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children

para exercerem o ministério dos filhos de Israel na tenda da congregação e para fazerem expiação pelos filhos de Israel, para que não haja praga entre os filhos de Israel, chegando-se os filhos de Israel ao santuário.

of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

20 E assim fez Moisés, e Arão, e toda a congregação dos filhos de Israel com os levitas; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim os filhos de Israel lhes fizeram.

20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

21 E os levitas se purificaram e lavaram as suas vestes, e Arão os moveu *pr* oferta movida perante o SENHOR, e Arão fez expiação por eles, para purificá-los.

21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

22 E, depois, vieram os levitas, para exercerem o seu ministério na tenda da congregação, perante Arão e perante os seus filhos; como o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram.

22 And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.

23 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

23 And the LORD spake unto Moses, saying,

24 Este é o *ofício* dos levitas: Da idade de vinte e cinco anos

24 This *is it* that *belongeth* unto the Levites: from twenty and

para cima entrarão, para fazerem o serviço no ministério da tenda da congregação;

five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:

25 mas, desde a idade de cinquenta anos, sairão da milícia deste ministério e nunca mais servirão.

25 And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service *thereof*, and shall serve no more:

26 Porém com os seus irmãos servirão na tenda da congregação, para terem cuidado da guarda; mas o ministério não exercerão; assim farás com os levitas nas suas guardas.

26 But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.

NÚMEROS 9

A celebração da Páscoa no deserto do Sinai

1 E falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, no segundo ano da sua saída da terra do Egito, no primeiro mês, dizendo:

2 Que os filhos de Israel celebrem a Páscoa a seu tempo determinado.

3 No dia catorze deste mês, pela tarde, a seu tempo determinado a celebrareis; segundo todos os seus estatutos e segundo todos os seus ritos, a celebrareis.

4 Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa.

5 Então, celebraram a Páscoa no dia catorze do primeiro mês, pela tarde, no deserto do Sinai; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

NUMBERS 9

1 AND the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

Segunda celebração para os ausentes e os imundos

6 E houve alguns que estavam imundos pelo corpo de um homem morto; e no mesmo dia não podiam celebrar a Páscoa; pelo que se chegaram perante Moisés e perante Arão aquele mesmo dia.

6 And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

7 E aqueles homens disseram-lhe: Imundos *estamos* nós pelo corpo de um homem morto; por que seríamos privados de oferecer a oferta do SENHOR a seu tempo determinado no meio dos filhos de Israel?

7 And those men said unto him, We *are* defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

8 E disse-lhes Moisés: Esperai, e ouvirei o que o SENHOR vos ordenará.

8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

9 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

9 And the LORD spake unto Moses, saying,

10 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém entre vós ou entre as vossas gerações for imundo por corpo morto ou se achar em jornada longe de vós, contudo, ainda celebrará a Páscoa ao SENHOR.

10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or *be* in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.

11 No segundo mês, no dia catorze, de tarde, a celebrarão:

11 The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, *and* eat it with

Com *pães* asmos e *ervas* amargas a comerão.

unleavened bread and bitter *herbs*.

12 Dela nada deixarão até à manhã e dela não quebrarão osso algum; segundo todo o estatuto da Páscoa, a celebrarão.

12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

13 Porém, quando um homem for limpo, e não estiver de caminho, e deixar de celebrar a Páscoa, tal alma do seu povo será extirpada; porquanto não ofereceu a oferta do SENHOR a seu tempo determinado; tal homem levará o seu pecado.

13 But the man that *is* clean, and is not in a journey, and forbearth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

14 E, quando um estrangeiro peregrinar entre vós e também celebrar a Páscoa ao SENHOR, segundo o estatuto da Páscoa e segundo o seu rito, assim a celebrará; um mesmo estatuto haverá para vós, assim para o estrangeiro como para o natural da terra.

14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

A nuvem guiando a marcha dos israelitas

15 E, no dia de levantar o tabernáculo, a nuvem cobriu o tabernáculo sobre a tenda do Testemunho; e, à tarde, estava sobre o tabernáculo como uma

15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, *namely*, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it

aparência de fogo até à manhã.

were the appearance of fire, until the morning.

16 Assim era de contínuo: a nuvem o cobria, e, de noite, *havia* aparência de fogo.

16 So it was always: the cloud covered it *by day*, and the appearance of fire by night.

17 Mas, sempre que a nuvem se alçava sobre a tenda, os filhos de Israel após ela partiam; e, no lugar onde a nuvem parava, ali os filhos de Israel assentavam o seu arraial.

17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

18 Segundo o dito do SENHOR, os filhos de Israel partiam e segundo o dito do SENHOR assentavam o arraial; todos os dias em que a nuvem parava sobre o tabernáculo, assentavam o arraial.

18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

19 E, quando a nuvem se detinha muitos dias sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel tinham cuidado da guarda do SENHOR e não partiam.

19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.

20 E era que, quando a nuvem poucos dias estava sobre o tabernáculo, segundo o dito do SENHOR, se alojavam e, segundo o dito do SENHOR, partiam.

20 And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

21 Porém era que, quando a

21 And so it was, when the

nuvem desde a tarde até à manhã ficava *ali* e a nuvem se alçava pela manhã, então, partiam; quer de dia quer de noite, alçando-se a nuvem, partiam.

cloud abode from even unto the morning, and *that* the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether *it* ~~was~~ by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

22 Ou, quando a nuvem sobre o tabernáculo se detinha dois dias, ou um mês, ou um ano, ficando sobre ele, então, os filhos de Israel se alojavam e não partiam; e, alçando-se ela, partiam.

22 Or ~~whether it~~ ~~was~~ two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

23 Segundo o dito do SENHOR, se alojavam e, segundo o dito do SENHOR, partiam; da guarda do SENHOR tinham cuidado, segundo o dito do SENHOR pela mão de Moisés.

23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

NÚMEROS 10

As duas trombetas de prata

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Faze duas trombetas de prata; *de obra batida* as farás; e te serão para a convocação da congregação e para a partida dos arraiais.

3 E, quando as tocarem *ambas*, então, toda a congregação se congregará a ti à porta da tenda da congregação.

4 Mas, quando tocar uma só, então, a ti se congregarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel.

5 Quando, retinindo, as tocardes, então, partirão os arraiais que alojados estão da banda do oriente.

6 Mas, quando a segunda vez, retinindo, as tocardes, então, partirão os arraiais que se alojam da banda do sul;

NUMBERS 10

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

4 And if they blow *but* with one *trumpt*, then the princes, *wich are* heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.

5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall

retinindo, as tocarão para as suas partidas.

blow an alarm for their journeys.

7 Porém, ajuntando a congregação, as tocareis, mas sem retinir.

7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

8 E os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e a vós serão por estatuto perpétuo nas vossas gerações.

8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

9 E, quando na vossa terra sairdes a pelejar contra o inimigo, que vos aperta, também tocareis as trombetas retinindo, e perante o SENHOR, vosso Deus, haverá lembrança de vós, e sereis salvos de vossos inimigos.

9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

10 Semelhantemente, no dia da vossa alegria, e nas vossas solenidades, e nos princípios dos vossos meses, também tocareis as trombetas sobre os vossos holocaustos, sobre os vossos sacrifícios pacíficos, e vos serão por lembrança perante vosso Deus. Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I *am* the LORD your God.

Os israelitas partem do **Sai**

11 E aconteceu, no segundo ano, no segundo mês, aos

11 And it came to pass on the twentieth *day* of the second

vinte do mês, que a nuvem se alçou de sobre o tabernáculo da congregação.

month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

12 E os filhos de Israel partiram, segundo as suas jornadas do deserto do Sinai; e a nuvem parou no deserto de Parã.

12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

13 Assim, partiram pela primeira vez, segundo o dito do SENHOR, pela mão de Moisés.

13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

14 Porque, primeiramente, partiu a bandeira do arraial dos filhos de Judá, segundo os seus exércitos; e sobre o seu exército *estava* Naassom, filho de Aminadabe.

14 In the first ~~face~~ went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host ~~was~~ Nahshon the son of Amminadab.

15 E sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Natanael, filho de Zuar.

15 And over the host of the tribe of the children of Issachar ~~was~~ Nethaneel the son of Zuar.

16 E sobre o exército da tribo dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun ~~was~~ Eliab the son of Helon.

17 Então, desarmaram o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os filhos de Merari partiram, levando o tabernáculo.

17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

18 Depois, partiu a bandeira do arraial de Rúben, segundo os seus exércitos; e sobre o seu exército *estava* Elizur, filho de Seducur.

18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host ~~was~~ Elizur the son of Shedeur.

19 E sobre o exército da tribo dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai.

19 And over the host of the tribe of the children of Simeon ~~was~~ Shelumiel the son of Zurishaddai.

20 E sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

20 And over the host of the tribe of the children of Gad ~~was~~ Eliasaph the son of Deuel.

21 Então, partiram os coatitas, levando o santuário; e os *outros* levantaram o tabernáculo, enquanto estes vinham.

21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and *the other* did set up the tabernacle against they came.

22 Depois, partiu a bandeira do arraial dos filhos de Efraim, segundo os seus exércitos; e sobre o seu exército *estava* Elisama, filho de Amide.

22 And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host ~~was~~ Elishama the son of Ammihud.

23 E sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur.

23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh ~~was~~ Gamaliel the son of Pedahzur.

24 E sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin ~~was~~ Abidan the son of Gideoni.

25 Então, partiu a bandeira do arraial dos filhos de Dã, fechando todos os arraiais, segundo os seus exércitos; e sobre o seu exército *estava* Aiezer, filho de Amisadai.

25 And the standard of the camp of the children of Dan set forward, ~~which was~~ the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host ~~was~~ Ahiezer the son of Ammishaddai.

26 E sobre o exército da tribo

26 And over the host of the tribe

dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã.

of the children of Asher ~~was~~
Pagiel the son of Ocran.

27 E sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali ~~was~~
Ahira the son of Enan.

28 Estas *eram* as partidas dos filhos de Israel, segundo os seus exércitos, quando partiam.

28 Thus ~~were~~ the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

Moisés roga a Hobabe que vá com eles

29 Disse, então, Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés: Nós caminhamos para aquele lugar de que o SENHOR disse: Vo-lo darei; vai conosco, e te faremos bem; porque o SENHOR falou bem sobre Israel.

29 And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

30 Porém ele lhe disse: Não irei; antes, irei à minha terra e à minha parentela.

30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

31 E ele disse: Ora, não nos deixes; porque tu sabes que nós nos alojamos no deserto; de olhos nos servirás.

31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

32 E será que, vindo tu conosco, e sucedendo o bem que o SENHOR nos fizer, também nós te faremos bem.

32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do

unto us, the same will we do unto thee.

33 Assim, partiram do monte do SENHOR caminho de três dias; e a arca do concerto do SENHOR caminhou diante deles caminho de três dias, para lhes buscar lugar de descanso.

33 And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

34 E a nuvem do SENHOR ia sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

34 And the cloud of the LORD ~~was~~ upon them by day, when they went out of the camp.

35 Era, pois, que, partindo a arca, Moisés dizia: Levanta-te, SENHOR, e dissipados sejam os teus inimigos, e fujam diante de ti os aborrecedores.

35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

36 E, pousando ela, dizia: Volta, ó SENHOR, para os muitos milhares de Israel.

36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

NÚMEROS 11

NUMBERS 11

As murmurações dos israelitas

1 E aconteceu que, queixando-se o povo, era mal aos ouvidos do SENHOR; porque o SENHOR ouviu-o, e a sua ira se acendeu, e o fogo do SENHOR ardeu entre eles e consumiu *os que estavam* na última parte do arraial.

1 AND ~~when~~ the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard *it*; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed *them that were* in the uttermost parts of the camp.

2 Então, o povo clamou a Moisés, e Moisés orou ao SENHOR, e o fogo se apagou.

2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

3 Pelo que chamou aquele lugar Taberá, porquanto o fogo do SENHOR se acendera entre eles.

3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

4 E o vulgo, que *estava* no meio deles, veio a ter grande desejo; pelo que os filhos de Israel tornaram a chorar e disseram: Quem nos dará carne a comer?

4 And the mixt multitude that ~~was~~ among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

5 Lembramo-nos dos peixes que, no Egito, comíamos de graça; e dos pepinos, e dos melões, e dos porros, e das cebolas, e dos alhos.

5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlick:

6 Mas agora a nossa alma se seca; coisa nenhuma *há* senão este maná *diante dos* nossos olhos.

6 But now our soul *is* dried away: *there is* nothing at all, beside this manna, *before* our eyes.

7 E era o maná como semente de coentro, e a sua cor como a cor de bdélio.

7 And the manna ~~was~~ as coriander seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

8 Espalhava-se o povo, e o colhia, e em moinhos o moía, ou num gral o pisava, e em panelas o cozia, e dele fazia bolos; e o seu sabor era como o sabor de azeite fresco.

8 *And* the people went about, and gathered *it*, and ground *it* in mills, or beat *it* in a mortar, and baked *it* in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

9 E, quando o orvalho descia, de noite, sobre o arraial, o maná descia sobre ele.

9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

10 Então, Moisés ouviu chorar o povo pelas suas famílias, cada qual à porta da sua tenda; e a ira do SENHOR grandemente se acendeu, e pareceu mal aos olhos de Moisés.

10 Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

Moisés achá pesado o seu cargo

11 E disse Moisés ao SENHOR: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei graça aos teus olhos, que pusesses sobre mim a carga de todo este povo?

11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

12 Concebi eu, porventura, todo este povo? Gerei-o eu para que me disseses que o levasse ao colo, como o aio leva o que cria, à terra que juraste a seus pais?

12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

13 Donde teria eu carne para dar a todo este povo? Porquanto contra mim choram, dizendo: Dá-nos carne a comer;

13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

14 eu sozinho não posso levar a todo este povo, porque muito pesado é para mim.

14 I am not able to bear all this people alone, because *it is* too heavy for me.

15 E, se assim fazes comigo, mata-me, eu to peço, se tenho achado graça aos teus olhos; e não me deixes ver o meu mal.

15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

Deus designa setenta anciãos para ajudarem

Misés

16 E disse o SENHOR a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, de quem sabes que são anciãos do povo e seus oficiais; e os trarás perante a tenda da congregação, e ali se porão contigo.

16 And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

17 Então, eu descerei, e ali falarei contigo, e tirarei do Espírito que *está* sobre ti, e o porei sobre eles; e contigo levarão a carga do povo, para que tu sozinho o não leves.

17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which *is* upon thee, and will put *it* upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear *it* not thyself alone.

18 E dirás ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do SENHOR, dizendo: Quem nos dará carne a comer, pois bem nos ia no Egito? Pelo que o SENHOR vos dará carne, e comereis;

18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for *it was* well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

19 não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco dias, nem dez dias, nem vinte dias;

19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

20 mas um mês inteiro, até vos sair pelos narizes, até que vos enfastieis dela, porquanto rejeitastes ao SENHOR, que *está* no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito?

20 *But* even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which *is* among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

21 E disse Moisés: Seiscentos mil *homens de pé* é este povo, no meio do qual *estou*; e tu tens dito: Dar-lhes-ei carne, e comerão um mês inteiro.

21 And Moses said, The people, among whom I *am*, *are* six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

22 Degolar-se-ão para eles ovelhas e vacas que lhes

22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to

bastem? Ou ajuntar-se-ão para eles todos os peixes do mar que lhes bastem?

suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

23 Porém o SENHOR disse a Moisés: Seria, pois, encurtada a mão do SENHOR? Agora verás se a minha palavra te acontecerá ou não.

23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

24 E saiu Moisés, e falou as palavras do SENHOR ao povo, e ajuntou setenta homens dos anciãos do povo e os pôs em roda da tenda.

24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

25 Então, o SENHOR desceu na nuvem e lhe falou; e, tirando do Espírito que *estava* sobre ele, o pôs sobre aqueles setenta anciãos; e aconteceu que, quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram; mas, depois, nunca mais.

25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that ~~was~~ upon him, and gave *it* unto the seventy elders: and it came to pass, *that*, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

26 Porém no arraial ficaram dois homens; o nome de um *era* Eldade, e o nome do outro, Medade; e repousou sobre eles o Espírito (porquanto estavam entre os inscritos, ainda que não saíram à tenda), e profetizavam no arraial.

26 But there remained two *of the* men in the camp, the name of the one ~~was~~ Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they ~~were~~ of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

27 Então, correu um moço, e o anunciou a Moisés, e disse:

27 And there ran a young man, and told Moses, and said,

Eldade e Medade profetizam no arraial.

Eldad and Medad do prophesy in the camp.

28 E Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus jovens escolhidos, respondeu e disse: Senhor meu, Moisés, proíbe-lho.

28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, *one* of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

29 Porém Moisés lhe disse: Tens tu ciúnes por mim? Tomara que todo o povo do SENHOR fosse profeta, que o SENHOR lhes desse o seu Espírito!

29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, *and* that the LORD would put his spirit upon them!

30 Depois, Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

31 Então, soprou um vento do SENHOR, e trouxe codornizes do mar, e as espalhou pelo arraial quase caminho de um dia de uma banda, e quase caminho de um dia da outra banda, à roda do arraial, e a quase dois côvados sobre a terra.

31 And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let *them* fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits *high* upon the face of the earth.

32 Então, o povo se levantou todo aquele dia, e toda aquela noite, e todo o dia seguinte, e colheram as codornizes; o que menos tinha, colhera dez ômeres; e as estenderam para si ao redor do arraial.

32 And the people stood up all that day, and all *that* night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread *them* all abroad for themselves round about the camp.

33 Quando a carne *estava* entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, se acendeu a ira do SENHOR contra o povo, e feriu o SENHOR o povo com uma praga muito grande.

34 Pelo que o nome daquele lugar se chamou Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterraram o povo que teve o desejo.

35 De Quibrote-Hataavá caminhou o povo para Hazerote e parou em Hazerote.

33 And while the flesh ~~was~~ yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

34 And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

35 *And* the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

NÚMEROS 12

A sedição de Miriã e Arão

1 E falaram Miriã e Arão contra Moisés, por causa da mulher cuxita, que tomara; porquanto tinha tomado a mulher cuxita.

2 E disseram: Porventura, falou o SENHOR somente por Moisés? Não falou também por nós? E o SENHOR o ouviu.

3 E *era* o varão Moisés mui manso, mais do que todos os homens que *havia* sobre a terra.

4 E logo o SENHOR disse a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Vós três saí à tenda da congregação. E saíram eles três.

5 Então, o SENHOR desceu na coluna de nuvem e se pôs à porta da tenda; depois, chamou a Arão e a Miriã, e eles saíram ambos.

6 E disse: Ouvi agora as minhas palavras; se *entre* vós houver profeta, eu, o SENHOR,

NUMBERS 12

1 AND Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard *it*.

3 (Now the man Moses ~~was~~ very meek, above all the men which ~~were~~ upon the face of the earth.)

4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood *in* the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, / the LORD will

em visão a ele me farei
conhecer *ou* em sonhos falarei
com ele.

make myself known unto him in
a vision, *and* will speak unto
him in a dream.

7 Não é assim com o meu
servo Moisés, que é fiel em
toda a minha casa.

7 My servant Moses *is* not so,
who *is* faithful in all mine
house.

8 Boca a boca falo com ele, e
de vista, e não por figuras;
pois, ele ~~vê~~ semelhança do
SENHOR; por que, pois, não
tivestes temor de falar contra o
meu servo, contra Moisés?

8 With him will I speak mouth to
mouth, even apparently, and
not in dark speeches; and the
similitude of the LORD shall he
behold: wherefore then were ye
not afraid to speak against my
servant Moses?

9 Assim, a ira do SENHOR
contra eles se acendeu; e foi-
se.

9 And the anger of the LORD
was kindled against them; and
he departed.

10 E a nuvem se desviou de
sobre a tenda; e eis que Miriã
era leprosa como a neve; e
olhou Arão para Miriã, e eis
que *era* leprosa.

10 And the cloud departed from
off the tabernacle; and, behold,
Miriam *became* leprous, ~~wite~~
as snow: and Aaron looked
upon Miriam, and, behold, *she*
~~was~~ leprous.

11 Pelo que Arão disse a
Moisés: Ah! Senhor meu! Ora,
não ponhas sobre nós este
pecado, que fizemos
loucamente e *com* que
havemos pecado!

11 And Aaron said unto Moses,
Alas, my lord, I beseech thee,
lay not the sin upon us, wherein
we have done foolishly, and
wherein we have sinned.

12 Ora, não seja ela como um
morto, que, saindo do ventre
de sua mãe, tenha metade da
sua carne já consumida.

12 Let her not be as one dead,
of whom the flesh is half
consumed when he cometh out
of his mother's womb.

13 Clamou, pois, Moisés ao
SENHOR, dizendo: Deus,

13 And Moses cried unto the
LORD, saying, Heal her now, O

rogo-te que a cures.

God, I beseech thee.

14 E disse o SENHOR a Moisés: Se seu pai cuspira em seu rosto, não seria envergonhada sete dias? Esteja fechada sete dias fora do arraial; e, depois, a recolham.

14 And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in *again*.

15 Assim, Miriã esteve fechada fora do arraial sete dias, e o povo não partiu, até que recolheram a Miriã.

15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in *again*.

16 Porém, depois, o povo partiu de Hazerote; e assentaram o arraial no deserto de Parã.

16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

NÚMEROS 13

Dez homens são enviados para espiar a terra de Canaã

1 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Envia homens que espiem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, *sendo* cada qual maioral entre eles.

3 E enviou-os Moisés do deserto de Parã, segundo o dito do SENHOR; todos aqueles homens eram cabeças dos filhos de Israel.

4 E estes *são* os seus nomes: Da tribo de Ruben, Samua, filho de Zacur;

5 da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;

6 da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

7 da tribo de Issacar, Jigeal, filho de José;

8 da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;

NUMBERS 13

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men ~~were~~ heads of the children of Israel.

4 And these ~~were~~ their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

9 da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;	9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.
10 da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;	10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.
11 da tribo de José, pela tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;	11 Of the tribe of Joseph, <i>namely</i> , of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.
12 da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;	12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.
13 da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;	13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.
14 da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;	14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.
15 da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui.	15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.
16 Estes <i>são</i> os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar aquela terra; e a Oseias, filho de Num, Moisés chamou Josué.	16 These <i>are</i> the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.
17 Enviou-os, pois, Moisés a espiar a terra de Canaã e disse-lhes: Subi por aqui para a banda do sul e subi à montanha;	17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:
18 e vede que terra é, e o povo que nela habita; se é forte ou fraco; se pouco ou muito;	18 And see the land, what it <i>is</i> ; and the people that dwelleth therein, whether they <i>be</i> strong or weak, few or many;
19 e qual é a terra em que habita, se boa ou má; e quais	19 And what the land <i>is</i> that they dwell in, whether it <i>be</i>

são as cidades em que habita, se em arraiais, se em fortalezas.

good or bad; and what cities *they be* that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

20 Também qual é a terra, se grossa ou magra; se nela há árvores ou não; e esforçai-vos e tomai do fruto da terra. E *eram* aqueles dias os dias das primícias das uvas.

20 And what the land *is*, whether it *be* fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time ~~was~~ the time of the firstripe grapes.

21 Assim, subiram e espiaram a terra desde o deserto de Zim até Reobe, à entrada de Hamate.

21 So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

22 E subiram para a banda do Sul e vieram até Hebrom; e *estavam* ali Aimã, Sesai, e Talmai, filhos de Anaque (Hebrom foi edificada sete anos antes de Zoã, no Egito).

22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, ~~were~~ . (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

23 Depois, vieram até ao vale de Escol e dali cortaram *um* ramo de vide com um cacho de uvas, o qual trouxeram dois *homens* sobre uma verga, como também romãs e figos.

23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and *they brought* of the pomegranates, and of the figs.

24 Chamaram àquele lugar o vale de Escol, por causa do cacho que dali cortaram os filhos de Israel.

24 The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

25 Depois, voltaram de espiar a terra, ao fim de quarenta dias.

25 And they returned from searching of the land after forty days.

26 E caminharam, e vieram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação dos filhos de Israel no deserto de Parã, a Cades, e, tornando, deram-lhes conta a eles e a toda a congregação; e mostraram-lhes o fruto da terra.

26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and shewed them the fruit of the land.

27 E contaram-lhe e disseram: Fomos à terra a que nos enviaste; e, verdadeiramente, mana leite e mel, e este é o fruto.

27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this *is* the fruit of it.

28 O povo, porém, que habita nessa terra é poderoso, e as cidades, fortes e mui grandes; e também ali vimos os filhos de Anaque.

28 Nevertheless the people *be* strong that dwell in the land, and the cities *are* walled, *and* very great: and moreover we saw the children of Anak there.

29 Os amalequitas habitam na terra do Sul; e os heteus, e os jebuseus, e os amorreus habitam na montanha; e os cananeus habitam ao pé do mar e pela ribeira do Jordão.

29 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

30 Então, Calebe fez calar o povo perante Moisés e disse: Subamos animosamente e possuamo-la em herança; porque, certamente, prevaleceremos contra ela.

30 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

31 Porém os homens que com ele subiram disseram: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nós.

31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they *are* stronger than we.

32 E infamaram a terra, que tinham espiado, perante os filhos de Israel, dizendo: A terra, pelo meio da qual passamos a espiar, é terra que consome os seus moradores; e todo o povo que vimos no meio dela são homens de grande estatura.

32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, *is* a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it *are* men of a great stature.

33 Também vimos ali gigantes, filhos de Anaque, *descendentes* dos gigantes; e éramos aos nossos olhos como gafanhotos e assim *também* éramos aos seus olhos.

33 And there we saw the giants, the sons of Anak, *which come* of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

NÚMEROS 14

Os israelitas querem voltar para o Egito

1 Então, levantou-se toda a congregação, e alçaram a sua voz; e o povo chorou naquela mesma noite.

2 E todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão; e toda a congregação lhe disse: Ah! Se morrêamos na terra do Egito! Ou, ah! Se morrêamos neste deserto!

3 E por que nos traz o SENHOR a esta terra, para cairmos à espada e *pra que* nossas mulheres e nossas crianças sejam por presa? Não nos seria melhor voltarmos ao Egito?

4 E diziam uns aos outros: Levantemos um capitão e voltemos ao Egito.

5 Então, Moisés e Arão caíram sobre os seus rostos perante todo o ajuntamento dos filhos de Israel.

6 E Josué, filho de Num, e

NUMBERS 14

1 AND all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

6 And Joshua the son of

Calebe, filho de Jefoné, dos que espiaram a terra, rasgaram as suas vestes.

Nun, and Caleb the son of Jephunneh, ~~which were~~ of them that searched the land, rent their clothes:

7 E falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra muito boa.

7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, *is* an exceeding good land.

8 Se o SENHOR se agradar de nós, então, nos porá nesta terra e no-la dará, terra que mana leite e mel.

8 If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

9 Tão somente não sejais rebeldes contra o SENHOR e não temais o povo desta terra, porquanto são eles nosso pão; retirou-se deles o seu amparo, e o SENHOR é conosco; não os temais.

9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they *are* bread for us: their defence is departed from them, and the LORD *is* with us: fear them not.

10 Então, disse toda a congregação que os apedrejassem; porém a glória do SENHOR apareceu na tenda da congregação a todos os filhos de Israel.

10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

11 E disse o SENHOR a Moisés: Até quando me provocará este povo? E até quando me não crerão por todos os sinais que fiz no meio deles?

11 And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have shewed among them?

12 Com pestilência o ferirei, e o rejeitarei, e farei de ti povo

12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them,

maior e mais forte do que este.

and will make of thee a greater nation and mightier than they.

13 E disse Moisés ao SENHOR: Assim, os egípcios o ouvirão; porquanto com a tua força fizeste subir este povo do meio deles.

13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear *it*, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

14 E o dirão aos moradores desta terra, *que* ouviram que tu, ó SENHOR, *estás* no meio deste povo, que face a face, ó SENHOR, lhes apareces, que tua nuvem está sobre eles e que vais adiante deles numa coluna de nuvem de dia e numa coluna de fogo de noite.

14 And they will tell *it* to the inhabitants of this land: *for* they have heard that thou LORD *art* among this people, that thou LORD art seen face to face, and *that* thy cloud standeth over them, and *that* thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

15 E, se matares este povo como a um só homem, as nações, pois, que ouviram a tua fama, falarão, dizendo:

15 Now *if* thou shalt kill *all* this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

16 Porquanto o SENHOR não podia pôr este povo na terra que lhes tinha jurado; por isso, os matou no deserto.

16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

17 Agora, pois, rogo-te que a força do meu Senhor se engrandeça, como tens falado, dizendo:

17 And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,

18 O SENHOR é longânimo e grande em beneficência, que perdoa a iniquidade e a

18 The LORD *is* longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and

transgressão, que o *culpa*do não tem por inocente e visita a iniquidade dos pais sobre os filhos até à terceira e quarta *geração*.

by no means clearing *the guilty*, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth *generation*.

19 Perdoa, pois, a iniquidade deste povo, segundo a grandeza da tua benignidade e como também perdoaste a este povo desde a terra do Egito até aqui.

19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

20 E disse o SENHOR: Conforme a tua palavra, Ihe perdoei.

20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

21 Porém, *tão* certamente *como* eu vivo e como a glória do SENHOR encherá toda a terra,

21 But *as truly as I live*, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

22 todos os homens que viram a minha glória e os meus sinais que fiz no Egito e no deserto, e me tentaram estas dez vezes, e não obedeceram à minha voz,

22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

23 não verão a terra de que a seus pais jurei, e até nenhum daqueles que me provocaram a verá.

23 Surely they shall not see the land which I swear unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

24 Porém o meu servo Calebe, porquanto nele houve outro espírito e perseverou em seguir-me, eu o levarei à terra em que entrou, e a sua

24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

semente a possuirá em herança.

25 Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; tornai-vos, amanhã, e caminhai para o deserto *po* caminho do mar Vermelho.

25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

Aos murmuradores não é permitido entrar na terra de Canaã

26 Depois, falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

26 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

27 Até quando *sofrerei* esta má congregação, que murmura contra mim? Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel, com que murmuram contra mim.

27 How long *shall I bear with* this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

28 Dize-lhes: *Assim como* eu vivo, diz o SENHOR, que, como falastes aos meus ouvidos, assim farei a vós outros.

28 Say unto them, *As truly as I* live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

29 Neste deserto cairá o vosso cadáver, como também todos os *que* de vós *foram* contados segundo toda a vossa conta, de vinte anos para cima, os que *dentre* vós contra mim murmurastes;

29 Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

30 não entrareis na terra, *po* qual levantei a minha mão que vos faria habitar nela, salvo

30 Doubtless ye shall not come into the land, *concerning* which I swear to make you dwell therein, save Caleb the son of

Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

31 Mas os vossos filhos, de que dizeis: Por presa serão, meterei *nela*; e eles saberão da terra que vós desprezastes.

31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

32 Porém, *quanto a vós*, o vosso cadáver cairá neste deserto.

32 But *as for* you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.

33 E vossos filhos pastorearão neste deserto quarenta anos e levarão *sobre si* as vossas infidelidades, até que o vosso cadáver se consuma neste deserto.

33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness.

34 Segundo o número dos dias em que espiastes esta terra, quarenta dias, cada dia *representando* um ano, levareis *sobre vós* as vossas iniquidades quarenta anos e conhecereis o meu afastamento.

34 After the number of the days in which ye searched the land, *even* forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, *even* forty years, and ye shall know my breach of promise.

35 Eu, o SENHOR, falei. E assim farei a toda esta má congregação, que se levantou contra mim; neste deserto, se consumirão e aí falecerão.

35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

36 E os homens que Moisés mandara a espiar a terra e que, voltando, fizeram murmurar

36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the

toda a congregação contra ele, infamando a terra,

congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

37 aqueles mesmos homens, que infamaram a terra, morreram de praga perante o SENHOR.

37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

38 Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, *que eram* dos homens que foram espiar a terra, ficaram com vida.

38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, ~~which were~~ of the men that went to search the land, lived *still*.

39 E falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel; então, o povo se contristou muito.

39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

40 E levantaram-se pela manhã de madrugada e subiram ao cume do monte, dizendo: Eis-nos aqui e subiremos ao lugar que o SENHOR tem dito, porquanto havemos pecado.

40 And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we *be here*, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

41 Mas Moisés disse: Por que quebrantais o mandado do SENHOR? Pois isso não prosperará.

41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

42 Não subais, pois o SENHOR não *estará* no meio de vós, para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos.

42 Go not up, for the LORD *is* not among you; that ye be not smitten before your enemies.

43 Porque os amalequitas e os cananeus *estão* ali diante da vossa face, e caireis à espada;

43 For the Amalekites and the Canaanites *are* there before you, and ye shall fall by the

pois, porquanto vos desviastes do SENHOR, o SENHOR não será convosco.

sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

44 Contudo, temerariamente, tentaram subir ao cume do monte; mas a arca do concerto do SENHOR e Moisés não se apartaram do meio do arraial.

44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

45 Então, desceram os amalequitas e os cananeus, que habitavam na montanha, e os feriram, derrotando-os até Horma.

45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, *even* unto Hormah.

NÚMEROS 15

A repetição de diversas leis

1 Depois, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar,

3 e ao SENHOR fizerdes oferta queimada, holocausto, ou sacrifício para lhe cumprir um voto, ou em oferta voluntária, ou nas vossas solenidades, para ao SENHOR fazer um cheiro suave de ovelhas ou vacas,

4 então, aquele que oferecer a sua oferta ao SENHOR, por oferta de manjares, oferecerá uma décima *de* flor de farinha misturada com a quarta parte de um hin de azeite.

5 E de vinho para libação preparareis a quarta *parte* de um hin, para holocausto ou para sacrifício por cordeiro;

NUMBERS 15

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth *part* of an hin of oil.

5 And the fourth *part* of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

6 e para *cada* carneiro prepararás uma oferta de manjares de duas décimas *de* flor de farinha, misturada com a terça *parte* de um hin de azeite.

6 Or for a ram, thou shalt prepare *for* a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third *part* of an hin of oil.

7 E de vinho para a libação oferecerás a terça parte de um hin ao SENHOR, em cheiro suave.

7 And for a drink offering thou shalt offer the third *part* of an hin of wine, *for* a sweet savour unto the LORD.

8 E, quando preparares novilho para holocausto ou sacrifício para cumprir um voto ou um sacrifício pacífico ao SENHOR,

8 And when thou preparest a bullock *for* a burnt offering, or *for* a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

9 com o novilho oferecerás uma oferta de manjares de três décimas *de* flor de farinha, misturada com a metade de um hin de azeite,

9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

10 e de vinho para a libação oferecerás a metade de um hin, oferta queimada em cheiro suave ao SENHOR.

10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, *for* an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

11 Assim se fará com *cada* boi, ou com *cada* carneiro, ou com o gado miúdo dos cordeiros ou das cabras.

11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

12 Segundo o número que oferecerdes, assim o fareis com cada um, segundo o número deles.

12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

13 Todo o natural assim fará

13 All that are born of the

estas coisas, oferecendo oferta queimada em cheiro suave ao SENHOR.

country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

14 Quando também peregrinar convosco algum estrangeiro ou que *estiver* no meio de vós nas vossas gerações, e ele oferecer uma oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR, como vós fizerdes, assim fará ele.

14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever *be* among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

15 Um mesmo estatuto haja para vós, ó congregação, e para o estrangeiro que *entre* vós peregrina, por estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós, assim será o peregrino perante o SENHOR.

15 One ordinance *shall be both* for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth *with you* , an ordinance for ever in your generations: as ye *are*, so shall the stranger be before the LORD.

16 Uma mesma lei e um mesmo direito haverá para vós e para o estrangeiro que peregrina convosco.

16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

17 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

17 And the LORD spake unto Moses, saying,

18 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra em que vos hei de meter,

18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

19 acontecerá que, quando comerdes do pão da terra, então, oferecereis ao SENHOR oferta alçada.

19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

20 Das primícias da vossa massa oferecereis um bolo em oferta alçada; como a oferta da eira, assim o oferecereis.

20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough *for* an heave offering: as *ye do* the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

21 Das primícias das vossas massas dareis ao SENHOR oferta alçada nas vossas gerações.

21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.

22 E, quando vierdes a errar e não fizerdes todos estes mandamentos, que o SENHOR falou a Moisés,

22 And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

23 tudo quanto o SENHOR vos tem mandado por mão de Moisés, desde o dia que o SENHOR ordenou, e *dali* em diante, nas vossas gerações,

23 *Even* all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded *Moses*, and henceforward among your generations;

24 será que, quando se fizer *alguma coisa* por erro, e *for encoberto* aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho para holocausto em cheiro suave ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e libação conforme o estatuto, e um bode, para expiação do pecado.

24 Then it shall be, if *ought* be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

25 E o sacerdote fará propiciação por toda a congregação dos filhos de

25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of

Israel, e lhes será perdoado; porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao SENHOR, e a sua expiação do pecado perante o SENHOR, por causa do seu erro.

Israel, and it shall be forgiven them; for it *is* ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

26 Será, pois, perdoado a toda a congregação dos filhos de Israel, e mais ao estrangeiro que peregrina no meio deles, porquanto por erro *sobreveio* a todo o povo.

26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people ~~were~~ in ignorance.

27 E, se alguma alma pecar por erro, para expiação do pecado oferecerá uma cabra de um ano.

27 And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

28 E o sacerdote fará expiação pela alma que pecar, quando pecar por erro, perante o SENHOR, fazendo expiação por ela, e lhe será perdoado.

28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

29 Para o natural dos filhos de Israel e para o estrangeiro que no meio deles peregrina, uma mesma lei vos será, para aquele que *isso* fizer por erro.

29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, *both for* him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

30 Mas a alma que fizer *alguma coisa* à mão levantada, quer *seja* dos naturais quer dos estrangeiros, injúria ao

30 But the soul that doeth *ought* presumptuously, ~~wether~~ *he be* born in the land, or a stranger, the same reproacheth

SENHOR; e tal alma será extirpada do meio do seu povo,

31 pois desprezou a palavra do SENHOR e anulou o seu mandamento; totalmente *será* extirpada aquela alma, e a sua iniquidade será sobre ela.

32 Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado.

33 E os que o acharam apanhando lenha o trouxeram a Moisés e a Arão, e a toda a congregação.

34 E o puseram em guarda; porquanto *ainda* não estava declarado o que se lhe devia fazer.

35 Disse, pois, o SENHOR a Moisés: Certamente morrerá o tal homem; toda a congregação com pedras o apedrejará fora do arraial.

36 Então, toda a congregação o tirou para fora do arraial, e com pedras o apedrejaram, e morreu, como o SENHOR ordenara a Moisés.

the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity *shall be* upon him.

32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.

33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

A lei acerca das bordas das vestes

37 E falou o SENHOR a

37 And the LORD spake unto

Moisés, dizendo:

38 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que nas bordas das suas vestes façam franjas, pelas suas gerações; e nas franjas das bordas porão um cordão azul.

39 E nas franjas vos estará, para que o vejais, e vos lembreis de todos os mandamentos do SENHOR, e os façais; e não seguireis após o vosso coração, nem após os vossos olhos, após os quais andais adulterando.

40 Para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os façais, e santos sejais a vosso Deus.

41 Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus; eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

Moses, saying,

38 Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

41 I *am* the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I *am* the LORD your God.

NÚMEROS 16

A rebelião de Corá, Datã e Abirão

1 E Corá, filho de Izar, filho de Coate, filho de Levi, tomou consigo a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, e a Om, filho de Pelete, filhos de Rúben,

2 e levantaram-se perante Moisés com duzentos e cinquenta homens dos filhos de Israel, maiores da congregação, chamados ao ajuntamento, varões de nome.

3 E se congregaram contra Moisés e contra Arão e lhes disseram: Demais é já; pois que toda a congregação é santa, todos eles são santos, e o SENHOR está no meio deles; por que, pois, vos elevais sobre a congregação do SENHOR?

4 Como Moisés isto ouviu, caiu sobre o seu rosto

5 e falou a Corá e a toda a sua congregação, dizendo: Amanhã pela manhã o SENHOR

NUMBERS 16

1 NOW Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took *men*:

2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, *Ye take* too much upon you, seeing all the congregation *are* holy, every one of them, and the LORD *is* among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

4 And when Moses heard *it*, he fell upon his face:

5 And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will

fará saber quem é seu e *quem* o santo que ele fará chegar a si; e aquele a quem escolher fará chegar a si.

shew who *are* his, and ~~who~~ *is* holy; and will cause *him* to come near unto him: even *him* whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

6 Fazei isto: Tomai vós incensários, Corá e toda a sua congregação;

6 This do; Take you censers, Korah, and all his company;

7 e, pondo fogo neles amanhã, sobre eles deitai incenso perante o SENHOR; e será *que* o homem a quem o SENHOR escolher, este *será* o santo; baste-vos, filhos de Levi.

7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be *that* the man whom the LORD doth choose, he *shall be* holy: ~~ye take~~ too much upon you, ye sons of Levi.

8 Disse mais Moisés a Corá: Ouvi, agora, filhos de Levi:

8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

9 *Porventura*, pouco para vós é que o Deus de Israel vos separou da congregação de Israel para vos fazer chegar a si, a administrar o ministério do tabernáculo do SENHOR e estar perante a congregação para ministrar-lhe;

9 *Seemeth it but* a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

10 e te fez chegar e todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo; ainda também procurais o sacerdócio?

10 And he hath brought thee near *to him*, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

11 Pelo que tu e toda a tua congregação congregados

11 For which cause *both* thou and all thy company *are*

estais contra o SENHOR; e Arão, que é ele, que murmurais contra ele?

gathered together against the LORD: and what *is* Aaron, that ye murmur against him?

12 E Moisés enviou a chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; porém eles disseram: Não subiremos;

12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

13 *prventura*, pouco é que nos fizeste subir de uma terra que mana leite e mel, para nos matares neste deserto, senão que também totalmente te assenhoreias de nós?

13 *Is it* a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

14 Nem tampouco nos trouxeste a uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; *prventura*, arrancarás os olhos a estes homens? Não subiremos.

14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

15 Então, Moisés irou-se muito e disse ao SENHOR: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento tomei deles nem a nenhum deles fiz mal.

15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

16 Disse mais Moisés a Corá: Tu e toda a tua congregação, ponde-vos perante o SENHOR, tu, e eles, e Arão, amanhã.

16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

17 E tomai cada um o seu incensário e neles ponde incenso; e trouxei cada um o

17 And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the

seu incensário perante o SENHOR, duzentos e cinquenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu incensário.

LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each *of you* his censer.

18 Tomaram, pois, cada qual o seu incensário, e neles puseram fogo, e neles deitaram incenso, e se puseram perante a porta da tenda da congregação com Moisés e Arão.

18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

19 E Corá fez ajuntar contra eles toda a congregação à porta da tenda da congregação; então, a glória do SENHOR apareceu a toda a congregação.

19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

20 E falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

21 Apartai-vos do meio desta congregação, e os consumirei como num momento.

21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

22 Mas eles se prostraram sobre os seus rostos, e disseram: Deus, Deus dos espíritos de toda carne, pecará um só homem, e indignar-te-ás tu tanto contra toda esta congregação?

22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

23 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

23 And the LORD spake unto Moses, saying,

24 Fala a toda esta congregação, dizendo:

24 Speak unto the congregation, saying, Get you

Levantai-vos do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão.

up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

25 Então, Moisés levantou-se e foi a Datã e a Abirão; e após ele foram os anciãos de Israel.

25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

26 E falou à congregação, dizendo: Desviai-vos, peço-vos, das tendas destes ímpios homens e não toqueis nada do que é seu, para que, *prventura*, não pereçais em todos os seus pecados.

26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

27 Levantaram-se, pois, do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão. E Datã e Abirão saíram e se puseram à porta das suas tendas, juntamente com as suas mulheres, e seus filhos, e suas crianças.

27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

28 Então, disse Moisés: Nisto conhecereis que o SENHOR me enviou a fazer todos estes feitos, que de meu coração não *procedem*.

28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for *I have not done them* of mine own mind.

29 Se estes morrerem como morrem todos os homens e se forem visitados como se visitam todos os homens, *então*, o SENHOR me não enviou.

29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; *then* the LORD hath not sent me.

30 Mas, se o SENHOR criar alguma coisa nova, e a terra

30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her

abrir a sua boca e os tragar com tudo o que é seu, e vivos descerem ao sepulcro, então, conhecereis que estes homens irritaram ao SENHOR.

mouth, and swallow them up, with all that *apertain* unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

31 E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra que *estava* debaixo deles se fendeu.

31 And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that ~~was~~ under them:

32 E a terra abriu a sua boca e os tragou com as suas casas, como também a todos os homens que *pertenciam* a Corá e a toda a sua fazenda.

32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that *apertained* unto Korah, and all *their* goods.

33 E eles e tudo o que *era* seu desceram vivos ao sepulcro, e a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação.

33 They, and all that *apertained* to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

34 E todo o Israel, *que estava* ao redor deles, fugiu do clamor deles; porque diziam: Para que, *prventura, também* nos não trague a terra a nós.

34 And all Israel that ~~were~~ round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up *also*.

35 Então, saiu fogo do SENHOR e consumiu os duzentos e cinquenta homens que ofereciam o incenso.

35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

36 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

36 And the LORD spake unto Moses, saying,

37 Dize a Eleazar, filho de Arão,

37 Speak unto Eleazar the son

o sacerdote, que tome os incensários do meio do incêndio e espalhe o fogo longe, porque santos são;

of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

38 quanto aos incensários daqueles que pecaram contra a sua alma, deles se façam folhas estendidas *para* cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o SENHOR; pelo que santos são e serão por sinal aos filhos de Israel.

38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates *for* a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

39 E Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de metal, que trouxeram aqueles *que foram* queimados, e os estenderam *para* cobertura do altar,

39 And Eleazar the priest took the brasen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad *plates for* a covering of the altar:

40 *pr* memorial para os filhos de Israel, para que nenhum estranho, que não for da semente de Arão, se chegue para acender incenso perante o SENHOR; para que não seja como Corá e a sua congregação, como o SENHOR lhe tinha dito pela boca de Moisés.

40 *To be* a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which *is* not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

41 Mas, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós matastes o povo do SENHOR.

41 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye

have killed the people of the LORD.

42 E aconteceu que, ajuntando-se a congregação contra Moisés e Arão e virando-se para a tenda da congregação, eis que a nuvem a cobriu, e a glória do SENHOR apareceu.

42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

43 Vieram, pois, Moisés e Arão perante a tenda da congregação.

43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

44 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

44 And the LORD spake unto Moses, saying,

45 Levantai-vos do meio desta congregação, e a consumirei como num momento; então, se prostraram sobre o seu rosto,

45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

46 e disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, e põe nele fogo do altar, e deita incenso sobre ele, e vai depressa à congregação, e faz expiação por eles; porque grande indignação saiu de diante do SENHOR; já começou a praga.

46 And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

47 E tomou-o Arão, como Moisés tinha falado, e correu ao meio da congregação; e eis que já a praga havia começado entre o povo; e deitou incenso nele e fez expiação pelo povo.

47 And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put

on incense, and made an atonement for the people.

48 E estava em pé entre os mortos e os vivos; e cessou a praga.

48 And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.

49 E os que morreram daquela praga foram catorze mil e setecentos, fora os que morreram por causa de Corá.

49 Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.

50 E voltou Arão a Moisés à porta da tenda da congregação; e cessou a praga.

50 And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.

NÚMEROS 17

A vara de Arão floresce

1 Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel e toma deles uma vara para cada casa paterna de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, doze varas; e escreverás o nome de cada um sobre a sua vara.

3 Porém o nome de Arão escreverás sobre a vara de Levi; porque *cada* cabeça da casa de seus pais terá uma vara.

4 E as porás na tenda da congregação, perante o Testemunho, onde eu virei a vós.

5 E será *que* a vara do homem que eu tiver escolhido florescerá; assim, farei cessar as murmurações dos filhos de Israel contra mim, com que murmuram contra vós.

6 Falou, pois, Moisés aos filhos

NUMBERS 17

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of *their* fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod *shall be* for the head of the house of their fathers.

4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

5 And it shall come to pass, *that* the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

6 And Moses spake unto the

de Israel; e todos os seus maiores deram-lhe, *cada um*, uma vara, para cada maioral uma vara, segundo as casas de seus pais, doze varas; e a vara de Arão *estava* entre as suas varas.

children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, *even* twelve rods: and the rod of Aaron ~~was~~ among their rods.

7 E Moisés pôs estas varas perante o SENHOR na tenda do Testemunho.

7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

8 Sucedeu, pois, que no dia seguinte Moisés entrou na tenda do Testemunho, e eis que a vara de Arão, pela casa de Levi, florescia; porque produzira flores, e brotara renovos, e dera amêndoas.

8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

9 Então, Moisés trouxe todas as varas de diante do SENHOR a todos os filhos de Israel; e eles o viram e tomaram cada um a sua vara.

9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.

10 Então, o SENHOR disse a Moisés: Torna a pôr a vara de Arão perante o Testemunho, para que se guarde por sinal para os filhos rebeldes; assim, farás acabar as suas murmurações contra mim, e não morrerão.

10 And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

11 E Moisés fez assim; como lhe ordenara o SENHOR, assim fez.

11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

12 Então, falaram os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis aqui, nós expiramos, perecemos, nós perecemos todos.

13 Todo aquele que se aproximar do tabernáculo do SENHOR, morrerá; seremos, pois, todos consumidos?

12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

NÚMEROS 18

Os deveres e direitos dos sacerdotes e dos levitas

1 Então, disse o SENHOR a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de teu pai contigo, levareis sobre vós a iniquidade do santuário; e tu e teus filhos contigo levareis *sobre vós* a iniquidade do vosso sacerdócio.

2 E também farás chegar contigo a teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se ajuntem a ti e te sirvam; mas tu e teus filhos contigo *estareis* perante a tenda do Testemunho.

3 E eles farão a tua guarda, a guarda de toda a tenda; mas não se chegarão aos utensílios do santuário e ao altar, para que não morram, tanto eles como vós.

4 Mas se ajuntarão a ti e farão a guarda da tenda da congregação em todo o ministério da tenda; e o estrangeiro não se chegará a vós.

NUMBERS 18

1 AND the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee *shall minister* before the tabernacle of witness.

3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a

stranger shall not come nigh unto you.

5 Vós, pois, fareis a guarda do santuário e a guarda do altar, para que não haja outra vez furor sobre os filhos de Israel.

5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

6 E eu, eis que tenho tomado vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; a vós são dados em dádiva pelo SENHOR, para administrar o ministério da tenda da congregação.

6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you *they are* given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

7 Mas tu e teus filhos contigo guardareis o vosso sacerdócio em todo o negócio do altar, e no *que estiver* dentro do véu, *isto* administrareis; eu vos tenho dado o vosso sacerdócio em dádiva ministerial, e o estranho que se chegar morrerá.

7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the veil; and ye shall serve: I have given your priest's office *unto you* as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

8 Disse mais o SENHOR a Arão: E eu, eis que te tenho dado a guarda das minhas ofertas alçadas, com todas as coisas santas dos filhos de Israel; por causa da unção as tenho dado a ti e a teus filhos por estatuto perpétuo.

8 And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

9 Isto terás das *coisas* santíssimas do fogo: todas as suas ofertas, com todas as

9 This shall be thine of the most holy things, *reserved* from the fire: every oblation of theirs,

suas ofertas de manjares, e com todas as suas expiações do pecado, e com todas as suas expiações da culpa, que me restituírem; elas *serão coisas* santíssimas para ti e para teus filhos.

every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, *shall be* most holy for thee and for thy sons.

10 No *lugar* santíssimo o comerás; todo varão o comerá; santidade será para ti.

10 In the most holy ~~place~~ shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

11 Também isto *será* teu: a oferta alçada dos seus dons com todas as ofertas movidas dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos, e a tuas filhas contigo, as tenho dado por estatuto perpétuo; todo o *que estiver* limpo na tua casa as comerá.

11 And this *is* thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

12 Todo o melhor do azeite e todo o melhor do mosto e do grão, as suas primícias que derem ao SENHOR, as tenho dado a ti.

12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

13 Os primeiros frutos de tudo que houver na terra, que trouxerem ao SENHOR, serão teus; todo o *que estiver* limpo na tua casa os comerá.

13 *And* whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat *of* it.

14 Toda coisa consagrada em Israel será tua.

14 Every thing devoted in Israel shall be thine.

15 Tudo o que abrir a madre, de toda a carne que trouxerem ao SENHOR, tanto de homens

15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, ~~wether~~ *it*

como de animais, será teu; porém os primogênitos dos homens resgatarás; também os primogênitos dos animais imundos resgatarás.

be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

16 Os que, pois, deles se houverem de resgatar resgatarás, da idade de um mês, segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário, que é de vinte geras.

16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which *is* twenty gerahs.

17 Mas o primogênito de vaca, ou primogênito de ovelha, ou primogênito de cabra não resgatarás; santos são; o seu sangue espargirás sobre o altar, e a sua gordura queimarás *em* oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR.

17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they *are* holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat *for* an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

18 E a carne deles será tua, *assim* como será teu o peito do movimento e o ombro direito.

18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

19 Todas as ofertas alçadas das santidades, que os filhos de Israel oferecerem ao SENHOR, tenho dado a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas contigo, por estatuto perpétuo; concerto perpétuo de sal perante o SENHOR é, para ti e para a tua semente contigo.

19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it *is* a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

20 Disse também o SENHOR a

20 And the LORD spake unto

Arão: Na sua terra possessão nenhuma terás, e no meio deles nenhuma parte terás; eu *sou* a tua parte e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I *am* thy part and thine inheritance among the children of Israel.

21 E eis que aos filhos de Levi tenho dado todos os dízimos em Israel por herança, pelo seu ministério que exercem, o ministério da tenda da congregação.

21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, *even* the service of the tabernacle of the congregation.

22 E nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da congregação, para que não levem *sobre si* o pecado e morram.

22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.

23 Mas os levitas administrarão o ministério da tenda da congregação e eles levarão sobre si a sua iniquidade; pelas vossas gerações estatuto perpétuo será; e no meio dos filhos de Israel nenhuma herança herdarão.

23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: *it shall be* a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

24 Porque os dízimos dos filhos de Israel, que oferecerem ao SENHOR em oferta alçada, tenho dado por herança aos levitas; porquanto eu lhes disse: No meio dos filhos de Israel nenhuma herança herdareis.

24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

25 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

25 And the LORD spake unto Moses, saying,

26 Também falarás aos levitas e dir-lhes-ás: Quando receberdes os dízimos dos filhos de Israel, que eu deles vos tenho dado em vossa herança, deles oferecereis uma oferta alçada ao SENHOR: o dízimo dos dízimos.

27 E contar-se-vos-á a vossa oferta alçada como grão da eira e como plenitude do lagar.

28 Assim também oferecereis ao SENHOR uma oferta alçada de todos os vossos dízimos, que receberdes dos filhos de Israel, e deles dareis a oferta alçada do SENHOR a Arão, o sacerdote.

29 De todos os vossos dons oferecereis toda oferta alçada do SENHOR; do melhor deles, a sua santa parte.

30 Dir-lhes-ás, pois: Quando oferecerdes o melhor deles, como novidade da eira e como novidade do lagar, se contará aos levitas.

31 E o comereis em todo lugar, vós e a vossa casa, porque

26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, *even* a tenth *part* of the tithe.

27 And *this* your heave offering shall be reckoned unto you, as though *it were* the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, *even* the hallowed part thereof out of it.

30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

31 And ye shall eat it in every place, ye and your households:

vosso galardão é pelo vosso ministério na tenda da congregação.

for it *is* your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

32 Pelo que não levareis *sobre* vós o pecado, quando deles oferecerdes o melhor; e não profanareis as coisas santas dos filhos de Israel, para que não morrais.

32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

NÚMEROS 19

A água da separação

¹ Falou mais o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo:

² Este é o estatuto da lei, que o SENHOR ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que te tragam uma bezerra ruiva sem defeito, que não *tenha* mancha, e sobre que não subiu jugo.

³ E a dareis a Eleazar, o sacerdote; e a tirará fora do arraial, e se degolará diante dele.

⁴ E Eleazar, o sacerdote, tomará do seu sangue com o dedo e dele espargirá para a frente da tenda da congregação sete vezes.

⁵ Então, queimará a bezerra perante os seus olhos; o seu couro, e a sua carne, e o seu sangue, com o seu esterco se queimará.

⁶ E o sacerdote tomará um pedaço de madeira de cedro, e hissopo, e carmesim, e os

NUMBERS 19

¹ AND the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

² This *is* the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein *is* no blemish, *and* upon which never came yoke:

³ And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and *one* shall slay her before his face:

⁴ And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

⁵ And *one* shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

⁶ And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet,

lançará no meio do incêndio da bezerra.

and cast *it* into the midst of the burning of the heifer.

7 Então, o sacerdote lavará as suas vestes, e banhará a sua carne em água, e, depois, entrará no arraial, e o sacerdote será imundo até à tarde.

7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

8 Também o que a queimou lavará as suas vestes com água, e em água banhará a sua carne, e imundo será até à tarde.

8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

9 E um homem limpo ajuntará a cinza da bezerra e a porá fora do arraial, num lugar limpo, e estará *ela* em guarda para a congregação dos filhos de Israel, para a água da separação; expiação é.

9 And a man *that is* clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay *them* up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: *it is* a purification for sin.

10 E o que apanhou a cinza da bezerra lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que peregrina no meio deles.

10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

11 Aquele que tocar a algum morto, cadáver de algum homem, imundo será sete dias.

11 He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.

12 Ao terceiro dia, se purificará com a água e, ao sétimo dia,

12 He shall purify himself with it on the third day, and on the

será limpo; mas, se ao terceiro dia se não purificar, não será limpo ao sétimo dia.

seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

13 Todo aquele que tocar a algum morto, cadáver de algum homem que estiver morto, e não se purificar, contamina o tabernáculo do SENHOR; e aquela alma será extirpada de Israel; porque a água da separação não foi espargida sobre ele, imundo será; está nele ainda a sua imundícia.

13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness *is* yet upon him.

14 Esta é a lei, quando morrer algum homem em alguma tenda: todo aquele que entrar naquela tenda e todo aquele que *estiver* naquela tenda será imundo sete dias.

14 This *is* the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that *is* in the tent, shall be unclean seven days.

15 Também todo o vaso aberto, sobre que não houver pano atado, será imundo.

15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, *is* unclean.

16 E todo aquele que sobre a face do campo tocar a *algum* que for morto pela espada, ou outro morto, ou aos ossos de algum homem, ou a uma sepultura, será imundo sete dias.

16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

17 Para um imundo, pois, tomarão do pó da queima da expiação e sobre ele porão água viva num vaso.

17 And for an unclean *person* they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:

18 E um homem limpo tomará hissopo, e o molhará naquela água, e a espargirá sobre aquela tenda, e sobre todo fato, e sobre as almas que ali estiverem, como também sobre aquele que tocar os ossos, ou a *algum* que foi morto, ou que faleceu, ou uma sepultura.

18 And a clean person shall take hyssop, and dip *it* in the water, and sprinkle *it* upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

19 E o limpo, ao terceiro e sétimo dias, espargirá sobre o imundo; e, ao sétimo dia, o purificará; e lavará as suas vestes, e se banhará na água, e à tarde será limpo.

19 And the clean *person* shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

20 Porém o que for imundo e se não purificar, a tal alma do meio da congregação será extirpada; porquanto contaminou o santuário do SENHOR; a água da separação sobre ele não foi espargida; imundo é.

20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he *is* unclean.

21 Isto lhes será por estatuto perpétuo; e o que espargir a água da separação lavará as suas vestes; e o que tocar a água da separação será imundo até à tarde.

21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

22 E tudo o que o imundo tocar também será imundo; e a alma

22 And whatsoever the unclean *person* toucheth shall be

que o tocar será imunda até à tarde.

unclean; and the soul that toucheth *it* shall be unclean until even.

NÚMEROS 20

A morte de Miriã

1 Chegando os filhos de Israel, toda a congregação, ao deserto de Zim, no mês primeiro, o povo ficou em Cades; e Miriã morreu ali e ali foi sepultada.

2 E não havia água para a congregação; então, se congregaram contra Moisés e contra Arão.

3 E o povo contendeu com Moisés, e falaram, dizendo: Antes tivéssemos expirado quando expiraram nossos irmãos perante o SENHOR!

4 E por que trouxestes a congregação do SENHOR a este deserto, para que morramos ali, nós e os nossos animais?

5 E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este lugar mau? Lugar não de semente, nem de figos, nem de vides, nem de romãs, nem de água para beber.

NUMBERS 20

1 THEN came the children of Israel, *even* the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it *is* no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither *is* there any water to drink.

6 Então, Moisés e Arão se foram de diante da congregação, à porta da tenda da congregação e se lançaram sobre o seu rosto; e a glória do SENHOR lhes apareceu.

6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

Moisés fere a rocha, e as águas saem

7 E o SENHOR falou a Moisés, dizendo:

7 And the LORD spake unto Moses, saying,

8 Toma a vara e ajunta a congregação, tu e Arão, teu irmão, e falai à rocha perante os seus olhos, e dará a sua água; assim, lhes tirarás água da rocha e darás a beber à congregação e aos seus animais.

8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

9 Então, Moisés tomou a vara de diante do SENHOR, como lhe tinha ordenado.

9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

10 E Moisés e Arão reuniram a congregação diante da rocha, e *Moisés* disse-lhes: Ouvi agora, rebeldes: porventura, tiraremos água desta rocha para vós?

10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

11 Então, Moisés levantou a sua mão e feriu a rocha duas vezes com a sua vara, e

11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the

saíram muitas águas; e bebeu a congregação e os seus animais.

water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts *a/so*.

12 E o SENHOR disse a Moisés e a Arão: Porquanto não me crestes a mim, para me santificar diante dos filhos de Israel, por isso não metereis esta congregação na terra que lhes tenho dado.

12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

13 Estas são as águas de Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com o SENHOR; e o SENHOR se santificou neles.

13 This *is* the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

Moisés solicita passagem pelo **E**dom

14 Depois, Moisés desde Cades mandou mensageiros ao rei de Edom, *dizendo*: Assim diz teu irmão Israel: Sabes todo o trabalho que nos sobreveio;

14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

15 como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muitos dias; e *como* os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossos pais;

15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

16 e clamamos ao SENHOR, e *ele* ouviu a nossa voz, e mandou um anjo, e nos tirou do Egito; e eis que estamos em

16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we *are* in Kadesh,

Cades, cidade na extremidade dos teus termos.

a city in the uttermost of thy border:

17 Deixa-nos, *pis*, passar pela tua terra; não passaremos pelo campo, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real; não nos desviaremos para a direita nem para a esquerda, até que passemos pelos teus termos.

17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's *high way*, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

18 Porém Edom lhe disse: Não passarás por mim, para que, porventura, *eu* não saia à espada ao teu encontro.

18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

19 Então, os filhos de Israel lhe disseram: Subiremos pelo caminho igualado, e, se eu e o meu gado bebermos das tuas águas, darei o preço delas; sem fazer alguma outra coisa, deixa-me somente passar a pé.

19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without *doing* any thing *else*, go through on my feet.

20 Porém *ele* disse: Não passarás. E saiu-lhe Edom ao encontro com muita gente e com mão forte.

20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

21 Assim, recusou Edom deixar passar a Israel pelo seu termo; pelo que Israel se desviou dele.

21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

A morte de Arão

22 Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, toda a

22 And the children of Israel, *even* the whole congregation,

congregação, vieram ao monte Hor.

journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

23 E falou o SENHOR a Moisés e a Arão no monte Hor, nos termos da terra de Edom, dizendo:

23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

24 Arão recolhido será a seu povo, porque não entrará na terra que tenho dado aos filhos de Israel, porquanto rebeldes fostes à minha palavra, nas águas de Meribá.

24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

25 Toma a Arão e a Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor.

25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

26 E despe a Arão as suas vestes e veste-as a Eleazar, seu filho, porque Arão será recolhido e morrerá ali.

26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered *unto his people*, and shall die there.

27 Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara; porque subiram ao monte Hor perante os olhos de toda a congregação.

27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

28 E Moisés despiu a Arão as vestes e as vestiu a Eleazar, seu filho; e morreu Arão ali sobre o cume do monte; e desceram Moisés e Eleazar do monte.

28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

29 Vendo, pois, toda a

29 And when all the

congregação que Arão era morto, choraram a Arão trinta dias, isto é, toda a casa de Israel.

congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, *even* all the house of Israel.

NÚMEROS 21

Os israelitas destroem os cananeus

1 Ouvindo o cananeu, o rei de Arade, que habitava para a banda do sul, que Israel vinha pelo caminho dos espias, pelejou contra Israel e dele levou *alguns* deles por prisioneiros.

2 Então, Israel fez um voto ao SENHOR, dizendo: Se totalmente entregares este povo na minha mão, destruirei totalmente as suas cidades.

3 O SENHOR, pois, ouviu a voz de Israel e entregou os cananeus, que foram destruídos totalmente, eles e as suas cidades; e o nome daquele lugar chamou Horma.

As serpentes ardentes e a serpente de metal

4 Então, partiram do monte Hor, pelo caminho do mar Vermelho, a rodear a terra de Edom; porém a alma do povo angustiou-se neste caminho.

NUMBERS 21

1 AND ~~when~~ king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took *some* of them prisoners.

2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

4 And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

5 E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para que morrêsemos neste deserto? Pois, aqui, nem pão nem água há; e a nossa alma tem fastio deste pão tão vil.

5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for *there is* no bread, neither *is there any* water; and our soul loatheth this light bread.

6 Então, o SENHOR mandou entre o povo serpentes ardentes, que morderam o povo; e morreu muito povo de Israel.

6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

7 Pelo que o povo veio a Moisés e disse: Havemos pecado, porquanto temos falado contra o SENHOR e contra ti; ora ao SENHOR que tire de nós estas serpentes. Então, Moisés orou pelo povo.

7 Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

8 E disse o SENHOR a Moisés: Faze uma serpente ardente e põ-na sobre uma haste; e será que viverá todo mordido que olhar para ela.

8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

9 E Moisés fez uma serpente de metal e pô-la sobre uma haste; e era que, mordendo alguma serpente a alguém, olhava para a serpente de metal e ficava vivo.

9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

Jornadas dos israelitas

10 Então, os filhos de Israel partiram e alojaram-se em Obote.

10 And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

11 Depois, partiram de Obote e alojaram-se nos outeiros de Abarim, no deserto que *está* defronte de Moabe, ao nascente do sol.

11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which *is* before Moab, toward the sunrising.

12 Dali, partiram e alojaram-se junto ao ribeiro de Zerede.

12 From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

13 E, dali, partiram e alojaram-se desta banda de Arnom, que *está* no deserto e sai dos termos dos amorreus; porque Arnom é o termo de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

13 From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which *is* in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon *is* the border of Moab, between Moab and the Amorites.

14 Pelo que se diz no livro das Guerras do SENHOR: Contra Vaebe em Sufa, e contra os ribeiros de Arnom,

14 Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

15 e *contra* a corrente dos ribeiros que se volve para a situação de Ar e se encosta aos termos de Moabe.

15 And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

16 E, dali, ~~partiram~~ para Beer; este é o poço do qual o SENHOR disse a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água

16 And from thence ~~they went~~ to Beer: that *is* the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

17 (Então, Israel cantou este cântico: Sobe, poço, e vós, cantai dele:

17 Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

18 Tu, poço, que cavaram os príncipes, que escavaram os nobres do povo e o legislador com os seus bordões.). E, do deserto, *partiram* para Matana;

18 The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by *the direction of* the lawgiver, with their staves. And from the wilderness *they went* to Mattanah:

19 e, de Matana, para Naaliel; e, de Naaliel, para Bamote.

19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

20 E, de Bamote, partiram para o vale que *está* no campo de Moabe, no cume de Pisga, à vista do deserto.

20 And from Bamoth *in* the valley, that *is* in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

Os israelitas ferem os reis de Moabe e de Basã

21 Então, Israel mandou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, dizendo:

21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

22 Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas, e as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que passemos os teus termos.

22 Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink *of* the waters of the well: *but* we will go along by the king's *high* way, until we be past thy borders.

23 Porém Seom não deixou passar a Israel pelos seus termos; antes, Seom congregou todo o seu povo, e

23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went

saiu ao encontro de Israel ao deserto, e veio a Jaza, e pelejou contra Israel.

out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

24 Mas Israel o feriu a fio de espada e tomou a sua terra em possessão, desde Arnom até Jaboque, até aos filhos de Amom; porquanto o termo dos filhos de Amom era firme.

24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon ~~was~~ strong.

25 Assim, Israel tomou todas estas cidades; e Israel habitou em todas as cidades dos amorreus, em Hesbom e em todas as suas aldeias.

25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

26 Porque Hesbom *era* cidade de Seom, rei dos amorreus, que tinha pelejado contra o precedente rei dos moabitas e tinha tomado da sua mão toda a sua terra até Arnom.

26 For Heshbon ~~was~~ the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

27 Pelo que dizem os que falam em provérbios: Vinde a Hesbom; edifique-se e fortifique-se a cidade de Seom.

27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

28 Porque fogo saiu de Hesbom, e uma chama, da cidade de Seom; e consumiu a Ar dos moabitas e aos senhores dos altos de Arnom.

28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, *and* the lords of the high places of Arnon.

29 Ai de ti, Moabe! Perdido és, povo de Quemos! Entregou seus filhos, que iam fugindo, e

29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that

suas filhas, como cativas a Seom, rei dos amorreus.

escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

30 E nós os derribamos; Hesbom perdida é até Dibom, e os assolamos até Nofa, que se *estende* até Medeba.

30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which *reacheth* unto Medeba.

31 Assim, Israel habitou na terra dos amorreus.

31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

32 Depois, mandou Moisés espiar a Jazer, e tomaram as suas aldeias e daquela possessão lançaram os amorreus que *estavam* ali.

32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that ~~were~~ there.

33 Então, viraram-se e subiram o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu contra eles, e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

33 And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

34 E disse o SENHOR a Moisés: Não o temas, porque eu to tenho dado na tua mão, a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra, e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

35 E de tal maneira o feriram, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, que nenhum deles escapou; e tomaram a sua terra em possessão.

35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

NÚMEROS 22

Balaque e Balaão

1 Depois, partiram os filhos de Israel e acamparam-se nas campinas de Moabe, desta banda do Jordão, *de* Jericó.

2 Viu, pois, Balaque, filho de Zipor, tudo o que Israel fizera aos amorreus.

3 E Moabe temeu muito diante deste povo, porque era muito; e Moabe andava angustiado por causa dos filhos de Israel.

4 Pelo que Moabe disse aos anciãos dos midianitas: Agora lamberá esta congregação tudo *quanto houver* ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Naquele tempo, Balaque, filho de Zipor, *era* rei dos moabitas.

5 Este enviou mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que *está* junto ao rio, na terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo, dizendo: Eis que um povo saiu do Egito; eis que cobre a face da terra e parado está defronte de mim.

NUMBERS 22

1 AND the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan *by* Jericho.

2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

3 And Moab was sore afraid of the people, because they ~~were~~ many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all *that are* round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor ~~was~~ king of the Moabites at that time.

5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which *is* by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of

the earth, and they abide over against me:

6 Vem, pois, agora, rogo-te, amaldiçoa-me este povo, pois mais poderoso é do que eu; para ver se o poderei ferir e o lançarei fora da terra; porque eu sei que a quem tu abençoares será abençoado e a quem tu amaldiçoares será amaldiçoado.

6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they *are* too mighty for me: peradventure I shall prevail, *that* we may smite them, and *that* I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest *is* blessed, and he whom thou cursest is cursed.

7 Então, foram-se os anciãos dos moabitas e os anciãos dos midianitas com o *peço* dos encantamentos nas mãos; e chegaram a Balaão e lhe disseram as palavras de Balaque.

7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

8 E *e/le* lhes disse: Passai aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o SENHOR me falar; então, os príncipes dos moabitas ficaram com Balaão.

8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

9 E veio Deus a Balaão e disse: Quem *são* estes homens *que estão* contigo?

9 And God came unto Balaam, and said, What men *are* these with thee?

10 E Balaão disse a Deus: Balaque, filho de Zipor, rei dos moabitas, *me* enviou, *dizendo*:

10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, *saying*,

11 Eis que o povo que saiu do Egito cobriu a face da terra;

11 Behold, *there is* a people come out of Egypt, which

vem, agora, amaldiçoa-mo;
porventura, poderei pelejar
contra ele e o lançarei fora.

covereth the face of the earth:
come now, curse me them;
peradventure I shall be able to
overcome them, and drive them
out.

12 Então, disse Deus a Balaão:
Não irás com eles, nem
amaldiçoarás a este povo,
porquanto bendito é.

12 And God said unto Balaam,
Thou shalt not go with them;
thou shalt not curse the people:
for they *are* blessed.

13 Então, Balaão levantou-se
pela manhã e disse aos
príncipes de Balaque: Ide à
vossa terra, porque o SENHOR
recusa deixar-me ir convosco.

13 And Balaam rose up in the
morning, and said unto the
princes of Balak, Get you into
your land: for the LORD refuseth
to give me leave to go with you.

14 E levantaram-se os príncipes
dos moabitas, e vieram a
Balaque, e disseram: Balaão
recusou vir conosco.

14 And the princes of Moab
rose up, and they went unto
Balak, and said, Balaam
refuseth to come with us.

15 Porém Balaque
prosseguiu ainda em enviar
mais príncipes e mais
honrados do que aqueles,

15 And Balak sent yet again
princes, more, and more
honourable than they.

16 os quais vieram a Balaão e
lhe disseram: Assim diz
Balaque, filho de Zipor: Rogo-
te que não te demores em vir a
mim,

16 And they came to Balaam,
and said to him, Thus saith
Balak the son of Zippor, Let
nothing, I pray thee, hinder
thee from coming unto me:

17 porque grandemente te
honrarei e farei tudo o que me
disseres; vem, pois, rogo-te,
amaldiçoa-me este povo.

17 For I will promote thee unto
very great honour, and I will do
whatsoever thou sayest unto
me: come therefore, I pray
thee, curse me this people.

18 Então, Balaão respondeu e
disse aos servos de Balaque:

18 And Balaam answered and
said unto the servants of Balak,

Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia traspassar o mandado do SENHOR, meu Deus, para fazer coisa pequena ou grande;

If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

19 agora, pois, rogo-vos que também aqui fiqueis esta noite, para que eu saiba o que o SENHOR me dirá mais.

19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

20 Veio, pois, o Senhor a Balaão, de noite, e disse-lhe: Se aqueles homens te vieram chamar, levanta-te, vai com eles; todavia, farás o que eu te disser.

20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, *and* go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.

21 Então, Balaão levantou-se pela manhã, e albardou a sua jumenta, e foi-se com os príncipes de Moabe.

21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

22 E a ira de Deus acendeu-se, porque ele se ia; e o Anjo do SENHOR pôs-se-lhe no caminho por adversário; e ele ia caminhando, montado na sua jumenta, e dois de seus moços com ele.

22 And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants ~~were~~ with him.

23 Viu, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR que estava no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que desviou-se a jumenta do caminho e foi-se pelo campo; então, Balaão espancou a

23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

jumenta para fazê-la tornar ao caminho.

24 Mas o Anjo do SENHOR pôs-se numa vereda de vinhas, *havendo* uma parede desta banda e uma parede da outra.

24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall *being* on this side, and a wall on that side.

25 Vendo, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR, apertou-se contra a parede e apertou contra a parede o pé de Balaão; pelo que tornou a espancá-la.

25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

26 Então, o Anjo do SENHOR passou mais adiante e pôs-se num lugar estreito, onde não *havia* caminho para se desviar nem para a direita nem para a esquerda.

26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where ~~was~~ no way to turn either to the right hand or to the left.

27 E, vendo a jumenta o Anjo do SENHOR, deitou-se debaixo de Balaão; e a ira de Balaão acendeu-se, e espancou a jumenta com o bordão.

27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

28 Então, o SENHOR abriu a boca da jumenta, a qual disse a Balaão: Que te fiz eu, que me espancaste estas três vezes?

28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

29 E Balaão disse à jumenta: Porque zombaste de mim; tomara que tivera eu uma espada na mão, porque agora te mataria.

29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

30 E a jumenta disse a Balaão: *Porventura, não sou* a tua jumenta, em que cavalgaste desde o tempo que eu *fui* tua até hoje? Costumei eu alguma vez fazer assim contigo? E *ele* respondeu: Não.

30 And the ass said unto Balaam, *Am* not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since *I was* thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

31 Então, o SENHOR abriu os olhos a Balaão, e ele viu o Anjo do SENHOR, que estava no caminho, e a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça e prostrou-se sobre a sua face.

31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

32 Então, o Anjo do SENHOR lhe disse: Por que já três vezes espancaste a tua jumenta? Eis que eu saí para ser *teu* adversário, porquanto o *teu* caminho é perverso diante de mim;

32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because *thy* way is perverse before me:

33 porém a jumenta me viu e já três vezes se desviou de diante de mim; se ela se não desviara de diante de mim, na verdade que *eu* agora te mataria e a ela deixaria com vida.

33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

34 Então, Balaão disse ao Anjo do SENHOR: Pequei, que não soube que estavas neste caminho para te opores a mim; e, agora, se *prece* mal aos teus olhos, tornar-me-ei.

34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

35 E disse o Anjo do SENHOR a Balaão: Vai-te com estes

35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the

homens, mas somente a palavra que eu falar a ti, esta falarás. Assim, Balaão foi-se com os príncipes de Balaque.

men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

36 Ouvindo, pois, Balaque que Balaão vinha, saiu-lhe ao encontro até à cidade de Moabe, que *está* no termo de Arnom, na extremidade do termo *dele*.

36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which *is* in the border of Arnon, which *is* in the utmost coast.

37 E Balaque disse a Balaão: *Porventura*, não envie diligentemente a chamar-te? Por que não vieste a mim? Não posso eu na verdade honrar-te?

37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

38 Então, Balaão disse a Balaque: Eis que eu tenho vindo a ti; porventura, poderei eu agora de alguma forma falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, esta falarei.

38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

39 E Balaão foi com Balaque, e vieram a Quiriate-Huzote.

39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

40 Então, Balaque matou bois e ovelhas; e *deles* enviou a Balaão e aos príncipes que *estavam* com ele.

40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that ~~were~~ were with him.

41 E sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão e o fez subir aos altos de Baal. E

41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal,

viu *Balaão* dali a *última parte*
do povo.

that thence he might see the
utmost *part* of the people.

NÚMEROS 23

NUMBERS 23

Balaque edifica sete altares

1 Então, Balaão disse a Balaque: Edifica-me aqui sete altares e prepara-me aqui sete bezerros e sete carneiros.

1 AND Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

2 Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um bezerro e um carneiro sobre *cada* altar.

2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on *every* altar a bullock and a ram.

3 Então, Balaão disse a Balaque: Fica-te ao pé do teu holocausto, e eu irei; porventura, o SENHOR me sairá ao encontro, e o que me mostrar te notificarei. Então, foi a um alto.

3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he sheweth me I will tell thee. And he went to an high place.

4 E, encontrando-se Deus com Balaão, lhe disse *este*: Preparei sete altares e ofereci um bezerro e um carneiro sobre *cada* altar.

4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon *every* altar a bullock and a ram.

5 Então, o SENHOR pôs a palavra na boca de Balaão e disse: Torna para Balaque e fala assim.

5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

6 E, tornando para ele, eis que estava ao pé do seu

6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt

holocausto, ele e todos os príncipes dos moabitas.

sacrifice, he, and all the princes of Moab.

7 Então, alçou a sua parábola e disse: De Arã me mandou trazer Balaque, rei dos moabitas, das montanhas do oriente, *dizendo*: Vem, amaldiçoa-me a Jacó; e vem, detesta a Israel.

7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, *saying*, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

8 Como amaldiçoarei o que Deus não amaldiçoa? E como detestarei, *quando* o SENHOR não detesta?

8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, ~~whom~~ the LORD hath not defied?

9 Porque do cume das penhas o vejo e dos outeiros o contemplo: eis que este povo habitará só e entre as nações não será contado.

9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

10 Quem contará o pó de Jacó e o número da quarta *parte* de Israel? A minha alma morra da morte dos justos, e seja o meu fim como o seu.

10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth *part* of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

11 Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoar os meus inimigos, mas eis que inteiramente os abençoaste.

11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed *them* altogether.

12 E ele respondeu e disse: *Porventura*, não terei cuidado de falar o que o SENHOR pôs na minha boca?

12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

13 Então, Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a

13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me

outro lugar, de onde o verás; verás somente a última *parte* dele, mas a todo ele não verás; e amaldiçoa-mo dali.

unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

14 Assim, o tomou consigo ao campo de Zofim, ao cume de Pisga; e edificou sete altares e ofereceu um bezerro e um carneiro sobre *cada* altar.

14 And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on *every* altar.

15 Então, disse *Balaão* a Balaque: Fica aqui ao pé do teu holocausto, e eu irei ali ao *seu* encontro.

15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet *the LORD* yonder.

16 E, encontrando-se o SENHOR com Balaão, pôs uma palavra na sua boca e disse: Torna para Balaque e fala assim.

16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

17 E, vindo a ele, eis que estava ao pé do holocausto, e os príncipes dos moabitas, com ele; disse-lhe, pois, Balaque: Que coisa falou o SENHOR?

17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

As profecias de Balaão

18 Então, alçou a sua parábola e disse: Levanta-te, Balaque, e ouve; inclina os teus ouvidos a mim, filho de Zipor.

18 And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:

19 Deus não é homem, para que minta; nem filho de

19 God *is* not a man, that he should lie; neither the son of

homem, para que se arrependa; *prventura*, diria *ele* e não o faria? Ou falaria e não o confirmaria?

20 Eis que recebi *mandado* de abençoar; pois ele tem abençoado, e eu não o posso revogar.

21 Não viu iniquidade em Israel, nem contemplou maldade em Jacó; o SENHOR, seu Deus, é com ele e nele, e entre eles se *ouve* o alarido de um rei.

22 Deus os tirou do Egito; as suas forças *são* como as do unicórnio.

23 Pois contra Jacó não vale encantamento, nem adivinhação contra Israel; neste tempo se dirá de Jacó e de Israel: Que coisas Deus tem feito!

24 Eis que o povo se levantará como leoa e se exalçará como leão; não se deitará até que coma a presa e beba o sangue de mortos.

25 Então, Balaque disse a Balaão: Nem totalmente o amaldiçoarás, nem totalmente o abençoarás.

man, that he should repent: hath he said, and shall he not do *it?* or hath he spoken, and shall he not make it good?

20 Behold, I have received *commandment* to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.

21 He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God *is* with him, and the shout of a king *is* among them.

22 God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.

23 Surely *there is* no enchantment against Jacob, neither *is there* any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat *of* the prey, and drink the blood of the slain.

25 And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

26 Porém Balaão respondeu e disse a Balaque: Não te falei eu, dizendo: Tudo o que o SENHOR falar, aquilo farei?

26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

27 Disse mais Balaque a Balaão: Ora, vem, e te levarei a outro lugar; porventura, bem parecerá aos olhos de Deus que dali mo amaldiçoes.

27 And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

28 Então, Balaque levou Balaão consigo ao cume de Peor, que olha para a banda do deserto.

28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

29 Balaão disse a Balaque: Edifica-me aqui sete altares e prepara-me aqui sete bezeros e sete carneiros.

29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

30 Balaque, pois, fez como dissera Balaão e ofereceu um bezerro e um carneiro sobre *cada* altar.

30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on *every* altar.

NÚMEROS 24

1 Vendo Balaão que bem parecia aos olhos do SENHOR que abençoasse a Israel, não foi esta vez como dantes ao encontro dos encantamentos, mas pôs o seu rosto para o deserto.

2 E, levantando Balaão os olhos e vendo a Israel que habitava segundo as suas tribos, veio sobre ele o Espírito de Deus.

3 E alçou a sua parábola e disse: Fala Balaão, filho de Beor, e fala o homem de olhos abertos;

4 fala aquele que ouviu os ditos de Deus, o que vê a visão do Todo-Poderoso, caindo *em êtase* e de olhos abertos:

5 Que boas são as tuas tendas, ó Jacó! Que boas as tuas moradas, ó Israel!

6 Como ribeiros se estendem, como jardins ao pé dos rios; como árvores de sândalo o SENHOR as plantou, como cedros junto às águas.

NUMBERS 24

1 AND when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding *in his tents* according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

4 He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling *into a trance*, but having his eyes open:

5 How goodly are thy tents, O Jacob, *and* thy tabernacles, O Israel!

6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted,

and as cedar trees beside the waters.

7 De seus baldes manarão águas, e a sua semente *estará* em muitas águas; e o seu rei se exalçará mais do que Agague, e o seu reino será levantado.

7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed *shall be* in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

8 Deus o tirou do Egito; as suas forças *são* como as do unicórnio; consumirá as nações, seus inimigos, e quebrará seus ossos, e com as suas setas os atravessará.

8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce *them* through with his arrows.

9 Encurvou-se, deitou-se como leão e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.

9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed *is* he that blesseth thee, and cursed *is* he that curseth thee.

10 Então, a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e bateu ele as suas palmas; e Balaque disse a Balaão: Para amaldiçoar os meus inimigos te tenho chamado; porém agora já três vezes os abençoaste inteiramente.

10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed *them* these three times.

11 Agora, pois, foge para o teu lugar; eu tinha dito *que* te honraria grandemente; mas eis que o SENHOR te privou desta honra.

11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

12 Então, Balaão disse a

12 And Balaam said unto Balak,

Balaque: Não falei *eu* também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:

Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

13 Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e ouro, não posso traspassar o mandado do SENHOR, fazendo bem ou mal de meu *próprio* coração; o que o SENHOR falar, isso falarei eu.

13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do *either* good or bad of mine own mind; *but* what the LORD saith, that will I speak?

14 Agora, pois, eis que me vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que este povo fará ao teu povo nos últimos dias.

14 And now, behold, I go unto my people: come *therefore*, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

15 Então, alçou a sua parábola e disse: Fala Balaão, filho de Beor, e fala o homem de olhos abertos;

15 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

16 fala aquele que ouviu os ditos de Deus e o que sabe a ciência do Altíssimo; o que viu a visão do Todo-Poderoso, caído *em êxtase* e de olhos abertos:

16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, *which* saw the vision of the Almighty, falling *into a trance*, but having his eyes open:

17 Vão-ei, mas não agora; contemplá-lo-ei, mas não de perto; uma estrela procederá de Jacó, e um cetro subirá de Israel, que ferirá os termos dos moabitas e destruirá todos os filhos de Sete.

17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

18 E Edom será uma possessão, e Seir também será uma possessão hereditária para os seus inimigos; pois Israel fará proezas.

18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

19 E dominará *um* de Jacó e matará os que restam das cidades.

19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

20 E, vendo os amalequitas, alçou a sua parábola e disse: Amaleque é o primeiro das nações; porém o seu fim *será* para perdição.

20 And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek ~~is~~ the first of the nations; but his latter end *shall be* that he perish for ever.

21 E, vendo os queneus, alçou a sua parábola e disse: Firme *está* a tua habitação, e puseste o teu ninho na penha.

21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

22 Todavia, o queneu será consumido, até que Assur te leve por prisioneiro.

22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

23 E, alçando ainda a sua parábola, disse: Ai, quem viverá, quando Deus fizer isto?

23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

24 E as naus das costas de Quitim afligirão a Assur; também afligirão a Héber; e também ele *será* para perdição.

24 And ships *shall come* from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.

25 Então, Balaão levantou-se, e foi-se, e voltou ao seu

25 And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

lugar, e também Balaque se foi
pelo seu caminho.

NÚMEROS 25

Os israelitas pecam com as filhas dos moabitas

1 E Israel deteve-se em Sitim, e o povo começou a prostituir-se com as filhas dos moabitas.

2 Estas convidaram o povo aos sacrifícios dos seus deuses; e o povo comeu e inclinou-se aos seus deuses.

3 Juntando-se, pois, Israel a Baal-Peor, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel.

4 Disse o SENHOR a Moisés: Toma todos os cabeças do povo e enforca-os ao SENHOR diante do sol, e o ardor da ira do SENHOR se retirará de Israel.

5 Então, Moisés disse aos juízes de Israel: Cada um mate os seus homens que se juntaram a Baal-Peor.

6 E eis que veio um homem dos filhos de Israel e trouxe a seus irmãos uma midianita

NUMBERS 25

1 AND Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

3 And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a

perante os olhos de Moisés e de toda a congregação dos filhos de Israel, chorando eles *diante* da tenda da congregação.

Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who ~~were~~ weeping *before* the door of the tabernacle of the congregation.

7 Vendo *isso* Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, se levantou do meio da congregação e tomou uma lança na sua mão;

7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw *it*, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

8 e foi após o varão israelita até à tenda e os atravessou a ambos, ao varão israelita e à mulher, pela sua barriga; então, a praga cessou de sobre os filhos de Israel.

8 And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

9 E os que morreram daquela praga foram vinte e quatro mil.

9 And those that died in the plague were twenty and four thousand.

10 Então, o SENHOR falou a Moisés, dizendo:

10 And the LORD spake unto Moses, saying,

11 Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois zelou o meu zelo no meio deles; de modo que no meu zelo não consumi os filhos de Israel.

11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

12 Portanto, dize: Eis que lhe dou o meu concerto de paz,

12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

13 e ele e a sua semente depois dele terão o concerto do sacerdócio perpétuo; porquanto teve zelo pelo seu Deus e fez propiciação pelos filhos de Israel.

13 And he shall have it, and his seed after him, *even* the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

14 E o nome do israelita morto, que foi morto com a midianita, *era* Zinri, filho de Salu, maior da casa paterna dos simeonitas.

14 Now the name of the Israelite that was slain, *even* that was slain with the Midianitish woman, ~~was~~ Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

15 E o nome da mulher midianita morta *era* Cosbi, filha de Zur, cabeça do povo da casa paterna entre os midianitas.

15 And the name of the Midianitish woman that was slain ~~was~~ Cozbi, the daughter of Zur; he ~~was~~ head over a people, *and* of a chief house in Midian.

16 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

16 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 Afligireis os midianitas e os ferireis,

17 Vex the Midianites, and smite them:

18 porque eles vos afligiram a vós outros com os seus enganamentos com que vos enganaram no negócio de Peor e no negócio de Cosbi, filha do maior dos midianitas, irmã deles, que foi morta no dia da praga no negócio de Peor.

18 For they vex you with their wives, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.

NÚMEROS 26

Deus manda tomar a soma de todos os israelitas

1 Aconteceu, pois, que, depois daquela praga, falou o SENHOR a Moisés e a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, dizendo:

2 Tomai a soma de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas de seus pais, todo que, em Israel, vai para o exército.

3 Falaram, pois, Moisés e Eleazar, o sacerdote, *aos cabeças de Israel*, nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, *de Jericó*, dizendo:

4 *Contai* o povo da idade de vinte anos para cima, como o SENHOR ordenara a Moisés e aos filhos de Israel, que saíram do Egito.

5 Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben *foram* Enoque, do *qual* era a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas;

NUMBERS 26

1 AND it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan *near Jericho*, saying,

4 ~~Take~~ *the sum of the people* , from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

5 Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, ~~of whom~~ *cometh* the family of the Hanochites: of

	Pallu, the family of the Palluites:
6 de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas.	6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.
7 Estas são as famílias dos rubenitas; e os <i>que foram</i> deles contados foram quarenta e três mil e setecentos e trinta.	7 These <i>are</i> the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.
8 E o filho de Palu: Eliabe.	8 And the sons of Pallu; Eliab.
9 E os filhos de Eliabe: Nemuel, e Datã, e Abirão; estes, Datã e Abirão, <i>foram</i> os chamados da congregação, que moveram a contenda contra Moisés e contra Arão na congregação de Corá, quando moveram a contenda contra o SENHOR;	9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This <i>is that</i> Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:
10 e a terra abriu a sua boca e os tragou com Corá, quando morreu a congregação; quando o fogo consumiu duzentos e cinquenta homens, e foram por sinal.	10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.
11 Mas os filhos de Corá não morreram.	11 Notwithstanding the children of Korah died not.
12 Os filhos de Simeão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família	12 The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the

dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas;	Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:
13 de Zerá, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas.	13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.
14 Estas são as famílias dos simeonitas, vinte e dois mil e duzentos.	14 These <i>are</i> the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.
15 Os filhos de Gade, segundo as suas gerações: de Zefom, a família dos zefonitas; de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a família dos sunitas;	15 The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:
16 de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas;	16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:
17 de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas.	17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.
18 Estas são as famílias dos filhos de Gade, segundo os <i>que foram</i> deles contados, quarenta mil e quinhentos.	18 These <i>are</i> the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.
19 Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã.	19 The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.
20 Assim, os filhos de Judá foram segundo as suas famílias: de Selá, a família dos selaítas; de Perez, a família	20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the

dos perezitas; de Zerá, a família dos zeraítas.

Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

21 E os filhos de Perez foram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas.

21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

22 Estas são as famílias de Judá, segundo os *que foram* deles contados, setenta e seis mil e quinhentos.

22 These *are* the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

23 Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias, *foram*: de Tola, a família dos tolaítas; de Pua, a família dos puvitas;

23 *Of* the sons of Issachar after their families: *of* Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:

24 de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.

24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

25 Estas são as famílias de Issacar, segundo os *que foram* deles contados, sessenta e quatro mil e trezentos.

25 These *are* the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

26 Os filhos de Zebulom, segundo as suas famílias, *foram*: de Serede, a família dos sereditas; de Elom, a família dos elonitas; de Jaleel, a família dos jaleelitas.

26 *Of* the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

27 Estas são as famílias dos zebulonitas, segundo os *que foram* deles contados, sessenta mil e quinhentos.

27 These *are* the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them,

	threescore thousand and five hundred.
28 Os filhos de José, segundo as suas famílias, <i>foram</i> Manassés e Efraim.	28 The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.
29 Os filhos de Manassés <i>foram</i> : de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas.	29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead <i>came</i> the family of the Gileadites.
30 Estes <i>são</i> os filhos de Gileade: <i>de</i> Jezer, a família dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequitas;	30 These <i>are</i> the sons of Gilead: <i>of</i> Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:
31 e de Asriel, a família dos asrielitas; e de Siquém, a família dos siquemitas;	31 And <i>of</i> Asriel, the family of the Asrielites: and <i>of</i> Shechem, the family of the Shechemites:
32 e <i>de</i> Semida, a família dos semidaítas; e de Héfer, a família dos heferitas.	32 And <i>of</i> Shemida, the family of the Shemidaites: and <i>of</i> Hephher, the family of the Hephherites.
33 Porém Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos, senão filhas; e os nomes das filhas de Zelofeade <i>foram</i> : Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.	33 And Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.
34 Estas <i>são</i> as famílias de Manassés; e os <i>que foram</i> deles contados <i>foram</i> cinquenta e dois mil e setecentos.	34 These <i>are</i> the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.
35 Estes <i>são</i> os filhos de	35 These <i>are</i> the sons of

Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanitas.

Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

36 E estes são os filhos de Sutela: de Erã, a família dos eranitas.

36 And these *are* the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

37 Estas são as famílias dos filhos de Efraim, segundo os *que foram* deles contados, trinta e dois mil e quinhentos; estes são os filhos de José, segundo as suas famílias.

37 These *are* the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These *are* the sons of Joseph after their families.

38 Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaítas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas;

38 The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

39 de Sufã, a família dos sufamitas; de Hufã, a família dos hufamitas.

39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

40 E os filhos de Belá foram Arde e Naamã: *de Arde*, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamanitas.

40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: *of Ard*, the family of the Ardites: *and* of Naaman, the family of the Naamites.

41 Estes são os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; e os *que foram* deles

41 These *are* the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered

contados *foram* quarenta e cinco mil e seiscentos.

of them ~~were~~ forty and five thousand and six hundred.

42 Estes *são* os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão, a família dos suamitas; estas *são* as famílias de Dã, segundo as suas famílias.

42 These *are* the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These *are* the families of Dan after their families.

43 Todas as famílias dos suamitas, segundo os *que foram* deles contados *foram* sessenta e quatro mil e quatrocentos.

43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, ~~were~~ threescore and four thousand and four hundred.

44 Os filhos de Aser, segundo as suas famílias, *foram*: de Imna, a família dos imnaítas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beriaítas.

44 *Of* the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

45 Os filhos de Berias *foram*: de Héber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas.

45 *Of* the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

46 E o nome da filha de Aser *foi* Sera.

46 And the name of the daughter of Asher ~~was~~ Sarah.

47 Estas *são* as famílias dos filhos de Aser, segundo os *que foram* deles contados, cinquenta e três mil e quatrocentos.

47 These *are* the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; ~~no were~~ fifty and three thousand and four hundred.

48 Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas;

48 *Of* the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

49 de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas.

49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

50 Estas são as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; e os *que foram* deles contados *foram* quarenta e cinco mil e quatrocentos.

50 These *are* the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them ~~were~~ forty and five thousand and four hundred.

51 Estes são os contados dos filhos de Israel, seiscentos e um mil e setecentos e trinta.

51 These ~~were~~ the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

A lei acerca da divisão da terra

52 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

52 And the LORD spake unto Moses, saying,

53 A estes se repartirá a terra em herança, segundo o número dos nomes.

53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

54 Aos muitos, multiplicarás a sua herança; e, aos poucos, diminuirás a sua herança; a cada qual se dará a sua herança, segundo os *que foram* deles contados.

54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

55 Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão.

55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the

tribes of their fathers they shall inherit.

56 Segundo *sair* a sorte, se repartirá a herança deles entre os muitos e os poucos.

56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

57 E estes *são os que foram* contados de Levi, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas.

57 And these *are* they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

58 Estas *são* as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraítas; e Coate gerou a Anrão.

58 These *are* the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

59 E o nome da mulher de Anrão *foi* Joquebede, filha de Levi, a qual nasceu a Levi no Egito; e esta, a Anrão gerou Arão, e Moisés, e Miriã, sua irmã.

59 And the name of Amram's wife ~~was~~ Jochebed, the daughter of Levi, whom *her mother* bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

60 E a Arão nasceram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar .

60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

61 Porém Nadabe e Abiú morreram quando trouxeram fogo estranho perante o SENHOR.

61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

62 E os *que foram* deles contados foram vinte e três mil, todo o varão da idade de um mês para cima; porque estes não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto lhes não foi dada herança entre os filhos de Israel.

62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

63 Estes são os *que foram* contados por Moisés e Eleazar, o sacerdote, que contaram os filhos de Israel nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, de Jericó.

63 These *are* they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

64 E entre estes nenhum houve dos *que foram* contados por Moisés e Arão, o sacerdote, quando contaram aos filhos de Israel no deserto do Sinai.

64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

65 Porque o SENHOR dissera deles que certamente morreriam no deserto; e nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

65 For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

NÚMEROS 27

A lei acerca das branças

¹ E chegaram as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, entre as famílias de Manassés, filho de José (e estes são os nomes de suas filhas: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza);

² e puseram-se diante de Moisés, e diante de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes e de toda a congregação, à porta da tenda da congregação, dizendo:

³ Nosso pai morreu no deserto e não estava entre a congregação dos que se congregaram contra o SENHOR na congregação de Corá; mas morreu no seu próprio pecado e não teve filhos.

⁴ Por que se tiraria o nome de nosso pai do meio da sua família, porquanto não teve filhos? Dá-nos possessão entre os irmãos de nosso pai.

NUMBERS 27

¹ THEN came the daughters of Zelophehad, the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these *are* the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

² And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, *by* the door of the tabernacle of the congregation, saying,

³ Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

⁴ Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us *therefore* a possession among the brethren of our father.

5 E Moisés levou a sua causa perante o SENHOR.

5 And Moses brought their cause before the LORD.

6 E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

6 And the LORD spake unto Moses, saying,

7 As filhas de Zelofeade falam retamente; certamente lhes darás possessão de herança entre os irmãos de seu pai; e a herança de seu pai farás passar a elas.

7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

8 E falarás aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém morrer e não tiver filho, então, fareis passar a sua herança a sua filha.

8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

9 E, se não tiver filha, então, a sua herança dareis a seus irmãos.

9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

10 Porém, se não tiver irmãos, então, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.

10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

11 Se também seu pai não tiver irmãos, então, a sua herança dareis a seu parente, *àquele que* lhe *for* o mais chegado da sua família, para que a possua; isto aos filhos de Israel será por estatuto de direito, como o SENHOR ordenou a Moisés.

11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

Deus anuncia a morte de Moisés

12 Depois, disse o SENHOR a Moisés: Sobe este monte Abarim e vê a terra que tenho dado aos filhos de Israel.

12 And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

13 E, havendo-a visto, então, serás recolhido ao teu povo, assim como foi recolhido teu irmão Arão;

13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

14 porquanto rebeldes fostes no deserto de Zim, na contenda da congregação, ao meu mandado de me santificardes nas águas diante dos seus olhos. (Estas são as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim.)

14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

15 Então, falou Moisés ao SENHOR, dizendo:

15 And Moses spake unto the LORD, saying,

16 O SENHOR, Deus dos espíritos de toda carne, ponha um homem sobre esta congregação,

16 Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,

17 que saia diante deles, e que entre diante deles, e que os faça sair, e que os faça entrar; para que a congregação do SENHOR não seja como ovelhas que não têm pastor .

17 Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.

**Josué é designado
sucessor de Moisés**

18 Então, disse o SENHOR a Moisés: Toma para ti a Josué, filho de Num, homem em quem *há* o Espírito, e põe a tua mão sobre ele.

19 E apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação, e dá-lhe mandamentos aos olhos deles,

20 e põe sobre ele da tua glória, para que *lhe* obedeça toda a congregação dos filhos de Israel.

21 E se porá perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele consultará, segundo o juízo de Urim, perante o SENHOR; conforme o seu dito, sairão; e, conforme o seu dito, entrarão, ele, e todos os filhos de Israel com ele, e toda a congregação.

22 E fez Moisés como o SENHOR *lhe* ordenara; porque tomou a Josué e apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação;

23 e sobre ele pôs as mãos e *lhe* deu mandamentos, como o SENHOR ordenara pela mão de Moisés.

18 And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom *is* the spirit, and lay thine hand upon him;

19 And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.

20 And thou shalt put *some* of thine honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask *counsel* for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, *both* he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

NÚMEROS 28

NUMBERS 28

O blocausto perpétuo

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do meu cheiro suave, tereis cuidado, para mas oferecer a seu tempo determinado.

2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, *and* my bread for my sacrifices made by fire, *for* a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

3 E dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR: dois cordeiros de um ano, sem mancha, cada dia, *em* contínuo holocausto.

3 And thou shalt say unto them, This *is* the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, *for* a continual burnt offering.

4 Um cordeiro sacrificarás pela manhã e o outro cordeiro sacrificarás de tarde;

4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

5 e a décima *parte* de um efa de flor de farinha em oferta de manjares, misturada com a quarta *parte* de um hin de azeite moído.

5 And a tenth *part* of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth *part* of an hin of beaten oil.

6 Este é o holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, em cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.

6 *It is* a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

7 E a sua libação *será* a quarta *parte* de um hin para um cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.

7 And the drink offering thereof *shall be* the fourth *part* of an hin for the one lamb: in the holy *place* shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD *for* a drink offering.

8 E o outro cordeiro sacrificarás de tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o aparelharás em oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR.

8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer *it*, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

As ofertas nos sábados, nas luas novas, na Páscoa e no dia das primícias

9 Porém, no dia de sábado, dois cordeiros de um ano, sem mancha, e duas décimas *de* flor de farinha misturada com azeite, *em* oferta de manjares, com a sua libação;

9 And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

10 holocausto é do sábado em cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

10 *This is* the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

11 E nos princípios dos vossos meses oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois bezerros e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem mancha;

11 And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

12 e três décimas *de* flor de

12 And three tenth deals of flour

farinha misturada com azeite, *em* oferta de manjares, para um bezerro; e duas décimas *de* flor de farinha misturada com azeite, *em* oferta de manjares, para um carneiro;

for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour *for* a meat offering, mingled with oil, for one ram;

13 e uma décima *de* flor de farinha misturada com azeite, *em* oferta de manjares, para um cordeiro; holocausto é de cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.

13 And a several tenth deal of flour mingled with oil *for* a meat offering unto one lamb; *for* a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

14 E as suas libações serão a metade de um hin de vinho para um bezerro, e a terça *parte* de um hin para um carneiro, e a quarta *parte* de um hin para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, segundo os meses do ano.

14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third *part* of an hin unto a ram, and a fourth *part* of an hin unto a lamb: this *is* the burnt offering of every month throughout the months of the year.

15 Também um bode, para expiação do pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação se oferecerá.

15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

16 Porém, no primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a Páscoa do SENHOR.

16 And in the fourteenth day of the first month *is* the passover of the LORD.

17 E, aos quinze dias do mesmo mês, *haverá* festa; sete dias se comerão *ães* asmos.

17 And in the fifteenth day of this month *is* the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

18 No primeiro dia, *haverá*

18 In the first day *shall be* an

santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

holy convocation; ye shall do no manner of servile work *therein*:

19 mas oferecereis oferta queimada em holocausto ao SENHOR, dois bezerros e um carneiro, e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem mancha.

19 But ye shall offer a sacrifice made by fire *for* a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

20 E a sua oferta de manjares *será de* flor de farinha misturada com azeite; oferecereis três décimas para um bezerro e duas décimas para um carneiro.

20 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

21 Para cada cordeiro oferecereis uma décima, para cada um dos sete cordeiros;

21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

22 e um bode, *para* expiação do pecado, para fazer expiação por vós.

22 And one goat *for* a sin offering, to make an atonement for you.

23 Estas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, que é o holocausto contínuo.

23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which *is* for a continual burnt offering.

24 Segundo este modo, cada dia oferecereis, por sete dias, o manjar da oferta queimada em cheiro suave ao SENHOR; além do holocausto contínuo, se oferecerá isto com a sua libação.

24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

25 E, no sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

26 Semelhantemente, tereis santa convocação no dia das primícias, quando oferecerdes oferta nova de manjares ao SENHOR, segundo a vossa *Festa das Semanas*; nenhuma obra servil fareis.

27 Então, oferecereis ao SENHOR por holocausto, em cheiro suave, dois bezerros, um carneiro e sete cordeiros de um ano;

28 e a sua oferta de manjares *de* flor de farinha misturada com azeite: três décimas para um bezerro, duas décimas para um carneiro;

29 para cada cordeiro uma décima, para cada um dos sete cordeiros;

30 um bode, para fazer expiação por vós.

31 Além do holocausto contínuo e a sua oferta de manjares, os oferecereis (ser-vos-ão eles sem mancha) com as suas libações.

25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

26 Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks *be out*, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:

27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

30 *And* one kid of the goats, to make an atonement for you.

31 Ye shall offer *them* beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

NÚMEROS 29

As ofertas na Festa das Trombetas

1 Semelhantemente, tereis santa convocação no sétimo mês, no primeiro *dia* do mês; nenhuma obra servil fareis; servos-á um dia de jubilação.

2 Então, *pr* holocausto, em cheiro suave ao SENHOR, oferecereis um bezerro, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem mancha.

3 E *pra* sua oferta de manjares *de* flor de farinha misturada com azeite, três décimas para o bezerro, e duas décimas para o carneiro,

4 e uma décima para um cordeiro, para cada um dos sete cordeiros;

5 e um bode, *pra* expiação do pecado, para fazer expiação por vós;

6 além do holocausto do mês, e a sua oferta de manjares, e o holocausto contínuo, e a sua oferta de manjares, com as

NUMBERS 29

1 AND in the seventh month, on the first *day* of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year without blemish:

3 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, *and* two tenth deals for a ram,

4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

5 And one kid of the goats *for* a sin offering, to make an atonement for you:

6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering,

suas libações, segundo o seu estatuto, em cheiro suave, oferta queimada ao SENHOR.

and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

7 E, no dia dez deste sétimo mês, tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; nenhuma obra fareis.

7 And ye shall have on the tenth *day* of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work *therein*:

8 Mas, *pr* holocausto, *em* cheiro suave ao SENHOR, oferecereis um bezerro, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem mancha.

8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD *for* a sweet savour; one young bullock, one ram, *and* seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

9 E, *pla* sua oferta de manjares *de* flor de farinha misturada com azeite, três décimas para o bezerro, duas décimas para o carneiro

9 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, *and* two tenth deals to one ram,

10 e uma décima para um carneiro, para cada um dos sete cordeiros;

10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

11 um bode, para expiação do pecado, além da expiação do pecado pelas propiciações, e o holocausto contínuo, e a sua oferta de manjares com as suas libações.

11 One kid of the goats *for* a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

As ofertas nas festas solenes

12 Semelhantemente, aos

12 And on the fifteenth day of

quinze dias deste sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; mas sete dias celebrareis festa ao SENHOR.

the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

13 E, *pr* holocausto, *em* oferta queimada, de cheiro suave ao SENHOR, oferecereis treze bezerros, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem mancha.

13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

14 E, *pla* sua oferta de manjares *de* flor de farinha misturada com azeite, três décimas para um bezerro, para cada um dos treze bezerros, duas décimas para cada carneiro, entre os dois carneiros;

14 And their meat offering *shall be of* flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

15 e, para um cordeiro, uma décima, para cada um dos catorze cordeiros;

15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

16 e um bode, *pra* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

16 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

17 Depois, no segundo dia, doze bezerros, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem mancha;

17 And on the second day ye *shall offer* twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

18 e a sua oferta de manjares e

18 And their meat offering and

as suas libações para os bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto;

their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

19 e um bode, *para* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e as suas libações.

19 And one kid of the goats *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

20 E, no terceiro dia, onze bezerros, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem mancha;

20 And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

21 e as suas ofertas de manjares e as suas libações para os bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto;

21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

22 e um bode, *para* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, e a sua oferta de manjares, e a sua libação.

22 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

23 E, no quarto dia, dez bezerros, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem mancha;

23 And on the fourth day ten bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:

24 a sua oferta de manjares e as suas libações para os bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o número, segundo o estatuto;

24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

25 e um bode, *para* expiação do

25 And one kid of the goats *for*

pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

26 E, no quinto dia, nove bezerros, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano, sem mancha;

26 And on the fifth day nine bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without spot:

27 e a sua oferta de manjares e a suas libações para os bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o número, segundo o estatuto;

27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

28 e um bode, *para* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, e a sua oferta de manjares e a sua libação.

28 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29 E, no sexto dia, oito bezerros, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem mancha;

29 And on the sixth day eight bullocks, two rams, *and* fourteen lambs of the first year without blemish:

30 e a sua oferta de manjares e as suas libações para os bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto;

30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

31 e um bode, *para* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

31 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

32 E, no sétimo dia, sete bezerros, dois carneiros,

32 And on the seventh day seven bullocks, two rams, *and*

catorze cordeiros de um ano, sem mancha;

fourteen lambs of the first year without blemish:

33 e a sua oferta de manjares e as suas libações para os bezerros, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o seu estatuto;

33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

34 e um bode, *para* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

34 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

35 No oitavo dia, tereis *dia* de solenidade; nenhuma obra servil fareis;

35 On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work *therein*:

36 e, *pr* holocausto, *em* oferta queimada de cheiro suave ao SENHOR, oferecereis um bezerro, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem mancha;

36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

37 a sua oferta de manjares e as suas libações para o bezerro, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto;

37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, *shall be* according to their number, after the manner:

38 e um bode, *para* expiação do pecado, além do holocausto contínuo, e a sua oferta de manjares, e a sua libação.

38 And one goat *for* a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

39 Estas *coisas* fareis ao SENHOR nas vossas solenidades, além dos vossos votos, e das vossas ofertas

39 These *things* ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your

voluntárias, com os vossos holocaustos, e com as vossas ofertas de manjares, e com as vossas libações, e com as vossas ofertas pacíficas.

40 E falou Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

40 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

NÚMEROS 30

A lei acerca dos votos das mulheres

1 E falou Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR tem ordenado:

2 Quando um homem fizer voto ao SENHOR ou fizer juramento, ligando a sua alma com obrigação, não violará a sua palavra; segundo tudo o que saiu da sua boca, fará.

3 Também quando uma mulher fizer voto ao SENHOR, e com obrigação se ligar em casa de seu pai na sua mocidade;

4 e seu pai ouvir o seu voto e a sua obrigação, com que ligou a sua alma, e seu pai se calar para com ela, todos os seus votos serão válidos, e toda obrigação, com que ligou a sua alma, será valiosa.

5 Mas, se seu pai se opuser no dia em que tal ouvir, todos os seus votos e as suas obrigações, com que tiver

NUMBERS 30

1 AND Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This *is* the thing which the LORD hath commanded.

2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, *being* in her father's house in her youth;

4 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath

ligado a sua alma, não serão válidos; mas o SENHOR Iho perdoará, porquanto seu pai Ihos vedou.

bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

6 E, se ela tiver marido e for obrigada a alguns votos ou dito irrefletido dos seus lábios, com que tiver ligado a sua *alma*;

6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

7 e seu marido o ouvir e se calar para com ela no dia em que o ouvir, os seus votos serão válidos; e as suas obrigações, com que ligou a sua alma, serão valiosas.

7 And her husband heard *it*, and held his peace at her in the day that he heard *it*: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

8 Mas, se seu marido Iho vedar no dia em que o ouvir e anular o seu voto a que estava obrigada, como também a declaração dos seus lábios, com que ligou a sua alma, o SENHOR Iho perdoará.

8 But if her husband disallowed her on the day that he heard *it*; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

9 No tocante ao voto da viúva ou da repudiada, tudo com que ligar a sua alma sobre ela será válido.

9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

10 Porém, se fez voto na casa de seu marido ou ligou a sua alma com obrigação de juramento,

10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

11 e seu marido o ouviu, e se calou para com ela, e Iho não vedou, todos os seus votos

11 And her husband heard *it*, and held his peace at her, *and* disallowed her not: then all her

serão válidos, e toda obrigação, com que ligou a sua alma, será valiosa.

vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

12 Porém, se seu marido lhos anulou no dia em que os ouviu, tudo quanto saiu dos seus lábios, quer dos seus votos, quer da obrigação da sua alma, não será válido; seu marido lhos anulou, e o SENHOR lho perdoará.

12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard *them*; *then* whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

13 Todo voto e todo juramento de obrigação, para humilhar a alma, seu marido o confirmará ou anulará.

13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.

14 Porém, se seu marido de dia em dia se calar inteiramente para com ela, então, confirmará todos os seus votos e todas as suas obrigações que estiverem sobre ela; confirmado lhos tem, porquanto se calou para com ela no dia em que o ouviu.

14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which *are* upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard *them*.

15 Porém, se de todo lhos anular depois que o ouviu, então, ele levará a iniquidade dela.

15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard *them*; then he shall bear her iniquity.

16 Estes são os estatutos que o SENHOR ordenou a Moisés entre o marido e sua mulher, entre o pai e a sua filha, na sua mocidade, em casa de seu pai.

16 These *are* the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and

his daughter, *being yet* in her youth in her father's house.

NÚMEROS 31

A vitória sobre os midianitas

¹ E falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

² Vingam os filhos de Israel dos midianitas; depois, recolhido serás ao teu povo.

³ Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armem-se alguns de vós para a guerra e saiam contra os midianitas, para fazerem a vingança do SENHOR nos midianitas.

⁴ Mil de cada tribo entre todas as tribos de Israel enviareis à guerra.

⁵ Assim, foram dados dos milhares de Israel mil de *cada* tribo: doze mil armados para a peleja.

⁶ E Moisés os mandou à guerra, de *cada* tribo mil, a eles e a Fineias, filho de Eleazar, o sacerdote, à guerra com os utensílios santos e com as trombetas do alarido na mão.

NUMBERS 31

¹ AND the LORD spake unto Moses, saying,

² Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

³ And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

⁴ Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

⁵ So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of *every* tribe, twelve thousand armed for war.

⁶ And Moses sent them to the war, a thousand of *every* tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

7 E pelejaram contra os midianitas, como o SENHOR ordenara a Moisés; e mataram todo varão.

7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

8 Mataram mais, além dos que já foram mortos, os reis dos midianitas, a Evi, e a Requem, e a Zur, e a Hur, e a Reba, cinco reis dos midianitas; também a Balaão, filho de Beor, mataram à espada.

8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; *namely*, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

9 Porém os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e as suas crianças; também levaram todos os seus animais, e todo o seu gado, e toda a sua fazenda.

9 And the children of Israel took *all* the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

10 E queimaram a fogo todas as suas cidades com todas as suas habitações e todos os seus acampamentos.

10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

11 E tomaram todo o despojo e toda presa de homens e de animais.

11 And they took all the spoil, and all the prey, *both* of men and of beasts.

12 E trouxeram a Moisés e a Eleazar, o sacerdote, e à congregação dos filhos de Israel os cativos, e a presa, e o despojo, para o arraial, nas campinas de Moabe, que *estão* junto do Jordão, em Jericó.

12 And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which *are* by Jordan *near* Jericho.

A purificação dos soldados

13 Porém Moisés e Eleazar, o sacerdote, e todos os maiores da congregação saíram a recebê-los fora do arraial.

13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

14 E indignou-se Moisés grandemente contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e capitães das centenas, que vinham do serviço daquela guerra.

14 And Moses was wroth with the officers of the host, ~~with~~ the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

15 E Moisés disse-lhes: Deixastes viver todas as mulheres?

15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

16 Eis que estas foram as que, por conselho de Balaão, deram ocasião aos filhos de Israel de prevaricar contra o SENHOR, no negócio de Peor, pelo que houve aquela praga entre a congregação do SENHOR.

16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

17 Agora, pois, matai todo varão entre as crianças; e matai toda mulher que conheceu algum homem, deitando-se com ele.

17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

18 Porém todas as crianças fêmeas que não conheceram algum homem, deitando-se com ele, para vós deixai viver.

18 But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

19 E, vós, alojai-vos sete dias fora do arraial; qualquer

19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever

que tiver matado alguma pessoa e qualquer que tiver tocado algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia, vos purificareis, a vós e a vossos cativos.

hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify *both* yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

20 Também purificareis toda veste, e toda obra de peles, e toda obra *de plos* de cabras, e todo objeto de madeira.

20 And purify all *your* raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' *hair*, and all things made of wood.

21 E disse Eleazar, o sacerdote, aos homens de guerra que partiram à peleja: Este é o estatuto da lei que o SENHOR ordenou a Moisés.

21 And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This *is* the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

22 Contudo, o ouro, a prata, o cobre, o ferro, o estanho e o chumbo,

22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

23 toda coisa que pode suportar o fogo fareis passar pelo fogo, para que fique limpa; todavia, se expiará com a água da separação; mas tudo que não pode suportar o fogo, o fareis passar pela água.

23 Every thing that may abide the fire, ye shall make *it* go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

24 Também lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, para que fiqueis limpos; e, depois, entrareis no arraial.

24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

A divisão da presa

25 Falou mais o SENHOR a

25 And the LORD spake unto

Moisés, dizendo:

26 Toma a soma da presa dos prisioneiros, de homens e de animais, tu e Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das casas dos pais da congregação;

27 e divide a presa em duas metades, entre os que, hábeis na peleja, saíram à guerra, e toda a congregação.

28 Então, para o SENHOR tomarás o tributo dos homens de guerra que saíram a esta guerra; de *cada* quinhentos, uma alma, *tanto* dos homens *como* dos bois, dos jumentos e das ovelhas.

29 Da sua metade o tomareis e o dareis ao sacerdote Eleazar, *pra* a oferta alçada do SENHOR.

30 Mas, da metade dos filhos de Israel, tomarás de cada cinquenta, um, *tanto* dos homens *como* dos bois, dos jumentos e das ovelhas, de todos os animais; e os darás aos levitas que têm cuidado da guarda do tabernáculo do SENHOR.

31 E fizeram Moisés e Eleazar, o sacerdote, como o SENHOR

Moses, saying,

26 Take the sum of the prey that was taken, *both* of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

28 And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, *both* of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

29 Take *it* of their half, and give it unto Eleazar the priest, *for* an heave offering of the LORD.

30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD

ordenara a Moisés.

commanded Moses.

32 Foi, pois, a presa, o restante do despojo, que tomaram os homens de guerra, seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas;

32 And the booty, *being* the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,

33 e setenta e dois mil bois;

33 And threescore and twelve thousand beeves,

34 e sessenta e um mil jumentos;

34 And threescore and one thousand asses,

35 e das mulheres que não conheceram homem algum deitando-se com ele, todas as almas *foram* trinta e duas mil.

35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

36 E a metade, a parte dos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas.

36 And the half, ~~wich~~ ~~as~~ the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

37 E das ovelhas foi o tributo para o SENHOR seiscentas e setenta e cinco.

37 And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

38 E *foram* os bois trinta e seis mil; e o seu tributo para o SENHOR, setenta e dois.

38 And the beeves ~~were~~ thirty and six thousand; of which the LORD's tribute ~~as~~ threescore and twelve.

39 E *foram* os jumentos trinta mil e quinhentos; e o seu tributo para o SENHOR, sessenta e um.

39 And the asses ~~were~~ thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute ~~as~~ threescore and one.

40 E *houve* de almas humanas

40 And the persons ~~were~~

dezesseis mil; e o seu tributo para o SENHOR, trinta e duas almas.

sixteen thousand; of which the LORD's tribute ~~was~~ thirty and two persons.

41 E deu Moisés a Eleazar, o sacerdote, o tributo da oferta alçada do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

41 And Moses gave the tribute, ~~which was~~ the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

42 E da metade dos filhos de Israel, que Moisés separara da dos homens que pelejaram

42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

43 (A metade para a congregação foi, das ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas;

43 (Now the half *that pertained unto* the congregation was three hundred thousand and thirty thousand *and* seven thousand and five hundred sheep,

44 e dos bois, trinta e seis mil;

44 And thirty and six thousand beeves,

45 e dos jumentos, trinta mil e quinhentos;

45 And thirty thousand asses and five hundred,

46 e das almas humanas, dezesseis mil.),

46 And sixteen thousand persons;)

47 desta metade dos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinquenta, *tanto* de homens *como* de animais, e os deu aos levitas, que tinham cuidado da guarda do tabernáculo do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, *both* of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.

A oferta voluntária dos

capitães

48 Então, chegaram-se a Moisés os capitães que *estavam* sobre os milhares do exército, os tribunos e os centuriões,

49 e disseram a Moisés: Teus servos tomaram a soma dos homens de guerra que *estiveram* sob a nossa mão, e nenhum falta de nós.

50 Pelo que trouxemos uma oferta ao SENHOR, cada um o que achou: vasos de ouro, cadeias, manilhas, anéis, arrecadas e colares, para fazer propiciação pela nossa alma perante o SENHOR.

51 Assim, Moisés e Eleazar, o sacerdote, tomaram deles o ouro; *sendo* todos os vasos bem-trabalhados.

52 E foi todo o ouro da oferta alçada, que ofereceram ao SENHOR, dezesseis mil e setecentos e cinquenta siclos, dos tribunos e dos centuriões

53 (*pis* os homens de guerra, cada um tinha tomado presa para si).

48 And the officers which ~~were~~ over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which *are* under our charge, and there lacketh not one man of us.

50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

51 And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, *even* all wrought jewels.

52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

53 (*For* the men of war had taken spoil, every man for himself.)

54 Tomaram, pois, Moisés e Eleazar, o sacerdote, o ouro dos tribunos e dos centuriões e o trouxeram à tenda da congregação *pr* lembrança para os filhos de Israel perante o SENHOR.

54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, *for* a memorial for the children of Israel before the LORD.

NÚMEROS 32

As tribos de Rúben e Gade pedem a terra de Gileade

1 E os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham muito gado em grande multidão; e viram a terra de Jazer e a terra de Gileade, e eis que o lugar era lugar de gado.

2 Vieram, pois, os filhos de Gade e os filhos de Rúben e falaram a Moisés e a Eleazar, o sacerdote, e aos maiores da congregação, dizendo:

3 Atarote, e Dibom, e Jazer, e Ninra, e Hesbom, e Eleale, e Sebã, e Nebo, e Beom,

4 a terra que o SENHOR feriu diante da congregação de Israel é terra de gado; e os teus servos têm gado.

5 Disseram mais: Se achamos graça aos teus olhos, dêse esta terra aos teus servos em possessão, e não nos faças passar o Jordão.

NUMBERS 32

1 NOW the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place ~~was~~ a place for cattle;

2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

4 *Even* the country which the LORD smote before the congregation of Israel, *is* a land for cattle, and thy servants have cattle:

5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, *and* bring us not over Jordan.

6 Porém Moisés disse aos filhos de Gade e aos filhos de Ruben: Irão vossos irmãos à peleja, e ficareis vós aqui?

6 And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?

7 Por que, pois, descorajais o coração dos filhos de Israel, para que não passem à terra que o SENHOR lhes tem dado?

7 And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?

8 Assim fizeram vossos pais, quando os mandei de Cades-Barneia a ver esta terra.

8 Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.

9 Chegando eles até ao vale de Escol e vendo esta terra, descorajaram o coração dos filhos de Israel, para que não viessem à terra que o SENHOR lhes tinha dado.

9 For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.

10 Então, a ira do SENHOR se acendeu naquele mesmo dia, e jurou, dizendo:

10 And the LORD's anger was kindled the same time, and he swore, saying,

11 De certo os varões, que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não perseveraram em seguir-me,

11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

12 exceto Calebe, filho de Jefoné, o quenezite, e Josué, filho de Num, porquanto

12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and

perseveraram em seguir ao SENHOR.

Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

13 Assim, se acendeu a ira do SENHOR contra Israel, e fêos andar errantes até que se consumiu toda aquela geração, que fizera mal aos olhos do SENHOR.

13 And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

14 E eis que vós, uma multidão de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais para ainda mais acrescentar o ardor da ira do SENHOR contra Israel.

14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

15 Se vós vos virardes de segui-lo, também ele os deixará de novo no deserto, e destruireis a todo este povo.

15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.

16 Então, chegaram-se a ele e disseram: Edificaremos currais aqui para o nosso gado e cidades para as nossas crianças;

16 And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

17 porém nós nos armaremos, apressando-nos diante dos de Israel, até que os levemos ao seu lugar; e ficarão as nossas crianças nas cidades fortes por causa dos moradores da terra.

17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

18 Não voltaremos para nossas casas até que os filhos de

18 We will not return unto our houses, until the children of

Israel estejam de posse, cada um, da sua herança.

Israel have inherited every man his inheritance.

19 Porque não herdaremos com eles dalém do Jordão, nem mais adiante; porquanto nós já teremos a nossa herança daquém do Jordão ao oriente.

19 For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

20 Então, Moisés lhes disse: Se isto fizerdes assim, se vos armardes para a guerra perante o SENHOR,

20 And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

21 e cada um de vós armado passar o Jordão perante o SENHOR, até que haja lançado fora os seus inimigos de diante dele,

21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

22 e a terra esteja subjugada perante o SENHOR, então, voltareis depois e ficareis desculpados perante o SENHOR e perante Israel; e esta terra vos será por possessão perante o SENHOR;

22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

23 e, se não fizerdes assim, eis que pecastes contra o SENHOR; porém sentireis o vosso pecado, quando vos achar.

23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

24 Edificai vós cidades para as vossas crianças e currais para as vossas ovelhas e fazei o que saiu da vossa boca.

24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

25 Então, falaram os filhos de Gade e os filhos de Rúben a Moisés, dizendo: Como ordena

25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy

meu senhor, assim farão teus servos.

servants will do as my lord commandeth.

26 As nossas crianças, as nossas mulheres, a nossa fazenda e todos os nossos animais estarão aí nas cidades de Gileade.

26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

27 Mas os teus servos passarão, cada um armado para pelejar para a guerra, perante o SENHOR, como tem dito meu senhor.

27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

28 Então, Moisés deu ordem acerca deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas dos pais das tribos dos filhos de Israel;

28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

29 e disse-lhes Moisés: Se os filhos de Gade e os filhos de Rãen passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra perante o SENHOR, e a terra estiver subjugada diante de vós, em possessão lhes dareis a terra de Gileade;

29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

30 porém, se não passarem armados convosco, então, se porão *pr* possuidores no meio de vós na terra de Canaã.

30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

31 E responderam os filhos de Gade e os filhos de Rãen,

31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD

dizendo: O que o SENHOR falou a teus servos, isso faremos.

hath said unto thy servants, so will we do.

32 Nós passaremos, armados, perante o SENHOR à terra de Canaã e teremos a possessão de nossa herança daquém do Jordão.

32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan *may be* ours.

33 Assim, deu-lhes Moisés, aos filhos de Gade, e aos filhos de Rãben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã: a terra com as suas cidades nos *seus* termos, as cidades do seu contorno.

33 And Moses gave unto them, *even* to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, *even* the cities of the country round about.

34 E os filhos de Gade edificaram a Dibom, e Atarote, e Aroer;

34 And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

35 e Atarote-Sofã, e Jazer, e Jogbeá;

35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

36 e Bete-Ninra, e Bete-Harã, cidades fortes, e currais de ovelhas.

36 And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

37 E os filhos de Rãben edificaram a Hesbom, e Eleale, e Quiriataim;

37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

38 e Nebo, e Baal-Meom, mudando-lhes o nome, e Sibma; e os nomes das cidades que edificaram chamaram por *outros* nomes.

38 And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

39 E os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram-se para Gileade e a tomaram; e daquela possessão lançaram os amorreus, que *estavam* nela.

39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which ~~was~~ in it.

40 Assim, Moisés deu Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.

40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

41 E foi-se Jair, filho de Manassés, e tomou as suas aldeias e chamou-lhes Havote-Jair.

41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

42 E foi-se Noba e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Noba, segundo o seu nome.

42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

NÚMEROS 33

As jornadas desde o Egito até Mabe

1 Estas são as jornadas dos filhos de Israel, que saíram da terra do Egito, segundo os seus exércitos, pela mão de Moisés e Arão.

2 E escreveu Moisés as suas saídas, segundo as suas jornadas, conforme o mandado do SENHOR; e estas são as suas jornadas, segundo as suas saídas.

3 Partiram, pois, de Ramessés no primeiro mês, no dia quinze do primeiro mês; no seguinte dia da Páscoa, saíram os filhos de Israel por alta mão aos olhos de todos os egípcios,

4 enterrando os egípcios os que o SENHOR tinha ferido entre eles, a todo primogênito, e havendo o SENHOR executado os seus juízos nos seus deuses.

5 Partidos, pois, os filhos de Israel de Ramessés, acamparam-se em Sucote.

NUMBERS 33

1 THESE *are* the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these *are* their journeys according to their goings out.

3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

4 For the Egyptians buried all *their* firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

6 E partiram de Sucote e acamparam-se em Etã, que *está* no fim do deserto.

6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which *is* in the edge of the wilderness.

7 E partiram de Etã, e voltaram a Pi-Hairote, que *está* defronte de Baal-Zefom, e acamparam-se diante de Migdol.

7 And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which *is* before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

8 E partiram de Pi-Hairote, e passaram pelo meio do mar ao deserto, e andaram caminho de três dias no deserto de Etã, e acamparam-se em Mara.

8 And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

9 E partiram de Mara e vieram a Elim; e em Elim *havia* doze fontes de águas e setenta palmeiras, e acamparam-se ali.

9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim ~~are~~ twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

10 E partiram de Elim e acamparam-se junto ao mar Vermelho.

10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

11 E partiram do mar Vermelho e acamparam-se no deserto de Sim.

11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

12 E partiram do deserto de Sim e acamparam-se em Dofca.

12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

13 E partiram de Dofca e acamparam-se em Alus.

13 And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

14 E partiram de Alus e acamparam-se em Refidim; porém não havia ali água, para que o povo bebesse.

14 And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

15 Partiram, pois, de Refidim e acamparam-se no deserto do Sinai.

15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

16 Partiram do deserto do Sinai e acamparam-se em Quibrote-Hataavá.

16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

17 E partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam-se em Hazerote.

17 And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

18 E partiram de Hazerote e acamparam-se em Ritma.

18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

19 E partiram de Ritma e acamparam-se em Rimom-Perez.

19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

20 E partiram de Rimom-Perez e acamparam-se em Libna.

20 And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

21 E partiram de Libna e acamparam-se em Rissa.

21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

22 E partiram de Rissa e acamparam-se em Queelata.

22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

23 E partiram de Queelata e acamparam-se no monte Sefer.

23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

24 E partiram do monte Sefer e acamparam-se em Harada.

24 And they removed from mount Shapher, and encamped

	in Haradah.
25 E partiram de Harada e acamparam-se em Maquelote.	25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.
26 E partiram de Maquelote e acamparam-se em Taate.	26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.
27 E partiram de Taate e acamparam-se em Tera.	27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.
28 E partiram de Tera e acamparam-se em Mitca.	28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.
29 E partiram de Mitca e acamparam-se em Hasmona.	29 And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.
30 E partiram de Hasmona e acamparam-se em Moserote.	30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.
31 E partiram de Moserote e acamparam-se em Benê Jaacã.	31 And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.
32 E partiram de BenêJaacã e acamparam-se em Hor-Hagidgade.	32 And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.
33 E partiram de Hor-Hagidgade e acamparam-se em Jotbatá.	33 And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.
34 E partiram de Jotbatá e acamparam-se em Abrona.	34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.
35 E partiram de Abrona e acamparam-se em Eziom-Geber.	35 And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

36 E partiram de Eziom-Geber e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades.

36 And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which *is* Kadesh.

37 E partiram de Cades e acamparam-se no monte Hor, no fim da terra de Edom.

37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

38 Então, Arão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, conforme o mandado do SENHOR; e morreu ali, no quinto mês do ano quadragésimo da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro *dia* do mês.

38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first *day* of the fifth month.

39 E *era* Arão da idade de cento e vinte três anos, quando morreu no monte Hor.

39 And Aaron ~~was~~ an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

40 E ouviu o cananeu, rei de Arade, que habitava o sul da terra de Canaã, que chegavam os filhos de Israel.

40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

41 E partiram de Hor e acamparam-se em Zalmona.

41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

42 E partiram de Zalmona e acamparam-se em Punom.

42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

43 E partiram de Punom e acamparam-se em Obote.

43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

44 E partiram de Obote e

44 And they departed from

acamparam-se nos outeirinhos de Abarim, no termo de Moabe.

Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

45 E partiram dos outeirinhos de Abarim e acamparam-se em Dibom-Gade.

45 And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

46 E partiram de Dibom-Gade e acamparam-se em Almom-Diblataim.

46 And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

47 E partiram de Almom-Diblataim e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo.

47 And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

48 E partiram dos montes de Abarim e acamparam-se nas campinas dos moabitas, junto ao Jordão, de Jericó.

48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

49 E acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas campinas dos moabitas.

49 And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth *even* unto Abelshittim in the plains of Moab.

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

50 E falou o SENHOR a Moisés, nas campinas dos moabitas, junto ao Jordão, de Jericó, dizendo:

50 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,

51 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,

51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

52 lançareis fora todos os

52 Then ye shall drive out all the

moradores da terra diante de vós e destruireis todas as suas figuras; também destruireis todas as suas imagens de fundição e desfareis todos os seus altos;

inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

53 e tomareis a terra em possessão e nela habitareis; porquanto vos tenho dado esta terra, para possuí-la.

53 And ye shall dispossess *the inhabitants* of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

54 E por sortes herdareis a terra segundo as vossas famílias; aos muitos, a herança multiplicareis, e, aos poucos, a herança diminuireis; onde a sorte sair a alguém, ali a terá; segundo as tribos de vossos pais, tomareis as heranças.

54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: *and* to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's *inheritance* shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

55 Mas, se não lançardes fora os moradores da terra de diante de vós, então, os que deixardes ficar deles vos *serão* por espinhos nos vossos olhos e por agulhões nas vossas costas e apertar-vos-ão na terra em que habitardes.

55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them *shall be* pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

56 E será *que* farei a vós como pensei fazer-lhes a eles.

56 Moreover it shall come to pass, *that* I shall do unto you, as I thought to do unto them.

NÚMEROS 34

Os confins da terra

1 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

2 Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, esta *há de ser* a terra que vos cairá em herança: a terra de Canaã, segundo os seus termos.

3 A banda do sul vos será desde o deserto de Zim até aos termos de Edom; e o termo do sul vos será desde a extremidade do mar Salgado para a banda do oriente,

4 e este termo vos irá rodeando do sul para a subida de Acrabim e passará até Zim; e as suas saídas serão do sul a Cades-Barneia; e sairá a Hazar-Adar e passará a Azmom;

5 rodeará mais este termo de Azmom até ao rio do Egito; e as suas saídas serão para a banda do mar.

NUMBERS 34

1 AND the LORD spake unto Moses, saying,

2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this *is* the land that shall fall unto you for an inheritance, *even* the land of Canaan with the coasts thereof:)

3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

6 Acerca do termo do ocidente, o mar Grande vos será por termo; este vos será o termo do ocidente.

6 And *as for* the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

7 E este vos será o termo do norte: desde o mar Grande marcareis até ao monte Hor.

7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

8 Desde o monte Hor, marcareis até à entrada de Hamate; e as saídas deste termo serão até Zedade.

8 From mount Hor ye shall point out *your border* unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

9 E este termo sairá até Zifrom, e as suas saídas serão em Hazar-Enã; este vos será o termo do norte.

9 And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

10 E por termo da banda do oriente marcareis de Hazar-Enã até Sefã.

10 And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

11 E este termo descerá desde Sefã até Ribla, para a banda do oriente de Aim; depois, descerá este termo e irá ao longo da borda do mar de Quinerete para a banda do oriente.

11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

12 Descerá também este termo ao longo do Jordão, e as suas saídas serão no mar Salgado; esta vos será a terra, segundo os seus termos em roda.

12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

13 E Moisés deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é

13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This

a terra que tomareis em sorte por herança, a qual o SENHOR mandou dar às nove tribos e à meia tribo.

is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

14 Porque a tribo dos filhos dos rubenitas, segundo a casa de seus pais, e a tribo dos filhos dos gaditas, segundo a casa de seus pais, já receberam; também a meia tribo de Manassés recebeu a sua herança.

14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received *their inheritance*; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:

15 Já duas tribos e meia tribo receberam a sua herança daquém do Jordão, *de* Jericó, da banda do oriente, ao nascente.

15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan *near* Jericho eastward, toward the sunrising.

Os bmens que devem dividir a terra

16 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

16 And the LORD spake unto Moses, saying,

17 Estes são os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num.

17 These *are* the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

18 Tomareis mais de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança.

18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

19 E estes são os nomes dos homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

19 And the names of the men *are* these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

20 e, da tribo dos filhos de Simeão, Samuel, filho de Amiúde;	20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.
21 da tribo de Benjamim, Elidade, filho de Quislom;	21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.
22 e, da tribo dos filhos de Dã, o príncipe Buqui, filho de Jogli;	22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.
23 dos filhos de José, da tribo dos filhos de Manassés, o príncipe Haniel, filho de Éde;	23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.
24 e, da tribo dos filhos de Efraim, o príncipe Quemuel, filho de Siftã;	24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiptan.
25 e, da tribo dos filhos de Zebulom, o príncipe Elizafã, filho de Parnaque;	25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.
26 e, da tribo dos filhos de Issacar, o príncipe Paltiel, filho de Azã;	26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.
27 e, da tribo dos filhos de Aser, o príncipe Aiude, filho de Selomi;	27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.
28 e, da tribo dos filhos de Naftali, o príncipe Pedael, filho de Amiúde.	28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.
29 Estes são aqueles a quem o SENHOR ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel na terra de Canaã.	29 These <i>are they</i> whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

NÚMEROS 35

As cidades dos levitas

1 E falou o SENHOR a Moisés nas campinas dos moabitas, junto ao Jordão, *de Jericó*, dizendo:

2 Dá ordem aos filhos de Israel que, da herança da sua possessão, deem cidades aos levitas, em que habitem; e *também* aos levitas dareis arrabaldes ao redor delas.

3 E terão estas cidades para habitá-las; porém os seus arrabaldes serão para os seus gados, e para a sua fazenda, e para todos os seus animais.

4 E os arrabaldes das cidades que dareis aos levitas, desde o muro da cidade para fora, *serão* de mil côvados em redor.

5 E de fora da cidade, da banda do oriente, medireis dois mil côvados, e da banda do sul, dois mil côvados, e da banda do ocidente, dois mil côvados, e da banda do norte, dois mil côvados, e a cidade no meio;

NUMBERS 35

1 AND the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho, saying,

2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give *also* unto the Levites suburbs for the cities round about them.

3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, *shall reach* from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand

isto terão por arrabaldes das cidades.

cubits; and the city *shall be* in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

6 Das cidades, pois, que dareis aos levitas *haverá* seis cidades de refúgio, as quais dareis para que o homicida ali se acolha; e, além destas, *lhes* dareis quarenta e duas cidades.

6 And among the cities which ye shall give unto the Levites *there shall be* six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

7 Todas as cidades que dareis aos levitas *serão* quarenta e oito cidades, juntamente com os seus arrabaldes.

7 So all the cities which ye shall give to the Levites *shall be* forty and eight cities: them *shall ye give* with their suburbs.

8 E as cidades que derdes da herança dos filhos de Israel, do que *tiver* muito, tomareis muito; e, do que *tiver* pouco, tomareis pouco; cada um dará das suas cidades aos levitas, segundo a sua herança que herdar.

8 And the cities which ye shall give *shall be* of the possession of the children of Israel: from *them that have* many ye shall give many; but from *them that have* few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

Sis cidades de refúgio

9 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

9 And the LORD spake unto Moses, saying,

10 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando passardes o Jordão à terra de Canaã,

10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

11 fazei com que vos estejam à mão cidades *que* vos sirvam de

11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for

ciudades de refúgio, para que ali se acolha o homicida que ferir a alguma alma por erro.

you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

12 E estas cidades vos serão por refúgio do vingador do *sangue*; para que o homicida não morra, até que esteja perante a congregação no juízo.

12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

13 E, das cidades que derdes, haverá seis cidades de refúgio para vós.

13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

14 Três destas cidades dareis daquém do Jordão, e três destas cidades dareis na terra de Canaã; cidades de refúgio serão.

14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, *wich* shall be cities of refuge.

15 Serão de refúgio estas seis cidades para os filhos de Israel, e para o estrangeiro, e para o que se hospedar no meio deles, para que ali se acolha aquele que ferir a alguma pessoa por erro.

15 These six cities shall be a refuge, *both* for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

16 Porém, se a ferir com instrumento de ferro, e morrer, homicida é; certamente o homicida morrerá.

16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

17 Ou, se a ferir com pedra à mão, de que possa morrer, e *ela* morrer, homicida é; certamente o homicida morrerá.

17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

18 Ou, se a ferir com instrumento de madeira *que tiver* na mão, de que possa morrer, e *ela* morrer, homicida é; certamente morrerá o homicida.

18 Or *if* he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he *is* a murderer: the murderer shall surely be put to death.

19 O vingador do sangue matará o homicida: encontrando-o, matá-lo-á.

19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

20 Se também a empurrar com ódio, ou com intento lançar contra ele *alguma coisa*, e morrer;

20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

21 ou por inimizade a ferir com a sua mão, e morrer, certamente morrerá o feridor; homicida é; o vingador do sangue, encontrando o homicida, o matará.

21 Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote *him* shall surely be put to death; *for* he *is* a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

22 Porém, se a empurrar de improviso, sem inimizade, ou contra ela lançar algum instrumento sem desígnio;

22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

23 ou sobre ela fizer cair alguma pedra sem o ver, de que possa morrer, e ela morrer, e ele não *era* seu inimigo nem procurava o seu mal,

23 Or with any stone, wherewith a man may die, seeing *him* not, and cast *it* upon him, that he die, and ~~was~~ not his enemy, neither sought his harm:

24 então, a congregação julgará entre o feridor e o vingador do sangue, segundo estas leis.

24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

25 E a congregação livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e a congregação o fará voltar à cidade do seu refúgio onde se tinha acolhido; e ali ficará até à morte do sumo sacerdote, a quem ungiram com o santo óleo.

25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

26 Porém, se de alguma maneira o homicida sair dos termos da cidade do seu refúgio, onde se tinha acolhido,

26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

27 e o vingador do sangue o achar fora dos termos da cidade do seu refúgio, se o vingador do sangue matar o homicida, não *será culpado* do sangue.

27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

28 Pois deve ficar na cidade do seu refúgio, até à morte do sumo sacerdote; mas, depois da morte do sumo sacerdote, o homicida voltará à terra da sua possessão.

28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

29 E estas *coisas* vos serão por estatuto de direito a vossas gerações, em todas as vossas habitações.

29 So these *things* shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

30 Todo aquele que ferir a alguma pessoa, conforme o dito das testemunhas, matarão o homicida; mas uma só

30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness

testemunha não testemunhará contra alguém para que morra,

shall not testify against any person *to cause him* to die.

31 e não tomareis expiação pela vida do homicida, que culpado *está* de morte; antes, certamente morrerá.

31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which *is* guilty of death: but he shall be surely put to death.

32 Também não tomareis expiação por aquele que se acolher à cidade do seu refúgio, para tornar a habitar na terra, até à morte do *sumo* sacerdote.

32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

33 Assim, não profanareis a terra em que *estais*; porque o sangue faz profanar a terra; e nenhuma expiação se fará pela terra por causa do sangue que se derramar nela, senão com o sangue daquele que o derramou.

33 So ye shall not pollute the land wherein ye *are*: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

34 Não contaminareis, pois, a terra na qual vós habitareis, no meio da qual eu habitarei; pois eu, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel.

34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

NÚMEROS 36

Casamento de brdeiras

¹ E chegaram os cabeças dos pais da geração dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés e diante dos maiores, cabeças dos pais dos filhos de Israel.

² E disseram: O SENHOR mandou dar esta terra a meu senhor por sorte em herança aos filhos de Israel; e a meu senhor foi ordenado pelo SENHOR que a herança do nosso irmão Zelofeade se desse a suas filhas.

³ E, casando-se elas com algum dos filhos das *outras* tribos dos filhos de Israel, então, a sua herança seria diminuída da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo de quem forem; assim, se tiraria da sorte da nossa herança.

⁴ Vindo também o *Ano do*

NUMBERS 36

¹ AND the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

² And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

³ And if they be married to any of the sons of the *other* tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

⁴ And when the jubile of the

Jubileu dos filhos de Israel, a sua herança se acrescentaria à herança da tribo daqueles com quem se casarem; assim, a sua herança será tirada da herança da tribo de nossos pais.

children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

5 Então, Moisés deu ordem aos filhos de Israel, segundo o mandado do SENHOR, dizendo: A tribo dos filhos de José fala bem.

5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

6 Esta é a palavra que o SENHOR mandou acerca das filhas de Zelofeade, dizendo: Sejam por mulheres a quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai.

6 This *is* the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

7 Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo; pois os filhos de Israel se chegarão cada um à herança da tribo de seus pais.

7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

8 E qualquer filha que herdar *alguma* herança das tribos dos filhos de Israel se casará com alguém da geração da tribo de seu pai; para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.

8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

9 Assim, a herança não

9 Neither shall the inheritance

passará de uma tribo a outra; pois as tribos dos filhos de Israel se chegarão cada uma à sua herança.

remove from *one* tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

10 Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade.

10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

11 Pois Macla, e Tirza, e Hogla, e Milca, e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios.

11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

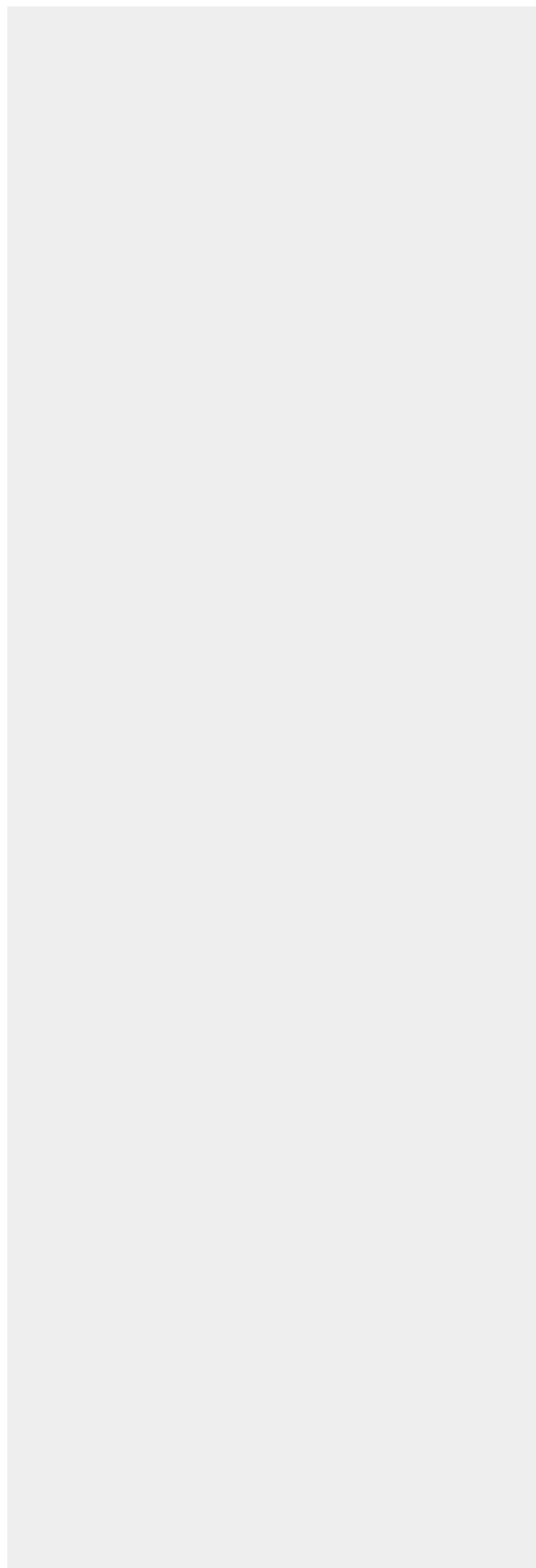
12 Das famílias dos de Manassés, filho de José, elas foram mulheres; assim, a sua herança ficou na tribo da família de seu pai.

12 *And* they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

13 Estes são os mandamentos e os juízos que mandou o SENHOR pela mão de Moisés aos filhos de Israel nas campinas dos moabitas, junto ao Jordão, de Jericó.

13 These *are* the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan *near* Jericho.

O QUINTO LIVRO DE
MOISÉS CHAMADO
DEUTERONÔMIO



THE BOOK OF
DEUTERONOMY

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

DEUTERONÔMIO 1

O discurso de Moisés na planície do Jordão

¹ Estas são as palavras que Moisés falou a todo o Israel, além do Jordão, no deserto, na planície defronte do *mar* de Sufe, entre Parã, e Tofel, e Labã, e Hazerote, e Di-Zaabe.

² Onze jornadas *há* desde Horebe, caminho da montanha de Seir, até Cades-Barneia.

³ E sucedeu *que*, no ano quadragésimo, no mês undécimo, no primeiro *dia* do mês, Moisés falou aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR lhe mandara acerca deles,

DEUTERONOMY 1

¹ THESE *be* the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

² (*There are eleven days' journey* from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

³ And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first *day* of the month, *that* Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

4 depois que feriu a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei.

4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

5 Dalém do Jordão, na terra de Moabe, começou Moisés a declarar esta lei, dizendo:

5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

6 O SENHOR, nosso Deus, nos falou em Horebe, dizendo: Tempo bastante haveis estado neste monte.

6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

7 Voltai-vos e parti; ide à montanha dos amorreus, e a todos os seus vizinhos, e à planície, e à montanha, e ao vale, e ao Sul, e à ribeira do mar, e à terra dos cananeus, e ao Líbano, até ao grande rio, o rio Eufrates.

7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all *the* ~~places~~ nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

8 Eis aqui esta terra, eu a dei diante de vós; entrai e possuí a terra que o SENHOR jurou a vossos pais, Abraão, Isaque e Jacó, que a daria a eles e à sua semente depois deles.

8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

9 E, no mesmo tempo, eu vos falei, dizendo: *Eu* sozinho não poderei levar-vos.

9 And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

10 O SENHOR, vosso Deus já vos tem multiplicado; e eis que já hoje

10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye

em multidão *sois* como as estrelas dos céus.

are this day as the stars of heaven for multitude.

11 O SENHOR, Deus de vossos pais, vos aumente, como *sois*, *ainda* mil vezes mais e vos abençoe, como vos tem falado.

11 (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye *are*, and bless you, as he hath promised you!)

12 Como suportaria eu sozinho as vossas moléstias, e as vossas cargas, e as vossas diferenças?

12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

13 Tomai-vos homens sábios, inteligentes e experimentados, entre as vossas tribos, para que os ponha por vossos cabeças.

13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

14 Então, vós me respondestes e dissestes: Bom é fazer a palavra que tens falado.

14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken *is good for us* to do.

15 Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os tenho posto por cabeças sobre vós, e por capitães de milhares, e por capitães de cem, e por capitães de cinquenta, e por capitães de dez, e por governadores das vossas tribos.

15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

16 E, no mesmo tempo, mandei a vossos juízes, dizendo: Ouvi a *causa* entre vossos irmãos e julgai justamente entre o homem e seu irmão e entre o estrangeiro *que está* com ele.

16 And I charged your judges at that time, saying, Hear *the causes* between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger *that is* with him.

17 Não atentareis *pra pessoa alguma* em juízo, ouvireis assim o pequeno como o grande; não

17 Ye shall not respect persons in judgment; *but* ye shall hear the small as well as the great;

temereis a face de ninguém, porque o juízo é de Deus; porém a causa que vos for difícil fareis vir a mim, e eu a ouvirei.

ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment *is* God's: and the cause that is too hard for you, bring *it* unto me, and I will hear it.

18 Assim, naquele tempo, vos ordenei todas as coisas que havíeis de fazer.

18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

19 Então, partimos de Horebe e caminhamos por todo aquele grande e tremendo deserto que vistes, pelo caminho das montanhas dos amorreus, como o SENHOR, nosso Deus, nos ordenara; e chegamos a Cades-Barneia.

19 And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

20 Então, eu vos disse: Chegados sois às montanhas dos amorreus, que o SENHOR, nosso Deus, nos dará.

20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

21 Eis que o SENHOR, teu Deus, *te* deu esta terra diante de ti; sobe e possui-a como te falou o SENHOR, Deus de teus pais; não temas e não te assustes.

21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up *and* possess *it*, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

22 Então, todos vós vos chegastes a mim e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos espiem a terra e nos deem resposta por que caminho devemos subir a ela e a que cidades devemos ir.

22 And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

23 Pareceu-me, pois, bem este negócio; de sorte que de vós tomei

23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of

doze homens, de cada tribo um homem.

you, one of a tribe:

24 E foram-se, e subiram à montanha, e vieram até ao vale de Escol, e o espiaram.

24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

25 E tomaram do fruto da terra nas suas mãos, e no-lo trouxeram, e nos tornaram a *dar* resposta, e disseram: Boa é a terra que nos dá o SENHOR, nosso Deus.

25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought *it* down unto us, and brought us word again, and said, *It is* a good land which the LORD our God doth give us.

26 Porém vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes ao mandado do SENHOR, vosso Deus.

26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

27 E murmurastes nas vossas tendas e dissestes: Porquanto o SENHOR nos aborrece e nos tirou da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus, para destruir-nos.

27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

28 Para onde subiremos? Nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto é este povo do que nós; as cidades são grandes e fortificadas até aos céus; e também vimos ali filhos dos gigantes.

28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people *is* greater and taller than we; the cities *are* great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.

29 Então, eu vos disse: Não vos espanteis, nem os temais.

29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

30 O SENHOR, vosso Deus, que vai adiante de vós, por vós pelejará,

30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he

conforme tudo o que fez convosco, diante de vossos olhos, no Egito;

did for you in Egypt before your eyes;

31 como também no deserto, onde viste que o SENHOR, teu Deus, nele te levou, como um homem leva seu filho, por todo o caminho que andastes, até chegardes a este lugar.

31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.

32 Mas nem por isso crestes no SENHOR, vosso Deus,

32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

33 que foi adiante de vós por todo o caminho, para vos achar o lugar onde vos deveríeis acampar; de noite no fogo, para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar, e de dia na nuvem.

33 Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents *in*, in fire by night, to shew you by what way ye should go, and in a cloud by day.

34 Ouvindo, pois, o SENHOR a voz das vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo:

34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,

35 Nenhum dos homens desta maligna geração verá esta boa terra que jurei dar a vossos pais,

35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers,

36 salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos; porquanto perseverou em seguir ao SENHOR.

36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

37 Também o SENHOR se indignou contra mim por causa de vós, dizendo: Também tu lá não entrarás.

37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

38 Josué, filho de Num, que está

38 *But* Joshua the son of Nun,

em *é* diante de ti, ali entrará; esforça-o, porque ele a fará herdar a Israel.

which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

39 E vossos meninos, de que dissestes: Por presa serão; e vossos filhos, que hoje nem bem nem mal sabem, ali entrarão, e a eles a darei, e eles a possuirão.

39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

40 Porém vós virai-vos e parti para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

40 But *as for* you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

41 Então, respondestes e me dissestes: Pecamos contra o SENHOR; nós subiremos e pelejaremos, conforme tudo o que nos ordenou o SENHOR, nosso Deus; e armastes-vos, pois, vós, cada um dos seus instrumentos de guerra, e estivestes prestes para subir à montanha.

41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

42 E disse-me o SENHOR: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis, pois não *estou* no meio de vós, para que não sejais feridos diante de vossos inimigos.

42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I *am* not among you; lest ye be smitten before your enemies.

43 Porém, falando-vos eu, não ouvistes; antes, fostes rebeldes ao mandado do SENHOR, e vos ensoberbecestes, e subistes à montanha.

43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

44 E os amorreus, que habitavam

44 And the Amorites, which dwelt

naquela montanha, vos saíram ao encontro; e perseguiram-vos, como fazem as abelhas, e vos derrotaram desde Seir até Horma.

in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, *even* unto Hormah.

45 Tornando, pois, vós e chorando perante o SENHOR, o SENHOR não ouviu a vossa voz, nem vos escutou.

45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

46 Assim, em Cades estivestes muitos dias, segundo os dias que *ali* estivestes.

46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode *there*.

DEUTERONÔMIO

2

Misés fala acerca dos edomitas, moabitas e amonitas

1 Depois, viramo-nos, e caminhamos ao deserto, caminho do mar Vermelho, como o SENHOR me tinha dito, e muitos dias rodeamos a montanha de Seir.

2 Então, o SENHOR me falou, dizendo:

3 Tendes já rodeado bastante esta montanha; virai-vos para o norte.

4 E dá ordem ao povo, dizendo: Passareis pelos termos de vossos irmãos, os filhos de Esaúque habitam em Seir; e eles terão medo de vós; porém guardai-vos bem.

5 Não vos entremetais com eles, porque vos não darei da sua terra, nem ainda a pisada da planta de um pé; porquanto

DEUTERONOMY 2

1 THEN we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

2 And the LORD spake unto me, saying,

3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

4 And command thou the people, saying, Ye *are* to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given

a Esaúenho dado a montanha de Seir *pr* herança.

mount Seir unto Esau *for* a possession.

6 Comprareis deles, por dinheiro, comida para comerdes; e também água para beber deles comprareis por dinheiro.

6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

7 Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoou em toda a obra das tuas mãos; ele sabe que andas por este grande deserto; estes quarenta anos o SENHOR, teu Deus, *esteve* contigo; coisa nenhuma te faltou.

7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God *hath been* with thee; thou hast lacked nothing.

8 Passando, pois, por nossos irmãos, os filhos de Esaúque habitavam em Seir, desde o caminho da planície de Elate e de Eziom-Geber, nos viramos e passamos o caminho do deserto de Moabe.

8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

9 Então, o SENHOR me disse: Não molestes a Moabe e não contendas com eles em peleja, porque te não darei herança da sua terra; porquanto tenho dado Ar aos filhos de Ló *pr* herança.

9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land *for* a possession; because I have given Ar unto the children of Lot *for* a possession.

10 (Os emins dantes habitaram nela, um povo grande, e numeroso, e alto como os gigantes;

10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

11 também estes foram contados por gigantes, como os anaquins; e os moabitas lhes chamavam emins.

11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

12 Dantes os horeus também habitaram em Seir; porém os filhos de Esaú os lançaram fora, e os destruíram de diante de si, e habitaram no seu lugar, *assim* como Israel fez à terra da sua herança, que o SENHOR lhes tinha dado.)

12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

13 Levantai-vos agora e passai o ribeiro de Zerede; assim, passamos o ribeiro de Zerede.

13 Now rise up, *said I*, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

14 E os dias que caminhamos, desde Cades-Barneia até passarmos o ribeiro de Zerede, *foram* trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o SENHOR lhes jurara.

14 And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, ~~was~~ thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD swore unto them.

15 Assim também foi contra eles a mão do SENHOR, para os destruir do meio do arraial até os haver consumido.

15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

16 E sucedeu que, sendo já consumidos todos os homens de guerra pela morte, do meio do arraial,

16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,

17 o SENHOR me falou, dizendo:

17 That the LORD spake unto me, saying,

18 Hoje passarás por Ar, pelos termos de Moabe,

18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

19 e chegarás até defronte dos filhos de Amom; não os molestes e com eles não contendas, porque da terra dos filhos de Amom te não darei herança, porquanto aos filhos de Ló a tenho dado *pr* herança.

19 And *when* thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon *any* possession; because I have given it unto the children of Lot *for* a possession.

20 (Também esta foi contada por terra de gigantes; dantes, nela habitavam gigantes, e os amonitas lhes chamavam zanzumins,

20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

21 um povo grande, e numeroso, e alto, como os gigantes; e o SENHOR os destruiu de diante de si, e estes os lançaram fora e habitaram no seu lugar;

21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:

22 assim como fez com os filhos de Esaú que habitavam em Seir, de diante dos quais destruiu os horeus; e *os filhos de Esaú* os lançaram fora e habitaram no seu lugar até este dia;

22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

23 também os caftorins, que saíram de Caftor, destruíram os aveus, que habitavam em aldeias até Gaza, e habitaram no seu lugar.)

23 And the Avims which dwelt in Hazerim, *even* unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

24 Levantai-vos, e parti, e passai o ribeiro de Arnom; eis aqui na tua mão tenho dado a Seom, amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; começa a possuí-la e contende com eles em peleja.

24 Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess *it*, and contend with him in battle.

25 Neste dia, começarei a pôr um terror e um temor de ti diante dos povos *que estão* debaixo de todo o céu; os que ouvirem a tua fama tremerão diante de ti e se angustiarão.

25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations *that are* under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

26 Então, mandei mensageiros desde o deserto de Quedemote a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo:

26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

27 Deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei; não me desviarei para a direita nem para a esquerda.

27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

28 A comida que eu coma vender-me-ás por dinheiro e dar-me-ás por dinheiro a água que beba; tão somente deixa-me passar a pé,

28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

29 como fizeram comigo os filhos de Esaú que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, à terra que o

29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

SENHOR, nosso Deus, nos há de dar.

30 Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por ele, porquanto o SENHOR, teu Deus, endurecera o seu espírito e fizera obstinado o seu coração, para to dar na tua mão, como neste dia se vê

30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as *apareth* this day.

31 E o SENHOR me disse: Eis aqui, tenho começado a dar-te Seom e a sua terra diante de ti; começa, *pis*, a possuí-la, para que herdes a sua terra.

31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

32 E Seom saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja, em Jaza.

32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

33 E o SENHOR, nosso Deus, no-lo deu diante de nós, e o ferimos, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo.

33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

34 E, naquele tempo, tomamos todas as suas cidades e destruámos todas as cidades, e homens, e mulheres, e crianças; não deixamos a ninguém.

34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

35 Somente tomamos por presa o gado para nós e o despojo das cidades que tínhamos tomado.

35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

36 Desde Aroer, que *está* à borda do ribeiro de Arnorn, e a cidade que *está* junto ao

36 From Aroer, which *is* by the brink of the river of Arnon, and *from* the city that *is* by the river,

ribeiro, até Gileade, nenhuma cidade houve que de nós escapasse; tudo isto o SENHOR, nosso Deus, *nos* entregou diante de nós.

even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

37 Somente à terra dos filhos de Amom não chegaste; nem a toda a borda do ribeiro de Jaboque, nem às cidades da montanha, nem a coisa alguma que nos proibira o SENHOR, nosso Deus.

37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, *nor* unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbad us.

DEUTERONÔMIO

3

Misés fala acerca de Ogue, rei de Basã

1 Depois, *nos* viramos e subimos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

2 Então, o SENHOR me disse: Não o temas, porque a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra tenho dado na tua mão; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

3 E também o SENHOR, nosso Deus, *nos* deu na nossa mão a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; de maneira que o ferimos, até que ninguém lhe ficou de restante.

4 E, naquele tempo, tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que lhe não tomássemos: sessenta cidades, toda a borda da terra de Argobe e o reino de Ogue, em Basã.

DEUTERONOMY 3

1 THEN we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.

2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

5 Todas essas cidades *eram* fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos; além de outras muitas cidades sem muros.

5 All these cities ~~were~~ fenced with high walls, gates, and bars; beside unwallled towns a great many.

6 E destruímos-las, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, destruindo todas as cidades, homens, mulheres e crianças.

6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

7 Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós por presa.

7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

8 Assim, naquele tempo, tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus, que *estavam* dalém do Jordão: desde o rio Arnom até ao monte Hermom

8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that ~~was~~ on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

9 (os sidônios a Hermom chamam Siriam; porém os amorreus lhe chamam Senir),

9 (~~W~~ch Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

10 todas as cidades da terra plana, e todo o Gileade, e todo o Basã até Salca, e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã.

10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

11 (Porque só Ogue, rei de Basã, ficou do resto dos gigantes; eis que o seu leito, um leito de ferro, não *está prventura* em Rabá dos filhos de Amom? De nove côvados o seu comprimento, e de quatro

11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead ~~was~~ a bedstead of iron; *is* it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits ~~was~~ the length thereof, and four cubits

côvados a sua largura, pelo côvado de um homem.)

the breadth of it, after the cubit of a man.

12 Tomamos, pois, esta terra em posseção naquele tempo; desde Aroer, que *está* junto ao ribeiro de Arnom, e a metade da montanha de Gileade, com as suas cidades, tenho dado aos rubenitas e gaditas.

12 And this land, *wich* we possessed at that time, from Aroer, which *is* by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

13 E o resto de Gileade, como também todo o Basã, o reino de Ogue, dei à meia tribo de Manassés. (Toda aquela borda da terra de Argobe, por todo o Basã, se chamava a terra dos gigantes.)

13 And the rest of Gilead, and all Bashan, *being* the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

14 Jair, filho de Manassés, alcançou toda a porção da terra de Argobe, até ao termo dos gesuritas e maacatitas, e a chamou pelo seu nome, Basã-Havote-Jair, até este dia.)

14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

15 E a Maquir dei Gileade.

15 And I gave Gilead unto Machir.

16 Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até ao ribeiro de Arnom, o meio do ribeiro e o termo; e até ao ribeiro de Jaboque, o termo dos filhos de Amom,

16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, *wich is* the border of the children of Ammon;

17 como também a campina e o Jordão com o termo: desde

17 The plain also, and Jordan, and the coast *thereof*, from

Quinerete até ao mar da campina, o mar Salgado, abaixo de Asdote-Pisga para o oriente.

18 E vos mandei mais, no mesmo tempo, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos deu esta terra, para possuí-la; passai, pois, armados vós, todos os homens valentes, adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel.

19 Tão somente vossas mulheres, e vossas crianças, e vosso gado (*porque* eu sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cidades que já vos tenho dado,

20 até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos como a vós, para que eles herdem também a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes há de dar dalém do Jordão; então, voltareis cada qual à sua herança, que já vos tenho dado.

21 Também dei ordem a Josué, no mesmo tempo, dizendo: Os teus olhos veem tudo o que o SENHOR, vosso Deus, tem feito a estes dois reis; assim fará o SENHOR a todos os reinos, a que tu passarás.

22 Não os temais, porque o

Chinnereth even unto the sea of the plain, *even* the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

18 And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all *that are* meet for the war.

19 But your wives, and your little ones, and your cattle, (*for* I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;

20 Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and *until* they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and *then* shall ye return every man unto his possession, which I have given you.

21 And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.

22 Ye shall not fear them: for

SENHOR, vosso Deus, é o que peleja por vós.

the LORD your God he shall fight for you.

A oração de Misés para entrar em Canaã

23 Também eu pedi graça ao SENHOR, no mesmo tempo, dizendo:

23 And I besought the LORD at that time, saying,

24 Senhor JEOVÁ, já começaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua forte mão; porque, que deus *há* nos céus e na terra, que possa fazer segundo as tuas obras e segundo a tua fortaleza?

24 O Lord GOD, thou hast begun to shew thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God *is there* in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

25 Rogo-te que me deixes passar, para que veja *esta* boa terra que está dalém do Jordão, esta boa montanha e o Líbano.

25 I pray thee, let me go over, and see the good land that *is* beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

26 Porém o SENHOR indignou-se muito contra mim, por causa de vós, e não me ouviu; antes, o SENHOR me disse: Basta; não me fales mais neste negócio.

26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

27 Sobe ao cume de Pisga, e levanta os teus olhos ao ocidente, e ao norte, e ao sul, e ao oriente, e *vê* com os teus olhos, porque não passarás este Jordão.

27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold *it* with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

28 Manda, pois, a Josué, e

28 But charge Joshua, and

esforça-o, e conforta-o; porque ele passará adiante deste povo e o fará possuir a terra que *apnas* verás.

29 Assim, ficamos neste vale defronte de Bete-Peor.

encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

29 So we abode in the valley over against Bethpeor.

DEUTERONÔMIO

4

Misés exorta o povo à obediência

¹ Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, para que vivais, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos dá.

² Nada acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que guardeis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que eu vos mando.

³ Os vossos olhos têm visto o que o SENHOR fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor o SENHOR, teu Deus, consumiu do meio de ti.

⁴ Porém vós que vos chegastes ao SENHOR, vosso Deus, hoje todos *estais* vivos.

⁵ Vedes aqui vos tenho

DEUTERONOMY 4

¹ NOW therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do *them*, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

² Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish *ought* from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

³ Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

⁴ But ye that did cleave unto the LORD your God *are* alive every one of you this day.

⁵ Behold, I have taught you

ensinado estatutos e juízos, como me mandou o SENHOR, meu Deus, para que assim façais no meio da terra a qual ideis a herdar.

statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

6 Guardai-os, pois, e fazei-os, porque esta *será* a vossa sabedoria e o vosso entendimento perante os olhos dos povos que ouvirão todos estes estatutos e dirão: Só este grande povo é gente sábia e inteligente.

6 Keep therefore and do *them*; for this *is* your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation *is* a wise and understanding people.

7 Porque, que gente *há tão* grande, que tenha deuses *tão* chegados como o SENHOR, nosso Deus, todas as *vezes* que o chamamos?

7 For what nation *is there* so great, who *hath* God *so* nigh unto them, as the LORD our God *is* in all *things that* we call upon him *for*?

8 E que gente *há tão* grande, que tenha estatutos e juízos *tão* justos como toda esta lei que hoje dou perante vós?

8 And what nation *is there* so great, that hath statutes and judgments *so* righteous as all this law, which I set before you this day?

9 Tão somente guarda-te a ti mesmo e guarda bem a tua alma, que te não esqueças daquelas coisas que os teus olhos *têm* visto, e se não apartem do teu coração todos os dias da tua vida, e as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos.

9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

10 No dia em que estiveste perante o SENHOR, teu Deus, em Horebe, o SENHOR me

10 *Specially* the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD

disse: Ajunta-me este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, e aprendêlas-ão, para me temerem todos os dias que na terra viverem, e as ensinarão a seus filhos.

said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and *that* they may teach their children.

11 E vós vos chegastes, e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até ao meio dos céus, e *havia* trevas, e nuvens, e escuridão.

11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

12 Então, o SENHOR vos falou do meio do fogo; a voz das palavras ouvistes; porém, além da voz, não vistes semelhança nenhuma.

12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye *heard* a voice.

13 Então, vos anunciou ele o seu concerto, que vos prescreveu, os dez mandamentos, e os escreveu em duas tábuas de pedra.

13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, *even* ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

14 Também o SENHOR me ordenou, ao mesmo tempo, que vos ensinasse estatutos e juízos, para que os fizésseis na terra a qual passais a possuir.

14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

15 Guardai, pois, com diligência a vossa alma, pois semelhança nenhuma vistes no dia em que o SENHOR, vosso Deus, em

15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day *that* the LORD spake unto you in

Horebe, falou convosco, do meio do fogo;

16 para que não vos corrompais e vos façais alguma escultura, semelhança de imagem, figura de macho ou de fêmea;

17 figura de algum animal que *haçã* na terra, figura de alguma ave alígera que voa pelos céus;

18 figura de algum *animal* que anda de rastos sobre a terra, figura de algum peixe que *esteã* nas águas debaixo da terra;

19 e não levantes os teus olhos aos céus e vejas o sol, e a lua, e as estrelas, todo o exército dos céus, e sejas impelido a que te inclines perante eles, e sirvas àqueles que o SENHOR, teu Deus, repartiu a todos os povos debaixo de todos os céus.

20 Mas o SENHOR vos tomou e vos tirou do forno de ferro do Egito, para que lhe sejais por povo hereditário, como neste dia se vê

21 Também o SENHOR se indignou contra mim, *pr* causa das vossas palavras, e jurou que eu não passaria o Jordão e

Horeb out of the midst of the fire:

16 Lest ye corrupt *yourselves*, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

17 The likeness of any beast that *is* on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

18 The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that *is* in the waters beneath the earth:

19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, *even* all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, *even* out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as *ye are* this day.

21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should

que não entraria na boa terra que o SENHOR, teu Deus, te dará por herança.

not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance:

22 Porque eu nesta terra morrerei, não passarei o Jordão; porém vós o passareis e possuireis aquela boa terra.

22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

23 Guardai-vos de que vos esqueçais do concerto do SENHOR, vosso Deus, que tem feito convosco, e vos façais alguma escultura, imagem de alguma *coisa* que o SENHOR, vosso Deus, vos proibiu.

23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, *or* the likeness of any *thing*, which the LORD thy God hath forbidden thee.

24 Porque o SENHOR, teu Deus, é um fogo que consome, um Deus zeloso.

24 For the LORD thy God *is* a consuming fire, *even* a jealous God.

25 Quando, pois, gerardes filhos e filhos de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes *alguma* escultura, semelhança de alguma coisa, e fizerdes mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira,

25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt *yourselves*, and make a graven image, *or* the likeness of any *thing*, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

26 hoje, tomo por testemunhas contra vós o céu e a terra, que certamente perecereis depressa da terra, a qual, passado o Jordão, ides possuir; não prolongareis os vossos dias nela; antes, sereis de todo destruídos.

26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong *your* days upon it, but shall utterly be destroyed.

27 E o SENHOR vos espalhará entre os povos, e ficareis poucos em número entre as gentes às quais o SENHOR vos conduzirá.

27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

28 E ali servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não veem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram.

28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

29 Então, dali, buscarás ao SENHOR, teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma.

29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find *him*, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

30 Quando *estiveres* em angústia, e todas estas coisas te alcançarem, então, no fim de dias, te virarás para o SENHOR, teu Deus, e ouvirás a sua voz.

30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, *even* in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

31 Porquanto o SENHOR, teu Deus, é Deus misericordioso; e não te desampará, nem te destruirá, nem se esquecerá do concerto que jurou a teus pais.

31 (For the LORD thy God *is* a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

32 Porque, pergunta agora aos tempos passados, que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até à outra, se sucedeu jamais coisa

32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and *ask* from the one side of heaven unto the other, whether there hath been *any such thing*

tão grande como esta ou se se ouviu *coisa* como esta;

as this great thing *is*, or hath been heard like it?

33 ou se *algum* povo ouviu a voz de *algum* deus falando do meio do fogo, como tu a ouviste, ficando vivo;

33 Did *ever* people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

34 ou se um deus intentou ir tomar para si um povo do meio *de outro* povo, com provas, com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão forte, e com braço estendido, e com grandes espantos, conforme tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, vos fez no Egito, aos vossos olhos.

34 Or hath God assayed to go *and* take him a nation from the midst of *another* nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

35 A ti te foi mostrado para que soubesses que o SENHOR é Deus; nenhum outro *há*, senão ele.

35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he *is* God; *there is* none else beside him.

36 Desde os céus te fez ouvir a sua voz, para te ensinar, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, e ouviste as suas palavras do meio do fogo.

36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

37 Porquanto amava teus pais, e escolhera a sua semente depois deles, e te tirou do Egito diante de si, com a sua grande força,

37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

38 para lançar fora de diante de ti gentes maiores e mais

38 To drive out nations from before thee greater and

poderosas do que tu, para te introduzir na terra e ta dar *pr* herança, como neste dia se vê

mightier than thou *art*, to bring thee in, to give thee their land *for* an inheritance, as *it is* this day.

39 Pelo que hoje saberás e refletirás no teu coração que só o SENHOR é Deus em cima no céu e embaixo na terra; nenhum outro *há*.

39 Know therefore this day, and consider *it* in thine heart, that the LORD he *is* God in heaven above, and upon the earth beneath: *there is* none else.

40 E guardarás os seus estatutos e os seus mandamentos, que te ordeno hoje, para que bem te vá a ti e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para todo o sempre.

40 Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong *thy* days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

Misés designa três das cidades de refúgio

41 Então, Moisés separou três cidades daquém do Jordão, da banda do nascimento do sol;

41 Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

42 para que ali se acolhesse o homicida que, por erro, matasse o seu próximo, a quem dantes não tivesse ódio algum; e se acolhesse a uma destas cidades e vivesse:

42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

43 a Bezer, no deserto, na terra plana, para os rubenitas; e a Ramote, em Gileade, para os

43 *Namely*, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth

gaditas; e a Golã, em Basã, para os manassitas.

in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

44 Esta é, pois, a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel.

44 And this *is* the law which Moses set before the children of Israel:

45 Estes são os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés falou aos filhos de Israel, havendo saído do Egito,

45 These *are* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

46 daquém do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos de Israel feriram, havendo eles saído do Egito.

46 On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

47 E tomaram a sua terra em possessão, como também a terra de Ogue, rei de Basã, dois reis dos amorreus, que *estavam* daquém do Jordão, da banda do nascimento do sol;

47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which ~~were~~ on this side Jordan toward the sunrising;

48 desde Aroer, que *está* à borda do ribeiro de Arnôm, até ao monte Siom, que é Hermom,

48 From Aroer, which *is* by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which *is* Hermon,

49 e toda a campina, daquém do Jordão, da banda do oriente, até ao mar da campina, abaixo de Asdote-Pisga.

49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

DEUTERONÔMIO

5

A repetição dos dez mandamentos

¹ E chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhes: Ouve, ó Israel, os estatutos e juízos que hoje vos falo aos ouvidos; e aprendê-os-eis e guardá-los-eis, para os cumprir.

² O SENHOR, nosso Deus, fez conosco concerto, em Horebe.

³ Não foi com nossos pais que fez o SENHOR este concerto, senão conosco, todos os que hoje aqui *estamos* vivos.

⁴ Face a face o SENHOR falou conosco, no monte, do meio do fogo

⁵ (Naquele tempo, eu estava *em pé* entre o SENHOR e vós, para vos notificar a palavra do SENHOR, porque temestes o fogo e não subistes ao monte.), dizendo:

⁶ Eu *sou* o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

DEUTERONOMY 5

¹ AND Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

² The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

³ The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, *even* us, who *are* all of us here alive this day.

⁴ The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

⁵ (I stood between the LORD and you at that time, to shew you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

⁶ I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the

	land of Egypt, from the house of bondage.
7 Não terás outros deuses diante de mim.	7 Thou shalt have none other gods before me.
8 Não farás para ti imagem de escultura, <i>nem</i> semelhança alguma <i>do que há</i> em cima no céu, <i>nem</i> embaixo na terra, <i>nem</i> nas águas debaixo da terra;	8 Thou shalt not make thee <i>any</i> graven image, <i>or any likeness of any thing that is</i> in heaven above, or that <i>is</i> in the earth beneath, or that <i>is</i> in the waters beneath the earth:
9 não te encurvarás a elas, <i>nem</i> as servirás; porque eu, o SENHOR, teu Deus, <i>sou</i> Deus zeloso, que visito a maldade dos pais sobre os filhos, até à terceira e quarta <i>geração</i> daqueles que me aborrecem,	9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God <i>am</i> a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth <i>generation</i> of them that hate me,
10 e faço misericórdia em milhares aos que me amam e guardam os meus mandamentos.	10 And shewing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.
11 Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente ao que tomar o seu nome em vão.	11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold <i>him</i> guiltless that taketh his name in vain.
12 Guarda o dia de sábado, para o santificar, como te ordenou o SENHOR, teu Deus.	12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.
13 Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.	13 Six days thou shalt labour, and do all thy work:
14 Mas o sétimo dia é o sábado	14 But the seventh day <i>is</i> the

do SENHOR, teu Deus; não farás nenhuma obra *nele*, nem tu, nem teu filho, nem tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum teu, nem o estrangeiro que *está* dentro de tuas portas; para que o teu servo e a tua serva descansem como tu;

sabbath of the LORD thy God: *in it* thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that *is* within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

15 porque te lembrarás que foste servo na terra do Egito e que o SENHOR, teu Deus, te tirou dali com mão forte e braço estendido; pelo que o SENHOR, teu Deus, te ordenou que guardasses o dia de sábado.

15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and *that* the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

16 Honra a teu pai e a tua mãe, como o SENHOR, teu Deus, te ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá bem na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

16 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

17 Não matarás.

17 Thou shalt not kill.

18 E não adulterarás.

18 Neither shalt thou commit adultery.

19 E não furtarás.

19 Neither shalt thou steal.

20 E não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

21 E não cobiçarás a mulher do teu próximo; e não desejarás a

21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt

casa do teu próximo, *nem* o seu campo, *nem* o seu servo, *nem* a sua serva, *nem* o seu boi, *nem* o seu jumento, *nem* coisa alguma do teu próximo.

thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any *thing* that *is* thy neighbour's.

O povo pede a Moisés para receber a lei do SENHOR

22 Estas palavras falou o SENHOR a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridade, com grande voz, e nada acrescentou; e as escreveu em duas tábuas de pedra e a mim mas deu.

22 These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

23 E sucedeu que, ouvindo a voz do meio das trevas e vendo o monte ardente em fogo, vos achegastes a mim, todos os cabeças das vossas tribos e vossos anciãos,

23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, *even* all the heads of your tribes, and your elders;

24 e dissestes: Eis aqui o SENHOR, nosso Deus, nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje, vimos que Deus fala com o homem e que o *homem* fica vivo.

24 And ye said, Behold, the LORD our God hath shewed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

25 Agora, pois, por que morreríamos? Pois este grande fogo nos consumiria; se ainda mais ouvíssemos a voz do SENHOR, nosso Deus, morreríamos.

25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

26 Porque, quem *há*, de toda a carne, que ouviu a voz do Deus vivente falando do meio do fogo, como nós, e ficou vivo?

26 For who *is there of* all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we *have*, and lived?

27 Chega-te tu e ouve tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus; e tu nos dirás tudo o que te disser o SENHOR, nosso Deus, e o ouviremos e o faremos.

27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear *it*, and do *it*.

28 Ouvindo, pois, o SENHOR a voz das vossas palavras, quando me faláveis a mim, o SENHOR me disse: Eu ouvi a voz das palavras deste povo, que te disseram; em tudo falaram eles bem.

28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

29 Quem dera que eles tivessem tal coração que me temessem e guardassem todos os meus mandamentos todos os dias, para que bem lhes fosse a eles e a seus filhos, para sempre!

29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

30 Vai, dize-lhes: Tornai-vos às vossas tendas.

30 Go say to them, Get you into your tents again.

31 Porém tu está aqui comigo, para que eu a ti te diga todos os mandamentos, e estatutos, e juízos que tu lhes há de ensinar que cumpram na terra que eu lhes darei para possuí-la.

31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do *them* in the land which I give them to possess it.

32 Olhai, pois, que façais como vos mandou o SENHOR, vosso Deus; não declinareis, nem para a direita, nem para a esquerda.

32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

33 Andareis em todo o caminho que vos manda o SENHOR, vosso Deus, para que vivais, e bem vos suceda, e prolongueis os dias na terra que haveis de possuir.

33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and *that it may be* well with you, and *that ye may prolong your* days in the land which ye shall possess.

DEUTERONÔMIO

6

O fim da lei é a obediência

¹ Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os juízos que mandou o SENHOR, vosso Deus, para se vos ensinar, para que os fizésseis na terra a que passais a possuir;

² para que temas ao SENHOR, teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos, que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da tua vida; e que teus dias sejam prolongados.

³ Ouve, pois, ó Israel, e atenta que os guardes, para que bem te suceda, e muito te multipliques, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais, na terra que mana leite e mel.

⁴ Ouve, Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

⁵ Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, e

DEUTERONOMY 6

¹ NOW these *are* the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do *them* in the land whither ye go to possess it:

² That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

³ Hear therefore, O Israel, and observe to do *it*; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

⁴ Hear, O Israel: The LORD our God *is* one LORD:

⁵ And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and

de toda a tua alma, e de todo o teu poder.

with all thy soul, and with all thy might.

6 E estas palavras que hoje te ordeno estarão no teu coração;

6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

7 e as intimarás a teus filhos e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e deitando-te, e levantando-te.

7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

8 Também as atarás por sinal na tua mão, e *te* serão por testeiras entre os teus olhos.

8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

9 E as escreverás nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.

9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

10 Havendo-te, pois, o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra que jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, te daria, *onde há* grandes e boas cidades, que tu não edificaste,

10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

11 e casas cheias de todo bem, que tu não encheste, e poços cavados, que tu não cavaste, e vinhas e olivais, que tu não plantaste, e, quando comeres e te fartares,

11 And houses full of all good *things*, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

12 guarda-te e que te não esqueças do SENHOR, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

12 *Then* beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

13 O SENHOR, teu Deus, temerás, e a ele servirás, e pelo seu nome jurarás.

13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

14 Não seguireis outros deuses, os deuses dos povos que *houver* à roda de vós;

14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which *are* round about you;

15 porque o SENHOR, teu Deus, é um Deus zeloso no meio de ti, para que a ira do SENHOR, teu Deus, se não acenda contra ti e te destrua de sobre a face da terra.

15 (For the LORD thy God *is* a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

16 Não tentareis o SENHOR, vosso Deus, como o tentastes em Massá.

16 Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted *him* in Massah.

17 Diligentemente guardareis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, como também os seus testemunhos e seus estatutos, que te tem mandado.

17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

18 E farás o que é reto e bom aos olhos do SENHOR, para que bem te suceda, e entres, e possuas a boa terra, *sobre* a qual o SENHOR jurou a teus pais;

18 And thou shalt do *that which* is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers,

19 para que lance fora a todos os teus inimigos de diante de ti, como o SENHOR tem dito.

19 To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

20 Quando teu filho te perguntar, pelo tempo adiante, dizendo: Quais *são* os testemunhos, e estatutos, e juízos que o SENHOR, nosso Deus, vos ordenou?

21 Então, dirás a teu filho: Éramos servos de Faraó, no Egito; porém o SENHOR nos tirou com mão forte do Egito.

22 E o SENHOR fez sinais grandes e penosas maravilhas no Egito, a Faraó e a toda a sua casa, aos nossos olhos;

23 e dali nos tirou, para nos levar e nos dar a terra que jurara a nossos pais.

24 E o SENHOR nos ordenou que fizéssemos todos estes estatutos, para temermos ao SENHOR, nosso Deus, para o nosso perpétuo bem, para nos guardar em vida, como *no dia de hoje*.

25 E será para nós justiça, quando tivermos cuidado de fazer todos estes mandamentos perante o SENHOR, nosso Deus, como nos tem ordenado.

20 *And* when thy son asketh thee in time to come, saying, What *mean* the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

22 And the LORD shewed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as *it is* at this day.

25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

DEUTERONÔMIO

7

Ordenase a destruição dos cananeus e seus ídolos

1 Quando o SENHOR, teu Deus, te tiver introduzido na terra, a qual passas a possuir, e tiver lançado fora muitas nações de diante de ti, os heteus, e os girgaseus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;

2 e o SENHOR, teu Deus, as tiver dado diante de ti, para as ferir, totalmente as destruirás; não farás com elas concerto, nem terás piedade delas;

3 nem te aparentarás com elas; não darás tuas filhas a seus filhos e não tomarás suas filhas para teus filhos;

4 pois *elas* fariam desviar teus filhos de mim, para que servissem a outros deuses; e a

DEUTERONOMY 7

1 WHEN the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, *and* utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor shew mercy unto them:

3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so

ira do SENHOR se acenderia contra vós e depressa vos consumiria.

will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

5 Porém assim lhes fareis: derrubareis os seus altares, quebrareis as suas estátuas, cortareis os seus bosques e queimareis a fogo as suas imagens de escultura.

5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

6 Porque povo santo és ao SENHOR, teu Deus; o SENHOR, teu Deus, te escolheu, para que lhe fosses o seu povo próprio, de todos os povos que sobre a terra há.

6 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that *are* upon the face of the earth.

7 O SENHOR não tomou prazer em vós, nem vos escolheu, porque a vossa multidão era mais do que a de todos os outros povos, pois vós *éreis* menos em número do que todos os povos,

7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye ~~were~~ the fewest of all people:

8 mas porque o SENHOR vos amava; e, para guardar o juramento que jurara a vossos pais, o SENHOR vos tirou com mão forte e vos resgatou da casa da servidão, da mão de Faraó, rei do Egito.

8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

9 Saberás, pois, que o SENHOR, teu Deus, é Deus, o Deus fiel, que guarda o concerto e a misericórdia até mil gerações

9 Know therefore that the LORD thy God, he *is* God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love

aos que o amam e guardam os seus mandamentos;

him and keep his commandments to a thousand generations;

10 e dá o pago em sua face a qualquer dos que o aborrecem, fazendo-o perecer; não será remisso para quem o aborrece; em sua face lho pagará.

10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

11 Guarda, pois, os mandamentos, e os estatutos, e os juízos que hoje te mando fazer.

11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

12 Será, pois, que, se, ouvindo estes juízos, os guardardes e fizerdes, o SENHOR, teu Deus, te guardará o concerto e a beneficência que jurou a teus pais;

12 Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

13 e amar-te-á, e abençoar-te-á, e te fará multiplicar, e abençoará o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o teu cereal, e o teu mosto, e o teu azeite, e a criação das tuas vacas, e o rebanho do teu gado miúdo, na terra que jurou a teus pais dar-te.

13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

14 Bendito serás mais do que todos os povos; nem macho nem fêmea entre ti haverá estéril, nem entre os teus animais.

14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

15 E o SENHOR de ti desviará toda enfermidade; sobre ti não porá nenhuma das más doenças dos egípcios, que bem sabes; antes, as porá sobre todos os que te aborrecem.

15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all *them* that hate thee.

16 Pois consumirás todos os povos que te der o SENHOR, teu Deus; o teu olho não os poupará; e não servirás a seus deuses, pois isso te seria por laço.

16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that ~~will~~ *be* a snare unto thee.

17 Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como as poderei lançar fora?

17 If thou shalt say in thine heart, These nations *are* more than I; how can I dispossess them?

18 Delas não tenhas temor; não deixes de te lembrar do que o SENHOR, teu Deus, fez a Faraó e a todos os egípcios;

18 Thou shalt not be afraid of them: *but* shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

19 das grandes provas que viram os teus olhos, e dos sinais, e maravilhas, e mão forte, e braço estendido, com que o SENHOR, teu Deus, te tirou; assim fará o SENHOR, teu Deus, com todos os povos, diante dos quais tu temes.

19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

20 E mais: o SENHOR, teu Deus, entre eles mandará vespês, até que pereçam os que

20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left,

ficarem e se escondam de
diante de ti.

and hide themselves from thee,
be destroyed.

21 Não te espantes diante
deles, porque o SENHOR, teu
Deus, *está* no meio de ti, Deus
grande e terrível.

21 Thou shalt not be affrighted
at them: for the LORD thy God
is among you, a mighty God
and terrible.

22 E o SENHOR, teu Deus,
lançará fora estas nações,
pouco a pouco, de diante de ti;
não poderás destruí-las *todas*
de pronto, para que as feras do
campo se não multipliquem
contra ti.

22 And the LORD thy God will
put out those nations before
thee by little and little: thou
mayest not consume them at
once, lest the beasts of the field
increase upon thee.

23 E o SENHOR tas dará diante
de ti e as fará pasmar com
grande pasmo, até que sejam
destruídas.

23 But the LORD thy God shall
deliver them unto thee, and
shall destroy them with a
mighty destruction, until they be
destroyed.

24 Também os seus reis te
entregará na mão, para que
desfaças os seus nomes de
debaixo dos céus; nenhum
homem parará diante de ti, até
que os destruas.

24 And he shall deliver their
kings into thine hand, and thou
shalt destroy their name from
under heaven: there shall no
man be able to stand before
thee, until thou have destroyed
them.

25 As imagens de escultura de
seus deuses queimarás a fogo;
a prata e o ouro *que estão*
sobre elas não cobiçarás, nem
os tomarás para ti, para que te
não enlaces neles; pois
abominação são ao SENHOR,
teu Deus.

25 The graven images of their
gods shall ye burn with fire:
thou shalt not desire the silver
or gold *that is* on them, nor take
it unto thee, lest thou be snared
therein: for it *is* an abomination
to the LORD thy God.

26 Não meterás, pois,

26 Neither shalt thou bring an

abominação em tua casa, para que não sejas anátema, *assim* como ela; de todo a detestarás e de todo a abominarás, porque anátema é.

abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: *but* thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it *is* a cursed thing.

DEUTERONÔMIO

8

Exortação a ter em memória os benefícios do SENHOR

1 Todos os mandamentos que hoje vos ordeno guardareis para os fazer, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR jurou a vossos pais.

2 E te lembrarás de todo o caminho pelo qual o SENHOR, teu Deus, te guiou no deserto estes quarenta anos, para te humilhar, para te tentar, para saber o que *estava* no teu coração, se guardarias os seus mandamentos ou não.

3 E te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que tu não conhecestes, nem teus pais o conheceram, para te dar a entender que o homem não viverá só de pão, mas que de tudo o que sai da boca do SENHOR viverá o homem.

DEUTERONOMY 8

1 ALL the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.

2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, *and* to prove thee, to know what ~~was~~ *is* in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every ~~word~~ *word* that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

4 Nunca se envelheceu a tua veste sobre ti, nem se inchou o teu pé nestes quarenta anos.

4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

5 Confessa, pois, no teu coração que, como um homem castiga a seu filho, *assim* te castiga o SENHOR, teu Deus.

5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

6 E guarda os mandamentos do SENHOR, teu Deus, para o temeres e andares nos seus caminhos.

6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

7 Porque o SENHOR, teu Deus, te mete numa boa terra, terra de ribeiros de águas, de fontes e de abismos, que saem dos vales e das montanhas;

7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

8 terra de trigo e cevada, de vides, figueiras e romeiras; terra de oliveiras, abundante de azeite e mel;

8 A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;

9 terra em que comerás o pão sem escassez, e nada te faltará nela; terra cujas pedras são ferro e de cujos montes tu cavarás o cobre.

9 A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any *thing* in it; a land whose stones *are* iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.

10 Quando, pois, tiveres comido e fores farto, louvarás ao SENHOR, teu Deus, pela boa terra que te deu.

10 When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.

11 Guarda-te para que te não esqueças do SENHOR, teu Deus, não guardando os seus mandamentos, e os seus

11 Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his

juízos, e os seus estatutos, que hoje te ordeno;	statutes, which I command thee this day:
12 para que, porventura, havendo tu comido, e estando farto, e <i>havendo</i> edificado boas casas, e habitando-as,	12 Lest wen thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt <i>therein</i> ;
13 e se tiverem aumentado as tuas vacas e as tuas ovelhas, e se acrescentar a prata e o ouro, e se multiplicar tudo quanto tens,	13 And wen thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;
14 se não eleve o teu coração, e te esqueças do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão;	14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;
15 que te guiou por aquele grande e terrível deserto de serpentes ardentes, e de escorpiões, e de secura, em que não <i>havia</i> água; e tirou água para ti da rocha do seixal;	15 Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where <i>there was</i> no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;
16 que no deserto te sustentou com maná, que teus pais não conheceram; para te humilhar, e para te provar, e para, no teu fim, te fazer bem;	16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;
17 e não digas no teu coração: A minha força e a fortaleza de meu braço me adquiriram este poder.	17 And thou say in thine heart, My power and the might of <i>mine</i> hand hath gotten me this wealth.
18 Antes, te lembrarás do	18 But thou shalt remember the

SENHOR, teu Deus, que ele é o que te dá força para adquirires poder; para confirmar o seu concerto, que jurou a teus pais, como se vê neste dia.

LORD thy God: for *it is* he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as *it is* this day.

19 Será, porém, *que*, se, de qualquer sorte, te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e se ouvires outros deuses, e os servires, e te inclinares perante eles, hoje eu protesto contra vós que certamente perecereis.

19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

20 Como as gentes que o SENHOR destruiu diante de vós, assim vós perecereis; porquanto não quisestes obedecer à voz do SENHOR, vosso Deus.

20 As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.

DEUTERONÔMIO

9

Misés lembra aos israelitas as suas murmurações e suas infidelidades

1 Ouve, ó Israel, hoje, passarás o Jordão, para entrares a possuir nações maiores e mais fortes do que tu; cidades grandes e muradas até aos céus;

2 um povo grande e alto, filhos de gigantes, que tu conheces e *de que* já ouviste: Quem pararia diante dos filhos dos gigantes?

3 Sabe, pois, hoje, que o SENHOR, teu Deus, que passa diante de ti, é um fogo que consome, e os destruirá, e os derrubará de diante de ti; e tu os lançarás fora e cedo os desfarás, como o SENHOR te tem dito.

4 Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, os lançar fora, de

DEUTERONOMY 9

1 HEAR, O Israel: Thou *art* to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,

2 A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and *of whom* thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!

3 Understand therefore this day, that the LORD thy God *is* he which goeth over before thee; *as* a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God

diante de ti, não fales no teu coração, dizendo: Por *causa da* minha justiça é *que* o SENHOR me trouxe a esta terra para a possuir, porque, pela impiedade destas nações, é *que* o SENHOR as lança fora, de diante de ti.

hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

5 Não é por *causa da* tua justiça, nem pela retidão do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas, pela impiedade destas nações, o S ENHOR, teu Deus, as lança fora, de diante de ti; e para confirmar a palavra que o SENHOR, teu Deus, jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

6 Sabe, pois, que não é por *causa da* tua justiça que o SENHOR, teu Deus, te dá esta boa terra para possuí-la, pois tu és povo obstinado.

6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou *art* a stiffnecked people.

7 Lembra-te e não te esqueças de que muito provocaste à ira o SENHOR, teu Deus, no deserto; desde o dia em que saístes do Egito até que chegastes a esse lugar, rebeldes fostes contra o SENHOR;

7 Remember, *and* forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

8 pois, em Horebe, tanto provocastes à ira o SENHOR,

8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD

que o SENHOR se acendeu contra vós para vos destruir.

was angry with you to have destroyed you.

9 Subindo eu ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas do concerto que o SENHOR fizera convosco, então fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites; pão não comi e água não bebi.

9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, *even* the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

10 E o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e nelas *tinha escrito* conforme todas aquelas palavras que o SENHOR tinha falado convosco no monte, do meio do fogo, no dia da congregação.

10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them ~~was~~ *written* according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

11 Sucedeu, pois, que, ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas do concerto.

11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, *that* the LORD gave me the two tables of stone, *even* the tables of the covenant.

12 E o SENHOR me disse: Levanta-te, desce depressa daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, ~~já~~ *se* tem corrompido; cedo se desviou do caminho que *eu* lhe tinha ordenado; imagem de fundição para si fez.

12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted *themselves*; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

13 Falou-me mais o SENHOR, dizendo: Atentei para este

13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen

povo, e eis que ele é povo obstinado.

this people, and, behold, it *is* a stiffnecked people:

14 Deixa-me que os destrua e apague o seu nome de debaixo dos céus; e te faça a ti nação mais poderosa e mais numerosa do que esta.

14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

15 Então, virei-me e desci do monte; e o monte ardia em fogo, e as duas tábuas do concerto *estavam* em ambas as minhas mãos.

15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant ~~were~~ in my two hands.

16 E olhei, e eis que havíeis pecado contra o SENHOR, vosso Deus; vós tínheis feito um bezerro de fundição; cedo vos desviastes do caminho que o SENHOR vos ordenara.

16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, *and* had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

17 Então, peguei das duas tábuas, e as arrojéi de ambas as minhas mãos, e as quebrei aos vossos olhos.

17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

18 E me lancei perante o SENHOR, como dantes; quarenta dias e quarenta noites, não comi pão e não bebi água, por causa de todo o vosso pecado que havíeis pecado, fazendo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

19 Porque temi por causa da ira e do furor com que o SENHOR

19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith

tanto estava irado contra vós, para vos destruir; porém, ainda *pr* esta vez, o SENHOR me ouviu.

the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

20 Também o SENHOR se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei por Arão ao mesmo tempo.

20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

21 Porém eu tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queimei a fogo, e o pisei, moendo-o bem, até que se desfez em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte.

21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, *and* ground *it* very small, *even* until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

22 Também em Taberá, e em Massá, e em Quibrote-Hataavá provocastes muito a ira do SENHOR.

22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

23 Quando também o SENHOR vos enviou desde Cades-Barneia, dizendo: Subi e possuí a terra que vos tenho dado, rebeldes fostes ao mandado do SENHOR, vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz.

23 Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

24 Rebeldes fostes contra o SENHOR, desde o dia em que vos conheci.

24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

25 E prostrei-me perante o SENHOR aqueles quarenta dias e quarenta noites em que

25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down *at the first*;

estava prostrado; porquanto o SENHOR dissera que vos queria destruir.

because the LORD had said he would destroy you.

26 E eu orei ao SENHOR, dizendo: SENHOR Deus, não destruas o teu povo e a tua herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com mão forte.

26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.

27 Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua impiedade, nem para o seu pecado,

27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

28 para que o povo da terra donde nos tiraste não diga: Porquanto o SENHOR os não pôde introduzir na terra de que lhes tinha falado e porque os aborrecia, os tirou para os matar no deserto.

28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

29 Todavia, são eles o teu povo e a tua herança que tu tiraste com a tua grande força e com o teu braço estendido.

29 Yet they *are* thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

DEUTERONÔMIO

10

DEUTERONOMY

10

Misés fala das segundas tábuas da lei

¹ Naquele mesmo tempo, me disse o SENHOR: Alisa duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim a este monte, e faze uma arca de madeira.

¹ AT that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

² E, naquelas tábuas, escreverei as palavras que estavam nas primeiras tábuas que quebraste, e as porás na arca.

² And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

³ Assim, fiz uma arca de madeira de cetim, e alisei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi o monte com as duas tábuas na minha mão.

³ And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

⁴ Então, escreveu o SENHOR nas tábuas, conforme a primeira escritura, os dez mandamentos, que o SENHOR vos falara no dia da congregação, no monte, do meio do fogo; e o SENHOR mas deu a mim.

⁴ And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

⁵ E virei-me, e desci do monte,

⁵ And I turned myself and came

e pus as tábuas na arca que fizera; e ali estão, como o SENHOR me ordenou.

down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

6 E partiram os filhos de Israel de Beerote-BenêJaacã a Mosera. Ali, faleceu Arão e ali foi sepultado. E Eleazar, seu filho, administrou o sacerdócio em seu lugar.

6 And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

7 Dali, partiram a Gudgoda e de Gudgoda a Jotbatá, terra de ribeiros de águas.

7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

▮ vocação da tribo de levi

8 No mesmo tempo, o SENHOR separou a tribo de Levi para levar a arca do concerto do SENHOR, para estar diante do SENHOR, para o servir e para abençoar em seu nome até *ao dia de hoje*.

8 At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

9 Pelo que Levi, com seus irmãos, não tem parte na herança; o SENHOR é a sua herança, como o SENHOR, teu Deus, lhe tem dito.

9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD *is* his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

10 E eu estive no monte, como nos dias primeiros, quarenta dias e quarenta noites; e o SENHOR me ouviu

10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at

ainda *pr* esta vez; não quis o SENHOR destruir-te.

that time also, *and* the LORD would not destroy thee.

11 Porém o SENHOR me disse: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo, para que entre e possua a terra que jurei a seus pais dar-lhes.

11 And the LORD said unto me, Arise, take *thy* journey before the people, that they may go in and possess the land, which I swear unto their fathers to give unto them.

Exortação à obediência

12 Agora, pois, ó Israel, que é *o que* o SENHOR, teu Deus, pede de ti, senão que temas o SENHOR, teu Deus, e que andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao SENHOR, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma,

12 And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

13 para guardares os mandamentos do SENHOR e os seus estatutos, que hoje te ordeno, para o teu bem?

13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

14 Eis que os céus e os céus dos céus *são* do SENHOR, teu Deus, a terra e tudo o que nela *há*.

14 Behold, the heaven and the heaven of heavens *is* the LORD's thy God, the earth *also*, with all that therein *is*.

15 Tão somente o SENHOR tomou prazer em teus pais para os amar; e a vós, semente deles, escolheu depois deles, de todos os povos, como neste dia *se vê*

15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, *even* you above all people, as *it is* this day.

16 Circuncidai, pois, o prepúcio

16 Circumcise therefore the

do vosso coração e não mais endureçais a vossa cerviz.

foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

17 Pois o SENHOR, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o Senhor dos senhores, o Deus grande, poderoso e terrível, que não faz acepção de pessoas, nem aceita recompensas;

17 For the LORD your God *is* God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

18 que faz justiça ao órfão e à viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e veste.

18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

19 Pelo que amareis o estrangeiro, pois fostes estrangeiros na terra do Egito.

19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

20 Ao SENHOR, teu Deus, temerás; a ele servirás, e a ele te chegarás, e pelo seu nome jurarás.

20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

21 Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e terríveis coisas que os teus olhos têm visto.

21 He *is* thy praise, and he *is* thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

22 Com setenta almas teus pais desceram ao Egito; e, agora, o SENHOR, teu Deus, te pôs como as estrelas dos céus em multidão.

22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

DEUTERONÔMIO

11

¹ Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, e guardarás a sua observância, e os seus estatutos, e os seus juízos, e os seus mandamentos, todos os dias.

² E hoje sabereis que *falo*, não com vossos filhos, que o não sabem e não viram a instrução do SENHOR, vosso Deus, a sua grandeza, a sua mão forte, e o seu braço estendido;

³ nem tampouco os seus sinais, nem os seus feitos, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra;

⁴ nem o que fez ao exército dos egípcios, aos seus cavalos e aos seus carros, fazendo passar sobre eles as águas do mar Vermelho, quando vos perseguiram, e o SENHOR os destruiu até *ao dia de hoje*;

⁵ nem o que vos fez no deserto, até que chegastes a

DEUTERONOMY

11

¹ THEREFORE thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

² And know ye this day: for *I speak* not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

³ And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

⁴ And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and *how* the LORD hath destroyed them unto this day;

⁵ And what he did unto you in the wilderness, until ye came

este lugar;

6 e o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho de Rãen; como a terra abriu a sua boca e os tragou com as suas casas e com as suas tendas, como também tudo o que subsistia e lhes pertencia, no meio de todo o Israel;

7 porquanto os vossos olhos são os que viram toda a grande obra que fez o SENHOR.

8 Guardai, pois, todos os mandamentos que eu vos ordeno hoje, para que vos esforceis, e entreis, e possuais a terra que passais a possuir;

9 e para que prolongueis os dias na terra que o SENHOR jurou a vossos pais dá-la a eles e à sua semente, terra que mana leite e mel.

10 Porque a terra que entras a possuir não é como a terra do Egito, donde saíste, em que semeavas a tua semente e a regavas com o teu pé, como a uma horta.

11 Mas a terra que passais a possuir é terra de montes e de

into this place;

6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that ~~was~~ *was* in their possession, in the midst of all Israel:

7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

9 And that ye may prolong *your* days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

10 For the land, whither thou goest in to possess it, *is* not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst *it* with thy foot, as a garden of herbs:

11 But the land, whither ye go to possess it, *is* a land of hills and

vales; da chuva dos céus
beberá as águas;

valleys, *and* drinketh water of
the rain of heaven:

12 terra de que o SENHOR, teu
Deus, tem cuidado; os olhos do
SENHOR, teu Deus, *estão* sobre
ela continuamente, desde o
princípio até ao fim do ano.

12 A land which the LORD thy
God careth for: the eyes of the
LORD thy God *are* always upon
it, from the beginning of the
year even unto the end of the
year.

Os benefícios da obediência

13 E será que, se
diligentemente obedeceres a
meus mandamentos que hoje
te ordeno, de amar o SENHOR,
teu Deus, e de o servir de todo
o teu coração e de toda a tua
alma,

13 And it shall come to pass,
if ye shall hearken diligently
unto my commandments which
I command you this day, to love
the LORD your God, and to
serve him with all your heart
and with all your soul,

14 então, darei a chuva da
vossa terra a seu tempo, a
temporã e a serôdia, para que
recolhas o teu cereal, e o teu
mosto, e o teu azeite.

14 That I will give *you* the rain of
your land in his due season,
the first rain and the latter rain,
that thou mayest gather in thy
corn, and thy wine, and thine
oil.

15 E darei erva no teu campo
aos teus gados, e comerás e
fartar-te-ás.

15 And I will send grass in thy
fields for thy cattle, that thou
mayest eat and be full.

16 Guardai-vos, que o vosso
coração não se engane, e vos
desvieis, e sirvais a outros
deuses, e vos inclineis perante
eles;

16 Take heed to yourselves,
that your heart be not deceived,
and ye turn aside, and serve
other gods, and worship them;

17 e a ira do SENHOR se acenda
contra vós, e feche ele os céus,

17 And *then* the LORD's wrath
be kindled against you, and he

e não haja água, e a terra não dê a sua novidade, e cedo pereçais da boa terra que o SENHOR vos dá.

shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

18 Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma, e atai-as por sinal na vossa mão, para que estejam por testeiras entre os vossos olhos,

18 Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

19 e ensinai-as a vossos filhos, falando delas assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e deitando-te, e levantando-te;

19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

20 e escreve-as nos umbrais de tua casa e nas tuas portas,

20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:

21 para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o SENHOR jurou a vossos pais dar-lhes, como os dias dos céus sobre a terra.

21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

22 Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que vos ordeno para os guardardes, amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a ele vos achegardes,

22 For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

23 também o SENHOR de diante de vós lançará fora todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós.

23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

24 Todo lugar que pisar a planta do vosso pé será vosso, desde o deserto, desde o Líbano, desde o rio, o rio Eufrates, até ao mar ocidental, será o vosso termo.

24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.

25 Ninguém subsistirá diante de vós; o SENHOR, vosso Deus, porá sobre toda a terra que pisardes o vosso terror e o vosso temor, como já vos tem dito.

25 There shall no man be able to stand before you: *for* the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

A bênção e a maldição

26 Eis que hoje eu ponho diante de vós a bênção e a maldição:

26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

27 a bênção, quando ouvirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que hoje vos mando;

27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

28 porém a maldição, se não ouvirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, e vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para

28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go

seguirdes outros deuses que não conhecestes.

after other gods, which ye have not known.

29 E será que, havendo-te o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra, a que vais para possuí-la, então, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim e a maldição sobre o monte Ebal.

29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

30 *Porventura não estão* eles daquém do Jordão, junto ao caminho do pôr do sol, na terra dos cananeus, que habitam na campina defronte de Gilgal, junto aos carvalhais de Moré?

30 *Are they not on the other side* Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

31 Porque passareis o Jordão para entrardes a possuir a terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus; e a possuireis e nela habitareis.

31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.

32 Tende, pois, cuidado em fazer todos os estatutos e os juízos que eu hoje vos proponho.

32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

DEUTERONÔMIO

12

O único lugar de culto é o escolhido pelo SENHOR

1 Estes são os estatutos e os juízos que tereis cuidado em fazer na terra que vos deu o SENHOR, Deus de vossos pais, para a possuídes todos os dias que viverdes sobre a terra.

2 Totalmente destruireis todos os lugares onde as nações que possuireis serviram os seus deuses, sobre as altas montanhas, e sobre os outeiros, e debaixo de toda árvore verde;

3 e derribareis os seus altares, e quebrareis as suas estátuas, e os seus bosques queimareis a fogo, e abatereis as imagens esculpidas dos seus deuses, e apagareis o seu nome daquele lugar.

4 Assim não fareis para com o SENHOR, vosso Deus,

5 mas buscareis o lugar que o SENHOR, vosso Deus, escolher

DEUTERONOMY

12

1 THESE *are* the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

4 Ye shall not do so unto the LORD your God.

5 But unto the place which the LORD your God shall choose

de todas as vossas tribos, para ali pôr o seu nome e sua habitação; e ali vireis.

out of all your tribes to put his name there, *even* unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

6 E ali trareis os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta alçada da vossa mão, e os vossos votos, e as vossas ofertas voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e das vossas ovelhas.

6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

7 E ali comereis perante o SENHOR, vosso Deus, e vos alegrareis em tudo em que poreis a vossa mão, vós e as vossas casas, no que te abençoar o SENHOR, vosso Deus.

7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

8 Não fareis conforme tudo o que hoje fazemos aqui, cada qual tudo o que bem *prece* aos seus olhos,

8 Ye shall not do after all *the things* that we do here this day, every man whatsoever *is* right in his own eyes.

9 porque até agora não entrastes no descanso e na herança que vos dá o SENHOR, vosso Deus.

9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

10 Mas passareis o Jordão e habitareis na terra que vos fará herdar o SENHOR, vosso Deus; e vos dará repouso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros.

10 But *when* ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and *when* he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

11 Então, haverá um lugar que escolherá o SENHOR, vosso Deus, para ali fazer habitar o seu nome; ali trareis tudo o que vos ordeno: os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta alçada da vossa mão, e toda escolha dos vossos votos que votardes ao SENHOR.

12 E vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, vós, e vossos filhos, e vossas filhas, e vossos servos, e vossas servas, e o levita que *está* dentro das vossas portas, pois convosco não tem ele parte nem herança.

13 Guarda-te que não ofereças os teus holocaustos em todo lugar que vires;

14 mas, no lugar que o SENHOR escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus holocaustos e ali farás tudo o que te ordeno.

15 Porém, conforme todo o desejo da tua alma, degolarás e comerás carne segundo a bênção do SENHOR, teu Deus, que te dá dentro de todas as tuas portas; o imundo e o limpo

11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that *is* within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.

15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the

dela comerão, como do corço e do veado.

unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

16 Tão somente o sangue não comereis; sobre a terra o derramareis como água.

16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

17 Nas tuas portas, não poderás comer o dízimo do teu cereal, nem do teu mosto, nem do teu azeite, nem as primogenituras das tuas vacas, nem das tuas ovelhas; nem nenhum dos teus votos, que houveres votado, nem as tuas ofertas voluntárias, nem a oferta alçada da tua mão;

17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

18 mas o comerás perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher o SENHOR, teu Deus, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que *está* dentro das tuas portas; e perante o SENHOR, teu Deus, te alegrarás em tudo em que puseres a tua mão.

18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

19 Guarda-te que não desampares o levita todos os teus dias na terra.

19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

20 Quando o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus termos como te disse, e disseres: Comerei carne, porquanto a

20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh,

tua alma tem desejo de comer carne; conforme todo desejo da tua alma, comerás carne.

because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

21 Se estiver longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome, então, degolarás das tuas vacas e tuas ovelhas, que o SENHOR te tiver dado, como te tenho ordenado; e comerás dentro das tuas portas, conforme todo o desejo da tua alma.

21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

22 Porém, como se come o corço e o veado, assim comerás; o imundo e o limpo juntamente comerão delas.

22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat *of* them alike.

23 Somente esforça-te para que não comas o sangue, pois o sangue é a vida; pelo que não comerás a vida com a carne.

23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood *is* the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

24 Não o comerás; na terra o derramarás como água.

24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

25 Não o comerás, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, quando fizeres o *que for* reto aos olhos do SENHOR.

25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do *that wich is* right in the sight of the LORD.

26 Porém as tuas coisas santas que tiveres e os teus votos tomarás e virás ao lugar que o SENHOR escolher.

26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the

place which the LORD shall choose:

27 E oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do SENHOR, teu Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do SENHOR, teu Deus; porém a carne comerás.

27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

28 Guarda e ouve todas estas palavras que te ordeno, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti para sempre, quando fizeres o *que for* bom e reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest *that which is* good and right in the sight of the LORD thy God.

29 Quando o SENHOR, teu Deus, desarraigar de diante de ti as nações, aonde vais a possuí-las, e as possuíres e habitares na sua terra,

29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

30 guarda-te que te não enlaces após elas, depois que forem destruídas diante de ti; e que não perguntes acerca dos seus deuses, dizendo: *Assim* como serviram estas nações os seus deuses, do mesmo modo também farei eu.

30 Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou enquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

31 Assim não farás ao SENHOR, teu Deus, porque tudo o que é abominável ao SENHOR e que ele aborrece fizeram eles a

31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto

seus deuses, pois até seus filhos e suas filhas queimaram com fogo aos seus deuses.

32 Tudo o que eu te ordeno observarás; nada lhe acrescentarás nem diminuirás.

their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

DEUTERONÔMIO

13

DEUTERONOMY

13

O castigo dos falsos profetas e dos idólatras

1 Quando profeta ou sonhador de sonhos se levantar no meio de ti e te der um sinal ou prodígio,

1 IF there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,

2 e suceder o tal sinal ou prodígio, de que te houver falado, dizendo: Vamos após outros deuses, que não conheceste, e sirvamo-los,

2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

3 não ouvirás as palavras daquele profeta ou sonhador de sonhos, porquanto o SENHOR, vosso Deus, vos prova, para saber se amais o SENHOR, vosso Deus, com todo o vosso coração e com toda a vossa alma.

3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

4 Após o SENHOR, vosso Deus, andareis, e a ele temereis, e os seus mandamentos guardareis, e a sua voz ouvireis, e a ele servireis, e a ele vos achegareis.

4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

5 E aquele profeta ou sonhador

5 And that prophet, or that

de sonhos morrerá, pois falou rebeldia contra o SENHOR, vosso Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos apartar do caminho que vos ordenou o SENHOR, vosso Deus, para andardes nele; assim, tirarás o mal do meio de ti.

dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn *you* away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

6 Quando te incitar teu irmão, filho da tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu amor, ou teu amigo, que te é como a tua alma, dizendo-te em segredo: Vamos e sirvamos a outros deuses que não conheceste, nem tu nem teus pais,

6 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which *is* as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;

7 dentre os deuses dos povos que *estão* em redor de vós, perto ou longe de ti, desde uma extremidade da terra até à outra extremidade,

7 *Namely*, of the gods of the people which *are* round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth;

8 não consentirás com ele, nem o ouvirás; nem o teu olho o poupará, nem terás piedade *dele*, nem o esconderás,

8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

9 mas certamente o matarás; a tua mão será a primeira contra

9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and

ele, para o matar; e depois a mão de todo o povo.

afterwards the hand of all the people.

10 E com pedras o apedrejarás, até que morra, pois te procurou apartar do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

11 Para que todo o Israel o ouça e o tema, e não se torne a fazer segundo esta coisa má no meio de ti.

11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

12 Quando ouvires dizer de alguma das tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te dá, para ali habitares, que

12 If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

13 uns homens, filhos de Belial, saíram do meio de ti, que incitaram os moradores da sua cidade, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses que não conheceste,

13 *Certain* men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

14 então, inquirirás, e informar-te-ás, e com diligência perguntarás; e eis que, sendo esse negócio verdade, e certo *que* se fez uma tal abominação no meio de ti,

14 Then shalt thou enquire, and make search, and ask diligently; and, behold, *if it be* truth, *and* the thing certain, *that* such abomination is wrought among you;

15 *então*, certamente ferirás ao fio da espada os moradores daquela cidade, destruindo ao fio da espada a ela e a tudo o

15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that *is* therein,

que nela *houver*, até os animais.

16 E ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça e a cidade e todo o seu despojo queimarás totalmente para o SENHOR, teu Deus, e será montão perpétuo, nunca mais se edificará.

17 Também nada se pegará à tua mão do anátema, para que o SENHOR se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como jurou a teus pais,

18 quando ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, para guardares todos os seus mandamentos, que hoje te ordeno, para fazeres o *que for* reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

and the cattle thereof, with the edge of the sword.

16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and shew thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do *that which is* right in the eyes of the LORD thy God.

DEUTERONÔMIO

14

Animais limpos e imundos

1 Filhos *sois* do SENHOR, vosso Deus; não vos dareis golpes, nem poreis calva entre vossos olhos por *causa* de algum morto.

2 Porque és povo santo ao SENHOR, teu Deus, e o SENHOR te escolheu de todos os povos que *há* sobre a face da terra, para lhe seres o seu povo próprio.

3 Nenhuma abominação comereis.

4 Estes *são* os animais que comereis: o boi, o gado miúdo das ovelhas, o gado miúdo das cabras,

5 o veado, a corça, o b~~u~~alo, a cabra mont~~ã~~, o texugo, o boi silvestre e o gamo.

6 Todo animal que tem unhas fendidas, que tem a unha dividida em duas, que remói, entre os animais, isso comereis.

DEUTERONOMY

14

1 YE *are* the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

2 For thou *art* an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that *are* upon the earth.

3 Thou shalt not eat any abominable thing.

4 These *are* the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, *and* cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

7 Porém estes não comereis, dos que *somente* remoem ou que têm a unha fendida: o camelo, a lebre e o coelho, porque remoem, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão.

7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; *as* the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; *therefore they are* unclean unto you.

8 Nem o porco, porque tem unhas fendidas, mas não remói; imundo vos será; não comereis da carne destes e não tocareis no seu cadáver.

8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it *is* unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

9 Isto comereis de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas comereis.

9 These ye shall eat of all that *are* in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

10 Mas tudo o que não tiver barbatanas nem escamas não o comereis; imundo vos será.

10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it *is* unclean unto you.

11 Toda ave limpa comereis.

11 *Of* all clean birds ye shall eat.

12 Porém estas são as de que não comereis: a águia, o quebrantosso, o xofrango,

12 But these *are they* of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospraying,

13 o abutre, a pega e o milhano, segundo a sua espécie;

13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

14 e todo o corvo, segundo a sua espécie;

14 And every raven after his kind,

15 o avestruz, o mocho, o cuco e o gavião, segundo a sua

15 And the owl, and the night hawk, and the cuckow, and the

espécie;

hawk after his kind,

16 e o bufo, a coruja, a gralha,

16 The little owl, and the great owl, and the swan,

17 o cisne, o pelicano, o corvo-marinho,

17 And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,

18 a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa, e o morcego.

18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

19 Também todo réptil que voa vos *será* imundo; não se comerá.

19 And every creeping thing that flieth *is* unclean unto you: they shall not be eaten.

20 Toda ave limpa comereis.

20 *But of* all clean fowls ye may eat.

21 Não comereis nenhum animal morto; ao estrangeiro, que *está* dentro das tuas portas, o darás a comer ou o venderás ao estranho, porquanto és povo santo ao SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito com o leite da sua mãe.

21 Ye shall not eat *of* any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that *is* in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou *art* an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not see the a kid in his mother's milk.

Os dízimos para o serviço do SENHOR

22 Certamente darás os dízimos de toda a novidade da tua semente, que cada ano se recolher do campo.

22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

23 E, perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comerás os dízimos do

23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy

teu cereal, do teu mosto, do teu azeite e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer ao SENHOR, teu Deus, todos os dias.

corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

24 E, quando o caminho te for tão comprido, que os não possas levar, por estar longe de ti o lugar que escolher o SENHOR, teu Deus, para ali pôr o seu nome, quando o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado,

24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; *or* if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

25 então, vende-os, e ata o dinheiro na tua mão, e vai ao lugar que escolher o SENHOR, teu Deus.

25 Then shalt thou turn *it* into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

26 E aquele dinheiro darás por tudo o que deseja a tua alma, por vacas, e por ovelhas, e por vinho, e por bebida forte, e por tudo o que te pedir a tua alma; come-o ali perante o SENHOR, teu Deus, e alegra-te, tu e a tua casa;

26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

27 porém não desampararás o levita que *está* dentro das tuas portas; pois não tem parte nem herança contigo.

27 And the Levite that *is* within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

28 Ao fim de três anos, tirarás todos os dízimos da tua novidade no mesmo ano e os recolherás nas tuas portas.

28 At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same

year, and shalt lay *it* up within thy gates:

29 Então, virá o levita (pois nem parte nem herança tem contigo), e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, que *estão* dentro das tuas portas, e comerão, e fartar-se-ão, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda a obra das tuas mãos, que fizeres.

29 And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which *are* within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

DEUTERONÔMIO

15

O ano da remissão

¹ Ao fim dos sete anos, farás remissão.

² Este, pois, é o modo da remissão: *que* todo credor, que emprestou ao seu próximo *uma* coisa, o quite; não *a* exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do SENHOR é apregoada.

³ Do estrangeiro *a* exigirás, mas o que tiveres em poder de teu irmão a tua mão o quitará,

⁴ somente para que entre ti não haja pobre; pois o SENHOR abundantemente te abençoará na terra que o SENHOR, teu Deus, te dará por herança, para a possuíres,

⁵ se somente ouvires diligentemente a voz do SENHOR, teu Deus, para cuidares em fazer todos estes

DEUTERONOMY

15

¹ AT the end of every seven years thou shalt make a release.

² And this *is* the manner of the release: Every creditor that lendeth *ought* unto his neighbour shall release *it*; he shall not exact *it* of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD's release.

³ Of a foreigner thou mayest exact *it again*: but *that* which is thine with thy brother thine hand shall release;

⁴ Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it:

⁵ Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

mandamentos que hoje te ordeno.

6 Porque o SENHOR, teu Deus, te abençoará, como te tem dito; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás sobre muitas nações, mas elas não dominarão sobre ti.

6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

7 Quando entre ti houver algum pobre de teus irmãos, em alguma das tuas portas, na tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás a tua mão a teu irmão *que for* pobre;

7 If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

8 antes, lhe abrirás de todo a tua mão e livremente lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade.

8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, *in that* which he wanteth.

9 Guarda-te que não haja palavra de Belial no teu coração, dizendo: Vai-se aproximando o sétimo ano, o ano da remissão, e que o teu olho seja maligno para com teu irmão pobre, e não lhe dê nada; e que *ele* clame contra ti ao SENHOR, e que haja em ti pecado.

9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

10 Livremente lhe darás, e *que* o teu coração não seja maligno, quando lhe deres;

10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto

pois por esta causa te abençoará o SENHOR, teu Deus, em toda a tua obra e em tudo no que puseres a tua mão.

11 Pois nunca cessará o pobre do meio da terra; pelo que te ordeno, dizendo: Livrementemente abrirás a tua mão para o teu irmão, para o teu necessitado e para o teu pobre na tua terra.

12 Quando teu irmão hebreu ou *irmã* hebreia se vender a ti, seis anos te servirá, mas, no sétimo ano, o despedirás forro de ti.

13 E, quando o despedires de ti forro, não o despedirás vazio.

14 Liberalmente o forneceras do teu rebanho, e da tua eira, e do teu lagar; daquilo com que o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado lhe darás.

15 E lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito e de que o SENHOR, teu Deus, te resgatou; pelo que te ordeno hoje esta coisa.

16 Porém será que, dizendo-te ele: Não sairei de ti, porquanto

him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou putttest thine hand unto.

11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

12 *And* if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

13 *And* when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: *of that* wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

15 *And* thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

16 *And* it shall be, if he say unto thee, I will not go away from

te ama a ti e a tua casa, por estar bem contigo,

thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

17 então, tomarás uma sovela e lhe furarás a orelha, à porta, e teu servo será para sempre; e também assim farás à tua serva.

17 Then thou shalt take an aul, and thrust *it* through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

18 Não seja aos teus olhos coisa dura, quando o despedires forro de ti; pois seis anos te serviu por metade do salário do jornaleiro; assim, o SENHOR, teu Deus, te abençoará em tudo o que fizeres.

18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant *to thee*, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.

19 Todo primogêito que nascer entre as tuas vacas e entre as tuas ovelhas, o macho santificarás ao SENHOR, teu Deus; com o primogêito do teu boi não trabalharás, nem tosquiarás o primogêito das tuas ovelhas.

19 All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

20 Perante o SENHOR, teu Deus, os comerás de ano em ano, no lugar que o SENHOR escolher, tu e a tua casa.

20 Thou shalt eat *it* before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

21 Porém, havendo nele *algum* defeito, *se for* coxo, ou cego, *ou tiver* qualquer defeito, não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus.

21 And if there be *any* blemish therein, *as if it be* lame, or blind, *or have* any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

22 Nas tuas portas, o comerás; o imundo e o limpo o *comerão* juntamente, como da corça ou do veado.

23 Somente o seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean *person shall eat it* alike, as the roebuck, and as the hart.

23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

DEUTERONÔMIO

16

As três festas: Páscoa, Pentecostes e Tabernáculos

1 Guarda o mês de abibe e celebra a Páscoa ao SENHOR, teu Deus; porque, no mês de abibe, o SENHOR, teu Deus, te tirou do Egito, de noite.

2 Então, sacrificarás como oferta de Páscoa ao SENHOR, teu Deus, ovelhas e vacas, no lugar que o SENHOR escolher para ali fazer habitar o seu nome.

3 Nela, não comerás levedado; sete dias nela comerás *ães* asmos, pão de aflição (porquanto apressadamente saíste da terra do Egito), para que te lembres do dia da tua saída da terra do Egito, todos os dias da tua vida.

4 Fermento não aparecerá contigo por sete dias em todos os teus termos; também da

DEUTERONOMY

16

1 OBSERVE the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, *even* the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days;

carne que matares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até à manhã.

neither shall there *any thing* of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

5 Não poderás sacrificar a Páscoa em nenhuma das tuas portas que te dá o SENHOR, teu Deus;

5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

6 senão no lugar que escolher o SENHOR, teu Deus, para fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr do sol, ao tempo determinado da tua saída do Egito.

6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

7 Então, a cozerás e comerás no lugar que escolher o SENHOR, teu Deus; depois, sairás pela manhã e irás às tuas tendas.

7 And thou shalt roast and eat *it* in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

8 Seis dias comerás *ães* asmos, e no sétimo dia é solenidade ao SENHOR, teu Deus; nenhuma obra farás.

8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day *shall be* a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work *therein*.

9 Sete semanas contarás; desde que a foice começar na seara, começarás a contar as sete semanas.

9 Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from *such time as* thou beginnest to *pt* the sickle to the corn.

10 Depois, celebrarás a Festa das Semanas ao SENHOR, teu Deus; o que deres *será* tributo

10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill

voluntário da tua mão, segundo o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado.

offering of thine hand, which thou shalt give *unto the LORD thy God* , according as the LORD thy God hath blessed thee:

11 E te alegrarás perante o SENHOR, teu Deus, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que *está* dentro das tuas portas, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, que *estão* no meio de ti, no lugar que escolher o SENHOR, teu Deus, para ali fazer habitar o seu nome.

11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that *is* within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

12 E lembrar-te-ás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os farás.

12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

13 A Festa dos Tabernáculos guardarás sete dias, quando colheres da tua eira e do teu lagar.

13 Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

14 E na tua festa te alegrarás, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, que *estão* das tuas portas para dentro.

14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that *are* within thy gates.

15 Sete dias celebrarás a festa ao SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR escolher, porque

15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the

o SENHOR, teu Deus, te há de abençoar em toda a tua colheita e em toda obra das tuas mãos; pelo que te alegrarás certamente.

LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

16 Três vezes no ano, todo verão entre ti aparecerá perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher, na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa dos Tabernáculos; porém não aparecerá vazio perante o SENHOR;

16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

17 cada qual, conforme o dom da sua mão, conforme a bênção que o SENHOR, teu Deus, te tiver dado.

17 Every man *shall give* as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

Deveres dos juízes

18 Juízes e oficiais porás em todas as tuas portas que o SENHOR, teu Deus, te der entre as tuas tribos, para que julguem o povo com juízo de justiça.

18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

19 Não torcerás o juízo, não farás acepção de pessoas, nem tomarás suborno, porquanto o suborno cega os olhos dos sábios e perverte as palavras dos justos.

19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

20 A justiça, *somente* a justiça

20 That which is altogether just

seguirás, para que vivas e possuas em herança a terra que te dará o SENHOR, teu Deus.

shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

21 Não plantarás nenhum bosque de árvores junto ao altar do SENHOR, teu Deus, que fizeres para ti.

21 Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

22 Nem levantarás estátua, a qual o SENHOR, teu Deus, aborrece.

22 Neither shalt thou set thee up *any* image; which the LORD thy God hateth.

DEUTERONÔMIO

17

O castigo da idolatria

1 Não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus, boi ou gado miúdo em que haja defeito ou alguma coisa má, pois abominação é ao SENHOR, teu Deus.

2 Quando no meio de ti, em alguma das tuas portas que te dá o SENHOR, teu Deus, se achar algum homem ou mulher que fizer mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, traspassando o seu concerto,

3 que for, e servir a outros deuses, e se encurvar a eles, ou ao sol, ou à lua, ou a todo o exército do céu, o que eu não ordenei;

4 e te for denunciado, e o ouvires; então, bem o inquirirás; e eis que, sendo verdade e certo que se fez tal abominação em Israel,

5 então, levarás o homem ou a

DEUTERONOMY

17

1 THOU shalt not sacrifice unto the LORD thy God *any* bullock, or sheep, wherein is blemish, *or any* evilfavouredness: for that *is* an abomination unto the LORD thy God.

2 If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

4 And it be told thee, and thou hast heard *of it*, and enquired diligently, and, behold, *it be* true, *and* the thing certain, *that* such abomination is wrought in Israel:

5 Then shalt thou bring forth

mulher que fez este malefício às tuas portas, sim, o tal homem ou mulher, e os apedrejarás com pedras, até que morram.

that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, *even* that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.

6 Por boca de duas ou três testemunhas, será morto o que houver de morrer; por boca de uma só testemunha, não morrerá.

6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; *but* at the mouth of one witness he shall not be put to death.

7 A mão das testemunhas será primeiro contra ele, para matá-lo; e, depois, a mão de todo o povo; assim, tirarás o mal do meio de ti.

7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

Consulta dos sacerdotes

8 Quando alguma coisa te for dificultosa em juízo, entre sangue e sangue, entre demanda e demanda, entre ferida e ferida, *em* negócios de pendências nas tuas portas, então, te levantarás e subirás ao lugar que escolher o SENHOR, teu Deus;

8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, *being* matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

9 e virás aos sacerdotes levitas e ao juiz que houver naqueles dias e inquirirás, e te anunciarão a palavra *que for* do juízo.

9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and enquire; and they

shall shew thee the sentence of judgment:

10 E farás conforme o mandado da palavra que te anunciarão do lugar que escolher o SENHOR; e terás cuidado de fazer conforme tudo o que te ensinarem.

10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall shew thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

11 Conforme o mandado da lei que te ensinarem e conforme o juízo que te disserem, farás; da palavra que te anunciarem te não desviarás, nem para a direita nem para a esquerda.

11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall shew thee, *to* the right hand, nor *to* the left.

12 O homem, pois, que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao SENHOR, teu Deus, nem ao juiz, o tal homem morrerá; e tirarás o mal de Israel,

12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

13 para que todo o povo o ouça, e tema, e nunca mais se ensoberbeça.

13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

A eleição e os deveres de um rei

14 Quando entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e a possuíres, e nela habitares,

14 When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt

e disseres: Porei sobre mim um rei, *assim* como *tên* todas as nações que estão em redor de mim,

15 porás, certamente, sobre ti como rei aquele que escolher o SENHOR, teu Deus; dentre teus irmãos porás rei sobre ti; não poderás pôr homem estranho sobre ti, que não *seja* de teus irmãos.

16 Porém não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o SENHOR vos tem dito: Nunca mais voltareis por este caminho.

17 Tampouco para si multiplicará mulheres, para que o seu coração se não desvie; nem prata nem ouro multiplicará muito para si.

18 Será também *que*, quando se assentar sobre o trono do seu reino, então, escreverá para si *um* traslado desta lei num livro, do *que está* diante dos sacerdotes levitas.

19 E o terá consigo e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer ao SENHOR, seu Deus, para

possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that *are* about me;

15 Thou shalt in any wise set *him* king over thee, whom the LORD thy God shall choose: *one* from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which *is* not thy brother.

16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of *that which is* before the priests the Levites:

19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God,

guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, para fazê-los.

20 Para que o seu coração não se levante sobre os seus irmãos e não se aparte do mandamento, nem para a direita nem para a esquerda; para que prolongue os dias no seu reino, ele e seus filhos no meio de Israel.

to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, *to* the right hand, or *to* the left: to the end that he may prolong *his* days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

DEUTERONÔMIO

18

A brança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

1 Os sacerdotes levitas, toda a tribo de Levi, não terão parte nem herança em Israel; das ofertas queimadas do SENHOR e da sua herança comerão.

2 Pelo que não terão herança no meio de seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como lhe tem dito.

3 Este, pois, será o direito dos sacerdotes, *a receber* do povo, dos que sacrificarem sacrifício, seja boi ou gado miúdo: que darão ao sacerdote a espádua, e as queixadas, e o bucho.

4 Dar-lhe-ás as primícias do teu cereal, do teu mosto e do teu azeite e as primícias da tosquia das tuas ovelhas.

5 Porque o SENHOR, teu Deus, o escolheu de todas as tuas

DEUTERONOMY

18

1 THE priests the Levites, *and* all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD *is* their inheritance, as he hath said unto them.

3 And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether *it be* ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

4 The firstfruit *also* of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes,

tribos, para que assista a servir no nome do SENHOR, ele e seus filhos, todos os dias.

to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

6 E, quando vier um levita de alguma das tuas portas, de todo o Israel, onde habitar, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o SENHOR escolheu,

6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

7 e servir no nome do SENHOR, seu Deus, como também todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o SENHOR,

7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites *do*, which stand there before the LORD.

8 igual porção comerão, além das vendas do seu patrimônio.

8 They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

As abominações das nações são proibidas

9 Quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te der, não aprenderás a fazer conforme as abominações daquelas nações.

9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

10 Entre ti se não achará quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro,

10 There shall not be found among you *any one* that maketh his son or his daughter to pass through the fire, *or* that useth divination, *or* an observer of times, *or* an enchanter, *or* a witch,

11 nem encantador de

11 Or a charmer, *or* a consulter

encantamentos, nem quem consulte um espírito adivinhante, nem mágico, nem quem consulte os mortos,

with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

12 pois todo aquele que faz tal coisa é abominação ao SENHOR; e por estas abominações o SENHOR, teu Deus, as lança fora de diante de ti.

12 For all that do these things *are* an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

13 Perfeito serás, como o SENHOR, teu Deus.

13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

14 Porque estas nações, que hás de possuir, ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém a ti o SENHOR, teu Deus, não permitiu tal coisa.

14 For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so *to do*.

A promessa de um grande profeta

15 O SENHOR, teu Deus, te despertará um profeta do meio de ti, de teus irmãos, como eu; a ele ouvireis;

15 The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

16 conforme tudo o que pediste ao SENHOR, teu Deus, em Horebe, no dia da congregação, dizendo: Não ouvirei mais a voz do SENHOR, meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra.

16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

17 Então, o SENHOR me disse: Bem falaram *naquilo* que disseram.

17 And the LORD said unto me, They have well *spoken that* which they have spoken.

18 *Eis que* lhes suscitarei um profeta do meio de seus irmãos, como tu, e porei as minhas palavras na sua boca, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.

18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

19 E *será que* qualquer que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, eu o requererei dele.

19 And it shall come to pass, *that* whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require *it* of him.

20 Porém o profeta que presumir soberbamente de falar alguma palavra em meu nome, que eu lhe não tenho mandado falar, ou o que falar em nome de outros deuses, o tal profeta morrerá.

20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

21 E se disseres no teu coração: Como conheceremos a palavra que o SENHOR não falou?

21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

22 Quando o *tal* profeta falar em nome do SENHOR, e *tal* palavra se não cumprir, nem suceder *assim*, esta é palavra que o SENHOR não falou; com soberba a falou o *tal* profeta; não tenhas temor dele.

22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that *is* the thing which the LORD hath not spoken, *but* the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

DEUTERONÔMIO

19

A quem pertencem os privilégios das cidades de refúgio

1 Quando o SENHOR, teu Deus, desarraigar as nações, cuja terra te dará o SENHOR, teu Deus, e tu as possuíres e morares nas suas cidades e nas suas casas,

2 três cidades separarás no meio da tua terra que te dará o SENHOR, teu Deus, para a possuíres.

3 Preparar-te-ás o caminho e os termos da tua terra, que te fará possuir o SENHOR, teu Deus, partirás em três; e isto será para que todo homicida se acolha ali.

4 E este é o caso *tocante* ao homicida que se acolher ali, para que viva: aquele que, por erro, ferir o seu próximo, a quem não aborrecia dantes.

5 Como *também* aquele que entrar com o seu próximo no bosque, para cortar lenha, e,

DEUTERONOMY

19

1 WHEN the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

4 And this *is* the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a

pondo força na sua mão com o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e ferir o seu próximo, e morrer, o tal se acolherá a uma dessas cidades e viverá;

stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

6 para que o vingador do sangue não vá após o homicida, quando se esquentar o seu coração, e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida; porque não é culpado de morte, pois o não aborrecia dantes.

6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he ~~was~~ not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.

7 Portanto, te dou ordem, dizendo: Trê cidades separarás.

7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

8 E, se o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus termos, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que disse daria a teus pais

8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

9 (quando guardares todos estes mandamentos que hoje te ordeno, para fazêos, amando ao SENHOR, teu Deus, e andando nos seus caminhos todos os dias), então, acrescentarás *outras* trê cidades além destas trê;

9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

10 para que o sangue inocente se não derrame no meio da tua terra, que o SENHOR, teu Deus,

10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee *for*

te dá por herança, e haja sangue sobre ti.

an inheritance, and so blood be upon thee.

11 Mas, havendo alguém que aborrece a seu próximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra ele, e o fere na vida, de modo que morra, e se acolhe em alguma dessas cidades,

11 But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

12 então, os anciãos da sua cidade mandarão, e dali o tirarão, e o entregarão na mão do vingador do sangue, para que morra.

12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

13 O teu olho o não poupará; antes, tirarás o sangue inocente de Israel, para que bem te suceda.

13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away *the guilt of innocent blood* from Israel, that it may go well with thee.

Acerca dos limites e das testemunhas

14 Não mudes o marco do teu próximo, que colocaram os antigos na tua herança, que possúes na terra, que te dá o SENHOR, teu Deus, para a possúes.

14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

15 Uma só testemunha contra ninguém se levantará por qualquer iniquidade ou por qualquer pecado, seja qual for o pecado que pecasse; pela boca de duas ou três

15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

testemunhas, se estabelecerá o negócio.

16 Quando se levantar testemunha falsa contra alguém, para testificar contra ele *acerca* de transgressão,

16 If a false witness rise up against any man to testify against him *that wick is* wrong;

17 então, aqueles dois homens, que tiverem a demanda, se apresentarão perante o SENHOR, diante dos sacerdotes e dos juízes que houver naqueles dias.

17 Then both the men, between whom the controversy *is*, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

18 E os juízes bem inquirirão; e eis que, *sendo* a testemunha falsa testemunha, que testificou falsidade contra seu irmão,

18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, *if* the witness *be* a false witness, *and* hath testified falsely against his brother;

19 far-lhe-eis como cuidou fazer a seu irmão; e, *assim*, tirarás o mal do meio de ti,

19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

20 para que os que ficarem o ouçam, e temam, e nunca mais tornem a fazer tal mal no meio de ti.

20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

21 O teu olho não poupará: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

21 And thine eye shall not pity; *but* life *shall go* for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

DEUTERONÔMIO

20

As leis da guerra

1 Quando saíres à peleja contra teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo maior em número do que tu, deles não terás temor, pois o SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, *está* contigo.

2 E será *que*, quando vos achegardes à peleja, o sacerdote se adiantará, e falará ao povo,

3 e dir-lhe-á: Ouve, ó Israel, hoje vos achegais à peleja contra os vossos inimigos; que se não amoleça o vosso coração; não temais, nem tremais, nem vos aterrorizeis diante deles,

4 pois o SENHOR, vosso Deus, é o que vai convosco, a pelear contra os vossos inimigos, para salvar-vos.

5 Então, os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual é o homem que edificou casa nova

DEUTERONOMY

20

1 WHEN thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, *and* a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God *is* with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

4 For the LORD your God *is* he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

5 And the officers shall speak unto the people, saying, What man *is there* that hath built a

e ainda a não consagrou? Vá e torne-se à sua casa, para que, porventura, não morra na peleja, e algum outro a consagre.

new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

6 E qual é o homem que plantou uma vinha e ainda não logrou fruto dela? Vá e torne-se à sua casa, para que, porventura, não morra na peleja, e algum outro o logre.

6 And what man *is he* that hath planted a vineyard, and hath not *yet* eaten of it? let him *also* go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

7 E qual é o homem que está desposado com alguma mulher e ainda a não recebeu? Vá e torne-se à sua casa, para que, porventura, não morra na peleja, e algum outro *homem* a receba.

7 And what man *is there* that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

8 E continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual é o homem medroso e de coração tímido? Vá e torne-se à sua casa, para que o coração de seus irmãos se não derreta como o seu coração.

8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man *is there that is* fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

9 E será *que*, quando os oficiais acabarem de falar ao povo, então, designarão os maioraes dos exércitos para a dianteira do povo.

9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

10 Quando te achegares a alguma cidade a combatêa, apregoar-lhe-ás a paz.

10 When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

11 E será *que*, se te responder *em* paz e te abrir, todo o povo que se achar nela te será tributário e te servirá.

11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, *that* all the people *that is* found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

12 Porém, se ela não fizer paz contigo, *mas*, antes, te fizer guerra, então, a sitiáras.

12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

13 E o SENHOR, teu Deus, a dará na tua mão; e todo varão que houver nela passarás ao fio da espada,

13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

14 salvo as mulheres, e as crianças, e os animais; e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo, tomarás para ti; e comerás o despojo dos teus inimigos, que te deu o SENHOR, teu Deus.

14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, *even* all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

15 Assim farás a todas as cidades *que estiverem* mui longe de ti, que não *forem* das cidades destas nações.

15 Thus shalt thou do unto all the cities *which are* very far off from thee, which *are* not of the cities of these nations.

16 Porém, das cidades destas nações, que o S ENHOR, teu Deus, te dá em herança, nenhuma coisa que tem fôlego deixarás com vida.

16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee *for* an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

17 Antes, destruí-las-ás totalmente: aos heteus, e aos

17 But thou shalt utterly destroy them; *namely*, the Hittites, and

amorreus, e aos cananeus, e aos ferezeus, e aos heveus, e aos jebuseus, como te ordenou o SENHOR, teu Deus,

18 para que vos não ensinem a fazer conforme todas as suas abominações, que fizeram a seus deuses, e pequeis contra o SENHOR, vosso Deus.

19 Quando sitiares uma cidade por muitos dias, pelejando contra ela para a tomar, não destruirás o seu arvoredo, metendo nele o machado, porque dele comerás; pelo que o não cortarás (pois o arvoredo do campo é o *mantimento* do homem), para que sirva de tranqueira diante de ti.

20 Mas as árvores que souberes que não são árvores de comer destruí-las-ás e cortá-las-ás; e contra a cidade que guerrear contra ti edificarás baluartes, até que esta seja derribada.

the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field *is* man's *life*) to employ *them* in the siege:

20 Only the trees which thou knowest that they *be* not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

DEUTERONÔMIO

21

Expiação por uma morte cujo autor é desconhecido

1 Quando na terra que te der o SENHOR, teu Deus, para possuí-la se achar *algum* morto, caído no campo, sem que se saiba quem o matou,

2 então, sairão os teus anciãos e os teus juízes e medirão o *espaço* até às cidades que *estiverem* em redor do morto.

3 E, na cidade mais chegada ao morto, os anciãos da mesma cidade tomarão uma bezerra da manada, que não tenha trabalhado, nem tenha puxado com o jugo.

4 E os anciãos daquela cidade trarão a bezerra a um vale áspero, que nunca foi lavrado nem semeado; e ali, naquele vale, degolarão a bezerra.

5 Então, se achegarem os sacerdotes, filhos de Levi (pois

DEUTERONOMY

21

1 IF *one* be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, *and* it be not known who hath slain him:

2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which *are* round about him that is slain:

3 And it shall be, *that* the city *which is* next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, *and* which hath not drawn in the yoke;

4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them

o SENHOR, teu Deus, os escolheu para o servirem, e para abençoarem em nome do SENHOR; e, pelo seu dito, se determinará toda demanda e toda ferida).

the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be *tried*:

6 E todos os anciãos da mesma cidade, mais chegados ao morto, lavarão as suas mãos sobre a bezerra degolada no vale,

6 And all the elders of that city, *that are* next unto the slain *man*, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

7 e protestarão, e dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, e os nossos olhos o não viram.

7 And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen *it*.

8 Sê propício ao teu povo Israel, que tu, ó SENHOR, resgataste, e não ponhas o sangue inocente no meio do teu povo Israel. E aquele sangue lhes será expiado.

8 Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.

9 Assim, tirarás o sangue inocente do meio de ti, pois farás o que é reto aos olhos do SENHOR.

9 So shalt thou put away the *guilt of* innocent blood from among you, when thou shalt do *that which is* right in the sight of the LORD.

Acerca da mulher prisioneira

10 Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e o SENHOR, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levares prisioneiros,

10 When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine

hands, and thou hast taken them captive,

11 e tu, entre os presos, vires *uma* mulher formosa à vista, e a cobiçares, e a quiseres tomar por mulher,

11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

12 então, a trarás para a tua casa, e ela rapará a cabeça, e cortará as suas unhas,

12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

13 e despirá a veste do seu cativo, e se assentará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe um mês inteiro; e, depois, entrarás a ela, e tu serás seu marido, e ela, tua mulher.

13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

14 E será *que*, se te não contentares dela, a deixarás ir à sua vontade; mas, de sorte nenhuma, a venderás por dinheiro, nem com ela mercadejarás, pois a tens humilhado.

14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

O direito do primogênito

15 Quando um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem aborrece, e a amada e a aborrecida lhe derem filhos, e o filho primogênito for da aborrecida,

15 If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, *both* the beloved and the hated; and *if* the firstborn son be hers that was hated:

16 será *que*, no dia em que fizer herdar a seus filhos o que tiver, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada, adiante do filho da aborrecida, *que é* o primogênito.

16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit *that* which he hath, *that* he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, *which is indeed* the firstborn:

17 Mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto tiver, porquanto aquele é o princípio da sua força; o direito da primogenitura seu é.

17 But he shall acknowledge the son of the hated *for* the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he *is* the beginning of his strength; the right of the firstborn *is* his.

Acerca dos filhos desobedientes

18 Quando alguém tiver *um* filho contumaz e rebelde, que não obedecer à voz de seu pai e à voz de sua mãe, e, castigando-o eles, lhes não der ouvidos,

18 If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and *that*, when they have chastened him, will not hearken unto them:

19 então, seu pai e sua mãe pegarão nele, e o levarão aos anciãos da sua cidade e à porta do seu lugar,

19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

20 e dirão aos anciãos da cidade: Este nosso filho é rebelde e contumaz, não dá ouvidos à nossa voz, *é um* comilão e beberrão.

20 And they shall say unto the elders of his city, This our son *is* stubborn and rebellious, he will not obey our voice; *he is* a glutton, and a drunkard.

21 Então, todos os homens da sua cidade o apedrejarão com pedras, até que morra; e tirarás o mal do meio de ti, para que todo o Israel o ouça e tema.

21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

Os cadáveres serão tirados do patíbulo

22 Quando também em alguém houver pecado, *digno* do juízo de morte, e haja de morrer, e o pendurares *num* madeiro,

22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

23 o seu cadáver não permanecerá no madeiro, mas certamente o enterrarás no mesmo dia, porquanto o pendurado é maldito de Deus; assim, não contaminarás a tua terra, que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança.

23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged *is* accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

DEUTERONÔMIO

22

Caridade para com o próximo

1 Vendo extraviado o boi ou ovelha de teu irmão, não te esconderás deles; restituí-los-ás sem falta a teu irmão.

2 E, se teu irmão não *estiver* perto de ti ou tu o não conheceres, recolhê-os-ás na tua casa, para que fiquem contigo até que teu irmão os busque, e tu lhos tornarás a *dar*.

3 Assim também farás com o seu jumento e assim farás com as suas vestes; assim farás também com toda coisa perdida, que se perder de teu irmão, e tu a achares; não te poderás esconder.

4 O jumento *que* é de teu irmão ou o seu boi não verás caídos no caminho e deles te esconderás; com ele os levantarás, sem falta.

DEUTERONOMY

22

1 THOU shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

2 And if thy brother *be* not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift *them* up again.

Acerca das vestes do homem e das da mulher

5 Não haverá traje de homem na mulher, e não vestirá o homem veste de mulher; porque qualquer que faz isto abominação é ao SENHOR, teu Deus.

5 The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so *are* abomination unto the LORD thy God.

6 Quando encontrares *algum* ninho de ave no caminho, em alguma árvore ou no chão, com passarinhos, ou ovos, e a mãe posta sobre os passarinhos ou sobre os ovos, não tomarás a mãe com os filhos;

6 If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, ~~wether~~ *they be* young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

7 deixarás ir livremente a mãe e os filhos tomarás para ti; para que bem te vá, e *pra que* prolongues os dias.

7 *But* thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and *that* thou mayest prolong *thy* days.

8 Quando edificares *uma* casa nova, farás no telhado um parapeito, para que não ponhas culpa de sangue na tua casa, se alguém de alguma maneira cair dela.

8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

9 Não semearás a tua vinha de diferentes espécies de semente, para que se não profane o fruto da semente que semeares e a novidade da vinha.

9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

10 Com boi e com jumento

10 Thou shalt not plow with

juntamente não lavrarás.

an ox and an ass together.

11 Não te vestirás de diversos estofos de lã e linho juntamente.

11 Thou shalt not wear a garment of divers sorts, *as* of woollen and linen together.

12 Franjas porás nas quatro bordas da tua manta, com que te cobrires.

12 Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest *thyself*.

As penas para diversos pecados cometidos para com mulhres

13 Quando um homem tomar mulher, e, entrando a ela, a aborrecer,

13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

14 e lhe imputar coisas escandalosas, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Tomei esta mulher e me cheguei a ela, porém não a achei virgem;

14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:

15 então, o pai da moça e sua mãe tomarão *os sinais* da virgindade da moça e levá-los-ão para fora aos anciãos da cidade, à porta.

15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth *the tokens of* the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

16 E o pai da moça dirá aos anciãos: Eu dei minha filha por mulher a este homem, porém ele a aborreceu;

16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

17 e eis que lhe imputou coisas escandalosas, dizendo: Não achei virgem tua filha; porém

17 And, lo, he hath given occasions of speech *against her*, saying, I found not thy

eis aqui os *sinais da* virgindade de minha filha. E estenderão o lençol diante dos anciãos da cidade.

daughter a maid; and yet these *are the tokens of* my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

18 Então, os anciãos da mesma cidade tomarão aquele homem, e o castigarão,

18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

19 e o condenarão em cem *siclos* de prata, e os darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma virgem de Israel. E lhe será por mulher, e em todos os seus dias não a poderá despedir.

19 And they shall amerce him in an hundred *shekels* of silver, and give *them* unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

20 Porém, se este negócio for verdade, que a virgindade se não achou na moça,

20 But if this thing be true, *and the tokens of* virginity be not found for the damsel:

21 então, levarão a moça à porta da casa de seu pai, e os homens da sua cidade a apedrearão com pedras, até que morra; pois fez loucura em Israel, prostituindo-se na casa de seu pai; assim, tirarás o mal do meio de ti.

21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

22 Quando um homem for achado deitado com mulher casada com marido, então, ambos morrerão, o homem que se deitou com a mulher e a mulher; assim, tirarás o mal de Israel.

22 If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, *both* the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

23 Quando houver moça virgem, desposada com algum homem, e um homem a achar na cidade e se deitar com ela,

23 If a damsel *that is* a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;

24 então, trareis ambos à porta daquela cidade e os apedrejareis com pedras, até que morram; a moça, porquanto não gritou na cidade, e o homem, porquanto humilhou a mulher do seu próximo; assim, tirarás o mal do meio de ti.

24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, *being* in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

25 E, se algum homem, no campo, achar uma moça desposada, e o homem a forçar, e se deitar com ela, então, morrerá só o homem que se deitou com ela;

25 But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

26 porém à moça não farás nada; a moça não tem culpa de morte; porque, como o homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim é este negócio.

26 But unto the damsel thou shalt do nothing; *there is* in the damsel no sin ~~worthy~~ of death: for as when a man riseth against his neighbour, and slayeth him, even so *is* this matter:

27 Pois a achou no campo; a moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

27 For he found her in the field, *and* the betrothed damsel cried, and *there was* none to save her.

28 Quando um homem achar uma moça virgem, que não for desposada, e pegar nela, e se

28 If a man find a damsel *that is* a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her,

deitar com ela, e forem apanhados,

29 então, o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinquenta *siclos* de prata; e, porquanto a humilhou, lhe será por mulher; não a poderá despedir em todos os seus dias.

30 Nenhum homem tomará a mulher de seu pai, nem descobrirá a orela de seu pai.

and lie with her, and they be found;

29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty *shekels* of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

30 A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

DEUTERONÔMIO

23

Pessoas que são excluídas das assembleias santas

1 O quebrado de quebradura ou castrado não entrará na congregação do SENHOR.

2 Nenhum bastardo entrará na congregação do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na congregação do SENHOR.

3 Nenhum amonita ou moabita entrará na congregação do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na congregação do SENHOR, eternamente.

4 Porquanto não saíram com pão e água a receber-vos no caminho, quando saíeis do Egito; e porquanto alugaram contra ti a Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar.

DEUTERONOMY

23

1 HE that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

5 Porém o SENHOR, teu Deus, não quis ouvir Balaão; antes, o SENHOR, teu Deus, trocou em bênção a maldição, porquanto o SENHOR, teu Deus, te amava.

5 Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

6 Não lhes procurarás nem paz nem bem em todos os teus dias, para sempre.

6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

7 Não abominarás o edomita, pois é teu irmão; nem abominarás o egípcio, pois estrangeiro foste na sua terra.

7 Thou shalt not abhor an Edomite; for he *is* thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

8 Os filhos que lhes nascerem na terceira geração, cada um deles entrará na congregação do SENHOR.

8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

9 Quando o exército sair contra os teus inimigos, então, te guardarás de toda coisa má.

9 When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

10 Quando entre ti houver alguém que, por algum acidente de noite, não estiver limpo, sairá fora do exército; não entrará no meio do exército.

10 If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

11 Porém será *que*, declinando a tarde, se lavará em água; e, em se pondo o sol, entrará no meio do arraial.

11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash *himself* with water: and when the sun is down, he shall come into the camp *again*.

12 Também terás um lugar fora do arraial; e ali sairás fora.

12 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

13 E entre as tuas armas terás uma pá; e será *que*, quando estiveres assentado fora, então, com ela cavarás e, virando-te, cobrirás aquilo que saiu de ti.

13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

14 Porquanto o SENHOR, teu Deus, anda no meio do teu arraial, para te livrar e entregar os teus inimigos diante de ti; pelo que o teu arraial será santo, para que *e/le* não veja coisa feia em ti e se torne atrás de ti.

14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

Acerca de fugitivos, prostitutas, usura e votos

15 Não entregarás a seu senhor o servo que se acolher a ti de seu senhor.

15 Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

16 Contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher em alguma das tuas portas, onde lhe estiver bem; não o oprimirás.

16 He shall dwell with thee, *even* among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

17 Não haverá rameira dentre as filhas de Israel; nem

17 There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

haverá sodomita dentre os filhos de Israel.

18 Não trarás salário de rameira nem preço de cão à casa do SENHOR, teu Deus, por qualquer voto; porque ambos estes *são* igualmente abominação ao SENHOR, teu Deus.

18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these *are* abomination unto the LORD thy God.

19 A teu irmão não emprestarás à usura; nem à usura de dinheiro, nem à usura de comida, nem à usura de qualquer coisa que se empreste à usura.

19 Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

20 Ao estranho emprestarás à usura; porém a teu irmão não emprestarás à usura, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em tudo que puseres a tua mão, na terra, a qual passas a possuir.

20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

21 Quando votares algum voto ao SENHOR, teu Deus, não tardarás em pagá-lo; porque o SENHOR, teu Deus, certamente o requererá de ti, e *em* ti haverá pecado.

21 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

22 Porém, abstendo-te de votar, não haverá pecado em ti.

22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

23 O que saiu da tua boca guardarás e o farás, mesmo a oferta voluntária, *assim* como

23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; *even* a freewill

votaste ao SENHOR, teu Deus, e o declaraste pela tua boca.

offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

24 Quando entrares na vinha do teu próximo, comerás uvas conforme o teu desejo até te fartares, porém não as porás no teu vaso.

24 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put *any* in thy vessel.

25 Quando entrares na seara do teu próximo, com a tua mão arrancarás as espigas, porém não meterás a foice na seara do teu próximo.

25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

DEUTERONÔMIO

24

Acerca do divórcio, dos penbres, dos roubadores e da lepra

1 Quando um homem tomar uma mulher e se casar com ela, então, será que, se não achar graça em seus olhos, por nela achar coisa feia, ele lhe fará escrito de repúdio, e lho dará na sua mão, e a despedirá da sua casa.

2 Se ela, pois, saindo da sua casa, for e se casar com *outro* homem,

3 e se este *l*timo homem a aborrecer, e lhe fizer escrito de repúdio, e lho der na sua mão, e a despedir da sua casa ou se este *l*timo homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer,

4 então, seu primeiro marido, que a despediu, não poderá tornar a tomá-la para que seja sua mulher, depois que foi contaminada, pois é abominação perante o SENHOR;

DEUTERONOMY

24

1 WHEN a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give *it* in her hand, and send her out of his house.

2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's *wife* .

3 And *if* the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth *it* in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her *to be* his wife;

4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that *is* abomination before the LORD: and thou shalt not cause the

assim não farás pecar a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

land to sin, which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance.

5 Quando algum homem tomar uma mulher nova, não sairá à guerra, nem se lhe imporá carga alguma; por um ano inteiro ficará livre na sua casa e alegrará a sua mulher, que tomou.

5 When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: *but* he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

6 Não se tomarão em penhor as duas mós, nem mesmo a mó de cima, pois se penhoraria, *assim*, a vida.

6 No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh *a man's* life to pledge.

7 Quando se achar alguém que furtar um dentre os seus irmãos dos filhos de Israel, e com ele ganhar, e o vender, o tal ladrão morrerá, e tirarás o mal do meio de ti.

7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

8 Guarda-te da praga da lepra e tem grande cuidado de fazer conforme tudo o que te ensinarem os sacerdotes levitas; como lhes tenho ordenado, terás cuidado de o fazer.

8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

9 Lembra-te do que o SENHOR, teu Deus, fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito.

9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

Acerca de empréstimos

10 Quando emprestares alguma coisa ao teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor.

10 When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

11 Fora estarás, e o homem, a quem emprestaste, te trará fora o penhor.

11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

12 Porém, se for homem pobre, te não deitarás com o seu penhor.

12 And if the man *be* poor, thou shalt not sleep with his pledge:

13 Em se pondo o sol, certamente lhe restituirás o penhor, para que durma na sua roupa e te abençoe; e *isto* te será justiça diante do SENHOR, teu Deus.

13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

Caridade para com os pobres, os estrangeiros e os órfãos

14 Não oprimirás o jornaleiro pobre e necessitado de teus irmãos ou de teus estrangeiros que *estão* na tua terra e nas tuas portas.

14 Thou shalt not oppress an hired servant *that is* poor and needy, ~~wether~~ *he be* of thy brethren, or of thy strangers that *are* in thy land within thy gates:

15 No seu dia, *lhe* darás o seu salário, e o sol se não porá sobre isso; porquanto pobre é, e sua alma se atém a isso; para que não clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

15 At his day thou shalt give *him* his hire, neither shall the sun go down upon it; for he *is* poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto

the LORD, and it be sin unto thee.

16 Os pais não morrerão pelos filhos, nem os filhos, pelos pais; cada qual morrerá pelo seu pecado.

16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

17 Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão; nem tomarás em penhor a roupa da viúva.

17 Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, *nor* of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

18 Mas lembrar-te-ás de que foste servo no Egito e de que o SENHOR te livrou dali; pelo que te ordeno que faças isso.

18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

19 Quando no teu campo segares a tua sega e esqueceres uma gavela no campo, não tornarás a tomá-la; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será; para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda a obra das tuas mãos.

19 When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

20 Quando sacudires a tua oliveira, não tornarás atrás de ti a sacudir os ramos; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será.

20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

21 Quando vindimares a tua vinha, não tornarás atrás de ti a

21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou

rebuscá-la; para o estrangeiro,
para o órfão e para a viúva
será o *restante*.

shalt not glean *it* afterward: it
shall be for the stranger, for the
fatherless, and for the widow.

22 E lembrar-te-ás de que foste
servo na terra do Egito; pelo
que te ordeno que faças isso.

22 And thou shalt remember
that thou wast a bondman in
the land of Egypt: therefore I
command thee to do this thing.

DEUTERONÔMIO

25

DEUTERONOMY

25

A pena de açoites

¹ Quando houver contenda entre alguns, e vierem a juízo para que *os juízes* os julguem, ao justo justificarão e ao injusto condenarão.

¹ IF there be a controversy between men, and they come unto judgment, that *the judges* may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

² E será *que*, se o injusto merecer açoites, o juiz o fará deitar e o fará açoitar diante de si, quanto bastar pela sua injustiça, por *certa* conta.

² And it shall be, if the wicked man *be* worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

³ Quarenta *açotes* lhe fará dar, não mais; para que, porventura, se lhe fizer dar mais açoites do que estes, teu irmão não fique envilecido aos teus olhos.

³ Forty stripes he may give him, *and* not exceed: lest, *if* he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

⁴ Não atarás a boca ao boi, quando trilhar.

⁴ Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out *the corn*.

A obrigação de um homem casar com a viúva do seu irmão

⁵ Quando *alguns* irmãos

⁵ If brethren dwell together,

morarem juntos, e algum deles morrer e não tiver filho, então, a mulher do defunto não se casará com homem estranho de fora; seu cunhado entrará a ela, e a tomará por mulher, e fará a obrigação de cunhado para com ela.

and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

6 E será que o primogênito que *ela* der à luz estará em nome de seu irmão defunto, para que o seu nome se não apague em Israel.

6 And it shall be, *that* the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother *which is* dead, that his name be not put out of Israel.

7 Porém, se o tal homem não quiser tomar sua cunhada, subirá, então, sua cunhada à porta dos anciãos e dirá: Meu cunhado recusa suscitar a seu irmão nome em Israel; não quer fazer para comigo o dever de cunhado.

7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

8 Então, os anciãos da sua cidade o chamarão e com ele falarão; e, se ele ficar *nisto* e disser: Não quero tomá-la;

8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and *if* he stand *to it*, and say, I like not to take her;

9 então, sua cunhada se chegará a ele aos olhos dos anciãos, e lhe descalçará o sapato do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não edificar a casa de seu irmão;

9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

10 e o seu nome se chamará em Israel: A casa do descalçado.

10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

11 Quando pelejarem *dois* homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar seu marido da mão do que o fere, e ela estender a sua mão, e lhe pegar pelas suas vergonhas,

11 When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

12 então, cortar-lhe-ás a mão; não a poupará teu olho.

12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity *her*.

Pesos e medidas justos

13 Na tua bolsa não terás diversos pesos, um grande e um pequeno.

13 Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

14 Na tua casa não terás duas sortes de efa, um grande e um pequeno.

14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

15 Peso inteiro e justo terás, efa inteiro e justo terás, para que se prolonguem os teus dias na terra que te dará o SENHOR, teu Deus.

15 *But* thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

16 Porque abominação é ao SENHOR, teu Deus, todo aquele que faz isso, todo aquele que faz injustiça.

16 For all that do such things, *and* all that do unrighteously, *are* an abomination unto the LORD thy God.

Amaleque será destruído

17 Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saíeis do Egito;

18 como te saiu ao encontro no caminho e te derribou na retaguarda todos os fracos que *iam* após ti, estando tu cansado e afadigado; e não temeu a Deus.

19 Será, pois, *que*, quando o SENHOR, teu Deus, te tiver dado repouso de todos os teus inimigos em redor, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dará por herança, para possuí-la, *então*, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esqueças.

17 Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, *even* all ~~that~~ *are* feeble behind thee, when thou ~~was~~ faint and weary; and he feared not God.

19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance to possess it, *that* thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget *it*.

DEUTERONÔMIO

26

As primícias da terra

¹ E será *que*, quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te dará por herança, e a possuíres, e nela habitares,

² então, tomarás das primícias de todos os frutos da terra que trouxeres da tua terra, que te dá o SENHOR, teu Deus, e as porás num cesto, e irás ao lugar que escolher o SENHOR, teu Deus, para ali fazer habitar o seu nome.

³ E virás ao sacerdote, que naqueles dias for, e dir-lhe-ás: Hoje, declaro perante o SENHOR, teu Deus, que entrei na terra que o SENHOR jurou a nossos pais dar-nos.

⁴ E o sacerdote tomará o cesto da tua mão e o porá diante do altar do SENHOR, teu Deus.

DEUTERONOMY

26

¹ AND it shall be, when thou *art* come in unto the land which the LORD thy God giveth thee *for* an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

² That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put *it* in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

³ And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

⁴ And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

5 Então, protestarás perante o SENHOR, teu Deus, e dirás: Siro miserável *foi* meu pai, e desceu ao Egito, e ali peregrinou com pouca gente; porém ali cresceu até *vir a ser* nação grande, poderosa e numerosa.

5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish ~~was~~ my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

6 Mas os egípcios nos maltrataram, e nos afligiram, e sobre nós puseram uma dura servidão.

6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

7 Então, clamamos ao SENHOR, Deus de nossos pais; e o SENHOR ouviu a nossa voz e atentou para a nossa miséria, e para o nosso trabalho, e para a nossa opressão.

7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

8 E o SENHOR nos tirou do Egito com mão forte, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres;

8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

9 e nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel.

9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, *even* a land that floweth with milk and honey.

10 E eis que agora eu trouxe as primícias dos frutos da terra que tu, ó SENHOR, me deste. Então, as porás perante o SENHOR, teu Deus, e te inclinarás perante o SENHOR, teu Deus.

10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

11 E te alegrarás por todo o bem que o SENHOR, teu Deus, te tem dado a ti e a tua casa, tu, e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.

11 And thou shalt rejoice in every good *thing* which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that *is* among you.

Oração daquele que deu os dízimos

12 Quando acabares de dizimar todos os dízimos da tua novidade, no ano terceiro, que é o ano dos dízimos, então, a darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas portas e se fartem.

12 When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, *which is* the year of tithing, and hast given *it* unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

13 E dirás perante o SENHOR, teu Deus: Tirei o que é consagrado de *minha* casa e dei também ao levita, e ao estrangeiro, e ao órfão e à viúva, conforme todos os teus mandamentos que me tens ordenado; nada traspassei dos teus mandamentos, nem *deles* me esqueci.

13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of *mine* house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten *them*:

14 Disso não comi na minha tristeza e disso nada tirei para imundícia, nem disso dei para *algum* morto; obedeci à voz do SENHOR, meu Deus; conforme

14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away *ought* thereof for *any* unclean *use*, nor given *ought* thereof for the dead: *but* I

tudo o que me ordenaste,
tenho feito.

have hearkened to the voice of
the LORD my God, *and* have
done according to all that thou
hast commanded me.

15 Olha desde a tua santa
habitação, desde o céu, e
abençoa o teu povo, a Israel, e
a terra que nos deste, como
juraste a nossos pais, terra que
mana leite e mel.

15 Look down from thy holy
habitation, from heaven, and
bless thy people Israel, and the
land which thou hast given us,
as thou swarest unto our
fathers, a land that floweth with
milk and honey.

16 Neste dia, o SENHOR, teu
Deus, te manda fazer estes
estatutos e juízos; guarda-os,
pois, e faze-os com todo o teu
coração e com toda a tua alma.

16 This day the LORD thy
God hath commanded thee to
do these statutes and
judgments: thou shalt therefore
keep and do them with all thine
heart, and with all thy soul.

17 Hoje, declaraste ao SENHOR
que te será por Deus, e que
andarás nos seus caminhos, e
guardarás os seus estatutos, e
os seus mandamentos, e os
seus juízos, e darás ouvidos à
sua voz.

17 Thou hast avouched the
LORD this day to be thy God,
and to walk in his ways, and to
keep his statutes, and his
commandments, and his
judgments, and to hearken unto
his voice:

18 E o SENHOR, hoje, te fez
dizer que lhe serás por povo
seu próprio, como te tem dito, e
que guardarás todos os seus
mandamentos.

18 And the LORD hath avouched
thee this day to be his peculiar
people, as he hath promised
thee, and that *thou* shouldst
keep all his commandments;

19 Para assim te exaltar sobre
todas as nações que fez, para
louvor, e para fama, e para
glória, e para que sejas um
povo santo ao SENHOR, teu
Deus, como tem dito.

19 And to make thee high above
all nations which he hath made,
in praise, and in name, and in
honour; and that thou mayest
be an holy people unto the

LORD thy God, as he hath
spoken.

DEUTERONÔMIO

27

A ordem de levantar um padrão e gravar nele a lei

¹ E deram ordem, Moisés e os anciãos, ao povo de Israel, dizendo: Guardai todos estes mandamentos que hoje vos ordeno:

² Será, pois, *que*, no dia em que passares o Jordão à terra que te der o SENHOR, teu Deus, levantar-te-ás *umas* pedras grandes e as cairás.

³ E, havendo-o passado, escreverás nelas todas as palavras desta lei, para entrares na terra que te der o SENHOR, teu Deus, terra que mana leite e mel, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais.

⁴ Será, pois, *que*, quando houveres passado o Jordão, levantareis estas pedras, que hoje vos ordeno, no monte Ebal, e as cairás.

DEUTERONOMY

27

¹ AND Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

² And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaister them with plaister:

³ And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

⁴ Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, *that* ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaister them with plaister.

5 E ali edificarás um altar ao SENHOR, teu Deus, um altar de pedras; não alçarás ferro sobre elas.

5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up *any* iron *tool* upon them.

6 De pedras inteiras edificarás o altar do SENHOR, teu Deus; e sobre ele oferecerás holocaustos ao SENHOR, teu Deus.

6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

7 Também sacrificarás ofertas pacíficas, e ali comerás perante o SENHOR, teu Deus, e te alegrarás.

7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

8 E, nestas pedras, escreverás todas as palavras desta lei, exprimindo-as bem.

8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

9 Falou mais Moisés, juntamente com os sacerdotes levitas, a todo o Israel, dizendo: Escuta e ouve, ó Israel! Neste dia, vieste a ser por povo ao SENHOR, teu Deus.

9 And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

10 Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e farás os seus mandamentos e os seus estatutos que hoje te ordeno.

10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

As maldições que serão lançadas do monte Bal

11 E Moisés deu ordem, naquele dia, ao povo, dizendo:

11 And Moses charged the people the same day, saying,

12 Quando houverdes passado

12 These shall stand upon

o Jordão, estes estarão sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo: Simeão, e Levi, e Judá, e Issacar, e José, e Benjamim.

mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

13 E estes estarão, para amaldiçoar, sobre o monte Ebal: Rúben, e Gade, e Aser, e Zebulom, e Dã, e Naftali.

13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

14 E os levitas protestarão a todo o povo de Israel em alta voz e dirão:

14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

15 Maldito o homem que fizer imagem de escultura ou de fundição, abominação ao SENHOR, obra da mão do artífice, e a puser em *um lugar escondido*! E todo o povo responderá e dirá: Amém!

15 Cursed *be* the man that maketh *any* graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth *it* in a secret ~~place~~. And all the people shall answer and say, Amen.

16 Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe! E todo o povo dirá: Amém!

16 Cursed *be* he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

17 Maldito aquele que arrancar o termo do seu próximo! E todo o povo dirá: Amém!

17 Cursed *be* he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

18 Maldito aquele que fizer que o cego erre do caminho! E todo o povo dirá: Amém!

18 Cursed *be* he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

19 Maldito aquele que perverter o direito do

19 Cursed *be* he that perverteth the judgment of the stranger,

estrangeiro, do órfão e da viúva! E todo o povo dirá: Amém!

fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

20 Maldito aquele que se deitar com a mulher de seu pai, porquanto descobriu a ourela de seu pai! E todo o povo dirá: Amém!

20 Cursed *be* he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

21 Maldito aquele que se deitar com *algum* animal! E todo o povo dirá: Amém!

21 Cursed *be* he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

22 Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe! E todo o povo dirá: Amém!

22 Cursed *be* he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

23 Maldito aquele que se deitar com sua sogra! E todo o povo dirá: Amém!

23 Cursed *be* he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

24 Maldito aquele que ferir o seu próximo em oculto! E todo o povo dirá: Amém!

24 Cursed *be* he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

25 Maldito aquele que tomar suborno para matar a alguma *pessoa* inocente! E todo o povo dirá: Amém!

25 Cursed *be* he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

26 Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, não as cumprindo! E todo o povo dirá: Amém!

26 Cursed *be* he that confirmeth not *all* the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

DEUTERONÔMIO

28

As bênçãos que serão lançadas do monte Gerizim

1 E será *que*, se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que eu te ordeno hoje, o SENHOR, teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra.

2 E todas estas bênçãos virão sobre ti e te alcançarão, quando ouvires a voz do SENHOR, teu Deus:

3 Bendito *serás* tu na cidade e bendito *serás* no campo.

4 Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o fruto dos teus animais, e a criação das tuas vacas, e os rebanhos das tuas ovelhas.

5 Bendito o teu cesto e a tua amassadeira.

6 Bendito *serás* ao entrares e

DEUTERONOMY

28

1 AND it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe *and* to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

3 Blessed *shalt* thou *be* in the city, and blessed *shalt* thou *be* in the field.

4 Blessed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

5 Blessed *shall be* thy basket and thy store.

6 Blessed *shalt* thou *be* when

bendito *serás* ao saíres.

thou comest in, and blessed *shalt* thou *be* when thou goest out.

7 O SENHOR entregará os teus inimigos que se levantarem contra ti feridos diante de ti; por um caminho sairão contra ti, mas por sete caminhos fugirão diante de ti.

7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

8 O SENHOR mandará *que* a bênção ~~esteja~~ contigo nos teus celeiros e em tudo que puseres a tua mão; e te abençoará na terra que te der o SENHOR, teu Deus.

8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

9 O SENHOR te confirmará para si por povo santo, como te tem jurado, quando guardares os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e andares nos seus caminhos.

9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

10 E todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do SENHOR e terão temor de ti.

10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

11 E o SENHOR te dará abundância de bens no fruto do teu ventre, e no fruto dos teus animais, e no fruto da tua terra, sobre a terra que o SENHOR jurou a teus pais te dar.

11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

12 O SENHOR te abrirá o seu

12 The LORD shall open unto

bom tesouro, o céu, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda a obra das tuas mãos; e emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

13 E o SENHOR te porá por cabeça e não por cauda; e só estarás em cima e não debaixo, quando obedeceres aos mandamentos do SENHOR, teu Deus, que hoje te ordeno, para os guardar e fazer.

13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do *them*:

14 E não te desviarás de todas as palavras que hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, para andares após outros deuses, para os servires.

14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, *to* the right hand, or *to* the left, to go after other gods to serve them.

Castigos por desobediência

15 Será, porém, *que*, se não deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, para não cuidares em fazer todos os seus mandamentos e os seus estatutos, que hoje te ordeno, então, sobre ti virão todas estas maldições e te alcançarão:

15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

16 Maldito *serás* tu na cidade e

16 Cursed *shalt* thou *be* in the

maldito *serás* no campo.

city, and cursed *shalt* thou *be* in the field.

17 Maldito o teu cesto e a tua amassadeira.

17 Cursed *shall be* thy basket and thy store.

18 Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e a criação das tuas vacas, e os rebanhos das tuas ovelhas.

18 Cursed *shall be* the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

19 Maldito *serás* ao entrares e maldito *serás* ao saíres.

19 Cursed *shalt* thou *be* when thou comest in, and cursed *shalt* thou *be* when thou goest out.

20 O SENHOR mandará sobre ti a maldição, a turbação e a perdição em tudo que puseres a tua mão para fazer, até que sejas destruído e até que repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, com que me deixaste.

20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

21 O SENHOR te fará pegar a pestilência, até que te consuma da terra, a qual passas a possuir.

21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

22 O SENHOR te ferirá com a tísica, e com a febre, e com a quentura, e com o ardor, e com a secura, e com destruição das sementeiras, e com ferrugem; e te perseguirão até que pereças.

22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

23 E os teus céus que *estão* sobre a cabeça serão de bronze; e a terra que *está* debaixo de ti *será* de ferro.

23 And thy heaven that *is* over thy head shall be brass, and the earth that is under thee *shall be* iron.

24 O SENHOR, *pr* chuva da tua terra, te dará pó e poeira; dos céus descerá sobre ti, até que pereças.

24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

25 O SENHOR te fará cair diante dos teus inimigos; por um caminho sairás contra eles, e por sete caminhos fugirás diante deles, e serás espalhado por todos os reinos da terra.

25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

26 E o teu cadáver será por comida a todas as aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém os espantará.

26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray *them* away.

27 O SENHOR te ferirá com as úlceras do Egito, e com hemorroidas, e com sarna, e com coceira, de que não possas curar-te.

27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28 O SENHOR te ferirá com loucura, e com cegueira, e com pasmo do coração.

28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:

29 E apalparás ao meio-dia, como o cego apalpa na escuridade, e não prosperarás nos teus caminhos; porém somente serás oprimido e

29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and

roubado todos os dias; e não *haverá* quem *te* salve.

30 Desposar-te-ás com *uma* mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás *uma* casa, porém não morarás nela; plantarás *uma* vinha, porém não lograrás o seu fruto.

31 O teu boi *será* morto aos teus olhos, porém dele não comerás; o teu jumento *será* roubado diante de ti e não voltará a ti; as tuas ovelhas *serão* dadas aos teus inimigos; e não *haverá* quem *te* salve.

32 Teus filhos e tuas filhas *serão* dados a outro povo, os teus olhos o verão, e após eles desfalecerão todo o dia; porém não *haverá* poder na tua mão.

33 O fruto da tua terra e todo o teu trabalho o comerá um povo que nunca conhecestes; e tu serás oprimido e quebrantado todos os dias.

34 E ficarás aterrado pelo que verás com os teus olhos.

35 O SENHOR te ferirá com *l*úceras malignas nos joelhos e

spoiled evermore, and no man shall save *thee*.

30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

31 Thine ox *shall be* slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass *shall be* violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep *shall be* given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue *them*.

32 Thy sons and thy daughters *shall be* given unto another people, and thine eyes shall look, and fail *with longing* for them all the day long: and *there shall be* no might in thine hand.

33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:

34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with

nas pernas, de que não possas sarar, desde a planta do teu pé até ao alto da cabeça.

a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

36 O SENHOR te levará a ti e a teu rei, que tiveres posto sobre ti, a *uma* gente que não conheceste, nem tu nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, *feitos* de madeira e de pedra.

36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

37 E serás por pasmo, por ditado e por fábula entre todos os povos a que o SENHOR te levará.

37 And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.

38 Lançarás muita semente ao campo; porém colherás pouco, porque o gafanhoto a consumirá.

38 Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather *but* little in; for the locust shall consume it.

39 Plantarás vinhas e cultivarás; porém não beberás vinho, nem colherás *as uvas*, porque o bicho as colherá.

39 Thou shalt plant vineyards, and dress *them*, but shalt neither drink *of* the wine, nor gather *the grapes* ; for the worms shall eat them.

40 Em todos os termos, terás oliveiras; porém não te ungirás com azeite, porque *a azeitona* cairá *da* tua oliveira.

40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint *thyself* with the oil; for thine olive shall cast *his fruit*.

41 Filhos e filhas gerarás; porém não serão para ti, porque irão em cativo.

41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

42 Todo o teu arvoredo e o fruto

42 All thy trees and fruit of thy

da tua terra consumirá a lagarta.

land shall the locust consume.

43 O estrangeiro, que *está* no meio de ti, se elevará muito sobre ti, e tu mui baixo descerás.

43 The stranger that *is* within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

44 Ele te emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás a *ele*; ele será por cabeça, e tu serás por cauda.

44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

45 E todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, e te alcançarão, até que sejas destruído; porquanto não haverás dado ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, para guardar os seus mandamentos e os seus estatutos, que te tem ordenado.

45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:

46 E serão entre ti por sinal e por maravilha, como também entre a tua semente, para sempre.

46 And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.

47 Porquanto não haverás servido ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, pela abundância de tudo,

47 Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all *things*;

48 assim servirás aos teus inimigos, que o SENHOR enviará contra ti, com fome, e com sede, e com nudez, e com falta de tudo; e sobre o teu

48 Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all

pescoço porá um jugo de ferro, até que te tenha destruído.

things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.

49 O SENHOR levantará contra ti uma nação de longe, da extremidade da terra, que voa como a águia, nação cuja língua não entenderás;

49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as *sift* as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

50 nação feroz de rosto, que não atentará para o rosto do velho, nem se apiedará do moço.

50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor shew favour to the young:

51 E comerá o fruto dos teus animais e o fruto da tua terra, até que sejas destruído; e não te deixará cereal, nem mosto, nem azeite, nem criação das tuas vacas, nem rebanhos das tuas ovelhas, até que te tenha consumido.

51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which *also* shall not leave thee *either* corn, wine, or oil, *or* the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

52 E te angustiará em todas as tuas portas, até que venham a cair os teus altos e fortes muros, em que confiavas em toda a tua terra; e te angustiará até em todas as tuas portas, em toda a tua terra, que te tem dado o SENHOR, teu Deus.

52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

53 E comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que te der o SENHOR, teu Deus, no cerco e

53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in

no aperto com que os teus inimigos te apertarão.

54 *Quanto ao* homem *mais* mimoso e mui delicado entre ti, o seu olho será maligno contra o seu irmão, e contra a mulher de seu amor, e contra os demais de seus filhos que *ainda* lhe ficarem;

55 de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos, que ele comer; porquanto nada lhe ficou de resto no cerco e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas portas.

56 E, *quanto à mulher mais* mimosa e delicada entre ti, que de mimo e delicadeza nunca tentou pôr a planta de seu pé sobre a terra, será maligno o seu olho contra o homem de seu amor, e contra seu filho, e contra sua filha;

57 e *isso por causa de* suas páreas que saírem dentre os seus pés e por *causa de* seus filhos que tiver, porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, no cerco e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas portas.

the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

54 *So that* the man *that is* tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all *things* secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

58 Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, que estão escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e terrível, o SENHOR, teu Deus,

58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

59 então, o SENHOR fará maravilhosas as tuas pragas e as pragas de tua semente, grandes e duradouras pragas, e enfermidades más e duradouras;

59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, *even* great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.

60 e fará tornar sobre ti todos os males do Egito, de que tu tiveste temor; e se apegarão a ti.

60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

61 Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga, que não *está* escrita no livro desta lei, até que sejas destruído.

61 Also every sickness, and every plague, which *is* not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

62 E ficareis poucos homens, em lugar de haverdes sido como as estrelas dos céus em multidão, porquanto não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus.

62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

63 E será que, assim como o SENHOR se deleitava em vós, em fazer-vos bem e multiplicar-vos, assim o SENHOR se deleitará em destruir-vos e consumir-vos; e desarraigados

63 And it shall come to pass, *that* as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the

sereis da terra, a qual passas a possuir.

land whither thou goest to possess it.

64 E o SENHOR vos espalhará entre todos os povos, desde uma extremidade da terra até à outra extremidade da terra; e ali servirás a outros deuses que não conheceste, nem tu nem teus pais; servirás à madeira e à pedra.

64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, *even* wood and stone.

65 E nem ainda entre as mesmas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso; porquanto o SENHOR ali te dará coração tremente, e desfalecimento dos olhos, e desmaio da alma.

65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:

66 E a tua vida como suspensa estará diante de ti; e estremecerás de noite e de dia e não crerás na *tua própria* vida.

66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

67 Pela manhã, dirás: Ah! Quem *me* dera *ver* a noite! E à tarde dirás: Ah! Quem *me* dera *ver* a manhã! Isso pelo pasmo de teu coração, com que pasmarás, e pelo que verás com os teus olhos.

67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

68 E o SENHOR te fará voltar ao Egito em navios, pelo caminho de que te tenho dito: Nunca jamais o verás; e ali sereis vendidos por servos e por

68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there

servas aos vossos inimigos;
mas não haverá quem vos
compre.

ye shall be sold unto your
enemies for bondmen and
bondwomen, and no man shall
buy *you*.

DEUTERONÔMIO

29

Deus faz um novo concerto com o povo

1 Estas são as palavras do concerto que o SENHOR ordenou a Moisés, na terra de Moabe, que fizesse com os filhos de Israel, além do concerto que fizera com eles em Horebe.

2 E chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Tendes visto tudo quanto o SENHOR fez na terra do Egito, perante vossos olhos, a Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;

3 as grandes provas que os teus olhos têm visto, aqueles sinais e grandes maravilhas;

4 porém não vos tem dado o SENHOR um coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir, até ao dia de hoje.

5 E quarenta anos vos fiz andar pelo deserto; não se

DEUTERONOMY

29

1 THESE *are* the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

2 And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes

envelheceram sobre vós as vossas vestes, nem se envelheceu no teu pé o teu sapato.

are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

6 Pão não comestes e vinho e bebida forte não bebestes, para que soubésseis que eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I *am* the LORD your God.

7 Vindo vós, pois, a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos;

7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

8 e tomamos a sua terra e a demos por herança aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas.

8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

9 Guardai, pois, as palavras deste concerto e cumpri-as para que prospereis em tudo quanto fizerdes.

9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

10 Vós todos estais hoje perante o SENHOR, vosso Deus: os cabeças de vossas tribos, vossos anciãos, os vossos oficiais, todo o homem de Israel,

10 Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, *with* all the men of Israel,

11 os vossos meninos, as vossas mulheres e o estrangeiro que *está* no meio do teu arraial; desde o

11 Your little ones, your wives, and thy stranger that *is* in thy camp, from the hewer of thy

rachador da tua lenha até ao tirador da tua água;

wood unto the drawer of thy water:

12 para que entres no concerto do SENHOR, teu Deus, e no seu juramento que o SENHOR, teu Deus, hoje faz contigo;

12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

13 para que hoje te confirme por seu povo, e ele te seja a ti por Deus, como te tem dito e como jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and *that* he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

14 E não somente convosco faço este concerto e este juramento,

14 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

15 mas com aquele que hoje está aqui em pé conosco perante o SENHOR, nosso Deus, e com aquele que hoje não está aqui conosco.

15 But with *him* that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with *him* that *is* not here with us this day:

16 Porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações, pelas quais passastes;

16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

17 e vistes as suas abominações e os seus ídolos, a madeira e a pedra, a prata e o ouro que *havia* entre eles;

17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which ~~were~~ among them:)

18 para que entre vós não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo cujo coração

18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth

hoje se desvie do SENHOR, nosso Deus, e vá servir aos deuses destas nações; para que entre vós não haja raiz que dêel e absinto,

away this day from the LORD our God, to go *and* serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

19 e aconteça *que*, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe no seu coração, dizendo: Terei paz, ainda que ande conforme o bom parecer do meu coração; para acrescentar à sede a bebedice.

19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

20 O SENHOR não lhe quererá perdoar; mas, então, fumegará a ira do SENHOR e o seu zelo sobre o tal homem, e toda maldição escrita neste livro jazerá sobre ele; e o SENHOR apagará o seu nome de debaixo do céu.

20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

21 E o SENHOR o separará, para mal, de todas as tribos de Israel, conforme todas as maldições do concerto escrito neste livro da Lei.

21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

22 Então, dirá a geração vindoura, os vossos filhos, que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro, que virá de terras remotas, vendo as pragas desta terra, e as suas doenças, com que o SENHOR a terá afligido,

22 So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

23 e toda a sua terra abrasada

23 *And that* the whole land

com enxofre e sal, *de sorte* que não será semeada, e nada produzirá, nem nela crescerá erva alguma, *assim* como *foi* a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de Zeboim, que o SENHOR destruiu na sua ira e no seu furor;

thereof *is* brimstone, and salt, *and* burning, *that* it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

24 isto é, todas as nações dirão: Por que fez o SENHOR assim com esta terra? Qual *foi a causa do* furor desta tão grande ira?

24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what *meaneth* the heat of this great anger?

25 Então, se dirá: Porque deixaram o concerto do SENHOR, o Deus de seus pais, que com eles tinha feito, quando os tirou do Egito,

25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

26 e foram-se, e serviram a outros deuses, e se inclinaram diante deles; deuses que os não conheceram, e nenhum dos quais ele lhes tinha dado.

26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and ~~wom~~ he had not given unto them:

27 Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, para trazer sobre ela toda maldição que está escrita neste livro.

27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

28 E o SENHOR os tirou da sua terra com ira, e com indignação, e com grande furor e os lançou em outra terra, como neste dia se vê

28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as *it is* this day.

29 As *coisas* encobertas são *pra* o SENHOR, nosso Deus; porém as reveladas são *pra* nós e *pra* nossos filhos, para sempre, *pra* cumprirmos todas as palavras desta lei.

29 The secret *things* belong unto the LORD our God: but those *things* ~~wich~~ *are* revealed belong unto us and to our children for ever, that ~~w~~ may do all the words of this law.

DEUTERONÔMIO

30

DEUTERONOMY

30

A misericórdia de Deus para com os que se arrependem

¹ E será *que*, sobrevindo-te todas estas coisas, a bênção ou a maldição, que tenho posto diante de ti, e te recordares *delas* entre todas as nações, para onde te lançar o SENHOR, teu Deus;

¹ AND it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call *them* to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

² e te converteres ao SENHOR, teu Deus, e deres ouvidos à sua voz conforme tudo o que eu te ordeno hoje, tu e teus filhos, com todo o teu coração e com toda a tua alma,

² And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;

³ então, o SENHOR, teu Deus, te fará voltar do teu cativeiro, e se apiedará de ti, e tornará a ajuntar-te dentre todas as nações entre as quais te espalhou o SENHOR, teu Deus.

³ That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.

⁴ Ainda que os teus desterrados estejam para a extremidade do céu, desde ali te ajuntará o SENHOR, teu Deus, e te tomará dali.

⁴ If *any* of thine be driven out unto the outmost *parts* of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:

5 E o SENHOR, teu Deus, te trará à terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.

5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

6 E o SENHOR, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração de tua semente, para amares ao SENHOR, teu Deus, com todo o coração e com toda a tua alma, para que vivas.

6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

7 E o SENHOR, teu Deus, porá todas estas maldições sobre os teus inimigos e sobre os teus aborrecedores, que te perseguiram.

7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

8 Converter-te-ás, pois, e darás ouvidos à voz do SENHOR; farás todos os seus mandamentos, que hoje te ordeno.

8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

9 E o SENHOR, teu Deus, te dará abundância em toda obra das tuas mãos, no fruto do teu ventre, e no fruto dos teus animais, e no fruto da tua terra para bem; porquanto o SENHOR tornará a alegrar-se em ti para bem, como se alegrou em teus pais;

9 And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

10 quando deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, guardando os seus

10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and

mandamentos e os seus estatutos, escritos neste livro da Lei, quando te converteres ao SENHOR, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

his statutes which are written in this book of the law, *and* if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

A lei do SENHOR é bem patente

11 Porque este mandamento, que hoje te ordeno, te não é encoberto e tampouco *está* longe *de ti*.

11 For this commandment which I command thee this day, it *is* not hidden from thee, neither *is* it far off.

12 Não *está* nos céus, para dizeres: Quem subirá por nós aos céus, que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o façamos?

12 It *is* not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

13 Nem tampouco *está* dalém do mar, para dizeres: Quem passará por nós dalém do mar, para que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o façamos?

13 Neither *is* it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

14 Porque esta palavra *está* mui perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a fazeres.

14 But the word *is* very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

15 Vê aqui, hoje te tenho proposto a vida e o bem, a morte e o mal;

15 See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

16 porquanto te ordeno, hoje, que ames o SENHOR, teu Deus, que andes nos seus caminhos

16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep

e que guardes os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, para que vivas e te multipliques, e o SENHOR, teu Deus, te abençoe na terra, a qual passas a possuir.

his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

17 Porém, se o teu coração se desviar, e não quiseses dar ouvidos, e fores seduzido para te inclinares a outros deuses, e os servires,

17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;

18 então, eu te denuncio, hoje, que, certamente, perecerás; não prolongarás os dias na terra a que vais, passando o Jordão, para que, entrando nela, a possuas.

18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, *and that* ye shall not prolong *your* days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

19 Os céus e a terra tomo, hoje, por testemunhas contra ti, *que* te tenho proposto a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe, pois, a vida, para que vivas, tu e a tua semente,

19 I call heaven and earth to record this day against you, *that* I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

20 amando ao SENHOR, teu Deus, dando ouvidos à sua voz e te achegando a ele; pois ele é a tua vida e a longura dos teus dias; para que fiques na terra que o SENHOR jurou a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó, que lhes havia de dar.

20 That thou mayest love the LORD thy God, *and* that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he *is* thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

DEUTERONÔMIO

31

Misés nomeia Josué seu sucessor

¹ Depois, foi Moisés, e falou estas palavras a todo o Israel,

² e disse-lhes: Da idade de cento e vinte anos *sou* eu hoje; já não poderei mais sair e entrar; além disso, o SENHOR me disse: Não passarás o Jordão.

³ O SENHOR, teu Deus, passará adiante de ti; ele destruirá estas nações diante de ti, para que as possuas; Josué passará adiante de ti, como o SENHOR tem dito.

⁴ E o SENHOR lhes fará como fez a Seom, e a Ogue, reis dos amorreus, e à sua terra, os quais destruiu.

⁵ Quando, pois, o SENHOR vos der diante de vós, então, com eles fareis conforme todo

DEUTERONOMY

31

¹ AND Moses went and spake these words unto all Israel.

² And he said unto them, I *am* an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

³ The LORD thy God, he will go over before thee, *and* he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: *and* Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

⁴ And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

⁵ And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according

o mandamento que vos tenho ordenado.

unto all the commandments which I have commanded you.

6 Esforçai-vos, e animai-vos; não temais, nem vos espanteis diante deles, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que vai convosco; não vos deixará nem vos desampará.

6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he *it is* that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

7 E chamou Moisés a Josué e lhe disse aos olhos de todo o Israel: Esforça-te e anima-te, porque com este povo entrarás na terra que o SENHOR jurou a teus pais lhes dar; e tu os farás herdá-la.

7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

8 O SENHOR, pois, é aquele que vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desampará; não temas, nem te espantes.

8 And the LORD, he *it is* that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos

9 E Moisés escreveu esta Lei, e a deu aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca do concerto do SENHOR, e a todos os anciãos de Israel.

9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

10 E deu-lhes ordem Moisés, dizendo: Ao fim de *cada* sete anos, no tempo *determinado*

10 And Moses commanded them, saying, At the end of *every* seven years, in the

do ano da remissão, na Festa dos Tabernáculos,

solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

11 quando todo o Israel vier a comparecer perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que ele escolher, lerás esta Lei diante de todo o Israel aos seus ouvidos.

11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

12 Ajunta o povo, homens, e mulheres, e meninos, e os teus estrangeiros que estão dentro das tuas portas, para que ouçam, e aprendam, e temam ao SENHOR, vosso Deus, e tenham cuidado de fazer todas as palavras desta Lei;

12 Gather the people together, men, and women, and children, and thy stranger that *is* within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

13 e *que* seus filhos que a não souberem ouçam e aprendam a temer ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias que viverdes sobre a terra, a que ides, passando o Jordão, para possuí-la.

13 And *that* their children, which have not known *any thing*, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

Deus dá a Josué o encargo do povo

14 E disse o SENHOR a Moisés: Eis que os teus dias são chegados, para que morras; chama a Josué, e ponde-vos na tenda da congregação, para que eu lhe dê ordem. Assim, foi Moisés e

14 And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and

Josué, e se puseram na tenda da congregação.

presented themselves in the tabernacle of the congregation.

15 Então, o SENHOR apareceu na tenda, na coluna de nuvem; e a coluna de nuvem estava sobre a porta da tenda.

15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

16 E disse o SENHOR a Moisés: Eis que dormirás com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá, indo após os deuses dos estranhos da terra para o meio dos quais vai, e me deixará, e anulará o meu concerto que tenho feito com ele.

16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go *to be* among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

17 Assim, se acenderá a minha ira, naquele dia, contra ele, e desampará-lo-ei, e esconderei o meu rosto dele, para que seja devorado; e tantos males e angústias o alcançarão, que dirá, naquele dia: Não me alcançaram estes males por não estar o meu Deus no meio de mim?

17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God *is* not among us?

18 Esconderei, pois, totalmente o meu rosto, naquele dia, por todo o mal que tiver feito, por se haver tornado a outros deuses.

18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

19 Agora, pois, escrevei-vos este cântico e ensinai-o aos

19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the

filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me seja por testemunha contra os filhos de Israel.

children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

20 Porque os meterei na terra que jurei a seus pais, a qual mana leite e mel; e comerão, e se fartarão, e se engordarão; então, se tornarão a outros deuses, e os servirão, e me irritarão, e anularão o meu concerto.

20 For when I shall have brought them into the land which I swear unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

21 E será *que*, quando os alcançarem muitos males e angústias, então, este cântico responderá contra eles por testemunha, pois não será esquecido da boca de sua semente; porquanto conheço a sua imaginação, o que eles fazem hoje, antes que os meta na terra que tenho jurado.

21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I swear.

22 Assim, Moisés escreveu este cântico naquele dia e o ensinou aos filhos de Israel.

22 Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

23 E ordenou a Josué, filho de Num, e disse: Esforça-te e anima-te, porque tu meterás os filhos de Israel na terra que lhes jurei; e eu serei contigo.

23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swear unto them: and I will be with thee.

24 E aconteceu *que*, acabando Moisés de escrever as palavras desta Lei num livro, até de todo as acabar,

25 deu ordem Moisés aos levitas que levavam a arca do concerto do SENHOR, dizendo:

26 Tomai este livro da Lei e ponde-o ao lado da arca do concerto do SENHOR, vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra ti.

27 Porque conheço a tua rebelião e a tua dura cerviz; eis que, vivendo eu ainda hoje convosco, rebeldes fostes contra o SENHOR; e quanto mais depois da minha morte.

28 Ajuntai perante mim todos os anciãos das vossas tribos e vossos oficiais, e aos vossos ouvidos falarei estas palavras e contra eles por testemunhas tomarei os céus e a terra.

29 Porque eu sei que, depois da minha morte, certamente vos corrompereis e vos desviareis do caminho que vos ordenei; então, este mal vos alcançará nos últimos dias, quando fizerdes mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira com a obra das vossas mãos.

24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

28 Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

29 For I know that after my death ye will utterly corrupt *yourselves*, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

30 Então, Moisés falou as palavras deste cântico aos ouvidos de toda a congregação de Israel, até se acabarem:

30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

DEUTERONÔMIO

32

DEUTERONOMY

32

Último cântico de Moisés

1 Inclinaí os ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

1 GIVE ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

2 Goteje a minha doutrina como a chuva, destile o meu dito como o orvalho, como chuvisco sobre a erva e como gotas de água sobre a relva.

2 My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

3 Porque apregoarei o nome do SENHOR; dai grandeza a nosso Deus.

3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

4 *Ele* é a Rocha cuja obra é perfeita, porque todos os seus caminhos juízo são; Deus é a verdade, e não há nele injustiça; justo e reto é.

4 *He is* the Rock, his work *is* perfect: for all his ways *are* judgment: a God of truth and without iniquity, just and right *is* he.

5 Corromperam-se contra ele; seus filhos *eles não são*, e a sua mancha é deles; geração perversa e torcida é.

5 They have corrupted themselves, their spot *is* not *the spt* of his children: *they are* a perverse and crooked generation.

6 Recompensais, assim, ao SENHOR, povo louco e ignorante? Não é ele teu Pai, que te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? *is* not he thy father *that* hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

7 Lembra-te dos dias da antiguidade, atenta para os anos de muitas gerações; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles to dirão.

7 Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will shew thee; thy elders, and they will tell thee.

8 Quando o Altíssimo distribuía as heranças às nações, quando dividia os filhos de Adão uns dos outros, pôs os termos dos povos, conforme o número dos filhos de Israel.

8 When the most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

9 Porque a porção do SENHOR é o seu povo; Jacó é a parte da sua herança.

9 For the LORD's portion *is* his people; Jacob *is* the lot of his inheritance.

10 Achou-o na terra do deserto e num ermo solitário cheio de uivos; *trouxe-o* ao redor, instruiu-o, guardou-o como a menina do seu olho.

10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

11 Como a águia desperta o seu ninho, se move sobre os seus filhos, estende as suas asas, toma-os e os leva sobre as suas asas,

11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

12 *assim*, só o SENHOR o guiou; e não havia com ele deus estranho.

12 So the LORD alone did lead him, and *there was* no strange god with him.

13 Ele o fez cavalgar sobre as alturas da terra e comer as novidades do campo; e o fez chupar mel da rocha e azeite da dura pederneira,

13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

14 manteiga de vacas e leite do rebanho, com a gordura dos cordeiros e dos carneiros que pastam em Basã e dos bodes, com a gordura da flor do trigo; e bebeste o sangue das uvas, o vinho puro.

14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

15 E, engordando-se Jesurum, deu coices; engordaste-te, engrossaste-te e *de gordura* te cobriste; e deixou a Deus, que o fez, e desprezou a Rocha da sua salvação.

15 But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered *with fatness* ; then he forsook God *wich* made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

16 Com *deuses* estranhos o provocaram a zelos; com abominações o irritaram.

16 They provoked him to jealousy with strange *gods*, with abominations provoked they him to anger.

17 Sacrifícios ofereceram aos diabos, não a Deus; aos deuses que não conheceram, novos *deuses* que vieram há pouco, dos quais não se estremeceram seus pais.

17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new *gods that* came newly up, whom your fathers feared not.

18 Esqueceste-te da Rocha que te gerou; e em esquecimento puseste o Deus que te formou.

18 Of the Rock *that* begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

19 O que vendo o SENHOR, os desprezou, provocado à ira contra seus filhos e suas filhas;

19 And when the LORD saw *it*, he abhorred *them*, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

20 e disse: Esconderei o meu rosto deles e verei qual *será* o seu fim; porque *são* geração de

20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end *shall be*: for they *are* a

perversidade, filhos em quem não há lealdade.

very froward generation, children in whom *is* no faith.

21 A zelos me provocaram com *aquilo que* não é Deus; com as suas vaidades me provocaram à ira; portanto, eu os provocarei a zelos com *os que* não são povo; com nação louca os despertarei à ira.

21 They have moved me to jealousy with *that wich is* not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with *those wich are* not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

22 Porque um fogo se acendeu na minha ira, e arderá até ao mais profundo do inferno, e consumirá a terra com a sua novidade, e abrasará os fundamentos dos montes.

22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

23 Males amontoarei sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

24 Exaustos *serão* de fome, comidos de carbúculo e de peste amarga; e entre eles enviarei dentes de feras, com ardente peçonha de serpentes do pó.

24 *They shall be* burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

25 Por fora, devastará a espada, e, por dentro, o pavor: ao jovem, juntamente com a virgem, assim à criança de mama, como ao homem de cães.

25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling *also* with the man of gray hairs.

26 *Eu* disse que por todos os cantos os espalharia; faria

26 I said, I would scatter them into corners, I would make the

cessar a sua memória dentre os homens,

27 se eu não receara a ira do inimigo, para que os seus adversários o não estranhem e para que não digam: A nossa mão está alta; o SENHOR não fez tudo isso.

28 Porque são gente falta de conselhos, e neles não *há* entendimento.

29 Tomara eles fossem sábios, *que* isso entendessem e atentassem para o seu fim!

30 Como *pde ser que* um só perseguisse mil, e dois fizessem fugir dez mil, se a sua Rocha os não vendera, e o SENHOR os não entregara?

31 Porque a sua rocha não é como a nossa Rocha, *sendo* até os nossos inimigos juízes *disso*.

32 Porque a sua vinha é a vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas uvas *são* uvas de fel, cachos amargosos *têm*.

33 O seu vinho é ardente veneno de dragões e peçonha cruel de víboras.

34 Não está isso encerrado

remembrance of them to cease from among men:

27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, *and* lest they should say, Our hand *is* high, and the LORD hath not done all this.

28 For they *are* a nation void of counsel, neither *is there any* understanding in them.

29 O that they were wise, *that* they understood this, *that* they would consider their latter end!

30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

31 For their rock *is* not as our Rock, even our enemies themselves *being* judges.

32 For their vine *is* of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes *are* grapes of gall, their clusters *are* bitter:

33 Their wine *is* the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

34 *Is* not this laid up in store

comigo, selado nos meus tesouros?

with me, *and* sealed up among my treasures?

35 Minha é a vingança e a recompensa, ao tempo em que resvalar o seu pé; porque o dia da sua ruína *está* próximo, e as coisas que lhes hão de suceder se apressam *a chegar*.

35 To me *belongeth* vengeance, and recompence; their foot shall slide in *due* time: for the day of their calamity *is* at hand, and the things that shall come upon them make haste.

36 Porque o SENHOR fará justiça ao seu povo e se arrependerá pelos seus servos, quando vir que o seu poder se foi e não há fechado nem desamparado.

36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that *their* power is gone, and *there is* none shut up, or left.

37 Então, dirá: Onde *estão* os seus deuses, a rocha em quem confiavam,

37 And he shall say, Where *are* their gods, *their* rock in whom they trusted,

38 de cujos sacrifícios comiam a gordura e de cujas libações bebiam o vinho? Levantem-se e vos ajudem, para que haja para vós escondedouro.

38 Which did eat the fat of their sacrifices, *and* drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, *and* be your protection.

39 Vede, agora, que eu, eu o *sou*, e mais nenhum deus comigo; eu mato e eu faço viver; eu firo e eu saro; e ninguém *há* que escape da minha mão.

39 See now that I, *even* I, *am* he, and *there is* no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither *is there any* that can deliver out of my hand.

40 Porque levantarei a minha mão aos céus e direi: Eu vivo para sempre.

40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

41 Se eu afiar a minha espada reluzente e travar do juízo a minha mão, farei tornar a

41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render

vingança sobre os meus adversários e recompensarei os meus aborrecedores.

vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

42 Embriagarei as minhas setas de sangue, e a minha espada comerá carne; do sangue dos mortos e dos prisioneiros, desde a cabeça, haverá vinganças do inimigo.

42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; *and that* with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

43 Jubilai, ó nações, *com* o seu povo, porque vingará o sangue dos seus servos, e sobre os seus adversários fará tornar a vingança, e terá misericórdia da sua terra e do seu povo.

43 Rejoice, O ye nations, *with* his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, *and* to his people.

44 E veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Oseias, filho de Num.

44 And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

45 E, acabando Moisés de falar todas estas palavras a todo o Israel,

45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

46 disse-lhes: Aplicai o vosso coração a todas as palavras que hoje testifico entre vós, para que as recomendeis a vossos filhos, para que tenham cuidado de cumprir todas as palavras desta lei.

46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

47 Porque esta palavra não vos é vã; antes, é a vossa vida; e por esta mesma palavra prolongareis os dias na terra, a

47 For it *is* not a vain thing for you; because it *is* your life: and through this thing ye shall prolong *your* days in the land,

que, passando o Jordão, ides para possuí-la.

whither ye go over Jordan to possess it.

48 Depois, falou o SENHOR a Moisés, naquele mesmo dia, dizendo:

48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

49 Sobe o monte de Abarim, o monte Nebo, que *está* na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que darei aos filhos de Israel por possessão.

49 Get thee up into this mountain Abarim, *unto* mount Nebo, which *is* in the land of Moab, that *is* over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

50 E morre no monte, ao qual subirás; e recolhe-te ao teu povo, como Arão, teu irmão, morreu no monte de Hor e se recolheu ao seu povo,

50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

51 porquanto prevaricastes contra mim no meio dos filhos de Israel, nas águas da contenção, em Cades, no deserto de Zim, pois me não santificastes no meio dos filhos de Israel.

51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

52 Pelo que verás a terra diante de ti, porém não entrarás nela, na terra que darei aos filhos de Israel.

52 Yet thou shalt see the land before *thee*; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

DEUTERONÔMIO

33

DEUTERONOMY

33

A majestade de Deus

¹ Esta, porém, é a bênção com que Moisés, homem de Deus, abençoou os filhos de Israel antes da sua morte.

¹ AND this *is* the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

² Disse, pois: O SENHOR veio de Sinai e lhes subiu de Seir; resplandeceu desde o monte Parã e veio com dez milhares de santos; à sua direita *havia* para eles o fogo da lei.

² And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand ~~went~~ a fiery law for them.

³ Na verdade, amas os povos; todos os teus santos *estão* na tua mão; postos serão no meio, entre os teus pés, *cada um* receberá das tuas palavras.

³ Yea, he loved the people; all his saints *are* in thy hand: and they sat down at thy feet; *every one* shall receive of thy words.

⁴ Moisés nos deu a lei *pr* herança da congregação de Jacó.

⁴ Moses commanded us a law, *even* the inheritance of the congregation of Jacob.

⁵ E o SENHOR foi rei em Jesurum, quando se congregaram os cabeças do povo com as tribos de Israel.

⁵ And he was king in Jeshurun, when the heads of the people *and* the tribes of Israel were gathered together.

As bênções das tribos

⁶ Viva Rúben e não morra; e

⁶ Let Reuben live, and not

que os seus homens sejam numerosos.

die; and let *not* his men be few.

7 E isto é o *que disse* de Judá: Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá, e introduze-o no seu povo; as suas mãos *lhe* bastem, e tu *lhe* sejas em ajuda contra os seus inimigos.

7 And this *is the blessing* of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help *to him* from his enemies.

8 E de Levi disse: Teu Tumim e teu Urim são para o teu amado, que tu provaste, em Massá, com quem contendeste nas águas de Meribá;

8 And of Levi he said, *Let thy* Thummim and thy Urim *be with* thy holy one, whom thou didst prove at Massah, *and with* whom thou didst strive at the waters of Meribah;

9 aquele que disse a seu pai e a sua mãe: Nunca o vi. E não conheceu a seus irmãos e não estimou a seus filhos, pois guardaram a tua palavra e observaram o teu concerto.

9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

10 Ensinaram os teus juízos a Jacó e a tua lei a Israel; levaram incenso ao teu nariz e o holocausto sobre o teu altar.

10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

11 Abençoa o seu poder, ó SENHOR, e a obra das suas mãos te agrada; fere os lombos dos que se levantam contra ele e o aborrecem, para que nunca mais se levantem.

11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

12 E de Benjamim disse: O

12 And of Benjamin he said,

amado do SENHOR habitará seguro com ele; todo o dia o SENHOR o protegerá, e ele morará entre os seus ombros.

The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; *and the LORD* shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

13 E de José disse: Bendita do SENHOR ~~seja~~ a sua terra, com o que há de mais excelente nos céus, com o orvalho e com o que há no abismo, que jaz abaixo,

13 And of Joseph he said, Blessed of the LORD *be* his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

14 e com as mais excelentes novidades do sol, e com as mais excelentes produções da lua,

14 And for the precious fruits *brought forth* by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

15 e com o mais excelente dos montes antigos, e com o mais excelente dos outeiros eternos,

15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

16 e com o mais excelente da terra, e com a sua plenitude, e com a benevolência daquele que habitava na sarça, *a bênção* venha sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do *que foi* separado de seus irmãos.

16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and *for* the good will of him that dwelt in the bush: let *the blessing* come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him *that was* separated from his brethren.

17 Ele tem a glória do primogênito do seu boi, e as suas pontas são pontas de unicórnio; com elas ferirá os povos juntamente até às extremidades da terra; estes, pois, *são* os dez milhares de

17 His glory *is like* the firstling of his bullock, and his horns *are like* the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they *are* the ten thousands of Ephraim, and

Efraim, e estes são os milhares de Manassés.

they *are* the thousands of Manasseh.

18 E de Zebulom disse: Zebulom, alegra-te nas tuas saídas; e *tu*, Issacar, nas tuas tendas.

18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

19 *Eles* chamarão os povos ao monte; ali, oferecerão ofertas de justiça, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos na areia.

19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck *of* the abundance of the seas, and *of* treasures hid in the sand.

20 E de Gade disse: Bendito aquele que faz dilatar a Gade, que habita como a leoa e despedaça o braço e o alto da cabeça.

20 And of Gad he said, Blessed *be* he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

21 E se proveu da primeira parte, porquanto ali *estava* escondida a porção do legislador; pelo que, veio com os chefes do povo, executou a justiça do SENHOR e os seus juízos para com Israel.

21 And he provided the first part for himself, because there, *in* a portion of the lawgiver, ~~as~~ *he* seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

22 E de Dã disse: Dã é leãozinho; saltará de Basã.

22 And of Dan he said, Dan *is* a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

23 E de Naftali disse: Farta-te, ó Naftali, da benevolência, e enche-te da bênção do SENHOR, e possui o Ocidente e o Meio-dia.

23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

24 E de Aser disse: Bendito *seja* Aser com *seus* filhos, agrade a seus irmãos e banhe em azeite o seu pé.

24 And of Asher he said, *Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.*

25 O ferro e o metal *será* o teu calçado; e a tua força *será* como os teus dias.

25 Thy shoes *shall be* iron and brass; and as thy days, *so shall thy strength be.*

26 Não *há outro*, ó Jesurum, semelhante a Deus, *que* cavalga sobre os céus para a tua ajuda e, com a sua alteza, sobre as mais altas nuvens!

26 *There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.*

27 O Deus eterno *te seja* por habitação, e por baixo *de ti* estejam os braços eternos; e ele lance o inimigo de diante de ti e diga: Destrói-o.

27 The eternal God *is thy* refuge, and underneath *are* the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy *them.*

28 Israel, pois, habitará só e seguro, *na terra* da fonte de Jacó, na terra de cereal e de mosto; e os seus céus gotejarão orvalho.

28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob *shall be* upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

29 Bem-aventurado és tu, ó Israel! Quem é como tu, um povo salvo pelo SENHOR, o escudo do teu socorro e a espada da tua alteza? Pelo que os teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás sobre as suas alturas.

29 Happy *art* thou, O Israel: who *is* like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who *is* the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

DEUTERONÔMIO

34

Moisés sobe o monte Nebo, vê a terra prometida e morre

¹ Então, subiu Moisés das campinas de Moabe ao monte Nebo, ao cume de Pisga, que *está* defronte de Jericó; e o SENHOR mostrou-lhe toda a terra, desde Gileade até Dã;

² e todo o Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés; e toda a terra de Judá, até ao mar ltimio;

³ e o Sul, e a campina do vale de Jericó, a cidade das palmeiras, até Zoar.

⁴ E disse-lhe o SENHOR: Esta é a terra de que jurei a Abraão, Isaque e Jacó, dizendo: *A* tua semente a darei; mostro-ta para a veres com os teus olhos; porém para lá não passarás.

⁵ Assim, morreu ali Moisés, servo do SENHOR, na terra de

DEUTERONOMY

34

¹ AND Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that *is* over against Jericho. And the LORD shewed him all the land of Gilead, unto Dan,

² And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

³ And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

⁴ And the LORD said unto him, This *is* the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see *it* with thine eyes, but thou shalt not go over thither.

⁵ So Moses the servant of the LORD died there in the land

Moabe, conforme o dito do SENHOR.

of Moab, according to the word of the LORD.

6 Este o sepultou num vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém tem sabido até hoje a sua sepultura.

6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

7 Era Moisés da idade de cento e vinte anos quando morreu; os seus olhos nunca se escureceram, nem perdeu ele o seu vigor.

7 And Moses ~~was~~ an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

8 E os filhos de Israel prantearam a Moisés trinta dias, nas campinas de Moabe; e os dias do pranto do luto de Moisés se cumpriram.

8 And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping *and* mourning for Moses were ended.

9 E Josué, filho de Num, foi cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés tinha posto sobre ele as suas mãos; assim, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

10 E nunca mais se levantou em Israel profeta *algum* como Moisés, a quem o SENHOR conhecera face a face;

10 And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

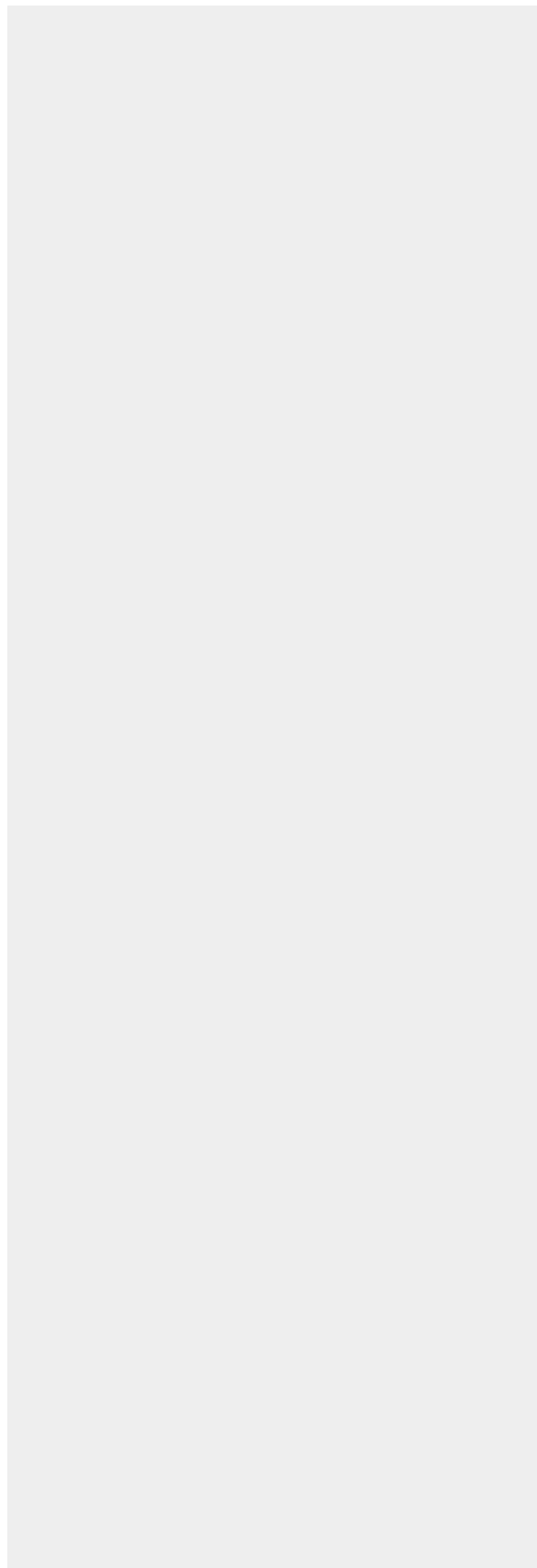
11 *nem semelhante* em todos os sinais e maravilhas, que o SENHOR o enviou para fazer na terra do Egito, a Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;

11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

12 e em toda a mão forte e em todo o espanto grande que operou Moisés aos olhos de todo o Israel.

12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses shewed in the sight of all Israel.

O LIVRO DE
JOSUÉ



THE BOOK OF JOSHUA

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JOSUÉ 1

Deus fala a Josué e anima-o

1 E sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que o SENHOR falou a Josué, filho de Num, servo de Moisés, dizendo:

2 Moisés, meu servo, é morto; levanta-te, pois, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel.

3 Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu disse a Moisés.

4 Desde o deserto e *desde este* Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos

JOSHUA 1

1 NOW after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, *even* to the children of Israel.

3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all

heteus e até o grande mar para o poente do sol será o vosso termo.

the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

5 Ninguém se susterá diante de ti, todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, *assim* serei contigo; não te deixarei nem te desampararei.

5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

6 Esforça-te e tem bom ânimo, porque tu farás a este povo herdar a terra que jurei a seus pais lhes daria.

6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swear unto their fathers to give them.

7 Tão somente esforça-te e tem mui bom ânimo para teres o cuidado de fazer conforme toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que prudentemente te conduzas por onde quer que andares.

7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it *to* the right hand or *to* the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

8 Não se aparte da tua boca o livro desta Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer conforme tudo quanto nele está escrito; porque, então, farás prosperar o teu caminho e, então, prudentemente te conduzirás.

8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

9 Não to mandei eu? Esforça-te

9 Have not I commanded thee?

e tem bom ânimo; não pasmes, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo, por onde quer que andares.

Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God *is* with thee whithersoever thou goest.

Josué prepara o povo para passar o Jordão

10 Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo:

10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

11 Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que tomeis posse da terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para que a possuais.

11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

12 E falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo:

12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

13 Lembrai-vos da palavra que vos mandou Moisés, o servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos dá descanso e vos dá esta terra.

13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

14 Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu desta banda do Jordão; porém vós passareis armados na

14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren

frente de vossos irmãos, todos os valentes e valorosos, e ajudá-los-eis,

15 até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos, como a vós, e eles também possuam a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá; então, tornareis à terra da vossa herança e possuireis a que vos deu Moisés, o servo do SENHOR, desta banda do Jordão, para o nascente do sol.

16 Então, responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos e aonde quer que nos enviares iremos.

17 Como em tudo ouvimos a Moisés, assim te ouviremos a ti; tão somente *que* o SENHOR, teu Deus, seja contigo, como foi com Moisés.

18 Todo homem que for rebelde à tua boca e não ouvir as tuas palavras em tudo quanto lhe mandares morrerá; tão somente esforça-te e tem bom ânimo.

armed, all the mighty men of valour, and help them;

15 Until the LORD have given your brethren rest, as *he hath given* you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

16 And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

18 Whosoever *he be* that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

JOSUÉ 2

Josué envia dois espias a Jericó

1 E enviou Josué, filho de Num, dois homens desde Sitim a espiar secretamente, dizendo: Andai e observai a terra e a Jericó. Foram, pois, e entraram na casa de uma mulher prostituta, cujo nome era Raabe, e dormiram ali.

2 Então, deu-se notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que esta noite vieram aqui *uns* homens dos filhos de Israel para espiar a terra.

3 Pelo que enviou o rei de Jericó a Raabe, dizendo: Tira fora os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.

4 Porém aquela mulher tomou a ambos aqueles homens, e os escondeu, e disse: *É* verdade *que* vieram homens a mim, porém eu não sabia de onde eram.

5 E aconteceu *que, havendo-se* de fechar a porta, sendo já

JOSHUA 2

1 AND Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they ~~were~~ :

5 And it came to pass *about the time* of shutting of the gate,

escuro, aqueles homens saíram; não sei para onde aqueles homens se foram; ide após eles depressa, porque vós os alcançareis.

when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

6 Porém ela os tinha feito subir ao telhado e os tinha escondido entre as canas do linho, que pusera em ordem sobre o telhado.

6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

7 E foram-se aqueles homens após os espias, pelo caminho do Jordão, até aos vaus; e fechou-se a porta, havendo saído os que iam após eles.

7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

8 E, antes que eles dormissem, ela subiu a eles sobre o telhado

8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

9 e disse aos homens: Bem sei que o SENHOR vos deu esta terra, e que o pavor de vós caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados diante de vós.

9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

10 Porque temos ouvido que o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egito, e o que fizestes aos dois reis dos amorreus, a Seom e a Ogue, que *estavam* dalém do Jordão, os quais destruístes.

10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that ~~were~~ on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

11 Ouvindo isso, desmaiou o nosso coração, e em ninguém

11 And as soon as we had heard *these things*, our hearts

mais há âimo algum, por causa da vossa presença; porque o SENHOR, vosso Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra.

did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he *is* God in heaven above, and in earth beneath.

12 Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR, pois que vos fiz beneficência, que vós também fareis beneficência à casa de meu pai, e dai-me um sinal certo,

12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have shewed you kindness, that ye will also shew kindness unto my father's house, and give me a true token:

13 de que dareis a vida a meu pai e a minha mãe, como também a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que têm, e de que livrareis as nossas vidas da morte.

13 And *that* ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

14 Então, aqueles homens responderam-lhe: A nossa vida *responderá* pela vossa até ao *ponto de* morrer, se não denunciardes este nosso negócio; e será, *pois*, que, dando-nos o SENHOR esta terra, usaremos contigo de beneficência e de fidelidade.

14 And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

15 Ela, então, os fez descer por uma corda pela janela, porquanto a sua casa *estava* sobre o muro da cidade, e ela morava sobre o muro.

15 Then she let them down by a cord through the window: for her house ~~was~~ upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

16 E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura,

16 And she said unto them, Get you to the mountain, lest the

vos não encontrem os perseguidores; e escondi-vos lá três dias, até que voltem os perseguidores, e, depois, ide *pl*o vosso caminho.

pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

17 E disseram-lhe aqueles homens: Desobrigados *seremos* deste teu juramento que nos fizeste jurar,

17 And the men said unto her, We *will be* blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

18 se, vindo nós à terra, não atares este cordão de fio de escarlata à janela por onde nos fizeste descer; e se não recolheres em casa contigo a teu pai, e a tua mãe, e a teus irmãos, e a toda a família de teu pai.

18 Behold, *when* we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

19 Será, pois, *que* qualquer que sair fora da porta da tua casa, o seu sangue *será* sobre a sua cabeça, e nós *seremos* sem culpa; mas qualquer que estiver contigo em casa, o seu sangue *seja* sobre a nossa cabeça, se nele se puser mão.

19 And it shall be, *that* whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood *shall be* upon his head, and we *will be* guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood *shall be* on our head, if *any* hand be upon him.

20 Também, se tu denunciarees esse nosso negócio, seremos desobrigados do teu juramento, que nos fizeste jurar.

20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

21 E ela disse: Conforme as vossas palavras, assim *seja*. Então, os despediu; e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.

21 And she said, According unto your words, so *be* it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

22 Foram-se, pois, e chegaram ao monte, e ficaram ali três dias, até que voltaram os perseguidores; porque os perseguidores os buscaram por todo o caminho, porém não os acharam.

23 Assim, aqueles dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Num, e contaram-lhe tudo quanto lhes acontecera;

24 e disseram a Josué: Certamente o SENHOR tem dado toda esta terra nas nossas mãos, pois até todos os moradores estão desmaiados diante de nós.

22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought *them* throughout all the way, but found *them* not.

23 So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all *things* that befell them:

24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

JOSUÉ 3

A passagem do Jordão

1 Levantou-se, pois, Josué de madrugada, e partiram de Sitim, e vieram até ao Jordão, ele e todos os filhos de Israel, e pousaram ali antes que passassem.

2 E sucedeu, ao fim de três dias, que os príncipes passaram pelo meio do arraial

3 e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca do concerto do SENHOR, vosso Deus, e que os sacerdotes levitas a levam, parti vós também do vosso lugar e segui-a.

4 Haja, contudo, distância entre vós e ela, como da medida de dois mil côvados; e não vos chegueis a ela, para que saibais o caminho pelo qual haveis de ir; porquanto por este caminho nunca passastes antes.

5 Disse Josué também ao povo: Santificai-vos, porque amanhã fará o SENHOR maravilhas no meio de vós.

JOSHUA 3

1 AND Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed *this way* heretofore.

5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.

6 E falou Josué aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca do concerto e passai adiante deste povo. Levantaram, pois, a arca do concerto e foram andando adiante do povo.

7 E o SENHOR disse a Josué: Este dia começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que *assim* como fui com Moisés *assim* serei contigo.

8 Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca do concerto, dizendo: Quando vierdes até à borda das águas do Jordão, parareis no Jordão.

9 Então, disse Josué aos filhos de Israel: Chegai-vos para cá e ouvi as palavras do SENHOR, vosso Deus.

10 Disse mais Josué: Nisto conhecereis que o Deus vivo *está* no meio de vós e que de todo lançará de diante de vós os cananeus, e os heteus, e os heveus, e os ferezeus, e os gircaseus, e os amorreus, e os jebuseus.

11 Eis que a arca do concerto do Senhor de toda a terra passa o Jordão diante de vós.

6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

7 And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

9 And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God *is* among you, and *that* he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Gircashites, and the Amorites, and the Jebusites.

11 Behold, the ark of the covenant of the Lord of all the

earth passeth over before you into Jordan.

12 Tomai, pois, agora, doze homens das tribos de Israel, de cada tribo um homem;

12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

13 porque há de acontecer *que*, assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do SENHOR, o Senhor de toda a terra, repousem nas águas do Jordão, se separarão as águas do Jordão, e as águas que de cima descem pararão num montão.

13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, *that* the waters of Jordan shall be cut off *from* the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

14 E aconteceu que, partindo o povo das suas tendas, para passar o Jordão, levavam os sacerdotes a arca do concerto diante do povo.

14 And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

15 E, quando os que levavam a arca chegaram até ao Jordão, e os pés dos sacerdotes que levavam a arca se molharam na borda das águas (porque o Jordão transbordava sobre todas as suas ribanceiras, todos os dias da sega),

15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

16 pararam-se as águas que vinham de cima; levantaram-se num montão, mui longe da cidade de Adã, que *está* da banda de Sartã; e as que desciam ao mar das Campinas, que é o mar Salgado, faltavam

16 That the waters which came down from above stood *and* rose up upon an heap very far from the city Adam, that *is* beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, *even* the salt sea,

de todo e separaram-se; então, passou o povo defronte de Jericó.

17 Porém os sacerdotes que levavam a arca do concerto do SENHOR pararam firmes em seco no meio do Jordão; e todo o Israel passou em seco, até que todo o povo acabou de passar o Jordão.

failed, *and* were cut off: and the people passed over right against Jericho.

17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

JOSUÉ 4

As doze pedras tiradas do meio do Jordão

1 Sucedeu, pois, *que*, acabando todo o povo de passar o Jordão, falou o SENHOR a Josué, dizendo:

2 Tomai do povo doze homens, de cada tribo um homem,

3 e mandai-lhes, dizendo: Tomai daqui, do meio do Jordão, do lugar do assento dos pés dos sacerdotes, doze pedras; e levai-as convosco à *outra banda* e depositai-as no alojamento em que haveis de passar esta noite.

4 Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel, de cada tribo um homem,

5 e disse-lhes: Passai diante da arca do SENHOR, vosso Deus, ao meio do Jordão; e levante cada um uma pedra sobre o seu ombro, segundo o número das tribos dos filhos de Israel,

JOSHUA 4

1 AND it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take ye up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the

number of the tribes of the children of Israel:

6 para que isto seja por sinal entre vós; e, quando vossos filhos no futuro perguntarem, dizendo: Que vos *significam* estas pedras?,

6 That this may be a sign among you, *that* when your children ask *their fathers* in time to come, saying, What *mean* ye by these stones?

7 então, lhes direis que as águas do Jordão se separaram diante da arca do concerto do SENHOR; passando ela pelo Jordão, separaram-se as águas do Jordão; assim *que* estas pedras serão para sempre por memorial aos filhos de Israel.

7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

8 Fizeram, pois, os filhos de Israel como Josué tinha ordenado, e levantaram doze pedras do meio do Jordão, como o SENHOR dissera a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, e levaram-nas consigo ao alojamento, e as depositaram ali.

8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

9 Levantou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar do assento dos pés dos sacerdotes que levavam a arca do concerto; e ali estão até ao *dia de hoje*.

9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

10 Pararam, pois, os sacerdotes que levavam a arca

10 For the priests which bare the ark stood in the midst of

no meio do Jordão, em pé, até que se cumpriu tudo quanto o SENHOR a Josué mandara dizer ao povo, conforme tudo quanto Moisés tinha ordenado a Josué; e apressou-se o povo e passou.

Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hastened and passed over.

11 E sucedeu *que*, assim que todo o povo acabou de passar, então, passou a arca do SENHOR, e os sacerdotes, à vista do povo.

11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

12 E passaram os filhos de Ruben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, na frente dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito;

12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

13 Uns quarenta mil homens de guerra armados passaram diante do SENHOR para batalha, às campinas de Jericó.

13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

14 Naquele dia, o SENHOR engrandeceu a Josué diante dos olhos de todo o Israel; e temeram-no, como haviam temido a Moisés, todos os dias da sua vida.

14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

15 Falou, pois, o SENHOR a Josué, dizendo:

15 And the LORD spake unto Joshua, saying,

16 Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do Testemunho que subam do Jordão.

16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

17 E deu Josué ordem aos sacerdotes, dizendo: Subi do Jordão.

17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

18 E aconteceu *que*, como os sacerdotes que levavam a arca do concerto do SENHOR subiram do meio do Jordão, e as plantas dos pés dos sacerdotes se puseram em seco, as águas do Jordão se tornaram ao seu lugar e corriam, como antes, sobre todas as suas ribanceiras.

18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, *and* the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as *they did* before.

19 Subiu, pois, o povo do Jordão no *dia* dez do mês primeiro; e alojaram-se em Gilgal, da banda oriental de Jericó.

19 And the people came up out of Jordan on the tenth *day* of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.

20 E as doze pedras que tinham tomado do Jordão levantou Josué em Gilgal.

20 And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.

21 E falou aos filhos de Israel, dizendo: Quando no futuro vossos filhos perguntarem a seus pais, dizendo: Que *significam* estas pedras?,

21 And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What *mean* these stones?

22 fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou em seco este Jordão.

22 Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.

23 Porque o SENHOR, vosso Deus, fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que

23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were

passásseis, como o SENHOR, vosso Deus, fez ao mar Vermelho, que fez secar perante nós, até que passamos.

passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

24 Para que todos os povos da terra conheçam a mão do SENHOR, que é forte, para que temais ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias.

24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it *is* mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

JOSUÉ 5

A circuncisão dos filhos de Israel

1 E sucedeu *que*, ouvindo todos os reis dos amorreus que *habitavam* desta banda do Jordão, ao ocidente, e todos os reis dos cananeus que *estavam* ao pé do mar que o SENHOR tinha secado as águas do Jordão, de diante dos filhos de Israel, até que passamos, derreteu-se-lhes o coração, e não houve mais ânimo neles, por causa dos filhos de Israel.

2 Naquele tempo, disse o SENHOR a Josué: Faze facas de pedra e torna a circuncidar os filhos de Israel.

3 Então, Josué fez para si facas de pedra e circuncidou aos filhos de Israel em Gibeate-Haralote.

4 E *foi* esta a causa por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egito, os varões, todos os homens de guerra, eram já mortos no

JOSHUA 5

1 AND it came to pass, when all the kings of the Amorites, which ~~were~~ on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which ~~were~~ by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

2 At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

4 And this *is* the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, *that were* males, *even* all the men of war, died in the

deserto, pelo caminho, depois que saíram do Egito.

wilderness by the way, after they came out of Egypt.

5 Porque todo o povo que saíra estava circuncidado, mas a nenhum do povo que nascera no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egito, haviam circuncidado.

5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people *that were* born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, *them* they had not circumcised.

6 Porque quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a nação, os homens de guerra, que saíram do Egito, que não obedeceram à voz do SENHOR, aos quais o SENHOR tinha jurado que lhes não havia de deixar ver a terra que o SENHOR jurara a seus pais dar-nos, terra que mana leite e mel.

6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people *that were* men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not shew them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

7 Porém, em seu lugar, pôs a seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque os não circuncidaram no caminho.

7 And their children, *whom* he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

8 E aconteceu *que*, acabando de circuncidar toda a nação, ficaram no seu lugar no arraial, até que sararam.

8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

9 Disse mais o SENHOR a Josué: Hoje, revolvi de sobre vós o opróbrio do Egito; pelo

9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt

que o nome daquele lugar se chamou Gilgal, até *ao dia de hoje*.

from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.

Celebrase a Páscoa

10 Estando, pois, os filhos de Israel alojados em Gilgal, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas campinas de Jericó.

10 And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

11 E comeram do trigo da terra, do ano antecedente, ao outro dia depois da Páscoa; pães asmos e *espigas* tostadas comeram no mesmo dia.

11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn* in the selfsame day.

12 E cessou o maná no dia seguinte, depois que comeram do trigo da terra, do ano antecedente, e os filhos de Israel não tiveram mais maná; porém, no mesmo ano, comeram das novidades da terra de Canaã.

12 And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

Um anjo aparece a Josué

13 E sucedeu *que*, estando Josué ao pé de Jericó, levantou os seus olhos, e olhou; e eis que se pôs em pé diante dele um homem que tinha na mão uma espada nua; e chegou-se Josué a ele e disse-lhe: *És tu dos nossos ou dos nossos inimigos?*

13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, *Art thou for us, or for our adversaries?*

14 E disse ele: Não, mas venho agora *como* príncipe do exército do SENHOR. Então, Josué se prostrou sobre o seu rosto na terra, e o adorou, e disse-lhe: Que diz meu Senhor ao seu servo?

15 Então, disse o príncipe do exército do SENHOR a Josué: Descalça os sapatos de teus pés, porque o lugar em que estás é santo. E fez Josué assim.

14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

15 And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest *is* holy. And Joshua did so.

JOSUÉ 6

Jerico é destruída. Raabe é salva

1 Ora, Jericó cerrou-se e estava cerrada por causa dos filhos de Israel: nenhum saía nem entrava.

2 Então, disse o SENHOR a Josué: Olha, tenho dado na tua mão a Jericó, e ao seu rei, e aos seus valentes e valorosos.

3 Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, cercando a cidade uma vez; assim fareis *pr* seis dias.

4 E sete sacerdotes levarão sete buzinas de chifre de carneiro diante da arca, e no sétimo dia rodeareis a cidade sete vezes; e os sacerdotes tocarão as buzinas.

5 E será que, tocando-se longamente a buzina de chifre de carneiro, ouvindo vós o somido da buzina, todo o povo gritará com grande grita; e o muro da cidade cairá abaixo, e o povo subirá nele, cada qual em frente de si.

JOSHUA 6

1 NOW Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, *and* the mighty men of valour.

3 And ye shall compass the city, all ye men of war, *and* go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

5 And it shall come to pass, that when they make a long *blast* with the ram's horn, *and* when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall

ascend up every man straight before him.

6 Então, chamou Josué, filho de Num, os sacerdotes e disse-lhes: Levai a arca do concerto; e sete sacerdotes levem sete buzinas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR.

6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

7 E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e quem estiver armado passe adiante da arca do SENHOR.

7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

8 E assim foi, como Josué dissera ao povo, que os sete sacerdotes, levando as sete buzinas de chifre de carneiro diante do SENHOR, passaram e tocaram as buzinas; e a arca do concerto do SENHOR os seguia.

8 And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

9 E os armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as buzinas; e a retaguarda seguia após a arca, andando e tocando as buzinas.

9 And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, *the pests* going on, and blowing with the trumpets.

10 Porém ao povo Josué tinha dado ordem, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até ao dia em que eu vos diga: Gritai! Então, gritareis.

10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall *any* word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

11 E fez a arca do SENHOR rodear a cidade, rodeando-a uma vez; e vieram ao arraial e passaram a noite no arraial.

11 So the ark of the LORD compassed the city, going about *it* once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

12 Depois, Josué se levantou de madrugada, e os sacerdotes levaram a arca do SENHOR.

12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

13 E os sete sacerdotes que levavam as sete buzinas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR iam andando e tocavam as buzinas; e os armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia atrás da arca do SENHOR; *os sacerdotes iam* andando e tocando as buzinas.

13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, *the pests* going on, and blowing with the trumpets.

14 Assim rodearam outra vez a cidade no segundo dia e tornaram para o arraial; e assim fizeram seis dias.

14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

15 E sucedeu *que*, ao sétimo dia, madrugaram ao subir da alva e da mesma maneira rodearam a cidade sete vezes; naquele dia somente, rodearam a cidade sete vezes.

15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

16 E sucedeu *que*, tocando os sacerdotes a sétima vez as buzinas, disse Josué ao povo:

16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for

Gritai, porque o SENHOR vos tem dado a cidade!

the LORD hath given you the city.

17 Porém a cidade será anátema ao SENHOR, ela e tudo quanto houver nela; somente a prostituta Raabe viverá, ela e todos os que com ela estiverem em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos.

17 And the city shall be accursed, *even* it, and all that *are* therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that *are* with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

18 Tão somente guardai-vos do anátema, para que não vos metais em anátema tomando dela, e assim façais maldito o arraial de Israel, e o turveis.

18 And ye, in any wise keep *yourselves* from the accursed thing, lest ye make *yourselves* accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

19 Porém toda a prata, e o ouro, e os vasos de metal e de ferro são consagrados ao SENHOR; irão ao tesouro do SENHOR.

19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, *are* consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

20 Gritou, pois, o povo, tocando os sacerdotes as buzinas; e sucedeu *que*, ouvindo o povo o somido da buzina, gritou o povo com grande grita; e o muro caiu abaixo, e o povo subiu à cidade, cada qual em frente de si, e tomaram a cidade.

20 So the people shouted when *the p̄ests* blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

21 E tudo quanto na cidade *havia* destruíram totalmente a

21 And they utterly destroyed all that ~~was~~ in the city, both man

fio de espada, desde o homem até à mulher, desde o menino até ao velho, até ao boi e gado miúdo e ao jumento.

and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

22 Josué, porém, disse aos dois homens que tinham espiado a terra: Entrai na casa da mulher prostituta e tirai de lá a mulher com tudo quanto tiver, como lhe tendes jurado.

22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye swear unto her.

23 Então, entraram os jovens, os espias, e tiraram a Raabe, e a seu pai, e a sua mãe, e a seus irmãos, e a tudo quanto tinha; tiraram também a todas as suas famílias e puseram-nos fora do arraial de Israel.

23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

24 Porém a cidade e tudo quanto *havia* nela queimaram-no a fogo; tão somente a prata, e o ouro, e os vasos de metal e de ferro deram para o tesouro da Casa do SENHOR.

24 And they burnt the city with fire, and all that ~~was~~ therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

25 Assim, deu Josué vida à prostituta Raabe, e à família de seu pai, e a tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até *ao dia de hoje*, porquanto escondera os mensageiros que Josué tinha enviado a espiar a Jericó.

25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel *even* unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

26 E, naquele tempo, Josué os esconjurou, dizendo: Maldito diante do SENHOR ~~seja~~ o

26 And Joshua adjured *them* at that time, saying, Cursed *be* the man before the LORD, that

homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó! Perdendo o seu primogênito, a fundará e sobre o seu *filho* mais novo lhe porá as portas.

27 Assim, era o SENHOR com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.

riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest *son* shall he set up the gates of it.

27 So the LORD was with Joshua; and his fame was *noised* throughout all the country.

JOSUÉ 7

Os israelitas são derrotados por causa do pecado de Acã

1 E prevaricaram os filhos de Israel no anátema; porque Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zerá, da tribo de Judá, tomou do anátema, e a ira do SENHOR se acendeu contra os filhos de Israel.

2 Enviando, pois, Josué, de Jericó, *alguns* homens a Ai, que *está* junto a Bete-Áven, da banda do oriente de Betel, falou-lhes, dizendo: Subi e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens e espiaaram a Ai.

3 E voltaram a Josué e disseram-lhe: Não suba todo o povo; subam alguns dois mil ou três mil homens a ferir a Ai; não fatigues ali a todo o povo, porque poucos *são* os inimigos.

4 Assim, subiram lá do povo alguns três mil homens, os

JOSHUA 7

1 BUT the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which *is* beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; *and* make not all the people to labour thither; for they *are but* few.

4 So there went up thither of the people about three thousand

quais fugiram diante dos homens de Ai.

men: and they fled before the men of Ai.

5 E os homens de Ai feriram deles alguns trinta e seis, e seguiram-nos desde a porta até Sebarim, e feriram-nos na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.

5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them *from* before the gate *even* unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

6 Então, Josué rasgou as suas vestes e se prostrou em terra sobre o seu rosto perante a arca do SENHOR até à tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre as suas cabeças.

6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

7 E disse Josué: Ah! Senhor JEOVÁ! Por que, com efeito, fizeste passar a este povo o Jordão, para nos dares nas mãos dos amorreus, para nos fazerem perecer? Tomara nos contentáramos com ficarmos dalém do Jordão.

7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

8 Ah! Senhor! Que direi, pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos?

8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

9 Ouvindo *isso*, os cananeus e todos os moradores da terra nos cercarão e desarraigarão o nosso nome da terra; e, *então*, que farás ao teu grande nome?

9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear *of it*, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

10 Então, disse o SENHOR a Josué: Levanta-te! Por que estás prostrado assim sobre o teu rosto?

11 Israel pecou, e até transgrediram o meu concerto que lhes tinha ordenado, e até tomaram do anátema, e também furtaram, e também mentiram, e até debaixo da sua bagagem o puseram.

12 Pelo que os filhos de Israel não puderam subsistir perante os seus inimigos; viraram as costas diante dos seus inimigos, porquanto estão amaldiçoados; não serei mais convosco, se não desarraigardes o anátema do meio de vós.

13 Levanta-te, santifica o povo e dize: Santificai-vos para amanhã, porque assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Anátema *há* no meio de vós, Israel; diante dos vossos inimigos não podereis sustervos, até que tireis o anátema do meio de vós.

14 Amanhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; e será *que* a tribo que o SENHOR tomar se chegará,

10 And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put *it* even among their own stuff.

12 Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, *but* turned *their* backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, *There is* an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, *that* the tribe which the LORD taketh

segundo as famílias; e a família que o SENHOR tomar se chegará por casas; e a casa que o SENHOR tomar se chegará homem por homem.

shall come according to the families *thereof*; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

15 E será *que* aquele que for tomado com o anátema será queimado a fogo, ele e tudo quanto tiver, porquanto transgrediu o concerto do SENHOR e fez *uma* loucura em Israel.

15 And it shall be, *that* he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

16 Então, Josué se levantou de madrugada e fez chegar a Israel, segundo as suas tribos; e a tribo de Judá foi tomada.

16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

17 E, fazendo chegar a tribo de Judá, tomou a família de Zerá; e, fazendo chegar a família de Zerá, homem por homem, foi tomado Zabdi;

17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

18 e, fazendo chegar a sua casa, homem por homem, foi tomado Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zerá, da tribo de Judá.

18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

19 Então, disse Josué a Acã: Filho meu, dá, peço-te, glória ao SENHOR, Deus de Israel, e faz confissão perante ele; e declara-me agora o que fizeste, não mo ocultes.

19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide *it* not from me.

20 E respondeu Acã a Josué e disse: Verdadeiramente pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e fiz assim e assim.

20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

21 Quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata e, uma cunha de ouro do peso de cinquenta siclos, cobicei-os e tomei-os; e eis que *estão* escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata, debaixo dela.

21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they *are* hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

22 Então, Josué enviou mensageiros, que foram correndo à tenda; e eis que *tudo* estava escondido na sua tenda, e a prata, debaixo dela.

22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, *it was* hid in his tent, and the silver under it.

23 Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel, e as deitaram perante o SENHOR.

23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

24 Então, Josué e todo o Israel com ele tomaram a Acã, filho de Zerá, e a prata, e a capa, e a cunha de ouro, e a seus filhos, e a suas filhas, e a seus bois, e a seus jumentos, e as suas ovelhas, e a sua tenda, e a tudo quanto tinha e levaram-nos ao vale de Acor.

24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

25 E disse Josué: Por que nos turbaste? O SENHOR te turbará a ti este dia. E todo o Israel o apedrejou com pedras, e os queimaram a fogo e os apedrejaram com pedras.

26 E levantaram sobre ele um grande montão de pedras, até *ao dia de hoje*; assim o SENHOR se tornou do ardor da sua ira; pelo que se chamou o nome daquele lugar o vale de Acor, até *ao dia de hoje*.

25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

JOSUÉ 8

Ai é tomada e destruída

1 Então, disse o SENHOR a Josué: Não temas e não te espantes; toma contigo toda a gente de guerra, e levanta-te, e sobe a Ai; olha *que* te tenho dado na tua mão o rei de Ai, e o seu povo, e a sua cidade, e a sua terra.

2 Farás, pois, a Ai e a seu rei como fizeste a Jericó e a seu rei, salvo que para vós saqueareis os seus despojos e o seu gado; põe emboscadas à cidade, por detrás dela.

3 Então, Josué levantou-se, e toda a gente de guerra, para subir contra Ai; e escolheu Josué trinta mil homens valentes e valorosos e enviou-os de noite.

4 E deu-lhes ordem, dizendo: Olhai, poreis emboscadas à cidade, por detrás da cidade; não vos alongueis muito da cidade; e todos vós estareis apercebidos.

5 Porém eu e todo o povo que

JOSHUA 8

1 AND the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, *even* behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

5 And I, and all the people that

está comigo nos achegaremos à cidade; e será *que*, quando nos saírem ao encontro, como dantes, fugiremos diante deles.

are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

6 Deixai-os, pois, sair atrás de nós, até que os tiremos da cidade; porque dirão: Fogem diante de nós, como dantes. Assim, fugiremos diante deles.

6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

7 Então, saireis vós da emboscada e tomareis a cidade; porque o SENHOR, vosso Deus, vo-la dará na vossa mão.

7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

8 E será *que*, tomando vós a cidade, poreis a cidade a fogo; conforme a palavra do SENHOR fareis; olhai *que* vo-lo tenho mandado.

8 And it shall be, when ye have taken the city, *that* ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

9 Assim, Josué os enviou, e *eles* se foram à emboscada; e ficaram entre Betel e Ai, ao ocidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.

9 Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

10 E levantou-se Josué de madrugada e contou o povo; e subiram ele e os anciãos de Israel diante do povo contra Ai.

10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

11 Subiu, também, toda a gente

11 And all the people, *even the*

de guerra que *estava* com ele, e chegaram-se, e vieram em frente da cidade, e alojaram-se da banda do norte de Ai; e *havia* um vale entre ele e Ai.

~~po/e~~ of war that ~~were~~ with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now *there* ~~was~~ a valley between them and Ai.

12 Tomou, também, alguns cinco mil homens, e pô-los entre Betel e Ai em emboscada, ao ocidente da cidade.

12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

13 E puseram o povo, todo o arraial que *estava* ao norte da cidade e a sua emboscada ao ocidente da cidade; e foi Josué aquela noite ao meio do vale.

13 And when they had set the people, *even* all the host that ~~was~~ on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

14 E sucedeu *que*, vendo-o o rei de Ai, se apressaram, e se levantaram de madrugada, e os homens da cidade saíram ao encontro de Israel ao combate, ele e todo o seu povo, ao tempo assinalado, perante as campinas, porque ele não sabia que se lhe houvesse posto emboscada atrás da cidade.

14 And it came to pass, when the king of Ai saw *it*, that they hastened and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that *there* ~~were~~ liers in ambush against him behind the city.

15 Josué, pois, e todo o Israel se houveram *como* feridos diante deles e fugiram pelo caminho do deserto.

15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

16 Pelo que todo o povo, que *estava* na cidade, foi

16 And all the people that ~~were~~ in Ai were called together to

convocado para os seguir; e seguiram a Josué e foram atraídos da cidade.

pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

17 E nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel, que não saísse após Israel; e deixaram a cidade aberta e seguiram a Israel.

17 And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

18 Então, o SENHOR disse a Josué: Estende a lança que *tens* na tua mão, para Ai, porque a darei na tua mão. E Josué estendeu a lança, que *estava* na sua mão, para a cidade.

18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that *is* in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that *he had* in his hand toward the city.

19 Então, a emboscada se levantou do seu lugar apressadamente, e correram, estendendo ele a sua mão, e vieram à cidade, e a tomaram; e apressaram-se e puseram a cidade a fogo.

19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hastened and set the city on fire.

20 E, virando-se os homens de Ai para trás, olharam, e eis que a fumaça da cidade subia ao céu, e não tiveram lugar para fugirem para uma parte nem outra; porque o povo, que fugia para o deserto, se tornou contra os que os seguiam.

20 And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

21 E, vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade e que a fumaça da

21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended,

cidade subia, tornaram e feriram os homens de Ai.

then they turned again, and slew the men of Ai.

22 Também aqueles da cidade lhes saíram ao encontro e, assim, ficaram no meio dos israelitas, uns de uma, e outros de outra parte; e feriram-nos, até que nenhum deles ficou, que escapasse.

22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

23 Porém ao rei de Ai tomaram vivo e o trouxeram a Josué.

23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

24 E sucedeu *que*, acabando os israelitas de matar todos os moradores de Ai no campo, no deserto onde os tinham seguido, e havendo todos caído ao fio da espada até todos serem consumidos, todo o Israel se tornou a Ai, e a puseram a fio de espada.

24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.

25 E todos os que caíram aquele dia, assim homens como mulheres, *foram* doze mil; todos moradores de Ai.

25 And so it was, *that* all that fell that day, both of men and women, ~~were~~ twelve thousand, *even* all the men of Ai.

26 Porque Josué não retirou a sua mão, que estendera com a lança, até destruir totalmente a todos os moradores de Ai.

26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

27 Tão somente os israelitas saquearam para si o gado e os

27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey

despojos da cidade, conforme a palavra do SENHOR, que tinha ordenado a Josué.

unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

28 Queimou, pois, Josué a Ai e a tornou num montão perpétuo, em assolamento, até *ao dia de hoje*.

28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, *even* a desolation unto this day.

29 E ao rei de Ai enforcou num madeiro, até à tarde; e, ao pôr do sol, ordenou Josué que o seu corpo se tirasse do madeiro; e o lançaram à porta da cidade e levantaram sobre ele um grande montão de pedras, *até ao dia de hoje*.

29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, *that remaineth* unto this day.

Josué edifica um altar, escreve a lei em pedras e a lê

30 Então, Josué edificou um altar ao SENHOR, Deus de Israel, no monte de Ebal,

30 Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

31 como Moisés, servo do SENHOR, ordenou aos filhos de Israel, conforme o que *está* escrito no livro da Lei de Moisés, *a saber*, um altar de pedras inteiras sobre o qual se não movera ferro; e ofereceram sobre ele holocaustos ao SENHOR e sacrificaram sacrifícios pacíficos.

31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up *any* iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

32 Também escreveu ali em pedras uma cópia da lei de Moisés, que já tinha escrito diante dos filhos de Israel.

32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

33 E todo o Israel, com os seus anciãos, e os seus príncipes, e os seus juízes estavam de uma e outra banda da arca, perante os sacerdotes levitas, que levavam a arca do concerto do SENHOR, assim estrangeiros como naturais; metade deles em frente do monte Gerizim, e a outra metade em frente do monte Ebal; como Moisés, servo do SENHOR, ordenara, para abençoar primeiramente o povo de Israel.

33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

34 E, depois, leu em alta voz todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, conforme tudo o que *está* escrito no livro da Lei.

34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

35 Palavra nenhuma houve, de tudo o que Moisés ordenara, que Josué não lesse perante toda a congregação de Israel, e das mulheres, e dos meninos, e dos estrangeiros que andavam no meio deles.

35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.

JOSUÉ 9

Os gibeonitas enganam Josué, que faz com eles uma aliança

1 E sucedeu *que*, ouvindo *isso* todos os reis que *estavam* daquém do Jordão, nas montanhas, e nas campinas, e em toda a costa do grande mar, e em frente do Líbano, os heteus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus,

2 se ajuntaram eles de comum acordo, para pelejar contra Josué e contra Israel.

3 E os moradores de Gibeão, ouvindo o que Josué fizera com Jericó e com Ai,

4 usaram também de astúcia, e foram, e se fingiram embaixadores, e tomaram sacos velhos sobre os seus jumentos e odres de vinho velhos, e rotos, e remendados;

5 e nos pés sapatos velhos e remendados e vestes velhas

JOSHUA 9

1 AND it came to pass, when all the kings which ~~were~~ on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard *thereof*;

2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

3 And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

4 They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

5 And old shoes and clouted upon their feet, and old

sobre si; e todo o pão que traziam para o caminho era seco e bolorento.

garments upon them; and all the bread of their provision was dry *and* mouldy.

6 E vieram a Josué, ao arraial, a Gilgal e lhe disseram, *a ele* e aos homens de Israel: Vimos de uma terra distante; fazei, pois, agora concerto conosco.

6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.

7 E os homens de Israel responderam aos heveus: Porventura, habitais no meio de nós; como, pois, faremos concerto convosco?

7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

8 Então, disseram a Josué: Nós *somos* teus servos. E disse-lhes Josué: Quem *sois* vós e donde vindes?

8 And they said unto Joshua, *We are* thy servants. And Joshua said unto them, *Who are* ye? and from whence come ye?

9 E lhe responderam: Teus servos vieram de uma terra mui distante, por causa do nome do SENHOR, teu Deus; porquanto ouvimos a sua fama e tudo quanto fez no Egito;

9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

10 e tudo quanto fez aos dois reis dos amorreus que *estavam* dalém do Jordão, a Seom, rei de Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote.

10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that ~~were~~ were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which ~~was~~ was at Ashtaroth.

11 Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos falaram, dizendo:

11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take

Tomai convosco em vossas mãos provisão para o caminho, e ide-lhes ao encontro, e dizei-lhes: Nós *somos* vossos servos; fazei, pois, agora concerto conosco.

victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, *We are* your servants: therefore now make ye a league with us.

12 Este nosso pão tomamos quente das nossas casas para nossa provisão, no dia em que saímos para vir a vós; e ei-lo aqui, agora, já seco e bolorento;

12 This our bread we took hot *for* our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

13 e estes odres que enchemos de vinho *eram* novos e ei-los aqui já rotos; e estas nossas vestes e nossos sapatos já se têm envelhecido, por causa do mui longo caminho.

13 And these bottles of wine, which we filled, ~~were~~ *were* new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

14 Então, aqueles homens israelitas tomaram da sua provisão e não pediram conselho à boca do SENHOR.

14 And the men took of their victuals, and asked not *counsel* at the mouth of the LORD.

15 E Josué fez paz com eles e fez *um* concerto com eles, que lhes daria a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.

15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

16 E sucedeu *que*, ao fim de três dias, depois de fazerem concerto com eles, ouviram que *eram* seus vizinhos e que moravam no meio deles.

16 And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they ~~were~~ *were* their neighbours, and *that* they dwelt among them.

17 Porque, partindo os filhos de

17 And the children of Israel

Israel, chegaram às suas cidades ao terceiro dia; e suas cidades eram Gibeão, e Cefira, e Beerote, e Quiriate-Jearim.

journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities ~~were~~ Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

18 E os filhos de Israel os não feriram; porquanto os príncipes da congregação lhes juraram pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurava contra os príncipes.

18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

19 Então, todos os príncipes disseram a toda a congregação: Nós juramos-lhes pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que não podemos tocar-lhes.

19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

20 Isto, *prém*, lhes faremos: dar-lhes-emos a vida, para que não haja *grande* ira sobre nós, por causa do juramento que *é* lhes temos jurado.

20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

21 Disseram-lhes, pois, os príncipes: Vivam. E se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes haviam dito.

21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

22 E Josué os chamou e falou-lhes dizendo: Por que nos enganastes, dizendo: Mui longe de vós habitamos, morando vós no meio de nós?

22 And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We *are* very far from you; when ye dwell among us?

23 Agora, pois, *sois* malditos; e, dentre vós, não deixará de haver servos, nem rachadores de lenha, nem tiradores de água, para a casa do meu Deus.

23 Now therefore ye *are* cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

24 Então, responderam a Josué e disseram: Porquanto com certeza foi anunciado aos teus servos que o SENHOR, teu Deus, ordenou a Moisés, seu servo, que vos desse toda esta terra e destruísse todos os moradores da terra diante de vós, tememos muito por nossas vidas por causa de vós. Por isso, fizemos assim.

24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

25 E eis que agora estamos na tua mão; faze aquilo que te pareça bom e reto que se nos faça.

25 And now, behold, we *are* in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

26 Assim, pois, Ihes fez e livrou-os das mãos dos filhos de Israel; e não os mataram.

26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

27 E, naquele dia, Josué os deu como rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do SENHOR até *ao dia* de hoje, no lugar que escolhesse.

27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

JOSUÉ 10

Gibeão é sitiada por cinco reis

1 E sucedeu *que*, ouvindo Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, que Josué tomara a Ai, e a tinha destruído totalmente, e fizera a Ai e ao seu rei como tinha feito a Jericó e ao seu rei, e que os moradores de Gibeão fizeram paz com os israelitas, e estavam no meio deles,

2 temeu muito, porque Gibeão *era* uma cidade grande como uma das cidades reais e ainda maior do que Ai, e todos os seus homens, valentes.

3 Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebron, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, dizendo:

4 Subi a mim e ajudai-me; e firamos a Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel.

JOSHUA 10

1 NOW it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

2 That they feared greatly, because Gibeon ~~was~~ a great city, as one of the royal cities, and because it ~~was~~ greater than Ai, and all the men thereof ~~were~~ mighty.

3 Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with

Joshua and with the children of Israel.

5 Então, se ajuntaram e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebron, o rei de Jarmute, o rei de Laquis, o rei de Eglon, eles e todos os seus exércitos; e sitiaram a Gibeão e pelejaram contra ela.

5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

Josué socorre a Gibeão

6 Enviaram, pois, os homens de Gibeão a Josué ao arraial de Gilgal, dizendo: Não retires as tuas mãos de teus servos; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, porquanto todos os reis dos amorreus que habitam na montanha se ajuntaram contra nós.

6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

7 Então, subiu Josué de Gilgal, ele e toda a gente de guerra com ele e todos os valentes e valorosos.

7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

8 E o SENHOR disse a Josué: Não os temas, porque os tenho dado na tua mão; nenhum deles parará diante de ti.

8 And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

9 E Josué lhes sobreveio de

9 Joshua therefore came unto

repente, porque toda a noite veio subindo desde Gilgal.

them suddenly, *and* went up from Gilgal all night.

10 E o SENHOR os conturbou diante de Israel, e os feriu de grande ferida em Gibeão, e seguiu-os pelo caminho que sobe a Bete-Horom, e os feriu até Azeca e Maquedá.

10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

11 E sucedeu *que*, fugindo eles diante de Israel à descida de Bete-Horom, o SENHOR lançou sobre eles, do céu, grandes pedras até Azeca, e morreram; e *foram* muitos mais *os que* morreram das pedras da saraiva do que os que os filhos de Israel mataram à espada.

11 And it came to pass, as they fled from before Israel, *and* were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: *they were* more which died with hailstones than *they* whom the children of Israel slew with the sword.

O sol e a lua são detidos

12 Então, Josué falou ao SENHOR, no dia em que o SENHOR deu os amorreus na mão dos filhos de Israel, e disse aos olhos dos israelitas: Sol, detém-te em Gibeão, e *tu* lua, no vale de Aijalom.

12 Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

13 E o sol se deteve, e a lua parou, até que o povo se vingou de seus inimigos. Isso não *está* escrito no Livro do Reto? O sol, pois, se deteve no

13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. *Is* not this written in the book of Jasher? So the sun

meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.

stood still in the midst of heaven, and hastened not to go down about a whole day.

14 E não houve dia semelhante a este, *nem* antes nem depois dele, ouvindo o SENHOR, assim, a voz de um homem; porque o SENHOR pelejava por Israel.

14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

15 E tornou-se Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial, a Gilgal.

15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

Josué prende os cinco reis e mataos

16 Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam numa cova em Maquedá.

16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

17 E foi anunciado a Josué, dizendo: Acharam-se os cinco reis escondidos numa cova em Maquedá.

17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

18 Disse, pois, Josué: Arrojai grandes pedras à boca da cova e ponde sobre ela homens que os guardem;

18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

19 porém vós não vos detenhais; segui os vossos inimigos e feri os que ficaram atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o SENHOR, vosso Deus, já vo-los deu na vossa mão.

19 And stay ye not, *but* pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

20 E sucedeu que, acabando Josué e os filhos de Israel de os ferir a grande ferida, até consumi-los, e *tendo* os que ficaram deles se retirado às cidades fortes,

20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest *wich* remained of them entered into fenced cities.

21 todo o povo se tornou em paz a Josué, ao arraial em Maquedá; não havendo ninguém que movesse a sua língua contra os filhos de Israel.

21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

22 Depois, disse Josué: Abri a boca da cova e trazei-me aqueles cinco reis para fora da cova.

22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

23 Fizeram, pois, assim e trouxeram-lhe aqueles cinco reis para fora da cova: o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis e o rei de Eglom.

23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, *and* the king of Eglon.

24 E sucedeu *que*, sendo trazidos aqueles reis a Josué, este chamou todos os homens de Israel e disse aos capitães da gente de guerra, que com eles foram: Chegai e ponde os vossos pés sobre os pescoços destes reis. E chegaram e puseram os seus pés sobre os seus pescoços.

24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

25 Então, Josué lhes disse: Não temais, nem vos espanteis; esforçai-vos e animai-vos, porque assim fará o SENHOR a todos os vossos inimigos, contra os quais pelejardes.

26 E, depois disto, Josué os feriu, e os matou, e os pendurou em cinco madeiros; e ficaram enforcados nos madeiros até à tarde.

27 E sucedeu *que*, ao tempo do pôr do sol, deu Josué ordem que os tirassem dos madeiros; e lançaram-nos na cova onde se esconderam e puseram grandes pedras à boca da cova, *que ainda ali estão* até ao mesmo *dia de hoje*.

Josué vence mais sete reis

28 E, naquele mesmo dia, tomou Josué a Maqedá, feriu-a a fio de espada e destruiu o seu rei, a eles e a toda alma que nela *havia*; nada deixou de resto; e fez ao rei de Maqedá como fizera ao rei de Jericó.

29 Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de

25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.

27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, *that* Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, *which remain* until this very day.

28 And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that *were* therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with

Maquedá a Libna e pelejou contra Libna.

30 E também o SENHOR a deu na mão de Israel, a ela e a seu rei, e a feriu a fio de espada, a ela e a toda alma que nela *havia*; nada deixou de resto; e fez ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.

31 Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Libna a Laquis, e a sitiou, e pelejou contra ela.

32 E o SENHOR deu a Laquis na mão de Israel, e tomou-a no dia seguinte, e a feriu a fio de espada, a ela e a toda alma que nela *havia*, conforme tudo o que fizera a Libna.

33 Então, Horão, rei de Gezer, subiu a ajudar a Laquis; porém Josué o feriu, a ele e ao seu povo, até que nenhum lhe deixou de resto.

34 E Josué, e todo o Israel com ele, passou de Laquis a Eglom, e a sitiaram e pelejaram contra ela;

35 e, no mesmo dia, a tomaram e a feriram a fio de espada; e a

him, unto Libnah, and fought against Libnah:

30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that ~~were~~ therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that ~~were~~ therein, according to all that he had done to Libnah.

33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

34 And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

35 And they took it on that day, and smote it with the edge of

toda alma que nela *havia* destruiu totalmente no mesmo dia, conforme tudo o que fizeram a Laquis.

the sword, and all the souls that ~~were~~ therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

36 Depois, Josué, e todo o Israel com ele, subiu de Eglom a Hebrom, e pelejaram contra ela;

36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

37 e a tomaram e a feriram a fio de espada, assim ao seu rei como a todas as suas cidades, e a toda alma que nelas *havia*; a ninguém deixou com vida, conforme tudo o que fizeram a Eglom; e Josué a destruiu totalmente, a ela e a toda alma que nela *havia*.

37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that ~~were~~ therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that ~~were~~ therein.

38 Então, Josué e todo o Israel com ele, tornou a Debir e pelejou contra ela;

38 And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

39 e tomou-a com o seu rei e todas as suas cidades e as feriu a fio de espada; e a toda alma que nelas *havia* destruiu totalmente, nada deixou de resto; como fizera a Hebrom, a Libna e ao seu rei, assim fez a Debir e ao seu rei.

39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that ~~were~~ therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

40 Assim, feriu Josué toda aquela terra, as montanhas, e o sul, e as campinas, e as

40 So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of

descidas das águas, e todos os seus reis; nada deixou de resto; mas tudo o que tinha fôlego destruiu, como ordenara o SENHOR, Deus de Israel.

41 E Josué os feriu desde Cades-Barneia até Gaza, como também toda a terra de Gósen até Gibeão.

42 E de uma vez tomou Josué todos esses reis e as suas terras, porquanto o SENHOR, Deus de Israel, pelejava por Israel.

43 Então, Josué, e todo o Israel com ele, se tornou ao arraial em Gilgal.

the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

43 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

JOSUÉ 11

As vitórias de Josué sobre diversos reis

1 Sucedeu, depois disso, *que*, ouvindo-o Jabim, rei de Hazor, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei de Sinrom, e ao rei de Acsafe;

2 e aos reis que *estavam* ao norte, nas montanhas, na campina para o sul de Quinerete, nas planícies e em Nafote-Dor, da banda do mar;

3 aos cananeus *do* oriente e *do* ocidente, aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos jebuseus nas montanhas e aos heveus ao pé de Hermom, na terra de Mispa.

4 Saíram, pois, estes e todos os seus exércitos com eles, muito povo, em multidões como a areia que *está* na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros.

5 Todos esses reis se juntaram, e vieram, e se

JOSHUA 11

1 AND it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard *those things*, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

2 And to the kings that ~~were~~ on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

3 *And to* the Canaanite on the east and on the west, and *to* the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and *to* the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that *is* upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

5 And when all these kings were met together, they came

acamparam junto às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.

and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

6 E disse o SENHOR a Josué: Não temas diante deles, porque amanhã a esta mesma hora eu os darei todos feridos diante dos filhos de Israel; os seus cavalos jarretarás e os seus carros queimarás a fogo.

6 And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.

7 E Josué, e toda a gente de guerra com ele, veio apressadamente sobre eles às águas de Merom, e deram neles de repente.

7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

8 E o SENHOR os deu na mão de Israel; e os feriram e os seguiram até à grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até ao vale de Mispa ao oriente; feriram-nos até não lhes deixarem nenhum.

8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

9 E fez-lhes Josué como o SENHOR lhe dissera; os seus cavalos jarretou e os seus carros queimou a fogo.

9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.

10 E, naquele mesmo tempo, tornou Josué, e tomou a Hazor, e feriu à espada ao seu rei; porquanto Hazor, dantes, era a cabeça de todos esses reinos.

10 And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.

11 E a toda alma que nela *havia*

11 And they smote all the souls

feriram a fio de espada e totalmente os destruíram, e nada restou do que tinha fôlego; e a Hazor queimou com fogo.

that ~~were~~ therein with the edge of the sword, utterly destroying *them*: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

12 E Josué tomou todas as cidades desses reis e todos os seus reis e os feriu a fio de espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do SENHOR.

12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, *and* he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

13 Tão somente não queimaram os israelitas as cidades que *estavam* sobre os seus outeiros: salvo Hazor, a qual Josué queimou.

13 But *as for* the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; *that* did Joshua burn.

14 E todos os despojos dessas cidades e o gado os filhos de Israel saquearam para si; tão somente a todos os homens feriram a fio de espada, até que os destruíram; nada do que fôlego tinha deixaram com vida.

14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

15 Como ordenara o SENHOR a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué; e assim Josué o fez; nem uma só palavra tirou de tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

15 As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

16 Assim, Josué tomou toda aquela terra, as montanhas, e todo o sul, e toda a terra de Gósen, e as planícies, e as

16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the

campinas, e as montanhas de Israel, e as suas planícies;

plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

17 desde o monte Calvo, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, às raízes do monte de Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu, e os matou.

17 *Even* from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

18 Por muitos dias, Josué fez guerra contra todos esses reis.

18 Joshua made war a long time with all those kings.

19 Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; por guerra as tomaram todas.

19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all *other* they took in battle.

20 Porquanto do SENHOR vinha que o seu coração endurecesse, para saírem ao encontro a Israel na guerra, para os destruir totalmente, para se não ter piedade deles, mas para os destruir a todos, como o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, *and* that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

21 Naquele tempo, veio Josué e extirpou os anaquins das montanhas de Hebrom, de Debir, de Anabe, de todas as montanhas de Judá e de todas as montanhas de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades.

21 And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

22 Nenhum dos anaquins ficou de resto na terra dos filhos de Israel; somente ficaram de resto em Gaza, em Gate e em Asdode.

23 Assim, Josué tomou toda esta terra conforme tudo o que o SENHOR tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança aos filhos de Israel, conforme as suas divisões, conforme as suas tribos; e a terra repousou da guerra.

22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

JOSUÉ 12

As terras que Moisés deu à duas e meia tribos

1 Estes, pois, são os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram e possuíram a sua terra dalém do Jordão, ao nascente do sol, desde o ribeiro de Arnom até ao monte Hermom e toda a planície do oriente:

2 Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom e que senhoreava desde Aroer, que *está* à borda do ribeiro de Arnom, e *desde* o meio do ribeiro, e *desde* a metade de Gileade, e até ao ribeiro de Jaboque, termo dos filhos de Amom;

3 e *desde* a campina até ao mar de Quinerete, para o oriente, e até ao mar da Campina, o mar Salgado, para o oriente, pelo caminho de Bete-Jesimote; e desde o sul abaixo de Asdote-Pisga.

4 Como também o termo de Ogue, rei de Basã, *que era* do resto dos gigantes e que

JOSHUA 12

1 NOW these *are* the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, *and* ruled from Aroer, which *is* upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, *which is* the border of the children of Ammon;

3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, *even* the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

4 And the coast of Og king of Bashan, *which was* of the

habitava em Astarote e em Edrei;

5 e senhoreava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até ao termo dos gesureus e dos maacateus e metade de Gileade, termo de Seom, rei de Hesbom.

6 A estes Moisés, servo do SENHOR, e os filhos de Israel feriram; e Moisés, servo do SENHOR, deu essa *terra* em possessão aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés.

Os trinta e um reis que Josué feriu

7 E estes são os reis da terra aos quais Josué e os filhos de Israel feriram daquém do Jordão, para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até ao monte Calvo, que sobe a Seir; e Josué a deu às tribos de Israel em possessão, segundo as suas divisões,

8 o *que havia* nas montanhas, e nas planícies, e nas campinas, e nas descidas das águas, e no deserto, e para o sul, entre os heteus, os amorreus, os

remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it *for* a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

7 And these *are* the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel *for* a possession according to their divisions;

8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites,

cananeus, os ferezeus, os heveus, e os jebuseus:	the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:
9 o rei de Jericó, um; o rei de Ai, que <i>está</i> ao lado de Betel, outro;	9 The king of Jericho, one; the king of Ai, which <i>is</i> beside Bethel, one;
10 o rei de Jerusalém, outro; o rei de Hebrom, outro;	10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;
11 o rei de Jarmute, outro; o rei de Laquis, outro;	11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;
12 o rei de Eglom, outro; o rei de Gezer, outro;	12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;
13 o rei de Debir, outro; o rei de Geder, outro;	13 The king of Debir, one; the king of Geder, one;
14 o rei de Horma, outro; o rei de Arade, outro;	14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one;
15 o rei de Libna, outro; o rei de Adulão, outro;	15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;
16 o rei de Maquedá, outro; o rei de Betel, outro;	16 The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;
17 o rei de Tapua, outro; o rei de Héfer, outro;	17 The king of Tappuah, one; the king of Hephher, one;
18 o rei de Afeca, outro; o rei de Lasarom, outro;	18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;
19 o rei de Madom, outro; o rei de Hazor, outro;	19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one;
20 o rei de Sinrom-Merom, outro; o rei de Acsafe, outro;	20 The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;
21 o rei de Taanaque, outro; o rei de Megido, outro;	21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;
22 o rei de Quedes, outro; o rei	22 The king of Kedesh, one; the

de Jocneão, no Carmelo, outro;	king of Jokneam of Carmel, one;
23 o rei de Dor, em Nafate-Dor, outro; o rei de Goim, em Gilgal, outro;	23 The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;
24 o rei de Tirza, outro; trinta e um reis ao todo.	24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

JOSUÉ 13

Josué reparte a terra que tinha conquistado

1 Era, porém, Josué já velho, entrado em dias; e disse-lhe o SENHOR: Já estás velho, entrado em dias; e ainda muitíssima terra ficou para possuir.

2 A terra que fica de resto é esta: todos os termos dos filisteus e toda a Gesur;

3 desde Sior, que *está* defronte do Egito, até ao termo de Ecrom, para o norte, *que se* conta ser dos cananeus; cinco príncipes dos filisteus: o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecrom; e os aveus,

4 desde o sul, também toda a terra dos cananeus e Meara, que é dos sidônios, até Afeca, ao termo dos amorreus;

5 como também a terra dos gebalitas e todo o Líbano, para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte

JOSHUA 13

1 NOW Joshua was old *and* stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old *and* stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

2 This *is* the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

3 From Sihor, which *is* before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, *wich* is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that *is* beside the Sidonians, unto Aphek, to the borders of the Amorites:

5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under

Hermom, até à entrada de Hamate;

mount Hermon unto the entering into Hamath.

6 todos os que habitam nas montanhas desde o Líbano até Misrefote-Maim, todos os sidônios; eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; tão somente faze que *a terra* caia a Israel em sorte por herança, como ~~o~~ *o* tenho mandado.

6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, *and* all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

7 Reparte, pois, agora, esta terra por herança às nove tribos e à meia tribo de Manassés.

7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

8 Com a outra meia tribo os rubenitas e os gaditas ~~o~~ receberam a sua herança, a qual lhes deu Moisés dalém do Jordão, para o oriente, como já lhes tinha dado Moisés, servo do SENHOR,

8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, *even* as Moses the servant of the LORD gave them;

9 desde Aroer, que *está* à borda do ribeiro de Arnom, e a cidade que *está* no meio do vale, e toda a campina de Medeba até Dibom;

9 From Aroer, that *is* upon the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

10 e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até ao termo dos filhos de Amom;

10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

11 e Gileade, e o termo dos gesureus, e dos maacateus, e

11 And Gilead, and the border of the Geshurites and

todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca;

Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

12 todo o reino de Ogue, em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei; este ficou do resto dos gigantes, que Moisés feriu e expeliu.

12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

13 Porém os filhos de Israel não expeliram os gesureus, nem os maacateus; antes, Gesur e Maacate habitaram no meio de Israel até *ao dia de hoje*.

13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

14 Tão somente à tribo de Levi não deu herança; os sacrifícios queimados do SENHOR, Deus de Israel, *são* a sua herança, como *o* Ihe tinha dito.

14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire *are* their inheritance, as he said unto them.

15 Assim, Moisés deu à tribo dos filhos de Rben, conforme as suas famílias,

15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben *inheritance* according to their families.

16 e foi o seu termo desde Aroer, que *está* à borda do ribeiro de Arnom, e a cidade que *está* no meio do vale e toda a campina até Medeba;

16 And their coast was from Aroer, that *is* on the bank of the river Arnon, and the city that *is* in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

17 Hesbom e todas as suas cidades, que *estão* na

17 Heshbon, and all her cities that *are* in the plain; Dibon, and

campina; Dibom, e Bamote-Baal, e Bete-Baal-Meom;	Bamothbaal, and Bethbaalmeon,
18 e Jaza, e Quedemote, e Mefaate;	18 And Jahazah, and Kedemoth, and Mephaath,
19 e Quiriataim, e Sibma, e Zerete-Saar, no monte do vale;	19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,
20 e Bete-Peor, e Asdote-Pisga, e Bete-Jesimote;	20 And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,
21 e todas as cidades da campina, e todo o reino de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu, como também aos príncipes de Midiã, e Evi, e Requém, e Zur, e Hur, e Reba, príncipes de Seom, moradores da terra.	21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which are <i>were</i> dukes of Sihon, dwelling in the country.
22 Também os filhos de Israel mataram a fio de espada a Balaão, filho de Beor, o adivinho, como os mais que por eles foram mortos.	22 Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.
23 E foi o termo dos filhos de Ruben o Jordão e o <i>seu</i> termo; essa é a herança dos filhos de Ruben, segundo as suas famílias, com as cidades e as suas aldeias.	23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border <i>thereof</i> . This was <i>was</i> the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.
24 E deu Moisés à tribo de Gade, aos filhos de Gade, segundo as suas famílias,	24 And Moses gave <i>inheritance</i> unto the tribe of Gad, <i>even</i> unto

	the children of Gad according to their families.
25 e foi o seu termo Jazer, e todas as cidades de Gileade, e metade da terra dos filhos de Amom, até Aroer, que <i>está</i> defronte de Rabá;	25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that <i>is</i> before Rabbah;
26 e desde Hesbom até Ramate-Mispa e Betonim; e desde Maanaim até ao termo de Debir;	26 And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;
27 e, no vale, Bete-Harã, e Bete-Ninra, e Sucote, e Safom, <i>que ficara</i> do resto do reino de Seom, rei de Hesbom, mas o Jordão e o <i>seu</i> termo, até à extremidade do mar de Quinerete dalém do Jordão, para o oriente.	27 And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and <i>his</i> border, <i>even</i> unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.
28 Essa é a herança dos filhos de Gade, segundo as suas famílias, com as cidades e as suas aldeias.	28 This <i>is</i> the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.
29 Deu também Moisés <i>heranç</i> à meia tribo de Manassés, que ficou à meia tribo dos filhos de Manassés, segundo as suas famílias.	29 And Moses gave <i>inheritance</i> unto the half tribe of Manasseh: and <i>this was the pssession</i> of the half tribe of the children of Manasseh by their families.
30 De maneira que o seu termo foi desde Maanaim, mais todo o Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias	30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which

de Jair, que *estão* em Basã, sessenta cidades;

are in Bashan, threescore cities:

31 e metade de Gileade, e Astarote, e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã, foram dadas aos filhos de Maquir, filho de Manassés, *a saber*, à metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.

31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, ~~were pertaining~~ unto the children of Machir the son of Manasseh, *even* to the one half of the children of Machir by their families.

32 Isso é o que Moisés repartiu em herança nas campinas de Moabe, dalém do Jordão, de Jericó para o oriente.

32 These *are the countries* which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

33 Porém à tribo de Levi Moisés não deu herança; o SENHOR, Deus de Israel, é a sua herança, como *o* Ihe tinha dito.

33 But unto the tribe of Levi Moses gave not *any* inheritance: the LORD God of Israel ~~was~~ their inheritance, as he said unto them.

JOSUÉ 14

Josué dá a Calebe, em herança, Hebrom

¹ Isto, pois, é o que os filhos de Israel tiveram em herança na terra de Canaã, o que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel lhes fizeram repartir,

² por sorte da sua herança, como o SENHOR ordenara pelo ministério de Moisés, acerca das nove tribos e da meia tribo.

³ Porquanto às duas tribos e à meia tribo ~~de~~ dera Moisés herança além do Jordão; mas aos levitas não tinha dado herança entre eles.

⁴ Porque os filhos de José foram duas tribos, Manassés e Efraim; e aos levitas não deram herança na terra, senão cidades em que habitassem e os seus arrabaldes para seu gado e para sua possessão.

⁵ Como o SENHOR ordenara a

JOSHUA 14

¹ AND these *are the countries* which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

² By lot ~~was~~ their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and *for* the half tribe.

³ For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

⁴ For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell *in*, with their suburbs for their cattle and for their substance.

⁵ As the LORD commanded

Moisés, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra.

Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

6 Então, os filhos de Judá chegaram a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, lhe disse: Tu sabes a palavra que o SENHOR falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barneia, por causa de mim e de ti.

6 Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

7 Da idade de quarenta anos era eu, quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barneia a espiar a terra; e eu lhe trouxe resposta, como *sentia* no meu coração.

7 Forty years old ~~was~~ I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as *it was* in mine heart.

8 Mas meus irmãos, que subiram comigo, fizeram derreter o coração do povo; eu, porém, perseverarei em seguir o SENHOR, meu Deus.

8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

9 Então, Moisés, naquele dia, jurou, dizendo: Certamente a terra que pisou o teu pé será tua e de teus filhos, em herança perpetuamente; pois perseveraste em seguir o SENHOR, meu Deus.

9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

10 E, agora, eis que o SENHOR me conservou em vida, como disse; quarenta e cinco anos há agora, desde que o SENHOR falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no

10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while *the children of Israel* wandered in the

deserto; e, agora, eis que ~~á~~ *hoje sou* da idade de oitenta e cinco anos.

wilderness: and now, lo, I *am* this day fourscore and five years old.

11 E, ainda hoje, *estou tão* forte como no dia em que Moisés me enviou; qual a minha força então *era*, tal é agora a minha força, para a guerra, e para sair, e para entrar.

11 As yet I *am as* strong this day as I ~~was~~ in the day that Moses sent me: as my strength ~~was~~ then, even so *is* my strength now, for war, both to go out, and to come in.

12 Agora, pois, dá-me este monte de que o SENHOR falou aquele dia; pois, naquele dia, tu ouviste que os anaquins *estão* ali, grandes e fortes cidades *há* ali; porventura, o SENHOR *será* comigo, para os expelir, como o Senhor disse.

12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims ~~were~~ there, and *that* the cities ~~were~~ great *and* fenced: if so be the LORD ~~will~~ *be* with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

13 E Josué o abençoou e deu a Calebe, filho de Jefoné, Hebrom em herança.

13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

14 Portanto, Hebrom foi de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, em herança até *ao dia de* hoje, porquanto perseverara em seguir o SENHOR, Deus de Israel.

14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

15 E *era*, dantes, o nome de Hebrom Quiriate-Arba, *porque* *Arba* foi um grande homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

15 And the name of Hebron before ~~was~~ Kirjatharba; ~~which~~ *Arba was* a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

JOSUÉ 15

As ~~branças~~ das nove e meia tribos. A ~~brança~~ de Judá

1 E a sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, caiu para o sul, até ao termo de Edom, até o deserto de Zim, até à extremidade da banda do sul.

2 E foi o seu termo para o sul, desde a ribeira do mar Salgado, desde a baía que olha para o sul;

3 e sai para o sul, até à subida de Acrabim, e passa a Zim, e sobe do sul a Cades-Barneia, e passa por Hezrom, e sobe a Adar, e rodeia a Carca;

4 e passa Azmom, e sai ao ribeiro do Egito, e as saídas deste termo irão até ao mar; este será o vosso termo da banda do sul.

5 O termo, porém, para o

JOSHUA 15

1 ~~THS~~ then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; *even* to the border of Edom the wilderness of Zin southward ~~ws~~ the uttermost part of the south coast.

2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

3 And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

4 *From thence* it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

5 And the east border ~~ws~~ the

oriente *será* o mar Salgado até à extremidade do Jordão; e o termo para o norte *será* da baía do mar, desde a extremidade do Jordão.

salt sea, *even* unto the end of Jordan. And *their* border in the north quarter ~~was~~ from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

6 E este termo subirá até Bete-Hogla, e passará do norte a Bete-Arabá, e este termo subirá até à pedra de Boã, filho de Rben.

6 And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

7 Subirá mais este termo a Debir, desde o vale de Acor, e olhará pelo norte para Gilgal, a qual *está* à subida de Adumim, que *está* para o sul do ribeiro; então, este termo passará até às águas de En-Semes; e as suas saídas *estarão* da banda de En-Rogel.

7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that *is* before the going up to Adummim, which *is* on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

8 E este termo passará pelo vale do Filho de Hinom, da banda dos jebuseus do sul (esta é Jerusalém) e subirá este termo até ao cume do monte que *está* diante do vale de Hinom para o ocidente, que *está* no fim do vale dos Refains, da banda do norte.

8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same *is* Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that *lieth* before the valley of Hinnom westward, which *is* at the end of the valley of the giants northward:

9 Então, este termo irá desde a altura do monte até à fonte das águas de Neftoa; e sairá até às cidades do monte de Efrom; irá

9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the

mais este termo até Baalá; esta é Quiriate-Jearim.

10 Então, tornará este termo desde Baalá para o ocidente, até às montanhas de Seir, e passará ao lado do monte de Jearim da banda do norte; esta é Quesalom; e descerá a Bete-Semes, e passará por Timna.

11 Sairá este termo mais ao lado de Ecom para o norte, e este termo irá a Siquerom, e passará o monte de Baalá, e sairá em Jabneel; e as saídas deste termo eram no mar.

12 Será, porém, o termo da banda do ocidente o mar Grande e o *seu* termo; este é o termo dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.

13 Mas a Calebe, filho de Jefoné, deu *uma* parte no meio dos filhos de Judá, conforme o dito do SENHOR a Josué, *a saber*, a cidade de Arba, pai de Anaque; este é Hebrom.

14 E expeliu Calebe dali os três filhos de Anaque: Sesai, e

cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which *is* Kirjathjearim:

10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which *is* Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

12 And the west border ~~was~~ to the great sea, and the coast *thereof*. This *is* the coast of the children of Judah round about according to their families.

13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, *even* the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron.

14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai,

Aimã, e Talmai, gerados de Anaque.

and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

15 E dali subiu aos habitantes de Debir; e *fora*, dantes, o nome de Debir Quiriate-Sefer.

15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before ~~was~~ Kirjathsepher.

16 E disse Calebe: Quem ferir a Quiriate-Sefer e a tomar, lhe darei a minha filha Acsa por mulher.

16 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

17 Tomou-a, pois, Othniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe, e este deu-lhe a sua filha Acsa por mulher.

17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

18 E sucedeu *que*, vindo ela a *ele*, o persuadiu que pedisse um campo a seu pai; e ela se apeou do jumento; então, Calebe lhe disse: Que é o *que* tens?

18 And it came to pass, as she came *unto him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off *her* ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

19 E ela disse: Dá-me *uma* bôção, pois me deste terra seca; dá-me também fontes de águas. Então, lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

20 Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias.

20 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

21 São, pois, as cidades da extremidade da tribo dos filhos de Judá até ao termo de Edom para o sul: Cabzeel, e ~~E~~er , e Jagur,

21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

22 e Quiná, e Dimona, e Adada,	22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah,
23 e Quedes, e Hazor, e Itnã,	23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,
24 e Zife, e Telém, e Bealote,	24 Ziph, and Telem, and Bealoth,
25 e Hazor-Hadata, e Quiriote-Hezrom (que é Hazor),	25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, <i>and</i> Hezron, which <i>is</i> Hazor,
26 e Amã, e Sema, e Molada,	26 Amam, and Shema, and Moladah,
27 e Hazar-Gada, e Hesmom, e Bete-Palete,	27 And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,
28 e Hasar-Sual, e Berseba, e Biziotiá,	28 And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,
29 e Baalá, e lim, e Ezém,	29 Baalah, and lim, and Azem,
30 e Eltolade, e Quesil, e Horma,	30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,
31 e Ziclague, e Madmana, e Sansana,	31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,
32 e Lebaote, e Silim, e Aim, e Rimom: todas as cidades e as suas aldeias; vinte e nove ao todo.	32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities <i>are</i> twenty and nine, with their villages:
33 Nas planícies: Estaol, e Zorá, e Asná,	33 <i>And</i> in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,
34 e Zanoa, e En-Ganim, e Tapua, e Enã,	34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,
35 e Jarmute, e Adulão, e Socó, e Azeca,	35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

36 e Saaraim, e Aditaim, e Gedera, e Gederotaim: catorze cidades e as suas aldeias.	36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:
37 Zenã, e Hadasa, e Migdal-Gade,	37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,
38 e Dileã, e Mispa, e Jocteel,	38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,
39 e Laquis, e Boscate, e Eglom,	39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,
40 e Cabom, e Laamás, e Quitlis,	40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,
41 e Gederote, e Bete-Dagom, e Naamá, e Maquedá: dezesseis cidades e as suas aldeias.	41 And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:
42 Libna, e Eter, e Asã,	42 Libnah, and Ether, and Ashan,
43 e Iftá, e Asná, e Nezibe,	43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,
44 e Queila, e Aczibe, e Maressa: nove cidades e as suas aldeias.	44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:
45 Ecrom, e os lugares da sua jurisdição, e as suas aldeias;	45 Ekron, with her towns and her villages:
46 desde Ecrom até ao mar, todas as que <i>estão</i> da banda de Asdode e as suas aldeias.	46 From Ekron even unto the sea, all that <i>lay</i> near Ashdod, with their villages:
47 Asdode, e os lugares da sua jurisdição, e as suas aldeias; Gaza, e os lugares da	47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the

sua jurisdição, e as suas aldeias, até ao rio do Egito, e o mar Grande, e o *seu* termo.

river of Egypt, and the great sea, and the border *thereof*.

48 E nas montanhas: Samir, e Jatir, e Socó,

48 And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,

49 e Daná, e Quiriate-Sana, que é Debir,

49 And Dannah, and Kirjathsannah, which *is* Debir,

50 e Anabe, e Estemoa, e Anim,

50 And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

51 e Gósen, e Holom, e Gilo: onze cidades e as suas aldeias.

51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

52 Arabe, e Dumá, e Esã,

52 Arab, and Dumah, and Eshean,

53 e Janim, e Bete-Tapua, e Afeca,

53 And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,

54 e Hunta, e Quiriate-Arba (que é Hebrom), e Zior: nove cidades e as suas aldeias.

54 And Humtah, and Kirjatharba, which *is* Hebron, and Zior; nine cities with their villages:

55 Maom, e Carmelo, e Zife, e Jutá,

55 Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,

56 e Jezreel, e Jocdeão, e Zanoa,

56 And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,

57 e Caim, e Gibeá, e Timna: dez cidades e as suas aldeias.

57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:

58 Halul, e Bete-Zur, e Gedor,

58 Halhul, Bethzur, and Gedor,

59 e Maarate, e Bete-Anote, e Eltecom: seis cidades e as suas aldeias.

59 And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:

60 Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá: duas cidades e as suas aldeias.

60 Kirjathbaal, which *is* Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:

61 No deserto: Bete-Arabá, e Midim, e Secaca,

61 In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,

62 e Nibsã, e a Cidade do Sal, e En-Gedi: seis cidades e as suas aldeias.

62 And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.

63 Não puderam, porém, os filhos de Judá expelir os jebuseus que habitavam em Jerusalém; assim, habitaram os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém até *ao dia de hoje*.

63 As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

JOSUÉ 16

As heranças dos filhos de José. A herança de Efraim

1 Saiu, depois, a sorte dos filhos de José, desde o Jordão de Jericó às águas de Jericó, para o oriente, subindo ao deserto de Jericó pelas montanhas de Betel;

2 e de Betel saiu a Luz, e passou ao termo dos arquitas até Atarote;

3 e desceu da banda do ocidente ao termo de Jaflete, até ao termo de Bete-Horom de baixo e até Gezer, sendo as suas saídas para o mar.

4 Assim, alcançaram a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.

5 E foi o termo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, *a saber*, o termo da sua herança para o oriente era Atarote-Adar até Bete-Horom de cima;

6 e saiu este termo para o

JOSHUA 16

1 AND the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,

2 And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer: and the goings out thereof are at the sea.

4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

5 And the border of the children of Ephraim according to their families was *thus*: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

6 And the border went out

ocidente junto a Micmetate, desde o norte, e torna este termo para o oriente a Taanate-Siló, e passa por ela desde o oriente a Janoa;

toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

7 e desce, desde Janoa, a Atarote e a Naarate, e toca em Jericó, e vai sair ao Jordão.

7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

8 De Tapua vai este termo para o ocidente ao ribeiro de Caná e as suas saídas no mar; esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias.

8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This *is* the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

9 E as cidades que se separaram para os filhos de Efraim *estavam* no meio da herança dos filhos de Manassés; todas aquelas cidades e as suas aldeias.

9 And the separate cities for the children of Ephraim ~~were~~ among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

10 E não expeliram os cananeus que habitavam em Gezer; e os cananeus habitaram no meio dos efraimitas até *ao dia de* hoje; porém serviam-nos, *sendo-lhes* tributários.

10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

JOSUÉ 17

A herança da meia tribo de Manassés

1 Também caiu a sorte à tribo de Manassés, porquanto era o primogênito de José. Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, teve a Gileade e Basã.

2 Também os mais filhos de Manassés tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber, os filhos de Abiezer, e os filhos de Heleque, e os filhos de Asriel, e os filhos de Siquém, e os filhos de Héfer, e os filhos de Semida; estes são os filhos varões de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias.

3 Zelofeade, porém, filho de Héfer, o filho de Gileade, filho de Maquir, o filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas; e estes são os nomes de suas filhas: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

JOSHUA 17

1 THERE was also a lot for the tribe of Manasseh; for he ~~was~~ the firstborn of Joseph; ~~to~~ ~~it~~, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these ~~were~~ the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

3 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these *are* the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

4 Estas, pois, chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O SENHOR ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que, conforme o dito do SENHOR, lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai.

4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

5 E couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que *está* dalém do Jordão;

5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which ~~are~~ are on the other side Jordan;

6 porque as filhas de Manassés no meio de seus filhos possuíram herança; e a terra de Gileade tiveram os outros filhos de Manassés.

6 Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

7 E o termo de Manassés foi desde Aser até Micmetate, que *está* diante de Siquém; e ia este termo, à mão direita, até aos moradores de En-Tapua.

7 And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that *lieth* before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

8 Tinha Manassés a terra de Tapua; porém Tapua, no termo de Manassés, a tinham os filhos de Efraim.

8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh *belonged* to the children of Ephraim;

9 Então, descia este termo ao ribeiro de Caná; para o sul do ribeiro, de Efraim *eram* estas cidades no meio das cidades de Manassés; e o termo de

9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim *are* among the cities of Manasseh: the

Manassés *estava* ao norte do ribeiro, sendo as suas saídas no mar.

coast of Manasseh also ~~was~~ on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

10 Efraim ao sul, e Manassés ao norte, e o mar *era* o seu termo; pelo norte tocavam em Aser e, pelo oriente, em Issacar.

10 Southward ~~it was~~ Ephraim's, and northward ~~it was~~ Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

11 Porque em Issacar e em Aser tinha Manassés a Bete-Seã e os lugares da sua jurisdição, e Ibleão e os lugares da sua jurisdição, e os habitantes de Dor e os lugares da sua jurisdição, e os habitantes de En-Dor e os lugares da sua jurisdição, e os habitantes de Taanaque e os lugares da sua jurisdição, e os habitantes de Megido e os lugares da sua jurisdição: três comarcas.

11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, *even* three countries.

12 E os filhos de Manassés não puderam expelir os *habitantes* daquelas cidades, porquanto os cananeus queriam habitar na mesma terra.

12 Yet the children of Manasseh could not drive out *the inhabitants of* those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

13 E sucedeu *que*, engrossando em forças os filhos de Israel, fizeram tributários aos cananeus, porém não os expeliram de todo.

13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

14 Então, os filhos de José falaram a Josué, dizendo: Por que me deste por herança só uma sorte e um quinhão, sendo eu um tão grande povo, visto que o SENHOR até aqui me tem abençoado?

14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me *but* one lot and one portion to inherit, seeing I *am* a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

15 E disse-lhes Josué: Se tão grande povo és, sobe ao bosque e corta para ti ali *lugar* na terra dos ferezeus e dos refains, pois que as montanhas de Efraim te são tão estreitas.

15 And Joshua answered them, If thou *be* a great people, *then* get thee up to the wood *country*, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

16 Então, disseram os filhos de José: As montanhas nos não bastariam; também carros ferrados há entre todos os cananeus que habitam na terra do vale, entre os de Bete-Seã e os lugares da sua jurisdição e entre os que *estão* no vale de Jezreel.

16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, *both they* who *are* of Bethshean and her towns, and *they* who *are* of the valley of Jezreel.

17 Então, Josué falou à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo: Grande povo és e grande força tens; uma só sorte não terás;

17 And Joshua spake unto the house of Joseph, *even* to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou *art* a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot *only*:

18 porém as montanhas serão tuas; e, pois que bosque é, corta-o, e as suas saídas serão tuas; porque expelirás os

18 But the mountain shall be thine; for it *is* a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine:

cananeus, ainda que tenham
carros ferrados, ainda que
sejam fortes.

for thou shalt drive out the
Canaanites, though they have
iron chariots, *and* though they
be strong.

JOSUÉ 18

O tabernáculo é levantado em Siló

1 E toda a congregação dos filhos de Israel se ajuntou em Siló, e ali armaram a tenda da congregação, depois que a terra foi sujeita diante deles.

2 E dentre os filhos de Israel ficaram sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança.

3 E disse Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis negligentes para passardes para possuir a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos deu?

4 De cada tribo escolhei vós três homens, para que eu os envie, e se levantem, e corram a terra, e a descrevam segundo as suas heranças, e tornem a mim.

5 E a repartirão em sete partes: Judá ficará no seu termo para

JOSHUA 18

1 AND the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

3 And Joshua said unto the children of Israel, How long *are* ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

4 Give out from among you three men for *each* tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come *again* to me.

5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and

o sul, e a casa de José ficará no seu termo para o norte.

the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

6 E vós descrevereis a terra em sete partes e *ma* trareis a mim aqui *descrita*, para que eu aqui lance as sortes perante o SENHOR, nosso Deus.

6 Ye shall therefore describe the land *into* seven parts, and bring *the description* hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

7 Porquanto os levitas não têm parte no meio de vós, porém o sacerdócio do SENHOR é a sua parte. E Gade, e Rúben, e a meia tribo de Manassés tomaram a sua herança além do Jordão para o oriente, a qual lhes deu Moisés, o servo do SENHOR.

7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD *is* their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

8 Então, aqueles homens se levantaram e se foram; e Josué deu ordem aos que iam descrever a terra, dizendo: Ide, e correi a terra, e descrevei-a, e *então* tornai a mim; e aqui vos lançarei as sortes perante o SENHOR, em Siló.

8 And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

9 Foram, pois, aqueles homens, e passaram pela terra, e a descreveram, segundo as cidades, em sete partes, num livro, e voltaram a Josué, ao arraial em Siló.

9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came *again* to Joshua to the host at Shiloh.

10 Então, Josué lhes lançou as sortes em Siló, perante o SENHOR; e ali repartiu Josué a terra aos filhos de Israel, conforme as suas divisões.

10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

A herança de Benjamim

11 E saiu a sorte da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; e caiu o termo da sua sorte entre os filhos de Judá e os filhos de José.

11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

12 E o seu termo foi para a banda do norte, desde o Jordão; e subia este termo ao lado de Jericó para o norte, e subia pela montanha para o ocidente, sendo as suas saídas no deserto de Bete-Áven.

12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

13 E dali passava este termo a Luz, ao lado de Luz (que é Betel) para o sul; e descia este termo a Atarote-Adar, ao pé do monte que *está* da banda do sul de Bete-Horom de baixo.

13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which *is* Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that *lieth* on the south side of the nether Bethhoron.

14 E ia este termo e tornava à banda do ocidente para o sul do monte que *está* defronte de Bete-Horom, para o sul, e as suas saídas iam para Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim), cidade dos filhos de Judá; esta é a sua extensão para o ocidente.

14 And the border was drawn *thence*, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that *lieth* before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which *is* Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this ~~was~~ the west quarter.

15 E a sua extensão para o sul *estava* à extremidade de Quiriate-Jearim, e saía este termo ao ocidente e vinha a sair à fonte das águas de Neftoa;

16 e descia este termo até à extremidade do monte que *está* defronte do vale do filho de Hinom, que *está* no vale dos Refains, para o norte, e descia pelo vale de Hinom da banda dos jebuseus para o sul; e *então* descia à fonte de Rogel;

17 e ia desde o norte, e saía a En-Semes, e *dali* saía a Gelilote, que *está* defronte da subida de Adumim, e descia à pedra de Boã, filho de Rãen;

18 e passava até ao lado, defronte de Arabá para o norte e descia a Arabá.

19 Passava mais este termo até ao lado de Bete-Hogla para o norte, estando as saídas deste termo na língua do mar Salgado para o norte, na extremidade do Jordão para o sul; este *era* o termo do Sul.

20 E terminava o Jordão da

15 And the south quarter ~~was~~ from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

16 And the border came down to the end of the mountain that *lieth* before the valley of the son of Hinnom, *and* which *is* in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

17 And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which *is* over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

19 And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this ~~was~~ the south coast.

20 And Jordan was the border

banda do oriente; esta *era* a herança dos filhos de Benjamim, nos seus termos em redor, segundo as suas famílias.

of it on the east side. This ~~was~~ the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

21 E as cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, eram: Jericó, e Bete-Hogla, e Emeque-Quesis,

21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

22 e Bete-Arabá, e Zemaraim, e Betel,

22 And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

23 e Avim, e Pará, e Ofra,

23 And Avim, and Parah, and Ophrah,

24 e Quefar-Amonai, e Ofni, e Gaba: doze cidades e as suas aldeias.

24 And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

25 Gibeão, e Ramá, e Beerote,

25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

26 e Mispa, e Cefira, e Mosa,

26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

27 e Requéim, e Irpeel, e Tarala,

27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

28 e Zela, e Elefe, e Jebus (esta é Jerusalém), e Gibeá, e Quiriate: catorze cidades com as suas aldeias; esta *era* a herança dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias.

28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which *is* Jerusalem, Gibeath, *and* Kirjath; fourteen cities with their villages. This *is* the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

JOSUÉ 19

A herança de Simeão

¹ E saiu a segunda sorte a Simeão, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias, e foi a sua herança no meio da herança dos filhos de Judá.

² E tiveram na sua herança: Berseba, e Seba, e Molada,

³ e Hazar-Sual, e Balá, e Ezém,

⁴ e Eitolade, e Betul, e Horma,

⁵ e Ziclague, e Bete-Marcabote, e Hazar-Susa,

⁶ e Bete-Lebaote, e Saruém: treze cidades e as suas aldeias.

⁷ Aim, e Rimom, e Eter, e Asã: quatro cidades e as suas aldeias.

⁸ E todas as aldeias que *havia* em redor destas cidades, até Baalate-Ber, *que é* Ramá do Sul; esta *era* a herança da tribo

JOSHUA 19

¹ AND the second lot came forth to Simeon, *even* for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

² And they had in their inheritance Beersheba, or Sheba, and Moladah,

³ And Hazarshual, and Balah, and Azem,

⁴ And Eitolad, and Bethul, and Hormah,

⁵ And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

⁶ And Bethlebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages:

⁷ Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

⁸ And all the villages that ~~were~~ *are* round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This *is* the inheritance of

dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias.

the tribe of the children of Simeon according to their families.

9 A herança dos filhos de Simeão *estava* entre o quinhão dos de Judá, porquanto a herança dos filhos de Judá era demasiadamente grande para eles; pelo que os filhos de Simeão tiveram a sua herança no meio deles.

9 Out of the portion of the children of Judah ~~was~~ the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

A herança de Zebulom e de Issacar

10 E saiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias, e foi o termo da sua herança até Saride.

10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

11 E subia o seu termo pelo ocidente a Marala, e chegava até Dabesete, e chegava também até ao ribeiro que *está* defronte de Jocneão.

11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that *is* before Jokneam;

12 E, de Saride, voltava para o oriente, para o nascente do sol, até ao termo de Quislote-Tabor, e saía a Daberate, e ia subindo a Jafia;

12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,

13 e, dali, passava pelo oriente, para o nascente, a Gate-Hefer, em Ete-Cazim, e saía a Rimom-Metoar, *que é* Neá;

13 And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and

	goeth out to Remmonmethoar to Neah;
14 e tornava este termo para o norte a Hanatom, e as suas saídas <i>eram</i> o vale de Ifta-El;	14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:
15 e Catate, e Naalal, e Sinrom, e Idala, e Belém: doze cidades e as suas aldeias.	15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.
16 Esta <i>era</i> a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias; estas cidades e as suas aldeias.	16 This <i>is</i> the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.
17 A quarta sorte saiu a Issacar, aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias.	17 <i>And</i> the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.
18 E foi o seu termo Jezreel, e Qesulote, e Suném,	18 And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
19 e Hafaraim, e Siom, e Anacarate,	19 And Hapharaim, and Shion, and Anaharath,
20 e Rabite, e Quisião, e Ebes,	20 And Rabbith, and Kishion, and Abez,
21 e Remete, e En-Ganim, e En-Hada, e Bete-Pasê.	21 And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;
22 E chegava este termo até Tabor, e Saazima, e Bete-Semes; e as saídas do seu termo <i>estavam</i> no Jordão:	22 And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were

dezesseis cidades e as suas aldeias.

at Jordan: sixteen cities with their villages.

23 Esta *era* a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias; estas cidades e as suas aldeias.

23 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.

A herança de Aser e de Nftali

24 E saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias.

24 And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.

25 E foi o seu termo Helcate, e Hali, e Béten, e Acsafe,

25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

26 e Alameleque, e Amade, e Misal; e chegava ao Carmelo para o ocidente, e a Sior-Libnate;

26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

27 e voltava do nascente do sol a Bete-Dagom, e chegava a Zebulom e ao vale de Ifta-El, ao norte de Bete-Emeque e de Neiel, e vinha sair a Cabul pela esquerda,

27 And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

28 e Ebrom, e Reobe, e Hamom, e Caná, até à grande Sidom.

28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, *even* unto great Zidon;

29 E voltava este termo a Ramá e até à forte cidade de Tiro; então, tornava este termo a

29 And *then* the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to

Hosa, e as suas saídas estavam para o mar, desde o quinhão *da terra* até Aczibe;

Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

30 e Umá, e Afeca, e Reobe: vinte e duas cidades e as suas aldeias.

30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

31 Esta *era* a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias; estas cidades e as suas aldeias.

31 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

32 E saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, para os filhos de Naftali segundo as suas famílias.

32 The sixth lot came out to the children of Naphtali, *even* for the children of Naphtali according to their families.

33 E foi o seu termo desde Helefe e desde Alom em Zaananim, e Adami-Nequebe, e Jabneel, até Lacum, e estavam as suas saídas no Jordão.

33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:

34 E voltava este termo pelo ocidente a Aznote-Tabor, e dali passava a Hucoque, e chegava a Zebulom para o sul, e chegava a Aser para o ocidente, e a Judá pelo Jordão, para o nascente do sol.

34 And *then* the coast turneth westward to Aznothtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

35 E *eram* as cidades-fortes: Zidim, e Zer, e Hamate, e Racate, e Quinerete,

35 And the fenced cities *are* Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

36 e Adamá, e Ramá, e Hazor,

36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,

37 e Quedes, e Edrei, e En-Hazor,

37 And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

38 e Irom, e Migdal-El, e Horém, e Bete-Anate, e Bete-Semes: dezenove cidades e as suas aldeias.

38 And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

39 Esta *era* a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias; estas cidades e as suas aldeias.

39 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

A herança de D

40 A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.

40 *And* the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

41 E foi o termo da sua herança Zorá, e Estaol, e Ir-Semes,

41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

42 e Saalabim, e Aijalom, e Itla,

42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

43 e Elom, e Timna, e Ecom,

43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

44 e Elteque, e Gibetom, e Baalate,

44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

45 e Jede, e Ben-Beraque, e Gate-Rimom,

45 And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

46 e Me-Jarcom, e Racom com o termo defronte de Jafo.

46 And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

47 Saiu, porém, pequeno o termo aos filhos de Dã; pelo que subiram os filhos de Dã, e

47 And the coast of the children of Dan went out *too little* for them: therefore the children of

pelejaram contra Lesém, e a tomaram, e a feriram a fio de espada, e a possuíram, e habitaram nela; e a Lesém chamaram Dã, conforme o nome de Dã, seu pai.

Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

48 Esta *era* a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias; estas cidades e as suas aldeias.

48 This *is* the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

49 Acabando, pois, de repartir a terra em herança segundo os seus termos, deram os filhos de Israel a Josué, filho de Num, herança no meio deles.

49 When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

50 Segundo o dito do SENHOR, lhe deram a cidade que pediu, Timnate-Sera, na montanha de Efraim; e reedificou aquela cidade e habitou nela.

50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, *even* Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

51 Estas *eram* as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das famílias por sorte em herança repartiram pelas tribos dos filhos de Israel em Siló, perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. E, *assim*, acabaram de repartir a terra.

51 These *are* the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

JOSUÉ 20

Estabelecemse as cidades de refúgio

1 Falou mais o SENHOR a Josué, dizendo:

2 Fala aos filhos de Israel, dizendo: Apartai para vós as cidades de refúgio, de que vos falei pelo ministério de Moisés;

3 para que fuja para ali o homicida que matar *alguma* pessoa por erro e não com intento; para que vos sejam refúgio do vingador do sangue.

4 E, fugindo para alguma daquelas cidades, pôr-se-á à porta da cidade e proporá as suas palavras perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade; então, tomarão consigo na cidade e lhe darão lugar, para que habite com eles.

5 E, se o vingador do sangue o seguir, não entregarão na sua mão o homicida; porquanto não feriu a seu próximo com intento e o não aborrecia dantes.

JOSHUA 20

1 THE LORD also spake unto Joshua, saying,

2 Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

3 That the slayer that killeth *any* person unawares *and* unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour

unwittingly, and hated him not beforetime.

6 E habitará na mesma cidade, até que se ponha a juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que houver naqueles dias; então, o homicida voltará e virá à sua cidade e à sua casa, à cidade de onde fugiu.

6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, *and* until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

7 Então, apartaram Quedes, na Galileia, na montanha de Naftali, e Siquém, na montanha de Efraim, e Quiriate-Arba (esta é Hebrom), na montanha de Judá.

7 And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which *is* Hebron, in the mountain of Judah.

8 E, dalém do Jordão, de Jericó para o oriente, apartaram Bezer, no deserto, na campina da tribo de Rben, e Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés.

8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

9 Estas são as cidades *que foram* designadas para todos os filhos de Israel e para o estrangeiro que andasse entre eles; para que se acolhesse a elas todo aquele que ferisse *alguma* pessoa por erro; para que não morresse às mãos do

9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth *any* person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

vingador do sangue, até se pôr
diante da congregação.

JOSUÉ 21

As cidades da tribo de Levi

1 Então, os cabeças dos pais dos levitas se achegaram a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel;

2 e falaram-lhes em Siló, na terra de Canaã, dizendo: O SENHOR ordenou, pelo ministério de Moisés, que se nos dessem cidades para habitar e os seus arrabaldes para os nossos animais.

3 Pelo que os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, conforme o dito do SENHOR, estas cidades e os seus arrabaldes.

4 E saiu a sorte pelas famílias dos coatitas; e aos filhos de Arão, o sacerdote, dentre os levitas, caíram por sorte, da tribo de Judá, e da tribo de Simeão, e da tribo de Benjamim, treze cidades.

JOSHUA 21

1 THEN came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, ~~which were~~ of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

5 E aos outros filhos de Coate *caíram* por sorte, das famílias da tribo de Efraim, e da tribo de Dã, e da meia tribo de Manassés, dez cidades.

5 And the rest of the children of Kohath *had* by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

6 E aos filhos de Gérson *caíram* por sorte, das famílias da tribo de Issacar, e da tribo de Aser, e da tribo de Naftali, e da meia tribo de Manassés, em Basã, treze cidades.

6 And the children of Gershon *had* by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

7 Aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, da tribo de Ruben, e da tribo de Gade, e da tribo de Zebulom, doze cidades.

7 The children of Merari by their families *had* out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

8 E deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e os seus arrabaldes por sorte, como o SENHOR ordenara pelo ministério de Moisés.

8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

9 Deram mais, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades, que por nome foram nomeadas,

9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are *here* mentioned by name,

10 para que fossem dos filhos de Arão, das famílias dos coadjuvantes, dos filhos de Levi; porquanto a primeira sorte foi sua.

10 Which the children of Aaron, *being* of the families of the Kohathites, ~~who were~~ of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

11 Assim, lhes deram a cidade de Arba, do pai de Anaque (esta é Hebrom), no monte de Judá, e os seus arrabaldes em redor dela.

11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which *city is* Hebron, in the hill *country* of Judah, with the suburbs thereof round about it.

12 Porém o campo da cidade e as suas aldeias deram a Calebe, filho de Jefoné, por sua possessão.

12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

13 Assim, aos filhos de Arão, o sacerdote, deram a cidade de refúgio do homicida, Hebrom, e os seus arrabaldes, e Libna e os seus arrabaldes;

13 Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

14 e Jatir e os seus arrabaldes, e Estemoa e os seus arrabaldes;

14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

15 e Holom e os seus arrabaldes, e Debir e os seus arrabaldes;

15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

16 e Aim e os seus arrabaldes, e Jutá e os seus arrabaldes, e Bete-Semes e os seus arrabaldes: nove cidades destas duas tribos.

16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, *and* Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

17 E da tribo de Benjamim, Gibeão e os seus arrabaldes, Geba e os seus arrabaldes;

17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

18 e Anatote e os seus arrabaldes, e Almom e os seus arrabaldes: quatro cidades.

18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

19 Todas as cidades dos

19 All the cities of the children of

sacerdotes, filhos de Arão, *foram* treze cidades e os seus arrabaldes.

Aaron, the priests, ~~were~~ thirteen cities with their suburbs.

20 E as famílias dos filhos de Coate, levitas, que ficaram dos filhos de Coate, tiveram as cidades da sua sorte da tribo de Efraim.

20 And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.

21 E deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, e os seus arrabaldes, no monte de Efraim, e Gezer e os seus arrabaldes;

21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, *to be* a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

22 e Quibzaim e os seus arrabaldes, e Bete-Horom e os seus arrabaldes: quatro cidades.

22 And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

23 E da tribo de Dã, Elteque e os seus arrabaldes, Gibetom e os seus arrabaldes;

23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

24 e Aijalom e os seus arrabaldes, Gate-Rimom e os seus arrabaldes: quatro cidades.

24 Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

25 E da meia tribo de Manassés, Taanaque e os seus arrabaldes, e Gate-Rimom e os seus arrabaldes: duas cidades.

25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

26 Todas as cidades para as famílias dos demais filhos de Coate *foram* dez e os seus arrabaldes.

26 All the cities ~~were~~ ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

27 E aos filhos de Gérson, das famílias dos levitas, Golã, da meia tribo de Manassés, cidade de refúgio do homicida, em Basã, e os seus arrabaldes, e Beesterá e os seus arrabaldes: duas cidades.

27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the *other* half tribe of Manasseh *they gave* Golan in Bashan with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.

28 E da tribo de Issacar, Quisião e os seus arrabaldes, Daberate e os seus arrabaldes;

28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

29 e Jarmute e os seus arrabaldes, En-Ganim e os seus arrabaldes: quatro cidades.

29 Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

30 E da tribo de Aser, Misal e os seus arrabaldes, Abdom e os seus arrabaldes;

30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

31 e Helcate e os seus arrabaldes, Reobe e os seus arrabaldes: quatro cidades.

31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

32 E da tribo de Naftali, Quedes, cidade de refúgio do homicida, na Galileia, e os seus arrabaldes, e Hamote-Dor e os seus arrabaldes; e Cartã e os seus arrabaldes: três cidades.

32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

33 Todas as cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias, *foram* treze cidades e os seus arrabaldes.

33 All the cities of the Gershonites according to their families ~~are~~ thirteen cities with their suburbs.

34 E às famílias dos demais

34 And unto the families of

filhos de Merari, dos levitas, *foram dadas*, da tribo de Zebulom, Jocneão e os seus arrabaldes, Cartá e os seus arrabaldes;

the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

35 e Dimna e os seus arrabaldes, Naalal e os seus arrabaldes: quatro cidades.

35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

36 E da tribo de Rben, Bezer e os seus arrabaldes, e Jaza e os seus arrabaldes;

36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

37 e Quedemote e os seus arrabaldes, e Mefaate e os seus arrabaldes: quatro cidades.

37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

38 E da tribo de Gade, Ramote, cidade de refúgio do homicida, em Gileade, e os seus arrabaldes, e Maanaim e os seus arrabaldes;

38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, *to be* a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

39 e Hesbom e os seus arrabaldes, Jazer e os seus arrabaldes: quatro cidades.

39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

40 Todas estas cidades *foram* dos filhos de Merari, segundo as suas famílias, que *ainda* restavam das famílias dos levitas; e foi a sua sorte doze cidades.

40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were *by* their lot twelve cities.

41 Todas as cidades dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, *foram* quarenta e oito cidades e os seus arrabaldes.

41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel ~~were~~ forty and eight cities with their suburbs.

42 Estavam estas cidades cada qual com os seus arrabaldes em redor delas; assim *estavam* todas estas cidades.

42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus ~~were~~ all these cities.

43 Desta sorte, deu o SENHOR a Israel toda a terra que jurara dar a seus pais; e a possuíram e habitaram nela.

43 And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

44 E o SENHOR lhes deu repouso em redor, conforme tudo quanto jurara a seus pais; e nenhum de todos os seus inimigos ficou em pé diante deles; todos os seus inimigos o SENHOR deu na sua mão.

44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

45 Palavra alguma falhou de todas as boas palavras que o SENHOR falara à casa de Israel; tudo se cumpriu.

45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

JOSUÉ 22

Josué abençoa e manda para as suas casas as duas e meia tribos

1 Então, Josué chamou os rubenitas, e os gaditas, e a meia tribo de Manassés

2 e disse-lhes: Tudo quanto Moisés, o servo do SENHOR, vos ordenou guardastes, e à minha voz obedecestes em tudo quanto vos ordenei.

3 A vossos irmãos por tanto tempo até ao *dia de* hoje não desamparastes; antes, tivestes cuidado da guarda do mandamento do SENHOR, vosso Deus.

4 E agora o SENHOR, vosso Deus, deu repouso a vossos irmãos, como lhes tinha prometido: voltai-vos, pois, agora, e ide-vos a vossas tendas, à terra da vossa possessão, que Moisés, o servo do SENHOR, vos deu dalém do Jordão.

5 Tão somente tende cuidado de guardar com diligência o mandamento e a lei que

JOSHUA 22

1 THEN Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, *and* unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the

Moisés, o servo do SENHOR, vos mandou: que ameis ao SENHOR, vosso Deus, e andeis em todos os seus caminhos, e guardeis os seus mandamentos, e vos achegueis a ele, e o sirvais com todo o vosso coração e com toda a vossa alma.

LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

6 Assim, Josué os abençoou e despediu-os; e foram para as suas tendas.

6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

7 Porquanto Moisés dera *heranê*, em Basã, à meia tribo de Manassés; porém à outra metade deu Josué entre seus irmãos, daquém do Jordão para o ocidente; e, enviando-os Josué também a suas tendas, os abençoou

7 Now to the *one* half of the tribe of Manasseh Moses had given *possession* in Bashan: but unto the *other* half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

8 e falou-lhes, dizendo: Voltais às vossas tendas com grandes riquezas, e com muitíssimo gado, com prata, e com ouro, e com metal, e com ferro, e com muitíssimas vestes; reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos.

8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

9 Assim, os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés voltaram e partiram dos filhos de Israel, de Siló, que *está* na terra de

9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of

Canaã, para irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, conforme o dito do SENHOR, pelo ministério de Moisés.

Shiloh, which *is* in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

O altar do testemunho

10 E, vindo eles aos limites do Jordão, que *estão* na terra de Canaã, ali os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés edificaram *um* altar junto ao Jordão, *um* altar de grande aparência.

10 And when they came unto the borders of Jordan, that *are* in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

11 E ouviram os filhos de Israel dizer: Eis que os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés edificaram *um* altar na frente da terra de Canaã, nos limites do Jordão, da banda dos filhos de Israel.

11 And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

12 Ouvindo isto os filhos de Israel, ajuntou-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, para saírem contra eles em exército.

12 And when the children of Israel heard *of it*, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

13 E enviaram os filhos de Israel aos filhos de Rúben, e aos filhos de Gade, e à meia

13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of

tribo de Manassés, para a terra de Gileade, Fineias, filho de Eleazar, o sacerdote,

14 e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe, de todas as tribos de Israel; e cada um *era* cabeça da casa de seus pais nos milhares de Israel.

15 E, vindo eles, aos filhos de Rúben, e aos filhos de Gade, e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, falaram com eles, dizendo:

16 Assim diz toda a congregação do SENHOR: Que transgressão é esta, com que transgredistes contra o Deus de Israel, deixando hoje de seguir ao SENHOR, edificando-vos um altar, para vos rebelardes contra o SENHOR?

17 *Foi-nos* pouco a iniquidade de Peor, de que ainda até ao *dia de* hoje não estamos purificados, ainda que houve castigo na congregação do SENHOR,

18 para que, hoje, abandonais ao SENHOR? Será *que*, rebelando-vos hoje contra o

Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one ~~was~~ an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass *is* this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

17 *Is* the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, *seeing* ye

SENHOR, amanhã se irará contra toda a congregação de Israel.

rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

19 Se é, porém, que a terra da vossa possessão é imunda, passai-vos para a terra da possessão do SENHOR, onde habita o tabernáculo do SENHOR, e tomai possessão entre nós; mas não vos rebeleis contra o SENHOR, nem *tampuco* vos rebeleis contra nós, edificando-vos *um* altar, afora o altar do SENHOR, nosso Deus.

19 Notwithstanding, if the land of your possession *be* unclean, *then* pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

20 Não cometeu Acã, filho de Zerá, transgressão no tocante ao anátema? E não veio ira sobre toda a congregação de Israel? Assim que aquele homem não morreu só na sua iniquidade.

20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

21 Então, responderam os filhos de Rãen, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, e disseram aos cabeças dos milhares de Israel:

21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

22 O Deus dos deuses, o SENHOR, o Deus dos deuses, o SENHOR, ele o sabe, e Israel *mesmo* o saberá; se foi em rebeldia ou por transgressão

22 The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if *it be* in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)

contra o SENHOR, hoje não nos preserveis.

23 Se nós edificamos altar para nos tornar de após o SENHOR, ou para sobre ele oferecer holocausto e oferta de manjares, ou sobre ele fazer oferta pacífica, o SENHOR mesmo de nós o requeira.

23 That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require *it*;

24 E, se, antes, o fizemos, foi em receio disto: amanhã vossos filhos virão a falar a nossos filhos, dizendo: Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel?

24 And if we have not *rather* done it for fear of *this* thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?

25 Pois o SENHOR pôs o Jordão por termo entre nós e vós, ó filhos de Rben e filhos de Gade; não tendes parte no SENHOR. E *assim* bem poderiam vossos filhos fazer desistir a nossos filhos de temer ao SENHOR.

25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

26 Pelo que dissemos: Façamos, agora, e nos edifiquemos *um* altar, não para holocausto, nem para sacrifício,

26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

27 mas, para que entre nós e vós e entre as nossas gerações depois de nós, nos *seja* em testemunho, para podermos fazer o serviço do SENHOR diante dele com os

27 But *that* it *may be* a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our

nossos holocaustos, e com os nossos sacrifícios, e com as nossas ofertas pacíficas, e *para que* vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no SENHOR.

28 Pelo que dissemos: Quando for que, amanhã, *assim* nos digam a nós e às nossas gerações, então, diremos: Vede o modelo do altar do SENHOR que fizeram nossos pais, não para holocausto, nem para sacrifício, porém *para ser* testemunho entre nós e vós.

29 Nunca tal nos aconteça, que nos rebelássemos contra o SENHOR ou que hoje nós abandonássemos ao SENHOR, edificando altar para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício, fora do altar do SENHOR, nosso Deus, que *está* perante o seu tabernáculo.

30 Ouvindo, pois, Fineias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, e os cabeças dos milhares de Israel que com ele *estavam* as palavras que disseram os filhos de Ruben, e os filhos de Gade, e os filhos de Manassés, pareceu bem aos seus olhos.

31 E disse Fineias, filho de

sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say *again*, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it *is* a witness between us and you.

29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that *is* before his tabernacle.

30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which ~~were~~ with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

31 And Phinehas the son of

Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rben, aos filhos de Gade, e aos filhos de Manassés: Hoje, sabemos que o SENHOR *está* no meio de nós; porquanto não cometestes transgressão contra o SENHOR; agora, livrastes os filhos de Israel da mão do SENHOR.

Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD *is* among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

32 E voltou Fineias, filho de Eleazar, o sacerdote, com os príncipes, dos filhos de Rben e dos filhos de Gade, da terra de Gileade à terra de Canaã, aos filhos de Israel; e trouxeram-lhes a resposta.

32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

33 E pareceu a resposta boa aos olhos dos filhos de Israel, e os filhos de Israel louvaram a Deus; e não falaram *mais* de subir contra eles em exército, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rben e os filhos de Gade.

33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

34 E os filhos de Rben e os filhos de Gade puseram no altar o nome Ede, para *que seja* testemunho entre nós que o SENHOR é Deus.

34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar *Ed*: for it *shall be* a witness between us that the LORD *is* God.

JOSUÉ 23

Josué exorta o povo a observar a lei do SENHOR

1 E sucedeu *que*, muitos dias depois que o SENHOR dera repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e Josué ~~h~~ fosse velho e entrado em dias,

2 chamou Josué a todo o Israel, aos seus anciãos, e aos seus cabeças, e aos seus juizes, e aos seus oficiais e disse-lhes: Eu já sou velho e entrado em dias;

3 e vós já tendes visto tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, fez a todas estas nações por causa de vós, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelejou por vós.

4 Vedes aqui *que* vos fiz cair em sorte às vossas tribos estas nações que ficam desde o Jordão, com todas as nações que tenho destruído, até ao mar Grande para o pôr do sol.

5 E o SENHOR, vosso Deus, as impelirá de diante de vós e as

JOSHUA 23

1 AND it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old *and* stricken in age.

2 And Joshua called for all Israel, *and* for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old *and* stricken in age:

3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God *is* he that hath fought for you.

4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

5 And the LORD your God, he shall expel them from before

expelirá de diante de vós; e vós possuireis a sua terra, como o SENHOR, vosso Deus, vos tem dito.

you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

6 Esforçai-vos, pois, muito para guardardes e para fazerdes tudo quanto *está* escrito no livro da Lei de Moisés, para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda;

6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom *to the right hand or to the left*;

7 para que não entreis a estas nações que ainda ficaram convosco; e dos nomes de seus deuses não façais menção, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem a eles vos inclineis.

7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear *by them*, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

8 Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos achegareis, como fizestes até *ao dia de hoje*;

8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

9 pois o SENHOR expeliu de diante de vós grandes e numerosas nações; e, *quanto a vós*, ninguém ficou em pé diante de vós até *ao dia de hoje*.

9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but *as for you*, no man hath been able to stand before you unto this day.

10 Um só homem dentre vós perseguirá a mil, pois é o *mesmo* SENHOR, vosso Deus, o *que* peleja por vós, como *o* SENHOR vos tem dito.

10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he *it is* that fighteth for you, as he hath promised you.

11 Portanto, guardai muito a

11 Take good heed therefore

vossa alma, para amardes ao SENHOR, vosso Deus.

unto yourselves, that ye love the LORD your God.

12 Porque, se dalguma maneira vos apartardes, e vos achegardes ao resto destas nações que *ainda* ficou convosco, e com elas vos aparentardes, e vós a elas entrardes, e elas a vós,

12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, *even* these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

13 sabei, certamente, que o SENHOR, vosso Deus, não continuará mais a expelir estas nações de diante de vós, mas vos serão por laço, e rede, e açoite às vossas costas, e espinhos aos vossos olhos; até que pereçais desta boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out *any of* these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

14 E eis aqui eu vou, hoje, pelo caminho de toda a terra; e vós bem sabeis, com todo o vosso coração e com toda a vossa alma que nem uma só palavra caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem delas caiu uma só palavra.

14 And, behold, this day I *am* going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, *and* not one thing hath failed thereof.

15 E será *que*, *assim* como sobre vós vieram todas estas boas coisas, que o SENHOR, vosso Deus, vos disse, *assim* trará o SENHOR sobre vós todas aquelas más coisas, até vos

15 Therefore it shall come to pass, *that* as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have

destruir de sobre a boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

16 Quando traspassardes o concerto do SENHOR, vosso Deus, que vos tem ordenado, e fordes, e servirdes a outros deuses, e a eles vos inclinardes, então, a ira do SENHOR sobre vós se acenderá, e logo perecereis de sobre a boa terra que vos deu.

16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

JOSUÉ 24

Josué traz à memória do povo tudo o que Deus tinha feito por ele

1 Depois, ajuntou Josué todas as tribos de Israel em Siquém e chamou os anciãos de Israel, e os seus cabeças, e os seus juízes, e os seus oficiais, e eles se apresentaram diante de Deus.

2 Então, Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Dalém do rio, antigamente, habitaram vossos pais, Tera, pai de Abraão e pai de Naor, e serviram a outros deuses.

3 Eu, porém, tomei a Abraão, vosso pai, dalém do rio e o fiz andar por toda a terra de Canaã; também multipliquei a sua semente e dei-lhe Isaque.

4 E a Isaque dei Jacó e Esaú; e a Esaú dei a montanha de Seir, para a possuir; porém Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

JOSHUA 24

1 AND Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, *even* Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.

4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

5 Então, enviei Moisés e Arão e feri ao Egito, como o fiz no meio dele; e depois vos tirei *de lá*.

5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

6 E, tirando eu vossos pais do Egito, viestes ao mar; e os egípcios perseguiram vossos pais, com carros e com cavaleiros, até ao mar Vermelho.

6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

7 E clamaram ao SENHOR, que pôs *uma* escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre eles, e os cobriu, e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito; depois, habitastes no deserto muitos dias.

7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

8 Então, eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam dalém do Jordão, os quais pelejaram contra vós; porém os dei na vossa mão, e possuístes a sua terra; e os destruí diante de vós.

8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

9 Levantou-se também Balaque, filho de Zipor, rei dos moabitas, e pelejou contra Israel; e enviou e chamou a Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse.

9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

10 Porém eu não quis ouvir a Balaão, pelo que, abençoando-

10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed

vos ele, vos abençoou; e livrei-vos da sua mão.

you still: so I delivered you out of his hand.

11 E, passando vós o Jordão e vindo a Jericó, os habitantes de Jericó pelejaram contra vós, os amorreus, e os ferezeus, e os cananeus, e os heteus, e os girgaseus, e os heveus, e os jebuseus; porém os dei na vossa mão.

11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

12 E enviei vespões diante de vós, que os expeliram de diante de vós, *como* a ambos os reis dos amorreus, e isso não com a tua espada, nem com o teu arco.

12 And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, *even* the two kings of the Amorites; *but* not with thy sword, nor with thy bow.

13 E eu vos dei a terra em que não trabalhastes e cidades que não edificastes, e habitais nelas; e comeis das vinhas e dos olivais que não plantastes.

13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

Josué faz, de novo, concerto com o povo

14 Agora, pois, temei ao SENHOR, e servi-o com sinceridade e com verdade, e deitai fora os deuses aos quais serviram vossos pais dalém do rio e no Egito, e servi ao SENHOR.

14 Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

15 Porém, se vos parece mal

15 And if it seem evil unto you

aos vossos olhos servir ao SENHOR, escolhei hoje a quem sirvais: se os deuses a quem serviram vossos pais, que *estavam* dalém do rio, ou os deuses dos amorreus, em cuja terra habitais; porém eu e a minha casa serviremos ao SENHOR.

to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that ~~were~~ on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

16 Então, respondeu o povo e disse: Nunca nos aconteça que deixemos o SENHOR para servirmos a outros deuses;

16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

17 porque o SENHOR é o nosso Deus; ele é o que nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, e o que tem feito estes grandes sinais aos nossos olhos, e nos guardou por todo o caminho que andamos e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos.

17 For the LORD our God, he *it is* that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

18 E o SENHOR expeliu de diante de nós a todas estas gentes, até ao amorreu, morador da terra; também nós serviremos ao SENHOR, porquanto é nosso Deus.

18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: *therefore* will we also serve the LORD; for he *is* our God.

19 Então, Josué disse ao povo: Não podereis servir ao SENHOR, porquanto é Deus santo, é Deus zeloso, *que* não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.

19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he *is* an holy God; he *is* a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.

20 Se deixardes o SENHOR e servirdes a deuses estranhos, então, se tornará, e vos fará mal, e vos consumirá, depois de vos fazer bem.

20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

21 Então, disse o povo a Josué: Não; antes, ao SENHOR serviremos.

21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

22 E Josué disse ao povo: *Sois* testemunhas contra vós mesmos de que vós escolhestes o SENHOR, para o servir. E disseram: *Somos* testemunhas.

22 And Joshua said unto the people, Ye *are* witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, *We are* witnesses.

23 Agora, pois, deitai fora os deuses estranhos que *há* no meio de vós: e inclinai o vosso coração ao SENHOR, Deus de Israel.

23 Now therefore put away, *said he*, the strange gods which *are* among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

24 E disse o povo a Josué: Serviremos ao SENHOR, nosso Deus, e obedeceremos à sua voz.

24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.

25 Assim, fez Josué concerto, naquele dia, com o povo e lho pôs por estatuto e direito em Siquém.

25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

A pedra do testemunb

26 E Josué escreveu estas palavras no livro da Lei de Deus; e tomou uma grande pedra e a erigiu ali debaixo do

26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an

carvalho que *estava* junto ao santuário do SENHOR.

oak, that ~~was~~ by the sanctuary of the LORD.

27 E disse Josué a todo o povo: Eis que esta pedra nos será por testemunho; pois ela ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem dito; e também será testemunho contra vós, para que não mintais a vosso Deus.

27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

28 Então, Josué despediu o povo, cada um para a sua herdade.

28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

A morte de Josué e de Eeazar

29 E, depois destas coisas, sucedeu *que* Josué, filho de Num, o servo do SENHOR, faleceu, *sendo* da idade de cento e dez anos.

29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old.

30 E sepultaram-no no termo da sua herdade, em Timnate-Sera, que *está* no monte de Efraim, para o norte do monte de Gaás.

30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which *is* in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

31 Serviu, pois, Israel ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que *ainda* viveram *muito* depois de Josué e que sabiam toda a obra que o SENHOR tinha feito a Israel.

31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

32 Também enterraram em

32 And the bones of Joseph,

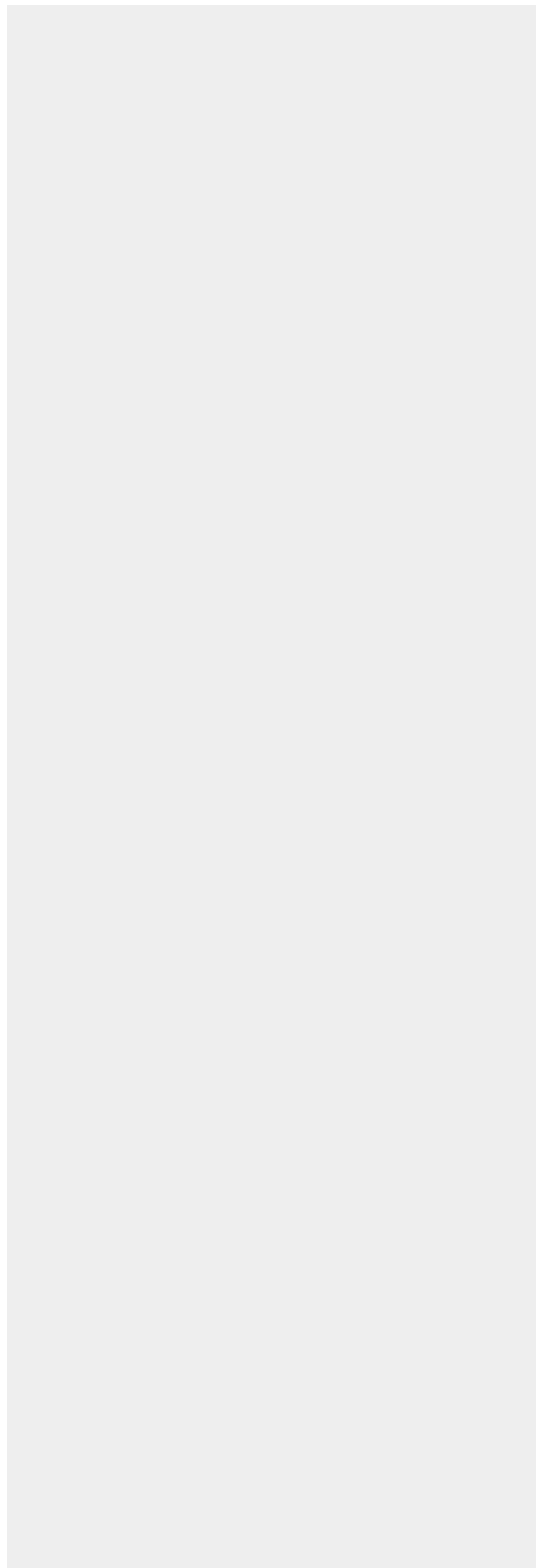
Siquém os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, porquanto foram em herança para os filhos de José.

which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

33 Faleceu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram no outeiro de Fineias, seu filho, que lhe fora dado na montanha de Efraim.

33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill *that pertained to* Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

O LIVRO DOS
JUÍZES



THE BOOK OF JUDGES

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JUÍZES 1

Nvas conquistas pelas tribos

¹ E sucedeu, depois da morte de Josué, que os filhos de Israel perguntaram ao SENHOR, dizendo: Quem dentre nós primeiro subirá aos cananeus, para pelejar contra eles?

² E disse o SENHOR: Judá subirá; eis que lhe dei esta terra na sua mão.

³ Então, disse Judá a Simeão, seu irmão: Sobe comigo à herdade que me caiu por sorte, e pelejemos contra os cananeus, e também eu contigo subirei à tua, que te

JUDGES 1

¹ NOW after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

² And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

³ And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

caiu por sorte. E Simeão partiu com ele.

4 E subiu Judá, e o SENHOR lhe deu na sua mão os cananeus e os ferezeus; e feriram deles em Bezeque a dez mil homens.

4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

5 E acharam a Adoni-Bezeque em Bezeque, e pelejaram contra ele, e feriram aos cananeus e aos ferezeus.

5 And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

6 Porém Adoni-Bezeque fugiu; e o seguiram, e o prenderam, e lhe cortaram os *dedos* polegares das mãos e dos pés.

6 But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

7 Então, disse Adoni-Bezeque: Setenta reis, com os *dedos* polegares das mãos e dos pés cortados, apanhavam *as migalhas* debaixo da minha mesa; *assim* como eu fiz, assim Deus me pagou. E o trouxeram a Jerusalém, e morreu ali.

7 And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered *their meat* under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

8 Porque os filhos de Judá pelejaram contra Jerusalém, e a tomaram, e a feriram a fio de espada, e à cidade puseram a fogo.

8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

9 E, depois, os filhos de Judá desceram a pelejar contra os cananeus que habitavam nas montanhas, e no sul, e nas planícies.

9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

10 E partiu Judá contra os cananeus que habitavam em Hebrom (*era*, porém, dantes, o nome de Hebrom Quiriate-Arba), e feriram a Sesai, e a Aimã, e a Talmai.

10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before ~~was~~ Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

11 E, dali, partiu contra os moradores de Debir (e *era*, dantes, o nome de Debir Quiriate-Sefer).

11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before ~~was~~ Kirjathsepher:

12 E disse Calebe: Quem ferir a Quiriate-Sefer e a tomar, lhe darei a minha filha Acsa por mulher.

12 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

13 E tomou-a Othniel, filho de Quenaz, o irmão de Calebe, mais novo do que ele; e *Calebe* lhe deu a sua filha Acsa por mulher.

13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

14 E sucedeu *que*, vindo ela a *ele*, o persuadiu a que pedisse um campo a seu pai; e ela se apeou do jumento, saltando; e Calebe lhe disse: Que é o *que* tens?

14 And it came to pass, when she came *to him*, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off *her* ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

15 E ela lhe disse: Dá-me *uma* bôção, pois me deste *uma* terra seca; dá-me também fontes de águas. E Calebe lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

16 Também os filhos do queneu, sogro de Moisés,

16 And the children of the Kenite, Moses' father in law,

subiram da cidade das Palmeiras com os filhos de Judá ao deserto de Judá, que *está* ao sul de Arade; e foram e habitaram com o povo.

went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which *lieth* in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

17 Foi-se, pois, Judá com Simeão, seu irmão, e feriram aos cananeus que habitavam em Zefate, e totalmente a destruíram, e chamaram o nome desta cidade Horma.

17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

18 Tomou mais Judá a Gaza com o seu termo, e a Asquelom com o seu termo, e a Ecom com o seu termo.

18 Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

19 E foi o SENHOR com Judá, e despovoou as montanhas; porém não expeliu os moradores do vale, porquanto tinham carros de ferro.

19 And the LORD was with Judah; and he drave out *the inhabitants of* the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

20 E deram Hebrom a Calebe, como Moisés o dissera, e dali expeliu os três filhos de Anaque.

20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

21 Porém os filhos de Benjamim não expeliram os jebuseus que habitavam em Jerusalém; antes, os jebuseus habitaram com os filhos de Benjamim em Jerusalém até *ao dia de hoje*.

21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.

22 E subiu também a casa de José a Betel, e *foi* o SENHOR com eles.

22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD ~~was~~ with them.

23 E fez a casa de José espiar a Betel (e *foi* dantes o nome desta cidade Luz).

23 And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before ~~was~~ Luz.)

24 E viram os espias *um* homem que saía da cidade e lhe disseram: Ora, mostra-nos a entrada da cidade, e usaremos contigo de beneficência.

24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Shew us, we pray thee, the entrance into the city, and we will shew thee mercy.

25 E, mostrando-lhes ele a entrada da cidade, feriram a cidade a fio de espada; porém àquele homem e a toda a sua família deixaram ir.

25 And when he shewed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

26 Então, aquele homem foi-se à terra dos heteus, e edificou *uma* cidade, e chamou o seu nome Luz; este é o seu nome até o dia de hoje.

26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which *is* the name thereof unto this day.

27 Nem Manassés expeliu os *habitantes de Bete-Seã*, nem dos lugares da sua jurisdição; nem a Taanaque, com os lugares da sua jurisdição; nem aos moradores de Dor, com os lugares da sua jurisdição; nem aos moradores de Ibleão, com os lugares da sua jurisdição; nem aos moradores de Megido, com os lugares da sua

27 Neither did Manasseh drive out *the inhabitants of Bethshean* and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

jurisdição; e quiseram os cananeus habitar na mesma terra.

28 E sucedeu que, quando Israel cobrou *mais* forças, fez dos cananeus tributários, porém não os expeliu de todo.

28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

29 Tampouco expeliu Efraim os cananeus que habitavam em Gezer; antes, os cananeus habitavam no meio dele, em Gezer.

29 Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

30 Tampouco expeliu Zebulom os moradores de Quitrom, nem aos moradores de Naalol; porém os cananeus habitavam no meio dele e foram tributários.

30 Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

31 Tampouco Aser expeliu os moradores de Aco, nem os moradores de Sidom, nem Alabe, nem Aczibe, nem Helba, nem Afeca, nem Reobe;

31 Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

32 porém os aseritas habitaram no meio dos cananeus que habitavam na terra; porquanto os não expeliram.

32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

33 Tampouco Naftali expeliu os moradores de Bete-Semes, nem os moradores de Bete-Anate; mas habitou no meio dos cananeus que habitavam na terra; porém lhes foram

33 Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of

tributários os moradores de Bete-Semes e os de Bete-Anate.

the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

34 E apertaram os amorreus aos filhos de Dã até às montanhas; porque nem os deixavam descer ao vale.

34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

35 Também os amorreus quiseram habitar nas montanhas de Heres, em Aijalom e em Saalabim; porém prevaleceu a mão da casa de José, e ficaram tributários.

35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

36 E *foi* o termo dos amorreus desde a subida de Acrabim, e desde a penha, e dali para cima.

36 And the coast of the Amorites ~~was~~ from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

JUÍZES 2

O Anjo do SENHOR repreende os israelitas

1 E subiu o Anjo do SENHOR de Gilgal a Boquim e disse: Do Egito vos fiz subir, e vos trouxe à terra que a vossos pais tinha jurado, e disse: Nunca invalidarei o meu concerto convosco.

2 E, quanto a vós, não fareis concerto com os moradores desta terra; *antes*, derrubareis os seus altares. Mas vós não obedecestes à minha voz. Por que fizestes isso?

3 Pelo que também eu disse: Não os expelirei de diante de vós; antes, estarão às vossas costas, e os seus deuses vos serão por laço.

4 E sucedeu *que*, falando o Anjo do SENHOR estas palavras a todos os filhos de Israel, o povo levantou a sua voz e chorou.

5 Pelo que chamaram àquele lugar Boquim; e sacrificaram ali ao SENHOR.

JUDGES 2

1 AND an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swore unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be *as thorns* in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

6 E, havendo Josué despedido o povo, foram-se os filhos de Israel, cada um à sua herdade, para possuírem a terra.

6 And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

A infidelidade dos israelitas depois da morte de Josué

7 E serviu o povo ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que prolongaram os seus dias depois de Josué e viram toda aquela grande obra do SENHOR, a qual ele fizera a Israel.

7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

8 Faleceu, porém, Josué, filho de Num, servo do SENHOR, da idade de cento e dez anos.

8 And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, *being* an hundred and ten years old.

9 E sepultaram-no no termo da sua herdade, em Timnate-Heres, no monte de Efraim, para o norte do monte Gaás.

9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

10 E foi também congregada toda aquela geração a seus pais, e outra geração após eles se levantou, que não conhecia o SENHOR, nem tampouco a obra que fizera a Israel.

10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

11 Então, fizeram os filhos de

11 And the children of Israel

Israel o *que precisa* mal aos olhos do SENHOR; e serviram aos baalins.

did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

12 E deixaram o SENHOR, Deus de seus pais, que os tirara da terra do Egito, e foram-se após outros deuses, dentre os deuses das gentes que *havia* ao redor deles, e encurvaram-se a eles, e provocaram o SENHOR à ira.

12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that ~~were~~ round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

13 Porquanto deixaram ao SENHOR e serviram a Baal e a Astarote.

13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

14 Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra Israel, e os deu na mão dos roubadores, e os roubaram; e os entregou na mão dos seus inimigos ao redor; e não puderam mais estar em pé diante dos seus inimigos.

14 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

15 Por onde quer que saíam, a mão do SENHOR era contra eles para mal, como o SENHOR tinha dito e como o SENHOR Iho tinha jurado; e estavam em grande aperto.

15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

16 E levantou o SENHOR juízes, que os livraram da mão dos que os roubaram.

16 Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

17 Porém tampouco ouviram aos juízes; antes, se prostituíram após outros deuses e encurvaram-se a eles; depressa se desviaram do caminho por onde andaram seus pais ouvindo os mandamentos do SENHOR; *mas eles não fizeram assim.*

17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; *but they did not so.*

18 E, quando o SENHOR lhes levantava juízes, o SENHOR era com o juiz e os livrava da mão dos seus inimigos, todos os dias daquele juiz; porquanto o SENHOR se arrependia pelo seu gemido, por causa dos que os apertavam e oprimiam.

18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

19 Porém sucedia *que*, falecendo o juiz, tornavam e se corrompiam mais do que seus pais, andando após outros deuses, servindo-os e encurvando-se a eles; nada deixavam das suas obras, nem do seu duro caminho.

19 And it came to pass, when the judge was dead, *that* they returned, and corrupted *themselves* more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

20 Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra Israel; e disse: Porquanto este povo traspassou o meu concerto que tinha ordenado a seus pais e não deu ouvidos à minha voz.

20 And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

21 Tampouco desapossarei mais de diante deles a nenhuma das nações que Josué deixou, morrendo;

22 para por elas provar a Israel, se hão de guardar o caminho do SENHOR, como seus pais o guardaram, para por ele andarem ou não.

23 Assim, o SENHOR deixou ficar aquelas nações e não as desterrou logo, nem as entregou na mão de Josué.

21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep *it*, or not.

23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

JUÍZES 3

Servidão dos israelitas sob Cusã, rei da Gã ou Arã

¹ Estas, pois, são as nações que o SENHOR deixou ficar, para por elas provar a Israel, a *saber*, a todos os que não sabiam de todas as guerras de Canaã.

² Isso tão somente para que as gerações dos filhos de Israel *delas* soubessem (para lhes ensinar a guerra), pelo menos as gerações que, dantes, não sabiam disso:

³ cinco príncipes dos filisteus, e todos os cananeus, e sidônios, e heveus, que habitavam nas montanhas do Líbano, desde o monte de Baal-Hermom até à entrada de Hamate.

⁴ Estes, pois, ficaram, para por eles o SENHOR provar a Israel, para saber se dariam ouvidos aos seus mandamentos que tinha ordenado a seus pais pelo ministério de Moisés.

⁵ Habitando, pois, os filhos de

JUDGES 3

¹ NOW these *are* the nations which the LORD left, to prove Israel by them, *even* as many *of Israel* as had not known all the wars of Canaan;

² Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

³ *Namely*, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

⁴ And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

⁵ And the children of Israel

Israel no meio dos cananeus, e heteus, e amorreus, e ferezeus, e heveus, e jebuseus,

dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

6 tomaram de suas filhas *para si* por mulheres e deram aos filhos deles as suas filhas; e serviram a seus deuses.

6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

7 E os filhos de Israel fizeram o *que parecia* mal aos olhos do SENHOR, e se esqueceram do SENHOR, seu Deus, e serviram aos baalins e a Astarote.

7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgot the LORD their God, and served Baalim and the groves.

8 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel, e ele os vendeu em mão de Cusã-Risataim, rei da Mesopotâmia; e os filhos de Israel serviram a Cusã-Risataim durante oito anos.

8 Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

Otniel livraos

9 E os filhos de Israel clamaram ao SENHOR, e o SENHOR levantou aos filhos de Israel *um* libertador, e os libertou: Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe, mais novo do que ele.

9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, *even* Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

10 E veio sobre ele o Espírito do SENHOR, e julgou a Israel e saiu à peleja; e o SENHOR deu na sua mão a Cusã-Risataim,

10 And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered

rei da Síria; e a sua mão prevaleceu contra Cusã-Risataim.

Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

11 Então, a terra sossegou quarenta anos; e Othniel, filho de Quenaz, faleceu.

11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

Srvidão sob Eglom

12 Porém os filhos de Israel tornaram a fazer o *que parecia* mal aos olhos do SENHOR; então, o SENHOR esforçou a Eglom, rei dos moabitas, contra Israel, porquanto fizeram o *que parecia* mal aos olhos do SENHOR.

12 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

13 E ajuntou consigo os filhos de Amom e os amalequitas, e foi, e feriu a Israel, e tomaram a cidade das Palmeiras.

13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

14 E os filhos de Israel serviram a Eglom, rei dos moabitas, dezoito anos.

14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

De livraos

15 Então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR, e o SENHOR lhes levantou *um* libertador: Ede, filho de Gera, benjamita, homem canhoto. E os filhos de Israel enviaram

15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the

pela sua mão *um* presente a Eglom, rei dos moabitas.

children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

16 E Ede fez uma espada de dois fios, do comprimento de um côvado, e cingiu-a por debaixo das suas vestes, à sua coxa direita.

16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

17 E levou aquele presente a Eglom, rei dos moabitas; e *era* Eglom homem mui gordo.

17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon ~~was~~ a very fat man.

18 E sucedeu *que*, acabando de entregar o presente, despediu a gente que trouxera o presente.

18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

19 Porém voltou do ponto em que estão as imagens de escultura, ao pé de Gilgal, e disse: Tenho uma palavra secreta para ti, ó rei. Este disse: Cala-te. E todos os que lhe assistiam saíram de diante dele.

19 But he himself turned again from the quarries that ~~were~~ by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

20 E Ede entrou num cenáculo fresco, que o rei tinha para si só, onde estava assentado, e disse Ede: T enho para ti *uma* palavra de Deus. E levantou-se da cadeira.

20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of *his* seat.

21 Então, Ede estendeu a sua mão esquerda, e lançou mão da espada da sua coxa direita, e lha cravou no ventre,

21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

22 de tal maneira que entrou

22 And the haft also went in

até à empunhadura após a folha, e a gordura encerrou a folha (porque não tirou a espada do ventre); e saiu-lhe o excremento.

after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

23 Então, Ede saiu à sala, e cerrou sobre ele as portas do cenáculo, e as fechou.

23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

24 E, saindo ele, vieram os seus servos e viram, e eis que as portas do cenáculo *estavam* fechadas; e disseram: Sem dúvida está cobrindo seus pés na recâmara do cenáculo fresco.

24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour ~~were~~ locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

25 E, esperando até se enfastiarem, eis que não abriu as portas do cenáculo; então, tomaram a chave e abriram, e eis seu senhor estendido morto em terra.

25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened *them*: and, behold, their lord ~~was~~ fallen down dead on the earth.

26 E Ede escapou enquanto eles se demoraram; porque ele passou pelas imagens de escultura e escapou para Seirá.

26 And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

27 E sucedeu *que*, entrando ele, tocou a buzina nas montanhas de Efraim; e os filhos de Israel desceram com ele das montanhas, e ele adiante deles.

27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

28 E disse-lhes: Segui-me, porque o SENHOR vos tem dado a vossos inimigos, os moabitas, na vossa mão; e desceram após ele, e tomaram os vaus do Jordão a Moabe, e a nenhum deixaram passar.

28 And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

29 E, naquele tempo, feriram dos moabitas uns dez mil homens, todos corpulentos e todos homens valorosos; e não escapou nenhum.

29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

30 Assim foi subjugado Moabe, naquele dia, debaixo da mão de Israel; e a terra sossegou oitenta anos.

30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

31 Depois dele, foi Sangar, filho de Anate, que feriu seiscentos homens dos filisteus com *uma* aguilhada de bois; e também ele libertou a Israel.

31 And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

JUÍZES 4

Srvidão sob Jabim, rei de Canaã

1 Porém os filhos de Israel tornaram a fazer o *que precisa* mal aos olhos do SENHOR, depois de falecer Ede.

2 E vendeu-os o SENHOR em mão de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor; e Sísera *era* o capitão do seu exército, o qual, então, habitava em Harosete-Hagoim.

3 Então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR, porquanto Jabim tinha novecentos carros de ferro e por vinte anos oprimia os filhos de Israel violentamente.

Debora e Baraque os livram

4 E Débora, mulher profetisa, mulher de Lapidote, julgava a Israel naquele tempo.

5 E habitava debaixo das palmeiras de Débora, entre Ramá e Betel, nas montanhas

JUDGES 4

1 AND the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host ~~was~~ Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

4 And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount

de Efraim; e os filhos de Israel subiam a ela a juízo.

Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

6 E enviou, e chamou a Baraque, filho de Abinoão, de Quedes de Naftali, e disse-lhe: *Porventura* o SENHOR, Deus de Israel, não deu ordem, *dizendo*: Vai, e atraí *gente* ao monte de Tabor, e toma contigo dez mil homens dos filhos de Naftali e dos filhos de Zebulom?

6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, *saying*, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?

7 E atrairei a ti para o ribeiro de Quisom a Sísera, capitão do exército de Jabim, com os seus carros e com a sua multidão, e o darei na tua mão.

7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

8 Então, lhe disse Baraque: Se fores comigo, irei; porém, se não fores comigo, não irei.

8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, *then* I will not go.

9 E disse ela: Certamente irei contigo, porém não será tua a honra pelo caminho que levas; pois à mão de *uma* mulher o SENHOR venderá a Sísera. E Débora se levantou e partiu com Baraque para Quedes.

9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

10 Então, Baraque convocou a Zebulom e a Naftali em Quedes e subiu com dez mil

10 And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men

homens após si; e Débora subiu com ele.

at his feet: and Deborah went up with him.

11 E Héber, queneu, se tinha apartado dos queneus dos filhos de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha estendido as suas tendas até ao carvalho de Zaananim, que *está* junto a Quedes.

11 Now Heber the Kenite, ~~wh~~*ich* ~~as~~ of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which *is* by Kedesh.

12 E anunciaram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido ao monte Tabor.

12 And they shewed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

13 E Sísera convocou todos os seus carros, novecentos carros de ferro, e todo o povo que *estava* com ele, desde Harosete-Hagoim até ao ribeiro de Quisom.

13 And Sisera gathered together all his chariots, *even* nine hundred chariots of iron, and all the people that ~~w~~*ere* with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

14 Então, disse Débora a Baraque: Levanta-te, porque este é o dia em que o SENHOR tem dado a Sísera na tua mão; *prventura*, o SENHOR não saiu diante de ti? Baraque, pois, desceu do monte Tabor, e dez mil homens após ele.

14 And Deborah said unto Barak, Up; for this *is* the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.

15 E o SENHOR derrotou a Sísera, e todos os *seus* carros, e todo o *seu* exército a fio de espada, diante de Baraque; e Sísera desceu do carro e fugiu a pé.

15 And the LORD discomfited Sisera, and all *his* chariots, and all *his* host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off *his* chariot, and fled away on his feet.

16 E Baraque os seguiu após os carros e após o exército, até Harosete-Hagoim, e todo o exército de Sísera caiu a fio de espada, até não ficar um só.

16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

17 Porém Sísera fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher de Héber, queneu, porquanto havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e a casa de Héber, queneu.

17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

Jael mata a Sísera

18 E Jael saiu ao encontro de Sísera e disse-lhe: Retira-te, senhor meu, retira-te para mim, não temas. Retirou-se para a sua tenda, e *ela* cobriu-o com uma coberta.

18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

19 Então, ele lhe disse: Dá-me, peço-te, de beber um pouco de água; porque tenho sede. Então, ela abriu um odre de leite, e deu-lhe de beber, e o cobriu.

19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

20 E ele lhe disse: Põe-te à porta da tenda; e há de ser que, se alguém vier, e te perguntar, e disser: Há aqui alguém? Responde *tu*, então: Não.

20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and enquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.

21 Então, Jael, mulher de Héber, tomou uma estaca da

21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an

tenda, e lançou mão de um martelo, e foi-se mansamente a ele, e lhe cravou a estaca na fonte, e a pregou na terra, *estando* ele, porém, carregado de *um* profundo sono e ~~foi~~ cansado; e *assim* morreu.

22 E eis que, seguindo Baraque a Sísera, Jael lhe saiu ao encontro e disse-lhe: Vem, e mostrar-te-ei o homem que buscas. E veio a ela, e eis que Sísera jazia morto, e a estaca, na fonte.

23 Assim, Deus, naquele dia, sujeitou a Jabim, rei de Canaã, diante dos filhos de Israel.

24 E continuou a mão dos filhos de Israel a lutar e a endurecer-se sobre Jabim, rei de Canaã, até que exterminaram a Jabim, rei de Canaã.

hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will shew thee the man whom thou seekest. And when he came into her *tent*, behold, Sisera lay dead, and the nail ~~was~~ in his temples.

23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.

JUÍZES 5

O cântico de Débora

1 E cantou Débora e Baraque, filho de Abinoão, naquele mesmo dia, dizendo:

2 Porquanto os chefes se puseram à frente em Israel, porquanto o povo se ofereceu voluntariamente, louvai ao SENHOR.

3 Ouvi, reis; dai ouvidos, príncipes; eu, eu cantarei ao SENHOR; salmodiarei ao SENHOR, Deus de Israel.

4 **§** SENHOR, saindo tu de Seir, caminhando tu desde o campo de Edom, a terra estremeceu; até os céus gotejaram, até as nuvens gotejaram águas.

5 Os montes se derreteram diante do SENHOR, e até o Sinai diante do SENHOR, Deus de Israel.

6 Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, cessaram os caminhos *de se percorrerem*; e os que andavam por veredas iam por caminhos torcidos.

JUDGES 5

1 THEN sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, *even* I, will sing unto the LORD; I will sing *praise* to the LORD God of Israel.

4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchest out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

5 The mountains melted from before the LORD, *even* that Sinai from before the LORD God of Israel.

6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

<p>7 Cessaram as aldeias em Israel, cessaram, até que eu, Débora, me levantei, <i>pr</i> mãe em Israel me levantei.</p>	<p>7 <i>The inhabitants of</i> the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.</p>
<p>8 <i>E</i>, se escolhia deuses novos, logo a guerra <i>estava</i> às portas; via-se, por isso, escudo ou lança entre quarenta mil em Israel?</p>	<p>8 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?</p>
<p>9 Meu coração é para os legisladores de Israel, que voluntariamente se ofereceram entre o povo; louvai ao SENHOR.</p>	<p>9 My heart <i>is</i> toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.</p>
<p>10 Vs, os que cavalgais sobre jumentas brancas, que vos assentais em juízo e que andais pelo caminho, falai <i>disto</i>.</p>	<p>10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.</p>
<p>11 <i>Onde se ouve</i> o estrondo dos flecheiros, entre os lugares onde se tiram águas, ali falai das justiças do SENHOR, das justiças <i>que fez</i> às suas aldeias em Israel; então, o povo do SENHOR descia às portas.</p>	<p>11 <i>They that are delivered</i> from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, <i>even</i> the righteous acts <i>toward the inhabitants</i> of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.</p>
<p>12 Desperta, desperta, Débora, desperta, desperta, entoa <i>um</i> cântico; levanta-te, Baraque, e leva presos teus prisioneiros, <i>tu</i>, filho de Abinoão.</p>	<p>12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.</p>
<p>13 Então, o <i>Senhor</i> fez dominar</p>	<p>13 Then he made him that</p>

sobre os magníficos, *entre* o povo ao que ficou de resto; fez-me o SENHOR dominar sobre os valentes.

14 De Efraim *saiu* a sua raiz contra Amaleque; e após ti *vinha* Benjamim dentre os teus povos; de Maquir e Zebulom desceram os legisladores, passando com o cajado do escriba.

15 Também os principais de Issacar foram com Débora; e, como Issacar, assim também Baraque foi enviado a pé para o vale; nas correntes de Rúben *foram* grandes as resoluções do coração.

16 Por que ficaste tu entre os currais para ouvires os balidos dos rebanhos? Nas divisões de Rúben *tiveram* grandes esquadrinhações do coração.

17 Gileade se ficou dalém do Jordão, e Dã por que se deteve em navios? Aser se assentou nos portos do mar e ficou nas suas ruínas.

18 Zebulom é *um* povo que expôs a sua vida à morte, como também Naftali, nas alturas do campo.

19 Vieram reis e pelejaram; então, pelejaram os reis de

remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

14 Out of Ephraim ~~was~~ *there* a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.

15 And the princes of Issachar ~~were~~ with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben *there were* great thoughts of heart.

16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben *there were* great searchings of heart.

17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

18 Zebulun and Naphtali ~~were~~ a people *that* jeopardated their lives unto the death in the high places of the field.

19 The kings came *and* fought, then fought the kings of

Canaã em Taanaque, junto às águas de Megido; não tomaram ganho de prata.

Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

20 Desde os céus pelejaram; até as estrelas desde os lugares dos seus cursos pelejaram contra Sísera.

20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

21 O ribeiro de Quisom os arrastou, aquele antigo ribeiro, o ribeiro de Quisom. Pisaste, ó minha alma, a força.

21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

22 Então, as unhas dos cavalos se despedaçaram pelo galopar, o galopar dos seus valentes.

22 Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.

23 Amaldiçoai a Meroz, diz o Anjo do SENHOR; acremente amaldiçoai os seus moradores, porquanto não vieram em socorro do SENHOR, em socorro do SENHOR, com os valorosos.

23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

24 Bendita seja sobre as mulheres Jael, mulher de Héber, o queneu; bendita seja sobre as mulheres nas tendas.

24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

25 Água pediu ele, leite *lhe* deu ela; em taça de príncipes *lhe* ofereceu manteiga.

25 He asked water, *and* she gave *him* milk; she brought forth butter in a lordly dish.

26 À estaca estendeu a sua mão *esquerda*, e ao maço dos trabalhadores, a sua direita; e matou a Sísera e rachou-lhe a

26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera,

cabeça, quando lhe pregou e atravessou as fontes.

she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

27 Entre os seus pés, se encurvou, caiu, ficou estirado; entre os seus pés, se encurvou, caiu; onde se encurvou, ali ficou abatido.

27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

28 A mãe de Sísera olhava pela janela e exclamava pela grade: Por que tarda em vir o seu carro? Por que se demoram os passos dos seus carros?

28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

29 As mais sábias das suas damas responderam; e até ela respondia a si mesma:

29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

30 *Porventura* não achariam e repartiriam despojos? Uma *ou* duas moças a cada homem? Para Sísera despojos de várias cores, despojos de várias cores de bordados; de várias cores bordados de ambas as bandas, para os pescoços do despojo?

30 Have they not sped? have they *not* divided the prey; to every man a damsel *or* two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, *meet* for the necks of *them that take* the spoil?

31 Assim, ó SENHOR, pereçam todos os teus inimigos! Porém os que o amam *sejam* como o sol quando sai na sua força.

31 So let all thine enemies perish, O LORD: but *let* them that love him *be* as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

32 E sossegou a terra quarenta anos.

JUÍZES 6

Servidão sob os midianitas

1 Porém os filhos de Israel fizeram o *que parecia* mal aos olhos do SENHOR; e o SENHOR os deu na mão dos midianitas por sete anos.

2 E, prevalecendo a mão dos midianitas sobre Israel, fizeram os filhos de Israel para si, por causa dos midianitas, as covas que *estão* nos montes, e as cavernas, e as fortificações.

3 Porque sucedia *que*, semeando Israel, subiam os midianitas e os amalequitas; e também os do Oriente contra ele subiam.

4 E punham-se contra eles em campo, e destruíam a novidade da terra, até chegarem a Gaza, e não deixavam mantimento em Israel, nem ovelhas, nem bois, nem jumentos.

5 Porque subiam com os seus gados e tendas; vinham como gafanhotos, em *tanta* multidão,

JUDGES 6

1 AND the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

2 And the hand of Midian prevailed against Israel: *and* because of the Midianites the children of Israel made them the dens which *are* in the mountains, and caves, and strong holds.

3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for

que não se podiam contar, *nem* a eles nem aos seus camelos; e entravam na terra para a destruir.

multitude; *for* both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

6 Assim, Israel empobreceu muito pela presença dos midianitas; então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR.

6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

7 E sucedeu *que*, clamando os filhos de Israel ao SENHOR, por causa dos midianitas,

7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

8 enviou o SENHOR *um* profeta aos filhos de Israel, que lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Do Egito eu vos fiz subir e vos tirei da casa da servidão;

8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

9 e vos livreí da mão dos egípcios e da mão de todos quantos vos oprimiam; e os expeli de diante de vós e a vós dei a sua terra;

9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

10 e vos disse: Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus; não temais aos deuses dos amorreus, em cuja terra habitais; mas não destes ouvidos à minha voz.

10 And I said unto you, I *am* the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

O Anjo fala com Gileão

11 Então, o Anjo do SENHOR

11 And there came an angel

veio e assentou-se debaixo do carvalho que *está* em Ofra, que *pertencia* a Joás, abiezrita; e Gideão, seu filho, estava malhando o trigo no lagar, para o salvar dos midianitas.

12 Então, o Anjo do SENHOR lhe apareceu e lhe disse: O SENHOR é contigo, varão valoroso.

13 Mas Gideão lhe respondeu: Ai, senhor meu, se o SENHOR é conosco, por que tudo isto nos sobreveio? E que *é feito de* todas as suas maravilhas que nossos pais nos contaram, dizendo: Não nos fez o SENHOR subir do Egito? Porém, agora, o SENHOR nos desamparou e nos deu na mão dos midianitas.

14 Então, o SENHOR olhou para ele e disse: Vai nesta tua força e livrarás a Israel da mão dos midianitas; *prventura*, não te envie *eu*?

15 E ele lhe disse: Ai, Senhor meu, com que livrarei a Israel? Eis que a minha família é a mais pobre em Manassés, e eu, o menor na casa de meu pai.

of the LORD, and sat under an oak which *was* in Ophrah, that *pertained* unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide *it* from the Midianites.

12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD *is* with thee, thou mighty man of valour.

13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where *be* all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family *is* poor in Manasseh, and I *am* the least in my father's house.

16 E o SENHOR lhe disse: Porquanto eu hei de ser contigo, tu ferirás os midianitas como se *fossem* um só homem.

16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

17 E ele lhe disse: Se agora tenho achado graça aos teus olhos, dá-me um sinal de que és o *que* comigo falas.

17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then shew me a sign that thou talkest with me.

18 Rogo-te que daqui te não apartes, até que eu venha a ti, e traga o meu presente, e o ponha perante ti. E disse: Eu esperarei até que voltes.

18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set *it* before thee. And he said, I will tarry until thou come again.

19 E entrou Gideão e preparou um cabrito e *bolos* asmos de um efa de farinha; a carne pôs num açafate e o caldo pôs numa panela; e trouxe-lho até debaixo do carvalho e *lho* apresentou.

19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought *it* out unto him under the oak, and presented *it*.

20 Porém o Anjo de Deus lhe disse: Toma a carne e os *bolos* asmos, e põe-*nos* sobre esta penha, e verte o caldo. E assim o fez.

20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay *them* upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

21 E o Anjo do SENHOR estendeu a ponta do cajado que *estava* na sua mão e tocou a carne e os *bolos* asmos; então, subiu fogo da penha e consumiu a carne e os *bolos*

21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that ~~was~~ in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the

asmos; e o Anjo do SENHOR desapareceu de seus olhos.

unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

22 Então, viu Gideão que *era* o Anjo do SENHOR; e disse Gideão: Ah! Senhor JEOVÁ, que eu vi o Anjo do SENHOR face a face.

22 And when Gideon perceived that he ~~was~~ an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

23 Porém o SENHOR lhe disse: Paz ~~seja~~ contigo; não temas, não morrerás.

23 And the LORD said unto him, Peace *be* unto thee; fear not: thou shalt not die.

24 Então, Gideão edificou ali um altar ao SENHOR e lhe chamou SENHOR *É* Paz; e ainda até ao *día de hoje está* em Ofra dos abiezritas.

24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it *is* yet in Ophrah of the Abiezrites.

25 E aconteceu, naquela mesma noite, que o SENHOR lhe disse: Toma o boi de teu pai, a saber, o segundo boi de sete anos, e derriba o altar de Baal, que é de teu pai, e corta o bosque que *está* ao pé dele.

25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that *is* by it:

26 E edifica ao SENHOR, teu Deus, um altar no cume deste lugar forte, num lugar conveniente; e toma o segundo boi e o oferecerás em holocausto com a lenha que cortares do bosque.

26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

27 Então, Gideão tomou dez homens dentre os seus servos

27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the

e fez como o SENHOR lhe dissera; e sucedeu *que*, temendo ele a casa de seu pai e os homens daquela cidade, não o fez de dia, mas fê-lo de noite.

LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do *it* by day, that he did *it* by night.

28 Levantando-se, pois, os homens daquela cidade de madrugada, eis que estava o altar de Baal derribado, e o bosque, que *estava* ao pé dele, cortado; e o segundo boi foi oferecido no altar *de novo* edificado.

28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that ~~was~~ by it, and the second bullock was offered upon the altar *that was* built.

29 E uns aos outros disseram: Quem fez esta coisa? E, esquadrinhando e inquirindo, disseram: Gideão, o filho de Joás, fez esta coisa.

29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they enquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

30 Então, os homens daquela cidade disseram a Joás: Tira para fora o teu filho para que morra, pois derribou o altar de Baal e cortou o bosque que *estava* ao pé dele.

30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that ~~was~~ by it.

31 Porém Joás disse a todos os que se puseram contra ele: Contendereis vós por Baal? Livrá-lo-eis vós? Qualquer que por ele contender ainda esta manhã será morto; se é deus, por si mesmo contenda; pois derribaram o seu altar.

31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst *it is yet* morning: if he *be* a god, let him plead for himself, because *one* hath cast down his altar.

32 Pelo que, naquele dia, lhe chamaram Jerubaal, dizendo:

32 Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying,

Baal contenda contra ele, pois derribou o seu altar.

Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

33 E todos os midianitas, e amalequitas, e os filhos do Oriente se ajuntaram num corpo, e passaram, e puseram o *seu* campo no vale de Jezreel.

33 Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

34 Então, o Espírito do SENHOR revestiu a Gideão, o qual tocou a buzina, e os abiezritas se ajuntaram após ele.

34 But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

35 E enviou mensageiros por toda a *tribo de* Manassés, que também se convocou após ele; também enviou mensageiros a Aser, e a Zebulom, e a Naftali, e saíram-lhe ao encontro.

35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

36 E disse Gideão a Deus: Se hás de livrar Israel por minha mão, como tens dito,

36 And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

37 eis que eu porei um velo de lã na eira; se o orvalho estiver somente no velo, e secura sobre toda a terra, então, conhecerei que hás de livrar Israel por minha mão, como tens dito.

37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; *and* if the dew be on the fleece only, and *it be* dry upon all the earth *beside*, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

38 E assim sucedeu; porque, ao outro dia, se levantou de madrugada, e apertou o velo, e

38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and

do orvalho do velo espremeu uma taça cheia de água.

39 E disse Gideão a Deus: Não se acenda contra mim a tua ira, se ainda falar só esta vez; rogo-te que só esta vez faça a prova com o velo; rogo-te que só no velo haja secura, e em toda a terra haja o orvalho.

40 E Deus assim o fez naquela noite, pois só no velo havia secura, e sobre toda a terra havia orvalho.

wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

JUÍZES 7

Gideão com trezentos homens vence os midianitas

1 Então, Jerubbaal (que é Gideão) se levantou de madrugada, e todo o povo que com ele *havia*, e se acamparam junto à fonte de Harode; de maneira que tinha o arraial dos midianitas para o norte, pelo outeiro de Moré, no vale.

2 E disse o SENHOR a Gideão: Muito é o povo que *está* contigo, para *eu* dar os midianitas em sua mão; a fim de que Israel se não glorie contra mim, dizendo: A minha mão me livrou.

3 Agora, pois, apregoa aos ouvidos do povo, dizendo: Quem *for* covarde e medroso, que volte e vá-se apressadamente das montanhas de Gileade. Então, voltaram do povo vinte e dois mil, e dez mil ficaram.

4 E disse o SENHOR a

JUDGES 7

1 THEN Jerubbaal, who *is* Gideon, and all the people that ~~were~~ *are* with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

2 And the LORD said unto Gideon, The people that *are* with thee *are* too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever *is* fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

4 And the LORD said unto

Gideão: Ainda muito povo *há*; faze-os descer às águas, e ali tos provarei; e será *que* aquele de que eu te disser: Este irá contigo, esse contigo irá; porém todo aquele de que eu te disser: Este não irá contigo, esse não irá.

Gideon, The people *are* yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, *that* of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

5 E fez descer o povo às águas. Então, o SENHOR disse a Gideão: Qualquer que lambe as águas com a sua língua, como as lambe o cão, esse porás à parte; *como* também a todo aquele que se abaixar de joelhos a beber.

5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

6 E foi o número dos que lamberam, levando a mão à boca, trezentos homens; e todo o resto do povo se abaixou de joelhos a beber as águas.

6 And the number of them that lapped, *putting* their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

7 E disse o SENHOR a Gideão: Com estes trezentos homens que lamberam *as águas* vos livrarei e darei os midianitas na tua mão; pelo que toda a outra gente se vá cada um ao seu lugar.

7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the *other* people go every man unto his place.

8 E o povo tomou na sua mão a provisão e as suas buzinas, e ele enviou todos os *outros*

8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all *the rest of* Israel

homens de Israel cada um à sua tenda, porém os trezentos homens reteve; e estava o arraial dos midianitas abaixo no vale.

every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

9 E sucedeu que, naquela mesma noite, o SENHOR lhe disse: Levanta-te e desce ao arraial, porque o tenho dado na tua mão.

9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

10 E, se *ainda* temes descer, desce tu e teu moço Pura ao arraial;

10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

11 e ouvirás o que dizem, e, então, se esforçarão as tuas mãos, e descerás ao arraial. Então, desceu ele com o seu moço Pura até ao extremo das sentinelas que *estavam* no arraial.

11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that ~~were~~ in the host.

12 E os midianitas, e amalequitas, e todos os filhos do Oriente jaziam no vale como gafanhotos em multidão; e *eram* inumeráveis os seus camelos, como a areia que *há* na praia do mar em multidão.

12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels ~~were~~ without number, as the sand by the sea side for multitude.

13 Chegando, pois, Gideão, eis que *estava* contando um homem ao seu companheiro *um* sonho e dizia: Eis que *um* sonho sonhei: eis que um pão de cevada torrado rodava pelo

13 And when Gideon was come, behold, ~~there was~~ a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of

arraial dos midianitas, e chegava até às tendas, e as feriu, e caíram, e as transtornou de cima *para baixo*, e ficaram abatidas.

Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

14 E respondeu o seu companheiro e disse: Não é isto outra coisa, senão a espada de Gideão, filho de Joás, varão israelita. Deus tem dado na sua mão aos midianitas e a todo este arraial.

14 And his fellow answered and said, This *is* nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: *for* into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

15 E sucedeu *que*, ouvindo Gideão a narração deste sonho e a sua explicação, adorou; e tornou ao arraial de Israel e disse: Levantai-vos, porque o SENHOR tem dado o arraial dos midianitas nas vossas mãos.

15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.

16 Então, repartiu os trezentos homens em três esquadrões; e deu-*lhes* a cada um nas suas mãos buzinas e câtaros vazios, com tochas neles acesas.

16 And he divided the three hundred men *into* three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

17 E disse-lhes: Olhai para mim e fazei como *eu fizer*; e eis *que*, chegando eu ao extremo do arraial, será *que*, como eu fizer, assim fareis vós.

17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be *that*, as I do, so shall ye do.

18 Tocando eu e todos os que comigo *estiverem* a buzina, então, também vós tocareis a buzina ao redor de todo o

18 When I blow with a trumpet, I and all that *are* with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and

arraial e direis: Pelo SENHOR e Gideão.

say, *The sword* of the LORD, and of Gideon.

19 Chegou, pois, Gideão e os cem homens que com ele *iam* ao extremo do arraial, ao princípio da vigília da meia-noite, havendo-se já posto as guardas; e tocaram as buzinas e partiram os câtaros que *tinham* nas mãos.

19 So Gideon, and the hundred men that ~~were~~ with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that ~~were~~ in their hands.

20 Assim, tocaram os três esquadrões as buzinas, e partiram os câtaros, e tinham nas suas mãos esquerdas as tochas acesas e nas suas mãos direitas as buzinas, que tocavam; e exclamaram: Espada do SENHOR e de Gideão.

20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow *vithal* : and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

21 E ficou-se cada um no seu lugar ao redor do arraial; então, todo o exército deitou a correr, e, gritando, fugiram.

21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

22 Tocando, pois, os trezentos as buzinas, o SENHOR tornou a espada de um contra o outro, e *isto* em todo o arraial; e o exército fugiu para Zererá, até Bete-Sita, até aos limites de Abel-Meolá, acima de Tabate.

22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, *and* to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

23 Então, os homens de Israel, e de Naftali, e de Aser, e de todo o Manassés foram

23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of

convocados e perseguiram aos midianitas.

Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

24 Também Gideão enviou mensageiros a todas as montanhas de Efraim, dizendo: Descei ao encontro dos midianitas e tomai-lhes as águas até Bete-Bara, a saber, o Jordão. Convocados, pois, todos os homens de Efraim, tomaram-lhes as águas até Bete-Bara e Jordão.

24 And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

25 E prenderam dois príncipes dos midianitas, Orebe e Zeebe; e mataram Orebe na penha de Orebe, e Zeebe mataram no lugar de Zeebe, e perseguiram os midianitas, e trouxeram as cabeças de Orebe e de Zeebe a Gideão, dalém do Jordão.

25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

JUÍZES 8

Gideão apazigua os efraimitas e mata os reis dos midianitas

1 Então, os homens de Efraim lhe disseram: Que é isto que nos fizeste, que não nos chamaste, quando foste pelejar contra os midianitas? E contenderam com ele fortemente.

2 Porém ele lhes disse: Que *mais* fiz eu, agora, do que vós? Não são, *prventura*, os rabiscos de Efraim melhores do que a vindima de Abiezer?

3 Deus vos deu na vossa mão os príncipes dos midianitas, Orebe e Zeebe; que *mais* pude eu logo fazer do que vós? Então, a sua ira se abrandou para com ele, quando falou esta palavra.

4 E, como Gideão veio ao Jordão, passou com os trezentos homens que com ele *estavam*, já cansados, mas ainda perseguindo.

5 E disse aos homens de Sucote: Dai, peço-vos, alguns

JUDGES 8

1 AND the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? *Is* not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?

3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

4 And Gideon came to Jordan, *and* passed over, he, and the three hundred men that ~~were~~ were with him, faint, yet pursuing *them*.

5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you,

pedaços de pão ao povo que segue as minhas pisadas; porque estão cansados, e eu vou em alcance de Zeba e Salmuna, reis dos midianitas.

loaves of bread unto the people that follow me; for they *be* faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

6 Porém os príncipes de Sucote disseram: *Está* já a palma da mão de Zeba e de Salmuna na tua mão, para que demos pão ao teu exército?

6 And the princes of Succoth said, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?

7 Então disse Gideão: Pois, quando o SENHOR der na minha mão a Zeba e a Salmuna, trilharei a vossa carne com os espinhos do deserto e com os abrolhos.

7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.

8 E dali subiu a Penuel e falou-lhes da mesma maneira; e os homens de Penuel lhe responderam como os homens de Sucote *lhe* haviam respondido.

8 And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered *him*.

9 Pelo que também falou aos homens de Penuel, dizendo: Quando eu voltar em paz, derribarei esta torre.

9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

10 *Estavam*, pois, Zeba e Salmuna em Carcor, e os seus exércitos com eles, uns quinze mil *homens*, todos os que ficaram do exército dos filhos do Oriente; e os que caíram *foram* cento e vinte mil homens, que arrancavam a espada.

10 Now Zebah and Zalmunna ~~were~~ in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand *men*, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

11 E subiu Gideão pelo caminho dos que habitavam em tendas, para o oriente de Noba e Jogbeá; e feriu aquele exército, porquanto o exército estava descuidado.

11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

12 E fugiram Zeba e Salmuna; porém ele os perseguiu, e tomou presos ambos os reis dos midianitas, a Zeba e a Salmuna, e afugentou todo o exército.

12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.

13 Voltando, pois, Gideão, filho de Joás, da peleja, antes do *nascer* do sol,

13 And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun ~~was~~ up ,

14 tomou preso a um moço dos homens de Sucote e lhe fez perguntas; o qual descreveu os príncipes de Sucote e os seus anciãos, setenta e sete homens.

14 And caught a young man of the men of Succoth, and enquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, *even* threescore and seventeen men.

15 Então, veio aos homens de Sucote e disse: Vedes aqui a Zeba e a Salmuna, dos quais desprezivelmente me deitastes em rosto, dizendo: *Está* já a palma da mão de Zeba e Salmuna na tua mão, para que demos pão aos teus homens, ~~que~~ cansados?

15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, *Are* the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men *that are* weary?

16 E tomou os anciãos daquela cidade, e espinhos do deserto,

16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with

e abrolhos e com eles ensinou aos homens de Sucote.

them he taught the men of Succoth.

17 E derribou a torre de Penuel e matou os homens da cidade.

17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

18 Depois, disse a Zeba e a Salmuna: Que homens *eram* os que matastes em Tabor? E disseram: Qual tu, tais *eram* eles; cada um, na aparâcia, como filhos de um rei.

18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men ~~were~~ *they* whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou *art*, so ~~were~~ they; each one resembled the children of a king.

19 Então, disse ele: Meus irmãos *eram* filhos de minha mãe; vive o SENHOR, que, se os tivésseis deixado em vida, eu não vos mataria a vós.

19 And he said, They ~~were~~ my brethren, *even* the sons of my mother: *as* the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

20 E disse a Jéter, seu primogênito: Levanta-te, mata-os. Porém o jovem não arrancou da sua espada, porque temia; porquanto ainda *era* jovem.

20 And he said unto Jether his firstborn, Up, *and* slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he ~~was~~ yet a youth.

21 Então, disseram Zeba e Salmuna: Levanta-te tu e acomete-nos; porque, qual o homem, *tal* a sua valentia. Levantou-se, pois, Gideão, e matou a Zeba e a Salmuna, e tomou as luetas que estavam no pescoço dos seus camelos.

21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man *is*, so *is* his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that ~~were~~ on their camels' necks.

**Gideão recusa governar ,
faz um éfode e morre**

22 Então, os homens de Israel disseram a Gideão: Domina sobre nós, tanto tu como teu filho e o filho de teu filho; porquanto nos livraste da mão dos midianitas.

22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

23 Porém Gideão lhes disse: Sobre vós eu não dominarei, nem tampouco meu filho sobre vós dominará; o SENHOR sobre vós dominará.

23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

24 E disse-lhes *mais* Gideão: Uma petição vos farei: dai-me cada um de vós os pendentes do seu despojo (porque tinham pendentes de ouro, porquanto eram ismaelitas).

24 And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they ~~were~~ Ishmaelites.)

25 E disseram eles: De boa mente os daremos. E estenderam uma capa, e cada um deles deitou ali um pendente do seu despojo.

25 And they answered, We will willingly give *them*. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

26 E foi o peso dos pendentes de ouro que pediu mil e setecentos *siclos* de ouro, afora as luetas, e as cadeias, e as vestes de púrpura que traziam os reis dos midianitas, e afora as coleiras que os camelos traziam ao pescoço.

26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred *shekels* of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that ~~was~~ on the kings of Midian, and beside the chains that ~~were~~ about their camels' necks.

27 E fez Gideão disso um éfode e pô-lo na sua cidade, em Ofra; e todo o Israel se prostituiu ali

27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, *even* in Ophrah: and all Israel

após ele; e foi por tropeço a Gideão e à sua casa.

went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

28 Assim, foram abatidos os midianitas diante dos filhos de Israel e nunca mais levantaram a sua cabeça; e sossegou a terra quarenta anos nos dias de Gideão.

28 Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

29 E foi-se Jerubaal, filho de Joás, e habitou em sua casa.

29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

30 E teve Gideão setenta filhos, que procederam dele; porque tinha muitas mulheres.

30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

31 E sua concubina, que *estava* em Siquém, lhe deu também *um* filho; e pôs-lhe por nome Abimeleque.

31 And his concubine that ~~was~~ in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

32 E faleceu Gideão, filho de Joás, numa boa velhice e foi sepultado no sepulcro de seu pai Joás, em Ofra dos abiezritas.

32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

33 E sucedeu que, quando Gideão faleceu, os filhos de Israel se tornaram, e se prostituíram após os baalins, e puseram a Baal-Berite por deus.

33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

34 E os filhos de Israel se não lembraram do SENHOR, seu Deus, que os livrara da mão de

34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them

todos os seus inimigos em
redor;

35 nem usaram de beneficência
com a casa de Jerubaal, *a
saber*, de Gideão, conforme
todo o bem que ele usara com
Israel.

out of the hands of all their
enemies on every side:

35 Neither shewed they
kindness to the house of
Jerubbaal, *namely*, Gideon,
according to all the goodness
which he had shewed unto
Israel.

JUÍZES 9

Abimeleque mata os seus irmãos e se declara rei

1 E Abimeleque, filho de Jerubaal, foi-se a Siquém, aos irmãos de sua mãe, e falou-lhes e a toda a geração da casa do pai de sua mãe, dizendo:

2 Falai, peço-vos, aos ouvidos de todos os cidadãos de Siquém: Qual é melhor para vós: que setenta homens, todos os filhos de Jerubaal, dominem sobre vós ou que um homem sobre vós domine? Lembrai-vos também de que *sou* osso vosso e carne vossa.

3 Então, os irmãos de sua mãe falaram acerca dele perante os ouvidos de todos os cidadãos de Siquém todas aquelas palavras; e o coração deles se inclinou para Abimeleque, porque disseram: *É* nosso irmão.

4 E deram-lhe setenta peças de prata, da casa de Baal-Berite; e com elas alugou Abimeleque

JUDGES 9

1 AND Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether *is* better for you, either that all the sons of Jerubbaal, *which are* threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I *am* your bone and your flesh.

3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He *is* our brother.

4 And they gave him threescore and ten *pieces* of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain

uns homens ociosos e levianos, que o seguiram.

and light persons, which followed him.

5 E veio à casa de seu pai, a Ofra, e matou os seus irmãos, os filhos de Jerubaal, setenta homens, sobre uma pedra. Porém Jotão, filho menor de Jerubaal, ficou, porque se tinha escondido.

5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, *being* threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

6 Então, se ajuntaram todos os cidadãos de Siquém e toda Bete-Milo; e foram e levantaram a Abimeleque como rei, junto ao carvalho alto que *está* perto de Siquém.

6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that ~~was~~ in Shechem.

A parábola de Jotão

7 E, dizendo-o a Jotão, foi este, e pôs-se no cume do monte de Gerizim, e levantou a sua voz, e clamou, e disse-lhes: Ouvi-me a mim, cidadãos de Siquém, e Deus vos ouvirá a vós.

7 And when they told *it* to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

8 Foram *uma vez* as árvores a ungir para si *um* rei e disseram à oliveira: Reina tu sobre nós.

8 The trees went forth *on a time* to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

9 Porém a oliveira lhes disse: Deixaria eu a minha gordura, que Deus e os homens em

9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they

mim prezam, e iria a labutar sobre as árvores?

honour God and man, and go to be promoted over the trees?

10 Então, disseram as árvores à figueira: Vem tu e reina sobre nós.

10 And the trees said to the fig tree, Come thou, *and* reign over us.

11 Porém a figueira lhes disse: Deixaria eu a minha doçura, o meu bom fruto e iria labutar sobre as árvores?

11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

12 Então, disseram as árvores à videira: Vem tu e reina sobre nós.

12 Then said the trees unto the vine, Come thou, *and* reign over us.

13 Porém a videira lhes disse: Deixaria eu o meu mosto, que alegra a Deus e aos homens, e iria labutar sobre as árvores?

13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

14 Então, todas as árvores disseram ao espinheiro: Vem tu e reina sobre nós.

14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, *and* reign over us.

15 E disse o espinheiro às árvores: Se, na verdade, me ungis rei sobre vós, vinde e confiai-vos debaixo da minha sombra; mas, se não, saia fogo do espinheiro que consuma os cedros do Líbano.

15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, *then* come *and* put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

16 Agora, pois, se é *que* em verdade e sinceridade procedestes, fazendo rei a Abimeleque, e se bem fizestes para com Jerubaal e para com a sua casa e se com ele

16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

usastes conforme o
merecimento das suas mãos

17 (porque meu pai pelejou por vós, e desprezou a sua vida, e vos livrou da mão dos midianitas;

17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

18 porém vós hoje vos levantastes contra a casa de meu pai, e matastes a seus filhos, setenta homens, sobre uma pedra, e a Abimeleque, filho da sua serva, fizestes reinar sobre os cidadãos de Siquém, porque é vosso irmão);

18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he *is* your brother;)

19 se em verdade e sinceridade usastes com Jerubaal e com a sua casa hoje, alegrai-vos com Abimeleque, e também ele se alegre convosco.

19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, *then* rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

20 Mas, se não, saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e Bete-Milo; e saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, que consuma a Abimeleque.

20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.

21 Então, partiu Jotão, e fugiu, e foi-se a Beer; e ali habitou por *medo de* Abimeleque, seu irmão.

21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

A conspiração de **Gal**

22 Havendo, pois,

22 When Abimelech had

Abimeleque dominado três anos sobre Israel,

reigned three years over Israel,

23 enviou Deus um mau espírito entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém; e os cidadãos de Siquém se houveram aleivosamente contra Abimeleque;

23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

24 para que a violência *feita* aos setenta filhos de Jerubaal viesse, e o seu sangue caísse sobre Abimeleque, seu irmão, que os matara, e sobre os cidadãos de Siquém, que lhe corroboraram as mãos, para matar os seus irmãos.

24 That the cruelty *done* to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

25 E os cidadãos de Siquém puseram contra ele quem lhe armasse emboscadas sobre os cumes dos montes; e a todo aquele que passava pelo caminho junto a eles o assaltavam; e contou-se a Abimeleque.

25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

26 Veio também Gaal, filho de Ebede, com seus irmãos, e passaram para dentro de Siquém; e os cidadãos de Siquém se fiaram nele.

26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

27 E saíram ao campo, e vindimaram as suas vinhas, e pisaram *as uvas*, e fizeram cânticos de louvor; e foram à casa de seu Deus, e comeram,

27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode *the grapes*, and made merry, and went into the house of their

e beberam, e amaldiçoaram a Abimeleque.

god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

28 E disse Gaal, filho de Ebede: Quem é Abimeleque, e quem é Siquém, para que o servíssemos? Não é, *prventura*, filho de Jerubaal? E *não* é Zebul o seu mordomo? servi, *antes*, aos homens de Hamor, pai de Siquém; pois por que *razão* nós o serviríamos a ele?

28 And Gaal the son of Ebed said, Who *is* Abimelech, and who *is* Shechem, that we should serve him? *is not he* the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

29 Ah! Se este povo estivera na minha mão, eu expeliria a Abimeleque. E a Abimeleque se disse: Multiplica o teu exército e sai.

29 And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

30 E, ouvindo Zebul, o maioral da cidade, as palavras de Gaal, filho de Ebede, se acendeu a sua ira.

30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

31 E enviou astutamente mensageiros a Abimeleque, dizendo: Eis que Gaal, filho de Ebede, e seus irmãos vieram a Siquém, e eis que eles fortificam esta cidade contra ti.

31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

32 Levanta-te, pois, de noite, tu e o povo que *tiveres* contigo, e pñ emboscadas no campo.

32 Now therefore up by night, thou and the people that *is* with thee, and lie in wait in the field:

33 E levanta-te pela manhã, ao sair o sol, e dá de golpe sobre a cidade; e eis que, saindo ele

33 And it shall be, *that* in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set

e o povo que *tiver* com ele contra ti, faze-lhe como alcançar a tua mão.

upon the city: and, behold, ~~when~~ he and the people that *is* with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

Abimeleque vence Gaal e os siquemitas

34 Levantou-se, pois, Abimeleque e todo o povo que com ele *havia*, de noite, e puseram emboscadas contra Siquém, em quatro bandos.

34 And Abimelech rose up, and all the people that ~~were~~ with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

35 E Gaal, filho de Ebede, saiu e pôs-se à entrada da porta da cidade; e Abimeleque e todo o povo que com ele *havia* se levantaram das emboscadas.

35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that ~~were~~ with him, from lying in wait.

36 E, vendo Gaal aquele povo, disse a Zebul: Eis que desce gente dos cumes dos montes. Zebul, ao contrário, lhe disse: As sombras dos montes vê por homens.

36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as *if they were* men.

37 Porém Gaal ainda tornou a falar e disse: Eis ali desce gente do meio da terra, e uma tropa vem do caminho do carvalho de Meonenim.

37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

38 Então, lhe disse Zebul: Onde

38 Then said Zebul unto him,

está agora a tua boca, com a qual dizias: Quem é Abimeleque, para que o servíssemos? Não é este, *prventura*, o povo que desprezaste? Sai, pois, peço-te, e peleja contra ele.

Where *is* now thy mouth, wherewith thou saidst, Who *is* Abimelech, that we should serve him? *is* not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

39 E saiu Gaal à vista dos cidadãos de Siquém e pelejou contra Abimeleque.

39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

40 E Abimeleque o perseguiu, porquanto fugiu de diante dele; e muitos feridos caíram até à entrada da porta *da cidade*.

40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown *and* wounded, *even* unto the entering of the gate.

41 E Abimeleque ficou em Arumá. E Zebul expeliu a Gaal e a seus irmãos, para que não pudessem habitar em Siquém.

41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

42 E sucedeu, no dia seguinte, que o povo saiu ao campo, e o disseram a Abimeleque.

42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

43 Então, tomou o povo, e o repartiu em três bandos, e pôs emboscadas no campo; e olhou, e eis que o povo saía da cidade, e levantou-se contra eles e os feriu.

43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people ~~were~~ come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

44 Porque Abimeleque e as tropas que com ele *havia* deram neles de improviso e pararam à entrada da porta da

44 And Abimelech, and the company that ~~was~~ with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the

cidade; e as *outras* tropas deram de improviso sobre todos quantos *estavam* no campo e os feriram.

city: and the two *other* companies ran upon all *the pole* that *were* in the fields, and slew them.

45 E Abimeleque pelejou contra a cidade todo aquele dia e tomou a cidade; e matou o povo que nela *havia*, e assolou a cidade, e a semeou de sal.

45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that *were* therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

46 O que, ouvindo todos os cidadãos da torre de Siquém, entraram na fortaleza, em casa do deus Berite.

46 And when all the men of the tower of Shechem heard *that*, they entered into an hold of the house of the god Berith.

47 E contou-se a Abimeleque que todos os cidadãos da torre de Siquém se haviam congregado.

47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

48 Subiu, pois, Abimeleque ao monte de Salmom, ele e todo o povo que com ele *havia*; e Abimeleque tomou na sua mão machados, e cortou um ramo das árvores, e o levantou, e pô-lo ao seu ombro, e disse ao povo que com ele *havia*: O que me vistes fazer, apressai-vos a fazê-lo *assim* como eu.

48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that *were* with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid *it* on his shoulder, and said unto the people that *were* with him, What ye have seen me do, make haste, *and* do as I *have done*.

49 *Assim*, pois, também todo o povo, cada um cortou o seu ramo, e seguiram a Abimeleque, e os puseram junto da fortaleza, e queimaram a fogo a fortaleza com eles; de

49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put *them* to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of

maneira que todos os da torre de Siquém morreram, uns mil homens e mulheres.

Shechem died also, about a thousand men and women.

A morte de Abimeleque

50 Então, Abimeleque foi-se a Tebes, e a sitiou, e a tomou.

50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

51 Havia, porém, no meio da cidade uma torre forte; e todos os homens e mulheres e todos os cidadãos da cidade se acolheram a ela, e fecharam após si *as prtas*, e subiram ao telhado da torre.

51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut *it* to them, and gat them up to the top of the tower.

52 E Abimeleque veio até à torre, e a combateu, e chegou-se até à porta da torre, para a queimar.

52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

53 Porém uma mulher lançou um pedaço *de uma* mó sobre a cabeça de Abimeleque e quebrou-lhe o crânio.

53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

54 Então, chamou logo ao moço que levava as suas armas e disse-lhe: Desembainha a tua espada e mata-me; para que se não diga de mim: Uma mulher o matou. E seu moço o atravessou, e *e/e* morreu.

54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

55 Vendo, pois, os homens de Israel que *é* Abimeleque era

55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead,

morto, foram-se, cada um para o seu lugar.

they departed every man unto his place.

56 Assim, Deus fez tornar sobre Abimeleque o mal que tinha feito a seu pai, matando os seus setenta irmãos.

56 Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

57 Como também todo o mal dos homens de Siquém fez tornar sobre a cabeça deles; e a maldição de Jotão, filho de Jerubaal, veio sobre eles.

57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

JUÍZES 10

Tola e Jair, juízes dos israelitas

¹ E, depois de Abimeleque, se levantou, para livrar a Israel, Tola, filho de Puá, filho de Dodô, homem de Issacar; e habitava em Samir, na montanha de Efraim.

² E julgou a Israel vinte e três anos; e morreu e foi sepultado em Samir.

³ E, depois dele, se levantou Jair, gileadita, e julgou a Israel vinte e dois anos.

⁴ E tinha este trinta filhos, que cavalgavam sobre trinta jumentos; e tinham trinta cidades, a que chamaram Havote-Jair até ao *dia de* hoje; as quais *estão* na terra de Gileade.

⁵ E morreu Jair e foi sepultado em Camom.

Ervidão sob os filisteus e os amonitas

⁶ Então, tornaram os filhos de Israel a fazer o *que precisa*

JUDGES 10

¹ AND after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

² And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

³ And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

⁴ And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which *are* in the land of Gilead.

⁵ And Jair died, and was buried in Camon.

⁶ And the children of Israel did evil again in the sight of the

mal aos olhos do SENHOR e serviram aos baalins, e a Astarote, e aos deuses da Síria, e aos deuses de Sidom, e aos deuses de Moabe, e aos deuses dos filhos de Amom, e aos deuses dos filisteus; e deixaram o SENHOR e não o serviram.

LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

7 E a ira do SENHOR se acendeu contra Israel, e vendeu-o em mão dos filisteus e em mão dos filhos de Amom.

7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

8 E, naquele *mesmo* ano, oprimiram e vexaram aos filhos de Israel; dezoito anos *oprimiram* todos os filhos de Israel que *estavam* dalém do Jordão, na terra dos amorreus, que *está* em Gileade.

8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that ~~were~~ on the other side Jordan in the land of the Amorites, which *is* in Gilead.

9 Até os filhos de Amom passaram o Jordão, para pelejar também contra Judá, e contra Benjamim, e contra a casa de Efraim; de maneira que Israel ficou mui angustiado.

9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

10 Então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR, dizendo: Contra ti havemos pecado, porque deixamos o nosso Deus e servimos aos baalins.

10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

11 Porém o SENHOR disse aos

11 And the LORD said unto the

filhos de Israel: *Porventura*, dos egípcios, e dos amorreus, e dos filhos de Amom, e dos filisteus,

children of Israel, *Did not I deliver you* from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

12 e dos sidônios, e dos amalequitas, e dos maonitas, que vos oprimiam, quando a mim clamastes, não vos livrei *eu então* da sua mão?

12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

13 *Contudo*, vós me deixastes a mim e servistes a outros deuses; pelo que não vos livrarei mais.

13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

14 Andai e clamai aos deuses que escolhesteis; que vos livrem eles no tempo do vosso aperto.

14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

15 Mas os filhos de Israel disseram ao SENHOR: Pecamos; faze-nos conforme tudo quanto *te* parecer bem aos teus olhos; tão somente te rogamos que nos livres neste dia.

15 And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

16 E tiraram os deuses alheios do meio de si e serviram ao SENHOR; então, se angustiou a sua alma por causa da desgraça de Israel.

16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

17 E os filhos de Amom se convocaram e se puseram em campo em Gileade; e *também* os de Israel se congregaram e

17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled

se puseram em campo em Mispa.

18 Então, o povo, os príncipes de Gileade disseram uns aos outros: Quem será o varão que começará a pelejar contra os filhos de Amom? Ele será por cabeça de todos os moradores de Gileade.

themselves together, and encamped in Mizpeh.

18 And the people *and* princes of Gilead said one to another, What man *is he* that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

JUÍZES 11

Jefté livra os israelitas

¹ Era, então, Jefté, o gileadita, valente e valoroso, porém filho de uma prostituta; mas Gileade gerara a Jefté.

² Também a mulher de Gileade lhe deu filhos, e, sendo os filhos desta mulher já grandes, repeliram a Jefté e lhe disseram: Não herdarás em casa de nosso pai, porque és filho de outra mulher.

³ Então, Jefté fugiu de diante de seus irmãos e habitou na terra de Tobe; e homens levianos se ajuntaram com Jefté e saíam com ele.

⁴ E aconteceu que, depois de *alguns* dias, os filhos de Amom pelejaram contra Israel.

⁵ *Aconteceu, pois, que,* como os filhos de Amom pelejassem contra Israel, foram os anciãos de Gileade buscar Jefté na terra de Tobe.

⁶ E disseram a Jefté: Vem e sê nos por cabeça, para que

JUDGES 11

¹ NOW Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he ~~was~~ the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

² And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou *art* the son of a strange woman.

³ Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

⁴ And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

⁵ And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

⁶ And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that

combatamos contra os filhos de Amom.

we may fight with the children of Ammon.

7 Porém Jefté disse aos anciãos de Gileade: *Porventura*, não me aborreceste a mim e não me repelistes da casa de meu pai? Por que, pois, agora viestes a mim, quando estais em aperto?

7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

8 E disseram os anciãos de Gileade a Jefté: Por isso mesmo tornamos a ti, para que venhas conosco, e combatas contra os filhos de Amom, e nos sejas por cabeça sobre todos os moradores de Gileade.

8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

9 Então, Jefté disse aos anciãos de Gileade: Se me tornardes *a levar* para combater contra os filhos de Amom, e o SENHOR mos der diante de mim, então, eu vos serei por cabeça?

9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

10 E disseram os anciãos de Gileade a Jefté: O SENHOR será testemunha entre nós, e assim o faremos conforme a tua palavra.

10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

11 Assim, Jefté foi com os anciãos de Gileade, e o povo o pôs por cabeça e príncipe sobre si; e Jefté falou todas as suas palavras perante o SENHOR, em Mispa.

11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

12 E enviou Jefté mensageiros ao rei dos filhos de Amom, dizendo: Que há entre mim e ti, que vieste a mim a pelejar contra a minha terra?

13 E disse o rei dos filhos de Amom aos mensageiros de Jefté: Porquanto, saindo Israel do Egito, tomou a minha terra, desde Arnom até Jaboque e *ainda* até ao Jordão; torna-ma, pois, agora em paz.

14 Porém Jefté prosseguiu ainda em enviar mensageiros ao rei dos filhos de Amom,

15 dizendo-lhe: Assim diz Jefté: Israel não tomou nem a terra dos moabitas nem a terra dos filhos de Amom;

16 porque, subindo Israel do Egito, andou pelo deserto até ao mar Vermelho e chegou até Cades.

17 E Israel enviou mensageiros ao rei dos edomitas, dizendo: Rogo-te que me deixes passar pela tua terra. Porém o rei dos edomitas não *lhe deu* ouvidos. Enviou Israel também ao rei dos moabitas, o qual também

12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those *lands* again peaceably.

14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken *thereto*. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not

não quis; e, *assim*, Israel ficou em Cades.

consent: and Israel abode in Kadesh.

18 Depois, andou pelo deserto, e rodeou a terra dos edomitas e a terra dos moabitas, e veio do nascente do sol à terra dos moabitas, e alojou-se dalém de Arnom; porém não entrou nos limites dos moabitas, porque Arnom é limite dos moabitas.

18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon ~~was~~ the border of Moab.

19 Mas Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, rei de Hesbom; e disse-lhe Israel: Deixa-nos, peço-te, passar pela tua terra até ao meu lugar.

19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

20 Porém Seom não se fiou em Israel para este passar nos seus limites; antes, Seom ajuntou todo o seu povo, e se acampou em Jaza, e combateu contra Israel.

20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

21 E o SENHOR, Deus de Israel, deu a Seom com todo o seu povo na mão de Israel, e os feriram; e Israel tomou por herança toda a terra dos amorreus que habitavam naquela terra.

21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

22 E por herança tomaram todos os limites dos amorreus, desde Arnom até Jaboque e desde o deserto até ao Jordão.

22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and

from the wilderness even unto Jordan.

23 Assim, o SENHOR, Deus de Israel, desapossou os amorreus de diante do seu povo de Israel; e os possuirias tu?

23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldst thou possess it?

24 Não possuirias tu aquele que Quemos, teu deus, desapossasse de diante de ti? Assim possuiremos nós todos quantos o SENHOR, nosso Deus, desapossar de diante de nós.

24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

25 Agora, pois, és tu ainda melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei dos moabitas? *Porventura*, contendeu ele em algum tempo com Israel *ou* pelejou alguma vez contra ele?

25 And now *art* thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

26 Enquanto Israel habitou trezentos anos em Hesbom e nas suas vilas, e em Aroer e nas suas vilas, e em todas as cidades que *estão* ao longo de Arnom, por que o não recuperaste naquele tempo?

26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that *be* along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover *them* within that time?

27 Tampouco pequei eu contra ti! Porém tu usas mal comigo em pelejar contra mim; o SENHOR, que é juiz, julgue hoje entre os filhos de Israel e entre os filhos de Amom.

27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

28 Porém o rei dos filhos de Amom não deu ouvidos às palavras que Jefté lhe enviou.

28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

29 Então, o Espírito do SENHOR veio sobre Jefté, e atravessou ele por Gileade e Manassés; porque passou até Mispa de Gileade e de Mispa de Gileade passou *até* aos filhos de Amom.

29 Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over *unto* the children of Ammon.

30 E Jefté fez um voto ao SENHOR e disse: Se *totalmente* deres os filhos de Amom na minha mão,

30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

31 aquilo que, saindo da porta de minha casa, me sair ao encontro, voltando eu dos filhos de Amom em paz, isso será do SENHOR, e o oferecerei em holocausto.

31 Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering.

32 Assim, Jefté passou aos filhos de Amom, a combater contra eles; e o SENHOR os deu na sua mão.

32 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

33 E os feriu com grande mortandade, desde Aroer até chegar a Minite, vinte cidades, e até Abel-Queramim; assim foram subjugados os filhos de

33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, *even* twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon

Amom diante dos filhos de Israel.

were subdued before the children of Israel.

34 Vindo, pois, Jefté a Mispa, à sua casa, eis que a sua filha lhe saiu ao encontro com adufes e com danças; e *era* ela só, a única; não tinha outro filho nem filha.

34 And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she ~~was~~ *his* only child; beside her he had neither son nor daughter.

35 E aconteceu que, quando a viu, rasgou as suas vestes e disse: Ah! Filha minha, muito me abateste e és dentre os que me turbam! Porque eu abri a minha boca ao SENHOR e não tornarei atrás.

35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

36 E ela lhe disse: Pai meu, abriste tu a tua boca ao SENHOR; faze de mim como saiu da tua boca, pois o SENHOR te vingou dos teus inimigos, os filhos de Amom.

36 And she said unto him, My father, *if* thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, *even* of the children of Ammon.

37 Disse mais a seu pai: Faze-me isto: deixa-me por dois meses que vá, e desça pelos montes, e chore a minha virgindade, eu e as minhas companheiras.

37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

38 E disse ele: Vai. E deixou-a ir por dois meses. Então, foi-se ela com as suas companheiras

38 And he said, Go. And he sent her away *for* two months: and she went with her

e chorou a sua virgindade pelos montes.

39 E sucedeu que, ao fim de dois meses, tornou ela para seu pai, o qual cumpriu nela o seu voto que tinha feito; e ela não conheceu varão. E daqui veio o costume em Israel,

40 *que* as filhas de Israel iam de ano em ano a lamentar a filha de Jefté, o gileadita, por quatro dias no ano.

companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her *according* to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

40 *That* the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

JUÍZES 12

Jefté peleja contra os efraimitas e os gileaditas

1 Então, se convocaram os homens de Efraim, e passaram para o norte, e disseram a Jefté: Por que passaste a combater contra os filhos de Amom e não nos chamaste para ir contigo? Queimaremos a fogo a tua casa contigo.

2 E Jefté lhes disse: Eu e o meu povo tivemos grande contenda com os filhos de Amom; e chamei-vos, e não me livrastes da sua mão.

3 E, vendo eu que *me* não livráveis, pus a minha alma na minha mão e passei aos filhos de Amom, e o SENHOR mos entregou nas mãos; por que, pois, subistes vós hoje contra mim, para combater contra mim?

4 E ajuntou Jefté a todos os homens de Gileade e combateu com Efraim, e os homens de Gileade feriram a

JUDGES 12

1 AND the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

3 And when I saw that ye delivered *me* not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote

Efraim; porque, estando os gileaditas entre Efraim e Manassés, disseram: Fugitivos sois de Efraim.

Ephraim, because they said, Ye Gileadites *are* fugitives of Ephraim among the Ephraimites, *and* among the Manassites.

5 Porém tomaram os gileaditas aos efraimitas os vaus do Jordão; e sucedeu que, quando os fugitivos de Efraim diziam: Passarei; então, os homens de Gileade lhes diziam: ~~É~~ tu efraimita? E dizendo ele: Não;

5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, *Art* thou an Ephraimite? If he said, Nay;

6 então, lhe diziam: Dize, pois, chibolete; porém *ele* dizia: sibolete, porque o não podia pronunciar assim bem; então, pegavam dele e o degolavam nos vaus do Jordão; e caíram de Efraim, naquele tempo, quarenta e dois mil.

6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce *it* right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

7 E Jefté julgou a Israel seis anos; e Jefté, o gileadita, faleceu e foi sepultado nas cidades de Gileade.

7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in *one of* the cities of Gilead.

Ibsã, Ibzan e Abdom, juzes dos israelitas

8 E, depois dele, julgou a Israel Ibsã, de Belém.

8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

9 E tinha este trinta filhos; e pôs fora trinta filhas; e trinta filhas

9 And he had thirty sons, and thirty daughters, ~~wom~~ he sent abroad, and took in thirty

trouxe de fora para seus filhos; e julgou a Israel sete anos.

daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

10 Então, faleceu Ibsã e foi sepultado em Belém.

10 Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

11 E, depois dele, julgou a Israel Elom, o zebulonita; e julgou a Israel dez anos.

11 And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

12 E faleceu Elom, o zebulonita, e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

12 And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

13 E, depois dele, julgou a Israel Abdom, filho de Hilel, o piratonita.

13 And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

14 E tinha este quarenta filhos e trinta filhos de filhos, que cavalgavam sobre setenta jumentos; e julgou a Israel oito anos.

14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

15 Então faleceu Abdom, filho de Hilel, o piratonita, e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, no monte dos amalequitas.

15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

JUÍZES 13

Srvidão dos israelitas sob os filisteus e o nascimento de Snsão

1 E os filhos de Israel tornaram a fazer o *que parecia* mal aos olhos do SENHOR, e o SENHOR os entregou na mão dos filisteus *por* quarenta anos.

2 E havia um homem de Zorá, da tribo de Dã, cujo nome *era* Manoá; e sua mulher *era* estéril e não tinha filhos.

3 E o Anjo do SENHOR apareceu a esta mulher e disse-lhe: Eis que, agora, *és* estéril e nunca tens concebido; porém conceberás e terás *um* filho.

4 Agora, pois, guarda-te de que bebas vinho ou bebida forte, nem comas *coisa* imunda.

5 Porque eis que tu conceberás e terás *um* filho sobre cuja cabeça não passará navalha; porquanto o menino será nazireu de Deus desde o

JUDGES 13

1 AND the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name *was* Manoah; and his wife *was* barren, and bare not.

3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou *art* barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean *thing*:

5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he

ventre e ele começará a livrar a Israel da mão dos filisteus.

shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

6 Então, a mulher entrou e falou a seu marido, dizendo: **th** homem de Deus veio a mim, cuja vista *era* semelhante à vista *de um* anjo de Deus, terribilíssima; e não lhe perguntei de onde *era*, nem ele me disse o seu nome.

6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance ~~was~~ like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he ~~was~~, neither told he me his name:

7 Porém disse-me: Eis que tu conceberás e terás *um* filho; agora, pois, não bebas vinho nem bebida forte e não comas *coisa* imunda; porque o menino será nazireu de Deus, desde o ventre até o dia da sua morte.

7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean *thing*: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

8 Então, Manoá orou instantemente ao SENHOR e disse: Ah! Senhor meu, rogo-te que o homem de Deus, que enviaste, ainda venha para nós outra vez e nos ensine o que devemos fazer ao menino que há de nascer.

8 Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

9 E Deus ouviu a voz de Manoá; e o Anjo de Deus veio outra vez à mulher, e ela estava no campo, porém não *estava* com ela seu marido Manoá.

9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband ~~was~~ not with her.

10 Apressou-se, pois, a mulher, e correu, e noticiou a seu marido, e disse-lhe: Eis que

10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared

aquele homem que veio a mim no *outro* dia me apareceu.

unto me, that came unto me the *other* day.

11 Então, Manoá levantou-se, e seguiu a sua mulher, e veio àquele homem, e disse-lhe: És tu aquele homem que falaste a esta mulher? E disse: Eu *sou*.

11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, *Art* thou the man that spakest unto the woman? And he said, I *am*.

12 Então, disse Manoá: Cumpram-se as tuas palavras; *mas* qual será o modo *de viver* e serviço do menino?

12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and *how* shall we do unto him?

13 E disse o Anjo do SENHOR a Manoá: De tudo quanto eu disse à mulher se guardará ela.

13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

14 De tudo quanto procede da vide não comerá, nem vinho, nem bebida forte beberá, nem *coisa* imunda comerá; tudo quanto lhe tenho ordenado guardará.

14 She may not eat of any *thing* that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean *thing*: all that I commanded her let her observe.

15 Então, Manoá disse ao Anjo do SENHOR: Ora, deixa que te detenhamos e te preparemos *um* cabrito.

15 And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

16 Porém o Anjo do SENHOR disse a Manoá: Ainda que me detenhas, não comerei de teu pão; e, se fizeres holocausto, o oferecerás ao SENHOR. Porque não sabia Manoá que *fosse* o Anjo do SENHOR.

16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he ~~was~~ an angel of the LORD.

17 E disse Manoá ao Anjo do

17 And Manoah said unto the

SENHOR: Qual é o teu nome?
Para que, quando se cumprir a
tua palavra, te honremos.

angel of the LORD, What *is* thy
name, that when thy sayings
come to pass we may do thee
honour?

18 E o Anjo do SENHOR lhe
disse: Por que perguntas assim
pelo meu nome, visto que é
maravilhoso?

18 And the angel of the LORD
said unto him, Why askest thou
thus after my name, seeing it *is*
secret?

19 Então, Manoá tomou *um*
cabrito e *uma* oferta de
manjares e os ofereceu sobre
uma penha ao SENHOR; e agiu
o Anjo maravilhosamente,
vendo-o Manoá e sua mulher.

19 So Manoah took a kid with a
meat offering, and offered *it*
upon a rock unto the LORD: and
the angel did wondrously; and
Manoah and his wife looked on.

20 E sucedeu que, subindo a
chama do altar para o céu, o
Anjo do SENHOR subiu na
chama do altar; *o que* vendo
Manoá e sua mulher, caíram
em terra sobre seu rosto.

20 For it came to pass, when
the flame went up toward
heaven from off the altar, that
the angel of the LORD
ascended in the flame of the
altar. And Manoah and his wife
looked on *it*, and fell on their
faces to the ground.

21 E nunca mais apareceu o
Anjo do SENHOR a Manoá, nem
à sua mulher; então, conheceu
Manoá que *era* o Anjo do
SENHOR.

21 But the angel of the LORD did
no more appear to Manoah and
to his wife. Then Manoah knew
that he ~~was~~ an angel of the
LORD.

22 E disse Manoá à sua mulher:
Certamente morreremos,
porquanto temos visto Deus.

22 And Manoah said unto his
wife, We shall surely die,
because we have seen God.

23 Porém sua mulher lhe disse:
Se o SENHOR nos quisera
matar, não aceitaria da nossa
mão o holocausto e a oferta de

23 But his wife said unto him, If
the LORD were pleased to kill
us, he would not have received
a burnt offering and a meat

manjares, nem nos mostraria tudo isto, nem nos deixaria ouvir *tais coisas* neste tempo.

offering at our hands, neither would he have shewed us all these *things*, nor would as at this time have told us *such things* as these.

24 Depois, teve esta mulher *um* filho e chamou o seu nome Sansão; e o menino cresceu, e o SENHOR o abençoou.

24 And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

25 E o Espírito do SENHOR o começou a impelir *de quando em quando* para o campo de Dã, entre Zorá e Estaol.

25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

JUÍZES 14

O casamento de Sansão

¹ E desceu Sansão a Timna; e, vendo em Timna a uma mulher das filhas dos filisteus,

² subiu, e declarou-o a seu pai e a sua mãe, e disse: Vi *uma* mulher em Timna, das filhas dos filisteus; agora, pois, tomai-me por mulher.

³ Porém seu pai e sua mãe lhe disseram: Não *há, prventura*, mulher entre as filhas de teus irmãos, nem entre todo o meu povo, para que tu vás tomar mulher dos filisteus, daqueles incircuncisos? E disse Sansão a seu pai: Tomai-me esta, porque ela agrada aos meus olhos.

⁴ Mas seu pai e sua mãe não sabiam que isto *vinha* do SENHOR; pois buscava ocasião contra os filisteus, porquanto, naquele tempo, os filisteus dominavam sobre Israel.

⁵ Desceu, pois, Sansão com

JUDGES 14

¹ AND Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

² And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

³ Then his father and his mother said unto him, *Is there* never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

⁴ But his father and his mother knew not that it ~~was~~ of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

⁵ Then went Samson down,

seu pai e com sua mãe a Timna; e, chegando às vinhas de Timna, eis que um filho de leão, bramando, lhe *saiu* ao encontro.

and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

6 Então, o Espírito do SENHOR se apossou dele tão possantemente, que o fendeu *de alto a baixo*, como quem fende um cabrito, sem *ter* nada na sua mão; porém nem a seu pai nem a sua mãe deu a saber o que tinha feito.

6 And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and *he had* nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

7 E desceu e falou àquela mulher, e agradou aos olhos de Sansão.

7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

8 E, depois de alguns dias, voltou *ele* para a tomar; e, apartando-se do *caminho* a ver o corpo do leão morto, eis que, no corpo do leão, *havia* um enxame de abelhas com mel.

8 And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, *there* ~~was~~ a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

9 E tomou-o nas suas mãos e foi-se andando e comendo *dele*; e foi-se a seu pai e à sua mãe e deu-lhes *dele*, e comeram; porém não lhes deu a saber que tomara o mel do corpo do leão.

9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

10 Descendo, pois, seu pai àquela mulher, fez Sansão ali um banquete, porque assim o costumavam fazer os jovens.

10 So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

11 E sucedeu que, como o vissem, tomaram trinta companheiros para estarem com ele.

11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

O enigma de Sansão

12 Disse-lhes, pois, Sansão: Eu vos darei *um* enigma a adivinhar, e, se nos sete dias das bodas mo declarardes e descobirdes, vos darei trinta lençóis e trinta mudas de vestes.

12 And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find *it* out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

13 E, se mo não puderdes declarar, vós me dareis *a mim* os trinta lençóis e as trinta mudas de vestes. E eles lhe disseram: *Dá-nos* o teu enigma a adivinhar, para que o ouçamos.

13 But if ye cannot declare *it* me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

14 Então, lhes disse: Do comedor saiu comida, e doçura saiu do forte. E em três dias não puderam declarar o enigma.

14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

15 E sucedeu que, ao sétimo dia, disseram à mulher de Sansão: Persuade a teu marido que nos declare o enigma, para que, porventura, não queimemos a fogo a ti e à casa de teu pai; chamastes-nos vós

15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? *is it* not so?

aqui para possuir o que é
nosso, não é *assim*?

16 E a mulher de Sansão chorou diante dele e disse: *Tão* somente me aborreces e não me amas; *pis* deste aos filhos do meu povo *um* enigma a adivinhar e *ainda* mo não declaraste a mim. E ele lhe disse: Eis que nem a meu pai nem à minha mãe o declarei e to declararia a ti?

16 And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told *it* me. And he said unto her, Behold, I have not told *it* my father nor my mother, and shall I tell *it* thee?

17 E chorou diante dele os sete dias em que celebravam as bodas; sucedeu, pois, que, ao sétimo dia, lho declarou, porquanto o importunava; então, *ela* declarou o enigma aos filhos do seu povo.

17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

18 Disseram-lhe, pois, os homens daquela cidade, ao sétimo dia, antes de se pôr o sol: Que *coisa há* mais doce do que o mel? E que *coisa há* mais forte do que o leão? E ele lhes disse: Se vós não lavrásseis com a minha novilha, nunca teríeis descoberto o meu enigma.

18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What *is* sweeter than honey? and what *is* stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

19 Então, o Espírito do SENHOR tão possantemente se apossou dele, que desceu aos asquelonitas, e matou deles trinta homens, e tomou as suas vestes, e deu as mudas de

19 And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which

vestes aos que declararam o enigma; porém acendeu-se a sua ira, e subiu à casa de seu pai.

20 E a mulher de Sansão foi *dada* ao seu companheiro, que o acompanhava.

expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

20 But Samson's wife was *given* to his companion, whom he had used as his friend.

JUÍZES 15

Sansão põe fogo à searas dos filisteus

1 E aconteceu, depois de *alguns* dias, que na sega do trigo Sansão visitou a sua mulher com um cabrito e disse: Entrarei na câmara à minha mulher. Porém o pai dela não o deixou entrar.

2 Porque disse seu pai: Por certo dizia eu que de todo a aborrecias; de sorte que a dei ao teu companheiro; porém não é sua irmã mais nova mais formosa do que ela? Toma-a, pois, em seu lugar.

3 Então, Sansão disse acerca deles: Inocente sou esta vez para com os filisteus, quando lhes fizer *algum* mal.

4 E foi Sansão, e tomou trezentas raposas, e, tomando tições, as virou cauda a cauda, e lhes pôs um tição no meio de cada duas caudas.

5 E chegou fogo aos tições, e largou-as na seara dos filisteus, e *assim* abrasou os

JUDGES 15

1 BUT it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: *is* not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

3 And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.

5 And when he had set the brands on fire, he let *them* go into the standing corn of the

molhos com a sega do trigo e as vinhas com os olivais.

Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards *and* olives.

6 Então, disseram os filisteus: Quem fez isto? E disseram: Sansão, o genro do timnita, porque lhe tomou a sua mulher e a deu a seu companheiro. Então, subiram os filisteus e queimaram a ela e a seu pai.

6 Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

7 Então, lhes disse Sansão: Assim o havéis de fazer? Pois, havendo-me vingado eu de vós, então, cessarei.

7 And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

8 E feriu-os com grande ferimento, perna juntamente com coxa; e desceu e habitou no cume da rocha de Etã.

8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

9 Então, os filisteus subiram, e acamparam-se contra Judá, e estenderam-se por Leí.

9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

Os homens de Judá amarram Sansão

10 E disseram os homens de Judá: Por que subistes contra nós? E eles disseram: Subimos para amarrar Sansão, para lhe fazer a ele como ele nos fez a nós.

10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

11 Então, três mil homens de Judá desceram até à cova da

11 Then three thousand men of Judah went to the top of the

rocha de Etã e disseram a Sansão: Não sabias tu que os filisteus dominam sobre nós? Por que, *pis*, nos fizeste isto? E ele lhes disse: *Assim* como eles me fizeram a mim, eu lhes fiz a eles.

rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines *are* rulers over us? what *is* this *that* thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

12 E disseram-lhe: Descemos para te amarrar, para te entregar nas mãos dos filisteus. Então, Sansão lhes disse: Jurai-me que vós mesmos me não acometereis.

12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

13 E eles lhe falaram, dizendo: Não, mas fortemente te amarraremos e te entregaremos na sua mão; porém, de maneira nenhuma, te mataremos. E amarraram-no com duas cordas novas e fizeram-no subir da rocha.

13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

Sansão fere mil homens com a queixada de um jumento

14 E, vindo ele a Leí, os filisteus lhe *saíram* ao encontro, jubilando; porém o Espírito do SENHOR possantemente se apossou dele, e as cordas que ele *tinha* nos braços se tornaram como fios de linho que estão queimados, e as suas

14 And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that ~~were~~ upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.

amarraduras se desfizeram das suas mãos.

15 E achou uma queixada fresca *de um* jumento, e estendeu a sua mão, e tomou-a, e feriu com ela mil homens.

15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

16 Então, disse Sansão: Com *uma* queixada de jumento um montão, dois montões; com *uma* queixada de jumento feri a mil homens.

16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

17 E aconteceu que, acabando ele de falar, lançou a queixada da sua mão e chamou àquele lugar Ramate-Leí.

17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

18 E, como tivesse grande sede, clamou ao SENHOR e disse: Pela mão do teu servo tu deste esta grande salvação; morrerei eu, pois, agora de sede e cairei na mão destes incircuncisos?

18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

19 Então, o SENHOR fendeu a caverna que *estava* em Leí; e saiu dela água, e bebeu; e o seu espírito tornou, e reviveu; pelo que chamou o seu nome: A Fonte Do Que Clama, a qual *está* em Leí até ao *día de* hoje.

19 But God clave an hollow place that ~~was~~ in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which *is* in Lehi unto this day.

20 E julgou a Israel, nos dias dos filisteus, vinte anos.

20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

JUÍZES 16

Sansão é traído por Dalila

1 E foi-se Sansão a Gaza, e viu ali uma mulher prostituta, e entrou a ela.

2 *E foi dito* aos gazitas: Sansão entrou aqui. Foram, pois, em roda e toda a noite lhe puseram espias à porta da cidade; porém toda a noite estiveram sossegados, dizendo: Até à luz da manhã *esperraremos*; então, o mataremos.

3 Porém Sansão deitou-se até à meia-noite, e à meia-noite se levantou, e travou das portas da entrada da cidade com ambas as umbreiras, e juntamente com a tranca as tomou, pondo-as sobre os ombros; e levou-as para cima, até ao cume do monte que está defronte de Hebrom.

4 E, depois disto, aconteceu que se afeiçoou a uma mulher do vale de Soreque, cujo nome era Dalila.

5 Então, os príncipes dos filisteus subiram a ela e lhe

JUDGES 16

1 THEN went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

2 *And it was told* the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed *him* in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put *them* upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that *is* before Hebron.

4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name ~~was~~ Delilah.

5 And the lords of the Philistines came up unto her, and said

disseram: Persuade-o e vêm que *consiste* a sua grande força e com que poderíamos assenhorear-nos dele e amarrá-lo, para *assim* o afligirmos; e te daremos cada um mil e cem *moedas* de prata.

unto her, Entice him, and see wherein his great strength *lieth*, and by what *means* we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred ~~pes~~ *pieces* of silver.

6 Disse, pois, Dalila a Sansão: Declara-me, peço-te, em que *consiste* a tua grande força e com que poderias ser amarrado para te poderem afligir.

6 And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength *lieth*, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

7 Disse-lhe Sansão: Se me amarrassem com sete *vergas de* vimes frescos, que ainda não estivessem secos, então, me enfraqueceria e seria como qualquer *outro* homem.

7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

8 Então, os príncipes dos filisteus lhe trouxeram sete *vergas de* vimes frescos, que ainda não estavam secos; e amarrou-o com elas.

8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

9 E os espias *estavam* assentados com ela numa câmara. Então, ela lhe disse: Os filisteus *vêm* sobre ti, Sansão. Então, quebrou as *vergas* de vimes, como se quebra o fio da estopa ao cheiro do fogo; assim, não se soube *em que consistia* a sua força.

9 Now ~~there were~~ men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

10 Então, disse Dalila a Sansão: Eis que zombaste de mim e me disseste mentiras; ora, declara-me, *agora, com* que poderias ser amarrado.

10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

11 E ele lhe disse: Se me amarrassem fortemente com cordas novas, com que se não houvesse feito obra nenhuma, então, me enfraqueceria e seria como qualquer *outro* homem.

11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

12 Então, Dalila tomou cordas novas, e o amarrou com elas, e disse-lhe: Os filisteus *vên* sobre ti, Sansão. E os espias *estavam* assentados numa câmara. Então, as quebrou de seus braços, como um fio.

12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And *there were* liars in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

13 E disse Dalila a Sansão: Até agora zombaste de mim e me disseste mentiras; declara-me *pis, agora* com que poderias ser amarrado? E ele lhe disse: Se teceres sete tranças *dos cabelos* da minha cabeça com os liços da teia.

13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

14 E ela as fixou com uma estaca e disse-lhe: Os filisteus *vên* sobre ti, Sansão. Então, despertou do seu sono e arrancou a estaca das *tranças*

14 And she fastened *it* with the pin, and said unto him, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with

tecidas, *juntamente* com o liço da teia.

the pin of the beam, and with the web.

15 Então, ela lhe disse: Como dirás: Tenho-te amor, não *estando* comigo o teu coração? Já três vezes zombaste de mim e ainda me não declaraste em que *consiste* a tua força.

15 And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart *is* not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength *lieth*.

16 E sucedeu que, importunando-o ela todos os dias com as suas palavras e molestando-o, a sua alma se angustiou até à morte.

16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;

17 E descobriu-lhe todo o seu coração e disse-lhe: Nunca subiu navalha à minha cabeça, porque *sou* nazireu de Deus, desde o ventre de minha mãe; se viesse a ser rapado, ir-se-ia de mim a minha força, e me enfraqueceria e seria como todos os *mais* homens.

17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I *have been* a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any *other* man.

18 Vendo, pois, Dalila que já lhe descobrira todo o seu coração, enviou e chamou os príncipes dos filisteus, dizendo: Subi esta vez, porque, *agora*, me descobriu ele todo o seu coração. E os príncipes dos filisteus subiram a ela e trouxeram o dinheiro na sua mão.

18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath shewed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

19 Então, ela o fez dormir sobre os seus joelhos, e chamou a

19 And she made him sleep upon her knees; and she called

um homem, e rapou-lhe as sete tranças *do cabelo* de sua cabeça; e começou a afligi-lo, e retirou-se dele a sua força.

for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

20 E disse ela: Os filisteus *vêm* sobre ti, Sansão. E despertou do seu sono e disse: Sairei *ainda* esta vez como dantes e me livrarei. Porque ele não sabia que já o SENHOR se tinha retirado dele.

20 And she said, The Philistines *be* upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

21 Então, os filisteus pegaram nele, e lhe arrancaram os olhos, e fizeram-no descer a Gaza, e amarraram-no com duas cadeias de bronze, e andava ele moendo no cárcere.

21 But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

22 E o cabelo da sua cabeça lhe começou a crescer, como quando foi rapado.

22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

Sansão faz cair o templo de Dagom

23 Então, os príncipes dos filisteus se ajuntaram para oferecerem *um* grande sacrifício ao seu deus Dagom e para se alegrarem e diziam: Nosso deus nos entregou nas mãos a Sansão, nosso inimigo.

23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

24 Semelhantemente, vendo-o o povo, louvavam ao seu deus,

24 And when the people saw him, they praised their god: for

porque diziam: Nosso deus nos entregou nas mãos o nosso inimigo, e o que destruía a nossa terra, e o que multiplicava os nossos mortos.

they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

25 E sucedeu que, alegrando-se-lhes o coração, disseram: Chamai Sansão, para que brinque diante de nós. E chamaram Sansão do cárcere, e brincou diante deles, e fizeram-no estar *em pé* entre as colunas.

25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

26 Então, disse Sansão ao moço que o tinha pela mão: Guia-me para que apalpe as colunas em que se sustém a casa, para que me encoste a elas.

26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

27 Ora, *estava* a casa cheia de homens e mulheres; e *também* ali *estavam* todos os príncipes dos filisteus, e sobre o telhado *havia* alguns três mil homens e mulheres, que estavam vendo brincar Sansão.

27 Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines ~~were~~ there; and *there were* upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.

28 Então, Sansão clamou ao SENHOR e disse: Senhor JEOVÁ, peço-te que te lembres de mim e esforça-me agora, só esta vez, ó Deus, para que de uma vez me vingue dos filisteus, pelos meus dois olhos.

28 And Samson called unto the LORD, and said, O Lord GOD, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.

29 Abraçou-se, pois, Sansão com as duas colunas do meio,

29 And Samson took hold of the two middle pillars upon which

em que se sustinha a casa, e arrimou-se sobre elas, com a sua mão direita numa e com a sua esquerda na outra.

30 E disse Sansão: Morra eu com os filisteus! E inclinou-se com força, e a casa caiu sobre os príncipes e sobre todo o povo que nela *havia*; e foram mais os mortos que matou na sua morte do que os que matara na sua vida.

31 Então, seus irmãos desceram, e toda a casa de seu pai, e tomaram-no, e subiram *com ele*, e sepultaram-no entre Zorá e Estaol, no sepulcro de Manoá, seu pai; e julgou ele a Israel vinte anos.

the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.

30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with *all his* might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that ~~were~~ therein. So the dead which he slew at his death were more than *they* which he slew in his life.

31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought *him* up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

JUÍZES 17

Mica e o ídolo da sua casa

¹ E havia um homem da montanha de Efraim cujo nome era Mica,

² o qual disse à sua mãe: As mil e cem *moedas* de prata que te foram tiradas, por cuja *causa* deitavas maldições e também as disseste em meus ouvidos, eis que esse dinheiro eu o tenho, eu o tomei. Então, disse sua mãe: Bendito *seja* meu filho do SENHOR.

³ Assim, restituiu as mil e cem *moedas* de prata à sua mãe; porém sua mãe disse: Inteiramente tenho dedicado este dinheiro da minha mão ao SENHOR para meu filho, para fazer uma imagem de escultura e de fundição; de sorte que agora to tornarei *a dar*.

⁴ Porém ele restituiu aquele dinheiro a sua mãe, e sua mãe tomou duzentas *moedas* de prata e as deu ao ourives, o qual fez delas uma imagem de escultura e de fundição, e esteve em casa de Mica.

JUDGES 17

¹ AND there was a man of mount Ephraim, whose name ~~was~~ Micah.

² And he said unto his mother, The eleven hundred *shekels* of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver *is* with me; I took it. And his mother said, Blessed *be thou* of the LORD, my son.

³ And when he had restored the eleven hundred *shekels* of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

⁴ Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred *shekels* of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten

image: and they were in the house of Micah.

5 E tinha este homem, Mica, uma casa de deuses, e fez um éfode e terafins, e consagrou a um de seus filhos, para que lhe fosse por sacerdote.

5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

6 Naqueles dias, não *havia* rei em Israel; cada qual fazia o que *precia* direito aos seus olhos.

6 In those days *there was* no king in Israel, *but* every man did *that which was* right in his own eyes.

O levita em casa de Mica

7 E havia um jovem de Belém de Judá, da tribo de Judá, que *era* levita e peregrinava ali.

7 And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who *was* a Levite, and he sojourned there.

8 E este homem partiu da cidade de Belém de Judá para peregrinar onde quer que achasse *comodidade*; chegando ele, pois, à montanha de Efraim, até à casa de Mica, seguindo o seu caminho,

8 And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a *place* : and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

9 disse-lhe Mica: De onde vens? E ele lhe disse: Sou levita de Belém de Judá e vou peregrinar aonde quer que achar *comodidade*.

9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I *am* a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a *place* .

10 Então, lhe disse Mica: Fica comigo e sê-me por pai e sacerdote; e cada ano te darei

10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will

dez *moedas* de prata, e vestuário, e o teu sustento. E o levita entrou.

give thee ten *shekels* of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

11 E consentiu o levita em ficar com aquele homem; e este jovem lhe foi como um de seus filhos.

11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

12 E consagrou Mica ao levita, e aquele jovem lhe foi por sacerdote; e esteve em casa de Mica.

12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

13 Então, disse Mica: Agora sei que o SENHOR me fará bem, porquanto tenho um levita por sacerdote.

13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to *my* priest.

JUÍZES 18

Os danitas buscam uma herança e tomam a

1 Naqueles dias, não *havia* rei em Israel, e nos mesmos dias a tribo dos danitas buscava para si herança para habitar; porquanto até àquele dia entre as tribos de Israel lhe não havia caído em herança *bastante sorte*.

2 E enviaram os filhos de Dã da sua tribo cinco homens dos seus confins, homens valorosos, de Zorá e de Estaol, a espiar e rastejar a terra; e lhes disseram: Ide, rastejai a terra. E vieram à montanha de Efraim, até à casa de Mica, e passaram ali a noite.

3 E, quando eles *estavam* junto da casa de Mica, conheceram a voz do jovem, do levita; e chegaram-se para lá e lhes disseram: Quem te trouxe aqui, que fazes aqui e que *é o que* tens aqui?

4 E ele lhes disse: Assim e

JUDGES 18

1 IN those days *there was* no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day *all their* inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

3 When they *were* by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this *place* ? and what hast thou here?

4 And he said unto them, Thus

assim me tem feito Mica; pois me tem assalariado, e eu lhe sirvo de sacerdote.

and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

5 Então, lhe disseram: Ora, pergunta a Deus, para que possamos saber se prosperará o caminho que levamos.

5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

6 E disse-lhes o sacerdote: Ide em paz; o caminho que levardes *está* perante o SENHOR.

6 And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD *is* your way wherein ye go.

7 Então, foram-se aqueles cinco homens e vieram a Laís; e viram que o povo que *havia* no meio dela estava seguro, conforme o costume dos sidônios, quieto e confiado; nem *havia* possessor *algum* do reino que, por coisa alguma, envergonhasse *a alguém* naquela terra; também *estavam* longe dos sidônios e não tinham que fazer com ninguém.

7 Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that ~~were~~ therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and *there was* no magistrate in the land, that might put *them* to shame in *any* thing; and they ~~were~~ far from the Zidonians, and had no business with *any* man.

8 Então, voltaram a seus irmãos, a Zorá e a Estaol; e seus irmãos lhes disseram: Que *dizeis* vós?

8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, *What say ye?*

9 E eles disseram: Levantai-vos, e subamos a eles; porque examinamos a terra, e eis que é muitíssimo boa; pois estareis tranquilos? Não sejais

9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it *is* very good: and *are ye still?* be not slothful to go,

preguiçosos em irdes para entrar a possuir esta terra.

and to enter to possess the land.

10 Quando lá chegardes, vereis *um* povo confiado, e a terra é larga de extensão; porque Deus vo-la entregou na mão; lugar em que não *há* falta de coisa alguma que *há* na terra.

10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where *there is* no want of any thing that *is* in the earth.

11 Então, partiram dali, da tribo dos danitas, de Zorá e de Estaol, seiscentos homens armados de armas de guerra.

11 And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

12 E subiram e acamparam-se em Quiriate-Jearim, em Judá; pelo que chamaram a este lugar Maané-Dã, até *ao dia de* hoje; eis que *está* por detrás de Quiriate-Jearim.

12 And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, *it is* behind Kirjathjearim.

13 E dali passaram à montanha de Efraim; e vieram até à casa de Mica.

13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

Os danitas levam da casa de Mica a imagem e o levita

14 Então, responderam os cinco homens que foram espiar a terra de Laís e disseram a seus irmãos: Sabeis vós também que naquelas casas há *um* éfode, e terafins, e uma imagem de escultura, e uma de

14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten

fundição. Vede, pois, agora, o que haveis de fazer.

15 Então, foram para lá, e vieram à casa do jovem, o levita, em casa de Mica, e o saudaram.

16 E os seiscentos homens, que *eram* dos filhos de Dã, armados de suas armas de guerra, ficaram à entrada da porta.

17 Porém, subindo os cinco homens, que foram espiar a terra, entraram nela, e tomaram a imagem de escultura, e o éfode, e os terafins, e a imagem de fundição, ficando o sacerdote *em pé* à entrada da porta, com os seiscentos homens *que estavam* armados com as armas de guerra.

18 Entrando eles, pois, em casa de Mica e tomando a imagem de escultura, e o éfode, e os terafins, e a imagem de fundição, disse-lhes o sacerdote: Que estais fazendo?

19 E eles lhe disseram: Cala-te, e põe a mão na boca, e vem conosco, e sênos por pai e sacerdote; é-te melhor que sejas sacerdote da casa de um

image? now therefore consider what ye have to do.

15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, *even* unto the house of Micah, and saluted him.

16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which ~~were~~ of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

17 And the five men that went to spy out the land went up, *and* came in thither, *and* took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men *that were* appointed with weapons of war.

18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: *is it* better for thee to be a priest

só homem do que ser sacerdote de uma tribo e de uma geração em Israel?

unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

20 Então, alegrou-se o coração do sacerdote, e tomou o éfode, e os terafins, e a imagem de escultura, e entrou no meio do povo.

20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.

21 Assim, viraram, e partiram, e os meninos, e o gado, e a bagagem puseram diante de si.

21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

22 E, estando já longe da casa de Mica, os homens que *estavam* nas casas junto à casa de Mica se reuniram e alcançaram os filhos de Dã.

22 And when they were a good way from the house of Micah, the men that ~~were~~ in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

23 E clamaram após os filhos de Dã, os quais viraram o seu rosto e disseram a Mica: Que tens, que assim convocaste esse povo?

23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

24 Então, ele disse: Os meus deuses, que eu fiz, *me* tomastes, juntamente com o sacerdote, e vos fostes; que mais me fica *agora*? Como, pois, me dizeis: Que *é o que* tens?

24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what *is* this *that* ye say unto me, What aileth thee?

25 Porém os filhos de Dã lhe disseram: Não nos faças ouvir a tua voz, para que,

25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry

prventura, homens de âimo amargoso não se lancem sobre vós, e tu percas a tua vida e a vida *dos* da tua casa.

fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

26 Assim, seguiram o seu caminho os filhos de Dã, e Mica, vendo que *eram* mais fortes do que ele, voltou e tornou-se a sua casa.

26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they ~~were~~ too strong for him, he turned and went back unto his house.

27 Eles, pois, tomaram o que Mica tinha feito e o sacerdote que tivera, e vieram a Laís, a um povo quieto e confiado, e os feriram a fio de espada, e queimaram a cidade a fogo.

27 And they took *the things* which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people *that were* at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

28 E ninguém *houve* que os livrasse, porquanto *estavam* longe de Sidom e não tinham que fazer com ninguém, e a cidade estava no vale que *está* junto a Bete-Reobe; depois, reedificaram a cidade e habitaram nela.

28 And *there was* no deliverer, because it ~~was~~ far from Zidon, and they had no business with *any* man; and it was in the valley that *lieth* by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.

29 E chamaram o nome da cidade Dã, conforme o nome de Dã, seu pai, que nascera a Israel, *sendo*, porém, dantes, o nome desta cidade Laís.

29 And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city ~~was~~ Laish at the first.

30 E os filhos de Dã levantaram para si *aquela* imagem de escultura, e Jônatas, filho de Gérson, o filho de Manassés, ele e seus filhos foram

30 And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the

sacerdotes da tribo dos danitas, até ao dia do cativo da terra.

tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

31 Assim, pois, a imagem de escultura, que fizera Mica, estabeleceram para si, todos os dias que a casa de Deus esteve em Siló.

31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

JUÍZES 19

Os bens de Beá abusam da mulher de um levita

¹ Aconteceu também, naqueles dias em que não *havia* rei em Israel, que houve um homem levita, que, peregrinando aos lados da montanha de Efraim, tomou para si *uma* mulher concubina, de Belém de Judá.

² Porém a sua concubina adulterou contra ele, e foi dele para casa de seu pai, a Belém de Judá, e esteve ali *alguns* dias, *a saber*, quatro meses.

³ E seu marido se levantou e partiu após ela, para lhe falar conforme o seu coração e para tornar a trazê-la; e o seu moço e um par de jumentos *iam* com ele, e ela o levou à casa de seu pai, e, vendo-o o pai da moça, alegrou-se ao encontrar-se com ele.

⁴ E seu sogro, o pai da moça, o deteve e ficou com ele três dias; e comeram, e beberam, e passaram ali a noite.

JUDGES 19

¹ AND it came to pass in those days, when *there was* no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

² And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

³ And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, *and* to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

⁴ And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three

days: so they did eat and drink, and lodged there.

5 E sucedeu que, ao quarto dia pela manhã, madrugaram, e ele levantou-se para partir; então, o pai da moça disse a seu genro: Conforta o teu coração com um bocado de pão, e depois partireis.

5 And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

6 Assentaram-se, pois, e comeram ambos juntos, e beberam; e disse o pai da moça ao homem: Peço-te que ainda esta noite queiras passá-la *aqui*, e alegre-se o teu coração.

6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

7 Porém o homem levantou-se para partir, mas seu sogro o constrangeu a tornar a passar ali a noite.

7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

8 E, madrugando ao quinto dia pela manhã para partir, disse o pai da moça: Ora, conforta o teu coração. E detiveram-se até já declinar o dia e ambos *juntos* comeram.

8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

9 Então, o homem levantou-se para partir, ele, e a sua concubina, e o seu moço; e disse-lhe seu sogro, o pai da moça: Eis que já o dia se abaixa, e *já* a tarde vem entrando; peço-te que *aqui*

9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the

passes a noite; eis que ~~é~~ o dia vai acabando; passa aqui a noite, e que o teu coração se alegre; e, amanhã de madrugada, levantai-vos a caminhar, e vai-te para a tua tenda.

day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

10 Porém o homem não quis *ali* passar a noite, mas levantou-se, e partiu, e veio até defronte de Jebus (que é Jerusalém), e com ele o par de jumentos albardados, como também a sua concubina.

10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which *is* Jerusalem; and ~~there~~ *were* with him two asses saddled, his concubine also ~~was~~ with him.

11 Estando, *pis*, já perto de Jebus, e tendo-se ~~é~~ declinado muito o dia, disse o moço a seu senhor: Caminhai agora, e retiremo-nos a esta cidade dos jebuseus e passemos ali a noite.

11 *And* when they ~~were~~ by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

12 Porém disse-lhe seu senhor: Não nos retiraremos a nenhuma cidade estranha, que não ~~se~~ dos filhos de Israel; mas passaremos até Gibeá.

12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that *is* not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

13 Disse mais a seu moço: Caminha, e cheguemos a um daqueles lugares e passemos a noite em Gibeá ou em Ramá.

13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

14 Passaram, pois, *adiante* e caminharam, e o sol se lhes pôs junto a Gibeá, que é cidade de Benjamim.

14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them ~~wen~~

they ~~are~~ by Gibeah, which *belongeth* to Benjamin.

15 E retiraram-se para lá, para entrarem a passar a noite em Gibeá; e, entrando ele, assentou-se na praça da cidade, porque não *houve* quem os recolhesse em casa para ali passarem a noite.

15 And they turned aside thither, to go in *and* to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for *there ~~was~~* no man that took them into his house to lodging.

16 E eis que um homem velho vinha à tarde do seu trabalho do campo; e *era* este homem da montanha de Efraim, mas peregrinava em Gibeá; *eram*, porém, os homens deste lugar filhos de Benjamim.

16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which *was* also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place *are* Benjamites.

17 Levantando ele, pois, os olhos, viu a este passageiro na praça da cidade; e disse o velho: Para onde vais e de onde vens?

17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

18 E ele lhe disse: Passamos de Belém de Judá até aos lados da montanha de Efraim, de onde sou, porquanto fui a Belém de Judá; porém, *agora*, vou à casa do SENHOR, e ninguém *há* que me recolha em casa,

18 And he said unto him, We *are* passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence *am* I: and I went to Bethlehemjudah, but I *am now* going to the house of the LORD; and there *is* no man that receiveth me to house.

19 ainda que há palha e pasto para os nossos jumentos, e também pão e vinho há para mim, e para a tua serva, e para

19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and

o moço que *vem* com os teus servos; de coisa nenhuma *há* falta.

for the young man *wich is* with thy servants: *there is* no want of any thing.

20 Então, disse o velho: Paz *seja* contigo; tudo quanto te faltar *fique* ao meu cargo; tão somente não passes a noite na praça.

20 And the old man said, Peace *be* with thee; howsoever *let* all thy wants *lie* upon me; only lodge not in the street.

21 E trouxe-o a sua casa e deu pasto aos jumentos; e, lavando-se os pés, comeram e beberam.

21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

22 Estando eles alegrando o seu coração, eis que os homens daquela cidade (homens *que eram* filhos de Belial) cercaram a casa, batendo à porta; e falaram ao velho, senhor da casa, dizendo: Tira para fora o homem que entrou em tua casa, para que o conheçamos.

22 Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, *and* beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

23 E o homem, senhor da casa, saiu a eles e disse-lhes: Não, irmãos meus! Ora, não façais semelhante mal; já que este homem entrou em minha casa, não façais tal loucura.

23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, *nay*, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

24 Eis que a minha filha virgem e a concubina dele tirarei para fora; humilhai-as a elas e fazei delas o que parecer bem aos vossos olhos; porém a este

24 Behold, *here is* my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto

homem não façais loucura semelhante.

you: but unto this man do not so vile a thing.

25 Porém aqueles homens não o quiseram ouvir; então, aquele homem pegou da sua concubina e lha tirou para fora; e eles a conheceram, e abusaram dela toda a noite até pela manhã, e, subindo a alva, a deixaram.

25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

26 E, ao romper da manhã, veio a mulher, e caiu à porta da casa daquele homem, onde *estava* seu senhor, e ficou ali até que se fez claro.

26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord ~~was~~, till it was light.

27 E, levantando-se seu senhor pela manhã, e abrindo as portas da casa, e saindo a seguir o seu caminho, eis que a mulher, sua concubina, jazia à porta da casa, com as mãos sobre o limiar.

27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down *at* the door of the house, and her hands ~~were~~ upon the threshold.

28 E ele lhe disse: Levanta-te, e vamo-nos, porém não respondeu; então, pô-la sobre o jumento, e levantou-se o homem, e foi-se para o seu lugar.

28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her *up* upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

29 Chegando, pois, à sua casa, tomou *um* cutelo, e pegou na sua concubina, e a despedaçou com os seus ossos em doze partes e

29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, *together* with her bones, into twelve pieces,

enviou-os por todos os termos de Israel.

30 E sucedeu que cada um que *tal* via dizia: Nunca tal se fez, nem se viu desde o dia em que os filhos de Israel subiram da terra do Egito, até *ao dia de hoje*; ponderai isto *no coração*, considerai e falai.

and sent her into all the coasts of Israel.

30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak *your minds*.

JUÍZES 20

Os israelitas vingam o ultraje feito ao levita

¹ Então, todos os filhos de Israel saíram, e a congregação se ajuntou, como *se fora* um só homem, desde Dã até Berseba, como também a terra de Gileade, ao SENHOR, em Mispa.

² E, *dos cantos* de todo o povo, se apresentaram *de* todas as tribos de Israel na congregação do povo de Deus quatrocentos mil homens de pé que arrancavam a espada.

³ (Ouviram, pois, os filhos de Benjamim que os filhos de Israel haviam subido a Mispa.) E disseram os filhos de Israel: Falai, como sucedeu esta maldade?

⁴ Então, respondeu o homem levita, marido da mulher que fora morta, e disse: Cheguei com a minha concubina a Gibeá, *cidade* de Benjamim, para passar a noite;

⁵ e os cidadãos de Gibeá se levantaram contra mim, e

JUDGES 20

¹ THEN all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

² And the chief of all the people, *even* of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

³ (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell *us*, how was this wickedness?

⁴ And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that *belongeth* to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

⁵ And the men of Gibeah rose against me, and beset the

cercaram a casa de noite, e intentaram matar-me, e violaram a minha concubina, *de maneira* que morreu.

house round about upon me by night, *and* thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

6 Então, peguei na minha concubina, e fi-la em pedaços, e a enviei por toda a terra da herança de Israel, porquanto fizeram *tal* malefício e loucura em Israel.

6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

7 Eis que todos sois filhos de Israel; dai aqui a vossa palavra e conselho.

7 Behold, ye *are* all children of Israel; give here your advice and counsel.

8 Então, todo o povo se levantou como um só homem, dizendo: Nenhum *de nós* irá à sua tenda nem nenhum *de nós* se retirará à sua casa.

8 And all the people arose as one man, saying, We will not any *of us* go to his tent, neither will we any *of us* turn into his house.

9 Porém isto é o que faremos a Gibeá: *procederemos* contra ela por sorte.

9 But now this *shall be* the thing which we will do to Gibeah; ~~we~~ *will go up* by lot against it;

10 E tomaremos dez homens de cem de todas as tribos de Israel, e cem de mil, e mil de dez mil, para tomarem mantimento para o povo, para que, vindo eles a Gibeá de Benjamim, *lhes* façam conforme toda a loucura que tem feito em Israel.

10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

11 Assim, ajuntaram-se contra esta cidade todos os homens

11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

de Israel, aliados como um só homem.

12 E as tribos de Israel enviaram homens por toda a tribo de Benjamim, dizendo: Que maldade é esta que se fez entre vós?

12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness *is* this that is done among you?

13 Dai-*nos*, pois, agora, aqueles homens filhos de Belial, que *estão* em Gibeá, para que os matemos e tiremos de Israel o mal; porém os *filhos* de Benjamim não quiseram ouvir a voz de seus irmãos, os filhos de Israel.

13 Now therefore deliver *us* the men, the children of Belial, which *are* in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

14 Antes, os filhos de Benjamim se ajuntaram das cidades em Gibeá, para saírem a pelejar contra os filhos de Israel.

14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

15 E contaram-se naquele dia os filhos de Benjamim, das cidades, vinte e seis mil homens que arrancavam a espada, afora os moradores de Gibeá, de que se contaram setecentos homens escolhidos.

15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

16 Entre todo este povo *havia* setecentos homens escolhidos, canhotos, os quais todos atiravam com a funda uma pedra a um cabelo e não erravam.

16 Among all this people *there* ~~were~~ seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair *breadth*, and not miss.

17 E contaram-se dos homens

17 And the men of Israel, beside

de Israel, afora *os de* Benjamim, quatrocentos mil homens que arrancavam da espada, e *todos eles*, homens de guerra.

Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these ~~were~~ men of war.

18 E levantaram-se os filhos de Israel, e subiram a Betel, e perguntaram a Deus, e disseram: Quem dentre nós subirá primeiro a pelejar contra Benjamim? E disse o SENHOR: Judá *subirá* primeiro.

18 And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah *shall go up* first.

19 Levantaram-se, pois, os filhos de Israel pela manhã e acamparam-se contra Gibeá.

19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

20 E os homens de Israel saíram à peleja contra Benjamim; e ordenaram os homens de Israel contra eles a peleja ao pé de Gibeá.

20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

21 Então, os filhos de Benjamim saíram de Gibeá e derribaram por terra, naquele dia, vinte e dois mil homens de Israel.

21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

22 Porém esforçou-se o povo dos homens de Israel, e tornaram a ordenar a peleja no lugar onde no primeiro dia a tinham ordenado.

22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

23 E subiram os filhos de Israel, e choraram perante o SENHOR

23 (And the children of Israel went up and wept before the

até à tarde, e perguntaram ao SENHOR, dizendo: Tornar-me-ei a chegar à peleja contra os filhos de Benjamim, meu irmão? E disse o SENHOR: Subi contra ele.

LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

24 Chegaram-se, pois, os filhos de Israel aos filhos de Benjamim, no dia seguinte.

24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

25 Também os de Benjamim no dia seguinte lhes saíram ao encontro *fora* de Gibeá e derribaram ainda por terra mais dezoito mil homens, todos dos que arrancavam a espada.

25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

26 Então, todos os filhos de Israel, todo o povo, subiram, e vieram a Betel, e choraram, e estiveram ali perante o SENHOR, e jejuaram aquele dia até à tarde, e ofereceram holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR.

26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

27 E os filhos de Israel perguntaram ao SENHOR (porquanto a arca do concerto de Deus *estava* ali naqueles dias;

27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God ~~was~~ there in those days,

28 e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, estava perante ele naqueles dias), dizendo: Sairei ainda mais a pelejar contra os filhos de Benjamim, meu irmão, ou pararei? E disse

28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I

o SENHOR: Subi, que amanhã eu to entregarei na mão.

cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

29 Então, Israel pôs emboscadas em redor de Gibeá.

29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.

30 E subiram os filhos de Israel, ao terceiro dia, contra os filhos de Benjamim e ordenaram a *pleâ* junto a Gibeá, como das outras vezes.

30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

31 Então, os filhos de Benjamim saíram ao encontro do povo, e desviaram-se da cidade, e começaram a ferir *alguns* do povo, atravessando-os, como das outras vezes, pelos caminhos (um dos quais sobe para Betel, e o outro, para Gibeá pelo campo), alguns trinta dos homens de Israel.

31 And the children of Benjamin went out against the people, *and* were drawn away from the city; and they began to smite of the people, *and* kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

32 Então, os filhos de Benjamim disseram: ~~Vo~~ derrotados diante de nós como dantes. Porém os filhos de Israel disseram: Fugamos e desviemo-los da cidade para os caminhos.

32 And the children of Benjamin said, They *are* smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.

33 Então, todos os homens de Israel se levantaram do seu lugar e ordenaram a *pleâ* em Baal-Tamar; e a emboscada de Israel saiu do seu lugar, da caverna de Gibeá.

33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, *even* out of the meadows of Gibeah.

34 E dez mil homens escolhidos de todo o Israel vieram contra Gibeá, e a peleja se engravesceu; porém eles não sabiam que o mal lhes tocara.

35 Então, feriu o SENHOR a Benjamim diante de Israel; e desfizeram os filhos de Israel, naquele dia, vinte e cinco mil e cem homens de Benjamim, todos dos que arrancavam espada.

36 E viram os filhos de Benjamim que estavam feridos, porque os homens de Israel deram lugar aos benjamitas, porquanto estavam confiados na emboscada que haviam posto contra Gibeá.

37 E a emboscada se apressou e acometeu a Gibeá; e a emboscada arremeteu *contra ela* e feriu a fio de espada toda a cidade.

38 E os homens de Israel tinham um sinal determinado com a emboscada, que *era* fazerem levantar da cidade uma grande nuvem de fumaça.

39 Viraram-se, pois, os homens de Israel na peleja, e já Benjamim começava a ferir, dos homens de Israel, quase

34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil ~~was~~ near them.

35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew *themselves* along, and smote all the city with the edge of the sword.

38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite *and* kill of the men of Israel about thirty

trinta homens, atravessando-os, porque diziam: Já infalivelmente estão derrotados diante de nós, como na peleja passada.

persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as *in* the first battle.

40 Então, a nuvem de fumaça se começou a levantar da cidade, *como uma* coluna de fumaça; e, virando-se Benjamim a olhar para trás de si, eis que a fumaça da cidade subia ao céu.

40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

41 E os homens de Israel viraram *o rosto*, e os homens de Benjamim pasmaram, porque viram que o mal lhes tocara.

41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

42 E viraram *as costas* diante dos homens de Israel, para o caminho do deserto; porém a peleja os apertou, e os das cidades os desfizeram no meio deles.

42 Therefore they turned *their backs* before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which *came* out of the cities they destroyed in the midst of them.

43 E cercaram a Benjamim, e o seguiram, e à vontade o pisaram, até diante de Gibeá, para o nascente do sol.

43 *Thus* they inclosed the Benjamites round about, *and* chased them, *and* trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

44 E caíram de Benjamim dezoito mil homens, todos estes *sendo* homens valentes.

44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these ~~were~~ men of valour.

45 Então, *viraram as costas* e fugiram para o deserto, à

45 And they turned and fled toward the wilderness unto the

penha de Rimom; apanharam *ainda* deles pelos caminhos *uns* cinco mil homens, e de perto os seguiram até Gidom, e feriram deles dois mil homens.

rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

46 E todos os que de Benjamim caíram, naquele dia, foram vinte e cinco mil homens que arrancavam a espada, todos eles homens valentes.

46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these ~~were~~ men of valour.

47 Porém seiscentos homens viraram *as costas*, e fugiram para o deserto, à penha de Rimom, e ficaram na penha de Rimom quatro meses.

47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

48 E os homens de Israel voltaram para os filhos de Benjamim, e os feriram a fio de espada, desde os homens da cidade até aos animais, tudo quanto ali se achava, e também a todas as cidades quantas se acharam puseram a fogo.

48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

JUÍZES 21

A ruína de JabesGade

1 Ora, tinham jurado os homens de Israel em Mispa, dizendo: Nenhum de nós dará sua filha por mulher aos benjamitas.

2 Veio, pois, o povo a Betel, e ali ficaram até à tarde diante de Deus, e levantaram a sua voz, e prantearam com grande pranto.

3 E disseram: Ah! SENHOR, Deus de Israel, por que sucedeu isto em Israel, que hoje falte uma tribo em Israel?

4 E sucedeu que, no dia seguinte, o povo pela manhã se levantou, e edificou ali *um* altar, e ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas.

5 E disseram os filhos de Israel: Quem de todas as tribos de Israel não subiu ao ajuntamento ao SENHOR? Porque se tinha feito *um* grande juramento acerca dos que não viessem ao SENHOR a Mispa, dizendo: Morrerá certamente.

JUDGES 21

1 NOW the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

5 And the children of Israel said, Who *is there* among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

6 E arrependeram-se os filhos de Israel acerca de Benjamim, seu irmão, e disseram: Cortada é hoje de Israel uma tribo.

6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

7 Que faremos, acerca de mulheres, com os que ficaram de resto, pois nós temos jurado pelo SENHOR que nenhuma de nossas filhas lhes daríamos por mulheres?

7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

8 E disseram: Há alguma das tribos de Israel que não subisse ao SENHOR a Mispa? E eis que ninguém de Jabes-Gileade viera ao arraial, à congregação.

8 And they said, What one *is there* of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

9 Porquanto o povo se contou, e eis que nenhum dos moradores de Jabes-Gileade se achou ali.

9 For the people were numbered, and, behold, *there were* none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

10 Então, o ajuntamento enviou lá doze mil homens dos mais valentes e lhes ordenou, dizendo: Ide e a fio de espada feri aos moradores de Jabes-Gileade, e às mulheres, e aos meninos.

10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

11 Porém isto é o que haveis de fazer: a todo varão e a toda mulher que se houver deitado com um homem totalmente destruireis.

11 And this *is* the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

12 E acharam entre os

12 And they found among the

moradores de Jabes-Gileade quatrocentas moças virgens, que não conheceram homem deitando-se com varão; e as trouxeram ao arraial, a Siló, que *está* na terra de Canaã.

inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which *is* in the land of Canaan.

Dose quatrocentas mulhres aos benjunitas

13 Então, todo o ajuntamento enviou, e falou aos filhos de Benjamim, que *estavam* na penha de Rimom, e lhes proclamou a paz.

13 And the whole congregation sent *some* to speak to the children of Benjamin that ~~were~~ were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

14 E, ao mesmo tempo, voltaram os benjunitas, e deram-lhes as mulheres que haviam guardado com vida, das mulheres de Jabes-Gileade; porém estas ainda lhes não bastaram.

14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

15 Então, o povo se arrependeu por causa de Benjamim, porquanto o SENHOR tinha feito abertura nas tribos de Israel.

15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

16 E disseram os anciãos do ajuntamento: Que faremos acerca de mulheres para os que ficaram de resto, pois estão destruídas as mulheres de Benjamim?

16 Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

17 Disseram mais: A herança dos que ficaram de resto é de

17 And they said, *There must be* an inheritance for them that

Benjamim, e nenhuma tribo de Israel deve ser destruída.

be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.

18 Porém nós não lhes poderemos dar mulheres de nossas filhas, porque os filhos de Israel juraram, dizendo: Maldito *aquela* que der mulher aos benjamitas.

18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed *be* he that giveth a wife to Benjamin.

19 Então, disseram: Eis que, de ano em ano, *há* solenidade do SENHOR, em Siló, que se *celebra* para o norte de Betel, da banda do nascente do sol, pelo caminho alto que sobe de Betel a Siquém, e para o sul de Lebona.

19 Then they said, Behold, *there is* a feast of the LORD in Shiloh yearly *in a place* which *is* on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

20 E mandaram aos filhos de Benjamim, dizendo: Ide e emboscai-vos nas vinhas.

20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

21 E olhai, e eis aí, saindo as filhas de Siló a dançar em ranchos, saí vós das vinhas, e arrebatá cada um sua mulher das filhas de Siló, e ide-vos à terra de Benjamim.

21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

22 E será que, quando seus pais ou seus irmãos vierem a litigar conosco, nós lhes diremos: Por amor de nós, tende compaixão deles, pois nesta guerra não tomamos mulheres para cada um deles

22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the

porque não lhas destes vós, *pra* que agora ficásseis culpados.

war: for ye did not give unto them at this time, *that* ye should be guilty.

23 E os filhos de Benjamim o fizeram assim e levaram mulheres conforme o número deles, das que arrebataram dos ranchos que dançavam; e foram-se, e voltaram à sua herança, e reedificaram as cidades, e habitaram nelas.

23 And the children of Benjamin did so, and took *them* wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

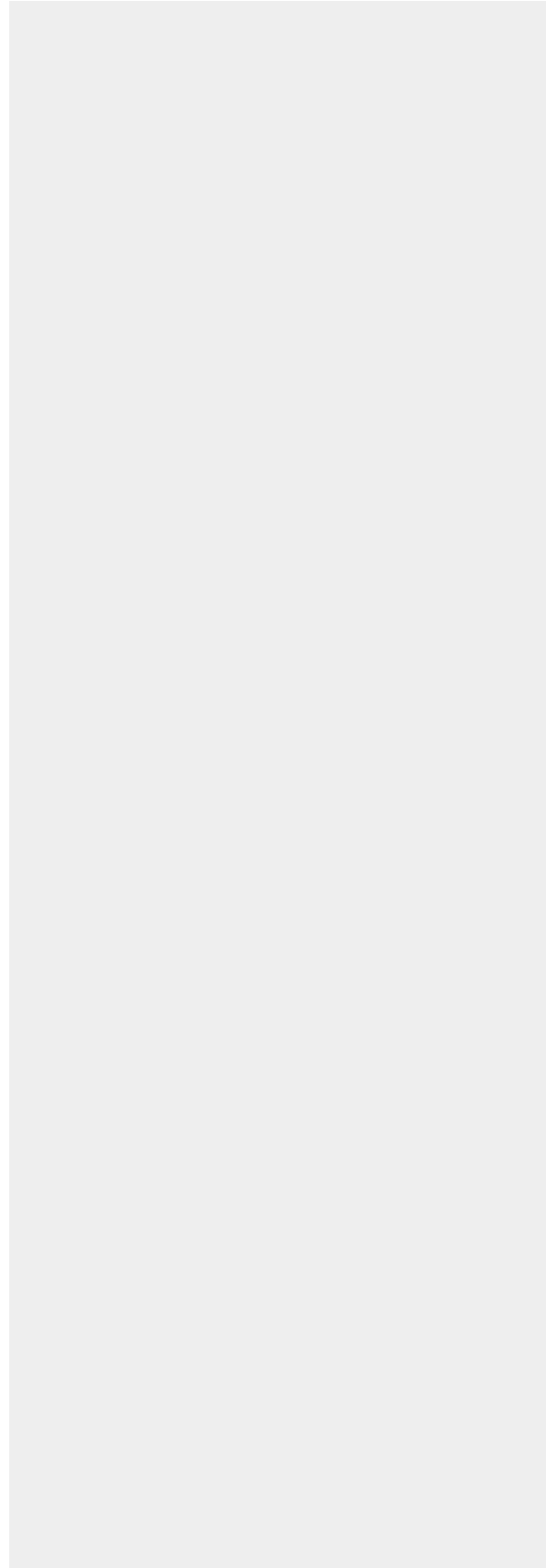
24 Também os filhos de Israel partiram, então, dali, cada um para a sua tribo e para a sua geração, e saíram dali, cada um para a sua herança.

24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

25 Naqueles dias, não *havia* rei em Israel, porém cada um fazia o *que parecia* reto aos seus olhos.

25 In those days *there was* no king in Israel: every man did *that which was* right in his own eyes.

O LIVRO DE
RUTE



THE BOOK OF RUTH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

RUTE 1

Naemi e suas noras Orfa e Rute

¹ E sucedeu que, nos dias em que os juízes julgavam, houve uma fome na terra; pelo que um homem de Belém de Judá saiu a peregrinar nos campos de Moabe, ele, e sua mulher, e seus dois filhos.

² E *era* o nome deste homem Elimeleque, e o nome de sua mulher, Noemi, e os nomes de seus dois filhos, Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; e vieram aos campos de Moabe e ficaram ali.

³ E morreu Elimeleque, marido de Noemi; e ficou ela com os

RUTH 1

¹ NOW it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

² And the name of the man ~~was~~ Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

³ And Elimelech Naomi's husband died; and she was left,

seus dois filhos,

and her two sons.

4 os quais tomaram para si mulheres moabitas; e *era* o nome de uma Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali quase dez anos.

4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one ~~was~~ Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

5 E morreram também ambos, Malom e Quiliom, ficando assim esta mulher *desampurada* dos seus dois filhos e de seu marido.

5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

6 Então, se levantou ela com as suas noras e voltou dos campos de Moabe, porquanto, na terra de Moabe, ouviu que o SENHOR tinha visitado o seu povo, dando-lhe pão.

6 Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.

7 Pelo que saiu do lugar onde estivera, e as suas duas noras, com ela. E, indo elas caminhando, para voltarem para a terra de Judá,

7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

8 disse Noemi às suas duas noras: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e o SENHOR use convosco de benevolência, como vós usastes com os falecidos e comigo.

8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

9 O SENHOR vos dê que acheis descanso cada uma em casa de seu marido. E, beijando-as

9 The LORD grant you that ye may find rest, each *of you* in the house of her husband.

ela, levantaram a sua voz, e choraram,

Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

10 e disseram-lhe: Certamente, voltaremos contigo ao teu povo.

10 And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.

11 Porém Noemi disse: Tornai, minhas filhas, por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no meu ventre *mais* filhos, para que vos fossem por maridos?

11 And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? *are* there yet *any more* sons in my womb, that they may be your husbands?

12 Tornai, filhas minhas, ide-vos *embora*, que já mui velha sou para ter marido; *ainda* quando eu dissesse: Tenho esperança, *ou* ainda que esta noite tivesse marido, e ainda tivesse filhos,

12 Turn again, my daughters, go *your way* ; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, *if* I should have an husband also to night, and should also bear sons;

13 esperá-los-íeis até que viessem a ser grandes? Deter-vos-íeis por eles, sem tomardes marido? Não, filhas minhas, que mais amargo é a mim do que a vós *mesmas*; porquanto a mão do SENHOR se descarregou contra mim.

13 Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.

14 Então, levantaram a sua voz e tornaram a chorar; e Orfa beijou a sua sogra; porém Rute se apegou a ela.

14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

15 Pelo que disse: Eis que voltou tua cunhada ao seu povo e aos seus deuses; volta tu também após a tua cunhada.

15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

16 Disse, porém, Rute: Não me instes para que te deixe e me afaste de ti; porque, aonde quer que tu fores, irei eu e, onde quer que pousares à noite, ali pousarei eu; o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus.

16 And Ruth said, Intreat me not to leave thee, *or* to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God:

17 Onde quer que morreres, morrerrei eu e ali serei sepultada; me faça assim o SENHOR e outro tanto, *se outra coisa* que não seja a morte me separar de ti.

17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me.

18 Vendo ela, pois, que de todo estava resolvida para ir com ela, deixou de lhe falar nisso.

18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

19 Assim, *pis*, foram-se ambas, até que chegaram a Belém; e sucedeu que, entrando elas em Belém, toda a cidade se comoveu por causa delas, e diziam: *Não é esta Noemi?*

19 So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is this Naomi?*

20 Porém ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque grande amargura me tem dado o Todo-Poderoso.

20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

21 Cheia parti, porém vazia o SENHOR me fez tornar; por que, *pis*, me chamareis Noemi? Pois o SENHOR testifica contra mim, e o Todo-Poderoso me tem afligido *tanto*.

21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

22 Assim, Noemi voltou, e com ela, Rute, a moabita, sua nora, que voltava dos campos de Moabe; e chegaram a Belém no princípio da sega das cevadas.

22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

RUTE 2

Rute vai rebuscar espigas

¹ E tinha Noemi um parente de seu marido, homem valente e poderoso, da geração de Elimeleque; e *era* o seu nome Boaz.

² E Rute, a moabita, disse a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas atrás daquele em cujos olhos eu achar graça. E ela lhe disse: Vai, minha filha.

³ Foi, pois, e chegou, e apanhava *espigas* no campo após os segadores; e caiu-lhe em sorte uma parte do campo de Boaz, que *era* da geração de Elimeleque.

⁴ E eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR *seja* convosco. E disseram-lhe eles: O SENHOR te abençoe.

⁵ Depois, disse Boaz a seu moço que estava posto sobre os segadores: De quem é esta moça?

⁶ E respondeu o moço que estava posto sobre os

RUTH 2

¹ AND Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name ~~was~~ Boaz.

² And Ruth the Moabite said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

³ And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who ~~was~~ of the kindred of Elimelech.

⁴ And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee.

⁵ Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this?

⁶ And the servant that was set over the reapers answered and

segadores e disse: Esta é a moça moabita que voltou com Noemi dos campos de Moabe.

said, It *is* the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

7 Disse-me ela: Deixa-me colher *esjgas* e ajuntá-*las* entre as gavelas após os segadores. Assim, ela veio e, desde pela manhã, está *aqui* até agora, a não ser um pouco que esteve sentada em casa.

7 And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

Boaz fala a Rute benignamente

8 Então, disse Boaz a Rute: Não ouves, filha minha? Não vás colher a outro campo, nem tampouco passes daqui; porém aqui te ajuntarás com as minhas moças.

8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

9 Os teus olhos *estarão atentos* no campo que segarem, e irás após elas; não dei ordem aos moços, que te não toquem? Tendo tu sede, vai aos vasos e bebe do que os moços tirarem.

9 *Let* thine eyes *be* on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn.

10 Então, ela caiu sobre o seu rosto, e se inclinou à terra, e disse-lhe: Por que achei graça em teus olhos, para que faças caso de mim, sendo eu *uma* estrangeira?

10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I *am* a stranger?

11 E respondeu Boaz e disse-lhe: Bem se me contou quanto fizeste à tua sogra, depois da morte de teu marido, e deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra onde nasceste, e vieste para um povo que, dantes, não conheceste.

11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been shewed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

12 O SENHOR galardoe o teu feito, e seja cumprido o teu galardão do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas te vieste abrigar.

12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

13 E disse ela: Ache eu graça em teus olhos, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração da tua serva, não sendo eu *nem ainda* como uma das tuas criadas.

13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

14 E, sendo já hora de comer, disse-lhe Boaz: Achega-te aqui, e come do pão, e molha o teu bocado no vinagre. E ela se assentou ao lado dos segadores, e ele lhe deu do *trigo* tostado, e comeu e se fartou, e *ainda* lhe sobejou.

14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched *corn*, and she did eat, and was sufficed, and left.

15 E, levantando-se ela a colher, Boaz deu ordem aos seus moços, dizendo: Até entre as gavelas deixai-a colher e não lhe embarceis.

15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

16 E deixai cair alguns punhados, e deixai-os ficar, para que os colha, e não a repreendais.

16 And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not.

17 E esteve ela apanhando naquele campo até à tarde e debulhou o que apanhou, e foi quase um efa de cevada.

17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

18 E tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que tinha apanhado; também tirou e deu-lhe o que lhe sobejara depois de fartar-se.

18 And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

19 Então, disse-lhe sua sogra: Onde colheste hoje e onde trabalhaste? Bendito seja aquele que te reconheceu. E relatou à sua sogra com quem tinha trabalhado e disse: O nome do homem com quem hoje trabalhei é Boaz.

19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she shewed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz.

20 Então, Noemi disse à sua nora: Bendito ~~seja~~ do SENHOR, que *ainda* não tem deixado a sua beneficência nem para com os vivos nem para com os mortos. Disse-lhe mais Noemi: Este homem é nosso *prente* chegado e um dentre os nossos remidores.

20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man *is* near of kin unto us, one of our next kinsmen.

21 E disse Rute, a moabita:
Também ainda me disse: Com
os moços que tenho te
ajuntarás, até que acabem toda
a sega que tenho.

22 E disse Noemi à sua nora,
Rute: Melhor é, filha minha,
que saias com as suas moças,
para que noutro campo não te
encontrem.

23 Assim, ajuntou-se com as
moças de Boaz, para colher,
até que a sega das cevadas e
dos trigos se acabou; e ficou
com a sua sogra.

21 And Ruth the Moabite said,
He said unto me also,
Thou shalt keep fast by my
young men, until they have
ended all my harvest.

22 And Naomi said unto Ruth
her daughter in law, *It is good,*
my daughter, that thou go out
with his maidens, that they
meet thee not in any other field.

23 So she kept fast by the
maidens of Boaz to glean unto
the end of barley harvest and of
wheat harvest; and dwelt with
her mother in law.

RUTE 3

Rute vai deitarse aos pés de Boaz

1 E disse-lhe Noemi, sua sogra: Minha filha, não hei de eu buscar descanso, para que fiques bem?

2 Ora, pois, não é Boaz, com cujas moças estiveste, *de* nossa parentela? Eis que esta noite padejará a cevada na eira.

3 Lava-te, pois, e unge-te, e veste as tuas vestes, e desce à eira; *prém* não te dê a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

4 E há de ser que, quando ele se deitar, notarás o lugar em que se deitar; então, entra, e descobrir-lhe-ás os pés, e te deitarás, e ele te fará saber o que deves fazer.

5 E ela lhe disse: Tudo quanto *me* disseres farei.

6 Então, foi para a eira e fez

RUTH 3

1 THEN Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

2 And now *is* not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

3 Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: *but* make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

6 And she went down unto

conforme tudo quanto sua sogra lhe tinha ordenado.

the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

7 Havendo, pois, Boaz comido e bebido, e estando já o seu coração alegre, veio deitar-se ao pé de um monte *de cereais*; então, veio ela de mansinho, e lhe descobriu os pés, e se deitou.

7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

Boaz promete a Rute casar com ela

8 E sucedeu que, pela meia-noite, o homem estremeceu e se voltou; e eis que *uma* mulher jazia a seus pés.

8 And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

9 E disse ele: Quem és tu? E ela disse: *Sou* Rute, tua serva; estende, pois, tua aba sobre a tua serva, porque tu és o remidor.

9 And he said, Who *art* thou? And she answered, I *am* Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou *art* a near kinsman.

10 E disse ele: Bendita *sejas* tu do SENHOR, minha filha; melhor fizeste esta tua *líma* beneficência do que a primeira, pois após nenhuns jovens foste, quer pobres quer ricos.

10 And he said, Blessed *be* thou of the LORD, my daughter: *for* thou hast shewed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

11 Agora, pois, minha filha, não temas; tudo quanto disseste te farei, pois toda a cidade do

11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my

meu povo sabe que és mulher virtuosa.

people doth know that thou *art* a virtuous woman.

12 Porém, agora, é muito verdade que eu sou remidor; mas ainda *outro* remidor há mais chegado do que eu.

12 And now it is true that I *am thy* near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

13 Fica-te *aqui* esta noite, e será que, pela manhã, se *ele* te redimir, bem *está*, *ele te* redima; porém, se te não quiser redimir, vive o SENHOR, que eu te redimirei; deita-te *aqui* até à manhã.

13 Tarry this night, and it shall be in the morning, *that* if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, *as* the LORD liveth: lie down until the morning.

14 Ficou-se, pois, deitada a seus pés até pela manhã e levantou-se antes que pudesse um conhecer a outro, porquanto disse: Não se saiba que *alguma* mulher veio à eira.

14 And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

15 Disse mais: Dá cá o roupão que *tens* sobre ti e segura-o. E ela segurou-o; e ele mediu seis *medidas* de cevada e lhas pôs em cima; então, entrou na cidade.

15 Also he said, Bring the vail that *thou hast* upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six *measures* of barley, and laid *it* on her: and she went into the city.

16 E veio à sua sogra, a qual disse: Como *se te pssaram as coisas*, minha filha? E ela lhe contou tudo quanto aquele homem lhe fizera.

16 And when she came to her mother in law, she said, Who *art* thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

17 Disse mais: Estas seis

17 And she said, These six

medidas de cevada me deu,
porque me disse: Não vás
vazia à tua sogra.

measures of barley gave he
me; for he said to me, Go not
empty unto thy mother in law.

18 Então, disse ela: Sossega,
minha filha, até que saibas
como irá o caso, porque aquele
homem não descansará até
que conclua hoje este negócio.

18 Then said she, Sit still, my
daughter, until thou know how
the matter will fall: for the man
will not be in rest, until he have
finished the thing this day.

RUTE 4

Boaz casa com Rute

1 E Boaz subiu à porta e assentou-se ali; e eis que o remidor de que Boaz tinha falado ia passando e disse-lhe: Óulano, desvia-te *pra cá* e assenta-te aqui. E desviou-se *pra ali* e assentou-se.

2 Então, tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

3 Então, disse ao remidor: Aquela parte da terra que *foi* de Elimeleque, nosso irmão, Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a vendeu.

4 E disse eu: Manifestá-lo-ei *em* teus ouvidos, dizendo: Toma-*a* diante dos habitantes e diante dos anciãos do meu povo; se *a* hás de redimir, redime-*a* e, se não se houver de redimir, declara-mo, para que o saiba, pois outro não *há*, senão tu, que *a* redima, e eu depois de ti. Então, disse ele: Eu *a* redimirei.

RUTH 4

1 THEN went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which ~~was~~ our brother Elimelech's:

4 And I thought to advertise thee, saying, Buy *it* before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem *it*, redeem *it*: but if thou wilt not redeem *it*, *then* tell me, that I may know: for *there is* none to redeem *it* beside thee; and I *am* after thee. And he said, I will redeem *it*.

5 Disse, porém, Boaz: No dia em que tomares a terra da mão de Noemi, também a tomarás da mão de Rute, a moabita, mulher do falecido, para suscitar o nome do falecido sobre a sua herdade.

5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy *it* also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

6 Então, disse o remidor: Para mim não a poderei redimir, para que não cause dano à minha herdade; redime tu a minha remissão para ti, porque eu não a poderei redimir.

6 And the kinsman said, I cannot redeem *it* for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem *it*.

7 Havia, pois, já de muito tempo este *costume* em Israel, quanto à remissão e contrato, para confirmar todo negócio, que o homem descalçava o sapato e o dava ao seu próximo; e isto *era* por testemunho em Israel.

7 Now this ~~was~~ *the manner* in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave *it* to his neighbour: and this ~~was~~ a testimony in Israel.

8 Disse, pois, o remidor a Boaz: Toma-a para ti. E descalçou o sapato.

8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy *it* for thee. So he drew off his shoe.

9 Então, Boaz disse aos anciãos e a todo o povo: *Sois*, hoje, testemunhas de que tomei tudo quanto *foi* de Elimeleque, e de Quiliom, e de Malom da mão de Noemi;

9 And Boaz said unto the elders, and *unto* all the people, Ye *are* witnesses this day, that I have bought all that ~~was~~ Elimelech's, and all that ~~was~~ Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

10 e de que também tomo por mulher a Rute, a moabita, *que foi* mulher de Malom, para suscitar o nome do falecido

10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of

sobre a sua herdade, para que o nome do falecido não seja desarraigado dentre seus irmãos e da porta do seu lugar; *disto sois* hoje testemunhas.

the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye *are* witnesses this day.

11 E todo o povo que *estava* na porta e os anciãos disseram: *Somos* testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Leia, que ambas edificaram a casa de Israel; e há-te já valorosamente em Efrata e faze-*te* nome afamado em Belém.

11 And all the people that ~~were~~ were in the gate, and the elders, said, *We are* witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

12 E seja a tua casa como a casa de Perez (que Tamar teve de Judá), da semente que o SENHOR te der desta moça.

12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

Rute dá ãuz Obede, avô de Davi

13 Assim, tomou Boaz a Rute, e ela lhe foi por mulher; e ele entrou a ela, e o SENHOR lhe deu conceição, e ela teve *um* filho.

13 So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

14 Então, as mulheres disseram a Noemi: Bendito *seja* o SENHOR, que não deixou, hoje, de te dar remidor, e seja o seu nome afamado em Israel.

14 And the women said unto Naomi, Blessed *be* the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

15 Ele te será recriador da alma e conservará a tua velhice, pois tua nora, que te ama, o teve, e ela te é melhor do que sete filhos.

15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.

16 E Noemi tomou o filho, e o pôs no seu regaço, e foi sua ama.

16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

17 E as vizinhas lhe deram *um* nome, dizendo: A Noemi nasceu *um* filho. E chamaram o seu nome Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.

17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David.

18 Estas são, pois, as gerações de Perez: Perez gerou a Esrom,

18 Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

19 e Esrom gerou a Arão, e Arão gerou a Aminadabe,

19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

20 e Aminadabe gerou a Naassom, e Naassom gerou a Salmom,

20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

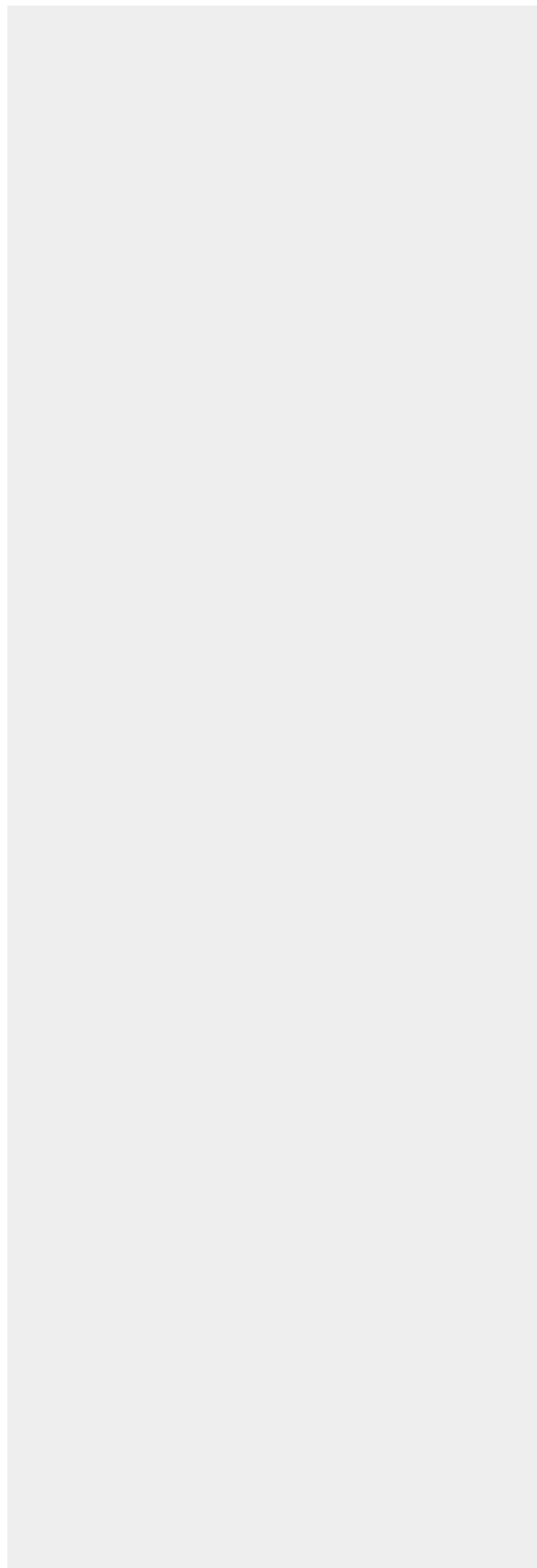
21 e Salmom gerou a Boaz, e Boaz gerou a Obede,

21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

22 e Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.

O PRIMEIRO LIVRO
DE
SAMUEL



THE FIRST BOOK OF SAMUEL

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1SAMUEL 1

Elcana e suas mulheres

1 Houve um homem de Ramataim-Zofim, da montanha de Efraim, cujo nome *era* Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliúfilho de Tóúfilho de Zufe, efrateu.

2 E este tinha duas mulheres: o nome de uma *era* Ana, e o nome da outra, Penina; Penina tinha filhos, porém Ana não tinha filhos.

3 Subia, pois, este homem da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló; e *estavam* ali os sacerdotes em Siló; e estavam ali os

1 SAMUEL 1

1 NOW there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name ~~was~~ Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

2 And he had two wives; the name of the one ~~was~~ Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, ~~were~~ there.

sacerdotes do SENHOR, Hofni e Fineias, os dois filhos de Eli.

4 E sucedeu *que*, no dia em que Elcana sacrificava, dava ele porções do sacrifício a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos, e a todas as suas filhas.

4 And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

5 Porém a Ana dava uma parte excelente, porquanto ele amava Ana; porém o SENHOR lhe tinha cerrado a madre.

5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.

6 E a sua competidora excessivamente a irritava para a embravecer, porquanto o SENHOR lhe tinha cerrado a madre.

6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

7 E assim o fazia *ele* de ano em ano; quando ela subia à Casa do SENHOR, assim a *outra* a irritava; pelo que chorava e não comia.

7 And *as* he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

8 Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não comes? E por que está mal o teu coração? Não te *sou* eu melhor do que dez filhos?

8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? *am* not I better to thee than ten sons?

Ana roga a Deus que lhe dê um filho

9 Então, Ana se levantou, depois que comeram e beberam em Siló; e Eli, o

9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli

sacerdote, estava assentado *numa* cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR.

the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

10 Ela, pois, com amargura de alma, orou ao SENHOR e chorou abundantemente.

10 And she ~~was~~ in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

11 E votou *um* voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos! Se benignamente atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, mas à tua serva deres *um* filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

12 E sucedeu que, perseverando ela em orar perante o SENHOR, Eli fez atenção à sua boca,

12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

13 porquanto Ana, no seu coração, falava, e só se moviam os seus lábios, porém não se ouvia a sua voz; pelo que Eli a teve por embriagada.

13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

14 E disse-lhe Eli: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti o teu vinho.

14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.

15 Porém Ana respondeu e disse: Não, senhor meu, eu *sou uma* mulher atribulada de espírito; nem vinho nem bebida forte tenho bebido; porém

15 And Hannah answered and said, No, my lord, I *am* a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor

tenho derramado a minha alma perante o SENHOR.

strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

16 Não tenhas, *pis*, a tua serva por filha de Belial; porque da multidão dos meus cuidados e do meu desgosto tenho falado até agora.

16 Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

17 Então, respondeu Eli e disse: Vai em paz, e o Deus de Israel *te* conceda a tua petição que lhe pediste.

17 Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant *thee* thy petition that thou hast asked of him.

18 E disse ela: Ache a tua serva graça em teus olhos. Assim, a mulher se foi seu caminho e comeu, e o seu semblante já não era *triste*.

18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more *sad*.

19 E levantaram-se de madrugada, e adoraram perante o SENHOR, e voltaram, e vieram à sua casa, a Ramá. Elcana conheceu a Ana, sua mulher, e o SENHOR se lembrou dela.

19 And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

Nasce Smuel e é consagrado a Deus

20 E sucedeu que, passado *algum* tempo, Ana concebeu, e teve *um* filho, e chamou o seu nome Samuel, porque, *dizia* ela, o tenho pedido ao SENHOR.

20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, *saying*, Because I have asked him of the LORD.

21 E subiu aquele homem

21 And the man Elkanah, and

Elcana, com toda a sua casa, a sacrificar ao SENHOR o sacrifício anual e a *cumprir* o seu voto.

all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

22 Porém Ana não subiu, mas disse a seu marido: Quando o menino for desmamado, *então*, o levarei, para que apareça perante o SENHOR e lá fique para sempre.

22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, *I will not go up* until the child be weaned, and *then* I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

23 E Elcana, seu marido, lhe disse: Faze o que bem *te parecer* a teus olhos; fica até que o desmames; tão somente confirme o SENHOR a sua palavra. Assim, ficou a mulher e deu leite a seu filho, até que o desmamou.

23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

24 E, havendo-o desmamado, o levou consigo, com três bezerros e um efa de farinha e um odre de vinho, e o trouxe à Casa do SENHOR, a Siló. E *era* o menino *ainda muito* criança.

24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child ~~was~~ young.

25 E degolaram um bezerro e *assim* trouxeram o menino a Eli.

25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

26 E disse ela: Ah! Meu senhor, viva a tua alma, meu senhor; eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, para orar ao SENHOR.

26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I *am* the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

27 Por este menino orava eu; e o SENHOR me concedeu a minha petição que eu lhe tinha pedido.

27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

28 Pelo que também ao SENHOR eu o entreguei, por todos os dias que viver; *pis* ao SENHOR foi pedido. E ele adorou ali ao SENHOR.

28 Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

1 SAMUEL 2

O cântico de Ana

1 Então, orou Ana e disse: O meu coração exulta no SENHOR, o meu poder está exaltado no SENHOR; a minha boca se dilatou sobre os meus inimigos, porquanto me alegro na tua salvação.

2 Não *há* santo como é o SENHOR; porque não *há* outro fora de ti; e rocha nenhuma *há* como o nosso Deus.

3 Não multipliqueis palavras de altíssimas altivezas, *nem* saiam coisas árduas da vossa boca; porque o SENHOR é o Deus da sabedoria, e por ele são as obras pesadas *na balança*.

4 O arco dos fortes *foi* quebrado, e os que tropeçavam foram cingidos de força.

5 Os que antes eram fartos se alugaram por pão, mas agora cessaram os que eram famintos; até a estéril teve sete *filhos*, e a que tinha muitos filhos enfraqueceu.

6 O SENHOR é o que tira a vida

1 SAMUEL 2

1 AND Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.

2 *There is* none holy as the LORD: for *there is* none beside thee: neither *is there* any rock like our God.

3 Talk no more so exceeding proudly; let *not* arrogancy come out of your mouth: for the LORD *is* a God of knowledge, and by him actions are weighed.

4 The bows of the mighty men *are* broken, and they that stumbled are girded with strength.

5 *They that were* full have hired out themselves for bread; and *they that were* hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.

6 The LORD killeth, and maketh

e a dá; faz descer à sepultura e faz *tornar a subir dela*.

alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.

7 O SENHOR empobrece e enriquece; abaixa e também exalta.

7 The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.

8 Levanta o pobre do pó e, desde o esterco, exalta o necessitado, para o fazer assentar entre os príncipes, para o fazer herdar o trono de glória; porque do SENHOR são os alicerces da terra, e assentou sobre eles o mundo.

8 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth up the beggar from the dunghill, to set *them* among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth *are* the LORD's, and he hath set the world upon them.

9 Os pés dos seus santos guardará, porém os ímpios ficarão mudos nas trevas; porque o homem não prevalecerá pela força.

9 He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.

10 Os que contendem com o SENHOR serão quebrantados; desde os céus, tropejará sobre eles; o SENHOR julgará as extremidades da terra, e dará força ao seu rei, e exaltará o poder do seu ungido.

10 The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

11 Então, Elcana foi-se a Ramá, à sua casa; porém o menino ficou servindo ao SENHOR, perante o sacerdote Eli.

11 And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.

Os crimes dos filhos de E

12 *Eram*, porém, os filhos de Eli filhos de Belial e não

12 Now the sons of Eli ~~were~~ sons of Belial; they knew not

conheciam o SENHOR;

the LORD.

13 porquanto o costume daqueles sacerdotes com o povo *era que*, oferecendo alguém *algum* sacrifício, vinha o moço do sacerdote, estando-se cozendo a carne, com um garfo de três dentes em sua mão;

13 And the priests' custom with the people ~~was~~, *that* , when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;

14 e dava *com ele*, na caldeira, ou na panela, ou no caldeirão, ou na marmitta; e tudo quanto o garfo tirava o sacerdote tomava para si; assim faziam a todo o Israel que ia ali a Siló.

14 And he struck *it* into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.

15 Também, antes de queimarem a gordura, vinha o moço do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá *essa* carne para assar ao sacerdote, porque não tomará de ti carne cozida, senão crua.

15 Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

16 E, dizendo-lhe o homem: Queimem primeiro a gordura de hoje, e *depis* toma para ti quanto desejar a tua alma, então, ele lhe dizia: *Não*, agora a hás de dar; e, se não, por força a tomarei.

16 And *if* any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and *then* take *as much* as thy soul desireth; then he would answer him, *Nay*; but thou shalt give *it me* now: and if not, I will take *it* by force.

17 Era, pois, muito grande o pecado desses jovens perante o SENHOR, porquanto os homens desprezavam a oferta do SENHOR.

17 Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

O ministério de Smuel

18 Porém Samuel ministrava perante o SENHOR, *sendo ainda* jovem, vestido com *um* éfode de linho.

18 But Samuel ministered before the LORD, *being* a child, girded with a linen ephod.

19 E sua mãe lhe fazia uma túnica pequena e, de ano em ano, lhe trazia quando com seu marido subia a sacrificar o sacrifício anual.

19 Moreover his mother made him a little coat, and brought *it* to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.

20 E Eli abençoava a Elcana e à sua mulher e dizia: O SENHOR te dê semente desta mulher, pela petição que fez ao SENHOR. E voltavam para o seu lugar.

20 And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

21 Visitou, pois, o SENHOR a Ana, e concebeu e teve três filhos e duas filhas; e o jovem Samuel crescia diante do SENHOR.

21 And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.

22 Era, porém, Eli *já* muito velho e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel e de como se deitavam com as mulheres que em bandos se ajuntavam à porta da tenda da congregação.

22 Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled *at* the door of the tabernacle of the congregation.

23 E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? Porque ouço de todo este povo os vossos malefícios.

23 And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.

24 Não, filhos meus, porque não é boa fama esta que ouço; fazeis transgredir o povo do SENHOR.

25 Pecando homem contra homem, os juízes o julgarão; pecando, porém, o homem contra o SENHOR, quem rogará por ele? Mas não ouviram a voz de seu pai, porque o SENHOR os queria matar.

26 E o jovem Samuel ia crescendo e *fazia-se* agradável, assim para com o SENHOR como *também* para com os homens.

24 Nay, my sons; for *it is* no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress.

25 If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

26 And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men.

Profecia contra a casa de E

27 E veio um homem de Deus a Eli e disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Não me manifestei, na verdade, à casa de teu pai, estando os israelitas *ainda* no Egito, na casa de Faraó?

28 E eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para sacerdote, para oferecer sobre o meu altar, para acender o incenso e para trazer o éfode perante mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel.

27 And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

28 And did I choose him out of all the tribes of Israel *to be* my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

29 Por que dais coices contra o sacrifício e contra a minha oferta de manjares, que ordenei na *minha* morada, e honras a teus filhos mais do que a mim, para vos engordardes do principal de todas as ofertas do meu povo de Israel?

29 Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded *in my* habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?

30 Portanto, diz o SENHOR, Deus de Israel: Na verdade, tinha dito eu *que* a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente; porém, agora, diz o SENHOR: Longe de mim tal coisa, porque aos que me honram honrarei, porém os que me desprezam serão envilecidos.

30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed *that* thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

31 Eis que *vêm* dias em que cortarei o teu braço e o braço da casa de teu pai, para que não haja *mais* velho algum em tua casa.

31 Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.

32 E verás o aperto da morada *de Deus*, em lugar de todo o bem que houvera de fazer a Israel; nem haverá por todos os dias velho algum em tua casa.

32 And thou shalt see an enemy *in my* habitation, in all *the* ~~walth~~ which ~~God~~ shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.

33 O homem, porém, que eu te não desarraigam do meu altar *será* para te consumir os olhos e para te entristecer a alma; e toda a multidão da tua casa

33 And the man of thine, ~~wom~~ I shall not cut off from mine altar, *shall be* to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house

morrerá quando chegar à *idade* varonil.

shall die in the flower of their age.

34 E isto te *será pr* sinal, a *saber*, o que sobrevirá a teus dois filhos, a Hofni e a Fineias: que ambos morrerão no mesmo dia.

34 And this *shall be* a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

35 E eu suscitarei para mim *um* sacerdote fiel, que procederá segundo o meu coração e a minha alma, e eu lhe edificarei uma casa firme, e andaré sempre diante do meu ungido.

35 And I will raise me up a faithful priest, *that* shall do according to *that* which *is* in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

36 E será que todo aquele que ficar de resto da tua casa virá a inclinar-se diante dele, por uma moeda de prata e por um bocado de pão, e dirá: Rogo-te que me admitas a algum ministério sacerdotal, para que possa comer um pedaço de pão.

36 And it shall come to pass, *that* every one that is left in thine house shall come *and* crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

1 SAMUEL 3

Deus fala com Samuel em sonhos

1 E o jovem Samuel servia ao SENHOR perante Eli. E a palavra do SENHOR era de muita valia naqueles dias; não *havia* visão manifesta.

2 E sucedeu, naquele dia, que, *estando* Eli deitado no seu lugar (e os seus olhos se começavam ~~á~~ a escurecer, *que* não podia ver)

3 e *estando também* Samuel ~~á~~ deitado, antes que a lâmpada de Deus se apagasse no templo do SENHOR, em que *estava* a arca de Deus,

4 o SENHOR chamou a Samuel, e disse ele: Eis-me *aqui*.

5 E correu a Eli e disse: Eis-me *aqui*, porque tu me chamaste. Mas ele disse: Não *te* chamei eu, torna a deitar-te. E foi e se deitou.

6 E o SENHOR tornou a chamar outra vez a Samuel. Samuel se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me *aqui*, porque tu me

1 SAMUEL 3

1 AND the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; *there was* no open vision.

2 And it came to pass at that time, when Eli ~~was~~ laid down in his place, and his eyes began to wax dim, *that* he could not see;

3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God ~~was~~, and Samuel was laid down *to sleep*;

4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here *am* I.

5 And he ran unto Eli, and said, Here *am* I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call

chamaste. Mas ele disse: Não te chamei eu, filho meu, torna a deitar-te.

me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

7 Porém Samuel ainda não conhecia o SENHOR, e ainda não lhe tinha sido manifestada a palavra do SENHOR.

7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

8 O SENHOR, pois, tornou a chamar a Samuel, terceira vez, e ele se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me *aqui*, porque tu me chamaste. Então, entendeu Eli que o SENHOR chamava o jovem.

8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here *am* I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

9 Pelo que Eli disse a Samuel: Vai-te deitar, e há de ser que, se te chamar, dirás: Fala, SENHOR, porque o teu servo ouve. Então, Samuel foi e se deitou no seu lugar.

9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

10 Então, veio o SENHOR, e ali esteve, e chamou como das outras vezes: Samuel, Samuel. E disse Samuel: Fala, porque o teu servo ouve.

10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

11 E disse o SENHOR a Samuel: Eis aqui vou eu a fazer *uma* coisa em Israel, a qual todo o que ouvir lhe tinirão ambas as orelhas.

11 And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

12 Naquele mesmo dia, suscitarei contra Eli tudo quanto tenho falado contra a

12 In that day I will perform against Eli all *things* which I have spoken concerning his

sua casa; começá-lo-ei e acabá-lo-ei.

house: when I begin, I will also make an end.

13 Porque *ĥ* eu lhe fiz saber que julgarei a sua casa para sempre, pela iniquidade que ele bem conhecia, porque, fazendo-se os seus filhos execráveis, não os repreendeu.

13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

14 Portanto, jurei à casa de Eli que nunca jamais será expiada a iniquidade da casa de Eli com sacrifício nem com oferta de manjares.

14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

Smuel conta a visão a E

15 E Samuel ficou deitado até pela manhã e, *então*, abriu as portas da Casa do SENHOR; porém temia Samuel relatar esta visão a Eli.

15 And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

16 Então, chamou Eli a Samuel e disse: Samuel, meu filho. E disse ele: Eis-me *aqui*.

16 Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here *am* I.

17 E ele disse: Que palavra é a que te falou? Peço-te que *ma* não encubras; assim Deus te faça e outro tanto se me encobrires *alguma* palavra de todas as palavras que te falou.

17 And he said, What *is* the thing that *the LORD* hath said unto thee? I pray thee hide *it* not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide *any* thing from me of all the things that he said unto thee.

18 Então, Samuel lhe contou todas aquelas palavras e nada lhe encobriu. E disse ele: *É*

18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It *is* the LORD: let

SENHOR; faça o que bem
precer aos seus olhos.

him do what seemeth him
good.

19 E crescia Samuel, e o
SENHOR era com ele, e
nenhuma de todas as suas
palavras deixou cair em terra.

19 And Samuel grew, and the
LORD was with him, and did let
none of his words fall to the
ground.

20 E todo o Israel, desde Dã até
Berseba, conheceu que
Samuel *estava* confirmado por
profeta do SENHOR.

20 And all Israel from Dan even
to Beersheba knew that
Samuel ~~was~~ established *to be*
a prophet of the LORD.

21 E continuou o SENHOR a
aparecer em Siló, porquanto o
SENHOR se manifestava a
Samuel, em Siló, pela palavra
do SENHOR.

21 And the LORD appeared
again in Shiloh: for the LORD
revealed himself to Samuel in
Shiloh by the word of the LORD.

1 SAMUEL 4

Os filisteus vencem os israelitas

1 E veio a palavra de Samuel a todo o Israel; e Israel saiu ao encontro, à peleja, aos filisteus e se acampou junto a Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeca.

2 E os filisteus se dispuseram em ordem de batalha, para sair de encontro a Israel; e, estendendo-se a peleja, Israel foi ferido diante dos filisteus, porque feriram na batalha, no campo, uns quatro mil homens.

3 E, tornando o povo ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o SENHOR, hoje, diante dos filisteus? Tragamos de Siló a arca do concerto do SENHOR, e venha no meio de nós, para que nos livre da mão de nossos inimigos.

4 Enviou, pois, o povo a Siló, e trouxeram de lá a arca do concerto do SENHOR dos Exércitos, que habita *entre* os

1 SAMUEL 4

1 AND the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.

2 And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.

3 And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

4 So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which

querubins; e os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, *estavam* ali com a arca do concerto de Deus.

dwelleth ~~between~~ the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, ~~were~~ there with the ark of the covenant of God.

5 E sucedeu que, vindo a arca do concerto do SENHOR ao arraial, todo o Israel jubilou com grande júbilo, *até* que a terra estremeceu.

5 And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

6 E os filisteus, ouvindo a voz do júbilo, disseram: Que voz de *tão* grande júbilo é esta no arraial dos hebreus? Então, souberam que a arca do SENHOR era vinda ao arraial.

6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What *meaneth* the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

7 Pelo que os filisteus se atemorizaram, porque diziam: Deus veio ao arraial. E diziam *mais*: Ai de nós! Que tal nunca sucedeu antes.

7 And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.

8 Ai de nós! Quem nos livrará da mão destes grandiosos deuses? Estes *são* os deuses que feriram os egípcios com todas as pragas junto ao deserto.

8 Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these *are* the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.

9 Esforçai-vos e sede homens, ó filisteus, para que, *prventura*, não venhais a servir aos hebreus, como eles

9 Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as

serviram a vós; sede, pois, homens e pelejai.

they have been to you: quit yourselves like men, and fight.

10 Então, pelejaram os filisteus, e Israel foi ferido; e fugiram, cada um para a sua tenda; e foi tão grande o estrago, que caíram de Israel trinta mil homens de pé.

10 And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.

A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos

11 E foi tomada a arca de Deus; e os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, morreram.

11 And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.

12 Então, correu da batalha *um* homem de Benjamim, e chegou no mesmo dia a Siló, e *trazia* as vestes rotas e terra sobre a cabeça.

12 And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.

13 E, chegando ele, eis que Eli estava assentado sobre *uma* cadeira, vigiando ao pé do caminho; porquanto o seu coração estava tremendo pela arca de Deus; entrando, pois, aquele homem a anunciar *isso* na cidade, toda a cidade gritou.

13 And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told *it*, all the city cried out.

14 E Eli, ouvindo a voz do grito, disse: Que voz de alvoroço é esta? Então, chegou aquele homem a *grande* pressa, e veio, e o anunciou a Eli.

14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What *meaneth* the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.

15 E *era* Eli da idade de

15 Now Eli was ninety and eight

noventa e oito anos; e estavam os seus olhos *tão* escurecidos, que *ê* não podia ver.

16 E disse aquele homem a Eli: Eu *sou* o que venho da batalha, porque eu fugi, hoje, da batalha. E disse ele: Que coisa sucedeu, filho meu?

17 Então, respondeu o que trazia as novas e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, e houve também grande destroço entre o povo; e, *além disso*, também teus dois filhos, Hofni e Fineias, morreram, e a arca de Deus é tomada.

A morte de **E** e da mulher de Fineias

18 E sucedeu que, fazendo ele menção da arca de Deus, *Eli* caiu da cadeira para trás, da banda da porta, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porquanto o homem era velho e pesado; e tinha ele julgado a Israel quarenta anos.

19 E, *estando* sua nora, a mulher de Fineias, grávida, e próxima ao parto, e ouvindo estas novas, de que a arca de Deus era tomada e de que seu sogro e seu marido morreram, encurvou-se e deu à luz;

years old; and his eyes were dim, that he could not see.

16 And the man said unto Eli, I *am* he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?

17 And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

18 And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.

19 And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, *near* to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she

porquanto as dores lhe sobrevieram.

20 E, ao tempo em que ia morrendo, disseram as mulheres que estavam com ela: Não temas, pois tiveste *um* filho. Ela, porém, não respondeu, nem fez caso disso.

21 Mas chamou ao menino Icabô, dizendo: Foi-se a glória de Israel, porquanto a arca de Deus foi levada presa e por causa de seu sogro e de seu marido.

22 E disse mais: De Israel a glória é levada presa, pois é tomada a arca de Deus.

bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

20 And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard *it*.

21 And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.

22 And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.

1 SAMUEL 5

A arca, na terra dos filisteus, causas aflições

1 Os filisteus, pois, tomaram a arca de Deus e a trouxeram de Ebenézer a Asdode.

2 E tomaram os filisteus a arca de Deus, e a meteram na casa de Dagon, e a puseram junto a Dagon.

3 Levantando-se, porém, de madrugada os de Asdode, no dia seguinte, eis que Dagon *estava* caído com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; e tomaram a Dagon e tornaram a pô-lo no seu lugar.

4 E, levantando-se de madrugada no dia seguinte, pela manhã, eis que Dagon jazia caído com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; e a cabeça de Dagon e ambas as palmas das suas mãos, cortadas sobre o limiar; somente o *tronco* ficou a Dagon.

5 Pelo que nem os sacerdotes de Dagon, nem *nenhum de*

1 SAMUEL 5

1 AND the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.

2 When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.

3 And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon ~~was~~ fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

4 And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon ~~was~~ fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands ~~were~~ cut off upon the threshold; only *the stump of* Dagon was left to him.

5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come

todos os que entram na casa de Dagon pisam o limiar de Dagon em Asdode, até *ao dia de hoje*.

6 Porém a mão do SENHOR se agravou sobre os de Asdode, e os assolou, e os feriu com hemorroidas, a Asdode e aos seus termos.

7 Vendo, então, os homens de Asdode que assim era, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel; pois a sua mão é dura sobre nós e sobre Dagon, nosso deus.

8 Pelo que enviaram, e congregaram a si todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Que faremos nós da arca do Deus de Israel? E responderam: A arca do Deus de Israel dará volta a Gate. Assim, a rodearam *com* a arca do Deus de Israel.

9 E sucedeu *que*, desde que a rodearam com ela, a mão do SENHOR veio contra aquela cidade, com mui grande vexação; pois feriu os homens daquela cidade, desde o pequeno até ao grande; e tinham hemorroidas nas partes secretas.

into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

6 But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, *even* Ashdod and the coasts thereof.

7 And when the men of Ashdod saw that *it was* so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about *thither*.

9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

10 Então, enviaram a arca de Deus a Ekron. Sucedeu, porém, que, vindo a arca de Deus a Ekron, os de Ekron exclamaram, dizendo: Transportaram para nós a arca do Deus de Israel, para nos matarem, a nós e ao nosso povo.

11 E enviaram, e congregaram a todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Enviai a arca do Deus de Israel, e torne para o seu lugar, para que não mate nem a nós nem ao nosso povo. Porque havia mortal vexação em toda a cidade, e a mão de Deus muito se agravara ali.

12 E os homens que não morriam eram *tão* feridos com hemorroidas, que o clamor da cidade subia até o céu.

10 Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

11 So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

12 And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

1 SAMUEL 6

Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra

1 Havendo, pois, estado a arca do SENHOR na terra dos filisteus sete meses,

2 os filisteus chamaram os sacerdotes e os adivinhadores, dizendo: Que faremos nós da arca do SENHOR? Fazei-nos saber como a tornaremos a enviar ao seu lugar.

3 Os quais disseram: Se enviardes a arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém sem falta lhe enviareis *uma oferta pra* a expiação da culpa; então, sereis curados, e se vos fará saber por que a sua mão se não tira de vós.

4 Então, disseram: Qual é a expiação da culpa que lhe havemos de oferecer? E disseram: *Segundo* o número dos príncipes dos filisteus, cinco hemorroidas de ouro e cinco ratos de ouro, porquanto a praga é uma mesma sobre todos vós e sobre todos os vossos príncipes.

1 SAMUEL 6

1 AND the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

2 And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.

3 And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

4 Then said they, What *shall be* the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, *according to* the number of the lords of the Philistines: for one plague ~~was~~ on you all, and on your lords.

5 Fazei, pois, umas imagens das vossas hemorroidas e as imagens dos vossos ratos, que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura, aliviará a sua mão de cima de vós, e de cima do vosso deus, e de cima da vossa terra.

5 Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.

6 Por que, pois, endureceríeis o coração, como os egípcios e Faraó endureceram o coração? *Porventura*, depois de os haverem tratado tão *mal*, não os deixaram ir, e eles não se foram?

6 Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?

7 Agora, pois, tomai, e fazei-vos um carro novo, e *tomai* duas vacas que criem, sobre as quais não tenha subido o jugo, e atai as vacas ao carro, e levai os seus bezerros de após elas para casa.

7 Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:

8 Então, tomai a arca do SENHOR, e ponde-a sobre o carro, e metei *num* cofre, ao seu lado, as figuras de ouro que lhe haveis de oferecer *em* expiação da culpa; e *assim* a enviareis, para que se vá.

8 And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him *for* a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.

9 Vede então: se subir pelo caminho do seu termo a Bete-Semes, *foi* ele *que* nos fez este grande mal; e, se não, saberemos que não nos tocou

9 And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, *then* he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that *it*

a sua mão, e *que* isso nos sucedeu por acaso.

is not his hand *that* smote us: it ~~was~~ a chance *that* happened to us.

10 E assim fizeram aqueles homens, e tomaram duas vacas que criavam, e as ataram ao carro, e os seus bezerros encerraram em casa.

10 And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:

11 E puseram a arca do SENHOR sobre o carro, como também o cofre com os ratos de ouro e com as imagens das suas hemorroidas.

11 And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.

12 Então, as vacas se encaminharam diretamente pelo caminho de Bete-Semes e *seguiam* um mesmo caminho, andando e berrando, sem se desviarem nem para a direita nem para a esquerda; e os príncipes dos filisteus foram atrás delas, até ao termo de Bete-Semes.

12 And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, *and* went along the highway, lowing as they went, and turned not aside *to* the right hand or *to* the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

A arca chega a Bete-Semes

13 E *andavam* os de Bete-Semes fazendo a sega do trigo no vale e, levantando os olhos, viram a arca; e, vendo-a, se alegraram.

13 And *they of* Bethshemesh ~~were~~ reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see *it*.

14 E o carro veio ao campo de Josué, o bete-semite, e parou ali; e ali *estava* uma grande

14 And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where *there*

pedra; e fenderam a madeira do carro e ofereceram as vacas ao SENHOR, em holocausto.

~~was~~ a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.

15 E os levitas desceram a arca do SENHOR, como também o cofre que *estava* junto a ela, em que *estavam* as obras de ouro, e puseram-*nos* sobre aquela grande pedra; e os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e sacrificaram sacrifícios ao SENHOR no mesmo dia.

15 And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that ~~was~~ with it, wherein the jewels of gold ~~were~~ , and put *them* on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

16 E, vendo aquilo os cinco príncipes dos filisteus, voltaram para Ecrom no mesmo dia.

16 And when the five lords of the Philistines had seen *it*, they returned to Ekron the same day.

17 Estas, pois, *são* as hemorroidas de ouro que enviaram os filisteus ao SENHOR, *em* expiação da culpa: por Asdode uma, por Gaza outra, por Asquelom outra, por Gate outra, por Ecrom outra;

17 And these *are* the golden emerods which the Philistines returned *for* a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;

18 como também os ratos de ouro, *segundo* o número de todas as cidades dos filisteus, pertencentes aos cinco príncipes, desde as cidades fortes até às aldeias e até Abel, a grande *pedra* sobre a qual puseram a arca do SENHOR, que *ainda está* até ao dia de

18 And the golden mice, *according to* the number of all the cities of the Philistines *belonging to* the five lords, *both* of fenced cities, and of country villages, even unto the great *stone of* Abel, whereon they set down the ark of the LORD: *which stone remaineth* unto this

hoje no campo de Josué, o bete-semita.

day in the field of Joshua, the Bethshemite.

19 E feriu o SENHOR os homens de Bete-Semes, porquanto olharam para dentro da arca do SENHOR, até ferir do povo cinquenta mil e setenta homens; então, o povo se entristeceu, porquanto o SENHOR fizera tão grande estrago entre o povo.

19 And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten *many* of the people with a great slaughter.

20 Então, disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia estar em pé perante o SENHOR, este Deus santo? E a quem subirá desde nós?

20 And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?

21 Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: Os filisteus remeteram a arca do SENHOR; descei, *pis*, e fazei-a subir para vós.

21 And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, *and* fetch it up to you.

1 SAMUEL 7

¹ Então, vieram os homens de Quiriate-Jearim, e levaram a arca do SENHOR, e a trouxeram à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram Eleazar, seu filho, para que guardasse a arca do SENHOR.

Samuel exorta ao arrependimento

² E sucedeu *que*, desde aquele dia, a arca ficou em Quiriate-Jearim, e tantos dias se passaram, que chegaram até vinte anos; e lamentava toda a casa de Israel após o SENHOR.

³ Então, falou Samuel a toda a casa de Israel, dizendo: Se com todo o vosso coração vos converterdes ao SENHOR, tirai dentre vós os deuses estranhos e os astarotes, e preparai o vosso coração ao SENHOR, e servi a ele só, e vos livrará da mão dos filisteus.

⁴ Então, os filhos de Israel tiraram *dentre si* os baalins e

1 SAMUEL 7

¹ AND the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

² And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

³ And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, *then* put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

⁴ Then the children of Israel did put away Baalim and

os astarotes e serviram só ao SENHOR.

Ashtaroth, and served the LORD only.

5 Disse mais Samuel: Congregai todo o Israel em Mispa, e orarei por vós ao SENHOR.

5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

6 E congregaram-se em Mispa, e tiraram água, e a derramaram perante o SENHOR, e jejuaram aquele dia, e disseram ali: Pecamos contra o SENHOR. E julgava Samuel os filhos de Israel em Mispa.

6 And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured *it* out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.

Os filisteus são vencidos

7 Ouvindo, pois, os filisteus que os filhos de Israel estavam congregados em Mispa, subiram os maiores dos filisteus contra Israel; *o que* ouvindo os filhos de Israel, temeram por causa dos filisteus.

7 And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard *it*, they were afraid of the Philistines.

8 Pelo que disseram os filhos de Israel a Samuel: Não cesses de clamar ao SENHOR, nosso Deus, por nós, para que nos livre da mão dos filisteus.

8 And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.

9 Então, tomou Samuel um cordeiro que ainda mamava e sacrificou-o inteiro *em* holocausto ao SENHOR; e clamou Samuel ao SENHOR por

9 And Samuel took a sucking lamb, and offered *it for* a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the

Israel, e o SENHOR lhe deu ouvidos.

LORD for Israel; and the LORD heard him.

10 E sucedeu que, estando Samuel sacrificando o holocausto, os filisteus chegaram à peleja contra Israel; e trovejou o SENHOR aquele dia com grande trovoadas sobre os filisteus e os aterrou *de tal modo*, que foram derrotados diante dos filhos de Israel.

10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

11 E os homens de Israel saíram de Mispa, e perseguiram os filisteus, e os feriram até abaixo de Bete-Car.

11 And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until *they came* under Bethcar.

12 Então, tomou Samuel *uma* pedra, e a pôs entre Mispa e Sem, e chamou o seu nome Ebenézer, e disse: Até aqui nos ajudou o SENHOR.

12 Then Samuel took a stone, and set *it* between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

13 Assim, os filisteus foram abatidos e nunca mais vieram aos termos de Israel, porquanto foi a mão do SENHOR contra os filisteus todos os dias de Samuel.

13 So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

14 E as cidades que os filisteus tinham tomado a Israel foram restituídas a Israel, desde Ecron até Gate; e *até* os seus termos Israel arrebatou da mão dos filisteus; e houve paz entre Israel e os amorreus.

14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there

was peace between Israel and the Amorites.

15 E Samuel julgou a Israel todos os dias da sua vida.

15 And Samuel judged Israel all the days of his life.

16 E ia de ano em ano e rodeava a Betel, e a Gilgal, e a Mispa; e julgava a Israel em todos aqueles lugares.

16 And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

17 Porém voltava a Ramá, porque *estava* ali a sua casa, e ali julgava a Israel, e edificou ali um altar ao SENHOR.

17 And his return ~~was~~ to Ramah; for there ~~was~~ his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

1 SAMUEL 8

Os israelitas pedem um rei, e Deus concede

1 E sucedeu que, tendo Samuel envelhecido, constituiu a seus filhos por juízes sobre Israel.

2 E era o nome do seu filho primogênito Joel, e o nome do seu segundo, Abias; e foram juízes em Berseba.

3 Porém seus filhos não andaram pelos caminhos dele; antes, se inclinaram à avareza, e tomaram presentes, e perverteram o juízo.

4 Então, todos os anciãos de Israel se congregaram, e vieram a Samuel, a Ramá,

5 e disseram-lhe: Eis que *ê* estás velho, e teus filhos não andam pelos teus caminhos; constitui-nos, pois, agora, um rei sobre nós, para que ele nos julgue, como o *tên* todas as nações.

6 Porém essa palavra pareceu mal aos olhos de Samuel,

1 SAMUEL 8

1 AND it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: *they were* judges in Beersheba.

3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

6 But the thing displeased Samuel, when they said, Give

quando disseram: Dá-nos um rei, para que nos julgue. E Samuel orou ao SENHOR.

us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

7 E disse o SENHOR a Samuel: Ouve a voz do povo em tudo quanto te disser, pois não te tem rejeitado a ti; antes, a mim me tem rejeitado, para eu não reinar sobre ele.

7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

8 Conforme todas as obras que fez desde o dia em que o tirei do Egito até *ao dia de hoje*, pois a mim me deixou, e a outros deuses serviu, assim também te fez a ti.

8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

9 Agora, pois, ouve a sua voz, porém protesta-lhe solenemente e declara-lhe *qual será* o costume do rei que houver de reinar sobre ele.

9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

10 E falou Samuel todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe pedia um rei,

10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

11 e disse: Este será o costume do rei que houver de reinar sobre vós: ele tomará os vossos filhos e os empregará para os seus carros e para seus cavaleiros, para que corram adiante dos seus carros;

11 And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint *them* for himself, for his chariots, and *to be* his horsemen; and *some* shall run before his chariots.

12 e os porá por príncipes de milhares e por cinquentenários; e para que lavrem a sua lavoura, e seguem a sua sega, e façam as suas armas de guerra e os petrechos de seus carros.

12 And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and *will set them* to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

13 E tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras.

13 And he will take your daughters *to be* confectionaries, and *to be* cooks, and *to be* bakers.

14 E tomará o melhor das vossas terras, e das vossas vinhas, e dos vossos olivais e os dará aos seus criados.

14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, *even the best of them*, and give *them* to his servants.

15 E as vossas sementes e as vossas vinhas dizimará, para dar aos seus eunucos e aos seus criados.

15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

16 Também os vossos criados, e as vossas criadas, e os vossos melhores jovens, e os vossos jumentos tomará e os empregará no seu trabalho.

16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put *them* to his work.

17 Dizimará o vosso rebanho, e vós lhe servireis de criados.

17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

18 Então, naquele dia, clamareis por causa do vosso rei, que vós houverdes escolhido; mas o SENHOR não vos ouvirá naquele dia.

18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

19 Porém o povo não quis ouvir a voz de Samuel; e disseram: Não, mas haverá sobre nós um rei.

20 E nós também seremos como todas as *outras* nações; e o nosso rei nos julgará, e sairá adiante de nós, e fará as nossas guerras.

21 Ouvindo, pois, Samuel todas as palavras do povo, as falou perante os ouvidos do SENHOR.

22 Então, o SENHOR disse a Samuel: Dá ouvidos à sua voz, constitui-lhes rei. Então, Samuel disse aos filhos de Israel: Vá-se cada qual à sua cidade.

19 Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

1 SAMUEL 9

Sul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Smuel

1 E havia um homem de Benjamim, cujo nome *era* Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, filho de um homem de Benjamim, varão alentado em força.

2 Este tinha um filho, cujo nome *era* Saul, jovem e tão belo, que entre os filhos de Israel não *havia* outro homem mais belo do que ele; desde os ombros para cima, sobressaía a todo o povo.

3 E perderam-se as jumentas de Quis, pai de Saul; pelo que disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, e levanta-te, e vai a buscar as jumentas.

4 Passou, pois, pela montanha de Efraim e *dali* passou à terra de Salisa, porém não *as* acharam; depois, passaram à terra de Saalim, porém

1 SAMUEL 9

1 NOW there was a man of Benjamin, whose name ~~was~~ Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.

2 And he had a son, whose name ~~was~~ Saul, a choice young man, and a goodly: and *there was* not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward *he was* higher than any of the people.

3 And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

4 And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found *them* not: then they passed through the land of

tampouco *estavam ali*; também passou à terra de Benjamim, porém tampouco *as* acharam.

Shalim, and *there they were* not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found *them* not.

5 Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o seu moço, com quem ele *ia*: Vem, e voltemos; para que, porventura, meu pai não deixe *de inquietar-se* pelas jumentas e se aflija por causa de nós.

5 *And* when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that ~~was~~ with him, Come, and let us return; lest my father leave *caring* for the asses, and take thought for us.

6 Porém ele lhe disse: Eis que *há* nesta cidade um homem de Deus, e homem honrado *é*; tudo quanto diz sucede *assim* infalivelmente; vamo-nos agora lá; porventura, nos mostrará o caminho que devemos seguir.

6 *And* he said unto him, Behold now, *there is* in this city a man of God, and *he is* an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.

7 Então, Saul disse ao seu moço: Eis, porém, *se lá* formos, que levaremos, então, àquele homem? Porque o pão de nossos alforjes se acabou, e presente nenhum temos que levar ao homem de Deus; que temos?

7 Then said Saul to his servant, But, behold, *if we go*, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and *there is* not a present to bring to the man of God: what have we?

8 E o moço tornou a responder a Saul e disse: Eis que ainda se acha na minha mão um quarto de um siclo de prata, *o qual* darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho.

8 *And* the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: *that* will I give to the man of God, to tell us our way.

9 (Antigamente em Israel, indo

9 (Beforetime in Israel, when a

qualquer consultar a Deus, dizia assim: Vinde, e vamos ao vidente; porque ao profeta de hoje antigamente se chamava vidente.)

man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for *he that is now called* a Prophet was beforetime called a Seer.)

10 Então, disse Saul ao moço: Bem dizes; vem, *pois*, vamos. E foram-se à cidade onde *estava* o homem de Deus.

10 Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God ~~was~~ .

11 *E*, subindo eles pela subida da cidade, acharam umas moças que saíam a tirar água; e disseram-lhes: Está cá o vidente?

11 *And* as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?

12 E elas lhes responderam e disseram: Sim, eis aqui o tens diante de ti; apressa-te, pois, porque hoje veio à cidade; porquanto o povo tem hoje sacrifício no alto.

12 And they answered them, and said, He is; behold, *he is* before you: make haste now, for he came to day to the city; for *there is* a sacrifice of the people to day in the high place:

13 Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que suba ao alto para comer; porque o povo não comerá até que ele venha, porque ele *é o que* abençoa o sacrifício, e depois comem os convidados; subi, pois, agora, que hoje o achareis.

13 As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; *and* afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

14 Subiram, pois, à cidade; e, vindo eles no meio da cidade, eis que Samuel lhes saiu ao encontro, para subir ao alto.

14 And they went up into the city: *and* when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.

15 Porque o SENHOR o revelara aos ouvidos de Samuel, um dia antes que Saul viesse, dizendo:

16 Amanhã, a estas horas, te enviarei *um* homem da terra de Benjamim, o qual ungrás *pr* capitão sobre o meu povo de Israel, e ele livrará o meu povo da mão dos filisteus; porque tenho olhado para o meu povo, porque o clamor chegou a mim.

17 E, quando Samuel viu a Saul, o SENHOR lhe disse: Eis aqui o homem de quem já te tenho dito. Este dominará sobre o meu povo.

18 E Saul se chegou a Samuel no meio da porta e disse: Mostra-me, peço-te, onde *está aqui* a casa do vidente.

19 E Samuel respondeu a Saul e disse: Eu *sou* o vidente; sobe diante de mim ao alto; e comei hoje comigo; e pela manhã te despedirei e tudo quanto *está* no teu coração to declararei.

20 E, quanto às jumentas que *há* três dias se te perderam, não ocupes o teu coração com elas, porque *ê* se acharam. E

15 Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,

16 To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him *to be* captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

17 And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.

18 Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house *is*.

19 And Samuel answered Saul, and said, I *am* the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that *is* in thine heart.

20 And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom *is* all

para quem é todo o desejo de Israel? *Porventura*, não é para ti e para toda a casa de teu pai?

the desire of Israel? *Is it* not on thee, and on all thy father's house?

21 Então, respondeu Saul e disse: *Porventura*, não sou eu filho de Benjamim, da menor das tribos de Israel? E a minha família, a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas com semelhantes palavras?

21 And Saul answered and said, *Am* not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

22 Porém Samuel tomou a Saul e ao seu moço e os levou à câmara; e deu-lhes lugar acima de todos os convidados, que *eram* uns trinta homens.

22 And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which ~~ore~~ were about thirty persons.

23 Então, disse Samuel ao cozinheiro: Dá cá a porção que te dei, de que te disse: Põe-na à parte contigo.

23 And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.

24 Levantou, pois, o cozinheiro a espádua com o que *havia* nela, e pô-la diante de Saul, e disse *Samuel*: Eis que isto é o sobejo; põe-no diante de ti e come, porque se guardou para ti para esta ocasião, dizendo eu: Tenho convidado o povo. Assim, comeu Saul aquele dia com Samuel.

24 And the cook took up the shoulder, and *that* which ~~was~~ was upon it, and set *it* before Saul. And *Samuel* said, Behold that which is left! set *it* before thee, *and* eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

25 Então, desceram do alto para a cidade; e falou com Saul

25 And when they were come down from the high place into

sobre o eirado.

the city, *Samuel* communed with Saul upon the top of the house.

26 E se levantaram de madrugada; e sucedeu que, quase ao subir da alva, chamou Samuel a Saul ao eirado, dizendo: Levanta-te, e despedir-te-ei. Levantou-se Saul, e saíram para fora ambos, ele e Samuel.

26 And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

27 E, descendo eles para a extremidade da cidade, Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós (e passou); porém, tu, espera agora, e te farei ouvir a palavra de Deus.

27 *And* as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

1 SAMUEL 10

Smuel unge Sul como rei de Israel

1 Então, tomou Samuel *um* vaso de azeite, e lho derramou sobre a cabeça, e o beijou, e disse: *Porventura*, te não tem ungido o SENHOR *pr* capitão sobre a sua herdade?

2 Partindo-te hoje de mim, acharás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no termo de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste buscar, e eis que já o teu pai deixou o negócio das jumentas e anda aflito por causa de vós, dizendo: Que farei eu por meu filho?

3 E, quando dali passares mais adiante e chegares ao carvalho de Tabor, ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus a Betel: um levando três cabritos, o outro, três bolos de pão, e o outro, um odre de vinho.

4 E te perguntarão como estás

1 SAMUEL 10

1 THEN Samuel took a vial of oil, and poured *it* upon his head, and kissed him, and said, *Is it* not because the LORD hath anointed thee *to be* captain over his inheritance?

2 When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

3 Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

4 And they will salute thee, and

e te darão dois pães, que tomarás da sua mão.

give thee two *loaves* of bread; which thou shalt receive of their hands.

5 Então, virás ao outeiro de Deus, onde *está* a guarnição dos filisteus; e há de ser que, entrando ali na cidade, encontrarás um rancho de profetas que descem do alto e *trazem* diante de si saltérios, e tambores, e flautas, e harpas; e profetizarão.

5 After that thou shalt come to the hill of God, where *is* the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

6 E o Espírito do SENHOR se apoderará de ti, e profetizarás com eles e te mudarás em outro homem.

6 And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

7 E há de ser que, quando estes sinais te vierem, faze o que achar a tua mão, porque Deus é contigo.

7 And let it be, when these signs are come unto thee, *that* thou do as occasion serve thee; for God *is* with thee.

8 Tu, porém, descerás diante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ti, para sacrificar holocaustos e para oferecer ofertas pacíficas; *ali*, sete dias esperarás, até que eu venha a ti e te declare o que hás de fazer.

8 And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, *and* to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

9 Sucedeu, pois, que, virando ele as costas para partir de Samuel, Deus lhe mudou o coração *em* outro; e

9 And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another

todos aqueles sinais aconteceram aquele *mesmo* dia.

heart: and all those signs came to pass that day.

10 E, chegando eles ao outeiro, eis que *um* rancho de profetas lhes saiu ao encontro; e o Espírito de Deus se apoderou dele, e profetizou no meio deles.

10 And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.

11 E aconteceu que, como todos os que dantes o conheciam viram que eis que com os profetas profetizava, então disse o povo, cada qual ao seu companheiro: Que *é o que* sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os profetas?

11 And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What *is* this *that* is come unto the son of Kish? *Is* Saul also among the prophets?

12 Então, um *homem* dali respondeu e disse: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em provérbio: *Está* também Saul entre os profetas?

12 And one of the same place answered and said, But who *is* their father? Therefore it became a proverb, *Is* Saul also among the prophets?

13 E, acabando de profetizar, veio ao alto.

13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.

14 E disse-lhe o tio de Saul, a ele e ao seu moço: Aonde fostes? E disse ele: A buscar as jumentas e, vendo que não *apreciam*, viemos a Samuel.

14 And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that *they were* no where, we came to Samuel.

15 Então, disse o tio de Saul:

15 And Saul's uncle said, Tell

Declara-me, peço-te, que é o *que* vos disse Samuel?

me, I pray thee, what Samuel said unto you.

16 E disse Saul a seu tio: Declarou-nos, na verdade, que as jumentas se acharam. Porém o negócio do reino, de que Samuel falara, lhe não declarou.

16 And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.

O povo escolhe Saul para seu rei

17 Convocou, pois, Samuel o povo ao SENHOR, em Mispa,

17 And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;

18 e disse aos filhos de Israel: Assim disse o SENHOR, Deus de Israel: Eu fiz subir a Israel do Egito e livreivós da mão dos egípcios e da mão de todos os reinos que vos oprimiam.

18 And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, *and* of them that oppressed you:

19 Mas vós tendes rejeitado hoje a vosso Deus, que vos livrou de todos os vossos males e trabalhos, e lhe tendes dito: Põe *um* rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o SENHOR, pelas vossas tribos e pelos vossos milhares.

19 And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, *Nay*, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.

20 Fazendo, pois, chegar Samuel todas as tribos, tomou-

20 And when Samuel had caused all the tribes of Israel to

se a tribo de Benjamim.

come near, the tribe of Benjamin was taken.

21 E, fazendo chegar a tribo de Benjamim pelas suas famílias, tomou-se a família de Matri; e *dela* se tomou Saul, filho de Quis; e o buscaram, porém não se achou.

21 When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

22 Então, tornaram a perguntar ao SENHOR se aquele homem ainda viria ali. E disse o SENHOR: Eis que se escondeu entre a bagagem.

22 Therefore they enquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold, he hath hid himself among the stuff.

23 E correram e o tomaram dali. E pôs-se no meio do povo e era mais alto do que todo o povo, desde o ombro para cima.

23 And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.

24 Então, disse Samuel a todo o povo: Vedes já a quem o SENHOR tem elegido? Pois em todo o povo *não há* nenhum semelhante a ele. Então, jubilou todo o povo, e disseram: Viva o rei!

24 And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that *there is* none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.

25 E declarou Samuel ao povo o direito do reino, e escreveu-o num livro, e pô-lo perante o SENHOR. Então, enviou Samuel a todo o povo, cada *um* para sua casa.

25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote *it* in a book, and laid *it* up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.

26 E foi também Saul para sua

26 And Saul also went home

casa, a Gibeá; e foram com ele, do exército, *aqueles* cujo coração Deus tocara.

27 Mas os filhos de Belial disseram: *É* este o que nos há de livrar? E o desprezaram e não lhe trouxeram presentes. Porém ele se fez como surdo.

to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.

27 But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.

1SAMUEL 11

Sul vence os amonitas

1 Então, subiu Naás, amonita, e sitiou a Jabes-Gileade; e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.

2 Porém Naás, amonita, lhes disse: Com esta *condição*, farei *aliança* convosco: que a todos vos arranque o olho direito, e *assim* ponha esta afronta sobre todo o Israel.

3 Então, os anciãos de Jabes lhe disseram: Deixa-nos por sete dias, para que enviemos mensageiros por todos os termos de Israel e, não havendo ninguém que nos livre, então, sairemos a ti.

4 E, vindo os mensageiros a Gibeá de Saul, falaram estas palavras aos ouvidos do povo. Então, todo o povo levantou a sua voz e chorou.

5 E eis que Saul vinha do

1 SAMUEL 11

1 THEN Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.

2 And Nahash the Ammonite answered them, On this *condition* will I make a *covenant* with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it *for* a reproach upon all Israel.

3 And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if *there be* no man to save us, we will come out to thee.

4 Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.

5 And, behold, Saul came after

campo, atrás dos bois; e disse Saul: Que *tem* o povo, que chora? E contaram-lhe as palavras dos homens de Jabes.

the herd out of the field; and Saul said, What *aieth* the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.

6 Então, o Espírito de Deus se apoderou de Saul, ouvindo estas palavras, e acendeu-se em grande maneira a sua ira.

6 And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.

7 E tomou um par de bois, e cortou-os em pedaços, e os enviou a todos os termos de Israel pelas mãos dos mensageiros, dizendo: Qualquer que não sair atrás de Saul e atrás de Samuel, assim se fará aos seus bois. Então, caiu o temor do SENHOR sobre o povo, e saíram como um só homem.

7 And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent *them* throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

8 E contou-os em Bezeque; e houve, dos filhos de Israel, trezentos mil; e, dos homens de Judá, trinta mil.

8 And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.

9 Então, disseram aos mensageiros que vieram: Assim direis aos homens de Jabes-Gileade: Amanhã, em aquecendo o sol, vos virá livramento. Vindo, pois, os mensageiros, e, anunciando-o aos homens de Jabes, se alegraram.

9 And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by *that time* the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed *it* to the men of Jabesh; and they were glad.

10 E os homens de Jabes

10 Therefore the men of Jabesh

disseram: Amanhã, sairemos a vós; então, nos fareis conforme tudo o que *prece* bem aos vossos olhos.

11 E sucedeu que, ao outro dia, Saul pôs o povo em três companhias, e vieram ao meio do arraial pela vigília da manhã e feriram a Amom, até que o dia aqueceu. E sucedeu que os restantes se espalharam, que não ficaram dois deles juntos.

12 Então, disse o povo a Samuel: Quem é aquele que dizia que Saul não reinaria sobre nós? Dai cá aqueles homens, e os mataremos.

13 Porém Saul disse: Hoje, não morrerá nenhum, pois, hoje, tem feito o SENHOR *um* livramento em Israel.

14 E disse Samuel ao povo: Vinde, vamos nós a Gilgal e renovemos ali o reino.

15 E todo o povo partiu para Gilgal, e levantaram ali rei a Saul perante o SENHOR, em Gilgal, e ofereceram ali ofertas pacíficas perante o SENHOR; e Saul se alegrou muito ali com todos os homens de Israel.

said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

12 And the people said unto Samuel, Who *is* he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.

13 And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.

14 Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.

15 And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.

1SAMUEL 12

Samuel resigna o seu cargo

1 Então, disse Samuel a todo o Israel: Eis que ouvi a vossa voz em tudo quanto me dissestes e pus sobre vós um rei.

2 Agora, pois, eis que o rei vai diante de vós; e já envelheci e encaneci, e eis que meus filhos estão convosco; e eu tenho andado diante de vós desde a minha mocidade até *ao dia de hoje*.

3 Eis-me *aqui*, testificai contra mim perante o SENHOR e perante o seu ungido: a quem tomei o boi? A quem tomei o jumento? A quem defraudei? A quem tenho oprimido e de cuja mão tenho tomado presente e com ele encobri os meus olhos? E vo-lo restituirei.

4 Então, disseram: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma da mão de ninguém.

5 E ele lhes disse: O SENHOR

1 SAMUEL 12

1 AND Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

2 And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons *are* with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

3 Behold, here I *am*: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received *any* bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.

4 And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.

5 And he said unto them, The

seja testemunha contra vós, e o seu ungido seja hoje testemunha de que nada tendes achado na minha mão. E disse o povo: Seja testemunha.

LORD *is* witness against you, and his anointed *is* witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, *His* witness.

6 Então, disse Samuel ao povo: O SENHOR é o que escolheu a Moisés e a Arão e tirou vossos pais da terra do Egito.

6 And Samuel said unto the people, *It is* the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.

7 Agora, pois, ponde-vos *aqui em pé*, e contenderei convosco perante o SENHOR, sobre todas as justiças do SENHOR, que fez a vós e a vossos pais.

7 Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

8 Havendo entrado Jacó no Egito, vossos pais clamaram ao SENHOR, e o SENHOR enviou a Moisés e Arão, que tiraram a vossos pais do Egito e os fizeram habitar neste lugar.

8 When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.

9 Porém esqueceram-se do SENHOR, seu Deus; então, os entregou na mão de Sísera, cabeça do exército de Hazor, e na mão dos filisteus, e na mão do rei dos moabitas, que pelejaram contra eles.

9 And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.

10 E clamaram ao SENHOR e disseram: Pecamos, pois deixamos o SENHOR e servimos aos baalins e astarotes; agora,

10 And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have

pois, livra-nos da mão de nossos inimigos, e te serviremos.

served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.

11 E o SENHOR enviou a Jerubaal, e a Bedã, e a Jefté, e a Samuel; e livrou-vos da mão de vossos inimigos em redor, e habitastes seguros.

11 And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

12 E, vendo vós que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós, me dissestes: Não, mas reinará sobre nós um rei; *sendo*, porém, o SENHOR, vosso Deus, o vosso Rei.

12 And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God ~~was~~ your king.

13 Agora, pois, vedes aí o rei que elegestes e que pedistes; e eis que o SENHOR tem posto sobre vós um rei.

13 Now therefore behold the king whom ye have chosen, *and* whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.

14 Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e derdes ouvidos à sua voz, e não fordes rebeldes ao dito do SENHOR, assim vós, como o rei que reina sobre vós, seguireis o SENHOR, vosso Deus.

14 If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

15 Mas, se não derdes ouvidos à voz do SENHOR, mas, antes, fordes rebeldes ao dito do SENHOR, a mão do SENHOR

15 But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand

será contra vós, como *era* contra vossos pais.

of the LORD be against you, as ~~it was~~ against your fathers.

16 Ponde-vos também, agora, *aqui* e vede esta grande coisa que o SENHOR vai fazer diante dos vossos olhos.

16 Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

17 Não é, hoje, a sega dos trigos? Clamarei, *pis*, ao SENHOR, e dará trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que tendes feito perante o SENHOR, pedindo para vós *um* rei.

17 *Is it* not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness *is* great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

18 Então, invocou Samuel ao SENHOR, e o SENHOR deu trovões e chuva naquele dia; pelo que todo o povo temeu em grande maneira ao SENHOR e a Samuel.

18 So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.

19 E todo o povo disse a Samuel: Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus, para que não venhamos a morrer; porque a todos os nossos pecados temos acrescentado *este* mal, de pedirmos para nós um rei.

19 And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins *this* evil, to ask us a king.

20 Então, disse Samuel ao povo: Não temais; vós tendes cometido todo este mal; porém não vos desvieis de seguir ao SENHOR, mas servi ao SENHOR com todo o vosso coração.

20 And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;

21 E não vos desvieis; pois *seguirêis* as vaidades, que nada aproveitam e tampouco vos livrarão, porque vaidades são.

21 And turn ye not aside: for *then should ye go* after vain *things*, which cannot profit nor deliver; for they *are* vain.

22 Pois o SENHOR não desampará o seu povo, por causa do seu grande nome, porque aprovou ao SENHOR fazer-vos o seu povo.

22 For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.

23 E, quanto a mim, longe de mim que eu peque contra o SENHOR, deixando de orar por vós; antes, vos ensinarei o caminho bom e direito.

23 Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:

24 Tão somente temei ao SENHOR e servi-o fielmente com todo o vosso coração, porque vede quão grandiosas *coisas* vos fez.

24 Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great *things* he hath done for you.

25 Porém, se perseverardes em fazer o mal, perecereis, assim vós como o vosso rei.

25 But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

1SAMUEL 13

Gerra entre os israelitas e os filisteus

1 Um ano tinha estado Saul em seu reinado e o segundo ano reinou sobre Israel.

2 Então, Saul escolheu para si três mil *homens* de Israel; e estavam com Saul dois mil em Micmás e na montanha de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim; e despediu o resto do povo, cada um para sua casa.

3 E Jônatas feriu a guarnição dos filisteus que *estava* em Gibeá, o que os filisteus ouviram; pelo que Saul tocou a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam os hebreus.

4 Então, todo o Israel ouviu dizer: Saul feriu a guarnição dos filisteus, e também Israel se fez abominável aos filisteus. Então, o povo foi convocado após Saul em Gilgal.

5 E os filisteus se ajuntaram

1 SAMUEL 13

1 SAUL reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

2 Saul chose him three thousand *men* of Israel; ~~wereof~~ two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

3 And Jonathan smote the garrison of the Philistines that ~~was~~ in Geba, and the Philistines heard *of it*. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.

4 And all Israel heard say *that* Saul had smitten a garrison of the Philistines, and *that* Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

5 And the Philistines

para pelejar contra Israel: trinta mil carros, e seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que *está* à borda do mar; e subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Áven.

gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which *is* on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

6 Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em angústia (porque o povo estava apertado), o povo se escondeu pelas cavernas, e pelos espinhais, e pelos penhascos, e pelas fortificações, e pelas covas,

6 When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.

7 e os hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; e, estando Saul ainda em Gilgal, todo o povo veio atrás dele, tremendo.

7 And *some of* the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he ~~was~~ yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

Sul oferece sacrifícios, e Smuel reprova

8 E esperou sete dias, até ao tempo que Samuel *determinara*; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo se espalhava dele.

8 And he tarried seven days, according to the set time that Samuel *had apinted* : but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

9 Então, disse Saul: Trazei-me aqui um holocausto e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto.

9 And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.

10 E sucedeu que, acabando ele de oferecer o holocausto, eis que Samuel chegou; e Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar.

10 And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.

11 Então, disse Samuel: Que fizeste? Disse Saul: Porquanto via que o povo se espalhava de mim, e tu não vinhas nos dias aprazados, e os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás,

11 And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and *that* thou camest not within the days appointed, and *that* the Philistines gathered themselves together at Michmash;

12 eu disse: Agora, descerão os filisteus sobre mim a Gilgal, e ainda à face do SENHOR não orei; e forcei-me e ofereci holocausto.

12 Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

13 Então, disse Samuel a Saul: Agiste nesciamente e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te ordenou; porque, agora, o SENHOR teria confirmado o teu reino sobre Israel para sempre.

13 And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

14 Porém, agora, não subsistirá o teu reino; já tem buscado o SENHOR para si um homem segundo o seu coração e já lhe tem ordenado o SENHOR que seja chefe sobre o seu povo,

14 But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him *to be* captain over his people, because thou

porquanto não guardaste o que o SENHOR te ordenou.

hast not kept *that* which the LORD commanded thee.

15 Então, se levantou Samuel e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim; e Saul contou o povo que achou com ele, uns seiscentos varões.

15 And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people *that were* present with him, about six hundred men.

16 E Saul, e Jônatas, seu filho, e o povo que se achou com eles ficaram em Gibeá de Benjamim; porém os filisteus se acamparam em Micmás.

16 And Saul, and Jonathan his son, and the people *that were* present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.

17 E os destruidores saíram do campo dos filisteus em três companhias; uma das companhias voltou pelo caminho de Ofra à terra de Sual;

17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way *that leadeth to* Ophrah, unto the land of Shual:

18 outra companhia voltou pelo caminho de Bete-Horom; e a outra companhia voltou pelo caminho do termo que olha para o vale Zeboim, contra o deserto.

18 And another company turned the way *to* Bethhoron: and another company turned *to* the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.

19 E em toda a terra de Israel nem um ferreiro se achava, porque os filisteus tinham dito: Para que os hebreus não façam espada nem lança.

19 Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make *them* swords or spears:

20 Pelo que todo o Israel tinha que descer aos filisteus para

20 But all the Israelites went down to the Philistines, to

amolar cada um a sua relha, e a sua enxada, e o seu machado, e o seu sacho.

sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.

21 Tinham, porém, limas adentadas para os seus sachos, e para as suas enxadas, e para as forquinhas de três dentes, e para os machados, e para consertar as aguilhadas.

21 Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

22 E sucedeu que, no dia da peleja, se não achou nem espada, nem lança na mão de todo o povo que *estava* com Saul e com Jônatas; porém acharam-se com Saul e com Jônatas, seu filho.

22 So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that ~~were~~ were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.

23 E saiu a guarnição dos filisteus ao caminho de Micmás.

23 And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.

1SAMUEL 14

A vitória de Jônatas sobre os filisteus

1 Sucedeu, pois, que um dia disse Jônatas, filho de Saul, ao moço que lhe levava as armas: Vem, passemos à guarnição dos filisteus, que *está* lá daquela banda. Porém não o fez saber a seu pai.

2 E estava Saul na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira que *estava* em Migrom; e o povo que havia com ele *eram* uns seiscentos homens.

3 E Aías, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Fineias, filho de Eli, sacerdote do SENHOR em Siló, trazia o éfode; porém o povo não sabia que Jônatas tinha ido.

4 E, nas passagens pelas quais Jônatas procurava passar à guarnição dos filisteus, desta banda *havia* uma penha aguda, e da outra banda, uma penha aguda; e *era* o nome de uma

1 SAMUEL 14

1 NOW it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that *is* on the other side. But he told not his father.

2 And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which *is* in Migron: and the people that ~~were~~ with him ~~were~~ about six hundred men;

3 And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.

4 And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, *there was* a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one

Bozez; e o nome da outra, Sené.

~~was~~ Bozez, and the name of the other Seneh.

5 Uma penha para o norte *estava* defronte de Micmás, e a outra para o sul, defronte de Gibeá.

5 The forefront of the one ~~was~~ situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.

6 Disse, pois, Jônatas ao moço que lhe levava as armas: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura, operará o SENHOR por nós, porque para com o SENHOR nenhum impedimento *há* de livrar com muitos ou com poucos.

6 And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for *there is* no restraint to the LORD to save by many or by few.

7 Então, o seu pajem de armas lhe disse: Faze tudo o que *tens* no coração; volta, eis-me aqui contigo, conforme o teu coração.

7 And his armourbearer said unto him, Do all that *is* in thine heart: turn thee; behold, I *am* with thee according to thy heart.

8 Disse, pois, Jônatas: Eis que passaremos *êqueles* homens e nos descobriremos a eles.

8 Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto *these* men, and we will discover ourselves unto them.

9 Se nos disserem assim: Parai até que cheguemos a vós; então, ficaremos no nosso lugar e não subiremos a eles.

9 If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.

10 Porém dizendo assim: Subi a nós; então, subiremos, pois o SENHOR os tem entregado na nossa mão, e isso nos *será* por sinal.

10 But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this *shall be* a sign unto us.

11 Descobrimo-se ambos eles, pois, à guarnição dos filisteus, disseram os filisteus: Eis que ~~o~~ os hebreus saíram das cavernas em que se tinham escondido.

11 And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

12 E os homens da guarnição responderam a Jônatas e ao seu pajem de armas e disseram: Subi a nós, e nós vo-lo ensinaremos. E disse Jônatas ao seu pajem de armas: Sobe atrás de mim, porque o SENHOR os tem entregado na mão de Israel.

12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

13 Então, subiu Jônatas com os pés e com as mãos, e o seu pajem de armas atrás dele; e caíram diante de Jônatas, e o seu pajem de armas os matava atrás dele.

13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.

14 E sucedeu esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu pajem de armas feriram até uns vinte homens, quase no meio de uma jeira de terra que uma junta *de bois podia* *lavar*.

14 And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, *which a yoke of oxen might ~~low~~* .

15 E houve tremor no arraial, no campo e em todo o povo; também a mesma guarnição e os destruidores tremeram, e até a terra se alvoroçou, porquanto era tremor de Deus.

15 And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth

quaked: so it was a very great trembling.

16 Olharam, pois, as sentinelas de Saul, em Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se derramava e fugia, batendo-se.

16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down *one another*.

17 Disse, então, Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós. E contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu pajem de armas *estavam ali*.

17 Then said Saul unto the people that ~~were~~ with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer ~~were~~ not *there*.

18 Então, Saul disse a Aías: Traze aqui a arca de Deus (porque, naquele dia, estava a arca de Deus com os filhos de Israel).

18 And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.

19 E sucedeu que, estando Saul ainda falando com o sacerdote, o alvoroço que *havia* no arraial dos filisteus ia crescendo muito e se multiplicava, pelo que disse Saul ao sacerdote: Retira a tua mão.

19 And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that ~~was~~ in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

20 Então, Saul e todo o povo que *havia* com ele se ajuntaram e vieram à peleja; e eis que a espada de um era contra o outro, e *houve* mui grande tumulto.

20 And Saul and all the people that ~~were~~ with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, *and there was* a very great discomfiture.

21 Também com os filisteus havia hebreus, como dantes, que subiram com eles ao arraial em redor; e também estes se ajuntaram com os israelitas que *estavam* com Saul e Jônatas.

21 Moreover the Hebrews *that* were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp *from the country* round about, even they also *turned* to be with the Israelites that ~~were~~ with Saul and Jonathan.

22 Ouvindo, pois, todos os homens de Israel que se esconderam pela montanha de Efraim que os filisteus fugiam, eles também os perseguiram de perto na peleja.

22 Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, ~~wen~~ they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.

23 Assim, livrou o SENHOR a Israel naquele dia; e o arraial passou a Bete-Áven.

23 So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.

O atrevido voto de Sul

24 E estavam os homens de Israel já exaustos naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão até à tarde, para que me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de provar pão.

24 And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted *any* food.

25 E todo o povo chegou a um bosque; e havia mel na superfície do campo.

25 And all *they of* the land came to a wood; and there was honey upon the ground.

26 E, chegando o povo ao bosque, eis que havia um manancial de mel; porém ninguém chegou a mão à boca,

26 And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man

porque o povo temia a conjuração.

put his hand to his mouth: for the people feared the oath.

27 Porém Jônatas não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo, e estendeu a ponta da vara que *tinha* na mão, e a molhou no favo de mel; e, tornando a mão à boca, aclararam-se os seus olhos.

27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that ~~was~~ in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

28 Então, respondeu um do povo e disse: Solenemente, conjurou teu pai o povo, dizendo: Maldito o homem que comer hoje pão. Pelo que o povo desfalecia.

28 Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed *be* the man that eateth *any* food this day. And the people were faint.

29 Então, disse Jônatas: Meu pai tem turbado a terra; ora, vede como se me aclararam os olhos por ter provado um pouco deste mel.

29 Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

30 Quanto mais se o povo hoje livremente tivesse comido do despojo que achou de seus inimigos. Porém, agora, não foi tão grande o estrago dos filisteus.

30 How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?

31 Feriram, porém, aquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom; e o povo desfaleceu em extremo.

31 And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.

32 Então, o povo se lançou ao

32 And the people flew upon the

despojo, e tomaram ovelhas, e vacas, e bezerros e os degolaram no chão; e o povo os comeu com sangue.

spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew *them* on the ground: and the people did eat *them* with the blood.

33 E o anunciaram a Saul, dizendo: Eis que o povo peca contra o SENHOR, comendo com sangue. E disse ele: Aleivosamente, procedestes; revolvi-me hoje uma grande pedra.

33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

34 Disse mais Saul: Derramai-vos entre o povo e dizei-lhes: Trazei-me cada um o seu boi, e cada um a sua ovelha, e degolai-os aqui, e comei, e não pequeis contra o SENHOR, comendo com sangue. Então, todo o povo trouxe de noite, cada um com a sua mão, o seu boi, e os degolaram ali.

34 And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay *them* here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew *them* there.

35 Então, edificou Saul *um* altar ao SENHOR; este foi o primeiro altar que edificou ao SENHOR.

35 And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.

Jôatas é condenado à morte

36 Depois, disse Saul: Desçamos, de noite, atrás dos filisteus, e despojemo-los, até que amanheça a luz, e não deixemos de resto *um* homem

36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they

deles. E disseram: Tudo o que parecer bem aos teus olhos faze. Disse, porém, o sacerdote: Chegemo-nos aqui a Deus.

37 Então, consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei atrás dos filisteus? Entregá-los-ás na mão de Israel? Porém aquele dia lhe não respondeu.

38 Então, disse Saul: Chegai-vos para cá, todos os chefes do povo, e informai-vos, e vede em que se cometeu hoje este pecado.

39 Porque vive o SENHOR, que salva a Israel, que, ainda que seja em meu filho Jônatas, certamente morrerá. E nenhum de todo o povo lhe respondeu.

40 Disse mais a todo o Israel: Vós estareis de uma banda, e eu e meu filho Jônatas estaremos da outra banda. Então, disse o povo a Saul: Faze o que *precer* bem aos teus olhos.

41 Falou, pois, Saul ao SENHOR, Deus de Israel: Mostra o inocente. Então, Jônatas e Saul foram tomados *pr sorte*, e o povo saiu *livre*.

said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.

37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

38 And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.

39 For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But *there was* not a man among all the people *that* answered him.

40 Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.

41 Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect *lot*. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.

42 Então, disse Saul: Lançai a *sorte* entre mim e Jônatas, meu filho. E foi tomado Jônatas.

42 And Saul said, Cast *lots* between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

43 Disse, então, Saul a Jônatas: Declara-me o que tens feito. E Jônatas lho declarou e disse: Tão somente provei um pouco de mel com a ponta da vara que *tinha* na mão; eis que devo morrer?

43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that ~~was~~ in mine hand, *and*, lo, I must die.

44 Então, disse Saul: Assim *me* faça Deus e outro tanto, que com certeza morrerás, Jônatas.

44 And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.

45 Porém o povo disse a Saul: Morrerá Jônatas, que efetuou tão grande salvação em Israel? Nunca tal suceda. Vive o SENHOR, que não lhe há de cair no chão um só cabelo da sua cabeça! Pois com Deus fez *isso*, hoje. Assim, o povo livrou a Jônatas, para que não morresse.

45 And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: *as* the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

46 E Saul deixou de seguir os filisteus, e os filisteus se foram ao seu lugar.

46 Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

47 Então, tomou Saul o reino sobre Israel e pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, e contra os filhos de Amom, e contra Edom, e contra os reis de Zobá, e contra os filisteus; e,

47 So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever

para onde quer que se voltava, executava castigos.

he turned himself, he vexed *them*.

48 E houve-se valorosamente, e feriu aos amalequitas, e libertou a Israel da mão dos que o saqueavam.

48 And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.

49 E os filhos de Saul eram Jônatas, e Isvi, e Malquisua; e os nomes de suas duas filhas *eram estes*: o nome da mais velha, Merabe, e o nome da mais nova, Mical.

49 Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters ~~were~~ *these* ; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:

50 E o nome da mulher de Saul, Ainoã, filha de Aimaás; e o nome do general do exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul.

50 And the name of Saul's wife ~~was~~ Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host ~~was~~ Abner, the son of Ner, Saul's uncle.

51 E Quis, pai de Saul, e Ner, pai de Abner, eram filhos de Abiel.

51 And Kish ~~was~~ the father of Saul; and Ner the father of Abner ~~was~~ the son of Abiel.

52 E houve uma forte guerra contra os filisteus, todos os dias de Saul; pelo que Saul, a todos os homens valentes e valorosos que via, os agregava a si.

52 And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.

1SAMUEL 15

Smuel manda a Saul destruir os amalequitas

1 Então, disse Samuel a Saul: Enviou-me o SENHOR a ungir-te rei sobre o seu povo, sobre Israel; ouve, pois, agora a voz das palavras do SENHOR.

2 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eu me recordei do que fez Amaleque a Israel; como se lhe opôs no caminho, quando subia do Egito.

3 Vai, pois, agora, e fere a Amaleque, e destrói totalmente tudo o que tiver, e não lhe perdoes; porém matarás desde o homem até à mulher, desde os meninos até aos de peito, desde os bois até às ovelhas e desde os camelos até aos jumentos.

4 E Saul convocou o povo e os contou em Telaim: duzentos mil homens de pé e dez mil homens de Judá.

5 Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs

1 SAMUEL 15

1 SAMUEL also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee *to be* king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

2 Thus saith the LORD of hosts, I remember *that* which Amalek did to Israel, how he laid *wait* for him in the way, when he came up from Egypt.

3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the

emboscada no vale.

valley.

6 E disse Saul aos queneus: Ide-vos, retirai-vos e saí do meio dos amalequitas, para que vos não destrua juntamente com eles, porque vós usastes de misericórdia com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Assim, os queneus se retiraram do meio dos amalequitas.

6 And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

7 Então, feriu Saul os amalequitas, desde Havilá até chegar a Sur, que *está* defronte do Egito.

7 And Saul smote the Amalekites from Havilah *until* thou comest to Shur, that *is* over against Egypt.

8 E tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas; porém a todo o povo destruiu a fio de espada.

8 And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

9 E Saul e o povo perdoaram a Agague, e ao melhor das ovelhas e das vacas, e às da segunda sorte, e aos cordeiros, e ao melhor que havia e não os quiseram destruir totalmente; porém a toda coisa vil e desprezível destruíram totalmente.

9 But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all *that was* good, and would not utterly destroy them: but every thing *that was* vile and refuse, that they destroyed utterly.

Dus manda Smuel repreender a Sul

10 Então, veio a palavra do SENHOR a Samuel, dizendo:

10 Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

11 Arrependo-me de haver

11 It repenteth me that I have

posto a Saul como rei; porquanto deixou de me seguir e não executou as minhas palavras. Então, Samuel se contristou e toda a noite clamou ao SENHOR.

set up Saul *to be* king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

12 E madrugou Samuel para encontrar a Saul pela manhã; e anunciou-se a Samuel, dizendo: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que levantou para si uma coluna. Então, fez volta, e passou, e desceu a Gilgal.

12 And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

13 Veio, pois, Samuel a Saul; e Saul lhe disse: Bendito sejas tu do SENHOR; executei a palavra do SENHOR.

13 And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed *be* thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

14 Então, disse Samuel: Que balido, pois, de ovelhas é este nos meus ouvidos, e o mugido de vacas que ouço?

14 And Samuel said, What *meaneth* then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

15 E disse Saul: De Amaleque as trouxeram; porque o povo perdoou ao melhor das ovelhas e das vacas, para as oferecer ao SENHOR, teu Deus; o resto, porém, temos destruído totalmente.

15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

16 Então, disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o SENHOR me disse esta noite. E ele disse-lhe: Fala.

16 Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this

night. And he said unto him, Say on.

17 E disse Samuel: *Porventura*, sendo tu pequeno aos teus olhos, não *foste* por cabeça das tribos de Israel? E o SENHOR te ungiu rei sobre Israel.

17 And Samuel said, When thou ~~was~~ little in thine own sight, ~~was~~ thou not *made* the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

18 E enviou-te o SENHOR a *este* caminho e disse: Vai, e destrói totalmente a estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até que os aniquiles.

18 And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

19 Por que, pois, não deste ouvidos à voz do SENHOR? Antes, voaste ao despojo e fizeste o *que era* mal aos olhos do SENHOR.

19 Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

20 Então, disse Saul a Samuel: Antes, dei ouvidos à voz do SENHOR e caminhei no caminho pelo qual o SENHOR me enviou; e trouxe a Agague, rei de Amaleque, e os amalequitas destruí totalmente;

20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

21 mas o povo tomou do despojo ovelhas e vacas, o melhor do interdito, para oferecer ao SENHOR, teu Deus, em Gilgal.

21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

22 Porém Samuel disse: Tem, *prventura*, o SENHOR *tanto*

22 And Samuel said, Hath the LORD *as great* delight in burnt

prazer em holocaustos e sacrifícios como em que se obedeça à palavra do SENHOR? Eis que o obedecer é melhor do que o sacrificar; e o atender *melhor é* do que a gordura de carneiros.

offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey *is* better than sacrifice, *and* to hearken than the fat of rams.

23 Porque a rebelião é *como* o pecado de feitiçaria, e o porfiar é *como* iniquidade e idolatria. Porquanto tu rejeitaste a palavra do SENHOR, ele também te rejeitou a ti, para que não *sejas rei*.

23 For rebellion *is* as the sin of witchcraft, and stubbornness *is* as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from *being* king.

24 Então, disse Saul a Samuel: Pequei, porquanto tenho traspassado o dito do SENHOR e as tuas palavras; porque temi o povo e dei ouvidos à sua voz.

24 And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

25 Agora, pois, *te rogo*, perdoame o meu pecado e volta comigo, para que adore o SENHOR.

25 Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

26 Porém Samuel disse a Saul: Não tornarei contigo; porquanto rejeitaste a palavra do SENHOR, já te rejeitou o SENHOR, para que não sejas rei sobre Israel.

26 And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

27 E, virando-se Samuel para se ir, ele lhe pegou pela borda da capa e a rasgou.

27 And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

28 Então, Samuel lhe disse: O SENHOR tem rasgado de ti hoje o reino de Israel e o tem dado ao teu próximo, melhor do que tu.

28 And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, *that is* better than thou.

29 E também aquele que é a Força de Israel não mente nem se arrepende; porquanto não é *um* homem, para que se arrependa.

29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he *is* not a man, that he should repent.

30 Disse ele então: Pequei; honra-me, porém, agora diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel; e volta comigo, para que adore o SENHOR, teu Deus.

30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

31 Então, Samuel se tornou atrás de Saul, e Saul adorou ao SENHOR.

31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

Smuel mata a Agague

32 Então, disse Samuel: Trazei-me aqui Agague, rei dos amalequitas. E Agague veio a ele animosamente; e disse Agague: Na verdade, já passou a amargura da morte.

32 Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

33 Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou as mulheres, assim ficará desfilhada a tua mãe entre as mulheres. Então,

33 And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in

Samuel despedaçou Agague perante o SENHOR, em Gilgal.

pieces before the LORD in Gilgal.

34 Então, Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu à sua casa, a Gibeá de Saul.

34 Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

35 E nunca mais viu Samuel a Saul até ao dia da sua morte; porque Samuel teve dó de Saul. E o SENHOR se arrependeu de que pusera a Saul rei sobre Israel.

35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.

1 SAMUEL 16

Deus manda Samuel ungir a Davi como rei

1 Então, disse o SENHOR a Samuel: Até quando terás dó de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche o teu vaso de azeite e vem; enviar-te-ei a Jessé, o belemita; porque dentre os seus filhos me tenho provido de *um* rei.

2 Porém disse Samuel: Como irei eu? Pois, ouvindo-o Saul, me matará. Então, disse o SENHOR: Toma uma bezerra das vacas em tuas mãos e dize: Vim para sacrificar ao SENHOR.

3 E convidarás Jessé ao sacrifício; e eu te farei saber o que hás de fazer, e ungir-me-ás a quem eu te disser.

4 Fez, pois, Samuel o que dissera o SENHOR e veio a Belém. Então, os anciãos da cidade saíram ao encontro, tremendo, e disseram: *De paz é a tua vinda?*

1 SAMUEL 16

1 AND the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

2 And Samuel said, How can I go? if Saul hear *it*, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

3 And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me *him* whom I name unto thee.

4 And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?

5 E disse ele: *É de paz*; vim sacrificar ao SENHOR. Santificai-vos e vinde comigo ao sacrifício. E santificou ele a Jessé e os seus filhos e os convidou ao sacrifício.

5 And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

6 E sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe e disse: Certamente, *está* perante o SENHOR o seu ungido.

6 And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed *is* before him.

7 Porém o SENHOR disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a altura da sua estatura, porque o tenho rejeitado; porque o SENHOR não vê como vê o homem. Pois o homem vê *que está* diante dos olhos, porém o SENHOR olha para o coração.

7 But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for *the LORD seeth* not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

8 Então, chamou Jessé a Abinadabe e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este tem escolhido o SENHOR.

8 Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

9 Então, Jessé fez passar a Samá, porém disse: Tampouco a este tem escolhido o SENHOR.

9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

10 Assim, fez passar Jessé os seus sete filhos diante de Samuel; porém Samuel disse a Jessé: O SENHOR não tem escolhido estes.

10 Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.

11 Disse mais Samuel a Jessé: Acabaram-se os jovens? E disse: Ainda falta o menor, e eis que apascenta as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Envia e manda-o chamar, porquanto não nos assentaremos em roda da *mesa* até que ele venha aqui.

11 And Samuel said unto Jesse, Are here all *thy* children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

12 Então, mandou em busca dele e o trouxe (e *era* ruivo, e formoso de semblante, e de boa presença). E disse o SENHOR: Levanta-te e unge-o, porque este *mesmo* é.

12 And he sent, and brought him in. Now he ~~was~~ ruddy, *and* withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this *is* he.

13 Então, Samuel tomou o vaso do azeite e ungiu-o no meio dos seus irmãos; e, desde aquele dia em diante, o Espírito do SENHOR se apoderou de Davi. Então, Samuel se levantou e se tornou a Ramá.

13 Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

Sul é atormentado por um espírito maligno

14 E o Espírito do SENHOR se retirou de Saul, e o assombrava um espírito mau, *da parte* do SENHOR.

14 But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

15 Então, os criados de Saul lhe disseram: Eis que agora um espírito mau, *da parte* do Senhor, te assombra.

15 And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.

16 Diga, pois, nosso senhor a

16 Let our lord now command

seus servos, *que estão* em tua presença, *que busquem um* homem que saiba tocar harpa; e será que, quando o espírito mau, *da parte* do SENHOR, vier sobre ti, então, ele tocará com a sua mão, e te acharás melhor.

thy servants, *which are* before thee, to seek out a man, *who is* a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.

17 Então, disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, *um* homem que toque bem e trazei-mo.

17 And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring *him* to me.

18 Então, respondeu um dos jovens e disse: Eis que tenho visto um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar e é valente, e animoso, e homem de guerra, e sisudo em palavras, e de gentil presença; o SENHOR é com ele.

18 Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, *that is* cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD *is* with him.

19 E Saul enviou mensageiros a Jessé, dizendo: Envia-me Davi, teu filho, o que *está* com as ovelhas.

19 Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which *is* with the sheep.

20 Então, tomou Jessé um jumento *carregado* de pão, e um odre de vinho, e um cabrito e enviou-os a Saul pela mão de Davi, seu filho.

20 And Jesse took an ass *laden* with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent *them* by David his son unto Saul.

21 Assim, Davi veio a Saul, e esteve perante ele, e o amou muito; e foi seu pajem de armas.

21 And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.

22 Então, Saul mandou dizer a Jessé: Deixa estar Davi perante mim, pois achou graça a meus olhos.

23 E sucedia que, quando o espírito *mau, da parte* de Deus, vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa e a tocava com a sua mão; então, Saul sentia alívio e se achava melhor, e o espírito mau se retirava dele.

22 And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.

23 And it came to pass, when the *evil* spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.

1SAMUEL 17

Gerra entre os israelitas e os filisteus

1 E os filisteus ajuntaram os seus arraiais para a guerra, e congregaram-se em Socó, que *está* em Judá, e acamparam-se entre Socó e Azeca, no termo de Damim.

2 Porém Saul e os homens de Israel se ajuntaram, e acamparam no vale do Carvalho, e ordenaram a batalha contra os filisteus.

3 E os filisteus estavam num monte da banda dalém, e os israelitas estavam no outro monte da banda daquém; e o vale *estava* entre eles.

4 Então, saiu do arraial dos filisteus um homem guerreiro, cujo nome era Golias, de Gate, que tinha de altura seis côvados e um palmo.

5 Trazia na cabeça um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas; e *era* o peso da couraça de cinco mil siclos de bronze.

1 SAMUEL 17

1 NOW the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which *belongeth* to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

2 And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.

3 And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and *there was* a valley between them.

4 And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height *was* six cubits and a span.

5 And *he had* an helmet of brass upon his head, and he *was* armed with a coat of mail; and the weight of the coat *was* five thousand shekels of brass.

6 E trazia grevas de bronze por cima de seus pés e um escudo de bronze entre os seus ombros.

6 And *he had* greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.

7 E a haste da sua lança era como eixo de tecelão, e o ferro da sua lança, de seiscentos siclos de ferro; e diante dele ia o escudeiro.

7 And the staff of his spear ~~was~~ like a weaver's beam; and his spear's head ~~weighed~~ six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.

8 E parou, e clamou às companhias de Israel, e disse-lhes: Para que saireis a ordenar a batalha? Não *sou* eu filisteu, e vós, servos de Saul? Escolhei dentre vós *um* homem que desça a mim.

8 And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set *your* battle in array? *am* not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

9 Se ele puder pelejar comigo e me ferir, seremos vossos servos; porém, se eu o vencer e o ferir, então, sereis nossos servos e nos servireis.

9 If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

10 Disse mais o filisteu: Hoje, desafio as companhias de Israel, *dizendo*: Dai-me *um* homem, para que ambos pelejemos.

10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.

11 Ouvindo, então, Saul e todo o Israel essas palavras do filisteu, espantaram-se e temeram muito.

11 When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.

Jessé envia Davi a seus irmãos

12 E Davi *era* filho de um homem, efrateu, de Belém de Judá, cujo nome *era* Jessé, que tinha oito filhos; e, nos dias de Saul, era este homem ~~o~~ velho e adiantado na idade entre os homens.

13 Foram-se os três filhos mais velhos de Jessé e seguiram a Saul à guerra; e *eram* os nomes de seus três filhos, que foram à guerra, Eliabe, o primogênito, e o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá.

14 E Davi *era* o menor; e os três maiores seguiram a Saul.

15 Davi, porém, ia e voltava de Saul, para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

16 Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.

17 E disse Jessé a Davi, seu filho: Toma, peço-te, para teus irmãos um efa deste *grão* tostado e estes dez pães e corre a levá-los ao arraial, a teus irmãos.

18 Porém estes dez queijos de leite leva ao chefe de mil; e

12 Now David ~~was~~ the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name ~~was~~ Jesse; and he had eight sons: and the man went among men *for* an old man in the days of Saul.

13 And the three eldest sons of Jesse went *and* followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle ~~were~~ Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.

14 And David ~~was~~ the youngest: and the three eldest followed Saul.

15 But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.

16 And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

17 And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched *corn*, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;

18 And carry these ten cheeses unto the captain of *their*

visitarás teus irmãos, *a ver* se lhes vai bem; e tomarás o seu penhor.

thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.

19 E *estavam* Saul, e eles, e todos os homens de Israel no vale do Carvalho, pelejando com os filisteus.

19 Now Saul, and they, and all the men of Israel, ~~were~~ in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

20 Davi, então, se levantou pela manhã, bem cedo, e deixou as ovelhas a um guarda, e carregou-se, e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao lugar dos carros, quando já o arraial saía em ordem de batalha, e, a gritos, chamavam à peleja.

20 And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.

21 E os israelitas e filisteus se puseram em ordem, fileira contra fileira.

21 For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

22 E Davi deixou a carga que trouxera na mão do guarda da bagagem e correu à batalha; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem.

22 And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.

O gigante Glias insulta os israelitas

23 E, estando ele ainda falando com eles, eis que *vinha* subindo do exército dos filisteus o homem guerreiro, cujo nome era Goliath, o filisteu de Gate, e falou conforme

23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the

aquelas palavras, e Davi as ouviu.

same words: and David heard *them*.

24 Porém todos os homens de Israel, vendo aquele homem, fugiam de diante dele, e temiam grandemente,

24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

25 e diziam os homens de Israel: Vistes aquele homem que subiu? Pois subiu para afrontar a Israel. Há de ser, pois, que ao homem que o ferir o rei o enriquecerá de grandes riquezas, e lhe dará a sua filha, e fará isenta de impostos a casa de seu pai em Israel.

25 And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, *that* the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.

26 Então, falou Davi aos homens que estavam com ele, dizendo: Que farão àquele homem que ferir a este filisteu e tirar a afronta de sobre Israel? Quem é, pois, este incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo?

26 And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who *is* this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?

27 E o povo lhe tornou a falar conforme aquela palavra, dizendo: Assim farão ao homem que o ferir.

27 And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.

28 E, ouvindo Eliabe, seu irmão mais velho, falar àqueles homens, acendeu-se a ira de Eliabe contra Davi, e disse: Por que desceste aqui? E a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem

28 And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep

conheço a tua presunção e a maldade do teu coração, que desceste para ver a peleja.

in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

29 Então, disse Davi: Que fiz eu agora? *Porventura, não há razão para isso?*

29 And David said, What have I now done? *Is there not a cause?*

30 E desviou-se dele para outro e falou conforme aquela palavra; e o povo lhe tornou a responder conforme as primeiras palavras.

30 And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.

31 E, ouvidas as palavras que Davi havia falado, as anunciaram a Saul, e mandou em busca dele.

31 And when the words were heard which David spake, they rehearsed *them* before Saul: and he sent for him.

Davi dispõe a pelejar contra o gigante

32 E Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá e pelejará contra este filisteu.

32 And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.

33 Porém Saul disse a Davi: Contra este filisteu não poderás ir para pelejar com ele; pois tu *ainda* és moço, e ele, homem de guerra desde a sua mocidade.

33 And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou *art but* a youth, and he a man of war from his youth.

34 Então, disse Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai; e vinha um

34 And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion,

leão ou um urso e tomava *uma* ovelha do rebanho,

35 e eu saía após ele, e o feria, e a livrava da sua boca; e, levantando-se ele contra mim, lançava-lhe mão da barba, e o feria, e o matava.

36 Assim, feria o teu servo o leão como o urso; assim será este incircunciso filisteu como um deles; porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo.

37 Disse mais Davi: O SENHOR me livrou da mão do leão e da do urso; ele me livrará da mão deste filisteu. Então, disse Saul a Davi: Vai-te *embora*, e o SENHOR seja contigo.

38 E Saul vestiu a Davi das suas vestes, e pôs-lhe sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de *uma* couraça.

39 E Davi cingiu a espada sobre as suas vestes e começou a andar; porém nunca o havia experimentado; então, disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois nunca o experimentei. E Davi tirou aquilo de sobre si.

and a bear, and took a lamb out of the flock:

35 And I went out after him, and smote him, and delivered *it* out of his mouth: and when he arose against me, I caught *him* by his beard, and smote him, and slew him.

36 Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

37 David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

38 And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

39 And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved *it*. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved *them*. And David put them off him.

40 E tomou o seu cajado na mão, e escolheu para si cinco seixos do ribeiro, e pô-los no alforje de pastor, que trazia, a *saber*, no surrão; e lançou mão da sua funda e foi-se chegando ao filisteu.

40 And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling ~~was~~ in his hand: and he drew near to the Philistine.

41 O filisteu também veio e se vinha chegando a Davi; e o que lhe levava o escudo *ia* diante dele.

41 And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield ~~went~~ before him.

42 E, olhando o filisteu e vendo a Davi, o desprezou, porquanto era jovem ruivo e de gentil aspecto.

42 And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was *but* a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

43 Disse, pois, o filisteu a Davi: Sou eu *algum* cão, para tu vires a mim com paus? E o filisteu amaldiçoou a Davi, pelos seus deuses.

43 And the Philistine said unto David, *Am* I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.

44 Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e darei a tua carne às aves do céu e às bestas do campo.

44 And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

45 Davi, porém, disse ao filisteu: Tu vens a mim com espada, e com lança, e com escudo; porém eu vou a ti em nome do SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos

45 Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.

de Israel, a quem tens afrontado.

46 Hoje mesmo o SENHOR te entregará na minha mão; e ferir-te-ei, e te tirarei a cabeça, e os corpos do arraial dos filisteus darei hoje mesmo às aves do céu e às bestas da terra; e toda a terra saberá que há Deus em Israel.

46 This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

47 E saberá toda esta congregação que o SENHOR salva, não com espada, nem com lança; porque do SENHOR é a guerra, e ele vos entregará na nossa mão.

47 And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle *is* the LORD's, and he will give you into our hands.

Davi encontrase com o gigante e matao

48 E sucedeu que, levantando-se o filisteu e indo encontrar-se com Davi, apressou-se Davi e correu ao combate, a encontrar-se com o filisteu.

48 And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hasted, and ran toward the army to meet the Philistine.

49 E Davi meteu a mão no alforje, e tomou dali uma pedra, e com a funda lha atirou, e feriu o filisteu na testa; e a pedra se lhe cravou na testa, e caiu sobre o seu rosto em terra.

49 And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang *it*, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.

50 Assim, Davi prevaleceu contra o filisteu, com uma funda e com uma pedra, e feriu o filisteu, e o matou sem que Davi *tivesse uma* espada na mão.

50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but *there was* no sword in the hand of David.

51 Pelo que correu Davi, e pôs-se *em pé* sobre o filisteu, e tomou a sua espada, e tirou-a da bainha; e o matou e lhe cortou com ela a cabeça; vendo, então, os filisteus que o seu campeão era morto, fugiram.

51 Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.

52 Então, os homens de Israel e Judá se levantaram, e jubilaram, e seguiram os filisteus, até chegar ao vale e até às portas de Ecron; e caíram os feridos dos filisteus pelo caminho, de Saaraim até Gate e até Ecron.

52 And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

53 Então, voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus e despojaram os seus arraiais.

53 And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

54 E Davi tomou a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém pôs as armas dele na sua tenda.

54 And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.

55 Vendo, porém, Saul sair Davi a encontrar-se com o filisteu, disse a Abner, o chefe do exército: De quem é filho

55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son

este jovem, Abner? E disse Abner: Vive a tua alma, ó rei, que o não sei.

is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.

56 Disse, então, o rei: Pergunta, pois, de quem é filho este jovem.

56 And the king said, Enquire thou whose son the stripling *is*.

57 Voltando, pois, Davi de ferir o filisteu, Abner o tomou *consigo* e o trouxe à presença de Saul, trazendo ele na mão a cabeça do filisteu.

57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.

58 E disse-lhe Saul: De quem és filho, jovem? E disse Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.

58 And Saul said to him, Whose son *art* thou, *thou* young man? And David answered, I *am* the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.

1 SAMUEL 18

Amizade de Jônatas para com Davi

1 E Sucedeu que, acabando ele de falar com Saul, a alma de Jônatas se ligou com a alma de Davi; e Jônatas o amou como à sua *própria* alma.

2 E Saul, naquele dia, o tomou e não lhe permitiu que tornasse para casa de seu pai.

3 E Jônatas e Davi fizeram aliança; porque *Jônatas* o amava como à sua *própria* alma.

4 E Jônatas se despojou da capa que *trazia* sobre si e a deu a Davi, *como* também as suas vestes, até a sua espada, e o seu arco, e o seu cinto.

5 E saía Davi aonde quer que Saul o enviava e conduzia-se com prudência; e Saul o pôs sobre a gente de guerra, e era aceito aos olhos de todo o povo e até aos olhos dos servos de Saul.

1 SAMUEL 18

1 AND it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.

2 And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.

4 And Jonathan stripped himself of the robe that ~~was~~ upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

5 And David went out whithersoever Saul sent him, *and* behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.

6 Sucedeu, porém, que, vindo eles, quando Davi voltava de ferir os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e em danças, com adufes, com alegria e com instrumentos de música.

6 And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.

O cântico das mulheres indigna Saul

7 E as mulheres, tangendo, respondiam *umas à outras* e diziam: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares.

7 And the women answered *one another* as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.

8 Então, Saul se indignou muito, e aquela palavra pareceu mal aos seus olhos; e disse: Dez milhares deram a Davi, e a mim *somente* milhares; na verdade, que lhe falta, senão só o reino?

8 And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed *but* thousands: and *what* can he have more but the kingdom?

9 E, desde aquele dia em diante, Saul tinha Davi em suspeita.

9 And Saul eyed David from that day and forward.

10 E aconteceu, ao outro dia, que o mau espírito, *da parte* de Deus, se apoderou de Saul, e profetizava no meio da casa; e Davi tangia a harpa com a sua mão, como de dia em dia; Saul,

10 And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and

porém, *tinha* na mão *uma* lança.

there was a javelin in Saul's hand.

11 E Saul atirou com a lança, dizendo: Encravarei a Davi na parede. Porém Davi se desviou dele *pr* duas vezes.

11 And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall *with it* . And David avoided out of his presence twice.

12 E temia Saul a Davi, porque o SENHOR era com ele e se tinha retirado de Saul.

12 And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.

13 Pelo que Saul o desviou de si e o pôs por chefe de mil; e saía e entrava diante do povo.

13 Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.

14 E Davi se conduzia com prudência em todos os seus caminhos, e o SENHOR *era* com ele.

14 And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD *was* with him.

15 Vendo, então, Saul que tão prudentemente se conduzia, tinha receio dele.

15 Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.

16 Porém todo o Israel e Judá amavam Davi, porquanto saía e entrava diante deles.

16 But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.

Sul intenta matar Davi pela astúcia

17 Pelo que Saul disse a Davi: Eis que Merabe, minha filha mais velha, te darei por mulher; sê-me somente filho

17 And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for

valoroso e guerreira as guerras do SENHOR (Porque Saul dizia *consigo*: Não seja contra ele a minha mão, mas, sim, a dos filisteus.).

18 Mas Davi disse a Saul: Quem *sou* eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para *vir a* ser genro do rei?

19 Sucedeu, porém, que ao tempo que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, ela foi dada por mulher a Adriel, meolatita.

me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

18 And David said unto Saul, Who *am* I? and what *is* my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?

19 But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.

Mical, a filha de Saul, ama a Davi e casa com ele

20 Mas Mical, a *outra* filha de Saul, amava a Davi; o que, sendo anunciado a Saul, pareceu isso bom aos seus olhos.

21 E Saul disse: Eu lha darei, para que lhe sirva de laço e *pra que* a mão dos filisteus venha *a ser* contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: Com a outra serás hoje meu genro.

22 E Saul deu ordem aos seus servos: Falai em segredo a Davi, dizendo: Eis que o rei te

20 And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.

21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in *the one of* the twain.

22 And Saul commanded his servants, *saying*, Commune with David secretly, and say,

está *mui* afeiçoado, e todos os seus servos te amam; agora, pois, *consente em* ser genro do rei.

Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

23 E os servos de Saul falaram todas essas palavras aos ouvidos de Davi. Então, disse Davi: Parece-vos pouco *aos vossos olhos* ser genro do rei, sendo eu homem pobre e desprezível?

23 And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you *a light thing* to be a king's son in law, seeing that I *am* a poor man, and lightly esteemed?

24 E os servos de Saul lhe anunciaram isso, dizendo: *Foram* tais as palavras que falou Davi.

24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

25 Então, disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não tem necessidade de dote, senão de cem prepúios de filisteus, para se tomar vingança dos inimigos do rei. Porquanto Saul tentava fazer cair a Davi pela mão dos filisteus.

25 And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.

26 E anunciaram os seus servos essas palavras a Davi, e esse negócio pareceu bem *aos olhos de Davi*, de que fosse genro do rei; porém *ainda* os dias se não haviam cumprido.

26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.

27 Então, Davi se levantou e partiu ele com os seus homens, e feriram dentre os filisteus duzentos homens; e Davi trouxe os seus prepúios,

27 Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them

e os entregaram todos ao rei, para que fosse genro do rei; então, Saul lhe deu por mulher a sua filha.

in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

28 E viu Saul e notou que o SENHOR *era* com Davi; e Mical, filha de Saul, o amava.

28 And Saul saw and knew that the LORD ~~was~~ with David, and *that* Michal Saul's daughter loved him.

29 Então, Saul temeu muito mais a Davi e Saul foi todos os *seus* dias inimigo de Davi.

29 And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.

30 E, saindo os príncipes dos filisteus para a batalha, sucedeu que Davi se conduziu mais prudentemente do que todos os servos de Saul; portanto, o seu nome era mui estimado.

30 Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, *that* David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.

1SAMUEL 19

Jônatas aplaca o ciúme que seu pai tem de Davi

1 E falou Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os seus servos para que matassem Davi. Porém Jônatas, filho de Saul, estava mui afeiçoado a Davi.

2 E Jônatas o anunciou a Davi, dizendo: Meu pai, Saul, procura matar-te; pelo que, agora, guarda-te, pela manhã, e fica-te num lugar oculto, e esconde-te.

3 E sairei eu e estarei à mão de meu pai no campo em que estiveres; e eu falarei de ti a meu pai, e verei o que houver, e to anunciarei.

4 Então, Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e disse-lhe: Não peque o rei contra seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e porque os seus feitos te são mui bons.

1 SAMUEL 19

1 AND Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

2 But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret *place*, and hide thyself:

3 And I will go out and stand beside my father in the field where thou *art*, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.

4 And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works *have been* to thee-ward very good:

5 Porque pôs a sua alma na mão e feriu aos filisteus, e fez o SENHOR *um* grande livramento a todo o Israel; tu *mesmo* o viste e te alegraste; por que, pois, pecarias contra sangue inocente, matando Davi sem causa?

5 For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest *it*, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

6 E Saul deu ouvidos à voz de Jônatas e jurou Saul: Vive o SENHOR, que não morrerá.

6 And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.

7 E Jônatas chamou a Davi, e contou-lhe todas estas palavras, e Jônatas levou Davi a Saul; e esteve perante ele como dantes.

7 And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.

8 E tornou a haver guerra; e saiu Davi, e pelejou contra os filisteus, e feriu-os de grande ferida; e fugiram diante dele.

8 And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.

9 Porém o espírito mau, *da parte* do SENHOR, se tornou sobre Saul, estando ele assentado em sua casa e tendo na mão a sua lança, e tangendo Davi com a mão o *instrumento de música*.

9 And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with *his* hand.

10 E procurava Saul encravar a Davi na parede, porém ele se desviou de diante de Saul, o qual feriu com a lança a

10 And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall:

parede; então, fugiu Davi e escapou naquela *mesma noite*.

11 Porém Saul mandou mensageiros à casa de Davi, que o guardassem e o matassem pela manhã; do que Mical, sua mulher, avisou a Davi, dizendo: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã te matarão.

and David fled, and escaped that night.

11 Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

Mal engana a seu pai e salva a Davi

12 Então, Mical desceu a Davi por uma janela; e ele se foi, e fugiu, e escapou.

13 E Mical tomou uma estátua, e a deitou na cama, e pôs-lhe à cabeceira *uma* pele de cabra, e a cobriu com uma coberta.

14 E, mandando Saul mensageiros que trouxessem a Davi, ela disse: Está doente.

15 Então, Saul mandou mensageiros que vissem Davi, dizendo: Trazei-mo mesmo na cama, para que o mate.

16 Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava a estátua na cama, e a pele de cabra, à sua cabeceira.

12 So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

13 And Michal took an image, and laid *it* in the bed, and put a pillow of goats' *hair* for his bolster, and covered *it* with a cloth.

14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He *is* sick.

15 And Saul sent the messengers *again* to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.

16 And when the messengers were come in, behold, *there* ~~was~~ an image in the bed, with a pillow of goats' *hair* for his bolster.

17 Então, disse Saul a Mical: Por que assim me enganaste e deixaste ir e escapar o meu inimigo? E disse Mical a Saul: *Porque* ele me disse: Deixa-me ir, por que hei de eu matar-te?

17 And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

18 Assim, Davi fugiu, e escapou, e veio a Samuel, a Ramá, e lhe participou tudo quanto Saul lhe fizera; e foram, ele e Samuel, e ficaram em Naiote.

18 So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.

19 E o anunciaram a Saul, dizendo: Eis que Davi *está* em Naiote, em Ramá.

19 And it was told Saul, saying, Behold, David *is* at Naioth in Ramah.

20 Então, enviou Saul mensageiros para trazerem a Davi, os quais viram uma congregação de profetas profetizando, onde estava Samuel, que presidia sobre eles; e o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram.

20 And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing *as* appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.

21 E, avisado disso Saul, enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram; então, enviou Saul ainda uns terceiros mensageiros, os quais também profetizaram.

21 And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.

22 Então, foi também ele mesmo a Ramá e chegou ao poço grande que *estava* em

22 Then went he also to Ramah, and came to a great well that *is* in Sechu: and he

Seco; e, perguntando, disse: Onde *estão* Samuel e Davi? E disseram-lhe: Eis que *estão* em Naiote, em Ramá.

asked and said, Where *are* Samuel and David? And *one* said, Behold, *they be* at Naioth in Ramah.

23 Então, foi para Naiote, em Ramá; e o mesmo Espírito de Deus veio sobre ele, e ia profetizando, até chegar a Naiote, em Ramá.

23 And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.

24 E ele também despiu as suas vestes, e ele também profetizou diante de Samuel, e esteve nu por terra todo aquele dia e toda aquela noite; pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?

24 And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, *Is* Saul also among the prophets?

1 SAMUEL 20

A entrevista de Davi com Jônatas

1 Então, fugiu Davi de Naiote, em Ramá, e veio, e disse perante Jônatas: Que fiz eu? Qual é o meu crime? E qual é o meu pecado diante de teu pai, que procura tirar-me a vida?

2 E ele lhe disse: Tal não seja; não morrerás. Eis que meu pai não faz coisa nenhuma grande, nem pequena, sem primeiro me dar parte; por que, pois, meu pai me encobriria este negócio? Não é assim.

3 Então, Davi tornou a jurar e disse: Mui bem sabe teu pai que achei graça a teus olhos; pelo que disse: Não saiba isso Jônatas, para que se não magoe; e, na verdade, vive o SENHOR, e vive a tua alma, que apenas *há* um passo entre mim e a morte.

4 E disse Jônatas a Davi: O que disser a tua alma eu te farei.

1 SAMUEL 20

1 AND David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what *is* mine iniquity? and what *is* my sin before thy father, that he seeketh my life?

2 And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it *is* not so.

3 And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly *as* the LORD liveth, and *as* thy soul liveth, *there is* but a step between me and death.

4 Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do *it* for thee.

5 Disse Davi a Jônatas: Eis que amanhã é a lua nova, em que costume assentar-me com o rei para comer; deixa-me tu ir, porém, e esconder-me-ei no campo, até à terceira tarde.

5 And David said unto Jonathan, Behold, to morrow *is* the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third *day* at even.

6 Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir correndo a Belém, sua cidade; porquanto se *faz* lá o sacrifício anual para toda a linhagem.

6 If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked *leave* of me that he might run to Bethlehem his city: for *there is* a yearly sacrifice there for all the family.

7 Se disser assim: *Está* bem! *Então*, teu servo tem paz. Porém, se muito se indignar, sabe que já está inteiramente determinado no mal.

7 If he say thus, *It is* well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, *then* be sure that evil is determined by him.

8 Usa, pois, de misericórdia com o teu servo, porque fizeste a teu servo entrar contigo em aliança do SENHOR; se, porém, há em mim crime, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai?

8 Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?

9 Então, disse Jônatas: Longe de ti tal coisa; porém, se dalguma maneira soubesse que já este mal está inteiramente determinado por meu pai, para que viesse sobre ti, não to descobriria eu?

9 And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?

10 E disse Davi a Jônatas: Quem tal me fará saber, se, por

10 Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or

acaso, teu pai te responder asperamente?

what *if* thy father answer thee roughly?

Jôatas faz um pacto com Davi

11 Então, disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram ambos ao campo.

11 And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.

12 E disse Jônatas a Davi: O SENHOR, Deus de Israel, seja testemunha. Sondando eu a meu pai amanhã a estas horas *ou* depois de amanhã, e eis que *houver coisa* favorável para Davi, e eu, então, não enviar a ti e não to fizer saber,

12 And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, *or* the third *day*, and, behold, *if there be* good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee;

13 o SENHOR faça assim com Jônatas outro tanto; mas, se aprouver a meu pai fazer-te mal, também to farei saber e te deixarei partir, e irás em paz; e o SENHOR seja contigo, *assim* como foi com meu pai.

13 The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father *to do* thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.

14 E, se eu, então, ainda viver, *prventura*, não usarás comigo da beneficência do SENHOR, para que não morra?

14 And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:

15 Nem tampouco cortarás da minha casa a tua beneficência eternamente; nem ainda quando o SENHOR desarraigá-

15 But *also* thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of

da terra a cada um dos inimigos de Davi.

David every one from the face of the earth.

16 Assim, fez Jônatas *aliança* com a casa de Davi, *dizendo*: O SENHOR o requeira da mão dos inimigos de Davi.

16 So Jonathan made a *covenant* with the house of David, *saying*, Let the LORD even require *it* at the hand of David's enemies.

17 E Jônatas fez jurar a Davi de novo, porquanto o amava; porque o amava com *todo* o amor da sua alma.

17 And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

18 E disse-lhe Jônatas: Amanhã é a lua nova, e não te acharão no teu lugar, pois o teu assento se achará vazio.

18 Then Jonathan said to David, To morrow *is* the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.

19 E, ausentando-te tu três dias, desce apressadamente e vai àquele lugar onde te escondeste no dia do negócio; e fica-te junto à pedra de Ezel.

19 And ~~when~~ thou hast stayed three days, *then* thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was *in hand*, and shalt remain by the stone Ezel.

20 E eu atirarei três flechas para aquela banda, como se atirara ao alvo.

20 And I will shoot three arrows on the side *thereof*, as though I shot at a mark.

21 E eis que mandarei o moço, *dizendo*: Anda, busca as flechas; se eu expressamente disser ao moço: Olha que as flechas *estão* para cá de ti, toma-o *contigo*; vem, porque há paz para ti, e não há nada, vive o SENHOR.

21 And, behold, I will send a lad, *saying*, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows *are* on this side of thee, take them; then come thou: for *there is* peace to thee, and no hurt; *as* the LORD liveth.

22 Porém, se disser ao moço assim: Olha que as flechas *estão* para lá de ti. Vai-te *embora*, porque o SENHOR te deixa ir.

22 But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows *are* beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.

23 E, *quanto* ao negócio de que eu e tu falamos, eis que o SENHOR *está* entre mim e ti, eternamente.

23 And *as touching* the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD *be* between thee and me for ever.

24 Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a lua nova, assentou-se o rei para comer pão.

24 So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.

25 E, assentando-se o rei no seu assento, como as outras vezes, no lugar junto à parede, Jônatas se levantou, e assentou-se Abner ao lado de Saul; e o lugar de Davi apareceu vazio.

25 And the king sat upon his seat, as at other times, *even* upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

26 Porém, naquele dia, não disse Saul nada, porque dizia: Aconteceu-lhe alguma coisa, pela qual não está limpo; certamente, não está limpo.

26 Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he *is* not clean; surely he *is* not clean.

27 Sucedeu também ao outro dia, o segundo da lua nova, que o lugar de Davi apareceu vazio; disse, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que não veio o filho de Jessé, nem ontem nem hoje, a *comer* pão?

27 And it came to pass on the morrow, ~~which was~~ the second *day* of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?

28 E respondeu Jônatas a Saul:

28 And Jonathan answered

Davi me pediu encarecidamente *que o deixasse ir* a Belém,

Saul, David earnestly asked *leave of me to go to* Bethlehem:

29 dizendo: Peço-*te que* me deixes ir, porquanto a nossa linhagem tem um sacrifício na cidade, e meu irmão mesmo me mandou ir. Se, pois, agora tenho achado graça a teus olhos, peço-*te que* me deixes partir, para que veja meus irmãos. Por isso, não veio à mesa do rei.

29 And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me *to be there*: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

30 Então, se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e disse-lhe: Filho da perversa em rebeldia; não sei *eu* que tens elegido o filho de Jessé, para vergonha tua e para vergonha da nudez de tua mãe?

30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious ~~woman~~ , do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

31 Porque todos os dias que o filho de Jessé viver sobre a terra nem tu serás firme, nem o teu reino; pelo que envia e traze-mo nesta hora, porque é digno de morte.

31 For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

32 Então, respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de ele morrer? Que tem feito?

32 And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

33 Então, Saul atirou-lhe com a lança, para o ferir; assim, entendeu Jônatas que já seu

33 And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was

pai tinha determinado matar a Davi.

determined of his father to slay David.

34 Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa e, no segundo dia da lua nova, não comeu pão; porque se magoava por causa de Davi, pois seu pai o tinha maltratado.

34 So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

35 E aconteceu, pela manhã, que Jônatas saiu ao campo, ao tempo *que tinha* ajustado com Davi, e um moço pequeno com ele.

35 And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.

36 Então, disse ao seu moço: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Correu, *pis*, o moço, e ele atirou uma flecha, que fez passar além dele.

36 And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. *And* as the lad ran, he shot an arrow beyond him.

37 E, chegando o moço ao lugar da flecha que Jônatas tinha atirado, gritou Jônatas atrás do moço e disse: Não está, *prventura*, a flecha mais para lá de ti?

37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, *Is* not the arrow beyond thee?

38 E tornou Jônatas a gritar atrás do moço: Apressa-te, avia-te, não te demores. E o moço de Jônatas apanhou as flechas e veio a seu senhor.

38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

39 E o moço não entendeu coisa alguma; só Jônatas e Davi sabiam deste negócio.

39 But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.

40 Então, Jônatas deu as suas armas ao moço que trazia e

40 And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said

disse-lhe: Anda e leva-as à cidade.

41 E, indo-se o moço, levantou-se Davi da banda do sul, e lançou-se sobre o seu rosto em terra, e inclinou-se três vezes; e beijaram-se um ao outro e choraram juntos, até que Davi chorou muito mais.

42 E disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porque nós temos jurado ambos em nome do SENHOR, dizendo: O SENHOR seja perpetuamente entre mim e ti e entre minha semente e a tua semente.

43 Então, se levantou *Davi* e se foi; e Jônatas entrou na cidade.

unto him, Go, carry *them* to the city.

41 *And* as soon as the lad was gone, David arose out of a *face* toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

42 And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

1SAMUEL 21

Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque

1 Então, veio Davi a Nob, ao sacerdote Aimeleque; e Aimeleque, tremendo, saiu ao encontro de Davi e disse-lhe: Por que *vens* só, e ninguém, contigo?

2 E disse Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei me encomendou *um* negócio e me disse: Ninguém saiba deste negócio pelo qual eu te envie e o qual te ordenei; quanto aos jovens, apontei-lhes tal e tal lugar.

3 Agora, pois, que tens à mão? Dá-me cinco pães na minha mão ou o que se achar.

4 E, respondendo o sacerdote a Davi, disse: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os jovens se abstiveram das mulheres.

1 SAMUEL 21

1 THEN came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why *art* thou alone, and no man with thee?

2 And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed *my* servants to such and such a place.

3 Now therefore what is under thine hand? give *me* five *loaves* of bread in mine hand, or what there is present.

4 And the priest answered David, and said, *There is* no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.

5 E respondeu Davi ao sacerdote e lhe disse: Sim, em boa fé, as mulheres se nos vedaram desde ontem; e, anteontem, quando eu saí, o corpo dos jovens também era santo; e em *alguma* maneira é *ão* comum, quanto mais que hoje se santificará *outro* no corpo!

5 And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women *have been* kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and *the bread is* in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.

6 Então, o sacerdote lhe deu o *ão* sagrado, porquanto não havia ali *outro* pão, senão os pães da proposição, que se tiraram de diante do SENHOR, para se pôr ali pão quente, no dia em que aquele se tirasse.

6 So the priest gave him hallowed *bread*: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

7 *Estava*, porém, ali, naquele dia, um dos criados de Saul, detido perante o SENHOR; e *era* seu nome Doegue, edomita, o mais poderoso dos pastores de Saul.

7 Now a certain man of the servants of Saul ~~was~~ there that day, detained before the LORD; and his name ~~was~~ Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that *belonged* to Saul.

8 E disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão lança ou espada alguma? Porque não trouxe à mão nem a minha espada nem as minhas armas, porque o negócio do rei era apressado.

8 And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.

9 E disse o sacerdote: A espada de Goliás, o filisteu, a quem tu feriste no vale do Carvalho, eis que ela *aqui* está, envolta num pano detrás do

9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it *is here* wrapped in a cloth behind the

éfode; se tu a queres tomar, toma-a, porque nenhuma outra *há* aqui, senão aquela. E disse Davi: Não *há* outra semelhante; dá-ma.

ephod: if thou wilt take that, take *it*: for *there is* no other save that here. And David said, *There is* none like that; give it me.

Davi foge para Aquis, rei de Gate

10 E Davi levantou-se, e fugiu, aquele dia, de diante de Saul, e veio a Aquis, rei de Gate.

10 And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.

11 Porém os criados de Aquis lhe disseram: Não é este Davi, o rei da terra? Não se cantava deste nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

11 And the servants of Achish said unto him, *Is not this David* the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

12 E Davi considerou essas palavras no seu âimo e temeu muito diante de Aquis, rei de Gate.

12 And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

13 Pelo que se contrafez diante dos olhos deles, e fez-se como doido entre as suas mãos, e esgravatava nas portas do portal, e deixava correr saliva pela barba.

13 And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

14 Então, disse Aquis aos seus criados: Eis que *bem* vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?

14 Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore *then* have ye brought him to me?

15 Faltam-me a mim doidos,

15 Have I need of mad men,

para que trouxésseis este que
fizesse doidices diante de
mim? Há de este entrar na
minha casa?

that ye have brought this *fellow*
to play the mad man in my
presence? shall this *fellow*
come into my house?

1 SAMUEL 22

Davi escondese na caverna de Adulão

1 Então, Davi se retirou dali e se escapou para a caverna de Adulão; e ouviram-no seus irmãos e toda a casa de seu pai e desceram ali para ele.

2 E ajuntou-se a ele todo homem que se *achava* em aperto, e todo homem endividado, e todo homem de espírito desgostoso, e ele se fez chefe deles; e eram com ele uns quatrocentos homens.

3 E foi-se Davi dali a Mispa dos moabitas e disse ao rei dos moabitas: Deixa estar meu pai e minha mãe convosco, até que saiba o que Deus há de fazer de mim.

4 E trouxe-os perante o rei dos moabitas, e ficaram com ele todos os dias que Davi esteve no lugar forte.

5 Porém o profeta Gade disse a Davi: Não fiques naquele lugar

1 SAMUEL 22

1 DAVID therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard *it*, they went down thither to him.

2 And every one *that was* in distress, and every one that *was* in debt, and every one *that was* discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

3 And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, *and be* with you, till I know what God will do for me.

4 And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

5 And the prophet Gad said unto David, Abide not in the

forte; vai e entra na terra de Judá. Então, Davi foi e veio para o bosque de Herete.

hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.

Sul mata todos os sacerdotes de Nbe

6 E ouviu Saul que já se sabia de Davi e dos homens que *estavam* com ele: e estava Saul em Gibeá, debaixo de um arvoredor, em Ramá, e tinha na mão a sua lança, e todos os seus criados estavam com ele.

6 When Saul heard that David was discovered, and the men that ~~were~~ were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants ~~were~~ were standing about him;)

7 Então, disse Saul a todos os seus criados que estavam com ele: Ouvi, peço-vos, filhos de Benjamim, dar-vos-á também o filho de Jessé, a todos vós, terras e vinhas, e far-vos-á a todos chefes de milhares e chefes de centenas,

7 Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, *and* make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

8 para que todos vós tenhais conspirado contra mim? E ninguém *há* que me dê aviso de que meu filho tem feito aliança com o filho de Jessé; e nenhum dentre vós há que se doa de mim e mo participe, pois meu filho tem contra mim sublevado a meu servo, para *me* armar ciladas, como se vê neste dia.

8 That all of you have conspired against me, and *there is* none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and *there is* none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

9 Então, respondeu Doegue, o

9 Then answered Doeg the

edomita, que também estava com os criados de Saul, e disse: Ao filho de Jessé vi vir a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube,

10 o qual consultou por ele o SENHOR, e lhe deu mantimento, e lhe deu *também* a espada de Golias, o filisteu.

11 Então, o rei mandou chamar a Aimeleque, sacerdote, filho de Aitube, e a toda a casa de seu pai, e aos sacerdotes que *estavam* em Nobe; e todos eles vieram ao rei.

12 E disse Saul: Ouve, peço-te, filho de Aitube. E ele disse: Eis-me *aqui*, senhor meu.

13 Então, lhe disse Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé? Pois deste-lhe pão e espada e consultaste por ele a Deus, para que se levantasse contra mim a armar-me ciladas, como se vê neste dia?

14 E respondeu Aimeleque ao rei e disse: E quem, entre todos os teus criados, há *tão* fiel como Davi, o genro do rei, pronto na sua obediência e honrado na tua casa?

Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.

10 And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that ~~were~~ in Nob: and they came all of them to the king.

12 And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I *am*, my lord.

13 And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

14 Then Ahimelech answered the king, and said, And who *is* so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

15 Comecei, *prventura*, hoje a consultar por ele a Deus? Longe de mim tal! Não impute o rei coisa nenhuma a seu servo, *nem* a toda a casa de meu pai, pois o teu servo não soube nada de tudo isso, nem muito nem pouco.

16 Porém o rei disse: Aimeleque, morrerás certamente, tu e toda a casa de teu pai.

17 E disse o rei aos da *sua* guarda, que estavam com ele: Virai-vos e matai os sacerdotes do SENHOR, porque também a sua mão é com Davi e porque souberam que fugiu e não mo fizeram saber. Porém os criados do rei não quiseram estender as suas mãos para arremeter contra os sacerdotes do SENHOR.

18 Então, disse o rei a Doegue: Vira-te tu e arremete contra os sacerdotes. Então, se virou Doegue, o edomita, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou, naquele dia, oitenta e cinco homens que vestiam éfode de linho.

19 Também a Nobe, cidade desses sacerdotes, passou a fio de espada; desde o homem até à mulher, desde os

15 Did I then begin to enquire of God for him? be it far from me: let not the king impute *any* thing unto his servant, *nor* to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.

16 And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.

17 And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also *is* with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

18 And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

19 And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings,

meninos até aos de peito; e até os bois, jumentos e ovelhas *passou* a fio de espada.

and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

Abiatar, um dos sacerdotes, escapa e vai ter com Davi

20 Porém escapou um dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, cujo nome era Abiatar, o qual fugiu atrás de Davi.

20 And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

21 E Abiatar anunciou a Davi que Saul tinha matado os sacerdotes do SENHOR.

21 And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD's priests.

22 Então, Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu, naquele dia, que, estando ali Doegue, o edomita, não deixaria de o denunciar a Saul; eu dei ocasião contra todas as almas da casa de teu pai.

22 And David said unto Abiathar, I knew *it* that day, when Doeg the Edomite ~~was~~ there, that he would surely tell Saul: I have occasioned *the death* of all the persons of thy father's house.

23 Fica comigo, não temas, porque quem procurar a minha morte *também* procurará a tua, pois estarás salvo comigo.

23 Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou *shalt be* in safeguard.

1 SAMUEL 23

Davi livra Queila

1 E foi anunciado a Davi, dizendo: Eis que os filisteus pelejam contra Queila e saqueiam as eiras.

2 E consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Irei eu e ferirei estes filisteus? E disse o SENHOR a Davi: Vai, e ferirás os filisteus, e livrarás Queila.

3 Porém os homens de Davi lhe disseram: Eis que tememos aqui em Judá, quanto mais indo a Queila contra os esquadrões dos filisteus.

4 Então, Davi tornou a consultar o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu e disse: Levanta-te, desce a Queila, porque *te* dou os filisteus na tua mão.

5 Então, Davi partiu com os seus homens a Queila, e pelejou contra os filisteus, e levou os gados, e fez grande estrago entre eles; e Davi livrou os moradores de Queila.

1 SAMUEL 23

1 THEN they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

2 Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

3 And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

4 Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.

5 So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.

6 E sucedeu que, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com o éfode na mão.

6 And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, *that* he came down *with* an ephod in his hand.

7 E foi anunciado a Saul que Davi era vindo a Queila. E disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos, pois está encerrado, entrando numa cidade de portas e ferrolhos.

7 And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.

8 Então, Saul mandou chamar a todo o povo à peleja, para que descessem a Queila, para cercar a Davi e os seus homens.

8 And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.

9 Sabendo, pois, Davi que Saul maquinava esse mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui o éfode.

9 And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.

10 E disse Davi: **SENHOR**, Deus de Israel, teu servo decerto tem ouvido que Saul procura vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim.

10 Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.

11 Entregar-me-ão os cidadãos de Queila na sua mão? Descerá Saul, como o teu servo tem ouvido? Ah! **SENHOR**, Deus de Israel, faze-o saber ao teu servo. E disse o **SENHOR**: Descerá.

11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.

12 Disse mais Davi: Entregar-me-iam os cidadãos de Queila, a mim e aos meus homens, nas mãos de Saul? E disse o SENHOR: Entregariam.

12 Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver *thee* up.

13 Então, se levantou Davi com os seus homens, uns seiscentos, e saíram de Queila e foram-se aonde puderam; e, sendo anunciado a Saul que Davi escapara de Queila, cessou de sair *contra ele*.

13 Then David and his men, ~~which were~~ about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbore to go forth.

Sul persegue Davi no deserto de Zife

14 E Davi permaneceu no deserto, nos lugares fortes, e ficou em um monte no deserto de Zife; e Saul o buscava todos os dias, porém Deus não o entregou na sua mão.

14 And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.

15 Vendo, pois, Davi que Saul saíra à busca da sua vida, Davi *esteve* no deserto de Zife, num bosque.

15 And David saw that Saul was come out to seek his life: and David ~~was~~ in the wilderness of Ziph in a wood.

16 Então, se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi para Davi ao bosque, e fortaleceu a sua mão em Deus,

16 And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

17 e disse-lhe: Não temas, que não te achará a mão de Saul, meu pai; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo

17 And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel,

o segundo; o que também Saul, meu pai, bem sabe.

and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.

18 E ambos fizeram aliança perante o SENHOR. Davi ficou no bosque, e Jônatas voltou para a sua casa.

18 And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.

19 Então, subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós nos lugares fortes do bosque, no outeiro de Haquila, que *está* à mão direita de Jesimom?

19 Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which *is* on the south of Jeshimon?

20 Agora, pois, ó rei, apressadamente desce conforme todo o desejo da tua alma; por nós fica entregarmolo nas mãos do rei.

20 Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part *shall be* to deliver him into the king's hand.

21 Então, disse Saul: Benditos sejais vós do SENHOR, porque vos compadecestes de mim.

21 And Saul said, Blessed *be* ye of the LORD; for ye have compassion on me.

22 Ide, pois, e diligenciai ainda mais, e sabeí, e notai o lugar que frequenta e quem o tenha visto ali; porque me foi dito *que* é astutíssimo.

22 Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, *and* who hath seen him there: for it is told me *that* he dealeth very subtilly.

23 Pelo que atentai *bem* e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se esconde; e, *então*, voltai para mim com toda a certeza, e ir-me-ei convosco; e há de ser

23 See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass,

que, se estiver naquela terra, o buscarei entre todos os milhares de Judá.

if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

24 Então, se levantaram eles e se foram a Zife, adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens *estavam* no deserto de Maom, na planície, à direita de Jesimom.

24 And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men ~~were~~ were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

25 E Saul e os seus homens se foram em busca *dele*, o que anunciaram a Davi, que desceu para aquela penha e ficou no deserto de Maom; o que ouvindo Saul, seguiu a Davi para o deserto de Maom.

25 Saul also and his men went to seek *him*. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard *that*, he pursued after David in the wilderness of Maon.

26 E Saul ia desta banda do monte, e Davi e os seus homens, da outra banda do monte; e sucedeu que Davi se apressou a escapar de Saul; Saul, porém, e os seus homens cercaram Davi e os seus homens, para lançar mão deles.

26 And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.

27 Então, veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te e vem, porque os filisteus, com ímpeto, entraram na terra.

27 But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.

28 Pelo que Saul voltou de perseguir a Davi e foi-se ao encontro dos filisteus. Por esta

28 Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines:

razão, aquele lugar se chamou Sela-Hamalecote.

therefore they called that place Selahammahlekoth.

29 E subiu Davi dali e ficou nos lugares fortes de En-Gedi.

29 And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

1 SAMUEL 24

Davi corta a orla do manto de Saul

1 E sucedeu que, voltando Saul de perseguir os filisteus, lhe anunciaram, dizendo: Eis que Davi *está* no deserto de En-Gedi.

2 Então, tomou Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi à busca de Davi e dos seus homens, até aos cumes das penhas das cabras monteses.

3 E chegou a uns currais de ovelhas no caminho, onde estava uma caverna; e entrou nela Saul, a cobrir seus pés; e Davi e os seus homens estavam aos lados da caverna.

4 Então, os homens de Davi lhe disseram: Eis aqui o dia do qual o SENHOR te diz: Eis que te dou o teu inimigo nas tuas mãos, e far-lhe-ás como *te parecer* bem a teus olhos. E levantou-se Davi e, mansamente, cortou a orla do manto de Saul.

1 SAMUEL 24

1 AND it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David *is* in the wilderness of Engedi.

2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.

3 And he came to the sheepcotes by the way, where ~~was~~ a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

4 And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.

5 Sucedeu, porém, que, depois, o coração doeu a Davi, por ter cortado a orla *do manto* de Saul;

5 And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

6 e disse aos seus homens: O SENHOR me guarde de que eu faça tal coisa ao meu senhor, ao ungido do SENHOR, estendendo eu a minha mão contra ele, pois é o ungido do SENHOR.

6 And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he *is* the anointed of the LORD.

7 E, com estas palavras, Davi conteve os seus homens e não lhes permitiu que se levantassem contra Saul; e Saul se levantou da caverna e prosseguiu o seu caminho.

7 So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on *his* way.

8 Depois, também Davi se levantou, e saiu da caverna, e gritou por detrás de Saul, dizendo: Rei, meu senhor! E, olhando Saul para trás, Davi se inclinou com o rosto em terra e se prostrou.

8 David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

9 E disse Davi a Saul: Por que dás tu ouvidos às palavras dos homens que dizem: Eis que Davi procura o teu mal?

9 And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?

10 Eis que este dia os teus olhos viram que o SENHOR, hoje, te pôs em minhas mãos *nesta* caverna, e alguns disseram que te matasse; porém a *minha mão* te poupou; porque disse: Não estenderei a

10 Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and *some* bade *me* kill thee: but *mine* eye spared thee; and I said, I will not put forth mine

minha mão contra o meu senhor, pois é o ungido do SENHOR.

hand against my lord; for he *is* the LORD's anointed.

11 Olha, pois, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão; porque, cortando-te eu a orla do manto, te não matei. Adverte, pois, e vê que não há na minha mão nem mal nem prevaricação nenhuma, e não pequei contra ti; porém tu andas à caça da minha vida, para ma tirares.

11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that *there is* neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

12 Julgue o SENHOR entre mim e ti e vingue-me o SENHOR de ti; porém a minha mão não será contra ti.

12 The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

13 Como diz o provérbio dos antigos: Dos ímpios procede a impiedade; porém a minha mão não será contra ti.

13 As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.

14 Após quem saiu o rei de Israel? A quem persegues? A um cão morto? A uma pulga?

14 After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.

15 O SENHOR, porém, será o juiz, e julgará entre mim e ti, e verá, e advogará a minha causa, e me defenderá da tua mão.

15 The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

16 E sucedeu que, acabando Davi de falar a Saul todas estas palavras, disse Saul: *É*

16 And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto

esta a tua voz, meu filho Davi?
Então, Saul alçou a sua voz e chorou.

Saul, that Saul said, *Is this thy voice, my son David?* And Saul lifted up his voice, and wept.

17 E disse a Davi: Mais justo és do que eu; pois tu me recompensaste com bem, e eu te recompensei com mal.

17 And he said to David, Thou *art* more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.

18 E tu mostraste hoje que usaste comigo bem; pois o SENHOR me tinha posto em tuas mãos, e tu me não mataste.

18 And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.

19 Porque quem há que, encontrando o seu inimigo, o deixaria ir por bom caminho? O SENHOR, pois, te pague com bem, pelo que hoje me fizeste.

19 For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

20 Agora, pois, eis que *bem* sei que certamente hás de reinar e que o reino de Israel há de ser firme na tua mão.

20 And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.

21 Portanto, agora, jura-me pelo SENHOR que não desarraigará a minha semente depois de mim, nem desfarás o meu nome da casa de meu pai.

21 Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

22 Então, jurou Davi a Saul. E foi Saul para a sua casa, porém Davi e os seus homens subiram ao lugar forte.

22 And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.

1 SAMUEL 25

A morte de Samuel e a retirada de Davi para o deserto de Parã

1 E faleceu Samuel, e todos os filhos de Israel se ajuntaram, e o prantearam, e o sepultaram na sua casa, em Ramá. E Davi se levantou e desceu ao deserto de Parã.

2 E *havia um* homem em Maom, que tinha as suas possessões no Carmelo; e *era* este homem mui poderoso, e tinha três mil ovelhas e mil cabras, e estava tosquiando as suas ovelhas no Carmelo.

3 E *era* o nome deste homem Nabal, e o nome de sua mulher, Abigail; e *era* a mulher de bom entendimento e formosa, porém o homem *era* duro e maligno nas obras; e era da casa de Calebe.

4 E ouviu Davi, no deserto, que Nabal tosquiava as suas ovelhas,

5 e enviou Davi dez jovens, e

1 SAMUEL 25

1 AND Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

2 And *there was* a man in Maon, whose possessions *were* in Carmel; and the man *was* very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.

3 Now the name of the man *was* Nabal; and the name of his wife Abigail: and *she was* a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man *was* churlish and evil in his doings; and he *was* of the house of Caleb.

4 And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.

5 And David sent out ten young

disse aos jovens: Subi ao Carmelo e, indo a Nabal, perguntai-lhe, em meu nome, como está.

6 E assim direis àquele próspero: Paz tenhas, e que a tua casa tenha paz, e tudo o que tens tenha paz!

7 Agora, pois, tenho ouvido que tens tosquiadores; ora, os pastores que tens estiveram conosco; agravo nenhum lhes fizemos, nem coisa alguma lhes faltou todos os dias que estiveram no Carmelo.

8 Pergunta-o aos teus jovens, e eles to dirão; estes jovens, pois, achem graça a teus olhos, porque viemos em bom dia; dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho, o que achares à mão.

9 Chegando, pois, os jovens de Davi e tendo falado a Nabal todas aquelas palavras em nome de Davi, se calaram.

Nabal recusa dar víveres aos servos de Davi

10 E Nabal respondeu aos criados de Davi e disse: Quem

men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:

6 And thus shall ye say to him that liveth *in prosperity*, Peace *be* both to thee, and peace *be* to thine house, and peace *be* unto all that thou hast.

7 And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.

8 Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

9 And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.

10 And Nabal answered David's servants, and said,

é Davi, e quem é o filho de Jessé? Muitos servos há hoje, e cada um foge a seu senhor.

Who *is* David? and who *is* the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.

11 Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores e o daria a homens que eu não sei de onde vêm?

11 Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give *it* unto men, whom I know not whence they *be*?

12 Então, os jovens de Davi se tornaram para o seu caminho, e voltaram, e vieram, e lhe anunciaram *tudo, conforme* todas estas palavras.

12 So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.

13 Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e cingiu também Davi a sua; e subiram após Davi uns quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem.

13 And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

14 Porém um dentre os jovens o anunciou a Abigail, mulher de Nabal, dizendo: Eis que Davi enviou mensageiros desde o deserto a saudar o nosso amo; porém ele se lançou a eles.

14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

15 Todavia, aqueles homens têm-nos *sido* muito bons, e nunca fomos agravados *deles*, e nada nos faltou em todos os dias que conversamos com

15 But the men ~~were~~ were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant

eles, quando estávamos no campo.

16 De muro em redor nos serviram, assim de dia como de noite, todos os dias que andamos com eles apascentando as ovelhas.

17 Olha, pois, agora, e vê que há de fazer porque *é* de todo determinado está o mal contra o nosso amo e contra toda a sua casa, e ele *é* um tal filho de Belial, que não há quem lhe possa falar.

with them, when we were in the fields:

16 They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.

17 Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he *is such* a son of Belial, that *a man* cannot speak to him.

Abigail apazigua Davi

18 Então, Abigail se apressou, e tomou duzentos pães, e dois odres de vinho, e cinco ovelhas guisadas, e cinco medidas de *trigo* tostado, e cem cachos de passas, e duzentas pastas de figos passados, e os pôs sobre jumentos,

19 e disse aos seus jovens: Ide adiante de mim, eis que vos seguirei de perto. Isso, porém, não declarou a seu marido Nabal.

20 E sucedeu que, andando ela montada num jumento, desceu pelo encoberto do monte, e eis que Davi e os seus homens lhe

18 Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched *corn*, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid *them* on asses.

19 And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.

20 And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men

vinham ao encontro, e encontrou-se com eles.

21 E disse Davi: Na verdade, em vão tenho guardado tudo quanto este *tem* no deserto, e nada *lhe* faltou de tudo quanto tem, e ele me pagou mal por bem.

22 Assim faça Deus aos inimigos de Davi e outro tanto, se eu deixar até à manhã, de tudo o que tem, mesmo até um menino.

23 Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, e desceu do jumento, e prostrou-se sobre o seu rosto diante de Davi, e se inclinou à terra.

24 E lançou-se a seus pés e disse: Ah! Senhor meu, minha *seja* a transgressão; deixa, pois, falar a tua serva aos teus ouvidos e ouve as palavras da tua serva.

25 Meu senhor, agora não faça este homem de Belial, *a saber*, Nabal, impressão no seu coração, porque tal é ele qual é o seu nome. Nabal é o seu nome, e a loucura *está* com ele, e eu, tua serva, não vi os jovens de meu senhor, que enviaste.

came down against her; and she met them.

21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this *fellow* hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that *pertain* unto him: and he hath requited me evil for good.

22 So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that *pertain* to him by the morning light any that pisseth against the wall.

23 And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

24 And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, *upon* me let *this* iniquity *be*: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.

25 Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, *even* Nabal: for as his name *is*, so *is* he; Nabal *is* his name, and folly *is* with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.

26 Agora, pois, meu senhor, vive o SENHOR, e vive a tua alma, que o SENHOR te impediu de vires com sangue e de que a tua mão te salvasse; e, agora, tais quais Nabal sejam os teus inimigos e os que procuram mal contra o meu senhor,

27 e agora esta é a bênção que trouxe a tua serva a meu senhor; dêse aos jovens que andam após as pisadas de meu senhor.

28 Perdoa, pois, à tua serva *esta* transgressão, porque certamente fará o SENHOR casa firme a meu senhor, porque meu senhor guerreia as guerras do SENHOR, e não se tem achado mal em ti por *todos* os teus dias.

29 E, levantando-se algum homem para te perseguir e para procurar a tua morte, então, a vida de meu senhor será atada no feixe dos que vivem com o SENHOR, teu Deus; porém a vida de teus inimigos se arrojará ao longe, como do meio do côncavo de uma funda.

30 E há de ser que, usando o SENHOR com o meu senhor conforme todo o bem que já

26 Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to *shed* blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.

27 And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.

28 I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee *all* thy days.

29 Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, *as out* of the middle of a sling.

30 And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the

tem dito de ti e te tiver
estabelecido chefe sobre
Israel,

good that he hath spoken
concerning thee, and shall
have appointed thee ruler over
Israel;

31 então, meu senhor, não te
será por tropeço, nem por
pesar no coração o sangue que
sem causa derramaste, nem
tampouco o haver-se salvado
meu senhor a si mesmo; e,
quando o SENHOR fizer bem a
meu senhor, lembra-te, então,
da tua serva.

31 That this shall be no grief
unto thee, nor offence of heart
unto my lord, either that thou
hast shed blood causeless, or
that my lord hath avenged
himself: but when the LORD
shall have dealt well with my
lord, then remember thine
handmaid.

32 Então, Davi disse a
Abigail: Bendito o SENHOR,
Deus de Israel, que hoje te
enviou ao meu encontro.

32 And David said to Abigail,
Blessed *be* the LORD God of
Israel, which sent thee this day
to meet me:

33 E bendito o teu conselho, e
bendita tu, que hoje me
estorvaste de vir com sangue e
de que a minha mão me
salvasse.

33 And blessed *be* thy advice,
and blessed *be* thou, which
hast kept me this day from
coming to *shed* blood, and from
avenging myself with mine own
hand.

34 Porque, na verdade, vive o
SENHOR, Deus de Israel, que
me impediu que te fizesse mal,
que se tu não te apressaras e
me não vieras ao encontro, não
ficaria a Nabal, até à luz da
manhã, nem mesmo um
menino.

34 For in very deed, *as* the
LORD God of Israel liveth, which
hath kept me back from hurting
thee, except thou hadst hastened
and come to meet me, surely
there had not been left unto
Nabal by the morning light any
that pisseth against the wall.

35 Então, Davi tomou da sua
mão o que tinha trazido e lhe
disse: Sobe em paz à tua casa;
vê *aqui* que tenho dado

35 So David received of her
hand *that* which she had
brought him, and said unto her,
Go up in peace to thine house;

ouvidos à tua voz e tenho aceitado a tua face.

see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.

36 E, vindo Abigail a Nabal, eis que tinha em sua casa *um* banquete, como banquete de rei; e o coração de Nabal *estava* alegre nele, e ele ~~foi~~ mui embriagado, pelo que não lhe deu a entender palavra alguma, pequena nem grande, até à luz da manhã.

36 And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart ~~was~~ merry within him, for he ~~was~~ very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.

37 Sucedeu, pois, que pela manhã, havendo ~~foi~~ saído de Nabal o vinho, sua mulher lhe deu a entender aquelas palavras; e se amorteceu nele o seu coração, e ficou ele como pedra.

37 But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became *as a stone*.

38 E aconteceu que, ~~passados~~ quase dez dias, feriu o SENHOR a Nabal, e *este* morreu.

38 And it came to pass about ten days *after*, that the LORD smote Nabal, that he died.

39 E, ouvindo Davi que Nabal morrera, disse: Bendito ~~seja~~ o SENHOR, que pleiteou o pleito da minha afronta da mão de Nabal e deteve a seu servo do mal, fazendo o SENHOR tornar o mal de Nabal sobre a sua cabeça. E mandou Davi falar a Abigail, para tomá-la por sua mulher.

39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed *be* the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

40 Vindo, pois, os criados de

40 And when the servants of

Davi a Abigail, no Carmelo, lhe falaram, dizendo: Davi nos tem mandado a ti, para te tomar por sua mulher.

David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.

41 Então, ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis aqui a tua serva servirá de criada para lavar os pés dos criados de meu senhor.

41 And she arose, and bowed herself on *her* face to the earth, and said, Behold, *let* thine handmaid *be* a servant to wash the feet of the servants of my lord.

42 E Abigail se apressou, e se levantou, e montou num jumento com as suas cinco moças que seguiam as suas pisadas; e ela seguiu os mensageiros de Davi e foi sua mulher.

42 And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

43 Também tomou Davi a Ainoã de Jezreel, e também ambas foram suas mulheres.

43 David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

44 Porque Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual *era* de Galim.

44 But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which ~~was~~ of Gallim.

1 SAMUEL 26

Davi poupa outra vez a vida de Saul

1 E vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não está Davi escondido no outeiro de Haquila, à entrada de Jesimom?

2 Então, Saul se levantou e desceu ao deserto de Zife, e com ele três mil homens escolhidos de Israel, a buscar a Davi no deserto de Zife.

3 E acampou-se Saul no outeiro de Haquila, que *está* à entrada de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto e viu que Saul vinha após ele ao deserto.

4 Pois Davi enviou espias e soube que Saul vinha decerto.

5 E Davi se levantou e veio ao lugar onde Saul se tinha acampado; viu Davi o lugar onde se tinha deixado Saul e Abner, filho de Ner, chefe do seu exército; e Saul estava deitado dentro do lugar dos

1 SAMUEL 26

1 AND the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, *which is* before Jeshimon?

2 Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.

3 And Saul pitched in the hill of Hachilah, which *is* before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

4 David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

5 And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the

carros, e o povo estava acampado ao redor dele.

people pitched round about him.

6 E respondeu Davi e falou a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe, dizendo: Quem descera comigo a Saul ao arraial? E disse Abisai: Eu descerei contigo.

6 Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

7 Vieram, pois, Davi e Abisai de noite ao povo, e eis que Saul estava deitado, dormindo dentro do lugar dos carros, e a sua lança estava pregada na terra à sua cabeceira; e Abner e o povo estavam deitados ao redor dele.

7 So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

8 Então, disse Abisai a Davi: Deus te entregou, hoje, nas mãos a teu inimigo; deixa-mo, pois, agora, encravar com a lança de uma vez na terra, e não o *ferirei* segunda vez.

8 Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not *smite* him the second time.

9 E disse Davi a Abisai: Nenhum dano lhe faças; porque quem estendeu a sua mão contra o ungido do SENHOR e ficou inocente?

9 And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless?

10 Disse mais Davi: Vive o SENHOR, que o SENHOR o ferirá, ou o seu dia chegará em que morra, ou descera para a batalha e perecerá.

10 David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.

11 O SENHOR me guarde de que eu estenda a mão contra o ungido do SENHOR; agora, porém, toma lá a lança que *está* à sua cabeceira e a bilha da água, e vamo-nos.

11 The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that *is* at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

12 Tomou, pois, Davi a lança e a bilha da água, da cabeceira de Saul, e foram-se; e ninguém houve que o visse, nem que o advertisse, nem que acordasse; porque todos *estavam* dormindo, pois havia caído sobre eles um profundo sono do SENHOR.

12 So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw *it*, nor knew *it*, neither awaked: for they ~~were~~ all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.

13 E Davi, passando à outra banda, pôs-se no cume do monte ao longe, *de maneira* que entre eles havia grande distância.

13 Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space *being* between them:

14 E Davi bradou ao povo e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não responderás, Abner? Então, Abner respondeu e disse: Quem és tu, *que* bradas ao rei?

14 And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who *art* thou *that* criest to the king?

15 Então, disse Davi a Abner: *Porventura*, não és varão? E quem *há* em Israel como tu? Por que, pois, não guardaste tu o rei, teu senhor? Porque um do povo veio para destruir o rei, teu senhor.

15 And David said to Abner, *Art* not thou a *valiant* man? and who *is* like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

16 Não é bom isso que fizeste;

16 This thing *is* not good that

vive o SENHOR, que sois dignos de morte, vós que não guardastes a vosso senhor, o ungido do SENHOR; vede, pois, agora, onde *está* a lança do rei e a bilha da água, que *tinha* à sua cabeceira.

thou hast done. As the LORD liveth, ye *are* worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear *is*, and the cruse of water that ~~was~~ at his bolster.

17 Então, conheceu Saul a voz de Davi e disse: Não é esta a tua voz, meu filho Davi? E disse Davi: Minha voz é, ó rei, meu senhor.

17 And Saul knew David's voice, and said, *Is* this thy voice, my son David? And David said, *It is* my voice, my lord, O king.

18 Disse mais: Por que persegue o meu senhor assim o seu servo? Pois que fiz eu? E que maldade *se acha* nas minhas mãos?

18 And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil *is* in mine hand?

19 Ouve, pois, agora, te rogo, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: Se o SENHOR te incita contra mim, cheire ele a oferta *de manjares*; porém, se são os filhos dos homens, malditos sejam perante o SENHOR; pois *eles* me têm repellido hoje, para que *eu* não fique apegado à herança do SENHOR, dizendo: Vai, serve a outros deuses.

19 Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if *they be* the children of men, cursed *be* they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

20 Agora, pois, não se derrame o meu sangue na terra diante do SENHOR; pois saiu o rei de Israel em busca de uma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.

20 Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth

hunt a partridge in the mountains.

21 Então, disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, porque não mandarei fazer-te mal; porque foi hoje preciosa a minha vida aos teus olhos. Eis que procedi loucamente e errei grandissimamente.

21 Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

22 Davi, então, respondeu e disse: Eis aqui a lança do rei; passe cá um dos jovens e leve-a.

22 And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

23 O SENHOR, porém, pague a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o SENHOR te tinha dado hoje na *minha* mão, porém não quis estender a minha mão contra o ungido do SENHOR.

23 The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into *my* hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed.

24 E eis que, assim como foi a tua vida hoje de tanta estima aos meus olhos, de outra tanta estima seja a minha vida aos olhos do SENHOR, e ele me livre de toda tribulação.

24 And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

25 Então, Saul disse a Davi: Bendito sejas tu, meu filho Davi; pois grandes coisas farás e também prevalecerás. Então, Davi se foi *pe*lo seu caminho, e Saul voltou para o seu lugar.

25 Then Saul said to David, Blessed *be* thou, my son David: thou shalt both do great *things*, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.

1 SAMUEL 27

Davi vai ter outra vez com Aquis, rei de Gate

1 Disse, porém, Davi no seu coração: Ora, *ainda* algum dia perecerei pela mão de Saul; não há coisa melhor para mim do que escapar apressadamente para a terra dos filisteus; para que Saul perca a esperança de mim e cesse de me buscar por todos os termos de Israel; e *assim* escaparei da sua mão.

2 Então, Davi se levantou e passou com os seiscentos homens que com ele *estavam* a Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

3 E Davi ficou com Aquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua casa; Davi, com ambas as suas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a mulher de Nabal, o carmelita.

4 E, sendo Saul avisado de que Davi tinha fugido para Gate, não cuidou mais em o buscar.

5 E disse Davi a Aquis: Se

1 SAMUEL 27

1 AND David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: *there is* nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

2 And David arose, and he passed over with the six hundred men that ~~were~~ were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, *even* David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.

4 And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.

5 And David said unto

eu tenho achado graça aos teus olhos, dá-me lugar numa das cidades da terra, para que ali habite; pois por que razão habitaria o teu servo contigo na cidade real?

Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?

6 Então, Ihe deu Aquis, naquele dia, a *cidade de* Ziclague (pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até ao dia de hoje).

6 Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.

7 E foi o número dos dias que Davi habitou na terra dos filisteus um ano e quatro meses.

7 And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

8 E subia Davi com os seus homens, e deram sobre os gesuritas, e os gersitas, e os amalequitas; porque antigamente eram estes os moradores da terra desde como quem vai para Sur até à terra do Egito.

8 And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those *nations were* of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.

9 E Davi feria aquela terra, e não dava vida nem a homem nem a mulher, e tomava ovelhas, e vacas, e jumentos, e camelos, e vestes; e voltava e vinha a Aquis.

9 And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

10 E dizendo Aquis: Sobre onde destes hoje? Davi dizia: Sobre o Sul de Judá, e sobre o Sul dos jerameleus, e sobre o Sul dos queneus.

10 And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and

against the south of the Kenites.

11 E Davi não dava vida nem a homem nem a mulher, para trazê-los a Gate, dizendo: Para que, *prventura*, não nos denunciem, dizendo: Assim Davi o fazia. E este *era* o seu costume por todos os dias que habitou na terra dos filisteus.

11 And David saved neither man nor woman alive, to bring *tidings* to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so *will be* his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

12 E Aquis confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele por certo aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.

12 And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.

1 SAMUEL 28

Sul consulta uma pitonisa de **EB**r

1 E sucedeu, naqueles dias, que, juntando os filisteus os seus exércitos para a peleja, para fazer guerra contra Israel, disse Aquis a Davi: Sabe, decerto, que comigo sairás ao arraial, tu e os teus homens.

2 Então, disse Davi a Aquis: Assim saberás tu o que fará o teu servo. E disse Aquis a Davi: Por isso, te terei por guarda da minha cabeça para sempre.

3 E já Samuel era morto, e todo o Israel o tinha chorado e o tinha sepultado em Ramá, que *era* a sua cidade; e Saul tinha desterrado os adivinhos e os encantadores.

4 E ajuntaram-se os filisteus, e vieram, e acamparam-se em Suném; e ajuntou Saul a todo o Israel, e se acamparam em Gilboa.

1 SAMUEL 28

1 AND it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

2 And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

3 Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

4 And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.

5 E, vendo Saul o arraial dos filisteus, temeu, e estremeceu muito o seu coração.

5 And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.

6 E perguntou Saul ao SENHOR, porém o SENHOR lhe não respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.

6 And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.

7 Então, disse Saul aos seus criados: Buscai-me uma mulher que tenha o espírito de feiticeira, para que vá a ela e a consulte. E os seus criados lhe disseram: Eis que em En-Dor há uma mulher que tem o espírito de adivinhar.

7 Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, *there is* a woman that hath a familiar spirit at Endor.

8 E Saul se disfarçou e vestiu outras vestes, e foi ele e com ele dois homens, e de noite vieram à mulher; e disse: Peço-te que me adivinhes pelo espírito de feiticeira e me faças subir a quem eu te disser.

8 And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me *him* up, whom I shall name unto thee.

9 Então, a mulher lhe disse: Eis aqui tu sabes o que Saul fez, como tem destruído da terra os adivinhos e os encantadores; por que, pois, me armas um laço à minha vida, para me fazer matar?

9 And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?

10 Então, Saul lhe jurou pelo SENHOR, dizendo: Vive o

10 And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD

SENHOR, que nenhum mal te sobrevirá por isso.

liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

11 A mulher, então, lhe disse: A quem te farei subir? E disse ele: Faze-me subir a Samuel.

11 Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.

12 Vendo, pois, a mulher a Samuel, gritou em alta voz; e a mulher falou a Saul, dizendo: Por que me tens enganado? Pois tu *mesmo* és Saul.

12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou *art* Saul.

13 E o rei lhe disse: Não temas; porém que é o que vês? Então, a mulher disse a Saul: Vejo deuses que sobem da terra.

13 And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.

14 E lhe disse: Como é a sua figura? E disse ela: Vem subindo um homem ancião e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra e se prostrou.

14 And he said unto her, What form *is* he of? And she said, An old man cometh up; and he *is* covered with a mantle. And Saul perceived that it ~~was~~ Samuel, and he stooped with *his* face to the ground, and bowed himself.

15 Samuel disse a Saul: Por que me desinquietaste, fazendo-me subir? Então, disse Saul: Mui angustiado estou, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se tem desviado de mim e não me responde mais, nem pelo ministério dos profetas, nem por sonhos; por isso, te chamei

15 And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee,

a ti, para que me faças saber o que hei de fazer.

that thou mayest make known unto me what I shall do.

16 Então, disse Samuel: Por que, pois, a mim me perguntas, visto que o SENHOR te tem desamparado e se tem feito teu inimigo?

16 Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?

17 Porque o SENHOR tem feito para contigo como pela minha boca te disse, e o SENHOR tem rasgado o reino da tua mão, e o tem dado ao teu companheiro Davi.

17 And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, *even* to David:

18 Como tu não deste ouvidos à voz do SENHOR e não executaste o fervor da sua ira contra Amaleque, por isso, o SENHOR te fez hoje isso.

18 Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

19 E o SENHOR entregará também a Israel contigo na mão dos filisteus, e amanhã tu e teus filhos *estareis* comigo; e o arraial de Israel o SENHOR entregará na mão dos filisteus.

19 Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow *shalt* thou and thy sons *be* with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

20 E, imediatamente, Saul caiu estendido por terra e grandemente temeu por causa daquelas palavras de Samuel; e não houve força nele, porque não tinha comido pão todo aquele dia e toda aquela noite.

20 Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.

21 Então, veio a mulher a Saul

21 And the woman came

e, vendo que estava tão perturbado, disse-lhe: Eis que deu ouvidos a tua criada à tua voz, e pus a minha vida na minha mão e ouvi as palavras que disseste.

unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

22 Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva, e porei um bocado de pão diante de ti, e come, para que tenhas forças para te pões a caminho.

22 Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

23 Porém ele o recusou e disse: Não comerei. Porém os seus criados e a mulher o constrangeram; e deu ouvidos à sua voz. E levantou-se do chão e se assentou sobre uma cama.

23 But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

24 E tinha a mulher em casa uma bezerra cevada, e se apressou, e a degolou, e tomou farinha, e a amassou, e a cozeu em *bolos* asmos.

24 And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded *it*, and did bake unleavened bread thereof:

25 E os trouxe diante de Saul e de seus criados, e comeram. Depois, levantaram-se e se foram naquela mesma noite.

25 And she brought *it* before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.

1 SAMUEL 29

Davi marcha com Aquis contra os israelitas

1 E ajuntaram os filisteus todos os seus exércitos em Afeca, e acamparam-se os israelitas junto à fonte que *está* em Jezreel.

2 E os príncipes dos filisteus se foram para lá com centenas e com milhares; porém Davi e os seus homens iam com Aquis na retaguarda.

3 Disseram, então, os príncipes dos filisteus: Que *fazem* aqui estes hebreus? E disse Aquis aos príncipes dos filisteus: Não é este Davi, o criado de Saul, rei de Israel, que esteve comigo há alguns dias ou anos? E coisa nenhuma achei nele, desde o dia em que se revoltou até *ao dia de hoje*.

4 Porém os príncipes dos filisteus muito se indignaram contra ele; e disseram-lhe os príncipes dos filisteus: Faze voltar a este homem, e torne ao seu lugar em que tu o

1 SAMUEL 29

1 NOW the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which *is* in Jezreel.

2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.

3 Then said the princes of the Philistines, What *do* these Hebrews *here*? And Achish said unto the princes of the Philistines, *Is* not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell *unto me* unto this day?

4 And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which

puseste e não desça conosco à batalha, para que não se nos torne na batalha em adversário; porque com que aplacaria este a seu senhor? *Porventura, não seria com as cabeças destes homens?*

thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? *should it not be with the heads of these men?*

5 Não é este aquele Davi, de quem *uns aos outros* respondiam nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, as suas dezenas de milhares?

5 *Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?*

6 Então, Aquis chamou a Davi e disse-lhe: Vive o SENHOR, que tu és reto, e que a tua entrada e a tua saída comigo no arraial são boas aos meus olhos; porque nenhum mal em ti achei, desde o dia em que a mim vieste até *ao dia de hoje*; porém aos olhos dos príncipes não agradas.

6 Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host *is good* in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

7 Volta, pois, agora, e volta em paz; para que não faças mal aos olhos dos príncipes dos filisteus.

7 Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.

8 Então, Davi disse a Aquis: Por que? Que fiz? Ou que achaste no teu servo, desde o dia em que estive diante de ti até ao dia de hoje, para que

8 And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I

não vá e peleje contra os inimigos do rei, meu senhor?

may not go fight against the enemies of my lord the king?

9 Respondeu, porém, Aquis e disse a Davi: *Bem* o sei; e que, *na verdade*, aos meus olhos és bom como um anjo de Deus; porém disseram os príncipes dos filisteus: Não suba *este* conosco à batalha.

9 And Achish answered and said to David, I know that thou *art* good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.

10 Agora, pois, amanhã de madrugada, levanta-te com os criados de teu senhor, que têm vindo contigo; e, levantando-vos pela manhã de madrugada e havendo luz, parti.

10 Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

11 Então, Davi de madrugada se levantou, ele e os seus homens, para partirem pela manhã e voltarem à terra dos filisteus; e os filisteus subiram a Jezreel.

11 So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.

1 SAMUEL 30

Ziclague é saqueada pelos amalequitas

1 Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens ao terceiro dia a Ziclague, ~~o~~ os amalequitas com ímpeto tinham dado sobre o Sul e sobre Ziclague, e tinham ferido a Ziclague, e a tinham posto a fogo.

2 E levaram cativas as mulheres que *estavam* nela, *prém* a ninguém mataram, nem pequenos nem grandes; tão somente os levaram consigo e foram *p/lo* seu caminho.

3 E Davi e os seus homens vieram à cidade, e eis que *estava* queimada a fogo, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas eram levados cativos.

4 Então, Davi e o povo que se *achava* com ele alçaram a sua voz e choraram, até que neles não houve *mais* força para chorar.

5 Também as duas mulheres de

1 SAMUEL 30

1 AND it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

2 And had taken the women captives, that ~~was~~ therein: they slew not any, either great or small, but carried *them* away, and went on their way.

3 So David and his men came to the city, and, behold, *it was* burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.

4 Then David and the people that ~~was~~ with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.

5 And David's two wives were

Davi foram levadas cativas; Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a mulher de Nabal, o carmelita.

taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.

6 E Davi muito se angustiou, porque o povo falava de apedrejá-lo, porque o ânimo de todo o povo estava em amargura, cada um por causa dos seus filhos e das suas filhas; todavia, Davi se esforçou no SENHOR, seu Deus.

6 And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.

Davi persegue os amalequitas e livra os cativos

7 E disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me, peço-te, aqui o éfode. E Abiatar trouxe o éfode a Davi.

7 And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

8 Então, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Perseguirei eu a esta tropa? Alcançá-la-ei? E o SENHOR lhe disse: Persegue-a, porque, decerto, a alcançarás e *tudo* libertarás.

8 And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake *them*, and without fail recover *all*.

9 Partiu, pois, Davi, ele e os seiscentos homens que com ele *se achavam*, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde os que ficaram atrás pararam.

9 So David went, he and the six hundred men that ~~were~~ were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.

10 E seguiu-os Davi, ele e os

10 But David pursued, he and

quatrocentos homens, pois que duzentos homens ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.

11 E acharam no campo um homem egípcio e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão, e comeu, e deram-lhe a beber água.

12 Deram-lhe também um pedaço de massa de figos secos e dois cachos de passas, e comeu; e voltou-lhe o seu espírito, porque *havia* três dias e três noites que não tinha comido pão nem bebido água.

13 Então, Davi lhe disse: De quem és tu e de onde és? E disse o moço egípcio: Sou servo de um homem amalequita, e meu senhor me deixou, porque adoeci há três dias.

14 Nós demos com ímpeto para a banda do sul dos queretitas, e para a banda de Judá, e para a banda do sul de Calebe e pusemos fogo a Ziclague.

15 E disse-lhe Davi: Poderias, descendo, guiar-me a essa tropa? E disse-lhe: Por Deus, me jura que me não matarás,

four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

11 And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;

12 And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk *any* water, three days and three nights.

13 And David said unto him, To whom *belongest* thou? and whence *art* thou? And he said, I *am* a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days ago I fell sick.

14 We made an invasion *upon* the south of the Cherethites, and upon *the coast* which *belongeth* to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.

15 And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt

nem me entregarás na mão de meu senhor, e, descendo, te guiarei a essa tropa.

neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

16 E, descendo, o guiou. E eis que *estavam* espalhados sobre a face de toda a terra, comendo, e bebendo, e dançando, por todo aquele grande despojo que tomaram da terra dos filisteus e da terra de Judá.

16 And when he had brought him down, behold, *they were* spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.

17 E feriu-os Davi, desde o crepúsculo até à tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos jovens que, montados sobre camelos, fugiram.

17 And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

18 Assim, livrou Davi tudo quanto tomaram os amalequitas; também as suas duas mulheres livrou Davi.

18 And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

19 E ninguém lhes faltou, desde o menor até ao maior e até os filhos e as filhas; e também desde o despojo até tudo quanto lhes tinham tomado: tudo Davi tornou a trazer.

19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any *thing* that they had taken to them: David recovered all.

20 Também tomou Davi todas as ovelhas e vacas, e levavam-nas diante do *outro* gado e diziam: Este é o despojo de Davi.

20 And David took all the flocks and the herds, *which* they drove before those *other* cattle, and said, This *is* David's spoil.

21 E, chegando Davi aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não puderam seguir a Davi e que deixaram ficar no ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele *vinha*; e, chegando-se Davi ao povo, os saudou em paz.

21 And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that ~~were~~ with him: and when David came near to the people, he saluted them.

Davi estabelece a lei da divisão da presa

22 Então, todos os maus e *filhos* de Belial, dentre os homens que tinham ido com Davi, responderam e disseram: Visto que não foram conosco, não lhes daremos do despojo que libertamos; mas que leve cada um sua mulher e seus filhos e se vá.

22 Then answered all the wicked men and *men* of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them *ought* of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead *them* away, and depart.

23 Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou e entregou a tropa que contra nós vinha nas nossas mãos.

23 Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

24 E quem em tal vos daria ouvidos? Porque qual é a parte dos que desceram à peleja, tal também será a parte dos que ficaram com a bagagem; igualmente repartirão.

24 For who will hearken unto you in this matter? but as his part *is* that goeth down to the battle, so *shall* his part *be* that tarrieth by the stuff: they shall part alike.

25 O que *assim* foi desde aquele dia em diante, porquanto o pôs por estatuto e direito em Israel, até *ao dia de hoje*.

25 And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.

26 E, chegando Davi a Ziclague, enviou do despojo aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis aí para vós uma bênção do despojo dos inimigos do SENHOR:

26 And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, *even* to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;

27 aos de Betel, e aos de Ramote do Sul, e aos de Jatir,

27 To *them* which ~~were~~ in Bethel, and to *them* which ~~were~~ in south Ramoth, and to *them* which ~~were~~ in Jattir,

28 e aos de Aroer, e aos de Sifmote, e aos de Estemoa,

28 And to *them* which ~~were~~ in Aroer, and to *them* which ~~were~~ in Siphmoth, and to *them* which ~~were~~ in Eshtemoa,

29 e aos de Racal, e aos que *estavam* nas cidades jerameelitas e nas cidades dos queneus,

29 And to *them* which ~~were~~ in Rachal, and to *them* which ~~were~~ in the cities of the Jerahmeelites, and to *them* which ~~were~~ in the cities of the Kenites,

30 e aos de Horma, e aos de Borasã, e aos de Atace,

30 And to *them* which ~~were~~ in Hormah, and to *them* which ~~were~~ in Chorashan, and to *them* which ~~were~~ in Athach,

31 e aos de Hebrom, e a todos os lugares em que andara Davi, ele e os seus homens.

31 And to *them* which ~~were~~ in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.

1SAMUEL 31

A matança dos israelitas e a morte de Saul

1 Os filisteus, pois, pelejaram contra Israel; e os homens de Israel fugiram de diante dos filisteus e caíram atravessados na montanha de Gilboa.

2 E os filisteus apertaram com Saul e seus filhos e os filisteus mataram a Jônatas, e a Abinadabe, e a Malquisua, filhos de Saul.

3 E a peleja se agravou contra Saul, e os flecheiros o alcançaram; e muito temeu *pr causa* dos flecheiros.

4 Então, disse Saul ao seu pajem de armas: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, *prventura*, não venham estes incircuncisos, e me atravessem, e escarneçam de mim. Porém o seu pajem de armas não quis, porque temia muito; então, Saul tomou a espada e se lançou sobre ela.

5 Vendo, pois, o seu pajem de armas que Saul já era morto,

1 SAMUEL 31

1 NOW the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.

3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

4 Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell

também ele se lançou sobre a sua espada e morreu com ele.

likewise upon his sword, and died with him.

6 Assim, faleceu Saul, e seus três filhos, e o seu pajem de armas, e também todos os seus homens morreram juntamente naquele dia.

6 So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.

7 E, vendo os homens de Israel que *estavam* desta banda do vale e desta banda do Jordão que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

7 And when the men of Israel that ~~were~~ on the other side of the valley, and *they* that ~~were~~ on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

8 Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam a Saul e a seus três filhos estirados na montanha de Gilboa.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.

9 E cortaram-lhe a cabeça, e o despojaram das suas armas, e enviaram pela terra dos filisteus, em redor, a anunciá-lo no templo dos seus ídolos e entre o povo.

9 And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish *it in* the house of their idols, and among the people.

10 E puseram as suas armas no templo de Astarote e o seu corpo o afixaram no muro de Bete-Seã.

10 And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.

11 Ouvindo, então, isso os moradores de Jabes-Gileade, o

11 And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that

que os filisteus fizeram a Saul,

which the Philistines had done to Saul;

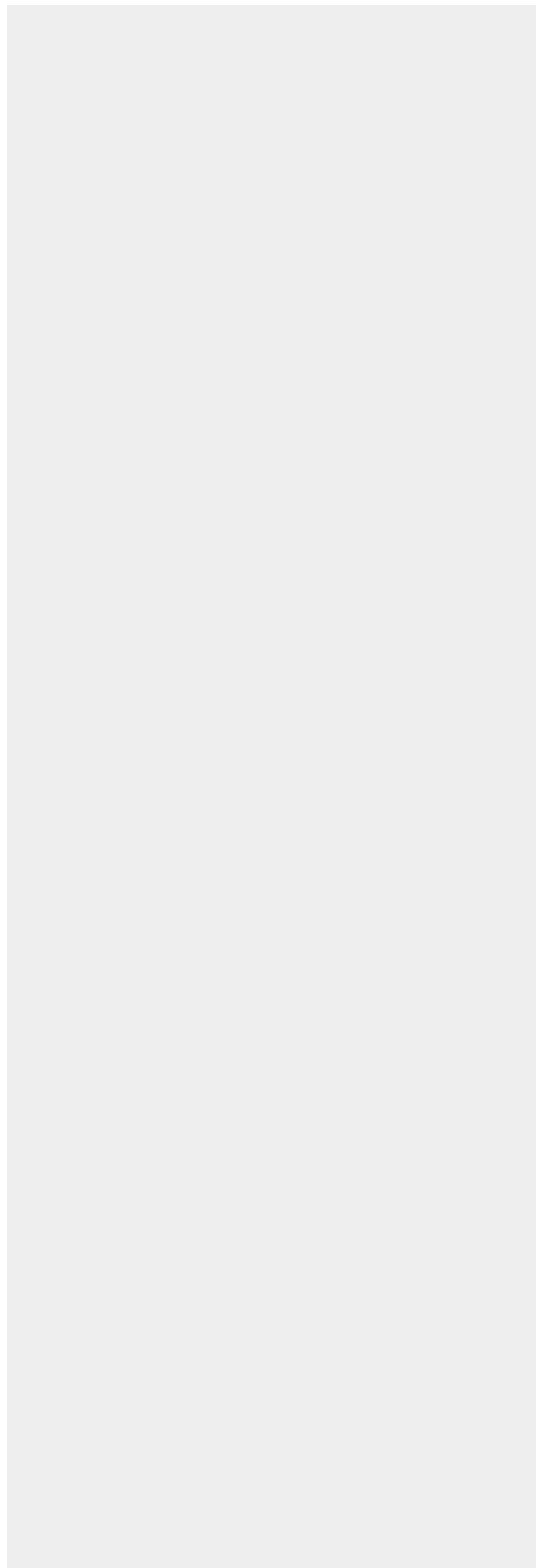
12 todo homem valoroso se levantou, e caminharam toda a noite, e tiraram o corpo de Saul e os corpos de seus filhos do muro de Bete-Seã, e, vindo a Jabes, os queimaram.

12 All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

13 E tomaram os seus ossos, e os sepultaram debaixo de um arvoredor, em Jabes, e jejuaram sete dias.

13 And they took their bones, and buried *them* under a tree at Jabesh, and fasted seven days.

O SEGUNDO LIVRO
DE
SAMUEL



THE SECOND BOOK
OF
SAMUEL

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2SAMUEL 1

**Davi mata o amalequita
que lhe traz a notícia da
morte de Saul**

1 E, depois da morte de Saul, voltando Davi da derrota dos amalequitas e ficando Davi dois dias em Ziclague,

2 sucedeu, ao terceiro dia, que *um* homem veio do arraial de Saul com as vestes rotas e *com* terra sobre a cabeça; e sucedeu que, chegando ele a Davi, se lançou no chão e se inclinou.

3 E Davi lhe disse: De onde vens? E *ele* lhe disse: Escapei

2 SAMUEL 1

1 NOW it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

2 It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

3 And David said unto him, From whence comest thou?

do exército de Israel.

And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

4 E disse-lhe Davi: Como foi lá isso? Peço-te, dize-me. E *ele* lhe respondeu: O povo fugiu da batalha, e muitos do povo caíram e morreram, assim como também Saul e Jônatas, seu filho, foram mortos.

4 And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

5 E disse Davi ao jovem que lhe trazia as novas: Como sabes tu que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos?

5 And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?

6 Então, disse o jovem que lhe dava a notícia: Cheguei por acaso à montanha de Gilboa, e eis que Saul estava encostado sobre a sua lança, e eis que os carros e capitães de cavalaria apertavam com ele.

6 And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.

7 E, olhando ele para trás de si, viu-me a mim e chamou-me; e eu disse: Eis-me *aqui*.

7 And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.

8 E ele me disse: Quem és tu? E eu lhe disse: Sou amalequita.

8 And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.

9 Então, ele me disse: Peço-te, arremessa-te sobre mim e mata-me, porque angústias me têm cercado, pois toda a minha vida *está* ainda em mim.

9 He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life *is* yet whole in me.

10 Arremessei-me, pois, sobre ele, e o matei, porque *bem* sabia eu que não viveria depois da sua queda, e tomei a coroa que *tinha* na cabeça e a manilha que *trazia* no braço, e as trouxe aqui a meu senhor.

10 So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that ~~was~~ upon his head, and the bracelet that ~~was~~ on his arm, and have brought them hither unto my lord.

11 Então, apanhou Davi as suas vestes e as rasgou, como também todos os homens que *estavam* com ele.

11 Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that ~~were~~ with him:

12 E prantearam, e choraram, e jejuaram até à tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do SENHOR, e pela casa de Israel, porque tinham caído à espada.

12 And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.

13 Disse, então, Davi ao jovem que lhe trouxera a nova: De onde és tu? E disse ele: Sou filho de um *homem* estrangeiro, amalequita.

13 And David said unto the young man that told him, Whence *art* thou? And he answered, I *am* the son of a stranger, an Amalekite.

14 E Davi lhe disse: Como não temeste tu estender a mão para matares o ungido do SENHOR?

14 And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?

15 Então, chamou Davi a um dos jovens e disse: Chega e lança-te sobre ele. E ele o feriu, e morreu.

15 And David called one of the young men, and said, Go near, *and* fall upon him. And he smote him that he died.

16 E disse-lhe Davi: O teu sangue *seja* sobre a tua

16 And David said unto him, Thy blood *be* upon thy head;

cabeça, porque a tua *pópis* boca testificou contra ti, dizendo: Eu matei o ungido do SENHOR.

for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.

O pranto de Davi por Saul e Jônatas

17 E lamentou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação,

17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:

18 dizendo ele que ensinassem aos filhos de Judá o uso do arco. Eis que está escrito no livro do Reto:

18 (Also he bade them teach the children of Judah *the use of the bow*: behold, *it is written in the book of Jasher.*)

19 Ah! Ornamento de Israel! Nos teus altos, fui ferido; como caíram os valentes!

19 The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!

20 Não o noticieis em Gate, não o publiqueis nas ruas de Asquelom, para que não se alegrem as filhas dos filisteus, para que não saltem *de contentamento* as filhas dos incircuncisos.

20 Tell *it* not in Gath, publish *it* not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.

21 *Ós*, montes de Gilboa, nem orvalho, nem chuva *caia* sobre vós nem sobre vós, campos de ofertas alçadas, pois aí desprezivelmente foi arrojado o escudo dos valentes, o escudo de Saul, *como se não fora* ungido com óleo.

21 Ye mountains of Gilboa, *let there be* no dew, neither *let there be* rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, *as though he had not been* anointed with oil.

22 Do sangue dos feridos, da gordura dos valentes, nunca se

22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the

retirou para trás o arco de Jônatas, nem voltou vazia a espada de Saul.

bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.

23 Saul e Jônatas, tão amados e queridos na sua vida, também na sua morte se não separaram! Eram mais ligeiros do que as águias, mais fortes do que os leões.

23 Saul and Jonathan ~~were~~ lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.

24 ~~V~~s, filhas de Israel, chorai por Saul, que vos vestia de escarlata em delícias, que vos fazia trazer ornamentos de ouro sobre as vossas vestes.

24 Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with *other* delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.

25 Como caíram os valentes no meio da peleja! Jônatas nos teus altos *foi* ferido!

25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, *thou wast* slain in thine high places.

26 Angustiado estou por ti, meu irmão Jônatas; quão amabilíssimo me eras! Mais maravilhoso me era o teu amor do que o amor das mulheres.

26 I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.

27 Como caíram os valentes, e pereceram as armas de guerra!

27 How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!

2SAMUEL 2

Davi é aclamado rei de Judá

1 E sucedeu, depois disso, que Davi consultou ao SENHOR, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? E disse-lhe o SENHOR: Sobe. E disse Davi: Para onde subirei? E disse: Para Hebrom.

2 E subiu Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a mulher de Nabal, o carmelita.

3 Fez também Davi subir os homens que estavam com ele, cada um com a sua família; e habitaram nas cidades de Hebrom.

4 Então, vieram os homens de Judá e ungiram ali a Davi rei sobre a casa de Judá. E deram avisos a Davi, dizendo: Os homens de Jabes-Gileade são os que sepultaram Saul.

5 Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade e disse-lhes:

2 SAMUEL 2

1 AND it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

2 So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.

3 And his men that ~~were~~ with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.

4 And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, *That* the men of Jabeshgilead ~~were they~~ that buried Saul.

5 And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto

Benditos ~~se~~^{ai}s vós do SENHOR, que fizestes tal beneficência a vosso senhor, a Saul, e o sepultastes!

them, Blessed *be* ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, *even* unto Saul, and have buried him.

6 Agora, pois, o SENHOR use convosco de beneficência e fidelidade; e também eu vos farei esse bem, porquanto fizestes isso.

6 And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.

7 Esforcem-se, pois, agora as vossas mãos, e sede homens valentes, pois Saul, vosso senhor, é morto, mas também os da casa de Judá ~~é~~^{me} ungiram a mim rei sobre si.

7 Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.

Abner faz Isbosete rei de Israel

8 Porém Abner, filho de Ner, capitão do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim.

8 But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;

9 E o constituiu rei sobre Gileade, e sobre os assuritas, e sobre Jezreel, e sobre Efraim, e sobre Benjamim, e sobre todo o Israel.

9 And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

10 Da idade de quarenta anos ~~era~~ Isbosete, filho de Saul, quando começou ~~a~~ reinar sobre Israel, e reinou dois anos; mas os da casa de Judá seguiam a Davi.

10 Ishbosheth Saul's son ~~was~~ forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.

11 E foi o número dos dias que Davi reinou em Hebrom, sobre a casa de Judá, sete anos e seis meses.

11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.

Vitória de Davi sobre Isbosete

12 Então, saiu Abner, filho de Ner, com os servos de Isbosete, filho de Saul, de Maanaim a Gibeão.

12 And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.

13 Saíram também Joabe, filho de Zeruaia, e os servos de Davi, e se encontraram uns com os outros perto do tanque de Gibeão, e pararam estes desta banda do tanque e os outros daquela banda do tanque.

13 And Joab the son of Zeruah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.

14 E disse Abner a Joabe: Deixa levantar os jovens, e joguem diante de nós. E disse Joabe: Levantem-se.

14 And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.

15 Então, se levantaram e passaram, por conta, doze de Benjamim, da parte de Isbosete, filho de Saul, e doze dos servos de Davi.

15 Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which *pertain*ed to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.

16 E cada um lançou mão da cabeça do outro, *meteu-lhe* a espada pelo lado, e caíram juntamente; de onde se chamou àquele lugar Helcate-Hazurim, que *está* junto a Gibeão.

16 And they caught every one his fellow by the head, and *thrust* his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which *is* in Gibeon.

17 E seguiu-se, naquele dia, uma crua peleja; porém Abner e os homens de Israel foram feridos diante dos servos de Davi.

17 And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

18 E estavam ali os três filhos de Zeruia, Joabe, Abisai e Asael; e Asael *era* ligeiro de pés, como uma das cabras monteses que há no campo.

18 And there were three sons of Zeruah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel ~~was~~ as light of foot as a wild roe.

19 E Asael seguiu após Abner e não declinou de detrás de Abner, nem para a direita nem para a esquerda.

19 And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.

20 E Abner, olhando para trás, disse: *É* tu Asael? E disse ele: Eu *sou*.

20 Then Abner looked behind him, and said, *Art* thou Asahel? And he answered, I *am*.

21 Então, lhe disse Abner: Desvia-te para a direita ou para a esquerda, e lança mão de um dos jovens, e toma os seus despojos. Porém Asael não quis desviar-se de detrás dele.

21 And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.

22 Então, Abner tornou a dizer a Asael: Desvia-te de detrás de mim; por que hei de eu ferir-te e dar contigo em terra? E como levantaria eu o meu rosto diante de Joabe, teu irmão?

22 And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?

23 Porém, não se querendo ele desviar, Abner o feriu com o conto da lança pela quinta *costela*, e a lança lhe saiu por

23 Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth *rib*, that the

detrás, e caiu ali e morreu naquele mesmo lugar; e sucedeu que todos os que chegavam ao lugar onde Asael caiu e morreu paravam.

spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, *that* as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

24 Porém Joabe e Abisai seguiram após Abner; e pôs-se o sol, chegando eles ao outeiro de Amá, que *está* diante de Giá, junto ao caminho do deserto de Gibeão.

24 Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that *lieth* before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.

25 E os filhos de Benjamim se ajuntaram detrás de Abner, e fizeram um batalhão, e puseram-se no cume de um outeiro.

25 And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.

26 Então, Abner gritou a Joabe e disse: Consumirá a espada para sempre? Não sabes *tu* que por fim haverá amargura? E até quando não hás de dizer ao povo que deixe de seguir a seus irmãos?

26 Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?

27 E disse Joabe: Vive Deus, que, se não tivesses falado já desde pela manhã, o povo teria cessado cada um de seguir a seu irmão.

27 And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.

28 Então, Joabe tocou a buzina, e todo o povo parou, e não

28 So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and

perseguiram mais a Israel e tampouco pelejaram mais.

pursued after Israel no more, neither fought they any more.

29 E caminharam Abner e os seus homens toda aquela noite pela planície; e, passando o Jordão, caminharam por todo o Bitrom, e vieram a Maanaim.

29 And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.

30 Também Joabe se tornou de seguir a Abner e ajuntou todo o povo, e dos servos de Davi faltaram dezenove homens além de Asael.

30 And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

31 Porém os servos de Davi feriram dentre os de Benjamim e dentre os homens de Abner a trezentos e sessenta homens, *que ali* ficaram mortos.

31 But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, *so that* three hundred and threescore men died.

32 E levantaram a Asael e sepultaram-no na sepultura de seu pai, *que estava* em Belém; e Joabe e seus homens caminharam toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em Hebrom.

32 And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which ~~was~~ *is in* Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.

2SAMUEL 3

¹ E houve uma longa guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; porém Davi se ia fortalecendo, mas os da casa de Saul se iam enfraquecendo.

Os filhos de Davi que nasceram em Hebrom

² E a Davi nasceram filhos em Hebrom; foi o seu primogênito Amom, de Ainoã, a jezreelita;

³ e seu segundo, Quileabe, de Abigail, mulher de Nabal, o carmelita; e o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

⁴ e o quarto, Adonias, filho de Hagite; e o quinto, Sefatias, filho de Abital;

⁵ e o sexto, Itreão, de Eglá, *também* mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrom.

⁶ E, havendo guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, sucedeu que Abner se esforçava na casa de Saul.

2 SAMUEL 3

¹ NOW there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.

² And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;

³ And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

⁴ And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

⁵ And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.

⁶ And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of

David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

Abner faz aliança com Davi

7 E tinha tido Saul uma concubina, cujo nome era Rispa, filha de Aiá; e disse *Isbosete* a Abner: Por que entraste à concubina de meu pai?

7 And Saul had a concubine, whose name ~~was~~ Rizpah, the daughter of Aiah: and *Ishbosheth* said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

8 Então, se irou muito Abner pelas palavras de Isbosete e disse: *Sou eu* cabeça de cão, que *pertence* a Judá? *Ainda* hoje faço beneficência à casa de Saul, teu pai, a seus irmãos e a seus amigos e te não entreguei nas mãos de Davi; e tu hoje buscas motivo para me arguires por causa da maldade *de uma* mulher.

8 Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, *Am I* a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?

9 Assim faça Deus a Abner e outro tanto, que, como o SENHOR jurou a Davi, assim lhe hei de fazer,

9 So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;

10 transferindo o reino da casa de Saul e levantando o trono de Davi sobre Israel e sobre Judá, desde Dã até Berseba.

10 To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.

11 E nem ainda uma palavra podia responder a Abner, porque o temia.

11 And he could not answer Abner a word again, because he feared him.

12 Então, ordenou Abner da sua parte mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? *E* disse: Comigo faze a tua aliança, e eis que a minha mão será contigo, para tornar a ti todo o Israel.

12 And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, *Whose is the land?* saying *also*, Make thy league with me, and, behold, my hand *shall be* with thee, to bring about all Israel unto thee.

13 E disse *Davi*: Bem, eu farei contigo aliança, porém uma coisa te peço, que é: não verás a minha face se primeiro *me* não trouxeres a Mical, filha de Saul, quando vieres ver a minha face.

13 And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.

14 Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: *Dá-me* minha mulher Mical, que eu desposei por cem prepúios de filisteus.

14 And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver *me* my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.

15 E enviou Isbosete e a tirou a seu marido, a Paltiel, filho de Laís.

15 And Ishbosheth sent, and took her from *her* husband, *even* from Phaltiel the son of Laish.

16 E ia com ela seu marido, caminhando, e chorando detrás dela, até Baurim. Então, *lhe* disse Abner: *Vai-te, agora*, volta. E ele voltou.

16 And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

17 E praticava Abner com os anciãos de Israel, dizendo: Muito tempo há que procuráveis que Davi reinasse sobre vós.

17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past *to be* king over you:

18 Fazei-o, pois, agora, porque o SENHOR falou a Davi, dizendo: Pela mão de Davi, meu servo, livrarei o meu povo das mãos dos filisteus e das mãos de todos os seus inimigos.

18 Now then do *it*: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

19 E falou também Abner o *mesmo* aos ouvidos de Benjamim; e foi também Abner dizer aos ouvidos de Davi, em Hebrom, tudo o que *era* bom aos olhos de Israel e aos olhos de toda a casa de Benjamim.

19 And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.

20 E veio Abner a Davi, a Hebrom, e vinte homens com ele; e Davi fez um banquete a Abner e aos homens que com ele *vinham*.

20 So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that ~~were~~ with him a feast.

21 Então, disse Abner a Davi: Eu me levantarei, e irei, e ajuntarei ao rei, meu senhor, todo o Israel, para fazerem aliança contigo; e tu reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma. Assim, despediu Davi a Abner, e foi-se ele em paz.

21 And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

Joabe mata Abner à traição

22 E eis que os servos de Davi e Joabe vieram de uma sortida e traziam consigo grande despojo; e ~~foi~~ Abner não

22 And, behold, the servants of David and Joab came from *prsuing* a troop, and brought in a great spoil with them: but

estava com Davi em Hebrom, porque este o tinha despedido, e se tinha ido em paz.

Abner ~~was~~ not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.

23 Chegando, pois, Joabe e todo o exército que *vinha* com ele, deram aviso a Joabe, dizendo: Abner, filho de Ner, veio ao rei; e o despediu, e foi-se em paz.

23 When Joab and all the host that ~~was~~ with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.

24 Então, Joabe entrou ao rei e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; por que, pois, o despediste de maneira que se fosse assim livremente?

24 Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why *is* it *that* thou hast sent him away, and he is quite gone?

25 *Bem* conheces a Abner, filho de Ner, que te veio enganar, e saber a tua saída e a tua entrada, e entender tudo quanto fazes.

25 Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.

26 E Joabe, retirando-se de Davi, enviou mensageiros atrás de Abner, e o fizeram voltar desde o poço de Sira, sem que Davi o soubesse.

26 And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew *it* not.

27 Tornando, pois, Abner a Hebrom, Joabe o tomou à parte, à entrada da porta, para lhe falar em segredo, e feriu-o ali pela quinta *costela*, e morreu por causa do sangue de Asael, seu irmão.

27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth *rib*, that he died, for the blood of Asahel his brother.

28 O que Davi, depois, ouvindo,

28 And afterward when David

disse: Inocentes *somos* eu e o meu reino, para com o SENHOR, para sempre, do sangue de Abner, filho de Ner.

29 Fique-se sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai, e nunca da casa de Joabe falte quem tenha fluxo, nem *quem se* leproso, nem quem se atenha a bordão, nem quem caia à espada, nem quem necessite de pão.

30 Joabe, pois, e Abisai, seu irmão, mataram a Abner, por ter morto a Asael, seu irmão, na peleja em Gibeão.

heard *it*, he said, I and my kingdom *are* guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:

29 Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.

30 So Joab and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.

Davi lamenta a morte de Abner

31 Disse, pois, Davi a Joabe e a todo o povo que com ele *estava*: Rasgai as vossas vestes; e cingi-vos de panos de saco e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro.

32 E, sepultando a Abner em Hebrom, o rei levantou a sua voz e chorou junto da sepultura de Abner; e chorou todo o povo.

33 E o rei, pranteando a Abner, disse: *Não* morreu Abner como morre o vilão?

31 And David said to Joab, and to all the people that ~~are~~ were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David *himself* followed the bier.

32 And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.

33 And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?

34 As tuas mãos não *estavam* atadas, nem os teus pés carregados de grilhões *de bronze, mas* caíste como os que caem diante dos filhos da maldade! Então, todo o povo chorou muito mais por ele.

34 Thy hands ~~were~~ not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.

35 Então, todo o povo veio fazer que Davi comesse pão, sendo ainda dia, porém Davi jurou, dizendo: Assim Deus me faça e outro tanto, se, antes que o sol se ponha, eu provar pão ou alguma coisa.

35 And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.

36 O que todo o povo entendendo, pareceu bem aos seus olhos, assim como tudo quanto o rei fez pareceu bem aos olhos de todo o povo.

36 And all the people took notice *of it*, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

37 E todo o povo e todo o Israel entenderam, naquele mesmo dia, que não procedera do rei que matassem a Abner, filho de Ner.

37 For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

38 Então, disse o rei aos seus servos: Não sabeis que, hoje, caiu em Israel um príncipe e um grande?

38 And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?

39 Eu, hoje, estou fraco, *ainda que se* ungido rei; estes homens, filhos de Zeruaia, *são* mais duros do que eu; o SENHOR pagará ao malfeitor, conforme a sua maldade.

39 And I *am* this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruah *be* too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

2SAMUEL 4

Dis servos de Isbosete o matam e trazem a cabeça a Davi

1 Ouvindo, pois, o filho de Saul que Abner morrera em Hebrom, as mãos se lhe afrouxaram, e todo o Israel pasmou.

2 E tinha o filho de Saul dois homens capitães de tropas; e era o nome de um Baaná, e o nome do outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim, porque também Beerote se reputava de Benjamim.

3 E tinham fugido os beerotitas para Gittaim e ali têm peregrinado até *ao dia de hoje*.

4 E Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado *de ambos* os pés. Era da idade de cinco anos quando as novas de Saul e Jônatas vieram de Jezreel; e sua ama o tomou e fugiu; e sucedeu que, apressando-se ela a fugir, ele

2 SAMUEL 4

1 AND when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.

2 And Saul's son had two men *that were* captains of bands: the name of the one ~~was~~ Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

3 And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)

4 And Jonathan, Saul's son, had a son *that was* lame of *his* feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he

caiu e ficou coxo; o seu nome era Mefibosete.

fell, and became lame. And his name ~~was~~ Mephibosheth.

5 E foram os filhos de Rimom, o beerotita, Recabe e Baaná, e entraram em casa de Isbosete, no maior calor do dia, estando ele deitado a dormir, ao meio-dia.

5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.

6 E ali entraram até o meio da casa, *como que vindo* tomar trigo, e o feriram na quinta *costela*; e Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam.

6 And they came thither into the midst of the house, *as though* they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth *rib*: and Rechab and Baanah his brother escaped.

7 Porque entraram na *sua* casa, estando ele na cama deitado na sua recâmara, e o feriram, e o mataram, e lhe cortaram a cabeça; e, tomando a sua cabeça, andaram toda a noite caminhando pela planície.

7 For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.

8 E trouxeram a cabeça de Isbosete a Davi, a Hebron, e disseram ao rei: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que te procurava a morte; assim, o SENHOR vingou hoje ao rei, meu senhor, de Saul e da sua semente.

8 And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

9 Porém Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita, disse-lhes: Vive o SENHOR que

9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who

remiu a minha alma de toda a angústia,

10 pois se, àquele que me trouxe novas, dizendo: Eis que Saul morto é, parecendo-lhe, *prém*, aos seus olhos que era como quem trazia boas-novas, eu logo lancei mão dele e o matei em Ziclague, *cuidando* ele que eu, *pr isso*, lhe desse alvíssaras,

11 quanto mais a ímpios homens, *que* mataram um homem justo em sua casa, sobre a sua cama; agora, pois, não requereria eu o seu sangue de vossas mãos e não vos exterminaria da terra?

12 E deu Davi ordem aos seus jovens que os matassem; e cortaram-lhes os pés e as mãos e os penduraram sobre o tanque de Hebrom; tomaram, porém, a cabeça de Isbosete e a sepultaram na sepultura de Abner, em Hebrom.

hath redeemed my soul out of all adversity,

10 When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who *thought* that I would have given him a reward for his tidings:

11 How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?

12 And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged *them* up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried *it* in the sepulchre of Abner in Hebron.

2SAMUEL 5

Davi é constituído rei de todo o Israel

1 Então, todas as tribos de Israel vieram a Davi, a Hebrom, e falaram, dizendo: Eis-nos aqui, teus ossos e tua carne *somos*.

2 E também dantes, sendo Saul ainda rei sobre nós, eras tu o que saías e entravas com Israel; e também o SENHOR te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e tu serás chefe sobre Israel.

3 Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ao rei, a Hebrom; e o rei Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR; e ungiram Davi rei sobre Israel.

4 Da idade de trinta anos *era* Davi quando começou a reinar; quarenta anos reinou.

5 Em Hebrom reinou sobre Judá sete anos e seis meses; e em Jerusalém reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.

2 SAMUEL 5

1 THEN came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh.

2 Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

4 David ~~was~~ thirty years old when he began to reign, *and* he reigned forty years.

5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.

6 E partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus que habitavam naquela terra e que falaram a Davi, dizendo: Não entrarás aqui, a menos que lances fora os cegos e os coxos; querendo dizer: Não entrará Davi aqui.

6 And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

7 Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

7 Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same *is* the city of David.

8 Porque Davi disse naquele dia: Qualquer que ferir os jebuseus e chegar ao canal, e aos coxos, e aos cegos, que a alma de Davi aborrece, *será cabeça e capitão*. Por isso, se diz: Nem cego nem coxo entrará nesta casa.

8 And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, *that are* hated of David's soul, *he shall be chief and captain*. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

9 Assim, habitou Davi na fortaleza e lhe chamou a Cidade de Davi; e Davi foi edificando em redor, desde Milo até dentro.

9 So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.

10 E Davi se *ia cada vez mais* aumentando e crescendo, porque o SENHOR, Deus dos Exércitos, *era* com ele.

10 And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts ~~was~~ with him.

11 E Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros, e pedreiros, que edificaram a Davi uma casa.

11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.

12 E entendeu Davi que o SENHOR o confirmava rei sobre Israel e que exaltara o seu reino por amor do seu povo.

12 And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

13 E tomou Davi mais concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebrom; e nasceram a Davi mais filhos e filhas.

13 And David took *him* more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

14 E estes são os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, e Sobabe, e Natã, e Salomão,

14 And these *be* the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,

15 e Ibar, e Elisua, e Nefegue, e Jafia,

15 Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

16 e Elisama, e Eliada, e Elifelete.

16 And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.

17 Ouvindo, pois, os filisteus que haviam ungido Davi rei sobre Israel, todos os filisteus subiram em busca de Davi; o que ouvindo Davi, desceu à fortaleza.

17 But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard *of it*, and went down to the hold.

18 E os filisteus vieram e se estenderam pelo vale dos Refains.

18 The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.

19 E Davi consultou o SENHOR,

19 And David enquired of the

dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas minhas mãos? E disse o SENHOR a Davi: Sobe, porque certamente entregarei os filisteus nas tuas mãos.

LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.

20 Então, veio Davi a Baal-Perazim, e feriu-os ali Davi, e disse: Rompeu o SENHOR a meus inimigos diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim.

20 And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.

21 E deixaram ali os seus ídolos; e Davi e os seus homens os tomaram.

21 And there they left their images, and David and his men burned them.

22 E os filisteus tornaram a subir e se estenderam pelo vale dos Refains.

22 And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.

23 E Davi consultou o SENHOR, o qual disse: Não subirás; *mas* rodeia por detrás deles e virás a eles por defronte das amoreiras.

23 And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; *but* fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.

24 E há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, te apressarás; porque o SENHOR saiu, então, diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus.

24 And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.

25 E fez Davi assim como o SENHOR Ihe tinha ordenado; e feriu os filisteus desde Geba até chegar a Gezer.

25 And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.

2SAMUEL 6

Davi traz a arca para Jerusalém

1 E tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, *em número* de trinta mil.

2 E levantou-se Davi e partiu com todo o povo que *tinha* consigo de Baalá de Judá, para levarem dali para cima a arca de Deus, sobre a qual se invoca o Nome, o nome do SENHOR dos Exércitos, que se assenta *entre* os querubins.

3 E puseram a arca de Deus em um carro novo e a levaram da casa de Abinadabe, que *está* em Geba; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo.

4 E, levando-o da casa de Abinadabe, que *está* em Geba, com a arca de Deus, Aiô ia adiante da arca.

5 E Davi e toda a casa de Israel alegravam-se perante o SENHOR, com toda sorte de *instrumentos de madeira de faia*, com harpas, e com

2 SAMUEL 6

1 AGAIN, David gathered together all *the* chosen *men* of Israel, thirty thousand.

2 And David arose, and went with all the people that ~~were~~ with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth ~~between~~ the cherubims.

3 And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that ~~was~~ in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

4 And they brought it out of the house of Abinadab which ~~was~~ at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.

5 And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of *instruments made of fir wood*, even on harps, and on

saltérios, e com tamboris, e com pandeiros, e com címbalos.

psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

6 E, chegando à eira de Nacom, estendeu Uzá a *mão* à arca de Deus e segurou-a, porque os bois a deixavam pender.

6 And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth *his hand* to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook *it*.

7 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali por esta imprudência; e morreu ali junto à arca de Deus.

7 And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for *his* error; and there he died by the ark of God.

8 E Davi se contristou, porque o SENHOR abrija rotura em Uzá; e chamou aquele lugar Perez-Uzá, até *ao dia de hoje*.

8 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.

9 E temeu Davi ao SENHOR naquele dia e disse: Como virá a mim a arca do SENHOR?

9 And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?

10 E não quis Davi retirar para si a arca do SENHOR, para a Cidade de Davi; mas Davi a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

10 So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

11 E ficou a arca do SENHOR em casa de Obede-Edom, o geteu, três meses; e abençoou o SENHOR a Obede-Edom e a toda a sua casa.

11 And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.

12 Então, avisaram a Davi,

12 And it was told king David,

dizendo: Abençoou o SENHOR a casa de Obede-Edom e tudo quanto tem, por amor da arca de Deus; foi, pois, Davi e trouxe a arca de Deus para cima, da casa de Obede-Edom, à Cidade de Davi, com alegria.

saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that *pertaineth* unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.

13 E sucedeu que, quando os que levavam a arca do SENHOR tinham dado seis passos, sacrificava ele bois e *carneiros* cevados.

13 And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.

14 E Davi saltava com todas as suas forças diante do SENHOR; e *estava* Davi cingido de um éfode de linho.

14 And David danced before the LORD with all *his* might; and David ~~was~~ girded with a linen ephod.

15 Assim subindo, levavam Davi e todo o Israel a arca do SENHOR, com júbilo e ao som das trombetas.

15 So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.

16 E sucedeu que, entrando a arca do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo o rei Davi, *que ia* bailando e saltando diante do SENHOR, o desprezou no seu coração.

16 And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.

17 E, introduzindo a arca do SENHOR, a puseram no seu lugar, na tenda que Davi lhe armara; e ofereceu Davi holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR.

17 And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered

burnt offerings and peace offerings before the LORD.

18 E, acabando Davi de oferecer os holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR dos Exércitos.

18 And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.

19 E repartiu a todo o povo e a toda a multidão de Israel, desde os homens até às mulheres, a cada um, um bolo de pão, e *um* bom pedaço de carne, e *um* frasco de vinho; então, foi-se todo o povo, cada um para sua casa.

19 And he dealt among all the people, *even* among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece *of flesh*, and a flagon *of wine*. So all the people departed every one to his house.

20 E, voltando Davi para abençoar a sua casa, Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com Davi e disse: Quão honrado foi o rei de Israel, descobrindo-se hoje aos olhos das servas de seus servos, como sem vergonha se descobre qualquer dos vadios.

20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!

21 Disse, porém, Davi a Mical: Perante o SENHOR que me escolheu a mim antes do que a teu pai e a toda a sua casa, mandando-me *que fosse* chefe sobre o povo do SENHOR, sobre Israel, perante o SENHOR me tenho alegrado.

21 And David said unto Michal, *It was* before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.

22 E ainda mais do que isto me envilecerei e me humilharei aos meus olhos; e das servas, de quem falaste, delas serei honrado.

22 And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honour.

23 E Mical, filha de Saul, não teve filhos, até ao dia da sua morte.

23 Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.

2SAMUEL 7

Davi deseja edificar um templo ao SENHOR

1 E sucedeu que, estando o rei *Davi* em sua casa, e *que* o SENHOR lhe tinha dado descanso de todos os seus inimigos em redor,

2 disse o rei ao profeta Natã: Ora, olha, eu moro em casa de cedros e a arca de Deus mora dentro de cortinas.

3 E disse Natã ao rei: Vai e faze tudo quanto *está* no teu coração, porque o SENHOR é contigo.

4 Porém sucedeu, naquela mesma noite, que a palavra do SENHOR veio a Natã, dizendo:

5 Vai e dize a meu servo, a Davi: Assim diz o SENHOR: Edificar-me-ias tu casa para minha habitação?

6 Porque em casa nenhuma habitei desde o *dia* em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até *ao dia de hoje*; mas

2 SAMUEL 7

1 AND it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;

2 That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

3 And Nathan said to the king, Go, do all that *is* in thine heart; for the LORD *is* with thee.

4 And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

5 Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

6 Whereas I have not dwelt in *any* house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day,

andei em tenda e em tabernáculo.

but have walked in a tent and in a tabernacle.

7 E, em todo *lugar* em que andei com todos os filhos de Israel, falei *prventura alguma* palavra com qualquer das tribos de Israel, a quem mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: Por que me não edificais *uma* casa de cedros?

7 In all *the places* wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?

8 Agora, pois, assim dirás ao meu servo, a Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eu te tomei da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses o chefe sobre o meu povo, sobre Israel.

8 Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:

9 E fui contigo, por onde quer que foste, e destruí teus inimigos diante de ti, e fiz para ti um grande nome, como o nome dos grandes que *há* na terra.

9 And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great *men* that *are* in the earth.

10 E preparei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei, para que habite no seu lugar e não mais seja movido, e nunca mais os filhos da perversidade o aflijam como dantes,

10 Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

11 desde o dia em que mandei *que houvesse* juízes sobre o

11 And as since the time that I commanded judges *to be* over

meu povo Israel. A ti, porém, te dei descanso de todos os teus inimigos; também o SENHOR te faz saber que o SENHOR te fará casa.

my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.

12 Quando teus dias forem completos, e vieres a dormir com teus pais, então, farei levantar depois de ti a tua semente, que procederá de ti, e estabelecerei o seu reino.

12 And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

13 Este edificará uma casa ao meu nome, e confirmarei o trono do seu reino para sempre.

13 He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

14 Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; e, se vier a transgredir, castigá-lo-ei com vara de homens e com açoites de filhos de homens.

14 I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:

15 Mas a minha benignidade se não apartará dele, como a tirei de Saul, a quem tirei de diante de ti.

15 But my mercy shall not depart away from him, as I took *it* from Saul, whom I put away before thee.

16 Porém a tua casa e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será firme para sempre.

16 And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.

17 Conforme todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

17 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

18 Então, entrou o rei Davi, e ficou perante o SENHOR, e

18 Then went king David in, and sat before the LORD, and

disse: Quem *sou* eu, Senhor JEOVÁ, e qual é a minha casa, que me trouxeste até aqui?

he said, Who *am* I, O Lord GOD? and what *is* my house, that thou hast brought me hitherto?

19 E ainda foi isso pouco aos teus olhos, Senhor JEOVÁ, senão que também falaste da casa de teu servo para tempos distantes; é isso o costume dos homens, ó Senhor JEOVÁ?

19 And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And *is* this the manner of man, O Lord GOD?

20 E que mais te falará ainda Davi? Pois tu conheces *bem* a teu servo, ó Senhor JEOVÁ.

20 And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

21 Por causa da tua palavra e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, fazendo-a saber a teu servo.

21 For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know *them*.

22 Portanto, grandioso és, ó Senhor JEOVÁ, porque não *há* semelhante a ti, e não *há* outro Deus, senão tu só, segundo tudo o que temos ouvido com os nossos ouvidos.

22 Wherefore thou art great, O LORD God: for *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

23 E quem *há* como o teu povo, como Israel, gente única na terra, a quem Deus foi resgatar para seu povo? E a fazer-se um nome e a fazer-vos estas grandes e terríveis coisas, para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste do Egito, *desterrando* as nações e a seus deuses?

23 And what one nation in the earth *is* like thy people, *even* like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, *from* the nations and their gods?

24 E confirmaste a teu povo Israel por teu povo para sempre e tu, SENHOR, te fizeste o seu Deus.

24 For thou hast confirmed to thyself thy people Israel *to be* a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.

25 Agora, pois, ó Senhor JEOVÁ, esta palavra que falaste acerca de teu servo e acerca da sua casa, confirma-a para sempre e faz como tens falado.

25 And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish *it* for ever, and do as thou hast said.

26 E engrandeça-se o teu nome para sempre, para que se diga: O SENHOR dos Exércitos é Deus sobre Israel; e a casa de teu servo será confirmada diante de ti.

26 And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.

27 Pois tu, SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, revelaste aos ouvidos de teu servo, dizendo: Edificar-te-ei casa. Portanto, o teu servo achou no seu coração o fazer-te esta oração.

27 For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

28 Agora, pois, Senhor JEOVÁ, tu és o *mesmo* Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens falado a teu servo este bem.

28 And now, O Lord GOD, thou *art* that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:

29 Sê pois, agora servido de abençoar a casa de teu servo, para permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó Senhor JEOVÁ, o disseste; e com a tua bênção será sempre bendita a casa de teu servo.

29 Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken *it*: and with thy blessing let the house

of thy servant be blessed for
ever.

2SAMUEL 8

As vitórias de Davi sobre várias nações

1 E sucedeu, depois disso, que Davi feriu os filisteus e os sujeitou; e Davi tomou a Metegue-Amá das mãos dos filisteus.

2 Também feriu os moabitas, e os mediu com cordel, fazendo-os deitar por terra, e os mediu *com* dois cordéis para os matar, e *com* um cordel inteiro para os deixar em vida; ficaram, assim, os moabitas por servos de Davi, trazendo presentes.

3 Feriu também Davi a Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, indo ele a virar a sua mão para o rio Eufrates.

4 E tomou-lhe Davi mil e seiscentos cavaleiros e vinte mil homens de pé; e Davi jarretou todos os *cavalos dos carros* e reservou deles cem carros.

2 SAMUEL 8

1 AND after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

2 And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, *and* brought gifts.

3 David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.

4 And David took from him a thousand *chariots*, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot *horses*, but reserved of them *for* an hundred chariots.

5 E vieram os siros de Damasco a socorrer a Hadadezer, rei de Zobá; porém Davi feriu dos siros vinte e dois mil homens.

5 And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6 E Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi, trazendo presentes; e o SENHOR guardou a Davi por onde quer que ia.

6 Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, *and* brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.

7 E Davi tomou os escudos de ouro que havia com os servos de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

8 Tomou mais o rei Davi *uma* quantidade mui grande de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

8 And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.

9 Ouvindo, então, Toí, rei de Hamate, que Davi ferira a todo o exército de Hadadezer,

9 When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,

10 mandou Toí seu filho Jorão ao rei Davi, para lhe perguntar como estava e para lhe dar os parabéns por haver pelejado contra Hadadezer e por o haver ferido (porque Hadadezer de contínuo fazia guerra a Toí); e na sua mão trazia vasos de prata, e vasos de ouro, e vasos de bronze,

10 Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. *And Joram* brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:

11 os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR,

11 Which also king David did dedicate unto the LORD, with

juntamente com a prata e ouro que já havia consagrado de todas as nações que sujeitara:

the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;

12 da Síria, e de Moabe, e dos filhos de Amom, e dos filisteus, e de Amaleque, e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.

12 Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.

13 Também Davi ganhou nome, voltando ele de ferir os siros no vale do Sal, *a saber*, a dezoito mil.

13 And David gat *him* a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, *being* eighteen thousand *men*.

14 E pôs guarnições em Edom, em todo o Edom pôs guarnições, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR ajudava a Davi por onde quer que ia.

14 And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

15 Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; e Davi julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

15 And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.

16 E Joabe, filho de Zeruaia, *era* sobre o exército; e Josafá, filho de Ailude, *era* cronista.

16 And Joab the son of Zeruah ~~was~~ over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud ~~was~~ recorder;

17 E Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes, e Seraías, *eram* escrivão.

17 And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, ~~were~~ the priests; and Seraiah ~~was~~ the scribe;

18 Também Benaia filho de

18 And Benaiah the son of

Joiada, *estava* com os quereteus e peleteus; porém os filhos de Davi eram príncipes.

Jehoiada ~~was~~ *over* both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.

2SAMUEL 9

A bondade de Davi para com o filho de Jônatas

1 E disse Davi: Há ainda alguém que ficasse da casa de Saul, para que lhe faça bem por amor de Jônatas?

2 E *havia* um servo na casa de Saul cujo nome *era* Ziba; e o chamaram que *viesses* a Davi, e disse-lhe o rei: *És* tu Ziba? E ele disse: Servo teu.

3 E disse o rei: Não *há* ainda algum da casa de Saul para que use com ele de beneficência de Deus? Então, disse Ziba ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado de ambos os pés.

4 E disse-lhe o rei: Onde está? E disse Ziba ao rei: Eis que *está* em casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.

5 Então, mandou o rei Davi e o tomou da casa de Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar.

2 SAMUEL 9

1 AND David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

2 And *there was* of the house of Saul a servant whose name *was* Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, *Art* thou Ziba? And he said, Thy servant *is he*.

3 And the king said, *Is* there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, *which is* lame on *his* feet.

4 And the king said unto him, Where *is* he? And Ziba said unto the king, Behold, he *is* in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

5 Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.

6 E, vindo Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, a Davi, se prostrou com o rosto *pr* terra e se inclinou; e disse Davi: Mefibosete! E ele disse: Eis aqui teu servo.

6 Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!

7 E disse-lhe Davi: Não temas, porque decerto usarei contigo de beneficência por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai, e tu de contínuo comerás pão à minha mesa.

7 And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.

8 Então, se inclinou e disse: Quem é teu servo, para tu teres olhado para um cão morto *tal* como eu?

8 And he bowed himself, and said, What *is* thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I *am*?

9 Então, chamou Davi a Ziba, moço de Saul, e disse-lhe: Tudo o que pertencia a Saul e de toda a sua casa tenho dado ao filho de teu senhor.

9 Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

10 Trabalhar-lhe-ás, pois, a terra, tu, e teus filhos, e teus servos, e recolherás *os frutos*, para que o filho de teu senhor tenha pão que coma; e Mefibosete, filho de teu senhor, de contínuo comerá pão à minha mesa. E tinha Ziba quinze filhos e vinte servos.

10 Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in *the fruits*, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

11 E disse Ziba ao rei:

11 Then said Ziba unto the king,

Conforme tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim fará teu servo; porém Mefibosete comerá à minha mesa como um dos filhos do rei.

12 E tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica; e todos quantos moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete.

13 Morava, pois, Mefibosete em Jerusalém, porquanto de contínuo comia à mesa do rei; e era coxo de ambos os pés.

According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, *said the king*, he shall eat at my table, as one of the king's sons.

12 And Mephibosheth had a young son, whose name ~~was~~ Micha. And all that dwelt in the house of Ziba ~~were~~ servants unto Mephibosheth.

13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.

2SAMUEL 10

Davi derrota os amonitas e os siros

1 E aconteceu, depois disso, que morreu o rei dos filhos de Amom, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.

2 Então, disse Davi: Usarei de beneficência com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de beneficência comigo. E enviou Davi a consolá-lo, pelo ministério de seus servos, acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom.

3 Então, disseram os príncipes dos filhos de Amom a seu senhor, Hanum: *Porventura*, honra Davi a teu pai aos teus olhos, porque te enviou consoladores? *Porventura*, não te enviou Davi os seus servos para reconhecerem esta cidade, e para espíá-la, e para transtorná-la?

4 Então, tomou Hanum os servos de Davi, e lhes rapou metade da barba, e lhes cortou

2 SAMUEL 10

1 AND it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.

2 Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

3 And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David *rather* sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards,

metade das vestes, até às nádegas, e os despediu.

and cut off their garments in the middle, *even* to their buttocks, and sent them away.

5 O que fazendo saber a Davi, este enviou a encontrá-los, porque estavam estes homens sobremaneira envergonhados; e disse o rei: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e *então* vinde.

5 When they told *it* unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return.

6 Vendo, pois, os filhos de Amom que se tinham feito abomináveis para Davi, enviaram os filhos de Amom e alugaram dos siros de Bete-Reobe e dos siros de Zobá vinte mil homens de pé, e do rei de Maaca, mil homens, e dos homens de Tobe, doze mil homens.

6 And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

7 O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

7 And when David heard of *it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

8 E saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta, mas os siros de Zobá e Reobe e os homens de Tobe e Maaca *estavam* à parte no campo.

8 And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, ~~were~~ by themselves in the field.

9 Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a frente da batalha, por diante e por detrás, escolheu dentre todos os escolhidos de Israel e

9 When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice *men* of Israel, e

formou-os em linha contra os siros.

and put *them* in array against the Syrians:

10 E o resto do povo entregou na mão de Abisai, seu irmão, o qual o formou em linha contra os filhos de Amom.

10 And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put *them* in array against the children of Ammon.

11 E disse: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes que tu, irei a socorrer-te.

11 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.

12 Esforça-te, *pis*, e esforcemo-nos pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR, *então*, o que bem *precer* aos seus olhos.

12 Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.

13 Então, se achegou Joabe e o povo que *estava* com ele à peleja contra os siros; e estes fugiram de diante dele.

13 And Joab drew nigh, and the people that ~~were~~ were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.

14 E, vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai e entraram na cidade; e voltou Joabe dos filhos de Amom e veio para Jerusalém.

14 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.

15 Vendo, pois, os siros que tinham sido feridos diante de Israel, tornaram a refazer-se.

15 And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.

16 E enviou Hadadezer e fez sair os siros que *estavam* da outra banda do rio, e vieram a Helã; e Sobaque, chefe do exército de Hadadezer, *marchava* diante deles.

17 Do que informado Davi, ajuntou a todo o Israel, e passou o Jordão, e veio a Helã; e os siros se puseram em ordem contra Davi e pelejaram contra ele.

18 Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi feriu dentre os siros aos homens de setecentos carros e quarenta mil homens de cavalo; também ao *mesmo* Sobaque, general do exército, feriu, e morreu ali.

19 Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadezer, que haviam ficado mal diante de Israel, fizeram paz com Israel e o serviram; e temeram os siros de socorrer mais aos filhos de Amom.

16 And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that ~~were~~ beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer ~~went~~ before them.

17 And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

18 And the Syrians fled before Israel; and David slew *the men of* seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

19 And when all the kings *that* ~~were~~ servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.

2SAMUEL 11

Davi comete um adultério e um homicídio

1 E aconteceu que, tendo decorrido um ano, no tempo em que os reis saem para a guerra, enviou Davi a Joabe, e a seus servos com ele, e a todo o Israel, para que destruíssem os filhos de Amom e cercassem Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém.

2 E aconteceu, à hora da tarde, que Davi se levantou do seu leito, e andava passeando no terraço da casa real, e viu do terraço a uma mulher *que* se estava lavando; e *era* esta mulher mui formosa à vista.

3 E enviou Davi e perguntou por aquela mulher; e disseram: *Porventura, não é esta Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o heteu?*

4 Então, enviou Davi mensageiros e a mandou trazer; e, entrando ela a ele, se deitou com ela (e *é* ela se tinha purificado da sua

2 SAMUEL 11

1 AND it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth *to battle*, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

2 And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman ~~was~~ very beautiful to look upon.

3 And David sent and enquired after the woman. And *one* said, *Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?*

4 And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her

imundície); então, voltou ela para sua casa.

uncleanness: and she returned unto her house.

5 E a mulher concebeu, e enviou, e fêo saber a Davi, e disse: Pejada *estou*.

5 And the woman conceived, and sent and told David, and said, I *am* with child.

6 Então, enviou Davi a Joabe, *dizendo*: Envia-me Urias, o heteu. E Joabe enviou Urias a Davi.

6 And David sent to Joab, *saying*, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.

7 Vindo, pois, Urias a ele, perguntou Davi como ficava Joabe, e como ficava o povo, e como ia a guerra.

7 And when Uriah was come unto him, David demanded *of him* how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.

8 Depois, disse Davi a Urias: Desce à tua casa e lava os teus pés. E, saindo Urias da casa real, *logo* saiu atrás dele iguaria do rei.

8 And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess *of meat* from the king.

9 Porém Urias se deitou à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu à sua casa.

9 But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

10 E o fizeram saber a Davi, dizendo: Urias não desceu à sua casa. Então, disse Davi a Urias: Não vens tu *de uma* jornada? Por que não desceste à tua casa?

10 And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from *thy* journey? why *then* didst thou not go down unto thine house?

11 E disse Urias a Davi: A arca, e Israel, e Judá ficam em tendas; e Joabe, meu senhor, e

11 And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord

os servos de meu senhor estão acampados no campo; e hei de eu entrar na minha casa, para comer e beber e para me deitar com minha mulher? Pela tua vida e pela vida da tua alma, não farei tal coisa.

Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

12 Então, disse Davi a Urias: Fica cá ainda hoje, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte.

12 And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.

13 E Davi o convidou, e comeu e bebeu diante dele, e o embebedou; e, à tarde, saiu a deitar-se na sua cama, como os servos de seu senhor; porém não desceu à sua casa.

13 And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

14 E sucedeu que, pela manhã, Davi escreveu uma carta a Joabe e mandou-lha por mão de Urias.

14 And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent *it* by the hand of Uriah.

15 Escreveu na carta, dizendo: Ponde Urias na frente da maior força da peleja; e retirai-vos de detrás dele, para que seja ferido e morra.

15 And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.

16 Aconteceu, pois, que, tendo Joabe observado bem a cidade, pôs a Urias no lugar onde sabia que *havia* homens valentes.

16 And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men ~~were~~ .

17 E, saindo os homens da

17 And the men of the city went

cidade e pelejando com Joabe, caíram *alguns* do povo, dos servos de Davi; e morreu também Urias, o heteu.

out, and fought with Joab: and there fell *some* of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.

18 Então, enviou Joabe e fez saber a Davi todo o sucesso daquela peleja.

18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

19 E deu ordem ao mensageiro, dizendo: Acabando tu de contar ao rei todo o sucesso desta peleja,

19 And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,

20 e, sucedendo que o rei se encolerize e te diga: Por que vos chegastes *tão perto* da cidade a pelejar? Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro?

20 And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?

21 Quem feriu a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não lançou uma mulher sobre ele, do muro, um pedaço de uma mó corredora, de que morreu em Tebes? Por que vos chegastes ao muro? Então, dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.

21 Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

22 E foi o mensageiro, e entrou, e fez saber a Davi tudo para que Joabe o enviara.

22 So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.

23 E disse o mensageiro a Davi: Na *verdade*, que mais poderosos foram aqueles homens do que nós e saíram a nós ao campo; porém nós

23 And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and

fomos contra eles, até à entrada da porta.

we were upon them even unto the entering of the gate.

24 Então, os flecheiros atiraram contra os teus servos desde o alto do muro, e morreram *alguns* dos servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.

24 And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and *some* of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.

25 E disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não te pareça isso mal aos teus olhos; pois a espada tanto consome este como aquele; esforça a tua peleja contra a cidade e a derrota; esforça-o tu assim.

25 Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

26 Ouvindo, pois, a mulher de Urias que Urias, seu marido, era morto, lamentou a seu senhor.

26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.

27 E, passado o luto, enviou Davi e a recolheu em sua casa; e lhe foi por mulher e ela lhe deu um filho. Porém essa coisa que Davi fez pareceu mal aos olhos do SENHOR.

27 And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.

2SAMUEL 12

Natã, o profeta, repreende a Davi

1 E o SENHOR enviou Natã a Davi; e, entrando ele a Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre.

2 O rico tinha muitíssimas ovelhas e vacas;

3 mas o pobre não tinha coisa nenhuma, senão uma pequena cordeira que comprara e criara; e ela havia crescido com ele e com seus filhos igualmente; do seu bocado comia, e do seu copo bebia, e dormia em seu regaço, e a tinha como filha.

4 E, vindo um viajante ao homem rico, deixou este de tomar das suas ovelhas e das suas vacas para guisar para o viajante que viera a ele; e tomou a cordeira do homem pobre e a preparou para o homem que viera a ele.

5 Então, o furor de Davi se acendeu em grande maneira

2 SAMUEL 12

1 AND the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

2 The rich *man* had exceeding many flocks and herds:

3 But the poor *man* had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

4 And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

5 And David's anger was greatly kindled against the

contra aquele homem, e disse a Natã: Vive o SENHOR, que digno de morte é o homem que fez isso.

6 E pela cordeira tornará a dar o quadruplicado, porque fez tal coisa e porque não se compadeceu.

7 Então, disse Natã a Davi: Tu és este homem. Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel e eu te livre das mãos de Saul;

8 e te dei a casa de teu senhor e as mulheres de teu senhor em teu seio e também te dei a casa de Israel e de Judá; e, se *isto é pouco*, mais te acrescentaria tais e tais coisas.

9 Por que, *pis*, desprezaste a palavra do SENHOR, fazendo o mal diante de seus olhos? A Urias, o heteu, feriste à espada, e a sua mulher tomaste por tua mulher; e a ele mataste com a espada dos filhos de Amom.

10 Agora, pois, não se apartará a espada jamais da tua casa, porquanto me desprezaste e tomaste a mulher de Urias, o

man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this *thing* shall surely die:

6 And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

7 And Nathan said to David, Thou *art* the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

8 And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if *that had been* too little, I would moreover have given unto thee such and such things.

9 Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife *to be* thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

10 Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken

heteu, para que te seja por mulher.

the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

11 Assim diz o SENHOR: Eis que suscitarei da tua *mesma* casa o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres perante os teus olhos, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com tuas mulheres perante este sol.

11 Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give *them* unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.

12 Porque tu o fizeste em oculto, mas eu farei este negócio perante todo o Israel e perante o sol.

12 For thou didst *it* secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.

13 Então, disse Davi a Natã: Pequei contra o SENHOR. E disse Natã a Davi: Também o SENHOR traspassou o teu pecado; não morrerás.

13 And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.

14 Todavia, porquanto com este feito deste lugar sobremaneira a que os inimigos do SENHOR blasfemem, também o filho que te nasceu certamente morrerá.

14 Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also *that is* born unto thee shall surely die.

15 Então, Natã foi para sua casa.

E o SENHOR feriu a criança que a mulher de Urias dera a Davi; e a criança adoeceu gravemente.

15 And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.

16 E buscou Davi a Deus pela criança; e jejuou Davi, e entrou,

16 David therefore besought God for the child; and David

e passou a noite prostrado sobre a terra.

fasted, and went in, and lay all night upon the earth.

17 Então os anciãos da sua casa se levantaram e *foram* a ele, para o levantar da terra; porém ele não quis, e não comeu pão com eles.

17 And the elders of his house arose, *and went* to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

18 E sucedeu que, ao sétimo dia, morreu a criança; e temiam os servos de Davi dizer-lhe que a criança era morta, porque diziam: Eis que, sendo a criança *ainda* viva, lhe falávamos, porém não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança é morta? Porque *mais* mal *lhe* faria.

18 And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

19 Viu, porém, Davi que seus servos falavam baixo e entendeu Davi que a criança era morta, pelo que disse Davi a seus servos: *É* morta a criança? E eles disseram: *É* morta.

19 But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

20 Então, Davi se levantou da terra, e se lavou, e se ungiu, e mudou de vestes, e entrou na Casa do SENHOR, e adorou; então, veio a sua casa e pediu *ão*; e lhe puseram pão, e comeu.

20 Then David arose from the earth, and washed, and anointed *himself*, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.

21 E disseram-lhe seus servos:

21 Then said his servants unto

Que é isso que fizeste? Pela criança viva jejuaste e choraste; porém, depois que morreu a criança, te levantaste e comeste pão.

him, What thing *is* this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, ~~wile it was~~ alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

22 E disse ele: Vivendo ainda a criança, jejuei e chorei, porque dizia: Quem sabe se o SENHOR se compadecerá de mim, e viva a criança?

22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell ~~wether~~ GOD will be gracious to me, that the child may live?

23 Porém, agora *que* é morta, por que jejuaria eu agora? Poderei eu fazê-la mais voltar? Eu irei a ela, porém ela não voltará para mim.

23 But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.

24 Então, consolou Davi a Bate-Seba, sua mulher, e entrou a ela, e se deitou com ela; e teve ela um filho, e chamou o seu nome Salomão; e o SENHOR o amou.

24 And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

25 E o enviou pela mão do profeta Natã, e este chamou o seu nome Jedidias, por amor do SENHOR.

25 And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.

Davi conquista Rabá

26 Entretanto, pelejou Joabe contra Rabá, dos filhos de Amom, e tomou a cidade real.

26 And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.

27 Então, mandou Joabe mensageiros a Davi e disse:

27 And Joab sent messengers to David, and said, I have

Pelejei contra Rabá e também tomei a cidade das águas.

fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

28 Ajunta, pois, agora o resto do povo, e cerca a cidade, e toma-a, para que, tomando eu a cidade, não se aclame sobre ela o meu nome.

28 Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.

29 Então, ajuntou Davi a todo o povo, e marchou para Rabá, e pelejou contra ela, e a tomou.

29 And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.

30 E tirou a coroa da cabeça do seu rei, cujo peso era de um talento de ouro, e *havia nela* pedras preciosas, e foi *psta* sobre a cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

30 And he took their king's crown from off his head, the weight whereof ~~was~~ a talent of gold with the precious stones: and it was *set* on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

31 E, trazendo o povo que *havia nela*, o pôs às serras, e às talhadeiras de ferro, e aos machados de ferro, e os fez passar por forno de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom. E voltou Davi e todo o povo para Jerusalém.

31 And he brought forth the people that ~~were~~ therein, and put *them* under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

2SAMUEL 13

Amnom ama a Tamar e comete incesto

1 E aconteceu, depois disso, que, tendo Absalão, filho de Davi, uma irmã formosa, cujo nome era Tamar, Amnom, filho de Davi, amou-a.

2 E angustiou-se Amnom, até adoecer, por Tamar, sua irmã, porque era virgem; e parecia, aos olhos de Amnom, dificultoso fazer-lhe coisa alguma.

3 Tinha, porém, Amnom um amigo, cujo nome era Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi. E era Jonadabe homem mui sagaz.

4 E ele lhe disse: Por que tu de manhã em manhã tanto emagreces, sendo filho do rei? Não mo farás saber a mim? Então, lhe disse Amnom: Amo a Tamar, irmã de Absalão, meu irmão.

5 E Jonadabe lhe disse: Deita-te na tua cama, e finge-te doente; e, quando teu pai te vier visitar, dize-lhe: *Peço*- te

2 SAMUEL 13

1 AND it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name ~~was~~ Tamar; and Amnon the son of David loved her.

2 And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she ~~was~~ a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.

3 But Amnon had a friend, whose name ~~was~~ Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab ~~was~~ a very subtil man.

4 And he said unto him, Why *art* thou, *being* the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee,

que minha irmã Tamar venha, e me dêe comer pão, e prepare a comida diante dos meus olhos, para que eu a veja e coma da sua mão.

say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see *it*, and eat *it* at her hand.

6 Deitou-se, pois, Amnom e fingiu-se doente; e, vindo o rei visitá-lo, disse Amnom ao rei: *Peç-te que* minha irmã Tamar venha e prepare dois bolos diante dos meus olhos, para que eu coma de sua mão.

6 So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

7 Mandou, então, Davi a casa, a Tamar, dizendo: Vai a casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe alguma comida.

7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

8 E foi Tamar a casa de Amnom, seu irmão (ele, porém, *estava* deitado), e tomou massa, e a amassou, e fez bolos diante dos seus olhos, e cozeu os bolos.

8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded *it*, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

9 E tomou a assadeira e os tirou diante dele; porém ele recusou comer. E disse Amnom: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram dele.

9 And she took a pan, and poured *them* out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

10 Então, disse Amnom a Tamar: Traze a comida à câmara e comerei da tua mão. E tomou Tamar os bolos que fizera e os trouxe a Amnom, seu irmão, à câmara.

10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made,

and brought *them* into the chamber to Amnon her brother.

11 E, chegando-lhos, para que comesse, pegou dela e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, irmã minha.

11 And when she had brought *them* unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

12 Porém ela lhe disse: Não, irmão meu, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura.

12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

13 Porque, aonde iria eu com a minha vergonha? E tu serias como um dos loucos de Israel. Agora, pois, peço-*te* que fales ao rei, porque não me negará a ti.

13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

14 Porém ele não quis dar ouvidos à sua voz; antes, sendo mais forte do que ela, a forçou e se deitou com ela.

14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

15 Depois, Amnom a aborreceu com grandíssimo aborrecimento, porque maior era o aborrecimento com que a aborrecia do que o amor com que a amara. E disse-lhe Amnom: Levanta-te e vai-te.

15 Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her ~~was~~ greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

16 Então, ela lhe disse: Não há razão de me despedires *assim*; maior seria este mal do que o outro que já me tens feito. Porém não lhe quis dar ouvidos.

16 And she said unto him, *There is* no cause: this evil in sending me away *is* greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

17 E chamou a seu moço que o servia e disse: Deita a esta fora e fecha a porta após ela.

17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this ~~woman~~ out from me, and bolt the door after her.

18 E trazia ela uma roupa de muitas cores (porque assim se vestiam as filhas virgens dos reis, com capas), e seu criado a deitou fora e fechou a porta após ela.

18 And *she had* a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters ~~that were~~ virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

19 Então, Tamar tomou cinza sobre a sua cabeça, e a roupa de muitas cores que trazia rasgou, e pôs as mãos sobre a cabeça, e foi-se andando e clamando.

19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that ~~was~~ on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

20 E Absalão, seu irmão, lhe disse: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora, pois, irmã minha, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o teu coração por isso. Assim ficou Tamar e esteve solitária em casa de Absalão, seu irmão.

20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he *is* thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

21 E, ouvindo o rei Davi todas essas coisas, muito se acendeu *em ira*.

21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

22 Porém Absalão não falou com Amnom, nem mal nem bem; porque Absalão aborrecia a Amnom, por ter forçado a Tamar, sua irmã.

22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

Absalão mata Amnom

23 E aconteceu que, passados dois anos inteiros, Absalão tinha tosquiadores em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, e convidou Absalão a todos os filhos do rei.

24 E veio Absalão ao rei e disse: Eis que teu servo tem tosquiadores; peço *que* o rei e os seus servos venham com o teu servo.

25 O rei, porém, disse a Absalão: Não, filho meu, não vamos todos juntos, para não te sermos pesados. E instou com ele; porém ele não quis ir, mas o abençoou.

26 Então, disse Absalão: Quando não, deixa ir conosco Amnom, meu irmão. Porém o rei lhe disse: Para que iria contigo?

27 E, instando Absalão com ele, deixou ir com ele a Amnom e a todos os filhos do rei.

28 E Absalão deu ordem aos seus moços, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre do vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom! Então, o matareis; não temais; *prventura*, não sou eu quem

23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which *is* beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

28 Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I

vo-lo ordenou? Esforçai-vos e sede valentes.

commanded you? be courageous, and be valiant.

29 E os moços de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lho havia ordenado. Então, todos os filhos do rei se levantaram, e montaram cada um no seu mulo, e fugiram.

29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

30 E aconteceu que, estando eles *ainda* no caminho, veio a nova a Davi, *de que se dizia*: Absalão feriu todos os filhos do rei, e nenhum deles ficou.

30 And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

31 Então, o rei se levantou, e rasgou as suas vestes, e se lançou por terra; da mesma maneira todos os seus servos estavam com vestes rotas.

31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

32 Mas Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi, respondeu e disse: Não diga o meu senhor *que* mataram a todos os jovens filhos do rei, porque só morreu Amnom; porque assim o tinha resolvido fazer Absalão, desde o dia em que ele forçou a Tamar, sua irmã.

32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose *that* they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

33 Não se lhe meta, pois, agora no coração do rei, meu senhor, tal coisa, dizendo: Morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom.

33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

34 E Absalão fugiu. E o jovem que estava de guarda levantou os seus olhos e olhou; e eis que muito povo vinha pelo caminho por detrás dele, pela banda do monte.

34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

35 Então, disse Jonadabe ao rei: Eis aqui vêm os filhos do rei; conforme a palavra de teu servo, assim sucedeu.

35 And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

36 E aconteceu que, quando acabou de falar, os filhos do rei vieram, e levantaram a sua voz, e choraram; e também o rei e todos os seus servos choraram com mui grande choro.

36 And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

Absalão foge para Talmai e, depois, volta para Jerusalém

37 Assim, Absalão fugiu e se foi a Talmai, filho de Amiã, rei de Gesur. E *Davi* trouxe dó por seu filho todos aqueles dias.

37 But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And *David* mourned for his son every day.

38 Assim, Absalão fugiu e foi para Gesur; esteve ali três anos.

38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

39 Então, tinha o rei Davi saudades de Absalão, porque já se tinha consolado acerca de Amnom, que era morto.

39 And *the soul of* king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

2SAMUEL 14

1 Conhecendo, pois, Joabe, filho de Zeruia, que o coração do rei era inclinado para Absalão,

2 enviou Joabe a Tecoa, e tomou de lá uma mulher sábia, e disse-lhe: Ora, finge que estás de luto; veste vestes de luto, e não te unjas com óleo, e sejas como uma mulher que há ~~há~~ muitos dias está de luto por *algum* morto.

3 E entra ao rei e fala-lhe conforme esta palavra. E Joabe lhe pôs as palavras na boca.

4 E a mulher tecoíta falou ao rei, e, deitando-se com o rosto em terra, se prostrou, e disse: Salva-me, ó rei.

5 E disse-lhe o rei: Que tens? E disse ela: Na verdade que sou uma mulher viúva, e morreu meu marido.

6 Tinha, pois, a tua serva dois filhos, e ambos estes brigaram no campo, e não *houve* quem

2 SAMUEL 14

1 NOW Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart ~~was~~ toward Absalom.

2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

4 And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I *am* indeed a widow woman, and mine husband is dead.

6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and *there*

os apartasse; assim, um feriu ao outro e o matou.

~~as~~ none to part them, but the one smote the other, and slew him.

7 E eis que toda a linhagem se levantou contra a tua serva, e disseram: *Dá-nos* aquele que feriu a seu irmão para que o matemos, por causa da vida de seu irmão, a quem matou, e para que destruamos também ao herdeiro. Assim, apagarão a brasa que me ficou, de sorte que não deixam a meu marido nome, nem resto sobre a terra.

7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband *neither* name nor remainder upon the earth.

8 E disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu mandarei ordem acerca de ti.

8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

9 E disse a mulher tecoíta ao rei: A injustiça, ó rei, meu senhor, *venha* sobre mim e sobre a casa de meu pai; e o rei e o seu trono fiquem inculpáveis.

9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity *be* on me, and on my father's house: and the king and his throne *be* guiltless.

10 E disse o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim; e nunca mais te tocará.

10 And the king said, Whosoever saith *ought* unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

11 E disse ela: Ora, lembre-se o rei do SENHOR, teu Deus, para que os vingadores do sangue se não multipliquem a deitarnos a perder e não destruam meu filho. Então, disse ele: Vive o SENHOR, que não há de

11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall

cair no chão nem um dos cabelos de teu filho.

not one hair of thy son fall to the earth.

12 Então, disse a mulher: Peço-*te que* a tua serva fale uma palavra ao rei, meu senhor. E disse ele: Fala.

12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak *one* word unto my lord the king. And he said, Say on.

13 E disse a mulher: Por que, pois, pensaste tu uma tal coisa contra o povo de Deus? Porque, falando o rei tal palavra, fica como culpado; visto que o rei não torna a trazer o seu desterrado.

13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

14 Porque certamente morreremos e *seremos* como águas derramadas na terra, que não se ajuntam *mais*. Deus, pois, lhe não tirará a vida, mas ideará pensamentos, para que se não desterre dele o seu desterrado.

14 For we must needs die, and *are* as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect *any* person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

15 E, se eu agora vim falar esta palavra ao rei, meu senhor, é porque o povo me atemorizou; dizia, pois, a tua serva: Falarei, pois, ao rei; porventura, fará o rei *segundo* a palavra da sua serva.

15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, *it is* because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

16 Porque o rei ouvirá, para livrar a sua serva da mão do homem que *intenta* destruir

16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man *that would* destroy me and my son

juntamente a mim e a meu filho da herança de Deus.

together out of the inheritance of God.

17 Dizia mais a tua serva: Seja agora a palavra do rei, meu senhor, para descanso; porque, como um anjo de Deus, assim é o rei, meu senhor, para ouvir o bem e o mal; e o SENHOR, teu Deus, será contigo.

17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so *is* my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

18 Então, respondeu o rei e disse à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. E disse a mulher: Ora, fale o rei, meu senhor.

18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

19 E disse o rei: Não é *verdade* que a mão de Joabe anda contigo em tudo isso? E respondeu a mulher e disse: Vive a tua alma, ó rei, meu senhor, que ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto o rei, meu senhor, tem dito; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem e *foi* ele que pôs na boca da tua serva todas estas palavras.

19 And the king said, *Is not* the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

20 Para que *eu* virasse a forma deste negócio, Joabe, teu servo, fez isso; porém sábio é meu senhor, conforme a sabedoria de um anjo de Deus, para entender tudo o que *há* na terra.

20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord *is* wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all *things* that *are* in the earth.

21 Então, o rei disse a Joabe: Eis que fiz isto. Vai, pois, e torna a trazer o jovem Absalão.

22 Então, Joabe se prostrou sobre o seu rosto em terra, e se inclinou, e o agradeceu ao rei, e disse: Hoje, conheceu o teu servo que achei graça aos teus olhos, ó rei, meu senhor, porque o rei fez *segundo* a palavra do teu servo.

23 Levantou-se, pois, Joabe, e foi a Gesur, e trouxe Absalão a Jerusalém.

24 E disse o rei: Torne para a sua casa e não veja a minha face. Tornou, pois, Absalão para a sua casa e não viu a face do rei.

25 Não havia, porém, em todo o Israel homem tão belo e tão aprazível como Absalão; desde a planta do pé até à cabeça, não havia nele defeito algum.

26 E, quando tosquiava a sua cabeça (e sucedia que no fim de cada ano a tosquiava, porquanto muito lhe pesava, e *pr isso* a tosquiava), pesava o cabelo da sua cabeça duzentos siclos, segundo o peso real.

21 And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

25 But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled *it*: because *the hair* was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at

	two hundred shekels after the king's weight.
<p>27 Também nasceram a Absalão três filhos e uma filha, cujo nome <i>era</i> Tamar; e esta era mulher formosa à vista.</p>	<p>27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.</p>
<p>28 Assim, ficou Absalão dois anos inteiros em Jerusalém e não viu a face do rei.</p>	<p>28 So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.</p>
<p>29 Mandou, pois, Absalão <i>chamar</i> a Joabe, para o enviar ao rei; porém não quis vir a ele; e enviou ainda segunda vez, e, <i>contudo</i>, não quis vir.</p>	<p>29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.</p>
<p>30 Então, disse aos seus servos: Vedes <i>ali</i> o pedaço de campo de Joabe pegado ao meu, e tem cevada nele; ide e ponde-lhe fogo. E os servos de Absalão puseram fogo ao pedaço de campo.</p>	<p>30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.</p>
<p>31 Então, Joabe se levantou, e veio a Absalão, em casa, e disse-lhe: Por que puseram os teus servos fogo ao pedaço de campo que é meu?</p>	<p>31 Then Joab arose, and came to Absalom unto <i>his</i> house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?</p>
<p>32 E disse Absalão a Joabe: Eis que enviei a ti, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me <i>fora</i> estar ainda lá. Agora, pois, veja eu a</p>	<p>32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? <i>it had been</i> good for</p>

face do rei; e, se há *ainda* em mim alguma culpa, que me mate.

me *to have been* there still: now therefore let me see the king's face; and if there be *any* iniquity in me, let him kill me.

33 Então, entrou Joabe ao rei e *assim* lho disse. Então, chamou a Absalão, e ele entrou ao rei e se inclinou sobre o seu rosto em terra diante do rei; e o rei beijou a Absalão.

33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

2SAMUEL 15

A rebelião de Absalão e a fuga de Davi

1 E aconteceu, depois disso, que Absalão fez *aparelhar* carros, e cavalos, e cinquenta homens que corressem adiante dele.

2 Também Absalão se levantou pela manhã e parava a uma banda do caminho da porta. E sucedia que a todo o homem que tinha alguma demanda para vir ao rei a juízo, o chamava Absalão a si e *lhe* dizia: De que cidade és tu? E dizendo ele: De uma das tribos de Israel é teu servo;

3 então, Absalão *lhe* dizia: Olha, os teus negócios são bons e retos, porém não *tens* quem te ouça da parte do rei.

4 Dizia mais Absalão: Ah! Quem me dera ser juiz na terra, para que viesse a mim todo o homem que tivesse demanda ou questão, para que *lhe* fizesse justiça!

5 Sucedia também que, quando

2 SAMUEL 15

1 AND it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

2 And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city *art* thou? And he said, Thy servant *is* of one of the tribes of Israel.

3 And Absalom said unto him, See, thy matters *are* good and right; but *there is* no man *deputed* of the king to hear thee.

4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

5 And it was so, that when any

alguém se chegava a ele para se inclinar diante dele, ele estendia a sua mão, e pegava dele, e o beijava.

man came nigh *to him* to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

6 E desta maneira fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo; assim, furtava Absalão o coração dos homens de Israel.

6 And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

7 E aconteceu, pois, ao cabo de quarenta anos, que Absalão disse ao rei: Deixa-me ir pagar em Hebrom o meu voto que votei ao SENHOR.

7 And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

8 Porque morando eu em Gesur, na Síria, votou o teu servo *um* voto, dizendo: Se o SENHOR outra vez me fizer tornar a Jerusalém, servirei ao SENHOR.

8 For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

9 Então, lhe disse o rei: Vai em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrom.

9 And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

10 E enviou Absalão espias por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som das trombetas, direis: Absalão reina em Hebrom.

10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

11 E de Jerusalém foram com Absalão duzentos homens convidados, porém iam na sua

11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, *that were* called; and they went

simplicidade, porque nada sabiam *daquele* negócio.

12 Também Absalão mandou vir Aitofel, o gilonita, do conselho de Davi, à sua cidade de Giló, estando ele sacrificando os seus sacrifícios; e a conjuração se fortificava, e vinha o povo e se aumentava com Absalão.

13 Então, veio um mensageiro a Davi, dizendo: O coração de cada um em Israel segue a Absalão.

14 Disse, pois, Davi a todos os seus servos que *estavam* com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque não poderíamos escapar diante de Absalão. Dai-vos pressa a caminhar, para que *prventura* não se apresse ele, e nos alcance, e lance sobre nós *algum* mal, e fira a cidade a fio de espada.

15 Então, os servos do rei disseram ao rei: Eis aqui os teus servos, para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor.

16 E saiu o rei, com toda a sua casa, a pé; deixou, porém, o rei dez mulheres concubinas, para guardarem a casa.

in their simplicity, and they knew not any thing.

12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, *even* from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

14 And David said unto all his servants that ~~were~~ with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not *e/*se escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

15 And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants *are ready to do* whatsoever my lord the king shall appoint.

16 And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, *wich* ~~were~~ concubines, to keep the house.

17 Tendo, pois, saído o rei com todo o povo a pé, pararam *num* lugar distante.

17 And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

18 E todos os seus servos iam a seu lado, *como* também todos os quereteus e todos os peleteus; e todos os geteus, seiscentos homens que vieram de Gate a pé, caminhavam diante do rei.

18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

19 Disse, pois, o rei a Itai, o geteu: Por que irias tu também conosco? Volta, e fica-te com o rei, porque estranho és, e também te tornarás a teu lugar.

19 Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou *art* a stranger, and also an exile.

20 Ontem, vieste, e te levaria eu hoje conosco a caminhar? Pois *forę* me é ir aonde quer que puder ir; volta, *pis*, e torna a levar teus irmãos contigo, com beneficência e fidelidade.

20 Whereas thou camest *but* yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth *be* with thee.

21 Respondeu, porém, Itai ao rei e disse: Vive o SENHOR, e vive o rei, meu senhor, que no lugar em que estiver o rei, meu senhor, *seþ* para morte *seþ* para vida, aí certamente estará *também* o teu servidor.

21 And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and *as* my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.

22 Então, Davi disse a Itai: Vem, *pis*, e passa *adiante*. Assim, passou Itai, o geteu, e

22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his

todos os seus homens, e todas as crianças que *havia* com ele.

23 E toda a terra chorava a grandes vozes, passando todo o povo; também o rei passou o ribeiro de Cedrom, e passou todo o povo na direção do caminho do deserto.

24 Eis que também Zadoque *ali estava*, e com ele todos os levitas que levavam a arca do concerto de Deus; e puseram *ali* a arca de Deus; e subiu Abiatar, até que todo o povo acabou de sair da cidade.

25 Então disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade; se achar eu graça aos olhos do SENHOR, ele me tornará a trazer *pra lá* e me deixará ver a ela e a sua habitação.

26 Se, porém, disser assim: Não tenho prazer em ti; eis-me aqui, faça de mim como *precer* bem aos seus olhos.

27 Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Não és tu, *prventura*, o vidente? Torna, *pis*, em paz para a cidade, e convosco *também* vossos dois filhos, Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

men, and all the little ones that ~~were~~ with him.

23 And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

24 And lo Zadok also, and all the Levites ~~were~~ with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

25 And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me *both* it, and his habitation:

26 But if he thus say, I have no delight in thee; behold, *here am I*, let him do to me as seemeth good unto him.

27 The king said also unto Zadok the priest, *Art not* thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

28 Olhai *que* me demorarei nas campinas do deserto até que tenha novas vossas.

28 See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

29 Zadoque, pois, e Abiatar tornaram a levar para Jerusalém a arca de Deus; e ficaram ali.

29 Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.

30 E subiu Davi pela subida das Oliveiras, subindo e chorando, e com a cabeça coberta; e caminhava com os pés descalços; e todo o povo que *ia* com ele cobria cada um a sua cabeça, e subiam chorando sem cessar.

30 And David went up by the ascent of *mount Olivet*, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that ~~was~~ with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

31 Então, fizeram saber a Davi, dizendo: *Também Aitofel está* entre os que se conjuraram com Absalão. Pelo que disse Davi: **§** ENHOR, transtorna o conselho de Aitofel.

31 And *one* told David, saying, Ahithophel *is* among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

32 E aconteceu que, chegando Davi ao cume, para adorar ali a Deus, eis que Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, *com* a veste rasgada e terra sobre a cabeça.

32 And it came to pass, that ~~wen~~ David was come to the top *of the mount*, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

33 E disse-lhe Davi: Se passares comigo, ser-me-ás pesado.

33 Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

34 Porém, se voltares para a cidade e disseres a Absalão:

34 But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be

Eu serei, ó rei, teu servo, como fui dantes servo de teu pai, assim agora *serei* teu servo, dissipar-me-ás, então, o conselho de Aitofel.

thy servant, O king; *as I have been* thy father's servant hitherto, so *will* I now also *be* thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

35 E não *estão* ali contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes? E será que todas as coisas que ouvires da casa do rei farás saber a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes.

35 And *hast thou* not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, *that* what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell *it* to Zadok and Abiathar the priests.

36 Eis que *estão também* ali com eles seus dois filhos, Aimaás, *filho* de Zadoque, e Jônatas, *filho* de Abiatar; pela mão deles *aviso* me mandareis *de* todas as coisas que ouvirdes.

36 Behold, *they have* there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's *son*, and Jonathan Abiathar's *son*; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

37 Husai, pois, amigo de Davi, veio para a cidade; e Absalão entrou em Jerusalém.

37 So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

2SAMUEL 16

Davi é enganado por Ziba e amaldiçoado por Simei

1 E, passando Davi um pouco *mais* adiante do cume, eis que Ziba, o moço de Mefibosete, veio encontrar-se com ele, com um par de jumentos albardados, e sobre eles duzentos pães, com cem cachos de passas, e cem de frutas de verão, e um odre de vinho.

2 E disse o rei a Ziba: Que pretendes com isto? E disse Ziba: Os jumentos *são* para a casa do rei, para se montarem neles; e o pão e as frutas de verão, para os moços comerem; e o vinho, para beberem os cansados no deserto.

3 Então, disse o rei: Onde *está*, pois, o filho de teu senhor? E disse Ziba ao rei: Eis que ficou em Jerusalém; porque disse: Hoje, me restaurará a casa de Israel o reino de meu pai.

4 Então, disse o rei a Ziba: Eis

2 SAMUEL 16

1 AND when David was a little past the top *of the hill*, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred *loaves* of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

2 And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses *be* for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.

3 And the king said, And where *is* thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.

4 Then said the king to Ziba,

que teu é tudo quanto *tem* Mefibosete. E disse Ziba: Eu me inclino e *que* eu ache graça aos teus olhos, ó rei, meu senhor.

Behold, thine *are* all that *pertained* unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee *that* I may find grace in thy sight, my lord, O king.

5 E, chegando o rei Davi a Baurim, eis que dali saiu *um* homem da linhagem da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gera; e, saindo, ia amaldiçoando.

5 And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name ~~was~~ Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.

6 E apedrejava com pedras a Davi e a todos os servos do rei Davi, ainda que todo o povo e todos os valentes *iam* à sua direita e à sua esquerda.

6 And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men ~~were~~ on his right hand and on his left.

7 E, amaldiçoando-o Simei, assim dizia: Sai, sai, homem de sangue e homem de Belial!

7 And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:

8 O SENHOR te deu agora a paga de todo o sangue da casa de Saul, em cujo lugar tens reinado; já deu o SENHOR o reino na mão de Absalão, teu filho; e eis-te *agora* na tua desgraça, porque *és um* homem de sangue.

8 The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou *art taken* in thy mischief, because thou *art* a bloody man.

9 Então, disse Abisai, filho de Zeruaia, ao rei: Por que amaldiçoaria este cão morto ao

9 Then said Abishai the son of Zeruah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I

rei, meu senhor? Deixa-me passar, e lhe tirarei a cabeça.

pray thee, and take off his head.

10 Disse, porém, o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia? Ora, deixai-o amaldiçoar, pois, se o SENHOR lhe disse: Amaldiçoa a Davi, quem, pois, diria: Por que assim fizeste?

10 And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?

11 Disse mais Davi a Abisai e a todos os seus servos: Eis que meu filho, que descendeu de mim, procura a minha morte, quanto mais ainda este filho de Benjamim? Deixai-o; que amaldiçoe, porque o SENHOR lho disse.

11 And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now *may this* Benjamite *do it?* let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

12 Porventura, o SENHOR olhará para a minha miséria e o SENHOR me pagará com bem a sua maldição *deste* dia.

12 It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

13 Prosseguiram, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens; e *também* Simei ia ao longo do monte, defronte dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras contra ele, e levantava poeira.

13 And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

14 E o rei e todo o povo que *ia* com ele chegaram cansados e refrescaram-se ali.

14 And the king, and all the people that ~~were~~ were with him, came weary, and refreshed themselves there.

Os conselhos que Aitofel

e Husai dão a Absalão

15 Absalão, pois, e todo o povo, os homens de Israel, vieram a Jerusalém; e Aitofel, com ele.

15 And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.

16 E sucedeu que, chegando Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse Husai a Absalão: Viva o rei, viva o rei!

16 And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.

17 Porém Absalão disse a Husai: É esta a tua beneficência para com o teu amigo? Por que não foste com o teu amigo?

17 And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?

18 E disse Husai a Absalão: Não, senão daquele que eleger o SENHOR, e todo este povo, e todos os homens de Israel, dele serei e com ele ficarei.

18 And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.

19 E, demais disso, a quem serviria eu? *Porventura*, não seria diante de seu filho? Como servi diante de teu pai, assim serei diante de ti.

19 And again, whom should I serve? *should I* not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

20 Então, disse Absalão a Aitofel: Dai conselho entre vós sobre o que devemos fazer.

20 Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.

21 E disse Aitofel a Absalão: Entra às concubinas de teu pai, que deixou para guardarem a casa; e, *assim*, todo o Israel

21 And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and

ouvirá que te fizeste
aborrecível para com teu pai, e
se fortalecerão as mãos de
todos os que *estão* contigo.

all Israel shall hear that thou art
abhorred of thy father: then
shall the hands of all that *are*
with thee be strong.

22 Estenderam, pois, para
Absalão uma tenda no terrado,
e entrou Absalão às
concubinas de seu pai perante
os olhos de todo o Israel.

22 So they spread Absalom a
tent upon the top of the house;
and Absalom went in unto his
father's concubines in the sight
of all Israel.

23 E *era* o conselho de Aitofel,
que aconselhava naqueles
dias, como se a palavra de
Deus se consultara: tal *era*
todo o conselho de Aitofel,
assim para com Davi como
para com Absalão.

23 And the counsel of
Ahithophel, which he
counselled in those days, ~~was~~
as if a man had enquired at the
oracle of God: so ~~was~~ all the
counsel of Ahithophel both with
David and with Absalom.

2SAMUEL 17

¹ Disse mais Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me levantarei e seguirei após Davi esta noite.

² E irei sobre ele, pois está cansado e fraco das mãos; e o espantarei, e fugirá todo o povo que *está* com ele; e, *então*, ferirei o rei só.

³ E farei tornar a ti todo o povo, *pis* o homem a quem tu buscas é como se tornassem todos; *assim*, todo o povo estará em paz.

⁴ E esta palavra pareceu boa aos olhos de Absalão, e aos olhos de todos os anciãos de Israel.

⁵ Disse, porém, Absalão: Chamai agora também a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele dirá.

⁶ E, chegando Husai a Absalão, lhe falou Absalão, dizendo: Desta maneira falou Aitofel: Faremos *conforme* à sua palavra? Se não, fala tu.

2 SAMUEL 17

¹ MOREOVER Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

² And I will come upon him while he *is* weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that *are* with him shall flee; and I will smite the king only:

³ And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest *is* as if all returned: so all the people shall be in peace.

⁴ And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.

⁵ Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.

⁶ And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do *after* his saying? if not; speak thou.

7 Então, disse Husai a Absalão: O conselho que Aitofel esta vez aconselhou não é bom.

7 And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given *is* not good at this time.

8 Disse mais Husai: *Bem* conheces tu a teu pai e a seus homens, que são valorosos e *que estão* com o espírito amargurado, como a urso no campo, roubada dos cachorros; também teu pai é homem de guerra, e não passará a noite com o povo.

8 For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they *be* mighty men, and they *be* chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father *is* a man of war, and will not lodge with the people.

9 Eis que agora estará escondido nalguma cova, ou em qualquer outro lugar; e será que, caindo no princípio *alguns* dentre eles, cada um que ouvir então dirá: Houve derrota no povo que segue Absalão.

9 Behold, he is hid now in some pit, or in some *other* place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

10 Então, até o homem valente, cujo coração é como o coração de leão, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que teu pai é valoroso, e homens valentes, os que *estão* com ele.

10 And he also *that is* valiant, whose heart *is* as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father *is* a mighty man, and *they* which *be* with him *are* valiant men.

11 Eu, porém, aconselho que, com toda a pressa, se ajunte a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar, e que tu em pessoa vás à peleja.

11 Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that *is* by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

12 Então, iremos a ele, em qualquer lugar que se achar, e facilmente viremos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; e não ficará dele e de todos os homens que estão com ele nem *ainda* um só.

12 So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that *are* with him there shall not be left so much as one.

13 E, se ele se retirar para *alguma* cidade, todo o Israel trará cordas àquela cidade: e arrastá-la-emos até ao ribeiro, até que não se ache ali nem uma só pedrinha.

13 Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

14 Então, disse Absalão e todos os homens de Israel: Melhor é o conselho de Husai, o arquita, do que o conselho de Aitofel (porém *assim* o SENHOR ordenara, para aniquilar o bom conselho de Aitofel, para que o SENHOR trouxesse o mal sobre Absalão).

14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite *is* better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

15 E disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém assim e assim aconselhei eu.

15 Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

16 Agora, pois, enviai apressadamente, e avisai a Davi, dizendo: Não passes esta noite nas campinas do deserto, mas passa depressa à outra

16 Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be

banda, para que o rei e todo o povo que com ele *está* não seja devorado.

17 Estavam, pois, Jônatas e Aimaás junto à fonte de Rogel, e foi uma criada, e lho disse, e eles foram, e disseram ao rei Davi, porque não podiam ser vistos entrar na cidade.

18 Mas viu-os, todavia, um moço, e avisou a Absalão; porém ambos *logo* partiram apressadamente, e entraram em casa de *um* homem, em Baurim, o qual tinha *um* poço no seu pátio, e para ali desceram.

19 E tomou a mulher a tampa, e a estendeu sobre a boca do poço, e espalhou grão descascado sobre ela; assim, nada se soube.

20 Chegando, pois, os servos de Absalão à mulher, àquela casa, disseram: Onde *estão* Aimaás e Jônatas? E a mulher lhes disse: Já passaram o vau das águas. E, havendo-os buscado, e não os achando, voltaram para Jerusalém.

21 E sucedeu que, depois que partiram, saíram do poço, e foram, e anunciaram a Davi; e disseram a Davi: Levantai-vos,

swallowed up, and all the people that *are* with him.

17 Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

18 Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.

19 And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.

20 And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where *is* Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find *them*, they returned to Jerusalem.

21 And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and

e passai depressa as águas, porque assim aconselhou contra vós Aitofel.

said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

22 Então, Davi e todo o povo que com ele *estava* se levantou, e passaram o Jordão: e ~~h~~ pela luz da manhã nem ainda faltava um só que não passasse o Jordão.

22 Then David arose, and all the people that ~~were~~ with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

23 Vendo, pois, Aitofel que se não tinha seguido o seu conselho, albardou o jumento e levantou-se, e foi para sua casa e para a sua cidade, e pôs em ordem a sua casa, e se enforcou: e morreu, e foi sepultado na sepultura de seu pai.

23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled *his* ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.

24 E Davi veio a Maanaim; e Absalão passou o Jordão, ele e todo o homem de Israel com ele.

24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.

25 E Absalão constituiu a Amasa em lugar de Joabe sobre o arraial: e *era* Amasa filho de um homem cujo nome *era* Itra, o israelita, o qual entrara a Abigail, filha de Naás, irmã de Zeruaia, mãe de Joabe.

25 And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa ~~was~~ a man's son, whose name ~~was~~ Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah Joab's mother.

26 Israel, pois, e Absalão acamparam na terra de Gileade.

26 So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.

A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão

27 E sucedeu que, chegando Davi a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá, dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,

28 tomaram camas, e bacias, e vasilhas de barro, e trigo, e cevada, e farinha, e *grão* torrado, e favas, e lentilhas, também torradas,

29 e mel, e manteiga, e ovelhas, e queijos de vacas, e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele *estava*, para comerem, porque disseram: Este povo no deserto está faminto, e cansado, e sedento.

27 And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

28 Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched *corn*, and beans, and lentiles, and parched *pulse* ,

29 And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that ~~were~~ with him, to eat: for they said, The people *is* hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.

2SAMUEL 18

¹ E Davi contou o povo que tinha consigo e pôs sobre eles capitães de cem.

² E Davi enviou o povo, um terço debaixo da mão de Joabe, e outro terço debaixo da mão de Abisai, filho de Zeruia e irmão de Joabe, e outro terço debaixo da mão de Itai, o geteu; e disse o rei ao povo: Eu também juntamente sairei convosco.

³ Porém o povo disse: Não sairás, porque, se formos obrigados a fugir, não porão o coração em nós; e, ainda que metade de nós morra, não porão o coração em nós, porque ainda, *tais* como nós somos, *ajuntarás* dez mil; melhor será, pois, que da cidade nos sirvas de socorro.

⁴ Então, Davi lhes disse: O que bem *precer* aos vossos olhos, isso farei. E o rei se pôs da banda da porta, e todo o povo saiu em centenas e em milhares.

2 SAMUEL 18

¹ AND David numbered the people that ~~were~~ were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.

² And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

³ But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now *thou art* worth ten thousand of us: therefore now *it is* better that thou succour us out of the city.

⁴ And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.

5 E o rei deu ordem a Joabe, e a Abisai, e a Itai, dizendo: Brandamente *tratai* por amor de mim ao jovem, a Absalão. E todo o povo ouviu quando o rei deu ordem a todos os capitães acerca de Absalão.

5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, *Deal* gently for my sake with the young man, *even* with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.

6 Saiu, pois, o povo ao campo, a encontrar-se com Israel, e deu-se a batalha no bosque de Efraim.

6 So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

7 E ali foi ferido o povo de Israel, diante dos servos de Davi; e, naquele mesmo dia, houve ali *uma* grande derrota de vinte mil.

7 Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand *men*.

8 Porque ali se estendeu a batalha sobre a face de toda aquela terra; e foram mais os do povo que consumiu o bosque do que os que a espada consumiu, naquele dia.

8 For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.

Absalão fica suspenso numa árvore, e Joabe matao

9 E Absalão se encontrou com os servos de Davi; e Absalão ia montado num mulo; e, entrando o mulo debaixo da espessura dos ramos de um grande carvalho, pegou-se-lhe a cabeça no carvalho, e ficou

9 And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up

pendurado entre o céu e a terra; e o mulo, que *estava* debaixo dele, passou adiante.

between the heaven and the earth; and the mule that ~~was~~ under him went away.

10 O que vendo um homem, o fez saber a Joabe e disse: Eis que vi Absalão pendurado num carvalho.

10 And a certain man saw *it*, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.

11 Então, disse Joabe ao homem que lho fizera saber: Pois que o viste, por que o não feriste *logo* ali em terra? E forçoso seria eu dar-lhe dez *moedas* de prata e um cinto.

11 And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest *him*, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten *shekels* of silver, and a girdle.

12 Disse, porém, aquele homem a Joabe: Ainda que eu pudesse pesar nas minhas mãos mil *moedas* de prata, não estenderia a minha mão contra o filho do rei, pois bem ouvimos *que* o rei te deu ordem a ti, e a Abisai, e a Itai, dizendo: Guardai-vos, cada um, de *tocar* no jovem, em Absalão.

12 And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand *shekels* of silver in mine hand, *yet* would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none *touch* the young man Absalom.

13 Ainda que proferisse mentira com risco da minha vida, nem *pr isso* coisa nenhuma se esconderia ao rei; e tu mesmo te oporias.

13 Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against *me*.

14 Então, disse Joabe: Não me demorarei assim contigo aqui. E tomou três dardos e traspassou com eles o coração

14 Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the

de Absalão, *estando* ele ainda vivo no meio do carvalho.

heart of Absalom, while he ~~was~~ yet alive in the midst of the oak.

15 E o cercaram dez jovens que levavam as armas de Joabe. E feriram a Absalão e o mataram.

15 And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.

16 Então, tocou Joabe a buzina, e voltou o povo de perseguir a Israel, porque Joabe deteve o povo.

16 And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.

17 E tomaram Absalão, e o lançaram no bosque, numa grande cova, e levantaram sobre ele um mui grande montão de pedras; e todo o Israel fugiu, cada um para a sua tenda.

17 And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.

18 Ora, Absalão, quando *ainda* vivia, tinha tomado e levantado para si uma coluna, que *está* no vale do Rei, porque dizia: Filho nenhum tenho para conservar a memória do meu nome. E chamou aquela coluna pelo seu próprio nome; pelo que até *ao dia de* hoje se chama o Pilar de Absalão.

18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which *is* in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

Avi, sabendo da morte de Absalão, cbra amargamente

19 Então, disse Aimaás, filho de Zadoque: Deixa-me correr, e anunciarei ao rei que já o

19 Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how

SENHOR o vingou da mão de seus inimigos.

that the LORD hath avenged him of his enemies.

20 Mas Joabe lhe disse: Tu não serás hoje o portador das novas, porém outro dia as levarás; mas hoje não darás a nova, porque é morto o filho do rei.

20 And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.

21 E disse Joabe a um cuxita: Vai *tu* e dize ao rei o que viste. E o cuxita se inclinou a Joabe e correu.

21 Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.

22 E prosseguiu Aimaás, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que *for*, deixa-me também correr após o cuxita. E disse Joabe: Para que agora correrias tu, meu filho, pois não tens mensagem conveniente?

22 Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

23 Seja o que *for*, disse Aimaás, correrei. E Joabe lhe disse: Corre. E Aimaás correu pelo caminho da planície e passou ao cuxita.

23 But howsoever, *said he*, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushi.

24 E Davi estava assentado entre as duas portas; e a sentinela subiu ao terraço da porta junto ao muro, e levantou os olhos, e olhou, e eis *que um* homem corria só.

24 And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

25 Gritou, pois, a sentinela e o disse ao rei: Se vem só, há novas em sua boca. E vinha andando e chegando.

25 And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he *be* alone, *there is* tidings

in his mouth. And he came apace, and drew near.

26 Então, viu a sentinela outro homem que corria, e a sentinela gritou ao porteiro, e disse: Eis que *lá vem outro* homem correndo só. Então, disse o rei: Também este traz novas.

26 And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold *another* man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

27 Disse mais a sentinela: Vejo o correr do primeiro, que parece *ser* o correr de Aimaás, filho de Zadoque. Então, disse o rei: Este é homem de bem e virá com boas novas.

27 And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He *is* a good man, and cometh with good tidings.

28 Gritou, pois, Aimaás e disse ao rei: Paz. E inclinou-se ao rei com o rosto em terra e disse: Bendito *seja* o SENHOR, que entregou os homens que levantaram a mão contra o rei, meu senhor.

28 And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed *be* the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.

29 Então, disse o rei: Vai bem com o jovem, com Absalão? E disse Aimaás: Vi um grande alvoroço, quando Joabe mandou o servo do rei, e a *mim*, teu servo; porém não sei o que *era*.

29 And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and *me* thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what *it was* .

30 E disse o rei: Vira-te e põe-te aqui. E virou-se e parou.

30 And the king said *unto him*, Turn aside, *and* stand here. And he turned aside, and stood still.

31 E eis que vinha o cuxita e disse: Anunciar-se-á ao rei, meu senhor, que hoje o SENHOR te vingou da mão de todos os que se levantaram contra ti.

31 And, behold, Cushy came; and Cushy said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.

32 Então, disse o rei ao cuxita: Vai bem com o jovem, com Absalão? E disse o cuxita: Sejam como *aquele* jovem os inimigos do rei, meu senhor, e todos os que se levantaram contra ti para mal.

32 And the king said unto Cushy, Is the young man Absalom safe? And Cushy answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do *thee* hurt, be as *that* young man *is*.

33 Então, o rei se perturbou, e subiu à sala que estava por cima da porta, e chorou; e, andando, dizia assim: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! Quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!

33 And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!

2SAMUEL 19

¹ E disseram a Joabe: Eis que o rei *anda* chorando e lastima-se por Absalão.

² Então, a vitória *se tornou*, naquele *mesmo* dia, em tristeza para todo o povo; porque, naquele *mesmo* dia, o povo ouvira dizer: Mui triste *está* o rei por causa de seu filho.

³ E, naquele *mesmo* dia, o povo entrou às furtadelas na cidade, como o povo de vergonha se escoa quando foge da peleja.

⁴ Estava, pois, o rei com o rosto coberto; e o rei gritava a alta voz: Meu filho Absalão, Absalão, meu filho, meu filho!

⁵ Então, entrou Joabe ao rei, em casa, e disse: Hoje, envergonhaste a face de todos os teus servos, que livraram hoje a tua vida, e a vida de teus filhos, e de tuas filhas, e a vida de tuas mulheres, e a vida de tuas concubinas,

⁶ amando tu aos que te aborrecem e aborrecendo aos

2 SAMUEL 19

¹ AND it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

² And the victory that day was *turned* into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

³ And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

⁴ But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

⁵ And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

⁶ In that thou lovest thine enemies, and hatest thy

que te amam; porque, hoje, dás a entender que nada *valem* para contigo capitães e servos; porque entendo, hoje, que, se Absalão vivesse, e todos nós, hoje, fôssemos mortos, então, bem *te precera* aos teus olhos.

friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

7 Levanta-te, *pis*, agora; sai e fala conforme o coração de teus servos; porque, pelo SENHOR, *te juro* que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e maior mal *te será* isso do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora.

7 Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

8 Então, o rei se levantou e se assentou à porta, e fizeram saber a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está assentado à porta. Então, todo o povo veio apresentar-se diante do rei; porém Israel fugiu cada um para as suas tendas.

8 Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

9 E todo o povo, em todas as tribos de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei nos tirou das mãos de nossos inimigos, e ele nos livrou das mãos dos filisteus; e agora fugiu da terra por *causa de Absalão*.

9 And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

10 E Absalão, a quem unguimos

10 And Absalom, whom we

sobre nós, ~~o~~ morreu na peleja; agora, pois, por que vos calais e não fazeis voltar o rei?

anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

Davi volta para Jerusalém

11 Então, o rei Davi enviou a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes, dizendo: Falai aos anciãos de Judá, dizendo: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para a sua casa? (Porque as palavras de todo o Israel chegaram ao rei, até à sua casa.)

11 And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, *even* to his house.

12 Vós sois meus irmãos, meus ossos e minha carne sois vós; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei?

12 Ye *are* my brethren, ye *are* my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

13 E a Amasa direis: *Porventura*, não és tu meu osso e minha carne? Assim me faça Deus, e outro tanto, se não fores chefe do arraial diante de mim para sempre, em lugar de Joabe.

13 And say ye to Amasa, *Art* thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

14 Assim, moveu o coração de todos os homens de Judá, como o de um só homem; e enviaram ao rei, *dizendo*: Volta tu com todos os teus servos.

14 And he bowed the heart of all the men of Judah, even as *the heart of* one man; so that they sent *this word* unto the king, Return thou, and all thy servants.

15 Então, o rei voltou e chegou até ao Jordão; e Judá veio a

15 So the king returned, and came to Jordan. And Judah

Gilgal, para ir encontrar-se com o rei, à outra banda do Jordão.

came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

16 E apressou-se Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, que *era* de Baurim; e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi.

16 And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which ~~was~~ of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

17 E com ele mil varões de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, e seus quinze filhos, e seus vinte servos com ele; e prontamente passaram o Jordão adiante do rei.

17 And ~~there were~~ a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

18 E, passando a barca, para fazer passar a casa do rei e para fazer o que bem *precesse* aos seus olhos, então, Simei, filho de Gera, se prostrou diante do rei, passando ele o Jordão.

18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

19 E disse ao rei: Não me impute meu senhor a *minha* culpa, e não te lembres do que *tão* perversamente fez teu servo, no dia em que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém; não conserve o rei isso no coração.

19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

20 Porque teu servo deveras confessa que eu pequei; porém eis que eu sou o primeiro *que* de toda a casa de José desci a

20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph

encontrar-me com o rei, meu senhor.

to go down to meet my lord the king.

21 Então, respondeu Abisai, filho de Zeruia, e disse: Não morreria, pois, Simei por isso, havendo amaldiçoado ao ungido do SENHOR?

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?

22 Porém Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia, para que hoje me sejais adversários? Morreria alguém hoje em Israel? Por que, *prventura*, não sei que hoje fui *feito* rei sobre Israel?

22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I *am* this day king over Israel?

23 E disse o rei a Simei: Não morrerás. E o rei lho jurou.

23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.

Mefibosete encontre-se com **D**avi

24 Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei e não tinha lavado os pés, nem tinha feito a barba, nem tinha lavado as suas vestes desde o dia em que o rei tinha saído até ao dia em que voltou em paz.

24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came *again* in peace.

25 E sucedeu que, vindo ele a Jerusalém a encontrar-se com o rei, disse-lhe o rei: Por que não foste comigo, Mefibosete?

25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore

wentest not thou with me,
Mephibosheth?

26 E disse ele: **Ó**ei, meu senhor, o meu servo me enganou; porque o teu servo dizia: Albardarei um jumento, e nele montarei, e irei com o rei; pois o teu servo é coxo.

26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant *is* lame.

27 De mais disso, falsamente acusou o teu servo diante do rei, meu senhor; porém o rei, meu senhor, é como um anjo de Deus; faze, pois, o que **precer** bem aos teus olhos.

27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king *is* as an angel of God: do therefore **what** *is* good in thine eyes.

28 Porque toda a casa de meu pai não era senão de homens **dignos** de morte diante do rei meu senhor; e, **contudo**, puseste a teu servo entre os que comem à tua mesa; e que mais direito tenho eu de clamar ao rei?

28 For all *of* my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

29 E disse-lhe o rei: Por que ainda falas mais **de** teus negócios? **Já** disse eu: Tu e Ziba, reparti as terras.

29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

30 E disse Mefibosete ao rei: Tome ele também tudo, pois já veio o rei, meu senhor, em paz à sua casa.

30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king *is* come again in peace unto his own house.

Barzilai encontrase com

Dvi

31 Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim e passou com o rei o Jordão, para o acompanhar à outra banda do Jordão.

31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

32 E era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; e ele tinha sustentado o rei, quando tinha a sua morada em Maanaim, porque *era* homem mui grande.

32 Now Barzillai was a very aged man, *even* fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he ~~was~~ a very great man.

33 E disse o rei a Barzilai: Passa tu comigo, e sustentarte-ei comigo em Jerusalém.

33 And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

34 Porém Barzilai disse ao rei: Quantos serão os dias dos anos da minha vida, para que suba com o rei a Jerusalém?

34 And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

35 Da idade de oitenta anos *sou* eu hoje; poderia eu discernir entre bom e mau? Poderia o teu servo ter gosto no que comer e beber? Poderia eu mais ouvir a voz dos cantores e cantoras? E por que será o teu servo ainda pesado ao rei, meu senhor?

35 I *am* this day fourscore years old: *and* can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

36 Com o rei passará teu servo ainda um pouco mais além do Jordão; e por que me recompensará o rei *com* tal recompensa?

36 Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

37 Deixa voltar o teu servo, e morrerei na minha cidade junto à sepultura de meu pai e de minha mãe; mas eis aí *está* o teu servo Quimã; que passe com o rei, meu senhor, e fazelhe o que bem *precer* aos teus olhos.

37 Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, *and be buried* by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

38 Então, disse o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei como bem *precer* aos teus olhos, e tudo quanto me pedires te farei.

38 And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, *that will I* do for thee.

39 Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão, e, passando também o rei, beijou o rei a Barzilai e o abençoou; e ele voltou para o seu lugar.

39 And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

40 E *dali* passou o rei a Gilgal, e Quimã passou com ele; e todo o povo de Judá conduziu o rei, como também a metade do povo de Israel.

40 Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

41 E eis que todos os homens de Israel vieram ao rei e disseram ao rei: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e conduziram o rei e a sua casa por sobre o Jordão e todos os homens de Davi com eles?

41 And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

42 Então, responderam todos

42 And all the men of Judah

os homens de Judá aos homens de Israel: Porquanto o rei é nosso parente; e por que vos irais por isso? *Porventura*, comemos *à custa* do rei ou nos apresentou algum presente?

43 E responderam os homens de Israel aos homens de Judá e disseram: Dez partes temos no rei e até em Davi mais temos nós do que vós; porque, pois, fizestes pouca conta de nós, para que a nossa palavra não fosse a primeira, para tornar a trazer o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais forte *do* que a palavra dos homens de Israel.

answered the men of Israel, Because the king *is* near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's *cost*? or hath he given us any gift?

43 And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more *right* in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

2SAMUEL 20

A sedição de Seba e a sua morte

1 Então, se achou ali, por acaso, um homem de Belial, cujo nome era Seba, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a buzina e disse: Não temos parte em Davi, nem herança no filho de Jessé; cada um às suas tendas, ó Israel.

2 Então, todos os homens de Israel deixaram de seguir Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; porém os homens de Judá se uniram ao seu rei, desde o Jordão até Jerusalém.

3 Vindo, pois, Davi para sua casa, a Jerusalém, tomou o rei as dez mulheres, *suas* concubinas, que deixara para guardarem a casa, e as pôs numa casa em guarda, e as sustentava; porém não entrou a elas; e estiveram encerradas até ao dia da sua morte, vivendo *como* viúvas.

4 Disse mais o rei a Amasa: Convoca-me os homens de

2 SAMUEL 20

1 AND there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

2 So every man of Israel went up from after David, *and* followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

3 And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women *his* concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

4 Then said the king to Amasa, Assemble me the men

Judá para o terceiro dia e tu, *então*, apresenta-te aqui.

of Judah within three days, and be thou here present.

5 E foi Amasa para convocar a Judá; porém demorou-se além do tempo que lhe tinha designado.

5 So Amasa went to assemble *the men of* Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.

6 Então, disse Davi a Abisai: Mais mal agora nos fará Seba, o filho de Bicri, *do* que Absalão; *po*lo que toma tu os servos de teu senhor e persegue-o, para que, *pr*ventura, não ache para si cidades fortes e escape dos nossos olhos.

6 And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than *did* Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

7 Então, saíram atrás dele os homens de Joabe, e os quereteus, e os peleteus, e todos os valentes; estes saíram de Jerusalém para irem atrás de Seba, filho de Bicri.

7 And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.

8 Chegando eles, *pis*, à pedra grande que *está* junto a Gibeão, Amasa veio perante eles; e *estava* Joabe cingido da sua roupa que vestiu e sobre ela um cinto com a espada, em seus lombos, na sua bainha; e, adiantando-se ele, *lhe* caiu.

8 When they ~~were~~ *were* at the great stone which *is* in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle ~~with~~ *with* a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.

9 E disse Joabe a Amasa: Vai contigo bem, meu irmão? E Joabe, com a mão direita, pegou da barba de Amasa, para o beijar.

9 And Joab said to Amasa, *Art* thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.

10 E Amasa não se resguardou da espada que *estava* na mão de Joabe, de sorte que este o feriu com ela na quinta *costela* e lhe derramou por terra as entranhas; e não o feriu segunda vez, e morreu; então, Joabe e Abisai, seu irmão, foram atrás de Seba, filho de Bicri.

11 Mas um dentre os moços de Joabe parou junto a ele e disse: Quem há que bem queira a Joabe e quem seja por Davi, siga a Joabe.

12 E Amasa estava envolto no seu sangue no meio do caminho; e, vendo aquele homem que todo o povo parava, desviou a Amasa do caminho para o campo e lançou sobre ele um manto; porque via que todo aquele que chegava a ele parava.

13 E, como estava apartado do caminho, todos os homens seguiram a Joabe, para perseguirem a Seba, filho de Bicri.

14 E passou por todas as tribos de Israel até Abel-Bete-Maaca e a todos os beritas; e ajuntaram-se todos e também o seguiram.

10 But Amasa took no heed to the sword that ~~was~~ in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth *rib*, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.

11 And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that *is* for David, *let him go* after Joab.

12 And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

13 When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.

14 And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

15 E vieram, e o cercaram em Abel-Bete-Maaca, e levantaram *uma* tranqueira contra a cidade, assim que ~~á~~ estava em *frente do* antemuro; e todo o povo que *estava* com Joabe batia no muro, para o derribar.

15 And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that ~~were~~ with Joab battered the wall, to throw it down.

16 Então, uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi, ouvi, peço-vos *que* digais a Joabe: Chega-te cá, para que eu te fale.

16 Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.

17 Chegou-se a ela, e disse a mulher: Tu és Joabe? E disse ele: Eu *sou*. E ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. E disse ele: Ouço.

17 And when he was come near unto her, the woman said, *Art* thou Joab? And he answered, *I am he*. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.

18 Então, falou ela, dizendo: Antigamente, costumava-se falar, dizendo: Certamente, pediram conselho a Abel; e assim o cumpriam.

18 Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask *counsel* at Abel: and so they ended *the matter*.

19 Eu sou *uma* das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras matar uma cidade que é mãe em Israel; por que, *pis*, devorarias a herança do SENHOR?

19 *I am one of them that are* peaceable *and* faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

20 Então, respondeu Joabe e disse: Longe, longe de mim que eu tal faça, que eu devore ou arruíne!

20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.

21 A coisa não é assim; porém um só homem do monte de Efraim, cujo nome é Seba, filho de Bicri, levantou a mão contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. Então, disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro.

21 The matter *is* not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, *even* against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

22 E a mulher, na sua sabedoria, entrou a todo o povo, e cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe; então, tocou este a buzina, e se retiraram da cidade, cada um para as suas tendas. E Joabe voltou a Jerusalém, ao rei.

22 Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast *it* out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

23 E Joabe *estava* sobre todo o exército de Israel; e Benaia, filho de Joiada, sobre os quereteus e sobre os peleteus;

23 Now Joab ~~was~~ over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada ~~was~~ over the Cherethites and over the Pelethites:

24 e Adorão, sobre os tributos; e Josafá, filho de Ailude, *era* o chanceler;

24 And Adoram ~~was~~ over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud ~~was~~ recorder:

25 e Seva, o escrivão; e Zadoque e Abiatar, os sacerdotes;

25 And Sheva ~~was~~ scribe: and Zadok and Abiathar ~~were~~ the priests:

26 e também Ira, o jairita, *era* o oficial-mor de Davi.

26 And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.

2SAMUEL 21

Fome em Israel e a sua causa

1 E houve, em dias de Davi, uma fome de três anos, de ano em ano; e Davi consultou ao SENHOR, e o SENHOR lhe disse: É por causa de Saul e da sua casa sanguinária, porque matou os gibeonitas.

2 Então, chamou o rei os gibeonitas e lhes falou (ora os gibeonitas não *eram* dos filhos de Israel, mas do resto dos amorreus, e os filhos de Israel lhes tinham jurado, porém Saul procurou feri-los no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá).

3 Disse, pois, Davi aos gibeonitas: Que *quereis que* eu vos faça? E que satisfação vos darei, para que abençoeis a herança do SENHOR?

4 Então, os gibeonitas lhe disseram: Não é *pr* prata nem ouro *que* temos questão com

2 SAMUEL 21

1 THEN there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, *It is* for Saul, and for *his* bloody house, because he slew the Gibeonites.

2 And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites ~~were~~ not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

3 Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?

4 And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house;

Saul e com sua casa; nem tampouco pretendemos matar pessoa alguma em Israel. E disse ele: *Que é, pis, que* quereis que vos faça?

neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, *that* will I do for you.

5 E disseram ao rei: Quanto ao homem que nos destruiu e procurou *que* fôssemos assolados, sem que pudéssemos subsistir em termo algum de Israel,

5 And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us *that* we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

6 de seus filhos se nos deem sete homens, para que os enforcemos ao SENHOR, em Gibeá de Saul, o eleito do SENHOR. E disse o rei: Eu os darei.

6 Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, ~~whom~~ the LORD did choose. And the king said, I will give *them*.

7 Porém o rei poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento do SENHOR, que entre eles *houvera*, entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that ~~was~~ between them, between David and Jonathan the son of Saul.

8 Porém tomou o rei os dois filhos de Rispa, filha de Aiá, que tinha tido de Saul, *a saber*, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos da *irmã* de Mical, filha de Saul, que tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita.

8 But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:

9 E os entregou na mão dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante

9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the

o SENHOR; e caíram estes sete juntamente; e foram mortos nos dias da sega, nos *dias* primeiros, no princípio da sega das cevadas.

10 Então, Rispa, filha de Aiá, tomou um pano de cilício, e estendeu-lho sobre uma penha, desde o princípio da sega, até que destilou a água sobre eles do céu, e não deixou que as aves do céu se aproximassem deles de dia, nem os animais do campo de noite.

11 E foi dito a Davi o que fizera Rispa, filha de Aiá, concubina de Saul.

12 Então, foi Davi e tomou os ossos de Saul, e os ossos de Jônatas, seu filho, dos moradores de Jabes-Gileade, os quais os furtaram da rua de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, quando os filisteus feriram a Saul em Gilboa.

13 E fez subir dali os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho; e ajuntaram *também* os ossos dos enforcados.

14 Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas, seu filho, na terra

hill before the LORD: and they fell *all* seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first *days*, in the beginning of barley harvest.

10 And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.

11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.

12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:

13 And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.

14 And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in

de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai, e fizeram tudo o que o rei ordenara; e, depois disso, Deus se aplacou para com a terra.

the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

Quatro guerras contra os filisteus

15 Tiveram mais os filisteus uma peleja contra Israel; e desceu Davi, e com ele os seus servos, e *tanto* pelejaram contra os filisteus, que Davi se cansou.

15 Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

16 E Isbi-Benobe, que *era* dos filhos dos gigantes, e o peso de cuja lança *tinha* trezentos *siclos* de cobre, e que cingia uma *espada* nova, este intentou ferir Davi.

16 And Ishbibenob, which ~~was~~ of the sons of the giant, the weight of whose spear ~~weighed~~ three hundred *shekels* of brass in weight, he being girded with a new *sword* , thought to have slain David.

17 Porém Abisai, filho de Zeruaia, o socorreu, e feriu o filisteu, e o matou; então, os homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à peleja, para que não apagues a lâmpada de Israel.

17 But Abishai the son of Zeruah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

18 E aconteceu, depois disso, que houve em Gobe ainda outra peleja contra os filisteus; então, Sibecai, o

18 And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the

husatita, feriu a Safe, que era dos filhos dos gigantes.

Hushathite slew Saph, which ~~was~~ of the sons of the giant.

19 Houve mais outra peleja contra os filisteus em Gobe; e Elanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, feriu Golias, o geteu, de cuja lança era a haste como eixo de tecelão.

19 And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew *the brother of* Goliath the Gittite, the staff of whose spear ~~was~~ like a weaver's beam.

20 Houve ainda também outra peleja em Gate, onde estava *um* homem de alta estatura, que tinha em cada mão seis dedos e em cada pé outros seis, vinte e quatro por todos, e também este nascera dos gigantes.

20 And there was yet a battle in Gath, where was a man of *great* stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

21 E injuriava a Israel; porém Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o feriu.

21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.

22 Estes quatro nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus servos.

22 These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

2SAMUEL 22

Cântico de Davi em ação de graças

1 E falou Davi ao SENHOR as palavras deste cântico, no dia em que o SENHOR o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul.

2 Disse, pois: O SENHOR é o meu rochedo, e o meu lugar forte, e o meu libertador.

3 Deus é o meu rochedo, e nele confiarei; o meu escudo, e a força de minha salvação, e o meu alto retiro, e o meu refúgio. Ó meu Salvador, de violência me salvaste.

4 O SENHOR, digno de louvor, invoquei e de meus inimigos fiquei livre.

5 Porque me cercaram as ondas de morte, as torrentes de Belial me assombraram.

6 Cordas do inferno me cingiram, e encontraram-me laços de morte.

7 Estando em angústia, invoquei ao SENHOR e a meu

2 SAMUEL 22

1 AND David spake unto the LORD the words of this song in the day *that* the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

2 And he said, The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer;

3 The God of my rock; in him will I trust: *he is* my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.

4 I will call on the LORD, ~~who~~ *is* worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

5 When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;

6 The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;

7 In my distress I called upon the LORD, and cried to my God:

Deus clamei; do seu templo ouviu ele a minha voz, e o meu clamor <i>chegou</i> aos seus ouvidos.	and he did hear my voice out of his temple, and my cry <i>did enter</i> into his ears.
8 Então, se abalou e tremeu a terra, os fundamentos dos céus se moveram e abalaram, porque ele se irou.	8 Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.
9 Subiu a fumaça de seus narizes, e, da sua boca, um fogo devorador; carvões se incenderam dele.	9 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.
10 E abaixou os céus, e desceu, e uma escuridão havia debaixo de seus pés.	10 He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.
11 E subiu um querubim, e voou; e foi visto sobre as asas do vento.	11 And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.
12 E por tendas pôs as trevas ao redor de si, ajuntamento de águas, nuvens dos céus.	12 And he made darkness pavilions round about him, dark waters, <i>and</i> thick clouds of the skies.
13 Pelo resplendor da sua presença, brasas de fogo se acendem.	13 Through the brightness before him were coals of fire kindled.
14 Trovejou desde os céus o SENHOR e o Altíssimo fez soar a sua voz.	14 The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.
15 E disparou flechas e os dissipou; raios, e os perturbou.	15 And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.
16 E apareceram as profundezas do mar, os	16 And the channels of the sea appeared, the foundations of

fundamentos do mundo se descobriram, pela repreensão do SENHOR, pelo sopro do vento dos seus narizes.

the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.

17 Desde o alto enviou e me tomou; tirou-me das muitas águas.

17 He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;

18 Livrou-me do meu possante inimigo e daqueles que me tinham ódio, porque eram mais fortes do que eu.

18 He delivered me from my strong enemy, *and* from them that hated me: for they were too strong for me.

19 Encontraram-me no dia da minha calamidade; porém o SENHOR se fez o meu esteio.

19 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

20 E tirou-me para o largo e arrebatou-me *dali*, porque tinha prazer em mim.

20 He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.

21 Recompensou-me o SENHOR conforme a minha justiça, conforme a pureza de minhas mãos me retribuiu.

21 The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.

22 Porque guardei os caminhos do SENHOR e não me apartei impiamente do meu Deus.

22 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.

23 Porque todos os seus juízes *estavam* diante de mim, e de seus estatutos me não desviei.

23 For all his judgments ~~were~~ before me: and *as for* his statutes, I did not depart from them.

24 Porém fui sincero perante ele e guardei-me da minha iniquidade.

24 I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.

25 E me retribuiu o SENHOR conforme a minha justiça, conforme a minha pureza diante dos seus olhos.

25 Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.

26 Com o benigno te mostras benigno, com o varão sincero te mostras sincero.

26 With the merciful thou wilt shew thyself merciful, *and* with the upright man thou wilt shew thyself upright.

27 Com o puro te mostras puro, mas com o perverso te mostras avesso.

27 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.

28 E o povo aflito livras, mas teus olhos são contra os altivos, e tu os abaterás.

28 And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes *are* upon the haughty, *that* thou mayest bring *them* down.

29 Porque tu, SENHOR, és a minha candeia; e o SENHOR clareia as minhas trevas.

29 For thou *art* my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.

30 Porque contigo passo pelo meio de um esquadrão, pelo meu Deus salto um muro.

30 For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

31 O caminho de Deus é perfeito, e a palavra do SENHOR, refinada; ele é o escudo de todos os que nele confiam.

31 *As for* God, his way *is* perfect; the word of the LORD *is* tried: he *is* a buckler to all them that trust in him.

32 Porque, quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

32 For who *is* God, save the LORD? and who *is* a rock, save our God?

33 Deus é a minha fortaleza e a *minha* força, e ele

33 God *is* my strength *and* power: and he maketh my way perfect.

perfeitamente desembaraça o meu caminho.

34 Faz ele os meus pés como os das cervas e me põe sobre as minhas alturas.

34 He maketh my feet like hinds' *feet*: and setteth me upon my high places.

35 Instruí as minhas mãos para a peleja, de maneira que um arco de cobre se quebra pelos meus braços.

35 He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.

36 Também me deste o escudo da tua salvação e, pela tua brandura, me vieste a engrandecer.

36 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.

37 Alargaste os meus passos debaixo de mim, e não vacilaram os meus artelhos.

37 Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.

38 Persegui os meus inimigos, e os derrotei, e nunca me tornei até que os consumisse.

38 I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.

39 E os consumi e os atravessei, de modo que nunca mais se levantaram, mas caíram debaixo dos meus pés.

39 And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.

40 Porque me cingiste de força para a peleja, fizeste abater debaixo de mim os que se levantaram contra mim.

40 For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.

41 E deste-me o pescoço de meus inimigos, daqueles que me tinham ódio, e os destruí.

41 Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.

42 Olharam, porém, não *houve*

42 They looked, but *there was*

libertador, sim, para o SENHOR, porém não lhes respondeu.

none to save; *even* unto the LORD, but he answered them not.

43 Então, os moí como o pó da terra; como a lama das ruas os trilhei e dissipei.

43 Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, *and* did spread them abroad.

44 Também me livraste das contendias do meu povo; guardaste-me para cabeça das nações; o povo *que* não conhecia me servirá.

44 Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me *to be* head of the heathen: a people *wich* I knew not shall serve me.

45 Os filhos de estranhos se me sujeitaram; ouvindo a *minha* voz, me obedeceram.

45 Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

46 Os filhos de estranhos descaíram; e, cingindo-se, *saíram* dos seus encerramentos.

46 Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.

47 Vive o SENHOR, e bendito *seja* o meu rochedo; e exaltado seja Deus, a rocha da minha salvação,

47 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

48 o Deus que me dá inteira vingança e sujeita os povos debaixo de mim,

48 *It is* God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,

49 e o que me tira dentre os meus inimigos; e tu me exaltas sobre os que contra mim se levantam; do homem violento me livras.

49 And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.

50 Por isso, ó SENHOR, te louvarei entre as nações, e entoarei louvores ao teu nome.

51 Ele é a torre das salvação do seu rei e usa de benignidade com o seu ungido, com Davi e com a sua semente, para sempre.

50 Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.

51 *His* the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

2SAMUEL 23

As últimas palavras de Davi

1 E estas são as últimas palavras de Davi. Diz Davi, filho de Jessé, e diz o homem que foi levantado em altura, o ungido do Deus de Jacó, e o suave em salmos de Israel:

2 O Espírito do SENHOR falou por mim, e a sua palavra esteve em minha boca.

3 Disse o Deus de Israel, a Rocha de Israel a mim me falou: *haverá um* justo que domine sobre os homens, que domine *no* temor de Deus.

4 E *será* como a luz da manhã, *quando* sai o sol, da manhã sem nuvens, *quando*, pelo *seu* resplendor e pela chuva, a erva *brot*a da terra.

5 Ainda que a minha casa não *seja* tal para com Deus, contudo estabeleceu comigo *um* concerto eterno, que em tudo será ordenado e guardado. Pois toda a minha

2 SAMUEL 23

1 NOW these *be* the last words of David. David the son of Jesse said, and the man ~~who~~ *was* raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,

2 The Spirit of the LORD spake by me, and his word ~~was~~ in my tongue.

3 The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men *must be* just, ruling in the fear of God.

4 And *he shall be* as the light of the morning, ~~when~~ the sun riseth, *even* a morning without clouds; as the tender grass *springing* out of the earth by clear shining after rain.

5 Although my house *be* not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all *things*, and sure: for *this is* all my salvation, and all *my* desire,

salvação e todo o *meu* prazer *estão nele*, apesar de que *ainda* não o faz brotar.

although he make *it* not to grow.

6 Porém os *filhos* de Belial *serão* todos como os espinhos que se lançam fora, porque se lhes não pode pegar com a mão.

6 But *the sons* of Belial *shall be* all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:

7 Mas qualquer que os tocar se armará de ferro e da haste de *uma* lança; e a fogo serão totalmente queimados no *mesmo* lugar.

7 But the man *that* shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the *same* place.

Os trinta e sete valentes que Davi teve

8 Estes *são* os nomes dos valentes que Davi teve: Josebe-Bassebete, *filho* de Taquemoni, o principal dos capitães; este *era* Adino, o eznita, *que se opsera* a oitocentos e os feriu de uma vez.

8 These *be* the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same ~~was~~ Adino the Eznite: *he lift up his spear* against eight hundred, whom he slew at one time.

9 E, depois dele, Eleazar, filho de Dodô, filho de Aoí, entre os três valentes que *estavam* com Davi, quando provocaram os filisteus que ali se ajuntaram à peleja e quando de Israel os homens subiram,

9 And after him ~~was~~ Eleazar the son of Dodo the Ahohite, *one* of the three mighty men with David, when they defied the Philistines *that* were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

10 este se levantou e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e

10 He arose, and smote the Philistines until his hand was

ficar a mão pegada à espada; e, naquele dia, o SENHOR operou um grande livramento; e o povo voltou atrás dele somente a tomar o despojo.

weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.

11 E, depois dele, Sama, filho de Agé, o hararita, quando os filisteus se ajuntaram numa multidão, onde havia um pedaço de terra cheio de lentilhas, e o povo fugira de diante dos filisteus.

11 And after him ~~was~~ Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

12 Este, pois, se pôs no meio daquele pedaço *de terra*, e o defendeu, e feriu os filisteus; e o SENHOR operou um grande livramento.

12 But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.

13 Também três dos trinta cabeças desceram e vieram no tempo da sega a Davi, à caverna de Adulão; e a multidão dos filisteus acampara no vale dos Refains.

13 And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.

14 Davi *estava*, então, num lugar forte, e a guarnição dos filisteus *estava*, então, em Belém.

14 And David ~~was~~ then in an hold, and the garrison of the Philistines ~~was~~ then *in* Bethlehem.

15 E teve Davi desejo e disse: Quem me dera beber da água da cisterna de Belém que *está* junto à porta!

15 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which *is* by the gate!

16 Então, *aqueles* três valentes romperam pelo arraial dos

16 And the three mighty men brake through the host of the

filisteus, e tiraram água da cisterna de Belém que *está* junto à porta, e a tomaram, e a trouxeram a Davi; porém ele não a quis beber, mas derramou-a perante o SENHOR.

Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that ~~was~~ by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.

17 E disse: Guarda-me, ó SENHOR, de que tal faça; *beberia eu* o sangue dos homens que foram a risco da sua vida? De maneira que não a quis beber. Isso fizeram *aqueles* três valentes.

17 And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: *is not this* the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.

18 Também Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruaia, era cabeça de três; e este alçou a sua lança contra trezentos, e os feriu, e tinha nome entre os três.

18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, *and slew them*, and had the name among three.

19 *Porventura*, este não era o mais nobre dentre estes três? Pois era o primeiro deles; porém aos *primeiros* três não chegou.

19 Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the *first* three.

20 Também Benaia, filho de Joiada, filho de um homem valoroso de Cabzeel, grande em obras, este feriu dois fortes leões de Moabe; e desceu ele e feriu um leão no meio de uma cova, no tempo da neve.

20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:

21 Também este feriu um *homem* egípcio, homem de respeito; e na mão do egípcio

21 And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he

havia uma lança, porém Benaia desceu a ele com um cajado, e arrancou a lança da mão do egípcio, e o matou com a sua *κόρυδα* lança.

went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

22 Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os três valentes.

22 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.

23 Dentre os trinta, ele era o mais nobre, porém aos três primeiros não chegou; e Davi o pôs sobre os seus guardas.

23 He was more honourable than the thirty, but he attained not to the *first* three. And David set him over his guard.

24 Asael, irmão de Joabe, estava entre os trinta, que eram: Elanã, filho de Dodô, de Belém;

24 Asahel the brother of Joab ~~was~~ one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

25 Sama, harodita; Elica, harodita;

25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

26 Heles, paltita; Ira, filho de Iques, tecoíta;

26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,

27 Abiezer, anatotita; Mebunai, husatita;

27 Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

28 Zalmom, aoíta; Maarai, netofatita;

28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,

29 Helebe, filho de Baaná, netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim;

29 Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,

30 Benaia, piratonita; Hidai, do ribeiro de Gaás;

30 Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,

31 Abi-Albom, arbatita;

31 Abialbon the Arbathite,

Azmavete, barumita;	Azmaveth the Barhumite,
32 Eliaba, saalbonita; os filhos de Jasém; e Jônatas;	32 Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,
33 Sama, hararita; Aião, filho de Sarar, ararita;	33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,
34 Elifelete, filho de Aasbai, filho de um maacatita; Eliã, filho de Aitofel, gilonita;	34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, EIAM the son of Ahithophel the Gilonite,
35 Hezrai, carmelita; Paarai, arbita;	35 Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,
36 Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, gadita;	36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
37 Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;	37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruah,
38 Ira, jetrita; Garebe, jetrita;	38 Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,
39 Urias, heteu; trinta e sete por todos.	39 Uriah the Hittite: thirty and seven in all.

2SAMUEL 24

A numeração do povo e o castigo que Deus enviou

1 E a ira do SENHOR se tornou a acender contra Israel, e ele incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, numera a Israel e a Judá.

2 Disse, pois, o rei a Joabe, chefe do exército, o qual *tinha* consigo: Agora, rodeia por todas as tribos de Israel, desde Dã até Berseba, e numera o povo, para que eu saiba o número do povo.

3 Então, disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes tanto quanto *agora é*, e os olhos do rei, meu senhor, o vejam; mas por que deseja o rei, meu senhor, este negócio?

4 Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe e contra os chefes do exército. Joabe, pois, saiu com os chefes do exército diante da

2 SAMUEL 24

1 AND again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.

2 For the king said to Joab the captain of the host, which ~~was~~ with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

3 And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see *it*: but why doth my lord the king delight in this thing?

4 Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out

face do rei, a numerar o povo de Israel.

from the presence of the king, to number the people of Israel.

5 E passaram o Jordão e puseram-se em campo junto a Aroer, à direita da cidade que *está* no meio do ribeiro de Gade, e junto a Jazer.

5 And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that *lieth* in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

6 E vieram a Gileade e à terra baixa de Cades; também vieram até Dã-Jaã e ao redor de Sidom.

6 Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,

7 E vieram à fortaleza de Tiro, e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus, e saíram para a banda do sul de Judá, a Berseba.

7 And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, *even* to Beersheba.

8 Assim, rodearam por toda a terra e, ao cabo de nove meses e vinte dias, voltaram a Jerusalém.

8 So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.

9 E Joabe deu ao rei a soma do número do povo contado: havia em Israel oitocentos mil homens de guerra, que arrancavam espada; e os homens de Judá *eram* quinhentos mil homens.

9 And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah ~~were~~ five hundred thousand men.

10 E o coração doeu a Davi, depois de haver numerado o povo, e disse Davi ao SENHOR: Muito pequei *no* que fiz; porém agora, ó SENHOR, peço-te *que*

10 And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and

traspasses a iniquidade do teu servo; porque tenho procedido mui loucamente.

now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

11 Levantando-se, pois, Davi pela manhã, veio a palavra do SENHOR ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo:

11 For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,

12 Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

12 Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*; choose thee one of them, that I may *do it* unto thee.

13 Veio, pois, Gade a Davi e fez-lho saber; e disse-lhe: **Q**eres que sete anos de fome te venham à tua terra; ou que por três meses fujas diante de teus inimigos, e eles te persigam; ou que por três dias haja peste na tua terra? Delibera, agora, e **vê** que resposta hei de dar ao que me enviou.

13 So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

14 Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caímos nas mãos do SENHOR, porque muitas são as suas misericórdias; mas nas mãos dos homens não caia *eu*.

14 And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies *are* great: and let me not fall into the hand of man.

15 Então, enviou o SENHOR a peste a Israel, desde pela manhã até ao tempo determinado; e, desde Dã até

15 So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to

Berseba, morreram setenta mil homens do povo.

Beersheba seventy thousand men.

16 Estendendo, pois, o Anjo a sua mão sobre Jerusalém, para a destruir, o SENHOR se arrependeu daquele mal; e disse ao Anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta, agora retira a tua mão. E o Anjo do SENHOR estava junto à eira de Araúa, o jebuseu.

16 And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

17 E, vendo Davi ao Anjo que feria o povo, falou ao SENHOR e disse: Eis que eu sou o *que* pequei e eu o *que* iniquamente procedi; porém estas ovelhas que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai.

17 And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.

18 E Gade veio, naquele mesmo dia, a Davi e disse-lhe: Sobe, levanta ao SENHOR um altar na eira de Araúa, o jebuseu.

18 And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.

19 Davi subiu conforme a palavra de Gade, como o SENHOR lhe tinha ordenado.

19 And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.

20 E olhou Araúa e viu que vinham para ele o rei e os seus servos; saiu, pois, Araúa, e inclinou-se diante do rei com o rosto em terra.

20 And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

21 E disse Araúa: Por que vem o rei, meu senhor, ao seu servo? E disse Davi: Para comprar de *ti esta* eira, a fim de edificar *nela* um altar ao SENHOR, para que este castigo cesse de sobre o povo.

21 And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

22 Então, disse Araúa a Davi: Tome e ofereça o rei, meu senhor, o que bem *precer* aos seus olhos; eis aí bois para o holocausto, e os trilhos, e o aparelho dos bois para a lenha.

22 And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what *seemeth* good unto him: behold, *here be* oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and *other* instruments of the oxen for wood.

23 Tudo isso deu Araúa ao rei; disse mais Araúa ao rei: O SENHOR, teu Deus, tome prazer em ti.

23 All these *things* did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

24 Porém o rei disse a Araúa: Não, porém por certo preço to comprarei, porque não oferecerei ao SENHOR, meu Deus, holocaustos que me não custem nada. Assim, Davi comprou a eira e os bois por cinquenta siclos de prata.

24 And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy *it* of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.

25 E edificou ali Davi ao SENHOR um altar e ofereceu holocaustos e ofertas pacíficas. Assim, o SENHOR se aplacou

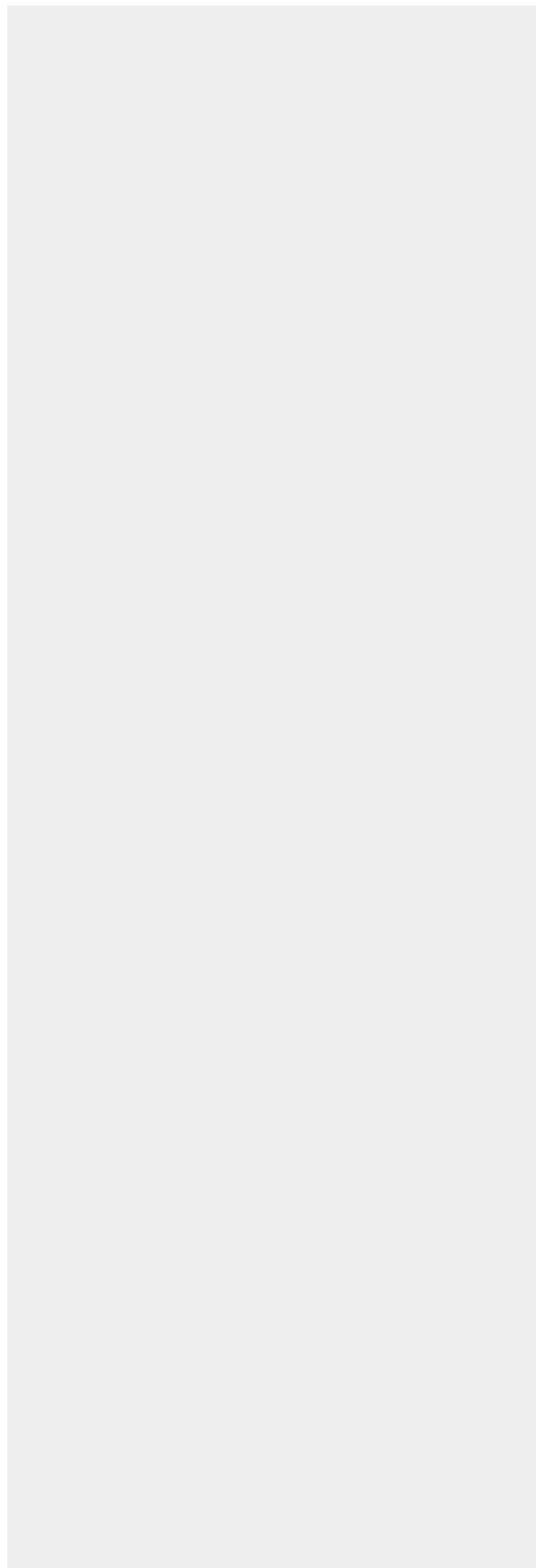
25 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was

para com a terra e cessou
aquele castigo de sobre Israel.

intreated for the land, and the
plague was stayed from Israel.

O PRIMEIRO LIVRO
DOS

REIS



THE FIRST BOOK OF KINGS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1 REIS 1

A velhice de Davi

¹ Sendo, pois, o rei Davi já velho e entrado em dias, cobriam-no de vestes, porém não aquecia.

² Então, disseram-lhe os seus servos: Busquem para o rei, nosso senhor, uma moça virgem, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma no seu seio, para que o rei, nosso senhor, aqueça.

³ E buscaram por todos os termos de Israel uma moça formosa; e acharam a Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei.

⁴ E *era* a moça sobremaneira formosa, e tinha cuidado do rei,

1 KINGS 1

¹ NOW king David was old *and* stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.

² Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.

³ So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.

⁴ And the damsel ~~was~~ very fair, and cherished the king, and

e o servia; porém o rei não a conheceu.

ministered to him: but the king knew her not.

5 Então, Adonias, filho de Hagite, se levantou, dizendo: Eu reinarei. E preparou carros, e cavaleiros, e cinquenta homens que corressem adiante dele.

5 Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.

6 E nunca seu pai o tinha contrariado, dizendo: Por que fizeste assim? E *era* ele também mui formoso de aparência; e *agite* o tivera depois de Absalão.

6 And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also ~~was~~ *was* a very goodly *man*; and *his mother* bare him after Absalom.

7 E tinha inteligência com Joabe, filho de Zeruaia, e com Abiatar, o sacerdote, os quais o ajudavam, seguindo a Adonias.

7 And he conferred with Joab the son of Zeruah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped *him*.

8 Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Reí, e os valentes que Davi tinha não estavam com Adonias.

8 But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which *belonged* to David, were not with Adonijah.

9 E matou Adonias ovelhas, e vacas, e *bestas* cevadas, junto à pedra de Zoelete, que *está* junto à fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e a todos os homens de Judá, servos do rei.

9 And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which *is* by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:

10 Porém a Natã, profeta, e a Benaia, e aos valentes, e a

10 But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men,

Salomão, seu irmão, não convidou.

and Solomon his brother, he called not.

11 Então, falou Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão, dizendo: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe?

11 Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth *it* not?

12 Vem, pois, agora, e deixa-me dar-te um conselho, para que salves a tua vida, e a de Salomão, teu filho.

12 Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.

13 Vai, e entra ao rei Davi, e dize-lhe: Não juraste tu, rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Certamente teu filho Salomão reinará depois de mim, e ele se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?

13 Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?

14 Eis que, estando tu ainda aí falando com o rei, eu também entrarei, depois de ti, e acabarei as tuas palavras.

14 Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.

15 E entrou Bate-Seba ao rei na recâmara; e o rei era mui velho; e Abisague, a sunamita, servia ao rei.

15 And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.

16 E Bate-Seba inclinou a cabeça e se prostrou perante o rei; e disse o rei: Que tens?

16 And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?

17 E ela lhe disse: Senhor meu, tu juraste à tua serva pelo SENHOR, teu Deus, *dizendo*: Salomão, teu filho, reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono.

17 And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, *saying*, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.

18 E, agora, eis que Adonias reina, e, agora, ó rei, meu senhor, tu não o sabes.

18 And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest *it* not:

19 E matou vacas, e *bestas* cevadas, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, general do exército, mas a teu servo Salomão não convidou.

19 And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.

20 Porém, ó rei, meu senhor, os olhos de todo o Israel estão sobre ti, para que lhe declares quem se assentará sobre o trono do rei, meu senhor, depois dele.

20 And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel *are* upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.

21 De outro modo, sucederá que, quando o rei, meu senhor, dormir com seus pais, eu e Salomão, meu filho, seremos *os culpados*.

21 Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.

22 E, estando ela ainda falando com o rei, eis que entra o profeta Natã.

22 And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.

23 E o fizeram saber ao rei, dizendo: Eis ali *está* o profeta Natã. E entrou à presença do

23 And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was

rei e prostrou-se diante do rei com o rosto em terra.

come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.

24 E disse Natã: Ói, meu senhor, disseste tu: Adonias reinará depois de mim e ele se assentará sobre o meu trono?

24 And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?

25 Porque hoje desceu, e matou vacas, e *bestas* cevadas, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e os capitães do exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que estão comendo e bebendo perante ele; e dizem: Viva o rei Adonias!

25 For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.

26 Porém a mim, sendo eu teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia, filho de Joiada, e a Salomão, teu servo, não convidou.

26 But me, *even* me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.

27 Foi feito isso da parte do rei, meu senhor? E não fizeste saber a teu servo quem se assentaria no trono do rei, meu senhor, depois dele?

27 Is this thing done by my lord the king, and thou hast not shewed *it* unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?

28 E respondeu o rei Davi e disse: Chamai-me a Bate-Seba. E ela entrou à presença do rei e estava em pé diante do rei.

28 Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.

29 Então, jurou o rei e disse: Vive o SENHOR, o qual remiu a

29 And the king sware, and said, As the LORD liveth, that

minha alma de toda a angústia,

hath redeemed my soul out of
all distress,

30 que, como te jurei pelo SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Certamente teu filho Salomão reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono, em meu lugar, assim o farei *no dia de hoje*.

30 Even as I swear unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.

31 Então, Bate-Seba se inclinou com o rosto em terra, e se prostrou diante do rei, e disse: Viva o rei Davi, meu senhor, para sempre!

31 Then Bathsheba bowed with *her* face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.

Slomão é constituído rei

32 E disse o rei Davi: Chamai-me Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada. E entraram à presença do rei.

32 And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.

33 E o rei lhes disse: Tomai convosco os servos de vosso senhor, e fazei subir a meu filho Salomão na mula que é minha, e fazei-o descer a Gion.

33 The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:

34 E Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungirão rei sobre Israel; então, tocareis a trombeta e direis: Viva o rei Salomão!

34 And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.

35 Então, subireis após ele, e virá, e se assentará no meu

35 Then ye shall come up after him, that he may come and sit

trono, e ele reinará em meu lugar, porque tenho ordenado que ele seja guia sobre Israel e sobre Judá.

upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.

36 Então, Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei e disse: Amém! Assim o diga o SENHOR, Deus do rei, meu senhor.

36 And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so *too*.

37 Como o SENHOR foi com o rei, meu senhor, assim o seja com Salomão e faça *que* o seu trono *seja* maior do que o trono do rei Davi, meu senhor.

37 As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.

38 Então, desceu Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada, e os quereteus, e os peleteus e fizeram montar Salomão a mula do rei Davi e o levaram a Giom.

38 So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.

39 E Zadoque, o sacerdote, tomou o vaso do azeite do tabernáculo e ungiu a Salomão; e tocaram a trombeta, e todo o povo disse: Viva o rei Salomão!

39 And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.

40 E todo o povo subiu após ele, e o povo tocava gaitas, e alegrava-se com grande alegria, de maneira que, com o seu clamor, a terra retiniu.

40 And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.

41 E o ouviu Adonias, e

41 And Adonijah and all the

todos os convidados que *estavam* com ele, que tinham acabado de comer; também Joabe ouviu o som das trombetas e disse: Por que há *tal* ruído na cidade alvoroçada?

42 Estando ele ainda falando, eis que vem Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote, e disse Adonias: Entra, porque és homem valente e trarás boas-novas.

43 E respondeu Jônatas e disse a Adonias: Certamente nosso senhor, o rei Davi constituiu rei a Salomão.

44 E o rei enviou com ele a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a Benaia, filho de Joiada, e aos quereteus, e aos peleteus; e o fizeram montar a mula do rei.

45 E Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, o ungiram rei em Gion e dali subiram alegres, e a cidade está alvoroçada; este é o clamor que ouviste.

46 E também Salomão está assentado no trono do reino.

47 E também os servos do rei

guests that ~~were~~ with him heard *it* as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore *is this* noise of the city being in an uproar?

42 And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came: and Adonijah said unto him, Come in; for thou *art* a valiant man, and bringest good tidings.

43 And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.

44 And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:

45 And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This *is* the noise that ye have heard.

46 And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.

47 And moreover the king's

vieram abençoar nosso senhor, o rei Davi, dizendo: Faça *teu* Deus *que* o nome de Salomão *seja* melhor *do* que o teu nome; e faça *que* o seu trono *seja* maior do que o teu trono. E o rei se inclinou no leito.

servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.

48 E também disse o rei assim: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que hoje tem dado quem se assente no meu trono e *que* os meus olhos o vissem.

48 And also thus said the king, Blessed *be* the LORD God of Israel, which hath given *one* to sit on my throne this day, mine eyes even seeing *it*.

49 Então, estremeceram e se levantaram todos os convidados que *estavam* com Adonias; e cada um se foi ao seu caminho.

49 And all the guests that ~~were~~ were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.

50 Porém Adonias temeu a Salomão, e levantou-se, e foi, e pegou das pontas do altar.

50 And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.

51 E fez-se saber a Salomão, dizendo: Eis que Adonias teme ao rei Salomão, porque eis que pegou das pontas do altar, dizendo: Jure-me, hoje, o rei Salomão que não matará a seu servo à espada.

51 And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me to day that he will not slay his servant with the sword.

52 E disse Salomão: Se for homem de bem, nem um de seus cabelos cairá em terra; porém, se se achar nele maldade, morrerá.

52 And Solomon said, If he will shew himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.

53 E enviou o rei Salomão, e o fizeram descer do altar; e veio e prostrou-se perante o rei Salomão, e Salomão lhe disse: Vai para tua casa.

53 So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.

1 REIS 2

Davi dá conselhos a Salomão e morre

1 E aproximaram-se os dias da morte de Davi e deu ele ordem a Salomão, seu filho, dizendo:

2 Eu vou pelo caminho de toda a terra; esforça-te, pois, e sê homem.

3 E guarda a observância do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos e para guardares os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e os seus testemunhos, como está escrito na Lei de Moisés, para que prosperes em tudo quanto fizeres, para onde quer que te voltares.

4 Para que o SENHOR confirme a palavra que falou de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem o seu caminho, para andarem perante a minha face fielmente, com todo o seu coração e com toda a sua alma, nunca, disse, te faltará sucessor ao trono de Israel.

1 KINGS 2

1 NOW the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,

2 I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and shew thyself a man;

3 And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:

4 That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.

5 E também tu sabes o que me fez Joabe, filho de Zeruia, e o que fez aos dois chefes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jéter, os quais matou, e em paz derramou o sangue de guerra, e pôs o sangue de guerra no seu cinto que *tinha* nos lombos e nos seus sapatos que *trazia* nos pés.

5 Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruah did to me, *and* what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that ~~was~~ about his loins, and in his shoes that ~~were~~ on his feet.

6 Faze, pois, segundo a tua sabedoria e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz.

6 Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.

7 Porém com os filhos de Barzilai, o gileadita, usarás de beneficência, e estarão entre os que comem à tua mesa, porque assim se chegaram eles a mim, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão.

7 But shew kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.

8 E eis que *também* contigo está Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, de Baurim, que me maldisse *com* maldição atroz, no dia em que ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu, pelo SENHOR, lhe jurei, dizendo que o não mataria à espada.

8 And, behold, *thou hast* with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I swore to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.

9 Mas, agora, o não tenhas por

9 Now therefore hold him not

inculpável, pois és homem sábio e bem saberás o que lhe há de fazer para que faças com que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.

guiltless: for thou *art* a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.

10 E Davi dormiu com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi.

10 So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.

11 E *foram* os dias que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos reinou em Hebrom e em Jerusalém reinou trinta e três anos.

11 And the days that David reigned over Israel ~~were~~ forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.

Slomão reina e mata Adonias, Joabe e Bnei

12 E Salomão se assentou no trono de Davi, seu pai, e o seu reino se fortificou sobremaneira.

12 Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.

13 Então, veio Adonias, filho de Hagite, a Bate-Seba, mãe de Salomão; e disse *ela*: De paz é a tua vinda? E ele disse: É *de* paz.

13 And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.

14 Então, disse ele: *tha* palavra tenho que *dizer*-te. E ela disse: Fala.

14 He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.

15 Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e todo o Israel tinha posto a vista em mim para que eu viesse a reinar, ainda que o reino se transferiu e veio a ser de meu

15 And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and *that* all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become

irmão, porque foi feito seu pelo SENHOR.

my brother's: for it was his from the LORD.

16 Assim, que agora uma só petição te faço; não ma rejeites. E ela lhe disse: Fala.

16 And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.

17 E ele disse: Peço-*te que* fales ao rei Salomão (porque ele to não rejeitará) que me dê por mulher a Abisague, a sunamita.

17 And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.

18 E disse Bate-Seba: Bem, eu falarei por ti ao rei.

18 And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.

19 Assim, veio Bate-Seba ao rei Salomão, a falar-lhe por Adonias; e o rei se levantou a encontrar-se com ela e se inclinou diante dela; então, se assentou no seu trono e fez pôr uma cadeira para a mãe do rei, e ela se assentou à sua *mão* direita.

19 Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.

20 Então, disse ela: Só uma pequena petição te faço; não ma rejeites. E o rei lhe disse: Pede, minha mãe, porque te não farei virar o rosto.

20 Then she said, I desire one small petition of thee; *I pray thee*, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.

21 E ela disse: Dêse Abisague, a sunamita, a Adonias, teu irmão, por mulher.

21 And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.

22 Então, respondeu o rei Salomão e disse a sua mãe: E por que pedes a Abisague, a

22 And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the

sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão maior), para ele, digo, e *também* para Abiatar, sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruia.

Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.

23 E jurou o rei Salomão pelo SENHOR, dizendo: Assim Deus me faça e outro tanto, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida.

23 Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.

24 Agora, pois, vive o SENHOR, que me confirmou, e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e que me tem feito casa, como tinha dito, que hoje morrerá Adonias.

24 Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.

25 E enviou o rei Salomão pela mão de Benaia, filho de Joiada, o qual deu sobre ele, e morreu.

25 And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.

26 E a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Para Anatote vai, para os teus campos, porque és homem *digno* de morte; porém hoje te não matarei, porquanto levaste a arca do Senhor JEOVÁ diante de Davi, meu pai, e porquanto foste aflito em tudo quanto meu pai foi aflito.

26 And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou *art* worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the Lord GOD before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.

27 Lançou, pois, Salomão fora a Abiatar, para que não fosse sacerdote do SENHOR, para

27 So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the

cumprir a palavra do SENHOR, que tinha dito sobre a casa de Eli em Siló.

word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.

28 E veio a fama até Joabe (porque Joabe se tinha desviado seguindo a Adonias, ainda que se não tinha desviado seguindo a Absalão), e Joabe fugiu para o tabernáculo do SENHOR, e pegou das pontas do altar.

28 Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.

29 E disseram ao rei Salomão que Joabe tinha fugido para o tabernáculo do SENHOR; e eis que está junto ao altar; então, enviou Salomão Benaia, filho de Joiada, dizendo: Vai, dá sobre ele.

29 And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, *he is* by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.

30 E veio Benaia ao tabernáculo do SENHOR e lhe disse: Assim diz o rei: Sai *daí* E disse ele: Não, porém aqui morrerei. E Benaia tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe e assim me respondeu.

30 And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.

31 E disse-lhe o rei: Faze como ele disse, e dá sobre ele, e sepulta-o, para que tires de mim e da casa de meu pai o sangue que Joabe sem causa derramou.

31 And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.

32 Assim o SENHOR fará recair o sangue dele sobre a sua

32 And the LORD shall return his blood upon his own head, who

cabeça, porque deu sobre dois homens mais justos e melhores do que ele e os matou à espada, sem que Davi, meu pai, o soubesse, *a saber:* a Abner, filho de Ner, chefe do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jéter, chefe do exército de Judá.

fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing *thereof, to w^t*, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.

33 Assim, recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua semente para sempre; mas a Davi, e à sua semente, e à sua casa, e ao seu trono dará o SENHOR paz para todo o sempre.

33 Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.

34 E subiu Benaia, filho de Joiada, e deu sobre ele, e o matou; e foi sepultado em sua casa, no deserto.

34 So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.

35 E o rei pôs a Benaia, filho de Joiada, em seu lugar sobre o exército e a Zadoque, o sacerdote, pôs o rei em lugar de Abiatar.

35 And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.

36 Depois, enviou o rei, e chamou a Simei, e disse-lhe: Edifica-te uma casa em Jerusalém, e habita aí, e daí não saias, nem para uma nem para outra parte.

36 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.

37 Porque há de ser que, no dia em que saíres e passares o

37 For it shall be, *that* on the day thou goest out, and

ribeiro de Cedrom, saibas decerto que morrerás; o teu sangue será sobre a tua cabeça.

38 E Simei disse ao rei: Boa é essa palavra; como tem dito o rei, meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias.

39 Sucedeu, porém, que, ao cabo de três anos, dois servos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maaca, rei de Gate; e deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos *estão* em Gate.

40 Então, Simei se levantou, e albardou o seu jumento, e foi a Gate, para Aquis, a buscar a seus servos; assim, foi Simei e trouxe os seus servos de Gate.

41 E disseram a Salomão que Simei de Jerusalém fora a Gate e tinha já voltado.

42 Então, enviou o rei, e chamou a Simei, e disse-lhe: Não te conjurei eu pelo SENHOR e protestei contra ti, dizendo: No dia em que saíres para uma ou outra parte, sabe decerto que morrerás? E tu me disseste: Boa é essa palavra *que* ouvi.

passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.

38 And Shimei said unto the king, The saying *is* good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.

39 And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants *be* in Gath.

40 And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.

41 And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.

42 And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me,

The word *that* I have heard *is* good.

43 Por que, pois, não guardaste o juramento do SENHOR, nem o mandado que te mandei?

43 Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?

44 Disse mais o rei a Simei: *Bem* sabes tu toda a maldade que o teu coração reconhece que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o SENHOR fez recair a tua maldade sobre a tua cabeça.

44 The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;

45 Mas o rei Salomão *será* abençoado, e o trono de Davi será confirmado perante o SENHOR, para sempre.

45 And king Solomon *shall be* blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.

46 E o rei mandou a Benaia, filho de Joiada, o qual saiu, e deu sobre ele, e morreu; assim foi confirmado o reino na mão de Salomão.

46 So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.

1 REIS 3

Salomão casa com a filha de Faraó

1 E Salomão se aparentou com Faraó, rei do Egito, e tomou a filha de Faraó, e a trouxe à Cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a Casa do SENHOR, e a muralha de Jerusalém em roda.

2 Somente *que* o povo sacrificava sobre os altos, porque até àqueles dias *ainda* se não tinha edificado casa ao nome do SENHOR.

3 E Salomão amava ao SENHOR, andando nos estatutos de Davi, seu pai; somente *que* nos altos sacrificava e queimava incenso.

4 E foi o rei a Gibeão para lá sacrificar, porque aquele era o alto grande; mil holocaustos sacrificou Salomão naquele altar.

5 E em Gibeão apareceu o SENHOR a Salomão de noite

1 KINGS 3

1 AND Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.

2 Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.

3 And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.

4 And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that ~~was~~ the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.

5 In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a

em sonhos e disse-lhe Deus:
Pede o *que quiseres* que te dê

dream by night: and God said,
Ask what I shall give thee.

6 E disse Salomão: De grande beneficência usaste tu com teu servo Davi, meu pai, como *também* ele andou contigo em verdade, e em justiça, e em retidão de coração, perante a tua face; e guardaste-lhe esta grande beneficência e lhe deste *um* filho que se assentasse no seu trono, como se vê neste dia.

6 And Solomon said, Thou hast shewed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as *it is* this day.

7 Agora, pois, ó SENHOR, meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai; e *sou ainda* menino pequeno, nem sei como sair, nem como entrar.

7 And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I *am but* a little child: I know not *how* to go out or come in.

8 E teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, que nem se pode contar, nem numerar, pela sua multidão.

8 And thy servant *is* in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.

9 A teu servo, pois, dá um coração entendido para julgar a teu povo, para que prudentemente discirna entre o bem e o mal; porque quem poderia julgar a este teu *tão* grande povo?

9 Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?

10 E esta palavra *preceiu* boa aos olhos do Senhor, que Salomão pedisse esta coisa.

10 And the speech pleased the Lord, that Solomon had asked this thing.

11 E disse-lhe Deus: Porquanto pediste esta coisa e não pediste para ti riquezas, nem pediste a vida de teus inimigos, mas pediste para ti entendimento, para ouvir *causas de juízo*;

11 And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;

12 eis que fiz segundo as tuas palavras, eis que te dei um coração *tão* sábio e entendido, que antes de ti teu igual não houve, e depois de ti teu igual se não levantará.

12 Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.

13 E também até o que não pediste te dei, assim riquezas como glória; que não haja teu igual entre os reis, por todos os teus dias.

13 And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honour: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.

14 E, se andares nos meus caminhos guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi, teu pai, também prolongarei os teus dias.

14 And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.

15 E acordou Salomão, e eis que *era* sonho. E veio a Jerusalém, e pôs-se perante a arca do concerto do SENHOR, e sacrificou holocaustos, e preparou sacrifícios pacíficos, e

15 And Solomon awoke; and, behold, *it was* a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered

fez um banquete a todos os seus servos.

peace offerings, and made a feast to all his servants.

Slomão julga a causa de duas mulheres

16 Então, vieram duas mulheres prostitutas ao rei e se puseram perante ele.

16 Then came there two women, ~~that were~~ harlots, unto the king, and stood before him.

17 E disse-lhe uma das mulheres: Ah! Senhor meu, eu e esta mulher moramos numa casa; e tive um filho, *morando* com ela naquela casa.

17 And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.

18 E sucedeu que, ao terceiro dia depois do meu parto, também esta mulher teve um filho; estávamos juntas, estranho nenhum *estava* conosco na casa, senão nós ambas naquela casa.

18 And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we ~~were~~ together; ~~there was~~ no stranger with us in the house, save we two in the house.

19 E de noite morreu o filho desta mulher, porquanto se deitara sobre ele.

19 And this woman's child died in the night; because she overlaid it.

20 E levantou-se à meia-noite, e me tirou a meu filho do meu lado, dormindo a tua serva, e o deitou no seu seio, e a seu filho morto deitou no meu seio.

20 And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.

21 E, levantando-me eu pela manhã, para dar de mamar a meu filho, eis que estava morto; mas, atentando pela

21 And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the

manhã para ele, eis que não era o filho que eu havia tido.

morning, behold, it was not my son, which I did bear.

22 Então, disse a outra mulher: Não, mas o vivo é meu filho, e teu filho, o morto. Porém esta disse: Não, por certo, o morto é teu filho, e meu filho, o vivo. Assim falaram perante o rei.

22 And the other woman said, Nay; but the living *is* my son, and the dead *is* thy son. And this said, No; but the dead *is* thy son, and the living *is* my son. Thus they spake before the king.

23 Então, disse o rei: Esta diz: Este que vive é meu filho, e teu filho, o morto; e esta outra diz: Não, por certo; o morto é teu filho, e meu filho, o vivo.

23 Then said the king, The one saith, This *is* my son that liveth, and thy son *is* the dead: and the other saith, Nay; but thy son *is* the dead, and my son *is* the living.

24 Disse mais o rei: Trazei-me uma espada. E trouxeram uma espada diante do rei.

24 And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.

25 E disse o rei: Dividi em duas partes o menino vivo: e dai metade a uma e metade a outra.

25 And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.

26 Mas a mulher cujo filho *era* o vivo falou ao rei (porque o seu coração se lhe enterneceu por seu filho) e disse: Ah! Senhor meu, dai-lhe o menino vivo e por modo nenhum o mateis. Porém a outra dizia: Nem teu nem meu seja; dividi-o *antes*.

26 Then spake the woman whose the living child ~~was~~ unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, *but* divide *it*.

27 Então, respondeu o rei e disse: Dai a esta o menino vivo

27 Then the king answered and said, Give her the living child,

e de maneira nenhuma o mateis, *porque* esta *é* sua mãe.

and in no wise slay it: she *is* the mother thereof.

28 E todo o Israel ouviu a sentença que dera o rei e temeu ao rei, porque viram que *havia* nele a sabedoria de Deus, para fazer justiça.

28 And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God ~~was~~ *is* in him, to do judgment.

1 REIS 4

Os príncipes de Salomão e a grandeza do seu reino

1 Assim, foi Salomão rei sobre todo o Israel.

2 E estes *eram* os príncipes que tinha: Azarias, filho de Zadoque, sacerdote;

3 Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, secretários; Josafá, filho de Ailude, chanceler;

4 Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar *eram* sacerdotes.

5 E Azarias, filho de Natã, estava sobre os provedores; e Zabude, filho de Natã, oficial-mor, amigo do rei;

6 e Aisar, mordomo; Adonirão, filho de Abda, sobre o tributo.

7 E tinha Salomão doze provedores sobre todo o Israel, que proviam ao rei e à sua

1 KINGS 4

1 SO king Solomon was king over all Israel.

2 And these ~~were~~ the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

3 Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

4 And Benaiah the son of Jehoiada ~~was~~ over the host: and Zadok and Abiathar ~~were~~ the priests:

5 And Azariah the son of Nathan ~~was~~ over the officers: and Zabud the son of Nathan ~~was~~ principal officer, *and* the king's friend:

6 And Ahishar ~~was~~ over the household: and Adoniram the son of Abda ~~was~~ over the tribute.

7 And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man

casa; e cada um tinha a prover *um* mês no ano.

his month in a year made provision.

8 E estes *são* os seus nomes: Ben-Hur, nas montanhas de Efraim;

8 And these *are* their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

9 Ben-Dequer, em Macaz, e em Saalabim, e em Bete-Semes, e em Elom, e em Bete-Hanã;

9 The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

10 Ben-Hesede, em Arubote; *também* este tinha a Socó e a toda a terra de Héfer;

10 The son of Hesed, in Aruboth; to him *pertained* Sochoh, and all the land of Hopher:

11 Ben-Abinadabe, em todo o termo de Dor; tinha este a Tafate, filha de Salomão, por mulher;

11 The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

12 Baaná, filho de Ailude, *tinha* a Taanaque, e a Megido, e a toda a Bete-Seã, que *está* junto a Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, até dalém de Jocmeão.

12 Baana the son of Ahilud; *to him pertained* Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which *is* by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, *even unto the face that is* beyond Jokneam:

13 O filho de Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as quais *estão* em Gileade; *também* tinha o termo de Argobe, o qual *está* em Basã, sessenta grandes cidades com muros e ferrolhos de cobre;

13 The son of Geber, in Ramothgilead; to him *pertained* the towns of Jair the son of Manasseh, which *are* in Gilead; to him *also pertained* the region of Argob, which *is* in Bashan, threescore great cities with walls and brasen bars:

14 Ainadabe, filho de Ido, em

14 Ahinadab the son of Iddo

Maanaim;

15 Aimaás, em Naftali; também este tomou a Basemate, filha de Salomão, por mulher;

16 Baaná, filho de Husai, em Aser e em Bealote;

17 Josafá, filho de Parua, em Issacar;

18 Simej, filho de Elá, em Benjamim;

19 Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; e só uma guarnição *havia* naquela terra.

20 Eram, *pis*, os de Judá e Israel muitos, como a areia que *está* ao pé do mar em multidão, comendo, e bebendo, e alegrando-se.

21 E dominava Salomão sobre todos os reinos desde o rio Eufrates *até* à terra dos filisteus, e até ao termo do Egito; os quais traziam presentes e serviram a Salomão todos os dias da sua vida.

22 Era, pois, o provimento de Salomão, cada dia, trinta coros de flor de farinha e sessenta coros de farinha;

had Mahanaim:

15 Ahimaaz ~~was~~ in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

16 Baanah the son of Hushai ~~was~~ in Asher and in Aloth:

17 Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

18 Shimei the son of Elah, in Benjamin:

19 Geber the son of Uri ~~was~~ in the country of Gilead, *in* the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and *he was* the only officer which ~~was~~ in the land.

20 Judah and Israel ~~were~~ many, as the sand which *is* by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

21 And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

22 And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

23 dez vacas gordas, e vinte vacas de pasto, e cem carneiros, afora os veados, e as cabras monteses, e os corços, e as aves cevadas.

23 Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

24 Porque dominava sobre tudo quanto havia da banda de cá do rio Eufrates, de Tifsa até Gaza, sobre todos os reis da banda de cá do rio; e tinha paz de todas as bandas em roda dele.

24 For he had dominion over all *the region* on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

25 Judá e Israel habitavam seguros, cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, desde Dã até Berseba, todos os dias de Salomão.

25 And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

26 Tinha também Salomão quarenta mil estrebarias de cavalos para os seus carros e doze mil cavaleiros.

26 And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

27 Proviam, pois, estes provedores, cada um *no* seu mêm, ao rei Salomão e a todos quantos se chegavam à mesa do rei Salomão: coisa nenhuma deixavam faltar.

27 And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

28 E traziam a cevada e a palha para os cavalos e para os ginetes, para o lugar onde estava cada um, segundo o seu cargo.

28 Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where *the officers* were, every man according to his charge.

A sabedoria de Salomão

29 E deu Deus a Salomão sabedoria, e muitíssimo entendimento, e largueza de coração, como a areia que *está* na praia do mar.

29 And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that *is* on the sea shore.

30 E era a sabedoria de Salomão maior do que a sabedoria de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios.

30 And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

31 E era *ele ainda* mais sábio do que todos os homens, e do que Etã, ezraíta, e do que Hemã, e Calcol, e Darda, filhos de Maol; e correu o seu nome por todas as nações em redor .

31 For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

32 E disse três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.

32 And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

33 Também falou das árvores, desde o cedro que *está* no Líbano até ao hissopo que nasce na parede; também falou dos animais, e das aves, e dos répteis, e dos peixes.

33 And he spake of trees, from the cedar tree that *is* in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

34 E vinham de todos os povos a ouvir a sabedoria de Salomão e de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.

34 And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.

1 REIS 5

Salomão faz aliança com Hirão, rei de Tiro

1 E enviou Hirão, rei de Tiro, os seus servos a Salomão (porque ouvira que ungiram a Salomão rei em lugar de seu pai), porquanto Hirão sempre tinha amado a Davi.

2 Então, Salomão enviou a Hirão, dizendo:

3 *Bem* sabes tu que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do SENHOR, seu Deus, por causa da guerra com que o cercaram, até que o SENHOR os pôs debaixo das plantas dos pés.

4 Porém agora o SENHOR, meu Deus, me tem dado descanso de todos os lados; adversário não *há*, nem algum mal encontro.

5 E eis que eu intento edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus, como falou o SENHOR a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, esse

1 KINGS 5

1 AND Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.

2 And Solomon sent to Hiram, saying,

3 Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.

4 But now the LORD my God hath given me rest on every side, *so that there is* neither adversary nor evil occurrent.

5 And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy

edificará uma casa ao meu nome.

room, he shall build an house unto my name.

6 Dá ordem, pois, agora, que do Líbano me cortem cedros, e os meus servos estarão com os teus servos, e eu te darei o salário dos teus servos, conforme tudo o que disseres; porque *bem* sabes tu que entre nós ninguém há que saiba cortar a madeira como os sidônios.

6 Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that *there is* not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.

7 E aconteceu que, ouvindo Hirão as palavras de Salomão, muito se alegrou e disse: Bendito *seja* hoje o SENHOR, que deu a Davi *um* filho sábio sobre este tão grande povo.

7 And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed *be* the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.

8 E enviou Hirão a Salomão, dizendo: Ouvi o que me mandaste dizer. Eu farei toda a tua vontade acerca dos cedros e acerca das faias.

8 And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: *and* I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.

9 Os meus servos os levarão desde o Líbano até ao mar, e eu os farei conduzir em jangadas pelo mar até ao lugar que me designares e ali os desamarrarei; e tu os tomarás; tu também farás a minha vontade, dando sustento à minha casa.

9 My servants shall bring *them* down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive *them*: and thou shalt

accomplish my desire, in giving food for my household.

10 Assim, deu Hirão a Salomão madeira de cedros e madeira de faias, *conforme* toda a sua vontade.

10 So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees *according to* all his desire.

11 E Salomão deu a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte coros de azeite batido; isso dava Salomão a Hirão de ano em ano.

11 And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat *for* food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.

12 Deu, pois, o SENHOR a Salomão sabedoria como lhe tinha dito; e houve paz entre Hirão e Salomão, e ambos fizeram aliança.

12 And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.

Os preparativos para edificar o templo

13 E o rei Salomão fez subir leva *de gente* dentre todo o Israel, e foi a leva *de gente* trinta mil homens.

13 And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.

14 E os enviou ao Líbano, cada mê dez mil por *sua* vez; um mê estavam no Líbano, e dois meses, cada um em sua casa; e Adonirão estava sobre a leva *de gente*.

14 And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, *and* two months at home: and Adoniram ~~was~~ over the levy.

15 Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas e oitenta mil que cortavam nas montanhas.

15 And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore

thousand hewers in the mountains;

16 Afora os chefes dos oficiais de Salomão, os quais *estavam* sobre aquela obra, três mil e trezentos, que davam as ordens ao povo que fazia aquela obra.

16 Beside the chief of Solomon's officers which ~~were~~ *are* over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.

17 E mandou o rei que trouxessem pedras grandes e pedras preciosas, pedras lavradas, para fundarem a casa.

17 And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, *and* hewed stones, to lay the foundation of the house.

18 E as lavravam os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os gebalitas; e preparavam a madeira e as pedras para edificar a casa.

18 And Solomon's builders and Hiram's builders did hew *them*, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.

1 REIS 6

Salomão edifica o templo

¹ E sucedeu que, no ano quatrocentos e oitenta, depois de saírem os filhos de Israel do Egito, no ano quarto do reinado de Salomão sobre Israel, no mês de zive (este é o mês segundo), Salomão *começou a* edificar a Casa do SENHOR.

² E a casa que o rei Salomão edificou ao SENHOR era de sessenta côvados de comprimento, e de vinte côvados de largura, e de trinta côvados de altura.

³ E o pórtico diante do templo da casa era de vinte côvados de comprimento, segundo a largura da casa, e de dez côvados de largura, diante da casa.

⁴ E fez à casa janelas de vista estreita.

⁵ Edificou ao redor da parede da casa câmaras, ao redor das paredes da casa, *tanto* do templo como do oráculo; e

1 KINGS 6

¹ AND it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which *is* the second month, that he began to build the house of the LORD.

² And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof ~~was~~ threescore cubits, and the breadth thereof twenty *cubits*, and the height thereof thirty cubits.

³ And the porch before the temple of the house, twenty cubits ~~was~~ the length thereof, according to the breadth of the house; *and* ten cubits ~~was~~ the breadth thereof before the house.

⁴ And for the house he made windows of narrow lights.

⁵ And against the wall of the house he built chambers round about, *against* the walls of the house round about, *both* of the

assim Ihe fez câmaras colaterais em redor.

temple and of the oracle: and he made chambers round about:

6 A câmara de baixo *era* de cinco côvados de largura, e a do meio, de seis côvados de largura, e a terceira, de sete côvados de largura, porque, pela parte de fora da casa ao redor, fizera encostos, para não travarem as paredes da casa.

6 The nethermost chamber ~~was~~ five cubits broad, and the middle ~~was~~ six cubits broad, and the third ~~was~~ seven cubits broad: for without *in the wall* of the house he made narrowed rests round about, that *the beams* should not be fastened in the walls of the house.

7 E edificava-se a casa com pedras preparadas; como as traziam, se edificava, de maneira que nem martelo, nem machado, *nem* nenhum *outro* instrumento de ferro se ouviu na casa quando a edificavam.

7 And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe *nor* any tool of iron heard in the house, while it was in building.

8 A porta da câmara do meio estava do lado direito da casa, e por caracóis se subia à do meio, e da do meio, à terceira.

8 The door for the middle chamber ~~was~~ in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle *chamber*, and out of the middle into the third.

9 Assim, *pis*, edificou a casa, e a aperfeiçoou, e cobriu a casa com pranchões e tabuados de cedro.

9 So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.

10 Também edificou as câmaras a toda a casa, de cinco côvados de altura, e as travou com a casa com madeira de cedro.

10 And *then* he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house *with* timber of cedar.

11 Então, veio a palavra do SENHOR a Salomão, dizendo:

12 *Quando* a esta casa que tu edificas, se andares nos meus estatutos, e fizeres os meus juízos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, confirmarei para contigo a minha palavra, a qual falei a Davi, teu pai;

13 e habitarei no meio dos filhos de Israel e não desampararei o meu povo de Israel.

14 Assim edificou Salomão aquela casa e a aperfeiçoou.

15 Também cobriu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até ao teto, *tudo* cobriu com madeira por dentro e cobriu o soalho da casa com tábuas de faia.

16 Edificou mais vinte côvados de tábuas de cedro nos lados da casa, desde o soalho até às paredes, e por dentro lhas edificou para o oráculo, para o Santo dos Santos.

17 Era, pois, a casa de quarenta côvados, *a saber*, o templo interior.

18 E o cedro da casa por dentro

11 And the word of the LORD came to Solomon, saying,

12 *Concerning* this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:

13 And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.

14 So Solomon built the house, and finished it.

15 And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: *and* he covered *them* on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.

16 And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built *them* for it within, *even* for the oracle, *even* for the most holy ~~face~~ .

17 And the house, that *is*, the temple before it, was forty cubits *long*.

18 And the cedar of the house

era lavrado de botões e flores abertas; tudo *era* cedro; pedra nenhuma se via.

within ~~was~~ carved with knops and open flowers: all ~~was~~ cedar; there was no stone seen.

19 E, por dentro da casa interior, preparou o oráculo, para pôr ali a arca do concerto do SENHOR.

19 And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.

20 E o oráculo no interior era de vinte côvados de comprimento, e de vinte côvados de largura, e de vinte côvados de altura; e o cobriu de ouro puro e também cobriu de cedro o altar.

20 And the oracle in the forepart ~~was~~ twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar ~~which was of~~ cedar.

21 E cobriu Salomão a casa por dentro de ouro puro, e, com cadeias de ouro, pôs *um véu* diante do oráculo, e o cobriu com ouro.

21 So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.

22 Assim, toda a casa cobriu de ouro, até acabar toda a casa; também todo o altar que *estava* diante do oráculo cobriu de ouro.

22 And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that ~~was~~ by the oracle he overlaid with gold.

23 E, no oráculo, fez dois querubins de madeira de oliveira, *cada um* da altura de dez côvados.

23 And within the oracle he made two cherubims *of* olive tree, *each* ten cubits high.

24 E uma asa de um querubim *era* de cinco côvados, e a outra asa do querubim, de *outros* cinco côvados; dez côvados

24 And five cubits ~~was~~ the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part

havia desde a extremidade de uma das suas asas até à extremidade da *outra* das suas asas.

of the one wing unto the uttermost part of the other ~~were~~ ten cubits.

25 Assim era *também* de dez côvados o outro querubim; ambos os querubins eram de uma mesma medida e de um mesmo talhe.

25 And the other cherub ~~was~~ ten cubits: both the cherubims ~~were~~ of one measure and one size.

26 A altura de um querubim, de dez côvados, e, assim, a do outro querubim.

26 The height of the one cherub ~~was~~ ten cubits, and so ~~was it~~ of the other cherub.

27 E pôs estes querubins no meio da casa de dentro; e os querubins estendiam as asas, *de maneira* que a asa de um tocava na parede, e a asa do outro querubim tocava na outra parede, e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra.

27 And he set the cherubims within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubims, so that the wing of the one touched the *one* wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.

28 E cobriu de ouro os querubins.

28 And he overlaid the cherubims with gold.

29 E todas as paredes da casa ao redor lavrou de esculturas e de entalhes de querubins, e de palmas, e de flores abertas, por dentro e por fora.

29 And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubims and palm trees and open flowers, within and without.

30 Também cobriu de ouro o soalho da casa, por dentro e por fora.

30 And the floor of the house he overlaid with gold, within and without.

31 E, à entrada do oráculo, fez

31 And for the entering of the

portas de madeira de oliveira; a verga *com* as ombreiras *formavam* a quinta parte da *parede*.

oracle he made doors *of* olive tree: the lintel *and* side posts ~~were~~ a fifth part *of the wall* .

32 Também as duas portas eram da madeira de oliveira; e lavrou nelas entalhes de querubins, e de palmas, e de flores abertas, os quais cobriu de ouro; também estendeu ouro sobre os querubins e sobre as palmas.

32 The two doors also ~~were~~ *of* olive tree; and he carved upon them carvings of cherubims and palm trees and open flowers, and overlaid *them* with gold, and spread gold upon the cherubims, and upon the palm trees.

33 E assim fez à porta do templo ombreiras de madeira de oliveira, da quarta parte da *parede*.

33 So also made he for the door of the temple posts *of* olive tree, a fourth part *of the wall* .

34 E *eram* as duas portas de madeira de faia; e as duas folhas de uma porta *eram* dobradiças, assim como *eram* *também* dobradiças as duas *folhas* entalhadas das outras portas.

34 And the two doors ~~were~~ *of* fir tree: the two leaves of the one door ~~were~~ folding, and the two leaves of the other door ~~were~~ folding.

35 E as lavrou de querubins, e de palmas, e de flores abertas e as cobriu de ouro acomodado ao labor.

35 And he carved *thereon* cherubims and palm trees and open flowers: and covered *them* with gold fitted upon the carved work.

36 Também edificou o pátio interior de três ordens de pedras lavradas e de uma ordem de vigas de cedro.

36 And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.

37 No ano quarto, se pôs o fundamento da Casa do

37 In the fourth year was the foundation of the house of the

SENHOR, no mês de zive.

38 E, no ano undécimo, no mês de bul, que é o mês oitavo, se acabou esta casa com todas as suas dependências e com tudo o que lhe convinha; e a edificou *em* sete anos.

LORD laid, in the month Zif:

38 And in the eleventh year, in the month Bul, which *is* the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.

1 REIS 7

Salomão edifica um palácio

1 Porém a sua casa edificou Salomão em treze anos e acabou toda a sua casa.

2 Também edificou a casa do bosque do Líbano, de cem côvados de comprimento, e de cinquenta côvados de largura, e de trinta côvados de altura, sobre quatro ordens de colunas de cedro e vigas de cedro sobre as colunas.

3 E por cima *estava* coberta de cedro sobre as vigas, que estavam sobre quarenta e cinco colunas, quinze em cada ordem.

4 E *havia* três ordens de janelas; e uma janela estava defronte da outra janela, em três ordens.

5 Também todas as portas e ombreiras *eram* quadradas de uma mesma vista; e uma janela *estava* defronte da outra, em três ordens.

6 Depois, fez um pórtico de

1 KINGS 7

1 BUT Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.

2 He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof ~~was~~ an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.

3 And *it was* covered with cedar above upon the beams, that *lay* on forty five pillars, fifteen *in* a row.

4 And *there were* windows *in* three rows, and light ~~was~~ against light *in* three ranks.

5 And all the doors and posts ~~were~~ square, with the windows: and light ~~was~~ against light *in* three ranks.

6 And he made a porch of

colunas de cinquenta côvados de comprimento e de trinta côvados de largura; e o pórtico *estava* defronte delas, e as colunas com as grossas vigas, defronte delas.

7 Também fez o pórtico para o trono onde julgava, para pórtico de juízo, que *estava* coberto de cedro de soalho a soalho.

8 E *em* sua casa, em que morava, *havia* outro pátio por dentro do pórtico, de obra semelhante a este; também para a filha de Faraó, que Salomão tomara *pr mulher* , fez uma casa semelhante àquele pórtico.

9 Todas essas coisas *eram* de pedras finíssimas, cortadas à medida, serradas à serra por dentro e por fora; e isso, desde o fundamento até às beiras do teto e por fora até ao grande pátio.

10 Também *estava* fundado sobre pedras finas, pedras grandes, sobre pedras de dez côvados e pedras de oito côvados

11 e em cima sobre pedras finas, lavradas segundo as

pillars; the length thereof ~~was~~ fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch ~~was~~ before them: and the *other* pillars and the thick beam ~~were~~ before them.

7 Then he made a porch for the throne where he might judge, *even* the porch of judgment: and *it was* covered with cedar from one side of the floor to the other.

8 And his house where he dwelt *had* another court within the porch, *which* was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken *to wife* , like unto this porch.

9 All these ~~were of~~ costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.

10 And the foundation ~~was of~~ costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.

11 And above ~~were~~ costly stones, after the measures of

medidas, e cedros.

12 E *era* o pátio grande ao redor de três ordens de pedras lavradas, com uma ordem de vigas de cedro; assim *era também* o pátio interior da Casa do SENHOR e o pórtico daquela casa.

hewed stones, and cedars.

12 And the great court round about ~~was~~ with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.

Diversas obras para o templo

13 E enviou o rei Salomão mensageiros e mandou trazer a Hirão de Tiro.

14 Este era filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e *fora* seu pai um homem de Tiro que trabalhava em cobre; e era cheio de sabedoria, e de entendimento, e de ciência para fazer toda obra de cobre; este veio ao rei Salomão e fez toda a sua obra.

13 And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.

14 He ~~was~~ a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father ~~was~~ a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.

15 Porque formou duas colunas de cobre; a altura de cada coluna era de dezoito côvados, e um fio de doze côvados cercava cada uma das colunas.

16 Também fez dois capitéis de fundição de cobre para pôr sobre a cabeça das colunas; de cinco côvados *era* a altura de um capitel, e de cinco

15 For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.

16 And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapter ~~was~~ five

côvados, a altura do outro capitel.

17 As redes *eram* de obra de rede, as cintas, de obra de cadeia para os capitéis que *estavam* sobre a cabeça das colunas, sete para um capitel e sete para o outro capitel.

18 Assim fez as colunas juntamente com duas fileiras ao redor sobre uma rede, para cobrir os capitéis que *estavam* sobre a cabeça das romãs; assim também fez com o outro capitel.

19 E os capitéis que *estavam* sobre a cabeça das colunas eram de obra de lírios no pórtico, de quatro côvados.

20 Os capitéis, pois, sobre as duas colunas *estavam* também defronte, em cima do bojo que estava junto à rede; e duzentas romãs, em fileiras ao redor, estavam *também* sobre o outro capitel.

21 Depois, levantou as colunas no pórtico do templo; e, levantando a coluna direita, chamou o seu nome Jaquim; e, levantando a coluna esquerda, chamou o seu nome Boaz.

22 E sobre a cabeça das colunas *estava* a obra de lírios.

cubits, and the height of the other chapter ~~was~~ five cubits:

17 And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapters which ~~were~~ upon the top of the pillars; seven for the one chapter, and seven for the other chapter.

18 And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapters that ~~were~~ upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapter.

19 And the chapters that ~~were~~ upon the top of the pillars ~~were~~ of lily work in the porch, four cubits.

20 And the chapters upon the two pillars *had pomegranates* also above, over against the belly which ~~was~~ by the network: and the pomegranates ~~were~~ two hundred in rows round about upon the other chapter.

21 And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.

22 And upon the top of the pillars ~~was~~ lily work: so was the

E assim se acabou a obra das colunas.

work of the pillars finished.

23 Fez mais o mar de fundição, de dez côvados de uma borda até à outra borda, redondo ao redor, e de cinco côvados de alto; e um cordão de trinta côvados o cingia ao redor.

23 And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: ~~it was~~ round all about, and his height ~~was~~ five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.

24 E, por baixo da sua borda, ao redor, *havia* botões que o cingiam; por dez côvados cercavam aquele mar ao redor; duas ordens desses botões *foram* fundidas na sua fundição.

24 And under the brim of it round about ~~there were~~ knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops ~~were~~ cast in two rows, when it was cast.

25 E firmava-se sobre doze bois, três que olhavam para o norte, e três que olhavam para o ocidente, e três que olhavam para o sul, e três que olhavam para o oriente; e o mar em cima *estava* sobre eles, e todas as suas partes posteriores, para a banda de dentro.

25 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea ~~was set~~ above upon them, and all their hinder parts ~~were~~ inward.

26 E a grossura *era* de um palmo, e a sua borda, como a obra da borda de um copo *ou* de flor de lírios; ele levava dois mil batos.

26 And it ~~was~~ an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.

27 Fez também as dez bases de cobre; o comprimento de uma base, de quatro côvados, e, de quatro côvados, a sua

27 And he made ten bases of brass; four cubits ~~was~~ the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.

largura, e, de três côvados, a sua altura.

28 E esta *era* a obra das bases; tinham cintas, e as cintas *estavam* entre as molduras.

28 And the work of the bases ~~was~~ on this *manner*: they had borders, and the borders ~~were~~ between the ledges:

29 E sobre as cintas que *estavam* entre as molduras *havia* leões, bois e querubins, e sobre as molduras, uma base por cima, e, debaixo dos leões e dos bois, juntas de obra estendida.

29 And on the borders that ~~were~~ between the ledges ~~were~~ lions, oxen, and cherubims: and upon the ledges *there was* a base above: and beneath the lions and oxen ~~were~~ certain additions made of thin work.

30 E uma base tinha quatro rodas de metal e lâminas de cobre; e os seus quatro cantos tinham ombros; debaixo da pia, *estavam* estes ombros fundidos, da banda de cada uma das juntas.

30 And every base had four brasen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver ~~were~~ undersetters molten, at the side of every addition.

31 E a sua boca *estava* dentro da coroa, e era de um côvado por cima; e *era* a sua boca redonda, segundo a obra da base, de côvado e meio; e também sobre a sua boca *havia* entalhes, e as suas cintas *eram* quadradas, não redondas.

31 And the mouth of it within the chapter and above ~~was~~ a cubit: but the mouth thereof ~~was~~ round *after* the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it ~~were~~ gravings with their borders, foursquare, not round.

32 E as quatro rodas *estavam* debaixo das cintas, e os eixos das rodas, na base; e *era* a altura de cada roda de côvado e meio.

32 And under the borders ~~were~~ four wheels; and the axletrees of the wheels ~~were joined~~ to the base: and the height of a wheel ~~was~~ a cubit and half a cubit.

33 E *era* a obra das rodas como a obra da roda de carro; seus eixos, e suas cambas, e seus cubos, e seus raios, todos *eram* fundidos.

33 And the work of the wheels ~~was~~ like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, ~~was~~ *were* all molten.

34 E *havia* quatro ombros aos quatro cantos de cada base; seus ombros *saã*m da base.

34 And *there were* four undersetters to the four corners of one base: *and* the undersetters ~~were~~ of the very base itself.

35 E, no alto de cada base, *havia uma* altura redonda de meio côvado ao redor; também sobre o alto de cada base *havia* asas e cintas que *saã*m delas.

35 And in the top of the base ~~was there~~ a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof ~~were~~ of the same.

36 E, nas pranchas das suas asas e nas suas cintas, lavrou querubins, leões e palmas, segundo o vazio de cada uma, e juntas ao redor.

36 For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubims, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.

37 Conforme esta, fez as dez bases; todas tinham uma mesma fundição, uma mesma medida e um mesmo entalhe.

37 After this *manner* he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, *and* one size.

38 Também fez dez pias de cobre; em cada pia, cabiam quarenta batos, e cada pia era de quatro côvados, e, sobre cada uma das dez bases, *estava* uma pia.

38 Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: *and* every laver was four cubits: *and* upon every one of the ten bases one laver.

39 E pôs cinco bases à direita

39 And he put five bases on the

da casa e cinco à esquerda da casa; porém o mar pôs ao lado direito da casa para a banda do oriente, da parte do sul.

right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.

40 Depois, fez Hirão as pias, e as pás, e as bacias; e acabou Hirão de fazer toda a obra que fez para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR,

40 And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basons. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:

41 a *saber*, as duas colunas, e os globos dos capitéis que *estavam* sobre a cabeça das duas colunas, e as duas redes, para cobrir os dois globos dos capitéis que *estavam* sobre a cabeça das colunas,

41 The two pillars, and the ~~to~~ bowls of the chapiters that ~~were~~ on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which ~~were~~ upon the top of the pillars;

42 e as quatrocentas romãs, para as duas redes, a *saber*, duas carreiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que *estavam* em cima das colunas,

42 And four hundred pomegranates for the two networks, *even* two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that ~~were~~ upon the pillars;

43 juntamente com as dez bases e as dez pias sobre as bases,

43 And the ten bases, and ten lavers on the bases;

44 como também um mar e os doze bois debaixo daquele mar,

44 And one sea, and twelve oxen under the sea;

45 e os caldeirões, e as pás, e as bacias, e todos esses utensílios que fez Hirão para o

45 And the pots, and the shovels, and the basons: and all these vessels, which Hiram

rei Salomão, para a Casa do SENHOR, *todos eram* de cobre brunido.

made to king Solomon for the house of the LORD, ~~were~~ *of* bright brass.

46 Na planície do Jordão, o rei os fundiu em terra barrenta, entre Sucote e Sartã.

46 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.

47 E deixou Salomão *de psar* todos os utensílios, pelo seu excessivo número, não se averiguando, pois, o peso do cobre.

47 And Solomon left all the vessels ~~unweighed~~ , because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.

48 Também fez Salomão todos os utensílios que *convinham* à Casa do SENHOR: o altar de ouro; e a mesa de ouro, sobre a qual *estavam* os pães da proposição;

48 And Solomon made all the vessels that ~~pertained~~ unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread ~~was~~ ,

49 e os castiçais, cinco à direita e cinco à esquerda, diante do oráculo, de ouro finíssimo; e as flores; e as lâmpadas e os espevitadores, *também* de ouro,

49 And the candlesticks of pure gold, five on the right *side*, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs *of* gold,

50 *como* também as taças; e os apagadores; e as bacias; e os perfumadores e os braseiros, de ouro finíssimo; e as coiceiras para as portas da casa interior para o lugar santíssimo; e as das portas da casa do templo, *também* de ouro.

50 And the bowls, and the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers *of* pure gold; and the hinges *of* gold, *both* for the doors of the inner house, the most holy ~~place~~, *and* for the doors of the house, *to it* , of the temple.

51 Assim se acabou toda a

51 So was ended all the work

obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR. Então, trouxe Salomão as coisas santas de seu pai Davi; a prata, e o ouro, e os utensílios pôs entre os tesouros da Casa do SENHOR.

that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; *even* the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.

1 REIS 8

Dedicação do templo

1 Então, congregou Salomão os anciãos de Israel e todos os cabeças das tribos, os príncipes dos pais, dentre os filhos de Israel, diante de si em Jerusalém, para fazerem subir a arca do concerto do SENHOR da Cidade de Davi, que é Sião.

2 E todos os homens de Israel se juntaram, na festa, ao rei Salomão, no mês de etanim, que é o sétimo mês.

3 E vieram todos os anciãos de Israel, e os sacerdotes alçaram a arca.

4 E trouxeram a arca do SENHOR para cima e o tabernáculo da congregação, juntamente com todos os utensílios sagrados que havia no tabernáculo; assim os trouxeram para cima os sacerdotes e os levitas.

5 E o rei Salomão e toda a congregação de Israel que se congregara a ele *estavam*

1 KINGS 8

1 THEN Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion.

2 And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which *is* the seventh month.

3 And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.

4 And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that ~~were~~ in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.

5 And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him,

todos diante da arca, sacrificando ovelhas e vacas, que se não podiam contar, nem numerar pela multidão.

~~were~~ with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.

6 Assim trouxeram os sacerdotes a arca do concerto do SENHOR ao seu lugar, ao oráculo da casa, ao *Lugar Santíssimo*, até debaixo das asas dos querubins.

6 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy ~~place~~, *even* under the wings of the cherubims.

7 Porque os querubins estendiam *ambas* as asas sobre o lugar da arca e cobriam a arca e os seus varais por cima.

7 For the cherubims spread forth *their* two wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

8 E os varais sobressaíram *tanto*, que as pontas dos varais se viam desde o santuário diante do oráculo; porém de fora não se viam; e ficaram ali até *ao dia de hoje*.

8 And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy ~~place~~ before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.

9 Na arca, nada *havia*, senão só as duas tábuas de pedra que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, saindo eles da terra do Egito.

9 ~~There was~~ nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a *covenant* with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.

10 E sucedeu que, saindo os sacerdotes do santuário, uma nuvem encheu a Casa do SENHOR.

10 And it came to pass, when the priests were come out of the holy ~~place~~, that the cloud filled the house of the LORD,

11 E não podiam ter-se em pé os sacerdotes para ministrar,

11 So that the priests could not stand to minister because of

por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR enchera a Casa do SENHOR.

the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.

Slomão fala ao povo

12 Então, disse Salomão: O SENHOR disse que habitaria nas trevas.

12 Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.

13 Certamente, te edifiquei uma casa para morada, assento para a tua eterna habitação.

13 I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.

14 Então, virou o rei o rosto e abençoou toda a congregação de Israel; e toda a congregação de Israel estava em pé.

14 And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)

15 E disse: Bendito *seja* o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pela sua boca a Davi, meu pai, e pela sua mão o cumpriu, dizendo:

15 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled *it*, saying,

16 Desde o dia em que eu tirei o meu povo de Israel do Egito, não escolhi cidade *alguma* de todas as tribos de Israel para edificar alguma casa, para ali estabelecer o meu nome; porém escolhi a Davi, para que governasse sobre o meu povo de Israel.

16 Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.

17 Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o

17 And it was in the heart of David my father to build an

edificar casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

house for the name of the LORD God of Israel.

18 Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Porquanto propuseste no teu coração o edificar casa ao meu nome, bem fizeste em o propor no teu coração.

18 And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.

19 Todavia, tu não edificarás esta casa, porém teu filho, que descender de ti, edificará esta casa ao meu nome.

19 Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.

20 Assim confirmou o SENHOR a sua palavra que tinha dito; porque me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como tem dito o SENHOR; e edifiquei uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

20 And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.

21 E constituí ali lugar para a arca em que *está* o concerto que o SENHOR fez com nossos pais, quando os tirou da terra do Egito.

21 And I have set there a place for the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.

Salomão ora a Deus

22 E pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, em frente de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos para os céus,

22 And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and

spread forth his hands toward heaven:

23 e disse: **§** ENHOR, Deus de Israel, não *há* Deus como tu, em cima nos céus nem embaixo na terra, que guardas o concerto e a beneficência a teus servos que andam de todo o seu coração diante de ti;

23 And he said, LORD God of Israel, *there is* no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:

24 que cumpriste com teu servo Davi, meu pai, o que lhe disseras; porque, com a tua boca, o disseste e, com a tua mão, o cumpriste, como *neste dia se vê*

24 Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day.

25 Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe falaste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel; somente que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante de mim como tu andaste diante de mim.

25 Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.

26 Agora, também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai.

26 And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.

27 Mas, na verdade, habitaria Deus na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus te não poderiam conter,

27 But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?

quanto menos esta casa que eu tenho edificado.

28 Volve-te, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que o teu servo, hoje, faz diante de ti.

28 Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:

29 Para que os teus olhos, noite e dia, estejam abertos sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

29 That thine eyes may be open toward this house night and day, *even* toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.

30 Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; também ouve tu, no lugar da tua habitação nos céus; ouve também e perdoa.

30 And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.

31 Quando alguém pecar contra o seu próximo, e puserem sobre ele juramento, para o ajuramentarem, e vier o juramento diante do teu altar, nesta casa,

31 If any man trespass against his neighbour, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:

32 ouve tu, então, nos céus, e age, e julga os teus servos, condenando ao injusto, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça, e

32 Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to

justificando ao justo, e fazendo-lhe segundo a sua justiça.

give him according to his righteousness.

33 Quando o teu povo de Israel for ferido diante do inimigo, por ter pecado contra ti, e se converterem a ti, e confessarem o teu nome, e orarem, e suplicarem a ti nesta casa,

33 When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:

34 ouve tu, então, nos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e torna a levá-lo à terra que tens dado a seus pais.

34 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.

35 Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por terem pecado contra ti, e orarem neste lugar, e confessarem o teu nome, e se converterem dos seus pecados, havendo-os tu afligido,

35 When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:

36 ouve tu, então, nos céus, e perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na terra que deste ao teu povo em herança.

36 Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.

37 Quando houver fome na terra, quando houver peste, quando houver queima de searas, ferrugem, gafanhotos e

37 If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their

pulgão, quando o seu inimigo o cercar na terra das suas portas *ou houver* alguma praga *ou* doença,

enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness *there be*;

38 toda oração, toda súplica que qualquer homem de todo o teu povo de Israel *fizer*, conhecendo cada um a chaga do seu coração e estendendo as mãos para esta casa,

38 What prayer and supplication soever be *made* by any man, *or* by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:

39 ouve tu, então, nos céus, assento da tua habitação, e perdoa, e faze, e dá a cada um conforme todos os seus caminhos e segundo vires o seu coração, porque só tu conheces o coração de todos os filhos dos homens.

39 Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, *even* thou only, knowest the hearts of all the children of men;)

40 Para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

40 That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.

41 E também *ouve* ao estrangeiro que não *for* do teu povo Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu nome

41 Moreover concerning a stranger, that *is* not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;

42 (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua forte mão, e do teu braço estendido), e vier orar a esta casa.

42 (For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;

43 Ouve tu nos céus, assento

43 Hear thou in heaven thy

da tua habitação, e fazes conforme tudo o que o estrangeiro a ti clamar, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que o teu nome é invocado sobre esta casa que tenho edificado.

44 Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que os enviarestes, e orarem ao SENHOR, para a banda desta cidade que tu elegeste e desta casa que edifiquei ao teu nome,

45 ouve, então, nos céus a sua oração e a sua súplica e faz-lhes justiça.

46 Quando pecarem contra ti (pois não *há* homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares nas mãos do inimigo, para que os que os cativarem os levem em cativeiro à terra do inimigo, *quer* longe ou perto esteja;

47 e, na terra aonde forem levados em cativeiro, tornarem em si, e se converterem, e na terra do seu cativeiro te suplicarem, dizendo: Pecamos,

dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as *do* thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.

44 If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and *toward* the house that I have built for thy name:

45 Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.

46 If they sin against thee, (for *there is* no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;

47 Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives,

e perversamente agimos, e cometemos iniquidade;

saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;

48 e, se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os levaram em cativeiro, e orarem a ti para a banda da terra que deste a seus pais, *para* esta cidade que elegeste e *para* esta casa que edifiquei ao teu nome;

48 And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:

49 ouve, então, nos céus, assento da tua habitação, a sua oração e a sua súplica, e faze-lhes justiça,

49 Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,

50 e perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti todas as suas prevaricações com que houverem prevaricado contra ti; e faze-lhes misericórdia perante aqueles que os têm cativos, para que deles tenham compaixão.

50 And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:

51 Porque *são* o teu povo e a tua herança que tiraste da terra do Egito, do meio do forno de ferro,

51 For they *be* thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:

52 para que teus olhos estejam abertos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo de

52 That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people

Israel, a fim de os ouvires em tudo quanto clamarem a ti.

53 Pois tu, para tua herança, os elegeste de todos os povos da terra, como tens dito pelo ministério de Moisés, teu servo, quando tiraste os nossos pais do Egito, Senhor JEOVÁ.

Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.

53 For thou didst separate them from among all the people of the earth, *to be* thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O Lord GOD.

Slomão abençoa ao povo

54 Sucedeu, pois, que, acabando Salomão de fazer ao SENHOR esta oração e esta súplica, estando de joelhos e com as mãos estendidas para os céus, se levantou de diante do altar do SENHOR,

55 e pôs-se em pé, e abençoou a toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo:

56 Bendito *seja* o SENHOR, que deu repouso ao seu povo de Israel, segundo tudo o que disse; nem uma só palavra caiu de todas as suas boas palavras que falou pelo ministério de Moisés, seu servo.

57 O SENHOR, nosso Deus, seja conosco, como foi com nossos pais; não nos desampare e não nos deixe,

54 And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.

55 And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,

56 Blessed *be* the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.

57 The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:

58 inclinando a si o nosso coração, para andar em todos os seus caminhos e para guardar os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos que ordenou a nossos pais.

58 That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.

59 E que estas minhas palavras com que supliquei perante o SENHOR estejam perto, diante do SENHOR, nosso Deus, de dia e de noite, para que execute o juízo do seu servo e o juízo do seu povo de Israel, a cada qual no seu dia,

59 And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:

60 para que todos os povos da terra saibam que o SENHOR é Deus e *que não há* outro.

60 That all the people of the earth may know that the LORD is God, *and that there is none else.*

61 E seja o vosso coração perfeito para com o SENHOR, nosso Deus, para andardes nos seus estatutos e guardardes os seus mandamentos, como hoje.

61 Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.

62 E o rei e todo o Israel com ele sacrificaram sacrifícios perante a face do SENHOR.

62 And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.

63 E ofereceu Salomão em sacrifício pacífico o que sacrificou ao SENHOR, vinte e duas mil vacas e cento e vinte mil ovelhas; assim o rei e todos

63 And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the

os filhos de Israel consagraram a Casa do SENHOR.

king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.

64 No mesmo dia, santificou o rei o meio do átrio que *estava* diante da Casa do SENHOR; porquanto ali preparara os holocaustos e as ofertas com a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque o altar de cobre que *estava* diante da face do SENHOR *era* muito pequeno para nele caberem os holocaustos, e as ofertas, e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

64 The same day did the king hallow the middle of the court that ~~was~~ before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brasen altar that ~~was~~ before the LORD ~~was~~ too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.

65 No mesmo tempo, celebrou Salomão a festa, e todo o Israel, com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito, perante a face do SENHOR, nosso Deus, por sete dias e *mais* sete dias, catorze dias.

65 And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, *even* fourteen days.

66 E, no oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei; então, se foram às suas tendas, alegres e contentes de coração, por causa de todo o bem que o SENHOR fizera a Davi, seu servo, e a Israel, seu povo.

66 On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.

1 REIS 9

O SENHOR aparece a Salomão pela segunda vez

1 Sucedeu, pois, que, acabando Salomão de edificar a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e todo o desejo de Salomão, que lhe veio à vontade fazer,

2 o SENHOR tornou a aparecer a Salomão, como lhe tinha aparecido em Gibeão.

3 E o SENHOR lhe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica que, suplicando, fizeste perante mim; santifiquei a casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; e os meus olhos e o meu coração estarão ali todos os dias.

4 E, se tu andares perante mim como andou Davi, teu pai, com inteireza de coração e com sinceridade, para fazeres segundo tudo o que te mandei e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

5 então, confirmarei o trono de

1 KINGS 9

1 AND it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,

2 That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.

3 And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

4 And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, *and* wilt keep my statutes and my judgments:

5 Then I will establish the

teu reino sobre Israel para sempre, como falei acerca de Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará varão sobre o trono de Israel.

throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.

6 Porém, se vós e vossos filhos de qualquer maneira vos apartardes de mim e não guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos que vos tenho proposto, mas fordes, e servirdes a outros deuses, e vos curvades perante eles,

6 But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments *and* my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:

7 então, destruirei Israel da terra que lhes dei; e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença, e Israel será por ditado e motejo, entre todos os povos.

7 Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:

8 E desta casa, que é tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará, e assobiará, e dirá: Por que fez o SENHOR assim a esta terra e a esta casa?

8 And at this house, *wich* is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?

9 E dirão: Porque deixaram ao SENHOR, seu Deus, que tirou da terra do Egito seus pais, e se apegaram a deuses alheios, e se encurvaram perante eles, e os serviram; por isso, trouxe o SENHOR sobre eles todo este mal.

9 And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served

them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.

10 E sucedeu, ao fim de vinte anos, que Salomão edificara as duas casas, a Casa do SENHOR e a casa do rei

10 And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,

11 (*para o que* Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de faia e ouro, segundo todo o seu desejo). Então, deu o rei Salomão a Hirão vinte cidades na terra de Galileia.

11 (*Now* Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.

12 E saiu Hirão de Tiro a ver as cidades que Salomão lhe dera, porém não foram boas aos seus olhos.

12 And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.

13 Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? E chamaram-nas: Terra de Cabul, até hoje.

13 And he said, What cities *are* these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.

14 E enviara Hirão ao rei cento e vinte talentos de ouro.

14 And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.

O tributo que Salomão impôs

15 E esta é a causa do tributo que impôs o rei Salomão, para edificar a Casa do SENHOR, e a sua casa, e Milo, e o muro de Jerusalém,

15 And this *is* the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of

como também a Hazor, e a Megido, e a Gezer.

Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.

16 *Porque* Faraó, rei do Egito, subiu, e tomou a Gezer, e a queimou, e matou os cananeus que moravam na cidade, e a deu em dote a sua filha, mulher de Salomão.

16 *For* Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it *for* a present unto his daughter, Solomon's wife.

17 Assim edificou Salomão a Gezer, e Bete-Horom, a baixa,

17 And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,

18 e a Baalate, e a Tadmor, no deserto daquela terra,

18 And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,

19 e a todas as cidades das munições que Salomão tinha, e as cidades dos carros, e as cidades dos cavaleiros, e o que o desejo de Salomão quis edificar em Jerusalém, e no Líbano, e em toda a terra do seu domínio.

19 And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

20 *Quanto* a todo o povo *que* restou dos amorreus, heteus, ferezeus, heveus, e jebuseus e que não eram dos filhos de Israel,

20 And all the people *that were* left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which *were* not of the children of Israel,

21 a seus filhos que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, Salomão os reduziu a tributo servil, até hoje.

21 Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.

22 Porém dos filhos de Israel

22 But of the children of Israel

não fez Salomão escravo algum; porém *eram* homens de guerra, e seus criados, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros.

23 Estes *eram* os chefes dos oficiais que *estavam* sobre a obra de Salomão, quinhentos e cinquenta, que davam ordens ao povo que trabalhava na obra.

24 Subiu, porém, a filha de Faraó da Cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então edificou a Milo.

25 E oferecia Salomão três vezes cada ano holocaustos e sacrifícios pacíficos sobre o altar que edificaram ao SENHOR e queimava incenso sobre o que *estava* perante o SENHOR; e assim acabou a casa.

26 Também o rei Salomão fez naus em Eziom-Geber, que *está* junto a Elate, na praia do mar de Sufe, na terra de Edom.

27 E mandou Hirão com aquelas naus os seus servos, marinheiros, que sabiam do mar, com os servos de Salomão.

did Solomon make no bondmen: but they ~~were~~ were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.

23 These ~~were~~ were the chief of the officers that ~~were~~ were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.

24 But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which *Solomon* had built for her: then did he build Millo.

25 And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that ~~was~~ was before the LORD. So he finished the house.

26 And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which *is* beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.

27 And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.

28 E vieram a Ofir, e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, e o trouxeram ao rei Salomão.

28 And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought *it* to king Solomon.

1 REIS 10

A rainha de Sábá vem visitar Salomão

1 E, ouvindo a rainha de Sabá a fama de Salomão, acerca do nome do SENHOR, veio prová-lo por enigmas.

2 E veio a Jerusalém com um mui grande exército, com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; e veio a Salomão e disse-lhe tudo quanto tinha no seu coração.

3 E Salomão lhe declarou todas as suas palavras; nenhuma coisa se escondeu ao rei que não lhe declarasse.

4 Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

5 e a comida da sua mesa, e o assentar de seus servos, e o estar de seus criados, e as vestes deles, e os seus copeiros, e a sua subida pela

1 KINGS 10

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.

2 And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

3 And Solomon told her all her questions: there was not *any* thing hid from the king, which he told her not.

4 And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,

5 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the

qual subia à Casa do SENHOR, não houve mais espírito nela.

house of the LORD; there was no more spirit in her.

6 E disse ao rei: Foi verdade a palavra que ouvi na minha terra, das tuas coisas e da tua sabedoria.

6 And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.

7 E eu não cria naquelas palavras, até que vim, e os meus olhos o viram; eis que me não disseram metade; sobrepujaste em sabedoria e bens a fama que ouvi.

7 Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.

8 Bem-aventurados os teus homens, bem-aventurados estes teus servos que estão sempre diante de ti, que ouvem a tua sabedoria!

8 Happy *are* thy men, happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, *and* that hear thy wisdom.

9 Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que teve agrado em ti, para te pôr no trono de Israel; porque o SENHOR ama a Israel para sempre; por isso, te estabeleceu rei, para fazeres juízo e justiça.

9 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.

10 E deu ao rei cento e vinte talentos de ouro, e muitíssimas especiarias, e pedras preciosas; nunca veio especiaria em tanta abundância como a que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

10 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.

11 Também as naus de

11 And the navy also of Hiram,

Hirão, que de Ofir levavam ouro, traziam de Ofir muitíssima madeira de almugue e pedras preciosas.

that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.

12 E dessa madeira de almugue fez o rei balaístres para a Casa do SENHOR e para a casa do rei, como também harpas e alaúdes para os cantores; nunca veio tal madeira de sândalo, nem se viu até o dia de hoje.

12 And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.

13 E o rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto lhe pediu o seu desejo, além do que lhe deu, segundo a generosidade do rei Salomão; então, voltou e partiu para a sua terra, ela e os seus servos.

13 And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.

As riquezas de Salomão

14 E era o peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,

14 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,

15 além *do* dos negociantes, e do contrato dos especieiros, e de todos os reis da Arábia, e dos governadores da mesma terra.

15 Beside *that he had* of the merchantmen, and of the traffick of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.

16 Também o rei Salomão fez duzentos pavese de ouro

16 And king Solomon made two hundred targets *of* beaten

batido; seiscentos *siclos* de ouro mandou pesar para cada pavê;

gold: six hundred *shekels* of gold went to one target.

17 fez também trezentos escudos de ouro batido; três arráteis de ouro mandou pesar para cada escudo; e o rei os pôs na casa do bosque do Líbano.

17 And *he made* three hundred shields *of* beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

18 Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puríssimo.

18 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.

19 Tinha esse trono seis degraus, e *era* a cabeça do trono por detrás redonda, e de ambas as bandas *tinha* encostos até ao assento; e dois leões estavam junto aos encostos.

19 The throne had six steps, and the top of the throne ~~was~~ round behind: and *there were* stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.

20 Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus de ambas as bandas; nunca se tinha feito obra semelhante em nenhum dos reinos.

20 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.

21 Também todos os vasos de beber do rei Salomão *eram* de ouro, e todos os objetos da casa do bosque do Líbano *eram* de ouro puro; não *havia* neles prata, *porque* nos dias de Salomão não tinha estimação *alguma*.

21 And all king Solomon's drinking vessels ~~were~~ *of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon ~~were~~ *of* pure gold; none ~~were~~ *of* silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.

22 Porque o rei tinha no mar as naus de Társis, com as naus

22 For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy

de Hirão; uma vez em três anos, voltavam as naus de Társis, e traziam ouro, e prata, e marfim, e bugios, e pavões.

23 Assim o rei Salomão excedeu a todos os reis da terra, tanto em riquezas como em sabedoria.

24 E toda a terra buscava a face de Salomão, para ouvir a sabedoria que Deus tinha posto no seu coração.

25 E traziam cada um, *pr* seu presente, vasos de prata e vasos de ouro, e vestes, e armaduras, e especiarias, e cavalos, e mulas; cada coisa de ano em ano.

26 Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros; de sorte que tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros; e os levou às cidades dos carros, e *outros ficaram* junto ao rei, em Jerusalém.

27 E fez o rei *que* em Jerusalém *houvesse* prata como pedras e cedros em abundância, como figueiras bravas que *estão* nas planícies.

28 E tiravam cavalos do Egito para Salomão; e às manadas os recebiam os mercadores do

of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

23 So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.

24 And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.

25 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

26 And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.

27 And the king made silver *to be* in Jerusalem as stones, and cedars made he *to be* as the sycomore trees that *are* in the vale, for abundance.

28 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants

rei, cada manada por um certo preço.

29 E subia e saía o carro do Egito por seiscentos *siclos* de prata, e o cavalo, por cento e cinquenta; e assim, por meio deles, os tiravam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

received the linen yarn at a price.

29 And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring *them* out by their means.

1 REIS 11

A idolatria de Salomão e a ira de Deus contra ele

1 E o rei Salomão amou muitas mulheres estranhas, e isso além da filha de Faraó, moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e heteias,

2 das nações de que o SENHOR tinha dito aos filhos de Israel: Não entrareis a elas, e elas não entrarão a vós; de outra maneira, perverterão o vosso coração para seguides os seus deuses. A estas se uniu Salomão com amor.

3 E tinha setecentas mulheres, princesas, e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração.

4 Porque sucedeu *que*, no tempo da velhice de Salomão, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e o seu coração não era perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai,

5 porque Salomão andou em

1 KINGS 11

1 BUT king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, *and* Hittites;

2 Of the nations *concerning* which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: *for* surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.

3 And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.

4 For it came to pass, when Solomon was old, *that* his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as ~~was~~ the heart of David his father.

5 For Solomon went after

seguimento de Astarote, deusa dos sidônios, e em seguimento de Milcom, a abominação dos amonitas.

Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.

6 Assim fez Salomão o *que era* mau aos olhos do SENHOR e não perseverou em seguir ao SENHOR, como Davi, seu pai.

6 And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as *did* David his father.

7 Então, edificou Salomão um alto a Quemos, a abominação dos moabitas, sobre o monte que *está* diante de Jerusalém, e a Moloque, a abominação dos filhos de Amom.

7 Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that *is* before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.

8 E assim fez para com todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e sacrificavam a seus deuses.

8 And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.

9 Pelo que o SENHOR se indignou contra Salomão, porquanto desviara o coração do SENHOR, Deus de Israel, o qual duas vezes lhe aparecera.

9 And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,

10 E acerca desta matéria lhe tinha dado ordem que não andasse em seguimento de outros deuses; porém não guardou o que o SENHOR lhe ordenara.

10 And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.

11 Pelo que disse o SENHOR a Salomão: Visto que houve isso em ti, que não guardaste o meu concerto e os meus estatutos que te mandei,

11 Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have

certamente, rasgarei de ti este reino e o darei a teu servo.

commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.

12 Todavia, nos teus dias não o farei, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o rasgarei;

12 Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: *but* I will rend it out of the hand of thy son.

13 porém todo o reino não rasgarei; uma tribo darei a teu filho, por amor de meu servo Davi e por amor de Jerusalém, que tenho elegido.

13 Howbeit I will not rend away all the kingdom; *but* will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.

Deus suscita adversários contra Salomão

14 Levantou, pois, o SENHOR a Salomão um adversário, a Hadade, o edomita; ele *era* da semente do rei em Edom.

14 And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he ~~was~~ of the king's seed in Edom.

15 Porque sucedeu que, estando Davi em Edom, e subindo Joabe, o chefe do exército, a enterrar os mortos, feriu a todos os varões em Edom

15 For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;

16 (porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que destruiu a todos os varões em Edom).

16 (For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)

17 Hadade, porém, fugiu, ele e alguns homens edomitas, dos servos de seu pai, com ele,

17 That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into

para ir ao Egito; *era* porém Hadade *um* rapaz muito jovem.

Egypt; Hadad *being* yet a little child.

18 E levantaram-se de Midiã, e vieram a Parã, e tomaram consigo homens de Parã, e vieram ao Egito a Faraó, rei do Egito, o qual lhe deu uma casa, e lhe prometeu sustento, e lhe deu uma terra.

18 And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.

19 E achou Hadade grande mercê aos olhos de Faraó; de maneira que lhe deu por mulher a irmã de sua mulher, a irmã de Tafnes, a rainha.

19 And Hadad found great favour in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.

20 E a irmã de Tafnes lhe deu seu filho Genubate, o qual Tafnes criou na casa de Faraó; e Genubate estava na casa de Faraó, entre os filhos de Faraó.

20 And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.

21 Ouvindo, pois, Hadade no Egito que Davi adormecera com seus pais e que Joabe, chefe do exército, era morto, disse Hadade a Faraó: Despede-me, para que vá à minha terra.

21 And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.

22 Porém Faraó lhe disse: Pois que te falta comigo, que procuras partir para a tua terra? E disse ele: Nada, mas, todavia, despede-me.

22 Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.

23 Também Deus lhe levantou *outro* adversário, a Rezon, filho de Eliada, que tinha fugido de seu senhor Hadadezer, rei de Zobá,

24 contra quem também ajuntou homens e foi capitão de um esquadrão, quando Davi os matou; e, indo-se para Damasco, habitaram ali e reinaram em Damasco.

25 E foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, e isso, além do mal que Hadade *fazia*, porque detestava a Israel e reinava sobre a Síria.

26 Até Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zereda, servo de Salomão (cuja mãe era mulher viúva, por nome Zerua), também levantou a mão contra o rei.

27 E esta *foi* a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão tinha edificado a Milo e cerrou as aberturas da Cidade de Davi, seu pai.

28 E o homem Jeroboão *era* varão valente; e, vendo Salomão a esse jovem, que era laborioso, o pôs sobre todo o cargo da casa de José.

29 Sucedeu, pois, naquele

23 And God stirred him up *another* adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:

24 And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them *of Zobah*: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.

25 And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad *did*: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.

26 And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name ~~was~~ Zeruah, a widow woman, even he lifted up *his* hand against the king.

27 And this ~~was~~ the cause that he lifted up *his* hand against the king: Solomon built Millo, *and* repaired the breaches of the city of David his father.

28 And the man Jeroboam ~~was~~ a mighty man of valour: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.

29 And it came to pass at that

tempo, que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o encontrou o profeta Aías, o silonita, no caminho, e ele se tinha vestido de uma veste nova, e sós *estavam* os dois no campo.

time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two ~~were~~ alone in the field:

30 E Aías pegou na veste nova que sobre si *tinha* e a rasgou em doze pedaços.

30 And Ahijah caught the new garment that ~~was~~ on him, and rent it *in* twelve pieces:

31 E disse a Jeroboão: Toma para ti os dez pedaços, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão e a ti darei as dez tribos.

31 And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:

32 Porém ele terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que elegi de todas as tribos de Israel.

32 (But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)

33 Porque me deixaram, e se encurvaram a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemos, deus dos moabitas, e a Milcom, deus dos filhos de Amom, e não andaram pelos meus caminhos, para fazerem o *que prece* reto aos meus olhos, a *saber*, os meus estatutos e os meus juízos, como Davi, seu pai.

33 Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do *that wich is* right in mine eyes, and *to kep* my statutes and my judgments, as *did* David his father.

34 Porém não tomarei nada

34 Howbeit I will not take the

desse reino da sua mão; mas por príncipe o ponho por todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem elegi, o qual guardou os meus mandamentos e os meus estatutos.

35 Mas das mãos de seu filho tomarei o reino e to darei a ti, as dez tribos *dele*.

36 E a seu filho darei uma tribo, para que Davi, meu servo, sempre tenha uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que elegi para pôr ali o meu nome.

37 E te tomarei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma e serás rei sobre Israel.

38 E há de ser *que*, se ouvires tudo o que eu te mandar, e andares pelos meus caminhos, e fizeres o *que* é reto aos meus olhos, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te edificarei *uma* casa firme, como edifiquei a Davi, e te darei Israel.

39 E, por isso, afligirei a semente de Davi; todavia, não para sempre.

whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:

35 But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, *even* ten tribes.

36 And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light always before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.

37 And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.

38 And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do *that is* right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.

39 And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.

40 Pelo que Salomão procurou matar Jeroboão; porém Jeroboão se levantou, e fugiu para o Egito, para Sisaque, rei do Egito, e esteve no Egito até que Salomão morreu.

40 Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.

A morte de Salomão

41 Quanto ao mais dos atos de Salomão, e a tudo quanto fez, e à sua sabedoria, *prventura*, não *estão* escritos no livro da história de Salomão?

41 And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, *are* they not written in the book of the acts of Solomon?

42 E o tempo que reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel *foram* quarenta anos.

42 And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel ~~was~~ forty years.

43 E adormeceu Salomão com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai. E Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

43 And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

1 REIS 12

Roboão causa separação entre as tribos

1 E foi Roboão para Siquém, porque todo o Israel veio a Siquém, para o fazerem rei.

2 E sucedeu, pois, que, ouvindo-o Jeroboão, filho de Nebate, estando ainda no Egito (porque fugira de diante do rei Salomão e habitava Jeroboão no Egito),

3 enviaram e o mandaram chamar; e Jeroboão e toda a congregação de Israel vieram e falaram a Roboão, dizendo:

4 Teu pai agravou o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

5 E ele lhes disse: Ide-vos até ao terceiro dia e voltai a mim. E o povo se foi.

6 E teve o rei Roboão

1 KINGS 12

1 AND Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of *it*, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)

3 That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,

4 Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.

5 And he said unto them, Depart yet *for* three days, then come again to me. And the people departed.

6 And king Rehoboam

conselho com os anciãos que estavam na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhaiis vós que se responda a este povo?

consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?

7 E eles lhe falaram, dizendo: Se hoje fores servo deste povo, e o servires, e, respondendo-lhe, lhe falares boas palavras, todos os dias serão teus servos.

7 And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.

8 Porém ele deixou o conselho que os anciãos lhe tinham aconselhado e teve conselho com os jovens que haviam crescido com ele, que estavam diante dele.

8 But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, *and* which stood before him:

9 E disse-lhes: Que aconselhaiis vós que respondamos a este povo, que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

9 And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?

10 E os jovens que haviam crescido com ele lhe falaram, dizendo: Assim falarás a este povo que te falou, dizendo: Teu pai fez pesadíssimo o nosso jugo, mas tu o alivia de sobre nós; assim lhe falarás: Meu *dedo* mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

10 And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall

be thicker than my father's loins.

11 Assim que, se meu pai vos carregou de um jugo pesado, ainda eu aumentarei o vosso jugo; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

11 And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

12 Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei havia falado, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.

13 E o rei respondeu ao povo duramente, porque deixara o conselho que os anciãos lhe haviam aconselhado.

13 And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;

14 E lhe falou conforme o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai agravou o vosso jugo, porém eu *ainda* aumentarei o vosso jugo; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

14 And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father *also* chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.

15 O rei, pois, não deu ouvidos ao povo, porque *esta* revolta vinha do SENHOR, para confirmar a palavra que o SENHOR tinha dito pelo ministério de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

15 Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.

Dz tribos seguem

Jeroboão

16 Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, tornou-lhe o povo a responder, dizendo: Que parte temos *nós* com Davi? Não *há pra nós* herança no filho de Jessé. *À* tuas tendas, ó Israel! Provê agora, à tua casa, ó Davi. Então, Israel se foi às suas tendas.

17 *No tocante*, porém, aos filhos de Israel que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

18 Então, o rei Roboão enviou a Adorão, que *estava* sobre os tributos; e todo o Israel o apedrejou com pedras e morreu; mas o rei Roboão se animou a subir ao seu carro para fugir para Jerusalém.

19 Assim se desligaram os israelitas da casa de Davi até *ao dia de hoje*.

20 E sucedeu que, ouvindo todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, enviaram, e o chamaram para a congregação, e o fizeram rei sobre todo o Israel; e ninguém seguiu a casa de Davi, senão a tribo de Judá.

16 So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither *have w* inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.

17 But *as for* the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Then king Rehoboam sent Adoram, who *was* over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.

19 So Israel rebelled against the house of David unto this day.

20 And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.

21 Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, ajuntou toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelear contra a casa de Israel, para restituir o reino a Roboão, filho de Salomão.

21 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.

22 Porém veio a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo:

22 But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,

23 Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá, e a Benjamim, e ao resto do povo, dizendo:

23 Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,

24 Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; volte cada um para a sua casa, porque eu é que fiz esta obra. E ouviram a palavra do SENHOR e voltaram segundo a palavra do SENHOR.

24 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.

25 E Jeroboão edificou a Siquém, no monte de Efraim, e habitou ali, e saiu dali, e edificou a Penuel.

25 Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.

A idolatria de Jeroboão

26 E disse Jeroboão no seu coração: Agora, tornará o reino à casa de Davi.

26 And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:

27 Se este povo subir para fazer sacrifícios na Casa do SENHOR, em Jerusalém, o coração deste povo se tornará a seu senhor, a Roboão, rei de Judá, e me matarão e tornarão a Roboão, rei de Judá.

27 If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, *even* unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.

28 Pelo que o rei tomou conselho, e fez dois bezerros de ouro, e lhes disse: Muito *trabalho* vos será o subir a Jerusalém; *vê* aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito.

28 Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

29 E pôs um em Betel e colocou o outro em Dã.

29 And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.

30 E este feito se tornou em pecado, pois que o povo ia até Dã, cada um *a adorar*.

30 And this thing became a sin: for the people went *to worship* before the one, *even* unto Dan.

31 Também fez casa dos altos e fez sacerdotes dos mais baixos do povo, que não eram dos filhos de Levi.

31 And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.

32 E fez Jeroboão uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, como a festa que se *fazia* em Judá, e sacrificou no altar; semelhantemente, fez em

32 And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that *is* in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel,

Betel, sacrificando aos bezerros que fizera; também em Betel estabeleceu sacerdotes dos altos que fizera.

sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.

33 E sacrificou no altar que fizera em Betel, no dia décimo quinto do oitavo mês, do mês que ele tinha imaginado no seu coração, assim fez a festa aos filhos de Israel e sacrificou no altar, queimando incenso.

33 So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, *even* in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.

1 REIS 13

Um profeta faz predição contra o altar

1 E eis que, por ordem do SENHOR, um homem de Deus veio de Judá a Betel; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.

2 E clamou contra o altar com a palavra do SENHOR e disse: Altar, altar! Assim diz o SENHOR: Eis que *um* filho nascerá à casa de Davi, cujo nome *será* Josias, o qual sacrificará sobre ti os sacerdotes dos altos que queimam sobre ti incenso, e ossos de homens se queimarão sobre ti.

3 E deu, naquele mesmo dia, *um* sinal, dizendo: Este é o sinal de que o SENHOR falou: Eis que o altar se fenderá, e a cinza que nele *está* se derramará.

4 Sucedeu, pois, que, ouvindo o rei a palavra do homem de Deus que clamara contra o altar de Betel, Jeroboão estendeu a mão de sobre o

1 KINGS 13

1 AND, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.

2 And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.

3 And he gave a sign the same day, saying, This *is* the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that *are* upon it shall be poured out.

4 And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth

altar, dizendo: Pegai nele. Mas a mão que estendera contra ele se secou, e não a podia tornar a trazer a si.

his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.

5 E o altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, segundo o sinal que o homem de Deus apontara pela palavra do SENHOR.

5 The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.

6 Então, respondeu o rei e disse ao homem de Deus: Ora à face do SENHOR, teu Deus, e roga por mim, para que a minha mão se me restitua. Então, o homem de Deus orou à face do SENHOR, e a mão do rei se restituiu e ficou como dantes.

6 And the king answered and said unto the man of God, Intreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as *it was* before.

7 E o rei disse ao homem de Deus: Vem comigo à minha casa e conforta-te; e dar-te-ei um presente.

7 And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.

8 Porém o homem de Deus disse ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar.

8 And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:

9 Porque assim me ordenou o SENHOR pela sua palavra, dizendo: Não comerás pão, nem beberás água e não

9 For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.

voltarás pelo caminho por onde foste.

10 E foi-se por outro caminho e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.

10 So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.

Um leão mata o profeta

11 E morava em Betel um profeta velho; e vieram seus filhos e contaram-lhe tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em Betel e as palavras que dissera ao rei.

11 Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.

12 E disse-lhes seu pai: Por que caminho se foi? E viram seus filhos o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá.

12 And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.

13 Então, disse a seus filhos: Albardai-me um jumento. E albardaram-lhe o jumento, e o montou.

13 And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,

14 E foi-se após o homem de Deus, e o achou assentado debaixo de um carvalho, e disse-lhe: És tu o homem de Deus que veio de Judá? E ele disse: Eu *sou*.

14 And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, *Art* thou the man of God that camest from Judah? And he said, I *am*.

15 Então, lhe disse: Vem comigo à minha casa e come pão.

15 Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.

16 Porém ele disse: Não posso voltar contigo, nem entrarei contigo; nem tampouco comerei pão, nem beberei contigo água neste lugar.

16 And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:

17 Porque me foi mandado pela palavra do SENHOR: Ali, nem comerás pão, nem beberás água, nem tornarás a ir pelo caminho por que foste.

17 For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.

18 E ele lhe disse: Também eu sou profeta como tu, e *um* anjo me falou pela palavra do SENHOR, dizendo: Faze-o voltar contigo à tua casa, para que coma pão e beba água (*prém* mentiu-lhe).

18 He said unto him, I *am* a prophet also as thou *art*; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. *But* he lied unto him.

19 E voltou ele, e comeu pão em sua casa, e bebeu água.

19 So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.

20 E sucedeu que, estando eles à mesa, a palavra do SENHOR veio ao profeta que o tinha feito voltar.

20 And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:

21 E clamou ao homem de Deus que viera de Judá, dizendo: Assim diz o SENHOR: Visto que foste rebelde à boca do SENHOR e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te mandara;

21 And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,

22 antes, voltaste, e comeste pão, e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comerás pão, nem beberás água, o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais.

22 But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which *the LORD* did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcase shall not come unto the sepulchre of thy fathers.

23 E sucedeu *que*, depois que comeu pão e depois que bebeu água, albardou ele o jumento para o profeta que fizera voltar.

23 And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, *to w*, for the prophet whom he had brought back.

24 Foi-se, pois, e um leão o encontrou no caminho e o matou; e o seu cadáver estava lançado no caminho, e o jumento estava *prado* junto a ele, e o leão estava junto ao cadáver.

24 And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcase was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcase.

25 E eis que os homens passaram, e viram o corpo lançado no caminho, como também o leão que estava junto ao corpo, e vieram, e o disseram na cidade onde o profeta velho habitava.

25 And, behold, men passed by, and saw the carcase cast in the way, and the lion standing by the carcase: and they came and told *it* in the city where the old prophet dwelt.

26 E, ouvindo-o o profeta que o fizera voltar do caminho, disse: *É* homem de Deus que foi rebelde à boca do SENHOR; por isso, o SENHOR o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o SENHOR lhe tinha dito.

26 And when the prophet that brought him back from the way heard *thereof*, he said, It *is* the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and

slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.

27 Então, disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. Eles o albardaram.

27 And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled *him*.

28 Então, foi e achou o seu cadáver lançado no caminho, e o jumento, e o leão, que estavam *prados* junto ao cadáver; o leão não tinha devorado o corpo, nem tinha despedaçado o jumento.

28 And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass: the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.

29 Então, o profeta levantou o cadáver do homem de Deus, e pô-lo em cima do jumento, e o tornou a levar; assim veio o profeta velho à cidade, para o chorar e enterrar.

29 And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.

30 E colocou o seu cadáver no seu próprio sepulcro; e prantearam-no, *dizendo*: Ah! Irmão meu!

30 And he laid his carcass in his own grave; and they mourned over him, *saying*, Alas, my brother!

31 E sucedeu que, depois de o haver sepultado, falou a seus filhos, dizendo: Morrendo eu, sepultai-me no sepulcro em que o homem de Deus *está* sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele,

31 And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God *is* buried; lay my bones beside his bones:

32 porque, certamente, se cumprirá o que pela palavra do SENHOR clamou contra o altar que *está* em Betel, como

32 For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the

também contra todas as casas dos altos que *estão* nas cidades de Samaria.

high places which *are* in the cities of Samaria, shall surely come to pass.

33 Depois dessas coisas, Jeroboão não deixou o seu mau caminho; antes, dos mais baixos do povo tornou a fazer sacerdotes dos lugares altos; a quem queria, lhe enchia a mão, e assim era *um* dos sacerdotes dos lugares altos.

33 After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became *one* of the priests of the high places.

34 E isso foi causa de pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da terra.

34 And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut *it* off, and to destroy *it* from off the face of the earth.

1 REIS 14

Aías prediz a ruína da casa de Jeroboão

1 Naquele tempo, adoeceu Abias, filho de Jeroboão.

2 E disse Jeroboão à sua mulher: Levanta-te, agora, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão, e vai a Siló. Eis que lá *está* o profeta Aías o qual falou de mim, que *eu seria* rei sobre este povo.

3 E toma na tua mão dez pães, e bolos, e uma botija de mel e vai a ele; ele te declarará o que há de suceder a este menino.

4 E a mulher de Jeroboão assim fez, e se levantou, e foi a Siló, e entrou na casa de Aías; e já Aías não podia ver, porque os seus olhos estavam já escurecidos por causa da sua velhice.

5 Porém o SENHOR disse a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, porque está

1 KINGS 14

1 AT that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.

2 And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there *is* Ahijah the prophet, which told me that *I should be* king over this people.

3 And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.

4 And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.

5 And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he

doente; assim e assim lhe falarás, e há de ser que, entrando ela, fingirá *ser* outra.

is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself *to be* another ~~w~~*man* .

6 E sucedeu que, ouvindo Aías o ruído de seus pés, entrando ela pela porta, disse ele: Entra, mulher de Jeroboão! Por que te disfarças assim? Pois eu *sou* enviado a ti *com* duras *novas*.

6 And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself *to be* another? for I *am* sent to thee *with* heavy *tidings*.

7 Vai e dize a Jeroboão: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Visto que te levantei do meio do povo, e te pus por chefe sobre o meu povo de Israel,

7 Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,

8 e rasguei o reino da casa de Davi, e a ti to dei, e tu não foste como o meu servo Davi, que guardou os meus mandamentos e que andou após mim com todo o seu coração para fazer somente o *que era* reto aos meus olhos;

8 And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and *yet* thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do *that* only ~~w~~*ich* ~~as~~ right in mine eyes;

9 antes, tu fizeste o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e foste, e fizeste outros deuses e imagens de fundição, para provocar-me à ira, e me lançaste para trás das tuas costas,

9 But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:

10 portanto, eis que trarei mal sobre a casa de Jeroboão, e

10 Therefore, behold, I will bring evil upon the house of

separarei de Jeroboão todo homem até ao menino, tanto o escravo como o livre em Israel, e lançarei fora os descendentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que de todo se acabe.

11 Quem morrer a Jeroboão na cidade, os cães o comerão, e o que morrer no campo, as aves do céu o comerão, porque o SENHOR o disse.

12 Tu, pois, levanta-te e vai-te para tua casa; entrando os teus pés na cidade, o menino morrerá.

13 E todo o Israel o pranteará e o sepultará, porque de Jeroboão só este entrará em sepultura, porquanto se achou nele coisa boa para com o SENHOR, Deus de Israel, em casa de Jeroboão.

14 O SENHOR, porém, levantará para si um rei sobre Israel, que destruirá a casa de Jeroboão no mesmo dia; mas que será também agora!

15 Também o SENHOR ferirá a Israel, como se move a cana nas águas, e arrancará a Israel desta boa terra que tinha dado a seus pais, e o espalhará para além do rio, porquanto fizeram

Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, *and* him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.

11 Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken *it*.

12 Arise thou therefore, get thee to thine own house: *and* when thy feet enter into the city, the child shall die.

13 And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found *some* good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.

14 Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.

15 For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond

os seus bosques, provocando o SENHOR à ira.

the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.

16 E entregará Israel por causa dos pecados de Jeroboão, o qual pecou e fez pecar a Israel.

16 And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.

17 Então, a mulher de Jeroboão se levantou, e foi, e veio a Tirza; chegando ela ao limiar da porta, morreu o menino.

17 And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: *and* when she came to the threshold of the door, the child died;

18 E o sepultaram, e todo o Israel o pranteou, conforme a palavra do SENHOR, a qual dissera pelo ministério de seu servo Aías, o profeta.

18 And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.

19 Quanto ao mais dos atos de Jeroboão, como guerreou e como reinou, eis que tudo *está* escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel.

19 And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

20 E *foram* os dias que Jeroboão reinou vinte e dois anos, e dormiu com seus pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.

20 And the days which Jeroboam reigned ~~were~~ two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.

A impiedade de Roboão

21 E Roboão, filho de Salomão, reinava em Judá; de quarenta e um anos de idade *era* Roboão quando começou a

21 And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam ~~was~~ forty and one years old when he began to

reinar e dezessete anos reinou em Jerusalém, na cidade que o SENHOR elegera de todas as tribos de Israel para pôr ali o seu nome; e *era* o nome de sua mãe Naamá, amonita.

reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name ~~was~~ Naamah an Ammonitess.

22 E fez Judá *o que era* mau aos olhos do SENHOR; e o provocaram a zelo, mais do que todos os seus pais fizeram com os seus pecados que cometeram.

22 And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.

23 Porque também eles edificaram altos, e estátuas, e imagens do bosque sobre todo alto outeiro e debaixo de toda árvore verde.

23 For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.

24 Havia também rapazes escandalosos na terra; fizeram conforme todas as abominações das nações que o SENHOR tinha expulsado de diante dos filhos de Israel.

24 And there were also sodomites in the land: *and* they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.

25 Sucedeu, pois, *que*, no quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém.

25 And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, *that* Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:

26 E tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei, e ainda tomou tudo, e também tomou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

26 And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.

27 E, em lugar deles, fez o rei Roboão escudos de cobre e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

27 And king Rehoboam made in their stead brasen shields, and committed *them* unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.

28 E sucedeu *que*, quando o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda os levavam e os tornavam a trazer à câmara dos da guarda.

28 And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.

29 Quanto ao mais dos atos de Roboão e a tudo quanto fez, *prventura*, não está tudo escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Judá?

29 Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

30 E houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os *seus* dias.

30 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all *their* days.

31 E Roboão dormiu com seus pais e foi sepultado com seus pais na Cidade de Davi; e *era* o nome de sua mãe Naamá, amonita; e Abias, seu filho, reinou em seu lugar.

31 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name ~~was~~ Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.

1 REIS 15

Abias imita a impiedade de Roboão, seu pai

1 E, no décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, Abias começou a reinar sobre Judá.

2 E três anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

3 E andou em todos os pecados que seu pai tinha cometido antes dele; e seu coração não foi perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai.

4 Mas, por amor de Davi, o SENHOR lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando seu filho depois dele e confirmando Jerusalém.

5 Porquanto Davi tinha feito o *que era* reto aos olhos do SENHOR e não se tinha desviado de tudo o que lhe ordenara *em* todos os dias da sua vida, senão só no caso de Urias, o heteu.

1 KINGS 15

1 NOW in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.

2 Three years reigned he in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Maachah, the daughter of Abishalom.

3 And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.

4 Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:

5 Because David did *that which* ~~was~~ right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any *thing* that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.

6 E houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da sua vida.

6 And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.

7 Quanto ao mais dos atos de Abias, e a tudo quanto fez, *prventura*, não está tudo escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Judá? Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

7 Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.

8 E Abias dormiu com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar.

8 And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.

Asa é bom rei sobre Judá

9 E, no vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar em Judá

9 And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.

10 e quarenta e um anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

10 And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Maachah, the daughter of Abishalom.

11 E Asa fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, como Davi, seu pai,

11 And Asa did *that which was* right in the eyes of the LORD, as *did* David his father.

12 porque tirou da terra os rapazes escandalosos, e tirou todos os ídolos que seus pais fizeram,

12 And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.

13 e até a Maaca, sua mãe, removeu para que não *fosse*

13 And also Maachah his mother, even her he removed

rainha, porquanto tinha feito um horrível ídolo a Aserá; também Asa desfez o seu ídolo horrível e o queimou junto ao ribeiro de Cedrom.

from *being* queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt *it* by the brook Kidron.

14 Os altos, porém, se não tiraram; todavia, foi o coração de Asa reto para com o SENHOR todos os seus dias.

14 But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.

15 E à Casa do SENHOR trouxe as coisas consagradas de seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, e ouro, e utensílios.

15 And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.

16 E houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

16 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

17 Porque Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair, nem entrar junto a Asa, rei de Judá.

17 And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.

18 Então, Asa tomou toda a prata e ouro que *ficara* nos tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei, e os entregou nas mãos de seus servos, e os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:

18 Then Asa took all the silver and the gold *that were* left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

19 Aliança *há* entre mim e ti, entre meu pai e teu pai; *vê* aqui que te mando *um* presente, prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de sobre mim.

19 *There is* a league between me and thee, *and* between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

20 E Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa, e enviou os capitães dos exércitos que tinha contra as cidades de Israel, e feriu a Ijom, e a Dã, e a Abel-Bete-Maaca, e a toda a Quinerete, com toda a terra de Naftali.

20 So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.

21 E sucedeu que, ouvindo-o Baasa, deixou de edificar a Ramá e ficou em Tirza.

21 And it came to pass, when Baasha heard *thereof*, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.

22 Então, o rei Asa fez apregoar por toda a Judá que *todos*, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a sua madeira *com* que Baasa edificara; e com elas edificou o rei Asa a Geba de Benjamim e a Mispa.

22 Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none ~~was~~ exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.

23 Quanto ao mais de todos os atos de Asa, e a todo o seu poder, e a tudo quanto fez, e às cidades que edificou, *prventura*, não está tudo escrito no Livro das Crônicas

23 The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

dos Reis de Judá? Porém, no tempo da sua velhice, padeceu dos pés.

Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.

24 E Asa dormiu com seus pais e foi sepultado com seus pais na Cidade de Davi, seu pai; e Josafá, seu filho, reinou em seu lugar.

24 And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.

Nadabe, filho de Jeroboão, é mau rei

25 E Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no ano segundo de Asa, rei de Judá; e reinou sobre Israel dois anos.

25 And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.

26 E fez o *que era* mau aos olhos do SENHOR e andou nos caminhos de seu pai e no seu pecado com que tinha feito pecar a Israel.

26 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

27 E conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e feriu-o Baasa em Gibetom, que *era* dos filisteus, quando Nadabe e todo o Israel cercavam a Gibetom.

27 And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which *belonged* to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.

28 E matou-o Baasa no ano terceiro de Asa, rei de Judá, e reinou em seu lugar.

28 Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.

29 E sucedeu, pois, *que*, reinando ele, feriu a toda a

29 And it came to pass, when he reigned, *that* he smote all

casa de Jeroboão; nada de Jeroboão deixou que tivesse fôlego, até o destruir, conforme a palavra do SENHOR que dissera pelo ministério de seu servo Aías, o silonita,

the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:

30 por causa dos pecados de Jeroboão, o qual pecou e fez pecar a Israel, e por causa da provocação com que provocara ao SENHOR, Deus de Israel.

30 Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.

31 Quanto ao mais dos atos de Nadabe e a tudo quanto fez, *prventura*, não está tudo escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

31 Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

32 E houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

32 And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.

A profecia de Jeú contra Baasa, rei de Israel

33 No ano terceiro de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel em Tirza, e *reinou* vinte e quatro anos.

33 In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.

34 E fez o *que era* mau aos olhos do SENHOR e andou no caminho de Jeroboão e no seu pecado com que tinha feito pecar a Israel.

34 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.

1 REIS 16

¹ Então, veio a palavra do SENHOR a Jeúfilho de Hanani, contra Baasa, dizendo:

² Porquanto te levantei do pó e te pus por chefe sobre o meu povo Israel, e tu andaste no caminho de Jeroboão e fizeste pecar a meu povo Israel, irritando-me com os seus pecados,

³ eis que tirarei os descendentes de Baasa e os descendentes da sua casa e farei à tua casa como à casa de Jeroboão, filho de Nebate.

⁴ Quem morrer a Baasa na cidade, os cães o comerão; e o que dele morrer no campo, as aves do céu o comerão.

⁵ Quanto ao mais dos atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, *prventura*, não está escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

⁶ E Baasa dormiu com seus pais e foi sepultado em Tirza; e Elá, seu filho, reinou em seu lugar.

1 KINGS 16

¹ THEN the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,

² Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;

³ Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.

⁴ Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.

⁵ Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

⁶ So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.

7 Assim, veio também a palavra do SENHOR, pelo ministério do profeta Jeúfilho de Hanani, contra Baasa e contra a sua casa; e *isso* por todo o mal que fizera aos olhos do SENHOR, irritando-o com a obra de suas mãos, para ser como a casa de Jeroboão; e, por isso, o ferira.

7 And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.

A conspiração de Zinri

8 No ano vinte e seis de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel; e *reinou* dois anos.

8 In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.

9 E Zinri, seu servo, chefe de metade dos carros, conspirou contra ele, estando ele em Tirza bebendo e embriagando-se em casa de Arsa, mordomo em Tirza.

9 And his servant Zimri, captain of half *his* chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of *his* house in Tirzah.

10 Entrou, pois, Zinri, e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá; e reinou em seu lugar.

10 And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.

11 E sucedeu que, reinando ele e estando assentado no seu trono feriu, a toda a casa de Baasa; não lhe deixou homem algum, nem a seus parentes, nem a seus amigos.

11 And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, *that* he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth

against a wall, neither of his kinsfolks, nor of his friends.

12 Assim, destruiu Zinri toda a casa de Baasa, conforme a palavra do SENHOR que falara pelo ministério do profeta Jeú sobre Baasa,

12 Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet,

13 por todos os pecados de Baasa, e os pecados de Elá, seu filho, com que pecaram e com que fizeram pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel com as suas vaidades.

13 For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.

14 Quanto ao mais dos atos de Elá e a tudo quanto fez, porventura, não *está* escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

14 Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

15 No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete dias em Tirza; e o povo estava acampado contra Gibetom, que *era* dos filisteus.

15 In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people ~~were~~ encamped against Gibbethon, which *belonged* to the Philistines.

16 E ouviu dizer o povo que estava acampado: Zinri tem conspirado e até feriu o rei. Todo o Israel, pois, no mesmo dia, fez rei sobre Israel a Onri, chefe do exército no arraial.

16 And the people *that were* encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.

17 E subiu Onri, e todo o Israel

17 And Omri went up from

com ele, de Gibetom, e cercaram a Tirza.

Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.

18 E sucedeu *que* Zinri, vendo que a cidade era tomada, se foi ao paço da casa do rei, e queimou sobre si a casa do rei, e morreu,

18 And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died,

19 por *causa dos* seus pecados que cometera, fazendo o *que era* mal aos olhos do SENHOR, andando no caminho de Jeroboão e no seu pecado que fizera, fazendo pecar a Israel.

19 For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.

20 Quanto ao mais dos atos de Zinri, e à conspiração que fez, *prventura*, não está escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

20 Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

Onri vence a Tibni e reina

21 Então, o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguia a Tibni, filho de Ginate, para o fazer rei, e a *outra* metade seguia a Onri.

21 Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.

22 Mas o povo que seguia a Onri foi mais forte *do* que o povo que seguia a Tibni, filho de Ginate; e Tibni morreu, e Onri reinou.

22 But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.

23 No ano trinta e um de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel e *reinou*

23 In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel,

doze anos; e em Tirza reinou seis anos.

twelve years: six years reigned he in Tirzah.

24 E de Semer comprou o monte de Samaria por dois talentos de prata, e edificou no monte, e chamou o nome da cidade que edificou do nome de Semer, senhor do monte de Samaria.

24 And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.

25 E fez Onri o *que era* mal aos olhos do SENHOR; e fez pior do que todos quantos *foram* antes dele.

25 But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that ~~were~~ before him.

26 E andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos seus pecados com que tinha feito pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com as suas vaidades.

26 For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.

27 Quanto ao mais dos atos de Onri, ao que fez e ao seu poder que manifestou, *prventura*, não *está* escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

27 Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he shewed, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

28 E Onri dormiu com seus pais e foi sepultado em Samaria; e Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.

28 So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.

Acabe reina e casa com Jezabel

29 E Acabe, filho de Onri,

29 And in the thirty and

começou a reinar sobre Israel no ano trigésimo oitavo de Asa, rei de Judá; e reinou Acabe, filho de Onri, sobre Israel em Samaria, vinte e dois anos.

eight year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.

30 E fez Acabe, filho de Onri, o *que era* mal aos olhos do SENHOR, mais do que todos os que *foram* antes dele.

30 And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that ~~were~~ were before him.

31 E sucedeu que (como se fora coisa leve andar nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate), ainda tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios; e foi, e serviu a Baal, e se encurvou diante dele.

31 And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.

32 E levantou um altar a Baal, na casa de Baal que edificara em Samaria.

32 And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.

33 Também Acabe fez *um* bosque, de maneira que Acabe fez muito mais para irritar ao SENHOR, Deus de Israel, do que todos os reis de Israel que foram antes dele.

33 And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.

34 Em seus dias, Hiel, o betelita, edificou a Jericó; morrendo Abirão, seu primogênito, a fundou; e, morrendo Segube, seu *único*, pôs as suas portas; conforme a palavra do SENHOR, que falara

34 In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest *son* Segub, according to the word of the LORD, which

pelo ministério de Josué, filho
de Num.

he spake by Joshua the son of
Nun.

1 REIS 17

Elias prediz contra Acabe e é sustentado pelos corvos

1 Então, Elias, o tishbita, dos moradores de Gileade, disse a Acabe: Vive o SENHOR, Deus de Israel, perante cuja face estou, que nestes anos nem orvalho nem chuva haverá, senão segundo a minha palavra.

2 Depois, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

3 Vai-te daqui, e vira-te para o oriente, e esconde-te junto ao ribeiro de Querite, que *está* diante do Jordão.

4 E há de ser *que* beberás do ribeiro; e eu tenho ordenado aos corvos que ali te sustentem.

5 Foi, pois, e fez conforme a palavra do SENHOR, porque foi e habitou junto ao ribeiro de Querite, que *está* diante do Jordão.

6 E os corvos lhe traziam pão e carne pela manhã, como

1 KINGS 17

1 AND Elijah the Tishbite, ~~was~~ of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.

2 And the word of the LORD came unto him, saying,

3 Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that *is* before Jordan.

4 And it shall be, *that* thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.

5 So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that *is* before Jordan.

6 And the ravens brought him bread and flesh in the morning,

também pão e carne à noite; e bebia do ribeiro.

and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.

7 E sucedeu que, passados dias, o ribeiro se secou, porque não tinha havido chuva na terra.

7 And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.

A viúva de Srepta

8 Então, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

8 And the word of the LORD came unto him, saying,

9 Levanta-te, e vai a Sarepta, que é de Sidom, e habita ali; eis que eu ordenei ali a uma mulher viúva que te sustente.

9 Arise, get thee to Zarephath, which *belongeth* to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.

10 Então, ele se levantou e se foi a Sarepta; e, chegando à porta da cidade, eis que *estava* ali *uma* mulher viúva apanhando lenha; e ele a chamou e *lhe* disse: Traze-me, peço-te, numa vasilha um pouco de água que beba.

10 So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman ~~was~~ there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.

11 E, indo ela a buscá-la, ele a chamou e *lhe* disse: Traze-me, agora, *também* um bocado de pão na tua mão.

11 And as she was going to fetch *it*, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.

12 Porém ela disse: Vive o SENHOR, teu Deus, que nem um bolo tenho, senão somente um punhado de farinha numa panela e um pouco de azeite numa botija; e, *vê* aqui,

12 And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I *am* gathering two sticks, that I may

apanhei dois cavacos e vou prepará-lo para mim e para o meu filho, para que o comamos e morramos.

go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.

13 E Elias lhe disse: Não temas; vai e faz conforme a tua palavra; porém faz disso primeiro para mim um bolo pequeno e traze-mo para fora; depois, farás para ti e para teu filho.

13 And Elijah said unto her, Fear not; go *and* do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring *it* unto me, and after make for thee and for thy son.

14 Porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: A farinha da panela não se acabará, e o azeite da botija não faltará, até ao dia em que o SENHOR dê chuva sobre a terra.

14 For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day *that* the LORD sendeth rain upon the earth.

15 E foi ela e fez conforme a palavra de Elias; e assim comeu ela, e ele, e a sua casa *muitos* dias.

15 And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat *many* days.

16 Da panela a farinha se não acabou, e da botija o azeite não faltou, conforme a palavra do SENHOR, que falara pelo ministério de Elias.

16 *And* the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.

17 E, depois destas coisas, sucedeu *que* adoeceu o filho desta mulher, da dona da casa; e a sua doença se agravou muito, até que nele nenhum fôlego ficou.

17 And it came to pass after these things, *that* the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.

18 Então, ela disse a Elias: Que tenho eu contigo, homem de

18 And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O

Deus? Vieste tu a mim para trazeres à memória a minha iniquidade e matares meu filho?

thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?

19 E ele lhe disse: Dá-me o teu filho. E ele o tomou do seu regaço, e o levou para cima, ao quarto, onde ele *mesmo* habitava, e o deitou em sua cama,

19 And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.

20 E clamou ao SENHOR e disse: **Ó** SENHOR, meu Deus, também até a esta viúva, com quem eu moro, afligiste, matando-lhe seu filho?

20 And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?

21 Então, se mediu sobre o menino três vezes, e clamou ao SENHOR, e disse: **Ó** SENHOR, meu Deus, rogo-te que torne a alma deste menino a entrar nele.

21 And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.

22 E o SENHOR ouviu a voz de Elias; e a alma do menino tornou a entrar nele, e reviveu.

22 And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.

23 E Elias tomou o menino, e o trouxe do quarto à casa, e o deu a sua mãe; e disse Elias: **Vê** *ai* teu filho vive.

23 And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.

24 Então, a mulher disse a Elias: Nisto conheço, agora, que tu és homem de Deus e

24 And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou *art* a man of God, *and* that

que a palavra do SENHOR na
tua boca é verdade.

the word of the LORD in thy
mouth *is* truth.

1 REIS 18

Eias apresentase diante de Acabe

1 E sucedeu que, *depis* de muitos dias, a palavra do SENHOR veio a Elias no terceiro ano, dizendo: Vai e mostra-te a Acabe, porque darei chuva sobre a terra.

2 E foi Elias mostrar-se a Acabe; e a fome *era* extrema em Samaria.

3 E Acabe chamou a Obadias, o mordomo. (Obadias temia muito ao SENHOR,

4 porque sucedeu que, destruindo Jezabel os profetas do SENHOR, Obadias tomou cem profetas, e de cinquenta em cinquenta os escondeu, numa cova, e os sustentou com pão e água.)

5 E disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água e a todos os rios; pode ser que achemos erva, para que em vida conservemos os cavalos e mulas e não

1 KINGS 18

1 AND it came to pass *after* many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, shew thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.

2 And Elijah went to shew himself unto Ahab. And *there* ~~was~~ a sore famine in Samaria.

3 And Ahab called Obadiah, which ~~was~~ the governor of *his* house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:

4 For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)

5 And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.

estejamos privados dos animais.

6 E repartiram entre si a terra, para passarem por ela; Acabe foi à parte por um caminho, e Obadias também foi à parte por outro caminho.

6 So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.

7 Estando, pois, Obadias já em caminho, eis que Elias o encontrou; e, conhecendo-o ele, prostrou-se sobre o seu rosto e disse: *És* tu o meu senhor Elias?

7 And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, *Art* thou that my lord Elijah?

8 E disse-lhe *ele*: Eu *sou*; vai e dize a teu senhor: Eis que *aqui está* Elias.

8 And he answered him, I *am*: go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*.

9 Porém ele disse: *Em* que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, para que me mate?

9 And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?

10 Vive o SENHOR, teu Deus, que não houve nação nem reino aonde o meu senhor não mandasse em busca de ti; e dizendo eles: *Aqui não está*, então, ajuramentava os reinos e as nações, se eles te não tinham achado.

10 As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, *His* not *there*; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.

11 E, agora, dizes tu: Vai, dize a teu senhor: Eis que *aqui está* Elias.

11 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah *is here*.

12 E poderia ser que, apartando-me eu de ti, o Espírito do SENHOR te tomasse,

12 And it shall come to pass, *as soon as* I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall

não sei para onde, e, vindo eu a dar as novas a Acabe, e não te achando ele, me mataria; porém eu, teu servo, temo ao SENHOR desde a minha mocidade.

carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.

13 *Porventura*, não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do SENHOR, como escondi a cem homens dos profetas do SENHOR, de cinquenta em cinquenta, numa covas, e os sustentei com pão e água?

13 Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?

14 E, agora, dizes tu: Vai e dize a teu senhor: Eis que *aqui* está Elias; ele me mataria.

14 And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, *Elijah is here*: and he shall slay me.

15 E disse Elias: Vive o SENHOR dos Exércitos, perante cuja face estou, que de veras hoje me mostrarei a ele.

15 And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely shew myself unto him to day.

16 Então, foi Obadias encontrar-se com Acabe e lho anunciou; e foi Acabe encontrar-se com Elias.

16 So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.

17 E sucedeu que, vendo Acabe a Elias, disse-lhe Acabe: És tu o perturbador de Israel?

17 And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, *Art thou he that troubleth Israel?*

18 Então, disse ele: Eu não tenho perturbado a Israel, mas tu e a casa de teu pai, porque deixastes os mandamentos do SENHOR e seguistes os baalins.

18 And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the

commandments of the LORD,
and thou hast followed Baalim.

19 Agora, pois, envia, ajunta a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinquenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas de Aserá, que comem da mesa de Jezabel.

19 Now therefore send, *and* gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.

20 Então, enviou Acabe os mensageiros a todos os filhos de Israel e ajuntou os profetas no monte Carmelo.

20 So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.

21 Então, Elias se chegou a todo o povo e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o SENHOR é Deus, segui-o; e, se Baal, segui-o. Porém o povo lhe não respondeu nada.

21 And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD *be* God, follow him: but if Baal, *then* follow him. And the people answered him not a word.

Eias e os profetas de Baal

22 Então, disse Elias ao povo: Só eu fiquei por profeta do SENHOR, e os profetas de Baal são quatrocentos e cinquenta homens.

22 Then said Elijah unto the people, I, *even* I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets *are* four hundred and fifty men.

23 Deem-se-nos, pois, dois bezerros, e eles escolham para si um dos bezerros, e o dividam em pedaços, e o ponham sobre a lenha, porém não *lhe* metam fogo, e eu

23 Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay *it* on wood, and put no fire *under*: and I will

prepararei o outro bezerro, e o porei sobre a lenha, e não *lhe* meterei fogo.

24 Então, invocai o nome do vosso deus, e eu invocarei o nome do SENHOR; e há de ser *que* o deus que responder por fogo esse será Deus. E todo o povo respondeu e disse: *É* boa esta palavra.

25 E disse Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós um dos bezerros, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome do vosso deus, e não *lhe* metais fogo.

26 E tomaram o bezerro que lhes dera e o prepararam; e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até ao meio-dia, dizendo: Ah! Baal, responde-nos! Porém nem *havia* voz, nem quem respondesse; e saltavam sobre o altar que se tinha feito.

27 E sucedeu que, ao meio-dia, Elias zombava deles e dizia: Clamai em altas vozes, porque ele *é um* deus; *pde ser* que esteja falando, ou que tenha *alguma* coisa que fazer, ou que intente *alguma* viagem; porventura, dorme e despertará.

28 E eles clamavam a grandes

dress the other bullock, and lay *it* on wood, and put no fire *under*.

24 And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.

25 And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress *it* first; for ye *are* many; and call on the name of your gods, but put no fire *under*.

26 And they took the bullock which was given them, and they dressed *it*, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But *there was* no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.

27 And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he *is* a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.

28 And they cried aloud, and cut

vozes e se retalhavam com facas e com lancetas, conforme o seu costume, até derramarem sangue sobre si.

themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.

29 E sucedeu que, passado o meio-dia, profetizaram eles, até que a oferta de manjares se oferecesse; porém não *houve* voz, nem resposta, nem atenção alguma.

29 And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the *time* of the offering of the *evening* sacrifice, that *there was* neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.

30 Então, Elias disse a todo o povo: Chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele; e reparou o altar do SENHOR, *que estava* quebrado.

30 And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD *that was* broken down.

31 E Elias tomou doze pedras, conforme o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual veio a palavra do SENHOR, dizendo: Israel será o teu nome.

31 And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:

32 E com aquelas pedras edificou o altar em nome do SENHOR; depois, fez um rego em redor do altar, segundo a largura de duas medidas de semente.

32 And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.

33 Então, armou a lenha, e dividiu o bezerro em pedaços, e o pôs sobre a lenha,

33 And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid *him* on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour *it* on the

burnt sacrifice, and on the wood.

34 e disse: Enchei de água quatro câtaros e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. E disse: Fazei-o segunda vez; e o fizeram segunda vez. Disse ainda: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez,

34 And he said, Do *it* the second time. And they did *it* the second time. And he said, Do *it* the third time. And they did *it* the third time.

35 de maneira que a água corria ao redor do altar, e ainda até o rego encheu de água.

35 And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.

36 Sucedeu, pois, que, oferecendo-se a oferta de manjares, o profeta Elias se chegou e disse: **§** SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, manifeste-se hoje que tu és Deus em Israel, e *que eu sou* teu servo, e *que* conforme a tua palavra fiz todas estas coisas.

36 And it came to pass at *the time of* the offering of the *evening* sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou *art* God in Israel, and *that I am* thy servant, and *that I have* done all these things at thy word.

37 Responde-me, SENHOR, responde-me, para que este povo conheça que tu, SENHOR, és Deus e *que* tu fizeste tornar o seu coração para trás.

37 Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou *art* the LORD God, and *that* thou hast turned their heart back again.

38 Então, caiu fogo do SENHOR, e consumiu o holocausto, e a lenha, e as pedras, e o pó, e *ainda* lambeu a água que *estava* no rego.

38 Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that ~~was~~ in the trench.

39 O que vendo todo o povo, caiu sobre os seus rostos e disse: Só o SENHOR é Deus! Só o SENHOR é Deus!

39 And when all the people saw *it*, they fell on their faces: and they said, The LORD, he *is* the God; the LORD, he *is* the God.

40 E Elias lhes disse: Lançai mão dos profetas de Baal, que nenhum deles escape. E lançaram mão deles; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom e ali os matou.

40 And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.

41 Então, disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque ruído *há de uma* abundante chuva.

41 And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for *there is* a sound of abundance of rain.

42 E Acabe subiu a comer e a beber; mas Elias subiu ao cume do Carmelo, e se inclinou por terra, e meteu o seu rosto entre os seus joelhos.

42 So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,

43 E disse ao seu moço: Sobe agora e olha para a banda do mar. E subiu, e olhou, e disse: *Não há* nada. Então, disse ele: Torna *lá* sete vezes.

43 And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, *There is* nothing. And he said, Go again seven times.

44 E sucedeu que, à sétima vez, disse: Eis aqui uma pequena nuvem, como a mão de um homem, subindo do mar. Então, disse ele: Sobe e dize a Acabe: Aparenta o *teu* carro e desce, para que a chuva te não apanhe.

44 And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare *thy chariot*, and get thee down, that the rain stop thee not.

45 E sucedeu que, entretanto, os céus se enegreceram com nuvens e vento, e veio uma grande chuva; e Acabe subiu ao carro e foi para Jezreel.

46 E a mão do SENHOR estava sobre Elias, o qual cingiu os lombos, e veio correndo perante Acabe, até à entrada de Jezreel.

45 And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.

46 And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

1 REIS 19

Jezabel ameaça Eias

¹ E Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito e como totalmente matara todos os profetas à espada.

² Então, Jezabel mandou um mensageiro a Elias, a dizer-lhe: Assim me façam os deuses e outro tanto, se decerto amanhã a estas horas não puser a tua vida como a de um deles.

³ O que vendo ele, se levantou, e, para escapar com vida, se foi, e veio a Berseba, que é de Judá, e deixou ali o seu moço.

⁴ E ele se foi ao deserto, caminho de um dia, e veio, e se assentou debaixo de um zimbro; e pediu em seu âimo a morte e disse: Já basta, ó SENHOR; toma agora a minha vida, pois não sou melhor do que meus pais.

⁵ E deitou-se e dormiu debaixo de um zimbro; e eis que, então, um anjo o tocou e lhe disse: Levanta-te e come.

1 KINGS 19

¹ AND Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.

² Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do *to me*, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.

³ And when he saw *that*, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which *belongeth* to Judah, and left his servant there.

⁴ But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I *am* not better than my fathers.

⁵ And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise *and* eat.

6 E olhou, e eis que à sua cabeceira estava um pão cozido sobre as brasas e uma botija de água; e comeu, e bebeu, e tornou a deitar-se.

6 And he looked, and, behold, *there was* a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.

7 E o anjo do SENHOR tornou segunda vez, e o tocou, e disse: Levanta-te e come, porque mui comprido te será o caminho.

7 And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise *and* eat; because the journey *is* too great for thee.

Eias no monte Horebe

8 Levantou-se, pois, e comeu, e bebeu, e, com a força daquela comida, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.

8 And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.

9 E ali entrou numa caverna e passou ali a noite; e eis que a palavra do SENHOR veio a ele e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

9 And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD *came* to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?

10 E ele disse: Tenho sido muito zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram o teu concerto, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e buscam a minha vida para ma tirarem.

10 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away.

11 E ele lhe disse: Sai para fora e põe-te neste monte perante a

11 And he said, Go forth, and stand upon the mount before

face do SENHOR. E eis que passava o SENHOR, como também um grande e forte vento, que fendia os montes e quebrava as penhas diante da face do SENHOR; *prém* o SENHOR não *estava* no vento; e, depois do vento, um terremoto; *também* o SENHOR não *estava* no terremoto;

12 e, depois do terremoto, um fogo; *prém também* o SENHOR não *estava* no fogo; e, depois do fogo, uma voz mansa e delicada.

13 E sucedeu que, ouvindo-a Elias, envolveu o seu rosto na sua capa, e saiu para fora, e pôs-se à entrada da caverna; e eis que *veio* a ele uma voz, que dizia: Que fazes aqui, Elias?

14 E ele disse: Eu tenho sido em extremo zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram o teu concerto, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e buscam a minha vida para me tirarem.

15 E o SENHOR lhe disse: Vai, volta pelo teu caminho para o

the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; *but* the LORD ~~was~~ not in the wind: and after the wind an earthquake; *but* the LORD ~~was~~ not in the earthquake:

12 And after the earthquake a fire; *but* the LORD ~~was~~ not in the fire: and after the fire a still small voice.

13 And it was so, when Elijah heard *it*, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, *there came* a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?

14 And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, *even* I only, am left; and they seek my life, to take it away.

15 And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the

deserto de Damasco, vem e unge a Hazael rei sobre a Síria.

wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael *to be* king over Syria:

16 Também a Jeúfilho de Ninsi, ungirás rei de Israel e *também* Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, ungirás profeta em teu lugar.

16 And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint *to be* king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint *to be* prophet in thy room.

17 E há de ser *que* o que escapar da espada de Hazael, matá-lo-á Jeúe o que escapar da espada de Jeúmatá-lo-á Eliseu.

17 And it shall come to pass, *that* him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.

18 Também eu fiz ficar em Israel sete mil: todos os joelhos que se não dobraram a Baal, e toda boca que o não beijou.

18 Yet I have left *me* seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.

19 Partiu, pois, Elias dali e achou a Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando *com* doze juntas *de bois* adiante dele; e ele *estava* com a duodécima. Elias passou por ele e lançou a sua capa sobre ele.

19 So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who ~~was~~ plowing *with* twelve yoke *of oxen* before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.

20 Então, deixou ele os bois, e correu após Elias, e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe e, *então*, te seguirei. E ele lhe disse: Vai e volta; porque que te tenho eu feito?

20 And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and *then* I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?

21 Voltou, pois, de atrás dele, e tomou uma junta de bois, e os matou, e, com os aparelhos dos bois, cozeu as carnes, e as deu ao povo, e comeram. Então, se levantou, e seguiu a Elias, e o servia.

21 And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.

1 REIS 20

Gerra entre Acabe e o rei da Síria

1 E Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todas as suas forças; e trinta e dois reis, e cavalos, e carros *havia* com ele; e subiu, e cercou a Samaria, e pelejou contra ela.

2 E enviou à cidade mensageiros, a Acabe, rei de Israel.

3 E disse-lhe: Assim diz Ben-Hadade: A tua prata e o teu ouro *são* meus; e tuas mulheres e os melhores de teus filhos *são* meus.

4 E respondeu o rei de Israel e disse: Conforme tua palavra, ó rei, meu senhor, teu *sou* eu, e tudo quanto tenho.

5 E tornaram a *vir* os mensageiros e disseram: Assim fala Ben-Hadade, dizendo: Ainda que eu te tenha mandado dizer: Tu me hás de dar a tua prata, e o teu ouro, e

1 KINGS 20

1 AND Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and ~~there were~~ thirty and two kings with him, and horses, and chariots: and he went up and besieged Samaria, and warred against it.

2 And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,

3 Thy silver and thy gold *is* mine; thy wives also and thy children, *even* the goodliest, *are* mine.

4 And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I *am* thine, and all that I have.

5 And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;

as tuas mulheres, e os teus filhos,

6 todavia, amanhã a estas horas, enviarei os meus servos a ti, e esquadrinharão a tua casa e as casas dos teus servos; e há de ser *que* tudo o *que for* aprazível aos teus olhos o meterão nas suas mãos e o levarão.

6 Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, *that* whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put *it* in their hand, and take *it* away.

7 Então, o rei de Israel chamou todos os anciãos da terra e disse: Notai agora e vede como este busca mal; pois enviara a mim por minhas mulheres, e por meus filhos, e pela minha prata, e pelo meu ouro, e não lho neguei.

7 Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this *man* seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.

8 E todos os anciãos e todo o povo lhe disseram: Não *lhe* dê ouvidos, nem consintas.

8 And all the elders and all the people said unto him, Hearken not *unto him*, nor consent.

9 Pelo que disse aos mensageiros de Ben-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que primeiro mandaste *pedir* a teu servo farei, porém isto não posso fazer. E foram os mensageiros e lhe tornaram *com esta* resposta.

9 Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.

10 E Ben-Hadade enviou a ele e disse: Assim me façam os deuses e outro tanto, que o pó de Samaria não bastará para *encher* as mãos de todo o povo que me segue.

10 And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.

11 Porém o rei de Israel respondeu e disse: Dizei-*lhe*: Não se gabe quem se cinge como aquele que se descinge.

11 And the king of Israel answered and said, Tell *him*, Let not him that girdeth on *his harness* boast himself as he that putteth it off.

12 E sucedeu que, ouvindo ele esta palavra, estando bebendo ele e os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos *em ordem* contra a cidade.

12 And it came to pass, when *Benhadad* heard this message, as he ~~was~~ drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set *yourselves in array*. And they set *themselves in array* against the city.

13 E eis que um profeta se chegou a Acabe, rei de Israel, e *lhe* disse: Assim diz o SENHOR: Viste toda esta grande multidão? Eis que hoje ta entregarei nas tuas mãos, para que saibas que eu *sou* o SENHOR.

13 And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I *am* the LORD.

14 E disse Acabe: Por quem? E ele disse: Assim diz o SENHOR: Pelos moços dos príncipes das províncias. E disse: Quem começará a peleja? E disse: Tu.

14 And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, *Even* by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.

15 Então, contou os moços dos príncipes das províncias, e foram duzentos e trinta e dois; e depois deles contou todo o povo, todos os filhos de Israel, sete mil.

15 Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, *even* all the children of Israel, *being* seven thousand.

16 E saíram ao meio-dia. Ben-Hadade *estava* bebendo e embriagando-se nas tendas, ele e os reis, os trinta e dois reis, que o ajudavam.

16 And they went out at noon. But Benhadad ~~was~~ drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.

17 E os moços dos príncipes das províncias saíram primeiro; Ben-Hadade enviou *a alguns*, que lhe deram avisos, dizendo: Saíram de Samaria uns homens.

17 And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.

18 E ele disse: Ainda que para paz saíssem, tomai-os vivos; e ainda que à peleja saíssem, vivos os tomai.

18 And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.

19 Saíram, pois, da cidade os moços dos príncipes das províncias, e o exército que os seguia.

19 So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.

20 E eles feriram cada um o seu homem; e os siros fugiram, e Israel os perseguiu; porém Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com *alguns* cavaleiros.

20 And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.

21 E saiu o rei de Israel e feriu os cavalos e os carros; e feriu os siros com grande estrago.

21 And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.

22 Então, o profeta chegou-se ao rei de Israel e lhe disse: Vai, e esforça-te, e atenta, e olha o que hás de fazer;

22 And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou

porque, no decurso de um ano, o rei da Síria subirá contra ti.

doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.

23 Porque os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses *são* deuses dos montes; por isso, foram mais fortes do que nós; mas pelejemos com eles em campo raso e por certo *veremos* se não somos mais fortes do que eles!

23 And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods *are* gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.

24 Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e põe capitães em seu lugar,

24 And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:

25 e numera *outro* exército, como o exército que caiu de ti, e cavalos como aqueles cavalos, e carros como aqueles carros; e pelejemos com eles em campo raso e *veremos* se não somos mais fortes do que eles! E deu ouvidos à sua voz e assim fez.

25 And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, *and* surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.

26 E sucedeu que, passado um ano, Ben-Hadade fez revista dos siros e subiu a Afeca, para pelejar contra Israel.

26 And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.

27 Também dos filhos de Israel se fez revista, e, providos de víveres, marcharam contra eles; e os filhos de Israel acamparam-se defronte deles,

27 And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two

como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os siros enchiam a terra.

little flocks of kids; but the Syrians filled the country.

28 E chegou o homem de Deus, e falou ao rei de Israel, e disse: Assim diz o SENHOR: Porquanto os siros disseram: O SENHOR é Deus dos montes e não Deus dos vales, toda esta grande multidão entregarei nas tuas mãos, para que saibas que eu *sou* o SENHOR.

28 And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD *is* God of the hills, but he *is* not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I *am* the LORD.

29 E sete dias estiveram estes acampados defronte dos outros; e sucedeu, ao sétimo dia, que a peleja começou, e os filhos de Israel feriram dos siros cem mil homens de pé, num dia.

29 And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.

30 E os restantes fugiram para Afeca, à cidade; e caiu o muro sobre vinte e sete mil homens que restaram. Ben-Hadade, porém, fugiu e veio à cidade, *andando de câmara em câmara*.

30 But the rest fled to Aphek, into the city; and *there* a wall fell upon twenty and seven thousand of the men *that were* left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.

Acabe vence os siros e faz aliança com o seu rei

31 Então, lhe disseram os seus servos: Eis que já temos ouvido que os reis da casa de Israel são reis clementes;

31 And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel *are* merciful

ponhamos, pois, panos de saco aos lombos e cordas às cabeças e saiamos ao rei de Israel; pode ser que guarde em vida a tua alma.

kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.

32 Então, cingiram panos de saco aos lombos e cordas às cabeças, e vieram ao rei de Israel, e disseram: Diz o teu servo Ben-Hadade: Deixa-me viver. E disse ele: Pois ainda vive? É meu irmão.

32 So they girded sackcloth on their loins, and *pt* ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, *Is* he yet alive? he *is* my brother.

33 E aqueles homens tomaram isso por bom presságio, e apressaram-se em apanhar a sua palavra, e disseram: Teu irmão Ben-Hadade vive. E ele disse: Vinde, trazei-mo. Então, Ben-Hadade saiu a eles, e Acabe o fez subir ao carro.

33 Now the men did diligently observe whether *any thing would come* from him, and did hastily catch *it*: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.

34 E disse ele: As cidades que meu pai tomou de teu pai tas restituirei, e faze para ti ruas em Damasco, como meu pai as fez em Samaria. E eu, *respondeu Acabe*, te deixarei ir com esta aliança. E fez com ele aliança e o deixou ir.

34 And *Benhadad* said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then *said Ahab*, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.

35 Então, um dos homens dos filhos dos profetas disse ao

35 And a certain man of the sons of the prophets said unto

seu companheiro, pela palavra do SENHOR: Ora, fere-me. E o homem recusou feri-lo.

his neighbour in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.

36 E ele lhe disse: Porque não obedeceste à voz do SENHOR, eis que, em te apartando de mim, um leão te ferirá. E, como dele se apartou, um leão o encontrou e o feriu.

36 Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.

37 Depois, encontrou outro homem e disse-lhe: Ora, fere-me. E feriu-o aquele homem, ferindo-o e vulnerando-o.

37 Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded *him*.

38 Então, foi o profeta, e pôs-se perante o rei no caminho, e disfarçou-se com cinza sobre os seus olhos.

38 So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.

39 E sucedeu que, passando o rei, clamou ele ao rei e disse: Teu servo saiu ao meio da peleja, e eis que, desviando-se um homem, me trouxe *outro* homem e disse: Guarda-me este homem; se vier a faltar, será a tua vida em lugar da vida dele ou pagarás um talento de prata.

39 And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.

40 Sucedeu, pois, que, estando o teu servo ocupado de uma e de outra parte, entretanto,

40 And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto

desapareceu. Então, o rei de Israel lhe disse: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste.

him, So *shall* thy judgment *be*; thyself hast decided *it*.

41 Então, ele se apressou, e tirou a cinza de sobre os seus olhos; e o rei de Israel reconheceu que era *um* dos profetas.

41 And he hastened, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he ~~was~~ of the prophets.

42 E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Porquanto soltaste da mão o homem que eu havia posto para destruição, a tua vida será em lugar de sua vida, e o teu povo, em lugar do seu povo.

42 And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of *thy* hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.

43 E foi-se o rei de Israel para sua casa, desgostoso e indignado, e veio a Samaria.

43 And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.

1 REIS 21

Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe

1 E sucedeu, depois destas coisas, tendo Nabote, o jezreelita, uma vinha que em Jezreel *estava* junto ao palácio de Acabe, rei de Samaria,

2 que Acabe falou a Nabote, dizendo: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, pois está vizinha, ao pé da minha casa; e te darei por ela *outra vinha* melhor do que ela; *ou, se prece* bem aos teus olhos, dar-te-ei a sua valia em dinheiro.

3 Porém Nabote disse a Acabe: Guarde-me o SENHOR de que eu te dê a herança de meus pais.

4 Então, Acabe veio desgostoso e indignado à sua casa, por causa da palavra que Nabote, o jezreelita, lhe falara, dizendo: Não te darei a herança de meus pais. E deitou-se na sua cama, e

1 KINGS 21

1 AND it came to pass after these things, *that* Naboth the Jezreelite had a vineyard, which ~~was~~ in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.

2 And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it *is* near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; *or*, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.

3 And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.

4 And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed,

voltou o rosto, e não comeu pão.

and turned away his face, and would eat no bread.

5 Porém, vindo a ele Jezabel, sua mulher, lhe disse: Que há, que está tão desgostoso o teu espírito, e não comes pão?

5 But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?

6 E ele lhe disse: Porque falei a Nabote, o jezreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha por dinheiro; ou, se te apraz, te darei *outra* vinha em seu lugar. Porém ele disse: Não te darei a minha vinha.

6 And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee *another* vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.

7 Então, Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu, agora, no reino de Israel? Levanta-te, come pão, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jezreelita.

7 And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, *and* eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.

Jezabel ordena a morte de Nabote

8 Então, escreveu cartas em nome de Acabe, e as selou com o seu sinete, e mandou as cartas aos anciãos e aos nobres que *havia* na sua cidade e habitavam com Nabote.

8 So she wrote letters in Ahab's name, and sealed *them* with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that ~~were~~ in his city, dwelling with Naboth.

9 E escreveu nas cartas,

9 And she wrote in the letters,

dizendo: Apregoai um jejum e ponde Nabote acima do povo.

saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:

10 E ponde defronte dele dois homens, filhos de Belial, que testemunhem contra ele, dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei; e trazei-o fora e apedrejai-o para que morra.

10 And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And *then* carry him out, and stone him, that he may die.

11 E os homens da sua cidade, os anciãos e os nobres que habitavam na sua cidade fizeram como Jezabel lhes ordenara, conforme *estava* escrito nas cartas que lhes mandara.

11 And the men of his city, *even* the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, *and* as it ~~was~~ written in the letters which she had sent unto them.

12 Apregoaram um jejum e puseram Nabote acima do povo.

12 They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.

13 Então, vieram dois homens, filhos de Belial, e puseram-se defronte dele; e os homens, filhos de Belial, testemunharam contra ele, contra Nabote, perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei. E o levaram para fora da cidade e o apedrejaram com pedras, e morreu.

13 And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, *even* against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.

14 Então, enviaram a Jezabel, dizendo: Nabote foi apedrejado e morreu.

14 Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.

15 E sucedeu que, ouvindo Jezabel que já fora apedrejado Nabote e morrera, disse Jezabel a Acabe: Levanta-te e possui a vinha de Nabote, o jezreelita, a qual ele te recusou dar por dinheiro; porque Nabote não vive, mas é morto.

15 And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.

16 E sucedeu que, ouvindo Acabe que ~~o~~ Nabote era morto, Acabe se levantou, para descer para a vinha de Nabote, o jezreelita, para a possuir.

16 And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.

Deus manda Elias ameaçar a Acabe

17 Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tisbita, dizendo:

17 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

18 Levanta-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que *está* em Samaria; eis que *está* na vinha de Nabote, aonde tem descido para a possuir.

18 Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which *is* in Samaria: behold, *he is* in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.

19 E falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o SENHOR: *Porventura*, não mataste e tomaste a herança? Falar-lhe-ás mais, dizendo: Assim diz o SENHOR: No lugar em que os cães lamberam o sangue de

19 And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the

Nabote, os cães lambeirão o teu sangue, o teu mesmo.

blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.

20 E disse Acabe a Elias: Já me achaste, inimigo meu? E ele disse: Achei-*te*; porquanto já te vendeste para fazeres o *que é* mau aos olhos do SENHOR.

20 And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found *thee*: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.

21 Eis que trarei mal sobre ti, e arrancarei a tua posteridade, e arrancarei de Acabe a todo homem, como também o encerrado e o desamparado em Israel;

21 Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,

22 e farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que *me* provocaste e fizeste pecar a Israel.

22 And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked *me* to anger, and made Israel to sin.

23 E também acerca de Jezabel falou o SENHOR, dizendo: Os cães comerão Jezabel junto ao antemuro de Jezreel.

23 And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.

24 Aquele que de Acabe morrer na cidade, os cães o comerão, e o que morrer no campo, as aves do céu o comerão.

24 Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.

25 Porém ninguém fora como Acabe, que se vendera para fazer o *que era* mau aos olhos

25 But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in

do SENHOR, porque Jezabel, sua mulher, o incitava.

the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.

26 E fez grandes abominações, seguindo os ídolos, conforme tudo o que fizeram os amorreus, os quais o SENHOR lançou fora da *sua* possessão, de diante dos filhos de Israel.

26 And he did very abominably in following idols, according to all *things* as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.

27 Sucedeu, pois, que Acabe, ouvindo estas palavras, rasgou as suas vestes, e cobriu a sua carne de pano de saco, e jejuou; e dormia em cima de sacos e andava mansamente.

27 And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.

28 Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tisbita, dizendo:

28 And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,

29 Não viste que Acabe se humilha perante mim? Porquanto, pois, se humilha perante mim, não trarei este mal nos seus dias, *mas* nos dias de seu filho trarei este mal sobre a sua casa.

29 Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: *but* in his son's days will I bring the evil upon his house.

1 REIS 22

Acabe faz aliança com Josafá

1 E estiveram quietos três anos, não havendo guerra entre a Síria e Israel.

2 Porém, no terceiro ano, sucedeu que Josafá, rei de Judá, desceu para o rei de Israel.

3 E o rei de Israel disse aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós *estamos* quietos, sem a tomar da mão do rei da Síria?

4 Então, disse a Josafá: Irás tu comigo à peleja a Ramote-Gileade? E disse Josafá ao rei de Israel: Serei como tu és, e o meu povo, como o teu povo, e os meus cavalos, como os teus cavalos.

5 Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta, porém, primeiro hoje a palavra do SENHOR.

6 Então, o rei de Israel ajuntou os profetas até quase quatrocentos homens e disse-

1 KINGS 22

1 AND they continued three years without war between Syria and Israel.

2 And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.

3 And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead *is* ours, and we *be* still, *and* take it not out of the hand of the king of Syria?

4 And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I *am* as thou *art*, my people as thy people, my horses as thy horses.

5 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

6 Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and

lhes: Irei à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? E eles disseram: Sobe, porque o Senhor a entregará na mão do rei.

said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the Lord shall deliver *it* into the hand of the king.

7 Disse, porém, Josafá: Não *há* aqui ainda *algum* profeta do SENHOR, ao qual possamos consultar?

7 And Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

8 Então, disse o rei de Israel a Josafá: Ainda *há* um homem por quem podemos consultar ao SENHOR; porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim bem, mas só mal; *este é* Micaías, filho de Inlá. E disse Josafá: Não fale o rei assim.

8 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

9 Então, o rei de Israel chamou um eunuco e disse: Traze-*me* depressa a Micaías, filho de Inlá.

9 Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten *hither* Micaiah the son of Imlah.

10 E o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados cada um no seu trono, vestidos de vestiduras *reais*, na praça, à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam na sua presença.

10 And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

11 E Zedequias, filho de Quenaana, fez para si *uns* chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com estes

11 And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou

ferirás aos siros até de todo os consumir.

push the Syrians, until thou have consumed them.

12 E todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e prosperarás, porque o SENHOR a entregará na mão do rei.

12 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the king's hand.

13 E o mensageiro que foi chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Vê aqui *que* as palavras dos profetas, a uma voz, *pedizem coisas* boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles, e fala bem.

13 And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets *declare* good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak *that wick is* good.

14 Porém Micaías disse: Vive o SENHOR, que o que o SENHOR me disser isso falarei.

14 And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.

15 E, vindo ele ao rei, o rei lhe disse: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja ou deixaremos de ir? E *ele* lhe disse: Sobe e serás próspero, porque o SENHOR a entregará na mão do rei.

15 So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king.

16 E o rei lhe disse: Até quantas vezes te conjurarei, que me não fales senão a verdade em nome do SENHOR?

16 And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but *that wick is* true in the name of the LORD?

17 Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm

17 And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a

pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm senhor; torne cada um em paz para sua casa.

shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.

18 Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele nunca profetizará de mim bem, senão só mal?

18 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?

19 Então, disse ele: Ouve, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado sobre o seu trono, e todo o exército do céu estava junto a ele, à sua mão direita e à sua esquerda.

19 And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.

20 E disse o SENHOR: Quem induzirá Acabe, a que suba e caia em Ramote-Gileade? E um dizia desta maneira, e outro, de outra.

20 And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.

21 Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o induzirei. E o SENHOR lhe disse: Com que

21 And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.

22 E disse ele: Eu sairei e serei um espírito da mentira na boca de todos os seus profetas. E ele disse: Tu o induzirás e ainda prevalecerás; sai e faze assim.

22 And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade *him*, and prevail also: go forth, and do so.

23 Agora, pois, eis que o SENHOR pôs o espírito da mentira na boca de todos estes

23 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy

teus profetas, e o SENHOR falou mal contra ti.

prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.

24 Então, Zedequias, filho de Quenaana, chegou, e feriu a Micaías no queixo, e disse: Por onde passou de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti?

24 But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

25 E disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares *de câmara em câmara*, para te esconderes.

25 And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

26 Então, disse o rei de Israel: Tomai a Micaías e tornai a trazê-lo a Amom, o chefe da cidade, e a Joás, filho do rei,

26 And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

27 e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e sustentai-o com o pão de angústia e com a água de amargura, até que eu venha em paz.

27 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.

28 E disse Micaías: Se tu voltares em paz, o SENHOR não tem falado por mim. Disse mais: Ouvi todos os povos!

28 And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Harken, O people, every one of you.

A guerra contra os siros e a morte de Acabe

29 Assim, o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, subiram a Ramote-Gileade.

29 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.

30 E disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, veste as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel e entrou na peleja.

30 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.

31 E o rei da Síria deu ordem aos chefes dos carros, que eram trinta e dois, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas só contra o rei de Israel.

31 But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.

32 Sucedeu, pois, que, vendo os chefes dos carros Josafá, disseram eles: Certamente, este é o rei de Israel. E chegaram-se a ele, para pelear *com ele*; porém Josafá gritou.

32 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it *is* the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.

33 E sucedeu que, vendo os chefes dos carros *que não era* o rei de Israel, deixaram de segui-lo.

33 And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it ~~was~~ not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.

34 Então, um homem entesou o arco, na sua simplicidade, e feriu o rei de Israel por entre as fivelas e as couraças; então, ele disse ao seu carreteiro: Vira a tua mão e tira-me do exército, porque estou gravemente ferido.

34 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.

35 E a peleja foi crescendo

35 And the battle increased that

naquele dia, e o rei parou no carro defronte dos siros; porém ele morreu à tarde; e o sangue da ferida corria no fundo do carro.

36 E, depois do sol posto, passou um pregão pelo exército, dizendo: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!

37 E morreu o rei, e o levaram a Samaria e sepultaram o rei em Samaria.

38 E, lavando-se o carro no tanque de Samaria, os cães lamberam o seu sangue (ora, as prostitutas se lavavam ali), conforme a palavra que o SENHOR tinha dito.

39 Quanto ao mais dos atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que edificou, e a todas as cidades que edificou, *prventura*, não está escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Israel?

40 Assim, dormiu Acabe com seus pais; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.

36 And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.

37 So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.

38 And *one* washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armour; according unto the word of the LORD which he spake.

39 Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

40 So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.

O reinado de Josafá e a sua morte

41 E Josafá, filho de Asa,

41 And Jehoshaphat the son

começou a reinar sobre Judá no quarto ano de Acabe, rei de Israel.

of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.

42 E *era* Josafá da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar; e vinte e cinco anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Azuba, filha de Sili.

42 Jehoshaphat ~~was~~ thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Azubah the daughter of Shilhi.

43 E andou em todos os caminhos de Asa, seu pai, não se desviou deles, fazendo o *que era* reto aos olhos do SENHOR.

43 And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing *that which was* right in the eyes of the LORD: nevertheless the high places were not taken away; *for* the people offered and burnt incense yet in the high places.

44 Todavia, os altos não se tiraram; ainda o povo sacrificava e queimava incenso nos altos.

45 E Josafá esteve em paz com o rei de Israel.

44 And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.

46 Quanto ao mais dos atos de Josafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, *prventura*, não *está* escrito no Livro das Crônicas dos Reis de Judá?

45 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he shewed, and how he warred, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

47 Também desterrou da terra o resto dos rapazes escandalosos que ficaram nos dias de Asa, seu pai.

46 And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.

48 Então, não *havia* rei em Edom, *prém* um vice-rei.

47 *There was* then no king in Edom: a deputy ~~was~~ king.

49 E fez Josafá navios de Társis, para irem a Ofir por

48 Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for

causa do ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Eziom-Geber.

gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.

50 Então, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: Vão os meus servos com os teus servos nos navios. Porém Josafá não quis.

49 Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.

51 E Josafá dormiu com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu pai; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

50 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.

52 E Acazias, filho de Acabe, começou a reinar em Samaria, no ano dezessete de Josafá, rei de Judá; e reinou dois anos sobre Israel.

51 Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.

53 E fez o *que era* mau aos olhos do SENHOR; porque andou nos caminhos de seu pai, como também nos caminhos de sua mãe, e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

52 And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:

54 E serviu a Baal, e se inclinou diante dele, e indignou ao SENHOR, Deus de Israel, conforme tudo quanto fizera seu pai.

53 For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.

O SEGUNDO LIVRO
DOS

REIS

THE SECOND BOOK
OF
KINGS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2REIS 1

Moabe revoltase contra Israel, e Acazias adoece

¹ E, depois da morte de Acabe, Moabe se revoltou contra Israel.

² E caiu Acazias pelas grades de um quarto alto, que *tinha* em Samaria, e adoeceu; e enviou mensageiros e disse-lhes: Ide e perguntai a Baal-Zebube, deus de Ecrom, se sararei desta doença.

³ Mas o anjo do SENHOR disse a Elias, o tishbita: Levanta-te, sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samaria e dize-lhes:

2 KINGS 1

¹ THEN Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.

² And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that ~~was~~ in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.

³ But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, *Is it* not because

Porventura, não *há* Deus em Israel, para irdes consultar a Baal-Zebube, deus de Ecrom?

there is not a God in Israel, *that* ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?

4 E, por isso, assim diz o SENHOR: Da cama, a que subiste, não descerás, mas sem falta morrerás. Então, Elias partiu.

4 Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.

5 E os mensageiros voltaram para o rei, e *ele* lhes disse: Que há, *que* voltastes?

5 And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?

6 E *eles* lhe disseram: Um homem nos saiu ao encontro e nos disse: Ide, voltaí para o rei que vos mandou e dizei-lhe: Assim diz o SENHOR: Porventura, não *há* Deus em Israel, para *que* mandes consultar a Baal-Zebube, deus de Ecrom? Portanto, da cama, a que subiste, não descerás, mas sem falta morrerás.

6 And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, *Is it* not because *there is* not a God in Israel, *that* thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

7 E ele lhes disse: Qual *era* o traje do homem que vos veio ao encontro e vos falou estas palavras?

7 And he said unto them, What manner of man ~~was~~ *he* which came up to meet you, and told you these words?

8 E eles lhe disseram: *Era* um homem vestido de pelos e com os lombos cingidos de um cinto de couro. Então, disse ele: É Elias, o tisbita.

8 And they answered him, ~~he~~ *was* an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, *It is* Elijah the Tishbite.

O fogo do céu consome cem homens

9 Então, Ihe enviou um capitão de cinquenta; e, subindo a ele (porque eis que estava assentado no cume do monte), disse-Ihe: Homem de Deus, o rei diz: Desce.

10 Mas Elias respondeu e disse ao capitão de cinquenta: Se eu, pois, *sou* homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinquenta. Então, fogo desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinquenta.

11 E tornou o rei a enviar-Ihe outro capitão de cinquenta, com os seus cinquenta; este Ihe falou e disse: Homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa.

12 E respondeu Elias e disse-Ihe: Se eu *sou* homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinquenta. Então, fogo de Deus desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinquenta.

13 E tornou o rei a enviar *outro* capitão dos terceiros cinquenta, com os seus cinquenta; então, subiu o capitão de cinquenta, e veio, e

9 Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.

10 And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I *be* a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.

11 Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.

12 And Elijah answered and said unto them, If I *be* a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.

13 And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and

pôs-se de joelhos diante de Elias, e suplicou-lhe, e disse-lhe: Homem de Deus, seja, peço-te, preciosa aos teus olhos a minha vida e a vida destes cinquenta teus servos.

besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.

14 Eis que fogo desceu do céu e consumiu aqueles dois primeiros capitães de cinquenta, com os seus cinquenta; porém, agora, seja preciosa aos teus olhos a minha vida.

14 Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.

15 Então, o anjo do SENHOR disse a Elias: Desce com este, não temas. E levantou-se e desceu com ele ao rei.

15 And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.

16 E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Por que enviaste mensageiros a consultar a Baal-Zebube, deus de Ecrom? Porventura, é porque não *há* Deus em Israel, para consultar a sua palavra? Portanto, desta cama, a que subiste, não descerás, mas certamente morrerás.

16 And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, *is it* not because *there is* no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.

17 Assim, pois, morreu, conforme a palavra do SENHOR, que Elias falara; e Jorão começou a reinar no seu lugar, no ano segundo de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá, porquanto não tinha filho.

17 So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.

18 O mais dos feitos de Acazias, que tinha feito, *prventura*, não está escrito no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

18 Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

2REIS 2

Eias é elevado ao céu num carro de fogo

1 Sucedeu, pois, que, havendo o SENHOR de elevar a Elias num redemoinho ao céu, Elias partiu com Eliseu de Gilgal.

2 E disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Betel. Porém Eliseu disse: Vive o SENHOR, e vive a tua alma, que te não deixarei. E assim foram a Betel.

3 Então, os filhos dos profetas que *estavam* em Betel saíram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor por de cima da tua cabeça? E ele disse: Também eu bem o sei; calai-vos.

4 E Elias lhe disse: Eliseu, fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Jericó. Porém ele disse: Vive o SENHOR, e vive a tua alma, que te não deixarei. E *assim* vieram a Jericó.

5 Então, os filhos dos profetas

2 KINGS 2

1 AND it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.

2 And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said *unto him*, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.

3 And the sons of the prophets that ~~were~~ at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know *it*; hold ye your peace.

4 And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.

5 And the sons of the prophets

que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor por de cima da tua cabeça? E ele disse: Também eu bem o sei; calai-vos.

that ~~were~~ at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know *it*; hold ye your peace.

6 E Elias disse: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou ao Jordão. Mas ele disse: Vive o SENHOR, e vive a tua alma, que te não deixarei. E *assim* ambos foram juntos.

6 And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.

7 E foram cinquenta homens dos filhos dos profetas e, de longe, pararam defronte; e eles ambos pararam junto ao Jordão.

7 And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.

8 Então Elias tomou a sua capa, e a dobrou, e feriu as águas, as quais se dividiram para as duas bandas; e passaram ambos em seco.

8 And Elijah took his mantle, and wrapped *it* together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.

9 Sucedeu, pois, que, havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-*me* o que *queres que* te faça, antes que seja tomado de ti. E disse Eliseu: Peço-te que haja porção dobrada de teu espírito sobre mim.

9 And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.

10 E disse: Coisa dura pediste; se me vires *quando for* tomado

10 And he said, Thou hast asked a hard thing:

de ti, assim se te fará; porém, se não, não se fará.

nevertheless, if thou see me *when I am* taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.

11 E sucedeu que, indo eles andando e falando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.

11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, *there appeared* a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.

Eliseu, o sucessor de Elias

12 O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros! E nunca mais o viu; e, tomando das suas vestes, as rasgou em duas partes.

12 And Elisha saw *it*, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.

13 Também levantou a capa de Elias, que lhe caíra; e voltou-se e parou à borda do Jordão.

13 He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;

14 E tomou a capa de Elias, que lhe caíra, e feriu as águas, e disse: Onde *está* o SENHOR, Deus de Elias? Então, feriu as águas, e se dividiram elas para uma e outra banda; e Eliseu passou.

14 And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where *is* the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.

15 Vendo-o, pois, os filhos

15 And when the sons of the

dos profetas que estavam defronte em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. E vieram-lhe ao encontro e se prostraram diante dele em terra.

prophets which ~~were~~ to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.

16 E disseram-lhe: Eis que, com teus servos, há cinquenta homens valentes; ora, deixa-os ir para buscar teu senhor; pode ser que o elevasse o Espírito do SENHOR e o lançasse em algum dos montes ou em algum dos vales. Porém ele disse: Não os envieis.

16 And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.

17 Mas eles apertaram com ele, até se enfastiar; e disse-lhes: Enviai. E enviaram cinquenta homens, que o buscaram três dias, porém não o acharam.

17 And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.

18 Então, voltaram para ele, tendo ele ficado em Jericó; e disse-lhes: Eu não vos disse que não fôsseis?

18 And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?

19 E os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que boa é a habitação desta cidade, como o meu senhor vê; porém as águas são más, e a terra é estéril.

19 And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city *is* pleasant, as my lord seeth: but the water *is* naught, and the ground barren.

20 E ele disse: Trazei-me uma salva nova e ponde nela sal. E lha trouxeram.

20 And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought *it* to him.

21 Então, saiu ele ao manancial das águas e deitou sal nele; e disse: Assim diz o SENHOR: Sararei estas águas; não haverá mais nelas morte nem esterilidade.

21 And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren *land*.

22 Ficaram, pois, sãs aquelas águas até *ao dia de hoje*, conforme a palavra que Eliseu tinha dito.

22 So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.

23 Então, subiu dali a Betel; e, subindo ele pelo caminho, uns rapazes pequenos saíram da cidade, e zombavam dele, e diziam-lhe: Sobe, calvo, sobe, calvo!

23 And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.

24 E, virando-se ele para trás, os viu e os amaldiçoou no nome do SENHOR; então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois daqueles pequenos.

24 And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.

25 E foi-se dali para o monte Carmelo e dali voltou para Samaria.

25 And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.

2REIS 3

Eseu salva três reis e os seus exércitos

1 E Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samaria, no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou doze anos.

2 E fez o *que era* mau aos olhos do SENHOR; porém não como seu pai, nem como sua mãe; porque tirou a estátua de Baal, que seu pai fizera.

3 Contudo, aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fizera pecar a Israel; não se apartou deles.

4 Então, Mesa, rei dos moabitas, era contratador de gado e pagava ao rei de Israel cem mil cordeiros, e cem mil carneiros com a *sua* lã.

5 Sucedeu, porém, que, morrendo Acabe, se revoltou o rei dos moabitas contra o rei de Israel.

6 Por isso, Jorão, ao mesmo tempo, saiu de Samaria e fez

2 KINGS 3

1 NOW Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.

2 And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.

3 Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

4 And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.

5 But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.

6 And king Jehoram went out of Samaria the same time, and

revista de todo o Israel.

numbered all Israel.

7 E foi e enviou a Josafá, rei de Judá, dizendo: O rei dos moabitas se revoltou contra mim; irás tu comigo à guerra contra os moabitas? E disse ele: Subirei e eu *serei* como tu, o meu povo, como o teu povo, e os meus cavalos, como os teus cavalos.

7 And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I *am* as thou *art*, my people as thy people, *and* my horses as thy horses.

8 E ele disse: Por que caminho subiremos? Então disse ele: Pelo caminho do deserto de Edom.

8 And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.

9 E partiu o rei de Israel, e o rei de Judá, e o rei de Edom; e andaram rodeando com uma marcha de sete dias, e o exército e o gado que os seguia não tinham água.

9 So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.

10 Então, disse o rei de Israel: Ah! Que o SENHOR chamou a estes três reis, para os entregar nas mãos dos moabitas.

10 And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!

11 E disse Josafá: Não *há* aqui *algum* profeta do SENHOR, para que consultemos ao SENHOR por ele? Então, respondeu um dos servos do rei de Israel e disse: Aqui *está* Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elias.

11 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here *is* Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.

12 E disse Josafá: Está com ele a palavra do SENHOR. Então, o rei de Israel, e Josafá, e o rei de Edom desceram a ele.

12 And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.

13 Mas Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai aos profetas de teu pai e aos profetas de tua mãe. Porém o rei de Israel lhe disse: Não, porque o SENHOR chamou estes três reis para os entregar nas mãos dos moabitas.

13 And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.

14 E disse Eliseu: Vive o SENHOR dos Exércitos, em cuja presença estou, *que*, se eu não respeitasse a presença de Josafá, rei de Judá, não olharia para ti nem te veria.

14 And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.

15 Ora, pois, trouxei-me um tangedor. E sucedeu que, tangendo o tangedor, veio sobre ele a mão do SENHOR.

15 But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.

16 E disse: Assim diz o SENHOR: Fazei neste vale muitas covas.

16 And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.

17 Porque assim diz o SENHOR: Não vereis vento e não vereis chuva; todavia, este vale se encherá de *tanta* água, que

17 For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may

bebereis vós e o vosso gado e os vossos animais.

drink, both ye, and your cattle, and your beasts.

18 E *ainda* isto é pouco aos olhos do SENHOR; também entregará ele os moabitas nas vossas mãos.

18 And this is *but* a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.

19 E ferireis todas as cidades fortes, e todas as cidades escolhidas, e todas as boas árvores cortareis, e tapareis todas as fontes de água, e danificareis com pedras todos os bons campos.

19 And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.

20 E sucedeu que, pela manhã, oferecendo-se a oferta de manjares, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom; e a terra se encheu de água.

20 And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.

21 Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelejarem contra eles, convocaram a todos os que cingiam cinto e daí para cima e puseram-se às fronteiras.

21 And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armour, and upward, and stood in the border.

22 E, levantando-se de madrugada, e saindo o sol sobre as águas, viram os moabitas defronte *deles* as águas vermelhas como sangue.

22 And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side *as red as blood*:

23 E disseram: Isto é sangue; certamente que os reis se

23 And they said, This *is* blood: the kings are surely slain, and

destruíram à espada e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, moabitas!

they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.

24 Porém, chegando eles ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram, e feriram os moabitas, os quais fugiram diante deles; e *ainda* os feriram nas suas *terras*, ferindo *ali* também os moabitas.

24 And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in *their* country.

25 E arrasaram as cidades, e cada um lançou a sua pedra em todos os bons campos, e os entulharam, e taparam todas as fontes de águas, e cortaram todas as boas árvores, até que só em Quir-Haresete deixaram ficar as pedras, mas os fundeiros a cercaram e a feriram.

25 And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about *it*, and smote it.

26 Mas, vendo o rei dos moabitas que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecentos homens que arrancavam espada, para romperem contra o rei de Edom, porém não puderam.

26 And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through *even* unto the king of Edom: but they could not.

27 Então, tomou a seu filho primogênito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro; pelo que houve grande indignação em Israel; por isso, retiraram-se dele e voltaram para a *sua* terra.

27 Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him *for* a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to *their own* land.

2REIS 4

Eiseu aumenta o azeite da viúva

1 E uma mulher das mulheres dos filhos dos profetas, clamou a Eliseu dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que o teu servo temia ao SENHOR; e veio o credor a levar-me os meus dois filhos para serem servos.

2 E Eliseu lhe disse: Que te hei de eu fazer? Declara-me que é o *que* tens em casa. E ela disse: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite.

3 Então, disse ele: Vai, pede para ti vasos emprestados a todos os teus vizinhos, vasos vazios, não poucos.

4 Então, entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos, e deita o azeite em todos aqueles vasos, e põe à parte o que estiver cheio.

5 Partiu, pois, dele e fechou a porta sobre si e sobre seus

2 KINGS 4

1 NOW there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.

2 And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.

3 Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbours, *even* empty vessels; borrow not a few.

4 And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.

5 So she went from him, and shut the door upon her and

filhos; e eles lhe traziam os vasos, e ela os enchia.

upon her sons, who brought *the vessels* to her; and she poured out.

6 E sucedeu que, cheios que foram os vasos, disse a seu filho: Traze-me ainda um vaso. Porém ele lhe disse: Não *há* mais vaso nenhum. Então, o azeite parou.

6 And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, *There is not a vessel more.* And the oil stayed.

7 Então, veio ela e o fez saber ao homem de Deus; e disse ele: Vai, vende o azeite e paga a tua dívida; e tu e teus filhos vivei do resto.

7 Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.

A sunamita e o seu filh

8 Sucedeu também um dia que, indo Eliseu a Suném, *havia ali* uma mulher rica, a qual o reteve a comer pão; e sucedeu que todas as vezes que passava, ali se dirigia a comer pão.

8 And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where ~~was~~ a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, *that* as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.

9 E ela disse a seu marido: Eis que tenho observado que este que passa sempre por nós é um santo homem de Deus.

9 And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this *is* an holy man of God, which passeth by us continually.

10 Façamos-*lhe*, pois, um pequeno quarto junto ao muro e ali lhe ponhamos uma cama, e uma mesa, e uma cadeira, e um candeeiro; e há de ser que,

10 Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be,

vindo ele a nós, para ali se retirará.

when he cometh to us, that he shall turn in thither.

11 E sucedeu um dia que veio ali, e retirou-se àquele quarto, e se deitou ali.

11 And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.

12 Então, disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. E chamando-a ele, ela se pôs diante dele.

12 And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.

13 Porque lhe dissera: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com todo o desvelo; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale por ti ao rei ou ao chefe do exército? E dissera ela: Eu habito no meio do meu povo.

13 And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what *is* to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.

14 Então, disse ele: Que se há de fazer, pois, por ela? E Geazi disse: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho.

14 And he said, What then *is* to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.

15 Pelo que disse ele: Chama-a. E, chamando-a ele, ela se pôs à porta.

15 And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.

16 E *ele* disse: A este tempo determinado, segundo o tempo da vida, abraçarás um filho. E disse ela: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva.

16 And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, *thou* man of God, do not lie unto thine handmaid.

17 E concebeu a mulher e deu à luz um filho, no tal tempo

17 And the woman conceived, and bare a son at that season

determinado, segundo o tempo da vida que Eliseu lhe dissera.

that Elisha had said unto her, according to the time of life.

18 E, crescendo o filho, sucedeu que, um dia, saiu para seu pai, *que estava* com os segadores.

18 And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.

19 E disse a seu pai: Ai! A minha cabeça! Ai! A minha cabeça! Então, disse a um moço: Leva-o a sua mãe.

19 And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.

20 E ele o tomou e o levou a sua mãe; e esteve sobre os seus joelhos até ao meio-dia e morreu.

20 And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and *then* died.

21 E subiu ela e o deitou sobre a cama do homem de Deus; e fechou sobre ele a *porta* e saiu.

21 And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut *the door* upon him, and went out.

22 E chamou a seu marido e disse: Manda-me já um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte.

22 And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.

23 E disse ele: Por que vais a ele hoje? Não é lua nova nem sábado. E ela disse: *Tudo* vai bem.

23 And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? *it is* neither new moon, nor sabbath. And she said, *It shall be well.*

24 Então, albardou a jumenta e disse ao seu moço: Guia, e anda, e não te detenhas no caminhar, senão quando eu to disser.

24 Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not *thy* riding for me, except I bid thee.

25 Partiu ela, pois, e veio ao homem de Deus, ao monte Carmelo; e sucedeu que, vendo-a o homem de Deus de longe, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita.

25 So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, *yonder is* that Shunammite:

26 Agora, pois, corre-lhe ao encontro e dize-lhe: Vai bem contigo? Vai bem com teu marido? Vai bem com teu filho? E ela disse: Vai bem.

26 Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, *Is it* well with thee? *is it* well with thy husband? *is it* well with the child? And she answered, *It is* well.

27 Chegando ela, pois, ao homem de Deus, ao monte, pegou nos seus pés; mas chegou Geazi para a retirar; disse porém o homem de Deus: Deixa-a, porque a sua alma nela está triste de amargura, e o SENHOR mo encobriu e não mo manifestou.

27 And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul *is* vexed within her: and the LORD hath hid *it* from me, and hath not told me.

28 E disse ela: Pedi eu a meu senhor *algum* filho? Não disse eu: Não me enganes?

28 Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?

29 E ele disse a Geazi: Cinge os teus lombos, e toma o meu bordão na tua mão, e vai; se encontrares alguém, não o saões; e, se alguém te saudar, não lhe respondas; e põe o meu bordão sobre o rosto do menino.

29 Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.

30 Porém disse a mãe do menino: Vive o SENHOR, e vive

30 And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as

a tua alma, que não te hei de deixar. Então, ele se levantou e a seguiu.

thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.

31 E Geazi passou adiante deles e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não *havia nele* voz nem sentido; e voltou a encontrar-se com ele e lhe trouxe aviso, dizendo: Não despertou o menino.

31 And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but *there was* neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.

32 E, chegando Eliseu àquela casa, eis que o menino jazia morto sobre a sua cama.

32 And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, *and* laid upon his bed.

33 Então, entrou ele, e fechou a porta sobre eles ambos, e orou ao SENHOR.

33 He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.

34 E subiu, e deitou-se sobre o menino, e, pondo a sua boca sobre a boca dele, e os seus olhos sobre os olhos dele, e as suas mãos sobre as mãos dele, se estendeu sobre ele; e a carne do menino aqueceu.

34 And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and he stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.

35 Depois, voltou, e passeou naquela casa de uma parte para a outra, e *tornou* a subir, e se estendeu sobre ele; então, o menino espirrou sete vezes e o menino abriu os olhos.

35 Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.

36 Então, chamou a Geazi e disse: Chama essa sunamita. E

36 And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So

chamou-a, e veio a ele. E disse ele: Toma o teu filho.

he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.

37 E veio ela, e se prostrou a seus pés, e se inclinou à terra; e tomou o seu filho e saiu.

37 Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.

A morte que havia na panela é tirada

38 E voltando Eliseu a Gilgal, *havia* fome naquela terra; e os filhos dos profetas *estavam* assentados na sua presença; e disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume e faze um caldo de ervas para os filhos dos profetas.

38 And Elisha came again to Gilgal: and ~~there was~~ a dearth in the land; and the sons of the prophets ~~were~~ sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.

39 Então, um saiu ao campo a apanhar ervas, e achou uma parra brava, e colheu dela a sua capa cheia de coluquintidas; e veio e as cortou na panela do caldo; porque *as* não conheciam.

39 And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred *them* into the pot of pottage: for they knew *them* not.

40 Assim, tiraram de comer para os homens. E sucedeu que, comendo eles daquele caldo, clamaram e disseram: Homem de Deus, *há* morte na panela. Não puderam comer.

40 So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O *thou* man of God, *there is* death in the pot. And they could not eat *thereof*.

41 Porém ele disse: Trazei, pois, farinha. E deitou-a na

41 But he said, Then bring meal. And he cast *it* into the

panela e disse: Tirai de comer para o povo. Então, não havia mal nenhum na panela.

pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.

Vinte pães satisfazem cem homens

42 E um homem veio de Baal-Salisa, e trouxe ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada e espigas verdes na sua palha, e disse: Dá ao povo, para que coma.

42 And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.

43 Porém seu servo disse: Como hei de eu pôr isso diante de cem homens? E disse ele: Dá-o ao povo, para que coma; porque assim diz o SENHOR: Comer-se-á, e sobejará.

43 And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave *thereof*.

44 Então, lhos pôs diante, e comeram, e deixaram sobejos, conforme a palavra do SENHOR.

44 So he set *it* before them, and they did eat, and left *thereof*, according to the word of the LORD.

2REIS 5

Naamã é curado da lepra

¹ E Naamã, chefe do exército do rei da Síria, era um grande homem diante do seu senhor e de muito respeito; porque por ele o SENHOR dera livramento aos siros; e era este varão homem valoroso, *prém* leproso.

² E saíram tropas da Síria e da terra de Israel levaram presa uma menina, que ficou ao serviço da mulher de Naamã.

³ E disse *esta* à sua senhora: Tomara que o meu senhor *estivesse* diante do profeta que *está* em Samaria; ele o restauraria da sua lepra.

⁴ Então, entrou *Naamã* e o notificou a seu senhor, dizendo: Assim e assim falou a menina que é da terra de Israel.

⁵ Então, disse o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. E foi e tomou na sua mão dez talentos de prata, e seis mil *siclos* de ouro, e dez mudas de vestes.

2 KINGS 5

¹ NOW Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honourable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valour, *but he was* a leper.

² And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.

³ And she said unto her mistress, Would God my lord *were* with the prophet that *is* in Samaria! for he would recover him of his leprosy.

⁴ And *one* went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that *is* of the land of Israel.

⁵ And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six

thousand ~~pieces~~ of gold, and ten changes of raiment.

6 E levou a carta ao rei de Israel, dizendo: Logo, em chegando a ti esta carta, saibas que eu te enviei Naamã, meu servo, para que o restaures da sua lepra.

6 And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have *therewith* sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.

7 E sucedeu que, lendo o rei de Israel a carta, rasgou as suas vestes e disse: *Sou* eu Deus, para matar e para vivificar, para que este envie a mim, para eu restaurar a um homem da sua lepra? Pelo que deveras notai, peço-vos, e vede que busca ocasião contra mim.

7 And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, *Am* I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.

8 Sucedeu, porém, que, ouvindo Eliseu, homem de Deus, que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir a mim, e saberá que há profeta em Israel.

8 And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.

9 Veio, pois, Naamã com os seus cavalos e com o seu carro e parou à porta da casa de Eliseu.

9 So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.

10 Então, Eliseu lhe mandou um mensageiro, dizendo: Vai, e lava-te sete vezes no Jordão, e

10 And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy

a tua carne te tornará, e ficarás purificado.

11 Porém Naamã muito se indignou e se foi, dizendo: Eis que eu dizia comigo: Certamente ele sairá, pôr-se-á em pé, e invocará o nome do SENHOR, seu Deus, e passará a sua mão sobre o lugar, e restaurará o leproso.

12 Não são, *prventura*, Abana e Farpar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Não me poderia eu lavar neles e ficar purificado? E voltou-se e se foi com indignação.

13 Então, chegaram-se a ele os seus servos, e lhe falaram, e disseram: Meu pai, se o profeta te dissera *alguma* grande coisa, *prventura*, não a farias? Quanto mais, dizendo-te ele: Lava-te e ficarás purificado.

14 Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes, conforme a palavra do homem de Deus; e a sua carne tornou, como a carne de um menino, e ficou purificado.

15 Então, voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva, e veio, e pôs-se

flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.

11 But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.

12 Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.

13 And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, *if* the prophet had bid thee *do some* great thing, wouldest thou not have done *it*? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?

14 Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.

15 And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood

diante dele, e disse: Eis que tenho conhecido que em toda a terra não *há* Deus, senão em Israel; agora, pois, *te* peço que tomes *uma* bênção do teu servo.

16 Porém ele disse: Vive o SENHOR, em cuja presença estou, que a não tomarei. E instou com ele para que a tomasse, mas ele recusou.

17 E disse Naamã: Seja assim; contudo, dêse a *este* teu servo uma carga de terra de um jugo de mulas; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem sacrifício a outros deuses, senão ao SENHOR.

18 Nisso, perdoe o SENHOR a teu servo. Quando meu senhor entra na casa de Rimom, para ali adorar, e ele se encosta na minha mão, e eu *também* me tenha de encurvar na casa de Rimom; quando *assim* me encurvar na casa de Rimom, nisso, perdoe o SENHOR a teu servo.

19 E ele lhe disse: Vai em paz. E foi-se dele a uma pequena distância.

before him: and he said, Behold, now I know that *there* is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.

16 But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take *it*; but he refused.

17 And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.

18 In this thing the LORD pardon thy servant, *that* when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.

19 And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.

Ⓞazi é atacado da lepra

20 Então, Geazi, moço de Eliseu, homem de Deus, disse: Eis que meu senhor impediu a este siro Naamã que da sua mão se desse alguma coisa *do* que trazia; *prém*, tão certo como vive o SENHOR, que hei de correr atrás dele e tomar dele alguma coisa.

21 E foi Geazi em alcance de Naamã; e Naamã, vendo que corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo e disse-*lhe*: Vai *tudo* bem?

22 E ele disse: Tudo vai bem; meu senhor me mandou dizer: Eis que agora mesmo vieram a mim dois jovens dos filhos dos profetas da montanha de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas mudas de vestes.

23 E disse Naamã: ~~Sê~~ servido tomar dois talentos. E instou com ele e amarrou dois talentos de prata em dois sacos, com duas mudas de vestes; e pô-las sobre dois dos seus moços, os quais os levaram diante dele.

24 E, chegando ele à altura, tomou-os das suas mãos e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, e foram-se.

20 But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.

21 So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw *him* running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, *Is* all well?

22 And he said, All *is* well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.

23 And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid *them* upon two of his servants; and they bare *them* before him.

24 And when he came to the tower, he took *them* from their hand, and bestowed *them* in

the house: and he let the men go, and they departed.

25 Então, ele entrou e pôs-se diante de seu senhor. E disse-lhe Eliseu: De onde *vens*, Geazi? E disse: Teu servo não foi nem a uma nem a outra parte.

25 But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence *comest thou*, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.

26 Porém ele lhe disse: *Porventura*, não foi *contigo* o meu coração, quando aquele homem voltou de sobre o seu carro, a encontrar-te? *Era* isso ocasião para tomares prata e para tomares vestes, e olivais, e vinhas, e ovelhas, e bois, e servos, e servas?

26 And he said unto him, Went not mine heart *with thee* , when the man turned again from his chariot to meet thee? *Is it* a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?

27 Portanto, a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua semente para sempre. Então, saiu de diante dele leproso, *branco* como a neve.

27 The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper *as white* as snow.

2REIS 6

Eliseu faz flutuar o ferro de um machado

1 E disseram os filhos dos profetas a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos diante da tua face nos é estreito.

2 Vamos, pois, até ao Jordão, e tomemos de lá, cada um de nós, uma viga, e façamo-nos ali um lugar, para habitar ali. E disse *e/e*: Ide.

3 E disse um: Serve-te de ires com os teus servos. E disse: Eu irei.

4 E foi com eles; e, chegando eles ao Jordão, cortaram madeira.

5 E sucedeu que, derribando um *deles* uma viga, o ferro caiu na água; e clamou e disse: Ai! Meu senhor! Porque era emprestado.

6 E disse o homem de Deus: Onde caiu? E, mostrando-lhe

2 KINGS 6

1 AND the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

5 But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down

ele o lugar, cortou *um* pau, e o lançou ali, e fez nadar o ferro.

a stick, and cast *it* in thither; and the iron did swim.

7 E disse: Levanta-o. Então, ele estendeu a sua mão e o tomou.

7 Therefore said he, Take *it* up to thee. And he put out his hand, and took it.

Eliseu adivinha os conselhos do rei da Síria

8 E o rei da Síria fazia guerra a Israel; e consultou com os seus servos dizendo: Em tal e em tal lugar *estará* o meu acampamento.

8 Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place *shall be* my camp.

9 Mas o homem de Deus enviou ao rei de Israel, dizendo: Guarda-te de passares por tal lugar; porque os siros desceram ali.

9 And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

10 Pelo que o rei de Israel enviou àquele lugar, de que o homem de Deus lhe falara e *de que* o tinha avisado, e se guardou ali, não uma nem duas vezes.

10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

11 Então, se turbou com este incidente o coração do rei da Síria, e chamou os seus servos, e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel?

11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us *is* for the king of Israel?

12 E disse um dos seus servos: Não, ó rei, meu senhor; mas o profeta Eliseu, que *está* em Israel, faz saber ao rei de Israel

12 And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that *is* in Israel, telleth the king of Israel

as palavras que tu falas na tua câmara de dormir .

the words that thou speakest in thy bedchamber.

13 E ele disse: Vai e vênde *ele* está, para que eu envie e mande trazê-lo. E fizeram-lhe saber, dizendo: Eis que *está* em Dotã.

13 And he said, Go and spy where he *is*, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, *he is* in Dothan.

14 Então, enviou para lá cavalos, e carros, e um grande exército, os quais vieram de noite e cercaram a cidade.

14 Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

15 E o moço do homem de Deus se levantou mui cedo e saiu, e eis que um exército tinha cercado a cidade com cavalos e carros; então, o seu moço lhe disse: Ai! Meu senhor! Que faremos?

15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

16 E ele disse: Não temas; porque mais são os que estão conosco do que os que *estão* com eles.

16 And he answered, Fear not: for they that *be* with us *are* more than they that *be* with them.

17 E orou Eliseu e disse: SENHOR, peço-te que lhe abras os olhos, para que veja. E o SENHOR abriu os olhos do moço, e viu; e eis que o monte *estava* cheio de cavalos e carros de fogo, em redor de Eliseu.

17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain ~~was~~ full of horses and chariots of fire round about Elisha.

18 E, como desceram a ele, Eliseu orou ao SENHOR e disse: Fere, peço-te, esta gente de

18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this

cegueira. E feriu-a de cegueira, conforme a palavra de Eliseu.

people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

19 Então, Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, *nem* é esta a cidade; segui-me, e guiar-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samaria.

19 And Elisha said unto them, This *is* not the way, neither *is* this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

20 E sucedeu que, chegando eles a Samaria, disse Eliseu: Ó SENHOR, abre a estes os olhos para que vejam. O SENHOR lhes abriu os olhos, para que vissem, e eis que *estavam* no meio de Samaria.

20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these *men*, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, *they were* in the midst of Samaria.

21 E, quando o rei de Israel os viu, disse a Eliseu: Feri-/os-ei, feri-/os-ei, meu pai?

21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite *them*? shall I smite *them*?

22 Mas ele disse: Não os ferirás; feririas tu os que tomasses prisioneiros com a tua espada e com o teu arco? Põe-lhes diante pão e água, para que comam e bebam e se vão para seu senhor.

22 And he answered, Thou shalt not smite *them*: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

23 E apresentou-lhes um grande banquete, e comeram e beberam; e os despediu, e foram para seu senhor; e não

23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of

entraram mais tropas de siros na terra de Israel.

Syria came no more into the land of Israel.

Samaria é cercada

24 E sucedeu, depois disso, que Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; e subiu e cercou a Samaria.

24 And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

25 E houve grande fome em Samaria, porque eis que a cercaram, até que se vendeu uma cabeça de um jumento por oitenta peças de prata, e a quarta parte *de um* cabo de esterco de pombas, por cinco *peças* de prata.

25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was *sold* for fourscore *pieces* of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five *pieces* of silver.

26 E sucedeu que, passando o rei pelo muro, uma mulher lhe bradou, dizendo: *Acode-me*, ó rei, meu senhor.

26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

27 E ele lhe disse: *Se o SENHOR te não acode*, de onde te acudiréi *eu*, da eira ou do lagar?

27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?

28 Disse-lhe mais o rei: Que tens? E disse ela: Esta mulher me disse: *Dá cá o teu filho*, para que hoje o comamos e amanhã comeremos o meu filho.

28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

29 Cozemos, pois, o meu filho e o comemos; mas, dizendo-lhe eu ao outro dia: *Dá cá o teu*

29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son,

filho, para que o comamos, escondeu o seu filho.

that we may eat him: and she hath hid her son.

30 E sucedeu que, ouvindo o rei as palavras desta mulher, rasgou as suas vestes e ia passando pelo muro; e o povo viu que *trazia* cilício por dentro, sobre a sua carne.

30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, *he had* sackcloth within upon his flesh.

31 E disse: Assim me faça Deus e outro tanto, se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, hoje ficar sobre ele.

31 Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

32 Estava, então, Eliseu assentado em sua casa, e *também* os anciãos estavam assentados com ele. E enviou o rei um homem de diante de si; mas, antes que o mensageiro viesse a ele, disse ele aos anciãos: Vistes como o filho do homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai, quando vier o mensageiro, fechai-lhe a porta e empurrai-o para *fora* com a porta; *prventura*, não *vem* o ruído dos pés de seu senhor após ele?

32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and *the kng* sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: *is* not the sound of his master's feet behind him?

33 E, estando ele ainda falando com eles, eis que o mensageiro descia a ele; e disse o rei: Eis que este mal *vem* do SENHOR; que mais, *pis*, esperaria do SENHOR?

33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil *is* of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

2REIS 7

Eliseu prediz a abundância de víveres

1 Então, disse Eliseu: Ouvi a palavra do SENHOR; assim diz o SENHOR: Amanhã, quase a este tempo, uma medida de farinha *haverá* por um siclo, e duas medidas de cevada, por um siclo, à porta de Samaria.

2 Porém um capitão, em cuja mão o rei se encostava, respondeu ao homem de Deus e disse: Eis que, ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poder-se-ia fazer isso? E ele disse: Eis que o verás com os teus olhos, porém daí não comerás.

3 E quatro homens leprosos estavam à entrada da porta, os quais disseram uns aos outros: Para que estaremos nós aqui até morrermos?

4 Se dissermos: Entremos na cidade, há fome na cidade, e morreremos aí; e, se ficarmos aqui, também morreremos; vamos nós, pois, agora, e

2 KINGS 7

1 THEN Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time *shall* a measure of fine flour *be sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.

2 Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, *if* the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see *it* with thine eyes, but shalt not eat thereof.

3 And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?

4 If we say, We will enter into the city, then the famine *is* in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and

demos conosco no arraial dos siros; se nos deixarem viver, viveremos, e, se nos matarem, tão somente morreremos.

let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.

5 E levantaram-se ao crepúsculo, para irem ao arraial dos siros; e, chegando à entrada do arraial dos siros, eis que não *havia* ali ninguém.

5 And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, *there was* no man there.

6 Porque o Senhor fizera ouvir no arraial dos siros ruído de carros e ruído de cavalos, *como* o ruído de um grande exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem contra nós.

6 For the Lord had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, *even* the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.

7 Pelo que se levantaram, e fugiram no crepúsculo, e deixaram as suas tendas, e os seus cavalos, e os seus jumentos, e o arraial como estava; e fugiram para *salvarem* a sua vida.

7 Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, *even* the camp as it *was*, and fled for their life.

8 Chegando, pois, estes leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, e comeram, e beberam, e tomaram dali prata, e ouro, e vestes, e foram, e os esconderam; então, voltaram, e

8 And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid *it*; and came again, and entered

entraram em outra tenda, e dali também tomaram *alguma coisa*, e a esconderam.

into another tent, and carried thence *also*, and went and hid *it*.

9 Então, disseram uns para os outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas-novas, e nos calamos; se esperarmos até à luz da manhã, algum mal nos sobrevirá; pelo que agora vamos e o anunciemos à casa do rei.

9 Then they said one to another, We do not well: this day *is* a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.

10 Vieram, pois, e bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo: Fomos ao arraial dos siros, e eis que lá não *havia* ninguém, nem voz de homem, porém, só cavalos atados, e jumentos atados, e as tendas como estavam *dantes*.

10 So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, *there was* no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they *were* .

11 E chamaram os porteiros, e estes o anunciaram dentro da casa do rei.

11 And he called the porters; and they told *it* to the king's house within.

12 E o rei se levantou de noite e disse aos seus servos: Agora, vos farei saber o que é que os siros nos fizeram; *bem* sabem eles que esfaimados *estamos*; pelo que saíam do arraial, a esconder-se pelo campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então, os tomaremos vivos e entraremos na cidade.

12 And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now shew you what the Syrians have done to us. They know that we *be* hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.

13 Então, um dos seus servos respondeu e disse: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos do resto que ficou aqui *dentro*, pois toda a multidão dos israelitas que ficaram aqui de resto terá a mesma sorte da multidão dos israelitas que ~~é~~ pereceram; enviemo-los e vejamos.

13 And one of his servants answered and said, Let *some* take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they *are* as all the multitude of Israel that are left in it: behold, *I say*, they *are* even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.

14 Tomaram, pois, dois cavalos de carro; e o rei os enviou após o exército dos siros, dizendo: Ide e vede.

14 They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.

15 E foram após eles até ao Jordão, e eis que todo o caminho *estava* cheio de vestes e de aviamentos, que os siros, apressando-se, lançaram fora; e voltaram os mensageiros e o anunciaram ao rei.

15 And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way ~~was~~ full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.

16 Então, saiu o povo e saqueou o arraial dos siros; e havia uma medida de farinha por um siclo, e duas medidas de cevada, por um siclo, conforme a palavra do SENHOR.

16 And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was *sold* for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.

17 E pusera o rei à porta o capitão em cuja mão se encostava; e o povo o atropelou na porta, e ele morreu, como falara o homem

17 And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he

de Deus, o que falou quando o rei descera a ele.

died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.

18 Porque *assim* sucedeu como o homem de Deus falara ao rei, dizendo: Amanhã, quase a este tempo, haverá duas medidas de cevada por um siclo, e uma medida de farinha, por um siclo, à porta de Samaria.

18 And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:

19 E aquele capitão respondera ao homem de Deus e disse: Eis que, ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poder-se-ia isso fazer conforme essa palavra? E o homem de Deus dissera: Eis que o verás com os teus olhos, porém daí não comerás.

19 And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, *if* the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.

20 E assim lhe sucedeu, porque o povo o atropelou à porta, e ele morreu.

20 And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.

2REIS 8

A sunamita volta para a sua terra

1 E falou Eliseu àquela mulher cujo filho vivificara, dizendo: Levanta-te, e vai-te, tu e a tua família, e peregrina onde puderes peregrinar; porque o SENHOR chamou a fome, a qual também virá à terra *pr* sete anos.

2 E levantou-se a mulher e fez conforme a palavra do homem de Deus; porque foi ela com a sua família e peregrinou na terra dos filisteus sete anos.

3 E sucedeu que, ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.

4 Ora, o rei falava a Geazi, moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito.

2 KINGS 8

1 THEN spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.

2 And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

3 And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.

4 And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.

5 E sucedeu que, contando ele ao rei como vivificara a um morto, eis que a mulher cujo filho vivificara clamou ao rei pela sua casa e pelas suas terras; então, disse Geazi: Ó rei, meu senhor, esta é a mulher, e este o seu filho, a quem Eliseu vivificou.

5 And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this *is* the woman, and this *is* her son, whom Elisha restored to life.

6 E o rei perguntou à mulher, e ela lho contou; então, o rei lhe deu um eunuco, dizendo: Faze-lhe restituir tudo quanto *era* seu e todas as rendas das terras, desde o dia em que deixou a terra até agora.

6 And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that ~~was~~ hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.

Hazael mata a BenHadade

7 Depois, veio Eliseu a Damasco, estando Ben-Hadade, rei da Síria, doente; e lho anunciaram, dizendo: O homem de Deus é chegado aqui.

7 And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.

8 Então, o rei disse a Hazael: Toma *um* presente na tua mão, e vai a encontrar-te com o homem de Deus, e pergunta por ele ao SENHOR, dizendo: Hei de eu sarar desta doença?

8 And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?

9 Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele e tomou *um* presente

9 So Hazael went to meet him, and took a present with him,

na sua mão, a saber, *de* tudo *que era* bom de Damasco, quarenta camelos carregados; e veio, e se pôs diante dele, e disse: Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, me enviou a ti, a dizer: Sararei eu desta doença?

even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?

10 E Eliseu lhe disse: Vai e dize-lhe: Certamente, não sararás. Porque o SENHOR me tem mostrado que certamente morrerá.

10 And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath shewed me that he shall surely die.

11 E afirmou a sua vista e fitou os *olhos* nele, até se envergonhar; e chorou o homem de Deus.

11 And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.

12 Então, disse Hazael: Por que chora meu senhor? E ele disse: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel; porás fogo às suas fortalezas, e os seus jovens matarás à espada, e os seus meninos despedaçarás, e as suas pejudas fenderás.

12 And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.

13 E disse Hazael: Pois que é teu servo, que não é mais do que um cão, para fazer tão grande coisa? E disse Eliseu: O SENHOR me tem mostrado que tu *hás de ser* rei da Síria.

13 And Hazael said, But what, *is* thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath shewed me that thou *shalt be* king over Syria.

14 Então, partiu de Eliseu e veio a seu senhor, o qual lhe

14 So he departed from Elisha, and came to his master; who

disse: Que te disse Eliseu? E disse ele: Disse-me *que* certamente sararás.

said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me *that* thou shouldst surely recover.

15 E sucedeu, ao outro dia, que tomou um cobertor, e o molhou na água, e o estendeu sobre o seu rosto, e morreu. E Hazael reinou em seu lugar.

15 And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped *it* in water, and spread *it* on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.

O reinado de Jeorão

16 E, no ano quinto de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, reinando *ainda* Josafá em Judá, começou a reinar Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá.

16 And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat *being* then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.

17 Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e oito anos reinou em Jerusalém.

17 Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.

18 E andou no caminho dos reis de Israel, como *também* fizeram os da casa de Acabe, porque tinha por mulher a filha de Acabe, e fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR.

18 And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.

19 Porém o SENHOR não quis destruir a Judá por amor de Davi, seu servo, como lhe tinha dito que lhe daria para sempre uma lâmpada a seus filhos.

19 Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, *and* to his children.

20 Nos seus dias, se

20 In his days Edom revolted

revoltaram os edomitas contra o mando de Judá e puseram sobre si *um* rei.

from under the hand of Judah, and made a king over themselves.

21 Pelo que Jeorão passou a Zair, e todos os carros com ele; e ele se levantou de noite e feriu os edomitas que estavam ao redor dele e os capitães dos carros; e o povo foi para as suas tendas.

21 So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.

22 Todavia, os edomitas ficaram revoltados contra o mando de Judá até *ao dia de hoje*; então, *também* se revoltou Libna no mesmo tempo.

22 Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.

23 O mais dos atos de Jeorão e tudo quanto fez, *prventura*, *não estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

23 And the rest of the acts of Joram, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

24 E Jeorão dormiu com seus pais e foi sepultado com seus pais na Cidade de Davi; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

24 And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.

O reinado de Acazias

25 No ano doze de Jorão filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

25 In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.

26 Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando

26 Two and twenty years old ~~was~~ Ahaziah when he began to

começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Atalia, filha de Onri, rei de Israel.

27 E andou no caminho da casa de Acabe e fez mal aos olhos do SENHOR, como a casa de Acabe, porque *era* genro da casa de Acabe.

28 E foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

29 Então, voltou o rei Jorão para se curar em Jezreel das feridas que os siros lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.

27 And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as *did* the house of Ahab: for he ~~was~~ the son in law of the house of Ahab.

28 And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.

29 And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

2REIS 9

Jeú unguido rei de Israel e mata a Jorão e a Jezabel

1 Então, o profeta Eliseu chamou um dos filhos dos profetas e lhe disse: Cinge os teus lombos, e toma esta almotolia de azeite na tua mão, e vai-te a Ramote-Gileade.

2 E, chegando lá, vê onde está Jeú filho de Josafá, filho de Ninsi; e entra, e faze que ele se levante do meio de seus irmãos, e leva-o à câmara interior.

3 E toma a almotolia de azeite, e derrama-o sobre a sua cabeça, e diz: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. Então, abre a porta, e foge, e não te detenhas.

4 Foi, pois, o rapaz, o jovem profeta, a Ramote-Gileade.

5 E, entrando ele, eis que os capitães do exército *estavam* assentados ali; e disse: Capitão, tenho *uma* palavra que te dizer. E disse JeúA

2 KINGS 9

1 AND Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

2 And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

3 Then take the box of oil, and pour *it* on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

4 So the young man, *even* the young man the prophet, went to Ramothgilead.

5 And when he came, behold, the captains of the host ~~were~~ sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us?

qual de todos nós? E disse: A ti, capitão!

And he said, To thee, O captain.

6 Então, se levantou, e entrou na casa, e derramou o azeite sobre a sua cabeça, e lhe disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

6 And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, *even* over Israel.

7 E ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para que eu vingue o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do SENHOR da mão de Jezabel.

7 And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

8 E toda a casa de Acabe perecerá; e destruirei de Acabe todo varão, tanto o encerrado como o livre em Israel.

8 For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

9 Porque à casa de Acabe hei de fazer como à casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como à casa de Baasa, filho de Aías.

9 And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

10 E os cães comerão a Jezabel no pedaço de campo de Jezreel; não *haverá* quem a enterre. Então, abriu a porta e fugiu.

10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and *there shall be* none to bury *her*. And he opened the door, and fled.

11 E, saindo Jeú aos servos de seu senhor, disseram-lhe: Vai tudo bem? Por que veio a ti este louco? E ele lhes disse:

11 Then Jehu came forth to the servants of his lord: and *one* said unto him, *Is all well?* wherefore came this mad *fellow*

Bem conheceis o homem e o seu falar.

to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

12 Mas *eles* disseram: É mentira; agora, faze-no-lo saber. E disse: Assim e assim me falou, dizendo: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel.

12 And they said, *It is false*; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

13 Então, se apressaram, e tomou cada um a sua veste e a pôs debaixo dele, no mais alto degrau; e tocaram a buzina e disseram: Jeúreina.

13 Then they hastened, and took every man his garment, and put *it* under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

14 Assim, Jeúfilho de Josafá, filho de Ninsi, conspirou contra Jorão. Tinha, porém, Jorão cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.

14 So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.)

15 Porém o rei Jorão voltou para se curar em Jezreel das feridas que os siros lhe fizeram, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria. E disse JeúSe é da vossa vontade, ninguém saia da cidade, nem escape, para ir anunciar *isso* em Jezreel.

15 But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, *then* let none go forth *nor* escape out of the city to go to tell *it* in Jezreel.

16 Então, Jeúsubiu a um carro e foi-se a Jezreel, porque Jorão estava deitado ali; e *também* Acazias, rei de Judá, descera para ver a Jorão.

16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

17 E o atalaia estava na torre de Jezreel, e viu a tropa de Jeúque vinha, e disse: Vejo uma tropa. Então, disse Jorão: Toma um cavaleiro e envia-lho ao encontro; e diga: Há paz?

17 And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, *Is it peace?*

18 E o cavaleiro lhe foi ao encontro e disse: Assim diz o rei: Há paz? E disse JeúQue tens tu que fazer com a paz? Passa para trás de mim. E o atalaia o fez saber, dizendo: Chegou a eles o mensageiro, porém não volta.

18 So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

19 Então, enviou outro cavaleiro; e, chegando este a eles, disse: Assim diz o rei: Há paz? E disse JeúQue tens tu que fazer com a paz? Passa para trás de mim.

19 Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, *Is it peace?* And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

20 E o atalaia o fez saber, dizendo: *Também* este chegou a eles, porém não volta; e o andar parece como o andar de Jeúfilho de Ninsi, porque anda furiosamente.

20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving *is* like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

21 Então, disse Jorão: Aparelha o carro. E aparelharam o seu carro. E saiu Jorão, rei de Israel, e Acazias, rei de Judá, cada um

21 And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot,

em seu carro, e saíram ao encontro de Jeú e o acharam no pedaço *de camp* de Nabote, o jezreelita.

and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

22 E sucedeu que, vendo Jorão a Jeú disse: Há paz, Jeú? E disse ele: Que paz, enquanto as prostituições da tua mãe Jezabel e as suas feitiçarias são tantas?

22 And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, *Is it peace, Jehu?* And he answered, *What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?*

23 Então, Jorão voltou as mãos, e fugiu, e disse a Acazias: Traição *há*, Acazias.

23 And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, *There is treachery, O Ahaziah.*

24 Mas Jeú entesou o seu arco com toda a força e feriu a Jorão entre os braços, e a flecha lhe saiu pelo coração; e caiu no seu carro.

24 And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

25 Então, *Jeú* disse a Bidkar, seu capitão: Toma-o, lança-o no pedaço do campo de Nabote, o jezreelita; pois, lembra-te de que, indo eu e tu juntos a cavalo após Acabe, seu pai, o SENHOR pôs sobre ele esta carga, *dizendo*:

25 Then said *Jehu* to Bidkar his captain, *Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;*

26 Por certo *que*, se eu não visse ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz o SENHOR, também não to pagaria neste pedaço *de camp*, diz o SENHOR. Agora, pois, toma-o e lança-o neste

26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take *and cast him into*

pedaço *de camp*, conforme a palavra do SENHOR.

the plat *of ground*, according to the word of the LORD.

27 O *que* vendo Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho da casa do jardim, porém Jeú seguiu após ele e disse: Feri também a este no carro à subida de Gur, que *está* junto a Ibleão. E fugiu para Megido e morreu ali.

27 But when Ahaziah the king of Judah saw *this*, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. *And they did so* at the going up to Gur, which *is* by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

28 E seus servos o levaram num carro a Jerusalém e o sepultaram na sua sepultura, junto a seus pais, na Cidade de Davi.

28 And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

29 E, no ano undécimo de Jorão, filho de Acabe, começou Acazias a reinar sobre Judá.

29 And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

30 E Jeúveio a Jezreel, o que ouvindo Jezabel, se pintou em volta dos olhos, e enfeitou a sua cabeça, e olhou pela janela.

30 And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard *of it*; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

31 E, entrando Jeú pelas portas, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor?

31 And as Jehu entered in at the gate, she said, ~~had~~ Zimri peace, who slew his master?

32 E levantou ele o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? Quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.

32 And he lifted up his face to the window, and said, Who *is* on my side? who? And there looked out to him two *or* three eunuchs.

33 Então, disse ele: Lançai-a *de alto* abaixo. E lançaram-na *de*

33 And he said, Throw her down. So they threw her down:

alto abaixo; e foram salpicados com o seu sangue a parede e os cavalos, e Jeú atropelou.

and *some* of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

34 Entrando ele, pois, e havendo comido e bebido, disse: Olhai por aquela maldita e sepultai-a, porque é filha de rei.

34 And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed *woman*, and bury her: for she *is* a king's daughter.

35 E foram para a sepultar; porém não acharam dela senão *somente* a caveira, e os pés, e as palmas das mãos.

35 And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of *her* hands.

36 Então, voltaram e lho fizeram saber; e ele disse: Esta é a palavra do SENHOR, a qual falou pelo ministério de Elias, o tishbita, seu servo, dizendo: No pedaço *do campo* de Jezreel, os cães comerão a carne de Jezabel.

36 Wherefore they came again, and told him. And he said, This *is* the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

37 E o cadáver de Jezabel será como esterco sobre o campo, no pedaço de Jezreel, que se não possa dizer: Esta é Jezabel.

37 And the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This *is* Jezebel.

2REIS 10

Jeú extermina a casa de Acabe

1 E Acabe tinha setenta filhos em Samaria; e Jeú escreveu cartas e as enviou a Samaria, aos chefes de Jezreel, aos anciãos e aos aios dos filhos de Acabe, dizendo:

2 Logo, em chegando a vós esta carta, pois estão convosco os filhos de vosso senhor, como também os carros, e os cavalos, e a cidade fortalecida, e as armas,

3 olhai pelo melhor e mais reto dos filhos de vosso senhor, o qual ponde sobre o trono de seu pai, e pelejai pela casa de vosso senhor.

4 Porém eles temeram muitíssimo e disseram: Eis que dois reis não *pderam* parar diante dele; como, pois, poderemos nós resistir-lhe?

5 Então, o que tinha cargo da casa, e o que tinha cargo da cidade, e os anciãos, e os aios enviaram a Jeú dizendo: T eus

2 KINGS 10

1 AND Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's *children*, saying,

2 Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons *are* with you, and *there are* with you chariots and horses, a fenced city also, and armour;

3 Look even out the best and meetest of your master's sons, and set *him* on his father's throne, and fight for your master's house.

4 But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?

5 And he that ~~was~~ over the house, and he that ~~was~~ over the city, the elders also, and the bringers up *of the children*, sent

servos somos e tudo quanto nos disseres faremos; a ninguém poremos rei; faze o *que for* bom aos teus olhos.

to Jehu, saying, *We are* thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou *that which is* good in thine eyes.

6 Então, segunda vez, Ihes escreveu outra carta, dizendo: Se sois meus e ouvirdes a minha voz, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a este tempo vinde a mim, a Jezreel (e os filhos do rei, setenta homens, *estavam* com os grandes da cidade, que os mantinham).

6 Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye *be* mine, and *if* ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, *being* seventy persons, ~~were~~ with the great men of the city, which brought them up.

7 Sucedeu, pois, que, chegada a eles a carta, tomaram os filhos do rei, e os mataram, setenta homens, e puseram as suas cabeças nuns cestos, e Ihas mandaram a Jezreel.

7 And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him *them* to Jezreel.

8 E um mensageiro veio e Ihe anunciou dizendo: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. E ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até amanhã.

8 And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.

9 E sucedeu que, pela manhã, saindo ele, parou e disse a todo o povo: Vós *sois* justos; eis que eu conspirei contra o meu senhor e o matei; mas quem feriu todos estes?

9 And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye *be* righteous: behold, I conspired against my

master, and slew him: but who slew all these?

10 Sabei, *pis*, agora que, da palavra do SENHOR, que o SENHOR falou contra a casa de Acabe, nada cairá em terra, porque o SENHOR tem feito o que falou pelo ministério de seu servo Elias.

10 Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done *that* which he spake by his servant Elijah.

11 Também Jeŕferiu todos os restantes da casa de Acabe, em Jezreel, como também todos os seus grandes, e os seus conhecidos, e os seus sacerdotes, até que nenhum lhe deixou ficar de resto.

11 So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolks, and his priests, until he left him none remaining.

12 Então, se levantou, e partiu, e foi a Samaria. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos pastores,

12 And he arose and departed, and came to Samaria. *And* as he ~~was~~ at the shearing house in the way,

13 Jeúachou os irmãos de Acazias, rei de Judá, e disse: Quem *sois vós*? E eles disseram: Os irmãos de Acazias *somos*; e descemos a saudar os filhos do rei e os filhos da rainha.

13 Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, *Who are ye?* And they answered, *We are* the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.

14 Então, disse ele: Apanhai-os vivos. E eles os apanharam vivos e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, quarenta e dois homens; e a nenhum deles deixou de resto.

14 And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, *even* two and forty men; neither left he any of them.

Jeú encontra a Jonadabe e mata os servos de Baal

15 E, partindo dali, encontrou a Jonadabe, filho de Recabe, *que lhe vinha* ao encontro, o qual saudou e lhe disse: Reto é o teu coração, como o meu coração é com o teu coração? E disse Jonadabe: ÉEntão, se é, dá-me a mão. E deu-lhe a mão e fêo subir consigo ao carro.

16 E disse: Vai comigo e verás o meu zelo para com o SENHOR. E o puseram no seu carro.

17 E, chegando a Samaria, feriu todos os que ficaram de Acabe em Samaria, até que os destruiu, conforme a palavra que o SENHOR dissera a Elias.

18 E ajuntou Jeú todo o povo e disse-lhe: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú *prém*, muito o servirá.

19 Pelo que chamai-me, agora, todos os profetas de Baal, todos os seus servos e todos os seus sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho *um* grande sacrifício a *fazer* a Baal; todo aquele que faltar não

15 And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab *coming* to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart *is* with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give *me* thine hand. And he gave *him* his hand; and he took him up to him into the chariot.

16 And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.

17 And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.

18 And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; *but* Jehu shall serve him much.

19 Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice *to do* to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did *it* in

viverá. Porém Jeúfazia *isso* com astúcia, para destruir os servos de Baal.

subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.

20 Disse mais Jeú: Consagrai a Baal uma assembleia solene. E a apregoaram.

20 And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed *it*.

21 Também Jeú enviou por todo o Israel; e vieram todos os servos de Baal, e nenhum homem *deles* ficou que não viesse; e entraram na casa de Baal, e encheu-se a casa de Baal, de um lado ao outro.

21 And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.

22 Então, disse ao que tinha o cargo das vestimentas. Tira as vestimentas para todos os servos de Baal. E ele lhes tirou para fora as vestimentas.

22 And he said unto him that ~~was~~ over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.

23 E entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal, e disse aos servos de Baal: Examinai e vede *bem* que, porventura, nenhum dos servos do SENHOR aqui haja convosco, senão somente os servos de Baal.

23 And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.

24 E, entrando *eles* a fazerem sacrifícios e holocaustos, Jeú preparou da parte de fora oitenta homens e disse *lhes*: Se escapar algum dos homens que eu entregar em vossas mãos, a vossa vida *será* pela vida dele.

24 And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, *If* any of the men whom I have brought into your hands escape, *he that letteth him go,*

his life *shall be* for the life of him.

25 E sucedeu que, acabando de fazer o holocausto, disse Jeú aos da sua guarda e aos capitães: Entrai, feri-os, não escape nenhum. E os feriram a fio de espada; e os da guarda e os capitães os lançaram fora, e se foram à cidade da casa de Baal.

25 And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, *and* slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast *them* out, and went to the city of the house of Baal.

26 E tiraram as estátuas da casa de Baal, e as queimaram.

26 And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.

27 Também quebraram a estátua de Baal, e derrubaram a casa de Baal, e fizeram dela latrinas, até ao *dia de hoje*.

27 And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.

28 E, *assim*, Jeú destruiu a Baal de Israel.

28 Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.

29 Porém não se apartou Jeú de seguir os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, *a saber*, dos bezerros de ouro, que *estavam* em Betel e em Dã.

29 Howbeit *from* the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, *to wit*, the golden calves that *were* in Bethel, and that *were* in Dan.

30 Pelo que disse o SENHOR a Jeú: Porquanto bem fizeste em realizar o *que é* reto aos meus olhos e, conforme tudo quanto *eu tinha* no meu coração, fizeste à casa de Acabe, teus

30 And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing *that which is* right in mine eyes, *and* hast done unto the house of Ahab according to all that *was* in

filhos até à quarta *geração* se assentarão no trono de Israel.

mine heart, thy children of the fourth *generation* shall sit on the throne of Israel.

31 Mas Jeú não teve cuidado de andar com todo o seu coração na lei do SENHOR, Deus de Israel, nem se apartou dos pecados de Jeroboão, que fez pecar a Israel.

31 But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.

32 Naqueles dias, começou o SENHOR a diminuir os *termos* de Israel porque Hazael os feriu em todas as fronteiras de Israel,

32 In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;

33 desde o Jordão para o nascente do sol, e toda a terra de Gileade, e os gaditas, e os rubenitas, e os manassitas, desde Aroer, que *está* junto ao ribeiro de Arnom, *a saber*, Gileade e Basã.

33 From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which *is* by the river Arnon, even Gilead and Bashan.

34 Ora, o mais dos atos de Jeú e tudo quanto fez, e todo o seu poder, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

34 Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

35 E Jeú dormiu com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoacaz, seu filho, reinou em seu lugar.

35 And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.

36 E os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria *foram* vinte e oito anos.

36 And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria ~~was~~ twenty and eight years.

2REIS 11

Atalia manda matar a família real. Joás escapa e é ungido rei

1 Vendo, pois, Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real.

2 Mas Jeoseba, filha do rei Jeorão, irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e o ~~pl~~ a ele e à sua ama, na recâmara, e o escondeu de Atalia, e *assim* não o mataram.

3 E Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; e Atalia reinava sobre a terra.

4 E, no sétimo ano, mandou Joiada chamar os centuriões, com os capitães e com os da guarda, e os meteu consigo na Casa do SENHOR; e fez com eles um concerto, e os ajuramentou na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei.

2 KINGS 11

1 AND when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.

2 But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons ~~wich~~ *were* slain; and they hid him, *even* him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.

3 And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.

4 And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of

the LORD, and shewed them the king's son.

5 E deu-lhes ordem, dizendo: Esta é a obra que vós haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entra no sábado, fará a guarda da casa do rei;

5 And he commanded them, saying, This *is* the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;

6 e *outra* terça parte *estará* à porta Sur; e a *outra* terça parte, à porta detrás dos da guarda; assim, fareis a guarda desta casa, afastando *a todos*.

6 And a third part *shall be* at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.

7 E as duas partes de vós, *a saber*, todos os que saem no sábado, farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei.

7 And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.

8 E rodeareis o rei, cada um com as suas armas nas mãos, e aquele que entrar entre as fileiras deverá ser morto; e vós estareis com o rei quando sair e quando entrar.

8 And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.

9 Fizeram, pois, os centuriões conforme tudo quanto ordenara o sacerdote Joiada, tomando cada um os seus homens, tanto aos que entravam no sábado como aos que saíam no sábado; e vieram ao sacerdote Joiada.

9 And the captains over the hundreds did according to all *things* that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.

10 E o sacerdote deu aos centuriões as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi, que *estavam* na Casa do SENHOR.

10 And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that ~~were~~ in the temple of the LORD.

11 E os da guarda se puseram, cada um com as armas na mão, desde o lado direito da casa até ao lado esquerdo da casa, da banda do altar e da banda da casa, junto ao rei em redor.

11 And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, *along* by the altar and the temple.

12 Então, ele tirou o filho do rei, e lhe pôs a coroa, e *lhe deu* o testemunho; e o fizeram rei, e o ungiram, e bateram as mãos, e disseram: Viva o rei!

12 And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and *gave him* the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.

13 E Atalia, ouvindo a voz dos da guarda e do povo, entrou ao povo na Casa do SENHOR.

13 And when Athaliah heard the noise of the guard *and* of the people, she came to the people into the temple of the LORD.

14 E olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, conforme o costume, e os capitães e as trombetas, junto ao rei, e todo o povo da terra estava alegre e tocava as trombetas; então, Atalia rasgou as suas vestes e clamou: Traição! Traição!

14 And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner ~~was~~, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.

15 Porém o sacerdote Joiada

15 But Jehoiada the priest

deu ordem aos centuriões que comandavam as tropas e disse-lhes: Tirai-a para fora das fileiras, e a quem a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote disse: Não a matem na Casa do SENHOR.

commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.

16 E lançaram mão dela; e ela foi pelo caminho da entrada dos cavalos, à casa do rei, e ali a mataram.

16 And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.

17 E Joiada fez um concerto entre o SENHOR, e o rei, e o povo, que seria o povo do SENHOR; como também entre o rei e o povo.

17 And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people.

18 Então, todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derribaram, como também os seus altares e as suas imagens totalmente quebraram, e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares; então, o sacerdote pôs oficiais sobre a Casa do SENHOR.

18 And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.

19 E tomou os centuriões, e os capitães, e os da guarda, e todo o povo da terra; e conduziram da Casa do SENHOR o rei e vieram, pelo caminho da porta dos da

19 And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the

guarda, à casa do rei, e ele se assentou no trono dos reis.

guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.

20 E todo o povo da terra se alegrou, e a cidade repousou, depois que mataram Atalia à espada, *junto* à casa do rei.

20 And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword *beside* the king's house.

21 *Era* Joás da idade de sete anos quando o fizeram rei.

21 Seven years old ~~was~~ Jehoash when he began to reign.

2REIS 12

Joás manda reparar o templo

1 No ano sétimo de Jeú começou a reinar Joás e quarenta anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba.

2 E fez Joás o *que era* reto aos olhos do SENHOR todos os dias em que o sacerdote Joiada o dirigia.

3 Tão somente os altos se não tiraram; *prque* ainda o povo sacrificava e queimava incenso nos altos.

4 E disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas santas que se trazer à Casa do SENHOR, *a saber*, o dinheiro daquele que passa *o arrolamento*, o dinheiro de cada uma das pessoas, *segundo* a sua avaliação, e todo o dinheiro que trazer cada um voluntariamente para a Casa do SENHOR,

5 os sacerdotes o recebam, cada um dos seus conhecidos;

2 KINGS 12

1 IN the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Zibiah of Beersheba.

2 And Jehoash did *that wich* ~~was~~ right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.

3 But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.

4 And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, *even* the money of every one that passeth *the account*, the money that every man is set at, *and* all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,

5 Let the priests take *it* to them, every man of his acquaintance:

e eles reparem as fendas da casa, segundo toda fenda que se achar nela.

and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.

6 Sucedeu, porém, que, no ano vinte e três do rei Joás, os sacerdotes *ainda* não tinham reparado as fendas da casa.

6 But it was *so, that* in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.

7 Então, o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os *mais* sacerdotes e lhes disse: Por que não reparais as fendas da casa? Agora, pois, não tomeis *mais* dinheiro de vossos conhecidos, mas dai-o em prol das fendas da casa.

7 Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the *other* priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no *more* money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.

8 E consentiram os sacerdotes em não tomarem *mais* dinheiro do povo, nem em repararem as fendas da casa.

8 And the priests consented to receive no *more* money of the people, neither to repair the breaches of the house.

9 Porém o sacerdote Joiada tomou uma arca, e fez um buraco na tampa, e a pôs ao pé do altar, à mão direita dos que entravam na Casa do SENHOR; e os sacerdotes que guardavam a entrada da porta depositavam ali todo o dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR.

9 But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money *that was* brought into the house of the LORD.

10 Sucedeu, pois, que, quando viram que já havia muito dinheiro na arca, o escrivão do

10 And it was *so*, when they saw that *there was* much money in the chest, that the

rei subia com o sumo sacerdote, e contavam e ensacavam o dinheiro que se achava na Casa do SENHOR.

king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.

11 E o dinheiro, depois de pesado, davam nas mãos dos que faziam a obra, que tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; e eles os distribuía aos carpinteiros e aos edificadores que reparavam a Casa do SENHOR,

11 And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,

12 como também aos pedreiros e aos cabouqueiros, e compravam madeira e pedras de cantaria para repararem as fendas da Casa do SENHOR e para tudo quanto para a casa se dava para a repararem.

12 And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair *it*.

13 Todavia, do dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR não se faziam *nem* taças de prata, *nem* garfos, *nem* bacias, *nem* trombetas, *nem* nenhum vaso de ouro ou vaso de prata para a Casa do SENHOR.

13 Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basons, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money *that was* brought into the house of the LORD:

14 Porque o davam aos que faziam a obra, e reparavam com ele a Casa do SENHOR.

14 But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.

15 Também não pediam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro, para o dar aos que faziam a

15 Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be

obra, porque procediam com fidelidade.

bestowed on workmen: for they dealt faithfully.

16 Mas o dinheiro do sacrifício por delitos e o dinheiro por sacrifício de pecados se não traziam à Casa do SENHOR; *prém* eram para os sacerdotes.

16 The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.

17 Então, subiu Hazael, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou; depois, Hazael resolveu marchar contra Jerusalém.

17 Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.

18 Porém, Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas santas que Josafá, e Jeorão, e Acazias, seus pais, reis de Judá, consagraram, como também todo o ouro que se achou nos tesouros da Casa do SENHOR e na casa do rei; e os mandou a Hazael, rei da Síria; e este, *então*, se retirou de Jerusalém.

18 And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold *that was* found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent *it* to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.

19 Ora, o mais dos atos de Joás e tudo quanto fez *mais, prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

19 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20 E levantaram-se os seus servos, e conspiraram *contra ele*, e feriram Joás na casa de Milo, que desce para Sila.

20 And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.

21 Porque Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, seus servos, o feriram, e morreu; e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi; e Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

21 For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.

2REIS 13

Jeoacaz e Jeoás, reis de Israel

1 No ano vinte e três de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeúsobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos.

2 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR; porque seguiu os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; não se apartou deles.

3 Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra Israel, o qual deu-os na mão de Hazael, rei da Síria, e na mão de Ben-Hadade, filho de Hazael, todos aqueles dias.

4 Porém Jeoacaz suplicou diante da face do SENHOR, e o SENHOR o ouviu; pois viu a opressão de Israel, porque os oprimia o rei da Síria.

5 E o SENHOR deu um salvador a Israel, e os filhos de Israel

2 KINGS 13

1 IN the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* seventeen years.

2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.

3 And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all *their* days.

4 And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.

5 (And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out

saíram de debaixo das mãos dos siros e habitaram nas suas tendas, como dantes.

from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.

6 (Contudo, não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, que fez pecar a Israel; *prém* andaram neles; e também o bosque ficou em pé em Samaria.)

6 Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, *but* walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)

7 Não deixou a Jeoacaz *mais* povo, senão só cinquenta cavaleiros, e dez carros, e dez mil homens de pé; porquanto o rei da Síria os tinha destruído e os tinha feito como o pó, trilhando-os.

7 Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.

8 Ora, o mais dos atos de Jeoacaz, e tudo quanto fez *mais*, e o seu poder, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

8 Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

9 E Jeoacaz dormiu com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.

9 And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.

10 No ano trinta e sete de Joás, rei de Judá, começou a reinar Jeoás, filho de Jeoacaz, sobre Israel, em Samaria, e *reinou* dezesseis anos.

10 In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, *and reigned* sixteen years.

11 E fez o *que era* mal aos

11 And he did *that which was*

olhos do SENHOR; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, *prém* andou neles.

evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: *but* he walked therein.

12 Ora, o mais dos atos de Jeoás, e tudo quanto fez *mais*, e o seu poder, com que pelejou contra Amazias, rei de Judá, *prventura*, *não estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

12 And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

13 E Jeoás dormiu com seus pais, e Jeroboão se assentou no seu trono; e Jeoás foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel.

13 And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.

Eliseu adoecer, e Jeoás vem ter com ele

14 E Eliseu estava doente da sua doença de que morreu; e Jeoás, rei de Israel, desceu a ele, e chorou sobre o seu rosto, e disse: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros!

14 Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.

15 E Eliseu lhe disse: Toma um arco e flechas. E tomou um arco e flechas.

15 And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.

16 Então, disse ao rei de Israel: Põe a tua mão sobre o arco. E pôs *sobre ele* a sua mão; e

16 And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand *upn*

Eliseu pôs as suas mãos sobre as mãos do rei.

it: and Elisha put his hands upon the king's hands.

17 E disse: Abre a janela para o oriente. E abriu-a. Então, disse Eliseu: Atira. E atirou; e disse: A flecha do livramento do SENHOR é a flecha do livramento contra os siros; porque ferirás os siros em Afeca, até os consumir.

17 And he said, Open the window eastward. And he opened *it*. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed *them*.

18 E disse mais: Toma as flechas. E tomou-as. Então, disse ao rei de Israel: Fere a terra. E feriu-a três vezes e cessou.

18 And he said, Take the arrows. And he took *them*. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.

19 Então, o homem de Deus se indignou muito contra ele e disse: Cinco ou seis vezes a deverias ter ferido; então, feririas os siros até os consumir; porém agora só três vezes ferirás os siros.

19 And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed *it*: whereas now thou shalt smite Syria *but* thrice.

A morte de Eliseu

20 Depois, morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora, as tropas dos moabitas invadiam a terra, à entrada do ano.

20 And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.

21 E sucedeu *que*, enterrando eles um homem, eis que viram um bando e lançaram o homem na sepultura de Eliseu;

21 And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of *men*; and they cast the man

e, caindo *nela* o homem e tocando os ossos de Eliseu, reviveu e se levantou sobre os seus pés.

into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.

22 E Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel todos os dias de Jeoacaz.

22 But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.

23 Porém o SENHOR teve misericórdia deles, e se compadeceu deles, e tornou para eles, por amor do seu concerto com Abraão, Isaque e Jacó; e não os quis destruir e não os lançou ainda da sua presença.

23 And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.

24 E morreu Hazael, rei da Síria; e Ben-Hadade, seu filho, reinou em seu lugar.

24 So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.

25 E Jeoás, filho de Jeoacaz, tornou a tomar as cidades das mãos de Ben-Hadade, que este tinha tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra; três vezes Jeoás o feriu e recuperou as cidades de Israel.

25 And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.

2REIS 14

Amazias mata os matadores de seu pai

1 No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.

2 Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e vinte e nove anos reinou em Jerusalém. E era o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém.

3 E ele fez o *que* era reto aos olhos do SENHOR, ainda que não como Davi, seu pai; fez, *prém*, conforme tudo o que fizera Joás, seu pai.

4 Tão somente os altos se não tiraram; *prque* ainda o povo sacrificava e queimava incenso nos altos.

5 Sucedeu, pois, que, sendo já o reino confirmado na sua mão, matou os seus servos que tinham matado o rei, seu pai.

6 Porém os filhos dos matadores não matou, como

2 KINGS 14

1 IN the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.

2 He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Jehoaddan of Jerusalem.

3 And he did *that wich* ~~was~~ right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.

4 Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.

5 And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.

6 But the children of the murderers he slew not:

está escrito no livro da Lei de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Não matarão os pais por causa dos filhos, e os filhos não matarão por causa dos pais; mas cada um será morto pelo seu pecado.

according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.

7 Amazias feriu a dez mil edomitas no vale do Sal e tomou a Sela na guerra; e chamou o seu nome Jocteel, até *ao dia de hoje*.

7 He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.

8 Então, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeocaz, filho de Jeúrei de Israel, dizendo: Vem, vejamo-nos face a face.

8 Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.

9 Porém Jeoás, rei de Israel, enviou a Amazias, rei de Judá, dizendo: O cardo que *está* no Líbano enviou ao cedro que *está* no Líbano, dizendo: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

9 And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that ~~was~~ in Lebanon sent to the cedar that ~~was~~ in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that ~~was~~ in Lebanon, and trode down the thistle.

10 Na verdade, feriste os edomitas, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te *disso* e fica em tua casa; e por que te entremeterias no mal, para caíres tu, e Judá contigo?

10 Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory *of this*, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to *thy* hurt, that thou shouldest fall,

even thou, and Judah with thee?

11 Mas Amazias não o ouviu; e subiu Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e viram-se face a face em Bete-Semes, que *está* em Judá.

11 But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which *belongeth* to Judah.

12 E Judá foi ferido diante de Israel, e fugiu cada um para a sua tenda.

12 And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.

13 E Jeoás, rei de Israel, tomou a Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes, e veio a Jerusalém, e rompeu o muro de Jerusalém, desde a porta de Efraim até à porta da esquina, quatrocentos côvados.

13 And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.

14 E tomou todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei, como também os reféns; e voltou para Samaria.

14 And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.

15 Ora, o mais dos atos de Jeoás, o que fez, e o seu poder, e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

15 Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

16 E dormiu Jeoás com seus pais e foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel; e Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.

16 And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.

17 E viveu Amazias, filho de Joás, rei de Judá, depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, quinze anos.

17 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

18 Ora, o mais dos atos de Amazias, *prventura*, não está escrito no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

18 And the rest of the acts of Amaziah, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

19 E conspiraram contra ele em Jerusalém, e fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis; e estes o mataram ali.

19 Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.

20 E o trouxeram em cima de cavalos e o sepultaram em Jerusalém, junto a seus pais, na Cidade de Davi.

20 And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.

21 E todo o povo de Judá tomou a Azarias, que ~~á~~ era de dezesseis anos, e o fizeram rei em lugar de Amazias, seu pai.

21 And all the people of Judah took Azariah, which ~~was~~ sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.

22 Azarias edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei dormiu com seus pais.

22 He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

O reinado de Jeroboão I

23 No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samaria Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel, e *reinou* quarenta e um anos.

23 In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, *and reigned* forty and one years.

24 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR; nunca se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

25 Também este restabeleceu os termos de Israel, desde a entrada de Hamate até ao mar da Planície, conforme a palavra do SENHOR, Deus de Israel, a qual falara pelo ministério de seu servo Jonas, filho do profeta Amitai, o qual *era* de Gate-Hefer.

25 He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which *was* of Gathhepher.

26 Porque viu o SENHOR *que* a miséria de Israel *era* mui amarga e *que* nem havia encerrado, nem livre, nem quem ajudasse a Israel.

26 For the LORD saw the affliction of Israel, *that it was* very bitter: for *there was* not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.

27 E *ainda* não falara o SENHOR em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém os livrou por mão de Jeroboão, filho de Jeoás.

27 And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.

28 Ora, o mais dos atos de Jeroboão, tudo quanto fez, e seu poder, como pelejou e como reconquistou Damasco e Hamate, *pertencentes* a Judá,

28 Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, *which*

sendo rei de Israel, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

29 E Jeroboão dormiu com seus pais, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.

29 And Jeroboam slept with his fathers, *even* with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.

2REIS 15

Azarias, rei de Judá

1 No ano vinte e sete de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá.

2 Tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinquenta e dois anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

3 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, conforme tudo o que fizera Amazias, seu pai.

4 Tão somente os altos se não tiraram; *porque* ainda o povo sacrificava e queimava incenso nos altos.

5 E o SENHOR feriu o rei, e este ficou leproso até ao dia da sua morte e habitou numa casa separada; porém Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa, julgando o povo da terra.

6 Ora, o mais dos atos de Azarias e tudo o que fez, *prventura*, não estão escritos

2 KINGS 15

1 IN the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.

2 Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Jecholiah of Jerusalem.

3 And he did *that wich* ~~was~~ right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;

4 Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.

5 And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son ~~was~~ over the house, judging the people of the land.

6 And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, *are* they not written in the book of

no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

the chronicles of the kings of Judah?

7 E Azarias dormiu com seus pais, e o sepultaram junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

7 So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.

Zacarias reina seis meses

8 No ano trinta e oito de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samaria, seis meses.

8 In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.

9 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, como tinham feito seus pais; nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

9 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

10 E Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, e o feriu diante do povo, e o matou, e reinou em seu lugar.

10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.

11 Ora, o mais dos atos de Zacarias, eis que *está* escrito no livro das Crônicas dos Reis de Israel.

11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

12 Esta *foi* a palavra que o SENHOR falou a Jeú dizendo: Teus filhos, até à quarta *geração*, se assentarão sobre o trono de Israel. E assim foi.

12 This *was* the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the

fourth *generation*. And so it came to pass.

Salum reina em Samaria um mês

13 Salum, filho de Jabes, começou a reinar no ano trinta e nove de Uzias, rei de Judá; e reinou um mês inteiro em Samaria.

13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.

14 Porque Menaém, filho de Gadi, subiu de Tirza, e veio a Samaria, e feriu a Salum, filho de Jabes, em Samaria, e o matou, e reinou em seu lugar.

14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.

15 Ora, o mais dos atos de Salum e a conspiração que fez, eis que *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel.

15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

16 Então, Menaém feriu a Tifsa e todos os que nela *havia*, como também seus termos desde Tirza, porque não *lha* tinham aberto; e os feriu, pois, e todas as mulheres grávidas fendeu pelo meio.

16 Then Menahem smote Tiphseh, and all that ~~are~~ therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not *to him*, therefore he smote *it*; *and* all the women therein that were with child he ripped up.

Menaém reina sobre Israel

17 Desde o ano trinta e nove de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi,

17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to

começou a reinar sobre Israel e reinou dez anos em Samaria.

reign over Israel, *and reigned* ten years in Samaria.

18 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR; todos os seus dias se não apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

18 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

19 *Então*, veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; e Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que a sua mão fosse com ele, a fim de firmar o reino na sua mão.

19 *And* Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.

20 E Menaém tirou esse dinheiro de Israel, de todos os poderosos e ricos, para o dar ao rei da Assíria, para cada homem cinquenta siclos de prata; assim, voltou o rei da Assíria e não ficou ali na terra.

20 And Menahem exacted the money of Israel, *even* of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.

21 Ora, o mais dos atos de Menaém e tudo quanto fez, *prventura*, não estão escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel?

21 And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?

22 E Menaém dormiu com seus pais; e Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.

22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.

Pecaías, rei de Israel

23 No ano cinquenta de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho de

23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to

Menaém, e reinou sobre Israel, em Samaria, dois anos.

reign over Israel in Samaria, *and reigned* two years.

24 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR; nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

24 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

25 E Peca, filho de Remalias, seu capitão, conspirou contra ele e o feriu em Samaria, no paço da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; e com ele estavam cinquenta homens dos filhos dos gileaditas; e o matou e reinou em seu lugar.

25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieah, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.

26 Ora, o mais dos atos de Pecaías e tudo quanto fez, eis que *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel.

26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

27 No ano cinquenta e dois de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e reinou sobre Israel, em Samaria, vinte anos.

27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, *and reigned* twenty years.

28 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR; nunca se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

28 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

29 Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser, rei da Assíria, e tomou a Ijon, e

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and

Abel-Bete-Maaca, e a Janoa, e a Quedes, e a Hazor, e a Gileade, e à Galileia, e à toda a terra de Naftali, e os levou para a Assíria.

Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

30 E Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, e o feriu, e o matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

31 Ora, o mais dos atos de Peca e tudo quanto fez, eis que *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Israel.

31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they *are* written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

Jotão, rei de Judá

32 No ano segundo de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.

32 In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

33 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Jerusha, the daughter of Zadok.

34 E fez *o que era* reto aos olhos do SENHOR, fez conforme tudo quanto fizera Uzias, seu pai.

34 And he did *that which was* right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

35 Tão somente os altos se não tiraram; *prque* ainda o povo sacrificava e queimava incenso nos altos; Jotão edificou a Porta Alta da Casa do SENHOR.

35 Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

36 Ora, o mais dos atos de Jotão e tudo quanto fez, *prventura*, não estão escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

36 Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

37 Naqueles dias, começou o SENHOR a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria, e a Peca, filho de Remalias.

37 In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

38 E Jotão dormiu com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu pai; e Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.

38 And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

2REIS 16

Acaz, rei de Judá

¹ No ano dezessete de Peca, filho de Remalias, começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.

² Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalém, e não fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, seu Deus, como Davi, seu pai.

³ Porque andou no caminho dos reis de Israel e até a seu filho fez passar pelo fogo, segundo as abominações dos gentios, que o SENHOR lançara fora de diante dos filhos de Israel.

⁴ Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de todo arvoredor.

⁵ Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém, à peleja; e cercaram Acaz, porém não o puderam vencer.

2 KINGS 16

¹ IN the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.

² Twenty years old ~~was~~ Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not *that which was* right in the sight of the LORD his God, like David his father.

³ But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.

⁴ And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

⁵ Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome *him*.

6 Naquele mesmo tempo, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora de Elate os judeus; e os siros vieram a Elate e habitaram ali até ao *dia de hoje*.

6 At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drove the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.

7 E Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu *sou* teu servo e teu filho; sobe e livra-me das mãos do rei da Síria e das mãos do rei de Israel, que se levantam contra mim.

7 So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I *am* thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.

8 E tomou Acaz a prata e o ouro que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei e mandou *um* presente ao rei da Assíria.

8 And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent *it for* a present to the king of Assyria.

9 E o rei da Assíria lhe deu ouvidos; pois o rei da Assíria subiu contra Damasco, e tomou-a, e levou o *povo* para Quir, e matou a Rezim.

9 And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried *the povo* of it captive to Kir, and slew Rezin.

O altar de Damasco

10 Então, o rei Acaz foi a Damasco, a encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo um altar que *estava* em Damasco, o rei Acaz enviou ao sacerdote Urias a aparência do

10 And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that *was* at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of

altar e o modelo, conforme toda a sua obra.

it, according to all the workmanship thereof.

11 E Urias, o sacerdote, edificou um altar conforme tudo o que o rei Acaz tinha ordenado de Damasco; assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco.

11 And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made *it* against king Ahaz came from Damascus.

12 Vindo, pois, de Damasco o rei, viu o altar; e o rei se chegou ao altar e sacrificou nele.

12 And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.

13 E queimou o seu holocausto e a sua oferta de manjares, e derramou a sua libação, e espargiu o sangue dos seus sacrifícios pacíficos naquele altar.

13 And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.

14 Porém o altar de cobre, que *estava* perante o SENHOR, tirou ele de diante da casa, de entre o seu altar e a Casa do SENHOR e pô-lo ao lado do *seu* altar, da banda do norte.

14 And he brought also the brasen altar, which ~~was~~ before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.

15 E o rei Acaz mandou a Urias, o sacerdote, dizendo: No grande altar, queima o holocausto da manhã, como também a oferta de manjares da noite, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de todo o povo da

15 And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land,

terra, e a sua oferta de manjares, e as suas ofertas de bebida; e todo o sangue dos holocaustos, e todo o sangue dos sacrifícios espargirás nele; porém o altar de cobre será para mim, para inquirir *dele*.

16 E fez Urias, o sacerdote, conforme tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.

17 E o rei Acaz cortou as cintas das bases, e de cima delas tomou a pia, e o martirou-o de sobre os bois de cobre, que *estavam* debaixo dele, e pô-lo sobre um pavimento de pedra.

18 Também a cobertura do sábadó, que edificaram na casa, e a entrada de fora do rei retirou da Casa do SENHOR, por causa do rei da Assíria.

19 Ora, o mais dos atos de Acaz e o que fez, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

20 E dormiu Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brasen altar shall be for me to enquire *by*.

16 Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.

17 And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brasen oxen that ~~were~~ under it, and put it upon a pavement of stones.

18 And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.

19 Now the rest of the acts of Ahaz which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

20 And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.

2REIS 17

Oseias, rei de Israel

1 No ano duodécimo de Acaz, rei de Judá, começou a reinar Oseias, filho de Elá, e reinou sobre Israel, em Samaria, nove anos.

2 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR; contudo, não como os reis de Israel que foram antes dele.

3 Contra ele subiu Salmaneser, rei da Assíria; e Oseias ficou sendo servo dele e dava-lhe presentes.

4 Porém o rei da Assíria achou em Oseias conspiração, porque enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava presentes ao rei da Assíria cada ano, como dantes; então, o rei da Assíria o encerrou e aprisionou na casa do cárcere.

5 Porque o rei da Assíria subiu por toda a terra, e veio até Samaria, e a cercou três anos.

6 No ano nono de Oseias, o rei

2 KINGS 17

1 IN the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.

2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.

3 Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.

4 And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, *as he had done* year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.

5 Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.

6 In the ninth year of Hoshea

da Assíria tomou a Samaria, e transportou a Israel para a Assíria, e fê-os habitar em Hala e em Habor, *junto* ao rio Gozã, e nas cidades dos medos.

the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes.

7 E sucedeu assim por os filhos de Israel pecarem contra o SENHOR, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egito, de debaixo da mão de Faraó, rei do Egito; e temeram a outros deuses.

7 For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,

8 E andaram nos estatutos das nações que o SENHOR lançara fora de diante dos filhos de Israel e *nos* costumes dos reis de Israel.

8 And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.

9 E os filhos de Israel fizeram secretamente coisas que não *eram* retas, contra o SENHOR, seu Deus; e edificaram altos em todas as suas cidades, desde a torre dos atalaias até à cidade forte.

9 And the children of Israel did secretly *those* things that ~~were~~ not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.

10 E levantaram estátuas e imagens do bosque, em todos os altos outeiros e debaixo de todas as árvores verdes.

10 And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:

11 E queimaram ali incenso em todos os altos, como as nações que o SENHOR transportara de diante deles; e fizeram coisas

11 And there they burnt incense in all the high places, as *did* the heathen whom the LORD carried away before them; and

ruins, para provocarem à ira o SENHOR.

wrought wicked things to provoke the LORD to anger:

12 E serviram os ídolos, dos quais o SENHOR lhes dissera: Não fareis estas coisas.

12 For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.

13 E o SENHOR protestou a Israel e a Judá, pelo ministério de todos os profetas e de todos os videntes, dizendo: Converti-vos de vossos maus caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, conforme toda a Lei que ordenei a vossos pais e que eu vos envie pelo ministério de meus servos, os profetas.

13 Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, *and by all the seers*, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments *and* my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.

14 Porém não deram ouvidos; antes, endureceram a sua cerviz, como a cerviz de seus pais, que não creram no SENHOR, seu Deus.

14 Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.

15 E rejeitaram os estatutos e o concerto que fizera com seus pais, como também os testemunhos com que protestara contra eles; e andaram após a vaidade e ficaram vãos, como também após as nações que *estavam* em roda deles, das quais o SENHOR lhes tinha dito que não fizessem como elas.

15 And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that ~~were~~ round about them, *concerning* whom the LORD had charged them, that they should not do like them.

16 E deixaram todos os

16 And they left all the

mandamentos do SENHOR, seu Deus, e fizeram imagens de fundição, dois bezerros; e fizeram *um* ídolo do bosque, e se prostraram perante todo o exército do céu, e serviram a Baal.

commandments of the LORD their God, and made them molten images, *even* two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.

17 Também fizeram passar pelo fogo a seus filhos e suas filhas, e deram-se a adivinhações, e criam em agouros; e venderam-se para fazer o *que era* mal aos olhos do SENHOR, para o provocarem à ira.

17 And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

18 Pelo que o SENHOR muito se indignou contra Israel e os tirou de diante da sua face; nada mais ficou, senão a tribo de Judá.

18 Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.

19 Até Judá não guardou os mandamentos do SENHOR, seu Deus; antes, andaram nos estatutos que Israel fizera.

19 Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.

20 Pelo que o SENHOR rejeitou a toda semente de Israel, e os oprimiu, e os deu nas mãos dos despojadores, até que os tirou de diante da sua presença.

20 And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.

21 Porque, depois que o Senhor rasgou a Israel da casa de Davi, e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, Jeroboão apartou a Israel de

21 For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave

seguir o SENHOR e os fez pecar um grande pecado.

Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.

22 Assim, andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha feito; nunca se apartaram deles.

22 For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;

23 Até que o SENHOR tirou a Israel de diante da sua presença, como falara pelo ministério de todos os seus servos, os profetas; assim, foi Israel transportado da sua terra à Assíria, onde permanece até *ao dia de hoje*.

23 Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.

O rei da Assíria leva para Samaria muitos estrangeiros

24 E o rei da Assíria trouxe *gente* de Babel, e de Cuta, e de Ava, e de Hamate, e de Sefarvaim e a fez habitar nas cidades de Samaria, em lugar dos filhos de Israel; e tomaram a Samaria em herança e habitaram nas suas cidades.

24 And the king of Assyria brought *men* from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed *them* in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.

25 E sucedeu que, no princípio da sua habitação ali, não temeram ao SENHOR; e mandou o SENHOR entre eles leões, que mataram a *alguns* deles.

25 And so it was at the beginning of their dwelling there, *that* they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew *some* of them.

26 Pelo que falaram ao rei da

26 Wherefore they spake to the

Assíria, dizendo: A gente que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não sabe o costume do Deus da terra; pelo que ele mandou leões entre ela, e eis que a matam, porquanto não sabe o culto do Deus da terra.

king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.

27 Então, o rei da Assíria mandou dizer: Levai ali um dos sacerdotes que transportastes de lá; que ele vá, e habite lá, e lhes ensine o costume do Deus da terra.

27 Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.

28 Veio, pois, um dos sacerdotes que transportaram de Samaria, e habitou em Betel, e lhes ensinou como deviam temer ao SENHOR.

28 Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.

29 Porém cada nação fez os seus deuses, e os puseram nas casas dos altos que os samaritanos fizeram, cada nação nas suas cidades, nas quais habitavam.

29 Howbeit every nation made gods of their own, and put *them* in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.

30 E os de Babel fizeram Sucote-Benote; e os de Cuta fizeram Nergal; e os de Hamate fizeram Asima;

30 And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,

31 E os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas

31 And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the

queimavam seus filhos no fogo a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.

Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.

32 Assim temiam ao SENHOR e dos mais humildes se fizeram sacerdotes dos lugares altos, os quais exerciam o *ministério* nas casas dos lugares altos.

32 So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.

33 Assim, ao SENHOR temiam e também a seus deuses serviam, segundo o costume das nações dentre as quais tinham sido transportados.

33 They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.

34 Até ao dia de hoje fazem segundo os primeiros costumes; não temem ao SENHOR, nem fazem segundo os seus estatutos, e segundo as suas ordenanças e segundo a lei, e segundo o mandamento que o SENHOR ordenou aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

34 Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;

35 Contudo, o SENHOR tinha feito *um* concerto com eles e lhes ordenara, dizendo: Não temereis a outros deuses, nem vos inclinareis diante deles, nem os servireis, nem lhes sacrificareis.

35 With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:

36 Mas ao SENHOR, que vos fez subir da terra do Egito com grande força e com braço

36 But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a

estendido, a este temereis, e a ele vos inclinareis, e a ele sacrificareis.

stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.

37 E os estatutos, e as ordenanças, e a lei, e o mandamento que vos escreveu, tereis cuidado de os observar todos os dias; e não temereis a outros deuses.

37 And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.

38 E do concerto que fiz convosco vos não esqueceréis; e não temereis a outros deuses.

38 And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.

39 Mas ao SENHOR, vosso Deus, temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos inimigos.

39 But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.

40 Porém eles não ouviram; antes, fizeram segundo o seu primeiro costume.

40 Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.

41 Assim, estas nações temiam ao SENHOR e serviam as suas imagens de escultura; como fizeram seus pais, *assim* fazem também seus filhos e os filhos de seus filhos, até ao dia de hoje.

41 So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.

2REIS 18

Ezequias restabelece o culto do SENHOR

1 E sucedeu *que*, no terceiro ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá.

2 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e vinte e nove anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Abi, filha de Zacarias.

3 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, conforme tudo o que fizera Davi, seu pai.

4 Este tirou os altos, e quebrou as estátuas, e deitou abaixo os bosques, e fez em pedaços a serpente de metal que Moisés fizera, porquanto até àquele dia os filhos de Israel lhe queimavam incenso e lhe chamavam Neustã.

5 No SENHOR, Deus de Israel, confiou, de maneira que, depois dele, não houve seu semelhante entre todos os reis

2 KINGS 18

1 NOW it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.

2 Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also ~~was~~ *was* Abi, the daughter of Zachariah.

3 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.

4 He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brasen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.

5 He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the

de Judá, nem *entre* os que foram antes dele.

kings of Judah, nor *any* that were before him.

6 Porque se chegou ao SENHOR, não se apartou de após ele e guardou os mandamentos que o SENHOR tinha dado a Moisés.

6 For he clave to the LORD, *and* departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.

7 Assim, foi o SENHOR com ele; para onde quer que saía, se conduzia com prudência; e se revoltou contra o rei da Assíria e não o serviu.

7 And the LORD was with him; *and* he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.

8 Ele feriu os filisteus até Gaza, como também os termos dela, desde a torre dos atalaias até à cidade forte.

8 He smote the Philistines, *even* unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.

9 E sucedeu, no quarto ano do rei Ezequias (que era o sétimo ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel), que Salmaneser, rei da Assíria, subiu contra Samaria e a cercou.

9 And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which ~~was~~ the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, *that* Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.

10 E a tomaram ao fim de três anos; sim, no ano sexto de Ezequias, que era o ano nono de Oseias, rei de Israel, Samaria foi tomada.

10 And at the end of three years they took it: *even* in the sixth year of Hezekiah, *that is* the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.

11 E o rei da Assíria transportou a Israel para a Assíria; e os fez levar para Hala e para Habor,

11 And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in

junto ao rio Gozã, e às cidades dos medos;

Habor *by* the river of Gozan, and in the cities of the Medes:

12 porquanto não obedeceram à voz do SENHOR, seu Deus; antes, traspassaram o seu concerto e tudo quanto Moisés, servo do SENHOR, tinha ordenado; nem o ouviram nem o fizeram.

12 Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, *and* all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear *them*, nor do *them*.

Senaqueribe invade Judá

13 Porém, no ano décimo quarto do rei Ezequias subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortes de Judá e as tomou.

13 Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.

14 Então, Ezequias, rei de Judá, enviou ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Pequei; retira-te de mim; tudo o que me impuseres levarei. Então, o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro.

14 And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou putttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

15 Assim, deu Ezequias toda a prata que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei.

15 And Hezekiah gave *him* all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.

16 Naquele tempo, cortou Ezequias o *ouro* das portas do templo do SENHOR e das ombreiras, de que Ezequias,

16 At that time did Hezekiah cut off *the gold from* the doors of the temple of the LORD, and *from* the pillars which Hezekiah

rei de Judá, as cobrira, e o deu ao rei da Assíria.

king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.

17 Contudo, enviou o rei da Assíria a Tartã, e a Rabe-Saris, e a Rabsaqué, de Laquis, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; e subiram, e vieram a Jerusalém; e, subindo e vindo eles, pararam ao pé do aqueduto da piscina superior, que está junto ao caminho do campo do lavandeiro.

17 And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which *is* in the highway of the fuller's field.

18 E chamaram o rei, e saiu a eles Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o chanceler.

18 And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which ~~was~~ *was* over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.

19 E Rabsaqué lhes disse: Ora, dizei a Ezequias: Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: Que confiança é esta em que confias?

19 And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest?

20 Dizes *tu* (porém palavra de lábios é): Há conselho e poder para a guerra. Em que, *pis*, agora, confias, que contra mim te revoltas?

20 Thou sayest, (but *they are but* vain words,) *I have* counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

21 Eis que, agora, tu confias naquele bordão de cana quebrada, no Egito, no qual, se alguém se encostar, entrar-lhe-

21 Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, *even* upon Egypt, on which if a man lean, it will go

á pela mão e lha furará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.

22 Se, porém, me disserdes: No SENHOR, nosso Deus, confiamos, *prventura*, não é este aquele cujos altos e cujos altares Ezequias tirou, dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante este altar vos inclinareis em Jerusalém?

22 But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: *is* not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?

23 Ora, pois, dá agora reféns ao meu senhor, o rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se tu puderes dar cavaleiros para eles.

23 Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

24 Como, pois, farias virar o rosto de um só príncipe dos menores servos de meu senhor? Porém tu confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros.

24 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

25 Agora, *pis*, subi eu, *prventura*, sem o SENHOR contra este lugar, para o destruir? O SENHOR me disse: Sobe contra esta terra e destrói-a.

25 Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.

26 Então, disseram Eliaquim, filho de Hilquias, e Sebna, e Joá, a Rabsaqué: Rogamos-*te que* fales aos teus servos em siríaco, porque bem o entendemos; e não nos fales

26 Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand *it*: and talk not with

em judaico, aos ouvidos do povo que *está* em cima do muro.

us in the Jews' language in the ears of the people that *are* on the wall.

27 Porém Rabsaqué lhes disse: *Porventura*, mandou-me meu senhor só a teu senhor e a ti, para falar estas palavras? *E* não, antes, aos homens que estão sentados em cima do muro, para que juntamente convosco comam o seu esterco e bebam a sua urina?

27 But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? *hath he not sent me* to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

28 Rabsaqué, pois, se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e falou, e disse: Ouvi a palavra do grande rei, do rei da Assíria.

28 Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:

29 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da sua mão;

29 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:

30 nem tampouco vos faça Ezequias confiar no SENHOR, dizendo: Certamente nos livrará o SENHOR, e esta cidade não será entregue na mão do rei da Assíria.

30 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

31 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Contratai comigo por presentes e saí a mim; e coma cada um da sua vide e da sua figueira e beba cada um a água da sua cisterna.

31 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make *an agreement* with me by a present, and come out to me, and *then* eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:

32 Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de trigo e de mosto, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras, de azeite e de mel; e *assim* vivereis e não morrereis; não deis ouvidos a Ezequias, porque vos incita, dizendo: O SENHOR nos livrará.

32 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.

33 *Porventura*, os deuses das nações puderam livrar , cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?

33 Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?

34 Que *é feito* dos deuses de Hamate e de Arpade? Que *é feito* dos deuses de Sefarvaim, Hena e Iva? *Porventura*, livraram a Samaria da minha mão?

34 Where *are* the gods of Hamath, and of Arpad? where *are* the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?

35 Quais são eles dentre todos os deuses das terras, os que livraram a sua terra da minha mão, para que o SENHOR livrasse a Jerusalém da minha mão?

35 Who *are* they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?

36 Porém calou-se o povo e não lhe respondeu uma só palavra; porque mandado do rei havia, dizendo: Não lhe respondereis.

36 But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

37 Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de

37 Then came Eliakim the son of Hilkiah, which ~~was~~ over the household, and Shebna the

Asafe, o chanceler, vieram a Ezequias com as vestes rasgadas e lhe fizeram saber as palavras de Rabsaqué.

scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with *their* clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.

2REIS 19

Ezequias ora na Casa do SENHOR

1 E aconteceu que Ezequias, tendo-o ouvido, rasgou as suas vestes, e se cobriu de pano de saco, e entrou na Casa do SENHOR.

2 Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, e a Sebna, o escrivão, e aos anciãos dos sacerdotes cobertos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz;

3 os quais disseram-lhe: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, e de vituperação, e de blasfêmia; porque os filhos chegaram ao parto, e não *há* força para os ter.

4 Bem pode ser que o SENHOR, teu Deus, ouça todas as palavras de Rabsaqué, a quem enviou o seu senhor, o rei da Assíria, para afrontar o Deus vivo e para vituperá-lo com as palavras que o SENHOR, teu Deus, tem ouvido; faze, pois, oração pelo resto que se acha.

2 KINGS 19

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

2 And he sent Eliakim, which ~~was~~ over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.

3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth.

4 It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that are left.

5 E os servos do rei Ezequias vieram a Isaías.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

6 E Isaías lhes disse: Assim direis a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas as palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria me blasfemaram.

6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

7 Eis que meterei nele um espírito e ele ouvirá *um* ruído e voltará para a sua terra; à espada o farei cair na sua terra.

7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

8 Voltou, pois, Rabsaqué e achou o rei da Assíria pelejando contra Libna, porque tinha ouvido que se havia partido de Laquis.

8 So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

9 E, ouvindo ele dizer de Tiraca, rei de Cuxe: Eis que há saído para te fazer guerra; tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo:

9 And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,

10 Assim falareis a Ezequias, rei de Judá, dizendo: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue na mão do rei da Assíria.

10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

11 Eis que já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, destruindo-as totalmente; e tu te livrarás?

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?

12 *Porventura*, as livraram os deuses das nações, a quem destruíram, *como* a Gozã e a Harã, e a Rezeze, e aos filhos de Éden, que *estavam* em Telassar?

12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezep, and the children of Eden which ~~were~~ in Thelasar?

13 Que *é feito* do rei de Hamate, e do rei de Arpade, e do rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

13 Where *is* the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?

14 Recebendo, pois, Ezequias as cartas das mãos dos mensageiros e lendo-as, subiu à Casa do SENHOR; e Ezequias as estendeu perante o SENHOR.

14 And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.

15 E orou Ezequias perante o SENHOR e disse: **S** ENHOR, Deus de Israel, que habitas *entre* os querubins, tu mesmo, só tu és Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

15 And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest ~~between~~ the cherubims, thou art the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.

16 Inclina, SENHOR, o teu ouvido e ouve; abre, SENHOR, os teus olhos e olha: e ouve as palavras de Senaqueribe, que ele enviou para afrontar o Deus vivo.

16 LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.

17 Verdade é, ó SENHOR, que os reis da Assíria assolaram as nações e as suas terras.

17 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,

18 E lançaram os seus deuses no fogo, porquanto deuses não eram, mas obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

18 And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

19 Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, sê servido de nos livrar da sua mão; e, assim, saberão todos os reinos da terra que só tu és o SENHOR Deus.

19 Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.

Isaías conforta a Ezequias

20 Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: O que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria, eu o ouvi.

20 Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.

21 Esta é a palavra que o SENHOR falou dele: A virgem, a filha de Sião, te despreza, de ti zomba; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

21 This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

22 A quem afrontaste e blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e ergueste os

22 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes

teus olhos ao alto? Contra o Santo de Israel?

on high? *even* against the Holy One of Israel.

23 Por meio de teus mensageiros, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão de meus carros, subo eu ao alto dos montes, aos lados do Líbano, e cortarei os seus altos cedros e as suas mais formosas faias, e entrarei nas suas pousadas extremas, *até* no bosque do seu campo fértil.

23 By thy messengers thou hast reproached the Lord, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, *and into* the forest of his Carmel.

24 Eu cavei, e bebi águas estranhas, e com as plantas de meus pés secarei todos os rios dos lugares fortes.

24 I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.

25 *Porventura*, não ouviste que já dantes fiz isso e *já* desde os dias antigos o formei? Agora, *prém*, o fiz vir, para que fosses tu que reduzisses as cidades fortes a montões desertos.

25 Hast thou not heard long ago *how* I have done it, *and* of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities *into* ruinous heaps.

26 Por isso, os moradores delas, com as mãos encolhidas, ficaram pasmados e confundidos; eram *como* a erva do campo, e a hortaliça verde, e o feno dos telhados, e o *trigo* queimado, antes que se levante.

26 Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were *as* the grass of the field, and *as* the green herb, *as* the grass on the housetops, and *as corn* blasted before it be grown up.

27 Porém o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu

27 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming

furor contra mim, eu o sei.

in, and thy rage against me.

28 Por causa do teu furor contra mim e porque a tua revolta subiu aos meus ouvidos, portanto, porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio, nos teus lábios e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

28 Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

29 E isto te *será* por sinal: Este ano se comerá o que nascer por si mesmo, e no ano seguinte o que daí proceder; porém, no terceiro ano, semeai, e segai, e plantai vinhas, e comei os seus frutos.

29 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.

30 Porque o que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto para cima.

30 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.

31 Porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte de Sião, o que escapou; o zelo do SENHOR fará isso.

31 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD *of hosts* shall do this.

32 Portanto, assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha *alguma*; nem tampouco virá perante ela com escudo, nem levantará contra ela tranqueira *alguma*.

32 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.

33 Pelo caminho por onde vier, por ele voltará; porém nesta cidade não entrará, diz o SENHOR.

33 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

34 Porque eu ampararei a esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.

34 For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.

Deus fere os assírios e livra Judá

35 Sucedeu, pois, que naquela mesma noite, saiu o anjo do SENHOR e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil *deles*; e, levantando-se pela manhã cedo, eis que todos *eram* corpos mortos.

35 And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they ~~were~~ all dead corpses.

36 Então, Senaqueribe, rei da Assíria, partiu, e foi; e voltou e ficou em Nínive.

36 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

37 E sucedeu que, estando ele prostrado na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezzer, seus filhos, o feriram à espada; porém eles escaparam para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

37 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

2REIS 20

Ezequias adoece

1 Naqueles dias, adoeceu Ezequias de morte; e o profeta Isaías, filho de Amoz, veio a ele e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Ordena a tua casa, porque morrerás e não viverás.

2 Então, virou o rosto para a parede e orou ao SENHOR, dizendo:

3 Ah! SENHOR! Sê servido de te lembrar de que andei diante de ti em verdade e com o coração perfeito e fiz o *que era* reto aos teus olhos. E chorou Ezequias muitíssimo.

4 Sucedeu, pois, que, não havendo Isaías ainda saído do meio do pátio, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

5 Volta e dize a Ezequias, chefe do meu povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Davi, teu pai: Ouvei a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que eu te sararei; ao terceiro dia subirás à Casa do SENHOR.

2 KINGS 20

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.

2 Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,

3 I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

4 And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,

5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.

6 E acrescentarei aos teus dias quinze anos e das mãos do rei da Assíria te livrarei, *a ti* e a esta cidade; e ampararei esta cidade por amor de mim e por amor de Davi, meu servo.

6 And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.

7 Disse mais Isaías: Tomai *uma* pasta de figos. E a tomaram e a puseram sobre a chaga; e ele sarou.

7 And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid *it* on the boil, and he recovered.

8 E Ezequias disse a Isaías: Qual é o sinal de que o SENHOR me sarará e de que, ao terceiro dia, subirei à Casa do SENHOR?

8 And Hezekiah said unto Isaiah, What *shall be* the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?

9 E disse Isaías: Isto te será sinal, da parte do SENHOR, de que o SENHOR cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus ou voltará dez graus atrás?

9 And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?

10 Então, disse Ezequias: É fácil que a sombra decline dez graus; não aconteça isso, mas volte a sombra dez graus.

10 And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.

11 Então, o profeta Isaías clamou ao SENHOR; e fez voltar a sombra dez graus, pelos graus que já tinha declinado no *relógio de sol* de Acáz.

11 And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.

A embaixada do rei de Babilônia

12 Naquele tempo, enviou Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei de Babilônia, cartas e *um* presente a Ezequias; porque ouvira que Ezequias tinha estado doente.

12 At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.

13 E Ezequias lhes deu ouvidos e lhes mostrou toda a casa de seu tesouro, a prata, e o ouro, e as especiarias, e os melhores unguentos, e a sua casa de armas, e tudo quanto se achou nos seus tesouros; coisa nenhuma houve que lhes não mostrasse, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio.

13 And Hezekiah hearkened unto them, and shewed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and *all* the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

14 Então, o profeta Isaías veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que disseram aqueles homens, e de onde vieram a ti? E disse Ezequias: De um país mui remoto vieram, de Babilônia.

14 Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, *even* from Babylon.

15 E disse ele: Que viram em tua casa? E disse Ezequias: Tudo quanto *há* em minha casa viram; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu lhes não mostrasse.

15 And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All *the things* that *are* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

16 Então, disse Isaías a

16 And Isaiah said unto

Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR.

Hezekiah, Hear the word of the LORD.

17 Eis que vêm dias em que tudo quanto *houver* em tua casa, com que entesouraram teus pais até *ao dia de hoje*, será levado para Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

17 Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

18 E *ainda até* de teus filhos, que procederem de ti, e que tu gerares tomarão, para que sejam eunucos no paço do rei de Babilônia.

18 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

19 Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Disse mais: E não haverá, pois, em meus dias paz e verdade?

19 Then said Hezekiah unto Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, *Is it not good*, if peace and truth be in my days?

20 Ora, o mais dos atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez a piscina e o aqueduto, e *como* fez vir a água à cidade, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

20 And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

21 E Ezequias dormiu com seus pais; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

21 And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.

2REIS 21

A impiedade de Manassés e as ameaças de Deus

1 Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e cinquenta e cinco anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Hefzibá.

2 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, conforme as abominações dos gentios que o SENHOR desterrara de *suas* possessões de diante dos filhos de Israel.

3 Porque tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, tinha destruído, e levantou altares a Baal, e fez *um* bosque como o que fizera Acabe, rei de Israel, e se inclinou diante de todo o exército dos céus, e os serviu.

4 E edificou altares na Casa do SENHOR, de que o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém, porei o meu nome.

5 Também edificou altares a todo o exército dos céus em ambos os átrios da Casa do SENHOR.

2 KINGS 21

1 MANASSEH ~~was~~ twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Hephzibah.

2 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.

3 For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.

4 And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.

5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

6 E até fez passar a seu filho pelo fogo, e adivinhava pelas nuvens, e era agoureiro, e instituiu adivinhos e feiticeiros, e prosseguiu em fazer mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

6 And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke *him* to anger.

7 Também pôs *uma* imagem de escultura, do bosque que tinha feito, na casa de que o SENHOR dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre.

7 And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:

8 E mais não farei mover o pé de Israel desta terra que tenho dado a seus pais, contanto somente que tenham cuidado de fazer conforme tudo o que lhes tenho ordenado e conforme toda a Lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.

8 Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.

9 Porém não ouviram; porque Manassés *de tal modo* os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

9 But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.

10 Então, o SENHOR falou pelo ministério de seus servos, os profetas, dizendo:

10 And the LORD spake by his servants the prophets, saying,

11 Porquanto Manassés, rei de

11 Because Manasseh king of

Judá, fez estas abominações, fazendo pior do que quanto fizeram os amorreus que antes dele *foram* e até também a Judá fez pecar com os seus ídolos,

Judah hath done these abominations, *and* hath done wickedly above all that the Amorites did, which ~~were~~ before him, and hath made Judah also to sin with his idols:

12 por isso, assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que hei de trazer *tal* mal sobre Jerusalém e Judá, que qualquer que ouvir, lhe ficarão retinindo ambas as orelhas.

12 Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I *am* bringing *such* evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.

13 E estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samaria e o prumo da casa de Acabe; e limparei Jerusalém, como quem limpa a escudela a limpa e a vira sobre a sua face.

13 And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as *a man* wipeth a dish, wiping *it*, and turning *it* upside down.

14 E desampararei o resto da minha herança, entregá-los-ei na mão de seus inimigos; e far-se-ão roubo e despojo para todos os seus inimigos.

14 And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;

15 Porquanto fizeram o *que era* mal aos meus olhos e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até hoje.

15 Because they have done *that which was* evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.

16 De mais disso, também Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até que encheu a Jerusalém de

16 Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his

um ao outro extremo, afora o seu pecado, com que fez pecar a Judá, fazendo o *que era* mal aos olhos do SENHOR.

17 Quanto ao mais dos atos de Manassés, e a tudo quanto fez *mais*, e ao seu pecado, que pecou, *prventura*, não estão escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

18 E Manassés dormiu com seus pais e foi sepultado no jardim da sua casa, no jardim de Uzá; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

Amom é um mau rei, e os seus servos o matam

19 Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e dois anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Mesulemete, filha de Haruz, de Jotbá.

20 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, como fizera Manassés, seu pai.

21 Porque andou em todo o caminho *em* que andara seu pai; e serviu os ídolos, a que seu pai tinha servido, e se inclinou diante deles.

22 Assim, deixou o SENHOR, Deus de seus pais, e não

sin wherewith he made Judah to sin, in doing *that wich* ~~was~~ evil in the sight of the LORD.

17 Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

18 And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.

19 Amon ~~was~~ twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.

20 And he did *that wich* ~~was~~ evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.

21 And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:

22 And he forsook the LORD God of his fathers, and walked

andou no caminho do SENHOR.

not in the way of the LORD.

23 E os servos de Amom conspiraram contra ele e mataram o rei em sua casa.

23 And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.

24 Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom; e o povo da terra pôs a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

24 And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

25 Quanto ao mais dos atos de Amom, e a tudo quanto fez, *prventura*, não estão escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

25 Now the rest of the acts of Amon which he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

26 E o sepultaram na sua sepultura, no jardim de Uzá; e Josias, seu filho, reinou em seu lugar.

26 And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.

2REIS 22

Josias repara o templo

1 Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe, Jedida, filha de Adaías, de Bozcate.

2 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR; e andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se apartou *dele* nem para a direita nem para a esquerda.

3 Sucedeu, pois, que, no ano décimo oitavo do rei Josias, o rei mandou o escrivão Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à Casa do SENHOR, dizendo:

4 Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que tome o dinheiro que se trouxe à Casa do SENHOR, o qual os guardas do umbral *da porta* ajuntaram do povo.

5 E que o deem na mão dos que *têm* o cargo da obra e estão encarregados da Casa

2 KINGS 22

1 JOSIAH ~~was~~ eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.

2 And he did *that which* ~~was~~ right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.

3 And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, *that* the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,

4 Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:

5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the

do SENHOR; para que o deem àqueles que fazem a obra que *há* na Casa do SENHOR, para repararem as fendas da casa:

house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which *is* in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,

6 aos carpinteiros, e aos edificadores, e aos pedreiros; e para comprar madeira e pedras lavradas, para repararem a casa.

6 Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.

7 Porém com eles se não fez conta do dinheiro que se lhes entregara nas suas mãos, porquanto procediam com fidelidade.

7 Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.

Hilquias acha o livro da lei

8 Então, disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o livro da Lei na Casa do SENHOR. E Hilquias deu o livro a Safã, e *ele* o leu.

8 And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.

9 Então, o escrivão Safã veio ao rei, e referiu ao rei a resposta, e disse: Teus servos ajuntaram o dinheiro que se achou na casa e o entregaram na mão dos que *têm* o cargo da obra, que estão encarregados da Casa do SENHOR.

9 And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.

10 Também Safã, o escrivão, fez saber ao rei dizendo: O sacerdote Hilquias me deu *um* livro. E Safã o leu diante do rei.

10 And Shaphan the scribe shewed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.

11 Sucedeu, pois, que, ouvindo o rei as palavras do livro da Lei, rasgou as suas vestes.

11 And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.

12 E o rei mandou a Hilquias, o sacerdote, e a Aicão, filho de Safã, e a Acbor, filho de Micaías, e a Safã, o escrivão, e a Asaías, o servo do rei, dizendo:

12 And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,

13 Ide e consultai ao SENHOR por mim, e pelo povo, e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro, para fazerem conforme tudo quanto de nós está escrito.

13 Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.

Hulda, a profetisa

14 Então, o sacerdote Hilquias, e Aicão, e Acbor, e Safã, e Asaías foram à profetisa Hulda, mulher de Salum, filho de Ticva, o filho de Harás, o guarda das vestiduras

14 So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas,

(e ela habitava em Jerusalém, na segunda parte) e lhe falaram.

keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.

15 E ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

15 And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,

16 Assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre este lugar e sobre os seus moradores, a *saber*, todas as palavras do livro que leu o rei de Judá.

16 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the words of the book which the king of Judah hath read:

17 Porquanto me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira por todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se apagará.

17 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.

18 Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar ao SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

18 But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, *As touching* the words which thou hast heard;

19 Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante o SENHOR, quando ouviste o que falei contra este lugar e contra os seus moradores, que seriam para assolação e para maldição, e

19 Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a

rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu *te* ouvi, diz o SENHOR.

20 Pelo que eis que eu te ajuntarei a teus pais, e tu serás ajuntado em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então, tornaram a trazer ao rei a resposta.

desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard *thee*, saith the LORD.

20 Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.

2REIS 23

Josias ajunta todo o povo e renova o pacto do SENHOR

1 Então, o rei ordenou, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele.

2 E o rei subiu à Casa do SENHOR, e com ele todos os homens de Judá, e todos os moradores de Jerusalém, e os sacerdotes, e os profetas, e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu aos ouvidos deles todas as palavras do livro do concerto, que se achou na Casa do SENHOR.

3 E o rei se pôs em pé junto à coluna e fez o concerto perante o SENHOR, para andarem com o SENHOR, e guardarem os seus mandamentos, e os seus testemunhos, e os seus estatutos, com todo o coração e com toda a alma, confirmando as palavras deste concerto, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo esteve por este concerto.

2 KINGS 23

1 AND the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.

2 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.

3 And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all *their* heart and all *their* soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.

4 E o rei mandou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda ordem, e aos guardas do umbral *da porta* que se tirassem do templo do SENHOR todos os utensílios que se tinham feito para Baal, e para o bosque, e para todo o exército dos céus; e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles a Betel.

5 Também destituiu os sacerdotes que os reis de Judá estabeleceram para incensarem sobre os altos nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como também os que incensavam a Baal, ao sol, e à lua, e aos *mais* planetas, e a todo o exército dos céus.

6 Também tirou da Casa do SENHOR o *ídolo do* bosque para fora de Jerusalém até o ribeiro de Cedrom, e o queimou junto ao ribeiro de Cedrom, e o desfez em pó, e lançou o seu pó sobre as sepulturas dos filhos do povo.

7 Também derribou as casas dos prostitutas cultuais que *estavam* na Casa do SENHOR,

4 And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.

5 And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.

6 And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped *it* small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.

7 And he brake down the houses of the sodomites, that ~~were~~ by the house of the LORD,

em que as mulheres teciam casinhas para o *ídolo do bosque*.

where the women wove hangings for the grove.

8 E a todos os sacerdotes trouxe das cidades de Judá, e profanou os altos em que os sacerdotes incensavam, desde Geba até Berseba, e derribou os altos das portas, que *estavam* à entrada da porta de Josué, o chefe da cidade, e que *estavam* à *mão* esquerda daquele que *entrava* pela porta da cidade.

8 And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that ~~were~~ in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which ~~were~~ on a man's left hand at the gate of the city.

9 Mas os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do SENHOR em Jerusalém; porém comiam *pães* asmos no meio de seus irmãos.

9 Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.

10 Também profanou a Tofete, que *está* no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém fizesse passar a seu filho ou sua filha pelo fogo a Moloque.

10 And he defiled Topheth, which *is* in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.

11 Também tirou os cavalos que os reis de Judá tinham destinado ao sol, à entrada da Casa do SENHOR, perto da câmara de Natã-Meleque, o eunuco, que *estava* no recinto; e os carros do sol queimou a fogo.

11 And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which ~~was~~ in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.

12 Também o rei derribou os

12 And the altars that ~~were~~ on

altares que *estavam* sobre o terraço do cenáculo de Acaz, os quais fizeram os reis de Judá; como também o rei derribou os altares que fizera Manassés nos dois átrios da Casa do SENHOR; e, esmigalhados, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom.

the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake *them* down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.

13 O rei profanou *também* os altos que *estavam* defronte de Jerusalém, à mão direita do monte de Masite, os quais edificara Salomão, rei de Israel, a Astarote, a abominação dos sidônios, e a Quemosh, a abominação dos moabitas, e a Milcom, a abominação dos filhos de Amom.

13 And the high places that ~~were~~ before Jerusalem, which ~~were~~ on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.

14 Semelhantemente quebrou as estátuas, e cortou os bosques, e encheu o seu lugar com ossos de homens.

14 And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.

O altar de Betel é profanado e derribado

15 E também o altar que estava em Betel e o alto que fez Jeroboão, filho de Nebate, que tinha feito pecar a Israel, juntamente com aquele altar, também o alto derribou;

15 Moreover the altar that ~~was~~ at Bethel, *and* the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake

queimando o alto, em pó o desfez e queimou o *ídolo do bosque*.

16 E, virando-se Josias, viu as sepulturas que *estavam* ali no monte, e enviou, e tomou os ossos das sepulturas, e os queimou sobre aquele altar, e *assim* o profanou, conforme a palavra do SENHOR, que apregoara o homem de Deus, quando apregou estas palavras.

17 Então, disse: Que *é* este monumento que vejo? E os homens da cidade lhe disseram: *É* sepultura do homem de Deus que veio de Judá, e apregou estas coisas que fizeste contra este altar de Betel.

18 E disse: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Assim, deixaram estar os seus ossos com os ossos do profeta que viera de Samaria.

19 De mais disso, também Josias tirou todas as casas dos altos que *havia* nas cidades de Samaria, e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o *Senhor* à ira; e lhes fez conforme todos os

down, and burned the high place, *and* stamped *it* small to powder, and burned the grove.

16 And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that ~~were~~ there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned *them* upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.

17 Then he said, What title *is* that that I see? And the men of the city told him, *It is* the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.

18 And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.

19 And all the houses also of the high places that ~~were~~ in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke *the LORD* to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.

atos que tinha praticado em Betel.

20 E sacrificou todos os sacerdotes dos altos, que *havia* ali, sobre os altares, e queimou ossos de homens sobre eles; depois, voltou a Jerusalém.

20 And he slew all the priests of the high places that ~~were~~ there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.

A celebração da Páscoa

21 E o rei deu ordem a todo o povo, dizendo: Celebrai a Páscoa ao SENHOR, vosso Deus, como está escrito no livro do concerto.

21 And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as *it is* written in the book of this covenant.

22 Porque nunca se celebrou tal Páscoa como esta desde os dias dos juízes que julgaram a Israel, nem em todos os dias dos reis de Israel, nem *tampuco* dos reis de Judá.

22 Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;

23 Porém, no ano décimo oitavo do rei Josias, esta Páscoa se celebrou ao SENHOR, em Jerusalém.

23 But in the eighteenth year of king Josiah, ~~werein~~ this passover was holden to the LORD in Jerusalem.

24 E também os adivinhos, e os feiticeiros, e os terafins, e os ídolos, e todas as abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, os extirpou Josias, para confirmar as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na Casa do SENHOR.

24 Moreover the ~~workers with~~ familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that

Hilkiah the priest found in the house of the LORD.

25 E antes dele não houve rei semelhante, que se convertesse ao SENHOR com todo o seu coração, e com toda a sua alma, e com todas as suas forças, conforme toda a Lei de Moisés; e, depois dele, nunca se levantou outro tal.

25 And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there *any* like him.

26 Todavia, o SENHOR se não demoveu do ardor da sua grande ira, ira com que ardia contra Judá, por todas as provocações com que Manassés o tinha provocado.

26 Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.

27 E disse o SENHOR: Também a Judá hei de tirar de diante da minha face, como tirei a Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém que elegi, como também a casa de que disse: Estará ali o meu nome.

27 And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.

28 Ora, o mais dos atos de Josias e tudo quanto fez, *prventura*, não *estão* escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

28 Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

29 Nos seus dias, subiu Faraó-Neco, rei do Egito, contra o rei da Assíria, ao rio Eufrates; e o rei Josias lhe foi ao encontro; e, vendo-o ele, o matou em Megido.

29 In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at

Megiddo, when he had seen him.

30 E seus servos o levaram morto de Megido, e o trouxeram a Jerusalém, e o sepultaram na sua sepultura; e o povo da terra tomou a Joacaz, filho de Josias, e o ungiram, e o fizeram rei em lugar de seu pai.

30 And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.

Joacaz reina e é levado cativo para o Egito

31 Tinha Joacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e três meses reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.

31 Jehoahaz ~~was~~ twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

32 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, conforme tudo o que fizeram seus pais.

32 And he did *that which* ~~was~~ evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

33 Porém Faraó-Neco o mandou prender em Ribla, em terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e à terra impôs a pena de cem talentos de prata e um talento de ouro.

33 And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.

34 Também Faraó-Neco estabeleceu rei a Eliaquim,

34 And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king

filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome *em* Jeoaquim; porém a Joacaz tomou consigo, e veio ao Egito e morreu ali.

in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.

35 E Jeoaquim deu aquela prata e aquele ouro a Faraó; porém fintou a terra, para dar esse dinheiro conforme o mandado de Faraó; a cada um, segundo a sua avaliação, demandou a prata e o ouro do povo da terra, para o dar a Faraó-Neco.

35 And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give *it* unto Pharaohnechoh.

36 Tinha Jeoaquim vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Zebida, filha de Pedaías, de Ruma.

36 Jehoiakim ~~was~~ twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.

37 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, conforme tudo quanto fizeram seus pais.

37 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.

2REIS 24

1 Nos dias de Jeoaquim, subiu Nabucodonosor, rei de Babilônia, contra ele, e Jeoaquim ficou três anos seu servo; *depis*, se virou e se revoltou contra ele.

2 E Deus enviou contra Jeoaquim as tropas dos caldeus, e as tropas dos siros, e as tropas dos moabitas, e as tropas dos filhos de Amom; e as enviou contra Judá, para o destruir, conforme a palavra que o SENHOR falara pelo ministério de seus servos, os profetas.

3 *E*, na verdade, conforme o mandado do SENHOR, *assim* sucedeu a Judá, que o tirou de diante da sua face, por *causa* dos pecados de Manassés, conforme tudo quanto fizera,

4 como também *pr causa do* sangue inocente que derramou, enchendo a Jerusalém de sangue inocente; por isso, o SENHOR não o quis perdoar.

5 Ora, o mais dos atos de Jeoaquim e tudo quanto fez,

2 KINGS 24

1 IN his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.

2 And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.

3 Surely at the commandment of the LORD came *this* upon Judah, to remove *them* out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;

4 And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.

5 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did,

prventura, não estão escritos no livro das Crônicas dos Reis de Judá?

are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

6 E Jeoaquim dormiu com seus pais; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

6 So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

7 E o rei do Egito nunca mais saiu da sua terra; porque o rei de Babilônia tomou tudo quanto era do rei do Egito, desde o rio do Egito até ao rio Eufrates.

7 And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.

O princípio do cativeiro de Judá

8 Tinha Joaquim dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Nešta, filha de Elnatã, de Jerusalém.

8 Jehoiachin ~~was~~ ~~was~~ eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name ~~was~~ Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.

9 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, conforme tudo quanto fizera seu pai.

9 And he did *that which* ~~was~~ evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.

10 Naquele tempo, subiram os servos de Nabucodonosor, rei de Babilônia, a Jerusalém, e a cidade foi cercada.

10 At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.

11 Também veio Nabucodonosor, rei de

11 And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city,

Babilônia, contra a cidade, quando já os seus servos a estavam cercando.

and his servants did besiege it.

12 Então, saiu Joaquim, rei de Judá, ao rei de Babilônia, ele, e sua mãe, e seus servos, e seus príncipes, e seus eunucos; e o rei de Babilônia o levou *preso*, no ano oitavo de seu reinado.

12 And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.

13 E tirou dali todos os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; e fendeu todos os utensílios de ouro que fizera Salomão, rei de Israel, no templo do SENHOR, como o SENHOR tinha dito.

13 And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.

14 E transportou a toda a Jerusalém, como também todos os príncipes, e todos os homens valorosos, dez mil presos, e todos os carpinteiros e ferreiros; ninguém ficou, senão o povo pobre da terra.

14 And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valour, *even* ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.

15 Assim, transportou Joaquim para a Babilônia, como também a mãe do rei, e as mulheres do rei, e os seus eunucos, e os poderosos da terra levou presos de Jerusalém a Babilônia.

15 And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, *those* carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.

16 E todos os homens, valentes, até sete mil, e

16 And all the men of might, *even* seven thousand, and

carpinteiros, e ferreiros, até mil, todos eles destros na guerra, a estes o rei de Babilônia levou presos para Babilônia.

craftsmen and smiths a thousand, all ~~that were~~ strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.

17 E o rei de Babilônia estabeleceu rei, em lugar de Joaquim, ao tio deste, Matanias, e lhe mudou o nome ~~para~~ Zedequias.

17 And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.

Zedequias reina e é levado, com o seu povo, cativo para Babilônia

18 Tinha Zedequias vinte e um anos de idade quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém; e ~~era~~ o nome de sua mãe Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.

18 Zedekiah ~~was~~ twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.

19 E fez o ~~que era~~ mal aos olhos do SENHOR, conforme tudo quanto fizera Jeoaquim.

19 And he did ~~that which was~~ evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

20 Pois ~~assim~~ sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, até os rejeitar de diante da sua face; e Zedequias se revoltou contra o rei de Babilônia.

20 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

2REIS 25

¹ E sucedeu que, no nono ano do reinado de Zedequias, no mês décimo, aos dez do mês, Nabucodonosor , rei de Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

² E a cidade foi sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

³ Aos nove dias do *quarto* mês, quando a cidade se via apertada da fome, nem havia pão para o povo da terra,

⁴ então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra *fugiram* de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros junto ao jardim do rei (porque os caldeus estavam contra a cidade em redor); e o *rei* se foi pelo caminho da campina.

⁵ Porém o exército dos caldeus perseguiu o rei e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o seu exército se dispersou.

2 KINGS 25

¹ AND it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.

² And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

³ And on the ninth *day* of the *fourth* month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.

⁴ And the city was broken up, and all the men of war *fled* by night by the way of the gate between two walls, which *is* by the king's garden: (now the Chaldees ~~are~~ against the city round about:) and *the king* went the way toward the plain.

⁵ And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of

	Jericho: and all his army were scattered from him.
6 E tomaram o rei e o fizeram subir ao rei de Babilônia, a Ribla; e procederam contra ele.	6 So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.
7 E aos filhos de Zedequias degolaram diante dos seus olhos; e vazaram os olhos a Zedequias, e o ataram com duas cadeias de bronze, e o levaram a Babilônia.	7 And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.
8 E, no quinto mês, no sétimo dia do mês (este era o ano décimo nono de Nabucodonosor, rei de Babilônia), veio Nebuzaradã, capitão da guarda, servo do rei de Babilônia, a Jerusalém.	8 And in the fifth month, on the seventh <i>day</i> of the month, which <i>is</i> the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:
9 E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; todas as casas dos grandes igualmente queimou.	9 And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great <i>man's</i> house burnt he with fire.
10 E todo o exército dos caldeus, que <i>estava</i> com o capitão da guarda derribou os muros em redor de Jerusalém.	10 And all the army of the Chaldees, that were <i>with</i> the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.
11 E o mais do povo que deixaram ficar na cidade, e os rebeldes que se renderam ao rei de Babilônia, e o mais da	11 Now the rest of the people <i>that were</i> left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the

multidão, Nebuzaradã, o capitão da guarda, levou presos.

remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.

12 Porém dos mais pobres da terra deixou o capitão da guarda ficar *alguns* para vinheiros e para lavradores.

12 But the captain of the guard left of the poor of the land *to be* vinedressers and husbandmen.

13 Quebraram mais os caldeus as colunas de cobre que *estavam* na Casa do SENHOR, como também as bases e o mar de cobre que *estavam* na Casa do SENHOR; e levaram o seu bronze para Babilônia.

13 And the pillars of brass that ~~were~~ in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that ~~was~~ in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.

14 Também tomaram as caldeiras, e as pás, e os apagadores, e os perfumadores, e todos os utensílios de cobre, com que se ministrava.

14 And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

15 Também o capitão da guarda tomou os braseiros e as bacias e tudo mais que *era* de puro ouro ou de prata.

15 And the firepans, and the bowls, *and* such things as ~~were~~ of gold, *in* gold, and of silver, *in* silver, the captain of the guard took away.

16 As duas colunas, o mar e as bases que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do cobre de todos esses utensílios era incalculável.

16 The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.

17 A altura de uma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela *havia um* capitel de cobre, e de altura tinha o capitel três

17 The height of the one pillar ~~was~~ eighteen cubits, and the chapter upon it ~~was~~ brass: and the height of the chapter three

côvados; e a rede, e as romãs em roda do capitel, tudo *era* de cobre; e semelhante a esta era a outra coluna com a rede.

cubits; and the wreathen work, and pomegranates upon the chapter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathen work.

18 Também o capitão da guarda tomou a Seraías, primeiro sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e aos três guardas do umbral da porta.

18 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

19 E da cidade tomou a um eunuco, que tinha cargo da gente de guerra, e a cinco homens dos que viam a face do rei, e se acharam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que registrava o povo da terra para a guerra, e a sessenta homens do povo da terra, que se acharam na cidade.

19 And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land ~~that were~~ found in the city:

20 E tomando-os Nebuzaradã, o capitão da guarda, os trouxe ao rei de Babilônia, a Ribla.

20 And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:

21 E o rei de Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate; e Judá foi levado preso para fora da sua terra.

21 And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.

22 Porém, quanto ao povo que ficava na terra de Judá, Nabucodonosor, rei de Babilônia, que o deixara ficar,

22 And *as for* the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over

pôs sobre ele *pr maior* a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.

them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.

Gedalias governa, mas Ismael matao

23 Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos, eles e os seus homens, que o rei de Babilônia pusera a Gedalias *pr maior*, vieram a Gedalias, a Mispa, a saber, Ismael, filho de Netanias, e Joanã, filho de Careá, e Seraías, filho de Tanumete, o netofatita, e Jazanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

23 And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.

24 E Gedalias jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Não temais *ser servos* dos caldeus; ficai na terra e servi ao rei de Babilônia, e bem vos irá.

24 And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.

25 Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, o filho de Elisama, da semente real, e dez homens com ele, e feriram Gedalias, e ele morreu, como também os judeus, e os caldeus que *estavam* com ele em Mispa.

25 But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.

26 Então, todo o povo se

26 And all the people, both

levantou, desde o menor até ao maior, como também os capitães dos exércitos, e vieram ao Egito, porque temiam os caldeus.

27 Depois disso, sucedeu que, no ano trinta e sete do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no mês duodécimo, aos vinte e sete do mês, Evil-Merodaque, rei de Babilônia, libertou, no ano em que reinou, a Joaquim, rei de Judá, da casa da prisão.

28 E Ihe falou benignamente e pôs o seu trono acima do trono dos reis que *estavam* com ele em Babilônia.

29 E Ihe mudou as vestes da prisão, e de contínuo Joaquim comia pão na sua presença todos os dias da sua vida.

30 E, quanto à sua subsistência pelo rei, Ihe foi dada subsistência contínua, a porção de cada dia no seu dia, todos os dias da sua vida.

small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.

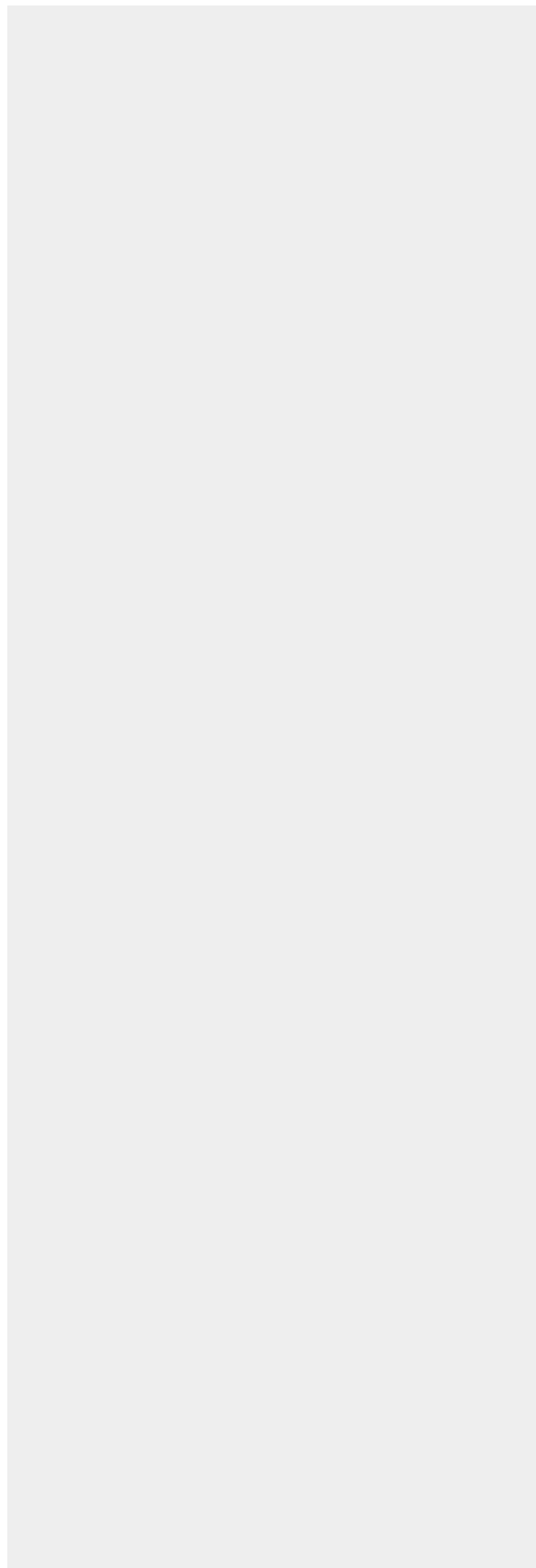
27 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth *day* of the month, *that* Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;

28 And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that ~~were~~ were with him in Babylon;

29 And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.

30 And his allowance ~~was~~ was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.

O PRIMEIRO LIVRO
DAS
CRÔNICAS



THE FIRST BOOK OF CHRONICLES

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1CRÔNICAS 1

1 CHRONICLES 1

Genealogia desde Adão até Né. Os filhos de Né e seus descendentes

1 Adão, Sete, Enos,	1 ADAM, Sheth, Enosh,
2 Cainã, Maalalel, Jaredé,	2 Kenan, Mahalaleel, Jered,
3 Enoque, Metusalém, Lameque,	3 Henocho, Methuselah, Lamech,
4 Noé, Sem, Cam e Jafé.	4 Noah, Shem, Ham, and Japheth.
5 Os filhos de Jafé <i>foram</i> : Gomer, e Magogue, e Madai, e Javã, e Tubal, e Meseque, e Tiras.	5 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
6 E os filhos de Gomer: Asquenaz, e Rifate, e Togarma.	6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.
7 E os filhos de Javã: Elisá, e Társis, e Quitim, e Dodanim.	7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim,

	and Dodanim.
8 Os filhos de Cam: Cuxe, e Mizraim, e Pute e Canaã.	8 The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.
9 E os filhos de Cuxe eram Sebá, e Havilá, e Sabtá, e Raamá, e Sabtecá; e os filhos de Raamá eram Sabá e Dedã.	9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.
10 E Cuxe gerou a Ninrode, que começou a ser poderoso na terra.	10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.
11 E Mizraim gerou os ludeus, e os anameus, e os leabeus, e os naftueus,	11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,
12 e os patruseus, e os caslueus (dos quais procederam os filisteus), e os caftoreus.	12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.
13 E Canaã gerou a Sidom, seu primogêito, e a Hete,	13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,
14 e os jebuseus, e os amorreus, e os girgaseus,	14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,
15 e os heveus, e os arqueus, e os sineus,	15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
16 e os arvadeus, e os zemareus, e os hamateus.	16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.
17 E foram os filhos de Sem: Elão, e Assur, e Arfaxade, e Lude, e Arã, e Uz, e Hul, e Geter, e Meseque.	17 The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.
18 E Arfaxade gerou a Selá, e Selá gerou a Héber.	18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.

19 E a Héber nasceram dois filhos: o nome de um <i>foi</i> Pelegue, porquanto nos seus dias se repartiu a terra; e o nome de seu irmão <i>era</i> Joctã.	19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.
20 E Joctã gerou a Almodá, e a Selefe, e a Hazar-Mavé, e a Jerá,	20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
21 e a Hadorão, e a Uzal, e a Dicla,	21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah,
22 e a Ebal, e a Abimael, e a Sabá,	22 And Ebal, and Abimael, and Sheba,
23 e a Ofir, e a Havilá, e a Jobabe; todos estes <i>foram</i> filhos de Joctã.	23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.
24 Sem, Arfaxade, Selá,	24 Shem, Arphaxad, Shelah,
25 Héber, Pelegue, Reú	25 Eber, Peleg, Reu,
26 Serugue, Naor, Tera,	26 Serug, Nahor, Terah,
27 Abrão, que é Abraão.	27 Abram; the same <i>is</i> Abraham.
28 Os filhos de Abraão <i>foram</i> Isaque e Ismael.	28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.
29 Estas são as suas gerações: o primogênito de Ismael <i>foi</i> Nebaiote, e Quedar, e Adbeel, e Mibsão,	29 These <i>are</i> their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
30 Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,	30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,
31 Jetur, Nafis e Quedemá; estes <i>foram</i> os filhos de Ismael.	31 Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.

32 Quanto aos filhos de Quetura, concubina de Abraão, esta deu à luz a Zinrã, e a Jocsã, e a Medã, e a Midiã, e a Isbaque, e a Sua; e os filhos de Jocsã *foram* Sabá e Dedã.

32 Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.

33 E os filhos de Midiã: Efá, e Efer, e Enoque, e Abida, e Elda; todos estes *foram* filhos de Quetura.

33 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoah, and Abida, and Eldaah. All these *are* the sons of Keturah.

34 Abraão, pois, gerou a Isaque; e *foram* os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.

35 Os filhos de Esaú Elifaz, e Reuel, e Jeá, e Jalão, e Corá.

35 The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.

36 Os filhos de Elifaz: Temã, e Omar, e Zefi, e Gaetã, e Quenaz, e Timna, e Amaleque.

36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.

37 Os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

38 E os filhos de Seir: Lotã, e Sobal, e Zibeão, e Aná, e Disom, e Eser, e Disã.

38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan.

39 E os filhos de Lotã: Hori e Homã; e a irmã de Lotã *foi* Timna.

39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna ~~was~~ Lotan's sister.

40 Os filhos de Sobal *eram* Aliã, e Manaate, e Ebal, Sefô, e

40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal,

Onã; e os filhos de Zibeão *eram* Aías e Aná.

Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.

41 O filho de Aná *foi* Disom; e os filhos de Disom *foram* Hanrão, e Esbã, e Itrã, e Querã.

41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

42 Os filhos de Eser *eram* Bilã, e Zaavã, e Jaacã; os filhos de Disã *eram* Uz e Arã.

42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, *and* Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.

43 E estes *são* os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse rei sobre os filhos de Israel: Belá, filho de Beor; e *era* o nome da sua cidade Dinabá.

43 Now these *are* the kings that reigned in the land of Edom before *any* king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city ~~was~~ Dinhabah.

44 E morreu Belá, e reinou em seu lugar Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.

44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

45 E morreu Jobabe, e reinou em seu lugar Husão, da terra dos temanitas.

45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.

46 E morreu Husão, e reinou em seu lugar Hadade, filho de Bedade; este feriu os midianitas no campo de Moabe; e *era* o nome da sua cidade Avite.

46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city ~~was~~ Avith.

47 E morreu Hadade, e reinou em seu lugar Samlá, de Masreca.

47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.

48 E morreu Samlá, e reinou em seu lugar Saul, de Reobote,

48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river

junto ao rio Eufrates.

reigned in his stead.

49 E morreu Saul, e reinou em seu lugar Baal-Hanã, filho de Acbor.

49 And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

50 E, morrendo Baal-Hanã, Hadade reinou em seu lugar; e *era* o nome da sua cidade Paú e o nome de sua mulher *era* Meetabel, filha de Matrede, a filha de Me-Zaabe.

50 And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city ~~was~~ Pai; and his wife's name ~~was~~ Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

51 E, morrendo Hadade, foram príncipes em Edom o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

51 Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,

52 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

53 o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

54 o príncipe Magdiel e o príncipe Irão; estes *foram* os príncipes de Edom.

54 Duke Magdiel, duke Iram. These *are* the dukes of Edom.

1 CRÔNICAS 2

Os doze filhos de Jacó e os descendentes de Judá

1 Estes são os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

2 Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

3 Os filhos de Judá *foram* Er, e Onã, e Selá; *estes três* lhe nasceram da filha de Sua, a cananeia; e Er, o primogênito de Judá, foi mau aos olhos do SENHOR, pelo que o matou.

4 Porém Tamar, sua nora, lhe deu à luz a Perez e a Zerá; todos os filhos de Judá *foram* cinco.

5 Os filhos de Perez *foram* Hezrom e Hamul.

6 E os filhos de Zerá: Zimri, e Etã, e Hemã, e Calcol, e Dara; cinco ao todo.

7 E os filhos de Carmi *foram* Acar, o perturbador de Israel,

1 CHRONICLES 2

1 THESE *are* the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,

2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

3 The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: ~~which~~ three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.

4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah ~~were~~ five.

5 The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.

6 And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.

7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who

que pecou no anátema.

transgressed in the thing
accursed.

8 E o filho de Etã *foi* Azarias.

8 And the sons of Ethan;
Azariah.

9 E os filhos de Hezrom, que
lhe nasceram, *foram* Jerameel,
e Rão, e Quelubai.

9 The sons also of Hezron, that
were born unto him; Jerahmeel,
and Ram, and Chelubai.

10 E Rão gerou a Aminadabe, e
Aminadabe gerou a Naassom,
príncipe dos filhos de Judá;

10 And Ram begat Amminadab;
and Amminadab begat
Nahshon, prince of the children
of Judah;

11 e Naassom gerou a Salma, e
Salma gerou a Boaz;

11 And Nahshon begat Salma,
and Salma begat Boaz,

12 e Boaz gerou a Obede, e
Obede gerou a Jessé;

12 And Boaz begat Obed, and
Obed begat Jesse,

13 e Jessé gerou a Eliabe, seu
primogênito, e Abinadabe, o
segundo, e Simeia, o terceiro,

13 And Jesse begat his
firstborn Eliab, and Abinadab
the second, and Shimma the
third,

14 a Natanael, o quarto, a
Radai, o quinto,

14 Nethaneel the fourth, Raddai
the fifth,

15 a Ozém, o sexto, e a Davi, o
sétimo.

15 Ozem the sixth, David the
seventh:

16 E *foram* suas irmãs Zeruia e
Abigail; e *foram* os filhos de
Zeruia: Abisai, e Joabe, e
Asael; ao todo três.

16 Whose sisters ~~are~~ Zeruiah,
and Abigail. And the sons of
Zeruiah; Abishai, and Joab,
and Asahel, three.

17 E Abigail teve a Amasa; e o
pai de Amasa *foi* Jéter, o
israelita.

17 And Abigail bare Amasa: and
the father of Amasa ~~was~~ Jether
the Ishmeelite.

18 E Calebe, filho de Hezrom,
gerou *filhos* de Azuba, sua

18 And Caleb the son of
Hezron begat *children* of

mulher, e de Jeriote; e os filhos desta *foram* estes: Jeser, e Sobabe, e Ardom.

Azubah *his* wife, and of Jerioth: her sons *are* these; Jeshar, and Shobab, and Ardon.

19 E morreu Azuba; e Calebe tomou para si a Efrata, a qual teve a Hur.

19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.

20 E Hur gerou a Uri, e Uri gerou a Bezalel.

20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.

21 Então, Hezrom entrou à filha de Maquir, pai de Gileade; e, *sendo* ele de sessenta anos, a tomou; e ela deu à luz a Segube.

21 And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he ~~was~~ threescore years old; and she bare him Segub.

22 E Segube gerou a Jair; e este tinha vinte e três cidades na terra de Gileade.

22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.

23 E Gesur e Arã tomaram deles as aldeias de Jair e Quenate, e seus lugares, a saber, sessenta cidades; todos estes *foram* filhos de Maquir, pai de Gileade.

23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged to* the sons of Machir the father of Gilead.

24 E, depois da morte de Hezrom, em Calebe de Efrata, Abia, mulher de Hezrom, lhe deu a Azur, pai de Tecoa.

24 And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.

25 E os filhos de Jerameel, primogênito de Hezrom, *foram* Rão, o primogênito, e Buna, e Orém, e Ozém, e Aías.

25 And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, *and* Ahijah.

26 Teve também Jerameel *ainda* outra mulher, cujo nome *era* Atara; esta foi a mãe de Onã.

26 Jerahmeel had also another wife, whose name ~~was~~ Atarah; she ~~was~~ the mother of Onam.

27 E foram os filhos de Rão, primogênito de Jerameel: Maaz, e Jamim, e Equer.

27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.

28 E foram os filhos de Onã: Samai e Jada; e os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.

28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur.

29 E *era* o nome da mulher de Abisur Abiail, que lhe deu a Abã e a Molid.

29 And the name of the wife of Abishur ~~was~~ Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.

30 E *foram* os filhos de Nadabe Seled e Apaim; e Seled morreu sem filhos.

30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.

31 E o filho de Apaim *foi* Isi; e o filho de Isi: Sesã. E o filho de Sesã: Alai.

31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.

32 E os filhos de Jada, irmão de Samai, *foram*: Jéter e Jônatas; e Jéter morreu sem filhos.

32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.

33 E os filhos de Jônatas *foram* Pelete e Zaza; estes foram os filhos de Jerameel.

33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

34 E Sesã não teve filhos, mas filhas; e tinha Sesã um servo egípcio, cujo nome *era* Jara.

34 Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name ~~was~~ Jarha.

35	Deu, pois, Sesã sua filha por mulher a Jara, seu servo, e lhe deu a Atai.	35	And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.
36	E Atai gerou a Natã, e Natã gerou a Zabade.	36	And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,
37	E Zabade gerou a Eflal, e Eflal gerou a Obede.	37	And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,
38	E Obede gerou a Jeúe Jeú gerou a Azarias.	38	And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,
39	E Azarias gerou a Heles, e Heles gerou a Eleasa.	39	And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,
40	E Eleasa gerou a Sismai, e Sismai gerou a Salum.	40	And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,
41	E Salum gerou a Jecamias, e Jecamias gerou a Elisama.	41	And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.
42	E <i>foi</i> o filho de Calebe, irmão de Jerameel, Messa, seu primogênito (este <i>foi</i> o pai de Zife); e Maressa foi pai de Hebrom.	42	Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were , Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.
43	E <i>foram</i> os filhos de Hebrom: Coré, e Tapua, e Requéim, e Sema.	43	And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.
44	E Sema gerou a Raão, pai de Jorqueão; e Requéim gerou a Samai.	44	And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.
45	E <i>foi</i> o filho de Samai Maom; e Maom <i>foi</i> pai de Bete-Zur.	45	And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.
46	E Efé, a concubina de	46	And Ephah, Caleb's

Calebe, teve a Harã, e a Mosa, e a Gazez; e Harã gerou a Gazez.

concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.

47 E foram os filhos de Jadai: Regém, e Jotão, e Gesã, e Pelete, e Efá, e Saafe.

47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.

48 De Maaca, concubina, gerou Calebe a Seber e a Tiraná.

48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.

49 E a mulher de Saafe, pai de Madmana, teve a Seva, pai de Macbena e pai de Gibeá; e foi a filha de Calebe Acsa.

49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibeah: and the daughter of Caleb was Achsah.

50 Estes foram os filhos de Calebe, filho de Hur, o primogênito de Efrata: Sobal, pai do Quiriate-Jearim,

50 These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim,

51 e Salma, pai dos belemitas, e Harefe, pai de Bete-Gader.

51 Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.

52 E foram os filhos de Sobal, pai de Quiriate-Jearim: Haroé e metade dos menuítas.

52 And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.

53 E as famílias de Quiriate-Jearim foram os itritas, e os puteus, e os sumateus, e os misraeus; destes saíram os zorateus e os estaoleus.

53 And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraitites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites.

54 Os filhos de Salma foram

54 The sons of Salma;

Belém, e os netofatitas, e Atarote-Bete-Joabe, e metade dos manatitas, e os zoreus.

Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

55 E as famílias dos escribas que habitavam em Jabez *foram* os tiratitas, e os simeatitas, e os sucatitas; estes *são* os queneus, que vieram de Hamate, pai da casa de Recabe.

55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, *and* Suchathites. These *are* the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

1 CRÔNICAS 3

Descendentes de Davi

1 E estes foram os filhos de Davi, que lhe nasceram em Hebrom: o primogênito, Amnom, de Ainoã, a jezreelita; o segundo, Daniel, de Abigail, a carmelita;

2 o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto, Adonias, filho de Hagite;

3 o quinto, Sefatias, de Abital; o sexto, Itreão, de Eglá, sua mulher.

4 Seis lhe nasceram em Hebrom, porque ali reinou sete anos e seis meses; e trinta e três anos reinou em Jerusalém.

5 E estes lhe nasceram em Jerusalém: Simeia, e Sobabe, e Natã, e Salomão; *estes quatro lhe nasceram* de Bate-Sua, filha de Amiel.

6 *Nasceram-lhe* mais Ibar, e Elisama, e Elifelete,

1 CHRONICLES 3

1 NOW these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:

2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:

3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.

4 *These* six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:

6 *Ibhar* also, and Elishama, and Eliphelet,

7 e Nogá, e Nefegue, e Jafia,	7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,
8 e Elisama, e Eliada, e Elifelete; nove ao todo.	8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.
9 Todos estes <i>foram</i> filhos de Davi, afora os filhos das concubinas; e Tamar irmã deles.	9 These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.
10 E filho de Salomão <i>foi</i> Roboão; e seu filho Abias; e seu filho Asa; e seu filho Josafá;	10 And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,
11 e seu filho Jeorão; e seu filho Acazias; e seu filho Joás;	11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,
12 e seu filho Amazias; e seu filho Jotão;	12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,
13 e seu filho Acaz; e seu filho Ezequias; e seu filho Manassés;	13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,
14 e seu filho Amom; e seu filho Josias.	14 Amon his son, Josiah his son.
15 E os filhos de Josias <i>foram</i> : o primogênito, Joanã; o segundo, Jeoaquim; o terceiro, Zedequias; o quarto, Salum.	15 And the sons of Josiah were , the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.
16 E os filhos de Jeoaquim: Jeconias seu filho, e Zedequias, seu filho.	16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.
17 E os filhos de Jeconias: Assir e seu filho Sealtiel.	17 And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,
18 Os <i>filhos</i> deste <i>foram</i> : Malquirão, e Pedaías, e	18 Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar,

Senazar, Jecamias, Hosama, e Nedabias.

Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.

19 E os filhos de Pedaías: Zorobabel e Simei; e os filhos de Zorobabel: Mesulão, e Hananias, e Selomite, sua irmã,

19 And the sons of Pedaiah were , Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:

20 e Hasuba, e Oel, e Berequias, e Hasadias, e Jusabe-Hesede; cinco ao todo.

20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.

21 E os filhos de Hananias: Pelatias e Jesaías; os filhos de Refaías, os filhos de Arnã, os filhos de Obadias e os filhos de Secanias.

21 And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.

22 E o filho de Secanias foi: Semaías; e os filhos de Semaías: Hatus, e Igal, e Barias, e Nearias, e Safate; seis ao todo.

22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.

23 E os filhos de Nearias: Elioenai, e Ezequias, e Azricão; três ao todo.

23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.

24 E os filhos de Elioenai: Hodavias, e Eliasibe, e Pelaías, e Acube, e Joanã, e Delaías, e Anani; sete ao todo.

24 And the sons of Elioenai were , Hodaiah, and Eliashib, and Pedaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.

1 CRÔNICAS 4

Descendentes de Judá

1 Os filhos de Judá *foram*: Perez, e Hezrom, e Carmi, e Hur, e Sobal.

2 E Reaías, filho de Sobal, gerou a Jaate; e Jaate gerou a Aumai e a Laade; estas *são* as famílias dos zorateus.

3 E estes foram os filhos do pai de Etã: Jezreel, e Isma, e Idbas; e *era* o nome de sua irmã Hazelelponi;

4 e mais Penuel, pai de Gedor, e Eser, pai de Husa; estes *foram* os filhos de Hur, o primogênito de Efrata, pai de Belém.

5 E tinha Asur, pai de Tecoa, duas mulheres: Hela e Naara.

6 E Naara deu à luz a Auzão, e a Héfer, e a Temeni, e a Haastari; estes *foram* os filhos de Naara.

7 E os filhos de Hela: Zerete, Isar e Etnã.

1 CHRONICLES 4

1 THE sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.

2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These *are* the families of the Zorathites.

3 And these ~~were~~ *of* the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister ~~was~~ Hazelelponi:

4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These *are* the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.

5 And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.

6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hopher, and Temeni, and Haahashtari. These ~~were~~ *are* the sons of Naarah.

7 And the sons of Helah ~~were~~ *are* , Zereth, and Jezoar, and Ethnan.

8 E Coz gerou a Anube e a Zobeba; e as famílias de Aarel, filho de Harum.

8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.

9 E foi Jabez mais ilustre do que seus irmãos; e sua mãe chamou o seu nome Jabez, dizendo: Porquanto com dores o dei à luz.

9 And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.

10 Porque Jabez invocou o Deus de Israel, dizendo: Se me abençoares muitíssimo e meus termos amplificares, e a tua mão for comigo, e fizeres que do mal não seja aflito!. E Deus lhe concedeu o que lhe tinha pedido.

10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep *me* from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.

11 E Quelube, irmão de Suá, gerou a Meir; este é o pai de Estom.

11 And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which ~~was~~ the father of Eshton.

12 E Estom gerou a Bete-Rafa, e a Paseia, e a Teína, pai de Ir-Naás; estes *foram* os homens de Reca.

12 And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These *are* the men of Rechah.

13 E foram os filhos de Quenaz: Otniel e Seraías; e filho de Otniel: Hatate.

13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.

14 E Meonotai gerou a Ofra, e Seraías gerou a Joabe, pai dos do vale dos Artífices, porque foram artífices.

14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.

15 E *foram* os filhos de Calebe,

15 And the sons of Caleb the

filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã; e o filho de Elá: Quenaz.

son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.

16 E os filhos de Jealelel: Zife, e Zifa, e Tiria e Asareel.

16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.

17 E os filhos de Ezra: Jéter, e Merede, e Efer, e Jalom; e ela teve mais a Miriã, e Samai, e Isbá, pai de Estemoa.

17 And the sons of Ezra ~~were~~ , Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.

18 E sua mulher, judia, gerou a Jerede, pai de Gedor, e a Héber, pai de Socó, e a Jecutiel, pai de Zanoa; e estes *foram* os filhos de Bitia, filha de Faraó, que Merede tomou.

18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these *are* the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.

19 E *foram* os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã: Abiqueila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.

19 And the sons of *his* wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.

20 E os filhos de Simeão: Amnom, e Rina, e Ben-Hanã, e Tilom; e os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete;

20 And the sons of Shimon ~~were~~ , Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi ~~were~~ , Zoheth, and Benzoheth.

21 os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca, e Lada, pai de Maressa, e Selá foi também das famílias da casa dos obreiros de linho, em Bete-Asbeia,

21 The sons of Shelah the son of Judah ~~were~~ , Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them

	that wrought fine linen, of the house of Ashbea,
22 como também Joquim, e os homens de Cozeba, e de Joás, e de Sarafe (que dominaram sobre os moabitas), e de Jasubi-Leém; porém <i>estas</i> coisas é são antigas.	22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And <i>these are</i> ancient things.
23 Estes <i>foram</i> oleiros e habitavam nas hortas e nos cerrados; estes ficaram ali com o rei na sua obra.	23 These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.
24 Os filhos de Simeão <i>foram</i> : Nemuel, e Jamim, e Jaribe, e Zerá, e Saul,	24 The sons of Simeon were , Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, <i>and</i> Shaul:
25 cujo filho <i>foi</i> Salum, e seu filho Mibsão, e seu filho Misma.	25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.
26 E o filho de Misma <i>foi</i> : Hamuel, de quem foi filho Zacur, de quem foi filho Simei.	26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.
27 E Simei teve dezesseis filhos e seis filhas; porém seus irmãos não tiveram muitos filhos; e toda a sua família não se multiplicou tanto como as dos filhos de Judá.	27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.
28 E habitaram em Berseba, e em Molada, e em Hazar-Sual,	28 And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,
29 e em Bila, e em Ezém, e em Tolade,	29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,
30 e em Betuel, e em Horma, e em Ziclague,	30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,

31 e em Bete-Marcabote, e em Hazar-Susim, e em Bete-Biri, e em Saaraim; estas *foram* as suas cidades, até que Davi reinou.

31 And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These ~~were~~ their cities unto the reign of David.

32 E *foram* as suas aldeias: Etã, e Aim, e Rimom, e Toquém, e Asã; cinco cidades,

32 And their villages ~~were~~ , Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:

33 com todas as suas aldeias que *estavam* em redor destas cidades, até Baal. Estas *foram* as suas habitações e suas genealogias.

33 And all their villages that ~~were~~ round about the same cities, unto Baal. These ~~were~~ their habitations, and their genealogy.

34 Porém Mesobabe, e Janleque, e Josa, filho de Amazias,

34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah,

35 e Joel, e Jeúfilho de Josibias, filho de Seraías, filho de Asiel,

35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,

36 e Elioenai, e Jaacobá, e Jesoaias, e Asaias, e Adiel, e Jesimiel, e Benaia,

36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,

37 e Ziza, filho de Sifi, filho de Alom, filho de Jedaías, filho de Sinri, filho de Semaías:

37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;

38 Estes, registrados por *seus* nomes, *foram* príncipes nas suas famílias; e as famílias de seus pais se multiplicaram abundantemente.

38 These mentioned by *their* names ~~were~~ princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.

39 E chegaram até à entrada de

39 And they went to the

Gedor, ao oriente do vale, a buscar pasto para as suas ovelhas.

entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.

40 E acharam pasto fértil e terra espaçosa, e quieta, e descansada; porque os de Cam habitavam ali dantes.

40 And they found fat pasture and good, and the land ~~was~~ wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old.

41 Estes, pois, que estão descritos por seus nomes, vieram nos dias de Ezequias, rei de Judá, e feriram as tendas e habitações dos que se acharam ali, e as destruíram totalmente até *ao dia de* hoje, e habitaram em seu lugar, porque ali *havia* pasto para as suas ovelhas.

41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks.

42 Também deles, dos filhos de Simeão, quinhentos homens foram às montanhas de Seir; e a Pelatias, e a Nearias, e a Refaías, e a Uziel, filhos de Isi, levaram por cabeças.

42 And *some* of them, *even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.

43 E feriram o restante dos que escaparam dos amalequitas e habitam ali até ao dia de hoje.

43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.

1 CRÔNICAS 5

¹ Quanto aos filhos de Rúben, o primogênito de Israel (porque ele *era* o primogênito, mas, porque profanara a cama de seu pai, deu-se a sua primogenitura aos filhos de José, filho de Israel; para assim não ser contado na genealogia da primogenitura.

² Porque Judá foi poderoso entre seus irmãos, e dele *provém* o príncipe; porém a primogenitura foi de José),

³ *foram*, pois, estes: Enoque, e Palu, e Hezrom, e Carmi.

⁴ Os filhos de Joel: Semaías, de quem foi filho Gogue, de quem foi filho Simei, de quem foi filho

⁵ Mica, de quem foi filho Reaías, de quem foi filho Baal, de quem foi filho

⁶ Beera, o qual Tiglate-Pileser, rei da Assíria, levou preso; este *foi* príncipe dos rubenitas.

⁷ Quanto a seus irmãos, pelas

1 CHRONICLES 5

¹ NOW the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he ~~was~~ the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.

² For Judah prevailed above his brethren, and of him *came* the chief ruler; but the birthright ~~was~~ Joseph's:)

³ The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel ~~were~~ , Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.

⁴ The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,

⁵ Micah his son, Reaia his son, Baal his son,

⁶ Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away *capive* : he ~~was~~ prince of the Reubenites.

⁷ And his brethren by their

suas famílias, quando foram postos nas genealogias segundo as suas descendências, *tinham pr* chefes Jeiel e Zacarias,

families, when the genealogy of their generations was reckoned, ~~were~~ the chief, Jeiel, and Zechariah,

8 e Belá, filho de Azaz, filho de Sema, filho de Joel, que habitaram em Aroer, até Nebo e Baal-Meom;

8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:

9 também habitaram da banda do oriente, até à entrada do deserto, desde o rio Eufrates, porque seu gado se tinha multiplicado na terra de Gileade.

9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.

10 E, nos dias de Saul, fizeram guerra aos hagenos, que caíram pela sua mão; e eles habitaram nas suas tendas defronte de toda a banda oriental de Gileade.

10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east *land* of Gilead.

11 E os filhos de Gade habitaram defronte deles, na terra de Basã, até Salca.

11 And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salchah:

12 Joel *foi* chefe, e Safã, o segundo; porém Janai e Safate *ficaram* em Basã.

12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.

13 E seus irmãos, segundo as suas casas paternas, *foram*: Micael, e Mesulão, e Seba, e Jorai, e Jacã, e Zia, e Héber, ao todo, sete;

13 And their brethren of the house of their fathers ~~were~~ , Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.

14 estes *foram* os filhos de Abiail, filho de Huri, filho de

14 These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son

Jaroa, filho de Gileade, filho de Micael, filho de Jesisai, filho de Jado, filho de Buz.

of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;

15 Aí, filho de Abdiel, filho de Guni, *foi* chefe da casa de seus pais.

15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.

16 E habitaram em Gileade, em Basã e nos lugares da sua jurisdição, como também em todos os arrabaldes de Sarom, até às suas saídas.

16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.

17 Todos estes foram registrados, segundo as suas genealogias, nos dias de Jotão, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, rei de Israel.

17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

18 Dos filhos de Rben, e dos gaditas, e da meia tribo de Manassés, homens muito belicosos, que traziam escudo e espada, e entesavam o arco, e *eram* destros na guerra, houve quarenta e quatro mil e setecentos e sessenta, que saíam à peleja.

18 The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, ~~were~~ four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.

19 E fizeram guerra aos hagarenos, como a Jetur, e a Nafis, e a Nodabe.

19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.

20 E foram ajudados contra eles, e os hagarenos e todos quantos *estavam* com eles foram entregues em sua mão; porque clamaram a Deus na

20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that ~~were~~ with them: for they cried to God

peleja, e lhes deu ouvidos, porquanto confiaram nele.

in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.

21 E levaram preso o seu gado: seus camelos, cinquenta mil, e duzentas e cinquenta mil ovelhas, e dois mil jumentos; e cem mil pessoas.

21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.

22 Porque muitos feridos caíram porque de Deus *era* a peleja; e habitaram em seu lugar, até ao cativoiro.

22 For there fell down many slain, because the war ~~was~~ of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

23 E os filhos da meia tribo de Manassés habitaram naquela terra, de Basã até Baal-Hermom, e Senir, e o monte Hermom; e eles se multiplicaram.

23 And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.

24 E estes *foram* cabeças de suas casas paternas, a saber: Héfer, e Isi, e Eliel, e Azriel, e Jeremias, e Hodavias, e Jadiel, homens valentes, homens de nome e chefes das casas de seus pais.

24 And these ~~were~~ the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, *and* heads of the house of their fathers.

25 Porém transgrediram contra o Deus de seus pais e foram após os deuses dos povos da terra, os quais Deus destruíra de diante deles.

25 And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.

26 Pelo que o Deus de Israel

26 And the God of Israel stirred

suscitou o espírito de Pul, rei da Assíria, e o espírito de Tiglate-Pileser, rei da Assíria, que os levaram presos, a *saber*: os rubenitas, e os gaditas, e a meia tribo de Manassés; e os trouxeram a Hala, e a Habor, e a Hara, e ao rio Gozã, até *ao dia de* hoje.

up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

1 CRÔNICAS 6

Descendentes de Levi, seu ministério e suas cidades

1 Os filhos de Levi *foram*: Géron, Coate e Merari.

2 E os filhos de Coate: Anrão, e Isar, e Hebrôm, e Uziel.

3 E os filhos de Anrão: Arão, e Moisés, e Miriã; e os filhos de Arão: Nadabe, e Abiúe Eleazar, e Itamar.

4 Eleazar gerou a Fineias, e Fineias gerou a Abisua;

5 e Abisua gerou a Buqui, e Buqui gerou a Uzi;

6 e Uzi gerou a Zeraías, e Zeraías gerou a Meraiote;

7 e Meraiote gerou a Amarias, e Amarias gerou a Aitube;

8 e Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque gerou a Aimaás;

9 e Aimaás gerou a Azarias, e Azarias gerou a Joanã;

10 e Joanã gerou a Azarias; este é o que administrou o

1 CHRONICLES 6

1 THE sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.

3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

4 Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,

5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,

6 And Uzzi begat Zerariah, and Zerariah begat Meraioth,

7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,

8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,

9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,

10 And Johanan begat Azariah, (he *it is* that executed the

sacerdício na casa que Salomão tinha edificado em Jerusalém.	priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)
11 E Azarias gerou a Amarias, e Amarias gerou a Aitube;	11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,
12 e Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque gerou a Salum;	12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,
13 e Salum gerou a Hilquias, e Hilquias gerou a Azarias;	13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,
14 e Azarias gerou a Seraías, e Seraías gerou a Jeozadaque;	14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,
15 e Jeozadaque foi levado cativo, quando o SENHOR levou presos a Judá e a Jerusalém pela mão de Nabucodonosor.	15 And Jehozadak went <i>into captivity</i> , when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.
16 Os filhos de Levi <i>foram, pis,</i> Gérson, Coate e Merari.	16 The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.
17 E estes <i>são</i> os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.	17 And these <i>be</i> the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.
18 E os filhos de Coate: Anrão, e Isar, e Hebrom, e Uziel.	18 And the sons of Kohath <i>were</i> , Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.
19 Os filhos de Merari: Mali e Musi; estas <i>são</i> as famílias dos levitas, segundo seus pais.	19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these <i>are</i> the families of the Levites according to their fathers.
20 De Gérson: Libni, seu filho, Jaate, seu filho, Zima, seu filho,	20 Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,
21 Joá, seu filho, Ido, seu filho,	21 Joah his son, Iddo his son,

Zerá, seu filho, Jeaterai, seu filho.	Zerah his son, Jeaterai his son.
22 Os filhos de Coate <i>foram</i> : Aminadabe, seu filho, Corá, seu filho, Assir, seu filho,	22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,
23 Elcana, seu filho, Ebiasafe, seu filho, Assir, seu filho,	23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,
24 Taate, seu filho, Uriel, seu filho, Uzias, seu filho, e Saul, seu filho.	24 Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.
25 E os filhos de Elcana: Amasai e Aimote.	25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.
26 Quando <i>Quanto a</i> Elcana, os filhos de Elcana <i>foram</i> Zofai seu filho, e seu filho Naate,	26 <i>As for</i> Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,
27 seu filho Eliabe, seu filho Jeroão, seu filho Elcana.	27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.
28 E os filhos de Samuel: Vasni, seu primogênito, e o segundo Abias.	28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.
29 Os filhos de Merari: Mali, seu filho Libni, seu filho Simeij, seu filho Uzá,	29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,
30 seu filho Simeia, seu filho Hagias, seu filho Asaías.	30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.
31 Estes são, pois, os que Davi constituiu para o ofício do canto na Casa do SENHOR, depois que a arca teve repouso.	31 And these <i>are they</i> whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.
32 E ministravam diante do	32 And they ministered before

tabernáculo da tenda da congregação com cantares, até que Salomão edificou a Casa do SENHOR em Jerusalém; e estiveram, segundo o seu costume, no seu ministério.

the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order.

33 Estes são, pois, os que *ali* estavam com seus filhos; dos filhos dos coatitas, Hemã, o cantor, filho de Joel, filho de Samuel,

33 And these *are* they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,

34 filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,

35 filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,

36 filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,

37 filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Corá,

37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,

38 filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.

38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.

39 E seu irmão Asafe estava à sua direita; e *era* Asafe filho de Berequias, filho de Simeia,

39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,

40 filho de Micael, filho de Baaseias, filho de Malquias,

40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of

	Malchiah,
41 filho de Etni, filho de Zerá, filho de Adaías,	41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,
42 filho de Etã, filho de Zima, filho de Simeí,	42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,
43 filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.	43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.
44 E seus irmãos, os filhos de Merari, <i>estavam</i> à esquerda, <i>a saber</i> : Etã, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,	44 And their brethren the sons of Merari <i>stood</i> on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,
45 filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,	45 The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,
46 filho de Anzi, filho de Bani, filho de Semer,	46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,
47 filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, filho de Levi.	47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.
48 E seus irmãos, os levitas, <i>foram</i> postos para todo o ministério do tabernáculo da Casa de Deus.	48 Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.
49 E Arão e seus filhos queimavam perfumes sobre o altar do holocausto e sobre o altar do incenso, para toda obra do <i>lugar</i> santíssimo e para fazer expiação por Israel, conforme tudo quanto Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.	49 But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, <i>and were apinted</i> for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.

50 E estes *foram* os filhos de Arão: seu filho Eleazar, seu filho Fineias, seu filho Abisua,

50 And these *are* the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,

51 seu filho Buqui, seu filho Uzi, seu filho Seraías,

51 Bukki his son, Uzzi his son, Zerariah his son,

52 seu filho Meraiote, seu filho Amarias, seu filho Aitube,

52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,

53 seu filho Zadoque, seu filho Aimaás.

53 Zadok his son, Ahimaaz his son.

54 E estas *foram* as suas habitações, segundo os seus acampamentos, no seu termo, *a saber*: dos filhos de Arão, da família dos coatitas, porque neles caiu a sorte,

54 Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.

55 deram-lhes, pois, a Hebrom, na terra de Judá e os seus arrabaldes que a rodeiam.

55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

56 Porém o território da cidade e as suas aldeias deram a Calebe, filho de Jefoné.

56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.

57 E aos filhos de Arão deram as cidades de refúgio: Hebrom, e Libna, e os seus arrabaldes, e Jatir, e Estemoa, e os seus arrabaldes,

57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city* of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,

58 e Hilém, e os seus arrabaldes, e Debir, e os seus arrabaldes,

58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,

59 e Asã, e os seus arrabaldes, e Bete-Semes, e os seus

59 And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her

arrabaldes;

60 e da tribo de Benjamim, Geba, e os seus arrabaldes, e Alemete, e os seus arrabaldes, e Anatote, e os seus arrabaldes; todas as suas cidades, pelas suas famílias, *foram* treze cidades.

61 Mas os filhos de Coate, que restaram da família da tribo, da meia tribo, metade de Manassés, por sorte *tiveram* dez cidades.

62 E os filhos de Gérson, segundo as suas famílias, da tribo de Issacar, e da tribo de Aser, e da tribo de Naftali, e da tribo de Manassés, em Basã, *tiveram* treze cidades.

63 Os filhos de Merari, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, e da tribo de Gade, e da tribo de Zebulom, por sorte, *tiveram* doze cidades.

64 Assim, deram os filhos de Israel aos levitas *estas* cidades e os seus arrabaldes.

65 E deram-*lhes*, por sorte, estas cidades, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão, e da tribo dos

suburbs:

60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families ~~were~~ thirteen cities.

61 And unto the sons of Kohath, ~~which were~~ left of the family of that tribe, ~~were cities given~~ out of the half tribe, *namely, out of* the half *tribe* of Manasseh, by lot, ten cities.

62 And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

63 Unto the sons of Merari ~~were~~ *given* by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

64 And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs.

65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out

filhos de Benjamim, às quais deram os *seus* nomes.

of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by *their* names.

66 E, *quanto ao mais das* famílias dos filhos de Coate, as cidades do seu termo se lhes deram da tribo de Efraim.

66 And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.

67 Porque lhes deram as cidades de refúgio, Siquém, e os seus arrabaldes, nas montanhas de Efraim, como também Gezer e os seus arrabaldes,

67 And they gave unto them, *of* the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs,

68 e Jocmeão, e os seus arrabaldes, e Bete-Horom, e seus arrabaldes,

68 And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,

69 e Aijalom, e os seus arrabaldes, e Gate-Rimom, e os seus arrabaldes;

69 And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:

70 e da meia tribo de Manassés, Aner, e os seus arrabaldes, e Bileão, e os seus arrabaldes; *estas cidades* tiveram os que ficaram da família dos filhos de Coate.

70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.

71 Os filhos de Gérson, da família da meia tribo de Manassés, *tiveram* a Golã, em Basã, e os seus arrabaldes, e Astarote, e os seus arrabaldes;

71 Unto the sons of Gershom ~~are given~~ out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:

72 e da tribo de Issacar, Quedes, e os seus arrabaldes,

72 And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her

e Daberate, e os seus arrabaldes,	suburbs, Daberath with her suburbs,
73 e Ramote, e os seus arrabaldes, e Aném, e os seus arrabaldes;	73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:
74 e da tribo de Aser, Masal, e os seus arrabaldes, e Abdom, e os seus arrabaldes,	74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,
75 e Hucoque, e os seus arrabaldes, e Reobe, e os seus arrabaldes;	75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:
76 e da tribo de Naftali, Quedes, em Galileia, e os seus arrabaldes, e Hamom, e os seus arrabaldes, e Quiriataim, e os seus arrabaldes.	76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.
77 Os que ficaram dos filhos de Merari, da tribo de Zebulom, <i>tiveram</i> a Rimono, e os seus arrabaldes, a Tabor, e os seus arrabaldes;	77 Unto the rest of the children of Merari are <i>given</i> out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:
78 e dalém do Jordão, <i>da banda</i> de Jericó, ao oriente do Jordão, da tribo de Rben, a Bezer, no deserto, e os seus arrabaldes, e a Jaza, e os seus arrabaldes,	78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, are <i>given them</i> out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,
79 e Quedemote, e os seus arrabaldes, e a Mefaate, e os seus arrabaldes;	79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:
80 e da tribo de Gade, Ramote, em Gileade, e os seus	80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her

arrabaldes, e Maanaim, e os seus arrabaldes,

81 e Hesbom, e os seus arrabaldes, e Jazer, e os seus arrabaldes.

suburbs, and Mahanaim with her suburbs,

81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

1 CRÔNICAS 7

1 CHRONICLES 7

Descendentes de Issacar

¹ E, quanto aos filhos de Issacar, *foram*: Tola, e Puva, Jasube, e Sinrom, quatro.

¹ NOW the sons of Issachar ~~were~~ , Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four.

² E os filhos de Tola *foram*: Uzi, e Refaías, e Jeriel, e Jamai, e Ibsão, e Samuel, chefes das casas de seus pais, e descendentes de Tola, varões de valor nas suas gerações; o seu número, nos dias de Davi, foi de vinte e dois mil e seiscentos.

² And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, ~~to wit~~ , of Tola: ~~they were~~ valiant men of might in their generations; whose number ~~was~~ in the days of David two and twenty thousand and six hundred.

³ E, quanto aos filhos de Uzi, *houve* Izraías; e os filhos de Izraías *foram* Micael, e Obadias, e Joel, e Issias; todos estes cinco foram chefes.

³ And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.

⁴ E *houve* com eles, nas suas gerações, segundo as suas casas paternas, *em* tropas de gente de guerra, trinta e seis mil; porque tiveram muitas mulheres e filhos.

⁴ And with them, by their generations, after the house of their fathers, ~~were~~ bands of soldiers for war, six and thirty thousand *men*: for they had many wives and sons.

⁵ E seus irmãos, em todas as famílias de Issacar, varões de valor, foram oitenta e sete mil,

⁵ And their brethren among all the families of Issachar ~~were~~ valiant men of might, reckoned

todos contados pelas suas genealogias.

in all by their genealogies fourscore and seven thousand.

Descendentes de Benjamim

6 Os filhos de Benjamim foram: Belá, e Bequer, e Jediael, três.

6 The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.

7 E os filhos de Belá: Esbom, e Uzi, e Uziel, e Jerimote, e Iri, cinco chefes da casa dos pais, varões de valor, que foram contados pelas suas genealogias, vinte e dois mil e trinta e quatro.

7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of *their* fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.

8 E os filhos de Bequer: Zemira, e Joás, e Eliézer, e Elioenai, e Onri, e Jerimote, e Abias, e Anatote, e Alemete; todos estes foram filhos de Bequer.

8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these *are* the sons of Becher.

9 E foram contados pelas suas genealogias, segundo as suas gerações, e chefes das casas de seus pais, varões de valor, vinte mil e duzentos.

9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, ~~was~~ twenty thousand and two hundred.

10 E foram os filhos de Jediael, Bilã; e os filhos de Bilã foram Jeú, e Benjamim, e Ede, e Quenaana, e Zetã, e Társis, e Aisaar.

10 The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.

11 Todos estes filhos de Jediael foram chefes das famílias dos pais, varões de valor, dezessete mil e duzentos, que saíam no exército à peleja.

11 All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, ~~were~~ seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.

12 E Supim, e Hupim, filho de Ir; e Husim, dos filhos de Aer.

12 Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.

13 Os filhos de Naftali: Jaziel, e Guni, e Jezer, e Salum, filhos de Bila.

13 The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

Descendentes de Manassés

14 Os filhos de Manassés: Asriel, que a mulher de Gade teve (prém a sua concubina, a sira, teve a Maquir, pai de Gileade;

14 The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

15 e Maquir tomou a irmã de Hupim e Supim por mulher; e era o seu nome Maaca), e foi o nome do segundo Zelofeade; e Zelofeade teve filhas.

15 And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.

16 E Maaca, mulher de Maquir, teve um filho e chamou o seu nome Perez; e o nome de seu irmão foi Seres; e foram seus filhos Ulão e Requém.

16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.

17 E o filho de Ulão: Bedã;

17 And the sons of Ulam;

estes <i>foram</i> os filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés.	Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.
18 E, quanto à sua irmã Hamolequete, teve a Isode, e a Abiezer, e a Macla.	18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.
19 E foram os filhos de Semida: Aiã, e Siquém, e Liqui, e Anião.	19 And the sons of Shemida were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.
20 E os filhos de Efraim: Sutela, e seu filho Berede, e seu filho Taate, e seu filho Eleada e seu filho Taate,	20 And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,
21 e seu filho Zabade, e seu filho Sutela, e Eser, e Eleade; e os homens de Gate, naturais da terra, os mataram, porque desceram para tomar os seus gados.	21 And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath <i>that were</i> born in <i>that</i> land slew, because they came down to take away their cattle.
22 Pelo que Efraim, seu pai, por muitos dias os chorou; e vieram seus irmãos para o consolar.	22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.
23 Depois, entrou à sua mulher, e <i>ela</i> concebeu e teve um filho; e chamou o seu nome Berias, porque as coisas iam mal na sua casa.	23 And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.
24 E sua filha <i>foi</i> Seerá, que edificou a Bete-Horom, a baixa e a alta, como também a Uzém-Seerá.	24 (And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)
25 E <i>foi</i> seu filho Refa, e	25 And Repah was his son,

Resefe, e Tela, seu filho, e Taã, seu filho,

26 seu filho Ladã, seu filho Amide, seu filho Elisama,

27 seu filho Num, seu filho Josué.

28 E *foi* a sua possessão e habitação Betel, e os lugares da sua jurisdição; e ao oriente Naarã; e ao ocidente Gezer, e os lugares da sua jurisdição, e Siquém, e os lugares da sua jurisdição, até Aia, e os lugares da sua jurisdição;

29 e da banda dos filhos de Manassés, Bete-Seã, e os lugares da sua jurisdição, Megido, e os lugares da sua jurisdição, Taanaque, e os lugares da sua jurisdição, Dor, e os lugares da sua jurisdição; nestas habitaram os filhos de José, filho de Israel.

also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son,

26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son,

27 Non his son, Jehoshua his son.

28 And their possessions and habitations ~~were~~, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:

29 And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

Descendentes de Aser

30 Os filhos de Aser *foram*: Imna, e Isvá, e Isvi, e Berias, e Sera, sua irmã.

31 E os filhos de Berias: Héber e Malquiel; este foi o pai de Birzavite.

32 E Héber gerou a Jaflete, e a Somer, e a Hotão, e a Suá, sua

30 The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.

31 And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who *is* the father of Birzavith.

32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and

irmã.	Shua their sister.
33 E <i>foram</i> os filhos de Jaflete: Pasaque, e Bimal, e Asvate; estes <i>foram</i> os filhos de Jaflete.	33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These <i>are</i> the children of Japhlet.
34 E os filhos de Semer: Aí, e Roga, e Jeubá, e Arã.	34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.
35 E os filhos de seu irmão Helém: Zofa, e Imna, e Seles, e Amal.	35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.
36 Os filhos de Zofa: Suá, e Harnefer, e Sual, e Beri, e Inra,	36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,
37 e Bezer, e Hode, e Samá, e Silsa, e Itrã, e Beera.	37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.
38 E os filhos de Jéter: Jefoné, e Pispá, e Ara.	38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.
39 E os filhos de Ula: Ara, e Haniel, e Rizia.	39 And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.
40 Todos estes <i>foram</i> filhos de Aser, chefes das casas paternas, escolhidos varões de valor, chefes dos príncipes, e contados nas suas genealogias, no exército para a guerra; foi seu número de vinte e seis mil homens.	40 All these were the children of Asher, heads of <i>their</i> father's house, choice <i>and</i> mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war <i>and</i> to battle was twenty and six thousand men.

1 CRÔNICAS 8

1 CHRONICLES 8

Descendentes de Benjamim e de Sul

1 E Benjamim gerou a Belá, seu primogêito, a Asbel, o segundo e a Aará, o terceiro,

2 e a Noá, o quarto, e a Rafa, o quinto,

3 e Belá teve *estes* filhos: Adar, e Gera, e Abide,

4 e Abisua, e Naamã, e Aoá,

5 e Gera, e Sefufã, e Hurão.

6 E estes *foram* os filhos de Ede, que foram chefes dos pais dos moradores de Geba, e os transportados a Manaate:

7 Naamã, e Aías, e Gera; a estes Gera transportou e gerou a Uzá e a Aiude.

8 E Saaraim (depois de ter repudiado suas mulheres Husim e Baara), na terra de Moabe, gerou *filhos*,

9 e de Hodes, sua mulher, gerou a Jobabe, e a Zíbia, e a

1 NOW Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,

2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth.

3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,

4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah,

5 And Gera, and Shephuphan, and Hiram.

6 And these *are* the sons of Ehad: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:

7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.

8 And Shaharaim begat *children* in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara ~~were~~ his wives.

9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and

Messa, e a Malcã,	Mesha, and Malcham,
10 e a Jeú, e a Saquias, e a Mirma; estes <i>foram</i> seus filhos, chefes dos pais.	10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.
11 E de Husim gerou a Abitube e a Elpaal.	11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.
12 E <i>foram</i> os filhos de Elpaal: Héber, e Misã, e Semedé; este edificou a Ono, e a Lode, e os lugares da sua jurisdição.	12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:
13 E Berias e Sema <i>foram</i> cabeças dos pais dos moradores de Aijalom; estes afugentaram os moradores de Gate.	13 Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:
14 E Aiô, e Sasaque, e Jeremote,	14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth,
15 e Zebadias, e Arade, e Héber ,	15 And Zebadiah, and Arad, and Ader,
16 e Micael, e Ispa, e Joá <i>foram</i> filhos de Berias.	16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;
17 E Zebadias, e Mesulão, e Hizqui, e Héber,	17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,
18 e Ismerai, e Izlias, e Jobabe, filhos de Elpaal.	18 Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;
19 E Jaquim, e Zicri, e Zabdi,	19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi,
20 e Elienai, e Ziletai, e Eliel,	20 And Elienai, and Zilthai, and Eliel,
21 e Adaías e Beraías, e	21 And Adaiah, and Beraiah,

Sinrate, filhos de Simei.	and Shimrath, the sons of Shimhi;
22 E Ispã, e Éber , e Eliel,	22 And Ishpan, and Heber, and Eliel,
23 e Abdom, e Zicri, e Hanã,	23 And Abdon, and Zichri, and Hanan,
24 e Hananias, e Elão, e Antotias,	24 And Hananiah, and Elam, and Antothijah,
25 e Ifdeias, e Penuel, filhos de Sasaque.	25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;
26 E Sanserai, e Searias, e Atalias,	26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,
27 e Jaaresias, e Elias, e Zicri, filhos de Jeroão.	27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.
28 Estes <i>foram</i> chefes dos pais, segundo as suas gerações, e habitaram em Jerusalém.	28 These were heads of the fathers, by their generations, chief <i>men</i> . These dwelt in Jerusalem.
29 E em Gibeão habitou o pai de Gibeão; e <i>era</i> o nome de sua mulher Maaca,	29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:
30 e seu filho primogêito Abdom, depois Zur, e Quis, e Baal, e Nadabe,	30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,
31 e Gedor, e Aiô, e Zequer.	31 And Gedor, and Ahio, and Zacher.
32 E Miclote gerou a Simeia, e também estes, defronte de seus irmãos, habitaram em Jerusalém com seus irmãos.	32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.
33 E Ner gerou a Quis, e Quis	33 And Ner begat Kish, and

gerou a Saul; e Saul gerou a Jônatas, e a Malquisua, e a Abinadabe, e a Esbaal.

Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

34 E filho de Jônatas foi Meribe-Baal; e Meribe-Baal gerou a Mica.

34 And the son of Jonathan ~~was~~ Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.

35 E os filhos de Mica *foram*: Pitom, e Meleque, e Tareia, e Acáz.

35 And the sons of Micah ~~were~~ , Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

36 E Acáz gerou a Jeoadá, e Jeoadá gerou a Alemete, e a Azmavete, e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa,

36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,

37 e Mosa gerou a Bineá, cujo filho foi Rafa, cujo filho foi Eleasa, cujo filho foi Azel.

37 And Moza begat Binea: Rapha ~~was~~ his son, Eleasah his son, Azel his son:

38 E teve Azel seis filhos, e estes *foram* os seus nomes: Azricão, e Bocru, e Ismael, e Searias, e Obadias, e Hanã; todos estes *foram* filhos de Azel.

38 And Azel had six sons, whose names *are* these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these ~~were~~ the sons of Azel.

39 E os filhos de Esequé, seu irmão: Ulão, seu primogênito, Jeá, o segundo, e Elifelete, o terceiro.

39 And the sons of Eshek his brother ~~were~~ , Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.

40 E *foram* os filhos de Ulão varões heróis, valentes, e flecheiros destros; e tiveram muitos filhos, e filhos de filhos, cento e cinquenta; todos estes foram dos filhos de Benjamim.

40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these *are* of the sons of Benjamin.

1 CRÔNICAS 9

Habitantes de Jerusalém depois da volta do cativoiro

1 E todo o Israel foi contado por genealogias; eis que *estão* escritos no livro dos reis de Israel; e os de Judá foram transportados à Babilônia, por causa da sua transgressão.

2 E os primeiros habitantes, que moravam nas suas possessões e nas suas cidades, *foram* os israelitas, os sacerdotes, os levitas e os netineus.

3 Porém alguns dos filhos de Judá, e dos filhos de Benjamim, e dos filhos de Efraim e Manassés habitaram em Jerusalém:

4 Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bani, dos filhos de Perez, filho de Judá;

5 e dos silonitas: Asaías, o primogêito, e seus filhos;

6 e dos filhos de Zerá: Jeuel e

1 CHRONICLES 9

1 SO all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they ~~were~~ written in the book of the kings of Israel and Judah, ~~wo~~ were carried away to Babylon for their transgression.

2 Now the first inhabitants that ~~dwelt~~ in their possessions in their cities ~~were~~, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.

3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;

4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.

5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.

6 And of the sons of Zerah;

seus irmãos, seiscentos e noventa;

Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.

7 e dos filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Hodavias, filho de Hassenuá;

7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,

8 e Ibneias, filho de Jeroão, e Elá, filho de Uzi, filho de Micri, e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnijas;

8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;

9 e seus irmãos segundo as suas gerações, novecentos e cinquenta e seis; todos esses homens *foram* cabeças dos pais nas casas de seus pais.

9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men ~~were~~ *were* chief of the fathers in the house of their fathers.

10 E dos sacerdotes: Jedaías, e Jeoiaribe, e Jaquim,

10 And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,

11 e Azarias, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Aitube, maioral da Casa de Deus;

11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;

12 Adaías, filho de Jeroão, filho de Pasur, filho de Malquias, e Masai, filho de Adiel, filho de Jazera, filho de Mesulão, filho de Mesilemite, filho de Imer;

12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;

13 como também seus irmãos,

13 And their brethren, heads of

cabeças nas casas de seus pais, mil setecentos e sessenta, varões valentes para a obra do ministério da Casa de Deus.

the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

14 E dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, dos filhos de Merari;

14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;

15 e Baquebacar, e Heres, e Galal, e Matanias, filho de Mica, filho de Zicri, filho de Asafe;

15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

16 e Obadias, filho de Semaías, filho de Galal, filho de Jedutum; e Berequias, filho de Asa, filho de Elcana, morador das aldeias dos netofatitas.

16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.

17 E *foram* porteiros: Salum, e Acube, e Talmom, e Aimã e seus irmãos, cujo chefe era Salum.

17 And the porters ~~were~~ , Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum ~~was~~ the chief;

18 E até àquele tempo *estavam* de guarda à porta do rei para o oriente; estes *foram* os porteiros entre os arraiais dos filhos de Levi.

18 Who hitherto ~~wited~~ in the king's gate eastward: they ~~were~~ porters in the companies of the children of Levi.

19 E Salum, filho de Coré, filho de Ebiasafe, filho de Corá, e seus irmãos da casa de seu

19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the

pai, os coraítas, *tinham* cargo da obra do ministério e *eram* guardas dos umbrais do tabernáculo; e seus pais *foram* capitães do arraial do SENHOR e guardadores da entrada.

house of his father, the Korahites, ~~were~~ over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, *being* over the host of the LORD, ~~were~~ keepers of the entry.

20 E Fineias, filho de Eleazar, dantes, era entre eles guia, com o qual *era* o SENHOR.

20 And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, *and* the LORD ~~was~~ with him.

21 E Zacarias, filho de Meselemias, era o porteiro da porta da tenda da congregação.

21 *And* Zechariah the son of Meshelemiah ~~was~~ porter of the door of the tabernacle of the congregation.

22 Todos estes, escolhidos para *serem* porteiros dos umbrais, *foram* duzentos e doze; e foram estes, segundo as suas aldeias, postos em suas genealogias; e Davi e Samuel, o vidente, os constituíram no seu cargo.

22 All these ~~wich~~ ~~were~~ chosen to be porters in the gates ~~were~~ two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.

23 Estavam, pois, eles e seus filhos às portas da Casa do SENHOR, na casa da tenda, junto aos guardas.

23 So they and their children *had* the oversight of the gates of the house of the LORD, *namely*, the house of the tabernacle, by wards.

24 Os porteiros estavam aos quatro ventos: ao oriente, ao ocidente, ao norte e ao sul.

24 In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.

25 E seus irmãos *estavam* nas suas aldeias e, no sétimo dia,

25 And their brethren, ~~wich~~ ~~were~~ in their villages, ~~were~~ to

de tempo em tempo, entravam a servir com eles.

come after seven days from time to time with them.

26 Porque havia, naquele ofício, quatro porteiros-mores que eram levitas e tinham cargo das câmaras e dos tesouros da Casa de Deus.

26 For these Levites, the four chief porters, were in *their* set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.

27 E, de noite, ficavam à roda da Casa de Deus, porque a guarda lhes estava encarregada, e tinham cargo de abrir, e isso cada manhã.

27 And they lodged round about the house of God, because the charge ~~was~~ upon them, and the opening thereof every morning *pertained* to them.

28 E *alguns* deles tinham cargo dos utensílios do ministério, porque por conta os traziam e por conta os tiravam.

28 And *certain* of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.

29 Porque deles *alguns havia* que tinham cargo dos móveis e de todos os objetos sagrados, como também da flor de farinha, e do vinho, e do azeite, e do incenso, e da especiaria.

29 *Some* of them also ~~were~~ appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.

30 E alguns dos filhos dos sacerdotes eram os obreiros da confecção das especiarias.

30 And *some* of the sons of the priests made the ointment of the spices.

31 E Matitias, dentre os levitas, o primogênito de Salum, o coraíta, tinha cargo da obra que se fazia em assadeiras.

31 And Mattithiah, *one* of the Levites, who ~~was~~ the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.

32 E alguns dos filhos dos coatitas, de seus irmãos, houve

32 And *other* of their brethren, of the sons of the Kohathites,

alguns que tinham cargo dos pães da proposição, para os prepararem em todos os sábados.

~~were~~ over the shewbread, to prepare *it* every sabbath.

33 Destes *foram* também os cantores, cabeças dos pais entre os levitas, habitando nas câmaras, isentos de serviços; porque, de dia e de noite, estava a seu cargo ocuparem-se naquela obra.

33 And these *are* the singers, chief of the fathers of the Levites, ~~who~~ *remaining* in the chambers ~~were~~ free: for they were employed in *that* work day and night.

34 Estes *foram* cabeças dos pais entre os levitas, chefes em suas gerações; estes habitaram em Jerusalém.

34 These chief fathers of the Levites ~~were~~ chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.

35 Porém em Gibeão habitaram Jeiel, pai de Gibeão (e *era* o nome de sua mulher Maaca),

35 And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name ~~was~~ Maachah:

36 e seu filho primogêito Abdom, depois Zur, e Quis, e Baal, e Ner, e Nadabe,

36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab,

37 e Gedor, e Aiô, e Zacarias, e Miclote.

37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

38 E Miclote gerou a Simeia, e também estes defronte de seus irmãos, habitaram em Jerusalém com seus irmãos.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.

39 E Ner gerou a Quis, e Quis gerou a Saul, e Saul gerou a Jônatas, e a Malquisua, e a Abinadabe, e a Esbaal.

39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.

<p>40 E filho de Jônatas <i>foi</i> Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.</p>	<p>40 And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.</p>
<p>41 E os filhos de Mica <i>foram</i> Pitom, e Meleque, e Tareia.</p>	<p>41 And the sons of Micah were , Pithon, and Melech, and Tahrea, <i>and Ahaz</i>.</p>
<p>42 E Acaz gerou a Jaerá, e Jaerá gerou a Alemete, e a Azmavete, e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.</p>	<p>42 And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;</p>
<p>43 E Mosa gerou a Bineá, cujo filho <i>foi</i> Refaías, cujo filho <i>foi</i> Eleasa, cujo filho <i>foi</i> Azel.</p>	<p>43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.</p>
<p>44 E teve Azel seis filhos, e estes <i>foram</i> os seus nomes: Azricão, e Bocru, e Ismael, e Searias, e Obadias, e Hanã; estes <i>foram</i> os filhos de Azel.</p>	<p>44 And Azel had six sons, whose names <i>are</i> these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.</p>

1 CRÔNICAS 10

A morte de Saul e de seus filhos

1 E os filisteus pelejaram com Israel; e os homens de Israel fugiram de diante dos filisteus e caíram feridos nas montanhas de Gilboa.

2 E os filisteus apertaram com Saul e com seus filhos e feriram os filisteus a Jônatas, e a Abinadabe, e a Malquisua, filhos de Saul.

3 E a peleja se agravou contra Saul, e os flecheiros o acharam, e ele temeu muito aos flecheiros.

4 Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, *prventura*, não venham estes incircuncisos e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não quis, porque temia muito; então, tomou Saul a espada e se lançou sobre ela.

5 Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul estava morto,

1 CHRONICLES 10

1 NOW the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.

3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.

4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.

5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell

também ele se lançou sobre a espada e morreu.

likewise on the sword, and died.

6 Assim, morreram Saul e seus três filhos; e toda a sua casa morreu juntamente.

6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together.

7 E, vendo todos os homens de Israel que *estavam* no vale que haviam fugido e que Saul e seus filhos eram mortos, deixaram as suas cidades e fugiram; então, vieram os filisteus e habitaram nelas.

7 And when all the men of Israel that ~~were~~ in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.

8 E sucedeu que, no dia seguinte, vindo os filisteus a despojar os mortos, acharam Saul e os seus filhos estirados nas montanhas de Gilboa.

8 And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.

9 E os despojaram, e tomaram a sua cabeça e as suas armas, e as enviaram pela terra dos filisteus em redor, para o anunciarem a seus ídolos e ao povo.

9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.

10 E puseram as suas armas na casa do seu deus e a sua cabeça fixaram na casa de Dagom.

10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.

11 Ouvindo, pois, toda a Jabes-Gileade tudo quanto os filisteus fizeram a Saul,

11 And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,

12 então, todos os homens belicosos se levantaram, e tomaram o corpo de Saul e os corpos de seus filhos, e os

12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to

trouxeram a Jabes; e sepultaram os seus ossos debaixo de um carvalho, em Jabes, e jejuaram sete dias.

13 Assim, morreu Saul por causa da sua transgressão com que transgrediu contra o SENHOR, por causa da palavra do SENHOR, a qual não havia guardado; e também porque buscou a adivinhadora para a consultar

14 e não buscou o SENHOR, pelo que o matou e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.

Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.

13 So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, *even* against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking *counsel* of *one that had* a familiar spirit, to enquire *of it*;

14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

1 CRÔNICAS 11

1 CHRONICLES 11

Davi é ungido rei

1 Então, todo o Israel se ajuntou a Davi em Hebrom, dizendo: Eis que *somos* teus ossos e tua carne.

1 THEN all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh.

2 E também já dantes, sendo Saul ainda rei, *eras* tu o que fazias sair e entrar a Israel; também o SENHOR, teu Deus, te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e tu serás chefe sobre o meu povo de Israel.

2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou ~~was~~ he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.

3 Também vieram todos os anciãos de Israel ao rei, a Hebrom, e Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR; e ungiram Davi rei sobre Israel, conforme a palavra do SENHOR pelo ministério de Samuel.

3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.

4 E partiu Davi e todo o Israel para Jerusalém, que é Jebus, porque ali *estavam* os jebuseus, moradores da terra.

4 And David and all Israel went to Jerusalem, which *is* Jebus; where the Jebusites ~~are~~, the inhabitants of the land.

5 E disseram os moradores de Jebus a Davi: Tu não entrarás aqui. Porém Davi ganhou a

5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless

fortaleza de Sião, que é a Cidade de Davi.

David took the castle of Zion, which *is* the city of David.

6 Porque disse Davi: Qualquer que primeiro ferir os jebuseus será chefe e maioral. Então, Joabe, filho de Zeruia, subiu primeiro a ela, pelo que foi *feito* chefe.

6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruah went first up, and was chief.

7 E Davi habitou na fortaleza, pelo que se chamou a Cidade de Davi.

7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.

8 E edificou a cidade ao redor, desde Milo até *completar o* circuito; e Joabe renovou o resto da cidade.

8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.

9 E ia Davi cada vez mais aumentando e crescendo, porque o SENHOR dos Exércitos *era* com ele.

9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts ~~was~~ with him.

Os valentes de Davi

10 E estes *foram* os chefes dos heróis que Davi tinha e que o apoiaram fortemente no seu reino, com todo o Israel, para o fazerem rei, conforme a palavra do SENHOR, no tocante a Israel.

10 These also *are* the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, *and* with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.

11 E estes *foram* do número dos heróis que Davi tinha: Jasobeão, hacmonita, o principal dos capitães, o qual, brandindo a sua lança contra

11 And this *is* the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three

trezentos, de uma vez os matou.

hundred slain *by him* at one time.

12 E, depois dele, Eleazar, filho de Dodô, o aoíta; ele estava entre os três varões.

12 And after him ~~was~~ Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who ~~was one~~ of the three mighties.

13 Este esteve com Davi em Pas-Damim, quando os filisteus ali se ajuntaram à peleja, e o pedaço de campo estava cheio de cevada, e o povo fugiu *de* diante dos filisteus.

13 He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

14 E puseram-se no meio *daquele* pedaço, e o defenderam, e feriram os filisteus; e promoveu o SENHOR um grande livramento.

14 And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance.

15 E três dos trinta chefes desceram à penha, a Davi, na caverna de Adulão; e o arraial dos filisteus estava acampado no vale dos Refains.

15 Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.

16 E Davi *estava*, então, no lugar forte, e o alojamento dos filisteus estava, então, em Belém.

16 And David ~~was~~ then in the hold, and the Philistines' garrison ~~was~~ then at Bethlehem.

17 E desejou Davi e disse: Quem me dará a beber da água do poço de Belém, que *está junto* à porta?

17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that *is* at the gate!

18 Então, aqueles três romperam pelo arraial dos

18 And the three brake through the host of the Philistines, and

filisteus e tiraram água do poço de Belém que *estava* à porta; e tomaram *dela* e a trouxeram a Davi, porém Davi não a quis beber, mas a derramou perante o SENHOR.

19 E disse: Nunca meu Deus permita que faça tal! Beberia eu o sangue destes varões com as suas vidas? Pois, com *prigo das* suas vidas, a trouxeram. E ele não a quis beber. Isto fizeram aqueles três valentes.

20 E também Abisai, irmão de Joabe, foi chefe de três, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, os feriu; e teve nome entre os três.

21 Dos três foi mais ilustre do que os *outros* dois, pelo que foi chefe deles; porém não chegou aos *primeiros* três.

22 *Também* Benaia, filho de Joiada, filho de *um* valente varão, grande em obras, de Cabzeel; ele feriu dois fortes leões de Moabe; e também desceu e feriu um leão dentro de uma cova, no tempo da neve.

23 Também feriu ele a um *homem* egípcio, homem de

drew water out of the well of Bethlehem, that ~~was~~ by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: but David would not drink *of* it, but poured it out to the LORD,

19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy* of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.

20 And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three.

21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three.

22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.

23 And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits

grande altura, de cinco côvados; e *trazia* o egípcio uma lança na mão, como o eixo do tecelão; mas desceu contra ele com uma vara, e arrancou a lança da mão do egípcio, e o matou com a sua própria lança.

high; and in the Egyptian's hand ~~was~~ a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

24 Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre aqueles três varões.

24 These *things* did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.

25 Eis que dos trinta foi *ele* o mais ilustre; contudo, não chegou aos três; e Davi o pôs sobre os da sua guarda.

25 Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the *first* three: and David set him over his guard.

26 E *foram* os heróis dos exércitos: Asael, irmão de Joabe, Elanã, filho de Dodô, de Belém;

26 Also the valiant men of the armies ~~were~~, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

27 Samote, o harodita; Heles, o pelonita;

27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,

28 Ira, filho de Iques, o tecoíta; Abiezer, o anatotita;

28 Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,

29 Sibecai, o husatita; Ilai, o aoíta;

29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,

30 Maarai, o netofatita; Helede, filho de Baaná, o netofatita;

30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,

31 Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; Benaia, o piratonita;

31 Ithai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,

32 Hurai, do ribeiro de Gaás; Abiel, o arbatita;	32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,
33 Azmavete, o baarumita; Eliaba, o saalbonita.	33 Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,
34 Dos filhos de Hasém, o gizonita: Jônatas, filho de Sage, o hararita;	34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,
35 Aião, filho de Sacar, o hararita; Elifal, filho de Ur;	35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphai the son of Ur,
36 Héfer, o mequeratita; Aías, o pelonita;	36 Hephher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,
37 Hezro, o carmelita; Naarai, filho de Ezbai;	37 Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,
38 Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Hagri;	38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,
39 Zeleque, o amonita; Naarai, o berotita, escudeiro de Joabe, filho de Zeruia;	39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruah,
40 Ira, o itrita; Garebe, o itrita;	40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,
41 Urias, o heteu; Zabade, filho de Alai;	41 Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,
42 Adina, filho de Siza, o rubenita, chefe dos rubenitas; todavia, sobre ele <i>havia</i> trinta;	42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,
43 Hanã, filho de Maaca; e Josafá, o mitenita;	43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,
44 Uzias, o astaratita; Sama e Jeiel, filhos de Hotão, o aroerita;	44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,
45 Jediael, filho de Sinri; e Joá,	45 Jediael the son of Shimri,

seu irmão, o tizita;

46 Eliel, o maavita; Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; e Itma, o moabita,

47 Eliel, e Obede, e Jaasiel, o mezobaíta.

and Joha his brother, the Tizite,

46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,

47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

1 CRÔNICAS 12

Os que vieram a Davi em Ziclague

1 Estes, porém, são os que vieram a Davi, a Ziclague, sendo ele ainda fugitivo, por causa de Saul, filho de Quis; e eram dos valentes que ajudaram nesta guerra.

2 Armados de arco, usavam da mão direita e esquerda em atirar pedras e *em despoir* flechas com o arco; *eram estes* dos irmãos de Saul, benjamitas:

3 Aiezer, o chefe, e Joás, filhos de Semaá, o gibeatita; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; e Beraca, e Jeúo anatotita;

4 e Ismaías, o gibeonita, valente entre os trinta e capitão dos trinta; Jeremias, e Jaaziel, e Joanã, e Jozabade, o gederatita;

5 Eluzai, e Jerimote, e Bealias, e Semarias, e Sefatias, o harufita;

1 CHRONICLES 12

1 NOW these *are* they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they ~~were~~ among the mighty men, helpers of the war.

2 They ~~were~~ armed with bows, and could use both the right hand and the left in *hurling* stones and *shooting* arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of Benjamin.

3 The chief ~~was~~ Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite,

4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

6 Elcana, e Issias, e Azarel, e Joezer, e Jasobeão, os coraítas;

7 e Joela, e Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

8 E dos gaditas se retiraram a Davi, ao lugar forte no deserto, varões valentes, homens de guerra para pelejar, armados com rodela e lança; e seus rostos *eram* como rostos de leões, e eles eram ligeiros como corças sobre os montes;

9 Eser, o cabeça, Obadias, o segundo, Eliabe, o terceiro,

10 Mismana, o quarto, Jeremias, o quinto,

11 Atai, o sexto, Eliel, o sétimo,

12 Joanã, o oitavo, Elzabade, o nono,

13 Jeremias, o décimo, Macbanai, o undécimo;

14 estes, dos filhos de Gade, *foram* os capitães do exército; um dos menores *tinha* o cargo de cem, e o maior, de mil.

15 Estes *são* os que passaram o Jordão no mês primeiro, quando ele transbordava por

6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and* men of war *fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces ~~were~~ *like* the faces of lions, and ~~were~~ *as* swift as the roes upon the mountains;

9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

11 Attai the sixth, Eliel the seventh,

12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

14 These ~~were~~ of the sons of Gad, captains of the host: one of the least ~~was~~ over an hundred, and the greatest over a thousand.

15 These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his

todas as suas ribanceiras, e fizeram fugir a todos os dos vales para o oriente e para o ocidente.

16 Também vieram alguns dos filhos de Benjamim e de Judá a Davi, ao lugar forte.

17 E Davi lhes saiu ao encontro e lhes falou, dizendo: Se vós vindes a mim pacificamente e para me ajudar, o meu coração se unirá convosco; porém, se é para me entregardes aos meus inimigos, sem que haja deslealdade nas minhas mãos, o Deus de nossos pais o veja e o repreenda.

18 Então, entrou o Espírito em Amasai, chefe de trinta, e disse: Nós somos teus, ó Davi! E contigo estamos, ó filho de Jessé! Paz, paz seja contigo! E paz com quem te ajuda! Pois que teu Deus te ajuda. E Davi os recebeu e os fez capitães das tropas.

19 Também de Manassés *alguns* passaram a Davi, quando veio com os filisteus para a batalha contra Saul, ainda que não ajudaram os filisteus; porque os príncipes dos filisteus, com conselho, o despediram, dizendo: À *custa*

banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west.

16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if *ye be come* to betray me to mine enemies, seeing *there is* no wrong in mine hands, the God of our fathers look *thereon*, and rebuke *it*.

18 Then the spirit came upon Amasai, ~~was~~ chief of the captains, *and he said*, Thine ~~are~~ *are* ~~we~~, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace *be* unto thee, and peace *be* to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

19 And there fell *some* of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master

de nossa cabeça passará a Saul, seu senhor.

Saul to *the jeopardy of* our heads.

20 Voltando ele, pois, a Ziclague, passaram para ele, de Manassés, Adna, e Jozabade, e Jediael, e Micael, e Jozabade, e Eliúe Ziletai, chefes de milhares dos de Manassés.

20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that ~~were~~ of Manasseh.

21 E estes ajudaram a Davi contra aquela tropa, porque todos eles *eram* heróis valentes e foram capitães no exército.

21 And they helped David against the band *of the rovers*: for they ~~were~~ all mighty men of valour, and were captains in the host.

22 Porque, naquele tempo, de dia em dia, vinham a Davi para o ajudar, até *que se fez* um grande exército, como exército de Deus.

22 For at *that* time day by day there came to David to help him, until *it was* a great host, like the host of God.

Os que vieram a Davi em Hebrom

23 Ora, este é o número dos chefes armados para a peleja, que vieram a Davi em Hebrom, para transferir a ele o reino de Saul, conforme a palavra do SENHOR:

23 And these *are* the numbers of the bands *that were* ready armed to the war, *and* came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

24 dos filhos de Judá, que traziam rodela e lança, seis mil e oitocentos, armados para a peleja;

24 The children of Judah that bare shield and spear ~~were~~ six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

25 dos filhos de Simeão, varões

25 Of the children of Simeon,

valentes para pelejar, sete mil e cem;

mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred.

26 dos filhos de Levi, quatro mil e seiscentos.

26 Of the children of Levi four thousand and six hundred.

27 Joiada, porém, era o chefe dos de Arão, e com ele vieram três mil e setecentos;

27 And Jehoiada ~~was~~ the leader of the Aaronites, and with him ~~were~~ three thousand and seven hundred;

28 Zadoque, sendo ainda jovem, varão valente, da família de seu pai, trouxe vinte e dois príncipes.

28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains.

29 E dos filhos de Benjamim, irmãos de Saul, vieram três mil, porque até então havia ainda muitos deles que eram pela casa de Saul;

29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

30 dos filhos de Efraim, vinte mil e oitocentos varões valentes, homens de nome em casa de seus pais;

30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers.

31 da meia tribo de Manassés, dezoito mil, que foram apontados pelos seus nomes para vir a fazer rei a Davi;

31 And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

32 dos filhos de Issacar, destros na ciência dos tempos, para saberem o que Israel devia fazer, duzentos de seus chefes e todos os seus irmãos, que seguiam a sua palavra;

32 And of the children of Issachar, ~~which were men~~ that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them ~~were~~ two

	hundred; and all their brethren were at their commandment.
33 de Zebulom, dos que saíam ao exército, ordenados para a peleja com todas as armas de guerra, cinquenta mil, também destros, para ordenarem uma batalha com coração constante;	33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: <i>they were</i> not of double heart.
34 de Naftali, mil capitães e com eles trinta e sete mil com rodela e lança;	34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.
35 dos danitas, ordenados para a peleja, vinte e oito mil e seiscentos;	35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.
36 de Aser, dos que saíam para o exército, para ordenarem a batalha, quarenta mil;	36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.
37 da banda dalém do Jordão, dos rubenitas e gaditas e da meia tribo de Manassés, com toda sorte de instrumentos de guerra para pelejar, cento e vinte mil.	37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.
38 Todos estes homens de guerra, postos em ordem de batalha, com coração inteiro, vieram a Hebron para levantar a Davi rei sobre todo o Israel; e também todo o resto de Israel <i>tinha</i> o mesmo coração para levantar a Davi rei.	38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

39 E estiveram ali com Davi três dias, comendo e bebendo; porque seus irmãos lhes tinham preparado as provisões.

40 E também seus vizinhos de mais perto, até Issacar, e Zebulom, e Naftali, trouxeram pão sobre jumentos, e sobre camelos, e sobre mulos, e sobre bois, provisões de farinha, pastas de figos, e cachos de passas, e vinho, e azeite, e bois, e gado miúdo em abundância; porque havia alegria em Israel.

39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

40 Moreover they that were nigh them, *even* unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, *and* meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for *there was* joy in Israel.

1 CRÔNICAS 13

A arca é depositada em casa de Obedeom

1 E teve Davi conselho com os capitães dos milhares, e dos centos, e com todos os príncipes;

2 e disse Davi a toda a congregação de Israel: Se bem vos *prece* e se *vem* isso do SENHOR, nosso Deus, enviemos depressa *mensageiros* a todos os nossos outros irmãos em todas as terras de Israel, e aos sacerdotes, e aos levitas com eles nas cidades e nos seus arrabaldes, para que se ajuntem conosco;

3 e tornemos a trazer para nós a arca do nosso Deus; porque não a buscamos nos dias de Saul.

4 Então, disse toda a congregação que assim se fizesse; porque esse negócio pareceu reto aos olhos de todo o povo.

5 Ajuntou, pois, Davi a todo o Israel desde Sior do Egito até

1 CHRONICLES 13

1 AND David consulted with the captains of thousands and hundreds, *and* with every leader.

2 And David said unto all the congregation of Israel, *If it seem* good unto you, and *that it be* of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, *that are* left in all the land of Israel, and with them *also* to the priests and Levites *which are* in their cities *and* suburbs, that they may gather themselves unto us:

3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul.

4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.

5 So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt

chegar a Hamate, para trazer a arca de Deus de Quiriate-Jearim.

even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.

6 E, então, Davi, com todo o Israel, subiu a Baalá e dali a Quiriate-Jearim, que *está* em Judá, para fazer subir dali a arca de Deus, o SENHOR que habita *entre* os querubins, *sobre* a qual é invocado o seu nome.

6 And David went up, and all Israel, to Baalah, *that is*, to Kirjathjearim, which *belonged* to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth ~~between~~ the cherubims, whose name is called *on it*.

7 E levaram a arca de Deus sobre um carro novo, da casa de Abinadabe; e Uzá e Aiô guiavam o carro.

7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drove the cart.

8 Davi e todo o Israel alegravam-se perante Deus, com toda a sua força; em cânticos, com harpas, e com alaúdes, e com tamboris, e com címbalos, e com trombetas.

8 And David and all Israel played before God with all *their* might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.

9 E, chegando à eira de Quidom, estendeu Uzá a mão, para segurar a arca, porque os bois tropeçavam.

9 And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

10 Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Uzá e o feriu, por ter estendido a mão à arca; e morreu ali perante Deus.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.

11 E Davi se encheu de tristeza de que o SENHOR houvesse aberto brecha em Uzá; pelo

11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore

que chamou àquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

that place is called Perezuzza to this day.

12 E, naquele dia, temeu Davi ao Senhor, dizendo: Como trarei a mim a arca de Deus?

12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God *home* to me?

13 Pelo que Davi não trouxe a arca a si, à Cidade de Davi; porém a fez retirar à casa de Obede-Edom, o geteu.

13 So David brought not the ark *home* to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.

14 Assim, ficou a arca de Deus com a família de Obede-Edom, três meses em sua casa; e o SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo quanto tinha.

14 And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.

1 CRÔNICAS 14

1 CHRONICLES 14

Davi faz aliança com Hirão

1 Então, Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e pedreiros, e carpinteiros, para lhe edificar uma casa.

1 NOW Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.

2 E entendeu Davi que o SENHOR o tinha confirmado rei sobre Israel; porque o seu reino se tinha muito exaltado por amor do seu povo Israel.

2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.

3 E Davi tomou ainda mais mulheres em Jerusalém; e gerou Davi ainda mais filhos e filhas.

3 And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.

4 E estes *são* os nomes dos filhos que tinha em Jerusalém: Samua, e Sobabe, Natã, e Salomão,

4 Now these *are* the names of *his* children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,

5 e Ibar, e Elisua, e Elpelete,

5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,

6 e Nogá, e Nefegue, e Jafia,

6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia,

7 e Elisama, e Beeliada, e Elifelete.

7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.

8 Ouvindo, pois, os filisteus que Davi havia sido ungido rei sobre todo o Israel, todos os

8 And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the

filisteus subiram em busca de Davi; o que ouvindo Davi, logo saiu contra eles.

Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.

9 E, vindo os filisteus, se estenderam pelo vale dos Refains.

9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.

10 Então, consultou Davi a Deus, dizendo: Subirei contra os filisteus, e nas minhas mãos os entregarás? E o SENHOR lhe disse: Sobe, porque os entregarei nas tuas mãos.

10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.

11 E, subindo a Baal-Perazim, Davi ali os feriu; e disse Davi: Por minha mão, Deus derrotou a meus inimigos, como a rotura das águas. Pelo que chamaram o nome daquele lugar Baal-Perazim.

11 So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.

12 E deixaram ali seus deuses; e ordenou Davi que se queimassem a fogo.

12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.

13 Porém os filisteus tornaram e se estenderam pelo vale.

13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.

14 E tornou Davi a consultar a Deus; e disse-lhe Deus: Não subirás atrás deles; mas anda em roda por detrás deles e vem a eles por defronte das amoreiras;

14 Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.

15 e há de ser que, ouvindo tu um ruído de andadura pelas copas das amoreiras, então, sai à peleja; porque Deus haverá saído diante de ti, a ferir o exército dos filisteus.

16 E fez Davi como Deus lhe ordenara; e feriram o exército dos filisteus desde Gibeão até Gezer.

17 Assim se espalhou o nome de Davi por todas aquelas terras; e o SENHOR pôs o seu temor sobre todas aquelas gentes.

15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, *that* then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.

17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

1 CRÔNICAS 15

A arca é levada da casa de Obedeom para Jerusalém

¹ Fez também Davi casa para si na Cidade de Davi; e preparou um lugar para a arca de Deus e armou-lhe uma tenda.

² Então, disse Davi: Ninguém pode levar a arca do SENHOR, senão os levitas; porque o SENHOR os elegeu, para levarem a arca do SENHOR e para o servirem eternamente.

³ E Davi ajuntou a todo o Israel em Jerusalém, para fazerem subir a arca do SENHOR ao seu lugar, que lhe tinha preparado.

⁴ E Davi ajuntou os filhos de Arão e os levitas:

⁵ dos filhos de Coate: Uriel, o príncipe, e seus irmãos, cento e vinte;

⁶ dos filhos de Merari: Asaías, o príncipe, e seus irmãos, duzentos e vinte;

1 CHRONICLES 15

¹ AND *David* made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.

² Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.

³ And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.

⁴ And David assembled the children of Aaron, and the Levites:

⁵ Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:

⁶ Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:

<p>7 dos filhos de Gérson: Joel, o príncipe, e seus irmãos, cento e trinta;</p>	<p>7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty:</p>
<p>8 dos filhos de Elisafã: Semaías, o príncipe, e seus irmãos, duzentos;</p>	<p>8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:</p>
<p>9 dos filhos de Hebrom: Eliel, o príncipe, e seus irmãos, oitenta;</p>	<p>9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:</p>
<p>10 dos filhos de Uziel: Aminadabe, o príncipe, e seus irmãos, cento e doze.</p>	<p>10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.</p>
<p>11 E chamou Davi os sacerdotes Zadoque e Abiatar e os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe</p>	<p>11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,</p>
<p>12 e disse-lhes: <i>Vós sois</i> os chefes dos pais entre os levitas; santificai-vos, vós e vossos irmãos, para que façais subir a arca do SENHOR, Deus de Israel, ao <i>lugar</i> que lhe tenho preparado.</p>	<p>12 And said unto them, <i>Ye are</i> the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, <i>both</i> ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto <i>the place that</i> I have prepared for it.</p>
<p>13 Pois que, porquanto primeiro vós <i>assim</i> o não fizestes, o SENHOR fez rotura em nós, porque o não buscamos segundo a ordenança.</p>	<p>13 For because ye <i>did it</i> not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.</p>
<p>14 Santificaram-se, pois, os sacerdotes e levitas, para</p>	<p>14 So the priests and the Levites sanctified themselves</p>

fazerem subir a arca do SENHOR, Deus de Israel.

to bring up the ark of the LORD God of Israel.

15 E os filhos dos levitas trouxeram a arca de Deus aos ombros, como Moisés tinha ordenado, conforme a palavra do SENHOR, com as varas que tinham sobre si.

15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

16 E disse Davi aos príncipes dos levitas que constituíssem a seus irmãos, os cantores, com instrumentos máicos, com alaões, harpas e címbalos, para que se fizessem ouvir, levantando a voz com alegria.

16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren *to be* the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.

17 Ordenaram, pois, os levitas a Hemã, filho de Joel; e dos seus irmãos a Asafe, filho de Berequias; e dos filhos de Merari, seus irmãos, a Etã, filho de Cusaías.

17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

18 E com eles a seus irmãos da segunda *ordem*: Zacarias, e Bene, e Jaaziel, e Semiramote, e Jeiel, e Uni, e Eliabe, e Benaia, e Maaseias, e Matitias, e Elifeleu, e Micneias, e Obede-Edom, e Jeiel, os porteiros.

18 And with them their brethren of the second *degree*, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.

19 E os cantores, Hemã, Asafe e Etã se *faziam* ouvir com címbalos de metal;

19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, ~~were~~ *apointed* to sound with cymbals of brass;

20 e Zacarias, e Aziel, e Semiramote, e Jeiel, e Uni, e Eliabe, e Maaseias, e Benaia, com alaúdes, sobre Alamote;

20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;

21 e Matitias, e Elifeleu, e Micneias, e Obede-Edom, e Jeiel, e Azazias, com harpas, sobre Seminite, para esforçar o tom.

21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.

22 E Quenianas, príncipe dos levitas, *tinha cargo* de entoar o canto; ensinava-os a entoá-lo, porque *era* entendido nisso.

22 And Chenaniah, chief of the Levites, ~~was~~ for song: he instructed about the song, because he ~~was~~ skilful.

23 E Berequias e Elcana *eram* porteiros da arca.

23 And Berechiah and Elkanah ~~were~~ doorkeepers for the ark.

24 E Sebanias, e Josafá, e Netanel, e Amasai, e Zacarias, e Benaia, e Eliézer, os sacerdotes, tocavam as trombetas perante a arca de Deus; e Obede-Edom e Jeías *eram* porteiros da arca.

24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah ~~were~~ doorkeepers for the ark.

25 Sucedeu, pois, que Davi, e os anciãos de Israel, e os capitães dos milhares foram para fazerem subir, com alegria, a arca do concerto do SENHOR, da casa de Obede-Edom.

25 So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.

26 E sucedeu que, ajudando Deus os levitas que levavam a arca do concerto do SENHOR,

26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of

sacrificaram sete novilhos e sete carneiros.

the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.

27 E Davi *ia* vestido de um roupão de linho fino, como também todos os levitas que levavam a arca, e os cantores, e Quenania, chefe dos que levavam a arca e dos cantores; também Davi *levava* sobre si *um* éfode de linho.

27 And David ~~was~~ clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also *had* upon him an ephod of linen.

28 E todo o Israel fez subir a arca do concerto do SENHOR, com júbilo, e com somido de buzinas, e com trombetas, e com címbalos, fazendo somido com alaúdes e com harpas.

28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.

29 E sucedeu que, chegando a arca do concerto do SENHOR à Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, olhou de uma janela e, vendo a Davi dançar e tocar, o desprezou no seu coração.

29 And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

1 CRÔNICAS 16

¹ Trazendo, pois, a arca de Deus, a puseram no meio da tenda que Davi lhe tinha armado; e ofereceram holocaustos e sacrifícios pacíficos perante Deus.

² E, acabando Davi de oferecer os holocaustos e sacrifícios pacíficos, abençoou o povo em nome do SENHOR.

³ E repartiu a todos em Israel, tanto a homens como a mulheres, a cada um um pão, e um bom pedaço de carne, e um frasco *de vinho*.

Ação de graças e cântico de Davi

⁴ E pôs perante a arca do SENHOR *alguns* dos levitas por ministros; e isso para recordarem, e louvarem, e celebrarem ao SENHOR, Deus de Israel.

⁵ *Era* Asafe o chefe, e Zacarias, o segundo, e depois dele Jeiel, e Semiramote, e Jeiel, e Matitias, e Eliabe, e

1 CHRONICLES 16

¹ SO they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.

² And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.

³ And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon *of wine* .

⁴ And he appointed *certain* of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

⁵ Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and

Benaia, e Obede-Edom, e Jeiel, com alades e com harpas; e Asafe se fazia ouvir com címbalos.

Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;

6 Também Benaia e Jaaziel, os sacerdotes, estavam continuamente com trombetas, perante a arca do concerto de Deus.

6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.

7 Então, naquele mesmo dia, entregou Davi em primeiro lugar o *Salmo seguinte*, para louvarem ao SENHOR, pelo ministério de Asafe e de seus irmãos:

7 Then on that day David delivered first *this palm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.

8 Louvai ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos entre os povos os seus feitos.

8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.

9 Cantai-lhe, salmodiai-lhe, atentamente falai de todas as suas maravilhas.

9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.

10 Glorai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

11 Buscai o SENHOR e a sua força; buscai a sua face continuamente.

11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually.

12 Lembrai-vos das suas maravilhas que tem feito, dos seus prodígios, e dos juízos da sua boca.

12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;

13 ~~Vs,~~ semente de Israel, seus

13 O ye seed of Israel his

servos, vós, filhos de Jacó,
seus eleitos.

servant, ye children of Jacob,
his chosen ones.

14 Ele é o SENHOR, nosso
Deus; em toda a terra *estão* os
seus juízos.

14 He *is* the LORD our God; his
judgments *are* in all the earth.

15 Lembrai-vos perpetuamente
do seu concerto e da palavra
que prescreveu para mil
gerações;

15 Be ye mindful always of his
covenant; the word *wich* he
commanded to a thousand
generations;

16 *do* concerto que fez com
Abraão e do seu juramento a
Isaque;

16 *Even of the covenant* which
he made with Abraham, and of
his oath unto Isaac;

17 o qual também a Jacó
ratificou por estatuto, e a Israel,
por concerto eterno,

17 And hath confirmed the
same to Jacob for a law, *and* to
Israel *for* an everlasting
covenant,

18 dizendo: A ti te darei a terra
de Canaã, quinhão da vossa
herança.

18 Saying, Unto thee will I give
the land of Canaan, the lot of
your inheritance;

19 Sendo vós em pequeno
número, poucos homens, e
estrangeiros nela;

19 When ye were but few, even
a few, and strangers in it.

20 andavam de nação em
nação e de um reino para outro
povo.

20 And *when* they went from
nation to nation, and from *one*
kingdom to another people;

21 A ninguém permitiu que os
oprimisse e, por amor deles,
repreendeu reis, *dizendo*:

21 He suffered no man to do
them wrong: yea, he reprovved
kings for their sakes,

22 Não toqueis os meus
ungidos e aos meus profetas
não façais mal.

22 *Saying*, Touch not mine
anointed, and do my prophets
no harm.

23 Cantai ao SENHOR em toda a

23 Sing unto the LORD, all the

terra; anunciai de dia em dia a sua salvação.

earth; shew forth from day to day his salvation.

24 Contai entre as nações a sua glória, entre todos os povos as suas maravilhas.

24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations.

25 Porque grande é o SENHOR, e mui digno de ser louvado, e mais tremendo é do que todos os deuses.

25 For great *is* the LORD, and greatly to be praised: he also *is* to be feared above all gods.

26 Porque todos os deuses das nações são vaidades; porém o SENHOR fez os céus.

26 For all the gods of the people *are* idols: but the LORD made the heavens.

27 Majestade e esplendor *há* diante dele, força e alegria, no seu lugar.

27 Glory and honour *are* in his presence; strength and gladness *are* in his place.

28 Dai ao SENHOR, ó famílias das nações, dai ao SENHOR glória e força.

28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

29 Dai ao SENHOR a glória de seu nome; trazei presentes e vinde perante ele; adorai ao SENHOR na beleza da sua santidade.

29 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.

30 Trema perante ele, trema toda a terra; pois o mundo se firmará, para que se não abale.

30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.

31 Alegrem-se os céus, e regozije-se a terra; e diga-se entre as nações: O SENHOR reina.

31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth.

32 Brama o mar com a sua plenitude; exulte o campo com

32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields

tudo o que *há* nele.

rejoice, and all that *is* therein.

33 Então, jubilarão as árvores dos bosques perante o SENHOR; porquanto vem a julgar a terra.

33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.

34 Louvai ao SENHOR, porque é bom; pois a sua benignidade *dura* perpetuamente.

34 O give thanks unto the LORD; for *he is* good; for his mercy *endureth* for ever.

35 E dizei: Salva-nos, ó Deus da nossa salvação, e ajunta-nos, e livra-nos das nações; para que louvemos o teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory in thy praise.

36 Louvado *seja* o SENHOR, Deus de Israel, de século em século. E todo o povo disse: Amém! E louvou ao SENHOR.

36 Blessed *be* the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD.

37 Então, Davi deixou ali, diante da arca do concerto do SENHOR, a Asafe e a seus irmãos, para ministrarem continuamente perante a arca, segundo se ordenara para cada dia.

37 So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:

38 E mais a Obede-Edom, com seus irmãos, sessenta e oito; a este Obede-Edom, filho de Jedutum, e a Hosa, *ordenou* por porteiros.

38 And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah *to be* porters:

39 E mais a Zadoque, o sacerdote, e a seus irmãos, os sacerdotes, diante do

39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that ~~was~~ at Gibeon,

tabernáculo do SENHOR, no alto que *estava* em Gibeão,

40 para oferecerem ao SENHOR os holocaustos sobre o altar dos holocaustos continuamente pela manhã e à tarde; e *isso* segundo tudo o que está escrito na Lei que o SENHOR tinha prescrito a Israel.

41 E com eles deixou a Hemã, e a Jedutum, e aos mais escolhidos, que foram apontados pelos seus nomes, para louvarem ao SENHOR, porque a sua benignidade *dura* perpetuamente.

42 Com eles, pois, *estavam* Hemã, e Jedutum, e trombetas, e címbalos para os que os faziam ouvir, e instrumentos de música de Deus; porém os filhos de Jedutum *estavam* à porta.

43 Então, se foi todo o povo, cada um para a sua casa; e tornou Davi, para abençoar a sua casa.

40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and *to do* according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;

41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever;

42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun ~~were~~ porters.

43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

1 CRÔNICAS 17

Davi deseja edificar o templo, mas Deus não permite

1 Sucedeu, pois, que, morando Davi já em sua casa, disse Davi ao profeta Natã: Eis que moro em casa de cedros, mas a arca do concerto do SENHOR *está* debaixo de cortinas.

2 Então, Natã disse a Davi: Tudo quanto *tens* no teu coração faze, porque Deus é contigo.

3 Mas sucedeu, na mesma noite, que a palavra do SENHOR veio a Natã, dizendo:

4 Vai e dize a Davi, meu servo: Assim diz o SENHOR: Tu me não edificarás *uma* casa para morar,

5 porque em casa nenhuma morei, desde o dia em que fiz subir a Israel, até *ao dia de* hoje; mas fui de tenda em tenda e de tabernáculo *em tabernáculo*.

6 Por todas *as partes* por onde

1 CHRONICLES 17

1 NOW it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains.

2 Then Nathan said unto David, Do all that *is* in thine heart; for God *is* with thee.

3 And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,

4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:

5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle *to another*.

6 Wheresoever I have walked

andei com todo o Israel, *prventura*, falei alguma palavra a algum dos juízes de Israel, a quem ordenei que apascentasse o meu povo, dizendo: Por que me não edificais *uma* casa de cedros?

with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?

7 Agora, pois, assim dirás a meu servo, a Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eu te tirei do curral, de detrás das ovelhas, para que fosses chefe do meu povo de Israel.

7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:

8 E estive contigo por toda *parte* por onde foste, e de diante de ti exterminei todos os teus inimigos, e te fiz *um* nome como o nome dos grandes que *estão* na terra.

8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that *are* in the earth.

9 E ordenarei um lugar para o meu povo de Israel e o plantarei, para que habite no seu lugar e nunca mais seja removido de uma para outra parte; e nunca mais os debilitarão os filhos da perversidade, como ao princípio,

9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,

10 desde os dias em que ordenei juízes sobre o meu povo de Israel; porém abati todos os teus inimigos; também

10 And since the time that I commanded judges *to be* over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies.

te fiz saber que o SENHOR te edificaria *uma* casa.

Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.

11 Há de ser que, quando forem cumpridos os teus dias, para ires a teus pais, suscitarei a tua semente depois de ti, a qual será dos teus filhos, e confirmarei o seu reino.

11 And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go *to be* with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.

12 Este me edificará casa; e eu confirmarei o seu trono para sempre.

12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.

13 Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; e a minha benignidade não desviarei dele, como *a* tirei daquele que foi antes de ti.

13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took *it* from *him* that was before thee:

14 Mas o confirmarei na minha casa e no meu reino para sempre, e o seu trono será firme para sempre.

14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.

15 Conforme todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

A oração de Davi

16 Então, entrou o rei Davi, e ficou perante o SENHOR, e disse: Quem *sou* eu, SENHOR Deus? E qual é a minha casa, que me trouxeste até aqui?

16 And David the king came and sat before the LORD, and said, Who *am* I, O LORD God, and what *is* mine house, that thou hast brought me hitherto?

17 E *ainda* isso, ó Deus, foi

17 And *yet* this was a small

pouco aos teus olhos; pelo que falaste da casa de teu servo para tempos distantes; e proveste-me, segundo o costume dos homens, com esta exaltação, ó SENHOR Deus.

thing in thine eyes, O God; for thou hast *also* spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.

18 Que mais te *dirá* Davi, acerca da honra feita a teu servo? Porém tu bem conheces o teu servo.

18 What can David *speak* more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant.

19 **§** SENHOR, por amor de teu servo e segundo o teu coração, fizeste todas essas grandezas, para fazer notórias todas estas grandes coisas!

19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all *these* great things.

20 SENHOR, ninguém *há* como tu, e não *há* Deus além de ti, conforme tudo quanto ouvimos com os nossos ouvidos.

20 O LORD, *there is* none like thee, neither *is there any* God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

21 E quem *há* como o teu povo de Israel, única nação na terra, a quem Deus foi remir para seu povo, fazendo-te nome com coisas grandes e temerosas, lançando as nações de diante do teu povo, que remiste do Egito?

21 And what one nation in the earth *is* like thy people Israel, whom God went to redeem *to be* his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt?

22 E tomaste o teu povo de Israel para ser teu povo para sempre; e tu, SENHOR, Ihe foste por Deus.

22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.

23 Agora, pois, SENHOR, a palavra que falaste de teu servo e acerca da sua casa, seja certa para sempre; e faze como falaste.

23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.

24 Confirme-se com efeito, e que o teu nome se engrandeça para sempre, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é o Deus de Israel, é Deus para Israel; e *fique* firme diante de ti a casa de Davi, teu servo.

24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts *is* the God of Israel, *even* a God to Israel: and *let* the house of David thy servant *be* established before thee.

25 Porque tu, Deus meu, revelaste ao ouvido de teu servo que lhe edificarias casa; pelo que o teu servo achou *confiança* para orar em tua presença.

25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found *in his heart* to pray before thee.

26 Agora, pois, SENHOR, tu és o mesmo Deus e falaste este bem acerca de teu servo.

26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:

27 Agora, pois, foste servido abençoares a casa de teu servo, para que esteja perpetuamente diante de ti; porque tu, SENHOR, a abençoaste, e *ficará* abençoada para sempre.

27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and *it shall be* blessed for ever.

1 CRÔNICAS 18

1 CHRONICLES 18

Diversas vitórias de Davi

1 E, depois disso, aconteceu que Davi feriu os filisteus e os abateu; tomou a Gath e os lugares da sua jurisdição da mão dos filisteus.

1 NOW after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.

2 Também feriu os moabitas, e os moabitas ficaram servos de Davi, trazendo presentes.

2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, *and* brought gifts.

3 Também Davi feriu a Hadadezer, rei de Zobá, junto a Hamate, indo ele estabelecer os seus domínios pelo rio Eufrates.

3 And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.

4 E Davi lhe tomou mil cavalos de carros, e sete mil cavaleiros, e vinte mil homens de pé; e Davi jarretou todos os *cavalos dos carros*, porém reservou deles cem cavalos.

4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot *horses*, but reserved of them an hundred chariots.

5 E vieram os siros de Damasco a ajudar a Hadadezer, rei de Zobá; porém dos siros feriu Davi vinte e dois mil homens.

5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.

6 E Davi pôs *guarnições* na Síria de Damasco, e os siros

6 Then David put *garrisons* in Syriadamascus; and the

ficaram servos de Davi, trazendo presentes; e o SENHOR guardava a Davi, por onde quer que ia.

Syrians became David's servants, *and* brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

7 E tomou Davi os escudos de ouro que tinham os servos de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.

8 Também de Tibate e de Cum, cidades de Hadadezer, tomou Davi muitíssimo cobre, de que Salomão fez o mar de cobre, e as colunas, e os utensílios de cobre.

8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brasen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

9 E, ouvindo Tourei de Hamate, que Davi destruíra todo o exército de Hadadezer, rei de Zobá,

9 Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;

10 mandou seu filho Hadorão a Davi, para lhe perguntar como estava, e para o abençoar, por haver pelejado com Hadadezer e o destruir (porque Hadadezer fazia guerra a Tou) *enviando-lhe* juntamente toda sorte de vasos de ouro, e de prata, e de cobre,

10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *with him* all manner of vessels of gold and silver and brass.

11 os quais Davi também consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e ouro que trouxera de todas as *mais* nações: dos edomitas, e dos moabitas, e dos filhos de

11 Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all *these* nations; from Edom, and from Moab, and from the children of

Amom, e dos filisteus, e dos amalequitas.

Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.

12 Também Abisai, filho de Zeruaia, feriu a dezoito mil edomitas no vale do Sal.

12 Moreover Abishai the son of Zeruah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.

13 E pôs guarnições em Edom, e todos os edomitas ficaram servos de Davi; e o SENHOR guardava a Davi, por onde quer que ia.

13 And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.

14 E Davi reinou sobre todo o Israel; fazia juízo e justiça a todo o seu povo.

14 So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.

15 E Joabe, filho de Zeruaia, tinha cargo do exército; e Josafá, filho de Ailude, *era* chanceler.

15 And Joab the son of Zeruah ~~was~~ over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

16 E Zadoque, filho de Aitube, e Abimeleque, filho de Abiatar, *eram* sacerdotes; e Sausa, *eram* escrivão.

16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, ~~were~~ the priests; and Shavsha was scribe;

17 E Benaia, filho de Joiada, tinha cargo dos quereteus e peleteus; porém os filhos de Davi, os primeiros, *estavam* à mão do rei.

17 And Benaiah the son of Jehoiada ~~was~~ over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David ~~were~~ chief about the king.

1 CRÔNICAS 19

O rei dos amonitas ultraja os mensageiros de Davi, e este castiga-o

¹ E aconteceu, depois disso, que Naás, rei dos filhos de Amom, morreu, e seu filho reinou em seu lugar.

² Então, disse Davi: Usarei de beneficência com Hanum, filho de Naás, porque seu pai usou de beneficência comigo. Pelo que Davi enviou mensageiros para o consolarem acerca de seu pai. E, vindo os servos de Davi à terra dos filhos de Amom, a Hanum, para o consolarem,

³ disseram os príncipes dos filhos de Amom a Hanum: *Porventura*, honra Davi a teu pai aos teus olhos, porque te mandou consoladores? Não vieram seus servos a ti a esquadrihar, e a transtornar, e a espiar a terra?

⁴ Pelo que Hanum tomou os servos de Davi, e os rapou, e lhes cortou as vestes pelo meio

1 CHRONICLES 19

¹ NOW it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.

² And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.

³ But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?

⁴ Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments

até à coxa da perna, e os despediu.

in the midst hard by their buttocks, and sent them away.

5 E foram-se e avisaram a Davi acerca destes homens; e mandou ao encontro deles, porque aqueles homens estavam sobremaneira envergonhados. Disse, pois, o rei: Deixai-vos ficar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, *então*, tornai.

5 Then there went *certain*, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and *then* return.

6 Vendo, pois, os filhos de Amom que se tinham feito odiosos para com Davi, então, enviou Hanum e os filhos de Amom mil talentos de prata, para alugarem para si carros e cavaleiros da Mesopotâmia, e da Síria de Maaca, e de Zobá.

6 And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.

7 E alugaram para si trinta e dois mil carros, e o rei de Maaca, e a sua gente; e eles vieram e se acamparam diante de Medeba; também os filhos de Amom se ajuntaram das suas cidades e vieram para a guerra.

7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.

8 O que ouvindo Davi, enviou Joabe e todo o exército dos homens valorosos.

8 And when David heard *of it*, he sent Joab, and all the host of the mighty men.

9 E, saindo os filhos de Amom, ordenaram a batalha à porta da cidade; porém os reis que

9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the

vieram *se puseram* à parte no campo.

city: and the kings that were come ~~were~~ by themselves in the field.

10 E, vendo Joabe que a frente da batalha estava contra ele por diante e por detrás, fez escolha dentre os mais escolhidos de Israel e os ordenou contra os siros;

10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put *them* in array against the Syrians.

11 e o resto do povo entregou na mão de Abisai, seu irmão; e puseram-se em ordem de batalha contra os filhos de Amom.

11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set *themselves* in array against the children of Ammon.

12 E disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu virás socorrer-me; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, *então*, eu socorrerei a ti.

12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.

13 Esforça-te, e forcemo-nos pelo nosso povo e pelas cidades do nosso Deus, e faça o SENHOR o que *precer* bem aos seus olhos.

13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do *that wich is* good in his sight.

14 Então, se chegou Joabe e o povo que tinha consigo diante dos siros, para a batalha; e fugiram de diante dele.

14 So Joab and the people that ~~were~~ with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.

15 Vendo, pois, os filhos de Amom que os siros fugiram, também eles fugiram de diante de Abisai, irmão de Joabe, e

15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and

entraram na cidade; e veio Joabe para Jerusalém.

16 E, vendo os siros que foram derrotados diante de Israel, enviaram mensageiros e fizeram sair os siros que *habitavam* da banda dalém do rio; e Sofaque, capitão do exército de Hadadezer, *marchava* diante deles.

17 Do que avisado Davi, ajuntou a todo o Israel, e passou o Jordão, e veio ter com eles, e ordenou contra eles *a batalha*; e, tendo Davi ordenado a batalha contra os siros, pelejaram estes contra ele.

18 Porém os siros fugiram de diante de Israel, e feriu Davi, dos siros, sete mil *cavalos de carros* e quarenta mil homens de pé; e a Sofaque, capitão do exército, matou.

19 Vendo, pois, os servos de Hadadezer que tinham sido feridos diante de Israel, fizeram paz com Davi e o serviram; e os siros nunca mais quiseram socorrer os filhos de Amom.

entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

16 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that ~~were~~ beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer ~~went~~ before them.

17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set *the battle* in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.

18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand *men which fought in* chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.

19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

1 CRÔNICAS 20

¹ Aconteceu, pois, que, no decurso de *um* ano, no tempo em que os reis costumam sair *para a guerra*, Joabe levou o exército, e destruiu a terra dos filhos de Amom, e veio, e cercou a Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém; e Joabe feriu a Rabá e a destruiu.

² E Davi tirou da cabeça do rei a coroa deste e achou nela o peso de um talento de ouro, e *havia* nela pedras preciosas; e foi posta sobre a cabeça de Davi; e levou da cidade mui grande despojo.

³ Também o povo que *estava* nela levou e os fez serrar com a serra e *cortar* com talhadeiras de ferro e com machados; e assim fez Davi com todas as cidades dos filhos de Amom; então, voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.

⁴ E, depois disso, aconteceu que, levantando-se guerra em Gezer com os filisteus, então,

1 CHRONICLES 20

¹ AND it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out *to battle*, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.

² And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and *there were* precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.

³ And he brought out the people that *were* in it, and cut *them* with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

⁴ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at

Sibecai, o husatita, feriu a Sipai, dos filhos de Rafa; e os filisteus ficaram abatidos.

which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, *that* ~~was~~ of the children of the giant: and they were subdued.

5 E tornou a haver guerra com os filisteus; e Elanã, filho de Jair, feriu a Lami, irmão de Golias, o geteu, cuja haste da lança *era* como eixo de tecelão.

5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff ~~was~~ like a weaver's beam.

6 E tornou a haver guerra em Gate; e havia ali um homem de *grande* estatura, e tinha vinte e quatro dedos, seis em cada mão, e seis em cada pé, e também era da raça de Rafa.

6 And yet again there was war at Gath, where was a man of *great* stature, whose fingers and toes ~~were~~ four and twenty, six *on each hand*, and six *on each foot*: and he also was the son of the giant.

7 E injuriou a Israel; porém Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o feriu.

7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.

8 Estes nasceram a Rafa em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão dos seus servos.

8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

1 CRÔNICAS 21

Davi numera o povo, e Deus castiga-o

1 Então, Satanás se levantou contra Israel e incitou Davi a numerar a Israel.

2 E disse Davi a Joabe e aos principais do povo: Ide, contai a Israel desde Berseba até Dã; e trazei-me a conta, para que saiba o número deles.

3 Então, disse Joabe: O SENHOR acrescente ao seu povo cem vezes tanto como é; *prventura*, ó rei, meu senhor, não *são* todos servos de meu senhor? Por que procura isso o meu senhor? Por que seria isso *causa de* delito para com Israel?

4 Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe; pelo que saiu Joabe e passou por todo o Israel; então, voltou para Jerusalém.

5 E Joabe deu a Davi a soma do número do povo; e era todo o Israel um milhão e cem mil homens, dos que arrancavam

1 CHRONICLES 21

1 AND Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.

2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know *it*.

3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they *be*: but, my lord the king, *are* they not all my lord's servants? *why* then doth my lord require this thing? *why* will he be a cause of trespass to Israel?

4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.

5 And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all *they of* Israel were a thousand thousand and

espada; e de Judá quatrocentos e setenta mil homens, dos que arrancavam espada.

an hundred thousand men that drew sword: and Judah ~~was~~ four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.

6 Porém os de Levi e Benjamim não contou entre eles, porque a palavra do rei foi abominável a Joabe.

6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.

7 E esse negócio *também* pareceu mal aos olhos de Deus, pelo que feriu a Israel.

7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.

8 Então, disse Davi a Deus: Gravemente pequei em fazer tal coisa; porém, agora, sê servido tirar a iniquidade de teu servo, porque procedi mui loucamente.

8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.

9 Falou, pois, o SENHOR a Gade, o vidente de Davi, dizendo:

9 And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,

10 Vai e fala a Davi, dizendo: Assim diz o SENHOR: Trê *coisas* te proponho; escolhe uma delas, para que eu *ta* faça.

10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*: choose thee one of them, that I may do *it* unto thee.

11 E Gade veio a Davi e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Escolhe para ti:

11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee

12 ou trê anos de fome, ou que trê meses te consumas diante de teus adversários, e a espada de teus inimigos *te* alcance, ou que trê dias a

12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh *thee*; or else three

espada do SENHOR, isto é, a peste na terra e o anjo do SENHOR destruam todos os termos de Israel; vêpois, agora, que resposta hei de levar a quem me enviou.

days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.

13 Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; caia eu, pois, nas mãos do SENHOR, porque são muitíssimas as suas misericórdias; mas que eu não caia nas mãos dos homens.

13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great *are* his mercies: but let me not fall into the hand of man.

14 Mandou, pois, o SENHOR a peste a Israel; e caíram de Israel setenta mil homens.

14 So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.

15 E o Senhor mandou *um* anjo a Jerusalém para a destruir; e, ao destruí-la *ele*, o SENHOR o viu, e se arrependeu daquele mal, e disse ao anjo destruidor: Basta! Agora, retira a tua mão. E o anjo do SENHOR estava junto à eira de Ornã, o jebuseu.

15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

16 E, levantando Davi os seus olhos, viu o anjo do SENHOR, que estava entre a terra e o céu, com a espada desembainhada na sua mão estendida contra Jerusalém; então, Davi e os anciãos,

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders *of Israel, wo*

cobertos de panos de saco, se prostraram sobre os seus rostos.

were clothed in sackcloth, fell upon their faces.

17 E disse Davi a Deus: Não sou eu o que disse que se contasse o povo? E eu mesmo sou o que pequei e fiz muito mal; mas estas ovelhas que fizeram? Ah! SENHOR, meu Deus, seja a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai e não para castigo de teu povo.

17 And David said unto God, *Is it not I that* commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but *as for* these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.

18 Então, o anjo do SENHOR disse a Gade que dissesse a Davi que subisse Davi para levantar um altar ao SENHOR na eira de Ornã, o jebuseu.

18 Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

19 Subiu, pois, Davi, conforme a palavra de Gade, que falara em nome do SENHOR.

19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.

20 E, virando-se Ornã, viu o anjo, e se esconderam com ele seus quatro filhos; e Ornã estava trilhando o trigo.

20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.

21 E Davi veio a Ornã; e olhou Ornã, e viu a Davi, e saiu da eira, e se prostrou perante Davi com o rosto em terra.

21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with *his* face to the ground.

22 E disse Davi a Ornã: Dá-me este lugar da eira, para edificar nele um altar ao SENHOR; dá-mo pelo seu valor, para que cesse este castigo sobre o povo.

22 Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.

23 Então, disse Ornã a Davi: Toma-a para ti, e faça o rei, meu senhor, *dela* o que *precer* bem aos seus olhos; eis que dou os bois para holocaustos, e os trilhos para lenha, e o trigo para oferta de manjares; tudo dou.

23 And Ornan said unto David, Take *it* to thee, and let my lord the king do *that wich is* good in his eyes: lo, I give *thee* the oxen *also* for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.

24 E disse o rei Davi a Ornã: Não! Antes, pelo seu valor a quero comprar; porque não tomarei o que é teu, para o SENHOR, para que não ofereça holocausto sem custo.

24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that* which *is* thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.

25 E Davi deu a Ornã por aquele lugar o peso de seiscentos siclos de ouro.

25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.

26 Então, Davi edificou ali um altar ao SENHOR, e ofereceu nele holocaustos e sacrifícios pacíficos, e invocou o SENHOR, o qual lhe respondeu com fogo do céu sobre o altar do holocausto.

26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.

27 E o SENHOR deu ordem ao anjo, e ele meteu a sua espada na bainha.

27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.

28 Vendo Davi, no mesmo tempo, que o SENHOR lhe respondera na eira de Orná, o jebuseu, sacrificou ali.

28 At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.

29 Porque o tabernáculo do SENHOR, que Moisés fizera no deserto, e o altar do holocausto *estavam*, naquele tempo, no alto de Gibeão.

29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, ~~was~~ at that season in the high place at Gibeon.

30 E não podia Davi ir ali consultar ao Senhor, porque estava aterrorizado por causa da espada do anjo do SENHOR.

30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

1 CRÔNICAS 22

Davi faz preparativos para edificar o templo

1 E disse Davi: Esta *será* a Casa do SENHOR Deus, e este *será* o altar do holocausto para Israel.

2 E deu ordem Davi que se juntassem os estranhos que *estavam* na terra de Israel; e ordenou cortadores de pedras, para que lavrassem pedras de cantaria, para edificar a Casa de Deus.

3 E aparelhou Davi ferro em abundância, para os pregos das portas das entradas e para as juntas, como também cobre em abundância, que nem foi pesado;

4 e madeira de cedro sem conta, porque os sidônios e tírios traziam a Davi madeira de cedro em abundância.

5 Porque dizia Davi: Salomão, meu filho, ainda é moço e tenro, e a casa que se há de edificar para o SENHOR *se há de fazer* magnífica em excelência, para nome e glória

1 CHRONICLES 22

1 THEN David said, This *is* the house of the LORD God, and this *is* the altar of the burnt offering for Israel.

2 And David commanded to gather together the strangers that ~~were~~ *are* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.

3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;

4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.

5 And David said, Solomon my son *is* young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnifical, of fame and of glory throughout all

em todas as terras; eu, *pis*, agora, lhe prepararei *materiais*. Assim, preparou Davi *materiais* em abundância, antes da sua morte.

countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.

6 Então, chamou a Salomão, seu filho, e lhe ordenou que edificasse *uma* Casa ao SENHOR, Deus de Israel.

6 Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.

7 E disse Davi a Salomão: Filho meu, quanto a mim, tive em meu coração o edificar casa ao nome do SENHOR, meu Deus.

7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:

8 Porém a mim a palavra do SENHOR veio, dizendo: Tu derramaste sangue em abundância e fizeste grandes guerras; não edificarás casa ao meu nome; porquanto muito sangue tens derramado na terra, perante a minha face.

8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.

9 Eis que o filho que te nascer será homem de repouso; porque repouso lhe hei de dar de todos os seus inimigos em redor; portanto, Salomão será o seu nome, e paz e descanso darei a Israel nos seus dias.

9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.

10 Este edificará casa ao meu nome; ele me será *pr* filho, e eu a ele *pr* pai; e confirmarei o trono de seu reino sobre Israel, para sempre.

10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I *will be* his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.

11 Agora, pois, meu filho, o SENHOR seja contigo, e prospera e edifica a Casa do SENHOR, teu Deus, como ele disse de ti.

11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.

12 O SENHOR te dê não somente prudência e entendimento e te instrua acerca de Israel; e isso para guardar a Lei do SENHOR, teu Deus.

12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.

13 Então, prosperarás, se tiveres cuidado de fazer os estatutos e os juízos, que o SENHOR mandou a Moisés acerca de Israel; esforça-te, e tem bom ânimo, e não temas, nem tenhas pavor.

13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.

14 Eis que na minha opressão preparei para a Casa do SENHOR cem mil talentos de ouro, e um milhão de talentos de prata, e de cobre e de ferro que nem foi pesado, porque em abundância é; também madeira e pedras preparei, e tu, supre o que faltar.

14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.

15 Também *tens* contigo oficiais mecânicos em multidão, e cortadores, e artífices em obra de pedra e madeira, e toda sorte de sábios em toda sorte de obra.

15 Moreover *there are* workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.

16 Do ouro, e da prata, e do

16 Of the gold, the silver, and

cobre, e do ferro não *há* número; levanta-te, *pis*, e faze *a obra*, e o SENHOR seja contigo.

the brass, and the iron, *there is* no number. Arise *therefore*, and be doing, and the LORD be with thee.

17 E Davi deu ordem a todos os príncipes de Israel que ajudassem a Salomão, seu filho, *dizendo*:

17 David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, *saying*,

18 *Porventura, não está* convosco o SENHOR, vosso Deus, e *não* vos deu repouso em roda? Porque tem entregado na minha mão os moradores da terra; e a terra foi sujeita perante o SENHOR e perante o seu povo.

18 *Is not the LORD your God* with you? and hath he *not* given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.

19 Disponde, pois, agora, o vosso coração e a vossa alma para buscardes ao SENHOR, vosso Deus; e levantai-vos e edificai o santuário do SENHOR Deus, para que a arca do concerto do SENHOR e os utensílios sagrados de Deus se tragam a esta casa, que se há de edificar ao nome do SENHOR.

19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

1 CRÔNICAS 23

Davi faz Salomão rei e ordena os turnos e funções dos levitas

1 Sendo, pois, Davi já velho e cheio de dias, fez a Salomão, seu filho, rei sobre Israel.

2 E ajuntou todos os príncipes de Israel, como também os sacerdotes e levitas.

3 E foram contados os levitas de trinta anos para cima; e foi o número deles, segundo as suas cabeças, trinta e oito mil homens.

4 Destes, *havia* vinte e quatro mil, para promoverem a obra da Casa do SENHOR, e seis mil oficiais e juizes,

5 e quatro mil porteiros, e quatro mil, para louvarem ao SENHOR com os instrumentos, que eu fiz para o louvar, *disse Davi*.

6 E Davi os repartiu por turnos,

1 CHRONICLES 23

1 SO when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.

2 And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.

3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.

4 Of which, twenty and four thousand ~~were~~ to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand ~~were~~ officers and judges:

5 Moreover four thousand ~~were~~ porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David, to praise ~~thereith~~* .

6 And David divided them into

segundo os filhos de Levi:
Gérson, Coate e Merari.

courses among the sons of
Levi, *namely*, Gershon, Kohath,
and Merari.

7 Dos gersonitas: Ladã e
Simeí.

7 Of the Gershonites ~~were~~ ,
Laadan, and Shimei.

8 Os filhos de Ladã; Jeiel, o
chefe, e Zetã, e Joel, três.

8 The sons of Laadan; the chief
~~was~~ Jehiel, and Zetham, and
Joel, three.

9 Os filhos de Simeí: Selomite,
e Haziél, e Harã, três; estes
foram os chefes dos pais de
Ladã.

9 The sons of Shimei;
Shelomith, and Haziél, and
Haran, three. These ~~were~~ the
chief of the fathers of Laadan.

10 E os filhos de Simeí: Jaate, e
Ziza, e Jeá, e Berias; estes
foram os filhos de Simeí,
quatro.

10 And the sons of Shimei ~~were~~ ,
Jahath, Zina, and Jeush, and
Beriah. These four ~~were~~ the
sons of Shimei.

11 E Jaate era o chefe, e Ziza,
o segundo; mas Jeá e Berias
não tiveram muitos filhos; pelo
que foram contados em casa
de *seus* pais por uma só
família.

11 And Jahath was the chief,
and Zizah the second: but
Jeush and Beriah had not
many sons; therefore they were
in one reckoning, according to
their father's house.

12 Os filhos de Coate: Anrão,
e Isar, e Hebrom, e Uziel,
quatro.

12 The sons of Kohath;
Amram, Izhar, Hebron, and
Uzziel, four.

13 Os filhos de Anrão: Arão e
Moisés; e Arão foi separado
para santificar a Santidade das
Santidades, ele e seus filhos,
eternamente, e para incensar
diante do SENHOR, e para o
servirem, e para darem a
bênção em seu nome,
eternamente.

13 The sons of Amram; Aaron
and Moses: and Aaron was
separated, that he should
sanctify the most holy things,
he and his sons for ever, to
burn incense before the LORD,
to minister unto him, and to
bless in his name for ever.

14 E, *quanto a* Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre a tribo de Levi.

14 Now *concerning* Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.

15 *Foram*, pois, os filhos de Moisés: Gérson e Eliézer.

15 The sons of Moses ~~were~~ , Gershom, and Eliezer.

16 O filho de Gérson *foi* Sebuel, o chefe.

16 Of the sons of Gershom, Shebuel ~~was~~ the chief.

17 E, quanto ao filho de Eliézer, *foi* Reabias o chefe; e Eliézer não teve outros filhos; porém os filhos de Reabias se multiplicaram grandemente.

17 And the sons of Eliezer ~~were~~ , Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.

18 O filho de Isar *foi* Selomite, o chefe.

18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

19 Quanto aos filhos de Hebrom, *foi* Jerias o chefe, e Amarias, o segundo, e Jaaziel, o terceiro, e Jecameão, o quarto.

19 Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.

20 Quanto aos filhos de Uziel, Mica, o chefe, e Issias, o segundo.

20 Of the sons of Uzziel; Michah the first, and Jesiah the second.

21 Os filhos de Merari: Mali e Musi; os filhos de Mali: Eleazar e Quis.

21 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.

22 E morreu Eleazar e não teve filhos, porém filhas; e os filhos de Quis, seus irmãos, as tomaram *pr mulheres*.

22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.

23 Os filhos de Musi: Mali, e Éer , e Jerimote, três.

23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

24 Estes *são* os filhos de

24 These ~~were~~ the sons of

Levi, segundo a casa de seus pais, chefes dos pais, segundo foram contados pelo número dos nomes, segundo os seus chefes, que faziam a obra do ministério da Casa do SENHOR, da idade de vinte anos para cima.

Levi after the house of their fathers; *even* the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.

25 Porque disse Davi: O SENHOR, Deus de Israel, deu repouso ao seu povo e habitará em Jerusalém para sempre.

25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:

26 E também, quanto aos levitas, que nunca *mais* levassem o tabernáculo, nem algum de seus objetos *pertencentes* ao seu ministério.

26 And also unto the Levites; they shall no *more* carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.

27 Porque, segundo as últimas palavras de Davi, *foram* contados os filhos de Levi da idade de vinte anos para cima.

27 For by the last words of David the Levites ~~were~~ numbered from twenty years old and above:

28 Porque o seu cargo *era* de estar ao mandado dos filhos de Arão no ministério da Casa do SENHOR, nos átrios, e nas câmaras, e na purificação de todas as coisas sagradas, e na obra do ministério da Casa de Deus,

28 Because their office ~~was~~ to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;

29 *a saber:* para os pães da proposição, e para a flor de farinha, e para a oferta de manjares, e para os coscorões asmos, e para as assadeiras, e

29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in* the pan, and for that which is fried, and for

para o tostado, e para toda medida e mensura;

all manner of measure and size;

30 e para estarem cada manhã em pé para louvarem e celebrarem ao SENHOR; e semelhantemente, à tarde;

30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even;

31 e para cada oferecimento dos holocaustos do SENHOR, nos sábados, e nas luas novas, e nas solenidades, por conta, segundo o seu costume, continuamente perante o SENHOR;

31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:

32 e para que tivessem cuidado da guarda da tenda da congregação, e da guarda do santuário, e da guarda dos filhos de Arão, seus irmãos, no ministério da Casa do SENHOR.

32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy ~~place~~ , and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

1 CRÔNICAS 24

Davi divide os sacerdotes em vinte e quatro turnos

1 E, quanto aos filhos de Arão, *estas foram* as suas divisões; os filhos de Arão foram Nadabe, e Abiúe Eleazar, e Itamar.

2 E morreram Nadabe e Abiú antes de seu pai e não tiveram filhos; e Eleazar e Itamar administravam o sacerdócio.

3 E Davi os repartiu, como também a Zadoque, dos filhos de Eleazar, e a Aimeleque, dos filhos de Itamar, segundo o seu ofício no seu ministério.

4 E achou-se que eram muitos mais os filhos de Eleazar entre os chefes de famílias do que os filhos de Itamar, quando os repartiram; dos filhos de Eleazar, dezesseis chefes das casas dos pais, mas dos filhos de Itamar, segundo as casas de seus pais, oito.

5 E os repartiram por sortes, uns com os outros; porque

1 CHRONICLES 24

1 NOW *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.

3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.

4 And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their* fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.

5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the

houve maiorais do santuário e maiorais *da Casa* de Deus, assim dentre os filhos de Eleazar, como dentre os filhos de Itamar.

governors of the sanctuary, and governors *of the house* of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

6 E os registrou Semaías, filho de Natanael, o escrivão dentre os levitas, perante o rei, e os príncipes, e Zadoque, o sacerdote, e Aimeleque, filho de Abiatar, e os chefes dos pais entre os sacerdotes e entre os levitas; uma dentre as casas dos pais se tomou para Eleazar, e se tomou outra para Itamar.

6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, *one* of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and *before* the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and *one* taken for Ithamar.

7 E saiu a primeira sorte a Jeoiaribe, a segunda, a Jedaías;

7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,

8 a terceira, a Harim; a quarta, a Seorim;

8 The third to Harim, the fourth to Seorim,

9 a quinta, a Malquias; a sexta, a Miamim;

9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,

10 a sétima, a Hacoze; a oitava, a Abias;

10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,

11 a nona, a Jesua; a décima, a Secanias;

11 The ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah,

12 a undécima, a Eliasibe; a duodécima, a Jaquim;

12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,

13 a décima terceira, a Hupá; a décima quarta, a Jesebeabe;

13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,

14 a décima quinta, a Bilga; a

14 The fifteenth to Bilgah, the

décima sexta, a Imer;	sixteenth to Immer,
15 a décima sétima a Hezir; a décima oitava, a Hapises;	15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Apses,
16 a décima nona, a Petaías; a vigésima, a Jeezquel;	16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,
17 a vigésima primeira, a Jaquim; a vigésima segunda, a Gamul;	17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,
18 a vigésima terceira, a Delaías; a vigésima quarta, a Maazias.	18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.
19 O ofício destes, no seu ministério, era entrar na Casa do SENHOR, segundo lhes fora ordenado por Arão, seu pai, como o SENHOR, Deus de Israel, lhe tinha ordenado.	19 These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.
20 E do resto dos filhos de Levi: dos filhos de Anrão, Subael; dos filhos de Subael, Jedias;	20 And the rest of the sons of Levi were these : Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.
21 dos filhos de Reabias: Issias era o chefe;	21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.
22 dos isaritas, Selomite; dos filhos de Selomite, Jaate;	22 Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.
23 dos filhos de Elbrom , Jerias, o <i>primeiro</i> , Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, Jecameão, o quarto;	23 And the sons of Elbron ; Jeriah <i>the first</i> , Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.

<p>24 dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;</p>	<p>24 <i>Of</i> the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.</p>
<p>25 o irmão de Mica, Issias; dos filhos de Issias, Zacarias;</p>	<p>25 The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.</p>
<p>26 dos filhos de Merari, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;</p>	<p>26 The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.</p>
<p>27 dos filhos de Merari, da parte de Jaazias, Beno, e Soão, e Zacur, e Ibri;</p>	<p>27 The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.</p>
<p>28 de Mali, Eleazar; este não teve filhos;</p>	<p>28 Of Mahli <i>came</i> Eleazar, who had no sons.</p>
<p>29 dos filhos de Quis, Jerameel;</p>	<p>29 Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.</p>
<p>30 dos filhos de Musi, Mali, e Eder , e Jerimote; estes <i>foram</i> os filhos dos levitas, segundo as suas casas paternas.</p>	<p>30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.</p>
<p>31 E o chefe da casa dos pais e bem assim como um de seus irmãos menores lançaram sortes igualmente como seus irmãos, os filhos de Arão, perante o rei Davi, e Zadoque, e Aimeleque, e os chefes dos pais entre os sacerdotes e entre os levitas.</p>	<p>31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.</p>

1 CRÔNICAS 25

Ençõs dos cantores em seus turnos

1 E Davi, juntamente com os capitães do exército, separou para o ministério os filhos de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, para profetizarem com harpas, e com alaðes, e com saltérios; e *este* foi o número dos homens aptos para a obra do seu ministério:

2 dos filhos de Asafe, Zacur, e José, e Netanias, e Asarela, filhos de Asafe, a cargo de Asafe, que profetizava debaixo da direção do rei Davi;

3 dos filhos de Jedutum, Gedalias, e Zeri, e Jesaías, e Hasabias, e Matitias, seis, a cargo de seu pai Jedutum, para tanger harpas, o qual profetizava, louvando e dando graças ao SENHOR;

4 dos filhos de Hemã, Buquias, e Matanias, e Uziel, e Sebuel, e Jerimote, e Hananias, e

1 CHRONICLES 25

1 MOREOVER David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

2 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.

3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.

4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth,

Hanani, e Eliata, e Gidalti, e Romanti-Éer , e Josbecasa, e Maloti, e Hotir, e Maaziote.

Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth:

5 Todos estes *foram* filhos de Hemã, o vidente do rei nas palavras de Deus, para exaltar a corneta. Deus dera a Hemã catorze filhos e três filhas.

5 All these ~~were~~ the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.

6 Todos estes *estavam* ao lado de seu pai para o canto da Casa do SENHOR, com saltérios, e alaúdes e harpas, para o ministério da Casa de Deus; e, ao lado do rei, Asafe, e Jedutum, e Hemã.

6 All these ~~were~~ under the hands of their father for song *in* the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.

7 E era o número deles, juntamente com seus irmãos instruídos no canto do SENHOR, todos eles mestres, duzentos e oitenta e oito.

7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, *even* all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.

8 E deitaram as sortes acerca da guarda igualmente, assim o pequeno como o grande, o mestre juntamente com o discípulo.

8 And they cast lots, ward against ~~ward~~ , as well the small as the great, the teacher as the scholar.

9 Saiu, pois, a primeira sorte a Asafe, *a saber*: a José; a segunda, a Gedalias; e *eram* ele, e seus irmãos, e seus filhos, ao todo, doze;

9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons ~~were~~ twelve:

10 a terceira, a Zacur, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	10 The third to Zaccur, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
11 a quarta, a Izri, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	11 The fourth to Izri, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
12 a quinta, a Netanias, seus filhos, e seus irmãos, doze;	12 The fifth to Nethaniah, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
13 a sexta, a Buquias, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	13 The sixth to Bukkiah, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
14 a sétima, a Jesarela, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	14 The seventh to Jesharelah, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
15 a oitava, a Jesaías, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	15 The eighth to Jeshaiah, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
16 a nona, a Matanias, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	16 The ninth to Mattaniah, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
17 a décima, a Simei, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	17 The tenth to Shimei, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
18 a undécima, a Azarel, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	18 The eleventh to Azareel, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
19 a duodécima, a Hasabias, e seus filhos, e seus irmãos, doze;	19 The twelfth to Hashabiah, <i>he</i> , his sons, and his brethren, ore twelve:
20 a décima terceira, a Subael, e seus filhos, e seus irmãos,	20 The thirteenth to Shubael, <i>he</i> , his sons, and his brethren,

doze;

~~ore~~ twelve:

21 a décima quarta, a Matitias, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

21 The fourteenth to Mattithiah, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

22 a décima quinta, a Jerimote, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

22 The fifteenth to Jeremoth, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

23 a décima sexta, a Hananias, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

23 The sixteenth to Hananiah, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

24 a décima sétima, a Josbecasa, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

24 The seventeenth to Joshbekashah, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

25 a décima oitava, a Hanani, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

25 The eighteenth to Hanani, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

26 a décima nona, a Maloti, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

26 The nineteenth to Mallothi, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

27 a vigésima, a Eliata, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

27 The twentieth to Eliathah, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

28 a vigésima primeira, a Hotir, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

28 The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

29 a vigésima segunda, a Gidalti, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

29 The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

30 a vigésima terceira, a Maaziote, e seus filhos, e seus irmãos, doze;

30 The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, ~~ore~~ twelve:

31 a vigésima quarta, a

31 The four and twentieth to

Romanti-~~Er~~ , e seus filhos, e
seus irmãos, doze.

Romantiezer, *he*, his sons, and
his brethren, ~~w~~*re* twelve.

1 CRÔNICAS 26

Ençõs dos porteiros

1 Quanto às divisõs dos porteiros, dos coraítas *foi* Meselemias, filho de Coré, dos filhos de Asafe.

2 E *foram* os filhos de Meselemias: Zacarias, o primogêito, Jediael, o segundo, Zebadias, o terceiro, Jatniel, o quarto,

3 Elão, o quinto, Joanã, o sexto, Elioenai, o sétimo.

4 E os filhos de Obede-Edom *foram*: Semaías, o primogêito, Jezabade, o segundo, Joá, o terceiro, Sacar, o quarto, Natanael, o quinto,

5 Amiel, o sexto, Issacar, o sétimo, Peuletai, o oitavo; porque Deus o tinha abençoado.

6 Também a seu filho Semaías nasceram filhos, que dominaram sobre a casa de seu pai; porque *foram* varões valentes.

1 CHRONICLES 26

1 CONCERNING the divisions of the porters: Of the Korhites ~~was~~ Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.

2 And the sons of Meshelemiah ~~were~~ , Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,

3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.

4 Moreover the sons of Obededom ~~were~~ , Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth,

5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.

6 Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they ~~were~~ mighty men of valour.

7 Os filhos de Semaías: Otni, e Rafael, e Obede, e Elzabade, com seus irmãos, homens valentes, Eliúe Semaquias.

7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren ~~were~~ strong men, Elihu, and Semachiah.

8 Todos esses *foram* dos filhos de Obede-Edom; eles, e seus filhos, e seus irmãos, homens valentes de força para o ministério, *pr todos*, sessenta e dois.

8 All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, ~~were~~ threescore and two of Obededom.

9 E os filhos e os irmãos de Meselemias, homens valentes, *foram* dezoito.

9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.

10 E de Hosa, dentre os filhos de Merari, foram seus filhos: Sinri, o chefe (ainda que não era o primogênito, contudo seu pai o constituiu chefe),

10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for *though* he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)

11 Hilquias, o segundo, Tebalias, o terceiro, Zacarias, o quarto; todos os filhos e irmãos de Hosa *foram* treze.

11 Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah ~~were~~ thirteen.

12 Destes se *fizeram* as turmas dos porteiros, entre os chefes dos homens da guarda, igualmente com os seus irmãos, para ministrarem na Casa do SENHOR.

12 Among these ~~were~~ the divisions of the porters, *even* among the chief men, *having* wards one against another, to minister in the house of the LORD.

13 E lançaram sortes, assim os pequenos como os grandes, segundo as casas de seus pais, para cada porta.

13 And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.

14 E caiu a sorte do oriente a

14 And the lot eastward fell to

Selemias; e lançou-se a sorte por seu filho Zacarias, conselheiro prudente, e saiu-lhe a sorte do norte.

Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward.

15 E a Obede-Edom, a do sul; e a seus filhos, a casa das tesourarias.

15 To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.

16 A Supim e Hosa, a do ocidente, com a porta Salequete, junto ao caminho da subida; uma guarda defronte de outra guarda.

16 To Shuppim and Hosah *the lot came forth* westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.

17 Ao oriente estavam seis levitas; ao norte, quatro por dia; ao sul, quatro por dia; porém às tesourarias, de dois em dois.

17 Eastward ~~were~~ six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two *and* two.

18 Em Parbar, ao ocidente, quatro junto ao caminho, dois junto a Parbar.

18 At Parbar westward, four at the causeway, *and* two at Parbar.

19 Estas são as turmas dos porteiros dentre os filhos dos coraítas e dentre os filhos de Merari.

19 These *are* the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.

Os guardas dos tesouros

20 E, quanto aos levitas, Aías *tinha* cargo dos tesouros da Casa de Deus e dos tesouros das coisas sagradas.

20 And of the Levites, Ahijah ~~was~~ over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

21 ~~Quanto~~ aos filhos de Ladã, gersonita, *foi* chefe dos pais

21 *As concerning* the sons of Laadan; the sons of the

Jeieli,

Gershonite Laadan, chief fathers, *even* of Laadan the Gershonite, ~~were~~ Jehieli.

22 dos filhos de Jeieli: Zetã e Joel, seu irmão; estes *tinham* cargo dos tesouros da Casa do SENHOR;

22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, *which* ~~were~~ over the treasures of the house of the LORD.

23 dos anramitas, dos izaritas, dos hebronitas, dos ozielitas,

23 Of the Amramites, *and* the Izharites, the Hebronites, *and* the Uzzielites:

24 Sebuel, filho de Gérson, o filho de Moisés, *era* maioral dos tesouros;

24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, ~~was~~ ruler of the treasures.

25 e seus irmãos *foram*, da banda de Eliézer, Reabias, seu filho, e Isaías, seu filho, e Jorão, seu filho, e Zicri, seu filho, e Selomite, seu filho.

25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.

26 Este Selomite e seus irmãos *tinham* cargo de todos os tesouros das coisas sagradas que o rei Davi, e os chefes dos pais, capitães de milhares, e de centenas, e capitães do exército tinham consagrado;

26 Which Shelomith and his brethren ~~were~~ over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.

27 dos despojos das guerras as consagraram, para repararem a Casa do SENHOR,

27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.

28 como também tudo quanto tinha consagrado Samuel, o vidente, e Saul, filho de Quis, e Abner, filho de Ner, e Joabe,

28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had

filho de Zeruia; tudo quanto qualquer tinha consagrado *estava* debaixo da mão de Selomite e seus irmãos.

dedicated; *and* whosoever had dedicated *any thing, it ~~was~~* under the hand of Shelomith, and of his brethren.

Os oficiais e os juízes

29 Dos izaritas, Quenianas e seus filhos *foram* postos sobre Israel para a obra de fora, por oficiais e por juízes;

29 Of the Izharites, Chenaniah and his sons ~~were~~ for the outward business over Israel, for officers and judges.

30 dos hebronitas, *foram* Hasabias e seus irmãos, homens valentes, mil e setecentos, que tinham cargo dos ofícios em Israel, daquém do Jordão para o ocidente, em toda obra do SENHOR e para o serviço do rei;

30 *And* of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, ~~were~~ officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.

31 dos hebronitas, *era* Jerias o chefe dos hebronitas, de suas gerações entre os pais; no ano quarenta do reino de Davi, se buscaram e acharam entre eles varões valentes em Jazer de Gileade.

31 Among the Hebronites ~~was~~ Jerijah the chief, *even* among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead.

32 E seus irmãos, homens valentes, dois mil e setecentos, chefes dos pais; e o rei Davi os constituiu sobre os rubenitas, e os gaditas, e a meia tribo dos manassitas, para todos os negócios de Deus e para todos os negócios do rei.

32 And his brethren, men of valour, ~~were~~ two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter

pertaining to God, and affairs of
the king.

1 CRÔNICAS 27

O número do povo e as turmas de serviço para cada mês

¹ Estes são os filhos de Israel segundo o seu número, e os chefes dos pais, e os capitães dos milhares e das centenas, com os seus oficiais, que serviam ao rei em todos os negócios das turmas, entrando e saindo de mês em mês, em todos os meses do ano, cada turma de vinte e quatro mil.

² Sobre a primeira turma do mês primeiro estava Jasobeão, filho de Zabdiel; e em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

³ *Era* este dos filhos de Perez, chefe de todos os capitães dos exércitos, para o primeiro mês.

⁴ E sobre a turma do segundo mês *era* Dodai, o aoíta, com a sua turma, cujo chefe *era* Miclote; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

⁵ O terceiro capitão do exército

1 CHRONICLES 27

¹ NOW the children of Israel after their number, ~~to~~ the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course ~~were~~ twenty and four thousand.

² Over the first course for the first month ~~was~~ Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

³ Of the children of Perez ~~was~~ the chief of all the captains of the host for the first month.

⁴ And over the course of the second month ~~was~~ Dodai an Ahohite, and of his course ~~was~~ Mikloth also the ruler: in his course likewise ~~were~~ twenty and four thousand.

⁵ The third captain of the host

do terceiro mês *era* Benaia, filho de Joiada, oficial-mor e chefe; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

for the third month ~~was~~ Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

6 *Era* este Benaia *um* varão entre os trinta, e sobre os trinta; e *sobre* a sua turma *estava* Amizabade, seu filho.

6 This *is that* Benaiah, ~~who was~~ mighty *among* the thirty, and above the thirty: and in his course ~~was~~ Ammizabad his son.

7 O quarto, para o quarto mês, Asael, irmão de Joabe, e, depois dele, Zebadias, seu filho; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

7 The fourth ~~captain~~ for the fourth month ~~was~~ Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

8 O quinto, para o quinto mês, o maioral Samute, o izraíta; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

8 The fifth captain for the fifth month ~~was~~ Shamhuth the Izrahite: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

9 O sexto, para o sexto mês, Ira, filho de Iques, o tecoíta; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

9 The sixth ~~captain~~ for the sixth month ~~was~~ Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

10 O sétimo, para o sétimo mês, Heles, o pelonita, dos filhos de Efraim; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

10 The seventh ~~captain~~ for the seventh month ~~was~~ Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

11 O oitavo, para o oitavo mês, Sibecai, o husatita, dos zeraítas; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

11 The eighth ~~captain~~ for the eighth month ~~was~~ Sibbecai the Hushathite, of the Zarahites: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

12 O nono, para o nono mês, Abiezer, o anatotita, dos benjamitas; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

12 The ninth ~~captain~~ for the ninth month ~~was~~ Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

13 O décimo, para o décimo mês, Maarai, o netofatita, dos zeraítas; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

13 The tenth ~~captain~~ for the tenth month ~~was~~ Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

14 O undécimo, para o undécimo mês, Benaia, o piratonita, dos filhos de Efraim; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

14 The eleventh ~~captain~~ for the eleventh month ~~was~~ Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

15 O duodécimo, para o duodécimo mês, Heldai, o netofatita, de Otniel; também em sua turma *havia* vinte e quatro mil.

15 The twelfth ~~captain~~ for the twelfth month ~~was~~ Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course ~~were~~ twenty and four thousand.

16 Porém sobre as tribos de Israel eram *estes*: sobre os rubenitas *era* chefe Eliézer, filho de Zicri; sobre os simeonitas, Sefatias, filho de Maaca;

16 Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites ~~was~~ Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:

17 sobre os levitas, Hasabias, filho de Quemuel; sobre os aronitas, Zadoque;

17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:

18 sobre Judá, Eliúdos irmãos de Davi; sobre Issacar, Onri, filho de Micael;

18 Of Judah, Elihu, *one* of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:

19 sobre Zebulom, Ismaías, filho de Obadias; sobre Naftali,

19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali,

Jerimote, filho de Azriel;

Jerimoth the son of Azriel:

20 sobre os filhos de Efraim, Oseias, filho de Azazias; sobre a meia tribo de Manassés, Joel, filho de Pedaías;

20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:

21 sobre a *outra* meia tribo de Manassés em Gileade, Ido, filho de Zacarias; sobre Benjamim, Jaasiel, filho de Abner;

21 Of the half *tribe* of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:

22 sobre Dã, Azarel, filho de Jeroão; estes *eram* os capitães das tribos de Israel.

22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These ~~were~~ the princes of the tribes of Israel.

23 Não tomou, porém, Davi o número dos de vinte anos para baixo, porquanto o SENHOR tinha dito que havia de multiplicar a Israel como as estrelas do céu.

23 But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.

24 Joabe, filho de Zeruaia, tinha começado a numerá-los, porém não acabou, porquanto viera, por isso, grande ira sobre Israel; pelo que o número se não pôs na conta das crônicas do rei Davi.

24 Joab the son of Zeruah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.

25 E sobre os tesouros do rei *estava* Azmavete, filho de Adiel; e sobre os tesouros da terra, e das cidades, e das aldeias, e das torres, Jônatas, filho de Uzias;

25 And over the king's treasures ~~was~~ Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, ~~was~~ Jehonathan the son of Uzziah:

26 e sobre os que faziam a obra

26 And over them that did the

do campo, na lavoura da terra, Ezri, filho de Quelube;

work of the field for tillage of the ground ~~was~~ Ezri the son of Chelub:

27 e sobre as vinhas, Simei, o ramatita; porém sobre o que das vides entrava nos tesouros do vinho, Zabdi o sifmita;

27 And over the vineyards ~~was~~ Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars ~~was~~ Zabdi the Shiphmite:

28 e sobre os olivais e figueiras bravas que *havia* nas campinas, Baal-Hanã, o gederita; porém Joás, sobre os tesouros do azeite;

28 And over the olive trees and the sycomore trees that ~~were~~ in the low plains ~~was~~ Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil ~~was~~ Joash:

29 e sobre os gados que pasciam em Sarom, Sitrai, o saronita; porém sobre os gados dos vales, Safate, filho de Adlai;

29 And over the herds that fed in Sharon ~~was~~ Shitrai the Sharonite: and over the herds that ~~were~~ in the valleys ~~was~~ Shaphat the son of Adlai:

30 e sobre os camelos, Obil, o ismaelita; e sobre as jumentas, Jedias, o meronotita;

30 Over the camels also ~~was~~ Obil the Ishmaelite: and over the asses ~~was~~ Jehdeiah the Meronothite:

31 e sobre o gado miúdo, Jaziz, o hagarita; todos estes *eram* maiores da fazenda que tinha o rei Davi.

31 And over the flocks ~~was~~ Jaziz the Hagerite. All these ~~were~~ the rulers of the substance which ~~was~~ king David's.

32 Jônatas, tio de Davi, *era* do conselho, homem sábio e também escriba; e Jeiel, filho de Hacmoni, *estava* com os filhos do rei;

32 Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni ~~was~~ with the king's sons:

33 e Aitofel era do conselho do rei; e Husai, o arquita, amigo

33 And Ahithophel ~~was~~ the king's counsellor: and Hushai

do rei;

the Archite ~~was~~ the king's
companion:

34 e, depois de Aitofel, Joiada,
filho de Benaia, e Abiatar;
porém Joabe *era* chefe do
exército do rei.

34 And after Ahithophel ~~was~~
Jehoiada the son of Benaiah,
and Abiathar: and the general
of the king's army ~~was~~ Joab.

1 CRÔNICAS 28

Davi exorta os príncipes e seu filho Salomão

1 Então, Davi convocou em Jerusalém todos os príncipes de Israel, os príncipes das tribos, e os capitães das turmas, que serviam o rei, e os capitães, dos milhares, e os capitães das centenas, e os maioraes de toda a fazenda e possessão do rei, e de seus filhos, como também os eunucos e varões, e todo varão valente.

2 E pôs-se o rei Davi em pé e disse: Ouvi-me, irmãos meus e povo meu: Em meu coração, *pois* eu edificar *uma* casa de repouso para a arca do concerto do SENHOR e para o escabelo dos pés do nosso Deus, e eu tinha feito o preparo para a edificar.

3 Porém Deus me disse: Não edificarás casa ao meu nome, porque és homem de guerra e derramaste muito sangue.

1 CHRONICLES 28

1 AND David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.

2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: *As for me*, I *had* in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:

3 But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou *hast been* a man of war, and hast shed blood.

4 E o SENHOR, Deus de Israel, escolheu-me de toda a casa de meu pai, para que eternamente fosse rei sobre Israel; porque a Judá escolheu por príncipe, e a casa de meu pai, na casa de Judá; e entre os filhos de meu pai se agradou de mim para me fazer rei sobre todo o Israel.

5 E, de todos os meus filhos (porque muitos filhos me deu o SENHOR), escolheu ele o meu filho Salomão para se assentar no trono do reino do SENHOR sobre Israel.

6 E me disse: Teu filho Salomão, ele edificará a minha casa e os meus átrios, porque o escolhi para filho e eu lhe serei por pai.

7 E estabelecerei o seu reino para sempre, se perseverar em cumprir os meus mandamentos e os meus juízos, como *até* ao dia de hoje.

8 Agora, pois, perante os olhos de todo o Israel, a congregação do SENHOR, e perante os ouvidos do nosso Deus, guardai e buscai todos os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, para que possuais esta boa terra e a façais herdar

4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah *to be* the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make *me* king over all Israel:

5 And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.

6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him *to be* my son, and I will be his father.

7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

8 Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave *it* for an inheritance for your children after you for ever.

a vossos filhos depois de vós,
para sempre.

9 E tu, meu filho Salomão, conhece o Deus de teu pai e serve-o com *um* coração perfeito e com *uma* alma voluntária; porque esquadrinha o SENHOR todos os corações e entende todas as imaginações dos pensamentos; se o buscares, será achado de ti; porém, se o deixares, rejeitar-te-á para sempre.

9 And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.

10 Olha, *pis*, agora, porque o SENHOR te escolheu para edificares *uma* casa para o santuário; esforça-te e faz a obra.

10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do *it*.

Davi dá a Salomão o desenho do templo

11 E deu Davi a Salomão, seu filho, o risco do alpendre com as suas casarias, e as suas tesourarias, e os seus cenáculos, e as suas recâmaras de dentro, como também da casa do propiciatório.

11 Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat,

12 E *também* o risco de tudo quanto tinha no seu âimo, *a saber*: dos átrios da Casa do SENHOR, e de todas as câmaras em redor, para os tesouros da Casa de Deus e

12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the

para os tesouros das coisas sagradas;

treasuries of the dedicated things:

13 e das turmas dos sacerdotes, e dos levitas, e de toda obra do ministério da Casa do SENHOR, e de todos os utensílios do ministério da Casa do SENHOR.

13 Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.

14 O ouro *deu*, segundo o peso do ouro, para todos os utensílios de cada ministério; *também a prata*, por peso, para todos os utensílios de prata, para todos os utensílios de cada espécie de serviço;

14 ~~he~~ gave of gold by weight for *things* of gold, for all instruments of all manner of service; *silver also* for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:

15 e o peso para os castiçais de ouro e suas candeias de ouro, segundo o peso de cada castiçal e as suas candeias; também para os castiçais de prata, segundo o peso do castiçal e as suas candeias, segundo o uso de cada castiçal;

15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, *both* for the candlestick, and *also* for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.

16 também *deu* o ouro por peso para as mesas da proposição, para cada mesa, como também a prata para as mesas de prata;

16 And by weight *he gave* gold for the tables of shewbread, for every table; and ~~like~~ *silver* for the tables of silver:

17 e ouro puro para os garfos, e para as bacias, e para as escudelas, e para as taças de ouro, para cada taça *seu* peso,

17 Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons *he gave gold* by weight for every bason; and ~~like~~

como também para as taças de prata, para cada taça *seu* peso;

silver by weight for every bason of silver:

18 e para o altar do incenso, ouro purificado, por *seu* peso, como também o ouro para o modelo do carro, *a saber*, dos querubins, que haviam de estender *as asas* e cobrir a arca do concerto do SENHOR.

18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out *their wings* , and covered the ark of the covenant of the LORD.

19 Tudo isso, *disse Davi*, por escrito me deram a entender por mandado do SENHOR, *a saber*, todas as obras deste risco.

19 All *this*, said David, the LORD made me understand in writing by *his* hand upon me, *even* all the works of this pattern.

20 E disse Davi a Salomão, seu filho: Esforça-te, e tem bom ânimo, e faze a obra; não temas, nem te apavores, porque o SENHOR Deus, meu Deus, *há de ser* contigo; não te deixará, nem te desampará, até que acabes toda a obra do serviço da Casa do SENHOR.

20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do *it*: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, *even* my God, *will be* with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.

21 E eis que aí tens as turmas dos sacerdotes e dos levitas para todo o ministério da Casa de Deus; *estão* também contigo, para toda obra, voluntários com sabedoria de toda espécie para todo ministério, como também todos os príncipes e todo o povo, para todos os *teus* mandados.

21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, *even they shall be with thee* for all the service of the house of God: and *there shall be* with thee for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people *will be* wholly at thy commandment.

1 CRÔNICAS 29

As ofertas de Davi, dos príncipes e do povo, para a construção do templo

¹ Disse mais o rei Davi a toda a congregação: Salomão, meu filho, o único a quem Deus escolheu, *é ainda* moço e tenro, e esta obra *é* grande; porque não *é* palácio para homem, senão para o SENHOR Deus.

² Eu, pois, com todas as minhas forças *que* tenho preparado para a Casa do meu Deus ouro para *as obras* de ouro, e prata para *as* de prata, e cobre para *as* de cobre, e ferro para *as* de ferro, e madeira para *as* de madeira, e pedras sardônicas, e *as* de engaste, e pedras de ornato, e obra de embutido, e toda sorte de pedras preciosas, e pedras marmóreas em abundância.

³ E ainda, de minha própria vontade para a Casa do meu Deus, o ouro e prata particular que tenho demais eu dou para a Casa do meu Deus, afora

1 CHRONICLES 29

¹ FURTHERMORE David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, *is yet* young and tender, and the work *is* great: for the palace *is* not for man, but for the LORD God.

² Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for *things to be made* of gold, and the silver for *things* of silver, and the brass for *things* of brass, the iron for *things* of iron, and wood for *things* of wood; onyx stones, and *stones* to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.

³ Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, *which* I have given to the house of my God, over and above all that I

tudo quanto tenho preparado para a casa do santuário:

have prepared for the holy house,

4 três mil talentos de ouro, do ouro de Ofir, e sete mil talentos de prata purificada, para cobrir as paredes das casas;

4 *Even* three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *ithal* :

5 e ouro para os *ob̄etos* de ouro, e prata para os de prata, e para toda obra de mãos artífices. Quem, pois, está disposto a encher a sua mão, para oferecer hoje *voluntariamente* ao SENHOR?

5 The gold for *things* of gold, and the silver for *things* of silver, and for all manner of work *to be made* by the hands of artificers. And who *then* is willing to consecrate his service this day unto the LORD?

6 Então, os chefes dos pais, e os príncipes das tribos de Israel, e os capitães dos milhares e das centenas e até os capitães da obra do rei voluntariamente contribuíram

6 Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,

7 e deram para o serviço da Casa de Deus cinco mil talentos de ouro, e dez mil dracmas, e dez mil talentos de prata, e dezoito mil talentos de cobre, e cem mil talentos de ferro.

7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.

8 E os que se acharam com pedras *preciosas* as deram para o tesouro da Casa do SENHOR, na mão de Jeiel, o gersonita.

8 And they with whom *precious* stones were found gave *them* to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.

9 E o povo se alegrou do que

9 Then the people rejoiced, for

deram voluntariamente; porque, com coração perfeito, voluntariamente deram ao SENHOR; e também o rei Davi se alegrou com grande alegria.

10 Pelo que Davi louvou ao SENHOR perante os olhos de toda a congregação e disse: Bendito és tu, SENHOR, Deus de nosso pai Israel, de eternidade em eternidade.

11 Tua é, SENHOR, a magnificência, e o poder, e a honra, e a vitória, e a majestade; porque teu é tudo quanto *há* nos céus e na terra; teu é, SENHOR, o reino, e tu te exaltaste sobre todos como chefe.

12 E riquezas e glória vêm de diante de ti, e tu dominas sobre tudo, e na tua mão *há* força e poder; e na tua mão *está* o engrandecer e dar força a tudo.

13 Agora, pois, ó Deus nosso, graças te damos e louvamos o nome da tua glória.

14 Porque quem *sou* eu, e quem é o meu povo, que tivéssemos poder para tão voluntariamente dar semelhantes coisas? Porque tudo *vem* de ti, e da tua mão to damos.

that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.

10 Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed *be* thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.

11 Thine, O LORD, *is* the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine*; thine *is* the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.

12 Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand *is* power and might; and in thine hand *it is* to make great, and to give strength unto all.

13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.

14 But who *am* I, and what *is* my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things *come* of thee, and of thine own have we given thee.

15 Porque somos estranhos diante de ti e peregrinos como todos os nossos pais; como a sombra são os nossos dias sobre a terra, e não há *outra* esperança.

15 For we *are* strangers before thee, and sojourners, as ~~were~~ all our fathers: our days on the earth *are* as a shadow, and *there is* none abiding.

16 SENHOR, Deus nosso, toda esta abundância que preparamos, para te edificar *uma* casa ao teu santo nome, *vem* da tua mão e é toda tua.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and *is* all thine own.

17 E bem sei eu, Deus meu, que tu provas os corações e que da sinceridade te agradas; eu também, na sinceridade de meu coração, voluntariamente dei todas estas coisas; e agora vi com alegria que o teu povo, que se acha aqui, voluntariamente te deu.

17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.

18 SENHOR, Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva isso para sempre no intento dos pensamentos do coração de teu povo; e encaminha o seu coração para ti.

18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:

19 E a Salomão, meu filho, dá um coração perfeito para guardar os teus mandamentos, os teus testemunhos e os teus estatutos; e para fazer tudo, e para edificar este palácio que tenho preparado.

19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, *for* the which I have made provision.

20 Então, disse Davi a toda a congregação: Agora, louvai ao SENHOR, vosso Deus. Então, toda a congregação louvou ao SENHOR, Deus de seus pais; e inclinaram-se e prostraram-se perante o SENHOR e perante o rei.

21 E, ao outro dia, sacrificaram ao SENHOR sacrifícios e ofereceram holocaustos ao SENHOR: mil bezerros, mil carneiros, mil cordeiros, com as suas libações, e sacrifícios em abundância por todo o Israel.

22 E comeram e beberam, naquele dia, perante o SENHOR, com grande gozo; e, segunda vez, fizeram rei a Salomão, filho de Davi, e o ungiram ao SENHOR por guia, e a Zadoque, por sacerdote.

23 Assim, Salomão se assentou no trono do SENHOR, rei, em lugar de Davi, seu pai, e prosperou; e todo o Israel lhe deu ouvidos.

24 E todos os príncipes, e os grandes, e até todos os filhos do rei Davi se submeteram ao rei Salomão.

20 And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.

21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, *and* a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:

22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed *him* unto the LORD *to be* the chief governor, and Zadok *to be* priest.

23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.

24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.

25 E o SENHOR magnificou a Salomão grandissimamente perante os olhos de todo o Israel; e deu-lhe majestade real, qual antes dele não teve nenhum rei em Israel.

26 Ora, Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

27 E *foram* os dias que reinou sobre Israel quarenta anos: em Hebrom reinou sete anos e em Jerusalém reinou trinta e três.

28 E morreu numa boa velhice, cheio de dias, riquezas e glória; e Salomão, seu filho, reinou em seu lugar.

29 Os atos, pois, do rei Davi, assim os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas crônicas de Samuel, o vidente, e nas crônicas do profeta Natã, e nas crônicas de Gade, o vidente,

30 juntamente com todo o seu reino, e o seu poder, e os tempos que passaram sobre ele, e sobre Israel, e sobre todos os reinos daquelas terras.

25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

26 Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.

27 And the time that he reigned over Israel ~~was~~ forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three *years* reigned he in Jerusalem.

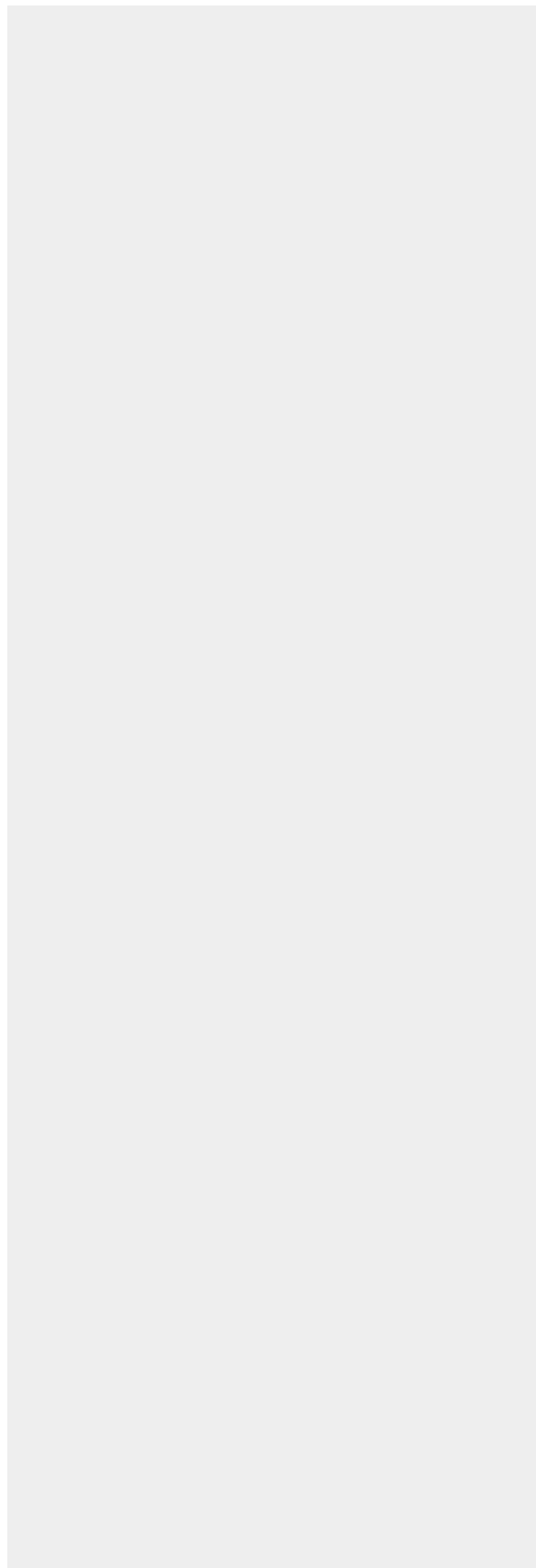
28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead.

29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they *are* written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,

30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

O SEGUNDO LIVRO
DAS

CRÔNICAS



THE SECOND BOOK
OF
CHRONICLES

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2CRÔNICAS 1

2 CHRONICLES 1

**Salomão oferece
sacrifícios**

¹ E Salomão, filho de Davi, se esforçou no seu reino; e o SENHOR, seu Deus, *era* com ele e o magnificou grandemente.

² E falou Salomão a todo o Israel, aos capitães dos milhares e das centenas, e aos juízes, e a todos os príncipes em todo o Israel, chefes dos pais.

³ E foram Salomão e toda a congregação com ele ao alto que *estava* em Gibeão; porque ali estava a tenda da congregação de Deus, que

¹ AND Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God ~~was~~ with him, and magnified him exceedingly.

² Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.

³ So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that ~~was~~ at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the

Moisés, servo do SENHOR, tinha feito no deserto.

servant of the LORD had made in the wilderness.

4 Mas Davi tinha feito subir a arca de Deus de Quiriate-Jearim ao *lugar que Davi lhe tinha preparado*; porque lhe tinha armado *uma* tenda em Jerusalém.

4 But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to *the place which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.

5 Também o altar de cobre que tinha feito Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, *estava ali* diante do tabernáculo do SENHOR; e Salomão e a congregação o visitavam.

5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.

6 E Salomão ofereceu ali sacrifícios perante o SENHOR, sobre o altar de cobre que *estava* na tenda da congregação, e ofereceu sobre ele mil holocaustos.

6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which ~~was~~ at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.

Salomão pede a Deus sabedoria

7 Naquela mesma noite, Deus apareceu a Salomão e disse-lhe: Pede o que quiseres que eu te dê

7 In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.

8 E Salomão disse a Deus: Tu usaste de grande beneficência com Davi, meu pai, e a mim me fizeste rei em seu lugar.

8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.

9 Agora, pois, ó SENHOR Deus, confirme-se a tua palavra, dada a Davi, meu pai; porque tu me

9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast

fizeste rei sobre *um* povo numeroso como o pó da terra.

made me king over a people like the dust of the earth in multitude.

10 Dá-me, pois, agora, sabedoria e conhecimento, para que possa sair e entrar perante este povo; porque quem poderia julgar a este teu tão grande povo?

10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, *that is so great?*

11 Então, Deus disse a Salomão: Porquanto houve isso no teu coração, e não pediste riquezas, fazenda ou honra, nem a morte dos que te aborrecem, nem tampouco pediste muitos dias de vida, mas pediste para ti sabedoria e conhecimento, para poderes julgar a meu povo, sobre o qual te pus rei,

11 And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:

12 sabedoria e conhecimento te são dados; e te darei riquezas, e fazenda, e honra, qual nenhum rei antes de ti teve, e depois de ti tal não haverá.

12 Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

As forças e as riquezas de Salomão

13 Assim, Salomão veio a Jerusalém, do alto que *está* em Gibeão, de diante da tenda da

13 Then Solomon came *from his journey* to the high place that ~~was~~ at Gibeon to Jerusalem, from before the

congregação; e reinou sobre Israel.

14 E Salomão ajuntou carros e cavaleiros; e teve mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros e pô-los nas cidades dos carros e junto ao rei, em Jerusalém.

15 E fez o rei que houvesse ouro e prata em Jerusalém como pedras, e cedros em tanta abundância como figueiras bravas que há pelas campinas.

16 E os cavalos que tinha Salomão se traziam do Egito; e, quanto ao fio de linho, os mercadores do rei tomavam o fio de linho por *um certo* preço.

17 E faziam subir e sair do Egito cada carro por seiscentos *siclos* de prata, e cada cavalo, por cento e cinquenta; e assim, por meio deles, tiravam *cavalos* para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.

14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

15 And the king made silver and gold at Jerusalem *as ~~lenteous~~* as stones, and cedar trees made he as the sycomore trees that *are* in the vale for abundance.

16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.

17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out *horses* for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

2CRÔNICAS 2

Slomão pede a Hirão, rei de Tiro, que o ajude na construção do templo

1 E determinou Salomão edificar uma casa ao nome do SENHOR, como também *uma* casa para o seu reino.

2 E contou Salomão setenta mil homens de carga, e oitenta mil que cortassem na montanha, e três mil e seiscentos inspetores sobre eles.

3 E Salomão enviou a Hirão, rei de Tiro, dizendo: Como procedeste com Davi, meu pai, e lhe mandaste cedros, para edificar *uma* casa em que morasse, *assim também procede comigo.*

4 Eis que estou para edificar *uma* casa ao nome do SENHOR, meu Deus, para lhe consagrar, para queimar perante ele incenso aromático, e *pra* o *ção* contínuo da proposição, e *pra* os holocaustos da manhã e da tarde, nos sábados, e nas

2 CHRONICLES 2

1 AND Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.

2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.

3 And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, *even so deal with me.*

4 Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate *it* to him, *and* to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the

luas novas, e nas festividades do SENHOR, nosso Deus; o que é perpetuamente *a obrigação* de Israel.

new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This *is an ordinance* for ever to Israel.

5 E a casa que estou para edificar há de ser grande, porque o nosso Deus é maior do que todos os deuses.

5 And the house which I build *is* great: for great *is* our God above all gods.

6 Porém quem teria força para lhe edificar *uma* casa, visto que os céus e até os céus dos céus o não podem conter? E quem *sou* eu, que lhe edificasse casa, salvo para queimar incenso perante ele?

6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who *am* I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?

7 Manda-me, pois, agora um homem sábio para trabalhar em ouro, e em prata, e em bronze, e em ferro, e em púrpura, e em carmesim, e em azul; e que saiba lavrar ao buril, juntamente com os sábios que *estão* comigo em Judá e em Jerusalém, os quais Davi, meu pai, preparou.

7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that *are* with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.

8 Manda-me também madeira de cedros, faias, e algumins do Líbano; porque bem sei eu que os teus servos sabem cortar madeira no Líbano; e eis que os meus servos *estarão* com os teus servos,

8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants *shall be* with thy servants,

9 e isso para prepararem muita madeira; porque a casa que

9 Even to prepare me timber in abundance: for the house

estou para fazer *há de ser* grande e maravilhosa.

which I am about to build *shall be* wonderful great.

10 E eis que a teus servos, os cortadores, que cortarem a madeira, darei vinte mil coros de trigo malhado, e vinte mil coros de cevada, e vinte mil batos de vinho, e vinte mil batos de azeite.

10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.

11 E Hirão, rei de Tiro, respondeu por escrito e enviou a Salomão, dizendo: Porquanto o SENHOR ama o seu povo, te pôs sobre ele rei.

11 Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.

12 Disse mais Hirão: Bendito ~~seja~~ o SENHOR, Deus de Israel, que fez os céus e a terra; que deu ao rei Davi um filho sábio, de grande prudência e entendimento, que edifique casa ao SENHOR e para o seu reino.

12 Hiram said moreover, Blessed *be* the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.

13 Agora, pois, envio *um* homem sábio de grande entendimento, *a saber*, Hirão-Abi,

13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Hiram my father's,

14 filho *de uma* mulher das filhas de Dã e cujo pai *foi* homem de Tiro; este sabe lavrar em ouro, e em prata, em bronze, em ferro, em pedras, e em madeira, e em púrpura, e

14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father ~~was~~ a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in

em pano azul, e em linho fino, e em carmesim; e é *hábil* para toda obra de buril e para todas as engenhosas invenções, qualquer coisa que se lhe propuser, juntamente com os teus sábios e os sábios de Davi, meu senhor, teu pai.

fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.

15 Agora, *pis*, que meu senhor mande para os seus servos o trigo, e a cevada, e o azeite, e o vinho de que falou.

15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:

16 E nós cortaremos tanta madeira no Líbano quanta houveres mister e ta traremos em jangadas pelo mar a Jope, e tu a farás subir a Jerusalém.

16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.

17 E Salomão contou todos os homens estrangeiros que *havia* na terra de Israel, conforme a conta com que os contara Davi, seu pai; e acharam-se cento e cinquenta e três mil e seiscentos.

17 And Solomon numbered all the strangers that ~~were~~ in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.

18 E fez deles setenta mil carreteiros e oitenta mil cortadores na montanha, como também três mil e seiscentos inspetores, para fazerem trabalhar o povo.

18 And he set threescore and ten thousand of them *to be* bearers of burdens, and fourscore thousand *to be* hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

2CRÔNICAS 3

A construção do templo começa

1 E começou Salomão a edificar a Casa do SENHOR em Jerusalém, no monte Moriá, onde o SENHOR se tinha mostrado a Davi, seu pai, no lugar que Davi tinha preparado na eira de Ornã, o jebuseu.

2 E começou a edificar no segundo mês, no *dia* segundo, no ano quarto do seu reinado.

3 E estes *foram* os fundamentos que Salomão pôs para edificar a Casa de Deus: o comprimento em côvados, segundo a medida primeira, de sessenta côvados, e a largura, de vinte côvados.

4 E o alpendre que *estava* na frente, de comprimento, segundo a largura da casa, *era* de vinte côvados, e a altura, de cento e vinte, o que, dentro, cobriu com ouro puro.

5 E a casa grande forrou com

2 CHRONICLES 3

1 THEN Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where *the LORD* appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

2 And he began to build in the second *day* of the second month, in the fourth year of his reign.

3 Now these *are the things wherein* Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure ~~was~~ threescore cubits, and the breadth twenty cubits.

4 And the porch that ~~was~~ in the front *of the house*, the length *of it was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height ~~was~~ an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

5 And the greater house he

madeira de faia, e, então, a cobriu com ouro fino, e fez sobre ela palmas e cadeias.

cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.

6 Também a casa adornou de pedras preciosas para ornamento; e o ouro *era* ouro de Parvaim.

6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold ~~was~~ gold of Parvaim.

7 Também na casa cobriu as traves, e os umbrais, e as suas paredes, e as suas portas, com ouro; e lavrou querubins nas paredes.

7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls.

8 Fez mais a Casa da Santidade das Santidades, cujo comprimento, segundo a largura da casa, *era* de vinte côvados, e a sua largura, de vinte côvados; e cobriu-a de ouro fino, do peso de seiscentos talentos.

8 And he made the most holy house, the length whereof ~~was~~ according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents.

9 O peso dos pregos *era* de cinquenta siclos de ouro; e cobriu de ouro os cenáculos.

9 And the weight of the nails ~~was~~ fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

Os dois querubins

10 Também fez na Casa da Santidade das Santidades dois querubins na forma de andantes e cobriu-os de ouro.

10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold.

11 E, quanto às asas dos querubins, o seu comprimento *era* de vinte côvados; a asa *de um deles*, de cinco côvados,

11 And the wings of the cherubims ~~were~~ twenty cubits long: one wing *of the one cherub* ~~was~~ five cubits,

tocava na parede da casa; e a outra asa, de cinco côvados, tocava na asa do outro querubim.

reaching to the wall of the house: and the other wing ~~was~~ *like* five cubits, reaching to the wing of the other cherub.

12 Também a asa do outro querubim *era* de cinco côvados e tocava na parede da casa; *era* também a outra asa de cinco côvados e estava pegada à asa do outro querubim.

12 And *one* wing of the other cherub ~~was~~ five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing ~~was~~ five cubits *also*, joining to the wing of the other cherub.

13 E as asas desses querubins se estendiam vinte côvados; e estavam postos em pé, e os seus rostos, *virados* para a casa.

13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces ~~were~~ inward.

14 Também fez o véu de pano azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino; e pôs sobre ele querubins.

14 And he made the vail *of* blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon.

15 Fez também diante da casa duas colunas de trinta e cinco côvados de altura; e o capitel, que *estava* sobre cada uma, *era* de cinco côvados.

15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that ~~was~~ on the top of each of them ~~was~~ five cubits.

16 Também fez as cadeias, *como* no oráculo, e as pôs sobre as cabeças das colunas; fez também cem romãs, as quais pôs entre as cadeias.

16 And he made chains, *as* in the oracle, and put *them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains.

17 E levantou as colunas diante do templo, uma à direita, e outra à esquerda; e chamou o nome da *que estava* à direita

17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and

Jaquim, e o nome da *que*
estava à esquerda, Boaz.

the name of that on the left
Boaz.

2CRÔNICAS 4

O altar e o mar de bronze

1 Também fez *um* altar de metal de vinte côvados de comprimento, e de vinte côvados de largura, e dez côvados de altura.

2 Fez também o mar de fundição, de dez côvados de uma borda até à outra, redondo, e de cinco côvados de alto; cingia-o em roda um cordão de trinta côvados.

3 E por baixo dele *havia* figuras de bois, que ao redor o cingiam, e por dez côvados cercavam aquele mar ao redor; e *tinha* duas carreiras de bois, fundidos na sua fundição.

4 E estava sobre doze bois; três que olhavam para o norte, e três que olhavam para o ocidente, e três que olhavam para o sul, e três que olhavam para o oriente; e o mar *estava* posto sobre eles, e as suas partes posteriores estavam para a banda de dentro.

5 *E tinha* um palmo de grossura, e a sua borda foi feita

2 CHRONICLES 4

1 MOREOVER he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

2 Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.

3 And under it ~~was~~ the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen ~~were~~ cast, when it was cast.

4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea ~~was set~~ above upon them, and all their hinder parts ~~were~~ inward.

5 And the thickness of it ~~was~~ an handbreadth, and the brim of it

como a borda de um copo *ou como* uma flor-de-lis, da capacidade de três mil batos.

like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; *and* it received and held three thousand baths.

6 Também fez dez pias e pôs cinco à direita e cinco à esquerda, para lavarem nelas; o que pertencia ao holocausto o lavavam nelas; porém o mar *era* para que os sacerdotes se lavassem nele.

6 He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea ~~was~~ for the priests to wash in.

7 Fez também dez castiçais de ouro, segundo a sua forma, e pô-los no templo, cinco à direita, e cinco à esquerda.

7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set *them* in the temple, five on the right hand, and five on the left.

8 Também fez dez mesas e pô-las no templo, cinco à direita, e cinco à esquerda; também fez cem bacias de ouro.

8 He made also ten tables, and placed *them* in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold.

9 Fez mais o pátio dos sacerdotes e o pátio grande, como também as portadas para o pátio, e as suas portas cobriu de cobre.

9 Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

10 E o mar pôs ao lado direito, para a banda do oriente, para o sudeste.

10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.

11 Também Hirão fez as caldeiras, e as pás, e as bacias; assim, acabou Hirão de

11 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basons. And Hiram finished the work that he was to make

fazer a obra que fazia para o rei Salomão, na Casa de Deus:	for king Solomon for the house of God;
12 as duas colunas, e os globos, e os dois capitéis sobre as cabeças das colunas, e as duas redes, para cobrirem os dois globos dos capitéis que <i>estavam</i> sobre a cabeça das colunas;	12 <i>To w</i> , the two pillars, and the pommels, and the chapiters <i>wich ore</i> on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which <i>ore</i> on the top of the pillars;
13 e as quatrocentas romãs para as duas redes: duas carreiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que <i>estavam</i> em cima das colunas.	13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which <i>ore</i> upon the pillars.
14 Também fez as bases e as pias pôs sobre as bases;	14 He made also bases, and lavers made he upon the bases;
15 o mar e os doze bois, debaixo dele.	15 One sea, and twelve oxen under it.
16 Semelhantemente os potes, e as pás, e os garfos, e todos os seus utensílios fez Hirão-Abi ao rei Salomão, para a Casa do SENHOR, de cobre purificado.	16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Hiram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.
17 Na campina do Jordão, os fundiu o rei na terra argilosa, entre Sucote e Zereda.	17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.
18 E fez Salomão todos esses objetos em grande	18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of

abundância, porque o peso do cobre se não esquadrinhava.

the brass could not be found out.

19 Fez também Salomão todos os utensílios que *eram* para a Casa de Deus: o altar de ouro e as mesas, sobre as quais *estavam* os pães da proposição;

19 And Solomon made all the vessels that ~~were~~ *for* the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread ~~was~~ *set* ;

20 e os castiçais com as suas lâmpadas de ouro finíssimo, para as acenderem segundo o costume, perante o oráculo.

20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;

21 E as flores, e as lâmpadas, e os espevitadores *eram* de ouro, do mais perfeito ouro;

21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made he of gold, and* that perfect gold;

22 como também os garfos, e as bacias, e as taças, e os incensários, de ouro finíssimo; quanto à entrada da casa, as suas portas de dentro da Santidade das Santidades e as portas da casa do templo *eram* de ouro.

22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, *of* pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *face* , and the doors of the house of the temple, ~~were~~ *of* gold.

2CRÔNICAS 5

¹ Assim, se acabou toda a obra que Salomão fez para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas consagradas de Davi, seu pai; a prata, e o ouro, e todos os utensílios, e pô-los entre os tesouros da Casa de Deus.

A arca é levada para o santuário do templo

² Então, Salomão convocou em Jerusalém os anciãos de Israel e todos os chefes das tribos, os príncipes dos pais entre os filhos de Israel, para fazerem subir a arca do concerto do SENHOR, da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

³ E todos os homens de Israel se congregaram ao rei na festa, que *foi* no sétimo mês.

⁴ E vieram todos os anciãos de Israel, e os levitas levantaram a arca

⁵ e a fizeram subir, com a tenda da congregação, com todos os

2 CHRONICLES 5

¹ THUS all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.

² Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which *is* Zion.

³ Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which ~~was~~ in the seventh month.

⁴ And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.

⁵ And they brought up the ark, and the tabernacle of the

utensílios sagrados que *estavam* na tenda; os sacerdotes e os levitas é que os fizeram subir.

congregation, and all the holy vessels that ~~were~~ in the tabernacle, these did the priests *and* the Levites bring up.

6 Então, o rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se tinha congregado com ele, diante da arca, sacrificaram carneiros e bois, que se não podiam contar, nem numerar, por causa da sua multidão.

6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.

7 Assim, trouxeram os sacerdotes a arca do concerto do SENHOR ao seu lugar, ao oráculo da casa, à Santidade das Santidades, *até* debaixo das asas dos querubins.

7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy ~~place~~, *even* under the wings of the cherubims:

8 (Porque os querubins estendiam ambas as asas sobre o lugar da arca e os querubins, por cima, cobriam a arca e os seus varais.

8 For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above.

9 Então, os varais sobressaíram, para que as pontas dos varais da arca se vissem perante o oráculo, mas não se vissem de fora; e os varais estão ali até *ao dia de hoje*.)

9 And they drew out the staves *of the ark*, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.

10 Na arca, não havia senão *somente* as duas tábuas que Moisés tinha posto junto a Horebe, quando o SENHOR fez

10 *There was* nothing in the ark save the two tables which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made *a covenant* with the children of

concerto com os filhos de Israel, saindo eles do Egito.

11 E sucedeu que, saindo os sacerdotes do santuário (porque todos os sacerdotes, que se acharam, se santificaram, sem guardarem as suas turmas),

12 e quando os levitas, cantores de todos eles, isto é, Asafe, Hemã, Jedutum, seus filhos e seus irmãos, vestidos de linho fino, com címbalos, e com alaões e com harpas, estavam em pé para o oriente do altar, e com eles até cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas,

13 e quando eles uniformemente tocavam as trombetas e cantavam para fazerem ouvir uma só voz, bendizendo e louvando ao SENHOR, e quando levantavam eles a voz com trombetas, e címbalos, e *outros* instrumentos máicos, para bendizerem ao SENHOR, porque *era* bom, porque a sua benignidade *durava* para sempre, então, a casa se encheu *de uma* nuvem, a *saber*, a Casa do SENHOR;

14 e não podiam os sacerdotes

Israel, when they came out of Egypt.

11 And it came to pass, when the priests were come out of the holy ~~place~~ : (for all the priests ~~that were~~ present were sanctified, *and* did not *then* wait by course:

12 Also the Levites ~~which were~~ the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, *being* arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

13 It came even to pass, as the trumpeters and singers ~~were~~ as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, *saying*, For *he is* good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD;

14 So that the priests could not

ter-se em pé, para ministrar,
por causa da nuvem, porque a
glória do SENHOR encheu a
Casa de Deus.

stand to minister by reason of
the cloud: for the glory of the
LORD had filled the house of
God.

2CRÔNICAS 6

Salomão abençoa o povo e dá graças ao Deus de Israel

1 Então, disse Salomão: O SENHOR tem dito que habitaria nas trevas.

2 E eu te tenho edificado uma casa para morada e um lugar para a tua eterna habitação.

3 Então, o rei virou o rosto e abençoou a toda a congregação de Israel, e toda a congregação de Israel estava em pé.

4 E ele disse: Bendito ~~seja~~ o SENHOR, Deus de Israel, que falou pela sua boca a Davi, meu pai, e, pelas suas mãos, o cumpriu, dizendo:

5 Desde o dia em que tirei o meu povo da terra do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar nela *uma* casa em que estivesse o meu nome; nem escolhi homem algum para ser chefe do meu povo de Israel.

6 Porém escolhi Jerusalém

2 CHRONICLES 6

1 THEN said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.

2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.

3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.

4 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying,

5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:

6 But I have chosen Jerusalem,

para que ali estivesse o meu nome; e escolhi Davi, para que tivesse cargo do meu povo de Israel.

that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.

7 Também Davi, meu pai, teve no seu coração o edificar *uma* casa ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

7 Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.

8 Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Porquanto tiveste no teu coração o edificar *uma* casa ao meu nome, bem fizeste, de ter isso no teu coração.

8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:

9 Contudo, tu não edificarás a casa; mas teu filho, que há de descender de ti, esse edificará a casa ao meu nome.

9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.

10 Assim, confirmou o SENHOR a sua palavra que ele falou; porque eu me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei sobre o trono de Israel, como o SENHOR disse, e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.

11 E pus nela a arca em que *está* o concerto que o SENHOR fez com os filhos de Israel.

11 And in it have I put the ark, wherein *is* the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.

A oração de Slomão

12 E pôs-se em pé perante o altar do SENHOR, defronte de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos.

12 And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:

13 Porque Salomão tinha feito uma base de metal, de cinco côvados de comprimento, e de cinco côvados de largura, e de três côvados de altura, e a tinha posto no meio do pátio; e pôs-se nela *em pé*, e ajoelhou-se em presença de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos para o céu,

13 For Solomon had made a brasen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven,

14 e disse: **§** SENHOR, Deus de Israel, não *há* Deus semelhante a ti, nem nos céus nem na terra, como tu, que guardas o concerto e a beneficência aos teus servos que caminham perante ti de todo o seu coração;

14 And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and ~~showest~~ *showest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

15 que guardaste ao teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; porque tu, pela tua boca, o disseste e, pela tua mão, o cumpriste, como se vê neste dia.

15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled *it* with thine hand, as *it is* this day.

16 Agora, pois, SENHOR, Deus de Israel, faz a teu servo Davi, meu pai, o que prometeste, dizendo: Nunca faltará de ti varão de diante de mim, que se assente sobre o trono de Israel;

16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the

tão somente que teus filhos guardem seu caminho, andando na minha lei, como tu andaste diante de mim.

17 E, agora, SENHOR, Deus de Israel, verifique-se a tua palavra que disseste ao teu servo, a Davi.

18 Mas verdadeiramente habitará Deus com os homens na terra? Eis que o céu e o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que tenho edificado?

19 Atende, pois, à oração do teu servo e à sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que o teu servo faz perante ti.

20 Que os teus olhos estejam dia e noite abertos sobre este lugar, de que disseste que ali porias o teu nome, para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

21 Ouve, pois, as súplicas do teu servo, e do teu povo de Israel, que fizerem neste lugar; e ouve tu do lugar da tua habitação, desde os céus; ouve, pois, e perdoa.

throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.

17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.

18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!

19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:

20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.

21 Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, *even* from

heaven; and when thou hearest, forgive.

22 Quando alguém pecar contra o seu próximo e lhe impuser juramento de maldição, para se amaldiçoar a si mesmo, e o juramento de maldição vier perante o teu altar, nesta casa,

22 If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;

23 ouve tu, então, desde os céus, e age, e julga a teus servos, pagando ao ímpio, lançando o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando o justo, dando-lhe segundo a sua justiça.

23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.

24 Quando também o teu povo de Israel for ferido diante do inimigo, por ter pecado contra ti, e eles se converterem, e confessarem o teu nome, e orarem, e suplicarem perante ti nesta casa,

24 And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;

25 então, ouve tu desde os céus, e perdoa os pecados de teu povo de Israel, e faze-os tornar à terra que tens dado a eles e a seus pais.

25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.

26 Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por terem pecado contra ti, e orarem neste lugar, e confessarem teu nome, e se

26 When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess

converterem dos seus pecados, quando tu os afligires,

thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;

27 então, ouve tu desde os céus, e perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho, em que andem, e dá chuva sobre a tua terra, que deste ao teu povo em herança.

27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

28 Havendo fome na terra, havendo peste, havendo queimadura *dos trigos*, ou ferrugem, gafanhotos, ou lagarta, cercando-a algum dos seus inimigos nas terras das suas portas, *ou* quando houver qualquer praga, ou qualquer enfermidade,

28 If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillers; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be*:

29 toda oração, e toda súplica que qualquer homem fizer ou todo o teu povo de Israel, conhecendo cada um a sua praga e a sua dor e estendendo as suas mãos para esta casa,

29 *Then* what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:

30 então, ouve tu desde os céus, do assento da tua habitação, e perdoa, e dá a cada um conforme todos os seus caminhos, segundo conheces o seu coração (pois

30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)

só tu conheces o coração dos filhos dos homens),

31 a fim de que te temam, para andarem nos teus caminhos, todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

32 Assim também ao estrangeiro que não for do teu povo de Israel, mas vier de terras remotas por amor do teu grande nome, e da tua poderosa mão, e do teu braço estendido, vindo ele e orando nesta casa,

33 então, ouve tu desde os céus, do assento da tua habitação, e faze conforme tudo o que o estrangeiro te suplicar, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome e te temam, como o teu povo de Israel, e a fim de saberem que pelo teu nome é chamada esta casa que edifiquei.

34 Quando o teu povo sair à guerra contra os seus inimigos, pelo caminho que os enviares, e orarem a ti para a banda desta cidade que escolheste, e desta casa que edifiquei ao teu nome,

35 ouve, então, desde os céus a sua oração e a sua súplica e executa o seu direito.

31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.

32 Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;

33 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.

34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;

35 Then hear thou from the heavens their prayer and their

supplication, and maintain their cause.

36 Quando pecarem contra ti (pois não *há* homem que não peque), e tu te indignares contra eles e os entregares diante do inimigo, para que os que os cativarem os levem em cativeiro para alguma terra, remota ou vizinha;

36 If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;

37 e, na terra para onde forem levados em cativeiro, tornarem a si, e se converterem, e, na terra do seu cativeiro, a ti suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente fizemos, e impiamente procedemos,

37 Yet *if* they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;

38 e se converterem a ti com todo o seu coração e com toda a sua alma, na terra do seu cativeiro, a que os levaram presos, e orarem para a banda da sua terra que deste a seus pais, e desta cidade que escolheste e desta casa que edifiquei ao teu nome,

38 If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and ~~toward~~ the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:

39 ouve, então, desde os céus, do assento da tua habitação, a sua oração e as suas súplicas, e executa o seu direito, e perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti.

39 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.

40 Agora, pois, ó meu Deus,

40 Now, my God, let, I beseech

estejam os teus olhos abertos,
e os teus ouvidos atentos à
oração deste lugar.

thee, thine eyes be open, and
let thine ears *be* attent unto the
prayer *that is made* in this
place.

41 Levanta-te, pois, agora,
SENHOR Deus, e entra para o
teu repouso, tu e a arca da tua
fortaleza; e os teus sacerdotes,
ó SENHOR Deus, sejam
vestidos de salvação, e os teus
santos se alegrem do bem.

41 Now therefore arise, O LORD
God, into thy resting place,
thou, and the ark of thy
strength: let thy priests, O LORD
God, be clothed with salvation,
and let thy saints rejoice in
goodness.

42 Ah! SENHOR Deus, não faças
virar o rosto do teu ungido;
lembra-te das misericórdias de
Davi, teu servo.

42 O LORD God, turn not away
the face of thine anointed:
remember the mercies of David
thy servant.

2CRÔNICAS 7

O fogo e a glória de Deus são os sinais da sua aprovação

¹ E, acabando Salomão de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios; e a glória do SENHOR encheu a casa.

² E os sacerdotes não podiam entrar na Casa do SENHOR, porque a glória do SENHOR tinha enchido a Casa do SENHOR.

³ E todos os filhos de Israel, vendo descer o fogo e a glória do SENHOR sobre a casa, encurvaram-se com o rosto em terra sobre o pavimento, e adoraram, e louvaram o SENHOR, porque é bom, porque a sua benignidade *dura* para sempre.

⁴ E o rei e todo o povo ofereciam sacrifícios perante o SENHOR.

⁵ E o rei Salomão ofereceu

2 CHRONICLES 7

¹ NOW when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.

² And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house.

³ And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, *saying*, For *he is good*; for his mercy *endureth* for ever.

⁴ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.

⁵ And king Solomon offered a

sacrifícios de bois, vinte e dois mil, e de ovelhas, cento e vinte mil; e o rei e todo o povo consagraram a Casa de Deus.

sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.

6 E os sacerdotes, segundo as suas turmas, estavam em pé, como também os levitas com os instrumentos máicos do SENHOR, que o rei Davi tinha feito, para louvarem o SENHOR, porque a sua benignidade *dura* para sempre, quando Davi o louvava pelo ministério deles; e os sacerdotes tocavam as trombetas defronte deles, e todo o Israel estava em pé.

6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy *endureth* for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.

7 E Salomão santificou o meio do pátio que *estava* diante da Casa do SENHOR; porquanto ali tinha ele oferecido os holocaustos e a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque no altar de metal, que Salomão tinha feito, não poderia caber o holocausto, e a oferta de manjares, e a gordura.

7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that ~~was~~ before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.

8 E, assim, naquele tempo, celebrou Salomão a festa sete dias, e todo o Israel com ele, uma muito grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito.

8 Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.

9 E, ao dia oitavo, celebraram o

9 And in the eighth day they

dia da restrição, porque sete dias celebraram a consagração do altar e sete dias, a festa.

made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

10 E, no dia vigésimo terceiro do sétimo mês, o rei deixou ir o povo para as suas tendas, alegres e de bom ânimo, pelo bem que o SENHOR tinha feito a Davi, e a Salomão, e a seu povo de Israel.

10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.

Deus aparece a Salomão pela segunda vez e lhe faz promessas

11 Assim, Salomão acabou a Casa do SENHOR e a casa do rei; e tudo quanto Salomão intentou fazer na Casa do SENHOR e na sua casa, prosperamente o efetuou.

11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

12 E o SENHOR apareceu de noite a Salomão e disse-lhe: Ouvi tua oração e escolhi para mim este lugar para casa de sacrifício.

12 And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.

13 Se eu cerrar os céus, e não houver chuva, ou se ordenar aos gafanhotos que consumam a terra, ou se enviar a peste entre o meu povo;

13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;

14 e se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar, e orar, e buscar a minha face, e se converter dos seus maus caminhos, então, eu ouvirei dos céus, e perdoarei os seus pecados, e sararei a sua terra.

14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.

15 Agora, estarão abertos os meus olhos e atentos os meus ouvidos à oração deste lugar.

15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer *that is made* in this place.

16 Porque, agora, escolhi e santifiquei esta casa, para que o meu nome esteja nela perpetuamente; e nela estarão fixos os meus olhos e o meu coração todos os dias.

16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.

17 Quanto a ti, se andares diante de mim, como andou Davi, teu pai, e fizeres conforme tudo o que te ordenei, e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;

18 também confirmarei o trono do teu reino, conforme o concerto que fiz com Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará varão que domine em Israel.

18 Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man *to be* ruler in Israel.

19 Porém, se vós vos desviardes, e deixardes os meus estatutos e os meus mandamentos, que vos tenho

19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go

proposto, e fordes, e servirdes a outros deuses, e vos prostrardes a eles,

and serve other gods, and worship them;

20 então, os arrancarei da minha terra que lhes dei, e lançarei da minha presença esta casa que consagrei ao meu nome, e farei com que seja por provérbio e mote entre todas as gentes.

20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it *to be* a proverb and a byword among all nations.

21 E, desta casa, que fora tão exaltada, qualquer que passar por ela se espantará e dirá: Por que fez o SENHOR assim com esta terra e com esta casa?

21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?

22 E dirão: Porquanto deixaram o SENHOR, Deus de seus pais, que os tirou da terra do Egito, e se deram a outros deuses, e se prostraram a eles, e os serviram; por isso, ele trouxe sobre eles todo este mal.

22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

2CRÔNICAS 8

Slomão edifica cidades

1 E sucedeu, ao cabo de vinte anos, nos quais Salomão edificou a Casa do SENHOR e a sua própria casa,

2 que Salomão edificou as cidades que Hirão lhe tinha dado; e fez habitar nelas os filhos de Israel.

3 Depois, foi Salomão a Hamate-Zoba e a tomou.

4 Também edificou a Tadmor no deserto e todas as cidades das munições que edificou em Hamate.

5 Edificou também a alta Bete-Horom e a baixa Bete-Horom, cidades fortes com muros, portas e ferrolhos;

6 como também a Baalate, e todas as cidades das munições, que Salomão tinha, e todas as cidades dos carros, e as cidades dos cavaleiros, e tudo quanto, conforme o seu desejo, Salomão quis edificar em Jerusalém, e no Líbano, e

2 CHRONICLES 8

1 AND it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,

2 That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

3 And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.

4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.

5 Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.

em toda a terra do seu domínio.

Salomão faz tributários os heteus

7 Quanto a todo o povo que tinha ficado dos heteus, e amorreus, e ferezeus, e heveus, e jebuseus, que não eram de Israel,

7 As for all the people ~~were~~ left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which ~~were~~ not of Israel,

8 a seus filhos, que ficaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não destruíram, Salomão os fez tributários, até *ao dia de hoje*.

8 *But* of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.

9 Porém dos filhos de Israel, de quem Salomão não fez servos para a sua obra (mas *eram* homens de guerra, chefes dos seus capitães, e chefes dos seus carros, e dos seus cavaleiros),

9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they ~~were~~ men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.

10 estes, pois, *eram* os chefes dos oficiais que o rei Salomão tinha, duzentos e cinquenta, que presidiam sobre o povo.

10 And these ~~were~~ the chief of king Solomon's officers, *even* two hundred and fifty, that bare rule over the people.

11 E Salomão fez subir a filha de Faraó da Cidade de Davi para a casa que lhe tinha edificado; porque disse: Minha mulher não morará na casa de Davi, rei de Israel, porquanto

11 And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of

santos *são os lugares* nos quais entrou a arca do SENHOR.

Israel, because *the places are* holy, whereunto the ark of the LORD hath come.

12 Então, Salomão ofereceu holocaustos ao SENHOR, sobre o altar do SENHOR, que tinha edificado diante do pórtico;

12 Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,

13 e isso segundo o dever de cada dia, oferecendo segundo o preceito de Moisés, nos sábados, e nas luas novas, e nas solenidades, três vezes no ano: na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa das Tendias.

13 Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, *even* in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.

14 Também, conforme a ordem de Davi, seu pai, ordenou as turmas dos sacerdotes nos seus ministérios, como também as dos levitas acerca dos seus cargos, para louvarem a Deus e ministrarem diante dos sacerdotes, segundo o que estava ordenado para cada dia, e os porteiros pelas suas turmas a cada porta; porque tal era o mandado de Davi, homem de Deus.

14 And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.

15 E não se desviaram do mandado do rei aos sacerdotes e levitas, em negócio nenhum, nem acerca dos tesouros.

15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites

concerning any matter, or concerning the treasures.

16 Assim se preparou toda a obra de Salomão, desde o dia da fundação da Casa do SENHOR, até se acabar; e assim se aperfeiçoou a Casa do SENHOR.

16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

17 Então, foi Salomão a Eziom-Geber e a Elate, à praia do mar, na terra de Edom.

17 Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.

18 E enviou-lhe Hirão, por mão de seus servos, navios e servos práticos do mar, e foram com os servos de Salomão a Ofir, e tomaram de lá quatrocentos e cinquenta talentos de ouro, e os trouxeram ao rei Salomão.

18 And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought *them* to king Solomon.

2CRÔNICAS 9

A rainha de Sabá visita a Salomão

1 E, ouvindo a rainha de Sabá a fama de Salomão, veio a Jerusalém experimentar Salomão com enigmas, com uma mui grande comitiva de camelos carregados de especiarias, e ouro em abundância, e pedras preciosas; e veio a Salomão e falou com ele de tudo o que tinha no seu coração.

2 E Salomão lhe explicou todas as suas palavras, e nenhuma coisa havia oculta que Salomão lhe não declarasse.

3 Vendo, pois, a rainha de Sabá a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

4 e as iguarias da sua mesa, e o assentar dos seus servos, e o estar dos seus criados, e as vestes deles, e os seus copeiros, e as vestes deles, e a sua subida pela qual ele subia à Casa do SENHOR, ficou como fora de si.

2 CHRONICLES 9

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.

2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.

3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,

4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the

house of the LORD; there was no more spirit in her.

5 Então, disse ao rei: *Foi verdadeira a palavra que ouvi na minha terra acerca dos teus feitos e da tua sabedoria.*

5 And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:

6 Porém não cria nas suas palavras, até que vim, e meus olhos o *viram*; e eis que me não disseram a metade da grandeza da tua sabedoria; sobrepujaste a fama que ouvi.

6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: *for* thou exceedest the fame that I heard.

7 Bem-aventurados os teus homens, e bem-aventurados estes teus servos, que estão sempre diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

7 Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.

8 Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te pôr como rei sobre o seu trono, pelo SENHOR, teu Deus, porquanto teu Deus ama a Israel, para o estabelecer perpetuamente; e pôs-te como rei sobre eles, para fazeres juízo e justiça.

8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.

9 E deu ao rei cento e vinte talentos de ouro, e especiarias em grande abundância, e pedras preciosas; e nunca houve tais especiarias como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.

10 E também os servos de Hirão e os servos de Salomão, que de Ofir tinham trazido ouro, trouxeram madeira de algumins e pedras preciosas.

10 And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.

11 E fez o rei corredores de madeira de algumins, para a Casa do SENHOR e para a casa do rei, como também harpas e alades para os cantores, quais nunca dantes se viram na terra de Judá.

11 And the king made *of* the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.

12 E o rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto lhe agradou e o que lhe pediu, além do que ela mesma trouxera ao rei. Assim, voltou e foi para sua terra, ela e os seus servos.

12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.

As riquezas e a magnificância de Salomão

13 E era o peso do ouro, que vinha em um ano a Salomão, de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,

13 Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;

14 afora o que os negociantes e mercadores traziam; também todos os reis da Arábia e os príncipes da mesma terra traziam a Salomão ouro e prata.

14 Beside *that wich* chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

15 Também fez Salomão duzentos pavese de ouro batido; para cada pavê mandou pesar seiscentos *siclos* de ouro batido,

15 And king Solomon made two hundred targets *of* beaten gold: six hundred *shekels* of beaten gold went to one target.

16 como também trezentos escudos de ouro batido; para cada escudo mandou pesar trezentos *siclos* de ouro; e Salomão os pôs na casa do bosque do Líbano.

16 And three hundred shields *made he of* beaten gold: three hundred *shekels* of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.

17 Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puro.

17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.

18 E o trono *tinha* seis degraus, e um estrado de ouro, pegado ao trono, e encostos de ambas as bandas no lugar do assento; e dois leões estavam junto aos encostos.

18 And *there were* six steps to the throne, with a footstool of gold, *which were* fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:

19 E doze leões estavam ali de ambas as bandas, sobre os seis degraus; outro tal se não fez em nenhum reino.

19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.

20 Também todos os vasos de beber do rei Salomão *eram* de ouro, e todos os objetos da casa do bosque do Líbano, de ouro puro; a prata reputava-se por nada nos dias de Salomão.

20 And all the drinking vessels of king Solomon *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold: none *were of* silver; it was *not* any thing accounted of in the days of Solomon.

21 Porque, indo os navios do

21 For the king's ships went to

rei, com os servos de Hirão, a Társis, tornavam os navios de Társis, uma vez em três anos e traziam ouro, e prata, e marfim, e bugios, e pavões.

Tarshish with the servants of Hiram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

22 Assim, excedeu o rei Salomão a todos os reis da terra, tanto em riquezas como em sabedoria.

22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.

23 E todos os reis da terra procuravam ver o rosto de Salomão, para ouvirem a sua sabedoria que Deus *lhe* dera no seu coração.

23 And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.

24 E eles traziam cada um o seu presente, vasos de ouro, e vestes, e armaduras, e especiarias, e cavalos, e mulos; cada coisa de ano em ano.

24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

25 Teve também Salomão quatro mil estrebarias de cavalos e carros e doze mil cavaleiros e pô-los nas cidades dos carros e com o rei, em Jerusalém.

25 And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.

26 E dominava sobre todos os reis, desde o rio até à terra dos filisteus e até ao termo do Egito.

26 And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.

27 Também o rei fez que houvesse prata em Jerusalém como pedras e cedros em tanta

27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the

abundância como as figueiras
bravas que há pelas campinas.

sycomore trees that *are* in the
low plains in abundance.

28 E do Egito e de todas
aquelas terras traziam cavalos
a Salomão.

28 And they brought unto
Solomon horses out of Egypt,
and out of all lands.

A morte de Salomão

29 Os demais atos, pois, de
Salomão, tanto os primeiros
como os últimos, *prventura*,
não *estão* escritos no livro da
história de Natã, o profeta, e na
profecia de Aías, o silonita, e
nas visões de Ido, o vidente,
acerca de Jeroboão, filhos de
Nebate?

29 Now the rest of the acts of
Solomon, first and last, *are* they
not written in the book of
Nathan the prophet, and in the
prophecy of Ahijah the
Shilonite, and in the visions of
Iddo the seer against Jeroboam
the son of Nebat?

30 E reinou Salomão em
Jerusalém quarenta anos sobre
todo o Israel.

30 And Solomon reigned in
Jerusalem over all Israel forty
years.

31 E dormiu Salomão com seus
pais, e o sepultaram na Cidade
de Davi, seu pai; e Roboão,
seu filho, reinou em seu lugar.

31 And Solomon slept with his
fathers, and he was buried in
the city of David his father: and
Rehoboam his son reigned in
his stead.

2CRÔNICAS 10

2 CHRONICLES 10

A revolta de dez tribos de Israel

1 E foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel tinha vindo a Siquém para o fazerem rei.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.

2 Sucedeu, pois, que, ouvindo-o Jeroboão, filho de Nebate (o qual *estava, então*, no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão), voltou Jeroboão do Egito.

2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who ~~was~~ in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard *it*, that Jeroboam returned out of Egypt.

3 Porque enviaram a *ele* e o chamaram; e veio, pois, Jeroboão com todo o Israel; e falaram a Roboão, dizendo:

3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,

4 Teu pai fez duro o nosso jugo; alivia tu, pois, agora, a dura servidão de teu pai e o pesado jugo que nos tinha imposto, e servir-te-emos.

4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.

5 E ele lhes disse: Daqui a três dias, tornai a mim. Então, o povo se foi.

5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.

6 E teve Roboão conselho com os anciãos que estiveram

6 And king Rehoboam took counsel with the old men that

perante Salomão, seu pai, enquanto viveu, dizendo: Como aconselhais vós que se responda a este povo?

had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people?

7 E eles lhe falaram, dizendo: Se te fizeres benigno e afável com este povo e lhes falares boas palavras, todos os dias serão teus servos.

7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.

8 Porém ele deixou o conselho que os anciãos lhe deram; e teve conselho com os jovens que haviam crescido com ele e estavam perante ele.

8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.

9 E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo, que me falou, dizendo: Alivia-*nos* o jugo que teu pai nos impôs?

9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?

10 E os jovens que com ele haviam crescido lhe falaram, dizendo: Assim dirás a este povo, que te falou, dizendo: Teu pai agravou o nosso jugo, tu, porém, alivia-*nos*. Assim, pois, lhe falarás: O meu *dedo* mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

10 And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins.

11 Assim que, se meu pai vos fez carregar de um jugo pesado, eu ainda acrescentarei sobre o vosso jugo; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos *castigarei* com escorpiões.

11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions.

12 Veio, pois, Jeroboão e todo o povo a Roboão, no terceiro dia, como o rei tinha ordenado, dizendo: Tornai a mim ao terceiro dia.

12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.

13 E o rei lhes respondeu asperamente, porque o rei Roboão deixou o conselho dos anciãos.

13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,

14 E falou-lhes conforme o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai agravou o vosso jugo, porém eu lhes acrescentarei mais; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos *castigarei* com escorpiões.

14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions.

15 Assim, o rei não deu ouvidos ao povo, porque esta mudança vinha de Deus, para que o SENHOR confirmasse a sua palavra, a qual falara pelo ministério de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

16 Vendo, pois, todo o Israel que o rei lhes não dava ouvidos, então, o povo respondeu ao rei, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Já

16 And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in

não *temos* herança no filho de Jessé; Israel, cada um às suas tendas! Olha, agora, pela tua casa, ó Davi. Assim, todo o Israel se foi para as suas tendas.

David? and ~~we~~ *have* none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: *and* now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.

17 Porém, quanto aos filhos de Israel que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

17 But *as for* the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.

18 Então, o rei Roboão enviou a Adorão, que tinha o cargo dos tributos; porém os filhos de Israel o apedrejaram com pedras, de que morreu; então, o rei Roboão se apressou a subir para o seu carro e fugiu para Jerusalém.

18 Then king Rehoboam sent Hadoram that ~~was~~ over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to *his* chariot, to flee to Jerusalem.

19 Assim, se revoltaram os israelitas contra a casa de Davi, até ao *dia de hoje*.

19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

2CRÔNICAS 11

Bus probe fazer guerra contra as dez tribos

1 Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, ajuntou da casa de Judá e Benjamim cento e oitenta mil escolhidos, destros na guerra para pelejarem contra Israel e para restituírem o reino a Roboão.

2 Porém a palavra do SENHOR veio a Semaías, homem de Deus, dizendo:

3 Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel, em Judá e Benjamim, dizendo:

4 Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra os vossos irmãos; tornai cada um à sua casa, porque de mim proveio isso. E ouviram as palavras do SENHOR e desistiram de ir contra Jeroboão.

5 E Roboão habitou em Jerusalém e edificou cidades para fortalezas, em Judá.

2 CHRONICLES 11

1 AND when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen *men*, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.

2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,

3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,

4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

5 And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah.

6 Edificou, pois, a Belém, e a Etã, e a Tecoa,

6 He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,

7 e a Bete-Zur, e a Socó, e a Adulão,

7 And Bethzur, and Shoco, and Adullam,

8 e a Gate, e a Maressa, e a Zife,

8 And Gath, and Mareshah, and Ziph,

9 e a Adoraim, e a Laquis, e a Azeca,

9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah,

10 e a Zorá, e a Aijalom, e a Hebrom, que *estavam* em Judá e em Benjamim; cidades fortes.

10 And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which *are* in Judah and in Benjamin fenced cities.

11 E fortificou essas fortalezas, e **ϕ** nelas maiorais, e armazéns de víveres, e de azeite, e de vinho.

11 And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.

12 E **ϕ** em cada cidade pavese e lanças; fortificou-as em grande maneira; e Judá e Benjamim pertenceram-lhe.

12 And in every several city *he* **pt** shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.

Todos os que temem a Deus vêm a Jerusalém

13 Também os sacerdotes e os levitas que havia em *todo* o Israel deixaram o seu território, para se ajuntarem a ele.

13 And the priests and the Levites that ~~were~~ *are* in all Israel resorted to him out of all their coasts.

14 Porque os levitas deixaram os seus arrabaldes e a sua possessão e vieram a Judá e a Jerusalém (porque Jeroboão e seus filhos os lançaram fora,

14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from

para que não ministrassem ao SENHOR;

executing the priest's office unto the LORD:

15 e ele constituiu para si sacerdotes para os altos, e para os demônios, e para os bezerros que fizera).

15 And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

16 Depois desses, também de todas as tribos de Israel, os que deram o seu coração a buscarem ao SENHOR, Deus de Israel, vieram a Jerusalém, para oferecerem sacrifícios ao SENHOR Deus de seus pais.

16 And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.

17 Assim, fortaleceram o reino de Judá e corroboraram Roboão, filho de Salomão, por três anos, porque três anos andaram no caminho de Davi e Salomão.

17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.

18 E Roboão tomou para si, por mulher, a Maalate, filha de Jerimote, filho de Davi, e de Abiail, filha de Eliabe, filho de Jessé.

18 And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, *and* Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;

19 Ela lhe deu os filhos: Jeú, e Semarias, e Zaão.

19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.

20 E, depois dela, tomou a Maaca, filha de Absalão; esta lhe deu os filhos: Abias, e Atai, e Ziza, e Selomite.

20 And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.

21 E amava Roboão mais a Maaca, filha de Absalão, do

21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of

que a todas as suas *outras* mulheres e concubinas; porque ele tinha tomado dezoito mulheres e sessenta concubinas; e gerou vinte e oito filhos, e sessenta filhas.

Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)

22 E Roboão pôs por cabeça a Abias, filho de Maaca, para ser maioral entre os seus irmãos, porque o *queria* fazer rei.

22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, *to be* ruler among his brethren: for *he thought* to make him king.

23 E usou de prudência e, de todos os seus filhos, *alguns* espalhou por todas as terras de Judá e Benjamim, por todas as cidades fortes; e deu-lhes víveres em abundância e lhes procurou uma multidão de mulheres.

23 And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

2CRÔNICAS 12

Deus castiga Roboão por causa da idolatria

1 Sucedeu, pois, que, havendo Roboão confirmado o reino e havendo-se fortalecido, deixou a lei do SENHOR, e, com ele, todo o Israel.

2 Pelo que sucedeu, no ano quinto do rei Roboão, que Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém (porque tinham transgredido contra o SENHOR)

3 com mil e duzentos carros e com sessenta mil cavaleiros; e era inumerável a gente que vinha com ele do Egito, tanto de líbios como suquitas e etíopes.

4 E tomou as cidades fortes que Judá tinha e veio a Jerusalém.

5 Então, veio Semaías, o profeta, a Roboão e aos príncipes de Judá que se ajuntaram em Jerusalém por causa de Sisaque e disse-lhes:

2 CHRONICLES 12

1 AND it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

2 And it came to pass, *that* in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,

3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people ~~were~~ without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.

4 And he took the fenced cities which *pertained* to Judah, and came to Jerusalem.

5 Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and *to* the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said

Assim diz o SENHOR: ~~Vos~~ me deixastes a mim, pelo que eu também vos deixei nas mãos de Sisaque.

6 Então, se humilharam os príncipes de Israel e o rei e disseram: O SENHOR é justo.

7 Vendo, pois, o SENHOR que se humilhavam, veio a palavra do SENHOR a Semaías, dizendo: Humilharam-se, não os destruirei; antes, em breve, lhes darei lugar de escaparem, para que o meu furor se não derrame sobre Jerusalém, pelas mãos de Sisaque.

8 Porém serão seus servos, para que conheçam a *diferença* da minha servidão e da servidão dos reinos da terra.

9 Subiu, pois, Sisaque, rei do Egito, contra Jerusalém e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; levou tudo e também tomou os escudos de ouro que Salomão fizera.

10 E fez o rei Roboão em lugar deles escudos de cobre e os entregou nas mãos dos capitães da guarda que

unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.

6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD *is* righteous.

7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; *therefore* I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.

9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.

10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed *them* to the hands of the chief of the

guardavam a porta da casa do rei.

guard, that kept the entrance of the king's house.

11 E sucedeu que, entrando o rei na Casa do SENHOR, vinham os da guarda, e os traziam, e os tornavam a pôr na câmara da guarda.

11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.

12 E, humilhando-se ele, a ira do SENHOR se desviou dele, para que o não destruísse de todo, porque ainda em Judá havia boas coisas.

12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy *him* altogether: and also in Judah things went well.

13 Fortificou-se, pois, o rei Roboão em Jerusalém e reinou. Ora, Roboão era da idade de quarenta e um anos quando começou a reinar; e dezessete anos reinou em Jerusalém, a cidade que o SENHOR escolheu dentre todas as tribos de Israel, para pôr ali o seu nome; e *era* o nome de sua mãe Naamá, amonita.

13 So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam ~~was~~ one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name ~~was~~ Naamah an Ammonitess.

14 E fez o que era mau, porquanto não preparou o coração para buscar o SENHOR.

14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.

15 Os atos, pois, de Roboão, tanto os primeiros como os últimos, *prventura*, não *estão* escritos nos livros da história de Semaías, o profeta, e de Ido, o vidente, conforme a relação das genealogias? E houve guerras entre Roboão e

15 Now the acts of Rehoboam, first and last, *are* they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And *there were* wars between Rehoboam and Jeroboam continually.

Jeroboão em todos os *seus* dias.

16 E Roboão dormiu com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi; e Abias, seu filho, reinou em seu lugar.

16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

2CRÔNICAS 13

Abias reina e peleja contra Jeroboão

1 No ano décimo oitavo do rei Jeroboão, reinou Abias sobre Judá.

2 Três anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Micaía, filha de Uriel, da cidade de Gibeá; e houve guerra entre Abias e Jeroboão.

3 E Abias ordenou a peleja, com um exército de varões belicosos, *de* quatrocentos mil homens escolhidos; Jeroboão dispôs contra ele a batalha com oitocentos mil homens escolhidos, *todos* varões valentes.

4 E pôs-se Abias em pé em cima do monte Zemaraim, que *está* nas montanhas de Efraim, e disse: Ouvi-me, Jeroboão e todo o Israel!

5 *Porventura*, não vos convém saber que o SENHOR, Deus de Israel, deu para sempre a Davi a soberania sobre Israel, a ele

2 CHRONICLES 13

1 NOW in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.

2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also ~~was~~ Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.

3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, *even* four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, *being* mighty men of valour.

4 And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which *is* in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;

5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, *even* to him and to his sons by a covenant of salt?

e a seus filhos, *pr um*
concerto de sal?

6 Contudo, levantou-se
Jeroboão, filho de Nebate,
servo de Salomão, filho de
Davi, e se rebelou contra seu
senhor,

6 Yet Jeroboam the son of
Nebat, the servant of Solomon
the son of David, is risen up,
and hath rebelled against his
lord.

7 e ajuntaram-se a ele homens
vadios, filhos de Belial; e
fortificaram-se contra Roboão,
filho de Salomão; e, sendo
Roboão *ainda* jovem e terno de
coração, não podia resistir-
lhes.

7 And there are gathered unto
him vain men, the children of
Belial, and have strengthened
themselves against Rehoboam
the son of Solomon, when
Rehoboam was young and
tenderhearted, and could not
withstand them.

8 E, agora, cuidais de
esforçar-vos contra o reino do
SENHOR, *que está* nas mãos
dos filhos de Davi; bem *sois*
vós *uma* grande multidão e
tendes convosco os bezerros
de ouro que Jeroboão vos fez
para deuses.

8 And now ye think to withstand
the kingdom of the LORD in the
hand of the sons of David; and
ye *be* a great multitude, and
there are with you golden
calves, which Jeroboam made
you for gods.

9 Não lançastes vós fora os
sacerdotes do SENHOR, os
filhos de Arão, e os levitas e
não fizestes para vós
sacerdotes, como as nações
das *outras* terras? Qualquer
que vem a consagrar-se com
um novilho e sete carneiros
logo se faz sacerdote daqueles
que não são deuses.

9 Have ye not cast out the
priests of the LORD, the sons of
Aaron, and the Levites, and
have made you priests after the
manner of the nations of *other*
lands? so that whosoever
cometh to consecrate himself
with a young bullock and seven
rams, *the same* may be a priest
of *them that are* no gods.

10 Porém, quanto a nós, o
SENHOR é o nosso Deus, e

10 But as for us, the LORD *is* our
God, and we have not forsaken

nunca o deixamos; e os sacerdotes que ministram ao SENHOR *são* filhos de Arão, e os levitas *se ocupam* na sua obra.

11 E queimam ao SENHOR cada manhã e cada tarde holocaustos, incenso aromático, dispondo os pães da proposição sobre a mesa pura, e o castiçal de ouro, e as suas lâmpadas para se acenderem cada tarde, porque nós temos cuidado do serviço do SENHOR, nosso Deus; porém vós o deixastes.

12 E eis que Deus está conosco, à nossa frente, como também os seus sacerdotes, tocando as trombetas, para dar alarme contra vós, ó filhos de Israel; não pelejeis contra o SENHOR, Deus de vossos pais, porque não prosperareis.

13 Mas Jeroboão fez uma emboscada em volta, para darem sobre eles por detrás, de maneira que estavam em frente de Judá, e a emboscada, por detrás deles.

14 Então, Judá olhou, e eis que *tinham* de pelejar por diante e por detrás; assim, clamaram ao SENHOR, e os sacerdotes tocaram as trombetas.

him; and the priests, which minister unto the LORD, *are* the sons of Aaron, and the Levites *wait* upon *their* business:

11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.

12 And, behold, God himself *is* with us for *our* captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.

13 But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment *was* behind them.

14 And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the

priests sounded with the trumpets.

15 E os homens de Judá gritaram, e sucedeu que, gritando os homens de Judá, Deus feriu a Jeroboão e a todo o Israel diante de Abias e de Judá.

15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.

16 E os filhos de Israel fugiram de diante de Judá, e Deus os entregou nas mãos de Judá.

16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.

17 De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande estrago entre eles, porque caíram feridos de Israel quinhentos mil homens escolhidos.

17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.

18 E foram abatidos os filhos de Israel naquele tempo; e os filhos de Judá prevaleceram, porque confiaram no SENHOR, Deus de seus pais.

18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.

19 E Abias seguiu após Jeroboão e tomou a Betel com os lugares da sua jurisdição, e a Jesana com os lugares da sua jurisdição, e a Efrom com os lugares da sua jurisdição.

19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.

20 E Jeroboão não recobrou mais nenhuma força nos dias de Abias; porém o SENHOR o feriu, e morreu.

20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

21 Abias, pois, se fortificou, e

21 But Abijah waxed mighty,

tomou para si catorze
mulheres, e gerou vinte e dois
filhos e dezesseis filhas.

and married fourteen wives,
and begat twenty and two sons,
and sixteen daughters.

22 Os mais atos, pois, de Abias,
tanto os seus caminhos como
as suas palavras, *estão*
escritos na história do profeta
Iddo.

22 And the rest of the acts of
Abijah, and his ways, and his
sayings, *are* written in the story
of the prophet Iddo.

2CRÔNICAS 14

Asa reina e vence a Zrá, o etíope

1 E Abias dormiu com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar; nos seus dias, esteve a terra em paz dez anos.

2 E Asa fez o *que era bom* e reto aos olhos do SENHOR, seu Deus,

3 porque tirou os altares dos *deuses* estranhos e os altos, e quebrou as estátuas, e cortou os bosques.

4 E mandou a Judá que buscassem ao SENHOR, Deus de seus pais, e que observassem a lei e o mandamento.

5 Também tirou de todas as cidades de Judá os altos e as imagens do sol; e o reino esteve quieto diante dele.

6 E edificou cidades fortes em Judá, porque a terra estava quieta, e não havia guerra

2 CHRONICLES 14

1 SO Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.

2 And Asa did *that which was* good and right in the eyes of the LORD his God:

3 For he took away the altars of the strange *gods*, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:

4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.

5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.

6 And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those

contra ele naqueles anos, porquanto o SENHOR lhe dera repouso.

years; because the LORD had given him rest.

7 Disse, pois, a Judá: Edifiquemos estas cidades e cerquemo-las de muros, torres, portas e ferrolhos, *enquanto* a terra ainda *está quieta* diante de nós, pois buscamos ao SENHOR, nosso Deus; buscamo-lo e deu-nos repouso em redor. Edificaram, pois, e prosperaram.

7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about *them* walls, and towers, gates, and bars, *while* the land *is* yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought *him*, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.

8 Tinha, pois, Asa *um* exército de trezentos mil de Judá, que traziam pavê e lança, e duzentos e oitenta mil de Benjamim, que traziam escudo e atiravam de arco; todos estes *eram* varões valentes.

8 And Asa had an army *of men* that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these ~~were~~ *are* mighty men of valour.

9 E Zerá, o etíope, saiu contra eles, com *um* exército de um milhão *de homens* e trezentos carros, e chegou até Maressa.

9 And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.

10 Então, Asa saiu contra ele, e ordenaram a batalha no vale de Zefatá, junto a Maressa.

10 Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.

11 E Asa clamou ao SENHOR, seu Deus, e disse: SENHOR, nada para ti é ajudar, quer o poderoso quer o de nenhuma

11 And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, *it is* nothing with thee to help, whether with many, or with

força; ajuda-nos, *pis*, SENHOR, nosso Deus, porque em ti confiamos e no teu nome viemos contra esta multidão; SENHOR, tu és o nosso Deus, não prevaleça contra ti o homem.

them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou *art* our God; let not man prevail against thee.

12 E o SENHOR feriu os etíopes diante de Asa e diante de Judá; e fugiram os etíopes.

12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.

13 E Asa e o povo que *estava* com ele os perseguiram até Gerar, e caíram *tantos* dos etíopes, que já não havia neles vigor *algum*; porque foram quebrantados diante do SENHOR e diante do seu exército; e levaram *dali* mui grande despojo.

13 And Asa and the people that ~~were~~ with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.

14 E feriram todas as cidades nos arredores de Gerar, porque o terror do SENHOR estava sobre eles; e saquearam todas as cidades, porque havia nelas muita presa.

14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.

15 Também feriram as malhadas do gado, e levaram ovelhas em abundância e camelos, e voltaram para Jerusalém.

15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

2CRÔNICAS 15

2 CHRONICLES 15

Asa abole a idolatria e renova o pacto do SENHOR

1 Então, veio o Espírito de Deus sobre Azarias, filho de Obede.

1 AND the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:

2 E saiu ao encontro de Asa e disse-lhe: Ouvi-me, Asa, e todo o Judá, e Benjamim: O SENHOR *está* convosco, enquanto vós estais com ele, e, se o buscardes, o achareis; porém, se o deixardes, vos deixará.

2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD *is* with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.

3 E Israel *esteve* por muitos dias sem o verdadeiro Deus, e sem sacerdote que o ensinasse, e sem lei.

3 Now for a long season Israel *hath been* without the true God, and without a teaching priest, and without law.

4 Mas, quando na sua angústia se convertia ao SENHOR, Deus de Israel, e o buscava, o achava.

4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.

5 E, naqueles tempos, não *havia* paz nem para o que saía, nem para o que entrava, mas muitas perturbações, sobre todos os habitantes daquelas terras.

5 And in those times *there was* no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations *were* upon all the inhabitants of the countries.

6 Porque gente contra gente e

6 And nation was destroyed of

cidade contra cidade se despedaçavam, porque Deus os conturbara com toda a angústia.

nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.

7 Mas esforçai-vos, e não desfaleçam as vossas mãos, porque a vossa obra tem uma recompensa.

7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.

8 Ouvindo, pois, Asa estas palavras e a profecia do profeta, *filho de Obede*, esforçou-se e tirou as abominações de toda a terra de Judá e de Benjamin, como também das cidades que tomara nas montanhas de Efraim; e renovou o altar do SENHOR, que *estava* diante do Pórtico do SENHOR.

8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that ~~was~~ before the porch of the LORD.

9 E ajuntou a todo o Judá, e Benjamin, e, com eles, os estrangeiros de Efraim, e de Manassés, e de Simeão, porque de Israel vinham a ele em grande número, vendo que o SENHOR, seu Deus, *era* com ele.

9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God ~~was~~ with him.

10 E ajuntaram-se em Jerusalém no terceiro mês, no ano décimo do reinado de Asa.

10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.

11 E, no mesmo dia, ofereceram em sacrifício ao SENHOR, do despojo *que*

11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil ~~which~~ they had brought,

trouxeram, seiscentos bois e seis mil ovelhas.

seven hundred oxen and seven thousand sheep.

12 E entraram no concerto de buscarem o SENHOR, Deus de seus pais, com todo o seu coração e com toda a sua alma,

12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;

13 e de que todo aquele que não buscase ao SENHOR, Deus de Israel, morresse, desde o menor até ao maior e desde o homem até à mulher.

13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.

14 E juraram ao SENHOR, em alta voz, com júbilo, e com trombetas, e com buzinas.

14 And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.

15 E todo o Judá se alegrou deste juramento, porque com todo o seu coração juraram, e com toda a sua vontade o buscaram, e o acharam; e o SENHOR lhes deu repouso em redor.

15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.

16 E também a Maaca, mãe do rei Asa, *ele* a depôs, para que não fosse mais rainha, porquanto fizera a Aserá *um* horrível ídolo; e Asa destruiu o seu horrível ídolo, e o despedaçou, e o queimou junto ao ribeiro de Cedrom.

16 And also *concerning* Maachah the mother of Asa the king, he removed her from *being* queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped *it*, and burnt *it* at the brook Kidron.

17 Os altos, porém, não se tiraram de Israel; contudo, o

17 But the high places were not taken away out of Israel:

coração de Asa foi perfeito
todos os seus dias.

nevertheless the heart of Asa
was perfect all his days.

18 E trouxe as coisas que tinha
consagrado seu pai e as coisas
que ele mesmo tinha
consagrado à Casa de Deus:
prata, e ouro, e utensílios.

18 And he brought into the
house of God the things that
his father had dedicated, and
that he himself had dedicated,
silver, and gold, and vessels.

19 E não houve guerra até ao
ano trigésimo quinto do reinado
de Asa.

19 And there was no *more* war
unto the five and thirtieth year
of the reign of Asa.

2CRÔNICAS 16

Asa e o rei da Síria pelejam contra Baasa

1 No ano trigésimo sexto do reinado de Asa, Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para ninguém deixar sair, nem entrar a Asa, rei de Judá.

2 Então, tirou Asa a prata e o ouro dos tesouros da Casa do SENHOR e da casa do rei; e enviou a Ben-Hadade, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:

3 Aliança *há* entre mim e ti, como houve entre o meu pai e o teu; eis que te envio prata e ouro; vai, *pis*, e aniquila a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de sobre mim.

4 E Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos exércitos que tinha contra as cidades de Israel, e feriram a Ijon, e a Dã, e a Abel-Maim,

2 CHRONICLES 16

1 IN the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.

2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,

3 *There is* a league between me and thee, as ~~there was~~ between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.

4 And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and

e a todas as cidades das
munições de Naftali.

Abelmaim, and all the store
cities of Naphtali.

5 E sucedeu que, ouvindo-o
Baasa, deixou de edificar a
Ramá e não continuou a sua
obra.

5 And it came to pass, when
Baasha heard *it*, that he left off
building of Ramah, and let his
work cease.

6 Então, o rei Asa tomou a todo
o Judá, e eles levaram as
pedras de Ramá e a sua
madeira com que Baasa
edificara; e edificou com isto a
Geba e a Mispa.

6 Then Asa the king took all
Judah; and they carried away
the stones of Ramah, and the
timber thereof, wherewith
Baasha was building; and he
built therewith Geba and
Mizpah.

7 Naquele mesmo tempo,
veio Hanani, o vidente, a Asa,
rei de Judá, e disse-lhe:
Porque confiaste no rei da Síria
e não confiaste no SENHOR, teu
Deus, o exército do rei da Síria
escapou das tuas mãos.

7 And at that time Hanani the
seer came to Asa king of
Judah, and said unto him,
Because thou hast relied on the
king of Syria, and not relied on
the LORD thy God, therefore is
the host of the king of Syria
escaped out of thine hand.

8 *Porventura*, não foram os
etíopes e os líbios *um* grande
exército, com muitíssimos
carros e cavaleiros? Confiando
tu, porém, no SENHOR, ele os
entregou nas tuas mãos.

8 Were not the Ethiopians and
the Lubims a huge host, with
very many chariots and
horsemen? yet, because thou
didst rely on the LORD, he
delivered them into thine hand.

9 Porque, *quanto* ao SENHOR,
seus olhos passam por toda a
terra, para mostrar-se forte
para com *aqueles* cujo coração
é perfeito para com ele; nisso,
pis, procedeste loucamente,
porque, desde agora, haverá
guerras contra ti.

9 For the eyes of the LORD run
to and fro throughout the whole
earth, to shew himself strong in
the behalf of *them* whose heart
is perfect toward him. Herein
thou hast done foolishly:
therefore from henceforth thou
shalt have wars.

10 Porém Asa se indignou contra o vidente e lançou-o na casa do tronco, porque disso *grandemente* se alterou contra ele; também Asa, no mesmo tempo, oprimiu *alguns* do povo.

11 E eis que os atos de Asa, tanto os primeiros como os últimos, *estão* escritos no livro da história dos reis de Judá e Israel.

12 E caiu Asa doente de seus pés no ano trigésimo nono do seu reinado; grande por extremo *era* a sua enfermidade, e, contudo, na sua enfermidade, não buscou ao SENHOR, mas, antes, aos médicos.

13 E Asa dormiu com seus pais e morreu no ano quarenta e um do seu reinado.

14 E o sepultaram no seu sepulcro que tinha cavado para si na Cidade de Davi, havendo-o deitado na cama, que se enchera de cheiros e especiarias preparadas segundo a arte dos perfumistas; e fizeram-lhe queima mui grande.

10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for *he was* in a rage with him because of this *thing*. And Asa oppressed *some* of the people the same time.

11 And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel.

12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease *was* exceeding *great*: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.

13 And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.

14 And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of *sices* prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

2CRÔNICAS 17

2 CHRONICLES 17

Josafá e o seu cuidado em instruir o povo

1 E Josafá, seu filho, reinou em seu lugar; e fortificou-se contra Israel.

1 AND Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.

2 E pôs gente de guerra em todas as cidades fortes de Judá e guarnições na terra de Judá, como também nas cidades de Efraim que Asa, seu pai, tinha tomado.

2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.

3 E o SENHOR foi com Josafá, porque andou nos primeiros caminhos de Davi, seu pai, e não buscou baalins.

3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;

4 Antes, buscou ao Deus de seu pai e andou nos seus mandamentos e não segundo as obras de Israel.

4 But sought to the *LORD* God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.

5 E o SENHOR confirmou o reino nas suas mãos, e todo o Judá deu presentes a Josafá; e teve riquezas e glória em abundância.

5 Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance.

6 E exaltou-se o seu coração em seguir os caminhos do

6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD:

SENHOR e ainda tirou os altos e os bosques de Judá.

moreover he took away the high places and groves out of Judah.

7 E, no terceiro ano do seu reinado, enviou ele os seus príncipes, a Ben-Hail, e a Obadias, e a Zacarias, e a Natanael, e a Micaías, para ensinarem nas cidades de Judá.

7 Also in the third year of his reign he sent to his princes, *even* to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.

8 E, com eles, os levitas Semaías, e Netanias, e Zebadias, e Asael, e Semiramote, e Jônatas, e Adonias, e Tobias, e Tobe-Adonias; e, com eles, os sacerdotes Elisama e Jeorão.

8 And with them *he sent* Levites, *even* Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.

9 E ensinaram em Judá, e tinham consigo o livro da Lei do SENHOR, e rodearam todas as cidades de Judá, e ensinaram entre o povo.

9 And they taught in Judah, and *had* the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.

10 E veio o temor do SENHOR sobre todos os reinos das terras que *estavam* em roda de Judá e não guerrearam contra Josafá.

10 And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that ~~were~~ round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.

11 E *alguns* dentre os filisteus traziam presentes a Josafá, com o dinheiro do tributo; também os arábios lhe trouxeram gado miúdo: sete mil

11 Also *some* of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven

e setecentos carneiros e sete mil e setecentos bodes.

thousand and seven hundred he goats.

12 Cresceu, pois, Josafá, e se engrandeceu extremamente, e edificou fortalezas e cidades de munições em Judá.

12 And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.

13 E teve muitas obras nas cidades de Judá, e gente de guerra, e varões valentes, em Jerusalém.

13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, ~~were~~ in Jerusalem.

14 E este é o número deles segundo as casas de seus pais; em Judá, *eram* chefes dos milhares: o chefe Adna, e, com ele, trezentos mil varões valentes;

14 And these *are* the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand.

15 e, após ele, o chefe Joanã, e, com ele, duzentos e oitenta mil;

15 And next to him ~~was~~ Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.

16 e, após ele, Amazias, filho de Zicri, que voluntariamente se entregou ao SENHOR; e, com ele, duzentos mil varões valentes;

16 And next him ~~was~~ Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour.

17 e, de Benjamim, Eliada, varão valente, e, com ele, duzentos mil, armados de arco e de escudo;

17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

18 e, após ele, Jozabade, e, com ele, cento e oitenta mil armados para a guerra.

18 And next him ~~was~~ Jehozabad, and with him an hundred and fourscore

thousand ready prepared for the war.

19 Estes estavam a serviço do rei, afora os que o rei tinha posto nas cidades fortes por todo o Judá.

19 These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

2CRÔNICAS 18

2 CHRONICLES 18

Aliança entre Josafá e Acabe

1 Tinha, pois, Josafá riquezas e glória em abundância e aparentou-se com Acabe.

1 NOW Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab.

2 E, ao cabo de *alguns* anos, foi ter com Acabe, a Samaria; e Acabe matou ovelhas e bois em abundância, para ele e para o povo que *vinha* com ele, e o persuadiu a subir *com ele* a Ramote-Gileade.

2 And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramothgilead.

3 Porque Acabe, rei de Israel, disse a Josafá, rei de Judá: Irás tu comigo a Ramote-Gileade? E *ele* lhe disse: Como tu és, *serei* eu; e o meu povo, como o teu povo; *seremos* contigo nesta guerra.

3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I *am* as thou *art*, and my people as thy people; and ~~will~~ *be* with thee in the war.

4 Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta, hoje, peço-te, a palavra do SENHOR.

4 And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.

5 Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, quatrocentos homens, e disse-lhes: Iremos à guerra contra Ramote-Gileade

5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to

ou deixá-lo-ei? E eles disseram: Sobe, porque Deus a dará nas mãos do rei.

Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver *it* into the king's hand.

6 Disse, porém, Josafá: Não *há* ainda aqui profeta algum do SENHOR, para que o consultemos?

6 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?

7 Então, o rei de Israel disse a Josafá: Ainda *há* um homem por quem *podemos* consultar o SENHOR; porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim bem, senão sempre mal; este é Micaías, filho de Inlá. E disse Josafá: Não fale o rei assim.

7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same *is* Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.

8 Então, chamou o rei de Israel a um eunuco e disse-lhe: Traze aqui depressa a Micaías, filho de Inlá.

8 And the king of Israel called for one *of his* officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.

9 E o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados cada um no seu trono, vestidos com as suas vestiduras, e estavam assentados na praça à entrada da porta de Samaria, e todos os profetas profetizavam na sua presença.

9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in *their* robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.

10 E Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com estes, ferirás aos siros, até de todo os consumires.

10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.

11 E todos os profetas profetizavam o mesmo, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e prosperarás, porque o SENHOR a dará nas mãos do rei.

11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king.

12 E o mensageiro que foi chamar a Micaías lhe falou, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma boca, são boas para com o rei; seja, pois, também a tua palavra como a de um deles, e fala o *que é* bom.

12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets *declare* good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.

13 Porém Micaías disse: Vive o SENHOR, que o que meu Deus me disser, isso falarei.

13 And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.

14 Vindo, pois, ao rei, o rei lhe disse: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à guerra ou deixá-lo-ei? E ele disse: Subi e prosperareis; e serão dados nas vossas mãos.

14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

15 E o rei lhe disse: Até quantas vezes te conjurarei, para que me não fales senão a verdade no nome do SENHOR?

15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?

16 Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR:

16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let

Estes não têm senhor; torne cada um em paz para casa.

them return *therefore* every man to his house in peace.

17 Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu *que* este não profetizaria de mim bem, porém mal?

17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee *that* he would not prophesy good unto me, but evil?

18 Disse mais: Pois ouvi a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e a todo o exército celestial em pé, à sua mão direita e à sua esquerda.

18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and *on* his left.

19 E disse o SENHOR: Quem persuadirá a Acabe, rei de Israel, a que suba e caia em Ramote-Gileade? Disse mais: Um diz desta maneira, e outro diz de outra.

19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.

20 Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o persuadirei. E o SENHOR lhe disse: Com que

20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?

21 E ele disse: Eu sairei e serei *um* espírito de mentira na boca de todos os seus profetas. E disse o *Senhor*: Tu o persuadirás e também prevalecerás; sai e faze-o assim.

21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And *the LORD* said, Thou shalt entice *him*, and thou shalt also prevail: go out, and do *even so*.

22 Agora, pois, eis que o SENHOR pôs *um* espírito de mentira na boca destes teus

22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy

profetas e o SENHOR falou o mal a teu respeito.

prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.

23 Então, Zedequias, filho de Quenaana, se chegou, e feriu a Micaías no queixo, e disse: Por que caminho passou de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti?

23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?

24 E disse Micaías: Eis que o verás naquele dia, quando andares de câmara em câmara, para te esconderes.

24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.

25 Então, disse o rei de Israel: Tomai a Micaías e tornai a levá-lo a Amom, o governador da cidade, e a Joás, filho do rei.

25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;

26 E direis: Assim diz o rei: Mete este *homem* na casa do cárcere e sustentai-o com pão de angústia e com água de angústia até que eu volte em paz.

26 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.

27 E disse Micaías: Se é que tornares em paz, o SENHOR não tem falado por mim. Disse mais: Ouvi, povos todos!

27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.

A guerra contra Ramote-Geade e a morte de Acabe

28 Subiram, pois, o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a

28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah

Ramote-Gileade.

went up to Ramothgilead.

29 E disse o rei de Israel a Josafá: Disfarçando-me eu, então, entrarei na peleja; tu, porém, veste as tuas vestiduras. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e entraram na peleja.

29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.

30 Deu ordem, porém, o rei da Síria aos capitães dos carros que tinha, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno, nem contra grande, senão contra o rei de Israel.

30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that ~~were~~ were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.

31 Sucedeu, pois, que, vendo os capitães dos carros a Josafá, disseram: Este é o rei de Israel, e o cercaram para pelejarem; porém Josafá clamou, e o SENHOR o ajudou. E Deus os desviou dele.

31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It *is* the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them *to depart* from him.

32 Porque sucedeu que, vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de segui-lo.

32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.

33 Então, *um* homem, na sua simplicidade, armou o arco, e feriu o rei de Israel entre as juntas e a couraça. Então, disse ao carreteiro: Vira a mão

33 And a *certain* man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest

e tira-me do exército, porque estou mui ferido.

carry me out of the host; for I am wounded.

34 E, naquele dia, cresceu a peleja, mas o rei de Israel susteve-se em pé no carro defronte dos siros até à tarde; e morreu ao tempo do pôr do sol.

34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed *himself* up in *his* chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

2CRÔNICAS 19

O profeta Jeú repreende a Josafá

1 E Josafá, rei de Judá, voltou à sua casa em paz, a Jerusalém.

2 E Jeú filho de Hanani, o vidente, lhe saiu ao encontro e disse ao rei Josafá: Devias tu ajudar ao ímpio e amar aqueles que ao SENHOR aborrecem? Por isso, *virá* sobre ti grande ira da parte do SENHOR.

3 Boas coisas, contudo, se acharam em ti, porque tiraste os bosques da terra e preparaste o coração, para buscar a Deus.

4 Habitou, pois, Josafá em Jerusalém, e tornou a passar pelo povo desde Berseba até as montanhas de Efraim, e fez com que tornassem ao SENHOR, Deus de seus pais.

5 E estabeleceu juízes na terra, em todas as cidades fortes, de cidade em cidade.

2 CHRONICLES 19

1 AND Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.

2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore *is* wrath upon thee from before the LORD.

3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.

4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.

5 And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,

6 E disse aos juízes: Vede o que fazeis, porque não julgais da parte do homem, senão da parte do SENHOR, e ele *está* convosco no negócio do juízo.

6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who *is* with you in the judgment.

7 Agora, pois, seja o temor do SENHOR convosco; guardai-o e fazei-o, porque não *há* no SENHOR, nosso Deus, iniquidade, nem acepção de pessoas, nem aceitação de presentes.

7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do *it*: for *there is* no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.

8 E também estabeleceu Josafá *alguns* dos levitas, e dos sacerdotes, e dos chefes dos pais de Israel sobre o juízo do SENHOR e sobre as causas judiciais; e tornaram a Jerusalém.

8 Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and *of* the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.

9 E deu-lhes ordem, dizendo: Assim, andai no temor do SENHOR com fidelidade e com coração inteiro.

9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.

10 E, *em* toda diferença que vier a vós de vossos irmãos que habitam nas suas cidades, entre sangue e sangue, entre lei e mandamento, entre estatutos e juízos, admoestai-os que se não façam culpados para com o SENHOR, e *não* venha grande ira sobre vós e sobre vossos irmãos; fazei assim e não vos fareis culpados.

10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.

11 E eis que Amarias, o sumo sacerdote, presidirá sobre vós em todo negócio do SENHOR; e Zebadias, filho de Ismael, príncipe da casa de Judá, em todo negócio do rei; também os oficiais, os levitas, *estão* perante vós; esforçai-vos, pois, e fazei-o; e o SENHOR será com os bons.

11 And, behold, Amariah the chief priest *is* over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites *shall be* officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

2CRÔNICAS 20

Deus concede a Josafá vitória sobre os seus inimigos

1 E sucedeu que, depois disso, os filhos de Moabe, e os filhos de Amom, e, com eles, alguns *outros* dos amonitas vieram à peleja contra Josafá.

2 Então, vieram *alguns* que deram aviso a Josafá, dizendo: Vem contra ti *uma* grande multidão dalém do mar e da Síria; e eis que já *estão* em Hazazom-Tamar, que é Engedi.

3 Então, Josafá temeu e pôs-se a buscar o SENHOR; e apregoou jejum em todo o Judá.

4 E Judá se ajuntou, para pedir *socorro* ao SENHOR; também de todas as cidades de Judá vieram para buscarem o SENHOR.

5 E pôs-se Josafá em pé na congregação de Judá e de

2 CHRONICLES 20

1 IT came to pass after this also, *that* the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.

2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they *be* in Hazazontamar, which *is* Engedi.

3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.

4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.

5 And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and

Jerusalém, na Casa do SENHOR, diante do pátio novo.

6 E disse: Ah! SENHOR, Deus de nossos pais, *prventura*, não és tu Deus nos céus? Pois tu és dominador sobre todos os reinos das gentes, e na tua mão *há* força e poder, e não há quem te possa resistir.

7 *Porventura*, ó Deus nosso, não lançaste tu fora os moradores desta terra, de diante do teu povo de Israel, e não a deste à semente de Abraão, teu amigo, para sempre?

8 E habitaram nela e edificaram nela um santuário ao teu nome, dizendo:

9 Se *algum* mal nos sobrevier, espada, juízo, peste ou fome, nós nos apresentaremos diante desta casa e diante de ti; pois teu nome *está* nesta casa; e clamaremos a ti na nossa angústia, e tu nos ouvirás e livrarás.

10 Agora, pois, eis que os filhos de Amom e de Moabe e os das montanhas de Seir, pelos quais não permitiste que passasse Israel, quando vinham da terra do Egito, mas deles se desviaram e não o destruíram,

Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,

6 And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand *is there not* power and might, so that none is able to withstand thee?

7 *Art* not thou our God, ~~who~~ didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?

8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,

9 If, ~~when~~ evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name *is* in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.

10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;

11 eis que nos dão o pago, vindo para lançar-nos fora da herança que nos fizeste herdar.

11 Behold, *I say, how they* reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.

12 Ah! Deus nosso, *prventura*, não os julgarás? Porque em nós não há força perante esta grande multidão que vem contra nós, e não sabemos nós o que faremos; porém os nossos olhos *estão pustos* em ti.

12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes *are* upon thee.

13 E todo o Judá estava em pé perante o SENHOR, como também as suas crianças, as suas mulheres e os seus filhos.

13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

14 Então, veio o Espírito do SENHOR, no meio da congregação, sobre Jaaziel, filho de Zacarias, filho de Benaías, filho de Jeiel, filho de Matanias, levita, dos filhos de Asafe,

14 Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;

15 e Jaaziel disse: Dai ouvidos todo o Judá, e vós, moradores de Jerusalém, e *tu*, ó rei Josafá. Assim o SENHOR vos diz: Não temais, nem vos assusteis por causa desta grande multidão, pois a peleja não é vossa, senão de Deus.

15 And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle *is* not yours, but God's.

16 Amanhã, descereis contra eles; eis que sobem pela ladeira de Ziz, e os achareis no

16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and

fim do vale, diante do deserto de Jeruel.

ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.

17 Nesta *pleiá*, não tereis de pelejar; parai, estai em pé e vede a salvação do SENHOR para convosco, ó Judá e Jerusalém; não temais, nem vos assusteis; amanhã, saí-lhes ao encontro, porque o SENHOR *será* convosco.

17 Ye shall not *need* to fight in this *battle*: set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to-morrow go out against them: for the LORD *will be* with you.

18 Então, Josafá se prostrou com o rosto em terra; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém se lançaram perante o SENHOR, adorando o SENHOR.

18 And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.

19 E levantaram-se os levitas, dos filhos dos coatitas e dos filhos dos coraitas, para louvarem o SENHOR, Deus de Israel, com voz muito alta.

19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.

20 E, pela manhã cedo, se levantaram e saíram ao deserto de Tecoa; e, saindo eles, pôs-se em pé Josafá e disse: Ouvi-me, ó Judá e vós, moradores de Jerusalém: Crede no SENHOR, vosso Deus, e estareis seguros; crede nos seus profetas e prosperareis.

20 And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.

21 E aconselhou-se com o povo e ordenou cantores para o

21 And when he had consulted with the people, he appointed

SENHOR, que louvassem a majestade santa, saindo diante dos armados e dizendo: Louvai o SENHOR, porque a sua benignidade *dura* para sempre.

singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy *endureth* for ever.

22 E, ao tempo em que começaram com júbilo e louvor, o SENHOR pôs emboscadas contra os filhos de Amom e de Moabe e os das montanhas de Seir, que vieram contra Judá e foram desbaratados.

22 And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.

23 Porque os filhos de Amom e de Moabe se levantaram contra os moradores das montanhas de Seir, para os destruir e exterminar; e, acabando eles com os moradores de Seir, ajudaram uns aos outros a destruir-se.

23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy *them*: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

24 Entretanto, chegou Judá à atalaia do deserto; e olharam para a multidão, e eis que *eram* corpos mortos, que jaziam em terra, e nenhum escapou.

24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they ~~were~~ dead bodies fallen to the earth, and none escaped.

25 E vieram Josafá e o seu povo para saquear os despojos e acharam neles fazenda e cadáveres em abundância, como também objetos preciosos; e tomaram para si tanto, que não podiam levar

25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry

mais; três dias saquearam o despojo, porque era muito.

away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.

26 E, ao quarto dia, se juntaram no vale de Beraca, porque ali louvaram o SENHOR; por isso, chamaram àquele lugar vale de Beraca, até ao dia de hoje.

26 And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.

27 Então, voltaram todos os homens de Judá e de Jerusalém, e Josafá, à frente deles, para irem a Jerusalém com alegria, porque o SENHOR os alegrara acerca dos seus inimigos.

27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.

28 E foram a Jerusalém com alaúdes, e com harpas, e com trombetas, para a Casa do SENHOR.

28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.

29 E veio o temor de Deus sobre todos os reinos daquelas terras, ouvindo *eles* que o SENHOR havia pelejado contra os inimigos de Israel.

29 And the fear of God was on all the kingdoms of *those* countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.

30 E o reino de Josafá ficou quieto e o seu Deus lhe deu repouso em redor.

30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.

31 E Josafá reinou sobre Judá; *era* da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar e vinte e cinco anos reinou em Jerusalém; e era o

31 And Jehoshaphat reigned over Judah: *he was* thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem.

nome de sua mãe Azuba, filha de Sili.

And his mother's name ~~was~~ Azubah the daughter of Shilhi.

32 E andou nos caminhos de Asa, seu pai, e não se desviou dele, fazendo o *que era* reto aos olhos do SENHOR.

32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which* ~~was~~ right in the sight of the LORD.

33 Contudo, os altos se não tiraram, porque o povo não tinha ainda preparado o coração para com o Deus de seus pais.

33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.

34 Ora, o resto dos atos de Josafá, tanto os primeiros como os últimos, eis que *está* escrito nas notas de Jeúfilho de Hanani, que as inseriu no livro da história dos reis de Israel.

34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who *is* mentioned in the book of the kings of Israel.

35 Porém, depois disso, Josafá, rei de Judá, se aliou com Acazias, rei de Israel, que procedeu com toda a impiedade.

35 And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:

36 E aliou-se com ele, para fazerem navios que fossem a Társis; e fizeram os navios em Eziom-Geber.

36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongeber.

37 Porém Eliézer, filho de Dodavá, de Maressa, profetizou contra Josafá, dizendo: Visto que te aliaste com Acazias, o SENHOR despedaçou as tuas obras. E

37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken

os navios se quebraram e não
puderam ir a Társis.

thy works. And the ships were
broken, that they were not able
to go to Tarshish.

2CRÔNICAS 21

2 CHRONICLES 21

A morte de Josafá e a impiedade de Jeorão

1 Depois, Josafá dormiu com seus pais, e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

1 NOW Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.

2 E teve irmãos, filhos de Josafá: Azarias, e Jeiel, e Zacarias, e Azariau, e Micael, e Sefatias; todos estes *foram* filhos de Josafá, rei de Israel.

2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these ~~were~~ the sons of Jehoshaphat king of Israel.

3 E seu pai lhes deu muitos dons de prata, e de ouro, e de coisas preciosíssimas, com cidades fortes em Judá; porém o reino deu a Jeorão, porquanto *era* o primogênito.

3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he ~~was~~ the firstborn.

4 E, subindo Jeorão ao reino de seu pai e havendo-se fortificado, matou todos os seus irmãos à espada, como também *alguns* dos príncipes de Israel.

4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel.

5 Da idade de trinta e dois anos *era* Jeorão quando começou a

5 Jehoram ~~was~~ thirty and two years old when he began to

reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

reign, and he reigned eight years in Jerusalem.

6 E andou nos caminhos dos reis de Israel, como fazia a casa de Acabe; porque tinha a filha de Acabe por mulher e fazia o *que era* mau aos olhos do SENHOR.

6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD.

7 Porém o SENHOR não quis destruir a casa de Davi, em atenção ao concerto que tinha feito com Davi, e porque também tinha dito que lhe daria por todos os dias uma lâmpada, a ele e a seus filhos.

7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.

8 Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o domínio de Judá e constituíram para si um rei.

8 In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.

9 Pelo que Jeorão passou adiante com os seus chefes, e todos os carros, com ele; e levantou-se de noite e feriu os edomitas que o tinham cercado, como também os capitães dos carros.

9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.

10 Todavia, os edomitas se revoltaram contra o domínio de Judá até *ao dia de hoje*; então, no mesmo tempo, Libna se revoltou de debaixo de seu mando, porque deixara ao SENHOR, Deus de seus pais.

10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.

11 Ele também fez altos nos

11 Moreover he made high

montes de Judá, e fez com que se corrompessem os moradores de Jerusalém, e até a Judá impeliu a *isso*.

places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah *thereto*.

12 Então, lhe veio um escrito da parte de Elias, o profeta, que dizia: Assim diz o SENHOR, Deus de Davi, teu pai: Visto que não andaste nos caminhos de Josafá, teu pai, e nos caminhos de Asa, rei de Judá,

12 And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,

13 mas andaste nos caminhos dos reis de Israel, e fizeste corromper a Judá e aos moradores de Jerusalém, segundo a corrupção da casa de Acabe, e também mataste teus irmãos, da casa de teu pai, melhores do que tu,

13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, ~~wich are~~ better than thyself:

14 eis que o SENHOR ferirá com um grande flagelo ao teu povo, e aos teus filhos, e às tuas mulheres, e a todas as tuas fazendas.

14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:

15 Tu também *terás uma* grande enfermidade por meio *de um* mal nas tuas entranhas, até que te saiam as tuas entranhas, por causa da enfermidade, dia após dia.

15 And thou *shalt have* great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.

16 Despertou, pois, o SENHOR contra Jeorão o

16 Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of

espírito dos filisteus e dos arábios, que *estão* da banda dos etíopes.

the Philistines, and of the Arabians, that ~~were~~ near the Ethiopians:

17 Estes subiram a Judá, e deram sobre ela, e levaram toda a fazenda que se achou na casa do rei, como também a seus filhos e a suas mulheres; de modo que lhe não deixaram filho, senão a Jeoacaz, o mais moço de seus filhos.

17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

18 E, depois de tudo isso, o SENHOR o feriu nas suas entranhas com uma enfermidade incurável.

18 And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.

19 E sucedeu que, depois de muitos dias, e chegado o fim de dois anos, saíram-lhe as entranhas com a doença, e morreu de más enfermidades; e o seu povo lhe não queimou *aromas*, como queimara a seus pais.

19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.

20 Era da idade de trinta e dois *anos* quando começou a reinar, e reinou em Jerusalém oito anos, e foi-se sem *deixar de si* saudades; e o sepultaram na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.

20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

2CRÔNICAS 22

Acazias reina e é morto por Jeú

1 E os moradores de Jerusalém fizeram rei a Acazias, seu filho mais moço, em seu lugar, porque a tropa que viera com os arábios ao arraial tinha matado a todos os mais velhos; e assim reinou Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

2 *Era* da idade de quarenta e dois anos quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. E *era* o nome de sua mãe Atalia, filha de Onri.

3 Também este andou nos caminhos da casa de Acabe, porque sua mãe era sua conselheira, para proceder impiamente.

4 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, como a casa de Acabe, porque eles eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para a sua perdição.

5 Também andou no seu

2 CHRONICLES 22

1 AND the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

2 Forty and two years old ~~was~~ Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also ~~was~~ Athaliah the daughter of Omri.

3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly.

4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction.

5 He walked also after their

conselho e foi-se com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, à peleja contra Hazael, rei da Síria, junto a Ramote-Gileade; e os siros feriram a Jorão.

counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.

6 E tornou a curar-se em Jezreel das feridas que se lhe deram junto a Ramá, pelejando contra Hazael, rei da Síria; e Azarias, filho de Jeorão, rei de Judá, desceu para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel; porque estava doente.

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.

7 Veio, pois, de Deus o abatimento de Acazias, para que viesse a Jorão, porque, vindo ele, saiu com Jorão contra Jeúfilho de Ninsi, a quem o SENHOR tinha ungido para desarraigar a casa de Acabe.

7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.

8 E sucedeu que, executando Jeúízo contra a casa de Acabe, achou os príncipes de Judá e os filhos dos irmãos de Acazias, que serviam a Acazias, e os matou.

8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.

9 Depois, buscou a Acazias (porque se tinha escondido em Samaria), e o alcançaram, e o trouxeram a Jeúe o mataram, e o sepultaram; porque

9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him:

disseram: Filho é de Josafá, que buscou ao SENHOR com todo o seu coração. E não tinha já a casa de Acazias ninguém que tivesse força para o reino.

Because, said they, he *is* the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.

Atalia manda matar a família real, mas Joás escapa

10 Vendo, pois, Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a semente real da casa de Judá.

10 But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.

11 Porém Jeosebete, filha do rei, tomou a Joás, filho de Acazias, e tirou-o dentre os filhos do rei, a quem matavam, e o pôs com a sua ama na câmara dos leitos; assim, Jeosabeate, filha do rei Jeorão, mulher do sacerdote Joiada (porque era irmã de Acazias), o escondeu de Atalia, de modo que o não matou.

11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.

12 E esteve com eles escondido na Casa de Deus seis anos; e Atalia reinou sobre a terra.

12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

2CRÔNICAS 23

Joiada, o sacerdote, unge a Joás como rei de Judá

¹ Porém, no sétimo ano, Joiada se esforçou e tomou consigo em aliança os chefes das centenas: Azarias, filho de Jeroão, e Ismael, filho de Joanã, e Azarias, filho de Obede, e Maaseias, filho de Adaías, e Elisafate, filho de Zicri.

² Estes rodearam Judá, e ajuntaram os levitas de todas as cidades de Judá e os cabeças dos pais de Israel, e vieram para Jerusalém.

³ E toda aquela congregação fez aliança com o rei na Casa de Deus; e *Joiada* lhes disse: Eis que o filho do rei reinará, como o SENHOR falou a respeito dos filhos de Davi.

⁴ Esta é a coisa que haveis de fazer: uma terça parte de vós, sacerdotes e levitas que entram de sábado, *será* formada de porteiros;

2 CHRONICLES 23

¹ AND in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.

² And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.

³ And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.

⁴ This *is* the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, *shall be* porters of the doors;

5 e uma terça parte *estará* na casa do rei, e a outra terça parte, à porta do fundamento; e todo o povo *estará* nos pátios da Casa do SENHOR.

5 And a third part *shall be* at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people *shall be* in the courts of the house of the LORD.

6 Porém ninguém entre na Casa do SENHOR, senão os sacerdotes e os levitas que ministram; estes entrarão porque santos são; mas todo o povo guardará o preceito do SENHOR.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they *are* holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.

7 E os levitas rodearão ao rei, cada um com as armas na mão; e qualquer que entrar na casa morrerá; porém vós estareis com o rei quando entrar e quando sair.

7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever *else* cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.

8 E fizeram os levitas e todo o Judá conforme tudo o que ordenara o sacerdote Joiada; e tomou cada um os seus homens, os que entravam no sábado com os que saíam no sábado; porque o sacerdote Joiada não tinha despedido as turmas.

8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go *out* on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.

9 Também o sacerdote Joiada deu aos chefes das centenas as lanças, e os escudos, e as rodela que *foram* do rei Davi,

9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that *had been* king

os quais *estavam* na Casa de Deus.

David's, which ~~were~~ in the house of God.

10 E dispôs todo o povo, e a cada um com as armas na mão, desde a banda direita da casa até à banda esquerda da casa, da banda do altar e da casa, à roda do rei.

10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.

11 Então, tiraram para fora ao filho do rei, e lhe puseram a coroa, e *deram-lhe* o testemunho, e o fizeram rei; e Joiada e seus filhos o ungiram e disseram: Viva o rei!

11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and *gave him* the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.

12 Ouvindo, pois, Atalia a voz do povo, que corria para louvar o rei, veio ao povo à Casa do SENHOR.

12 Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:

13 E olhou, e eis que o rei estava perto da sua coluna, à entrada, e os chefes e as trombetas, junto ao rei; e todo o povo da terra estava alegre e tocava as trombetas; e também os cantores tocavam instrumentos máicos e davam a entender que se deviam cantar louvores; então, Atalia rasgou as suas vestes e clamou: Traição, traição!

13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.

14 Porém o sacerdote Joiada tirou para fora os capitães que

14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of

estavam postos sobre o exército e disse-lhes: Tirai-a para fora das fileiras, e o que a seguir morrerá à espada; porque dissera o sacerdote: Não a matareis na Casa do SENHOR.

15 E eles lhe lançaram as mãos, e ela foi à entrada da Porta dos Cavalos, da casa do rei; e ali a mataram.

hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.

15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.

O pacto que Joiada fez

16 E Joiada fez aliança entre si, e o povo, e o rei, para serem eles o povo do SENHOR.

17 Depois, todo o povo entrou na casa de Baal e a derribou; eles quebraram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram diante dos altares.

18 E Joiada ordenou os ofícios na Casa do SENHOR, debaixo das mãos dos sacerdotes, os levitas a quem Davi designara na Casa do SENHOR para oferecerem os holocaustos do SENHOR, como *está* escrito na Lei de Moisés, com alegria e com canto, conforme a instituição de Davi.

16 And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD's people.

17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.

18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as *it is* written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as *it was ordained* by David.

19 E pôs porteiros às portas da Casa do SENHOR, para que não entrasse nela ninguém imundo em coisa alguma.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none ~~wich~~ ~~as~~ unclean in any thing should enter in.

20 E Joiada tomou os capitães de cem, e os poderosos, e os que tinham domínio entre o povo e todo o povo da terra, e conduziram o rei da Casa do SENHOR, e entraram na casa do rei pela porta maior, e assentaram o rei no trono do reino.

20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.

21 E todo o povo da terra se alegrou, e a cidade ficou em paz, depois que mataram Atalia à espada.

21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

2CRÔNICAS 24

2 CHRONICLES 24

Joás dá ordens para consertar o templo

1 Tinha Joás sete anos de idade quando começou a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba.

1 JOASH ~~was~~ seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also ~~was~~ Zibiah of Beersheba.

2 E fez Joás o *que era* reto aos olhos do SENHOR, todos os dias do sacerdote Joiada.

2 And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.

3 E tomou Joiada para ele duas mulheres; e gerou filhos e filhas.

3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.

4 E sucedeu, depois disso, que veio ao coração de Joás renovar a Casa do SENHOR.

4 And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD.

5 Ajuntou, pois, os sacerdotes e os levitas e disse-lhes: Saí pelas cidades de Judá e ajuntai dinheiro de todo o Israel para reparar a Casa do vosso Deus, de ano em ano; e, vós, apressai este negócio. Porém os levitas não se apressaram.

5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened *it* not.

6 E o rei chamou a Joiada, o chefe, e disse-lhe: Por que não fizeste inquirição entre os

6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not

levitas, para que trouxessem de Judá e de Jerusalém a oferta de Moisés, servo do SENHOR, e da congregação de Israel à Tenda do Testemunho?

required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment* of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?

7 Porque, sendo Atalia ímpia, seus filhos arruinaram a Casa de Deus e até todas as coisas sagradas da Casa do SENHOR empregaram em baalins.

7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.

8 E deu o rei ordem, e fizeram uma arca e a puseram fora, à porta da Casa do SENHOR.

8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.

9 E publicou-se em Judá e em Jerusalém que trouxessem ao SENHOR a oferta que Moisés, o servo de Deus, havia *impsto* a Israel no deserto.

9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that* Moses the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness.

10 Então, todos os príncipes e todo o povo se alegraram, e trouxeram a *oferta*, e a lançaram na arca, até que acabaram *a obra*.

10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.

11 E sucedeu que, ao tempo que traziam a arca pelas mãos dos levitas, segundo o mandado do rei, e vendo que ~~h~~ *havia* muito dinheiro, vinham o escrivão do rei e o comissário

11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe

do sumo sacerdote, e esvaziavam a arca, e a tomavam, e a tornavam ao seu lugar; assim faziam dia após dia e ajuntaram dinheiro em abundância,

12 o qual o rei e Joiada davam aos que dirigiam a obra do serviço da Casa do SENHOR e alugaram pedreiros e carpinteiros, para renovarem a Casa do SENHOR, como também ferreiros e serralheiros, para repararem a Casa do SENHOR.

13 E os que dirigiam a obra faziam que a reparação da obra fosse crescendo pelas suas mãos, e restauraram a Casa de Deus ao seu estado, e a fortaleceram.

14 E, depois de acabarem, trouxeram o resto do dinheiro diante do rei e de Joiada e dele fizeram utensílios para a Casa do SENHOR, e objetos para ministrar e oferecer, e perfumadores e vasos de ouro e de prata. E continuamente sacrificaram holocaustos na Casa do SENHOR, todos os dias de Joiada.

15 E envelheceu Joiada e morreu farto de dias; *era da*

and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.

12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.

14 And when they had finished *it*, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, *even* vessels to minister, and to offer *ithal* , and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

15 But Jehoiada waxed old, and was full of days when he

idade de cento e trinta anos quando morreu.

died; an hundred and thirty years old ~~as~~ *he* when he died.

16 E o sepultaram na Cidade de Davi, com os reis, porque tinha feito bem em Israel e para com Deus e a sua casa.

16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.

A idolatria de Joás

17 Porém, depois da morte de Joiada, vieram os príncipes de Judá e prostraram-se perante o rei; e o rei os ouviu.

17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.

18 E deixaram a Casa do SENHOR, Deus de seus pais, e serviram às imagens do bosque e aos ídolos; então, veio grande ira sobre Judá e Jerusalém por causa desta sua culpa.

18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.

19 Porém enviou profetas entre eles, para os fazer tornar ao SENHOR, os quais protestaram contra eles; mas eles não deram ouvidos.

19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.

20 E o Espírito de Deus revestiu a Zacarias, filho do sacerdote Joiada, o qual se pôs em pé acima do povo e lhes disse: Assim diz Deus: Por que transgredis os mandamentos do SENHOR? Portanto, não prosperareis; porque deixastes

20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper?

o SENHOR, também ele vos deixará.

because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.

21 E eles conspiraram contra ele e o apedrejaram com pedras, por mandado do rei, no pátio da Casa do SENHOR.

21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.

22 Assim, o rei Joás não se lembrou da beneficência que Joiada, pai de Zacarias, lhe fizera; porém matou-lhe o filho, o qual, morrendo, disse: O SENHOR o verá e o requererá.

22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon *it*, and require *it*.

O juízo de Deus sobre Joás

23 E sucedeu, no decurso de um ano, que o exército da Síria subiu contra ele, e vieram a Judá e a Jerusalém, e destruíram dentre o povo a todos os príncipes do povo, e todo o seu despojo enviaram ao rei de Damasco.

23 And it came to pass at the end of the year, *that* the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.

24 Porque, ainda que o exército dos siros viera com poucos homens, contudo, o SENHOR deu nas suas mãos um exército de grande multidão, porquanto deixaram ao SENHOR, Deus de seus pais.

24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.

Assim executaram os juízos de Deus contra Joás.

25 E, retirando-se dele (porque em grandes enfermidades o deixaram), seus servos conspiraram contra ele, por causa do sangue do filho do sacerdote Joiada, e o mataram na sua cama, e morreu; e o sepultaram na Cidade de Davi, porém não o sepultaram nos sepulcros dos reis.

26 Estes, pois, foram os que conspiraram contra ele: Zabade, filho de Simeate, a amonita, e Jozabade, filho de Sinrite, a moabita.

27 E, quanto a seus filhos, e à grandeza do cargo que se lhe *impondo*, e ao estabelecimento da Casa de Deus, eis que *está* escrito no livro da história dos reis. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.

26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

27 Now *concerning* his sons, and the greatness of the burdens *laid* upon him, and the repairing of the house of God, behold, they *are* written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

2CRÔNICAS 25

Amazias vence os edomitas

1 Era Amazias da idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém.

2 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, porém não com coração inteiro.

3 Sucedeu, pois, que, sendo-lhe o reino já confirmado, matou os seus servos que feriram o rei, seu pai;

4 porém não matou os seus filhos, mas fez como na Lei *está* escrito, no livro de Moisés, como o SENHOR ordenou, dizendo: Não morrerão os pais pelos filhos, nem os filhos morrerão pelos pais; mas cada um morrerá pelo seu pecado.

5 E Amazias ajuntou a Judá e o pôs segundo as casas dos pais, por chefes de milhares e por chefes de centenas, por

2 CHRONICLES 25

1 AMAZIAH ~~was~~ twenty and five years old ~~when~~ he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Jehoaddan of Jerusalem.

2 And he did *that which* ~~was~~ right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.

3 Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.

4 But he slew not their children, but *did as it is* written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.

5 Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over

todo o Judá e Benjamim; e os numerou de vinte anos e *daí* para cima e achou deles trezentos mil escolhidos que saíam ao exército e levavam lança e escudo.

hundreds, according to the houses of *their* fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice *men*, *able* to go forth to war, that could handle spear and shield.

6 Também de Israel tomou a soldo cem mil varões valentes, por cem talentos de prata.

6 He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver.

7 Porém um homem de Deus veio a ele, dizendo: *Ó*ei, não deixes ir contigo o exército de Israel, porque o SENHOR não é com Israel, a saber, *com* os filhos de Efraim.

7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD *is* not with Israel, *to* *v̄t*, *v̄th* all the children of Ephraim.

8 Se porém, fores, faze-o, esforça-te para a peleja; Deus te fará cair diante do inimigo, porque força há em Deus para ajudar e para fazer cair.

8 But if thou wilt go, do *it*, be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.

9 E disse Amazias ao homem de Deus: Que se fará, pois, dos cem talentos de prata que dei às tropas de Israel? E disse o homem de Deus: Mais tem o SENHOR que te dar do que isso.

9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.

10 Então, separou Amazias as tropas que lhe tinham vindo de Efraim, para que se fossem ao seu lugar; pelo que se acendeu

10 Then Amaziah separated them, *to* *v̄t* , the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their

a sua ira contra Judá, e voltaram para o seu lugar em ardor de ira.

anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.

11 Esforçou-se, pois, Amazias, e conduziu o seu povo, e foi-se ao vale do Sal; e feriu dos filhos de Seir dez mil.

11 And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.

12 Também os filhos de Judá prenderam vivos dez mil, e os trouxeram ao cume da rocha, e do mais alto da rocha os lançaram abaixo, e todos arrebutaram.

12 And *other* ten thousand *left* alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.

13 Porém os homens das tropas que Amazias despedira para que não fossem com ele à peleja deram sobre as cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom; e feriram deles três mil e saquearam grande despojo.

13 But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.

Bus castiga Amazias por causa da idolatria

14 E sucedeu que, depois que Amazias veio da matança dos edomitas, trouxe consigo os deuses dos filhos de Seir, tomou-os por seus deuses, e prostrou-se diante deles, e queimou-lhes incenso.

14 Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up *to be* his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.

15 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Amazias, e mandou-lhe *um* profeta, que lhe disse: Por que buscaste deuses do povo, que a seu povo não livraram das tuas mãos?

15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?

16 E sucedeu que, falando-lhe ele, lhe respondeu: Puseram-te por conselheiro do rei? Cala-te, por que te feririam? Então, o profeta parou e disse: Bem vejo eu que já Deus deliberou destruir-te, porquanto fizeste isso e não deste ouvidos a meu conselho.

16 And it came to pass, as he talked with him, that *the kng* said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbore, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.

17 E, tendo tomado conselho, Amazias, rei de Judá, enviou a Joás, filho de Jeoacaz, filho de Jeúrei de Israel, a dizer: Vem, vejamos face a face.

17 Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.

18 Porém Joás, rei de Israel, mandou dizer a Amazias, rei de Judá: O cardo que estava no Líbano mandou dizer ao cedro que estava no Líbano: Dá tua filha a meu filho por mulher; porém os animais do campo que *estão* no Líbano passaram e pisaram o cardo.

18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that *was* in Lebanon sent to the cedar that *was* in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that *was* in Lebanon, and trode down the thistle.

19 Tu dizes: Eis que tenho

19 Thou sayest, Lo, thou hast

ferido os edomitas, e elevou-se o teu coração, para te gloriaries; agora, *pis*, fica em tua casa; por que te meterias no mal, para caíres tu e Judá contigo?

smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to *thine* hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?

20 Porém Amazias não *lhe* deu ouvidos, porque isto vinha de Deus, para entregá-los nas mãos *dos seus inimigos*, porquanto buscaram os deuses dos edomitas.

20 But Amaziah would not hear; for it *came* of God, that he might deliver them into the hand *of their enemies*, because they sought after the gods of Edom.

21 E Joás, rei de Israel, subiu; e ele e Amazias, rei de Judá, viram-se face a face em Bete-Semes, que *está* em Judá.

21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, *both* he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which *belongeth* to Judah.

22 E Judá foi ferido diante de Israel, e foi cada um para as suas tendas.

22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.

23 E Joás, rei de Israel, prendeu a Amazias, rei de Judá, filho de Joás, o filho de Jeoacaz, em Bete-Semes, e o trouxe a Jerusalém; e derribou o muro de Jerusalém, desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, um trecho de quatrocentos côvados.

23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.

24 Também *tomou* todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa de Deus com Obede-Edom, e os

24 And *he took* all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the

tesouros da casa do rei, e os reféns e voltou para Samaria.

treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

25 E viveu Amazias, filho de Joás, rei de Judá, depois da morte de Joás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, quinze anos.

25 And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

26 Quanto ao mais dos atos de Amazias, tanto os primeiros como os últimos, eis que, *prventura*, não estão escritos no livro da história dos reis de Judá e de Israel?

26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, *are* they not written in the book of the kings of Judah and Israel?

27 E, desde o tempo que Amazias se desviou do SENHOR, conspiraram contra ele em Jerusalém, porém ele fugiu para Laquis; mas enviaram após ele a Laquis e o mataram ali.

27 Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

28 E o trouxeram sobre cavalos e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

2CRÔNICAS 26

2 CHRONICLES 26

Uzias reina e prospera

1 Então, todo o povo tomou a Uzias, que *era* da idade de dezesseis anos, e o fez rei em lugar de Amazias, seu pai.

1 THEN all the people of Judah took Uzziah, who ~~was~~ sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.

2 Este edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei adormeceu com seus pais.

2 He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

3 *Era* Uzias da idade de dezesseis anos quando começou a reinar e cinquenta e cinco anos reinou em Jerusalém; e era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

3 Sixteen years old ~~was~~ Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also ~~was~~ Jecoliah of Jerusalem.

4 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, conforme tudo o que fizera Amazias, seu pai.

4 And he did *that which* ~~was~~ right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.

5 Porque deu-se a buscar a Deus nos dias de Zacarias, sábio nas visões de Deus; e, nos dias em que buscou o SENHOR, Deus o fez prosperar.

5 And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

6 Porque saiu, e guerreou contra os filisteus, e quebrou o muro de Gate, e o muro de

6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath,

Jabné, e o muro de Asdode, e edificou cidades em Asdode e entre os filisteus.

and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.

7 E Deus o ajudou contra os filisteus, e contra os arábios que habitavam em Gur-Baal, e *contra* os meunitas.

7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.

8 E os amonitas deram presentes a Uzias, e o seu renome foi espalhado até à entrada do Egito, porque se fortificou altamente.

8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad *even* to the entering in of Egypt; for he strengthened *himself* exceedingly.

9 Também Uzias edificou torres em Jerusalém, à Porta da Esquina, à Porta do Vale e aos ângulos e as fortificou.

9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning *of the wall* , and fortified them.

10 Também edificou torres no deserto e cavou muitos poços, porque tinha muito gado, tanto nos vales como nas campinas, lavradores e vinhateiros, nos montes e nos campos férteis, porque era amigo da agricultura.

10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen *also*, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.

11 Tinha também Uzias *um* exército de *homens* destros nas armas, que saíam à guerra, em tropas, segundo o número da lista feita por mão de Jeiel, chanceler, e Maaseias, oficial, debaixo das mãos de Hananias, *um* dos príncipes do rei.

11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, *one* of the king's captains.

12 Todo o número dos chefes dos pais, varões valentes, *era* de dois mil e seiscentos.

12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour ~~were~~ were two thousand and six hundred.

13 E, debaixo das suas ordens, *havia* um exército guerreiro de trezentos e sete mil e quinhentos homens, que faziam a guerra com força belicosa, para ajudar o rei contra os inimigos.

13 And under their hand ~~was~~ was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.

14 E preparou-lhes Uzias, para todo o exército, escudos, e lanças, e capacetes, e couraças, e arcos, e *até* fundas para *atirar* pedras.

14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings *to cast* stones.

15 Também fez em Jerusalém máquinas da invenção de engenheiros, que estivessem nas torres e nos cantos, para atirarem flechas e grandes pedras; e voou a sua fama até muito longe, porque foi maravilhosamente ajudado até que se tornou forte.

15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

Uzias é atacado de lepra

16 Mas, havendo-se já fortificado, exaltou-se o seu coração até se corromper; e transgrediu contra o SENHOR, seu Deus, porque entrou no templo do SENHOR para

16 But when he was strong, his heart was lifted up to *his* destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the

queimar incenso no altar do incenso.

LORD to burn incense upon the altar of incense.

17 Porém o sacerdote Azarias entrou após ele, e, com ele, oitenta sacerdotes do SENHOR, varões valentes.

17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, *that were* valiant men:

18 E resistiram ao rei Uzias e lhe disseram: A ti, Uzias, não *compete* queimar incenso perante o SENHOR, mas aos sacerdotes, filhos de Arão, que são consagrados para queimar incenso; sai do santuário, porque transgrediste; e não *será isso* para honra tua da parte do SENHOR Deus.

18 And they withstood Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth* not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither *shall it be* for thine honour from the LORD God.

19 Então, Uzias se indignou e tinha o incensário na sua mão para queimar incenso; indignando-se ele, pois, contra os sacerdotes, a lepra lhe saiu à testa perante os sacerdotes, na Casa do SENHOR, junto ao altar do incenso.

19 Then Uzziah was wroth, and *had* a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.

20 Então, o sumo sacerdote Azarias olhou para ele, como também todos os sacerdotes, e eis que já *estava* leproso na sua testa, e apressuradamente o lançaram fora; e até ele mesmo se deu pressa a sair, visto que o SENHOR o ferira.

20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he ~~was~~ leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.

21 Assim ficou leproso o rei Uzias até ao dia da sua morte;

21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death,

e morou, *pr ser* leproso, numa casa separada, porque foi excluído da Casa do SENHOR; e Jotão, seu filho, tinha a seu cargo a casa do rei, julgando o povo da terra.

22 Quanto ao mais dos atos de Uzias, tanto os primeiros como os derradeiros, o profeta Isaías, filho de Amoz, o escreveu.

23 E dormiu Uzias com seus pais, e o sepultaram com seus pais no campo do sepulcro que *era* dos reis, porque disseram: Leproso é. E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

and dwelt in a several house, *being* a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son ~~was~~ over the king's house, judging the people of the land.

22 Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.

23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which *belonged* to the kings; for they said, He *is* a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

2CRÔNICAS 27

Jotão reina bem e vence os amonitas

1 Tinha Jotão vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém; e *era* o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

2 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, conforme tudo o que fizera Uzias, seu pai, exceto que não entrou no templo do SENHOR, e ainda o povo se corrompia.

3 Ele edificou a Porta Alta da Casa do SENHOR e edificou muito sobre o muro de Ofel.

4 Edificou cidades nas montanhas de Judá e edificou nos bosques castelos e torres.

5 Ele também guerreou contra o rei dos filhos de Amom e prevaleceu sobre eles, de modo que os filhos de Amom, naquele ano, lhe deram cem talentos de prata, e dez mil

2 CHRONICLES 27

1 JOTHAM ~~was~~ twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also ~~was~~ Jerushah, the daughter of Zadok.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.

3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.

4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.

5 He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten

coros de trigo, e dez mil de cevada; isso lhe trouxeram os filhos de Amom também no segundo e no terceiro ano.

thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.

6 Assim se fortificou Jotão, porque dirigiu os seus caminhos na presença do SENHOR, seu Deus.

6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

7 O resto, pois, dos atos de Jotão, e todas as suas guerras, e os seus caminhos, eis que tudo *está* escrito no livro da história dos reis de Israel e de Judá.

7 Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

8 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém.

8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.

9 E dormiu Jotão com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.

9 And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

2CRÔNICAS 28

2 CHRONICLES 28

Acaz é ímpio, e os siros afligem-no

1 Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém; e não fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, como Davi, seu pai.

1 AHAZ ~~was~~ twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father:

2 Antes, andou nos caminhos dos reis de Israel e, demais disso, fez imagens fundidas a baalins.

2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.

3 Também queimou incenso no vale do Filho de Hinom, e queimou os seus filhos, conforme as abominações dos gentios que o SENHOR tinha desterrado de diante dos filhos de Israel.

3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.

4 Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore verde.

4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.

5 Pelo que o SENHOR, seu Deus, o entregou nas mãos do rei dos siros, os quais o feriram e levaram dele em cativoiro uma grande multidão de presos, que trouxeram a

5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought *them* to

Damasco; também foi entregue nas mãos do rei de Israel, o qual o feriu com grande ferida.

Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.

6 Porque Peca, filho de Remalias, matou num dia em Judá cento e vinte mil, todos homens belicosos, porquanto deixaram o SENHOR, Deus de seus pais.

6 For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, ~~which were~~ all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.

7 E Zicri, varão potente de Efraim, matou a Maaseias, filho do rei, e a Azricão, o mordomo, e a Elcana, o segundo depois do rei.

7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah ~~that was~~ next to the king.

8 E os filhos de Israel levaram presos de seus irmãos duzentos mil, mulheres, filhos e filhas; e saquearam também deles grande despojo e trouxeram o despojo para Samaria.

8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

9 E estava ali um profeta do SENHOR cujo nome *era* Obede, o qual saiu ao encontro do exército que vinha para Samaria e lhe disse: Eis que, irando-se o SENHOR, Deus de vossos pais, contra Judá, os entregou nas vossas mãos, e vós os matastes com *uma* raiva *tal*, que chegou até aos céus.

9 But a prophet of the LORD was there, whose name ~~was~~ Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that* reacheth up unto heaven.

10 E, agora, vós cuidais em sujeitar a vós os filhos de Judá e Jerusalém, como cativos e cativas; *prventura*, não sois vós mesmos *aqueles* entre os quais há culpas contra o SENHOR, vosso Deus?

10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God?

11 Agora, pois, ouvi-me e tornai a enviar os prisioneiros que trouxestes presos de vossos irmãos, porque o ardor da ira do SENHOR está sobre vós.

11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD *is* upon you.

12 Então, alguns homens dentre os chefes dos filhos de Efraim, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, e Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, se levantaram contra os que voltavam da batalha.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,

13 E lhes disseram: Não fareis entrar aqui estes presos, porque, em relação à nossa culpa contra o SENHOR, vós intentais acrescentar *mais* a nossos pecados e a nossas culpas, sendo que já temos tanta culpa, e já o ardor da ira *está* sobre Israel.

13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel.

14 Então, os *homens* armados deixaram os presos e o despojo diante dos maiores e de toda a congregação.

14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.

15 E os homens que foram

15 And the men which were

apontados por *seus* nomes se levantaram, e tomaram os presos, e vestiram do despojo a todos os que dentre eles estavam nus; e os vestiram, e os calçaram, e lhes deram de comer e de beber, e os ungiram; e a todos os que estavam fracos levaram sobre jumentos e os levaram a Jericó, a Cidade das Palmeiras, a seus irmãos; depois, voltaram para Samaria.

expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.

Acaz busca o socorro dos reis da Assíria e não o acha

16 Naquele tempo, o rei Acaz mandou pedir aos reis da Assíria, que o ajudassem.

16 At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.

17 Além disso, também os edomitas vieram, e feriram a Judá, e levaram presos em cativo.

17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.

18 Também os filisteus deram sobre as cidades da campina e do Sul de Judá e tomaram Bete-Semes, e Aijalom, e Gederote, e Socó, e os lugares da sua jurisdição, e Timna, e os lugares da sua jurisdição, e Ginzo, e os lugares da sua jurisdição; e habitaram ali.

18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.

19 Porque o SENHOR humilhou a Judá por causa de Acaz, rei de Israel, porque Acaz desviara a Judá, que de todo se dera a prevaricar contra o SENHOR.

19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.

20 E veio a ele Tiglate-Pileser, rei da Assíria; porém o pôs em aperto e não o fortaleceu.

20 And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.

21 Porque Acaz tomou *uma* porção da Casa do SENHOR, e da casa do rei, e dos príncipes e a deu ao rei da Assíria; porém não o ajudou.

21 For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king, and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not.

22 E, ao tempo em que este o apertou, então, ainda mais transgrediu contra o SENHOR; ele mesmo, o rei Acaz.

22 And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this *is that* king Ahaz.

23 Porque sacrificou aos deuses de Damasco, que o feriram, e disse: Visto que os deuses dos reis da Síria os ajudam, eu lhes sacrificarei, para que me ajudem. Porém eles foram a sua ruína e de todo o Israel.

23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.

24 E ajuntou Acaz os utensílios da Casa de Deus, e os fez em pedaços, e fechou as portas da Casa do SENHOR, e fez para si altares em todos os cantos de Jerusalém.

24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.

25 Também em cada cidade de Judá fez altos para queimar incenso a outros deuses; assim provocou à ira o SENHOR, Deus de seus pais.

26 O resto, pois, de seus atos e de todos os seus caminhos, tanto os primeiros como os derradeiros, eis que *está* escrito no livro da história dos reis de Judá e de Israel.

27 E dormiu Acaz com seus pais, e o sepultaram na cidade, em Jerusalém, porém não o puseram nos sepulcros dos reis de Israel; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.

26 Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel.

27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

2CRÔNICAS 29

Ezequias manda purificar o templo

1 Tinha Ezequias vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; e era o nome de sua mãe Abia, filha de Zacarias.

2 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR, conforme tudo quanto fizera Davi, seu pai.

3 Ele, no ano primeiro do seu reinado, no mês primeiro, abriu as portas da Casa do SENHOR e as reparou.

4 E trouxe os sacerdotes e os levitas, e os ajuntou na praça oriental,

5 e lhes disse: Ouvi-me, ó levitas! Santificai-vos, agora, e santificai a Casa do SENHOR, Deus de vossos pais, e tirai do santuário a imundícia.

6 Porque nossos pais

2 CHRONICLES 29

1 HEZEKIAH began to reign ~~when he was~~ five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Abijah, the daughter of Zechariah.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.

3 He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.

4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,

5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy ~~place~~ .

6 For our fathers have

transgrediram, e fizeram o *que* era mal aos olhos do SENHOR, nosso Deus, e o deixaram; e desviaram o rosto do tabernáculo do SENHOR e lhe voltaram as costas.

trespassed, and done *that which was* evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their* backs.

7 Também fecharam as portas do alpendre, e apagaram as lâmpadas, e não queimaram incenso, nem ofereceram holocaustos no santuário ao Deus de Israel.

7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy *place* unto the God of Israel.

8 Pelo que veio grande ira do SENHOR sobre Judá e Jerusalém, e os entregou à perturbação, à assolação, e ao assobio, como vós o estais vendo com os vossos olhos.

8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.

9 Porque eis que nossos pais caíram à espada, e nossos filhos, e nossas filhas, e nossas mulheres *estiveram* por isso em cativoiro.

9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are* in captivity for this.

10 Agora, me *tem vindo* ao coração que façamos *um* concerto com o SENHOR, Deus de Israel; para que se desvie de nós o ardor na sua ira.

10 Now *it is* in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.

11 Agora, filhos meus, não sejais negligentes, pois o SENHOR vos tem escolhido para estardes diante dele para os servirdes, e para serdes

11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.

seus ministros, e para queimardes incenso.

Os levitas purificam o templo

12 Então, se levantaram os levitas Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias, dos filhos dos coatitas; e, dos filhos de Merari, Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; e, dos gersonitas, Joá, filho de Zima, e Éfen, filho de Joá;

13 e, dentre os filhos de Elisafã, Sinri e Jeiel; e, dentre os filhos de Asafe, Zacarias e Matanias;

14 e, dentre os filhos de Hemã, Jeiel e Simeí; e, dentre os filhos de Jedutum, Semaías e Uziel.

15 E ajuntaram seus irmãos, e santificaram-se, e vieram conforme o mandado do rei, pelas palavras do SENHOR, para purificarem a Casa do SENHOR.

16 E os sacerdotes entraram dentro da Casa do SENHOR, para a purificar, e tiraram para fora, ao pátio da Casa do

12 Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:

13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:

14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.

15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.

16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness

SENHOR, toda a imundícia que acharam no templo do SENHOR; e os levitas a tomaram, para a levarem para fora, ao ribeiro de Cedrom.

that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron.

17 Começaram, pois, a santificar ao primeiro do mês primeiro, e, ao oitavo dia do mês, vieram ao alpendre do SENHOR e santificaram a Casa do SENHOR em oito dias; e, no dia décimo sexto do primeiro mês, acabaram.

17 Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

18 Então, entraram para dentro, ao rei Ezequias, e disseram: Já purificamos toda a Casa do SENHOR, como também o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a mesa da proposição com todos os seus objetos.

18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.

19 Também todos os objetos que o rei Acaz, no seu reinado, lançou fora, na sua transgressão, já preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar do SENHOR.

19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they *are* before the altar of the LORD.

Ezequias restabelece o culto de Deus

20 Então, o rei Ezequias se levantou de madrugada, e

20 Then Hezekiah the king rose early, and gathered the

ajuntou os maiores da cidade, e subiu à Casa do SENHOR.

21 E trouxeram sete novilhos, e sete carneiros, e sete cordeiros, e sete bodes, para sacrifício expiatório, pelo reino, e pelo santuário, e por Judá, e Ezequias disse aos filhos de Arão, os sacerdotes, que os oferecessem sobre o altar do SENHOR.

22 E eles mataram os bois, e os sacerdotes tomaram o sangue e o aspergiram sobre o altar; também mataram os carneiros, e aspergiram o sangue sobre o altar; semelhantemente, mataram os cordeiros e aspergiram o sangue sobre o altar.

23 Então, trouxeram os bodes *para sacrifício* pelo pecado, perante o rei e a congregação, e lhes impuseram as mãos.

24 E os sacerdotes os mataram e, com o seu sangue, fizeram expiação do pecado sobre o altar, para reconciliar a todo o Israel, porque o rei tinha ordenado *que se fizesse* aquele holocausto e *sacrifício* pelo pecado por todo o Israel.

25 E pôs os levitas na Casa do SENHOR com címbalos, com

rulers of the city, and went up to the house of the LORD.

21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer *them* on the altar of the LORD.

22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled *it* on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.

23 And they brought forth the he goats *for* the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:

24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded *that* the burnt offering and the sin offering *should be made* for all Israel.

25 And he set the Levites in the house of the LORD with

alades e com harpas, conforme o mandado de Davi e de Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã, porque este mandado *veio* do SENHOR, por mão de seus profetas.

cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so ~~was~~ the commandment of the LORD by his prophets.

26 Estavam, pois, os levitas em pé com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes, com as trombetas.

26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.

27 E deu ordem Ezequias que oferecessem o holocausto sobre o altar, e, ao tempo em que começou o holocausto, começou também o canto do SENHOR, com as trombetas e com os instrumentos de Davi, rei de Israel.

27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began *also* with the trumpets, and with the instruments *ordained* by David king of Israel.

28 E toda a congregação se prostrou quando cantavam o canto, e as trombetas tocavam; tudo *isso*, até o holocausto se acabar.

28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: *and all this continued* until the burnt offering was finished.

29 E, acabando de o oferecer, o rei e todos quantos com ele se acharam se prostraram e adoraram.

29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.

30 Então, o rei Ezequias e os maiores disseram aos levitas que louvassem ao SENHOR com as palavras de Davi e de Asafe, o vidente. E o louvaram

30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer.

com alegria, e se inclinaram, e adoraram.

And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.

31 E respondeu Ezequias e disse: Agora, vos consagrastes ao SENHOR; chegai-vos e trazei sacrifícios e ofertas de louvor à Casa do SENHOR. E a congregação trouxe sacrifícios e ofertas de louvor, e todo o que tinha essa vontade do coração trouxe holocaustos.

31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

32 E o número dos holocaustos que a congregação trouxe foi de setenta bois, cem carneiros, duzentos cordeiros; tudo *isso*, em holocausto para o SENHOR.

32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, *and* two hundred lambs: all these ~~were~~ for a burnt offering to the LORD.

33 *bluve* também, de coisas consagradas, seiscentos bois e três mil ovelhas.

33 And the consecrated things ~~were~~ six hundred oxen and three thousand sheep.

34 Eram, porém, os sacerdotes mui poucos e não podiam esfolar a todos os holocaustos; pelo que seus irmãos, os levitas, os ajudaram, até a obra se acabar e até que os *outros* sacerdotes se santificaram; porque os levitas *foram* mais retos de coração para se santificarem do que os sacerdotes.

34 But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the *other* priests had sanctified themselves: for the Levites ~~were~~ more upright in heart to sanctify themselves than the priests.

35 E *houve* também

35 And also the burnt offerings

holocaustos em abundância, com a gordura das ofertas pacíficas e com as ofertas de vinho para os holocaustos. Assim, se estabeleceu o ministério da Casa do SENHOR.

36 E Ezequias e todo o povo se alegraram por causa daquilo que Deus tinha preparado para o povo; porque apressuradamente se fez esta obra.

~~w~~ere in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.

36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was *done* suddenly.

2CRÔNICAS 30

Ezequias convida a todo o povo a vir a Jerusalém para celebrar a Páscoa

1 Depois disso, Ezequias enviou mensageiros por todo o Israel e Judá e escreveu também cartas a Efraim e a Manassés que viessem à Casa do SENHOR, a Jerusalém, para celebrarem a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel.

2 Porque o rei tivera conselho com os seus maiores e com toda a congregação em Jerusalém para celebrarem a Páscoa no segundo mês.

3 Porquanto, no mesmo tempo, não a puderam celebrar, porque se não tinham santificado bastantes sacerdotes, e o povo se não tinha ajuntado em Jerusalém.

4 E foi isso reto aos olhos do rei e aos olhos de toda a congregação.

5 E ordenaram que se fizesse passar pregão por todo o Israel, desde Berseba até Dã, para que viessem a celebrar a

2 CHRONICLES 30

1 AND Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.

2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.

3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.

4 And the thing pleased the king and all the congregation.

5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that

Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel, a Jerusalém; porque muitos a não tinham celebrado como estava escrito.

they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done *it* of a long *time in such sort* as it was written.

6 Foram, pois, os correios com as cartas das mãos do rei e dos seus príncipes por todo o Israel e Judá e segundo o mandado do rei, dizendo: Filhos de Israel, convertei-vos ao SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para aqueles de vós que escaparam e escaparam das mãos dos reis da Assíria.

6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.

7 E não sejais como vossos pais e como vossos irmãos, que transgrediram contra o SENHOR, Deus de seus pais, pelo que os pôs em assolação como o vedes.

7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, ~~who~~ therefore gave them up to desolation, as ye see.

8 Não endureçais, agora, a vossa cerviz, como vossos pais; dai a mão ao SENHOR, e vinde ao santuário que ele santificou para sempre, e servi ao SENHOR, vosso Deus, para que o ardor da sua ira se desvie de vós.

8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers ~~were~~, *but* yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.

9 Porque, em vos convertendo ao SENHOR, vossos irmãos e vossos filhos acharão misericórdia perante os que os

9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children *shall find* compassion before them that lead them

levaram cativos e tornarão a esta terra; porque o SENHOR, vosso Deus, é piedoso e misericordioso e não desviará de vós o rosto, se vos converterdes a ele.

10 E os correios foram passando de cidade em cidade, pela terra de Efraim e Manassés até Zebulom; porém riram-se e zombaram deles.

11 Todavia, alguns de Aser, e de Manassés, e de Zebulom se humilharam e vieram a Jerusalém.

12 E em Judá esteve a mão de Deus, dando-lhes um só coração, para fazerem o mandado do rei e dos príncipes, conforme a palavra do SENHOR.

13 E ajuntou-se em Jerusalém muito povo para celebrar a Festa dos Pães Asmos, no segundo mês; uma mui grande congregação.

14 E levantaram-se, e tiraram os altares que *havia* em Jerusalém, e também tiraram todos os vasos de incenso, e os lançaram no ribeiro de Cedrom.

15 Então, sacrificaram a

captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God *is* gracious and merciful, and will not turn away *his* face from you, if ye return unto him.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.

11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.

12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.

13 And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.

14 And they arose and took away the altars that ~~were~~ in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast *them* into the brook Kidron.

15 Then they killed the passover

Páscoa no dia décimo quarto do segundo mês; e os sacerdotes e levitas se envergonharam, e se santificaram, e trouxeram holocaustos à Casa do SENHOR.

on the fourteenth *day* of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.

16 E puseram-se no seu lugar, segundo o seu costume, conforme a Lei de Moisés, o homem de Deus; e os sacerdotes aspergiam o sangue, *tomando-o* das mãos dos levitas.

16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, *which they received* of the hand of the Levites.

17 Porque *havia* muitos na congregação que se não tinham santificado; pelo que os levitas estavam encarregados de matarem os cordeiros da Páscoa por todo aquele que não *estava* limpo, para o santificarem ao SENHOR.

17 For *there were* many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one *that was* not clean, to sanctify *them* unto the LORD.

18 Porque uma multidão do povo, muitos de Efraim e Manassés, Issacar e Zebulom, se não tinham purificado e, contudo, comeram a Páscoa, não como está escrito; porém Ezequias orou por eles, dizendo: O SENHOR, que é bom, faça reconciliação com aquele

18 For a multitude of the people, *even* many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one

19 *que* tem preparado o coração para buscar ao SENHOR Deus, o Deus de seus

19 *That* prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though *he be* not

pais, ainda que não esteja purificado segundo a purificação do santuário.

cleansed according to the purification of the sanctuary.

20 E ouviu o SENHOR a Ezequias e sarou o povo.

20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.

21 E os filhos de Israel que se acharam em Jerusalém celebraram a Festa dos Pães Asmos sete dias, com grande alegria; e os levitas e os sacerdotes louvaram bem alto ao SENHOR, dia após dia.

21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, *singing* with loud instruments unto the LORD.

22 E Ezequias falou benignamente a todos os levitas que tinham entendimento no bom conhecimento do SENHOR; e comeram *as ofertas* da solenidade por sete dias, oferecendo ofertas pacíficas e louvando ao SENHOR, Deus de seus pais.

22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.

23 E, tendo toda a congregação conselho para celebrarem outros sete dias, celebraram ainda sete dias com alegria.

23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept *other* seven days with gladness.

24 Porque Ezequias, rei de Judá, apresentou à congregação mil novilhos e sete mil ovelhas; e os príncipes apresentaram à congregação mil novilhos e dez mil ovelhas;

24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand

e os sacerdotes se santificaram em grande número.

bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.

25 E alegraram-se toda a congregação de Judá, e os sacerdotes, e os levitas, e toda a congregação de todos os que vieram de Israel, como também os estrangeiros que vieram da terra de Israel e os que habitavam em Judá.

25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

26 E houve grande alegria em Jerusalém, porque, desde os dias de Salomão, filho de Davi, rei de Israel, tal não *houve* em Jerusalém.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was* not the like in Jerusalem.

27 Então, os sacerdotes e os levitas se levantaram e abençoaram o povo; e a sua voz foi ouvida, porque a sua oração chegou até à sua santa habitação, aos céus.

27 Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came *up* to his holy dwelling place, *even* unto heaven.

2CRÔNICAS 31

¹ E, acabando tudo isso, todos os israelitas que *ali* se achavam saíram às cidades de Judá e quebraram as estátuas, cortaram os bosques e derribaram os altos e altares por todo o Judá e Benjamim, como também em Efraim e Manassés, até que tudo destruíram; então, tornaram todos os filhos de Israel, cada um para sua possessão, para as cidades deles.

Ezequias regula as turmas dos sacerdotes e levitas

² E estabeleceu Ezequias as turmas dos sacerdotes e levitas, segundo as suas turmas, a cada um segundo o seu ministério; aos sacerdotes e levitas para o holocausto e para as ofertas pacíficas, para ministrarem, e louvarem, e cantarem às portas dos arraiais do SENHOR.

³ Também estabeleceu a parte da fazenda do rei para os holocaustos, e para os holocaustos da manhã e da

2 CHRONICLES 31

¹ NOW when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

² And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.

³ *He appointed* also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to it*, for the morning and evening burnt

tarde, e para os holocaustos dos sábados, e das Festas da Lua Nova, e das solenidades, como *está* escrito na Lei do SENHOR.

offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is* written in the law of the LORD.

4 E ordenou ao povo, moradores de Jerusalém, que desse a parte dos sacerdotes e levitas, para que se pudessem dedicar à Lei do SENHOR.

4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.

5 E, depois que essa ordem se divulgou, os filhos de Israel trouxeram muitas primícias de trigo, e de mosto, e de azeite, e de mel, e de toda a novidade do campo; também os dízimos de tudo trouxeram em abundância.

5 And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly.

6 E os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram dízimos das vacas e das ovelhas e dízimos das coisas sagradas que foram consagradas ao SENHOR, seu Deus; e fizeram muitos montões.

6 And *concerning* the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid *them* by heaps.

7 No terceiro mês, começaram a fazer os primeiros montões e no sétimo mês acabaram.

7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month.

8 Vindo, pois, Ezequias e os príncipes e vendo aqueles montões, bendisseram ao

8 And when Hezekiah and the princes came and saw the

SENHOR e ao seu povo de Israel.

heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.

9 E perguntou Ezequias aos sacerdotes e aos levitas acerca daqueles montões.

9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.

10 E Azarias, o sumo sacerdote da casa de Zadoque, lhe falou, dizendo: Desde que esta oferta se começou a trazer à Casa do SENHOR, houve o que comer e de que se fartar e ainda sobejo em abundância, porque o SENHOR abençoou ao seu povo, e sobejou esta abastança.

10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since ~~the people~~ began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left *is* this great store.

11 Então, disse Ezequias que se preparassem câmaras na Casa do SENHOR, e as prepararam.

11 Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared *them*,

12 Ali, meteram fielmente as ofertas, e os dízimos, e as coisas consagradas; e isso estava a cargo de Conanias, o levita maior, e Simei, seu irmão, o segundo.

12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite ~~was~~ ruler, and Shimei his brother ~~was~~ the next.

13 Jeiel, e Azarias, e Naate, e Asael, e Jerimote, e Jozabade, e Eliel, e Ismaquias, e Maate, e Benaia *eram* superintendentes sob a direção de Conanias e Simei, seu irmão, por mandado do rei Ezequias e de Azarias, maior da Casa de Deus.

13 And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, ~~are~~ overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and

Azariah the ruler of the house of God.

14 E Coré, filho de Imna, o levita, porteiro da banda do oriente, estava encarregado das ofertas voluntárias a Deus, para distribuir as ofertas alçadas do SENHOR e as coisas santíssimas.

14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, ~~was~~ over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.

15 E debaixo das suas ordens estavam Éden, e Miniamim, e Jesua, e Semaías, e Amarias, e Secanias, nas cidades dos sacerdotes, para distribuírem com fidelidade a seus irmãos, segundo as suas turmas, tanto aos pequenos como aos grandes;

15 And next him ~~were~~ Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in *their* set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:

16 além dos que estavam contados pelas genealogias dos varões, da idade de três anos e *daí* para cima, a todos os que entravam na Casa do SENHOR, para a obra de cada dia no seu dia pelo seu ministério nas suas guardas, segundo as suas turmas,

16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, *even* unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;

17 e os que estavam contados pelas genealogias dos sacerdotes, segundo a casa de seus pais, como também os levitas, da idade de vinte anos e *daí* para cima, nas suas guardas, segundo as suas turmas;

17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;

18 como também conforme as genealogias, com todas as suas crianças, e suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, por toda a congregação, porque, com fidelidade, estes se santificavam nas coisas consagradas.

19 Também dentre os filhos de Arão havia sacerdotes nos campos dos arrabaldes das suas cidades, em cada cidade, homens que foram contados pelo seu nome para distribuírem as porções a todo varão entre os sacerdotes e a todos os que estavam contados pelas genealogias entre os levitas.

20 E assim fez Ezequias em todo o Judá; e fez o *que era* bom, e reto, e verdadeiro perante o SENHOR, seu Deus.

21 E em toda obra que começou no serviço da Casa de Deus, e na lei, e nos mandamentos, para buscar a seu Deus, com todo o seu coração o fez e prosperou.

18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:

19 Also of the sons of Aaron the priests, ~~wich~~ *are* in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.

20 And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought *that* ~~wich~~ *as* good and right and truth before the LORD his God.

21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did *it* with all his heart, and prospered.

2CRÔNICAS 32

Senaqueribe invade Judá, e Deus destrói o seu exército

1 Depois dessas coisas e dessa fidelidade, veio Senaqueribe, rei da Assíria, e entrou em Judá, e acampou-se contra as cidades fortes, e intentou separá-las para si.

2 Vendo, pois, Ezequias que Senaqueribe vinha e que o seu rosto *era de guerra* contra Jerusalém,

3 teve conselho com os seus príncipes e os seus varões, para que se tapassem as fontes das águas que *havia* fora da cidade; e eles o ajudaram.

4 Assim, muito povo se ajuntou e tapou todas as fontes, como também o ribeiro que se estendia pelo meio da terra. E disseram: Por que viriam os reis da Assíria e achariam tantas águas?

5 E ele se fortificou, e edificou todo o muro quebrado até às

2 CHRONICLES 32

1 AFTER these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.

2 And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,

3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which ~~were~~ without the city: and they did help him.

4 So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?

5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that

torres, e levantou o outro muro para fora, e fortificou a Milo na Cidade de Davi, e fez armas e escudos em abundância.

was broken, and raised *it* up to the towers, and another wall without, and repaired Millo *in* the city of David, and made darts and shields in abundance.

6 E pôs oficiais de guerra sobre o povo, e ajuntou-os a si na praça da porta da cidade, e falou-lhes ao coração, dizendo:

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,

7 Esforçai-vos e tende bom ânimo; não temais, nem vos espanteis por causa do rei da Assíria, nem por causa de toda a multidão que *está* com ele, porque há um maior conosco do que com ele.

7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that *is* with him: for *there be* more with us than with him:

8 Com ele *está* o braço de carne, mas conosco, o SENHOR, nosso Deus, para nos ajudar e para guerrear nossas guerras. E o povo descansou nas palavras de Ezequias, rei de Judá.

8 With him *is* an arm of flesh; but with us *is* the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

9 Depois disso, Senaqueribe, rei da Assíria, enviou os seus servos a Jerusalém (ele, porém, *estava* diante de Laquis, com todo o seu domínio), a Ezequias, rei de Judá, e a todo o Judá que *estava* em Jerusalém, dizendo:

9 After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that ~~were~~ at Jerusalem, saying,

10 Assim diz Senaqueribe, rei

10 Thus saith Sennacherib king

da Assíria: Em que confiais vós, que vos ficais na fortaleza em Jerusalém?

of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?

11 *Porventura*, não vos incita Ezequias, para morrerdes à fome e à sede, dizendo: O SENHOR, nosso Deus, nos livrará das mãos do rei da Assíria?

11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?

12 Não é Ezequias o mesmo que tirou os seus altos e os seus altares e falou a Judá e a Jerusalém, dizendo: Diante do único altar vos prostrareis e sobre ele queimareis incenso?

12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?

13 Não sabeis vós o que eu e meus pais fizemos a todos os povos das terras? *Porventura*, puderam de qualquer maneira os deuses das nações daquelas terras livrar a sua terra das minhas mãos?

13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of *other* lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?

14 Qual é, de todos os deuses daquelas nações que meus pais destruíram, que pôde livrar o seu povo das minhas mãos, para que vosso Deus vos possa livrar das minhas mãos?

14 Who ~~was~~ *there* among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?

15 Agora, pois, não vos engane Ezequias, nem vos incite assim, nem lhe deis crédito, porque nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum pôde livrar o seu povo das

15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people

minhas mãos, nem das mãos de meus pais, quanto menos vos poderá livrar o vosso Deus das minhas mãos.

16 Também seus servos falaram ainda mais contra o SENHOR Deus e contra Ezequias, o seu servo.

17 Escreveu também cartas, para blasfemar do SENHOR, Deus de Israel, e para falar contra ele, dizendo: Assim como os deuses das nações das terras não livraram o seu povo das minhas mãos, assim também o Deus de Ezequias não livrará o seu povo das minhas mãos.

18 E clamaram em alta voz em judaico contra o povo de Jerusalém que *estava* em cima do muro, para os atemorizarem e os perturbarem, para tomarem a cidade.

19 E falaram do Deus de Jerusalém, como dos deuses dos povos da terra, obras das mãos dos homens.

20 Porém o rei Ezequias e o profeta Isaías, filho de Amoz, oraram por causa disso e clamaram ao céu.

21 Então, o SENHOR enviou

out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?

16 And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah.

17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of *other* lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.

18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that ~~were~~ on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.

19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, ~~wich were~~ the work of the hands of man.

20 And for this *cause* Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

21 And the LORD sent an

um anjo que destruiu todos os varões valentes, e os príncipes, e os chefes no arraial do rei da Assíria; e este tornou com vergonha de rosto à sua terra; e, entrando na casa de seu deus, os mesmos que descenderam dele o mataram ali à espada.

angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.

22 Assim livrou o SENHOR a Ezequias e aos moradores de Jerusalém das mãos de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos; e de todos os lados os guiou.

22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all *other*, and guided them on every side.

23 E muitos traziam presentes a Jerusalém, ao SENHOR, e coisas preciosíssimas a Ezequias, rei de Judá, de modo que, depois disso, foi exaltado perante os olhos de todas as nações.

23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.

Dença e morte de Ezequias

24 Naqueles dias, Ezequias adoeceu de morte e orou ao SENHOR, o qual lhe falou e lhe deu um sinal.

24 In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.

25 Mas não correspondeu Ezequias ao benefício que se lhe fez, porque o seu coração

25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit *done* unto him; for his heart

se exaltou; pelo que veio grande indignação sobre ele e sobre Judá e Jerusalém.

was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

26 Ezequias, porém, se humilhou pela soberba do seu coração, ele e os habitantes de Jerusalém; e a grande indignação do SENHOR não veio sobre eles, nos dias de Ezequias.

26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

27 E teve Ezequias riquezas e glória em grande abundância; e fizeram-se tesouros de prata, e de ouro, e de pedras preciosas, e de especiarias, e de escudos, e de tudo o que se podia desejar,

27 And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;

28 também armazéns para a colheita do trigo, e do mosto, e do azeite, e estrebarias para toda casta de animais, e currais para os rebanhos.

28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.

29 Edificou também cidades e possuiu ovelhas e vacas em abundância, porque Deus lhe tinha dado muitíssima fazenda.

29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.

30 Também o mesmo Ezequias tapou o manancial superior das águas de Giom e as fez correr por baixo para o ocidente da Cidade de Davi, porque Ezequias prosperou em toda a sua obra.

30 This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.

31 Contudo, no negócio dos embaixadores dos príncipes da Babilônia que foram enviados a ele a perguntarem acerca do prodígio que se fez naquela terra, Deus o desamparou, para tentá-lo, para saber tudo o *que havia* no seu coração.

32 Quanto ao resto dos atos de Ezequias e às suas beneficências, eis que *estão* escritos na visão do profeta Isaías, filho de Amoz, e no livro da história dos reis de Judá e de Israel.

33 E dormiu Ezequias com seus pais, e o sepultaram no mais alto dos sepulcros dos filhos de Davi; e todo o Judá e os habitantes de Jerusalém lhe fizeram honras na sua morte; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

31 Howbeit in *the business of* the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart.

32 Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they *are* written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, *and* in the book of the kings of Judah and Israel.

33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

2CRÔNICAS 33

2 CHRONICLES 33

A idolatria de Manassés

1 Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e cinquenta e cinco anos reinou em Jerusalém.

2 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, conforme as abominações dos gentios que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

3 Porque tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, tinha derribado, e levantou altares a baalins, e fez bosques, e prostrou-se diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

4 E edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém estará o meu nome eternamente.

5 Edificou altares a todo o exército dos céus, em ambos os pátios da Casa do SENHOR.

6 Fez ele também passar os seus filhos pelo fogo no vale do Filho de Hinom, e usou de

1 MANASSEH ~~was~~ twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:

2 But did *that which was* evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

3 For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.

4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.

5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.

6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom:

adivinhações, e de agouros, e de feitiçarias, e consultou adivinhos e encantadores, e fez muitíssimo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

7 Também pôs uma imagem esculpida, o ídolo que tinha feito, na Casa de Deus, da qual Deus tinha dito a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa, em Jerusalém, que escolhi dentre todas as tribos de Israel, porei eu o meu nome para sempre;

7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:

8 e nunca mais removerei o pé de Israel da terra que destinei a vossos pais, contanto que tenham cuidado de fazer tudo o que eu lhes ordenei, conforme toda a lei, e estatutos, e juízos dados pelas mãos de Moisés.

8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.

9 E Manassés tanto fez errar a Judá e aos moradores de Jerusalém, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, *and* to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.

10 E falou o SENHOR a Manassés e ao seu povo, porém não deram ouvidos.

10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.

O cativeiro de Manassés, sua oração e morte

11 Pelo que o SENHOR trouxe sobre eles os príncipes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés entre os espinhais, e o amarraram com cadeias, e o levaram à Babilônia.

12 E ele, angustiado, orou deveras ao SENHOR, seu Deus, e humilhou-se muito perante o Deus de seus pais,

13 e lhe fez oração, e Deus se aplacou para com ele, e ouviu a sua súplica, e o tornou a trazer a Jerusalém, ao seu reino; então, reconheceu Manassés que o SENHOR é Deus.

14 E, depois disso edificou o muro de fora da Cidade de Davi, ao ocidente de Gion, no vale, e à entrada da Porta do Peixe, e à roda, até Ofel, e o levantou mui alto; também pôs oficiais valentes em todas as cidades fortes de Judá.

15 E tirou da Casa do SENHOR os deuses estranhos e o ídolo, como também todos os altares que tinha edificado no monte da Casa do SENHOR e em

11 Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.

12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,

13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he ~~was~~ God.

14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.

15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the

Jerusalém e os lançou fora da cidade.

LORD, and in Jerusalem, and cast *them* out of the city.

16 E reparou o altar do SENHOR, e ofereceu sobre ele ofertas pacíficas e de louvor, e mandou a Judá que servisse ao SENHOR, Deus de Israel.

16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.

17 Mas ainda o povo sacrificava nos altos, mas somente ao SENHOR, seu Deus.

17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

18 O resto, pois, dos atos de Manassés, e a sua oração ao seu Deus, e as palavras dos videntes que lhe falaram em nome do SENHOR, Deus de Israel, eis que *estão* no livro da história dos reis de Israel.

18 Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they *are witten* in the book of the kings of Israel.

19 E a sua oração, como *Deus* se aplacou para com ele, e todo o seu pecado, e a sua transgressão, e os lugares onde edificou altos e pôs bosques e imagens de escultura, antes que se humilhasse, eis que *está tudo* escrito nos livros dos videntes.

19 His prayer also, and *how* ~~God~~ was intreated of him, and all his sin, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they *are* written among the sayings of the seers.

20 E dormiu Manassés com seus pais, e o sepultaram em sua casa; Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

20 So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.

O reinado de Amom e a sua impiedade

21 Era Amom da idade de vinte e dois anos quando começou a reinar e dois anos reinou em Jerusalém.

22 E fez o *que era* mal aos olhos do SENHOR, como havia feito Manassés, seu pai, porque Amom sacrificou a todas as imagens de escultura que Manassés, seu pai, tinha feito e as serviu.

23 Mas não se humilhou perante o SENHOR, como Manassés, seu pai, se humilhara; antes, multiplicou Amom os seus delitos.

24 E conspiraram contra ele os seus servos e o mataram em sua casa.

25 Porém o povo da terra feriu todos quantos conspiraram contra o rei Amom e o povo da terra fez reinar em seu lugar a Josias, seu filho.

21 Amon ~~was~~ two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.

22 But he did *that which was* evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;

23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.

24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house.

25 But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

2CRÔNICAS 34

Josias abole a idolatria

1 Tinha Josias oito anos quando começou a reinar e trinta e um anos reinou em Jerusalém.

2 E fez o *que era* reto aos olhos do SENHOR e andou nos caminhos de Davi, seu pai, sem se desviar *deles* nem para a direita nem para a esquerda.

3 Porque, no oitavo ano do seu reinado, sendo ainda moço, começou a buscar o Deus de Davi, seu pai; e, no duodécimo ano, começou a purificar a Judá e a Jerusalém dos altos, e dos bosques, e das imagens de escultura e de fundição.

4 E derribaram perante ele os altares de baalins; e cortou as imagens do sol, que *estavam* acima deles, e os bosques, e as imagens de escultura e de fundição quebrou, e reduziu a pó, e o aspergiu sobre as sepulturas dos que lhes tinham sacrificado.

2 CHRONICLES 34

1 JOSIAH ~~was~~ eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.

2 And he did *that which was* right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined *neither* to the right hand, nor to the left.

3 For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.

4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that ~~were~~ on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust *of them*, and strowed *it* upon the graves

of them that had sacrificed unto them.

5 E os ossos dos sacerdotes queimou sobre os seus altares e purificou a Judá e a Jerusalém.

5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.

6 O mesmo *fez* nas cidades de Manassés, e de Efraim, e de Simeão, e ainda até Naftali, em seus lugares assolados, ao redor.

6 And *so did he* in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.

7 E, tendo derribado os altares, e os bosques, e as imagens de escultura, até reduzi-los a pó, e tendo cortado todas as imagens do sol em toda a terra de Israel, então, voltou para Jerusalém.

7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.

Josias repara o templo. Hilquias acã o livro da lei

8 E, no ano décimo oitavo do seu reinado, havendo já purificado a terra e a casa, enviou a Safã, filho de Azalias, e a Maaseias, maior da cidade, e a Joá, filho de Joacaz, registrador, para repararem a Casa do SENHOR, seu Deus.

8 Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

9 E vieram a Hilquias, sumo sacerdote, e deram o dinheiro que se tinha trazido à Casa de

9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was

Deus e que os levitas que guardavam o umbral tinham recolhido das mãos de Manassés, e de Efraim, e de todo o resto de Israel, como também de todo o Judá e Benjamim; e voltaram para Jerusalém.

brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.

10 E o entregaram aos que dirigiam a obra e superintendiam sobre a Casa do SENHOR; e estes o deram aos que faziam a obra e trabalhavam na Casa do SENHOR, para consertarem e repararem a casa.

10 And they put *it* in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:

11 E o deram aos mestres da obra e aos edificadores, para comprarem pedras lavradas e madeira para as juntas e para sobradarem as casas que os reis de Judá tinham destruído.

11 Even to the artificers and builders gave they *it*, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.

12 E estes homens trabalhavam fielmente na obra; e os superintendentes sobre eles eram Jaate e Obadias, levitas, dos filhos de Merari, como também Zacarias e Mesulão, dos filhos dos coatitas, para adiantarem a obra, e outros levitas, todos que eram peritos em instrumentos de música.

12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them ~~were~~ Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set *it* forward; and *other of* the Levites, all that could skill of instruments of musick.

13 *Estavam* também sobre os carregadores e os inspetores

13 Also *they were* over the bearers of burdens, and ~~were~~

de todos os que trabalhavam em alguma obra; e, dentre os levitas, *eram* os escrivães, e os oficiais, e os porteiros.

overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites *there were* scribes, and officers, and porters.

14 E, tirando eles o dinheiro que se tinha trazido à Casa do SENHOR, Hilquias, o sacerdote, achou o livro da Lei do SENHOR, *dada* pelas mãos de Moisés.

14 And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD *given by* Moses.

15 E Hilquias respondeu e disse a Safã, o escrivão: Achei o livro da Lei na Casa do SENHOR. E Hilquias deu o livro a Safã.

15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.

16 E Safã levou o livro ao rei e deu conta também ao rei, dizendo: Teus servos fazem tudo quanto se lhes encomendou.

16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do *it*.

17 E ajuntaram o dinheiro que se achou na Casa do SENHOR e o deram nas mãos dos superintendentes e nas mãos dos que faziam a obra.

17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.

18 Além disso, Safã, o escrivão, fez saber ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me deu um livro. E Safã leu nele perante o rei.

18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.

19 Sucedeu, pois, que,

19 And it came to pass, when

ouvindo o rei as palavras da Lei, rasgou as suas vestes.

the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.

20 E o rei deu ordem a Hilquias, e a Aicão, filho de Safã, e a Abdom, filho de Mica, e a Safã, o escrivão, e a Asaías, ministro do rei, dizendo:

20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,

21 Ide, consultai ao SENHOR, por mim e pelos que restam em Israel e em Judá, sobre as palavras deste livro que se achou, porque grande é o furor do SENHOR, que se derramou sobre nós; porquanto nossos pais não guardaram a palavra do SENHOR, para fazerem conforme tudo quanto está escrito neste livro.

21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great *is* the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.

Hulda, a profetisa, prediz a ruína de Jerusalém

22 Então, Hilquias e os *enviados* do rei *foram ter com* a profetisa Hulda, mulher de Salum, filho de Tocate, filho de Harás, guarda das vestimentas (e habitava ela em Jerusalém na segunda parte); e falaram-lhe naquele sentido.

22 And Hilkiah, and *they* that the king *had apointed* , went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that *effect*.

23 E ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

23 And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,

24 Assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre este lugar e sobre os seus habitantes, a *saber*, todas as maldições que estão escritas no livro que se leu perante o rei de Judá.

24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:

25 Porque me deixaram e queimaram incenso perante outros deuses, para me provocarem à ira com toda a obra das suas mãos; portanto, o meu furor se derramou sobre este lugar e não se apagará.

25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.

26 Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar ao SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, quanto às palavras que ouviste:

26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard;

27 Como o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante Deus, ouvindo as suas palavras contra este lugar e contra os seus habitantes, e te humilhaste perante mim, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te tenho ouvido, diz o SENHOR.

27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *thee* also, saith the LORD.

28 Eis que te ajuntarei a teus pais, e tu serás recolhido ao teu sepulcro em paz, e os teus

28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace,

olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar e sobre os seus habitantes. E voltaram com esta resposta ao rei.

neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.

29 Então, o rei convocou e ajuntou todos os anciãos de Judá e Jerusalém.

29 Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.

30 E o rei subiu à Casa do SENHOR com todos os homens de Judá e os habitantes de Jerusalém, e os sacerdotes, e os levitas, e todo o povo, desde o maior até ao menor; e ele leu aos ouvidos deles todas as palavras do livro do concerto, que se tinha achado na Casa do SENHOR.

30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.

31 E pôs-se o rei em pé em seu lugar e fez concerto perante o SENHOR, para andar após o SENHOR e para guardar os seus mandamentos, e os seus testemunhos, e os seus estatutos, com todo o seu coração e com toda a sua alma, cumprindo as palavras do concerto, que estão escritas naquele livro.

31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.

32 E fez estar em pé a todos quantos se acharam em Jerusalém e em Benjamim; e os habitantes de Jerusalém

32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand *to it*. And the inhabitants of Jerusalem did

fizeram conforme o concerto de Deus, do Deus de seus pais.

33 E Josias tirou todas as abominações de todas as terras que *eram* dos filhos de Israel; e a todas quantos se achara em Israel obrigou a que com *tal* culto servissem ao SENHOR, seu Deus; todos os seus dias não se desviaram de após o SENHOR, Deus de seus pais.

according to the covenant of God, the God of their fathers.

33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. *And* all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

2CRÔNICAS 35

A celebração da Páscoa em Jerusalém

1 Então, Josias celebrou a Páscoa ao SENHOR em Jerusalém; e mataram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do mês primeiro.

2 E Josias estabeleceu os sacerdotes nos seus cargos e os animou ao ministério da Casa do SENHOR.

3 E disse aos levitas que ensinavam a todo o Israel e estavam consagrados ao SENHOR: Ponde a arca sagrada na casa que edificou Salomão, filho de Davi, rei de Israel; não tereis mais esta carga aos ombros; agora, servi ao SENHOR, vosso Deus, e ao seu povo de Israel.

4 E preparai-vos segundo as casas de vossos pais, segundo as vossas turmas, conforme a prescrição de Davi, rei de Israel, e conforme a prescrição de Salomão, seu filho.

5 E estai no santuário segundo as divisões das casas paternas

2 CHRONICLES 35

1 MOREOVER Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.

2 And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; *it shall not be* a burden upon *your* shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,

4 And prepare *yourselves* by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.

5 And stand in the holy *place* according to the divisions of the

de vossos irmãos, os filhos do povo; e haja para cada um uma porção das casas paternas dos levitas.

families of the fathers of your brethren the people, and *after* the division of the families of the Levites.

6 E imolai a Páscoa, e santificai-vos, e preparai-a para vossos irmãos, fazendo conforme a palavra do SENHOR, *dada* pelas mãos de Moisés.

6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that *they* may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.

7 E ofereceu Josias aos filhos do povo cordeiros e cabritos do rebanho, todos para os sacrifícios da Páscoa, em número de trinta mil, por todos que *ali* se achavam, e, de bois, três mil; isso *era* da fazenda do rei.

7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these ~~were~~ of the king's substance.

8 Também fizeram os seus príncipes ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas; Hilquias, e Zacarias, e Jeiel, maioral da Casa de Deus, deram aos sacerdotes para os sacrifícios da Páscoa duas mil e seiscentas *reses de gado miúdo* e trezentos bois.

8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen.

9 E Conanias, e Semaías, e Natanael, seus irmãos, como também Hasabias, e Jeiel, e Jozabade, maiorais dos levitas, apresentaram aos levitas, para os sacrifícios da Páscoa, cinco mil *reses de gado miúdo*, e quinhentos bois.

9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jehiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen.

10 Assim se preparou o serviço; e puseram-se os sacerdotes nos seus postos, e os levitas, nas suas turmas, conforme o mandado do rei.

10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.

11 Então, imolaram a Páscoa; e os sacerdotes aspergiam o *sangue* recebido nas suas mãos, e os levitas esfolavam *as reses*.

11 And they killed the passover, and the priests sprinkled *the blood* from their hands, and the Levites flayed *them*.

12 E puseram de parte os holocaustos para os darem aos filhos do povo, segundo as divisões das casas paternas, para o oferecerem ao SENHOR, como *está* escrito no livro de Moisés; e assim *fizeram* com os bois.

12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as *it is* written in the book of Moses. And so *did they* with the oxen.

13 E assaram a Páscoa no fogo, segundo o rito, e as *ofertas* sagradas cozeram em panelas, e em caldeiras, e em frigideiras, e prontamente *as* repartiram entre todo o povo.

13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the *other* holy *offerings* sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided *them* speedily among all the people.

14 Depois, prepararam *o que era preciso* para si e para os sacerdotes, porque os sacerdotes, filhos de Arão, *se ocuparam* até à noite com o sacrifício dos holocaustos e da gordura; por isso é que os levitas prepararam para si e para os sacerdotes, filhos de Arão.

14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron *were busied* in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.

15 E os cantores, filhos de Asafe, *estavam* no seu posto, segundo o mandado de Davi, e de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, vidente do rei, como também os porteiros, a cada porta; não necessitaram de se desviarem do seu ministério, porquanto seus irmãos, os levitas, preparavam o *necessário* para eles.

15 And the singers the sons of Asaph ~~were~~ in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters ~~wited~~ at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.

16 Assim se estabeleceu todo o serviço do SENHOR naquele dia, para celebrar a Páscoa e sacrificar holocaustos sobre o altar do SENHOR, segundo o mandado do rei Josias.

16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

17 E os filhos de Israel que *ali* se acharam celebraram a Páscoa naquele tempo e a Festa dos Pães Asmos, durante sete dias.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.

18 Nunca, pois, se celebrou tal Páscoa em Israel, desde os dias do profeta Samuel, nem nenhuns reis de Israel celebraram tal Páscoa como a que celebrou Josias com os sacerdotes, e levitas, e todo o Judá e Israel que *ali* se acharam, e os habitantes de Jerusalém.

18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.

19 No ano décimo oitavo do reinado de Josias, se celebrou

19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this

essa Páscoa.

passover kept.

Josias provoca o rei do Egito e é morto

20 Depois de tudo isso, havendo Josias já preparado a casa, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear contra Carquemis, junto ao Eufrates; e Josias lhe saiu ao encontro.

21 Então, ele lhe mandou mensageiros, dizendo: Que tenho eu *que fazer* contigo, rei de Judá? Quanto a ti, contra ti não venho hoje, senão contra a casa que me faz guerra; e disse Deus que me apressasse; guarda-te de *te opres* a Deus, que é comigo, para que não te destrua.

22 Porém Josias não virou dele o rosto; antes, se disfarçou, para pelejar com ele; e não deu ouvidos às palavras de Neco, *que saíam* da boca de Deus; antes, veio pelejar no vale de Megido.

23 E os flecheiros atiraram no rei Josias; então, o rei disse a seus servos: Tirai-me *daqui*, porque estou gravemente ferido.

24 E seus servos o tiraram do

20 After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Carchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.

21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? *I come* not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from *meddling with* God, who *is* with me, that he destroy thee not.

22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.

23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.

24 His servants therefore took

carro, e o levaram no segundo carro que tinha, e o trouxeram a Jerusalém; e morreu, e o sepultaram nos sepulcros de seus pais; e todo o Judá e Jerusalém tomaram luto por Josias.

him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in *one of* the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

25 E Jeremias fez uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras falaram de Josias nas suas lamentações, até *ao dia de hoje*; porque as deram por estatuto em Israel; e eis que *estão* escritas na coleção de lamentações.

25 And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they *are* written in the lamentations.

26 Quanto ao mais dos atos de Josias, e às suas beneficências, conforme está escrito na Lei do SENHOR,

26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to *that which was* written in the law of the LORD,

27 e aos seus atos, tanto os primeiros como os ~~últimos~~ últimos, eis que *estão* escritos no livro da história dos reis de Israel e de Judá.

27 And his deeds, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah.

2CRÔNICAS 36

2 CHRONICLES 36

Joacaz é levado cativo para o Egito

1 Então, o povo da terra tomou a Joacaz, filho de Josias, e o fez rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.

1 THEN the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.

2 Era Joacaz da idade de vinte e três anos quando começou a reinar e três meses reinou em Jerusalém.

2 Jehoahaz ~~was~~ twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.

3 Porque o rei do Egito o depôs em Jerusalém e condenou a terra à *contribuição de* cem talentos de prata e um talento de ouro.

3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.

4 E o rei do Egito pôs a Eliaquim, irmão de Joacaz, rei sobre Judá e Jerusalém e mudou-lhe o nome para Jeoaquim; mas a seu irmão Joacaz tomou Neco e levou-o para o Egito.

4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

Jeoaquim reina

5 Era Jeoaquim de vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e onze anos reinou em Jerusalém; e fez o

5 Jehoiakim ~~was~~ twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did

que era mau aos olhos do SENHOR, seu Deus.

that which was evil in the sight of the LORD his God.

6 Subiu, *pis*, contra ele Nabucodonosor, rei da Babilônia e o amarrou com cadeias, para o levar à Babilônia.

6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.

7 Também *alguns dos* utensílios da Casa do SENHOR levou Nabucodonosor para a Babilônia e pô-los no seu templo em Babilônia.

7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.

8 Quanto ao mais dos atos de Jeoaquim, e às abominações que fez, e ao *mais* que se achou nele, eis que *estão* escritos no livro da história dos reis de Israel e de Judá; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.

9 *Era* Joaquim da idade de oito anos quando começou a reinar e três meses e dez dias reinou em Jerusalém; e fez o *que era* mau aos olhos do SENHOR.

9 Jehoiachin *was* eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was* evil in the sight of the LORD.

10 E, no decurso de um ano, o rei Nabucodonosor mandou que o levassem à Babilônia, com também os mais preciosos utensílios da Casa do SENHOR, e pôs a Zedequias, seu irmão, rei sobre Judá e Jerusalém.

10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

Zedequias reina

11 Era Zedequias da idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e onze anos reinou em Jerusalém.

12 E fez o *que era* mau aos olhos do SENHOR, seu Deus; nem se humilhou perante o profeta Jeremias, *que falava* da parte do SENHOR.

13 Além disso, também se rebelou contra o rei Nabucodonosor, que o tinha ajuramentado por Deus; mas endureceu a sua cerviz e tanto se obstinou *no* seu coração, que se não converteu ao SENHOR, Deus de Israel.

14 Também todos os chefes dos sacerdotes e o povo aumentavam de mais em mais as transgressões, segundo todas as abominações dos gentios; e contaminaram a Casa do SENHOR, que ele tinha santificado em Jerusalém.

15 E o SENHOR, Deus de seus pais, lhes enviou *a sua palavra* pelos seus mensageiros, madrugando e enviando-*lhos*, porque se compadeceu do seu povo e da sua habitação.

11 Zedekiah ~~was~~ one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.

12 And he did *that which was* evil in the sight of the LORD his God, *and* humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD.

13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.

14 Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.

15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:

16 Porém zombaram dos mensageiros de Deus, e desprezaram as suas palavras, e escarneceram dos seus profetas, até que o furor do SENHOR subiu tanto, contra o seu povo, que *mais* nenhum remédio *houve*.

16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there* ~~was~~ no remedy.

17 Porque fez subir contra eles o rei dos caldeus, o qual matou os seus jovens à espada, na casa do seu santuário; e não teve piedade nem dos jovens, nem das moças, nem dos velhos, nem dos decrépitos; a todos os deu nas suas mãos.

17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand.

18 E todos os utensílios da Casa de Deus, grandes e pequenos, e os tesouros da Casa do SENHOR, e os tesouros do rei e dos seus príncipes, tudo levou para a Babilônia.

18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon.

19 E queimaram a Casa de Deus, e derribaram os muros de Jerusalém, e todos os seus palácios queimaram, destruindo também todos os seus preciosos objetos.

19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.

20 E os que escaparam da espada levou para a Babilônia; e fizeram-se servos dele e de seus filhos, até ao tempo do reino da Pérsia,

20 And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons

until the reign of the kingdom of Persia:

21 para que se cumprisse a palavra do SENHOR, pela boca de Jeremias, até que a terra se agradasse dos seus sábados; todos os dias da desolação repousou, até que os setenta anos se cumpriram.

21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

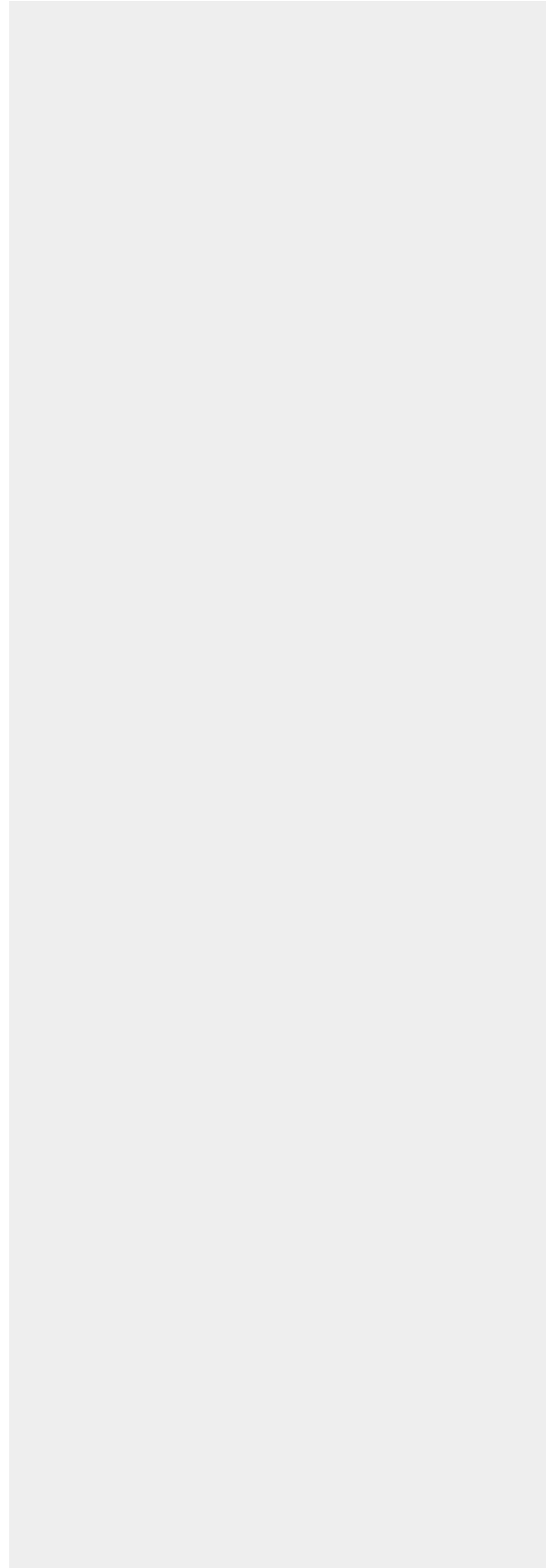
22 Porém, no primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia (para que se cumprisse a palavra do SENHOR, pela boca de Jeremias), despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

22 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying,

23 Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar *uma* casa em Jerusalém, que está em Judá; quem, dentre vós é de todo o seu povo, que suba, e o SENHOR, seu Deus, seja com ele.

23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which *is* in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

O LIVRO DE
ESDRAS



THE BOOK OF EZRA

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ESDRAS 1

Ciro convida os judeus a voltarem para Jerusalém e a edificarem o templo

1 No primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia (para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias), despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

2 Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra; e ele me encarregou de lhe edificar *uma* casa em Jerusalém, que é em Judá.

3 Quem *há* entre vós, de todo o

EZRA 1

1 NOW in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *pt it* also in writing, saying,

2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which *is* in Judah.

3 Who *is there* among you of all

seu povo, seja seu Deus com ele, e suba a Jerusalém, que é em Judá, e edifique a Casa do SENHOR, Deus de Israel; ele é o Deus que *habita* em Jerusalém.

his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which *is* in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he *is* the God,) which *is* in Jerusalem.

4 E todo aquele que ficar em alguns lugares em que andar peregrinando, os homens do seu lugar o ajudarão com prata, e com ouro, e com fazenda, e com gados, afora as dádivas voluntárias para a Casa de Deus, que *habita* em Jerusalém.

4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that *is* in Jerusalem.

5 Então, se levantaram os chefes dos pais de Judá e Benjamim, e os sacerdotes, e os levitas, com todos *aqueles* cujo espírito Deus despertou, para subirem a edificar a Casa do SENHOR, que *está* em Jerusalém.

5 Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which *is* in Jerusalem.

6 E todos os que *habitavam* nos arredores lhes confortaram as mãos com objetos de prata, e com ouro, e com fazenda, e com gados, e com coisas preciosas, afora tudo o que voluntariamente se deu.

6 And all they that ~~were~~ *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered.

7 Também o rei Ciro tirou os utensílios da Casa do SENHOR, que Nabucodonosor tinha trazido de Jerusalém e que

7 Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had

tinha posto na casa de seus deuses.

put them in the house of his gods;

8 Estes tirou Ciro, rei da Pérsia, pela mão de Mitredate, o tesoureiro, que os deu por conta a Sesbazar, príncipe de Judá.

8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.

9 E este é o número deles: trinta bacias de ouro, mil bacias de prata, vinte e nove facas,

9 And this *is* the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,

10 trinta taças de ouro, quatrocentas e dez taças de prata doutra espécie e mil outros objetos.

10 Thirty basons of gold, silver basons of a second *sort* four hundred and ten, *and* other vessels a thousand.

11 Todos os utensílios de ouro e de prata *foram* cinco mil e quatrocentos; todos estes levou Sesbazar, quando os do cativo subiram de Babilônia para Jerusalém.

11 All the vessels of gold and of silver ~~were~~ five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them of* the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

ESDRAS 2

A lista dos que voltaram de Babilônia para Jerusalém com Zorobabel

1 Estes são os filhos da província que subiram do cativeiro, dos transportados que Nabucodonosor, rei de Babilônia, tinha levado para Babilônia, e tornaram a Jerusalém e a Judá, cada um para a sua casa,

2 os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mardoqueu, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baaná. O número dos homens do povo de Israel:

3 os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

4 Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

5 Os filhos de Ará, setecentos e setenta e cinco.

6 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua-Joabe, dois mil oitocentos e doze.

EZRA 2

1 NOW these *are* the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;

2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:

3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

5 The children of Arah, seven hundred seventy and five.

6 The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua *and*

	Joab, two thousand eight hundred and twelve.
7 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.	7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
8 Os filhos de Zatu, novecentos e quarenta e cinco.	8 The children of Zattu, nine hundred forty and five.
9 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.	9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore.
10 Os filhos de Bani, seiscentos e quarenta e dois.	10 The children of Bani, six hundred forty and two.
11 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e três.	11 The children of Bebai, six hundred twenty and three.
12 Os filhos de Azgade, mil duzentos e vinte e dois.	12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.
13 Os filhos de Adonirão, seiscentos e sessenta e seis.	13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six.
14 Os filhos de Bigvai, dois mil e cinquenta e seis.	14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six.
15 Os filhos de Adim, quatrocentos e cinquenta e quatro.	15 The children of Adin, four hundred fifty and four.
16 Os filhos de Ater, de Ezequias, noventa e oito.	16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
17 Os filhos de Besai, trezentos e vinte e três.	17 The children of Bezai, three hundred twenty and three.
18 Os filhos de Jora, cento e doze.	18 The children of Jorah, an hundred and twelve.
19 Os filhos de Hasum, duzentos e vinte e três.	19 The children of Hashum, two hundred twenty and three.

20 Os filhos de Gibar, noventa e cinco.	20 The children of Gibbar, ninety and five.
21 Os filhos de Belém, cento e vinte e três.	21 The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.
22 Os homens de Netofa, cinquenta e seis.	22 The men of Netophah, fifty and six.
23 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.	23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
24 Os filhos de Azmavete, quarenta e dois.	24 The children of Azmaveth, forty and two.
25 Os filhos de Quiriate-Arim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.	25 The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.
26 Os filhos de Ramá e Gibeá, seiscentos e vinte e um.	26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.
27 Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.	27 The men of Michmas, an hundred twenty and two.
28 Os homens de Betel e Ai, duzentos e vinte e três.	28 The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.
29 Os filhos de Nebo, cinquenta e dois.	29 The children of Nebo, fifty and two.
30 Os filhos de Magbis, cento e cinquenta e seis.	30 The children of Magbish, an hundred fifty and six.
31 Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.	31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
32 Os filhos de Harim, trezentos e vinte.	32 The children of Harim, three hundred and twenty.
33 Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e	33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred

cinco.

twenty and five.

34 Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

34 The children of Jericho, three hundred forty and five.

35 Os filhos de Senaá, três mil seiscentos e trinta.

35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

36 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

36 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

37 Os filhos de Imer, mil e cinquenta e dois.

37 The children of Immer, a thousand fifty and two.

38 Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

39 Os filhos de Harim, mil e dezessete.

39 The children of Harim, a thousand and seventeen.

40 Os levitas: os filhos de Jesua e Cadmiel, dos filhos de Hodavias, setenta e quatro.

40 The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.

41 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.

41 The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.

42 Os filhos dos porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, *pr* todos, cento e trinta e nove.

42 The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, *in* all an hundred thirty and nine.

43 Os netineus: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,	43 The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,
44 os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,	44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,
45 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Acube,	45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,
46 os filhos de Hagabe, os filhos de Sanlai, os filhos de Hanã,	46 The children of Hagab, the children of Shalmal, the children of Hanan,
47 os filhos de Gidel, os filhos de Gaar, os filhos de Reaías,	47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,
48 os filhos de Rezim, os filhos de Necoda, os filhos de Gazão,	48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,
49 os filhos de Uzã, os filhos de Paseia, os filhos de Besai,	49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,
50 os filhos de Asná, os filhos dos meunitas, os filhos dos nefuseus,	50 The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,
51 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,	51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
52 os filhos de Baslute, os filhos de Meida, os filhos de Harsa,	52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,
53 os filhos de Barcos, os filhos	53 The children of Barkos, the

de Sísera, os filhos de Temá,	children of Sisera, the children of Thamah,
54 os filhos de Nesias, os filhos de Hatifa,	54 The children of Neziah, the children of Hatipha.
55 os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Peruda,	55 The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,
56 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,	56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,
57 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim, os filhos de Ami.	57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.
58 Todos os netineus e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.	58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.
59 Também estes subiram de Tel-Melá e Tel-Harsa, Querube, Adã e Imer, porém não puderam mostrar a casa de seus pais e sua linhagem, se de Israel <i>eram</i> .	59 And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, <i>and</i> Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:
60 Os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e cinquenta e dois.	60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.
61 E dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai,	61 And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children

que tomou mulher das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do seu nome.

of Barzilai; which took a wife of the daughters of Barzilai the Gileadite, and was called after their name:

62 Estes buscaram o seu registro *entre* os que estavam registrados nas genealogias, mas não se acharam *nelas*; pelo que por imundos foram rejeitados do sacerdócio.

62 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

63 E o tirsata lhes disse que não comessem das coisas sagradas até que houvesse sacerdote com Urim e com Tumim.

63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

64 Toda essa congregação junta *foi de* quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

64 The whole congregation together ~~was~~ forty and two thousand three hundred *and* threescore,

65 afora os seus servos e as suas servas, que *foram* sete mil trezentos e trinta e sete; também tinham duzentos cantores e cantoras.

65 Beside their servants and their maids, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and *there were* among them two hundred singing men and singing women.

66 Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;

66 Their horses ~~were~~ seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;

67 os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; os jumentos, seis mil setecentos e vinte.

67 Their camels, four hundred thirty and five; *their* asses, six thousand seven hundred and twenty.

68 E *alguns* dos chefes dos pais, vindo à Casa do SENHOR, que *habita* em Jerusalém, deram voluntárias ofertas para a Casa de Deus, para a fundarem no seu lugar.

69 Conforme o seu poder, deram para o tesouro da obra, em ouro, sessenta e um mil daricos, e, em prata, cinco mil arráteis, e cem vestes sacerdotais.

70 E habitaram os sacerdotes, e os levitas, e *alguns* do povo, tanto os cantores como os porteiros e os netineus nas suas cidades, como também todo o Israel nas suas cidades.

68 And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which *is* at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:

69 They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.

70 So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

ESDRAS 3

É levantado o altar

¹ Chegando, pois, o sétimo mês e estando os filhos de Israel ~~á~~ nas cidades, se ajuntou o povo, como um só homem, em Jerusalém.

² E levantou-se Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos, os sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos e edificaram o altar do Deus de Israel, para oferecerem sobre ele holocaustos, como *está* escrito na Lei de Moisés, o homem de Deus.

³ E firmaram o altar sobre as suas bases, porque o terror estava sobre eles, por causa dos povos das terras; e ofereceram sobre ele holocaustos ao SENHOR, holocaustos de manhã e de tarde.

⁴ E celebraram a Festa dos Tabernáculos, como *está* escrito, e ofereceram holocaustos de dia em dia, por

EZRA 3

¹ AND when the seventh month was come, and the children of Israel ~~were~~ in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.

² Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as *it is* written in the law of Moses the man of God.

³ And they set the altar upon his bases; for fear ~~was~~ upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening.

⁴ They kept also the feast of tabernacles, as *it is* written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the

ordem, conforme o rito, cada coisa no seu dia;

custom, as the duty of every day required;

5 e, depois disso, o holocausto contínuo e os das luas novas e de todas as solenidades consagradas ao SENHOR, como também de qualquer que oferecia oferta voluntária ao SENHOR.

5 And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.

6 Desde o primeiro dia do sétimo mês, começaram a oferecer holocaustos ao SENHOR; porém *ainda* não estavam postos os fundamentos do templo do SENHOR.

6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not *yet* laid.

7 Deram, pois, o dinheiro aos cortadores e artífices, como também comida, e bebida, e azeite aos sidônios e aos tírios, para trazerem do Líbano madeira de cedro ao mar, para Joje, segundo a concessão que lhes *tinha feito* Ciro, rei da Pérsia.

7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

So postos os alicerces do templo

8 E, no segundo ano da sua vinda à Casa de Deus, em Jerusalém, no segundo mês, começaram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, os sacerdotes e os

8 Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of

levitas, e todos os que vieram do cativeiro a Jerusalém e constituíram levitas da idade de vinte anos e daí para cima, para que aviassem a obra da Casa do SENHOR.

their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.

9 Então, se levantou Jesua, seus filhos e seus irmãos, Cadmiel e seus filhos, os filhos de Judá, como um só homem, para vigiarem os que faziam a obra na Casa de Deus, os filhos de Henadade, seus filhos e seus irmãos, os levitas.

9 Then stood Jeshua *vith* his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, *vith* their sons and their brethren the Levites.

10 Quando, pois, os edificadores lançaram os alicerces do templo do SENHOR, então, apresentaram-se os sacerdotes, ~~q~~ paramentados e com trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com saltérios, para louvarem ao SENHOR, conforme a instituição de Davi, rei de Israel.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.

11 E cantavam a revezes, louvando e celebrando ao SENHOR, porque é bom; porque a sua benignidade *dura* para sempre sobre Israel. E todo o povo jubilou com grande júbilo, quando louvou o SENHOR, pela fundação da Casa do SENHOR.

11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is good*, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the

foundation of the house of the LORD was laid.

12 Porém muitos dos sacerdotes, e levitas, e chefes dos pais, ~~que~~ velhos, que viram a primeira casa sobre o seu fundamento, *vendo* perante os seus olhos esta casa, choraram em altas vozes; mas muitos levantaram as vozes com júbilo e com alegria.

12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, ~~who were~~ ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:

13 De maneira que não discernia o povo as vozes de alegria das vozes do choro do povo; porque o povo jubilava com *tão* grande júbilo, que as vozes se ouviam de mui longe.

13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

ESDRAS 4

Os samaritanos acusam os judeus ao rei Artaxerxes, e a construção do templo é proibida

1 Ouvindo, pois, os adversários de Judá e Benjamim que os que tornaram do cativeiro edificavam o templo ao SENHOR, Deus de Israel,

2 chegaram-se a Zorobabel e aos chefes dos pais e disseram-lhes: Deixai-nos edificar convosco, porque, como vós, buscaremos a vosso Deus; como também ~~o~~ Ihe sacrificamos desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos mandou vir para aqui.

3 Porém Zorobabel, e Jesua, e os outros chefes dos pais de Israel lhes disseram: Não convém que vós e nós edifiquemos casa a nosso Deus; mas nós, sós, a edificaremos ao SENHOR, Deus de Israel, como nos ordenou o rei Ciro, rei da Pérsia.

EZRA 4

1 NOW when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;

2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye *do*; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.

3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.

4 Todavia, o povo da terra debilitava as mãos do povo de Judá e inquietava-os no edificar.

4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,

5 E alugaram contra eles conselheiros para frustrarem o seu plano, todos os dias de Ciro, rei da Pérsia, até ao reinado de Dario, rei da Pérsia.

5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.

6 E sob o reinado de Assuero, no princípio do seu reinado, escreveram *uma* acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.

6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

7 E, nos dias de Artaxerxes, escreveu Bislão, Mitredate, Tabeel e os outros da sua companhia a Artaxerxes, rei da Pérsia; e a carta *estava* escrita em caracteres aramaicos e na língua siríaca.

7 And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter ~~was~~ written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.

8 Escreveram, *pis*, Reum, o chanceler, e Sinsai, o escrivão, uma carta contra Jerusalém, ao rei Artaxerxes, nesta maneira.

8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:

9 Então, escreveu Reum, o chanceler, e Sinsai, o escrivão, e os outros da sua companhia: dinaítas e afarsaquitas, tarpelitas, afarsitas, arquevitas, babilônios, susanquitas, deavitas, elamitas

9 Then ~~wote~~ Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the

Susanchites, the Dehavites,
and the Elamites,

10 e outros povos, que o grande e afamado Osnapar transportou e que fez habitar na cidade de Samaria, e os outros dalém do rio e em tal tempo.

10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnappar brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest *that are* on this side the river, and at such a time.

11 Este, *pis*, é o teor da carta que ao rei Artaxerxes lhe mandaram: Teus servos, os homens daquém do rio e em tal tempo.

11 This *is* the copy of the letter that they sent unto him, *even* unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.

12 Saiba o rei que os judeus que subiram de ti vieram a nós a Jerusalém, e edificam aquela rebelde e malvada cidade, e vão restaurando os *seus* muros, e reparando os seus fundamentos.

12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls *thereof*, and joined the foundations.

13 Agora, saiba o rei que, se aquela cidade se reedificar, e os muros se restaurarem, eles não pagarão os direitos, os tributos e as rendas; e *assim* se danificará a fazenda dos reis.

13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up *again*, *then* will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.

14 Agora, *pis*, como somos assalariados do paço, e não nos convém ver a desonra do rei, por isso mandamos dar aviso ao rei,

14 Now because we have maintenance from *the king's* palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;

15 para que se busque no livro das crônicas de teus pais, e, então, acharás no livro das crônicas e saberás que aquela foi uma cidade rebelde e danosa aos reis e províncias e que nela houve rebelião em tempos antigos; pelo que foi aquela cidade destruída.

15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city *is* a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.

16 Nós, pois, fazemos notório ao rei que, se aquela cidade se reedificar e os seus muros se restaurarem, desta maneira não terás porção alguma desta banda do rio.

16 We certify the king that, if this city be builded *again*, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.

17 *E* o rei enviou *esta* resposta a Reum, o chanceler, e a Sinsai, o escrivão, e aos mais da sua companhia, que habitavam em Samaria; como também ao resto dos que *estavam* dalém do rio: Paz! E em tal tempo.

17 *Then* sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and *to* Shimshai the scribe, and *to* the rest of their companions that dwell in Samaria, and *unto* the rest beyond the river, Peace, and at such a time.

18 A carta que nos enviastes foi explicitamente lida diante de mim.

18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.

19 E, ordenando-o eu, buscaram e acharam que, de tempos antigos, aquela cidade se levantou contra os reis, e nela se tem feito rebelião e sedição.

19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and *that* rebellion and sedition have been made therein.

20 Também houve reis

20 There have been mighty

poderosos sobre Jerusalém, que dalém do rio dominaram em todo *lugar*, e se lhes pagaram direitos, e tributos, e rendas.

kings also over Jerusalem, which have ruled over all *countries* beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.

21 Agora, pois, dai ordem para que aqueles homens parem, a fim de que não se edifique aquela cidade, até que se dê *uma* ordem por mim.

21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until *another* commandment shall be given from me.

22 *E* guardai-vos de cometerdes erro nisso; por que cresceria o dano para prejuízo dos reis?

22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?

23 Então, depois que a cópia da carta do rei Artaxerxes se leu perante Reum, e Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, apressadamente foram eles a Jerusalém, aos judeus, e os impediram à *força* de braço e *com* violência.

23 Now when the copy of king Artaxerxes' letter ~~was~~ read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.

24 Então, cessou a obra da Casa de Deus, que *estava* em Jerusalém, e cessou até ao ano segundo do reinado de Dario, rei da Pérsia.

24 Then ceased the work of the house of God which *is* at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

ESDRAS 5

Ageu e Zacarias exortam os judeus a continuarem a construção do templo

¹ E Ageu, profeta, e Zacarias, filho de Ido, profeta, profetizaram aos judeus que *estavam* em Judá e em Jerusalém; em nome do Deus de Israel lhes *profetizaram*.

² Então, se levantaram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e começaram a edificar a Casa de Deus, que *está* em Jerusalém; e com eles os profetas de Deus, que os ajudavam.

³ Naquele tempo, veio a eles Tatenai, governador daquém do rio, e Setar-Bozenai, e os seus companheiros e disseram-lhes assim: Quem vos deu ordem para edificardes esta casa e restaurardes este muro?

⁴ Então, assim lhes dissemos: *E* quais são os nomes dos

EZRA 5

¹ THEN the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that ~~were~~ in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them.

² Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them ~~were~~ the prophets of God helping them.

³ At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?

⁴ Then said we unto them after this manner, What are the

homens que construíram este edifício?

5 Porém os olhos de Deus estavam sobre os anciãos dos judeus, e não os impediram, até que o negócio veio a Dario, e, então, responderam por carta sobre isso.

6 Cópia da carta que Tatenai, o governador daquém do rio, com Setar-Bozenai e os seus companheiros, os afarsaquitas, que *estavam* daquém do rio, enviaram ao rei Dario.

7 Enviaram-lhe uma relação; e assim estava escrito nela: Toda a paz ao rei Dario.

8 Seja notório ao rei que nós fomos à província de Judá, à casa do grande Deus, que se edifica com grandes pedras, e *é* a madeira se está pondo sobre as paredes; e essa obra apressuradamente se faz e se adianta em suas mãos.

9 Então, perguntamos aos anciãos e assim lhes dissemos: Quem vos deu ordem para edificardes esta casa e restaurardes este muro?

10 Demais disto, lhes perguntamos também pelos

names of the men that make this building?

5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*.

6 The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai, and his companions the Apharsachites, which ~~were~~ on this side the river, sent unto Darius the king:

7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.

8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.

9 Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?

10 We asked their names also, to certify thee, that we might

seus nomes, para tos declararmos, para que te pudéssemos escrever os nomes dos homens que são entre eles os chefes.

write the names of the men that ~~were~~ the chief of them.

11 E esta resposta nos deram, dizendo: Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e reedificamos a casa que foi edificada muitos anos antes; porque um grande rei de Israel a edificou e a aperfeiçoou.

11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.

12 Mas, depois que nossos pais provocaram à ira o Deus dos céus, ele os entregou nas mãos de Nabucodonosor, rei de Babilônia, o caldeu, o qual destruiu esta casa e transportou o seu povo para Babilônia.

12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.

13 Porém, no primeiro ano de Ciro, rei de Babilônia, o rei Ciro deu ordem para que esta Casa de Deus se edificasse.

13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

14 E até os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor tomou do templo que *estava* em Jerusalém e os meteu no templo de Babilônia, o rei Ciro os tirou do templo de Babilônia, e foram dados a um homem cujo nome *era* Sesbazar, a quem nomeou governador.

14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that ~~was~~ in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name ~~was~~

Sheshbazzar, whom he had made governor;

15 E disse-lhe: Toma estes utensílios, e vai, e leva-os ao templo que *está* em Jerusalém, e fazе edificar a Casa de Deus, no seu lugar.

15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.

16 Então, veio o dito Sesbazar e pôs os fundamentos da Casa de Deus, que *está* em Jerusalém; e desde então para cá se *está* edificando e *ainda* não *está* acabada.

16 Then came the same Sheshbazzar, *and* laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished.

17 Agora, pois, se *prece* bem ao rei, busque-se lá na casa dos tesouros do rei, que *está* em Babilônia, se é verdade haver uma ordem do rei Ciro para edificar esta Casa de Deus em Jerusalém; e sobre isso nos faça o rei saber a sua vontade.

17 Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

ESDRAS 6

O rei Dario confirma a ordem de edificar o templo

1 Então, o rei Dario deu ordem, e buscaram na chancelaria, onde se metiam os tesouros em Babilônia.

2 E em Acmetá, no palácio que está na província de Média, se achou um rolo, e nele estava escrito *um* memorial, *que dizia* assim:

3 No ano primeiro do rei Ciro, o rei Ciro deu *esta* ordem: Com respeito à Casa de Deus em Jerusalém, *essa* casa se edificará para lugar em que se ofereçam sacrifícios, e seus fundamentos serão firmes; a sua altura, de sessenta côvados, e a sua largura, de sessenta côvados,

4 *com* três carreiras de grandes pedras e uma carreira de madeira nova; e a despesa se fará da casa do rei.

5 Demais disto, os utensílios de ouro e de prata da Casa de

EZRA 6

1 THEN Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.

2 And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein ~~was~~ a record thus written:

3 In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree *concerning* the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, *and* the breadth thereof threescore cubits;

4 *With* three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:

5 And also let the golden and silver vessels of the house of

Deus, que Nabucodonosor transportou do templo que *estava* em Jerusalém e levou para Babilônia, se tornarão a dar, para que vão ao seu lugar, ao templo que *está* em Jerusalém, e os levarão à Casa de Deus.

God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God.

⁶ Agora, *pis*, Tatenai, governador de além do rio, Setar-Bozenai e os seus companheiros, os afarsaquitas, que *estais* de além do rio, apartai-vos dali.

⁶ Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence:

⁷ Deixa-os na obra desta Casa de Deus, *para que* o governador dos judeus e os judeus edifiquem esta Casa de Deus no seu lugar.

⁷ Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.

⁸ Também por mim se decreta o que haveis de fazer com os anciãos dos judeus, para que edifiquem a Casa de Deus, *a saber*, que da fazenda do rei, dos tributos dalém do rio, se pague prontamente a despesa a estes homens, para que não sejam impedidos.

⁸ Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.

⁹ E o que *for* necessário, como bezeros, e carneiros, e cordeiros, para holocausto ao Deus dos céus, trigo, sal, vinho e azeite, segundo o rito dos sacerdotes que *estão* em

⁹ And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the

Jerusalém, dêse-lhes de dia em dia, para que não *hã* falta;

appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:

10 para que ofereçam sacrifícios de cheiro suave ao Deus dos céus e orem pela vida do rei e de seus filhos.

10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.

11 Também por mim se decreta que todo homem que mudar este decreto, um madeiro se arrancará da sua casa, e, levantado, o pendurarão nele, e da sua casa se fará por isso um monturo.

11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.

12 O Deus, pois, que fez habitar ali o seu nome derribe a todos os reis e povos que estenderem a sua mão para o mudarem e para destruírem esta Casa de Deus, que *está* em Jerusalém. Eu, Dario, dei o decreto; apressuradamente se execute.

12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which *is* at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.

Acabase o templo e é consagrado

13 Então, Tatenai, o governador de além do rio, Setar-Bozenai e os seus companheiros assim fizeram apressuradamente, conforme o que decretara o rei Dario.

13 Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.

14 E os anciãos dos judeus iam edificando e prosperando pela profecia do profeta Ageu e de Zacarias, filho de Ido; e edificaram a casa e a aperfeiçoaram conforme o mandado do Deus de Israel, e conforme o mandado de Ciro, e de Dario, e de Artaxerxes, rei da Pérsia.

14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished *it*, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.

15 E acabou-se esta casa no dia terceiro do mês de Adar , que era o sexto ano do reinado do rei Dario.

15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

16 E os filhos de Israel, e os sacerdotes, e os levitas, e o resto dos filhos do cativo fizeram a consagração desta Casa de Deus com alegria.

16 And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy,

17 E ofereceram para a consagração desta Casa de Deus cem novilhos, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e doze cabritos, por ~~exiação~~ do pecado de todo o Israel, segundo o número das tribos de Israel.

17 And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.

18 E puseram os sacerdotes nas suas turmas e os levitas nas suas divisões, para o ministério de Deus, que está

18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which *is* at Jerusalem;

em Jerusalém, conforme o escrito do livro de Moisés.

as it is written in the book of Moses.

19 E os que vieram do cativeiro celebraram a Páscoa no dia catorze do primeiro mês;

19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth *day* of the first month.

20 porque os sacerdotes e levitas se tinham purificado como *se fossem* um só *homem*, e todos *estavam* limpos; e mataram o *cordeiro da Páscoa* para todos os filhos do cativeiro, e para seus irmãos, os sacerdotes, e para si mesmos.

20 For the priests and the Levites were purified together, all of them ~~were~~ pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.

21 Assim, comeram a Páscoa os filhos de Israel que tinham voltado do cativeiro, com todos os que a eles se apartavam da imundícia das nações da terra, para buscarem o SENHOR, Deus de Israel.

21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,

22 E celebraram a Festa dos Pães Asmos os sete dias com alegria, porque o SENHOR os tinha alegrado e tinha mudado o coração do rei da Assíria a favor deles, para lhes fortalecer as mãos na obra da Casa de Deus, o Deus de Israel.

22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

ESDRAS 7

Artaxerxes envia Esdras a Jerusalém para proclamar o edito em favor dos judeus

1 E, passadas essas coisas, no reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

2 filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

3 filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

4 filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

5 filho de Abisua, filho de Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sumo sacerdote,

6 este Esdras subiu de Babilônia; e *era* escriba hábil na Lei de Moisés, dada pelo SENHOR, Deus de Israel; e, segundo a mão do SENHOR, seu Deus, *que estava* sobre ele, o rei lhe deu tudo quanto lhe pedira.

7 Também subiram a Jerusalém

EZRA 7

1 NOW after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,

2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,

3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,

4 The son of Zerariah, the son of Uzzi, the son of Bukki,

5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:

6 This Ezra went up from Babylon; and he ~~was~~ a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

7 And there went up *some* of

alguns dos filhos de Israel, e dos sacerdotes, e dos levitas, e dos cantores, e dos porteiros, e dos netineus, no ano sétimo do rei Artaxerxes.

the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.

8 E, no mês quinto, veio ele a Jerusalém; e *era* o sétimo ano desse rei;

8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which ~~was~~ in the seventh year of the king.

9 porque, no primeiro *dia* do primeiro mês, foi o princípio da *sua* subida de Babilônia; e, no primeiro dia do quinto mês, chegou a Jerusalém, segundo a boa mão do seu Deus sobre ele.

9 For upon the first *day* of the first month began he to go up from Babylon, and on the first *day* of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.

10 Porque Esdras tinha preparado o seu coração para buscar a Lei do SENHOR, e para a cumprir, e para ensinar em Israel os *seus* estatutos e os *seus* direitos.

10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do *it*, and to teach in Israel statutes and judgments.

11 Esta é, pois, a cópia da carta que o rei Artaxerxes deu ao sacerdote Esdras, o escriba das palavras, dos mandamentos do SENHOR e dos seus estatutos sobre Israel:

11 Now this *is* the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, *even* a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.

12 Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu, *pz* perfeita!

12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect *pace* , and at such a time.

13 Por mim se decreta que, no meu reino, todo aquele do povo de Israel e dos seus sacerdotes e levitas que quiser ir contigo a Jerusalém, vá.

13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.

14 Porquanto da parte do rei e dos seus sete conselheiros és mandado, para fazeres inquirição em Judá e em Jerusalém, conforme a Lei do teu Deus, que *está* na tua mão;

14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which *is* in thine hand;

15 e para lewares a prata e o ouro que o rei e os seus conselheiros voluntariamente deram ao Deus de Israel, cuja habitação *está* em Jerusalém;

15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation *is* in Jerusalem,

16 e toda a prata e o ouro que achares em toda a província de Babilônia, com as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes, que voluntariamente oferecerem, para a Casa de seu Deus, que *está* em Jerusalém.

16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which *is* in Jerusalem:

17 Portanto, comprarás com este dinheiro novilhos, carneiros, cordeiros, com as suas ofertas de manjares e as suas libações e oferece-as sobre o altar da Casa do vosso Deus, que *está* em Jerusalém.

17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which *is* in Jerusalem.

18 Também o que a ti e a teus

18 And whatsoever shall seem

irmãos bem parecer fazerdes do resto da prata e do ouro, o fareis conforme a vontade do vosso Deus.

good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

19 E os utensílios que te foram dados para o serviço da Casa de teu Deus, restitui-os perante o Deus de Jerusalém.

19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem.

20 E o resto do que for necessário para a Casa de teu Deus, que te convenha dar, o darás da casa dos tesouros do rei.

20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow *it* out of the king's treasure house.

21 E por mim *mesmo*, o rei Artaxerxes, se decreta a todos os tesoureiros que *estão* dalém do rio que tudo quanto vos pedir o sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus dos céus, apressuradamente se faça.

21 And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,

22 Até cem talentos de prata, e até cem coros de trigo, e até cem batos de vinho, e até cem batos de azeite, e sal sem conta.

22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*.

23 Tudo quanto *se ordenar*, segundo o mandado do Deus do céu, prontamente se faça para a Casa do Deus dos céus, porque para que haveria

23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against

grande ira sobre o reino do rei e de seus filhos?

the realm of the king and his sons?

24 Também vos fazemos saber acerca de todos os sacerdotes, levitas, cantores, porteiros, netineus e ministros desta Casa de Deus que se lhes não possa impor nem direito, nem antigo tributo, nem renda.

24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.

25 E tu, Esdras, conforme a sabedoria do teu Deus, que *está* na tua mão, põe regedores e juizes que julguem a todo o povo que *está* dalém do rio, a todos os que sabem as leis de teu Deus, e ao que *as* não sabe as fareis saber.

25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that *is* in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not.

26 E todo aquele que não observar a lei do teu Deus e a lei do rei, logo se faça justiça dele, quer *seja* morte, quer degredo, quer multa sobre os *seus* bens, quer prisão.

26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether *it be* unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

27 Bendito *seja* o SENHOR, Deus de nossos pais, que tal inspirou ao coração do rei, para ornarmos a Casa do SENHOR, que *está* em Jerusalém;

27 Blessed *be* the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which *is* in Jerusalem:

28 e *que estendeu* para mim a *sua* beneficência perante o rei, e os seus conselheiros, e todos os príncipes poderosos do rei. Assim, me esforcei, segundo a mão do SENHOR sobre mim, e

28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God ~~was~~ upon

ajuntei dentre Israel alguns
chefes para subirem comigo.

me, and I gathered together out
of Israel chief men to go up
with me.

ESDRAS 8

A lista dos que voltaram de Babilônia com Edras

1 Estes, pois, são os chefes de seus pais, com as suas genealogias, os que subiram comigo de Babilônia no reinado do rei Artaxerxes:

2 dos filhos de Fineias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;

3 dos filhos de Secanias e dos filhos de Parós, Zacarias, e com ele por genealogias se contaram até cento e cinquenta homens;

4 dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e, com ele, duzentos homens;

5 dos filhos de Secanias, o filho de Jaaziel, e, com ele, trezentos homens;

6 e dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e, com ele, cinquenta homens;

7 e dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalias, e, com ele,

EZRA 8

1 THESE *are* now the chief of their fathers, and *this is* the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.

2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.

3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.

4 Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.

5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.

6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.

7 And of the sons of Elam; Jeshaiiah the son of Athaliah,

setenta homens;

and with him seventy males.

8 e dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e, com ele, oitenta homens;

8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.

9 dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e, com ele, duzentos e dezoito homens;

9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.

10 e dos filhos de Selomite, o filho de Josifias, e, com ele, cento e sessenta homens;

10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.

11 e dos filhos de Bebai, Zacarias, o filho de Bebai, e, com ele, vinte e oito homens;

11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.

12 e dos filhos de Azgade, Joanã, o filho de Hacamã, e, com ele, cento e dez homens;

12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.

13 e dos últimos filhos de Adonirão, seus nomes eram estes: Elifelete, Jeiel e Semaías, e, com eles, sessenta homens;

13 And of the last sons of Adonikam, whose names *are* these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.

14 e dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e, com eles, setenta homens.

14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.

15 E ajuntei-os perto do rio que vai a Aava, e ficamos ali acampados três dias; então, atentei para o povo e para os

15 And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days:

sacerdotes e não achei ali nenhum dos filhos de Levi.

and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.

16 Enviei, pois, Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, os chefes, como também a Joiaribe e a Elnatã, *que eram sábios*.

16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.

17 E dei-lhes mandado para Ido, chefe no lugar de Casifia, e lhes pus palavras na boca para dizerem a Ido, seu irmão, e aos netineus, no lugar de Casifia, que nos trouxessem ministros para a Casa do nosso Deus.

17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, *and* to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.

18 E trouxeram-nos, segundo a boa mão de Deus sobre nós, um homem sábio, dos filhos de Mali, filho de Levi, filho de Israel, *a saber*, Serebias, com os seus filhos e irmãos, dezoito;

18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;

19 e a Hasabias e com ele Jesaías, dos filhos de Merari, com seus irmãos e os filhos deles, vinte;

19 And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;

20 e dos netineus, que Davi e os príncipes deram para o ministério dos levitas, duzentos e vinte netineus, que todos

20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and

foram expressos por *seus* nomes.

twenty Nethinims: all of them were expressed by name.

21 Então, apregoei ali um jejum junto ao rio Aava, para nos humilharmos diante da face de nosso Deus, para lhe pedirmos caminho direito para nós, e para nossos filhos, e para toda a nossa fazenda.

21 Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.

22 Porque me envergonhei de pedir ao rei exército e cavaleiros para nos defenderem do inimigo no caminho, porquanto tínhamos falado ao rei, dizendo: A mão do nosso Deus é sobre todos os que o buscam para o bem, mas a sua força e a sua ira, sobre todos os que o deixam.

22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God *is* upon all them for good that seek him; but his power and his wrath *is* against all them that forsake him.

23 Nós, pois, jejuamos e pedimos isso ao nosso Deus, e moveu-se pelas nossas orações.

23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.

24 Então, separei doze dos maiores dos sacerdotes: Serebias, Hasabias e com eles dez dos seus irmãos.

24 Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,

25 E pesei-lhes a prata, e o ouro, e os utensílios, *que eram* a oferta para a Casa de nosso Deus, a qual ofereceram o rei, e os seus conselheiros, e os seus príncipes, e todo o Israel que ali se achou.

25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, *even* the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel *there* present, had offered:

26 E pesei em suas mãos seiscentos e cinquenta talentos de prata, e em objetos de prata cem talentos, e cem talentos de ouro.

26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, *and* of gold an hundred talents;

27 E vinte taças de ouro de mil daricos e dois vasos de bom metal lustroso, *tão* desejável como ouro.

27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.

28 E disse-lhes: Consagrados sois do SENHOR, e sagrados são estes vasos, como também esta prata e este ouro, oferta voluntária, *oferecida* ao SENHOR, Deus de vossos pais.

28 And I said unto them, Ye *are* holy unto the LORD; the vessels *are* holy also; and the silver and the gold *are* a freewill offering unto the LORD God of your fathers.

29 Vigiai, *pis*, e guardai-os até que os peseis na presença dos maiores dos sacerdotes, e dos levitas, e dos príncipes dos pais de Israel, em Jerusalém, nas câmaras da Casa do SENHOR.

29 Watch ye, and keep *them*, until ye weigh *them* before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.

30 Então, receberam os sacerdotes e os levitas o peso da prata, e do ouro, e dos vasos, para trazerem a Jerusalém, à Casa de nosso Deus.

30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring *them* to Jerusalem unto the house of our God.

31 E partimos do rio de Aava, no dia doze do primeiro mês, para irmos para Jerusalém; e a boa mão do nosso Deus estava sobre nós e livrou-nos da mão dos inimigos e dos que *nos* armavam ciladas no caminho.

31 Then we departed from the river of Ahava on the twelfth *day* of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand

of the enemy, and of such as lay in wait by the way.

32 E viemos a Jerusalém e repousamos ali três dias.

32 And we came to Jerusalem, and abode there three days.

33 E no dia quatro se pesou a prata, e o ouro, e os vasos, na Casa do nosso Deus, por mão de Meremote, filho do sacerdote Urias; e com ele estava Eleazar, filho de Fineias, e com eles, Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui, levitas;

33 Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him ~~was~~ Eleazar the son of Phinehas; and with them ~~was~~ Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;

34 conforme o número e conforme o peso de tudo aquilo; e todo o peso se descreveu no mesmo tempo.

34 By number *and* by weight of every one: and all the weight was written at that time.

35 E os transportados que vieram do cativeiro ofereceram holocaustos ao Deus de Israel: doze novilhos por todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e doze bodes *em sacrificio* pelo pecado; tudo *em* holocausto ao SENHOR.

35 Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats *for* a sin offering: all *this was* a burnt offering unto the LORD.

36 Então, deram as ordens do rei aos sátrapas do rei e aos governadores de aquém do rio; e ajudaram o povo e a Casa de Deus.

36 And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

ESDRAS 9

Edras sabe que muitos israelitas casaram com mulheres bteias e faz oração e confissão a Deus

¹ Acabadas, pois, essas coisas, chegaram-se a mim os príncipes, dizendo: O povo de Israel, e os sacerdotes, e os levitas não se têm separado dos povos destas terras, seguindo as abominações dos cananeus, dos heteus, dos ferezeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos egípcios e dos amorreus,

² porque tomaram das suas filhas para si e para seus filhos, e *assim* se misturou a semente santa com os povos destas terras, e até a mão dos príncipes e magistrados foi a primeira nesta transgressão.

³ E, ouvindo eu tal coisa, rasguei a minha veste e o meu manto, e arranquei os cabelos da minha cabeça e da minha barba, e me assentei atônito.

EZRA 9

¹ NOW when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, *doing* according to their abominations, *even* of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.

² For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of *those* lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.

³ And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished.

4 Então, se ajuntaram a mim todos os que tremiam das palavras do Deus de Israel, por causa da transgressão *dos* do cativo; porém eu me fiquei assentado atônito até ao sacrifício da tarde.

4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonished until the evening sacrifice.

5 E, perto do sacrifício da tarde, me levantei da minha aflição, havendo ~~o~~ rasgado a minha veste e o meu manto, e me pus de joelhos, e estendi as minhas mãos para o SENHOR, meu Deus.

5 And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,

6 E disse: Meu Deus! Estou confuso e envergonhado, para levantar a ti a minha face, meu Deus, porque as nossas iniquidades se multiplicaram sobre a *nossa* cabeça, e a nossa culpa tem crescido até aos céus.

6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over *our* head, and our trespass is grown up unto the heavens.

7 Desde os dias de nossos pais até *ao dia de hoje, estamos* em grande culpa e, por causa das nossas iniquidades, fomos entregues, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes, nas mãos dos reis das terras, à espada, ao cativo, ao roubo e à confusão do rosto, como hoje se vê

7 Since the days of our fathers *have we been* in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, *and* our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as *it is* this day.

8 E, agora, como por *um* pequeno momento, se *nos* fez graça da parte do SENHOR,

8 And now for a little space grace hath been ~~showed~~ from the LORD our God, to leave us

nosso Deus, para nos deixar alguns que escapem e para dar-nos *uma* estabilidade no seu santo lugar; para nos alumiar os olhos; ó Deus nosso, e para nos dar um pouco de vida na nossa servidão;

a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.

9 porque servos *somos*, porém na nossa servidão não nos desamparou o nosso Deus; antes, estendeu sobre nós beneficência perante os reis da Pérsia, para revivermos, e para levantarmos a Casa do nosso Deus, e para restaurarmos as suas assolações, e para que nos desse *uma* parede em Judá e em Jerusalém.

9 For we ~~were~~ bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.

10 Agora, pois, ó nosso Deus, que diremos depois disso? Pois deixamos os teus mandamentos,

10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,

11 os quais mandaste pelo ministério de teus servos, os profetas, dizendo: A terra em que entrais para a possuir terra imunda é pelas imundícias dos seus povos, pelas abominações com que, na sua corrupção, a encheram de uma extremidade à outra.

11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.

12 Agora, pois, vossas filhas não dareis a seus filhos, e suas filhas não tomareis para vossos

12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters

filhos, e nunca procurareis a sua paz e o seu bem; para que vos fortaleçais, e comais o bem da terra, e a façais possuir a vossos filhos para sempre.

unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave *it* for an inheritance to your children for ever.

13 E, depois de tudo o que nos tem sucedido por causa das nossas más obras e da nossa grande culpa, ainda assim tu, ó nosso Deus, estorvaste que fôssemos destruídos, por causa da nossa iniquidade, e *ainda* nos deste livramento como este,

13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities *deserve*, and hast given us *such* deliverance as this;

14 tornaremos, pois, agora a violar os teus mandamentos e a aparentar-nos com os povos destas abominações? Não te indignarias tu, *assim*, contra nós até *de todo nos* consumires, até que não *ficasse* resto nem quem escapasse?

14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed *us*, so that *there should be* no remnant nor escaping?

15 Ah! SENHOR, Deus de Israel, justo és, pois ficamos escapos, como hoje *se vê* eis que *estamos* diante de ti no nosso delito, porque ninguém *há* que possa estar na tua presença por causa disso.

15 O LORD God of Israel, thou *art* righteous: for we remain yet escaped, as *it is* this day: behold, we *are* before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

ESDRAS 10

Os israelitas arrependem-se e despedem suas mulheres bteias

1 E orando Esdras assim, e fazendo esta confissão, e chorando, e prostrando-se diante da Casa de Deus, ajuntou-se a ele de Israel uma mui grande congregação de homens e mulheres e de crianças, porque o povo chorava com grande choro.

2 Então, respondeu Secanias, filho de Jeiel, *um* dos filhos de Elão, e disse a Esdras: Nós temos transgredido contra o nosso Deus e casamos com mulheres estranhas do povo da terra, mas, no tocante a isso, ainda há esperança para Israel.

3 Agora, pois, façamos concerto com o nosso Deus, de que despediremos todas as mulheres e tudo o que é nascido delas, conforme o conselho do Senhor e dos que tremem no mandado do nosso Deus; e faça-se conforme a Lei.

EZRA 10

1 NOW when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

2 And Shechaniah the son of Jehiel, *one* of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.

3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.

4 Levanta-te, pois, porque te *pertence este* negócio, e nós *seremos* contigo; esforça-te e faz assim.

4 Arise; for *this* matter *belongeth* unto thee: we also *will be* with thee: be of good courage, and do *it*.

5 Então, Esdras se levantou e ajuramentou os maiores dos sacerdotes e dos levitas e todo o Israel, de que fariam conforme esta palavra; e eles juraram.

5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.

6 E Esdras se levantou de diante da Casa de Deus, e entrou na câmara de Jeoanã, filho de Eliasibe, e, vindo lá, pão não comeu, e água não bebeu, porque estava angustiado pela transgressão dos do cativeiro.

6 Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and *when* he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.

7 E fizeram passar pregão, por Judá e Jerusalém, a todos os que vieram do cativeiro, para que se juntassem em Jerusalém;

7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;

8 e que todo aquele que, em três dias, não viesse, segundo o conselho dos príncipes e dos anciãos, toda a sua fazenda se poria em interdito, e ele seria separado da congregação dos do cativeiro.

8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.

9 Então, todos os homens de Judá e Benjamim, em três dias,

9 Then all the men of Judah and Benjamin gathered

se ajuntaram em Jerusalém; *era* o nono mês, no *dia* vinte do mês; e todo o povo se assentou na praça da Casa de Deus, tremendo por este negócio e por causa das grandes chuvas.

themselves together unto Jerusalem within three days. It ~~was~~ the ninth month, on the twentieth *day* of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain.

10 Então, se levantou Esdras, o sacerdote, e disse-lhes: Vós tendes transgredido e casastes com mulheres estranhas, multiplicando o delito de Israel.

10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.

11 Agora, pois, fazei confissão ao SENHOR, Deus de vossos pais, e fazei a sua vontade; apartai-vos dos povos das terras e das mulheres estranhas.

11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.

12 E respondeu toda a congregação e disse em altas vozes: Assim *seja*; conforme as tuas palavras, nos convém fazer.

12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.

13 Porém o povo é muito, e também é tempo de grandes chuvas, e não se pode estar aqui fora; nem é obra de um dia nem de dois, porque *somos* muitos os *que* transgredimos neste negócio.

13 But the people *are* many, and *it is* a time of much rain, and we are not able to stand without, neither *is this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.

14 Ora, ponham-se os nossos príncipes, por toda a congregação, *sobre este*

14 Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange

negócio; e todos os que, em nossas cidades, casaram com mulheres estranhas venham em tempos apontados, e com eles os anciãos de cada cidade, e os seus juízes, até que desviemos de nós o ardor da ira do nosso Deus, por esta causa.

15 Porém somente Jônatas, filho de Asael, e Jazeías, filho de Ticva, se puseram sobre este *negócio*; e Mesulão e Sabetai, levita, os ajudaram.

16 E assim o fizeram os que tornaram do cativo; e apartaram-se o sacerdote Esdras e os homens, cabeças dos pais segundo a casa de seus pais, e todos pelos *seus* nomes; e assentaram-se no primeiro dia do décimo mês, para inquirirem neste *negócio*.

17 E acabaram *de tratar* com todos os homens que casaram com mulheres estranhas, até ao primeiro dia do primeiro mês.

18 E acharam-se dos filhos dos sacerdotes que casaram com mulheres estranhas: dos filhos de Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos,

wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.

15 Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this *matter*: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.

16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, *with* certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.

17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.

18 And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and

Maaseias, e Eliézer, e Jaribe, e Gedalias.

Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

19 E deram-se as mãos, prometendo que despediriam suas mulheres, e, achando-se culpados, *ofereceram* um carneiro do rebanho pelo seu delito.

19 And they gave their hands that they would put away their wives; and *being* guilty, *they offered* a ram of the flock for their trespass.

20 E dos filhos de Imer: Hanani e Zebadias.

20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.

21 E dos filhos de Harim: Maaseias, e Elias, e Semaías, e Jeiel, e Uzias.

21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uziah.

22 E dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaseias, Ismael, Natanael, Jozabade e Elasa.

22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasa.

23 E dos levitas: Jozabade, e Simei, e Quelaías (este é Quelita), e Petaías, e Judá, e Eliézer.

23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same *is* Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.

24 E dos cantores: Eliasibe; e dos porteiros: Salum, e Telém, e Uri.

24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.

25 E de Israel, dos filhos de Parós: Ramias, e Jezias, e Malquias, e Miamim, e Eleazar, e Malquias, e Benaia.

25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

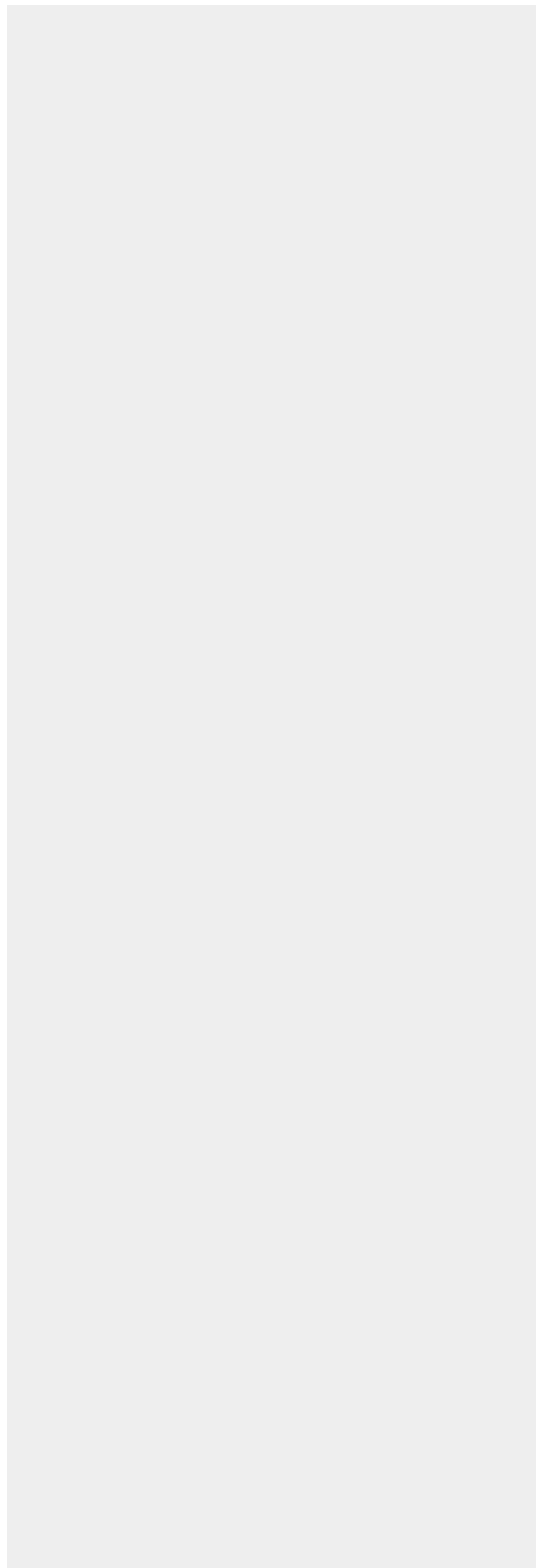
26 E dos filhos de Elão: Matanias, e Zacarias, e Jeiel, e Abdi, e Jeremote, e Elias.

26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and

	Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.
27 E dos filhos de Zatu: Elioenai, e Eliasibe, e Matanias, e Jeremote, e Zabade, e Aziza.	27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.
28 E dos filhos de Bebai: Jeoanã, Hananias, Zabai e Atlai.	28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, <i>and</i> Athlai.
29 E dos filhos de Bani: Mesulão, e Maluque, e Adaías, e Jasube, e Seal, e Jeremote.	29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.
30 E dos filhos de Paate-Moabe: Adna, e Quelal, e Benaia, e Maaseias, e Matanias, e Bezalel, e Binui, e Manassés.	30 And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.
31 E dos filhos de Harim: Eliézer, Issias, Malquias, Semaías, Simeão,	31 And <i>of</i> the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,
32 Benjamim, Maluque e Semarias.	32 Benjamin, Malluch, <i>and</i> Shemariah.
33 Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.	33 Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, <i>and</i> Shimei.
34 Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão, e Uel,	34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,
35 Benaia, Bedias, Queluí,	35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh,
36 Vanias, Meremote, Eliasibe,	36 Vaniah, Meremoth, Eliashib,
37 Matanias, Matenai, Jaasai,	37 Mattaniah, Mattenai, and

	Jaasau,
38 Bani, Binui, Simei,	38 And Bani, and Binnui, Shimei,
39 Selemias, Natã, Adaías,	39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,
40 Macnadebai, Sasai, Sarai,	40 Machnadebai, Shashai, Sharai,
41 Azarel, Selemias, Semarias,	41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah,
42 Salum, Amarias e José.	42 Shallum, Amariah, <i>and</i> Joseph.
43 Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaia.	43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.
44 Todos estes tinham tomado mulheres estranhas; e <i>alguns</i> deles tinham mulheres de quem alcançaram filhos.	44 All these had taken strange wives: and <i>some</i> of them had wives by whom they had children.

O LIVRO DE
NEEMIAS



THE BOOK OF NEHEMIAH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

NEEMIAS 1

Neemias, sabendo do triste estado de Jerusalém, ora a Deus

1 As palavras de Neemias, filho de Hacalias. E sucedeu no mês de quisleu, no ano vigésimo, estando eu em Susã, a fortaleza,

2 que veio Hanani, um de meus irmãos, ele e alguns de Judá; e perguntei-lhes pelos judeus que escaparam e que restaram do cativeiro e acerca de Jerusalém.

3 E disseram-me: Os restantes, que não foram levados para o cativeiro, lá na província *estão* em grande miséria e desprezo,

NEHEMIAH 1

1 THE words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,

2 That Hanani, one of my brethren, came, he and *certain* men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.

3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province *are* in great affliction and

e o muro de Jerusalém,
fendido, e as suas portas,
queimadas a fogo.

reproach: the wall of Jerusalem
also *is* broken down, and the
gates thereof are burned with
fire.

4 E sucedeu que, ouvindo eu
essas palavras, assentei-me, e
chorei, e lamentei por *alguns*
dias; e estive jejuando e
orando perante o Deus dos
céus.

4 And it came to pass, when
I heard these words, that I sat
down and wept, and mourned
certain days, and fasted, and
prayed before the God of
heaven,

5 E disse: Ah! SENHOR, Deus
dos céus, Deus grande e
terrível, que guardas o
concerto e a benignidade para
com aqueles que te amam e
guardam os teus
mandamentos!

5 And said, I beseech thee, O
LORD God of heaven, the great
and terrible God, that keepeth
covenant and mercy for them
that love him and observe his
commandments:

6 Estejam, pois, atentos os teus
ouvidos, e os teus olhos,
abertos, para ouvires a oração
do teu servo, que eu hoje faço
perante ti, de dia e de noite,
pelos filhos de Israel, teus
servos; e faço confissão pelos
pecados dos filhos de Israel,
que pecamos contra ti; também
eu e a casa de meu pai
pecamos.

6 Let thine ear now be attentive,
and thine eyes open, that thou
mayest hear the prayer of thy
servant, which I pray before
thee now, day and night, for the
children of Israel thy servants,
and confess the sins of the
children of Israel, which we
have sinned against thee: both
I and my father's house have
sinned.

7 De todo nos corrompemos
contra ti e não guardamos os
mandamentos, nem os
estatutos, nem os juízos que
ordenaste a Moisés, teu servo.

7 We have dealt very corruptly
against thee, and have not kept
the commandments, nor the
statutes, nor the judgments,
which thou commandedst thy
servant Moses.

8 Lembra-te, pois, da palavra

8 Remember, I beseech thee,

que ordenaste a Moisés, teu servo, dizendo: Vós transgredireis, e eu vos espalharei entre os povos.

the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If* ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:

9 E vós vos convertereis a mim, e guardareis os meus mandamentos, e os fareis; então, ainda que os vossos rejeitados estejam no cabo do céu, de lá os ajuntarei e os trarei ao lugar que tenho escolhido para ali fazer habitar o meu nome.

9 But *if* ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, *yet* will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.

10 Estes ainda são teus servos e o teu povo que resgataste com a tua grande força e com a tua forte mão.

10 Now these *are* thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.

11 Ah! Senhor, estejam, pois, atentos os teus ouvidos à oração do teu servo e à oração dos teus servos que desejam temer o teu nome; e faze prosperar hoje o teu servo e dá-lhe graça perante este homem. Então, era eu copeiro do rei.

11 O Lord, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

NEEMIAS 2

Artaxerxes permite a Nemias ir a Jerusalém e edificar os muros

1 Sucedeu, pois, no mês de nisã, no ano vigésimo do rei Artaxerxes, que *estava posto* vinho diante dele, e eu tomei o vinho e o dei ao rei; porém nunca, antes, estivera triste diante dele.

2 E o rei me disse: Por que está triste o teu rosto, pois não estás doente? Não é isso senão tristeza de coração. Então, temi *muito* em grande maneira

3 e disse ao rei: Viva o rei para sempre! Como não estaria triste o meu rosto, estando a cidade, o lugar dos sepulcros de meus pais, assolada, e tendo sido consumidas as suas portas a fogo?

4 E o rei me disse: Que me pedes agora? Então, orei ao Deus dos céus

5 e disse ao rei: Se é do agrado

NEHEMIAH 2

1 AND it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that wine was* before him: and I took up the wine, and gave *it* unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presence.

2 Wherefore the king said unto me, *Why is* thy countenance sad, seeing thou *art* not sick? this *is* nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,

3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth* waste, and the gates thereof are consumed with fire?

4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.

5 And I said unto the king, If it

do rei, e se o teu servo é aceito em tua presença, *pq-te* que me envies a Judá, à cidade dos sepulcros de meus pais, para que eu a edifique.

please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.

6 Então, o rei me disse, estando a rainha assentada junto a ele: Quanto durará a tua viagem, e quando voltarás? E aprouve ao rei enviar-me, apontando-lhe eu um certo tempo.

6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.

7 Disse mais ao rei: Se ao rei parece bem, deem-se-me cartas para os governadores dalém do rio, para que me deem passagem até que chegue a Judá;

7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;

8 como também uma carta para Asafe, guarda do jardim do rei, para que me dê madeira para cobrir as portas do paço da casa, e para o muro da cidade, e para a casa em que eu houver de entrar. E o rei mas deu, segundo a boa mão de Deus sobre mim.

8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *apertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

9 Então, vim aos governadores dalém do rio e dei-lhes as cartas do rei; e o rei tinha enviado comigo chefes do exército e cavaleiros.

9 Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.

10 O que ouvindo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, lhes desagradou com grande desgosto que alguém viesse a procurar o bem dos filhos de Israel.

10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard *of it*, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.

11 E cheguei a Jerusalém e estive ali três dias.

11 So I came to Jerusalem, and was there three days.

12 E, de noite, me levantei, eu e poucos homens comigo, e não declarei a ninguém o que o meu Deus me pôs no coração para fazer em Jerusalém; e não *havia* comigo animal algum, senão aquele em que estava montado.

12 And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither ~~was~~ *there any* beast with me, save the beast that I rode upon.

13 E, de noite, saí pela Porta do Vale, para a banda da Fonte do Dragão e para a Porta do Monturo e contemplei os muros de Jerusalém, que estavam fendidos, e as suas portas, *que tinham sido* consumidas pelo fogo.

13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.

14 E passei à Porta da Fonte e ao viveiro do rei; e não *havia* lugar por onde pudesse passar a cavalgadura que estava debaixo de mim.

14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was* no place for the beast *that was* under me to pass.

15 Então, de noite, subi pelo ribeiro e contemplei o muro; e voltei, e entrei pela Porta do Vale, e *assim* voltei.

15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.

16 E não souberam os magistrados aonde eu fui nem o que eu fazia; porque ainda até então nem aos judeus, nem aos nobres, nem aos magistrados, nem aos mais que faziam a obra tinha declarado *coisa alguma*.

17 Então, lhes disse: Bem vedes vós a miséria em que estamos, que Jerusalém *está* assolada e que as suas portas *têm sido* queimadas; vinde, *pis*, e reedifiquemos o muro de Jerusalém e não estejamos mais em opróbrio.

18 Então, lhes declarei como a mão do meu Deus me fora favorável, como também as palavras do rei, que ele me tinha dito. Então, disseram: Levantemo-nos e edifiquemos. E esforçaram as suas mãos para o bem.

19 O *que* ouvindo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, e Gesém, o arábio, zombaram de nós, e desprezaram-nos, e disseram: Que é isso que fazeis? Quereis rebelar-vos contra o rei?

20 Então, lhes respondi e disse: O Deus dos céus é o que nos fará prosperar; e nós, seus

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told *it* to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

17 Then said I unto them, Ye see the distress that we *are* in, how Jerusalem *lieth* waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.

18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for *this good work* .

19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard *it*, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What *is* this thing that ye do? will ye rebel against the king?

20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us;

servos, nos levantaremos e edificaremos; mas vós não tendes parte, nem justiça, nem memória em Jerusalém.

therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

NEEMIAS 3

Os que trabalharam na edificação dos muros

1 E levantou-se Eliasibe, o sumo sacerdote, com os seus irmãos, os sacerdotes, edificaram a Porta do Gado, a qual consagraram, e levantaram as suas portas; e até a Torre de Meá consagraram e até a Torre de Hananel.

2 E, junto a ele, edificaram os homens de Jericó; também, ao seu lado, edificou Zacur, filho de Inri.

3 E a Porta do Peixe edificaram os filhos de Hassenaá, a qual emadeiraram, e levantaram as suas portas *com* as suas fechaduras e os seus ferrolhos.

4 E, ao seu lado, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz; e, ao seu lado, reparou Mesulão, filho de Berequias, filho de Mesezabel; e, ao seu lado, reparou Zadoque, filho de Baaná.

NEHEMIAH 3

1 THEN Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.

2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.

3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who *also* laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.

5 E, ao seu lado, repararam os tecoítas; porém os seus nobres não meteram o seu pescoço ao serviço de seu senhor.

6 E a Porta Velha repararam-na Joiada, filho de Paseia; e Mesulão, filho de Besodias; estes a emadeiraram e levantaram as suas portas com as suas fechaduras e os seus ferrolhos.

7 E, ao seu lado, repararam Melatias, o gibeonita, e Jadom, meronotita, homens de Gibeão e Mispa, *que pertenciam* ao domínio do governador daquém do rio.

8 Ao seu lado, reparou Uziel, filho de Haraías, um dos ourives; e, ao seu lado, reparou Hananias, filho de um dos boticários; e fortificaram a Jerusalém até ao Muro Largo.

9 E, ao seu lado, reparou Refaías, filho de Hur, maior da metade de Jerusalém.

10 E, ao seu lado, reparou Jedaías, filho de Harumafe, e defronte de sua casa; e, ao seu lado, reparou Hatus, filho de Hasabneias.

11 A outra porção reparou

5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord.

6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.

7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.

8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of *one of* the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.

9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.

10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

11 Malchijah the son of Harim,

Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, como também a Torre dos Fornos.

and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.

12 E, ao seu lado, reparou Salum, filho de Haloés, maior da *outra* meia parte de Jerusalém, ele e suas filhas.

12 And next unto him repaired Shallum the son of Haloesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.

13 A Porta do Vale, reparou-a Hanum e os moradores de Zanoa; estes a edificaram e lhe levantaram as portas *com* fechaduras e os seus ferrolhos, como também mil côvados do muro, até à Porta do Monturo.

13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.

14 E a Porta do Monturo, reparou-a Malquias, filho de Recabe, maior do distrito de Bete-Haquerém; este a edificou e lhe levantou as portas *com* as suas fechaduras e os seus ferrolhos.

14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.

15 E a Porta da Fonte reparou-a Salum, filho de Col-Hozé, maior do distrito de Mispa; este a edificou, e a cobriu, e lhe levantou as portas *com* as suas fechaduras e os seus ferrolhos, como também o muro do viveiro de Selá, ao pé do jardim do rei, mesmo até aos degraus que descem da Cidade de Davi.

15 But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.

16 Depois dele, edificou

16 After him repaired Nehemiah

Neemias, filho de Azbuque, maior da metade de Bete-Zur, até defronte dos sepulcros de Davi, e até ao viveiro artificial, e até à casa dos varões.

the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto *the face* over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.

17 Depois dele, repararam os levitas, Reum, filho de Bani, e, ao seu lado, reparou Hasabias, maior da metade de Queila, no seu distrito.

17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.

18 Depois dele, repararam seus irmãos: Bavai, filho de Henadade, maior da *outra* meia parte de Queila;

18 After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.

19 ao seu lado, reparou Ezer, filho de Jesua, maior de Mispa, outra porção, defronte da subida para a casa das armas, à esquina.

19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning *of the wall* .

20 Depois dele, reparou com grande ardor Baruque, filho de Zabai, outra medida, desde a esquina até à porta da casa de Eliasibe, o sumo sacerdote.

20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning *of the wall* unto the door of the house of Eliashib the high priest.

21 Depois dele, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz, outra porção, desde a porta da casa de Eliasibe até à extremidade da casa de Eliasibe.

21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.

22 E, depois dele, repararam os

22 And after him repaired the

sacerdotes que habitavam na campina.

priests, the men of the plain.

23 Depois, repararam Benjamim e Hassube, defronte da sua casa; depois deles, reparou Azarias, filho de Maaseias, filho de Ananias, junto à sua casa.

23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.

24 Depois dele, reparou Binui, filho de Henadade, outra porção, desde a casa de Azarias até à esquina e até ao canto.

24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning *of the wall* , even unto the corner.

25 Palal, filho de Uzai, reparou defronte da esquina e a torre que sai da casa real superior, que está junto ao pátio da prisão; depois dele, reparou Pedaías, filho de Parós,

25 Palal the son of Uzai, over against the turning *of the wall* , and the tower which lieth out from the king's high house, that ~~was~~ by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.

26 e os netineus, que habitavam em Ofel, até defronte da Porta das Águas, para o oriente, e até à torre alta.

26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto *the face* over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.

27 Depois, repararam os tecoítas outra porção, defronte da torre grande e alta e até ao Muro de Ofel.

27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.

28 Desde a Porta dos Cavalos, repararam os sacerdotes, cada um defronte da sua casa.

28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

29 Depois deles, reparou Zadoque, filho de Imer, defronte de sua casa, e, depois dele, reparou Semaías, filho de Secanias, guarda da Porta Oriental.

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.

30 Depois dele, reparou Hananias, filho de Selemias, e Hanum, filho de Zalafe, o sexto, outra porção; depois deles reparou Mesulão, filho de Berequias, defronte da sua câmara.

30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.

31 Depois dele, reparou Malquias, filho de um ourives, até à casa dos netineus e mercadores, defronte da Porta de Mifcade, e até à câmara do canto.

31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.

32 E, entre a câmara do canto e a Porta do Gado, repararam os ourives e os mercadores.

32 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

NEEMIAS 4

Os inimigos pretendem retardar a edificação dos muros

1 E sucedeu que, ouvindo Sambalate que edificávamos o muro, ardeu em ira, e se indignou muito, e escarneceu dos judeus.

2 E falou na presença de seus irmãos e do exército de Samaria e disse: Que fazem estes fracos judeus? Permitir-se-lhes-á isso? Sacrificarão? Acabá-lo-ão num só dia? Vivificarão dos montões do pó as pedras que foram queimadas?

3 E estava com ele Tobias, o amonita, e disse: Ainda que edifiquem, vindo uma raposa, derrubará facilmente o seu muro de pedra.

4 Ouve, ó nosso Deus, que somos tão desprezados, e caia o seu opróbrio sobre a sua cabeça, e faze com que sejam um despojo, numa terra de cativoiro.

5 E não cubras a sua

NEHEMIAH 4

1 BUT it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.

2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?

3 Now Tobiah the Ammonite ~~was~~ by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.

4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:

5 And cover not their iniquity,

iniquidade, e não se risque diante de ti o seu pecado, pois que *te* irritaram defronte dos edificadores.

and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked *thee* to anger before the builders.

6 Assim, edificamos o muro, e todo o muro se cerrou até sua metade; porque o coração do povo se inclinava a trabalhar.

6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.

7 E sucedeu que, ouvindo Sambalate, e Tobias, e os arábios, e os amonitas, e os asdoditas que *tanto* ia crescendo a reparação dos muros de Jerusalém, que já as roturas se começavam a tapar, iraram-se sobremodo.

7 But it came to pass, *that* when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, *and* that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,

8 E ligaram-se entre si todos, para virem atacar Jerusalém e para os desviarem do seu intento.

8 And conspired all of them together to come *and* to fight against Jerusalem, and to hinder it.

9 Porém nós oramos ao nosso Deus e pusemos uma guarda contra eles, de dia e de noite, por causa deles.

9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.

10 Então, disse Judá: Já desfaleceram as forças dos acarretadores, e o pó é muito, e nós não poderemos edificar o muro.

10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and *there is* much rubbish; so that we are not able to build the wall.

11 Disseram, porém, os nossos inimigos: Nada saberão disso, nem verão, até que entremos

11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst

no meio deles e os matemos; assim, faremos cessar a obra.

12 E sucedeu que, vindo os judeus que habitavam entre eles, dez vezes nos disseram que, de todos os lugares, tornavam a nós.

13 Pelo que pus *guardas* nos lugares baixos por detrás do muro e nos altos; e pus o povo, pelas *suas* famílias, com as suas espadas, *com* as suas lanças e *com* os seus arcos.

14 E olhei, e levantei-me, e disse aos nobres, e aos magistrados, e ao resto do povo: Não os temais; lembrai-vos do Senhor, grande e terrível, e pelejai pelos vossos irmãos, vossos filhos, vossas mulheres e vossas casas.

15 E sucedeu que, ouvindo os nossos inimigos que já o sabíamos e que Deus tinha dissipado o conselho deles, todos voltamos ao muro, cada um à sua obra.

16 E sucedeu que, desde aquele dia, metade dos meus moços trabalhava na obra, e a outra metade deles tinha as lanças, os escudos, os arcos e as couraças; e os chefes

among them, and slay them, and cause the work to cease.

12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us *they will be upon you* .

13 Therefore set I in the lower places behind the wall, *and* on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.

14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.

15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

16 And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the

estavam por detrás de toda a casa de Judá.

habergeons; and the rulers ~~were~~ behind all the house of Judah.

17 Os que edificavam o muro, e os que traziam as cargas, e os que carregavam, *cada um* com uma mão fazia a obra e na outra tinha as armas.

17 They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon.

18 E os edificadores cada um trazia a sua espada cingida aos lombos, e edificavam; e o que tocava a trombeta *estava* junto comigo.

18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet ~~was~~ by me.

19 E disse eu aos nobres, e aos magistrados, e ao resto do povo: Grande e extensa é a obra, e nós estamos apartados do muro, longe uns dos outros.

19 And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work *is* great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.

20 No lugar onde ouvirdes o som da buzina, ali vos ajuntareis conosco; o nosso Deus pelejará por nós.

20 In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.

21 Assim trabalhávamos na obra; e metade deles tinha as lanças desde a subida da alva até ao sair das estrelas.

21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.

22 Também, naquele tempo, disse ao povo: Cada um com o seu moço fique em Jerusalém, para que, de noite, nos sirvam de guarda e, de dia, na obra.

22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.

23 E nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me seguiam largávamos as nossas vestes; cada um ia com suas armas à água.

23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

NEEMIAS 5

Os pobres murmuram contra os ricos. Neemias repreende estes últimos

¹ Foi, porém, grande o clamor do povo e de suas mulheres contra os judeus, seus irmãos.

² Porque havia quem dizia: *Com* nossos filhos e nossas filhas, nós *somos* muitos; pelo que tomemos trigo, para que comamos e vivamos.

³ Também havia quem dizia: As nossas terras, as nossas vinhas e as nossas casas empenhamos, para tomarmos trigo nesta fome.

⁴ Também havia quem dizia: Tomamos dinheiro emprestado até para o tributo do rei, *sobre* as nossas terras e as nossas vinhas.

⁵ Agora, pois, a nossa carne é como a carne de nossos irmãos, e nossos filhos, como seus filhos; e eis que sujeitamos nossos filhos e nossas filhas para *serem* servos, e até *algumas* de

NEHEMIAH 5

¹ AND there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.

² For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live.

³ *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.

⁴ There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lands and vineyards.

⁵ Yet now our flesh *is* as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto

nossas filhas são *tão* sujeitas, que *já* não estão no poder de nossas mãos; e outros *têm* as nossas terras e as nossas vinhas.

bondage *already*: neither *is it* in our power *to redeem them*; for other men have our lands and vineyards.

6 Ouvindo eu, pois, o seu clamor e essas palavras, muito me enfadei.

6 And I was very angry when I heard their cry and these words.

7 E considerei comigo mesmo no meu coração; depois, pelejei com os nobres e com os magistrados e disse-lhes: Usura tomais cada um de seu irmão. E ajuntei contra eles *um* grande ajuntamento.

7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.

8 E disse-lhes: Nós resgatamos os judeus, nossos irmãos, que foram vendidos às gentes, segundo nossas posses; e vós outra vez venderíeis vossos irmãos ou vender-se-iam a nós? Então, se calaram e não acharam que *responder* .

8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing *to answer* .

9 Disse mais: Não é bom o que fazeis: *Porventura*, não devíeis andar no temor do nosso Deus, por causa do opróbrio dos gentios, os nossos inimigos?

9 Also I said, It *is* not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?

10 Também eu, meus irmãos e meus moços, a juro, lhes temos dado dinheiro e trigo. Deixemos este ganho.

10 I likewise, *and* my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.

11 Restituí-lhes hoje, vos peço,

11 Restore, I pray you, to them,

as suas terras, as suas vinhas, os seus olivais e as suas casas, como também o centésimo do dinheiro, do trigo, do mosto e do azeite, que vós exigis deles.

12 Então, disseram: Restituir-lho-emos e nada procuraremos deles; faremos assim como dizes. Então, chamei os sacerdotes e os fiz jurar que fariam conforme esta palavra.

13 Também o meu regaço sacudi e disse: Assim sacuda Deus a todo homem da sua casa e do seu trabalho que não cumprir esta palavra; e assim seja sacudido e vazio. E toda a congregação disse: Amém! E louvaram o SENHOR; e o povo fez conforme esta palavra.

14 Também desde o dia em que fui nomeado seu governador na terra de Judá, desde o ano vinte até ao ano trinta e dois do rei Artaxerxes, doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos o pão do governador.

15 Mas os primeiros governadores, que *foram* antes de mim, oprimiram o povo e

even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth *part* of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.

12 Then said they, We will restore *them*, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.

13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.

14 Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, *that is*, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.

15 But the former governors that *had been* before me were chargeable unto the people,

tomaram-lhe pão e vinho e, além disso, quarenta siclos de prata; ainda também os seus moços dominavam sobre o povo; porém eu assim não fiz, por causa do temor de Deus.

and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.

16 Antes, também na obra deste muro fiz reparação, e terra nenhuma compramos; e todos os meus moços se ajuntaram ali para a obra.

16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants ~~were~~ gathered thither unto the work.

17 Também cento e cinquenta homens dos judeus e dos magistrados e os que vinham a nós, dentre as gentes que *estão* à roda de nós, se punham à minha mesa.

17 Moreover *there were* at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that *are* about us.

18 E o que se preparava para cada dia *era* um boi e seis ovelhas escolhidas; também aves se me preparavam e, de dez em dez dias, de todo o vinho muitíssimo; e nem por isso exigi o pão do governador, porquanto a servidão deste povo era grande.

18 Now *that* which was prepared *for me* daily ~~was~~ one ox *and* six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.

19 Lembra-te de mim para bem, ó meu Deus, e *de* tudo quanto fiz a este povo.

19 Think upon me, my God, for good, *according* to all that I have done for this people.

NEEMIAS 6

Os inimigos conspiram para surpreender e intimidar Neemias

1 Sucedeu mais que, ouvindo Sambalate, Tobias, Gesém, o arábio, e o resto dos nossos inimigos que eu tinha edificado o muro e que nele ~~h~~ não havia brecha alguma, ainda que até este tempo não tinha posto as portas nos portais,

2 Sambalate e Gesém enviaram a dizer: Vem, e congreguemo-nos juntamente nas aldeias, no vale de Ono. Porém intentavam fazer-me mal.

3 E enviei-lhes mensageiros a dizer: Estou fazendo uma grande obra, de modo que não poderei descer; por que cessaria esta obra, enquanto eu a deixasse e fosse ter convosco?

4 E da mesma maneira enviaram a mim quatro vezes; e da mesma maneira lhes respondi.

NEHEMIAH 6

1 NOW it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)

2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one* of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.

3 And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?

4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.

5 Então, Sambalate, da mesma maneira, pela quinta vez, me enviou o seu moço com uma carta aberta na sua mão,

6 e na qual *estava* escrito: Entre as gentes se ouviu e Gesém diz que tu e os judeus intentais revoltar-vos, pelo que edificais o muro; e que tu te farás rei deles segundo estas palavras;

7 e que puseste profetas para pregarem de ti em Jerusalém, dizendo: Este é rei em Judá. Ora, o rei o ouvirá, segundo estas palavras; vem, pois, agora, e consultemos juntamente.

8 Porém eu enviei a dizer-lhe: De tudo o que dizes coisa nenhuma sucedeu; mas tu, do teu coração, o inventas.

9 Porque todos eles nos procuravam atemorizar, dizendo: As suas mãos largarão a obra, e não se efetuará. Agora, pois, *ó Deus*, esforça as minhas mãos.

10 E, entrando eu em casa de Semaías, filho de Delaías, o filho de Meetabel (que estava encerrado), disse ele: Vamos juntamente à Casa de Deus, ao

5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;

6 Wherein ~~was~~ written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith *it, that* thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.

7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, *There is* a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.

8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.

9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, *O God*, strengthen my hands.

10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who ~~was~~ shut up; and he said, Let us meet together in the

meio do templo, e fechemos as portas do templo; porque virão matar-te; sim, de noite virão matar-te.

house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.

11 Porém eu disse: *bh* homem, como eu, fugiria? E quem *há*, como eu, que entre no templo e viva? De maneira nenhuma entrarei.

11 And I said, Should such a man as I flee? and who *is there*, that, *being* as I *am*, would go into the temple to save his life? I will not go in.

12 E conheci que eis que não era Deus quem o enviara; mas essa profecia falou contra mim, porquanto Tobias e Sambalate o subornaram.

12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.

13 Para isso o subornaram, para me atemorizar, e para que eu assim fizesse e pecasse, para que tivessem *alguma* causa a fim de me infamarem e assim me vituperarem.

13 Therefore ~~was~~ he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and *that* they might have *matter* for an evil report, that they might reproach me.

14 Lembra-te, meu Deus, de Tobias e de Sambalate, conforme estas suas obras, e também da profetisa Noadías e dos mais profetas que procuraram atemorizar-me.

14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.

15 Acabou-se, pois, o muro aos vinte e cinco de elul, em cinquenta e dois dias.

15 So the wall was finished in the twenty and fifth *day* of *the month* Elul, in fifty and two days.

16 E sucedeu que, ouvindo-o todos os nossos inimigos,

16 And it came to pass, that when all our enemies heard

temeram todos os gentios que *havia* em roda de nós e abateram-se muito em seus *próprios* olhos; porque reconheceram que o nosso Deus fizera esta obra.

thereof, and all the heathen that ~~were~~ about us saw *these things*, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.

17 Também, naqueles dias, *alguns* nobres de Judá escreveram muitas cartas, que iam para Tobias, e as *cartas* de Tobias vinham para eles.

17 Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and *the letters* of Tobiah came unto them.

18 Porque muitos em Judá se lhe ajuramentaram, porque *era* genro de Secanias, filho de Ará; e seu filho Joanã tomara a filha de Mesulão, filho de Berequias.

18 For *there were* many in Judah sworn unto him, because he ~~was~~ the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.

19 Também as suas bondades contavam perante mim, e as minhas palavras lhe levavam *a ele*; *portanto*, Tobias escrevia cartas para me atemorizar.

19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. *And* Tobiah sent letters to put me in fear.

NEEMIAS 7

Nemias estabelece guardas e faz uma relação dos que primeiro vieram a Jerusalém

1 Sucedeu mais que, depois que o muro fora edificado, eu levantei as portas; e foram estabelecidos os porteiros, e os cantores, e os levitas.

2 Eu nomeei a Hanani, meu irmão, e a Hananias, maioral da fortaleza, sobre Jerusalém, porque *era* homem fiel e temente a Deus, mais do que muitos;

3 e disse-lhes: Não se abram as portas de Jerusalém até que o sol aqueça; e, enquanto assistirem ali, fechem as portas, e, vós, trancai-as; e ponham-se guardas dos moradores de Jerusalém, cada um na sua guarda e cada um diante da sua casa.

4 E *era* a cidade larga de espaço e grande, porém pouco povo *havia* dentro dela; e *ainda*

NEHEMIAH 7

1 NOW it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,

2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he ~~was~~ a faithful man, and feared God above many.

3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them*: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house.

4 Now the city ~~was~~ large and great: but the people ~~were~~ few therein, and the houses ~~were~~ not builded.

as casas não *estavam* edificadas.

5 Então, o meu Deus me pôs no coração que ajuntasse os nobres, e os magistrados, e o povo, para registrar as genealogias. E achei o livro da genealogia dos que subiram primeiro e *assim* achei escrito nele:

5 And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,

6 Estes são os filhos da província, que subiram do cativoiro, os transportados, que transportara Nabucodonosor, rei de Babilônia; e voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade;

6 These *are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;

7 os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mardoqueu, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná; *este é* o número dos homens do povo de Israel:

7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel ~~is~~ *this* ;

8 foram os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.

9 Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.

10 Os filhos de Ará, seiscentos e cinquenta e dois.

10 The children of Arah, six hundred fifty and two.

11 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua e de Joabe, dois mil oitocentos e dezoito.	11 The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred <i>and</i> eighteen.
12 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.	12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.
13 Os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco.	13 The children of Zattu, eight hundred forty and five.
14 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.	14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore.
15 Os filhos de Binui, seiscentos e quarenta e oito.	15 The children of Binnui, six hundred forty and eight.
16 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito.	16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.
17 Os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois.	17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.
18 Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e sete.	18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.
19 Os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete.	19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.
20 Os filhos de Adim, seiscentos e cinquenta e cinco.	20 The children of Adin, six hundred fifty and five.
21 Os filhos de Ater, de Ezequias, noventa e oito.	21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.
22 Os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito.	22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight.
23 Os filhos de Besai, trezentos	23 The children of Bezai, three

e vinte e quatro.	hundred twenty and four.
24 Os filhos de Harife, cento e doze.	24 The children of Hariph, an hundred and twelve.
25 Os filhos de Gibeão, noventa e cinco.	25 The children of Gibeon, ninety and five.
26 Os homens de Belém e de Netofa, cento e oitenta e oito.	26 The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.
27 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.	27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.
28 Os homens de Bete-Azmavete, quarenta e dois.	28 The men of Bethazmaveth, forty and two.
29 Os homens de Quiriate-Jearim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.	29 The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.
30 Os homens de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um.	30 The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one.
31 Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.	31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two.
32 Os homens de Betel e Ai, cento e vinte e três.	32 The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.
33 Os homens doutra Nebo, cinquenta e dois.	33 The men of the other Nebo, fifty and two.
34 Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinquenta e quatro.	34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.
35 Os filhos de Harim, trezentos e vinte.	35 The children of Harim, three hundred and twenty.
36 Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.	36 The children of Jericho, three hundred forty and five.

37 Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e um.

37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.

38 Os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.

38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.

39 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

39 The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.

40 Os filhos de Imer, mil e cinquenta e dois.

40 The children of Immer, a thousand fifty and two.

41 Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.

42 Os filhos de Harim, mil e dezessete.

42 The children of Harim, a thousand and seventeen.

43 Os levitas: os filhos de Jesua, de Cadmiel, dos filhos de Hodeva, setenta e quatro.

43 The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, *and* of the children of Hodevah, seventy and four.

44 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e quarenta e oito.

44 The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.

45 Os porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, cento e trinta e oito.

45 The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.

46 Os netineus: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os

46 The Nethinims: the children of Ziha, the children of

filhos de Tabaote,	Hashupha, the children of Tabbaoth,
47 os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,	47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,
48 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Salmai,	48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmal,
49 os filhos de Hanã, os filhos de Gidel, os filhos de Gaar,	49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,
50 os filhos de Reaías, os filhos de Rezim, os filhos de Necoda,	50 The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,
51 os filhos de Gazão, os filhos de Uzã, os filhos de Paseia,	51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,
52 os filhos de Besai, os filhos de Meunim, os filhos de Nefusesim,	52 The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,
53 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,	53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,
54 os filhos de Bazlite, os filhos de Meida, os filhos de Harsa,	54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,
55 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Tama,	55 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,
56 os filhos de Neias, os filhos de Hatifa.	56 The children of Nezhiah, the children of Hatipha.
57 Os filhos dos servos de	57 The children of Solomon's

Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Perida,	servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,
58 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,	58 The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,
59 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim, os filhos de Amom.	59 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.
60 Todos os netineus e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.	60 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.
61 Também estes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adom e Imer, porém não puderam mostrar a casa de seus pais e a sua linhagem, se eram de Israel:	61 And these were they which went up <i>also</i> from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.
62 os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e quarenta e dois.	62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.
63 E dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, que tomara uma mulher das filhas de Barzilai, o gileadita, e se chamou do nome delas.	63 And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took <i>one</i> of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.
64 Estes buscaram o seu registro, querendo contar a sua	64 These sought their register <i>among</i> those that were

geração, porém não se achou; pelo que, como imundos, foram excluídos do sacerdócio.

reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.

65 E o tirsata lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se aprestasse um sacerdote com Urim e Tumim.

65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood *up* a priest with Urim and Thummim.

66 Toda essa congregação junta *foi* de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

66 The whole congregation together ~~was~~ forty and two thousand three hundred and threescore,

67 afora os seus servos e as suas servas, que *foram* sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos e quarenta e cinco cantores e cantoras.

67 Beside their manservants and their maidservants, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.

68 Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco.

68 Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:

69 Camelos, quatrocentos e trinta e cinco; jumentos, seis mil setecentos e vinte.

69 *Their* camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.

70 E uma *parte* dos cabeças dos pais deram para a obra; o tirsata deu para o tesouro, em ouro, mil daricos, cinquenta bacias e quinhentas e trinta vestes sacerdotais.

70 And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.

71 E *alguns mais* dos cabeças

71 And *some* of the chief of the

dos pais deram para o tesouro da obra, em ouro, vinte mil daricos; e, em prata, dois mil e duzentos arráteis.

fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.

72 E o que deu o resto do povo foi, em ouro, vinte mil daricos; e, em prata, dois mil arráteis; e sessenta e sete vestes sacerdotais.

72 And *that* which the rest of the people gave ~~was~~ twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.

73 E habitaram os sacerdotes, e os levitas, e os porteiros, e os cantores, e *alguns* do povo, e os netineus, e todo o Israel nas suas cidades.

73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel ~~were~~ in their cities.

NEEMIAS 8

Esdras lê a lei diante do povo

1 E chegado o sétimo mês, e estando os filhos de Israel nas suas cidades, todo o povo se ajuntou como um só homem, na praça, diante da Porta das Águas; e disseram a Esdras, o escriba, que trouxesse o livro da Lei de Moisés, que o SENHOR tinha ordenado a Israel.

2 E Esdras, o sacerdote, trouxe a Lei perante a congregação, assim de homens como de mulheres e de todos os sábios para ouvirem, no primeiro dia do sétimo mês.

3 E leu nela, diante da praça, que está diante da Porta das Águas, desde a alva até ao meio-dia, perante homens, e mulheres, e sábios; e os ouvidos de todo o povo *estavam atentos* ao livro da Lei.

4 E Esdras, o escriba, estava sobre um púlpito de madeira, que fizeram para aquele fim; e

NEHEMIAH 8

1 AND all the people gathered themselves together as one man into the street that ~~was~~ before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.

2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.

3 And he read therein before the street that ~~was~~ before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people ~~were~~ *attentive* unto the book of the law.

4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose;

estavam *em pé* junto a ele, à sua mão direita, Matitias, e Sema, e Anaías, e Urias, e Hilquias, e Maaseias; e à sua mão esquerda, Pedaías, e Misael, e Malquias, e Hasum, e Hasbadana, e Zacarias, e Mesulão.

and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, *and* Meshullam.

5 E Esdras abriu o livro perante os olhos de todo o povo; porque estava acima de todo o povo; e, abrindo-o ele, todo o povo se pôs em pé.

5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:

6 E Esdras louvou o SENHOR, o grande Deus; e todo o povo respondeu: Amém! Amém! — levantando as mãos; e inclinaram-se e adoraram o SENHOR, com o rosto em terra.

6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with *their* faces to the ground.

7 E Jesua, e Bani, e Serebias, e Jamim, e Acube, e Sabetai, e Hodias, e Maaseias, e Quelita, e Azarias, e Jozabade, e Hanã, e Pelaías, e os levitas ensinavam ao povo na Lei; e o povo *estava* no seu posto.

7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people *stood* in their place.

8 E leram o livro, na Lei de Deus, e declarando e explicando o sentido, faziam que, lendo, se entendesse.

8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused *them* to understand the reading.

9 E Neemias (que era o tirsata), e o sacerdote Esdras, o escriba, e os levitas que ensinavam ao povo disseram a todo o povo: Este dia é consagrado ao SENHOR, vosso Deus, *plô que* não vos lamenteis, nem choreis. Porque todo o povo chorava, ouvindo as palavras da Lei.

9 And Nehemiah, which *is* the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day *is* holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.

10 Disse-lhes mais: Ide, e comei as gorduras, e bebei as doçuras, e enviai porções aos que não têm nada preparado para si; porque esse dia é consagrado ao nosso Senhor; portanto, não vos entristeçais, porque a alegria do SENHOR é a vossa força.

10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for *this day is* holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.

11 E os levitas fizeram calar todo o povo, dizendo: Calai-vos, porque este dia é santo; por isso, não vos entristeçais.

11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day *is* holy; neither be ye grieved.

12 Então, todo o povo se foi a comer, e a beber, e a enviar porções, e a fazer grandes festas, porque entenderam as palavras que lhes fizeram saber.

12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

A Esta dos T abernáculos

13 E, no dia seguinte, ajuntaram-se os cabeças dos pais de todo o povo, os sacerdotes e os levitas, a

13 And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the

Esdras, o escriba, e isso para atentarem nas palavras da Lei.

Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

14 E acharam escrito na Lei que o SENHOR ordenara pelo ministério de Moisés que os filhos de Israel habitassem em cabanas, na solenidade *da festa*, no sétimo mês.

14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:

15 Assim, o publicaram e fizeram passar pregão por todas as suas cidades e em Jerusalém, dizendo: Saí ao monte e trouxei ramos de oliveira, e ramos de zambujeiros, e ramos de murtas, e ramos de palmeiras, e ramos de árvores espessas, para fazer cabanas, como *está* escrito.

15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as *it is* written.

16 Saiu, pois, o povo, e *de tudo* trouxeram e fizeram para si cabanas, cada um no seu terraço, e nos seus pátios, e nos átrios da Casa de Deus, e na praça da Porta das Águas, e na praça da Porta de Efraim.

16 So the people went forth, and brought *them*, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.

17 E toda a congregação dos que voltaram do cativoiro fez cabanas e habitou nas cabanas; porque nunca fizeram assim os filhos de Israel, desde os dias de Josué, filho de Num,

17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had

até àquele dia; e houve mui grande alegria.

not the children of Israel done so. And there was very great gladness.

18 E, de dia em dia, ele lia o livro da Lei de Deus, desde o primeiro dia até ao derradeiro; e celebraram a solenidade *da festa* sete dias e, no oitavo dia, a festa do encerramento, segundo o rito.

18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day ~~was~~ a solemn assembly, according unto the manner.

NEEMIAS 9

Arrependimento e confissão do pecado

1 E, no dia vinte e quatro deste mês, se ajuntaram os filhos de Israel com jejum e com pano de saco e traziam terra sobre si.

2 E a geração de Israel se apartou de todos os estranhos, e puseram-se em pé e fizeram confissão dos seus pecados e das iniquidades de seus pais.

3 E, levantando-se no seu posto, leram no livro da Lei do SENHOR, seu Deus, uma quarta parte do dia; e, na *outra* quarta parte, fizeram confissão; e adoraram o SENHOR, seu Deus.

4 E Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e *Qenani* se puseram em pé no lugar alto dos levitas e clamaram em alta voz ao SENHOR, seu Deus.

5 E os levitas, Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabneias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías

NEHEMIAH 9

1 NOW in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.

2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.

3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God *one* fourth part of the day; and *another* fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.

4 Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, *and* Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.

5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah,

disseram: Levantai-vos, bendizei ao SENHOR, vosso Deus, de eternidade em eternidade; ora, bendigam o nome da tua glória, que está levantado sobre toda bção e louvor.

Shebaniah, *and* Pethahiah, said, Stand up *and* bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.

6 Tu só és SENHOR, tu fizeste o céu, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo quanto nela *há*, os mares e tudo quanto neles *há*; e tu os guardas em vida a todos, e o exército dos céus te adora.

6 Thou, *even* thou, *art* LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all *things* that *are* therein, the seas, and all that *is* therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.

7 Tu és SENHOR, o Deus, que elegeste Abrão, e o tiraste de Ur dos caldeus, e lhe puseste por nome Abraão.

7 Thou *art* the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;

8 E achaste o seu coração fiel perante ti e fizeste com ele o concerto, que *lhe* darias a terra dos cananeus, e dos heteus, e dos amorreus, e dos ferezeus, e dos jebuseus, e dos girgaseus, para a dares à sua semente; e confirmaste as tuas palavras, porquanto és justo.

8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give *it*, *I* say, to his seed, and hast performed thy words; for thou *art* righteous:

9 E viste a aflição de nossos pais no Egito e ouviste o seu clamor junto ao mar Vermelho.

9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;

10 E mostraste sinais e prodígios a Faraó, e a todos os seus servos, e a todo o povo da sua terra, porque soubeste que soberbamente os trataram; e assim te adquiriste nome, como hoje se vê

10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as *it is* this day.

11 E o mar fendeste perante eles, e passaram pelo meio do mar, em seco; e lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas violentas.

11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.

12 E os guiaste, de dia por *uma* coluna de nuvem e de noite por *uma* coluna de fogo, para os alumiares no caminho por onde haviam de ir.

12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.

13 E sobre o monte de Sinai desceste, e falaste com eles desde os céus, e deste-lhes juízos retos e leis verdadeiras, estatutos e mandamentos bons.

13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:

14 E o teu santo sábado lhes fizeste conhecer; e preceitos, e estatutos, e lei lhes mandaste pelo ministério de Moisés, teu servo.

14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:

15 E pão dos céus lhes deste na sua fome e água da rocha lhes produziste na sua sede; e lhes disseste que entrassem para possuírem a terra pela

15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they

qual alçaste a tua mão, que lha havias de dar.

should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.

16 Porém eles, nossos pais, se houveram soberbamente, e endureceram a sua cerviz, e não deram ouvidos aos teus mandamentos.

16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,

17 E recusaram ouvir-te, e não se lembraram das tuas maravilhas, que lhes fizeste, e endureceram a sua cerviz, e na sua rebelião levantaram *um* chefe, a fim de voltarem para a sua servidão; porém tu, ó Deus perdoador, clemente e misericordioso, tardio em irar-te, e grande em beneficência, tu os não desamparaste,

17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou *art* a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.

18 ainda mesmo quando eles fizeram para si *um* bezerro de fundição, e disseram: Este é o teu Deus, que te tirou do Egito, e cometeram grandes blasfêmias;

18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This *is* thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;

19 todavia, tu, pela multidão das tuas misericórdias, os não deixaste no deserto. A coluna de nuvem nunca deles se apartou de dia, para os guiar pelo caminho, nem a coluna de fogo de noite, para os alumiar e mostrar o caminho por onde haviam de ir.

19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.

20 E deste o teu bom espírito,

20 Thou gavest also thy good

para os ensinar; e o teu maná não retiraste da sua boca; e água lhes deste na sua sede.

spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.

21 Desse modo os sustentaste quarenta anos no deserto; falta nenhuma tiveram; as suas vestes não se envelheceram, e os seus pés não se incharam.

21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, *so that* they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

22 Também lhes deste reinos e povos e os repartiste em porções; e eles possuíram a terra de Seom, a saber, a terra do rei de Hesbom, e a terra de Ogue, rei de Basã.

22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.

23 E multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu e trouxeste-os à terra de que tinhas dito a seus pais que entrariam *nela* para *a* possuírem.

23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess *it*.

24 Assim, entraram nela os filhos e tomaram aquela terra; e abateste perante eles os moradores da terra, os cananeus, e lhos entregaste na mão, como também os reis e os povos da terra, para fazerem deles conforme a sua vontade.

24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.

25 E tomaram cidades fortes e terra gorda e possuíram casas cheias de toda fartura,

25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells

cisternas cavadas, vinhas, e olivais, e árvores de mantimento, em abundância; e comeram, e se fartaram, e engordaram, e viveram em delícias, pela tua grande bondade.

digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.

26 Porém se obstinaram, e se revoltaram contra ti, e lançaram a tua lei para trás das suas costas, e mataram os teus profetas, que protestavam contra eles, para que voltassem para ti; assim fizeram grandes abominações.

26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.

27 Pelo que os entregaste na mão dos seus angustiadores, que os angustiaram; mas no tempo de sua angústia, clamando a ti, desde os céus tu os ouviste; e, segundo a tua grande misericórdia, lhes deste libertadores que os libertaram da mão de seus angustiadores.

27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.

28 Porém, em tendo repouso, tornavam a fazer o mal diante de ti; e tu os deixavas na mão dos seus inimigos, para que dominassem sobre eles; e, convertendo-se eles e clamando a ti, tu os ouviste desde os céus e, segundo a tua misericórdia, os livraste muitas vezes.

28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest *them* from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;

29 E protestaste contra eles, para que voltassem para a tua lei; porém eles se houveram soberbamente e não deram ouvidos aos teus mandamentos, mas pecaram contra os teus juízos, pelos quais o homem que os cumprir viverá; e retiraram os *seus* ombros, e endureceram a sua cerviz, e não ouviram.

30 Porém estendeste a tua *benignidade* sobre eles por muitos anos e protestaste contra eles pelo teu Espírito, pelo ministério dos teus profetas; porém eles não deram ouvidos; pelo que os entregaste na mão dos povos das terras.

31 Mas, pela tua grande misericórdia, não os destruístes nem desamparaste; porque és *um* Deus clemente e misericordioso.

32 Agora, pois, ó Deus nosso, ó Deus grande, poderoso e terrível, que guardas o concerto e a beneficência, não tenhas em pouca conta toda a aflição que *nos* alcançou a nós, e aos nossos reis, e aos nossos príncipes, e aos nossos sacerdotes, e aos nossos

29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.

30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.

31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou *art* a gracious and merciful God.

32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the

profetas, e aos nossos pais, e a todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até *ao dia* de hoje.

time of the kings of Assyria unto this day.

33 Porém tu és justo em tudo quanto tem vindo sobre nós; porque tu fielmente te houveste, e nós impiamente nos houvemos.

33 Howbeit thou *art* just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:

34 E os nossos reis, os nossos príncipes, os nossos sacerdotes e os nossos pais não guardaram a tua lei e não deram ouvidos aos teus mandamentos e aos teus testemunhos, que testificaste contra eles.

34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.

35 Porque eles nem no seu reino, nem na muita abundância de bens que lhes deste, nem na terra espaçosa e gorda que puseste diante deles te serviram, nem se converteram de suas más obras.

35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.

36 Eis que hoje *somos* servos; e *até* na terra que deste a nossos pais, para comerem o seu fruto e o seu bem, eis que *somos* servos nela.

36 Behold, we *are* servants this day, and *for* the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we *are* servants in it:

37 E ela multiplica os seus produtos para os reis que puseste sobre nós por causa dos nossos pecados; e,

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have

conforme a sua vontade,
dominam sobre os nossos
corpos e sobre o nosso gado; e
estamos *numa* grande
angústia.

38 E, com tudo isso, fizemos
um firme concerto e o
escrevemos; e selaram-no os
nossos príncipes, os nossos
levitas e os nossos sacerdotes.

dominion over our bodies, and
over our cattle, at their
pleasure, and we *are* in great
distress.

38 And because of all this we
make a sure *covenant*, and
write *it*; and our princes,
Levites, *and* priests, seal *unto*
it.

NEEMIAS 10

Os nomes dos que selaram o concerto

1 E os que selaram *foram* Neemias, o tirsata, filho de Hacalias, e Zedequias,

2 Seraías, Azarias, Jeremias,

3 Pasur, Amarias, Malquias,

4 Hatus, Sebanias, Maluque,

5 Harim, Meremote, Obadias,

6 Daniel, Ginetom, Baruque,

7 Mesulão, Abias, Miamim,

8 Maaseias, Bilgai, Semaías; estes *foram* os sacerdotes.

9 E os levitas: Jesua, filho de Azanias, Binui, dos filhos de Henadade, Cadmiel

10 e seus irmãos: Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,

11 Mica, Reobe, Hasabias,

12 Zacur, Serebias, Sebanias,

13 Hodias, Bani, Beninu.

14 Os chefes do povo: Parós,

NEHEMIAH 10

1 NOW those that sealed ~~were~~ , Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,

2 Seraiah, Azariah, Jeremiah,

3 Pashur, Amariah, Malchijah,

4 Hattush, Shebaniah, Malluch,

5 Harim, Meremoth, Obadiah,

6 Daniel, Ginnethon, Baruch,

7 Meshullam, Abijah, Mijamin,

8 Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these ~~were~~ the priests.

9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;

10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,

11 Micha, Rehob, Hashabiah,

12 Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,

13 Hodijah, Bani, Beninu.

14 The chief of the people;

Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,	Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,
15 Buni, Azgade, Bebai,	15 Bunni, Azgad, Bebai,
16 Adonias, Bigvai, Adim,	16 Adonijah, Bigvai, Adin,
17 Ater, Ezequias, Azur,	17 Ater, Hizkijah, Azzur,
18 Hodias, Hasum, Besai,	18 Hodijah, Hashum, Bezai,
19 Harife, Anatote, Nebai,	19 Hariph, Anathoth, Nebai,
20 Magpias, Mesulão, Hezir,	20 Magpiash, Meshullam, Hezir,
21 Mesezabel, Zadoque, Jadua,	21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua,
22 Pelatias, Hanã, Anaías,	22 Pelatiah, Hanan, Anaiah,
23 Oseias, Hananias, Hassube,	23 Hoshea, Hananiah, Hashub,
24 Haloés, Pileá, Sobeque,	24 Hallohesh, Pileha, Shobek,
25 Reum, Hasabna, Maaseias;	25 Rehum, Hashabnah, Maaseiah,
26 Aías, Hanã, Anã,	26 And Ahijah, Hanan, Anan,
27 Maluque, Harim e Baaná.	27 Malluch, Harim, Baanah.
28 E o resto do povo, os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, os netineus e todos os que se tinham separado dos povos das terras para a Lei de Deus, suas mulheres, seus filhos e suas filhas, todos os sábios e os que tinham capacidade para entender	28 And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;
29 firmemente aderiram a seus irmãos, os mais nobres de entre eles, e convieram num	29 They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk

anátema e num juramento, de que andariam na Lei de Deus, que foi dada pelo ministério de Moisés, servo de Deus; e de que guardariam e cumpririam todos os mandamentos do SENHOR, nosso Senhor, e os seus juízos e os seus estatutos;

30 e que não daríamos as nossas filhas aos povos da terra, nem tomaríamos as filhas deles para os nossos filhos;

31 e de que, trazendo os povos da terra no dia de sábado algumas fazendas e qualquer grão para venderem, nada tomaríamos deles no sábado, nem no dia santificado; e livre deixaríamos o ano sétimo e toda e qualquer cobrança.

32 Também sobre nós pusemos preceitos, impondo-nos cada ano a terça parte de um siclo, para o ministério da Casa do nosso Deus;

33 para os pães da proposição, e para a contínua oferta de manjares, e para o contínuo holocausto dos sábados, das luas novas, e para as festas solenes, e para as *coisas* sagradas, e para os sacrifícios pelo pecado, para reconciliar a

in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;

30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons:

31 And *if* the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, *that* we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and *that* we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.

32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy *things*, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and *for* all

Israel, e *para* toda a obra da Casa do nosso Deus.

the work of the house of our God.

34 Também lançamos as sortes entre os sacerdotes, levitas e o povo, acerca da oferta da lenha que se havia de trazer à Casa do nosso Deus, segundo as casas de nossos pais, a tempos determinados, de ano em ano, para se queimar sobre o altar do SENHOR, nosso Deus, como *está* escrito na Lei.

34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring *it* into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as *it is* written in the law:

35 E que também traríamos as primeiras novidades da nossa terra e todos os primeiros frutos de todas as árvores, de ano em ano, à Casa do SENHOR;

35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:

36 e os primogênitos dos nossos filhos e os do nosso gado, como *está* escrito na Lei; e que os primogênitos das nossas vacas e das nossas ovelhas traríamos à Casa do nosso Deus, aos sacerdotes que ministram na Casa do SENHOR;

36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as *it is* written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:

37 e *que* as primícias da nossa massa, e as nossas ofertas alçadas, e o fruto de toda árvore, e o mosto, e o azeite traríamos aos sacerdotes, às câmaras da Casa do nosso Deus; e os dízimos da nossa terra aos levitas; e que os

37 And *that* we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that

levitas pagariam os dízimos em todas as cidades da nossa lavoura;

38 e que o sacerdote, filho de Arão, estaria com os levitas quando os levitas recebessem os dízimos, e que os levitas trariam os dízimos dos dízimos à Casa do nosso Deus, às câmaras da casa do tesouro.

39 Porque àquelas câmaras os filhos de Israel e os filhos de Levi devem trazer ofertas alçadas do grão, do mosto e do azeite; porquanto ali estão os utensílios do santuário, como também os sacerdotes que ministram, e os porteiros, e os cantores; e que assim não desampararíamos a Casa do nosso Deus.

the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.

38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.

39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where *are* the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

NEEMIAS 11

Relação dos que habitaram em Jerusalém

¹ E os príncipes do povo habitaram em Jerusalém, mas o resto do povo lançou sortes para tirar um de dez, para que habitasse na santa cidade de Jerusalém, e as nove partes, nas *outras* cidades.

² E o povo bendisse a todos os homens que voluntariamente se ofereciam para habitar em Jerusalém.

³ E estes são os chefes da província que habitaram em Jerusalém (porém nas cidades de Judá habitou cada um na sua possessão, nas suas cidades, *a saber*, Israel, os sacerdotes, e os levitas, e os netineus, e os filhos dos servos de Salomão).

⁴ Habitaram, pois, em Jerusalém *alguns* dos filhos de Judá e dos filhos de Benjamim. Dos filhos de Judá: Ataías, filho de Uzias, filho de Zacarias, filho de Amarias, filho de

NEHEMIAH 11

¹ AND the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts *to dwell* in *other* cities.

² And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.

³ Now these *are* the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, *to wit* , Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.

⁴ And at Jerusalem dwelt *certain* of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of

Sefatias, filho de Maalalel, dos filhos de Perez;

Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;

5 e Maaseias, filho de Baruque, filho de Col-Hozé, filho de Hazaías, filho de Adaías, filho de Joiaribe, filho de Zacarias, filho do silonita.

5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.

6 Todos os filhos de Perez, que habitaram em Jerusalém, *foram* quatrocentos e sessenta e oito homens valentes.

6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem ~~were~~ four hundred threescore and eight valiant men.

7 E estes são os filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Joede, filho de Pedaías, filho de Colaías, filho de Maaseias, filho de Itiel, filho de Jesaías.

7 And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.

8 E, depois dele, Gabai e Salai: novecentos e vinte e oito.

8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.

9 E Joel, filho de Zicri, superintendente sobre eles; e Judá, filho de Senua, segundo sobre a cidade.

9 And Joel the son of Zichri ~~was~~ their overseer: and Judah the son of Senuah ~~was~~ second over the city.

10 Dos sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe, Jaquim,

10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.

11 Seraías, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Aitube, maior da Casa de Deus,

11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, ~~was~~ the ruler of the house of God.

12 e seus irmãos, que faziam a obra da casa, oitocentos e vinte e dois; e Adaías, filho de Jeroão, filho de Pelalias, filho de Anzi, filho de Zacarias, filho de Pasur, filho de Malquias,

12 And their brethren that did the work of the house ~~were~~ eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah,

13 e seus irmãos, cabeças dos pais, duzentos e quarenta e dois; e Amasai, filho de Azarel, filho de Azai, filho de Mesilemote, filho de Imer,

13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,

14 e os irmãos deles, varões valentes, cento e vinte e oito, e superintendente sobre eles Zabdiel, filho de Gedolim.

14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer ~~was~~ Zabdiel, the son of *one of* the great men.

15 E dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, filho de Buni;

15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;

16 e Sabetai e Jozabade, dos cabeças dos levitas, *residiam* sobre a obra de fora da Casa de Deus;

16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, *had* the oversight of the outward business of the house of God.

17 e Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, o chefe, que *era quem* começava a dar graças na oração, e Baquebuquias, o segundo de seus irmãos; depois, Abda,

17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, ~~was~~ the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua,

filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

the son of Galal, the son of Jeduthun.

18 Todos os levitas na santa cidade *foram* duzentos e oitenta e quatro.

18 All the Levites in the holy city ~~were~~ two hundred fourscore and four.

19 E os porteiros: Acube, Talmom, com seus irmãos, os guardas das portas, cento e setenta e dois.

19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, ~~were~~ an hundred seventy and two.

Os que habitaram nas cidades de Judá

20 E o resto de Israel, dos sacerdotes e levitas, *esteve* em todas as cidades de Judá, cada um na sua herdade.

20 And the residue of Israel, of the priests, *and* the Levites, ~~were~~ in all the cities of Judah, every one in his inheritance.

21 E os netineus habitaram em Ofel; e Zia e Gispa presidiam sobre os netineus.

21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa ~~were~~ over the Nethinims.

22 E o superintendente dos levitas em Jerusalém *foi* Uzi, filho de Bani, filho de Hasabias, filho de Matanias, filho de Mica, dos filhos de Asafe, os cantores, ao serviço da Casa de Deus.

22 The overseer also of the Levites at Jerusalem ~~was~~ Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers ~~were~~ over the business of the house of God.

23 Porque *havia um* mandado do rei acerca deles, a saber, *uma* certa porção para os cantores, *cada qual* no seu dia.

23 For *it was* the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.

24 E Petaías, filho de

24 And Pethahiah the son of

Mesezabel, dos filhos de Zerá, filho de Judá, *estava* à mão do rei, em todos os negócios do povo.

Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, ~~was~~ at the king's hand in all matters concerning the people.

25 E, quanto às aldeias, com as suas terras, *alguns* dos filhos de Judá habitaram em Quiriate-Arba e nos lugares da sua jurisdição; e em Dibom e nos lugares da sua jurisdição; e em Jecabzeel e nas suas aldeias,

25 And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and *in* the villages thereof, and at Dibon, and *in* the villages thereof, and at Jekabzeel, and *in* the villages thereof,

26 e em Jesua, e em Molada, e em Bete-Palete,

26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,

27 e em Hasar-Sual, e em Berseba, e nos lugares da sua jurisdição;

27 And at Hazarshual, and at Beersheba, and *in* the villages thereof,

28 e em Ziclague, e em Mecona, e nos lugares da sua jurisdição;

28 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,

29 e em En-Rimom, e em Zorá, e em Jarmute;

29 And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

30 em Zanoa, Adulão e nas suas aldeias; em Laquis e nas suas terras; em Azeca e *nos* lugares da sua jurisdição. E acamparam-se desde Berseba até ao vale de Hinom.

30 Zanoah, Adullam, and *in* their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and *in* the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.

31 E os filhos de Benjamim, de Geba, *habitaram em* Micmás, e Aia, e Betel, e nos lugares da sua jurisdição;

31 The children also of Benjamin from Geba ~~dwelt~~ at Michmash, and Aija, and Bethel, and *in* their villages,

32 e em Anatote, em Nobe, em

32 And at Anathoth, Nob,

Ananias,	Ananiah,
33 em Hazor, em Ramá, em Gitaim,	33 Hazor, Ramah, Gittaim,
34 em Hadide, em Zeboim, em Nebalate,	34 Hadid, Zeboim, Neballat,
35 em Lode e em Ono, no vale dos Artífices.	35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen.
36 E <i>alguns</i> dos levitas habitaram nos repartimentos de Judá e de Benjamim.	36 And of the Levites were divisions <i>in</i> Judah, <i>and</i> in Benjamin.

NEEMIAS 12

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém com Zorobabel

¹ Estes são os sacerdotes e levitas que subiram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,

² Amarias, Maluque, Hatus,

³ Secanias, Reum, Meremote,

⁴ Ido, Ginetoi, Abias,

⁵ Miamim, Maadías, Bilga,

⁶ Semaías, Joiaribe, Jedaías,

⁷ Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus irmãos, nos dias de Jesua.

⁸ E foram os levitas: Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá e Matanias; este e seus irmãos *residiam* sobre os louvores.

⁹ E Baquebuquias e Uni, seus irmãos, estavam defronte dele nas guardas.

NEHEMIAH 12

¹ NOW these *are* the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,

² Amariah, Malluch, Hattush,

³ Shechaniah, Rehum, Meremoth,

⁴ Iddo, Ginnetho, Abijah,

⁵ Miamin, Maadiah, Bilgah,

⁶ Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,

⁷ Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These ~~were~~ the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.

⁸ Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, *and* Mattaniah, ~~which~~ ~~was~~ over the thanksgiving, he and his brethren.

⁹ Also Bakbukiah and Unni, their brethren, ~~were~~ over against them in the watches.

10 E Jesua gerou a Joiaquim, e Joiaquim gerou a Eliasibe, e Eliasibe gerou a Joiada,

10 And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,

11 e Joiada gerou a Jônatas, e Jônatas gerou a Jada.

11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.

12 E, nos dias de Joiaquim, *foram* sacerdotes, chefes das casas dos pais: de Seraías, Meraías; de Jeremias, Hananias;

12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;

13 de Esdras, Mesulão; de Amarias, Joanã;

13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;

14 de Maluqui, Jônatas; de Sebanias, José;

14 Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;

15 de Harim, Adna; de Meraiote, Helcai;

15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;

16 de Ido, Zacarias; de Ginetom, Mesulão;

16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;

17 de Abias, Zicri; de Miniamim e de Moadias, Piltai;

17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai;

18 de Bilga, Samua; de Semaías, Jônatas;

18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;

19 e de Joiaribe, Matenai; de Jedaías, Uzi;

19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;

20 de Salai, Calai; de Amoque, Héber;

20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;

21 de Hilquias, Hasabias; de Jedaías, Netanel.

21 Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.

22 Dos levitas *foram*, nos dias de Eliasibe, inscritos como

22 The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan,

chefes das casas dos pais, Joiada, e Jonã, e Jada, como também os sacerdotes, até ao reinado de Dario, o persa.

23 Os filhos de Levi foram inscritos como chefes das casas dos pais no livro das crônicas, até aos dias de Joanã, filho de Eliasibe.

24 *Foram*, pois, os chefes dos levitas: Hasabias, Serebias e Jesua, filho de Cadmiel; e seus irmãos estavam defronte deles para louvarem e darem graças, segundo o mandado de Davi, homem de Deus, guarda contra guarda.

25 Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom e Acube *eram* porteiros que faziam a guarda às tesourarias das portas.

26 Estes *foram* nos dias de Joiaquim, filho de Jesua, filho de Jozadaque, como também nos dias de Neemias, o governador, e do sacerdote Esdras, o escriba.

and Jaddua, ~~were~~ recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.

23 The sons of Levi, the chief of the fathers, ~~were~~ written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.

24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise *and* to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.

25 Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, ~~were~~ porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

26 These ~~were~~ in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.

A dedicação dos muros

27 E, na dedicação dos muros de Jerusalém, buscaram os levitas de todos os seus

27 And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all

lugares, para os trazerem, a fim de fazerem a dedicação com alegria, louvores, canto, saltérios, alaúdes e harpas.

their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, *with* cymbals, psalteries, and with harps.

28 E se ajuntaram os filhos dos cantores, tanto da campina dos arredores de Jerusalém como das aldeias de Netofa,

28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;

29 como também da casa de Gilgal e dos campos de Gibeá e Azmavete; porque os cantores tinham edificado para si aldeias nos arredores de Jerusalém.

29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.

30 E purificaram-se os sacerdotes e os levitas; e logo purificaram o povo, e as portas, e o muro.

30 And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.

31 Então, fiz subir os príncipes de Judá sobre o muro e ordenei dois grandes coros e procissões, sendo um à mão direita sobre o muro da banda da Porta do Monturo.

31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great *companies of them that gave thanks, whereof one* went on the right hand upon the wall toward the dung gate:

32 E, após eles, ia Hosaías, e a metade dos príncipes de Judá,

32 And after them went Hoshaiiah, and half of the princes of Judah,

33 e Azarias, Esdras, Mesulão,

33 And Azariah, Ezra, and Meshullam,

34 Judá, Benjamim, Semaías e

34 Judah, and Benjamin, and

Jeremias;

35 e dos filhos dos sacerdotes, com trombetas: Zacarias, filho de Jônatas, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asafe,

36 e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanani, com os instrumentos mágicos de Davi, homem de Deus; e Esdras, o escriba, *ia* adiante deles.

37 *Indo* assim para a Porta da Fonte e defronte deles, subiram as escadas da Cidade de Davi pela subida do muro, desde cima da casa de Davi até à Porta das Águas, *da banda* do oriente.

38 E o segundo coro *ia* em frente, e eu, após ele; e a metade do povo *ia* sobre o muro, desde a Torre dos Fornos até à Muralha Larga;

39 e desde a Porta de Efraim, e desde a Porta Velha, e desde a Porta do Peixe e a Torre de Hananel e a Torre de Meá até à Porta do Gado; e pararam à Porta da Prisão.

Shemaiah, and Jeremiah,

35 And *certain* of the priests' sons with trumpets; *namely*, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:

36 And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.

37 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.

38 And the other *company of them that gave* thanks went over against *them*, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;

39 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto

the sheep gate: and they stood still in the prison gate.

40 Então, ambos os coros pararam na Casa de Deus, como também eu e a metade dos magistrados comigo.

40 So stood the two *companies of them that gave* thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:

41 E os sacerdotes Eliaquim, Maaseias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias iam com trombetas,

41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, *and* Hananiah, with trumpets;

42 como também Maaseias, e Semaías, e Eleazar, e Uzi, e Joanã, e Malquias, e Elão, e Ezer; e faziam-se ouvir os cantores, *juntamente* com Jezraías, o superintendente.

42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah *their* overseer.

43 E sacrificaram, no mesmo dia, grandes sacrifícios e se alegraram, porque Deus os alegrara com grande alegria; e até as mulheres e os meninos se alegraram, de modo que a alegria de Jerusalém se ouviu até de longe.

43 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

O ministério do templo

44 Também, no mesmo dia, se nomearam homens sobre as câmaras, para os tesouros, para as ofertas alçadas, para as primícias e para os dízimos, para ajuntarem nelas, das terras das cidades, as porções designadas pela Lei para os

44 And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for

sacerdotes e para os levitas; porque Judá estava alegre por causa dos sacerdotes e dos levitas que assistiam ali.

Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.

45 E faziam a guarda do seu Deus e a guarda da purificação; como também os cantores e porteiros, conforme o mandado de Davi e de seu filho Salomão.

45 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, *and* of Solomon his son.

46 Porque, já nos dias de Davi e de Asafe, desde a antiguidade, *havia* chefes dos cantores, e cânticos de louvores, e ação de graças a Deus.

46 For in the days of David and Asaph of old ~~there were~~ chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.

47 Pelo que todo o Israel, *ê* nos dias de Zorobabel e nos dias de Neemias, dava as porções dos cantores e dos porteiros, a cada um no seu dia; e santificavam as *prês* para os levitas, e os levitas santificavam para os filhos de Arão.

47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

NEEMIAS 13

Nemias remove diversos abusos

1 Naquele dia, leu-se no livro de Moisés aos ouvidos do povo; e achou-se escrito nele que os amonitas e os moabitas não entrassem jamais na congregação de Deus,

2 porquanto não tinham saído ao encontro dos filhos de Israel com pão e água; antes, assalariaram contra eles a Balaão para os amaldiçoar, ainda que o nosso Deus converteu a maldição em bênção.

3 Sucedeu, pois, que, ouvindo eles esta lei, apartaram de Israel toda mistura.

4 Ora, antes disso, Eliasibe, sacerdote, que presidia sobre a câmara da Casa do nosso Deus, *se tinha* aparentado com Tobias;

5 e fizera-lhe uma câmara grande, onde dantes se metiam as ofertas de manjares, o

NEHEMIAH 13

1 ON that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;

2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.

3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.

4 And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, ~~was~~ allied unto Tobiah:

5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat

incenso, os utensílios e os dízimos do grão, do mosto e do azeite, que se ordenaram para os levitas, e cantores, e porteiros, como também a oferta alçada para os sacerdotes.

offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded *to be given* to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.

6 Mas, durante tudo isso, não estava eu em Jerusalém, porque, no ano trinta e dois de Artaxerxes, rei de Babilônia, vim eu ter com o rei; mas, ao cabo de *alguns* dias, *tornei a* alcançar licença do rei.

6 But in all this *time* was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:

7 E vim a Jerusalém e compreendi o mal que Eliasibe fizera para *beneficiar* a Tobias, fazendo-lhe uma câmara nos pátios da Casa de Deus,

7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.

8 o que muito me desagradou; de sorte que lancei todos os móveis da casa de Tobias fora da câmara.

8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber.

9 E, ordenando-o eu, purificaram as câmaras; e tornei a trazer ali os utensílios da Casa de Deus, com as ofertas de manjares e o incenso.

9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.

10 Também entendi que o quinhão dos levitas se *lhes* não dava, de maneira que os levitas e os cantores, que faziam a obra, tinham fugido cada um para a sua terra.

10 And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them*: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.

11 Então, contendi com os magistrados e disse: Por que se desamparou a Casa de Deus? Porém eu os ajuntei e os restaurei no seu posto.

11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

12 Então, todo o Judá trouxe os dízimos do grão, e do mosto, e do azeite aos celeiros.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.

13 E por tesoureiros pus sobre os celeiros a Selemias, o sacerdote, e a Zadoque, o escrivão, e a Pedaías, dentre os levitas; e com eles Hanã, filho de Zacur, filho de Matanias; porque se tinham achado fiéis, e se lhes encarregou a eles a distribuição para seus irmãos.

13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them ~~was~~ Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office ~~was~~ to distribute unto their brethren.

14 (Por isto, Deus meu, lembra-te de mim e não risques as beneficências que eu fiz à Casa de meu Deus e às suas guardas.)

14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.

15 Naqueles dias, vi em Judá os que pisavam lagares ao sábado e traziam feixes que carregavam sobre os jumentos; como também vinho, uvas e figos e toda *casta de* cargas, que traziam a Jerusalém no dia de sábado; e protestei *contra eles* no dia em que vendiam mantimentos.

15 In those days saw I in Judah *some* treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all *manner of* burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified *against them* in the day wherein they sold victuals.

16 Também tírios habitavam dentro e traziam peixe e toda mercadoria, que no sábado vendiam aos filhos de Judá e em Jerusalém.

16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.

17 E contendi com os nobres de Judá e lhes disse: Que mal é este que fazeis, profanando o dia de sábado?

17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing *is* this that ye do, and profane the sabbath day?

18 *Porventura*, não fizeram vossos pais assim, e nosso Deus não trouxe todo este mal sobre nós e sobre esta cidade? E vós ainda mais acrescentais o ardor de *sua* ira sobre Israel, profanando o sábado.

18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.

19 Sucedeu, pois, que, dando as portas de Jerusalém já sombra antes do sábado, ordenando-o eu, as portas se fecharam; e mandei que não as abrissem até passado o sábado; e pus às portas *alguns* de meus moços, para que nenhuma carga entrasse no dia de sábado.

19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and *some* of my servants set I at the gates, *that* there should no burden be brought in on the sabbath day.

20 Então, os negociantes e os vendedores de toda mercadoria passaram a noite fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.

20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.

21 Protestei, pois, contra eles e lhes disse: Por que passais a

21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge

noite defronte do muro? Se outra vez o fizerdes, hei de lançar mão sobre vós. Daquele tempo em diante, não vieram no sábado.

ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no *more* on the sabbath.

22 Também disse aos levitas que se purificassem e viessem guardar as portas, para santificar o sábado. (Nisso também, Deus meu, lembra-te de mim; e perdoa-me segundo a abundância da tua benignidade.)

22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and *that* they should come *and* keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, *concerning* this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.

23 Vi também, naqueles dias, judeus que tinham casado com mulheres asdoditas, amonitas e moabitas.

23 In those days also saw I Jews *that* had married wives of Ashdod, of Ammon, *and* of Moab:

24 E seus filhos falavam meio asdodita e não podiam falar judaico, senão segundo a língua de cada povo.

24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.

25 E contendi com eles, e os amaldiçoei, e espanquei *alguns* deles, e lhes arranquei os cabelos, e os fiz jurar por Deus, *dizendo*: Não dareis mais vossas filhas a seus filhos e não tomareis mais suas filhas, *nem* para vossos filhos nem para vós mesmos.

25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, *saying*, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

26 *Porventura*, não pecou nisso Salomão, rei de Israel, não havendo entre muitas nações

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there

rei semelhante a ele, e sendo amado de seu Deus, e pondo-o Deus rei sobre todo o Israel? E, *contudo*, as mulheres estranhas o fizeram pecar.

no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.

27 E dar-vos-íamos *nós* ouvidos, para fazermos todo este grande mal, prevaricando contra o nosso Deus, casando com mulheres estranhas?

27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?

28 Também *um* dos filhos de Joiada, filho de Eliasibe, o sumo sacerdote, era genro de Sambalate, o horonita, pelo que o afugentei de mim.

28 And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, ~~was~~ son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.

29 Lembra-te deles, Deus meu, pois contaminaram o sacerdócio, como também o concerto do sacerdócio e dos levitas.

29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

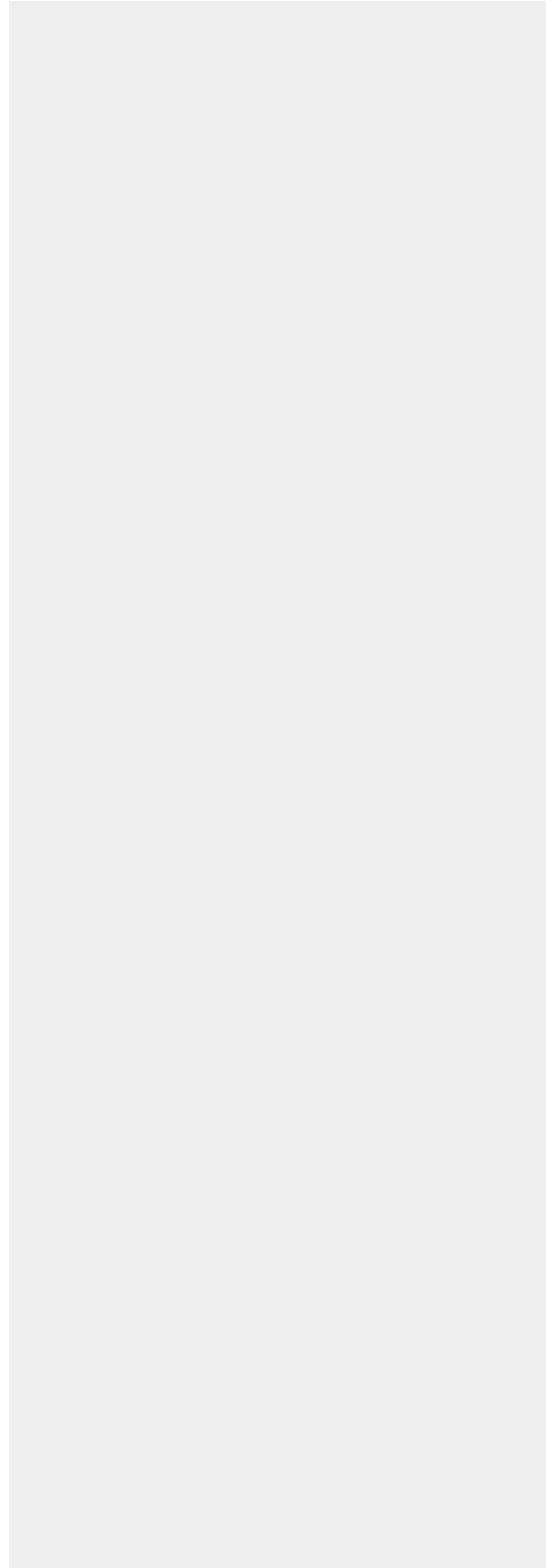
30 Assim, os alimpei de todos os estranhos e designei os cargos dos sacerdotes e dos levitas, cada um na sua obra,

30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;

31 como também para as ofertas da lenha em tempos determinados e para as primícias. Lembra-te de mim, Deus meu, para o bem.

31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

O LIVRO DE
ESTER



THE BOOK OF ESTHER

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ESTER 1

O banquete de Assuero

¹ E sucedeu, nos dias de Assuero (este é aquele Assuero que reinou, desde a Índia até à Etiópia, sobre cento e vinte e sete províncias);

² naqueles dias, assentando-se o rei Assuero sobre o trono do seu reino, que *está* na fortaleza de Susã,

³ no terceiro ano de seu reinado, fez um convite a todos os seus príncipes e seus servos (o poder da Pérsia e Média e os maiores senhores das províncias *estavam* perante ele),

⁴ para mostrar as riquezas da glória do seu reino e o

ESTHER 1

¹ NOW it came to pass in the days of Ahasuerus, (this *is* Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, *over* an hundred and seven and twenty provinces:)

² *That* in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which ~~was~~ in Shushan the palace,

³ In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, *being* before him:

⁴ When he shewed the riches of his glorious kingdom and the

esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, *a saber*, cento e oitenta dias.

honour of his excellent majesty many days, *even* an hundred and fourscore days.

5 E, acabados aqueles dias, fez o rei *um* convite a todo o povo que se achou na fortaleza de Susã, desde o maior até ao menor, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.

5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;

6 *As tapéarias eram* de pano branco, verde e azul celeste, pendentas de cordões de linho fino e púrpura, e argolas de prata, e colunas de mármore; os leitos eram de ouro e de prata, sobre um pavimento de pórfiro, e de mármore, e de alabastro, e de pedras preciosas.

6 ~~Were~~ ~~were~~ white, green, and blue, *hangings*, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds ~~were~~ *of* gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.

7 E dava-se de beber em vasos de ouro, e os vasos eram diferentes uns dos outros; e havia muito vinho real, segundo o estado do rei.

7 And they gave *them* drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.

8 E o beber *era*, por lei, feito sem que ninguém forçasse a *outro*; porque assim o tinha ordenado o rei expressamente a todos os grandes da sua casa que fizessem conforme a vontade de cada um.

8 And the drinking ~~was~~ according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

9 Também a rainha Vasti fez um banquete para as mulheres

9 Also Vashti the queen made a feast for the women *in* the royal

da casa real do rei Assuero.

house which *belonged* to king Ahasuerus.

Vasti, a rainha, recusa assistir ao banquete

10 E, ao sétimo dia, estando já o coração do rei alegre do vinho, mandou a Meumã, Bizta, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e a Carcas, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,

10 On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,

11 que introduzissem na presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a sua formosura, porque era formosa à vista.

11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she ~~was~~ fair to look on.

12 Porém a rainha Vasti recusou vir *conforme* a palavra do rei, pela mão dos eunucos; pelo que o rei muito se enfureceu, e ardeu nele a sua ira.

12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by *his* chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

13 Então, perguntou o rei aos sábios que entendiam dos tempos (porque assim se tratavam os negócios do rei na presença de todos os que sabiam a lei e o direito;

13 Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so ~~was~~ the king's manner toward all that knew law and judgment:

14 e os mais chegados a ele eram: Carsena, Setar, Admata,

14 And the next unto him ~~was~~ Carshena, Shethar, Admatha,

Társis, Meres, Marsena, Memucã, os sete príncipes dos persas e dos medos, que viam a face do rei e se assentavam os primeiros no reino)

Tarshish, Meres, Marsena, *and* Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, *and* which sat the first in the kingdom;)

15 o que, segundo a lei, se devia fazer da rainha Vasti, por não haver cumprido o mandado do rei Assuero, pela mão dos eunucos.

15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?

16 Então, disse Memucã na presença do rei e dos príncipes: Não somente pecou contra o rei a rainha Vasti, mas também contra todos os príncipes e contra todos os povos que *há* em todas as províncias do rei Assuero.

16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that *are* in all the provinces of the king Ahasuerus.

17 Porque a *notícia* deste feito da rainha sairá a todas as mulheres, de modo que desprezarão a seus maridos aos seus olhos, quando se disser: Mandou o rei Assuero que introduzissem à sua presença a rainha Vasti, porém ela não veio.

17 For *this* deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.

18 E, neste *mesmo* dia, as princesas da Pérsia e da Média dirão *o mesmo* a todos os príncipes do rei, ouvindo o feito da rainha; e, *assim*, *haverá* assaz desprezo e indignação.

18 ~~Like~~ *Like* shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus *shall there arise* too much contempt and wrath.

19 Se bem parecer ao rei, saia da sua parte um edito real, e escreva-se nas leis dos persas e dos medos, e não se revogue que Vasti não entre *mais* na presença do rei Assuero, e o rei dê o reino dela à sua companheira que seja melhor do que ela.

19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.

20 E, ouvindo-se o mandado que o rei decretar em todo o seu reino (porque é grande), todas as mulheres darão honra a seus maridos, desde a maior até à menor.

20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.

21 E pareceram bem essas palavras aos olhos do rei e dos príncipes; e fez o rei conforme a palavra de Memucã.

21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:

22 Então, enviou cartas a todas as províncias do rei, a cada província segundo a sua escritura e a cada povo segundo a sua língua: Que cada homem fosse senhor em sua casa; e *que isso se publicasse* em todos os povos conforme a língua de cada um.

22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that *it* should be published according to the language of every people.

ESTER 2

Assuero casa com Ester

1 Passadas essas coisas, e apaziguado já o furor do rei Assuero, lembrou-se de Vasti, e do que fizera, e do que se tinha decretado a seu respeito.

2 Então, disseram os jovens do rei que lhe serviam: Busquem-se para o rei moças virgens, formosas à vista.

3 E ponha o rei comissários em todas as províncias do seu reino, que reúnam todas as moças virgens, formosas à vista, na fortaleza de Susã, na casa das mulheres, debaixo da mão de Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres, e deem-se-lhes os seus enfeites.

4 E a moça que parecer bem aos olhos do rei reine em lugar de Vasti. E isso pareceu bem aos olhos do rei, e assim fez.

5 Havia, então, um homem judeu na fortaleza de Susã,

ESTHER 2

1 AFTER these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.

2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:

3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given *them*:

4 And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.

5 Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose

cujo nome *era* Mardoqueu, filho de Jair, filho de Simeí, filho de Quis, homem benjamita,

name ~~was~~ Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;

6 que fora transportado de Jerusalém com os cativos que foram levados com Jeconias, rei de Judá, ao qual transportara Nabucodonosor, rei de Babilônia.

6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.

7 Este criara a Hadassa (que é Ester, filha do seu tio), porque não tinha pai nem mãe; e era moça bela de aparência e formosa à vista; e, morrendo seu pai e sua mãe, Mardoqueu a tomara por sua filha.

7 And he brought up Hadassah, that *is*, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid ~~was~~ fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.

8 Sucedeu, pois, que, divulgando-se o mandado do rei e a sua lei e ajuntando-se muitas moças na fortaleza de Susã, debaixo da mão de Hegai, também levaram Ester à casa do rei, debaixo da mão de Hegai, guarda das mulheres.

8 So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.

9 E a moça pareceu formosa aos seus olhos e alcançou graça perante ele; pelo que se apressou a dar-lhe os seus enfeites e os seus alimentos, como também em lhe dar sete moças de respeito da casa do

9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, ~~which~~ *were* meet to be given her, out

rei; e a fez passar com as suas moças ao melhor *lugar* da casa das mulheres.

of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best *place* of the house of the women.

10 Ester, porém, não declarou o seu povo e a sua parentela; porque Mardoqueu lhe tinha ordenado que o não declarasse.

10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew *it*.

11 E passeava Mardoqueu cada dia diante do pátio da casa das mulheres, para se informar de como Ester passava e do que lhe sucederia.

11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.

12 E, chegando já a vez de cada moça, para vir ao rei Assuero, depois que fora feito a cada uma segundo a lei das mulheres, por doze meses (porque assim se cumpriam os dias das suas purificações, seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias e com as coisas para a purificação das mulheres),

12 Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, *to wit*, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with *other* things for the purifying of the women;)

13 desta maneira, pois, entrava a moça ao rei; tudo quanto ela desejava se lhe dava, para ir da casa das mulheres à casa do rei;

13 Then thus came *every* maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.

14 à tarde, entrava e, pela manhã, tornava à segunda casa das mulheres, debaixo da

14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the

mão de Saasgaz, eunuco do rei, guarda das concubinas; não tornava mais ao rei, salvo se o rei a desejasse e fosse chamada por nome.

women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.

15 Chegando, pois, a vez de Ester, filha de Abiail, tio de Mardoqueu (que a tomara por sua filha), para ir ao rei, coisa nenhuma pediu, senão o que disse Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres; e alcançava Ester graça aos olhos de todos quantos a viam.

15 Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.

16 Assim, foi levada Ester ao rei Assuero, à casa real, no décimo mês, que é o mês de tebete, no sétimo ano do seu reinado.

16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

17 E o rei amou a Ester mais do que a todas as mulheres, e ela alcançou perante ele graça e benevolência mais do que todas as virgens; e pôs a coroa real na sua cabeça e a fez rainha em lugar de Vasti.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.

18 Então, o rei fez *um* grande convite a todos os seus príncipes e aos seus servos para a festa de Ester; e deu

18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to

repouso às províncias e fez presentes segundo o estado do rei.

the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.

19 E, reunindo-se segunda vez as virgens, Mardoqueu estava assentado à porta do rei.

19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.

20 Ester, *prém*, não declarava a sua parentela e o seu povo, como Mardoqueu lhe ordenara; porque Ester cumpria o mandado de Mardoqueu, como quando a criara.

20 Esther had not *yet* shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.

Mardoqueu descobre uma conspiração

21 Naqueles dias, assentando-se Mardoqueu à porta do rei, dois eunucos do rei, dos guardas da porta, Bigtã e Teres, grandemente se indignaram e procuraram pôr as mãos sobre o rei Assuero.

21 In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus.

22 E veio isso ao conhecimento de Mardoqueu, e ele o fez saber à rainha Ester, e Ester o disse ao rei, em nome de Mardoqueu.

22 And the thing was known to Mordecai, who told *it* unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name.

23 E inquiriu-se o negócio, e se descobriu; e ambos foram enforcados numa forca. Isso foi escrito no livro das crônicas perante o rei.

23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

ESTER 3

Hamã é exaltado e cria ódio a Mardoqueu

1 Depois dessas coisas, o rei Assuero engrandeceu a Hamã, filho de Hamedata, agagita, e o exaltou; e pôs o seu lugar acima de todos os príncipes que *estavam* com ele.

2 E todos os servos do rei, que *estavam* à porta do rei, se inclinavam e se prostravam perante Hamã; porque assim tinha ordenado o rei acerca dele; porém Mardoqueu não se inclinava nem se prostrava.

3 Então, os servos do rei, que *estavam* à porta do rei, disseram a Mardoqueu: Por que traspassas o mandado do rei?

4 Sucedeu, pois, que, dizendo-lhe eles *isso*, de dia em dia, e não lhes dando ele ouvidos, o fizeram saber a Hamã, para verem se as palavras de Mardoqueu se sustentariam, porque ele lhes tinha declarado que *era* judeu.

ESTHER 3

1 AFTER these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that ~~were~~ were with him.

2 And all the king's servants, that ~~were~~ were in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence.

3 Then the king's servants, which ~~were~~ were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?

4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he ~~was~~ was a Jew.

5 Vendo, pois, Hamã que Mardoqueu não se inclinava nem se prostrava diante dele, Hamã se encheu de furor.

5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.

6 Porém, em seus olhos, teve em pouco o pôr as mãos só sobre Mardoqueu (porque lhe haviam declarado o povo de Mardoqueu); Hamã, pois, procurou destruir todos os judeus que *havia* em todo o reino de Assuero, ao povo de Mardoqueu.

6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that ~~were~~ throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai.

Hamã pretende matar todos os judeus

7 No primeiro mês (que é o mês de nisã), no ano duodécimo do rei Assuero, se lançou Pur, isto é, a sorte, perante Hamã, de dia em dia e de mês em mês, até ao duodécimo *mês*, que é o mês de adar.

7 In the first month, that *is*, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, *to* the twelfth *month*, that *is*, the month Adar.

8 E Hamã disse ao rei Assuero: Existe espalhado e dividido entre os povos em todas as províncias do teu reino um povo cujas leis *são* diferentes *das leis* de todos os povos e que não cumpre as leis do rei; pelo que não convém ao rei deixá-lo *ficar*.

8 And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws *are* diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it *is* not for the king's profit to suffer them.

9 Se bem parecer ao rei,

9 If it please the king, let it be

escreva-se que os matem; e eu porei nas mãos dos que fizerem a obra dez mil talentos de prata, para que entrem nos tesouros do rei.

written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring *it* into the king's treasuries.

10 Então, tirou o rei o anel da sua mão e o deu a Hamã, filho de Hamedata, agagita, adversário dos judeus.

10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.

11 E disse o rei a Hamã: Essa prata te é dada, como também esse povo, para fazeres dele o que bem *precer* aos teus olhos.

11 And the king said unto Haman, The silver *is* given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.

12 Então, chamaram os escrivães do rei no primeiro mês, no dia treze do mesmo, e conforme tudo quanto Hamã mandou se escreveu aos príncipes do rei, e aos governadores que *havia* sobre cada província, e aos principais de cada povo; a cada província segundo a sua escritura e a cada povo segundo a sua língua; em nome do rei Assuero se escreveu, e com o anel do rei se selou.

12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that ~~were~~ *were* over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and *to* every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.

13 E as cartas se enviaram pela mão dos correios a todas as províncias do rei, que destruíssem, matassem, e

13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all

lançassem a perder a todos os judeus desde o moço até ao velho, crianças e mulheres, em um *mesmo* dia, a treze do duodécimo mês (que é mês de adar), e que saqueassem o seu despojo.

Jews, both young and old, little children and women, in one day, *even* upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and *to take* the spoil of them for a prey.

14 Uma cópia do escrito para que se proclamasse a lei em cada província foi enviada a todos os povos, para que estivessem preparados para aquele dia.

14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.

15 Os correios, pois, impelidos pela palavra do rei, saíram, e a lei se proclamou na fortaleza de Susã; e o rei e Hamã se assentaram a beber; porém a cidade de Susã estava confusa.

15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

ESTER 4

A consternação e tristeza dos judeus

1 Quando Mardoqueu soube tudo quanto se havia passado, rasgou Mardoqueu as suas vestes, e vestiu-se de *um* pano de saco com cinza, e saiu pelo meio da cidade, e clamou com grande e amargo clamor;

2 e chegou até diante da porta do rei; porque ninguém vestido de pano de saco podia entrar pelas portas do rei.

3 E em todas as províncias aonde a palavra do rei e a sua lei chegavam havia entre os judeus grande luto, com jejum, e choro, e lamentação; e muitos estavam deitados em pano de saco e em cinza.

4 Então, vieram as moças de Ester e os seus eunucos e fizeram-lhe saber, com o que a rainha muito se doeu; e mandou vestes para vestir a Mardoqueu e tirar-lhe o seu cilício; porém ele não as aceitou.

ESTHER 4

1 WHEN Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;

2 And came even before the king's gate: for none *might* enter into the king's gate clothed with sackcloth.

3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, *there was* great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

4 So Esther's maids and her chamberlains came and told *it* her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received *it* not.

5 Então, Ester chamou a Hataque (*um dos* eunucos do rei, que *este* tinha posto na presença dela) e deu-lhe mandado para Mardoqueu, para saber que *era* aquilo e para quê

5 Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it ~~was~~ , and why it ~~was~~ .

6 E, saindo Hataque a Mardoqueu, à praça da cidade que *estava* diante da porta do rei,

6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which ~~was~~ before the king's gate.

7 Mardoqueu lhe fez saber tudo quanto lhe tinha sucedido, como também a oferta da prata que Hamã dissera que daria para os tesouros do rei pelos judeus, para os lançar a perder.

7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.

8 Também lhe deu a cópia da lei escrita que se publicara em Susã para os destruir, para a mostrar a Ester, e lha fazer saber, e para lhe ordenar que fosse *ter com* o rei, e lhe pedisse, e suplicasse na sua presença pelo seu povo.

8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.

9 Veio, pois, Hataque e fez saber a Ester as palavras de Mardoqueu.

9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.

10 Então, disse Ester a Hataque e mandou-lhe *dizer* a Mardoqueu:

10 Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;

11 Todos os servos do rei e o

11 All the king's servants, and

povo das províncias do rei bem sabem que para todo homem ou mulher que entrar ao rei, no pátio interior, sem ser chamado, *não há senão* uma sentença, a de morte, salvo se o rei estender para ele o cetro de ouro, para que viva; e eu, nestes trinta dias, não sou chamada para entrar ao rei.

the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is* one law of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.

12 E fizeram saber a Mardoqueu as palavras de Ester.

12 And they told to Mordecai Esther's words.

13 Então, disse Mardoqueu que tornassem a dizer a Ester: Não imagines, em teu âimo, que escaparás na casa do rei, mais do que todos os *outros* judeus.

13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.

14 Porque, se de todo te calares neste tempo, socorro e livramento doutra parte virá para os judeus, mas tu e a casa de teu pai perecereis; e quem sabe se para tal tempo como este chegaste a este reino?

14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this?

15 Então, disse Ester que tornassem a *dizer* a Mardoqueu:

15 Then Esther bade *them* return Mordecai *this answer* ,

16 Vai, e ajunta todos os judeus que se acharem em Susã, e

16 Go, gather together all the Jews that are present in

jejuai por mim, e não comais nem bebais por três dias, nem de dia nem de noite, e eu e as minhas moças também assim jejuaremos; e assim irei ter com o rei, ainda que não é segundo a lei; e, perecendo, pereço.

17 Então, Mardoqueu foi e fez conforme tudo quanto Ester lhe ordenou.

Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which *is* not according to the law: and if I perish, I perish.

17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

ESTER 5

Ester entra à presença do rei e convida o e a Hamã para dois banquetes

1 Sucedeu, pois, que, ao terceiro dia, Ester se vestiu *de suas vestes* reais e se pôs no pátio interior da casa do rei, defronte do aposento do rei; e o rei estava assentado sobre o seu trono real, na casa real, defronte da porta do aposento.

2 E sucedeu que, vendo o rei a rainha Ester, que estava no pátio, ela alcançou graça aos seus olhos; e o rei apontou para Ester com o cetro de ouro, que *tinha* na sua mão, e Ester chegou e tocou a ponta do cetro.

3 Então, o rei lhe disse: Que é o que tens, rainha Ester, ou qual é a tua petição? Até metade do reino se te dará.

4 E disse Ester: Se bem parecer ao rei, venha o rei e Hamã hoje ao banquete que tenho preparado para o rei.

ESTHER 5

1 NOW it came to pass on the third day, that Esther put on *her* royal *aparel* , and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that ~~was~~ in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.

3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what *is* thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.

4 And Esther answered, If *it seem* good unto the king, let the king and Haman come this

day unto the banquet that I have prepared for him.

5 Então, disse o rei: Fazei apressar a Hamã, que cumpra o mandado de Ester. Vindo, pois, o rei e Hamã ao banquete, que Ester tinha preparado,

5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.

6 disse o rei a Ester, no banquete do vinho: Qual é a tua petição? E se te dará. E qual é o teu requerimento? E se fará, ainda até metade do reino.

6 And the king said unto Esther at the banquet of wine, What *is* thy petition? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.

7 Então, respondeu Ester e disse: Minha petição e requerimento é:

7 Then answered Esther, and said, My petition and my request *is*;

8 se achei graça aos olhos do rei, e se bem parecer ao rei conceder-me a minha petição e outorgar-me o meu requerimento, venha o rei com Hamã ao banquete que lhes hei de preparar, e amanhã farei conforme o mandado do rei.

8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.

9 Então, saiu Hamã, naquele dia, alegre e de bom ânimo; porém, vendo Hamã a Mardoqueu à porta do rei e que não se levantara nem se movera diante dele, então, Hamã se encheu de furor contra Mardoqueu.

9 Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.

10 Hamã, porém, se refreou e veio à sua casa; e enviou e mandou vir os seus amigos e a Zeres, sua mulher.

10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.

11 E contou-lhes Hamã a glória das suas riquezas, e a multidão de seus filhos, e tudo em que o rei o tinha engrandecido, e aquilo em que o tinha exaltado sobre os príncipes e servos do rei.

11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.

12 Disse mais Hamã: Tampouco a rainha Ester a ninguém fez vir com o rei ao banquete que tinha preparado, senão a mim; e também para amanhã estou convidado por ela juntamente com o rei.

12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.

13 Porém tudo isso não me satisfaz, enquanto vir o judeu Mardoqueu assentado à porta do rei.

13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.

14 Então, lhe disse Zeres, sua mulher, e todos os seus amigos: Faça-se uma forca de cinquenta côvados de altura, e amanhã dize ao rei que enforcuem nela Mardoqueu e, então, entra alegre com o rei ao banquete. E esse conselho bem pareceu a Hamã, e mandou fazer a forca.

14 Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

ESTER 6

O rei lê as crônicas e determina honrar Mardoqueu

1 Naquela mesma noite, fugiu o sono do rei; então, mandou trazer o livro das memórias das crônicas, e se leram diante do rei.

2 E achou-se escrito que Mardoqueu tinha dado notícia de Bigtã e de Teres, dois eunucos do rei, dos da guarda da porta, de que procuraram pôr as mãos sobre o rei Assuero.

3 Então, disse o rei: Que honra e galardão se deu por isso a Mardoqueu? E os jovens do rei, seus servos, disseram: Coisa nenhuma se lhe fez.

4 Então, disse o rei: Quem *está* no pátio? E Hamã tinha entrado no pátio exterior do rei, para dizer ao rei que enforcassem a Mardoqueu na forca que lhe tinha preparado.

5 E os jovens do rei lhe

ESTHER 6

1 ON that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.

3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.

4 And the king said, Who *is* in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.

5 And the king's servants said

disseram: Eis que Hamã está no pátio. E disse o rei que entrasse.

unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.

6 E, entrando Hamã, o rei lhe disse: Que se fará ao homem de cuja honra o rei se agrada? Então, Hamã disse no seu coração: De quem se agrada o rei para *lhe* fazer honra mais do que a mim?

6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?

7 Pelo que disse Hamã ao rei: Quanto ao homem de cuja honra o rei se agrada,

7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,

8 traga a veste real de que o rei se costuma vestir, monte também o cavalo em que o rei costuma andar montado, e ponha-se-lhe a coroa real na sua cabeça;

8 Let the royal apparel be brought which the king *useth* to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:

9 e entregue-se a veste e o cavalo à mão de um dos príncipes do rei, dos maiores senhores, e vistam dele aquele homem de cuja honra se agrada; e levem-no a cavalo pelas ruas da cidade, e apregoe-se diante dele: Assim se fará ao homem de cuja honra o rei se agrada!

9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *ivthal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.

10 Então, disse o rei a Hamã: Apressa-te, toma a veste e o cavalo, como disseste, e faz assim para com o judeu

10 Then the king said to Haman, Make haste, *and* take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so

Mardoqueu, que está assentado à porta do rei; e coisa nenhuma deixes cair de tudo quanto disseste.

11 E Hamã tomou a veste e o cavalo, e vestiu a Mardoqueu, e o levou a cavalo pelas ruas da cidade, e apregoou diante dele: Assim se fará ao homem de cuja honra o rei se agrada!

12 Depois disso, Mardoqueu voltou para a porta do rei; porém Hamã se retirou correndo a sua casa, angustiado e coberta a cabeça.

13 E contou Hamã a Zeres, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo quanto lhe tinha sucedido. Então, os seus sábios e Zeres, sua mulher, lhe disseram: Se Mardoqueu, diante de quem ~~tu~~ começaste a cair, é da semente dos judeus, não prevalecerás contra ele; antes, certamente cairás perante ele.

14 Estando eles ainda falando com ele, chegaram os eunucos do rei e se apressaram a levar Hamã ao banquete que Ester preparara.

to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.

12 And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.

13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every *thing* that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai *be* of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

14 And while they ~~were~~ yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

ESTER 7

Esther denuncia Hamã

1 Vindo, pois, o rei com Hamã, para beber com a rainha Ester,

2 disse também o rei a Ester, no segundo dia, no banquete do vinho: Qual é a tua petição, rainha Ester? E se te dará. E qual é o teu requerimento? Até metade do reino se fará.

3 Então, respondeu a rainha Ester e disse: Se, ó rei, achei graça aos teus olhos, e se bem parecer ao rei, dê-se-me a minha vida como minha petição e o meu povo como meu requerimento.

4 Porque estamos vendidos, eu e o meu povo, para *nos* destruírem, matarem e lançarem a perder; se ainda por servos e por servas nos vendessem, calar-me-ia, ainda que o opressor não recompensaria a perda do rei.

5 Então, falou o rei Assuero e disse à rainha Ester: Quem é

ESTHER 7

1 SO the king and Haman came to banquet with Esther the queen.

2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What *is* thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what *is* thy request? and it shall be performed, *even* to the half of the kingdom.

3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:

4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.

5 Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther

esse? E onde *está* esse cujo coração o instigou a fazer assim?

the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?

6 E disse Ester: O homem, o opressor e o inimigo é este mau Hamã. Então, Hamã se perturbou perante o rei e a rainha.

6 And Esther said, The adversary and enemy *is* this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.

7 E o rei, no seu furor, se levantou do banquete do vinho para o jardim do palácio; e Hamã se pôs em pé, para rogar à rainha Ester pela sua vida; porque viu que já o mal lhe era determinado pelo rei.

7 And the king arising from the banquet of wine in his wrath ~~went~~ into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.

8 Tornando, pois, o rei do jardim do palácio à casa do banquete do vinho, Hamã tinha caído prostrado sobre o leito em que *estava* Ester. Então, disse o rei: *Porventura*, quereria ele também forçar a rainha perante mim nesta casa? Saindo essa palavra da boca do rei, cobriram a Hamã o rosto.

8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther ~~was~~ . Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face.

9 Então, disse Harbona, um dos eunucos *que serviam* diante do rei: Eis que também a forca de cinquenta côvados de altura que Hamã fizera para Mardoqueu, que falara para bem do rei, está junto à casa

9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of

de Hamã. Então, disse o rei:
Enforcai-o nela.

10 Enforcaram, pois, a Hamã na forca que ele tinha preparado para Mardoqueu. Então, o furor do rei se aplacou.

Haman. Then the king said,
Hang him thereon.

10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

ESTER 8

O rei concede a Mardoqueu um edito em favor dos judeus

1 Naquele mesmo dia, deu o rei Assuero à rainha Ester a casa de Hamã, inimigo dos judeus; e Mardoqueu veio perante o rei, porque Ester tinha declarado o que lhe era.

2 E tirou o rei o seu anel, que tinha tomado a Hamã, e o deu a Mardoqueu. E Ester pôs a Mardoqueu sobre a casa de Hamã.

3 Falou mais Ester perante o rei e se lhe lançou aos pés; e chorou e lhe suplicou que revogasse a maldade de Hamã, o agagita, e o seu intento que tinha intentado contra os judeus.

4 E estendeu o rei para Ester o cetro de ouro. Então, Ester se levantou, e se pôs em pé perante o rei,

5 e disse: Se bem parecer ao rei, e se eu achei graça perante

ESTHER 8

1 ON that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he ~~was~~ unto her.

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

3 And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.

4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,

5 And said, If it please the king, and if I have found favour in his

ele, e se este negócio é reto diante do rei, e se eu lhe agrado aos seus olhos, escreva-se que se revoguem as cartas e o intento de Hamã, filho de Hamedata, o agagita, as quais ele escreveu para lançar a perder os judeus que *há* em todas as províncias do rei.

6 Por que como poderei ver o mal que sobrevirá ao meu povo? E como poderei ver a perdição da minha geração?

7 Então, disse o rei Assuero à rainha Ester e ao judeu Mardoqueu: Eis que dei a Ester a casa de Hamã, e a ele enforcaram numa forca, porquanto *quisera* pôr as mãos sobre os judeus.

8 Escrevei, pois, aos judeus, como *precer* bem aos vossos olhos e em nome do rei, e selai-o com o anel do rei; porque a escritura que se escreve em nome do rei e se sela com o anel do rei não é para revogar.

9 Então, foram chamados os escrivães do rei, naquele mesmo tempo e no mês terceiro (que é o mês de sivã),

sight, and the thing *seem* right before the king, and I *be* pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which *are* in all the king's provinces:

6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?

7 Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.

8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal *it* with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.

9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that *is*, the month Sivan, on the three and twentieth *day*

aos vinte e três do mesmo, e se escreveu conforme tudo quanto ordenou Mardoqueu aos judeus, como também aos sátrapas, e aos governadores, e aos maioriais das províncias que se *estendem* da Índia até à Etiópia, cento e vinte e sete províncias, a cada província segundo a sua escritura e a cada povo conforme a sua língua; como também aos judeus segundo a sua escritura e conforme a sua língua.

10 E se escreveu em nome do rei Assuero, e se selou com o anel do rei; e se enviaram as cartas pela mão de correios a cavalo e que cavalgavam sobre ginetes, que eram das cavalaria do rei.

11 Nelas, o rei concedia aos judeus que havia em cada cidade que se reunissem, e se dispusessem para defenderem as suas vidas, e para destruírem, e matarem, e assolarem a todas as forças do povo e província que com eles apertassem, crianças e mulheres, e que se saqueassem os seus despojos,

12 num mesmo dia, em todas as províncias do rei Assuero, no *dia* treze do duodécimo mês, que é o mês de adar .

thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which *are* from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language.

10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed *it* with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, *and* riders on mules, camels, *and* young dromedaries:

11 Wherein the king granted the Jews which ~~were~~ in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, *both* little ones and women, and *to take* the spoil of them for a prey,

12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, *namely*, upon the thirteenth *day*

of the twelfth month, which *is* the month Adar.

13 E uma cópia da carta, que uma ordem se anunciaria em todas as províncias, foi enviada a todos os povos, para que os judeus estivessem preparados para aquele dia, para se vingarem dos seus inimigos.

13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province ~~was~~ published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.

14 Os correios, sobre ginetes das cavaliças do rei, apressuradamente saíram, impelidos pela palavra do rei; e foi publicada esta ordem na fortaleza de Susã.

14 So the posts that rode upon mules *and* camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.

15 Então, Mardoqueu saiu da presença do rei com uma veste real azul celeste e branca, como também com uma grande coroa de ouro e com uma capa de linho fino e púrpura, e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

15 And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.

16 E para os judeus houve luz, e alegria, e gozo, e honra.

16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.

17 Também em toda província e em toda cidade aonde chegava a palavra do rei e a sua ordem, havia entre os judeus alegria e gozo, banquetes e dias de folguedo; e muitos, entre os povos da terra, se fizeram judeus; porque o temor dos judeus tinha caído sobre eles.

17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

ESTER 9

Os judeus matam os seus inimigos

1 E, no mês duodécimo, que é o mês de adar , no dia treze do mesmo *mês* em que chegou a palavra do rei e a sua ordem para se executar, no dia em que os inimigos dos judeus esperavam assenhorear-se deles, sucedeu o contrário, porque os judeus foram os que se assenhorearam dos seus aborrecedores.

2 *Porque* os judeus nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero, se ajuntaram para pôr as mãos sobre aqueles que procuravam o seu mal; e nenhum podia resistir-lhes, porque o seu terror caiu sobre todos aqueles povos.

3 E todos os maiorais das províncias, e os sátrapas, e os governadores, e os que faziam a obra do rei auxiliavam os judeus, porque tinha caído sobre eles o temor de Mardoqueu.

ESTHER 9

1 NOW in the twelfth month, that *is*, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)

2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.

3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.

4 Porque Mardoqueu era grande na casa do rei, e a sua fama saía por todas as províncias; porque o homem Mardoqueu se ia engrandecendo.

4 For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.

5 Feriram, pois, os judeus a todos os seus inimigos, a golpes de espada e com matança e com destruição; e fizeram dos seus aborrecedores o que quiseram.

5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.

6 E, na fortaleza de Susã, mataram e destruíram os judeus quinhentos homens;

6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.

7 como também a Parsandata, e a Dalfom, e a Aspata,

7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,

8 e a Porata, e a Adalia, e a Aridata,

8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha,

9 e a Farmasta, e a Arisai, e a Aridai, e a Vaizata.

9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,

10 Os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, inimigo dos judeus, foram mortos; porém ao despojo não estenderam a sua mão.

10 The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

11 No mesmo dia, veio perante o rei o número dos mortos na fortaleza de Susã.

11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.

12 E disse o rei à rainha Ester: Na fortaleza de Susã, mataram e destruíram os judeus

12 And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five

quinhentos homens e os dez filhos de Hamã; nas mais províncias do rei, que fariam? Qual é, pois, a tua petição? E dar-se-te-á. Ou qual é ainda o teu requerimento? E far-se-á.

hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what *is* thy petition? and it shall be granted thee: or what *is* thy request further? and it shall be done.

13 Então, disse Ester: Se bem parecer ao rei, conceda-se também, amanhã, aos judeus que *se acham* em Susã que façam conforme o mandado de hoje; e enforcem os dez filhos de Hamã *numa* forca.

13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which *are* in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.

14 Então, disse o rei que assim se fizesse; e publicou-se *um* edito em Susã, e enforcaram os dez filhos de Hamã.

14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.

15 E reuniram-se os judeus que *se achavam* em Susã também no dia catorze do mês de adar e mataram em Susã a trezentos homens; porém ao despojo não estenderam a sua mão.

15 For the Jews that ~~were~~ *are* in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.

16 Também os demais judeus que se achavam nas províncias do rei se reuniram para se porem em defesa da sua vida e tiveram repouso dos seus inimigos; e mataram dos seus aborrecedores setenta e cinco mil; porém ao despojo não estenderam a sua mão.

16 But the other Jews that ~~were~~ *are* in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,

17 *Sucedeu* isso no dia treze do mês de adar; e repousaram no dia catorze do mesmo e fizeram daquele *dia* dia de banquetes e de alegria.

17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.

18 Também os judeus que se *achavam* em Susã se ajuntaram nos dias treze e catorze do mesmo; e repousaram no dia quinze do mesmo e fizeram daquele *dia* dia de banquetes e de alegria.

18 But the Jews that ~~were~~ at Shushan assembled together on the thirteenth *day* thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth *day* of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.

19 E também os judeus das aldeias que habitavam nas vilas fizeram do *dia* catorze do mês de adar dia de alegria e de banquetes e dia de folguedo e de mandarem presentes uns aos outros.

19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar *a day of gladness and feasting*, and a good day, and of sending portions one to another.

A Esta de Purim

20 E Mardoqueu escreveu essas coisas e enviou cartas a todos os judeus que se *achavam* em todas as províncias do rei Assuero, aos de perto e aos de longe,

20 And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that ~~were~~ in all the provinces of the king Ahasuerus, *both nigh and far*,

21 ordenando-lhes que guardassem o dia catorze do mês de adar e o dia quinze do mesmo, todos os anos,

21 To stablish *this* among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,

22 como os dias em que os

22 As the days wherein the

judeus tiveram repouso dos seus inimigos e o mês que se lhes mudou de tristeza em alegria e de luto em dia de folguedo; para que os fizessem dias de banquetes e de alegria e de mandarem presentes uns aos outros e dádivas aos pobres.

23 E se encarregaram os judeus de fazerem o que *já* tinham começado, como também o que Mardoqueu lhes tinha escrito.

24 Porque Hamã, filho de Hamedata, o agagita, inimigo de todos os judeus, tinha intentado destruir os judeus; e tinha lançado Pur, isto é, a sorte para os assolar e destruir.

25 Mas, vindo isso perante o rei, mandou ele por cartas que o seu mau intento, que intentara contra os judeus, se tornasse sobre a sua cabeça; pelo que o enforcaram a ele e a seus filhos numa forca.

26 Por isso, àqueles dias chamam Purim, do nome Pur; pelo que *também*, por *causa de* todas as palavras daquela carta, e do que viram sobre

Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.

23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that *is*, the lot, to consume them, and to destroy them;

25 But when *Esther* came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.

26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and *of that* which they had seen concerning this

isso, e do que lhes tinha sucedido,

27 confirmaram os judeus e tomaram sobre si, e sobre a sua semente, e sobre todos os que se achegassem a eles que não se deixaria de guardar esses dois dias conforme o que se escrevera deles e segundo o seu tempo determinado, todos os anos;

28 e que estes dias seriam lembrados e guardados geração após geração, família, província e cidade, e que estes dias de Purim se celebrariam entre os judeus, e que a memória deles nunca teria fim entre os de sua semente.

29 Depois disso, escreveu a rainha Ester, filha de Abiail, e Mardoqueu, o judeu, com toda a força, para confirmarem segunda vez esta carta de Purim.

30 E mandaram cartas a todos os judeus, às cento e vinte e sete províncias do reino de Assuero, com palavras de paz e fidelidade,

31 para confirmarem estes dias de Purim nos seus tempos *determinados*, como Mardoqueu, o judeu, e a rainha

matter, and which had come unto them,

27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their *apinted* time every year;

28 And *that* these days *should be* remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and *that* these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.

30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, *with* words of peace and truth,

31 To confirm these days of Purim in their times *apinted* , according as Mordecai the Jew and Esther the queen had

Ester lhes tinham estabelecido e como eles mesmos ^h o tinham estabelecido sobre si e sobre a sua semente, acerca do jejum e do seu clamor.

enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.

32 E o mandado de Ester estabeleceu o que respeitava ao Purim; e escreveu-se num livro.

32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

ESTER 10

Exaltação de Mardoqueu

1 Depois disto, pôs o rei Assuero tributo sobre a terra e *sobre* as ilhas do mar.

2 E todas as obras do seu poder e do seu valor e a declaração da grandeza de Mardoqueu, a quem o rei engrandeceu, *prventura*, não *estão* escritas no livro das crônicas dos reis da Média e da Pérsia?

3 Porque o judeu Mardoqueu *foi* o segundo depois do rei Assuero, e grande para com os judeus, e agradável para com a multidão de seus irmãos, procurando o bem do seu povo e trabalhando pela prosperidade de toda a sua nação.

ESTHER 10

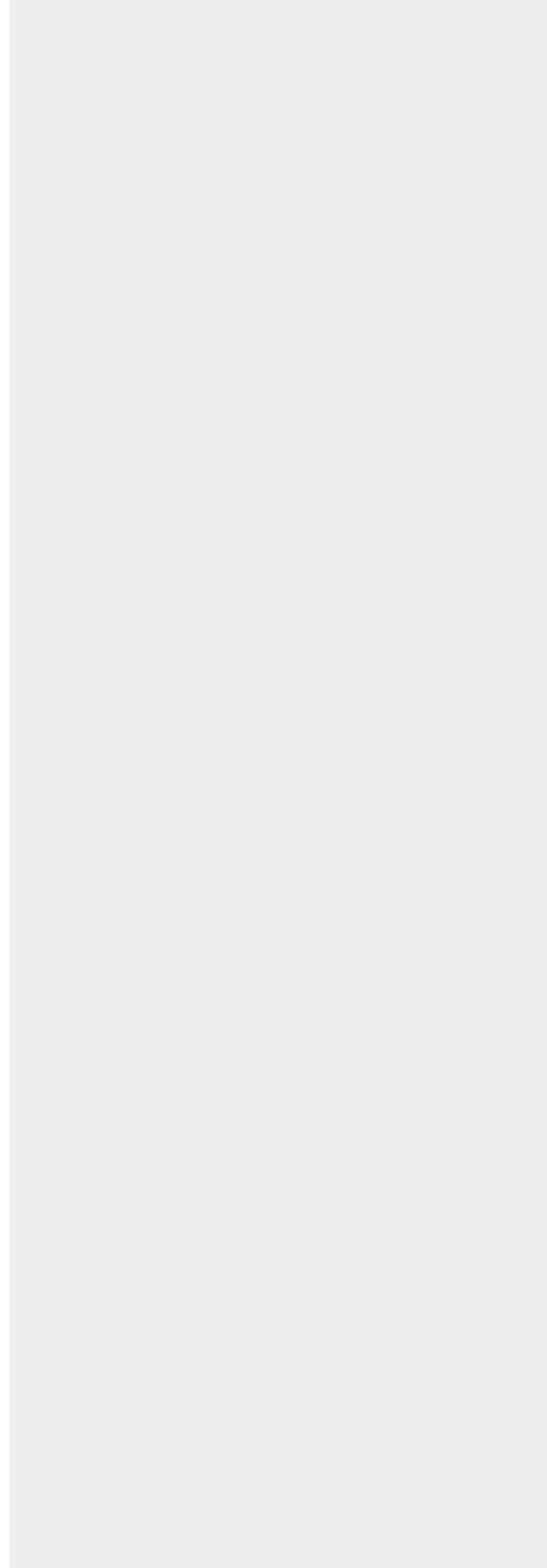
1 AND the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and *upn* the isles of the sea.

2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, *are* they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?

3 For Mordecai the Jew ~~was~~ next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

O LIVRO DE

Jó



THE BOOK OF JOB

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JÓ 1

A virtude, a tentação e as perdas de Jó

¹ Havia *um* homem na terra de Uz, cujo nome *era* Jó; e este era homem sincero, reto e temente a Deus; e desviava-se do mal.

² E nasceram-lhe sete filhos e três filhas.

³ E era o seu gado sete mil ovelhas, e três mil camelos, e quinhentas juntas de bois, e quinhentas jumentas; era também muitíssima a gente ao seu serviço, de maneira que este homem era maior do que todos os do Oriente.

⁴ E iam seus filhos e faziam banquetes em casa de cada

JOB 1

¹ THERE was a man in the land of Uz, whose name ~~was~~ Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.

² And there were born unto him seven sons and three daughters.

³ His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.

⁴ And his sons went and feasted *in their* houses, every

um no seu dia; e enviavam e convidavam as suas três irmãs a comerem e beberem com eles.

one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.

5 Sucedia, pois, que, tendo decorrido o turno de dias de seus banquetes, enviava Jó, e os santificava, e se levantava de madrugada, e oferecia holocaustos *segundo* o número de todos eles; porque dizia Jó: *Porventura*, pecaram meus filhos e blasfemaram de Deus no seu coração. Assim o fazia Jó continuamente.

5 And it was so, when the days of *their* feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings *according* to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.

6 E vindo um dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles.

6 Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.

7 Então, o SENHOR disse a Satanás: De onde vens? E Satanás respondeu ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

8 E disse o SENHOR a Satanás: Observaste tu a meu servo Jó? Porque ninguém *há* na terra semelhante a ele, homem sincero, e reto, e temente a Deus, e desviando-se do mal.

8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?

9 Então, respondeu Satanás ao SENHOR e disse: *Porventura*,

9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear

teme Jó a Deus debalde?

God for nought?

10 *Porventura*, não o cercaste tu de bens a ele, e a sua casa, e a tudo quanto tem? A obra de suas mãos abençoaste, e o seu gado está aumentado na terra.

10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.

11 Mas estende a tua mão, e toca-*lhe* em tudo quanto tem, e *verás* se não blasfema de ti na tua face!

11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.

12 E disse o SENHOR a Satanás: Eis que tudo quanto tem *está* na tua mão; somente contra ele não estendas a tua mão. E Satanás saiu da presença do SENHOR.

12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath *is* in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.

13 E sucedeu um dia, em que seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho na casa de seu irmão primogênito,

13 And there was a day when his sons and his daughters ~~were~~ eating and drinking wine in their eldest brother's house:

14 que veio um mensageiro a Jó e *lhe* disse: Os bois lavravam, e as jumentas pasciam junto a eles;

14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:

15 e eis que deram *sobre eles* os sabeus, e os tomaram, e aos moços feriram ao fio da espada; e eu somente escapei, para te trazer a nova.

15 And the Sabeans fell *upon them*, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

16 Estando este ainda falando, veio outro e disse: Fogo de

16 While he ~~was~~ yet speaking, there came also another, and

Deus caiu do céu, e queimou as ovelhas e os moços, e os consumiu; e só eu escapei, para te trazer a nova.

said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.

17 Estando ainda este falando, veio outro e disse: Ordenando os caldeus três bandos, deram sobre os camelos, e os tomaram, e aos moços feriram ao fio da espada; e só eu escapei, para te trazer a nova.

17 While he ~~was~~ yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.

18 Estando ainda este falando veio outro e disse: Estando teus filhos e tuas filhas comendo e bebendo vinho, em casa de seu irmão primogênito,

18 While he ~~was~~ yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters ~~were~~ eating and drinking wine in their eldest brother's house:

19 eis que *um* grande vento sobreveio dalém do deserto, e deu nos quatro cantos da casa, a qual caiu sobre os jovens, e morreram; e só eu escapei, para te trazer a nova.

19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.

20 Então, Jó se levantou, e rasgou o seu manto, e rapou a sua cabeça, e se lançou em terra, e adorou,

20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,

21 e disse: Nu saí do ventre de minha mãe e nu tornarei para lá; o SENHOR o deu e o SENHOR

21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath

o tomou; bendito seja o nome do SENHOR.

taken away; blessed be the name of the LORD.

22 Em tudo isto Jó não pecou, nem atribuiu a Deus falta alguma.

22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

JÓ 2

A adversidade e a cruel aflição de Jó

1 E, vindo outro dia, em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles apresentar-se perante o SENHOR.

2 Então, o SENHOR disse a Satanás: De onde vens? E respondeu Satanás ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

3 E disse o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém *há* na terra semelhante a ele, homem sincero e reto, temente a Deus, desviando-se do mal, e que ainda retém a sua sinceridade, havendo-me tu incitado contra ele, para o consumir sem causa.

4 Então, Satanás respondeu ao SENHOR e disse: Pele por pele, e tudo quanto o homem tem dará pela sua vida.

JOB 2

1 AGAIN there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.

2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.

3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that *there is* none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.

4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.

5 Estende, porém, a tua mão, e toca-lhe nos ossos e na carne, e *verás* se não blasfema de ti na tua face!

5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.

6 E disse o SENHOR a Satanás: Eis que ele *está* na tua mão; poupa, porém, a sua vida.

6 And the LORD said unto Satan, Behold, he *is* in thine hand; but save his life.

7 Então, saiu Satanás da presença do SENHOR e feriu a Jó de uma chaga maligna, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

7 So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.

8 E Jó, tomando um pedaço de telha para raspar com ele *as feridas*, assentou-se no meio da cinza.

8 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

9 Então, sua mulher lhe disse: Ainda reténs a tua sinceridade? Amaldiçoa a Deus e morre.

9 Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.

10 Mas ele lhe disse: Como fala qualquer doida, assim falas tu; receberemos o bem de Deus e não receberíamos o mal? Em tudo isto não pecou Jó com os seus lábios.

10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.

11 Ouvindo, pois, três amigos de Jó todo este mal que tinha vindo sobre ele, vieram, cada um do seu lugar: Elifaz, o temanita, e Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita; e concertaram juntamente virem condoer-se dele e consolá-lo.

11 Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together

to come to mourn with him and to comfort him.

12 E, levantando de longe os olhos e não o conhecendo, levantaram a voz e choraram; e rasgando cada um o seu manto, sobre a cabeça lançaram pó ao ar.

12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.

13 E se assentaram juntamente com ele na terra, sete dias e sete noites; e nenhum lhe dizia palavra alguma, porque viam que a dor era muito grande.

13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that *his* grief was very great.

JÓ 3

Jó amaldiçoa o seu nascimento e lamenta a sua miséria

1 Depois disto, abriu Jó a boca e amaldiçoou o seu dia.

2 E Jó, falando, disse:

3 Pereça o dia em que nasci, e a noite *em que* se disse: Foi concebido *um* homem!

4 Converta-se aquele dia em trevas; e Deus, lá de cima, não tenha cuidado dele, nem resplandeça sobre ele a luz!

5 Contaminem-no as trevas e a sombra da morte; habitem sobre ele nuvens; negros vapores do dia o espantem!

6 A escuridão tome aquela noite, e não se goze entre os dias do ano, e não entre no número dos meses!

7 Ah! Que solitária seja aquela noite e suave música não entre nela!

8 Amaldiçoem-na aqueles que

JOB 3

1 AFTER this opened Job his mouth, and cursed his day.

2 And Job spake, and said,

3 Let the day perish wherein I was born, and the night *in which* it was said, There is a man child conceived.

4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.

5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.

6 As *for* that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.

7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.

8 Let them curse it that curse

amaldiçoam o dia, que estão prontos para fazer correr o seu pranto.

the day, who are ready to raise up their mourning.

9 Escureçam-se as estrelas do seu crepúsculo; que espere a luz, e não *venha*; e não veja as pestanas dos olhos da alva!

9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but *have* none; neither let it see the dawning of the day:

10 Porquanto não fechou as portas do ventre, nem escondeu dos meus olhos a canseira.

10 Because it shut not up the doors of my *mother's* womb, nor hid sorrow from mine eyes.

11 Por que não morri eu desde a madre e, em saindo do ventre, não expirei?

11 Why died I not from the womb? *why* did I *not* give up the ghost when I came out of the belly?

12 Por que me receberam os joelhos? E por que os peitos, para que mamasse?

12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?

13 Porque *ô* agora jazeria e repousaria; dormiria, e, então, haveria repouso para mim,

13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,

14 com os reis e conselheiros da terra que para si edificavam casas nos lugares assolados,

14 With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves;

15 ou com os príncipes que tinham ouro, que enchiam as suas casas de prata;

15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:

16 ou, como aborto oculto, não existiria; como as crianças *que* nunca viram a luz.

16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants *wich* never saw light.

17 Ali, os maus cessam de perturbar; e, ali, repousam os

17 There the wicked cease *from* troubling; and there the weary

cansados.

be at rest.

18 Ali, os presos juntamente repousam e não ouvem a voz do exator.

18 *There* the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.

19 Ali, está o pequeno e o grande, e o servo fica livre de seu senhor.

19 The small and great are there; and the servant *is* free from his master.

20 Por que se dá luz ao miserável, e vida aos amargurados de âimo,

20 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter *in* soul;

21 que esperam a morte, e ela não vem; e cavam em procura dela mais do que *de* tesouros ocultos;

21 Which long for death, but it *cometh* not; and dig for it more than for hid treasures;

22 que de alegria saltam, e exultam, achando a sepultura?

22 Which rejoice exceedingly, *and* are glad, when they can find the grave?

23 *Por que se dá luz ao* homem, cujo caminho é oculto, e a quem Deus o encobriu?

23 *Why is light given* to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?

24 Porque antes do meu pão vem o meu suspiro; e os meus gemidos se derramam como água.

24 For my sighing *cometh* before I eat, and my roarings are poured out like the waters.

25 Porque o que eu temia me veio, e o que receava me aconteceu.

25 For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.

26 Nunca estive descansado, nem sosseguei, nem repousei, mas veio sobre mim a perturbação.

26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

JÓ 4

Elifaz repreende Jó

1 Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:

2 Se intentarmos falar-te, enfadar-te-ás? Mas quem poderá conter as palavras?

3 Eis que ensinaste a muitos e esforçaste as mãos fracas.

4 As tuas palavras levantaram os que tropeçavam, e os joelhos desfalecentes fortificaste.

5 Mas agora a ti te vem, e te enfadas; e, tocando-te a ti, te perturbas.

6 *Porventura*, não era o teu temor *de Deus* a tua confiança, e a tua esperança, a sinceridade dos teus caminhos?

7 Lembra-te, agora: qual é o inocente que *jamais* pereceu? E onde foram os sinceros destruídos?

8 Segundo eu tenho visto, os que lavram iniquidade e

JOB 4

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said,

2 *If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?*

3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.

4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.

5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.

6 *Is not this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?

7 Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?

8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow

semeiam o mal segam isso mesmo.

wickedness, reap the same.

9 Com o hálito de Deus perecem; e com o assopro da sua ira se consomem.

9 By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.

10 O bramido do leão, e a voz do leão feroz, e os dentes dos leõzinhos se quebrantam.

10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.

11 Perece o leão velho, porque não há presa, e os filhos da leoa andam dispersos.

11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.

12 Uma palavra se me disse em segredo; e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela.

12 Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.

13 Entre pensamentos de visões da noite, quando cai sobre os homens o sono profundo,

13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,

14 sobreveio-me o espanto e o tremor, e todos os meus ossos estremeceram.

14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.

15 Então, um espírito passou por diante de mim; fez-me arrepiar os cabelos da minha carne;

15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:

16 parou ele, mas não conheci a sua feição; um vulto estava diante dos meus olhos; e, calando-me, ouvi uma voz *que dizia:*

16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image ~~was~~ before mine eyes, *there was* silence, and I heard a voice, *saying,*

17 Seria, *prventura,* o homem

17 Shall mortal man be more

mais justo do que Deus? Seria, *prventura*, o varão mais puro do que o seu Criador?

just than God? shall a man be more pure than his maker?

18 Eis que nos seus servos não confia e nos seus anjos encontra loucura;

18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:

19 quanto mais naqueles que habitam em casas de lodo, cujo fundamento *está* no pó, e são machucados como a traça!

19 How much less *in* them that dwell in houses of clay, whose foundation *is* in the dust, *wich* are crushed before the moth?

20 Desde de manhã até à tarde são despedaçados; e eternamente perecem, sem que disso se faça caso.

20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding *it*.

21 *Porventura*, não passa com eles a sua excelência? Morrem, mas sem sabedoria.

21 Doth not their excellency *wich is* in them go away? they die, even without wisdom.

JÓ 5

Efaz exorta a Jó a que busque a Deus

1 Chama agora; há alguém que te responda? E para qual dos santos te virarás?

2 Porque a ira destrói o louco; e o zelo mata o tolo.

3 Bem vi eu o louco lançar raízes; mas logo amaldiçoei a sua habitação.

4 Seus filhos estão longe da salvação; e são despedaçados às portas, e não há quem os livre.

5 A sua messe a devora o faminto, que até dentre os espinhos a tira; e o salteador traga a sua fazenda.

6 Porque do pó não procede a aflição, nem da terra brota o trabalho.

7 Mas o homem nasce para o trabalho, como as faíscas das brasas se levantam para voar.

JOB 5

1 CALL now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?

2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.

3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.

4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither *is there* any to deliver *them*.

5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;

7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.

8 Mas quanto a mim eu buscaria a Deus, e a ele dirigiria a minha fala.

8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:

9 Ele faz coisas *tão* grandiosas, que se não podem esquadriñar; e *tantas* maravilhas que se não podem contar.

9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:

10 Ele dá a chuva sobre a terra e envia água sobre os campos,

10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:

11 para pôr os abatidos *num* lugar alto; e para que os enlutados se exaltem na salvação.

11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.

12 Ele aniquila as imaginações dos astutos, para que as suas mãos não possam levar coisa alguma a efeito.

12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform *their* enterprise.

13 Ele apanha os sábios na sua *própria* astúcia; e o conselho dos perversos se precipita.

13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.

14 Eles, de dia, encontram as trevas; e, ao meio-dia, andam como de noite, às apalpadelas.

14 They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night.

15 Mas ao necessitado livra da espada da sua boca, e da mão do forte.

15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.

16 Assim, há esperança para o pobre; e a iniquidade tapa a sua própria boca.

16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.

<p>17 Eis que bem-aventurado é o homem a quem Deus castiga; não desprezes, pois, o castigo do Todo-Poderoso.</p>	<p>17 Behold, happy <i>is</i> the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:</p>
<p>18 Porque ele faz a chaga, e ele <i>mesmo</i> a liga; ele fere, e as suas mãos curam.</p>	<p>18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.</p>
<p>19 Em seis angústias, te livrarás; e, na sétima, o mal te não tocará.</p>	<p>19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.</p>
<p>20 Na fome, te livrarás da morte; e, na guerra, da violência da espada.</p>	<p>20 In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.</p>
<p>21 Do açoite da língua estarás abrigado; e não temerás a assolação, quando vier.</p>	<p>21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.</p>
<p>22 Da assolação e da fome te rirás; e os animais da terra não temerás.</p>	<p>22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.</p>
<p>23 Porque até com as pedras do campo terás a tua aliança; e os animais do campo estarão contigo.</p>	<p>23 For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.</p>
<p>24 E saberás que a tua tenda <i>está</i> em paz; e visitarás a tua habitação, e nada te faltará.</p>	<p>24 And thou shalt know that thy tabernacle <i>shall be</i> in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.</p>
<p>25 Também saberás que se multiplicará a tua semente, e a tua posteridade, como a erva da terra.</p>	<p>25 Thou shalt know also that thy seed <i>shall be</i> great, and thine offspring as the grass of the earth.</p>

26 Na velhice virás à sepultura, como se recolhe o feixe de trigo a seu tempo.

27 Eis que isto já o havemos inquirido, e assim é; ouve-o e medita nisso para teu *bem*.

26 Thou shalt come to *thy* grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.

27 Lo this, we have searched it, so it *is*; hear it, and know thou *it* for thy good.

JÓ 6

Jó justifica as suas queixas

1 Então, Jó respondeu e disse:

2 Oh! Se a minha mágoa retamente se pesasse, e a minha miséria juntamente se pusesse numa balança!

3 Porque, na verdade, mais pesada seria do que a areia dos mares; por isso é que as minhas palavras têm sido consideradas.

4 Porque as flechas do Todo-Poderoso *estão* em mim, e o seu ardente veneno, o bebe o meu espírito; os terrores de Deus se armam contra mim.

5 *Porventura, zurrará* o jumento montê junto à relva? Ou berrará o boi junto ao seu pasto?

6 Ou comer-se-á sem sal o que é insípido? Ou haverá gosto na clara do ovo?

7 A minha alma recusa tocar

JOB 6

1 BUT Job answered and said,

2 Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together!

3 For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.

4 For the arrows of the Almighty *are* within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.

5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?

6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there *any* taste in the white of an egg?

7 The things *that* my soul

em vossas palavras, pois são como a minha comida fastienta.

refused to touch *are* as my sorrowful meat.

8 Quem dera que se cumprisse o meu desejo, e que Deus *me* desse o que espero!

8 Oh that I might have my request; and that God would grant *me* the thing that I long for!

9 E *que* Deus quisesse quebrantar-me, e soltasse a sua mão, e acabasse comigo!

9 Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!

10 *Isto* ainda seria a minha consolação e me refrigeraria no *meu* tormento, não *me* poupando ele; porque não repulsei as palavras do Santo.

10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.

11 Qual é a minha força, para que eu espere? Ou qual é o meu fim, para que prolongue a minha vida?

11 What *is* my strength, that I should hope? and what *is* mine end, that I should prolong my life?

12 *É, prventura*, a minha força a força da pedra? Ou é de cobre a minha carne?

12 *Is* my strength the strength of stones? or *is* my flesh of brass?

13 *Está* em mim a minha ajuda? Não me desamparou todo auxílio eficaz?

13 *Is* not my help in me? and is wisdom driven quite from me?

14 Ao que está aflito *devia* o amigo *mostrar* compaixão, ainda ao que deixasse o temor do Todo-Poderoso.

14 To him that is afflicted pity *should be shewd* from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.

15 Meus irmãos aleivosamente *me* trataram; são como um ribeiro, como a torrente dos ribeiros que passam,

15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, *and* as the stream of brooks they pass away;

<p>16 que estão encobertos com a geada, e neles se esconde a neve.</p>	<p>16 Which are blackish by reason of the ice, <i>and</i> wherein the snow is hid:</p>
<p>17 No tempo em que se derretem com o calor, se desfazem; e, em se aquecendo, desaparecem do seu lugar.</p>	<p>17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.</p>
<p>18 Desviam-se as caravanas dos seus caminhos; sobem ao vácuo e perecem.</p>	<p>18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.</p>
<p>19 Os caminhantes de Temá os veem; os passageiros de Sabá olham para eles.</p>	<p>19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.</p>
<p>20 Foram envergonhados por terem confiado; e, chegando ali, se confundem.</p>	<p>20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.</p>
<p>21 Agora, sois semelhantes a eles; vistes o terror e temestes.</p>	<p>21 For now ye are nothing; ye see <i>my</i> casting down, and are afraid.</p>
<p>22 Disse-vos eu: dai-me ou oferecei-me da vossa fazenda presentes?</p>	<p>22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?</p>
<p>23 Ou: livrai-me das mãos do opressor? Ou: redimi-me das mãos dos tiranos?</p>	<p>23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?</p>
<p>24 Ensinai-me, e eu <i>me</i> calarei; e dai-me a entender em que errei.</p>	<p>24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.</p>
<p>25 Oh! Quão fortes são as palavras da boa razão! Mas</p>	<p>25 How forcible are right words! but what doth your arguing</p>

que é o que censura a vossa arguição?

reprove?

26 *Porventura*, buscareis palavras para me repreenderdes, visto que as razões do desesperado são como vento?

26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, *wich are* as wind?

27 Mas, antes, lançais *sortes* sobre o órfão e especulais com o vosso amigo.

27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig *a jō* for your friend.

28 Agora, pois, se sois servidos, olhai para mim; e *vede* se minto em vossa presença.

28 Now therefore be content, look upon me; for *it is* evident unto you if I lie.

29 Voltai, pois, não haja iniquidade; voltai, sim, *que* a minha causa é justa.

29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness *is* in it.

30 Há, *prventura*, iniquidade na minha língua? *Ou* não poderia o meu paladar dar a entender as *minhas* misérias?

30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

JÓ 7

1 Porventura, não *tem* o homem guerra sobre a terra? *E não são* os seus dias como os dias do jornaleiro?

2 Como o cervo que suspira *pl*a sombra, e como o jornaleiro que espera pela sua paga,

3 assim me deram por herança meses de vaidade, e noites de trabalho me prepararam.

4 Deitando-me a dormir, então, digo: quando me levantarei? Mas comprida é a noite, e farto-me de me voltar *na cama* até à alva.

5 A minha carne se tem vestido de bichos e de torrões de pó; a minha pele está gretada e se fez abominável.

6 Os meus dias são mais velozes do que a lançadeira do tecelão e perecem sem esperança.

7 Lembra-te de que a minha vida é como o vento; os meus olhos não tornarão a ver o bem.

JOB 7

1 *IS there* not an appointed time to man upon earth? *are not* his days also like the days of an hireling?

2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for *the reward* of his work:

3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.

4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.

5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.

6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.

7 O remember that my life *is* wind: mine eye shall no more see good.

8 Os olhos dos que *agora* me veem não me verão *mais*; os teus olhos *estarão* sobre mim, mas não serei *mais*.

8 The eye of him that hath seen me shall see me no *more*: thine eyes *are* upon me, and I *am* not.

9 Tal *como* a nuvem se desfaz e passa, aquele que desce à sepultura nunca tornará a subir.

9 As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no *more*.

10 Nunca mais tornará à sua casa, nem o seu lugar jamais o conhecerá.

10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.

11 Por isso, não reprimirei a minha boca; falarei na angústia do meu espírito; queixar-me-ei na amargura da minha alma.

11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.

12 Sou eu, *prventura*, o mar, ou a baleia, para que me ponhas uma guarda?

12 *Am* I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?

13 Dizendo eu: Consolar-me-á a minha cama, meu leito aliviará a minha âsia!

13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

14 Então, me espantas com sonhos e com visões me assombra;

14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:

15 pelo que a minha alma escolheria, *antes*, a estrangulação; e, antes, a morte do que estes meus ossos.

15 So that my soul chooseth strangling, *and* death rather than my life.

16 *A minha vida* abomino, pois não viverei para sempre; retira-

16 I loathe *it*; I would not live alway: let me alone; for my days *are* vanity.

te de mim, pois vaidade são os meus dias.

17 Que é o homem, para que tanto o estimes, e ponhas sobre ele o teu coração,

17 What *is* man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?

18 e cada manhã o visites, e cada momento o proves?

18 And *that* thou shouldest visit him every morning, *and* try him every moment?

19 Até quando me não deixarás, *nem* me largarás, até que engula a minha saliva?

19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?

20 Se pequei, que te farei, ó Guarda dos homens? Por que fizeste de mim um alvo para ti, para que a mim mesmo me seja pesado?

20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?

21 E por que *me* não perdoas a minha transgressão, e não tiras a minha iniquidade? Pois agora me deitarei no pó, e de madrugada me buscarás, e não estarei lá.

21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I *shall* not *be*.

JÓ 8

Bildade refuta as palavras de Jó e justifica a Deus

1 Então, respondeu Bildade, o suíta, e disse:

2 Até quando falarás tais coisas, e as razões da tua boca serão qual vento impetuoso?

3 *Porventura*, perverteria Deus o direito, e perverteria o Todo-Poderoso a justiça?

4 Se teus filhos pecaram contra ele, também ele os lançou na mão da sua transgressão.

5 *Mas*, se tu de madrugada buscares a Deus e ao Todo-Poderoso pedires misericórdia,

6 se *fores* puro e reto, certamente, logo despertará por ti e restaurará a morada da tua justiça.

7 O teu princípio, na verdade, terá sido pequeno, mas o teu *último estado* crescerá em extremo.

JOB 8

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said,

2 How long wilt thou speak these *things*? and *how long shall* the words of thy mouth be *like* a strong wind?

3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?

4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;

5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;

6 If thou ~~wart~~ pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.

7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.

<p>8 Porque, eu te peço, pergunta agora às gerações passadas e prepara-te para a inquirição de seus pais.</p>	<p>8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:</p>
<p>9 Porque nós <i>somos</i> de ontem e nada sabemos; porquanto nossos dias sobre a terra <i>são</i> como a sombra.</p>	<p>9 (For we <i>are but of yesterday</i>, and know nothing, because our days upon earth <i>are</i> a shadow:)</p>
<p>10 <i>Porventura</i>, não te ensinarão eles, e não te falarão, e do seu coração não tirarão razões?</p>	<p>10 Shall not they teach thee, <i>and</i> tell thee, and utter words out of their heart?</p>
<p>11 <i>Porventura</i>, sobe o junco sem lodo? <i>Ou</i> cresce a espadana sem água?</p>	<p>11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?</p>
<p>12 Estando ainda na sua verdura, e <i>ainda</i> não cortada, todavia, antes de qualquer <i>outra</i> erva, se seca.</p>	<p>12 Whilst it <i>is</i> yet in his greenness, <i>and</i> not cut down, it withereth before any <i>other</i> herb.</p>
<p>13 Assim <i>são</i> as veredas de todos quantos se esquecem de Deus; e a esperança do hipócrita perecerá.</p>	<p>13 So <i>are</i> the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:</p>
<p>14 A sua esperança fica frustrada, e a sua confiança <i>será como</i> a teia de aranha;</p>	<p>14 Whose hope shall be cut off, and whose trust <i>shall be</i> a spider's web.</p>
<p>15 encostar-se-á à sua casa, e ela não se terá firme; ampará-la-á, e ela não ficará em pé;</p>	<p>15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.</p>
<p>16 está sumarento antes <i>que venha</i> o sol, e os seus renovos saem sobre o seu jardim;</p>	<p>16 He <i>is</i> green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.</p>
<p>17 as suas raízes se</p>	<p>17 His roots are wrapped about</p>

entrelaçam junto à fonte; para o pedregal atenta;	the heap, <i>and</i> seeth the place of stones.
18 desaparecendo ele do seu lugar, negá-lo-á <i>este</i> , <i>dizendo</i> : Nunca te vi;	18 If he destroy him from his place, then <i>it</i> shall deny him, <i>saying</i> , I have not seen thee.
19 eis que este é alegria do seu caminho, e outros brotarão do pó.	19 Behold, this <i>is</i> the joy of his way, and out of the earth shall others grow.
20 Eis que Deus não rejeitará ao reto; nem toma pela mão aos malfeitores;	20 Behold, God will not cast away a perfect <i>man</i> , neither will he help the evil doers:
21 até que de riso te encha a boca, e os teus lábios, de louvor.	21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.
22 Teus aborrecedores se vestirão de confusão, e a tenda dos ímpios não existirá mais.	22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

JÓ 9

Jó confessa a justiça de Deus e pede alívio para a sua miséria

1 Então, Jó respondeu e disse:

2 Na verdade sei que assim é; porque como se justificaria o homem para com Deus?

3 Se quiser contender com ele, nem a uma de mil *coisas* lhe poderá responder.

4 Ele é sábio de coração, poderoso em forças; quem se endureceu contra ele e teve paz?

5 *Ele* é o que transporta as montanhas, sem que o sintam, e o que, no seu furor, as transtorna;

6 o que remove a terra do seu lugar, e as suas colunas estremecem;

7 o que fala ao sol, e ele não sai, e sela as estrelas;

8 o que sozinho estende os céus e anda sobre os altos do

JOB 9

1 THEN Job answered and said,

2 I know *it is* so of a truth: but how should man be just with God?

3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

4 *He is* wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened *himself* against him, and hath prospered?

5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.

6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.

7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealet up the stars.

8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth

mar;

upon the waves of the sea.

9 o que faz a Ursa, e o Ón, e o Sete-estrela, e as recârnas do sul.

9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.

10 O que faz coisas grandes, que se não podem esquadrihar, e maravilhas *tais* que se não podem contar.

10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.

11 Eis que passa por diante de mim, e não o vejo; e torna a passar perante mim, e não o sinto.

11 Lo, he goeth by me, and I see *him* not: he passeth on also, but I perceive him not.

12 Eis que arrebatá a presa; quem lha fará restituir? Quem lhe dirá: Que fazes?

12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?

13 Deus não revogará a sua ira; debaixo dele se encurvam os auxiliadores soberbos.

13 *If* God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.

14 Quanto menos lhe poderei eu responder *ou* escolher diante dele as minhas palavras!

14 How much less shall I answer him, *and* choose out my words *to reason* with him?

15 A ele, ainda que eu fosse justo, lhe não responderia; *antes*, ao meu juiz pediria misericórdia.

15 Whom, though I were righteous, *yet* would I not answer, *but* I would make supplication to my judge.

16 Ainda que chamasse, e ele me respondesse, nem *pr* isso creria que desse ouvidos à minha voz.

16 If I had called, and he had answered me; *yet* would I not believe that he had hearkened unto my voice.

17 Porque me quebranta com uma tempestade, e multiplica as minhas chagas sem causa.

17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.

18 Nem me permite respirar;
antes, me farta de amarguras.

18 He will not suffer me to take
my breath, but filleth me with
bitterness.

19 Quanto às forças, eis que
ele é o forte; e, quanto ao juízo,
quem me citará *com ele*?

19 If I *spak* of strength, lo, *he*
is strong: and if of judgment,
who shall set me a time *to*
lead ?

20 Se eu me justificar, a minha
boca me condenará; se reto
me disser, então, me declarará
perverso.

20 If I justify myself, mine own
mouth shall condemn me: *if I*
say, I *am* perfect, it shall also
prove me perverse.

21 Ainda que perfeito, não
estimo a minha alma; desprezo
a minha vida.

21 *Though I were* perfect, *yet*
would I not know my soul: I
would despise my life.

22 A coisa é *esta*; por isso, eu
digo que ele consome ao reto e
ao ímpio.

22 This *is* one *thing*, therefore I
said *it*, He destroyeth the
perfect and the wicked.

23 Matando o açoite de
repente, então, se ri da prova
dos inocentes.

23 If the scourge slay suddenly,
he will laugh at the trial of the
innocent.

24 A terra é entregue às mãos
do ímpio; Deus cobre o rosto
dos juízes; se não é ele, quem
é, logo?

24 The earth is given into the
hand of the wicked: he
covereth the faces of the
judges thereof; if not, where,
and who is he?

25 E os meus dias são mais
velozes do que um corredor;
fugiram e nunca viram o bem.

25 Now my days are swifter
than a post: they flee away,
they see no good.

26 Passam como navios
veleiros, como águia *que* se
lança à comida.

26 They are passed away as
the swift ships: as the eagle
that hasteth to the prey.

27 Se eu disser: Eu me
esquecerei da minha queixa,

27 If I say, I will forget my
complaint, I will leave off my

mudarei o meu rosto e tomarei alento;

heaviness, and comfort *myself*:

28 receio todas as minhas dores, *porque bem* sei que me não terás por inocente.

28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.

29 *E*, sendo eu ímpio, por que trabalharei em vão?

29 *If* I be wicked, why then labour I in vain?

30 Ainda que me lave com água de neve, e purifique as minhas mãos com sabão,

30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;

31 mesmo assim me submergirás no fosso, e as minhas próprias vestes me abominarão.

31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.

32 Porque ele não é homem, como eu, a quem eu responda, vindo juntamente a juízo.

32 For *he is* not a man, as I *am*, *that* I should answer him, *and* we should come together in judgment.

33 Não há entre nós árbitro que ponha a mão sobre nós ambos.

33 Neither is there any daysman betwixt us, *that* might lay his hand upon us both.

34 Tire ele a sua vara de cima de mim, e não me amedronte o seu terror.

34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:

35 *Então*, falarei e não o temerei; porque, assim, não estou em mim.

35 *Then* would I speak, and not fear him; but *it is* not so with me.

JÓ 10

1 A minha alma tem tédio de minha vida; darei livre curso à minha queixa, falarei na amargura da minha alma.

2 Direi a Deus: não me condenes; faze-me saber por que contendes comigo.

3 *Parece-te* bem que *me* oprimas, que rejeites o trabalho das tuas mãos e resplandeças sobre o conselho dos ímpios?

4 Tens tu, *prventura*, olhos de carne? *Vê* tu como *vê* homem?

5 São os teus dias como os dias do homem? Ou *são* os teus anos como os anos de um homem,

6 para te informares da minha iniquidade e averiguares o meu pecado?

7 Bem sabes tu que eu não sou ímpio; todavia, ninguém *há* que *me* livre da tua mão.

8 As tuas mãos me fizeram e me entreteceram; e, todavia, me consomes.

JOB 10

1 MY soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.

2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

3 *Is it* good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?

4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?

5 *Are* thy days as the days of man? *are* thy years as man's days,

6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?

7 Thou knowest that I am not wicked; and *there is* none that can deliver out of thine hand.

8 Thine hands have made me and fashioned me together

	round about; yet thou dost destroy me.
9 Peço-te que te lembres de que, como barro, me formaste, e de que ao pó me farás tornar.	9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?
10 <i>Porventura</i> , não me vazaste como leite e como queijo me não coalhaste?	10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?
11 De pele e carne me vestiste e de ossos e nervos me entreteceste.	11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.
12 Vida e beneficência me concedeste; e o teu cuidado guardou o meu espírito.	12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.
13 Mas estas coisas as ocultaste no teu coração; bem sei eu que isto esteve contigo.	13 And these <i>things</i> hast thou hid in thine heart: I know that this <i>is</i> with thee.
14 Se eu pecar, tu me observas; e da minha iniquidade não me escusarás.	14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.
15 Se for ímpio, ai de mim! E se for justo, não levantarei a cabeça; cheio <i>estou</i> de ignomínia e olho para a minha miséria.	15 If I be wicked, woe unto me; and <i>if</i> I be righteous, <i>yet</i> will I not lift up my head. <i>I am</i> full of confusion; therefore see thou mine affliction;
16 Porque se me exalto, tu me caças como a <i>um</i> leão feroz, e de novo fazes maravilhas contra mim.	16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.
17 Tu renovas contra mim as tuas testemunhas e multiplicas	17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me;

contra mim a tua ira; reveses e combate estão comigo.

changes and war *are* against me.

18 Por que, pois, me tiraste da madre? Ah! Se, *então*, dera o espírito, e olhos nenhuns me vissem!

18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!

19 *Então*, fora como se nunca houvera sido; e desde o ventre seria levado à sepultura!

19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.

20 *Porventura*, não são poucos os meus dias? Cessa, *pis*, e deixa-me para que por um pouco eu tome alento;

20 *Are* not my days few? cease *then, and* let me alone, that I may take comfort a little,

21 antes que me vá, para nunca mais voltar, à terra da escuridão e da sombra da morte;

21 Before I go ~~wence~~ I shall not return, *even* to the land of darkness and the shadow of death;

22 terra escuríssima, como a mesma escuridão, terra da sombra da morte e sem ordem alguma, e onde a luz é como a escuridão.

22 A land of darkness, as darkness *itself; and* of the shadow of death, without any order, and ~~were~~ the light *is* as darkness.

JÓ 11

Zofar repreende Jó, mostra a sabedoria de Deus e exorta ao arrependimento

1 Então, respondeu Zofar, o naamatita, e disse:

2 *Porventura*, não se dará resposta à multidão de palavras? E o homem falador será justificado?

3 À tuas mentiras se hão de calar os homens? E zombarás tu sem que ninguém te envergonhe?

4 Pois tu disseste: A minha doutrina é pura; limpo sou aos teus olhos.

5 Mas, na verdade, prouvera Deus que ele falasse e abrisse os seus lábios contra ti,

6 e te fizesse saber os segredos da sabedoria, que é múltíplice em eficácia; pelo que sabe que Deus exige de ti menos do que *merece* a tua iniquidade.

7 *Porventura*, alcançarás os caminhos de Deus *ou* chegarás

JOB 11

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said,

2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?

3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?

4 For thou hast said, My doctrine *is* pure, and I am clean in thine eyes.

5 But oh that God would speak, and open his lips against thee;

6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee *less* than thine iniquity *deserveth*.

7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out

à perfeição do Todo-Poderoso?	the Almighty unto perfection?
8 <i>Como</i> as alturas dos céus é a <i>sua sabedoria</i> ; que poderás tu fazer? Mais profunda é ela do que o inferno; que poderás tu saber?	8 <i>It is</i> as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?
9 Mais comprida é a sua medida do que a terra; e mais larga do que o mar.	9 The measure thereof <i>is</i> longer than the earth, and broader than the sea.
10 Se ele destruir, e encerrar, ou juntar, quem o impedirá?	10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?
11 Porque ele conhece os homens vão e vê o vício; e não o terá em consideração?	11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider <i>it</i> ?
12 Mas o homem vão é falto de entendimento; sim, o homem nasce <i>como</i> a cria do jumento montê.	12 For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.
13 Se tu preparaste o teu coração, estende as tuas mãos para ele;	13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;
14 se <i>há</i> iniquidade na tua mão, lança-a para longe <i>de ti</i> e não deixes habitar a injustiça nas tuas tendas,	14 If iniquity <i>be</i> in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.
15 porque, então, o teu rosto levantarás sem mácula; e estarás firme e não temerás.	15 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:
16 Porque te esquecerás dos trabalhos e te lembrarás <i>deles</i>	16 Because thou shalt forget <i>thy</i> misery, <i>and</i> remember <i>it</i> as waters <i>that</i> pass away:

como das águas que já passaram.

17 E a tua vida mais clara se levantará do que o meio-dia; ainda que haja trevas, será como a manhã.

17 And *thine* age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.

18 E terás confiança, porque haverá esperança; olharás em volta e repousarás seguro.

18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig *about thee*, and thou shalt take thy rest in safety.

19 E deitar-te-ás, e ninguém te espantará; muitos acariciarão o teu rosto.

19 Also thou shalt lie down, and none shall make *thee* afraid; yea, many shall make suit unto thee.

20 Mas os olhos dos ímpios desfalecerão, e perecerá o seu refúgio; e a sua esperança *será* o expirar da alma.

20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope *shall be* as the giving up of the ghost.

JÓ 12

Jó defendese das acusações de seus amigos

1 Então, Jó respondeu e disse:

2 Na verdade, que só vós *sois* o povo, e convosco morrerá a sabedoria.

3 Também eu tenho um coração como vós e não vos sou inferior; e quem não sabe tais coisas como estas?

4 Eu sou irrisão para os meus amigos; eu, que invoco a Deus, e ele me responde; o justo e o reto servem de irrisão.

5 Tocha desprezível é, na opinião do *que está* descansado, aquele que *está* pronto a tropeçar com os pés.

6 As tendas dos assoladores têm descanso, e os que provocam a Deus estão seguros; nas suas mãos Deus lhes põe *tudo*.

7 Mas, pergunta agora às alimárias, e cada uma delas to

JOB 12

1 AND Job answered and said,

2 No doubt but ye *are* the people, and wisdom shall die with you.

3 But I have understanding as well as you; I *am* not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?

4 I am *as* one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright *man is* laughed to scorn.

5 He that is ready to slip with *his feet is as* a lamp despised in the thought of him that is at ease.

6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth *abundantly*.

7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the

ensinará; e às aves dos céus, e elas to farão saber;

fowls of the air, and they shall tell thee:

8 ou fala com a terra, e ela to ensinará; até os peixes do mar to contarão.

8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.

9 Quem não entende por todas estas coisas que a mão do SENHOR fez isto,

9 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?

10 que *está* na sua mão a alma de tudo quanto vive, e o espírito de toda carne humana?

10 In whose hand *is* the soul of every living thing, and the breath of all mankind.

11 *Porventura*, o ouvido não provará as palavras, como o paladar prova as comidas?

11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?

12 Com os idosos *está* a sabedoria, e na abundância de dias, o entendimento.

12 With the ancient *is* wisdom; and in length of days understanding.

13 Com ele *está* a sabedoria e a força; conselho e entendimento tem.

13 With him *is* wisdom and strength, he hath counsel and understanding.

14 Eis que ele derriba, e não se reedificará; e a quem ele encerra não se abrirá.

14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.

15 Eis que ele retém as águas, e se secam; e as larga, e transtornam a terra.

15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.

16 Com ele *está* a força e a sabedoria; seu é o que erra e o que faz errar.

16 With him *is* strength and wisdom: the deceived and the deceiver *are* his.

17 Aos conselheiros leva despojados e aos juízes faz desvairar.

17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.

18 Solta a atadura dos reis e ata o cinto aos seus lombos.

18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.

19 Aos príncipes leva despojados; aos poderosos transtorna.

19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.

20 Aos confiados tira a fala e toma o entendimento aos velhos.

20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.

21 Derrama desprezo sobre os príncipes e afrouxa o cinto dos fortes.

21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.

22 As profundezas das trevas manifesta e a sombra da morte traz à luz.

22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.

23 Multiplica os povos e os faz perecer; dispersa as nações e de novo as reconduz.

23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them *again*.

24 Tira o coração aos chefes dos povos da terra e os faz vaguar pelos desertos, sem caminho.

24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness ~~where~~ *there is no way*.

25 Nas trevas andam às apalpadelas, sem terem luz, e os faz desatinar como ébrios.

25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken *man*.

JÓ 13

¹ Eis que tudo *isto* viram os meus olhos, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam.

² Como vós o sabeis, o sei eu também; não vos sou inferior.

³ *Mas* eu falarei ao Todo-Poderoso; e quero defender-me perante Deus.

⁴ Vós, porém, *sois* inventores de mentiras e vós todos, médicos que não valem nada.

⁵ Tomara que vos calásseis de todo, que *isso* seria a vossa sabedoria!

⁶ Ouvi agora a minha defesa e escutai os argumentos dos meus lábios.

⁷ *Porventura*, por Deus falareis perversidade e por ele enunciareis mentiras?

⁸ Fareis aceitação da sua pessoa? Contendereis por Deus?

⁹ Ser-vos-ia bom, se ele vos esquadrinhasse? *Ou* zombareis dele, como se zomba de qualquer homem?

JOB 13

¹ LO, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it.

² What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you.

³ Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

⁴ But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value.

⁵ O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

⁶ Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

⁷ Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

⁸ Will ye accept his person? will ye contend for God?

⁹ Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

10 Certamente, vos repreenderá, se em oculto fizerdes distinção de pessoas.

10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

11 *Porventura*, não vos espantará a sua alteza? E não cairá sobre vós o seu temor?

11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

12 As vossas memórias são como a cinza; as vossas alturas, como alturas de lodo.

12 Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

13 Calai-vos perante mim, e falarei eu; e venha sobre mim o que vier.

13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will* .

Jó confia em Deus e deseja conhecer os seus pecados

14 Por que *razão* tomaria eu a minha carne com os dentes e poria a minha vida na minha mão?

14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

15 *Ainda que* ele me mate, nele esperarei; contudo, os meus caminhos defenderei diante dele.

15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

16 Também isto *será* a minha salvação, porque o ímpio não virá perante ele.

16 He also *shall be* my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

17 Ouvi com atenção as minhas razões; e com os vossos ouvidos, a minha demonstração.

17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

18 Eis que já tenho ordenado a minha causa e sei que serei

18 Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be

achado justo.

justified.

19 Quem é o que contenderá comigo? Se eu agora me calasse, renderia o espírito.

19 Who *is* he *that* will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

20 Duas *coisas* somente faze comigo; então, me não esconderei do teu rosto:

20 Only do not two *things* unto me: then will I not hide myself from thee.

21 Desvia a tua mão para longe de mim e não me espante o teu terror.

21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

22 Chama, pois, e eu responderei; ou, eu falarei e tu, responde-me.

22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

23 Quantas culpas e pecados tenho eu? Notifica-me a minha transgressão e o meu pecado.

23 How many *are* mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

24 Por que escondes o teu rosto e me tens por teu inimigo?

24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

25 *Porventura*, quebrantarás a folha arrebatada *plo vento*? E perseguirás o restolho seco?

25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

26 Por que escreves contra mim coisas amargas e me fazes herdar as culpas da minha mocidade?

26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

27 Também pões os meus pés em cepos, e observas todos os meus caminhos, e marcas os sinais dos meus pés,

27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

28 apesar de eu ser como uma coisa podre que se consome e como a veste, a qual rói a traça.

28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

JÓ 14

Jó roga o favor de Deus por causa da brevidade e miséria da vida humana

1 O homem, nascido da mulher, é de bem poucos dias e cheio de inquietação.

2 Sai como a flor e se seca; foge também como a sombra e não permanece.

3 E sobre este tal abres os teus olhos, e a mim me fazes entrar em juízo contigo.

4 (Quem do imundo tirará o puro? Ninguém!)

5 Visto que os seus dias *estão* determinados, contigo *está* o número dos seus meses; e tu lhe puseste limites, e não passará além *deles*.

6 Desvia-te dele, para que tenha repouso, até que, como o jornaleiro, tenha contentamento no seu dia.

7 Porque há esperança para a árvore, que, se for cortada,

JOB 14

1 MAN *that is* born of a woman *is* of few days, and full of trouble.

2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.

3 And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?

4 Who can bring a clean *thing* out of an unclean? not one.

5 Seeing his days *are* determined, the number of his months *are* with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.

7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout

ainda se renovar^á, e não cessar^ã os seus renovos.

again, and that the tender branch thereof will not cease.

8 Se envelhecer na terra a sua raiz, e morrer o seu tronco no pó,

8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;

9 ao cheiro das ^águas, brotará e dará ramos como a planta.

9 Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.

10 Mas, morto o homem, é consumido; sim, rendendo o homem o espírito, então, onde está?

10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where *is* he?

11 Como as ^águas se retiram do mar, e o rio se esgota e fica seco,

11 As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:

12 assim o homem se deita e não se levanta; até que não haja mais céus, não acordará, nem se erguerá de seu sono.

12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens *be* no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.

13 Tomara que me escondesses na sepultura, e me ocultasses até que a tua ira se desviasse, e me pusesses um limite, e te lembrasses de mim!

13 O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!

14 Morrendo o homem, *prventura, tornará* a viver? Todos os dias de meu combate esperaria, até que viesse a minha mudança.

14 If a man die, shall he live *again*? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.

15 Chamar-me-ias, e eu te responderia; afeiçoa-te à obra de tuas mãos.

15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a

	desire to the work of thine hands.
16 Mas agora contas os meus passos; não estás tu vigilante sobre o meu pecado?	16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?
17 A minha transgressão <i>está</i> selada num saco, e amontoas as minhas iniquidades.	17 My transgression <i>is</i> sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.
18 E, na verdade, caindo a montanha, desfaz-se; e a rocha se remove do seu lugar.	18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.
19 As águas gastam as pedras; as cheias afogam o pó da terra; e tu fazes perecer a esperança do homem.	19 The waters wear the stones: thou washest away the things which grow <i>out</i> of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.
20 Tu para sempre prevaleces contra ele, e ele passa; tu, mudando o seu rosto, o despedes.	20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.
21 Os seus filhos estão em honra, sem que ele o saiba; ou ficam minguados, sem que ele o perceba;	21 His sons come to honour, and he knoweth <i>it</i> not; and they are brought low, but he perceiveth <i>it</i> not of them.
22 mas a sua carne, nele, tem dores; e a sua alma, nele, lamenta.	22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

JÓ 15

Elifaz acusa Jó de impiedade

1 Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:

2 *Porventura*, dará o sábio, em resposta, ciência de vento? E encherá o seu ventre de vento oriental,

3 arguindo com palavras que de nada servem e com razões que de nada aproveitam?

4 E tu tens feito vão o temor e diminuis os rogos diante de Deus.

5 Porque a tua boca declara a tua iniquidade; e tu escolheste a língua dos astutos.

6 A tua boca te condena, e não eu; e os teus lábios testificam contra ti.

7 És tu, *prventura*, o primeiro homem que foi nascido? Ou foste gerado antes dos outeiros?

8 Ou ouviste o secreto

JOB 15

1 THEN answered Eliphaz the Temanite, and said,

2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?

3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?

4 Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.

5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou chooseth the tongue of the crafty.

6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.

7 *Art* thou the first man *that* was born? or wast thou made before the hills?

8 Hast thou heard the secret of

conselho de Deus e a ti
somente limitaste a sabedoria?

God? and dost thou restrain
wisdom to thyself?

9 Que sabes tu, que nós não
saibamos? Que entendes, que
não *há* em nós?

9 What knowest thou, that we
know not? *what* understandest
thou, which *is* not in us?

10 Também *há* entre nós
encanecidos e idosos, muito
mais idosos do que teu pai.

10 With us *are* both the
grayheaded and very aged
men, much elder than thy
father.

11 *Porventura*, as consolações
de Deus te *são* pequenas? Ou
alguma coisa se oculta em ti?

11 *Are* the consolations of God
small with thee? is there any
secret thing with thee?

12 Por que te arrebatava o teu
coração e por que piscas os
teus olhos,

12 Why doth thine heart carry
thee away? and what do thy
eyes wink at,

13 para virares contra Deus o
teu espírito e deixares sair *tais*
palavras da tua boca?

13 That thou turnest thy spirit
against God, and lettest *such*
words go out of thy mouth?

14 Que é o homem, para que
seja puro? E o que nasce da
mulher, para que fique justo?

14 What *is* man, that he should
be clean? and *he which is* born
of a woman, that he should be
righteous?

15 Eis que nos seus santos não
confiaria, e nem os céus são
puros aos seus olhos.

15 Behold, he putteth no trust in
his saints; yea, the heavens are
not clean in his sight.

16 Quanto mais abominável e
corrupto é o homem, que bebe
a iniquidade como a água?

16 How much more abominable
and filthy *is* man, which
drinketh iniquity like water?

Ífaz mostra que o ímpio é atormentado nesta vida

17 Escuta-me, e mostrar-to-

17 I will shew thee, hear me;

ei; e o que vi *te* contarei;

and that *wich* I have seen I will declare;

18 o que os sábios anunciaram, e o que *ouviram* de seus pais, e não ocultaram

18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid *it*:

19 (aos quais somente se dera a terra, e nenhum estranho passou por entre eles):

19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.

20 Todos os dias o ímpio se dá pena *a si* mesmo, no curto número de anos que se reservam para o tirano.

20 The wicked man travaileth with pain all *his* days, and the number of years is hidden to the oppressor.

21 O somido dos horrores *está* nos seus ouvidos; até na paz lhe sobrevém o assolador.

21 A dreadful sound *is* in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.

22 Não crê que tornará das trevas, mas que o espera a espada.

22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.

23 Anda vagueando por pão, dizendo: Onde *está*? *Bem* sabe que o dia das trevas lhe *está* perto, à mão.

23 He wandereth abroad for bread, *saying*, Where *is it*? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.

24 Assombram-no a angústia e a tribulação; prevalecem contra ele, como o rei preparado para a peleja.

24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.

25 Porque estendeu a sua mão contra Deus e contra o Todo-Poderoso se embraveceu.

25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.

26 Arremete contra ele com dura cerviz e com os pontos grossos dos seus escudos.

26 He runneth upon him, *even* on *his* neck, upon the thick bosses of his bucklers:

27 Porquanto cobriu o rosto com a sua gordura e criou enxúdias nas ilhargas.

27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on *his* flanks.

28 E habitou em cidades assoladas, em casas em que ninguém morava, que estavam a ponto de fazer-se montões *de ruínas*.

28 And he dwelleth in desolate cities, *and* in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.

29 Não se enriquecerá, nem subsistirá a sua fazenda, nem se estenderão pela terra as suas possessões.

29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.

30 Não escapará das trevas; a chama *do fogo* secará os seus renovos e, ao assopro da boca de Deus, desaparecerá.

30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.

31 Não confie, *pis*, na vaidade enganando-se a si mesmo, porque a vaidade será a sua recompensa.

31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.

32 Antes do seu dia ela se consumará; e o seu ramo não reverdecerá.

32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.

33 Sacudirá as suas uvas verdes, como as da vide, e deixará cair a sua flor como a da oliveira.

33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.

34 Porque o ajuntamento dos hipócritas *se fará* estéril, e o fogo consumirá as tendas do suborno.

34 For the congregation of hypocrites *shall be* desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.

35 Concebem o trabalho e
produzem a iniquidade; e o seu
ventre prepara enganos.

35 They conceive mischief, and
bring forth vanity, and their belly
prepareth deceit.

JÓ 16

Jó acusa a seus amigos de falta de compaixão e misericórdia

1 Então, respondeu Jó e disse:

2 Tenho ouvido muitas coisas como estas; todos vós *sois* consoladores molestos.

3 *Porventura*, não terão fim estas palavras de vento? Ou *que* te irrita, para *assim* responderes?

4 Falaria eu também como vós *falais*, se a vossa alma estivesse em lugar da minha alma? Ou amontoaria palavras contra vós e menearia contra vós a minha cabeça?

5 Antes, vos fortaleceria com a minha boca, e a consolação dos meus lábios abrandaria a vossa dor.

6 Se eu falar, a minha dor não cessa; e, calando-me, qual é o meu alívio?

7 Na verdade, agora me molestou; tu assolaste toda a minha companhia.

JOB 16

1 THEN Job answered and said,

2 I have heard many such things: miserable comforters *are* ye all.

3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?

4 I also could speak as ye *do*: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.

5 *But* I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage *your grief*.

6 Though I speak, my grief is not asswaged: and *though* I forbear, what am I eased?

7 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.

8 Testemunha *disto* é que já me fizeste enrugado, e a minha magreza *é* se levanta contra mim e no meu rosto testifica *contra mim*.

8 And thou hast filled me with wrinkles, *wich* is a witness *against me*: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.

9 Na sua ira, *me* despedaçou, e ele me perseguiu; rangeu os dentes contra mim; aguça o meu adversário os olhos contra mim.

9 He teareth *me* in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.

10 Abrem a boca contra mim; com desprezo me feriram nos queixos e contra mim se ajuntam todos.

10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.

11 Entrega-me Deus ao perverso e nas mãos dos ímpios me faz cair.

11 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.

12 Descansado estava eu, porém ele me quebrantou; e pegou-me pelo pescoço e me despedaçou; também me pôs por seu alvo.

12 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken *me* by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

13 Cercam-me os seus flecheiros; atravessa-me os rins e não *me* poupa; e o meu fel derrama pela terra.

13 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.

14 Quebranta-me com golpe sobre golpe; arremete contra mim como um valente.

14 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.

15 Così sobre a minha pele o cilício e revolvi a minha cabeça

15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in

no pó.

the dust.

16 O meu rosto *todo* está descorado de chorar, e sobre as minhas pálpebras *está* a sombra da morte,

16 My face is foul with weeping, and on my eyelids *is* the shadow of death;

17 apesar de não haver violência nas minhas mãos e de ser pura a minha oração.

17 Not for *any* injustice in mine hands: also my prayer *is* pure.

18 Ah! terra, não cubras o meu sangue; e não haja lugar para o meu clamor!

18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.

19 Eis que também, agora, *está* a minha testemunha no céu, e o meu fiador, nas alturas.

19 Also now, behold, my witness *is* in heaven, and my record *is* on high.

20 Os meus amigos *são* os que zombam de mim; os meus olhos se desfazem *em lágrimas* diante de Deus.

20 My friends scorn me: *but* mine eye poureth out *tears* unto God.

21 Ah! Se alguém pudesse contender com Deus pelo homem, como o filho do homem pelo seu amigo!

21 O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour!

22 Porque, decorridos *pucos* anos, eu seguirei o caminho *pr onde* não tornarei.

22 When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

JÓ 17

¹ O meu espírito se vai consumindo, os meus dias se vão apagando, e só *tenho* perante mim a sepultura.

² *Porventura*, não estão zombadores comigo? E os meus olhos não contemplam as suas amarguras?

³ Promete agora, e dá-me *um* fiador para contigo; quem há *que* me dê a mão?

⁴ Porque ao seu coração encobriste o entendimento, pelo que não os exaltarás.

⁵ O que, lisonjeando, fala aos amigos, também os olhos de seus filhos desfalecerão.

⁶ Mas a mim me pôs por *um* provérbio dos povos, de modo que me tornei uma abominação para eles.

⁷ Pelo que *o* se escureceram de mágoa os meus olhos e *o* todos os meus membros *são* como a sombra;

⁸ os retos pasmarão disto, e o inocente se levantará contra o hipócrita.

JOB 17

¹ MY breath is corrupt, my days are extinct, the graves *are* ready for me.

² *Are there* not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?

³ Lay down now, put me in a surety with thee; who *is* he *that* will strike hands with me?

⁴ For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt *them*.

⁵ He that speaketh flattery to *his* friends, even the eyes of his children shall fail.

⁶ He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.

⁷ Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members *are* as a shadow.

⁸ Upright *men* shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.

9 E o justo seguirá o seu caminho firmemente, e o puro de mãos irá crescendo em força.

9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.

10 Mas, na verdade, tornai todos vós e vinde cá; porque sábio nenhum acho entre vós.

10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find *one wise man* among you.

11 Os meus dias passaram, e malograram-se os meus propósitos, as aspirações do meu coração.

11 My days are past, my purposes are broken off, *even* the thoughts of my heart.

12 Trocaram a noite em dia; a luz *está* perto do *fim*, por causa das trevas.

12 They change the night into day: the light *is* short because of darkness.

13 Se eu olhar a sepultura como a minha casa; se nas trevas estender a minha cama;

13 If I wait, the grave *is* mine house: I have made my bed in the darkness.

14 se à corrupção clamar: tu és meu pai; e aos bichos: vós *sois* minha mãe e minha irmã;

14 I have said to corruption, Thou *art* my father: to the worm, *Thou art* my mother, and my sister.

15 onde estaria, então, agora, a minha esperança? Sim, a minha esperança, quem a poderá ver?

15 And where *is* now my hope? as for my hope, who shall see it?

16 Ela descera até aos ferrolhos do Seol, quando juntamente no pó teremos descanso.

16 They shall go down to the bars of the pit, when *our* rest together *is* in the dust.

JÓ 18

Bildade acusa Jó de presunção e impaciência

1 Então, respondeu Bildade, o suíta, e disse:

2 Até quando usareis artifícios em vez de palavras?
Considerai *bem*, e, então, falaremos.

3 Por que somos tratados como animais, e como imundos aos vossos olhos?

4 Óu, que despedaças a tua alma na tua ira, será a terra deixada por tua causa?
Remover-se-ão as rochas do seu lugar?

5 Na verdade, a luz dos ímpios se apagará, e a faísca do seu lar não resplandecerá.

6 A luz se escurecerá nas suas tendas, e sua lâmpada sobre ele se apagará.

7 Os seus passos firmes se estreitarão, e o seu próprio conselho o derribará.

8 Porque por seus próprios pés é lançado na rede e andar

JOB 18

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said,

2 How long *will it be ere* ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.

3 Wherefore are we counted as beasts, *and* reputed vile in your sight?

4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?

5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.

6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.

7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.

8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon

nos fios enredados.

a snare.

9 O laço o apanhará pelo calcanhar, e prevalecerá contra ele o salteador.

9 The gin shall take *him* by the heel, *and* the robber shall prevail against him.

10 Está escondida debaixo da terra uma corda; e uma armadilha, na vereda.

10 The snare *is* laid for him in the ground, and a trap for him in the way.

11 Os assombros o espantarão em redor e o farão correr de uma parte para a outra, por onde quer que apresse os passos.

11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.

12 O seu poder será faminto, e a destruição *está* pronta ao seu lado.

12 His strength shall be hungerbitten, and destruction *shall be* ready at his side.

13 Ela devorará os membros do seu corpo; sim, o primogênito da morte devorará os seus membros.

13 It shall devour the strength of his skin: *even* the firstborn of death shall devour his strength.

14 Será arrancado da sua tenda, onde estava confiado, e será levado ao rei dos terrores.

14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.

15 Morará na sua tenda aquele que nada lhe era; espalhar-se-á enxofre sobre a sua habitação.

15 It shall dwell in his tabernacle, because *it is* none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.

16 Por baixo, se secarão as suas raízes, e, por cima, serão cortados os seus ramos.

16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.

17 A sua memória perecerá na terra, e pelas praças não terá nome.

17 His remembrance shall perish from the earth, and he

shall have no name in the street.

18 Da luz o lançarão nas trevas e afugentá-lo-ão do mundo.

18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.

19 Não terá filho nem neto entre o seu povo, e resto nenhum *dele* ficará nas suas moradas.

19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.

20 Do seu dia se espantarão os vindouros, e os antigos serão sobressaltados de horror.

20 They that come after *him* shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted.

21 Tais *são*, na verdade, as moradas do perverso, e este é o lugar *do que* não conhece a Deus.

21 Surely such *are* the dwellings of the wicked, and this *is* the place *of him that* knoweth not God.

JÓ 19

Jó queixase da obstinação e dureza dos seus amigos

1 Respondeu, porém, Jó e disse:

2 Até quando entristecereis a minha alma e me quebrantareis com palavras?

3 Já dez vezes me envergonhastes; vergonha não tendes de contra mim vos endurecerdes.

4 Embora haja eu, na verdade, errado, comigo ficará o meu erro.

5 Se deveras vos levantais contra mim e me arguís pelo meu opróbrio,

6 sabeis agora que Deus *é que* me transtornou e *com* a sua rede me cercou.

7 Eis que clamo: Violência! Mas não sou ouvido; grito: Socorro! Mas não *há* justiça.

8 O meu caminho ele entrincheirou, e não posso

JOB 19

1 THEN Job answered and said,

2 How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?

3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed *that* ye make yourselves strange to me.

4 And be it indeed *that* I have erred, mine error remaineth with myself.

5 If indeed ye will magnify *yourselves* against me, and plead against me my reproach:

6 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.

7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but *there is* no judgment.

8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.

passar; e nas minhas veredas pôs trevas.

9 Da minha honra me despojou; e tirou-me a coroa da minha cabeça.

9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown *from* my head.

10 Quebrou-me de todos os lados, e eu me vou; e arrancou a minha esperança, como a uma árvore.

10 He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.

11 E fez inflamar contra mim a sua ira e me reputou para consigo como um de seus inimigos.

11 He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as *one of* his enemies.

12 Juntas vieram as suas tropas, e prepararam contra mim o seu caminho, e se acamparam ao redor da minha tenda.

12 His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.

13 Pôs longe de mim a meus irmãos, e os que me conhecem deveras me estranharam.

13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.

14 Os meus parentes *me* deixaram, e os meus conhecidos se esqueceram de mim.

14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.

15 Os meus domésticos e as minhas servas me reputaram como um estranho; vim a ser um estrangeiro aos seus olhos.

15 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.

16 Chamei a meu criado, e ele *me* não respondeu; *cheguei* a suplicar com a minha boca.

16 I called my servant, and he gave *me* no answer; I intreated him with my mouth.

17 O meu bafo se fez estranho a minha mulher; e a minha súplica, aos filhos do meu corpo.

17 My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's *sake* of mine own body.

18 Até os rapazes me desprezam, e, levantando-me eu, falam contra mim.

18 Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.

19 Todos os homens do meu secreto conselho me abominam, e até os que eu amava se tornaram contra mim.

19 All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.

20 Os meus ossos se apegaram à minha pele e à minha carne, e escapei só com a pele dos meus dentes.

20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

21 Compadecei-vos de mim, amigos meus, compadecei-vos de mim, porque a mão de Deus me tocou.

21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.

22 Por que me perseguis *assim* como Deus, e da minha carne vos não fartais?

22 Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?

23 Quem *me* dera, agora, que as minhas palavras se escrevessem! Quem *me* dera que se gravassem *num* livro!

23 Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!

24 *E* que, com pena de ferro e *com* chumbo, para sempre fossem esculpidas na rocha!

24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!

25 Porque eu sei *que* o meu Redentor vive, e *que* por fim se levantará sobre a terra.

25 For I know *that* my redeemer liveth, and *that* he shall stand at the latter *day* upon the earth:

26 E depois de consumida a minha pele, ainda em minha carne verei a Deus.

26 And *though* after my skin ~~worms~~ destroy this *body*, yet in my flesh shall I see God:

27 Vão-ei por mim mesmo, e os meus olhos, e não outros, o verão; e, *pr isso*, o meu coração se consome dentro de mim.

27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; *though* my reins be consumed within me.

28 Na verdade, que devíeis dizer: Por que o perseguimos? Pois a raiz da acusação se acha em mim.

28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?

29 Temei vós mesmos a espada; porque o furor traz os castigos da espada, para saberdes que *há* um juízo.

29 Be ye afraid of the sword: for wrath *bringeth* the punishments of the sword, that ye may know *there is* a judgment.

JÓ 20

Zofar descreve as calamidades que os ímpios sofrem

1 Então, respondeu Zofar, o naamatita, e disse:

2 Visto *que os meus* pensamentos me fazem responder, eu me apresso.

3 Eu ouvi a repreensão, que me envergonha, mas o espírito do meu entendimento responderá por mim.

4 *Porventura, não sabes tu que* desde a antiguidade, desde que o homem foi posto sobre a terra,

5 o júbilo dos ímpios é breve, e a alegria dos hipócritas, apenas de um momento?

6 Ainda que a sua altura suba até ao céu, e a sua cabeça chegue até às nuvens,

7 como o seu *próprio* esterco perecerá para sempre; e os que o viam dirão: Onde está?

JOB 20

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said,

2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for *this* I make haste.

3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.

4 Knowest thou *not* this of old, since man was placed upon earth,

5 That the triumphing of the wicked *is* short, and the joy of the hypocrite *but* for a moment?

6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;

7 *Yet* he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where *is* he?

<p>8 Como um sonho, voa, e não será achado, e será afugentado como uma visão da noite.</p>	<p>8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.</p>
<p>9 O olho que o viu jamais o verá, nem olhará mais para ele o seu lugar.</p>	<p>9 The eye also <i>wich</i> saw him shall see <i>him</i> no more; neither shall his place any more behold him.</p>
<p>10 Os seus filhos procurarão agradar aos pobres, e as suas mãos restaurarão a sua fazenda.</p>	<p>10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.</p>
<p>11 Os seus ossos estão cheios do vigor da sua juventude, mas deitar-se-ão com ele no pó.</p>	<p>11 His bones are full <i>of the sin</i> of his youth, which shall lie down with him in the dust.</p>
<p>12 Ainda que o mal lhe seja doce na boca, e ele o esconda debaixo da sua língua,</p>	<p>12 Though wickedness be sweet in his mouth, <i>though</i> he hide it under his tongue;</p>
<p>13 e o guarde, e o não deixe, antes, o retenha no seu paladar,</p>	<p>13 <i>Though</i> he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:</p>
<p>14 contudo, a sua comida se mudará nas suas entranhas; fel de áspides será interiormente.</p>	<p>14 <i>Yet</i> his meat in his bowels is turned, <i>it is</i> the gall of asps within him.</p>
<p>15 Engoliu fazendas, mas vomitá-las-á; do seu ventre, Deus as lançará.</p>	<p>15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.</p>
<p>16 Veneno de áspides sorverá; língua de víbora o matará.</p>	<p>16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.</p>
<p>17 Não verá as correntes, os rios e os ribeiros de mel e</p>	<p>17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey</p>

manteiga.

and butter.

18 Restituirá o seu trabalho e não o engolirá; conforme o poder de sua mudança, não saltará de gozo,

18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow *it* down: according to *his* substance *shall* the restitution *be*, and he shall not rejoice *therein*.

19 porque oprimiu, desamparou os pobres e roubou a casa que não edificou;

19 Because he hath oppressed *and* hath forsaken the poor; *because* he hath violently taken away an house which he builded not;

20 porquanto não sentiu sossego no seu ventre, da sua tão desejada fazenda coisa nenhuma reterá.

20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.

21 Nada *lhe* sobejará para comer; pelo que a sua fazenda não será durável.

21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.

22 Sendo plena a sua abastança, estará angustiado; toda a mão dos miseráveis virá sobre ele.

22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.

23 Haja, *prém, ainda*, de que possa encher o seu ventre, e *Deus* mandará sobre ele o ardor da sua ira e a fará chover sobre ele quando for comer.

23 ~~When~~ he is about to fill his belly, ~~God~~ shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain *it* upon him while he is eating.

24 Ainda que fuja das armas de ferro, o arco de aço o atravessará.

24 He shall flee from the iron weapon, *and* the bow of steel shall strike him through.

25 Arrancará o dardo do *seu* corpo, e resplandecente virá do

25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering

seu fel; e *haverá* sobre ele assombros.

sword cometh out of his gall: terrors *are* upon him.

26 Toda a escuridão se ocultará nos seus esconderijos; um fogo não assoprado o consumirá, e devorará o que ficar na sua tenda.

26 All darkness *shall be* hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.

27 Os céus manifestarão a sua iniquidade; e a terra se levantará contra ele.

27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.

28 As rendas de sua casa serão transportadas; no dia da sua ira, todas se derramarão.

28 The increase of his house shall depart, *and his goods* shall flow away in the day of his wrath.

29 Esta, da parte de Deus, é a porção do homem ímpio; esta é a herança que Deus lhe reserva.

29 This *is* the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

JÓ 21

Jó mostra que os ímpios, muitas vezes, gozam prosperidade nesta vida

1 Respondeu, porém, Jó e disse:

2 Ouvi atentamente as minhas razões; e isto vos sirva de consolação.

3 Sofrei-me, e eu falarei; e, havendo eu falado, zombai.

4 *Porventura*, eu me queixo a algum homem? Mas, ainda *que assim fosse*, por que se não angustiaria o meu espírito?

5 Olhai para mim e pasmai; e ponde a mão sobre a boca,

6 Porque, quando me lembro *disto*, me perturbo, e a minha carne é sobressaltada de horror.

7 Por que razão vivem os ímpios, envelhecem, e ainda se esforçam em poder?

8 A sua semente se estabelece com eles perante a sua face; e

JOB 21

1 BUT Job answered and said,

2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations.

3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.

4 As for me, *is* my complaint to man? and if ~~it were~~ so, why should not my spirit be troubled?

5 Mark me, and be astonished, and lay *your* hand upon *your* mouth.

6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.

7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?

8 Their seed is established in their sight with them, and their

os seus renovos, perante os seus olhos.

offspring before their eyes.

9 As suas casas têm paz, sem temor; e a vara de Deus não *está* sobre eles.

9 Their houses *are* safe from fear, neither *is* the rod of God upon them.

10 O seu touro gera e não falha; pare a sua vaca e não aborta.

10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.

11 Fazem sair as suas crianças como *a* um rebanho, e seus filhos andam saltando.

11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance.

12 Levantam a *voz ao som* do tamboril e da harpa e alegram-se ao som das flautas.

12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.

13 Na prosperidade gastam os seus dias e num momento descem à sepultura.

13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.

14 E, *todavia*, dizem a Deus: Retira-te de nós; porque não desejamos ter conhecimento dos teus caminhos.

14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.

15 Quem é o Todo-Poderoso, para que nós o sirvamos? E que nos aproveitará que lhe façamos orações?

15 What *is* the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?

16 Vede, *prém*, que o seu bem não *está* na mão deles; esteja longe de mim o conselho dos ímpios!

16 Lo, their good *is* not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.

17 Quantas vezes sucede que se apaga a candeia dos ímpios, e lhes sobrevém a sua

17 How oft is the candle of the wicked put out! and *how oft* cometh their destruction upon

destruição? *E Deus*, na sua ira, *lhes* reparte dores!

them! *God* distributeth sorrows in his anger.

18 *Porque* são como a palha diante do vento, e como a pragana, que arrebatada o redemoinho.

18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.

19 Deus guarda a sua violência para os filhos deles, e aos ímpios dá o pago, para que o conheçam.

19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know *it*.

20 Seus olhos veem a sua ruína, e ele bebe do furor do Todo-Poderoso.

20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.

21 Porque, que prazer teria na sua casa depois de si, cortando-se-*lhe* o número dos seus meses?

21 For what pleasure *hath* he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?

22 Porventura, a Deus se ensinaria ciência, a ele que julga os excelsos?

22 Shall *any* teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.

23 Um morre na força da sua plenitude, estando todo quieto e sossegado.

23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.

24 Os seus baldes estão cheios de leite, e os seus ossos estão regados de tutanos.

24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.

25 E outro morre, ao contrário, na amargura do seu coração, não havendo provado do bem.

25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.

26 Juntamente jazem no pó, e os bichos os cobrem.

26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.

27 Eis que conheço bem os vossos pensamentos; e os maus intentos *com que* injustamente me fazeis violência.

27 Behold, I know your thoughts, and the devices *wich* ye wrongfully imagine against me.

28 Porque direis: Onde *está* a casa do príncipe e onde a tenda em que morava o ímpio?

28 For ye say, Where *is* the house of the prince? and where *are* the dwelling places of the wicked?

29 *Porventura*, o não perguntastes aos que passam pelo caminho e não conheceis os seus sinais?

29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,

30 Que o mau é preservado para o dia da destruição e arrebatado no dia do furor?

30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.

31 Quem acusará diante dele o seu caminho? E quem lhe dará o pago do que faz?

31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *wat* he hath done?

32 Finalmente, é levado à sepultura e vigia no túmulo.

32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.

33 Os torrões do vale lhe são doces, e ele arrasta após si a todos os homens; e antes dele havia inumeráveis.

33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him.

34 Como, pois, me consolais em vão? Pois nas vossas respostas só há falsidade.

34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

JÓ 22

Elifaz acusa Jó de diversos pecados e o exorta ao arrependimento

1 Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:

2 *Porventura*, o homem será de *algum* proveito a Deus? Antes, a si mesmo o prudente será proveitoso.

3 *Ou* tem o Todo-Poderoso prazer em que tu sejas justo, ou lucro *algum* em que tu faças perfeitos os teus caminhos?

4 *Ou* te repreende pelo temor *que tem* de ti, *ou* entra contigo em juízo?

5 *Porventura*, não é grande a tua malícia; e sem termo, as tuas iniquidades?

6 Porque penhoraste a teus irmãos sem *causa alguma* e aos nus despojaste das vestes.

7 Não deste água a beber ao cansado e ao faminto retiveste o pão.

JOB 22

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said,

2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?

3 *Is it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain to him, that thou makest thy ways perfect?

4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?

5 *Is not* thy wickedness great? and thine iniquities infinite?

6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.

7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.

8 Mas para o violento era a terra, e o homem tido em respeito habitava nela.

8 But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.

9 As viúvas despediste vazias, e os braços dos órfãos foram quebrantados.

9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.

10 Por isso, é que estás cercado de laços, e te perturbou *um* pavor repentino,

10 Therefore snares *are* round about thee, and sudden fear troubleth thee;

11 ou trevas, em que nada vê; e a abundância de águas te cobre.

11 Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance of waters cover thee.

12 *Porventura*, Deus não está na altura dos céus? Olha para a altura das estrelas; quão elevadas estão!

12 *Is* not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!

13 E dizes: Que sabe Deus *disto*? *Porventura*, julgará por entre a escuridão?

13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?

14 As nuvens são o escondedouro dele, para que não veja; e ele passeia pelo circuito dos céus.

14 Thick clouds *are* a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.

15 *Porventura*, consideraste a vereda do século *passado*, que pisaram os homens iníquos?

15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?

16 Eles foram arrebatados antes do *seu* tempo; *sobre* o seu fundamento um dilúvio se derramou.

16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:

17 Diziam a Deus: Retira-te de nós. E: Que foi *que* o Todo-Poderoso nos fez?

17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?

18 Ora, ele enchera de bens as suas casas; pelo que, longe de mim o conselho dos ímpios!	18 Yet he filled their houses with good <i>things</i> : but the counsel of the wicked is far from me.
19 Os justos o viram e se alegraram, e o inocente escarneceu deles,	19 The righteous see <i>it</i> , and are glad: and the innocent laugh them to scorn.
20 <i>dizendo</i> : Na verdade, os ímpios foram destruídos, e o fogo consumiu o resto deles.	20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.
21 Une-te, pois, a Deus, e tem paz, e, assim, te sobrevirá o bem.	21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.
22 Aceita, peço-te, a lei da sua boca e põe as suas palavras no teu coração.	22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.
23 Se te converteres ao Todo-Poderoso, serás edificado; afasta a iniquidade da tua tenda.	23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.
24 Então, amontoarás ouro como pó e o <i>ouro de Ofir</i> , como pedras dos ribeiros.	24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the <i>gold</i> of Ophir as the stones of the brooks.
25 E até o Todo-Poderoso te será <i>pr</i> ouro e por prata amontoadas.	25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.
26 Porque, então, te deleitarás no Todo-Poderoso e levantarás o teu rosto para Deus.	26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.
27 Tu orarás a ele, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.	27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.

28 Determinando tu algum negócio, ser-te-á firme, e a luz brilhará em teus caminhos.

28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.

29 Quando *te* abaterem, então, tu dirás: Haja exaltação! E *Deus* salvará ao humilde

29 When *men* are cast down, then thou shalt say, *There is* lifting up; and he shall save the humble person.

30 e livrará *até ao* que não é inocente; sim, ele será libertado pela pureza de tuas mãos.

30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

JÓ 23

Jó deseja apresentarse perante Deus e confia na sua misericórdia

1 Respondeu, porém, Jó e disse:

2 Ainda hoje a minha queixa está em amargura; a violência da minha praga mais se agrava do que o meu gemido.

3 Ah! Se *eu* soubesse que o poderia achar! *Então me* chegaria ao seu tribunal.

4 Com boa ordem exporia ante ele a minha causa e a minha boca encheria de argumentos.

5 Saber as palavras com *que ele* me responderia e entenderia o que me dissesse.

6 *Porventura*, segundo a grandeza de *seu* poder contenderia comigo? Não; antes, cuidaria de mim.

7 Ali, o reto pleitearia com ele, e eu me livraria para sempre do meu juiz.

JOB 23

1 THEN Job answered and said,

2 Even to day *is* my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.

3 Oh that I knew where I might find him! *that* I might come *even* to his seat!

4 I would order *my* cause before him, and fill my mouth with arguments.

5 I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me.

6 Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me.

7 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.

8 Eis que, se me adianto, *ali* não está; se *torno* para trás, não o percebo.

8 Behold, I go forward, but he *is* not *there*; and backward, but I cannot perceive him:

9 Se opera à mão esquerda, não o vejo; encobre-se à mão direita, e não o diviso.

9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold *him*: he hideth himself on the right hand, that I cannot see *him*:

10 Mas ele sabe o meu caminho; prove-me, e sairei como o ouro.

10 But he knoweth the way that I take: ~~when~~ he hath tried me, I shall come forth as gold.

11 Nas suas pisadas os meus pés se afirmaram; guardei o seu caminho e não me desviei *dele*.

11 My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.

12 Do preceito de seus lábios nunca me apartei e as palavras da sua boca prezei mais do que o meu alimento.

12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary *food*.

13 Mas, se ele *está* contra alguém, quem, então, o desviará? O que a sua alma quiser, isso fará.

13 But he *is* in one *mind*, and who can turn him? and ~~what~~ his soul desireth, even *that* he doeth.

14 Porque cumprirá o que está ordenado a meu respeito e muitas coisas como estas *ainda* tem consigo.

14 For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him.

15 Por isso, me perturbo perante ele; e quando isto considero, temo-me dele.

15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.

16 Porque Deus macerou o meu coração, e o Todo-

16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth

Poderoso me perturbou.

me:

17 Porquanto não fui
desarraigado antes das trevas,
nem encobriu a escuridão o
meu rosto.

17 Because I was not cut off
before the darkness, *neither*
hath he covered the darkness
from my face.

JÓ 24

Jó contesta que os ímpios, muitas vezes, fiquem sem castigo nesta vida

1 Visto que do Todo-Poderoso se não encobriram os tempos, por que não veem os seus dias os que o conhecem?

2 Há os que até os limites removem; roubam os rebanhos e os apascentam.

3 Levam o jumento do órfão; tomam em penhor o boi da viúva.

4 Desviam do caminho os necessitados; e os miseráveis da terra juntos se escondem.

5 Eis que, *como* jumentos monteses no deserto, saem à sua obra, madrugando para a presa; o campo raso dá mantimento a eles e aos *seus* filhos.

6 No campo, segam o seu pasto e vindimam a vinha do ímpio.

7 Ao nu fazem passar a noite

JOB 24

1 WHY, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?

2 *Some* remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*.

3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.

4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.

5 Behold, *as* wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness *yieldeth* food for them *and* for *their* children.

6 They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.

7 They cause the naked to

sem roupa, não tendo ele coberta contra o frio.

lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold.

8 Pelas correntes das montanhas são molhados e, não tendo refúgio, abraçam-se com as rochas.

8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

9 Ao orfãozinho arrancam do peito e aceitam o penhor do pobre.

9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.

10 Fazem com que os nus vão sem veste e aos famintos tiram as espigas.

10 They cause *him* to go naked without clothing, and they take away the sheaf *from* the hungry;

11 Dentro dos seus muros fazem o azeite; pisam os lagares e *ainda* têm sede.

11 *Wch* make oil within their walls, *and* tread *their* winepresses, and suffer thirst.

12 Desde as cidades gemem os homens, e a alma dos feridos clama; e, contudo, Deus *lho* não imputa *como* loucura.

12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly *to them*.

13 Eles estão entre os que se opõem à luz; não conhecem os seus caminhos e não permanecem nas suas veredas.

13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.

14 De madrugada se levanta o homicida, mata o pobre e necessitado e de noite é como o ladrão.

14 The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.

15 Assim como os olhos do adúltero aguardam o crepúsculo, dizendo: Não me

15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth *his* face.

verá olho nenhum, e oculta o rosto,

16 nas trevas minam as casas *que* de dia assinalaram; não conhecem a luz.

16 In the dark they dig through houses, *wich* they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.

17 Porque a manhã, para *todos* eles, é como sombra de morte; *prque*, sendo conhecidos, sentem os pavores da sombra da morte.

17 For the morning *is* to them even as the shadow of death: if *one* know *them*, *they are in* the terrors of the shadow of death.

18 São ligeiros sobre a face das águas; maldita é a sua porção sobre a terra; não voltam pelo caminho das vinhas.

18 He *is* swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.

19 A secura e o calor desfazem as águas da neve; *assim* *desfará* a sepultura *aos que* pecaram.

19 Drought and heat consume the snow waters: *so doth* the grave *those wich* have sinned.

20 A madre se esquecerá deles, os vermes os comerão gostosamente; nunca mais haverá lembrança *deles*, e a iniquidade se quebrará como a árvore.

20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.

21 Afligem a estéril *que* não dá à luz e à viúva não fazem bem;

21 He evil entreateth the barren *that* beareth not: and doeth not good to the widow.

22 até aos poderosos arrastam com a sua força; se eles se levantam, não há vida segura.

22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no *man* is sure of life.

23 Se *Deus* lhes dá descanso,

23 *Though* it be given him *to be*

estribam-se nisso; seus olhos, porém, *estão* nos caminhos deles.

in safety, whereon he resteth; yet his eyes *are* upon their ways.

24 Por um pouco se alçam e logo desaparecem; são abatidos, encerrados como todos os outros e cortados como as pontas das espigas.

24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all *other*, and cut off as the tops of the ears of corn.

25 Se agora não é *assim*, quem me desmentirá e desfará as minhas razões?

25 And if *it be* not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?

JÓ 25

Bildade sustenta que o homem não pode, sem presunção, justificarse diante de Deus

1 Então, respondeu Bildade, o suíta, e disse:

2 Com ele *estão* domínio e temor; ele faz paz nas suas alturas.

3 *Porventura*, têm número os seus exércitos? E para quem não se levanta a sua luz?

4 Como, pois, seria justo o homem perante Deus, e como seria puro aquele que nasce da mulher?

5 Olha, até a lua não resplandece, e as estrelas não são puras aos seus olhos.

6 E quanto menos o homem, *que é* um verme, e o filho do homem, *que é* um bicho!

JOB 25

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said,

2 Dominion and fear *are* with him, he maketh peace in his high places.

3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?

4 How then can man be justified with God? or how can he be clean *that is* born of a woman?

5 Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.

6 How much less man, *that is* a worm? and the son of man, *wich is* a worm?

JÓ 26

Jó repreende Bildade e exalta o poder de Deus

1 Jó, porém, respondeu e disse:

2 Como ajudaste aquele que não tinha força e sustentaste o braço que não tinha vigor!

3 Como aconselhaste aquele que não tinha sabedoria e plenamente *lhe* fizeste saber a causa, assim como era!

4 Para quem proferiste palavras? E de quem é o espírito que saiu de ti?

5 Os mortos tremem debaixo das águas com os seus moradores.

6 O inferno *está* nu perante ele, e não há coberta para a perdição.

7 O norte estende sobre o vazio; suspende a terra sobre o nada.

8 Prende as águas em densas nuvens, e a nuvem não se

JOB 26

1 BUT Job answered and said,

2 How hast thou helped *him that is* without power? *how* savest thou the arm *that hath* no strength?

3 How hast thou counselled *him that hath* no wisdom? and *how* hast thou plentifully declared the thing as it is?

4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?

5 Dead *things* are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

6 Hell *is* naked before him, and destruction hath no covering.

7 He stretcheth out the north over the empty place, *and* hangeth the earth upon nothing.

8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud

rasga debaixo delas.

is not rent under them.

9 Encobre a face do *seu* trono e sobre ela estende a sua nuvem.

9 He holdeth back the face of his throne, *and* spreadeth his cloud upon it.

10 Marcou um limite à superfície das águas em redor, até aos confins da luz e das trevas.

10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.

11 As colunas do céu tremem e se espantam da sua ameaça.

11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.

12 Com a sua força fende o mar e com o seu entendimento abate a sua soberba.

12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.

13 Pelo seu Espírito ornou os céus; a sua mão formou a serpente enroscadiça.

13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.

14 Eis que isto são apenas as orlas dos seus caminhos; e quão pouco é o que temos ouvido dele! Quem, pois, entenderia o trovão do seu poder?

14 Lo, these *are* parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

JÓ 27

Jó sustenta sua integridade e sinceridade

1 E prosseguindo Jó *em* sua parábola, disse:

2 Vive Deus, que desviou a minha causa, e o Todo-Poderoso, que amargurou a minha alma.

3 Enquanto em mim *houver* alento, e o sopro de Deus no meu nariz,

4 não falarão os meus lábios iniquidade, nem a minha língua pronunciará engano.

5 Longe de mim que eu vos justifique; até que eu expire, nunca apartarei de mim a minha sinceridade.

6 ~~A~~ minha justiça me apegarei e não a largarei; não me remorderá o meu coração em toda a minha vida.

7 Seja como o ímpio o meu inimigo; e o que se levantar contra mim, como o perverso.

8 Porque qual *será* a esperança

JOB 27

1 MOREOVER Job continued his parable, and said,

2 As God liveth, ~~who~~ hath taken away my judgment; and the Almighty, ~~who~~ hath vexed my soul;

3 All the while my breath *is* in me, and the spirit of God *is* in my nostrils;

4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.

5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.

6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach *me* so long as I live.

7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.

8 For what *is* the hope of the

do hipócrita, havendo sido avaro, quando Deus <i>lhe</i> arrancar a sua alma?	hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?
9 <i>Porventura</i> , Deus ouvirá o seu clamor, sobrevindo-lhe a tribulação?	9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him?
10 <i>Ou</i> deleitar-se-á no Todo-Poderoso <i>ou</i> invocará a Deus em todo o tempo?	10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?
11 Ensinar-vos-ei o que é concernente à mão de Deus, e não vos encobrirei o que <i>está</i> com o Todo-Poderoso.	11 I will teach you by the hand of God: <i>that</i> which <i>is</i> with the Almighty will I not conceal.
12 Eis que todos vós <i>já</i> vistes isso; por que, pois, vos desvaneceis na vossa vaidade?	12 Behold, all ye yourselves have seen <i>it</i> ; why then are ye thus altogether vain?
13 Eis qual será, da parte de Deus, a porção do homem ímpio e a herança <i>que</i> os tiranos receberão do Todo-Poderoso:	13 This <i>is</i> the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, <i>which</i> they shall receive of the Almighty.
14 Se os seus filhos se multiplicarem, <i>será</i> para a espada, e os seus renovos se não fartarão de pão.	14 If his children be multiplied, <i>it is</i> for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.
15 Os que ficarem dele, na morte serão enterrados, e as suas viúvas não chorarão.	15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.
16 Se amontoar prata como pó, e aparelhar vestes como lodo,	16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;
17 ele as aparelhará, mas o	17 He may prepare <i>it</i> , but the

justo as vestirá, e o inocente repartirá a prata.

just shall put *it* on, and the innocent shall divide the silver.

18 Ele edifica a sua casa como a traça, e como o guarda *que* faz a cabana.

18 He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh.

19 Rico se deita e não será recolhido; seus olhos abre e ele não será.

19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he *is* not.

20 Pavores se apoderam dele como águas; de noite, o arrebatará a tempestade.

20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.

21 O vento oriental o levará, e ir-se-á; varrêo-á com ímpeto do seu lugar.

21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.

22 E *Deus* lançará *isto* sobre ele e não o poupará; irá fugindo da sua mão.

22 For **Gd** shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.

23 *Cada um* baterá contra ele as palmas das mãos e do seu lugar o assobiará.

23 *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

JÓ 28

O bomem tem ciência das coisas da terra, mas a sabedoria é dom de Deus

¹ Na verdade, há *veios* de onde se extrai a prata, e, para o ouro, lugar *em que* o derretem.

² O ferro tira-se da terra, e *da* pedra se funde o metal.

³ O homem pôs fim às trevas e até à extremidade ele esquadrinha, procurando as pedras na escuridão e na sombra da morte.

⁴ Trasporda o ribeiro até ao que junto dele habita, de maneira que se não pode passar a pé; *então*, intervém o homem, e *as águas* se vão.

⁵ A terra, de onde procede o pão, embaixo é revolvida como por fogo.

⁶ As suas pedras são o lugar da safira e *têm* pós de ouro.

⁷ Essa vereda, a ignora a ave de rapina, e não a viram os

JOB 28

¹ SURELY there is a vein for the silver, and a place for gold ~~were~~ they fine it.

² Iron is taken out of the earth, and brass *is* molten *out of* the stone.

³ He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.

⁴ The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.

⁵ *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.

⁶ The stones of it *are* the place of sapphires: and it hath dust of gold.

⁷ *There is* a path which no fowl knoweth, and which the

olhos da gralha.

vulture's eye hath not seen:

8 Nunca a pisaram filhos de animais altivos, nem o feroz leão passou por ela.

8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.

9 Ele estende a sua mão contra o rochedo, e revolve os montes desde as suas raízes.

9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.

10 Dos rochedos faz sair rios, e o seu olho descobre todas as coisas preciosas.

10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.

11 Os rios tapa, e nem uma gota sai deles, e tira para a luz o *que estava* escondido.

11 He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is hid* bringeth he forth to light.

12 Mas onde se achará a sabedoria? E onde está o lugar da inteligência?

12 But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding?

13 O homem não lhe conhece o valor; não se acha na terra dos viventes.

13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.

14 O abismo diz: Não está em mim; e o mar diz: *Ela não está* comigo.

14 The depth saith, It *is* not in me: and the sea saith, *It is* not with me.

15 Não se dará por ela ouro fino, nem se pesará prata em câmbio dela.

15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed *for* the price thereof.

16 Nem se pode comprar por ouro fino de Ofir, *nem* pelo precioso ônix, nem pela safira.

16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.

17 Com ela se não pode comparar o ouro ou o cristal; nem se trocará por joia de ouro fino.

17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be for* jewels of fine gold.

<p>18 Ela faz esquecer o coral e as pérolas; porque a aquisição da sabedoria é melhor que a <i>dos</i> rubis.</p>	<p>18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom <i>is</i> above rubies.</p>
<p>19 Não se lhe igualará o topázio da Etiópia, nem se pode comprar por ouro puro.</p>	<p>19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.</p>
<p>20 De onde, pois, vem a sabedoria, e onde <i>está</i> o lugar da inteligência?</p>	<p>20 Whence then cometh wisdom? and where <i>is</i> the place of understanding?</p>
<p>21 Porque está encoberta aos olhos de todo vivente e oculta às aves do céu.</p>	<p>21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.</p>
<p>22 A perdição e a morte dizem: Ouvimos com os nossos ouvidos a sua fama.</p>	<p>22 Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.</p>
<p>23 Deus entende o seu caminho, e ele sabe o seu lugar.</p>	<p>23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.</p>
<p>24 Porque ele <i>vê</i> as extremidades da terra; e <i>vê</i> tudo <i>o que há</i> debaixo dos céus.</p>	<p>24 For he looketh to the ends of the earth, <i>and</i> seeth under the whole heaven;</p>
<p>25 Quando deu peso ao vento e tomou a medida das águas;</p>	<p>25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.</p>
<p>26 quando prescreveu uma lei para a chuva e caminho para o relâmpago dos trovões,</p>	<p>26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:</p>
<p>27 então, a viu e a manifestou; estabeleceu-a e também a esquadrinhou.</p>	<p>27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.</p>

28 Mas disse ao homem: Eis que o temor do Senhor é a sabedoria, e apartar-se do mal é a inteligência.

28 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that *is* wisdom; and to depart from evil *is* understanding.

JÓ 29

Lamentação de Jó lembrando-se do seu primeiro estado

1 E, prosseguindo Jó em sua parábola, disse:

2 Ah! Quem me dera ser como eu fui nos meses passados, como nos dias *em que* Deus me guardava!

3 Quando fazia resplandecer a sua candeia sobre a minha cabeça, e eu, com a sua luz, caminhava *nas* trevas;

4 como era nos dias da minha mocidade, quando o segredo de Deus estava sobre a minha tenda;

5 quando o Todo-Poderoso ainda *estava* comigo, e os meus meninos, em redor de mim;

6 quando lavava os meus passos em manteiga, e da rocha me corriam ribeiros de azeite;

7 quando saía para a porta da cidade e na praça fazia

JOB 29

1 MOREOVER Job continued his parable, and said,

2 Oh that I were as *in* months past, as *in* the days ~~was~~ God preserved me;

3 When his candle shined upon my head, ~~and was~~ by his light I walked *through* darkness;

4 As I was in the days of my youth, when the secret of God ~~was~~ upon my tabernacle;

5 When the Almighty ~~was~~ yet with me, ~~was~~ my children ~~were~~ about me;

6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;

7 When I went out to the gate through the city, ~~was~~ I

preparar a minha cadeira.

prepared my seat in the street!

8 Os moços me viam e se escondiam; e os idosos se levantavam e se punham em pé;

8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, *and* stood up.

9 os príncipes continham as suas palavras e punham a mão sobre a boca;

9 The princes refrained talking, and laid *their* hand on their mouth.

10 a voz dos chefes se escondia, e a sua língua se pegava ao seu paladar;

10 The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.

11 ouvindo-me algum ouvido, me tinha por bem-aventurado; vendo-me algum olho, dava testemunho de mim;

11 When the ear heard *me*, then it blessed me; and when the eye saw *me*, it gave witness to me:

12 porque eu livrava o miserável, que clamava, como também o órfão que não tinha quem o socorresse.

12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and *him that had* none to help him.

13 A bênção do que ia perecendo vinha sobre mim, e eu fazia que rejubilasse o coração da viúva.

13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.

14 Cobria-me de justiça, e ela me servia de veste; como manto e diadema era o meu juízo.

14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment ~~was~~ as a robe and a diadem.

15 Eu era o olho do cego e os pés do coxo;

15 I was eyes to the blind, and feet ~~was~~ I to the lame.

16 dos necessitados era pai e as causas de que não tinha conhecimento inquiria com diligência;

16 I ~~was~~ a father to the poor: and the cause *which* I knew not I searched out.

17 e quebrava os queixais do perverso e dos seus dentes tirava a presa.

17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.

18 E dizia: no meu ninho expirarei e multiplicarei os meus dias como a areia.

18 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply *my* days as the sand.

19 A minha raiz se estendia junto às águas, e o orvalho fazia assento sobre os meus ramos;

19 My root ~~was~~ spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.

20 a minha honra se renovava em mim, e o meu arco se reforçava na minha mão.

20 My glory ~~was~~ fresh in me, and my bow was renewed in my hand.

21 Ouvindo-me, esperavam e em silêncio atendiam ao meu conselho.

21 Unto me *men* gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.

22 Acabada a minha palavra, não replicavam, e minhas razões destilavam sobre eles;

22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.

23 porque me esperavam como à chuva; e abriam a boca como à chuva tardia.

23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide *as* for the latter rain.

24 Se me ria para eles, não o criam e não faziam abater a luz do meu rosto;

24 *If* I laughed on them, they believed *it* not; and the light of my countenance they cast not down.

25 se eu escolhia o seu caminho, assentava-me como chefe; e habitava como rei entre as suas tropas, como aquele que consola os que pranteiam.

25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one *that* comforteth the mourners.

JÓ 30

Jó descreve o estado miserável em que caiu

1 Mas agora se riem de mim os de menos idade do que eu, e cujos pais eu teria desdenhado de pôr com os cães do meu rebanho.

2 De que também me serviria a força das suas mãos, força de homens cuja velhice esgotou-lhes o vigor?

3 De míngua e fome se debilitaram; e recolhiam-se para os lugares secos, tenebrosos, assolados e desertos.

4 Apanhavam malvas junto aos arbustos, e o seu mantimento eram raízes dos zimbros.

5 Do meio *dos homens* eram expulsos (gritava-se contra eles como *contra* um ladrão),

6 para habitarem nos barrancos dos vales e nas cavernas da terra e das rochas.

7 Bramavam entre os arbustos e ajuntavam-se debaixo das urtigas.

JOB 30

1 BUT now *they that are* younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.

2 Yea, whereto *might* the strength of their hands *profit* me, in whom old age was perished?

3 For want and famine *they were* solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.

4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots *for* their meat.

5 They were driven forth from among *men*, (they cried after them as *after* a thief;)

6 To dwell in the cliffs of the valleys, *in* caves of the earth, and *in* the rocks.

7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.

8 *Eram* filhos de doidos e filhos de gente sem nome e da terra eram expulsos.

8 *They were* children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.

9 Mas agora sou a sua canção e lhes sirvo de provérbio.

9 And now am I their song, yea, I am their byword.

10 Abominam-me, e fogem para longe de mim, e no meu rosto não se privam de cuspir.

10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.

11 Porque *Deus* desatou a sua corda e me oprimiu; pelo que sacudiram *de si* o freio perante o meu rosto.

11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.

12 *À* direita se levantam os moços; empurram os meus pés e preparam contra mim os seus caminhos de destruição.

12 Upon *my* right *hand* rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.

13 Desbaratam-me o meu caminho; promovem a minha miséria; uma gente que não tem nenhum ajudador.

13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.

14 *Vêm* *contra mim* como por uma grande brecha e revolvem-se entre a assolação.

14 They came *upon me* as a wide breaking in *of waters* : in the desolation they rolled themselves *upon me* .

15 Sobrevieram-me pavores; como vento perseguem a minha honra, e como nuvem passou a minha felicidade.

15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.

16 E agora derrama-se em mim a minha alma; os dias da aflição se apoderaram de mim.

16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.

17 De noite, se me traspassam os meus ossos, e o mal que me corrói não descansa.

17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.

18 Pela grande força do *meu mal* se demudou a minha veste, que, como a gola da minha túnica, me cinge.

18 By the great force of *my disease* is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.

19 Lançou-me na lama, e fiquei semelhante ao pó e à cinza.

19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.

20 Clamo a ti, mas tu não me respondes; estou em pé, mas para mim *não* atentas.

20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me *not*.

21 Tornaste-te cruel contra mim; com a força da tua mão resistes violentamente.

21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.

22 Levantas-me sobre o vento, fazes-me cavalgar *sobre ele* e derretes-me o ser.

22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride *upn it* , and dissolvest my substance.

23 Porque eu sei *que* me levarás à morte e à casa do ajuntamento destinada a todos os viventes.

23 For I know *that* thou wilt bring me *to* death, and *to* the house appointed for all living.

24 Mas não estenderás a mão para um montão de terra, se houver clamor nele na sua desventura?

24 Howbeit he will not stretch out *his* hand to the grave, though they cry in his destruction.

25 *Porventura*, não chorei sobre aquele que estava aflito, *ou* não se angustiou a minha alma pelo necessitado?

25 Did not I weep for him that was in trouble? *was not* my soul grieved for the poor?

26 *Todavia*, aguardando eu o

26 When I looked for good, then

bem, eis que *me* veio o mal; e, esperando eu a luz, veio a escuridão.

evil came *unto me*: and when I waited for light, there came darkness.

27 O meu íntimo ferve e não está quieto; os dias da aflição me surpreenderam.

27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.

28 Denegrado ando, mas não do sol; levantando-me na congregação, clamo por socorro.

28 I went mourning without the sun: I stood up, *and* I cried in the congregation.

29 Irmão me fiz dos dragões, e companheiro dos avestruzes.

29 I am a brother to dragons, and a companion to owls.

30 Enegreceu-se a minha pele sobre mim, e os meus ossos estão queimados do calor.

30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.

31 Pelo que se tornou a minha harpa em lamentação, e a minha flauta, em voz dos que choram.

31 My harp also is *turned* to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

JÓ 31

Jó declara sua integridade nos seus deveres

1 Fiz concerto com os meus olhos; como, pois, os fixaria numa virgem?

2 Porque qual *seria* a parte de Deus vinda de cima, ou a herança do Todo-Poderoso desde as alturas?

3 *Porventura*, não é a perdição para o perverso, e o desastre, para os que praticam iniquidade?

4 Ou não *vê* os meus caminhos e não conta todos os meus passos?

5 Se andei com vaidade, e se o meu pé se apressou para o engano

6 (pese-me em balanças fiéis, e saberá Deus a minha sinceridade);

7 se os meus passos se desviaram do caminho, e se o meu coração segue os meus olhos, e se às minhas mãos se apegou alguma coisa,

JOB 31

1 I MADE a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?

2 For what portion of God *is there* from above? and *what* inheritance of the Almighty from on high?

3 *Is* not destruction to the wicked? and a strange *punishment* to the workers of iniquity?

4 Doth not he see my ways, and count all my steps?

5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit;

6 Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity.

7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;

8 então, semeie eu, e outro coma, e seja a minha descendência arrancada até à raiz.

8 *Then* let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.

9 Se o meu coração se deixou seduzir por uma mulher, ou se eu andei rondando à porta do meu próximo,

9 If mine heart have been deceived by a woman, or *if* I have laid wait at my neighbour's door;

10 então, moa minha mulher para outro, e outros se encurvem sobre ela.

10 *Then* let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.

11 Porque isso seria uma infâmia e delito, *p*rtencente aos juízes.

11 For this *is* an heinous crime; yea, it *is* an iniquity *to be p*nished by the judges.

12 Porque é fogo que consome até à perdição e desarraigaria toda a minha renda.

12 For it *is* a fire *that* consumeth to destruction, and would root out all mine increase.

13 Se desprezei o direito do meu servo ou da minha serva, quando eles contendiam comigo,

13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;

14 então, que faria eu quando Deus se levantasse? E, inquirindo *a causa*, que lhe responderia?

14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?

15 Aquele que me formou no ventre não o fez *também* a ele? Ou não nos formou do mesmo *modo* na madre?

15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?

16 Se retive o que os pobres desejavam ou fiz desfalecer os olhos da viúva;

16 If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail;

17 ou sozinho comi o meu bocado, e o órfão não comeu dele

17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;

18 (porque desde a minha mocidade cresceu comigo como *com seu* pai, e o guiei desde o ventre da minha mãe);

18 (For from my youth he was brought up with me, as ~~with~~ a father, and I have guided her from my mother's womb;)

19 se a alguém vi perecer por falta de veste e, ao necessitado, por não ter coberta;

19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;

20 se os seus lombos me não abençoaram, se ele não se aquetava com as peles dos meus cordeiros;

20 If his loins have not blessed me, and *if* he were *not* warmed with the fleece of my sheep;

21 se eu levantei a mão contra o órfão, porque na porta via a minha ajuda,

21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:

22 então, caia do ombro a minha espádua, e quebre-se o meu braço desde o osso.

22 *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.

23 Porque o castigo de Deus era para mim um assombro, e eu não podia suportar a sua grandeza.

23 For destruction *from* God ~~was~~ a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.

24 Se no ouro pus a minha esperança ou disse ao ouro fino: *Tu és* a minha confiança;

24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence;

25 se me alegrei de que era muita a minha fazenda e de que a minha mão tinha alcançado muito;

25 If I rejoiced because my wealth ~~was~~ great, and because mine hand had gotten much;

<p>26 se olhei para o sol, quando resplandecia, ou para a lua, caminhando gloriosa;</p>	<p>26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking <i>in</i> brightness;</p>
<p>27 e o meu coração se deixou enganar em oculto, e a minha boca beijou a minha mão,</p>	<p>27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:</p>
<p>28 também isto <i>seria</i> delito <i>prtencente</i> ao juiz; pois <i>assim</i> negaria a Deus, <i>que está</i> em cima.</p>	<p>28 This also were an iniquity <i>to be pnished by</i> the judge: for I should have denied the God <i>that is</i> above.</p>
<p>29 Se me alegrei da desgraça do que me tem ódio, e se eu exultei quando o mal o achou</p>	<p>29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:</p>
<p>30 (também não deixei pecar o meu paladar, desejando a sua morte com maldição);</p>	<p>30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.</p>
<p>31 se a gente da minha tenda não disse: Ah! Quem se não terá saciado com a sua carne!</p>	<p>31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.</p>
<p>32 O estrangeiro não passava a noite na rua; as minhas portas abria ao viandante.</p>	<p>32 The stranger did not lodge in the street: <i>but</i> I opened my doors to the traveller.</p>
<p>33 Se, como Adão, encobri as minhas transgressões, ocultando o meu delito no meu seio,</p>	<p>33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:</p>
<p>34 trema eu perante uma grande multidão, e o desprezo das famílias me apavore, e eu me cale, e não saia da porta.</p>	<p>34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, <i>and</i> went not out of the door?</p>
<p>35 Ah! Quem me dera um que me ouvisse! Eis que o meu</p>	<p>35 Oh that one would hear me! behold, my desire <i>is, that</i> the</p>

intento é <i>que</i> o Todo-Poderoso me responda e que o meu adversário escreva um livro.	Almighty would answer me, and <i>that</i> mine adversary had written a book.
36 Por certo que o levaria sobre o meu ombro, sobre mim o ataria como coroa.	36 Surely I would take it upon my shoulder, <i>and</i> bind it <i>as</i> a crown to me.
37 O número dos meus passos lhe mostraria; como príncipe me chegaria a ele.	37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.
38 Se a minha terra clamar contra mim, e se os seus regos juntamente chorarem;	38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;
39 se comi a sua novidade sem dinheiro e sufoquei a alma dos seus donos,	39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:
40 por trigo <i>me</i> produza cardos, e por cevada, joio. Acabaram-se as palavras de Jó.	40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

JÓ 32

Éúpreende Jó e os seus três amigos

1 Então, aqueles três homens cessaram de responder a Jó; porque era justo aos seus *próprios* olhos.

2 E acendeu-se a ira de Eliú filho de Baraquel, o buzita, da família de Rão; contra Jó se acendeu a sua ira, porque se justificava a si mesmo, mais do que a Deus.

3 Também a sua ira se acendeu contra os seus três amigos; porque, não achando que responder, todavia, condenavam a Jó.

4 Eliúporém, esperou para falar a Jó, porquanto tinham mais idade do que ele.

5 Vendo, pois, Eliúque *já* não havia resposta na boca daqueles três homens, a sua ira se acendeu.

6 E respondeu Eliúfilho de Baraquel, o buzita, e disse: Eu sou de menos idade, e vós sois

JOB 32

1 SO these three men ceased to answer Job, because he ~~was~~ righteous in his own eyes.

2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.

3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.

4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they ~~were~~ elder than he.

5 When Elihu saw that *there* ~~was~~ no answer in the mouth of *these* three men, then his wrath was kindled.

6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I *am* young, and ye *are* very old; wherefore I was afraid, and

idosos; arreceei-me e temi de vos declarar a minha opinião.	durst not shew you mine opinion.
7 Dizia eu: Falem os dias, e a multidão dos anos ensine a sabedoria.	7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.
8 Na verdade, há um espírito no homem, e a inspiração do Todo-Poderoso os faz sábios.	8 But <i>there is</i> a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.
9 Os grandes não são os sábios, nem os velhos entendem o que é reto.	9 Great men are not <i>alays</i> wise: neither do the aged understand judgment.
10 Pelo que digo: Dai-me ouvidos, e também eu declararei a minha opinião.	10 Therefore I said, Harken to me; I also will shew mine opinion.
11 Eis que aguardei as vossas palavras, e dei ouvidos às vossas considerações, até que buscásseis razões.	11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.
12 Atentando, pois, para vós, eis que nenhum de vós há que possa convencer a Jó, <i>nem</i> que responda às suas razões.	12 Yea, I attended unto you, and, behold, <i>there was</i> none of you that convinced Job, <i>or</i> that answered his words:
13 Pelo que não digais: Achamos a sabedoria, Deus o derribou, e não homem algum.	13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.
14 Ora, ele não dirigiu contra mim palavra alguma, nem lhe responderei com as vossas palavras.	14 Now he hath not directed <i>his</i> words against me: neither will I answer him with your speeches.
15 Estais pasmados, não respondeis mais, faltam-vos as palavras.	15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking.

16 Esperei, pois, mas não falais; porque já parastes, e não respondeis mais.

16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, *and* answered no more;)

17 Também eu responderei pela minha parte; também eu declararei a minha opinião.

17 *I said*, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.

18 Porque estou cheio de palavras; o *meu* espírito me constrange.

18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.

19 Eis que o meu ventre é como o mosto, sem respiradouro, e virá a arrebentar como odres novos.

19 Behold, my belly *is* as wine ~~wich~~ hath no vent; it is ready to burst like new bottles.

20 Falarei e respirarei; abrirei os meus lábios e responderei.

20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.

21 Queira Deus que eu não faça acepção de pessoas, nem use de lisonjas com o homem!

21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.

22 Porque não sei usar de lisonjas; em breve me levaria o meu Criador.

22 For I know not to give flattering titles; *in so doing* my maker would soon take me away.

JÓ 33

É acusa Jó de se opor a Deus e de entender mal os seus caminhos

1 Assim, na verdade, ó Jó, ouve as minhas razões e dá ouvidos a todas as minhas palavras.

2 Eis que já abri a minha boca; **o** falou a minha língua debaixo do meu paladar.

3 As minhas razões *sairão* da sinceridade do meu coração; e a pura ciência, dos meus lábios.

4 O Espírito de Deus me fez; e a inspiração do Todo-Poderoso me deu vida.

5 Se podes, responde-me; dispõe bem as tuas razões e levanta-te.

6 Eis que vim de Deus, como tu; do lodo também eu fui formado.

7 Eis que não te perturbará o meu terror, nem será pesada sobre ti a minha mão.

8 Na verdade, tu falaste aos

JOB 33

1 WHEREFORE, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.

2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.

3 My words *shall be* of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.

4 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.

5 If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up.

6 Behold, I *am* according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.

7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.

8 Surely thou hast spoken in

meus ouvidos; e eu ouvi a voz das tuas palavras; *dizias*:

mine hearing, and I have heard the voice of *thy* words, *saying*,

9 Limpo estou, sem transgressão; puro *sou*; e não tenho culpa.

9 I am clean without transgression, I *am* innocent; neither *is there* iniquity in me.

10 Eis que ele acha contra mim ocasiões e me considerou como seu inimigo.

10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,

11 Põe no tronco os meus pés e observa todas as minhas veredas.

11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.

12 Eis que nisto te respondo: Não foste justo; porque maior é Deus do que o homem.

12 Behold, *in* this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.

13 Por que razão contendes com ele? Porque ele não dá contas de nenhum dos seus feitos.

13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.

14 Antes, Deus fala uma e duas vezes; porém ninguém atenta para isso.

14 For God speaketh once, yea twice, *yet man* perceiveth it not.

15 Em sonho *ou em* visão de noite, quando cai sono profundo sobre os homens, e adormecem na cama,

15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;

16 então, abre os ouvidos dos homens, e lhes sela a sua instrução,

16 Then he openeth the ears of men, and sealeteth their instruction,

17 para apartar o homem do seu desígnio e esconder do homem a soberba;

17 That he may withdraw man *from his* purpose, and hide pride from man.

18 para desviar a sua alma da

18 He keepeth back his soul

cova e a sua vida, de passar pela espada.

from the pit, and his life from perishing by the sword.

19 Também na sua cama é com dores castigado, e com a incessante contenda dos seus ossos;

19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pin* :

20 de modo que a sua vida abomina *até* o pão; e a sua alma, a comida apetecível.

20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.

21 Desaparece a sua carne a olhos vistos; e os seus ossos, *que se não viam, agora* aparecem;

21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that were not seen* stick out.

22 e a sua alma se vai chegando à cova; e a sua vida, ao que traz morte.

22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.

23 Se com ele, pois, houver um mensageiro, um intérprete, um entre milhares para declarar ao homem a sua retidão,

23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:

24 então, terá misericórdia dele e *lhe* dirá: Livra-o, que não desça à cova; *já* achei resgate.

24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.

25 Sua carne se reverdecerá mais do que na sua infância e tornará aos dias da sua juventude.

25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:

26 Deveras, orará a Deus, que se agradará dele, e verá a sua face com júbilo, e restituirá ao homem a sua justiça.

26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with

	joy: for he will render unto man his righteousness.
27 Olhará para os homens e dirá: Pequei e perverti o direito, o que de nada me aproveitou.	27 He looketh upon men, and <i>if any say</i> , I have sinned, and perverted <i>that which was</i> right, and it profited me not;
28 Mas <i>Deus</i> livrou a minha alma de ir para a cova; e a minha vida verá a luz.	28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.
29 Eis que tudo isto é obra de Deus, duas e três vezes para com o homem,	29 Lo, all these <i>things</i> worketh God oftentimes with man,
30 para desviar a sua alma da perdição e o alumiar com a luz dos viventes.	30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.
31 Escuta, <i>pis</i> , ó Jó, ouve-me; cala-te, e eu falarei.	31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.
32 Se tens alguma coisa que dizer, responde-me; fala, porque desejo justificar-te.	32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.
33 Se não, escuta-me tu; cala-te, e ensinar-te-ei a sabedoria.	33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

JÓ 34

Eíacusa Jó de falar injustamente de Deus

1 Respondeu mais Eliú disse:

2 Ouvi vós, sábios, as minhas razões; e vós, instruídos, inclinai os ouvidos para mim.

3 Porque o ouvido prova as palavras como o paladar prova a comida.

4 O que é direito escolhamos para nós; e conheçamos entre nós o que é bom.

5 Porque Jó disse: Sou justo, e Deus tirou o meu direito.

6 Apesar do meu direito, sou considerado mentiroso; a minha ferida é incurável, embora eu esteja sem transgressão.

7 Que homem *há* como Jó, que bebe a zombaria como água?

8 E caminha em companhia dos que praticam a iniquidade, e anda com homens ímpios?

JOB 34

1 FURTHERMORE Elihu answered and said,

2 Hear my words, O ye wise *men*; and give ear unto me, ye that have knowledge.

3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.

4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what *is* good.

5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.

6 Should I lie against my right? my wound *is* incurable without transgression.

7 What man *is* like Job, ~~who~~ drinketh up scorning like water?

8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.

9 Porque disse: De nada aproveita ao homem o comprazer-se em Deus.

9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.

10 Pelo que vós, homens de entendimento, escutai-me: longe de Deus a impiedade, e do Todo-Poderoso, a perversidade!

10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, *that he should do wickedness*; and *from the Almighty, that he should commit iniquity*.

11 Porque, *segundo* a obra do homem, ele lhe paga; e faz que cada um ache *segundo* o seu caminho.

11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to *his ways*.

12 Também, na verdade, Deus não procede impiamente; nem o Todo-Poderoso perverte o juízo.

12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.

13 Quem lhe entregou o *governo* da terra? E quem dispôs a todo o mundo?

13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?

14 Se ele pusesse o seu coração contra o homem, e recolhesse para si o seu espírito e o seu fôlego,

14 If he set his heart upon man, *if* he gather unto himself his spirit and his breath;

15 toda a carne juntamente expiraria, e o homem voltaria para o pó.

15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.

16 Se, pois, há *em ti* entendimento, ouve isto; inclina os ouvidos à voz do meu discurso.

16 If now *thou hast* understanding, hear this: hearken to the voice of my words.

17 *Porventura*, o que aborrecesse o direito

17 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou

governaria? E quererás tu condenar aquele que é justo e poderoso?

condemn him that is most just?

18 Ou dir-se-á a um rei: Oh! Belial? Ou, aos príncipes: Oh! Ímpios?

18 *Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?*

19 *Quanto menos àquele* que não faz acepção da pessoa de príncipes, nem estima o rico mais do que o pobre; porque todos são obra de suas mãos.

19 *but much less to him* that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.

20 Eles, num momento, morrem; e, até à meia-noite, os povos são perturbados e passam, e os poderosos são tomados sem mão.

20 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.

21 Porque os olhos de Deus estão sobre os caminhos de cada um, e ele vê todos os seus passos.

21 For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.

22 Não há trevas nem sombra de morte onde se escondam os que praticam a iniquidade.

22 *There is* no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.

23 Porque não precisa considerar muito no homem para o fazer ir a juízo diante de Deus.

23 For he will not lay upon man more *than right*; that he should enter into judgment with God.

24 Ele quebranta os fortes, sem que se possa inquirir, e põe outros em seu lugar.

24 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.

25 Ele conhece, pois, as suas obras; de noite, os transtorna,

25 Therefore he knoweth their works, and he overturneth *them*

e ficam moídos.

in the night, so that they are destroyed.

26 Ele bate-lhes como ímpios *que são* à vista de quem os contempla;

26 He striketh them as wicked men in the open sight of others;

27 porquanto se desviaram dele, e não compreenderam nenhum de seus caminhos,

27 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:

28 para fazer que o clamor do pobre subisse até ele, e que ouvisse o clamor dos aflitos.

28 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.

29 Se ele aquietar, quem, então, inquietará? Se encobrir o rosto, quem, então, o poderá contemplar, seja para com um povo, seja para com um homem só?

29 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth *his* face, who then can behold him? whether *it be done* against a nation, or against a man only:

30 Para que o homem hipócrita nunca *mais* reine, e não haja laços no povo.

30 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.

31 Na verdade, quem disse a Deus: Sofri, não pecarei mais;

31 Surely it is meet to be said unto God, I have borne *chastisement*, I will not offend *any more*:

32 o que não vejo, ensina-mo tu; se fiz *alguma* maldade, nunca mais *a* hei de fazer?

32 *That which* I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

33 *Virá* de ti como há de ser a recompensa, para que tu a desprezes? Faze tu, pois, e não eu, a escolha; que é, logo, o que sabes? Fala!

33 *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I:

therefore speak what thou knowest.

34 Os homens de entendimento dirão comigo, e o varão sábio, que me ouvir:

34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.

35 Jó falou sem ciência; e às suas palavras falta prudência.

35 Job hath spoken without knowledge, and his words ~~were~~ without wisdom.

36 Pai meu! Provado seja Jó até ao fim, pelas suas respostas próprias de homens malignos.

36 My desire *is that* Job may be tried unto the end because of *his* answers for wicked men.

37 Porque ao seu pecado acrescenta a transgressão; entre nós bate as palmas e multiplica contra Deus as suas razões.

37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth *his hands* among us, and multiplieth his words against God.

JÓ 35

O bem e o mal não podem afetar a Deus, mas algumas vezes, por falta de fé dos aflitos, não os ouve

1 Respondeu mais Eliú disse:

2 Tens por direito dizeres: Maior é a minha justiça do que a de Deus?

3 Porque disseste: De que te serviria? Que proveito tiraria mais do que do meu pecado?

4 Eu te darei resposta, a ti e aos teus amigos contigo.

5 Atenta para os céus e vêe contempla as mais altas nuvens, *que estão* mais altas do que tu.

6 Se pecares, que efetuarás contra ele? Se as tuas transgressões se multiplicarem, que lhe farás?

7 Se fores justo, que lhe darás, ou que receberá da tua mão?

JOB 35

1 ELIHU spake moreover, and said,

2 Thinkest thou this to be right, *that* thou saidst, My righteousness *is* more than God's?

3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? *and*, What profit shall I have, *if I be cleansed* from my sin?

4 I will answer thee, and thy companions with thee.

5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds *which* are higher than thou.

6 If thou sinnest, what doest thou against him? or *if* thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?

7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?

8 A tua impiedade *faria mal a* outro tal como tu; e a tua justiça *aproveitaria* a um filho do homem.

8 Thy wickedness *may hurt a* man as thou *art*; and thy righteousness *may profit* the son of man.

9 Por causa da grandeza da *opressão* eles clamam; eles clamam por causa do braço dos grandes.

9 By reason of the multitude of oppressions they make *the oppressed* to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.

10 Mas ninguém diz: Onde *está* Deus, que me fez? Que dá salmos entre a noite?

10 But none saith, Where *is* God my maker, who giveth songs in the night;

11 Que nos faz mais doutos do que os animais da terra e nos faz mais sábios do que as aves dos céus?

11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?

12 Clamam, porém ele não responde, por causa da arrogância dos maus.

12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.

13 Certo é que Deus não ouvirá a vaidade, nem atentará para ela o Todo-Poderoso.

13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.

14 E quanto ao que disseste, *que* o não verás, juízo *há* perante ele; por isso, espera nele.

14 Although thou sayest thou shalt not see him, *yet* judgment *is* before him; therefore trust thou in him.

15 Mas agora, porque a sua ira ainda se não exerce, nem grandemente considera a arrogância,

15 But now, because *it is* not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth *it* not in great extremity:

16 logo, Jó em vão abre a sua boca e sem ciência multiplica palavras.

16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

JÓ 36

E justifica a Deus e diz a Jó que o seu pecado estorva a bênção dele

1 Prosseguiu ainda Eliú disse:

2 Espera-me um pouco, e mostrar-te-ei que ainda *há* razões a favor de Deus.

3 Desde longe repetirei a minha opinião; e ao meu Criador atribuirei a justiça.

4 Porque, na verdade, as minhas palavras não *serão* falsas; contigo está um que é sincero na *sua* opinião.

5 Eis que Deus é *mui* grande; contudo, a ninguém despreza; grande é em força de coração.

6 Não deixa viver ao ímpio e faz justiça aos aflitos.

7 Dos justos não tira os seus olhos; antes, com os reis no trono os assenta para sempre, e *assim* são exaltados.

JOB 36

1 ELIHU also proceeded, and said,

2 Suffer me a little, and I will shew thee that *I have* yet to speak on God's behalf.

3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.

4 For truly my words *shall* not be false: he that is perfect in knowledge *is* with thee.

5 Behold, God *is* mighty, and despiseth not *any*: *he is* mighty in strength *and* wisdom.

6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.

7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings *are they* on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.

<p>8 E, se <i>estão</i> presos em grilhões e amarrados com cordas de aflição,</p>	<p>8 And if <i>they be</i> bound in fetters, <i>and</i> be holden in cords of affliction;</p>
<p>9 então, lhes faz saber a obra deles e as suas transgressões; porquanto prevaleceram <i>nelas</i>.</p>	<p>9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.</p>
<p>10 E revela isso aos seus ouvidos, para <i>seu</i> ensino, e lhes diz que se convertam da maldade.</p>	<p>10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.</p>
<p>11 Se o ouvirem e o servirem, acabarão seus dias em bem e os seus anos, em delícias.</p>	<p>11 If they obey and serve <i>him</i>, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.</p>
<p>12 Porém, se o não ouvirem, à espada serão passados e expirarão sem conhecimento.</p>	<p>12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.</p>
<p>13 E os hipócritas de coração amontoam <i>pra si</i> a ira; e amarrando-os ele, não clamam por socorro.</p>	<p>13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.</p>
<p>14 Eles morrem na mocidade, e a sua vida perece entre os sodomitas.</p>	<p>14 They die in youth, and their life <i>is</i> among the unclean.</p>
<p>15 Ao aflito livra da sua aflição e, na opressão, se revela aos seus ouvidos.</p>	<p>15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.</p>
<p>16 Assim também te desviará da angústia <i>pra</i> um lugar espaçoso, em que não há aperto, e as iguarias da tua mesa <i>serão</i> cheias de gordura.</p>	<p>16 Even so would he have removed thee out of the strait <i>into</i> a broad place, where <i>there is</i> no straitness; and that which</p>

	should be set on thy table <i>should be</i> full of fatness.
17 Mas tu estás cheio do juízo do ímpio; o juízo e a justiça <i>te</i> alcançam.	17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold <i>on thee</i> .
18 Porquanto há furor, <i>guarda-te</i> de que, <i>prventura</i> , não sejas levado pela tua suficiêcia, nem te desvie a grandeza do resgate.	18 Because <i>there is</i> wrath, <i>beware</i> lest he take thee away with <i>his</i> stroke: then a great ransom cannot deliver thee.
19 Estimaria ele <i>tanto</i> tuas riquezas, ou todos os esforços da tua força, <i>que pr isso</i> não estivesses em aperto?	19 Will he esteem thy riches? <i>no</i> , not gold, nor all the forces of strength.
20 Não suspires pela noite, <i>em</i> que os povos sejam tomados do seu lugar.	20 Desire not the night, when people are cut off in their place.
21 Guarda-te e não te inclines para a iniquidade; porquanto isto escolheste antes que a tua miséria.	21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.
22 Eis que Deus exalta com a sua força; quem ensina como ele?	22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?
23 Quem lhe pedirá conta do seu caminho, ou quem <i>lhe</i> disse: Tu cometeste maldade?	23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?
24 Lembra-te de engrandecer a sua obra que os homens contemplam.	24 Remember that thou magnify his work, which men behold.
25 Todos os homens a veem, e o homem a enxerga de longe.	25 Every man may see it; man may behold <i>it</i> afar off.

26 Eis que Deus é grande, e nós o não compreendemos, e o número dos seus anos não se pode calcular.

26 Behold, God *is* great, and we know *him* not, neither can the number of his years be searched out.

27 Porque reíne as gotas das águas que derrama em chuva do seu vapor,

27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:

28 a qual as nuvens destilam e gotejam sobre o homem abundantemente.

28 Which the clouds do drop *and* distil upon man abundantly.

29 *Porventura*, também se poderão entender a extensão das nuvens e os trovões da sua tenda?

29 Also can *any* understand the spreadings of the clouds, *or* the noise of his tabernacle?

30 Eis que estende sobre elas a sua luz e encobre os altos do mar.

30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.

31 Porque por estas *coisas* julga os povos e *lhes* dá mantimento em abundância.

31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.

32 Com as mãos encobre a luz e a proíbe de passar por entre elas.

32 With clouds he covereth the light; and commandeth it *not to shine by the cloud* that cometh betwixt.

33 O que *nos* dá a entender o seu pensamento, como também aos gados, acerca do *tempral* que sobe.

33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

JÓ 37

O homem, por conhecer as obras de Deus e a sua sabedoria, deve temê-lo

1 Sobre isto também treme o meu coração e salta do seu lugar.

2 Atentamente ouvi o movimento da sua voz e o somido *que* sai da sua boca.

3 Ele o envia por debaixo de todos os céus e a sua luz, até aos confins da terra.

4 Depois disto, brama com *grande voz*, troveja com a sua alta voz; e, ouvida a sua voz, não tarda com estas coisas.

5 Com a sua voz troveja Deus maravilhosamente; faz grandes coisas que nós não compreendemos.

6 Porque à neve diz: Cai na terra; como também ao aguaceiro e à sua forte chuva.

7 *Ele* sela as mãos de todo homem, para que conheçam todos os homens a sua obra.

JOB 37

1 AT this also my heart trembleth, and is moved out of his place.

2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound *that* goeth out of his mouth.

3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.

4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.

5 God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.

6 For he saith to the snow, Be thou *on* the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.

7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.

<p>8 E as alimárias entram nos seus esconderijos e ficam nas suas cavernas.</p>	<p>8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.</p>
<p>9 Das recâneas <i>do sul</i> sai o pé de vento e, do norte, o frio.</p>	<p>9 Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.</p>
<p>10 Pelo assopro de Deus, se dá a geada, e as largas águas se endurecem.</p>	<p>10 By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.</p>
<p>11 Também <i>com</i> a umidade carrega as grossas nuvens e esparge a nuvem da sua luz.</p>	<p>11 Also by watering he wearie the thick cloud: he scattereth his bright cloud:</p>
<p>12 Então, ela, segundo o seu prudente conselho, se espalha em roda, para que faça tudo quanto lhe ordena sobre a superfície do mundo habitável;</p>	<p>12 And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.</p>
<p>13 seja para correção, ou para a sua terra, ou para beneficência, que a faça vir .</p>	<p>13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.</p>
<p>14 A isto, ó Jó, inclina os teus ouvidos; atende e considera as maravilhas de Deus.</p>	<p>14 Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.</p>
<p>15 <i>Porventura</i>, sabes tu como Deus as opera e faz resplandecer a luz da sua nuvem?</p>	<p>15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?</p>
<p>16 Tens tu notícia do equilíbrio das grossas nuvens e das maravilhas daquele que é perfeito nos conhecimentos?</p>	<p>16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?</p>
<p>17 <i>Ou</i> de como as tuas vestes aquecem, quando do</p>	<p>17 How thy garments <i>are</i> warm, when he quieteth the earth by</p>

sul há calma sobre a terra?

the south *wind* ?

18 *Ou* estendeste com ele os céus, que *estão* firmes como espelho fundido?

18 Hast thou with him spread out the sky, *which is* strong, *and* as a molten looking glass?

19 Ensina-nos o que lhe diremos; *porque* nós nada poderemos pôr em boa ordem, por causa das trevas.

19 Teach us what we shall say unto him; *for* we cannot order *our speech* by reason of darkness.

20 Contar-lhe-ia alguém o que tenho dito? Ou desejaria um homem que ele fosse devorado?

20 Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.

21 E agora não se *pde* ver o sol, que resplandece nos céus; mas, passando o vento e purificando-os,

21 And now *men* see not the bright light which *is* in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.

22 o esplendor de ouro vem do norte; *pis* em Deus *há uma* tremenda majestade.

22 Fair weather cometh out of the north: with God *is* terrible majesty.

23 Ao Todo-Poderoso não podemos alcançar; grande é em poder; porém a ninguém oprime em juízo e grandeza de justiça.

23 *Touching* the Almighty, we cannot find him out: *he is* excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.

24 Por isso, o temem os homens; ele não respeita os que são sábios no coração.

24 Men do therefore fear him: he respecteth not any *that are* wise of heart.

JÓ 38

Deus responde a Jó e mostra sua grandeza e sabedoria

1 Depois disto, o SENHOR respondeu a Jó de um redemoinho e disse:

2 Quem é este que escurece o conselho com palavras sem conhecimento?

3 Agora cinge os teus lombos como homem; e perguntar-te-ei, e, tu, responde-me.

4 Onde estavas *tu* quando eu fundava a terra? Faze-*mo* saber, se tens inteligência.

5 Quem lhe pôs as medidas, se tu o sabes? Ou quem estendeu sobre ela o cordel?

6 Sobre que estão fundadas as suas bases, ou quem assentou a sua pedra de esquina,

7 quando as estrelas da alva juntas alegremente cantavam, e todos os filhos de Deus rejubilavam?

JOB 38

1 THEN the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,

2 Who *is* this that darkeneth counsel by words without knowledge?

3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.

4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.

5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?

6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;

7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?

8 Ou *quem* encerrou o mar com portas, quando trasbordou e saiu da madre,

8 Or ~~who~~ shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?

9 quando eu pus as nuvens por sua vestidura e, a escuridão, por envolvedouro?

9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,

10 Quando passei sobre ele o meu decreto, e *lhe* pus portas e ferrolhos,

10 And brake up for it my decreed ~~face~~, and set bars and doors,

11 e disse: Até aqui virás, e não mais adiante, e aqui se quebrarão as tuas ondas empoladas?

11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?

12 *Ou* desde os teus dias deste ordem à madrugada *ou* mostraste à alva o seu lugar,

12 Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;

13 para que agarrasse nas extremidades da terra, e os ímpios fossem sacudidos dela?

13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?

14 Tudo se modela como o barro sob o selo e se põe como vestes;

14 It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

15 e dos ímpios se desvia a sua luz, e o braço altivo se quebranta.

15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.

16 *Ou* entraste tu até às origens do mar, ou passeaste no mais profundo do abismo?

16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?

17 *Ou* descobriram-se-te as

17 Have the gates of death

portas da morte, ou viste as portas da sombra da morte?

been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?

18 *Ou* com o teu entendimento chegaste às larguras da terra? Faze-*mo* saber, se sabes tudo isto.

18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.

19 Onde está o caminho da morada da luz? E, quanto às trevas, onde está o seu lugar,

19 Where *is* the way ~~were~~ light dwelleth? and *as for* darkness, where *is* the place thereof,

20 para que as tragas aos seus limites, e para que saibas as veredas da sua casa?

20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?

21 *Decerto*, tu o sabes, porque já então eras nascido, e porque é grande o número dos teus dias!

21 Knowest thou *it*, because thou wast then born? or *because* the number of thy days *is* great?

22 Ou entraste tu até aos tesouros da neve e viste os tesouros da saraiva,

22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,

23 que eu retenho até ao tempo da angústia, até ao dia da peleja e da guerra?

23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?

24 Onde está o caminho *em que* se reparte a luz, e se espalha o vento oriental sobre a terra?

24 By what way is the light parted, ~~wich~~ scattereth the east wind upon the earth?

25 Quem abriu para a inundação um leito e um

25 Who hath divided a watercourse for the overflowing

caminho para os relâmpagos dos trovões,

of waters, or a way for the lightning of thunder;

26 para chover sobre uma terra onde não há ninguém e no deserto, em que não há gente;

26 To cause it to rain on the earth, *where* no man is; on the wilderness, wherein *there is* no man;

27 para fartar a terra deserta e assolada e para fazer crescer os renovos da erva?

27 To satisfy the desolate and waste *ground*; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?

28 A chuva, *prventura*, tem pai? Ou quem gera as gotas do orvalho?

28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?

29 De que ventre procede o gelo? E quem gera a geada do céu,

29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?

30 quando *debaixo* de pedras as águas se escondem, e a superfície do abismo se coalha?

30 The waters are hid as *with* a stone, and the face of the deep is frozen.

31 Ou poderás tu juntar as cadeias do Sete-estrela ou soltar os atilhos do Óion?

31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?

32 Ou produzir as constelações a seu tempo e guiar a Ursa com seus filhos?

32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?

33 Sabes tu as ordenanças dos céus, ou podes dispor do domínio deles sobre a terra?

33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?

34 Ou podes levantar a tua voz até às nuvens, para que a

34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?

abundância das águas te cubra?

35 Ou ordenarás aos raios que saiam e te digam: Eis-nos aqui?

35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we *are*?

36 Quem pôs a sabedoria no íntimo, ou quem à mente deu o entendimento?

36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?

37 Quem numerará as nuvens pela sabedoria? Ou os odres dos céus, quem os abaixará,

37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,

38 quando se funde o pó numa massa, e se pegam os torrões uns aos outros?

38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?

39 Porventura, caçarás tu presa para a leoa ou satisfarás a fome dos filhos dos leões,

39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,

40 quando se agacham nos covis e estão à espreita nas covas?

40 When they couch in *their* dens, *and* abide in the covert to lie in wait?

41 Quem prepara para os corvos o seu alimento, quando os seus pintainhos gritam a Deus e andam vagueando, por não terem que comer?

41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

JÓ 39

1 Sabes tu o tempo em que as cabras monteses têm os filhos, *ou* consideraste as dores das cervas?

2 Contarás os meses *que* cumprem ou sabes o tempo do seu parto?

3 Elas encurvam-se, para terem seus filhos, e lançam de si as suas dores.

4 Seus filhos enrijam, crescem com o trigo, saem, e nunca mais tornam para elas.

5 Quem despediu livre o jumento montê, e quem soltou as prisões ao jumento bravo,

6 ao qual dei o ermo por casa e a terra salgada, por moradas?

7 Ri-se do arruído da cidade; não ouve os muitos gritos do exator.

8 O que descobre nos montes é o seu pasto, e anda buscando tudo que está verde.

9 Querer-te-á servir o unicórnio ou ficará na tua

JOB 39

1 KNOWEST thou the time when the wild goats of the rock bring forth? *or* canst thou mark when the hinds do calve?

2 Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?

3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.

4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?

6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.

7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.

8 The range of the mountains *is* his pasture, and he searcheth after every green thing.

9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy

cavaliária?

crib?

10 Ou amarrarás o unicórnio ao rego com uma corda, ou estorroará após ti os vales?

10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?

11 Ou confiarás nele, por ser grande a sua força, ou deixarás a seu cargo o teu trabalho?

11 Wilt thou trust him, because his strength *is* great? or wilt thou leave thy labour to him?

12 Ou te fiarás dele que te torne o que semeaste e o recolha *na* tua eira?

12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather *it into* thy barn?

13 Bate alegre as asas o avestruz, que tem penas de cegonha;

13 ~~Avest~~ *thou* the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?

14 ele deixa os seus ovos na terra e os aquece no pó.

14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,

15 E se esquece de que *algum* pé os pode pisar, ou de que podem calcá-los os animais do campo.

15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.

16 Endurece-se para com seus filhos, como se não *fossem* seus; debalde é seu trabalho, porquanto está sem temor.

16 She is hardened against her young ones, as though *they were* not hers: her labour is in vain without fear;

17 Porque Deus o privou de sabedoria e não lhe repartiu entendimento.

17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.

18 A seu tempo se levanta ao alto; ri-se do cavalo e do que vai montado nele.

18 What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.

19 Ou darás tu força ao cavalo, ou revestirás o seu pescoço de crinas?

19 Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?

20 Ou espantá-lo-ás, como ao gafanhoto? Terrível é o fogoso respirar das suas ventas.

20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils *is* terrible.

21 Escarva a terra, e folga na *sua* força, e sai ao encontro dos armados.

21 He paweth in the valley, and rejoiceth in *his* strength: he goeth on to meet the armed men.

22 Ri-se do temor, e não se espanta, e não torna atrás por causa da espada.

22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.

23 Contra ele rangem a aljava, o ferro flamante da lança e o dardo.

23 The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.

24 Sacudindo-se e removendo-se, escarva a terra e não faz caso do som da buzina.

24 He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that *it is* the sound of the trumpet.

25 Ao soar das buzinas, diz: Eia! E de longe cheira a guerra, e o trovão dos príncipes, e o alarido.

25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.

26 Ou voa o gavião pela tua inteligência, estendendo as suas asas para o sul?

26 Doth the hawk fly by thy wisdom, *and* stretch her wings toward the south?

27 Ou se remonta a águia ao teu mandado e põe no alto o seu ninho?

27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?

28 Nas penhas, mora e habita; no cume das penhas, e nos

28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the

lugares seguros.

rock, and the strong place.

29 Dali, descobre a presa; seus olhos a avistam desde longe.

29 From thence she seeketh the prey, *and* her eyes behold afar off.

30 Seus filhos chupam o sangue; e onde há mortos, ela aí está.

30 Her young ones also suck up blood: and where the slain *are*, there *is* she.

JÓ 40

1 Respondeu mais o SENHOR a Jó e disse:

2 *Porventura*, o contender contra o Todo-Poderoso é ensinar? Quem assim argui a Deus, que responda a estas coisas.

3 Então, Jó respondeu ao SENHOR e disse:

4 Eis que sou vil; que te responderia eu? A minha mão ponho na minha boca.

5 Uma vez tenho falado e não replicarei; ou *ainda* duas vezes, porém não prosseguirei.

6 Então, o SENHOR respondeu a Jó desde a tempestade e disse:

7 Cinge agora os teus lombos como varão; *eu* te perguntarei a ti, e tu me responderás.

8 *Porventura*, também farás tu vão o meu juízo ou me condenarás, para te justificares?

9 Ou tens braço como Deus, ou podes trovejar com voz como a sua?

JOB 40

1 MOREOVER the LORD answered Job, and said,

2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct *him*? he that reproveth God, let him answer it.

3 Then Job answered the LORD, and said,

4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.

5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.

6 Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,

7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.

8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?

9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?

10 Orna-te, pois, de excelência e alteza; e veste-te de majestade e de glória.

10 Deck thyself now *with* majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.

11 Derrama os furores da tua ira, e atenta para todo soberbo, e abate-o.

11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one *that is* proud, and abase him.

12 Olha para todo soberbo, e humilha-o, e atropela os ímpios no seu lugar.

12 Look on every one *that is* proud, *and* bring him low; and tread down the wicked in their place.

13 Esconde-os juntamente no pó; ata-lhes os rostos em oculto.

13 Hide them in the dust together; *and* bind their faces in secret.

14 Então, também eu de ti confessarei que a tua mão direita te haverá livrado.

14 Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.

15 Contempla agora o beemote, que eu fiz contigo, *que* come erva como o boi.

15 Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.

16 Eis que a sua força *está* nos seus lombos, e o seu poder, nos músculos do seu ventre.

16 Lo now, his strength *is* in his loins, and his force *is* in the navel of his belly.

17 ~~Quando~~ *Quando* quer, move a sua cauda como cedro; os nervos da suas coxas estão entretecidos.

17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.

18 Os seus ossos *são como* tubos de bronze; a sua ossada é como barras de ferro.

18 His bones *are as* strong pieces of brass; his bones *are* like bars of iron.

19 Ele é obra-prima dos caminhos de Deus; o que o fez o proveu da sua espada.

19 He *is* the chief of the ways of God: he that made him can

make his sword to approach
unto him.

20 Em verdade, os montes *lhe* produzem pasto, onde todos os animais do campo folgam.

20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.

21 Deita-se debaixo das árvores sombrias, no esconderijo dos canaviais e da lama.

21 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.

22 As árvores sombrias o cobrem com a sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.

22 The shady trees cover him *with* their shadow; the willows of the brook compass him about.

23 Eis que um rio trasborda, e ele não se apressa, confiando que o Jordão possa entrar na sua boca.

23 Behold, he drinketh up a river, *and* hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.

24 Podão-iam, *prventura*, caçar à vista de seus olhos, *ou* com laços *lhe* furar o nariz?

24 He taketh it with his eyes: *his* nose pierceth through snares.

JÓ 41

1 Poderás pescar com anzol o leviatã ou ligarás a sua língua com a corda?

2 Podes pôr uma corda no seu nariz ou com um espinho furarás a sua queixada?

3 *Porventura*, multiplicará as suas suplicações para contigo? *Ou* brandamente te falará?

4 Fará ele concertos contigo, *ou* o tomarás tu por escravo para sempre?

5 Brincarás com ele, como se fora um passarinho, ou o prenderás para tuas meninas?

6 Os *teus* companheiros farão dele um banquete, *ou* o repartirão entre os negociantes?

7 Encherás a sua pele de ganchos, ou a sua cabeça de arpéus de pescadores?

8 Põe a tua mão sobre ele, lembra-te da peleja e nunca mais *tal* intentarás.

9 Eis que a sua esperança falhará; *prventura*, nenhum à sua vista será derribado?

JOB 41

1 CANST thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord *wich* thou lettest down?

2 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?

3 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft *wrds* unto thee?

4 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?

5 Wilt thou play with him as *wih* a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?

6 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?

7 Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?

8 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.

9 Behold, the hope of him is in vain: shall not *one* be cast down even at the sight of him?

10 Ninguém há *tão* atrevido, que a despertá-lo *se atreva*; quem, pois, é aquele que *ousa* erguer-se diante de mim?

10 None *is* so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?

11 Quem primeiro me deu, para que eu haja de retribuir-*lhe*? *Pois* o que *está* debaixo de todos os céus é meu.

11 Who hath prevented me, that I should repay *him*? *whatsoever is* under the whole heaven is mine.

12 Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da relação das *suas* forças, nem da graça da sua compostura.

12 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.

13 Quem descobriria a superfície da sua veste? Quem entrará entre as suas queixadas dobradas?

13 Who can discover the face of his garment? *or* who can come *to him* with his double bridle?

14 Quem abriria as portas do seu rosto? *Pois* em roda dos seus dentes *está* o terror.

14 Who can open the doors of his face? his teeth *are* terrible round about.

15 As *suas* fortes escamas *são* excelentíssimas, cada uma fechada *como* com selo apertado.

15 ~~is~~ scales *are* his pride, shut up together *as with* a close seal.

16 Uma à outra se chega *tão* perto, que nem um assopro passa por entre elas.

16 One is so near to another, that no air can come between them.

17 Umas às outras se ligam; *tanto* aderem entre si, que não se podem separar.

17 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.

18 Cada um dos seus espirros faz resplandecer a luz, e os seus olhos *são* como as pestanas da alva.

18 By his neesings a light doth shine, and his eyes *are* like the eyelids of the morning.

19 Da sua boca saem tochas;
faíscas de fogo saltam dela.

19 Out of his mouth go burning
lamps, *and* sparks of fire leap
out.

20 Do seu nariz procede
fumaça, como *de uma* panela
fervente, ou *de uma* grande
caldeira.

20 Out of his nostrils goeth
smoke, as *out* of a seething pot
or caldron.

21 O seu hálito faz acender os
carvões; e da sua boca sai
chama.

21 His breath kindleth coals,
and a flame goeth out of his
mouth.

22 No seu pescoço pousa a
força; perante ele, *até* a tristeza
salta de prazer.

22 In his neck remaineth
strength, and sorrow is turned
into joy before him.

23 Os máculos da sua carne
estão pegados *entre si*; cada
um está firme nele, e nenhum
se move.

23 The flakes of his flesh are
joined together: they are firm in
themselves; they cannot be
moved.

24 O seu coração é firme como
uma pedra e firme como a mó
de baixo.

24 His heart is as firm as a
stone; yea, as hard as a piece
of the nether *millstone*.

25 Levantando-se ele, tremem
os valentes; em razão dos *seus*
abalos, ficam fora de si.

25 When he raiseth up himself,
the mighty are afraid: by reason
of breakings they purify
themselves.

26 Se alguém lhe tocar com a
espada, *essa* não poderá
penetrar, nem lança, dardo ou
flecha.

26 The sword of him that layeth
at him cannot hold: the spear,
the dart, nor the habergeon.

27 Ele reputa o ferro palha, e o
cobre, pau podre.

27 He esteemeth iron as straw,
and brass as rotten wood.

28 A seta o não fará fugir; as
pedras das fundas se lhe
tornam em restolho.

28 The arrow cannot make him
flee: slingstones are turned with
him into stubble.

29 As pedras atiradas são para ele como arestas, e ri-se do brandir da lança.

29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.

30 Debaixo de *si tem* conchas pontiagudas; estende-se *sobre* coisas pontiagudas *como* na lama.

30 Sharp stones *are* under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.

31 As profundezas faz ferver, como uma panela; torna o mar como quando os unguentos fervem.

31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.

32 Após ele alumia o caminho; parece o abismo tornado em brancura de cãs.

32 He maketh a path to shine after him; *one* would think the deep *to be* hoary.

33 Na terra, não há coisa que se lhe possa comparar, *pis* foi feito para estar sem pavor.

33 Upon earth there is not his like, who is made without fear.

34 Todo o alto vê é rei sobre todos os filhos de *animais* altivos.

34 He beholdeth all high *things*: he *is* a king over all the children of pride.

JÓ 42

Jó inclinase perante Deus e dá-lhe glória

1 Então, respondeu Jó ao SENHOR e disse:

2 Bem sei eu que tudo podes, e nenhum dos teus pensamentos pode ser impedido.

3 Quem é aquele, *dizes tu*, que sem conhecimento encobre o conselho? Por isso, falei do que não entendia; coisas que para mim eram maravilhosíssimas, e que eu não compreendia.

4 Escuta-me, pois, e eu falarei; eu te perguntarei, e tu ensina-me.

5 Com o ouvir dos meus ouvidos ouvi, mas agora te veem os meus olhos.

6 Por isso, *me* abomino e me arrependo no pó e na cinza.

Deus manda os amigos de Jó ir ter com ele e oferecer sacrifícios

JOB 42

1 THEN Job answered the LORD, and said,

2 I know that thou canst do every *thing*, and *that* no thought can be withholden from thee.

3 Who *is* he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.

4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.

5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.

6 Wherefore I abhor *myself*, and repent in dust and ashes.

7 Sucedeu, pois, que, acabando o SENHOR de dizer a Jó aquelas palavras, o SENHOR disse a Elifaz, o temanita: A minha ira se acendeu contra ti, e contra os teus dois amigos; porque não dissestes de mim o *que era* reto, como o meu servo Jó.

8 Tomai, pois, sete bezerros e sete carneiros, e ide ao meu servo Jó, e oferecei holocaustos por vós, e o meu servo Jó orará por vós; porque deveras a ele aceitarei, para que eu vos não trate *conforme a vossa* loucura; porque vós não falastes de mim o *que era* reto como o meu servo Jó.

9 Então, foram Elifaz, o temanita, e Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita, e fizeram como o SENHOR lhes dissera; e o SENHOR aceitou a face de Jó.

Deus confere a Jó o dobro da prosperidade que antes tinha

10 E o SENHOR virou o cativo de Jó, quando orava pelos seus amigos; e o SENHOR acrescentou a Jó outro tanto

7 And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me *the thing that is* right, as my servant Job *hath*.

8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you *after your* folly, in that ye have not spoken of me *the thing which is* right, like my servant Job.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite *and* Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.

10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.

em dobro a tudo quanto *dantes* possuía.

11 Então, vieram a ele todos os seus irmãos e todas as suas irmãs e todos quantos dantes o conheceram, e comeram com ele pão em sua casa, e se condoeram dele, e o consolaram de todo o mal que o SENHOR lhe havia enviado; e cada *um* deles lhe deu *uma* peça de dinheiro, e cada *um*, um pendente de ouro.

11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.

12 E, *assim*, abençoou o SENHOR o *l*timo estado de Jó, mais do que o primeiro; porque teve catorze mil ovelhas, e seis mil camelos, e mil juntas de bois, e mil jumentas.

12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.

13 Também teve sete filhos e três filhas.

13 He had also seven sons and three daughters.

14 E chamou o nome da primeira, Jemima, e o nome da outra, Quezia, e o nome da terceira, Quéren-Hapuque.

14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.

15 E em toda a terra não se acharam mulheres tão formosas como as filhas de Jó; e seu pai lhes deu herança entre seus irmãos.

15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.

16 E, depois disto, viveu Jó

16 After this lived Job an

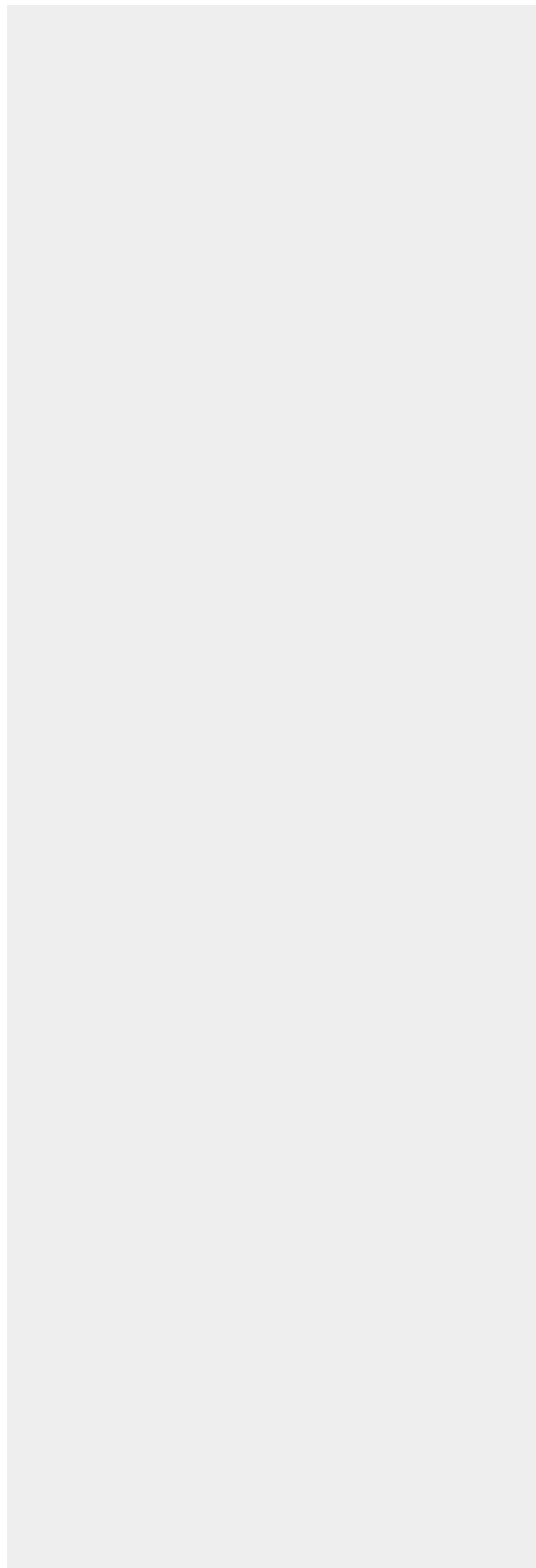
cento e quarenta anos; e viu a seus filhos e aos filhos de seus filhos, até à quarta geração.

17 Então, morreu Jó, velho e farto de dias.

hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations.

17 So Job died, *being* old and full of days.

O LIVRO DOS
SALMOS



THE BOOK OF PSALMS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

SALMO 1

A felicidade dos justos e o castigo dos ímpios

1 Bem-aventurado o varão que não anda segundo o conselho dos ímpios, nem se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta na roda dos escarnecedores.

2 Antes, *tem* o seu prazer na lei do SENHOR, e na sua lei medita de dia e de noite.

3 Pois será como a árvore plantada junto a ribeiros de águas, a qual dá o seu fruto na estação própria, e cujas folhas não caem, e tudo quanto fizer prosperará.

4 Não são assim os ímpios; mas *são* como a moinha que o vento espalha.

PSALM 1

1 BLESSED *is* the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.

2 But his delight *is* in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.

4 The ungodly *are* not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away.

5 Pelo que os ímpios não subsistirão no juízo, nem os pecadores na congregação dos justos.

6 Porque o SENHOR conhece o caminho dos justos; mas o caminho dos ímpios perecerá.

5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.

6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

SALMO 2

A rebelião das nações e a vitória do Messias

1 Por que se amotinam as nações, e os povos imaginam coisas vãs?

2 Os reis da terra se levantam, e os príncipes juntos se mancomunam contra o SENHOR e contra o seu ungido, *dizendo*:

3 Rompamos as suas ataduras e sacudamos de nós as suas cordas.

4 Aquele que habita nos céus se rirá; o Senhor zombará deles.

5 Então, lhes falará na sua ira e no seu furor os confundirá.

6 Eu, porém, ungi o meu Rei sobre o meu santo monte Sião.

7 Recitarei o decreto: O SENHOR me disse: Tu és meu Filho; eu hoje te gerei.

8 Pede-me, e eu *te* darei as nações *pr* herança e os

PSALM 2

1 WHY do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?

2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, *saying*,

3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.

4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision.

5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.

6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.

7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou *art* my Son; this day have I begotten thee.

8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen *for* thine

confins da terra *pr* tua
possessão.

inheritance, and the uttermost
parts of the earth *for* thy
possession.

9 Tu os esmigalharás com uma
vara de ferro; tu os
despedaçarás como *a* um vaso
de oleiro.

9 Thou shalt break them with a
rod of iron; thou shalt dash
them in pieces like a potter's
vessel.

10 Agora, pois, ó reis, sede
prudentes; deixai-vos instruir,
juízes da terra.

10 Be wise now therefore, O ye
kings: be instructed, ye judges
of the earth.

11 Servi ao SENHOR com temor
e alegrai-vos com tremor.

11 Serve the LORD with fear,
and rejoice with trembling.

12 Beijai o Filho, para que se
não ire, e pereçais no caminho,
quando em breve se inflamar a
sua ira.

12 Kiss the Son, lest he be
angry, and ye perish *from* the
way, when his wrath is kindled
but a little. Blessed *are* all they
that put their trust in him.

Bem-aventurados todos
aqueles que nele confiam.

SALMO 3

Davi confia em Deus na sua adversidade

Salmo de Davi, quando fugiu de diante da face de Absalão, seu filho

1 SENHOR, como se têm multiplicado os meus adversários! São muitos os que se levantam contra mim.

2 Muitos dizem da minha alma: Não *há* salvação para ele em Deus. (Selá)

3 Mas tu, SENHOR, és um escudo para mim, a minha glória e o que exalta a minha cabeça.

4 Com a minha voz clamei ao SENHOR; ele ouviu-me desde o seu santo monte. (Selá)

5 Eu me deitei e dormi; acordei, porque o SENHOR me sustentou.

6 Não terei medo de dez milhares de pessoas que se puseram contra mim ao meu redor.

7 Levanta-te, SENHOR; salva-me, Deus meu, pois feriste a

PSALM 3

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 LORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me.

2 Many *there be* which say of my soul, *There is* no help for him in God. Selah.

3 But thou, O LORD, *art* a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.

4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.

5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.

6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set *themselves* against me round about.

7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten

todos os meus inimigos nos
queixos; quebraste os dentes
aos ímpios.

all mine enemies *upon* the
cheek bone; thou hast broken
the teeth of the ungodly.

8 A salvação *vem* do
SENHOR; sobre o teu povo *seja*
a tua bênção. (Selá)

8 Salvation *belongeth* unto the
LORD: thy blessing *is* upon thy
people. Selah.

SALMO 4

Devi ora a Deus na sua angústia

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Neguinote

1 Ouve-me quando eu clamo, ó Deus da minha justiça; na angústia me deste largueza; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração.

2 Filhos dos homens, até quando *convertereis* a minha glória em infâmia? *Até quando* amareis a vaidade e buscareis a mentira? (Selá)

3 Sabei, pois, que o SENHOR separou para si aquele que lhe é querido; o SENHOR ouvirá quando eu clamar a ele.

4 Perturbai-vos e não pequeis; falai com o vosso coração sobre a vossa cama e calai-vos. (Selá)

5 Oferecei sacrifícios de justiça e confiai no SENHOR.

6 Muitos dizem: Quem nos mostrará o bem? SENHOR,

PSALM 4

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

1 HEAR me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me ~~when I was~~ in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.

2 O ye sons of men, how long ~~will ye turn~~ my glory into shame? *how long* will ye love vanity, *and* seek after leasing? Selah.

3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.

4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.

5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.

6 *There be* many that say, Who will shew us *any* good? LORD,

exalta sobre nós a luz do teu rosto.

lift thou up the light of thy countenance upon us.

7 Puseste alegria no meu coração, mais do que no tempo em que se multiplicaram o seu trigo e o seu vinho.

7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time *that* their corn and their wine increased.

8 Em paz também me deitarei e dormirei, porque só tu, SENHOR, me fazes habitar em segurança.

8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

SALMO 5

Deus aborrece os ímpios e abençoa os justos

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Neilote

1 Dá ouvidos às minhas palavras, ó SENHOR; atende à minha meditação.

2 Atende à voz do meu clamor, Rei meu e Deus meu, pois a ti orarei.

3 Pela manhã, ouvirás a minha voz, ó SENHOR; pela manhã, me apresentarei a ti, e vigiarei.

4 Porque tu não és *um* Deus que tenha prazer na iniquidade, nem contigo habitará o mal.

5 Os loucos não pararão à tua vista; aborreces a todos os que praticam a maldade.

6 Destruirás aqueles que proferem a mentira; o SENHOR aborrecerá o homem sanguinário e fraudulento.

7 Mas eu entrarei em tua casa pela grandeza da tua benignidade; e em teu temor

PSALM 5

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

1 GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation.

2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.

3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up.

4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of

me inclinarei para o teu santo templo.

thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.

8 SENHOR, guia-me na tua justiça, por causa dos meus inimigos; aplaná diante de mim o teu caminho.

8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

9 Porque não *há* retidão na boca deles; o seu íntimo *são* verdadeiras maldades; a sua garganta é um sepulcro aberto; lisonjeiam com a sua língua.

9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.

10 Declara-os culpados, ó Deus; caiam por seus próprios conselhos; lança-os fora por causa da multidão de suas transgressões, pois se revoltaram contra ti.

10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

11 Mas alegrem-se todos os que confiam em ti; exultem eternamente, porquanto tu os defendes; e em ti se gloriem os que amam o teu nome.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

12 Pois tu, SENHOR, abençoarás ao justo; circundá-lo-ás da tua benevolência como de um escudo.

12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as ~~with~~ a shield.

SALMO 6

Davi recorre à misericórdia de **Deus** e alcança perdão

Salmo de Davi para o cantor - mor em Neguinote, sobre Seminite

1 SENHOR, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.

2 Tem misericórdia de mim, SENHOR, porque *sou* fraco; sara-me, SENHOR, porque os meus ossos estão perturbados.

3 Até a minha alma está perturbada; mas tu, SENHOR, até quando?

4 Volta-te, SENHOR, livra a minha alma; salva-me por tua benignidade.

5 Porque na morte não *há* lembrança de ti; no sepulcro quem te louvará?

6 *Já* estou cansado do meu gemido; toda noite faço nadar a minha cama; molho o meu leito com as minhas lágrimas.

7 *Já* os meus olhos estão

PSALM 6

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.

2 Have mercy upon me, O LORD; for I *am* weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.

3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?

4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.

5 For in death *there is* no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?

6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.

7 Mine eye is consumed

consumidos pela mágoa e têm envelhecido por causa de todos os meus inimigos.

because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.

8 Apartai-vos de mim todos os que praticais a iniquidade; porque o SENHOR já ouviu a voz do meu lamento.

8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.

9 O SENHOR já ouviu a minha súplica; o SENHOR aceitará a minha oração.

9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.

10 Envergonhem-se e perturbem-se todos os meus inimigos; tornem atrás e envergonhem-se num momento.

10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return *and* be ashamed suddenly.

SALMO 7

Davi confia em Deus e protesta a sua inocência

Sigaiom de Davi, que cantou ao SENHOR, sobre as palavras de Cuxe, benamita

1 SENHOR, meu Deus, em ti confio; salva-me de todos os que me perseguem e livra-me;

2 para que ele não arrebate a minha alma, como leão, despedaçando-a, sem que haja quem a livre;

3 SENHOR, meu Deus, se eu fiz isto, se há perversidade nas minhas mãos,

4 se paguei com o mal àquele que tinha paz comigo (antes, livre-i ao que me oprimia sem causa);

5 persiga o inimigo a minha alma e alcance-a; calque aos pés a minha vida sobre a terra e reduza a pó a minha glória. (Selá)

6 Levanta-te, SENHOR, na tua ira; exalta-te por causa do furor dos meus opressores; e

PSALM 7

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:

2 Lest he tear my soul like a lion, rending *it* in pieces, while *there is* none to deliver.

3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands;

4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)

5 Let the enemy persecute my soul, and take *it*; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.

6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and

desperta por mim, *pra* o juízo *que* ordenaste.

awake for me *to* the judgment *that* thou hast commanded.

7 Assim, te rodeará o ajuntamento de povos; por causa deles, pois, volta às alturas.

7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.

8 O SENHOR julgará os povos; julga-me, SENHOR, conforme a minha justiça e conforme a integridade *que há* em mim.

8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity *that is* in me.

9 Tenha já fim a malícia dos ímpios, mas estabeleça-se o justo; pois tu, ó justo Deus, provas o coração e a mente.

9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.

10 O meu escudo está com Deus, que salva os retos de coração.

10 My defence *is* of God, which saveth the upright in heart.

11 Deus é um juiz justo, um Deus que se ira todos os dias.

11 God judgeth the righteous, and God is angry *with the wicked* every day.

12 Se o homem se não converter, *Deus* afiará a sua espada; já tem armado o seu arco e está aparelhado;

12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.

13 e já para ele preparou armas mortais; e porá em ação as suas setas inflamadas contra os perseguidores.

13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

14 Eis que esse está com dores de perversidade; concebeu trabalhos e produzirá mentiras.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived

mischief, and brought forth falsehood.

15 Cavou um poço, e o fez fundo, e caiu na *cova que* fez.

15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch *wich* he made.

16 A sua obra cairá sobre a sua cabeça; e a sua violência descerá sobre a sua mioleira.

16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.

17 Eu louvarei ao SENHOR segundo a sua justiça e cantarei louvores ao nome do SENHOR Altíssimo.

17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

SALMO 8

Deus é glorificado nas suas obras e na sua bondade para com o homem

*Salmo de Davi para o cantor -
mor, sobre Gite*

1 **Q**UENHOR, Senhor nosso, quão admirável é o teu nome em toda a terra, pois puseste a tua glória sobre os céus!

2 Da boca das crianças e dos que mamam tu suscitaste força, por causa dos teus adversários, para fazeres calar o inimigo e vingativo.

3 Quando vejo os teus céus, obra dos teus dedos, a lua e as estrelas que preparaste;

4 que é o homem mortal para que te lembres dele? E o filho do homem, para que o visites?

5 Contudo, pouco menor o fizeste do que os anjos e de glória e de honra o coroaste.

6 Fazes com que ele tenha

PSALM 8

*To the chief Musician upon
Gith, A Psalm of David.*

1 O LORD our Lord, how excellent *is* thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.

2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.

3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;

4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?

5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.

6 Thou madest him to have

domínio sobre as obras das
tuas mãos; tudo puseste
debaixo de seus pés:

dominion over the works of thy
hands; thou hast put all *things*
under his feet:

7 todas as ovelhas e bois,
assim como os animais do
campo;

7 All sheep and oxen, yea, and
the beasts of the field;

8 as aves dos céus, e os peixes
do mar, e *tudo o que* passa
pelas veredas dos mares.

8 The fowl of the air, and the
fish of the sea, and *whatsoever*
passeth through the paths of
the seas.

9 **Ó** ENHOR, Senhor nosso,
quão admirável é o teu nome
sobre toda a terra!

9 O LORD our Lord, how
excellent *is* thy name in all the
earth!

SALMO 9

Ação de graças por um grande livramento

Salmo de Davi pra o cantor - mor, sobre Mute-Laben

1 Eu te louvarei, SENHOR, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.

2 Em ti me alegrarei e saltarei de prazer; cantarei louvores ao teu nome, ó Altíssimo.

3 Porquanto os meus inimigos retrocederam e caíram; e pereceram diante da tua face.

4 Pois tu tens sustentado o meu direito e a minha causa; tu te assentaste no tribunal, julgando justamente.

5 Reprendeste as nações, destruístes os ímpios, apagaste o seu nome para sempre e eternamente.

6 Oh! Inimigo! Consumaram-se as assolações; tu arrasaste as cidades, e a sua memória pereceu com elas.

PSALM 9

To the chief Musician upn Muthlabben, A Psalm of David.

1 I WILL praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.

2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.

3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.

4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.

5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.

6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.

7 Mas o SENHOR está assentado perpetuamente; ~~é~~ preparou o seu tribunal para julgar.

7 But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.

8 Ele mesmo julgará o mundo com justiça; julgará os povos com retidão.

8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.

9 O SENHOR será também *um* alto refúgio para o oprimido; *um* alto refúgio em tempos de angústia.

9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.

10 E em ti confiarão os que conhecem o teu nome; porque tu, SENHOR, nunca desamparaste os que te buscam.

10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.

11 Cantai louvores ao SENHOR, que habita em Sião; anunciai entre os povos os seus feitos,

11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.

12 pois inquire do derramamento de sangue e lembra-se dele; não se esquece do clamor dos aflitos.

12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.

13 Tem misericórdia de mim, SENHOR; ~~vê~~ como me fazem sofrer aqueles que me aborrecem, tu que me levantas das portas da morte;

13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble *which I suffer* of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:

14 para que eu conte todos os teus louvores às portas da filha de Sião e me alegre na tua salvação.

14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.

15 As nações precipitaram-se na cova que abriram; na rede que ocultaram ficou preso o seu pé.

15 The heathen are sunk down in the pit *that* they made: in the net which they hid is their own foot taken.

16 O SENHOR é conhecido *pl*o juízo *que* fez; enlaçado ficou o ímpio nos seus próprios feitos. (Higaiom; Selá)

16 The LORD is known *by* the judgment *wich* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.

17 Os ímpios serão lançados no inferno e todas as nações que se esquecem de Deus.

17 The wicked shall be turned into hell, *and* all the nations that forget God.

18 Porque o necessitado não será esquecido para sempre, *nem* a expectativa dos pobres se malogrará perpetuamente.

18 For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall *not* perish for ever.

19 Levanta-te, SENHOR! Não prevaleça o homem; sejam julgadas as nações perante a tua face.

19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.

20 Tu os pões em medo, SENHOR, para que saibam as nações que são constituídas por meros homens. (Selá)

20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

SALMO 10

A audácia dos perseguidores e o refúgio em Deus

1 Por que te conservas longe, SENHOR? *Por que* te escondes nos tempos de angústia?

2 Os ímpios, na *sua* arrogância, perseguem furiosamente o pobre; sejam apanhados nas ciladas que maquinaram.

3 Porque o ímpio gloria-se do desejo da sua alma, bendiz ao avarento e blasfema do SENHOR.

4 Por causa do seu orgulho, o ímpio não investiga; todas as suas cogitações são: Não *há* Deus.

5 Os seus caminhos são sempre atormentadores; os teus juízos *estão* longe dele, em grande altura; trata com desprezo os seus adversários.

6 Diz em seu coração: Não serei abalado, porque nunca *me verei* na adversidade.

7 A sua boca está cheia de

PSALM 10

1 WHY standest thou afar off, O LORD? *Why* hidest thou *thyself* in times of trouble?

2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.

3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *from* the LORD abhorreth.

4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after* **God** : *God is* not in all his thoughts.

5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them.

6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never *be* in adversity.

7 His mouth is full of cursing

imprecações, de enganos e de astúcia; debaixo da sua língua *há* malícia e maldade.

and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity.

8 Põe-se nos cerrados das aldeias; nos lugares ocultos mata o inocente; os seus olhos estão ocultamente fixos sobre o pobre.

8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.

9 Arma ciladas em esconderijos, como o leão no seu covil; arma ciladas para roubar o pobre; rouba-o colhendo-o na sua rede.

9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.

10 Encolhe-se, abaixa-se, para que os pobres caiam em suas fortes *garras*.

10 He croucheth, *and* humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.

11 Diz em seu coração: Deus esqueceu-se; cobriu o seu rosto e nunca verá isto.

11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*.

12 Levanta-te, SENHOR! Ó Deus, levanta a tua mão; não te esqueças dos necessitados!

12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.

13 Por que blasfema de Deus o ímpio, dizendo no seu coração que tu não inquirirás?

13 Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*.

14 Tu o viste, porque atentas para o trabalho e enfado, para os tomares sob tuas mãos; a ti o pobre se encomenda; tu és o auxílio do órfão.

14 Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.

15 Quebranta o braço do ímpio

15 Break thou the arm of the

e malvado; busca a sua
impiedade *até* nada mais
achares dela.

wicked and the evil *man*: seek
out his wickedness *till* thou find
none.

16 O SENHOR é Rei eterno;
da sua terra serão
desarraigados os gentios.

16 The LORD *is* King for ever
and ever: the heathen are
perished out of his land.

17 SENHOR, tu ouviste os
desejos dos mansos;
confortarás o seu coração; os
teus ouvidos estarão abertos
para eles;

17 LORD, thou hast heard the
desire of the humble: thou wilt
prepare their heart, thou wilt
cause thine ear to hear:

18 para fazeres justiça ao órfão
e ao oprimido, a fim de que o
homem, que é da terra, não
prossiga mais em usar da
violência.

18 To judge the fatherless and
the oppressed, that the man of
the earth may no more
oppress.

SALMO 11

Deus salva os retos e castiga os ímpios

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 No SENHOR confio; como dizeis, pois, à minha alma: Foge para a tua montanha como pássaro?

2 Porque eis que os ímpios armam o arco, põem as flechas na corda, para com elas atirarem, às ocultas, aos retos de coração.

3 Na verdade, *que* ~~o~~ os fundamentos se transtornam; que pode fazer o justo?

4 O SENHOR *está* no seu santo templo; o trono do SENHOR *está* nos céus; os seus olhos estão atentos, e as suas pálpebras provam os filhos dos homens.

5 O SENHOR prova o justo, mas a sua alma aborrece o ímpio e o que ama a violência.

6 Sobre os ímpios fará chover laços, fogo, enxofre e vento

PSALM 11

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?

2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do?

4 The LORD *is* in his holy temple, the LORD's throne *is* in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.

5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.

6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and

tempestuoso; eis a porção do seu copo.

an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup.

7 Porque o SENHOR é justo e ama a justiça; o seu rosto está voltado para os retos.

7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

SALMO 12

A falsidade do homem e a veracidade de Deus

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Seminite

1 Salva-nos, SENHOR, porque faltam os homens benignos; porque são poucos os fiéis entre os filhos dos homens.

2 Cada um fala com falsidade ao seu próximo; falam *com* lábios lisonjeiros e coração dobrado.

3 O SENHOR cortará todos os lábios lisonjeiros e a língua que fala soberbamente.

4 Pois dizem: Com a nossa língua prevaleceremos; os lábios *são* nossos; quem é o senhor sobre nós?

5 Por causa da opressão dos pobres e do gemido dos necessitados, me levantarei agora, diz o SENHOR; porei em salvo *aquele* para quem eles assopram.

6 As palavras do SENHOR *são* palavras puras *como* prata

PSALM 12

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

1 HELP, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.

2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak.

3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things:

4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips *are* our own: who *is* lord over us?

5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set *him* in safety *from him that* puffeth at him.

6 The words of the LORD *are* pure words: *as* silver tried in a

refinada em forno de barro e purificada sete vezes.

furnace of earth, purified seven times.

7 Tu nos guardarás, SENHOR; desta geração nos livrarás para sempre.

7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.

8 Os ímpios circulam por toda parte quando os mais vis dos filhos dos homens são exaltados.

8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

SALMO 13

Davi, na sua extrema tristeza, recorre a Deus e confia nele

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 Até quando te esquecerás de mim, SENHOR? Para sempre? Até quando esconderás de mim o teu rosto?

2 Até quando consultarei com a minha alma, *tendo* tristeza no meu coração cada dia? Até quando se exaltará sobre mim o meu inimigo?

3 Atenta em mim, ouve-me, ó SENHOR, meu Deus; alumia os meus olhos para que eu não adormeça na morte;

4 para que o meu inimigo não diga: Prevaleci contra ele; e os meus adversários se não alegrem, vindo eu a vacilar.

5 Mas eu confio na tua benignidade; na tua salvação, meu coração se alegrará.

6 Cantarei ao SENHOR, porquanto me tem feito muito

PSALM 13

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HOW long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?

2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?

3 Consider *and* hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep of* death;

4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved.

5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.

6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt

bem.

bountifully with me.

SALMO 14

A corrupção do homem. Sua redenção provém de Deus

*Salmo de Davi para o cantor -
mor*

1 Disseram os néscios no seu coração: Não *há* Deus. Têm-se corrompido, fazem-se abomináveis em suas obras, não *há* ninguém que faça o bem.

2 O SENHOR olhou desde os céus para os filhos dos homens, para ver se havia *algum* que tivesse entendimento e buscasse a Deus.

3 Desviaram-se todos e juntamente se fizeram imundos; não *há* quem faça o bem, não *há* sequer um.

4 Não terão conhecimento os obreiros da iniquidade, que comem o meu povo *como* se comessem pão? Eles não invocam ao SENHOR.

5 Ali se acharam em grande pavor, porque Deus *está* na geração dos justos.

PSALM 14

*To the chief Musician, A Psalm
of David.*

1 THE fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.

2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.

3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.

4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread, and call not upon the LORD.

5 There were they in great fear: for God *is* in the generation of the righteous.

6 Vós envergonhais o conselho dos pobres, porquanto o SENHOR é o seu refúgio.

7 Oh! Se de Sião *tivera* ~~o~~ vindo a redenção de Israel! Quando o SENHOR fizer voltar os cativos do seu povo, se regozijará Jacó e se alegrará Israel.

6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD *is* his refuge.

7 Oh that the salvation of Israel ~~was~~ *come* out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, *and* Israel shall be glad.

SALMO 15

O verdadeiro cidadão dos céus

Salmo de Davi

1 SENHOR, quem habitará no teu tabernáculo? Quem morará no teu santo monte?

2 Aquele que anda em sinceridade, e pratica a justiça, e fala verazmente segundo o seu coração;

3 *aquele que* não difama com a sua língua, nem faz mal ao seu próximo, nem aceita nenhuma afronta contra o seu próximo;

4 aquele a cujos olhos o réprobo é desprezado; mas honra os que temem ao SENHOR; *aquele que*, mesmo que jure com dano *seu*, não muda.

5 *Aquele que* não empresta o seu dinheiro com usura, nem recebe subornos contra o inocente; quem faz isto nunca será abalado.

PSALM 15

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?

2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.

3 ~~He~~ *that* backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.

4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. ~~He~~ *that* sweareth to *his own* hurt, and changeth not.

5 ~~He~~ *that* putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these *things* shall never be moved.

SALMO 16

A confiança e felicidade do crente e a certeza da vida eterna

Salmo excelentíssimo de Davi

1 Guarda-me, ó Deus, porque em ti confio.

2 *A minha alma* disse ao SENHOR: Tu és o meu Senhor; não tenho outro bem além de ti.

3 *Digo* aos santos que *estão* na terra e aos ilustres em quem *está* todo o meu prazer:

4 As dores se multiplicarão àqueles que fazem oferendas a outro *deus*; eu não oferecerei as suas libações de sangue, nem tomarei o seu nome nos meus lábios.

5 O SENHOR é a porção da minha herança e o meu cálice; tu sustentas a minha sorte.

6 As linhas caem-me em *lugares* deliciosos; sim, coube-me *uma* formosa herança.

7 Louvarei ao SENHOR que me aconselhou; até o meu coração me ensina de noite.

PSALM 16

Michtam of David.

1 PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust.

2 *O my soul*, thou hast said unto the LORD, Thou *art* my Lord: my goodness *extendeth* not to thee;

3 *But* to the saints that *are* in the earth, and *to* the excellent, in whom *is* all my delight.

4 Their sorrows shall be multiplied *that* hasten *after* another *god*: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.

5 The LORD *is* the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.

6 The lines are fallen unto me in pleasant *places* ; yea, I have a goodly heritage.

7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my

reins also instruct me in the night seasons.

8 Tenho posto o SENHOR continuamente diante de mim; por isso que *ele está* à minha mão direita, nunca vacilarei.

8 I have set the LORD always before me: because *he is* at my right hand, I shall not be moved.

9 Portanto, está alegre o meu coração e se regozija a minha glória; também a minha carne repousará segura.

9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.

10 Pois não deixarás a minha alma no inferno, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

11 Far-me-ás ver a vereda da vida; na tua presença *há* abundância de alegrias; à tua mão direita *há* delícias perpetuamente.

11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence *is* fulness of joy; at thy right hand *there are* pleasures for evermore.

SALMO 17

Davi pede a Deus que o proteja contra os seus inimigos e confia na sua inocência e na justiça de Deus

Oração de Davi

1 Ouve, SENHOR, a justiça e atende ao meu clamor; dá ouvidos à minha oração, que não é *feita* com lábios enganosos.

2 Saia a minha sentença de diante do teu rosto; atendam os teus olhos à razão.

3 Provaste o meu coração; visitaste-*me* de noite; examinaste-*me* e nada achaste; o que pensei, a minha boca não transgredirá.

4 Quanto ao trato dos homens, pela palavra dos teus lábios *me* guardei das veredas do destruidor.

5 Dirige os meus passos nos teus caminhos, *pra que* as minhas pegadas não vacilem.

PSALM 17

A Prayer of David.

1 HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, *that goeth* not out of feigned lips.

2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.

3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited *me* in the night; thou hast tried me, *and* shalt find nothing; I am purposed *that* my mouth shall not transgress.

4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept *me from* the paths of the destroyer.

5 Hold up my goings in thy paths, *that* my footsteps slip not.

6 Eu te invoquei, ó Deus, pois me queres ouvir; inclina para mim os teus ouvidos e *escuta* as minhas palavras.

6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, *and hear* my speech.

7 Faze maravilhosas as tuas beneficências, tu que livras aqueles que *em ti* confiam dos que se levantam contra a tua destra.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust *in thee* from those that rise up *against them*.

8 Guarda-me como à menina do olho, esconde-me à sombra das tuas asas,

8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,

9 dos ímpios que me oprimem, dos meus inimigos mortais *que* me andam cercando.

9 From the wicked that oppress me, *from* my deadly enemies, ~~who~~ compass me about.

10 Na sua gordura se encerram e com a boca falam soberbamente.

10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.

11 Andam-nos agora espiando os nossos passos; e fixam os seus olhos em nós para nos derribarem por terra;

11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;

12 parecem-se com o leão que deseja *arrebatar* a sua presa e com o leãozinho que se põe em esconderijos.

12 Like as a lion *that* is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.

13 Levanta-te, SENHOR! Detém-no, derriba-o, livra a minha alma do ímpio, pela tua espada;

13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, ~~which~~ *is* thy sword:

14 dos homens, com a tua mão, SENHOR, dos homens do

14 From men ~~which~~ *are* thy hand, O LORD, from men of the

mundo, cuja porção *está nesta* vida e cujo ventre enches do teu *tesouro* oculto; seus filhos estão fartos, e *estes* dão os seus sobejos às suas crianças.

world, *which have* their portion in *this* life, and whose belly thou fillest with thy hid *treasure*: they are full of children, and leave the rest of their *substance* to their babes.

15 Quanto a mim, contemplarei a tua face na justiça; eu me satisfarei da tua semelhança quando acordar.

15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

SALMO 18

Cântico de louvor a Deus pelas suas muitas bênçãos

Para o cantor-mor. Salmo do servo do SENHOR, Davi, que disse as palavras deste cântico ao SENHOR, no dia em que o SENHOR o livrou de todos os seus inimigos e das mãos de Saul

1 Eu te amarei do coração, ó SENHOR, fortaleza minha.

2 O SENHOR é o meu rochedo, e o meu lugar forte, e o meu libertador; o meu Deus, a minha fortaleza, em quem confio; o meu escudo, a força da minha salvação e o meu alto refúgio.

3 Invocarei o nome do SENHOR, que é *digno* de louvor, e ficarei livre dos meus inimigos.

4 Cordéis de morte me cercaram, e torrentes de impiedade me assombraram.

5 Cordas do inferno me cingiram, laços de morte me surpreenderam.

PSALM 18

To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, ~~who spake~~ unto the LORD the ~~words~~ of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I WILL love thee, O LORD, my strength.

2 The LORD *is* my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, *and* my high tower.

3 I will call upon the LORD, ~~who is worthy~~ to be praised: so shall I be saved from mine enemies.

4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.

5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.

6 Na angústia, invoquei ao SENHOR e clamei ao meu Deus; desde o seu templo ouviu a minha voz e aos seus ouvidos chegou o meu clamor perante a sua face.

6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, *even* into his ears.

7 Então, a terra se abalou e tremeu; e os fundamentos dos montes também se moveram e se abalaram, porquanto se indignou.

7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.

8 Do seu nariz subiu fumaça, e da sua boca saiu fogo que consumia; carvões se acenderam dele.

8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.

9 Abaixou os céus e desceu, e a escuridão *estava* debaixo de seus pés.

9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness ~~was~~ under his feet.

10 E montou num querubim e voou; sim, voou sobre as asas do vento.

10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.

11 Fez das trevas o seu lugar oculto; o pavilhão que o cercava *era* a escuridão das águas e as nuvens dos céus.

11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him ~~was~~ dark waters *and* thick clouds of the skies.

12 Ao resplendor da sua presença as nuvens se espalharam, e a saraiva, e as brasas de fogo.

12 At the brightness *that was* before him his thick clouds passed, hail *stones* and coals of fire.

13 E o SENHOR trovejou nos céus; o Altíssimo levantou a sua voz; e *havia* saraiva e brasas de fogo.

13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail *stones* and coals of fire.

<p>14 Despediu as suas setas e os espalhou; multiplicou raios e os perturbou.</p>	<p>14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.</p>
<p>15 Então, foram vistas as profundezas das águas, e foram descobertos os fundamentos do mundo; pela tua repreensão, SENHOR, ao soprar das tuas narinas.</p>	<p>15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.</p>
<p>16 Enviou desde o alto e me tomou; tirou-me das muitas águas.</p>	<p>16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.</p>
<p>17 Livrou-me do meu inimigo forte e dos que me aborreciam, pois eram mais poderosos do que eu.</p>	<p>17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.</p>
<p>18 Surpreenderam-me no dia da minha calamidade; mas o SENHOR foi o meu amparo.</p>	<p>18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.</p>
<p>19 Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque tinha prazer em mim.</p>	<p>19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.</p>
<p>20 Recompensou-me o SENHOR conforme a minha justiça e retribuiu-me conforme a pureza das minhas mãos.</p>	<p>20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.</p>
<p>21 Porque guardei os caminhos do SENHOR e não me apartei impiamente do meu Deus.</p>	<p>21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.</p>
<p>22 Porque todos os seus juízos</p>	<p>22 For all his judgments were</p>

estavam diante de mim, e não rejeitei os seus estatutos.

before me, and I did not put away his statutes from me.

23 Também fui sincero perante ele e me guardei da minha iniquidade.

23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.

24 Pelo que me retribuiu o SENHOR conforme a minha justiça, conforme a pureza de minhas mãos perante os seus olhos.

24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.

25 Com o benigno te mostrarás benigno; e com o homem sincero te mostrarás sincero;

25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;

26 com o puro te mostrarás puro; e com o perverso te mostrarás indomável.

26 With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.

27 Porque tu livrarás o povo aflito e abaterás os olhos altivos.

27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.

28 Porque tu acenderás a minha candeia; o SENHOR, meu Deus, alumiará as minhas trevas.

28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.

29 Porque contigo entrei pelo meio de um esquadrão e com o meu Deus saltei uma muralha.

29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.

30 O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; é um escudo para todos os que nele confiam.

30 *As for* God, his way *is* perfect: the word of the LORD is tried: he *is* a buckler to all those that trust in him.

31 Porque, quem é Deus

31 For who *is* God save the

senão o SENHOR? E quem é rochedo senão o nosso Deus?

LORD? or who *is* a rock save our God?

32 Deus é o que me cinge de força e aperfeiçoa o meu caminho.

32 *It is* God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.

33 Faz os meus pés como os *das* cervas e põe-me nas minhas alturas.

33 He maketh my feet like hinds' *feet*, and setteth me upon my high places.

34 Adestra as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços quebraram um arco de cobre.

34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.

35 Também me deste o escudo da tua salvação; a tua mão direita me susteve, e a tua mansidão me engrandeceu.

35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.

36 Alargaste os meus passos e os meus artelhos não vacilaram.

36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.

37 Persegui os meus inimigos e os alcancei; não voltei, senão depois de os ter consumido.

37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.

38 Atravessei-os, de sorte que não se puderam levantar; caíram debaixo dos meus pés.

38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.

39 Pois me cingiste de força para a peleja; fizeste abater debaixo de mim aqueles que contra mim se levantaram.

39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.

40 Deste-me também o pescoço dos meus inimigos,

40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I

para que eu pudesse destruir os que me aborrecem.

might destroy them that hate me.

41 Clamaram, mas não *houve* quem os livrasse; *até* ao SENHOR, mas ele não lhes respondeu.

41 They cried, but *there was* none to save *them: even* unto the LORD, but he answered them not.

42 Então, os esmucei como o pó diante do vento; deitei-os fora como a lama das ruas.

42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.

43 Livraste-me das contendas do povo e me fizeste cabeça das nações; *um* povo que não conheci me servirá.

43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; *and* thou hast made me the head of the heathen: a people *whom* I have not known shall serve me.

44 Em ouvindo a *minha voz*, me obedecerão; os estranhos se submeterão a mim.

44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.

45 Os estranhos decairão e terão medo nas suas fortificações.

45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.

46 O SENHOR vive; e bendito *seja* o meu rochedo, e exaltado seja o Deus da minha salvação.

46 The LORD liveth; and blessed *be* my rock; and let the God of my salvation be exalted.

47 *É* Deus que me vinga inteiramente e sujeita os povos debaixo de mim;

47 *It is* God that avengeth me, and subdueth the people under me.

48 o que me livra de meus inimigos; *-sim*, tu me exaltas sobre os que se levantam

48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up

contra mim, tu me livras do homem violento.

against me: thou hast delivered me from the violent man.

49 Pelo que, ó SENHOR, te louvarei entre as nações e cantarei louvores ao teu nome.

49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.

50 Éle que engrandece as vitórias do seu rei e usa de benignidade com o seu ungido, com Davi, e com a sua posteridade para sempre.

50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

SALMO 19

A excelência da criação e suas leis, assim como da palavra de Deus

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 Os céus manifestam a glória de Deus e o firmamento anuncia a obra das suas mãos.

2 *h* dia faz declaração a *outro* dia, e *uma* noite mostra sabedoria a *outra* noite.

3 Sem linguagem, sem fala, ouvem-se as suas vozes

4 em toda a extensão da terra, e as suas palavras, até ao fim do mundo.

Neles pôs *uma* tenda para o sol,

5 que é qual noivo que sai do seu tálamo e se alegra como um herói a correr o seu caminho.

6 A sua saída é desde uma extremidade dos céus, e o seu curso, até à outra extremidade deles; e nada se furta ao seu calor.

PSALM 19

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.

2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.

3 *There is* no speech nor language, ~~where~~ their voice is not heard.

4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,

5 Which *is* as a bridegroom coming out of his chamber, *and* rejoiceth as a strong man to run a race.

6 His going forth *is* from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.

7 A lei do SENHOR é perfeita e refrigera a alma; o testemunho do SENHOR é fiel e dá sabedoria aos símplices.

7 The law of the LORD *is* perfect, converting the soul: the testimony of the LORD *is* sure, making wise the simple.

8 Os preceitos do SENHOR são retos e alegram o coração; o mandamento do SENHOR é puro e alumia os olhos.

8 The statutes of the LORD *are* right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD *is* pure, enlightening the eyes.

9 O temor do SENHOR é limpo e permanece eternamente; os juízos do SENHOR são verdadeiros e justos juntamente.

9 The fear of the LORD *is* clean, enduring for ever: the judgments of the LORD *are* true *and* righteous altogether.

10 Mais desejáveis são do que o ouro, sim, do que muito ouro fino; e mais doces do que o mel e o licor dos favos.

10 More to be desired *are they* than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.

11 Também por eles é admoestado o teu servo; e em os guardar há grande recompensa.

11 Moreover by them is thy servant warned: *and* in keeping of them *there is* great reward.

12 Quem pode entender os próprios erros? Expurga-me tu dos *que me são* ocultos.

12 Who can understand *his* errors? cleanse thou me from secret *faults*.

13 Também da soberba guarda o teu servo, para que se não assenhoreie de mim; então, serei sincero e ficarei limpo de grande transgressão.

13 Keep back thy servant also from presumptuous *sins*; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.

14 Sejam agradáveis as palavras da minha boca e a meditação do meu coração

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O

perante a tua face, SENHOR,
rocha minha e libertador meu!

LORD, my strength, and my
redeemer.

SALMO 20

Oração pelo rei na guerra

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 O SENHOR te ouça no dia da angústia; o nome do Deus de Jacó te proteja.

2 Envie-te socorro desde o seu santuário e te sustenha desde Sião.

3 Lembre-se de todas as tuas ofertas e aceite os teus holocaustos. (Selá)

4 Conceda-te conforme o teu coração e cumpra todo o teu desígnio.

5 Nós nos alegraremos pela tua salvação e, em nome do nosso Deus, arvoraremos pendões; satisfaça o SENHOR todas as tuas petições.

6 Agora sei que o SENHOR salva o seu ungido; ele o ouvirá desde o seu santo céu com a força salvadora da sua destra.

7 Uns *confiam* em carros, e outros, em cavalos, mas nós

PSALM 20

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;

2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;

3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.

4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.

5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up *our* banners: the LORD fulfil all thy petitions.

6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.

7 Some *trust* in chariots, and some in horses: but we will

faremos menção do nome do SENHOR, nosso Deus.

remember the name of the LORD our God.

8 Uns encurvam-se e caem, mas nós nos levantamos e estamos de pé.

8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.

9 Salva-nos, SENHOR! Ouça-nos o Rei quando clamarmos.

9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

SALMO 21

Davi louva a Deus pela vitória

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 O rei se alegra em tua força, SENHOR; e na tua salvação grandemente se regozija.

2 Cumpriste-lhe o desejo do seu coração e não desatendeste as súplicas dos seus lábios. (Selá)

3 Pois o provê das bênçãos de bondade; pôs na sua cabeça *uma* coroa de ouro fino.

4 Vida te pediu, e *lha* deste, *mesmo* longura de dias para sempre e eternamente.

5 Grande é a sua glória pela tua salvação; de honra e de majestade o revestiste.

6 Pois o abençoaste para sempre; tu o enches de gozo com a tua face.

7 Porque o rei confia no SENHOR e pela misericórdia do

PSALM 21

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.

3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.

4 He asked life of thee, *and* thou gavest *it* him, *even* length of days for ever and ever.

5 His glory *is* great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.

6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.

7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of

Altíssimo nunca vacilará.

the most High he shall not be moved.

8 A tua mão alcançará todos os teus inimigos; a tua *mão* direita alcançará aqueles que te aborrecem.

8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.

9 Tu os farás como *um* forno aceso quando te manifestares; o SENHOR os devorará na sua indignação, e o fogo os consumirá.

9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.

10 Seu fruto destruirás da terra e a sua descendência, dentre os filhos dos homens.

10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.

11 Porque intentaram o mal contra ti; maquinaram *um* ardil, *mas* não prevalecerão.

11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, *wich* they are not able *to perform* .

12 Portanto, tu lhes farás voltar as costas; e *com tuas flechas pstas nas* cordas lhes apontarás ao rosto.

12 Therefore shalt thou make them turn their back, *wen* thou shalt make ready *thine arrow* upon thy strings against the face of them.

13 Exalta-te, SENHOR, na tua força; *então*, cantaremos e louvaremos o teu poder.

13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

SALMO 22

O Messias sofre, mas triunfa

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Ajelete-hs-Saar

1 Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? *Por que* te alongas das palavras do meu bramido e não me auxilias?

2 Deus meu, eu clamo de dia, e tu não me ouves; de noite, e não tenho sossego.

3 Porém tu és Santo, o que habitas *entre* os louvores de Israel.

4 Em ti confiaram nossos pais; confiaram, e tu os livraste.

5 A ti clamaram e escaparam; em ti confiaram e não foram confundidos.

6 Mas eu *sou* verme, e não homem, opróbrio dos homens e desprezado do povo.

7 Todos os que me veem zombam de mim, estendem os

PSALM 22

To the chief Musician upon Ajeleth Shahar, A Psalm of David.

1 MY God, my God, why hast thou forsaken me? *Why art thou* so far from helping me, *and from* the words of my roaring?

2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.

3 But thou *art* holy, *O thou* that inhabitest the praises of Israel.

4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.

5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.

6 But I *am* a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.

7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, *saying,*

lábios e meneiam a cabeça,
dizendo:

8 Confiou no SENHOR, que o livre; livre-o, pois nele tem prazer.

8 He trusted on the LORD *that* he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.

9 Mas tu és o que me tiraste do ventre; o que me preservaste *estando* ainda aos seios de minha mãe.

9 But thou *art* he that took me out of the womb: thou didst make me hope ~~when I was~~ upon my mother's breasts.

10 Sobre ti fui lançado desde a madre; tu és o meu Deus desde o ventre de minha mãe.

10 I was cast upon thee from the womb: thou *art* my God from my mother's belly.

11 Não te alongues de mim, pois a angústia *está* perto, e não *há* quem ajude.

11 Be not far from me; for trouble *is* near; for *there is* none to help.

12 Muitos touros me cercaram; fortes *touros* de Basã me rodearam.

12 Many bulls have compassed me: strong *bulls* of Bashan have beset me round.

13 Abriram contra mim suas bocas, *como* um leão que despedaça e que ruge.

13 They gaped upon me *with* their mouths, *as* a ravening and a roaring lion.

14 Como água me derramei, e todos os meus ossos se desconjuntaram; o meu coração é como cera e derreteu-se dentro de mim.

14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.

15 A minha força se secou como um caco, e a língua se me pega ao paladar; e me puseste no pó da morte.

15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.

16 Pois me rodearam cães; o

16 For dogs have compassed

ajuntamento de malfeitores me cercou; traspassaram-me as mãos e os pés.	me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.
17 Poderia contar todos os meus ossos; eles veem e me contemplam.	17 I may tell all my bones: they look <i>and</i> stare upon me.
18 Repartem entre si as minhas vestes e lançam sortes sobre a minha túnica.	18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.
19 Mas tu, SENHOR, não te alongues de mim; força minha, apressa-te em socorrer-me.	19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.
20 Livra a minha <i>alma</i> da espada e a minha predileta, da força do cão.	20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.
21 Salva-me da boca do leão; sim, ouve-me desde as pontas dos unicórnios.	21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.
22 Então, declararei o teu nome aos meus irmãos; louvar-te-ei no meio da congregação.	22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.
23 Vós que temeis ao SENHOR, louvai-o; todos vós, descendência de Jacó, glorificai-o; e temei-o todos vós, descendência de Israel.	23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.
24 Porque não desprezou nem abominou a aflição do aflito, nem escondeu dele o seu rosto; antes, quando ele clamou, o ouviu.	24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.
25 O meu louvor <i>virá</i> de ti na grande congregação; pagarei	25 My praise <i>shall be</i> of thee in the great congregation: I will

os meus votos perante os que o temem.

pay my vows before them that fear him.

26 Os mansos comerão e se fartarão; louvarão ao SENHOR os que o buscam; o vosso coração viverá eternamente.

26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.

27 Todos os limites da terra se lembrarão e se converterão ao SENHOR; e todas as gerações das nações adorarão perante a tua face.

27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.

28 Porque o reino é do SENHOR, e ele domina entre as nações.

28 For the kingdom *is* the LORD's: and he *is* the governor among the nations.

29 Todos os grandes da terra comerão e adorarão, e todos os que descem ao pó se prostrarão perante ele; como também os que não podem reter a sua vida.

29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.

30 Uma semente o servirá; falará do Senhor de geração em geração.

30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.

31 Chegarão e anunciarão a sua justiça ao povo que nascer, porquanto ele o fez.

31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

SALMO 23

A felicidade de termos o SENHOR como nosso pastor

Salmo de Davi

1 O SENHOR é o meu pastor; nada me faltará.

2 Deitar-me faz em verdes pastos, guia-me mansamente a águas tranquilas.

3 Refrigera a minha alma; guia-me pelas veredas da justiça por amor do seu nome.

4 Ainda que eu andasse pelo vale da sombra da morte, não temeria mal algum, porque tu *estás* comigo; a tua vara e o teu cajado me consolam.

5 Preparas uma mesa perante mim na presença dos meus inimigos, unges a minha cabeça com óleo, o meu cálice transborda.

6 Certamente que a bondade e a misericórdia me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR por longos dias.

PSALM 23

A Psalm of David.

1 THE LORD *is* my shepherd; I shall not want.

2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou *art* with me; thy rod and thy staff they comfort me.

5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

SALMO 24

O domínio universal de Deus. Quem é digno de entrar no seu santuário. Deus é o Rei da glória

Salmo de Davi

1 Do SENHOR é a terra e a sua plenitude, o mundo e aqueles que nele habitam.

2 Porque ele a fundou sobre os mares e a firmou sobre os rios.

3 Quem subirá ao monte do SENHOR ou quem estará no seu lugar santo?

4 Aquele que é limpo de mãos e puro de coração, que não entrega a sua alma à vaidade, nem jura enganosamente.

5 Este receberá a bênção do SENHOR e a justiça do Deus da sua salvação.

6 Esta é a geração daqueles que buscam, daqueles que buscam a tua face, ó Deus de Jacó. (Selá)

PSALM 24

A Psalm of David.

1 THE earth *is* the LORD's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.

3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?

4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.

6 This *is* the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.

7 Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó entradas eternas, e entrará o Rei da Glória.

7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

8 Quem é este Rei da Glória? O SENHOR forte e poderoso, o SENHOR poderoso na guerra.

8 Who *is* this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.

9 Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó entradas eternas, e entrará o Rei da Glória.

9 Lift up your heads, O ye gates; even lift *them* up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

10 Quem é este Rei da Glória? O SENHOR dos Exércitos; ele é o Rei da Glória. (Selá)

10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he *is* the King of glory. Selah.

SALMO 25

Davi roga a Deus que o livre dos seus inimigos e lhe perdoe os seus pecados

Salmo de Davi

1 A ti, SENHOR, levanto a minha alma.

2 Deus meu, em ti confio; não me deixes confundido, nem que os meus inimigos triunfem sobre mim.

3 Na verdade, não serão confundidos os que esperam em ti; confundidos serão os que transgridem sem causa.

4 Faze-me saber os teus caminhos, SENHOR; ensina-me as tuas veredas.

5 Guia-me na tua verdade e ensina-me, pois tu és o Deus da minha salvação; por ti estou esperando todo o dia.

6 Lembra-te, SENHOR, das tuas misericórdias e das tuas benignidades, porque *são* desde a eternidade.

7 Não te lembres dos pecados da minha mocidade nem das

PSALM 25

A Psalm of David.

1 UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul.

2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.

3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.

4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.

5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou *art* the God of my salvation; on thee do I wait all the day.

6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they *have been* ever of old.

7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions:

minhas transgressões; *mas*, segundo a tua misericórdia, lembra-te de mim, por tua bondade, SENHOR.

according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.

8 Bom e reto é o SENHOR; pelo que ensinará o caminho aos pecadores.

8 Good and upright *is* the LORD: therefore will he teach sinners in the way.

9 Guiará os mansos retamente; e aos mansos ensinará o seu caminho.

9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.

10 Todas as veredas do SENHOR *são* misericórdia e verdade para aqueles que guardam o seu concerto e os seus testemunhos.

10 All the paths of the LORD *are* mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.

11 Por amor do teu nome, SENHOR, perdoa a minha iniquidade, pois é grande.

11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it *is* great.

12 Qual é o homem que teme ao SENHOR? Ele o ensinará no caminho *que* deve escolher.

12 What man *is* he that feareth the LORD? him shall he teach in the way *that* he shall choose.

13 A sua alma pousará no bem, e a sua descendência herdará a terra.

13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.

14 O segredo do SENHOR é para os que o temem; e ele lhes fará saber o seu concerto.

14 The secret of the LORD *is* with them that fear him; and he will shew them his covenant.

15 Os meus olhos *estão* continuamente no SENHOR, pois ele tirará os meus pés da rede.

15 Mine eyes *are* ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.

16 Olha para mim e tem piedade de mim, porque *estou*

16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I *am*

solitário e aflito.

desolate and afflicted.

17 As âsias do meu coração se têm multiplicado; tira-me dos meus apertos.

17 The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.

18 Olha para a minha aflição e para a minha dor e perdoa todos os meus pecados.

18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.

19 Olha para os meus inimigos, pois se vão multiplicando e me aborrecem com ódio cruel.

19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.

20 Guarda a minha alma e livra-me; não me deixes confundido, porquanto confio em ti.

20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.

21 Guardem-me a sinceridade e a retidão, porquanto espero em ti.

21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.

22 Redime, ó Deus, a Israel de todas as suas angústias.

22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

SALMO 26

Davi recorre a **Deus**, confiando na sua própria integridade

Salmo de Davi

1 Julga-me, SENHOR, pois tenho andado em minha sinceridade; tenho confiado também no SENHOR; não vacilarei.

2 Examina-me, SENHOR, e prova-me; esquadrinha a minha mente e o meu coração.

3 Porque a tua benignidade *está* diante dos meus olhos; e tenho andado na tua verdade.

4 Não me tenho assentado com homens vãos, nem converso com os *homens* dissimulados.

5 Tenho aborrecido a congregação de malfeitores; não me ajunto com os ímpios.

6 Lavo as minhas mãos na inocência; e assim andarei, SENHOR, ao redor do teu altar,

7 para publicar com voz de louvor e contar todas as tuas maravilhas.

PSALM 26

A Psalm of David.

1 JUDGE me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; *therefore* I shall not slide.

2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.

3 For thy lovingkindness *is* before mine eyes: and I have walked in thy truth.

4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.

5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.

6 I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:

7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.

8 SENHOR, eu tenho amado a habitação da tua casa e o lugar onde permanece a tua glória.

8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.

9 Não colhas a minha alma com a dos pecadores, nem a minha vida com a dos homens sanguinolentos,

9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:

10 em cujas mãos *há* malefício, e cuja *mão* direita *está* cheia de subornos.

10 In whose hands *is* mischief, and their right hand is full of bribes.

11 Mas eu ando na minha sinceridade; livra-me e tem piedade de mim.

11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.

12 O meu pé está posto em caminho plano; nas congregações louvarei ao SENHOR.

12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

SALMO 27

Confiança em Deus e anelo pela sua presença

Salmo de Davi

1 O SENHOR é a minha luz e a minha salvação; a quem temerei? O SENHOR é a força da minha vida; de quem me recearei?

2 Quando os malvados, meus adversários e meus inimigos, investiram contra mim, para comerem as minhas carnes, tropeçaram e caíram.

3 Ainda que um exército me cercasse, o meu coração não temeria; ainda que a guerra se levantasse contra mim, nele confiaria.

4 Uma coisa pedi ao SENHOR e a buscarei: que possa morar na Casa do SENHOR todos os dias da minha vida, para contemplar a formosura do SENHOR e aprender no seu templo.

5 Porque no dia da adversidade me esconderá no seu pavilhão; no oculto do seu

PSALM 27

A Psalm of David.

1 THE LORD *is* my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD *is* the strength of my life; of whom shall I be afraid?

2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.

3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I be confident.

4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.

5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle

tabernáculo me esconderá;
pôr-me-á sobre uma rocha.

shall he hide me; he shall set
me up upon a rock.

6 Também a minha cabeça será
exaltada sobre os meus
inimigos *que estão* ao redor de
mim; pelo que oferecerei
sacrifício de júbilo no seu
tabernáculo; cantarei, sim,
cantarei louvores ao SENHOR.

6 And now shall mine head be
lifted up above mine enemies
round about me: therefore will I
offer in his tabernacle sacrifices
of joy; I will sing, yea, I will sing
praises unto the LORD.

7 Ouve, SENHOR, a minha
voz *quando* clamo; tem
também piedade de mim e
responde-me.

7 Hear, O LORD, ~~when~~ I cry with
my voice: have mercy also
upon me, and answer me.

8 Quando *tu disseste*: Buscai o
meu rosto, o meu coração te
disse a ti: O teu rosto, SENHOR,
buscarei.

8 ~~When thou saidst~~ , Seek ye
my face; my heart said unto
thee, Thy face, LORD, will I
seek.

9 Não escondas de mim a tua
face e não rejeites ao teu servo
com ira; tu foste a minha ajuda;
não me deixes, nem me
desampares, ó Deus da minha
salvação.

9 Hide not thy face *far* from me;
put not thy servant away in
anger: thou hast been my help;
leave me not, neither forsake
me, O God of my salvation.

10 Porque, quando meu pai e
minha mãe me desampararem,
o SENHOR me recolherá.

10 When my father and my
mother forsake me, then the
LORD will take me up.

11 Ensina-me, SENHOR, o teu
caminho e guia-me pela vereda
direita, por causa dos que me
andam espiando.

11 Teach me thy way, O LORD,
and lead me in a plain path,
because of mine enemies.

12 Não me entregues à vontade
dos meus adversários, pois se
levantaram falsas testemunhas

12 Deliver me not over unto the
will of mine enemies: for false
witnesses are risen up against

contra mim, e os que respiram crueldade.

13 *Pereceria sem dúvida, se não cresse que veria os bens do SENHOR na terra dos viventes.*

14 Espera no SENHOR, anima-te, e ele fortalecerá o teu coração; espera, pois, no SENHOR.

me, and such as breathe out cruelty.

13 *I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.*

14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

SALMO 28

Davi roga a Deus que o aparte dos ímpios e louva-o por ter ouvido as suas súplicas

Salmo de Davi

1 A ti clamarei, ó SENHOR, rocha minha; não emudeças para comigo; não suceda, calando-te tu a meu respeito, que eu me torne semelhante aos que descem à cova.

2 Ouve a voz das minhas súplicas, quando a ti clamar, quando levantar as minhas mãos para o oráculo do teu santuário.

3 Não me arremesses com os ímpios e com os que praticam a iniquidade; que falam de paz ao seu próximo, mas *têm* o mal no seu coração.

4 Retribui-lhes segundo as suas obras e segundo a malícia dos seus esforços; dá-lhes conforme a obra das suas mãos; envia-lhes a sua recompensa.

5 Porquanto não atentam para as obras do SENHOR, nem para

PSALM 28

A Psalm of David.

1 UNTO thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, *if* thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.

2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.

3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief *is* in their hearts.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.

5 Because they regard not the works of the LORD, nor the

o que as suas mãos têm feito;
pelo que ele os derribará e não
os reedificará.

operation of his hands, he shall
destroy them, and not build
them up.

6 Bendito se~~ja~~ o SENHOR,
porque ouviu a voz das minhas
súplicas.

6 Blessed *be* the LORD,
because he hath heard the
voice of my supplications.

7 O SENHOR é a minha força e
o meu escudo; nele confiou o
meu coração, e fui socorrido;
pelo que o meu coração salta
de prazer, e com o meu canto o
louvarei.

7 The LORD *is* my strength and
my shield; my heart trusted in
him, and I am helped: therefore
my heart greatly rejoiceth; and
with my song will I praise him.

8 O SENHOR é a força do seu
povo; também é a força
salvadora do seu ungido.

8 The LORD *is* their strength,
and he *is* the saving strength of
his anointed.

9 Salva o teu povo e abençoa a
tua herança; apascenta-os e
exalta-os para sempre.

9 Save thy people, and bless
thine inheritance: feed them
also, and lift them up for ever.

SALMO 29

Devi exorta a louvar a majestade de Deus

Salmo de Davi

1 Dai ao SENHOR, ó filhos dos poderosos, dai ao SENHOR glória e força.

2 Dai ao SENHOR a glória *devida ao* seu nome; adorai o SENHOR na beleza da sua santidade.

3 A voz do SENHOR *ouve-se* sobre as águas; o Deus da glória troveja; o SENHOR *está* sobre as muitas águas.

4 A voz do SENHOR é poderosa; a voz do SENHOR é cheia de majestade.

5 A voz do SENHOR quebra os cedros; sim, o SENHOR quebra os cedros do Líbano.

6 Ele os faz saltar como a um bezerro; ao Líbano e Siriom, como novos unicórnios.

7 A voz do SENHOR separa as labaredas do fogo.

8 A voz do SENHOR faz tremer o

PSALM 29

A Psalm of David.

1 GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.

2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.

3 The voice of the LORD *is* upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD *is* upon many waters.

4 The voice of the LORD *is* powerful; the voice of the LORD *is* full of majesty.

5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.

6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.

7 The voice of the LORD divideth the flames of fire.

8 The voice of the LORD

deserto; o SENHOR faz tremer o deserto de Cades.

shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.

9 A voz do SENHOR faz parir as cervas e desnuda as brenhas. E no seu templo cada um diz: Glória!

9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of *his* glory.

10 O SENHOR se assentou sobre o dilúvio; o SENHOR se assenta como Rei perpetuamente.

10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.

11 O SENHOR dará força ao seu povo; o SENHOR abençoará o seu povo com paz.

11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

SALMO 30

A ira de Deus dura um momento só, mas a sua benignidade é eterna

Salmo e canção na dedicação da casa. Salmo de Davi

1 Exaltar-te-ei, ó SENHOR, porque tu me exaltaste; e não fizeste com que meus inimigos se alegrassem sobre mim.

2 SENHOR, meu Deus, clamei a ti, e tu me saraste.

3 SENHOR, fizeste subir a minha alma da sepultura; conservaste-me a vida para que não descesse ao abismo.

4 Cantai ao SENHOR, vós que sois seus santos, e celebrai a memória da sua santidade.

5 Porque a sua ira *dura* só um momento; no seu favor *está* a vida; o choro pode durar uma noite, mas a alegria *vem* pela manhã.

6 Eu dizia na minha prosperidade: Não vacilarei jamais.

7 Tu, SENHOR, pelo teu favor

PSALM 30

A Psalm and Song at the dedication of the house of David.

1 I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.

2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.

3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.

4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.

5 For his anger *endureth* but a moment; in his favour *is* life: weeping may endure for a night, but joy *cometh* in the morning.

6 And in my prosperity I said, I shall never be moved.

7 LORD, by thy favour thou hast

fizeste forte a minha montanha; tu encobriste o teu rosto, e fiquei perturbado.	made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, <i>and</i> I was troubled.
8 A ti, SENHOR, clamei, e ao SENHOR supliquei.	8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.
9 Que proveito <i>há</i> no meu sangue, quando desço à cova? <i>Porventura</i> , te louvará o pó? Anunciará ele a tua verdade?	9 What profit <i>is there</i> in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?
10 Ouve, SENHOR, e tem piedade de mim; SENHOR, sê meu auxílio.	10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.
11 Tornaste o meu pranto em folgado; tiraste o meu cilício e me cingiste de alegria;	11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;
12 para que <i>a minha</i> glória te cante louvores e não se cale; SENHOR, Deus meu, eu te louvarei para sempre.	12 To the end that <i>my</i> glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

SALMO 31

Davi roga a Deus que o livre, louva a sua benignidade e exorta a confiar nele

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 Em ti, SENHOR, confio; nunca me deixes confundido; livra-me pela tua justiça.

2 Inclina para mim os teus ouvidos, livra-me depressa; sê a minha firme rocha, uma casa fortíssima que me salve.

3 Porque tu és a minha rocha e a minha fortaleza; pelo que, por amor do teu nome, guia-me e encaminha-me.

4 Tira-me da rede que para mim esconderam, pois tu és a minha força.

5 Nas tuas mãos encomendo o meu espírito; tu me remiste, SENHOR, Deus da verdade.

6 Aborreço aqueles que se entregam a vaidades enganosas; eu, porém, confio no SENHOR.

PSALM 31

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.

2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.

3 For thou *art* my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.

4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou *art* my strength.

5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.

6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.

7 Eu me alegrarei e regozijarei na tua benignidade, pois consideraste a minha aflição; conheceste a minha alma nas angústias.

7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;

8 E não me entregaste nas mãos do inimigo; puseste os meus pés num lugar espaçoso.

8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.

9 Tem misericórdia de mim, ó SENHOR, porque estou angustiado; consumidos estão de tristeza os meus olhos, a minha alma e o meu corpo.

9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.

10 Porque a minha vida está gasta de tristeza, e os meus anos, de suspiros; a minha força descai por causa da minha iniquidade, e os meus ossos se consomem.

10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.

11 Por causa de todos os meus inimigos, fui o opróbrio dos meus vizinhos e um horror para os meus conhecidos; os que me viam na rua fugiam de mim.

11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.

12 Estou esquecido no coração deles, como um morto; sou como um vaso quebrado.

12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.

13 Pois ouvi a murmuração de muitos; temor *havia* ao redor; porquanto todos se conluiavam contra mim; intentam tirar-me a vida.

13 For I have heard the slander of many: fear ~~was~~ on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.

14 Mas eu confiei em ti, SENHOR; e disse: Tu és o meu Deus.

14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou *art* my God.

15 Os meus tempos *estão* nas tuas mãos; livra-me das mãos dos meus inimigos e dos que me perseguem.

15 My times *are* in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.

16 Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo; salva-me por tuas misericórdias.

16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.

17 Não me deixes confundido, SENHOR, porque te tenho invocado; deixa confundidos os ímpios; emudeçam na sepultura.

17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, *and* let them be silent in the grave.

18 Emudeçam os lábios mentirosos que dizem coisas más com arrogância e desprezo contra o justo.

18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.

19 *Oh!* Quão grande é a tua bondade, que guardaste para os que te temem, e que tu mostraste àqueles que em ti confiam na presença dos filhos dos homens!

19 *Oh* how great *is* thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!

20 Tu os esconderás, no secreto da tua presença, das intrigas dos homens; ocultá-los-ás, em um pavilhão, da contenda das línguas.

20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.

21 Bendito *seja* o SENHOR, pois fez maravilhosa a sua

21 Blessed *be* the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

misericórdia para comigo em cidade segura.

22 Pois eu dizia na minha pressa: Estou cortado de diante dos teus olhos; não obstante, tu ouviste a voz das minhas súplicas, quando eu a ti clamei.

23 Amai ao SENHOR, vós todos os que sois seus santos; *porque* o SENHOR guarda os fiéis e retribui com abundância aos soberbos.

24 Esforçai-vos, e ele fortalecerá o vosso coração, vós todos os que esperais no SENHOR.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.

23 O love the LORD, all ye his saints: *for* the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.

24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

SALMO 32

A felicidade do homem perdoado. Exortação ao arrependimento

Masquil de Davi

1 Bem-aventurado *aquele* cuja transgressão é perdoada, e cujo pecado é coberto.

2 Bem-aventurado o homem a quem o SENHOR não imputa maldade, e em cujo espírito não *há* engano.

3 Enquanto eu me calei, envelheceram os meus ossos pelo meu bramido em todo o dia.

4 Porque de dia e de noite a tua mão pesava sobre mim; o meu humor se tornou em sequeidão de estio. (Selá)

5 Confessei-te o meu pecado e a minha maldade não encobri; dizia eu: Confessarei ao SENHOR as minhas transgressões; e tu perdoaste a maldade do meu pecado. (Selá)

6 Pelo que todo aquele que é santo orará a ti, a tempo de

PSALM 32

A Psalm of David, Maschil.

1 BLESSED *is he* whose transgression *is* forgiven, whose sin *is* covered.

2 Blessed *is* the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit *there is* no guile.

3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.

4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.

5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.

6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time

te poder achar; até no transbordar de muitas águas, *estas* a ele não chegarão.

when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.

7 Tu és o lugar em que me escondo; tu me preservas da angústia; tu me cinges de alegres cantos de livramento. (Selá)

7 Thou *art* my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.

8 Instruir-te-ei e ensinar-te-ei o caminho que deves seguir; guiar-te-ei com os meus olhos.

8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.

9 Não sejais como o cavalo, *nem* como a mula, *que* não têm entendimento, cuja boca precisa de cabresto e freio, para que se não atirem a ti.

9 Be ye not as the horse, *or* as the mule, *wich* have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.

10 O ímpio tem muitas dores, mas aquele que confia no SENHOR, a misericórdia o cercará.

10 Many sorrows *shall be* to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.

11 Alegrai-vos no SENHOR e regozijai-vos, vós, os justos; e cantai alegremente todos vós *que sois* retos de coração.

11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye *that are* upright in heart.

SALMO 33

O júbilo do crente na contemplação das obras de Deus

1 Regozijai-vos no SENHOR, vós, justos, *pis* aos retos convém o louvor.

2 Louvai ao SENHOR com harpa, cantai a ele com saltério de dez cordas.

3 Cantai-lhe um cântico novo; tocai bem e com júbilo.

4 Porque a palavra do SENHOR é reta, e todas as suas obras são fiéis.

5 Ele ama a justiça e o juízo; a terra está cheia da bondade do SENHOR.

6 Pela palavra do SENHOR foram feitos os céus; e todo o exército deles, pelo espírito da sua boca.

7 Ele ajunta as águas do mar como num montão; põe os abismos em tesouros.

8 Tema toda a terra ao SENHOR;

PSALM 33

1 REJOICE in the LORD, O ye righteous: *for* praise is comely for the upright.

2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery *and* an instrument of ten strings.

3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.

4 For the word of the LORD *is* right; and all his works *are done* in truth.

5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.

6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.

7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.

8 Let all the earth fear the

temam-no todos os moradores do mundo.	LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.
9 Porque falou, e tudo se fez; mandou, e logo tudo apareceu.	9 For he spake, and it was <i>done</i> ; he commanded, and it stood fast.
10 O SENHOR desfaz o conselho das nações; quebranta os intentos dos povos.	10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.
11 O conselho do SENHOR permanece para sempre; os intentos do seu coração, de geração em geração.	11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.
12 Bem-aventurada é a nação cujo Deus é o SENHOR, e o povo que ele escolheu para a sua herança.	12 Blessed <i>is</i> the nation whose God <i>is</i> the LORD; <i>and</i> the people wom he hath chosen for his own inheritance.
13 O SENHOR olha desde os céus e está vendo a todos os filhos dos homens;	13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.
14 da sua morada contempla todos os moradores da terra.	14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.
15 Ele é que forma o coração de todos eles, que contempla todas as suas obras.	15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.
16 Não há rei que se salve com a grandeza de um exército, nem o homem valente se livra pela muita força.	16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.
17 O cavalo é vão para a <i>seguranç</i> ; não livra <i>ninguém</i> com a sua grande força.	17 An horse <i>is</i> a vain thing for safety: neither shall he deliver <i>any</i> by his great strength.

18 Eis que os olhos do SENHOR *estão* sobre os que o temem, sobre os que esperam na sua misericórdia,

19 para livrar a sua alma da morte e para os conservar vivos na fome.

20 A nossa alma espera no SENHOR; ele é o nosso auxílio e o nosso escudo.

21 Pois nele se alegra o nosso coração, porquanto temos confiado no seu santo nome.

22 Seja a tua misericórdia, SENHOR, sobre nós, como em ti esperamos.

18 Behold, the eye of the LORD *is* upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;

19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.

20 Our soul waiteth for the LORD: he *is* our help and our shield.

21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.

22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

SALMO 34

Davi louva a Deus, que respondeu à suas súplicas, e exorta a confiar nele

Salmo de Davi, quando mudou o seu semblante perante Abimeleque, que o expulsou, e ele se foi

1 Louvarei ao SENHOR em todo o tempo; o seu louvor *estará* continuamente na minha boca.

2 A minha alma se gloriará no SENHOR; os mansos o ouvirão e se alegrarão.

3 Engrandecei ao SENHOR comigo, e juntos exaltemos o seu nome.

4 Busquei ao SENHOR, e ele me respondeu; livrou-me de todos os meus temores.

5 Olharam para ele, e foram iluminados; e os seus rostos não ficarão confundidos.

6 Clamou este pobre, e o SENHOR o ouviu; e o salvou de todas as suas angústias.

7 O anjo do SENHOR acampa-se

PSALM 34

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

1 I WILL bless the LORD at all times: his praise *shall* continually *be* in my mouth.

2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear *thereof*, and be glad.

3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.

4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.

5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.

6 This poor man cried, and the LORD heard *him*, and saved him out of all his troubles.

7 The angel of the LORD

ao redor dos que o temem, e os livra.

encampeth round about them that fear him, and delivereth them.

8 Provai e vede que o SENHOR é bom; bem-aventurado o homem que nele confia.

8 O taste and see that the LORD *is* good: blessed *is* the man *that* trusteth in him.

9 Temei ao SENHOR, vós os seus santos, pois não têm falta alguma aqueles que o temem.

9 O fear the LORD, ye his saints: for *there is* no want to them that fear him.

10 Os filhos dos leões necessitam e sofrem fome, mas aqueles que buscam ao SENHOR de nada têm falta.

10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good *thing*.

11 Vinde, meninos, ouvi-me; eu vos ensinarei o temor do SENHOR.

11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.

12 Quem é o homem que deseja a vida, que quer *largos* dias para ver o bem?

12 What man *is he that* desireth life, *and* loveth *many* days, that he may see good?

13 Guarda a tua língua do mal e os teus lábios, de falarem enganosamente.

13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.

14 Aparta-te do mal e faze o bem; procura a paz e segue-a.

14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

15 Os olhos do SENHOR *estão* sobre os justos; e os seus ouvidos, *atentos* ao seu clamor.

15 The eyes of the LORD *are* upon the righteous, and his ears *are open* unto their cry.

16 A face do SENHOR *está* contra os que fazem o mal, para desarraigar da terra a memória deles.

16 The face of the LORD *is* against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

17 Os *justos* clamam, e o SENHOR os ouve e os livra de todas as suas angústias.

17 *The righteous* cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.

18 Perto *está* o SENHOR dos que têm o coração quebrantado e salva os contritos de espírito.

18 The LORD *is* nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.

19 Muitas *são* as aflições do justo, mas o SENHOR o livra de todas.

19 Many *are* the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.

20 Ele lhe guarda todos os seus ossos; nem sequer um deles se quebra.

20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.

21 A malícia matará o ímpio, e os que aborrecem o justo serão punidos.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.

22 O SENHOR resgata a alma dos seus servos, e nenhum dos que nele confiam será condenado.

22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

SALMO 35

Davi pede o castigo dos ímpios. Descrição da miséria destes e súplica para que Deus os julgue

Salmo de Davi

1 Pleiteia, SENHOR, com aqueles que pleiteiam comigo; pelega contra os que pelejam contra mim.

2 Pega do escudo e da rodela e levanta-te em minha ajuda.

3 Tira da lança e obstrui o caminho aos que me perseguem; dize à minha alma: Eu sou a tua salvação.

4 Sejam confundidos e envergonhados os que buscam a minha vida; voltem atrás e envergonhem-se os que contra mim intentam o mal.

5 Sejam como pragana perante o vento; o anjo do SENHOR os faça fugir.

6 Seja o seu caminho tenebroso e escorregadio, e o anjo do SENHOR os persiga.

7 Porque sem causa

PSALM 35

A Psalm of David.

1 PLEAD *my cause*, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.

2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.

3 Draw out also the spear, and stop *the way* against them that persecute me: say unto my soul, I *am* thy salvation.

4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.

5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase *them*.

6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.

7 For without cause have they

encobriram de mim a rede na cova, que sem razão cavaram para a minha alma.

hid for me their net *in* a pit, ~~wich~~ without cause they have digged for my soul.

8 Sobrevenha-lhes destruição sem o saberem, e prenda-os a rede que ocultaram; caiam eles nessa mesma destruição.

8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.

9 E a minha alma se alegrará no SENHOR; alegrar-se-á na sua salvação.

9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.

10 Todos os meus ossos dirão: SENHOR, quem é como tu? Pois livras o pobre daquele que é mais forte do que ele; sim, o pobre e o necessitado, daquele que os rouba.

10 All my bones shall say, LORD, who *is* like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?

11 Falsas testemunhas se levantaram; depuseram contra mim *coisas* que eu não sabia.

11 False witnesses did rise up; they laid to my charge *things* that I knew not.

12 Tornaram-me o mal pelo bem, roubando a minha alma.

12 They rewarded me evil for good *to* the spoiling of my soul.

13 Mas, quanto a mim, quando estavam enfermos, a minha veste *era* pano de saco; humilhava a minha alma com o jejum, e a minha oração voltava para o meu seio.

13 But as for me, when they were sick, my clothing ~~was~~ sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.

14 Portava-me com ele como se *fora* meu irmão ou amigo; andava lamentando e muito encurvado, como quem chora *pr sua* mãe.

14 I behaved myself as though *he had been* my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth *for his* mother.

15 Mas eles com a minha adversidade se alegravam e se congregavam; os abjetos se congregavam contra mim, e eu não o sabia; rasgavam-me e não cessavam.

15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew *it* not; they did tear *me*, and ceased not:

16 Como hipócritas zombadores nas festas, rangiam os dentes contra mim.

16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.

17 Senhor, até quando verás isto? Resgata a minha alma das suas assolações, e a minha predileta, dos leões.

17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.

18 Louvar-te-ei na grande congregação; entre muitíssimo povo te celebrarei.

18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.

19 Não se alegrem de mim os meus inimigos sem razão, *nem* pisquem os olhos aqueles que me aborrecem sem causa.

19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: *neither* let them wink with the eye that hate me without a cause.

20 Pois não falam de paz; antes, projetam enganar os quietos da terra.

20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against *them that are* quiet in the land.

21 Abrem a boca de par em par contra mim e dizem: Ah! Ah! Os nossos olhos o viram!

21 Yea, they opened their mouth wide against me, *and* said, Aha, aha, our eye hath seen *it*.

22 Tu, SENHOR, o viste, não te cales; Senhor, não te alongues de mim;

22 *This* thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.

23 desperta e acorda para o meu julgamento, para a minha causa, Deus meu e Senhor meu!

23 Stir up thyself, and awake to my judgment, *even* unto my cause, my God and my Lord.

24 Julga-me segundo a tua justiça, SENHOR, Deus meu, e não deixes que se alegrem de mim.

24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.

25 Não digam em seu coração: Eia, sus, alma nossa! Não digam: Nós o havemos devorado!

25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.

26 Envergonhem-se e confundam-se à uma os que se alegram com o meu mal; vistam-se de vergonha e de confusão os que se engrandecem contra mim.

26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify *themselves* against me.

27 Cantem e alegrem-se os que amam a minha justiça, e digam continuamente: O SENHOR, que ama a prosperidade do seu servo, seja engrandecido.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.

28 E assim a minha língua falará da tua justiça e do teu louvor, todo o dia.

28 And my tongue shall speak of thy righteousness *and* of thy praise all the day long.

SALMO 36

**A malícia dos ímpios.
Nesse refúgio está em
Deus, que salva os retos**
*Salmo de Davi, servo do
SENHOR, para o cantor -mor*

1 A prevaricação do ímpio
fala no íntimo do seu coração;
não *há* temor de Deus perante
os seus olhos.

2 Porque em seus olhos se
lisonjeia, até que a sua
iniquidade se mostre
detestável.

3 As palavras da sua boca *são*
malícia e engano; deixou de
entender *e* de fazer o bem.

4 Maquina o mal na sua cama;
põe-se em caminho *que não é*
bom; não aborrece o mal.

5 A tua misericórdia,
SENHOR, *está* nos céus, e a tua
fidelidade *chega* até às mais
excelsas nuvens.

6 A tua justiça é como as
grandes montanhas; os teus
juízos *são um* grande abismo;

PSALM 36

*To the chief Musician, A Psalm
of David the servant of the
LORD.*

1 THE transgression of the
wicked saith within my heart,
that there is no fear of God
before his eyes.

2 For he flattereth himself in his
own eyes, until his iniquity be
found to be hateful.

3 The words of his mouth *are*
iniquity and deceit: he hath left
off to be wise, *and* to do good.

4 He deviseth mischief upon his
bed; he setteth himself in a way
that is not good; he abhorreth
not evil.

5 Thy mercy, O LORD, *is* in the
heavens; *and* thy faithfulness
reacheth unto the clouds.

6 Thy righteousness *is* like the
great mountains; thy judgments
are a great deep: O LORD, thou
preservest man and beast.

SENHOR, tu conservas os
homens e os animais.

7 Quão preciosa é, ó Deus, a
tua benignidade! E por isso os
filhos dos homens se abrigam
à sombra das tuas asas.

7 How excellent *is* thy
lovingkindness, O God!
therefore the children of men
put their trust under the shadow
of thy wings.

8 Eles se fartarão da gordura
da tua casa, e os farás beber
da corrente das tuas delícias;

8 They shall be abundantly
satisfied with the fatness of thy
house; and thou shalt make
them drink of the river of thy
pleasures.

9 porque em ti *está* o manancial
da vida; na tua luz veremos a
luz.

9 For with thee *is* the fountain of
life: in thy light shall we see
light.

10 Estende a tua
benignidade sobre os que te
conhecem, e a tua justiça
sobre os retos de coração.

10 O continue thy
lovingkindness unto them that
know thee; and thy
righteousness to the upright in
heart.

11 Não venha sobre mim o pé
dos soberbos, e não me mova
a mão dos ímpios.

11 Let not the foot of pride come
against me, and let not the
hand of the wicked remove me.

12 Ali caem os obreiros da
iniquidade; cairão e não se
poderão levantar.

12 There are the workers of
iniquity fallen: they are cast
down, and shall not be able to
rise.

SALMO 37

A prosperidade dos pecadores acaba, e somente os justos serão felizes

Salmo de Davi

1 Não te indignes por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos que praticam a iniquidade.

2 Porque cedo serão ceifados como a erva e murcharão como a verdura.

3 Confia no SENHOR e faze o bem; habitarás na terra e, verdadeiramente, serás alimentado.

4 Deleita-te também no SENHOR, e ele te concederá o que deseja o teu coração.

5 Entrega o teu caminho ao SENHOR; confia nele, e ele tudo fará.

6 E ele fará sobressair a tua justiça como a luz; e o teu juízo, como o meio-dia.

7 Descansa no SENHOR e espera nele; não te indignes por causa daquele que

PSALM 37

A Psalm of David.

1 FRET not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.

2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.

3 Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart.

5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring *it* to pass.

6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.

7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth

prospera em seu caminho, por causa do homem que executa astutos intentos.

in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.

8 Deixa a ira e abandona o furor; não te indignes para fazer o mal.

8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.

9 Porque os malfeitores serão desarraigados; mas aqueles que esperam no SENHOR herdarão a terra.

9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.

10 Pois ainda um pouco, e o ímpio não *existirá*; olharás para o seu lugar, e não *aprecerá*.

10 For yet a little while, and the wicked *shall* not *be*: yea, thou shalt diligently consider his place, and it *shall* not *be*.

11 Mas os mansos herdarão a terra e se deleitarão na abundância de paz.

11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.

12 O ímpio maquina contra o justo e contra ele range os dentes.

12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.

13 O Senhor se rirá dele, pois vê que vem chegando o seu dia.

13 The Lord shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.

14 Os ímpios puxaram da espada e entesaram o arco, para derribarem o pobre e necessitado e para matarem os de reto caminho.

14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, *and* to slay such as be of upright conversation.

15 Mas a sua espada lhes entrará no coração, e os seus arcos se quebrarão.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

16 Vale mais o pouco que

16 A little that a righteous man

tem o justo do que as riquezas de muitos ímpios.

hath *is* better than the riches of many wicked.

17 Pois os braços dos ímpios se quebrarão, mas o SENHOR sustém os justos.

17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.

18 O SENHOR conhece os dias dos retos, e a sua herança permanecerá para sempre.

18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.

19 Não serão envergonhados nos dias maus e nos dias de fome se fartarão.

19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.

20 Mas os ímpios perecerão, e os inimigos do SENHOR *serão* como a gordura dos cordeiros; desaparecerão e em fumaça se desfarão.

20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD *shall be* as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.

21 O ímpio toma emprestado e não paga; mas o justo se compadece e dá.

21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.

22 Porque *aqueles que* ele abençoa herdarão a terra, e *aqueles que forem* por ele amaldiçoados serão desarraigados.

22 For *such as be* blessed of him shall inherit the earth; and *they that be* cursed of him shall be cut off.

23 Os passos de *um* homem *bom* são confirmados pelo SENHOR, e ele deleita-se no seu caminho.

23 The steps of a *good* man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.

24 Ainda que caia, não ficará prostrado, pois o SENHOR o sustém *com* a sua mão.

24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the

	LORD upholdeth <i>him with</i> his hand.
25 Fui moço e agora sou velho; mas nunca vi desamparado o justo, nem a sua descendência a mendigar o pão.	25 I have been young, and <i>now</i> am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.
26 Compadece-se sempre, e empresta, e a sua descendência é abençoada.	26 <i>He is</i> ever merciful, and lendeth; and his seed <i>is</i> blessed.
27 Aparta-te do mal e faz o bem; e terás morada para sempre.	27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.
28 Porque o SENHOR ama o juízo e não desampara os seus santos; eles são preservados para sempre; mas a descendência dos ímpios será desarraigada.	28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.
29 Os justos herdarão a terra e habitarão nela para sempre.	29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.
30 A boca do justo fala da sabedoria; a sua língua fala do que é reto.	30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.
31 A lei do seu Deus <i>está</i> em seu coração; os seus passos não resvalarão.	31 The law of his God <i>is</i> in his heart; none of his steps shall slide.
32 O ímpio espreita o justo e procura matá-lo.	32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.
33 O SENHOR não o deixará em suas mãos, nem o condenará quando for julgado.	33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.

34 Espera no SENHOR e guarda o seu caminho, e te exaltará para herdares a terra; tu o verás quando os ímpios forem desarraigados.

35 Vi o ímpio com grande poder espalhar-se como a árvore verde na terra natal.

36 Mas passou e já não é; procurei-o, mas não se pôde encontrar.

37 Nota o *homem* sincero e considera o que é reto, porque o futuro *desse* homem será de paz.

38 Quanto aos transgressores, serão, à uma, destruídos, e as relíquias dos ímpios todas perecerão.

39 Mas a salvação dos justos *vem* do SENHOR; *ele é* a sua fortaleza no tempo da angústia.

40 E o SENHOR os ajudará e os livrará; ele os livrará dos ímpios e os salvará, porquanto confiam nele.

34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see *it*.

35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.

36 Yet he passed away, and, lo, he ~~was~~ not: yea, I sought him, but he could not be found.

37 Mark the perfect *man*, and behold the upright: for the end of *that* man *is* peace.

38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.

39 But the salvation of the righteous *is* of the LORD: *he is* their strength in the time of trouble.

40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

SALMO 38

A dor e o arrependimento do pecador. Digese a Deus para obter perdão e salvação

Salmo de Davi para lembrança

1 **Ó** SENHOR, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.

2 Porque as tuas flechas se cravaram em mim, e a tua mão sobre mim desceu.

3 Não *há* coisa sã na minha carne, por causa da tua cólera; nem *há* paz em meus ossos, por causa do meu pecado.

4 Pois **ó** as minhas iniquidades ultrapassam a minha cabeça; como carga pesada são demais para as minhas forças.

5 As minhas chagas cheiram mal e estão corruptas, por causa da minha loucura.

6 Estou encurvado, estou muito abatido, ando lamentando todo o dia.

7 Porque os meus lombos estão cheios de ardor, e não *há* coisa sã na minha carne.

PSALM 38

A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.

2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.

3 *There is* no soundness in my flesh because of thine anger; neither *is there any* rest in my bones because of my sin.

4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.

5 My wounds stink *and* are corrupt because of my foolishness.

6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

7 For my loins are filled with a loathsome *disease*: and *there is* no soundness in my flesh.

8 Estou fraco e mui quebrantado; tenho rugido por causa do desassossego do meu coração.

9 Senhor, diante de ti *está* todo o meu desejo, e o meu gemido não te é oculto.

10 O meu coração dá voltas, a minha força me falta; quanto à luz dos meus olhos, até essa me deixou.

11 Os meus amigos e os meus propínquos afastam-se da minha chaga; e os meus parentes se põem em distância.

12 Também os que buscam a minha vida *me* armam laços, e os que procuram o meu mal dizem coisas que danificam e imaginam astúcias todo o dia.

13 Mas eu, como surdo, não ouvia e, como mudo, não abri a boca.

14 Assim eu sou como homem que não ouve, e em cuja boca não *há* reprovção.

15 Porque em ti, SENHOR, espero; tu, Senhor, meu Deus, me ouvirás.

16 Porque dizia eu: *Ouve-me*, para que se não alegrem de

8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.

9 Lord, all my desire *is* before thee; and my groaning is not hid from thee.

10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.

11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.

12 They also that seek after my life lay snares *for me*: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.

13 But I, as a deaf *man*, heard not; and I ~~was~~ as a dumb man *that* openeth not his mouth.

14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth *are* no reproofs.

15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.

16 For I said, ~~hear me~~ , lest *otherwise* they should rejoice

mim; quando escorrega o meu pé, eles se engrandecem contra mim.

over me: when my foot slippeth, they magnify *themselves* against me.

17 Porque *estou* prestes a coxear; a minha dor *está* constantemente perante mim.

17 For I *am* ready to halt, and my sorrow *is* continually before me.

18 Porque eu confessarei a minha iniquidade; afligir-me-ei por causa do meu pecado.

18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.

19 Mas os meus inimigos *estão* vivos e são fortes, e os que sem causa me odeiam se engrandecem.

19 But mine enemies *are* lively, *and* they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.

20 Os que dão mal pelo bem são meus adversários, porque eu sigo *o que é* bom.

20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow *the thing that good is*.

21 Não me desampares, SENHOR; meu Deus, não te alongues de mim.

21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.

22 Apressa-te em meu auxílio, Senhor, minha salvação.

22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

SALMO 39

O cuidado com as nossas palavras, a brevidade e vaidade da vida. A súplica do salmista para que Deus o guarde da impaciência

Salmo de Davi para o cantor - mor, para Jedutum

1 Eu disse: Guardarei os meus caminhos para não delinquir com a minha língua; enfrearei a minha boca enquanto o ímpio *estiver* diante de mim.

2 Com o silêncio fiquei como mudo; calava-me mesmo *acerca* do bem; mas a minha dor se agravou.

3 Incendeu-se dentro de mim o meu coração; enquanto eu meditava se acendeu um fogo: *então* falei com a minha língua. *Disse:*

4 Faze-me conhecer, SENHOR, o meu fim, e a medida dos meus dias qual é, para que eu sinta quanto sou frágil.

5 Eis que fizeste os meus dias como a palmas; o tempo da

PSALM 39

To the chief Musician, even to Jeduthun, A Psalm of David.

1 I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.

2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred.

3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: *then* spake I with my tongue,

4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it *is*; *that* I may know how frail I *am*.

5 Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and

minha *vida* é como nada diante de ti; na verdade, todo homem, por mais firme que esteja, é totalmente vaidade. (Selá)

mine age *is* as nothing before thee: verily every man at his best state *is* altogether vanity. Selah.

6 Na verdade, todo homem anda como uma sombra; na verdade, em vão se inquietam; amontoam *riquezas* e não sabem quem as levará.

6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up *riches*, and knoweth not who shall gather them.

7 Agora, pois, Senhor, que espero eu? A minha esperança *está* em ti.

7 And now, Lord, what wait I for? my hope *is* in thee.

8 Livra-me de todas as minhas transgressões; não me faças o opróbrio dos loucos.

8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.

9 Emudeci; não abro a minha boca, porquanto tu o fizeste.

9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst *it*.

10 Tira de sobre mim a tua praga; estou desfalecido pelo golpe da tua mão.

10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.

11 Se com repreensões castigas alguém, por causa da iniquidade, logo destróis, como traça, a sua beleza; de sorte que todo homem é vaidade. (Selá)

11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man *is* vanity. Selah.

12 Ouve, SENHOR, a minha oração, e inclina os teus ouvidos ao meu clamor; não te cales perante as minhas lágrimas, porque *sou* para contigo como um estranho, e peregrino como todos os meus pais.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I *am* a stranger with thee, *and* a sojourner, as all my fathers ~~were~~ .

13 Poupa-me, até que tome alento, antes que me vá e não seja *mais*.

13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

SALMO 40

**Deus ouve a alma
paciente. A obediência é
melhor do que o sacrifício.
O salmista faz oração a
Deus para que o livre dos
males**

*Salmo de Davi para o cantor -
mor*

1 Esperei com paciência no
SENHOR, e ele se inclinou para
mim, e ouviu o meu clamor.

2 Tirou-me de um lago horrível,
de um charco de lodo; pôs os
meus pés sobre uma rocha,
firmou os meus passos;

3 e pôs um novo cântico na
minha boca, um hino ao nosso
Deus; muitos o verão, e
temerão, e confiarão no
SENHOR.

4 Bem-aventurado o homem
que põe no SENHOR a sua
confiança e que não respeita
os soberbos, nem os que se
desviam para a mentira.

5 Muitas são, SENHOR, meu
Deus, as maravilhas *que* tens

PSALM 40

*To the chief Musician, A Psalm
of David.*

1 I WAITED patiently for the
LORD; and he inclined unto me,
and heard my cry.

2 He brought me up also out of
an horrible pit, out of the miry
clay, and set my feet upon a
rock, *and* established my
goings.

3 And he hath put a new song
in my mouth, *even* praise unto
our God: many shall see *it*, and
fear, and shall trust in the LORD.

4 Blessed *is* that man that
maketh the LORD his trust, and
respecteth not the proud, nor
such as turn aside to lies.

5 Many, O LORD my God, *are*
thy wonderful works *which* thou

operado para conosco, e os teus pensamentos não se podem contar diante de ti; eu quisera anunciá-los e manifestá-los, mas são mais do que se podem contar.

6 Sacrifício e oferta não quiseste; os meus ouvidos abriste; holocausto e expiação pelo pecado não reclamaste.

7 Então disse: Eis aqui venho; no rolo do livro *está* escrito de mim:

8 Deleito-me em fazer a tua vontade, ó Deus meu; sim, a tua lei *está* dentro do meu coração.

9 Preguei a justiça na grande congregação; eis que não retive os meus lábios, SENHOR, tu o sabes.

10 Não escondi a tua justiça dentro do meu coração; apregoei a tua fidelidade e a tua salvação; não escondi da grande congregação a tua benignidade e a tua verdade.

11 Não detenhas para comigo, SENHOR, as tuas misericórdias; guardem-me

hast done, and thy thoughts *wich are* to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: *if* I would declare and speak *of them*, they are more than can be numbered.

6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.

7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book *it is* written of me,

8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law *is* within my heart.

9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.

10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.

11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.

continuamente a tua
benignidade e a tua verdade.

12 Porque males sem número me têm rodeado; as minhas iniquidades me prenderam, de modo que não posso olhar para cima; são mais numerosas do que os cabelos da minha cabeça, pelo que desfalece o meu coração.

12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.

13 Digna-te, SENHOR, livrar-me; SENHOR, apressa-te em meu auxílio.

13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.

14 Sejam à uma confundidos e envergonhados os que buscam a minha vida para destruí-la; tornem atrás e confundam-se os que me querem mal.

14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.

15 Confundidos sejam em troca da sua afronta os que me dizem: Ah! Ah!

15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.

16 Folguem e alegrem-se em ti os que te buscam; digam constantemente os que amam a tua salvação: Engrandecido seja o SENHOR.

16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.

17 Eu *sou* pobre e necessitado; mas o Senhor cuida de mim: tu és o meu auxílio e o meu libertador; não te detenhas, ó meu Deus.

17 But I *am* poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou *art* my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

SALMO 41

O cuidado de Deus para com os pobres. Davi queixase da traição de seus inimigos e busca o socorro de Deus

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 Bem-aventurado é aquele que atende ao pobre; o SENHOR o livrará no dia do mal.

2 O SENHOR o livrará e o conservará em vida; será abençoado na terra, e tu não o entregarás à vontade de seus inimigos.

3 O SENHOR o sustentará no leito da enfermidade; tu renovas a sua cama na doença.

4 Eu dizia: SENHOR, tem piedade de mim; sara a minha alma, porque pequei contra ti.

5 Os meus inimigos falam mal de mim, *dizendo*: Quando morrerá ele, e perecerá o seu nome?

PSALM 41

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 BLESSED is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.

2 The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.

3 The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.

4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.

5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?

6 E, se *algum deles* vem ver-me, diz coisas vãs; no seu coração amontoa a maldade; em saindo para fora, é disso que fala.

6 And if he come to see *me*, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth *it*.

7 Todos os que me aborrecem murmuram à uma contra mim; contra mim imaginam o mal, *dizendo*:

7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.

8 Uma doença má se lhe pegou; e, pois que está deitado, não se levantará mais.

8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more.

9 Até o meu próprio amigo íntimo, em quem eu *tanto* confiava, que comia do meu pão, levantou contra mim o seu calcanhar.

9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up *his* heel against me.

10 Mas tu, SENHOR, tem piedade de mim, e levanta-me, para que eu lhes dê o pago.

10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.

11 Por isto conheço eu que tu me favoreces: que o meu inimigo não triunfa de mim.

11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.

12 Quanto a mim, tu me sustentas na minha sinceridade e me puseste diante da tua face para sempre.

12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.

13 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, de século em século! Amém e amém!

13 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

SALMO 42

A alma anela por servir a Deus no seu templo

Masquil para o cantor -mor, entre os filhos de Corá

1 Como o cervo brama pelas correntes das águas, assim suspira a minha alma por ti, ó Deus!

2 A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando entrarei e me apresentarei ante a face de Deus?

3 As minhas lágrimas servem-me de mantimento de dia e de noite, porquanto me dizem constantemente: Onde *está* o teu Deus?

4 Quando me lembro disto, dentro de mim derramo a minha alma; pois eu havia ido com a multidão; fui com eles à Casa de Deus, com voz de alegria e louvor, com a multidão que festejava.

5 Por que estás abatida, ó minha alma, e *por que* te perturbas em mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei na salvação da sua presença.

PSALM 42

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 AS the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.

2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?

3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where *is* thy God?

4 When I remember these *things*, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.

5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him *for* the help of his countenance.

6 Ó meu Deus, dentro de mim a minha alma está abatida; portanto, lembro-me de ti desde a terra do Jordão, e desde o Hermom, e desde o pequeno monte.

6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.

7 *h* Abismo chama outro abismo, ao ruído das tuas catadupas; todas as tuas ondas e vagas têm passado sobre mim.

7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.

8 Contudo, o SENHOR mandará de dia a sua misericórdia, e de noite a sua canção estará comigo: a oração ao Deus da minha vida.

8 *Yet* the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song *shall be* with me, *and* my prayer unto the God of my life.

9 Direi a Deus, a minha Rocha: Por que te esqueceste de mim? Por que ando angustiado por causa da opressão do inimigo?

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

10 Como com ferida mortal em meus ossos, me afrontam os meus adversários, quando todo o dia me dizem: Onde *está* o teu Deus?

10 As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where *is* thy God?

11 Por que estás abatida, ó minha alma, e por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei. Ele é a salvação da minha face e o meu Deus.

11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, ~~who~~ *is* the health of my countenance, and my God.

SALMO 43

Oração para que seja restituído aos privilégios do santuário

1 Faze-me justiça, ó Deus, e pleiteia a minha causa contra a gente ímpia; livra-me do homem fraudulento e injusto.

2 Pois tu és o Deus da minha fortaleza; por que me rejeitas? Por que me visto de luto por causa da opressão do inimigo?

3 Envia a tua luz e a tua verdade, para que me guiem e me levem ao teu santo monte e aos teus tabernáculos.

4 Então, irei ao altar de Deus, do Deus *que é* a minha grande alegria, e com harpa te louvarei, ó Deus, Deus meu.

5 Por que estás abatida, ó minha alma? E por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei. Ele é a salvação da minha face e Deus meu.

PSALM 43

1 JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.

2 For thou *art* the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?

3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.

4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.

5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, ~~who~~ *is* the health of my countenance, and my God.

SALMO 44

O povo de Deus recorda os favores antigos e roga o livramento dos males presentes

Masquil para o cantor -mor, entre os filhos de Corá

1 Deus, nós ouvimos com os nossos ouvidos, e nossos pais nos têm contado os feitos que realizaste em seus dias, nos tempos da antiguidade.

2 Como expeliste as nações com a tua mão e aos nossos pais plantaste; *como* afligiste os povos e aos nossos pais alargaste.

3 Pois não conquistaram a terra pela sua espada, nem o seu braço os salvou, e sim a tua destra, e o teu braço, e a luz da tua face, porquanto te agradaste deles.

4 Tu és o meu Rei, ó Deus; ordena salvação para Jacó.

5 Por ti venceremos os nossos inimigos; pelo teu nome

PSALM 44

To the chief Musician for the sons of Krah, Maschil.

1 WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what* work thou didst in their days, in the times of old.

2 *blw* thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; *how* thou didst afflict the people, and cast them out.

3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.

4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.

5 Through thee will we push down our enemies: through thy

pisaremos os que se levantam contra nós.

name will we tread them under that rise up against us.

6 Pois eu não confiarei no meu arco, nem a minha espada me salvará.

6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.

7 Mas tu nos salvaste dos nossos inimigos e confundiste os que nos aborreciam.

7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.

8 Em Deus nos gloriamos todo o dia e louvamos o teu nome eternamente. (Selá)

8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.

9 Mas, agora, tu nos rejeitaste, e nos confundiste, e não sais com os nossos exércitos.

9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.

10 Tu nos fazes retirar-nos do inimigo, e aqueles que nos odeiam *nos* tomam como saque.

10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.

11 Tu nos entregaste como ovelhas para comer e nos espalhaste entre as nações.

11 Thou hast given us like sheep *apinted* for meat; and hast scattered us among the heathen.

12 Tu vendes por nada o teu povo e não aumentas *a tua riqueza* com o seu preço.

12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy walth* by their price.

13 Tu nos fazes o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria daqueles que estão à roda de nós.

13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.

14 Tu nos pões por provérbio entre as nações, por movimento de cabeça entre os povos.

14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

15 A minha confusão *está* constantemente diante de mim, e a vergonha do meu rosto me cobre,

15 My confusion *is* continually before me, and the shame of my face hath covered me,

16 à voz daquele que afronta e blasfema, por causa do inimigo e do que se vinga.

16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.

17 Tudo isto nos sobreveio; todavia, não nos esquecemos de ti, nem nos havemos falsamente contra o teu concerto.

17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.

18 O nosso coração não voltou atrás, nem os nossos passos se desviaram das tuas veredas,

18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;

19 ainda que nos quebrantaste num lugar de dragões e nos cobriste com a sombra da morte.

19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.

20 Se nós esquecermos o nome do nosso Deus e estendermos as nossas mãos para *um* deus estranho,

20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;

21 *prventura*, não conhecerá Deus isso? Pois ele sabe os segredos do coração.

21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.

22 Sim, por amor de ti, somos mortos todo dia; somos reputados como ovelhas para o matadouro.

22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.

23 Desperta! Por que

23 Awake, why sleepest thou, O

dormes, Senhor? Acorda! Não nos rejeites para sempre!

Lord? arise, cast *us* not off for ever.

24 Por que escondes a face e te esqueces da nossa miséria e da nossa opressão?

24 Wherefore hidest thou thy face, *and* forgettest our affliction and our oppression?

25 Pois a nossa alma está abatida até ao pó; o nosso corpo, curvado até ao chão.

25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.

26 Levanta-te em nosso auxílio e resgata-nos por amor das tuas misericórdias.

26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

SALMO 45

Descrição profética da união entre Cristo e a sua igreja

*Masquil, cântico de amor , pra
o cantor-mor, entre os filhos de
Corá, sobre Sosanim*

1 O meu coração ferve com
palavras boas; falo do que
tenho feito no tocante ao rei; a
minha língua é a pena de um
destro escritor.

2 Tu és mais formoso do que
os filhos dos homens; a graça
se derramou em teus lábios;
por isso, Deus te abençoou
para sempre.

3 Cinge a tua espada à coxa,
ó valente, com a tua glória e a
tua majestade.

4 E *neste* teu esplendor
cavalga prosperamente pela
causa da verdade, da
mansidão e da justiça; e a tua
destra te ensinará coisas
terríveis.

5 As tuas flechas são agudas
no coração dos inimigos do rei,
e *pr elas* os povos caíram
debaixo de ti.

PSALM 45

*To the chief Musician upn
Shoshannim, for the sons of
Krah, Maschil, A Song of
loves.*

1 MY heart is inditing a good
matter: I speak of the things
which I have made touching the
king: my tongue *is* the pen of a
ready writer.

2 Thou art fairer than the
children of men: grace is
poured into thy lips: therefore
God hath blessed thee for ever.

3 Gird thy sword upon *thy* thigh,
O *most* mighty, with thy glory
and thy majesty.

4 And in thy majesty ride
prosperously because of truth
and meekness *and*
righteousness; and thy right
hand shall teach thee terrible
things.

5 Thine arrows *are* sharp in the
heart of the king's enemies;
wereby the people fall under
thee.

6 O teu trono, ó Deus, é eterno e perpétuo; o cetro do teu reino é um cetro de equidade.

6 Thy throne, O God, *is* for ever and ever: the sceptre of thy kingdom *is* a right sceptre.

7 Tu amas a justiça e aborreces a impiedade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com óleo de alegria, mais do que a teus companheiros.

7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

8 Todas as tuas vestes *cheiram* a mirra, a aloés e a cássia, desde os palácios de marfim de onde te alegram.

8 All thy garments *smell* of myrrh, and aloes, *and* cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.

9 As filhas dos reis *estavam* entre as tuas ilustres *donzelas*; à tua direita estava a rainha *ornada* de finíssimo ouro de Ofir.

9 Kings' daughters ~~were~~ among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.

10 Ouve, filha, e olha, e inclina teus ouvidos; esquece-te do teu povo e da casa de teu pai.

10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;

11 Então, o rei se afeiçoará à tua formosura, pois ele é teu senhor; obedece-lhe.

11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he *is* thy Lord; and worship thou him.

12 E a filha de Tiro *estará ali* com presentes; os ricos do povo suplicarão o teu favor.

12 And the daughter of Tyre *shall be there* with a gift; *even* the rich among the people shall intreat thy favour.

13 A filha do rei é toda ilustre no seu palácio; as suas vestes são de ouro tecido.

13 The king's daughter *is* all glorious within: her clothing *is* of wrought gold.

14 Levá-la-ão ao rei com vestes bordadas; as virgens que a acompanham a trarão a ti.

14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

15 Com alegria e regozijo serão trazidas; elas entrarão no palácio do rei.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.

16 Em lugar de teus pais será a teus filhos que farás príncipes sobre toda a terra.

16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.

17 Farei lembrado o teu nome de geração em geração; pelo que os povos te louvarão eternamente.

17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

SALMO 46

A fé perfeita em Deus

Cântico sobre Alamote, para o cantor-mor, entre os filhos de Corá

1 Deus é o nosso refúgio e fortaleza, socorro bem-presente na angústia.

2 Pelo que não temeremos, ainda que a terra se mude, e ainda que os montes se transportem para o meio dos mares.

3 *Ainda que* as águas rujam e se perturbem, *ainda que* os montes se abalem pela sua braveza. (Selá)

4 *É* um rio cujas correntes alegrem a cidade de Deus, o santuário das moradas do Altíssimo.

5 Deus *está* no meio dela; não será abalada; Deus a ajudará ao romper da manhã.

6 As nações se embraveceram; os reinos se moveram; ele levantou a sua voz e a terra se derreteu.

PSALM 46

To the chief Musician for the sons of Krah, A Song upon Alamoth.

1 GOD *is* our refuge and strength, a very present help in trouble.

2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;

3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah.

4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most High.

5 God *is* in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early.

6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.

7 O SENHOR dos Exércitos *está* conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio. (Selá)

7 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

8 Vinde, contemplai as obras do SENHOR; que desolações tem feito na terra!

8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.

9 Ele faz cessar as guerras até ao fim da terra; quebra o arco e corta a lança; queima os carros no fogo.

9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.

10 Aquietai-vos e sabeis que eu sou Deus; serei exaltado entre as nações; serei exaltado sobre a terra.

10 Be still, and know that I *am* God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.

11 O SENHOR dos Exércitos *está* conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio. (Selá)

11 The LORD of hosts *is* with us; the God of Jacob *is* our refuge. Selah.

SALMO 47

O triunfo do reino de Deus

Salmo para o cantor -mor, entre os filhos de Corá

1 Aplaudi com as mãos, todos os povos; cantai a Deus com voz de triunfo.

2 Porque o SENHOR Altíssimo é tremendo e Rei grande sobre toda a terra.

3 Ele nos submeterá os povos e porá as nações debaixo dos nossos pés.

4 Escolherá para nós a nossa herança, a glória de Jacó, a quem amou. (Selá)

5 Deus *subiu* com júbilo, o SENHOR *subiu* ao som da trombeta.

6 Cantai louvores a Deus, cantai louvores; cantai louvores ao nosso Rei, cantai louvores.

7 Pois Deus é o Rei de toda a terra; cantai louvores com inteligência.

8 Deus reina sobre as nações; Deus se assenta sobre o trono da sua santidade.

PSALM 47

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O CLAP your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.

2 For the LORD most high *is* terrible; *he is* a great King over all the earth.

3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.

4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.

5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.

6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.

7 For God *is* the King of all the earth: sing ye praises with understanding.

8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.

9 Os príncipes dos povos se congregam para serem o povo do Deus de Abraão; porque os escudos da terra são de Deus; ele está muito elevado!

9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

SALMO 48

A beleza e os privilégios de Sião

Cântico. Salmo pra os filhos de Corá

1 Grande é o SENHOR e mui digno de louvor na cidade do nosso Deus, *no* seu monte santo.

2 Formoso de sítio e alegria de toda a terra é o monte Sião sobre os lados do Norte, a cidade do grande Rei.

3 Deus é conhecido nos seus palácios por um alto refúgio.

4 Porque eis que os reis se ajuntaram; eles passaram juntos.

5 Viram-*no* e ficaram maravilhados; ficaram assombrados e se apressaram em fugir.

6 Tremor ali os tomou, e dores, como de parturiente.

7 Tu quebras as naus de Társis com um vento oriental.

8 Como o ouvimos, assim o

PSALM 48

A Song and Psalm for the sons of Krah.

1 GREAT *is* the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, *in* the mountain of his holiness.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King.

3 God is known in her palaces for a refuge.

4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together.

5 They saw *it*, *and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away.

6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman in travail.

7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.

8 As we have heard, so have

vimos na cidade do SENHOR dos Exércitos, na cidade do nosso Deus. Deus a confirmará para sempre. (Selá)

we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.

9 Lembramo-nos, ó Deus, da tua benignidade no meio do teu templo.

9 We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.

10 Segundo é o teu nome, ó Deus, assim é o teu louvor, até aos confins da terra; a tua mão direita está cheia de justiça.

10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.

11 Alegre-se o monte de Sião; alegrem-se as filhas de Judá por *causa dos* teus juízos.

11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.

12 Rodeai Sião; cercai-a; contai as suas torres;

12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.

13 notai bem os seus antemuros; observai os seus palácios, para que tudo narreis à geração seguinte.

13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following.

14 Porque este Deus é o nosso Deus para sempre; ele será nosso guia até à morte.

14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

SALMO 49

A vaidade dos bens terrestres. **6** Deus salva da morte

Salmo pra o cantor -mor, entre os filhos de Corá

1 Ouvi isto, vós todos os povos; inclinai os ouvidos, todos os moradores do mundo,

2 quer humildes quer grandes, tanto ricos como pobres.

3 A minha boca falará da sabedoria; e a meditação do meu coração *será* de entendimento.

4 Inclinarei os meus ouvidos a *uma* parábola; decifrarei o meu enigma na harpa.

5 Por que temerei eu nos dias maus, *quando* me cercar a iniquidade dos que me armam ciladas?

6 Aqueles que confiam na sua fazenda e se gloriam na multidão das suas riquezas,

7 nenhum deles, de modo algum, pode remir a seu irmão ou dar a Deus o resgate dele

PSALM 49

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 HEAR this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world:

2 Both low and high, rich and poor, together.

3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding.

4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.

5 Wherefore should I fear in the days of evil, ~~when~~ the iniquity of my heels shall compass me about?

6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;

7 None *of them* can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:

<p>8 (pois a redenção da sua alma é caríssima, e seus recursos se esgotariam antes);</p>	<p>8 (For the redemption of their soul <i>is</i> precious, and it ceaseth for ever:)</p>
<p>9 por isso, tampouco viverá para sempre ou deixará de ver a corrupção;</p>	<p>9 That he should still live for ever, <i>and</i> not see corruption.</p>
<p>10 porque vê <i>que</i> os sábios morrem, que perecem igualmente o louco e o bruto e deixam a outros os seus bens.</p>	<p>10 For he seeth <i>that</i> wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.</p>
<p>11 O seu <i>pensamento</i> interior é <i>que</i> as suas casas <i>serão</i> perpétuas, e as suas habitações, de geração em geração; dão às suas terras os seus próprios nomes.</p>	<p>11 Their inward thought <i>is, that</i> their houses <i>shall continue</i> for ever, <i>and</i> their dwelling places to all generations; they call <i>their</i> lands after their own names.</p>
<p>12 Todavia, o homem <i>que está</i> em honra não permanece; <i>antes</i>, é como os animais, <i>que</i> perecem.</p>	<p>12 Nevertheless man <i>being</i> in honour abideth not: he is like the beasts <i>that</i> perish.</p>
<p>13 Este caminho deles é a sua loucura; contudo, a sua posteridade aprova as suas palavras. (Selá)</p>	<p>13 This their way <i>is</i> their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.</p>
<p>14 Como ovelhas, são enterrados; a morte se alimentará deles; os retos terão domínio sobre eles na manhã; e a sua formosura na sepultura se consumirá, por não ter mais onde more.</p>	<p>14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.</p>
<p>15 Mas Deus remirá a minha alma do poder da sepultura, pois me receberá. (Selá)</p>	<p>15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.</p>

16 Não temas quando alguém se enriquece, quando a glória da sua casa se engrandece.

16 Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;

17 Porque, quando morrer, nada levará *consigo*, nem a sua glória o acompanhará.

17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.

18 Ainda que na sua vida ele bendisse a sua alma, e os *homens* o louvem quando faz bem a si *mesmo*,

18 Though while he lived he blessed his soul: and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself.

19 irá para a geração dos seus pais; eles nunca verão a luz.

19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.

20 O homem *que está* em honra, e não tem entendimento, é semelhante aos animais, que perecem.

20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

SALMO 50

**Deus governa o mundo.
Deus tem mais prazer na
obediência do que no
sacrifício**

Salmo de Asafe

1 O Deus poderoso, o SENHOR, falou e chamou a terra desde o nascimento do sol até ao seu ocaso.

2 Desde Sião, a perfeição da formosura, resplandeceu Deus.

3 Virá o nosso Deus e não se calará; adiante dele *um* fogo irá consumindo, e haverá grande tormenta ao redor dele.

4 Do alto, chamará os céus e a terra, para julgar o seu povo.

5 Congregai os meus santos, aqueles que fizeram comigo *um* concerto com sacrifícios.

6 E os céus anunciarão a sua justiça, pois Deus mesmo é o Juiz. (Selá)

7 Ouve, povo meu, e eu

PSALM 50

A Psalm of Asaf.

1 THE mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.

2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.

3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.

4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.

5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.

6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah.

7 Hear, O my people, and I will

falarei; ó Israel, e eu, Deus, o teu Deus, protestarei contra ti.

speak; O Israel, and I will testify against thee: I *am* God, *even* thy God.

8 Não te repreenderei pelos teus sacrifícios, ou holocaustos, de contínuo perante mim.

8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me.

9 Da tua casa não tirarei bezerro *nem* bodes dos teus currais.

9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds.

10 Porque meu é todo animal da selva e as alimárias sobre milhares de montanhas.

10 For every beast of the forest *is* mine, *and* the cattle upon a thousand hills.

11 Conheço todas as aves dos montes; e minhas são todas as feras do campo.

11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine.

12 Se eu tivesse fome, não to diria, pois meu é o mundo e a sua plenitude.

12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof.

13 Comerei eu carne de touros? Ou beberei sangue de bodes?

13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?

14 Oferece a Deus sacrifício de louvor e paga ao Altíssimo os teus votos.

14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:

15 E invoca-me no dia da angústia; eu te livrarei, e tu me glorificarás.

15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.

16 Mas ao ímpio diz Deus: Que tens tu que recitar os meus estatutos e que tomar o meu concerto na tua boca,

16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldst take my covenant in thy mouth?

17 pois aborreces a correção e lanças as minhas palavras para detrás de ti?

17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee.

18 Quando vê o ladrão, consentes com ele; e *tens* a tua parte com adúlteros.

18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.

19 Soltas a tua boca para o mal, e a tua língua compõe o engano.

19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.

20 Assentas-te a falar contra teu irmão; falas mal contra o filho de tua mãe.

20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.

21 Estas *coisas* tens feito, e eu me calei; pensavas que era como tu; *mas* eu te arguirei, e, em sua ordem, tudo porei diante dos teus olhos.

21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes.

22 Ouvi, pois, isto, vós que vos esqueceis de Deus; para que vos não faça em pedaços, sem haver quem vos livre.

22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear *you* in pieces, and *there be* none to deliver.

23 Aquele que oferece sacrifício de louvor me glorificará; e àquele que *bem* ordena o *seu* caminho eu mostrarei a salvação de Deus.

23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

SALMO 51

Davi confessa o seu pecado, suplica o perdão e roga a Deus que lhe renove um espírito reto

Salmo de Davi para o cantor - mor, quando o profeta Natã veio a ele, depois de ele ter estado com Bate-Seba

1 Tem misericórdia de mim, ó Deus, segundo a tua benignidade; apaga as minhas transgressões, segundo a multidão das tuas misericórdias.

2 Lava-me completamente da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado.

3 Porque eu conheço as minhas transgressões, e o meu pecado *está* sempre diante de mim.

4 Contra ti, contra ti somente pequei, e fiz o que a teus olhos é mal, para que sejas justificado quando falares e puro quando julgares.

5 Eis que em iniquidade fui formado, e em pecado me

PSALM 51

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bathsheba.

1 HAVE mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my transgressions: and my sin *is* ever before me.

4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, *and* be clear when thou judgest.

5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my

concebeu minha mãe.

mother conceive me.

6 Eis que amas a verdade no íntimo, e no oculto me fazes conhecer a sabedoria.

6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom.

7 Purifica-me com hissopo, e ficarei puro; lava-me, e ficarei mais alvo do que a neve.

7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Faze-me ouvir júbilo e alegria, *para que* gozem os ossos *que* tu quebraste.

8 Make me to hear joy and gladness; *that* the bones *which* thou hast broken may rejoice.

9 Esconde a tua face dos meus pecados e apaga todas as minhas iniquidades.

9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

10 Cria em mim, ó Deus, um coração puro e renova em mim um espírito reto.

10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

11 Não me lances fora da tua presença e não retires de mim o teu Espírito Santo.

11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.

12 Torna a dar-me a alegria da tua salvação e sustém-me *com* um espírito voluntário.

12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with thy* free spirit.

13 *Então*, ensinarei aos transgressores os teus caminhos, e os pecadores a ti se converterão.

13 *Then* will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.

14 Livra-me dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação, e a minha língua louvará altamente a tua justiça.

14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: *and* my tongue shall sing aloud of thy righteousness.

15 Abre, Senhor, os meus lábios, e a minha boca entoará o teu louvor.

15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.

16 Porque te não comprazes em sacrifícios, senão eu os daria; tu não te deleitas em holocaustos.

16 For thou desirest not sacrifice; else would I give *it*: thou delightest not in burnt offering.

17 Os sacrifícios para Deus são o espírito quebrantado; a *um* coração quebrantado e contrito não desprezarás, ó Deus.

17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.

18 Abençoa a Sião, segundo a tua boa vontade; edifica os muros de Jerusalém.

18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.

19 Então, te agradarás de sacrifícios de justiça, dos holocaustos e das ofertas queimadas; então, se oferecerão novilhos sobre o teu altar.

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

SALMO 52

Davi prediz a ruína do ímpio e confia em Deus

Masquil de Davi pra o cantor - mor, quando Doegue, o edomita, o anunciou a Saul e lhe disse: Davi veio à casa de Abimeleque

1 Por que te glorias na malícia, ó homem poderoso? Pois a bondade de Deus *permanece* continuamente.

2 A tua língua intenta o mal, como uma navalha afiada, traçando enganos.

3 Tu amas mais o mal do que o bem; e mais a mentira do que o falar conforme a retidão. (Selá)

4 Amas todas as palavras devoradoras, ó língua fraudulenta.

5 Também Deus te destruirá para sempre; arrebatá-te-á e arrancar-te-á da *tua* habitação; e desarraigar-te-á da terra dos viventes. (Selá)

6 E os justos o verão, e temerão, e se rirão dele,

PSALM 52

To the chief Musician, Maschil, A Psalm of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 WHY boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually.

2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.

3 Thou lovest evil more than good; *and* lying rather than to speak righteousness. Selah.

4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue.

5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.

6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at

dizendo:

him:

7 Eis aqui o homem *que* não pôs a Deus por sua fortaleza; antes, confiou na abundância das suas riquezas e se fortaleceu na sua maldade.

7 Lo, *this is* the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, *and* strengthened himself in his wickedness.

8 Mas eu *sou* como a oliveira verde na Casa de Deus; confio na misericórdia de Deus para sempre, eternamente.

8 But I *am* like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.

9 Para sempre te louvarei, porque tu isso fizeste; e esperarei no teu nome, porque é bom diante de teus santos.

9 I will praise thee for ever, because thou hast done *it*: and I will wait on thy name; for *it is* good before thy saints.

SALMO 53

O ímpio nega a existência de Deus e se corrompe

Masquil de Davi pra o cantor - mor, sobre Maalate

1 Disse o néscio no seu coração: Não *há* Deus. Têm-se corrompido e têm cometido abominável iniquidade; não *há* ninguém que faça o bem.

2 Deus olhou desde os céus para os filhos dos homens, para ver se havia *algum* que tivesse entendimento e buscasse a Deus.

3 Desviaram-se todos e juntamente se fizeram imundos; não *há* quem faça o bem, não há sequer um.

4 Acaso não têm conhecimento estes obreiros da iniquidade, os quais comem o meu povo *como se* comessem pão? Eles não invocam a Deus.

5 Eis que se acharam em grande temor, *onde* temor não havia, porque Deus espalhou os ossos daquele que te

PSALM 53

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil, A Psalm of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is* no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is* none that doeth good.

2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God.

3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is* none that doeth good, no, not one.

4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as they* eat bread: they have not called upon God.

5 There were they in great fear, ~~were~~ no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame,

cercava; tu os confundiste,
porque Deus os rejeitou.

because God hath despised
them.

6 Oh! Se de Sião já viesse a
salvação de Israel! Quando
Deus fizer voltar os cativos do
seu povo, *então*, se regozijará
Jacó e se alegrará Israel.

6 Oh that the salvation of Israel
~~are~~ *come* out of Zion! When
God bringeth back the captivity
of his people, Jacob shall
rejoice, *and* Israel shall be glad.

SALMO 54

Davi roga a Deus que o salve dos seus inimigos

Masquil de Davi pra o cantor - mor, sobre Nequinoth, quando os zifeus vieram e disseram a Saul: Porventura, não está escondido entre nós?

1 Salva-me, ó Deus, pelo teu nome, e faze-me justiça pelo teu poder.

2 Deus, ouve a minha oração; inclina os teus ouvidos às palavras da minha boca.

3 Porque estranhos se levantam contra mim, e tiranos procuram a minha vida; não põem a Deus perante os seus olhos. (Selá)

4 Eis que Deus é o meu ajudador; o SENHOR *está* com aqueles que sustentam a minha alma.

5 Ele pagará o mal daqueles que me andam espiando; destrói-os por tua verdade.

6 Eu te oferecerei voluntariamente sacrifícios;

PSALM 54

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.

2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.

3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.

4 Behold, God *is* mine helper: the Lord *is* with them that uphold my soul.

5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.

6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for *it is* good.

louvarei o teu nome, ó SENHOR,
porque é bom,

7 porque me livrou de toda a
angústia; e os meus olhos
viram cumprido o *meu desejo*
acerca dos meus inimigos.

7 For he hath delivered me out
of all trouble: and mine eye
hath seen *his desire* upon mine
enemies.

SALMO 55

Davi queixase da malícia dos seus inimigos, persevera em oração e lança a sua carga sobre o SENHOR

Masquil de Davi pra o cantor - mor, sobre Nequinote

1 Inclina, ó Deus, os *teus* ouvidos à minha oração e não te escondas da minha súplica.

2 Atende-me e ouve-me; lamento-me e rujo,

3 por causa do clamor do inimigo e da opressão do ímpio; pois lançam sobre mim iniquidade e com furor me aborrecem.

4 O meu coração está dorido dentro de mim, e terrores de morte sobre mim caíram.

5 Temor e tremor me sobrevêm; e o horror me cobriu.

6 Pelo que disse: Ah! Quem me dera asas como de pomba! Voaria e estaria em descanso.

7 Eis que fugiria para longe e

PSALM 55

To the chief Musician on Neginoth, Maschil, A Psalm of David.

1 GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.

2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;

3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.

4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.

5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.

6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest.

7 Lo, *then* would I wander far

pernoitaria no deserto. (Selá)

off, *and* remain in the wilderness. Selah.

8 Apressar-me-ia a escapar da fúria do vento e da tempestade.

8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest.

9 Despedaça, Senhor, e divide a sua língua, pois tenho visto violência e contenda na cidade.

9 Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

10 De dia e de noite andam ao redor dela, sobre os seus muros; iniquidade e malícia estão no meio dela.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow *are* in the midst of it.

11 Maldade há lá dentro; astúcia e engano não se apartam das suas ruas.

11 Wickedness *is* in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.

12 Pois não *era um* inimigo *que* me afrontava; então, eu o teria suportado; nem *era* o que me aborrecia *que se* engrandecia contra mim, porque dele me teria escondido,

12 For *it was* not an enemy *that* reproached me; then I could have borne *it*: neither *was it* he that hated me *that* did magnify *himself* against me; then I would have hid myself from him:

13 mas eras tu, homem meu igual, meu guia e meu íntimo amigo.

13 But *it was* thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.

14 Praticávamos juntos suavemente, e íamos com a multidão à Casa de Deus.

14 We took sweet counsel together, *and* walked unto the house of God in company.

15 A morte os assalte, e vivos os engula a terra; porque há maldade nas suas habitações e no seu próprio interior.

15 Let death seize upon them, *and* let them go down quick into hell: for wickedness *is* in their dwellings, *and* among them.

16 Mas eu invocarei a Deus,
e o SENHOR me salvará.

16 As for me, I will call upon
God; and the LORD shall save
me.

17 De tarde, e de manhã, e ao
meio-dia, orarei; e clamarei, e
ele ouvirá a minha voz.

17 Evening, and morning, and
at noon, will I pray, and cry
aloud: and he shall hear my
voice.

18 Livrou em paz a minha alma
da guerra que me moviam; pois
eram muitos contra mim.

18 He hath delivered my soul in
peace from the battle ~~that was~~
against me: for there were
many with me.

19 Deus ouvirá; e os afligirá
aquele que preside desde a
antiguidade (Selá), porque não
há neles nenhuma mudança, e
tampouco temem a Deus.

19 God shall hear, and afflict
them, even he that abideth of
old. Selah. Because they have
no changes, therefore they fear
not God.

20 Puseram suas mãos nos que
tinham paz com ele; romperam
a sua aliança.

20 He hath put forth his hands
against such as be at peace
with him: he hath broken his
covenant.

21 A sua boca era mais macia
do que a manteiga, mas no seu
coração, guerra; as suas
palavras *eram* mais brandas do
que o azeite; todavia, eram
espadas nuas.

21 *The words* of his mouth were
smoother than butter, but war
~~was~~ in his heart: his words
were softer than oil, yet ~~were~~
they drawn swords.

22 Lança o teu cuidado sobre
o SENHOR, e ele te susterá;
nunca permitirá que o justo
seja abalado.

22 Cast thy burden upon the
LORD, and he shall sustain
thee: he shall never suffer the
righteous to be moved.

23 Mas tu, ó Deus, os farás
descer ao poço da perdição;
homens de sangue e de fraude

23 But thou, O God, shalt bring
them down into the pit of
destruction: bloody and
deceitful men shall not live out

não viverão metade dos seus dias; mas eu em ti confiarei.

half their days; but I will trust in thee.

SALMO 56

Davi roga a Deus que o livre dos seus inimigos e confia em que ele lhe conceda

Mictão de Davi para o cantor - mor, sobre Jonate-Elém-Recoquim, quando os filisteus o prenderam em Gath

1 Tem misericórdia de mim, ó Deus, porque o homem procura devorar-me; e me oprime, pelejando todo o dia.

2 Os que me andam espiando procuram devorar-me todo o dia; pois são muitos os que pelejam contra mim, ó Altíssimo.

3 No dia em que eu temer, hei de confiar em ti.

4 Em Deus louvarei a sua palavra; em Deus pus a minha confiança e não temerei; que me pode fazer a carne?

5 Todos os dias torcem as minhas palavras; todos os seus pensamentos são contra mim para o mal.

6 Ajuntam-se, escondem-se,

PSALM 56

To the chief Musician upon Jonathelemrechokm, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 BE merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.

2 Mine enemies would daily swallow *me* up: for *they be* many that fight against me, O thou most High.

3 What time I am afraid, I will trust in thee.

4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.

5 Every day they wrest my words: all their thoughts *are* against me for evil.

6 They gather themselves

espiam os meus passos, como aguardando a minha morte.

together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.

7 *Porventura*, escaparão eles por meio da sua iniquidade? Ó Deus, derriba os povos na *tua* ira!

7 Shall they escape by iniquity? in *thine* anger cast down the people, O God.

8 Tu contaste as minhas vagueações; põe as minhas lágrimas no teu odre; não *estão elas* no teu livro?

8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: *are they* not in thy book?

9 Quando eu a *ti* clamar, então, retrocederão os meus inimigos; isto sei eu, porque Deus está comigo.

9 When I cry *unto thee*, then shall mine enemies turn back: this I know; for God *is* for me.

10 Em Deus louvarei a *sua* palavra; no SENHOR louvarei a *sua* palavra.

10 In God will I praise *his* word: in the LORD will I praise *his* word.

11 Em Deus tenho posto a minha confiança; não temerei o que me possa fazer o homem.

11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

12 Os teus votos *estão* sobre mim, ó Deus; eu te renderei ações de graças;

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee.

13 pois tu livraste a minha alma da morte, como também os meus pés de tropeçarem, para que eu ande diante de Deus na luz dos viventes.

13 For thou hast delivered my soul from death: ~~will~~ not *thou deliver* my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

SALMO 57

Davi acã socorro contra os seus inimigos e louva a Deus

Mictão de Davi pra o cantor - mor, sobre Al-Tachete, quando fugia de diante de Saul na caverna

1 Tem misericórdia de mim, ó Deus, tem misericórdia de mim, porque a minha alma confia em ti; e à sombra das tuas asas me abrigo, até que passem as calamidades.

2 Clamarei ao Deus Altíssimo, ao Deus que por mim tudo executa.

3 Ele dos céus enviará seu auxílio e me salvará *do* desprezo daquele que procurava devorar-me (Selá). Deus enviará a sua misericórdia e a sua verdade.

4 A minha alma *está* entre leões, e eu estou *entre* aqueles que estão abrasados, filhos dos homens, cujos dentes são lanças e flechas, e cuja língua é espada afiada.

5 ~~Sê~~ exaltado, ó Deus, sobre

PSALM 57

To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 BE merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast.

2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me.

3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.

4 My soul *is* among lions: *and* I lie *even among* them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword.

5 Be thou exalted, O God,

os céus; seja a tua glória sobre toda a terra.

above the heavens; *let thy glory be* above all the earth.

6 Armaram uma rede aos meus passos, e a minha alma ficou abatida; cavaram uma cova diante de mim, mas foram *eles* que nela caíram. (Selá)

6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah.

7 Preparado está o meu coração, ó Deus, preparado está o meu coração; cantarei e salmodiarei.

7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.

8 Desperta, glória minha! Desperta, alaúde e harpa! Eu *mesmo* despertarei ao romper da alva.

8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.

9 Louvar-te-ei, Senhor, entre os povos; cantar-te-ei entre as nações.

9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.

10 Pois a tua misericórdia é grande até aos céus, e a tua verdade até às nuvens.

10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.

11 ~~S~~exaltado, ó Deus, sobre os céus; e seja a tua glória sobre toda a terra.

11 Be thou exalted, O God, above the heavens: *let thy glory be* above all the earth.

SALMO 58

**Dei reprova os ímpios.
Deus os castigará e
salvará os justos**

*Mictão de Davi para o cantor -
mor, sobre Al-Tachete*

1 Acaso falais vós deveras, ó congregação, a justiça? Julgais retamente, ó filhos dos homens?

2 Antes, no coração forjais iniquidades; sobre a terra fazeis pesar a violência das vossas mãos.

3 Alienam-se os ímpios desde a madre; andam errados desde que nasceram, proferindo mentiras.

4 Têm veneno semelhante ao veneno da serpente; são como a víbora surda, *que* tem tapados os seus ouvidos

5 para não ouvir a voz dos encantadores, do encantador perito em encantamentos.

6 Deus, quebra-lhes os dentes na boca; arranca, SENHOR, os queixais aos filhos dos leões.

PSALM 58

*To the chief Musician,
Altaschith, Michtam of David.*

1 DO ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?

2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.

3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.

4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder *that* stoppeth her ear;

5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.

6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.

7 Sumam-se como águas *que* se escoam; se armarem as suas flechas, fiquem estas feitas em pedaços.

7 Let them melt away as waters *wich* run continually: ~~wen~~ he bendeth *his bow* to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.

8 Como a lesma que se derrete, *assim se vão; como o* aborto de uma mulher, nunca vejam o sol.

8 As a snail *wich* melteth, let every one of them pass away: ~~like~~ the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun.

9 Antes que os espinhos cheguem a aquecer as vossas panelas, serão arrebatados, tanto os verdes como os que estão ardendo, como por um redemoinho.

9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in *his* wrath.

10 O justo se alegrará quando vir a vingança; lavará os seus pés no sangue do ímpio.

10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.

11 Então, dirá o homem: Deveras *há* uma recompensa para o justo; deveras há um Deus que julga na terra.

11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

SALMO 59

Davi suplica a Deus que o livre e protesta a sua inocência

Mictão de Davi pra o cantor - mor, sobre Al-Tachete, quando Saul lhes mandou que guardassem a sua casa pra o matarem

1 Livra-me, meu Deus, dos meus inimigos; defende-me daqueles que se levantam contra mim.

2 Livra-me dos que praticam a iniquidade e salva-me dos homens sanguinários,

3 pois eis que armam ciladas à minha alma; os fortes se juntam contra mim, sem transgressão minha ou pecado meu, ó SENHOR.

4 Eles correm e se preparam, sem culpa *minha*; desperta para me ajudares e olha.

5 Tu, pois, ó SENHOR, Deus dos Exércitos, Deus de Israel, desperta para visitares todas as nações: não tenhas misericórdia de nenhum dos

PSALM 59

To the chief Musician, Altaschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 DELIVER me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.

2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not *for* my transgression, nor *for* my sin, O LORD.

4 They run and prepare themselves without *my* fault: awake to help me, and behold.

5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.

pérfidos que praticam a iniquidade. (Selá)

6 Voltam à tarde; dão ganidos como cães, rodeando a cidade.

6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.

7 Eis que eles dão gritos com a boca; espadas *estão* nos seus lábios; porque *dizem eles*: Quem ouve?

7 Behold, they belch out with their mouth: swords *are* in their lips: for who, *say they*, doth hear?

8 Mas tu, SENHOR, te rirás deles; zombarás de todos os gentios.

8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.

9 *Por causa* da sua força eu te aguardarei; pois Deus é a minha alta defesa.

9 *Because of* his strength will I wait upon thee: for God *is* my defence.

10 O Deus da minha misericórdia virá ao meu encontro; Deus me fará ver o *meu desejo* sobre os meus inimigos.

10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see *my desire* upon mine enemies.

11 Não os mates, para que o meu povo se não esqueça; espalha-os pelo teu poder e abate-os, ó Senhor, nosso escudo.

11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.

12 *Pelo* pecado da sua boca e *pelas* palavras dos seus lábios fiquem presos na sua soberba; e pelas maldições e pelas mentiras que proferem.

12 *For* the sin of their mouth *and* the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying *wich* they speak.

13 Consume-os na tua indignação, consume-os de modo que não existam mais,

13 Consume *them* in wrath, consume *them*, that they *may* not *be*: and let them know that

para que saibam que Deus reina em Jacó até aos confins da terra. (Selá)

God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.

14 E tornem a vir à tarde e deem ganidos como cães, rodeando a cidade.

14 And at evening let them return; *and* let them make a noise like a dog, and go round about the city.

15 Vagueiem buscando o que comer, passem a noite sem se fartarem.

15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.

16 Eu, porém, cantarei a tua força; pela manhã, louvarei com alegria a tua misericórdia, porquanto tu foste o meu alto refúgio e proteção no dia da minha angústia.

16 But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.

17 A ti, ó fortaleza minha, cantarei louvores; porque Deus é a minha defesa, é o Deus da minha misericórdia.

17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God *is* my defence, *and* the God of my mercy.

SALMO 60

Ação de graças por várias vitórias

Mictão de Davi, de doutrina, para o cantor -mor, sobre Susã-Edute, quando plepou com os siros da Mesoptânia, e com os siros de Zobá, e quando Joabe, voltando, feriu no vale do Sal a doze mil dos edomitas

1 Deus, tu nos rejeitaste, tu nos espalhaste, tu tens estado indignado; oh! Volta-te para nós!

2 Abalaste a terra e a fendeste; sara as suas fendas, pois ela treme.

3 Fizeste ver ao teu povo duras coisas; fizeste-nos beber o vinho da perturbação.

4 Deste um estandarte aos que te temem, para o arvorarem no alto pela causa da verdade. (Selá)

5 Para que os teus amados sejam livres, salva-nos com a tua destra e ouve-nos;

PSALM 60

To the chief Musician upn Shushaneduth, Michtam of David, to teach; wen he strove ith Aramnaharaim and ith Aramzobah, wen Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O GOD, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.

2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.

3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.

4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.

5 That thy beloved may be delivered; save ith thy right hand, and hear me.

6 Deus disse na sua santidade: Eu me regozijarei, repartirei a Siquém e medirei o vale de Sucote.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

7 Meu é Gileade e meu é Manassés; Efraim é a força da minha cabeça; Judá é o meu legislador.

7 Gilead *is* mine, and Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

8 Moabe é a minha bacia de lavar; sobre Edom lançarei o meu sapato; sobre a Filístia jubilarei.

8 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.

9 Quem me conduzirá à cidade forte? Quem me guiará até Edom?

9 Who will bring me *into* the strong city? who will lead me into Edom?

10 Não serás tu, ó Deus, *que* nos tinhas rejeitado? Tu, ó Deus, *que* não saíste com os nossos exércitos?

10 *Wilt* not thou, O God, *wich* hadst cast us off? and *thou*, O God, *wich* didst not go out with our armies?

11 Dá-nos auxílio na angústia, porque vão é o socorro do homem.

11 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

12 Em Deus faremos proezas; porque *ele é que* pisará os nossos inimigos.

12 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

SALMO 61

Davi confia em Deus como seu refúgio

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Neguinote

1 Ouve, ó Deus, o meu clamor; atende à minha oração.

2 Desde o fim da terra clamo a ti, por estar abatido o meu coração.

Leva-me para a rocha que é mais alta do que eu,

3 pois tens sido o meu refúgio e uma torre forte contra o inimigo.

4 Habitarei no teu tabernáculo para sempre; abrigar-me-ei no oculto das tuas asas. (Selá)

5 Pois tu, ó Deus, ouviste os meus votos; deste-me a herança dos que temem o teu nome.

6 Prolongarás os dias do rei; e os seus anos serão como muitas gerações.

7 Ele permanecerá diante de Deus para sempre; prepara-lhe misericórdia e verdade que o preservem.

PSALM 61

To the chief Musician upon Neginah, A Psalm of David.

1 HEAR my cry, O God; attend unto my prayer.

2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock *that* is higher than I.

3 For thou hast been a shelter for me, *and* a strong tower from the enemy.

4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.

5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given *me* the heritage of those that fear thy name.

6 Thou wilt prolong the king's life: *and* his years as many generations.

7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, *which* may preserve him.

8 Assim, cantarei salmos ao teu nome perpetuamente, para pagar os meus votos de dia em dia.

8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

SALMO 62

Exortação a que se confie somente em Deus

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Jedutum

1 A minha alma espera somente em Deus; dele *vem* a minha salvação.

2 Só ele é a minha rocha e a minha salvação; é a minha defesa; não serei grandemente abalado.

3 Até quando maquinareis o *mal* contra um homem? Sereis mortos todos vós, *sereis* como uma parede encurvada e uma sebe pouco segura.

4 Eles somente consultam *como* o hão de derribar da sua excelência; deleitam-se em mentiras; com a boca bendizem, mas, no seu interior, maldizem. (Selá)

5 *Ó* minha alma, espera somente em Deus, porque dele *vem* a minha esperança.

6 Só ele é a minha rocha e a minha salvação; é a minha defesa; não serei abalado.

PSALM 62

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of David.

1 TRULY my soul waiteth upon God: from him *cometh* my salvation.

2 He only *is* my rock and my salvation; *he is* my defence; I shall not be greatly moved.

3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall *shall ye be, and as* a tottering fence.

4 They only consult to cast *him* down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.

5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation *is* from him.

6 He only *is* my rock and my salvation: *he is* my defence; I shall not be moved.

7 Em Deus *está* a minha salvação e a minha glória; a rocha da minha fortaleza e o meu refúgio *estão* em Deus.

7 In God *is* my salvation and my glory: the rock of my strength, *and* my refuge, *is* in God.

8 Confiai nele, ó povo, em todos os tempos; derramai perante ele o vosso coração; Deus é o nosso refúgio. (Selá)

8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God *is* a refuge for us. Selah.

9 Certamente que os homens de classe baixa *são* vaidade, e os homens de ordem elevada *são* mentira; pesados em balanças, eles juntos *são mais leves* do que a vaidade.

9 Surely men of low degree *are* vanity, *and* men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity.

10 Não confieis na opressão, nem vos desvaneçais na rapina; se as vossas riquezas aumentam, não ponhais *nelas* o coração.

10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upn them* .

11 Uma coisa disse Deus, duas vezes a ouvi: que o poder *pertence* a Deus.

11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God.

12 A ti também, Senhor, *pertence* a misericórdia; pois retribuirás a cada um segundo a sua obra.

12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

SALMO 63

Davi anela pela presença de **Deus**

Salmo de Davi, quando estava no deserto de Judá

1 Deus, tu és o meu Deus; de madrugada te buscarei; a minha alma tem sede de ti; a minha carne te deseja muito em uma terra seca e cansada, onde não há água,

2 para ver a tua fortaleza e a tua glória, como te vi no santuário.

3 Porque a tua benignidade é melhor do que a vida; os meus lábios te louvarão.

4 Assim, eu te bendirei enquanto viver; em teu nome levantarei as minhas mãos.

5 A minha alma se fartará, como de tutano e de gordura; e a minha boca te louvará com alegres lábios,

6 quando me lembrar de ti na minha cama e meditar em ti nas vigílias *da noite*.

7 Porque tu tens sido o meu auxílio; jubiloso cantarei

PSALM 63

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O GOD, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;

2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary.

3 Because thy lovingkindness *is* better than life, my lips shall praise thee.

4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.

5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips:

6 When I remember thee upon my bed, *and* meditate on thee in the *night* watches.

7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of

refugiado à sombra das tuas
asas.

thy wings will I rejoice.

8 A minha alma te segue de
perto; a tua destra me
sustenta.

8 My soul followeth hard after
thee: thy right hand upholdeth
me.

9 Mas aqueles *que* procuram
a minha vida para *a* destruírem
irão para as profundezas da
terra.

9 But those *that* seek my soul,
to destroy *it*, shall go into the
lower parts of the earth.

10 Cairão à espada, serão *uma*
ração para as raposas.

10 They shall fall by the sword:
they shall be a portion for
foxes.

11 Mas o rei se regozijará em
Deus; qualquer que por ele
jurar se gloriará; porque se
tapará a boca dos que falam
mentira.

11 But the king shall rejoice in
God; every one that sweareth
by him shall glory: but the
mouth of them that speak lies
shall be stopped.

SALMO 64

Davi suplica a Deus que guarde a sua vida e espera que ele conceda

*Salmo de Davi para o cantor -
mor*

1 Ouve, ó Deus, a minha voz
na minha oração; livra a minha
vida do horror do inimigo.

2 Esconde-me do secreto
conselho dos maus e do
tumulto dos que praticam a
iniquidade,

3 os quais afiaram a sua língua
como espadas; e armaram, *pr*
suas flechas, palavras
amargas,

4 para de lugares ocultos
atirarem sobre o *que é reto*;
disparam sobre ele
repentinamente e não temem.

5 Firmam-se em mau intento;
falam de armar laços
secretamente e dizem: Quem
nos verá?

6 Fazem indagações
maliciosas, inquirem tudo o que

PSALM 64

*To the chief Musician, A Psalm
of David.*

1 HEAR my voice, O God, in
my prayer: preserve my life
from fear of the enemy.

2 Hide me from the secret
counsel of the wicked; from the
insurrection of the workers of
iniquity:

3 Who whet their tongue like a
sword, *and bend their bows to
shoot* their arrows, *even bitter*
words:

4 That they may shoot in secret
at the perfect: suddenly do they
shoot at him, and fear not.

5 They encourage themselves
in an evil matter: they
commune of laying snares
privily; they say, Who shall see
them?

6 They search out iniquities;
they accomplish a diligent
search: both the inward *thought*

se pode inquirir; até o íntimo de cada um e o profundo coração.

of every one *of them*, and the heart, *is deep*.

7 Mas Deus disparará sobre eles uma seta, e de repente ficarão feridos.

7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded.

8 Assim, eles farão com que a sua língua se volte contra si mesmos; todos aqueles que os virem, fugirão.

8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.

9 E todos os homens temerão e anunciarão a obra de Deus; e considerarão prudentemente os seus feitos.

9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.

10 O justo se alegrará no SENHOR e confiará nele; e todos os retos de coração se regozijarão.

10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

SALMO 65

Davi louva a Deus e dá-lhe graças pelas bênçãos recebidas

Salmo e cântico de Davi para o cantor-mor

1 A ti, ó Deus, espera o louvor em Sião, e a ti se pagará o voto.

2 Óu que ouves as orações! A ti virá toda a carne.

3 Prevalecem as iniquidades contra mim; mas tu perdoas as nossas transgressões.

4 Bem-aventurado *aquele a quem* tu escolhes e fazes chegar *a ti, para que* habite em teus átrios; nós seremos satisfeitos da bondade da tua casa e do teu santo templo.

5 Com coisas tremendas de justiça nos responderás, ó Deus da nossa salvação; tu és a esperança de todas as extremidades da terra e daqueles que estão longe sobre o mar;

6 o que pela sua força

PSALM 65

To the chief Musician, A Psalm and Song of David.

1 PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.

2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.

3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away.

4 Blessed *is the man whom* thou choolest, and causeth to approach *unto thee, that* he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even of* thy holy temple.

5 *By* terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off *upon* the sea:

6 Which by his strength setteth

consolida os montes, cingido de fortaleza;

fast the mountains; *being* girded with power:

7 o que aplaca o ruído dos mares, o ruído das suas ondas e o tumulto das nações.

7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.

8 E os que habitam nos confins *da terra* temem os teus sinais; tu fazes alegres as saídas da manhã e da tarde.

8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.

9 Tu visitas a terra e a refrescas; tu a enriqueces grandemente com o rio de Deus, *que está* cheio de água; tu lhe dás o trigo, quando assim a tens preparada;

9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *wich* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.

10 tu enches *de água* os seus sulcos, regulando a sua altura; tu a amoleces com a muita chuva; tu abençoaas as suas novidades;

10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.

11 tu coroas o ano da tua bondade, e as tuas veredas destilam gordura;

11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.

12 destilam *sobre* os pastos do deserto, e os outeiros cingem-se de alegria.

12 They drop *upn* the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.

13 Os campos cobrem-se de rebanhos, e os vales vestem-se de trigo; por isso, eles se regozijam e cantam.

13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

SALMO 66

Cântico de louvor a Deus pelas suas grandes obras

*Cântico e salmo para o cantor -
mor*

1 Louvai a Deus com brados
de júbilo, todas as terras.

2 Cantai a glória do seu nome;
dai glória ao seu louvor.

3 Dizei a Deus: Quão terrível és
tu nas tuas obras! Pela
grandeza do teu poder se
submeterão a ti os teus
inimigos.

4 Toda a terra te adorará, e te
cantará louvores, e cantará o
teu nome. (Selá)

5 Vinde e vede as obras de
Deus; é terrível nos *seus* feitos
para com os filhos dos
homens.

6 Converteu o mar em *terra*
seca; passaram o rio a pé; ali
nos alegramos nele.

7 Ele domina eternamente pelo
seu poder; os seus olhos estão

PSALM 66

*To the chief Musician, A Song
or Psalm.*

1 MAKE a joyful noise unto
God, all ye lands:

2 Sing forth the honour of his
name: make his praise
glorious.

3 Say unto God, How terrible
art thou in thy works! through
the greatness of thy power
shall thine enemies submit
themselves unto thee.

4 All the earth shall worship
thee, and shall sing unto thee;
they shall sing *to* thy name.
Selah.

5 Come and see the works of
God: *he is* terrible *in his* doing
toward the children of men.

6 He turned the sea into dry
land: they went through the
flood on foot: there did we
rejoice in him.

7 He ruleth by his power for
ever; his eyes behold the

sobre as nações; não se exaltem os rebeldes. (Selá)

nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.

8 Bendizei, povos, ao nosso Deus e fazei ouvir a voz do seu louvor;

8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:

9 ao que sustenta com vida a nossa alma e não consente que resvalém os nossos pés.

9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.

10 Pois tu, ó Deus, nos provaste; tu nos afinaste como se afina a prata.

10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.

11 Tu nos meteste na rede; afligiste os nossos lombos.

11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.

12 Fizeste com que os homens cavalgassem sobre a nossa cabeça; passamos pelo fogo e pela água; mas trouxeste-nos a *um* lugar de abundância.

12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy ~~place~~ .

13 Entrarei em tua casa com holocaustos; pagar-te-ei os meus votos,

13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

14 que haviam pronunciado os meus lábios, e dissera a minha boca, quando eu estava na angústia.

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.

15 Oferecer-te-ei holocaustos de animais nédios, com odorante fumaça de carneiros; oferecerei novilhos com cabritos. (Selá)

15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.

16 Vinde e ouvi, todos os que temeis a Deus, e eu contarei o

16 Come *and* hear, all ye that fear God, and I will declare

que ele tem feito à minha alma.

what he hath done for my soul.

17 A ele clamei com a minha boca, e ele foi exaltado pela minha língua.

17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.

18 Se eu atender à iniquidade no meu coração, o Senhor não *me* ouvirá;

18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear *me*:

19 *mas*, na verdade, Deus *me* ouviu; atendeu à voz da minha oração.

19 *But* verily God hath heard *me*; he hath attended to the voice of my prayer.

20 Bendito se ~~ja~~ Deus, que não rejeitou a minha oração, nem *desviou* de mim a sua misericórdia.

20 Blessed *be* God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

SALMO 67

O reino de Deus abrange toda a terra

Salmo e cântico para o cantor - mor, sobre Neguinote

1 Deus tenha misericórdia de nós e nos abençoe; e faça resplandecer o seu rosto sobre nós. (Selá)

2 Para que se conheça na terra o teu caminho, e em todas as nações a tua salvação.

3 Louvem-te a *ti*, ó Deus, os povos; louvem-te os povos todos.

4 Alegrem-se e regozijem-se as nações, pois julgarás os povos *com* equidade, e governarás as nações sobre a terra. (Selá)

5 Louvem-te a *ti*, ó Deus, os povos, louvem-te os povos todos.

6 *Então*, a terra dará o seu fruto; e Deus, o nosso Deus, nos abençoará.

7 Deus nos abençoará, e todas as extremidades da terra o temerão.

PSALM 67

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.

1 GOD be merciful unto us, and bless us; *and* cause his face to shine upon us; Selah.

2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.

3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.

5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.

6 *Then* shall the earth yield her increase; *and* God, *even* our own God, shall bless us.

7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

SALMO 68

Cântico de louvor e ação de graças a Deus como nosso Salvador

Salmo e cântico de Davi pra o cantor-mor

1 Levante-se Deus, e sejam dissipados os seus inimigos; fugirão de diante dele os que o aborrecem.

2 Como se impele a fumaça, *assim* tu os impeles; como a cera se derrete diante do fogo, *assim* pereçam os ímpios diante de Deus.

3 Mas alegrem-se os justos, e se regozijem na presença de Deus, e folguem de alegria.

4 Cantai a Deus, cantai louvores ao seu nome; louvai aquele que vai sobre os céus, pois o seu nome é JEOVÁ; exultai diante dele.

5 Pai de órfãos e juiz de viúvas é Deus no seu lugar santo.

6 Deus faz que o solitário viva em família; liberta aqueles que

PSALM 68

To the chief Musician, A Psalm or Song of David.

1 LET God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.

2 As smoke is driven away, so drive *them* away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.

4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.

5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, *is* God in his holy habitation.

6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those

estão presos em grilhões; mas os rebeldes habitam em *terra seca*.

which are bound with chains: but the rebellious dwell in a *dry land*.

7 Deus! Quando saías adiante do teu povo, quando caminhavas pelo deserto, (Selá)

7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:

8 a terra abalava-se, e os céus destilavam perante a face de Deus; o próprio Sinai tremeu na presença de Deus, do Deus de Israel.

8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: *even* Sinai itself ~~was~~ *moved* at the presence of God, the God of Israel.

9 Tu, ó Deus, mandaste a chuva em abundância e confortaste a tua herança, quando estava cansada.

9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.

10 Nela habitava o teu rebanho; tu, ó Deus, proveste o pobre da tua bondade.

10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

11 O Senhor deu a palavra; grande *era* o exército dos que anunciavam as boas-novas.

11 The Lord gave the word: great ~~was~~ the company of those that published *it*.

12 Reis de exércitos fugiram à pressa; e aquela que ficava em casa repartia os despojos.

12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.

13 Ainda que vos deiteis entre redis, *sereis como as asas de uma pomba*, cobertas de prata, com as suas penas de ouro amarelo.

13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold*.

14 Quando o Onipotente ali espalhou os reis, foi como

14 When the Almighty scattered kings in it, it was *wite* as snow

quando cai a neve em Zalmom.

in Salmon.

15 O monte de Deus é *como* o monte de Basã, *um* monte elevado *como* o monte de Basã.

15 The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.

16 Por que saltais, ó montes elevados? *Este é* o monte *que* Deus desejou para sua habitação, e o SENHOR habitará *nele* eternamente.

16 Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *wich* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever.

17 Os carros de Deus *são* vinte milhares, milhares de milhares. O Senhor *está* entre eles, *como em* Sinai, no *lugar* santo.

17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy *place* .

18 Tu subiste ao alto, levaste cativo o cativo, recebeste dons para os homens e até *pra* os rebeldes, para que o SENHOR Deus habitasse *entre eles*.

18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*.

19 Bendito *seja* o Senhor, que de dia em dia nos cumula de *benefícios*; o Deus *que é* a nossa salvação. (Selá)

19 Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits*, *even* the God of our salvation. Selah.

20 O nosso Deus é o Deus da salvação; e a JEOVÁ, o Senhor, *pertencem* as saídas *pra* escapar da morte.

20 *That is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death.

21 Mas Deus ferirá gravemente a cabeça de seus inimigos e o crânio cabeludo do que anda em suas culpas.

21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.

<p>22 Disse o Senhor: Eu os farei voltar de Basã; farei voltar o <i>meu povo</i> das profundezas do mar;</p>	<p>22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring <i>my people</i> again from the depths of the sea:</p>
<p>23 para que o teu pé mergulhe no sangue de <i>teus</i> inimigos, e nele mergulhe até a língua dos <i>teus</i> cães.</p>	<p>23 That thy foot may be dipped in the blood of <i>thine</i> enemies, <i>and</i> the tongue of thy dogs in the same.</p>
<p>24 Ó Deus, eles têm visto os teus caminhos; os caminhos do meu Deus, meu Rei, no santuário.</p>	<p>24 They have seen thy goings, O God; <i>even</i> the goings of my God, my King, in the sanctuary.</p>
<p>25 Os cantores iam adiante, os tocadores de instrumentos, atrás; entre eles, as donzelas tocando adufes.</p>	<p>25 The singers went before, the players on instruments <i>followed</i> after; among <i>them were</i> the damsels playing with timbrels.</p>
<p>26 Celebrai a Deus nas congregações; ao S ENHOR, desde a fonte de Israel.</p>	<p>26 Bless ye God in the congregations, <i>even</i> the Lord, from the fountain of Israel.</p>
<p>27 Ali está o pequeno Benjamim, que domina sobre eles, os príncipes de Judá <i>com</i> o seu ajuntamento, os príncipes de Zebulom e os príncipes de Naftali.</p>	<p>27 There <i>is</i> little Benjamin <i>with</i> their ruler, the princes of Judah <i>and</i> their council, the princes of Zebulun, <i>and</i> the princes of Naphtali.</p>
<p>28 O teu Deus ordenou a tua força; confirma, ó Deus, o que ê realizaste por nós.</p>	<p>28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.</p>
<p>29 Por amor do teu templo em Jerusalém, os reis te trarão presentes.</p>	<p>29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.</p>
<p>30 Repreende as feras dos</p>	<p>30 Rebuke the company of</p>

canaviais, a multidão dos touros, com os novilhos dos povos, pisando com os pés as suas peças de prata; dissipa os povos *que* desejam a guerra.

spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war.

31 Embaixadores reais virão do Egito; a Etiópia cedo estenderá para Deus as suas mãos.

31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.

32 Reinos da terra, cantai a Deus, cantai louvores ao Senhor, (Selá)

32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:

33 àquele que vai montado sobre os céus dos céus, desde a antiguidade; eis que envia a sua voz e *dá* um brado veemente.

33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that* a mighty voice.

34 Dai a Deus fortaleza; a sua excelência, *está* sobre Israel e a sua fortaleza nas *mais altas* nuvens.

34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds.

35 Deus, *tu* és tremendo desde os teus santuários; o Deus de Israel é o que dá fortaleza e poder ao seu povo. Bendito *seja* Deus!

35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

SALMO 69

Os sofrimentos de Davi prefiguram os do Messias

Salmo de Davi para o cantor - mor, sobre Sossanim

1 Livra-me, ó Deus, pois as águas entraram até à *minha* alma.

2 Atolei-me em profundo lamaçal, onde *se não pode estar em pé*; entrei na profundidade das águas, onde a corrente me leva.

3 Estou cansado de clamar; secou-se-me a garganta; os meus olhos desfalecem esperando o meu Deus.

4 Aqueles que me aborrecem sem causa são mais do que os cabelos da minha cabeça; aqueles que procuram destruir-me *sendo* injustamente meus inimigos, são poderosos; então, restituí o que não furtei.

5 Tu, ó Deus, bem conheces a minha insipiência; e os meus pecados não te são encobertos.

PSALM 69

To the chief Musician upon Shoshannim, A Psalm of David.

1 SAVE me, O God; for the waters are come in unto *my* soul.

2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.

3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.

4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away.

5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.

6 Não sejam envergonhados por minha causa aqueles que esperam em ti, ó Senhor, SENHOR dos Exércitos; não sejam confundidos por minha causa aqueles que te buscam, ó Deus de Israel.

6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.

7 Porque por amor de ti tenho suportado afronta; a confusão cobriu o meu rosto.

7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.

8 Tenho-me tornado como um estranho para com os meus irmãos, e um desconhecido para com os filhos de minha mãe.

8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.

9 Pois o zelo da tua casa me devorou, e as afrontas dos que te afrontam caíram sobre mim.

9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.

10 Chorei, e *castiguei* com jejum a minha alma, mas até isto se me tornou em afrontas.

10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach.

11 Pus, por veste, um pano de saco e me fiz um provérbio para eles.

11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.

12 Aqueles que se assentam à porta falam contra mim; sou a canção dos bebedores de bebida forte.

12 They that sit in the gate speak against me; and I ~~was~~ the song of the drunkards.

13 Eu, porém, *faço* a minha oração a ti, SENHOR, *num* tempo aceitável; ó Deus, ouve-me segundo a grandeza da tua

13 But as for me, my prayer *is* unto thee, O LORD, *in* an acceptable time: O God, in the

misericórdia, segundo a verdade da tua salvação.

multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.

14 Tira-me do lamaçal e não me deixes atolar; seja eu livre dos que me aborrecem e das profundezas das águas.

14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.

15 Não me leve a corrente das águas e não me sorva o abismo, nem o poço cerre a sua boca sobre mim.

15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.

16 Ouve-me, SENHOR, pois boa é a tua misericórdia; olha para mim segundo a tua muitíssima piedade.

16 Hear me, O LORD; for thy lovingkindness *is* good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.

17 E não escondas o teu rosto do teu servo, porque estou angustiado; ouve-me depressa.

17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.

18 Aproxima-te da minha alma, e resgata-a; livra-me por causa dos meus inimigos.

18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies.

19 Bem conheces a minha afronta, e a minha vergonha, e a minha confusão; diante de ti *estão* todos os meus adversários.

19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries *are* all before thee.

20 Afrontas me quebrantaram o coração, e estou fraquíssimo; esperei *pr alguém* que tivesse compaixão, mas não *houve* nenhum; e por consoladores, mas não os achei.

20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked *for some* to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none.

21 Deram-me fel por

21 They gave me also gall for

mantimento, e na minha sede me deram a beber vinagre.

my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.

22 Torne-se a sua mesa diante dele em laço e, para *sua* inteira recompensa, em ruína.

22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been* for their welfare, let it become a trap.

23 Escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e faze com que os seus lombos tremam constantemente.

23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.

24 Derrama sobre eles a tua indignação, e prenda-os o ardor da tua ira.

24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.

25 Fique desolado o seu palácio; e não haja quem habite nas suas tendas.

25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents.

26 Pois perseguem a quem afligiste e conversam sobre a dor daqueles a quem feriste.

26 For they persecute *him* whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.

27 Acrescenta iniquidade à iniquidade deles, e não entrem na tua justiça.

27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

28 Sejam riscados do livro da vida e não sejam inscritos com os justos.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

29 Eu, porém, estou aflito e triste; ponha-me a tua salvação, ó Deus, *num* alto retiro.

29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.

30 Louvarei o nome de Deus com cântico e engrandecêo-ei

30 I will praise the name of God with a song, and will magnify

com ação de graças.

him with thanksgiving.

31 *Isto* será mais agradável ao SENHOR do que o boi ou bezerro que tem pontas e unhas.

31 *This* also shall please the LORD better than an ox *or* bullock that hath horns and hoofs.

32 Os mansos verão *isto* e se agradarão; o vosso coração viverá, pois que buscais a Deus.

32 The humble shall see *this*, *and* be glad: and your heart shall live that seek God.

33 Porque o SENHOR ouve os necessitados e não despreza os seus cativos.

33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.

34 Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo quanto neles se move.

34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.

35 Porque Deus salvará a Sião e edificará as cidades de Judá, para que habitem ali e a possuam.

35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.

36 E herdá-la-á a semente de seus servos, e os que amam o seu nome habitarão nela.

36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

SALMO 70

N sua aflição **D**vi suplica a **D**us que se apresse em livrá-lo

*Salmo de Davi pra o cantor -
mor, pra lembrança*

1 Apressa-te, ó Deus, em me livrar; SENHOR, *apressa-te* em ajudar-me.

2 Fiquem envergonhados e confundidos os que procuram a minha alma; tornem atrás e confundam-se os que me desejam mal.

3 Voltem as costas cobertos de vergonha os que dizem: Ah! Ah!

4 Folguem e alegrem-se em ti todos os que te buscam; e aqueles que amam a tua salvação digam continuamente: Engrandecido seja Deus.

5 Eu, porém, *estou* aflito e necessitado; apressa-te por mim, ó Deus; tu és o meu auxílio e o meu libertador; SENHOR, não te detenhas!

PSALM 70

To the chief Musician, A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 *MAK haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD.

2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.

3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.

4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.

5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

SALMO 71

Eu confio em Deus e rogo que o livre dos seus inimigos e o proteja

1 Em ti, SENHOR, confio; nunca seja eu confundido.

2 Livra-me na tua justiça e faze que eu escape; inclina os teus ouvidos para mim e salva-me.

3 São a minha habitação forte, à qual possa recorrer continuamente; deste um mandamento que me salva, pois tu és a minha rocha e a minha fortaleza.

4 Livra-me, meu Deus, das mãos do ímpio, das mãos do homem injusto e cruel,

5 pois tu és a minha esperança, SENHOR Deus; *tu* és a minha confiança desde a minha mocidade.

6 Por ti tenho sido sustentado desde o ventre; tu és aquele que me tiraste do ventre de

PSALM 71

1 IN thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.

2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.

3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress.

4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.

5 For thou *art* my hope, O Lord GOD: *thou art* my trust from my youth.

6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's

minha mãe; o meu louvor *será* para ti constantemente.

bowels: my praise *shall be* continually of thee.

7 Sou como um prodígio para muitos, mas tu és o meu refúgio forte.

7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge.

8 Encha-se a minha boca do teu louvor e da tua glória todo o dia.

8 Let my mouth be filled *with* thy praise *and with* thy honour all the day.

9 Não me rejeites no tempo da velhice; não me desampares, quando se for acabando a minha força.

9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.

10 Porque os meus inimigos falam contra mim, e os que espiam a minha alma consultam juntos,

10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,

11 dizendo: Deus o desamparou; persegui-o e predei-o, pois não *há* quem o livre.

11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is* none to deliver *him*.

12 Deus, não te alongues de mim; meu Deus, apressa-te em ajudar-me.

12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.

13 Sejam confundidos e consumidos os que são adversários da minha alma; cubram-se de opróbrio e de confusão aqueles que procuram o meu mal.

13 Let them be confounded *and* consumed that are adversaries to my soul; let them be covered *with* reproach and dishonour that seek my hurt.

14 Mas eu esperarei continuamente e te louvarei cada vez mais.

14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

15 A minha boca relatará as

15 My mouth shall shew forth

bênãos da tua justiça e da tua salvação todo o dia, posto que não conheça o seu número.

thy righteousness *and* thy salvation all the day; for I know not the numbers *thereof*.

16 Sairei na força do SENHOR Deus; farei menção da tua justiça, e só dela.

16 I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only.

17 Ensinaste-me, ó Deus, desde a minha mocidade; e até aqui tenho anunciado as tuas maravilhas.

17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.

18 Agora, também, quando estou velho e de cabelos brancos, não me desampares, ó Deus, até que tenha anunciado a tua força a *esta* geração, e o teu poder a todos os vindouros.

18 Now also when I am old and grayheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, *and* thy power to every one *that* is to come.

19 Também a tua justiça, ó Deus, *está* muito alta, pois fizeste grandes coisas; ó Deus, quem é semelhante a ti?

19 Thy righteousness also, O God, *is* very high, who hast done great things: O God, who *is* like unto thee!

20 *Tu*, que me tens feito ver muitos males e angústias, me darás ainda a vida e me tirarás dos abismos da terra.

20 *Thou*, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.

21 Aumentarás a minha grandeza e de novo me consolarás.

21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.

22 Também eu te louvarei com o saltério, *bem como* à tua verdade, ó meu Deus; cantar-

22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing

te-ei com a harpa, ó Santo de Israel.

with the harp, O thou Holy One of Israel.

23 Os meus lábios exultarão quando eu te cantar, assim como a minha alma que tu remiste.

23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.

24 A minha língua falará da tua justiça todo o dia; pois estão confundidos e envergonhados aqueles que procuram o meu mal.

24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

SALMO 72

A excelência, justiça e glória do reino de Salomão prefiguram as do Messias

Salmo de Salomão

1 Deus, dá ao rei os teus juízos e a tua justiça, ao filho do rei.

2 Ele julgará o teu povo com justiça e os teus pobres com juízo.

3 Os montes trarão paz ao povo, e os outeiros, justiça.

4 Julgará os aflitos do povo, salvará os filhos do necessitado e quebrantará o opressor.

5 Temer-te-ão enquanto durar o sol e a lua, de geração em geração.

6 Ele descerá como a chuva sobre a erva ceifada, como os chuveiros que umedecem a terra.

7 Nos seus dias florescerá o justo, e abundância de paz

PSALM 72

A Psalm for Solomon.

1 GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.

2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.

3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.

4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.

5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.

6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers *that* water the earth.

7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of

haverá enquanto durar a lua.	peace so long as the moon endureth.
8 Dominará de mar a mar, e desde o rio até às extremidades da terra.	8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.
9 Aqueles que habitam no deserto se inclinarão ante ele, e os seus inimigos lamberão o pó.	9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.
10 Os reis de Társis e das ilhas trarão presentes; os reis de Sabá e de Sebá oferecerão dons.	10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.
11 E todos os reis se prostrarão perante ele; todas as nações o servirão.	11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.
12 Porque ele livrará ao necessitado quando clamar, como também ao aflito e ao que não tem quem o ajude.	12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and <i>him</i> that hath no helper.
13 Compadecer-se-á do pobre e do aflito e salvará a alma dos necessitados.	13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.
14 Libertará a sua alma do engano e da violência, e precioso será o seu sangue aos olhos dele.	14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.
15 E viverá, e se lhe dará do ouro de Sabá, e continuamente se fará por ele oração, e todos os dias o bendirão.	15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; <i>and</i> daily shall he be praised.
16 Haverá um punhado de trigo	16 There shall be an handful of

na terra sobre os cumes dos montes; o seu fruto se moverá como o Líbano, e os da cidade florescerão como a erva da terra.

corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and *they* of the city shall flourish like grass of the earth.

17 O seu nome permanecerá eternamente; o seu nome se irá propagando de pais a filhos, enquanto o sol *durar*; e os *homens* serão abençoados nele; todas as nações lhe chamarão bem-aventurado.

17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.

18 Bendito *seja* o SENHOR Deus, o Deus de Israel, que só ele faz maravilhas.

18 Blessed *be* the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.

19 E bendito *seja* para sempre o seu nome glorioso; e encha-se toda a terra da sua glória! Amém e amém!

19 And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory; Amen, and Amen.

20 Findam aqui as orações de Davi, filho de Jessé.

20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

SALMO 73

A prosperidade dos ímpios faz duvidar da justiça de Deus, mas o fim deles a demonstra

Salmo de Asafe

1 Verdadeiramente, bom é Deus para com Israel, para com os limpos de coração.

2 Quanto a mim, os meus pés quase que se desviaram; pouco faltou para que escorregassem os meus passos.

3 Pois eu tinha inveja dos soberbos, ao ver a prosperidade dos ímpios.

4 Porque não *há* apertos na sua morte, mas firme *está* a sua força.

5 Não se acham em trabalhos *como outra* gente, nem são afligidos como *outros* homens.

6 Pelo que a soberba os cerca como um colar; vestem-se de violência *como* de um adorno.

7 Os olhos deles estão inchados de gordura;

PSALM 73

A Psalm of Asaf.

1 TRULY God *is* good to Israel, *even* to such as are of a clean heart.

2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.

3 For I was envious at the foolish, ~~when~~ I saw the prosperity of the wicked.

4 For *there are* no bands in their death: but their strength *is* firm.

5 They *are* not in trouble as *other* men; neither are they plagued like *other* men.

6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.

7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.

superabundam as imaginações do seu coração.

8 São corrompidos e tratam maliciosamente de opressão; falam arrogantemente.

8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily.

9 Erguem a sua boca contra os céus, e a sua língua percorre a terra.

9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.

10 Pelo que o seu povo volta aqui, e águas de *cop* cheio se lhes espremem.

10 Therefore his people return hither: and waters of a full *cup* are wrung out to them.

11 E dizem: Como o sabe Deus? Ou: Há conhecimento no Altíssimo?

11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?

12 Eis que estes são ímpios; e, todavia, estão sempre em segurança, e se lhes aumentam as riquezas.

12 Behold, these *are* the ungodly, who prosper in the world; they increase *in* riches.

13 Na verdade que em vão tenho purificado o meu coração e lavado as minhas mãos na inocência.

13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency.

14 Pois todo o dia tenho sido afligido e castigado cada manhã.

14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.

15 Se eu dissesse: Também falarei assim; eis que ofenderia a geração de teus filhos.

15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children.

16 Quando pensava em compreender isto, fiquei sobremodo perturbado;

16 When I thought to know this, it ~~was~~ too painful for me;

17 até que entrei no santuário

17 Until I went into the

de Deus; *então*, entendi eu o fim deles.

sanctuary of God; *then* understood I their end.

18 Certamente, tu os puseste em lugares escorregadios; tu os lanças em destruição.

18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.

19 Como caem na desolação, quase num momento! Ficam totalmente consumidos de terrores.

19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.

20 Como faz com um sonho o que acorda, *assim*, ó Senhor, quando acordares, desprezarás a aparência deles.

20 As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.

21 Assim, o meu coração se azedou, e sinto picadas nos meus rins.

21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.

22 Assim, me embrutecei e nada sabia; era *como* animal perante ti.

22 So foolish ~~was~~ I, and ignorant: I was *as* a beast before thee.

23 Todavia, *estou* de contínuo contigo; tu *me* seguraste pela mão direita.

23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand.

24 Guiar-me-ás com o teu conselho e, depois, me receberás em glória.

24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me *to* glory.

25 A quem tenho eu no céu *senão a ti?* E na terra não há quem eu deseje além de ti.

25 Whom have I in heaven *but thee?* and *there is* none upon earth *that* I desire beside thee.

26 A minha carne e o meu coração desfalecem; *mas* Deus é a fortaleza do meu coração e a minha porção para sempre.

26 My flesh and my heart faileth: *but* God *is* the strength of my heart, and my portion for ever.

27 Pois eis que os que se alongam de ti perecerão; tu tens destruído todos aqueles que, apostatando, se desviam de ti.

28 Mas, para mim, bom é aproximar-me de Deus; pus a minha confiança no SENHOR Deus, para anunciar todas as tuas obras.

27 For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.

28 But *it is* good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.

SALMO 74

A assolação do santuário. Oração para que Deus se lembre do seu povo aflito

Masquil de Asafe

1 Deus, por que nos rejeitaste para sempre? Por que se acende a tua ira contra as ovelhas do teu pasto?

2 Lembra-te da tua congregação, que compraste desde a antiguidade; da tua herança que remiste, deste monte Sião, em que habitaste.

3 Levanta-te contra as perpétuas assolações, contra tudo o que o inimigo tem feito de mal no santuário.

4 Os teus inimigos bramam no meio dos lugares santos; põem neles as suas insígnias por sinais.

5 Parecem-se com o homem que avança com o seu machado através da espessura do arvoredo.

6 Eis que toda a obra entalhada quebram com machados e

PSALM 74

Maschil of Asaf.

1 O GOD, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?

2 Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.

3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.

4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

5 A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.

6 But now they break down the carved work thereof at once

martelos.

with axes and hammers.

7 Lançaram fogo ao teu santuário; profanaram, derribando-a até ao chão, a morada do teu nome.

7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground.

8 Disseram no seu coração: Despojemo-los de uma vez. Queimaram todos os lugares santos de Deus na terra.

8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.

9 Já não vemos os nossos sinais, já não *há* profeta; nem *há* entre nós alguém que saiba até quando *isto durará*.

9 We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long.

10 Até quando, ó Deus, *nos* afrontará o adversário? Blasfemarás o inimigo o teu nome para sempre?

10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?

11 Por que retiras a tua mão, sim, a tua destra? Tira-a do teu seio e consome-os.

11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck *it* out of thy bosom.

12 Todavia, Deus é o meu Rei desde a antiguidade, operando a salvação no meio da terra.

12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth.

13 Tu dividiste o mar pela tua força; quebrantaste a cabeça dos monstros das águas.

13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.

14 Fizeste em pedaços as cabeças do leviatã, e o deste por mantimento aos habitantes do deserto.

14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness.

15 Fendeste a fonte e o ribeiro;

15 Thou didst cleave the

secaste os rios impetuosos.

fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.

16 Teu é o dia e tua é a noite; preparaste a luz e o sol.

16 The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun.

17 Estabeleceste todos os limites da terra; verão e inverno, tu os formaste.

17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.

18 Lembra-te disto: *que* o inimigo afrontou ao SENHOR, e *que* um povo louco blasfemou o teu nome.

18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people have blasphemed thy name.

19 Não entregues às feras a alma da tua pombinha; não te esqueças para sempre da vida dos teus aflitos.

19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of *the wicked* : forget not the congregation of thy poor for ever.

20 Atenta para o *teu* concerto, pois os lugares tenebrosos da terra estão cheios de moradas de crueldade.

20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.

21 Oh! Não volte envergonhado o oprimido; louvem o teu nome o aflito e o necessitado.

21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.

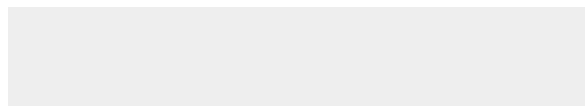
22 Levanta-te, ó Deus, pleiteia a tua própria causa; lembra-te da afronta que o louco te faz cada dia.

22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.

23 Não te esqueças dos gritos dos teus inimigos; o tumulto daqueles que se levantam

23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

contra ti aumenta
continuamente.



SALMO 75

O profeta louva a Deus e promete fazer observar a justiça

Para o cantor-mor, sobre Al-Tachete. Salmo e cântico de Asafe

1 A ti, ó Deus, glorificamos, a ti damos louvor, pois o teu nome *está* perto, as tuas maravilhas o declaram.

2 Quando eu ocupar o lugar determinado, julgarei retamente.

3 Dissolve-se a terra e todos os seus moradores, mas eu fortaleci as suas colunas. (Selá)

4 Disse eu aos loucos: não enlouqueçais; e aos ímpios: não levanteis a fronte;

5 não levanteis a fronte altiva, *nem* faleis com cerviz dura.

6 Porque *nem* do Oriente, *nem* do Ocidente, *nem* do deserto *vem* a exaltação.

7 Mas Deus é o juiz; a um abate e a outro exalta.

PSALM 75

To the chief Musician, Altaschith, A Psalm or Song of Asaf.

1 UNTO thee, O God, do we give thanks, *unto thee* do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare.

2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly.

3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:

5 Lift not up your horn on high: speak *not with* a stiff neck.

6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south.

7 But God *is* the judge: he putteth down one, and setteth

up another.

8 Porque na mão do SENHOR há um cálice cujo vinho ferve, cheio de mistura, e dá a beber dele; certamente todos os ímpios da terra sorverão e beberão as suas fezes.

8 For in the hand of the LORD *there is* a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, *and* drink *them*.

9 Mas, quanto a mim, exultarei para sempre; cantarei louvores ao Deus de Jacó.

9 But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.

10 E quebrantarei todas as forças dos ímpios, *mas* as forças dos justos serão exaltadas.

10 All the horns of the wicked also will I cut off; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

SALMO 76

A majestade e o poder de

Deus

Salmo e cântico de Asafe para o cantor-mor, sobre Nequinote

1 Conhecido é Deus em Judá; grande é o seu nome em Israel.

2 E em Salém está o seu tabernáculo, e a sua morada, em Sião.

3 Ali quebrou as flechas do arco; o escudo, e a espada, e a guerra. (Selá)

4 Tu és mais ilustre e glorioso do que os montes de presa.

5 Os que são ousados de coração foram despojados; dormiram o seu sono, e nenhum dos homens de força achou as próprias mãos.

6 À tua repreensão, ó Deus de Jacó, carros e cavalos são lançados num sono profundo.

7 Tu, tu és terrível! E quem subsistirá à tua vista, se te irares?

PSALM 76

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asap.

1 IN Judah *is* God known: his name *is* great in Israel.

2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.

3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.

4 Thou *art* more glorious *and* excellent than the mountains of prey.

5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.

6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.

7 Thou, *even* thou, *art* to be feared: and who may stand in

	thy sight when once thou art angry?
8 Desde os céus fizeste ouvir o teu juízo; a terra tremeu e se aquietou	8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,
9 quando Deus se levantou para julgar, para livrar a todos os mansos da terra. (Selá)	9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.
10 Porque a cólera do homem redundará em teu louvor, e o restante da cólera, tu o restringirás.	10 Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.
11 Fazei votos e pagai ao SENHOR, vosso Deus; tragam presentes, os que estão em redor dele, àquele que é tremendo.	11 Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.
12 Ele ceifará o espírito dos príncipes: é tremendo para com os reis da terra.	12 He shall cut off the spirit of princes: <i>he is</i> terrible to the kings of the earth.

SALMO 77

O estado íntimo do salmista: ele anima a sua alma pela consideração das grandes obras e da misericórdia de Deus

Salmo de Asafe pra o cantor - mor, pr Jedutum

1 Clamei a Deus *com* a minha voz; a Deus *levantei* a minha voz, e ele inclinou para mim os ouvidos.

2 No dia da minha angústia busquei ao Senhor; a minha mão se estendeu de noite e não cessava; a minha alma recusava ser consolada.

3 Lembrava-me de Deus e me perturbava; queixava-me, e o meu espírito desfalecia. (Selá)

4 Sustentaste os meus olhos vigilantes; estou tão perturbado, que não posso falar.

5 Considerava os dias da antiguidade, os anos dos tempos passados.

6 De noite chamei à lembrança

PSALM 77

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asap.

1 I CRIED unto God with my voice, *even* unto God with my voice; and he gave ear unto me.

2 In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.

3 I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.

4 Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.

5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

6 I call to remembrance my

o meu cântico; meditei em meu coração, e o meu espírito investigou:

song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.

7 Rejeitará o Senhor para sempre e não tornará a ser favorável?

7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?

8 Cessou para sempre a sua benignidade? Acabou-se *á* a promessa que veio de geração em geração?

8 Is his mercy clean gone for ever? doth *his* promise fail for evermore?

9 Esqueceu-se Deus de ter misericórdia? Ou encerrou ele as suas misericórdias na sua ira? (Selá)

9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.

10 E eu disse: isto é enfermidade minha; e logo *me lembrei* dos anos da destra do Altíssimo.

10 And I said, This *is* my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High.

11 Lembrar-me-ei, pois, das obras do SENHOR; certamente que me lembrarei das tuas maravilhas da antiguidade.

11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.

12 Meditarei também em todas as tuas obras e falarei dos teus feitos.

12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.

13 O teu caminho, ó Deus, *está* no santuário. Que deus é *tão* grande como o *nosso* Deus?

13 Thy way, O God, *is* in the sanctuary: who *is* so great a God as *our* God?

14 Tu és o Deus que fazes maravilhas; tu fizeste notória a tua força entre os povos.

14 Thou *art* the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.

15 Com o *teu* braço remiste o teu povo, os filhos de Jacó e de

15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons

José. (Selá)

16 As águas te viram, ó Deus, as águas te viram, e tremeram; os abismos também se abalaram.

17 Grossas nuvens se desfizeram em água; os céus retumbaram; as tuas flechas correram de uma para outra parte.

18 A voz do teu trovão repercutiu-se nos ares; os relâmpagos alumiam o mundo; a terra se abalou e tremeu.

19 Pelo mar foi teu caminho, e tuas veredas, pelas grandes águas; e as tuas pegadas não se conheceram.

20 Guiaste o teu povo, como a um rebanho, pela mão de Moisés e de Arão.

of Jacob and Joseph. Selah.

16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.

18 The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.

19 Thy way *is* in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

SALMO 78

A salvação que Deus concedeu a Israel. A rebelião contra ele. Deus escolheu Judá e Davi para pastorear Israel

Masquil de Asafe

1 Escutai a minha lei, povo meu; inclinai os ouvidos às palavras da minha boca.

2 Abrirei a boca *numa* parábola; proporei enigmas da antiguidade,

3 os quais temos ouvido e sabido, e nossos pais no-los têm contado.

4 Não os encobriremos aos seus filhos, mostrando à geração futura os louvores do SENHOR, assim como a sua força e as maravilhas que fez.

5 Porque ele estabeleceu *um* testemunho em Jacó, e pôs *uma* lei em Israel, e ordenou aos nossos pais que a fizessem conhecer a seus filhos,

6 para que a geração vindoura

PSALM 78

Maschil of Asap.

1 GIVE ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.

2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:

3 Which we have heard and known, and our fathers have told us.

4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.

5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:

6 That the generation to come

a soubesse, e os filhos *que* nascessem se levantassem e a contassem a seus filhos;

might know *them*, even the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children:

7 para que pusessem em Deus a sua esperança e se não esquecessem das obras de Deus, mas guardassem os seus mandamentos

7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:

8 e não fossem como seus pais, geração contumaz e rebelde, geração *que* não regeu o seu coração, e cujo espírito não foi fiel para com Deus.

8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.

9 Os filhos de Efraim, armados e trazendo arcos, retrocederam no dia da peleja.

9 The children of Ephraim, *being* armed, *and* carrying bows, turned back in the day of battle.

10 Não guardaram o concerto de Deus e recusaram andar na sua lei.

10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;

11 E esqueceram-se das suas obras e das maravilhas que lhes fizera ver,

11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.

12 maravilhas que ele fez à vista de seus pais na terra do Egito, *no* campo de Zoã.

12 Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, *in* the field of Zoan.

13 Dividiu o mar, e os fez passar por ele; fez com que as águas parassem como num montão.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.

14 De dia os guiou com uma nuvem, e toda a noite, com um clarão de fogo.

14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.

15 Fendeu as penhas no deserto e deu-lhes de beber como de grandes abismos.

15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as *out of* the great depths.

16 Fez sair fontes da rocha e fez correr as águas como rios.

16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.

17 E *ainda* prosseguiram em pecar contra ele, provocando ao Altíssimo na solidão.

17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.

18 E tentaram a Deus no seu coração, pedindo carne para satisfazerem o seu apetite.

18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.

19 E falaram contra Deus e disseram: Poderá Deus, porventura, preparar-*nos* uma mesa no deserto?

19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?

20 Eis que feriu a penha, e águas correram *dela*; rebentaram ribeiros em abundância; poderá também dar-*nos* pão ou preparar carne para o seu povo?

20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?

21 Pelo que o SENHOR os ouviu e se indignou; e acendeu *um* fogo contra Jacó, e furor também subiu contra Israel,

21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;

22 porquanto não creram em Deus, nem confiaram na sua salvação,

22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:

<p>23 posto que tivesse mandado às altas nuvens, e tivesse aberto as portas dos céus,</p>	<p>23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,</p>
<p>24 e fizesse chover sobre eles o maná para comerem, e lhes tivesse dado do trigo do céu.</p>	<p>24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.</p>
<p>25 Cada um comeu o pão dos poderosos; ele lhes mandou comida com abundância.</p>	<p>25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.</p>
<p>26 Fez soprar o vento do Oriente nos céus e trouxe o Sul com a sua força.</p>	<p>26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.</p>
<p>27 E choveu sobre eles carne como pó, e aves de asas como a areia do mar.</p>	<p>27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:</p>
<p>28 E <i>as</i> fez cair no meio do seu arraial, ao redor de suas habitações.</p>	<p>28 And he let <i>it</i> fall in the midst of their camp, round about their habitations.</p>
<p>29 Então, comeram e se fartaram bem; pois lhes satisfez o desejo.</p>	<p>29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;</p>
<p>30 Não refrearam o seu apetite. Ainda lhes <i>estava</i> a comida na boca,</p>	<p>30 They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,</p>
<p>31 quando a ira de Deus desceu sobre eles, e matou os mais fortes deles, e feriu os escolhidos de Israel.</p>	<p>31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen <i>men</i> of Israel.</p>
<p>32 Com tudo isto, ainda pecaram e não deram crédito</p>	<p>32 For all this they sinned still, and believed not for his</p>

às suas maravilhas.

wondrous works.

33 Pelo que consumiu os seus dias na vaidade e os seus anos, na angústia.

33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.

34 Pondo-os ele à morte, então, o procuravam; e voltavam, e de madrugada buscavam a Deus.

34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.

35 E lembravam-se de que Deus era a sua rocha, e o Deus Altíssimo, o seu Redentor.

35 And they remembered that God ~~was~~ their rock, and the high God their redeemer.

36 Todavia, lisonjeavam-no com a boca e com a língua lhe mentiam.

36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.

37 Porque o seu coração não era reto para com ele, nem foram fiéis ao seu concerto.

37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.

38 Mas ele, que é misericordioso, perdoou a *sua* iniquidade e não os destruiu; antes, muitas vezes desviou *deles* a sua cólera e não deixou despertar toda a sua ira,

38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.

39 porque se lembrou de que eram carne, um vento que passa e não volta.

39 For he remembered that they ~~were~~ *but* flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.

40 Quantas vezes o provocaram no deserto e o ofenderam na solidão!

40 How oft did they provoke him in the wilderness, *and* grieve him in the desert!

41 Voltaram atrás, e tentaram a Deus, e duvidaram do Santo de

41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the

Israel.

42 Não se lembraram *do poder* da sua mão, *nem* do dia em que os livrou do adversário;

43 como operou os seus sinais no Egito e as suas maravilhas no campo de Zoã;

44 e converteu em sangue os seus rios e as suas correntes, para que não pudessem beber.

45 E lhes mandou enxames de moscas que os consumiram, e rãs que os destruíram.

46 Deu, também, ao pulgão a sua novidade, e o seu trabalho, aos gafanhotos.

47 Destruiu as suas vinhas com saraiva, e os seus sicômoros, com pedrisco.

48 Também entregou o seu gado à saraiva, e aos coriscos, os seus rebanhos.

49 E atirou para o meio deles, quais mensageiros de males, o ardor da sua ira: furor, indignação e angústia.

50 Abriu caminho à sua ira; não poupou a alma deles à morte, nem a vida deles à pestilência.

Holy One of Israel.

42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy.

43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.

45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.

46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust.

47 He destroyed their vines with hail, and their sycamore trees with frost.

48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.

49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels *among them*.

50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;

51 E feriu todo primogênito no Egito, primícias da *sua* força nas tendas de Cam,

51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of *their* strength in the tabernacles of Ham:

52 mas fez *com* que o seu povo saísse como ovelhas e os guiou pelo deserto, como a *um* rebanho.

52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.

53 E os guiou com segurança, e não temeram; mas o mar cobriu os seus inimigos.

53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.

54 E conduziu-os até ao limite do seu santuário, até este monte que a sua destra adquiriu,

54 And he brought them to the border of his sanctuary, *even to* this mountain, *which* his right hand had purchased.

55 e expulsou as nações de diante deles, e, dividindo suas terras, lhas deu por herança, e fez habitar em suas tendas as tribos de Israel.

55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.

56 Contudo, tentaram, e provocaram o Deus Altíssimo, e não guardaram os seus testemunhos.

56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:

57 Mas tornaram atrás e portaram-se aleivosamente como seus pais; viraram-se como *um* arco traiçoeiro,

57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.

58 pois lhe provocaram a ira com os seus altos e despertaram-lhe o zelo com as suas imagens de escultura.

58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.

<p>59 Deus ouviu <i>isto</i> e se indignou; e sobremodo aborreceu a Israel,</p>	<p>59 When God heard <i>this</i>, he was wroth, and greatly abhorred Israel:</p>
<p>60 pelo que desamparou o tabernáculo em Siló, a tenda <i>que</i> estabelecera como sua morada entre os homens,</p>	<p>60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent <i>which</i> he placed among men;</p>
<p>61 e deu a sua força ao cativo, e a sua glória, à mão do inimigo,</p>	<p>61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.</p>
<p>62 e entregou o seu povo à espada, e encolerizou-se contra a sua herança.</p>	<p>62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.</p>
<p>63 Aos seus jovens, consumiu-os o fogo, e as suas donzelas não tiveram festa nupcial.</p>	<p>63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.</p>
<p>64 Os seus sacerdotes caíram à espada, e suas viúvas não se lamentaram.</p>	<p>64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.</p>
<p>65 Então, o Senhor despertou como de um sono, como um valente que o vinho excitasse.</p>	<p>65 Then the Lord awaked as one out of sleep, <i>and</i> like a mighty man that shouteth by reason of wine.</p>
<p>66 E feriu os seus adversários, que fugiram, e os pôs em perpétuo desprezo.</p>	<p>66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.</p>
<p>67 Além disto, rejeitou a tenda de José e não elegeu a tribo de Efraim.</p>	<p>67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:</p>
<p>68 Antes, elegeu a tribo de Judá, o monte Sião, que ele amava.</p>	<p>68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.</p>

69 E edificou o seu santuário como aos lugares elevados, como a terra que fundou para sempre.

69 And he built his sanctuary like high *places* , like the earth which he hath established for ever.

70 Também elegeu a Davi, seu servo, e o tirou dos apriscos das ovelhas.

70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:

71 De após as ovelhas pejudas o trouxe, para apascentar a Jacó, seu povo, e a Israel, sua herança.

71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.

72 Assim, os apascentou, segundo a integridade do seu coração, e os guiou com a perícia de suas mãos.

72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

SALMO 79

A assolação de Jerusalém. Oração por socorro

Salmo de Asafe

1 Deus, as nações entraram na tua herança; contaminaram o teu santo templo; reduziram Jerusalém a montões de pedras.

2 Deram os cadáveres dos teus servos por comida às aves dos céus e a carne dos teus santos, às alimárias da terra.

3 Derramaram o sangue deles como água ao redor de Jerusalém, e não houve *quem* os sepultasse.

4 Estamos feitos o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria dos que *estão* à roda de nós.

5 Até quando, SENHOR? Indignar-te-ás para sempre? Arderá o teu zelo como fogo?

6 Derrama o teu furor sobre nações que te não conhecem e sobre os reinos que não invocam o teu nome.

PSALM 79

A Psalm of Asaph.

1 O GOD, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.

2 The dead bodies of thy servants have they given *to be* meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them*.

4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.

5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?

6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms

	that have not called upon thy name.
7 Porque devoraram a Jacó e assolaram as suas moradas.	7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.
8 Não te lembres das nossas iniquidades passadas; apressa-te e antecipem-se-nos as tuas misericórdias, pois estamos muito abatidos.	8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.
9 Ajuda-nos, ó Deus da nossa salvação, pela glória do teu nome; e livra-nos e perdoa os nossos pecados, por amor do teu nome.	9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.
10 Por que diriam os gentios: Onde está o seu Deus? Torne-se manifesta entre as nações, à nossa vista, a vingança do sangue derramado dos teus servos.	10 Wherefore should the heathen say, Where <i>is</i> their God? let him be known among the heathen in our sight <i>by</i> the revenging of the blood of thy servants <i>which is</i> shed.
11 Chegue à tua presença o gemido dos presos; segundo a grandeza do teu braço, preserva aqueles que estão sentenciados à morte.	11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;
12 E aos nossos vizinhos, deitalhes no regaço, setuplicadamente, a sua injúia com que te injuriaram, Senhor.	12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.
13 Assim, nós, teu povo e ovelhas de teu pasto, te louvaremos eternamente; de	13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew

geração em geração
cantaremos os teus louvores.

forth thy praise to all
generations.

SALMO 80

O salmista suplica a Deus que livre a sua vinha dos que a destroem

Para o cantor-mor, sobre Soshannimeduth. Salmo de Asafe

1 **Q** pastor de Israel, dá ouvidos; tu, que guias a José como a *um* rebanho, que te assentas *entre* os querubins, resplandece.

2 Perante Efraim, Benjamim e Manassés, desperta o teu poder e vem salvar-nos.

3 Faze-nos voltar, ó Deus; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

4 **S** ENHOR, Deus dos Exércitos, até quando te indignarás contra a oração do teu povo?

5 Tu os sustentas com pão de lágrimas e lhes dás a beber lágrimas em abundância.

6 Tu nos pões por objeto de contenção entre os nossos

PSALM 80

To the chief Musician upon Shoshannimeduth, A Psalm of Asaf.

1 GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest ~~between~~ the cherubims, shine forth.

2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and* save us.

3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?

5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our

vizinhos; e os nossos inimigos zombam de *nós* entre si.

enemies laugh among themselves.

7 Faze-nos voltar, ó Deus dos Exércitos; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.

8 Trouxeste uma vinha do Egito; lançaste fora as nações e a plantaste.

8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Preparaste-lhe *lugar*, e fizeste com que ela aprofundasse raízes; e, assim, encheu a terra.

9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.

10 Os montes cobriram-se com a sua sombra, e como os cedros de Deus se tornaram os seus ramos.

10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof ~~were like~~ the goodly cedars.

11 Ela estendeu a sua ramagem até ao mar, e os seus ramos, até ao rio.

11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.

12 Por que quebraste, então, os seus valados, de modo que todos os que passam por ela a vindimam?

12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?

13 O javali da selva a devasta, e as feras do campo a devoram.

13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.

14 Oh! Deus dos Exércitos, volta-te, nós te rogamos, atende dos céus, e vê visita esta vinha,

14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

15 e a videira que a tua destra plantou, e o sarmento que fortificaste para ti!

15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and

the branch *that* thou madest strong for thyself.

16 *Está* queimada pelo fogo, *está* cortada; pereceu pela repreensão da tua face.

16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.

17 Seja a tua mão sobre o varão da tua destra, sobre o filho do homem, que fortificaste para ti.

17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man ~~wom~~ thou madest strong for thyself.

18 Deste modo, não nos iremos de após ti; guarda-nos em vida, e invocaremos o teu nome.

18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.

19 Faze-nos voltar, SENHOR, Deus dos Exércitos; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

SALMO 81

Deus repreende a Israel pela sua ingratidão e rebelião

Salmo de Asafe para o cantor - mor, sobre Gite

1 Cantai alegremente a Deus, nossa fortaleza; celebrai o Deus de Jacó.

2 Tomai o saltério e trazei o adufe, a harpa suave e o alaúde.

3 Tocai a trombeta na Festa da Lua Nova, no tempo marcado para a nossa solenidade.

4 Porque *isto* é um estatuto para Israel, e uma ordenança do Deus de Jacó.

5 Ordenou-o em José por testemunho, quando saíra contra a terra do Egito, *onde* ouvi uma língua *que* não entendia.

6 Tirei de seus ombros a carga; as suas mãos ficaram livres dos cestos.

7 Clamaste na angústia, e te livre; respondi-te do lugar

PSALM 81

To the chief Musician upon Gith, A Psalm of Asaph.

1 SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.

2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.

4 For this ~~was~~ a statute for Israel, *and* a law of the God of Jacob.

5 This he ordained in Joseph *for* a testimony, when he went out through the land of Egypt: ~~were~~ I heard a language *that* I understood not.

6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.

7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee

oculto dos trovões; provei-te nas águas de Meribá. (Selá)

in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.

8 Ouve-me, povo meu, e eu te admoestarei. Ah! Israel, se me ouvisses!

8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;

9 Não haverá entre ti deus alheio, nem te prostrarás ante um deus estranho.

9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.

10 Eu *sou* o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito; abre bem a tua boca, e ta encherei.

10 I *am* the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.

11 Mas o meu povo não quis ouvir a minha voz, e Israel não me quis.

11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.

12 Pelo que eu os entreguei aos desejos do seu coração, e andaram segundo os seus próprios conselhos.

12 So I gave them up unto their own hearts' lust: *and* they walked in their own counsels.

13 Ah! Se o meu povo me tivesse ouvido! Se Israel andasse nos meus caminhos!

13 Oh that my people had hearkened unto me, *and* Israel had walked in my ways!

14 Em breve eu abateria os seus inimigos e voltaria a minha mão contra os seus adversários.

14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.

15 Os que aborrecem ao SENHOR ter-se-lhe-iam sujeitado, e o tempo dele seria eterno.

15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.

16 E eu o sustentaria com o

16 He should have fed them

trigo mais fino e o saciaria com
o mel saído da rocha.

also with the finest of the
wheat: and with honey out of
the rock should I have satisfied
thee.

SALMO 82

O salmista repreende os juízes por causa da sua injustiça

Salmo de Asafe

1 Deus está na congregação dos poderosos; julga no meio dos deuses.

2 Até quando julgareis injustamente e respeitareis a aparência da pessoa dos ímpios? (Selá)

3 Defendei o pobre e o órfão; fazei justiça ao aflito e necessitado.

4 Livrai o pobre e o necessitado; tirai-os das mãos dos ímpios.

5 Eles nada sabem, nem entendem; andam em trevas; todos os fundamentos da terra vacilam.

6 Eu disse: Vós *sois* deuses, e vós outros sois todos filhos do Altíssimo.

7 Todavia, como homens morrereis e caireis como qualquer dos príncipes.

PSALM 82

A Psalm of Asap.

1 GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.

2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.

3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.

4 Deliver the poor and needy: rid *them* out of the hand of the wicked.

5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.

6 I have said, Ye *are* gods; and all of you *are* children of the most High.

7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes.

8 Levanta-te, ó Deus, julga a terra, pois te pertencem todas as nações!

8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

SALMO 83

**As nações congregam-se
contra Israel, e o salmista
suplica a Deus que o livre**
Cântico e salmo de Asafe

1 Deus, não estejas em
silêncio! Não cerres os ouvidos
nem fiques impassível, ó Deus!

2 Porque eis que teus inimigos
se alvoroçam, e os que te
aborrecem levantaram a
cabeça.

3 Astutamente formam
conselho contra o teu povo e
conspiram contra os teus
protegidos.

4 Disseram: Vinde, e
desarraiguemo-los para que
não sejam nação, nem haja
mais memória do nome de
Israel.

5 Porque à uma se conluíram;
aliaram-se contra ti:

6 As tendas de Edom, dos
ismaelitas, de Moabe, dos
agarenos,

7 de Gebal, de Amom, de
Amaleque e a Filístia com os

PSALM 83

A Song or Psalm of Asaf.

1 KEEP not thou silence, O
God: hold not thy peace, and
be not still, O God.

2 For, lo, thine enemies make a
tumult: and they that hate thee
have lifted up the head.

3 They have taken crafty
counsel against thy people, and
consulted against thy hidden
ones.

4 They have said, Come, and
let us cut them off from *being* a
nation; that the name of Israel
may be no more in
remembrance.

5 For they have consulted
together with one consent: they
are confederate against thee:

6 The tabernacles of Edom, and
the Ishmaelites; of Moab, and
the Hagarenes;

7 Gebal, and Ammon, and
Amalek; the Philistines with the

moradores de Tiro.	inhabitants of Tyre;
8 Também a Assíria se ligou a eles; foram eles o braço dos filhos de Ló. (Selá)	8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.
9 Faze-lhes como fizeste a Midiã, como a Sísera, como a Jabim na ribeira de Quisom,	9 Do unto them as <i>unto</i> the Midianites; as <i>to</i> Sisera, as <i>to</i> Jabin, at the brook of Kison:
10 <i>os quais</i> foram destruídos em En-Dor; vieram a servir de estrume para a terra.	10 <i>Wich</i> perished at Endor: they became <i>as</i> dung for the earth.
11 Faze aos seus nobres como a Orebe, e como a Zeebe; e a todos os seus príncipes como a Zeba e como a Zalmuna,	11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:
12 que disseram: Tomemos para nós, em possessão hereditária, as famosas habitações de Deus.	12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.
13 Deus meu, faze-os como que impelidos por um tufão, como a palha diante do vento.	13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.
14 Como o fogo que queima um bosque, e como a chama que incendeia as brenhas,	14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;
15 assim persegue-os com a tua tempestade e assombra-os com o teu torvelinho.	15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.
16 Encham-se de vergonha as suas faces, para que busquem o teu nome, SENHOR.	16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.
17 Confundam-se e assombrem-se perpetuamente;	17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them

envergonhem-se e pereçam.

18 Para que saibam que tu, a quem só pertence o nome de JEOVÁ, és o Altíssimo sobre toda a terra.

be put to shame, and perish:

18 That *men* may know that thou, whose name alone *is* JEHOVAH, *art* the most high over all the earth.

SALMO 84

A felicidade daquele que habita no santuário de Deus

Para o cantor-mor, sobre ~~o~~ *Gite*.
Salmo para os filhos de Corá

1 Quão amáveis são os teus tabernáculos, SENHOR dos Exércitos!

2 A minha alma está anelante e desfalece pelos átrios do SENHOR; o meu coração e a minha carne clamam pelo Deus vivo.

3 Até o pardal encontrou casa, e a andorinha, ninho para si e para a sua prole, junto dos teus altares, SENHOR dos Exércitos, Rei meu e Deus meu.

4 Bem-aventurados os que habitam em tua casa; louvar-te-ão continuamente. (Selá)

5 Bem-aventurado o homem cuja força está em ti, em cujo coração *estão* os caminhos *aj*anados,

6 o qual, passando pelo vale de Baca, faz dele uma fonte; a

PSALM 84

*To the chief Musician upon
Gith, A Psalm for the sons of
Krah.*

1 HOW amiable *are* thy tabernacles, O LORD of hosts!

2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.

3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, *even* thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.

4 Blessed *are* they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.

5 Blessed *is* the man whose strength *is* in thee; in whose heart *are* the ways of *them*.

6 ~~Who~~ passing through the valley of Baca make it a well;

chuva também enche os tanques.

the rain also filleth the pools.

7 Vão indo de força em força; *cada um deles* em Sião aparece perante Deus.

7 They go from strength to strength, *every one of them* in Zion appeareth before God.

8 SENHOR, Deus dos Exércitos, escuta a minha oração; inclina os ouvidos, ó Deus de Jacó! (Selá)

8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.

9 Olha, ó Deus, escudo nosso, e contempla o rosto do teu ungido.

9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.

10 Porque vale mais um dia nos teus átrios do que, em outra parte, mil. Preferiria estar à porta da Casa do meu Deus, a habitar nas tendas da impiedade.

10 For a day in thy courts *is* better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

11 Porque o SENHOR Deus *é um* sol e escudo; o SENHOR dará graça e glória; não negará bem *algum* aos que andam na retidão.

11 For the LORD God *is* a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good *thing* will he withhold from them that walk uprightly.

12 SENHOR dos Exércitos, bem-aventurado o homem que em ti põe a sua confiança.

12 O LORD of hosts, blessed *is* the man that trusteth in thee.

SALMO 85

Andando nos livramentos passados, o povo de Deus pede o livramento das aflições presentes

Salmo para o cantor -mor, entre os filhos de Corá

1 Abençoaste, SENHOR, a tua terra; fizeste regressar os cativos de Jacó.

2 Perdoaste a iniquidade do teu povo; cobriste todos os seus pecados. (Selá)

3 Fizeste cessar toda a tua indignação; desviaste-te do ardor da tua ira.

4 Torna-nos a trazer, ó Deus da nossa salvação, e retira de sobre nós a tua ira.

5 Estarás para sempre irado contra nós? Estenderás a tua ira a todas as gerações?

6 Não tornarás a vivificar-nos, para que o teu povo se alegre em ti?

7 Mostra-nos, SENHOR, a tua

PSALM 85

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.

3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger.

4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.

5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?

6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?

7 Shew us thy mercy, O LORD,

misericórdia e concede-nos a tua salvação.

and grant us thy salvation.

8 Escutarei o que Deus, o SENHOR, disser; porque falará de paz ao seu povo e aos seus santos, contanto que não voltem à loucura.

8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.

9 Certamente que a salvação *está* perto daqueles que o temem, para que a glória habite em nossa terra.

9 Surely his salvation *is* nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

10 A misericórdia e a verdade se encontraram; a justiça e a paz se beijaram.

10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*.

11 A verdade brotará da terra, e a justiça olhará desde os céus.

11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.

12 Também o SENHOR dará o bem, e a nossa terra dará o seu fruto.

12 Yea, the LORD shall give *that which is* good; and our land shall yield her increase.

13 A justiça irá adiante dele, e ele nos fará andar no caminho aberto pelos seus passos.

13 Righteousness shall go before him; and shall set *us* in the way of his steps.

SALMO 86

Davi implora ardentemente o socorro de **D**eus

Oração de Davi

1 Inclina, SENHOR, os teus ouvidos e ouve-me, porque *estou* necessitado e aflito.

2 Guarda a minha alma, pois sou santo; ó Deus meu, salva o teu servo, que em ti confia.

3 Tem misericórdia de mim, ó Senhor, pois a ti clamo todo o dia.

4 Alegra a alma do teu servo, pois a ti, Senhor, levanto a minha alma.

5 Pois tu, Senhor, és bom, e pronto a perdoar, e abundante em benignidade para com todos os que te invocam.

6 Dá ouvidos, SENHOR, à minha oração e atende à voz das minhas súplicas.

7 No dia da minha angústia, clamarei a ti, porquanto me respondes.

8 Entre os deuses não *há*

PSALM 86

A Prayer of David.

1 BOW down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy.

2 Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.

3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.

4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.

5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.

6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.

7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.

8 Among the gods *there is* none

semelhante a ti, Senhor, nem há obras como as tuas.

like unto thee, O Lord; neither *are there any ~~works~~* like unto thy works.

9 Todas as nações que fizeste virão e se prostrarão perante a tua face, Senhor, e glorificarão o teu nome.

9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.

10 Porque tu és grande e operas maravilhas; só tu és Deus.

10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone.

11 Ensina-me, SENHOR, o teu caminho, e andarei na tua verdade; une o meu coração ao temor do teu nome.

11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

12 Louvar-te-ei, Senhor, Deus meu, com todo o meu coração e glorificarei o teu nome para sempre.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.

13 Pois grande é a tua misericórdia para comigo; e livraste a minha alma do mais profundo da sepultura.

13 For great *is* thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.

14 Deus, os soberbos se levantaram contra mim, e as assembleias dos tiranos procuraram a minha morte; e não te puseram perante os seus olhos.

14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent *men* have sought after my soul; and have not set thee before them.

15 Mas tu, Senhor, és um Deus cheio de compaixão, e piedoso, e sofredor, e grande em benignidade e em verdade.

15 But thou, O Lord, *art* a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.

16 Volta-te para mim e tem

16 O turn unto me, and have

misericórdia de mim; dá a tua
fortaleza ao teu servo e salva
ao filho da tua serva.

mercy upon me; give thy
strength unto thy servant, and
save the son of thine
handmaid.

17 Mostra-me um sinal para
bem, para que o vejam aqueles
que me aborrecem e se
confundam, quando tu,
SENHOR, me ajudares e
consolares.

17 Shew me a token for good;
that they which hate me may
see *it*, and be ashamed:
because thou, LORD, hast
holpen me, and comforted me.

SALMO 87

Deus tem o maior prazer em Sião

Salmo e canto para os filhos de Corá

1 O seu fundamento está nos montes santos.

2 O SENHOR ama as portas de Sião mais do que todas as habitações de Jacó.

3 Coisas gloriosas se dizem de ti, ó cidade de Deus. (Selá)

4 Dentre os que me conhecem, farei menção de Raabe e de Babilônia; eis que da Filístia, e de Tiro, e da Etiópia, se dirá: Este é nascido ali.

5 E de Sião se dirá: Este e aquele nasceram ali; e o mesmo Altíssimo a estabelecerá.

6 O SENHOR, ao fazer descrição dos povos, dirá: Este é nascido ali. (Selá)

7 E os cantores e tocadores de instrumentos entoarão: Todas as minhas fontes *estão* em ti.

PSALM 87

A Psalm or Song for the sons of Korah.

1 HIS foundation *is* in the holy mountains.

2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.

4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this *man* was born there.

5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.

6 The LORD shall count, when he writeth up the people, *that* this *man* was born there. Selah.

7 As well the singers as the players on instruments *shall be there*: all my springs *are* in thee.

SALMO 88

O salmista queixase das suas grandes desgraças e suplica a Deus que o livre

Cântico e salmo para os filhos de Corá e para o cantor -mor, sobre Maalate Leanoth. Instrução de Hã, ezrata

1 SENHOR, Deus da minha salvação, diante de ti tenho clamado de dia e de noite.

2 Chegue a minha oração perante a tua face, inclina os teus ouvidos ao meu clamor.

3 Porque a minha alma está cheia de angústias, e a minha vida se aproxima da sepultura.

4 Já estou contado com os que descem à cova; estou como um homem sem forças,

5 posto entre os mortos; como os feridos de morte que jazem na sepultura, dos quais te não lembras mais; antes, os exclui a tua mão.

6 Puseste-me no mais profundo do abismo, em trevas e nas profundezas.

7 Sobre mim pesa a tua cólera;

PSALM 88

A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;

3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.

4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man *that hath* no strength:

5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.

6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.

7 Thy wrath lieth hard upon me,

tu *me* abateste com todas as tuas ondas. (Selá)

and thou hast afflicted *me* with all thy waves. Selah.

8 Alongaste de mim os meus conhecidos e fizeste-me em extremo abominável para eles; estou fechado e não posso sair.

8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: *I am* shut up, and I cannot come forth.

9 A minha vista desmaia por causa da aflição. SENHOR, tenho clamado a ti todo o dia, tenho estendido para ti as minhas mãos.

9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.

10 Mostrarás tu maravilhas aos mortos, ou os mortos se levantarão e te louvarão? (Selá)

10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise *and* praise thee? Selah.

11 Será anunciada a tua benignidade na sepultura, ou a tua fidelidade na perdição?

11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? *or* thy faithfulness in destruction?

12 Saber-se-ão as tuas maravilhas nas trevas, e a tua justiça na terra do esquecimento?

12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

13 Eu, porém, SENHOR, clamo a ti, e de madrugada te envio a minha oração.

13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.

14 SENHOR, por que rejeitas a minha alma? Por que escondes de mim a tua face?

14 LORD, why castest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me?

15 *Estou* aflito e prestes a morrer, desde a *minha* mocidade; *quando* sofro os teus terrores, fico perturbado.

15 *I am* afflicted and ready to die from *my* youth up: *wile* I suffer thy terrors I am distracted.

16 A tua ardente indignação sobre mim vai passando; os teus terrores fazem-me perecer.

16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.

17 Como águas me rodeiam todo o dia; cercam-me todos juntos.

17 They came round about me daily like water; they compassed me about together.

18 Afastaste para longe de mim amigos e companheiros; os meus íntimos amigos agora são trevas.

18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

SALMO 89

Trazse à memória o pacto de Deus com Davi, a fim de que Deus livre o seu povo dos males presentes

Masquil de Etã, o eзраta

1 As benignidades do SENHOR cantarei perpetuamente; com a minha boca manifestarei a tua fidelidade de geração em geração.

2 Pois disse eu: a tua benignidade será edificada para sempre; tu confirmarás a tua fidelidade até nos céus, *dizendo:*

3 Fiz um concerto com o meu escolhido; jurei ao meu servo Davi:

4 a tua descendência estabelecerei para sempre e edificarei o teu trono de geração em geração. (Selá)

5 E os céus louvarão as tuas maravilhas, ó SENHOR, e a tua fidelidade também na assembleia dos santos.

6 Pois quem no céu se pode

PSALM 89

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.

2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.

3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,

4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.

5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.

6 For who in the heaven can be

igualar ao SENHOR? *Quem* é semelhante ao SENHOR entre os filhos dos poderosos?

compared unto the LORD? *Who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?

7 Deus deve ser em extremo tremendo na assembleia dos santos e grandemente reverenciado por todos os que o cercam.

7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him.

8 **§** SENHOR, Deus dos Exércitos, quem é forte como tu, SENHOR, com a tua fidelidade ao redor de ti?!

8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?

9 Tu dominas o ímpeto do mar; quando as suas ondas se levantam, tu as fazes aquietar.

9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.

10 Tu quebrantaste a Raabe como se fora ferida de morte; espalhaste os teus inimigos com o teu braço poderoso.

10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.

11 Teus são os céus e tua é a terra; o mundo e a sua plenitude, tu os fundaste.

11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them.

12 O Norte e o Sul, tu os criaste; o Tabor e o Hermom regozijam-se em teu nome.

12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.

13 Tu tens um braço poderoso; forte é a tua mão, e elevada, a tua destra.

13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand.

14 Justiça e juízo são a base do teu trono; misericórdia e

14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy

verdade vão adiante do teu rosto.

and truth shall go before thy face.

15 Bem-aventurado o povo que conhece o som festivo; andará, ó SENHOR, na luz da tua face.

15 Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.

16 Em teu nome se alegrará todo o dia e na tua justiça se exaltará.

16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.

17 Pois tu és a glória da sua força; e pelo teu favor será exaltado o nosso poder.

17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.

18 Porque o SENHOR é a nossa defesa, e o Santo de Israel, o nosso Rei.

18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king.

19 Então, em visão falaste do teu santo e disseste: Socorri *um que é* esforçado; exaltei a *um* eleito do povo.

19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people.

20 Achei a Davi, meu servo; com o meu santo óleo o ungi;

20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:

21 com ele, a minha mão ficará firme, e o meu braço o fortalecerá.

21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.

22 O inimigo não o importunará, nem o filho da perversidade o afligirá.

22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.

23 E eu derribarei os seus inimigos perante a sua face e ferirei os que o aborrecem.

23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

24 E a minha fidelidade e a minha benignidade *estarão* com ele; e em meu nome será exaltado o seu poder.

24 But my faithfulness and my mercy *shall be* with him: and in my name shall his horn be exalted.

25 E porei a sua mão no mar e a sua direita, nos rios.

25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.

26 Ele me invocará, *dizendo*: Tu és meu pai, meu Deus, e a rocha da minha salvação.

26 He shall cry unto me, Thou *art* my father, my God, and the rock of my salvation.

27 Também por isso lhe darei o lugar de primogênito; fá-lo-ei mais elevado do que os reis da terra.

27 Also I will make him *my* firstborn, higher than the kings of the earth.

28 A minha benignidade lhe guardarei para sempre, e o meu concerto lhe *será* firme.

28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.

29 E conservarei para sempre a sua descendência; e, o seu trono, como os dias do céu.

29 His seed also will I make *to endure* for ever, and his throne as the days of heaven.

30 Se os seus filhos deixarem a minha lei e não andarem nos meus juízos,

30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments;

31 se profanarem os meus preceitos e não guardarem os meus mandamentos,

31 If they break my statutes, and keep not my commandments;

32 então, visitarei com vara a sua transgressão, e a sua iniquidade, com açoites.

32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.

33 Mas não retirarei totalmente dele a minha benignidade, nem faltarei à minha fidelidade.

33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.

34 Não quebrarei o meu concerto, não alterarei o que saiu dos meus lábios.	34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.
35 Uma vez jurei por minha santidade (não mentirei a Davi).	35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.
36 A sua descendência durará para sempre, e o seu trono será como o sol perante mim;	36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.
37 será estabelecido para sempre como a lua; e a testemunha no céu é fiel. (Selá)	37 It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.
38 Mas tu rejeitaste e aborreceste; tu te indignaste contra o teu ungido.	38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.
39 Abominaste o concerto do teu servo; profanaste a sua coroa, <i>lançando-a</i> por terra.	39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown <i>by casting it</i> to the ground.
40 Derribaste todos os seus muros; arruinaste as suas fortificações.	40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.
41 Todos os que passam pelo caminho o despojam; tornou-se ele o opróbrio dos seus vizinhos.	41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.
42 Exaltaste a destra dos seus adversários; fizeste com que todos os seus inimigos se regozijassem.	42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.
43 Também embotaste o fio da	43 Thou hast also turned the

sua espada e não o sustentaste na peleja.

edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.

44 Fizeste cessar o seu esplendor e deitaste por terra o seu trono.

44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.

45 Abreviaste os dias da sua mocidade; cobriste-o de vergonha. (Selá)

45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.

46 Até quando, SENHOR? Esconder-te-ás para sempre? Arderá a tua ira como fogo?

46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?

47 Lembra-te de quão breves são os meus dias; por que criarias debalde todos os filhos dos homens?

47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?

48 Que homem há, que viva e não veja a morte? Ou que livre a sua alma do poder do mundo invisível? (Selá)

48 What man *is he that* liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.

49 Senhor, onde *estão* as tuas antigas benignidades, *que* juraste a Davi pela tua verdade?

49 Lord, where *are* thy former lovingkindnesses, *whith* thou swarest unto David in thy truth?

50 Lembra-te, Senhor, do opróbrio dos teus servos; e de *como* trago no meu peito o escárnio *de* todos os povos poderosos,

50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; *how* I do bear in my bosom *the reproach of* all the mighty people;

51 com o qual, SENHOR, os teus inimigos *têm* difamado, com o qual *têm* difamado as pisadas do teu ungido.

51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have

reproached the footsteps of
thine anointed.

52 Bendito se^{ja} o SENHOR
para sempre! Amém e amém!

52 Blessed *be* the LORD for
evermore. Amen, and Amen.

SALMO 90

A fraqueza do homem e a providência de Deus

Oração de Moisés, varão de Deus

1 SENHOR, tu tens sido o nosso refúgio, de geração em geração.

2 Antes que os montes nascessem, ou que tu formasses a terra e o mundo, sim, de eternidade a eternidade, tu és Deus.

3 Tu reduces o homem à destruição; e dizes: Volvei, filhos dos homens.

4 Porque mil anos são aos teus olhos como o dia de ontem que passou, e *como* a vigília da noite.

5 Tu os levas como corrente de água; são *como um* sono; são como a erva *que* cresce de madrugada;

6 de madrugada, cresce e floresce; à tarde, corta-se e seca.

7 Pois somos consumidos pela tua ira e pelo teu furor

PSALM 90

A Prayer of Moses the man of God.

1 LORD, thou hast been our dwelling place in all generations.

2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou *art* God.

3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night.

5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up.

6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.

7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath

somos angustiados.

are we troubled.

8 Diante de ti puseste as nossas iniquidades; os nossos *pecados* ocultos, à luz do teu rosto.

8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance.

9 Pois todos os nossos dias vão passando na tua indignação; acabam-se os nossos anos como um conto ligeiro.

9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*.

10 A duração da nossa vida é de setenta anos, e se alguns, pela sua robustez, chegam a oitenta anos, o melhor deles é cansado e enfado, pois passa rapidamente, e nós voamos.

10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.

11 Quem conhece o poder da tua ira? E a tua cólera, segundo o temor que te é devido?

11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath.

12 Ensina-nos a contar os nossos dias, de tal maneira que alcancemos coração sábio.

12 So teach *us* to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom.

13 Volta-te para nós, SENHOR; até quando? E aplaca-te para com os teus servos.

13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.

14 Sacia-nos de madrugada com a tua benignidade, para que nos regozijemos e nos alegremos todos os nossos dias.

14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.

15 Alegra-nos pelos dias *em que* nos afligiste, e pelos anos *em que* vimos o mal.

15 Make us glad according to the days *werein* thou hast afflicted us, *and* the years *werein* we have seen evil.

16 Apareça a tua obra aos teus servos, e a tua glória, sobre seus filhos.

16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.

17 E seja sobre nós a graça do Senhor, nosso Deus; e confirma sobre nós a obra das nossas mãos; sim, confirma a obra das nossas mãos.

17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.

SALMO 91

A segurança daquele que se refugia em Deus

1 Aquele que habita no esconderijo do Altíssimo, à sombra do Onipotente descansará.

2 Direi do SENHOR: *Ele é* o meu Deus, o meu refúgio, a minha fortaleza, e nele confiarei.

3 Porque ele te livrará do laço do passarinheiro e da peste perniciosa.

4 Ele te cobrirá com as suas penas, e debaixo das suas asas estarás seguro; a sua verdade é escudo e broquel.

5 Não temerás espanto noturno, *nem* seta que voe de dia,

6 *nem* peste que ande na escuridão, *nem* mortandade que assole ao meio-dia.

7 Mil cairão ao teu lado, e dez mil, à tua direita, *mas* tu não serás atingido.

PSALM 91

1 HE that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say of the LORD, *His* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.

3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, *and* from the noisome pestilence.

4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be thy* shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for the terror by night; *nor* for the arrow *that* flieth by day;

6 *Nor* for the pestilence *that* walketh in darkness; *nor* for the destruction *that* wasteth at noonday.

7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee.

8 Somente com os teus olhos olharás e verás a recompensa dos ímpios.

8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.

9 Porque tu, ó SENHOR, és o meu refúgio! O Altíssimo é a tua habitação.

9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation;

10 Nenhum mal te sucederá, nem praga *alguma* chegará à tua tenda.

10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 Porque aos seus anjos dará ordem a teu respeito, para te guardarem em todos os teus caminhos.

11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.

12 Eles te sustentarão nas suas mãos, para que não tropeces com o teu pé em pedra.

12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone.

13 Pisarás o leão e a áspide; calcarás aos pés o filho do leão e a serpente.

13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.

14 Pois que tão encarecidamente me amou, também eu o livrarei; pô-lo-ei num alto retiro, porque conheceu o meu nome.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.

15 Ele me invocará, e eu lhe responderei; *estarei* com ele na angústia; livrá-lo-ei e o glorificarei.

15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him.

16 Dar-lhe-ei abundância de dias e lhe mostrarei a minha salvação.

16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

SALMO 92

O salmista louva a Deus por amor da sua obra, justiça e graça

Salmo e cântico para o sábado

1 Bom é louvar ao SENHOR e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo,

2 para de manhã anunciar a tua benignidade e, todas as noites, a tua fidelidade,

3 sobre *um* instrumento de dez cordas e sobre o saltério; sobre a harpa com som solene.

4 Pois tu, SENHOR, me alegraste com os teus feitos; exultarei nas obras das tuas mãos.

5 Quão grandes são, SENHOR, as tuas obras! Mui profundos são os teus pensamentos!

6 O homem brutal nada sabe, e o louco não entende isto.

7 Brotam os ímpios como a erva, e florescem todos os que praticam a iniquidade, mas

PSALM 92

A Psalm or Song for the sabbath day.

1 *IT is a good thing* to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:

2 To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,

3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.

4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.

5 O LORD, how great are thy works! *and* thy thoughts are very deep.

6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.

7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it*

para serem destruídos para sempre.

is that they shall be destroyed for ever:

8 Mas tu, SENHOR, és o Altíssimo para sempre.

8 But thou, LORD, *art most* high for evermore.

9 Pois eis que os teus inimigos, SENHOR, eis que os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os que praticam a iniquidade.

9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

10 Mas tu exaltarás o meu poder, como o do unicórnio: serei ungido com óleo fresco.

10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of* an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.

11 Os meus olhos verão cumprido o *meu desejo* sobre os meus inimigos, e os meus ouvidos dele se certificarão quanto aos malfeitores que se levantam contra mim.

11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, *and* mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me.

12 O justo florescerá como a palmeira; crescerá como o cedro no Líbano.

12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.

13 Os que estão plantados na Casa do SENHOR florescerão nos átrios do nosso Deus.

13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.

14 Na velhice ainda darão frutos; serão viçosos e florescentes,

14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;

15 para anunciarem que o SENHOR é reto; *ele é* a minha rocha, e nele não *há* injustiça.

15 To shew that the LORD *is* upright: *he is* my rock, and *there is* no unrighteousness in him.

SALMO 93

O poder e a majestade do reino de Deus

1 O SENHOR reina; está vestido de majestade; o SENHOR se revestiu e cingiu de fortaleza; o mundo também está firmado e não poderá vacilar.

2 O teu trono *está* firme desde então; tu és desde a eternidade.

3 Os rios levantam, ó SENHOR, os rios levantam o seu ruído, os rios levantam as suas ondas.

4 *Mas* o SENHOR nas alturas é mais poderoso do que o ruído das grandes águas e *do que* as grandes ondas do mar.

5 Mui fiéis são os teus testemunhos; a santidade convém à tua casa, SENHOR, para sempre.

PSALM 93

1 THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *whereith* he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.

2 Thy throne *is* established of old: thou *art* from everlasting.

3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

4 The LORD on high *is* mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea.

5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

SALMO 94

Apelo à justiça de Deus contra os malfeitores

1 **§** SENHOR Deus, a quem a vingança pertence, ó Deus, a quem a vingança pertence, mostra-te resplandecente!

2 Exalta-te, tu, que és juiz da terra; dá o pago aos soberbos.

3 Até quando os ímpios, SENHOR, até quando os ímpios saltarão de prazer?

4 *Até quando proferirão e dirão coisas duras e se gloriarão todos os que praticam a iniquidade?*

5 Reduzem a pedaços o teu povo, SENHOR, e afligem a tua herança.

6 Matam a viúva e o estrangeiro e ao órfão tiram a vida.

7 E dizem: O SENHOR não o verá; nem *pra isso* atentará o Deus de Jacó.

8 Atendei, ó brutais dentre o povo; e vós, loucos, quando

PSALM 94

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.

2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.

3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?

4 *blong* shall they utter *and* speak hard things? *and* all the workers of iniquity boast themselves?

5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.

6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*.

8 Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when

sereis sábios?

will ye be wise?

9 Aquele que fez o ouvido, não ouvirá? E o que formou o olho, não verá?

9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?

10 Aquele que argui as nações, não castigará? E o que dá ao homem o conhecimento, não saberá?

10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know* ?

11 O SENHOR conhece os pensamentos do homem, que são vaidade.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity.

12 Bem-aventurado é o homem a quem tu repreendes, ó SENHOR, e a quem ensinas a tua lei,

12 Blessed *is* the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;

13 para lhe dares descanso dos dias maus, até que se abra a cova para o ímpio.

13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.

14 Pois o SENHOR não rejeitará o seu povo, nem desampará a sua herança.

14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.

15 Mas o juízo voltará a ser justiça, e não de segui-lo todos os retos de coração.

15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.

16 Quem será por mim contra os malfeitores? Quem se porá ao meu lado contra os que praticam a iniquidade?

16 Who will rise up for me against the evildoers? *or* who will stand up for me against the workers of iniquity?

17 Se o SENHOR não fora em meu auxílio, já a minha alma habitaria no *lugar do* silêncio.

17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence.

18 Quando eu disse: O meu pé vacila; a tua benignidade, SENHOR, me susteve.

18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.

19 Multiplicando-se dentro de mim os meus cuidados, as tuas consolações reanimaram a minha alma.

19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.

20 Podia, acaso, associar-se contigo o trono de iniquidade, que forja o mal tendo por pretexto uma lei?

20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?

21 Acorrem em tropel contra a vida do justo e condenam o sangue inocente.

21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.

22 Mas o SENHOR foi o meu alto retiro; e o meu Deus, a rocha em que me refugiei.

22 But the LORD is my defence; and my God *is* the rock of my refuge.

23 E fará recair sobre eles a sua própria iniquidade; e os destruirá na sua própria malícia; o SENHOR, nosso Deus, os destruirá.

23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.

SALMO 95

O salmista convida a louvar e celebrar ao SENHOR

1 Vinde, cantemos ao SENHOR! Cantemos com júbilo à rocha da nossa salvação!

2 Apresentemo-nos ante a sua face com louvores e celebremo-lo com salmos.

3 Porque o SENHOR é Deus grande e Rei grande acima de todos os deuses.

4 Nas suas mãos *estão* as profundezas da terra, e as alturas dos montes *são* suas.

5 Seu é o mar, pois ele o fez, e as suas mãos formaram a terra seca.

6 Óvinde, adoremos e prostremo-nos! Ajoelhemos diante do SENHOR que nos criou.

7 Porque ele é o nosso Deus, e nós, povo do seu pasto e ovelhas da sua mão.

Se hoje ouvirdes a sua voz,

PSALM 95

1 O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.

2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.

3 For the LORD *is* a great God, and a great King above all gods.

4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills *is* his also.

5 The sea *is* his, and he made it: and his hands formed the dry *land*.

6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.

7 For he *is* our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,

8 não endureçais o coração,
como em Meribá e como *no* dia
da tentação no deserto,

8 Harden not your heart, as in
the provocation, *and* as *in* the
day of temptation in the
wilderness:

9 quando vossos pais me
tentaram; provaram-me e viram
a minha obra.

9 When your fathers tempted
me, proved me, and saw my
work.

10 Quarenta anos estive
desgostado com *esta* geração
e disse: é *um* povo que erra de
coração e não tem
conhecimento dos meus
caminhos.

10 Forty years long was I
grieved with *this* generation,
and said, It *is* a people that do
err in their heart, and they have
not known my ways:

11 Por isso, jurei na minha ira
que não entrarão no meu
repouso.

11 Unto whom I swear in my
wrath that they should not enter
into my rest.

SALMO 96

Convite a toda a terra para louvar e temer ao SENHOR

1 Cantai ao SENHOR *um* cântico novo, cantai ao SENHOR, todos os moradores da terra.

2 Cantai ao SENHOR, bendizei o seu nome; anunciai a sua salvação de dia em dia.

3 Anunciai entre as nações a sua glória; entre todos os povos, as suas maravilhas.

4 Porque grande é o SENHOR e digno de louvor, mais tremendo do que todos os deuses.

5 Porque todos os deuses dos povos *são* coisas vãs; mas o SENHOR fez os céus.

6 Glória e majestade *estão* ante a sua face; força e formosura, no seu santuário.

7 Dai ao SENHOR, ó famílias dos povos, dai ao SENHOR glória e força.

8 Dai ao SENHOR a glória *devida* ao seu nome; trazei

PSALM 96

1 O SING unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.

2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.

3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.

4 For the LORD *is* great, and greatly to be praised: he *is* to be feared above all gods.

5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary.

7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.

8 Give unto the LORD the glory *due unto* his name: bring an

oferendas e entrai nos seus átrios.

offering, and come into his courts.

9 Adorai ao SENHOR na beleza da santidade; tremei diante dele todos os moradores da terra.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.

10 Dizei entre as nações: O SENHOR reina! O mundo também se firmará para que se não abale. Ele julgará os povos com retidão.

10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.

11 Alegrem-se os céus, e regozije-se a terra: breme o mar e a sua plenitude.

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.

12 Alegre-se o campo com tudo o que *há* nele; então, se regozijarão todas as árvores do bosque,

12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice

13 ante a face do SENHOR, porque vem, porque vem a julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, com a sua verdade.

13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

SALMO 97

A majestade do reino de Deus. O castigo dos ímpios. Exortação à piedade e ao regozijo

1 O SENHOR reina. Regozije-se a terra, alegrem-se as muitas ilhas.

2 Nuvens e obscuridade estão ao redor dele; justiça e juízo são a base do seu trono.

3 Adiante dele vai um fogo que abrasa os seus inimigos em redor.

4 Os seus relâmpagos alumiam o mundo; a terra viu e tremeu.

5 Os montes se derretem como cera na presença do SENHOR, na presença do Senhor de toda a terra.

6 Os céus anunciam a sua justiça, e todos os povos veem a sua glória.

7 Confundidos sejam todos os que servem a imagens de escultura, que se gloriam de

PSALM 97

1 THE LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*.

2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne.

3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.

4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.

5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.

6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.

7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.

ídolos ínteis; prostrai-vos
diante dele todos os deuses.

8 Sião ouviu e se alegrou; e os
filhos de Judá se alegraram por
causa da tua justiça, ó SENHOR.

8 Zion heard, and was glad;
and the daughters of Judah
rejoiced because of thy
judgments, O LORD.

9 Pois tu, SENHOR, és o
Altíssimo em toda a terra;
muito mais elevado que todos
os deuses.

9 For thou, LORD, *art* high
above all the earth: thou art
exalted far above all gods.

10 Vós que amais ao
SENHOR, aborrecei o mal; ele
guarda a alma dos seus
santos, ele os livra das mãos
dos ímpios.

10 Ye that love the LORD, hate
evil: he preserveth the souls of
his saints; he delivereth them
out of the hand of the wicked.

11 A luz semeia-se para o justo,
e a alegria, para os retos de
coração.

11 Light is sown for the
righteous, and gladness for the
upright in heart.

12 Alegrai-vos, ó justos, no
SENHOR, e dai louvores em
memória da sua santidade.

12 Rejoice in the LORD, ye
righteous; and give thanks at
the remembrance of his
holiness.

SALMO 98

Convidase a louvar ao SENHOR por amor de sua salvação

Salmo

1 Cantai ao SENHOR *um* cântico novo, porque ele fez maravilhas; a sua destra e o seu braço santo lhe alcançaram a vitória.

2 O SENHOR fez notória a sua salvação; manifestou a sua justiça perante os olhos das nações.

3 Lembrou-se da sua benignidade e da sua verdade para com a casa de Israel; todas as extremidades da terra viram a salvação do nosso Deus.

4 Celebrai com júbilo ao SENHOR, todos os moradores da terra; dai brados de alegria, regozijai-vos e cantai louvores.

5 Cantai louvores ao SENHOR com a harpa; com a harpa e a voz do canto.

6 Com trombetas e som de buzinas, exultai perante a face

PSALM 98

A Psalm.

1 O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.

2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.

3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise

do SENHOR, do Rei.

before the LORD, the King.

7 Brame o mar e a sua plenitude; o mundo e os que nele habitam.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

8 Os rios batam palmas; regozijem-se também as montanhas,

8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together

9 perante a face do SENHOR, porque vem a julgar a terra; com justiça julgará o mundo e o povo, com equidade.

9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

SALMO 99

A grandeza do reino de Deus

1 O SENHOR reina; tremam as nações. Ele está entronizado *entre* os querubins; comova-se a terra.

2 O SENHOR é grande em Sião e mais elevado que todas as nações.

3 Louvem o teu nome, grande e tremendo, *pis* é santo.

4 E a força do Rei ama o juízo; tu firmas a equidade, fazes juízo e justiça em Jacó.

5 Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos diante do escabelo de seus pés, porque ele é santo.

6 Moisés e Arão, entre os seus sacerdotes, e Samuel, entre os que invocam o seu nome, clamavam ao SENHOR, e ele os ouvia.

7 Na coluna de nuvem Ihes falava; eles guardavam os seus

PSALM 99

1 THE LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth ~~between~~ the cherubims; let the earth be moved.

2 The LORD *is* great in Zion; and he *is* high above all the people.

3 Let them praise thy great and terrible name; *for it is* holy.

4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.

5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for he is* holy.

6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.

7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his

testemunhos e os estatutos
que lhes dera.

testimonies, and the ordinance
that he gave them.

8 Tu os escutaste, SENHOR,
nosso Deus; tu foste um Deus
que lhes perdoaste, posto que
vingador dos seus feitos.

8 Thou answeredst them, O
LORD our God: thou wast a God
that forgavest them, though
thou tookest vengeance of their
inventions.

9 Exaltai ao SENHOR, nosso
Deus, e adorai-o no seu santo
monte, porque o SENHOR,
nosso Deus, é santo.

9 Exalt the LORD our God, and
worship at his holy hill; for the
LORD our God *is* holy.

SALMO 100

Fortase toda criatura a celebrar o SENHOR

Salmo de louvor

1 Celebrai com júbilo ao SENHOR, todos os moradores da terra.

2 Servi ao SENHOR com alegria e apresentai-vos a ele com canto.

3 Sabei que o SENHOR é Deus; foi ele, e não nós, que nos fez povo seu e ovelhas do seu pasto.

4 Entrai pelas portas dele com louvor e em seus átrios, com hinos; louvai-o e bendizei o seu nome.

5 Porque o SENHOR é bom, e eterna, a sua misericórdia; e a sua verdade estende-se de geração a geração.

PSALM 100

A Psalm of praise.

1 MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands.

2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.

3 Know ye that the LORD he *is* God: *it is* he *that* hath made us, and not we ourselves; ~~we~~ *are* his people, and the sheep of his pasture.

4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name.

5 For the LORD *is* good; his mercy *is* everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

SALMO 101

Davi promete a **D**eus andar perante ele com sinceridade e opor-se aos ímpios

Salmo de Davi

1 Cantarei a misericórdia e o juízo; a ti, SENHOR, cantarei.

2 Portar-me-ei com inteligência no caminho reto. Quando virás a mim?

Andarei em minha casa com um coração sincero.

3 Não porei coisa má diante dos meus olhos; aborreço as ações daqueles que se desviam; nada se *me* pegará.

4 Um coração perverso se apartará de mim; não conhecerei o *homem* mau.

5 Aquele que difama o seu próximo às escondidas, eu o destruirei; aquele que tem olhar altivo e coração soberbo, não o suportarei.

6 Os meus olhos procurarão os fiéis da terra, para que estejam

PSALM 101

A Psalm of David.

1 I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.

2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.

3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me.

4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person* .

5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.

6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that

comigo; o que anda *num* caminho reto, esse me servirá.

walketh in a perfect way, he shall serve me.

7 O que usa de engano não ficará dentro da minha casa; o que profere mentiras não estará firme perante os meus olhos.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.

8 Pela manhã destruirei todos os ímpios da terra, para desarraigá-los da cidade do SENHOR todos os que praticam a iniquidade.

8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

SALMO 102

N sua grande aflição, o salmista recorre a Deus para que restabeleça o seu povo e o reconduza à sua terra

Oração do aflito, vendo-se desfalecido, e derramando a sua queixa perante a face do SENHOR

1 SENHOR, ouve a minha oração, e chegue a ti o meu clamor.

2 Não escondas de mim o teu rosto no dia da minha angústia; inclina para mim os teus ouvidos; no dia em que eu clamar, ouve-me depressa.

3 Porque os meus dias se consomem como fumaça, e os meus ossos ardem como lenha.

4 O meu coração está ferido e seco como a erva, pelo que até me esqueço de comer o meu pão.

5 Já os meus ossos se pegam à minha pele, em virtude do meu gemer doloroso.

PSALM 102

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

1 HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.

2 Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.

3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.

4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.

5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.

<p>6 Sou semelhante ao pelicano no deserto; sou como um mocho nas solidões.</p>	<p>6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.</p>
<p>7 Velo e sou como o pardal solitário no telhado.</p>	<p>7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.</p>
<p>8 Os meus inimigos me afrontam todo o dia; os que contra mim se enfurecem me amaldiçoam.</p>	<p>8 Mine enemies reproach me all the day; <i>and</i> they that are mad against me are sworn against me.</p>
<p>9 Pois tenho comido cinza como pão e misturado com lágrimas a minha bebida,</p>	<p>9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping,</p>
<p>10 por causa da tua ira e da tua indignação, pois tu me levantaste e me arremessaste.</p>	<p>10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.</p>
<p>11 Os meus dias são como a sombra que declina, e como a erva me vou secando.</p>	<p>11 My days <i>are</i> like a shadow that declineth; and I am withered like grass.</p>
<p>12 Mas tu, SENHOR, permanecerás para sempre, e a tua memória, de geração em geração.</p>	<p>12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations.</p>
<p>13 Tu te levantarás e terás piedade de Sião; pois o tempo de te compadeceres dela, o tempo determinado, já chegou.</p>	<p>13 Thou shalt arise, <i>and</i> have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.</p>
<p>14 Porque os teus servos têm prazer nas suas pedras e se compadecem do seu pó.</p>	<p>14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.</p>
<p>15 Então, as nações temerão o nome do SENHOR, e todos os reis da terra, a sua glória,</p>	<p>15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.</p>

16 quando o SENHOR edificar a Sião, e na sua glória se manifestar,	16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.
17 e atender à oração do desamparado, e não desprezar a sua oração.	17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.
18 Isto se escreverá para a geração futura; e o povo que se criar louvará ao SENHOR,	18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.
19 porquanto olhara desde o alto do seu santuário; desde os céus, o SENHOR observou a terra,	19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;
20 para ouvir o gemido dos presos, para soltar os sentenciados à morte;	20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;
21 a fim de que seja anunciado o nome do SENHOR em Sião, e o seu louvor, em Jerusalém,	21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;
22 quando os povos todos se congregarem, e os reinos, para servirem ao SENHOR.	22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.
23 Abateu a minha força no caminho; abreviou os meus dias.	23 He weakened my strength in the way; he shortened my days.
24 Dizia eu: Deus meu, não me leves no meio dos meus dias, tu, cujos anos alcançam todas as gerações.	24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years <i>are</i> throughout all generations.
25 Desde a antiguidade fundaste a terra; e os céus são obra das tuas mãos.	25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the

heavens *are* the work of thy hands.

26 Eles perecerão, mas tu permanecerás; todos eles, como *uma* veste, envelhecerão; como roupa os mudarás, e ficarão mudados.

26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:

27 Mas tu és o mesmo, e os teus anos nunca terão fim.

27 But thou *art* the same, and thy years shall have no end.

28 Os filhos dos teus servos continuarão, e a sua descendência ficará firmada perante ti.

28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

SALMO 103

Convidase a louvar a Deus por amor de sua graça

Salmo de Davi

1 Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e tudo o que há em mim *bendiga* o seu santo nome.

2 Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e não te esqueças de nenhum de seus benefícios.

3 Éle que perdoa todas as tuas iniquidades e sara todas as tuas enfermidades;

4 quem redime a tua vida da perdição e te coroa de benignidade e de misericórdia;

5 quem enche a tua boca de bens, *de sorte que* a tua mocidade se renova como a águia.

6 O SENHOR faz justiça e juízo a todos os oprimidos.

7 Fez notórios os seus caminhos a Moisés e os seus feitos, aos filhos de Israel.

PSALM 103

A Psalm of David.

1 BLESS the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name.

2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:

3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;

4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;

5 Who satisfieth thy mouth with good *things*; *so that* thy youth is renewed like the eagle's.

6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.

7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.

8 Misericordioso e piedoso é o SENHOR; longânimo e grande em benignidade.	8 The LORD <i>is</i> merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.
9 Não repreenderá perpetuamente, nem para sempre conservará a <i>sua ira</i> .	9 He will not always chide: neither will he keep <i>his anger</i> for ever.
10 Não nos tratou segundo os nossos pecados, nem nos retribuiu segundo as nossas iniquidades.	10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.
11 Pois quanto o céu está elevado acima da terra, <i>assim</i> é grande a sua misericórdia para com os que o temem.	11 For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.
12 Quanto está longe o Oriente do Ocidente, <i>assim</i> afasta de nós as nossas transgressões.	12 As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.
13 Como um pai se compadece de <i>seus</i> filhos, <i>assim</i> o SENHOR se compadece daqueles que o temem.	13 Like as a father pitieth <i>his</i> children, so the LORD pitieth them that fear him.
14 Pois ele conhece a nossa estrutura; lembra-se de que <i>somos pó</i> .	14 For he knoweth our frame; he remembereth that we <i>are</i> dust.
15 Porque o homem, são seus dias como a erva; como a flor do campo, <i>assim</i> floresce;	15 <i>As for</i> man, his days <i>are</i> as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.
16 pois, passando por ela o vento, <i>logo</i> se vai, e o seu lugar não conhece mais.	16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.
17 Mas a misericórdia do SENHOR é de eternidade a eternidade sobre aqueles que o	17 But the mercy of the LORD <i>is</i> from everlasting to everlasting upon them that fear him, and

temem, e a sua justiça sobre os filhos dos filhos;

his righteousness unto children's children;

18 sobre aqueles que guardam o seu concerto, e sobre os que se lembram dos seus mandamentos para os cumprirem.

18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.

19 O SENHOR tem estabelecido o seu trono nos céus, e o seu reino domina sobre tudo.

19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.

20 Bendizei ao SENHOR, anjos seus, magníficos em poder, que cumpris as suas ordens, obedecendo à voz da sua palavra.

20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.

21 Bendizei ao SENHOR, todos os seus exércitos, vós, ministros seus, que executais o seu beneplácito.

21 Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.

22 Bendizei ao SENHOR, todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio.

22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.

Bendize, ó minha alma, ao SENHOR.

SALMO 104

A glória de Deus é manifestada na criação e na conservação de todas as coisas

1 Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! SENHOR, Deus meu, tu és magnificentíssimo; estás vestido de glória e de majestade.

2 Ele cobre-se de luz como de uma veste, estende os céus como uma cortina.

3 Põe nas águas os vigamentos das suas câmaras, faz das nuvens o seu carro e anda sobre as asas do vento.

4 Faz dos ventos seus mensageiros, dos seus ministros, um fogo abrasador.

5 Lançou os fundamentos da terra, *para que* não vacile em tempo algum.

6 Tu a cobriste com o abismo, como com uma veste; as águas estavam sobre os montes;

PSALM 104

1 BLESS the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.

2 Who coverest *thyself* with light as *with* a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:

3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:

4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:

5 ~~Who~~ laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever.

6 Thou coveredst it with the deep as *with* a garment: the waters stood above the mountains.

<p>7 à tua repreensão, fugiram; à voz do teu trovão, se apressaram.</p>	<p>7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.</p>
<p>8 Subiram aos montes, desceram aos vales, até ao lugar que para elas fundaste.</p>	<p>8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.</p>
<p>9 Limite lhes traçaste, que não ultrapassarão, para que não tornem mais a cobrir a terra.</p>	<p>9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.</p>
<p>10 Tu, que nos vales fazes rebentar nascentes que correm entre os montes.</p>	<p>10 He sendeth the springs into the valleys, <i>wich</i> run among the hills.</p>
<p>11 Dão de beber a todos os animais do campo; os jumentos monteses matam com elas a sua sede.</p>	<p>11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.</p>
<p>12 Junto delas habitam as aves do céu, cantando entre os ramos.</p>	<p>12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, <i>wich</i> sing among the branches.</p>
<p>13 Ele rega os montes desde as suas câmaras; a terra farta-se do fruto das suas obras.</p>	<p>13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.</p>
<p>14 Ele faz crescer a erva para os animais e a verdura, para o serviço do homem, para que tire da terra o alimento</p>	<p>14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;</p>
<p>15 e o vinho <i>que</i> alegra o seu coração; ele faz reluzir o <i>seu</i> rosto com o azeite e o pão, <i>que</i> fortalece o seu coração.</p>	<p>15 And wine <i>that</i> maketh glad the heart of man, <i>and</i> oil to make <i>his</i> face to shine, and</p>

	bread <i>wich</i> strengtheneth man's heart.
16 Satisfazem-se as árvores do SENHOR, os cedros do Líbano que ele plantou,	16 The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;
17 onde as aves se aninham; <i>quanto</i> à cegonha, a sua casa é nas faias.	17 Where the birds make their nests: <i>as for</i> the stork, the fir trees <i>are</i> her house.
18 Os altos montes <i>são um refúgio</i> para as cabras monteses, e as rochas, para os coelhos.	18 The high hills <i>are</i> a refuge for the wild goats; <i>and</i> the rocks for the conies.
19 Designou a lua para as estações; o sol conhece o seu ocaso.	19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.
20 Ordenas a escuridão, e faz-se noite, na qual saem todos os animais da selva.	20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep <i>forth</i> .
21 Os leõzinhos bramam pela presa e de Deus buscam o seu sustento.	21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.
22 Nasce o sol e <i>logo</i> se recolhem e se deitam nos seus covis.	22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.
23 <i>Então</i> , sai o homem para a sua lida e para o seu trabalho, até à tarde.	23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.
24 § SENHOR, quão variadas são as tuas obras! Todas as coisas fizeste com sabedoria; cheia está a terra das tuas riquezas.	24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.

25 Tal é este vasto e espaçoso mar, onde se movem seres inumeráveis, animais pequenos e grandes.

25 So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.

26 Ali passam os navios; e o leviatã que formaste para nele folgar.

26 There go the ships: *there is* that leviathan, ~~whom~~ thou hast made to play therein.

27 Todos esperam de ti que lhes dê o seu sustento em tempo oportuno.

27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season.

28 Dando-lho tu, *eles* o recolhem; abres a tua mão, e enchem-se de bens.

28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.

29 Escondes o teu rosto, e ficam perturbados; se lhes tiras a respiração, morrem e voltam ao próprio pó.

29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.

30 Envias o teu Espírito, e são criados, e *assim* renovas a face da terra.

30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.

31 A glória do SENHOR seja para sempre! Alegre-se o Senhor em suas obras!

31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.

32 Olhando ele para a terra, ela treme; tocando nos montes, logo fumegam.

32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.

33 Cantarei ao SENHOR enquanto eu viver; cantarei louvores ao meu Deus, enquanto existir.

33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.

34 A minha meditação a seu respeito será suave; eu me alegrarei no SENHOR.

34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.

35 Desapareçam da terra os pecadores, e os ímpios não sejam mais.

Bendize, ó minha alma, ao SENHOR. Louvai ao SENHOR.

35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

SALMO 105

O salmista louva a Deus por haver guardado o seu pacto com os patriarcas, livrado do Egito a Israel e levado conduzido pelo deserto até Canaã

1 Louvai ao SENHOR e invocai o seu nome; fazei conhecidas as suas obras entre os povos.

2 Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; falai de todas as suas maravilhas.

3 Gloríai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração daqueles que buscam ao SENHOR.

4 Buscai ao SENHOR e a sua força; buscai a sua face continuamente.

5 Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos da sua boca,

6 vós, descendência de Abraão, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

PSALM 105

1 O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.

2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.

3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.

4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.

5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;

6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.

7 Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos *estão* em toda a terra.

7 He *is* the LORD our God: his judgments *are* in all the earth.

8 Lembra-se perpetuamente do seu concerto, da palavra *que* mandou, até milhares de gerações;

8 He hath remembered his covenant for ever, the word *which* he commanded to a thousand generations.

9 do *concerto* que fez com Abraão e do seu juramento a Isaque,

9 Which *covenant* he made with Abraham, and his oath unto Isaac;

10 o qual ele confirmou a Jacó *pr* estatuto e a Israel *pr* concerto eterno,

10 And confirmed the same unto Jacob for a law, *and* to Israel *for* an everlasting covenant:

11 dizendo: A ti darei a terra de Canaã por limite da vossa herança.

11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:

12 Quando eram ainda poucos homens, sim, muito poucos, e estrangeiros nela;

12 When they were *but* a few men in number; yea, very few, and strangers in it.

13 quando andavam de nação em nação e de um reino para outro povo,

13 When they went from one nation to another, from *one* kingdom to another people;

14 não permitiu a ninguém que os oprimisse, e por amor deles repreendeu reis, *dizendo*:

14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reprovved kings for their sakes;

15 Não toqueis nos meus ungidos e não maltrateis os meus profetas.

15 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.

16 Chamou a fome sobre a terra; fez mirrar toda a planta do pão.

16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.

<p>17 Mandou adiante deles um varão, <i>que</i> foi vendido por escravo: José,</p>	<p>17 He sent a man before them, <i>even</i> Joseph, who was sold for a servant:</p>
<p>18 cujos pés apertaram com grilhões e a quem puseram em ferros,</p>	<p>18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:</p>
<p>19 até ao tempo em que chegou a sua palavra; a palavra do SENHOR o provou.</p>	<p>19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.</p>
<p>20 Mandou o rei e o fez soltar; o dominador dos povos o soltou.</p>	<p>20 The king sent and loosed him; <i>even</i> the ruler of the people, and let him go free.</p>
<p>21 Fão senhor da sua casa e governador de toda a sua fazenda</p>	<p>21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance:</p>
<p>22 para, a seu gosto, sujeitar os seus príncipes e instruir os seus anciãos.</p>	<p>22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.</p>
<p>23 Então, Israel entrou no Egito, e Jacó peregrinou na terra de Cam.</p>	<p>23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.</p>
<p>24 E ele multiplicou sobremodo o seu povo e o fez mais poderoso do que os seus inimigos.</p>	<p>24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.</p>
<p>25 Mudou o coração deles para que aborrecessem o seu povo, para que tratassem astutamente aos seus servos.</p>	<p>25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.</p>
<p>26 Enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem escolhera.</p>	<p>26 He sent Moses his servant; <i>and</i> Aaron whom he had chosen.</p>

<p>27 Fizeram entre eles os seus sinais e prodígios na terra de Cam.</p>	<p>27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.</p>
<p>28 Mandou às trevas que a escurecessem; e elas não foram rebeldes à sua palavra.</p>	<p>28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.</p>
<p>29 Converteu as suas águas em sangue e assim fez morrer os peixes.</p>	<p>29 He turned their waters into blood, and slew their fish.</p>
<p>30 A sua terra produziu rãs em abundância, até nas câmaras dos seus reis.</p>	<p>30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.</p>
<p>31 Falou ele, e vieram enxames de moscas e piolhos em todo o seu território.</p>	<p>31 He spake, and there came divers sorts of flies, <i>and</i> lice in all their coasts.</p>
<p>32 Converteu as suas chuvas em saraiva e fogo abrasador, na sua terra.</p>	<p>32 He gave them hail for rain, <i>and</i> flaming fire in their land.</p>
<p>33 Feriu as suas vinhas e os seus figueirais e quebrou as árvores dos seus termos.</p>	<p>33 He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.</p>
<p>34 Falou ele, e vieram gafanhotos e pulgão em quantidade inumerável,</p>	<p>34 He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,</p>
<p>35 e comeram toda a erva da sua terra, e devoraram o fruto dos seus campos.</p>	<p>35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.</p>
<p>36 Feriu também a todos os primogênitos da sua terra, as primícias de todas as suas forças.</p>	<p>36 He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.</p>
<p>37 Mas, a eles, os fez sair</p>	<p>37 He brought them forth also</p>

com prata e ouro, e entre as suas tribos não houve um só enfermo.

with silver and gold: and *there* ~~was~~ not one feeble *person* among their tribes.

38 O Egito alegrou-se quando eles saíram, porque o seu temor caíra sobre eles.

38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.

39 Estendeu uma nuvem por coberta e um fogo, para os alumiar de noite.

39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.

40 Oraram, e ele fez vir codornizes e saciou-os com pão do céu.

40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.

41 Abriu a penha, e dela brotaram águas, que correram pelos lugares secos, *como* um rio.

41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river.

42 Porque se lembrou da sua santa palavra e de Abraão, seu servo.

42 For he remembered his holy promise, *and* Abraham his servant.

43 E tirou *dali* o seu povo com alegria e, os seus escolhidos, com regozijo.

43 And he brought forth his people with joy, *and* his chosen with gladness:

44 E deu-lhes as terras das nações, e herdaram o trabalho dos povos,

44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;

45 para que guardassem os seus preceitos e observassem as suas leis. Louvai ao SENHOR!

45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

SALMO 106

Deus é louvado por haver suportado o seu povo, apesar das muitas rebeliões

1 Louvai ao SENHOR! Louvai ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua benignidade é para sempre.

2 Quem pode referir as obras poderosas do SENHOR? *Quem* anunciará os seus louvores?

3 Bem-aventurados os que observam o direito, o que pratica a justiça em todos os tempos.

4 Lembra-te de mim, SENHOR, segundo a *tua* boa vontade para com o teu povo; visita-me com a tua salvação,

5 para que eu veja o bem de teus escolhidos, para que eu me alegre com a alegria do teu povo, para que me regozije com a tua herança.

6 Nós pecamos como os nossos pais; cometemos iniquidade, andamos perversamente.

PSALM 106

1 PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is good*: for his mercy *endureth* for ever.

2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *Who* can shew forth all his praise?

3 Blessed *are* they that keep judgment, *and* he that doeth righteousness at all times.

4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest unto* thy people: O visit me with thy salvation;

5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.

6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.

7 Nossos pais não atentaram para as tuas maravilhas no Egito; não se lembraram da multidão das tuas misericórdias; antes, foram rebeldes junto ao mar, *sim*, o mar Vermelho.

7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea.

8 Não obstante, ele os salvou por amor do seu nome, para fazer conhecido o seu poder.

8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.

9 Repreendeu o mar Vermelho, e este se secou, e os fez caminhar pelos abismos como pelo deserto.

9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.

10 E livrou-os da mão daquele que os aborrecia e remiu-os da mão do inimigo.

10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy.

11 As águas cobriram os seus adversários; nem um só deles ficou.

11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left.

12 Então, creram nas suas palavras e cantaram os seus louvores.

12 Then believed they his words; they sang his praise.

13 Cedo, porém, se esqueceram das suas obras; não esperaram o seu conselho;

13 They soon forgot his works; they waited not for his counsel:

14 mas deixaram-se levar da cobiça, no deserto, e tentaram a Deus na solidão.

14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.

15 E ele satisfez-lhes o desejo, mas fez definhar a sua alma.

15 And he gave them their request; but sent leanness into

	their soul.
16 E tiveram inveja de Moisés, no acampamento, e de Arão, o santo do SENHOR.	16 They envied Moses also in the camp, <i>and</i> Aaron the saint of the LORD.
17 Abriu-se a terra, e engoliu a Datã, e cobriu a gente de Abirão.	17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram.
18 E lavrou um fogo na sua gente; a chama abrasou os ímpios.	18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.
19 Fizeram um bezerro em Horebe e adoraram a imagem fundida.	19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.
20 E converteram a sua glória na figura de um boi que come erva.	20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.
21 Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que fizera grandes coisas no Egito,	21 They forgot God their saviour, which had done great things in Egypt;
22 maravilhas na terra de Cam, coisas tremendas no mar Vermelho.	22 Wondrous works in the land of Ham, <i>and</i> terrible things by the Red sea.
23 Pelo que disse que os teria destruído se Moisés, seu escolhido, se não pusera perante ele, naquele transe, para desviar a sua indignação, a fim de os não destruir.	23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy <i>them</i> .
24 Também desprezaram a terra aprazível; não creram na sua palavra.	24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:

<p>25 Antes, murmuraram em suas tendas e não deram ouvidos à voz do SENHOR.</p>	<p>25 But murmured in their tents, <i>and</i> hearkened not unto the voice of the LORD.</p>
<p>26 Pelo que levantou a mão contra eles, afirmando que os faria cair no deserto;</p>	<p>26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:</p>
<p>27 que humilharia também a sua descendência entre as nações e os espalharia pelas terras.</p>	<p>27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.</p>
<p>28 Também se juntaram com Baal-Peor e comeram os sacrifícios dos mortos.</p>	<p>28 They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.</p>
<p>29 Assim, o provocaram à ira com as suas ações; e a peste rebentou entre eles.</p>	<p>29 Thus they provoked <i>him</i> to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.</p>
<p>30 Então, se levantou Fineias, que executou o juízo, e cessou aquela peste,</p>	<p>30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.</p>
<p>31 e isto lhe foi imputado por justiça, de geração em geração, para sempre.</p>	<p>31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.</p>
<p>32 Indignaram-no também junto às águas da contenda, de sorte que sucedeu mal a Moisés, por causa deles;</p>	<p>32 They angered <i>him</i> also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:</p>
<p>33 porque irritaram o seu espírito, de modo que falou imprudentemente com seus lábios.</p>	<p>33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.</p>
<p>34 Não destruíram os povos, como o SENHOR lhes dissera.</p>	<p>34 They did not destroy the nations, concerning whom the</p>

	LORD commanded them:
35 Antes, se misturaram com as nações e aprenderam as suas obras.	35 But were mingled among the heathen, and learned their works.
36 E serviram os seus ídolos, que vieram a ser-lhes um laço.	36 And they served their idols: which were a snare unto them.
37 Demais <i>disto</i> , sacrificaram seus filhos e suas filhas aos demônios;	37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,
38 e derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e de suas filhas, que sacrificaram aos ídolos de Canaã, e a terra foi manchada com sangue.	38 And shed innocent blood, <i>even</i> the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.
39 Assim, se contaminaram com as suas obras e se corromperam com os seus feitos.	39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.
40 Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra o seu povo, de modo que abominou a sua herança	40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.
41 e os entregou nas mãos das nações; e aqueles que os aborreciam se assenhorearam deles.	41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.
42 E os seus inimigos os oprimiram, humilhando-os debaixo das suas mãos.	42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.
43 Muitas vezes os livrou; mas eles provocaram-no com o	43 Many times did he deliver them; but they provoked <i>him</i>

seu conselho e foram abatidos pela sua iniquidade.

with their counsel, and were brought low for their iniquity.

44 Contudo, atentou para a sua aflição, ouvindo o seu clamor.

44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:

45 E lembrou-se do seu concerto, e compadeceu-se, segundo a multidão das suas misericórdias.

45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.

46 Por isso, fez com que deles tivessem misericórdia os que os levaram cativos.

46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives.

47 Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e congrega-nos dentre as nações, para que louvemos o teu nome santo e nos gloriemos no teu louvor.

47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, *and* to triumph in thy praise.

48 Bendito *seja* o SENHOR, Deus de Israel, de eternidade em eternidade, e todo o povo diga: Amém! Louvai ao SENHOR!

48 Blessed *be* the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

SALMO 107

A bondade de Deus em proteger os viajantes, os encarcerados, os doentes, os que navegam e, em geral, todos os homens

1 Louvai ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua benignidade é para sempre.

2 Digam-no os remidos do SENHOR, os que remiu da mão do inimigo

3 e os *que* congregou das terras do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul.

4 Andaram desgarrados pelo deserto, por caminhos solitários; não acharam cidade que habitassem.

5 Famintos e sedentos, a sua alma neles desfalecia.

6 E clamaram ao SENHOR na sua angústia, e ele os livrou das suas necessidades.

7 E os levou por caminho direito, para irem à cidade que

PSALM 107

1 O GIVE thanks unto the LORD, for *he is good*: for his mercy *endureth* for ever.

2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;

3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.

4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.

5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them.

6 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he delivered them out of their distresses.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to

deviam habitar.

a city of habitation.

8 Louvem ao SENHOR *þ/a* sua bondade e *þ/las* suas maravilhas para com os filhos dos homens!

8 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

9 Pois fartou a alma sedenta e encheu de bens a alma faminta,

9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.

10 tal como a que se assenta nas trevas e sombra da morte, presa em aflição e em ferro.

10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron;

11 Como se rebelaram contra as palavras de Deus e desprezaram o conselho do Altíssimo,

11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:

12 eis que lhes abateu o coração com trabalho; tropeçaram, e não *houve* quem os ajudasse.

12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there was* none to help.

13 Então, clamaram ao SENHOR na sua angústia, e ele os livrou das suas necessidades.

13 Then they cried unto the LORD in their trouble, *and* he saved them out of their distresses.

14 Tirou-os das trevas e sombra da morte e quebrou as suas prisões.

14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.

15 Louvem ao SENHOR pela sua bondade e *þ/las* suas maravilhas para com os filhos dos homens!

15 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

16 Pois quebrou as portas de bronze e despedaçou os

16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of

ferrolhos de ferro.	iron in sunder.
17 Os loucos, por causa do seu caminho de transgressão e por causa das suas iniquidades, são afligidos.	17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.
18 A sua alma aborreceu toda comida, e chegaram até às portas da morte.	18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.
19 Então, clamaram ao SENHOR na sua angústia, e ele os livrou das suas necessidades.	19 Then they cry unto the LORD in their trouble, <i>and</i> he saveth them out of their distresses.
20 Enviou a sua palavra, e os sarou, e os livrou da sua destruição.	20 He sent his word, and healed them, and delivered <i>them</i> from their destructions.
21 Louvem ao SENHOR <i>þ</i> la sua bondade e <i>þ</i> las suas maravilhas para com os filhos dos homens!	21 Oh that <i>men</i> would praise the LORD <i>for</i> his goodness, and <i>for</i> his wonderful works to the children of men!
22 E ofereçam sacrifícios de louvor e relatem as suas obras com regozijo!	22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.
23 Os que descem ao mar em navios, mercando nas grandes águas,	23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;
24 esses veem as obras do SENHOR e as suas maravilhas no profundo.	24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.
25 Pois ele manda, e se levanta o vento tempestuoso, que eleva as suas ondas.	25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.
26 Sobem aos céus, descem aos abismos, e a sua alma se	26 They mount up to the heaven, they go down again to

derrete em angústias.

the depths: their soul is melted because of trouble.

27 Andam e cambaleiam como ébrios, e esvai-se-lhes toda a sua sabedoria.

27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wits' end.

28 Então, clamam ao SENHOR na sua tribulação, e ele os livra das suas angústias.

28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.

29 Faz cessar a tormenta, e acalmam-se as ondas.

29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.

30 Então, se alegram com a bonança; e ele, assim, os leva ao porto desejado.

30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.

31 Louvem ao SENHOR *þ*la sua bondade e *þ*las suas maravilhas para com os filhos dos homens!

31 Oh that *men* would praise the LORD *for* his goodness, and *for* his wonderful works to the children of men!

32 Exaltem-no na congregação do povo e glorifiquem-no na assembleia dos anciãos!

32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.

33 Ele converte rios em desertos; nascentes, em *terra* sedenta;

33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;

34 a terra frutífera, em terreno salgado, pela maldade dos que nela habitam.

34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.

35 Converte o deserto em lagos e a terra seca, em nascentes.

35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.

36 E faz habitar ali os famintos,

36 And there he maketh the

que edificam cidade para sua residência,

hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;

37 e semeiam campos, e plantam vinhas, que produzem fruto abundante.

37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.

38 E ele os abençoa, de modo que se multiplicam muito; e o seu gado não diminui.

38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.

39 Mas outra vez decrescem e são abatidos, pela opressão, aflição e tristeza.

39 Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.

40 Derrama o desprezo sobre os príncipes e os faz andar desgarrados pelo deserto, *onde não há caminho*.

40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is no way*.

41 Mas ele levanta da opressão o necessitado, para um alto retiro, e multiplica as famílias como rebanhos.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock.

42 Os retos veem isto e alegram-se, mas todos os iníquos fecham a boca.

42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.

43 Quem é sábio observe estas *coisas* e considere atentamente as benignidades do SENHOR.

43 Whoso *is* wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

SALMO 108

Davi louva a Deus pela vitória que lhe concedeu

Cântico e salmo de Davi

1 Preparado está o meu coração, ó Deus; cantarei e salmodiarei com toda a minha alma.

2 Despertai, saltério e harpa! Eu despertarei ao romper da alva.

3 Louvar-te-ei entre os povos, SENHOR, e a ti cantarei salmos entre as nações.

4 Porque a tua benignidade se eleva acima dos céus, e a tua verdade ultrapassa as mais altas nuvens.

5 Exalta-te sobre os céus, ó Deus, e a tua glória sobre toda a terra,

6 para que sejam livres os teus amados; salva-*nos* com a tua destra e ouve-nos.

7 Deus falou no seu santuário: Eu me regozijarei; repartirei a Siquém e medirei o vale de Sucote.

PSALM 108

A Song or Psalm of David.

1 O GOD, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.

2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early.

3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.

4 For thy mercy *is* great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds.

5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;

6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me.

7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.

8 Meu é Galaade, meu é Manassés; Efraim é a força da minha cabeça; Judá, o meu legislador.

8 Gilead *is* mine; Manasseh *is* mine; Ephraim also *is* the strength of mine head; Judah *is* my lawgiver;

9 Moabe, a minha bacia de lavar; sobre Edom lançarei o meu sapato; sobre a Filístia jubilarei.

9 Moab *is* my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.

10 Quem me levará à cidade forte? Quem me guiará até Edom?

10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?

11 *Porventura, não serás tu, ó Deus, que nos rejeitaste? E não sairás, ó Deus, com os nossos exércitos?*

11 *Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?*

12 Dá-nos auxílio para sairmos da angústia, porque vão é o socorro *da parte* do homem.

12 Give us help from trouble: for vain *is* the help of man.

13 Em Deus faremos proezas, pois ele calcará aos pés os nossos inimigos.

13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

SALMO 109

Davi pede a Deus o castigo dos ímpios e que o livre das suas aflições

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 Deus do meu louvor , não te cales!

2 Pois a boca do ímpio e a boca fraudulenta estão abertas contra mim; têm falado contra mim com uma língua mentirosa.

3 Eles me cercaram com palavras odiosas e pelejaram contra mim sem causa.

4 Em paga do meu amor, são meus adversários; mas eu *faço* oração.

5 Deram-me mal pelo bem e ódio pelo meu amor.

6 Põe acima do meu inimigo um ímpio, e Satanás esteja à sua direita.

7 Quando for julgado, saia condenado; e em pecado se lhe torne a sua oração.

PSALM 109

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HOLD not thy peace, O God of my praise;

2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.

3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.

4 For my love they are my adversaries: but I *give myself unto* prayer.

5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.

6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.

7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.

8 Sejam poucos os seus dias, e outro tome o seu ofício.	8 Let his days be few; <i>and</i> let another take his office.
9 Sejam órfãos os seus filhos, e viúva, sua mulher .	9 Let his children be fatherless, and his wife a widow.
10 Sejam errantes e mendigos os seus filhos e busquem o seu pão longe da sua habitação assolada.	10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek <i>their bread</i> also out of their desolate places.
11 Lance o credor mão de tudo quanto tenha, e despojem-no os estranhos do seu trabalho.	11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.
12 Não haja ninguém que se compadeça dele, nem haja quem favoreça os seus órfãos.	12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.
13 Desapareça a sua posteridade, e o seu nome seja apagado na seguinte geração.	13 Let his posterity be cut off; <i>and</i> in the generation following let their name be blotted out.
14 Esteja na memória do SENHOR a iniquidade de seus pais, e não se apague o pecado de sua mãe.	14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.
15 Antes, estejam sempre perante o SENHOR, para que faça desaparecer a sua memória da terra.	15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.
16 Porquanto se não lembrou de usar de misericórdia; antes, perseguiu o varão aflito e o necessitado, como também o quebrantado de coração, para o matar.	16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.

17 Visto que amou a maldição, ela lhe sobrevenha; e pois que não desejou a bênção, ela se afaste dele.

17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.

18 Assim como se vestiu de maldição tal como de uma veste, assim penetre ela nas suas entranhas como água e em seus ossos como azeite.

18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.

19 Seja para ele como a veste que o cobre e como cinto que o cinja sempre.

19 Let it be unto him as the garment *wich* covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.

20 *Seja* este, da parte do SENHOR, o galardão dos meus contrários e dos que falam mal da minha alma.

20 *Let this be* the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.

21 Mas tu, ó JEOVÁ Senhor, sê comigo por amor do teu nome; porque a tua misericórdia é boa, livra-me.

21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy *is* good, deliver thou me.

22 Porque *estou* aflito e necessitado, e, dentro de mim, está aflito o meu coração.

22 For I *am* poor and needy, and my heart is wounded within me.

23 Eis que me vou como a sombra que declina; sou sacudido como o gafanhoto.

23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.

24 De jejuar, estão enfraquecidos os meus joelhos, e a minha carne emagrece.

24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.

25 E *ainda* lhes sirvo de opróbrio; *quando* me contemplam, movem a cabeça.

25 I became also a reproach unto them: *when* they looked

	upon me they shook their heads.
26 Ajuda-me, SENHOR, Deus meu! Salva-me segundo a tua misericórdia.	26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:
27 Para que saibam que nisto está a tua mão, e <i>que</i> tu, SENHOR, o fizeste.	27 That they may know that this <i>is</i> thy hand; <i>that</i> thou, LORD, hast done it.
28 Amaldiçoem eles, mas abençoa tu; levantem-se, mas fiquem confundidos; e alegre-se o teu servo.	28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.
29 Vistam-se os meus adversários de vergonha, e cubra-os a sua própria confusão como <i>uma</i> capa.	29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.
30 Louvarei grandemente ao SENHOR com a minha boca; louvá-lo-ei entre a multidão.	30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.
31 Pois se porá à direita do pobre, para o livrar dos que condenam a sua alma.	31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save <i>him</i> from those that condemn his soul.

SALMO 110

O reino, o sacerdócio e a vitória do Messias

Salmo de Davi

1 Disse o SENHOR ao meu Senhor: Assenta-te à minha mão direita, até que ponha os teus inimigos *pr* escabelo dos teus pés.

2 O SENHOR enviará o cetro da tua fortaleza desde Sião, *dizendo*: Domina no meio dos teus inimigos.

3 O teu povo se apresentará voluntariamente no dia do teu poder, com santos ornamentos; como vindo do próprio seio da alva, será o orvalho da tua mocidade.

4 Jurou o SENHOR e não se arrependerá: Tu és um sacerdote eterno, segundo a ordem de Melquisedeque.

5 O Senhor, à tua direita, ferirá os reis no dia da sua ira.

6 Julgará entre as nações; enche-as-á de cadáveres;

PSALM 110

A Psalm of David.

1 THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.

2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.

3 Thy people *shall be* willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.

4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchizedek.

5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.

6 He shall judge among the heathen, he shall fill *the paces* with the dead bodies; he shall

ferirá os cabeças de grandes terras.

wound the heads over many countries.

7 Pelo caminho, dessedentarse-á no ribeiro e prosseguirá de cabeça erguida.

7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

SALMO 111

Deus é louvado por amor das suas obras maravilhsas

1 Louvai ao SENHOR!
Louvarei ao SENHOR de todo o coração, na assembleia dos justos e na congregação.

2 Grandes *são* as obras do SENHOR, procuradas por todos os que nelas tomam prazer.

3 Glória e majestade há em sua obra, e a sua justiça permanece para sempre.

4 Fez lembradas as suas maravilhas; piedoso e misericordioso é o SENHOR.

5 Deu mantimento aos que o temem; lembrar-se-á sempre do seu concerto.

6 Mostrou ao seu povo o poder das suas obras, dando-lhe a herança das nações.

7 As obras das suas mãos *são* verdade e juízo; fiéis, todos os seus mandamentos.

PSALM 111

1 PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with *my* whole heart, in the assembly of the upright, and *in* the congregation.

2 The works of the LORD *are* great, sought out of all them that have pleasure therein.

3 His work *is* honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.

4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD *is* gracious and full of compassion.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.

6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.

7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure.

8 Permanecem firmes para todo o sempre; são feitos em verdade e retidão.

8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness.

9 Redenção enviou ao seu povo; ordenou o seu concerto para sempre; santo e tremendo é o seu nome.

9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name.

10 O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que lhe obedecem; o seu louvor permanece para sempre.

10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his commandments*: his praise endureth for ever.

SALMO 112

A felicidade daquele que teme a Deus

1 Louvai ao SENHOR! Bem-aventurado o homem que teme ao SENHOR, *que* em seus mandamentos tem grande prazer.

2 A sua descendência será poderosa na terra; a geração dos justos será abençoada.

3 Fazenda e riquezas *haverá* na sua casa, e a sua justiça permanece para sempre.

4 Aos justos nasce luz nas trevas; ele é piedoso, misericordioso e justo.

5 Bem irá ao homem que se compadece e empresta; disporá as suas coisas com juízo.

6 Na verdade, nunca será abalado; o justo ficará em memória eterna.

7 Não temerá maus rumores; o seu coração está firme, confiando no SENHOR.

PSALM 112

1 PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man *that* feareth the LORD, *that* delighteth greatly in his commandments.

2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth for ever.

4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous.

5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

8 O seu coração, *bem* firmado, não temerá, até que ele veja cumprido o seu desejo sobre os seus inimigos.

8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his desire* upon his enemies.

9 **É**beral, dá aos necessitados; a sua justiça permanece para sempre, e a sua força se exaltará em glória.

9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.

10 O ímpio verá isto e se enraivecerá; rangerá os dentes e se consumirá; o desejo dos ímpios perecerá.

10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

SALMO 113

Exortação a louvar a Deus pela sua grandeza e por amor da sua bondade para com os pobres

1 Louvai ao SENHOR! Louvai, servos do SENHOR, louvai o nome do SENHOR.

2 Seja bendito o nome do SENHOR, desde agora e para sempre.

3 Desde o nascimento do sol até ao ocaso, *seja* louvado o nome do SENHOR.

4 Exaltado *está* o SENHOR, acima de todas as nações, e a sua glória, sobre os céus.

5 Quem é como o SENHOR, nosso Deus, que habita nas alturas;

6 que se curva para ver *o que está* nos céus e na terra;

7 que do pó levanta o pequeno e, *do* monturo, ergue o necessitado,

PSALM 113

1 PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.

2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.

3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD's name *is* to be praised.

4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens.

5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high,

6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth!

7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill;

8 para o fazer assentar com os príncipes, sim, com os príncipes do seu povo;

8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people.

9 que faz com que a mulher estéril habite em família e ~~seja~~ alegre mãe de filhos? Louvai ao SENHOR!

9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

SALMO 114

O salmista celebra a passagem maravilhosa pelo mar Vermelho e pelo Jordão

1 Quando Israel saiu do Egito, e a casa de Jacó, de um povo bárbaro,

2 Judá ficou sendo o seu santuário; e Israel, o seu domínio.

3 O mar viu isto e fugiu; o Jordão tornou atrás.

4 Os montes saltaram como carneiros; e os outeiros, como cordeiros.

5 Que tiveste, ó mar, que fugiste, e tu, ó Jordão, que tornaste atrás?

6 E vós, montes, que saltastes como carneiros, e vós, outeiros, como cordeiros?

7 Treme, terra, na presença do Senhor, na presença do Deus de Jacó,

8 o qual converteu o rochedo em lago de águas; e um seixo, em manancial.

PSALM 114

1 WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion.

3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.

4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs.

5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back?

6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs?

7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

SALMO 115

**A glória do SENHOR e a
 vaidade dos ídolos.**

**Exortação a confiar só em
 Deus**

1 Não a nós, SENHOR, não a nós, mas ao teu nome dá glória, por amor da tua benignidade e da tua verdade.

2 Por que dirão as nações: Onde *está* o seu Deus?

3 Mas o nosso Deus *está* nos céus e faz tudo o que lhe apraz.

4 Os ídolos deles *são* prata e ouro, obra das mãos dos homens.

5 Têm boca, mas não falam; têm olhos, mas não veem;

6 têm ouvidos, mas não ouvem; nariz têm, mas não cheiram.

7 Têm mãos, mas não apalparam; têm pés, mas não andam; nem som algum sai da sua garganta.

PSALM 115

1 NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake.

2 Wherefore should the heathen say, *Where is now* their God?

3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.

4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands.

5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:

6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:

7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.

<p>8 Tornem-se semelhantes a eles os que os fazem e todos os que neles confiam.</p>	<p>8 They that make them are like unto them; <i>so is</i> every one that trusteth in them.</p>
<p>9 Confia, ó Israel, no SENHOR; ele é teu auxílio e teu escudo.</p>	<p>9 O Israel, trust thou in the LORD: he <i>is</i> their help and their shield.</p>
<p>10 Casa de Arão, confia no SENHOR; ele é teu auxílio e teu escudo.</p>	<p>10 O house of Aaron, trust in the LORD: he <i>is</i> their help and their shield.</p>
<p>11 Vós, os que temeis ao SENHOR, confiai no SENHOR; ele é vosso auxílio e vosso escudo.</p>	<p>11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he <i>is</i> their help and their shield.</p>
<p>12 O SENHOR, que se lembrou de nós, abençoará; abençoará a casa de Israel; abençoará a casa de Arão.</p>	<p>12 The LORD hath been mindful of us: he will bless <i>us</i>; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.</p>
<p>13 Abençoará os que temem ao SENHOR, tanto pequenos como grandes.</p>	<p>13 He will bless them that fear the LORD, <i>both</i> small and great.</p>
<p>14 O SENHOR vos aumentará cada vez mais, <i>a</i> vós e <i>a</i> vossos filhos.</p>	<p>14 The LORD shall increase you more and more, you and your children.</p>
<p>15 Sede benditos do SENHOR, que fez os céus e a terra.</p>	<p>15 Ye <i>are</i> blessed of the LORD which made heaven and earth.</p>
<p>16 Os céus são os céus do SENHOR; mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.</p>	<p>16 The heaven, <i>even</i> the heavens, <i>are</i> the LORD's: but the earth hath he given to the children of men.</p>
<p>17 Os mortos não louvam ao SENHOR, nem os que descem ao silêncio.</p>	<p>17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.</p>

18 Mas nós bendiremos ao SENHOR, desde agora e para sempre. Louvai ao SENHOR!

18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

SALMO 116

Amor e gratidão para com Deus pela sua salvação

1 Amo ao SENHOR, porque ele ouviu a minha voz e a minha súplica.

2 Porque inclinou para mim os seus ouvidos; portanto, invocá-lo-ei enquanto viver.

3 Cordéis da morte me cercaram, e angústias do inferno se apoderaram de mim; encontrei aperto e tristeza.

4 Então, invoquei o nome do SENHOR, *dizendo*: **Ó** SENHOR, livra a minha alma!

5 Piedoso é o SENHOR e justo; o nosso Deus tem misericórdia.

6 O SENHOR guarda aos símplices; estava abatido, mas ele me livrou.

7 Volta, minha alma, a teu repouso, pois o SENHOR te fez bem.

8 Porque tu, *Senhor*, livraste a minha alma da morte, os meus

PSALM 116

1 I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications.

2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live.

3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful.

6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes

olhos das lágrimas e os meus pés da queda.	from tears, <i>and</i> my feet from falling.
9 Andarei perante a face do SENHOR, na terra dos viventes.	9 I will walk before the LORD in the land of the living.
10 Cri; por isso, falei: estive muito aflito.	10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:
11 Eu dizia na minha precipitação: todo homem é mentira.	11 I said in my haste, All men <i>are</i> liars.
12 Que darei eu ao SENHOR por todos os benefícios que me tem feito?	12 What shall I render unto the LORD <i>for</i> all his benefits toward me?
13 Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do SENHOR.	13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.
14 Pagarei os meus votos ao SENHOR, agora, na presença de todo o seu povo.	14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.
15 Preciosa é à vista do SENHOR a morte dos seus santos.	15 Precious in the sight of the LORD <i>is</i> the death of his saints.
16 § SENHOR, deveras <i>sou</i> teu servo; <i>sou</i> teu servo, filho da tua serva; soltaste as minhas ataduras.	16 O LORD, truly I <i>am</i> thy servant; I <i>am</i> thy servant, <i>and</i> the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.
17 Oferecer-te-ei sacrifícios de louvor e invocarei o nome do SENHOR.	17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.
18 Pagarei os meus votos ao SENHOR; que eu possa fazer	18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

na presença de todo o meu povo,

19 nos átrios da Casa do SENHOR, no meio de ti, ó Jerusalém! Louvai ao SENHOR!

19 In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

SALMO 117

Deus é louvado por amor da sua bondade e veracidade

1 Louvai ao SENHOR, todas as nações; louvai-o, todos os povos.

2 Porque a sua benignidade é grande para conosco, e a verdade do SENHOR é para sempre. Louvai ao SENHOR!

PSALM 117

1 O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.

2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD *endureth* for ever. Praise ye the LORD.

SALMO 118

O salmista louva a Deus por o ter livrado de muitos inimigos

1 Louvai ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua benignidade é para sempre.

2 Diga, agora, Israel que a sua benignidade é para sempre.

3 Diga, agora, a casa de Arão que a sua benignidade é para sempre.

4 Digam, agora, os que temem ao SENHOR que a sua benignidade é para sempre.

5 Invoquei o SENHOR na angústia; o SENHOR me ouviu e me pôs em *um* lugar largo.

6 O SENHOR *está* comigo; não temerei o que me pode fazer o homem.

7 O SENHOR *está* comigo entre aqueles que me ajudam; pelo que verei *cumprido o meu desejo* sobre os que me aborrecem.

PSALM 118

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he is good*: because his mercy *endureth* for ever.

2 Let Israel now say, that his mercy *endureth* for ever.

3 Let the house of Aaron now say, that his mercy *endureth* for ever.

4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy *endureth* for ever.

5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, *and set me* in a large place.

6 The LORD *is* on my side; I will not fear: what can man do unto me?

7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me.

8 <i>É</i> melhor confiar no SENHOR do que confiar no homem.	8 <i>It is</i> better to trust in the LORD than to put confidence in man.
9 <i>É</i> melhor confiar no SENHOR do que confiar nos príncipes.	9 <i>It is</i> better to trust in the LORD than to put confidence in princes.
10 Todas as nações me cercaram, mas no nome do SENHOR as despedacei.	10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.
11 Cercaram-me e tornaram a cercar-me; mas no nome do SENHOR eu as despedacei.	11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.
12 Cercaram-me como abelhas, mas apagaram-se como fogo de espinhos; pois no nome do SENHOR as despedacei.	12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.
13 Com força me impeliste para me fazeres cair, mas o SENHOR me ajudou.	13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.
14 O SENHOR é a minha força e o <i>meu</i> cântico, porque ele me salvou.	14 The LORD <i>is</i> my strength and song, and is become my salvation.
15 Nas tendas dos justos <i>há</i> voz de júbilo e de salvação; a destra do SENHOR faz proezas.	15 The voice of rejoicing and salvation <i>is</i> in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.
16 A destra do SENHOR se exalta, a destra do SENHOR faz proezas.	16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.
17 Não morrerei, mas viverei; e contarei as obras do SENHOR.	17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.

18 O SENHOR castigou-me muito, mas não me entregou à morte.

18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.

19 Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas e louvarei ao SENHOR.

19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, *and* I will praise the LORD:

20 Esta é a porta do SENHOR, pela qual os justos entrarão.

20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.

21 Louvar-te-ei porque me escutaste e me salvaste.

21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

22 A pedra *que* os edificadores rejeitaram tornou-se cabeça de esquina.

22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner.

23 Foi o SENHOR que fez isto, e é coisa maravilhosa aos nossos olhos.

23 This is the LORD's doing; it *is* marvellous in our eyes.

24 Este é o dia que fez o SENHOR; regozijemo-nos e alegremo-nos nele.

24 This *is* the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.

25 Oh! Salva, SENHOR, nós te pedimos; ó SENHOR, nós te pedimos, prospera!

25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.

26 Bendito aquele que vem em nome do SENHOR; nós vos bendizemos desde a Casa do SENHOR.

26 Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.

27 Deus é o SENHOR que nos concedeu a luz; atai a vítima *da festa* com cordas e levai-a até aos ângulos do altar .

27 God *is* the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar.

28 *Tu és o meu Deus, e eu te louvarei; tu és o meu Deus, e eu te exaltarei.*

29 Louvai ao SENHOR, porque *ele é bom*, porque a sua benignidade é para sempre.

28 Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee.

29 O give thanks unto the LORD; for *he is good*: for his mercy *endureth* for ever.

SALMO 119

A excelência da lei do SENHOR e a felicidade daquele que a observa *Álefe.*

1 Bem-aventurados os que trilham caminhos retos e andam na lei do SENHOR.

2 Bem-aventurados os que guardam os seus testemunhos e o buscam de todo o coração.

3 E não praticam iniquidade, mas andam em seus caminhos.

4 Tu ordenaste os teus mandamentos, para que diligentemente os observássemos.

5 Tomara que os meus caminhos sejam dirigidos de maneira a poder eu observar os teus estatutos.

6 Então, não ficaria confundido, atentando eu para todos os teus mandamentos.

7 Louvar-te-ei com retidão de coração, quando tiver aprendido os teus justos juízos.

PSALM 119

ALEPH.

1 BLESSED *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.

2 Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart.

3 They also do no iniquity: they walk in his ways.

4 Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently.

5 O that my ways were directed to keep thy statutes!

6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.

7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.

8 Observarei os teus estatutos; não me desampares totalmente.

Bete.

9 Como purificará o jovem o seu caminho? Observando-o conforme a tua palavra.

10 De todo o meu coração te busquei; não me deixes desviar dos teus mandamentos.

11 Escondi a tua palavra no meu coração, para eu não pecar contra ti.

12 Bendito és tu, ó SENHOR! Ensina-me os teus estatutos.

13 Com os meus lábios declarei todos os juízos da tua boca.

14 Folgo mais com o caminho dos teus testemunhos do que com todas as riquezas.

15 Em teus preceitos meditarei e olharei para os teus caminhos.

16 Alegrar-me-ei nos teus estatutos; não me esquecerei da tua palavra.

Guímel.

17 Faze bem ao teu servo, *pra que* viva e observe a tua palavra.

8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.

BETH.

9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word.

10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.

11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.

12 Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes.

13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.

14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, as *much as* in all riches.

15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.

16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.

GIMEL.

17 Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word.

18 Desvenda os meus olhos,
para que veja as maravilhas da
tua lei.

18 Open thou mine eyes, that I
may behold wondrous things
out of thy law.

19 *Sou* peregrino na terra; não
escondas de mim os teus
mandamentos.

19 I *am* a stranger in the earth:
hide not thy commandments
from me.

20 A minha alma está
quebrantada de desejar os teus
juízos em todo o tempo.

20 My soul breaketh for the
longing *that it hath* unto thy
judgments at all times.

21 Tu repreendeste
asperamente os soberbos,
amaldiçoados, que se desviam
dos teus mandamentos.

21 Thou hast rebuked the proud
that are cursed, which do err
from thy commandments.

22 Tira de sobre mim o opróbrio
e o desprezo, pois guardei os
teus testemunhos.

22 Remove from me reproach
and contempt; for I have kept
thy testimonies.

23 Enquanto os príncipes se
conluiavam e falavam contra
mim, o teu servo meditava nos
teus estatutos.

23 Princes also did sit *and*
speak against me: *but* thy
servant did meditate in thy
statutes.

24 Também os teus
testemunhos são o meu prazer
e os meus conselheiros.

24 Thy testimonies also *are* my
delight *and* my counsellors.

Dálete.

25 A minha alma está
pegada ao pó; vivifica-me
segundo a tua palavra.

DALETH.

25 My soul cleaveth unto the
dust: quicken thou me
according to thy word.

26 Meus caminhos te descrevi,
e tu me ouviste; ensina-me os
teus estatutos.

26 I have declared my ways,
and thou heardest me: teach
me thy statutes.

27 Faze-me entender o
caminho dos teus preceitos;

27 Make me to understand the
way of thy precepts: so shall I

assim, falarei das tuas maravilhas.

talk of thy wondrous works.

28 A minha alma consome-se de tristeza; fortalece-me segundo a tua palavra.

28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.

29 Desvia de mim o caminho da falsidade e concede-me piedosamente a tua lei.

29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

30 Escolhi o caminho da verdade; propus-me seguir os teus juízos.

30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*.

31 Apego-me aos teus testemunhos; ó SENHOR, não me confundas.

31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.

32 Correrei pelo caminho dos teus mandamentos, quando dilatares o meu coração.

32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.

Hê.

HE.

33 Ensina-me, ó SENHOR, o caminho dos teus estatutos, e guardá-lo-ei até o fim.

33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto* the end.

34 Dá-me entendimento, e guardarei a tua lei e observá-la-ei de todo o coração.

34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with *my* whole heart.

35 Faze-me andar na verdade dos teus mandamentos, porque nela tenho prazer.

35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.

36 Inclina o meu coração a teus testemunhos e não à cobiça.

36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.

37 Desvia os meus olhos de contemplarem a vaidade e

37 Turn away mine eyes from beholding vanity; *and* quicken

vivifica-me no teu caminho.

thou me in thy way.

38 Confirma a tua promessa ao teu servo, que se inclina ao teu temor.

38 Stablish thy word unto thy servant, who *is devoted* to thy fear.

39 Desvia de mim o opróbrio que temo, pois os teus juízos são bons.

39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are* good.

40 Eis que tenho desejado os teus preceitos; vivifica-me por tua justiça.

40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.

Vau.

VAU.

41 Venham também sobre mim as tuas misericórdias, ó SENHOR, e a tua salvação, segundo a tua palavra.

41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word.

42 Assim, terei que responder ao que me afronta, pois confio na tua palavra.

42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.

43 E de minha boca não tires nunca de todo a palavra de verdade, pois me atenho aos teus juízos.

43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.

44 Assim, observarei de contínuo a tua lei, para sempre e eternamente.

44 So shall I keep thy law continually for ever and ever.

45 E andarei em liberdade, pois busquei os teus preceitos.

45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.

46 Também falarei dos teus testemunhos perante os reis e não me envergonharei.

46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.

47 E alegrar-me-ei em teus mandamentos, que eu amo.

47 And I will delight myself in thy commandments, which I

	have loved.
48 Também levantarei as minhas mãos para os teus mandamentos, que amo, e meditarei nos teus estatutos.	48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.
Zain.	ZAIN.
49 Lembra-te da palavra <i>dada</i> ao teu servo, na qual me fizeste esperar.	49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.
50 Isto é a minha consolação na minha angústia, porque a tua palavra me vivificou.	50 This <i>is</i> my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.
51 Os soberbos zombaram grandemente de mim; apesar disso, não me desviei da tua lei.	51 The proud have had me greatly in derision: <i>yet</i> have I not declined from thy law.
52 Lembrei-me dos teus juízos antiquíssimos, ó SENHOR, e, <i>assim</i> , me consolei.	52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.
53 Grande indignação se apoderou de mim, por causa dos ímpios que abandonam a tua lei.	53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.
54 Os teus estatutos têm sido os meus cânticos no lugar das minhas peregrinações.	54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.
55 De noite, me lembrei do teu nome, ó SENHOR, e observei a tua lei.	55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.
56 Isto fiz eu, porque guardei os teus mandamentos.	56 This I had, because I kept thy precepts.
Hete.	CHETH.

57 O SENHOR é a minha porção; eu disse que observaria as tuas palavras.

57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.

58 Implorei deveras o teu favor de todo o *meu* coração; tem piedade de mim, segundo a tua palavra.

58 I intreated thy favour with *my* whole heart: be merciful unto me according to thy word.

59 Considerarei os meus caminhos e voltei os meus pés para os teus testemunhos.

59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.

60 Apressei-me e não me detive a observar os teus mandamentos.

60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments.

61 Bandos de ímpios me despojaram; apesar disso, eu não me esqueci da tua lei.

61 The bands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law.

62 À meia-noite, me levantarei para te louvar pelos teus justos juízos.

62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.

63 Companheiro *sou* de todos os que te temem e dos que guardam os teus preceitos.

63 I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of them that keep thy precepts.

64 A terra, ó SENHOR, está cheia da tua benignidade; ensina-me os teus estatutos.

64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

Tete.

TETH.

65 Fizeste bem ao teu servo, SENHOR, segundo a tua palavra.

65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.

66 Ensina-me bom juízo e ciência, pois cri nos teus mandamentos.

66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.

67 Antes de ser afligido, andava errado; mas agora guardo a tua palavra.	67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.
68 Tu és bom e abençoador; ensina-me os teus estatutos.	68 Thou <i>art</i> good, and doest good; teach me thy statutes.
69 Os soberbos forjaram mentiras contra mim; <i>mas</i> eu de todo o coração guardarei os teus preceitos.	69 The proud have forged a lie against me: <i>but</i> I will keep thy precepts with <i>my</i> whole heart.
70 Engrossa-se-lhes o coração como gordura, <i>mas</i> eu me alegro na tua lei.	70 Their heart is as fat as grease; <i>but</i> I delight in thy law.
71 <i>Foi-me</i> bom ter sido afligido, para que aprendesse os teus estatutos.	71 <i>It is</i> good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.
72 Melhor é para mim a lei da tua boca do que inúmeras riquezas em ouro ou prata.	72 The law of thy mouth <i>is</i> better unto me than thousands of gold and silver.
<i>lode.</i>	<i>JOD.</i>
73 As tuas mãos me fizeram e me afeiçoaram; dá-me inteligência para que aprenda os teus mandamentos.	73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.
74 Os que te temem alegraram-se quando me viram, porque tenho esperado na tua palavra.	74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.
75 Bem sei eu, ó SENHOR, que os teus juízos <i>são</i> justos e <i>que</i> em tua fidelidade me afligiste.	75 I know, O LORD, that thy judgments <i>are</i> right, and <i>that</i> thou in faithfulness hast afflicted me.
76 Sirva, pois, a tua	76 Let, I pray thee, thy merciful

benignidade para me consolar,
segundo a palavra *que deste*
ao teu servo.

kindness be for my comfort,
according to thy word unto thy
servant.

77 Venham sobre mim as tuas
misericórdias, para que viva,
pois a tua lei é a minha delícia.

77 Let thy tender mercies come
unto me, that I may live: for thy
law *is* my delight.

78 Confundam-se os soberbos,
pois me trataram de uma
maneira perversa, sem causa;
mas eu meditarei nos teus
preceitos.

78 Let the proud be ashamed;
for they dealt perversely with
me without a cause: *but* I will
meditate in thy precepts.

79 Voltem-se para mim os que
te temem e aqueles que têm
conhecido os teus
testemunhos.

79 Let those that fear thee turn
unto me, and those that have
known thy testimonies.

80 Seja reto o meu coração
para com os teus estatutos,
para que eu não seja
confundido.

80 Let my heart be sound in thy
statutes; that I be not ashamed.

Cafe.

CAPH.

81 Desfaleceu a minha alma,
esperando por tua salvação;
mas confiei na tua palavra.

81 My soul fainteth for thy
salvation: *but* I hope in thy
word.

82 Os meus olhos
desfaleceram, esperando por
tua promessa; *entretanto*, dizia:
Quando me consolarás tu?

82 Mine eyes fail for thy word,
saying, When wilt thou comfort
me?

83 Pois fiquei como odre na
fumaça; mas não me esqueci
dos teus estatutos.

83 For I am become like a bottle
in the smoke; *yet* do I not forget
thy statutes.

84 Quantos *serão* os dias do
teu servo? Quando *me* farás

84 How many *are* the days of
thy servant? when wilt thou

justiça contra os que me perseguem?	execute judgment on them that persecute me?
85 Os soberbos abriram covas para mim, o que não é conforme a tua lei.	85 The proud have digged pits for me, which <i>are</i> not after thy law.
86 Todos os teus mandamentos são verdade; com mentiras me perseguem; ajuda-me!	86 All thy commandments <i>are</i> faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.
87 Quase que me têm consumido sobre a terra; mas eu não deixei os teus preceitos.	87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.
88 Vivifica-me segundo a tua benignidade; então, guardarei o testemunho da tua boca.	88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.
<i>Lâmede.</i>	<i>LAMED.</i>
89 Para sempre, ó SENHOR, a tua palavra permanece no céu.	89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.
90 A tua fidelidade estende-se de geração a geração; tu firmaste a terra, e firme permanece.	90 Thy faithfulness <i>is</i> unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.
91 Conforme o que ordenaste, tudo se mantém até hoje; porque todas as coisas te obedecem.	91 They continue this day according to thine ordinances: for all <i>are</i> thy servants.
92 Se a tua lei não <i>fora</i> toda a minha alegria, <i>há muito</i> que teria perecido na minha angústia.	92 Unless thy law <i>had been</i> my delights, I should then have perished in mine affliction.
93 Nunca me esquecerei dos teus preceitos, pois por eles me tens vivificado.	93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.

94 *Sou* teu, salva-me; pois tenho buscado os teus preceitos.

94 I *am* thine, save me; for I have sought thy precepts.

95 Os ímpios me esperam para me destruírem, *mas* eu atentarei para os teus testemunhos.

95 The wicked have waited for me to destroy me: *but* I will consider thy testimonies.

96 A toda perfeição vi limite, *mas* o teu mandamento é amplíssimo.

96 I have seen an end of all perfection: *but* thy commandment *is* exceeding broad.

Mem.

97 Oh! Quanto amo a tua lei! É a minha meditação em todo o dia!

MEM.

97 O how love I thy law! it *is* my meditation all the day.

98 Tu, pelos teus mandamentos, me fazes mais sábio que meus inimigos, pois *estão* sempre comigo.

98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they *are* ever with me.

99 Tenho mais entendimento do que todos os meus mestres, porque medito nos teus testemunhos.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation.

100 Sou mais prudente do que os velhos, porque guardo os teus preceitos.

100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.

101 Desviei os meus pés de todo caminho mau, para observar a tua palavra.

101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.

102 Não me aparte dos teus juízos, porque tu me ensinaste.

102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.

103 Oh! Quão doces são as tuas palavras ao meu paladar! *Mais doces* do que o mel à minha boca.

103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth!

104 Pelos teus mandamentos, alcancei entendimento; pelo que aborreço todo falso caminho.

104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.

Nun.

NUN.

105 Lâmpada para os meus pés é tua palavra e luz, para o meu caminho.

105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path.

106 Jurei e cumprirei que hei de guardar os teus justos juízos.

106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments.

107 Estou aflitíssimo; vivifica-me, ó SENHOR, segundo a tua palavra.

107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.

108 Aceita, SENHOR, eu te rogo, as oferendas voluntárias da minha boca; ensina-me os teus juízos.

108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.

109 A minha alma *está* de contínuo nas minhas mãos; todavia, não me esqueço da tua lei.

109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law.

110 Os ímpios me armaram laço; contudo, não me desviei dos teus preceitos.

110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.

111 Os teus testemunhos tenho eu tomado por herança para sempre, pois *são* o gozo do meu coração.

111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart.

112 Inclinei o meu coração a guardar os teus estatutos, para sempre, até ao fim.

Sâmeque.

113 Aborreço a duplicidade, mas amo a tua lei.

114 Tu és o meu refúgio e o meu escudo; espero na tua palavra.

115 Apartai-vos de mim, malfeitores, para que guarde os mandamentos do meu Deus.

116 Sustenta-me conforme a tua palavra, para que viva, e não me deixes envergonhado da minha esperança.

117 Sustenta-me, e serei salvo e de contínuo me alegrarei nos teus estatutos.

118 Tu desprezas a todos os que se desviam dos teus estatutos, pois o engano deles é falsidade.

119 Tu tiraste da terra, como escórias, a todos os ímpios; pelo que amo os teus testemunhos.

120 O meu corpo se arrepiou com temor de ti, e temi os teus juízos.

Ain.

112 I have inclined mine heart to perform thy statutes always, *even unto* the end.

SAMECH.

113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love.

114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word.

115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.

116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.

117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.

118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood.

119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies.

120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.

AIN.

121 Fiz juízo e justiça; não me entregues aos meus opressores.

121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.

122 Fica por fiador do teu servo para o bem; não deixes que os soberbos me oprimam.

122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.

123 Os meus olhos desfaleceram, esperando por tua salvação e pela promessa da tua justiça.

123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.

124 Trata com o teu servo segundo a tua benignidade e ensina-me os teus estatutos.

124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.

125 *Sou* teu servo; dá-me inteligência, para entender os teus testemunhos.

125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.

126 *Já* é tempo de operares, ó SENHOR, *pis* eles têm quebrantado a tua lei.

126 *It is* time for *thee*, LORD, to work: *for* they have made void thy law.

127 Pelo que amo os teus mandamentos mais do que o ouro, e *ainda* mais do que o ouro fino.

127 Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.

128 Por isso, tenho, em tudo, como retos todos os *teus* preceitos e aborreço toda falsa vereda.

128 Therefore I esteem all *thy* precepts *concerning all things to be* right; *and* I hate every false way.

Pê.

PE.

129 Maravilhosos são os teus testemunhos; por isso, a minha alma os guarda.

129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore doth my soul keep them.

130 A exposição das tuas

130 The entrance of thy words

palavras dá luz e dá
entendimento aos símplices.

giveth light; it giveth
understanding unto the simple.

131 Abri a boca e respirei, pois
que desejei os teus
mandamentos.

131 I opened my mouth, and
panted: for I longed for thy
commandments.

132 Olha para mim e tem
piedade de mim, conforme
usas com os que amam o teu
nome.

132 Look thou upon me, and be
merciful unto me, as thou usest
to do unto those that love thy
name.

133 Ordena os meus passos na
tua palavra, e não se apodere
de mim iniquidade alguma.

133 Order my steps in thy word:
and let not any iniquity have
dominion over me.

134 Livra-me da opressão do
homem; assim, guardarei os
teus preceitos.

134 Deliver me from the
oppression of man: so will I
keep thy precepts.

135 Faze resplandecer o teu
rosto sobre o teu servo e
ensina-me os teus estatutos.

135 Make thy face to shine upon
thy servant; and teach me thy
statutes.

136 Rios de águas correm dos
meus olhos, porque os homens
não guardam a tua lei.

136 Rivers of waters run down
mine eyes, because they keep
not thy law.

Tsadê.

TZADDI.

137 Justo és, ó SENHOR, e
retos são os teus juízos.

137 Righteous *art* thou, O
LORD, and upright *are* thy
judgments.

138 Os teus testemunhos, *que*
ordenaste, são retos e muito
fiéis.

138 Thy testimonies *that* thou
hast commanded *are* righteous
and very faithful.

139 O meu zelo me consumiu,
porque os meus inimigos se
esqueceram da tua palavra.

139 My zeal hath consumed me,
because mine enemies have
forgotten thy words.

140 A tua palavra é muito pura;

140 Thy word *is* very pure:

por isso, o teu servo a ama.

therefore thy servant loveth it.

141 Pequeno *sou* e desprezado, mas não me esqueço dos teus mandamentos.

141 I *am* small and despised: *yet* do not I forget thy precepts.

142 A tua justiça é *uma* justiça eterna, e a tua lei é a verdade.

142 Thy righteousness *is* an everlasting righteousness, and thy law *is* the truth.

143 Aperto e angústia se apoderam de mim; não obstante, os teus mandamentos *são* o meu prazer.

143 Trouble and anguish have taken hold on me: *yet* thy commandments *are* my delights.

144 A justiça dos teus testemunhos é eterna; dá-me inteligência, e viverei.

144 The righteousness of thy testimonies *is* everlasting: give me understanding, and I shall live.

Cofe.

145 Clamei de todo o meu coração; escuta-me, SENHOR, e guardarei os teus estatutos.

KOPH.

145 I cried with *my* whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.

146 A *ti* te invoquei; salva-me, e guardarei os teus testemunhos.

146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.

147 Antecipei-me à alva da manhã e clamei; esperei na tua palavra.

147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.

148 Os meus olhos anteciparam-me às vigílias *da noite*, para meditar na tua palavra.

148 Mine eyes prevent the *night* watches, that I might meditate in thy word.

149 Ouve a minha voz, segundo a tua benignidade; vivifica-me,

149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O

ó SENHOR, segundo o teu juízo.	LORD, quicken me according to thy judgment.
150 Aproximam-se os que seguem aos malvados; afastam-se da tua lei.	150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.
151 Tu <i>estás</i> perto, ó SENHOR, e todos os teus mandamentos <i>são</i> a verdade.	151 Thou <i>art</i> near, O LORD; and all thy commandments <i>are</i> truth.
152 Acerca dos teus testemunhos eu soube, desde a antiguidade, que tu os fundaste para sempre.	152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.
Rexe.	RESH.
153 Olha para a minha aflição e livra-me, pois não me esqueci da tua lei.	153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.
154 Pleiteia a minha causa e livra-me; vivifica-me, segundo a tua palavra.	154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.
155 A salvação <i>está</i> longe dos ímpios, pois não buscam os teus estatutos.	155 Salvation <i>is</i> far from the wicked: for they seek not thy statutes.
156 Muitas <i>são</i> , ó SENHOR, as tuas misericórdias; vivifica-me, segundo os teus juízos.	156 Great <i>are</i> thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.
157 Muitos <i>são</i> os meus perseguidores e os meus inimigos; mas não me desvio dos teus testemunhos.	157 Many <i>are</i> my persecutors and mine enemies; <i>yet</i> do I not decline from thy testimonies.
158 Vi os transgressores e me afligi, porque não observam a tua palavra.	158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.

159 Considera como amo os teus preceitos; vivifica-me, ó SENHOR, segundo a tua benignidade.

160 A tua palavra é a verdade desde o princípio, e cada um dos teus juízos *dura* para sempre.

Chim.

161 Príncipes me perseguiram sem causa, mas o meu coração temeu a tua palavra.

162 Folgo com a tua palavra, como aquele que acha *um* grande despojo.

163 Abomino e aborreço a falsidade, mas amo a tua lei.

164 Sete vezes no dia te louvo pelos juízos da tua justiça.

165 Muita paz têm os que amam a tua lei, e para eles não há tropeço.

166 SENHOR, tenho esperado na tua salvação e tenho cumprido os teus mandamentos.

167 A minha alma tem observado os teus testemunhos; amo-os extremamente.

168 Tenho observado os teus

159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.

160 Thy word *is* true *from* the beginning: and every one of thy righteous judgments *endureth* for ever.

SCHIN.

161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.

162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.

163 I hate and abhor lying: *but* thy law do I love.

164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.

165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.

166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.

167 My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.

168 I have kept thy precepts and

preceitos e os teus
testemunhos, porque todos os
meus caminhos *estão* diante
de ti.

Tau.

169 Chegue a ti o meu
clamor, ó SENHOR; dá-me
entendimento conforme a tua
palavra.

170 Chegue a minha súplica
perante a tua face; livra-me
segundo a tua palavra.

171 Os meus lábios proferiram o
louvor, quando me ensinaste
os teus estatutos.

172 A minha língua falará da tua
palavra, pois todos os teus
mandamentos são justiça.

173 Venha a tua mão socorrer-
me, pois escolhi os teus
preceitos.

174 Tenho desejado a tua
salvação, ó SENHOR; a tua lei é
todo o meu prazer.

175 Viva a minha alma e louvar-
te-á; ajudem-me os teus juízos.

176 Desgarrei-me como a
ovelha perdida; busca o teu
servo, pois não me esqueci dos
teus mandamentos.

thy testimonies: for all my ways
are before thee.

TAU.

169 Let my cry come near
before thee, O LORD: give me
understanding according to thy
word.

170 Let my supplication come
before thee: deliver me
according to thy word.

171 My lips shall utter praise,
when thou hast taught me thy
statutes.

172 My tongue shall speak of
thy word: for all thy
commandments *are*
righteousness.

173 Let thine hand help me; for I
have chosen thy precepts.

174 I have longed for thy
salvation, O LORD; and thy law
is my delight.

175 Let my soul live, and it shall
praise thee; and let thy
judgments help me.

176 I have gone astray like a
lost sheep; seek thy servant;
for I do not forget thy
commandments.

SALMO 120

O salmista ora para que seja livre do mentiroso e caluniador

Cântico dos degraus

1 Na minha angústia clamei ao SENHOR, e ele me ouviu.

2 SENHOR, livra a minha alma dos lábios mentirosos e da língua enganadora.

3 Que te dará, ou que te acrescentará a língua enganadora?

4 Flechas agudas do valente, com brasas vivas de zimbro.

5 Ai de mim, que peregrino em Meseque, e habito nas tendas de Quedar.

6 A minha alma bastante tempo habitou com os que detestam a paz.

7 Pacífico *sou*, mas, em eu falando, ~~ê~~ eles estão em guerra.

PSALM 120

A Song of degrees.

1 IN my distress I cried unto the LORD, and he heard me.

2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, *and* from a deceitful tongue.

3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?

4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.

5 Woe is me, that I sojourn in Mesech, *that* I dwell in the tents of Kedar!

6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace.

7 I *am for* peace: but when I speak, they *are* for war.

SALMO 121

Deus é guarda fiel do seu povo

Cântico dos degraus

1 Elevo os olhos para os montes: de onde me virá o socorro?

2 O meu socorro *vem* do SENHOR, que fez o céu e a terra.

3 Não deixará vacilar o teu pé; aquele que te guarda não tosquenejará.

4 Eis que não tosquenejará nem dormirá o guarda de Israel.

5 O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra à tua direita.

6 O sol não te molestará de dia, nem a lua, de noite.

7 O SENHOR te guardará de todo mal; ele guardará a tua alma.

8 O SENHOR guardará a tua entrada e a tua saída, desde agora e para sempre.

PSALM 121

A Song of degrees.

1 I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.

2 My help *cometh* from the LORD, which made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.

4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.

5 The LORD *is* thy keeper: the LORD *is* thy shade upon thy right hand.

6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.

7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.

8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

SALMO 122

Oração para que a paz de Jerusalém continue

Cântico dos degraus, de Davi

1 Alegrei-me quando me disseram: Vamos à Casa do SENHOR!

2 Os nossos pés estão dentro das tuas portas, ó Jerusalém.

3 Jerusalém está edificada como uma cidade bem sólida,

4 aonde sobem as tribos, as tribos do SENHOR, como testemunho de Israel, para darem graças ao nome do SENHOR,

5 pois ali estão os tronos do juízo, os tronos da casa de Davi.

6 Orai pela paz de Jerusalém! Prosperarão aqueles que te amam.

7 Haja paz dentro de teus muros e *prosperidade* dentro dos teus palácios.

8 Por causa dos meus irmãos e amigos, direi: haja paz em ti!

PSALM 122

A Song of degrees of David.

1 I WAS glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.

2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.

3 Jerusalem is builded as a city that is compact together:

4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.

5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.

6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace *be* within thee.

9 Por causa da Casa do
SENHOR, nosso Deus, buscarei
o teu bem.

9 Because of the house of the
LORD our God I will seek thy
good.

SALMO 123

A oração do crente desprezado

Cântico dos degraus

1 Para ti, que habitas nos céus, levanto os meus olhos.

2 Eis que, como os olhos dos servos *atentam* para as mãos do seu senhor, e os olhos da serva, para as mãos de sua senhora, assim os nossos olhos *atentam* para o SENHOR, nosso Deus, até que tenha piedade de nós.

3 Tem piedade de nós, ó SENHOR, tem piedade de nós, pois estamos assaz fartos de desprezo.

4 A nossa alma está sobremodo farta da zombaria daqueles que estão à sua vontade e do desprezo dos soberbos.

PSALM 123

A Song of degrees.

1 UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.

2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.

4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

SALMO 124

8 Deus pode livrar o seu povo

Cântico dos degraus, de Davi

1 Se não *fora* o SENHOR, que esteve ao nosso lado, ora, diga Israel:

2 Se não *fora* o SENHOR, que esteve ao nosso lado, quando os homens se levantaram contra nós,

3 eles, então, nos teriam engolido vivos, quando a sua ira se acendeu contra nós;

4 então, as águas teriam trasbordado sobre nós, e a corrente teria passado sobre a nossa alma;

5 então, as águas altivas teriam passado sobre a nossa alma.

6 Bendito ~~seja~~ o SENHOR, que não nos deu por presa aos seus dentes.

7 A nossa alma escapou, como um pássaro do laço dos passarinhos; o laço quebrou-se, e nós escapamos.

8 O nosso socorro *está* em o

PSALM 124

A Song of degrees of David.

1 IF *it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say;

2 If *it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us:

3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:

4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:

5 Then the proud waters had gone over our soul.

6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.

7 Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.

8 Our help *is* in the name of the

nome do SENHOR, que fez o
céu e a terra.

LORD, who made heaven and
earth.

SALMO 125

A segurança daquele que confia em Deus

Cântico dos degraus

1 Os que confiam no SENHOR *serão* como o monte Sião, *que* não se abala, *mas* permanece para sempre.

2 *Como estão* os montes à roda de Jerusalém, assim o SENHOR *está* em volta do seu povo, desde agora e para sempre.

3 Porque o cetro da impiedade não permanecerá sobre a sorte dos justos, para que o justo não estenda as mãos à iniquidade.

4 Faze bem, ó SENHOR, aos bons e aos *que são* retos de coração.

5 Quanto àqueles que se desviam para os seus caminhos tortuosos, levá-los-á o SENHOR com os que praticam a maldade; paz *haverá* sobre Israel.

PSALM 125

A Song of degrees.

1 THEY that trust in the LORD *shall be* as mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever.

2 As the mountains *are* round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever.

3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.

4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and *to them that are* upright in their hearts.

5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

SALMO 126

Deus é louvado porque retirou do cativeiro o seu povo

Cântico dos degraus

1 Quando o SENHOR trouxe do cativeiro os que voltaram a Sião, estávamos como os que sonham.

2 Então, a nossa boca se encheu de riso, e a nossa língua, de cânticos; então, se dizia entre as nações: Grandes coisas fez o SENHOR a estes.

3 Grandes coisas fez o SENHOR por nós, e, por isso, estamos alegres.

4 Faze-nos regressar outra vez do cativeiro, SENHOR, como as correntes do Sul.

5 Os que semeiam em lágrimas segarão com alegria.

6 Aquele que leva a preciosa semente, andando e chorando, voltará, sem dúvida, com alegria, trazendo *consigo* os seus molhos.

PSALM 126

A Song of degrees.

1 WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.

2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.

3 The LORD hath done great things for us; ~~wereof~~ we are glad.

4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

5 They that sow in tears shall reap in joy.

6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him* .

SALMO 127

Segurança, prosperidade e fecundidade vêm somente de Deus

Cântico dos degraus, de Salomão

1 Se o SENHOR não edificar a casa, em vão trabalham os que edificam; se o SENHOR não guardar a cidade, em vão vigia a sentinela.

2 Intil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão de dores, *pis* assim dá ele aos seus amados o sono.

3 Eis que os filhos são herança do SENHOR, e o fruto do ventre, o *seu* galardão.

4 Como flechas na mão do valente, assim são os filhos da mocidade.

5 Bem-aventurado o homem que enche deles a sua aljava; não serão confundidos, quando falarem com os seus inimigos à porta.

PSALM 127

A Song of degrees for Solomon.

1 EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain.

2 *It is* vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep.

3 Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is his* reward.

4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth.

5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

SALMO 128

Aquele que teme a Deus será abençoado na sua família

Cântico dos degraus

1 Bem-aventurado aquele que teme ao SENHOR e anda nos seus caminhos!

2 Pois comerás do trabalho das tuas mãos, feliz *serás*, e te *irá* bem.

3 A tua mulher *será* como a videira frutífera aos lados da tua casa; os teus filhos, como plantas de oliveira, à roda da tua mesa.

4 Eis que assim será abençoado o homem que teme ao SENHOR!

5 O SENHOR te abençoará desde Sião, e tu verás o bem de Jerusalém em todos os dias da tua vida.

6 E verás os filhos de teus filhos e a paz sobre Israel.

PSALM 128

A Song of degrees.

1 BLESSED *is* every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.

2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy *shalt* thou *be*, and *it shall be* well with thee.

3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.

4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.

5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.

6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

SALMO 129

A igreja é perseguida, mas não destruída

Cântico dos degraus

1 Muitas vezes me angustiaram desde a minha mocidade, diga agora Israel.

2 Muitas vezes me angustiaram desde a minha mocidade; todavia, não prevaleceram contra mim.

3 Os lavradores araram sobre as minhas costas; compridos fizeram os seus sulcos.

4 O SENHOR é justo; cortou as cordas dos ímpios.

5 Sejam confundidos e tornem atrás todos os que aborrecem a Sião!

6 Sejam como a erva dos telhados, que se seca antes que *a* arranquem,

7 com a qual o segador não enche a mão, nem o que ata os feixes *enche* o braço,

8 nem tampouco os que passam dizem: A bênção do

PSALM 129

A Song of degrees.

1 MANY a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:

2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.

3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.

4 The LORD *is* righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.

5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion.

6 Let them be as the grass *upn* the housetops, which withereth afore it groweth up:

7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.

8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD

SENHOR *seja* sobre vós! Nós
vos abençoamos em nome do
SENHOR!

be upon you: we bless you in
the name of the LORD.

SALMO 130

Confissão de pecado e esperança de perdão

Cântico dos degraus

1 Das profundezas a ti clamo, ó SENHOR!

2 Senhor, escuta a minha voz! Sejam os teus ouvidos atentos à voz das minhas súplicas.

3 Se tu, SENHOR, observares as iniquidades, Senhor, quem subsistirá?

4 Mas contigo *está* o perdão, para que sejas temido.

5 Aguardo o SENHOR; a minha alma o aguarda, e espero na sua palavra.

6 A minha alma anseia pelo Senhor mais do que os guardas pelo romper da manhã; sim, mais do que aqueles que esperam pela manhã.

7 Espere Israel no SENHOR, porque no SENHOR *há* misericórdia, e nele *há* abundante redenção,

PSALM 130

A Song of degrees.

1 OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD.

2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.

3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?

4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared.

5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

6 My soul ~~witeth~~ for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning.

7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption.

8 e ele remirá a Israel de todas
as suas iniquidades.

8 And he shall redeem Israel
from all his iniquities.

SALMO 131

A humildade do salmista

Cântico dos degraus, de Davi

1 SENHOR, o meu coração não se elevou, nem os meus olhos se levantaram; não me exercito em grandes assuntos, nem em coisas muito elevadas para mim.

2 Decerto, fiz calar e sossegar a minha alma; qual criança desmamada para com sua mãe, tal é a minha alma para comigo.

3 Espere Israel no SENHOR, desde agora e para sempre.

PSALM 131

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.

2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child.

3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

SALMO 132

O zelo de Davi pelo templo e pela arca. As promessas feitas por Deus

Cântico dos degraus

1 Lembra-te, SENHOR, de Davi e de todas as suas aflições.

2 Como jurou ao SENHOR e fez votos ao Poderoso de Jacó, *dizendo:*

3 Certamente, que não entrarei na tenda em que habito, nem subirei ao leito em que durmo;

4 não darei sono aos meus olhos, *nem* repouso às minhas pálpebras,

5 enquanto não achar lugar para o SENHOR, uma morada para o Poderoso de Jacó.

6 Eis que ouvimos falar da arca em Efrata e a achamos no campo do bosque.

7 Entraremos nos seus tabernáculos; prostrar-nos-emos ante o escabelo de seus pés.

8 Levanta-te, SENHOR, no teu

PSALM 132

A Song of degrees.

1 LORD, remember David, *and* all his afflictions:

2 How he swore unto the LORD, *and* vowed unto the mighty God of Jacob;

3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;

4 I will not give sleep to mine eyes, *or* slumber to mine eyelids,

5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.

6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.

7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.

8 Arise, O LORD, into thy rest;

repouso, tu e a arca da tua força.

thou, and the ark of thy strength.

9 Vistam-se os teus sacerdotes de justiça, e alegrem-se os teus santos.

9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.

10 Por amor de Davi, teu servo, não faças virar o rosto do teu ungido.

10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.

11 O SENHOR jurou a Davi com verdade e não se desviará dela: Do fruto do teu ventre porei sobre o teu trono.

11 The LORD hath sworn *in truth* unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.

12 Se os teus filhos guardarem o meu concerto e os meus testemunhos, que eu lhes hei de ensinar, também os seus filhos se assentarão perpetuamente no teu trono.

12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.

13 Porque o SENHOR elegeu a Sião; desejou-a para sua habitação, *dizendo*:

13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired *it* for his habitation.

14 Este é o meu repouso para sempre; aqui habitarei, pois o desejei.

14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.

15 Abençoarei abundantemente o seu mantimento; fartarei de pão os seus necessitados.

15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.

16 Vestirei de salvação os seus sacerdotes, e os seus santos rejubilarão.

16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.

17 Ali farei brotar a força de Davi; preparei uma lâmpada para o meu ungido.

17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.

18 Vestirei os seus inimigos de
confusão; mas sobre ele
florescerá a sua coroa.

18 His enemies will I clothe with
shame: but upon himself shall
his crown flourish.

SALMO 133

A excelência do amor fraternal

Cântico dos degraus, de Davi

1 Oh! Quão bom e quão suave é que os irmãos vivam em união!

2 É como o óleo precioso sobre a cabeça, que desce sobre a barba, a barba de Arão, e que desce à orla das suas vestes.

3 Como o orvalho do Hermon, que desce sobre os montes de Sião; porque ali o SENHOR ordena a bênção e a vida para sempre.

PSALM 133

A Song of degrees of David.

1 BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity!

2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

3 As the dew of Hermon, *and as the dew* that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

SALMO 134

Exortação a bendizer o SENHOR

Cântico dos degraus

1 Eis aqui, bendizei ao SENHOR todos vós, servos do SENHOR, que assistis na Casa do SENHOR todas as noites.

2 Levantai as mãos no santuário e bendizei ao SENHOR.

3 O SENHOR, que fez o céu e a terra, te abençoe desde Sião!

PSALM 134

A Song of degrees.

1 BEHOLD, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.

2 Lift up your hands *in* the sanctuary, and bless the LORD.

3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

SALMO 135

Deus é louvado pela sua bondade, poder e justiça. A vaidade dos ídolos

1 Louvai ao SENHOR! Louvai o nome do SENHOR; louvai-o, servos do SENHOR.

2 Vós que assistis na Casa do SENHOR, nos átrios da Casa do nosso Deus.

3 Louvai ao SENHOR, porque o SENHOR é bom; cantai louvores ao seu nome, porque é agradável.

4 Porque o SENHOR escolheu para si a Jacó e a Israel, para seu tesouro peculiar.

5 Porque eu conheço que o SENHOR é grande e *que* o nosso Deus *está* acima de todos os deuses.

6 Tudo o que o SENHOR quis, ele o fez, nos céus e na terra, nos mares e *em* todos os abismos.

7 Faz subir os vapores das extremidades da terra; faz os

PSALM 135

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise *him*, O ye servants of the LORD.

2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God,

3 Praise the LORD; for the LORD *is* good: sing praises unto his name; for *it is* pleasant.

4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, *and* Israel for his peculiar treasure.

5 For I know that the LORD *is* great, and *that* our Lord *is* above all gods.

6 Whatsoever the LORD pleased, *that* did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.

7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for

relâmpagos para a chuva; tira os ventos dos seus tesouros.	the rain; he bringeth the wind out of his treasures.
8 Foi ele que feriu os primogênitos do Egito, desde os homens até aos animais;	8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.
9 que operou sinais e prodígios no meio de ti, ó Egito, contra Faraó e contra os seus servos;	9 Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.
10 que feriu muitas nações e deu morte a poderosos reis:	10 Who smote great nations, and slew mighty kings;
11 a Seom, rei dos amorreus, e a Ogue, rei de Basã, e a todos os reinos de Canaã,	11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:
12 e deu a sua terra em herança, em herança a Israel, seu povo.	12 And gave their land <i>for</i> an heritage, an heritage unto Israel his people.
13 O teu nome, ó SENHOR, permanece perpetuamente; e a tua memória, ó SENHOR, de geração em geração.	13 Thy name, O LORD, <i>endureth</i> for ever; <i>and</i> thy memorial, O LORD, throughout all generations.
14 Pois o SENHOR julgará o seu povo e se arrependerá em atenção aos seus servos.	14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.
15 Os ídolos das nações são prata e ouro, obra das mãos dos homens.	15 The idols of the heathen <i>are</i> silver and gold, the work of men's hands.
16 Têm boca, mas não falam; têm olhos, e não veem;	16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;
17 têm ouvidos, mas não	17 They have ears, but they

ouvem, nem há respiro *algum* na sua boca.

hear not; neither is there *any* breath in their mouths.

18 Semelhantes a eles se tornem os que os fazem, e todos os que confiam neles.

18 They that make them are like unto them: *so is* every one that trusteth in them.

19 Casa de Israel, bendizei ao SENHOR! Casa de Arão, bendizei ao SENHOR!

19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:

20 Casa de Levi, bendizei ao SENHOR! Vós, os que temeis ao SENHOR, louvai ao SENHOR!

20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.

21 Bendito se~~ja~~, desde Sião, o SENHOR, que habita em Jerusalém. Louvai ao SENHOR!

21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

SALMO 136

Deus é louvado por suas obras e por sua permanente benignidade

1 Louvai ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua benignidade é para sempre.

2 Louvai ao Deus dos deuses; porque a sua benignidade é para sempre.

3 Louvai ao Senhor dos senhores; porque a sua benignidade é para sempre.

4 Àquele que só faz maravilhas; porque a sua benignidade é para sempre.

5 Àquele que com entendimento fez os céus; porque a sua benignidade é para sempre.

6 Àquele que estendeu a terra sobre as águas; porque a sua benignidade é para sempre.

7 Àquele que fez os grandes luminares; porque a sua benignidade é para sempre.

8 O sol para governar de dia; porque a sua benignidade é

PSALM 136

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he is good*: for his mercy *endureth* for ever.

2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy *endureth* for ever.

3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever.

4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever.

5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever.

6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever.

7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever:

8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever:

para sempre.

9 A lua e as estrelas para presidirem a noite; porque a sua benignidade é para sempre.

9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever.

10 Que feriu o Egito nos seus primogênitos; porque a sua benignidade é para sempre.

10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever:

11 E tirou a Israel do meio deles; porque a sua benignidade é para sempre.

11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever:

12 Com mão forte, e com braço estendido; porque a sua benignidade é para sempre.

12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever.

13 Àquele que dividiu o mar Vermelho em duas partes; porque a sua benignidade é para sempre.

13 To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever:

14 E fez passar Israel pelo meio dele; porque a sua benignidade é para sempre.

14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever:

15 Mas derribou a Faraó com o seu exército no mar Vermelho; porque a sua benignidade é para sempre.

15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever.

16 Àquele que guiou o seu povo pelo deserto; porque a sua benignidade é para sempre.

16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever.

17 Àquele que feriu os grandes reis; porque a sua benignidade é para sempre.

17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever:

18 E deu morte a reis famosos;

18 And slew famous kings: for

porque a sua benignidade é para sempre.

his mercy *endureth* for ever:

19 Seom, rei dos amorreus; porque a sua benignidade é para sempre.

19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever:

20 E Ogue, rei de Basã; porque a sua benignidade é para sempre.

20 And Og the king of Bashan: for his mercy *endureth* for ever:

21 E deu a terra deles em herança; porque a sua benignidade é para sempre.

21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever:

22 Sim, em herança a Israel, seu servo; porque a sua benignidade é para sempre.

22 *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever.

23 Que se lembrou da nossa humilhação; porque a sua benignidade é para sempre.

23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever:

24 E nos remiu dos nossos inimigos; porque a sua benignidade é para sempre.

24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever.

25 Que dá mantimento a toda a carne; porque a sua benignidade é para sempre.

25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever.

26 Louvai ao Deus dos céus; porque a sua benignidade é para sempre.

26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

SALMO 137

Sudades da pátria

1 Junto aos rios da Babilônia nos assentamos e choramos, lembrando-nos de Sião.

2 Nos salgueiros, *que há* no meio dela, penduramos as nossas harpas.

3 Porquanto aqueles que nos levaram cativos nos pediam *uma* canção; e os que nos destruíram, *que os* alegrássemos, *dizendo*: Cantai-nos um dos cânticos de Sião.

4 Mas como entoaremos o cântico do S ENHOR em terra estranha?

5 Se eu me esquecer de ti, ó Jerusalém, esqueça-se a minha destra *da sua destreza*.

6 Apegue-se-me a língua ao paladar se me não lembrar de ti, se não preferir Jerusalém à minha maior alegria.

7 Lembra-te, SENHOR, dos filhos de Edom no dia de Jerusalém, porque diziam:

PSALM 137

1 BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.

2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.

3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion.

4 How shall we sing the LORD's song in a strange land?

5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning*.

6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.

7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase *it*,

Arrasai-a, arrasai-a, até aos seus alicerces.

rase *it*, *even* to the foundation thereof.

8 Ah! Filha da Babilônia, que *vais ser* assolada! Feliz aquele que te retribuir consoante nos fizeste a nós!

8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us.

9 Feliz aquele que pegar em teus filhos e der *com eles* nas pedras!

9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

SALMO 138

Ação de graças a Deus pela sua fidelidade. Todos os reis o louvarão

Salmo de Davi

1 Eu te louvarei, SENHOR, de todo o meu coração; na presença dos deuses a ti cantarei louvores.

2 Inclinar-me-ei para o teu santo templo e louvarei o teu nome, pela tua benignidade e pela sua verdade; pois engrandeceste a tua palavra acima de todo o teu nome.

3 No dia em que eu clamei, me escutaste; alentaste-me, fortalecendo a minha alma.

4 Todos os reis da terra te louvarão, ó SENHOR, quando ouvirem as palavras da tua boca;

5 e cantarão os caminhos do SENHOR, pois grande é a glória do SENHOR.

6 Ainda que o SENHOR é excelso, atenta para o humilde;

PSALM 138

A Psalm of David.

1 I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.

2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.

3 In the day when I cried thou answeredst me, *and* strengthenedst me *with* strength in my soul.

4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.

5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great *is* the glory of the LORD.

6 Though the LORD *be* high, yet hath he respect unto the lowly:

mas ao soberbo, conhece-o de longe.

but the proud he knoweth afar off.

7 Andando eu no meio da angústia, tu me revivificarás; estenderás a mão contra a ira dos meus inimigos, e a tua destra me salvará.

7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.

8 O SENHOR aperfeiçoará o que me concerne; a tua benignidade, ó SENHOR, é para sempre; não desampares as obras das tuas mãos.

8 The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

SALMO 139

A onipresença e a onipotência de Deus

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 SENHOR, tu me sondaste e me conheces.

2 Tu conheces o meu assentar e o meu levantar; de longe entendes o meu pensamento.

3 Cercas o meu andar e o meu deitar; e conheces todos os meus caminhos.

4 Sem que haja uma palavra na minha língua, eis que, ó SENHOR, tudo conheces.

5 Tu me cercaste em volta e puseste sobre mim a tua mão.

6 *Tal* ciência é para mim maravilhosíssima; *tão* alta, *que* não a posso *atingir*.

7 Para onde me irei do teu Espírito ou para onde fugirei da tua face?

8 Se subir ao céu, tu aí estás; se fizer no Seol a minha cama,

PSALM 139

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known *me*.

2 Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.

3 Thou compassed my path and my lying down, and art acquainted ~~with~~ all my ways.

4 For *there is* not a word in my tongue, *but*, lo, O LORD, thou knowest it altogether.

5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.

6 *Such* knowledge *is* too wonderful for me; it is high, I cannot *attain* unto it.

7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?

8 If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed

eis que tu *ali estás também*;

in hell, behold, thou *art there*.

9 se tomar as asas da alva, se habitar nas extremidades do mar,

9 *If* I take the wings of the morning, *and* dwell in the uttermost parts of the sea;

10 até ali a tua mão me guiará e a tua destra me susterá.

10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.

11 Se disser: decerto que as trevas me encobrirão; então, a noite *será* luz à roda de mim.

11 If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.

12 Nem ainda as trevas me escondem de ti; mas a noite resplandece como o dia; as trevas e a luz *são pra ti* a mesma coisa.

12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike *to thee*.

13 Pois possuíste o meu interior; entreteceste-me no ventre de minha mãe.

13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.

14 Eu te louvarei, porque de um modo terrível e tão maravilhoso fui formado; maravilhosas *são* as tuas obras, e a minha alma o sabe muito bem.

14 I will praise thee; for I am fearfully *and* wonderfully made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well.

15 Os meus ossos não te foram encobertos, quando no oculto fui formado e entretecido como nas profundezas da terra.

15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, *and* curiously wrought in the lowest parts of the earth.

16 Os teus olhos viram o meu *corp* ainda informe, e no teu livro todas estas coisas foram escritas, as quais iam sendo dia a dia formadas, quando nem ainda uma delas *havia*.

16 Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all *my members* were written, *wich* in continuance were fashioned,

	when <i>as yet there</i> was none of them.
17 E quão preciosos são para mim, ó Deus, os teus pensamentos! Quão grande é a soma deles!	17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!
18 Se os contasse, seriam em maior número do que a areia; <i>quando</i> acordo, ainda estou contigo.	18 <i>If</i> I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.
19 Deus! Tu matarás, decerto, o ímpio! Apartai-vos, portanto, de mim, homens de sangue.	19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.
20 Pois falam malvadamente contra ti; e os teus inimigos tomam o <i>teu nome</i> em vão.	20 For they speak against thee wickedly, <i>and</i> thine enemies take <i>thy name</i> in vain.
21 Não aborreço eu, ó SENHOR, aqueles que te aborrecem, e não me aflijo por causa dos que se levantam contra ti?	21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?
22 Aborreço-os com ódio completo; tenho-os por inimigos.	22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.
23 Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração; prova-me e conhece os meus pensamentos.	23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:
24 E vêe há em mim algum caminho mau e guia-me pelo caminho eterno.	24 And see if <i>there be any</i> wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

SALMO 140

O salmista ora para que seja livre de inimigos potentes e injustos

Salmo de Davi para o cantor - mor

1 Livra-me, ó SENHOR, do homem mau; guarda-me do homem violento;

2 os quais pensam o mal no coração; continuamente se ajuntam para a guerra.

3 Aguçaram a língua como a serpente; o veneno das víboras está debaixo dos seus lábios. (Selá)

4 Guarda-me, ó SENHOR, das mãos do ímpio e guarda-me do homem violento, os quais se propuseram desviar os meus passos.

5 Os soberbos armaram-me laços e cordas; estenderam a rede à beira do caminho; armaram-me laços corrediços. (Selá)

6 Eu disse ao SENHOR: tu és o meu Deus; ouve a voz das minhas súplicas, ó SENHOR.

PSALM 140

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 DELIVER me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;

2 Which imagine mischiefs in *their* heart; continually are they gathered together *for* war.

3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison *is* under their lips. Selah.

4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.

5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.

6 I said unto the LORD, Thou *art* my God: hear the voice of my supplications, O LORD.

7 SENHOR Deus, fortaleza da minha salvação, tu cobriste a minha cabeça no dia da batalha.

7 O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.

8 Não cumpras, ó SENHOR, ao ímpio os seus desejos; não deixes ir por diante o seu mau propósito, para que não se exalte. (Selá)

8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; *lest* they exalt themselves. Selah.

9 *Quanto* aos que, cercandome, levantam a cabeça, cubra-os a maldade dos seus lábios.

9 *As for* the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.

10 Caiam sobre eles brasas vivas, sejam lançados no fogo em covas profundas, *pra que* se não tornem a levantar.

10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.

11 Não terá firmeza na terra o homem de *má* língua; o mal perseguirá o homem violento, até que seja desterrado.

11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow *him*.

12 Sei que o SENHOR sustentará a causa do oprimido e o direito do necessitado.

12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, *and* the right of the poor.

13 Assim, os justos louvarão o teu nome; os retos habitarão na tua presença.

13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

SALMO 141

O salmista ora para que seja preservado no meio da tentação

Salmo de Davi

1 SENHOR, a ti clamo!
Escuta-me! Inclina os teus ouvidos à minha voz, quando a ti clamar.

2 Suba a minha oração perante a tua face *como* incenso, e seja o levantar das minhas mãos *como* o sacrifício da tarde.

3 Põe, ó SENHOR, uma guarda à minha boca; guarda a porta dos meus lábios.

4 Não inclines o meu coração para o mal, nem para se ocupar de coisas más com aqueles que praticam a iniquidade; e não coma eu das suas delícias.

5 Fira-me o justo, *será* isso *uma* benignidade; e repreenda-me, *será um* excelente óleo, *que* a minha cabeça não rejeitará; porque continuarei a orar a despeito das maldades deles.

PSALM 141

A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth before thee *as* incense; *and* the lifting up of my hands *as* the evening sacrifice.

3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.

4 Incline not my heart to *any* evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.

5 Let the righteous smite me; *it shall be* a kindness: and let him reprove me; *it shall be* an excellent oil, *which* shall not break my head: for yet my prayer also *shall be* in their calamities.

6 Quando os seus juízes forem arremessados da rocha, ouvirão as minhas palavras, pois são agradáveis.

6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.

7 Como quando alguém lavra e sulca a terra, são os nossos ossos espalhados à boca da sepultura.

7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth ~~wood~~ upon the earth.

8 Mas os meus olhos te *contemplam*, ó Deus, SENHOR; em ti confio; não desampares a minha alma.

8 But mine eyes *are* unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.

9 Guarda-me dos laços *que* me armaram; e dos laços corrediços dos que praticam a iniquidade.

9 Keep me from the snares *wich* they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.

10 Caiam os ímpios nas suas próprias redes, até que eu tenha escapado inteiramente.

10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

SALMO 142

Oração no meio de grande perigo

Masquil de Davi. Oração que fez quando estava na caverna

1 Com a minha voz clamei ao SENHOR; com a minha voz ao SENHOR supliquei.

2 Derramei a minha queixa perante a sua face; expus-lhe a minha angústia.

3 Quando o meu espírito estava angustiado em mim, então, conheceste a minha vereda.
No caminho em que eu andava, ocultaram *um* laço.

4 Olhei para a *minha* direita e vi; mas não *havia* quem me conhecesse; refúgio me faltou; ninguém cuidou da minha alma.

5 A ti, ó SENHOR, clamei; eu disse: tu és o meu refúgio e a minha porção na terra dos viventes.

6 Atende ao meu clamor, porque estou muito abatido; livra-me dos meus

PSALM 142

Maschil of David; A Prayer when he ~~was~~ in the cave.

1 I CRIED unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.

2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.

3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.

4 I looked on *my* right hand, and beheld, but *there ~~was~~* no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.

5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou *art* my refuge *and* my portion in the land of the living.

6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me

perseguidores, porque são
mais fortes do que eu.

from my persecutors; for they
are stronger than I.

7 Tira a minha alma da prisão,
para que louve o teu nome; os
justos me rodearão, pois me
fizeste bem.

7 Bring my soul out of prison,
that I may praise thy name: the
righteous shall compass me
about; for thou shalt deal
bountifully with me.

SALMO 143

O salmista ora para que seja livre de inimigos

Salmo de Davi

1 **§** ENHOR, ouve a minha oração! Inclina os ouvidos às minhas súplicas; escuta-me segundo a tua verdade e segundo a tua justiça

2 e não entres em juízo com o teu servo, porque à tua vista não se achará justo nenhum vivente.

3 Pois o inimigo perseguiu a minha alma; abateu-me até ao chão; fez-me habitar na escuridão, como aqueles que morreram há muito.

4 Pelo que o meu espírito se angustia em mim; e o meu coração em mim está desolado.

5 Lembro-me dos dias antigos; considero todos os teus feitos; medito na obra das tuas mãos.

6 Estendo para ti as minhas mãos; a minha alma tem sede de ti como terra sedenta. (Selá)

PSALM 143

A Psalm of David.

1 HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, *and* in thy righteousness.

2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.

3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.

4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.

5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.

6 I stretch forth my hands unto thee: my soul *thirsteth* after thee, as a thirsty land. Selah.

7 Ouve-me depressa, ó SENHOR! O meu espírito desfalece; não escondas de mim a tua face, para que eu não seja semelhante aos que descem à cova.

7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.

8 Faze-me ouvir a tua benignidade pela manhã, pois em ti confio; faze-me saber o caminho que devo seguir, porque a ti levanto a minha alma.

8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.

9 Livra-me, ó SENHOR, dos meus inimigos; porque em ti é que eu me refugio.

9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.

10 Ensina-me a fazer a tua vontade, pois és o meu Deus; guie-me o teu bom Espírito por terra plana.

10 Teach me to do thy will; for thou *art* my God: thy spirit *is* good; lead me into the land of uprightness.

11 Vivifica-me, ó SENHOR, por amor do teu nome; por amor da tua justiça, tira a minha alma da angústia.

11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.

12 E, por tua misericórdia, desarraiga os meus inimigos e destrói a todos os que angustiam a minha alma, pois *sou* teu servo.

12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I *am* thy servant.

SALMO 144

Ação de graças pela proteção de Deus e oração por outros livramentos

Salmo de Davi

1 Bendito seja o SENHOR,
minha rocha, que adestra as
minhas mãos para a peleja e
os meus dedos para a guerra;

2 benignidade minha e fortaleza
minha; alto retiro meu e meu
libertador és *tu*; escudo meu,
em quem eu confio, e que me
sujeita o meu povo.

3 SENHOR, que é o homem,
para que o conheças, e o filho
do homem, para que o
estimes?

4 O homem é semelhante à
vaidade; os seus dias são
como a sombra que passa.

5 Abaixa, ó SENHOR, os teus
céus e desce; toca os montes,
e fumegarão.

6 Vibra os teus raios e dissipa-
os; envia as tuas flechas e
desbarata-os.

7 Estende as mãos desde o

PSALM 144

A Psalm of David.

1 BLESSED be the LORD my
strength, which teacheth my
hands to war, *and* my fingers to
fight:

2 My goodness, and my
fortress; my high tower, and my
deliverer; my shield, and *he* in
whom I trust; who subdueth my
people under me.

3 LORD, what *is* man, that thou
takest knowledge of him! *or* the
son of man, that thou makest
account of him!

4 Man is like to vanity: his days
are as a shadow that passeth
away.

5 Bow thy heavens, O LORD,
and come down: touch the
mountains, and they shall
smoke.

6 Cast forth lightning, and
scatter them: shoot out thine
arrows, and destroy them.

7 Send thine hand from above;

alto; livra-me e arrebatame das muitas águas e das mãos dos filhos estranhos,

rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;

8 cuja boca fala vaidade e cuja mão direita é a destra da falsidade.

8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood.

9 A ti, ó Deus, cantarei *um* cântico novo; com o saltério e com o instrumento de dez cordas te cantarei louvores.

9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery *and* an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.

10 Éle que dá a vitória aos reis e que livra a Davi, seu servo, da espada maligna.

10 *It is he* that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.

11 Livra-me e tira-me das mãos dos filhos estranhos, cuja boca fala vaidade e cuja mão direita é a destra da iniquidade.

11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand *is* a right hand of falsehood:

12 Para que nossos filhos *sejam*, como plantas, bem-desenvolvidos na sua mocidade; *para que* as nossas filhas *sejam* como pedras de esquina lavradas, como colunas de um palácio;

12 That our sons *may be* as plants grown up in their youth; *that* our daughters *may be* as corner stones, polished *after* the similitude of a palace:

13 *para que* as nossas despensas se encham de todo o provimento; *para que* os nossos gados produzam a milhares e a dezenas de milhares em nossas ruas;

13 *That* our garners *may be* full, affording all manner of store: *that* our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:

14 *para que* os nossos bois *sejam* fortes para o trabalho;

14 *That* our oxen *may be* strong to labour; *that there be* no

pra que não haja nem
assaltos, nem saídas, nem
clamores em nossas ruas.

breaking in, nor going out; that
there be no complaining in our
streets.

15 Bem-aventurado o povo a
quem assim sucede! Bem-
aventurado é o povo cujo Deus
é o SENHOR!

15 Happy *is that* people, that is
in such a case: *yea*, happy *is*
that people, whose God *is* the
LORD.

SALMO 145

Bondade, grandeza e providência de Deus

Cântico de Davi

1 Eu te exaltarei, ó Deus, Rei meu, e bendirei o teu nome pelos séculos dos séculos.

2 Cada dia te bendirei e louvarei o teu nome pelos séculos dos séculos.

3 Grande é o SENHOR e muito digno de louvor; e a sua grandeza, inescrutável.

4 Uma geração louvará as tuas obras à outra geração e anunciará as tuas proezas.

5 Falarei da magnificência gloriosa da tua majestade e das tuas obras maravilhosas.

6 E se falará da força dos teus feitos terríveis; e contarei a tua grandeza.

7 Publicarão abundantemente a memória da tua grande bondade e cantarão a tua justiça.

8 Piedoso e benigno é o SENHOR, sofredor e de grande

PSALM 145

David's Psalm of praise.

1 I WILL extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.

2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.

3 Great *is* the LORD, and greatly to be praised; and his greatness *is* unsearchable.

4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.

5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.

6 And *men* shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.

7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.

8 The LORD *is* gracious, and full of compassion; slow to anger,

misericórdia.

and of great mercy.

9 O SENHOR é bom para todos, e as suas misericórdias são sobre todas as suas obras.

9 The LORD *is* good to all: and his tender mercies *are* over all his works.

10 Todas as tuas obras te louvarão, ó SENHOR, e os teus santos te bendirão.

10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.

11 Falarão da glória do teu reino e relatarão o teu poder,

11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;

12 para que façam saber aos filhos dos homens as tuas proezas e a glória da magnificência do teu reino.

12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

13 O teu reino é *um* reino eterno; o teu domínio estende-se a todas as gerações.

13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations.

14 O SENHOR sustenta a todos os que caem e levanta a todos os abatidos.

14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down.

15 Os olhos de todos esperam em ti, e tu lhes dás o seu mantimento a seu tempo.

15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.

16 Abres a mão e satisfazes os desejos de todos os viventes.

16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.

17 Justo é o SENHOR em todos os seus caminhos e santo em todas as suas obras.

17 The LORD *is* righteous in all his ways, and holy in all his works.

18 Perto *está* o SENHOR de todos os que o invocam, de

18 The LORD *is* nigh unto all them that call upon him, to all

todos os que o invocam em verdade.

that call upon him in truth.

19 Ele cumprirá o desejo dos que o temem; ouvirá o seu clamor e os salvará.

19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.

20 O SENHOR guarda a todos os que o amam; mas todos os ímpios serão destruídos.

20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.

21 A minha boca entoará o louvor do SENHOR, e toda a carne louvará o seu santo nome para todo o sempre.

21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

SALMO 146

A fraqueza do homem e a fidelidade de Deus

1 Louvai ao SENHOR! Ó minha alma, louva ao SENHOR!

2 Louvarei ao SENHOR durante a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus enquanto viver.

3 Não confieis em príncipes *nem* em filhos de homens, em quem não *há* salvação.

4 Sai-lhes o espírito, e eles tornam para sua terra; naquele mesmo dia, perecem os seus pensamentos.

5 Bem-aventurado aquele que *tem* o Deus de Jacó por seu auxílio e cuja esperança *está posta* no SENHOR, seu Deus,

6 que fez os céus e a terra, o mar e tudo quanto *há* neles e que guarda a verdade para sempre;

7 que faz justiça aos oprimidos; que dá pão aos famintos.

O SENHOR solta os encarcerados;

8 o SENHOR abre os *olhos* aos

PSALM 146

1 PRAISE ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.

2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.

3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help.

4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.

5 Happy *is he* that *hath* the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God:

6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is*: which keepeth truth for ever:

7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:

8 The LORD openeth *the eyes* of

cegos; o SENHOR levanta os abatidos; o SENHOR ama os justos;

the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:

9 o SENHOR guarda os estrangeiros; ampara o órfão e a viúva, mas transtorna o caminho dos ímpios.

9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.

10 O SENHOR reinará eternamente; o teu Deus, ó Sião, é de geração em geração. Louvai ao SENHOR!

10 The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

SALMO 147

Exortação a louvar ao SENHOR pela sua beneficência

1 Louvai ao SENHOR, porque é bom cantar louvores ao nosso Deus; isto é agradável; decoroso é o louvor.

2 O SENHOR edifica Jerusalém; congrega os dispersos de Israel;

3 sara os quebrantados de coração e liga-lhes as feridas;

4 conta o número das estrelas, chamando-as a todas pelos *seus* nomes.

5 Grande é o nosso SENHOR e de grande poder; o seu entendimento é infinito.

6 O SENHOR eleva os humildes e abate os ímpios até à terra.

7 Cantai ao SENHOR em ação de graças; cantai louvores ao nosso Deus sobre a harpa.

8 *Ele* é que cobre o céu de

PSALM 147

1 PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely.

2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.

3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.

4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names.

5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite.

6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:

8 Who covereth the heaven

nuvens, que prepara a chuva para a terra e que faz produzir erva sobre os montes;

with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

9 que dá aos animais o seu sustento e aos filhos dos corvos, quando clamam.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry.

10 Não se deleita na força do cavalo, nem se compraz na agilidade do varão.

10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.

11 O SENHOR agrada-se dos que o temem e dos que esperam na sua misericórdia.

11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

12 Louva, ó Jerusalém, ao SENHOR; louva, ó Sião, ao teu Deus.

12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.

13 Porque ele fortaleceu os ferrolhos das tuas portas; abençoa aos teus filhos dentro de ti.

13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.

14 *Ele é* quem pacifica os teus termos e da flor da farinha te farta;

14 He maketh peace *in* thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat.

15 quem envia o seu mandamento à terra; a sua palavra corre velozmente;

15 He sendeth forth his commandment *upn* earth: his word runneth very swiftly.

16 quem dá a neve como lã e esparge a geada como cinza;

16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.

17 quem lança o seu gelo em pedaços; quem pode resistir ao seu frio?

17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?

18 Manda a sua palavra e os faz derreter; faz soprar o vento, e correm as águas.

18 He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow.

19 Mostra a sua palavra a Jacó, os seus estatutos e os seus juízos, a Israel.

19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.

20 Não fez assim a nenhuma outra nação; e, quanto aos seus juízos, nenhuma os conhece. Louvai ao SENHOR!

20 He hath not dealt so with any nation: and *as for his* judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.

SALMO 148

Toda a criação deve louvar ao SENHOR

1 Louvai ao SENHOR! Louvai ao SENHOR desde os céus, louvai-o nas alturas.

2 Louvai-o, todos os seus anjos; louvai-o, todos os seus exércitos.

3 Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas luzentes.

4 Louvai-o, céus dos céus, e as águas que estão sobre os céus.

5 Que louvem o nome do SENHOR, pois mandou, e *logo* foram criados.

6 E os confirmou para sempre e lhes deu uma lei que não ultrapassarão.

7 Louvai ao SENHOR desde a terra, vós, baleias e todos os abismos,

8 fogo e saraiva, neve e vapores e vento tempestuoso que executa a sua palavra;

PSALM 148

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.

2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.

3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.

4 Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that *be* above the heavens.

5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.

6 He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.

7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:

8 Fire, and hail; snow, and vapour; stormy wind fulfilling his word:

<p>9 montes e todos os outeiros, árvores frutíferas e todos os cedros;</p>	<p>9 Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:</p>
<p>10 as feras e todos os gados, répteis e aves voadoras;</p>	<p>10 Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:</p>
<p>11 reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra;</p>	<p>11 Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:</p>
<p>12 rapazes e donzelas, velhos e crianças.</p>	<p>12 Both young men, and maidens; old men, and children:</p>
<p>13 Que louvem o nome do SENHOR, pois só o seu nome é exaltado; a sua glória está sobre a terra e o céu.</p>	<p>13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory <i>is</i> above the earth and heaven.</p>
<p>14 Ele também exalta o poder do seu povo, o louvor de todos os seus santos, dos filhos de Israel, um povo que lhe é chegado. Louvai ao SENHOR!</p>	<p>14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; <i>even</i> of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.</p>

SALMO 149

Os fiéis louvam a seu Deus com cânticos e instrumentos de música

1 Louvai ao SENHOR! Cantai ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor, na congregação dos santos.

2 Alegre-se Israel naquele que o fez, regozijem-se os filhos de Sião no seu Rei.

3 Louvem o seu nome com flauta, cantem-lhe o seu louvor com adufe e harpa.

4 Porque o SENHOR se agrada do seu povo; ele adornará os mansos com a salvação.

5 Exultem os santos na glória, cantem de alegria no seu leito.

6 Estejam na sua garganta os altos louvores de Deus e espada de dois fios, nas suas mãos,

7 para tomarem vingança das nações e darem repreensões aos povos,

PSALM 149

1 PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints.

2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.

3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.

4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.

6 *Let* the high praises of God be in their mouth, and a twoedged sword in their hand;

7 To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people;

8 para prenderem os seus reis
com cadeias e os seus nobres,
com grilhões de ferro;

9 para fazerem neles o juízo
escrito; esta honra, tãa-ão
todos os santos. Louvai ao
SENHOR!

8 To bind their kings with
chains, and their nobles with
fettters of iron;

9 To execute upon them the
judgment written: this honour
have all his saints. Praise ye
the LORD.

SALMO 150

O salmista exorta toda criatura a louvar ao SENHOR

1 Louvai ao SENHOR! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-o no firmamento do seu poder.

2 Louvai-o pelos seus atos poderosos; louvai-o conforme a excelência da sua grandeza.

3 Louvai-o com o som de trombeta; louvai-o com o saltério e a harpa.

4 Louvai-o com o adufe e a flauta; louvai-o com instrumento de cordas e com flautas.

5 Louvai-o com os címbalos sonoros; louvai-o com címbalos altissonantes.

6 Tudo quanto tem fôlego louve ao SENHOR. Louvai ao SENHOR!

PSALM 150

1 PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.

2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.

3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.

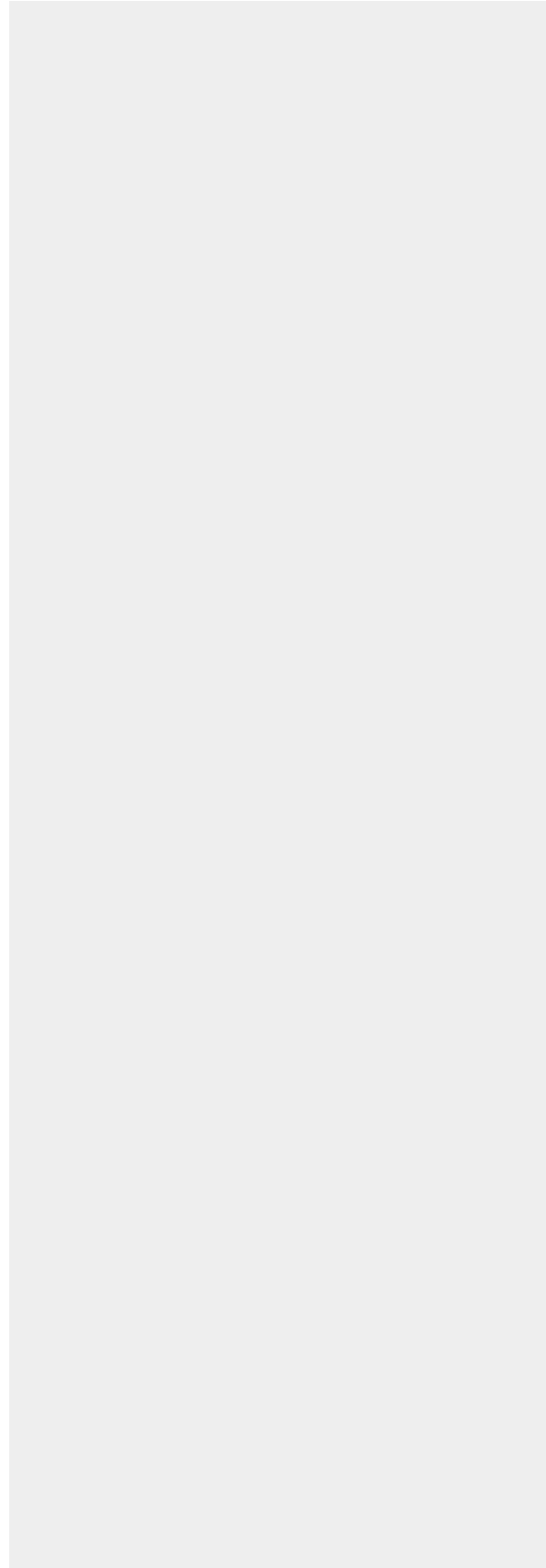
4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.

5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.

6 Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

PROVÉRBIOS

DE SALOMÃO



THE BOOK OF PROVERBS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

PROVÉRBIOS 1

PROVERBS 1

Introdução geral

1 Provérbios de Salomão, filho de Davi, rei de Israel.

1 THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;

2 Para se conhecer a sabedoria e a instrução; para se entenderem as palavras da prudência;

2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;

3 para se receber a instrução do entendimento, a justiça, o juízo e a equidade;

3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;

4 para dar aos simples prudência, e aos jovens conhecimento e bom siso;

4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.

5 para o sábio ouvir e crescer em sabedoria, e o instruído adquirir sábios conselhos;

5 A wise *man* will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:

6 para entender provérbios e *sua* interpretação, *como*

6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of

também as palavras dos sábios e suas adivinhações.

the wise, and their dark sayings.

Não te deixes seduzir por pecadores

7 O temor do SENHOR é o princípio da ciência; os loucos desprezam a sabedoria e a instrução.

7 The fear of the LORD *is* the beginning of knowledge: *but* fools despise wisdom and instruction.

8 Filho meu, ouve a instrução de teu pai e não deixes a doutrina de tua mãe.

8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:

9 Porque diadema de graça serão para a tua cabeça e colares para o teu pescoço.

9 For they *shall be* an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.

10 Filho meu, se os pecadores, com blandícias, te quiserem tentar, não consintas.

10 My son, if sinners entice thee, consent thou not.

11 Se disserem: Vem conosco, espiemos o sangue, espreitemos sem razão os inocentes,

11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:

12 traguemo-los vivos, como a sepultura, e inteiros, como os que descem à cova;

12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:

13 acharemos toda sorte de fazenda preciosa; encheremos as nossas casas de despojos;

13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:

14 lançarás a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa.

14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse:

15 Filho meu, não te ponhas a

15 My son, walk not thou in the

caminho com eles; desvia o teu pé das suas veredas.

way with them; refrain thy foot from their path:

16 Porque os pés deles correm para o mal e se apressam a derramar sangue.

16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood.

17 Na verdade, debalde se estenderia a rede perante os olhos de qualquer ave.

17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.

18 E estes armam ciladas contra o seu *próprio* sangue; e a sua própria vida espreitam.

18 And they lay wait for their *own* blood; they lurk privily for their *own* lives.

19 Tais *são* as veredas de todo aquele que se entrega à cobiça; *ela* prenderá a alma dos que a possuem.

19 So *are* the ways of every one that is greedy of gain; *which* taketh away the life of the owners thereof.

O convite e exortação da Sabedoria

20 A suprema Sabedoria altissonantemente clama de fora; pelas ruas levanta a sua voz.

20 Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:

21 Nas encruzilhadas, no meio dos tumultos, clama; às entradas das portas e na cidade profere as suas palavras:

21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, *saying*,

22 Até quando, ó néscios, amareis a needade? E vós, escarnecedores, desejareis o escárnio? E vós, loucos, aborrecereis o conhecimento?

22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scornors delight in their scorning, and fools hate knowledge?

23 Converti-vos pela minha

23 Turn you at my reproof:

repreensão; eis que abundantemente derramarei sobre vós meu espírito e vos farei saber as minhas palavras.

behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.

24 Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a minha mão, e não houve quem desse atenção;

24 Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

25 antes, rejeitastes todo o meu conselho e não quisestes a minha repreensão;

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:

26 também eu me rirei na vossa perdição e zombarei, vindo o vosso temor,

26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;

27 vindo como assolação o vosso temor, e vindo a vossa perdição como tormenta, sobrevindo-vos aperto e angústia.

27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.

28 Então, a mim clamarão, mas eu não responderei; de madrugada me buscarão, mas não me acharão.

28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:

29 Porquanto aborreceram o conhecimento e não preferiram o temor do SENHOR;

29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:

30 não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão.

30 They would none of my counsel: they despised all my reproof.

31 Portanto, comerão do fruto do seu caminho e fartar-se-ão dos seus próprios conselhos.

31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.

32 Porque o desvio dos simples

32 For the turning away of the

os matará, e a prosperidade dos loucos os destruirá.

simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.

33 Mas o que me der ouvidos habitará seguramente e estará descansado do temor do mal.

33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

PROVÉRBIOS 2

A excelência da Sabedoria

¹ Filho meu, se aceitares as minhas palavras e esconderes contigo os meus mandamentos,

² para fazeres atento à sabedoria o teu ouvido, e para inclinares o teu coração ao entendimento,

³ e, se clamares por entendimento, e por inteligência alçares a tua voz,

⁴ se como a prata a buscares e como a tesouros escondidos a procurares,

⁵ então, entenderás o temor do SENHOR e acharás o conhecimento de Deus.

⁶ Porque o SENHOR dá a sabedoria, e da sua boca vem o conhecimento e o entendimento.

⁷ Ele reserva a verdadeira sabedoria para os retos; escudo é para os que caminham na sinceridade,

⁸ para que guarde as veredas do juízo e conserve o caminho

PROVERBS 2

¹ MY son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;

² So that thou incline thine ear unto wisdom, *and* apply thine heart to understanding;

³ Yea, if thou criest after knowledge, *and* liftest up thy voice for understanding;

⁴ If thou seekest her as silver, and searchest for her as *for* hid treasures;

⁵ Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.

⁶ For the LORD giveth wisdom: out of his mouth *cometh* knowledge and understanding.

⁷ He layeth up sound wisdom for the righteous: *he is* a buckler to them that walk uprightly.

⁸ He keepeth the paths of judgment, and preserveth the

dos seus santos.

way of his saints.

9 Então, entenderás justiça, e juízo, e equidade, e todas as boas veredas.

9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.

10 Porquanto a sabedoria entrará no teu coração, e o conhecimento será suave à tua alma.

10 When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;

11 O bom siso te guardará, e a inteligência te conservará;

11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:

12 para te livrar do mau caminho e do homem que diz coisas perversas;

12 To deliver thee from the way of the evil *man*, from the man that speaketh froward things;

13 *dos* que deixam as veredas da retidão, para andarem pelos caminhos das trevas;

13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;

14 *que* se alegram de mal fazer e folgam com as perversidades dos maus,

14 Who rejoice to do evil, *and* delight in the frowardness of the wicked;

15 cujas veredas *são* tortuosas e desviadas nas suas carreiras;

15 Whose ways *are* crooked, and *they* froward in their paths:

16 para te livrar da mulher estranha e da estrangeira, *que* lisonjeia com suas palavras,

16 To deliver thee from the strange woman, *even* from the stranger *wich* flattereth with her words;

17 a qual deixa o guia da sua mocidade e se esquece do concerto do seu Deus;

17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.

18 porque a sua casa se inclina para a morte, e as suas

18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the

veredas, para os mortos;

dead.

19 todos os que se dirigem a ela não voltarão e não atinarão com as veredas da vida.

19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.

20 Para que andes pelo caminho dos bons e guardes as veredas dos justos.

20 That thou mayest walk in the way of good *men*, and keep the paths of the righteous.

21 Porque os retos habitarão a terra, e os sinceros permanecerão nela.

21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.

22 Mas os ímpios serão arrancados da terra, e os aleivosos serão dela exterminados.

22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

PROVÉRBIOS 3

1 Filho meu, não te esqueças da minha lei, e o teu coração guarde os meus mandamentos.

2 Porque eles aumentarão os teus dias e te acrescentarão anos de vida e paz.

3 Não te desamparem a benignidade e a fidelidade; atacas ao teu pescoço; escreve-as na tábua do teu coração

4 e acharás graça e bom entendimento aos olhos de Deus e dos homens.

5 Confia no SENHOR de todo o teu coração e não te estribes no teu *próprio* entendimento.

6 Reconhece-o em todos os teus caminhos, e ele endireitará as tuas veredas.

7 Não sejas sábio a teus *próprios* olhos; teme ao SENHOR e aparta-te do mal.

8 Isso será remédio para o teu umbigo e medula para os teus ossos.

9 Honra ao SENHOR com a tua fazenda e com as primícias de toda a tua renda;

PROVERBS 3

1 MY son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:

2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.

3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:

4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.

5 Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.

6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.

7 Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.

8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.

9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:

10 e se encherão os teus celeiros abundantemente, e trasbordarão de mosto os teus lagares.

11 Filho meu, não rejeites a correção do SENHOR, nem te enojes da sua repreensão.

12 Porque o SENHOR repreende aquele a quem ama, assim como o pai, ao filho *a quem* quer bem.

13 Bem-aventurado o homem *que* acha sabedoria, e o homem *que* adquire conhecimento.

14 Porque melhor é a sua mercadoria do que a mercadoria de prata, e a sua renda do que o ouro mais fino.

15 Mais preciosa é do que os rubins; e tudo o que podes desejar não se pode comparar a ela.

16 Aumento de dias *há* na sua *mão* direita; na sua esquerda, riquezas e honra.

17 Os seus caminhos *são* caminhos de delícias, e todas as suas veredas, paz.

18 *É* árvore da vida para os que a seguram, e bem-aventurados *são* todos os que a retêm.

10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.

11 My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:

12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son *in whom* he delighteth.

13 Happy *is* the man *that* findeth wisdom, and the man *that* getteth understanding.

14 For the merchandise of it *is* better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

15 She *is* more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

16 Length of days *is* in her right hand; *and* in her left hand riches and honour.

17 Her ways *are* ways of pleasantness, and all her paths *are* peace.

18 She *is* a tree of life to them that lay hold upon her: and happy *is every one* that retaineth her.

19 O SENHOR, com sabedoria, fundou a terra; preparou os céus com inteligência.

19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.

20 Pelo seu conhecimento, se fenderam os abismos, e as nuvens destilam o orvalho.

20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.

21 Filho meu, não se apartem *estas coisas* dos teus olhos; guarda a *verdadeira* sabedoria e o bom siso;

21 My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:

22 porque serão vida para a tua alma e graça, para o teu pescoço.

22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.

23 Então, andarás com confiança no teu caminho, e não tropeçará o teu pé.

23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.

24 Quando te deitares, não temerás; sim, tu te deitarás, e o teu sono será suave.

24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.

25 Não temas o pavor repentino, nem a assolação dos ímpios quando vier.

25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.

26 Porque o SENHOR será a tua esperança e guardará os teus pés de serem presos.

26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.

27 Não detenhas dos seus donos o bem, estando na tua mão poder fazê-lo.

27 Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do *it*.

28 Não digas ao teu próximo: Vai e torna, e amanhã *to* darei,

28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to

tendo-o *tu* contigo.

morrow I will give; when thou hast it by thee.

29 Não maquines mal contra o teu próximo, pois habita contigo confiadamente.

29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.

30 Não contendas com alguém sem razão, se te não tem feito mal.

30 Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.

31 Não tenhas inveja do homem violento, nem escolhas nenhum de seus caminhos.

31 Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.

32 Porque o perverso é abominação para o SENHOR, mas com os sinceros está o seu segredo.

32 For the froward *is* abomination to the LORD: but his secret *is* with the righteous.

33 A maldição do SENHOR *habita* na casa do ímpio, mas a habitação dos justos ele abençoará.

33 The curse of the LORD *is* in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.

34 Certamente ele escarnecerá dos escarnecedores, mas dará graça aos mansos.

34 Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.

35 Os sábios herdarão honra, mas os loucos tomam sobre si confusão.

35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

PROVÉRBIOS 4

Exortação a adquirir a sabedoria e a apartarse do caminho dos ímpios

1 Ouve, filhos, a correção do pai e estai atentos para conhecerdes a prudência.

2 Pois dou-vos boa doutrina; não deixeis a minha lei.

3 Porque eu era filho de meu pai, tenro e único em estima diante de minha mãe.

4 E ele ensinava-me e dizia-me: Retenha as minhas palavras o teu coração; guarda os meus mandamentos e vive.

5 Adquire a sabedoria, adquiere a inteligência e não te esqueças nem te apartes das palavras da minha boca.

6 Não desampares a sabedoria, e ela te guardará; ama-a, e ela te conservará.

7 A sabedoria é a coisa principal; adquiere, *pis*, a sabedoria; sim, com tudo o que possuis, adquiere o conhecimento.

PROVERBS 4

1 HEAR, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.

2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law.

3 For I was my father's son, tender and only *beloved* in the sight of my mother.

4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.

5 Get wisdom, get understanding: forget *it* not; neither decline from the words of my mouth.

6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.

7 Wisdom *is* the principal thing; *therefore* get wisdom: and with all thy getting get understanding.

8 Exalta-a, e ela te exaltará; e, abraçando-a tu, ela te honrará.

8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.

9 Dará à tua cabeça um diadema de graça e uma coroa de glória te entregará.

9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.

10 Ouve, filho meu, e aceita as minhas palavras, e se te multiplicarão os anos de vida.

10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.

11 No caminho da sabedoria, te ensinei e, pelas carreiras direitas, te fiz andar.

11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.

12 Por elas andando, não se embaraçarão os teus passos; e, se correres, não tropeçarás.

12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.

13 Pega-te à correção e não a largues; guarda-a, porque ela é a tua vida.

13 Take fast hold of instruction; let *her* not go: keep her; for she *is* thy life.

14 Não entres na vereda dos ímpios, nem andes pelo caminho dos maus.

14 Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil *men*.

15 Evita-o; não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo.

15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.

16 Pois não dormem, se não fizerem mal, e foge deles o sono, se não fizerem tropeçar *alguém*.

16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause *some* to fall.

17 Porque comem o pão da impiedade e bebem o vinho

17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine

das violências.

of violence.

18 Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, *que vai brilhando mais e mais até ser dia perfeito.*

18 But the path of the just *is* as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.

19 O caminho dos ímpios é como a escuridão; nem conhecem aquilo em que tropeçam.

19 The way of the wicked *is* as darkness: they know not at what they stumble.

20 Filho meu, atenta para as minhas palavras; às minhas razões inclina o teu ouvido.

20 My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.

21 Não as deixes apartar-se dos teus olhos; guarda-as no meio do teu coração.

21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.

22 Porque são vida para os que as acham e saúde, para o seu corpo.

22 For they *are* life unto those that find them, and health to all their flesh.

23 Sobre tudo o que se deve guardar, guarda o teu coração, porque dele *procedem* as saídas da vida.

23 Keep thy heart with all diligence; for out of it *are* the issues of life.

24 Desvia de ti a tortuosidade da boca e alonga de ti a perversidade dos lábios.

24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.

25 Os teus olhos olhem direitos, e as tuas pálpebras olhem diretamente diante de ti.

25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.

26 Pondera a vereda de teus pés, e todos os teus caminhos sejam bem-ordenados!

26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.

27 Não declines nem para a

27 Turn not to the right hand nor

direita nem para a esquerda;
retira o teu pé do mal.

to the left: remove thy foot from
evil.

PROVÉRBIOS 5

1 Filho meu, atende à minha sabedoria; à minha razão inclina o teu ouvido;

2 para que conserves os meus avisos, e os teus lábios guardem o conhecimento.

3 Porque os lábios da mulher estranha destilam favos de mel, e o seu paladar é mais macio do que o azeite;

4 mas o seu fim é amargoso como o absinto, agudo como a espada de dois fios.

5 Os seus pés descem à morte; os seus passos firmam-se no inferno.

6 Ela não pondera a vereda da vida; as suas carreiras são variáveis, e não as conhece.

7 Agora, pois, filhos, dai-me ouvidos e não vos desvieis das palavras da minha boca.

8 Afasta dela o teu caminho e não te aproximes da porta da sua casa;

9 para que não dê a outros a tua honra, nem os teus anos a cruéis.

PROVERBS 5

1 MY son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding:

2 That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge.

3 For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth *is* smoother than oil:

4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a twoedged sword.

5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*.

7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:

9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:

<p>10 Para que não se fartem os estranhos do teu poder, e <i>todos</i> os teus trabalhos <i>entrem</i> na casa do estrangeiro;</p>	<p>10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours <i>be</i> in the house of a stranger;</p>
<p>11 e gemas no teu fim, quando se consumirem a tua carne e o teu corpo,</p>	<p>11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,</p>
<p>12 e digas: Como aborreci a correção! E desprezou o meu coração a repreensão!</p>	<p>12 And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;</p>
<p>13 E não escutei a voz dos meus ensinadores, nem a meus mestres inclinei o meu ouvido!</p>	<p>13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!</p>
<p>14 Quase que em todo o mal me achei no meio da congregação e do ajuntamento.</p>	<p>14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.</p>
<p>15 Bebe a água da tua cisterna e das correntes do teu poço.</p>	<p>15 Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.</p>
<p>16 Derramar-se-iam por fora as tuas fontes, e pelas ruas, os ribeiros de águas?</p>	<p>16 Let thy fountains be dispersed abroad, <i>and</i> rivers of waters in the streets.</p>
<p>17 Sejam para ti só e não para os estranhos contigo.</p>	<p>17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee.</p>
<p>18 Seja bendito o teu manancial, e alegra-te com a mulher da tua mocidade,</p>	<p>18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.</p>
<p>19 como cerva amorosa e gazela graciosa; saciem-te os seus seios em todo o tempo; e</p>	<p>19 <i>Let her be as</i> the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times;</p>

pelo seu amor sã atraído
perpetuamente.

and be thou ravished always
with her love.

20 E por que, filho meu,
andarias atraído pela estranha
e abraçarias o seio da
estrangeira?

20 And why wilt thou, my son,
be ravished with a strange
woman, and embrace the
bosom of a stranger?

21 Porque os caminhos do
homem *estão* perante os olhos
do SENHOR, e *ele* aplanar todas
as suas carreiras.

21 For the ways of man *are*
before the eyes of the LORD,
and he pondereth all his
goings.

22 Quanto ao ímpio, as suas
iniquidades o prenderão, e,
com as cordas do seu pecado,
será detido.

22 His own iniquities shall
take the wicked himself, and he
shall be holden with the cords
of his sins.

23 Ele morrerá, porque sem
correção andou, e, pelo
excesso da sua loucura,
andaré errado.

23 He shall die without
instruction; and in the
greatness of his folly he shall
go astray.

PROVÉRBIOS 6

Advertência contra o servir de fiador, contra a preguiça e contra a maldade

1 Filho meu, se ficaste por fiador do teu companheiro, se deste a tua mão ao estranho,

2 enredaste-te com as palavras da tua boca, prendeste-te com as palavras da tua boca.

3 Faze, pois, isto agora, filho meu, e livra-te, pois já caíste nas mãos do teu companheiro: vai, humilha-te e importuna o teu companheiro;

4 não dê sono aos teus olhos, nem repouso às tuas pálpebras;

5 livra-te, como a gazela, da mão do caçador e, como a ave, da mão do passarinho.

6 Vai ter com a formiga, ó preguiçoso; olha para os seus caminhos e sê sábio.

7 A qual, não tendo superior,

PROVERBS 6

1 MY son, if thou be surety for thy friend, *if* thou hast stricken thy hand with a stranger,

2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.

3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.

4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.

5 Deliver thyself as a roe from the hand *of the hunter*, and as a bird from the hand of the fowler.

6 Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:

7 Which having no guide,

<i>nem</i> oficial, <i>nem</i> dominador,	overseer, or ruler,
8 prepara no verão o seu pão; na sega ajunta o seu mantimento.	8 Provideth her meat in the summer, <i>and</i> gathereth her food in the harvest.
9 Ópreguiçoso, até quando ficarás deitado? Quando te levantarás do teu sono?	9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?
10 Um pouco de sono, um pouco tosquenejando, um pouco encruzando as mãos, para estar deitado,	10 <i>Yet</i> a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:
11 assim <i>te</i> sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.	11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.
12 O homem de Belial, o homem vicioso, anda em perversidade de boca.	12 A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.
13 Acena com os olhos, fala com os pés, faz sinais com os dedos.	13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;
14 Perversidade <i>há</i> no seu coração; todo o tempo maquina mal; anda semeando contendas.	14 Frowardness <i>is</i> in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.
15 Pelo que a sua destruição virá repentinamente; subitamente será quebrantado, sem que <i>haja</i> cura.	15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.
16 Estas seis coisas aborrece o SENHOR, e a sétima a sua alma abomina:	16 These six <i>things</i> doth the LORD hate: yea, seven <i>are</i> an abomination unto him:

17 olhos altivos, e língua mentirosa, e mãos que derramam sangue inocente,

17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,

18 e coração que maquina pensamentos viciosos, e pés que se apressam a correr para o mal,

18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,

19 e testemunha falsa que profere mentiras, e o que semeia contendas entre irmãos.

19 A false witness *that* speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.

O jovem é advertido contra a mulher adúltera

20 Filho meu, guarda o mandamento de teu pai e não deixes a lei de tua mãe.

20 My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:

21 Ata-os perpetuamente ao teu coração e pendura-os ao teu pescoço.

21 Bind them continually upon thine heart, *and* tie them about thy neck.

22 Quando caminhares, isso te guiará; quando te deitares, te guardará; quando acordares, falará contigo.

22 When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and *when* thou awakest, it shall talk with thee.

23 Porque o mandamento é *uma* lâmpada, e a lei, *uma* luz, e as repreensões da correção são o caminho da vida,

23 For the commandment *is* a lamp; and the law *is* light; and reproofs of instruction *are* the way of life:

24 para te guardarem da má mulher e das lisonjas da língua estranha.

24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.

25 Não cobices no teu coração

25 Lust not after her beauty in

a sua formosura, nem te prendas com os seus olhos.

thine heart; neither let her take thee with her eyelids.

26 Porque por causa *de uma* mulher prostituta *se chega a pedir* um bocado de pão; e a adúltera anda à caça de preciosa vida.

26 For by means of a whorish woman *a man is brought* to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life.

27 Tomará alguém fogo no seu seio, sem que as suas vestes se queimem?

27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?

28 *Ou* andaré alguém sobre as brasas, sem que se queimem os seus pés?

28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?

29 Assim *será* o que entrar à mulher do seu próximo; não ficará inocente todo aquele que a tocar.

29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.

30 Não se injuria o ladrão, quando furta para saciar a sua alma, tendo fome;

30 *Men* do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;

31 mas, encontrado, pagará sete vezes tanto; dará toda a fazenda de sua casa.

31 But *if* he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.

32 O que adultera com uma mulher é falto de entendimento; destrói a sua alma o *que* tal faz.

32 *But* whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he *that* doeth it destroyeth his own soul.

33 Achará castigo e vilipêdio, e o seu opróbrio nunca se apagará.

33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.

34 Porque furioso é o ciúme do marido; e de maneira nenhuma perdoará no dia da vingança.

34 For jealousy *is* the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.

35 Nenhum resgate aceitará,
nem consentirá, ainda que
multipliques os presentes.

35 He will not regard any
ransom; neither will he rest
content, though thou givest
many gifts.

PROVÉRBIOS 7

1 Filho meu, guarda as minhas palavras e esconde dentro de ti os meus mandamentos.

2 Guarda os meus mandamentos e vive; e a minha lei, como a menina dos teus olhos.

3 Ata-os aos teus dedos, escreve-os na tábua do teu coração.

4 Dize à Sabedoria: Tu és minha irmã; e à prudência chama tua parenta;

5 para te guardarem da mulher alheia, da estranha *que* lisonjeia com as suas palavras.

6 Porque da janela da minha casa, por minhas grades olhando *eu*,

7 vi entre os simples, descobri entre os jovens, *um* jovem falto de juízo,

8 que passava pela rua junto à sua esquina e seguia o caminho da sua casa,

9 no crepúsculo, à tarde do dia,

PROVERBS 7

1 MY son, keep my words, and lay up my commandments with thee.

2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.

3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.

4 Say unto wisdom, Thou *art* my sister; and call understanding *thy* kinswoman:

5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger *wich* flattereth with her words.

6 For at the window of my house I looked through my casement,

7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,

8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,

9 In the twilight, in the evening ,

na escuridão e trevas da noite.

in the black and dark night:

10 E eis que *uma* mulher lhe *saiu* ao encontro, com enfeites de prostituta e astuto coração.

10 And, behold, there met him a woman *with* the attire of an harlot, and subtil of heart.

11 Esta *era* alvoroçadora e contenciosa, e não paravam em casa os seus pés;

11 (She *is* loud and stubborn; her feet abide not in her house:

12 ora pelas ruas, ora pelas praças, espreitando por todos os cantos,

12 Now *is she* without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)

13 aproximou-se dele, e o beijou, e esforçou o seu rosto, e disse-lhe:

13 So she caught him, and kissed him, *and* with an impudent face said unto him,

14 Sacrifícios pacíficos *tenho* contigo; hoje paguei os meus votos.

14 *I have* peace offerings with me; this day have I payed my vows.

15 Por isso, saí ao teu encontro, a buscar diligentemente a tua face, e te achei.

15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.

16 Já cobri a minha cama com cobertas de tapeçaria, com obras lavradas com linho fino do Egito;

16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved ~~orks~~, with fine linen of Egypt.

17 já perfumei o meu leito com mirra, aloés e canela.

17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.

18 Vem, saciemo-nos de amores até pela manhã; alegremo-nos com amores.

18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.

19 Porque o marido não *está* em casa, foi fazer *uma* jornada ao longe.

19 For the goodman *is* not at home, he is gone a long journey:

20 *th* saquitel de dinheiro levou na sua mão; só no dia marcado voltará a casa.

20 He hath taken a bag of money with him, *and* will come home at the day appointed.

21 Seduziu-o com a multidão das suas palavras, com as lisonjas dos seus lábios o persuadiu.

21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.

22 E ele segue-a logo, como boi que vai ao matadouro; e, como o louco ao castigo das prisões,

22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;

23 até que a flecha lhe atravesse o fígado, como a ave que se apressa para o laço e não sabe que ele está ali contra a sua vida.

23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it *is* for his life.

24 Agora, pois, filhos, dai-me ouvidos e estai atentos às palavras da minha boca;

24 Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.

25 não se desvie para os seus caminhos o teu coração, e não andes perdido nas suas veredas;

25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.

26 porque a muitos feridos derribou; e são muitíssimos os que por ela foram mortos.

26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong *men* have been slain by her.

27 Caminhos de sepultura é a sua casa, os quais descem às câmaras da morte.

27 Her house *is* the way to hell, going down to the chambers of death.

PROVÉRBIOS 8

A excelência e justiça dos preceitos da Sabedoria

1 Não clama, *prventura*, a Sabedoria? E a Inteligência não dá a sua voz?

2 No cume das alturas, junto ao caminho, nas encruzilhadas das veredas, ela se coloca.

3 Da banda das portas *da* cidade, à entrada da cidade e à entrada das portas está clamando:

4 A vós, ó homens, clamo; e a minha voz *se dirige* aos filhos dos homens.

5 Entendei, ó simples, a prudência; e vós, loucos, entendei *de* coração.

6 Ouvi, porque proferirei coisas excelentes; os meus lábios se abrirão para a equidade.

7 Porque a minha boca proferirá a verdade; os meus lábios abominam a impiedade.

8 Em justiça são todas as palavras da minha boca; não

PROVERBS 8

1 DOTH not wisdom cry? and understanding put forth her voice?

2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.

3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.

4 Unto you, O men, I call; and my voice *is* to the sons of man.

5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips *shall be* right things.

7 For my mouth shall speak truth; and wickedness *is* an abomination to my lips.

8 All the words of my mouth *are* in righteousness; *there is*

<i>há</i> nelas nenhuma coisa tortuosa nem perversa.	nothing froward or perverse in them.
9 Todas elas <i>são</i> retas para o que <i>bem as</i> entende e justas, para os que acham o conhecimento.	9 They <i>are</i> all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.
10 Aceitai a minha correção, e não a prata, e o conhecimento mais do que o ouro fino escolhido.	10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.
11 Porque melhor é a sabedoria do que os rubins; e de tudo o que se deseja nada se pode comparar com ela.	11 For wisdom <i>is</i> better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.
12 Eu, a Sabedoria, habito <i>com</i> a prudência e acho a ciência dos conselhos.	12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.
13 O temor do SENHOR é aborrecer o mal; a soberba, e a arrogância, e o mau caminho, e a boca perversa aborreço.	13 The fear of the LORD <i>is</i> to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.
14 Meu é o conselho e a <i>verdadeira</i> sabedoria; eu <i>sou</i> o entendimento, minha é a fortaleza.	14 Counsel <i>is</i> mine, and sound wisdom: I <i>am</i> understanding; I have strength.
15 Por mim, reinam os reis, e os príncipes ordenam justiça.	15 By me kings reign, and princes decree justice.
16 Por mim governam os príncipes e os nobres; sim, todos os juízes da terra.	16 By me princes rule, and nobles, <i>even</i> all the judges of the earth.
17 Eu amo os que me amam, e os que de madrugada me buscam me acharão.	17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me.

18 Riquezas e honra *estão* comigo; sim, riquezas duráveis e justiça.

18 Riches and honour *are* with me; *yea*, durable riches and righteousness.

19 Melhor é o meu fruto do que o ouro, sim, do que o ouro refinado; e as minhas novidades, melhores do que a prata escolhida.

19 My fruit *is* better than gold, *yea*, than fine gold; and my revenue than choice silver.

20 Faço andar pelo caminho da justiça, no meio das veredas do juízo.

20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:

21 Para fazer herdar bens permanentes aos que me amam e encher os seus tesouros.

21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.

A **S**bedoria existe desde a eternidade

22 O SENHOR me possuiu no princípio de seus caminhos e antes de suas obras mais antigas.

22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.

23 Desde a eternidade, fui ungida; desde o princípio, antes do começo da terra.

23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.

24 Antes de haver abismos, fui gerada; e antes ainda de haver fontes carregadas de águas.

24 When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water.

25 Antes que os montes fossem firmados, antes dos outeiros, eu fui gerada.

25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:

26 Ainda ele não tinha feito a terra, nem os campos, nem sequer o princípio do pó do mundo.

26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.

27 Quando ele preparava os céus, aí *estava* eu; quando compassava ao redor a face do abismo;

27 When he prepared the heavens, I ~~was~~ there: when he set a compass upon the face of the depth:

28 quando firmava as nuvens de cima, quando fortificava as fontes do abismo;

28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:

29 quando punha ao mar o seu termo, para que as águas não trespassassem o seu mando; quando compunha os fundamentos da terra,

29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:

30 então, *eu* estava com ele e era seu aluno; e era cada dia as *suas* delícias, folgando perante ele em todo o tempo,

30 Then I was by him, as one brought up ~~with~~ *him* : and I was daily *his* delight, rejoicing always before him;

31 folgando no seu mundo habitável e *achando* as minhas delícias com os filhos dos homens.

31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights ~~are~~ with the sons of men.

32 Agora, pois, filhos, ouvi-me, porque bem-aventurados *serão os que* guardarem os meus caminhos.

32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed *are they that* keep my ways.

33 Ouvi a correção, não a rejeiteis e sede sábios.

33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not.

34 Bem-aventurado o homem que me dá ouvidos, velando às

34 Blessed *is* the man that heareth me, watching daily at

minhas portas cada dia,
esperando às ombreiras da
minha entrada.

my gates, waiting at the posts
of my doors.

35 Porque o que me achar
achará a vida e alcançará favor
do SENHOR.

35 For whoso findeth me findeth
life, and shall obtain favour of
the LORD.

36 Mas o que pecar *contra* mim
violentará a sua *própria* alma;
todos os que me aborrecem
amam a morte.

36 But he that sinneth against
me wrongeth his own soul: all
they that hate me love death.

PROVÉRBIOS 9

O banquete da Sabedoria

1 A sabedoria já edificou a sua casa, já lavrou as suas sete colunas.

2 Já sacrificou as suas vítimas, misturou o seu vinho e já preparou a sua mesa.

3 Já deu ordens às suas criadas, já anda convidando desde as alturas da cidade, *dizendo:*

4 Quem é simples volte-se para aqui. Aos faltos de entendimento diz:

5 Vinde, comi do meu pão e bebei do vinho *que* tenho misturado.

6 Deixai os insensatos, e vivei, e andai pelo caminho do entendimento.

7 O que repreende o escarnecedor afronta toma para si; e o que censura o ímpio recebe a sua mancha.

8 Não repreendas o escarnecedor, para que te não

PROVERBS 9

1 WISDOM hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:

2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.

3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

4 Whoso *is* simple, let him turn in hither: *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,

5 Come, eat of my bread, and drink of the wine *wich* I have mingled.

6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.

7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man* getteth himself a blot.

8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.

aborreça; repreende o sábio, e amar-te-á.

9 Dá *instrução* ao sábio, e ele se fará mais sábio; ensina ao justo, e ele crescerá em entendimento.

9 Give *instruction* to a wise *man*, and he will be yet wiser: teach a just *man*, and he will increase in learning.

10 O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria, e a ciência do Santo, a prudência.

10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy *is* understanding.

11 Porque, por mim, se multiplicam os teus dias, e anos de vida se te acrescentarão.

11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.

12 Se fores sábio, para ti sábio serás; e, se fores escarnecedor, tu só o suportarás.

12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but *if* thou scornest, thou alone shalt bear *it*.

13 A mulher louca é alvoroçadora; é néscia e não sabe coisa alguma.

13 A foolish woman *is* clamorous: *she is* simple, and knoweth nothing.

14 E assenta-se à porta da sua casa ou numa cadeira, nas alturas da cidade,

14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,

15 para chamar os que passam e seguem direito o seu caminho.

15 To call passengers who go right on their ways:

16 Quem é simples, volte-se para aqui. E aos faltos de entendimento diz:

16 Whoso *is* simple, let him turn in hither: and *as for* him that wanteth understanding, she saith to him,

17 As águas roubadas são doces, e o pão comido às

17 Stolen waters are sweet, and bread *eaten* in secret is

ocultas é suave.

18 Mas não sabem que ali *estão* os mortos, que os seus convidados *estão* nas profundezas do inferno.

pleasant.

18 But he knoweth not that the dead *are* there; *and that* her guests *are* in the depths of hell.

PROVÉRBIOS 10

Provérbios acerca de vários assuntos

1 Provérbios de Salomão. O filho sábio alegra a seu pai, mas o filho louco é a tristeza de sua mãe.

2 Os tesouros da impiedade de nada aproveitam; mas a justiça livra da morte.

3 O SENHOR não deixa ter fome a alma do justo, mas o desejo dos ímpios rechaça.

4 O que trabalha com mão enganosa empobrece, mas a mão dos diligentes enriquece.

5 O que ajunta no verão é filho sábio, *mas* o que dorme na sega é filho que envergonha.

6 Bêçãos *há* sobre a cabeça do justo, mas a violência cobre a boca dos ímpios.

7 A memória do justo é abençoada, mas o nome dos

PROVERBS 10

1 THE proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son *is* the heaviness of his mother.

2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.

3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.

4 He becometh poor that dealeth ~~with~~ a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.

5 He that gathereth in summer *is* a wise son: *but* he that sleepeth in harvest *is* a son that causeth shame.

6 Blessings *are* upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.

7 The memory of the just *is* blessed: but the name of the

ímpios apodrecerá.	wicked shall rot.
8 O sábio de coração aceita os mandamentos, mas o louco palrador será transtornado.	8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.
9 Quem anda em sinceridade anda seguro, mas o que perverte os seus caminhos será conhecido.	9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.
10 O que acena com os olhos dá dores, e o tolo de lábios será transtornado.	10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.
11 A boca do justo é manancial de vida, mas a violência cobre a boca dos ímpios.	11 The mouth of a righteous <i>man is</i> a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.
12 O ódio excita contendas, mas o amor cobre todas as transgressões.	12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.
13 Nos lábios do sábio se acha a sabedoria, mas a vara é para as costas do falto de entendimento.	13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod <i>is</i> for the back of him that is void of understanding.
14 Os sábios escondem a sabedoria, mas a boca do tolo é uma destruição.	14 Wise <i>men</i> lay up knowledge: but the mouth of the foolish <i>is</i> near destruction.
15 A fazenda do rico é a cidade da sua fortaleza; a destruição dos pobres é a sua pobreza.	15 The rich man's wealth <i>is</i> his strong city: the destruction of the poor <i>is</i> their poverty.
16 A obra do justo <i>conduz</i> à vida, as produções do ímpio, ao pecado.	16 The labour of the righteous <i>tendeth</i> to life: the fruit of the wicked to sin.
17 O caminho para a vida é	17 He <i>is in</i> the way of life that

daquele que guarda a correção, mas o que abandona a repreensão erra.

keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.

18 O que encobre o ódio *tem* lábios falsos, e o que difama é *um* insensato.

18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool.

19 Na multidão de palavras não falta transgressão, mas o que modera os seus lábios é prudente.

19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise.

20 Prata escolhida é a língua do justo; o coração dos ímpios é de nenhum preço.

20 The tongue of the just *is* as choice silver: the heart of the wicked *is* little worth.

21 Os lábios do justo apascentam muitos, mas os tolos, por falta de entendimento, morrem.

21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.

22 A bênção do S ENHOR é que enriquece, e ele não acrescenta dores.

22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

23 Um divertimento é para o tolo praticar a iniquidade; para o homem inteligente, o mesmo é o ser sábio.

23 *It is* as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.

24 O temor do ímpio virá sobre ele, mas o desejo dos justos *Deus* o cumprirá.

24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.

25 Como a tempestade, assim passa o ímpio, mas o justo *tem* perpétuo fundamento.

25 As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no *more*: but the righteous *is* an everlasting foundation.

26 Como vinagre para os

26 As vinegar to the teeth, and

dentados, como fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o mandam.

as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him.

27 O temor do SENHOR aumenta os dias, mas os anos dos ímpios serão abreviados.

27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.

28 A esperança dos justos é alegria, mas a expectativa dos ímpios perecerá.

28 The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish.

29 O caminho do SENHOR é fortaleza para os retos, mas ruína virá aos que praticam a iniquidade.

29 The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity.

30 O justo nunca será abalado, mas os ímpios não habitarão a terra.

30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.

31 A boca do justo produz sabedoria em abundância, mas a língua da perversidade será desarraigada.

31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.

32 Os lábios do justo sabem o que agrada, mas a boca dos ímpios *anda cheia de* perversidades.

32 The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked *spaketh* frowardness.

PROVÉRBIOS 11

¹ Balança enganosa é abominação para o SENHOR, mas o peso justo é o seu prazer.

² Vindo a soberba, virá também a afronta; mas com os humildes está a sabedoria.

³ A sinceridade dos sinceros os encaminhará, mas a perversidade dos desleais os destruirá.

⁴ Não aproveitam as riquezas no dia da ira, mas a justiça livra da morte.

⁵ A justiça do sincero endireitará o seu caminho, mas o ímpio, pela sua impiedade, cairá.

⁶ A justiça dos virtuosos os livrará, mas, na sua perversidade, serão apanhados os iníquos.

⁷ Morrendo o homem ímpio, perece a *sua* expectativa, e a esperança da iniquidade perde-se.

⁸ O justo é libertado da angústia, e o ímpio fica em seu lugar.

PROVERBS 11

¹ A FALSE balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight.

² ~~Men~~ pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom.

³ The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.

⁴ Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.

⁵ The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.

⁶ The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness.

⁷ When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth.

⁸ The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.

<p>9 O hipócrita, com a boca, danifica o seu próximo, mas os justos são libertados pelo conhecimento.</p>	<p>9 An hypocrite with <i>his</i> mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.</p>
<p>10 No bem dos justos, exulta a cidade; e, perecendo os ímpios, há júbilo.</p>	<p>10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, <i>there is</i> shouting.</p>
<p>11 Pela bênção dos sinceros, se exalta a cidade, mas pela boca dos ímpios é derribada.</p>	<p>11 By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.</p>
<p>12 O que despreza o seu próximo é falto de sabedoria, mas o homem de entendimento cala-se.</p>	<p>12 He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.</p>
<p>13 O que anda praguejando descobre o segredo, mas o fiel de espírito encobre o negócio.</p>	<p>13 A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.</p>
<p>14 Não havendo sábia direção, o povo cai, mas, na multidão de conselheiros, há segurança.</p>	<p>14 Where no counsel <i>is</i>, the people fall: but in the multitude of counsellors <i>there is</i> safety.</p>
<p>15 Decerto sofrerá severamente aquele que fica por fiador do estranho, mas o que aborrece a fiança <i>estará seguro</i>.</p>	<p>15 He that is surety for a stranger shall smart <i>for it</i>: and he that hateth suretiship is sure.</p>
<p>16 A mulher aprazível guarda a honra, como os violentos guardam as riquezas.</p>	<p>16 A gracious woman retaineth honour: and strong <i>men</i> retain riches.</p>
<p>17 O homem benigno faz bem à sua própria alma, mas o cruel perturba a sua <i>própria</i> carne.</p>	<p>17 The merciful man doeth good to his own soul: but <i>he that is</i> cruel troubleth his own flesh.</p>

<p>18 O ímpio recebe um salário enganoso, mas, <i>pra</i> o que semeia justiça, <i>haverá</i> galardão certo.</p>	<p>18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness <i>shall be</i> a sure reward.</p>
<p>19 Como a justiça <i>encaminha</i> para a vida, assim o que segue o mal faz isso para sua morte.</p>	<p>19 As righteousness <i>tendeth</i> to life: so he that pursueth evil <i>prsueth it</i> to his own death.</p>
<p>20 Abominação para o SENHOR são os perversos de coração, mas os que são perfeitos em seu caminho são o seu deleite.</p>	<p>20 They that are of a froward heart <i>are</i> abomination to the LORD: but <i>such as are</i> upright in <i>their way are</i> his delight.</p>
<p>21 <i>Ainda que</i> o mau <i>yn</i>te mão à mão, não ficará sem castigo, mas a semente dos justos escapará.</p>	<p>21 <i>Though</i> hand <i>phi</i>n in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.</p>
<p>22 Como joia de ouro em focinho de porca, <i>assim</i> é a mulher formosa que se aparta da razão.</p>	<p>22 As a jewel of gold in a swine's snout, <i>so is</i> a fair woman which is without discretion.</p>
<p>23 O desejo dos justos é somente o bem, mas a esperança dos ímpios é a ira.</p>	<p>23 The desire of the righteous <i>is</i> only good: <i>but</i> the expectation of the wicked <i>is</i> wrath.</p>
<p>24 <i>Alguns</i> há que espalham, e <i>ainda se lhes</i> acrescenta mais; e <i>outros</i>, que retêm mais do <i>que</i> é justo, mas é para <i>a sua</i> perda.</p>	<p>24 There is that scattereth, and yet increaseth; and <i>there is</i> that withholdeth more than is meet, but <i>it tendeth</i> to poverty.</p>
<p>25 A alma generosa engordará, e o que regar também será regado.</p>	<p>25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.</p>
<p>26 Ao que retém o trigo o povo o amaldiçoa, mas <i>bêç</i>ão</p>	<p>26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but</p>

haverá sobre a cabeça do vendedor.

blessing *shall be* upon the head of him that selleth *it*.

27 O que busca cedo o bem busca favor, mas ao que procura o mal, este lhe sobrevirá.

27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.

28 Aquele que confia nas suas riquezas cairá, mas os justos reverdecerão como a rama.

28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch.

29 O que perturba a sua casa herdará o vento, e o tolo *será* servo do sábio de coração.

29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool *shall be* servant to the wise of heart.

30 O fruto do justo é árvore de vida, e o que ganha almas sábio é.

30 The fruit of the righteous *is* a tree of life; and he that winneth souls *is* wise.

31 Eis que o justo é punido na terra; quanto mais o ímpio e o pecador!

31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

PROVÉRBIOS 12

1 O que ama a correção ama o conhecimento, mas o que aborrece a repreensão é um bruto.

2 O homem de bem alcançará o favor do SENHOR, mas ao homem de perversas imaginações ele condenará.

3 O homem não se estabelecerá pela impiedade, mas a raiz dos justos não será removida.

4 A mulher virtuosa é a coroa do seu marido, mas a que procede vergonhosamente é como apodrecimento nos seus ossos.

5 Os pensamentos do justo são retos, *mas* os conselhos do ímpio, engano.

6 As palavras dos ímpios são para armarem ciladas ao sangue, mas a boca dos retos os livrará.

7 Transtornados serão os ímpios e não serão *mais*, mas a casa dos justos permanecerá.

8 Segundo o seu entendimento,

PROVERBS 12

1 WHOSO loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof *is* brutish.

2 A good *man* obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.

3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.

4 A virtuous woman *is* a crown to her husband: but she that maketh ashamed *is* as rottenness in his bones.

5 The thoughts of the righteous *are* right: *but* the counsels of the wicked *are* deceit.

6 The words of the wicked *are* to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.

7 The wicked are overthrown, and *are* not: but the house of the righteous shall stand.

8 A man shall be commended

será louvado cada qual, mas o perverso de coração estará em desprezo.

according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.

9 Melhor é o que se estima em pouco e tem servos do que o que se honra *a si mesmo* e tem falta de pão.

9 ~~He~~ *that is* despised, and hath a servant, *is* better than he that honoureth himself, and lacketh bread.

10 O justo olha pela vida dos seus animais, mas as misericórdias dos ímpios são cruéis.

10 A righteous *man* regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked *are* cruel.

11 O que lavra a sua terra se fartará de pão, mas o que segue os ociosos *está* falto de juízo.

11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain *persons is* void of understanding.

12 Deseja o ímpio a rede dos maus, mas a raiz dos justos produz o *seu* fruto.

12 The wicked desireth the net of evil *men*: but the root of the righteous yieldeth *fruit*.

13 O laço do ímpio está na transgressão dos lábios, mas o justo sairá da angústia.

13 The wicked is snared by the transgression of *his* lips: but the just shall come out of trouble.

14 Cada um se farta de bem pelo fruto da sua boca, e o que as mãos do homem fizerem isso ele receberá.

14 A man shall be satisfied with good by the fruit of *his* mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

15 O caminho do tolo é reto aos seus olhos, mas o que dá ouvidos ao conselho é sábio.

15 The way of a fool *is* right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel *is* wise.

16 A ira do louco se conhece no mesmo dia, mas o avisado encobre a afronta.

16 A fool's wrath is presently known: but a prudent *man* covereth shame.

17 O que diz a verdade manifesta a justiça, mas a testemunha falsa engana.	17 <i>He that</i> speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.
18 Há <i>alguns</i> cujas <i>palavras</i> são como pontas de espada, mas a língua dos sábios é saúde.	18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise <i>is</i> health.
19 O lábio de verdade ficará para sempre, mas a língua mentirosa <i>dura</i> só um momento.	19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue <i>is</i> but for a moment.
20 Engano <i>há</i> no coração dos que maquinam mal, mas alegria <i>têm</i> os que aconselham a paz.	20 Deceit <i>is</i> in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace <i>is</i> joy.
21 Nenhum agravo sobrevirá ao justo, mas os ímpios ficam cheios de mal.	21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.
22 Os lábios mentirosos <i>são</i> abomináveis ao SENHOR, mas os que agem fielmente <i>são</i> o seu deleite.	22 Lying lips <i>are</i> abomination to the LORD: but they that deal truly <i>are</i> his delight.
23 O homem avisado encobre o conhecimento, mas o coração dos tolos proclama a estultícia.	23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.
24 A mão dos diligentes dominará, mas os enganadores serão tributários.	24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.
25 A solicitude no coração do homem o abate, mas <i>uma</i> boa palavra o alegra.	25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.
26 O justo é um guia para o seu companheiro, mas o caminho	26 The righteous <i>is</i> more excellent than his neighbour:

dos ímpios os faz errar.

but the way of the wicked
seduceth them.

27 O preguiçoso não assará a sua caça, mas o bem precioso do homem é ser diligente.

27 The slothful *man* roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man *is* precious.

28 Na vereda da justiça *está* a vida, e *no* caminho da sua carreira não *há* morte.

28 In the way of righteousness *is* life; and *in* the pathway *thereof there is* no death.

PROVÉRBIOS 13

¹ O filho sábio *ouve* a correção do pai, mas o escarnecedor não ouve a repreensão.

² Do fruto da boca cada um comerá o bem, mas a alma dos prevaricadores *comerá* a violência.

³ O que guarda a sua boca conserva a sua alma, *mas* o que muito abre os lábios tem perturbação.

⁴ A alma do preguiçoso deseja e coisa nenhuma *alcança*, mas a alma dos diligentes engorda.

⁵ O justo aborrece a palavra de mentira, mas o ímpio é abominável e se confunde.

⁶ A justiça guarda ao que é sincero no seu caminho, mas a impiedade transtornará o pecador.

⁷ Há quem se faça rico, não tendo coisa nenhuma, e quem se faça pobre, tendo grande riqueza.

⁸ O resgate da vida de cada um são as suas riquezas, mas o

PROVERBS 13

¹ A WISE son *heareth* his father's instruction: but a scorner *heareth* not rebuke.

² A man shall eat good by the fruit of *his* mouth: but the soul of the transgressors *shall eat* violence.

³ He that keepeth his mouth keepeth his life: *but* he that openeth wide his lips shall have destruction.

⁴ The soul of the sluggard desireth, and *hath* nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.

⁵ A righteous *man* hateth lying: but a wicked *man* is loathsome, and cometh to shame.

⁶ Righteousness keepeth *him that is* upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.

⁷ There is that maketh himself rich, yet *hath* nothing: *there is* that maketh himself poor, yet *hath* great riches.

⁸ The ransom of a man's life *are* his riches: but the poor

pobre não ouve as ameaças.

heareth not rebuke.

9 A luz dos justos alegra, mas a candeia dos ímpios se apagará.

9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

10 Da soberba só provém a contenda, mas com os que se aconselham *se acha* a sabedoria.

10 Only by pride cometh contention: but with the well advised *is* wisdom.

11 A fazenda *que procede* da vaidade diminuirá, mas quem a ajunta pelo trabalho terá aumento.

11 Wealth *gotten* by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.

12 A esperança demorada enfraquece o coração, mas o desejo chegado é árvore de vida.

12 Hope deferred maketh the heart sick: but ~~when~~ the desire cometh, *it is* a tree of life.

13 O que despreza a palavra perecerá, mas o que teme o mandamento será galardoado.

13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.

14 A doutrina do sábio *é uma* fonte de vida para desviar dos laços da morte.

14 The law of the wise *is* a fountain of life, to depart from the snares of death.

15 O bom entendimento dá graça, mas o caminho dos prevaricadores é áspero.

15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors *is* hard.

16 Todo prudente age com conhecimento, mas o tolo espraia a *sua* loucura.

16 Every prudent *man* dealeth with knowledge: but a fool layeth open *his* folly.

17 Um mau mensageiro cai no mal, mas o embaixador fiel *é* saúde.

17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador *is* health.

18 Pobreza e afronta *virão* ao que rejeita a correção, mas o que guarda a repreensão será venerado.

18 Poverty and shame *shall be* to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.

19 O desejo que se cumpre deleita a alma, mas apartar-se do mal é abominação para os loucos.

19 The desire accomplished is sweet to the soul: but *it is* abomination to fools to depart from evil.

20 Anda com os sábios e serás sábio, mas o companheiro dos tolos será afligido.

20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.

21 O mal perseguirá aos pecadores, mas os justos serão galardoados com o bem.

21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.

22 O homem de bem deixa uma herança aos filhos de *seus* filhos, mas a riqueza do pecador é depositada para o justo.

22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner *is* laid up for the just.

23 Abundância de mantimento há na lavoura do pobre, mas *alguns* há que se consomem por falta de juízo.

23 Much food *is in* the tillage of the poor: but there is *that is* destroyed for want of judgment.

24 O que retém a sua vara aborrece a seu filho, mas o que o ama, a seu tempo, o castiga.

24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.

25 O justo come até que a sua alma fique satisfeita, mas o ventre dos ímpios terá necessidade.

25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

PROVÉRBIOS 14

¹ Toda mulher sábia edifica a sua casa, mas a tola derriba-a com as suas mãos.

² O que anda na sua sinceridade teme ao SENHOR, mas o que se desvia de seus caminhos despreza-o.

³ Na boca do tolo *está* a vara da soberba, mas os lábios do sábio preservá-lo-ão.

⁴ Não havendo bois, o celeiro fica limpo, mas, pela força do boi, *há* abundância de colheitas.

⁵ A testemunha verdadeira não mentirá, mas a testemunha falsa se desboca *em* mentiras.

⁶ O escarnecedor busca sabedoria e não *a acha*, mas para o prudente o conhecimento é fácil.

⁷ Vai-te à presença do homem insensato e nele não divisarás os lábios do conhecimento.

⁸ A sabedoria do prudente é entender o seu caminho, mas a estultícia dos tolos é enganar.

PROVERBS 14

¹ EVERY wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

² He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him.

³ In the mouth of the foolish *is* a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.

⁴ Where no oxen *are*, the crib *is* clean: but much increase *is* by the strength of the ox.

⁵ A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.

⁶ A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge *is* easy unto him that understandeth.

⁷ Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not *in him* the lips of knowledge.

⁸ The wisdom of the prudent *is* to understand his way: but the folly of fools *is* deceit.

9 Os loucos zombam do pecado, mas entre os retos <i>há</i> boa vontade.	9 Fools make a mock at sin: but among the righteous <i>there is</i> favour.
10 O coração conhece a sua própria amargura, e o estranho não se entremeterá na sua alegria.	10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.
11 A casa dos ímpios se desfará, mas a tenda dos retos florescerá.	11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.
12 Há caminho <i>que</i> ao homem <i>prece</i> direito, mas o fim dele <i>são</i> os caminhos da morte.	12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof <i>are</i> the ways of death.
13 Até no riso terá dor o coração, e o fim da alegria é tristeza.	13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth <i>is</i> heaviness.
14 Dos seus caminhos se fartará o infiel de coração, mas o homem bom se fartará de si mesmo.	14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man <i>shall be satisfied</i> from himself.
15 O simples dá crédito a cada palavra, mas o prudente atenta para os seus passos.	15 The simple believeth every word: but the prudent <i>man</i> looketh well to his going.
16 O sábio teme e desvia-se do mal, mas o tolo encoleriza-se e dá-se por seguro.	16 A wise <i>man</i> feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.
17 O que presto se ira fará doidices, e o homem de más imaginações será aborrecido.	17 he <i>that is</i> soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.
18 Os simples herdarão a estultícia, mas os prudentes se	18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with

coroarão de conhecimento.

knowledge.

19 Os maus inclinam-se perante a face dos bons, e os ímpios, diante das portas do justo.

19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.

20 O pobre é aborrecido até do companheiro, mas os amigos dos ricos *são* muitos.

20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends.

21 O que despreza ao seu companheiro peca, mas o que se compadece dos humildes é bem-aventurado.

21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy *is* he.

22 *Porventura*, não erram os que praticam o mal? Mas beneficência e fidelidade *haverá* para os que praticam o bem.

22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good.

23 Em todo trabalho há proveito, mas a palavra dos lábios só *encaminha* para a pobreza.

23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury.

24 A coroa dos sábios é a sua riqueza, a estultícia dos tolos é só estultícia.

24 The crown of the wise *is* their riches: *but* the foolishness of fools *is* folly.

25 A testemunha verdadeira livra as almas, mas o que se desboca *em* mentiras é enganador.

25 A true witness delivereth souls: but a deceitful *witness* speaketh lies.

26 No temor do SENHOR, *há* firme confiança, e *ele* será *um* refúgio para seus filhos.

26 In the fear of the LORD *is* strong confidence: and his children shall have a place of refuge.

27 O temor do SENHOR é *uma*

27 The fear of the LORD *is* a

fonte de vida para preservar dos laços da morte.

fountain of life, to depart from the snares of death.

28 Na multidão do povo *está* a magnificância do rei, mas, na falta de povo, a perturbação do príncipe.

28 In the multitude of people *is* the king's honour: but in the want of people *is* the destruction of the prince.

29 O longânimo é grande em entendimento, mas o de âimo precipitado exalta a loucura.

29 ~~He~~ *that is* slow to wrath *is* of great understanding: but *he that is* hasty of spirit exalteth folly.

30 O coração com saúde é a vida da carne, mas a inveja é a podridão dos ossos.

30 A sound heart *is* the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.

31 O que oprime ao pobre insulta aquele que o criou, mas o que se compadece do necessitado honra-o.

31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.

32 Pela sua malícia, será lançado fora o ímpio, mas o justo *até* na sua morte tem esperança.

32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.

33 No coração do prudente, repousa a sabedoria, mas o *que há* no interior dos tolos se conhece.

33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but *that which is* in the midst of fools is made known.

34 A justiça exalta as nações, mas o pecado é o opróbrio dos povos.

34 Righteousness exalteth a nation: but sin *is* a reproach to any people.

35 O rei tem seu contentamento no servo prudente, mas, sobre o que procede indignamente, cairá o seu furor.

35 The king's favour *is* toward a wise servant: but his wrath is *against* him that causeth shame.

PROVÉRBIOS 15

¹ A resposta branda desvia o furor, mas a palavra dura suscita a ira.

² A língua dos sábios adorna a sabedoria, mas a boca dos tolos derrama a estultícia.

³ Os olhos do SENHOR *estão* em todo lugar, contemplando os maus e os bons.

⁴ Uma língua saudável é árvore de vida, mas a perversidade nela quebranta o espírito.

⁵ O tolo despreza a correção de seu pai, mas o que observa a repreensão prudentemente se haverá.

⁶ Na casa do justo *há um* grande tesouro, mas nos frutos do ímpio *há* perturbação.

⁷ Os lábios dos sábios derramarão o conhecimento, mas o coração dos tolos não *fará* assim.

⁸ O sacrifício dos ímpios é abominável ao SENHOR, mas a oração dos retos é o seu contentamento.

PROVERBS 15

¹ A SOFT answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.

² The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.

³ The eyes of the LORD *are* in every place, beholding the evil and the good.

⁴ A wholesome tongue *is* a tree of life: but perverseness therein *is* a breach in the spirit.

⁵ A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.

⁶ In the house of the righteous *is* much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.

⁷ The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish *doeth* not so.

⁸ The sacrifice of the wicked *is* an abomination to the LORD: but the prayer of the upright *is* his delight.

<p>9 O caminho do ímpio é abominável ao SENHOR, mas ele ama o que segue a justiça.</p>	<p>9 The way of the wicked <i>is</i> an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.</p>
<p>10 Correção molesta há para o que deixa a vereda, e o que aborrece a repreensão morrerá.</p>	<p>10 Correction <i>is</i> grievous unto him that forsaketh the way: <i>and</i> he that hateth reproof shall die.</p>
<p>11 O inferno e a perdição <i>estão</i> perante o SENHOR; quanto mais o coração dos filhos dos homens!</p>	<p>11 Hell and destruction <i>are</i> before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?</p>
<p>12 Não ama o escarnecedor aquele que o repreende, nem se chegará para os sábios.</p>	<p>12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.</p>
<p>13 O coração alegre aformoseia o rosto, mas, pela dor do coração, o espírito se abate.</p>	<p>13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.</p>
<p>14 O coração sábio buscará o conhecimento, mas a boca dos tolos se apascentará de estultícia.</p>	<p>14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.</p>
<p>15 Todos os dias do aflito são maus, mas o de coração alegre tem <i>um</i> banquete contínuo.</p>	<p>15 All the days of the afflicted <i>are</i> evil: but he that is of a merry heart <i>hath</i> a continual feast.</p>
<p>16 Melhor é o pouco com o temor do SENHOR do que <i>um</i> grande tesouro onde há inquietação.</p>	<p>16 Better <i>is</i> little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.</p>
<p>17 Melhor é a comida de hortaliça onde há amor do que</p>	<p>17 Better <i>is</i> a dinner of herbs where love is, than a stalled ox</p>

o boi gordo e, com ele, o ódio.	and hatred therewith.
18 O homem iracundo suscita contendas, mas o longânimo apaziguará a luta.	18 A wrathful man stirreth up strife: but <i>he that is</i> slow to anger appeaseth strife.
19 O caminho do preguiçoso é como a sebe de espinhos, mas a vereda dos retos <i>está</i> bem-igualada.	19 The way of the slothful <i>man is</i> as an hedge of thorns: but the way of the righteous <i>is</i> made plain.
20 O filho sábio alegrará a seu pai, mas o homem insensato despreza a sua mãe.	20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.
21 A estultícia é alegria para o que carece de entendimento, mas o homem sábio anda retamente.	21 Folly <i>is</i> joy to <i>him that is</i> destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.
22 Onde não há conselho os projetos saem vãos, mas, com a multidão de conselheiros, se confirmarão.	22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.
23 O homem se alegra na resposta da sua boca, e a palavra, a seu tempo, quão boa é!	23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word <i>spoken</i> in due season, how good <i>is it!</i>
24 Para o sábio, o caminho da vida é para cima, para que ele se desvie do inferno que está embaixo.	24 The way of life <i>is</i> above to the wise, that he may depart from hell beneath.
25 O SENHOR arrancará a casa dos soberbos, mas firmará a herança da viúva.	25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.
26 Abomináveis são para o SENHOR os pensamentos do	26 The thoughts of the wicked <i>are</i> an abomination to the

mau, mas as palavras dos limpos são aprazíveis.

LORD: but *the words* of the pure *are* pleasant words.

27 O que se dá à cobiça perturba a sua casa, mas o que aborrece as dádivas viverá.

27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.

28 O coração do justo medita o *que* há de responder, mas a boca dos ímpios derrama em abundância coisas más.

28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.

29 Longe *está* o SENHOR dos ímpios, mas escutará a oração dos justos.

29 The LORD *is* far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.

30 A luz dos olhos alegra o coração; a boa fama engorda os ossos.

30 The light of the eyes rejoiceth the heart: *and* a good report maketh the bones fat.

31 Os ouvidos que escutam a repreensão da vida no meio dos sábios farão a sua morada.

31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.

32 O que rejeita a correção menospreza a sua alma, mas o que escuta a repreensão adquire entendimento.

32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.

33 O temor do SENHOR é a instrução da sabedoria, e diante da honra *vai* a humildade.

33 The fear of the LORD *is* the instruction of wisdom; and before honour *is* humility.

PROVÉRBIOS 16

1 Do homem *são* as preparações do coração, mas do SENHOR, a resposta da boca.

2 Todos os caminhos do homem *são* limpos aos seus olhos, mas o SENHOR pesa os espíritos.

3 Confia ao SENHOR as tuas obras, e teus pensamentos serão estabelecidos.

4 O SENHOR fez todas as coisas para os seus próprios fins e até ao ímpio, para o dia do mal.

5 Abominação é para o SENHOR todo altivo de coração; *ainda que ele junte* mão à mão, não ficará impune.

6 Pela misericórdia e pela verdade, se purifica a iniquidade; e, pelo temor do SENHOR, os homens se desviam do mal.

7 Sendo os caminhos do homem agradáveis ao SENHOR, até a seus inimigos faz que tenham paz com ele.

8 Melhor é o pouco com justiça

PROVERBS 16

1 THE preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, *is* from the LORD.

2 All the ways of a man *are* clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.

3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.

4 The LORD hath made all *things* for himself: yea, even the wicked for the day of evil.

5 Every one *that is* proud in heart *is* an abomination to the LORD: *though* hand *join* in hand, he shall not be unpunished.

6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD *men* depart from evil.

7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.

8 Better *is* a little with

do que a abundância de colheita com injustiça.	righteousness than great revenues without right.
9 O coração do homem considera o seu caminho, mas o SENHOR lhe dirige os passos.	9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.
10 Adivinhação se <i>acha</i> nos lábios do rei; em juízo não prevaricará a sua boca.	10 A divine sentence <i>is</i> in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.
11 O peso e a balança justa são do SENHOR; obra sua são todas as pedras da bolsa.	11 A just weight and balance <i>are</i> the LORD's: all the weights of the bag <i>are</i> his work.
12 Abominação é para os reis o praticarem a impiedade, porque com justiça se estabelece o trono.	12 <i>It is</i> an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.
13 Os lábios de justiça são o contentamento dos reis, e eles amarão o que fala coisas retas.	13 Righteous lips <i>are</i> the delight of kings; and they love him that speaketh right.
14 O furor do rei é <i>como</i> um mensageiro da morte, mas o homem sábio o apaziguará.	14 The wrath of a king <i>is</i> as messengers of death: but a wise man will pacify it.
15 Na luz do rosto do rei <i>está</i> a vida, e a sua benevolência é como a nuvem de chuva serôdia.	15 In the light of the king's countenance <i>is</i> life; and his favour <i>is</i> as a cloud of the latter rain.
16 Quanto melhor é adquirir a sabedoria do que o ouro! E quanto mais excelente, adquirir a prudência do que a prata!	16 How much better <i>is it</i> to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!
17 O alto caminho dos retos é desviar-se do mal; o que guarda o seu caminho preserva a sua alma.	17 The highway of the upright <i>is</i> to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.

18 A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito precede a queda.

18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall.

19 Melhor é ser humilde de espírito com os mansos do que repartir o despojo com os soberbos.

19 Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.

20 O que atenta prudentemente para a palavra achará o bem, e o que confia no SENHOR *será* bem-aventurado.

20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy *is* he.

21 O sábio de coração será chamado prudente, e a doçura dos lábios aumentará o ensino.

21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.

22 O entendimento, para aqueles que o possuem, é *uma* fonte de vida, mas a instrução dos tolos é a sua estultícia.

22 Understanding *is* a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools *is* folly.

23 O coração do sábio instrui a sua boca e acrescenta doutrina aos seus lábios.

23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.

24 Favos de mel são as palavras suaves: doces para a alma e saúde para os ossos.

24 Pleasant words *are as* an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.

25 Há caminho que parece direito ao homem, mas o seu fim *são* os caminhos da morte.

25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death.

26 O trabalhador trabalha para si mesmo, porque a sua boca o instiga.

26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.

27 O homem vão cava o mal, e nos seus lábios *se acha* como

27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a

que *um* fogo ardente.

burning fire.

28 O homem perverso levanta a contenda, e o difamador separa os maiores amigos.

28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.

29 O homem violento persuade o seu companheiro e guia-o por caminho não bom.

29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good.

30 Fecha os olhos para imaginar perversidades; mordendo os lábios, efetua o mal.

30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.

31 Coroa de honra *são* as cãs, achando-se elas no caminho da justiça.

31 The hoary head *is* a crown of glory, *if* it be found in the way of righteousness.

32 Melhor é o longânimo do que o valente, e o que governa o seu espírito do que o que toma *uma* cidade.

32 ~~He~~ *that is* slow to anger *is* better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.

33 A sorte se lança no regaço, mas do SENHOR *procede* toda a sua disposição.

33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof *is* of the LORD.

PROVÉRBIOS 17

1 Melhor é um bocado seco e com ele a tranquilidade do que a casa cheia de vítimas, com contenda.

2 O servo prudente dominará sobre o filho que procede indignamente; e entre os irmãos repartirá a herança.

3 O crisol é para a prata, e o forno, para o ouro; mas o SENHOR prova os corações.

4 O malfazejo atenta para o lábio iníquo; o mentiroso inclina os ouvidos para a língua maligna.

5 O que escarnece do pobre insulta ao que o criou; o que se alegra da calamidade não ficará impune.

6 Coroa dos velhos *são* os filhos dos filhos; e a glória dos filhos *são* seus pais.

7 Não convém ao tolo a fala excelente; quanto menos ao príncipe, o lábio mentiroso!

8 Pedra preciosa é o presente aos olhos dos que o recebem;

PROVERBS 17

1 BETTER *is* a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife.

2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.

3 The fining pot *is* for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.

4 A wicked doer giveth heed to false lips; *and* a liar giveth ear to a naughty tongue.

5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: *and* he that is glad at calamities shall not be unpunished.

6 Children's children *are* the crown of old men; and the glory of children *are* their fathers.

7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.

8 A gift *is* as a precious stone in the eyes of him that hath it:

para onde quer que se volte, servirá de proveito.

whithersoever it turneth, it prospereth.

9 O que encobre a transgressão busca a amizade, mas o que renova a questão separa os maiores amigos.

9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends.

10 Mais profundamente entra a repreensão no prudente do que cem açoites no tolo.

10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.

11 Na verdade, o rebelde não busca senão o mal, mas mensageiro cruel se enviará contra ele.

11 An evil *man* seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.

12 Encontre-se com o homem a urso à qual roubaram os *filhos*, mas não o louco na sua estultícia.

12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.

13 Quanto àquele que torna mal por bem, não se apartará o mal da sua casa.

13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

14 *Como* o soltar as águas, é o princípio da contenda; deixa por isso a porfia, antes que sejas envolvido.

14 The beginning of strife *is as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.

15 O que justifica o ímpio e o que condena o justo abomináveis são para o SENHOR, tanto um como o outro.

15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD.

16 De que *serviria* o preço na mão do tolo para comprar a sabedoria, visto que não tem entendimento?

16 Wherefore *is there* a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart *to it*?

17 Em todo o tempo ama o amigo; e na angústia nasce o irmão.

17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

18 O homem falto de entendimento dá a mão, ficando por fiador do seu companheiro.

18 A man void of understanding striketh hands, *and* becometh surety in the presence of his friend.

19 O que ama a contenda ama a transgressão; o que alça a sua porta busca a ruína.

19 He loveth transgression that loveth strife: *and* he that exalteth his gate seeketh destruction.

20 O perverso de coração nunca achará o bem; e o que tem a língua dobre virá a cair no mal.

20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.

21 O que gera um tolo, para sua tristeza o *faz*; e o pai do insensato não se alegrará.

21 He that begetteth a fool *doeth it* to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.

22 O coração alegre serve de bom remédio, mas o espírito abatido virá a secar os ossos.

22 A merry heart doeth good ~~like~~ a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

23 O ímpio tira o presente do seio para perverter as veredas da justiça.

23 A wicked *man* taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.

24 No rosto do sábio se vê a sabedoria, mas os olhos do louco *estão* nas extremidades da terra.

24 Wisdom *is* before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth.

25 O filho insensato é tristeza para seu pai e amargura para quem o deu à luz.

25 A foolish son *is* a grief to his father, and bitterness to her that bare him.

26 Não é bom também punir o justo, *nem* ferirem os príncipes

26 Also to punish the just *is* not good, *nor* to strike princes for

ao que age justamente.

27 Retém as suas palavras o que possui o conhecimento, e o homem de entendimento é de precioso espírito.

28 Até o tolo, quando se cala, será reputado por sábio; e o que cerrar os seus lábios, por sábio.

equity.

27 He that hath knowledge spareth his words: *and* a man of understanding is of an excellent spirit.

28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: *and* he that shutteth his lips *is esteemed* a man of understanding.

PROVÉRBIOS 18

1 Busca seu próprio desejo aquele que se separa; ele insurge-se contra a verdadeira sabedoria.

2 Não toma prazer o tolo no entendimento, senão em que se descubra o seu coração.

3 Vindo o ímpio, vem também o desprezo; e, com a ignomínia, a vergonha.

4 Águas profundas são as palavras da boca do homem, e ribeiro transbordante é a fonte da sabedoria.

5 Não é bom ter respeito à pessoa do ímpio, para derribar o justo em juízo.

6 Os lábios do tolo entram na contenda, e a sua boca brada por açoites.

7 A boca do tolo é a sua própria destruição, e os seus lábios, um laço para a sua alma.

8 As palavras do lingüeiro são como doces bocados, e elas descem ao íntimo do ventre.

9 Também o negligente na sua

PROVERBS 18

1 THROUGH desire a man, having separated himself, seeketh *and* intermeddeth with all wisdom.

2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.

3 When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach.

4 The words of a man's mouth *are as* deep waters, *and* the wellspring of wisdom *as a* flowing brook.

5 *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.

6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.

7 A fool's mouth *is* his destruction, and his lips *are* the snare of his soul.

8 The words of a talebearer *are* as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.

9 He also that is slothful in his

obra é irmão do desperdiçador.

work is brother to him that is a great waster.

10 Torre forte é o nome do SENHOR; para ela correrá o justo e estará em alto retiro.

10 The name of the LORD *is* a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.

11 A fazenda do rico é sua cidade forte e, como um muro alto, na sua imaginação.

11 The rich man's wealth *is* his strong city, and as an high wall in his own conceit.

12 Antes de *ser* quebrantado, eleva-se o coração do homem; e, diante da honra, vai a humildade.

12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour *is* humility.

13 Responder antes de ouvir é estultícia e vergonha.

13 He that answereth a matter before he heareth *it*, *it is* folly and shame unto him.

14 O espírito do homem aliviará a sua enfermidade, mas ao espírito abatido, quem o levantará?

14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?

15 O coração do sábio adquire o conhecimento, e o ouvido dos sábios busca a ciência.

15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

16 O presente do homem alarga-lhe o *caminho* e leva-o à presença dos grandes.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.

17 O que primeiro começa o seu pleito justo parece; mas vem o seu companheiro e o examina.

17 ~~He~~ *that is* first in his own cause *seemeth* just; but his neighbour cometh and searcheth him.

18 A sorte faz cessar os pleitos e faz separação entre os poderosos.

18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.

19 O irmão ofendido é mais difícil de conquistar do que uma cidade forte; e as contendas são como ferrolhos de um palácio.

19 A brother offended *is harder to be won* than a strong city: and *their* contentions *are* like the bars of a castle.

20 Do fruto da boca de cada um se fartará o seu ventre; dos renovos dos seus lábios se fartará.

20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; *and* with the increase of his lips shall he be filled.

21 A morte e a vida estão no poder da língua; e aquele que a ama comerá do seu fruto.

21 Death and life *are* in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.

22 O que acha uma mulher acha uma coisa boa e alcançou a benevolência do SENHOR.

22 ~~Who~~ *Who*so findeth a wife findeth a good *thing*, and obtaineth favour of the LORD.

23 O pobre fala com rogos, mas o rico responde com durezas.

23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.

24 O homem que tem muitos amigos pode congratular-se, mas há amigo mais chegado do que um irmão.

24 A man *that hath* friends must shew himself friendly: and there is a friend *that* sticketh closer than a brother.

PROVÉRBIOS 19

¹ Melhor é o pobre que anda na sua sinceridade do que o perverso de lábios e tolo.

² Assim também *ficar* a alma sem conhecimento não é bom; e o que se apressa com seus pés peca.

³ A estultícia do homem perverterá o seu caminho, e o seu coração se irará contra o SENHOR.

⁴ As riquezas granjeiam muitos amigos, mas ao pobre o seu *próprio* amigo o deixa.

⁵ A falsa testemunha não ficará inocente; e o que profere mentiras não escapará.

⁶ Muitos suplicam a face do príncipe, e cada um é amigo daquele que dá presentes.

⁷ Todos os irmãos do pobre o aborrecem; quanto mais se afastarão dele os seus amigos! Corre após eles com palavras, mas não *servem* de nada.

⁸ O que adquire entendimento ama a sua alma; o que

PROVERBS 19

¹ BETTER *is* the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool.

² Also, *that* the soul *be* without knowledge, *it is* not good; and he that hasteth with *his* feet sinneth.

³ The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.

⁴ Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.

⁵ A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall not escape.

⁶ Many will intreat the favour of the prince: and every man *is* a friend to him that giveth gifts.

⁷ All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them with* words, yet they *are* wanting to *him*.

⁸ He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.

conserva a inteligência achará o bem.

9 A falsa testemunha não ficará impune; e o que profere mentiras perecerá.

9 A false witness shall not be unpunished, and *he that speaketh lies shall perish.*

10 Ao tolo não está bem o deleite; quanto menos ao servo dominar os príncipes!

10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.

11 O entendimento do homem retém a sua ira; e sua glória é passar sobre a transgressão.

11 The discretion of a man deferreth his anger; and *it is* his glory to pass over a transgression.

12 Como o bramido do filho do leão é a indignação do rei; mas, como o orvalho sobre a erva, é a sua benevolência.

12 The king's wrath *is* as the roaring of a lion; but his favour *is* as dew upon the grass.

13 Grande miséria é para o pai o filho insensato, e *um* gotejar contínuo, as contencções da mulher.

13 A foolish son *is* the calamity of his father: and the contentions of a wife *are* a continual dropping.

14 A casa e a fazenda *são* a herança dos pais; mas do SENHOR *vem* a mulher prudente.

14 House and riches *are* the inheritance of fathers: and a prudent wife *is* from the LORD.

15 A preguiça faz cair em profundo sono, e a alma enganadora padecerá fome.

15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.

16 O que guardar o mandamento guardará a sua alma; mas o que desprezar os seus caminhos morrerá.

16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; *but* he that despiseth his ways shall die.

17 Ao SENHOR empresta o que se compadece do pobre, e *e/e*

17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD;

Ihe pagará o seu benefício.

and that which he hath given
will he pay him again.

18 Castiga teu filho enquanto há esperança, mas para o matar não alçarás a tua alma.

18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.

19 Homem de grande ira tem de sofrer o dano; porque, se tu o livrares, virás ainda a fazê-lo novamente.

19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver *him*, yet thou must do it again.

20 Ouve o conselho e recebe a correção, para que sejas sábio nos teus últimos dias.

20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.

21 Muitos propósitos *há* no coração do homem, mas o conselho do SENHOR permanecerá.

21 *There are* many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

22 O desejo do homem é a sua beneficência; mas o pobre é melhor do que o mentiroso.

22 The desire of a man *is* his kindness: and a poor man *is* better than a liar.

23 O temor do SENHOR *encaminha* para a vida; aquele que o tem ficará satisfeito, e não o visitará mal nenhum.

23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.

24 O preguiçoso esconde a mão no seio; enfada-se de a levar à boca.

24 A slothful *man* hideth his hand in *his* bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.

25 Fere o escarnecedor, e o simples tomará aviso; repreende ao sábio, e aprenderá conhecimento.

25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, *and* he will understand knowledge.

26 O que aflige a seu pai ou

26 He that wasteth *his* father,

afugenta a sua mãe filho é que envergonha e desonra.

and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.

27 Cessa, filho meu, ouvindo a instrução, de te desviares das palavras do conhecimento.

27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge.

28 A testemunha de Belial escarnece do juízo, e a boca dos ímpios engole a iniquidade.

28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.

29 Preparados estão os juízos para os escarnecedores e os açoites para as costas dos tolos.

29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

PROVÉRBIOS 20

¹ O vinho é escarnecedor, e a bebida forte, alvoroçadora; e todo aquele que neles errar nunca será sábio.

² Como o bramido do leão é o terror do rei; o que provoca a sua ira peca contra a sua *psíche* alma.

³ Honroso é para o homem o desviar-se de questões, mas todo tolo se entremete *nelas*.

⁴ O preguiçoso não lavrará por causa do inverno, *pois que* mendigará na sega e nada receberá.

⁵ Como águas profundas é o conselho no coração do homem; mas o homem de inteligência o tirará para fora.

⁶ Cada qual entre os homens apregoa a sua bondade; mas o homem fiel, quem o achará?

⁷ O justo anda na sua sinceridade; bem-aventurados *serão* os seus filhos depois dele.

⁸ Assentando-se o rei no trono do juízo, com os seus olhos dissipa todo mal.

PROVERBS 20

¹ WINE *is* a mocker, strong drink *is* raging: and whosoever *is* deceived thereby *is* not wise.

² The fear of a king *is* as the roaring of a lion: ~~who~~so provoketh him to anger sinneth *against* his own soul.

³ *It is* an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.

⁴ The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and *have* nothing.

⁵ Counsel in the heart of man *is like* deep water; but a man of understanding will draw it out.

⁶ Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?

⁷ The just *man* walketh in his integrity: his children *are* blessed after him.

⁸ A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

9 Quem poderá dizer: Purifiquei o meu coração, limpo estou de meu pecado!	9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?
10 Duas espécies de peso e duas espécies de medida são abominação para o SENHOR, tanto uma <i>coisa</i> como outra.	10 Divers weights, <i>and</i> divers measures, both of them <i>are</i> alike abomination to the LORD.
11 Até a criança se dará a conhecer pelas suas ações, se a sua obra for pura e reta.	11 Even a child is known by his doings, whether his work <i>be</i> pure, and whether <i>it be</i> right.
12 O ouvido que ouve e o olho que vêo S ENHOR os fez a ambos.	12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.
13 Não ames o sono, para que não empobreças; abre os teus olhos e te fartarás de pão.	13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, <i>and</i> thou shalt be satisfied with bread.
14 Nada <i>vale</i> , nada <i>vale</i> , dirá o comprador, mas, indo-se, então, se gabará.	14 <i>It is</i> naught, <i>it is</i> naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.
15 Há ouro e abundância de rubins, mas os lábios do conhecimento são joia preciosa.	15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge <i>are</i> a precious jewel.
16 Aquele que fica por fiador do estranho tira a sua roupa e penhora-a por um estranho.	16 Take his garment that is surety <i>for</i> a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.
17 Suave é ao homem o pão da mentira, mas, depois, a sua boca se encherá de pedrinhas de areia.	17 Bread of deceit <i>is</i> sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.
18 Cada pensamento com	18 <i>Every</i> purpose is established

conselho se confirma; e com conselhos prudentes faz a guerra.

by counsel: and with good advice make war.

19 O que anda maldizendo descobre o segredo; pelo que, com o que afaga com seus lábios, não te entremetas.

19 He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.

20 O que a seu pai ou a sua mãe amaldiçoar, apagar-se-lhe-á a sua lâmpada e ficará em trevas densas.

20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.

21 Entrando-se apressadamente de posse de uma herança no princípio, o seu fim não será bendito.

21 An inheritance *may be* gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.

22 Não digas: Vingarei-me do mal; espera pelo SENHOR, e ele te livrará.

22 Say not thou, I will recompense evil; *but* wait on the LORD, and he shall save thee.

23 Duas espécies de peso são abomináveis ao SENHOR, e balanças enganosas não são boas.

23 Divers weights *are* an abomination unto the LORD; and a false balance *is* not good.

24 Os passos do homem são dirigidos pelo SENHOR; o homem, pois, como entenderá o seu caminho?

24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way?

25 Laço é para o homem dizer precipitadamente: É santo; e, feitos os votos, então, inquirir.

25 *It is* a snare to the man ~~who~~ devoureth *that which is* holy, and after vows to make enquiry.

26 O rei sábio dissipa os ímpios e faz girar sobre eles a roda.

26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.

27 A alma do homem é a lâmpada do SENHOR, a qual esquadrinha todo o mais íntimo do ventre.

27 The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.

28 Benignidade e verdade guardam o rei, e com benignidade sustém *e/e* o seu trono.

28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.

29 O ornato dos jovens é a sua força; e a beleza dos velhos, as cãs.

29 The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the gray head.

30 Os vergões das feridas são a purificação dos maus, como também as pancadas *que penetram até* o mais íntimo do ventre.

30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

PROVÉRBIOS 21

¹ Como riberros de águas, *assim* é o coração do rei na mão do SENHOR; a tudo quanto quer o inclina.

² Todo caminho do homem é reto aos seus olhos, mas o SENHOR sonda os corações.

³ Fazer justiça e julgar com retidão é mais aceitável ao SENHOR do que *oferecer-lhe* sacrifício.

⁴ Olhar altivo, coração orgulhoso e até a lavoura dos ímpios *são* pecado.

⁵ Os pensamentos do diligente *tendem* à abundância, mas os de todo apressado, tão somente à pobreza.

⁶ Trabalhar por *ajuntar* tesouro com língua falsa é *uma* vaidade, e aqueles que a isso são impelidos buscam a morte.

⁷ As rapinas dos ímpios virão a destruí-los, porquanto eles recusam praticar a justiça.

⁸ O caminho do homem perverso é inteiramente tortuoso, mas a obra do puro é reta.

PROVERBS 21

¹ THE king's heart *is* in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.

² Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.

³ To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice.

⁴ An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin.

⁵ The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want.

⁶ The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death.

⁷ The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.

⁸ The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right.

<p>9 Melhor é morar <i>num</i> canto de umas águas-furtadas do que <i>com</i> a mulher rixosa numa casa ampla.</p>	<p>9 <i>It is</i> better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.</p>
<p>10 A alma do ímpio deseja o mal; o seu próximo não agrada aos seus olhos.</p>	<p>10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.</p>
<p>11 Quando o escarnecedor é castigado, o simples torna-se sábio; e, quando o sábio é instruído, recebe o conhecimento.</p>	<p>11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.</p>
<p>12 Prudentemente considera o justo a casa do ímpio, <i>quando</i> os ímpios são arrastados para o mal.</p>	<p>12 The righteous <i>man</i> wisely considereth the house of the wicked: <i>but</i> God overthroweth the wicked for <i>their</i> wickedness.</p>
<p>13 O que tapa o seu ouvido ao clamor do pobre também clamará e não será ouvido.</p>	<p>13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.</p>
<p>14 O presente <i>que se dá</i> em segredo abate a ira, e a dádiva no seio, uma forte indignação.</p>	<p>14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.</p>
<p>15 Praticar a justiça é alegria para o justo, mas espanto para os que praticam a iniquidade.</p>	<p>15 <i>It is</i> joy to the just to do judgment: but destruction <i>shall be</i> to the workers of iniquity.</p>
<p>16 O homem que anda desviado do caminho do entendimento na congregação dos mortos repousará.</p>	<p>16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.</p>
<p>17 Necessidade <i>pdecerá</i> o que ama os prazeres; o que</p>	<p>17 He that loveth pleasure <i>shall be</i> a poor man: he that loveth</p>

ama o vinho e o azeite nunca enriquecerá.

wine and oil shall not be rich.

18 O resgate do justo é o ímpio; o do reto, o iníquo.

18 The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.

19 Melhor é morar numa terra deserta do que *com* a mulher rixosa e iracunda.

19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.

20 Tesouro desejável e azeite há na casa do sábio, mas o homem insensato o devora.

20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.

21 O que segue a justiça e a bondade achará a vida, a justiça e a honra.

21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

22 A cidade dos fortes sobe o sábio e derruba a força em que confiaram.

22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.

23 O que guarda a boca e a língua guarda das angústias a sua alma.

23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

24 Quanto ao soberbo e presumido, zombador é seu nome; trata com indignação e soberba.

24 Proud *and* haughty scorners is his name, who dealeth in proud wrath.

25 O desejo do preguiçoso o mata, porque as suas mãos recusam-se a trabalhar.

25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.

26 Todo o dia avidamente cobiça, mas o justo dá e nada

26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous

retém.

giveth and spareth not.

27 O sacrifício dos ímpios é abominação; quanto mais oferecendo-o com intenção maligna!

27 The sacrifice of the wicked *is* abomination: how much more, ~~when~~ he bringeth it with a wicked mind?

28 A testemunha mentirosa perecerá, mas o homem que ouviu falará sem imputação.

28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.

29 O homem ímpio endurece o seu rosto, mas o reto considera o seu caminho.

29 A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way.

30 Não há sabedoria, nem inteligência, nem conselho contra o SENHOR.

30 *There is* no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.

31 O cavalo prepara-se para o dia da batalha, mas do SENHOR *vem* a vitória.

31 The horse *is* prepared against the day of battle: but safety *is* of the LORD.

PROVÉRBIOS 22

¹ Mais *digno* de ser escolhido é o *bom* nome do que as muitas riquezas; e a graça é melhor do que a riqueza e o ouro.

² O rico e o pobre se encontraram; a todos os fez o SENHOR.

³ O avisado vê o mal e esconde-se; mas os simples passam e sofrem a pena.

⁴ O galardão da humildade e o temor do SENHOR são riquezas, e honra, e vida.

⁵ Espinhos e laços *há* no caminho do perverso; o que guarda a sua alma retira-se para longe dele.

⁶ Instrui o menino no caminho em que deve andar, e, até quando envelhecer, não se desviará dele.

⁷ O rico domina sobre os pobres, e o que toma emprestado é servo do que empresta.

⁸ O que semear a perversidade segará males; e a vara da sua

PROVERBS 22

¹ A **GOD** name *is* rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold.

² The rich and poor meet together: the LORD *is* the maker of them all.

³ A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.

⁴ By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life.

⁵ Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.

⁶ Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.

⁷ The rich ruleth over the poor, and the borrower *is* servant to the lender.

⁸ He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his

indignação falhará.

anger shall fail.

9 O que é de bons olhos será abençoado, porque deu do seu pão ao pobre.

9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.

10 Lança fora ao escarnecedor, e se irá a contenda; e cessará a questão e a vergonha.

10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.

11 O que ama a pureza do coração e *tem* graça nos seus lábios terá por seu amigo o rei.

11 He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall be* his friend.

12 Os olhos do SENHOR conservam o que tem conhecimento, mas as palavras do iníquo ele transtornará.

12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.

13 Diz o preguiçoso: Um leão está *lá* fora; serei morto no meio das ruas.

13 The slothful *man* saith, *There is* a lion without, I shall be slain in the streets.

14 Cova profunda é a boca das *mulheres* estranhas; aquele contra quem o SENHOR se irar cairá nela.

14 The mouth of strange women *is* a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.

15 A estultícia está ligada ao coração do menino, *mas* a vara da correção a afugentará dele.

15 Foolishness *is* bound in the heart of a child; *but* the rod of correction shall drive it far from him.

16 O que oprime o pobre para se engrandecer a si ou o que dá ao rico, certamente, empobrecerá.

16 He that oppresseth the poor to increase his *riches*, and he that giveth to the rich, *shall* surely *come* to want.

Breves discursos morais do sábio acerca de vários

assuntos

17 Inclina o teu ouvido, e ouve as palavras dos sábios, e aplica o teu coração à minha ciência.

17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.

18 Porque é coisa suave, se as guardares no teu coração, se as aplicares todas aos teus lábios.

18 For *it is* a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.

19 Para que a tua confiança esteja no SENHOR, a ti *tas* faço saber hoje, sim, a ti mesmo.

19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.

20 *Porventura*, não te escrevi excelentes coisas acerca de todo conselho e conhecimento,

20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,

21 para te fazer saber a certeza das palavras de verdade, para que possas responder palavras de verdade aos que te enviarem?

21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?

22 Não roubes ao pobre, porque é pobre, nem atropelas, na porta, o aflito.

22 Rob not the poor, because he *is* poor: neither oppress the afflicted in the gate:

23 Porque o SENHOR defenderá a sua causa em juízo, e aos que os roubam *lhes* tirará a vida.

23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

24 Não acompanhes o iracundo, nem andes com o homem colérico,

24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:

25 para que não aprendas as suas veredas e tomes um laço para a tua alma.

25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.

26 Não estejas entre os que dão as mãos e entre os que ficam por fiadores de dívidas.

26 Be not thou *one* of them that strike hands, *or* of them that are sureties for debts.

27 Se não tens com que pagar, por que tirariam a tua cama de debaixo de ti?

27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?

28 Não removas os limites antigos que fizeram teus pais.

28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.

29 Viste *um* homem diligente na sua obra? Perante reis será posto; não será posto perante os de baixa sorte.

29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean *men*.

PROVÉRBIOS 23

¹ Quando te assentares a comer com *um* governador, atenta bem para o que se te põe diante;

² e põe uma faca à tua garganta, se és homem glutão.

³ Não cobices os seus manjares gostosos, porque são pão de mentiras.

⁴ Não te canses para enriqueceres; dá de mão à tua própria sabedoria.

⁵ *Porventura*, fitarás os olhos naquilo que não é nada? Porque, certamente, isso se fará asas e voará ao céu como a águia.

⁶ Não comas o pão *daquele que tem* os olhos malignos, nem cobices os seus manjares gostosos.

⁷ Porque, como imaginou na sua alma, assim é; ele te dirá: Come e bebe; mas o seu coração não *estará* contigo.

⁸ Vomitaras o bocado *que* comeste e perderias as tuas suaves palavras.

PROVERBS 23

¹ WHEN thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what *is* before thee:

² And put a knife to thy throat, if thou *be* a man given to appetite.

³ Be not desirous of his dainties: for they *are* deceitful meat.

⁴ Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.

⁵ Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for *riches* certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

⁶ Eat thou not the bread of *him that hath* an evil eye, neither desire thou his dainty meats:

⁷ For as he thinketh in his heart, so *is* he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart *is* not with thee.

⁸ The morsel *wich* thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.

<p>9 Não fales aos ouvidos do tolo, porque desprezará a sabedoria das tuas palavras.</p>	<p>9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.</p>
<p>10 Não removas os limites antigos, nem entres nas herdades dos órfãos,</p>	<p>10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:</p>
<p>11 porque o seu Redentor é forte; ele pleiteará a sua causa contra ti.</p>	<p>11 For their redeemer <i>is</i> mighty; he shall plead their cause with thee.</p>
<p>12 Aplica à disciplina o teu coração e os teus ouvidos, às palavras do conhecimento.</p>	<p>12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.</p>
<p>13 Não retires a disciplina da criança, porque, fustigando-a com a vara, nem <i>pr isso</i> morrerá.</p>	<p>13 Withhold not correction from the child: for <i>if</i> thou beatest him with the rod, he shall not die.</p>
<p>14 Tu a fustigarás com a vara e livrarás a sua alma do inferno.</p>	<p>14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.</p>
<p>15 Filho meu, se o teu coração for sábio, alegrar-se-á o meu coração, sim, o meu próprio.</p>	<p>15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.</p>
<p>16 E exultará o meu íntimo, quando os teus lábios falarem coisas retas.</p>	<p>16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.</p>
<p>17 Não tenha o teu coração inveja dos pecadores; antes, sê no temor do SENHOR todo o dia.</p>	<p>17 Let not thine heart envy sinners: but <i>be thou</i> in the fear of the LORD all the day long.</p>
<p>18 Porque deveras há <i>um</i> fim <i>bom</i>; não será malograda a tua esperança.</p>	<p>18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.</p>

19 Ouve tu, filho meu, e sê sábio e dirige no caminho o teu coração.

19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.

20 Não estejas entre os beberrões de vinho, *nem* entre os comilões de carne.

20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:

21 Porque o beberrão e o comilão cairão em pobreza; e a sonolência faz trazer as vestes rotas.

21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a *man* with rags.

22 Ouve a teu pai, que te gerou, e não desprezes a tua mãe, quando vier a envelhecer.

22 Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

23 Compra a verdade e não a vendas; sim, a sabedoria, e a disciplina, e a prudência.

23 Buy the truth, and sell *it* not; *also* wisdom, and instruction, and understanding.

24 Grandemente se regozijará o pai do justo, e o que gerar a *um* sábio se alegrará nele.

24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him.

25 Alegrem-se teu pai e tua mãe, e regozije-se a que te gerou.

25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.

26 Dá-me, filho meu, o teu coração, e os teus olhos observem os meus caminhos.

26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.

27 Porque cova profunda é a prostituta, e poço estreito, a estranha.

27 For a whore *is* a deep ditch; and a strange woman *is* a narrow pit.

28 Também ela, como um salteador, se põe a espreitar e multiplica entre os homens os iníquos.

28 She also lieth in wait as *for* a prey, and increaseth the transgressors among men.

29 Para quem são os ais?
Para quem, os pesares? Para quem, as pelejas? Para quem, as queixas? Para quem, as feridas sem causa? *E* para quem, os olhos vermelhos?

29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?

30 Para os que se demoram perto do vinho, para os que andam buscando bebida misturada.

30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.

31 Não olhes para o vinho, quando se mostra vermelho, quando resplandece no copo e se escoa suavemente.

31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, ~~when~~ it moveth itself aright.

32 No seu fim, morderá como a cobra e, como o basilisco, picará.

32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.

33 Os teus olhos olharão para as *mulheres* estranhas, e o teu coração falará perversidades.

33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.

34 E serás como o que dorme no meio do mar e como o que dorme no topo do mastro

34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.

35 e *dirás*: Espancaram-me, e não me doeu; bateram-me, e não o senti; quando virei a despertar? Ainda tornarei a buscá-la outra vez.

35 They have stricken me, *shalt thou say, and* I was not sick; they have beaten me, *and* I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.

PROVÉRBIOS 24

1 Não tenhas inveja dos homens malignos, nem desejes estar com eles,

2 porque o seu coração medita a rapina, e os seus lábios falam maliciosamente.

3 Com a sabedoria se edifica a casa, e com a inteligência ela se firma;

4 e pelo conhecimento se encherão as câmaras de todas as substâncias preciosas e deleitáveis.

5 Um varão sábio é forte, e o varão de conhecimento consolida a força.

6 Porque com conselhos prudentes tu farás a guerra; e há vitória na multidão dos conselheiros.

7 É demasiadamente alta para o tolo *toda* a sabedoria; na porta não abrirá a boca.

8 Aquele que cuida em fazer mal, mestre de maus intentos o chamarão.

9 O pensamento do tolo é pecado, e é abominável aos homens o escarnecedor.

PROVERBS 24

1 BE not thou envious against evil men, neither desire to be with them.

2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.

3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:

4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.

5 A wise man *is* strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.

6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety.

7 Wisdom *is* too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.

8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.

9 The thought of foolishness *is* sin: and the scorner *is* an abomination to men.

10 Se te mostrares frouxo no dia da angústia, a tua força será pequena.

10 *If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.*

11 Livra os que estão destinados à morte e salva os que são levados para a matança, se os puderes retirar.

11 *If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain;*

12 Se disseres: Eis que o não sabemos; *prventura*, aquele que pondera os corações não o considerará? E aquele que atenta para a tua alma não o saberá? Não pagará ele ao homem conforme a sua obra?

12 *If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?*

13 Come mel, meu filho, porque é bom, e o favo de mel, que é doce ao teu paladar.

13 *My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:*

14 Tal será o conhecimento da sabedoria para a tua alma; se a achares, haverá *pra ti* galardão, e não será cortada a tua expectativa.

14 *So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.*

15 Não espies a habitação do justo, ó ímpio, nem assoles a sua câmara.

15 *Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:*

16 Porque sete vezes cairá o justo e se levantará; mas os ímpios tropeçarão no mal.

16 *For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.*

17 Quando cair o teu inimigo, não te alegres, nem quando

17 *Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine*

tropeçar se regozije o teu coração;

heart be glad when he stumbleth:

18 para que o SENHOR isso não veja, e seja mau aos seus olhos, e desvie dele a sua ira.

18 Lest the LORD see *it*, and it displease him, and he turn away his wrath from him.

19 Não te aflijas por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos ímpios.

19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked;

20 Porque o maligno não terá galardão algum, e a lâmpada dos ímpios se apagará.

20 For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out.

21 Teme ao SENHOR, filho meu, e ao rei, e não te entremetas com os que buscam mudanças.

21 My son, fear thou the LORD and the king: *and* meddle not with them that are given to change:

22 Porque, de repente, se levantará a sua perdição, e a ruína deles, quem a conhecerá?

22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?

23 Também estes são *provérbios* dos sábios.

Ter respeito a pessoas no juízo não é bom.

23 These *things* also *belong* to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment.

24 O que disser ao ímpio: Justo és, os povos o amaldiçoarão, as nações o detestarão.

24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:

25 Mas, para os que o repreenderem, haverá delícias, e sobre eles virá a bênção do bem.

25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them.

26 Beija com os lábios o que responde com palavras retas.

26 *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer.

27 Prepara fora a tua obra, e apronta-a no campo, e então edifica a tua casa.

27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.

28 Não sejas testemunha sem causa contra o teu próximo; por que enganarias com os teus lábios?

28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips.

29 Não digas: Como ele me fez a mim, assim lhe farei a ele; pagarei a cada um segundo a sua obra.

29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.

30 Passei pelo campo do preguiçoso e junto à vinha do homem falto de entendimento;

30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

31 e eis que toda estava cheia de cardos, e a sua superfície, coberta de urtigas, e a sua parede de pedra estava derribada.

31 And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

32 O que tendo eu visto, o considerei; e, vendo-o, recebi instrução.

32 Then I saw, *and* considered *it* well: I looked upon *it*, *and* received instruction.

33 Um pouco de sono, adormecendo um pouco, encruzando as mãos outro pouco, para estar deitado,

33 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

34 assim sobrevirá a tua pobreza *como um* ladrão, e a tua necessidade, como *um* homem armado.

34 So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want as an armed man.

PROVÉRBIOS 25

Outros provérbios de Salomão que foram coligidos no tempo do rei Ezequias

1 Também estes são provérbios de Salomão, os quais transcreveram os homens de Ezequias, rei de Judá.

2 A glória de Deus é encobrir o negócio, mas a glória dos reis é tudo investigar.

3 Para a altura dos céus, e para a profundidade da terra, e *pra* o coração dos reis, não *há* investigação alguma.

4 Tira da prata as escórias, e sairá vaso para o fundidor.

5 Tira o ímpio da presença do rei, e o seu trono se firmará na justiça.

6 Não te glories na presença do rei, nem te ponhas no lugar dos grandes;

7 porque melhor é que te

PROVERBS 25

1 THESE *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

2 *It is* the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings *is* to search out a matter.

3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable.

4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.

5 Take away the wicked *from* before the king, and his throne shall be established in righteousness.

6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*:

7 For better *it is* that it be said

digam: Sobe para aqui, do que seres humilhado diante do príncipe a quem já os teus olhos viram.

unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.

8 Não te apresses a litigar, para depois, ao fim, não saberes o que hás de fazer, podendo-te confundir o teu próximo.

8 Go not forth hastily to strive, lest *thou knowest* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.

9 Pleiteia a tua causa com o teu próximo mesmo e não descubras o segredo de outro;

9 Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another:

10 para que não te desonre o que o ouvir, não se apartando de ti a infâmia.

10 Lest he that heareth *it* put thee to shame, and thine infamy turn not away.

11 Como maçãs de ouro em salvas de prata, *assim* é a palavra dita a seu tempo.

11 A word fitly spoken *is like* apples of gold in pictures of silver.

12 Como pendentas de ouro e gargantilhas de ouro fino, *assim* é o sábio repreensor para o ouvido ouvinte.

12 As an earring of gold, and an ornament of fine gold, *so is* a wise reprover upon an obedient ear.

13 Como frieza de neve no tempo da sega, *assim* é o mensageiro fiel para com os que o enviam; porque alegra a alma dos seus senhores.

13 As the cold of snow in the time of harvest, *so is* a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.

14 Como nuvens e ventos que não *trazem* chuva, *assim* é o homem que se gaba falsamente de dádivas.

14 Whoso boasteth himself of a false gift *is like* clouds and wind without rain.

<p>15 Pela longanimidade se persuade o príncipe, e a língua branda quebranta os ossos.</p>	<p>15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.</p>
<p>16 Achaste mel? Come o que te basta; para que, <i>prventura</i>, não te fartes dele e o venhas a vomitar.</p>	<p>16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.</p>
<p>17 Retira o pé da casa do teu próximo, para que se não enfade de ti e te aborreça.</p>	<p>17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.</p>
<p>18 Martelo, e espada, e flecha aguda é o homem que levanta falso testemunho contra o seu próximo.</p>	<p>18 A man that beareth false witness against his neighbour <i>is</i> a maul, and a sword, and a sharp arrow.</p>
<p>19 <i>Como</i> dente quebrado e pé deslocado, assim é a confiança no desleal, no tempo da angústia.</p>	<p>19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble <i>is like</i> a broken tooth, and a foot out of joint.</p>
<p>20 O que entoa canções <i>junto</i> ao coração aflito é <i>como</i> aquele que se despe <i>num</i> dia de frio e como vinagre <i>sobre</i> salitre.</p>	<p>20 As he that taketh away a garment in cold weather, <i>and</i> as vinegar upon nitre, so <i>is</i> he that singeth songs to an heavy heart.</p>
<p>21 Se o que te aborrece tiver fome, dá-lhe pão para comer; e, se tiver sede, dá-lhe água para beber,</p>	<p>21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:</p>
<p>22 porque, <i>assim</i>, brasas lhe amontoarás sobre a cabeça; e o SENHOR to pagará.</p>	<p>22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.</p>
<p>23 O vento norte afugenta a chuva, e a língua fingida, a</p>	<p>23 The north wind driveth away rain: so <i>doth</i> an angry</p>

face irada.

countenance a backbiting tongue.

24 Melhor é morar num canto de umas águas-furtadas do que com a mulher rixosa numa casa ampla.

24 *It is* better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.

25 *Como* água fria para uma alma cansada, assim *são* as boas-novas de terra remota.

25 As cold waters to a thirsty soul, so *is* good news from a far country.

26 *Como* fonte turva e manancial corrupto, assim é o justo que cai diante do ímpio.

26 A righteous man falling down before the wicked *is as* a troubled fountain, and a corrupt spring.

27 Comer muito mel não é bom; assim, a investigação da própria glória não é glória.

27 *It is* not good to eat much honey: so *for men* to search their own glory *is not* glory.

28 *Como* a cidade derribada, que não tem muros, assim é o homem que não pode conter o seu espírito.

28 He that *hath* no rule over his own spirit *is like* a city *that is* broken down, *and* without walls.

PROVÉRBIOS 26

¹ Como a neve no verão e como a chuva na sega, assim não é conveniente ao louco a honra.

² Como o pássaro no seu vaguear, e como a andorinha no seu voo, assim a maldição sem causa não virá.

³ O açoite é para o cavalo, o freio, para o jumento, e a vara, para as costas dos tolos.

⁴ Não respondas ao tolo segundo a sua estultícia, para que também te não faças semelhante a ele.

⁵ Responde ao tolo segundo a sua estultícia, para que não seja sábio aos seus olhos.

⁶ Os pés corta e o dano bebe quem manda mensagens pelas mãos *de um* tolo.

⁷ Como as pernas do coxo, que pendem frouxas, assim é o provérbio na boca dos tolos.

⁸ Como o que prende a pedra *preciosa* na funda, assim é aquele que dá honra ao tolo.

⁹ Como o espinho que entra na mão do ébrio, assim é o

PROVERBS 26

¹ AS snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.

² As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.

³ A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.

⁴ Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.

⁵ Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.

⁶ He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, *and* drinketh damage.

⁷ The legs of the lame are not equal: so *is* a parable in the mouth of fools.

⁸ As he that bindeth a stone in a sling, so *is* he that giveth honour to a fool.

⁹ As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so *is* a

provérbio na boca dos tolos.

parable in the mouth of fools.

10 Como um besteiro que a todos espanta, assim é o que assalaria os tolos e os transgressores.

10 The great ~~God~~ that formed all *things* both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.

11 Como o cão *que* torna ao seu vômito, *assim* é o tolo que reitera a sua estultícia.

11 As a dog returneth to his vomit, *so* a fool returneth to his folly.

12 Tens visto *um* homem *que* é sábio a seus *próprios* olhos? Maior esperança *há* no tolo do que nele.

12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is* more hope of a fool than of him.

13 Diz o preguiçoso: *oh* leão *está* no caminho; *um* leão *está* nas ruas.

13 The slothful *man* saith, *There is* a lion in the way; a lion *is* in the streets.

14 *Como* a porta se revolve nos seus gonzos, assim o preguiçoso, na sua cama.

14 As the door turneth upon his hinges, *so doth* the slothful upon his bed.

15 O preguiçoso esconde a mão no seio; enfada-se de a levar à sua boca.

15 The slothful hideth his hand in *his* bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.

16 Mais sábio é o preguiçoso a seus olhos do que sete *homens* que bem respondem.

16 The sluggard *is* wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.

17 O que, passando, *se mete* em *questão* alheia *é como* aquele que toma *um* cão pelas *orelhas*.

17 He that passeth by, *and* meddleth with strife *belonging* not to him, *is like* one that taketh a dog by the ears.

18 Como o louco que lança de *si* faíscas, flechas e mortandades,

18 As a mad *man* who casteth firebrands, arrows, and death,

19 *assim* é o homem que

19 *So is* the man *that* deceiveth

engana o seu próximo e diz:
Fiz isso por brincadeira.

his neighbour, and saith, Am
not I in sport?

20 Sem lenha, o fogo se
apagará; e, não *havendo*
maldizente, cessará a
contenda.

20 Where no wood is, *there* the
fire goeth out: so where *there is*
no talebearer, the strife
ceaseth.

21 Como o carvão é para o
borralho, e a lenha, para o
fogo, assim é o homem
contencioso para acender
rixas.

21 As coals *are* to burning
coals, and wood to fire; so *is* a
contentious man to kindle strife.

22 As palavras do maldizente
são como deliciosos bocados,
que descem ao íntimo do
ventre.

22 The words of a talebearer
are as wounds, and they go
down into the innermost parts
of the belly.

23 Como o caco coberto de
escórias de prata, *assim são* os
lábios ardentes e o coração
maligno.

23 Burning lips and a wicked
heart *are like* a potsherd
covered with silver dross.

24 Aquele que aborrece
dissimula com os seus lábios,
mas no seu interior encobre o
engano.

24 He that hateth dissembleth
with his lips, and layeth up
deceit within him;

25 Quando *te* suplicar com a
sua voz, não *te* fies nele,
porque sete abominações *há*
no seu coração.

25 When he speaketh fair,
believe him not: for *there are*
seven abominations in his
heart.

26 Ainda que o seu ódio se
encobre com engano, a sua
malícia se descobrirá na
congregação.

26 ~~Whose~~ hatred is covered by
deceit, his wickedness shall be
shewed before the ~~wole~~
congregation.

27 O que faz *uma* cova nela
cairá; e o que revolve a pedra,

27 Whoso diggeth a pit shall fall
therein: and he that rolleth a

esta sobre ele rolará.

stone, it will return upon him.

28 A língua falsa aborrece
aquele a quem ela tem
maravilhado, e a boca lisonjeira
opera a ruína.

28 A lying tongue hateth *those*
that are afflicted by it; and a
flattering mouth worketh ruin.

PROVÉRBIOS 27

1 Não presumas do dia de amanhã, porque não sabes o que produzirá o dia.

2 Louve-te o estranho, e não a tua boca, o estrangeiro, e não os teus lábios.

3 Pesada é a pedra, e a areia também; mas a ira do insensato é mais pesada do que elas ambas.

4 Cruel é o furor e a impetuosa ira, mas quem parará perante a inveja?

5 Melhor é a repreensão aberta do que o amor encoberto.

6 Fiéis são as feridas *feitas* pelo que ama, mas os beijos do que aborrece são enganosos.

7 A alma farta pisa o favo de mel, mas à alma faminta todo amargo é doce.

8 Qual ave que vagueia longe do seu ninho, tal é o homem que anda vagueando longe do seu lugar.

9 O óleo e o perfume alegram o coração; assim a doença do

PROVERBS 27

1 BOAST not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.

2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.

3 A stone *is* heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath *is* heavier than them both.

4 Wrath *is* cruel, and anger *is* outrageous; but who *is* able to stand before envy?

5 Open rebuke *is* better than secret love.

6 Faithful *are* the wounds of a friend; but the kisses of an enemy *are* deceitful.

7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.

8 As a bird that wandereth from her nest, so *is* a man that wandereth from his place.

9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth* the

amigo, com o conselho cordial.

sweetness of a man's friend by hearty counsel.

10 Não abandones o teu amigo, nem o amigo de teu pai, nem entres na casa de teu irmão no dia da tua adversidade; melhor é o vizinho perto do que o irmão longe.

10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: *for better is a neighbour that is near than a brother far off.*

11 Sê sábio, filho meu, e alegra o meu coração, para que tenha alguma coisa que responder àquele que me desprezar.

11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.

12 O avisado vê o mal e esconde-se; *mas* os simples passam e sofrem a pena.

12 A prudent *man* foreseeth the evil, *and* hideth himself; *but* the simple pass on, *and* are punished.

13 Quando alguém fica por fiador do estranho, toma-lhe tu a sua roupa e penhora-o pela estranha.

13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.

14 O que bendiz ao seu amigo em alta voz, madrugando pela manhã, por maldição se lhe contará.

14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.

15 O gotejar contínuo no dia de grande chuva e a mulher rixosa, um e outro são semelhantes.

15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.

16 Aquele que a contivesse, conteria o vento; e a sua destra acomete o óleo.

16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth *itself*.

17 Como o ferro com o ferro se aguça, assim o homem afia o rosto do seu amigo.	17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.
18 O que guarda a figueira comerá do seu fruto; e o que vela pelo seu senhor será honrado.	18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.
19 Como <i>na</i> água o rosto <i>corresponde</i> ao rosto, assim o coração do homem ao homem.	19 As in water face answ <i>answereth</i> to face, so the heart of man to man.
20 O inferno e a perdição nunca se fartam, e os olhos do homem nunca se satisfazem.	20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.
21 O crisol é para a prata, e o forno, para o ouro, e o homem é <i>provado</i> pelos louvores.	21 As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so <i>is</i> a man to his praise.
22 Ainda que pisasses o tolo com <i>uma</i> mão de gral entre grãos de cevada pilada, não se iria dele a sua estultícia.	22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, <i>yet</i> will not his foolishness depart from him.
23 Procura conhecer o estado das tuas ovelhas; põe o teu coração sobre o gado.	23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, <i>and</i> look well to thy herds.
24 Porque as riquezas não <i>duram</i> para sempre; e duraria a coroa de geração em geração?	24 For riches <i>are</i> not for ever: and doth the crown <i>endure</i> to every generation?
25 <i>Quando</i> se mostrar a erva, e aparecerem os renovos, então, ajunta as ervas dos montes.	25 The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.
26 Os cordeiros <i>serão</i> para te vestires, e os bodes, <i>pra</i> o preço do campo.	26 The lambs <i>are</i> for thy clothing, and the goats <i>are</i> the price of the field.

27 E haverá bastante leite de cabras para o teu sustento, para sustento da tua casa e para sustento das tuas criadas.

27 And *thou shalt have* goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and *for* the maintenance for thy maidens.

PROVÉRBIOS 28

1 Fogem os ímpios, sem que ninguém os persiga; mas qualquer justo está confiado como o filho do leão.

2 Por causa da transgressão da terra, muitos são os seus príncipes, mas, por virtude de homens prudentes e sábios, ela continuará.

3 O homem pobre que oprime os pobres é como chuva impetuosa, que não deixa nenhum trigo.

4 Os que deixam a lei louvam o ímpio; mas os que guardam a lei pelejam contra eles.

5 Os homens maus não entendem o juízo, mas os que buscam o SENHOR entendem tudo.

6 Melhor é o pobre que anda na sua sinceridade do que o de caminhos perversos, ainda que se~~ja~~ rico.

7 O que guarda a lei é filho sábio, mas o companheiro dos

PROVERBS 28

1 THE wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.

2 For the transgression of a land many *are* the princes thereof: but by a man of understanding *and* knowledge the state *thereof* shall be prolonged.

3 A poor man that oppresseth the poor *is like* a sweeping rain which leaveth no food.

4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.

5 Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all *things*.

6 Better *is* the poor that walketh in his uprightness, than *he that is* perverse *in his ways*, though he *be* rich.

7 Whoso keepeth the law *is* a wise son: but he that is a

comilões envergonha a seu pai.

companion of riotous *men* shameth his father.

8 O que aumenta a sua fazenda com usura e onzena ajunta-a para o que se compadece do pobre.

8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.

9 O que desvia os seus ouvidos de ouvir a lei, até a sua oração será abominável.

9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer *shall be* abomination.

10 O que faz com que os retos se desviem para um mau caminho, ele *mesmo* cairá na sua cova; mas os sinceros herdarão o bem.

10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good *things* in possession.

11 O homem rico é sábio aos seus próprios olhos; mas o pobre *que* é sábio o examina.

11 The rich man *is* wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

12 Quando os justos triunfam, há grande alegria; mas, quando os ímpios sobem, os homens escondem-se.

12 When righteous *men* do rejoice, *there is* great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.

13 O que encobre as suas transgressões nunca prosperará; mas o que *as* confessa e deixa alcançará misericórdia.

13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh *them* shall have mercy.

14 Bem-aventurado o homem que continuamente teme; mas o que endurece o seu coração virá a cair no mal.

14 Happy *is* the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

15 Como leão bramidor e urso faminto, assim é o ímpio que

15 As a roaring lion, and a ranging bear; *so is* a wicked

domina sobre *um* povo pobre.

ruler over the poor people.

16 O príncipe falto de inteligência também multiplica as opressões, *mas* o que aborrece a avareza prolongará os seus dias.

16 The prince that wanteth understanding *is* also a great oppressor: *but* he that hateth covetousness shall prolong *his* days.

17 O homem carregado do sangue de qualquer pessoa fugirá até à cova; ninguém o detenha.

17 A man that doeth violence to the blood of *any* person shall flee to the pit; let no man stay him.

18 O que anda sinceramente salvar-se-á, mas o perverso em seus caminhos cairá logo.

18 Whoso walketh uprightly shall be saved: *but he that is* perverse *in his* ways shall fall at once.

19 O que lavrar a sua terra virá a fartar-se de pão, mas o que segue a ociosos se fartará de pobreza.

19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain *persons* shall have poverty enough.

20 O homem fiel abundará em bênçãos, mas o que se apressa a enriquecer não ficará sem castigo.

20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.

21 Ter respeito à *apreciação* de pessoas não é bom, porque até por um bocado de pão o homem prevaricará.

21 To have respect of persons *is* not good: for for a piece of bread *that* man will transgress.

22 Aquele que tem um olho mau corre atrás das riquezas, mas não sabe que há de vir sobre ele a pobreza.

22 He that hasteth to be rich *hath* an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.

23 O que repreende ao homem achará depois mais favor do

23 He that rebuketh a man afterwards shall find more

que aquele que lisonjeia com a língua.

favour than he that flattereth with the tongue.

24 O que rouba a seu pai ou a sua mãe e diz: Não *há* transgressão, companheiro é do destruidor.

24 Whoso robbeth his father or his mother, and saith, *It is* no transgression; the same *is* the companion of a destroyer.

25 O altivo de âimo levanta contendas, mas o que confia no SENHOR engordará.

25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.

26 O que confia no seu próprio coração é insensato, mas o que anda sabiamente escapará.

26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.

27 O que dá ao pobre não terá necessidade, mas o que esconde os olhos terá muitas maldições.

27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

28 Quando os ímpios sobem, os homens se escondem, mas, quando eles perecem, os justos se multiplicam.

28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

PROVÉRBIOS 29

1 O homem que muitas vezes repreendido endurece a cerviz será quebrantado de repente sem que haja cura.

2 Quando os justos se engrandecem, o povo se alegra, mas, quando o ímpio domina, o povo suspira.

3 O homem que ama a sabedoria alegra a seu pai, mas o companheiro de prostitutas desperdiça a fazenda.

4 O rei com juízo sustém a terra, mas o amigo de subornos a transtorna.

5 O homem que lisonjeia a seu próximo arma *uma* rede aos seus passos.

6 Na transgressão do homem mau há laço, mas o justo canta e regozija-se.

7 Informa-se o justo da causa dos pobres, *mas* o ímpio não compreende isso.

8 Os homens escarneceadores abrasam a cidade, mas os sábios desviam a ira.

PROVERBS 29

1 HE, that being often reproved hardeneth *his* neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.

2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.

3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth *his* substance.

4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.

5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.

6 In the transgression of an evil man *there is* a snare: but the righteous doth sing and rejoice.

7 The righteous considereth the cause of the poor: *but* the wicked regardeth not to know *it*.

8 Scornful men bring a city into a snare: but wise *men* turn away wrath.

9 O homem sábio que pleiteia com o tolo, quer se perturbe quer se ria, não terá descanso.	9 <i>If</i> a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, <i>there is</i> no rest.
10 Os homens sanguinários aborrecem aquele que é sincero, mas os retos procuram o seu bem.	10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.
11 Um tolo expande toda a sua ira, mas o sábio a encobre e reprime.	11 A fool uttereth all his mind: but a wise <i>man</i> keepeth it in till afterwards.
12 O governador que dá atenção às palavras mentirosas <i>achará que</i> todos os seus servos são ímpios.	12 If a ruler hearken to lies, all his servants <i>are</i> wicked.
13 O pobre e o usurário se encontram, e o SENHOR alumia os olhos de ambos.	13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.
14 O rei, que julga os pobres conforme a verdade, firmará o seu trono para sempre.	14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.
15 A vara e a repreensão dão sabedoria, mas o rapaz entregue a si mesmo envergonha a sua mãe.	15 The rod and reproof give wisdom: but a child left <i>to himself</i> bringeth his mother to shame.
16 Quando os ímpios se multiplicam, multiplicam-se as transgressões, mas os justos verão a sua queda.	16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.
17 Castiga o teu filho, e te fará descansar e dará delícias à tua alma.	17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.
18 Não havendo profecia, o povo se corrompe; mas o que	18 Where <i>there is</i> no vision, the people perish: but he that

guarda a lei, esse é bem-aventurado.

keepeth the law, happy *is* he.

19 O servo não se emendará com palavras, porque, *ainda que te* entenda, não te atenderá.

19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.

20 Tens visto *um* homem precipitado nas suas palavras? Maior esperança *há* de *um* tolo do que dele.

20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him.

21 Quando alguém cria delicadamente o *seu* servo desde a mocidade, por derradeiro ele quererá ser seu filho.

21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length.

22 O homem iracundo levanta contendas; e o furioso multiplica as transgressões.

22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.

23 A soberba do homem o abaterá, mas o humilde de espírito obterá honra.

23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.

24 O que tem parte com o ladrão aborrece a sua *própria* alma; ouve maldições e não o denuncia.

24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth *it* not.

25 O receio do homem armará laços, mas o que confia no SENHOR será posto em alto retiro.

25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.

26 Muitos buscam a face do príncipe, mas o juízo de cada um vem do SENHOR.

26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment *cometh* from the LORD.

27 Abominação é para os justos

27 An unjust man *is* an

o homem iníquo, e abominação
é para o ímpio o de retos
caminhos.

abomination to the just: and *he*
that is upright in the way *is*
abomination to the wicked.

PROVÉRBIOS 30

As palavras de Agur

1 Palavras de Agur, filho de Jaque, o oráculo. Disse este varão a Ithiel, a Ithiel e a Ucal:

2 Na verdade, que eu *sou* mais bruto do que ninguém; não tenho o entendimento do homem,

3 nem aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo.

4 Quem subiu ao céu e desceu? Quem encerrou os ventos nos seus punhos? Quem amarrou as águas na sua roupa? Quem estabeleceu todas as extremidades da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se é *que* o sabes?

5 Toda palavra de Deus é pura; escudo é para os que confiam nele.

6 Nada acrescentes às suas palavras, para que não te repreenda, e sejas achado mentiroso.

PROVERBS 30

1 THE words of Agur the son of Jakeh, *even* the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,

2 Surely I *am* more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man.

3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.

4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what *is* his name, and what *is* his son's name, if thou canst tell?

5 Every word of God *is* pure: he *is* a shield unto them that put their trust in him.

6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.

7 Duas coisas te pedi; não mas negues, antes que morra:

7 Two *things* have I required of thee; deny me *them* not before I die:

8 afasta de mim a vaidade e a palavra mentirosa; não me dê nem a pobreza nem a riqueza; mantém-me do pão da minha porção acostuada;

8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:

9 para que, *prventura*, de farto te não negue e diga: Quem é o SENHOR? Ou que, empobrecendo, venha a furtar e lance mão do nome de Deus.

9 Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who *is* the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God *in vain*.

10 Não calunies o servo diante de seu senhor, para que te não amaldiçoe e fiques culpado.

10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.

11 ~~H~~uma geração que amaldiçoa a seu pai e que não bendiz a sua mãe.

11 *There is* a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.

12 ~~H~~uma geração que é pura aos seus olhos e que nunca foi lavada da sua imundícia.

12 *There is* a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.

13 Há uma geração cujos olhos são altivos e cujas pálpebras são levantadas para cima.

13 *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.

14 ~~H~~uma geração cujos dentes são espadas e cujos queixais são facas, para consumirem na terra os aflitos e os necessitados entre os homens.

14 *There is* a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from *among* men.

<p>15 A sanguessuga tem duas filhas, <i>a saber</i>: Dá, Dá. Estas três coisas nunca se fartam; e quatro nunca dizem: Basta:</p>	<p>15 The horseleach hath two daughters, <i>crying</i>, Give, give. There are three <i>things that</i> are never satisfied, <i>yea</i>, four <i>things</i> say not, <i>It is enough</i>:</p>
<p>16 a sepultura, a madre estéril, a terra, <i>que se não farta de água</i>, e o fogo, <i>que nunca diz</i>: Basta.</p>	<p>16 The grave; and the barren womb; the earth <i>that</i> is not filled with water; and the fire <i>that</i> saith not, <i>It is enough</i>.</p>
<p>17 Os olhos <i>que zombam do pai ou desprezam a obediência da mãe</i>, corvos do ribeiro os arrancarão, e os pintãos da águia os comerão.</p>	<p>17 The eye <i>that</i> mocketh at <i>his</i> father, and despiseth to obey <i>his</i> mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.</p>
<p>18 Há três coisas que me maravilham, e a quarta não a conheço:</p>	<p>18 There be three <i>things</i> <i>wich</i> are too wonderful for me, <i>yea</i>, four which I know not:</p>
<p>19 o caminho da águia no céu, o caminho da cobra na penha, o caminho do navio no meio do mar e o caminho do homem com <i>uma</i> virgem.</p>	<p>19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.</p>
<p>20 Tal é o caminho da mulher adúltera: ela come, e limpa a sua boca, e diz: Não cometi maldade.</p>	<p>20 Such <i>is</i> the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.</p>
<p>21 Por três coisas se alvoroça a terra, e a quarta não a pode suportar:</p>	<p>21 For three <i>things</i> the earth is disquieted, and for four <i>wich</i> it cannot bear:</p>
<p>22 pelo servo, quando reina; e pelo tolo, quando anda farto de pão;</p>	<p>22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;</p>

<p>23 pela <i>mulher</i> aborrecida, quando se casa; e <i>plá</i> serva, quando fica herdeira da sua senhora.</p>	<p>23 For an odious <i>woman</i> when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.</p>
<p>24 Estas quatro coisas são das mais pequenas da terra, mas sábias, bem-providas de sabedoria:</p>	<p>24 There be four <i>things</i> <i>which</i> are little upon the earth, but they <i>are</i> exceeding wise:</p>
<p>25 as formigas são <i>um</i> povo impotente; <i> todavia</i>, no verão preparam a sua comida;</p>	<p>25 The ants <i>are</i> a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;</p>
<p>26 os coelhos são <i>um</i> povo débil; e, <i> contudo</i>, fazem a sua casa nas rochas;</p>	<p>26 The conies <i>are</i> <i>but</i> a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;</p>
<p>27 os gafanhotos não têm rei; e, <i> contudo</i>, todos saem e <i> em</i> bandos se repartem;</p>	<p>27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;</p>
<p>28 a aranha, que se apanha com as mãos e está nos paços dos reis.</p>	<p>28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.</p>
<p>29 Há três que têm um bom andar, e o quarto passeia muito bem:</p>	<p>29 There be three <i>things</i> which go well, yea, four are comely in going:</p>
<p>30 o leão, o mais forte entre os animais, que por ninguém torna atrás;</p>	<p>30 A lion <i>which</i> is strongest among beasts, and turneth not away for any;</p>
<p>31 o cavalo de guerra, bem-cingido pelos lombos; o bode também; e o rei, a quem se não pode resistir.</p>	<p>31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom <i>there</i> is no rising up.</p>
<p>32 Se procedeste loucamente, elevando-te, e se</p>	<p>32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast</p>

imaginaste o mal, **þ** a mão
na boca.

thought evil, *lay* thine hand
upon thy mouth.

33 Porque o espremer do leite
produz manteiga, e o espremer
do nariz produz sangue, e o
espremer da ira produz
contenda.

33 Surely the churning of milk
bringeth forth butter, and the
wringing of the nose bringeth
forth blood: so the forcing of
wrath bringeth forth strife.

PROVÉRBIOS 31

Os conselhos que a mãe do rei Lemuel deu a seu filho

1 Palavras do rei Lemuel, a profecia que lhe ensinou sua mãe.

2 Como, filho meu? E como, ó filho do meu ventre? E como, ó filho das minhas promessas?

3 Não dê às mulheres a tua força, nem os teus caminhos, ao que destrói os reis.

4 Não é próprio dos reis, ó Lemuel, não é próprio dos reis beber vinho, nem dos príncipes *desejar* bebida forte.

5 Para que não bebam, e se esqueçam do estatuto, e pervertam o juízo de todos os aflitos.

6 Dai bebida forte aos que perecem, e o vinho, aos amargosos de espírito;

7 para que bebam, e se esqueçam da sua pobreza, e do seu trabalho não se lembrem mais.

PROVERBS 31

1 THE words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.

2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?

3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.

4 *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:

5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.

6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.

7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.

8 Abre a tua boca a favor do mudo, pelo direito de todos os que se acham em desolação.

8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.

9 Abre a tua boca, julga retamente e faze justiça aos pobres e aos necessitados.

9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.

Álefe.

10 Mulher virtuosa, quem a achará? O seu valor muito excede o de rubins.

10 Who can find a virtuous woman? for her price *is* far above rubies.

Bete.

11 O coração do seu marido está nela confiado, e a ela nenhuma fazenda faltará.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

Guímel.

12 Ela lhe faz bem e não mal, todos os dias da sua vida.

12 She will do him good and not evil all the days of her life.

Dálete.

13 Busca lã e linho e trabalha de boa vontade com as suas mãos.

13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

Hê.

14 É como o navio mercante: de longe traz o seu pão.

14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

Vau.

15 Ainda de noite, se levanta e dá mantimento à sua casa e a tarefa às suas servas.

15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

Zain.

16 Examina *uma* herdade e adquire-a; planta *uma* vinha com o fruto de suas mãos.

16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

Hete.

17 Cinge os lombos de força e fortalece os braços.

17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

Tete.

18 Prova e vê que é boa sua mercadoria; e a sua lâmpada não se apaga de noite.

18 She perceiveth that her merchandise *is* good: her candle goeth not out by night.

Jode.

19 Estende as mãos ao fuso, e as palmas das suas mãos pegam na roca.

19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

Cafe.

20 Abre a mão ao aflito; e ao necessitado estende as mãos.

20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

Lâmede.

21 Não temerá, por causa da neve, porque toda a sua casa anda forrada de roupa dobrada.

21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household *are* clothed with scarlet.

Mem.

22 Faz para si tapeçaria; de linho fino e de púrpura é a sua veste.

22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing *is* silk and purple.

Nun.

23 Conhece-se o seu marido nas portas, quando se assenta

23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among

com os anciãos da terra.

the elders of the land.

Sâmeque.

24 Faz panos de linho fino, e vende-os, e dá cintas aos mercadores.

24 She maketh fine linen, and selleth *it*; and delivereth girdles unto the merchant.

Ain.

25 A força e a glória são as suas vestes, e ri-se do dia futuro.

25 Strength and honour *are* her clothing; and she shall rejoice in time to come.

Pê.

26 Abre a boca com sabedoria, e a lei da beneficência *está* na sua língua.

26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue *is* the law of kindness.

Tsadê.

27 Olha pelo governo de sua casa e não come o pão da preguiça.

27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

Cofe.

28 Levantam-se seus filhos, e chamam-na bem-aventurada; *como também* seu marido, que a louva, *dizendo*:

28 Her children arise up, and call her blessed; her husband *also*, and he praiseth her.

Rexe.

29 Muitas filhas agiram virtuosamente, mas tu a todas és superior.

29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

Chim.

30 Enganosa é a graça, e vaidade, a formosura, *mas* a

30 Favour *is* deceitful, and beauty *is* vain: *but* a woman

mulher que teme ao SENHOR,
essa será louvada.

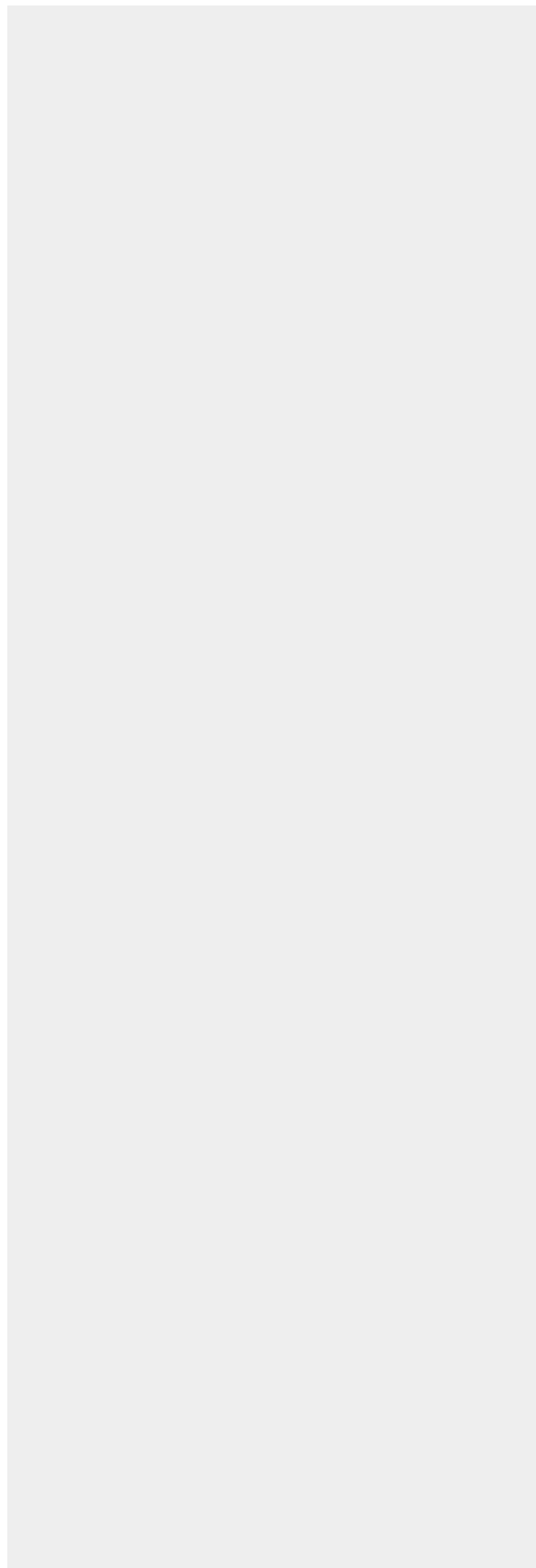
that feareth the LORD, she shall
be praised.

Tau.

31 Dai-lhe do fruto das suas
mãos, e louvem-na nas portas
as suas obras.

31 Give her of the fruit of her
hands; and let her own works
praise her in the gates.

LIVRO DO
ECLESIASTES
OU PREGADOR



THE BOOK OF ECCLESIASTES

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ECLESIASTES 1

A vaidade de todas as coisas terrestres

1 Palavras do pregador, filho de Davi, rei em Jerusalém:

2 Vaidade de vaidades! ~~–~~diz o pregador, vaidade de vaidades! É tudo vaidade.

3 Que vantagem tem o homem de todo o seu trabalho, que ele faz debaixo do sol?

4 *bha* geração vai, e *outra* geração vem; mas a terra para sempre permanece.

5 E nasce o sol, e põe-se o sol, e volta ao seu lugar, de onde nasceu.

6 O vento vai para o sul e faz o

ECCLESIASTES 1

1 THE words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.

2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all *is* vanity.

3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?

4 *One* generation passeth away, and *another* generation cometh: but the earth abideth for ever.

5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.

6 The wind goeth toward the

seu giro para o norte;
continuamente vai girando o
vento e volta fazendo os seus
circuitos.

south, and turneth about unto
the north; it whirleth about
continually, and the wind
returneth again according to his
circuits.

7 Todos os ribeiros vão para o
mar, e, *contudo*, o mar não se
enche; para o lugar para onde
os ribeiros vão, para aí tornam
eles a ir.

7 All the rivers run into the sea;
yet the sea *is* not full; unto the
place from whence the rivers
come, thither they return again.

8 Todas essas coisas se
cansam *tanto*, que ninguém o
pode declarar; os olhos não se
fartam de ver, nem os ouvidos
de ouvir.

8 All things *are* full of labour;
man cannot utter *it*: the eye is
not satisfied with seeing, nor
the ear filled with hearing.

9 O que foi, isso é o *que* há de
ser; e o que se fez, isso se
tornará a fazer; de modo que
nada há novo debaixo do sol.

9 The thing that hath been, it *is*
that which shall be; and that
which is done *is* that which
shall be done: and *there is* no
new *thing* under the sun.

10 Há alguma coisa de que se
possa dizer: Vêisto é novo?
Já foi nos séculos passados,
que foram antes de nós.

10 Is there *any* thing whereof it
may be said, See, this *is* new?
it hath been already of old time,
which was before us.

11 *Já não há* lembrança das
coisas que precederam; e das
coisas que hão de ser também
delas não haverá lembrança,
nos que hão de vir depois.

11 *There is* no remembrance of
former *things*; neither shall
there be *any* remembrance of
things that are to come with
those that shall come after.

12 Eu, o pregador, fui rei
sobre Israel em Jerusalém.

12 I the Preacher was king
over Israel in Jerusalem.

13 E apliquei o meu coração a
esquadrinhar e a informar-me
com sabedoria de tudo quanto

13 And I gave my heart to seek
and search out by wisdom
concerning all *things* that are

sucede debaixo do céu; essa enfadonha ocupação deu Deus aos filhos dos homens, para nela os exercitar.

done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.

14 Atentei para todas as obras que se fazem debaixo do sol, e eis que tudo *era* vaidade e aflição de espírito.

14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all *is* vanity and vexation of spirit.

15 *Aquilo que é torto* não se pode endireitar; *aquilo que falta* não pode ser calculado.

15 *That which is* crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

16 Falei eu com o meu coração, dizendo: Eis que eu me engrandeci e sobrepujei em sabedoria a todos os que houve antes de mim, em Jerusalém; na verdade, o meu coração contemplou abundantemente a sabedoria e a ciência.

16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

17 E apliquei o meu coração a conhecer a sabedoria e a conhecer os desvarios e as loucuras e vim a saber que também isso era aflição de espírito.

17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

18 Porque, na muita sabedoria, *há* muito enfado; e o que aumenta *em* ciência aumenta em trabalho.

18 For in much wisdom *is* much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

ECLESIASTES 2

Os prazeres e as riquezas não dão felicidade

1 Disse eu no meu coração: Ora, vem, eu te provarei com a alegria; portanto, goza o prazer; mas eis que também isso *era* vaidade.

2 Do riso disse: *Está* doido; e da alegria: De que serve esta?

3 Busquei no meu coração como me daria ao vinho (regendo, porém, o meu coração com sabedoria) e como reteria a loucura, até ver o que seria melhor que os filhos dos homens fizessem debaixo do céu, *durante* o número dos dias de sua vida.

4 Fiz para mim obras magníficas; edifiquei para mim casas; plantei para mim vinhas.

5 Fiz para mim hortas e jardins e plantei neles árvores de toda *espécie* de fruto.

6 Fiz para mim tanques de águas, para regar com eles o bosque em que reverdeciam as árvores.

ECCLESIASTES 2

1 I SAID in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also *is* vanity.

2 I said of laughter, *It is* mad: and of mirth, What doeth it?

3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what ~~was~~ that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:

5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all *kind of* fruits:

6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:

7 Adquiri servos e servas e tive servos nascidos em casa; também tive grande possessão de vacas e ovelhas, mais do que todos os que houve antes de mim, em Jerusalém.

7 I got *me* servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:

8 Amontoei também para mim prata, e ouro, e joias de reis e das províncias; provi-me de cantores, e de cantoras, e das delícias dos filhos dos homens, e de instrumentos de música de toda sorte.

8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

9 E engrandeci-me e aumentei mais do que todos os que houve antes de mim, em Jerusalém; perseverou também comigo a minha sabedoria.

9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.

10 E tudo quanto desejaram os meus olhos não lhos neguei, nem privei o meu coração de alegria alguma; mas o meu coração se alegrou por todo o meu trabalho, e esta foi a minha porção de todo o meu trabalho.

10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.

11 E olhei eu para todas as obras que fizeram as minhas mãos, como também para o trabalho que eu, trabalhando, tinha feito; e eis que tudo *era* vaidade e aflição de espírito e *que* proveito nenhum *havia* debaixo do sol.

11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all ~~was~~ vanity and vexation of spirit, and *there* ~~was~~ no profit under the sun.

12 Então, passei à contemplação da sabedoria, e dos desvarios, e da doidice; porque que fará o homem que seguir ao rei? O mesmo que outros já fizeram.

12 And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done.

13 Então, vi eu que a sabedoria é mais excelente do que a estultícia, quanto a luz é mais excelente do que as trevas.

13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

14 Os olhos do sábio *estão* na sua cabeça, mas o louco anda em trevas; também, então, entendi eu que o mesmo lhes sucede a todos.

14 The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

15 Pelo que eu disse no meu coração: Como acontece ao tolo, assim me sucederá a mim; por que, então, busquei eu mais a sabedoria? Então, disse no meu coração que também isso *era* vaidade.

15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also *is* vanity.

16 Porque nunca *haverá* mais lembrança do sábio do que do tolo; porquanto de tudo nos dias futuros total esquecimento *haverá*. E como morre o sábio, assim morre o tolo!

16 For *there is* no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now *is* in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise *man*? as the fool.

17 Pelo que aborreci esta vida, porque a obra que se faz debaixo do sol me era penosa; sim, tudo é vaidade e aflição de espírito.

17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun *is* grievous unto me: for all *is* vanity and vexation of spirit.

18 Também eu aborreci todo

18 Yea, I hated all my labour

o meu trabalho, em que trabalhei debaixo do sol, visto como eu havia de deixá-lo ao homem que viesse depois de mim.

which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

19 E quem sabe se será sábio ou tolo? Contudo, ele se assenhoreará de todo o meu trabalho em que trabalhei e em que me houve sabiamente debaixo do sol; também isso é vaidade.

19 And who knoweth whether he shall be a wise *man* or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This *is* also vanity.

20 Pelo que eu me apliquei a fazer que o meu coração perdesse a esperança de todo trabalho em que trabalhei debaixo do sol.

20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.

21 Porque há homem cujo trabalho é feito com sabedoria, e ciência, e destreza; contudo, a *um* homem que não trabalhou nele, o deixará como porção sua; também isso é vaidade e grande enfado.

21 For there is a man whose labour *is* in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it *for* his portion. This also *is* vanity and a great evil.

22 Porque que *mais* tem o homem de todo o seu trabalho e da fadiga do seu coração, em que ele anda trabalhando debaixo do sol?

22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

23 Porque todos os seus dias são dores, e a sua ocupação é desgosto; até de noite não descansa o seu coração; também isso é vaidade.

23 For all his days *are* sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

24 Não é, *pis*, bom para o homem que coma e beba e *que* faça gozar a sua alma do bem do seu trabalho? Isso também eu vi que *vem* da mão de Deus.

25 (Porque quem pode comer ou quem pode gozar *melhor* do que eu?)

26 Porque ao homem que é bom diante dele, dá Deus sabedoria, e conhecimento, e alegria; mas ao pecador dá trabalho, para que ele ajunte, e amontoe, e o ~~dê~~ dá bom perante a sua face. Também isso é vaidade e aflição de espírito.

24 *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it ~~was~~ from the hand of God.

25 For who can eat, or who else can hasten *hereunto*, more than I?

26 For ~~God~~ giveth to a man that *is* good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him that is* good before God. This also *is* vanity and vexation of spirit.

ECLESIASTES 3

Há para todas as coisas um tempo determinado por Deus

1 Tudo *tem* o seu tempo determinado, e há tempo para todo o propósito debaixo do céu:

2 há tempo de nascer e tempo de morrer; tempo de plantar e tempo de arrancar o que se plantou;

3 tempo de matar e tempo de curar; tempo de derribar e tempo de edificar;

4 tempo de chorar e tempo de rir; tempo de prantear e tempo de saltar;

5 tempo de espalhar pedras e tempo de juntar pedras; tempo de abraçar e tempo de afastar-se de abraçar;

6 tempo de buscar e tempo de perder; tempo de guardar e tempo de deitar fora;

7 tempo de rasgar e tempo de coser; tempo de estar calado e tempo de falar;

ECCLESIASTES 3

1 TO every *thing* there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up *that which* is planted;

3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

8 tempo de amar e tempo de aborrecer; tempo de guerra e tempo de paz.

8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

9 Que vantagem tem o trabalhador naquilo em que trabalha?

9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

10 Tenho visto o trabalho que Deus deu aos filhos dos homens, para com ele os afligir.

10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

11 Tudo fez formoso em seu tempo; também pôs o mundo no coração deles, sem que o homem possa descobrir a obra que Deus fez desde o princípio até ao fim.

11 He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

12 Já tenho conhecido que não há coisa melhor para eles do que se alegrarem e fazerem bem na sua vida;

12 I know that *there is* no good in them, but for *a man* to rejoice, and to do good in his life.

13 e também que todo homem coma e beba e goze do bem de todo o seu trabalho. Isso é um dom de Deus.

13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it *is* the gift of God.

14 Eu sei que tudo quanto Deus faz durará eternamente; nada se lhe deve acrescentar e nada se lhe deve tirar. E isso faz Deus para que haja temor diante dele.

14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth *it*, that *men* should fear before him.

15 O que é já foi; e o que há de ser também já foi; e Deus pede conta do que passou.

15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

16 Vi mais debaixo do sol: no lugar do juízo, impiedade; e no lugar da justiça, impiedade ainda.

16 And moreover I saw under the sun the place of judgment, *that* wickedness ~~was~~ there; and the place of righteousness, *that* iniquity ~~was~~ there.

17 Eu disse no meu coração: Deus julgará o justo e o ímpio; porque há um tempo *para* todo intento e para toda obra.

17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there is* a time there for every purpose and for every work.

18 Disse eu no meu coração: é por causa dos filhos dos homens, para que Deus possa prová-los, e eles possam ver que são em si mesmos como os animais.

18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

19 Porque o que sucede aos filhos dos homens, isso mesmo também sucede aos animais; a mesma coisa lhes sucede: como morre um, assim morre o outro, todos *têm* o mesmo fôlego; e a vantagem dos homens sobre os animais não é nenhuma, porque todos *são* vaidade.

19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all *is* vanity.

20 Todos vão para um lugar; todos são pó e todos ao pó tornarão.

20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.

21 Quem adverte que o fôlego dos filhos dos homens sobe para cima e que o fôlego dos animais desce para baixo da terra?

21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?

22 Assim que tenho visto que não *há* coisa melhor do que alegrar-se o homem nas suas obras, porque essa é a sua porção; porque quem o fará voltar para ver o que será depois dele?

22 Wherefore I perceive that *there is* nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that *is* his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

ECLESIASTES 4

Os males e as tribulações da vida

1 Depois, voltei-me e atentei para todas as opressões que se fazem debaixo do sol; e eis que *vi* as lágrimas dos *que foram* oprimidos e dos que não têm consolador; e a força *estava* da banda dos seus opressores; mas eles não tinham nenhum consolador.

2 Pelo que eu louvei os que já morreram, mais do que os que vivem ainda.

3 E melhor que uns e outros é aquele que ainda não é; que não viu as más obras que se fazem debaixo do sol.

4 Também vi eu que todo trabalho e toda destreza em obras trazem ao homem a inveja do seu próximo. Também isso é vaidade e aflição de espírito.

5 O tolo cruza as suas mãos e come a sua *própria* carne.

ECCLESIASTES 4

1 SO I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter.

2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.

3 Yea, better *is he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

4 Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This *is* also vanity and vexation of spirit.

5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.

<p>6 Melhor é uma mão cheia <i>com</i> descanso do que ambas as mãos cheias <i>com</i> trabalho e aflição de espírito.</p>	<p>6 Better <i>is</i> an handful <i>with</i> quietness, than both the hands full <i>with</i> travail and vexation of spirit.</p>
<p>7 Outra vez me voltei e vi vaidade debaixo do sol.</p>	<p>7 Then I returned, and I saw vanity under the sun.</p>
<p>8 Há um <i>que é</i> só e não tem segundo; sim, ele não tem filho nem irmã; e, contudo, de todo o seu trabalho não <i>há</i> fim, nem os seus olhos se fartam de riquezas; e não diz: Para quem trabalho eu, privando a minha alma do bem? Também isso é vaidade e enfadonha ocupação.</p>	<p>8 There is one <i>alone</i>, and <i>there is</i> not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet <i>is there</i> no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither <i>saith he</i>, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This <i>is</i> also vanity, yea, it <i>is</i> a sore travail.</p>
<p>9 Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho.</p>	<p>9 Two <i>are</i> better than one; because they have a good reward for their labour.</p>
<p>10 Porque, se um cair, o outro levanta o seu companheiro; mas ai do <i>que estiver</i> só; pois, caindo, não <i>haverá</i> outro que o levante.</p>	<p>10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him <i>that is</i> alone when he falleth; for <i>he hath</i> not another to help him up.</p>
<p>11 Também se dois dormirem juntos, eles se aquestrarão; mas um só como se aquestrará?</p>	<p>11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm <i>alone</i>?</p>
<p>12 E, se alguém quiser prevalecer contra um, os dois lhe resistirão; e o cordão de três dobras não se quebra tão depressa.</p>	<p>12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.</p>
<p>13 Melhor é o jovem pobre e</p>	<p>13 Better <i>is</i> a poor and a</p>

sábio do que o rei velho e insensato, que se não deixa mais admoestar.

wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.

14 Porque *um* sai do cárcere para reinar; sim, um que nasceu pobre no seu reino.

14 For out of prison he cometh to reign; whereas also *he that is* born in his kingdom becometh poor.

15 Vi todos os viventes andarem debaixo do sol com o jovem, o sucessor, que ficará em seu lugar.

15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

16 Não tem fim todo o povo, todo o que ele domina; tampouco os descendentes se alegrarão dele. Na verdade que também isso é vaidade e aflição de espírito.

16 *There is* no end of all the people, *even* of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also *is* vanity and vexation of spirit.

ECLESIASTES 5

Vários conselhos práticos

1 Guarda o teu pé, quando entrares na Casa de Deus; e inclina-te mais a ouvir do que a oferecer sacrifícios de tolos, pois não sabem que fazem mal.

2 Não te precipites com a tua boca, nem o teu coração se apresse a pronunciar palavra alguma diante de Deus; porque Deus *está* nos céus, e tu *estás* sobre a terra; pelo que sejam poucas as tuas palavras.

3 Porque da muita ocupação vêm os sonhos, e a voz do tolo, da multidão das palavras.

4 Quando a Deus fizeres algum voto, não tardes em cumpri-lo; porque não se agrada de tolos; o que votares, paga-o.

5 Melhor é que não votes do que votes e não pagues.

6 Não consintas que a tua boca faça pecar a tua carne, nem digas diante do anjo que *foi* erro; por que razão se iraria

ECCLESIASTES 5

1 KEEP thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter *any* thing before God: for God *is* in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.

3 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice *is how* by multitude of words.

4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for *he hath* no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.

5 Better *is it* that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.

6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it ~~was~~ an error: wherefore should God be

Deus contra a tua voz, de sorte que destruísse a obra das tuas mãos?

angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

7 Porque, como na multidão dos sonhos *há* vaidades, assim também nas muitas palavras; mas tu, teme a Deus.

7 For in the multitude of dreams and many words *there are* also *divers* vanities: but fear thou God.

8 Se vires em *alguma* província opressão de pobres e a violência em lugar do juízo e da justiça, não te maravilhes de semelhante caso; porque o que mais alto é do que os altos para isso atenta; e *há* mais altos do que eles.

8 If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is* higher than the highest regardeth; and *there be* higher than they.

9 O proveito da terra é para todos; até o rei se serve do campo.

9 Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field.

10 O que amar o dinheiro nunca se fartará de dinheiro; e quem amar a abundância nunca se *fartará* da renda; também isso é vaidade.

10 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this *is* also vanity.

11 Onde a fazenda se multiplica, aí se multiplicam também os que a comem; que mais proveito, pois, ~~têm~~ os seus donos do que a verem com os seus olhos?

11 When goods increase, they are increased that eat them: and what good *is there* to the owners thereof, saving the beholding *of them* with their eyes?

12 Doce é o sono do trabalhador, quer coma pouco quer muito; mas a fartura do rico não o deixa dormir.

12 The sleep of a labouring man *is* sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.

13 Há mal *que* vi debaixo do sol

13 There is a sore evil ~~which~~ I

e atraí enfermidades: as riquezas que os seus donos guardam para o próprio dano.

have seen under the sun, *namely*, riches kept for the owners thereof to their hurt.

14 Porque as mesmas riquezas se perdem por qualquer má aventura; e, havendo algum filho, nada *fica* na sua mão.

14 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is* nothing in his hand.

15 Como saiu do ventre de sua mãe, *assim* nu voltará, indo-se como veio; e nada tomará do seu trabalho, que possa levar na sua mão.

15 As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

16 Também isto é um mal que causa enfermidades: que, infalivelmente, como veio, *assim* ele vai; e que proveito lhe *vem* de trabalhar para o vento,

16 And this also *is* a sore evil, *that* in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?

17 e de haver comido todos os seus dias nas trevas, e de haver padecido muito enfado, e enfermidades, e cruel furor?

17 All his days also he eateth in darkness, and *he hath* much sorrow and wrath with his sickness.

18 Eis aqui o que eu vi, uma boa e bela coisa: comer, e beber, e gozar cada um do bem de todo o seu trabalho, em que trabalhou debaixo do sol, todos os dias da sua vida que Deus lhe deu; porque esta é a sua porção.

18 Behold *that* which I have seen: *it is* good and comely *for one* to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it *is* his portion.

19 E quanto ao homem, a quem Deus deu riquezas e fazenda e lhe deu poder para delas

19 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him

comer, e tomar a sua porção, e gozar do seu trabalho, isso é dom de Deus.

power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this *is* the gift of God.

20 Porque não se lembrará muito dos dias da sua vida; porquanto Deus lhe responde na alegria do seu coração.

20 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him* in the joy of his heart.

ECLESIASTES 6

Écito gozar os bens que Deus deu, mas estes não podem satisfazer a alma

1 Há um mal que tenho visto debaixo do sol e que mui frequente é entre os homens:

2 *um* homem a quem Deus deu riquezas, fazenda e honra, e nada lhe falta de tudo quanto a sua alma deseja, mas Deus não lhe dá poder para daí comer; antes, o estranho lho come; *também* isso é vaidade e má enfermidade.

3 Se o homem gerar cem *filhos* e viver muitos anos, e os dias dos seus anos forem muitos, e se a sua alma se não fartar do bem, e além disso não tiver um enterro, digo que um aborto é melhor do que ele,

4 porquanto debalde veio e em trevas se vai, e de trevas se cobre o seu nome.

5 E, ainda *que* nunca viu o sol, nem o conheceu, mais descanso tem do que o tal.

ECCLESIASTES 6

1 THERE is an evil which I have seen under the sun, and it *is* common among men:

2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this *is* vanity, and it *is* an evil disease.

3 If a man beget an hundred *children*, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth *is* better than he.

4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.

5 Moreover he hath not seen the sun, nor known *any thing*: this hath more rest than the other.

6 E certamente, ainda que vivesse duas vezes mil anos, mas não gozasse o bem, não vão todos para um mesmo lugar?

6 Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place?

7 Todo trabalho do homem é para a sua boca, e, contudo, nunca se satisfaz a sua cobiça.

7 All the labour of man *is* for his mouth, and yet the appetite is not filled.

8 Porque, que mais tem o sábio do que o tolo? E que *mais* tem o pobre que sabe andar perante os vivos?

8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?

9 Melhor é a vista dos olhos do que o vaguear da cobiça; também isso é vaidade e aflição de espírito.

9 Better *is* the sight of the eyes than the wandering of the desire: this *is* also vanity and vexation of spirit.

10 Seja qualquer o que for, já o seu nome foi nomeado, e sabe-se que é homem e que não pode contender com o que é mais forte do que ele.

10 That which hath been is named already, and it is known that it *is* man: neither may he contend with him that is mightier than he.

11 Sendo certo que há muitas coisas que aumentam a vaidade, que mais tem o homem de melhor?

11 Seeing there be many things that increase vanity, what *is* man the better?

12 Porque, quem sabe o que é bom nesta vida para o homem, por todos os dias da sua vaidade, os quais gasta como sombra? Porque, quem declarará ao homem o que será depois dele debaixo do sol?

12 For who knoweth what *is* good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

ECLESIASTES 7

As vantagens do sofrimento, da paciência e da moderação

1 Melhor é a *boa* fama do que o melhor unguento, e o dia da morte, do que o dia do nascimento de alguém.

2 Melhor é ir à casa onde há luto do que ir à casa onde há banquete, *porque* ali se vê o fim de todos os homens; e os vivos o aplicam ao seu coração.

3 Melhor é a tristeza do que o riso, porque com a tristeza do rosto se faz melhor o coração.

4 O coração dos sábios *está* na casa do luto, mas o coração dos tolos, na casa da alegria.

5 Melhor é ouvir a repreensão do sábio do que ouvir alguém a canção do tolo.

6 Porque qual o crepitar dos espinhos debaixo *de uma* panela, tal é o riso do tolo; também isso é vaidade.

ECCLESIASTES 7

1 A GOOD name *is* better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

2 *It is* better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that *is* the end of all men; and the living will lay *it* to his heart.

3 Sorrow *is* better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.

4 The heart of the wise *is* in the house of mourning; but the heart of fools *is* in the house of mirth.

5 *It is* better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

6 For as the crackling of thorns under a pot, so *is* the laughter of the fool: this also *is* vanity.

7 Verdadeiramente a opressão faz endoidecer até o sábio, e o suborno corrompe o coração.

7 Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.

8 Melhor é o fim das coisas do que o princípio delas; melhor é o longânimo do que o altivo de coração.

8 Better *is* the end of a thing than the beginning thereof: *and* the patient in spirit *is* better than the proud in spirit.

9 Não te apresses no teu espírito a irar-te, porque a ira abriga-se no seio dos tolos.

9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.

10 Nunca digas: Por que foram os dias passados melhores do que estes? Porque nunca com sabedoria isso perguntarias.

10 Say not thou, What is *the cause* that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.

11 Tão boa é a sabedoria como a herança, e dela tiram proveito os que veem o sol.

11 Wisdom *is* good with an inheritance: and *by it there is* profit to them that see the sun.

12 Porque a sabedoria serve de sombra, como de sombra serve o dinheiro; mas a excelência da sabedoria é que ela dá vida ao seu possuidor.

12 For wisdom *is* a defence, *and* money *is* a defence: but the excellency of knowledge *is*, *that* wisdom giveth life to them that have it.

13 Atenta para a obra de Deus; porque quem poderá endireitar o que ele fez torto?

13 Consider the work of God: for who can make *that* straight, which he hath made crooked?

14 No dia da prosperidade, goza do bem, mas, no dia da adversidade, considera; *prque* também Deus fez este em oposição àquele, para que o homem nada ache que tenha de vir depois dele.

14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.

15 Tudo isso vi nos dias da minha vaidade; há *um* justo que perece na sua justiça, e há *um* ímpio que prolonga os *seus dias* na sua maldade.

15 All *things* have I seen in the days of my vanity: there is a just *man* that perisheth in his righteousness, and there is a wicked *man* that prolongeth *his life* in his wickedness.

16 Não sejas demasiadamente justo, nem demasiadamente sábio; por que te destruirias *a ti mesmo*?

16 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself?

17 Não sejas demasiadamente ímpio, nem sejas louco; por que morrerias fora de teu tempo?

17 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?

18 Bom é que retenhas isso e também disso não retires a tua mão; porque quem teme a Deus escapa de tudo isso.

18 *It is* good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.

19 A sabedoria fortalece o sábio, mais do que dez governadores que haja na cidade.

19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty *men* which are in the city.

20 Na verdade, não *há* homem justo sobre a terra, que faça bem e nunca peque.

20 For *there is* not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

21 Tampouco apliques o teu coração a todas as palavras que se disserem, para que não venhas a ouvir que o teu servo te amaldiçoa.

21 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:

22 Porque o teu coração também *é* confessou muitas

22 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou

vezes que tu amaldiçoaste a outros.

thyself likewise hast cursed others.

23 Tudo isso inquiri com sabedoria e disse: Sabedoria adquirirei; mas ela *ainda* estava longe de mim.

23 All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it ~~was~~ far from me.

24 Longe está o que foi e profundíssimo; quem o achará?

24 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?

25 Eu tornei a voltar-me e determinei em meu coração saber, e inquirir, e buscar a sabedoria e a razão, e conhecer a loucura da impiedade e a doidice dos desvarios.

25 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason *of things*, and to know the wickedness of folly, even of foolishness *and* madness:

26 E eu achei uma coisa mais amarga do que a morte: a mulher cujo coração são redes e laços e cujas mãos são ataduras; quem for bom diante de Deus escapará dela, mas o pecador virá a ser preso por ela.

26 And I find more bitter than death the woman, whose heart *is* snares and nets, *and* her hands *as* bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

27 Vedes aqui, isso achei, diz o Pregador, conferindo uma coisa com a outra para achar a causa,

27 Behold, this have I found, saith the preacher, *counting* one by one, to find out the account:

28 causa que a minha alma ainda busca, mas não a achei; um homem entre mil achei *eu*, mas uma mulher entre todas estas não achei.

28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.

29 Vede, isto tão somente

29 Lo, this only have I found,

achei: que Deus fez ao homem
reto, mas ele buscou muitas
invenções.

that God hath made man
upright; but they have sought
out many inventions.

ECLESIASTES 8

A obediência devida ao rei

1 Quem é como o sábio? E quem sabe a interpretação das coisas? A sabedoria do homem faz brilhar o seu rosto, e a dureza do seu rosto se muda.

2 Eu *digo*: observa o mandamento do rei, e isso em consideração para com o juramento de Deus.

3 Não te apresses a sair da presença dele, nem persistas em alguma coisa má, porque ele faz tudo o que quer.

4 Porque a palavra do rei tem poder; e quem lhe dirá: Que fazes?

5 Quem guardar o mandamento não experimentará nenhum mal; e o coração do sábio discernirá o tempo e o modo.

6 Porque para todo propósito há tempo e modo; porquanto o mal do homem é grande sobre ele.

7 Porque não sabe o que há

ECCLESIASTES 8

1 WHO *is* as the wise *man*? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

2 I *counsel thee* to keep the king's commandment, and *that* in regard of the oath of God.

3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.

4 Where the word of a king *is*, *there is* power: and who may say unto him, What doest thou?

5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.

6 Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man *is* great upon him.

7 For he knoweth not that which

de suceder; e, como haja de suceder, quem lho dará a entender?

shall be: for who can tell him when it shall be?

8 Nenhum homem *há* que tenha domínio sobre o espírito, para reter o espírito; nem *tem* poder sobre o dia da morte; nem há armas *nessa* peleja; nem tampouco a impiedade livrará aos ímpios.

8 *There is* no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither *hath he* power in the day of death: and *there is* no discharge in *that* war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.

9 Tudo isso vi quando apliquei o meu coração a toda obra que se faz debaixo do sol; tempo há em que *um* homem tem domínio sobre *outro* homem, para desgraça sua.

9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is* a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.

10 Assim também vi os ímpios sepultados, e eis que havia quem fosse à sua sepultura; e os que fizeram bem e saíam do lugar santo foram esquecidos na cidade; também isso é vaidade.

10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this *is* also vanity.

O pecador não é logo castigado. O justo vê muitas vezes em adversidade

11 Visto como se não executa logo o juízo *sobre* a má obra, por isso o coração dos filhos dos homens está inteiramente disposto para praticar o mal.

11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

12 Ainda que o pecador faça mal cem vezes, e os *dias* se lhe prolonguem, eu sei com certeza que bem sucede aos que temem a Deus, aos que temerem diante dele.

13 Mas ao ímpio não irá bem, e ele não prolongará os seus dias; *será* como a sombra, visto que ele não teme diante de Deus.

14 Ainda há outra vaidade que se faz sobre a terra: há justos a quem sucede segundo as obras dos ímpios, e há ímpios a quem sucede segundo as obras dos justos. Digo que também isso é vaidade.

15 Então, exaltei eu a alegria, porquanto o homem nenhuma coisa melhor tem debaixo do sol do que comer, beber e alegrar-se; porque isso o acompanhará no seu trabalho nos dias da sua vida que Deus lhe dá debaixo do sol.

16 Aplicando eu o meu coração a conhecer a sabedoria e a ver o trabalho que há sobre a terra (pois nem de dia nem de noite vê *homem* sono nos seus olhos),

17 então, vi toda a obra de

12 Though a sinner do evil an hundred times, and his *days* be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong *his* days, *which are* as a shadow; because he feareth not before God.

14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also *is* vanity.

15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.

16 When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is that* neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

17 Then I beheld all the work of

Deus, que o homem não pode alcançar a obra que se faz debaixo do sol; por mais que trabalhe o homem para a buscar, não a achará; e, ainda que diga o sábio que a virá a conhecer, nem *pr isso a* poderá alcançar.

God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek *it* out, yet he shall not find *it*; yea further; though a wise *man* think to know *it*, yet shall he not be able to find *it*.

ECLESIASTES 9

As mesmas coisas sucedem aos justos e injustos. Fazemos os bens que Deus nos dá

1 Deveras revolvi todas essas coisas no meu coração, para claramente entender tudo isto: que os justos, e os sábios, e as suas obras *estão* nas mãos de Deus, e *também* que o homem não conhece nem o amor nem o ódio; tudo *passa* perante a sua face.

2 Tudo *sucede* igualmente a todos: o mesmo sucede ao justo e ao ímpio, ao bom e ao puro, como ao impuro; assim ao que sacrifica como ao que não sacrifica; assim ao bom como ao pecador; ao que jura como ao que teme o juramento.

3 Este é o mal que há entre tudo quanto se faz debaixo do sol: que a todos sucede o mesmo; que também o coração dos filhos dos homens está cheio de maldade; *que há* desvarios no seu coração, na

ECCLESIASTES 9

1 FOR all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred *by* all *that is* before them.

2 *All things come alike* to all: *there is* one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; *and* he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

3 This *is* an evil among all *things* that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness *is* in their heart

sua vida, e que depois se vão aos mortos.

while they live, and after that *they go* to the dead.

4 Ora, para o que acompanha com todos os vivos há esperança (porque melhor é o cão vivo do que o leão morto).

4 For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.

5 Porque os vivos sabem que hão de morrer, mas os mortos não sabem coisa nenhuma, nem tampouco eles têm jamais recompensa, mas a sua memória ficou entregue ao esquecimento.

5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

6 Até o seu amor, o seu ódio e a sua inveja já pereceram e já não têm parte alguma *neste* século, em coisa alguma do que se faz debaixo do sol.

6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any *thing* that is done under the sun.

7 Vai, *pis*, come com alegria o teu pão e bebe com bom coração o teu vinho, pois já Deus se agrada das tuas obras.

7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.

8 Em todo tempo sejam alvas as tuas vestes, e nunca falte o óleo sobre a tua cabeça.

8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.

9 Goza a vida com a mulher que amas, todos os dias de vida da tua vaidade; os quais *Deus* te deu debaixo do sol, todos os dias da tua vaidade; porque esta é a tua porção

9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that *is* thy portion in *this* life,

nesta vida e do teu trabalho que tu fizeste debaixo do sol.

10 Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças, porque na sepultura, para onde tu vais, não *há* obra, nem indútria, nem ciência, nem sabedoria alguma.

and in thy labour which thou takest under the sun.

10 Whatsoever thy hand findeth to do, do *it* with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

A sabedoria é muitas vezes mais útil aos outros do que àquele que a possui

11 Voltei-me e vi debaixo do sol que não é dos ligeiros a carreira, nem dos valentes, a peleja, nem tampouco dos sábios, o pão, nem ainda dos prudentes, a riqueza, nem dos inteligentes o favor, mas que o tempo e a sorte pertencem a todos.

12 Que também o homem não conhece o seu tempo; como os peixes que se pescam com a rede maligna e como os passarinhos que se prendem com o laço, assim se enlaçam *também* os filhos dos homens no mau tempo, quando cai de repente sobre eles.

13 Também vi sabedoria debaixo do sol, que *foi* para

11 I returned, and saw under the sun, that the race *is* not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

13 This wisdom have I seen also under the sun, and it

mim grande.

seemed great unto me:

14 *bluve* uma pequena cidade em que *havia* poucos homens, e veio contra ela um grande rei, e a cercou, e levantou contra ela grandes tranqueiras.

14 *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

15 E vivia nela *um* sábio pobre, que livrou aquela cidade pela sua sabedoria, e ninguém se lembrava daquele pobre homem.

15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.

16 Então, disse eu: Melhor é a sabedoria do que a força, ainda que a sabedoria do pobre *foi* desprezada e as suas palavras não foram ouvidas.

16 Then said I, Wisdom *is* better than strength: nevertheless the poor man's wisdom *is* despised, and his words are not heard.

17 As palavras dos sábios devem em silêncio ser ouvidas, mais do que o clamor do que domina sobre os tolos.

17 The words of wise *men are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.

18 Melhor é a sabedoria do que as armas de guerra, mas um só pecador destrói muitos bens.

18 Wisdom *is* better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

ECLESIASTES 10

A loucura é a causa de muitas desgraças

1 Assim como a mosca morta faz exalar mau cheiro e inutilizar o unguento do perfumador, *assim* é para o famoso em sabedoria e em honra *um* pouco de estultícia.

2 O coração do sábio *está* à sua mão direita, mas o coração do tolo *está* à sua esquerda.

3 E, até quando o tolo vai pelo caminho, lhe falta entendimento, e diz a todos *que* é tolo.

4 Levantando-se contra ti o espírito do governador, não deixes o teu lugar, porque o acordo é *um* remédio *que* aquietta grandes pecados.

5 *Ainda* há um mal *que* vi debaixo do sol, como o erro *que* procede do governador:

6 o tolo, assentam-no em grandes alturas, mas os ricos

ECCLESIASTES 10

1 DEAD flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so *doth* a little folly him that is in reputation for wisdom *and* honour.

2 A wise man's heart *is* at his right hand; but a fool's heart at his left.

3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth *him*, and he saith to every one *that* he *is* a fool.

4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.

5 There is an evil *wich* I have seen under the sun, as an error *wich* proceedeth from the ruler:

6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.

estão assentados em lugar baixo.

7 Vi servos a cavalo e príncipes que andavam *a pé* como servos sobre a terra.

7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.

8 Quem fizer *uma* cova cairá nela, e quem romper *um* muro, *uma* cobra o morderá.

8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.

9 Quem acarretar pedras será maltratado por elas, e o que rachar lenha expõe-se ao perigo.

9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; *and* he that cleaveth wood shall be endangered thereby.

10 Se estiver embotado o ferro, e não se afiar o corte, então, se deve pôr mais forças; mas a sabedoria é excelente para dirigir.

10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom *is* profitable to direct.

11 Se a cobra morder antes de estar encantada, então, remédio nenhum haverá no mais hábil encantador.

11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.

12 Nas palavras da boca do sábio, *há* favor, mas os lábios do tolo o devoram.

12 The words of a wise man's mouth *are* gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.

13 O princípio das palavras da sua boca é a estultícia, e o fim da sua boca, *um* desvario péssimo.

13 The beginning of the words of his mouth *is* foolishness: and the end of his talk *is* mischievous madness.

14 Bem *que* o tolo multiplique as palavras, não sabe o homem o que será; e quem lhe

14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?

fará saber o que será depois dele?

15 O trabalho dos tolos a cada um deles fatiga, pois não sabem como ir à cidade.

15 The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.

16 Ai de ti, ó terra, cujo rei é criança e cujos príncipes comem de manhã.

16 Woe to thee, O land, when thy king *is* a child, and thy princes eat in the morning!

17 Bem-aventurada, tu, ó terra cujo rei é filho dos nobres e cujos príncipes comem a tempo, para *refazerem* as forças e não para bebedice.

17 Blessed *art* thou, O land, when thy king *is* the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!

18 Pela muita preguiça se enfraquece o teto, e pela frouxidão das mãos goteja a casa.

18 By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.

19 Para rir se fazem convites, e o vinho alegra a vida, e por tudo o dinheiro responde.

19 A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all *things*.

20 Nem ainda no teu pensamento amaldições o rei, nem tampouco no mais interior da tua recâmara amaldições o rico; porque as aves dos céus levariam a voz e o que tem asas daria notícia da palavra.

20 Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

ECLESIASTES 11

Façamos o que é bom no tempo oportuno

1 Lança o teu pão sobre as águas, porque, depois de muitos dias, o acharás.

2 Reparte com sete e ainda *até* com oito, porque não sabes que mal haverá sobre a terra.

3 Estando as nuvens cheias, derramam a chuva sobre a terra, e, caindo a árvore para o sul ou para o norte, no lugar em que a árvore cair, ali ficará.

4 Quem observa o vento nunca semeará, e o que olha para as nuvens nunca segará.

5 Assim como tu não sabes qual o caminho do vento, nem como se *formam* os ossos no ventre da que está grávida, assim também não sabes as obras de Deus, que faz todas as coisas.

6 Pela manhã, semeia a tua semente e, à tarde, não retires

ECCLESIASTES 11

1 CAST thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.

3 If the clouds be full of rain, they empty *themselves* upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

5 As thou knowest not what *is* the way of the spirit, *nor* how the bones *do grow* in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.

6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not

a tua mão, porque tu não sabes qual prosperará; se esta, se aquela ou se ambas igualmente *serão* boas.

thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both *shall be* alike good.

7 Verdadeiramente suave é a luz, e agradável é aos olhos ver o sol.

7 Truly the light *is* sweet, and a pleasant *thing it is* for the eyes to behold the sun:

8 Mas, se o homem viver muitos anos e em todos eles se alegrar, também se deve lembrar dos dias das trevas, porque não de ser muitos. Tudo quanto sucede é vaidade.

8 But if a man live many years, *and* rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh *is* vanity.

9 Alegra-te, jovem, na tua mocidade, e alegre-se o teu coração nos dias da tua mocidade, e anda pelos caminhos do teu coração e pela vista dos teus olhos; sabe, porém, que por todas essas coisas te trará Deus a juízo.

9 Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these *things* God will bring thee into judgment.

10 Afasta, pois, a ira do teu coração e remove da tua carne o mal, porque a adolescência e a juventude *são* vaidade.

10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth *are* vanity.

ECLESIASTES 12

A mocidade deve preparar-se para a velhice e para a morte

1 Lembra-te do teu Criador nos dias da tua mocidade, antes que venham os maus dias, e cheguem os anos dos quais venhas a dizer: Não tenho neles contentamento;

2 antes que se escureçam o sol, e a luz, e a lua, e as estrelas, e tornem a vir as nuvens depois da chuva;

3 no dia em que tremerem os guardas da casa, e se curvarem os homens fortes, e cessarem os moedores, por já serem poucos, e se escurecerem os que olham pelas janelas;

4 e as duas portas da rua se fecharem por causa do baixo ruído da moedura, e se levantar à voz das aves, e todas as vozes do canto se baixarem;

5 como também *quando* temerem o que está no alto, e houver espantos no caminho, e

ECCLESIASTES 12

1 REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

5 Also *when* they shall be afraid of *that which is* high, and fears *shall be* in the way, and the

florescer a amendoeira, e o gafanhoto for um peso, e perecer o apetite; porque o homem se vai à sua eterna casa, e os pranteadores andarão rodeando pela praça;

almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

6 antes que se quebre a cadeia de prata, e se despedace o copo de ouro, e se despedace o câtaro junto à fonte, e se despedace a roda junto ao poço,

6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

7 e o pó volte à terra, como o era, e o espírito volte a Deus, que o deu.

7 Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

8 Vaidade de vaidade, diz o Pregador, tudo é vaidade.

8 Vanity of vanities, saith the preacher; all *is* vanity.

9 E, quanto mais sábio foi o Pregador, tanto mais sabedoria ao povo ensinou; e atentou, e esquadrinhou, e compôs muitos provérbios.

9 And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, *and* set in order many proverbs.

Todo o dever do homem consiste em temer a Deus e em guardar os seus mandamentos

10 Procurou o Pregador achar palavras agradáveis; e o escrito é a retidão, palavras de verdade.

10 The preacher sought to find out acceptable words: and *that which was* written *was* upright, *even* words of truth.

11 As palavras dos sábios são como agulhões e como pregos bem-fixados *plos* mestres das congregações, *que* nos foram dadas pelo único Pastor .

11 The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened *by* the masters of assemblies, *wich* are given from one shepherd.

12 E, de mais disso, filho meu, atenta: não *há* limite para fazer livros, e o muito estudar enfado é da carne.

12 And further, by these, my son, be admonished: of making many books *there is* no end; and much study *is* a weariness of the flesh.

13 De tudo o que se tem ouvido, o fim é: Teme a Deus e guarda os seus mandamentos; porque este é o *dever de* todo homem.

13 Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this *is* the whole *duty* of man.

14 Porque Deus há de trazer a juízo toda obra e *até* tudo o que está encoberto, quer *seja* bom, quer *seja* mau.

14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

CANTARES

DE SALOMÃO

SONG OF SOLOMON

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

CANTARES 1

SONG OF SOLOMON 1

A esposa anela pelo seu esposo

¹ Cântico de cânticos, que é de Salomão.

¹ THE song of songs, which is Solomon's.

² Beije-me ele com os beijos da sua boca; porque melhor é o seu amor do que o vinho.

² Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.

³ Para cheirar são bons os teus unguentos; *como* unguento derramado é o teu nome; por isso, as virgens te amam.

³ Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.

⁴ Leva-me tu, correremos após ti. O rei me introduziu nas suas recâmaras.

⁴ Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.

Em ti nos regozijaremos e nos alegraremos; do teu amor nos lembraremos, mais do que do vinho; os retos te amam.

5 Eu sou morena e agradável, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

5 I *am* black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.

6 Não olheis para o eu ser morena, porque o sol resplandeceu sobre mim. Os filhos de minha mãe se indignaram contra mim e me puseram por guarda de vinhas; a vinha que me *prtence* não guardei.

6 Look not upon me, because I *am* black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; *but* mine own vineyard have I not kept.

7 Dize-me, ó *tu*, a quem ama a minha alma: onde apascentas o teu *rebanho*, onde o recolhes pelo meio-dia, pois por que razão seria eu como a que erra ao pé dos rebanhos de teus companheiros?

7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest *thy flock* to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?

8 Se tu o não sabes, ó mais formosa entre as mulheres, sai-te pelas pisadas das ovelhas e apascenta as tuas cabras junto às moradas dos pastores.

8 If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.

9 *À* égguas dos carros de Faraó te comparo, ó amiga minha.

9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.

10 Agradáveis são as tuas faces entre *os teus* enfeites, o teu pescoço com os colares.

10 Thy cheeks are comely with rows of *jewels* , thy neck with chains of *gold*.

11 Enfeites de ouro te faremos, com pregos de prata.

11 We will make thee borders of gold with studs of silver.

12 Enquanto o rei *está assentado* à sua mesa, dá o meu nardo o seu cheiro.

12 While the king *sitteth* at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.

13 O meu amado é para mim um ramalhete de mirra; morará entre os meus seios.

13 A bundle of myrrh *is* my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.

14 *Como* um cacho de Chipre nas vinhas de En-Gedi, é para mim o meu amado.

14 My beloved *is* unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.

15 Eis que és formosa, ó amiga minha, eis que és formosa; os teus olhos *são* como os das pombas.

15 Behold, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes.

16 Eis que és gentil e agradável, ó amado meu; o nosso leito é viçoso.

16 Behold, thou *art* fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed *is* green.

17 As traves da nossa casa *são* de cedro, as nossas varandas, de cipreste.

17 The beams of our house *are* cedar, *and* our rafters of fir.

CANTARES 2

¹ Eu *sou* a rosa de Sarom, o lírio dos vales.

² Qual o lírio entre os espinhos, tal é a minha amiga entre as filhas.

³ Qual a macieira entre as árvores do bosque, tal é o meu amado entre os filhos; desejo muito a sua sombra e *debaixo dela* me assento; e o seu fruto é doce ao meu paladar.

⁴ Levou-me à sala do banquete, e o seu estandarte em mim era o amor.

⁵ Sustentai-me com passas, confortai-me com maçãs, porque desfaleço de amor.

⁶ A sua *mão* esquerda *esteja* debaixo da minha cabeça, e a sua *mão* direita me abrace.

⁷ Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis nem desperteis o *meu* amor, até que queira.

⁸ *Esta* é a voz do meu amado; ei-lo aí, *que* ~~é~~ vem

SONG OF SOLOMON 2

¹ I *AM* the rose of Sharon, *and* the lily of the valleys.

² As the lily among thorns, so *is* my love among the daughters.

³ As the apple tree among the trees of the wood, so *is* my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit ~~was~~ sweet to my taste.

⁴ He brought me to the banqueting house, and his banner over me ~~was~~ love.

⁵ Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love.

⁶ His left hand *is* under my head, and his right hand doth embrace me.

⁷ I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please.

⁸ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping

saltando sobre os montes,
pulando sobre os outeiros.

upon the mountains, skipping
upon the hills.

9 O meu amado é semelhante
ao gamo ou ao filho do corço;
eis que está detrás da nossa
parede, olhando pelas janelas,
reluzindo pelas grades.

9 My beloved is like a roe or a
young hart: behold, he standeth
behind our wall, he looketh
forth at the windows, shewing
himself through the lattice.

10 O meu amado fala e me diz:
Levanta-te, amiga minha,
formosa minha, e vem.

10 My beloved spake, and said
unto me, Rise up, my love, my
fair one, and come away.

11 Porque eis que passou o
inverno: a chuva cessou e se
foi.

11 For, lo, the winter is past, the
rain is over *and* gone;

12 Aparecem as flores na terra,
o tempo de cantar chega, e a
voz da rola ouve-se em nossa
terra.

12 The flowers appear on the
earth; the time of the singing of
birds is come, and the voice of
the turtle is heard in our land;

13 A figueira já deu os seus
figuinhos, e as vides em flor
exalam o seu aroma. Levanta-
te, amiga minha, formosa
minha, e vem.

13 The fig tree putteth forth her
green figs, and the vines *with*
the tender grape give a *good*
smell. Arise, my love, my fair
one, and come away.

14 Pomba minha, que andas
pelas fendas das penhas, no
oculto das ladeiras, mostra-me
a tua face, faze-me ouvir a tua
voz, porque a tua voz é doce, e
a tua face, aprazível.

14 O my dove, *that art* in the
clefts of the rock, in the secret
places of the stairs, let me see
thy countenance, let me hear
thy voice; for sweet *is* thy voice,
and thy countenance *is* comely.

15 Apanhai-me as raposas,
as raposinhas, que fazem mal
às vinhas, porque as nossas
vinhas *estão* em flor.

15 Take us the foxes, the little
foxes, that spoil the vines: for
our vines *have* tender grapes.

16 O meu amado é meu, e eu

16 My beloved *is* mine, and I

sou dele; ele apascenta o seu rebanho entre os lírios.

17 Antes que refresque o dia e caiam as sombras, volta, amado meu; faze-te semelhante ao gamo ou ao filho dos corços sobre os montes de Beter.

am his: he feedeth among the lilies.

17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

CANTARES 3

1 De noite busquei em minha cama aquele a quem ama a minha alma; busquei-o e não o achei.

2 Levantar-me-ei, pois, e rodearei a cidade; pelas ruas e pelas praças buscarei aquele a quem ama a minha alma; busquei-o e não o achei.

3 Acharam-me os guardas, que rondavam pela cidade; *eu perguntei-* lhes: Vistes aquele a quem ama a minha alma?

4 Apartando-me eu um pouco deles, logo achei aquele a quem ama a minha alma; detive-o, até que o introduzi em casa de minha mãe, na câmara daquela que me gerou.

5 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis nem desperteis o *meu* amor, até que queira.

SONG OF SOLOMON 3

1 BY night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.

3 The watchmen that go about the city found me: *to whom I said*, Saw ye him whom my soul loveth?

4 *It was* but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please.

O cortejo nupcial. O

esposo exprime o seu amor pela esposa

6 Quem é esta que sobe do deserto, como colunas de fumaça, perfumada de mirra, de incenso e de toda a *sorte* de pós aromáticos?

6 Who *is* this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?

7 Eis que é a liteira de Salomão; sessenta valentes *estão* ao redor dela, dos valentes de Israel.

7 Behold his bed, which *is* Solomon's; threescore valiant men *are* about it, of the valiant of Israel.

8 Todos armados de espadas, destros na guerra; cada um com a sua espada à cinta, por causa dos temores noturnos.

8 They all hold swords, *being* expert in war: every man *hath* his sword upon his thigh because of fear in the night.

9 O rei Salomão fez para si um palanquim de madeira do Líbano.

9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

10 Fez-lhe as colunas *de* prata, o estrado de ouro, o assento *de* púrpura, o interior revestido com amor pelas filhas de Jerusalém.

10 He made the pillars thereof *of* silver, the bottom thereof *of* gold, the covering of it *of* purple, the midst thereof being paved *with* love, for the daughters of Jerusalem.

11 Saí, ó filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão com a coroa com que o coroou sua mãe no dia do seu desposório e no dia do júbilo do seu coração.

11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CANTARES 4

1 Eis que és formosa, amiga minha, eis que és formosa; os teus olhos *são como os das pombas* entre as tuas tranças, o teu cabelo é como o rebanho de cabras que pastam no monte de Gileade.

2 Os teus dentes *são como o rebanho das ovelhas tosquiadas*, que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma *há* estéril entre elas.

3 Os teus lábios *são como um fio de escarlata*, e o teu falar é doce; a tua fronte é qual pedaço de romã entre as tuas tranças.

4 O teu pescoço é como a torre de Davi, edificada para pendurar armas; mil escudos pendem dela, todos broquéis de valorosos.

5 Os teus dois peitos *são como dois filhos gêmeos da gazela*, que se apascentam entre os lírios.

6 Antes que refresque o dia

SONG OF SOLOMON 4

1 BEHOLD, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes within thy locks: thy hair *is* as a flock of goats, that appear from mount Gilead.

2 Thy teeth *are* like a flock of *sheep* *that are even* shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none *is* barren among them.

3 Thy lips *are* like a thread of scarlet, and thy speech *is* comely: thy temples *are* like a piece of a pomegranate within thy locks.

4 Thy neck *is* like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.

5 Thy two breasts *are* like two young roes that are twins, which feed among the lilies.

6 Until the day break, and the

e caíam as sombras, irei ao monte da mirra e ao outeiro do incenso.

shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

7 Tu és toda formosa, amiga minha, e em ti não *há* mancha.

7 Thou *art* all fair, my love; *there is* no spot in thee.

8 *Vem* comigo do Líbano, minha esposa, vem comigo do Líbano; olha desde o cume de Amana, desde o cume de Senir e de Hermom, desde as moradas dos leões, desde os montes dos leopardos.

8 Come with me from Lebanon, *my* spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.

9 Tiraste-me o coração, minha irmã, minha esposa; tiraste-me o coração com um dos teus olhos, com um colar do teu pescoço.

9 Thou hast ravished my heart, my sister, *my* spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.

10 Que belos são os teus amores, irmã minha! *Ó* esposa minha! Quanto melhores são os teus amores do que o vinho! E o aroma dos teus bálsamos do que o *de* todas as especiarias!

10 How fair is thy love, my sister, *my* spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!

11 Favos de mel manam dos teus lábios, minha esposa! Mel e leite estão debaixo da tua língua, e o cheiro das tuas vestes é como o cheiro do Líbano.

11 Thy lips, O *my* spouse, drop as the honeycomb: honey and milk *are* under thy tongue; and the smell of thy garments *is* like the smell of Lebanon.

12 Jardim fechado és tu, irmã minha, esposa minha, manancial fechado, fonte selada.

12 A garden inclosed *is* my sister, *my* spouse; a spring shut up, a fountain sealed.

13 Os teus renovos *são um* pomar de romãs, com frutos excelentes: o cipreste e o nardo,

13 Thy plants *are* an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,

14 o nardo e o açafrão, o cálamo e a canela, com toda a sorte de árvores de incenso, a mirra e aloés, com todas as principais especiarias.

14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:

15 ~~É~~ a fonte dos jardins, poço das águas vivas, que correm do Líbano!

15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.

16 Levanta-te, vento norte, e vem tu, vento sul; assopra no meu jardim, *pra que* se derramem os seus aromas. Ah! Se viesse o meu amado para o seu jardim, e comesse os seus frutos excelentes!

16 Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CANTARES 5

A esposa finge indiferença pelo esposo, mas segue-o imediatamente, busca-o e reconcilia-se com ele

1 Já vim para o meu jardim, irmã minha, minha esposa; colhi a minha mirra com a minha especiaria, comi o meu favo com o meu mel, bebi o meu vinho com o meu leite.

Comei, amigos, bebei abundantemente, ó amados.

2 Eu dormia, mas o meu coração velava; eis a voz do meu amado, que estava batendo:

Abre-me, irmã minha, amiga minha, pomba minha, minha imaculada, porque a minha cabeça *está* cheia de orvalho, os meus cabelos, das gotas da noite.

3 Já despi as minhas vestes; como as tornarei a vestir? Já lavei os meus pés; como os tornarei a sujar?

4 O meu amado meteu a sua mão pela fresta da *porta*, e o

SONG OF SOLOMON 5

1 I AM come into my garden, my sister, *my* spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

2 I sleep, but my heart waketh: *it is* the voice of my beloved that knocketh, *saying*, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night.

3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?

4 My beloved put in his hand by the hole *of the door*, and my

meu coração estremeceu por amor dele.

bowels were moved for him.

5 Eu me levantei para abrir ao meu amado, e as minhas mãos destilavam mirra, e os meus dedos *gotejavam* mirra sobre as aldravas da fechadura.

5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped *with* myrrh, and my fingers *with* sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.

6 Eu abri ao meu amado, mas já o meu amado se tinha retirado e se tinha ido; a minha alma tinha-se derretido quando ele falara; busquei-o e não o achei; chamei-o, e não me respondeu.

6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and* was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

7 Acharam-me os guardas que rondavam pela cidade, espancaram-me e feriram-me; tiraram-me o meu manto os guardas dos muros.

7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.

8 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que, se achardes o meu amado, lhe digais que *estou* enferma de amor.

8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I *am* sick of love.

9 Que é o teu amado mais do que *outro* amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? Que é o teu amado mais do que *outro* amado, que tanto nos conjuraste.

9 What *is* thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what *is* thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us?

10 O meu amado é câdido e rubicundo; ele traz a bandeira entre dez mil.

10 My beloved *is* white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

11 A sua cabeça é *como* o ouro

11 His head *is* as the most fine

mais apurado, os seus cabelos são crespos, pretos como o corvo.

gold, his locks *are* bushy, *and* black as a raven.

12 Os seus olhos *são* como os das pombas junto às correntes das águas, lavados em leite, postos em engaste.

12 His eyes *are* as *the* eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set.

13 As suas faces *são* como *um* canteiro de bálsamo, *como* colinas de ervas aromáticas; os seus lábios são como lírios que gotejam mirra.

13 His cheeks *are* as a bed of spices, *as* sweet flowers: his lips *like* lilies, dropping sweet smelling myrrh.

14 As suas mãos são *como* anéis de ouro que têm engastadas as turquesas; o seu ventre, *como* alvo marfim, coberto de safiras.

14 His hands *are* as gold rings set with the beryl: his belly *is* as bright ivory overlaid *with* sapphires.

15 As suas pernas, *como* colunas de mármore, fundadas sobre bases de ouro puro; o seu aspecto, como o Líbano, excelente como os cedros.

15 His legs *are* as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance *is* as Lebanon, excellent as the cedars.

16 O seu falar é muitíssimo suave; sim, ele é totalmente desejável. Tal é o meu amado, e tal o meu amigo, ó filhas de Jerusalém.

16 His mouth *is* most sweet: yea, he *is* altogether lovely. This *is* my beloved, and this *is* my friend, O daughters of Jerusalem.

CANTARES 6

1 Para onde foi o teu amado, ó mais formosa entre as mulheres? Para onde virou a vista o teu amado, e o buscaremos contigo?

2 O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de bálsamo, para se alimentar nos jardins e para colher os lírios.

3 Eu *sou* do meu amado, e o meu amado é meu; ele se alimenta entre os lírios.

4 Formosa és, amiga minha, como Tirza, aprazível como Jerusalém, formidável como um exército com bandeiras.

5 Desvia de mim os teus olhos, porque eles me perturbam. O teu cabelo é como o rebanho das cabras que pastam em Gileade.

6 Os teus dentes são como o rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e não há estéril entre elas.

7 Como *um* pedaço de romã, *assim são* as tuas faces entre

SONG OF SOLOMON 6

1 WHITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.

2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.

3 I *am* my beloved's, and my beloved *is* mine: he feedeth among the lilies.

4 Thou *art* beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as *an army* with banners.

5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair *is* as a flock of goats that appear from Gilead.

6 Thy teeth *are* as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and *there is* not one barren among them.

7 As a piece of a pomegranate *are* thy temples within thy

as tuas tranças.

locks.

8 Sessenta são as rainhas, e oitenta, as concubinas, e as virgens, sem número.

8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

9 Mas uma é a minha pomba, a minha imaculada, a única de sua mãe e a mais querida daquela que a deu à luz; vendo-a, as filhas lhe chamarão bem-aventurada, as rainhas e as concubinas a louvarão.

9 My dove, my undefiled is *but* one; she *is* the *only* one of her mother, she *is* the choice *one* of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

10 Quem é esta que aparece como a alva do dia, formosa como a lua, brilhante como o sol, formidável como um exército com bandeiras?

10 Who *is* she *that* looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, *and* terrible as *an army* with banners?

11 Desci ao jardim das nogueiras, para ver os novos frutos do vale, a ver se florescia as vides, se brotavam as romeiras.

11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, *and* to see whether the vine flourished, *and* the pomegranates budded.

12 Antes de eu o sentir, me pôs a minha alma nos carros do meu povo excelente.

12 Or ever I was aware, my soul made me *like* the chariots of Amminadib.

13 Volta, volta, ó sulamita, volta, volta, para que nós te vejamos.

13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

Por que olhas para a sulamita como para as fileiras de dois exércitos?

CANTARES 7

1 Que formosos são os teus pés nos sapatos, ó filha do príncipe! As voltas de tuas coxas são como joias, trabalhadas por mãos de artista.

2 O teu umbigo, *como uma* taça redonda, a que não falta bebida; o teu ventre, *como* monte de trigo, cercado de lírios.

3 Os teus dois peitos, como dois filhos gêmeos da gazela.

4 O teu pescoço, como a torre de marfim; os teus olhos, *como* os viveiros de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim; o teu nariz, como a torre do Líbano, que olha para Damasco.

5 A tua cabeça sobre ti é como o *monte* Carmelo, e os cabelos da tua cabeça, como a púrpura; o rei está preso pelas suas tranças.

6 Quão formosa e quão aprazível és, ó amor em delícias!

7 A tua estatura é semelhante à

SONG OF SOLOMON 7

1 HOW beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs *are* like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

2 Thy navel *is like* a round goblet, *which* wanteth not liquor: thy belly *is like* an heap of wheat set about with lilies.

3 Thy two breasts *are* like two young roes *that are* twins.

4 Thy neck *is* as a tower of ivory; thine eyes *like* the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose *is* as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.

5 Thine head upon thee *is* like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king *is* held in the galleries.

6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

7 This thy stature is like to a

palmeira, e os teus peitos, aos cachos de uvas.

palm tree, and thy breasts to clusters *of grapes* .

8 Dizia eu: Subirei à palmeira, pegarei em seus ramos; e, então, os teus peitos serão como os cachos na vide, e o cheiro da tua respiração, como o das maçãs.

8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

9 E o teu paladar, como o bom vinho para o meu amado, que se bebe suavemente e faz com que falem os lábios dos que dormem.

9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth *down* sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

10 Eu *sou* do meu amado, e ele me tem afeição.

10 I *am* my beloved's, and his desire *is* toward me.

11 Vem, ó meu amado, saiamos ao campo, passemos as noites nas aldeias.

11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

12 Levantemo-nos de manhã para *ir* às vinhas, vejamos se florescem as vides, se se abre a flor, se já brotam as romeiras; ali te darei o meu grande amor.

12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, *wether* the tender grape appear, *and* the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.

13 As mandrágoras dão cheiro, e às nossas portas *há* toda sorte de excelentes frutos, novos e velhos; ó amado meu, eu os guardei para ti.

13 The mandrakes give a smell, and at our gates *are* all manner of pleasant *fruits*, new and old, *wich* I have laid up for thee, O my beloved.

CANTARES 8

¹ Ah! Quem *me* dera que *foras* meu irmão e que te tivesses amamentado aos seios de minha mãe! Quando te achasse na rua, beijar-te-ia, e não me desprezariam!

² Levar-te-ia e te introduziria na casa de minha mãe, e tu me ensinarias; e te daria a beber vinho aromático e do mosto das minhas romãs.

³ A sua *mão* esquerda esteja debaixo da minha cabeça, e a sua direita me abrace.

⁴ Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que não acordeis nem desperteis o *meu* amor, até que queira.

O amor inalterável do esposo para com a esposa

⁵ Quem é esta que sobe do deserto e *vem* encostada tão apazivelmente ao seu amado? Debaixo *de uma* macieira te despertei, ali esteve tua mãe

SONG OF SOLOMON 8

¹ O THAT thou *wert* as my brother, that sucked the breasts of my mother! *wen* I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

² I would lead thee, *and* bring thee into my mother's house, *wo* would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

³ His left hand *should be* under my head, and his right hand should embrace me.

⁴ I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake *my* love, until he please.

⁵ Who *is* this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth:

com dores; ali esteve com
dores *aquela* que te deu à luz.

there she brought thee forth
that bare thee.

6 Põe-me como selo sobre o
teu coração, como selo sobre o
teu braço, porque o amor é
forte como a morte, e duro
como a sepultura o ciúme; as
suas brasas são brasas de
fogo, labaredas do SENHOR.

6 Set me as a seal upon
thine heart, as a seal upon
thine arm: for love *is* strong as
death; jealousy *is* cruel as the
grave: the coals thereof *are*
coals of fire, *wich hath a* most
vehement flame.

7 As muitas águas não
poderiam apagar esse amor
nem os rios afogá-lo; ainda que
alguém desse toda a fazenda
de sua casa por este amor,
certamente a desprezariam.

7 Many waters cannot quench
love, neither can the floods
drown it: if a man would give all
the substance of his house for
love, it would utterly be
contemned.

8 Temos uma irmã pequena,
que ainda não tem peitos; que
faremos a *esta* nossa irmã, no
dia em que dela se falar?

8 We have a little sister, and
she hath no breasts: what shall
we do for our sister in the day
when she shall be spoken for?

9 Se ela *for um* muro,
edificaremos sobre ela *um*
palácio de prata; e, se ela *for*
uma porta, cercá-la-emos com
tábuas de cedro.

9 If she *be* a wall, we will build
upon her a palace of silver: and
if she *be* a door, we will inclose
her with boards of cedar.

10 Eu *sou um* muro, e os
meus peitos, como *as suas*
torres; então, eu era aos seus
olhos como aquela que acha
paz.

10 I *am* a wall, and my breasts
like towers: then was I in his
eyes as one that found favour.

11 Teve Salomão *uma* vinha
em Baal-Hamom; entregou
essa vinha a *uns* guardas; e
cada um *lhe* trazia pelo *seu*
fruto mil peças de prata.

11 Solomon had a vineyard at
Baalhamon; he let out the
vineyard unto keepers; every
one for the fruit thereof was to

bring a thousand *pieces* of silver.

12 A minha vinha que tenho *está* diante de mim; as mil *peças de prata são* para ti, ó Salomão, e duzentas, para os guardas do *seu* fruto.

12 My vineyard, which *is* mine, *is* before me: thou, O Solomon, *must have* a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

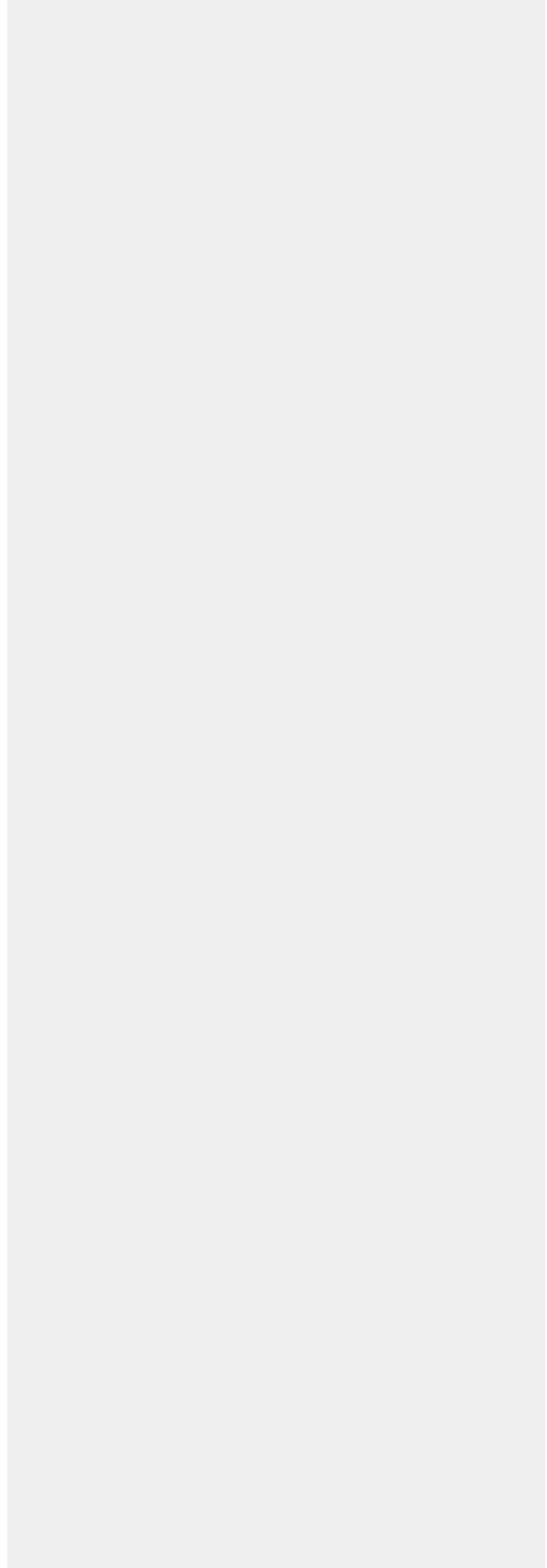
13 Óu que habitas nos jardins, para a tua voz os companheiros atentam; faze-ma, *pis, também* ouvir.

13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear *it*.

14 Vem depressa, amado meu, e faze-te semelhante ao gamo ou ao filho dos corços sobre os montes dos aromas.

14 Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

ISAÍAS



THE BOOK OF ISAIAH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ISAÍAS 1

Exortações e ameaças

1 Visão de Isaías, filho de Amoz, a qual ele viu a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá.

2 Ouvi, ó céus, e presta ouvidos, tu, ó terra, porque fala o SENHOR: Criei filhos e exalcei-os, mas eles prevaricaram contra mim.

3 O boi conhece o seu possuidor, e o jumento, a manjedoura do seu dono, *mas* Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.

4 Ai da nação pecadora, do povo carregado da iniquidade da semente de malignos, dos

ISAIAH 1

1 THE vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah.

2 Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.

3 The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: *but* Israel doth not know, my people doth not consider.

4 Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are

filhos corruptores! Deixaram o SENHOR, blasfemaram do Santo de Israel, voltaram para trás.

corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.

5 Porque seríeis ainda castigados, se mais vos rebelaríeis? Toda a cabeça *está* enferma, e todo o coração, fraco.

5 Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.

6 Desde a planta do pé até à cabeça não há nele coisa sã, *senão* feridas, e inchaços, e chagas podres, não espremidas, nem ligadas, nem nenhuma delas amolecida com óleo.

6 From the sole of the foot even unto the head *there is* no soundness in it; *but* wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.

7 A vossa terra *está* assolada, e as vossas cidades, abrasadas pelo fogo; a vossa região, os estranhos a devoram em vossa presença; e *está* devastada, como em uma subversão de estranhos.

7 Your country *is* desolate, your cities *are* burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and *it is* desolate, as overthrown by strangers.

8 E a filha de Sião se ficou como a cabana na vinha, como a choupana no pepinal, como cidade sitiada.

8 And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.

9 Se o SENHOR dos Exércitos nos não deixara algum remanescente, *á* como Sodoma seríamos e semelhantes a Gomorra.

9 Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, *and* we should have been like unto Gomorrah.

10 Ouvi a palavra do

10 Hear the word of the

SENHOR, vós príncipes de Sodoma; prestai ouvidos à lei de nosso Deus, vós, ó povo de Gomorra.

LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.

11 De que me serve a mim a multidão de vossos sacrifícios, diz o SENHOR? Já estou farto dos holocaustos de carneiros e da gordura de *animais* nédios; e não folgo com o sangue de bezerros, nem de cordeiros, nem de bodes.

11 To what purpose *is* the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.

12 Quando vindes para comparecerdes perante mim, quem requereu isso de vossas mãos, que *viésseis* pisar os meus átrios?

12 When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?

13 Não tragais mais ofertas debalde; o incenso é para mim abominação, e também as Festas da Lua Nova, e os sábados, e a convocação das congregações; não posso suportar iniquidade, nem mesmo o ajuntamento solene.

13 Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; *it is* iniquity, even the solemn meeting.

14 As vossas Festas da Lua Nova, e as vossas solenidades, as aborrece a minha alma; *ô* me são pesadas; já estou cansado de *as* sofrer.

14 Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear *them*.

15 Pelo que, quando estendeis as mãos, escondo de vós os olhos; sim, quando multiplicais as vossas orações, não as

15 And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not

ouço, *prque* as vossas mãos estão cheias de sangue.

hear: your hands are full of blood.

16 Lavai-vos, purificai-vos, tirai a maldade de vossos atos de diante dos meus olhos e cessai de fazer mal.

16 Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;

17 Aprendei a fazer o bem; praticai o que é reto; ajudai o oprimido; fazei justiça ao órfão; tratai da causa das viúas.

17 Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.

18 Vinde, então, e argui-me, diz o SENHOR; ainda que os vossos pecados sejam como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão como a *branca* lã.

18 Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.

19 Se quiserdes, e ouvirdes, comereis o bem desta terra.

19 If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:

20 Mas, se recusardes e fordes rebeldes, sereis devorados à espada, porque a boca do SENHOR o disse.

20 But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

21 Como se fez prostituta a cidade fiel! Ela que estava cheia de retidão! A justiça habitava nela, mas, agora, homicidas.

21 How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.

22 A tua prata se tornou em escórias, o teu vinho se misturou com água.

22 Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:

23 Os teus príncipes são rebeldes e companheiros de ladrões; cada um deles ama os subornos e corre após salários; não fazem justiça ao órfão, e não chega perante eles a causa das viúvas.

23 Thy princes *are* rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.

24 Portanto, diz o SENHOR Deus dos Exércitos, o Forte de Israel: Ah! Consolar-me-ei acerca dos meus adversários, e vingá-los-ei dos meus inimigos.

24 Therefore saith the Lord, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:

25 E voltarei contra ti a minha mão e purificarei inteiramente as tuas escórias; e tirar-te-ei toda a impureza.

25 And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:

26 E te restituirei os teus juízes, como eram dantes, e os teus conselheiros, como antigamente; e, então, te chamarão cidade de justiça, cidade fiel.

26 And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.

27 Sião será remida com juízo, e os que voltam para ela, com justiça.

27 Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.

28 Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o SENHOR serão consumidos.

28 And the destruction of the transgressors and of the sinners *shall be* together, and they that forsake the LORD shall be consumed.

29 Porque vos envergonhareis pelos carvalhos que cobijastes

29 For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be

e sereis confundidos pelos jardins que escolhesteis.

confounded for the gardens that ye have chosen.

30 Porque sereis como o carvalho, ao qual caem as folhas, e como a floresta que não tem água.

30 For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.

31 E o forte se tornará em estopa, e a sua obra, em faísca; e ambos arderão juntamente, e não *haverá* quem os apague.

31 And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench *them*.

ISAÍAS 2

A glória futura do verdadeiro Israel. Juízos preparatórios. O dia do SENHOR. A purificação de Jerusalém

1 Visão que teve Isaías, filho de Amoz, a respeito de Judá e de Jerusalém.

2 E acontecerá, nos últimos dias, que se firmará o monte da Casa do SENHOR no cume dos montes e se exalçará por cima dos outeiros; e concorrerão a ele todas as nações.

3 E virão muitos povos e dirão: Vinde, subamos ao monte do SENHOR, à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine o que concerne aos seus caminhos, e andemos nas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e de Jerusalém, a palavra do SENHOR.

4 E ele exercerá o seu juízo sobre as nações e repreenderá a muitos povos; e estes converterão as suas espadas em enxadões e as suas lanças,

ISAIAH 2

1 THE word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

2 And it shall come to pass in the last days, *that* the mountain of the LORD's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.

3 And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.

4 And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into

em foices; não levantará espada nação contra nação, nem aprenderão mais a guerrear.

pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.

5 Vinde, ó casa de Jacó, e andemos na luz do SENHOR.

5 O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.

6 Mas tu desamparaste o teu povo, a casa de Jacó; porque se encheram dos costumes do Oriente, e são agoueiros como os filisteus, e se associam com os filhos dos estranhos.

6 Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and *are* soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.

7 E a sua terra está cheia de prata e ouro, e não têm fim os seus tesouros; também está cheia de cavalos a sua terra, e os seus carros não têm fim.

7 Their land also is full of silver and gold, neither *is there any* end of their treasures; their land is also full of horses, neither *is there any* end of their chariots:

8 Também está cheia de ídolos a sua terra; inclinaram-se perante a obra das suas mãos, diante daquilo que fabricaram os seus dedos.

8 Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:

9 Ali, o povo se abate, e os nobres se humilham; portanto, lhes não perdoarás.

9 And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.

10 Vai, entra nas rochas e esconde-te no pó, da presença espantosa do SENHOR e da glória da sua majestade.

10 Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.

11 Os olhos altivos dos homens serão abatidos, e a altivez dos varões será humilhada; e só o SENHOR será exaltado naquele dia.

11 The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.

12 Porque o dia do SENHOR dos Exércitos será contra todo o soberbo e altivo e contra todo o que se exalta, para que seja abatido;

12 For the day of the LORD of hosts *shall be* upon every *one that is* proud and lofty, and upon every *one that is* lifted up; and he shall be brought low:

13 e contra todos os cedros do Líbano, altos e sublimes; e contra todos os carvalhos de Basã;

13 And upon all the cedars of Lebanon, *that are* high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,

14 e contra todos os montes altos, e contra todos os outeiros elevados;

14 And upon all the high mountains, and upon all the hills *that are* lifted up,

15 e contra toda torre alta e contra todo muro firme;

15 And upon every high tower, and upon every fenced wall,

16 e contra todos os navios de Társis e contra todas as pinturas desejáveis.

16 And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.

17 E a altivez do homem será humilhada, e a altivez dos varões se abaterá, e só o SENHOR será exaltado naquele dia.

17 And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.

18 E todos os ídolos totalmente desaparecerão.

18 And the idols he shall utterly abolish.

19 Então, os homens se meterão nas concavidades das rochas e nas cavernas da terra,

19 And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of

por causa da presença espantosa do SENHOR e por causa da glória da sua majestade, quando ele se levantar para assombrar a terra.

the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

20 Naquele dia, os homens lançarão às toupeiras e aos morcegos os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que fizeram para ante eles se prostrarem.

20 In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made *each one* for himself to worship, to the moles and to the bats;

21 E meter-se-ão pelas fendas das rochas e pelas cavernas das penhas, por causa da presença espantosa do SENHOR e por causa da glória da sua majestade, quando ele se levantar para assombrar a terra.

21 To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.

22 Afastai-vos, pois, do homem cujo fôlego *está* no seu nariz; porque em que se deve ele estimar?

22 Cease ye from man, whose breath *is* in his nostrils: for wherein is he to be accounted of?

ISAÍAS 3

1 Porque eis que o SENHOR Deus dos Exércitos tirará de Jerusalém e de Judá o bordão e o cajado, todo o sustento de pão e toda a sede de água;

2 o valente, e o soldado, e o juiz, e o profeta, e o adivinho, e o ancião;

3 o capitão de cinquenta, e o respeitável, e o conselheiro, e o sábio entre os artífices, e o eloquente;

4 e dar-lhes-ei jovens por príncipes, e crianças governarão sobre eles.

5 E o povo será oprimido; um será contra o outro, e cada um, contra o seu próximo; o menino se atreverá contra o ancião, e o vil, contra o nobre.

6 Quando algum for ter com seu irmão à casa de seu pai, *dizendo*: Tu tens roupa, sê nosso príncipe e toma sob a tua mão esta ruína;

ISAIAH 3

1 FOR, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water,

2 The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,

3 The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.

4 And I will give children *to be* their princes, and babes shall rule over them.

5 And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.

6 When a man shall take hold of his brother of the house of his father, *saying*, Thou hast clothing, be thou our ruler, and *let* this ruin *be* under thy hand:

7 naquele dia, levantará este a voz dizendo: Não posso ser médico, nem tampouco *há* em minha casa pão ou veste alguma; não me ponhais por príncipe do povo.

7 In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house *is* neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.

8 Porque Jerusalém tropeçou, e Judá caiu, porquanto a sua língua e as suas obras *são* contra o SENHOR, para irritarem os olhos da sua glória.

8 For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings *are* against the LORD, to provoke the eyes of his glory.

9 A aparâcia do seu rosto testifica contra eles; e publicam os seus pecados como Sodoma; não os dissimulam. Ai da sua alma! Porque se fazem mal a si mesmos.

9 The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide *it* not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.

10 Dizei aos justos que bem *lhes irá*, porque comerão do fruto das suas obras.

10 Say ye to the righteous, that *it shall be well with him* : for they shall eat the fruit of their doings.

11 Ai do ímpio! Mal *lhe irá*, porque a recompensa das suas mãos se *lhe* dará.

11 Woe unto the wicked! *it shall be ill with him* : for the reward of his hands shall be given him.

12 Os opressores do meu povo *são* crianças, e mulheres estão à testa do seu governo. Ah! Povo meu! Os que te guiam te enganam e destroem o caminho das tuas veredas.

12 *As for* my people, children *are* their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause *thee* to err, and destroy the way of thy paths.

13 O SENHOR se levanta para pleitear e sai a julgar os povos.

13 The LORD standeth up to plead, and standeth to judge

14 O SENHOR vem em juízo contra os anciãos do seu povo e *contra* os seus príncipes; é que fostes vós que consumistes *esta* vinha; o espólio do pobre está em vossas casas.

15 Que tendes vós que afligir o meu povo e moer as faces do pobre? -diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos.

16 Diz ainda mais o SENHOR: Porquanto as filhas de Sião se exaltam, e andam de pescoço erguido, e têm olhares impudentes, e, quando andam, como que vão dançando, e cascavelando com os pés,

17 portanto, o Senhor fará tihosa a cabeça das filhas de Sião e o SENHOR porá a descoberto a sua nudez.

18 Naquele dia, tirará o Senhor o enfeite das ligas, e as redezinhas, e as luetas,

19 e os pendentos, e as manilhas, e as vestes resplandecentes;

20 os diademas, e os enfeites dos braços, e as cadeias, e as

the people.

14 The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor *is* in your houses.

15 What mean ye *that* ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.

16 Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing *as* they go, and making a tinkling with their feet:

17 Therefore the Lord will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.

18 In that day the Lord will take away the bravery of *their* tinkling ornaments *about their feet*, and *their* cauls, and *their* round tires like the moon,

19 The chains, and the bracelets, and the mufflers,

20 The bonnets, and the ornaments of the legs, and the

caixinhas de perfumes e as arrecadas;

headbands, and the tablets,
and the earrings,

21 os anéis e as joias
pendentes do nariz;

21 The rings, and nose jewels,

22 as vestes de festa, e os
mantos, e as coifas, e os
alfinetes;

22 The changeable suits of
apparel, and the mantles, and
the wimples, and the cringing
pins,

23 os espelhos, e as capinhas
de linho finíssimas, e as
toucas, e os véus.

23 The glasses, and the fine
linen, and the hoods, and the
veils.

24 E será que, em lugar de
cheiro suave, haverá fedor, e,
por cinto, uma corda; e, em
lugar de encrespadura de
cabelos, calvície, e, em lugar
de veste larga, cilício; e
queimadura, em lugar de
formosura.

24 And it shall come to pass,
that instead of sweet smell
there shall be stink; and instead
of a girdle a rent; and instead of
well set hair baldness; and
instead of a stomacher a
girding of sackcloth; *and*
burning instead of beauty.

25 Teus varões cairão à
espada, e teus valentes, na
peleja.

25 Thy men shall fall by the
sword, and thy mighty in the
war.

26 E as portas da cidade
gemerão e se carpirão, e ela se
assentará no chão, desolada.

26 And her gates shall lament
and mourn; and she *being*
desolate shall sit upon the
ground.

ISAÍAS 4

¹ E sete mulheres, naquele dia, lançarão mão de um homem, dizendo: Nós comeremos do nosso pão e nos vestiremos de nossas vestes; tão somente queremos que sejamos chamadas pelo teu nome; tira o nosso opróbrio.

² Naquele dia, o Renovo do SENHOR será cheio de beleza e de glória; e o fruto da terra, excelente e formoso para os que escaparem de Israel.

³ E será que aquele que ficar em Sião e que permanecer em Jerusalém será chamado santo: todo aquele que estiver inscrito entre os vivos em Jerusalém.

⁴ Quando o Senhor lavar a imundícia das filhas de Sião e limpar o sangue de Jerusalém do meio dela, com o espírito de justiça e com o espírito de ardor,

⁵ criará o SENHOR sobre toda a

ISAIAH 4

¹ AND in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.

² In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth *shall be* excellent and comely for them that are escaped of Israel.

³ And it shall come to pass, *that he that is* left in Zion, and *he that* remaineth in Jerusalem, shall be called holy, *even* every one that is written among the living in Jerusalem:

⁴ When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.

⁵ And the LORD will create upon

habitação do monte de Sião e sobre as suas congregações uma nuvem de dia, e uma fumaça, e um resplendor de fogo chamejante de noite; porque sobre toda a glória *haverá* proteção.

every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory *shall be* a defence.

6 E *haverá um* tabernáculo para sombra contra o calor do dia, e para refúgio e esconderijo contra a tempestade e contra a chuva.

6 And there shall be a tabernacle for a shadow in the daytime from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.

ISAÍAS 5

A parábola da vinha e a sua aplicação

1 Agora, cantarei ao meu amado o cântico do meu querido a respeito da sua vinha. O meu amado tem uma vinha em um outeiro fértil.

2 E a cercou, e a limpou das pedras, e a plantou de excelentes vides; e edificou no meio dela uma torre e também construiu nela um lagar; e esperava que desse uvas boas, mas deu uvas bravas.

3 Agora, pois, ó moradores de Jerusalém e homens de Judá, julgai, vos peço, entre mim e a minha vinha.

4 Que mais se podia fazer à minha vinha, que eu lhe não tenha feito? E como, esperando eu que desse uvas boas, veio a produzir uvas bravas?

5 Agora, pois, vos farei saber o que eu hei de fazer à minha vinha: tirarei a sua sebe, para

ISAIAH 5

1 NOW will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:

2 And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.

3 And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.

4 What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?

5 And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge

que sirva de pasto; derribarei a sua parede, para que seja pisada;

thereof, and it shall be eaten up; *and* break down the wall thereof, and it shall be trodden down:

6 e a tornarei em deserto; não será podada, nem cavada; mas crescerão *nela* sarças e espinheiros; e às nuvens darei ordem que não derramem chuva sobre ela.

6 And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briars and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.

7 Porque a vinha do SENHOR dos Exércitos é a casa de Israel, e os homens de Judá são a planta das suas delícias; e esperou *que* exercessem juízo, e eis aqui opressão; justiça, e eis aqui clamor.

7 For the vineyard of the LORD of hosts *is* the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.

8 Ai dos que ajuntam casa a casa, reñem herdade a herdade, até que não haja mais lugar, e fiquem como úicos moradores no meio da terra!

8 Woe unto them that join house to house, *that* lay field to field, till *there be* no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!

9 A meus ouvidos *disse* o SENHOR dos Exércitos: Em verdade que muitas casas ficarão desertas, e até as grandes e excelentes, sem moradores.

9 In mine ears *said* the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, *even* great and fair, without inhabitant.

10 E dez jeiras de vinha não darão mais do que um bato; e um ômer de semente não dará mais do que um efa.

10 Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.

11 Ai dos que se levantam pela manhã e seguem a

11 Woe unto them that rise up early in the morning, *that*

bebedice! *E* se demoram até à noite, *até que* o vinho os esquenta!

they may follow strong drink; that continue until night, *till* wine inflame them!

12 Harpas, e alaúdes, e tamboris e pífanos, e vinho há nos seus banquetes; e não olham para a obra do SENHOR, nem consideram as obras das suas mãos.

12 And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.

13 Portanto, o meu povo será levado cativo, por falta de entendimento; e os seus nobres terão fome, e a sua multidão se secará de sede.

13 Therefore my people are gone into captivity, because *they have* no knowledge: and their honourable men *are* famished, and their multitude dried up with thirst.

14 Por isso, a sepultura aumentou o seu apetite e abriu a boca desmesuradamente; e a glória deles, e a sua multidão, e a sua pompa, e os que entre eles folgavam a ela desceram.

14 Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.

15 Então, o plebeu se abaterá, e o nobre se humilhará; e os olhos dos altivos se humilharão.

15 And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:

16 Mas o SENHOR dos Exércitos será exaltado em juízo, e Deus, o Santo, será santificado em justiça.

16 But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.

17 Então, os cordeiros se pascerão como em pastios seus; e os lugares pisados

17 Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.

pelos gordos servirão de alimento a forasteiros.

18 Ai dos que puxam pela iniquidade com cordas de vaidade e pelo pecado, como se fosse *com* cordas de carros!

18 Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:

19 E dizem: Apresse-se e acabe a sua obra, para que a vejamos; e aproxime-se e venha o conselho do Santo de Israel, para que o conheçamos.

19 That say, Let him make speed, *and* hasten his work, that we may see *it*: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know *it*!

20 Ai dos que ao mal chamam bem e ao bem, mal! Que fazem da escuridade luz, e da luz, escuridade, e fazem do amargo doce, e do doce, amargo!

20 Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!

21 Ai dos que são sábios a seus *próprios* olhos e prudentes diante de si mesmos!

21 Woe unto *them that are* wise in their own eyes, and prudent in their own sight!

22 Ai dos que são poderosos para beber vinho e homens forçosos para misturar bebida forte!

22 Woe unto *them that are* mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:

23 Ai dos que justificam o ímpio por presentes e ao justo negam justiça!

23 Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!

24 Pelo que, como a língua de fogo consome a estopa, e a palha se desfaz pela chama, *assim* será a sua raiz, como

24 Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as

podridão, e a sua flor se esvaecerá como pó; porquanto rejeitaram a lei do SENHOR dos Exércitos e desprezaram a palavra do Santo de Israel.

rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.

25 Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra o seu povo, e estendeu a mão contra ele e o feriu; e as montanhas tremeram, e os seus cadáveres eram como monturo no meio das ruas; com tudo isto não tornou atrás a sua ira, mas ainda *está* alçada a sua mão.

25 Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcasses ~~were~~ *are* torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

26 E ele arvorará o estandarte ante as nações de longe e lhes assobiará desde a extremidade da terra; e eis que virão apressadamente.

26 And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:

27 Não *haverá* entre elas cansado, nem claudicante; ninguém tosquenejará, nem dormirá; não se lhe desatará o cinto dos seus lombos, nem se lhe quebrará a correia dos seus sapatos.

27 None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:

28 As suas flechas *serão* agudas, e todos os seus arcos, retesados; as unhas dos seus cavalos dir-se-iam de pederneira, e as rodas *dos seus carros*, um redemoinho.

28 Whose arrows *are* sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:

29 O seu rugido *será* como o do leão; rugirão como filhos de leão; sim, rugirão, e arrebatarão a presa, e a levarão, e não haverá quem a livre.

30 E bramarão contra eles, naquele dia, como o bramido do mar; e, se alguém olhar para a terra, eis que só verá trevas e âsia, e a luz se escurecerá em suas assolações.

29 Their roaring *shall be* like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry *it* away safe, and none shall deliver *it*.

30 And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if *one* look unto the land, behold darkness *and* sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.

ISAÍAS 6

Isaías é escolhido e consagrado para profeta

1 No ano em que morreu o rei Uzias, eu vi ao Senhor assentado sobre um alto e sublime trono; e o seu séquito enchia o templo.

2 Os serafins estavam acima dele; cada um tinha seis asas: com duas cobriam o rosto, e com duas cobriam os pés, e com duas voavam.

3 E clamavam uns para os outros, dizendo: Santo, Santo, Santo é o SENHOR dos Exércitos; toda a terra *está* cheia da sua glória.

4 E os umbrais das portas se moveram com a voz do que clamava, e a casa se encheu de fumaça.

5 Então, disse eu: ai de mim, que vou perecendo! Porque eu *sou* um homem de lábios impuros e habito no meio de um povo de impuros lábios; e os meus olhos viram o rei, o SENHOR dos Exércitos!

ISAIAH 6

1 IN the year that king Uzziah died I saw also the Lord sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.

2 Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.

3 And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, *is* the LORD of hosts: the whole earth *is* full of his glory.

4 And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.

5 Then said I, Woe *is* me! for I am undone; because I *am* a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.

6 Mas um dos serafins voou para mim trazendo na mão uma brasa viva, *que* tirara do altar com uma tenaz;

6 Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, *wich* he had taken with the tongs from off the altar:

7 e com ela tocou a minha boca e disse: Eis que isto tocou os teus lábios; e a tua iniquidade foi tirada, e purificado o teu pecado.

7 And he laid *it* upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.

8 Depois disso, ouvi a voz do Senhor, que dizia: A quem enviarei, e quem há de ir *pr* nós? Então, disse eu: eis-me *aqui*, envia-me a mim.

8 Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here *am* I; send me.

9 Então, disse ele: Vai e dize a este povo: Ouvis, de fato, e não entendeis, e vedes, em verdade, mas não percebeis.

9 And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.

10 Engorda o coração deste povo, e endurece-lhe os ouvidos, e fecha-lhe os olhos; não venha ele a ver com os seus olhos, e a ouvir com os seus ouvidos, e a entender com o seu coração, e a converter-se, e a ser sarado.

10 Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.

11 Então, disse eu: até quando, Senhor? E respondeu: Até que se assolem as cidades, e fiquem sem habitantes, e nas casas não fique morador, e a terra seja assolada de todo.

11 Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,

12 E o SENHOR afaste *dela* os

12 And the LORD have removed

homens, e, no meio da terra, *seja* grande o desamparo.

men far away, and *there be* a great forsaking in the midst of the land.

13 Mas, se ainda a décima parte dela *ficar*, tornará a ser pastada; como o carvalho e como a azinheira, que, depois de se desfolharem, *ainda* ficam firmes, *assim* a santa semente será a firmeza dela.

13 But yet in it *shall be* a tenth, and *it* shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance *is* in them, when they cast *their leaves*: so the holy seed *shall be* the substance thereof.

ISAÍAS 7

Profecias contra Israel e Síria

1 Sucedeu, pois, nos dias de Acaz, filho de Jotão, filho de Uzias, rei de Judá, que Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, rei de Israel, subiram a Jerusalém, para pelejarem contra ela, mas nada puderam contra ela.

2 E deram aviso à casa de Davi, dizendo: A Síria fez aliança com Efraim. Então, se moveu o seu coração, e o coração do seu povo, como se movem as árvores do bosque com o vento.

3 Então, disse o SENHOR a Isaías: Agora, tu e teu filho Sear-Jasube, saí ao encontro de Acaz, ao fim do canal do viveiro superior, ao caminho do campo do lavandeiro.

4 E dize-lhe: Acautela-te e aquieta-te; não temas, nem se desanime o teu coração por causa destes dois pedaços de tições fumegantes, por causa

ISAIAH 7

1 AND it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, *that* Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.

2 And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.

3 Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;

4 And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with

do ardor da ira de Rezim, e da Síria, e do filho de Remalias.

Syria, and of the son of Remaliah.

5 Porquanto a Síria teve contra ti maligno conselho, *com* Efraim e *com* o filho de Remalias, dizendo:

5 Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,

6 Vamos subir contra Judá, e atormentemo-lo, e repartamo-lo entre nós, e façamos reinar no meio dele o filho de Tabeal.

6 Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, *even* the son of Tabeal:

7 Assim diz o SENHOR Deus: Isto não subsistirá, nem tampouco acontecerá.

7 Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.

8 Mas a cabeça da Síria *será* Damasco, e o cabeça de Damasco, Rezim; e, dentro de sessenta e cinco anos, Efraim será quebrantado e deixará de ser povo.

8 For the head of Syria *is* Damascus, and the head of Damascus *is* Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.

9 Entretanto, a cabeça de Efraim *será* Samaria, e a cabeça de Samaria, o filho de Remalias; se o não crerdes, certamente, não ficareis firmes.

9 And the head of Ephraim *is* Samaria, and the head of Samaria *is* Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.

10 E continuou o SENHOR a falar com Acáz, dizendo:

10 Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,

11 Pede para ti ao SENHOR, teu Deus, um sinal; pede-o ou embaixo nas profundezas ou em cima nas alturas.

11 Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.

12 Acáz, porém, disse: Não o pedirei, nem tentarei ao

12 But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.

SENHOR.

13 Então, ele disse: Ouvi, agora, ó casa de Davi! Pouco vos é afadigardes os homens, senão que ainda afadigareis também ao meu Deus?

13 And he said, Hear ye now, O house of David; *Is it* a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?

14 Portanto, o mesmo Senhor vos dará um sinal: eis que uma virgem conceberá, e dará à luz *um* filho, e será o seu nome Emanuel.

14 Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.

15 Manteiga e mel comerá, até que ele saiba rejeitar o mal e escolher o bem.

15 Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.

16 Na verdade, antes que este menino saiba rejeitar o mal e escolher o bem, a terra de que te enfadas será desamparada dos seus dois reis.

16 For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.

17 Mas o SENHOR fará vir sobre ti, e sobre o teu povo, e sobre a casa de teu pai, pelo rei da Assíria, dias *tais*, quais nunca vieram, desde o dia em que Efraim se separou de Judá.

17 The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; *even* the king of Assyria.

18 Porque *há* de acontecer que, naquele dia, assobiará o SENHOR às moscas que há no extremo dos rios do Egito e às abelhas que *andam* na terra da Assíria;

18 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall hiss for the fly that *is* in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that *is* in the land of Assyria.

19 e virão e pousarão todas nos vales desertos e nas fendas

19 And they shall come, and shall rest all of them in the

das rochas, e em todos os espinhos, e em todas as florestas.

desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.

20 Naquele dia, refará o Senhor com *uma* navalha alugada, *que está* além do rio, *isto é*, com o rei da Assíria, a cabeça e os cabelos dos pés e até a barba totalmente tirará.

20 In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, *namely*, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.

21 E sucederá, naquele dia, que alguém criará uma vaca e duas ovelhas.

21 And it shall come to pass in that day, *that* a man shall nourish a young cow, and two sheep;

22 E acontecerá que, por causa da abundância do leite que elas hão de dar, comerá manteiga; e manteiga e mel comerá todo aquele que ficar de resto no meio da terra.

22 And it shall come to pass, for the abundance of milk *that* they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.

23 Sucederá, também, naquele dia, que todo lugar em que houver mil vides *do valor* de mil *moedas* de prata será para sarças e para espinheiros.

23 And it shall come to pass in that day, *that* every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall *even* be for briers and thorns.

24 Com arco e flechas se entrará nele, porque as sarças e os espinheiros cobrirão toda a terra.

24 With arrows and with bows shall *men* come thither; because all the land shall become briers and thorns.

25 E *também* a todos os montes que costumam cavar com enxadas se não irá, *pr* *causa* do temor das sarças e

25 And *on* all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall

dos espinheiros; mas servirão para se mandarem para lá os bois e para serem pisados pelas ovelhas.

be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.

ISAÍAS 8

A ruína dos reinos de Israel e da Síria

1 Disse-me também o SENHOR: Toma um grande volume e escreve nele em estilo de homem: Apressando-se ao despojo, apressou-se à presa.

2 Então, tomei comigo fiéis testemunhas, a Urias, sacerdote, e a Zacarias, filho de Jeberequias.

3 E fui ter com a profetisa; e ela concebeu e deu à luz *um* filho; e o SENHOR me disse: Põe-lhe o nome de Maer-Salal-Hás-Baz.

4 Porque, antes que o menino saiba dizer meu pai ou minha mãe, se levarão as riquezas de Damasco e os despojos de Samaria, diante do rei da Assíria.

5 E continuou o SENHOR a falar ainda comigo, dizendo:

6 Porquanto este povo desprezou as águas de Siloé que correm brandamente e

ISAIAH 8

1 MOREOVER the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.

2 And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.

3 And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.

4 For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.

5 The LORD spake also unto me again, saying,

6 Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah

com Rezim e com o filho de Remalias se alegrou,

that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;

7 eis que o Senhor fará vir sobre eles as águas do rio, fortes e impetuosas, *isto é*, o rei da Assíria, com toda a sua glória; e subirá sobre todos os seus leitos e transbordará por todas as suas ribanceiras;

7 Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, *even* the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:

8 e passará a Judá, inundando-o, e irá passando por ele, e chegará até ao pescoço; e a extensão de suas asas encherá a largura da tua terra, ó Emanuel.

8 And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach *even* to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.

9 Alvorocai-vos, ó povos, e sereis quebrantados; dai ouvidos, todos os que sois de longínquas terras; cingi-vos e sereis feitos em pedaços, cingi-vos e sereis feitos em pedaços.

9 Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.

10 Tomai juntamente conselho, e ele será dissipado; dizei a palavra, e ela não subsistirá, porque Deus é conosco.

10 Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God *is* with us.

11 Porque assim o SENHOR me disse com uma forte mão e me ensinou que não andasse pelo caminho deste povo, dizendo:

11 For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,

12 Não chameis conjuração a tudo quanto este povo chama conjuração; e não temais o seu

12 Say ye not, A confederacy, to all *them* to whom this people shall say, A confederacy;

temor, nem tampouco vos assombreis.

neither fear ye their fear, nor be afraid.

13 Ao SENHOR dos Exércitos, a ele santificai; e *seja* ele o vosso temor, e *seja* ele o vosso assombro.

13 Sanctify the LORD of hosts himself; and *let* him *be* your fear, and *let* him *be* your dread.

14 Então, ele vos será santuário, mas servirá de pedra de tropeço e de rocha de escândalo às duas casas de Israel; de laço e rede, aos moradores de Jerusalém.

14 And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.

15 E muitos dentre eles tropeçarão, e cairão, e serão quebrantados, e enlaçados, e presos.

15 And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.

16 Liga o testemunho e sela a lei entre os meus discípulos.

16 Bind up the testimony, seal the law among my disciples.

17 E esperarei o SENHOR, que esconde o rosto da casa de Jacó, e a ele aguardarei.

17 And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.

18 Eis-me aqui, com os filhos que me deu o SENHOR, como sinais e maravilhas em Israel da parte do SENHOR dos Exércitos, que habita no monte de Sião.

18 Behold, I and the children whom the LORD hath given me *are* for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.

19 Quando vos disserem: Consultai os que têm espíritos familiares e os adivinhos, que chilreiam e murmuram entre dentes; não recorrerá um povo ao seu Deus? A favor dos

19 And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people

vivos *interrogar-se-ão* os mortos?

seek unto their God? for the living to the dead?

20 ~~À~~ lei e ao testemunho! Se eles não falarem segundo esta palavra, nunca verão a alva.

20 To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, *it is* because *there is* no light in them.

21 E passarão pela *terra* duramente oprimidos e famintos; e será que, tendo fome e enfurecendo-se, então, amaldiçoarão ao seu rei e ao seu Deus, olhando para cima.

21 And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.

22 E, olhando para a terra, eis que *haverá* angústia e escuridão, e serão entenebrecidos com âsias e arrastados para a escuridão.

22 And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and *they shall be* driven to darkness.

ISAÍAS 9

O advento e o poder do Messias

1 Mas *a terra* que foi angustiada não será entenebrecida. Ele envileceu, nos primeiros tempos, a terra de Zebulom e a terra de Naftali; mas, nos últimos, *a* enobreceu junto ao caminho do mar, além do Jordão, a Galileia dos gentios.

2 O povo que andava em trevas viu *uma* grande luz, e sobre os que habitavam na região da sombra de morte resplandeceu a luz.

3 Tu multiplicaste este povo e a alegria *lhe* aumentaste; *todos* se alegrarão perante ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando se repartem os despojos.

4 Porque tu quebraste o jugo que pesava sobre ele, a vara que *lhe* feria os ombros e o cetro do seu opressor, como no dia dos midianitas.

5 Porque toda a armadura

ISAIAH 9

1 NEVERTHELESS the dimness *shall* not *be* such as ~~was~~ in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict *her by* the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.

2 The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.

3 Thou hast multiplied the nation, *and* not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, *and as men* rejoice when they divide the spoil.

4 For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.

5 For every battle of the warrior

daqueles que pelejavam com ruído e as vestes que rolavam no sangue serão queimadas, servirão de pasto ao fogo.

is with confused noise, and garments rolled in blood; but *this* shall be with burning *and* fuel of fire.

6 Porque um menino nos nasceu, um filho se nos deu; e o principado está sobre os seus ombros; e o seu nome será Maravilhoso Conselheiro, Deus Forte, Pai da Eternidade, Príncipe da Paz.

6 For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.

7 Do incremento deste principado e da paz, não haverá fim, sobre o trono de Davi e no seu reino, para o firmar e o fortificar em juízo e em justiça, desde agora e para sempre; o zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

7 Of the increase of *his* government and peace *there shall be* no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.

Ameaças contra o reino de Israel

8 O Senhor enviou uma palavra a Jacó, e *ela* caiu em Israel.

8 The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.

9 E todo este povo o saberá, Efraim e os moradores de Samaria, que, em soberba e altivez de coração, dizem:

9 And all the people shall know, *even* Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,

10 Os ladrilhos caíram, mas *com* cantaria tornaremos a

10 The bricks are fallen down, but we will build with hewn

edificar; cortaram-se as figueiras bravas, mas por cedros as substituiremos.

stones: the sycomores are cut down, but we will change *them into* cedars.

11 Portanto, o SENHOR suscitará contra ele os adversários de Rezim e instigará os seus inimigos.

11 Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;

12 Pela frente *virão* os siros, e por detrás, os filisteus, e devorarão a Israel com a boca escancarada; e nem com tudo isto se apartou a sua ira, mas ainda *está* estendida a sua mão.

12 The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

13 Contudo, este povo não se voltou para quem o feria, nem buscou ao SENHOR dos Exércitos.

13 For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.

14 Pelo que o SENHOR cortará de Israel a cabeça e a cauda, o ramo e o junco, em um mesmo dia.

14 Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.

15 (O ancião e o varão de respeito são a cabeça, e o profeta que ensina a falsidade é a cauda.)

15 The ancient and honourable, he *is* the head; and the prophet that teacheth lies, he *is* the tail.

16 Porque os guias deste povo são enganadores, e os que por eles são guiados são devorados.

16 For the leaders of this people cause *them* to err; and *they that are* led of them *are* destroyed.

17 Pelo que o Senhor não se regozijará com os seus jovens e não se compadecerá dos seus órfãos e das suas viúvas,

17 Therefore the Lord shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for

porque todos eles *são* hipócritas e malfazejos, e toda boca profere doidices. Com tudo isto não se apartou a sua ira, mas ainda *está* estendida a sua mão.

every one *is* an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

18 Porque a impiedade lavra como um fogo, ela devora as sarças e os espinheiros; sim, ela se ateará no emaranhado da floresta; e subirão ao alto espessas nuvens de fumaça.

18 For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briars and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up ~~like~~ the lifting up of smoke.

19 Por causa da ira do SENHOR dos Exércitos, a terra se escurecerá, e será o povo como pasto do fogo; ninguém poupará ao seu irmão.

19 Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.

20 Se cortar da banda direita, ainda terá fome, e, se comer da banda esquerda, ainda se não fartará; cada um comerá a carne de seu braço:

20 And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:

21 Manassés a Efraim, e Efraim a Manassés, e ambos eles *serão* contra Judá. Com tudo isto não se apartou a sua ira, mas ainda *está* estendida a sua mão.

21 Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: *and* they together *shall be* against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

ISAÍAS 10

¹ Ai dos que decretam leis injustas e dos escrivães que escrevem perversidades,

² para prejudicarem os pobres em juízo, e para arrebatarem o direito dos aflitos do meu povo, e para despojarem as viúas, e para roubarem os órfãos!

³ Mas que fareis vós outros no dia da visitação e da assolação *que* há de vir de longe? A quem recorrereis para obter socorro e onde deixareis a vossa glória,

⁴ sem que cada um se abata entre os presos e caia entre os mortos? Com tudo isto a sua ira não se apartou, mas ainda *está* estendida a sua mão.

Predição da ruína da Assíria

⁵ Ai da Assíria, a vara da minha ira! Porque a minha indignação é como bordão nas suas mãos.

ISAIAH 10

¹ WOE unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness *wich* they have prescribed;

² To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and *that* they may rob the fatherless!

³ And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation *wich* shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?

⁴ Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand *is* stretched out still.

⁵ O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.

6 Enviá-la-ei contra uma nação hipócrita e contra o povo do meu furor *lhe* darei ordem, para que *lhe* roube a presa, e *lhe* tome o despojo, e o ponha para ser pisado aos pés, como a lama das ruas,

6 I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.

7 ainda que ele não cuide assim, nem o seu coração assim o imagine; antes, no seu coração, intenta destruir e desarraigar não poucas nações.

7 Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but *it is* in his heart to destroy and cut off nations not a few.

8 Porque diz: Não são meus príncipes todos eles reis?

8 For he saith, *Are* not my princes altogether kings?

9 Não é Calno como Carquemis? Não é Hamate como Arpade? E Samaria, como Damasco?

9 *Is* not Calno as Carchemish? *is* not Hamath as Arpad? *is* not Samaria as Damascus?

10 A minha mão alcançou os reinos dos ídolos, ainda que as suas imagens de escultura eram melhores do que as de Jerusalém e do que as de Samaria.

10 As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;

11 *Porventura*, como fiz a Samaria e aos seus ídolos, não o faria igualmente a Jerusalém e aos seus ídolos?

11 Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?

12 Por isso, acontecerá que, havendo o SENHOR acabado toda a sua obra no monte Sião e em Jerusalém, então, visitarei o fruto do arrogante

12 Wherefore it shall come to pass, *that* when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout

coração do rei da Assíria e a pompa da altivez dos seus olhos.

heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.

13 Porquanto disse: Com a força da minha mão fiz isto e com a minha sabedoria, porque sou inteligente; eu removi os limites dos povos, e roubei os seus tesouros, e, como valente, abati aos que se sentavam sobre tronos.

13 For he saith, By the strength of my hand I have done *it*, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant *man*:

14 E achou a minha mão as riquezas dos povos como a *um* ninho; e, como se ajuntam os ovos abandonados, *assim* eu ajuntei toda a terra; e não houve quem movesse a asa, ou abrisse a boca, ou murmurasse.

14 And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs *that are* left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.

15 *Porventura*, gloriar-se-á o machado contra o que corta com ele? Ou presumirá a serra contra o que puxa por ela? Como se o bordão movesse aos que o levantam ou a vara levantasse o que não é um pedaço de madeira!

15 Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? *or* shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake *itself* against them that lift it up, *or* as if the staff should lift up *itself*, *as if it were* no wood.

16 Pelo que o Senhor, o SENHOR dos Exércitos, fará definhar os que entre eles são gordos e, debaixo da sua glória, ateará um incêndio, como incêndio de fogo.

16 Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.

17 Porque a Luz de Israel virá a

17 And the light of Israel shall

ser como fogo, e o seu Santo, como labareda que abrase e consuma os seus espinheiros e as suas sarças em um dia.

18 Também consumirá a glória da sua floresta e do seu campo fértil, desde a alma até ao corpo; e será como quando desmaia o porta-bandeira.

19 E o resto das árvores da sua floresta será *tão* pouco, que um menino as poderá contar.

20 E acontecerá, naquele dia, que os resíduos de Israel e os escapados da casa de Jacó nunca mais se estribarão sobre o que os feriu; antes, se estribarão sobre o SENHOR, o Santo de Israel, em verdade.

21 Os resíduos se converterão, sim, os resíduos de Jacó, ao Deus forte.

22 Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, só um resto dele se converterá; uma destruição está determinada, trasbordando de justiça.

23 Porque determinada já a destruição, o Senhor JEOVÁ dos Exércitos a executará no meio de toda esta terra.

24 Pelo que assim diz o

be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briars in one day;

18 And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standardbearer fainteth.

19 And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.

20 And it shall come to pass in that day, *that* the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.

21 The remnant shall return, *even* the remnant of Jacob, unto the mighty God.

22 For though thy people Israel be as the sand of the sea, *yet* a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.

23 For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.

24 Therefore thus saith the

Senhor JEOVÁ dos Exércitos:
Não temas, povo meu, que
habitas em Sião, a Assíria,
quando te ferir com a vara e
contra ti levantar o seu bordão,
à maneira dos egípcios;

Lord GOD of hosts, O my
people that dwellest in Zion, be
not afraid of the Assyrian: he
shall smite thee with a rod, and
shall lift up his staff against
thee, after the manner of Egypt.

25 porque daqui a bem pouco
se cumprirá a *minha*
indignação e a minha ira, para
os consumir.

25 For yet a very little while, and
the indignation shall cease, and
mine anger in their destruction.

26 Porque o SENHOR dos
Exércitos suscitará contra ele
um flagelo, como a matança de
Midiã junto à rocha de Orebe e
como a sua vara sobre o mar,
que contra ele se levantará,
como sucedeu aos egípcios.

26 And the LORD of hosts shall
stir up a scourge for him
according to the slaughter of
Midian at the rock of Oreb: and
as his rod was upon the sea, so
shall he lift it up after the
manner of Egypt.

27 E acontecerá, naquele dia,
que a sua carga será tirada do
teu ombro, e o seu jugo, do teu
pescoço; e o jugo será
despedaçado por causa da
unção.

27 And it shall come to pass in
that day, *that* his burden shall
be taken away from off thy
shoulder, and his yoke from off
thy neck, and the yoke shall be
destroyed because of the
anointing.

28 Já vem *chegando* a Aiath,
☩ vai passando por Migrom e,
em Micmás, lança a sua
bagagem.

28 He is come to Aiath, he is
passed to Migron; at Michmash
he hath laid up his carriages:

29 Já vão passando, ☩ se
alojam em Geba; ☩ Ramá
treme, e Gibeá de Saul vai
fugindo.

29 They are gone over the
passage: they have taken up
their lodging at Geba; Ramah is
afraid; Gibeah of Saul is fled.

30 Clama alto com a tua voz, ó
filha de Galim! Ouve, ó Laís! Ó

30 Lift up thy voice, O daughter
of Gallim: cause it to be heard

tu, pobre Anatote!

unto Laish, O poor Anathoth.

31 Já Madmena se foi; os moradores de Gebim vão fugindo em bandos.

31 Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.

32 Neste mesmo dia, parará em Nobe, acenará com a sua mão ao monte da filha de Sião, o outeiro de Jerusalém.

32 As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand *against* the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.

33 Mas eis que o Senhor JEOVÁ dos Exércitos desbastará os ramos com violência, e os de alta estatura serão cortados, e os altivos serão abatidos.

33 Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature *shall be* hewn down, and the haughty shall be humbled.

34 E cortará com o ferro a espessura da floresta, e o Líbano cairá pela mão de um poderoso.

34 And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.

ISAÍAS 11

O Reino do Messias é pacífico e próspero

1 Porque brotará um rebento do tronco de Jessé, e das suas raízes *um* renovo frutificará.

2 E repousará sobre ele o Espírito do SENHOR, e o Espírito de sabedoria e de inteligência, e o Espírito de conselho e de fortaleza, e o Espírito de conhecimento e de temor do SENHOR.

3 E deleitar-se-á no temor do SENHOR e não julgará segundo a vista dos seus olhos, nem repreenderá segundo o ouvir dos seus ouvidos;

4 mas julgará com justiça os pobres, e repreenderá com equidade os mansos da terra, e ferirá a terra com a vara de sua boca, e com o sopro dos seus lábios matará o ímpio.

5 E a justiça será o cinto dos seus lombos, e a verdade, o cinto dos seus rins.

ISAIAH 11

1 AND there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:

2 And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;

3 And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:

4 But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.

5 And righteousness shall be the girdle of his loins, and

	faithfulness the girdle of his reins.
6 E morará o lobo com o cordeiro, e o leopardo com o cabrito se deitará, e o bezerro, e o filho de leão, e a nédia ovelha viverão juntos, e um menino pequeno os guiará.	6 The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.
7 A vaca e a ursa pastarão juntas, e seus filhos juntos se deitarão; e o leão comerá palha como o boi.	7 And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.
8 E brincarà a criança de peito sobre a toca da áspide, e o já desmamado meterá a mão na cova do basilisco.	8 And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.
9 Não se fará mal nem dano algum em todo o monte da minha santidade, porque a terra se encherá do conhecimento do SENHOR, como as águas cobrem o mar.	9 They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.
10 E acontecerá, naquele dia, que as nações perguntarão pela raiz de Jessé, posta por pendão dos povos, e o lugar do seu repouso será glorioso.	10 And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.
11 Porque há de acontecer, naquele dia, que o Senhor tornará a estender a mão para adquirir outra vez os resíduos do seu povo que restarem da Assíria, e do Egito, e de Patros,	11 And it shall come to pass in that day, <i>that</i> the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and

e da Etiópia, e de Elão, e de Sinar, e de Hamate, e das ilhas do mar.

from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.

12 E levantará um pendão entre as nações, e ajuntará os desterrados de Israel, e os dispersos de Judá congregará desde os quatro confins da terra.

12 And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.

13 E desterrar-se-á a inveja de Efraim, e os adversários de Judá serão desarraigados; Efraim não invejará a Judá, e Judá não oprimirá a Efraim.

13 The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.

14 Antes, voarão sobre os ombros dos filisteus ao Ocidente; juntos, despojarão os filhos do Oriente; *em* Edom e Moabe lançarão as mãos, e os filhos de Amom lhes obedecerão.

14 But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.

15 E o SENHOR destruirá totalmente o braço de mar do Egito, e moverá a sua mão contra o rio com a força do seu vento, e, ferindo-o, dividi-lo-á em sete correntes, que qualquer atravessará com calçados.

15 And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make *men* go over dryshod.

16 E haverá caminho plano para os resíduos do seu povo que restarem da Assíria, como

16 And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from

sucedeu a Israel no dia em que
subiu da terra do Egito.

Assyria; like as it was to Israel
in the day that he came up out
of the land of Egypt.

ISAÍAS 12

Deus é louvado por haver restaurado o seu povo

1 E dirás, naquele dia: Graças te dou, ó SENHOR, porque, *ainda que* te iraste contra mim, a tua ira se retirou, e tu me consolaste.

2 Eis que Deus é a minha salvação; eu confiarei e não temerei porque o SENHOR JEová é a minha força e o meu cântico e se tornou a minha salvação.

3 E vós, com alegria, tirareis águas das fontes da salvação.

4 E direis, naquele dia: Dai graças ao SENHOR, invocai o seu nome, tornai manifestos os seus feitos entre os povos e contai quão excelso é o seu nome.

5 Cantai ao SENHOR, porque fez coisas grandiosas; saiba-se isso em toda a terra.

6 Exulta e canta de gozo, ó habitante de Sião, porque

ISAIAH 12

1 AND in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.

2 Behold, God *is* my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH *is* my strength and *my* song; he also is become my salvation.

3 Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.

4 And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.

5 Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this *is* known in all the earth.

6 Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great *is*

grande é o Santo de Israel no
meio de ti.

the Holy One of Israel in the
midst of thee.

ISAÍAS 13

A ruína da Babilônia e o livramento de Israel

1 Peso da Babilônia que viu Isaías, filho de Amoz.

2 Alçai uma bandeira sobre o monte escalvado; levantai a voz para eles e acenai-lhes com a mão, para que entrem pelas portas dos príncipes.

3 Eu dei ordens aos meus santificados, sim, já chamei os meus valentes para a minha ira, os que exultam com a minha majestade.

4 *Já se ouve* a gritaria da multidão sobre os montes, semelhante à de um grande povo, a voz do rebuliço de reinos e de nações *que* congregadas. O SENHOR dos Exércitos passa em revista o exército de guerra.

5 *Já vêm* de uma terra de longe, desde a extremidade do céu, o SENHOR e os instrumentos da sua indignação, para destruir toda aquela terra.

ISAIAH 13

1 THE burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.

2 Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.

3 I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, *even* them that rejoice in my highness.

4 The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.

5 They come from a far country, from the end of heaven, *even* the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.

6 Uivai, porque o dia do SENHOR está perto; vem do Todo-Poderoso como assolação.

6 Howl ye; for the day of the LORD *is* at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.

7 Pelo que todas as mãos se debilitarão, e o coração de todos os homens se desanimará.

7 Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:

8 E assombrar-se-ão, e apoderar-se-ão deles dores e ais, e se angustiarão como a mulher parturiente; cada um se espantará do seu próximo; o seu rosto *será* rosto flamejante.

8 And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces *shall be as flames*.

9 Eis que o dia do SENHOR vem, horrendo, com furor e ira ardente, para pôr a terra em assolação e destruir os pecadores dela.

9 Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.

10 Porque as estrelas dos céus e os astros não deixarão brilhar a sua luz; o sol se escurecerá ao nascer, e a lua não fará resplandecer a sua luz.

10 For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.

11 E visitarei sobre o mundo a maldade e, sobre os ímpios, a sua iniquidade; e farei cessar a arrogância dos atrevidos e abaterei a soberba dos tiranos.

11 And I will punish the world for *their* evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogance of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.

12 Farei que um homem seja mais precioso do que o ouro

12 I will make a man more precious than fine gold; even a

puro e mais raro do que o ouro fino de Ofir.

man than the golden wedge of Ophir.

13 Pelo que farei estremecer os céus; e a terra se moverá do seu lugar, por causa do furor do SENHOR dos Exércitos e por causa do dia da sua ardente ira.

13 Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.

14 E *cada um* será como a corça que foge e como a ovelha que ninguém recolhe; cada um voltará para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

14 And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.

15 Todo o que for achado será traspassado e, todo o que for apanhado, cairá à espada.

15 Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined *unto them* shall fall by the sword.

16 E suas crianças serão despedaçadas perante os seus olhos; as suas casas serão saqueadas, e a mulher de cada um, violada.

16 Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.

17 Eis que eu despertarei contra eles os medos, que não farão caso da prata, nem tampouco desejarão ouro.

17 Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and *as for* gold, they shall not delight in it.

18 E os *seus* arcos despedaçarão os jovens, e não se compadecerão do fruto do ventre; o seu olho não poupará os filhos.

18 *Their* bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eye shall not spare children.

19 E Babilônia, o ornamento

19 And Babylon, the glory of

dos reinos, a glória e a soberba dos caldeus, será como Sodoma e Gomorra, quando Deus as transtornou.

20 Nunca mais será habitada, nem reedificada de geração em geração; nem o árabe armará ali a sua tenda, nem tampouco os pastores ali farão deitar os seus rebanhos.

21 Mas as feras do deserto repousarão ali, e a sua casa se encherá de horríveis animais; e ali habitarão os avestruzes, e os sátiros pularão ali.

22 E as feras que uivam gritarão umas às outras nos seus palácios vazios, como também os chacais, nos *seus* palácios de prazer; pois bem perto ~~é~~ vem chegando o seu tempo, e os seus dias não se prolongarão.

kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.

20 It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.

21 But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.

22 And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in *their* pleasant palaces: and her time *is* near to come, and her days shall not be prolonged.

ISAÍAS 14

1 Porque o SENHOR se compadecerá de Jacó, e ainda elegerá a Israel, e o porá na sua própria terra; e ajuntar-se-ão com ele os estranhos e se achegarão à casa de Jacó.

2 E os povos os receberão e os levarão aos seus lugares, e a casa de Israel possuirá esses povos por servos e servas, na terra do SENHOR; e cativarão aqueles que os cativaram e dominarão os seus opressores.

3 E acontecerá *que*, no dia em que o SENHOR vier a dar-te descanso do teu trabalho, e do teu tremor, e da dura servidão com que te fizeram servir,

4 então, proferirás este dito contra o rei da Babilônia e dirás: Como cessou o opressor! A cidade dourada acabou!

5 *Já* quebrantou o SENHOR o bastão dos ímpios e o cetro dos dominadores.

ISAIAH 14

1 FOR the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.

2 And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.

3 And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,

4 That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!

5 The LORD hath broken the staff of the wicked, *and* the sceptre of the rulers.

6 Aquele que feria os povos com furor, com praga incessante, o que com ira dominava as nações, *agora*, é perseguido, sem que alguém o possa impedir.

6 He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, *and* none hindereth.

7 *Já* descansa, *o* está sossegada toda a terra! — exclamam com júbilo.

7 The whole earth is at rest, *and* is quiet: they break forth into singing.

8 Até as faias se alegram sobre ti, e os cedros do Líbano, *dizendo*: Desde que tu caíste, ninguém sobe contra nós para nos cortar.

8 Yea, the fir trees rejoice at thee, *and* the cedars of Lebanon, *saying*, Since thou art laid down, no feller is come up against us.

9 O inferno, desde o profundo, se turbou por ti, para te sair ao encontro na tua vinda; despertou por ti os mortos e todos os príncipes da terra e fez levantar do seu trono a todos o reis das nações.

9 Hell from beneath is moved for thee to meet *thee* at thy coming: it stirreth up the dead for thee, *even* all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.

10 Estes todos responderão e te dirão: Tu também adoeceste como nós e foste semelhante a nós.

10 All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?

11 *Já* foi derribada no inferno a tua soberba, com o som dos teus alaões; os bichinhos, debaixo de ti, se estenderão, e os bichos te cobrirão.

11 Thy pomp is brought down to the grave, *and* the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.

12 Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filha da alva! *Como* foste lançado por terra, tu que debilitavas as nações!

12 How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! *how* art thou cut down

to the ground, which didst weaken the nations!

13 E tu dizias no teu coração: Eu subirei ao céu, e, acima das estrelas de Deus, exaltarei o meu trono, e, no monte da congregação, me assentarei, da banda dos lados do Norte.

13 For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:

14 Subirei acima das mais altas nuvens e serei semelhante ao Altíssimo.

14 I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.

15 E, contudo, levado serás ao inferno, ao mais profundo do abismo.

15 Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.

16 Os que te virem te contemplarão, considerar-te-ão e *dirão*: É este o varão que fazia estremecer a terra e que fazia tremer os reinos?

16 They that see thee shall narrowly look upon thee, *and* consider thee, *saying*, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;

17 Que punha o mundo como um deserto e assolava as suas cidades? Que a seus cativos não deixava *ir* soltos para a casa deles?

17 *That* made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; *that* opened not the house of his prisoners?

18 Todos os reis das nações, todos eles, jazem com honra, cada um na sua casa.

18 All the kings of the nations, *even* all of them, lie in glory, every one in his own house.

19 Mas tu és lançado da tua sepultura, como *um* renovo abominável, *como uma* veste de mortos atravessados à espada, *como* os que descem

19 But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, *and as* the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit;

ao covil de pedras, como corpo morto e pisado.

20 Com eles não te reunirás na sepultura, porque destruíste a tua terra e mataste o teu povo; a descendência dos malignos não será nomeada para sempre.

21 Preparai a matança para os filhos, por causa da maldade de seus pais, para que não se levantem, e possuam a terra, e encham o mundo de cidades.

22 Porque me levantarei contra eles, diz o SENHOR dos Exércitos, e desarraigarei da Babilônia o nome, e os resíduos, e o filho, e o neto, diz o SENHOR.

23 E reduzi-la-ei a possessão de corujas e a lagoas de águas; e varrêa-ei com vassoura de perdição, diz o SENHOR dos Exércitos.

as a carcasse trodden under feet.

20 Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, *and* slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.

21 Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.

22 For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.

23 I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.

Profecia contra os assírios

24 O SENHOR dos Exércitos jurou, dizendo: Como pensei, assim sucederá; e, como determinei, assim se efetuará.

25 Quebrantarei a Assíria na minha terra e, nas minhas montanhas, a pisarei, para que

24 The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:

25 That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under

o seu jugo se aparte deles, e a sua carga se desvie dos seus ombros.

foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.

26 Este é o conselho que foi determinado sobre toda esta terra; e esta é a mão que está estendida sobre todas as nações.

26 This *is* the purpose that is purposed upon the whole earth: and this *is* the hand that is stretched out upon all the nations.

27 Porque o SENHOR dos Exércitos o determinou; quem pois o invalidará? E a sua mão estendida está; quem, pois, a fará voltar atrás?

27 For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul *it*? and his hand *is* stretched out, and who shall turn it back?

Profecia contra os filisteus

28 No ano em que morreu o rei Acáz, houve este peso.

28 In the year that king Ahaz died was this burden.

29 Não te alegres, toda a Filístia, por ser quebrada a vara que te feria; porque da raiz da cobra sairá um basilisco, e o seu fruto *será uma* serpente ardente, voadora.

29 Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit *shall be* a fiery flying serpent.

30 E os primogênitos dos pobres serão apascentados, e os necessitados se deitarão seguros; mas farei morrer de fome a tua raiz, e serão destruídos os teus resíduos.

30 And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.

31 Uiva, ó porta; grita, ó cidade; tu, ó Filístia, *estás* toda derretida; porque do Norte vem

31 Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, *art* dissolved: for there shall come from the north a smoke, and

uma fumaça, e ninguém ficará solitário no tempo determinado.

none *shall be* alone in his appointed times.

32 Que se responderá, pois, aos mensageiros do povo? Que o SENHOR fundou a Sião, para que os oprimidos do seu povo nela encontrem abrigo.

32 What shall *one* then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.

ISAÍAS 15

Predição da ruína de Moabe

1 Peso de Moabe. Certamente, em uma noite, foi destruída Ar de Moabe e foi desfeita; certamente, em uma noite, foi destruída Quir de Moabe e foi desfeita.

2 Vai subindo a Bajite, e a Dibom, e aos lugares altos, a chorar; por Nebo e por Medeba, Moabe uivará; todas as cabeças ficarão calvas, e toda barba será rapada.

3 Cingiram-se de panos de saco nas suas ruas; nos seus terraços e nas suas praças, todos andam uivando e choram abundantemente.

4 Assim Hesbom, como Eleale, anda gritando; até Jaza se ouve a sua voz; por isso, os armados de Moabe clamam; a sua alma treme dentro deles.

5 O meu coração clama por causa de Moabe; fugiram os seus nobres para Zoar, como a novilha de três anos, porque

ISAIAH 15

1 THE burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, *and* brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, *and* brought to silence;

2 He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads *shall be* baldness, *and* every beard cut off.

3 In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.

4 And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard *even* unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.

5 My heart shall cry out for Moab; his fugitives *shall flee* unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting

vão chorando pela subida de Luíte, porque, no caminho de Horonaim, levantam *um* lastimoso pranto.

up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.

6 Porque as águas de Ninrim serão pura assolação; porque se secou o feno, definhou a erva, e não há verdura alguma.

6 For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.

7 Pelo que a abundância *que* ajuntaram e o que guardaram, ao ribeiro dos salgueiros, o levarão.

7 Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.

8 Porque o pranto rodeará os limites de Moabe; até Eglaim *chegará* o seu clamor, e ainda até Beer-Elim *chegará* o seu rugido.

8 For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.

9 Porquanto as águas de Dimom estão cheias de sangue, porque ainda acrescentarei mais a Dimom: leões contra aqueles que escaparem de Moabe e contra as relíquias da terra.

9 For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.

ISAÍAS 16

1 Enviai o cordeiro ao dominador da terra, desde Sela, no deserto, até ao monte da filha de Sião.

2 Doutro modo, sucederá que serão as filhas de Moabe junto aos vaus de Arnom como o pássaro vagueante, lançado fora do ninho.

3 Toma conselho, executa o juízo, e põe a tua sombra no pino do meio-dia como a noite; esconde os desterrados e não descubras os vagueantes.

4 Habitem entre ti os meus desterrados, ó Moabe; serve-lhes de refúgio perante a face do destruidor; porque o homem violento terá fim; a destruição é desfeita, e os opressores são consumidos sobre a terra.

5 Porque um trono se firmará em benignidade, e sobre ele no tabernáculo de Davi se assentará em verdade um que julgue, e busque o juízo, e se apresse a fazer justiça.

6 Ouvimos da soberba de Moabe, a soberbíssima, e da sua altivez, e da sua soberba,

ISAIAH 16

1 SEND ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.

2 For it shall be, *that*, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.

3 Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.

4 Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.

5 And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.

6 We have heard of the pride of Moab; *he is* very proud: *even* of his haughtiness, and his

e do seu furor; a sua jactância é vã.

pride, and his wrath: *but* his lies *shall* not *be* so.

7 Portanto, Moabe uivará por Moabe; todos uivarão; gemereis pelos fundamentos de Quir-Haresete, pois já *estão* abalados.

7 Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely *they are* stricken.

8 Porque os campos de Hesbom e a vinha de Sibma enfraqueceram; os senhores das nações talaram as suas melhores plantas; vão chegando a Jazer; andam vagueando pelo deserto; os seus ramos se estenderam e *ϕ* passaram além do mar.

8 For the fields of Heshbon languish, *and* the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come *even* unto Jazer, they wandered *through* the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.

9 Pelo que prantearei, com o pranto de Jazer, a vinha de Sibma; regar-te-ei com as minhas lágrimas, ó Hesbom e Eleale, porque o júbilo dos teus frutos de verão e da tua sega desapareceu.

9 Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.

10 E fugiu o folgado e a alegria do campo fértil, e *ϕ* nas vinhas se não canta, nem há júbilo algum; *ϕ* o pisador não pisará as uvas nos lagares. Eu fiz cessar o júbilo.

10 And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in *their* presses; I have made *their vintage* shouting to cease.

11 Pelo que minhas entranhas soam por Moabe como harpa,

11 Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab,

e o meu interior, por Quir-Heres.

and mine inward parts for Kirharesh.

12 E será *que*, quando Moabe se apresentar, quando se cansar nos altos, e entrar no seu santuário a orar, nada alcançará.

12 And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.

13 Esta é a palavra que o SENHOR falou, no passado, contra Moabe.

13 This *is* the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.

14 Mas, agora, falou o SENHOR, dizendo: Dentro em três anos, tais quais os anos de assalariados, será envilecida a glória de Moabe, com toda a *sua* grande multidão; e o resíduo *será* pouco, pequeno e impotente.

14 But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant *shall be* very small *and* feeble.

ISAÍAS 17

Profecia contra Damasco e Efraim

1 Peso de Damasco. Eis que Damasco será tirada e já não será cidade, mas *um* montão de ruínas.

2 As cidades de Aroer *serão* abandonadas; não de ser para os rebanhos, que se deitarão sem haver quem os espante.

3 E a fortaleza de Efraim cessará, como também o reino de Damasco e o resíduo da Síria; serão como a glória dos filhos de Israel, diz o SENHOR dos Exércitos.

4 E será diminuída, naquele dia, a glória de Jacó, e a gordura da sua carne desaparecerá.

5 Porque será como o segador que colhe o trigo e, com o seu braço, sega as espigas; e será também como o que colhe espigas no vale dos Refains.

ISAIAH 17

1 THE burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from *being* a city, and it shall be a ruinous heap.

2 The cities of Aroer *are* forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make *them* afraid.

3 The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.

4 And in that day it shall come to pass, *that* the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.

5 And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.

6 Mas ainda ficarão nele *alguns* rabiscos, como no sacudir da oliveira: duas *ou* três azeitonas na mais alta ponta dos ramos e quatro *ou* cinco nos ramos mais exteriores de uma árvore frutífera, diz o SENHOR Deus de Israel.

6 Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two *or* three berries in the top of the uppermost bough, four *or* five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.

7 Naquele dia, atentará o homem para o seu Criador, e os seus olhos olharão para o Santo de Israel.

7 At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.

8 E não atentará para os altares, obra das suas mãos, nem olhará para o que fizeram seus dedos, nem para os bosques, nem para as imagens do sol.

8 And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect *that* which his fingers have made, either the groves, or the images.

9 Naquele dia, serão as suas cidades fortes como os lugares abandonados no bosque ou sobre o cume das montanhas, os quais foram abandonados ante os filhos de Israel; e haverá assolação.

9 In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.

10 Porquanto te esqueceste do Deus da tua salvação e não te lembraste da rocha da tua fortaleza; pelo que *bem* plantarás plantas formosas e as cercarás de sarmentos estranhos:

10 Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:

11 No dia em que as plantares, as cercarás e, pela manhã, farás que a tua semente brote;

11 In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy

mas a colheita voará no dia da tribulação e das dores insofríveis.

seed to flourish: *but* the harvest *shall be* a heap in the day of grief and of desperate sorrow.

Predizse a ruína do exército dos assírios

12 Ai da multidão dos grandes povos que bramam como bramam os mares e do rugido das nações que rugem como rugem as impetuosas águas!

12 Woe to the multitude of many people, *wich* make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, *that* make a rushing like the rushing of mighty waters!

13 *Bem* rugirão as nações, como rugem as muitas águas, mas ele repreendê-as-á, e fugirão para longe; e serão afugentadas como a pragana dos montes diante do vento e como a bola diante do tufão.

13 The nations shall rush like the rushing of many waters: but **God** shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.

14 Ao anoitecer, eis que *há* pavor; e, antes que amanheça, eles não serão. Esta é a parte daqueles que nos despojam e a sorte daqueles que nos saqueiam.

14 And behold at eveningtide trouble; *and* before the morning he *is* not. This *is* the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.

ISAÍAS 18

A destruição dos assírios é anunciada à Etiópia

1 Ai da terra que ensombra com as suas asas, que *está* além dos rios da Etiópia!

2 Que envia embaixadores por mar em navios de junco sobre as águas, dizendo: Ide, mensageiros velozes, a uma nação alta e polida, a *um* povo terrível desde o seu princípio; a *uma* nação de medidas e de vexames, cuja terra os rios dividem.

3 Vós, todos os habitantes do mundo, e vós, os moradores da terra, quando se arvorar a bandeira *nos* montes, o vereis; e, quando se tocar a trombeta, o ouvireis.

4 Porque assim me disse o SENHOR: Estarei quieto, olhando desde a minha morada, como o ardor do sol resplandecente, como a nuvem do orvalho no calor da sega.

5 Porque antes da sega,

ISAIAH 18

1 WOE to the land shadowing with wings, which *is* beyond the rivers of Ethiopia:

2 That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, *saying*, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!

3 All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.

4 For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, *and* like a cloud of dew in the heat of harvest.

5 For afore the harvest, when

quando ~~o~~ o renovo está perfeito, e as uvas verdes amadurecem, então, podará os sarmentos, e tirará os ramos, e os cortará.

the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away *and* cut down the branches.

6 Eles serão deixados juntos às aves dos montes e aos animais da terra; e sobre eles veranearão as aves de rapina, e todos os animais da terra invernarão sobre eles.

6 They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.

7 Naquele tempo, trará *um* presente ao SENHOR dos Exércitos um povo alto e polido e um povo terrível desde o seu princípio; uma nação de medidas e de vexames, cuja terra os rios dividem; ao lugar do nome do SENHOR dos Exércitos, ao monte de Sião.

7 In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.

ISAÍAS 19

Profecia contra o Egito

1 Peso do Egito. Eis que o SENHOR vem cavalgando em uma nuvem ligeira e virá ao Egito; e os ídolos do Egito serão movidos perante a sua face, e o coração dos egípcios se derreterá no meio deles.

2 Porque farei com que os egípcios se levantem contra os egípcios, e cada um pelejará contra o seu irmão e cada um, contra o seu próximo, cidade contra cidade, reino contra reino.

3 E o espírito dos egípcios se esvaecerá dentro deles; eu destruirei o seu conselho, e eles consultarão os *seus* ídolos, e encantadores, e adivinhos, e mágicos.

4 E entregarei os egípcios nas mãos de um senhor duro, e um rei rigoroso os dominará, diz o Senhor, o SENHOR dos Exércitos.

5 E faltarão as águas do mar, e o rio se esgotará e secará.

ISAIAH 19

1 THE burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.

2 And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, *and* kingdom against kingdom.

3 And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.

4 And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.

5 And the waters shall fail from the sea, and the river shall be

	wasted and dried up.
6 Também os rios apodrecerão; e se esgotarão e secarão os canais do Egito; as canas e os juncos se murcharão.	6 And they shall turn the rivers far away; <i>and</i> the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.
7 A relva que está junto ao rio, junto às ribanceiras dos rios, e tudo o que foi semeado junto ao rio se secarão, e serão arrancados, e não subsistirão.	7 The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no <i>more</i> .
8 E os pescadores gemerão, e suspirarão todos os que lançam anzol ao rio, e os que estendem rede sobre as águas desfalecerão.	8 The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.
9 E envergonhar-se-ão os que trabalham em linho fino e os que tecem pano branco.	9 Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.
10 E os seus fundamentos serão despedaçados, e todos os que trabalham por salário ficarão com tristeza na alma.	10 And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices <i>and</i> ponds for fish.
11 Na verdade, loucos são os príncipes de Zoã; o conselho dos sábios conselheiros de Faraó se embruteceu; como, pois, a Faraó direis: <i>Sou</i> filho de sábios, filho de antigos reis?	11 Surely the princes of Zoan <i>are</i> fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I <i>am</i> the son of the wise, the son of ancient kings?
12 Onde <i>estão</i> , agora, os teus sábios? Anunciem-te, agora, ou informem-te do que o	12 Where <i>are</i> they? where <i>are</i> thy wise <i>men</i> ? and let them tell thee now, and let them know

SENHOR dos Exércitos
determinou contra o Egito.

what the LORD of hosts hath
purposed upon Egypt.

13 Loucos se tornaram os
príncipes de Zoã, e enganados
estão os príncipes de Nofe;
eles farão errar o Egito, eles
que são a pedra de esquina
das suas tribos.

13 The princes of Zoan are
become fools, the princes of
Noph are deceived; they have
also seduced Egypt, *even they
that are* the stay of the tribes
thereof.

14 O SENHOR derramou no
meio deles *um* perverso
espírito; e eles fizeram errar o
Egito com toda a sua obra,
como o bêbedo *quando se*
revolve no seu vômito.

14 The LORD hath mingled a
perverse spirit in the midst
thereof: and they have caused
Egypt to err in every work
thereof, as a drunken *man*
staggereth in his vomit.

15 E não aproveitará ao Egito
obra alguma que possa fazer a
cabeça, a cauda, o ramo ou o
junco.

15 Neither shall there be *any*
work for Egypt, which the head
or tail, branch or rush, may do.

16 Naquele tempo, os
egípcios serão como mulheres,
e tremerão, e temerão por
causa do movimento da mão
do SENHOR dos Exércitos,
porque ela se há de mover
contra eles.

16 In that day shall Egypt be
like unto women: and it shall be
afraid and fear because of the
shaking of the hand of the
LORD of hosts, which he
shaketh over it.

17 E a terra de Judá será *um*
espanto para o Egito; todo
aquele a quem isso se
anunciar se assombrará, por
causa do propósito do SENHOR
dos Exércitos, do que
determinou contra eles.

17 And the land of Judah shall
be a terror unto Egypt, every
one that maketh mention
thereof shall be afraid in
himself, because of the counsel
of the LORD of hosts, which he
hath determined against it.

18 Naquele tempo, haverá
cinco cidades na terra do Egito

18 In that day shall five cities
in the land of Egypt speak the

que falarão a língua de Canaã e farão juramento ao SENHOR dos Exércitos; e uma se chamará Cidade da Destruição.

language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.

19 Naquele tempo, o SENHOR terá *um* altar no meio da terra do Egito, e *um* monumento se erigirá ao SENHOR, na sua fronteira.

19 In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.

20 E servirá de sinal e de testemunho ao SENHOR dos Exércitos na terra do Egito, porque ao SENHOR clamarão por causa dos opressores, e ele lhes enviará *um* Redentor e Protetor que os livrará.

20 And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.

21 E o SENHOR se dará a conhecer ao Egito, e os egípcios conhecerão ao SENHOR, naquele dia; sim, eles o adorarão *com* sacrifícios e ofertas, e farão votos ao SENHOR, e os cumprirão.

21 And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform *it*.

22 E ferirá o SENHOR aos egípcios e os curará; e converter-se-ão ao SENHOR, e ele mover-se-á às suas orações e os curará.

22 And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal *it*: and they shall return *even* to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.

23 Naquele dia haverá estrada do Egito até à Assíria, e os assírios virão ao Egito, e os egípcios irão à Assíria; e os

23 In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the

egípcios adorarão com os assírios *ao Senhor*.

Egyptians shall serve with the Assyrians.

24 Naquele dia, Israel será o terceiro com os egípcios e os assírios, *uma bênção* no meio da terra.

24 In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, *even* a blessing in the midst of the land:

25 Porque o SENHOR dos Exércitos os abençoará, dizendo: Bendito *seja* o Egito, meu povo, e a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança.

25 Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed *be* Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.

ISAÍAS 20

Profecia simbólica do cativo dos egípcios e dos etíopes

1 No ano em que veio Tartã a Asdode, enviando-o Sargão, rei da Assíria, e guerreou contra Asdode, e a tomou,

2 falou o SENHOR, pelo mesmo tempo, pelo ministério de Isaías, filho de Amoz, dizendo: Vai, solta o cilício de teus lombos e descalça os sapatos dos teus pés. E assim o fez, indo nu e descalço.

3 Então, disse o SENHOR: Assim como o meu servo Isaías andou três anos nu e descalço, *pr* sinal e prodígio sobre o Egito e sobre a Etiópia,

4 assim o rei da Assíria levará *em cativo* os presos do Egito e os exilados da Etiópia, tanto moços como velhos, nus, e descalços, e com as nádegas descobertas, *pra* vergonha do Egito.

5 E assombrar-se-ão e envergonhar-se-ão, por causa

ISAIAH 20

1 IN the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;

2 At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.

3 And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years *for* a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;

4 So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with *their* buttocks uncovered, to the shame of Egypt.

5 And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their

dos etíopes, sua esperança, e dos egípcios, sua glória.

6 Então, dirão os moradores desta ilha, naquele dia: Vede que tal é a nossa esperança, aquilo que buscamos por socorro, para nos livrarmos da face do rei da Assíria! Como, pois, escaparemos nós?

expectation, and of Egypt their glory.

6 And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such *is* our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?

ISAÍAS 21

Predição da queda da Babilônia

1 Peso do deserto do mar. Como os tufões de vento do Sul, que tudo assolam, ele virá do deserto, da terra horrível.

2 Visão dura se me manifesta: o pérfido trata perfidamente, e o destruidor anda destruindo. Sobe, ó Elão, sitia, ó medo, *que* ~~é~~ fiz cessar todo o seu gemido.

3 Pelo que os meus lombos estão cheios de grande enfermidade; angústias se apoderaram de mim como as angústias da que dá à luz; estou tão atribulado, que não posso ouvir, e tão desfalecido, que não posso ver.

4 O meu coração está anelante, e o horror apavora-me; o crepúsculo, que desejava, se me tornou em tremores.

5 Eles põem a mesa, estão de atalaia, comem e bebem;

ISAIAH 21

1 THE burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.

2 A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.

3 Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of *it*; I was dismayed at the seeing of *it*.

4 My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.

5 Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink:

levantai-vos, príncipes, e untai o escudo.

arise, ye princes, *and* anoint the shield.

6 Porque assim me disse o Senhor: Vai, põe *uma* sentinela, e ela que diga o que vir.

6 For thus hath the Lord said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.

7 E, quando vir um bando com cavaleiros a par, um bando de jumentos e um bando de camelos, ela que escute atentamente com grande cuidado.

7 And he saw a chariot *with* a couple of horsemen, a chariot of asses, *and* a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:

8 E clamou como um leão: Senhor, sobre a torre de vigia estou em pé continuamente de dia e de guarda me ponho noites inteiras.

8 And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:

9 E eis, agora, vêm um bando de homens e cavaleiros aos pares. Então, respondeu e disse: Caída é Babilônia, caída é! E todas as imagens de escultura dos seus deuses se quebraram contra a terra.

9 And, behold, here cometh a chariot of men, *with* a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.

10 Ah! Malhada minha, e trigo da minha eira! O que ouvi do SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, isso vos anunciei.

10 O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.

Profecia contra Dmá

11 Peso de Dumá. Gritame de Seir: Guarda, que houve

11 The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir,

de noite? Guarda, que houve de noite?

Watchman, what of the night?
Watchman, what of the night?

12 E disse o guarda: Vem a manhã, e, também, a noite; se quereis perguntar, perguntai; voltai, vinde.

12 The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.

Profecia contra a Arábia

13 Peso contra a Arábia. Nos bosques da Arábia, passareis a noite, ó viandantes dedanitas.

13 The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.

14 Saí, com água, ao encontro dos sedentos; os moradores da terra de Tema encontraram os que fugiam com seu pão.

14 The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.

15 Porque fogem diante das espadas, diante da espada nua, e diante do arco armado, e diante do peso da guerra.

15 For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.

16 Porque assim me disse o Senhor: Dentro de um ano, tal como os anos de assalariados, toda a glória de Quedar desaparecerá.

16 For thus hath the Lord said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:

17 E os restantes dos números dos flecheiros, os valentes dos filhos de Quedar, serão diminuídos, porque *assim* o disse o SENHOR, Deus de Israel.

17 And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken *it*.

ISAÍAS 22

Quadro profético do cerco de Jerusalém

1 Peso do vale da Visão. Que tens, agora, para que assim totalmente subisses aos telhados?

2 Cidade cheia de aclamações, cidade turbulenta, cidade que salta de alegria, os teus mortos não são mortos à espada, nem morreram na guerra.

3 Todos os teus príncipes juntamente fugiram, foram ligados pelos arqueiros; todos os que em ti se acharam foram amarrados juntamente e fugiram para longe.

4 Portanto, digo: desviai de mim a vista, e chorarei amargamente; não vos canseis mais em consolar-me pela destruição da filha do meu povo.

5 Porque dia de alvoroço, e de vexame, e de confusão é este da parte do Senhor JEOVÁ dos Exércitos, no vale da Visão: um derribar de muros e um clamor até às montanhas.

ISAIAH 22

1 THE burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

2 Thou that art full of stirs, a tumultuous city, a joyous city: thy slain *men are* not slain with the sword, nor dead in battle.

3 All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, *wich* have fled from far.

4 Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

5 For *it is* a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

6 Porque Elão tomou a aljava, com carros de homens e cavaleiros; e Quir descobre os escudos.

6 And Elam bare the quiver with chariots of men *and* horsemen, and Kir uncovered the shield.

7 E será que os teus mais formosos vales se encherão de carros, e os cavaleiros se porão em ordem às portas.

7 And it shall come to pass, *that* thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

8 E se tirará a cobertura de Judá, e, naquele dia, olharás para as armas da casa do bosque.

8 And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

9 E vereis as brechas da cidade de Davi, porquanto são muitas; e ajuntareis as águas do viveiro inferior.

9 Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

10 Também contareis as casas de Jerusalém e derribareis as casas, para fortalecer os muros.

10 And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

11 Fizestes também um reservatório entre os dois muros para as águas do viveiro velho, mas não olhastes para cima, para o que o tinha feito, nem considerastes o que o formou desde a antiguidade.

11 Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

12 E o Senhor, o SENHOR dos Exércitos, vos convidará naquele dia ao choro, e ao

12 And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to

pranto, e ao rapar da cabeça, e ao cingidouro do cilício.

13 Mas eis aqui gozo e alegria; matam-se vacas e degolam-se ovelhas; come-se carne, e bebe-se vinho, e *diz-se*: Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos.

14 Mas o SENHOR dos Exércitos se declarou aos meus ouvidos, *dizendo*: Certamente, esta maldade não será expiada até que morrais, diz o Senhor JEOVÁ dos Exércitos.

Sebna é degradado. Eaquim é exaltado

15 Assim diz o Senhor JEOVÁ dos Exércitos: Anda, vai ter com este tesoureiro, com Sebna, o mordomo, e *dize-lhe*:

16 Que é que tens aqui? Ou a quem tens tu aqui, para que cavasses aqui uma sepultura, cavando em lugar alto a sua sepultura, cinzelando na rocha *uma* morada para si mesmo!

17 Eis que o SENHOR te arrojará violentamente como um homem forte e de todo te envolverá.

18 Certamente, te fará rolar,

baldness, and to girding with sackcloth:

13 And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

14 And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

15 Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, *even* unto Shebna, which *is* over the house, *and say*,

16 What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, *as* he that heweth him out a sepulchre on high, *and* that graveth an habitation for himself in a rock?

17 Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

18 He will surely violently turn

como se faz rolar uma bola em terra larga e espaçosa; ali, morrerás, e, ali, *acabarão* os carros da tua glória, o opróbrio da casa do teu senhor.

and toss thee *like* a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory *shall be* the shame of thy lord's house.

19 E demitir-te-ei do teu ofício e te arrancarei do teu assento.

19 And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

20 E será, naquele dia, que chamarei a meu servo Eliaquim, filho de Hilquias.

20 And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:

21 E revesti-lo-ei da tua túica, e esforçá-lo-ei com o teu talabarte, e entregarei nas suas mãos o teu domínio, e ele será como pai para os moradores de Jerusalém e para a casa de Judá.

21 And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

22 E porei a chave da casa de Davi sobre o seu ombro, e abrirá, e ninguém fechará, e fechará, e ninguém abrirá.

22 And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

23 E fixá-lo-ei *como* a um prego em um lugar firme, e será como *um* trono de honra para a casa de seu pai.

23 And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

24 E dele penderá toda a glória da casa de seu pai, os renovos e os descendentes, todos os vasos menores, desde as taças até às garrafas.

24 And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of

cups, even to all the vessels of flagons.

25 Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, o prego pregado em lugar firme será tirado; será arrancado e cairá, e a carga que nele estava se desprenderá, porque o SENHOR o disse.

25 In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that ~~was~~ upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken *it*.

ISAÍAS 23

A ruína e restauração de Tiro

1 Peso de Tiro. Uivai, navios de Társis, porque está assolada, a ponto de não haver nela casa nenhuma, e de ninguém mais entrar nela; desde a terra de Quitim lhes foi *isto* revelado.

2 Calai-vos, moradores da ilha, vós a quem encheram os mercadores de Sidom, navegando pelo mar.

3 E a sua provisão *era* a semente do Canal, *que vinha* com as muitas águas, e a ceifa do Nilo; e ela era a feira das nações.

4 Envergonha-te, ó Sidom, porque o mar, a fortaleza do mar, fala, dizendo: Eu não tive dores de parto, nem dei à luz, nem ainda criei jovens, *nem* eduquei donzelas.

5 Como com as novas do Egito, assim haverá dores quando se ouvirem *as* de Tiro.

ISAIAH 23

1 THE burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.

2 Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.

3 And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, *is* her revenue; and she is a mart of nations.

4 Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, *even* the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, *nor* bring up virgins.

5 As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.

6 Passai a Társis e uivai,
moradores da ilha.

6 Pass ye over to Tarshish;
howl, ye inhabitants of the isle.

7 Ésta a vossa *cidade*, que
andava pulando de alegria?
Cuja antiguidade vem de dias
remotos? *Pois* levá-la-ão os
seus próprios pés para longe
andarem a peregrinar.

7 *Is* this your joyous *city*, whose
antiquity *is* of ancient days? her
own feet shall carry her afar off
to sojourn.

8 Quem formou este
desígnio contra Tiro, a cidade
coroadada, cujos mercadores *são*
príncipes e cujos negociantes
são os mais nobres da terra?

8 Who hath taken this counsel
against Tyre, the crowning *city*,
whose merchants *are* princes,
whose traffickers *are* the
honourable of the earth?

9 O SENHOR dos Exércitos
formou este desígnio para
denegrir a soberba de todo o
ornamento e envilecer os mais
nobres da terra.

9 The LORD of hosts hath
purposed it, to stain the pride of
all glory, *and* to bring into
contempt all the honourable of
the earth.

10 Passa como o Nilo pela tua
terra, ó filha de Társis; já não
há cinto ao redor de ti.

10 Pass through thy land as a
river, O daughter of Tarshish:
there is no more strength.

11 Ele estendeu a mão sobre o
mar e turbou os reinos; o
SENHOR deu mandado contra
Canaã, para que se
destruíssem as suas fortalezas.

11 He stretched out his hand
over the sea, he shook the
kingdoms: the LORD hath given
a commandment against the
merchant *city*, to destroy the
strong holds thereof.

12 E disse: Nunca mais pularás
de alegria, ó oprimida donzela,
filha de Sidom; levanta-te,
passa a Quitim e mesmo ali
não terás descanso.

12 And he said, Thou shalt no
more rejoice, O thou oppressed
virgin, daughter of Zidon: arise,
pass over to Chittim; there also
shalt thou have no rest.

13 Vede a terra dos caldeus,
povo que ainda não era povo; a

13 Behold the land of the
Chaldeans; this people was

Assíria a fundou para os que moravam no deserto; levantaram as suas fortalezas e edificaram os seus paços, mas já está arruinada de todo.

not, *till* the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; *and* he brought it to ruin.

14 Uivai, navios de Társis, porque é destruída a vossa força.

14 Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.

15 E sucederá, naquele dia, que Tiro será posta em esquecimento por setenta anos, conforme os dias de um rei; mas, no fim de setenta anos, Tiro será como a canção *de uma* prostituta.

15 And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.

16 Toma a harpa, rodeia a cidade, ó prostituta entregue ao esquecimento; toca bem, canta e repete a ária, para que haja memória de ti.

16 Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.

17 Porque será no fim de setenta anos que o SENHOR visitará a Tiro, e ela tornará à sua ganância de prostituta e terá comércio com todos os reinos que há sobre a face da terra.

17 And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.

18 E será consagrado ao SENHOR o seu comércio e a sua ganância de prostituta; não se entesourará, nem se fechará; mas o seu comércio será para os que habitam perante o SENHOR, para que

18 And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to

comam suficientemente e
tenham vestes duráveis.

eat sufficiently, and for durable
clothing.

ISAÍAS 24

Predição do castigo dos israelitas e o seu bom efeito. A promessa de livramento e da ruína dos seus inimigos. Cântico de louvor pela misericórdia de Deus

1 Eis que o SENHOR esvazia a terra, e a desola, e transtorna a sua superfície, e dispersa os seus moradores.

2 E o que suceder ao povo sucederá ao sacerdote; ao servo, como ao seu senhor; à serva, como à sua senhora; ao comprador, como ao vendedor; ao que empresta, como ao que toma emprestado; ao que dá usura, como ao que paga usura.

3 De todo se esvaziará a terra e de todo será saqueada, porque o SENHOR pronunciou esta palavra.

4 A terra pranteia e se murcha; o mundo enfraquece e se

ISAIAH 24

1 BEHOLD, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.

2 And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.

3 The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.

4 The earth mourneth *and* fadeth away, the world languisheth *and* fadeth away,

murcha; enfraquecem os mais altos do povo da terra.

the haughty people of the earth do languish.

5 Na verdade, a terra está contaminada por causa dos seus moradores, porquanto transgridem as leis, mudam os estatutos e quebram a aliança eterna.

5 The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.

6 Por isso, a maldição consome a terra, e os que habitam nela serão desolados; por isso, serão queimados os moradores da terra, e poucos homens restarão.

6 Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.

7 Pranteia o mosto, e enfraquece a vide; e suspirarão todos os alegres de coração.

7 The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.

8 Cessou o folguedo dos tamboris, acabou o ruído dos que pulam de prazer, e descansou a alegria da harpa.

8 The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.

9 Com canções não beberão vinho; a bebida forte será amarga para os que a beberem.

9 They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.

10 Demolida está a cidade vazia, todas as casas fecharam, ninguém já pode entrar.

10 The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.

11 Há lastimoso clamor nas ruas por causa do vinho; toda a alegria se escureceu, desterrou-se o gozo da terra.

11 *There is* a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.

12 Na cidade, só ficou a desolação, e, com estalidos, se quebra a porta.

12 In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.

13 Porque será no interior da terra, no meio destes povos, como a sacudidura da oliveira e como os rabiscos, quando está acabada a vindima.

13 When thus it shall be in the midst of the land among the people, *there shall be* as the shaking of an olive tree, *and* as the gleaning grapes when the vintage is done.

14 Estes alçarão a sua voz e cantarão com alegria; por causa da glória do SENHOR clamarão desde o mar.

14 They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.

15 Por isso, glorificai ao SENHOR nos vales e nas ilhas do mar, ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

15 Wherefore glorify ye the LORD in the fires, *even* the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.

16 Dos confins da terra ouvimos cantar: glória ao Justo; mas eu digo: emagreço, emagreço, ai de mim! Os pérfidos tratam perfidamente; sim, os pérfidos tratam perfidamente.

16 From the uttermost part of the earth have we heard songs, *even* glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.

17 O temor, e a cova, e o laço *vên* sobre ti, ó morador da terra.

17 Fear, and the pit, and the snare, *are* upon thee, O inhabitant of the earth.

18 E será que aquele que fugir da voz do temor cairá na cova, e o que subir da cova, o laço o prenderá; porque as janelas do

18 And it shall come to pass, *that* he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall

alto se abrirem, e os fundamentos da terra tremem.

be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.

19 De todo será quebrantada a terra, de todo se romperá e de todo se moverá a terra.

19 The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.

20 De todo vacilará a terra como o ébrio e será movida e removida como a choça de noite; e a sua transgressão se agravará sobre ela, e cairá e nunca mais se levantará.

20 The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.

21 E será que, naquele dia, o SENHOR visitará os exércitos do alto na altura e os reis da terra, sobre a terra.

21 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall punish the host of the high ones *that are* on high, and the kings of the earth upon the earth.

22 E serão amontoados *como* presos em uma masmorra, e serão encerrados em um cárcere, e serão visitados depois de muitos dias.

22 And they shall be gathered together, *as* prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.

23 E a lua se envergonhará, e o sol se confundirá quando o SENHOR dos Exércitos reinar no monte Sião e em Jerusalém; e, então, perante os seus anciãos *haverá* glória.

23 Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.

ISAÍAS 25

1 **§** ENHOR, tu és o meu Deus; exaltar-te-ei e louvarei o teu nome, porque fizeste maravilhas; os *teus* conselhos antigos *são* verdade e firmeza.

2 Porque da cidade fizeste um montão de pedras, e da cidade forte, uma ruína, e do paço dos estranhos, que não seja mais cidade e jamais se torne a edificar.

3 Pelo que te glorificará um povo poderoso, e a cidade das nações formidáveis te temerá.

4 Porque foste a fortaleza do pobre e a fortaleza do necessitado na sua angústia; refúgio contra a tempestade e sombra contra o calor; porque o sopro dos opressores é como a tempestade *contra* o muro.

5 Como o calor em lugar seco, tu abaterás o ímpeto dos estranhos; *como se* abranda o calor pela sombra da espessa nuvem, *assim* o cântico dos tiranos será humilhado.

6 E o SENHOR dos Exércitos dará, neste monte, a todos os

ISAIAH 25

1 O LORD, thou *art* my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful *things*; *thy* counsels of old *are* faithfulness *and* truth.

2 For thou hast made of a city an heap; *of* a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.

3 Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.

4 For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones *is* as a storm *against* the wall.

5 Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; *even* the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.

6 And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all

povos uma festa com animais gordos, uma festa com vinhos puros, com tutanos gordos e com vinhos puros, *bem* purificados.

people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.

7 E destruirá, neste monte, a máscara do rosto com que todos os povos andam cobertos e o véu com que todas as nações se escondem.

7 And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.

8 Aniquilará a morte para sempre, e *assim* enxugará o Senhor JEOVÁ as lágrimas de todos os rostos, e tirará o opróbrio do seu povo de toda a terra; porque o SENHOR o disse.

8 He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken *it*.

9 E, naquele dia, se dirá: Eis que este é o nosso Deus, a quem aguardávamos, e ele nos salvará; este é o SENHOR, a quem aguardávamos; na sua salvação, exultaremos e nos alegraremos.

9 And it shall be said in that day, Lo, this *is* our God; we have waited for him, and he will save us: this *is* the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.

10 Porque a mão do SENHOR descansará neste monte; mas Moabe será trilhado debaixo dele, como se trilha a palha no monturo.

10 For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.

11 E Moabe estenderá as mãos por entre eles, como as estende o nadador para nadar; mas o SENHOR abaterá a sua altivez, apesar da perícia das suas mãos.

11 And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth *his hands* to swim: and he shall bring down their pride

together with the spoils of their hands.

12 E abaixará as altas fortalezas dos teus muros e abatê-las-á, e derribá-las-á por terra, até ao pó.

12 And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, *and* bring to the ground, *even* to the dust.

ISAÍAS 26

1 Naquele dia, se entoará este cântico na terra de Judá: Uma forte cidade temos, a quem *Deus* pôs a salvação por muros e antemuros.

2 Abri as portas, para que entre nela a nação justa, que observa a verdade.

3 Tu conservarás em paz *aquela cuja* mente *está* firme em ti; porque ele confia em ti.

4 Confiai no SENHOR perpetuamente; porque o SENHOR Deus é uma rocha eterna.

5 Porque ele abate os que habitam em *lugares* sublimes, e a cidade exaltada humilhará até ao chão, e a derribará até ao pó.

6 O pé a pisará: os pés dos aflitos e os passos dos pobres.

7 O caminho do justo é todo plano; tu retamente pesas o andar do justo.

8 Até no caminho dos teus juízos, SENHOR, te esperamos;

ISAIAH 26

1 IN that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will ~~God~~ appoint *for* walls and bulwarks.

2 Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.

3 Thou wilt keep *him* in perfect peace, ~~whose~~ mind *is* stayed on *thee*: because he trusteth in thee.

4 Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH *is* everlasting strength:

5 For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, *even* to the ground; he bringeth it *even* to the dust.

6 The foot shall tread it down, *even* the feet of the poor, *and* the steps of the needy.

7 The way of the just *is* uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.

8 Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we

no teu nome e na tua memória *está* o desejo da *nossa* alma.

waited for thee; the desire of *our* soul *is* to thy name, and to the remembrance of thee.

9 Com minha alma te desejei de noite e, com o meu espírito, *que está* dentro de mim, madrugarei a buscar-te; porque, *havendo* os teus juízos na terra, os moradores do mundo aprendem justiça.

9 With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments *are* in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.

10 Ainda que se mostre favor ao ímpio, nem *pr isso* aprende a justiça; *até* na terra da retidão, ele pratica a iniquidade e não atenta para a majestade do SENHOR.

10 Let favour be shewed to the wicked, *yet* will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.

11 SENHOR, a tua mão está exaltada, mas nem *pr isso* a veem; *vêa-ão*, *prém* confundir-se-ão por causa do zelo *que tens* do *teu* povo; e o fogo consumirá os teus adversários.

11 LORD, ~~when~~ thy hand is lifted up, they will not see: *but* they shall see, and be ashamed for *their* envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.

12 SENHOR, tu nos darás a paz, porque tu és o que fizeste em nós todas as nossas obras.

12 LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.

13 **§** SENHOR, Deus nosso, *outros* senhores têm tido domínio sobre nós; mas, por ti só, nos lembramos do teu nome.

13 O LORD our God, *other* lords beside thee have had dominion over us: *but* by thee only will we make mention of thy name.

14 Morrendo eles, não *tornarão* a viver; falecendo, não ressuscitarão; por isso, os

14 *They are* dead, they shall not live; *they are* deceased, they shall not rise: therefore hast

visitaste, e destruístes, e apagaste toda a sua memória.

thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.

15 Tu, SENHOR, aumentaste esta gente, tu aumentaste esta gente, fizeste-te glorioso; *mas* longe os lançaste, para todos os confins da terra.

15 Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed *it* far *unto* all the ends of the earth.

16 SENHOR, no aperto, te visitaram; *vindo* sobre eles a tua correção, derramaram a *sua* oração secreta.

16 LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer ~~was~~ thy chastening ~~was~~ upon them.

17 Como a mulher grávida, quando está próxima a sua hora, tem dores de parto e dá gritos nas suas dores, assim fomos nós por causa da tua face, ó SENHOR!

17 Like as a woman with child, *that* draweth near the time of her delivery, is in pain, *and* crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.

18 *Bem* concebemos nós e tivemos dores de parto, mas isso não foi senão vento; livramento não trouxemos à terra, nem caíram os moradores do mundo.

18 We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.

19 Os teus mortos viverão, os teus mortos ressuscitarão; despertai e exultai, vós que habitais no pó, porque o teu orvalho, ó *Deus*, será *como* o orvalho das ervas, e a terra lançará *de si* os mortos.

19 Thy dead *men* shall live, *together with* my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew *is as* the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.

20 Vai, *pis*, povo meu, entra

20 Come, my people, enter

nos teus quartos e fecha as tuas portas sobre ti; esconde-te só por um momento, até que passe a ira.

thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.

21 Porque eis que o SENHOR sairá do seu lugar para castigar os moradores da terra, por causa da sua iniquidade; e a terra descobrirá o seu sangue e não encobrirá mais aqueles que foram mortos.

21 For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.

ISAÍAS 27

¹ Naquele dia, o SENHOR castigará com a sua dura espada, grande e forte, o leviatã, a serpente veloz, e o leviatã, a serpente tortuosa, e matará o dragão que *está* no mar.

² Naquele dia, haverá *uma* vinha de vinho tinto; cantai-lhe.

³ Eu, o SENHOR, a guardo e, a cada momento, a regarei; para que ninguém lhe faça dano, de noite e de dia a guardarei.

⁴ Não há indignação em mim; quem me poria sarças e espinheiros diante de mim na guerra? Eu iria contra eles e juntamente os queimaria.

⁵ Ou que se apodere da minha força e faça paz comigo; sim, que faça paz comigo.

⁶ *Dias* virão em que Jacó lançará raízes, e florescerá e brotará Israel, e encherão de fruto a face do mundo.

⁷ *Porventura*, feriu-o ele como feriu aos que o feriram? Ou

ISAIAH 27

¹ IN that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that *is* in the sea.

² In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.

³ I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest *any* hurt it, I will keep it night and day.

⁴ Fury *is* not in me: who would set the briers *and* thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.

⁵ Or let him take hold of my strength, *that* he may make peace with me; *and* he shall make peace with me.

⁶ He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.

⁷ Hath he smitten him, as he smote those that smote him? *or*

matou-o ele assim como matou aos que por ele foram mortos?

is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?

8 Com medida contendeste com ela quando a rejeitaste; ele a tirou com o seu vento forte, no tempo do vento leste.

8 In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.

9 Por isso, se expiará a iniquidade de Jacó, e este *será* todo o fruto de se haver tirado o seu pecado; quando ele fizer a todas as pedras do altar como pedras de cal feitas em pedaços, os bosques e as imagens do sol não poderão ficar em pé.

9 By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this *is* all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.

10 Porque a cidade forte está solitária, uma habitação rejeitada e abandonada como *um* deserto; ali, pastarão os bezerras, e ali se deitarão, e devorarão os seus ramos.

10 Yet the defenced city *shall be* desolate, *and* the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.

11 Quando os seus ramos se secarem, serão quebrados; vindo as mulheres, os acenderão, porque este *pvo* não é povo de entendimento; por isso, aquele que o fez não se compadecerá dele e aquele que o formou não lhe mostrará nenhum favor.

11 When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, *and* set them on fire: for it *is* a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.

12 E será, naquele dia, que o SENHOR padejará o *seu fruto* desde as correntes do rio até o

12 And it shall come to pass in that day, *that* the LORD shall beat off from the channel of the

rio do Egito; e vós, ó filhos de Israel, sereis colhidos um a um.

river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.

13 E será, naquele dia, que se tocará uma grande trombeta, e os que andavam perdidos pela terra da Assíria e os que foram desterrados para a terra do Egito *tornarão* a vir e adorarão ao SENHOR no monte santo, em Jerusalém.

13 And it shall come to pass in that day, *that* the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.

ISAÍAS 28

O anúncio do castigo de Efraim e de Judá por causa da sua impenitência

1 Ai da coroa de soberba dos bêbados de Efraim, cujo glorioso ornamento é *como* a flor que cai, que *está* sobre a cabeça do fértil vale dos vencidos do vinho!

2 Eis que o Senhor mandará um homem valente e poderoso; como uma queda de saraiva, uma tormenta de destruição e como uma tempestade de impetuosas águas que trasbordam, violentamente a derribará por terra.

3 A coroa de soberba dos bêbados de Efraim será pisada aos pés.

4 E a flor caída do seu glorioso ornamento que *está* sobre a cabeça do fértil vale será como o figo antes do verão, que, vendo-o alguém e tendo-o ainda na mão, o engole.

5 Naquele dia, o SENHOR dos Exércitos será por coroa

ISAIAH 28

1 WOE to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty *is* a fading flower, which *are* on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!

2 Behold, the Lord hath a mighty and strong one, *which* as a tempest of hail *and* a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.

3 The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:

4 And the glorious beauty, which *is* on the head of the fat valley, shall be a fading flower, *and* as the hasty fruit before the summer; which *when* he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.

5 In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory,

gloriosa e por grinalda formosa
para os restantes de seu povo;

6 e será espírito de juízo para o
que se assenta a julgar e por
fortaleza para os que fazem
recuar a peleja até à porta.

7 Mas também estes erram
por causa do vinho e com a
bebida forte se
desencaminham; até o
sacerdote e o profeta erram por
causa da bebida forte; são
absorvidos do vinho,
desencaminham-se por causa
da bebida forte, andam errados
na visão e tropeçam no juízo.

8 Porque todas as *suas* mesas
estão cheias de vômitos e de
imundícia; não *há* nenhum
lugar *limp*.

9 A quem, *pis*, se ensinaria a
ciência? E a quem se daria a
entender o que se ouviu? Ao
desmamado e ao arrancado
dos seios?

10 Porque é mandamento sobre
mandamento, mandamento e
mais mandamento, regra sobre
regra, regra e mais regra: um
pouco aqui, um pouco ali.

11 Pelo que, por lábios
estranhos e por outra língua,
falará a este povo,

and for a diadem of beauty,
unto the residue of his people,

6 And for a spirit of judgment to
him that sitteth in judgment,
and for strength to them that
turn the battle to the gate.

7 But they also have erred
through wine, and through
strong drink are out of the way;
the priest and the prophet have
erred through strong drink, they
are swallowed up of wine, they
are out of the way through
strong drink; they err in vision,
they stumble *in* judgment.

8 For all tables are full of vomit
and filthiness, *so that there is*
no place *clean*.

9 Whom shall he teach
knowledge? and whom shall he
make to understand doctrine?
them that are weaned from the
milk, *and* drawn from the
breasts.

10 For precept *must be* upon
precept, precept upon precept;
line upon line, line upon line;
here a little, *and* there a little:

11 For with stammering lips and
another tongue will he speak to
this people.

12 ao qual disse: Este é o descanso, dai descanso ao cansado; e este é o refrigério; mas não quiseram ouvir.

12 To whom he said, This *is* the rest *werevith* ye may cause the weary to rest; and this *is* the refreshing: yet they would not hear.

13 Assim, pois, a palavra do SENHOR lhes será mandamento sobre mandamento, mandamento e mais mandamento, regra sobre regra, regra e mais regra: um pouco aqui, um pouco ali; para que vão, e caiam para trás, e se quebrem, e se enlacem, e sejam presos.

13 But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, *and* there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.

14 Ouvi, pois, a palavra do SENHOR, homens escarnecedores que dominais este povo que está em Jerusalém.

14 Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which *is* in Jerusalem.

15 Porquanto dizeis: Fizemos concerto com a morte e com o inferno fizemos aliança; quando passar o dilúvio do açoite, não chegará a nós, porque pusemos a mentira por nosso refúgio e debaixo da falsidade nos escondemos.

15 Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:

16 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu assentei em Sião uma pedra, uma pedra já provada, *pedra* preciosa de esquina, *que está bem* firme e

16 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner *stone*, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.

fundada; aquele que crer não se apresse.

17 E regrarei o juízo pela linha e a justiça, pelo prumo, e a saraiva varrerá o refúgio da mentira, e as águas cobrirão o esconderijo.

17 Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.

18 E o vosso concerto com a morte se anulará; e a vossa aliança com o inferno não subsistirá; e, quando o dilúvio do açoite passar, então, sereis oprimidos por ele.

18 And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.

19 Desde que comece a passar, vos arrebatará, porque todas as manhãs passará e todos os dias e todas as noites; e será que somente o ouvir tal notícia *causará grande* turbacão.

19 From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.

20 Porque a cama será *tão* curta, que *ninguém* se poderá estender nela; e o cobertor, *tão* estreito, que ninguém se poderá cobrir *com ele*.

20 For the bed is shorter than that a *man* can stretch himself *on it*: and the covering narrower than that he can wrap himself *in it*.

21 Porque o SENHOR se levantará, como no monte de Perazim, e se irará, como no vale de Gibeão, para fazer a sua obra, a sua estranha obra, e para executar o seu ato, o seu estranho ato.

21 For the LORD shall rise up as *in* mount Perazim, he shall be wroth as *in* the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.

22 Agora, pois, não *mais*

22 Now therefore be ye not

escarneçais, para que vossas ligaduras se não façam mais fortes; porque já ouvi o Senhor JEOVÁ dos Exércitos *falar de uma* destruição, e *esta* $\hat{\text{h}}$ está determinada sobre toda a terra.

23 Inclinaí os ouvidos e ouvi a minha voz; atendei bem e ouvi o meu discurso.

24 *Porventura*, lavra todo o dia o lavrador, para semear? *Ou* abre e esterroa *todo o dia* a sua terra?

25 Não é, antes, assim: quando $\hat{\text{h}}$ tem gradado a sua superfície, então, espalha *nela* ervilhaca, e semeia cominhos; ou lança *nela* do melhor trigo, ou cevada escolhida, ou centeio, cada qual no seu lugar?

26 O seu Deus o ensina e o instrui acerca do que há de fazer.

27 Porque a ervilhaca não se trilha com instrumento de trilhar, nem sobre os cominhos passa roda de carro; mas, com *uma* vara, se sacode a ervilhaca e os cominhos, com *um* pedaço de pau.

28 O trigo é esmiuçado, mas não se trilha continuamente, nem se esmiça com as rodas

mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.

23 Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.

24 Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?

25 When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?

26 For his God doth instruct him to discretion, *and* doth teach him.

27 For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.

28 Bread *corn* is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break *it with*

do seu carro, nem se quebra
com os seus cavalos.

the wheel of his cart, nor bruise
it *with* his horsemen.

29 Até isto procede do SENHOR
dos Exércitos, *porque* é
maravilhoso em conselho e
grande em obra.

29 This also cometh forth from
the LORD of hosts, *wich* is
wonderful in counsel, *and*
excellent in working.

ISAÍAS 29

Profecia contra Judá infiel. Promessa de livramento

1 Ai de Ariel, da cidade de Ariel, em que Davi assentou o seu arraial! Acrescentai ano a ano, e sucedam-se as festas.

2 Contudo, porei a Ariel em aperto, e haverá pranto e tristeza; e ela será para mim como Ariel.

3 Porque te cercarei *com o meu* arraial, e te sitiarei com baluartes, e levantarei trincheiras contra ti.

4 Então, serás abatida, falarás de debaixo da terra, e a tua fala desde o pó sairá fraca, e será a tua voz de baixo da terra como a *de um* feiticeiro, e a tua fala assobiará desde o pó.

5 E a multidão dos teus inimigos será como o pó miúdo, e a multidão dos tiranos, como a pragana que passa; em um momento repentino, isso acontecerá.

ISAIAH 29

1 WOE to Ariel, to Ariel, the city ~~were~~ David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.

2 Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.

3 And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.

4 And thou shalt be brought down, *and* shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.

5 Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones *shall be* as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.

6 Do SENHOR dos Exércitos serás visitada com trovões, e com terremotos, e grande ruído, e *com* tufão de vento, e tempestade, e labareda de fogo consumidor.

6 Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.

7 E como o sonho e uma visão da noite será a multidão de todas as nações que hão de pelejar contra Ariel, como também todos os que pelejarem contra ela e *contra* os seus muros e a puserem em aperto.

7 And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.

8 Será também como o faminto que sonha que está comendo, mas, acordando, sente a sua alma vazia; ou como o sequioso que sonha que está bebendo, mas, acordando, eis que ainda desfalecido se *acha*, e a sua alma, com sede; assim será toda a multidão das nações que pelejarem contra o monte Sião.

8 It shall even be as when an hungry *man* dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, *he is* faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.

9 Tardai, e maravilhai-vos, e folgai, e clamai; bñados estão, mas não de vinho; andam titubeando, mas não de bebida forte.

9 Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.

10 Porque o SENHOR derramou sobre vós *um* espírito de profundo sono e fechou os vossos olhos, os profetas; e

10 For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your

vendou os vossos líderes, os videntes.

rulers, the seers hath he covered.

11 Pelo que toda visão vos é como as palavras de um livro selado que se dá ao que sabe ler, dizendo: Ora, lêsto; e ele dirá: Não posso, porque está selado.

11 And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which *men* deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it *is* sealed:

12 Ou dá-se o livro ao que não sabe ler, dizendo: Ora, lêsto; e ele dirá: Não sei ler.

12 And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.

13 Porque o Senhor disse: Pois que este povo se aproxima de mim e, com a boca e com os lábios, me honra, mas o seu coração se afasta para longe de mim, e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, em que foi instruído;

13 Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near *me* with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:

14 eis que continuarei a fazer uma obra maravilhosa no meio deste povo; uma obra maravilhosa e um assombro, porque a sabedoria dos seus sábios perecerá, e o entendimento dos seus prudentes se esconderá.

14 Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, *even* a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise *men* shall perish, and the understanding of their prudent *men* shall be hid.

15 Ai dos que querem esconder profundamente o seu propósito do SENHOR! Fazem as suas obras às escuras e dizem:

15 Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who

Quem nos vê? E quem nos conhece?

seeth us? and who knoweth us?

16 Vós tudo perverteis, como se o oleiro fosse ao barro, e a obra dissesse do seu artífice: Não me fez; e o vaso formado dissesse do seu oleiro: Nada sabe.

16 Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?

17 *Porventura*, não se converterá o Líbano, em um breve momento, em campo fértil? E o campo fértil não se reputará por um bosque?

17 *Is it not yet a very little while*, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?

18 E, naquele dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e, dentre a escuridão e dentre as trevas, as verão os olhos dos cegos.

18 And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.

19 E os mansos terão regozijo sobre regozijo no SENHOR; e os necessitados entre os homens se alegrarão no Santo de Israel.

19 The meek also shall increase *their* joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.

20 Porque o tirano é reduzido a nada, e se consome o escarnecedor, e todos os que se dão a iniquidade são desarraigados,

20 For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:

21 os que fazem culpado ao homem em uma causa, os que armam laços ao que repreende

21 That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in

na porta e os que pẽm de parte o justo, sem motivo.

the gate, and turn aside the just for a thing of nought.

22 Portanto, assim diz o SENHOR, que remiu a Abraão, acerca da casa de Jacó: Jacó não será, agora, envergonhado, nem, agora, se descorará a sua face.

22 Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.

23 Mas, quando vir a seus filhos a obra das minhas mãos, no meio dele, santificarão o meu nome, e santificarão o Santo de Jacó, e temerão ao Deus de Israel.

23 But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.

24 E os errados de espírito virão a ter entendimento, e os murmuradores aprenderão doutrina.

24 They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.

ISAÍAS 30

¹ Ai dos filhos rebeldes, diz o SENHOR, que tomaram conselho, mas não de mim! E que se cobriram com uma cobertura, mas não do meu Espírito, para acrescentarem pecado a pecado!

² Que descem ao Egito, sem perguntarem à minha boca, para se fortalecerem com a força de Faraó e para confiarem na sombra do Egito!

³ Porque a força de Faraó se vos tornará em vergonha, e a confiança na sombra do Egito, em confusão.

⁴ Porque os seus príncipes estão em Zoã, e os seus embaixadores chegaram a Hanes.

⁵ Eles se envergonharão de um povo *que* de nada lhe servirá, nem de ajuda, nem de proveito; antes, de vergonha e de opróbrio.

⁶ Peso dos animais do Sul. Para a terra de aflição e de angústia (donde *vem* a leoa, o leão, o basilisco e a áspide

ISAIAH 30

¹ WOE to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:

² That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!

³ Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt *your* confusion.

⁴ For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.

⁵ They were all ashamed of a people *that* could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.

⁶ The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence *come* the young and

ardente voadora) levarão às costas de jumentinhos as suas fazendas, e sobre as corcovas de camelos, os seus tesouros a *um povo que de nada lhes aproveitará.*

old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people *that* shall not profit *them*.

7 Porque o Egito os ajudará em vão e para nenhum fim; pelo que clamei acerca disto: No estarem quietos, estará a sua força.

7 For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength *is* to sit still.

8 Vai, *pis*, agora, escreve isto em uma tábua perante eles e aponta-o em um livro; para que fique escrito para o tempo vindouro, para sempre e perpetuamente.

8 Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:

9 Porque povo rebelde é este, filhos mentirosos, filhos *que* não querem ouvir a lei do SENHOR;

9 That this *is* a rebellious people, lying children, children *that* will not hear the law of the LORD:

10 que dizem aos videntes: Não vejais; e aos profetas: Não profetizeis para nós o que é reto; dizei-nos coisas aprazíveis e tende para nós enganadoras *lisonjãs*;

10 Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophecy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:

11 desviai-vos do caminho, apartai-vos da vereda; fazei que deixe de estar o Santo de Israel perante nós.

11 Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.

12 Pelo que assim diz o Santo de Israel: Visto que rejeitais

12 Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye

esta palavra, e confiais na opressão e na perversidade, e sobre isso vos estribais,

13 por isso, esta maldade vos será como a *prede* fendida, que já forma barriga desde o mais alto sítio, e cuja queda virá subitamente, em um momento.

14 E ele o quebrará como se quebra o vaso do oleiro e, quebrando-o, não se compadecerá; não se achará entre os seus pedaços um que sirva para tomar fogo do lar ou tirar água da poça.

15 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ, o Santo de Israel: Em vos converterdes e em repousardes, estaria a vossa salvação; no sossego e na confiança, estaria a vossa força, mas não a quisestes.

16 Mas dizeis: Não; antes, sobre cavalos fugiremos; portanto, fugireis; e: Sobre *cavalos* ligeiros cavalgaremos; por isso, os vossos perseguidores serão ligeiros.

17 Mil *homens fugirão* ao grito de um e, ao grito de cinco, *todos* vós fugireis, até que sejais deixados como o mastro

despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:

13 Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.

14 And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water *vthal* out of the pit.

15 For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.

16 But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.

17 One thousand *shall flee* at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the

no cume do monte e como a bandeira no outeiro.

top of a mountain, and as an ensign on an hill.

18 Por isso, o SENHOR esperará para ter misericórdia de vós; e, por isso, será exalçado para se compadecer de vós, porque o SENHOR é *um* Deus de equidade. Bem-aventurados todos os que nele esperam.

18 And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD *is* a God of judgment: blessed *are* all they that wait for him.

19 Porque o povo habitará em Sião, em Jerusalém; não chorarás mais; certamente, se compadecerá de ti, à voz do teu clamor; e, ouvindo-a, te responderá.

19 For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.

20 Bem vos dará o Senhor pão de angústia e água de aperto, mas os teus instruidores nunca mais fugirão *de ti*, como voando com asas; antes, os teus olhos verão a todos os teus mestres.

20 And *though* the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:

21 E os teus ouvidos ouvirão a palavra *que* está por detrás de ti, dizendo: Este é o caminho; andai nele, sem vos desviardes nem para a direita nem para a esquerda.

21 And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This *is* the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.

22 E terás por contaminadas as coberturas das tuas esculturas de prata e a coberta das tuas esculturas fundidas de ouro; e as lançarás fora como *um* pano

22 Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a

imundo e dirás a cada uma delas: Fora daqui!

menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.

23 Então, *te* dará chuva sobre a semente com que semeares a terra, como também pão da novidade da terra; e esta será fértil e cheia; naquele dia, o teu gado pastará *em* lugares largos de pasto.

23 Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.

24 E os bois e os jumentinhos que lavram a terra comerão grão puro, que for padejado com a pá e *cirandado* com a ciranda.

24 The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.

25 E haverá, em todo monte alto e em todo outeiro elevado, ribeiros e correntes de águas, no dia da grande matança, quando caírem as torres.

25 And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers *and* streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.

26 E será a luz da lua como a luz do sol, e a luz do sol, sete vezes maior, como a luz de sete dias, no dia em que o SENHOR ligar a quebradura do seu povo e curar a chaga da sua ferida.

26 Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.

27 Eis que o nome do SENHOR vem de longe ardendo na sua ira e lançando espessa fumaça; os seus lábios estão cheios de indignação, e a sua

27 Behold, the name of the LORD cometh from far, burning *with* his anger, and the burden *thereof is* heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:

língua é como *um* fogo consumidor;

28 e a sua respiração é como o ribeiro trasbordando, *que* chega até ao pescoço, para peneirar as nações com peneira de vaidade; e *um* freio de fazer errar estará nas queixadas dos povos.

29 *h* cântico haverá entre vós, como na noite *em* que se celebra uma festa santa; e alegria de coração, como a daquela que sai tocando pífano, para vir ao monte do SENHOR, à Rocha de Israel.

30 E o SENHOR fará ouvir a glória da sua voz e fará ver o abaixamento do seu braço, com indignação de ira, e a labareda do seu fogo consumidor, e raios, e dilúvio, e pedra de saraiva.

31 Porque, com a voz do SENHOR, será desfeita em pedaços a Assíria, *que* feriu com a vara.

32 E, a cada pancada do bordão do juízo que o SENHOR der, haverá tamboris e harpas; e, com combates de agitação, combaterá contra eles.

28 And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and *there shall be* a bridle in the jaws of the people, causing *them* to err.

29 Ye shall have a song, as in the night ~~when~~ a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.

30 And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and *with* the flame of a devouring fire, *with* scattering, and tempest, and hailstones.

31 For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, ~~which~~ smote with a rod.

32 And *in* every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, *it* shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.

33 Porque uma fogueira *está* preparada desde ontem, sim, *está* preparada para o rei; ele a fez profunda e larga; a sua pilha é fogo e tem muita lenha; o assopro do SENHOR como torrente de enxofre a acenderá.

33 For Tophet *is* ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made *it* deep *and* large: the pile thereof *is* fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

ISAÍAS 31

¹ Ai dos que descem ao Egito a *buscar* socorro e se estribam em cavalos! Têm confiança em carros, porque são muitos, e nos cavaleiros, porque são poderosíssimos; e não atentam para o Santo de Israel e não buscam ao SENHOR.

² Todavia, também ele é sábio, e fará vir o mal, e não retirará as suas palavras; ele se levantará contra a casa dos malfeitores e contra a ajuda dos que praticam a iniquidade.

³ Porque os egípcios são homens e não Deus; e os seus cavalos, carne e não espírito; e, quando o SENHOR estender a mão, todos cairão por terra, tanto o auxiliador como o ajudado, e todos juntamente serão consumidos.

⁴ Porque assim me disse o SENHOR: Como o leão e o filhote do leão rugem sobre a sua presa, ainda que se convoque contra eles *uma* multidão de pastores, e não se espantam das suas vozes, nem se abatem pela sua multidão,

ISAIAH 31

¹ WOE to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because *they are* many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!

² Yet he also *is* wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.

³ Now the Egyptians *are* men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.

⁴ For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, *he* will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them:

assim o SENHOR dos Exércitos
descerá para pelejar pelo
monte Sião e pelo seu outeiro.

so shall the LORD of hosts
come down to fight for mount
Zion, and for the hill thereof.

5 Como as aves voam, assim o
SENHOR dos Exércitos
ampará a Jerusalém; ele a
ampará, e a livrará, e,
passando, a salvará.

5 As birds flying, so will the
LORD of hosts defend
Jerusalem; defending also he
will deliver *it*; *and* passing over
he will preserve it.

6 Convertei-vos, *pis*, àquele
contra quem os filhos de Israel
se rebelaram tão
profundamente.

6 Turn ye unto *him from*
whom the children of Israel
have deeply revolted.

7 Porque, naquele dia, cada um
lançará fora os seus ídolos de
prata e os seus ídolos de ouro,
que fabricaram as vossas
mãos para pecardes.

7 For in that day every man
shall cast away his idols of
silver, and his idols of gold,
which your own hands have
made unto you *for* a sin.

8 E a Assíria cairá pela espada
e não por varão; e a espada,
não de homem, a consumirá; e
fugirá perante a espada, e os
seus jovens serão derrotados.

8 Then shall the Assyrian fall
with the sword, not of a mighty
man; and the sword, not of a
mean man, shall devour him:
but he shall flee from the
sword, and his young men shall
be discomfited.

9 E, de medo, passará a sua
rocha de refúgio, e os seus
príncipes desertarão a
bandeira, diz o SENHOR, cujo
fogo *está* em Sião e cuja
fornalha, em Jerusalém.

9 And he shall pass over to his
strong hold for fear, and his
princes shall be afraid of the
ensign, saith the LORD, whose
fire *is* in Zion, and his furnace
in Jerusalem.

ISAÍAS 32

¹ Reinará um rei com justiça, e dominarão os príncipes segundo o juízo.

² E será *aquele* varão como um esconderijo contra o vento, e como *um* refúgio contra a tempestade, e como ribeiros de águas em lugares secos, e como a sombra de uma grande rocha em terra sedenta.

³ E os olhos dos que veem não olharão para trás; e os ouvidos dos que ouvem estarão atentos.

⁴ E o coração dos imprudentes entenderá a sabedoria; e a língua dos gagos estará pronta para falar distintamente.

⁵ Ao louco nunca mais se chamará nobre; e do avarento nunca *mais* se dirá que é generoso.

⁶ Porque o louco fala loucamente, e o seu coração pratica a iniquidade, para usar de hipocrisia, e para proferir erros contra o SENHOR, e para deixar vazia a alma do faminto, e para fazer com que o

ISAIAH 32

¹ BEHOLD, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.

² And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.

³ And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.

⁴ The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.

⁵ The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said *to be* bountiful.

⁶ For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.

sedento venha a ter falta de bebida.

7 Também todos os instrumentos do avarento *são* maus; ele maquina invenções malignas, para destruir os mansos com palavras falsas, mesmo quando o pobre chega a falar retamente.

7 The instruments also of the churl *are* evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.

8 Mas o nobre projeta coisas nobres e, pela nobreza, está em pé.

8 But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.

9 Levantai-vos, mulheres que estais em repouso, e ouvi a minha voz; e vós, filhas que estais tão seguras, inclinai os ouvidos às minhas palavras.

9 Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.

10 Porque *daqui a* um ano e dias vireis a ser turbadas, ó mulheres que estais tão seguras; porque a vindima se acabará, e a colheita não virá.

10 Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.

11 Tremei, mulheres que estais em repouso, e turbai-vos, vós que estais tão seguras; despi-vos, e ponde-vos nuas, e cingi *com pnos de saco* os vossos lombos.

11 Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird *sackloth* upon *your* loins.

12 Feri os peitos sobre os campos desejáveis e sobre as vides frutuosas.

12 They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.

13 Sobre a terra do meu povo virão espinheiros e sarças, como também sobre todas as

13 Upon the land of my people shall come up thorns *and*

casas de alegria, *na* cidade que anda pulando de prazer.

briers; yea, upon all the houses of joy *in* the joyous city:

14 Porque o palácio será abandonado, o ruído da cidade cessará; Ofel e as torres da guarda servirão de cavernas eternamente, para alegria dos jumentos monteses e para pasto dos gados,

14 Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;

15 até que se derrame sobre nós o Espírito lá do alto; então, o deserto se tornará em campo fértil, e o campo fértil será reputado por *um* bosque.

15 Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.

16 E o juízo habitará no deserto, e a justiça morará no campo fértil.

16 Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.

17 E o efeito da justiça será paz, e a operação da justiça, repouso e segurança, para sempre.

17 And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.

18 E o meu povo habitará em morada de paz, e em moradas bem seguras, e em lugares quietos de descanso,

18 And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;

19 ainda que caia saraiva, e caia o bosque, e a cidade seja inteiramente abatida.

19 When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.

20 Bem-aventurados vós, que semeais sobre todas as águas e que dais liberdade ao pé do boi e do jumento.

20 Blessed *are* ye that sow beside all waters, that send forth *thither* the feet of the ox and the ass.

ISAÍAS 33

Os inimigos do povo de Deus serão destruídos. Jerusalém será restaurada à sua glória e felicidade

¹ Ai de ti despojador que não foste despojado e que ages perfidamente *contra* os que não agiram perfidamente contra ti! Acabando tu de despojar, serás despojado; e, acabando tu de tratar perfidamente, perfidamente te tratarão.

² SENHOR, tem misericórdia de nós! Por ti temos esperado; sê tu o nosso braço cada manhã, como também a nossa salvação em tempos de tribulação.

³ Ao ruído do tumulto, fugirão os povos; à tua exaltação as nações serão dispersas.

⁴ Então, ajuntar-se-á o vosso despojo como se apanha o pulgão; como os gafanhotos saltam, ali saltará.

⁵ O SENHOR é exalçado, pois

ISAIAH 33

¹ WOE to thee that spoilest, and thou ~~was~~ not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; *and* when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.

² O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.

³ At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.

⁴ And your spoil shall be gathered ~~like~~ the gathering of the caterpillar: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.

⁵ The LORD is exalted; for he

habita *nas* alturas; encheu a Sião de retidão e de justiça.

dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.

6 E haverá estabilidade nos teus tempos, abundância de salvação, sabedoria e ciência; e o temor do SENHOR *será* o seu tesouro.

6 And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, *and* strength of salvation: the fear of the LORD *is* his treasure.

7 Eis que os seus embaixadores estão clamando de fora; e os mensageiros de paz estão chorando amargamente.

7 Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.

8 As estradas estão desoladas, cessam os que passam pelas veredas; ele rompeu a aliança, desprezou as cidades e a homem nenhum estima.

8 The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.

9 A terra geme e pranteia, o Líbano se envergonha e se murcha, Sarom se tornou como *um* deserto, Basã e Carmelo foram sacudidos.

9 The earth mourneth *and* languisheth: Lebanon is ashamed *and* hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off *their fruits*.

10 Agora, me levantarei, diz o SENHOR; agora, me levantarei a mim mesmo; agora, serei exaltado.

10 Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.

11 Concebestes palha, produzireis pragana, e o vosso espírito vos devorará *como* fogo.

11 Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.

12 E os povos serão *como* os incêndios de cal, *como*

12 And the people shall be as the burnings of lime: as thorns

espinhos cortados arderão no fogo.

cut up shall they be burned in the fire.

13 Ouvi, vós os que estais longe, o que tenho feito; e vós que estais vizinhos, conhecei o meu poder.

13 Hear, ye *that are* far off, what I have done; and, ye *that are* near, acknowledge my might.

14 Os pecadores de Sião se assombraram, o *tremor* surpreendeu os hipócritas. Quem dentre nós habitará com o fogo consumidor? Quem dentre nós habitará com as labaredas eternas?

14 The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?

15 O que anda em justiça e que fala com retidão, que arremessa para longe de si o ganho de opressões, que sacode das suas mãos todo o presente; que tapa os ouvidos para não ouvir falar *de* sangue e fecha os olhos para não ver o mal,

15 He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;

16 este habitará nas alturas; as fortalezas das rochas *serão* o seu alto refúgio, o seu pão lhe será dado, e as suas águas serão certas.

16 He shall dwell on high: his place of defence *shall be* the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters *shall be* sure.

17 Os teus olhos verão o Rei na sua formosura e verão a terra que está longe.

17 Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.

18 O teu coração considerará em assombro, *dizendo*: Onde está o escrivão? Onde está o

18 Thine heart shall meditate terror. Where *is* the scribe? where *is* the receiver? where *is* he that counted the towers?

pagador? Onde está o que conta as torres?

19 Não verás *mais* aquele povo cruel, povo de fala tão profunda, que não se pode perceber, e de língua tão estranha, que não se pode entender.

19 Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, *that thou canst* not understand.

20 Olha para Sião, a cidade das nossas solenidades; os teus olhos verão a Jerusalém, habitação quieta, tenda que não será derribada, cujas estacas nunca serão arrancadas, e das suas cordas nenhuma se quebrará.

20 Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle *that* shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.

21 Mas o SENHOR ali nos será grandioso, lugar de rios e correntes largas; barco nenhum de remo passará por eles, nem navio grande navegará por eles.

21 But there the glorious LORD *will be* unto us a place of broad rivers *and* streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.

22 Porque o SENHOR é o nosso Juiz; o SENHOR é o nosso Legislador; o SENHOR é o nosso Rei; ele nos salvará.

22 For the LORD *is* our judge, the LORD *is* our lawgiver, the LORD *is* our king; he will save us.

23 As tuas cordas estão frouxas; não puderam ter firme o seu mastro, e vela não estenderam; então, a presa de abundantes despojos se repartirá; e *até* os coxos roubarão a presa.

23 Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.

24 E morador nenhum dirá:
Enfermo estou; *porque* o povo
que habitar nela *será* absolvido
da sua iniquidade.

24 And the inhabitant shall not
say, I am sick: the people that
dwell therein *shall be* forgiven
their iniquity.

ISAÍAS 34

1 Chegai-vos, nações, para ouvir; e vós, povos, escutai; ouça a terra, e a sua plenitude, o mundo e tudo quanto produz.

2 Porque a indignação do SENHOR *está* sobre todas as nações, e o *seu* furor sobre todo o exército delas; ele as destruiu totalmente, entregou-as à matança.

3 E os mortos serão arremessados, e do seu corpo subirá o mau cheiro; e com o seu sangue os montes se derreterão.

4 E todo o exército dos céus se gastará, e os céus se enrolarão como um livro, e todo o seu exército cairá como cai a folha da vide e como cai o *figo* da figueira.

5 Porque a minha espada se embriagou nos céus; eis que sobre Edom descera e sobre o povo do meu anátema, para exercer juízo.

6 A espada do SENHOR *está*

ISAIAH 34

1 COME near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.

2 For the indignation of the LORD *is* upon all nations, and *his* fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.

3 Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcasses, and the mountains shall be melted with their blood.

4 And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling *fig* from the fig tree.

5 For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.

6 The sword of the LORD is filled

cheia de sangue, está cheia da gordura de sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque o SENHOR tem sacrifício em Bozra e grande matança na terra de Edom.

with blood, it is made fat with fatness, *and* with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.

7 E os unicórnios descerão com eles, e os bezerros, com os touros; e a sua terra beberá sangue até se fartar, e o seu pó de gordura se encherá.

7 And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.

8 Porque *será* o dia da vingança do SENHOR, ano de retribuições, pela luta de Sião.

8 For *it is* the day of the LORD's vengeance, *and* the year of recompences for the controversy of Zion.

9 E os seus ribeiros se transformarão em pez, e o seu pó, em enxofre, e a sua terra, em pez ardente.

9 And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.

10 Nem de noite nem de dia, se apagará; para sempre a sua fumaça subirá; de geração em geração será assolada, e de século em século ninguém passará por ela.

10 It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.

11 Mas o pelicano e a coruja a possuirão, e o bufo e o corvo habitarão nela, e ele estenderá sobre ela cordel de confusão e nível de vaidade.

11 But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.

12 Eles chamarão ao reino os seus nobres, mas nenhum haverá, e todos os seus príncipes não serão coisa nenhuma.

12 They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none *shall be* there, and all her princes shall be nothing.

13 E, nos seus palácios, crescerão espinhos, urtigas e cardos nas suas fortalezas; e será *uma* habitação de dragões e sala para os filhos do avestruz.

13 And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, *and* a court for owls.

14 E os cães bravos se encontrarão com os gatos bravos; e o sátiro clamará ao seu companheiro; e os animais noturnos ali pousarão e acharão lugar de repouso para si.

14 The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.

15 Ali, se aninhará a mélroa, e porá *os seus ovos*, e tirará os seus filhotes, e os recolherá debaixo da sua sombra; também ali os abutres se ajuntarão uns com os outros.

15 There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.

16 Buscai no livro do SENHOR e lede; nenhuma dessas *coisas* falhará, nem uma nem outra faltará; porque a sua própria boca o ordenou, e o seu espírito mesmo as ajuntará.

16 Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.

17 Porque ele mesmo lançou as sortes por eles, e a sua mão lhes repartiu *a terra* com o cordel; para sempre a

17 And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever,

possuirão, de geração em
geração habitarão nela.

from generation to generation
shall they dwell therein.

ISAÍAS 35

A grandeza e glória do Reino do Messias

1 O deserto e os lugares secos se alegrarão com isso; e o ermo exultará e florescerá como a rosa.

2 Abundantemente florescerá e também regurgitará de alegria e exultará; a glória do Líbano se lhe deu, bem como a excelência do Carmelo e de Sarom; eles verão a glória do SENHOR, a excelência do nosso Deus.

3 Confortai as mãos fracas e fortalecei os joelhos trementes.

4 Dizei aos turbados de coração: Esforçai-vos e não temais; eis que o vosso Deus virá com vingança, *com* recompensa de Deus; ele virá, e vos salvará.

5 Então, os olhos dos cegos serão abertos, e os ouvidos dos surdos se abrirão.

6 Então, os coxos saltarão

ISAIAH 35

1 THE wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.

2 It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, *and* the excellency of our God.

3 Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.

4 Say to them *that are* of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come *with* vengeance, *even* God *with* a recompence; he will come and save you.

5 Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

6 Then shall the lame *man* leap

como cervos, e a língua dos mudos cantará, porque águas arrebentarão no deserto, e ribeiros, no ermo.

as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.

7 E a terra seca se transformará em tanques, e a terra sedenta, em mananciais de águas; e nas habitações em que jaziam os chacais *haverá* erva com canas e juncos.

7 And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, *shall be* grass with reeds and rushes.

8 E ali *haverá* um alto caminho, um caminho que se chamará O Caminho Santo; o imundo não passará por ele, mas *será* para o povo de Deus; os caminhantes, até mesmo os loucos, não errarão.

8 And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it *shall be* for those: the wayfaring men, though fools, shall not err *therein*.

9 Ali, não *haverá* leão, nem animal feroz subirá a ele, nem se achará nele; mas os remidos andarão *pr ele*.

9 No lion shall be there, nor *any* ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk *there*:

10 E os resgatados do SENHOR voltarão e virão a *Sião* com júbilo; e alegria eterna *haverá* sobre a sua cabeça; gozo e alegria alcançarão, e *deles* fugirá a tristeza e o gemido.

10 And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

ISAÍAS 36

Snaqueribe cerca Jerusalém. A oração de Ezequias. O exército dos assírios é destruído

1 E aconteceu, no ano décimo quarto do rei Ezequias, que Senaqueribe, rei da Assíria, subiu contra todas as cidades fortes de Judá e as tomou.

2 Então, o rei da Assíria enviou Rabsaqué, desde Laquis a Jerusalém, ao rei Ezequias com *um* grande exército; e ele parou junto ao cano do tanque mais alto, junto ao caminho do campo do lavandeiro.

3 Então, saiu a ele Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o chanceler.

4 E Rabsaqué lhes disse: Ora, dizei a Ezequias: Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: Que confiança é esta que tu manifestas?

5 Bem posso eu dizer: teu

ISAIAH 36

1 NOW it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, *that* Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.

2 And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.

3 Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.

4 And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence *is* this wherein thou trustest?

5 I say, *sayest thou*, (but *they*

conselho e poder para a guerra são apenas vãs palavras; em quem, *pis*, agora, confias, que contra mim te rebelas?

are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?

6 Eis que confias naquele bordão de cana quebrada, *a saber*, no Egito, que, se alguém se apoiar nele, lhe entrará pela mão e lha furará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

6 Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so *is* Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.

7 Mas, se me disseres: No SENHOR, nosso Deus, confiamos, *prventura*, não é esse aquele cujos altos e cujos altares Ezequias tirou e disse a Judá e a Jerusalém: Perante este altar vos inclinareis?

7 But if thou say to me, We trust in the LORD our God: *is it* not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?

8 Ora, pois, dá, agora, reféns ao meu senhor, o rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se tu puderes dar cavaleiros para eles.

8 Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.

9 Como, não podendo tu voltar o rosto a um só príncipe dos mínimos servos do meu senhor, confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros?

9 How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?

10 E subi eu, agora, sem o SENHOR contra esta terra, para destruí-la? O SENHOR mesmo me disse: Sobe contra esta terra e destrói-a.

10 And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.

11 Então, disse Eliaquim, e Sebna, e Joá a Rabsaqué: Pedimos-*te que* fales aos teus servos em siríaco, porque *bem* o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre os muros.

11 Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand *it*: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that *are* on the wall.

12 Mas Rabsaqué disse: *Porventura*, mandou-me o meu senhor só ao teu senhor e a ti, para dizer estas palavras? *E* não, antes, aos homens que estão assentados sobre os muros, para que comam convosco o seu esterco e bebam a sua urina?

12 But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? *hath he* not sent *me* to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?

13 Rabsaqué, pois, se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do grande rei, do rei da Assíria.

13 Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.

14 Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias, porque não vos poderá livrar.

14 Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.

15 Nem tampouco Ezequias vos faça confiar no SENHOR, dizendo: Infalivelmente, nos livrará o SENHOR, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

15 Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.

16 Não deis ouvidos a Ezequias, porque assim diz o rei da Assíria: Aliai-vos comigo e saí a mim, e coma cada um

16 Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make *an agreement* with me *by* a present, and come out to me:

da sua vide e da sua figueira e beba cada um da água da sua cisterna,

and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;

17 até que eu venha e vos leve para *uma* terra como a vossa, terra de trigo e de mosto, terra de pão e de vinhas.

17 Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.

18 Não vos engane Ezequias, dizendo: O SENHOR nos livrará. *Porventura*, os deuses das nações livraram cada um a sua terra das mãos do rei da Assíria?

18 ~~Beare~~ lest Hezekiah persuade you, saying, The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?

19 Onde *estão* os deuses de Hamate e de Arpade? Onde *estão* os deuses *de* Sefarvaim? *Porventura*, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

19 Where *are* the gods of Hamath and Arphad? where *are* the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?

20 Quais *são* eles, dentre todos os deuses desses países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR livrasse a Jerusalém das minhas mãos?

20 Who *are they* among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

21 Mas eles calaram-se e não lhe responderam palavra, porque havia mandado do rei, dizendo: Não lhe respondereis.

21 But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.

22 Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o chanceler, vieram a Ezequias com as vestes

22 Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that ~~was~~ over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to

rasgadas e lhe fizeram saber
as palavras de Rabsaqué.

Hezekiah with *their* clothes
rent, and told him the words of
Rabshakeh.

ISAÍAS 37

1 E aconteceu que, tendo ouvido isso o rei Ezequias, rasgou as suas vestes, e se cobriu de saco de pano grosseiro, e entrou na Casa do SENHOR.

2 E o rei enviou a Eliaquim, o mordomo, e a Sebna, o escrivão, e aos anciãos dos sacerdotes, cobertos de sacos de pano grosseiro, a Isaías, filho de Amoz, o profeta.

3 E disseram-lhe: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, e de vitupérios, e de blasfêmias, porque chegados são os filhos ao parto, e força não há para os dar à luz.

4 *Porventura*, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido as palavras de Rabsaqué, a quem enviou o rei da Assíria, seu amo, para afrontar o Deus vivo e para o vituperar com as palavras que o SENHOR, teu Deus, tem ouvido; faze oração pelo resto que ficou.

5 E os servos do rei Ezequias vieram a Isaías.

ISAIAH 37

1 AND it came to pass, when king Hezekiah heard *it*, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.

2 And he sent Eliakim, who ~~was~~ was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.

3 And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day *is* a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and *there is* not strength to bring forth.

4 It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up *thy* prayer for the remnant that is left.

5 So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.

6 E Isaías lhes disse: Assim direis a vosso amo: Assim diz o SENHOR: Não temas à vista das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria de mim blasfemaram.

6 And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.

7 Eis que porei nele *um* espírito, e ele ouvirá um rumor e voltará para a sua terra; e fá-lo-ei cair morto à espada, na sua terra.

7 Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.

8 Voltou, pois, Rabsaqué e achou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que *o* se havia retirado de Laquis.

8 So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.

9 E ouviu dizer que Tiraca, rei da Etiópia, tinha saído para lhe fazer guerra. Assim que ouviu isso, enviou mensageiros a Ezequias, dizendo:

9 And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard *it*, he sent messengers to Hezekiah, saying,

10 Assim falareis a Ezequias, rei de Judá, dizendo: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

10 Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.

11 Eis que *o* tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, destruindo-as totalmente; e escaparias tu?

11 Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?

12 *Porventura*, as livraram os deuses das nações que meus pais destruíram: Gozã, e Harã, e Rezefe, e os filhos de Éden, que *estavam* em Telassar?

12 Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which ~~were~~ in Telassar?

13 Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei das cidades de Sefarvaim, Hena e Iva?

13 Where *is* the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?

14 Recebendo, pois, Ezequias as cartas das mãos dos mensageiros e lendo-as, subiu à Casa do SENHOR; e Ezequias as estendeu perante o SENHOR.

14 And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.

15 E orou Ezequias ao SENHOR, dizendo:

15 And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,

16 **Ó** SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, que habitas entre os querubins; tu és o Deus, tu somente, de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

16 O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest ~~between~~ the cherubims, thou *art* the God, *even* thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.

17 Inclina, ó SENHOR, os ouvidos e ouve; abre, SENHOR, os olhos e olha; e ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele mandou para afrontar o Deus vivo.

17 Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.

18 Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todos os países e suas terras.

18 Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,

19 E lançaram no fogo os seus deuses; porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

19 And have cast their gods into the fire: for they ~~were~~ no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.

20 Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra conheçam que só tu és o SENHOR.

20 Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou *art* the LORD, *even* thou only.

21 Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Quanto ao que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria,

21 Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:

22 esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, a filha de Sião, te despreza e de ti zomba; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

22 This *is* the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, *and* laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.

23 A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e ergueste os olhos ao alto? Contra o Santo de Israel!

23 Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted *thy* voice, and lifted up thine eyes on high? *even* against the Holy One of Israel.

24 Por meio de teus servos, afrontaste o Senhor e disseste: Com a multidão dos meus carros subi eu aos cumes dos montes, aos ~~l~~imos recessos do Líbano; e cortarei os seus

24 By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut

altos cedros e as suas faias escolhidas e entrarei no seu cume mais elevado, no bosque do seu campo fértil.

down the tall cedars thereof, *and* the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, *and* the forest of his Carmel.

25 Eu cavei e bebi as águas; e, com a planta de meus pés, sequei todos os rios do Egito.

25 I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.

26 *Porventura*, não ouviste que ~~foi~~ muito antes eu fiz isso e que ~~foi~~ desde os dias antigos o tinha pensado? Agora, *prém*, se cumpre, e eu quis que fosses tu que destruísse as cidades fortes e as reduzisses a montões assolados.

26 Hast thou not heard long ago, *how* I have done it; *and* of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities *into* ruinous heaps.

27 Por isso, os seus moradores, com as mãos caídas, andaram atemorizados e envergonhados; eram *como* a erva do campo, e a erva verde, e o feno dos telhados, e o trigo queimado antes do crescimento.

27 Therefore their inhabitants ~~were~~ of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as *corn* blasted before it be grown up.

28 Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

28 But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.

29 Por causa da tua raiva contra mim e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio, nos teus lábios e te farei

29 Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.

voltar pelo caminho por onde vieste.

30 E isto te será por sinal: este ano se comerá o que espontaneamente nascer e, no segundo ano, o que daí proceder; mas, no terceiro ano, semeai, e segai, e plantai vinhas, e comei os frutos delas.

30 And this *shall be* a sign unto thee, Ye shall eat *this* year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.

31 Porque o que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto para cima.

31 And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:

32 Porque de Jerusalém sairá o restante, e, do monte Sião, o que escapou; o zelo do SENHOR dos Exércitos fará isso.

32 For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.

33 Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha *alguma*; tampouco virá perante ela *com* escudo, ou levantará contra ela tranqueira.

33 Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.

34 Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas nesta cidade não entrará, diz o SENHOR.

34 By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.

35 Porque eu ampararei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.

35 For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.

36 Então, saiu o Anjo do SENHOR e feriu, no arraial dos assírios, a cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram pela manhã cedo, eis que tudo eram corpos mortos.

37 Assim, Senaqueribe, rei da Assíria, se retirou, e se foi, e voltou, e ficou em Nínive.

38 E sucedeu que, estando ele prostrado na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezzer, seus filhos, o feriram à espada; e eles fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

36 Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they ~~were~~ all dead corpses.

37 So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.

38 And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.

ISAÍAS 38

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

1 Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; e veio a ele Isaías, filho de Amoz, o profeta, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

2 Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR.

3 E disse: Ah! SENHOR, lembra-te, peço-te, de que andei diante de ti em verdade e com coração perfeito e fiz o *que era* reto aos teus olhos. E chorou Ezequias muitíssimo.

4 Então, veio a palavra do SENHOR a Isaías, dizendo:

5 Vai e dize a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que acrescentarei aos teus dias quinze anos.

6 E livrar-te-ei das mãos do rei

ISAIAH 38

1 IN those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.

2 Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,

3 And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done *that which is* good in thy sight. And Hezekiah wept sore.

4 Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,

5 Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.

6 And I will deliver thee and this

da Assíria, a ti, e a esta cidade; eu defenderei esta cidade.

city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.

7 E isto te *será* da parte do SENHOR como sinal de que o SENHOR cumprirá esta palavra que falou:

7 And this *shall be* a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken;

8 eis que farei que a sombra dos graus, que passou com o sol pelos graus *do relógio* de Acaz, volte dez graus atrás. Assim, recuou o sol dez graus pelos graus que já tinha andado.

8 Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

9 Cântico de Ezequias, rei de Judá, de quando adoeceu e sarou de sua enfermidade.

9 The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:

10 Eu disse: na tranquilidade de meus dias, ir-me-ei às portas da sepultura; ~~ó~~ estou privado do resto de meus anos.

10 I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.

11 Eu disse: ~~ó~~ não verei *mais* ao SENHOR na terra dos viventes; jamais verei o homem com os moradores do mundo.

11 I said, I shall not see the LORD, *even* the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.

12 O tempo da minha vida se foi e foi removido de mim, como choça de pastor; cortei como tecelão a minha vida; *como* que do tear me cortará; desde a manhã até à noite, me acabarás.

12 Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day *even* to night wilt thou make an end of me.

13 Eu sosseguei até à madrugada; como um leão, quebrou todos os meus ossos; desde a manhã até à noite, me acabarás.

13 I reckoned till morning, *that*, as a lion, so will he break all my bones: from day *even* to night wilt thou make an end of me.

14 Como o grou *ou* a andorinha, assim eu chilreava e gemia como a pomba; alçava os olhos ao alto; ó Senhor, ando oprimido! Fica por meu fiador.

14 Like a crane *or* a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail *with* *looking* upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.

15 Que direi? Como mo prometeu, assim o fez; *assim*, passarei mansamente por todos os meus anos, por causa da amargura da minha alma.

15 What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done *it*: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.

16 Senhor, com estas coisas se vive, e em todas elas *está* a vida do meu espírito; portanto, cura-me e faze-me viver.

16 O Lord, by these *things* men live, and in all these *things* is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.

17 Eis que, para minha paz, eu estive em grande amargura; tu, porém, *tão* amorosamente abraçaste a minha alma, que não *caiu* na cova da corrupção, porque lançaste para trás das tuas costas todos os meus pecados.

17 Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul *delivered it* from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.

18 Porque não pode louvar-te a sepultura, *nem* a morte glorificar-te; nem esperarão em tua verdade os que descem à cova.

18 For the grave cannot praise thee, death can *not* celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.

19 Os vivos, os vivos, esses te louvarão, como eu hoje faço; o pai aos filhos fará notória a tua verdade.

19 The living, the living, he shall praise thee, as I *do* this day: the father to the children shall make known thy truth.

20 O SENHOR *veio* salvar-me; pelo que, tangendo eu meus instrumentos, nós o louvaremos todos os dias de nossa vida na Casa do SENHOR.

20 The LORD ~~was~~ *ready* to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.

21 E dissera Isaías: Tomem *uma* pasta de figos e a ponham como emplasto sobre a chaga; e sarará.

21 For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay *it* for a plaister upon the boil, and he shall recover.

22 Também dissera Ezequias: Qual será o sinal de que hei de subir à Casa do SENHOR?

22 Hezekiah also had said, What *is* the sign that I shall go up to the house of the LORD?

ISAÍAS 39

Os embaixadores da Babilônia enviados a Jerusalém. O orgulho de Ezequias

¹ Naquele tempo, enviou Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, cartas e um presente a Ezequias, porque tinha ouvido dizer que havia estado doente e que ~~h~~ tinha convalidado.

² E Ezequias se alegrou com eles e lhes mostrou a casa do seu tesouro, e a prata, e o ouro, e as especiarias, e os melhores unguentos, e toda a sua casa de armas, e tudo quanto se achava nos seus tesouros; coisa nenhuma houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio, que Ezequias lhes não mostrasse.

³ Então, o profeta Isaías veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? E disse Ezequias: De uma terra remota vieram a mim, da Babilônia.

ISAIAH 39

¹ AT that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.

² And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.

³ Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, *even* from Babylon.

4 E disse ele: Que foi que viram em tua casa? E disse Ezequias: Viram tudo quanto *há* em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu deixasse de lhes mostrar.

4 Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that *is* in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.

5 Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR dos Exércitos:

5 Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:

6 Eis que virão dias em que tudo quanto *houver* em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao *día* de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

6 Behold, the days come, that all that *is* in thine house, and *that* which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.

7 E dos teus filhos, que procederem de ti e tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

7 And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.

8 Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Disse mais: Porque haverá paz e verdade em meus dias.

8 Then said Hezekiah to Isaiah, Good *is* the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.

ISAÍAS 40

O livramento prometido ao povo de Israel

1 Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus.

2 Falai benignamente a Jerusalém e bradai-lhe que **ó** a sua servidão é acabada, que a sua iniquidade está expiada e que **ó** recebeu em dobro da mão do SENHOR, por todos os seus pecados.

3 Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR; endireitai no ermo vereda a nosso Deus.

4 Todo vale será exaltado, e todo monte e *todo* outeiro serão abatidos; e o que está torcido se endireitará, e o que é áspero se aplainará.

5 E a glória do SENHOR se manifestará, e toda carne juntamente verá que foi a boca do SENHOR que disse isso.

6 Voz que diz: Clama; e alguém disse: Que hei de

ISAIAH 40

1 COMFORT ye, comfort ye my people, saith your God.

2 Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.

3 The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.

4 Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:

5 And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see *it* together: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

6 The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh

clamar? Toda carne é erva, e toda a sua beleza, como as flores do campo.

is grass, and all the goodness thereof *is* as the flower of the field:

7 Seca-se a erva, e caem as flores, soprando nelas o hálito do SENHOR. Na verdade, o povo é erva.

7 The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people *is* grass.

8 Seca-se a erva, e caem as flores, mas a palavra de nosso Deus subsiste eternamente.

8 The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.

9 Tu, anunciador de boas-novas a Sião, sobe a um monte alto. Tu, anunciador de boas-novas a Jerusalém, levanta a voz fortemente; levanta-a, não temas e dize às cidades de Judá: Eis aqui está o vosso Deus.

9 O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift *it* up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!

10 Eis que o Senhor JEOVÁ virá como o forte, e o seu braço dominará; eis que o seu galardão *vem* com ele, e o seu salário, diante da sua face.

10 Behold, the Lord GOD will come with strong *hand*, and his arm shall rule for him: behold, his reward *is* with him, and his work before him.

11 Como pastor, apascentará o seu rebanho; entre os braços, recolherá os cordeirinhos e os levará no seu regaço; as que amamentam, ele as guiará mansamente.

11 He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry *them* in his bosom, *and* shall gently lead those that are with young.

12 Quem mediu com o seu punho as águas, e tomou a medida dos céus aos palmos, e recolheu em uma medida o pó

12 Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the

da terra, e pesou os montes e os outeiros em balanças?

earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?

13 Quem guiou o Espírito do SENHOR? E que conselheiro o ensinou?

13 Who hath directed the Spirit of the LORD, or *being* his counsellor hath taught him?

14 Com quem tomou conselho, para que lhe desse entendimento, e lhe mostrasse as veredas do juízo, e lhe ensinasse sabedoria, e lhe fizesse notório o caminho da ciência?

14 With whom took he counsel, and ~~who~~ instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?

15 Eis que as nações são consideradas por ele como a gota de um balde e como o pó miúdo das balanças; eis que lança por aí as ilhas como a uma coisa pequeníssima.

15 Behold, the nations *are* as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.

16 Nem *todo* o Líbano basta para o fogo, nem os seus animais bastam para holocaustos.

16 And Lebanon *is* not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.

17 Todas as nações são como nada perante ele; ele considera-as menos do que nada e *como uma* coisa vã.

17 All nations before him *are* as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.

18 A quem, pois, fareis semelhante a Deus ou com que o comparareis?

18 To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?

19 O artífice grava a imagem, e o ourives a cobre de ouro e

19 The workman melteth a graven image, and the

cadeias de prata funde para ela.

goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.

20 O empobrecido, que não pode oferecer tanto, escolhe madeira *que* não se corrompe; artífice sábio busca, para gravar *uma* imagem *que* se não pode mover.

20 He that *is* so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree *that* will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, *that* shall not be moved.

21 *Porventura*, não sabeis? *Porventura*, não ouvis? Ou desde o princípio se vos não notificou isso mesmo? Ou não atentastes para os fundamentos da terra?

21 Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?

22 Ele é o que está assentado sobre o globo da terra, cujos moradores *são pra ele* como gafanhotos; *ele* é o que estende os céus como cortina e os desenrola como tenda para neles habitar;

22 *It is* he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof *are* as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:

23 o que faz voltar ao nada os príncipes e torna coisa vã os juízes da terra.

23 That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.

24 E não se plantam, nem se semeiam, nem se arraiga na terra o seu tronco cortado; sopra sobre eles, e secam-se; e um tufão, como pragana, os levará.

24 Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.

25 A quem pois me fareis semelhante, para que lhe seja

25 To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith

semelhante? –diz o Santo.

the Holy One.

26 Levantai ao alto os olhos e vede quem criou estas coisas, quem produz por conta o seu exército, quem a todas chama pelo *seu* nome; por causa da grandeza das *suas* forças e pela fortaleza do seu poder, nenhuma faltará.

26 Lift up your eyes on high, and behold who hath created these *things*, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that *he is* strong in power; not one faileth.

27 Por que, *pis*, dizes, ó Jacó, e *tu* falas, ó Israel: O meu caminho está encoberto ao SENHOR, e o meu juízo passa de largo pelo meu Deus?

27 Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?

28 Não sabes, não ouviste que o eterno Deus, o SENHOR, o Criador dos confins da terra, nem se cansa, nem se fatiga? Não há esquadrinhação do seu entendimento.

28 Hast thou not known? hast thou not heard, *that* the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? *there is* no searching of his understanding.

29 Dá vigor ao cansado e multiplica as forças ao que não tem nenhum vigor.

29 He giveth power to the faint; and to *them that have* no might he increaseth strength.

30 Os jovens se cansarão e se fatigarão, e os jovens certamente cairão.

30 Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:

31 Mas os que esperam no SENHOR renovarão as suas forças e subirão com asas como águias; correrão e não se cansarão; caminharão e não se fatigarão.

31 But they that wait upon the LORD shall renew *their* strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; *and* they shall walk, and not faint.

ISAÍAS 41

JEová é o único Deus. Israel deve ter confiança unicamente nele

1 Calai-vos perante mim, ó ilhas; povos, renovai as forças e chegai-vos, e *então* falai; cheguemo-nos juntos a juízo.

2 Quem suscitou do Oriente o justo e o chamou para o pé de si? *Quem* deu as nações à sua face e o fez dominar sobre reis? Ele os entregou à sua espada como o pó e como pragana arrebatada *do vento*, ao seu arco.

3 Ele persegue-os e passa *em* paz por *uma* vereda em que, com os seus pés, nunca tinha caminhado.

4 Quem operou e fez *isso*, chamando as gerações desde o princípio? Eu, o SENHOR, o primeiro, e com os últimos, eu mesmo.

5 As ilhas o viram e temeram; os confins da terra tremeram, aproximaram-se e vieram.

ISAIAH 41

1 KEEP silence before me, O islands; and let the people renew *their* strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.

2 Who raised up the righteous *man* from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made *him* rule over kings? he gave *them* as the dust to his sword, *and* as driven stubble to his bow.

3 He pursued them, *and* passed safely; *even* by the way *that* he had not gone with his feet.

4 Who hath wrought and done *it*, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I *am* he.

5 The isles saw *it*, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.

6 Um ao outro ajudou e ao seu companheiro disse: Esforça-te!

6 They helped every one his neighbour; and *every one* said to his brother, Be of good courage.

7 E o artífice animou o ourives, e o que alisa com o martelo, ao que bate na safra, dizendo da coisa soldada: Boa é. Então, com pregos o firma, para que não venha a mover-se.

7 So the carpenter encouraged the goldsmith, *and* he that smootheth *with* the hammer him that smote the anvil, saying, It *is* ready for the sodering: and he fastened it with nails, *that* it should not be moved.

8 Mas tu, ó Israel, servo meu, tu Jacó, a quem elegi, semente de Abraão, meu amigo,

8 But thou, Israel, *art* my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.

9 tu, a quem tomei desde os confins da terra e te chamei dentre os seus mais excelentes e te disse: tu és o meu servo, a ti te escolhi e não te rejeitei;

9 *Thou* whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou *art* my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.

10 não temas, porque eu sou contigo; não te assombres, porque eu sou o teu Deus; eu te esforço, e te ajudo, e te sustento com a destra da minha justiça.

10 Fear thou not; for I *am* with thee: be not dismayed; for I *am* thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.

11 Eis que envergonhados e confundidos serão todos os que se irritaram contra ti; tornar-se-ão nada; e os que

11 Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they

contenderem contigo
perecerão.

that strive with thee shall
perish.

12 Buscá-los-ás, mas não os
acharás; e os que pelejarem
contigo tornar-se-ão nada, e
como coisa que não é nada, os
que guerrearem contigo.

12 Thou shalt seek them, and
shalt not find them, *even* them
that contended with thee: they
that war against thee shall be
as nothing, and as a thing of
nought.

13 Porque eu, o SENHOR, teu
Deus, te tomo pela tua mão
direita e te digo: não temas,
que eu te ajudo.

13 For I the LORD thy God will
hold thy right hand, saying unto
thee, Fear not; I will help thee.

14 Não temas, ó bichinho de
Jacó, povozinho de Israel; eu
te ajudo, diz o SENHOR, e o teu
Redentor é o Santo de Israel.

14 Fear not, thou worm Jacob,
and ye men of Israel; I will help
thee, saith the LORD, and thy
redeemer, the Holy One of
Israel.

15 Eis que te preparei trilho
novo, que tem dentes agudos;
os montes trilharás e moerás; e
os outeiros tornarás como a
palha.

15 Behold, I will make thee a
new sharp threshing instrument
having teeth: thou shalt thresh
the mountains, and beat *them*
small, and shalt make the hills
as chaff.

16 Tu os padejarás, e o vento
os levará, e o tufão os
espalhará; mas tu te alegrarás
no SENHOR e te gloriarás no
Santo de Israel.

16 Thou shalt fan them, and the
wind shall carry them away,
and the whirlwind shall scatter
them: and thou shalt rejoice in
the LORD, *and* shalt glory in the
Holy One of Israel.

17 Os aflitos e necessitados
buscam águas, e não as há, e
a sua língua se seca de sede;
mas eu, o SENHOR, os ouvirei,

17 ~~Men~~ the poor and needy
seek water, and *there is* none,
and their tongue faileth for
thirst, I the LORD will hear them,

eu, o Deus de Israel os não desampararei.

I the God of Israel will not forsake them.

18 Abrirei rios em lugares altos e fontes, no meio dos vales; tornarei o deserto em tanques de águas e a terra seca, em mananciais.

18 I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.

19 Plantarei no deserto o cedro, e a árvore de sita, e a murta, e a oliveira; conjuntamente, porei no ermo a faia, o olmeiro e o álamo,

19 I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, *and* the pine, and the box tree together:

20 para que *todos* vejam, e saibam, e considerem, e juntamente entendam que a mão do SENHOR fez isso, e o Santo de Israel o criou.

20 That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.

21 Apresentai a vossa demanda, diz o SENHOR; trazei as vossas firmes razões, diz o Rei de Jacó.

21 Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong *reasons*, saith the King of Jacob.

22 Tragam e anunciem-nos as coisas que hão de acontecer; anunciai-*nos* as coisas passadas, para que atentemos para elas e saibamos o fim delas; ou fazei-nos ouvir as coisas futuras.

22 Let them bring *them* forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they *be*, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.

23 Anunciai-*nos* as coisas que ainda hão de vir, para que

23 Shew the things that are to come hereafter, that we may

saibamos que *sois* deuses;
fazei bem ou fazei mal, para
que nos assombremos e,
juntamente, o vejamos.

know that ye *are* gods: yea, do
good, or do evil, that we may
be dismayed, and behold *it*
together.

24 Eis que *sois* menos do que
nada, e a vossa obra é menos
do que nada; abominação é
quem vos escolhe.

24 Behold, ye *are* of nothing,
and your work of nought: an
abomination *is he that*
chooseth you.

25 Suscito *a um* do Norte, e
ele há de vir; desde o
nascimento do sol, invocará o
meu nome; e virá sobre os
magistrados, como *sobre* o
lodo; e, como o oleiro pisa o
barro, assim ele os *isará*.

25 I have raised up *one* from
the north, and he shall come:
from the rising of the sun shall
he call upon my name: and he
shall come upon princes as
upn mortar, and as the potter
treadeth clay.

26 Quem anunciou isso desde o
princípio, para que o possamos
saber; ou em outro tempo, para
que digamos: Justo é? Mas
não há quem anuncie, nem
tampouco quem manifeste,
nem tampouco quem ouça as
vossas palavras.

26 Who hath declared from the
beginning, that we may know?
and beforetime, that we may
say, *is* righteous? yea, *there*
is none that sheweth, yea,
there is none that declareth,
yea, *there is* none that heareth
your words.

27 *Eu sou* o que primeiro *direi* a
Sião: Eis que ali estão; e a
Jerusalém darei um anunciador
de boas-novas.

27 The first *shall say* to Zion,
Behold, behold them: and I will
give to Jerusalem one that
bringeth good tidings.

28 E, quando olhei, ninguém
havia; nem mesmo entre estes
conselheiros algum *havia* a
quem perguntasse ou que me
respondesse palavra.

28 For I beheld, and *there was*
no man; even among them,
and *there was* no counsellor,
that, when I asked of them,
could answer a word.

29 Eis que todos são vaidade;
as suas obras não *são* coisa

29 Behold, they *are* all vanity;
their works *are* nothing: their

alguma; as suas imagens de
fundição são vento e nada.

molten images *are* wind and
confusion.

ISAÍAS 42

O Servo do SENHOR

¹ Eis aqui o meu Servo, a quem sustenho, o meu Eleito, *em quem* se compraz a minha alma; pus o meu Espírito sobre ele; juízo produzirá entre os gentios.

² Não clamará, não se exaltará, nem fará ouvir a sua voz na praça.

³ A cana trilhada não quebrará, nem apagará o pavio que fumeja; em verdade, produzirá o juízo.

⁴ Não faltará, nem será quebrantado, até que ponha na terra o juízo; e as ilhas aguardarão a sua doutrina.

⁵ Assim diz Deus, o SENHOR, que criou os céus, e os estendeu, e formou a terra e a tudo quanto produz, que dá a respiração ao povo *que* nela está e o espírito, aos que andam nela.

⁶ Eu, o SENHOR, te chamei em justiça, e te tomarei pela mão, e te guardarei, e te darei por

ISAIAH 42

¹ BEHOLD my servant, whom I uphold; mine elect, *in whom* my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.

² He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.

³ A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.

⁴ He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.

⁵ Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:

⁶ I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee,

concerto do povo e para luz dos gentios;

and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;

7 para abrir os olhos dos cegos, para tirar da prisão os presos e do cárcere, os que jazem *em* trevas.

7 To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, *and* them that sit in darkness out of the prison house.

8 Eu *sou* o SENHOR; este é o meu nome; a minha glória, pois, a outrem não darei, nem o meu louvor, às imagens de escultura.

8 I *am* the LORD: that *is* my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.

9 Eis que as primeiras coisas passaram, e novas coisas eu vos anuncio, e, antes que venham à luz, vo-las faço ouvir.

9 Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.

10 Cantai ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor , desde o fim da terra, vós que navegais pelo mar e tudo quanto há nele; vós, ilhas e seus habitantes.

10 Sing unto the LORD a new song, *and* his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.

11 Alcem *a voz* o deserto e as suas cidades, com as aldeias *que* Quedar habita; exultem os que habitam nas rochas e clamem do cume dos montes.

11 Let the wilderness and the cities thereof lift up *their voice*, the villages *that* Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.

12 Deem glória ao SENHOR e anunciem o seu louvor nas ilhas.

12 Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.

13 O SENHOR, como poderoso, sairá; como homem de guerra,

13 The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up

despertará o zelo; clamará, e fará grande ruído, e sujeitará os seus inimigos.

jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.

14 Por muito tempo, me calei, estive em silêncio e me contive; mas, agora, darei gritos como a que está de parto, e a *todos* assolarei, e juntamente devorarei.

14 I have long time holden my peace; I have been still, *and* refrained myself: *now* will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.

15 Os montes e outeiros tornarei em deserto, e toda a sua erva farei secar, e tornarei os rios em ilhas, e as lagoas secarei.

15 I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.

16 E guiarei os cegos por um caminho *que* nunca conheceram, fá-los-ei caminhar por veredas *que* não conheceram; tornarei as trevas em luz perante eles e as coisas tortas *farei* direitas. Essas coisas lhes farei e nunca os desampararei.

16 And I will bring the blind by a way *that* they knew not; I will lead them in paths *that* they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.

17 Tornarão atrás e confundir-se-ão de vergonha os que confiam em imagens de escultura e dizem às imagens de fundição: *Vós sois* nossos deuses.

17 They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, *Ye are* our gods.

18 Surdos, ouvi, e vós, cegos, olhai, para que possais ver.

18 Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.

19 Quem é cego, senão o meu servo ou surdo como o meu

19 Who *is* blind, but my servant? or deaf, as my

mensageiro, a *quem* envio? E quem é cego como o galardoado e cego, como o servo do SENHOR?

messenger *that* I sent? who *is* blind as *he that is* perfect, and blind as the LORD's servant?

20 Tu vê muitas coisas, mas não as guardas; ainda que tenha os ouvidos abertos, nada ouve.

20 Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.

21 O SENHOR se agradava dele por amor da sua justiça; engrandeceu-o *pl*a lei e o fez glorioso.

21 The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make *it* honourable.

22 Mas *este é um* povo roubado e saqueado; todos *estão* enlaçados em cavernas e escondidos nas casas dos cárceres; são postos por presa, e ninguém há que os livre; por despojo, e ninguém diz: Restitui.

22 But this *is* a people robbed and spoiled; *they are* all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.

23 Quem há entre vós que ouça isso? *Qu*e atenda e ouça o que há de ser depois?

23 Who among you will give ear to this? *Who* will hearken and hear for the time to come?

24 Quem entregou Jacó por despojo e Israel, aos roubadores? *Porventura*, não foi o SENHOR, aquele contra quem pecaram e nos caminhos do qual não queriam andar, não dando ouvidos à sua lei?

24 Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.

25 Pelo que derramou sobre eles a indignação da sua ira e a força da guerra e lhes pôs labaredas em redor, mas *nisso*

25 Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round

não atentaram; e os queimou,
mas não puseram *nisso* o
coração.

about, yet he knew not; and it
burned him, yet he laid *it* not to
heart.

ISAÍAS 43

Deus resgata Israel

1 Mas, agora, assim diz o SENHOR que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque eu te remi; chamei-te pelo teu nome; tu és meu.

2 Quando passares pelas águas, *estarei* contigo, e, quando pelos rios, eles não te submergirão; quando passares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.

3 Porque eu *sou* o SENHOR, teu Deus, o Santo de Israel, o teu Salvador; dei o Egito *pr* teu resgate, a Etiópia e Sebá, por ti.

4 Enquanto foste precioso aos meus olhos, *também* foste glorificado, e eu te amei, pelo que dei os homens por ti, e os povos, pela tua alma.

5 Não temas, *pis*, porque *estou* contigo; trarei a tua

ISAIAH 43

1 BUT now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called *thee* by thy name; thou *art* mine.

2 When thou passest through the waters, I *will be* with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.

3 For I *am* the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt *for* thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.

4 Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.

5 Fear not: for I *am* with thee: I will bring thy seed from the

semente desde o Oriente e te ajuntarei desde o Ocidente.

east, and gather thee from the west;

6 Direi ao Norte: Dá; e ao Sul: Não retenhas; trazei meus filhos de longe e minhas filhas das extremidades da terra,

6 I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;

7 a todos os que são chamados pelo meu nome, e os que criei para minha glória; eu os formei, sim, eu os fiz.

7 *Even* every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.

8 Trazei o povo cego, que tem olhos; e os surdos, que têm ouvidos.

8 Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.

9 Todas as nações se congreguem, e os povos se reúnam; quem dentre eles pode anunciar isto e fazer-nos ouvir as coisas antigas? Apresentem as suas testemunhas, para que se justifiquem, e para que se ouça, e para que se diga: Verdade é.

9 Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, *It is truth.*

10 Vós *sois* as minhas testemunhas, diz o SENHOR, e o meu servo, a quem escolhi; para que o saibas, e me creiais, e entendais que eu *sou* o mesmo, e *que* antes de mim deus nenhum se formou, e depois de mim nenhum haverá.

10 Ye *are* my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I *am* he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.

11 Eu, eu *sou* o SENHOR, e fora de mim não *há* Salvador.

11 I, *even* I, *am* the LORD; and beside me *there is* no saviour.

12 Eu anunciei, e eu salvei, e eu o fiz ouvir, e *deus* estranho não *houve* entre vós, pois vós *sois* as minhas testemunhas, diz o SENHOR; eu *sou* Deus.

12 I have declared, and have saved, and I have shewed, when *there was* no strange *god* among you: therefore ye *are* my witnesses, saith the LORD, that I *am* God.

13 Ainda antes que *houvesse* dia, eu *sou*; e ninguém *há* que possa fazer escapar das minhas mãos; operando eu, quem impedirá?

13 Yea, before the day *was* I *am* he; and *there is* none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?

14 Assim diz o SENHOR, teu Redentor, o Santo de Israel: Por amor de vós, enviei inimigos contra a Babilônia e a todos farei descer como fugitivos, isto é, os caldeus, nos navios com que se vangloriavam.

14 Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry *is* in the ships.

15 Eu *sou* o SENHOR, vosso Santo, o Criador de Israel, vosso Rei.

15 I *am* the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.

16 Assim diz o SENHOR, o que preparou no mar *um* caminho e nas águas impetuosas, *uma* vereda;

16 Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;

17 o que trouxe o carro e o cavalo, o exército e a força; eles juntamente se deitaram e nunca se levantarão; estão extintos e como *um* pavio, se apagaram.

17 Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.

18 Não vos lembreis das coisas passadas, nem considereis as

18 Remember ye not the former things, neither consider

antigas.

the things of old.

19 Eis que farei *uma* coisa nova, e, agora, sairá à luz; *prventura*, não a sabereis? Eis que porei *um* caminho no deserto e rios, no ermo.

19 Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, *and* rivers in the desert.

20 Os animais do campo me servirão, os dragões e os filhos do avestruz; porque porei águas no deserto e rios, no ermo, para dar de beber ao meu povo, ao meu eleito.

20 The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, *and* rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.

21 Esse povo que formei para mim, para que me desse louvor.

21 This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.

22 Contudo, tu não me invocaste a mim, ó Jacó, mas te cansaste de mim, ó Israel.

22 But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.

23 Não me trouxeste o gado miúdo dos teus holocaustos, nem me honraste *com* os teus sacrifícios; não te fiz servir com ofertas, nem te fatiguei com incenso.

23 Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.

24 Não me compraste por dinheiro cana aromática, nem com a gordura dos teus sacrifícios me encheste, mas me deste trabalho com os teus pecados e me cansaste com as tuas maldades.

24 Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.

25 Eu, eu mesmo, sou o que

25 I, *even* I, *am* he that blotteth

apaga as tuas transgressões
por amor de mim e dos teus
pecados me não lembro.

out thy transgressions for mine
own sake, and will not
remember thy sins.

26 Procura lembrar-me;
entremos em juízo juntamente;
apresenta as *tuas razões*, para
que te possa justificar.

26 Put me in remembrance: let
us plead together: declare thou,
that thou mayest be justified.

27 Teu primeiro pai pecou, e os
teus intérpretes prevaricaram
contra mim.

27 Thy first father hath sinned,
and thy teachers have
transgressed against me.

28 Pelo que profanarei os
maiorais do santuário e farei de
Jacó um anátema e de Israel,
um opróbrio.

28 Therefore I have profaned
the princes of the sanctuary,
and have given Jacob to the
curse, and Israel to reproaches.

ISAÍAS 44

A soberania de Deus. A vaidade dos ídolos

1 Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, e *tu*, ó Israel, a quem escolhi.

2 Assim diz o SENHOR *que te* criou, e te formou desde o ventre, e que te ajudará: Não temas, ó Jacó, servo meu, e tu, Jesurum, a quem escolhi.

3 Porque derramarei água sobre o sedento e rios, sobre a *terra* seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade e a minha bênção, sobre os teus descendentes.

4 E brotarão entre a erva, como salgueiros junto aos ribeiros das águas.

5 Este dirá: Eu *sou* do SENHOR; e aquele se chamará do nome de Jacó; e aquele outro escreverá *com* a mão: Eu *sou* do SENHOR; e por sobrenome tomará o nome de Israel.

6 Assim diz o SENHOR, Rei

ISAIAH 44

1 YET now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

2 Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, *with* will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

3 For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

4 And they shall spring up *as* among the grass, as willows by the water courses.

5 One shall say, I *am* the LORD's; and another shall call *himself* by the name of Jacob; and another shall subscribe *with* his hand unto the LORD, and surname *himself* by the name of Israel.

6 Thus saith the LORD the King

de Israel e seu Redentor, o SENHOR dos Exércitos: Eu *sou* o primeiro e eu *sou* o último, e fora de mim não *há* Deus.

of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I *am* the first, and I *am* the last; and beside me *there is* no God.

7 E quem chamará como eu, e anunciará isso, e o porá em ordem perante mim, desde que ordenei um povo eterno? Este que anuncie as coisas futuras e as que *ainda* não de vir.

7 And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

8 Não vos assombreis, nem temais; *prventura*, desde então, não vo-lo fiz ouvir e não vo-lo anunciei? Porque vós sois as minhas testemunhas. Há outro Deus além de mim? Não! Não há outra Rocha que eu conheça.

8 Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared *it*? ye *are* even my witnesses. Is there a God beside me? yea, *there is* no God; I know not *any*.

9 Todos os artífices de imagens de escultura são vaidade, e as suas coisas mais desejáveis são de nenhum préstimo; e suas mesmas testemunhas nada veem, nem entendem, para que eles sejam confundidos.

9 They that make a graven image *are* all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they *are* their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

10 Quem forma um deus e funde uma imagem de escultura, que é de nenhum préstimo?

10 Who hath formed a god, or molten a graven image *that is* profitable for nothing?

11 Eis que todos os seus seguidores ficarão confundidos, pois os mesmos artífices são dentre os homens;

11 Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they *are* of men: let them all be gathered together, let them

ajuntem-se todos e levantem-se; assombrar-se-ão e serão juntamente confundidos.

stand up; *yet* they shall fear, *and* they shall be ashamed together.

12 O ferreiro *faz* o machado, e trabalha nas brasas, e o forma com martelos, e o lavra com a força do seu braço; ele tem fome, e a sua força falta, e não bebe água, e desfalece.

12 The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

13 O carpinteiro estende a régua, e emprega a almagra, e aplaina com o cepilho, e marca com o compasso, e faz o *seu deus* à semelhança *de um* homem, segundo a forma *de um* homem, para ficar em casa.

13 The carpenter stretcheth out *his* rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

14 Tomou para si cedros, ou toma *um* cipreste, ou *um* carvalho e esforça-se contra as árvores do bosque; planta *um* olmeiro, e a chuva o faz crescer.

14 He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish *it*.

15 Então, servirão ao homem para queimar; com isso, se aqueça e coze o pão; também faz um deus e se prostra diante dele; fabrica *uma* imagem de escultura e ajoelha diante dela.

15 Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth *it*, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth *it*; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

16 Metade queima, com a *outra* metade come carne; assa-a e farta-se; também se aqueça e

16 He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast,

diz: Ora, *ĥ* me aqueitei, já vi o fogo.

and is satisfied: yea, he warmeth *himself*, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

17 Então, do resto faz um deus, uma imagem de escultura; ajoelha-se diante dela, e se inclina, e lhe dirige a sua oração, e diz: Livra-me, porquanto tu és o meu deus.

17 And the residue thereof he maketh a god, *even* his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth *it*, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou *art* my god.

18 Nada sabem, nem entendem; porque se lhe untaram os olhos, para que não vejam, e o coração, para que não entendam.

18 They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; *and* their hearts, that they cannot understand.

19 E nenhum *deles* toma *isso* a peito, e já não têm conhecimento nem entendimento para dizer: Metade queimei, e cozi pão sobre as suas brasas, e assei sobre *elas* carne, e a comi; e faria eu do resto uma abominação? Ajoelhar-me-ia eu ao que saiu *de uma árvore*?

19 And none considereth in his heart, neither *is there* knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten *it*: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

20 Apascenta-se de cinza; o *seu* coração enganado o desviou, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem dizer: Não há uma mentira na minha mão direita?

20 He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, *Is there* not a lie in my right hand?

**A promessa de livramento.
A vinda de Ciro**

21 Lembra-te dessas coisas, ó Jacó, e, tu, Israel, porquanto és meu servo; eu te formei, meu servo és, ó Israel; não me esquecerei de ti.

21 Remember these, O Jacob and Israel; for thou *art* my servant: I have formed thee; thou *art* my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

22 Desfaço as tuas transgressões como a névoa, e os teus pecados, como a nuvem; torna-te para mim, porque eu te remi.

22 I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

23 Cantai alegres, vós, ó céus, porque o SENHOR fez isso; exultai vós, as partes mais baixas da terra; vós, montes, retumbai com júbilo; *também* vós, bosques e todas as árvores em vós; porque o SENHOR remiu a Jacó e glorificou-se em Israel.

23 Sing, O ye heavens; for the LORD hath done *it*: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

24 Assim diz o SENHOR, teu Redentor, e que te formou desde o ventre: Eu *sou* o SENHOR que faço todas as coisas, que estendo os céus e espraio a terra por mim mesmo;

24 Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I *am* the LORD that maketh all *things*; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

25 que desfaço os sinais dos inventores de mentiras e enlouqueço os adivinhos; que faço tornar atrás os sábios e transtorno a ciência deles;

25 That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise *men* backward, and maketh their knowledge foolish;

26 sou eu quem confirma a palavra do seu servo e cumpre

26 That confirmeth the word of his servant, and performeth the

o conselho dos seus mensageiros; quem diz a Jerusalém: Tu serás habitada, e às cidades de Judá: Sereis reedificadas, e eu levantarei as suas ruínas;

27 quem diz à profundeza: Seca-te, e eu secarei os teus rios;

28 quem diz de Ciro: *É* meu pastor e cumprirá tudo o que me apraz; dizendo também a Jerusalém: *Sê* edificada; e *ao* templo: Funda-te.

counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

27 That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

28 That saith of Cyrus, *His* my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.

ISAÍAS 45

¹ Assim diz o SENHOR ao seu ungido, a Ciro, a quem tomo pela sua mão direita, para abater as nações diante de sua face; eu soltarei os lombos dos reis, para abrir diante dele as portas, e as portas não se fecharão.

² Eu irei adiante de ti, e endireitarei os caminhos tortos; quebrarei as portas de bronze e despedaçarei os ferrolhos de ferro.

³ E te darei os tesouros das escuridades e as riquezas encobertas, para que possas saber que eu *sou* o SENHOR, o Deus de Israel, que *te* chama pelo teu nome.

⁴ Por amor de meu servo Jacó e de Israel, meu eleito, eu a ti te chamarei pelo teu nome; pus-te o teu sobrenome, ainda que não me conhecesses.

⁵ Eu *sou* o SENHOR, e não há outro; fora de mim, não *há* deus; eu te cingirei, ainda que *tu* me não conheças.

⁶ Para que se saiba desde o

ISAIAH 45

¹ THUS saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;

² I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:

³ And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call *thee* by thy name, *am* the God of Israel.

⁴ For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.

⁵ I *am* the LORD, and *there is* none else, *there is* no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:

⁶ That they may know from the

nascente do sol e desde o poente que fora de mim não *há* outro; eu *sou* o SENHOR, e não *há* outro.

rising of the sun, and from the west, that *there is* none beside me. I *am* the LORD, and *there is* none else.

7 Eu formo a luz e crio as trevas; eu faço a paz e crio o mal; eu, o SENHOR, faço todas essas coisas.

7 I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these *things*.

8 Destilai vós, céus, dessas alturas, e as nuvens chovam justiça; abra-se a terra, e produza-se salvação, e a justiça frutifique juntamente; eu, o SENHOR, as criei.

8 Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.

9 Ai daquele que contende com o seu Criador, caco entre outros cacos de barro! *Porventura*, dirá o barro ao que o formou: Que fazes? Ou a tua obra: Não tens mãos?

9 Woe unto him that striveth with his Maker! *Let* the potsherd *strive* with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?

10 Ai daquele que diz ao pai: Que é o *que* geras? E à mulher: Que dás tu à luz?

10 Woe unto him that saith unto *his* father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?

11 Assim diz o SENHOR, o Santo de Israel, aquele que o formou: Perguntai-me as coisas futuras; demandai-me acerca de meus filhos e acerca da obra das minhas mãos.

11 Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.

12 Eu fiz a terra e criei nela o homem; eu o *fiz*; as minhas mãos estenderam os céus e a todos os seus exércitos dei as minhas ordens.

12 I have made the earth, and created man upon it: I, *even* my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.

13 Eu o despertei em justiça e todos os seus caminhos endireitarei; ele edificará a minha cidade e soltará os meus cativos não por preço nem por presentes, diz o SENHOR dos Exércitos.

13 I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.

14 Assim diz o SENHOR: O trabalho do Egito, e o comércio dos etíopes, e os sabeus, homens de alta estatura, se passarão para ti e serão teus; irão atrás de ti, virão em grilhões e diante de ti se prostrarão; far-te-ão as suas súplicas, *dizendo*: Deveras Deus está em ti, e nenhum outro deus há mais.

14 Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, *saying*, Surely God *is* in thee; and *there is* none else, *there is* no God.

15 Verdadeiramente, tu és o Deus que te ocultas, o Deus de Israel, o Salvador.

15 Verily thou *art* a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.

16 Envergonhar-se-ão e também se confundirão todos; cairão juntamente na afronta os que fabricam imagens.

16 They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together *that are* makers of idols.

17 Mas Israel é salvo pelo SENHOR, com uma eterna

17 *But* Israel shall be saved in the LORD with an everlasting

salvação; *po que* não sereis envergonhados, nem confundidos em todas as eternidades.

salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

18 Porque assim diz o SENHOR que tem criado os céus, o Deus que formou a terra e a fez; ele a estabeleceu, não a criou vazia, *mas* a formou para que fosse habitada: Eu *sou* o SENHOR, e não *há* outro.

18 For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I *am* the LORD; and *there is* none else.

19 Não falei em segredo, *nem* em lugar algum escuro da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me em vão; eu *sou* o SENHOR, que falo a justiça e anuncio coisas retas.

19 I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.

20 Congregai-vos e vinde; chegai-vos juntos, vós que escapastes das nações; nada sabem os que conduzem *em* *peccissão* as suas imagens de escultura, feitas de madeira, e rogam a um deus *que* não pode salvar.

20 Assemble yourselves and come; draw near together, ye *that are* escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god *that* cannot save.

21 Anunciai, e chegai-vos, e tomai conselho todos juntos; quem fez ouvir isso desde a antiguidade? *Quem*, desde então, o anunciou? *Porventura*, não *sou* eu, o SENHOR? E não *há* outro Deus senão eu; Deus

21 Tell ye, and bring *them* near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? *Who* hath told it from that time? *have* not I the LORD? and *there is* no God else beside me; a just God

justo e Salvador, não há fora de mim.

and a Saviour; *there is* none beside me.

22 Olhai para mim e sereis salvos, vós, todos os termos da terra; porque eu *sou* Deus, e não *há* outro.

22 Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I *am* God, and *there is* none else.

23 Por mim mesmo tenho jurado; saiu da minha boca a palavra de justiça e não tornará atrás: que diante de mim se dobrará todo joelho, e *pr mim* jurará toda língua.

23 I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth *in* righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.

24 De mim se dirá: Deveras no SENHOR *há* justiça e força; até ele virão, mas serão envergonhados todos os que se irritarem contra ele.

24 Surely, shall *one* say, in the LORD have I righteousness and strength: *even* to him shall *men* come; and all that are incensed against him shall be ashamed.

25 Mas no SENHOR será justificada e se gloriará toda a descendência de Israel.

25 In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.

ISAÍAS 46

A queda dos ídolos da Babilônia

1 Já abatido está Bel, Nebo já se encurvou, os seus ídolos são postos sobre os animais, sobre as bestas; as cargas dos vossos fardos são canseira para as *bestas* ~~que~~ cansadas.

2 Juntamente se encurvaram e se abateram; não puderam livrar-se da carga, mas a sua alma entrou em cativeiro.

3 Ouvi-me, ó casa de Jacó e todo o resíduo da casa de Israel; vós, a quem trouxe *nos braços* desde o ventre e levei desde a madre.

4 E até à velhice eu *serei* o mesmo e ainda até às cãs eu vos trarei; eu o fiz, e eu vos levarei, e eu vos trarei e vos guardarei.

5 A quem me fareis semelhante, e com quem *me* igualareis, e me comparareis, para que sejamos semelhantes?

ISAIAH 46

1 BEL boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages ~~were~~ heavy loaden; *they are* a burden to the weary *beast*.

2 They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.

3 Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne *by me* from the belly, which are carried from the womb:

4 And *even* to *your* old age I *am* he; and *even* to hoar hairs will I carry *you*: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver *you*.

5 To whom will ye liken me, and make *me* equal, and compare me, that we may be like?

6 Gastam o ouro da bolsa e pesam a prata nas balanças; assalariam o ourives, e ele faz um deus, e *diante dele* se prostram e se inclinam.

6 They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, *and* hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.

7 Sobre os ombros o tomam, o levam e o põem no seu lugar; ali está, do seu lugar não se move; e, se recorrem a ele, resposta nenhuma dá, nem livra ninguém da sua tribulação.

7 They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, *one* shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.

8 Lembrai-vos disso e tende ânimo; reconduzi-o ao coração, ó prevaricadores.

8 Remember this, and shew yourselves men: bring *it* again to mind, O ye transgressors.

9 Lembrai-vos das coisas passadas desde a antiguidade: que eu *sou* Deus, e não *há* outro Deus, não *há* outro semelhante a mim;

9 Remember the former things of old: for I *am* God, and *there is none else*; I *am* God, and *there is none like me*,

10 que anuncio o fim desde o princípio e, desde a antiguidade, as coisas que ainda não sucederam; que digo: o meu conselho será firme, e farei toda a minha vontade;

10 Declaring the end from the beginning, and from ancient times *the things* that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:

11 que chamo a ave de rapina desde o Oriente e o homem do meu conselho, desde terras remotas; porque assim o disse, e assim acontecerá; eu o determinei e também o farei.

11 Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken *it*, I will also bring it to pass; I have purposed *it*, I will also do it.

12 Ouvi-me, ó duros de coração, vós que *estais* longe da justiça.

13 Faço chegar a minha justiça, e não estará ao longe, e a minha salvação não tardará; mas estabelecerei em Sião a salvação e em Israel, a minha glória.

12 Hearken unto me, ye stouthearted, that *are* far from righteousness:

13 I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.

ISAÍAS 47

A queda de Babilônia

1 Desce, e assenta-te no pó, ó virgem filha de Babilônia; assenta-te no chão; já não *há* trono, ó filha dos caldeus, porque nunca mais serás chamada a tenra, nem a delicada.

2 Toma a mó e mói a farinha; descobre a cabeça, descalça os pés, descobre as pernas e passa os rios.

3 A tua vergonha se descobrirá, e ver-se-á o teu opróbrio; tomarei vingança e não farei acepção de homem algum.

4 O nome do nosso Redentor é o SENHOR dos Exércitos, o Santo de Israel.

5 Assenta-te silenciosa e entra nas trevas, ó filha dos caldeus, porque nunca mais serás chamada senhora de reinos.

6 Muito me agastei contra o meu povo, tornei profana a minha herança e os entreguei nas tuas mãos; não usaste

ISAIAH 47

1 COME down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: *there is* no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.

2 Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.

3 Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet *thee* as a man.

4 *As for* our redeemer, the LORD of hosts *is* his name, the Holy One of Israel.

5 Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.

6 I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew

com eles de misericórdia e até sobre os velhos fizeste muito pesado o teu jugo.

them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.

7 E dizias: Eu serei senhora para sempre; até agora não tomaste estas coisas em teu coração, nem te lembraste do fim delas.

7 And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these *things* to thy heart, neither didst remember the latter end of it.

8 Agora, pois, ouve isto, tu que és dada a delícias, que habitas tão segura, que dizes no teu coração: Eu *sou*, e fora de mim não *há* outra; não ficarei viúva, nem conhecerei a perda de filhos.

8 Therefore hear now this, *thou that art* given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I *am*, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:

9 Mas ambas estas coisas virão sobre ti em um momento, no mesmo dia: perda de filhos e viuvez; em toda a sua força, virão sobre ti, por causa da multidão das tuas feitiçarias, por causa da abundância dos teus muitos encantamentos.

9 But these two *things* shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, *and* for the great abundance of thine enchantments.

10 Porque confiaste na tua maldade e disseste: Ninguém me pode ver; a tua sabedoria e a tua ciência, isso te fez desviar, e disseste no teu coração: Eu *sou*, e fora de mim não há outra.

10 For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I *am*, and none else beside me.

11 Pelo que sobre ti virá mal de que não saberás a origem, e *tal* destruição cairá sobre ti, que a não poderás afastar; porque

11 Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee;

virá sobre ti de repente *tão* tempestuosa desolação, que a não poderás conhecer.

thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, *wich* thou shalt not know.

12 Deixa-te estar com os teus encantamentos e com a multidão das feitiçarias em que trabalhaste desde a tua mocidade, a ver se podes tirar proveito ou se, *prventura*, te podes fortificar.

12 Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.

13 Cansaste-te na multidão dos teus conselhos; levantem-se, pois, agora, os agoueiros dos céus, os que contemplavam os astros, os prognosticadores das luas novas, e salvem-te do que há de vir sobre ti.

13 Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from *these things* that shall come upon thee.

14 Eis que serão como a pragana, o fogo os queimará; não poderão salvar a sua vida do poder da labareda; ela não será um braseiro, para se aqueçarem, *nem* fogo, para se assentarem junto dele.

14 Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: *there shall* not be a coal to warm at, *nor* fire to sit before it.

15 Assim serão para contigo aqueles com quem trabalhaste, os teus negociantes desde a tua mocidade; cada qual irá vagueando pelo seu caminho; ninguém te salvará.

15 Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, *even* thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.

ISAÍAS 48

Arrazoamento, admoestações e promessas de Deus para com Israel

1 Ouve isto, casa de Jacó, que vos chamais pelo nome de Israel e saístes das águas de Judá, que jurais pelo nome do SENHOR e fazeis menção do Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.

2 E até da santa cidade tomam o nome e se firmam sobre o Deus de Israel; o SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

3 As primeiras coisas, desde a antiguidade, as anunciei; sim, pronunciou-as a minha boca, e eu as fiz ouvir; apressadamente as fiz, e passaram.

4 Porque eu sabia que *eras* duro, e a tua cerviz, um nervo de ferro, e a tua testa, de bronze.

5 Por isso, to anunciei desde então e to fiz ouvir antes que

ISAIAH 48

1 HEAR ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, *but* not in truth, nor in righteousness.

2 For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts *is* his name.

3 I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did *them* suddenly, and they came to pass.

4 Because I knew that thou *art* obstinate, and thy neck *is* an iron sinew, and thy brow brass;

5 I have even from the beginning declared *it* to thee;

acontecesse, para que não disseses: O meu ídolo fez estas coisas, ou a minha imagem de escultura, ou a minha imagem de fundição as mandou.

before it came to pass I shewed *it* thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.

6 Já o tens ouvido; olha bem para tudo isto; *prventura*, não o anunciareis? Desde agora, te faço ouvir coisas novas e ocultas, que nunca conheceste.

6 Thou hast heard, see all this; and will not ye declare *it*? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.

7 Agora, são criadas e não desde então, e antes *deste* dia não as ouviste, para que não digas: Eis que já eu as sabia.

7 They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.

8 Nem tu as ouviste, nem tu as conheceste, nem tampouco desde então foi aberto o teu ouvido, porque eu sabia que procederias muito perfidamente e que eras prevaricador desde o ventre.

8 Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time *that* thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.

9 Por amor do meu nome, retardarei a minha ira e, *pr amor* do meu louvor, me contarei para contigo, para que te não venha a cortar.

9 For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.

10 Eis que te purifiquei, mas não como a prata; provei-te na fornalha da aflição.

10 Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.

11 Por amor de mim, por amor de mim, o farei, porque como seria profanado o *meu nome*? E a minha glória não a darei a outrem.

11 For mine own sake, *even* for mine own sake, will I do *it*: for how should *my name* be polluted? and I will not give my glory unto another.

12 Dá-me ouvidos, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; eu *sou* o mesmo, eu o primeiro, eu também o *último*.

12 Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I *am* he; I *am* the first, I also *am* the last.

13 Também a minha mão fundou a terra, e a minha destra mediu os céus a palmos; eu os chamarei, e aparecerão juntos.

13 Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: ~~ven~~ I call unto them, they stand up together.

14 Ajuntai-vos, todos vós, e ouvi: Quem, dentre eles, tem anunciado estas coisas? O SENHOR o amou e executará a sua vontade contra a Babilônia, e o seu braço será *contra* os caldeus.

14 All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these *things*? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm *shall be on* the Chaldeans.

15 Eu, eu o tenho dito; também já o chamei, e o farei vir, e farei próspero o seu caminho.

15 I, *even* I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.

16 Chegai-vos a mim e ouvi isto: Não falei em segredo desde o princípio; desde o tempo em que aquilo se fez, eu estava ali; e, agora, o Senhor JEOVÁ me enviou o seu Espírito.

16 Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there *am* I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.

17 Assim diz o SENHOR, o teu Redentor, o Santo de Israel: Eu

17 Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of

sou o SENHOR, o teu Deus, que te ensina o que é *tíl* e te guia pelo caminho em *que* deves andar.

18 Ah! Se tivesses dado ouvidos aos meus mandamentos! Então, seria a tua paz como o rio, e a tua justiça, como as ondas do mar.

19 Também a tua descendência seria como a areia, e os que procedem das tuas entranhas seriam tantos como os grãos da areia da praia; o seu nome nunca seria cortado, nem destruído da minha face.

20 Saí da Babilônia, fugi de entre os caldeus. E anunciai com voz de júbilo, e fazei ouvir isso, e levai-o até ao fim da terra; dizei: O SENHOR remiu a seu servo Jacó.

21 E Jacó não tinha sede, *quando* o levava pelos desertos; fez-lhe correr água da rocha; fendendo ele as rochas, as águas manavam delas.

22 Mas os ímpios não *têm* paz, diz o SENHOR.

Israel; I *am* the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way *that* thou shouldest go.

18 O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:

19 Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.

20 Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it *even* to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.

21 And they thirsted not ~~when~~ he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.

22 *There is* no peace, saith the LORD, unto the wicked.

ISAÍAS 49

O Servo do SENHOR é a luz dos gentios

1 Ouvi-me, ilhas, e escutai vós, povos de longe! O SENHOR me chamou desde o ventre, desde as entranhas de minha mãe, fez menção do meu nome.

2 E fez a minha boca como *uma* espada aguda, e, com a sombra da sua mão, me cobriu, e me pôs como *uma* flecha limpa, e me escondeu na sua aljava.

3 E me disse: Tu és meu servo, e Israel, aquele por quem hei de ser glorificado.

4 Mas eu disse: Debalde tenho trabalhado, inútil e vãmente gastei as minhas forças; todavia, o meu direito *está* perante o SENHOR, e o meu galardão, perante o meu Deus.

5 E, agora, diz o SENHOR, que me formou desde o ventre para seu servo, que eu lhe torne a trazer Jacó; mas Israel não se deixou ajuntar; contudo, aos olhos do SENHOR, serei

ISAIAH 49

1 LISTEN, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.

2 And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;

3 And said unto me, Thou *art* my servant, O Israel, in whom I will be glorified.

4 Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: *yet* surely my judgment *is* with the LORD, and my work with my God.

5 And now, saith the LORD that formed me from the womb *to be* his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the

glorificado, e o meu Deus será a minha força.

LORD, and my God shall be my strength.

6 Disse mais: Pouco é que sejas o meu servo, para restaurares as tribos de Jacó e tornares a trazer os guardados de Israel; também te dei para luz dos gentios, para seres a minha salvação até à extremidade da terra.

6 And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.

7 Assim diz o SENHOR, o Redentor de Israel, o seu Santo, à alma desprezada, ao que as nações abominam, ao servo dos que dominam: Os reis o verão e se levantarão; os príncipes diante de ti se inclinarão, por amor do SENHOR, que é fiel, e do Santo de Israel, que te escolheu.

7 Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, *and* his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, *and* the Holy One of Israel, and he shall choose thee.

8 Assim diz o SENHOR: No tempo favorável, te ouvi e, no dia da salvação, te ajudei, e te guardarei, e te darei por concerto do povo, para restaurares a terra e lhe dares em herança as herdades assoladas;

8 Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;

9 para dizeres aos presos: Saí; e aos que *estão* em trevas: Aparecei. Eles pastarão nos caminhos e, em todos os

9 That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that *are* in darkness, Shew yourselves. They shall feed in

lugares altos, terão o seu pasto.

the ways, and their pastures *shall be* in all high places.

10 Nunca terão fome nem sede, nem a calma nem o sol os afligirão, porque o que se compadece deles os guiará e os levará mansamente aos mananciais das águas.

10 They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.

11 E farei de todos os meus montes um caminho; e as minhas veredas serão exaltadas.

11 And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.

12 Eis que estes virão de longe, e eis que aqueles, do Norte e do Ocidente, e aqueles outros, da terra de Sinim.

12 Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.

13 Exultai, ó céus, e alegra-te tu, terra, e vós, montes, estalai de júbilo, porque o SENHOR consolou o seu povo e dos seus aflitos se compadecerá.

13 Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.

14 Mas Sião diz: *Já* me desamparou o SENHOR; o Senhor se esqueceu de mim.

14 But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.

15 Pode uma mulher esquecer-se tanto do *filho* que cria, que se não compadeça *dele*, do filho do seu ventre? Mas, ainda que esta se esquecesse, eu, todavia, me não esquecerei de ti.

15 Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.

16 Eis que, na palma das minhas mãos, te tenho

16 Behold, I have graven thee upon the palms of *my* hands;

gravado; os teus muros *estão* continuamente perante mim.

thy walls *are* continually before me.

17 Os teus filhos apressadamente virão, mas os teus destruidores e os teus assoladores sairão para fora de ti.

17 Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.

18 Levanta os olhos ao redor e olha; todos estes *que* se ajuntam veem a ti; vivo eu, diz o SENHOR, que de todos estes te vestirás, como de um ornamento, e *te* cingirás deles como noiva.

18 Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, *and* come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them *on thee*, as a bride *doeth*.

19 Porque, nos teus desertos, e nos teus lugares solitários, e *na* tua terra destruída, te verás, agora, apertada de moradores, e os que te devoravam se afastarão para longe de ti.

19 For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.

20 Até mesmo os filhos da tua orfandade dirão aos teus ouvidos: Mui estreito é para mim este lugar; aparta-te de mim, para que possa habitar *nele*.

20 The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place *is* too strait for me: give place to me that I may dwell.

21 E dirás no teu coração: Quem me gerou estes? Pois eu estava desfilhada e solitária; entrara em cativeiro e me retirara; quem, então, *me* criou estes? Eis que eu fui deixada

21 Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up

sozinha; e estes onde estavam?

22 Assim diz o SENHOR: Eis que levantarei a mão para as nações e, ante os povos, arvorarei a minha bandeira; então, trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão levadas sobre os ombros.

23 E os reis serão os teus aios, e as suas princesas, as tuas amas; diante de ti, se inclinarão com o rosto em terra e lambeirão o pó dos teus pés, e saberás que eu *sou* o SENHOR e que os que confiam em mim não serão confundidos.

24 Tirar-se-ia a presa ao valente? Ou os presos justamente escapariam?

25 Mas assim diz o SENHOR: Por certo que os presos se tirarão ao valente, e a presa do tirano escapará; porque eu contenderei com os que contendem contigo e os teus filhos eu remirei.

26 E sustentarei os teus opressores com a sua própria carne, e com o seu próprio sangue se embriagarão, como com mosto; e toda carne saberá que eu *sou* o SENHOR, o

these? Behold, I was left alone; these, where *had they been?*

22 Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in *their* arms, and thy daughters shall be carried upon *their* shoulders.

23 And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with *their* face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I *am* the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.

24 Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?

25 But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.

26 And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD *am* thy Saviour and thy

teu Salvador e o teu Redentor,
o Forte de Jacó.

Redeemer, the mighty One of
Jacob.

ISAÍAS 50

O Srvo do S ENHOR ultrajado e socorrido

1 Assim diz o SENHOR: Onde está a carta de divórcio de vossa mãe, pela qual eu a repudiei? Ou quem é o meu credor, a quem eu vos tenha vendido? Eis que por vossas maldades fostes vendidos, e por vossas prevaricações vossa mãe foi repudiada.

2 Por que razão vim eu, e ninguém apareceu? Chamei, e ninguém respondeu? Tanto se encolheu a minha mão, que ~~á~~ não possa remir? Ou não há *mais* força em mim para livrar? Eis que, com a minha repreensão, faço secar o mar, torno os rios *em* deserto, até que cheirem mal os seus peixes, pois não têm água e morrem de sede.

3 Eu visto os céus de negridão e pôr-lhes-ei um pano de saco grosseiro por sua cobertura.

4 O Senhor JEOVÁ me deu *uma* língua erudita, para que

ISAIAH 50

1 THUS saith the LORD, Where *is* the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors *is it* to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.

2 Wherefore, when I came, ~~was~~ *there* no man? when I called, ~~was there~~ none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because *there is* no water, and dieth for thirst.

3 I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.

4 The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I

eu saiba dizer, a seu tempo, uma *boa* palavra ao que está cansado. Ele desperta-*me* todas as manhãs, desperta-me o ouvido para que ouça como aqueles que aprendem.

should know how to speak a word in season to *him that is* weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.

5 O Senhor JEOVÁ me abriu os ouvidos, e eu não fui rebelde; não me retiro para trás.

5 The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.

6 As costas dou aos que *me* ferem e a face, aos que *me* arrancam os cabelos; não escondo a face dos que me afrontam e me cospem.

6 I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.

7 Porque o Senhor JEOVÁ me ajuda, pelo que me não confundo; por isso, pus o rosto como *um* seixo e sei que não serei confundido.

7 For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.

8 Perto *está* o que me justifica; quem contenderá comigo? Compareçamos juntamente; quem é meu adversário? Chegue-se para mim.

8 ~~He~~ *is* near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who *is* mine adversary? let him come near to me.

9 Eis que o Senhor JEOVÁ me ajuda; quem *há que* me condene? Eis que todos eles, como vestes, se envelhecerão, e a traça os comerá.

9 Behold, the Lord GOD will help me; who *is* he *that* shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.

10 Quem *há* entre vós que tema ao SENHOR e ouça a voz do seu servo? Quando andar

10 Who *is* among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that

em trevas e não tiver luz nenhuma, confie no nome do SENHOR e firme-se sobre o seu Deus.

11 Todos vós que acendeis fogo e vos cingis com faíscas, andai entre as labaredas do vosso fogo e entre as faíscas *que* acendestes; isso vos vem da minha mão, e em tormentos jazereis.

walketh *in* darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.

11 Behold, all ye that kindle a fire, that compass *yourselves* about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks *that* ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.

ISAÍAS 51

A restauração e salvação de Israel

1 Ouvi-me, vós que seguis a justiça, que buscais ao SENHOR; olhai para a rocha *de onde* fostes cortados e para a caverna do poço *de onde* fostes cavados.

2 Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, *que* vos deu à luz; porque, sendo ele só, eu o chamei, e o abençoei, e o multipliquei.

3 Porque o SENHOR consolará a Sião, e consolará a todos os seus lugares assolados, e fará o seu deserto como o Éden e a sua solidão, como o jardim do SENHOR; gozo e alegria se acharão nela, ações de graças e voz de melodia.

4 Atendei-me, povo meu e *nação* minha! Inclinaí os ouvidos para mim, porque de mim sairá a lei, e o meu juízo se estabelecerá como luz dos povos.

5 Perto *está* a minha justiça,

ISAIAH 51

1 HEARKEN to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock *whence* ye are hewn, and to the hole of the pit *whence* ye are digged.

2 Look unto Abraham your father, and unto Sarah *that* bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.

3 For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.

4 Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.

5 My righteousness *is* near; my

vem saindo a minha salvação, e os meus braços julgarão os povos; as ilhas me aguardarão e no meu braço esperarão.

salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.

6 Levantai os olhos para os céus e olhai para a terra de baixo, porque os céus desaparecerão como a fumaça, e a terra se envelhecerá como *uma* veste, e os seus moradores morrerão como mosquitos; mas a minha salvação durará para sempre, e a minha justiça não será quebrantada.

6 Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.

7 Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, vós, povo, em cujo coração *está* a minha lei; não temais o opróbrio dos homens, nem vos turbeis pelas suas injúrias.

7 Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart *is* my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.

8 Porque a traça os roerá como a *uma* veste, e o bicho os comerá como à lã; mas a minha justiça durará para sempre, e a minha salvação, de geração em geração.

8 For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.

9 Desperta, desperta, veste-te de força, ó braço do SENHOR; desperta como nos dias passados, *como* nas gerações antigas; não és tu aquele que cortou em pedaços a Raabe e feriu o dragão?

9 Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. *Art* thou not it that hath cut Rahab, *and* wounded the dragon?

10 Não és tu aquele que secou o mar, as águas do grande abismo? E que fez o caminho no fundo do mar, para que passassem os remidos?

10 *Art* thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?

11 Assim, voltarão os resgatados do SENHOR e virão a Sião com júbilo, e perpétua alegria *haverá* sobre a sua cabeça; gozo e alegria alcançarão, a tristeza e o gemido fugirão.

11 Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy *shall be* upon their head: they shall obtain gladness and joy; *and* sorrow and mourning shall flee away.

12 Eu, eu sou aquele que vos consola; quem *pis* és tu, para que temas o homem, que é mortal, ou o filho do homem, *que* se tornará em feno?

12 I, *even* I, *am* he that comforteth you: who *art* thou, that thou shouldest be afraid of a man *that* shall die, and of the son of man *wich* shall be made as grass;

13 E te esqueces do SENHOR, que te criou, que estendeu os céus e fundou a terra, e temes todo o dia o furor do angustiador, quando se prepara para destruir? Onde *está* o furor daquele que te atribulava?

13 And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where *is* the fury of the oppressor?

14 O exilado cativo depressa será solto e não morrerá na caverna, e o seu pão *lhe* não faltará.

14 The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.

15 Porque eu *sou* o SENHOR, teu Deus, que fende o mar, e bramem as suas ondas.

15 But I *am* the LORD thy God, that divided the sea, whose

SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

waves roared: The LORD of hosts *is* his name.

16 E ponho as minhas palavras na tua boca e te cubro com a sombra da minha mão, para plantar os céus, e para fundar a terra, e para dizer a Sião: Tu és o meu povo.

16 And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou *art* my people.

17 Desperta, desperta, levanta-te, ó Jerusalém, que bebeste da mão do SENHOR o cálice do seu furor, bebeste e sorveste as fezes do cálice da vacilação.

17 Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, *and wrung them* out.

18 De todos os filhos *que* teve, nenhum *há* que a guie mansamente; e, de todos os filhos *que* criou, nenhum que a tome pela mão.

18 *There is* none to guide her among all the sons *wom* she hath brought forth; neither *is there any* that taketh her by the hand of all the sons *that* she hath brought up.

19 Essas duas coisas te aconteceram; quem terá compaixão de ti? A assolação, e o quebrantamento, e a fome, e a espada! Como te consolarei?

19 These two *things* are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?

20 Já os teus filhos desmaiaram, jazem nas entradas de todos os caminhos, como o antílope na rede; cheios estão do furor do SENHOR e da repreensão do teu Deus.

20 Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.

21 Pelo que, agora, ouve isto, ó opressa e embriagada, mas não de vinho:

22 Assim diz o teu Senhor, JEOVÁ, e teu Deus, *que* pleiteará a causa do seu povo: Eis que eu tomo da tua mão o cálice da vacilação, as fezes do cálice do meu furor; nunca mais dele beberás.

23 Mas pô-lo-ei nas mãos dos que te entristeceram, que dizem à tua alma: Abaixa-te, para que passemos sobre *ti*; e tu puseste as costas como chão e como caminho aos viandantes.

21 Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:

22 Thus saith thy Lord the LORD, and thy God *that* pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, *even* the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:

23 But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.

ISAÍAS 52

1 Desperta, desperta, veste-te da tua fortaleza, ó Sião; veste-te das tuas vestes formosas, ó Jerusalém, cidade santa; porque nunca mais entrará em ti nem incircunciso nem imundo.

2 Sacode o pó, levanta-te e assenta-te, ó Jerusalém; solta-te *das* ataduras de teu pescoço, ó cativa filha de Sião.

3 Porque assim diz o SENHOR: Por nada fostes vendidos; também sem dinheiro sereis resgatados.

4 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: O meu povo, em tempos passados, desceu ao Egito, para peregrinar lá, e a Assíria sem razão o oprimiu.

5 E, agora, que tenho eu aqui *que* fazer, diz o SENHOR, pois o meu povo foi tomado sem nenhuma razão? Os que dominam sobre ele dão uivos, diz o SENHOR; e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

6 Portanto, o meu povo saberá

ISAIAH 52

1 AWAKE, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.

2 Shake thyself from the dust; arise, *and* sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.

3 For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.

4 For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.

5 Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day *is* blasphemed.

6 Therefore my people shall

o meu nome, por esta causa, naquele dia, porque eu mesmo sou o que digo: Eis-me aqui.

know my name: therefore *they shall know* in that day that I *am* he that doth speak: behold, *it is* I.

7 Quão suaves são sobre os montes os pés do que anuncia as boas-novas, que faz ouvir a paz, que anuncia o bem, que faz ouvir a salvação, que diz a Sião: O teu Deus reina!

7 How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!

8 Eis a voz dos teus atalaias! Eles alçam a voz, juntamente exultam, porque olho a olho verão, quando o SENHOR voltar a Sião.

8 Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.

9 Clamai cantando, exultai juntamente, desertos de Jerusalém! Porque o SENHOR consolou o seu povo, remiu a Jerusalém.

9 Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.

10 O SENHOR desnudou o seu santo braço perante os olhos de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação do nosso Deus.

10 The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

11 Retirai-vos, retirai-vos, saí daí, não toqueis coisa imunda; saí do meio dela, purificai-vos, vós que levais os utensílios do SENHOR.

11 Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean *thing*; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.

12 Porque não saireis apressadamente, nem vos ireis fugindo, porque o SENHOR irá

12 For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and

diante de vós, e o Deus de Israel *será* a vossa retaguarda.

the God of Israel *will be* your reward.

A aparição, as dores e a glória do Messias

13 Eis que o meu servo operará com prudência; será engrandecido, e elevado, e mui sublime.

13 Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.

14 Como pasmaram muitos à vista dele, pois a sua aparência estava tão desfigurada, mais do que o de outro qualquer, e a sua figura, mais do que a dos *outros* filhos dos homens.

14 As many were astonished at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:

15 Assim, borrifará muitas nações, e os reis fecharão a boca por causa dele, porque aquilo que não lhes foi anunciado verão, e aquilo que eles não ouviram entenderão.

15 So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for *that* which had not been told them shall they see; and *that* which they had not heard shall they consider.

ISAÍAS 53

1 Quem deu crédito à nossa pregação? E a quem se manifestou o braço do SENHOR?

2 Porque foi subindo como renovo perante ele e como raiz *de uma* terra seca; não tinha parecer nem formosura; e, olhando nós para ele, nenhuma beleza víamos, para que o deseássemos.

3 *Era* desprezado e o mais indigno entre os homens, homem de dores, experimentado nos trabalhos e, como um de quem os homens escondiam o rosto, *era* desprezado, e não fizemos dele caso algum.

4 Verdadeiramente, ele tomou sobre si as nossas enfermidades e as nossas dores levou sobre si; e nós o reputamos por aflito, ferido de Deus e oprimido.

5 Mas ele *foi* ferido pelas nossas transgressões e moído pelas nossas iniquidades; o castigo que nos traz a paz

ISAIAH 53

1 WHO hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?

2 For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, *there is* no beauty that we should desire him.

3 He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were *our* faces from him; he was despised, and we esteemed him not.

4 Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.

5 But he ~~was~~ wounded for our transgressions, *he was* bruised for our iniquities: the chastisement of our peace ~~was~~

estava sobre ele, e, pelas suas pisaduras, fomos sarados.

upon him; and with his stripes we are healed.

6 Todos nós andamos desgarrados como ovelhas; cada um se desviava pelo seu caminho, mas o SENHOR fez cair sobre ele a iniquidade de nós todos.

6 All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.

7 Ele foi oprimido, mas não abriu a boca; como *um* cordeiro, foi levado ao matadouro e, como a ovelha muda perante os seus tosquiadores, ele não abriu a boca.

7 He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.

8 Da opressão e do juízo foi tirado; e quem contará o tempo da sua vida? Porquanto foi cortado da terra dos viventes e pela transgressão do meu povo foi ele atingido.

8 He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.

9 E puseram a sua sepultura com os ímpios e com o rico, na sua morte; porquanto nunca fez injustiça, nem *houve* engano na sua boca.

9 And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither ~~was~~ *any* deceit in his mouth.

10 Todavia, ao SENHOR agradou o moço, fazendo-o enfermar; quando a sua alma se puser por expiação do pecado, verá a sua posteridade, prolongará os dias, e o bom prazer do SENHOR prosperará na sua mão.

10 Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put *him* to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see *his* seed, he shall prolong *his* days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.

11 O trabalho da sua alma ele verá e ficará satisfeito; com o seu conhecimento, o meu servo, o justo, justificará a muitos, porque as iniquidades deles levará sobre si.

11 He shall see of the travail of his soul, *and* shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.

12 Pelo que lhe darei a parte de muitos, e, com os poderosos, repartirá ele o despojo; porquanto derramou a sua alma na morte e foi contado com os transgressores; mas ele levou sobre si o pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

12 Therefore will I divide him a *portion* with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.

ISAÍAS 54

O progresso e a glória de São

1 Canta alegremente, ó estéril *que* não deste à luz! Exulta de prazer com alegre canto e exclama, tu *que* não tiveste dores de parto! Porque mais *são* os filhos da solitária do que os filhos da casada, diz o SENHOR.

2 Amplia o lugar da tua tenda, e as cortinas das tuas habitações se estendam; não o impeças; alonga as tuas cordas e firma bem as tuas estacas.

3 Porque trasbordarás à mão direita e à esquerda; e a tua posteridade possuirá as nações e fará que sejam habitadas as cidades assoladas.

4 Não temas, porque não serás envergonhada; e não te envergonhes, porque não serás confundida; antes, te esquecerás da vergonha da tua mocidade e não te lembrarás mais do opróbrio da tua viuvez.

ISAIAH 54

1 SING, O barren, thou *that* didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou *that* didst not travail with child: for more *are* the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.

2 Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;

3 For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.

4 Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.

5 Porque o teu Criador é o teu marido; SENHOR dos Exércitos é o seu nome; e o Santo de Israel é o teu Redentor; ele será chamado o Deus de toda a terra.

5 For thy Maker *is* thine husband; the LORD of hosts *is* his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.

6 Porque o SENHOR te chamou como a uma mulher desamparada e triste de espírito; como a uma mulher da mocidade, que é desprezada, diz o teu Deus.

6 For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.

7 Por um pequeno momento, te deixei, mas com grande misericórdia te recolherei;

7 For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.

8 em grande ira, escondi a face de ti por um momento; mas com benignidade eterna me compadecerei de ti, diz o SENHOR, o teu Redentor.

8 In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.

9 Porque isso *será* para mim *como* as águas de Noé; pois jurei que as águas de Noé não inundariam mais a terra; assim jurei que não me irarei *mais* contra ti, nem te repreenderei.

9 For this *is* as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.

10 Porque as montanhas se desviarão e os outeiros tremerão; mas a minha benignidade não se desviará de ti, e o concerto da minha paz não mudará, diz o SENHOR, que se compadece de ti.

10 For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.

11 Óprimida, arrojada com a tormenta e desconsolada! Eis que eu porei as tuas pedras com todo o ornamento e te fundarei sobre safiras.

12 E as tuas janelas farei cristalinas e as tuas portas, de rubins, e todos os teus termos, de pedras aprazíveis.

13 E todos os teus filhos *serão* discípulos do SENHOR; e a paz de teus filhos *será* abundante.

14 Com justiça serás confirmada e estarás longe da opressão, porque ~~tu~~ não temerás; e também do espanto, porque não chegará a ti.

15 Eis que poderão vir a juntar-se, mas não será por mim; quem se ajuntar contra ti, cairá por amor de ti.

16 Eis que eu criei o ferreiro, que assopra as brasas no fogo, que produz a ferramenta para a sua obra; também criei o assolador, para destruir.

17 Toda ferramenta preparada contra ti não prosperará; e toda língua *que* se levantar contra ti em juízo, tu a condenarás; esta

11 O thou afflicted, tossed with tempest, *and* not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.

12 And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.

13 And all thy children *shall be* taught of the LORD; and great *shall be* the peace of thy children.

14 In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.

15 Behold, they shall surely gather together, *but* not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.

16 Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.

17 No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue *that* shall rise against thee in judgment thou

é a herança dos servos do SENHOR e a sua justiça que vem de mim, diz o SENHOR.

shalt condemn. This *is* the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness *is* of me, saith the LORD.

ISAÍAS 55

Todo o povo é convidado a procurar a salvação

1 Ós todos os que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro, vinde, comprai e comei; sim, vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

2 Por que gastais o dinheiro naquilo que não é pão? E o *produto* do vosso trabalho naquilo que não pode satisfazer? Ouvi-me atentamente e comei o que é bom, e a vossa alma se deleite com a gordura.

3 Inclinaí os ouvidos e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque convosco farei *um* concerto perpétuo, *dando-vos* as firmes beneficências de Davi.

4 Eis que eu o dei como testemunha aos povos, como príncipe e governador dos povos.

5 Eis que chamarás a *uma* nação que não conheces, e

ISAIAH 55

1 HO, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.

2 Wherefore do ye spend money for *that which is* not bread? and your labour for *that which* satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye *that which is* good, and let your soul delight itself in fatness.

3 Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, *even* the sure mercies of David.

4 Behold, I have given him *for* a witness to the people, a leader and commander to the people.

5 Behold, thou shalt call a nation *that* thou knowest not,

uma nação que nunca te conheceu correrá para ti, por amor do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel; porque ele te glorificou.

and nations *that* knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.

6 Buscai ao SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

6 Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:

7 Deixe o ímpio o seu caminho, e o homem maligno, os seus pensamentos e se converta ao SENHOR, que se compadecerá dele; torne para o nosso Deus, porque grandioso é em perdoar.

7 Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.

8 Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos, os meus caminhos, diz o SENHOR.

8 For my thoughts *are* not your thoughts, neither *are* your ways my ways, saith the LORD.

9 Porque, assim *como* os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos, mais altos do que os vossos pensamentos.

9 For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.

10 Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus e para lá não tornam, mas regam a terra e a fazem produzir, e brotar, e dar semente ao semeador, e pão ao que come,

10 For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:

11 assim será a palavra que sair da minha boca; ela não voltará para mim vazia; antes, fará o que me apraz e prosperará naquilo para que a envieí.

11 So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper *in the thing* whereto I sent it.

12 Porque, com alegria, saireis e, em paz, sereis guiados; os montes e os outeiros exclamarão de prazer perante a vossa face, e todas as árvores do campo baterão palmas.

12 For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap *their* hands.

13 Em lugar do espinheiro, crescerá a faia, e, em lugar da sarça, crescerá a murta; isso será para o SENHOR por nome, por sinal eterno, *que* nunca se apagará.

13 Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign *that* shall not be cut off.

ISAÍAS 56

Promessas àqueles que guardam o sábado

1 Assim diz o SENHOR: Mantende o juízo e fazei justiça, porque a minha salvação está prestes a vir, e a minha justiça, a manifestar-se.

2 Bem-aventurado o homem *que* fizer isso, e o filho do homem *que* lançar mão disso, que se guarda de profanar o sábado e guarda a sua mão de perpetrar algum mal.

3 E não fale o filho do estrangeiro que se houver chegado ao SENHOR, dizendo: De todo me apartará o SENHOR do seu povo; nem tampouco diga o eunuco: Eis que eu *sou uma árvore seca*.

4 Porque assim diz o SENHOR a respeito dos eunucos que guardam os meus sábados, e escolhem aquilo que me agrada, e abraçam o meu concerto:

5 Também lhes darei na minha casa e dentro dos meus muros *um lugar e um nome*, melhor

ISAIAH 56

1 THUS saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation *is* near to come, and my righteousness to be revealed.

2 Blessed *is* the man *that* doeth this, and the son of man *that* layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.

3 Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I *am* a dry tree.

4 For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose *the things* that please me, and take hold of my covenant;

5 Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than

do que o de filhos e filhas; *um* nome eterno darei a cada um deles que nunca se apagará.

of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.

6 E aos filhos dos estrangeiros que se chegarem ao SENHOR, para o servirem e para amarem o nome do SENHOR, sendo deste modo servos seus, todos os que guardarem o sábado, não o profanando, e os que abraçarem o meu concerto,

6 Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;

7 também os levarei ao meu santo monte e os festejarei na minha Casa de Oração; os seus holocaustos e os seus sacrifícios *serão* aceitos no meu altar, porque a minha casa será chamada Casa de Oração para todos os povos.

7 Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices *shall be* accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.

As faltas e os crimes de Israel

8 Assim diz o Senhor JEOVÁ, que ajunta os dispersos de Israel: Ainda ajuntarei outros aos que já se ajuntaram.

8 The Lord GOD which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather *others* to him, beside those that are gathered unto him.

9 Vós todos os animais do campo todas as feras dos bosques, vinde comer.

9 All ye beasts of the field, come to devour, *yea*, all ye beasts in the forest.

10 Todos os seus atalaias *são* cegos, nada sabem; todos *são* cães mudos, não podem ladrar; *andam* adormecidos, *estão*

10 His watchmen *are* blind: they are all ignorant, they *are* all dumb dogs, they cannot bark;

deitados e amam o
tosquenejar.

sleeping, lying down, loving to
slumber.

11 E estes cães são gulosos,
não se podem fartar; e eles são
pastores que nada
compreendem; todos eles se
tornam para o seu caminho,
cada um para a sua ganância,
cada um por sua parte.

11 Yea, *they are* greedy dogs
wich can never have enough,
and they *are* shepherds *that*
cannot understand: they all
look to their own way, every
one for his gain, from his
quarter.

12 Vinde, *dizem eles*, traremos
vinho e beberemos bebida
forte; e o dia de amanhã será
como este e *ainda* maior e
mais famoso.

12 Come ye, *say they*, I will
fetch wine, and we will fill
ourselves with strong drink; and
to morrow shall be as this day,
and much more abundant.

ISAÍAS 57

¹ Perece o justo, e não *há* quem considere isso *em* seu coração, e os homens compassivos são retirados, sem que alguém considere que o justo é levado antes do mal.

² Ele entrará *em* paz; descansarão nas suas camas os que houveram andado na sua retidão.

³ Mas chegai-vos aqui, vós, filhos da agoureira, semente de adultério e de prostituição.

⁴ De quem fazeis o vosso passatempo? Contra quem escancarais a boca e deitais para fora a língua? *Porventura*, não *sois* filhos da transgressão, semente da falsidade,

⁵ que vos esquentais com os ídolos debaixo de toda árvore verde e sacrificais os filhos nos ribeiros, nas aberturas dos penhascos?

⁶ Nas *pedras* lisas dos ribeiros, *está* a tua parte; estas, estas são a tua sorte; sobre elas também derramas a *tua* libação e lhes ofereces ofertas;

ISAIAH 57

¹ THE righteous perisheth, and no man layeth *it* to heart: and merciful men *are* taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil *to come*.

² He shall enter into peace: they shall rest in their beds, *each one* walking *in* his uprightness.

³ But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.

⁴ Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, *and* draw out the tongue? *are* ye not children of transgression, a seed of falsehood,

⁵ Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the cliffs of the rocks?

⁶ Among the smooth *stones* of the stream *is* thy portion; they, they *are* thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a

contentar-me-ia eu com essas coisas?

meat offering. Should I receive comfort in these?

7 Sobre os montes altos e levantados põs a tua cama; e a eles sobes para oferecer sacrifícios.

7 Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.

8 E detrás das portas e das ombreiras põs os teus memoriais; porque a outros, mais do que a mim, *te* descobres, e sobes, e alargas a tua cama, e fazes concerto com eles; amas a sua cama, onde quer que *a* vês.

8 Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered *thyself to another* than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee *a covenant* with them; thou lovedst their bed where thou sawest *it*.

9 E vais ao rei com óleo e multiplicas os teus perfumes; envias os teus embaixadores para longe e te abates até aos infernos.

9 And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase *thyself even* unto hell.

10 Na tua comprida viagem, te cansaste; mas não dizes: Não há esperança; o que buscavas achaste; por isso, não adoeces.

10 Thou art wearied in the greatness of thy way; *yet* saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.

11 Mas de quem tiveste receio ou temor, para que mentisses e não te lembrasses de mim, nem no teu coração *me* pusesses? Não é, *prventura*, porque eu me calo, e *isso* já desde muito tempo, e me não temes?

11 And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid *it* to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?

12 Eu publicarei a tua justiça e as tuas obras, mas não te aproveitarão.

12 I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.

13 Quando clamares, livrem-te os teus congregados; mas o vento a todos levará, e a vaidade os arrebatará; mas o que confia em mim possuirá a terra e herdará o meu santo monte.

13 When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take *them*: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;

14 E dir-se-á: Aplainai, aplainai, preparai o caminho; tirai os tropeços do caminho do meu povo.

14 And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.

15 Porque assim diz o Alto e o Sublime, que habita na eternidade e cujo nome é Santo: Em um alto e santo lugar habito e também com o contrito e abatido de espírito, para vivificar o espírito dos abatidos e para vivificar o coração dos contritos.

15 For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name *is* Holy; I dwell in the high and holy *place*, with him also *that is* of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.

16 Porque para sempre não contenderei, nem continuamente me indignarei; porque o espírito perante a minha face se enfraqueceria, e as almas *que* eu fiz.

16 For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls *wich* I have made.

17 Pela iniquidade da sua avareza, me indignei e os feri; escondi-me e indignei-me; mas, rebeldes, seguiram o caminho do seu coração.

17 For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on

frowardly in the way of his heart.

18 Eu vejo os seus caminhos e os sararei; também os guiarei e lhes tornarei a dar consolações e aos seus pranteadores.

18 I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.

19 Eu crio os frutos dos lábios: paz, paz, para os que *estão* longe e para os que *estão* perto, diz o SENHOR, e eu os sararei.

19 I create the fruit of the lips; Peace, peace to *him that is far off*, and to *him that is near*, saith the LORD; and I will heal him.

20 Mas os ímpios são como o mar bravo que se não pode aquietar e cujas águas lançam de si lama e lodo.

20 But the wicked *are* like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.

21 Os ímpios, diz o meu Deus, não *têm* paz.

21 *There is* no peace, saith my God, to the wicked.

ISAÍAS 58

1 Clama em alta voz, não te detenhas, levanta a voz como a trombeta e anuncia ao meu povo a sua transgressão e à casa de Jacó, os seus pecados.

2 Todavia, me procuram cada dia, tomam prazer em saber os meus caminhos; como um povo que pratica a justiça e não deixa o direito do seu Deus, perguntam-me pelos direitos da justiça, têm prazer em se chegar a Deus,

3 *dizendo:* Por que jejuamos nós, e tu não atentas para isso? *Por que* afligimos a nossa alma, e tu o não sabes? Eis que, no dia em que jejuais, achais o vosso próprio contentamento e requereis todo o vosso trabalho.

4 Eis que, para contendas e debates, jejuais e para dardes punhadas impiamente; não jejueis como hoje, para fazer ouvir a vossa voz no alto.

5 Seria este o jejum que eu escolheria: que o homem um dia aflija a sua alma, que

ISAIAH 58

1 CRY aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.

2 Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.

3 Wherefore have we fasted, say *they*, and thou seest not? ~~wherefore~~ have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.

4 Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as *ye do this* day, to make your voice to be heard on high.

5 Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? *is it* to bow

inclina a cabeça como o junco e estenda debaixo *de si* pano de saco grosseiro e cinza? Chamarias tu a isso jejum e dia aprazível ao SENHOR?

6 *Porventura*, não é este o jejum que escolhi: que soltes as ligaduras da impiedade, que desfaças as ataduras do jugo, e que deixes livres os quebrantados, e que despedaces todo o jugo?

7 *Porventura*, não é também que repartas o teu pão com o faminto e recolhas em casa os pobres desterrados? E, vendo o nu, o cubras e não te escondas daquele que é da tua carne?

8 Então, romperá a tua luz como a alva, e a tua cura apressadamente brotará, e a tua justiça irá adiante da tua face, e a glória do SENHOR será a tua retaguarda.

9 Então, clamarás, e o SENHOR te responderá; gritarás, e ele dirá: Eis-me aqui; acontecerá isso se tirares do meio de ti o jugo, o estender do dedo e o falar vaidade;

10 e, se abrires a tua alma ao faminto e fartares a alma aflita,

down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes *under him*? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?

6 *Is not this the fast that I have chosen?* to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?

7 *Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?*

8 Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy reward.

9 Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I *am*. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;

10 And *if* thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the

então, a tua luz nascerá nas trevas, e a tua escuridão *será* como o meio-dia.

afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness *be* as the noonday:

11 E o SENHOR te guiará continuamente, e fartará a tua alma em lugares secos, e fortificará teus ossos; e serás como *um* jardim regado e como *um* manancial cujas águas nunca faltam.

11 And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.

12 E os que de ti procederem edificarão os lugares antigamente assolados; e levantarás os fundamentos de geração em geração, e chamar-te-ão reparador das roturas e restaurador de veredas para morar.

12 And *they that shall be* of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.

13 Se desviares o teu pé do sábadado, *de* fazer a tua vontade no meu santo dia, e se chamares ao sábadado deleitoso e santo *dia* do SENHOR digno de honra, e se o honrares, não seguindo os teus caminhos, *nem* pretendendo *fazer* a tua própria vontade, *nem* falar as tuas próprias palavras,

13 If thou turn away thy foot from the sabbath, *from* doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking *thine own* words:

14 então, te deleitarás no SENHOR, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra e te sustentarei com a herança de Jacó, teu pai; porque a boca do SENHOR o disse.

14 Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken *it*.

ISAÍAS 59

¹ Eis que a mão do SENHOR não está encolhida, para que não possa salvar; nem o seu ouvido, agravado, para não poder ouvir.

² Mas as vossas iniquidades fazem divisão entre vós e o vosso Deus, e os vossos pecados encobrem o *seu* rosto de vós, para que vos não ouça.

³ Porque as vossas mãos estão contaminadas de sangue, e os vossos dedos, de iniquidade; os vossos lábios falam falsamente, e a vossa língua pronuncia perversidade.

⁴ Ninguém *há* que clame pela justiça, nem ninguém que compareça em juízo pela verdade; confiam na vaidade e andam falando mentiras; concebem o trabalho e produzem a iniquidade.

⁵ Chocam ovos de basilisco e tecem teias de aranha; aquele que comer dos ovos deles morrerá; e, apertando-os, sai deles uma víbora.

⁶ As suas teias não prestam para vestes, nem se poderão

ISAIAH 59

¹ BEHOLD, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:

² But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid *his* face from you, that he will not hear.

³ For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.

⁴ None calleth for justice, nor *any* pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.

⁵ They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.

⁶ Their webs shall not become garments, neither shall they

cobrir com as suas obras; as suas obras *são* obras de iniquidade, e obra de violência *há* nas suas mãos.

cover themselves with their works: their works *are* works of iniquity, and the act of violence *is* in their hands.

7 Os seus pés correm para o mal e se apressam para derramarem o sangue inocente; os seus pensamentos *são* pensamentos de iniquidade; destruição e quebrantamento *há* nas suas estradas.

7 Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths.

8 Não conhecem o caminho da paz, nem *há* juízo nos seus passos; as suas veredas tortuosas, as fizeram para si mesmos; todo aquele que anda por elas não tem conhecimento da paz.

8 The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

9 Por isso, o juízo está longe de nós, e a justiça não nos alcança; esperamos pela luz, e eis que só há trevas; pelo resplendor, mas andamos em escuridão.

9 Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, *but* we walk in darkness.

10 Apalpamos as paredes como cegos; sim, como os que não têm olhos, andamos apalpando; tropeçamos ao meio-dia como nas trevas e nos lugares escuros somos como mortos.

10 We grope for the wall like the blind, and we grope as if ~~we~~ *had* no eyes: we stumble at noonday as in the night; ~~we~~ *are* in desolate places as dead *men*.

11 Todos nós bramamos como ursos e continuamente gememos como pombas;

11 We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but *there is* none;

esperamos o juízo, e ele não aparece; pela salvação, e ela está longe de nós.

for salvation, *but* it is far off from us.

12 Porque as nossas transgressões se multiplicaram perante ti, e os nossos pecados testificam contra nós; porque as nossas transgressões *estão* conosco, e conhecemos as nossas iniquidades;

12 For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions *are* with us; and *as for* our iniquities, we know them;

13 *como* o prevaricar, e o mentir contra o SENHOR, e o retirarmos do nosso Deus, e o falar de opressão e rebelião, e o conceber e expectorar do coração palavras de falsidade.

13 In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.

14 Pelo que o juízo se tornou atrás, e a justiça se pôs longe, porque a verdade anda tropeçando pelas ruas, e a equidade não pode entrar.

14 And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.

15 Sim, a verdade desfalece, e *quem* se desvia do mal arrisca-se a ser despojado; e o SENHOR o viu, e foi mal aos seus olhos que não houvesse justiça.

15 Yea, truth faileth; and he *that* departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw *it*, and it displeased him that *there was* no judgment.

16 E viu que ninguém havia e maravilhou-se de que não houvesse um intercessor; pelo que o seu *próprio* braço lhe trouxe a salvação, e a sua própria justiça o susteve;

16 And he saw that *there was* no man, and wondered that *there was* no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.

17 porque se revestiu de justiça, como de *uma* couraça, e *o* elmo da salvação na sua cabeça, e tomou vestes de vingança *pr* vestidura, e cobriu-se de zelo, como de *um* manto.

17 For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance *for* clothing, and was clad with zeal as a cloke.

18 Conforme forem as obras deles, assim será a sua retribuição; furor, aos seus adversários, e recompensa, aos seus inimigos; às ilhas dará ele a sua recompensa.

18 According to *their* deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.

19 Então, temerão o nome do SENHOR desde o poente e a sua glória, desde o nascente do sol; vindo o inimigo como *uma* corrente de águas, o Espírito do SENHOR arvorará contra ele a sua bandeira.

19 So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.

20 E virá um Redentor a Sião e aos que se desviarem da transgressão em Jacó, diz o SENHOR.

20 And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.

21 Quanto a mim, este é o meu concerto com eles, diz o SENHOR: o meu Espírito, que *está* sobre ti, e as minhas palavras, que pus na tua boca, não se desviarão da tua boca, nem da boca da tua posteridade, nem da boca da posteridade da tua posteridade, diz o SENHOR, desde agora e para todo o sempre.

21 As for me, this *is* my covenant with them, saith the LORD; My spirit that *is* upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

ISAÍAS 60

Jerusalém é restituída à sua glória

1 Levanta-te, resplandece, porque já vem a tua luz, e a glória do SENHOR vai nascendo sobre ti.

2 Porque eis que as trevas cobriram a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti o SENHOR virá surgindo, e a sua glória se verá sobre ti.

3 E as nações caminharão à tua luz, e os reis, ao resplendor que te nasceu.

4 Levanta em redor os olhos e vê todos estes *ḥ* se ajuntaram e vêm a ti; teus filhos virão de longe, e tuas filhas se criarão ao teu lado.

5 Então, o verás e serás iluminado, e o teu coração estremecerá e se alargará; porque a abundância do mar se tornará a ti, e as riquezas das nações a ti virão.

ISAIAH 60

1 ARISE, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.

2 For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.

3 And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.

4 Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at *thy* side.

5 Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.

6 A multidão de camelos te cobrirá, os dromedários de Midiã e Efa; todos virão de Sabá; ouro e incenso trarão e publicarão os louvores do SENHOR.

6 The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.

7 Todas as ovelhas de Quedar se congregarão junto a ti, e os carneiros de Nebaiote te servirão; com agrado subirão ao meu altar, e eu glorificarei a casa da minha glória.

7 All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.

8 Quem são estes *que* vêm voando como nuvens e como pombas, às suas janelas?

8 Who *are* these *that* fly as a cloud, and as the doves to their windows?

9 Certamente, as ilhas me aguardarão, e, primeiro, os navios de Társis, para trazer teus filhos de longe, a sua prata e o seu ouro com eles, na santificação do nome do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porquanto te glorificou.

9 Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.

10 E os filhos dos estrangeiros edificarão os teus muros, e os seus reis te servirão, porque, no meu furor, te feri, mas, na minha benignidade, tive misericórdia de ti.

10 And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.

11 E as tuas portas estarão abertas de contínuo: nem de

11 Therefore thy gates shall be open continually; they shall not

dia nem de noite se fecharão, para que tragam a ti as riquezas das nações, e, conduzidos com elas, os seus reis.

be shut day nor night; that *men* may bring unto thee the forces of the Gentiles, and *that* their kings *may be* brought.

12 Porque a nação e o reino que te não servirem perecerão; sim, essas nações de todo serão assoladas.

12 For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, *those* nations shall be utterly wasted.

13 A glória do Líbano virá a ti; a faia, o pinheiro e o buxo conjuntamente, para ornarem o lugar do meu santuário, e glorificarei o lugar em que assentam os meus pés.

13 The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.

14 Também virão a ti, inclinando-se, os filhos dos que te oprimiram; e prostrar-se-ão à planta dos teus pés todos os que te desprezaram; e chamar-te-ão a Cidade do SENHOR, a Sião do Santo de Israel.

14 The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee, The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.

15 Em vez do desprezo e do aborrecimento a que foste votada, de modo que ninguém passava *pr ti*, porei em ti uma excelência perpétua, um gozo de geração em geração.

15 Whereas thou hast been forsaken and hated, so that no man went through *thee*, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.

16 E mamarás o leite das nações e te alimentarás aos peitos dos reis; e saberás que eu *sou* o SENHOR, o teu Salvador, e o teu Redentor, e o Possante de Jacó.

16 Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD *am* thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.

17 Por cobre trarei ouro, e por ferro trarei prata, e, por madeira, bronze, e, por pedras, ferro; e farei pacíficos os teus inspetores e justos, os teus exatores.

17 For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.

18 Nunca mais se ouvirá de violência na tua terra, de desolação ou destruição, nos teus termos; mas aos teus muros chamarás salvação, e às tuas portas, louvor.

18 Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.

19 Nunca mais te servirá o sol para luz do dia, nem com o *seu* resplendor a lua te alumiará; mas o SENHOR será a tua luz perpétua, e o teu Deus, a tua glória.

19 The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.

20 Nunca mais se porá o teu sol, nem a tua lua minguará, porque o SENHOR será a tua luz perpétua, e os dias do teu luto findarão.

20 Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.

21 E todos os do teu povo *serão* justos, para sempre herdarão a terra; *serão* renovos por mim plantados, obra das minhas mãos, para que eu seja glorificado.

21 Thy people also *shall be* all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.

22 O menor virá a ser mil, e o mínimo, *um* povo grandíssimo.

22 A little one shall become a thousand, and a small one a

Eu, o SENHOR, a seu tempo o farei prontamente.

strong nation: I the LORD will hasten it in his time.

ISAÍAS 61

A salvação é proclamada

1 O Espírito do Senhor JEOVÁ *está* sobre mim, porque o SENHOR me ungiu para pregar boas-novas aos mansos; enviou-me a restaurar os contritos de coração, a proclamar liberdade aos cativos e a abertura de prisão aos presos;

2 a apregoar o ano aceitável do SENHOR e o dia da vingança do nosso Deus; a consolar todos os tristes;

3 a ordenar acerca dos tristes de Sião que se lhes dê ornamento por cinza, óleo de gozo por tristeza, veste de louvor por espírito angustiado, a fim de que se chamem árvores de justiça, plantação do SENHOR, para que ele seja glorificado.

4 E edificarão os lugares antigamente assolados, e restaurarão os de antes destruídos, e renovarão as

ISAIAH 61

1 THE Spirit of the Lord GOD *is* upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to *them that are* bound;

2 To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;

3 To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.

4 And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the

idades assoladas, destruídas de geração em geração.

desolations of many generations.

5 E haverá estrangeiros que apascentarão os vossos rebanhos, e estranhos *serão* os vossos lavradores e os vossos vinhateiros.

5 And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien *shall be* your plowmen and your vinedressers.

6 Mas vós sereis chamados sacerdotes do SENHOR, e vos chamarão ministros de nosso Deus; comereis das riquezas das nações e na sua glória vos gloriareis.

6 But ye shall be named the Priests of the LORD: *men* shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.

7 Por vossa dupla vergonha e afronta, exultarão pela sua parte; pelo que, na sua terra, possuirão o dobro e terão perpétua alegria.

7 For your shame *ye shall have* double; and *for* confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.

8 Porque eu, o SENHOR, amo o juízo, e aborreço a iniquidade; eu lhes darei sua recompensa em verdade e farei *um* concerto eterno com eles.

8 For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.

9 E a sua posteridade será conhecida entre as nações, e os seus descendentes, no meio dos povos; todos quantos os virem os conhecerão como semente bendita do SENHOR.

9 And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they *are* the seed *which* the LORD hath blessed.

10 Regozijar-me-ei muito no SENHOR, a minha alma se

10 I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in

alegra no meu Deus, porque me vestiu de vestes de salvação, me cobriu com o manto de justiça, como um noivo que se adorna com atavios e como noiva que se enfeita com as suas joias.

my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh *himself* with ornaments, and as a bride adorneth *herself* with her jewels.

11 Porque, como a terra produz os seus renovos, e como o horto faz brotar o que nele se semeia, assim o Senhor JEOVÁ fará brotar a justiça e o louvor para todas as nações.

11 For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.

ISAÍAS 62

A glória futura de Jerusalém

1 Por amor de Sião, me não calarei e, por amor de Jerusalém, me não aquietarei, até que saia a sua justiça como um resplendor, e a sua salvação, como uma tocha acesa.

2 E as nações verão a tua justiça, e todos os reis, a tua glória; e chamar-te-ão por um nome novo, que a boca do SENHOR nomeará.

3 E serás uma coroa de glória na mão do SENHOR e *um* diadema real na mão do teu Deus.

4 Nunca mais te chamarão Desamparada, nem a tua terra se denominará jamais Assolada; mas chamar-te-ão Hefzibá; e à tua terra, Beulá, porque o SENHOR se agrada de ti; e com a tua terra o SENHOR se casará.

5 Porque, *como* o jovem se casa com a donzela, *assim* teus filhos se casarão contigo;

ISAIAH 62

1 FOR Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp *that* burneth.

2 And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.

3 Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.

4 Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.

5 For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the

e, *como* o noivo se alegra com a noiva, *assim* se alegrará contigo o teu Deus.

bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.

6 Ó Jerusalém! Sobre os teus muros pus guardas, *que* todo o dia e toda a noite se não calarão; ó vós que fazeis menção do SENHOR, não haja silêncio em vós,

6 I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, *which* shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,

7 nem estejais em silêncio, até que confirme e até que ponha a Jerusalém por louvor na terra.

7 And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.

8 Jurou o SENHOR pela sua mão direita e pelo braço da sua força: Nunca mais darei o teu trigo *pr* comida aos teus inimigos, nem os estranhos beberão o teu mosto, em que trabalhaste.

8 The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn *to be* meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:

9 Mas os que o ajuntarem o comerão e louvarão ao SENHOR; e os que o colherem beberão nos átrios do meu santuário.

9 But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.

10 Passai, passai pelas portas; preparai o caminho ao povo; aplainai, aplainai a estrada, limpai-a das pedras; arvorai a bandeira aos povos.

10 Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.

11 Eis que o SENHOR fez ouvir até às extremidades da terra:

11 Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the

Dizei à filha de Sião: Eis que a tua salvação vem; eis que com ele vem o seu galardão, e a sua obra, diante dele.

12 E chamar-lhes-ão povo santo, os remidos do SENHOR; e tu serás chamada Procurada, Cidade não desamparada.

world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward *is* with him, and his work before him.

12 And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.

ISAÍAS 63

Deus salva e vinga o seu povo

1 Quem é este que vem de Edom, de Bozra, com vestes tintas? Este que é glorioso em sua vestidura, que marcha com a sua grande força? Eu, que falo em justiça, poderoso para salvar.

2 Por que *está* vermelha a tua vestidura? E as tuas vestes, como as daquele que pisa uvas no lagar?

3 Eu sozinho pisei no lagar, e dos povos ninguém se achava comigo; e os pisei na minha ira e os esmaguei no meu furor; e o seu sangue salpicou as minhas vestes, e manchei toda a minha vestidura.

4 Porque o dia da vingança estava no meu coração, e o ano dos meus redimidos é chegado.

5 E olhei, e não *havia* quem *me* ajudasse; e espantei-me de não haver quem *me* sustivesse; pelo que o meu

ISAIAH 63

1 WHO *is* this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this *that is* glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.

2 Wherefore *art thou* red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?

3 I have trodden the winepress alone; and of the people *there was* none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.

4 For the day of vengeance *is* in mine heart, and the year of my redeemed is come.

5 And I looked, and *there was* none to help; and I wondered that *there was* none to uphold: therefore mine own arm

braço me trouxe a salvação, e o meu furor me susteve.

brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.

6 E pisei os povos na minha ira e os embriaguei no meu furor, e a sua força derribei por terra.

6 And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.

Ações de graças, confissões e súplicas do povo de Deus

7 As benignidades do SENHOR mencionarei e os muitos louvores do SENHOR, consoante tudo o que o SENHOR nos concedeu, e a grande bondade para com a casa de Israel, que usou com eles segundo as suas misericórdias e segundo a multidão das suas benignidades.

7 I will mention the lovingkindnesses of the LORD, *and* the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.

8 Porque o Senhor dizia: Certamente, eles são meu povo, filhos *que* não mentirão. Assim ele foi seu Salvador.

8 For he said, Surely they *are* my people, children *that* will not lie: so he was their Saviour.

9 Em toda a angústia deles foi ele angustiado, e o Anjo da sua presença os salvou; pelo seu amor e pela sua compaixão, ele os remiu, e os tomou, e os conduziu todos os dias da antiguidade.

9 In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.

10 Mas eles foram rebeldes e

10 But they rebelled, and

contristaram o seu Espírito Santo; pelo que se lhes tornou em inimigo e ele mesmo pelejou contra eles.

vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, *and* he fought against them.

11 Todavia, se lembrou dos dias da antiguidade, de Moisés e do seu povo, *dizendo*: Onde está aquele que os fez subir do mar com os pastores do seu rebanho? Onde *está* aquele que pôs no meio deles o seu Espírito Santo,

11 Then he remembered the days of old, Moses, *and* his people, *saying*, Where *is* he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where *is* he that put his holy Spirit within him?

12 aquele cujo braço glorioso ele fez andar à mão direita de Moisés? Que fendeu as águas diante deles, para criar *um* nome eterno?

12 That led *them* by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?

13 Aquele que os guiou pelos abismos, como o cavalo, no deserto, de modo que nunca tropeçaram?

13 That led them through the deep, as an horse in the wilderness, *that* they should not stumble?

14 Como ao animal *que* desce aos vales, o Espírito do SENHOR lhes deu descanso; assim guiaste ao teu povo, para criares *um* nome glorioso.

14 As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.

15 Atenta desde os céus e olha desde a tua santa e gloriosa habitação. Onde *estão* o teu zelo e as tuas obras poderosas? A ternura das tuas entranhas e das tuas misericórdias detém-se para comigo!

15 Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where *is* thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?

16 Mas tu és nosso Pai, ainda que Abraão nos não conhece, e Israel não nos reconhece. Tu, ó SENHOR, és nosso Pai; nosso Redentor desde a antiguidade é o teu nome.

17 Por que, ó SENHOR, nos fazes desviar dos teus caminhos? *Por que* endureces o nosso coração, para que te não temamos? Faz voltar, por amor dos teus servos, as tribos da tua herança.

18 Só por um pouco de tempo, foi possuída pelo teu santo povo; nossos adversários pisaram o teu santuário.

19 Tornamo-nos como aqueles sobre quem tu nunca dominaste e *como* aqueles que nunca se chamaram pelo teu nome.

16 Doubtless thou *art* our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, *art* our father, our redeemer; thy name *is* from everlasting.

17 O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, *and* hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.

18 The people of thy holiness have possessed *it* but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.

19 We are *thine*: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.

ISAÍAS 64

1 Ó Se fendesses os céus e descesses! Se os montes se escoassem diante da tua face!

2 Como quando o fogo inflama a lenha e faz ferver as águas, para fazeres notório o teu nome aos teus adversários, *assim* as nações tremessem da tua presença!

3 Quando fazias coisas terríveis, que não esperávamos, descias, e os montes se escoavam diante da tua face.

4 Porque desde a antiguidade não se ouviu, nem com ouvidos se percebeu, nem com os olhos se viu um Deus além de ti, que trabalhe para aquele que nele espera.

5 Saíste ao encontro daquele que se alegrava e praticava justiça, daqueles *que* se lembram de ti nos teus caminhos; eis que te iraste, porque pecamos; neles há

ISAIAH 64

1 OH that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,

2 As *when* the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, *that* the nations may tremble at thy presence!

3 When thou didst terrible things *which* we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.

4 For since the beginning of the world *men* have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, *what* he hath prepared for him that waiteth for him.

5 Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is

eternidade, para que sejamos salvos.

continuance, and we shall be saved.

6 Mas todos nós somos como o imundo, e todas as nossas justiças, como trapo da imundícia; e todos nós caímos como a folha, e as nossas culpas, como um vento, nos arrebatam.

6 But we are all as an unclean *thing*, and all our righteousnesses *are* as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.

7 E já ninguém *há* que invoque o teu nome, que desperte e te detenha; porque escondes de nós o rosto e nos fazes derreter, por causa das nossas iniquidades.

7 And *there is* none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.

8 Mas, agora, ó SENHOR, tu és o nosso Pai; nós, o barro, e tu, o nosso oleiro; e todos nós, obra das tuas mãos.

8 But now, O LORD, thou *art* our father; we *are* the clay, and thou our potter; and we all *are* the work of thy hand.

9 Não te enfureças tanto, ó SENHOR, nem perpetuamente te lembres da iniquidade; eis, olha, nós te pedimos, todos nós somos o teu povo.

9 Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we *are* all thy people.

10 As tuas santas cidades estão feitas um deserto; Sião está feita um deserto, Jerusalém está assolada.

10 Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.

11 A nossa santa e gloriosa casa, em que te louvavam nossos pais, foi queimada; e todas as nossas coisas mais aprazíveis se tornaram em assolação.

11 Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.

12 Conter-te-ias tu *ainda* sobre estas calamidades, ó SENHOR? Ficarias calado, e nos afligirias tanto?

12 Wilt thou refrain thyself for these *things*, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?

ISAÍAS 65

Deus promete ouvir a oração e conceder bênçãos aos seus servos

1 Fui buscado pelos que não perguntavam *pr mim*; fui achado por aqueles que me não buscavam; a um povo que se não chamava do meu nome eu disse: Eis-me aqui.

2 Estendi as mãos todo o dia a um povo rebelde, que caminha por caminho que não é bom, após os seus pensamentos;

3 povo que me irrita diante da minha face de contínuo, sacrificando em jardins e queimando incenso sobre tijolos;

4 assentando-se junto às sepulturas, e passando as noites junto aos lugares secretos, e comendo carne de porco e caldo de coisas abomináveis nos seus pratos.

5 E dizem: Retira-te, e não te chegues a mim, porque sou mais santo do que tu. Estes

ISAIAH 65

1 I AM sought of *them that* asked not *for me*; I am found of *them that* sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation *that* was not called by my name.

2 I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way *that is* not good, after their own thoughts;

3 A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;

4 Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable *things is in* their vessels;

5 Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These *are* a

são uma fumaça no meu nariz,
um fogo que arde todo o dia.

smoke in my nose, a fire that
burneth all the day.

6 Eis que *está* escrito diante de
mim: não me calarei; mas eu
pagarei, sim, deitar-lhes-ei a
recompensa no seu seio,

6 Behold, *it is* written before
me: I will not keep silence, but
will recompense, even
recompense into their bosom,

7 as vossas iniquidades e
juntamente as iniquidades de
vossos pais, diz o SENHOR, que
queimaram incenso nos
montes e me afrontaram nos
outeiros; pelo que lhes tornarei
a medir as suas obras antigas
no seu seio.

7 Your iniquities, and the
iniquities of your fathers
together, saith the LORD, which
have burned incense upon the
mountains, and blasphemed
me upon the hills: therefore will
I measure their former work
into their bosom.

8 Assim diz o SENHOR: Como
quando se acha mosto em um
cacho de uvas, dizem: Não o
desperdices, pois *há* bção
nele, assim farei por amor *de*
meus servos, para que os não
destrua a todos.

8 Thus saith the LORD, As
the new wine is found in the
cluster, and *one* saith, Destroy
it not; for a blessing *is* in it: so
will I do for my servants' sakes,
that I may not destroy them all.

9 E produzirei descendência a
Jacó e a Judá, *um* herdeiro que
possua os meus montes; e os
meus eleitos herdarão a *terra*,
e os meus servos habitarão ali.

9 And I will bring forth a seed
out of Jacob, and out of Judah
an inheritor of my mountains:
and mine elect shall inherit it,
and my servants shall dwell
there.

10 E Sarom servirá de curral de
ovelhas, e o vale de Acor, de
lugar de repouso de gado, para
o meu povo que me buscar.

10 And Sharon shall be a fold of
flocks, and the valley of Achor
a place for the herds to lie
down in, for my people that
have sought me.

11 Mas a vós que vos apartais
do SENHOR, que vos esqueceis

11 But ye *are* they that
forsake the LORD, that forget

do meu santo monte, que preparais uma mesa para a Fortuna e que misturais vinho para o Destino,

my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.

12 também vos destinarei à espada, e todos vos encurvareis à matança, porquanto chamei, e não respondestes; falei, e não ouvistes, mas fizestes o *que é* mal aos meus olhos e escolhestes aquilo em que eu não tinha prazer.

12 Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose *that* wherein I delighted not.

13 Pelo que assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que os meus servos comerão, mas vós padecereis fome; eis que os meus servos beberão, mas vós tereis sede; eis que os meus servos se alegrarão, mas vós vos envergonhareis;

13 Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:

14 eis que os meus servos cantarão por terem o seu coração alegre, mas vós gritareis com tristeza de âimo e uivareis pelo vosso quebrantamento de espírito;

14 Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.

15 e deixareis o vosso nome aos meus eleitos por maldição; e o Senhor JEOVÁ vos matará; e a seus servos chamará por outro nome.

15 And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:

16 De sorte que aquele que se bendisser na terra será bendito no Deus da verdade; e aquele

16 That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that

que jurar na terra jurará pelo Deus da verdade; porque já estão esquecidas as angústias passadas e estão encobertas diante dos meus olhos.

sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.

17 Porque eis que eu crio céus novos e nova terra; e não haverá lembrança das coisas passadas, nem mais se recordarão.

17 For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.

18 Mas vós folgareis e exultareis perpetuamente no que eu crio; porque eis que crio para Jerusalém alegria e para o seu povo, gozo.

18 But be ye glad and rejoice for ever *in that* which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.

19 E folgarei em Jerusalém e exultarei no meu povo; e nunca mais se ouvirá nela voz de choro nem voz de clamor.

19 And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.

20 Não haverá mais nela criança de *pucos* dias, nem velho que não cumpra os seus dias; porque o jovem morrerá de cem anos, mas o pecador de cem anos será amaldiçoado.

20 There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner *being* an hundred years old shall be accursed.

21 E edificarão casas e as habitarão; plantarão vinhas e comerão o seu fruto.

21 And they shall build houses, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.

22 Não edificarão para que outros habitem, não plantarão

22 They shall not build, and another inhabit; they shall not

para que outros comam, porque os dias do meu povo *serão* como os dias da árvore, e os meus eleitos gozarão das obras das suas mãos até à velhice.

plant, and another eat: for as the days of a tree *are* the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.

23 Não trabalharão de balde, nem terão filhos para a perturbação, porque *são* a semente dos benditos do SENHOR, e os seus descendentes, com eles.

23 They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they *are* the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.

24 E será que, antes que clamem, eu responderei; estando eles ainda falando, eu os ouvirei.

24 And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.

25 O lobo e o cordeiro se apascentarão juntos, e o leão comerá palha como o boi; e o pó *será* a comida da serpente. Não farão mal nem dano algum em todo o meu santo monte, diz o SENHOR.

25 The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust *shall be* the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.

ISAÍAS 66

A rejeição final dos rebeldes

1 Assim diz o SENHOR: O céu é o meu trono, e a terra, o escabelo dos meus pés. Que casa me edificaríeis vós? E que lugar seria o do meu descanso?

2 Porque a minha mão fez todas estas coisas, e todas estas coisas foram feitas, diz o SENHOR; mas eis para quem olharei: para o pobre e abatido de espírito e que treme diante da minha palavra.

3 Aquele que mata *um* boi é *como aquele que fere um homem*; aquele que sacrifica um cordeiro, *como aquele que degola um cão*; aquele que oferece uma oblação, *como aquele que oferece sangue de porco*; aquele que queima incenso, *como aquele que bendiz a um ídolo*; também estes escolhem os seus próprios caminhos, e a sua alma toma prazer nas suas abominações.

ISAIAH 66

1 THUS saith the LORD, The heaven *is* my throne, and the earth *is* my footstool: where *is* the house that ye build unto me? and where *is* the place of my rest?

2 For all those *things* hath mine hand made, and all those *things* have been, saith the LORD: but to this *man* will I look, *even to him that is* poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.

3 He that killeth an ox *is as if* he slew a man; he that sacrificeth a lamb, *as if* he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, *as if he offered* swine's blood; he that burneth incense, *as if* he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.

4 Também eu quereirei as suas ilusões, farei vir sobre eles os seus temores, porquanto clamei, e ninguém respondeu; falei, e não escutaram, mas fizeram o *que é* mal aos meus olhos e escolheram aquilo em que eu não tinha prazer.

4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose *that* in which I delighted not.

5 Ouvi a palavra do SENHOR, vós que tremeis diante da sua palavra. Vossos irmãos, que vos aborrecem e que para longe vos lançam por amor do meu nome, dizem: O SENHOR seja glorificado, para que vejamos a vossa alegria! Mas eles serão confundidos.

5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.

6 Uma voz de grande rumor virá da cidade, uma voz do templo, a voz do SENHOR, que dá o pago aos seus inimigos.

6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.

7 Antes que estivesse de parto, ela deu à luz; antes que lhe viessem as dores, ela deu à luz um filho.

7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.

8 Quem *já* mais ouviu tal coisa? Quem viu coisas semelhantes? Poder-se-ia fazer nascer uma terra em um só dia? Nasceria uma nação de uma só vez? Mas Sião esteve de parto e já deu à luz seus filhos.

8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? *or* shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.

9 Abriria eu a madre e não geraria, diz o SENHOR; geraria

9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith

eu e fecharia a madre? -diz o teu Deus.

the LORD: shall I cause to bring forth, and shut *the womb* ? saith thy God.

10 Regozijai-vos com Jerusalém e alegrai-vos por ela, vós todos que a amais; enchei-vos por ela de alegria, todos que por ela pranteastes;

10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:

11 para que mameis e vos farteis dos peitos das suas consolações; para que sugueis e vos deleiteis com o resplendor da sua glória.

11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.

12 Porque assim diz o SENHOR: Eis que estenderei sobre ela a paz, como um rio, e a glória das nações, como um ribeiro que trasborda; então, mamareis, ao colo vos trarão e sobre os joelhos vos afagarão.

12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon *her* sides, and be dandled upon *her* knees.

13 Como a alguém que sua mãe consola, assim eu vos consolarei; e em Jerusalém vós sereis consolados.

13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.

14 Isso vereis, e alegrar-se-á o vosso coração, e os vossos ossos reverdecerão como a erva tenra; então, a mão do SENHOR será notória aos seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos.

14 And when ye see *this*, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and *his* indignation toward his enemies.

15 Porque eis que o SENHOR virá em fogo; e os seus carros,

15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his

como um torvelinho, para tornar a sua ira em furor e a sua repreensão, em chamas de fogo.

16 Porque, com fogo e com a sua espada, entrará o SENHOR em juízo com toda a carne; e os mortos do SENHOR serão multiplicados.

17 Os que se santificam e se purificam nos jardins uns após outros, os que comem carne de porco, e a abominação, e o rato juntamente serão consumidos, diz o SENHOR.

18 Porque conheço as suas obras e os seus pensamentos! O *temp* vem, em que ajuntarei todas as nações e línguas; e virão e verão a minha glória.

19 E porei entre eles um sinal e os que deles escaparem enviarei às nações, a Társis, Pul e Lude, flecheiros, a Tubal e Javã, até às ilhas de *mais* longe que não ouviram a minha fama, nem viram a minha glória; e anunciarão a minha glória entre as nações.

20 E trarão todos os vossos irmãos, dentre todas as nações, por presente ao

chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.

16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.

17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one *tree* in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.

18 For I *know* their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.

19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, *to* Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, *to* Tubal, and Javan, *to* the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.

20 And they shall bring all your brethren *for* an offering unto the LORD out of all nations upon

SENHOR, sobre cavalos, e em carros, e em liteiras, e sobre mulas, e sobre dromedários, ao meu santo monte, a Jerusalém, diz o SENHOR, como quando os filhos de Israel trazem as suas ofertas em vasos limpos à Casa do SENHOR.

horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.

21 E também deles tomarei alguns para sacerdotes e para levitas, diz o SENHOR.

21 And I will also take of them for priests *and* for Levites, saith the LORD.

22 Porque, como os céus novos e a terra nova que hei de fazer estarão diante da minha face, diz o SENHOR, assim há de estar a vossa posteridade e o vosso nome.

22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

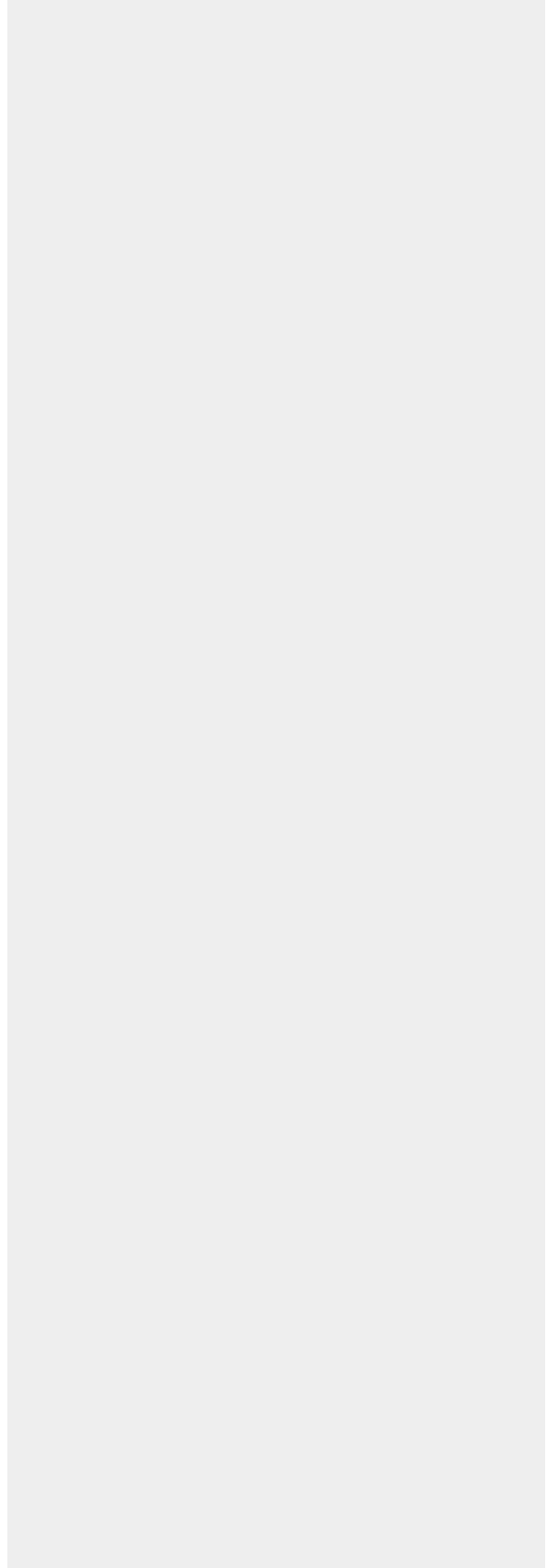
23 E será que, desde *uma* Festa da Lua Nova até à outra e desde *um* sábado até ao outro, virá toda a carne a adorar perante mim, diz o SENHOR.

23 And it shall come to pass, *that* from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.

24 E sairão e verão os corpos mortos dos homens que prevaricaram contra mim; porque o seu verme nunca morrerá, nem o seu fogo se apagará; e serão um horror para toda a carne.

24 And they shall go forth, and look upon the carcasses of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

JEREMIAS



THE BOOK OF JEREMIAH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JEREMIAS 1

A vocação e a primeira visão de Jeremias

1 Palavras de Jeremias, filho de Hilquias, dos sacerdotes que *estavam* em Anatote, na terra de Benjamim.

2 A ele veio a palavra do SENHOR, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado.

3 E lhe veio também nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até ao fim do ano undécimo de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, até que Jerusalém foi levada em cativo no quinto mês.

4 Assim veio a mim a palavra

JEREMIAH 1

1 THE words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that ~~were~~ in Anathoth in the land of Benjamin:

2 To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

4 Then the word of the LORD

do SENHOR, dizendo:

5 Antes que eu te formasse no ventre, eu te conheci; e, antes que saíesses da madre, te santifiquei e às nações te dei por profeta.

6 Então, disse eu: Ah! Senhor JEOVÁ! Eis que não sei falar; porque sou uma criança.

7 Mas o SENHOR me disse: Não digas: Eu sou uma criança; porque, aonde quer que eu te enviar, irás; e tudo quanto te mandar dirás.

8 Não temas diante deles, porque eu sou contigo para te livrar, diz o SENHOR.

9 E estendeu o SENHOR a mão, tocou-me na boca e disse-me o SENHOR: Eis que ponho as minhas palavras na tua boca.

10 Olha, ponho-te neste dia sobre as nações e sobre os reinos, para arrancares, e para derribares, e para destruíres, e para arruinares; e também para edificares e para plantares.

11 Ainda veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo: Que é *que* vê, Jeremias? E eu

came unto me, saying,

5 Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, *and* I ordained thee a prophet unto the nations.

6 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I *am* a child.

7 But the LORD said unto me, Say not, I *am* a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

8 Be not afraid of their faces: for I *am* with thee to deliver thee, saith the LORD.

9 Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.

10 See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou?

disse: Vejo *uma* vara de amendoeira.

And I said, I see a rod of an almond tree.

12 E disse-me o SENHOR: Viste bem; porque eu velo sobre a minha palavra para a cumprir.

12 Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.

13 E veio a mim a palavra do SENHOR, segunda vez, dizendo: Que *é que vê?* E eu disse: Vejo *uma* panela a ferver, cuja face *está* para a banda do Norte.

13 And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof *is* toward the north.

14 E disse-me o SENHOR: Do Norte se descobrirá o mal sobre todos os habitantes da terra.

14 Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

15 Porque eis que eu convoco todas as famílias dos reinos do Norte, diz o SENHOR; e virão, e cada *um* porá o seu trono à entrada das portas de Jerusalém, e contra todos os seus muros em redor, e contra todas as cidades de Judá.

15 For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.

16 E eu pronunciarei contra eles os meus juízos, por causa de toda a sua malícia; pois *me* deixaram a mim, e queimaram incenso a deuses estranhos, e se encurvaram diante das obras das suas mãos.

16 And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

17 Tu, pois, cinge os teus lombos, e levanta-te, e dizelhes tudo quanto eu te mandar;

17 Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command

não desanimem diante deles, porque eu farei com que não temas na sua presença.

thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

18 Porque eis que te ponho hoje por cidade forte, e por coluna de ferro, e por muros de bronze, contra toda a terra, e contra os reis de Judá, e contra os seus príncipes, e contra os seus sacerdotes, e contra o povo da terra.

18 For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.

19 E pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para te livrar.

19 And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I *am* with thee, saith the LORD, to deliver thee.

JEREMIAS 2

Jeremias é enviado a Jerusalém para a repreender pela sua rebelião

¹ E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

² Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém, dizendo: Assim diz o SENHOR: Lembro-me de ti, da beneficência da tua mocidade e do amor dos teus desposórios, quando andavas após mim no deserto, numa terra que se não semeava.

³ *Então*, Israel *era* santidade para o SENHOR e era as primícias da sua novidade; todos os que o devoravam eram tidos por culpados; o mal vinha sobre eles, diz o SENHOR.

⁴ Ouvei a palavra do SENHOR, ó casa de Jacó e todas as famílias da casa de Israel.

⁵ Assim diz o SENHOR: Que injustiça acharam vossos pais em mim, para se afastarem de mim, indo após a vaidade e tornando-se levianos?

JEREMIAH 2

¹ MOREOVER the word of the LORD came to me, saying,

² Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land *that ~~was~~* not sown.

³ Israel *was* holiness unto the LORD, *and* the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

⁴ Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

⁵ Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?

6 E não disseram: Onde está o SENHOR, que nos fez subir da terra do Egito? Que nos guiou através do deserto, por uma terra de ermos e de covas, por uma terra de sequeidão e sombra de morte, por uma terra em que ninguém transitava, e na qual não morava homem algum.

6 Neither said they, Where *is* the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

7 E eu vos introduzi numa terra fértil, para comerdes o seu fruto e o seu bem; mas, quando nela entrastes, contaminastes a minha terra e da minha herança fizestes uma abominação.

7 And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.

8 Os sacerdotes não disseram: Onde *está* o SENHOR? E os que tratavam da lei não me conheceram, e os pastores prevaricaram contra mim, e os profetas profetizaram por Baal e andaram após o que é de nenhum proveito.

8 The priests said not, Where *is* the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after *things that* do not profit.

9 Portanto, ainda pleitearei convosco, diz o SENHOR; e até com os filhos de vossos filhos pleitearei.

9 Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.

10 Porquanto, passai às ilhas de Quitim e vede; e enviai a Quedar, e atentai bem, e vede se sucedeu coisa semelhante.

10 For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

11 Houve *alguma* nação que

11 Hath a nation changed *their*

trocasse os *seus* deuses, posto não serem deuses? Todavia, o meu povo trocou a sua glória pelo que é de nenhum proveito.

gods, which *are* yet no gods? but my people have changed their glory for *that which* doth not profit.

12 Espantai-vos disto, ó céus, e horrorizai-vos! Ficai verdadeiramente desolados, diz o SENHOR.

12 Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

13 Porque o meu povo fez duas maldades: a mim me deixaram, o manancial de águas vivas, e cavaram cisternas, cisternas rotas, que não retêm as águas.

13 For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, *and* hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

14 Acaso é Israel um servo? Ou um *escravo* nascido em casa? Por que, pois, veio a ser presa?

14 *Is* Israel a servant? *is* he a homeborn *slave*? why is he spoiled?

15 Os filhos de leão bramaram sobre ele e levantaram a sua voz; e puseram a sua terra em assolação; as suas cidades se queimaram, e ninguém habita nelas.

15 The young lions roared upon him, *and* yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

16 Até os filhos de Nofa e de Tafnes te quebraram o alto da cabeça.

16 Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.

17 *Porventura*, não procuras isso para ti mesmo, deixando o SENHOR, teu Deus, no tempo em que ele te guia pelo caminho?

17 Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?

18 Agora, pois, que te importa a ti o caminho do Egito, para

18 And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink

beberes as águas de Sior? E que te importa a ti o caminho da Assíria, para beberes as águas do rio?

19 A tua malícia te castigará, e as tuas apostasias te repreenderão; sabe, pois, e vê que mau e quão amargo é deixares ao SENHOR, teu Deus, e não teres o meu temor contigo, diz o Senhor JEOVÁ dos Exércitos.

20 Quando eu ~~te~~ há muito quebrava o teu jugo e rompia as tuas algemas, dizias tu: Nunca *mais* transgredirei; contudo, em todo outeiro alto e debaixo de toda árvore verde te andas encurvando e corrompendo.

21 Eu mesmo te plantei como vide excelente, uma semente inteiramente fiel; como, pois, te tornaste para mim uma planta degenerada, de vide estranha?

22 Pelo que, ainda que te laves com salitre e amontoes sabão, a tua iniquidade estará gravada diante de mim, diz o Senhor JEOVÁ.

23 Como dizes *logo*: Não estou contaminado nem andei após os baalins? Vê teu caminho no vale, conhece o

the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?

19 Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that *it is an evil thing* and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear *is* not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

20 For of old time I have broken thy yoke, *and* burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.

21 Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

22 For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, *yet* thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.

23 How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast

que fizeste; dromedária ligeira és, que anda torcendo os seus caminhos;

done: *thou art* a swift dromedary traversing her ways;

24 jumenta montê, acostuada ao deserto e que, conforme o desejo da sua alma, sorve o vento; quem impediria o seu encontro? Todos os que a buscarem não se cansarão; no mê dela a acharão.

24 A wild ass used to the wilderness, *that* snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

25 Evita que o teu pé ande descalço e que a tua garganta tenha sede; mas tu dizes: Não há esperança; não, porque amo os estranhos e após eles andarei.

25 Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

26 Como fica confundido o ladrão quando o apanham, assim se confundem os da casa de Israel; eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas,

26 As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,

27 que dizem ao pedaço de madeira: Tu és meu pai; e à pedra: Tu me geraste; porque me viraram as costas e não o rosto; mas, no tempo do seu aperto, dirão: Levanta-te e livra-nos.

27 Saying to a stock, Thou *art* my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned *their* back unto me, and not *their* face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.

28 Onde, pois, estão os teus deuses, que fizeste para ti? Que se levantem, se te podem livrar no tempo da tua tribulação; porque os teus

28 But where *are* thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for

deuses, ó Judá, são tão numerosos *como* as tuas cidades.

according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.

29 Por que disputais comigo? Todos vós transgredistes contra mim, diz o SENHOR.

29 Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.

30 Em vão castiguei os vossos filhos; eles não aceitaram a correção; a vossa espada devorou os vossos profetas como um leão destruidor.

30 In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.

31 **Ó** geração! Considerai vós a palavra do SENHOR. *Porventura*, tenho eu sido para Israel um deserto? Ou uma terra da mais espessa escuridão? Por que, *pis*, diz o meu povo: Desligamo-nos de ti; nunca mais a ti viremos?

31 O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?

32 *Porventura*, esquece-se a virgem dos seus enfeites *ou* a esposa dos seus cendais? Todavia, o meu povo se esqueceu de mim por inumeráveis dias.

32 Can a maid forget her ornaments, *or* a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.

33 Como ornamentas o teu caminho, para buscares o amor! De sorte que até às malignas ensinaste os teus caminhos.

33 Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.

34 Até nas orlas *das* tuas vestes se achou o sangue da alma dos inocentes e necessitados; não cavei para o

34 Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it

achar, pois se vêm todas estas coisas.

by secret search, but upon all these.

35 *E* ainda dizes: Eu estou inocente; certamente, a sua ira se desviou de mim. Eis que entrarei em juízo contigo, porquanto dizes: Não pequei.

35 Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

36 Por que te desvias tanto, mudando o teu caminho? Também do Egito serás envergonhada, como foste envergonhada da Assíria.

36 Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.

37 Também daquele sairás com as mãos sobre a tua cabeça; porque o SENHOR rejeitou as tuas confianças, e não prosperarás com elas.

37 Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

JEREMIAS 3

¹ Eles dizem: Se um homem despedir sua mulher, e ela se ausentar dele e se ajuntar a outro homem, *prventura*, tornará a ela mais? Não se poluiria de todo aquela terra? Ora, tu te maculaste *com* muitos amantes; mas, ainda assim, torna para mim, diz o SENHOR.

² Levanta os olhos aos altos e vê onde não te prostituíste? Nos caminhos te assentavas para eles, como o árabe no deserto; assim, manchaste a terra com as tuas devassidões e com a tua malícia.

³ Pelo que foram retiradas as chuvas, e não houve chuva tardia; mas tu tens a testa de uma prostituta e não queres ter vergonha.

⁴ Ao menos desde agora não me invocarás, *dizendo*: Pai meu, tu és o guia da minha mocidade?

⁵ Conservará ele para sempre a sua *ira*? Ou a guardará

JEREMIAH 3

¹ THEY say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

² Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

³ Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

⁴ Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou *art* the guide of my youth?

⁵ Will he reserve *his anger* for ever? will he keep *it* to the end?

continuamente? Eis que tens dito e feito coisas más e nelas permaneces.

Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.

Israel e Judá são exortados a arrependere-se com a promessa de redenção

6 Disse mais o SENHOR nos dias do rei Josias: Viste o que fez a rebelde Israel? Ela foi-se a todo monte alto e debaixo de toda árvore verde e ali andou prostituindo-se.

6 The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen *that* which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.

7 E eu disse, depois que fez tudo isto: Volta para mim; mas não voltou. E viu *isso* a sua aleivosa irmã Judá.

7 And I said after she had done all these *things*, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw *it*.

8 E, quando por causa de tudo isso, por ter cometido adultério, a rebelde Israel despedi e lhe dei o seu libelo de divórcio, vi que a aleivosa Judá, sua irmã, não temeu; mas foi-se e também ela mesma se prostituiu.

8 And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

9 E sucedeu que, pela fama da sua prostituição, contaminou a terra; porque adulterou com a pedra e com o pedaço de madeira.

9 And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.

10 E, contudo, nem por tudo isso voltou para mim a sua aleivosa irmã Judá com sincero coração, mas falsamente, diz o SENHOR.

10 And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.

11 E o SENHOR me disse: *Já* a rebelde Israel justificou mais a sua alma do que a aleivosa Judá.

11 And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.

12 Vai, *pis*, e apregoa estas palavras para a banda do Norte, e dize: Volta, ó rebelde Israel, diz o SENHOR, e não farei cair a minha ira sobre vós; porque benigno sou, diz o SENHOR, e não conservarei para sempre a minha ira.

12 Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; *and* I will not cause mine anger to fall upon you: for I *am* merciful, saith the LORD, *and* I will not keep *anger* for ever.

13 Somente reconhece a tua iniquidade, que contra o SENHOR, teu Deus, transgrediste, e estendeste os teus caminhos aos estranhos, debaixo de toda árvore verde e não deste ouvidos à minha voz, diz o SENHOR.

13 Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.

14 Convertei-vos, ó filhos rebeldes, diz o SENHOR; porque eu vos desposarei e vos tomarei, a um de uma cidade e a dois de uma geração; e vos levarei a Sião.

14 Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:

15 E vos darei pastores segundo o meu coração, que vos apascentem *com* ciência e *com* inteligência.

15 And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

16 E sucederá que, quando vos multiplicardes e frutificardes na terra, naqueles dias, diz o SENHOR, nunca mais se dirá: A arca do concerto do SENHOR! Nem *Ihes* virá ao coração, nem dela se lembrarão, nem a visitarão; isso não se fará mais.

16 And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit *it*; neither shall *that* be done any more.

17 Naquele tempo, chamarão Jerusalém de trono do SENHOR, e todas as nações se ajuntarão a ela, ao nome do SENHOR, a Jerusalém; e nunca mais andarão segundo o propósito do seu coração maligno.

17 At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

18 Naqueles dias, andarà a casa de Judá com a casa de Israel; e virão, juntas, da terra do Norte, para a terra que dei em herança a vossos pais.

18 In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.

19 Mas eu dizia: Como te porei entre os filhos e te darei a terra desejável, a excelente herança dos exércitos das nações? E eu disse: Pai me chamarás e de mim te não desviarás.

19 But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.

20 Deveras, *como* a mulher se aparta aleivosamente do seu companheiro, assim

20 Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt

aleivosamente te houveste comigo, ó casa de Israel, diz o SENHOR.

treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

21 Nos lugares altos se ouviu uma voz, pranto e súplicas dos filhos de Israel; porquanto perverteram o seu caminho e se esqueceram do SENHOR, seu Deus.

21 A voice was heard upon the high places, weeping *and* supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, *and* they have forgotten the LORD their God.

22 Voltai, ó filhos rebeldes, eu curarei as vossas rebeliões. Eis-nos aqui, vimos a ti; porque tu és o SENHOR, nosso Deus.

22 Return, ye backsliding children, *and* I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou *art* the LORD our God.

23 Certamente, em vão se confia nos outeiros e na multidão das montanhas; deveras, no SENHOR, nosso Deus, *está* a salvação de Israel.

23 Truly in vain *is* salvation *hoped for* from the hills, *and from* the multitude of mountains: truly in the LORD our God *is* the salvation of Israel.

24 Porque a confusão devorou o trabalho de nossos pais, desde a nossa mocidade: as suas ovelhas, e as suas vacas, e os seus filhos, e as suas filhas.

24 For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.

25 Jazemos na nossa vergonha e estamos cobertos da nossa confusão, porque pecamos contra o SENHOR, nosso Deus, nós e nossos pais, desde a nossa mocidade até o dia de hoje; e não demos ouvidos à voz do SENHOR, nosso Deus.

25 We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.

JEREMIAS 4

¹ Se voltares, ó Israel, diz o SENHOR, para mim voltarás; e, se tirares as tuas abominações de diante de mim, não andarás mais vagueando,

² e jurarás: Vive o SENHOR, na verdade, no juízo e na justiça; e nele se bendirão as nações e nele se gloriarão.

³ Porque assim diz o SENHOR aos homens de Judá e a Jerusalém: Lavrai para vós o campo de lavoura e não semeeis entre espinhos.

⁴ Circuncidai-vos para o SENHOR e tirai os prepúios do vosso coração, ó homens de Judá e habitantes de Jerusalém, para que a minha indignação não venha a sair como fogo e arda de modo que não haja quem a apague, por causa da malícia das vossas obras.

A invasão estrangeira anunciada e descrita

⁵ Anunciai em Judá, e fazei

JEREMIAH 4

¹ IF thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

² And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

³ For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

⁴ Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings.

⁵ Declare ye in Judah, and

ouvir em Jerusalém, e dizei: Tocai a trombeta na terra! Gritai em alta voz, dizendo: Ajuntai-vos, e entremos nas cidades fortes!

6 Arvorai a bandeira para Sião, fugi para salvação vossa, não pareis; porque eu trago um mal do Norte, uma grande destruição.

7 Já um leão subiu da sua ramada, e um destruidor das nações; ele já partiu e saiu do seu lugar para fazer da tua terra uma desolação, a fim de que as tuas cidades sejam destruídas, e ninguém habite nelas.

8 Por isso, cingi-vos de panos de saco, lamentai e uivai; porque o ardor da ira do SENHOR não se desviou de nós.

9 E sucederá, naquele tempo, diz o SENHOR, *que* se desfará o coração do rei e o coração dos príncipes; e os sacerdotes pasmarão, e os profetas se maravilharão.

10 Então, disse eu: Ah! Senhor JEOVÁ! Verdadeiramente trouxeste grande ilusão a este povo e a Jerusalém, dizendo:

publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; *and* thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, *that* the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

10 Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall

Tereis paz; pois a espada penetra-lhe até à alma.

have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

11 Naquele tempo, se dirá a este povo e a Jerusalém: Um vento seco das alturas do deserto *veio* ao caminho da filha do meu povo, não para padejar, nem para alimpar.

11 At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

12 Um vento virá a mim, de grande veemência; agora, também eu pronunciarei juízos contra eles.

12 *Even* a full wind from those ~~places~~ shall come unto me: now also will I give sentence against them.

13 Eis que virá subindo como nuvens, e os seus carros, como a tormenta; os seus cavalos serão mais ligeiros do que as águias. Ai de nós, que somos assolados!

13 Behold, he shall come up as clouds, and his chariots *shall be* as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

14 Lava o teu coração da malícia, ó Jerusalém, para que sejas salva; até quando permanecerão no meio de ti os teus maus pensamentos?

14 O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

15 Porque uma voz anuncia desde Dã e faz ouvir a calamidade desde o monte de Efraim.

15 For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

16 Proclamai isto às nações, fazei-o ouvir contra Jerusalém: Vigias vêm de uma terra remota e levantarão a sua voz contra as cidades de Judá.

16 Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, *that* watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

17 Como os guardas de um

17 As keepers of a field, are

campo, eles a rodeiam;
porquanto ela se rebelou
contra mim, diz o SENHOR.

they against her round about;
because she hath been
rebellious against me, saith the
LORD.

18 O teu caminho e as tuas
obras te trouxeram estas
coisas; esta é a tua iniquidade,
que, de *tão* amargosa, te
chega até ao coração.

18 Thy way and thy doings have
procured these *things* unto
thee; this *is* thy wickedness,
because it is bitter, because it
reacheth unto thine heart.

19 *Ah!* Entranhas minhas,
entranhas minhas! Estou ferido
no meu coração! O meu
coração ruge; não me posso
calar, porque tu, ó minha alma,
ouviste o som da trombeta e o
alarido da guerra.

19 My bowels, my bowels! I
am pained at my very heart; my
heart maketh a noise in me; I
cannot hold my peace,
because thou hast heard, O my
soul, the sound of the trumpet,
the alarm of war.

20 Quebranto sobre quebranto
se apregoa, porque já toda a
terra está destruída; de
repente, foram destruídas as
minhas tendas, e as minhas
cortinas num momento.

20 Destruction upon destruction
is cried; for the whole land is
spoiled: suddenly are my tents
spoiled, *and* my curtains in a
moment.

21 Até quando verei a bandeira
e ouvirei a voz da trombeta?

21 How long shall I see the
standard, *and* hear the sound
of the trumpet?

22 Deveras o meu povo *está*
louco, já me não conhece; *são*
filhos néscios e não
inteligentes; sábios *são* para
mal fazer, mas para bem fazer
nada sabem.

22 For my people *is* foolish,
they have not known me; they
are sottish children, and they
have none understanding: they
are wise to do evil, but to do
good they have no knowledge.

23 Observei a terra, e eis que
estava assolada e vazia; e os
céus, e não tinham a sua luz.

23 I beheld the earth, and, lo, *it*
~~was~~ without form, and void; and

	the heavens, and they <i>had</i> no light.
24 Observei os montes, e eis que <i>estavam</i> tremendo; e todos os outeiros estremeciam.	24 I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.
25 Observei e vi que homem nenhum havia e que todas as aves do céu tinham fugido.	25 I beheld, and, lo, <i>there was</i> no man, and all the birds of the heavens were fled.
26 Vi também que a terra fértil <i>era</i> um deserto e que todas as suas cidades estavam derribadas diante do SENHOR, diante do furor da sua ira.	26 I beheld, and, lo, the fruitful place <i>was</i> a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, <i>and</i> by his fierce anger.
27 Porque assim diz o SENHOR: Toda esta terra será assolada; de todo, porém, a não consumirei.	27 For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.
28 Por isso, lamentará a terra, e os céus em cima se enegrecerão; porquanto <i>assim</i> o disse, <i>assim</i> o propus e não me arrependi nem me desviarei disso.	28 For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken <i>it</i> , I have purposed <i>it</i> , and will not repent, neither will I turn back from it.
29 Ao clamor dos cavaleiros e dos flecheiros fugiram todas as cidades; entraram pelas nuvens e subiram pelos penhascos; todas as cidades <i>ficaram</i> desamparadas, e <i>já</i> ninguém habita nelas.	29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city <i>shall be</i> forsaken, and not a man dwell therein.
30 Agora, <i>pis</i> , que farás, ó assolada? Ainda que te vistas de carmesim, ainda que te adornes com enfeites de ouro,	30 And <i>when</i> thou <i>art</i> spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with

ainda que te pintes em *volta dos teus* olhos com o antimônio, de balde te farias bela; os amantes te desprezam e procuram *tirar-te* a vida.

31 Porquanto ouço uma voz como de mulher que está de parto, uma angústia como da que *está* com dores do primeiro filho; a voz da filha de Sião, ofegante, que estende as mãos, *dizendo*: Oh! Ai de mim agora! Porque a minha alma desmaia diante dos assassinos.

ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; *thy* lovers will despise thee, they will seek thy life.

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, *and* the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, *that* bewaileth herself, *that* spreadeth her hands, *saying*, Woe *is* me now! for my soul is wearied because of murderers.

JEREMIAS 5

¹ Dai voltas às ruas de Jerusalém, e vede agora, e informai-vos, e buscai pelas suas praças, *a ver* se achais alguém ou se há um homem que pratique a justiça *ou* busque a verdade; e eu lhe perdoarei.

² E ainda que digam: Vive o SENHOR, decerto falsamente juram.

³ Ah! SENHOR, não atentam os teus olhos para a verdade? Feriste-os, e não lhes doeu; consumiste-os, e não quiseram receber a correção; endureceram as suas faces mais do que uma rocha; não quiseram voltar.

⁴ Eu, porém, disse: Deveras, estes são uns pobres; são loucos, pois não sabem o caminho do SENHOR, o juízo do seu Deus.

⁵ Irei aos grandes e falarei com eles, porque eles sabem o caminho do SENHOR, o juízo do seu Deus; mas estes, de

JEREMIAH 5

¹ RUN ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be *any* that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

² And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

³ O LORD, *are* not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, *but* they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.

⁴ Therefore I said, Surely these *are* poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, *nor* the judgment of their God.

⁵ I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, *and* the judgment of their God: but these have

comum acordo, quebraram o jugo e romperam as ataduras.

6 Por isso, um leão do bosque os feriu, um lobo dos desertos os assolará, um leopardo vigia contra as suas cidades; qualquer que sair delas será despedaçado; porque as suas transgressões se multiplicaram, multiplicaram-se as suas apostasias.

7 Como, vendo isso, te perdoaria? Teus filhos me deixam a mim e juram pelos que não *são* deuses; depois de os eu ter fartado, adulteraram e em casa de meretrizes se ajuntaram em bandos;

8 *como* cavalos bem fartos, levantam-se pela manhã, rinchando cada um à mulher do seu companheiro.

9 Deixaria eu de castigar estas coisas, diz o SENHOR, ou não se vingaria a minha alma de *uma* nação como esta?

10 Subi aos seus muros e destruí-os (não façais, porém, uma destruição final); tirai as suas ameias, porque não são do SENHOR.

11 Porque aleivosissimamente

altogether broken the yoke, *and* burst the bonds.

6 Wherefore a lion out of the forest shall slay them, *and* a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, *and* their backslidings are increased.

7 How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by *them that are* no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

8 They were *as* fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.

9 Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

10 Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they *are* not the LORD's.

11 For the house of Israel and

se houveram contra mim a casa de Israel e a casa de Judá, diz o SENHOR.

the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.

12 Negam ao SENHOR e dizem: Não é ele; e: Nenhum mal nos sobrevirá; não veremos espada nem fome.

12 They have belied the LORD, and said, *It is* not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:

13 E até os profetas se farão como vento, porque a palavra não *está* com eles; assim lhes sucederá a eles mesmos.

13 And the prophets shall become wind, and the word *is* not in them: thus shall it be done unto them.

14 Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos: Porquanto disseste tal palavra, eis que converterei as minhas palavras na tua boca em fogo, e a este povo, *em* lenha, e eles serão consumidos.

14 Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

15 Eis que trarei sobre vós uma nação de longe, ó casa de Israel, diz o SENHOR, uma nação robusta, uma nação antiquíssima, uma nação cuja língua ignorarás; e não entenderás o que ela falar.

15 Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: *it is* a mighty nation, *it is* an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.

16 A sua aljava é como uma sepultura aberta; todos eles são valentes.

16 Their quiver *is* as an open sepulchre, they *are* all mighty men.

17 E comerão a tua sega e o teu pão, *que* haviam de comer teus filhos e tuas filhas; comerão as tuas ovelhas e as tuas vacas; comerão a tua vide e a tua figueira; as tuas

17 And they shall eat up thine harvest, and thy bread, *which* thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy

ciudades fortes, em que confiavas, abatê-as-ão à espada.

fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

18 Contudo, ainda naqueles dias, diz o SENHOR, não farei de vós *uma* destruição final.

18 Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.

19 E sucederá que, quando disserem: Por que nos fez o SENHOR, nosso Deus, todas estas coisas? Então, lhes dirás: Como vós me deixastes e servistes a deuses estranhos na vossa terra, assim servireis a estrangeiros, em terra *que* não é vossa.

19 And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these *things* unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land *that is* not yours.

20 Anunciai isto na casa de Jacó e fazei-o ouvir em Judá, dizendo:

20 Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

21 Ouvi, agora, isto, ó povo louco e sem coração, que tendes olhos e não vedes, que tendes ouvidos e não ouvis.

21 Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

22 Não me temereis a mim? — diz o SENHOR; não temereis diante de mim, que pus a areia por limite ao mar, por ordenança eterna, que ele não traspassará? Ainda que se levantem as suas ondas, não prevalecerão; ainda que bramem, não a traspassarão.

22 Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand *for* the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?

23 Mas este povo é de coração rebelde e pertinaz; rebelaram-se e foram-se.

23 But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

24 E não dizem no seu coração: Temamos, agora, ao SENHOR, nosso Deus, que dá chuva, a temporã e a tardia, a seu tempo; e as semanas determinadas da sega nos conserva.

24 Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.

25 As vossas iniquidades desviam estas coisas, e os vossos pecados afastam de vós o bem.

25 Your iniquities have turned away these *things*, and your sins have withholden good *things* from you.

26 Porque ímpios se acham entre o meu povo; cada um anda espiando, como se acaçapam os passarinhos; armam laços perniciosos, *com* que prendem os homens.

26 For among my people are found wicked *men*: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

27 Como uma gaiola cheia de pássaros, são as suas casas cheias de engano; por isso, se engrandeceram e enriqueceram.

27 As a cage is full of birds, so *are* their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

28 Engordam-se, alisam-se e ultrapassam até os feitos dos malignos; não julgam a causa dos órfãos, para que eles prosperem; nem julgam o direito dos necessitados.

28 They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.

29 Não castigaria eu estas coisas? -diz o S ENHOR; não

29 Shall I not visit for these *things*? saith the LORD: shall

se vingaria a minha alma de
uma nação como esta?

not my soul be avenged on
such a nation as this?

30 Coisa espantosa e
horrenda se anda fazendo na
terra:

30 A wonderful and horrible
thing is committed in the land;

31 os profetas profetizam
falsamente, e os sacerdotes
dominam pelas mãos deles, e
o meu povo assim o deseja; e
que fareis no fim disso?

31 The prophets prophesy
falsely, and the priests bear rule
by their means; and my people
love *to have it* so: and what will
ye do in the end thereof?

JEREMIAS 6

1 Fugi para salvação vossa, filhos de Benjamim, do meio de Jerusalém; tocai a buzina em Tecoa e levantai o facho sobre Bete-Haquerém; porque da banda do Norte espreita um mal e um grande quebrantamento.

2 A formosa e delicada, a filha de Sião, eu deixarei desolada.

3 A ela virão pastores com os seus rebanhos; levantarão contra ela tendas em redor, e cada um apascentará no seu lugar.

4 Preparai a guerra contra ela, levantai-vos, e subamos ao pino do meio-dia; ai de nós, que já declina o dia, que *o* se vão estendendo as sombras da tarde!

5 Levantai-vos, e subamos de noite e destruamos os seus palácios.

6 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Cortai árvores e levantai tranqueiras contra Jerusalém; esta é a cidade *que*

JEREMIAH 6

1 O YE children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.

2 I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate *woman* .

3 The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch *their* tents against her round about; they shall feed every one in his place.

4 Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

5 Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

6 For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this *is* the city to be

há de ser visitada; só opressão há no meio dela.

visited; she *is* wholly oppression in the midst of her.

7 Como a fonte produz as suas águas, assim ela produz a sua malícia; violência e estrago se ouvem nela; enfermidade e feridas *há* diante de mim continuamente.

7 As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually *is* grief and wounds.

8 Corrige-te, ó Jerusalém, para que a minha alma não se aparte de ti, para que não te torne em assolação e terra não habitada.

8 Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.

9 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Diligentemente, respigarão os resíduos de Israel como uma vinha; torna a tua mão, como o vindimador, aos cestos.

9 Thus saith the LORD of hosts, They shall thoroughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.

10 A quem falarei e testemunharei, para que ouça? Eis que os seus ouvidos *estão* incircuncisos e não podem ouvir; eis que a palavra do SENHOR é para eles coisa vergonhosa; não gostam dela.

10 To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear *is* uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.

11 Pelo que estou cheio do furor do SENHOR; estou cansado de o conter; derramá-lo-ei sobre os meninos pelas ruas e nas reuniões dos jovens juntamente; porque até o marido com a mulher serão

11 Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the

presos, e o velho, com o que está cheio de dias.

aged with *him that is* full of days.

12 E as suas casas passarão a outros, herdades e mulheres juntamente; porque estenderei a mão contra os habitantes desta terra, diz o SENHOR.

12 And their houses shall be turned unto others, *with their* fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

13 Porque, desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à avareza; e, desde o profeta até ao sacerdote, cada um usa de falsidade.

13 For from the least of them even unto the greatest of them every one *is* given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

14 E curam a ferida da filha do meu povo levemente, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

14 They have healed also the hurt *of the daughter* of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace.

15 *Porventura*, envergonham-se de cometer abominação? Pelo contrário, de maneira nenhuma se envergonham, nem tampouco sabem *que coisa é* envergonhar-se; portanto, cairão entre os que caem; no tempo em que eu os visitar, tropeçarão, diz o SENHOR.

15 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time *that* I visit them they shall be cast down, saith the LORD.

16 Assim diz o SENHOR: Ponde-vos nos caminhos, e vede, e perguntai pelas veredas antigas, qual é o bom caminho, e andai por ele; e achareis descanso para a vossa alma; mas eles dizem: Não andaremos.

16 Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where *is* the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk *therein*.

17 Também pus atalaias sobre vós, *dizendo*: Estai atentos à voz da buzina; mas dizem: Não escutaremos.

17 Also I set watchmen over you, *saying*, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

18 Portanto, ouvi, vós, nações, e informa-te tu, ó congregação, do que se *faz entre* eles!

18 Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what *is* among them.

19 Ouve tu, ó terra! Eis que eu trarei mal sobre este povo, o próprio fruto dos seus pensamentos; porque não estão atentos às minhas palavras e rejeitam a minha lei.

19 Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, *even* the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.

20 Para que, pois, me virá o incenso de Sabá e a melhor cana aromática de terras remotas? Vossos holocaustos não me agradam, nem me são suaves os vossos sacrifícios.

20 To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings *are* not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

21 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que armarei tropeços a este povo, e tropeçarão neles pais e filhos juntamente; o vizinho e o seu companheiro perecerão.

21 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

22 Assim diz o SENHOR: Eis que um povo vem da terra do Norte, e uma grande nação se levantará das bandas da terra.

22 Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

23 Arco e lança trarão; eles são

23 They shall lay hold on bow

cruéis e não usarão de misericórdia; a sua voz rugirá como o mar, e em cavalos irão montados, dispostos como homens de guerra contra ti, ó filha de Sião.

24 Ouvimos a sua fama, afrouxaram-se as nossas mãos; angústia nos tomou, e dores como de parturiente.

25 Não saiais ao campo, nem andeis pelo caminho; porque espada do inimigo e espanto há em redor.

26 Ólha do meu povo, cingete de cilício e revolve-te na cinza; pranteia como por um filho único, pranto de amarguras; porque presto virá o destruidor sobre nós.

27 Por torre de guarda te pus entre o meu povo, *pr* fortaleza, para que soubesses e examinasses o seu caminho.

28 Todos eles são os mais rebeldes e andam murmurando; são *duros como* bronze e ferro, todos eles andam corruptamente.

29 Já o fole se queimou, o chumbo se consumiu com o fogo; em vão vai fundindo o

and spear; they *are* cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.

24 We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, *and* pain, as of a woman in travail.

25 Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy *and* fear *is* on every side.

26 O daughter of my people, gird *thee* with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, *as for* an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.

27 I have set thee *for* a tower *and* a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.

28 They *are* all grievous revolvers, walking with slanders: *they are* brass and iron; they *are* all corrupters.

29 The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for

fundidor tão diligentemente,
pois os maus não são
arrancados.

the wicked are not plucked
away.

30 Prata rejeitada lhes
chamarão, porque o SENHOR
os rejeitou.

30 Reprobate silver shall *men*
call them, because the LORD
hath rejected them.

JEREMIAS 7

Promessas e ameaças proferidas à porta do templo

1 A palavra que foi dita a Jeremias pelo SENHOR, dizendo:

2 Põe-te à porta da Casa do SENHOR, e proclama ali esta palavra, e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, todos de Judá, vós os que entraís por estas portas, para adorardes ao SENHOR.

3 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Melhorai os vossos caminhos e as vossas obras, e vos farei habitar neste lugar.

4 Não vos fieis em palavras falsas, dizendo: Templo do SENHOR, templo do SENHOR, templo do SENHOR é este.

5 Mas, se deveras melhorardes os vossos caminhos e as vossas obras, se deveras fizerdes juízo entre um homem e entre o seu companheiro,

6 se não oprimirdes o

JEREMIAH 7

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

2 Stand in the gate of the LORD's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.

3 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.

4 Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, *are* these.

5 For if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute judgment between a man and his neighbour;

6 *If* ye oppress not the stranger,

estrangeiro, e o órfão, e a viúva, nem derramardes sangue inocente neste lugar, nem andardes após outros deuses para vosso próprio mal,

the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:

7 eu vos farei habitar neste lugar, na terra que dei a vossos pais, de século em século.

7 Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.

8 Eis que vós confiais em palavras falsas, que para nada são proveitosas.

8 Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

9 Furtareis vós, e matareis, e cometereis adultério, e jurareis falsamente, e queimareis incenso a Baal, e andareis após outros deuses que não conhecestes,

9 Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;

10 e *então* vireis, e vos poreis diante de mim nesta casa, que se chama pelo meu nome, e direis: Somos livres, podemos fazer todas estas abominações?

10 And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

11 Épois, esta casa, que se chama pelo meu nome, uma caverna de salteadores aos vossos olhos? Eis que eu, eu mesmo, vi isso, diz o SENHOR.

11 Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen *it*, saith the LORD.

12 Mas ide agora ao meu lugar, que *estava* em Siló, onde, no princípio, fiz habitar o meu nome, e vede o que lhe

12 But go ye now unto my place which ~~was~~ in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the

fiz, por causa da maldade do meu povo de Israel.

wickedness of my people Israel.

13 Agora, pois, porquanto fazeis todas estas obras, diz o SENHOR, e eu vos falei, madrugando e falando, e não ouvistes, chamei-vos, e não respondestes,

13 And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

14 farei também a esta casa, que se chama pelo meu nome, na qual confiais, e a este lugar, que vos dei a vós e a vossos pais, como fiz a Siló.

14 Therefore will I do unto *this* house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.

15 E vos arrojarei da minha presença, como arrojé a todos os vossos irmãos, a toda a geração de Efraim.

15 And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, *even* the whole seed of Ephraim.

16 Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por ele clamor ou oração, nem me importunes, porque eu não te ouvirei.

16 Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.

17 Não vê tu o que andam fazendo nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

17 Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?

18 Os filhos apanham a lenha, e os pais acendem o fogo, e as mulheres amassam a farinha, para fazerem bolos à *deusa chamada* Rainha dos Céus, e oferecem libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

18 The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead *their* dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

19 Acaso é a mim que eles provocam à ira, diz o SENHOR, e não *antes* a si mesmos, para confusão dos seus rostos?

19 Do they provoke me to anger? saith the LORD: *do they not provoke* themselves to the confusion of their own faces?

20 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que a minha ira e o meu furor se derramarão sobre este lugar, e sobre os homens, e sobre os animais, e sobre as árvores do campo, e sobre os frutos da terra; e acender-se-á e não se apagará.

20 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.

21 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ajuntai os vossos holocaustos aos vossos sacrifícios, e comei carne.

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.

22 Porque nunca falei a vossos pais, no dia em que vos tirei da terra do Egito, nem lhes ordenei coisa alguma acerca de holocaustos ou sacrifícios.

22 For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:

23 Mas isto lhes ordenei, dizendo: Dai ouvidos à minha voz, e eu serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo; e andai em todo o caminho que eu vos mandar, para que vos vá bem.

23 But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

24 Mas não ouviram, nem inclinaram os ouvidos, mas andaram nos seus *próprios* conselhos, no propósito do seu

24 But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels *and* in the imagination of their evil heart,

coração malvado; e andaram para trás e não para diante.

and went backward, and not forward.

25 Desde o dia em que vossos pais saíram da terra do Egito até hoje, enviei-vos todos os meus servos, os profetas, todos os dias madrugando e enviando-os.

25 Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending *them*:

26 Mas não me deram ouvidos, nem inclinaram os ouvidos, mas endureceram a sua cerviz e fizeram pior do que seus pais.

26 Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.

27 Dir-lhes-ás, pois, todas estas palavras, mas não te darão ouvidos; chamá-los-ás, mas não te responderão.

27 Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

28 E lhes dirás: Uma gente é esta que não dá ouvidos à voz do SENHOR, seu Deus, e não aceita a correção; ~~é~~ pereceu a verdade e se arrancou da sua boca.

28 But thou shalt say unto them, This *is* a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.

29 Corta o cabelo da tua cabeça, e lança-o fora, e levanta o *teu* pranto sobre as alturas; porque já o SENHOR rejeitou e desamparou a geração do seu furor;

29 Cut off thine hair, O *Jerusalem*, and cast *it* away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.

30 porque os filhos de Judá fizeram o *que era* mal aos meus olhos, diz o SENHOR;

30 For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set

puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a contaminarem.

their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

31 E edificaram os altos de Tofete, que *está* no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas; o que nunca ordenei, nem me subiu ao coração.

31 And they have built the high places of Tophet, which *is* in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded *them* not, neither came it into my heart.

32 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca se chamará mais Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança; e enterrarão em Tofete, por não *haver* mais lugar.

32 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.

33 E os cadáveres deste povo servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém os espantará.

33 And the carcasses of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray *them* away.

34 E farei cessar nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém a voz de folguedo, e a voz de alegria, e a voz de esposo, e a voz de esposa; porque a terra se tornará em desolação.

34 Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

JEREMIAS 8

¹ Naquele tempo, diz o SENHOR, tirarão os ossos dos reis de Judá, e os ossos dos seus príncipes, e os ossos dos sacerdotes, e os ossos dos profetas, e os ossos dos habitantes de Jerusalém para fora das suas sepulturas;

² e expô-los-ão ao sol, e à lua, e a todo o exército do céu, a quem tinham amado, e a quem tinham servido, e após quem tinham ido, e a quem tinham buscado e diante de quem se tinham prostrado; não serão recolhidos nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra.

³ E escolher-se-á antes a morte do que a vida de todo o resto dos que restarem desta raça maligna que ficar nos lugares onde os lancei, diz o SENHOR dos Exércitos.

A apostasia do povo de Deus. O castigo é

JEREMIAH 8

¹ AT that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

² And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

³ And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

inevitável

4 Dize-lhes mais: Assim diz o SENHOR: Cairão os homens e não se tornarão a levantar? Desviar-se-ão e não voltarão?

5 Por que, *pis*, se desvia este povo de Jerusalém *com uma* apostasia contínua? Retém o engano e não quer voltar.

6 Eu escutei e ouvi; não falam o *que é* reto, ninguém há que se arrependa da sua maldade, dizendo: Que fiz eu? Cada um se desvia na sua carreira como um cavalo que arremete com ímpeto na batalha.

7 Até a cegonha no céu conhece os seus tempos determinados; e a rola, e o grou, e a andorinha observam o tempo da sua arribação; mas o meu povo não conhece o juízo do SENHOR.

8 Como, pois, dizeis: Nós *somos* sábios, e a lei do SENHOR está conosco? Eis que em vão tem trabalhado a falsa pena dos escribas.

9 Os sábios foram envergonhados, foram espantados e presos; eis que rejeitaram a palavra do

4 Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?

5 Why *then* is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.

6 I hearkened and heard, *but* they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.

7 Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

8 How do ye say, *We are* wise, and the law of the LORD *is* with us? Lo, certainly in vain made he *it*; the pen of the scribes *is* in vain.

9 The wise *men* are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word

SENHOR; que sabedoria, pois, teriam?

of the LORD; and what wisdom *is* in them?

10 Portanto, darei suas mulheres a outros, e as suas herdades, a quem as possua; porque, desde o menor até ao maior, cada um deles se dá à avareza; desde o profeta até ao sacerdote, cada um deles usa de falsidade.

10 Therefore will I give their wives unto others, *and* their fields to them that shall inherit *them*: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.

11 E curam a ferida da filha de meu povo levemente, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

11 For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when *there is* no peace.

12 *Porventura*, envergonham-se de cometer abominação? Pelo contrário, de maneira nenhuma se envergonham, nem sabem que coisa é envergonhar-se; portanto, cairão entre os que caem e tropeçarão no tempo em que eu os visitar, diz o SENHOR.

12 Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

13 Certamente os apanharei, diz o SENHOR; *ô* não há uvas na vide, nem figos na figueira, e a folha caiu; e até aquilo mesmo que lhes dei se irá deles.

13 I will surely consume them, saith the LORD: *there shall be* no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and *the things that* I have given them shall pass away from them.

14 Por que nos assentamos ainda? Juntai-vos, e entremos nas cidades fortes e ali estejamos calados; pois *ô* o SENHOR, nosso Deus, nos fez

14 Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put

calar e nos deu a beber água de fel; porquanto pecamos contra o SENHOR.

us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

15 Espera-se a paz, e não *há* bem: o tempo da cura, e eis o terror.

15 We looked for peace, but no good *came*; *and* for a time of health, and behold trouble!

16 Já desde Dã se ouve o resfolegar dos seus cavalos; toda a terra treme à voz dos rinchos dos seus fortes; e vêm e devoram a terra, e a sua abundância, e a cidade, e os que habitam nela.

16 The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

17 Porque eis que enviarei entre vós serpentes e basiliscos, contra os quais não há encantamento, e vos morderão, diz o SENHOR.

17 For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which ~~will~~ not *be* charmed, and they shall bite you, saith the LORD.

18 Oh! Se eu pudesse consolar-me na minha tristeza! O meu coração desfalece em mim.

18 ~~When~~ I would comfort myself against sorrow, my heart *is* faint in me.

19 Eis a voz do clamor da filha do meu povo de terra mui remota: Não *está* o SENHOR em Sião? Não *está* nela o seu Rei? Por que me provocaram à ira com as suas imagens de escultura, com vaidades estranhas?

19 Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: *Is* not the LORD in Zion? *is* not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, *and* with strange vanities?

20 Passou a sega, findou o verão, e nós não estamos

20 The harvest is past, the summer is ended, and we are

salvos.

21 Estou quebrantado pela ferida da filha do meu povo; ando de luto; o espanto se apoderou de mim.

22 *Porventura*, não há unguento em Gileade? Ou não *há* lá médico? Por que, pois, não teve lugar a cura da filha do meu povo?

not saved.

21 For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.

22 *Is there* no balm in Gilead; *is there* no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

JEREMIAS 9

¹ Prouvera *a Deus* a minha cabeça se tornasse *em* águas, e os meus olhos, em uma fonte de lágrimas! Então, choraria de dia e de noite os mortos da filha do meu povo.

² Prouvera *a Deus* eu tivesse no deserto *uma* estalagem de caminhantes! Então, deixaria o meu povo e me apartaria dele, porque todos eles *são* adúlteros, *são* um bando de aleivosos;

³ e estendem a língua, *como se fosse* o seu arco *pra* a mentira; fortalecem-se na terra, mas não para a verdade, porque avançam de malícia em malícia e a mim me não conhecem, diz o SENHOR.

⁴ Guardai-vos cada um do seu amigo e de irmão nenhum vos fieis; porque todo irmão não faz mais do que enganar, e todo amigo anda caluniando.

⁵ E zombará cada um do seu próximo, e não falam a verdade; ensinam a sua língua a falar a mentira; andam-se

JEREMIAH 9

¹ OH that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

² Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they *be* all adulterers, an assembly of treacherous men.

³ And they bend their tongues *like* their bow *for* lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

⁴ Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

⁵ And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak

cansando em obrar perversamente.

lies, *and* weary themselves to commit iniquity.

6 A tua habitação *está* no meio do engano; pelo engano recusam conhecer-me, diz o SENHOR.

6 Thine habitation *is* in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.

7 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os fundirei e os provarei; porque, de que *outra maneira* procederia com a filha do meu povo?

7 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?

8 Uma flecha mortífera é a língua deles; fala engano; com a sua boca fala cada um *de* paz com o seu companheiro, mas no seu interior arma-lhe ciladas.

8 Their tongue *is* as an arrow shot out; it speaketh deceit: *one* speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.

9 *Porventura*, por estas coisas não os visitaria? -diz o SENHOR; ou não se vingaria a minha alma de gente tal como esta?

9 Shall I not visit them for these *things*? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

10 Pelos montes levantarei choro e pranto e pelas pastagens do deserto, lamentação; porque *já* estão queimadas, e ninguém passa por elas; nem já se ouve mugido de gado; desde as aves dos céus até aos animais, andaram vagueando e fugiram.

10 For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through *them*; neither can *men* hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.

11 E farei de Jerusalém

11 And I will make Jerusalem

montões *de pedras*, morada de dragões, e das cidades de Judá farei uma assolação, de sorte que fiquem desabitadas.

12 Quem é o homem sábio, que entenda isso? E a quem falou a boca do SENHOR, para que o possa anunciar? Por que razão pereceu a terra e se queimou como deserto, de sorte que ninguém passa *por ela*?

13 E disse o SENHOR: Porque deixaram a minha lei, que publiquei perante a sua face, e não deram ouvidos à minha voz, nem andaram nela.

14 Antes, andaram após o propósito do seu coração e após os baalins, como lhes ensinaram os seus pais.

15 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que darei de comer aosna a este povo e lhe darei a beber água de fel.

16 E os espalharei entre nações que não conheceram, nem eles nem seus pais, e mandarei a espada após eles, até que venha a consumi-los.

17 Assim diz o SENHOR dos

heaps, *and* a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

12 Who *is* the wise man, that may understand this? and ~~who~~ *is he* to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth *and* is burned up like a wilderness, that none passeth through?

13 And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;

14 But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

15 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, *even* this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.

16 I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

17 Thus saith the LORD of

Exércitos: Considerai e chamai carpideiras, para que venham; e mandai procurar mulheres sábias, para que venham também.

hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning ~~women~~ , that they may come:

18 E se apressem e levantem o seu lamento sobre nós; e desfaçam-se os nossos olhos em lágrimas, e as nossas pálpebras destilem águas.

18 And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

19 Porque uma voz de pranto se ouviu de Sião: Como estamos arruinados! Estamos mui envergonhados, porque deixamos a terra, e eles transtornaram as nossas moradas.

19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast *us* out.

20 Ouvi, pois, vós, mulheres, a palavra do SENHOR, e os vossos ouvidos recebam a palavra da sua boca; e ensinai o pranto a vossas filhas, e cada uma, à sua companheira, a lamentação.

20 Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.

21 Porque a morte subiu pelas nossas janelas e entrou em nossos palácios, para exterminar das ruas as crianças e os jovens das praças.

21 For death is come up into our windows, *and* is entered into our palaces, to cut off the children from without, *and* the young men from the streets.

22 Fala: Assim diz o SENHOR: Até os cadáveres dos homens jazerão como esterco sobre a face do campo e como gavela

22 Speak, Thus saith the LORD, Even the carcasses of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after

atrás do segador, e não há quem a recolha.

the harvestman, and none shall gather *them*.

23 Assim diz o SENHOR: Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem se glorie o forte na sua força; não se glorie o rico nas suas riquezas.

23 Thus saith the LORD, Let not the wise *man* glory in his wisdom, neither let the mighty *man* glory in his might, let not the rich *man* glory in his riches:

24 Mas o que se gloriar glorie-se nisto: em me conhecer e saber que eu *sou* o SENHOR, que faço beneficência, juízo e justiça na terra; porque destas coisas me agrado, diz o SENHOR.

24 But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I *am* the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these *things* I delight, saith the LORD.

25 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que visitarei a todo circuncidado com o incircunciso.

25 Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all *them which are* circumcised with the uncircumcised;

26 Ao Egito, e a Judá, e a Edom, e aos filhos de Amom, e a Moabe, e a todos os que cortam os cantos *do seu cabelo*, que habitam no deserto; porque todas as nações são incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.

26 Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all *that are* in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all *these nations are* uncircumcised, and all the house of Israel *are* uncircumcised in the heart.

JEREMIAS 10

Os ídolos e o SENHOR

¹ Ouvi a palavra que o SENHOR vos fala a vós, ó casa de Israel.

² Assim diz o SENHOR: Não aprendais o caminho das nações, nem vos espanteis com os sinais dos céus; porque com eles se atemorizam as nações.

³ Porque os costumes dos povos são vaidade; pois cortam do bosque um madeiro, obra das mãos do artífice, com machado.

⁴ Com prata e com ouro o enfeitam, com pregos e com martelos o firmam, para que não se mova.

⁵ São como a palmeira, obra torneada, mas não podem falar; necessitam de *quem* os leve, porquanto não podem andar; não tendes receio deles, pois não podem fazer mal, nem tampouco têm poder de fazer bem.

⁶ Ninguém *há* semelhante a ti, ó SENHOR; tu és grande, e

JEREMIAH 10

¹ HEAR ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

² Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

³ For the customs of the people *are* vain: for *one* cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.

⁴ They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.

⁵ They *are* upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also *is it* in them to do good.

⁶ Forasmuch as *there is* none like unto thee, O LORD; thou *art*

grande é o teu nome em força.

great, and thy name *is* great in might.

7 Quem te não temeria a ti, ó Rei das nações? Pois isso só a ti pertence; porquanto, entre todos os sábios das nações e em todo o seu reino, ninguém há semelhante a ti.

7 Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise *men* of the nations, and in all their kingdoms, *there is* none like unto thee.

8 Mas eles todos se embruteceram e se tornaram loucos; ensino de vaidades é o madeiro.

8 But they are altogether brutish and foolish: the stock *is* a doctrine of vanities.

9 Trazem prata estendida de Társis e ouro de Ufaz, trabalho do artífice e das mãos do fundidor; *fazem* suas vestes de azul celeste e púrpura; obra de sábios *são* todos eles.

9 Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple *is* their clothing: they *are* all the work of cunning *men*.

10 Mas o SENHOR Deus é a verdade; ele mesmo é o Deus vivo e o Rei eterno; do seu furor treme a terra, e as nações não podem suportar a sua indignação.

10 But the LORD *is* the true God, he *is* the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.

11 Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra desaparecerão da terra e de debaixo deste céu.

11 Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, *even* they shall perish from the earth, and from under these heavens.

12 Ele fez a terra pelo seu poder; ele estabeleceu o

12 He hath made the earth by his power, he hath established

mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.

13 Fazendo ele soar a voz, logo há arruído de águas no céu, e sobem os vapores da extremidade da terra; ele faz os relâmpagos para a chuva e faz sair o vento dos seus tesouros.

13 When he uttereth his voice, *there is* a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

14 Todo homem se embruteceu e não tem ciência; envergonha-se todo fundidor da sua imagem de escultura; porque sua imagem fundida mentira é, e não *há* espírito nela.

14 Every man is brutish in *his* knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is* falsehood, and *there is* no breath in them.

15 Vaidade são, obra de enganos; no tempo da sua visitação, virão a perecer.

15 They *are* vanity, *and* the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

16 Não é semelhante a estes a porção de Jacó; porque ele é o Criador de todas as coisas, e Israel é a vara da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

16 The portion of Jacob *is* not like them: for he *is* the former of all *things*; and Israel *is* the rod of his inheritance: The LORD of hosts *is* his name.

17 Ajunta da terra a tua mercadoria, ó habitante da fortaleza.

17 Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

18 Porque assim diz o SENHOR: Eis que desta vez arrojarei, *como se fora* com uma funda, os moradores da terra e os

18 For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find *it* so.

angustiarei, para que venham a senti-lo, *dizendo*:

19 Ai de mim, por causa do meu quebrantamento! A minha chaga *me* causa grande dor; e eu tinha dito: Certamente isto é enfermidade que eu poderei suportar.

19 Woe is me for my hurt! my wound is grievous: but I said, Truly this *is* a grief, and I must bear it.

20 A minha tenda *está* destruída, e todas as minhas cordas se quebraram; os meus filhos foram-se de mim e não existem; ninguém há mais que estenda a minha tenda e que levante as minhas cortinas.

20 My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they *are* not: *there is* none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

21 Porque os pastores se embruteceram e não buscaram ao SENHOR; por isso, não prosperaram, e todos os seus gados se espalharam.

21 For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

22 Eis que vem uma voz de fama, grande tumulto da terra do Norte, para fazer das cidades de Judá uma assolação, uma morada de dragões.

22 Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, *and* a den of dragons.

23 Eu sei, ó SENHOR, que *não* é do homem o seu caminho, nem do homem que caminha, o dirigir os seus passos.

23 O LORD, I know that the way of man *is* not in himself: *it is* not in man that walketh to direct his steps.

24 Castiga-me, ó SENHOR, mas com medida, não na tua ira, para que me não reduzas a nada.

24 O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

25 Derrama a tua indignação sobre as nações que te não conhecem e sobre as gerações que não invocam o teu nome; porque devoraram a Jacó; devoraram-no, e consumiram-no, e assolaram a sua morada.

25 Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

JEREMIAS 11

O pacto é violado

¹ A palavra que veio a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

² Ouvi as palavras deste concerto e falai aos homens de Judá e aos habitantes de Jerusalém.

³ Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Maldito o homem que não escutar as palavras deste concerto,

⁴ que ordenei a vossos pais no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: Dai ouvidos à minha voz e fazei conforme tudo que vos mando; e vós me sereis a mim por povo, e eu vos serei a vós por Deus;

⁵ para que confirme o juramento que fiz a vossos pais de dar-lhes uma terra que manasse leite e mel, como se vê *neste* dia. Então, eu respondi e disse: Amém, ó SENHOR!

JEREMIAH 11

¹ THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

² Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;

³ And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed *be* the man that obeyeth not the words of this covenant,

⁴ Which I commanded your fathers in the day *that* I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

⁵ That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as *it is* this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

6 E disse-me o SENHOR: Apregoa todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, dizendo: Ouvi as palavras deste concerto e cumpri-as.

6 Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

7 Porque, deveras, protestei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, até ao dia de hoje, madrugando, e protestando, e dizendo: Dai ouvidos à minha voz.

7 For I earnestly protested unto your fathers in the day *that* I brought them up out of the land of Egypt, *even* unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

8 Mas não ouviram, nem inclinaram os ouvidos; antes, andaram cada um conforme o propósito do seu coração malvado; pelo que trouxe sobre eles todas as palavras deste concerto que *lhes* mandei que cumprissem, mas não cumpriram.

8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded *them* to do; but they did *them* not.

9 Disse-me mais o SENHOR: Uma conjuração se achou entre os homens de Judá, entre os habitantes de Jerusalém.

9 And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

10 Tornaram às maldades de seus primeiros pais, que não quiseram ouvir as minhas palavras; e eles andaram após deuses estranhos para os servir; a casa de Israel e a casa de Judá quebrantaram o meu concerto, que tinha feito com seus pais.

10 They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.

11 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre eles, de que não poderão escapar, e clamarão a mim; e eu não os ouvirei.

11 Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

12 Então, irão as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém e clamarão aos deuses a que eles queimaram incenso; eles, porém, de nenhuma sorte, os livrarão no tempo do seu mal.

12 Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

13 Porque, *segundo* o número das tuas cidades, foram os teus deuses, ó Judá! E, *segundo* o número das ruas de Jerusalém, levantaste altares à impudência, altares para queimares incenso a Baal.

13 For *according to* the number of thy cities were thy gods, O Judah; and *according to* the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to *that* shameful thing, *even* altars to burn incense unto Baal.

14 Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor nem oração; porque não os ouvirei no tempo em que eles clamarem a mim, por causa do seu mal.

14 Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear *them* in the time that they cry unto me for their trouble.

15 Que tem o meu amado que fazer na minha casa, visto como muitos nela cometem grande abominação, e as carnes santas se desviaram de ti? Quando tu *fazes* mal, então, andas saltando de prazer.

15 What hath my beloved to do in mine house, *seeing* she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.

16 Denominou-te o SENHOR

16 The LORD called thy name, A

oliveira verde, formosa por seus deliciosos frutos; *mas, agora*, à voz de um grande tumulto, acendeu fogo ao redor dela, e se quebraram os seus ramos.

green olive tree, fair, *and* of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.

17 Porque o SENHOR dos Exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti o mal, pela maldade da casa de Israel e da casa de Judá, que para si mesmos fizeram, pois me provocaram à ira, queimando incenso a Baal.

17 For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.

Conspiração contra Jeremias

18 E o SENHOR mo fez saber, e eu o soube; então, me fizeste ver as suas ações.

18 And the LORD hath given me knowledge *of it*, and I know *it*: then thou shewedst me their doings.

19 E eu *era* como um manso cordeiro, que levam à matança; porque não sabia que imaginavam projetos contra mim, *dizendo*: Destruamos a árvore com o seu fruto e cortemo-lo da terra dos viventes, e não haja mais memória do seu nome.

19 But I ~~was~~ like a lamb *or* an ox *that* is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, *saying*, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.

20 Mas, ó SENHOR dos Exércitos, justo Juiz, que provas os pensamentos e o coração, veja eu a tua

20 But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for

vingança sobre eles; pois a ti descobri a minha causa.

unto thee have I revealed my cause.

21 Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos homens de Anatote, que procuram a tua morte, dizendo: Não profetizes no nome do SENHOR, para que não morras às nossas mãos.

21 Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

22 Sim, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os punirei; os jovens morrerão à espada, os seus filhos e as suas filhas morrerão de fome.

22 Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:

23 E não haverá deles um resto, porque farei vir o mal sobre os homens de Anatote, *no* ano da sua visitação.

23 And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, *even* the year of their visitation.

JEREMIAS 12

¹ Justo serias, ó SENHOR, ainda que eu entrasse contigo num pleito; contudo, falarei contigo *dos teus* juízos. Por que prospera o caminho dos ímpios, e vivem em paz todos os que cometem o mal aleivosamente?

² Plantaste-os, e eles arraigaram-se; avançam, dão também fruto; chegado estás à sua boca, mas longe do seu coração.

³ Mas tu, ó SENHOR, me conheces, *tu* me vês e provas o meu coração para contigo; impele-os como a ovelhas para o matadouro e prepara-os para o dia da matança.

⁴ Até quando lamentará a terra, e se secará a erva de todo o campo? Pela maldade dos que habitam nela, perecem os animais e as aves; porquanto dizem: Ele não verá o nosso último fim.

⁵ Se te fatigas correndo com homens que vão a pé, como poderás competir com cavalos? Se *tão somente* numa

JEREMIAH 12

¹ RIGHTEOUS *art* thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of *thy* judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? *wherefore* are all they happy that deal very treacherously?

² Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou *art* near in their mouth, and far from their reins.

³ But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

⁴ How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

⁵ If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and

terra de paz estás confiado,
que farás na enchente do
Jordão?

if in the land of peace, ~~were~~*in*
thou trustedst, ~~they~~*waried*
thee, then how wilt thou do in
the swelling of Jordan?

6 Porque até os teus irmãos e a
casa de teu pai, eles próprios
se não deslealmente contigo;
eles mesmos clamam após ti
em altas vozes. Não te fies
neles ainda que te digam
coisas boas.

6 For even thy brethren, and
the house of thy father, even
they have dealt treacherously
with thee; yea, they have called
a multitude after thee: believe
them not, though they speak
fair words unto thee.

O país é devastado. Profecia contra os seus devastadores

7 Desamparei a minha casa,
abandonei a minha herança e
entreguei a amada da minha
alma na mão de seus inimigos.

7 I have forsaken mine
house, I have left mine
heritage; I have given the
dearly beloved of my soul into
the hand of her enemies.

8 Tornou-se a minha herança
para mim como leão numa
floresta; levantou a sua voz
contra mim; por isso, eu a
aborreci.

8 Mine heritage is unto me as a
lion in the forest; it crieth out
against me: therefore have I
hated it.

9 A minha herança é para mim
ave de várias cores; *andam* as
aves de rapina contra ela em
redor; vinde, *pis*, ajuntai-vos,
todos os animais do campo,
vinde a devorá-la.

9 Mine heritage *is* unto me as a
speckled bird, the birds round
about *are* against her; come ye,
assemble all the beasts of the
field, come to devour.

10 Muitos pastores destruíram a
minha vinha, pisaram o meu
campo e tornaram em

10 Many pastors have
destroyed my vineyard, they
have trodden my portion under

desolado deserto o meu campo desejado.

foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.

11 Em assolação o tornaram, e a mim clama na sua desolação; toda a terra *está* assolada, porquanto não há ninguém que tome *isso* a peito.

11 They have made it desolate, *and being* desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth *it* to heart.

12 Sobre todos os lugares altos do deserto vieram destruidores; porque a espada do SENHOR devora desde um extremo até *outro* extremo da terra; não há paz para nenhuma carne.

12 The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the *one* end of the land even to the *other* end of the land: no flesh shall have peace.

13 Semearam trigo e segaram espinhos; cansaram-se, *mas* de nada se aproveitaram; estais envergonhados das vossas colheitas, por causa do ardor da ira do SENHOR.

13 They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, *but* shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

14 Assim diz o SENHOR acerca de todos os meus maus vizinhos, que tocam a minha herança, que fiz herdar ao meu povo de Israel: Eis que os arrancarei da sua terra e a casa de Judá arrancarei do meio deles.

14 Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

15 E será que, depois de os haver arrancado, tornarei, e me compadecerei deles, e os farei

15 And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will

tornar cada um à sua herança e cada um à sua terra.

bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

16 E será que, se diligentemente aprenderem os caminhos do meu povo, jurando pelo meu nome: Vive o SENHOR, como ensinaram o meu povo a jurar por Baal, então, edificar-se-ão no meio do meu povo.

16 And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.

17 Mas, se não quiserem ouvir, totalmente arrancarei a tal nação e a farei perecer, diz o SENHOR.

17 But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

JEREMIAS 13

O cativoiro é representado por um cinto de linho

1 Assim me disse o SENHOR: Vai, e compra um cinto de linho, e põ-no sobre os teus lombos, mas não o metas na água.

2 E comprei o cinto, conforme a palavra do SENHOR, e o pus sobre os meus lombos.

3 Então, veio a palavra do SENHOR a mim, segunda vez, dizendo:

4 Toma o cinto que compraste, e trazes sobre os teus lombos, e levanta-te; vai ao Eufrates e esconde-o ali na fenda de uma rocha.

5 E fui e escondi-o junto ao Eufrates, como o SENHOR me havia ordenado.

6 Sucedeu, pois, ao cabo de muitos dias, que me disse o SENHOR: Levanta-te, vai ao Eufrates e toma dali o cinto que te ordenei que escondesses ali.

7 E fui ao Eufrates, e cavei, e

JEREMIAH 13

1 THUS saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.

2 So I got a girdle according to the word of the LORD, and put *it* on my loins.

3 And the word of the LORD came unto me the second time, saying,

4 Take the girdle that thou hast got, which *is* upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.

5 So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.

6 And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.

7 Then I went to Euphrates, and

tomei o cinto do lugar onde o havia escondido; e eis que o cinto tinha apodrecido e para nada prestava.

digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

8 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

8 Then the word of the LORD came unto me, saying,

9 Assim diz o SENHOR: Do mesmo modo farei apodrecer a soberba de Judá e a muita soberba de Jerusalém.

9 Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.

10 Este povo maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo o propósito do seu coração e anda após deuses alheios, para servi-los e inclinar-se diante deles, será tal como este cinto, que para nada presta.

10 This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.

11 Porque, como o cinto *está* ligado aos lombos do homem, assim eu liguei a mim toda a casa de Israel e toda a casa de Judá, diz o SENHOR, para me serem por povo, e por nome, e por louvor, e por glória; mas não deram ouvidos.

11 For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

12 Pelo que dize-lhes esta palavra: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Todo odre se encherá de vinho; e dir-te-ão: Não sabemos nós muito bem

12 Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall

que todo odre se encherá de vinho?

say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?

13 Mas tu dize-lhes: Assim diz o SENHOR: Eis que eu encherei de embriaguez todos os habitantes desta terra, e os reis *da estirpe* de Davi, que estão assentados sobre o seu trono, e os sacerdotes, e os profetas, e todos os habitantes de Jerusalém.

13 Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.

14 E fá-los-ei em pedaços uns contra os outros, e juntamente os pais com os filhos, diz o SENHOR; não perdoarei, nem pouparei, nem terei deles compaixão, para que os não destrua.

14 And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.

15 Escutai, e inclinai os ouvidos, e não vos ensoberbeçais; porque o SENHOR falou.

15 Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.

16 Dai glória ao SENHOR, vosso Deus, antes que venha a escuridão e antes que tropecem vossos pés nos montes tenebrosos; antes que, esperando vós luz, ele a mude em sombra de morte e a reduza à escuridão.

16 Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, *and make it gross darkness.*

17 E, se isso não ouvirdes, a minha alma chorará em lugares ocultos, por causa da vossa soberba; e amargamente

17 But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for *your* pride; and mine eye shall weep sore, and run down

chorarão os meus olhos e se desfarão em lágrimas, porquanto o rebanho do SENHOR foi levado cativo.

with tears, because the LORD's flock is carried away captive.

18 Dize ao rei e à rainha: Humilhai-vos e assentai-vos no chão; porque *h* caiu todo o ornato de vossas cabeças, a coroa de vossa glória.

18 Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, *even* the crown of your glory.

19 As cidades do Sul estão fechadas, e ninguém *há* que as abra; todo o Judá foi levado cativo; sim, inteiramente foi levado cativo.

19 The cities of the south shall be shut up, and none shall open *them*: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.

20 Levantai os olhos e vede os que *vêm* do Norte; onde *está* o rebanho que se te deu, e as ovelhas da tua glória?

20 Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where *is* the flock *that* was given thee, thy beautiful flock?

21 Que dirás, quando puser os teus amigos sobre ti como cabeça, se foste tu mesmo que contra ti os ensinaste? *Porventura*, não te tomarão as dores, como à mulher que *está* de parto?

21 What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them *to be* captains, *and* as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?

22 Quando, pois, disseres no teu coração: Por que me sobrevieram estas coisas? Pela multidão das tuas maldades se descobriram as tuas fraldas, e os teus calcanhares sofrem violentamente.

22 And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, *and* thy heels made bare.

23 Pode o etíope mudar a sua pele ou o leopardo as suas manchas? Nesse caso também vós podereis fazer o bem, sendo ensinados a fazer o mal.

23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? *then* may ye also do good, that are accustomed to do evil.

24 Pelo que os espalharei como o restolho, restolho que passa com o vento do deserto.

24 Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

25 Esta *será* a tua sorte, a porção que te será medida por mim, diz o SENHOR; pois te esqueceste de mim e confiaste em mentiras.

25 This *is* thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.

26 Assim também eu descobrirei as tuas fraldas *até* ao teu rosto; e aparecerá a tua ignomínia.

26 Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.

27 Vi as tuas abominações, e os teus adultérios, e os teus rinchos, e a enormidade da tua prostituição sobre os outeiros no campo; ai de ti, Jerusalém! Não te purificarás? Até quando ainda?

27 I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, *and* thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when *shall it* once be?

JEREMIAS 14

Jeremias, em vão, intercede pelo povo

1 A palavra do SENHOR, que veio a Jeremias, a respeito da grande seca.

2 Anda chorando Judá, e as suas portas estão enfraquecidas; andam de luto até ao chão, e o clamor de Jerusalém vai subindo.

3 E os seus mais ilustres mandam os seus pequenos buscar água; vão às cavas e não acham água; voltam *com* os seus câtaros vazios, e envergonham-se, e confundem-se, e cobrem a cabeça.

4 Por causa da terra que se fendeu, pois que não há chuva sobre a terra, os lavradores se envergonham e cobrem a cabeça.

5 Porque até as cervas no campo parem e abandonam *seus filhos*, porquanto não há erva.

6 E os jumentos monteses se

JEREMIAH 14

1 THE word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.

2 Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.

3 And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, *and* found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

4 Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

5 Yea, the hind also calved in the field, and forsook *it*, because there was no grass.

6 And the wild asses did stand

põem nos lugares altos,
sorvem o vento como os
dragões; desfalecem os seus
olhos, porquanto não há erva.

in the high places, they snuffed
up the wind like dragons; their
eyes did fail, because *there*
~~was~~ no grass.

7 Posto que as nossas
maldades testemunhem contra
nós, ó SENHOR, opera tu por
amor do teu nome; porque as
nossas rebeldias se
multiplicaram; contra ti
pecamos.

7 O LORD, though our
iniquities testify against us, do
thou *it* for thy name's sake: for
our backslidings are many; we
have sinned against thee.

8 Oh! Esperança de Israel,
Redentor seu no tempo da
angústia! Por que serias como
um estrangeiro na terra e como
o viandante *que* se retira a
passar a noite?

8 O the hope of Israel, the
saviour thereof in time of
trouble, why shouldest thou be
as a stranger in the land, and
as a wayfaring man *that* turneth
aside to tarry for a night?

9 Por que serias como homem
cansado, como valoroso *que*
não pode livrar? Mas tu *estás*
no meio de nós, ó SENHOR, e
nós somos chamados pelo teu
nome; não nos desampares.

9 Why shouldest thou be as a
man astounded, as a mighty man
that cannot save? yet thou, O
LORD, *art* in the midst of us,
and we are called by thy name;
leave us not.

10 Assim diz o SENHOR
acerca deste povo: *Pois que*
tanto amaram o afastar-se e
não detiveram os pés; por isso,
o SENHOR se não agrada deles,
mas agora se lembrará da
maldade deles e visitará os
seus pecados.

10 Thus saith the LORD unto
this people, Thus have they
loved to wander, they have not
refrained their feet, therefore
the LORD doth not accept them;
he will now remember their
iniquity, and visit their sins.

11 Disse-me mais o SENHOR:
Não rogues por este povo para
bem.

11 Then said the LORD unto me,
Pray not for this people for *their*
good.

12 Quando jejuarem, não ouvirei o seu clamor e quando oferecerem holocaustos e ofertas de manjares, não me agradarei deles; antes, eu os consumirei pela espada, e pela fome, e pela peste.

13 Então, disse eu: Ah! Senhor JEOVÁ, eis que os profetas lhes dizem: Não vereis espada e não tereis fome; antes, vos darei paz verdadeira neste lugar.

14 E disse-me o SENHOR: Os profetas profetizam falsamente em meu nome; nunca os enviei, nem lhes dei ordem, nem lhes falei; visão falsa, e adivinhação, e vaidade, e o engano do seu coração são o que eles vos profetizam.

15 Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos profetas que profetizam em meu nome, sem que eu os tenha mandado, e dizem que nem espada, nem fome haverá nesta terra: À espada e à fome serão consumidos esses profetas.

16 E o povo a quem eles profetizam será lançado nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da espada; e não *haverá* quem enterre as suas

12 When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

13 Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

14 Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.

15 Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.

16 And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have

mulheres, e os seus filhos, e as suas filhas; assim derramarei sobre eles a sua maldade.

none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

17 Portanto, lhes dirás esta palavra: Os meus olhos derramem lágrimas de noite e de dia e não cessem porque a virgem, filha do meu povo, está ferida *de* grande ferida, *de* chaga mui dolorosa.

17 Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

18 Se eu saio ao campo, eis aqui os mortos à espada; e, se entro na cidade, estão ali os debilitados pela fome; e até os profetas e os sacerdotes correram em redor da terra e não sabem *nada*.

18 If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.

19 De todo rejeitaste tu a Judá? *Ou* aborrece a tua alma a Sião? Por que nos feriste, e não *há* cura para nós? Aguardamos a paz, e não aparece o bem; e o tempo da cura, e eis aqui turbação.

19 Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and *there is* no healing for us? we looked for peace, and *there is* no good; and for the time of healing, and behold trouble!

20 Ah! SENHOR! Conhecemos a nossa impiedade e a maldade de nossos pais; porque pecamos contra ti.

20 We acknowledge, O LORD, our wickedness, *and* the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.

21 Não *nos* rejeites por amor do teu nome; não abatas o trono da tua glória; lembra-te e não anules o teu concerto conosco.

21 Do not abhor *us*, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.

22 Haverá, *prventura*, entre as vaidades dos gentios, alguma que faça chover? Ou podem os céus dar chuvas? Não és tu somente, ó SENHOR, nosso Deus? Portanto, em ti esperamos, pois tu fazes todas estas coisas.

22 Are there *any* among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? *art* not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these *things*.

JEREMIAS 15

¹ Disse-me, porém, o SENHOR: Ainda que Moisés e Samuel se pusessem diante de mim, não *seria* a minha alma com este povo; lança-os de diante da minha face, e saiam.

² E será que, quando te disserem: Para onde iremos? Dir-lhes-ás: Assim diz o SENHOR: Os que são para a morte, para a morte; e os que são para a espada, para a espada; e os que são para a fome, para a fome; e os que são para o cativo, para o cativo.

³ Porque os visitarei *com* quatro gêneros *de males*, diz o SENHOR: com espada para matar, e com cães, para os arrastarem, e com as aves dos céus e os animais da terra, para os devorarem e destruírem.

⁴ Entregá-los-ei ao desterro em todos os reinos da terra; por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.

JEREMIAH 15

¹ THEN said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, *yet* my mind *could not be* toward this people: cast *them* out of my sight, and let them go forth.

² And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as *are* for death, to death; and such as *are* for the sword, to the sword; and such as *are* for the famine, to the famine; and such as *are* for the captivity, to the captivity.

³ And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

⁴ And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for *that* which he did in Jerusalem.

5 Por que quem se compadeceria de ti, ó Jerusalém? Ou quem se entristeceria por ti? Ou quem se desviaria a perguntar pela tua paz?

5 For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

6 Tu me deixaste, diz o SENHOR, voltaste para trás; por isso, estenderei a mão contra ti e te destruirei; estou cansado de me arrepender.

6 Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.

7 E padejá-los-ei com a pá nas portas da terra; desfilhei, destruí o meu povo; não voltaram dos seus caminhos.

7 And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave *them* of children, I will destroy my people, *since* they return not from their ways.

8 As suas viúvas mais se multiplicaram do que as areias dos mares; trouxe ao meio-dia um destruidor sobre a mãe dos jovens; fiz que caísse de repente sobre ela e enchesse a cidade de terrores.

8 Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused *him* to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.

9 A que dava à luz sete se enfraqueceu; expirou a sua alma; pôs-se o seu sol sendo ainda de dia; ela confundiu-se e envergonhou-se; e os que ficarem dela eu os entregarei à espada, diante dos seus inimigos, diz o SENHOR.

9 She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while ~~it was~~ yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

10 Ai de mim, minha mãe!

10 Woe is me, my mother,

Por que me deste à luz homem de rixa e homem de contenda para toda a terra? Nunca *lhes* emprestei com usura, nem eles me emprestaram a mim com usura, e, todavia, cada um deles me amaldiçoa.

that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; *yet* every one of them doth curse me.

11 Disse o SENHOR: Decerto que te fortalecerei para bem e, no tempo da calamidade e no tempo da angústia, farei que o inimigo te dirija súplicas.

11 The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee *will* in the time of evil and in the time of affliction.

12 Pode alguém quebrar o ferro, o ferro do Norte, ou o aço?

12 Shall iron break the northern iron and the steel?

13 A tua fazenda e os teus tesouros entregarei sem preço ao saque; e *isso* por todos os teus pecados, mesmo em todos os teus limites.

13 Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and *that* for all thy sins, even in all thy borders.

14 E levarei *a ti* com os teus inimigos para a terra que não conheces; porque o fogo se acendeu em minha ira e sobre vós arderá.

14 And I will make *thee* to pass with thine enemies into a land *wich* thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, *wich* shall burn upon you.

15 Tu, ó SENHOR, o sabes; lembra-te de mim, e visita-me, e vingá-me dos meus perseguidores; não me arrebatas, por tua longanimidade; sabe que, por amor de ti, tenho sofrido afronta.

15 O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.

16 Achando-se as tuas

16 Thy words were found, and I

palavras, logo as comi, e a tua palavra foi para mim o gozo e alegria do meu coração; porque pelo teu nome me chamo, ó SENHOR, Deus dos Exércitos.

did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.

17 Nunca me assentei no congresso dos zombadores, nem me regozizei; por causa da tua mão, me assentei solitário, pois me encheste de indignação.

17 I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.

18 Por que dura a minha dor continuamente, e a minha ferida me dói, não admite cura? Serias tu para mim como ilusório ribeiro e como águas inconstantes?

18 Why is my pain perpetual, and my wound incurable, *wich* refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, *and as waters that* fail?

19 Portanto, assim diz o SENHOR: Se tu voltares, então, te trarei, e estarás diante da minha face; e, se apartares o precioso do vil, serás como a minha boca; tornem-se eles para ti, mas não voltes tu para eles.

19 Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, *and* thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

20 E eu te porei contra este povo como forte muro de bronze; e pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu sou contigo para te guardar, para te livrar *deles*, diz o SENHOR.

20 And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I *am* with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.

21 E arrebatá-lo-ei da mão dos malignos e livrá-lo-ei das

21 And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I

mãos dos fortes.

will redeem thee out of the
hand of the terrible.

JEREMIAS 16

Predição do cativo e do livramento de Israel

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Não tomarás para ti mulher, nem terás filhos nem filhas neste lugar.

3 Porque assim diz o SENHOR acerca dos filhos e das filhas que nascerem neste lugar, acerca de suas mães que os tiverem e de seus pais que os gerarem nesta terra:

4 Morrerão de enfermidades dolorosas e não serão pranteados nem sepultados; servirão de esterco para a terra; e, pela espada e pela fome, serão consumidos, e os seus cadáveres servirão de mantimento às aves do céu e aos animais da terra.

5 Porque assim diz o SENHOR: Não entres na casa do luto, nem vás a lamentar,

JEREMIAH 16

1 THE word of the LORD came also unto me, saying,

2 Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.

3 For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

4 They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; *but* they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.

5 For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor

nem te compadeças deles; porque deste povo, diz o SENHOR, retirei a minha paz, benignidade e misericórdia.

6 E morrerão grandes e pequenos nesta terra e não serão sepultados; e não os prantearão nem se farão por eles incisões, nem *pr eles* se raparão os cabelos.

7 E nada se lhes dará por dó, para consolá-los por causa de morte; nem lhes darão a beber do copo de consolação, pelo pai de alguém ou pela mãe de alguém.

8 Nem entres na casa do banquete, para te assentares com eles a comer e a beber.

9 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que farei cessar neste lugar, perante os vossos olhos e em vossos dias, a voz de gozo, e a voz de alegria, e a voz do esposo, e a voz da esposa.

10 E será que, quando anunciares a este povo todas estas palavras, e eles te disserem: Por que pronuncia o SENHOR sobre nós todo este grande mal, e qual é a nossa

bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, *even* lovingkindness and mercies.

6 Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall *men* lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

7 Neither shall *men* tear *themselves* for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall *men* give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

8 Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.

9 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.

10 And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil

iniquidade, e qual é o nosso pecado, que pecamos contra o SENHOR, nosso Deus?

against us? or what *is* our iniquity? or what *is* our sin that we have committed against the LORD our God?

11 Então, lhes dirás: Porquanto vossos pais me deixaram, diz o SENHOR, e se foram após deuses alheios, e os serviram, e se inclinaram diante deles, e a mim me deixaram, e a minha lei não guardaram,

11 Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;

12 e vós fizestes pior do que vossos pais; porque, eis que cada um de vós anda após o propósito do seu malvado coração para me não dar ouvidos a mim.

12 And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

13 Portanto, lançar-vos-ei fora desta terra, para uma terra que não conhecestes, nem vós nem vossos pais; e ali servireis a deuses estranhos, de dia e de noite, porque não usarei de misericórdia convosco.

13 Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, *neither* ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.

14 Portanto, eis que dias vêm, diz o SENHOR, em que nunca mais se dirá: Vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito.

14 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

15 Mas: Vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha lançado;

15 But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he

porque eu os farei voltar à sua terra, que dei a seus pais.

had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.

16 Eis que mandarei muitos pescadores, diz o SENHOR, os quais os pescarão; e depois enviarei muitos caçadores, os quais os caçarão sobre todo monte, e sobre todo outeiro, e até nas fendas das rochas.

16 Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

17 Porque os meus olhos estão sobre todos os seus caminhos; não se escondem perante a minha face, nem a sua maldade se encobre aos meus olhos.

17 For mine eyes *are* upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.

18 E primeiramente retribuirei em dobro a sua maldade e o seu pecado, porque profanaram a minha terra com os cadáveres das suas coisas detestáveis e das suas abominações encheram a minha herança.

18 And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcasses of their detestable and abominable things.

19 **§** ENHOR, fortaleza minha, e força minha, e refúgio meu no dia da angústia! A ti virão as nações desde os fins da terra e dirão: Nossos pais herdaram só mentiras e vaidade, em que não *havia* proveito.

19 O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and *things* wherein *there is* no profit.

20 Fará um homem para si

20 Shall a man make gods unto

deuses que, contudo, não são deuses?

himself, and they *are* no gods?

21 Portanto, eis que lhes farei conhecer, desta vez lhes farei conhecer a minha mão e o meu poder, e saberão que o meu nome é SENHOR.

21 Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name *is* The LORD.

JEREMIAS 17

¹ O pecado de Judá *está* escrito com *um* ponteiro de ferro, com ponta de diamante, gravado na tábua do seu coração e nos ângulos dos seus altares.

² Seus filhos se lembram dos seus altares, e dos seus bosques, e das árvores verdes, sobre os altos outeiros.

³ Ó minha montanha no campo, a tua riqueza e todos os teus tesouros darei por presa, *como também* os teus altos por causa do pecado, em todos os teus termos!

⁴ Assim, por ti mesmo te privarás da tua herança que te dei, e far-te-ei servir os teus inimigos, na terra que não conheces; porque o fogo que acendeste na minha ira arderá para sempre.

⁵ Assim diz o SENHOR: Maldito o homem que confia no homem, e faz da carne o seu braço, e aparta o seu coração do SENHOR!

⁶ Porque será como a

JEREMIAH 17

¹ THE sin of Judah *is* written with a pen of iron, *and* with the point of a diamond: *it is* graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;

² Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.

³ O my mountain in the field, I will give thy substance *and* all thy treasures to the spoil, *and* thy high places for sin, throughout all thy borders.

⁴ And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, *which* shall burn for ever.

⁵ Thus saith the LORD; Cursed *be* the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.

⁶ For he shall be like the heath

tamargueira no deserto e não sentirá quando vem o bem; antes, morará nos lugares secos do deserto, na terra salgada e inabitável.

in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, *in* a salt land and not inhabited.

7 Bendito o varão que confia no SENHOR, e cuja esperança é o SENHOR.

7 Blessed *is* the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

8 Porque ele será como a árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes para o ribeiro e não receia quando vem o calor, mas a sua folha fica verde; e, no ano de sequidão, não se afadiga nem deixa de dar fruto.

8 For he shall be as a tree planted by the waters, and *that* spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.

9 Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e perverso; quem o conhecerá?

9 The heart *is* deceitful above all *things*, and desperately wicked: who can know it?

10 Eu, o SENHOR, esquadrinho o coração, eu provo os pensamentos; e isso para dar a cada um segundo os seus caminhos e segundo o fruto das suas ações.

10 I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, *and* according to the fruit of his doings.

11 Como a perdiz *que* ajunta ovos que não choca, *assim é* aquele que ajunta riquezas, mas não retamente; no meio de seus dias as deixará e no seu fim se fará *um* insensato.

11 As the partridge sitteth *on* eggs, and hatcheth *them* not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.

12 Um trono de glória, posto

12 A glorious high throne

bem alto desde o princípio, é o lugar do nosso santuário.

from the beginning *is* the place of our sanctuary.

13 **§** SENHOR, Esperança de Israel! Todos aqueles que te deixam serão envergonhados; os que se apartam de mim serão escritos sobre a terra; porque abandonam o SENHOR, a fonte das águas vivas.

13 O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, *and* they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.

14 Sara-me, SENHOR, e sararei; salva-me, e serei salvo; porque tu és o meu louvor.

14 Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou *art* my praise.

15 Eis que eles me dizem: Onde *está* a palavra do SENHOR? Venha agora!

15 Behold, they say unto me, Where *is* the word of the LORD? let it come now.

16 Mas eu não me apressei em ser o pastor, após ti; nem tampouco desejei o dia de aflição, tu o sabes; o que saiu dos meus lábios está diante de tua face.

16 As for me, I have not hastened from *being* a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was *right* before thee.

17 Não me sejas por espanto; meu refúgio és tu no dia do mal.

17 Be not a terror unto me: thou *art* my hope in the day of evil.

18 Envergonhem-se os que me perseguem, e não me envergonhe eu; assombrem-se eles, e não me assombre eu; traze sobre eles o dia do mal e destrói-os com dobrada destruição.

18 Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.

A santificação do sábado

19 Assim me disse o SENHOR: Vai, põe-te à porta dos filhos do povo, pela qual entram os reis de Judá e pela qual saem, como também a todas as portas de Jerusalém,

19 Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

20 e dize-lhes: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, reis de Judá e todo o Judá e todos os moradores de Jerusalém, que entrais por estas portas.

20 And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:

21 Assim diz o SENHOR: Guardai a vossa alma e não tragais cargas no dia de sábado, nem as introduzais pelas portas de Jerusalém;

21 Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring *it* in by the gates of Jerusalem;

22 nem tireis cargas de vossas casas no dia de sábado, nem façais obra alguma; antes, santificai o dia de sábado, como eu ordenei a vossos pais.

22 Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.

23 Mas não deram ouvidos, nem inclinaram as orelhas; antes, endureceram a sua cerviz, para não ouvirem e para não receberem correção.

23 But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.

24 Será, pois, que, se diligentemente me ouvirdes, diz o SENHOR, não introduzindo cargas pelas portas desta cidade no dia de sábado, e

24 And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but

santificardes o dia de sábado, não fazendo nele obra alguma;

25 então, entrarão pelas portas desta cidade reis e príncipes, assentados sobre o trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles e seus príncipes, os homens de Judá e os moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.

26 E virão das cidades de Judá, e dos contornos de Jerusalém, e da terra de Benjamim, e das planícies, e das montanhas, e do Sul, trazendo holocaustos, e sacrifícios, e ofertas de manjares, e incenso, trazendo igualmente sacrifícios de louvores à Casa do SENHOR.

27 Mas, se não me derdes ouvidos, para santificardes o dia de sábado e para não trazerdes carga alguma, quando entrardes pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, então, acenderei fogo nas suas portas, o qual consumirá os palácios de Jerusalém e não se apagará.

hallow the sabbath day, to do no work therein;

25 Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

26 And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.

27 But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

JEREMIAS 18

O vaso do oleiro. A impenitência do povo

1 A palavra do SENHOR, que veio a Jeremias, dizendo:

2 Levanta-te e desce à casa do oleiro, e lá te farei ouvir as minhas palavras.

3 E desci à casa do oleiro, e eis que ele estava fazendo *a sua* obra sobre as rodas.

4 Como o vaso que ele fazia de barro se quebrou na mão do oleiro, tornou a fazer dele outro vaso, conforme o que pareceu bem aos seus olhos fazer.

5 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

6 Não poderei eu fazer de vós como fez este oleiro, ó casa de Israel? ~~dis~~ o S ENHOR; eis que, como o barro na mão do oleiro, assim *sois* vós na minha mão, ó casa de Israel.

7 No momento em que eu falar contra uma nação e contra um

JEREMIAH 18

1 THE word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

2 Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.

3 Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.

4 And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make *it*.

5 Then the word of the LORD came to me, saying,

6 O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay *is* in the potter's hand, so *are* ye in mine hand, O house of Israel.

7 At *wat* instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck

reino, para arrancar, e para derribar, e para destruir,

8 se a tal nação, contra a qual falar, se converter da sua maldade, também eu me arrependerei do mal que pensava fazer-lhe.

9 E, no momento em que eu falar de uma gente e de um reino, para o edificar e para plantar,

10 se ele fizer o mal diante dos meus olhos, não dando ouvidos à minha voz, então, me arrependerei do bem que tinha dito lhe faria.

11 Ora, pois, fala agora aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém, dizendo: Assim diz o SENHOR: Eis que estou forjando mal contra vós e projeto um plano contra vós; convertei-vos, *pis*, agora, cada um do seu mau caminho, e melhorai os vossos caminhos e as vossas ações.

12 Mas eles dizem: Não há esperança, porque após as nossas imaginações andaremos; e fará cada um segundo o propósito do seu malvado coração.

13 Portanto, assim diz o SENHOR: Perguntai, agora,

up, and to pull down, and to destroy *it*;

8 If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.

9 And *at wat* instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant *it*;

10 If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.

11 Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

12 And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.

13 Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the

entre os gentios quem ouviu tal coisa? Coisa mui horrenda fez a virgem de Israel!

heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

14 *Porventura*, deixar-se-á a neve do Líbano por uma rocha do campo? Ou deixar-se-ão as águas estranhas, frias e correntes?

14 Will a man leave the snow of Lebanon *which cometh* from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?

15 Contudo, o meu povo se tem esquecido de mim, queimando incenso à vaidade; e fizeram-nos tropeçar nos seus caminhos e nas veredas antigas, para que andassem por veredas afastadas, não aplainadas;

15 Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways *from* the ancient paths, to walk in paths, *in* a way not cast up;

16 para fazerem da sua terra um espanto e uma irrisão perpétua; todo aquele que passar por ela se espantará e meneará a cabeça.

16 To make their land desolate, *and* a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

17 Com vento oriental os espalharei diante da face do inimigo; mostrar-lhes-ei as costas e não o rosto, no dia da sua perdição.

17 I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

18 Então, disseram: Vinde, e maquinemos projetos contra Jeremias; porquanto não perecerá a lei do sacerdote, nem o conselho do sábio, nem a palavra do profeta; vinde, e firamo-lo com a língua e não

18 Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him

escutemos nenhuma das suas palavras.

with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

19 Olha para mim, SENHOR, e ouve a voz dos que contendem comigo.

19 Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

20 *Porventura*, pagar-se-á mal por bem? Pois cavaram uma cova para a minha alma; lembra-te de que eu compareci na tua presença, para falar por seu bem, para desviar deles a tua indignação.

20 Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, *and* to turn away thy wrath from them.

21 Portanto, entrega seus filhos à fome e entrega-os ao poder da espada; e *sejam* suas mulheres roubadas dos filhos e fiquem viúvas; e seus maridos *sejam* feridos de morte, e os seus jovens, feridos à espada na peleja.

21 Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their *blood* by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and *be* widows; and let their men be put to death; *let* their young men *be* slain by the sword in battle.

22 Ouça-se o clamor de suas casas, quando trouxeres esquadrões sobre eles de repente. Porquanto cavaram uma cova para prender-me e armaram laços aos meus pés.

22 Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

23 Mas tu, ó SENHOR, sabes todo o seu conselho contra mim para matar-me; não perdoes a sua maldade, nem apagues o seu pecado de diante da tua face; mas tropecem diante de ti; trata-os assim no tempo da tua ira.

23 Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay *me*: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal *thus* with them in the time of thine anger.

JEREMIAS 19

A botija quebrada. A ruína de Jerusalém

1 Assim diz o SENHOR: Vai, e compra uma botija de oleiro, e leva *contigo* os anciãos do povo e os anciãos dos sacerdotes.

2 E sai ao vale do filho de Hinom, que *está* à entrada da Porta do Sol, e apregoa ali as palavras que eu te disser.

3 E dize: Ouvi a palavra do SENHOR, ó reis de Judá e moradores de Jerusalém. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei tão grande mal sobre este lugar, que quem quer que dele ouvir retinir-lhe-ão as orelhas.

4 Porquanto me deixaram, e profanaram este lugar, e nele queimaram incenso a outros deuses, que nunca conheceram, nem eles, nem seus pais, nem os reis de Judá; e encheram este lugar de sangue de inocentes.

JEREMIAH 19

1 THUS saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and ~~take~~ of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;

2 And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which *is* by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,

3 And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

4 Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled

this place with the blood of innocents;

5 Porque edificaram os altos de Baal, para queimarem seus filhos *em* holocausto a Baal; o que nunca *Ihes* ordenei, nem falei, nem subiu ao meu coração.

5 They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire *for* burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake *it*, neither came *it* into my mind:

6 Por isso, eis que dias vêm, diz o SENHOR, em que este lugar não se chamará mais Tofete, nem o vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança.

6 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

7 Porque dissiparei o conselho de Judá e de Jerusalém, neste lugar, e os farei cair à espada diante de seus inimigos e pela mão dos que buscam a vida deles; e darei os seus cadáveres por pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcasses will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.

8 E porei esta cidade por espanto e por objeto de assobios; todo aquele que passar por ela se espantará e assobiará, por causa de todas as suas pragas.

8 And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.

9 E *Ihes* farei comer a carne de seus filhos e a carne de suas filhas, e comerá cada um a carne do seu próximo, no cerco e no aperto em que os

9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege

apertarão os seus inimigos e os que buscam a vida deles.

and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.

10 Então, quebrarás a botija à vista dos homens que foram contigo;

10 Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,

11 e dir-lhes-ás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Deste modo quebrarei eu este povo e esta cidade, como se quebra o vaso do oleiro, que não pode mais refazer-se, e os enterrarão em Tofete, porque não *haverá* outro lugar para os enterrar.

11 And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as *one* breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury *them* in Tophet, till *there be* no place to bury.

12 Assim farei a este lugar, diz o SENHOR, e aos seus moradores; sim, para pôr esta cidade como Tofete.

12 Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and *even* make this city as Tophet:

13 E as casas de Jerusalém e as casas dos reis de Judá serão imundas como o lugar de Tofete; como também todas as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a todo o exército dos céus e ofereceram libações a deuses estranhos.

13 And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.

14 Vindo, pois, Jeremias de Tofete, para onde o tinha enviado o SENHOR a profetizar, se pôs em pé no átrio da Casa do SENHOR e disse a todo o povo:

14 Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house; and said to all the people,

15 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre esta cidade e sobre todas as suas cidades todo o mal que pronunciei contra ela, porquanto endureceram a sua cerviz, para não ouvirem as minhas palavras.

15 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.

JEREMIAS 20

Pasur fere a Jeremias e meteo no cepo

1 E Pasur, filho de Imer, o sacerdote, que havia sido nomeado presidente na Casa do SENHOR, ouviu a Jeremias, que profetizava estas coisas.

2 E feriu Pasur ao profeta Jeremias, e o meteu no cepo que *está* na porta superior de Benjamim, a qual *está* na Casa do SENHOR.

3 E sucedeu que, no dia seguinte, Pasur tirou a Jeremias do cepo. Então, disse-lhe Jeremias: O SENHOR não chama o teu nome Pasur, mas Magor-Missabibe.

4 Porque assim diz o SENHOR: Eis que farei de ti um terror para ti mesmo e para todos os teus amigos; eles cairão à espada de seus inimigos, e teus olhos o verão; todo o Judá entregarei na mão do rei de Babilônia; ele os levará presos a Babilônia e feri-los-á à espada.

JEREMIAH 20

1 NOW Pashur the son of Immer the priest, who ~~was~~ also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.

2 Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that ~~were~~ in the high gate of Benjamin, which ~~was~~ by the house of the LORD.

3 And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.

4 For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold *it*: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into

Babylon, and shall slay them with the sword.

5 Também darei toda a fazenda desta cidade, e todo o seu trabalho, e todas as suas coisas preciosas; sim, todos os tesouros dos reis de Judá entregarei na mão de seus inimigos, os quais saqueá-los-ão, tomá-los-ão e levá-los-ão a Babilônia.

5 Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

6 E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativeiro; e irás a Babilônia, e ali morrerás, e ali serás sepultado, tu e todos os teus amigos, aos quais profetizaste falsamente.

6 And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

7 Iludiste-me, ó SENHOR, e iludido fiquei; mais forte foste do que eu e prevaleceste; sirvo de escárnio todo o dia; cada um deles zomba de mim.

7 O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.

8 Porque, desde que falo, grito e clamo: Violência e destruição! Porque se tornou a palavra do SENHOR um opróbrio para mim e um ludíbrio todo o dia.

8 For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.

9 Então, disse eu: Não me lembrarei dele e não falarei mais no seu nome; mas isso foi no meu coração como fogo ardente, encerrado nos meus

9 Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But *his word* was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I

ossos; e estou fatigado de sofrer e não posso.

was weary with forbearing, and I could not *stay*.

10 Porque ouvi a murmuração de muitos: Há terror de todos os lados! Denunciai, e o denunciaremos! Todos os que têm paz comigo aguardam o meu manquejar, *dizendo*: Bem pode ser que se deixe persuadir; então, prevaleceremos contra ele e nos vingaremos dele.

10 For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, *say they*, and we will report it. All my familiars watched for my halting, *saying*, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

11 Mas o SENHOR *está* comigo como um valente terrível; por isso, tropeçarão os meus perseguidores e não prevalecerão; ficarão mui confundidos; como não se houveram prudentemente, *terão* uma confusão perpétua, *que* nunca se esquecerá.

11 But the LORD *is* with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: *their* everlasting confusion shall never be forgotten.

12 Tu, pois, ó SENHOR dos Exércitos, que provas o justo e vê os pensamentos e o coração, veja eu a tua vingança sobre eles, pois te descobri a minha causa.

12 But, O LORD of hosts, that triest the righteous, *and* seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.

13 Cantai ao SENHOR, louvai ao SENHOR; pois livrou a alma do necessitado da mão dos malfeitores.

13 Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.

14 Maldito o dia em que nasci; o dia em que minha mãe me deu à luz não seja bendito.

14 Cursed *be* the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.

15 Maldito o homem que deu as novas a meu pai, dizendo: Nasceu-te um filho; alegrando-o com isso grandemente.

15 Cursed *be* the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.

16 E seja esse homem como as cidades que o SENHOR destruiu sem que se arrependesse; e ouça ele clamor pela manhã e, ao tempo do meio-dia, um alarido.

16 And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

17 Por que não me matou desde a madre? Ou minha mãe não foi minha sepultura? Ou *não* ficou grávida perpetuamente?

17 Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb *to be* always great *with me* .

18 Por que saí da madre para ver trabalho e tristeza e para que se consumam os meus dias na confusão?

18 Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

JEREMIAS 21

O anúncio da destruição de Jerusalém por Nabucodonosor

¹ A palavra que veio a Jeremias *da parte* do SENHOR, quando o rei Zedequias lhe enviou a Pasur, filho de Malquias, e a Sofonias, filho de Maaseias, o sacerdote, dizendo:

² Pergunta, agora, por nós, ao SENHOR, por que Nabucodonosor, rei de Babilônia, guerreia contra nós; bem pode ser que o SENHOR opere conosco segundo todas as suas maravilhas e o faça retirar-se de nós.

³ Então, Jeremias lhes disse: Assim direis a Zedequias.

⁴ Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Eis que virarei *contra* vós as armas de guerra que estão nas vossas mãos, com que vós pelejais contra o rei de Babilônia e contra os caldeus, que vos têm cercado fora dos

JEREMIAH 21

¹ THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

² Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

³ Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

⁴ Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that *are* in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and *against* the Chaldeans, which besiege you without the

muros; e ajuntá-los-ei no meio desta cidade.

walls, and I will assemble them into the midst of this city.

5 E eu pelejarei contra vós com mão estendida, e com braço forte, e com ira, e com indignação, e com grande furor.

5 And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.

6 E ferirei os habitantes desta cidade, assim os homens como os animais; de grande pestilência morrerão.

6 And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.

7 E, depois disto, diz o SENHOR, entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus servos, e o povo, e os que desta cidade restarem da pestilência, e da espada, e da fome na mão de Nabucodonosor, rei de Babilônia, e na mão de seus inimigos, e na mão dos que buscam a sua vida; e feri-los-á a fio de espada; não os poupará, nem se compadecerá, nem terá misericórdia.

7 And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

8 E a este povo dirás: Assim diz o SENHOR: Eis que ponho diante de vós o caminho da vida e o caminho da morte.

8 And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.

9 O que ficar nesta cidade há de morrer à espada, ou à fome, ou da pestilência; mas o que sair e se render aos caldeus,

9 He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth

que vos têm cercado, viverá e terá a sua vida por despojo.

out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.

10 Porque pus o rosto contra esta cidade para mal e não para bem, diz o SENHOR; na mão do rei de Babilônia se entregará, e ele a queimará a fogo.

10 For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

11 E à casa do rei de Judá *dirás*: Ouvi a palavra do SENHOR!

11 And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

12 Ó casa de Davi, assim diz o SENHOR: Julgai pela manhã justamente e livrai o espoliado da mão do opressor; para que não saia o meu furor como fogo e se acenda, sem que *haça* quem o apague, por causa da maldade de vossas ações.

12 O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver *him that is* spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench *it*, because of the evil of your doings.

13 Eis que eu *sou* contra ti, ó moradora do vale, ó rocha da campina, diz o SENHOR; contra vós que dizeis: Quem descera contra nós? Ou: Quem entrará nas nossas moradas?

13 Behold, I *am* against thee, O inhabitant of the valley, *and* rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

14 E eu vos visitarei segundo o fruto das vossas ações, diz o SENHOR; e acenderei o fogo no seu bosque, que consumirá a tudo o que está em redor dela.

14 But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.

JEREMIAS 22

Profecia contra a casa real de Judá

1 Assim diz o SENHOR: Desce à casa do rei de Judá, e anuncia ali esta palavra,

2 e dize: Ouve a palavra do SENHOR, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi; tu, e os teus servos, e o teu povo, que entrais por estas portas.

3 Assim diz o SENHOR: Exercei o juízo e a justiça e livrai o espoliado da mão do opressor; e não oprimais ao estrangeiro, *nem* ao órfão, *nem* à viúva; não façais violência, *nem* derrameis sangue inocente neste lugar.

4 Porque, se, deveras, cumprirdes esta palavra, entrarão pelas portas desta casa os reis que se assentarão no lugar de Davi sobre o seu trono, em carros e montados em cavalos, eles, e os seus servos, e o seu povo.

JEREMIAH 22

1 THUS saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

2 And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:

3 Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

4 For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.

5 Mas, se não derdes ouvidos a estas palavras, por mim mesmo tenho jurado, diz o SENHOR, que esta casa se tornará em assolação.

5 But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.

6 Porque assim diz o SENHOR acerca da casa do rei de Judá: Tu és para mim Gileade e a cabeça do Líbano; mas por certo que farei de ti um deserto e cidades desabitadas.

6 For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou *art* Gilead unto me, *and* the head of Lebanon: *yet* surely I will make thee a wilderness, *and* cities *wich* are not inhabited.

7 Porque prepararei contra ti destruidores, cada um com as suas armas; e cortarão os teus cedros escolhidos e lançá-los-ão no fogo.

7 And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast *them* into the fire.

8 E muitas nações passarão por esta cidade, e dirá cada um ao seu companheiro: Por que procedeu o SENHOR assim com esta grande cidade?

8 And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

9 Então, responderão: Porque deixaram o concerto do SENHOR, seu Deus, e se inclinaram diante de deuses alheios, e os serviram.

9 Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

10 Não choreis o morto, nem o lastimeis; chorai abundantemente aquele que sai, porque nunca mais tornará, nem verá a terra onde nasceu.

10 Weep ye not for the dead, neither bemoan him: *but* weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.

11 Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, filho de

11 For thus saith the LORD touching Shallum the son of

Josias, rei de Judá, que reinou em lugar de Josias, seu pai, e que saiu deste lugar: Nunca ali tornará mais.

Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

12 Mas no lugar para onde o levaram cativo morrerá e nunca mais verá esta terra.

12 But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.

13 Ai daquele que edifica a sua casa com injustiça e os seus aposentos sem direito; que se serve do serviço do seu próximo, sem paga, e não lhe dá o salário do seu trabalho;

13 Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; *that* useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;

14 que diz: Edificarei para mim *uma* casa espaçosa e aposentos largos, e lhe abre janelas, e *está* forrada de cedro e pintada de vermelhão.

14 That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and *it is* cieled with cedar, and painted with vermilion.

15 Reinarás tu, só porque te encerras em cedro? Acaso, teu pai não comeu e bebeu e não exercitou o juízo e a justiça? Por isso, tudo lhe sucedeu bem.

15 Shalt thou reign, because thou closest *thyself* in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then *it was* well with him?

16 Julgou a causa do aflito e do necessitado; então, *lhe* sucedeu bem; *prventura*, não é isto conhecer-me? ~~diz~~ o SENHOR.

16 He judged the cause of the poor and needy; then *it was* well *with him: was* not this to know me? saith the LORD.

17 Mas os teus olhos e o teu

17 But thine eyes and thine

coração não *atentam* senão para a tua avareza, e para o sangue inocente, a fim de derramá-lo, e para a opressão, e para a violência, a fim de levar isso a efeito.

heart *are* not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do *it*.

18 Portanto, assim diz o SENHOR acerca de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá: Não lamentarão por ele, *dizendo*: Ai, irmão meu! Ou: Ai, minha irmã! Nem lamentarão por ele, *dizendo*: Ai, senhor! Ou: Ai, majestoso!

18 Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, *saying*, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, *saying*, Ah lord! or, Ah his glory!

19 Em sepultura de jumento, o sepultarão, arrastando-o e lançando-o para bem longe, fora das portas de Jerusalém.

19 He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.

20 Sobe ao Líbano, e clama, e levanta a tua voz em Basã, e clama desde Abarim, porque estão quebrantados os teus namorados.

20 Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.

21 Falei contigo da tua prosperidade, mas tu disseste: Não ouvirei. Este é o teu caminho, desde a tua mocidade, pois nunca deste ouvidos à minha voz.

21 I spake unto thee in thy prosperity; *but* thou saidst, I will not hear. This *hath been* thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.

22 O vento apascentará todos os teus pastores, e os teus namorados irão para o cativoiro; certamente, então, te confundirás e te

22 The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.

envergonharás, por causa de toda a tua maldade.

23 Óu que habitas no Líbano e fazes o teu ninho nos cedros! Quão lastimada serás quando te vierem as dores e os ais como da que está de parto!

23 O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!

24 Vivo eu, diz o SENHOR, que, ainda que Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, fosse o selo do anel da minha mão direita, eu dali te arrancaria.

24 As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

25 E te entregarei na mão dos que buscam a tua vida, e na mão daqueles diante de quem tu temes, a saber, na mão de Nabucodonosor, rei de Babilônia, e na mão dos caldeus.

25 And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand *of them* whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.

26 E lançar-te-ei a ti e à tua mãe, que te deu à luz, para uma terra estranha, em que não nasceste; e ali morreréis.

26 And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

27 Mas à terra, para a qual eles levantam a sua alma, para ali tornarem, a ela não tornarão.

27 But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

28 Épois, este homem Jeconias um vil utensílio quebrado ou um utensílio de que ninguém se agrada? Por que razão foram arremessados

28 *Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he*

fora, ele e a sua geração, e arrojados para *uma* terra que não conhecem?

and his seed, and are cast into a land which they know not?

29 Terra, terra, terra! Ouve a palavra do SENHOR!

29 O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.

30 Assim diz o SENHOR:
Escrevei *que* este homem está privado de seus filhos e é homem *que* não prosperará nos seus dias; nem prosperará algum da sua geração, para se assentar no trono de Davi e reinar mais em Judá.

30 Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man *that* shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.

JEREMIAS 23

¹ Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto, diz o SENHOR.

² Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca dos pastores que apascentam o meu povo: Vós dispersastes as minhas ovelhas, e as afugentastes, e não as visitastes; eis que visitarei sobre vós a maldade das vossas ações, diz o SENHOR.

³ E eu mesmo recolherei o resto das minhas ovelhas, de todas as terras para onde as tiver afugentado, e as farei voltar aos seus apriscos; e frutificarão e se multiplicarão.

⁴ E levantarei sobre elas pastores que as apascentem, e nunca mais temerão, nem se assombrarão, e nem uma delas faltará, diz o SENHOR.

O Renovo de Davi

⁵ Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que levantarei a

JEREMIAH 23

¹ WOE be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.

² Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

³ And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

⁴ And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.

⁵ Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise

Davi um Renovo justo; *sendo* rei, reinará, e prosperará, e praticará o juízo e a justiça na terra.

unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.

6 Nos seus dias, Judá será salvo, e Israel habitará seguro; e este será o nome com que o nomearão: O SENHOR, Justiça Nossa.

6 In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this *is* his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

7 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais dirão: Vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito,

7 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;

8 mas: Vive o SENHOR que fez subir e que trouxe a geração da casa de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha arrojado. E habitarão na sua terra.

8 But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.

Contra os falsos profetas

9 Quanto aos profetas. O meu coração *está* quebrantado dentro de mim; todos os meus ossos estremecem; sou como um homem embriagado e como um homem vencido pelo vinho, por causa do SENHOR e por causa das palavras da sua santidade.

9 Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

10 Porque a terra está cheia de adúlteros e a terra chora por causa da maldição; e os pastos do deserto se secam, pois a sua carreira é má, e a sua força não é reta.

10 For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

11 Porque tanto o profeta como o sacerdote *estão* contaminados; até na minha casa achei a sua maldade, diz o SENHOR.

11 For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.

12 Portanto, o seu caminho lhes será como lugares escorregadios na escuridão; serão empurrados e cairão nele; porque trarei sobre eles mal, o ano mesmo da sua visitação, diz o SENHOR.

12 Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.

13 Nos profetas de Samaria, bem vi eu loucura: profetizaram da parte de Baal e fizeram errar o meu povo de Israel.

13 And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

14 Mas, nos profetas de Jerusalém, vejo uma coisa horrenda: cometem adultérios, e andam com falsidade, e esforçam as mãos dos malfeitores, para que não se convertam da sua maldade; eles *têm-se* tornado para mim como Sodoma, e os moradores dela, como Gomorra.

14 I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

15 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca

15 Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the

dos profetas: Eis que lhes darei a comer alosna, e lhes farei beber águas de fel, porque dos profetas de Jerusalém saiu a contaminação sobre toda a terra.

16 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Não deis ouvidos às palavras dos profetas que entre vós profetizam; ensinam-vos vaidades e falam da visão do seu coração, não da boca do SENHOR.

17 Dizem continuamente aos que me desprezam: O SENHOR disse: Paz tereis; e a qualquer que anda segundo o propósito do seu coração, dizem: Não virá mal sobre vós.

18 Porque quem esteve no conselho do SENHOR, e viu, e ouviu a sua palavra? Quem esteve atento à sua palavra e a ouviu?

19 Eis que saiu com indignação a tempestade do SENHOR, e *uma* tempestade penosa cairá cruelmente sobre a cabeça dos ímpios.

20 Não se desviará a ira do SENHOR até que execute e cumpra os pensamentos do seu coração; no fim dos dias, entenderéis isso claramente.

prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.

16 Thus saith the LORD of hosts, Harken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, *and* not out of the mouth of the LORD.

17 They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

18 For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard *it*?

19 Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

20 The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his

heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

21 Não mandei os profetas; todavia, eles foram correndo; não lhes falei a eles; todavia, eles profetizaram.

21 I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.

22 Mas, se estivessem no meu conselho, então, fariam ouvir as minhas palavras ao meu povo, e o fariam voltar do seu mau caminho e da maldade das suas ações.

22 But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

23 Sou eu apenas Deus de perto, diz o SENHOR, e não também Deus de longe?

23 *Am* I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?

24 Esconder-se-ia alguém em esconderijos, de modo que eu não o veja? -diz o SENHOR. *Porventura*, não encho eu os céus e a terra? -diz o SENHOR.

24 Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.

25 Tenho ouvido o que dizem aqueles profetas, profetizando mentiras em meu nome, dizendo: Sonhei! Sonhei!

25 I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.

26 Até quando sucederá isso no coração dos profetas que profetizam mentiras e que são só profetas do engano do seu coração?

26 How long shall *this* be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, *they are* prophets of the deceit of their own heart;

27 Os quais cuidam que farão que o meu povo se esqueça do meu nome, pelos sonhos que cada um conta ao seu

27 Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as

companheiro, assim como seus pais se esqueceram do meu nome, por causa de Baal.

their fathers have forgotten my name for Baal.

28 O profeta que teve *um* sonho, que conte o sonho; e aquele em quem *está* a minha palavra, que fale a minha palavra, *com* verdade. Que tem a palha com o trigo? -diz o SENHOR.

28 The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What *is* the chaff to the wheat? saith the LORD.

29 Não é a minha palavra como fogo, diz o SENHOR, e como um martelo *que* esmiça a penha?

29 *Is* not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer *that* breaketh the rock in pieces?

30 Portanto, eis que eu *sou* contra os profetas, diz o SENHOR, que furtam as minhas palavras, cada um ao seu companheiro.

30 Therefore, behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.

31 Eis que eu *sou* contra os profetas, diz o SENHOR, que usam de sua língua e dizem: Ele disse.

31 Behold, I *am* against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.

32 Eis que eu *sou* contra os que profetizam sonhos mentirosos, diz o SENHOR, e os contam, e fazem errar o meu povo com as suas mentiras e com as suas leviandades; pois eu não os enviei, nem lhes dei ordem e não trouxeram proveito nenhum a este povo, diz o SENHOR.

32 Behold, I *am* against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

33 Quando, pois, te

33 And when this people, or

perguntar este povo, ou qualquer profeta, ou sacerdote, dizendo: Qual é o peso do SENHOR?, então, lhe dirás: Vós sois o peso, eu vos deixarei, diz o SENHOR.

the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What *is* the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.

34 E, quanto ao profeta, e ao sacerdote, e ao povo que disser: Peso do SENHOR, eu castigarei o tal homem e a sua casa.

34 And *as for* the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

35 Assim direis, cada um ao seu companheiro e cada um ao seu irmão: Que respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

35 Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

36 Mas nunca mais vos lembrareis do peso do SENHOR, porque a cada um lhe servirá de peso a sua *própria* palavra. Vós torceis as palavras do Deus vivo, do SENHOR dos Exércitos, o nosso Deus.

36 And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.

37 Assim dirás ao profeta: O que te respondeu o SENHOR? O que falou o SENHOR?

37 Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?

38 Mas, porque dizeis: Peso do SENHOR, assim o diz o SENHOR: Porque dizeis esta expressão Peso do SENHOR (havendo-vos eu ordenado: não direis Peso do SENHOR),

38 But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;

39 por isso, eis que também eu me esquecerei totalmente de vós e a vós, e à cidade que vos dei a vós, e a vossos pais, tirarei da minha presença.

40 E porei sobre vós perpétuo opróbrio e eterna vergonha, que não serão esquecidos.

39 Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, *and cast you* out of my presence:

40 And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

JEREMIAS 24

Diante dois cestos de figos, o futuro do povo é revelado

1 Fez-me o SENHOR ver, e vi dois cestos de figos postos diante do templo do SENHOR, depois que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levou em cativeiro a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e os príncipes de Judá, e os carpinteiros, e os ferreiros de Jerusalém e os trouxe à Babilônia.

2 Um cesto *tinha* figos muito bons, como os figos temporãos, mas o outro cesto *tinha* figos muito maus, que não se podiam comer, de maus *que* eram.

3 E disse-me o SENHOR: Que vê tu, Jeremias? *E* eu disse: Figos. Os figos bons, muito bons, e os maus, muito maus, que não se podem comer, de maus *que* são.

4 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

JEREMIAH 24

1 THE LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs ~~were~~ set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

2 One basket *had* very good figs, *even* like the figs *that are* first ripe: and the other basket *had* very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

3 Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.

4 Again the word of the LORD came unto me, saying,

5 Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Como a estes bons figos, assim conhecerei aos de Judá levados em cativo e que eu envie deste lugar para a terra dos caldeus, para seu bem.

5 Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for *their* good.

6 Porei os olhos sobre eles, para *seu* bem, e os farei voltar a esta terra; e edificá-los-ei, e não os destruirei, e plantá-los-ei, e não os arrancarei.

6 For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull *them* down; and I will plant them, and not pluck *them* up.

7 E dar-lhes-ei coração para que me conheçam, porque eu *sou* o SENHOR; e ser-me-ão por povo, e eu lhes serei por Deus, porque se converterão a mim de todo o seu coração.

7 And I will give them an heart to know me, that I *am* the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.

8 E, como aos figos maus, que se não podem comer, de maus *que são* (porque assim diz o SENHOR), assim entregarei Zedequias, rei de Judá, e os seus príncipes, e o resto de Jerusalém, tanto os que ficaram nesta terra como os que habitaram na terra do Egito.

8 And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

9 Eu os entregarei para que sejam um terror, um mal para todos os reinos da terra, um opróbrio, provérbio, um escárnio e uma maldição em

9 And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for *their* hurt, *to be* a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.

todos os lugares para onde os arrojai.

10 E enviarei entre eles a espada, a fome e a peste, até que se consumam de sobre a terra que dei a eles e a seus pais.

10 And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

JEREMIAS 25

Os setenta anos do cativeiro e depois a ruína da Babilônia e das outras nações

1 Palavra que veio a Jeremias acerca de todo o povo de Judá, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá (que é o primeiro ano de Nabucodonosor, rei da Babilônia),

2 a qual anunciou o profeta Jeremias a todo o povo de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, dizendo:

3 Desde o ano treze de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até este dia (que é o ano vinte e três), veio a mim a palavra do SENHOR, e vo-la anunciei a vós, madrugando e falando; mas vós não escutastes.

4 Também vos enviou o SENHOR todos os seus servos, os profetas, madrugando e

JEREMIAH 25

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that ~~was~~ the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

2 The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,

3 From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that *is* the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.

4 And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and

enviando-os (mas vós não escutastes, nem inclinaste os ouvidos para ouvir),

sending *them*; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

5 dizendo: Convertei-vos, agora, cada um do seu mau caminho e da maldade das suas ações e habitai na terra que o SENHOR vos deu e a vossos pais, de século em século;

5 They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

6 e não andeis após deuses alheios para os servirdes e para vos inclinardes diante deles, nem me provoqueis à ira com a obra de vossas mãos, para que vos não faça mal.

6 And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.

7 Todavia, não me destes ouvidos, diz o SENHOR, mas me provocastes à ira com a obra de vossas mãos, para vosso mal.

7 Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.

8 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Visto que não escutastes as minhas palavras,

8 Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,

9 eis que eu enviarei, e tomarei a todas as gerações do Norte, diz o SENHOR, como também a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e os trarei sobre esta terra, e sobre os seus moradores, e sobre todas estas nações em redor, e os destruirei totalmente, e pô-los-ei em espanto, e em

9 Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make

assobio, e em perpétuos desertos.

them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

10 E farei perecer, entre eles, a voz de folguedo, e a voz de alegria, e a voz do esposo, e a voz da esposa, e o som das mós, e a luz do candeeiro.

10 Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.

11 E toda esta terra virá a ser *um* deserto e *um* espanto, e estas nações servirão ao rei da Babilônia setenta anos.

11 And this whole land shall be a desolation, *and* an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.

12 Acontecerá, porém, que, quando se cumprirem os setenta anos, visitarei o rei da Babilônia, e esta nação, diz o SENHOR, castigando a sua iniquidade, e a da terra dos caldeus; farei deles *um* deserto perpétuo.

12 And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, *that* I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.

13 E trarei sobre esta terra todas as palavras que disse contra ela, tudo quanto *está* escrito neste livro, que profetizou Jeremias contra todas estas nações.

13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, *even* all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

14 Porque também deles se servirão muitas nações e grandes reis; assim lhes retribuirei segundo os seus

14 For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to

feitos e segundo as obras das suas mãos.

their deeds, and according to the works of their own hands.

15 Porque assim me disse o SENHOR, o Deus de Israel: Toma da minha mão este copo de vinho do furor e darás a beber dele a todas as nações às quais eu te enviar.

15 For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.

16 Para que bebam, e tremam, e enlouqueçam, por causa da espada que eu enviarei entre eles.

16 And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

17 E tomei o copo da mão do SENHOR e dei a beber a todas as nações às quais o SENHOR me tinha enviado:

17 Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:

18 a Jerusalém, e às cidades de Judá, e aos seus reis, e aos seus príncipes, para fazer deles um deserto, um espanto, um assobio e uma maldição, como hoje se vê

18 To *it*, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as *it is* this day;

19 e a Faraó, rei do Egito, e a seus servos, e a seus príncipes, e a todo o seu povo;

19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;

20 e a toda a mistura de gente, e a todos os reis da terra de Uz, e a todos os reis da terra dos filisteus, e a Asquelom, e a Gaza, e a Ecom, e ao resto de Asdode;

20 And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

21 e a Edom, e a Moabe, e aos

21 Edom, and Moab, and the

filhos de Amom;	children of Ammon,
22 e a todos os reis de Tiro, e a todos os reis de Sidom, e aos reis das ilhas dalém do mar;	22 And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which <i>are</i> beyond the sea,
23 e a Dedã, e a Tema, e a Buz, e a todos os que habitam nos últimos cantos <i>da terra</i> ;	23 Dedan, and Tema, and Buz, and all <i>that are</i> in the utmost corners,
24 e a todos os reis da Arábia, e a todos os reis do misturado povo que habita no deserto;	24 And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,
25 e a todos os reis de Zinri, e a todos os reis de Elão, e a todos os reis da Média;	25 And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,
26 e a todos os reis do Norte, os de perto e os de longe, um com outro, e a todos os reinos da terra; e o rei de Sesaque beberá depois deles.	26 And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which <i>are</i> upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.
27 Pois lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Bebei, e embebedai-vos, e vomitai, e caí, e não torneis a levantar-vos, por causa da espada que eu vos enviarei.	27 Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
28 E será que, se não quiserem tomar o copo da tua mão para beber, então, lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Certamente, bebereis.	28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.

29 Porque, eis que, na cidade que se chama pelo meu nome, começo a castigar; e ficareis vós totalmente impunes? Não, não ficareis impunes, porque eu chamo a espada sobre todos os moradores da terra, diz o SENHOR dos Exércitos.

30 Tu, pois, lhes profetizarás todas estas palavras e lhes dirás: O SENHOR, desde o alto, bramirá e fará ouvir a sua voz desde a morada da sua santidade; terrivelmente bramirá contra a sua habitação, com grito de alegria, como dos que pisam as uvas, contra todos os moradores da terra.

31 Chegará o estrondo até à extremidade da terra, porque o SENHOR tem contenda com as nações, entrará em juízo com toda a carne; os ímpios entregará à espada, diz o SENHOR.

32 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que o mal sai de nação para nação, e grande tormenta se levantará dos confins da terra.

33 E serão os mortos do SENHOR, naquele dia, desde uma extremidade da terra até à *outra* extremidade da terra; não serão pranteados, nem

29 For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

30 Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread *the grapes*, against all the inhabitants of the earth.

31 A noise shall come *even* to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them *that are wicked* to the sword, saith the LORD.

32 Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.

33 And the slain of the LORD shall be at that day from *one* end of the earth even unto the *other* end of the earth: they shall not be lamented, neither

recolhidos, nem sepultados;
mas serão como estrume sobre
a face da terra.

gathered, nor buried; they shall
be dung upon the ground.

34 Uivai, pastores, e clamai, e
revolvei-vos *na cinza*,
principais do rebanho, porque
ó se cumpriram os vossos dias
para serdes mortos, e eu vos
quebrantarei, e vós, então,
caireis como *um* jarro precioso.

34 Howl, ye shepherds, and
cry; and wallow yourselves *in
the ashes*, ye principal of the
flock: for the days of your
slaughter and of your
dispersions are accomplished;
and ye shall fall like a pleasant
vessel.

35 E não *haverá* fuga para os
pastores, nem salvamento para
os principais do rebanho.

35 And the shepherds shall
have no way to flee, nor the
principal of the flock to escape.

36 Voz de grito dos pastores, e
uivo dos principais do rebanho!
Porque o SENHOR destruiu o
pasto deles.

36 A voice of the cry of the
shepherds, and an howling of
the principal of the flock, *shall
be heard*: for the LORD hath
spoiled their pasture.

37 Porque as suas malhadas
pacíficas serão desarraigadas
por causa do furor da ira do
SENHOR.

37 And the peaceable
habitations are cut down
because of the fierce anger of
the LORD.

38 Desamparou a sua cabana,
como o filho de leão, porque a
sua terra foi *psta* em
assolação, por causa do furor
do opressor e por causa do
furor da sua ira.

38 He hath forsaken his covert,
as the lion: for their land is
desolate because of the
fierceness of the oppressor,
and because of his fierce
anger.

JEREMIAS 26

Jeremias prediz a ruína do templo e de Jerusalém e corre perigo de morte

1 No princípio do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR: Põe-te no átrio da Casa do SENHOR e dize a todas as cidades de Judá que vêm adorar à Casa do SENHOR todas as palavras que te mandei que lhes dissesses; não esqueças nem uma palavra.

3 Bem pode ser que ouçam e se convertam cada um do seu mau caminho, e eu me arrependo do mal que intento fazer-lhes por causa da maldade das suas ações.

4 Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR: Se não me derdes ouvidos para andardes na minha lei que pus diante de vós,

5 para que ouvísseis as palavras dos meus servos, os profetas, que eu vos envio,

JEREMIAH 26

1 IN the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,

2 Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

3 If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.

4 And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,

5 To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up

madrugando e enviando, mas não ouvistes.

early, and sending *them*, but ye have not hearkened;

6 Então, farei que esta casa ~~seja~~ como Siló e farei desta cidade uma maldição para todas as nações da terra.

6 Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.

7 E ouviram os sacerdotes, e os profetas, e todo o povo, a Jeremias anunciando estas palavras na Casa do SENHOR.

7 So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.

8 E sucedeu que, acabando Jeremias de dizer tudo quanto o SENHOR lhe havia ordenado que dissesse a todo o povo, pegaram nele os sacerdotes, e os profetas, e todo o povo, dizendo: Certamente, morrerás.

8 Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded *him* to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

9 Por que profetizaste no nome do SENHOR, dizendo: Será como Siló esta casa, e esta cidade será assolada, de sorte que fique sem moradores? E ajuntou-se todo o povo contra Jeremias, na Casa do SENHOR.

9 Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

10 E, ouvindo os príncipes de Judá estas palavras, subiram da casa do rei à Casa do SENHOR e se assentaram à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR.

10 When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD's *house*.

11 Então, falaram os sacerdotes

11 Then spake the priests and

e os profetas aos príncipes e a todo o povo, dizendo: Este homem é réu de morte, porque profetizou contra esta cidade, como ouvistes com os vossos ouvidos.

the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man *is* worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.

12 E falou Jeremias a todos os príncipes e a todo o povo, dizendo: O SENHOR me enviou a profetizar contra esta casa e contra esta cidade todas as palavras que ouvistes.

12 Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.

13 Agora, pois, melhorai os vossos caminhos e as vossas ações e ouvi a voz do SENHOR, vosso Deus, e arrepende-se-á o SENHOR do mal que falou contra vós.

13 Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.

14 Quanto a mim, eis que estou nas vossas mãos; fazei de mim conforme o que for bom e reto aos vossos olhos.

14 As for me, behold, I *am* in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.

15 Sabei, porém, com certeza, que, se me matardes a mim, trareis sangue inocente sobre vós, e sobre esta cidade, e sobre os seus habitantes, porque, na verdade, o SENHOR me enviou a vós para dizer aos vossos ouvidos todas estas palavras.

15 But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.

16 Então, disseram os príncipes e todo o povo aos sacerdotes e aos profetas: Este

16 Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man

homem não é réu de morte, porque, em nome do SENHOR, nosso Deus, nos falou.

is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.

17 Também se levantaram alguns dentre os anciãos da terra e falaram a toda a congregação do povo, dizendo:

17 Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

18 Miqueias, o morastita, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e falou a todo o povo de Judá, dizendo: Assim disse o SENHOR dos Exércitos: Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões *de pedras*, e o monte desta casa, como os altos de um bosque.

18 Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed *like* a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.

19 Mataram-no, *prventura*, Ezequias, rei de Judá, e todo o Judá? Antes, não temeu este ao SENHOR e não implorou o favor do SENHOR? E o SENHOR se arrependeu do mal que falara contra eles. E nós não fazemos *um* grande mal contra a nossa alma?

19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.

20 Também houve um homem que profetizava em nome do SENHOR: Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim. Ele profetizou contra esta cidade e contra esta terra, conforme todas as palavras de Jeremias.

20 And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

21 E, ouvindo o rei Jeoaquim, e

21 And when Jehoiakim the

todos os seus valentes, e todos os príncipes as suas palavras, procurou o rei matá-lo. Mas, ouvindo isto Urias, temeu, e fugiu, e foi para o Egito.

king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

22 Mas o rei Jeoaquim enviou uns homens e a Elnatã, filho de Acbor, ao Egito.

22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, *namely*, Elnathan the son of Achbor, and *certain* men with him into Egypt.

23 E eles tiraram a Urias do Egito e o trouxeram ao rei Jeoaquim, que o feriu à espada e lançou o seu cadáver nas sepulturas dos filhos do povo.

23 And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

24 A mão, pois, de Aicão, filho de Safã, foi com Jeremias, para que o não entregassem nas mãos do povo, para ser morto.

24 Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

JEREMIAS 27

Jeremias aconselha submissão ao rei da Babilônia

1 No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio, da parte do SENHOR, esta palavra a Jeremias, dizendo:

2 Assim me disse o SENHOR: Faze umas prisões e jugos e pô-los-ás sobre o teu pescoço.

3 E envia-os ao rei de Edom, e ao rei de Moabe, e ao rei dos filhos de Amom, e ao rei de Tiro, e ao rei de Sidom, pelas mãos dos mensageiros que vêm a Jerusalém ter com Zedequias, rei de Judá.

4 E lhes darás uma mensagem para seus senhores, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Assim direis a vossos senhores:

5 Eu fiz a terra, o homem e os animais que *estão* sobre a face da terra, pelo meu grande poder e com o meu braço

JEREMIAH 27

1 IN the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

2 Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

3 And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

4 And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

5 I have made the earth, the man and the beast that *are* upon the ground, by my great power and by my outstretched

estendido, e os dou a quem me agrada.

arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

6 E, agora, eu entreguei todas estas terras nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e até os animais do campo lhe dei, para que o sirvam.

6 And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

7 E todas as nações servirão a ele, e a seu filho, e ao filho de seu filho, até que também venha o tempo da sua própria terra, quando muitas nações e grandes reis se servirão dele.

7 And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

8 E acontecerá que, se alguma nação e reino não servirem o mesmo Nabucodonosor, rei da Babilônia, e não puserem o pescoço debaixo do jugo do rei da Babilônia, visitarei com espada, e com fome, e com peste essa nação, diz o SENHOR, até que a consuma pelas suas mãos.

8 And it shall come to pass, *that* the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

9 E não deis ouvidos aos vossos profetas, e aos vossos adivinhos, e aos vossos sonhos, e aos vossos agoureiros, e aos vossos encantadores, que vos falam, dizendo: Não servireis ao rei da Babilônia.

9 Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

10 Porque mentiras vos

10 For they prophesy a lie unto

profetizam, para vos mandarem para longe da vossa terra, e para que eu vos lance *dela*, e vós pereçais.

you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

11 Mas a nação que meter o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e o servir, eu a deixarei na sua terra, diz o SENHOR, e lavrá-la-á e habitará nela.

11 But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

12 E falei com Zedequias, rei de Judá, conforme todas estas palavras, dizendo: colocai o pescoço no jugo do rei da Babilônia, e servi-o, a ele e ao seu povo, e vivereis.

12 I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

13 Por que morrerias tu e o teu povo à espada, e à fome, e de peste, como o SENHOR disse da gente que não servir ao rei da Babilônia?

13 Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

14 E não deis ouvidos às palavras dos profetas que vos falam, dizendo: Não servireis ao rei da Babilônia; pois vos profetizam mentiras.

14 Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

15 Porque não os enviei, diz o SENHOR, e profetizam falsamente em meu nome, para que eu vos lance fora, e pereçais vós e os profetas que vos profetizam.

15 For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the

prophets that prophesy unto you.

16 Também falei aos sacerdotes e a todo este povo, dizendo: Assim diz o SENHOR: Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas que vos profetizam, dizendo: Eis que os utensílios da Casa do SENHOR cedo voltarão da Babilônia; pois eles vos profetizam mentiras.

16 Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.

17 Não lhes deis ouvidos, servi ao rei da Babilônia e vivereis. Por que se tornaria esta cidade um deserto?

17 Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?

18 Porém, se são profetas, e se há palavras do SENHOR com eles, orem, agora, ao SENHOR dos Exércitos, para que os utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.

18 But if they *be* prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

19 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca das colunas, e do mar, e das bases, e dos restantes utensílios que ficaram na cidade,

19 For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

20 os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou, quando transportou de Jerusalém para a Babilônia a

20 Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of

Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, como também a todos os nobres de Jerusalém.

21 Assim, pois, diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca dos utensílios que ficaram *na* Casa do SENHOR, e *na* casa do rei de Judá, e *em* Jerusalém:

22 ~~A~~ Babilônia serão levados e ali ficarão até ao dia em que os visitar, diz o SENHOR. Então, os farei subir e os tornarei a trazer a este lugar.

Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;

21 Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain *in* the house of the LORD, and *in* the house of the king of Judah and of Jerusalem;

22 They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

JEREMIAS 28

A luta de Jeremias com o falso profeta Hananias

¹ E sucedeu no mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, no ano quarto, no mês quinto, *que* Hananias, filho de Azur, o profeta de Gibeão, me falou na Casa do SENHOR, perante os olhos dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo:

² Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Eu quebrei o jugo do rei da Babilônia.

³ Depois de passados dois anos completos, eu tornarei a trazer a este lugar todos os utensílios da Casa do SENHOR que deste lugar tomou Nabucodonosor, rei da Babilônia, levando-os para a Babilônia.

⁴ Também a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e a todos os do cativeiro de Judá que entraram na Babilônia eu

JEREMIAH 28

¹ AND it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, *and* in the fifth month, *that* Hananiah the son of Azur the prophet, which ~~was~~ of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

² Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

³ Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:

⁴ And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that

tornarei a trazer a este lugar, diz o SENHOR, porque quebrarei o jugo do rei da Babilônia.

went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.

5 Então, falou Jeremias, o profeta, a Hananias, o profeta, aos olhos dos sacerdotes e aos olhos de todo o povo que estava na Casa do SENHOR.

5 Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

6 Disse, pois, Jeremias, o profeta: Amém! Que assim faça o SENHOR! Que o SENHOR confirme as tuas palavras que profetizaste e torne ele a trazer os utensílios da Casa do SENHOR e todos os do cativeiro da Babilônia a este lugar.

6 Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD's house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.

7 Mas ouve, agora, esta palavra que eu falo aos teus ouvidos e aos ouvidos de todo o povo:

7 Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

8 Os profetas que houve antes de mim e antes de ti, desde a antiguidade, profetizaram contra muitas terras e contra grandes reinos guerra, e mal, e peste.

8 The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

9 O profeta que profetizar paz, somente quando se cumprir a palavra desse profeta é que será conhecido *como aquele* a quem o SENHOR, na verdade, enviou.

9 The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, *then* shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.

10 Então, Hananias, o profeta, tomou o jugo do pescoço do profeta Jeremias e o quebrou.

11 E falou Hananias aos olhos de todo o povo, dizendo: Assim diz o SENHOR: Assim quebrarei o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, depois de passados dois anos completos, de sobre o pescoço de todas as nações. E Jeremias, o profeta, se foi, tomando o seu caminho.

12 Mas veio a palavra do SENHOR a Jeremias, depois que Hananias, o profeta, quebrou o jugo de sobre o pescoço do profeta Jeremias, dizendo:

13 Vai e fala a Hananias, dizendo: Assim diz o SENHOR: Jugos de madeira quebraste. Mas, em vez deles, farei jugos de ferro.

14 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Jugo de ferro pus sobre o pescoço de todas estas nações, para servirem a Nabucodonosor, rei da Babilônia; e servi-lo-ão, e até os animais do campo lhe dei.

15 E disse Jeremias, o profeta,

10 Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

11 And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

12 Then the word of the LORD came unto Jeremiah *the prophet*, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

13 Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

14 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.

15 Then said the prophet

a Hananias, o profeta: Ouve, agora, Hananias: não te enviou o SENHOR, mas tu fizeste que este povo confiasse em mentiras.

Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

16 Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que te lançarei de sobre a face da terra; este ano, morrerás, porque falaste em rebeldia contra o SENHOR.

16 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

17 E morreu Hananias, o profeta, no mesmo ano, no sétimo mês.

17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

JEREMIAS 29

A carta de Jeremias aos cativos da Babilônia

¹ E estas são as palavras da carta que Jeremias, o profeta, enviou, de Jerusalém, ao resto dos anciãos do cativeiro, como também aos sacerdotes, e aos profetas, e a todo o povo que Nabucodonosor havia transportado de Jerusalém para a Babilônia,

² (depois que saíram o rei Jeconias, e a rainha, e os eunucos, e os príncipes de Judá e Jerusalém, e os carpinteiros, e os ferreiros de Jerusalém),

³ pelas mãos de Elasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho de Hilquias (os quais Zedequias, rei de Judá, tinha enviado à Babilônia, a Nabucodonosor, rei da Babilônia), dizendo:

⁴ Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, a todos os que foram

JEREMIAH 29

¹ NOW these *are* the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

² (After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)

³ By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

⁴ Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives,

transportados, que eu fiz transportar de Jerusalém para a Babilônia:

whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;

5 Edificai casas e habitai-as; plantai jardins e comei o seu fruto.

5 Build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them;

6 Tomai mulheres e gerai filhos e filhas; tomai mulheres para vossos filhos e dai vossas filhas a maridos, para que tenham filhos e filhas; multiplicai-vos ali e não vos diminuais.

6 Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.

7 Procurai a paz da cidade para onde vos fiz transportar; e orai por ela ao SENHOR, porque, na sua paz, vós tereis paz.

7 And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.

8 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Não vos enganem os vossos profetas que *estão* no meio de vós, nem os vossos adivinhos, nem deis ouvidos aos vossos sonhos que sonhais.

8 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that *be* in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

9 Porque eles vos profetizam falsamente em meu nome; não os enviei, diz o SENHOR.

9 For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

10 Porque assim diz o SENHOR: Certamente que, passados setenta anos na

10 For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will

Babilônia, vos visitarei e cumprirei sobre vós a minha boa palavra, tornando-vos a trazer a este lugar.

visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.

11 Porque eu *bem* sei os pensamentos que penso de vós, diz o SENHOR; pensamentos de paz e não de mal, para vos dar o fim que esperais.

11 For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

12 Então, me invocareis, e ireis, e orareis a mim, e eu vos ouvirei.

12 Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

13 E buscar-me-eis e me achareis quando me buscardes de todo o vosso coração.

13 And ye shall seek me, and find *me*, when ye shall search for me with all your heart.

14 E serei achado de vós, diz o SENHOR, e farei voltar os vossos cativos, e congregar-vos-ei de todas as nações e de todos os lugares para onde vos lancei, diz o SENHOR, e tornarei a trazer-vos ao lugar de onde vos transportei.

14 And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.

15 Porque dizeis: O SENHOR nos levantou profetas na Babilônia.

15 Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

16 Porque assim diz o SENHOR a respeito do rei que se assenta no trono de Davi e de todo o povo que habita nesta cidade, vossos irmãos, que não

16 *Kow* that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, *and* of your brethren

saíram convosco para o cativoiro.

17 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que enviarei entre eles a espada, e a fome, e a peste e fá-los-ei como a figos podres, que não se podem comer, de maus *que são*.

18 E persegui-los-ei com a espada, e com a fome, e com a peste; dá-los-ei para andarem de um lado para outro entre todos os reinos da terra e para serem uma maldição, e um espanto, e um assobio, e um opróbrío entre todas as nações para onde os tiver lançado;

19 porquanto não deram ouvidos às minhas palavras, diz o SENHOR, enviando-lhes eu os meus servos, os profetas, madrugando e enviando; mas vós não escutastes, diz o SENHOR.

20 Vós, pois, ouvi a palavra do SENHOR, todos os do cativoiro que enviei de Jerusalém para a Babilônia.

21 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaseias, que vos

that are not gone forth with you into captivity;

17 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

18 And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

19 Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending *them*; but ye would not hear, saith the LORD.

20 Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

21 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my

profetizam falsamente em meu nome: Eis que os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os ferirá diante dos vossos olhos.

22 E tomarão deles a maldição que estava sobre todos os transportados de Judá que *estão* em Babilônia, dizendo: O SENHOR te faça como a Zedequias e como a Acabe, os quais o rei da Babilônia assou no fogo!

23 Porquanto fizeram loucura em Israel, e cometeram adultério com as mulheres de seus companheiros, e anunciaram falsamente em meu nome palavras que não lhes mandei dizer; e eu o sei e *sou* testemunha *disso*, diz o SENHOR.

24 E a Semaías, o neelamita, falarás, dizendo:

25 Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Porquanto tu enviaste no teu nome cartas a todo o povo que *está* em Jerusalém, como também a Sofonias, filho de Maaseias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes, dizendo:

26 O SENHOR te pôs por sacerdote em lugar de Joiada,

name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

22 And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which *are* in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;

23 Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and *am* a witness, saith the LORD.

24 *Thus* shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

25 Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that *are* at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,

26 The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada

o sacerdote, para que sejas encarregado da Casa do SENHOR sobre todo homem obresso e que profetiza, para o lançares na prisão e no tronco.

the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man *that is* mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

27 Agora, pois, por que não repreendeste a Jeremias, o anatotita, que vos profetiza?

27 Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

28 Ele até nos mandou dizer à Babilônia: O *cativeiro* muito há de durar; edificai casas e habitai-as; plantai jardins e comei o seu fruto.

28 For therefore he sent unto us *in* Babylon, saying, This *captivity is* long: build ye houses, and dwell *in them*; and plant gardens, and eat the fruit of them.

29 (Mas lera Sofonias, o sacerdote, esta carta aos ouvidos de Jeremias, o profeta.)

29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

30 E veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

30 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

31 Manda a todos os do cativeiro, dizendo: Assim diz o SENHOR acerca de Semaías, o neelamita: Semaías vos profetizou, e eu não o enviei, e vos fez confiar em mentiras.

31 Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

32 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que visitarei a Semaías, o neelamita, e a sua

32 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and

descendência; ele não terá ninguém que habite entre este povo e não verá o bem que hei de fazer ao meu povo, diz o SENHOR, porquanto falou em rebelião contra o SENHOR.

his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

JEREMIAS 30

Deus promete trazer do cativeiro o seu povo

1 Palavra que, da parte do SENHOR, veio a Jeremias, dizendo:

2 Assim fala o SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Escreve num livro todas as palavras que te tenho dito.

3 Porque eis que dias vêm, diz o SENHOR, em que farei tornar do cativeiro o meu povo de Israel e de Judá, diz o SENHOR; e torná-los-ei a trazer à terra que dei a seus pais, e a possuirão.

4 E estas são as palavras que disse o SENHOR acerca de Israel e de Judá:

5 Assim diz o SENHOR: Ouvimos uma voz de tremor, de temor, mas não de paz.

6 Perguntai, pois, e vede se um homem tem dores de parto. Por que, *pis*, vejo a cada homem *com* as mãos sobre os

JEREMIAH 30

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, saying,

2 Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.

3 For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

4 And these *are* the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.

5 For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.

6 Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a

lombos, como a que está dando à luz? E por que se têm tornado macilentos todos os rostos?

woman in travail, and all faces are turned into paleness?

7 Ah! Porque aquele dia é tão grande, que não houve outro semelhante! E é tempo de angústia para Jacó; ele, porém, será salvo dela.

7 Alas! for that day *is* great, so that none *is* like it: it *is* even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it.

8 Porque será naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, *que* eu quebrarei o seu jugo de sobre o teu pescoço e quebrarei as tuas ataduras; e nunca mais se servirão dele os estranhos,

8 For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

9 mas servirão ao SENHOR, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhes levantarei.

9 But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.

10 Não temas, pois, tu, meu servo Jacó, diz o SENHOR, nem te espantes, ó Israel; porque eis que te livrarei das *terras* de longe, e a tua descendência, da terra do seu cativeiro; e Jacó tornará, e descansará, e ficará em sossego, e não haverá quem o atemorize.

10 Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make *him* afraid.

11 Porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para te salvar, porquanto darei fim a todas as nações entre as quais te espalhei; a ti, porém, não darei fim, mas castigar-te-ei com

11 For I *am* with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in

medida e, de todo, não te terei por inocente.

measure, and will not leave thee altogether unpunished.

12 Porque assim diz o SENHOR: Teu quebrantamento é mortal, e a tua chaga é dolorosa.

12 For thus saith the LORD, Thy bruise *is* incurable, *and* thy wound *is* grievous.

13 Não *há* quem defenda a tua causa; para que possas ser curado, não tens remédios nem emplasto.

13 *There is* none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.

14 Todos os teus amantes se esqueceram de ti e não perguntam por ti; porque te feri com ferida de inimigo e com castigo de cruel, pela grandeza de tua maldade e multidão de teus pecados.

14 All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; *because* thy sins were increased.

15 Por que gritas em razão de teu quebrantamento? Tua dor é mortal. Pela grandeza de tua maldade e pela multidão de teus pecados, eu fiz estas coisas.

15 Why criest thou for thine affliction? thy sorrow *is* incurable for the multitude of thine iniquity: *because* thy sins were increased, I have done these things unto thee.

16 Mas também todos os que te devoram serão devorados; e todos os teus adversários irão, todos eles, para o cativeiro; e os que te roubam serão roubados, e a todos os que te despojam entregarei ao saque.

16 Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.

17 Porque restaurarei a tua saúde e sararei as tuas

17 For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy

chagas, diz o SENHOR; pois te chamam a enjeitada, dizendo: É Sião, por quem ninguém pergunta.

18 Assim diz o SENHOR: Eis que acabarei o cativo das tendas de Jacó e apiedar-me-ei das suas moradas; e a cidade será reedificada sobre o seu montão, e o palácio permanecerá como habitualmente.

19 E sairá deles o louvor e a voz de júbilo; e multiplicá-los-ei, e não serão diminuídos; e glorificá-los-ei, e não serão humilhados.

20 E seus filhos serão como na antiguidade, e a sua congregação será confirmada perante o meu rosto; e punirei todos os seus opressores.

21 E o seu príncipe será deles; e o seu governador sairá do meio deles, e o farei aproximar, e ele se chegará a mim; porque quem é aquele que se tem empenhado em se chegar a mim? -diz o S ENHOR.

wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, *saying*, This *is* Zion, whom no man seeketh after.

18 Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.

19 And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

20 Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.

21 And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who *is* this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

22 E ser-me-eis por povo, e eu vos serei por Deus.

22 And ye shall be my people, and I will be your God.

23 Eis que a tormenta do SENHOR, a sua indignação, saiu; é uma tormenta varredora e cairá cruelmente sobre a cabeça dos ímpios.

23 Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.

24 Não voltará atrás o furor da ira do SENHOR, até que tenha executado e até que tenha cumprido os desígnios do seu coração; no fim dos dias, entenderéis isto.

24 The fierce anger of the LORD shall not return, until he have done *it*, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.

JEREMIAS 31

¹ Naquele tempo, diz o SENHOR, serei o Deus de todas as gerações de Israel, e elas serão o meu povo.

² Assim diz o SENHOR: O povo que escapou da espada encontrou graça no deserto; é Israel mesmo, quando eu o fizer descansar.

³ Há muito que o SENHOR me apareceu, *dizendo*: Com amor eterno te amei; também com amável benignidade te atraí.

⁴ Ainda te edificarei, e *serás* edificada, ó virgem de Israel! Ainda serás adornada com os teus adufes e sairás com o coro dos que dançam.

⁵ Ainda plantarás vinhas nos montes de Samaria; os plantadores plantarão e comerão dos frutos.

⁶ Porque haverá um dia *em que* gritarão os vigias sobre o monte de Efraim: Levantai-vos,

JEREMIAH 31

¹ AT the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.

² Thus saith the LORD, The people ~~wich were~~ left of the sword found grace in the wilderness; *even* Israel, when I went to cause him to rest.

³ The LORD hath appeared of old unto me, *saying*, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.

⁴ Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

⁵ Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat *them* as common things.

⁶ For there shall be a day, *that* the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and

e subamos a Sião, ao SENHOR, nosso Deus.

let us go up to Zion unto the LORD our God.

7 Porque assim diz o SENHOR: Cantai sobre Jacó, com alegria; e exultai por causa do Chefe das nações; proclamai, cantai louvores e dizei: Salva, SENHOR, o teu povo, o resto de Israel.

7 For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.

8 Eis que os trarei da terra do Norte e os congregarei das extremidades da terra; e, com eles, os cegos, os aleijados, as mulheres grávidas e as de parto juntamente; em grande congregação, voltarão para aqui.

8 Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, *and* with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

9 Virão com choro, e com súplicas os levarei; guiá-los-ei aos ribeiros de águas, por caminho direito, em que não tropeçarão; porque sou um pai para Israel, e Efraim é o meu primogênito.

9 They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim *is* my firstborn.

10 Ouvi a palavra do SENHOR, ó nações, e anunciai-a nas ilhas de longe, e dizei: Aquele que espalhou a Israel o congregará e o guardará, como o pastor, ao seu rebanho.

10 Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare *it* in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd *doth* his flock.

11 Porque o SENHOR resgatou a Jacó e o livrou das mãos do que era mais forte do que ele.

11 For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from

the hand of *him that ~~was~~*
stronger than he.

12 Hão de vir, e exultarão na altura de Sião, e correrão aos bens do SENHOR: o trigo, e o mosto, e o azeite, e os cordeiros, e os bezeros; e a sua alma será como um jardim regado, e nunca mais andarão tristes.

12 Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.

13 Então, a virgem se alegrará na dança, e também os jovens e os velhos; e tornarei o seu pranto em alegria, e os consolarei, e transformarei em regozijo a sua tristeza.

13 Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

14 E saciarei a alma dos sacerdotes de gordura, e o meu povo se fartará dos meus bens, diz o SENHOR.

14 And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.

15 Assim diz o SENHOR: Uma voz se ouviu em Ramá, lamentação, choro amargo; Raquel chora seus filhos, sem admitir consolação por eles, porque já não existem.

15 Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, *and* bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they ~~were~~ not.

16 Assim diz o SENHOR: Reprime a voz de choro, e as lágrimas de teus olhos, porque há galardão para o teu trabalho, diz o SENHOR; pois

16 Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come

eles voltarão da terra do inimigo.

again from the land of the enemy.

17 E há esperanças, no derradeiro fim, para os teus descendentes, diz o SENHOR, porque *teus* filhos voltarão para o seu país.

17 And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

18 Bem ouvi eu que Efraim se queixava, *dizendo*: Castigaste-me, e fui castigado como novilho ainda não domado; converte-me, e converter-me-ei, porque tu és o SENHOR, meu Deus.

18 I have surely heard Ephraim bemoaning himself *thus*; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed *to the yoke* : turn thou me, and I shall be turned; for thou *art* the LORD my God.

19 Na verdade que, depois que me converti, tive arrependimento; e, depois que me conheci, bati na minha coxa; fiquei confuso; sim, envergonhei-me, porque suportei o opróbrio da minha mocidade.

19 Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon *my* thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

20 Não é Efraim para mim um filho precioso, uma criança das minhas delícias? Porque, depois que falo contra ele, ainda me lembro dele sollicitamente; por isso, se comove por ele o meu coração; deveras me compadecerei dele, diz o SENHOR.

20 *Is* Ephraim my dear son? *is he* a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

21 Ergue para ti marcos, levanta para ti pirâmides, aplica o coração à vereda, ao

21 Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, *even* the

caminho em que andaste;
regressa, ó virgem de Israel,
regressa a estas tuas cidades.

way *wich* thou wentest: turn
again, O virgin of Israel, turn
again to these thy cities.

22 Até quando andarás errante,
ó filha rebelde? Porque o
SENHOR criou uma coisa nova
na terra: uma mulher cercará
um varão.

22 How long wilt thou go
about, O thou backsliding
daughter? for the LORD hath
created a new thing in the
earth, A woman shall compass
a man.

23 Assim diz o SENHOR dos
Exércitos, o Deus de Israel:
Ainda dirão esta palavra na
terra de Judá e nas suas
cidades, quando eu acabar o
seu cativo: O SENHOR te
abençoe, ó morada de justiça,
ó monte de santidade!

23 Thus saith the LORD of hosts,
the God of Israel; As yet they
shall use this speech in the
land of Judah and in the cities
thereof, when I shall bring
again their captivity; The LORD
bless thee, O habitation of
justice, *and* mountain of
holiness.

24 E nela habitarão Judá e
todas as suas cidades
juntamente, *como também* os
lavradores e *os que* andam
com o rebanho.

24 And there shall dwell in
Judah itself, and in all the cities
thereof together, husbandmen,
and they *that* go forth with
flocks.

25 Porque satisfiz a alma
cansada, e toda a alma
entristecida saciei.

25 For I have satiated the weary
soul, and I have replenished
every sorrowful soul.

26 Sobre isto despertei e
olhei, e o meu sono foi doce
para mim.

26 Upon this I awaked, and
beheld; and my sleep was
sweet unto me.

27 Eis que dias vêm, diz o
SENHOR, em que semearei a
casa de Israel e a casa de
Judá com a semente de

27 Behold, the days come,
saith the LORD, that I will sow
the house of Israel and the
house of Judah with the seed

homens e com a semente de animais.

28 E *será* que, como velei sobre eles, para arrancar, e para derribar, e para transtornar, e para destruir, e para afligir, assim velarei sobre eles, para edificar e para plantar, diz o SENHOR.

29 Naqueles dias, nunca mais dirão: Os pais comeram uvas verdes, mas foram os dentes dos filhos que se embotaram.

30 Ao contrário, cada um morrerá pela sua iniquidade, e de todo homem que comer uvas verdes os dentes se embotarão.

31 Eis que dias vêm, diz o SENHOR, em que farei um concerto novo com a casa de Israel e com a casa de Judá.

32 Não conforme o concerto que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito, porquanto eles invalidaram o meu concerto, apesar de eu os haver desposado, diz o SENHOR.

33 Mas este é o concerto que farei com a casa de Israel

of man, and with the seed of beast.

28 And it shall come to pass, *that* like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.

29 In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.

30 But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.

31 Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

32 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day *that* I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:

33 But this *shall be* the covenant that I will make with

depois daqueles dias, diz o SENHOR: porei a minha lei no seu interior e a escreverei no seu coração; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

34 E não ensinará alguém mais a seu próximo, nem alguém, a seu irmão, dizendo: Conheci ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior, diz o SENHOR; porque perdorei a sua maldade e nunca mais me lembrarei dos seus pecados.

35 Assim diz o SENHOR, que dá o sol para luz do dia e as ordenanças da lua e das estrelas para luz da noite, que fende o mar e faz bramir as suas ondas; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

36 Se se desviarem estas ordenanças de diante de mim, diz o SENHOR, deixará também a semente de Israel de ser uma nação diante de mim, para sempre.

37 Assim disse o SENHOR: Se puderem ser medidos os céus para cima, e sondados os fundamentos da terra para baixo, também eu rejeitarei toda a semente de Israel, por

the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

34 And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

35 Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, *and* the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts *is* his name:

36 If those ordinances depart from before me, saith the LORD, *then* the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

37 Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all

tudo quanto fizeram, diz o SENHOR.

the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

38 Eis que dias vêm, diz o SENHOR, em que esta cidade será reedificada para o SENHOR, desde a torre de Hananel até à Porta da Esquina.

38 Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

39 E a linha de medir estender-se-á para diante, até ao outeiro de Garebe, e virar-se-á para Goa.

39 And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

40 E todo o vale dos cadáveres e da cinza e todos os campos até ao ribeiro de Cedrom, até à esquina da Porta dos Cavalos para o oriente, *serão* consagrados ao SENHOR; não se arrancarão, nem se derribarão mais, eternamente.

40 And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, *shall be* holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

JEREMIAS 32

A promessa e o sinal da restauração de Israel e de bênçãos espirituais

1 Palavra que veio a Jeremias, da parte do SENHOR, no ano décimo de Zedequias, rei de Judá; este ano foi o ano décimo oitavo de Nabucodonosor.

2 (Cercava, porém, então, o exército do rei da Babilônia a Jerusalém; e Jeremias, o profeta, estava encerrado no pátio da guarda que estava na casa do rei de Judá;

3 porque Zedequias, rei de Judá, o tinha encerrado, dizendo: Por que profetizas tu, dizendo: Assim diz o SENHOR: Eis que entrego esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, e ele a tomará;

4 e Zedequias, rei de Judá, não escapará das mãos dos caldeus, mas, certamente, será entregue nas mãos do rei da Babilônia e com ele falará boca a boca, e os seus olhos verão os dele;

JEREMIAH 32

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which ~~was~~ the eighteenth year of Nebuchadrezzar.

2 For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which ~~was~~ in the king of Judah's house.

3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

4 And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth

to mouth, and his eyes shall behold his eyes;

5 e ele levará Zedequias para a Babilônia e ali estará até que eu o visite, diz o SENHOR; e, ainda que pelejeis contra os caldeus, não ganhareis?)

5 And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.

6 Disse, pois, Jeremias: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

6 And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,

7 Eis que Hananel, filho de Salum, teu tio, virá a ti, dizendo: Compra para ti a minha herdade que *está* em Anatote, pois tens o direito de resgate para comprá-la.

7 Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that *is* in Anathoth: for the right of redemption *is* thine to buy *it*.

8 Veio, pois, a mim Hananel, filho de meu tio, segundo a palavra do SENHOR, ao pátio da guarda, e me disse: Compra, agora, a minha herdade que *está* em Anatote, na terra de Benjamim, porque teu é o direito de herança, e tens o resgate; compra-a para ti. Então, entendi que *isto* era a palavra do SENHOR.

8 So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that *is* in Anathoth, which *is* in the country of Benjamin: for the right of inheritance *is* thine, and the redemption *is* thine; buy *it* for thyself. Then I knew that this ~~was~~ the word of the LORD.

9 Comprei, pois, a herdade de Hananel, filho de meu tio, a qual *está* em Anatote; e pesei-lhe o dinheiro: dezessete siclos de prata.

9 And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that ~~was~~ in Anathoth, and weighed him the money, *even* seventeen shekels of silver.

10 Subscrevi o auto e selei-o; ele foi confirmado por testemunhas, e pesei-lhe o dinheiro numa balança.

11 E tomei o auto da compra, tanto o que estava selado, *conforme* a lei e os estatutos, como o que estava aberto.

12 E dei o auto da compra a Baruque, filho de Nérias, filho de Maaseias, perante os olhos de Hananel, *filho* de meu tio, e perante os olhos das testemunhas que subscreveram a escritura da compra e perante os olhos de todos os judeus que se assentavam no pátio da guarda.

13 E dei ordem a Baruque, perante os olhos deles, dizendo:

14 assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Toma estes autos, este auto de compra, tanto o selado como o aberto, e mete-os num vaso de barro, para que se possam conservar muitos dias;

15 porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão

10 And I subscribed the evidence, and sealed *it*, and took witnesses, and weighed *him* the money in the balances.

11 So I took the evidence of the purchase, *both* that which was sealed *according* to the law and custom, and that which was open:

12 And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's *son*, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

13 And I charged Baruch before them, saying,

14 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.

15 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and

casas, e campos, e vinhas nesta terra.

vineyards shall be possessed again in this land.

16 E, depois que dei o auto da compra a Baruche, filho de Nerias, orei ao SENHOR, dizendo:

16 Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

17 Ah! Senhor JEOVÁ! Eis que tu fizeste os céus e a terra com o teu grande poder e com o teu braço estendido; não te é maravilhosa *demais* coisa alguma.

17 Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, *and* there is nothing too hard for thee:

18 Tu usas de benignidade com milhares e tornas a maldade dos pais ao seio dos filhos depois deles; tu és o grande e poderoso Deus cujo nome é SENHOR dos Exércitos,

18 Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, *is* his name,

19 grande em conselho e magnífico em obras; porque os teus olhos *estão* abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos homens, para dar a cada um segundo os seus caminhos e segundo o fruto das suas obras.

19 Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes *are* open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:

20 Tu puseste sinais e maravilhas na terra do Egito até o dia de hoje, tanto em Israel como entre os *outros* homens, e te criaste *um* nome, qual é o que *tens* neste dia.

20 Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, *even* unto this day, and in Israel, and among *other* men; and hast made thee a name, as at this day;

21 E tiraste o teu povo de Israel

21 And hast brought forth thy

da terra do Egito, com sinais, e com maravilhas, e com mão forte, e com braço estendido, e com grande espanto;

people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;

22 e lhe deste esta terra que juraste a seus pais que lhes havias de dar; terra que mana leite e mel.

22 And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;

23 E entraram *nela* e a possuíram, mas não obedeceram à tua voz, nem andaram na tua lei; tudo o que lhes mandaste que fizessem, eles não o fizeram; pelo que ordenaste lhes sucedesse todo este mal.

23 And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:

24 Eis aqui os valados! *Já* vieram contra a cidade para tomá-la, e a cidade está dada nas mãos dos caldeus, que pelejam contra ela pela espada, e pela fome, e pela pestilência; e o que disseste se cumpriu, e eis aqui o estás presenciando.

24 Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest *it*.

25 Contudo, tu me disseste, ó SENHOR Deus: Compra para ti o campo por dinheiro e faze que o atestem testemunhas, embora a cidade esteja ~~h~~ dada nas mãos dos caldeus.

25 And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

26 Então, veio a palavra do

26 Then came the word of

SENHOR a Jeremias, dizendo:

the LORD unto Jeremiah, saying,

27 Eis que eu *sou* o SENHOR, o Deus de toda a carne. Acaso, seria qualquer coisa maravilhosa *demais* para mim?

27 Behold, I *am* the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?

28 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que eu entrego esta cidade nas mãos dos caldeus, e nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia; e ele tomá-la-á.

28 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:

29 E os caldeus, que pelejam contra esta cidade, entrarão *nela*, porão fogo a esta cidade, e queimarão as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a Baal e ofereceram libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

29 And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

30 Porque os filhos de Israel e os filhos de Judá não fizeram senão mal aos meus olhos, desde a sua mocidade; porque os filhos de Israel não fizeram senão provocar-me à ira com as obras das suas mãos, diz o SENHOR.

30 For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.

31 Porque para minha ira e para meu furor me tem sido esta cidade, desde o dia em que a edificaram até *ao dia de hoje*, para que a tirasse da minha presença,

31 For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,

32 por todas as maldades dos filhos de Israel e dos filhos de Judá que fizeram, para me provocarem à ira, eles e os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas, como também os homens de Judá e os moradores de Jerusalém.

32 Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.

33 E viraram para mim as costas e não o rosto; ainda que eu os ensinava, madrugando e ensinando-os, eles não deram ouvidos para receberem o ensino;

33 And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching *them*, yet they have not hearkened to receive instruction.

34 antes, puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a profanarem.

34 But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.

35 E edificaram os altos de Baal, que *estão* no vale do filho de Hinom, para fazerem passar seus filhos e suas filhas *plo* fogo a Moloque, o que nunca lhes ordenei, nem subiu ao meu coração que fizessem tal abominação, para fazerem pecar a Judá.

35 And they built the high places of Baal, which *are* in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through *the fire* unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.

36 Por isso, agora, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca desta cidade, da qual vós dizeis: *Já* está dada nas mãos do rei da Babilônia, pela

36 And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword,

espada, e pela fome, e pela pestilência.

and by the famine, and by the pestilence;

37 Eis que eu os congregarei de todas as terras, para onde os houver lançado na minha ira, e no meu furor, e na *minha* grande indignação; e os tornarei a trazer a este lugar e farei que habitem nele seguramente.

37 Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:

38 E eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

38 And they shall be my people, and I will be their God:

39 E lhes darei um *mesmo* coração, e um *mesmo* caminho, para que me temam todos os dias, para seu bem e bem de seus filhos, depois deles.

39 And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:

40 E farei com eles um concerto eterno, que não se desviará deles, para lhes fazer bem; e porei o meu temor no seu coração, para que nunca se apartem de mim.

40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.

41 E alegrar-me-ei por causa deles, fazendo-lhes bem; e os plantarei nesta terra certamente, com todo o meu coração e com toda a minha alma.

41 Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.

42 Porque assim diz o SENHOR: Como eu trouxe sobre este povo todo este grande

42 For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I

mal, assim eu trarei sobre ele todo o bem que lhes tenho prometido.

bring upon them all the good that I have promised them.

43 E comprar-se-ão campos nesta terra, da qual vós dizeis: Está deserta, sem homens nem animais; está dada nas mãos dos caldeus.

43 And fields shall be bought in this land, whereof ye say, *It is* desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

44 Comprarão campos por dinheiro, e subscreverão os autos, e os selarão, e farão que os atestem testemunhas na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, e nas cidades das montanhas, e nas cidades das planícies, e nas cidades do Sul; porque os farei voltar do seu cativoiro, diz o SENHOR.

44 Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal *them*, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

JEREMIAS 33

¹ E veio a palavra do SENHOR a Jeremias, segunda vez, estando ele ainda encerrado no pátio da guarda, dizendo:

² Assim diz o SENHOR que faz isto, o SENHOR que forma isto, para o estabelecer (o seu nome): é SENHOR.

³ Clama a mim, e responder-te-ei e anunciar-te-ei coisas grandes e firmes, que não sabes.

⁴ Porque assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, sobre as casas desta cidade e sobre as casas dos reis de Judá, que foram derribadas com os trabucos e à espada.

⁵ Eles entraram a pelejar contra os caldeus, mas para que os encha de cadáveres de homens, que feri na minha ira e no meu furor, porquanto escondi o rosto desta cidade, por causa de toda a sua maldade.

⁶ Eis que eu farei vir sobre ela saúde e cura, e os sararei, e

JEREMIAH 33

¹ MOREOVER the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,

² Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD *is* his name;

³ Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.

⁴ For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;

⁵ They come to fight with the Chaldeans, but *it is* to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.

⁶ Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them,

lhes manifestarei abundância de paz e de verdade.

and will reveal unto them the abundance of peace and truth.

7 E removerei o cativo de Judá e o cativo de Israel e os edificarei como no princípio;

7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

8 e os purificarei de toda a sua maldade *com* que pecaram contra mim e perdoarei todas as suas iniquidades *com* que pecaram contra mim e *com* que transgrediram contra mim.

8 And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

9 E *esta cidade* me servirá de nome de alegria, de louvor e de glória, entre todas as nações da terra que ouvirem todo o bem que eu lhe faço; e espantar-se-ão e perturbar-se-ão por causa de todo o bem e por causa de toda a paz que eu lhe dou.

9 And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.

10 Assim diz o SENHOR: Neste lugar (de que vós dizeis que *está* deserto, sem homens nem animais), nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão assoladas, sem homens, sem moradores e sem animais, ainda se ouvirá

10 Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say *shall be* desolate without man and without beast, *even* in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

11 a voz de gozo, e a voz de alegria, e a voz de noivo, e a voz de esposa, e a voz dos que dizem: Louvai ao SENHOR dos

11 The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them

Exércitos, porque bom é o SENHOR, porque a sua benignidade é para sempre; e a voz dos que trazem louvor à Casa do SENHOR; pois farei que torne o cativo da terra como no princípio, diz o SENHOR.

that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD *is* good; for his mercy *endureth* for ever: *and* of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

12 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda neste lugar que está deserto, sem homens e sem animais e em todas as suas cidades haverá *uma* morada de pastores que façam repousar o gado.

12 Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing *their* flocks to lie down.

13 Nas cidades das montanhas, e nas cidades das planícies, e nas cidades do Sul, e na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, ainda passará o gado pelas mãos dos contadores, diz o SENHOR.

13 In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth *them*, saith the LORD.

14 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que cumprirei a palavra boa que falei à casa de Israel e à casa de Judá.

14 Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

15 Naqueles dias e naquele tempo, farei que brote a Davi

15 In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto

um Renovo de justiça, e ele fará juízo e justiça na terra.

David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

16 Naqueles dias, Judá será salvo, e Jerusalém habitará seguramente; e este é o nome que lhe chamarão: O SENHOR Nossa Justiça.

16 In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this *is the name* wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.

17 Porque assim diz o SENHOR: Nunca faltará a Davi varão que se assente sobre o trono da casa de Israel,

17 For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

18 nem aos sacerdotes levíticos faltará varão diante de mim, para que ofereça holocausto, e queime oferta de manjares, e faça sacrifício todos os dias.

18 Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.

19 E veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

19 And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,

20 Assim diz o SENHOR: Se puderdes invalidar o meu concerto do dia, e o meu concerto da noite, de tal modo que não haja dia e noite a seu tempo,

20 Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;

21 também se poderá invalidar o meu concerto com Davi, meu servo, para que não tenha filho que reine no seu trono, como também com os levitas sacerdotes, meus ministros.

21 *Then* may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.

22 Como não se pode contar o exército dos céus, nem medir-

22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand

se a areia do mar, assim multiplicarei a descendência de Davi, meu servo, e os levitas que ministram diante de mim.

23 E veio *ainda* a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

24 Não tens visto o que este povo fala, dizendo: As duas gerações que o SENHOR elegeu, agora as rejeitou? E desprezam o meu povo, como se não fora já um povo diante deles.

25 Assim diz o SENHOR: Se o meu concerto do dia e da noite não permanecer, e eu não puser as ordenanças dos céus e da terra,

26 também rejeitarei a descendência de Jacó e de Davi, meu servo, de modo que não tome da sua semente quem domine sobre a semente de Abraão, Isaque e Jacó; porque removerei o seu cativo e apiedar-me-ei deles.

of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.

23 Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

24 Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

25 Thus saith the LORD; If my covenant *be* not with day and night, *and if* I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

26 Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take *any* of his seed *to be* rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

JEREMIAS 34

Predizse a sorte de Zedequias

1 A palavra que do SENHOR veio a Jeremias quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra que estavam *sob* o domínio da sua mão, e todos os povos pelejavam contra Jerusalém e contra todas as suas cidades, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Vai, e fala a Zedequias, rei de Judá, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Eis que eu entrego esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, o qual a queimará.

3 E tu não escaparás das suas mãos; antes, decerto, serás preso e serás entregue nas suas mãos; e teus olhos verão os olhos do rei da Babilônia, e ele te falará boca a boca, e entrarás na Babilônia.

4 Todavia ouve a palavra do SENHOR, ó Zedequias, rei de

JEREMIAH 34

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

2 Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

3 And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.

4 Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of

Judá. Assim diz o SENHOR a teu respeito: Não morrerás à espada.

Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

5 Em paz morrerás, e, conforme as incinerações de teus pais, os reis precedentes, que foram antes de ti, assim te queimarão a ti e prantear-te-ão, *dizendo*: Ah! Senhor! Porque sou eu que digo a palavra, diz o SENHOR.

5 *But* thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn *odours* for thee; and they will lament thee, *saying*, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

6 E anunciou Jeremias, o profeta, a Zedequias, rei de Judá, todas estas palavras, em Jerusalém,

6 Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

7 quando o exército do rei da Babilônia pelejava contra Jerusalém, contra todas as cidades de Judá que ficaram de resto, contra Laquis e contra Azeca; porque estas fortes cidades foram as que ficaram dentre as cidades de Judá.

7 When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

As ameaças de Deus por causa da escravatura

8 A palavra que do SENHOR veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez concerto com todo o povo que havia em Jerusalém, para lhes apregoar a liberdade:

8 *This is* the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which ~~were~~ at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

9 que cada um despedisse

9 That every man should let his

forro o seu servo e cada um, a sua serva, hebreu ou hebreia, de maneira que ninguém se fizesse servir deles, sendo judeus, seus irmãos.

manservant, and every man his maidservant, *being* an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, *to* ~~W~~, of a Jew his brother.

10 E ouviram todos os príncipes e todo o povo que entrou no concerto que cada um despedisse forro o seu servo e cada um, a sua serva, de maneira que não se fizessem mais servir deles; ouviram, pois, e os soltaram.

10 Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let *them* go.

11 Mas, depois, se arrependeram, e fizeram voltar os servos e as servas que tinham libertado, e os sujeitaram por servos e por servas.

11 But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

12 Veio, pois, a palavra do SENHOR a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

12 Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

13 Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu fiz concerto com vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa da servidão, dizendo:

13 Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,

14 Ao fim de sete anos libertareis cada um a seu irmão hebreu que te for vendido a ti e te houver servido a ti seis anos; e despedi-lo-ás forro de ti; mas

14 At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou

vossos pais me não ouviram,
nem inclinaram os ouvidos.

shalt let him go free from thee:
but your fathers hearkened not
unto me, neither inclined their
ear.

15 E vos havíeis, hoje,
convertido e tínheis feito o *que*
é reto aos meus olhos,
apregoando liberdade cada um
ao seu próximo; e tínheis feito
diante de mim *um* concerto, na
casa que se chama pelo meu
nome.

15 And ye were now turned, and
had done right in my sight, in
proclaiming liberty every man
to his neighbour; and ye had
made a covenant before me in
the house which is called by my
name:

16 Mudastes, porém, e
profanastes o meu nome, e
fizestes voltar cada um ao seu
servo, e cada um, à sua serva,
os quais *já* tínheis despedido
forros, conforme a sua
vontade; e os sujeitastes, para
que se vos fizessem servos e
servas.

16 But ye turned and polluted
my name, and caused every
man his servant, and every
man his handmaid, whom ye
had set at liberty at their
pleasure, to return, and brought
them into subjection, to be unto
you for servants and for
handmaids.

17 Portanto, assim diz o
SENHOR: Vós não me ouvistes
a mim, para apregoardes a
liberdade, cada um ao seu
irmão e cada um ao seu
próximo; pois eis que eu vos
apregoo a liberdade, diz o
SENHOR, para a espada, para a
pestilência e para a fome; e
dar-vos-ei por espanto a todos
os reinos da terra.

17 Therefore thus saith the
LORD; Ye have not hearkened
unto me, in proclaiming liberty,
every one to his brother, and
every man to his neighbour:
behold, I proclaim a liberty for
you, saith the LORD, to the
sword, to the pestilence, and to
the famine; and I will make you
to be removed into all the
kingdoms of the earth.

18 E entregarei os homens que
traspassaram o meu concerto,
que não confirmaram as

18 And I will give the men that
have transgressed my
covenant, which have not

palavras do concerto, como eles fizeram diante de mim *com* o bezerro que dividiram em duas partes, passando pelo meio das duas porções.

performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,

19 Os príncipes de Judá, e os príncipes de Jerusalém, e os eunucos, e os sacerdotes, e todo o povo da terra que passou por meio das porções do bezerro,

19 The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;

20 entregá-los-ei, digo, nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, e os cadáveres deles servirão de mantimento às aves dos céus e aos animais da terra.

20 I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.

21 E até o rei Zedequias, rei de Judá, e seus príncipes entregarei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, e nas mãos do exército do rei da Babilônia, que ~~se~~ se retirou de vós.

21 And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.

22 Eis que eu darei ordem, diz o SENHOR, e os farei tornar a esta cidade, e pelejarão contra ela, e a tomarão, e a queimarão; e as cidades de Judá porei *em* assolação, de sorte que ninguém habite *nelas*.

22 Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

JEREMIAS 35

A obediência dos recabitas é dada a Judá como exemplo

1 Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

2 Vai à casa dos recabitas, e fala com eles, e leva-os à Casa do SENHOR, a uma das câmaras, e dá-lhes vinho a beber.

3 Então, tomei a Jazanias, filho de Jeremias, filho de Habazinias, e a seus irmãos, e a todos os seus filhos, e a toda a casa dos recabitas;

4 e os levei à Casa do SENHOR, à câmara dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus, que *está* junto à câmara dos príncipes, que *está* sobre a câmara de Maaseias, filho de Salum, guarda do vestíbulo;

5 e pus diante dos filhos da casa dos recabitas taças

JEREMIAH 35

1 THE word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

2 Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

4 And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which ~~was~~ by the chamber of the princes, which ~~was~~ above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

5 And I set before the sons of the house of the Rechabites

cheias de vinho e copos e disse-lhes: Bebei vinho.

pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

6 Mas eles disseram: Não beberemos vinho, porque Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, nos mandou, dizendo: Nunca bebereis vinho, nem vós nem vossos filhos;

6 But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, *neither ye*, nor your sons for ever:

7 não edificareis casa, nem semeareis semente, não plantareis, nem possuireis vinha alguma; mas habitareis em tendas todos os vossos dias, para que vivais muitos dias sobre a face da terra em que vós andais peregrinando.

7 Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have *any*: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye *be* strangers.

8 Obedecemos, pois, à voz de Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, em tudo quanto nos ordenou; de maneira que não bebemos vinho em todos os nossos dias, nem nós, nem nossas mulheres, nem nossos filhos, nem nossas filhas;

8 Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

9 nem edificamos casas para nossa habitação, nem temos vinha, nem campo, nem semente,

9 Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

10 mas habitamos em tendas. Assim, ouvimos e fizemos conforme tudo quanto nos mandou Jonadabe, nosso pai.

10 But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.

11 Sucedeu, porém, que, subindo Nabucodonosor, rei da

11 But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of

Babilônia, a esta terra, dissemos: Vinde, e vamo-nos a Jerusalém, por causa do exército dos caldeus e por causa do exército dos siros; e assim ficamos em Jerusalém.

12 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

13 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Vai e dize aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém: *Porventura*, nunca aceitareis instrução, para ouvirdes as minhas palavras? -diz o SENHOR.

14 As palavras de Jonadabe, filho de Recabe, que ordenou a seus filhos que não bebessem vinho, foram guardadas, pois não beberam até este dia; antes, ouviram o mandamento de seu pai; a mim, porém, que vos tenho falado a vós, madrugando e falando, vós não me ouvistes.

15 E vos enviei todos os meus servos, os profetas, madrugando, e enviando, e dizendo: Converti-vos, agora, cada um do seu mau caminho, e fazei boas as vossas ações, e não sigais a outros deuses

Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

12 Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

13 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.

14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

15 I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending *them*, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve

para servi-los; e assim ficareis na terra que vos dei a vós e a vossos pais; mas não inclinastes os ouvidos, nem me obedecestes a mim.

16 Visto que os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, guardaram o mandamento de seu pai, que ele lhes ordenou, mas este povo não me obedeceu,

17 assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre Judá e sobre todos os moradores de Jerusalém todo o mal que falei contra eles; pois lhes tenho falado, e não ouviram; e clamei a eles, e não responderam.

18 E à casa dos recabitas disse Jeremias: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Visto que obedecestes ao mandamento de Jonadabe, vosso pai, e guardastes todos os seus mandamentos, e fizestes conforme tudo quanto vos ordenou,

19 assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel:

them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

16 Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

17 Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.

18 And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:

19 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of

Nunca faltará varão a
Jonadabe, filho de Recabe,
que assista perante a minha
face todos os dias.

Israel; Jonadab the son of
Rechab shall not want a man to
stand before me for ever.

JEREMIAS 36

O rolo de Jeremias é lido no templo, o rei corta e lança no fogo

1 Sucedeu, pois, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, *que* veio esta palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

2 Toma o rolo *de um* livro e escreve nele todas as palavras que te tenho falado sobre Israel, e sobre Judá, e sobre todas as nações, desde o dia *em que* eu te falei a ti, desde os dias de Josias até hoje.

3 Ouvirão, talvez, *os da* casa de Judá todo o mal que eu intento fazer-lhes, para que cada qual se converta do seu mau caminho, e eu perdoe a sua maldade e o seu pecado.

4 Então, Jeremias chamou a Baruque, filho de Nerias; e escreveu Baruque da boca de Jeremias todas as palavras do

JEREMIAH 36

1 AND it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, *that* this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

2 Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.

3 It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.

4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the

SENHOR, que ele lhe tinha revelado, no rolo de um livro.

LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.

5 E Jeremias deu ordem a Baruque, dizendo: Eu *estou* encerrado e não posso entrar na Casa do SENHOR.

5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I *am* shut up; I cannot go into the house of the LORD:

6 Entra, pois, tu e lê pelo rolo que escreveste da minha boca as palavras do SENHOR aos ouvidos do povo, na Casa do SENHOR, no dia de jejum; e também aos ouvidos de todo o Judá vindo das suas cidades as lerás.

6 Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

7 Pode ser que caia a sua súplica diante do SENHOR, e se converta cada um do seu mau caminho, porque grande é a ira e o furor que o SENHOR tem manifestado contra este povo.

7 It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great *is* the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

8 E fez Baruque, filho de Nerias, conforme tudo quanto lhe havia ordenado Jeremias, o profeta, lendo naquele livro as palavras do SENHOR na Casa do SENHOR.

8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house.

9 E aconteceu, no ano quinto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no mês nono, *que* apregoaram jejum diante do SENHOR a todo o povo em Jerusalém, como também a

9 And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, *that* they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the

todo o povo que vinha das cidades de Judá a Jerusalém.

people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

10 Leu, pois, Baruque naquele livro as palavras de Jeremias na Casa do SENHOR, na câmara de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no átrio superior, à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR, aos ouvidos de todo o povo.

10 Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people.

11 E, ouvindo Miqueias, filho de Gemarias, filho de Safã, todas as palavras do SENHOR, naquele livro,

11 When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,

12 desceu à casa do rei, à câmara do escriba. E eis que todos os príncipes estavam ali assentados: Elisama, o escriba; e Delaías, filho de Semaías; e Elnatã, filho de Acbor; e Gemarias, filho de Safã; e Zedequias, filho de Hananias; e todos os outros príncipes.

12 Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, *even* Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.

13 E Miqueias anunciou-lhes todas as palavras que ouvira, lendo-as Baruque, pelo livro, aos ouvidos do povo.

13 Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

14 Então, todos os príncipes mandaram Jeudi, filho de Netanias, filho de Selemias, filho de Cusi, dizer a Baruque: O rolo que leste aos ouvidos do povo, toma-o nas tuas mãos, e

14 Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the

vem. E Baruque, filho de Nerias, tomou o rolo nas suas mãos, e veio a eles.

ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.

15 E disseram-lhe: Assenta-te, agora, e lê aos nossos ouvidos. E leu Baruque aos ouvidos deles.

15 And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read *it* in their ears.

16 E sucedeu que, ouvindo eles todas aquelas palavras, se voltaram temerosos uns para os outros e disseram a Baruque: Sem dúvida nenhuma, anunciaremos ao rei todas estas palavras.

16 Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

17 E perguntaram a Baruque, dizendo: Declara-nos, agora, como escreveste da sua boca todas estas palavras.

17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?

18 E disse-lhes Baruque: Com a sua boca, ditava-me todas estas palavras, e eu *as* escrevia, no livro, com tinta.

18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote *them* with ink in the book.

19 Então, disseram os príncipes a Baruque: Vai e esconde-te, tu e Jeremias, e ninguém saiba onde estais.

19 Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

20 E foram *ter* com o rei ao átrio; mas depositaram o rolo na câmara de Elisama, o escriba, e anunciaram aos ouvidos do rei todas aquelas palavras.

20 And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.

21 Então, enviou o rei a Jeudi, para que trouxesse o rolo; e Jeudi tomou-o da câmara de Elisama, o escriba, e leu-o aos ouvidos do rei e aos ouvidos de todos os príncipes que estavam em torno do rei.

21 So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

22 (Estava, então, o rei assentado *na* casa de inverno, pelo nono mês; e estava diante dele um braseiro aceso.)

22 Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and ~~there was~~ a fire on the hearth burning before him.

23 E sucedeu que, tendo Jeudi lido três ou quatro folhas, cortou-o o *rei* com um canivete de escrivão e lançou-o ao fogo que *havia* no braseiro, até que todo o rolo se consumiu no fogo que *estava* sobre o braseiro.

23 And it came to pass, *that* when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast *it* into the fire that ~~was~~ on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that ~~was~~ on the hearth.

24 E não temeram, nem rasgaram as suas vestes o rei e todos os seus servos que ouviram todas aquelas palavras.

24 Yet they were not afraid, nor rent their garments, *neither* the king, nor any of his servants that heard all these words.

25 Posto que Elnatã, e Delaías, e Gemarias tivessem pedido ao rei que não queimasse o rolo, ele não lhes deu ouvidos;

25 Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.

26 antes, deu ordem o rei a Jerameel, filho de Hameleque, e a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem Baruque, o escrivão, e Jeremias, o profeta.

26 But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and

Mas o SENHOR tinha-os escondido.

Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.

27 Então, veio a Jeremias a palavra do SENHOR, depois que o rei queimara o rolo, com as palavras que Baruque escrevera da boca de Jeremias, dizendo:

27 Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

28 Toma ainda outro rolo e escreve nele todas as palavras que estavam no primeiro volume, o qual Jeoaquim, rei de Judá, queimou.

28 Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

29 E a Jeoaquim, rei de Judá, dirás: Assim diz o SENHOR: Tu queimaste este rolo, dizendo: Por que escreveste nele anunciando: Certamente, virá o rei da Babilônia, e destruirá esta terra, e fará cessar nela homens e animais?

29 And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?

30 Portanto, assim diz o SENHOR acerca de Jeoaquim, rei de Judá: Não terá quem se assente sobre o trono de Davi, e será lançado o seu cadáver ao calor de dia e à geada de noite.

30 Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.

31 E visitarei sobre ele, e sobre a sua semente, e sobre os seus servos a sua iniquidade; e trarei sobre ele, e sobre os moradores de Jerusalém, e

31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the

sobre os homens de Judá todo aquele mal que lhes tenho falado sem que me ouvissem.

32 Tomou, pois, Jeremias outro rolo e o deu a Baruque, filho de Nerias, o escrivão, o qual escreveu nele, da boca de Jeremias, todas as palavras do livro que Jeoaquim, rei de Judá, tinha queimado; e ainda se acrescentaram a elas muitas palavras semelhantes.

men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

32 Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

JEREMIAS 37

Jeremias na prisão

1 E reinou o rei Zedequias, filho de Josias, em lugar de Conias, filho de Jeoaquim, a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, constituiu rei na terra de Judá.

2 Mas nem ele, nem os seus servos, nem o povo da terra deram ouvidos às palavras do SENHOR que falou pelo ministério de Jeremias, o profeta.

3 Contudo, mandou o rei Zedequias a Jucal, filho de Selemias, e a Sofonias, filho de Maaseias, o sacerdote, ao profeta Jeremias, para lhe dizerem: Roga, agora, por nós ao SENHOR, nosso Deus.

4 E entrava e saía Jeremias entre o povo, porque não o tinham encerrado na prisão.

5 Contudo, o exército de Faraó saiu do Egito; ouvindo os caldeus que tinham sitiado Jerusalém esta notícia, retiraram-se de Jerusalém.

JEREMIAH 37

1 AND king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.

3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

4 Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

5 Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard

tidings of them, they departed from Jerusalem.

6 Então, veio a Jeremias, o profeta, a palavra do SENHOR, dizendo:

6 Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying,

7 Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Assim direis ao rei de Judá, que vos enviou a mim, para se informar: Eis que o exército de Faraó, que saiu em vosso socorro, voltará para a sua terra no Egito.

7 Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

8 E voltarão os caldeus, e pelejarão contra esta cidade, e a tomarão, e a queimarão.

8 And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

9 Assim diz o SENHOR: Não enganeis a vossa alma, dizendo: Sem dúvida, se irão os caldeus de nós; porque não se irão.

9 Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

10 Porque, ainda que ferísseis a todo o exército dos caldeus que peleja contra vós, e ficassem deles apenas homens traspassados, cada um se levantaria na sua tenda e queimaria a fogo esta cidade.

10 For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained *but* wounded men among them, *yet* should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.

11 E sucedeu que, subindo de Jerusalém o exército dos caldeus, por causa do exército de Faraó,

11 And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from

Jerusalem for fear of Pharaoh's army,

12 saiu Jeremias de Jerusalém, a fim de ir à terra de Benjamim para receber a sua parte no meio do povo.

12 Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.

13 Estando ele à porta de Benjamim, achava-se ali um capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, o qual prendeu a Jeremias, o profeta, dizendo: Tu foges para os caldeus.

13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward ~~was~~ there, whose name ~~was~~ Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

14 E Jeremias disse: *Isso é falso*; não fujo para os caldeus. Mas ele não lhe deu ouvidos; e assim Jerias prendeu a Jeremias e o levou aos príncipes.

14 Then said Jeremiah, *It is false*; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

15 E os príncipes se iraram muito contra Jeremias, e o feriram, e o puseram na prisão, na casa de Jônatas, o escrivão; porque a tinham transformado em cárcere.

15 Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

16 Entrando, *pis*, Jeremias na casa do calabouço e nas *suas* celas, ficou ali Jeremias muitos dias.

16 When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

17 E mandou o rei Zedequias soltá-lo. Então, o rei lhe

17 Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king

perguntou em sua casa, em segredo, dizendo: Há alguma palavra do SENHOR? E disse Jeremias: Há. E disse ainda: Na mão do rei da Babilônia serás entregue.

asked him secretly in his house, and said, Is there *any* word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

18 Disse mais Jeremias ao rei Zedequias: Em que tenho pecado contra ti, e contra os teus servos, e contra este povo, para que me pusésseis na prisão?

18 Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?

19 Onde *estão*, agora, os vossos profetas que vos profetizavam, dizendo: O rei da Babilônia não virá contra vós nem contra esta terra?

19 Where *are* now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

20 Agora, pois, ó rei, meu senhor, caia a minha súplica diante de ti: não me deixes tornar à casa de Jônatas, o escriba, para que não venha a morrer ali.

20 Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.

21 Então, ordenou o rei Zedequias que pusessem Jeremias no átrio da guarda; e deram-lhe *um* bolo de pão cada dia, da rua dos padeiros, até que se acabou todo o pão da cidade. Assim, ficou Jeremias no átrio da guarda.

21 Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

JEREMIAS 38

Jeremias é lançado no calabouço

1 Ouviu, pois, Sefatias, filho de Matã, e Gedalias, filho de Pasur, e Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, as palavras que anunciava Jeremias a todo o povo, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR: Aquele que ficar nesta cidade morrerá à espada, à fome e de pestilência; mas quem for para os caldeus viverá; porque a sua alma lhe será por despojo, e viverá.

3 Assim diz o SENHOR: Esta cidade, infalivelmente, será entregue nas mãos do exército do rei da Babilônia, e ele a tomará.

4 E disseram os príncipes ao rei: Morra este homem, visto que ele, assim, enfraquece as mãos dos homens de guerra que restam nesta cidade e as mãos de todo o povo, dizendo-

JEREMIAH 38

1 THEN Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

2 Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

3 Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.

4 Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the

lhes tais palavras; porque este homem não busca a paz para este povo, senão o mal.

hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

5 E disse o rei Zedequias: Eis que ele *está* na vossa mão, porque o rei nada pode contra vós.

5 Then Zedekiah the king said, Behold, he *is* in your hand: for the king *is* not *he that* can do *any* thing against you.

6 Então, tomaram Jeremias e o lançaram no calabouço de Malquias, filho do rei, que *estava* no átrio da guarda; e desceram Jeremias com cordas; mas, no calabouço, não havia água, senão lama; e atolou-se Jeremias na lama.

6 Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that ~~was~~ in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon *there was* no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

7 Ouviu, pois, Ebede-Meleque, o etíope, um eunuco que, então, estava na casa do rei, que tinham metido a Jeremias no calabouço. Estava, porém, o rei assentado à Porta de Benjamim.

7 Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;

8 Logo, Ebede-Meleque saiu da casa do rei e falou ao rei, dizendo:

8 Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

9 Ó rei, senhor meu, agiram mal estes homens em tudo quanto fizeram a Jeremias, o profeta, lançando-o no calabouço; decerto, morreria de fome no lugar onde se acha,

9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place

pois não *há* mais pão na cidade.

where he is: for *there is* no more bread in the city.

10 Então, deu ordem o rei a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Toma contigo daqui trinta homens e tira Jeremias, o profeta, do calabouço, antes que morra.

10 Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

11 E tomou Ebede-Meleque os homens consigo, e foi à casa do rei, por debaixo da tesouraria, e tomou dali *uns* trapos velhos e rotos e roupas velhas em bocados, e desceu-os a Jeremias, no calabouço, por meio de cordas.

11 So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

12 E disse Ebede-Meleque, o etíope, a Jeremias: Põe, agora, *estes* trapos velhos e rotos, *que* apodrecidos, nas covas dos teus braços, por debaixo das cordas. E Jeremias o fez assim.

12 And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now *these* old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

13 E puxaram a Jeremias com as cordas e o tiraram do calabouço; e ficou Jeremias no átrio da guarda.

13 So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

14 Então, enviou o rei Zedequias e fez vir à sua presença Jeremias, o profeta, à terceira entrada, que *estava* na Casa do SENHOR; e disse o rei a Jeremias: Pergunto-te *uma* coisa; não me encubras nada.

14 Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that *is* in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

15 Disse Jeremias a Zedequias: Se eu ta declarar, com certeza, não me matarás? E, aconselhando-te eu, ouvir-me-ás?

15 Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare *it* unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

16 Então, jurou o rei Zedequias a Jeremias, em segredo, dizendo: Vive o SENHOR, que nos fez esta alma, que não te matarei, nem te entregarei nas mãos destes homens que procuram a tua morte.

16 So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

17 Então, Jeremias disse a Zedequias: Assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, Deus de Israel: Se, voluntariamente, saíres, aos príncipes do rei da Babilônia, então, viverá a tua alma, e esta cidade não será queimada, e viverás tu e a tua casa.

17 Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

18 Mas, se não saíres aos príncipes do rei da Babilônia, então, será entregue esta cidade nas mãos dos caldeus, e eles a queimarão, e tu não escaparás das mãos deles.

18 But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.

19 Então, disse o rei Zedequias a Jeremias: Receio-me dos judeus que se passaram para os caldeus; que me entreguem nas suas mãos e escarneçam de mim.

19 And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.

20 Disse Jeremias: Não *te* entregarão; ouve, te peço, a voz do SENHOR, conforme a qual eu te falo; e bem te irá, e viverá a tua alma.

20 But Jeremiah said, They shall not deliver *thee*. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.

21 Mas, se tu não quiseres sair, esta é a palavra que me mostrou o SENHOR.

21 But if thou refuse to go forth, this *is* the word that the LORD hath shewed me:

22 Eis que todas as mulheres que ficaram na casa do rei de Judá serão levadas aos príncipes do rei da Babilônia, e elas mesmas dirão: Os teus pacificadores te incitaram e prevaleceram contra ti; e, agora, que se atolaram os teus pés na lama, eles voltaram atrás.

22 And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house *shall be* brought forth to the king of Babylon's princes, and those ~~women~~ shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, *and* they are turned away back.

23 Assim, a todas as tuas mulheres e a teus filhos levarão aos caldeus, e tu não escaparás das suas mãos; antes, pela mão do rei da Babilônia, serás preso, e esta cidade ele queimará.

23 So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.

24 Então, disse Zedequias a Jeremias: Ninguém saiba estas palavras, e não morrerás.

24 Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.

25 E, quando os príncipes, ouvindo que falei contigo, vierem a ti e te disserem: Declara-nos, agora, o que

25 But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what

disseste ao rei; não no-lo encubras, e não te mataremos; e disserem também: Que te disse o rei?

26 Então, lhes dirás: Eu lancei a minha súplica diante do rei, para que não me fizesse tornar à casa de Jônatas, para morrer ali.

27 Vindo, pois, todos os príncipes a Jeremias e interrogando-o, declarou-lhes conforme todas as palavras que o rei lhe havia ordenado; e o deixaram, porque não se revelou o negócio.

28 E ficou Jeremias no átrio da guarda até o dia em que foi tomada Jerusalém e *ainda ali* estava quando foi tomada Jerusalém.

thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

26 Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.

27 Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.

28 So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was *there* when Jerusalem was taken.

JEREMIAS 39

Nabucodonosor toma Jerusalém e livra Jeremias

1 No ano nono de Zedequias, rei de Judá, no mês décimo, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército contra Jerusalém e a cercaram.

2 No ano undécimo de Zedequias, no quarto mês, aos nove do mês, se fez a brecha na cidade.

3 E entraram todos os príncipes do rei da Babilônia, e pararam na Porta do Meio, os quais eram Nergal-Sarezzer, Sangar-Nebo, Sarsequim, Rabe-Saris, Nergal-Sarezzer, Rabe-Mague, e todos os outros príncipes do rei da Babilônia.

4 E sucedeu que, vendo-os Zedequias, rei de Judá, e todos os homens de guerra, fugiram, então e saíram de noite da cidade, pelo caminho do jardim do rei, pela porta dentre os dois muros; e saiu pelo caminho da campina.

JEREMIAH 39

1 IN the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.

2 And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth *day* of the month, the city was broken up.

3 And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, *even* Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

4 And it came to pass, *that* when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the

two walls: and he went out the way of the plain.

5 Mas o exército dos caldeus os perseguiu; e alcançaram Zedequias nas campinas de Jericó, e o prenderam, e o fizeram ir a Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate, e ali o rei da Babilônia o sentenciou.

5 But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

6 E o rei da Babilônia matou os filhos de Zedequias em Ribla, à sua vista; também matou o rei da Babilônia todos os nobres de Judá.

6 Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.

7 E arrancou os olhos a Zedequias e o atou com duas cadeias de bronze, para levá-lo à Babilônia.

7 Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.

8 E os caldeus queimaram a casa do rei e as casas do povo e derribaram os muros de Jerusalém.

8 And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.

9 E o resto do povo que ficara na cidade, e os rebeldes que se tinham passado para ele, e o resto do povo que ficou levou Nebuzaradã, capitão da guarda, para Babilônia.

9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.

10 Mas os pobres de entre o

10 But Nebuzaradan the captain

povo, que não tinham nada, deixou Nebuzaradã, capitão da guarda, na terra de Judá; e deu-lhes vinhas e campos naquele dia.

11 Mas Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia ordenado acerca de Jeremias, a Nebuzaradã, capitão dos da guarda, dizendo:

12 Toma-o, e põe sobre ele os olhos, e não lhe faças nenhum mal; antes, como ele te disser, assim procederás para com ele.

13 Deste modo, Nebuzaradã, capitão dos da guarda, ordenou a Nebusazbã, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague e todos os príncipes do rei da Babilônia.

14 Mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, para que o levasse à sua casa; e ele ficou entre o povo.

15 Ora, tinha vindo a Jeremias a palavra do SENHOR, estando ele *ainda* encerrado no átrio da guarda, dizendo:

16 Vai e fala a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Assim diz o

of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.

11 Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

12 Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;

14 Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

15 Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,

16 Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian,

SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que eu trarei as minhas palavras sobre esta cidade para mal e não para bem; e se cumprirão diante de ti naquele dia.

saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be *accomplished* in that day before thee.

17 A ti, porém, eu livrarei naquele dia, diz o SENHOR, e não serás entregue nas mãos dos homens perante cuja face tu temes.

17 But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou *art* afraid.

18 Porque, certamente, te salvarei, e não cairás à espada; mas a tua alma terá por despojo, porquanto confiaste em mim, diz o SENHOR.

18 For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.

JEREMIAS 40

Jeremias fica em Babilônia com Edalias

1 Palavra que veio a Jeremias, *da parte* do SENHOR, depois que Nebuzaradã, capitão da guarda, o deixou ir de Ramá, quando o tomou, estando ele atado com cadeias no meio de todos os do cativeiro de Jerusalém e de Judá, que foram levados cativos para a Babilônia;

2 porque o capitão da guarda levou a Jeremias e lhe disse. O SENHOR, teu Deus, pronunciou este mal contra este lugar;

3 e o SENHOR o trouxe e fez como tinha dito, porque pecastes contra o SENHOR e não obedecestes à sua voz; pelo que vos sucedeu tudo isto.

4 Agora, pois, eis que te soltei, hoje, das cadeias que *estavam* sobre as tuas mãos. Se te apraz vir comigo para a Babilônia, vem, e eu velarei por

JEREMIAH 40

1 THE word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.

2 And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

3 Now the LORD hath brought *it*, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.

4 And now, behold, I loose thee this day from the chains which ~~were~~ upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come;

ti; mas, se te não apraz vir comigo para Babilônia, deixa de vir. Olha: toda a terra *está* diante de ti; para onde parecer bom e reto aos teus olhos que vás, para ali vai.

and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land *is* before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.

5 Mas, como ele ainda não tinha voltado, *disse-lhe*: Volta a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, a quem o rei da Babilônia pôs sobre as cidades de Judá, e habita com ele no meio do povo; ou, se para qualquer outra parte te aprouver ir, vai. Deu-lhe o capitão da guarda sustento para o caminho e um presente e o deixou ir.

5 Now while he was not yet gone back, *he said*, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

6 Assim, veio Jeremias a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa e habitou com ele no meio do povo que havia ficado na terra.

6 Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

7 Ouvindo, pois, todos os príncipes dos exércitos que *estavam* no campo, eles e os seus homens, que o rei da Babilônia tinha posto sobre a terra a Gedalias, filho de Aicão, e que lhe havia confiado os homens, e as mulheres, e os meninos, e os mais pobres da terra, que não foram levados cativos para a Babilônia,

7 Now when all the captains of the forces which ~~were~~ in the fields, *even* they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

8 vieram ter com Gedalias, a Mispa; e eram: Ismael, filho de Netanias, e Joanã e Jônatas, filhos de Careá, e Seraías, filho de Tanumete, e os filhos de Efai, o netofatita, e Jezanias, filho *de um* maacatita, eles e os seus homens.

8 Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.

9 Jurou Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, a eles e aos seus homens, dizendo: Não temais servir aos caldeus; ficai na terra e servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.

10 Eu, porém, eis que habito em Mispa, para estar às ordens dos caldeus que vierem a nós; e vós, recolhei o vinho, e as frutas de verão, e o azeite, e metei-os nas vossas vasilhas, e habitai nas cidades que tomastes.

10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put *them* in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.

11 Do mesmo modo, quando todos os judeus que *estavam* em Moabe, e entre os filhos de Amom, e em Edom, e os que *havia* em todas aquelas terras ouviram que o rei da Babilônia havia deixado um resto em Judá e que havia posto sobre

11 Likewise when all the Jews that ~~were~~ in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that ~~were~~ in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

eles a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã,

12 tornaram, então, todos os judeus de todos os lugares para onde foram lançados, e vieram à terra de Judá, a Gedalias, a Mispa, e recolheram vinho e frutas do verão com muita abundância.

13 Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que *estavam* no campo vieram a Gedalias, a Mispa.

14 E disseram-lhe: Bem sabes que Baalis, rei dos filhos de Amom, enviou a Ismael, filho de Netanias, para te tirar a vida. Mas não lhes deu crédito Gedalias, filho de Aicão.

15 Todavia, Joanã, filho de Careá, falou a Gedalias em segredo, em Mispa, dizendo: Irei, agora, e ferirei a Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba. Por que *razão* te tiraria ele a vida, e todo o Judá que se tem congregado a ti seria disperso, e pereceria o resto de Judá?

16 Mas disse Gedalias, filho de Aicão, a Joanã, filho de Careá:

12 Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.

13 Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that ~~were~~ were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,

14 And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

15 Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know *it*: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

16 But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not

Não faças tal coisa, porque
falas falsamente contra Ismael.

do this thing: for thou speakest
falsely of Ishmael.

JEREMIAS 41

O assassinato de Gedalias

¹ Sucedeu, porém, no mês sétimo, *que* veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de sangue real, e os capitães do rei, a saber, dez homens com ele, a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e ali eles comeram pão juntos em Mispa.

² E levantou-se Ismael, filho de Netanias, com os dez homens que estavam com ele, e feriram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, à espada, matando, assim, aquele que o rei da Babilônia havia posto sobre a terra.

³ Também feriu Ismael todos os judeus que estavam com Gedalias em Mispa, como também aos caldeus, homens de guerra, que se achavam ali.

⁴ Sucedeu, pois, no dia seguinte, depois que ele matara a Gedalias, sem ninguém o saber,

⁵ que vieram homens de

JEREMIAH 41

¹ NOW it came to pass in the seventh month, *that* Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.

² Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.

³ Ishmael also slew all the Jews that were with him, *even* with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, *and* the men of war.

⁴ And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew *it*,

⁵ That there came certain from

Siquém, de Siló e de Samaria, oitenta homens, com a barba rapada, e as vestes rasgadas, e o corpo retalhado; e traziam nas suas mãos ofertas de manjares e incenso, para levarem à Casa do SENHOR.

Shechem, from Shiloh, and from Samaria, *even* fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring *them* to the house of the LORD.

6 E, saindo-lhes ao encontro Ismael, filho de Netanias, desde Mispa, ia chorando; e sucedeu que, encontrando-os, lhes disse: Vinde a Gedalias, filho de Aicão.

6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

7 Sucedeu, porém, que, indo eles até ao meio da cidade, matou-os Ismael, filho de Netanias, e os *lançou* num poço, ele e os homens que *estavam* com ele.

7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, *and cast them* into the midst of the pit, he, and the men that ~~were~~ with him.

8 Mas houve entre eles dez homens que disseram a Ismael: Não nos mates a nós; porque temos no campo tesouros escondidos, trigo, e cevada, e azeite, e mel. E ele, por isso, os deixou e não os matou, como a seus irmãos.

8 But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren.

9 E o poço em que Ismael lançou todos os cadáveres dos homens que feriu por causa de Gedalias é o mesmo que fez o rei Asa, por causa de Baasa,

9 Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, ~~was~~ it which Asa the king had made

rei de Israel; foi esse mesmo que Ismael, filho de Netanias, encheu de mortos.

for fear of Baasha king of Israel: *and* Ishmael the son of Nethaniah filled it with *them that were* slain.

10 E Ismael levou cativo a todo o resto do povo que *estava* em Mispa; as filhas do rei, e todo o povo que ficara em Mispa, que Nebuzaradã, capitão da guarda, havia confiado a Gedalias, filho de Aicão, levou-os cativos Ismael, filho de Netanias; e foi-se, para passar aos filhos de Amom.

10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that *were* in Mizpah, *even* the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

11 Ouvindo, pois, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele todo o mal que havia feito Ismael, filho de Netanias,

11 But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

12 tomaram todos os *seus* homens e foram pelejar contra Ismael, filho de Netanias; e acharam-no ao pé das muitas águas que há em Gibeão.

12 Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that *are* in Gibeon.

13 E aconteceu que, vendo todo o povo que *estava* com Ismael a Joanã, filho de Careá, e a todos os príncipes dos exércitos que *vinham* com ele, se alegrou.

13 Now it came to pass, *that* when all the people which *were* with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that *were* with him, then they were glad.

14 E todo o povo que Ismael levava cativo de Mispa virou as

14 So all the people that Ishmael had carried away

costas, e voltou, e foi para Joana, filho de Carea.

captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.

15 Mas Ismael, filho de Netanias, escapou com oito homens de diante de Joana e se foi para os filhos de Amom.

15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.

16 Entao, tomou Joana, filho de Carea, e todos os principes dos exercitos que estavam com ele a todo o resto do povo que ele havia recobrado de Ismael, filho de Netanias, desde Mispa, depois que tinha sido ferido Gedalias, filho de Aicao, e aos homens valentes de guerra, e as mulheres, e aos meninos, e aos eunucos que havia recobrado de Gibeao.

16 Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that ~~were~~ with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after *that* he had slain Gedaliah the son of Ahikam, *even* mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

17 E partiram, indo habitar em Gerute-Quima, que esta perto de Belém, para dali entrarem no Egito,

17 And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,

18 por causa dos caldeus; porque os temiam, por ter Ismael, filho de Netanias, ferido a Gedalias, filho de Aicao, a quem o rei da Babilonia tinha posto sobre a terra.

18 Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

JEREMIAS 42

Jeremias exorta o povo a não ir à terra do Egito

1 Então, chegaram todos os príncipes dos exércitos, e Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaiás, e todo o povo, desde o menor até ao maior,

2 e disseram a Jeremias, o profeta: Caia, agora, a nossa súplica diante de ti, e roga por nós ao SENHOR, teu Deus, por todo este resto; porque de muitos restamos *uns* poucos, como veem os teus olhos;

3 para que o SENHOR, teu Deus, nos ensine o caminho por onde havemos de andar e aquilo que havemos de fazer.

4 E disse-lhes Jeremias, o profeta: Eu vos ouvi; eis que orarei ao SENHOR, vosso Deus, conforme as vossas palavras; e seja o que for que o SENHOR vos responder, eu vo-lo declararei; não vos ocultarei nada.

JEREMIAH 42

1 THEN all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

2 And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, *even* for all this remnant; (for we are left *but* a few of many, as thine eyes do behold us:)

3 That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.

4 Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard *you*; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, *that* whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare *it* unto you; I will keep nothing back from you.

5 Então, eles disseram a Jeremias: Seja o SENHOR entre nós testemunha da verdade e fidelidade, se não fizermos conforme toda a palavra com que te enviar a nós o SENHOR, teu Deus.

5 Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.

6 Seja ela boa ou seja má, à voz do SENHOR, nosso Deus, a quem te enviamos, obedeceremos, para que nos suceda bem, obedecendo à voz do SENHOR, nosso Deus.

6 Whether *it be* good, or whether *it be* evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.

7 E sucedeu que, ao fim de dez dias, veio a palavra do SENHOR a Jeremias.

7 And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.

8 Então, chamou a Joanã, filho de Careá, e a todos os príncipes dos exércitos que *havia* com ele, e a todo o povo, desde o menor até ao maior,

8 Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which ~~were~~ were with him, and all the people from the least even to the greatest,

9 e disse-lhes: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, a quem me enviastes, para lançar a vossa súplica diante dele:

9 And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

10 Se de boa mente ficardes nesta terra, então, vos edificarei e não vos derribarei; e vos plantarei e não vos arrancarei, porque estou arrependido do mal que vos tenho feito.

10 If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull *you* down, and I will plant you, and not pluck *you* up: for I repent me of the evil that I have done unto you.

11 Não temais o rei da Babilônia, a quem vós temeis; não o temais, diz o SENHOR, porque eu *sou* convosco, para vos salvar e para vos fazer livrar das suas mãos.

11 Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I *am* with you to save you, and to deliver you from his hand.

12 E vos farei misericórdia, para que ele tenha misericórdia de vós e vos faça voltar à vossa terra.

12 And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.

13 Mas, se vós disserdes: Não ficaremos nesta terra, não obedecendo à voz do SENHOR, vosso Deus,

13 But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

14 dizendo: Não; antes, iremos à terra do Egito, onde não veremos guerra, nem ouviremos som de trombeta, nem teremos fome de pão, e ali ficaremos.

14 Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

15 Nesse caso, ouvi a palavra do SENHOR, ó resto de Judá; assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Se vós, absolutamente, puserdes o vosso rosto para entrardes no Egito e entrardes para lá peregrinar;

15 And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;

16 acontecerá, então, que a espada *que* vós temeis ali vos alcançará na terra do Egito, e a fome que vós receais estará convosco no Egito, e ali morrereis.

16 Then it shall come to pass, *that* the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you

there in Egypt; and there ye shall die.

17 Assim será com todos os homens que puseram o seu rosto para entrarem no Egito, a fim de lá peregrinarem: morrerão à espada, à fome e da peste; e deles não *haverá* quem reste e escape do mal que eu farei vir sobre eles.

17 So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

18 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Como se derramaram a minha ira e a minha indignação sobre os habitantes de Jerusalém, assim se derramará a minha indignação sobre vós, quando entrardes no Egito; e sereis uma maldição, e um espanto, e uma execração, e um opróbrio e não vereis mais este lugar.

18 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

19 Falou o SENHOR acerca de vós, ó resto de Judá: Não entreis no Egito. Sabei, decerto, que testifiquei contra vós, hoje.

19 The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

20 Porquanto, enganastes a vossa alma, pois me enviastes ao SENHOR, vosso Deus, dizendo: Ora por nós ao SENHOR, nosso Deus; e, conforme tudo o que disser o SENHOR, Deus nosso, declará-lo assim, e o faremos.

20 For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do *it*.

21 E vo-lo tenho declarado hoje; mas não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus, em coisa alguma pela qual ele me enviou a vós.

22 Agora, pois, sabeis, por certo, que à espada, à fome e da peste morrereis no *mesmo* lugar onde desejastes entrar, para lá peregrinardes.

21 And *now* I have this day declared *it* to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any *thing* for the which he hath sent me unto you.

22 Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go *and* to sojourn.

JEREMIAS 43

Jeremias é levado ao Egito pelo povo

1 E sucedeu que, acabando Jeremias de anunciar a todo o povo todas as palavras do SENHOR, Deus deles, com as quais o SENHOR, Deus deles, o havia enviado, e que foram todas aquelas palavras,

2 então, falou Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens soberbos, dizendo a Jeremias: Tu dizes mentiras; o SENHOR, nosso Deus, não te enviou a dizer: Não entreis no Egito, para lá peregrinardes.

3 Baruque, filho de Nerias, é que te incita contra nós, para nos entregar nas mãos dos caldeus, para eles nos matarem ou para nos transportarem *para* a Babilônia.

4 Não obedeceu, pois, Joanã, filho de Careá, nem nenhum de todos os príncipes dos exércitos, nem o povo todo à voz do SENHOR, para ficarem na terra de Judá.

JEREMIAH 43

1 AND it came to pass, *that* when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, *even* all these words,

2 Then spake Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

3 But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.

4 So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

5 Antes, tomou Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos a todo o resto de Judá que havia voltado dentre todas as nações para onde haviam sido lançados com o fim de peregrinarem na terra de Judá;

5 But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

6 aos homens, e às mulheres, e aos meninos, e às filhas do rei, e a toda alma que deixara Nebuzaradã, capitão da guarda, com Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã; como também a Jeremias, o profeta, e a Baruque, filho de Nérias.

6 *Even* men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.

7 E entraram na terra do Egito, porque não obedeceram à voz do SENHOR; e vieram até Tafnes.

7 So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they *even* to Tahpanhes.

Profecia da conquista do Egito por Nabucodonosor

8 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, em Tafnes, dizendo:

8 Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,

9 Toma na tua mão pedras grandes e esconde-as entre o barro no forno que *está* à porta da casa de Faraó em Tafnes, perante os olhos de homens judeus.

9 Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which *is* at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

10 E dize-lhes: Assim diz o

10 And say unto them, Thus

SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que eu enviarei, e tomarei a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e porei o seu trono sobre estas pedras que escondi; e ele estenderá a sua tenda real sobre elas.

saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

11 E virá e ferirá a terra do Egito: quem para a morte, para a morte; e quem para o cativo, para o cativo; e quem para a espada, para a espada.

11 And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, *and deliver such as are* for death to death; and *such as are* for captivity to captivity; and *such as are* for the sword to the sword.

12 E lançarei fogo às casas dos deuses do Egito, e ele queimá-los-á e levá-los-á cativos; e ornar-se-á da terra do Egito, como veste o pastor sua veste, e sairá dali em paz.

12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.

13 E quebrará as estátuas de Bete-Semes, que *está* na terra do Egito; e as casas dos deuses do Egito queimará.

13 He shall break also the images of Bethshemesh, that *is* in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

JEREMIAS 44

Ameaças contra os judeus que fugiram para o Egito

1 Palavra que veio a Jeremias acerca de todos os judeus habitantes da terra do Egito, que habitavam em Migdol, e em Tafnes, e em Nofe, e na terra de Patros, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Vós vistes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá; e eis que elas *são*, hoje, *um* deserto, e ninguém habita nelas;

3 por causa da sua maldade que fizeram, para me irem, indo queimar incenso e servir a deuses estranhos, que eles nunca conheceram, eles, vós e vossos pais.

4 E eu vos enviei todos os meus servos, os profetas, madrugando e enviando a dizer: Ora, não façais esta

JEREMIAH 44

1 THE word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,

2 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they *are* a desolation, and no man dwelleth therein,

3 Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, *and* to serve other gods, whom they knew not, *neither* they, ye, nor your fathers.

4 Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending *them*, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.

coisa abominável que aborreço.

5 Mas eles não deram ouvidos, nem inclinaram os ouvidos, para se converterem da sua maldade, para não queimarem incenso a deuses estranhos.

5 But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.

6 Derramaram-se, pois, a minha indignação e a minha ira e acenderam-se nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém; e elas tornaram-se em deserto e em assolação, como hoje se vê

6 Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted *and* desolate, as at this day.

7 Agora, pois, assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, Deus de Israel: Por que fazeis vós *tão* grande mal contra a vossa alma, para desarraigardes ao homem, e à mulher, à criança, e ao que mama do meio de Judá, a fim de não deixardes ali resto *algum*;

7 Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye *this* great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;

8 irando-me com as obras de vossas mãos, queimando incenso a deuses estranhos na terra do Egito, onde vós entrastes, para lá peregrinardes, para que a vós mesmos vos desarraigueis e para que sirvais de maldição, de opróbrio entre todas as nações da terra?

8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

9 Esqueceste já as maldades

9 Have ye forgotten the

de vossos pais, e as maldades dos reis de Judá, e as maldades das suas mulheres, e as vossas maldades, e as maldades das vossas mulheres, que cometeram na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

10 Não se humilharam até ao dia de hoje, nem temeram, nem andaram na minha lei, nem nos meus estatutos, que pus diante de vós e diante de vossos pais.

11 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que eu ponho o rosto contra vós, para mal e para desarraigar a todo o Judá.

12 E tomarei o resto de Judá, que pôs o rosto para entrar na terra do Egito, a fim de lá peregrinar; e ele será todo consumido na terra do Egito; cairá à espada e de fome morrerá; consumir-se-ão, desde o menor até ao maior; à espada e à fome morrerão e serão uma execração, e um espanto, e uma maldição, e um opróbrio.

13 Porque visitarei os que

wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

10 They are not humbled *even* unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.

11 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.

12 And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, *and* fall in the land of Egypt; they shall *even* be consumed by the sword *and* by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, *and* an astonishment, and a curse, and a reproach.

13 For I will punish them that

habitam na terra do Egito, como visitei Jerusalém, com a espada, com a fome e com a peste.

14 De maneira que não *haverá* quem escape e fique da parte remanescente do Judá que entrou na terra do Egito, a fim de lá peregrinar, para tornar à terra de Judá, à qual era grande desejo da sua alma voltar e habitar lá; mas não tornarão senão os que escaparem.

15 Então, responderam a Jeremias todos os homens que sabiam que suas mulheres queimavam incenso a deuses estranhos e todas as mulheres que estavam em pé *em* grande multidão, como também todo o povo que habitava na terra do Egito, em Patros, dizendo:

16 Quanto à palavra que nos anunciaste em nome do SENHOR, não te obedeceremos a ti;

17 antes, certamente, cumprimos toda a palavra que saiu da nossa boca, queimando incenso à *deusa chamada* Rainha dos Céus e oferecendo-lhe libações, como nós e nossos pais, nossos reis e nossos príncipes temos feito,

dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

14 So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

15 Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

16 *As for* the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

17 But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the

nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém; e tivemos, então, fartura de pão, e andávamos alegres, e não vimos mal algum.

cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for *then* had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

18 Mas, desde que cessamos de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações, tivemos falta de tudo e fomos consumidos pela espada e pela fome.

18 But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all *things*, and have been consumed by the sword and by the famine.

19 Quando nós queimávamos incenso à Rainha dos Céus e lhe oferecíamos libações, fizemos-lhe bolos para a adorar e oferecemos-lhe libações sem nossos maridos?

19 And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?

20 Então, disse Jeremias a todo o povo, aos homens e às mulheres, e a todo o povo que lhe havia dado esta resposta, dizendo:

20 Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him *that* answer, saying,

21 *Porventura*, não se lembrou o SENHOR, e não lhe subiu ao coração o incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, vossos reis e vossos príncipes, como também o povo da terra?

21 The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it *not* into his mind?

22 De maneira que o SENHOR não podia por mais tempo sofrer a maldade das vossas

22 So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, *and* because of

ações, as abominações que cometestes; pelo que se tornou a vossa terra em deserto, e em espanto, e em maldição, sem habitantes, como hoje se vê

the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.

23 Visto que queimastes incenso, e pecastes contra o SENHOR, e não obedecestes à voz do SENHOR, e na sua lei e nos seus testemunhos não andastes, vos sucedeu este mal, como se vê neste dia.

23 Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

24 Disse mais Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá que *estais* na terra do Egito.

24 Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that *are* in the land of Egypt:

25 Assim fala o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, dizendo: Vós e vossas mulheres não somente falastes por vossa boca, senão também o fizestes por vossas mãos, dizendo: Certamente, cumprimos os nossos votos que fizemos, de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações; perfeitamente confirmastes os vossos votos e perfeitamente cumpristes os vossos votos.

25 Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

26 Portanto, ouvi a palavra do

26 Therefore hear ye the word

SENHOR, todo o Judá que habitais na terra do Egito: Eis que eu juro pelo meu grande nome, diz o SENHOR, que nunca mais será pronunciado o meu nome pela boca de homem de Judá em toda a terra do Egito, dizendo: Vive o Senhor JEOVÁ!

27 Eis que velarei sobre eles para mal e não para bem; e serão consumidos todos os homens de Judá que *estão* na terra do Egito à espada e à fome, até que se acabem de todo.

28 E os que escaparem da espada tornarão da terra do Egito à terra de Judá, poucos em número; e saberá todo o resto de Judá que entrou na terra do Egito, para peregrinar ali, se subsistirá a minha palavra ou a sua.

29 E isto vos *servirá* de sinal, diz o SENHOR, que eu vos castigarei neste lugar, para que saibais que, certamente, subsistirão as minhas palavras contra vós para mal.

30 Assim diz o SENHOR: Eis que eu entregarei o Faraó Hofra, rei do Egito, nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que

of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.

27 Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that *are* in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.

28 Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or theirs.

29 And this *shall be* a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:

30 Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of

procuram a sua morte, como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, seu inimigo e que procurava a sua morte.

them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.

JEREMIAS 45

A palavra de Jeremias a Baruque

1 Palavra que falou Jeremias, o profeta, a Baruque, filho de Nerias, escrevendo ele aquelas palavras, num livro, da boca de Jeremias, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, acerca de ti, ó Baruque:

3 Disseste: Ai de mim agora, porque me acrescentou o SENHOR tristeza à minha dor! Estou cansado do meu gemido e não acho descanso.

4 Isto lhe dirás: Assim diz o SENHOR: Eis que o que edifiquei eu derribo e o que plantei eu arranco, e isso em toda esta terra.

5 E procuras tu grandezas? Não as busques, porque eis que trarei mal sobre toda a carne, diz o SENHOR; a ti, porém, darei a tua alma por

JEREMIAH 45

1 THE word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,

2 Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch;

3 Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

4 Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, *that* which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.

5 And seekest thou great things for thyself? seek *them* not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a

despojo, em todos os lugares
para onde fores.

prey in all places whither thou
goest.

JEREMIAS 46

Profecia contra várias nações. A invasão e conquista do Egito

1 Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra as nações.

2 Acerca do Egito, contra o exército de Faraó Neco, rei do Egito, que estava junto ao rio Eufrates, em Carquemis; ao qual feriu Nabucodonosor, rei da Babilônia, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

3 Preparai o escudo e o pavê e chegai-vos para a peleja.

4 Selai os cavalos, e montai, cavaleiros, e apresentai-vos com elmos; alimpai as lanças e vesti-vos de couraças.

5 Por que razão vejo os medrosos voltando as costas? Os seus heróis estão abatidos e vão fugindo, sem olharem para trás; terror *há* ao redor, diz o SENHOR.

JEREMIAH 46

1 THE word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

2 Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

3 Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

4 Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with *your* helmets; furbish the spears, *and* put on the brigandines.

5 Wherefore have I seen them dismayed *and* turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: *for* fear ~~was~~ round about, saith the LORD.

6 Não fuja o ligeiro, e não escape o herói; para a banda do Norte, junto à borda do rio Eufrates, tropeçaram e caíram.

6 Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.

7 Quem é este *que* vem subindo como o Nilo e cujas águas se movem como os rios?

7 Who *is* this *that* cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

8 O Egito vem subindo como o Nilo, e as *suas* águas se movem como os rios; ele disse: Subirei, cobrirei a terra, destruirei a cidade e os que habitam nela.

8 Egypt riseth up like a flood, and *his* waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, *and* will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

9 Avançai, ó cavalos, e estrondeai, ó carros, e saiam os valentes: os etíopes, e os de Pute, que tomam o escudo, e os lídios, que tomam e entesam o arco.

9 Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle *and* bend the bow.

10 Porque este dia é o dia do Senhor JEOVÁ dos Exércitos, dia de vingança para se vingar dos seus adversários; e a espada devorará, e fartar-se-á, e embriagar-se-á com o sangue deles; porque o Senhor JEOVÁ dos Exércitos tem *um* sacrifício na terra do Norte, junto ao rio Eufrates.

10 For this *is* the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

11 Sobe a Gileade e toma bálsamo, ó virgem filha do

11 Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use

Egito; debalde, multiplicas remédios; não *há* cura para ti.

many medicines; *for* thou shalt not be cured.

12 As nações ouviram falar da tua vergonha, e a terra *está* cheia do teu clamor; porque o valente tropeçou no valente, e ambos caíram juntos.

12 The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, *and* they are fallen both together.

13 Palavra que falou o SENHOR a Jeremias, o profeta, acerca da vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, para ferir a terra do Egito:

13 The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come *and* smite the land of Egypt.

14 Anunciai no Egito e fazei ouvir isto em Migdol; fazei também ouvi-lo em Nofe e em Tafnes; dizei: Apresenta-te e prepara-te, porque a espada devorou o que *está* ao redor de ti.

14 Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.

15 Por que foram derribados os teus valentes? Não se puderam ter em pé, porque o SENHOR os abateu.

15 Why are thy valiant *men* swept away? they stood not, because the LORD did drive them.

16 Multiplicou os que tropeçavam; também caíram uns sobre os outros e disseram: Levanta-te, e voltemos ao nosso povo e à terra do nosso nascimento, por causa da espada que oprime.

16 He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.

17 Clamaram ali: Faraó, rei do Egito, é apenas um som;

17 They did cry there, Pharaoh king of Egypt *is but* a noise; he

deixou passar o tempo assinalado.

hath passed the time appointed.

18 Vivo eu, diz o rei, cujo nome é o SENHOR dos Exércitos, que, certamente, como o Tabor entre os montes e como o Carmelo junto ao mar, *assim* ele virá.

18 As I live, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts, Surely as Tabor *is* among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.

19 Prepara-te para ires para o cativoiro, ó moradora, filha do Egito; porque Nofe *será* tornada em desolação e será abrasada, até que ninguém mais aí more.

19 O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.

20 Bezerra mui formosa é o Egito, mas ~~ê~~ vem a destruição; vem do Norte.

20 Egypt *is like* a very fair heifer, *but* destruction cometh; it cometh out of the north.

21 Até os seus mercenários no meio dela *são* como bezerras cevados; mas também eles viraram as costas e fugiram juntos; não estiveram firmes, porque veio sobre eles o dia da sua ruína e o tempo da sua visitação.

21 Also her hired men *are* in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, *and* are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, *and* the time of their visitation.

22 A sua voz irá como a da serpente, porque marcharão com um exército e virão a ela com machados, como cortadores de lenha.

22 The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.

23 Cortaram o seu bosque, diz o SENHOR, que era impenetrável, porque se

23 They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the

multiplicaram mais do que os gafanhotos; são inumeráveis.

grasshoppers, and *are* innumerable.

24 A filha do Egito está envergonhada; foi entregue na mão do povo do Norte.

24 The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.

25 Diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que eu visitarei Amom de Nô, e a Faraó, e ao Egito, e aos seus deuses, e aos seus reis; ao próprio Faraó e aos que confiam nele.

25 The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and *all* them that trust in him:

26 E os entregarei nas mãos dos que procuram a sua morte, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia e nas mãos dos seus servos; mas, depois, será habitada como *nos* dias antigos, diz o SENHOR.

26 And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

27 Não temas, pois, tu, servo meu, Jacó, nem te espantes, ó Israel; porque eis que te livrarei mesmo de longe e a tua semente da terra do seu cativo; e Jacó voltará, e descansará, e sossegará, e não haverá quem o atemorize.

27 But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make *him* afraid.

28 Não temas, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, porque estou contigo; porque porei termo a todas as nações entre as quais te lancei; mas a ti não

28 Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I *am* with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I

porei termo, mas castigar-te-ei
com medida e não te deixarei
de todo impune.

will not make a full end of thee,
but correct thee in measure; yet
will I not leave thee wholly
unpunished.

JEREMIAS 47

Profecia contra os filisteus

¹ Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra os filisteus, antes que Faraó ferisse a Gaza.

² Assim diz o SENHOR: Eis que se levantam as águas do Norte, e tornar-se-ão em torrente transbordante, e alagarão a terra e sua plenitude, a cidade e os que moram nela; e os homens clamarão, e todos os moradores da terra se lamentarão,

³ ao ruído estrepitoso das unhas dos seus fortes *cavalos*, ao barulho de seus carros, ao estrondo das suas rodas; os pais não atendem aos filhos, por causa da fraqueza das mãos;

⁴ por causa do Dia que vem para destruir a todos os filisteus, para cortar de Tiro e de Sidom todo o resto que os socorra; porque o SENHOR destruirá os filisteus, o resto da ilha de Caftor.

JEREMIAH 47

¹ THE word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

² Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

³ At the noise of the stamping of the hoofs of his strong *horses*, at the rushing of his chariots, *and at* the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to *their* children for feebleness of hands;

⁴ Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, *and* to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the

remnant of the country of
Caphtor.

5 A calvície veio sobre Gaza, e
foi desarraigada Asquelom,
com o resto do seu vale; até
quando te retalharás?

5 Baldness is come upon Gaza;
Ashkelon is cut off *vith* the
remnant of their valley: how
long wilt thou cut thyself?

6 Ah! Espada do SENHOR! Até
quando deixarás de repousar?
Volta para a tua bainha,
descansa e aquieta-te.

6 O thou sword of the LORD,
how long *vll it be* ere thou be
quiet? put up thyself into thy
scabbard, rest, and be still.

7 Como podes estar quieta, se
o SENHOR te deu uma ordem
contra Asquelom e contra as
bordas do mar? Ali, Iho tem
prescrito.

7 How can it be quiet, seeing
the LORD hath given it a charge
against Ashkelon, and against
the sea shore? there hath he
appointed it.

JEREMIAS 48

Profecia contra Moabe

¹ Contra Moabe assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Ai de Nebo, porque foi destruída! Envergonhada está Quiriataim e ~~q~~ é tomada; Misgabe está envergonhada e espantada.

² A glória de Moabe não existe mais; em Hesbom, pensaram mal contra ela, *dizendo*: Vinde, e desarraiguemo-la, para que não ~~seja~~ *mais* povo; também tu, ó Madmém, serás desarraigada; a espada te irá seguindo.

³ Voz de grito de Horonaim: Ruína e grande destruição!

⁴ Está destruída Moabe; seus filhinhos fizeram ouvir gritos.

⁵ Porque, pela subida de Luíte, eles irão com choro contínuo; porque, na descida de Horonaim, os adversários *de Moabe* ouviram um lastimoso clamor.

⁶ Fugi, salvai a vossa vida e

JEREMIAH 48

¹ AGAINST Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded *and* taken: Misgab is confounded and dismayed.

² *There shall be* no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from *being* a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.

³ A voice of crying *shall be* from Horonaim, spoiling and great destruction.

⁴ Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.

⁵ For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.

⁶ Flee, save your lives, and be

sereis como a tamargueira no deserto.

like the heath in the wilderness.

7 Porque, por causa da tua confiança nas tuas obras e nos teus tesouros, também tu serás tomada; e Quemos sairá para o cativoiro, os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.

7 For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity *with* his priests and his princes together.

8 Porque virá o destruidor sobre cada uma das cidades, e nenhuma escapará, e perecerá o vale, e destruir-se-á a campina, porque o SENHOR o disse.

8 And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

9 Dai asas a Moabe, porque, voando, sairá, e as suas cidades se tornarão em assolação, e ninguém morará nelas.

9 Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

10 Maldito aquele que fizer a obra do SENHOR fraudulentamente! E maldito aquele que preserva a sua espada do sangue!

10 Cursed *be* he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed *be* he that keepeth back his sword from blood.

11 Moabe esteve descansado desde a sua mocidade, e as suas fezes repousaram; não foi mudado de vasilha para vasilha, nem foi para o cativoiro; por isso, conservou o seu sabor, e o seu cheiro não se alterou.

11 Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

12 Portanto, eis que dias vêm,

12 Therefore, behold, the days

diz o SENHOR, em que lhe enviarei derramadores que o farão andar a grandes passos; e despejarão as suas vasilhas e romperão os seus odres.

come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

13 E Moabe terá vergonha de Quemos, como se envergonhou a casa de Israel de Betel, sua confiança.

13 And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.

14 Como direis: Somos valentes e homens fortes para guerra?

14 How say ye, *We are* mighty and strong men for the war?

15 Moabe está destruída e subiu das suas cidades, e os seus jovens escolhidos desceram à matança, diz o Rei, cujo nome é o SENHOR dos Exércitos.

15 Moab is spoiled, and gone up *out of* her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts.

16 Está prestes a vir a perdição de Moabe; e apressa-se muito o seu mal.

16 The calamity of Moab *is* near to come, and his affliction hasteth fast.

17 Condoei-vos dele, todos os que estais em redor dele e todos os que sabeis o seu nome; dizei: Como se quebrou a vara forte, o cajado formoso!

17 All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, *and* the beautiful rod!

18 Desce da *tua* glória e assenta-te em seco, ó moradora, filha de Dibom; porque o destruidor de Moabe subiu contra ti e desfez as tuas fortalezas.

18 Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from *thy* glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, *and* he shall destroy thy strong holds.

19 Põe-te no caminho e espia, ó moradora do Aroer; pergunta

19 O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him

ao que vai fugindo, e à que escapou dize: Que sucedeu?

that fleeth, and her that escapeth, *and* say, What is done?

20 Moabe está envergonhado, porque foi quebrantado; uivai e gritai; anunciai em Arnom que Moabe está destruído.

20 Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,

21 Também o julgamento veio sobre a terra da campina, e sobre Holom, e sobre Jaza, e sobre Mefaate,

21 And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,

22 e sobre Dibom, e sobre Nebo, e sobre Bete-Diblataim,

22 And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,

23 e sobre Quiriataim, e sobre Bete-Gamul, e sobre Bete-Meom,

23 And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,

24 e sobre Querieste, e sobre Bozra e até sobre todas as cidades da terra de Moabe, as de longe e as de perto.

24 And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

25 Está cortado o poder de Moabe, e quebrantado o seu braço, diz o SENHOR.

25 The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.

26 Embriagai-o, porque contra o SENHOR se engrandeceu; e Moabe se revolverá no seu vômito e será ele também um objeto de escárnio.

26 Make ye him drunken: for he magnified *himself* against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.

27 Pois não foi também Israel objeto de escárnio para ti? *Porventura*, foi achado entre

27 For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou

ladrões? Por que, então, desde que falas dele, te ris?

spakest of him, thou skippedst for joy.

28 Deixai as cidades e habitai no rochedo, ó moradores de Moabe; e sede como a pomba que se aninha nas extremidades da boca da caverna.

28 O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove *that* maketh her nest in the sides of the hole's mouth.

29 Ouvimos falar da soberba de Moabe, *que é* soberbíssimo, da sua arrogância, e do seu orgulho, e da sua altivez, e da altura do seu coração.

29 We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.

30 Eu conheço, diz o SENHOR, a sua indignação, mas isso nada é; as suas mentiras nada farão.

30 I know his wrath, saith the LORD; but *it shall* not *be* so; his lies shall not so effect *it*.

31 Por isso, gemerei por Moabe; sim, gritarei por todo o Moabe, pois os homens de Quir-Heres se lamentarão.

31 Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; *mine heart* shall mourn for the men of Kirheres.

32 Com o choro de Jazer, chorar-te-ei, ó vide de Sibma; os teus ramos passaram o mar, chegaram até ao mar de Jazer; mas o destruidor caiu sobre os frutos do teu verão e sobre a tua vindima.

32 O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach *even* to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

33 Tirou-se, pois, o folgado e a alegria do campo fértil e da terra de Moabe; porque fiz que o vinho acabasse nos lagares; ~~o~~ não pisarão *uvas* com júbilo; o júbilo não será júbilo.

33 And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; *their* shouting *shall be* no shouting.

34 Ouviu-se o grito de Hesbom até Eleale e até Jaza; e, desde Zoar até Horonaim, se ouviu a sua voz, como de bezerra de três anos; porque até as águas do Ninrim se tornarão em assolação.

34 From the cry of Heshbon *even* unto Elealeh, *and even* unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar *even* unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.

35 E farei desaparecer de Moabe, diz o SENHOR, quem sacrifique nos altos e queime incenso aos seus deuses.

35 Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.

36 Por isso, soará como flautas o meu coração por Moabe; e como flautas soará o meu coração pelos homens de Quir-Heres; porquanto a abundância *que* ajuntou se perdeu.

36 Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches *that* he hath gotten are perished.

37 Porque toda a cabeça ficará calva, e toda a barba, diminuída; sobre todas as mãos haverá incisões, e sobre os lombos, panos de saco.

37 For every head *shall be* bald, and every beard clipped: upon all the hands *shall be* cuttings, and upon the loins sackcloth.

38 Sobre todos os telhados de Moabe e nas suas ruas *haverá* um pranto geral; porque quebrei a Moabe, como a um vaso que não agrada, diz o SENHOR.

38 *There shall be* lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein *is* no pleasure, saith the LORD.

39 Como está quebrantado! Como uivam! Como virou Moabe as costas e se

39 They shall howl, *saying*, How is it broken down! how hath Moab turned the back with

envergonhou! Assim será Moabe objeto de escárnio e de espanto para todos os que *estão* em redor dele.

shame! so shall Moab be a derision and a dismay to all them about him.

40 Porque assim diz o SENHOR: Eis que voará como a águia e estenderá as asas sobre Moabe.

40 For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

41 São tomadas as cidades e ocupadas as fortalezas; e *será* o coração dos valentes de Moabe, naquele dia, como o coração da mulher em suas dores.

41 Keriath is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

42 E Moabe será destruído, para que não *seja* povo, porque se engrandeceu contra o SENHOR.

42 And Moab shall be destroyed from *being* a people, because he hath magnified *himself* against the LORD.

43 Temor, e cova, e laço *vêm* sobre ti, ó morador de Moabe, diz o SENHOR.

43 Fear, and the pit, and the snare, *shall be* upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

44 O que fugir do temor cairá na cova, e o que sair da cova ficará preso no laço, porque trarei sobre ele, sobre Moabe, o ano da sua visitaçã, diz o SENHOR.

44 He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, *even* upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.

45 Os que fugiam ficaram sem força e pararam à sombra de Hesbom; mas fogo saiu de Hesbom, e a labareda, do meio de Seom, e devorou o canto de

45 They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the

Moabe e o poder dos turbulentos.

midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.

46 Ai de ti, Moabe! Pereceu o povo de Quemos, porque teus filhos ficaram cativos, e tuas filhas, em cativeiro.

46 Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

47 Mas farei voltar os cativos de Moabe no último dos dias, diz o SENHOR. Até aqui o juízo de Moabe.

47 Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

JEREMIAS 49

Profecia contra os amonitas

1 Contra os filhos de Amom. Assim diz o SENHOR: Acaso, não tem filhos Israel, nem tem herdeiros? Por que, pois, herdou Malcã a Gade, e o seu povo habitou nas suas cidades?

2 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que farei ouvir em Rabá dos filhos de Amom o alarido de guerra, e tornar-se-á num montão de ruínas, e os lugares da sua jurisdição serão queimados; e Israel herdará aqueles que o herdaram, diz o SENHOR.

3 Uiva, ó Hesbom, porque é destruída Ai; clamai, ó filhas de Rabá, cingi-vos de panos de saco, lamentai e dai voltas pelos valados, porque Malcã irá em cativeiro, e os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.

4 Por que te glorias nos vales, teus luxuriantes vales, ó filha

JEREMIAH 49

1 CONCERNING the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why *then* doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

2 Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

3 Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, *and* his priests and his princes together.

4 Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O

rebelde, que confias nos teus tesouros, *dizendo*: Quem virá contra mim?

backsliding daughter? that trusted in her treasures, *saying*, Who shall come unto me?

5 Eis que eu trarei temor sobre ti, diz o Senhor JEOVÁ dos Exércitos, de todos os que *estão* ao redor de ti; e sereis lançados fora, cada *um* em frente, e ninguém recolherá o desgarrado.

5 Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.

6 Mas, depois disto, farei voltar os cativos dos filhos de Amom, diz o SENHOR.

6 And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

Profecia contra os edomitas

7 Contra Edom. Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Acaso, não *há* mais sabedoria em Temã? *Já* pereceu o conselho dos sábios? Corrompeu-se a sua sabedoria?

7 Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; *Is* wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

8 Fugi, voltai e habitai em profundezas, ó moradores de Dedã, porque eu trouxe sobre ele a ruína de Esaúno tempo *em que* o visitei.

8 Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time *that* I will visit him.

9 Se vindimadores viessem a ti, não deixariam alguns rabiscos? Se ladrões, de noite, *não* te danificariam quanto julgassem suficiente?

9 If grapegatherers come to thee, would they not leave *some* gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

10 Mas eu despi a Esaú

10 But I have made Esau bare, I

descobri os seus esconderijos, e não se poderá esconder; é destruída a sua descendência, como também seus irmãos e seus vizinhos, e ele ~~é~~ não existe.

have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he *is* not.

11 Deixa os teus órfãos; eu os guardarei em vida; e as tuas viúvas confiarão em mim.

11 Leave thy fatherless children, I will preserve *them* alive; and let thy widows trust in me.

12 Porque assim diz o SENHOR: Eis que aqueles que não estavam condenados a beber o copo totalmente o beberão, e tu ficarias inteiramente impune? Não ficarás impune, mas, certamente, o beberás.

12 For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment ~~was~~ not to drink of the cup have assuredly drunken; and *art* thou he *that* shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink *of it*.

13 Porque por mim mesmo jurei, diz o SENHOR, que Bozra servirá de espanto, de opróbrio, de assolação e de execração; e todas as suas cidades se tornarão em assolações perpétuas.

13 For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

14 Ouvi um rumor *vind*o do SENHOR, que um embaixador é enviado às nações, *pra lhes dizer*: Ajuntai-vos, e vinde contra ela, e levantai-vos para a guerra.

14 I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, *saying*, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.

15 Porque eis que te fiz pequeno entre as nações, desprezado entre os homens.

15 For, lo, I will make thee small among the heathen, *and* despised among men.

16 Quanto à tua terribilidade, a

16 Thy terribleness hath

arrogância do teu coração te enganou. Tu, que habitas nas cavernas das rochas, que ocupas as alturas dos outeiros, ainda que eleves o teu ninho como a águia, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

deceived thee, *and* the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.

17 Assim servirá Edom de espanto; todo aquele que passar por ele se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

17 Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.

18 Será como a destruição de Sodoma e Gomorra e dos seus vizinhos, diz o SENHOR; não habitará ninguém ali, nem morará nela filho de homem.

18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

19 Eis que, como leão, subirá da enchente do Jordão contra a morada do forte; porque, num momento, o farei correr dali; e quem é o escolhido *que* porei sobre ela? Porque quem é semelhante a mim? E quem me emprazaria? E quem é o pastor que subsistiria perante mim?

19 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who *is* a chosen *man*, *that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me?

20 Portanto, ouvi o conselho do SENHOR, que ele decretou contra Edom, e os seus desígnios, que ele intentou contra os moradores de Temã;

20 Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the

certamente, os menores do rebanho os arrastarão; certamente, assolará as suas moradas sobre eles.

inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.

21 A terra estremeceu com o estrondo da sua queda; e do seu grito até ao mar Vermelho se ouviu o som.

21 The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.

22 Eis que, como águia, subirá, e voará, e estenderá as asas sobre Bozra; e o coração dos valentes de Edom, naquele dia, será como o coração da mulher que está em suas dores.

22 Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.

Profecia contra Damasco

23 Contra Damasco. Envergonhou-se Hamate e Arpade e, porquanto ouviram más novas, desmaiaram; no mar *há* angústia; não se pode sossegar.

23 Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; *there is* sorrow on the sea; it cannot be quiet.

24 Enfraquecida está Damasco; virou as costas para fugir, e tremor a tomou; angústia e dores a tomaram como da mulher que está de parto.

24 Damascus is waxed feeble, *and* turneth herself to flee, and fear hath seized on *her*: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.

25 Como não está abandonada a afamada cidade, a cidade de meu folguedo?

25 How is the city of praise not left, the city of my joy!

26 Portanto, cairão os seus

26 Therefore her young men

jovens nas suas ruas; e todos os homens de guerra serão consumidos naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos.

shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.

27 E acenderei fogo no muro de Damasco, o qual consumirá os palácios de Ben-Hadade.

27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.

Profecia contra a Arábia

28 Contra Quedar e contra os reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, feriu. Assim diz o SENHOR: Levantai-vos, subi contra Quedar e destruí os filhos do Oriente.

28 Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.

29 Tomarão as suas tendas, e os seus gados, as suas cortinas, e todos os seus utensílios, e os seus camelos levarão para si; e lhes gritarão: **Al** medo de todos os lados!

29 Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear *is* on every side.

30 Fugi, desviai-vos para mui longe e habitai nas profundezas, ó moradores de Hazor, diz o SENHOR, porque Nabucodonosor, rei da Babilônia, tomou conselho contra vós e intentou *um* desígnio contra vós.

30 Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.

31 Levantai-vos e subi contra uma nação em repouso, que

31 Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth

habita confiadamente, diz o SENHOR; que não tem portas, nem ferrolhos; eles habitam sós.

without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, *wich* dwell alone.

32 E os seus camelos serão para presa, e a multidão dos seus gados, para despojo; e espalharei a todo vento, aqueles que têm cortados os cantos *do seu cabelo*, e de todos os lados lhes trarei a sua ruína, diz o SENHOR.

32 And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them *that are* in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

33 E Hazor se tornará em morada de dragões, *em* assolação para sempre; ninguém habitará ali, nem morará nela filho de homem.

33 And Hazor shall be a dwelling for dragons, *and* a desolation for ever: there shall no man abide there, nor *any* son of man dwell in it.

Profecia contra os elamitas

34 Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra Elão, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, dizendo:

34 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

35 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu quebrarei o arco de Elão, o principal do seu poder.

35 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.

36 E trarei sobre Elão os quatro ventos dos quatro ângulos do céu e os espalharei na direção de todos estes ventos; e não

36 And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no

haverá nação aonde não venham os fugitivos de Elão.

nation whither the outcasts of Elam shall not come.

37 E farei que Elão tema diante de seus inimigos e diante dos que procuram a sua morte; e farei vir sobre eles o mal, o furor da minha ira, diz o SENHOR; e enviarei após eles a espada, até que venha a consumi-los.

37 For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, *even* my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:

38 E porei o meu trono em Elão; e destruirei dali o rei e príncipes, diz o SENHOR.

38 And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.

39 Acontecerá, porém, no último dos dias, que farei voltar os cativos de Elão, diz o SENHOR.

39 But it shall come to pass in the latter days, *that* I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.

JEREMIAS 50

Profecia contra a Babilônia

1 Palavra que falou o SENHOR contra a Babilônia, contra a terra dos caldeus, por Jeremias, o profeta.

2 Anunciai entre as nações, e fazei ouvir, e arvorai um estandarte, e fazei ouvir, e não encubrais; dizei: Tomada é a Babilônia, confundido está Bel, atropelado está Merodaque, confundidos estão os seus ídolos, e caídos estão os seus deuses.

3 Porque subiu contra ela uma nação do Norte, que fará da sua terra uma solidão, e não haverá quem habite nela; desde os homens até os animais fugiram e se foram.

4 Naqueles dias e naquele tempo, diz o SENHOR, os filhos de Israel virão, eles e os filhos de Judá juntamente; andando e chorando, virão e buscarão ao SENHOR, seu Deus.

JEREMIAH 50

1 THE word that the LORD spake against Babylon *and* against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.

2 Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, *and* conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

3 For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.

4 In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping:

they shall go, and seek the LORD their God.

5 Pelo caminho de Sião perguntarão, para ali dirigirão o rosto; virão e se ajuntarão ao SENHOR num concerto eterno, *que nunca será esquecido.*

5 They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, *saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.*

6 Ovelhas perdidas foram o meu povo, os seus pastores as fizeram errar, para os montes as deixaram desviar; de monte em outeiro andaram, esqueceram-se do lugar de seu repouso.

6 My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away *on* the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

7 Todos os que as achavam as devoraram; e os seus adversários diziam: Culpa nenhuma teremos; porque pecaram contra o SENHOR e a morada da justiça, sim, o SENHOR, a Esperança de seus pais.

7 All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.

8 Fugi do meio da Babilônia e saí da terra dos caldeus; e sede como os carneiros diante do rebanho.

8 Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.

9 Porque eis que eu suscitarei e farei subir contra a Babilônia uma congregação de grandes nações da terra do Norte, e se prepararão contra ela; dali, *será* tomada; as suas flechas

9 For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their

serão como *de* valente herói; nenhuma tornará sem efeito.

arrows *shall be* as of a mighty expert man; none shall return in vain.

10 E a Caldeia servirá de presa; todos os que a saquearem ficarão fartos, diz o SENHOR,

10 And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

11 porquanto vos alegrastes, e saltastes de prazer, ó saqueadores da minha herança, e vos inchastes como bezerra gorda, e rinchastes como *cavalos* vigorosos.

11 Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

12 Será mui confundida vossa mãe, ficará envergonhada a que vos deu à luz; eis que ela será a *líma* das nações, um deserto, uma terra seca e uma solidão.

12 Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations *shall be* a wilderness, a dry land, and a desert.

13 Por causa do furor do SENHOR, não será habitada; antes, se tornará em total assolação; qualquer que passar por Babilônia se espantará e assobiará, vendo todas as suas pragas.

13 Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

14 Preparai-vos para cercar Babilônia, todos os que armais arcos; atirai-lhe, não poupeis as flechas, porque pecou contra o SENHOR.

14 Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

15 Gritai contra ela, rodeando-a; ela já se submeteu; caíram seus fundamentos, estão

15 Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her

derribados os seus muros, porque esta é a vingança do SENHOR; vingai-vos dela; como ela fez, fazei-lhe.

walls are thrown down: for it *is* the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.

16 Arrancai da Babilônia aquele que semeia e aquele que leva a foice no tempo da sega; por causa da espada aflitiva, virar-se-á cada um para o seu povo e fugirá cada um para a sua terra.

16 Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.

17 Cordeiro desgarrado é Israel; os leões o afugentaram. O primeiro a devorá-lo foi o rei da Assíria; e, por último, Nabucodonosor, rei da Babilônia, lhe quebrou os ossos.

17 Israel *is* a scattered sheep; the lions have driven *him* away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.

18 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que visitarei o rei da Babilônia e a sua terra, como visitei o rei da Assíria.

18 Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.

19 E farei tornar Israel para a sua morada e pastará *no* Carmelo e *em* Basã; e fartar-se-á a sua alma no monte de Efraim e em Gileade.

19 And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.

20 Naqueles dias e naquele tempo, diz o SENHOR, buscar-se-á a maldade de Israel e não será achada; e os pecados de Judá, mas não se acharão,

20 In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and *there shall be* none; and the sins of Judah, and they

porque perdoarei os que eu deixar de resto.

shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

21 Sobe contra a terra de Merataim, sobe contra ela e contra os moradores de Pecode; assola e inteiramente destrói tudo após eles, diz o SENHOR, e faz conforme tudo o que te mandei.

21 Go up against the land of Merathaim, *even* against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

22 Estrondo de batalha há na terra e de grande destruição.

22 A sound of battle *is* in the land, and of great destruction.

23 Como foi cortado e quebrado o martelo de toda a terra! Como se tornou a Babilônia em espanto entre as nações!

23 How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!

24 Laços te armei, e também foste presa, ó Babilônia, e tu não o soubeste; foste achada e também apanhada, porque contra o SENHOR te entremeteste.

24 I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

25 O SENHOR abriu o seu tesouro e tirou os instrumentos da sua indignação, porque o Senhor JEOVÁ dos Exércitos, tem uma obra a *realizar* na terra dos caldeus.

25 The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this *is* the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.

26 Vinde contra ela dos confins da *terra*, abri os seus celeiros, trilha-a como a feixes e destruí-a de todo; nada lhe fique de resto.

26 Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

27 Matai à espada a todos os

27 Slay all her bullocks; let them

seus novilhos, que eles desçam ao degoladouro; ai deles! Porque veio o seu dia, o tempo da sua visitação.

go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.

28 Tal é a voz dos que fugiram e escaparam da terra da Babilônia para anunciarem em Sião a vingança do SENHOR, nosso Deus, a vingança do seu templo.

28 The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.

29 Convocai contra Babilônia os flecheiros, todos os que armam arcos; acampai-vos contra ela em redor, que ninguém escape dela; pagai-lhe conforme a sua obra; conforme tudo o que fez, fazei-lhe; porque se houve arrogantemente contra o SENHOR, contra o Santo de Israel.

29 Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

30 Portanto, cairão os seus jovens nas suas ruas; e todos os seus homens de guerra serão desarraigados naquele dia, diz o SENHOR.

30 Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.

31 Eis que eu *sou* contra ti, ó soberbo, diz o SENHOR Deus dos Exércitos, porque veio o teu dia, o tempo em que te hei de visitar.

31 Behold, I *am* against thee, O *thou* most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time *that* I will visit thee.

32 Então, tropeçará o soberbo e cairá, e ninguém *haverá* que o levante; e porei fogo às suas

32 And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a

ciudades, o qual consumirá todos os seus contornos.

fire in his cities, and it shall devour all round about him.

33 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os filhos de Israel e os filhos de Judá *foram* oprimidos juntamente; todos os que os levaram cativos os retiveram e não os quiseram soltar.

33 Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah ~~were~~ *are* oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

34 Mas o seu Redentor é forte, o SENHOR dos Exércitos é o seu nome; certamente, pleiteará a causa deles, para dar descanso à terra e inquietar os moradores da Babilônia.

34 Their Redeemer *is* strong; the LORD of hosts *is* his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

35 A espada *virá* sobre os caldeus, diz o SENHOR, e sobre os moradores da Babilônia, e sobre os seus príncipes, e sobre os seus sábios.

35 A sword *is* upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise *men*.

36 A espada *virá* sobre os mentirosos, e ficarão insensatos; a espada *virá* sobre os seus valentes, e desmaiarão.

36 A sword *is* upon the liars; and they shall dote: a sword *is* upon her mighty men; and they shall be dismayed.

37 A espada *virá* sobre os seus cavalos, e sobre os seus carros, e sobre todo o povo misto que *está* no meio dela; e eles serão como mulheres; a espada *virá* sobre os seus tesouros, e serão saqueados.

37 A sword *is* upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that *are* in the midst of her; and they shall become as women: a sword *is* upon her treasures; and they shall be robbed.

38 *Cairá* a seca sobre as suas

38 A drought *is* upon her

águas, e secarão, porque é uma terra de imagens de escultura, e eles, pelos seus ídolos, andam enfurecidos.

waters; and they shall be dried up: for it *is* the land of graven images, and they are mad upon *their* idols.

39 Por isso, habitarão *nela* as feras do deserto, com os animais bravos das ilhas; também habitarão nela os avestruzes; e nunca mais será povoada, nem será habitada de geração em geração.

39 Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell *there*, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.

40 Como quando Deus transtornou a Sodoma e a Gomorra e aos seus vizinhos, diz o SENHOR, assim ninguém habitará ali, nem morará nela filho de homem.

40 As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour *cities* thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

41 Eis que um povo vem do Norte, e uma grande nação e reis poderosos se levantarão dos lados mais remotos da terra.

41 Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.

42 Arco e lança tomarão; eles são cruéis e não conhecem a compaixão; a sua voz bramará como o mar, e eles cavalgarão cavalos, como *um* homem, apercebido para a batalha, contra ti, ó filha da Babilônia.

42 They shall hold the bow and the lance: they *are* cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, *every one* put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

43 O rei da Babilônia ouviu a fama deles, e desfaleceram as suas mãos; angústia se

43 The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble:

apoderou dele, dores, como da que *está* de parto.

anguish took hold of him, *and* pangs as of a woman in travail.

44 Eis que um como leão subirá da enchente do Jordão contra a morada forte, mas, num momento, o farei correr dali; e ao escolhido porei contra ela, porque quem é semelhante a mim? E quem me citaria a mim? E quem é o pastor que subsistiria perante mim?

44 Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who *is* a chosen *man*, *that* I may appoint over her? for who *is* like me? and who will appoint me the time? and who *is* that shepherd that will stand before me?

45 Portanto, ouvi o conselho que o SENHOR decretou contra Babilônia e os seus desígnios que intentou contra a terra dos caldeus; certamente, os menores do rebanho os arrastarão; certamente, será assolada a morada deles.

45 Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make *their* habitation desolate with them.

46 Ao estrondo da tomada da Babilônia, estremeceu a terra, e o grito se ouviu entre as nações.

46 At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.

JEREMIAS 51

¹ Assim diz o SENHOR: Eis que levantarei um vento destruidor contra a Babilônia e contra os que habitam no coração dos que se levantam contra mim.

² E enviarei padejadores contra a Babilônia, que a padejarão e despojarão a sua terra, porque virão contra ela em redor no dia da calamidade.

³ O flecheiro arme o seu arco contra aquele que arma o *seu arco* e contra o que presume da sua couraça; e não perdoeis a seus jovens; destruí a todo o seu exército.

⁴ E mortos cairão na terra dos caldeus e atravessados pelas ruas.

⁵ Porque Israel e Judá não foram abandonados pelo seu Deus, pelo SENHOR dos Exércitos, ainda que a sua terra esteja cheia de culpas perante o Santo de Israel.

⁶ Fugi do meio da Babilônia, e livre cada um a sua alma; não vos destruais a vós na sua

JEREMIAH 51

¹ **THUS** saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

² And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.

³ Against *him that* bendeth let the archer bend his bow, and against *him that* lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

⁴ Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and *they that are* thrust through in her streets.

⁵ For Israel *hath not been* forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.

⁶ Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her

maldade, porque este é o tempo da vingança do SENHOR; ele lhe dará a sua recompensa.

iniquity; for this *is* the time of the LORD's vengeance; he will render unto her a recompence.

7 A Babilônia era um copo de ouro na mão do SENHOR, o qual embriagava a toda a terra; do seu vinho beberam as nações; por isso, as nações enlouqueceram.

7 Babylon *hath been* a golden cup in the LORD's hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

8 Num momento, caiu a Babilônia e ficou arruinada; gemei sobre ela, tomai bálsamo para a sua dor; porventura, sarará.

8 Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.

9 Queríamos sarar a Babilônia, mas ela não sarou; deixai-a, e vá cada um para a sua terra, porque o seu juízo chegou até ao céu e se elevou até às mais altas nuvens.

9 We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up *even* to the skies.

10 O SENHOR trouxe a nossa justiça à luz; vinde e contemos em Sião a obra do SENHOR, nosso Deus.

10 The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.

11 Alimpai as flechas, preparai perfeitamente os escudos; o SENHOR despertou o espírito dos reis da Média, porque o seu intento contra a Babilônia é para a destruir; pois esta é a vingança do SENHOR, a vingança do seu templo.

11 Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device *is* against Babylon, to destroy it; because it *is* the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

12 Arvorai um estandarte sobre

12 Set up the standard upon the

os muros de Babilônia, reforçai a guarda, colocai sentinelas e preparai as ciladas; porque o SENHOR intentou e fez o que tinha dito acerca dos moradores da Babilônia.

walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.

13 Óu que habitas sobre muitas águas, rica de tesouros! Chegou o teu fim, a medida da tua avareza.

13 O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, *and* the measure of thy covetousness.

14 Jurou o SENHOR dos Exércitos por si mesmo, dizendo: Certamente, te encherei de homens, como *de* pulgão, e eles cantarão com júbilo sobre ti.

14 The LORD of hosts hath sworn by himself, *saying*, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.

15 Ele fez a terra com o seu poder, e ordenou o mundo com a sua sabedoria, e estendeu os céus com o seu entendimento.

15 He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.

16 Fazendo ele ouvir a sua voz, grande estrondo de águas *há* nos céus, e sobem os vapores desde o fim da terra; faz os relâmpagos com a chuva e tira o vento dos seus tesouros.

16 When he uttereth *his* voice, *there is* a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

17 Embruteceu-se todo homem e não tem ciência; envergonhou-se todo ourives de imagem de escultura,

17 Every man is brutish by *his* knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image *is*

porque a sua imagem de fundição é mentira, e não *há* espírito em nenhuma delas.

falsehood, and *there is* no breath in them.

18 Vaidade são e obra de enganos; no tempo em que eu as visitar, perecerão.

18 They *are* vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

19 Não é semelhante a estes a porção de Jacó, porque ele é o Criador de todas as coisas, e *Israel* é a tribo da sua herança; o SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

19 The portion of Jacob *is* not like them; for he *is* the former of all things: and *Israel* is the rod of his inheritance: the LORD of hosts *is* his name.

20 Tu és meu martelo e minhas armas de guerra; e contigo despedaçarei nações e contigo destruirei os reis;

20 Thou *art* my battle axe *and* weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

21 e contigo despedaçarei o cavalo e o seu cavaleiro; e contigo despedaçarei o carro e o que vai nele;

21 And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

22 e contigo despedaçarei o homem e a mulher; e contigo despedaçarei o velho e o moço; e contigo despedaçarei o jovem e a virgem;

22 With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

23 e contigo despedaçarei o pastor e o seu rebanho; e contigo despedaçarei o lavrador e a sua junta *de bois*; e contigo despedaçarei os capitães e os magistrados.

23 I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.

24 E pagarei à Babilônia e a todos os moradores da Caldeia toda a maldade que fizeram em Sião, à vossa vista, diz o SENHOR.

24 And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

25 Diz o SENHOR: Eis-me aqui contra ti, ó monte destruidor, que destróis toda a terra; e estenderei a mão contra ti, e te revolverei das rochas, e farei de ti *um* monte de incêndio.

25 Behold, I *am* against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.

26 E não tomarão de ti pedra para esquina, nem pedra para fundamentos, porque te tornarás numa assolação perpétua, diz o SENHOR.

26 And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

27 Arvorai um estandarte na terra, tocai a buzina entre as nações, santificai as nações contra ela e convocai contra ela os reinos de Ararate, Mini e Asquenaz; ordenai contra ela *um* capitão, fazei subir cavalos, como pulgão agitado.

27 Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillars.

28 Santificai contra ela as nações, os reis da Média, os seus capitães, todos os seus magistrados e toda a terra do seu domínio.

28 Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.

29 Então, tremerá a terra e doer-se-á, porque cada um dos desígnios do SENHOR está

29 And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed

firme contra Babilônia, para fazer da terra de Babilônia *uma* assolação, sem habitantes.

against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.

30 Os valentes de Babilônia cessaram de pelejar, ficaram nas fortalezas, desfaleceu a sua força, tornaram-se como mulheres; incendiaram as suas moradas, quebrados foram os seus ferrolhos.

30 The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in *their* holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

31 Um correio correrá ao encontro *de outro* correio, e um mensageiro, ao encontro *de outro* mensageiro, para anunciar ao rei da Babilônia que a sua cidade foi tomada de todos os lados.

31 One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at *one* end,

32 E os vaus estão ocupados, e os canaviais, queimados; e os homens de guerra ficaram assombrados.

32 And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

33 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: A filha de Babilônia é como *uma* eira no tempo da debulha; ainda um pouco, e o tempo da sega lhe virá.

33 For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon *is* like a threshingfloor, *it is* time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.

34 Nabucodonosor, rei da Babilônia, me devorou, pisou-me, fez de mim um vaso vazio, como dragão me tragou, encheu o seu ventre das minhas delicadezas e lançou-me fora.

34 Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly

	with my delicates, he hath cast me out.
35 A violência que se me fez a mim e à minha carne <i>venha</i> sobre a Babilônia, diga a moradora de Sião; e o meu sangue caia sobre os moradores da Caldeia, diga Jerusalém.	35 The violence done to me and to my flesh <i>be</i> upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.
36 Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que pleitearei a tua causa e te vingarei da vingança que se tomou contra ti; secarei o seu mar e farei que se esgote o seu manancial.	36 Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.
37 E Babilônia se tornará em montões, morada de dragões, espanto e assobio, sem um só habitante.	37 And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.
38 Juntamente, rugirão como filhos dos leões, bramarão como filhotes de leões.	38 They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.
39 Estando eles excitados, lhes darei a sua bebida e os embriagarei, para que andem saltando; mas dormirão <i>um</i> perpétuo sono e não acordarão, diz o SENHOR.	39 In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.
40 Fá-los-ei descer como cordeiros ao matadouro, como carneiros com os bodes.	40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.
41 Como foi tomada Sesaque, e apanhada de	41 How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole

surpresa a glória de toda a terra! Como se tornou Babilônia um espanto entre as nações!

earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

42 O mar subiu sobre Babilônia, com a multidão das suas ondas se cobriu.

42 The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

43 Tornaram-se as suas cidades em assolação, terra seca e deserta, terra em que ninguém habita, nem passa por ela filho de homem.

43 Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth *any* son of man pass thereby.

44 E visitarei a Bel na Babilônia e tirarei da sua boca o que ele tragou, e nunca mais concorrerão a ele as nações; também o muro de Babilônia caiu.

44 And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

45 Saí do meio dela, ó povo meu, e livre cada um a sua alma, por causa do ardor da ira do SENHOR.

45 My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

46 E não se entorneça o vosso coração, nem temais pelo rumor que se ouvir na terra; porque virá, num ano, um rumor, e depois, noutro ano, outro rumor; e *haverá* violência na terra, dominador contra dominador.

46 And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come *one* year, and after that in *another* year *shall come* a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.

47 Portanto, eis que vêm dias em que visitarei as imagens de

47 Therefore, behold, the days come, that I will do judgment

escultura da Babilônia, e toda a sua terra será envergonhada, e todos os seus traspassados cairão no meio dela.

upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

48 E os céus e a terra, com tudo quanto neles *há*, jubilarão sobre a Babilônia, porque do Norte lhe virão os destruidores, diz o SENHOR.

48 Then the heaven and the earth, and all that *is* therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

49 Como Babilônia fez cair os traspassados de Israel, assim em Babilônia cairão os traspassados de toda a terra.

49 As Babylon *hath caused* the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.

50 Vós que escapastes da espada, ide-vos, não pareis; de longe, lembrai-vos do SENHOR, e suba Jerusalém ao vosso coração.

50 Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.

51 *Direis:* Envergonhados estamos, porque ouvimos opróbrio; vergonha cobriu o nosso rosto, porque vieram estrangeiros sobre os santuários da Casa do SENHOR.

51 We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD's house.

52 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que visitarei as suas imagens de escultura; e generá o traspassado em toda a sua terra.

52 Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

53 Ainda que a Babilônia subisse aos céus, e ainda que fortificasse a altura da sua

53 Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the

fortaleza, de mim viriam destruidores sobre ela, diz o SENHOR.

height of her strength, *yet* from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.

54 O som de um clamor se ouve da Babilônia e de grande destruição, da terra dos caldeus;

54 A sound of a cry *cometh* from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:

55 porque o SENHOR destrói Babilônia e fará perecer nela a sua grande voz; e as suas ondas bramirão como muitas águas; ouvir-se-á o arruído da sua voz.

55 Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

56 Porque o destruidor vem sobre ela, sobre Babilônia, e os seus valentes serão presos; ~~h~~ estão quebrados os seus arcos, porque o SENHOR, Deus das recompensas, certamente, lhe retribuirá.

56 Because the spoiler is come upon her, *even* upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

57 E embriagarei os seus príncipes, e os seus sábios, e os seus capitães, e os seus magistrados, e os seus valentes; e dormirão *um* sono perpétuo e não acordarão, diz o Rei cujo nome é o SENHOR dos Exércitos.

57 And I will make drunk her princes, and her wise *men*, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name *is* the LORD of hosts.

58 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os largos muros de Babilônia totalmente serão derribados, e as suas portas excelsas serão abrasadas pelo fogo; e trabalharão os povos

58 Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

em vão, e as nações serão para o fogo e cansar-se-ão.

59 A palavra que mandou Jeremias, o profeta, a Seraías, filho de Nerias, filho de Maaseias, indo ele com Zedequias, rei de Judá, à Babilônia, no ano quarto do seu reinado; e Seraías *era* um príncipe pacífico.

59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And *this* Seraiah ~~was~~ a quiet prince.

60 Escreveu, pois, Jeremias *num* livro todo o mal que havia de vir sobre a Babilônia; todas estas palavras que estavam escritas contra a Babilônia.

60 So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, *even* all these words that are written against Babylon.

61 E disse Jeremias a Seraías: Em tu chegando a Babilônia, verás e lerás todas estas palavras.

61 And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;

62 E dirás: SENHOR! Tu falaste a respeito deste lugar, que o havias de desarraigar, até não ficar nele morador algum, desde o homem até ao animal, mas que se tornaria *em* perpétuas assolações.

62 Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.

63 E *será* que, acabando tu de ler este livro, o atarás a uma pedra e o lançarás no meio do Eufrates.

63 And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, *that* thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:

64 E dirás: Assim será afundada a Babilônia e não se levantará, por causa do mal

64 And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will

que eu hei de trazer sobre ela;
eles se cansarão. Até aqui as
palavras de Jeremias.

bring upon her: and they shall
be weary. Thus far *are* the
words of Jeremiah.

JEREMIAS 52

O cerco, tomada e destruição de Jerusalém

1 Era Zedequias da idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém; e o nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.

2 E fez o que era mau aos olhos do SENHOR, conforme tudo o que fizera Jeoaquim.

3 Por esta razão, sucedeu que, por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e Judá, ele os lançou fora da sua presença; e Zedequias se rebelou contra o rei da Babilônia.

4 E aconteceu, no ano nono do seu reinado, no mês décimo, no décimo dia do mês, que veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela e levantaram contra ela tranqueiras ao redor.

JEREMIAH 52

1 ZEDEKIAH ~~was~~ one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name ~~was~~ Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

2 And he did *that which* ~~was~~ evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.

3 For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

4 And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, *that* Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

5 Assim esteve cercada a cidade, até ao ano undécimo do rei Zedequias.

5 So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.

6 No mês quarto, aos nove do mês, quando a fome prevalecia na cidade, e o povo da terra não tinha pão,

6 And in the fourth month, in the ninth *day* of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.

7 foi aberta uma brecha na cidade, e todos os homens de guerra fugiram, e saíram de noite, pelo caminho da porta, entre os dois muros que *estavam* junto ao jardim do rei (porque os caldeus estavam contra a cidade ao redor), e foram *pel*o caminho da campina.

7 Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which ~~was~~ by the king's garden; (now the Chaldeans ~~were~~ by the city round about:) and they went by the way of the plain.

8 Mas o exército dos caldeus seguiu o rei, e alcançaram Zedequias nas campinas de Jericó, e todo o seu exército se espalhou, abandonando-o.

8 But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

9 E prenderam o rei e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate, o qual lhe lavrou ali a sentença.

9 Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

10 E o rei da Babilônia degolou os filhos de Zedequias à sua vista e também degolou a todos os príncipes de Judá, em Ribla.

10 And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.

11 E arrancou os olhos a

11 Then he put out the eyes of

Zedequias e o atou com duas cadeias de bronze; e o rei da Babilônia o levou para a Babilônia e o conservou na prisão até o dia da sua morte.

Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

12 E, no quinto mês, no décimo *dia* do mês (este *era* o décimo nono ano do rei Nabucodonosor, rei da Babilônia), veio Nebuzaradã, capitão da guarda, *que* assistia na presença do rei da Babilônia, a Jerusalém.

12 Now in the fifth month, in the tenth *day* of the month, which ~~was~~ the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, *which* served the king of Babylon, into Jerusalem,

13 E queimou a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e também a todas as casas de Jerusalém, e incendiou todas as casas dos grandes.

13 And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great *men*, burned he with fire:

14 E todo o exército dos caldeus que *estavam* com o capitão da guarda derribou todos os muros que rodeavam Jerusalém.

14 And all the army of the Chaldeans, that ~~were~~ with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.

15 E os mais pobres do povo, e a parte do povo que tinha ficado na cidade, e os rebeldes que se haviam passado para o rei da Babilônia, e o resto da multidão, Nebuzaradã, capitão da guarda, levou presos.

15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive *certain* of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

16 Mas dos mais pobres da terra deixou Nebuzaradã,

16 But Nebuzaradan the captain of the guard left *certain* of the

capitão da guarda, ficar *alguns*, para *serem* vinhateiros e lavradores.

poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

17 Quebraram mais os caldeus as colunas de bronze que *estavam* na Casa do SENHOR, e as bases, e o mar de bronze que *estavam* na Casa do SENHOR e levaram todo o bronze para a Babilônia.

17 Also the pillars of brass that ~~were~~ in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that ~~was~~ in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.

18 Também tomaram os caldeirões, e as pás, e os garfos, e as bacias, e os perfumadores, e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

18 The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.

19 E tomou o capitão da guarda os copos, e os incensários, e as bacias, e os caldeirões, e os castiçais, e os perfumadores, e as galhetas, tanto o que *era* de puro ouro como o que *era* de prata maciça.

19 And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; *that which was* of gold *in* gold, and *that which was* of silver *in* silver, took the captain of the guard away.

20 As duas colunas, e o único mar, e os doze bois de bronze que *estavam* no lugar das bases e que fizera o rei Salomão para a Casa do SENHOR, o bronze de todos estes utensílios era sem medida.

20 The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that ~~were~~ under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.

21 Quanto às colunas, a altura de uma coluna *era* de dezoito côvados, e um fio de doze

21 And *concerning* the pillars, the height of one pillar ~~was~~ eighteen cubits; and a fillet of

côvados a cercava; e *era* a sua espessura de quatro dedos, e *era* oca.

twelve cubits did compass it; and the thickness thereof ~~was~~ four fingers: *it was* hollow.

22 E havia sobre ela um capitel de bronze, e altura do capitel *era* de cinco côvados, e a rede e as romãs em roda do capitel; e tudo *era* de bronze; e semelhante a esta *era* a outra coluna, com as romãs.

22 And a chapter of brass ~~was~~ upon it; and the height of one chapter ~~was~~ five cubits, with network and pomegranates upon the chapters round about, all *of* brass. The second pillar also and the pomegranates ~~were~~ like unto these.

23 E havia noventa e seis romãs em cada banda; as romãs todas *eram* um cento, em roda da rede.

23 And there were ninety and six pomegranates on a side; *and* all the pomegranates upon the network ~~were~~ an hundred round about.

24 Levou também o capitão da guarda a Seraías, o sumo sacerdote, e a Sofonias, o segundo sacerdote, e aos três guardas do umbral da porta.

24 And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

25 E da cidade levou um eunuco que tinha a seu cargo a gente de guerra, e a sete homens dos que viam a face do rei que se acharam na cidade, como também o escrivão-mor do exército, que registrava o povo da terra para a guerra, e mais sessenta homens do povo da terra que se acharam no meio da cidade.

25 He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

26 Tomando-os, pois,

26 So Nebuzaradan the captain

Nebuzaradã, capitão da guarda, os trouxe ao rei da Babilônia, a Ribla.

of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.

27 E o rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate; assim Judá foi levado da sua terra para o cativo.

27 And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.

28 Este é o povo que Nabucodonosor levou cativo no sétimo ano: três mil e vinte e três judeus.

28 This *is* the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

29 No ano décimo oitavo de Nabucodonosor, ele levou cativas de Jerusalém oitocentas e trinta e duas almas.

29 In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:

30 No ano vigésimo terceiro de Nabucodonosor, Nebuzaradã, capitão da guarda, levou cativos, dentre os judeus, setecentas e quarenta e cinco almas; todas as almas são quatro mil e seiscentas.

30 In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons ~~were~~ four thousand and six hundred.

31 Sucedeu, pois, no ano trigésimo sétimo do cativo de Joaquim, rei de Judá, no mês duodécimo, aos vinte e cinco do mês, que Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano *primeiro* do seu reinado, levantou a cabeça de Joaquim,

31 And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth *day* of the month, *that* Evilmerodach king of Babylon in the *first* year of his reign lifted up the head of

rei de Judá, e o tirou da casa da prisão;

Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

32 e falou com ele benignamente e pôs o seu trono acima dos tronos dos reis que *estavam* com ele em Babilônia;

32 And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that ~~were~~ were with him in Babylon,

33 e lhe mudou as vestes da sua prisão, e *Joaquim* comeu pão sempre na sua presença, todos os dias da sua vida.

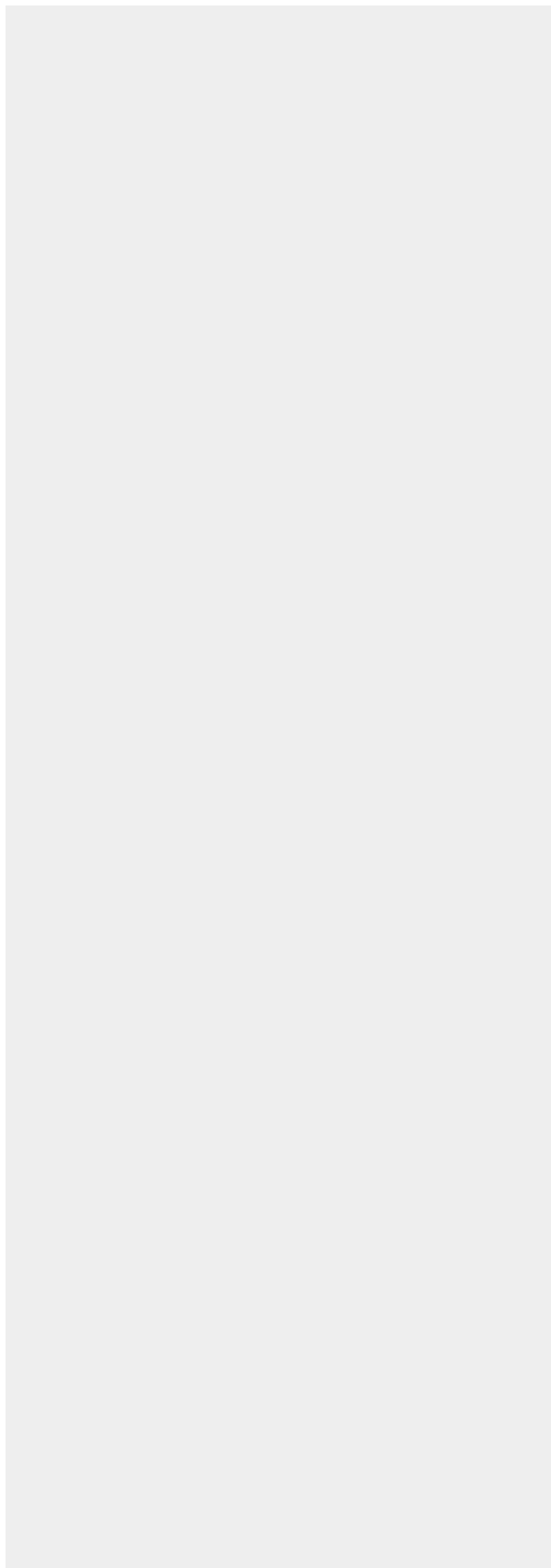
33 And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.

34 E, quanto ao seu tratamento, foi-lhe sempre dado o tratamento comum do rei da Babilônia, a sua porção cotidiana, até o dia da sua morte, todos os dias da sua vida.

34 And *for* his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

LAMENTAÇÕES

DE JEREMIAS



THE BOOK OF LAMENTATIONS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

LAMENTAÇÕES 1

**A humilhação de
Jerusalém. Os pecados e
aflições do povo
Álefe.**

1 Como se acha solitária aquela cidade *dantes tão* populosa! Tornou-se como viúva a que foi grande entre as nações; e princesa entre as províncias tornou-se tributária!

Bete.

2 Continuamente chora de noite, e as suas lágrimas correm pelas suas faces; não tem quem a console entre todos os seus amadores; todos os seus amigos se houveram aleivosamente com

LAMENTATIONS 1

1 HOW doth the city sit solitary, *that was* full of people! *how* is she become as a widow! she *that was* great among the nations, *and* princess among the provinces, *how* is she become tributary!

2 She weepeth sore in the night, and her tears *are* on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort *her*: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.

ela, tornaram-se seus inimigos.

Guímel.

3 Judá passou ao cativoiro por causa da aflição e por causa da grandeza da *sua* servidão; habita entre as nações, não acha descanso; todos os seus perseguidores a surpreenderam nas suas angústias.

3 Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.

Dálete.

4 Os caminhos de Sião pranteiam, porque não há quem venha à reunião solene; todas as suas portas estão desoladas; os seus sacerdotes suspiram; as suas virgens *estão* tristes, e ela mesma tem amargura.

4 The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she *is* in bitterness.

Hê.

5 Os seus adversários a dominaram, os seus inimigos prosperam; porque o SENHOR a entristeceu, por causa da multidão das suas prevaricações; os seus filhinhos vão em cativoiro na frente do adversário.

5 Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.

Vau.

6 E da filha de Sião foi-se toda a sua glória; os seus príncipes ficaram sendo como corços *que* não acham pasto

6 And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts *that* find no pasture, and they

e caminham sem força na frente do perseguidor.

are gone without strength before the pursuer.

Zain.

7 Lembra-se Jerusalém, nos dias da sua aflição e das suas rebeliões, de todas as suas mais queridas coisas, que tivera dos tempos antigos; quando caía o seu povo na mão do adversário, e ela não tinha quem a socorresse, os adversários a viram e fizeram escárnio da sua queda.

7 Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, *and* did mock at her sabbaths.

Hete.

8 Jerusalém gravemente pecou; por isso, se fez instável; todos os que a honravam a desprezaram, porque viram a sua nudez; ela também suspirou e voltou para trás.

8 Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.

Tete.

9 A sua imundícia *está* nas suas saias, nunca se lembrou do seu fim; por isso, foi pasmosamente abatida, não tem consolador. VÊS ENHOR, a minha aflição, porque o inimigo se engrandece.

9 Her filthiness *is* in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified *himself*.

Jode.

10 Estendeu o adversário a sua mão a todas as coisas mais preciosas dela; pois viu entrar no seu santuário as

10 The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen *that* the heathen entered

nações acerca das quais mandaste que não entrassem na tua congregação.

into her sanctuary, whom thou didst command *that* they should not enter into thy congregation.

Cafe.

11 Todo o seu povo anda suspirando, buscando o pão; deram as suas coisas mais preciosas a troco de mantimento para refrescarem a alma; vêS ENHOR, e contempla, pois me tornei desprezível.

11 All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.

Lâmede.

12 Não vos comove isso, a todos vós que passais pelo caminho? Atendei e vede se há dor como a minha dor, que veio sobre mim, com que *me* entristeceu o SENHOR, no dia do furor da sua ira.

12 *Is it* nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted *me* in the day of his fierce anger.

Mem.

13 Desde o alto enviou fogo a meus ossos, o qual se assenhoreou deles; estendeu uma rede aos meus pés, fez-me voltar para trás, fez-me assolada e enferma todo o dia.

13 From above hath he sent fire into my bones, and it prevaieth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate *and* faint all the day.

Nun.

14 Já o jugo das minhas prevaricações está atado pela sua mão; elas estão entretecidas, subiram sobre o meu pescoço, e ele abateu a

14 The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, *and* come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the

minha força; entregou-me o Senhor na suas mãos, e eu não posso levantar-me.

Lord hath delivered me into *their* hands, *from whom* I am not able to rise up.

Sâmeque.

15 O Senhor atropelou todos os meus valentes no meio de mim; apregoou contra mim um ajuntamento, para quebrantar os meus jovens; o Senhor pisou, como em um lagar, a virgem filha de Judá.

15 The Lord hath trodden under foot all my mighty *men* in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the Lord hath trodden the virgin, the daughter of Judah, *as* in a winepress.

Ain.

16 Por essas coisas, choro eu; os meus olhos, os meus olhos se desfazem em águas; porque se afastou de mim o consolador que devia restaurar a minha alma; os meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.

16 For these *things* I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.

Pê.

17 Estende Sião as suas mãos, não há quem a console; mandou o SENHOR acerca de Jacó *que* fossem inimigos os que estão em redor dele; Jerusalém é para eles como uma coisa imunda.

17 Zion spreadeth forth her hands, *and there is* none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, *that* his adversaries *should be* round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.

Tsadê.

18 Justo é o SENHOR, pois me rebelei contra os seus mandamentos; ouvi, pois, todos os povos e vede a

18 The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my

minha dor; as minhas virgens e os meus jovens se foram para o cativoiro.

sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.

Cofe.

19 Chamei os meus amadores, *mas* eles me enganaram; os meus sacerdotes e os meus anciãos expiraram na cidade, enquanto buscavam para si mantimento, para refrescarem a sua alma.

19 I called for my lovers, *but* they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.

Rexe.

20 Olha, SENHOR, quanto estou angustiada; turbada está a minha alma, o meu coração *está* transtornado no meio de mim, porque gravemente me rebelei; fora, *me* desfilhou a espada, dentro de mim está a morte.

20 Behold, O LORD; for I *am* in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home *there is* as death.

Chim.

21 Ouvem que eu suspiro, mas não tenho quem me console; todos os meus inimigos que souberam do meu mal folgam, porque tu o determinaste; mas, em trazendo tu o dia *que* apregoaste, serão como eu.

21 They have heard that I sigh: *there is* none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done *it*: thou wilt bring the day *that* thou hast called, and they shall be like unto me.

Tau.

22 Venha toda a sua iniquidade à tua presença, e faze-lhes como me fizeste a

22 Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for

mim por causa de todas as
minhas prevaricações; porque
os meus suspiros *são* muitos,
e o meu coração *está*
desfalecido.

all my transgressions: for my
sighs *are* many, and my heart *is*
faint.

LAMENTAÇÕES 2

LAMENTATIONS 2

O cerco, a fome e a ruína de Jerusalém

Álefe.

1 Como cobriu o Senhor de nuvens, na sua ira, a filha de Sião! Derribou do céu à terra a glória de Israel e não se lembrou do escabelo de seus pés, no dia da sua ira.

1 HOW hath the Lord covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, *and* cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!

Bete.

2 Devorou o Senhor todas as moradas de Jacó e não se apiedou; derribou no seu furor as fortalezas da filha de Judá e as abateu até à terra; profanou o reino e os seus príncipes.

2 The Lord hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought *them* down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.

Guímel.

3 Cortou, no furor da *sua* ira, toda a força de Israel; retirou para trás a sua destra de diante do inimigo; e ardeu contra Jacó, como labareda de fogo *que* tudo consome em redor.

3 He hath cut off in *his* fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, *wich* devoureth round about.

Dálete.

4 Armou o seu arco como inimigo, firmou a sua destra como adversário e matou tudo o *que era* formoso à vista; derramou a sua indignação, como fogo na tenda da filha de Sião.

4 He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all *that were* pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.

Hê.

5 Tornou-se o Senhor como inimigo; devorou Israel, devorou todos os seus palácios, destruiu as suas fortalezas; e multiplicou na filha de Judá a lamentação e a tristeza.

5 The Lord was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.

Vau.

6 E arrancou a sua cabana com violência, como se fosse a de uma horta; destruiu a sua congregação; o SENHOR, em Sião, pôs em esquecimento a solenidade e o sábado e, na indignação da sua ira, rejeitou com desprezo o rei e o sacerdote.

6 And he hath violently taken away his tabernacle, as *if it were of* a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.

Zain.

7 Rejeitou o Senhor o seu altar, detestou o seu santuário; entregou na mão do inimigo os muros dos seus palácios; deram gritos na Casa do

7 The Lord hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have

SENHOR, como em dia de reunião solene.

made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.

Hete.

8 Intentou o SENHOR destruir o muro da filha de Sião; estendeu o cordel, não retirou a sua mão destruidora; fez gemer o antemuro e o muro; eles estão juntamente enfraquecidos.

8 The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.

Tete.

9 Abateram as suas portas; ele destruiu e quebrou os seus ferrolhos; o seu rei e os seus príncipes estão entre as nações onde não há lei, nem acham visão alguma do SENHOR os seus profetas.

9 Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes *are* among the Gentiles: the law *is no more*; her prophets also find no vision from the LORD.

Jode.

10 Estão sentados na terra, silenciosos, os anciãos da filha de Sião; lançam pó sobre a sua cabeça, cingiram panos de saco; as virgens de Jerusalém abaixam a sua cabeça até à terra.

10 The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, *and* keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.

Cafe.

11 Já se consumiram os meus olhos com lágrimas, turbada está a minha alma, o meu coração se derramou pela

11 Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the

terra, por causa do
quebrantamento da filha do
meu povo; pois desfalecem os
meninos e as crianças de peito
pelas ruas da cidade.

daughter of my people;
because the children and the
sucklings swoon in the streets
of the city.

Lâmede.

12 Dizem a suas mães: Onde
há trigo e vinho? Quando
desfalecem como o ferido
pelas ruas da cidade,
derramando-se a sua alma no
regaço de suas mães.

12 They say to their mothers,
Where *is* corn and wine? when
they swooned as the wounded
in the streets of the city, when
their soul was poured out into
their mothers' bosom.

Mem.

13 Que testemunho te trarei?
A quem te compararei, ó filha
de Jerusalém? A quem te
assemelharei, para te consolar
a ti, ó virgem filha de Sião?
Porque grande como o mar é a
tua ferida; quem te sarará?

13 What thing shall I take to
witness for thee? what thing
shall I liken to thee, O daughter
of Jerusalem? what shall I
equal to thee, that I may
comfort thee, O virgin daughter
of Zion? for thy breach *is* great
like the sea: who can heal
thee?

Nun.

14 Os teus profetas viram
para ti vaidade e loucura e não
manifestaram a tua maldade,
para afastarem o teu cativo;
mas viram para ti cargas vãs e
motivos de expulsão.

14 Thy prophets have seen vain
and foolish things for thee: and
they have not discovered thine
iniquity, to turn away thy
captivity; but have seen for
thee false burdens and causes
of banishment.

Sâmeque.

15 Todos os que passam
pelo caminho batem palmas,
assobiam e meneiam a cabeça

15 All that pass by clap *their*
hands at thee; they hiss and
wag their head at the daughter

sobre a filha de Jerusalém, *dizendo*: Ésta a cidade que denominavam perfeita em formosura, gozo de toda a terra?

of Jerusalem, *saying*, *Is* this the city that *men* call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?

Pê.

16 Todos os teus inimigos abrem a boca contra ti, assobiam e rangem os dentes; dizem: Devoramo-la; certamente este é o dia que esperávamos; achamo-lo e vimo-lo.

16 All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed *her* up: certainly this *is* the day that we looked for; we have found, we have seen *it*.

Ain.

17 Fez o SENHOR o que intentou; cumpriu a sua palavra, que ordenou desde os dias da antiguidade: derribou e não se apiedou; fez que o inimigo se alegrasse por tua causa, exaltou o poder dos teus adversários.

17 The LORD hath done *that* which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused *thine* enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.

Tsadê.

18 O coração deles clamou ao Senhor: Muralha da filha de Sião, corram as tuas lágrimas como *um* ribeiro, de dia e de noite; não te dê descanso, nem parem as meninas de teus olhos.

18 Their heart cried unto the Lord, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.

Cofe.

19 Levanta-te, clama de noite

19 Arise, cry out in the night: in

no princípio das vigílias;
derrama o teu coração como
águas diante da face do
Senhor; levanta a ele as tuas
mãos, pela vida de teus
filhinhos, que desfalecem de
fome à entrada de todas as
ruas.

the beginning of the watches
pour out thine heart like water
before the face of the Lord: lift
up thy hands toward him for the
life of thy young children, that
faint for hunger in the top of
every street.

Rexe.

20 Vêo S ENHOR, e
considera a quem fizeste
assim! Hão de as mulheres
comer o fruto de si mesmas, as
crianças que trazem nos
braços? Ou matar-se-á no
santuário do Senhor o
sacerdote e o profeta?

20 Behold, O LORD, and
consider to whom thou hast
done this. Shall the women eat
their fruit, *and* children of a
span long? shall the priest and
the prophet be slain in the
sanctuary of the Lord?

Chim.

21 Jazem em terra *þ*las
ruas o moço e o velho; as
minhas virgens e os meus
jovens vieram a cair à espada;
tu os mataste no dia da tua ira;
degolaste-os e não te
apiedaste deles.

21 The young and the old lie on
the ground in the streets: my
virgins and my young men are
fallen by the sword; thou hast
slain *them* in the day of thine
anger; thou hast killed, *and* not
pitied.

Tau.

22 Convocaste de toda parte
os meus receios, como *em um*
dia de solenidade; não houve
no dia da ira do SENHOR quem
escapasse ou ficasse; aqueles
que trouxe nas mãos e
sustentei, o meu inimigo os
consumiu.

22 Thou hast called as in a
solemn day my terrors round
about, so that in the day of the
LORD's anger none escaped
nor remained: those that I have
swaddled and brought up hath
mine enemy consumed.

LAMENTAÇÕES 3

A tristeza de Jeremias. E convida o povo a reconhecer o seu pecado e a voltar para Deus, para obter misericórdia
Álefe.

1 Eu sou o homem *que* viu a aflição pela vara do seu furor.

2 Ele me levou e me fez andar em trevas e não na luz.

3 Deveras se tornou contra mim; virou contra mim de contínuo, a mão todo o dia.

Bete.

4 Fez envelhecer a minha carne e a minha pele, quebrantou os meus ossos.

5 Edificou contra mim e *me* cercou de fel e trabalho.

6 Assentou-me em lugares tenebrosos, como os *que estavam* mortos há muito.

Guímel.

7 Circunvalou-me, e não

LAMENTATIONS 3

1 I *AM* the man *that* hath seen affliction by the rod of his wrath.

2 He hath led me, and brought *me into* darkness, but not *into* light.

3 Surely against me is he turned; he turneth his hand *against me* all the day.

4 My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.

5 He hath builded against me, and compassed *me* with gall and travail.

6 He hath set me in dark places, as *they that be* dead of old.

7 He hath hedged me about,

posso sair; agravou os meus grilhões.

that I cannot get out: he hath made my chain heavy.

8 Ainda quando clamo e grito, ele exclui a minha oração.

8 Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.

9 Circunvalou os meus caminhos com pedras lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.

9 He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.

Dálete.

10 Fez-me como urso de emboscada, um leão em esconderijos.

10 He ~~was~~ unto me as a bear lying in wait, *and* as a lion in secret places.

11 Desviou os meus caminhos e fez-me em pedaços; deixou-me assolado.

11 He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.

12 Armou o seu arco, e me pôs como alvo à flecha.

12 He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.

Hê.

13 Fez entrar nos meus rins as flechas da sua aljava.

13 He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.

14 Fui feito *um* objeto de escárnio para todo o meu povo e a sua canção todo o dia.

14 I was a derision to all my people; *and* their song all the day.

15 Fartou-me de amarguras, saciou-me de absinto.

15 He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.

Vau.

16 Quebrou com pedrinhas de areia os meus dentes; cobriu-me de cinza.

16 He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.

17 E afastaste da paz a minha alma; esqueci-me do bem.

17 And thou hast removed my soul far off from peace: I forgot prosperity.

18 Então, disse eu: Já pereceu a minha força, como também a minha esperança no SENHOR.

18 And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:

Zain.

19 Lembra-te da minha aflição e do meu pranto, do absinto e do fel.

19 Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.

20 Minha alma, certamente, se lembra e se abate dentro de mim.

20 My soul hath *them* still in remembrance, and is humbled in me.

21 Disso me recordarei no meu coração; por isso, tenho esperança.

21 This I recall to my mind, therefore have I hope.

Hete.

22 As misericórdias do SENHOR são *a causa* de não sermos consumidos; porque as suas misericórdias não têm fim.

22 *It is of* the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.

23 Novas são cada manhã; grande é a tua fidelidade.

23 *They are* new every morning: great *is* thy faithfulness.

24 A minha porção é o SENHOR, diz a minha alma; portanto, esperarei nele.

24 The LORD *is* my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.

Tete.

25 Bom é o SENHOR para os que se atêm a ele, para a alma *que* o busca.

25 The LORD *is* good unto them that wait for him, to the soul *that* seeketh him.

26 Bom é ter esperança e aguardar em silêncio a

26 *It is* good that *a man* should both hope and quietly wait for

salvação do SENHOR.

the salvation of the LORD.

27 Bom é para o homem suportar o jugo na sua mocidade;

27 *It is good for a man that he bear the yoke in his youth.*

Jode.

28 assentar-se solitário e ficar em silêncio; porquanto Deus o pôs sobre ele.

28 He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne *it* upon him.

29 Ponha a boca no pó; talvez assim haja esperança.

29 He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.

30 Dê a face ao que o fere; farte-se de afronta.

30 He giveth *his* cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.

Cafe.

31 Porque o Senhor não rejeitará para sempre.

31 For the Lord will not cast off for ever:

32 Pois, ainda que entristeça a alguém, usará de compaixão segundo a grandeza das suas misericórdias.

32 But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.

33 Porque não aflige nem entristece de bom grado os filhos dos homens.

33 For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.

Lâmede.

34 Pisar debaixo dos pés todos os presos da terra,

34 To crush under his feet all the prisoners of the earth,

35 perverter o direito do homem perante a face do Altíssimo,

35 To turn aside the right of a man before the face of the most High,

36 subverter o homem no seu

36 To subvert a man in his

pleito, não o veria o Senhor?

cause, the Lord approveth not.

Mem.

37 Quem é aquele que diz, e assim acontece, quando o Senhor o não mande?

37 Who is he *that* saith, and it cometh to pass, ~~when~~ the Lord commandeth *it* not?

38 *Porventura* da boca do Altíssimo não sai o mal e o bem?

38 Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?

39 De que se queixa, pois, o homem vivente? *Queixe-se* cada um dos seus pecados.

39 Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?

Nun.

40 Esquadrinhemos os nossos caminhos, experimentemo-los e voltemos para o SENHOR.

40 Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.

41 Levantemos o coração juntamente com as mãos para Deus nos céus, *dizendo*:

41 Let us lift up our heart with *our* hands unto God in the heavens.

42 Nós prevaricamos e fomos rebeldes; *pr* isso, tu não perdoaste.

42 We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.

Sâmeque.

43 Cobriste-nos de ira e nos perseguiste; mataste, não perdoaste.

43 Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.

44 Cobriste-te de nuvens, para que não passe a *nossa* oração.

44 Thou hast covered thyself with a cloud, that *our* prayer should not pass through.

45 Como cisco e rejeitamento, nos puseste no meio dos povos.

45 Thou hast made us *as* the offscouring and refuse in the midst of the people.

Pê.

46 Todos os nossos inimigos abriram contra nós a sua boca.

46 All our enemies have opened their mouths against us.

47 Temor e cova vieram sobre nós, assolação e quebrantamento.

47 Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.

48 Torrentes de águas derramaram os meus olhos, por causa da destruição da filha do meu povo.

48 Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.

Ain.

49 Os meus olhos choram e não cessam, porque não há descanso,

49 Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission,

50 até que o SENHOR atente e veja desde os céus.

50 Till the LORD look down, and behold from heaven.

51 O meu olho move a minha alma, por causa de todas as filhas da minha cidade.

51 Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.

Tsadê.

52 Como ave, me caçaram os *que* são meus inimigos sem causa.

52 Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.

53 Arrancaram a minha vida na cova e lançaram pedras sobre mim.

53 They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.

54 Águas correram sobre a minha cabeça; eu disse: Estou cortado.

54 Waters flowed over mine head; *then* I said, I am cut off.

Cofe.

55 Invoquei o teu nome,

55 I called upon thy name, O

SENHOR, desde a mais profunda cova.

LORD, out of the low dungeon.

56 Ouviste a minha voz; não escondas o teu ouvido ao meu suspiro, ao meu clamor.

56 Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.

57 Tu te aproximaste no dia em que te invoquei; disseste: Não temas.

57 Thou drewest near in the day *that* I called upon thee: thou saidst, Fear not.

Rexe.

58 Pleiteaste, Senhor, os pleitos da minha alma, remiste a minha vida.

58 O Lord, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.

59 Viste, SENHOR, a injustiça que me fizeram; julga a minha causa.

59 O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.

60 Viste toda a sua vingança, todos os seus pensamentos contra mim.

60 Thou hast seen all their vengeance *and* all their imaginations against me.

Chim.

61 Ouviste as suas afrontas, SENHOR, todos os seus pensamentos contra mim;

61 Thou hast heard their reproach, O LORD, *and* all their imaginations against me;

62 os lábios dos que se levantam contra mim e as suas imaginações contra mim todo o dia.

62 The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.

63 Observa-os ao se assentarem e ao se levantarem; eu *sou* a sua canção.

63 Behold their sitting down, and their rising up; I *am* their musick.

Tau.

64 Tu lhes darás a

64 Render unto them a

recompensa, SENHOR,
conforme a obra das suas
mãos.

recompence, O LORD,
according to the work of their
hands.

65 Tu lhes darás âsia de
coração, maldição tua sobre
eles.

65 Give them sorrow of heart,
thy curse unto them.

66 Na tua ira, os perseguirás, e
eles serão desfeitos debaixo
dos céus do SENHOR.

66 Persecute and destroy them
in anger from under the
heavens of the LORD.

LAMENTAÇÕES 4

LAMENTATIONS 4

As grandes aflições de várias classes de pessoas *Álefe.*

¹ Como se escureceu o ouro! *Como* se mudou o ouro fino e bom! *Como* estão espalhadas as pedras do santuário ao canto de todas as ruas!

¹ HOW is the gold become dim! *how* is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.

Bete.

² Os preciosos filhos de Sião, comparáveis a puro ouro, como são, *agora*, reputados por vasos de barro, obra das mãos do oleiro!

² The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!

Guímel.

³ Até os chacais abaixam o peito, dão de mamar aos seus filhos; mas a filha do meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.

³ Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people *is become* cruel, like the ostriches in the wilderness.

Dálete.

⁴ A língua do que mama fica pegada pela sede ao seu paladar; os meninos pedem pão, e ninguém lho dá.

⁴ The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, *and* no man breaketh *it* unto them.

Hê.

5 Os que comiam iguarias delicadas desfalecem nas ruas; os que se criaram em carmesim abraçam o esterco.

5 They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.

Vau.

6 Porque maior é a maldade da filha do meu povo do que o pecado de Sodoma, a qual se subverteu como em um momento, sem que trabalhassem nela mãos *algumas*.

6 For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.

Zain.

7 Os seus nazireus eram mais alvos do que a neve, eram mais brancos do que o leite, eram mais roxos de corpo do que os rubins, mais polidos do que a safira.

7 Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing ~~was~~ of sapphire:

Hete.

8 Mas, agora, escureceu-se o seu parecer mais do que o negrume, não se conhecem nas ruas; a sua pele se lhes pegou aos ossos, secou-se, tornou-se como um pedaço de pau.

8 Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.

Tete.

9 Os mortos à espada mais ditosos são do que os mortos à fome; porque estes se esgotam

9 *They that be* slain with the sword are better than *they that be* slain with hunger: for these

como traspassados, por falta dos frutos dos campos.

pine away, stricken through for want of the fruits of the field.

Jode.

10 As mãos das mulheres piedosas cozeram seus próprios filhos; serviram-lhes de alimento na destruição da filha do meu povo.

10 The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.

Cafe.

11 Deu o SENHOR cumprimento ao seu furor; derramou o ardor da sua ira e acendeu fogo em Sião, que consumiu os seus fundamentos.

11 The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.

Lâmede.

12 Não creram os reis da terra, nem todos os moradores do mundo, que entrasse o adversário e o inimigo pelas portas de Jerusalém.

12 The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.

Mem.

13 Foi por causa dos pecados dos profetas, das maldades dos seus sacerdotes, que derramaram o sangue dos justos no meio dela.

13 For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,

Nun.

14 Erram como cegos nas ruas, andam contaminados de sangue; de tal sorte que

14 They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with

ninguém pode tocar nas suas roupas.

blood, so that men could not touch their garments.

Sâmeque.

15 Desviai-vos, bradavam eles. Imundo! Desviai-vos, desviai-vos, não toqueis; quando fugiram e erraram, disseram entre as nações: Nunca mais morarão *aqui*.

15 They cried unto them, Depart ye; *it is* unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn *there*.

Pê.

16 A ira do SENHOR os dividiu; ele nunca mais tornará a olhar para eles; não reverenciaram a face dos sacerdotes, nem se compadeceram dos velhos.

16 The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.

Ain.

17 Os nossos olhos desfaleciam, *esperando* vão socorro; olhávamos atentamente para gente *que* não pode livrar.

17 As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation *that* could not save *us*.

Tsadê.

18 Espiaram os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas ruas; está chegando o nosso fim, estão cumpridos os nossos dias, porque é vindo o nosso fim.

18 They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.

Cofe.

19 Os nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as

19 Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven:

aves dos céus; sobre os montes nos perseguiram, no deserto nos armaram ciladas.

they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.

Rexe.

20 O respiro das nossas narinas, o unguento do SENHOR, foi preso nas suas covas; dele dizíamos: Debaxo da sua sombra viveremos entre as nações.

20 The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.

Chim.

21 Regozija-te e alegra-te, ó filha de Edom, que habitas na terra de Uz; o cálice chegará também para ti; embebedar-te-ás e te descobrirás.

21 Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.

Tau.

22 O castigo da tua maldade está consumado, ó filha de Sião; ele nunca mais te levará para o cativo; ele visitará a tua maldade, ó filha de Edom, descobrirá os teus pecados.

22 The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.

LAMENTAÇÕES 5

Mes presentes e tristes recordações

1 Lembra-te, SENHOR, do que nos tem sucedido; considera e olha para o nosso opróbrio.

2 A nossa herdade passou a estranhos, e as nossas casas, a forasteiros.

3 Nós somos sem pai, nossas mães são como viúvas.

4 A nossa água por dinheiro a bebemos, por preço vem a nossa lenha.

5 Os nossos perseguidores estão sobre os nossos pescoços; estamos cansados e não temos descanso.

6 Aos egípcios estendemos as mãos, e aos assírios, para nos fartarem de pão.

7 Nossos pais pecaram e ~~já~~ não existem; nós levamos as suas maldades.

8 Servos dominam sobre nós;

LAMENTATIONS 5

1 REMEMBER, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.

2 Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.

3 We are orphans and fatherless, our mothers *are* as widows.

4 We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.

5 Our necks *are* under persecution: we labour, *and* have no rest.

6 We have given the hand *to* the Egyptians, *and to* the Assyrians, to be satisfied with bread.

7 Our fathers have sinned, *and are* not; and we have borne their iniquities.

8 Servants have ruled over us:

ninguém *há* que *nos* arranque da sua mão.

there is none that doth deliver us out of their hand.

9 Com perigo de nossas vidas, trazemos o nosso pão, por causa da espada do deserto.

9 We gat our bread with *the peril of* our lives because of the sword of the wilderness.

10 Nossa pele se enegreceu como um forno, por causa do ardor da fome.

10 Our skin was black like an oven because of the terrible famine.

11 Forçaram as mulheres em Sião; as virgens, nas cidades de Judá.

11 They ravished the women in Zion, *and* the maids in the cities of Judah.

12 Os príncipes foram enforcados pelas mãos deles; as faces dos velhos não foram reverenciadas.

12 Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.

13 Aos jovens obrigam a moer, e os moços tropeçaram debaixo da lenha.

13 They took the young men to grind, and the children fell under the wood.

14 Os velhos já não têm assento à porta, os jovens já não cantam.

14 The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.

15 Cessou o gozo de nosso coração, converteu-se em lamentação a nossa dança.

15 The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.

16 Caiu a coroa da nossa cabeça; ai de nós, porque pecamos.

16 The crown is fallen *from* our head: woe unto us, that we have sinned!

17 Por isso, desmaiou o nosso coração; por isso, se escureceram os nossos olhos.

17 For this our heart is faint; for these *things* our eyes are dim.

18 Pelo monte de Sião, que está assolado, andam as

18 Because of the mountain of Zion, which is desolate, the

raposas.

foxes walk upon it.

19 Tu, SENHOR, permaneces eternamente, e o teu trono, de geração em geração.

19 Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.

20 Por que te esquecerias de nós para sempre? *Por que* nos desampararias por tanto tempo?

20 Wherefore dost thou forget us for ever, *and* forsake us so long time?

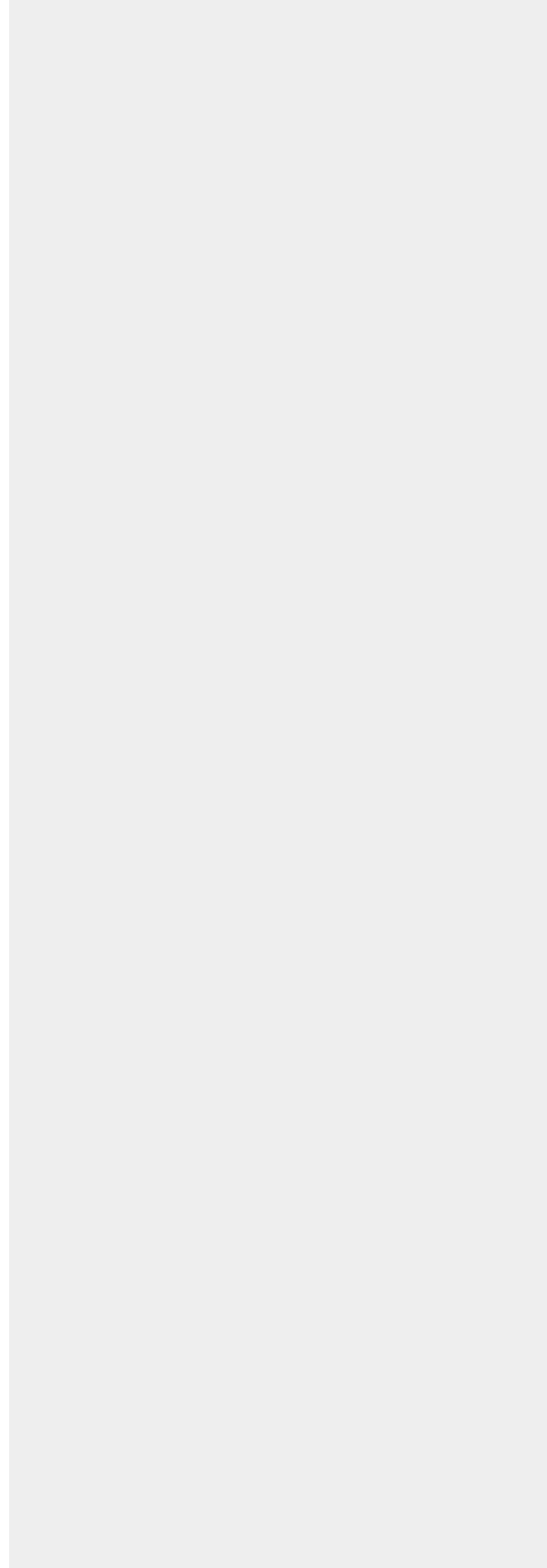
21 Converte-nos, SENHOR, a ti, e nós nos converteremos; renova os nossos dias como dantes.

21 Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.

22 Por que nos rejeitarias totalmente? Por que te enfurecerias contra nós em *tão* grande maneira?

22 But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.

EZEQUIEL



THE BOOK OF EZEKIEL

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

EZEQUIEL 1

A primeira visão dos querubins

¹ E aconteceu, no trigésimo ano, no quarto *mê*, no *dia* quinto do *mê*, que, estando eu no meio dos cativos, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu vi visões de Deus.

² No quinto *dia* do *mê* (no quinto ano do cativeiro do rei Joaquim),

³ veio expressamente a palavra do SENHOR a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar, e ali esteve sobre ele a mão do SENHOR.

⁴ Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do Norte, e

EZEKIEL 1

¹ NOW it came to pass in the thirtieth year, in the fourth *month*, in the fifth *day* of the month, as I ~~was~~ among the captives by the river of Chebar, *that* the heavens were opened, and I saw visions of God.

² In the fifth *day* of the month, which ~~was~~ the fifth year of king Jehoiachin's captivity,

³ The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

⁴ And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the

uma grande nuvem, com um fogo a revolver-se, e um resplendor ao redor dela, e no meio uma coisa como de cor de âmbar , que saía dentre o fogo.

north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness ~~was~~ about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.

5 E, do meio dela, saía a semelhança de quatro animais; e esta era a sua aparência: tinham a semelhança de um homem.

5 Also out of the midst thereof *came* the likeness of four living creatures. And this ~~was~~ their appearance; they had the likeness of a man.

6 E cada um tinha quatro rostos, como também cada um deles, quatro asas.

6 And every one had four faces, and every one had four wings.

7 E os seus pés eram pés direitos; e as plantas dos seus pés, como a planta do pé de uma bezerra, e luziam como a cor de cobre polido.

7 And their feet ~~were~~ straight feet; and the sole of their feet ~~was~~ like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.

8 E tinham mãos de homem debaixo das suas asas, aos quatro lados; e assim todos quatro tinham seus rostos e suas asas.

8 And *they had* the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.

9 Uniam-se as suas asas uma à outra; não se viravam quando andavam; cada qual andava diante do seu rosto.

9 Their wings ~~were~~ joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.

10 E a semelhança do seu rosto era como o rosto de homem; e, à mão direita, todos os quatro tinham rosto de leão, e, à mão esquerda, todos os quatro

10 As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left

tinham rosto de boi, e também rosto de águia, todos os quatro.

side; they four also had the face of an eagle.

11 E o seu rosto e as suas asas eram separados em cima; cada qual tinha duas *asas* juntas uma à outra, e duas cobriam os corpos deles.

11 Thus ~~were~~ their faces: and their wings ~~were~~ stretched upward; two ~~wings~~ of every one ~~were~~ joined one to another, and two covered their bodies.

12 E cada qual andava diante do seu rosto; para onde o Espírito havia de ir, iam; não se viravam quando andavam.

12 And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; *and* they turned not when they went.

13 E, quanto à semelhança dos animais, o seu parecer era como brasas de fogo ardentes, como *uma* aparência de tochas; o *fogo* corria por entre os animais, e o fogo resplandecia, e do fogo saíam relâmpagos.

13 As for the likeness of the living creatures, their appearance ~~was~~ like burning coals of fire, *and* like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.

14 E os animais corriam e tornavam, à semelhança dos relâmpagos.

14 And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

15 E vi os animais; e eis que havia uma roda na terra junto aos animais, para cada um dos seus quatro rostos.

15 Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.

16 O aspecto das rodas e a obra delas eram como cor de turquesa; e as quatro tinham uma mesma semelhança; e o seu aspecto e a sua obra eram

16 The appearance of the wheels and their work ~~was~~ like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work

como se estivesse uma roda no meio de *outra* roda.

~~was~~ as it were a wheel in the middle of a wheel.

17 Andando elas, andavam pelos quatro lados deles; não se viravam quando andavam.

17 When they went, they went upon their four sides: *and* they turned not when they went.

18 Essas rodas eram tão altas, que metiam medo; e as quatro tinham as suas cambas cheias de olhos ao redor.

18 As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings ~~were~~ full of eyes round about them four.

19 E, andando os animais, andavam as rodas ao pé deles; e, elevando-se os animais da terra, elevavam-se *também* as rodas.

19 And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.

20 Para onde o Espírito queria ir, iam; pois o Espírito os impelia; e as rodas se elevavam defronte deles, porque o Espírito da criatura vivente estava nas rodas.

20 Whithersoever the spirit was to go, they went, thither ~~was~~ *their* spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature ~~was~~ in the wheels.

21 Andando eles, andavam *elas*, e, parando eles, paravam *elas*, e, elevando-se eles da terra, elevavam-se *também* as rodas defronte deles, porque o Espírito dos animais *estava* nas rodas.

21 When those went, *these* went; and when those stood, *these* stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creatures ~~was~~ in the wheels.

22 E, sobre a cabeça dos animais, havia *uma* semelhança de firmamentos, como um aspecto de cristal

22 And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature ~~was~~ as the colour of the terrible crystal,

terrível, estendido por cima, sobre a sua cabeça.

stretched forth over their heads above.

23 E, debaixo do firmamento, *estavam* as suas asas direitas, uma em direção à outra; cada um tinha duas, que lhe cobriam o corpo de uma banda; e cada um tinha *outras* duas, que o cobriam da outra banda.

23 And under the firmament ~~were~~ their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.

24 E, andando eles, ouvi o ruído das suas asas, como o ruído de muitas águas, como a voz do Onipotente, a voz de um estrondo, como o estrépito de um exército; parando eles, abaixavam as suas asas.

24 And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.

25 E ouviu-se uma voz por cima do firmamento, que estava por cima da sua cabeça; parando eles, abaixavam as suas asas.

25 And there was a voice from the firmament that ~~was~~ over their heads, when they stood, *and* had let down their wings.

26 E, por cima do firmamento, que estava por cima da sua cabeça, *havia* uma semelhança de trono como de uma safira; e, sobre a semelhança do trono, havia como a semelhança de um homem, no alto, sobre ele.

26 And above the firmament that ~~was~~ over their heads ~~was~~ the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne ~~was~~ the likeness as the appearance of a man above upon it.

27 E vi como a cor de âmbar, como o aspecto do fogo pelo interior dele, desde a semelhança dos seus lombos e daí para cima; e, desde a semelhança dos seus lombos e daí para baixo, vi como a

27 And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the

semelhança de fogo e um resplendor ao redor dele.

28 Como o aspecto do arco que aparece na nuvem no dia da chuva, assim era o aspecto do resplendor em redor. Este era o aspecto da semelhança da glória do SENHOR; e, vendo isso, caí sobre o meu rosto e ouvi a voz de quem falava.

appearance of fire, and it had brightness round about.

28 As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so ~~was~~ the appearance of the brightness round about. This ~~was~~ the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw *it*, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.

EZEQUIEL 2

A vocação de Ezequiel. Visão do rolo de um livro

1 E disse-me: Filho do homem, põe-te em pé, e falarei contigo.

2 Então, entrou em mim o Espírito, quando falava comigo, e me pôs em pé, e ouvi o que me falava.

3 E disse-me: Filho do homem, eu te envio aos filhos de Israel, às nações rebeldes que se rebelaram contra mim; eles e seus pais prevaricaram contra mim, até este mesmo dia.

4 E os filhos são de semblante duro e obstinados de coração; eu te envio a eles, e lhes dirás: Assim diz o Senhor JEOVÁ.

5 E eles, quer ouçam quer deixem de ouvir (porque eles são casa rebelde), não de saber que esteve no meio deles um profeta.

6 E tu, ó filho do homem, não

EZEKIEL 2

1 AND he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.

2 And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.

3 And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, *even* unto this very day.

4 For *they are* impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.

5 And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they *are* a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.

6 And thou, son of man, be

os temas, nem temas as suas palavras; ainda que sejam sarças e espinhos para contigo, e tu habites com escorpiões, não temas as suas palavras, nem te assustes com o rosto deles, porque são casa rebelde.

not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns *be* with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house.

7 Mas tu lhes dirás as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são rebeldes.

7 And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they *are* most rebellious.

8 Mas tu, ó filho do homem, ouve o que eu te digo, não sejas rebelde como a casa rebelde; abre a boca e come o que eu te dou.

8 But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.

9 Então, vi, e eis que uma mão se estendia para mim, e eis que nela estava *um* rolo de livro.

9 And when I looked, behold, an hand ~~was~~ sent unto me; and, lo, a roll of a book ~~was~~ therein;

10 E estendeu-o diante de mim, e ele estava escrito por dentro e por fora; e nele se achavam escritas lamentações, e suspiros, e ais.

10 And he spread it before me; and it ~~was~~ written within and without: and *there* ~~was~~ written therein lamentations, and mourning, and woe.

EZEQUIEL 3

1 Depois, me disse: Filho do homem, come o que achares; come este rolo, e vai, e fala à casa de Israel.

2 Então, abri a minha boca, e me deu a comer o rolo.

3 E disse-me: Filho do homem, dá de comer ao teu ventre e enche as tuas entranhas deste rolo que eu te dou. Então, o comi, e era na minha boca doce como o mel.

4 E disse-me: Filho do homem, vai, e entra na casa de Israel, e dize-lhe as minhas palavras.

5 Porque tu não és enviado a um povo de estranha fala, nem de língua difícil, mas à casa de Israel;

6 nem a muitos povos de estranha fala e de língua difícil, cujas palavras não possas entender; se eu aos tais te enviara, certamente te dariam ouvidos.

7 Mas a casa de Israel não te quererá dar ouvidos, porque

EZEKIEL 3

1 MOREOVER he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.

2 So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.

3 And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat *it*; and it was in my mouth as honey for sweetness.

4 And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.

5 For thou *art* not sent to a people of a strange speech and of an hard language, *but* to the house of Israel;

6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.

7 But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will

não me querem dar ouvidos a mim; porque toda a casa de Israel é de rosto obstinado e dura de coração.

not hearken unto me: for all the house of Israel *are* impudent and hardhearted.

8 Eis que fiz duro o teu rosto contra o seu rosto, e forte a tua fronte contra a sua fronte.

8 Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.

9 Fiz como diamante a tua fronte, mais forte do que a pederneira; não os temas, *pis*, nem te assombres com o seu rosto, porque casa rebelde são.

9 As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they *be* a rebellious house.

10 Disse-me mais: Filho do homem, coloca no coração todas as minhas palavras que te hei de dizer e ouve-as com os teus ouvidos.

10 Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.

11 Eia, pois, vai aos do cativeiro, aos filhos do teu povo, e lhes falarás, e lhes dirás: Assim diz o Senhor JEOVÁ, quer ouçam quer deixem de ouvir.

11 And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.

12 E levantou-me o Espírito, e ouvi por detrás de mim uma voz de grande estrondo, *que dizia*: Bendita seja a glória do SENHOR, desde o seu lugar.

12 Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, *saying*, Blessed *be* the glory of the LORD from his place.

13 E *ouvi* o barulho das asas dos animais, que tocavam umas nas outras, e o barulho

13 *I heard* also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over

das rodas defronte deles, e o somido de um grande estrondo.

against them, and a noise of a great rushing.

14 Então, o Espírito me levantou e me levou; e eu me fui mui triste, no ardor do meu espírito; mas a mão do SENHOR era forte sobre mim.

14 So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.

15 E vim aos do cativoiro, a Tel-Abibe, que moravam junto ao rio Quebar, e eu morava onde eles moravam; e fiquei ali sete dias, pasmado no meio deles.

15 Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.

O atalaia de Israel

16 E sucedeu que, ao fim de sete dias, veio a palavra do SENHOR a mim, dizendo:

16 And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,

17 Filho do homem, eu te dei por atalaia sobre a casa de Israel; e tu da minha boca ouvirás a palavra e os avisarás da minha parte.

17 Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.

18 Quando eu disser ao ímpio: Certamente morrerás; não o avisando tu, não falando para avisar o ímpio acerca do seu caminho ímpio, para salvar a sua vida, aquele ímpio morrerá na sua maldade, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

18 When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

19 Mas, se avisares o ímpio, e

19 Yet if thou warn the wicked,

ele não se converter da sua impiedade e do seu caminho ímpio, ele morrerá na sua maldade, mas tu livraste a tua alma.

and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

20 Semelhantemente, quando o justo se desviar da sua justiça e fizer maldade, e eu puser diante dele um tropeço, ele morrerá; porque, não o avisando tu, no seu pecado morrerá, e suas justiças que praticara não virão em memória, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

20 Again, When a righteous *man* doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumblingblock before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.

21 Mas, avisando tu o justo, para que o justo não peque, e ele não pecar, certamente viverá, porque foi avisado; e tu livraste a tua alma.

21 Nevertheless if thou warn the righteous *man*, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.

22 E a mão do SENHOR estava sobre mim ali, e ele me disse: Levanta-te e sai ao vale, e ali falarei contigo.

22 And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.

23 E levantei-me e saí ao vale, e eis que a glória do SENHOR estava ali, como a glória que vi junto ao rio Quebar; e caí sobre o meu rosto.

23 Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.

24 Então, entrou em mim o

24 Then the spirit entered into

Espírito, e me pôs em pé, e falou comigo, e me disse: Entra, encerra-te dentro da tua casa.

25 Porque, ó filho do homem, eis que porão cordas sobre ti e te ligarão com elas; não sairás, pois, ao meio deles.

26 E eu farei que a tua língua se pegue ao teu paladar, e ficarás mudo e não lhes servirás de varão que repreenda; porque casa rebelde são eles.

27 Mas, quando eu falar contigo, abrirei a tua boca, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR: Quem ouvir ouça, e quem deixar *de* ouvir deixe; porque casa rebelde são eles.

me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.

25 But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:

26 And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprove: for they *are* a rebellious house.

27 But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they *are* a rebellious house.

EZEQUIEL 4

Predição do cerco de Jerusalém

1 Tu, pois, ó filho do homem, toma um tijolo, e po-lo-ás diante de ti, e grava nele a cidade de Jerusalém.

2 E põe contra ela um cerco, e edifica contra ela uma fortificação, e levanta contra ela uma tranqueira, e põe contra ela arraiais, e põe-lhe aríetes em redor.

3 E tu toma uma assadeira de ferro, e põe-na por muro de ferro entre ti e a cidade, e dirige para ela o teu rosto; e assim será cercada, e a cercarás; isso *servirá* de sinal à casa de Israel.

4 Tu também deita-te sobre o teu lado esquerdo e põe a maldade da casa de Israel sobre ele; *conforme* o número dos dias que te deitares sobre ele, levarás as suas maldades.

5 Porque eu te tenho fixado os anos da sua maldade, conforme o número dos dias,

EZEKIEL 4

1 THOU also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, *even* Jerusalem:

2 And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set *battering* rams against it round about.

3 Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it *for* a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This *shall be* a sign to the house of Israel.

4 Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: *according* to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.

5 For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days,

trezentos e noventa dias; e levarás a maldade da casa de Israel.

three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.

6 E, quando cumprires estes, tornar-te-ás a deitar sobre o teu lado direito e levarás a maldade da casa de Judá quarenta dias; um dia te dei para cada ano.

6 And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.

7 Dirigirás, pois, o rosto para o cerco de Jerusalém com o teu braço descoberto e profetizarás contra ela.

7 Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm *shall be* uncovered, and thou shalt prophesy against it.

8 E eis que porei sobre ti cordas; assim, tu não te voltarás de um lado para outro, até que cumpras os dias do teu cerco.

8 And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.

9 E tu, toma trigo, e cevada, e favas, e lentilhas, e trigo miúdo, e aveia, e coloca-os numa vasilha, e faze deles pão; *conforme* o número dos dias que te deitares sobre o teu lado, trezentos e noventa dias, comerás disso.

9 Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, *according* to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.

10 E a tua comida, que hás de comer, *será* do peso de vinte siclos cada dia; de tempo em tempo a comerás.

10 And thy meat which thou shalt eat *shall be* by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.

11 Também beberás a água por medida, a sexta parte de um hin; de tempo em tempo beberás.

11 Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.

12 E o que comeres será como bolos de cevada, e o cozerás com o esterco que sai do homem, diante dos olhos deles.

12 And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.

13 E disse o SENHOR: Assim comerão os filhos de Israel o seu pão imundo, entre as nações, para onde serão lançados.

13 And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.

14 Então, disse eu: Ah! Senhor JEová! Eis que a minha alma não foi contaminada, porque nunca comi coisa morta, nem despedaçada, desde a minha mocidade até agora, nem carne abominável entrou na minha boca.

14 Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.

15 E disse-me: Vêtenho-te dado esterco de vacas, em lugar de esterco de homem; e com ele prepararás o teu pão.

15 Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.

16 Então, me disse: Filho do homem, eis que eu torno instável o sustento de pão em Jerusalém, e comerão o pão por peso e com desgosto; e a água beberão por medida e com espanto;

16 Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:

17 para que o pão e a água

17 That they may want bread

lhes faltem, e se espantem uns
com os outros e se consumam
nas suas maldades.

and water, and be astonished one
with another, and consume
away for their iniquity.

EZEQUIEL 5

¹ E tu, ó filho do homem, toma uma faca afiada; como navalha de barbeiro a tomarás e a farás passar por cima da tua cabeça e da tua barba; então, tomarás uma balança e repartirás o cabelo.

² A terça parte queimarás no fogo, no meio da cidade, quando se cumprirem os dias do cerco; então, tomarás *outra* terça parte e feri-la-ás com uma espada ao redor dela; e a *outra* terça parte espalharás ao vento; porque desembainharei a espada atrás deles.

³ Também tomarás deles um pequeno número e atá-los-ás nas bordas da tua *veste*.

⁴ E ainda destes tomarás alguns, e os lançarás no meio do fogo, e os queimarás no fogo; e dali sairá um fogo contra toda a casa de Israel.

⁵ Assim diz o Senhor JEOVÁ: Esta é Jerusalém; pu-la no meio das nações e terras que estão ao redor dela.

⁶ Ela, porém, mudou em

EZEKIEL 5

¹ AND thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause *it* to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the *hair*.

² Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, *and* smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.

³ Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.

⁴ Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; *for* thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.

⁵ Thus saith the Lord GOD; This *is* Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries *that are* round about her.

⁶ And she hath changed my

impiedade os meus juízos mais do que as nações, e os meus estatutos mais do que as terras que *estão* ao redor dela; porque rejeitaram os meus juízos e não andaram nos meus preceitos.

judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that *are* round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.

7 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Porque multiplicastes as *vossas maldades* mais do que as nações que *estão* ao redor de vós, nos meus estatutos não andastes, nem fizestes os meus juízos, nem *ainda* procedestes segundo os juízos das nações que *estão* ao redor de vós;

7 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that *are* round about you, *and* have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that *are* round about you;

8 por isso, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu, sim, eu mesmo, estou contra ti; e executarei juízos no meio de ti aos olhos das nações.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, *am* against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.

9 E farei em ti o que nunca fiz e o que jamais farei, por causa de todas as tuas abominações.

9 And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.

10 Portanto, os pais devorarão os seus filhos no meio de ti, e os filhos devorarão os seus pais; e executarei em ti juízos, espalharei todo o remanescente a todos os ventos.

10 Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.

11 Portanto, tão certo como eu

11 Wherefore, as I live, saith the

vivo, diz o Senhor JEOVÁ, pois que profanaste o meu santuário com todas as tuas coisas detestáveis e com todas as tuas abominações, também eu *te* diminuirei, e o meu olho *te* não perdoará, nem também terei piedade.

Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish *thee*; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.

12 Uma terça parte de ti morrerá da peste e se consumirá à fome no meio de ti; e outra terça parte cairá à espada em redor de ti; e a *outra* terça parte espalharei a todos os ventos e a espada desembainharei atrás deles.

12 A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.

13 Assim, se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles o meu furor e me consolarei; e saberão que sou eu, o SENHOR, que tenho falado no meu zelo, quando cumprir neles o meu furor.

13 Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken *it* in my zeal, when I have accomplished my fury in them.

14 E te porei em assolação e como opróbrio entre as nações que estão em redor de ti, aos olhos de todos os que passarem.

14 Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that *are* round about thee, in the sight of all that pass by.

15 E o opróbrio e a infânia servirão de instrução e espanto às nações que *estão* em redor de ti, quando eu executar em ti juízos com ira e com furor, em

15 So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that *are* round about thee, when I shall execute judgments

furiosos castigos. Eu, o SENHOR, falei.

in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken *it*.

16 Quando eu enviar as terríveis flechas da fome contra eles para sua destruição, as quais eu mandarei para vos destruir, então, aumentarei a fome sobre vós e tornarei instável o sustento do pão.

16 When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for *their* destruction, *and* which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:

17 E enviarei sobre vós a fome e más bestas que te *desfilharão*; e a peste e o sangue passarão por ti; e trarei a espada sobre ti. Eu, o SENHOR, falei.

17 So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken *it*.

EZEQUIEL 6

Profecia contra os montes de Israel

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dirige o teu rosto para os montes de Israel e profetiza contra eles.

3 E dirás: Montes de Israel, ouvi a palavra do Senhor JEOVÁ: Assim diz o Senhor JEOVÁ aos montes, aos outeiros, aos ribeiros e aos vales: Eis que eu, *sim*, eu mesmo, trarei a espada sobre vós e destruirei os vossos altos.

4 E serão assolados os vossos altares, e quebradas as vossas imagens do sol; e derribarei os vossos traspassados, diante dos vossos ídolos.

5 E porei os cadáveres dos filhos de Israel diante dos seus ídolos e espalharei os vossos ossos em redor dos vossos altares.

6 Em todos os vossos lugares habitáveis, as cidades serão

EZEKIEL 6

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,

3 And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, *even* I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.

4 And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain *men* before your idols.

5 And I will lay the dead carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.

6 In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and

destruídas, e os altos, assolados; para que os vossos altares sejam destruídos e assolados, e os vossos ídolos se quebrem e cessem, e as vossas imagens do sol sejam cortadas, e desfeitas as vossas obras.

the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.

7 E os traspassados cairão no meio de vós, para que saibais que eu *sou* o SENHOR.

7 And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I *am* the LORD.

8 Mas deixarei um resto, para que haja *alguns* que escapem da espada entre as nações, quando fordes espalhados pelas terras.

8 Yet will I leave a remnant, that ye may have *some* that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.

9 Então, se lembrarão de mim os que de vós escaparem entre as nações para onde foram levados em cativeiro; porquanto me quebrantei por causa do seu coração corrompido, que se desviou de mim, e por causa dos seus olhos, que se andaram corrompendo após os seus ídolos; e terão nojo de si mesmos, por causa das maldades que fizeram em todas as suas abominações.

9 And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.

10 E saberão que eu, o SENHOR, não disse debalde que lhes faria este mal.

10 And they shall know that I *am* the LORD, *and that* I have not said in vain that I would do this evil unto them.

11 Assim diz o Senhor

11 Thus saith the Lord GOD;

JEOVÁ: Bate com a mão, e bate com o pé, e dize: Ah! Por todas as abominações das maldades da casa de Israel! Porque cairão à espada, e de fome, e de peste.

Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.

12 O que estiver longe morrerá de peste; e o que *está* perto cairá à espada; e o que ficar de resto e cercado morrerá de fome; e cumprirei o meu furor contra eles.

12 He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.

13 Então, sabereis que eu *sou* o SENHOR, quando estiverem os seus traspassados no meio dos seus ídolos, em redor dos seus altares, em todo o outeiro alto, em todos os cumes dos montes, e debaixo de toda árvore verde, e debaixo de todo carvalho espesso, no lugar onde ofereciam suave perfume a todos os seus ídolos.

13 Then shall ye know that I *am* the LORD, when their slain *men* shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.

14 E estenderei a mão sobre eles e farei a terra assolada, mais assolada do que o deserto da banda de Ribla, em todas as suas habitações; e saberão que eu sou o SENHOR.

14 So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 7

O fim vem! O fim vem!

1 Depois, veio a palavra do SENHOR a mim, dizendo:

2 E tu, ó filho do homem, assim diz o Senhor JEOVÁ acerca da terra de Israel: Vem o fim, o fim *vem* sobre os quatro cantos da terra.

3 Agora, *vem* o fim sobre ti, porque enviarei sobre ti a minha ira, e te julgarei conforme os teus caminhos, e trarei sobre ti todas as tuas abominações.

4 E não te poupará o meu olho, nem terei piedade *de ti*, mas porei sobre ti os teus caminhos, e as tuas abominações estarão no meio de ti; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

5 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Um mal, eis que um só mal vem.

6 Vem o fim, o fim vem, despertou-se contra ti; eis que vem;

EZEKIEL 7

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying,

2 Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.

3 Now *is* the end *come* upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.

4 And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I *am* the LORD.

5 Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.

6 An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.

7 vem a tua sentença, ó habitante da terra. Vem o tempo; chegado é o dia da turbação, e não da alegria, sobre os montes.

7 The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble *is* near, and not the sounding again of the mountains.

8 Agora, depressa derramarei o meu furor sobre ti, e cumprirei a minha ira contra ti, e te julgarei conforme os teus caminhos, e porei sobre ti todas as tuas abominações.

8 Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.

9 E não te poupará o meu olho, nem terei piedade; conforme os teus caminhos, assim carregarei sobre ti, e as tuas abominações estarão no meio de ti; e sabereis que eu, o SENHOR, castigo.

9 And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations *that* are in the midst of thee; and ye shall know that I *am* the LORD that smiteth.

10 Eis aqui o dia, eis que vem; veio a tua ruína; já floresceu a vara, reverdeceu a soberba.

10 Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.

11 A violência se levantou em vara de impiedade; nada *restará* deles, nem da sua multidão, nem do seu arruído, nem *haverá* lamentação por eles.

11 Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them *shall remain*, nor of their multitude, nor of any of theirs: neither *shall there be* wailing for them.

12 Vem o tempo, é chegado o dia; o que compra não se alegre, e o que vende não se entristeça; porque a ira ardente

12 The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath *is* upon all the multitude thereof.

está sobre toda a multidão deles.

13 Porque o que vende não tornará a *pssuir* o que vendeu, ainda que esteja entre os viventes; porque a visão não tornará para trás sobre toda a sua multidão; nem ninguém fortalecerá a sua vida com a sua iniquidade.

13 For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision *is* touching the whole multitude thereof, *wich* shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.

14 Tocaram a trombeta e tudo prepararam, mas não *há* quem vá à peleja, porque sobre toda a sua multidão *está* a minha ardente ira.

14 They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath *is* upon all the multitude thereof.

15 Fora *está* a espada, e dentro, a peste e a fome; o que *estiver* no campo morrerá à espada, e o que estiver na cidade a fome e a peste o consumirão.

15 The sword *is* without, and the pestilence and the famine within: he that *is* in the field shall die with the sword; and he that *is* in the city, famine and pestilence shall devour him.

16 E só escaparão os que deles se escaparem, mas estarão pelos montes, como pombas dos vales, todos gemendo, cada um por causa da sua maldade.

16 But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.

17 Todas as mãos se enfraquecerão, e todos os joelhos destilarão águas.

17 All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.

18 E se cingirão de panos de saco, e os cobrirá o tremor; e sobre todos os rostos *haverá*

18 They shall also gird *themselves* with sackcloth, and horror shall cover them; and shame *shall be* upon all faces,

vergonha, e sobre toda a sua cabeça, calva.

19 A sua prata lançarão pelas ruas, e o seu ouro será como imundícia; nem a sua prata nem o seu ouro os poderá livrar no dia do furor do SENHOR; eles não fartarão a sua alma, nem lhes encherão as entranhas, porque isso foi o tropeço da sua maldade.

20 E a glória do seu ornamento, *ele a pôs* em magnificância; mas fizeram nela imagens das suas abominações e coisas detestáveis; por isso, eu a tornei para eles como uma coisa imunda.

21 E será entregue na mão dos estranhos por presa, e aos ímpios da terra, por despojo; e a profanarão.

22 E desviarei deles o rosto, e profanarão o meu *lugar* oculto; porque entrarão nele saqueadores e o profanarão.

23 Faze *uma* cadeia, porque a terra está cheia de crimes de sangue, e a cidade está cheia de violência.

24 E farei vir os piores de entre as nações, e possuirão as suas

and baldness upon all their heads.

19 They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.

20 As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations *and* of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.

21 And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.

22 My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret *place* : for the robbers shall enter into it, and defile it.

23 Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.

24 Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they

casas; e farei cessar a arrogância dos valentes, e os seus lugares santos serão profanados.

25 Vem a destruição; e eles buscarão a paz, mas não há nenhuma.

26 Miséria sobre miséria virá, e se levantará rumor sobre rumor; então, buscarão do profeta *uma* visão, mas do sacerdote perecerá a lei, e dos anciãos, o conselho.

27 O rei se lamentará, e o príncipe se vestirá de amargura, e as mãos do povo da terra se molestarão; conforme o seu caminho lhes farei e com os seus juízos os julgarei; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.

25 Destruction cometh; and they shall seek peace, and *there shall be none*.

26 Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.

27 The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 8

As abominações no santuário

1 Sucedeu, pois, no sexto ano, no *mê* sexto, no quinto *dia* do *mê*, estando eu assentado na minha casa, e os anciãos de Judá, assentados diante de mim, que ali a mão do Senhor JEOVÁ caiu sobre mim.

2 E olhei, e eis uma semelhança como aparência de fogo; desde a aparência dos seus lombos, e daí para baixo, era fogo e dos seus lombos para cima, como aspecto de um resplendor, como cor de âmbar .

3 E estendeu a forma de uma mão e me tomou pelos cabelos da minha cabeça; e o Espírito me levantou entre a terra e o céu e me trouxe a Jerusalém em visões de Deus, até à entrada da porta do *átio* de dentro, que olha para o norte, onde estava colocada a imagem dos ciúnes, que provoca o ciúme de Deus.

EZEKIEL 8

1 AND it came to pass in the sixth year, in the sixth *month*, in the fifth *day* of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.

2 Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.

3 And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where ~~was~~ the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.

4 E eis que a glória do Deus de Israel estava ali, conforme a semelhança que eu tinha visto no vale.

4 And, behold, the glory of the God of Israel ~~was~~ there, according to the vision that I saw in the plain.

5 E disse-me: Filho do homem, levanta, agora, os teus olhos para o caminho do norte. E levantei os meus olhos para o caminho do norte, e eis que da banda do norte, à porta do altar, estava esta imagem de ciúnes, à entrada.

5 Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

6 E disse-me: Filho do homem, vê tu o que eles estão fazendo? As grandes abominações que a casa de Israel faz aqui, para que me afaste do meu santuário? Mas verás ainda maiores abominações.

6 He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? *even* the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations.

7 E levou-me à porta do átrio; então, olhei, e eis que *havia um* buraco na parede.

7 And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.

8 E disse-me: Filho do homem, cava, agora, naquela parede. E cavei na parede, e eis que *havia uma* porta.

8 Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.

9 Então, me disse: entra e vê as malignas abominações que eles fazem aqui.

9 And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.

10 E entrei e olhei, e eis que toda forma de répteis, e de

10 So I went in and saw; and behold every form of creeping

animais abomináveis, e de todos os ídolos da casa de Israel estavam pintados na parede em todo o redor.

11 E setenta homens dos anciãos da casa de Israel, com Jazanias, filho de Safã, que se achava no meio deles, estavam em pé diante das pinturas, e cada um *tinha* na mão o seu incensário; e subia *uma* espessa nuvem de incenso.

12 Então, me disse: Viste, filho do homem, o que os anciãos da casa de Israel fazem nas trevas, cada um nas suas câmaras pintadas de imagens? E eles dizem: O SENHOR não nos vêo S ENHOR abandonou a terra.

13 E disse-me: Tornarás a ver ainda maiores abominações do que as que estes fazem.

14 E levou-me à entrada da porta da Casa do SENHOR, que *está* da banda do norte, e eis que estavam ali mulheres assentadas chorando por Tamuz.

15 E disse-me: Viste, filho do homem? Verás ainda abominações maiores do que estas.

things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, portrayed upon the wall round about.

11 And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.

12 Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, The LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.

13 He said also unto me, Turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations that they do.

14 Then he brought me to the door of the gate of the LORD's house which ~~was~~ toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.

15 Then said he unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? turn thee yet again, *and* thou shalt see greater abominations than these.

16 E levou-me para o átrio interior da Casa do SENHOR, e eis que *estavam* à entrada do templo do SENHOR, entre o pórtico e o altar, cerca de vinte e cinco homens, de costas para o templo do SENHOR e com o rosto para o oriente; e eles adoravam o sol, virados para o oriente.

16 And he brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, ~~were~~ about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.

17 Então, me disse: Viste, filho do homem? Há coisa mais leviana para a casa de Judá do que essas abominações, que fazem aqui? Havendo enchido a terra de violência, tornam a irritar-me; e ei-los a chegar o ramo ao seu nariz.

17 Then he said unto me, Hast thou seen *this*, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.

18 Pelo que também eu procederei com furor; o meu olho não poupará, nem terei piedade; ainda que me gritem aos ouvidos com grande voz, eu não os ouvirei.

18 Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, *yet* will I not hear them.

EZEQUIEL 9

Os castigos de Jerusalém

1 Então, me gritou aos ouvidos *com* grande voz, dizendo: Fazei chegar os intendentess da cidade, cada um com as suas armas destruidoras na mão.

2 E eis que vinham seis homens a caminho da porta alta, que olha para o norte, cada *um* com as suas armas destruidoras na mão, e entre eles, um homem vestido de linho, com um tinteiro de escrivão à sua cinta; e entraram e se puseram junto ao altar de bronze.

3 E a glória do Deus de Israel se levantou do querubim sobre o qual estava, até à entrada da casa; e clamou ao homem vestido de linho, que tinha o tinteiro de escrivão à sua cinta.

4 E disse-lhe o SENHOR: Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém, e marca com *um* sinal as testas dos homens que suspiram e que gemem por

EZEKIEL 9

1 HE cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man *with* his destroying weapon in his hand.

2 And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them ~~was~~ clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.

3 And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which *had* the writer's inkhorn by his side;

4 And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh

causa de todas as abominações que se cometem no meio dela.

and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.

5 E aos outros disse, ouvindo eu: Passai pela cidade após ele e feri; não poupe o vosso olho, nem vos compadeçais.

5 And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:

6 Matai velhos, e jovens, e virgens, e meninos, e mulheres, até exterminá-los; mas a todo o homem que *tiver* o sinal não vos chegueis; e começai pelo meu santuário. E começaram pelos homens mais velhos que estavam diante da casa.

6 Slay utterly old *and* young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom *is* the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which ~~were~~ were before the house.

7 E disse-lhes: Contaminai a casa, e enchei os átrios de mortos, e saí. E saíram e feriram na cidade.

7 And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.

8 Sucedeu, pois, que, havendo-os eles ferido, e ficando eu de resto, caí sobre a minha face, e clamei, e disse: Ah! Senhor JEOVÁ! Dar-se-á o caso que destruas todo o restante de Israel, derramando a tua indignação sobre Jerusalém?

8 And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?

9 Então, me disse: A maldade da casa de Israel e de Judá é grandíssima, e a terra se encheu de sangue, e a cidade se encheu de

9 Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah *is* exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of

perversidade; eles dizem: O SENHOR deixou a terra, o SENHOR não vê

perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.

10 Pois também, quanto a mim, não poupará o meu olho, nem me compadecerei; sobre a cabeça deles farei recair o seu caminho.

10 And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, *but* I will recompense their way upon their head.

11 E eis que o homem que estava vestido de linho, a cuja cinta estava o tinteiro, tornou com a resposta, dizendo: Fiz como me mandaste.

11 And, behold, the man clothed with linen, which *had* the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.

EZEQUIEL 10

A segunda visão dos querubins

1 Depois, olhei, e eis que no firmamento, que estava por cima da cabeça dos querubins, apareceu sobre eles como uma pedra de safira, como o aspecto da semelhança de um trono.

2 E falou ao homem vestido de linho, dizendo: Vai por entre as rodas, até debaixo do querubim, e enche as mãos de brasas acesas dentre os querubins, e espalha-as sobre a cidade. E ele entrou à minha vista.

3 E os querubins estavam ao lado direito da casa, quando entrou aquele homem; e uma nuvem encheu o átrio interior.

4 Então, se levantou a glória do SENHOR de sobre o querubim para a entrada da casa; e encheu-se a casa de uma nuvem, e o átrio se encheu do resplendor da glória do SENHOR.

5 E o estrondo das asas dos

EZEKIEL 10

1 THEN I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.

2 And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, *even* under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter *them* over the city. And he went in in my sight.

3 Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.

4 Then the glory of the LORD went up from the cherub, *and stood* over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD's glory.

5 And the sound of the

querubins se ouviu até ao átrio exterior, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando fala.

cherubims' wings was heard *even* to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.

6 E sucedeu, pois, dando ele ordem ao homem vestido de linho, dizendo: Toma fogo dentre as rodas, dentre os querubins, que entrou ele e se pôs junto às rodas.

6 And it came to pass, *that* when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.

7 Então, estendeu um querubim a mão de entre os querubins para o fogo que *estava* entre os querubins; e tirou e o pôs nas mãos do que estava vestido de linho, o qual o tomou e saiu.

7 And *one* cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that ~~was~~ between the cherubims, and took *thereof*, and put *it* into the hands of *him that was* clothed with linen: who took *it*, and went out.

8 E apareceu nos querubins uma semelhança de mão de homem debaixo das suas asas.

8 And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.

9 Então, olhei, e eis quatro rodas junto aos querubins, uma roda junto a cada querubim; e o aspecto das rodas era como cor de pedra de turquesa.

9 And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels ~~was~~ as the colour of a beryl stone.

10 E, quanto ao seu aspecto, as quatro tinham uma mesma semelhança; eram como se estivesse *uma* roda no meio de outra roda.

10 And *as for* their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.

11 Andando eles, andavam elas pelos seus quatro lados; não se viravam quando andavam, mas para o lugar para onde olhava a cabeça, para esse andavam; não se viravam quando andavam.

11 When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.

12 E todo o seu corpo, e as suas costas, e as suas mãos, e as suas asas, e as rodas, as rodas que os quatro tinham, estavam cheias de olhos em redor.

12 And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, ~~are~~ full of eyes round about, *even* the wheels that they four had.

13 E, quanto às rodas, elas foram chamadas, ouvindo eu, Galgal.

13 As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.

14 E cada um tinha quatro rostos: o rosto do primeiro era rosto de querubim, e o rosto do segundo era rosto de homem, e do terceiro era rosto de leão, e do quarto, rosto de águia.

14 And every one had four faces: the first face ~~was~~ the face of a cherub, and the second face ~~was~~ the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

15 E os querubins se elevaram ao alto; estes são os mesmos animais que vi junto ao rio Quebar.

15 And the cherubims were lifted up. This *is* the living creature that I saw by the river of Chebar.

16 E, andando os querubins, andavam as rodas juntamente com eles; e, levantando os querubins as suas asas, para se elevarem de sobre a terra, também as rodas não se separavam deles.

16 And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.

17 Parando eles, paravam elas, e, elevando-se eles, elevavam-se elas, porque o espírito de vida *estava* nelas.

17 When they stood, *these* stood; and when they were lifted up, *these* lifted up themselves *also*: for the spirit of the living creature ~~was~~ in them.

18 Então, saiu a glória do SENHOR da entrada da casa e parou sobre os querubins.

18 Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.

19 E os querubins alçaram as suas asas e se elevaram da terra aos meus olhos, quando saíram; e as rodas os acompanhavam e pararam à entrada da porta oriental da Casa do SENHOR; e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

19 And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels ~~also were~~ beside them, and *every one* stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel ~~was~~ over them above.

20 Estes *são* os animais que vi debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e conheci que *eram* querubins.

20 This *is* the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they ~~were~~ the cherubims.

21 Cada um tinha quatro rostos e quatro asas e a semelhança de mãos de homem debaixo das suas asas.

21 Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man ~~was~~ under their wings.

22 E a semelhança dos seus rostos era *a dos* rostos que eu tinha visto junto ao rio Quebar; tinham o mesmo aspecto, eram os próprios; cada um andava ao direito do seu rosto.

22 And the likeness of their faces ~~was~~ the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.

EZEQUIEL 11

O juízo de Deus contra os chefes do povo

1 Então, me levantou o Espírito, e me levou à porta oriental da Casa do SENHOR, que olha para o oriente; e eis que estavam à entrada da porta vinte e cinco homens; e no meio deles vi a Jazania, filho de Azur, e a Pelatias, filho de Benaías, príncipes do povo.

2 E disse-me: Filho do homem, estes *são* os homens que pensam na perversidade e dão ímpio conselho nesta cidade,

3 os quais dizem: Não está próximo o tempo de edificar casas; esta *cidade* é a panela, e nós, a carne.

4 Portanto, profetiza contra eles; profetiza, ó filho do homem.

5 Caiu, pois, sobre mim o Espírito do SENHOR e disse-me: Fala: Assim diz o SENHOR: Assim tendes dito, ó casa de Israel; porque, quanto às

EZEKIEL 11

1 MOREOVER the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

2 Then said he unto me, Son of man, these *are* the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:

3 Which say, *It is* not near; let us build houses: this *city is* the caldron, and we *be* the flesh.

4 Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.

5 And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that

coisas que vos sobem ao espírito, eu as conheço.

come into your mind, *every one of them*.

6 Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade e enchestes as suas ruas de mortos.

6 Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.

7 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Vossos mortos que deitastes no meio dela são a carne, e ela é a panela; a vós, porém, vos tirarei do meio dela.

7 Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they *are* the flesh, and this *city is* the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.

8 Temestes a espada, e a espada trarei sobre vós, diz o Senhor JEOVÁ.

8 Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.

9 E vos farei sair do meio dela, e vos entregarei na mão de estranhos, e exercerei os *meus* juízos entre vós.

9 And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.

10 Caireis à espada; nos confins de Israel vos julgarei, e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

10 Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I *am* the LORD.

11 Esta *cidade* não vos servirá de panela, nem vós servireis de carne no meio dela; nos confins de Israel vos julgarei.

11 This *city* shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; *but* I will judge you in the border of Israel:

12 E sabereis que eu *sou* o SENHOR, porque nos meus estatutos não andastes, nem executastes os meus juízos; antes, fizestes conforme os

12 And ye shall know that I *am* the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of

juízos das nações que *estão* em redor de vós.

the heathen that *are* round about you.

13 E aconteceu que, profetizando eu, morreu Pelatias, filho de Benaías; então, caí sobre o meu rosto, e clamei com grande voz, e disse: Ah! Senhor JEOVÁ! Darás tu fim ao resto de Israel?

13 And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?

14 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

14 Again the word of the LORD came unto me, saying,

15 Filho do homem, teus irmãos, os teus próprios irmãos, os homens de teu parentesco, e toda a casa de Israel, todos eles são aqueles a quem os habitantes de Jerusalém disseram: Apartai-vos para longe do SENHOR; esta terra se nos deu em possessão.

15 Son of man, thy brethren, *even* thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, *are* they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.

16 Portanto, dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ainda que os lancei para longe entre as nações e ainda que os espalhei pelas terras, todavia, lhes servirei de santuário, por um pouco de *temp*, nas terras para onde foram.

16 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.

17 Portanto, dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Hei de ajuntar-vos do meio dos povos, e vos recolherei das terras para onde

17 Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been

fostes lançados, e vos darei a terra de Israel.

scattered, and I will give you the land of Israel.

18 E virão ali e tirarão dela todas as suas coisas detestáveis e todas as suas abominações.

18 And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.

19 E lhe darei um mesmo coração, e um espírito novo porei dentro deles; e tirarei da sua carne o coração de pedra e lhes darei um coração de carne;

19 And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:

20 para que andem nos meus estatutos, e guardem os meus juízos, e os executem; e eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

20 That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.

21 Mas, quanto àqueles cujo coração andar conforme o coração das suas coisas detestáveis e das suas abominações, eu farei recair na sua cabeça o seu caminho, diz o Senhor JEOVÁ.

21 But *as for them* whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.

22 Então, os querubins elevaram as suas asas, e as rodas as acompanhavam; e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

22 Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel ~~was~~ over them above.

23 E a glória do SENHOR se alçou desde o meio da cidade e se pôs sobre o monte que está ao oriente da cidade.

23 And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the

mountain which *is* on the east side of the city.

24 Depois, o Espírito me levantou e me levou em visão à Caldeia, para os do cativeiro; e se foi de mim a visão que eu tinha visto.

24 Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.

25 E falei aos do cativeiro todas as coisas que o SENHOR me tinha mostrado.

25 Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.

EZEQUIEL 12

A mudança para fora do muro é o símbolo do cativeiro da dispersão

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, tu habitas no meio da casa rebelde, que tem olhos para ver e não vê e tem ouvidos para ouvir e não ouve; porque é casa rebelde.

3 Tu, pois, ó filho do homem, prepara mobília para mudares de país e, de dia, muda de lugar à vista deles; e do teu lugar mudarás para outro lugar à vista deles; bem pode ser que reparem nisso, ainda que eles *são* casa rebelde.

4 À vista deles, pois, tirarás para fora, de dia, os teus trastes, como para mudança; então, tu sairás de tarde à vista deles, como quem sai mudando de lugar.

5 Escava para ti, à vista deles, a parede e tira-os para fora por ali.

EZEKIEL 12

1 THE word of the LORD also came unto me, saying,

2 Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they *are* a rebellious house.

3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they *be* a rebellious house.

4 Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.

5 Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.

6 À vista deles, aos ombros os levarás, e, às escuras, os tirarás, e cobrirás a face, para que não vejas a terra; porque te dei por sinal maravilhoso à casa de Israel.

6 In their sight shalt thou bear *it* upon *thy* shoulders, *and* carry *it* forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee *for* a sign unto the house of Israel.

7 E fiz assim, como se me deu ordem: os meus trastes tirei para fora, de dia, como para mudança; então, à tarde escavei na parede com a mão; às escuras, os tirei para fora e, aos ombros, os levei, à vista deles.

7 And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought *it* forth in the twilight, *and* I bare *it* upon *my* shoulder in their sight.

8 E veio a mim a palavra do SENHOR, pela manhã, dizendo:

8 And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,

9 Filho do homem, não te disse a casa de Israel, aquela casa rebelde: Que fazes tu?

9 Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?

10 Dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Esta carga refere-se ao príncipe em Jerusalém e a toda a casa de Israel, que está no meio dela.

10 Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden *concerneth* the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that *are* among them.

11 Dize: Eu *sou* o vosso maravilhoso sinal. Assim como eu fiz, assim se lhes fará a eles; para o exílio irão cativos.

11 Say, I *am* your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove *and* go into captivity.

12 E o príncipe que *está* no meio deles levará aos ombros e às escuras os *trastes* e sairá;

12 And the prince that *is* among them shall bear upon *his* shoulder in the twilight, and

a parede escavarão para os tirarem por ela; o rosto cobrirá, para que, com os seus olhos, não veja a terra.

shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with *his eyes*.

13 Também estenderei a minha rede sobre ele, e será apanhado no meu laço; e o levarei a Babilônia, à terra dos caldeus, mas não a verá, ainda que ali morrerá.

13 My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon *to the land of the Chaldeans*; yet shall he not see it, though he shall die there.

14 E todos os que *estiverem* ao redor dele para seu socorro, e todas as suas tropas espalharei a todos os ventos; e desembainharei a espada atrás deles.

14 And I will scatter toward every wind all that *are* about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.

15 Assim, saberão que eu sou o SENHOR, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar pelas terras.

15 And they shall know that I *am* the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.

16 Mas deles deixarei ficar alguns poucos, escapos da espada, da fome e da peste, para que contem todas as suas abominações entre as nações para onde forem; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

16 But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I *am* the LORD.

17 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

17 Moreover the word of the LORD came to me, saying,

18 Filho do homem, o teu pão

18 Son of man, eat thy bread

comerás com tremor e a tua água beberás com estremecimento e com receio.

with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;

19 E dirás ao povo da terra: Assim diz o Senhor JEOVÁ acerca dos habitantes de Jerusalém, na terra de Israel: O seu pão comerão com receio e a sua água beberão com susto, pois que a sua terra será despojada de sua abundância, por causa da violência de todos os que habitam nela.

19 And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, *and* of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.

20 E as cidades habitadas serão desoladas, e a terra se tornará em assolação; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

20 And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I *am* the LORD.

Profecia contra os falsos profetas

21 E veio *ainda* a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

21 And the word of the LORD came unto me, saying,

22 Filho do homem, que ditado é este *que* vós tendes na terra de Israel, dizendo: Prolongar-se-ão os dias, e perecerá toda visão?

22 Son of man, what *is* that proverb *that* ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?

23 Portanto, dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Farei cessar este ditado, e não se servirão mais dele como

23 Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a

provérbio em Israel; mas dize-lhes: Chegaram os dias e a palavra de toda visão.

proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.

24 Porque não haverá mais nenhuma visão vã, nem adivinhação lisonjeira, no meio da casa de Israel.

24 For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.

25 Porque eu, o SENHOR, falarei, e a palavra que eu falar se cumprirá; não será mais retardada; porque em vossos dias, ó casa rebelde, falarei uma palavra e a cumprirei, diz o Senhor JEOVÁ.

25 For I *am* the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.

26 Veio mais a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

26 Again the word of the LORD came to me, saying,

27 Filho do homem, eis que os da casa de Israel dizem: A visão que este vê é para muitos dias, e ele profetiza de tempos que estão longe.

27 Son of man, behold, *they of* the house of Israel say, The vision that he seeth *is* for many days *to come*, and he prophesieth of the times *that are* far off.

28 Portanto, dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Não será mais retardada nenhuma das minhas palavras, e a palavra que falei se cumprirá, diz o Senhor JEOVÁ.

28 Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 13

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza contra os profetas de Israel que são profetizadores e diz a eles que só profetizam o que vêm do seu coração: Ouvi a palavra do SENHOR.

3 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ai dos profetas loucos, que seguem o seu *próprio* espírito e coisas que não viram!

4 Os teus profetas, ó Israel, são como raposas nos desertos.

5 Não subistes às brechas, nem reparastes a fenda da casa de Israel, para estardes na peleja no dia do SENHOR.

6 Veem vaidade e adivinhação mentirosa os que dizem: O SENHOR disse; quando o SENHOR os não enviou; e fazem que se espere o cumprimento da palavra.

7 Não vedes visão de vaidade e não falais adivinhação mentirosa, quando dizeis: O

EZEKIEL 13

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;

3 Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!

4 O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.

5 Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.

6 They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made *others* to hope that they would confirm the word.

7 Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye

SENHOR diz, sendo que eu *tal* não falei?

say, The LORD saith *it*; albeit I have not spoken?

8 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Como falais vaidade e vedes a mentira, portanto, eis que eu *sou* contra vós, diz o Senhor JEOVÁ.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I *am* against you, saith the Lord GOD.

9 E a minha mão será contra os profetas que veem vaidade e que adivinham mentira; na congregação do meu povo, não estarão, nem nos registros da casa de Israel se escreverão, nem entrarão na terra de Israel; e sabereis que eu *sou* o Senhor JEOVÁ.

9 And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I *am* the Lord GOD.

10 Visto que, sim, visto que andam enganando o meu povo, dizendo: Paz, não havendo paz; e um edifica a parede de lodo, e outros a rebocam de cal não adubada,

10 Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and *there was* no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered *mortar*:

11 dize aos que rebocam de cal não adubada que ela cairá. Haverá *uma* grande pancada de chuva, e vós, ó pedras grandes de saraiva, caireis, e *um* vento tempestuoso a fenderá.

11 Say unto them which daub *it* with untempered *mortar*, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend *it*.

12 Ora, eis que, caindo a parede, não vos dirão: Onde *está* o reboco de que a rebocastes?

12 Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where *is* the daubing wherewith ye have daubed *it*?

13 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: *bh* vento tempestuoso a fenderá no meu furor, e *uma* grande pancada de chuva haverá na minha ira, e grandes pedras de saraiva, na *minha* indignação, para a consumir.

13 Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend *it* with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in *my* fury to consume *it*.

14 E derribarei a parede que rebocastes de cal não adubada e darei com ela por terra, e o seu fundamento se descobrirá; assim cairá, e perecereis no meio dela e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

14 So will I break down the wall that ye have daubed with untempered *morter*, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I *am* the LORD.

15 Assim, cumprirei o meu furor contra a parede e contra os que a rebocam de cal não adubada e vos direi: A parede já não existe, nem aqueles que a rebocaram,

15 Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered *morter*, and will say unto you, The wall *is* no *more*, neither they that daubed it;

16 os profetas de Israel que profetizam de Jerusalém e veem para ela visão de paz, não havendo paz, diz o Senhor JEOVÁ.

16 *To w*, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and *there is* no peace, saith the Lord GOD.

17 E tu, ó filho do homem, dirige o teu rosto contra as filhas do teu povo que profetizam de seu coração, e profetiza contra elas,

17 Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,

18 e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ai das que cosem almofadas para todos os sovacos e que fazem travesseiros para cabeça de toda estátua, para caçarem as almas! *Porventura*, caçareis as almas do meu povo e guardareis vivas as almas para vós?

18 And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the *women* that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive *that come* unto you?

19 Vós me profanastes entre o meu povo, por punhados de cevada e por pedaços de pão, para matardes as almas que não haviam de morrer e para guardardes vivas as almas que não haviam de viver, mentindo, *assim*, ao meu povo que escuta a mentira.

19 And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear *your lies*?

20 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis aí *vou* eu contra as vossas almofadas, com que vós ali caçais as almas como aves, e as arrancarei de vossos braços; e soltarei as almas que vós caçais como aves.

20 Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make *them* fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, *even* the souls that ye hunt to make *them* fly.

21 E rasgarei os vossos véus e livrarei o meu povo das vossas mãos, e nunca mais estarão em vossas mãos para serem caçadas; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

21 Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I *am* the LORD.

22 Visto que entristecestes o coração do justo *com* falsidade,

22 Because with lies ye have made the heart of the righteous

não o havendo eu entristecido,
e esforçastes as mãos do
ímpio, para que não se
desviasse do seu mau caminho
e vivesse,

sad, whom I have not made
sad; and strengthened the
hands of the wicked, that he
should not return from his
wicked way, by promising him
life:

23 portanto, não vereis mais a
 vaidade, nem mais fareis
 adivinhações; mas livrarei o
 meu povo das vossas mãos, e
 sabereis que eu *sou* o SENHOR.

23 Therefore ye shall see no
 more vanity, nor divine
 divinations: for I will deliver my
 people out of your hand: and ye
 shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 14

O castigo dos ídólatras

1 E vieram a mim *alguns* homens dos anciãos de Israel e se assentaram diante de mim.

2 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

3 Filho do homem, estes homens levantaram os seus ídolos no seu coração e o tropeço da sua maldade puseram diante da sua face; devo eu de alguma maneira ser interrogado por eles?

4 Portanto, fala com eles e dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Qualquer homem da casa de Israel que levantar os seus ídolos no seu coração, e puser o tropeço da sua maldade diante da sua face, e vier ao profeta, eu, o SENHOR, vindo ele, lhe responderei conforme a multidão dos seus ídolos;

5 para que possa apanhar a casa de Israel no seu coração, porquanto todos se apartaram

EZEKIEL 14

1 THEN came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.

2 And the word of the LORD came unto me, saying,

3 Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?

4 Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;

5 That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.

de mim para *seguirem* os seus ídolos.

6 Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Convertedei-vos, e deixai os vossos ídolos, e desviai o vosso rosto de todas as vossas abominações.

7 Porque qualquer homem da casa de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel que se alienar de mim, e levantar os seus ídolos no seu coração, e puser o tropeço da sua maldade diante do seu rosto, e vier ao profeta, para me consultar por meio dele, a esse, eu, o SENHOR, responderei por mim mesmo.

8 E porei o rosto contra o tal homem, e o farei um espanto, um sinal, e um provérbio, e arrancá-lo-ei do meio do meu povo; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

9 E, se o profeta for enganado e falar alguma coisa, eu, o SENHOR, persuadi esse profeta; e estenderei a mão contra ele e destruí-lo-ei do meio do meu povo de Israel.

10 E levarão a sua maldade; como a maldade do que

6 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn *yourselves* from your idols; and turn away your faces from all your abominations.

7 For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:

8 And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I *am* the LORD.

9 And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.

10 And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall

pergunta será a maldade do profeta;

11 para que a casa de Israel não se desvie mais de mim, nem se contamine mais com todas as suas transgressões; então, eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus, diz o Senhor JEOVÁ.

be even as the punishment of him that seeketh *unto him*;

11 That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.

A justiça dos castigos de Deus

12 Veio ainda a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

13 Filho do homem, quando uma terra pecar contra mim, gravemente se rebelando, então, estenderei a mão contra ela, e tornarei instável o sustento do pão, e enviarei contra ela fome, e arrancarei dela homens e animais;

14 ainda que estivessem no meio dela estes três homens, Noé, Daniel e Jó, eles, pela sua justiça, livrariam apenas a sua alma, diz o Senhor JEOVÁ.

15 Se eu fizer passar pela terra nocivas alimárias, e *elas* a assolarem, que fique assolada, e ninguém possa passar *pr* ela por causa das feras;

12 The word of the LORD came again to me, saying,

13 Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:

14 Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver *but* their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.

15 If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:

16 ainda que esses três homens *estivessem* no meio dela, vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que nem a filhos nem a filhas livrariam; só eles ficariam livres, e a terra seria assolada.

16 *Though* these three men ~~were~~ in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.

17 Ou, se eu trazer a espada sobre a tal terra, e disser: Espada, passa pela terra: e eu arrancar dela homens e animais;

17 Or *if* I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:

18 ainda que aqueles três homens *estivessem* nela, vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que nem filhos nem filhas livrariam, mas eles só ficariam livres.

18 *Though* these three men ~~were~~ in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.

19 Ou se eu enviar a peste sobre a tal terra e derramar o meu furor sobre ela com sangue, para arrancar dela homens e animais;

19 Or *if* I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:

20 ainda que Noé, Daniel e Jó *estivessem* no meio dela, vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que nem filho nem filha eles livrariam, mas só livrariam a sua própria alma pela sua justiça.

20 *Though* Noah, Daniel, and Job, ~~were~~ in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall *but* deliver their own souls by their righteousness.

21 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: Quanto mais, se eu enviar os meus quatro maus juízos, a espada, e a fome, e as nocivas alimárias, e a peste,

21 For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast,

contra Jerusalém para arrancar dela homens e animais?

22 Mas eis que *alguns* restarão nela, que serão levados para fora, assim filhos como filhas; eis que eles virão a vós, e vereis o seu caminho e os seus feitos; e ficareis consolados do mal que eu trouxe sobre Jerusalém e de tudo o que trouxe sobre ela.

23 E sereis consolados, quando virdes o seu caminho e os seus feitos; e sabereis que não fiz sem razão tudo quanto tenho feito nela, diz o Senhor JEOVÁ.

and the pestilence, to cut off from it man and beast?

22 Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, *both* sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, *even* concerning all that I have brought upon it.

23 And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 15

A madeira infil da videira

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, que mais é a madeira da videira que qualquer outro, o sarmento que está entre as árvores do bosque?

3 Toma-se dele madeira, para fazer alguma obra? Ou toma-se dele alguma estaca, para se pendurar algum traste?

4 Eis que é lançado no fogo, para ser consumido; ambas as suas extremidades consome o fogo, e o meio dele fica também queimado; serviria, pois, para alguma obra?

5 Ora, se, estando inteiro, não servia para obra alguma, quanto menos sendo consumido do fogo, quanto menos sendo queimado, se faria dele qualquer obra?

6 Portanto, assim diz o Senhor JEová: Como a videira entre as árvores do bosque, que tenho entregado ao fogo para que seja consumida, assim

EZEKIEL 15

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, What is the vine tree more than any tree, *or than* a branch which is among the trees of the forest?

3 Shall wood be taken thereof to do any work? or will *men* take a pin of it to hang any vessel thereon?

4 Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for *any* work?

5 Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for *any* work, when the fire hath devoured it, and it is burned?

6 Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire

entregarei os habitantes de Jerusalém.

for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.

7 E porei a minha face contra eles; eles sairão do fogo, mas o fogo os consumirá; e sabereis que eu *sou* o SENHOR, quando tiver posto a minha face contra eles.

7 And I will set my face against them; they shall go out from *one* fire, and *another* fire shall devour them; and ye shall know that I *am* the LORD, when I set my face against them.

8 E tornarei a terra em assolação, porquanto grandemente prevaricaram, diz o Senhor JEOVÁ.

8 And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 16

A meretriz e as abominações de Jerusalém

¹ E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

² Filho do homem, faze conhecer a Jerusalém as suas abominações.

³ E dize: Assim diz o Senhor JEová a Jerusalém: A tua origem e o teu nascimento *procedem* da terra dos cananeus; teu pai era amorreu, e a tua mãe, heteia.

⁴ E, quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, não te foi cortado o umbigo, nem foste lavada com água, para tua purificação, nem tampouco foste esfregada com sal, nem envolta em faixas.

⁵ Não se compadeceu de ti olho algum, para te fazer alguma destas coisas, compadecido de ti; antes, foste lançada em pleno campo, pelo nojo da tua alma, no dia em que tu nasceste.

EZEKIEL 16

¹ AGAIN the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,

³ And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity *is* of the land of Canaan; thy father ~~was~~ an Amorite, and thy mother an Hittite.

⁴ And *as for* thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple *thee*; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.

⁵ None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.

6 E, passando eu por ti, vi-te manchada do teu sangue e disse-te: *Ainda que estás* no teu sangue, vive; sim, disse-te: *Ainda que estás* no teu sangue, vive.

6 And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee ~~when thou wast~~ in thy blood, Live; yea, I said unto thee ~~when thou wast~~ in thy blood, Live.

7 Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo, e crescestes, e te engrandeceste, e alcançaste grande formosura; avultaram os seios, e cresceu o teu cabelo; mas *estavas* nua e descoberta.

7 I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: *thy* breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou ~~wast~~ naked and bare.

8 E, passando eu por ti, vi-te, e eis que o teu tempo *era* tempo de amores; e estendi sobre ti a ourela do meu manto e cobri a tua nudez; e dei-te juramento e entrei em concerto contigo, diz o Senhor JEOVÁ, e tu ficaste *sendo* minha.

8 Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time ~~was~~ the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.

9 Então, te lavei com água, e te enxuguei do teu sangue, e te ungi com óleo.

9 Then washed I thee with water; yea, I thoroughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.

10 Também te vesti de bordadura, e te calcei com *pele* de texugo, e te cingi de linho fino, e te cobri de seda.

10 I clothed thee also with broided work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.

11 E te ornei de enfeites e te pus braceletes nas mãos e um

11 I decked thee also with ornaments, and I put bracelets

colar à roda do teu pescoço.

upon thy hands, and a chain on thy neck.

12 E te pus uma joia na testa, e pendentos nas orelhas, e *uma* coroa de glória na cabeça.

12 And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.

13 E *assim* foste ornada de ouro e prata, e a tua veste *foi* de linho fino, e de seda, e bordadura; nutriste-te de flor de farinha, e de mel, e de óleo; e foste formosa em extremo e foste próspera, até chegares a ser rainha.

13 Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment ~~was~~ of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.

14 E correu a tua fama entre as nações, por causa da tua formosura, pois era perfeita, por causa da minha glória que eu tinha posto sobre ti, diz o Senhor JEOVÁ.

14 And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it ~~was~~ perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD.

15 Mas confiaste na tua formosura, e te corrompeste por causa da tua fama, e prostituías-te a todo o que passava, para seres sua.

15 But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.

16 E tomaste das tuas vestes, e fizeste lugares altos adornados de diversas cores, e te prostituíste sobre eles; *tais coisas* não vieram, nem hão de vir.

16 And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: *the like things* shall not come, neither shall it be so.

17 E tomaste as tuas joias de enfeite, que eu te dei do meu

17 Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my

ouro e da minha prata, e fizeste imagens de homens, e te prostituíste com elas.

silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,

18 E tomaste as tuas vestes bordadas e os cobriste; e o meu óleo e o meu perfume puseste diante delas.

18 And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.

19 E o meu pão que te dei, e a flor de farinha, e o óleo e o mel, com que eu te sustentava, também puseste diante delas em cheiro suave; e *assim* foi, diz o Senhor JEOVÁ.

19 My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, *werewith* I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and *thus* it was, saith the Lord GOD.

20 Além disso, tomaste a teus filhos e tuas filhas, que por mim geraras, e os sacrificaste a elas, para serem consumidos; acaso, é pequena a tua prostituição?

20 Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. *Is this* of thy whoredoms a small matter,

21 E mataste meus filhos e os entregaste a elas para os fazerem passar pelo *fogo*.

21 That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through *the fire* for them?

22 E, em todas as tuas abominações, e nas tuas prostituições, não te lembraste dos dias da tua mocidade, quando tu estavas nua, e descoberta, e manchada do teu sangue.

22 And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, *and* wast polluted in thy blood.

23 E sucedeu, depois de toda a tua maldade (Ai! Ai de ti! -diz o Senhor JEOVÁ),

23 And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the Lord GOD;)

24 *que* edificaste uma abóbada e fizeste lugares altos por todas as ruas.

24 *That* thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.

25 A cada canto do caminho edificaste o teu lugar alto, e fizeste abominável a tua formosura, e alargaste as pernas a todo o que passava; e multiplicaste as tuas prostituições.

25 Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.

26 Também te prostituíste com os filhos do Egito, teus vizinhos de grandes membros, e multiplicaste a tua prostituição, para me provocares à ira.

26 Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.

27 Pelo que eis que estendi a mão sobre ti, e diminuí a tua porção, e te entreguei à vontade dos que te aborrecem, as filhas dos filisteus, as quais se envergonhavam do teu caminho depravado.

27 Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary *food*, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.

28 Também te prostituíste com os filhos da Assíria, porquanto eras insaciável; e, prostituíndo-te com eles, nem ainda assim ficaste farta;

28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast insatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.

29 antes, multiplicaste as tuas prostituições na terra de Canaã

29 Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea;

até à Caldeia e nem ainda com isso te fartaste.

and yet thou wast not satisfied herewith.

30 Quão fraco é teu coração, diz o Senhor JEOVÁ, fazendo tu todas essas coisas, obra de uma meretriz imperiosa!

30 How weak is thine heart, saith the Lord GOD, seeing thou doest all these *things*, the work of an imperious whorish woman;

31 Edificando tu a tua abóbada ao canto de cada caminho e fazendo o teu lugar alto em cada rua, não foste sequer como a meretriz, pois desprezaste a paga;

31 In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;

32 foste *como* a mulher adúltera, que, em lugar de seu marido, recebe os estranhos.

32 *But as* a wife that committeth adultery, *wich* taketh strangers instead of her husband!

33 A todas as meretrizes dão paga, mas tu dás presentes a todos os teus amantes; e lhes dás presentes, para que venham a ti de todas as partes, pelas tuas prostituições.

33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.

34 Assim que contigo sucede o contrário de outras mulheres nas tuas prostituições, pois após ti não andam para prostituição; porque, dando tu a paga, e a ti não sendo dada a paga, fazes o contrário.

34 And the contrary is in thee from *other* women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.

35 Portanto, ó meretriz, ouve a palavra do SENHOR.

35 Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:

36 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Pois que se derramou o teu

36 Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was

dinheiro, e se descobriu a tua nudez nas tuas prostituições com os teus amantes, como também com todos os ídolos das tuas abominações, e no sangue de teus filhos que lhes deste,

37 eis que ajuntarei todos os teus amantes, com os quais te misturaste, como também todos os que amaste, com todos os que aborreceste, e ajuntá-los-ei contra ti em redor e descobrirei a tua nudez diante deles, para que vejam toda a tua nudez.

38 E julgar-te-ei como são julgadas as adúlteras e as que derramam sangue; e entregar-te-ei ao sangue de furor e de ciúme.

39 E entregar-te-ei nas suas mãos, e derribarão a tua abóbada, e transtornarão os teus altos lugares, e te despirão as tuas vestes, e tomarão as tuas joias de enfeite, e te deixarão nua e descoberta.

40 Então, farão subir contra ti *um* ajuntamento, e te apedrejarão com pedra, e te traspassarão com as suas espadas.

poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;

37 Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all *them* that thou hast loved, with all *them* that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.

38 And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.

39 And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.

40 They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.

41 E queimarão as tuas casas a fogo e executarão juízos contra ti, aos olhos de muitas mulheres; e te farei cessar de ser meretriz, e paga não darás mais.

41 And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.

42 Assim farei descansar em ti o meu furor, e os meus ciúnes se desviarão de ti, e me aquietarei e nunca mais me indignarei.

42 So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.

43 Visto que não te lembraste dos dias da tua mocidade e me provocaste à ira com tudo isto, eis que também eu farei recair o teu caminho sobre a *tua* cabeça, diz o Senhor JEOVÁ, e não farás tal perversidade sobre todas as tuas abominações.

43 Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these *things*; behold, therefore I also will recompense thy way upon *thine* head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.

44 Eis que todo o que usa de provérbios usará contra ti *este* provérbio, dizendo: Qual a mãe, tal é a sua filha.

44 Behold, every one that useth proverbs shall use *this* proverb against thee, saying, As *is* the mother, so *is* her daughter.

45 Tu és a filha de tua mãe, que tinha nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és a irmã de tuas irmãs, que tinham nojo de seus maridos e de seus filhos; vossa mãe *foi* heteia, e vosso pai, amorreu.

45 Thou *art* thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou *art* the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother ~~was~~ an Hittite, and your father an Amorite.

46 E tua irmã maior é Samaria, ela e suas filhas, a qual habita à tua esquerda; e tua irmã menor que tu, que habita à tua mão direita, é Sodoma e suas filhas.

46 And thine elder sister *is* Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, *is* Sodom and her daughters.

47 Todavia, não andaste nos seus caminhos, nem fizeste conforme as suas abominações; mas, como se *isso* mui pouco *fora*, ainda te corrompeste mais do que elas, em todos os teus caminhos.

47 Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as *if that were* a very little *thing*, thou wast corrupted more than they in all thy ways.

48 Vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, *que* não fez Sodoma, tua irmã, ela e suas filhas, como fizeste tu e tuas filhas.

48 As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.

49 Eis que esta foi a maldade de Sodoma, tua irmã: soberba, fartura de pão e abundância de ociosidade teve ela e suas filhas; mas nunca esforçou a mão do pobre e do necessitado.

49 Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.

50 E se ensoberbeceram e fizeram abominação diante de mim; pelo que as tirei dali, vendo eu isso.

50 And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw *good*.

51 Também Samaria não cometeu metade de teus pecados; e multiplicaste as tuas abominações mais do que elas e justificaste a tuas irmãs,

51 Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in

com todas as abominações que fizeste.

all thine abominations which thou hast done.

52 Tu, *pis*, sofre a tua vergonha, tu que julgaste a tuas irmãs, pelos teus pecados, que fizeste mais abomináveis do que elas; mais justas são do que tu; envergonha-te logo também e sofre a tua vergonha, pois justificaste a tuas irmãs.

52 Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

53 Eu, pois, farei voltar os cativos deles, os cativos de Sodoma e suas filhas, e os cativos de Samaria e suas filhas, e os cativos do teu cativo entre eles;

53 When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then *W* I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:

54 para que sofras a tua vergonha e sejas envergonhada por tudo o que fizeste, dando-lhes tu consolação.

54 That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.

55 Quando tuas irmãs, Sodoma e suas filhas, tornarem ao seu primeiro estado, e Samaria e suas filhas tornarem ao seu primeiro estado, também tu e tuas filhas tornareis ao vosso primeiro estado.

55 When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.

56 Nem mesmo Sodoma, tua irmã, foi mencionada pela tua boca, no dia das tuas soberbas,

56 For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,

57 antes que se descobrisse a tua maldade? Agora, te tornaste, como ela, objeto do desprezo das filhas da Síria e de todos os que estavam ao redor dela, as filhas dos filisteus que te desprezavam em redor.

57 Before thy wickedness was discovered, as at the time of *thy* reproach of the daughters of Syria, and all *that are* round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.

58 A tua perversidade e as tuas abominações tu levarás, diz o SENHOR.

58 Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

59 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: Eu te farei como fizeste, que desprezaste o juramento, quebrantando o concerto.

59 For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.

60 Contudo, eu me lembrarei do meu concerto que contigo fiz nos dias da tua mocidade; e estabelecerei contigo um concerto eterno.

60 Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.

61 Então, te lembrarás dos teus caminhos e te confundirás, quando receberes tuas irmãs mais velhas do que tu com as mais novas do que tu, porque tas darei por filhas, mas não pelo teu concerto.

61 Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.

62 Porque eu estabelecerei o meu concerto contigo, e saberás que eu sou o SENHOR;

62 And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I *am* the LORD:

63 para que te lembres, e te envergonhes, e nunca mais abras a tua boca, por causa da

63 That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more

tua vergonha, quando me
reconciliar contigo de tudo
quanto fizeste, diz o Senhor
JEOVÁ.

because of thy shame, when I
am pacified toward thee for all
that thou hast done, saith the
Lord GOD.

EZEQUIEL 17

A parábola das duas águias e da videira

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, propõe uma parábola e usa de uma comparação para com a casa de Israel.

3 E diz: Assim diz o Senhor JEová: Uma grande águia, de grandes asas, de farta plumagem, cheia de penas de várias cores, veio ao Líbano e levou o mais alto ramo de um cedro.

4 E arrancou a ponta mais alta dos seus ramos e a trouxe a uma terra de mercancia; na cidade de mercadores a pôs.

5 Tomou da semente da terra e a lançou num campo de semente; tomando-a, a pôs junto às grandes águas, com grande prudência.

6 E brotou e tornou-se numa videira mui larga, de pouca altura, virando-se para ela os seus ramos, porque as suas

EZEKIEL 17

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;

3 And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:

4 He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.

5 He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed *it* by great waters, *and* set it *as* a willow tree.

6 And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were

raízes estavam debaixo dela; e tornou-se numa videira, e produzia sarmentos, e lançava renovos.

under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.

7 Houve mais uma grande águia, de grandes asas, e cheia de penas; e eis que essa videira lançou para ela as suas raízes e estendeu para ela os seus ramos, desde as auréolas do seu plantio, para que a regasse.

7 There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.

8 Numa boa terra, à borda de muitas águas, estava ela plantada, para produzir ramos e para dar fruto, para que fosse videira excelente.

8 It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.

9 Dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ela prosperará? Não lhe arrancará ele as suas raízes e não cortará o seu fruto, para que se seque? *Em* todas as folhas de seus renovos se secará; e, não com braço grande, nem com muita gente, será arrancada pelas suas raízes.

9 Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.

10 Mas, *estando* plantada, prosperará? *Porventura*, tocando-lhe vento oriental, de todo não se secará? Desde as auréolas do seu plantio se secará.

10 Yea, behold, *being* planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.

11 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

12 Dize, agora, à casa rebelde: Não sabeis o que significam estas coisas? Dize: Eis que veio o rei de Babilônia a Jerusalém, e tomou o seu rei e os seus príncipes, e os levou consigo para Babilônia;

12 Say now to the rebellious house, Know ye not what these *things mean?* tell *them*, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;

13 e tomou *um* da semente real e fez concerto com ele; e o trouxe sob juramento e tomou os poderosos da terra,

13 And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:

14 para que o reino ficasse humilhado e não se levantasse; para que, guardando o seu concerto, pudesse subsistir.

14 That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, *but* that by keeping of his covenant it might stand.

15 Mas rebelou-se contra ele, enviando os seus mensageiros ao Egito, para que lhe mandassem cavalos e muita gente; prosperará ou escapará aquele que faz tais coisas? Ou quebrantará o concerto e escapará?

15 But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such *things?* or shall he break the covenant, and be delivered?

16 Como eu vivo, diz o Senhor JEová, no lugar em que habita o rei que o fez reinar, cujo juramento desprezou e cujo concerto quebrantou, sim, com ele, no meio de Babilônia certamente morrerá.

16 As I live, saith the Lord GOD, surely in the place ~~were~~ the king ~~doeth~~ that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, *even* with him in the midst of Babylon he shall die.

17 E Faraó, nem com grande exército, nem com uma

17 Neither shall Pharaoh with *his* mighty army and great

companhia numerosa, fará coisa alguma com ele em guerra, levantando tranqueiras e edificando baluartes, para destruir muitas vidas.

company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:

18 Pois que desprezou o juramento, quebrantando o concerto, feito com aperto de mão; havendo feito todas essas coisas, não escapará.

18 Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these *things*, he shall not escape.

19 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Vivo eu, que o meu juramento, que desprezou, e o meu concerto, que quebrantou, isto farei recair sobre a sua cabeça.

19 Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.

20 Estenderei sobre ele a minha rede, e ficará preso no meu laço; e o levarei a Babilônia e ali entrarei em juízo com ele *pla* rebeldia com que se rebelou contra mim.

20 And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.

21 E todos os seus fugitivos, com todas as suas tropas, cairão à espada, e os que restarem serão espalhados em todas as direções; e sabereis que eu, o SENHOR, o disse.

21 And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken *it*.

22 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Também eu tomarei o topo do cedro e o plantarei; do principal dos seus renovos cortarei o mais tenro e o

22 Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set *it*; I will crop off from the top of his young twigs a tender

plantarei sobre um monte alto e sublime.

23 No monte alto de Israel, o plantarei, e produzirá ramos, e dará fruto, e se fará um cedro excelente; e habitarão debaixo dele todas as aves de toda *sorte de* asas e à sombra dos seus ramos habitarão.

24 Assim saberão todas as árvores do campo que eu, o SENHOR, abati a árvore alta, elevei a árvore baixa, sequei a árvore verde e fiz reverdecer a árvore seca; eu, o SENHOR, o disse e o farei.

one, and will plant *it* upon an high mountain and eminent:

23 In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.

24 And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done *it*.

EZEQUIEL 18

A responsabilidade é pessoal

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Que tendes vós, vós que dizeis esta parábola acerca da terra de Israel, dizendo: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram?

3 Vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que nunca mais direis este provérbio em Israel.

4 Eis que todas as almas são minhas; como a alma do pai, também a alma do filho é minha; a alma que pecar, essa morrerá.

5 Sendo, pois, o homem justo e fazendo juízo e justiça,

6 não comendo sobre os montes, nem levantando os olhos para os ídolos da casa de Israel, nem contaminando a mulher do seu próximo, nem se chegando à mulher na sua separação;

EZEKIEL 18

1 THE word of the LORD came unto me again, saying,

2 What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?

3 As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have *occasion* any more to use this proverb in Israel.

4 Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.

5 But if a man be just, and do that which is lawful and right,

6 *And* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,

7 não oprimindo a ninguém, tornando ao devedor o seu penhor, não roubando, dando o seu pão ao faminto, cobrindo ao nu com veste;

7 And hath not oppressed any, *but* hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;

8 não dando o seu dinheiro à usura, não recebendo demais, desviando a sua mão da injustiça, fazendo verdadeiro juízo entre homem e homem;

8 He *that* hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, *that* hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,

9 andando nos meus estatutos e guardando os meus juízos, para proceder *segundo* a verdade, o tal justo certamente viverá, diz o Senhor JEOVÁ.

9 Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he *is* just, he shall surely live, saith the Lord GOD.

10 E, se ele gerar *um* filho ladrão, derramador de sangue, que fizer a seu irmão qualquer destas coisas

10 If he beget a son *that is* a robber, a shedder of blood, and *that* doeth the like to *any* one of these *things*,

11 e não cumprir todos aqueles deveres, mas, antes, comer sobre os montes, e contaminar a mulher de seu próximo,

11 And that doeth not any of those *duties*, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,

12 e oprimir ao aflito e necessitado, e praticar roubos, e não tornar o penhor, e levantar os olhos para os ídolos, e cometer abominação,

12 Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,

13 e emprestar com usura, e

13 Hath given forth upon usury,

receber de mais, *prventura* viverá? Não viverá! Todas estas abominações ele fez, certamente morrerá; o seu sangue será sobre ele.

and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.

14 E eis que, se ele gerar um filho que veja todos os pecados que seu pai fez, e, vendo-os não cometer coisas semelhantes,

14 Now, lo, *if* he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,

15 não comer sobre os montes, e não levantar os olhos para os ídolos da casa de Israel, e não contaminar a mulher de seu próximo,

15 *That* hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,

16 e não oprimir a ninguém, e não retiver o penhor, e não roubar, e der o seu pão ao faminto, e cobrir ao nu com veste,

16 Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, *but* hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,

17 e desviar do aflito a mão, e não receber usura em demasia, e fizer os meus juízos, e andar nos meus estatutos, o tal não morrerá pela maldade de seu pai; certamente viverá.

17 *That* hath taken off his hand from the poor, *that* hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.

18 Seu pai, porque fez opressão, e roubou os bens do irmão, e fez o que não *era* bom no meio de seu povo, eis que ele morrerá pela sua maldade.

18 *As for* his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did *that* which *is* not good among

his people, lo, even he shall die in his iniquity.

19 Mas dizeis: Por que não levará o filho a maldade do pai? Porque o filho fez juízo e justiça, e guardou todos os meus estatutos, e os praticou, *pr isso*, certamente viverá.

19 Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, *and* hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.

20 A alma que pecar, essa morrerá; o filho não levará a maldade do pai, nem o pai levará a maldade do filho; a justiça do justo ficará sobre ele, e a impiedade do ímpio cairá sobre ele.

20 The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

21 Mas, se o ímpio se converter de todos os seus pecados que cometeu, e guardar todos os meus estatutos, e fizer juízo e justiça, certamente viverá; não morrerá.

21 But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.

22 De todas as suas transgressões que cometeu não haverá lembrança contra ele; pela sua justiça que praticou, viverá.

22 All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.

23 Desejaria eu, de qualquer maneira, a morte do ímpio? Diz o Senhor JEOVÁ; não desejo, antes, que se converta dos seus caminhos e viva?

23 Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: *and* not that he should return from his ways, and live?

24 Mas, desviando-se o justo da sua justiça, e cometendo a iniquidade, e fazendo conforme todas as abominações que faz o ímpio, *prventura* viverá? De todas as suas justiças que tiver feito não se fará memória; na sua transgressão com que transgrediu, e no seu pecado com que pecou, neles morrerá.

24 But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, *and* doeth according to all the abominations that the wicked *man* doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.

25 Dizeis, porém: O caminho do Senhor não é direito. Ouvi, agora, ó casa de Israel: Não é o meu caminho direito? Não são os vossos caminhos torcidos?

25 Yet ye say, The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?

26 Desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniquidade, morrerá por ela; na sua iniquidade que cometeu, morrerá.

26 When a righteous *man* turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.

27 Mas, convertendo-se o ímpio da sua impiedade que cometeu e praticando o juízo e a justiça, conservará este a sua alma em vida.

27 Again, when the wicked *man* turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.

28 Pois quem reconsidera e se converte de todas as suas transgressões que cometeu, certamente viverá, não morrerá.

28 Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.

29 Contudo, diz a casa de Israel: O caminho do Senhor não é direito. Não são os meus caminhos direitos, ó casa de Israel? E não são os vossos caminhos torcidos?

29 Yet saith the house of Israel, The way of the Lord is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?

30 Portanto, eu vos julgarei, a cada um conforme os seus caminhos, ó casa de Israel, diz o Senhor JEOVÁ; vinde e convertei-vos de todas as vossas transgressões, e a iniquidade não vos servirá de tropeço.

30 Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn *yourselves* from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.

31 Lançai de vós todas as vossas transgressões com que transgredistes e criai em vós um coração novo e um espírito novo; pois por que razão morreríeis, ó casa de Israel?

31 Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?

32 Porque não tomo prazer na morte do que morre, diz o Senhor JEOVÁ; convertei-vos, pois, e vivei.

32 For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn *yourselves*, and live ye.

EZEQUIEL 19

O lamento da leoa. A parábola da videira

¹ E, tu, levanta *uma* lamentação sobre os príncipes de Israel

² e dize: Quem *foi* tua mãe? *tha* leoa entre leões deitada criou os seus filhotes no meio dos leõzinhos.

³ E fez crescer um dos seus filhotinhos, o qual veio a ser leãozinho e aprendeu a apanhar a presa; e devorou os homens.

⁴ E, ouvindo falar dele as nações, foi apanhado na sua cova, e o trouxeram com ganchos à terra do Egito.

⁵ Vendo, pois, ela que havia esperado e que a sua esperança era perdida, tomou outro dos seus filhotes e fez dele *um* leãozinho.

⁶ E este, andando continuamente no meio dos leões, veio a ser um leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

EZEKIEL 19

¹ MOREOVER take thou up a lamentation for the princes of Israel,

² And say, What *is* thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.

³ And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.

⁴ The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.

⁵ Now when she saw that she had waited, *and* her hope was lost, then she took another of her whelps, *and* made him a young lion.

⁶ And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, *and* devoured men.

7 E conheceu os seus palácios e destruiu as suas cidades; e assolou-se a terra e a sua plenitude, ao ouvir o seu rugido.

7 And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.

8 Então, se ajuntaram contra ele as pessoas das províncias em roda, estenderam sobre ele a rede, e foi apanhado na sua cova.

8 Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.

9 E meteram-no em cárcere com ganchos e o levaram ao rei da Babilônia; fizeram-no entrar nos lugares fortes, para que se não ouvisse mais a sua voz nos montes de Israel.

9 And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.

10 Tua mãe *era* como uma videira na tua quietação, plantada à borda das águas; ela frutificou e encheu-se de ramos, por causa das muitas águas.

10 Thy mother *is* like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.

11 E tinha varas fortes para cetros de dominadores e elevou-se a sua estatura entre os espessos ramos, e foi vista na sua altura com a multidão dos seus ramos.

11 And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.

12 Mas foi arrancada com furor, foi abatida até à terra, e o vento oriental secou o seu fruto; quebraram-se e secaram-

12 But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods

se as suas fortes varas, e o fogo as consumiu.

were broken and withered; the fire consumed them.

13 E, agora, *está* plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.

13 And now she *is* planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.

14 E de uma vara dos seus ramos saiu fogo *que* consumiu o seu fruto, de maneira que não há nela nenhuma vara forte, cetro para dominar. Esta é a lamentação e servirá de lamentação.

14 And fire is gone out of a rod of her branches, *wich* hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod *to be* a sceptre to rule. This *is* a lamentation, and shall be for a lamentation.

EZEQUIEL 20

As abominações da casa de Israel depois do êxodo

1 E aconteceu, no sétimo ano, no *mê* quinto, aos dez do *mê*, *que* vieram alguns dos anciãos de Israel para consultarem o SENHOR; e assentaram-se diante de mim.

2 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

3 Filho do homem, fala aos anciãos de Israel e dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Vós vindes consultar-me? Vivo eu, que vós não me consultareis, diz o Senhor JEOVÁ.

4 Julgá-los-ias tu, ó filho do homem, julgá-los-ias? Faze-lhes saber as abominações de seus pais;

5 e dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: No dia em que escolhi a Israel, levantei a mão para a descendência da casa de Jacó, e me dei a conhecer a eles na terra do Egito, e levantei a mão para eles, dizendo: Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

EZEKIEL 20

1 AND it came to pass in the seventh year, in the fifth *month*, the tenth *day* of the month, *that* certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.

2 Then came the word of the LORD unto me, saying,

3 Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

4 Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge *them*? cause them to know the abominations of their fathers:

5 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I *am* the LORD your God;

6 Naquele dia, levantei a mão para eles, para os tirar da terra do Egito para *uma* terra que tinha previsto para eles, a qual mana leite e mel e é a glória de todas as terras.

6 In the day *that* I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands:

7 Então, lhes disse: Cada um lance de si as abominações dos seus olhos, e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eu sou o SENHOR, vosso Deus.

7 Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I *am* the LORD your God.

8 Mas rebelaram-se contra mim e não me quiseram ouvir; ninguém lançava de si as abominações dos seus olhos, nem deixava os ídolos do Egito; então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir a minha ira contra eles no meio da terra do Egito.

8 But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.

9 O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante dos olhos das nações, no meio das quais eles estavam, a cujos olhos eu me dei a conhecer a eles, para os tirar da terra do Egito.

9 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they ~~were~~, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.

10 E os tirei da terra do Egito e os levei ao deserto.

10 Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.

11 E dei-lhes os meus estatutos

11 And I gave them my statutes,

e lhes mostrei os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles.

and shewed them my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them.

12 E também lhes dei os meus sábados, para que servissem de sinal entre mim e eles, para que soubessem que eu *sou* o SENHOR que os santifica.

12 Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I *am* the LORD that sanctify them.

13 Mas a casa de Israel se rebelou contra mim no deserto, não andando nos meus estatutos e rejeitando os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; e profanaram grandemente os meus sábados; e eu disse que derramaria sobre eles o meu furor no deserto, para os consumir.

13 But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which *if* a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.

14 O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante dos olhos das nações perante as quais os fiz sair.

14 But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.

15 E, contudo, eu levantei a mão para eles no deserto, para os não deixar entrar na terra que *lhes* tinha dado, a qual mana leite e mel e é a glória de todas as terras.

15 Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given *them*, flowing with milk and honey, which *is* the glory of all lands;

16 Porque rejeitaram os meus juízos, e não andaram nos meus estatutos, e profanaram os meus sábados; porque o

16 Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my

seu coração andava após os seus ídolos.

sabbaths: for their heart went after their idols.

17 Não obstante, o meu olho lhes perdoou, para não os destruir nem os consumir no deserto.

17 Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.

18 Mas disse eu a seus filhos no deserto: Não andeis nos estatutos de vossos pais, nem guardeis os seus juízos, nem vos contamineis com os seus ídolos.

18 But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:

19 Eu *sou* o SENHOR, vosso Deus; andai nos meus estatutos, e guardai os meus juízos, e executai-os.

19 I *am* the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;

20 E santificai os meus sábados, e servirão de sinal entre mim e vós, para que saibais que eu *sou* o SENHOR, vosso Deus.

20 And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I *am* the LORD your God.

21 Mas *também* os filhos se rebelaram contra mim e não andaram nos meus estatutos, nem guardaram os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; eles profanaram os meus sábados; por isso, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir contra eles a minha ira no deserto.

21 Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which *if* a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.

22 Mas contive a mão e o fiz por amor do meu nome, para

22 Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my

que não fosse profanado aos olhos das nações, à vista das quais os fiz sair.

name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.

23 Também levantei a mão para eles no deserto, para os espalhar entre as nações e os derramar pelas terras;

23 I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;

24 porque não executaram os meus juízos, e rejeitaram os meus estatutos, e profanaram os meus sábados, e os seus olhos se iam após os ídolos de seus pais.

24 Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.

25 Pelo que também lhes dei estatutos *que* não eram bons, e juízos pelos quais não haviam de viver;

25 Wherefore I gave them also statutes ~~that were~~ not good, and judgments whereby they should not live;

26 e os contaminei em seus próprios dons, nos quais faziam passar *þlo fogo* tudo o que abre a madre; para os assolar, para que soubessem que eu *sou* o SENHOR.

26 And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through *the fire* all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I *am* the LORD.

27 Portanto, fala à casa de Israel, ó filho do homem, e dize-lhe: Assim diz o Senhor JEová: Ainda nisto me blasfemaram vossos pais, e transgrediram contra mim.

27 Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.

28 Porque, havendo-os eu introduzido na terra sobre a qual eu levantara a mão, para lha dar, então, olharam para todo outeiro alto e para toda árvore frondosa, e sacrificaram ali os seus sacrifícios, e apresentaram ali a provocação das suas ofertas, e puseram ali os seus cheiros suaves, e ali derramaram as suas libações.

28 *For* when I had brought them into the land, *for* the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.

29 E eu lhes disse: Que alto é este, aonde vós ides? E seu nome tem sido Bamá, até ao dia de hoje.

29 Then I said unto them, What *is* the high place whereunto ye go? And the name thereof is called Bamah unto this day.

30 Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Vós vos contaminais a vós mesmos, à maneira de vossos pais? E vos prostituís com as suas abominações?

30 Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?

31 E, quando oferecis os vossos dons e fazeis passar os vossos filhos pelo fogo, não é certo que estais contaminados com todos os vossos ídolos, até este dia? E vós me consultaríeis, ó casa de Israel? Vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que vós me não consultareis.

31 For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.

32 E o que veio ao vosso espírito de maneira alguma sucederá, quando dizeis: Seremos como as nações,

32 And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the

como as outras gerações da terra, servindo ao madeiro e à pedra.

33 Vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que, com mão forte, e com braço estendido, e com indignação derramada, hei de reinar sobre vós;

34 e vos tirarei dentre os povos e vos congregarei das terras nas quais andais espalhados, com mão forte, e com braço estendido, e com indignação derramada.

35 E vos levarei ao deserto dos povos e ali entrarei em juízo convosco face a face.

36 Como entrei em juízo com vossos pais, no deserto da terra do Egito, assim entrarei em juízo convosco, diz o Senhor JEOVÁ.

37 E vos farei passar debaixo da vara e vos farei entrar no vínculo do concerto;

38 e separarei dentre vós os rebeldes e os que prevaricaram contra mim; da terra das suas peregrinações os tirarei, mas à terra de Israel não voltarão; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

countries, to serve wood and stone.

33 As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:

34 And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.

35 And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.

36 Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.

37 And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:

38 And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the

land of Israel: and ye shall know that I *am* the LORD.

39 Quanto a vós, ó casa de Israel, assim diz o Senhor JEOVÁ: Ide, sirva cada um aos seus ídolos, pois que a mim me não quereis ouvir; mas não profaneis mais o meu santo nome com as vossas dádivas e com os vossos ídolos.

39 As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter *also*, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.

40 Porque no meu santo monte, no monte alto de Israel, diz o Senhor JEOVÁ, ali me servirá toda a casa de Israel, toda ela naquela terra; ali me deleitarei neles e ali demandarei as vossas ofertas alçadas e as primícias das vossas dádivas, com todas as vossas coisas santas.

40 For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.

41 Com cheiro suave me deleitarei em vós, quando eu vos tirar dentre os povos e vos congregar das terras em que andais espalhados; e serei santificado em vós ante os olhos das nações.

41 I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.

42 E sabereis que eu *sou* o SENHOR, quando eu vos fizer voltar à terra de Israel, à terra para a qual levantei a mão, para a dar a vossos pais.

42 And ye shall know that I *am* the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country *for* the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.

43 E ali vos lembrareis de

43 And there shall ye remember

vossos caminhos e de todos os vossos atos com que vos contaminastes e tereis nojo de vós mesmos, por todas as vossas maldades que tendes cometido.

your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.

44 E sabereis que eu *sou* o SENHOR, quando eu proceder para convosco por amor do meu nome, não conforme os vossos maus caminhos, nem conforme os vossos atos corruptos, ó casa de Israel, disse o Senhor JEOVÁ.

44 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.

45 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

45 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

46 Filho do homem, dirige o rosto para o caminho do Sul, e derrama *as tuas palavras* contra o Sul, e profetiza contra o bosque do campo do Sul.

46 Son of man, set thy face toward the south, and drop *thy word* toward the south, and prophesy against the forest of the south field;

47 E dize ao bosque do Sul: Ouve a palavra do SENHOR: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que acenderei em ti um fogo que em ti consumirá toda árvore verde e toda árvore seca; não se apagará a chama flamejante; antes, com ela se queimarão todos os rostos, desde o Sul até ao Norte.

47 And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.

48 E verá toda carne que eu, o SENHOR, o acendi; não se apagará.

48 And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.

49 Então, disse eu: Ah! Senhor
JEová! Eles dizem de mim:
Não é este um dizedor de
parábolas?

49 Then said I, Ah Lord GOD!
they say of me, Doth he not
speak parables?

EZEQUIEL 21

A espada do SENHOR

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dirige o rosto contra Jerusalém, e derrama *as tuas palavras* contra os santuários, e profetiza contra a terra de Israel.

3 E dize à terra de Israel: Assim diz o SENHOR: Eis que sou contra ti, e tirarei a minha espada da bainha, e exterminarei *do meio* de ti o justo e o ímpio.

4 Por isso que hei de exterminar *do meio* de ti o justo e o ímpio, a minha espada sairá da bainha contra toda carne, desde o Sul *até* ao Norte.

5 E saberá toda carne que eu, o SENHOR, tirei a minha espada da bainha; nunca mais voltará *a ela*.

6 Tu, porém, ó filho do homem, suspira; suspira à vista deles,

EZEKIEL 21

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop *thy word* toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,

3 And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I *am* against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.

4 Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:

5 That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.

6 Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of *thy*

com quebrantamento dos teus lombos e com amargura.

loins; and with bitterness sigh before their eyes.

7 E será que, quando eles te disserem: Por que suspiras tu?, dirás: Por causa das novas, porque vêm; e todo coração desmaiará, e todas as mãos se enfraquecerão, e todo espírito se angustiará, e todos os joelhos se desfarão em água; eis que vêm e se realizarão, diz o Senhor JEOVÁ.

7 And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.

8 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

8 Again the word of the LORD came unto me, saying,

9 Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o Senhor: A espada, a espada está afiada e também açacalada;

9 Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:

10 para matar está afiada, para reluzir está açacalada; alegrar-nos-emos, *pis?A* vara do meu filho é que despreza todo madeiro.

10 It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.

11 E foi dada a açacalar, para ser manejada; esta espada está afiada e está açacalada, para ser posta na mão do matador.

11 And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.

12 Grita e geme, ó filho do homem, porque ela será contra o meu povo, contra todos os

12 Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it *shall be* upon all the princes

príncipes de Israel; espantos terá o meu povo por causa da espada; bate, pois, na tua coxa.

13 Porque se faz uma prova; e que seria se não existisse a própria vara desprezadora? — diz o Senhor JEová.

14 Tu, pois, ó filho do homem, profetiza e bate com as mãos uma na outra; porque a espada até à terceira vez se dobrará; a espada é dos atravessados, dos mortalmente feridos e entrará neles até às recâmaras.

15 Para que desmaie o coração, e se multipliquem os tropeços, contra todas as suas portas, pus a ponta da espada, que foi feita como raio e está reservada para matar!

16 Ó *espada*, une-te, vira-te para a direita, prepara-te, vira-te para a esquerda, para onde quer que o teu rosto se dirigir.

17 E também eu baterei com as minhas mãos uma na outra e farei descansar a minha indignação; eu, o SENHOR, falei.

18 E veio a mim a palavra do SENHOR dizendo:

19 Tu, pois, ó filho do homem,

of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon *thy* thigh.

13 Because *it is* a trial, and what if *the sword* condemn even the rod? it shall be no *more*, saith the Lord GOD.

14 Thou therefore, son of man, prophesy, and smite *thine* hands together, and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: *it is* the sword of the great *men that are* slain, which entereth into their privy chambers.

15 I have set the point of the sword against all their gates, that *their* heart may faint, and *their* ruins be multiplied: ah! *it is* made bright, *it is* wrapped up for the slaughter.

16 Go thee one way or other, *either* on the right hand, *or* on the left, whithersoever thy face *is* set.

17 I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said *it*.

18 The word of the LORD came unto me again, saying,

19 Also, thou son of man,

propõe dois caminhos, por onde venha a espada do rei da Babilônia; ambos procederão de uma mesma terra; põe neles marcos indicadores, põe-nos na entrada do caminho para a cidade.

20 Um caminho proporás, por onde virá a espada contra Rabá dos filhos de Amom e contra Judá, em Jerusalém, a fortificada.

21 Porque o rei de Babilônia parará na encruzilhada, no cimo dos dois caminhos para fazer adivinhações; aguçará as suas flechas, consultará os terafins, atentando nas entranhas.

22 À sua direita estará a adivinhação sobre Jerusalém, para ordenar os aríetes, para abrir a boca à matança, para levantar a voz com júbilo, para pôr os aríetes contra as portas, para levantar tranqueiras, para edificar baluartes.

23 Isso será aos olhos deles como adivinhação vã, pois foram ajuramentados *com* juramentos entre eles; mas ele se lembrará da maldade, para que sejam apanhados.

24 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Visto que me

appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose *it* at the head of the way to the city.

20 Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.

21 For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made *his* arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.

22 At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint *battering* rams against the gates, to cast a mount, *and* to build a fort.

23 And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.

24 Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made

fazeis lembrar da vossa maldade, descobrindo-se as vossas prevaricações, aparecendo os vossos pecados em todos os vossos atos, e visto que viestes em memória, sereis apanhados na mão.

your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, *I say*, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

25 E tu, ó profano e ímpio príncipe de Israel, cujo dia virá no tempo da extrema maldade;

25 And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity *shall have* an end,

26 assim diz o Senhor JEOVÁ: Tira o diadema, e levanta a coroa; esta não será a mesma; exalta o humilde e humilha o soberbo.

26 Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this *shall not be* the same: exalt *him that is low*, and abase *him that is high*.

27 Ao revés, ao revés, ao revés a porei, e ela não será mais, até que venha aquele a quem pertence de direito, e *a ele* a darei.

27 I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no *more*, until he come whose right it is; and I will give it *him*.

28 E tu, ó filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ acerca dos filhos de Amom e acerca do seu desprezo; dize, pois: A espada, a espada *está* desembainhada, açacalada para a matança, para consumir, para reluzir;

28 And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword *is drawn*: for the slaughter *it is* furbished, to consume because of the glittering:

29 entretanto que te veem vaidade, entretanto que te adivinham mentiras para te porem no pescoço dos ímpios, mortalmente feridos, cujo dia

29 Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of *them that are* slain, of the wicked, whose day

virá no tempo da extrema maldade.

is come, when their iniquity *shall have* an end.

30 Torne a *tua espada* à sua bainha; no lugar em que foste criado, na terra do teu nascimento, te julgarei.

30 Shall I cause *it* to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.

31 E derramarei sobre ti a minha indignação, assoprarei contra ti o fogo do meu furor, entregar-te-ei nas mãos dos homens brutais, inventores de destruição.

31 And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, *and* skilful to destroy.

32 Ao fogo servirás de pasto, o teu sangue estará no meio da terra, e não virás em memória; porque eu, o SENHOR, o disse.

32 Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no *more* remembered: for I the LORD have spoken *it*.

EZEQUIEL 22

As abominações de Jerusalém

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Tu, pois, ó filho do homem, julgarás, julgarás a cidade sanguinária? Faze-lhe conhecer, pois, todas as suas abominações

3 e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ai da cidade que derrama o sangue no meio dela, para que venha o seu tempo! Que faz ídolos contra si mesma, para se contaminar!

4 Pelo teu sangue que derramaste te fizeste culpada, e pelos teus ídolos que fabricaste te contaminaste, e fizeste chegar os teus dias, e vieste ao fim dos teus anos; por isso, eu te fiz o opróbrio das nações e o escárnio de todas as terras.

5 As que estão perto e as que estão longe de ti escarnecerão

EZEKIEL 22

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying,

2 Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.

3 Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.

4 Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come *even* unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.

5 *Those that be near, and those that be far from thee, shall*

de ti, infamada, cheia de inquietação.

mock thee, *wich art* infamous and much vexed.

6 Eis que os príncipes de Israel, cada um conforme o seu poder, tiveram domínio sobre ti, para derramarem o sangue.

6 Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.

7 Ao pai e à mãe desprezaram em ti, para com o estrangeiro usaram de opressão no meio de ti e ao órfão e à viúva oprimiram em ti.

7 In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.

8 As minhas coisas santas desprezaste e os meus sábados profanaste.

8 Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.

9 Homens caluniadores se acharam em ti, para derramarem o sangue; e em ti sobre os montes comeram e perversidade cometeram no meio de ti.

9 In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.

10 A vergonha do pai descobriram em ti e a que estava impura, na sua separação, humilharam no meio de ti.

10 In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.

11 Um cometeu abominação com a mulher do seu próximo, outro contaminou abominavelmente a sua nora, e outro humilhou no meio de ti a sua irmã, filha de seu pai.

11 And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.

12 Presentes se receberam no

12 In thee have they taken gifts

meio de ti para se derramar sangue; usura e lucros tomaste e usaste de avareza com o teu próximo, oprimindo-o; mas de mim te esqueceste, diz o Senhor JEOVÁ.

to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.

13 E eis que bati as mãos contra a tua avareza de que usaste e por causa de teu sangue, que houve no meio de ti.

13 Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.

14 Estará firme o teu coração? Estarão fortes as tuas mãos, nos dias em que eu tratarei contigo? Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

14 Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken *it*, and will do *it*.

15 E espalhar-te-ei entre as nações, e espalhar-te-ei pelas terras, e porei termo à tua imundícia.

15 And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.

16 E tu serás profanada em ti mesma, aos olhos das nações, e saberás que eu *sou* o SENHOR.

16 And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I *am* the LORD.

17 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

17 And the word of the LORD came unto me, saying,

18 Filho do homem, a casa de Israel se tornou para mim em escória; todos eles são bronze, e estanho, e ferro, e chumbo no meio do forno; em escória de prata se tornaram.

18 Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they *are* brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are *even* the dross of silver.

19 Portanto, assim diz o Senhor

19 Therefore thus saith the Lord

JEOVÁ: Pois que todos vós vos tornastes em escória, eis que eu vos ajuntarei no meio de Jerusalém.

GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.

20 Como se ajuntam a prata, e o bronze, e o ferro, e o chumbo, e o estanho no meio do forno, para assoprar o fogo sobre eles, a fim de se fundirem, assim vos ajuntarei na minha ira e no meu furor, e ali vos deixarei, e fundirei.

20 As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt *it*; so will I gather *you* in mine anger and in my fury, and I will leave *you there*, and melt you.

21 E congregar-vos-ei e assoprarei sobre vós o fogo do meu furor; e sereis fundidos no meio dela.

21 Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst thereof.

22 Como se funde a prata no meio do forno, assim sereis fundidos no meio dela; e sabereis que eu, o SENHOR, derramei o meu furor sobre vós.

22 As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.

23 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

23 And the word of the LORD came unto me, saying,

24 Filho do homem, dize-lhe: Tu és uma terra que não está purificada e que não tem chuva no dia da indignação.

24 Son of man, say unto her, Thou *art* the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.

25 Conjuração dos seus profetas *há* no meio dela, como *um* leão que ruga, que arrebatou a presa; eles devoram as almas; tesouros e coisas

25 *There is* a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravaging the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things;

preciosas tomam, multiplicam as suas viúvas no meio dela.

26 Os seus sacerdotes transgridem a minha lei, e profanam as minhas coisas santas; entre o santo e o profano não fazem diferença, nem discernem o impuro do puro; e de meus sábados escondem os seus olhos, e *assim* sou profanado no meio deles.

27 Os seus príncipes no meio dela são como lobos que arrebatam a presa, para derramarem o sangue, para destruírem as almas, para seguirem a avareza.

28 E os seus profetas têm feito para eles reboco de cal não adubada, vendo vaidade, e predizendo-lhes mentira e dizendo: Assim diz o Senhor JEOVÁ; sem que o SENHOR tivesse falado.

29 Ao povo da terra oprimem gravemente, e andam roubando, e fazem violência ao aflito e ao necessitado, e ao estrangeiro oprimem sem razão.

30 E busquei dentre eles *um* homem que estivesse tapando o muro e estivesse na brecha perante mim por esta terra,

they have made her many widows in the midst thereof.

26 Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed *difference* between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.

27 Her princes in the midst thereof *are* like wolves ravening the prey, to shed blood, *and* to destroy souls, to get dishonest gain.

28 And her prophets have daubed them with untempered *morter*, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.

29 The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.

30 And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that

para que eu não a destruísse;
mas a ninguém achei.

I should not destroy it: but I
found none.

31 Por isso, eu derramei sobre
eles a minha indignação; com o
fogo do meu furor os consumi;
fiz que o seu caminho recaísse
sobre a sua cabeça, diz o
Senhor JEOVÁ.

31 Therefore have I poured out
mine indignation upon them; I
have consumed them with the
fire of my wrath: their own way
have I recompensed upon their
heads, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 23

Oolá e Oolibá, as duas meretrizes

1 Veio mais a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, houve duas mulheres, filhas de uma mesma mãe.

3 Estas prostituíram-se no Egito; prostituíram-se na sua mocidade; ali foram apertados os seus peitos, e ali foram apalpados os seios da sua virgindade.

4 E os seus nomes *eram*: Oolá, a mais velha, e Oolibá, sua irmã; e foram minhas e tiveram filhos e filhas; e, quanto ao seu nome, Samaria é Oolá, e Jerusalém é Oolibá.

5 E prostituiu-se Oolá, sendo minha; e enamorou-se dos seus amantes, dos assírios, *seus* vizinhos,

6 vestidos de azul, perfeitos e magistrados, todos jovens de cobiçar, cavaleiros montados a cavalo.

EZEKIEL 23

1 THE word of the LORD came again unto me, saying,

2 Son of man, there were two women, the daughters of one mother:

3 And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.

4 And the names of them ~~were~~ Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus ~~were~~ their names; Samaria *is* Aholah, and Jerusalem Aholibah.

5 And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians *her* neighbours,

6 ~~Which~~ ~~were~~ clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.

7 Assim, cometeu ela as suas devassidões com eles, que eram todos a flor dos filhos da Assíria, e com todos aqueles de quem se enamorava; com todos os seus ídolos se contaminou.

7 Thus she committed her whoredoms with them, with all them *that were* the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.

8 E as suas impudicícias, *que trouxe* do Egito, não as deixou; porque com ela se deitaram na sua mocidade, e eles apalpam os seios da sua virgindade, e derramaram sobre ela a sua impudicícia.

8 Neither left she her whoredoms *brought* from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.

9 Portanto, a entreguei na mão dos seus amantes, na mão dos filhos da Assíria, de quem se enamorara.

9 Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.

10 Estes descobriram a sua vergonha, levaram seus filhos e suas filhas, mas, a ela, mataram-na à espada; e foi afamada entre as mulheres, e sobre ela executaram juízos.

10 These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.

11 Vendo isso sua irmã Oolibá, corrompeu o seu amor mais do que ela, e as suas devassidões foram maiores do que as de sua irmã.

11 And when her sister Aholibah saw *this*, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in *her* whoredoms.

12 Enamorou-se dos filhos da Assíria, dos prefeitos e dos magistrados, seus vizinhos, vestidos com primor, cavaleiros

12 She doted upon the Assyrians *her* neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen

que andam montados em cavalos, todos jovens de cobiçar.

riding upon horses, all of them desirable young men.

13 E vi que se tinha contaminado; o caminho de ambas *era* o mesmo.

13 Then I saw that she was defiled, *that they took* both one way,

14 E aumentou as suas impudicícias, porque viu homens pintados na parede, imagens dos caldeus, pintadas de vermelho;

14 And *that* she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,

15 com os seus lombos cingidos e com tingidas tiaras largas na sua cabeça, todos com a aparâcia de capitães, semelhantes aos filhos de Babilônia em Caldeia, terra do seu nascimento.

15 Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:

16 E se enamorou deles, vendo-os com os seus olhos, e lhes mandou mensageiros à Caldeia.

16 And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.

17 Então, vieram a ela os filhos de Babilônia para o leito dos amores e a contaminaram com as suas impudicícias; e ela se contaminou com eles; então, apartou-se deles a alma dela.

17 And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.

18 Assim, pôs a descoberto as suas devassidões e descobriu a sua vergonha; então, a minha alma se apartou dela, como já

18 So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as

se tinha apartado a minha alma de sua irmã.

my mind was alienated from her sister.

19 Ela, todavia, multiplicou as suas prostituições, lembrando-se dos dias da sua mocidade, em que se prostituíra na terra do Egito.

19 Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.

20 E enamorou-se dos seus amantes, cujos membros são como membros de jumentos e cujo fluxo é como o fluxo de cavalos.

20 For she doted upon their paramours, whose flesh *is as* the flesh of asses, and whose issue *is like* the issue of horses.

21 Assim, trouxeste à memória a apostasia da tua mocidade, quando os do Egito apalpavam os teus seios, os peitos da tua mocidade.

21 Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.

22 Por isso, ó Oolibá, assim diz o Senhor JEová: Eis que eu suscitarei contra ti os teus amantes, dos quais se tinha apartado a tua alma, e os trarei contra ti de toda parte em redor:

22 Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;

23 os filhos de Babilônia, e todos os caldeus de Pecode, e de Soa, e de Coa, e todos os filhos da Assíria com eles, jovens de cobiçar, prefeitos e magistrados todos eles, capitães e homens afamados, todos eles montados a cavalo.

23 The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, *and* all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.

24 E virão contra ti *com* carros, carretas e rodas e com

24 And they shall come against thee with chariots, wagons, and

ajuntamento de povos; e se porão contra ti em redor com rodela, e escudos, e capacetes; e porei diante deles o juízo, e julgar-te-ão segundo os seus juízos.

25 E porei contra ti o meu zelo, e usarão de indignação contigo; o nariz e as orelhas te tirarão, e o que te ficar de resto cairá à espada; teus filhos e tuas filhas eles te tomarão, e o que ficar por último em ti será consumido pelo fogo.

26 Também te despirão as tuas vestes e te tomarão as tuas joias de adorno.

27 Assim farei cessar em ti a tua malignidade e a tua corrupção da terra do Egito; e não levantarás os olhos para eles, nem te lembrarás mais do Egito.

28 Porque assim diz o Senhor JEová: Eis que eu te entregarei na mão dos que aborreces, na mão daqueles de quem se tinha apartado a tua alma.

29 E te tratarão com ódio, e levarão todo o teu trabalho, e te deixarão nua e despida; e

wheels, and with an assembly of people, *which* shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.

25 And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.

26 They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.

27 Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom *brought* from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

28 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand *of them* whom thou hatest, into the hand *of them* from whom thy mind is alienated:

29 And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave

descobrir-se-á a vergonha da tua prostituição, e a tua malignidade, e as tuas devassidões.

30 Essas coisas se te farão, porque te prostituíste após os gentios e te contaminaste com os seus ídolos.

31 No caminho de tua irmã, andaste; por isso, entregarei o seu copo na tua mão.

32 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Beberás o copo de tua irmã, fundo e largo; servirás de riso e escárnio; ele leva muito.

33 De embriaguez e de dor te encherás; o copo de tua irmã Samaria é copo de espanto e de assolação.

34 Bebêo-ás, pois, e esgotá-lo-ás, e os seus cacos roerás, e os teus peitos arrancarás; porque eu o anunciei, diz o Senhor JEOVÁ.

35 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Como te esqueceste de mim e me lançaste para trás das tuas costas, também carregará com a tua

thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.

30 I will do these *things* unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, *and* because thou art polluted with their idols.

31 Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.

32 Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.

33 Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.

34 Thou shalt even drink it and suck *it* out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

35 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.

malignidade e as tuas devassidões.

36 E disse-me o SENHOR: Filho do homem, julgarias a Oolá e a Oolibá? Mostra-lhes, pois, as suas abominações.

36 The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;

37 Porque adulteraram, e sangue *se acha* nas suas mãos; com os seus ídolos adulteraram, e até os seus filhos, que de mim geraram, fizeram passar *plo fogo*, para os consumirem.

37 That they have committed adultery, and blood *is* in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through *the fire*, to devour *them*.

38 E ainda isto me fizeram: contaminaram o meu santuário no mesmo dia e profanaram os meus sábados.

38 Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.

39 Porquanto, havendo sacrificado seus filhos aos seus ídolos, vinham ao meu santuário no mesmo dia para o profanarem; e eis que assim fizeram no meio da minha casa.

39 For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.

40 E, o que mais é, mandaram vir uns homens de longe; fora-lhes enviado um mensageiro, e eis que vieram; por amor deles te lavaste, coloriste os teus olhos, e te ornaste de enfeites.

40 And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger ~~was~~ sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,

41 E te assentaste sobre um leito de honra, diante do qual estava uma mesa preparada; e puseste sobre ela o meu incenso e o meu óleo.

41 And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.

42 Havia com ela a voz de *uma* multidão satisfeita, e com homens de classe baixa foram trazidos beberrões do deserto; e puseram braceletes nas suas mãos e coroas de esplendor na sua cabeça.

42 And a voice of a multitude being at ease ~~was~~ with her: and with the men of the common sort ~~were~~ brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.

43 Então, disse eu à envelhecida *em* adultérios: Agora deveras se contaminarão com ela, e ela, com eles.

43 Then said I unto *her that was* old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she *with them* ?

44 E entraram a ela, como quem entra a uma prostituta; assim, entraram a Oolá e a Oolibá, mulheres infames.

44 Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.

45 De maneira que homens justos as julgarão como se julgam as adúlteras e como se julgam as que derramam o sangue; porque adúlteras são, e sangue há nas suas mãos.

45 And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they *are* adulteresses, and blood *is* in their hands.

46 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: Farei subir contra elas *uma* congregação e

46 For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.

as entregarei ao desterro e ao roubo.

47 E a congregação as apedrejará com pedras e as acutilará com as suas espadas; a seus filhos e suas filhas matarão e as suas casas queimarão a fogo.

48 Assim, farei cessar a infâmia da terra, para que se escarmentem todas as mulheres e não façam conforme a vossa infâmia.

49 E a vossa infâmia carregareis sobre vós e levareis os pecados dos vossos ídolos; e sabereis que eu *sou* o Senhor JEOVÁ.

47 And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.

48 Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.

49 And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I *am* the Lord GOD.

EZEQUIEL 24

A parábola da panela

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, no nono ano, no décimo mês, aos dez do mês, dizendo:

2 Filho do homem, escreve o nome deste dia, deste mesmo dia; *porque* o rei de Babilônia se aproxima de Jerusalém neste mesmo dia.

3 E usa de uma comparação para com a casa rebelde e dize-lhe: Assim diz o Senhor JEová: Põe a panela ao lume, e põe-na, e deita-lhe água dentro,

4 e ajunta nela bons pedaços *de carne*, todos os bons pedaços, as pernas e as espáduas, e enche-a de ossos escolhidos.

5 Pega no melhor do rebanho e queima também os ossos debaixo dela; fá-la ferver bem, e cozam-se dentro dela os seus ossos.

6 Portanto, assim diz o Senhor JEová: Ai da cidade

EZEKIEL 24

1 AGAIN in the ninth year, in the tenth month, in the tenth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, write thee the name of the day, *even* of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.

3 And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set *it* on, and also pour water into it:

4 Gather the pieces thereof into it, *even* every good piece, the thigh, and the shoulder; fill *it* with the choice bones.

5 Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, *and* make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.

6 Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody

sanguinária, da panela que escuma, e cuja escuma não saiu dela! Tira dela pedaço a pedaço, e não caia sorte sobre ela.

city, to the pot whose scum *is* therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.

7 Porque o seu sangue está no meio dela; sobre uma penha descalvada o pôs e não o derramou sobre a terra, para o cobrir com pó;

7 For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;

8 para fazer subir a indignação, para tomar vingança, eu pus o seu sangue numa penha descalvada, para que não seja coberto.

8 That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.

9 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Ai da cidade sanguinária! Também eu farei uma grande fogueira.

9 Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.

10 Amontoa muita lenha, acende o fogo, consome a carne e tempera-a com especiarias, e ardam os ossos.

10 Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.

11 Então, a porás vazia sobre as suas brasas, para que ela aqueça, e se queime a sua ferrugem, e se funda a sua imundícia no meio dela, e se consuma a sua escuma.

11 Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and *that* the filthiness of it may be molten in it, *that* the scum of it may be consumed.

12 De vaidades se cansou; e não saiu dela a sua muita escuma; ao fogo *irá* a sua escuma.

12 She hath wearied *herself* with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum *shall be* in the fire.

13 Na tua imundícia está a

13 In thy filthiness *is* lewdness:

infância, pois te purifiquei, e tu não te purificaste; nunca mais serás purificada da tua imundícia, enquanto eu não fizer descansar sobre ti a minha indignação.

because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.

14 Eu, o SENHOR disse: Será assim, e o farei; não tornarei atrás e não pouparei, nem me arrependerei; conforme os teus caminhos e conforme os teus feitos, te julgarão, diz o Senhor JEOVÁ.

14 I the LORD have spoken *it*: it shall come to pass, and I will do *it*; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.

Predição da ruína de Jerusalém

15 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

15 Also the word of the LORD came unto me, saying,

16 Filho do homem, eis que tirarei de ti o desejo dos teus olhos de um golpe, mas não lamentarás, nem chorarás, nem te correrão as lágrimas.

16 Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.

17 Refreia o teu gemido; não tomarás luto por mortos; ata o teu turbante e coloca nos pés os teus sapatos; e não te rebuçarás e o pão dos homens não comerás.

17 Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not *thy* lips, and eat not the bread of men.

18 E falei ao povo pela manhã, e à tarde morreu minha

18 So I spake unto the people in the morning: and at even my

mulher; e fiz pela manhã como se me deu ordem.

wife died; and I did in the morning as I was commanded.

19 E o povo me disse: Não nos farás saber o que significam estas coisas que estás fazendo?

19 And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these *things are* to us, that thou doest so?

20 E eu lhes disse: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

20 Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,

21 Dize à casa de Israel: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu profanarei o meu santuário, a glória da vossa fortaleza, o desejo dos vossos olhos e o regalo da vossa alma; e vossos filhos e vossas filhas, que deixastes, cairão à espada.

21 Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.

22 E fareis como eu fiz; não vos rebuçareis e não comereis o pão dos homens.

22 And ye shall do as I have done: ye shall not cover *your* lips, nor eat the bread of men.

23 E tereis na cabeça os vossos turbantes e os vossos sapatos, nos pés; não lamentareis, nem chorareis, mas definhar-vos-eis nas vossas maldades e gemereis uns com os outros.

23 And your tires *shall be* upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.

24 Assim vos servirá Ezequiel de sinal; conforme tudo quanto fez, fareis; e, quando isso suceder, então, sabereis que eu *sou* o Senhor JEOVÁ.

24 Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I *am* the Lord GOD.

25 E, quanto a ti, filho do

25 Also, thou son of man, *shall*

homem, não sucederá que, no dia que eu lhes tirar a sua fortaleza, o gozo do seu ornamento, o desejo dos seus olhos, a saudade da sua alma e seus filhos e suas filhas,

26 nesse dia, virá ter contigo algum que escapar, para to *fazer* ouvir com os ouvidos?

27 Nesse dia, abrir-se-á a tua boca para com aquele que escapar; e falarás e por mais tempo não ficarás mudo; assim, virás a ser para eles *um* sinal maravilhoso, e saberão que eu *sou* o SENHOR.

it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,

26 *That* he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause *thee* to hear *it* with *thine* ears?

27 In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 25

Profecia contra Amom

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dirige o rosto contra os filhos de Amom e profetiza contra eles.

3 E dize aos filhos de Amom: Ouvi a palavra do Senhor JEOVÁ: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Visto que tu disseste: Ah! Ah!, acerca do meu santuário, quando foi profanado; e acerca da terra de Israel, quando foi assolada; e acerca da casa de Judá, quando foi para o cativeiro;

4 eis que te entregarei em possessão aos do Oriente, e estabelecerão os seus paços em ti e porão em ti as suas moradas; eles comerão os teus frutos e beberão o teu leite.

5 E farei de Rabá *uma* estrebaria de camelos e dos filhos de Amom, *um* curral de ovelhas; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

6 Porque assim diz o Senhor

EZEKIEL 25

1 THE word of the LORD came again unto me, saying,

2 Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;

3 And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;

4 Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.

5 And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couchingplace for flocks: and ye shall know that I *am* the LORD.

6 For thus saith the Lord GOD;

JEOVÁ: Visto como bateste com as mãos, e pateaste com os pés, e te alegraste de coração em toda a tua maldade contra a terra de Israel,

7 eis que eu estenderei a mão contra ti, e te darei por despojo às nações, e te arrancarei dentre os povos, e te destruirei dentre as terras, e acabarei de todo contigo; e saberás que eu *sou* o SENHOR.

Because thou hast clapped *thine* hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;

7 Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I *am* the LORD.

Profecia contra Moabe

8 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Visto como dizem Moabe e Seir: Eis que a casa de Judá é como todas as nações;

9 portanto, eis que eu abrirei o lado de Moabe desde as cidades, desde as suas cidades fora das fronteiras, a glória da terra, Bete-Jesimote, Baal-Meom e até Quiriataim;

10 até aos filhos do Oriente, à terra dos filhos de Amom, a qual entregarei em possessão, para que não haja memória dos filhos de Amom entre as nações.

11 Também executarei juízos

8 Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah *is* like unto all the heathen;

9 Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities *which are* on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,

10 Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.

11 And I will execute judgments

em Moabe, e os moabitas
saberão que eu sou o SENHOR.

upon Moab; and they shall
know that I *am* the LORD.

Profecia contra Edom

12 Assim diz o Senhor
JEOVÁ: Pois que Edom se
houve vingativamente para
com a casa de Judá, e se
fizeram culpadíssimos, quando
se vingaram dela,

12 Thus saith the Lord GOD;
Because that Edom hath dealt
against the house of Judah by
taking vengeance, and hath
greatly offended, and revenged
himself upon them;

13 portanto, assim diz o Senhor
JEOVÁ: Também estenderei a
mão contra Edom, e arrancarei
dele homens e animais; e o
tornarei *em* deserto desde
Temã, e *até* Dedã cairão à
espada.

13 Therefore thus saith the Lord
GOD; I will also stretch out mine
hand upon Edom, and will cut
off man and beast from it; and I
will make it desolate from
Teman; and they of Dedan shall
fall by the sword.

14 E exercerei a minha
vingança sobre Edom, pela
mão do meu povo de Israel;
este fará em Edom segundo a
minha ira e segundo o meu
furor; e os edomitas
conhecerão a minha vingança,
diz o Senhor JEOVÁ.

14 And I will lay my vengeance
upon Edom by the hand of my
people Israel: and they shall do
in Edom according to mine
anger and according to my fury;
and they shall know my
vengeance, saith the Lord GOD.

Profecia contra os filisteus

15 Assim diz o Senhor
JEOVÁ: Visto como os filisteus
usaram de vingança e
executaram vingança de
coração com malícia, para
destruírem *com* perpétua
inimizade,

15 Thus saith the Lord GOD;
Because the Philistines have
dealt by revenge, and have
taken vengeance with a
despiteful heart, to destroy *it* for
the old hatred;

16 portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu estendo a mão contra os filisteus, e arrancarei os quereteus, e destruirei o resto da costa do mar.

17 E executarei neles grandes vinganças, com castigos de furor, e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver exercido a minha vingança sobre eles.

16 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.

17 And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.

EZEQUIEL 26

Profecia contra Tiro

¹ E sucedeu, no undécimo ano, ao primeiro do mês, *que* veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

² Filho do homem, visto como Tiro disse no tocante a Jerusalém: Ah! Ah! Está quebrada a porta dos povos; virou-se para mim; *eu* me encherei, agora que ela está assolada,

³ portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu *estou* contra ti, ó Tiro, e farei subir contra ti muitas nações, como se o mar fizesse subir as suas ondas.

⁴ Elas destruirão os muros de Tiro e derribarão as suas torres; e eu varrerei o seu pó e dela farei uma penha descalvada.

⁵ No meio do mar, virá a ser *um* enxugadouro das redes; porque eu o anunciei, diz o Senhor JEOVÁ; e ela servirá de despojo para as nações.

⁶ E suas filhas, que estão no

EZEKIEL 26

¹ AND it came to pass in the eleventh year, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

² Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken *that was* the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, *now* she is laid waste:

³ Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.

⁴ And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.

⁵ It shall be a *pace for* the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.

⁶ And her daughters which *are*

campo, serão mortas, à espada; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

7 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu trarei contra Tiro a Nabucodonosor, rei de Babilônia, desde o Norte, o rei dos reis, com cavalos, e com carros, e com cavaleiros, e companhias, e muito povo.

8 As tuas filhas, no campo ele as matará à espada, e fará *um* baluarte contra ti, e fundará *uma* tranqueira contra ti, e levantará rodela contra ti.

9 E porá trabucos em frente de ti contra os teus muros e derribará as tuas torres com os seus machados.

10 Pela multidão de seus cavalos te cobrirá de pó; os teus muros tremerão com o estrondo dos cavaleiros, e das rodas, e dos carros, quando ele entrar pelas tuas portas, como *plas* entradas de *uma* cidade em que se fez brecha.

11 Com as unhas dos seus cavalos pisará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as colunas da tua fortaleza cairão por terra.

in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I *am* the LORD.

7 For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.

8 He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.

9 And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.

10 By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.

11 With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong

garrisons shall go down to the ground.

12 E roubarão as tuas riquezas, e saquearão as tuas mercadorias, e derribarão os teus muros, e arrasarão as tuas casas preciosas; e as tuas pedras, e as tuas madeiras, e o teu pó lançarão no meio das águas.

12 And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.

13 E farei cessar o arruído das tuas cantigas, e o som das tuas harpas não se ouvirá mais.

13 And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.

14 E farei de ti uma penha descalvada; virás a ser um enxugadouro das redes, nunca mais serás edificada; porque eu, o SENHOR, o falei, diz o Senhor JEOVÁ.

14 And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a *place* to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken *it*, saith the Lord GOD.

15 Assim diz o Senhor JEOVÁ a Tiro: Não tremerão as ilhas com o estrondo da tua queda, quando gemerem os traspassados, quando se fizer *uma* espantosa matança no meio de ti?

15 Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?

16 E todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, e tirarão de si os seus mantos, e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão, sobre a terra se assentarão e estremecerão a

16 Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at

cada momento; e, por tua causa, pasmarão.

every moment, and be astonished at thee.

17 E levantarão *uma* lamentação sobre ti e te dirão: Como pereceste, ó bem-povoada e afamada cidade, que foste forte no mar; tu e os teus moradores, que atemorizaram a todos os teus visitantes!

17 And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, *that wast* inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror *to be* on all that haunt it!

18 Agora, estremecerão as ilhas no dia da tua queda; as ilhas, que *estão* no mar, turbar-se-ão com tua saída.

18 Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that *are* in the sea shall be troubled at thy departure.

19 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: Quando eu te tiver feito *uma* cidade assolada, como as cidades que se não habitam, quando fizer sobre ti um abismo, e as muitas águas te cobrirem,

19 For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;

20 então, te farei descer com os que descem à cova, ao povo antigo, e te deitarei nas mais baixas partes da terra, em lugares desertos antigos, com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e estabelecerei a glória na terra dos viventes.

20 When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;

21 Farei de ti um grande espanto, e não serás mais; quando te buscarem, nunca

21 I will make thee a terror, and thou *shalt be no more*: though thou be sought for, yet shalt

mais serás achada, diz o
Senhor JEOVÁ.

thou never be found again,
saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 27

A lamentação sobre Tiro

¹ E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

² Tu, pois, ó filho do homem, levanta *uma* lamentação sobre Tiro.

³ E dize a Tiro, que habita nas estradas do mar e negocia com os povos em muitas ilhas: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ó Tiro, tu dizes: Eu *sou* perfeita em formosura.

⁴ No coração dos mares *estão* os teus termos; os que te edificaram aperfeiçoaram a tua formosura.

⁵ Fabricaram todos os teus conveses de faias de Senir; trouxeram cedros do Líbano para fazerem mastros para ti.

⁶ Fizeram os teus remos *de* carvalhos de Basã; a companhia dos assírios fez os teus bancos de marfim das ilhas dos quiteus.

EZEKIEL 27

¹ THE word of the LORD came again unto me, saying,

² Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;

³ And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, *which art* a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I *am* of perfect beauty.

⁴ Thy borders *are* in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.

⁵ They have made all thy *ship* boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.

⁶ *Of* the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches *of* ivory, *brought* out of the isles of Chittim.

7 Linho fino bordado do Egito era a tua cortina, para te servir de vela; azul e púrpura das ilhas de Elisá eram a tua cobertura.

7 Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.

8 Os moradores de Sidom e de Arvade foram os teus remeiros; os teus sábios, ó Tiro, *que se achavam em ti*, esses foram os teus pilotos.

8 The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise *men*, O Tyrus, *that were in thee*, were thy pilots.

9 Os anciãos de Gebal e seus sábios foram em ti os que consertavam as tuas fendas; todos os navios do mar e os marinheiros se acharam em ti, para tratarem dos teus negócios.

9 The ancients of Gebal and the wise *men* thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.

10 Os persas, e os lídios, e os de Pute eram, no teu exército, os teus soldados; escudos e capacetes penduraram em ti; eles fizeram a tua beleza.

10 They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.

11 Os filhos de Arvade e o teu exército *estavam* sobre os teus muros em redor, e os gamaditas, sobre as tuas torres; penduravam os seus escudos nos teus muros em redor; eles aperfeiçoavam a tua formosura.

11 The men of Arvad with thine army ~~were~~ upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.

12 Társis negociava contigo, por causa da abundância de toda casta de fazenda; com

12 Tarshish ~~was~~ thy merchant by reason of the multitude of all *kind of* riches; with silver, iron,

prata, ferro, estanho e chumbo negociavam em tuas feiras.

tin, and lead, they traded in thy fairs.

13 Javã, Tubal e Meseque eram teus mercadores; com escravos e objetos de bronze fizeram negócios contigo.

13 Javan, Tubal, and Meshech, they ~~were~~ thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.

14 Das casas de Togarma traziam ~~à~~ tuas feiras cavalos, e cavaleiros, e machos.

14 They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.

15 Os filhos de Dedã eram os teus mercadores; muitas ilhas eram o mercado da tua mão; dentes de marfim e madeira preta tornavam a dar-te *em* presente.

15 The men of Dedan ~~were~~ thy merchants; many isles ~~were~~ the merchandise of thine hand: they brought thee *for* a present horns of ivory and ebony.

16 A Síria negociava contigo por causa da multidão das tuas obras; esmeralda, e púrpura, e obra bordada, e seda, e corais, e cristais traziam às tuas feiras.

16 Syria ~~was~~ thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.

17 Judá e a terra de Israel eram os teus mercadores; com o trigo de Minite, e confeitos, e mel, e azeite, e bálsamo fizeram negócios contigo.

17 Judah, and the land of Israel, they ~~were~~ thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.

18 Damasco negociava contigo, por causa da multidão das tuas obras, por causa da multidão de toda sorte de fazenda, com vinho de Helbom e lã branca.

18 Damascus ~~was~~ thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.

19 Também Dã e Javã, o

19 Dan also and Javan going to

caminhante, traficavam nas tuas feiras; ferro polido, casca e cana aromática entravam no teu negócio.

and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.

20 Dedã negociava contigo com panos preciosos para carros.

20 Dedan ~~was~~ thy merchant in precious clothes for chariots.

21 Arábia e todos os príncipes de Qedar, eram eles os mercadores de tua mão, com cordeiros, e carneiros, e bodes; nessas coisas negociavam contigo.

21 Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these ~~were~~ *they* thy merchants.

22 Os mercadores de Sabá e Raamá, eram eles os teus mercadores; em todos os mais refinados aromas, e em toda pedra preciosa, e em ouro negociavam nas tuas feiras.

22 The merchants of Sheba and Raamah, they ~~were~~ thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

23 Harã, e Cane, e Éen, os mercadores de Sabá, Assur e Quilmade negociavam contigo.

23 Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, *and* Chilmad, ~~were~~ thy merchants.

24 Estes eram teus mercadores em toda sorte de mercadorias, em fardos de jacinto e de bordados, e em cofres de roupas preciosas, amarrados com cordas e feitos de cedro.

24 These ~~were~~ thy merchants in all sorts *of things*, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.

25 Os navios de Társis eram as tuas caravanas, por causa do teu negócio; e te encheste e te glorificaste muito no meio dos mares.

25 The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.

26 Os teus remeiros te

26 Thy rowers have brought

conduziram sobre grandes águas; o vento oriental te quebrantou no meio dos mares.

thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.

27 As tuas fazendas, as tuas feiras, o teu negócio, os teus marinheiros, os teus pilotos, os que consertavam as tuas fendas, os que faziam os teus negócios e todos os teus soldados, que estão em ti, juntamente com toda a tua congregação, que está no meio de ti, cairão no meio dos mares no dia da tua queda.

27 Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that *are* in thee, and in all thy company which *is* in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.

28 Ao estrondo da gritaria dos teus pilotos tremerão os arrabaldes.

28 The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.

29 E todos os que pegam no remo, os marinheiros, e todos os pilotos do mar descerão de seus navios e na terra pararão.

29 And all that handle the oar, the mariners, *and* all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;

30 E farão ouvir a sua voz sobre ti, e gritarão amargamente, e lançarão pó sobre a cabeça, e na cinza se revolverão.

30 And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:

31 E se farão inteiramente calvos por tua causa, e se cingirão de panos de saco, e chorarão sobre ti com amargura de alma, com amarga lamentação.

31 And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart *and* bitter wailing.

32 E levantarão uma lamentação sobre ti no seu pranto e lamentarão sobre ti, *dizendo*: Quem foi como Tiro, como a que está reduzida ao silêncio no meio do mar?

32 And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, *saying*, What *city is* like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?

33 Quando as tuas mercadorias eram exportadas pelos mares, fartaste a muitos povos; com a multidão da tua fazenda e do teu negócio, enriqueceste os reis da terra.

33 When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.

34 No tempo em que foste quebrantada nos mares, nas profundezas das águas, caíram os teus negócios e toda a tua congregação no meio de ti.

34 In the time ~~when~~ thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.

35 Todos os moradores das ilhas foram cheios de espanto por tua causa; e os seus reis tremeram em grande maneira e foram perturbados no *seu* rosto.

35 All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in *their* countenance.

36 Os mercadores dentre os povos assobiaram sobre ti; tu te tornaste *em* grande espanto, e nunca mais serás para sempre.

36 The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never *shalt be* any more.

EZEQUIEL 28

Profecia contra o rei de Tiro

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dize ao príncipe de Tiro: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Visto como se eleva o teu coração, e dizes: Eu *sou* Deus e sobre a cadeira de Deus me assento no meio dos mares (*sendo* tu homem e não Deus); e estimas o teu coração como *se fora* o coração de Deus,

3 eis que mais sábio és que Daniel, não há segredo algum que se possa esconder de ti;

4 pela tua sabedoria e pelo teu entendimento alcançaste o teu poder e adquiriste ouro e prata nos teus tesouros;

5 pela extensão da tua sabedoria no teu comércio, aumentaste o teu poder; e eleva-se o teu coração por causa do teu poder,

6 portanto, assim diz o Senhor

EZEKIEL 28

1 THE word of the LORD came again unto me, saying,

2 Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart *is* lifted up, and thou hast said, I *am* a God, I sit *in* the seat of God, in the midst of the seas; yet thou *art* a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:

3 Behold, thou *art* wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:

4 With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:

5 By thy great wisdom *and* by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:

6 Therefore thus saith the Lord

JEOVÁ: Pois que estimas o teu coração como *se fora* o coração de Deus,

GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;

7 eis que eu trarei sobre ti estranhos, os mais formidáveis dentre as nações, os quais desembainharão as suas espadas contra a formosura da tua sabedoria e mancharão o teu resplendor.

7 Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.

8 ~~A~~ova te farão descer , e morrerás da morte dos traspassados no meio dos mares.

8 They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of *them that are* slain in the midst of the seas.

9 Dirás ainda diante daquele que te matar: Eu sou Deus? Mas tu és homem e não Deus na mão do que te traspassa.

9 Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I *am* God? but thou *shalt be* a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.

10 Da morte dos incircuncisos morrerás, por mãos dos estranhos; porque eu o falei, diz o Senhor JEOVÁ.

10 Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

lamentaçãõ sobre o rei de Tiro

11 Veio mais a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

11 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

12 Filho do homem, levanta *uma* lamentação sobre o rei de Tiro e dize-lhe: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Tu és o aferidor da medida, cheio de sabedoria e perfeito *em* formosura.

12 Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.

13 Estavas no Éden, jardim de Deus; toda pedra preciosa *era* a tua cobertura: a sardônia, o topázio, o diamante, a turquesa, o ônix, o jaspe, a safira, o carbúculo, a esmeralda e o ouro; a obra dos teus tambores e dos teus pífaros *estava* em ti; no dia em que foste criado, foram preparados.

13 Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone ~~was~~ thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.

14 Tu *eras* querubim ungido para proteger, e te estabeleci; no monte santo de Deus estavas, no meio das pedras afogueadas andavas.

14 Thou *art* the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.

15 Perfeito *eras* nos teus caminhos, desde o dia em que foste criado, até que se achou iniquidade em ti.

15 Thou ~~wast~~ perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.

16 Na multiplicação do teu comércio, se encheu o teu interior de violência, e pecaste; pelo que te lançarei, profanado, fora do monte de Deus e te farei perecer, ó querubim protetor, entre pedras afogueadas.

16 By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.

17 Elevou-se o teu coração por causa da tua formosura, corrompeste a tua sabedoria por causa do teu resplendor; por terra te lancei, diante dos

17 Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will

reis te pus, para que olhem para ti.

lay thee before kings, that they may behold thee.

18 Pela multidão das tuas iniquidades, pela injustiça do teu comércio, profanaste os teus santuários; eu, pois, fiz sair do meio de ti *um* fogo, que te consumiu a ti, e te tornei em cinza sobre a terra, aos olhos de todos os que te veem.

18 Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.

19 Todos os que te conhecem entre os povos estão espantados de ti; *em* grande espanto te tornaste e nunca *mais* serás para sempre.

19 All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never *shalt* thou *be* any more.

Profecia contra Sidom

20 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

20 Again the word of the LORD came unto me, saying,

21 Filho do homem, dirige o rosto contra Sidom e profetiza contra ela,

21 Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,

22 e dize: Assim diz o Senhor JEová: Eis-me contra ti, ó Sidom, e serei glorificado no meio de ti; e saberão que eu *sou* o SENHOR, quando nela executar juízos e nela me santificar.

22 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I *am* the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

23 Porque enviarei contra ela a peste e o sangue nas suas ruas, e os traspassados cairão

23 For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall

no meio dela, *estando* a espada em roda contra ela; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I *am* the LORD.

24 E a casa de Israel nunca mais terá espinho que a pique, nem espinho que cause dor, de qualquer que ao redor deles os roubam; e saberão que eu *sou* o Senhor JEOVÁ.

24 And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor *any* grieving thorn of all *that are* round about them, that despised them; and they shall know that I *am* the Lord GOD.

25 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Quando eu congregar a casa de Israel dentre os povos entre os quais estão espalhados e eu me santificar entre eles, perante os olhos das nações, então, habitarão na sua terra que dei a meu servo, a Jacó.

25 Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.

26 E habitarão nela seguros, e edificarão casas, e plantarão vinhas; sim, habitarão seguros, quando eu executar juízos contra todos os que roubam nos seus contornos; e saberão que eu *sou* o SENHOR, seu Deus.

26 And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I *am* the LORD their God.

EZEQUIEL 29

Profecia contra o Egito

1 No décimo ano, no décimo mês, no *dia* doze do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dirige o rosto contra Faraó, rei do Egito, e profetiza contra ele e contra todo o Egito.

3 Fala e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis-me contra ti, ó Faraó, rei do Egito, grande dragão, que pousas no meio dos teus rios e que dizes: O meu rio é meu, e eu o fiz para mim.

4 Mas eu porei anzóis em teus queixos e prenderei o peixe dos teus rios às tuas escamas; e todo peixe dos teus rios se pegará às tuas escamas.

5 E te deixarei no deserto, a ti e a todo peixe dos teus rios; sobre a face do campo cairás, não serás recolhido nem ajuntado; aos animais da terra

EZEKIEL 29

1 IN the tenth year, in the tenth *month*, in the twelfth *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:

3 Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river *is* mine own, and I have made *it* for myself.

4 But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.

5 And I will leave thee *throw* into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together,

e às aves do céu te dei por mantimento.

nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.

6 E saberão todos os moradores do Egito que eu *sou* o SENHOR, porque se tornaram *um* bordão de cana para a casa de Israel.

6 And all the inhabitants of Egypt shall know that I *am* the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.

7 Tomando-te eles pela mão, te quebraste e lhes rasgaste todo o ombro; e, encostando-se eles a ti, te quebraste, tornando imóveis todos os seus lombos.

7 When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.

8 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu trarei sobre ti a espada e separarei de ti homem e animal.

8 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.

9 E a terra do Egito se tornará em assolação e deserto; e saberão que eu *sou* o SENHOR. Porque disseste: O rio *é* meu, e eu o fiz,

9 And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I *am* the LORD: because he hath said, The river *is* mine, and I have made *it*.

10 portanto, eis que eu *estou* contra ti e contra os teus rios; e tornarei a terra do Egito em desertas e assoladas solidões, desde Migdol até Sevene, até aos confins da Etiópia.

10 Behold, therefore I *am* against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste *and* desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.

11 Não passará por ela pé de homem, nem pé de animal

11 No foot of man shall pass through it, nor foot of beast

passará por ela, nem será habitada quarenta anos.

shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.

12 Porquanto tornarei a terra do Egito *em* assolação no meio das terras assoladas; e as suas cidades no meio das cidades desertas se tornarão em assolação por quarenta anos; e espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

12 And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries *that are* desolate, and her cities among the cities *that are* laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

13 Mas assim diz o Senhor JEOVÁ: Ao cabo de quarenta anos, ajuntarei os egípcios dentre os povos entre os quais foram espalhados.

13 Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:

14 E removerei o cativo dos egípcios e os farei voltar à terra de Patros, à terra de sua origem; e serão ali *um* reino baixo.

14 And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return *into* the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.

15 Mais baixo se fará do que os outros reinos e nunca mais se exalçará sobre as nações; porque os diminuirei, para que não dominem sobre as nações.

15 It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.

16 E não terá mais da casa de Israel a confiança para lhes trazer à lembrança a *sua* iniquidade, quando olharem para trás deles; antes, saberão que eu *sou* o Senhor JEOVÁ.

16 And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth *their* iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I *am* the Lord GOD.

17 E sucedeu que, no ano vinte e sete, no *mês* primeiro, no primeiro *día* do *mês*, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

18 Filho do homem, Nabucodonosor, rei de Babilônia, fez com que o seu exército prestasse *um* grande serviço contra Tiro; toda cabeça se tornou calva, e todo ombro se pelou, e não houve paga de Tiro para ele, nem para o seu exército, pelo serviço que prestou contra ela.

19 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu darei a Nabucodonosor, rei de Babilônia, a terra do Egito; e levará a sua multidão, e tomará o seu despojo, e roubará a sua presa, e *isso* será a paga para o seu exército.

20 *Por* paga do seu trabalho, com que serviu contra ela, lhe dei a terra do Egito, visto que trabalharam por mim, diz o Senhor JEOVÁ.

21 Naquele dia, farei brotar o poder na casa de Israel e te darei abrimento da boca no meio deles; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

17 And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first *month*, in the first *day* of the month, the word of the LORD came unto me, saying,

18 Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head ~~was~~ made bald, and every shoulder ~~was~~ peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:

19 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.

20 I have given him the land of Egypt *for* his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.

21 In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 30

Outra profecia contra o Egito e contra Babilônia

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Gemei: Ah! Aquele dia!

3 Porque está perto o dia, sim, está perto o dia do SENHOR, dia nublado; o tempo dos gentios ele será.

4 E uma espada virá ao Egito, e haverá grande dor na Etiópia, quando caírem os traspassados no Egito; e tomarão a sua multidão, e quebrar-se-ão os seus fundamentos.

5 Etiópia, e Pute, e Lude, e toda mistura de gente, e Cube, e os filhos da terra do concerto com eles cairão à espada.

6 Assim diz o SENHOR: Também cairão os que o Egito sustém, e descerá a soberba de seu poder; desde Migdol até

EZEKIEL 30

1 THE word of the LORD came again unto me, saying,

2 Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!

3 For the day *is* near, even the day of the LORD *is* near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.

4 And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.

5 Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

6 Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of

Sevene, ali cairão à espada,
diz o Senhor JEOVÁ.

Syene shall they fall in it by the
sword, saith the Lord GOD.

7 E serão assolados no meio
das terras assoladas; e as suas
cidades estarão no meio das
cidades desertas.

7 And they shall be desolate in
the midst of the countries *that*
are desolate, and her cities
shall be in the midst of the
cities *that are* wasted.

8 E saberão que eu *sou* o
SENHOR, quando eu puser fogo
ao Egito e forem destruídos
todos os que lhe davam auxílio.

8 And they shall know that I *am*
the LORD, when I have set a fire
in Egypt, and ~~we~~ all her
helpers shall be destroyed.

9 Naquele dia, sairão
mensageiros de diante de mim
em navios, para espantarem a
Etiópia descuidada; e haverá
neles grandes dores, como no
dia do Egito; porque eis que ~~á~~
vem.

9 In that day shall messengers
go forth from me in ships to
make the careless Ethiopians
afraid, and great pain shall
come upon them, as in the day
of Egypt: for, lo, it cometh.

10 Assim diz o Senhor
JEOVÁ: Eu, pois, farei cessar a
multidão do Egito, por mão de
Nabucodonosor, rei de
Babilônia.

10 Thus saith the Lord GOD; I
will also make the multitude of
Egypt to cease by the hand of
Nebuchadrezzar king of
Babylon.

11 Ele e o seu povo com ele, os
mais formidáveis das nações,
serão levados para destruírem
a terra; e desembainharão as
suas espadas contra o Egito e
encherão a terra de
traspassados.

11 He and his people with him,
the terrible of the nations, shall
be brought to destroy the land:
and they shall draw their
swords against Egypt, and fill
the land with the slain.

12 E os rios farei secos, e
venderei a terra, entregando-a
na mão dos maus, e assolarei
a terra e a sua plenitude pela

12 And I will make the rivers dry,
and sell the land into the hand
of the wicked: and I will make
the land waste, and all that is

mão de estranhos; eu, o SENHOR, o disse.

therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken *it*.

13 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Também destruirei os ídolos e farei cessar as imagens de Nofe; e não haverá mais *um* príncipe da terra do Egito; e porei o temor na terra do Egito.

13 Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause *their* images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.

14 E assolarei Patros, e porei fogo em Zoã, e executarei juízos em Nô.

14 And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.

15 E derramarei o meu furor sobre Sim, a força do Egito, e exterminarei a multidão de Nô.

15 And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.

16 E atearei um fogo no Egito; Sim terá grande dor, e Nô será fendida, e Nofe terá angústias cotidianas.

16 And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph *shall have* distresses daily.

17 Os jovens de Áven e Pi-Besete cairão à espada, e estas *idades* cairão em cativoiro.

17 The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these *cities* shall go into captivity.

18 E em Tafnes se escurecerá o dia, quando eu quebrar ali os jugos do Egito, e nela cessar a soberba da sua força; *uma* nuvem a cobrirá, e suas filhas cairão em cativoiro.

18 At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.

19 Assim, executarei juízos no Egito, e saberão que eu *sou* o SENHOR.

19 Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I *am* the LORD.

20 E sucedeu que, no ano undécimo, no *mê* primeiro, aos sete do *mê*, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

20 And it came to pass in the eleventh year, in the first *month*, in the seventh *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

21 Filho do homem, eu quebrei o braço de Faraó, rei do Egito, e eis que não lhe aplicarão emplastos, nem *lhe* porão ligaduras para o atar, para o esforçar, para que pegue da espada.

21 Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.

22 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu estou contra Faraó, rei do Egito, e quebrarei os seus braços, tanto o forte como o que está quebrado, e farei cair da sua mão a espada.

22 Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.

23 E espalharei os egípcios entre as nações, e os espalharei pelas terras.

23 And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

24 E esforçarei os braços do rei da Babilônia e porei a minha espada na sua mão; mas quebrarei os braços de Faraó, e diante dele gemerá como geme o traspassado.

24 And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded *man*.

25 Eu levantarei os braços do

25 But I will strengthen the arms

rei de Babilônia, mas os braços de Faraó cairão; e saberão que eu *sou* o SENHOR, quando eu puser a minha espada na mão do rei da Babilônia e ele a estender sobre a terra do Egito.

of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I *am* the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.

26 E espalharei os egípcios entre as nações e os espalharei pelas terras; assim saberão que eu *sou* o SENHOR.

26 And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 31

Outra profecia contra Faraó, rei do Egito

1 E sucedeu, no ano undécimo, no terceiro *mês*, ao primeiro do *mês*, *que* veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dize a Faraó, rei do Egito, e à sua multidão: A quem és semelhante na tua grandeza?

3 Eis que a Assíria *era um* cedro no Líbano, de ramos formosos, de sombrosa ramagem e de alta estatura, e o seu topo estava entre os ramos espessos.

4 As águas o fizeram crescer, o abismo o exalçou, as suas correntes corriam em torno da sua plantação, e ela enviava os regatos a todas as árvores do campo.

5 Por isso, se elevou a sua estatura sobre todas as árvores do campo, e se multiplicaram os seus ramos, e se alongaram as suas varas, por causa das muitas águas que enviava.

EZEKIEL 31

1 AND it came to pass in the eleventh year, in the third *month*, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?

3 Behold, the Assyrian ~~was~~ *was* a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.

4 The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent out her little rivers unto all the trees of the field.

5 Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the

6 Todas as aves do céu se aninhavam nos seus ramos, e todos os animais do campo geravam debaixo dos seus ramos, e todos os grandes povos se assentavam à sua sombra.

7 Assim, era ele formoso na sua grandeza, na extensão dos seus ramos, porque a sua raiz estava junto às muitas águas.

8 Os cedros não o podiam escurecer no jardim de Deus; as faias não igualavam os seus ramos, e as castanheiras não eram como os seus renovos; nenhuma árvore no jardim de Deus se assemelhava a ele na sua formosura.

9 Formoso o fiz com a multidão dos seus ramos; e todas as árvores do Éden, que estavam no jardim de Deus, tiveram inveja dele.

10 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Como te elevaste na tua estatura, e se levantou o seu topo no meio dos espessos ramos, e o seu coração se exalçou na sua altura,

11 eu o entregarei na mão da

multitude of waters, when he shot forth.

6 All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.

7 Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.

8 The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chesnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.

9 I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.

10 Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;

11 I have therefore delivered

mais poderosa das nações,
que lhe dará o tratamento
merecido pela sua impiedade;
o lançarei fora.

him into the hand of the mighty
one of the heathen; he shall
surely deal with him: I have
driven him out for his
wickedness.

12 E estranhos, os mais
formidáveis das nações, o
cortaram e o deixaram; caíram
os seus ramos sobre os
montes e por todos os vales, e
os seus renovos foram
quebrados por todas as
correntes da terra; e todos os
povos da terra se retiraram da
sua sombra e o deixaram.

12 And strangers, the terrible of
the nations, have cut him off,
and have left him: upon the
mountains and in all the valleys
his branches are fallen, and his
boughs are broken by all the
rivers of the land; and all the
people of the earth are gone
down from his shadow, and
have left him.

13 Todas as aves do céu
habitavam sobre a sua ruína, e
todos os animais do campo se
acolheram sob os seus ramos;

13 Upon his ruin shall all the
fowls of the heaven remain,
and all the beasts of the field
shall be upon his branches:

14 para que todas as árvores
junto às águas não se exaltem
na sua estatura, nem levantem
o seu topo no meio dos ramos
espessos, nem as que bebem
as águas venham a confiar em
si, por causa da sua altura;
porque todos estão entregues
à morte, até à terra mais baixa,
no meio dos filhos dos homens,
com os que descem à cova.

14 To the end that none of all
the trees by the waters exalt
themselves for their height,
neither shoot up their top
among the thick boughs,
neither their trees stand up in
their height, all that drink water:
for they are all delivered unto
death, to the nether parts of the
earth, in the midst of the
children of men, with them that
go down to the pit.

15 Assim diz o Senhor
JEOVÁ: No dia em que ele
desceu ao inferno, fiz eu que
houvesse luto; fiz cobrir o

15 Thus saith the Lord GOD; In
the day when he went down to
the grave I caused a mourning:
I covered the deep for him, and

abismo, por sua causa, e retive as suas correntes, e elas detiveram-se; e cobri o Líbano de preto por causa dele, e todas as árvores do campo por causa dele desfaleceram.

I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.

16 Ao som da sua queda, fiz tremer as nações, quando o fiz descer ao inferno com os que descem à cova; e todas as árvores do Éden, a flor e o melhor do Líbano, todas as que bebem águas se consolavam na terra mais baixa.

16 I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.

17 Também estes com ele descerão ao inferno, a juntar-se aos que *foram* traspassados à espada; sim, aos *que foram* seu braço e *que* estavam assentados à sombra no meio das nações.

17 They also went down into hell with him unto *them that be* slain with the sword; and *they that were* his arm, *that* dwelt under his shadow in the midst of the heathen.

18 A quem, *pis*, és semelhante em glória e em grandeza entre as árvores do Éden? Todavia, descerás com as árvores do Éden à terra mais baixa; no meio dos incircuncisos jazerás com os *que foram* traspassados à espada; este é Faraó e toda a sua multidão, diz o Senhor JEOVÁ.

18 To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with *them that be* slain by the sword. This *is* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 32

Lamentação sobre Faraó, rei do Egito

1 E sucedeu que, no ano duodécimo, no mês duodécimo, ao primeiro do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, levanta *uma* lamentação sobre Faraó, rei do Egito, e dize-lhe: Semelhante eras a *um* filho de leão *entre* as nações, e tu *foste* como *um* dragão nos mares, e ferias os teus rios, e turbavas as águas com os teus pés, e sujavas os teus rios.

3 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Portanto, estenderei sobre ti a minha rede com ajuntamento de muitos povos, e te farão subir na minha rede.

4 Então, te deixarei em terra; sobre a face do campo te lançarei e farei morar sobre ti todas as aves do céu; e se fartarão de ti os animais de toda a terra.

EZEKIEL 32

1 AND it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou *art* as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.

3 Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.

4 Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.

5 E porei as tuas carnes sobre os montes e encherei os vales da tua altura.

5 And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.

6 E a terra onde nadas regarei com o teu sangue até aos montes, e as correntes se encherão de ti.

6 I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, *even* to the mountains; and the rivers shall be full of thee.

7 E, apagando-te eu, cobrirei os céus e enegrecerei as suas estrelas; ao sol encobrirei com *uma* nuvem, e a lua não deixará resplandecer a sua luz.

7 And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.

8 Todas as brilhantes luzes do céu enegrecerei sobre ti e trarei trevas sobre a tua terra, diz o Senhor JEOVÁ.

8 All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.

9 E afligirei o coração de muitos povos, quando eu levar a tua destruição entre as nações, às terras que não conheceste.

9 I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.

10 E farei com que muitos povos fiquem pasmados a teu respeito, e os seus reis tremam em grande maneira, quando eu brandir a minha espada ante o seu rosto; e estremecerão a cada momento, cada um pela sua vida, no dia da tua queda.

10 Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at *every* moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

11 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: A espada do rei de Babilônia virá sobre ti.

11 For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.

12 Farei cair a multidão com as espadas dos valentes, *que são* todos os mais terríveis das nações; e eles destruirão a soberba do Egito, e toda a sua multidão será perdida.

12 By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.

13 E exterminarei todos os seus animais sobre as muitas águas; nem as turbará mais pé de homem, nem as turbarão unhas de animais.

13 I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.

14 Então, farei assentar as suas águas e farei correr os seus rios como o azeite, diz o Senhor JEOVÁ.

14 Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.

15 Quando eu tornar a terra do Egito *em* assolação, e a terra for assolada em sua plenitude, e quando ferir todos os que nela habitam, então, saberão que eu *sou* o SENHOR.

15 When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I *am* the LORD.

16 Esta é a lamentação com que lamentarão; as filhas das nações o lamentarão; sobre o Egito e sobre toda a sua multidão *assim* se lamentará, diz o Senhor JEOVÁ.

16 This *is* the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, *even* for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.

lamentaçãO sobre o Egipto

17 E sucedeu que, no ano

17 It came to pass also in the

duodécimo, aos quinze do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

twelfth year, in the fifteenth *day* of the month, *that* the word of the LORD came unto me, saying,

18 Filho do homem, pranteia sobre a multidão do Egito e faze-a descer, a ela e às filhas das nações magníficas, à terra mais baixa, aos que descem à cova.

18 Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, *even* her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.

19 A quem sobrepujas tu em beleza? Desce e deita-te com os incircuncisos.

19 Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.

20 No meio daqueles *que foram* traspassados à espada, eles cairão; à espada ela está entregue; arrastai-a e a toda a sua multidão.

20 They shall fall in the midst of *them that are* slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.

21 Os mais poderosos dos valentes lhe falarão desde o meio do inferno, juntamente com os que a socorrem: Desceram e estão lá os incircuncisos, traspassados à espada.

21 The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.

22 Ali está Assur com todo o seu ajuntamento; em redor dele *estão* os seus sepulcros; todos eles foram traspassados e caíram à espada.

22 Asshur *is* there and all her company: his graves *are* about him: all of them slain, fallen by the sword:

23 Os seus sepulcros foram postos no mais interior da cova, e o seu ajuntamento está

23 Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her

em redor do seu sepulcro; todos foram traspassados, e caíram à espada os que tinham causado espanto na terra dos viventes.

grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.

24 Ali está Elão com toda a sua multidão, em redor do seu sepulcro; todos eles *foram* traspassados e caíram à espada; eles desceram incircuncisos às mais baixas partes da terra; causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova.

24 There *is* Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.

25 No meio dos traspassados, lhe puseram *uma* cama entre toda a sua multidão; ao redor dele *estão* os seus sepulcros; todos eles *são* incircuncisos, traspassados à espada; porque causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova; no meio dos traspassados foi posto.

25 They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of *them that be* slain.

26 Ali estão Meseque e Tubal com toda a sua multidão; ao redor deles *estão* os seus sepulcros; todos eles *são* incircuncisos e traspassados à espada, porquanto causaram terror na terra dos viventes.

26 There *is* Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves *are* round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.

27 E não se acharão com os valentes que caíram dos

27 And they shall not lie with the mighty *that are* fallen of the

incircuncisos, os quais desceram ao sepulcro com as suas armas de guerra e puseram as suas espadas debaixo da sua cabeça, e a sua iniquidade está sobre os seus ossos, porque eram o terror dos heróis na terra dos viventes.

28 Também tu, Egito, serás quebrado no meio dos incircuncisos e jazerás com os *que foram* traspassados à espada.

29 Ali *está* Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que, no seu poder, foram postos com os *que foram* traspassados à espada; estes jazem com os incircuncisos e com os que desceram à cova.

30 Ali *estão* os príncipes do Norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os traspassados, envergonhados com o terror causado pelo seu poder; e jazem incircuncisos com os *que foram* traspassados à espada e levam a sua vergonha com os que desceram à cova.

31 Faraó os verá e se consolará com toda a sua multidão; sim, o próprio Faraó e todo o seu exército,

uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though *they were* the terror of the mighty in the land of the living.

28 Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with *them that are* slain with the sword.

29 There *is* Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by *them that were* slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.

30 There *be* the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with *them that be* slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.

31 Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, *even* Pharaoh and all

traspassados à espada, diz o Senhor JEOVÁ.

32 Porque *também* eu pus o meu espanto na terra dos viventes; pelo que jazerá no meio dos incircuncisos, com os traspassados à espada, Faraó e toda a sua multidão, diz o Senhor JEOVÁ.

his army slain by the sword, saith the Lord GOD.

32 For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with *them that are* slain with the sword, *even* Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 33

O ofício do verdadeiro profeta

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, fala aos filhos do teu povo e dize-lhes: Quando eu fizer vir a espada sobre a terra e o povo da terra tomar *um* homem dos seus termos e o constituir por seu atalaia;

3 e, vendo ele que a espada vem sobre a terra, tocar a trombeta e avisar o povo;

4 se aquele que ouvir o som da trombeta não se der por avisado, e vier a espada e o tomar, o seu sangue será sobre a sua cabeça.

5 Ele ouviu o som da trombeta e não se deu por avisado; o seu sangue será sobre ele; mas o que se dá por avisado salvará a sua vida.

6 Mas, se, quando o atalaia vir *que* vem a espada, não tocar a

EZEKIEL 33

1 AGAIN the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:

3 If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;

4 Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.

5 He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.

6 But if the watchman see the sword come, and blow not the

trombeta, e não for avisado o povo; se a espada vier e levar *uma* vida dentre eles, este tal foi levado na sua iniquidade, mas o seu sangue demandarei da mão do atalaia.

trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take *any* person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.

7 A ti, pois, ó filho do homem, te constituí por atalaia sobre a casa de Israel; tu, pois, ouvirás a palavra da minha boca e lha anunciarás da minha parte.

7 So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.

8 Se eu disser ao ímpio: Ó ímpio, certamente morrerás; e tu não falares, para desviar o ímpio do seu caminho, morrerá esse ímpio na sua iniquidade, mas o seu sangue eu o demandarei da tua mão.

8 When I say unto the wicked, O wicked *man*, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked *man* shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.

9 Mas, quando tu tiveres falado para desviar o ímpio do seu caminho, para que se converta dele, e ele se não converter do seu caminho, ele morrerá na sua iniquidade, mas tu livraste a tua alma.

9 Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.

10 Tu, pois, filho do homem, dize à casa de Israel: Assim falais vós, dizendo: Visto que as nossas prevaricações e os nossos pecados estão sobre nós, e nós desfalecemos neles, como viveremos então?

10 Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins *be* upon us, and we pine away in them, how should we then live?

11 Dize-lhes: Vivo eu, diz o

11 Say unto them, As I live,

Senhor JEOVÁ, que não tenho prazer na morte do ímpio, mas em que o ímpio se converta do seu caminho e viva; convertei-vos, convertei-vos dos vossos maus caminhos; pois por que razão morrereis, ó casa de Israel?

saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

12 Tu, pois, filho do homem, diz aos filhos do teu povo: A justiça do justo não o fará escapar no dia da sua prevaricação; e, quanto à impiedade do ímpio, não cairá por ela, no dia em que se converter da sua impiedade; nem o justo, pela justiça, poderá viver no dia em que pecar.

12 Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his *righteousness* in the day that he sinneth.

13 Quando eu disser ao justo que certamente viverá, e ele, confiando na sua justiça, praticar iniquidade, não virão em memória todas as suas justiças, mas na sua iniquidade, que pratica, ele morrerá.

13 When I shall say to the righteous, *that* he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.

14 Quando eu também disser ao ímpio: Certamente morrerás; se ele se converter do seu pecado e fizer juízo e justiça,

14 Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;

15 restituindo esse ímpio o

15 *If* the wicked restore the

penhor, pagando o furtado, andando nos estatutos da vida e não praticando iniquidade, certamente viverá, não morrerá.

pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.

16 De todos os seus pecados com que pecou não se fará memória *contra* ele; juízo e justiça fez, certamente viverá.

16 None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.

17 Todavia, os filhos do teu povo dizem: Não é reto o caminho do Senhor; mas o próprio caminho deles é que não é reto.

17 Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.

18 Desviando-se o justo da sua justiça e praticando iniquidade, morrerá nela.

18 When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.

19 E, convertendo-se o ímpio da sua impiedade e fazendo juízo e justiça, ele viverá por isto mesmo.

19 But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.

20 Todavia, vós dizeis: Não é reto o caminho do Senhor; julgar-vos-ei a cada um conforme os seus caminhos, ó casa de Israel.

20 Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.

O castigo de Israel por causa da sua presunção

21 E sucedeu *que*, no ano duodécimo, no décimo *mê*, aos cinco do *mê* do nosso

21 And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth *month*, in the fifth *day*

cativeiro, veio a mim um que tinha escapado de Jerusalém, dizendo: Ferida está a cidade.

of the month, *that* one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.

22 Ora, a mão do SENHOR estivera sobre mim pela tarde, antes que viesse o que tinha escapado; abriu a minha boca, até que veio a mim pela manhã; e abriu-se a minha boca, e não fiquei mais em silêncio.

22 Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

23 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

23 Then the word of the LORD came unto me, saying,

24 Filho do homem, os moradores destes lugares desertos da terra de Israel falam, dizendo: Abraão era um só e possuiu esta terra; mas nós somos muitos; esta terra nos foi dada em possessão.

24 Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we *are* many; the land is given us for inheritance.

25 Dize-lhes, portanto: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Com sangue comeis, e levantai os olhos para os vossos ídolos, e derramais sangue! E possuireis esta terra?

25 Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?

26 Vós vos estribais sobre a vossa espada, cometeis abominação, e contamina cada um a mulher do seu próximo! E possuireis a terra?

26 Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?

27 Assim lhes dirás: Assim disse o Senhor JEOVÁ: Vivo eu,

27 Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I

que os que estiverem em lugares desertos cairão à espada, e o que estiver sobre a face do campo, o entregarei à fera, para que o coma, e os que estiverem em lugares fortes e em cavernas morrerão de pestilência.

live, surely they that *are* in the wastes shall fall by the sword, and him that *is* in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that *be* in the forts and in the caves shall die of the pestilence.

28 E tornarei a terra *em* assolação e espanto, e cessará a soberba da sua força; e os montes de Israel ficarão tão assolados, que ninguém passará por eles.

28 For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.

29 Então, saberão que eu *sou* o SENHOR, quando eu tornar a terra *em* assolação e espanto, por todas as abominações que cometeram.

29 Then shall they know that I *am* the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.

30 Quanto a ti, ó filho do homem, os filhos do teu povo falam de ti junto às paredes e nas portas das casas; e fala um com o outro, cada um a seu irmão, dizendo: Vinde, peço-vos, e ouvi qual seja a palavra que procede do SENHOR.

30 Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.

31 E eles vêm a ti, como o povo costuma vir, e se assentam diante de ti como meu povo, e ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra; pois

31 And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their

lisonjeiam com a sua boca,
mas o seu coração segue a
sua avareza.

mouth they shew much love,
but their heart goeth after their
covetousness.

32 E eis que tu és para eles
como *uma* canção de amores,
canção de quem tem voz
suave e que bem tange;
porque ouvem as tuas
palavras, mas não as põem por
obra.

32 And, lo, thou *art* unto them
as a very lovely song of one
that hath a pleasant voice, and
can play well on an instrument:
for they hear thy words, but
they do them not.

33 Mas, quando vier isto (eis
que está para vir), então,
saberão que houve no meio
deles um profeta.

33 And when this cometh to
pass, (lo, it will come,) then
shall they know that a prophet
hath been among them.

EZEQUIEL 34

Profecia contra os pastores infiéis de Israel

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; profetiza e dize aos pastores: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ai dos pastores de Israel que se apascentam a si mesmos! Não apascentarão os pastores as ovelhas?

3 Comeis a gordura, e vos vestis da lã, e degolais o cevado; mas não apascentais as ovelhas.

4 A fraca não fortaleceste, e a doente não curaste, e a quebrada não ligaste, e a desgarrada não tornaste a trazer, e a perdida não buscaste; mas dominais sobre elas com rigor e dureza.

5 Assim, se espalharam, por não haver pastor, e ficaram para pasto de todas as feras do

EZEKIEL 34

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe *be* to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?

3 Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: *but* ye feed not the flock.

4 The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up *that which was* broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.

5 And they were scattered, because *there is* no shepherd: and they became meat to all

campo, porquanto se espalharam.

the beasts of the field, when they were scattered.

6 As minhas ovelhas andam desgarradas por todos os montes e por todo o alto outeiro; sim, as minhas ovelhas andam espalhadas por toda a face da terra, sem haver quem as procure, nem quem as busque.

6 My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek *after them*.

7 Portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

7 Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;

8 Vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, visto que as minhas ovelhas foram *entregues* à rapina e vieram a servir de pasto a todas as feras do campo, por falta de pastor, e os meus pastores não procuram as minhas ovelhas, pois se apascentam a si mesmos e não apascentam as minhas ovelhas,

8 As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because *there was* no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;

9 portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

9 Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;

10 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu estou contra os pastores e demandarei as minhas ovelhas da sua mão; e eles deixarão de apascentar as ovelhas e não se apascentarão mais a si mesmos; e livrarei as minhas ovelhas da sua boca, e lhes não servirão *mais* de pasto.

10 Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.

11 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu, eu mesmo, procurarei as minhas ovelhas e as buscarei.

11 For thus saith the Lord GOD; Behold, I, *even* I, will both search my sheep, and seek them out.

12 Como o pastor busca o seu rebanho, no dia em que está no meio das suas ovelhas dispersas, assim buscarei as minhas ovelhas; e as farei voltar de todos os lugares por onde andam espalhadas no dia de nuvens e de escuridão.

12 As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep *that are* scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.

13 E as tirarei dos povos, e as farei vir dos diversos países, e as trarei à sua terra, e as apascentarei nos montes de Israel, junto às correntes e em todas as habitações da terra.

13 And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.

14 Em bons pastos as apascentarei, e nos altos montes de Israel será a sua malhada; ali, se deitarão numa boa malhada e pastarão *em* pastos gordos nos montes de Israel.

14 I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and *in* a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.

15 Eu apascentarei as minhas ovelhas, e eu as farei repousar, diz o Senhor JEOVÁ.

15 I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.

16 A perdida buscarei, e a desgarrada tornarei a trazer, e a quebrada ligarei, e a enferma fortalecerei; mas a gorda e a

16 I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up *that which was* broken, and

forte destruirei; apascentá-las-ei com júizo.

will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.

17 E, quanto a vós, ó ovelhas minhas, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu julgarei entre gado pequeno e gado pequeno, entre carneiros e bodes.

17 And *as for* you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.

18 Acaso não vos basta pastar o bom pasto, senão que pisais o resto de vossos pastos a vossos pés? E beber as profundas águas, senão que enlameais o resto com os vossos pés?

18 *Seemeth it* a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?

19 E, quanto às minhas ovelhas, elas pastam o que foi pisado com os vossos pés e bebem o que tem sido turvado com os vossos pés.

19 And *as for* my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.

20 Por isso, o Senhor JEOVÁ assim lhes diz: Eis que eu, eu mesmo, julgarei entre o gado gordo e o gado magro.

20 Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, *even I*, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.

21 Visto como, com o lado e com o ombro, dais empurrões e, com as vossas pontas, escorneais todas as fracas, até que as espalhais para fora,

21 Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;

22 eu livrarei as minhas

22 Therefore will I save my

ovelhas, para que não sirvam mais de rapina, e julgarei entre gado miúdo e gado miúdo.

flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.

23 E levantarei sobre elas um só pastor, e ele as apascentará; o meu servo Davi é que as há de apascentar; ele lhes servirá de pastor.

23 And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, *even* my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.

24 E eu, o SENHOR, lhes serei por Deus, e o meu servo Davi será príncipe no meio delas; eu, o SENHOR, o disse.

24 And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken *it*.

25 E farei com elas um concerto de paz e acabarei com a besta ruim da terra; e habitarão no deserto seguramente e dormirão nos bosques.

25 And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.

26 E a elas e aos lugares ao redor do meu outeiro, eu porei *pr* bênção; e farei descer a chuva a seu tempo; chuvas de bênção serão.

26 And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.

27 E as árvores do campo darão o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e estarão seguras na sua terra; e saberão que eu *sou* o SENHOR, quando eu quebrar as varas do seu jugo e as livrar da mão dos que se serviam delas.

27 And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I *am* the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.

28 E não servirão mais de rapina aos gentios, e a besta-*fera* da terra nunca *mais* as comerá; e habitarão seguramente, e ninguém haverá que as espante.

29 E lhes levantarei *uma* plantação de renome, e nunca mais serão consumidas pela fome na terra, nem mais levarão sobre si opróbrio dos gentios.

30 Saberão, porém, que eu, o SENHOR, seu Deus, *estou* com elas e *que elas são* o meu povo, a casa de Israel, diz o Senhor JEOVÁ.

31 Vós, pois, ó ovelhas minhas, ovelhas do meu pasto; homens sois, mas eu *sou* o vosso Deus, diz o Senhor JEOVÁ.

28 And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make *them* afraid.

29 And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.

30 Thus shall they know that I the LORD their God *am* with them, and *that they, even* the house of Israel, *are* my people, saith the Lord GOD.

31 And ye my flock, the flock of my pasture, *are* men, *and I am* your God, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 35

Profecia contra o monte Seir

1 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dirige o rosto contra o monte Seir e profetiza contra ele.

3 E dize-lhe: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu estou contra ti, ó monte Seir, e estenderei a mão contra ti, e te porei *em* assolação e espanto.

4 As tuas cidades porei *em* solidão, e tu te tornarás *em* assolação; e saberás que eu *sou* o SENHOR.

5 Pois que guardas inimizade perpétua e abandonaste os filhos de Israel à violência da espada, no tempo da extrema iniquidade.

6 Por isso, vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que te preparei para sangue, e o sangue te

EZEKIEL 35

1 MOREOVER the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,

3 And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I *am* against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.

4 I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I *am* the LORD.

5 Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed *the blood of* the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time *that their iniquity had* an end:

6 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall

perseguirá; visto que não aborreceste o sangue, o sangue te perseguirá.

pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.

7 E farei do monte Seir uma extrema assolação e exterminarei dele o que por ele passa e o que por ele volta.

7 Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.

8 E encherei os seus montes dos seus traspassados; nos teus outeiros, e nos teus vales, e em todas as tuas correntes, cairão os traspassados à espada.

8 And I will fill his mountains with his slain *men*: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.

9 *Em* assolações perpétuas, te porei, e as tuas cidades nunca mais serão habitadas; assim sabereis que eu *sou* o SENHOR.

9 I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I *am* the LORD.

10 Visto como dizes: Os dois povos e as duas terras serão meus, e os possuiremos, sendo que o SENHOR se achava ali,

10 Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:

11 portanto, vivo eu, diz o Senhor JEOVÁ, que usarei conforme a tua ira e conforme a tua inveja, com que, no teu ódio, usaste contra eles; e serei conhecido deles, quando te julgar.

11 Therefore, *as* I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.

12 E saberás que eu, o SENHOR, ouvi todas as tuas blasfêmias, que proferiste contra os montes de Israel,

12 And thou shalt know that I *am* the LORD, *and that* I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against

dizendo: *Já* estão assolados, a nós nos são entregues por pasto.

13 Vós vos engrandecestes contra mim com a vossa boca e multiplicastes as vossas palavras contra mim; eu o ouvi.

14 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Enquanto se alegra toda a terra, a ti te porei em assolação.

15 Como te alegraste com a herança da casa de Israel, porque foi assolada, assim te farei a ti; assolado serás, ó monte Seir, e todo o Edom, sim, todo; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.

13 Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard *them*.

14 Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.

15 As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, *even* all of it: and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 36

Profecia aos montes de Israel

1 E tu, ó filho do homem, profetiza aos montes de Israel e dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR.

2 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Pois que diz o inimigo sobre vós: Ah! Ah! Até as eternas alturas serão nossa herança;

3 portanto, profetiza e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Visto que vos assolaram e devoraram em redor, para que ficásseis feitos herança do resto das nações, e andais em lábios paroleiros e na infâmia do povo,

4 portanto, ouvi, ó montes de Israel, a palavra do Senhor JEOVÁ: Assim diz o Senhor JEOVÁ aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales, aos lugares assolados e solitários e às cidades

EZEKIEL 36

1 ALSO, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:

2 Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:

3 Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made *you* desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and *are* an infamy of the people:

4 Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that

desamparadas, que se tornaram rapina e escárnio para o resto das nações que estão ao redor delas.

are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that *are* round about;

5 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Certamente, no fogo do meu zelo, falei contra o resto das nações e contra todo o Edom. Eles se apropriaram da minha terra, com alegria de todo o coração e com menosprezo de alma, para ser lançada à rapina.

5 Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all *their* heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.

6 Portanto, profetiza sobre a terra de Israel e dize aos montes, e aos outeiros, e às correntes, e aos vales: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que falei no meu zelo e no meu furor, porque levastes sobre vós o opróbrio dos gentios.

6 Prophecy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:

7 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Eu levantei a mão, para que os gentios que estão ao redor de vós levem o seu opróbrio sobre si mesmos.

7 Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that *are* about you, they shall bear their shame.

8 Mas vós, ó montes de Israel, vós produzireis os vossos ramos e dareis o vosso fruto para o meu povo de Israel; porque estão prestes a vir.

8 But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.

9 Porque eis que eu *estou*

9 For, behold, I *am* for you, and

convosco; e eu me voltarei para vós, e sereis lavrados e semeados.

I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:

10 E multiplicarei homens sobre vós, a toda a casa de Israel, sim, a toda ela; e as cidades serão habitadas, e os lugares devastados serão edificados.

10 And I will multiply men upon you, all the house of Israel, *even* all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:

11 E multiplicarei homens e animais sobre vós; e eles se multiplicarão e frutificarão; e vos farei habitar como dantes e farei vosso estado melhor que nos vossos princípios; e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

11 And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better *unto you* than at your beginnings: and ye shall know that I *am* the LORD.

12 E farei andar sobre vós os homens, o meu povo de Israel; eles te possuirão, e serás a sua herança e nunca mais os desfilharás.

12 Yea, I will cause men to walk upon you, *even* my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them *of men*.

13 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Visto como vos dizem: Tu és uma *terra* que devora os homens e és uma *terra* que desfilha os seus povos;

13 Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou *land* devourest up men, and hast bereaved thy nations;

14 por isso, tu não devorarás mais os homens, nem desfilharás mais os teus povos, diz o Senhor JEOVÁ.

14 Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.

15 E farei que nunca mais se ouça em ti a afronta dos

15 Neither will I cause *men* to hear in thee the shame of the

gentios; e não levarás mais sobre ti o opróbrio das nações, nem mais desfilharás a tua nação, diz o Senhor JEOVÁ.

heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.

A restauração de Israel

16 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

16 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

17 Filho do homem, quando a casa de Israel habitava na sua terra, então, a contaminaram com os seus caminhos e com as suas ações; como a imundícia de uma mulher em sua separação, tal era o seu caminho perante o meu rosto.

17 Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.

18 Derramei, pois, o meu furor sobre eles, por causa do sangue que derramaram sobre a terra e dos seus ídolos *com que* a contaminaram.

18 Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols *wereith* they had polluted it:

19 E os espalhei entre as nações, e foram espalhados pelas terras; conforme os seus caminhos e conforme os seus feitos, eu os julguei.

19 And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.

20 E, chegando às nações para onde foram, profanaram o meu santo nome, pois se dizia deles: Estes *são* o povo do SENHOR e saíram da sua terra.

20 And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These *are* the people of the LORD, and are gone forth out of his land.

21 Mas eu os poupei por amor do meu santo nome, que a casa de Israel profanou entre as nações para onde foi.

22 Dize, portanto, à casa de Israel: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Não é por vosso respeito que eu faço isto, ó casa de Israel, mas pelo meu santo nome, que profanaste entre as nações para onde vós fostes.

23 E eu santificarei o meu grande nome, que foi profanado entre as nações, o qual profanastes no meio delas; e as nações saberão que eu *sou* o SENHOR, diz o Senhor JEOVÁ, quando eu for santificado aos seus olhos.

24 E vos tomarei dentre as nações, e vos congregarei de todos os países, e vos trarei para a vossa terra.

25 Então, espalharei água pura sobre vós, e ficareis purificados; de todas as vossas imundícias e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

26 E vos darei um coração novo e porei dentro de vós um espírito novo; e tirarei o coração de pedra da vossa

21 But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.

22 Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; I do not *this* for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.

23 And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I *am* the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.

24 For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.

25 Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.

26 A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your

carne e vos darei um coração de carne.

flesh, and I will give you an heart of flesh.

27 E porei dentro de vós o meu espírito e farei que andeis nos meus estatutos, e guardeis os meus juízos, e os observeis.

27 And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do *them*.

28 E habitareis na terra que eu dei a vossos pais, e vós me sereis por povo, e eu vos serei por Deus.

28 And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.

29 E vos livrarei de todas as vossas imundícias; e chamarei o trigo, e o multiplicarei, e não trarei fome sobre vós.

29 I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.

30 E multiplicarei o fruto das árvores e a novidade do campo, para que nunca mais recebais o opróbrio da fome entre as nações.

30 And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.

31 Então, vos lembrareis dos vossos maus caminhos e dos vossos feitos, que não *foram* bons; e tereis nojo em vós mesmos das vossas maldades e das vossas abominações.

31 Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that ~~were~~ not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.

32 Não é por amor de vós que eu faço isso, diz o Senhor JEOVÁ; notório vos seja: envergonhai-vos e confundi-vos pelos vossos caminhos, ó casa de Israel.

32 Not for your sakes do I *this*, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.

33 Assim diz o Senhor JEOVÁ: No dia em que eu vos

33 Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have

purificar de todas as vossas maldades, então, farei com que sejam habitadas as cidades e sejam edificados os lugares devastados.

cleansed you from all your iniquities I will also cause *you* to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.

34 E a terra assolada se lavrará, em vez de estar assolada aos olhos de todos os que passam.

34 And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.

35 E dirão: Esta terra assolada ficou como jardim do Éden; e as cidades solitárias, e assoladas, e destruídas estão fortalecidas e habitadas.

35 And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities *are become* fenced, *and* are inhabited.

36 Então, saberão as nações que ficarem de resto em redor de vós que eu, o SENHOR, tenho reedificado as *cidades* destruídas e plantado o que estava devastado; eu, o SENHOR, o disse e o farei.

36 Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined *places, and* plant that that was desolate: I the LORD have spoken *it*, and I will do *it*.

37 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Ainda por isso me pedirá a casa de Israel, que lho faça: multiplicar-lhes-ei os homens, como a um rebanho.

37 Thus saith the Lord GOD; I will yet *for* this be enquired of by the house of Israel, to do *it* for them; I will increase them with men like a flock.

38 Como o rebanho santificado, como o rebanho de Jerusalém nas suas solenidades, assim as cidades desertas se encherão de famílias; e saberão que eu sou o SENHOR.

38 As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 37

A visão de um vale de ossos secos

1 Veio sobre mim a mão do SENHOR; e o SENHOR me levou em espírito, e me pôs no meio de um vale que estava cheio de ossos,

2 e me fez andar ao redor deles; e eis que *eram* mui numerosos sobre a face do vale e estavam sequíssimos.

3 E me disse: Filho do homem, poderão viver estes ossos? E eu disse: Senhor JEOVÁ, tu o sabes.

4 Então, me disse: Profetiza sobre estes ossos e dize-lhes: Ossos secos, ouvi a palavra do SENHOR.

5 Assim diz o Senhor JEOVÁ a estes ossos: Eis que farei entrar em vós o espírito, e vivereis.

6 E porei nervos sobre vós, e farei crescer carne sobre vós, e sobre vós estenderei pele, e

EZEKIEL 37

1 THE hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which ~~was~~ full of bones,

2 And caused me to pass by them round about: and, behold, *there were* very many in the open valley; and, lo, *they were* very dry.

3 And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.

4 Again he said unto me, Prophecy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.

5 Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:

6 And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with

porei em vós o espírito, e vivereis, e sabereis que eu *sou* o SENHOR.

skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I *am* the LORD.

7 Então, profetizei como se me deu ordem; e houve um ruído, enquanto eu profetizava; e eis que se *fez* um rebuliço, e os ossos se juntaram, *cada* osso ao seu osso.

7 So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.

8 E olhei, e eis que vieram nervos sobre eles, e cresceu a carne, e estendeu-se a pele sobre eles por cima; mas não havia neles espírito.

8 And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but ~~was~~ *there* no breath in them.

9 E ele me disse: Profetiza ao espírito, profetiza, ó filho do homem, e dize ao espírito: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Vem dos quatro ventos, ó espírito, e assopra sobre estes mortos, para que vivam.

9 Then said he unto me, Prophecy unto the wind, prophecy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.

10 E profetizei como ele me deu ordem; então, o espírito entrou neles, e viveram e se puseram em pé, um exército grande em extremo.

10 So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.

11 Então, me disse: Filho do homem, estes ossos são toda a casa de Israel; eis que dizem: Os nossos ossos se secaram, e pereceu a nossa esperança; nós estamos cortados.

11 Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.

12 Portanto, profetiza e dize-lhes: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu abrirei as vossas sepulturas, e vos farei sair das vossas sepulturas, ó povo meu, e vos trarei à terra de Israel.

12 Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.

13 E sabereis que eu *sou* o SENHOR, quando eu abrir as vossas sepulturas e vos fizer sair das vossas sepulturas, ó povo meu.

13 And ye shall know that I *am* the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,

14 E porei em vós o meu Espírito, e vivereis, e vos porei na vossa terra, e sabereis que eu, o SENHOR, disse *isso* e o fiz, diz o SENHOR.

14 And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken *it*, and performed *it*, saith the LORD.

15 E veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

15 The word of the LORD came again unto me, saying,

16 Tu, pois, ó filho do homem, toma um pedaço de madeira e escreve nele: Por Judá e pelos filhos de Israel, seus companheiros. E toma outro pedaço de madeira e escreve nele: Por José, vara de Efraim, e por toda a casa de Israel, seus companheiros.

16 Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim, and *for* all the house of Israel his companions:

17 E ajunta um ao outro, para que se unam e se tornem um só na tua mão.

17 And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.

18 E, quando te falarem os filhos do teu povo, dizendo:

18 And when the children of thy people shall speak unto

Não nos declararás o que significam estas coisas?

thee, saying, Wilt thou not shew us what thou *meanest* by these?

19 Tu lhes dirás: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu tomarei a vara de José, que esteve na mão de Efraim, e as das tribos de Israel, suas companheiras, e as ajuntarei à vara de Judá, e farei delas uma só vara, e elas se farão uma só na minha mão.

19 Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which *is* in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, *even* with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.

20 E os pedaços de madeira sobre que houveres escrito estarão na tua mão, perante os olhos deles.

20 And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.

21 Dize-lhes, pois: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu tomarei os filhos de Israel de entre as nações para onde eles foram, e os congregarei de todas as partes, e os levarei à sua terra.

21 And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:

22 E deles farei uma nação na terra, nos montes de Israel, e um rei será rei de todos eles; e nunca mais serão duas nações; nunca mais para o futuro se dividirão em dois reinos.

22 And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all:

23 E nunca mais se contaminarão com os seus ídolos, nem com as suas abominações, nem com as

23 Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their

suas prevaricações; e os livrarei de todos os lugares de sua residência em que pecaram e os purificarei; assim, eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

24 E meu servo Davi reinará sobre eles, e todos eles terão um pastor; e andarão nos meus juízos, e guardarão os meus estatutos, e os observarão.

25 E habitarão na terra que dei a meu servo Jacó, na qual habitaram vossos pais; e habitarão nela, eles, e seus filhos, e os filhos de seus filhos, para sempre; e Davi, meu servo, será seu príncipe eternamente.

26 E farei com eles um concerto de paz; e será um concerto perpétuo; e os estabelecerei, e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles para sempre.

27 E o meu tabernáculo estará com eles, e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

28 E as nações saberão que eu *sou* o SENHOR que santifico a Israel, quando estiver o meu

transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.

24 And David my servant *shall* be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.

25 And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, *even* they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David *shall be* their prince for ever.

26 Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.

27 My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.

28 And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall

santuário no meio deles, para
sempre.

be in the midst of them for
evermore.

EZEQUIEL 38

Profecia contra Gogue

1 Veio mais a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dirige o rosto contra Gogue, terra de Magogue, príncipe e chefe de Meseque e de Tubal, e profetiza contra ele.

3 E dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe e chefe de Meseque e de Tubal.

4 E te farei voltar, e porei anzóis nos teus queixos, e te levarei a ti, com todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos vestidos bizarramente, congregação grande, *com* escudo e rodela, manejando todos a espada;

5 persas, etíopes e os de Pute com eles, todos *com* escudo e capacete;

6 Gomer e todas as suas tropas; a casa de Togarma, *da* banda do Norte, e todas as suas tropas, muitos povos contigo.

EZEKIEL 38

1 AND the word of the LORD came unto me, saying,

2 Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,

3 And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

4 And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts *of armour, even a* great company *with* bucklers and shields, all of them handling swords:

5 Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:

6 Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: *and* many people with thee.

7 Prepara-te, sim, dispõe-te, tu e todas as tuas congregações que se reuniram a ti, e serve-lhes tu de guarda.

7 Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.

8 Depois de muitos dias, serás visitado; no fim dos anos, virás à terra que se retirou da espada e *que* veio dentre muitos povos aos montes de Israel, que sempre serviram de assolação; mas aquela *terra* foi tirada dentre os povos, e todos eles habitarão seguramente.

8 After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land *that is* brought back from the sword, *and is* gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.

9 Então, subirás, virás como uma tempestade, far-te-ás como uma nuvem para cobrir a terra, tu e todas as tuas tropas, e muitos povos contigo.

9 Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.

10 Assim diz o Senhor JEOVÁ: E acontecerá, naquele dia, *que* terás imaginações no teu coração e conceberás um mau desígnio.

10 Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, *that* at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:

11 E dirás: Subirei contra a terra das aldeias não muradas, virei contra os que estão em repouso, que habitam seguros; todos eles habitam sem muro e não têm ferrolho nem portas;

11 And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,

12 isso a fim de tomar o

12 To take a spoil, and to take a

despojo, e de arrebatat a presa, e tornar a tua mão contra as terras desertas que *agora* se habitam e contra o povo que se ajuntou dentre as nações, o qual tem gado e possessões e habita no meio da terra.

prey; to turn thine hand upon the desolate places *that are now* inhabited, and upon the people *that are* gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.

13 Sabá, e Dedã, e os mercadores de Társis, e todos os seus leõzinhos te dirão: Vens tu para tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arrebatat a presa, para levar a prata e o ouro, para tomar o gado e as possessões, para saquear grande despojo?

13 Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?

14 Portanto, profetiza, ó filho do homem, e dize a Gogue: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Não o saberás, naquele dia, quando o meu povo de Israel habitar com segurança?

14 Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know *it*?

15 Virás, pois, do teu lugar, das bandas do Norte, tu e muitos povos contigo, montados todos a cavalo, grande ajuntamento e exército numeroso;

15 And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:

16 e subirás contra o meu povo de Israel, como uma nuvem, para cobrir a terra; no fim dos dias, sucederá que hei de trazer-te contra a minha terra, para que as nações me

16 And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me,

conheçam a mim, quando eu me houver santificado em ti os seus olhos, ó Gogue.

17 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Não és tu aquele de quem eu disse nos dias antigos, pelo ministério de meus servos, os profetas de Israel, os quais, naqueles dias, profetizaram *largos* anos, que te traria contra eles?

18 Sucederá, porém, naquele dia, no dia *em que* vier Gogue contra a terra de Israel, diz o Senhor JEOVÁ, que a minha indignação subirá a meus narizes.

19 Porque disse no meu zelo, no fogo do meu furor, que, naquele dia, haverá grande tremor sobre a terra de Israel,

20 de tal sorte que tremerão diante da minha face os peixes do mar, e as aves do céu, e os animais do campo, e todos os répteis que se arrastam sobre a terra, e todos os homens que *estão* sobre a face da terra; e os montes cairão, e os precipícios se desfarão, e todos os muros desabarão por terra.

21 Porque chamarei contra

when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.

17 Thus saith the Lord GOD; *Art* thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days *many* years that I would bring thee against them?

18 And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, *that* my fury shall come up in my face.

19 For in my jealousy *and* in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;

20 So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that *are* upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.

21 And I will call for a sword

Gogue a espada, sobre todos os meus montes, diz o Senhor JEOVÁ; a espada de cada um se voltará contra seu irmão.

22 E contenderei com ele por meio da peste e do sangue; e *uma* chuva inundante, e grandes pedras de saraiva, fogo e enxofre farei cair sobre ele, e sobre as suas tropas, e sobre os muitos povos que *estiverem* com ele.

23 Assim, eu me engrandecerei, e me santificarei, e me farei conhecer aos olhos de muitas nações; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.

22 And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that *are* with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.

23 Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I *am* the LORD.

EZEQUIEL 39

¹ Tu, pois, ó filho do homem, profetiza *ainda* contra Gogue e dize: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe e chefe de Meseque e de Tubal.

² E te farei voltar, e te porei seis anzóis, e te farei subir das bandas do Norte, e te trarei aos montes de Israel.

³ E tirarei o teu arco da tua mão esquerda e farei cair as tuas flechas da tua mão direita.

⁴ Nos montes de Israel, cairás, tu, e todas as tuas tropas, e os povos que estão contigo; e às aves de rapina, e às aves de toda a asa, e aos animais do campo, te darei por pasto.

⁵ Sobre a face do campo cairás, porque eu falei, diz o Senhor JEOVÁ.

⁶ E enviarei um fogo sobre Magogue e entre os que habitam seguros nas ilhas; e saberão que eu *sou* o SENHOR.

EZEKIEL 39

¹ THEREFORE, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I *am* against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:

² And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:

³ And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.

⁴ Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that *is* with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and *to* the beasts of the field to be devoured.

⁵ Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken *it*, saith the Lord GOD.

⁶ And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles:

and they shall know that I *am* the LORD.

7 E farei conhecido o meu santo nome no meio do meu povo de Israel e nunca mais deixarei profanar o meu santo nome; e as nações saberão que eu sou o SENHOR, o Santo em Israel.

7 So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not *let them* pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I *am* the LORD, the Holy One in Israel.

8 Eis que é vindo e se cumprirá, diz o Senhor JEOVÁ; este é o dia *de* que tenho falado.

8 Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this *is* the day whereof I have spoken.

9 E os habitantes das cidades de Israel sairão, e totalmente queimarão as armas, e os escudos, e as rodelas, com os arcos, e com as flechas, e com os bastões de mão, e com as lanças; e farão fogo com tudo isso por sete anos.

9 And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:

10 E não trarão lenha do campo, nem a cortarão dos bosques, mas com as armas acenderão fogo; e roubarão aos que os roubaram e despojarão aos que despojaram, diz o Senhor JEOVÁ.

10 So that they shall take no wood out of the field, neither cut down *any* out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.

11 E sucederá que, naquele dia, darei ali a Gogue *um* lugar de sepultura em Israel, o vale dos que passam ao oriente do mar; e se espantarão os que

11 And it shall come to pass in that day, *that* I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the

por ele passarem; e ali sepultarão Gogue e toda a sua multidão e lhe chamarão o vale da Multidão de Gogue.

sea: and it shall stop the *noses* of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call *it* The valley of Hamongog.

12 E a casa de Israel os enterrará por sete meses, para purificar a terra.

12 And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.

13 Sim, todo o povo da terra os enterrará, e será para eles memorável o dia *em que* eu for glorificado, diz o Senhor JEOVÁ.

13 Yea, all the people of the land shall bury *them*; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.

14 E serão separados homens que incessantemente passarão pela terra, para que sepultem os que tiverem ficado sobre a face da terra, para a purificarem; durará sete meses este trabalho.

14 And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.

15 E os que passam pela terra a atravessarão, e, vendo alguém o osso de um homem, lhe levantará ao pé um sinal, até que os enterradores o enterrem no vale da Multidão de Gogue.

15 And the passengers *that* pass through the land, when *any* seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.

16 E também o nome da cidade será Hamoná; assim, purificarão a terra.

16 And also the name of the city *shall be* Hamonah. Thus shall they cleanse the land.

17 Tu, pois, ó filho do homem, assim diz o Senhor

17 And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak

JEOVÁ: Dize às aves de toda espécie e a todos os animais do campo: Ajuntai-vos, e vinde, vinde de toda parte para o meu sacrifício, que eu sacrifiquei por vós, sacrifício grande nos montes de Israel, e comei carne, e bebei sangue.

unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, *even* a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.

18 Comereis a carne dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes da terra, dos carneiros, dos cordeiros, dos bodes e dos bezerros, todos engordados em Basã.

18 Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.

19 E comereis a gordura até vos fartardes e bebereis o sangue até vos embebedardes, a gordura e o sangue do meu sacrifício que sacrificarei por vós.

19 And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.

20 E vos fartareis, à minha mesa, de cavalos, e de carros, e de valentes, e de todos os homens de guerra, diz o Senhor JEOVÁ.

20 Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.

21 E eu porei a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o meu juízo, que eu tiver executado, e a minha mão, que sobre elas tiver descarregado.

21 And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.

22 E saberão os da casa de Israel que eu *sou* o SENHOR,

22 So the house of Israel shall know that I *am* the LORD their God from that day and forward.

seu Deus, desde aquele dia em diante.

23 E as nações saberão que os da casa de Israel, por causa da sua iniquidade, foram levados em cativo, porque se rebelaram contra mim, e eu escondi deles a minha face e os entreguei nas mãos de seus adversários, e todos caíram à espada.

24 Conforme a sua imundícia e conforme as suas prevaricações, usei com eles e escondi deles a minha face.

25 Portanto, assim diz o Senhor JEOVÁ: Agora, tornarei a trazer os cativos de Jacó. E me compadecerei de toda a casa de Israel; terei zelo pelo meu santo nome.

26 E levarão sobre si a sua vergonha e toda a sua rebeldia *com* que se rebelaram contra mim, quando eles habitarem seguros na sua terra, sem haver quem os espante;

27 quando eu os tornar a trazer de entre os povos, e os houver ajuntado das terras de seus inimigos, e for santificado neles aos olhos de muitas nações.

23 And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.

24 According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.

25 Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;

26 After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made *them* afraid.

27 When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;

28 Então, saberão que eu *sou* o SENHOR, seu Deus, vendo que eu os fiz ir em cativeiro entre as nações, e os tornei a ajuntar para voltarem à sua terra, e nenhum deles excluí.

29 Nem esconderei mais a minha face deles, quando eu houver derramado o meu Espírito sobre a casa de Israel, diz o Senhor JEOVÁ.

28 Then shall they know that I *am* the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.

29 Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 40

A restauração do templo, os átrios e os vestibulos

1 No ano vigésimo quinto do nosso cativeiro, no princípio do ano, no décimo *dia* do mês, catorze anos depois que a cidade foi ferida, naquele mesmo dia, veio sobre mim a mão do SENHOR e me levou para lá.

2 Em visões de Deus, me levou à terra de Israel e me pôs sobre *um* monte muito alto; e *havia* sobre ele um como edifício de cidade para a banda do sul.

3 E, havendo-me levado ali, eis que um homem cuja aparência *era* como a aparência do cobre, tendo um cordel de linho na mão e uma cana de medir, estava em pé na porta.

4 E disse-me o homem: Filho do homem, *vê* com os teus olhos, e ouve com os teus ouvidos, e põe no teu coração tudo quanto eu te fizer ver;

EZEKIEL 40

1 IN the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth *day* of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.

2 In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which ~~was~~ as the frame of a city on the south.

3 And he brought me thither, and, behold, *there was* a man, whose appearance ~~was~~ like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.

4 And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the

porque, para to mostrar, foste tu aqui trazido; anuncia, *pis*, à casa de Israel tudo quanto tu vires.

intent that I might shew *them* unto thee *art* thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.

5 E havia um muro fora da casa em redor e na mão do homem, *uma* cana de medir, de seis côvados, de um côvado e quatro dedos cada um; e ele mediu a largura do edifício: uma cana, e a altura, uma cana.

5 And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits *long* by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.

6 Então, veio à porta que olhava para o caminho do oriente, e subiu pelos seus degraus; mediu o umbral da porta: uma cana de largo; e o outro umbral: uma cana de largo.

6 Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, *wich* ~~was~~ one reed broad; and the other threshold *of the gate*, *wich* ~~was~~ one reed broad.

7 E *cada* câmara tinha uma cana de comprido e uma cana de largo; e, entre as câmaras, *havia* cinco côvados; e o umbral da porta, ao pé do vestíbulo da porta, tinha uma cana, por dentro.

7 And *every* little chamber ~~was~~ one reed long, and one reed broad; and between the little chambers ~~were~~ five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within ~~was~~ one reed.

8 Também mediu o vestíbulo da porta por dentro: uma cana.

8 He measured also the porch of the gate within, one reed.

9 Então, mediu o *outro* apendice da porta, que tinha oito côvados; e os seus pilares: dois côvados, e o vestíbulo da porta, por dentro.

9 Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate ~~was~~ inward.

10 E as câmaras da porta para o lado do oriente *eram* três deste lado, e três do outro, uma mesma medida *era* a das três; também os pilares deste lado e do outro *tinham* a mesma medida.

10 And the little chambers of the gate eastward ~~were~~ three on this side, and three on that side; they three ~~were~~ of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.

11 Mediu mais a largura da entrada da porta, que era de dez côvados; e o comprimento da porta: treze côvados.

11 And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; *and* the length of the gate, thirteen cubits.

12 E o espaço em frente das câmaras *era* de um côvado, e de um côvado, o espaço da outra banda; e *cada* câmara *tinha* seis côvados de um lado e seis côvados do outro.

12 The space also before the little chambers ~~was~~ one cubit *on this side*, and the space ~~was~~ one cubit on that side: and the little chambers ~~were~~ six cubits on this side, and six cubits on that side.

13 Então, mediu a porta desde o telhado de uma câmara até ao telhado da outra: vinte e cinco côvados de largo, porta contra porta.

13 He measured then the gate from the roof of *one* little chamber to the roof of another: the breadth ~~was~~ five and twenty cubits, door against door.

14 Também fez pilares de sessenta côvados e o átrio até ao pilar em roda da porta.

14 He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.

15 E, desde a dianteira da porta da entrada até à dianteira do vestíbulo da porta interior, *havia* cinquenta côvados.

15 And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate ~~were~~ fifty cubits.

16 Fez também nas câmaras janelas de fechar e nos seus pilares, dentro da porta ao

16 And *there were* narrow windows to the little chambers, and to their posts within the

redor, e da mesma sorte nos vestíbulos; e as janelas estavam à roda pela parte de dentro, e nos pilares *havia* palmeiras.

17 E ele me levou ao átrio exterior; e eis que *havia* nele câmaras e um solhado *que estava* feito no átrio em redor; trinta câmaras *havia* naquele solhado.

18 E o solhado da banda das portas *era* a par do comprimento das portas; o solhado estava mais baixo.

19 E mediu a largura da dianteira do átrio interior, por fora: cem côvados da banda do oriente e do norte.

20 E, quanto à porta que olhava para o caminho do norte, no átrio exterior, ele mediu o seu comprimento e a sua largura.

21 E as suas câmaras, três de uma banda e três da outra, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram da medida do primeiro vestíbulo; de cinquenta côvados era o seu comprimento, e a largura, de vinte e cinco côvados.

gate round about, and likewise to the arches: and windows ~~were~~ round about inward: and upon *each* post ~~were~~ palm trees.

17 Then brought he me into the outward court, and, lo, *there were* chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers ~~were~~ upon the pavement.

18 And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates ~~was~~ the lower pavement.

19 Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.

20 And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.

21 And the little chambers thereof ~~were~~ three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof ~~was~~ fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

22 E as suas janelas, e os seus vestíbulos, e as suas palmeiras eram da medida da porta que olhava para o caminho do oriente; e subia-se para ela por sete degraus, e o seu vestíbulo estava diante dela.

22 And their windows, and their arches, and their palm trees, ~~were~~ after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof ~~were~~ before them.

23 E *estava* a porta do átrio interior defronte da porta do norte e do oriente; e mediu de porta a porta: cem côvados.

23 And the gate of the inner court ~~was~~ over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.

24 Então, ele me levou ao caminho do sul, e eis que havia ali uma porta que olhava para o caminho do sul; e mediu os seus pilares e os seus vestíbulos conforme estas medidas.

24 After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.

25 E havia também janelas em redor dos seus vestíbulos, como as outras janelas; cinquenta côvados, o comprimento, e a largura, vinte e cinco côvados.

25 And *there were* windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length ~~was~~ fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

26 E de sete degraus *eram* as suas subidas, e os seus vestíbulos estavam diante deles; e tinha palmeiras, uma de uma banda e outra da outra, nos seus pilares.

26 And *there were* seven steps to go up to it, and the arches thereof ~~were~~ before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.

27 Também *havia* uma porta no átrio interior para o caminho do sul; e mediu de porta a porta,

27 And *there was* a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to

para o caminho do sul: cem côvados.

gate toward the south an hundred cubits.

28 Então, me levou ao átrio interior pela porta do sul; e mediu a porta do sul, conforme estas medidas.

28 And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;

29 E as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos *eram* conforme estas medidas; e tinham também janelas ao redor dos seus vestíbulos; o comprimento *era* de cinquenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

29 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and ~~there were~~ windows in it and in the arches thereof round about: ~~it was~~ fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

30 E *havia* vestíbulos em redor; o comprimento *era* de vinte e cinco côvados, e a largura, de cinco côvados.

30 And the arches round about ~~were~~ five and twenty cubits long, and five cubits broad.

31 E os seus vestíbulos *estavam* na direção do átrio exterior, e havia palmeiras nos seus pilares; e de oito degraus *eram* as suas subidas.

31 And the arches thereof ~~were~~ toward the utter court; and palm trees ~~were~~ upon the posts thereof: and the going up to it *had* eight steps.

32 Depois, me levou ao átrio interior, para o caminho do oriente, e mediu a porta conforme estas medidas;

32 And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.

33 e também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, conforme estas medidas; e havia também janelas em redor dos seus

33 And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, ~~were~~ according to these measures: and ~~there were~~ windows

vestíbulos; o comprimento, de cinquenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

therein and in the arches thereof round about: *it was* fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.

34 E os seus vestíbulos *estavam* no átrio de fora; também *havia* palmeiras nos seus pilares de uma e de outra banda; e *eram* as suas subidas de oito degraus.

34 And the arches thereof *were* toward the outward court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps.

35 Então, me levou à porta do norte e mediu conforme estas medidas;

35 And he brought me to the north gate, and measured *it* according to these measures;

36 as suas camarinhas, e os seus pilares, e os seus vestíbulos; também tinha janelas em redor; o comprimento *era* de cinquenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

36 The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length *was* fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.

37 E os seus pilares *estavam* no átrio exterior; também *havia* palmeiras nos seus pilares de uma e de outra banda; e *eram* as suas subidas de oito degraus.

37 And the posts thereof *were* toward the utter court; and palm trees *were* upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it *had* eight steps.

38 E a sua câmara e a sua entrada *estavam* junto aos pilares dos vestíbulos onde lavavam o holocausto.

38 And the chambers and the entries thereof *were* by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.

39 E no vestíbulo da porta *havia* duas mesas de uma banda e duas mesas da outra, para nelas se degolar o holocausto

39 And in the porch of the gate *were* two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt

e o sacrifício pelo pecado e pela culpa.

offering and the sin offering and the trespass offering.

40 Também da banda de fora da subida para a entrada da porta do norte *havia* duas mesas; e da outra banda, que *estava* no vestibulo da porta, *havia* duas mesas.

40 And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, ~~were~~ two tables; and on the other side, which ~~was~~ at the porch of the gate, ~~were~~ two tables.

41 Quatro mesas de uma, e quatro mesas da outra banda; aos lados da porta, oito mesas, sobre as quais imolavam.

41 Four tables ~~were~~ on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew *their sacrifices*.

42 E as quatro mesas para o holocausto *eram* de pedras lavradas; o comprimento era de um côvado e meio, e a largura, de um côvado e meio, e a altura, de um côvado; e sobre elas se punham os instrumentos com que imolavam o holocausto e o sacrifício.

42 And the four tables ~~were~~ of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.

43 E as suas bordas, de quatro dedos de comprimento, estavam fixadas por dentro em redor; e sobre as mesas estava a carne da oferta.

43 And within ~~were~~ hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables ~~was~~ the flesh of the offering.

44 E fora da porta interior *estavam* as câmaras dos cantores, no átrio de dentro, que *estava* da banda da porta do norte e olhava para o caminho do sul; uma *estava* à banda da porta do oriente, a

44 And without the inner gate ~~were~~ the chambers of the singers in the inner court, which ~~was~~ at the side of the north gate; and their prospect ~~was~~ toward the south: one at the

qual olhava para o caminho do norte.

side of the east gate *having* the prospect toward the north.

45 E ele me disse: Esta câmara que olha para o caminho do sul é para os sacerdotes que têm a guarda do templo.

45 And he said unto me, This chamber, whose prospect *is* toward the south, *is* for the priests, the keepers of the charge of the house.

46 Mas a câmara que olha para o caminho do norte é para os sacerdotes que têm a guarda do altar; estes são os filhos de Zadoque, que se chegam ao SENHOR, dentre os filhos de Levi, para o servir.

46 And the chamber whose prospect *is* toward the north *is* for the priests, the keepers of the charge of the altar: these *are* the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.

47 E mediu o átrio: o comprimento, de cem côvados, e a largura, de cem côvados, um quadrado; e o altar *estava* diante do templo.

47 So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar *that was* before the house.

48 Então, me levou ao vestíbulo do templo e mediu *cada* pilar do vestíbulo: cinco côvados de uma banda e cinco côvados da outra; e a largura da porta, três côvados de uma banda e três côvados da outra.

48 And he brought me to the porch of the house, and measured *each* post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate *was* three cubits on this side, and three cubits on that side.

49 O comprimento do vestíbulo era de vinte côvados, e a largura, de onze côvados; e era por degraus que se subia; e *havia* colunas junto aos pilares, uma de uma banda e outra da outra.

49 The length of the porch *was* twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and *he brought me* by the steps whereby they went up to it: and *there were* pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

EZEQUIEL 41

A restauração do templo: o santuário

1 Então, me levou ao templo e mediu os pilares: seis côvados de largura de uma banda, e seis côvados de largura da outra, que era a largura do tabernáculo.

2 E a largura da entrada, dez côvados; e os lados da entrada, cinco côvados de uma banda e cinco côvados da outra; também mediu o seu comprimento, de quarenta côvados, e a largura, de vinte côvados.

3 E entrou dentro e mediu o pilar da entrada: dois côvados; e a entrada: seis côvados, e a largura da entrada, sete côvados.

4 Também mediu o seu comprimento: vinte côvados, e a largura, vinte côvados, diante do templo; e me disse: Esta é a Santidade das Santidades.

5 E mediu a parede do templo: seis côvados, e a

EZEKIEL 41

1 AFTERWARD he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, ~~which was~~ the breadth of the tabernacle.

2 And the breadth of the door ~~was~~ ten cubits; and the sides of the door ~~were~~ five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.

3 Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.

4 So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This *is* the most holy ~~face~~ .

5 After he measured the wall of the house, six cubits; and the

largura das câmaras laterais, quatro côvados, por todo o redor do templo.

breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.

6 E as câmaras laterais, câmara sobre câmara, eram trinta e três por ordem e entravam na parede que tocava no templo pelas câmaras laterais em redor, para se susterem nelas, porque não travavam da parede do templo.

6 And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.

7 E havia maior largura e volta nas câmaras laterais para cima, porque o caracol do templo subia mui alto por todo o redor do templo; por isso, o templo tinha mais largura para cima; e assim da câmara baixa se subia à mais alta pelo meio.

7 And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.

8 E olhei para a altura do templo em redor; e eram os fundamentos das câmaras laterais da medida de uma cana inteira: seis côvados grandes.

8 I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.

9 A grossura da parede das câmaras laterais de fora era de cinco côvados; e o que foi deixado vazio era o lugar das câmaras laterais, que estavam junto ao templo.

9 The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.

10 E entre as câmaras havia a

10 And between the chambers

largura de vinte côvados por todo o redor do templo.

~~was~~ the wideness of twenty cubits round about the house on every side.

11 E as entradas das câmaras laterais *estavam* voltadas para o lugar vazio; uma entrada para o caminho do norte, e outra entrada para o do sul; e a largura do lugar vazio *era* de cinco côvados em redor.

11 And the doors of the side chambers ~~were~~ toward ~~the~~ ~~face that~~ ~~was~~ left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left ~~was~~ five cubits round about.

12 Era também o edifício que *estava* diante do lugar separado, à esquina do caminho do ocidente, da largura de setenta côvados; e a parede do edifício, de cinco côvados de largura em redor; e o seu comprimento *era* de noventa côvados.

12 Now the building that ~~was~~ before the separate place at the end toward the west ~~was~~ seventy cubits broad; and the wall of the building ~~was~~ five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

13 E mediu o templo, do comprimento de cem côvados, como também o lugar separado, e o edifício, e as suas paredes: cem côvados de comprimento.

13 So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;

14 E a largura da dianteira do templo e do lugar separado para o oriente, de uma e de outra parte: cem côvados.

14 Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.

15 Também mediu o comprimento do edifício, diante do lugar separado, que *estava* por detrás, e as suas galerias de uma e de outra parte: cem

15 And he measured the length of the building over against the separate place which ~~was~~ behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred

côvados, com o templo de dentro e os vestíbulos do átrio.

16 Os umbrais e as janelas estreitas, e as galerias em redor dos três, defronte do umbral, *estavam* cobertas de madeira em redor; e *isso desde* o chão até às janelas; e as janelas estavam cobertas;

17 até ao espaço em cima da porta, e até ao templo de dentro e de fora, e até toda a parede em redor, por dentro e por fora, *tudo* com medidas,

18 e *foi* feito *com* querubins e palmeiras, de maneira que *cada* palmeira *estava* entre querubim e querubim, e *cada* querubim tinha dois rostos,

19 a saber, um rosto de homem *olhava* para a palmeira de uma banda, e um rosto de leãozinho, para a palmeira da outra; *assim* foi feito por toda a *casa* em redor.

20 Desde o chão até acima da entrada, *estavam* feitos os querubins e as palmeiras, como também *na* parede do templo.

21 As ombreiras do templo *eram* quadradas, e, no tocante

cubits, with the inner temple, and the porches of the court;

16 The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows ~~were~~ covered;

17 To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.

18 And *it was* made with cherubims and palm trees, so that a palm tree ~~was~~ between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;

19 So that the face of a man ~~was~~ toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: *it was* made through all the house round about.

20 From the ground unto above the door ~~were~~ cherubims and palm trees made, and *on* the wall of the temple.

21 The posts of the temple ~~were~~ squared, *and* the face of the

à dianteira do santuário, a feição *de uma era* como a feição *da outra*.

sanctuary; the appearance of *the one* as the appearance of *the other*.

22 O altar de madeira *era* de três côvados de altura, e o seu comprimento, de dois côvados, e tinha as suas esquinas; e o seu fundamento e as suas paredes *eram* de madeira; e me disse: Esta é a mesa que *está* perante a face do SENHOR.

22 The altar of wood ~~was~~ three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, ~~were~~ of wood: and he said unto me, This *is* the table that *is* before the LORD.

23 E o templo e o santuário, *ambos* tinham duas portas.

23 And the temple and the sanctuary had two doors.

24 E havia dois batentes para as portas, dois batentes volantes; dois para uma porta, e dois batentes para a outra.

24 And the doors had two leaves ~~apice~~, two turning leaves; two *leaves* for the one door, and two leaves for the other *door*.

25 E *foram* feitos nelas, nas portas do templo, querubins e palmeiras, como *estavam* feitos nas paredes, e *havia* uma trave grossa de madeira na dianteira do vestíbulo por fora.

25 And *there were* made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as ~~were~~ made upon the walls; and *there were* thick planks upon the face of the porch without.

26 E *havia* janelas estreitas e palmeiras, de uma e de outra banda nos lados do vestíbulo, como também nas câmaras do templo e *nas* grossas traves.

26 And *there were* narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and *upon* the side chambers of the house, and thick planks.

EZEQUIEL 42

A restauração do templo: as câmaras santas

1 Depois disso, fez-me sair para fora, ao átrio exterior, para a banda do caminho do norte; e me levou às câmaras que *estavam* defronte do largo vazio e que *estavam* defronte do edifício, da banda do norte.

2 Do comprimento de cem côvados *era* a entrada do norte; e a largura *era* de cinquenta côvados.

3 Em frente dos vinte *côvados*, que *tinha* o átrio interior, e em frente do pavimento que *tinha* o átrio exterior, *havia* galeria contra galeria em três *andares*.

4 E diante das câmaras *havia* um passeio de dez côvados de largo, da banda de dentro, e um caminho de um côvado; e as suas entradas eram para o lado do norte.

5 E as câmaras de cima *eram mais* estreitas; porque as galerias tomavam aqui mais

EZEKIEL 42

1 THEN he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that ~~was~~ over against the separate place, and which ~~was~~ before the building toward the north.

2 Before the length of an hundred cubits ~~was~~ the north door, and the breadth ~~was~~ fifty cubits.

3 Over against the twenty *cubits* which ~~were~~ for the inner court, and over against the pavement which ~~was~~ for the utter court, ~~was~~ gallery against gallery in three *stories*.

4 And before the chambers ~~was~~ a walk of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.

5 Now the upper chambers ~~were~~ shorter: for the galleries were higher than these, than

espaço do que nas de baixo e nas do meio do edifício.

the lower, and than the middlemost of the building.

6 Porque elas *eram* de três *andares* e não tinham colunas como as colunas dos átrios; por isso, desde o chão se iam estreitando mais do que as de baixo e as do meio.

6 For they ~~were~~ were in three *stories*, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore *the building* was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.

7 E o muro que *estava* por fora, defronte das câmaras, no caminho do átrio exterior, diante das câmaras, *tinha* cinquenta côvados de comprimento.

7 And the wall that ~~was~~ was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof ~~was~~ was fifty cubits.

8 Porque o comprimento das câmaras, que estavam no átrio exterior, *era de* cinquenta côvados; e eis que defronte do templo *havia* cem côvados.

8 For the length of the chambers that ~~were~~ were in the utter court ~~was~~ was fifty cubits: and, lo, before the temple ~~were~~ were an hundred cubits.

9 E da parte de baixo destas câmaras *estava* a entrada do lado do oriente, quando se entra nelas pelo átrio exterior.

9 And from under these chambers ~~was~~ was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.

10 Na largura do muro do átrio *pra* o caminho do oriente, diante do lugar separado, e diante do edifício, *havia* também câmaras.

10 The chambers ~~were~~ were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

11 E o caminho de diante delas *era* da feição das câmaras e olhava *pra* o caminho do norte; conforme o seu comprimento, assim *era* a sua largura; e todas as suas saídas

11 And the way before them ~~was~~ was like the appearance of the chambers which ~~were~~ were toward the north, as long as they, *and* as broad as they: and all their goings out ~~were~~ were both according

eram também conforme as suas feições e conforme as suas entradas.

to their fashions, and according to their doors.

12 E conforme as entradas das câmaras, que olhavam *para* o caminho do sul, havia *também* uma entrada do topo do caminho, do caminho diante do muro direito, para o caminho do oriente, quando se entra por elas.

12 And according to the doors of the chambers that ~~were~~ toward the south ~~was~~ a door in the head of the way, *even* the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.

13 Então, me disse: As câmaras do norte e as câmaras do sul, que *estão* diante do lugar separado, *são* câmaras santas, em que os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, comerão as coisas mais santas; ali porão as coisas mais santas, e as ofertas de comer, e a expiação pelo pecado, e a expiação pela culpa; porque o lugar é santo.

13 Then said he unto me, The north chambers *and* the south chambers, which *are* before the separate place, they *be* holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place *is* holy.

14 Quando os sacerdotes entrarem, não sairão do santuário para o átrio exterior, mas porão ali as suas vestiduras com que ministraram, porque elas *são* santidade; e vestir-se-ão de outras vestiduras e *assim* se aproximarão do lugar pertencente ao povo.

14 When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy ~~place~~ into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they *are* holy; and shall put on other garments, and shall approach to *those things* which *are* for the people.

15 E, acabando ele de medir o templo interior, ele me fez

15 Now when he had made an end of measuring the inner

sair pelo caminho da porta cuja face olha *para* o caminho do oriente; e mediu em redor.

house, he brought me forth toward the gate whose prospect *is* toward the east, and measured it round about.

16 Mediu a banda oriental com a cana de medir: quinhentas canas com a cana de medir ao redor.

16 He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

17 Mediu a banda do norte: quinhentas canas com a cana de medir ao redor.

17 He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.

18 A banda do sul *também* mediu: quinhentas canas com a cana de medir.

18 He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.

19 Deu uma volta para a banda do ocidente e mediu quinhentas canas com a cana de medir.

19 He turned about to the west side, *and* measured five hundred reeds with the measuring reed.

20 Mediu pelas quatro bandas; e tinha um muro em redor, de quinhentas *canas* de comprimento e quinhentas de largura, para fazer separação entre o santo e o profano.

20 He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred *reeds* long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.

EZEQUIEL 43

A restauração do templo: a glória do SENHOR

1 Então, me levou à porta, à porta que olha para o caminho do oriente.

2 E eis que a glória do Deus de Israel vinha do caminho do oriente; e a sua voz *era* como a voz de muitas águas, e a terra resplandeceu por causa da sua glória.

3 E o aspecto da visão que vi *era* como o da visão que eu tinha visto quando vim destruir a cidade; e *eram* as visões como a que vi junto ao rio Quebar; e caí sobre o meu rosto.

4 E a glória do SENHOR entrou no templo *pel*o caminho da porta cuja face está para o lado do oriente.

5 E levantou-me o Espírito e me levou ao átrio interior; e eis que a glória do SENHOR encheu o templo.

6 E ouvi uma voz que me foi

EZEKIEL 43

1 AFTERWARD he brought me to the gate, *even* the gate that looketh toward the east:

2 And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice ~~was~~ like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.

3 And *it was* according to the appearance of the vision which I saw, *even* according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions ~~were~~ like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.

4 And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect *is* toward the east.

5 So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.

6 And I heard *him* speaking

dirigida de dentro do templo; e um homem se pôs junto de mim

unto me out of the house; and the man stood by me.

7 e me disse: Filho do homem, *este* é o lugar do meu trono e o lugar das plantas dos meus pés, onde habitarei no meio dos filhos de Israel para sempre; e os da casa de Israel não contaminarão mais o meu nome santo, *nem* eles nem os seus reis, com as suas prostituições e com os cadáveres dos seus reis, nos seus altos,

7 And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, *neither* they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcasses of their kings in their high places.

8 pondo o seu umbral ao pé do meu umbral e a sua ombreira junto à minha ombreira, e havendo uma parede entre mim e entre eles; e contaminaram o meu santo nome com as suas abominações que faziam; *pr isso, eu* os consumi na minha ira.

8 In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.

9 Agora, lancem eles para longe de mim a sua prostituição e os cadáveres dos seus reis, e habitarei no meio deles para sempre.

9 Now let them put away their whoredom, and the carcasses of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.

A restauração do templo: o altar dos blocaustos

10 Tu, *pis,* ó filho do homem, mostra à casa de

10 Thou son of man, shew the house to the house of

Israel esta casa, para que se envergonhe das suas maldades; sirva-lhe ela de modelo.

11 E, envergonhando-se eles de tudo quanto fizeram, fazelhes saber a forma desta casa, e a sua figura, e as suas saídas, e as suas entradas, e todas as suas formas, e todos os seus estatutos, e todas as suas formas, e todas as suas leis; e escreve isto aos seus olhos, para que guardem toda a sua forma e todos os seus estatutos e os cumpram.

12 Esta é a lei da casa. Sobre o cume do monte, todo o seu contorno em redor será santíssimo; eis que esta é a lei da casa.

13 E estas são as medidas do altar, por côvados (o côvado é um côvado e quatro dedos); a parte inferior será de um côvado de altura e um côvado de largura, e a sua borda, em todo o seu contorno, de um palmo; e esta é a base do altar.

14 Do fundo, desde a terra até

Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.

11 And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write *it* in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

12 This *is* the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about *shall be* most holy. Behold, this *is* the law of the house.

13 And these *are* the measures of the altar after the cubits: The cubit *is* a cubit and an hand breadth; even the bottom *shall be* a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about *shall be* a span: and this *shall be* the higher place of the altar.

14 And from the bottom *upn*

à listra de baixo, dois côvados, e de largura, um côvado; e, desde a pequena listra até à listra grande, quatro côvados, e a largura, um côvado.

the ground *even* to the lower settle *shall be* two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle *even* to the greater settle *shall be* four cubits, and the breadth *one* cubit.

15 E o Harel, de quatro côvados; e, desde o Ariel até cima, *havia* quatro chifres.

15 So the altar *shall be* four cubits; and from the altar and upward *shall be* four horns.

16 E o Ariel terá doze côvados de comprimento e doze de largura, quadrado nos quatro lados.

16 And the altar *shall be* twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.

17 E a listra, catorze côvados de comprimento e catorze de largura, nos seus quatro lados; e o contorno, ao redor dela, de meio côvado, e o fundo dela, de um côvado, ao redor; e os seus degraus olhavam para o oriente.

17 And the settle *shall be* fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it *shall be* half a cubit; and the bottom thereof *shall be* a cubit about; and his stairs shall look toward the east.

18 E me disse: Filho do homem, assim diz o Senhor JEOVÁ: Estes são os estatutos do altar, no dia em que o farão, para oferecerem sobre ele holocausto e para espalharem sobre ele sangue.

18 And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These *are* the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.

19 E aos sacerdotes levitas, que são da semente de Zadoque, que se chegam a mim (diz o Senhor JEOVÁ) para me servirem, *darás um*

19 And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.

bezerro, para expiação do pecado.

20 E tomarás do seu sangue, e o porás sobre os seus quatro ângulos, e, nas quatro esquinas da listra e no contorno ao redor, assim farás a purificação e a expiação.

20 And thou shalt take of the blood thereof, and put *it* on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.

21 Então, tomarás o bezerro da expiação do pecado, o qual será queimado no lugar da casa para isso ordenado, fora do santuário.

21 Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.

22 E, no segundo dia, oferecerás *um* bode sem mancha, para expiação do pecado; e purificarão o altar, como o purificaram com o bezerro.

22 And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse *it* with the bullock.

23 E, acabando tu de o purificar, oferecerás um bezerro sem mancha e um carneiro do rebanho sem mancha.

23 When thou hast made an end of cleansing *it*, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.

24 E os oferecerás perante a face do SENHOR; e os sacerdotes deitarão sal sobre eles e os oferecerão em holocausto ao SENHOR.

24 And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up *for* a burnt offering unto the LORD.

25 Durante sete dias, prepararás cada dia *um* bode para expiação; também prepararão um bezerro, e um

25 Seven days shalt thou prepare every day a goat *for* a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a

carneiro do rebanho sem mancha.

ram out of the flock, without blemish.

26 Por sete dias, expiarão o altar, e o purificarão, e assim o consagrarão.

26 Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.

27 E, cumprindo eles estes dias, será *que*, ao oitavo dia e dali em diante, prepararão os sacerdotes sobre o altar os vossos holocaustos e os vossos sacrifícios pacíficos; e eu me deleitarei em vós, diz o Senhor JEOVÁ.

27 And when these days are expired, it shall be, *that* upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 44

A restauração do templo: reformas no ministério do santuário

1 Então, me fez voltar para o caminho da porta do santuário exterior, que olha para o oriente, a qual *estava* fechada.

2 E disse-me o SENHOR: Esta porta estará fechada, não se abrirá; ninguém entrará por ela, porque o SENHOR, Deus de Israel, entrou por ela; por isso, estará fechada.

3 Quanto ao príncipe, ele ali se assentará como príncipe, para comer o pão diante do SENHOR; pelo caminho do vestíbulo da porta entrará e por esse mesmo caminho sairá.

4 Depois, me levou pelo caminho da porta do norte, diante da casa; e olhei, e eis que a glória do SENHOR encheu a Casa do SENHOR; então, caí sobre o meu rosto.

5 E disse-me o SENHOR: Filho do homem, pondera no teu

EZEKIEL 44

1 THEN he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it ~~was~~ shut.

2 Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.

3 *It is* for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of *that* gate, and shall go out by the way of the same.

4 Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.

5 And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and

coração, e vê com os teus olhos, e ouve com os teus ouvidos tudo quanto eu te disser de todos os estatutos da Casa do SENHOR e de todas as suas leis; e considera no teu coração a entrada da casa, com todas as saídas do santuário.

6 E dize aos rebeldes, à casa de Israel: Assim diz o Senhor JEOVÁ: Bastem-vos todas as vossas abominações, ó casa de Israel!

7 Porquanto chamastes estranhos, incircuncisos de coração e incircuncisos de carne, para estarem no meu santuário, para o profanarem em minha casa, quando oferecereis o meu pão, a gordura e o sangue; e eles invalidaram o meu concerto, por causa de todas as vossas abominações.

8 E não guardastes a ordenança das minhas coisas sagradas; antes, vos constituístes a vós mesmos guardas da minha ordenança no meu santuário.

9 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Nenhum estrangeiro, incircunciso de coração ou incircunciso de

behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.

6 And thou shalt say to the rebellious, *even* to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,

7 In that ye have brought *into my sanctuary* strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, *even* my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.

8 And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.

9 Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in

carne, entrará no meu santuário, dentre os estranhos que *se acharem* no meio dos filhos de Israel.

flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that *is* among the children of Israel.

10 Mas os levitas que se apartaram para longe de mim, quando Israel andava errado, que andavam transviados, desviados de mim, para *irem* atrás dos seus ídolos, bem levarão sobre si a sua iniquidade.

10 And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.

11 Contudo, serão ministros do meu santuário, *nos* cargos das portas da casa, e servirão à casa; eles degolarão o holocausto e o sacrifício para o povo e estarão perante ele, para lhe servir.

11 Yet they shall be ministers in my sanctuary, *having* charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.

12 Porque lhes ministraram diante dos seus ídolos, e serviram à casa de Israel de tropeço de maldade; por isso, eu levantei a mão sobre eles, diz o Senhor JEová, e eles levarão sobre si a sua iniquidade.

12 Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.

13 E não se chegarão a mim, para me servirem no sacerdócio, nem se chegarão a nenhuma de todas as minhas coisas sagradas, à Santidade das Santidades, mas levarão sobre si a sua vergonha e as

13 And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy ~~face~~ : but they shall bear their shame, and

suas abominações que cometeram.

their abominations which they have committed.

14 Contudo, eu os constituirei guardas da ordenança da casa, em todo o seu serviço e em tudo o que nela se fizer.

14 But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

15 Mas os sacerdotes levíticos, os filhos de Zadoque, que guardaram a ordenança do meu santuário, quando os filhos de Israel se extraviaram de mim, se chegarão a mim, para me servirem, e estarão diante de mim, para me oferecerem a gordura e o sangue, diz o Senhor JEOVÁ.

15 But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:

16 Eles entrarão no meu santuário, e se chegarão à minha mesa, para me servirem, e guardarão a minha ordenança.

16 They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.

17 E será que, quando entrarem pelas portas do átrio interior, se vestirão de vestiduras de linho; e não se porá lã sobre eles, quando servirem nas portas do átrio interior, dentro da casa.

17 And it shall come to pass, *that* when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.

18 Coifas de linho estarão sobre a sua cabeça, e calções de linho estarão sobre os seus rins; não se cingirão *de modo que lhes venha suor*.

18 They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird *themselves* with any thing that causeth sweat.

19 E, saindo eles ao átrio exterior, ao povo, no átrio exterior, despirão as suas vestiduras com que ministraram, e as porão nas santas câmaras, e se vestirão de outras vestes, para que não santifiquem o povo *estando* com as suas vestiduras.

19 And when they go forth into the utter court, *even* into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.

20 E a cabeça não raparão, nem deixarão crescer o cabelo; *antes*, como convém, tosquiarão a sua cabeça.

20 Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.

21 E nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no átrio interior.

21 Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.

22 E eles não se casarão nem com viúva nem com repudiada, mas tomarão virgens da linhagem da casa de Israel ou viúva que for viúva de sacerdote.

22 Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.

23 E a meu povo ensinarão a distinguir entre o santo e o profano e o farão discernir entre o impuro e o puro.

23 And they shall teach my people *the difference* between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.

24 E, quando houver pleito, eles assistirão *a ele* para o julgarem; pelos meus juízos o julgarão; e as minhas leis e os meus estatutos em todas as minhas solenidades guardarão

24 And in controversy they shall stand in judgment; *and* they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all

e os meus sábados santificarão.

mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.

25 E eles não se aproximarão de nenhuma pessoa morta, porque se contaminariam; somente por pai, ou por mãe, ou por filho, ou por filha, *ou* por irmão, ou por irmã que não tiver marido, se poderão contaminar.

25 And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.

26 E, depois da sua purificação, lhe contarão sete dias.

26 And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.

27 E, no dia em que ele entrar no lugar santo, no átrio interior, para ministrar no lugar santo, oferecerá a sua expiação pelo pecado, diz o Senhor JEOVÁ.

27 And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.

28 Eles terão uma herança; eu serei a sua herança; não lhes dareis, portanto, possessão em Israel; eu *sou* a sua possessão.

28 And it shall be unto them for an inheritance: I *am* their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I *am* their possession.

29 E a oferta de manjares, e o sacrifício pelo pecado, e o *sacrifício* pela culpa eles comerão; e toda coisa consagrada em Israel será deles.

29 They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; and every dedicated thing in Israel shall be theirs.

30 E as primícias de todos os primeiros frutos de tudo e toda oferta de todas as vossas ofertas serão dos sacerdotes; também as primeiras das

30 And the first of all the firstfruits of all *things*, and every oblation of all, of every *sort* of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto

vossas massas dareis ao sacerdote, para que faça repousar a bênção sobre a tua casa.

31 Nenhuma coisa que tenha morrido ou tenha sido arrebatada de aves e de animais comerão os sacerdotes.

the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.

31 The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.

EZEQUIEL 45

A repartição da terra. O lugar santo

¹ Quando, pois, repartirdes a terra por sortes em herança, oferecereis uma oferta ao SENHOR, um lugar santo da terra; o comprimento *será* de vinte e cinco mil *canas*, e a largura, de dez mil; este *será* santo em todo o seu contorno ao redor.

² E será o santuário de quinhentas com mais quinhentas, em quadrado, e terá em redor um arrabalde de cinquenta côvados.

³ E desta medida medirás um comprimento de vinte e cinco mil *côvados* e uma largura de dez mil; e ali estará o santuário e o lugar santíssimo.

⁴ Este *será* o lugar santo da terra; ele será para os sacerdotes, ministros do santuário, que dele se aproximam para servir ao

EZEKIEL 45

¹ MOREOVER, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length *shall be* the length of five and twenty thousand *reeds*, and the breadth *shall be* ten thousand. This *shall be* holy in all the borders thereof round about.

² Of this there shall be for the sanctuary five hundred *in length*, with five hundred *in breadth*, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.

³ And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary *and* the most holy *place* .

⁴ The holy *portion* of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it

SENHOR; e lhes servirá de lugar para casas e de lugar santo para o santuário.

shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.

5 E terão os levitas, ministros da casa, por possessão sua, vinte e cinco mil *medidas* de comprimento, *para* vinte câmaras.

5 And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth, shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.

6 E, *para* a possessão da cidade, de largura dareis cinco mil *canas* e de comprimento vinte e cinco mil, defronte da oferta santa, o *que* será para toda a casa de Israel.

6 And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy *prtion* : it shall be for the whole house of Israel.

7 O príncipe, porém, *terá a sua parte* desta e da outra banda da santa oferta e da possessão da cidade, diante da santa oferta e diante da possessão da cidade, na esquina ocidental para o ocidente, e na esquina oriental para o oriente; e *será* o comprimento, defronte de uma das partes, desde o termo ocidental até ao termo oriental.

7 And a *prtion shall be* for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy *prtion* , and of the possession of the city, before the oblation of the holy *prtion* , and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length *shall be* over against one of the portions, from the west border unto the east border.

8 E esta terra será a sua possessão em Israel; e os meus príncipes nunca mais oprimirão o meu povo; antes,

8 In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and *the rest of* the land shall they give to the

deixarão a terra à casa de Israel, conforme as suas tribos.

house of Israel according to their tribes.

9 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Basta já, ó príncipes de Israel; afastai a violência e a assolação, e praticai juízo e justiça, e tirai as vossas imposições do meu povo, diz o Senhor JEOVÁ.

9 Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.

10 Balanças justas, e efa justo, e bato justo tereis.

10 Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.

11 O efa e o bato serão de uma mesma medida, de *maneira* que o bato contenha a décima parte do ômer, e o efa a décima parte do ômer; conforme o ômer, será a sua medida.

11 The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.

12 E o siclo *será* de vinte geras; vinte siclos, mais vinte e cinco siclos, *mais* quinze siclos vos servirão de um arrátel.

12 And the shekel *shall be* twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.

13 Esta *será* a oferta que haveis de fazer: a sexta parte de um efa de *cada* ômer de trigo; também dareis a sexta parte de um efa de *cada* ômer de cevada.

13 This *is* the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:

14 Quanto ao estatuto do azeite, de *cada* bato de azeite *oferecereis* a décima parte do bato *tirado* de um coro, *que é*

14 Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, *ye shall offer* the tenth part of a bath out of the cor, *wich is* an homer of

um ômer de dez batos; porque dez batos *fazem* um ômer.

ten baths; for ten baths *are* an homer:

15 E um cordeiro do rebanho, de cada duzentos, da mais regada terra de Israel, para oferta de manjares, e para holocausto, e para sacrifício pacífico; para que façam expiação por eles, diz o Senhor JEOVÁ.

15 And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.

16 Todo o povo da terra concorrerá para esta oferta, pelo príncipe de Israel.

16 All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.

17 E estarão a cargo do príncipe os holocaustos, e as ofertas de manjares, e as libações, nas festas, e nas luas novas, e nos sábados, e em todas as solenidades da casa de Israel; ele fará a expiação pelo pecado, e a oferta de manjares, e o holocausto, e os sacrifícios pacíficos, para fazer expiação pela casa de Israel.

17 And it shall be the prince's part *to give* burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.

18 Assim diz o Senhor JEOVÁ: No primeiro *mê*, no primeiro *dia* do *mê*, tomarás um bezerro sem mancha e purificarás o santuário.

18 Thus saith the Lord GOD; In the first *month*, in the first *day* of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:

19 E o sacerdote tomará do sangue do sacrifício pela expiação e porá *dele* nas ombreiras da casa, e nas quatro esquinas da listra do

19 And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put *it* upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar,

altar, e nas ombreiras da porta do átrio interior.

and upon the posts of the gate of the inner court.

20 Assim também farás no sétimo *dia* do mês, por causa dos que erram e por causa dos símplices; assim, expiareis a casa.

20 And so thou shalt do the seventh *day* of the month for every one that erreth, and for *him that is simple*: so shall ye reconcile the house.

21 No primeiro *mês*, no dia catorze do mês, tereis a Páscoa, *uma* festa de sete dias; pão asmo se comerá.

21 In the first *month*, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.

22 E o príncipe no mesmo dia, por si e por todo o povo da terra, preparará um bezerro de expiação pelo pecado.

22 And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock *for* a sin offering.

23 E, nos sete dias da festa, preparará um holocausto ao SENHOR, *de* sete bezerras e sete carneiros sem mancha, cada dia *durante* os sete dias; e o sacrifício de expiação de um bode cada dia.

23 And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily *for* a sin offering.

24 Também preparará uma oferta de manjares: um efa para cada bezerro, e um efa para cada carneiro, e um hin de azeite para cada efa.

24 And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.

25 No sétimo *mês*, no dia quinze do mês, na festa, fará o mesmo *todos* os sete dias, tanto o sacrifício pela expiação como o holocausto, e como a

25 In the seventh *month*, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to

oferta de manjares, e como o
azeite.

the meat offering, and
according to the oil.

EZEQUIEL 46

1 Assim diz o Senhor JEOVÁ: A porta do átrio interior, que olha para o oriente, estará fechada durante os seis dias, *que são* de trabalho; mas, no dia de sábado, ela se abrirá; também no dia da lua nova se abrirá.

2 E o príncipe entrará *þlo* caminho do vestíbulo da porta, por fora, e permanecerá junto da ombreira da porta; e os sacerdotes prepararão o seu holocausto e os seus sacrifícios pacíficos, e ele se prostrará no umbral da porta e sairá; mas a porta não se fechará até à tarde.

3 E o povo da terra se prostrará à entrada da mesma porta, nos sábados e nas luas novas, diante do SENHOR.

4 E o holocausto, que o príncipe oferecer ao SENHOR, *serão*, no dia de sábado, seis cordeiros sem mancha e um carneiro sem mancha.

5 E a oferta de manjares será

EZEKIEL 46

1 THUS saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.

2 And the prince shall enter by the way of the porch of *that* gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.

3 Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.

4 And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day *shall be* six lambs without blemish, and a ram without blemish.

5 And the meat offering *shall be*

um efa pelo carneiro; e, pelo cordeiro, a oferta de manjares será o que puder dar; e de azeite um hin para *cada* efa.

an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.

6 Mas, no dia da lua nova, *será* um bezerro sem mancha, e seis cordeiros, e um carneiro; eles serão sem mancha.

6 And in the day of the new moon *it shall be* a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.

7 E preparará *pr* oferta de manjares um efa pelo bezerro e um efa pelo carneiro, mas, pelos cordeiros, conforme o que alcançar a sua mão; e um hin de azeite para um efa.

7 And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.

8 E, quando entrar o príncipe, entrará *pl* caminho do vestíbulo da porta e sairá pelo mesmo caminho.

8 And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of *that* gate, and he shall go forth by the way thereof.

9 Mas, quando vier o povo da terra perante a face do SENHOR nas solenidades, aquele que entrar *pl* caminho da porta do norte, para adorar, sairá *pl* caminho da porta do sul; e aquele que entrar *pl* caminho da porta do sul sairá *pl* caminho da porta do norte; não tornará *pl* caminho da porta por onde entrou, mas sairá pela que está em frente dele.

9 But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.

10 E o príncipe entrará no meio deles, quando eles entrarem; e,

10 And the prince in the midst of them, when they go in, shall go

saindo eles, sairão todos.

in; and when they go forth,
shall go forth.

11 E, nas festas e nas solenidades, será a oferta de manjares um efa pelo bezerro e um efa pelo carneiro; mas, pelos cordeiros, o que puder dar; e de azeite, um hin para um efa.

11 And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.

12 E, quando o príncipe fizer oferta voluntária de holocaustos ou de sacrifício pacífico como oferta voluntária ao SENHOR, então, lhe abrirão a porta que olha para o oriente, e fará ele o seu holocausto e os seus sacrifícios pacíficos, como houver feito no dia de sábado; e sairá, e se fechará a porta depois de ele sair.

12 Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, *one* shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth *one* shall shut the gate.

13 E prepararás um cordeiro de um ano, sem mancha, *em* holocausto ao SENHOR, cada dia; todas as manhãs o prepararás.

13 Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD *of* a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.

14 E, juntamente com ele, prepararás uma oferta de manjares para o SENHOR todas as manhãs, a sexta parte de um efa e, de azeite, a terça parte de um hin, para misturar com a flor de farinha; isto é estatuto perpétuo e contínuo.

14 And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.

15 Assim, prepararão o

15 Thus shall they prepare the

cordeiro, e a oferta de manjares, e o azeite, todas as manhãs, em holocausto contínuo.

lamb, and the meat offering, and the oil, every morning *for* a continual burnt offering.

16 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Quando o príncipe der um presente a algum de seus filhos, é sua herança, pertencerá a seus filhos; *será* possessão deles por herança.

16 Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it *shall be* their possession by inheritance.

17 Mas, dando ele um presente da sua herança a algum dos seus servos, será deste até ao ano da liberdade; então, tornará para o príncipe, porque herança dele é; seus filhos, eles a herdarão.

17 But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.

18 E o príncipe não tomará nada da herança do povo, não os esbulhará da sua possessão; da sua própria possessão, deixará herança a seus filhos, para que o meu povo não seja retirado, cada um da sua possessão.

18 Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; *but* he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.

19 Depois disso, me trouxe pela entrada que *estava* ao lado da porta, às câmaras santas dos sacerdotes, as quais olhavam para o norte; e eis que ali havia um lugar em ambos os lados, para a banda do ocidente.

19 After he brought me through the entry, which ~~was~~ at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there ~~was~~ a place on the two sides westward.

20 E ele me disse: Este é o lugar onde os sacerdotes

20 Then said he unto me, This *is* the place where the priests

cozerão o sacrifício pela culpa e o sacrifício pelo pecado e onde cozerão a oferta de manjares, para que a não tragam ao átrio exterior para santificarem o povo.

shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear *them* not out into the utter court, to sanctify the people.

21 Então, me levou para fora, para o átrio exterior, e me fez passar às quatro esquinas do átrio; e eis que em cada esquina do átrio havia outro átrio.

21 Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court *there was* a court.

22 Nas quatro esquinas do átrio, *havia* átrios fechados, com chaminés de quarenta côvados de comprimento e de trinta de largura; estas quatro esquinas *tinham* uma mesma medida.

22 In the four corners of the court *there were* courts joined of forty *cubits* long and thirty broad: these four corners *were* of one measure.

23 E um muro *havia* ao redor delas, ao redor das quatro; e *havia* cozinhas feitas por baixo dos muros ao redor.

23 And *there was* a row of *building* round about in them, round about them four, and *it was* made with boiling places under the rows round about.

24 E me disse: Estas são as casas dos cozinheiros, onde os ministros da casa cozerão o sacrifício do povo.

24 Then said he unto me, These *are* the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.

EZEQUIEL 47

A torrente das águas purificadoras

1 Depois disso, me fez voltar à entrada da casa, e eis que saíam umas águas de debaixo do umbral da casa, para o oriente; porque a face da casa *olhava pra* o oriente, e as águas vinham de baixo, desde a banda direita da casa, da banda do sul do altar.

2 E ele me tirou *þlo* caminho da porta do norte e me fez dar uma volta *þlo* caminho de fora, até a porta exterior, pelo caminho que olha para o oriente; e eis que corriam umas águas desde a banda direita.

3 Saiu aquele homem para o oriente, tendo na mão um cordel de medir; e mediu mil côvados e me fez passar pelas águas, águas *que* me davam pelos tornozelos.

4 E mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos joelhos; e

EZEKIEL 47

1 AFTERWARD he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house *stood toward* the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south *side* of the altar.

2 Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.

3 And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters *were* to the ankles.

4 Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters

mediu *mais* mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos lombos.

~~were~~ to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters ~~were~~ to the loins.

5 E mediu *mais* mil e era um ribeiro, que eu não podia atravessar, porque as águas eram profundas, águas que se deviam passar a nado, ribeiro pelo qual não se podia passar.

5 Afterward he measured a thousand; *and it was* a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.

6 E me disse: Viste, filho do homem? Então, me levou e me tornou a trazer à margem do ribeiro.

6 And he said unto me, Son of man, hast thou seen *this*? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.

7 E, tornando eu, eis que à margem do ribeiro *havia* uma grande abundância de árvores, de uma e de outra banda.

7 Now when I had returned, behold, at the bank of the river ~~were~~ very many trees on the one side and on the other.

8 Então, me disse: Estas águas saem para a região oriental, e descem à campina, e entram no mar; e, sendo levadas ao mar, sararão as águas.

8 Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: *whith being* brought forth into the sea, the waters shall be healed.

9 E será *que* toda criatura vivente que vier por onde quer que entrarem esses dois ribeiros viverá, e haverá muitíssimo peixe; porque lá chegarão essas águas e sararão, e viverá tudo por onde quer que entrar esse ribeiro.

9 And it shall come to pass, *that* every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every

thing shall live whither the river cometh.

10 Será também que os pescadores estarão junto dele; desde En-Gedi até En-Eglaim, haverá lugar para estender as redes; o seu peixe, segundo a sua espécie, será como o peixe do mar Grande, em multidão excessiva.

10 And it shall come to pass, *that* the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a ~~lace~~ to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.

11 Mas os seus charcos e os seus lamaceiros não sararão; serão deixados para sal.

11 But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.

12 E junto do ribeiro, à sua margem, de uma e de outra banda, subirá toda sorte de árvore que dá fruto para se comer; não cairá a sua folha, nem perecerá o seu fruto; nos seus meses produzirá novos frutos, porque as suas águas saem do santuário; e o seu fruto servirá de alimento, e a sua folha, de remédio.

12 And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.

As fronteiras da terra de Israel

13 Assim diz o Senhor JEOVÁ: Este *será* o termo *conforme* o qual tomareis a terra em herança, segundo as doze tribos de Israel. José *terá duas* partes.

13 Thus saith the Lord GOD; This *shall be* the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph *shall have ~~two~~* portions.

14 E vós a herdareis, tanto um como o outro; pois sobre ela levantei a mão, para a dar a vossos pais; assim, que essa mesma terra vos cairá a vós em herança.

14 And ye shall inherit it, one as well as another: *concerning* the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.

15 E este será o termo da terra, da banda do norte: desde o mar Grande, caminho de Hetlom, até à entrada de Zedade,

15 And this *shall be* the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;

16 Hamate, Berota, Sibraim (que *estão* entre o termo de Damasco e entre o termo de Hamate) e a cidade de Hazer-Haticom (que *está* junto ao termo de Haurã).

16 Hamath, Berothah, Sibraim, which *is* between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which *is* by the coast of Hauran.

17 E o termo desde o mar será Hazer-Enom, no termo de Damasco, e na direção do norte está o termo de Hamate; *este* será o termo do norte.

17 And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And *this is* the north side.

18 E o termo do oriente, entre Haurã, e Damasco, e Gileade, e a terra de Israel, será o Jordão; desde o termo do norte até ao mar do oriente medireis; *este* será o termo do oriente.

18 And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel *by* Jordan, from the border unto the east sea. And *this is* the east side.

19 E o termo do sul será desde Tamar até às águas da contenda de Cades, junto ao ribeiro até ao mar Grande; *este*

19 And the south side southward, from Tamar *even* to the waters of strife *in* Kadesh, the river to the great sea. And

será o termo para o lado do sul.

this is the south side southward.

20 E o termo do ocidente *será* o mar Grande, desde o termo *do sul* até à entrada de Hamate; este *será* o termo do ocidente.

20 The west side also *shall be* the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This *is* the west side.

21 Repartireis, pois, esta terra entre vós, segundo as tribos de Israel.

21 So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.

22 Será, porém, que a sorteareis para vossa herança e *pra a* dos estrangeiros que peregrinam no meio de vós, que geraram filhos no meio de vós; e vos serão como naturais entre os filhos de Israel; convosco entrarão em herança, no meio das tribos de Israel.

22 And it shall come to pass, *that* ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.

23 E será *que*, na tribo em que peregrinar o estrangeiro, ali *lhe* dareis a sua herança, diz o Senhor JEOVÁ.

23 And it shall come to pass, *that* in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give *him* his inheritance, saith the Lord GOD.

EZEQUIEL 48

Os termos das doze tribos

¹ E estes são os nomes das tribos: desde a parte extrema do norte, da banda do caminho de Hetlom, vindo para Hamate, Hazer-Enom, no termo de Damasco, para o norte, ao pé de Hamate; e terão a banda do oriente e do ocidente; Dã, uma *prção*.

² E, junto ao termo de Dã, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Aser, uma *prção*.

³ E, junto ao termo de Aser, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Naftali, uma *prção*.

⁴ E, junto ao termo de Naftali, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Manassés, uma *prção*.

⁵ E, junto ao termo de Manassés, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Efraim, uma *prção*.

⁶ E, junto ao termo de Efraim, desde a banda do oriente até à

EZEKIEL 48

¹ NOW these *are* the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east *and* west; a *prtion for* Dan.

² And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a *prtion for* Asher.

³ And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a *prtion for* Naphtali.

⁴ And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a *prtion for* Manasseh.

⁵ And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a *prtion for* Ephraim.

⁶ And by the border of Ephraim, from the east side even unto

banda do ocidente, Rben,
uma *prção*.

the west side, a *prtion for*
Reuben.

7 E, junto ao termo de Rben,
desde a banda do oriente até à
banda do ocidente, Judá, uma
prção.

7 And by the border of Reuben,
from the east side unto the
west side, a *prtion for* Judah.

8 E, junto ao termo de Judá,
desde a banda do oriente até à
banda do ocidente, será a
oferta que haveis de fazer, de
vinte e cinco mil *canas* de
largura e do comprimento
como uma das porções desde
a banda do oriente até à banda
do ocidente; e o santuário
estará no meio dela.

8 And by the border of
Judah, from the east side unto
the west side, shall be the
offering which ye shall offer of
five and twenty thousand *reeds*
in breadth, and *in* length as one
of the *other* parts, from the east
side unto the west side: and the
sanctuary shall be in the midst
of it.

9 A oferta que haveis de fazer
ao SENHOR *será* do
comprimento de vinte e cinco
mil *canas* e da largura de dez
mil.

9 The oblation that ye shall offer
unto the LORD *shall be* of five
and twenty thousand in length,
and of ten thousand in breadth.

10 E a oferta santa será dos
sacerdotes; para o norte vinte e
cinco mil *canas de*
compimento, e para o ocidente
dez mil de largura, e para o
oriente dez mil de largura, e
para o sul vinte e cinco mil de
comprimento; e o santuário do
SENHOR estará no meio dela.

10 And for them, *even* for the
priests, shall be *this* holy
oblation; toward the north five
and twenty thousand *in length*,
and toward the west ten
thousand in breadth, and
toward the east ten thousand in
breadth, and toward the south
five and twenty thousand in
length: and the sanctuary of the
LORD shall be in the midst
thereof.

11 *E será* para os sacerdotes
santificados dentre os filhos de

11 *It shall be* for the priests that
are sanctified of the sons of

Zadoque, que guardaram a minha ordenança, que não andaram errados, quando os filhos de Israel se extraviaram, como se extraviaram os *outros* levitas.

Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.

12 E o oferecido da oferta da terra lhes *será* Santidade das Santidades, junto ao termo dos levitas.

12 And *this* oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.

13 E os levitas terão, consoante o termo dos sacerdotes, vinte e cinco mil *canas* de comprimento e de largura dez mil; todo o comprimento *será* vinte e cinco mil, e a largura, dez mil.

13 And over against the border of the priests the Levites *shall have* five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length *shall be* five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.

14 E não venderão nada disso, nem trocarão, nem transferirão as primícias da terra, porque é santidade ao SENHOR.

14 And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for *it is* holy unto the LORD.

15 Mas as cinco mil, as que ficaram da largura diante das vinte e cinco mil, ficarão para o uso da cidade, para habitação e para arrabaldes; e a cidade estará no meio.

15 And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane *pace* for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.

16 E estas *serão* as suas medidas: a banda do norte, de quatro mil e quinhentas *canas*, e a banda do sul, de quatro mil e quinhentas, e a banda do oriente, de quatro mil e quinhentas, e a banda do

16 And these *shall be* the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five

ocidente, de quatro mil e quinhentas.

hundred, and the west side four thousand and five hundred.

17 E os arrabaldes da cidade serão, para o norte, de duzentas e cinquenta *canas*, e, para o sul, de duzentas e cinquenta, e, para o oriente, de duzentas e cinquenta, e, para o ocidente, de duzentas e cinquenta.

17 And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.

18 E, quanto ao que ficou do resto do comprimento, paralela à santa oferta, *será* dez mil para o oriente, e dez mil, para o ocidente; e corresponderá à santa oferta; e a sua novidade será para sustento daqueles que servem à cidade.

18 And the residue in length over against the oblation of the holy *prtion shall be* ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy *prtion* ; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.

19 E os que servem à cidade servir-lhe-ão dentre todas as tribos de Israel.

19 And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.

20 Toda a oferta *será* de vinte e cinco mil *canas* com *mais* vinte e cinco mil em quadrado; oferecereis a santa oferta, com a possessão da cidade.

20 All the oblation *shall be* five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.

21 E o que restar *será* para o príncipe; desta e da outra banda da santa oferta e da possessão da cidade, diante das vinte e cinco mil *canas* da oferta, na direção do termo do

21 And the residue *shall be* for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the

oriente e do ocidente, diante das vinte e cinco mil, na direção do termo do ocidente, correspondente às porções, *será* a parte do príncipe; e a oferta santa e o santuário da casa estarão no meio.

oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house *shall be* in the midst thereof.

22 E, desde a possessão dos levitas e desde a possessão da cidade, no meio do que pertencer ao príncipe, entre o termo de Judá e o termo de Benjamim, *será* isso para o príncipe.

22 Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, *being* in the midst of *that* which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.

23 E, quanto ao resto das tribos, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Benjamim, uma porção.

23 As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin *shall have* a *portion* .

24 E, junto ao termo de Benjamim, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Simeão, uma *porção*.

24 And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon *shall have* a *portion* .

25 E, junto ao termo de Simeão, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Issacar, uma *porção*.

25 And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a *portion* .

26 E, junto ao termo de Issacar, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Zebulom, uma *porção*.

26 And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a *portion* .

27 E, junto ao termo de Zebulom, desde a banda do oriente até à banda do ocidente, Gade, uma *prção*.

27 And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a *prtion* .

28 E, junto ao termo de Gade, da banda do sul, o termo será desde Tamar até às águas da contenda de Cades, para o lado do ribeiro até ao mar Grande.

28 And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar *unto* the waters of strife *in* Kadesh, *and* to the river toward the great sea.

29 Esta é a terra que sortearéis em herança às tribos de Israel; e estas *são* as suas porções, diz o Senhor JEOVÁ.

29 This *is* the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these *are* their portions, saith the Lord GOD.

30 E estas *são* as saídas da cidade, desde a banda do norte: quatro mil e quinhentas medidas.

30 And these *are* the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.

31 E as portas da cidade *serão* conforme os nomes das tribos de Israel: três portas para o norte: a porta de Rben, uma, a porta de Judá, outra, a porta de Levi, outra;

31 And the gates of the city *shall be* after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.

32 da banda do oriente, quatro mil e quinhentas *medidas* e três portas, a saber: a porta de José, uma, a porta de Benjamim, outra, a porta de Dã, outra;

32 And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.

33 da banda do sul, quatro mil e quinhentas medidas e três portas: a porta de Simeão,

33 And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates;

uma, a porta de Issacar, outra,
a porta de Zebulom, outra;

one gate of Simeon, one gate
of Issachar, one gate of
Zebulun.

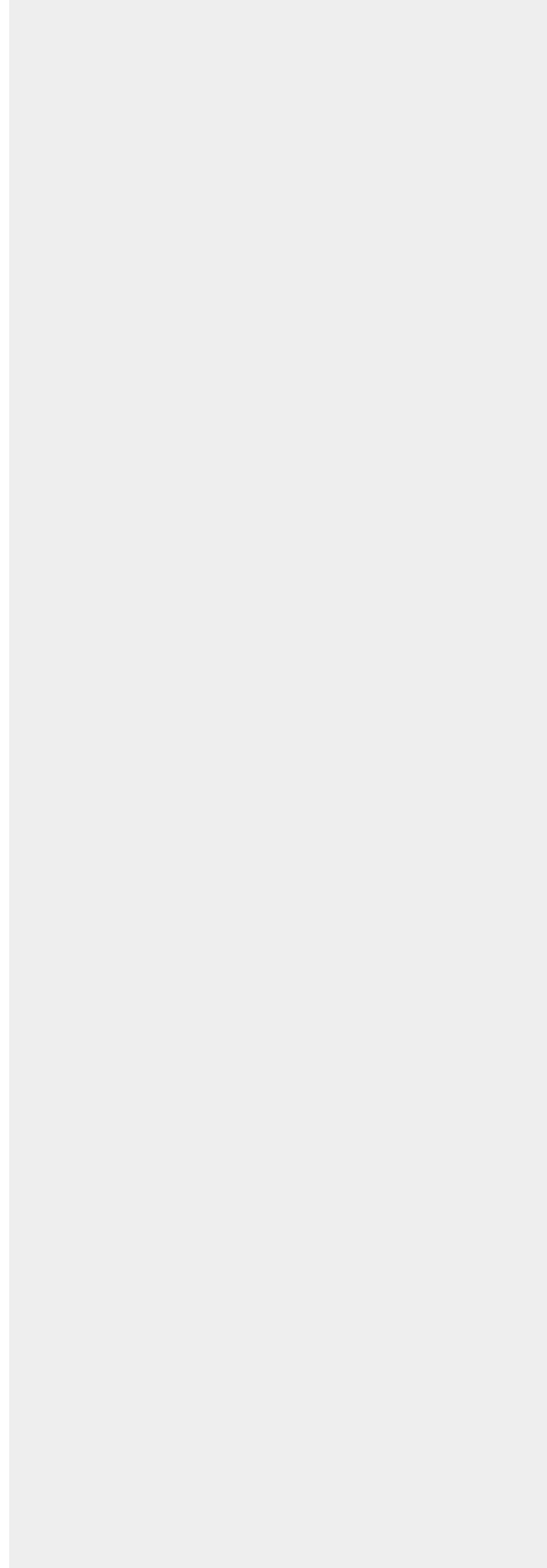
34 da banda do ocidente,
quatro mil e quinhentas
medidas e as suas três portas:
a porta de Gade, uma, a porta
de Aser, outra, a porta de
Naftali, outra.

34 At the west side four
thousand and five hundred,
~~with~~ their three gates; one gate
of Gad, one gate of Asher, one
gate of Naphtali.

35 Dezoito mil *medidas* em
redor; e o nome da cidade
desde *aquele* dia será: O
SENHOR Está Ali.

35 ~~It was~~ round about eighteen
thousand *measures*: and the
name of the city from *that* day
shall be, The LORD *is* there.

DANIEL



THE BOOK OF DANIEL

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

DANIEL 1

A educação de Daniel e outros jovens judeus na corte de Nabucodonosor

1 No ano terceiro do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém e a sitiou.

2 E o Senhor entregou nas suas mãos a Jeoaquim, rei de Judá, e *uma* parte dos utensílios da Casa de Deus, e ele os levou para a terra de Sinar, *para* a casa do seu deus, e pôs os utensílios na casa do tesouro do seu deus.

3 E disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos, que trouxesse *alguns* dos filhos de

DANIEL 1

1 IN the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.

2 And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.

3 And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring *certain* of the children of Israel,

Israel, e da linhagem real, e dos nobres,

and of the king's seed, and of the princes;

4 jovens em quem não houvesse defeito algum, formosos de aparência, e instruídos em toda a sabedoria, e sábios em ciência, e entendidos no conhecimento, e que tivessem habilidade para viver no palácio do rei, a fim de que fossem ensinados nas letras e na língua dos caldeus.

4 Children in whom ~~was~~ no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as *had* ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.

5 E o rei lhes determinou a ração de cada dia, da porção do manjar do rei e do vinho que ele bebia, e que *assim* fossem criados por três anos, para que no fim deles pudessem estar diante do rei.

5 And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.

6 E entre eles se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.

6 Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:

7 E o chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel pôs o de Beltessazar, e a Hananias, o de Sadraque, e a Misael, o de Mesaque, e a Azarias, o de Abede-Nego.

7 Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel *the name* of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.

8 E Daniel assentou no seu coração não se contaminar com a porção do manjar do rei, nem com o vinho que ele bebia; portanto, pediu ao chefe

8 But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he

dos eunucos que lhe concedesse não se contaminar.

requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.

9 Ora, deu Deus a Daniel graça e misericórdia diante do chefe dos eunucos.

9 Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.

10 E disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; por que veria ele os vossos rostos mais tristes do que os dos jovens que *são* vossos iguais? Assim, arriscareis a minha cabeça para com o rei.

10 And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which *are* of your sort? then shall ye make *me* endanger my head to the king.

11 Então, disse Daniel ao despenseiro a quem o chefe dos eunucos havia constituído sobre Daniel, Hananias, Misael e Azarias:

11 Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,

12 Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias, fazendo que se nos deem legumes a comer e água a beber.

12 Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.

13 Então, se veja diante de ti a nossa aparência e a aparência dos jovens que comem a porção do manjar do rei, e, conforme vires, te hajas com os teus servos.

13 Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.

14 E ele conveio nisso e os experimentou dez dias.

14 So he consented to them in this matter, and proved them ten days.

15 E, ao fim dos dez dias, pareceram os seus semblantes melhores; eles estavam mais gordos do que todos os jovens que comiam porção do manjar do rei.

15 And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.

16 Desta sorte, o despenseiro tirou a porção do manjar deles e o vinho que deviam beber e lhes dava legumes.

16 Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.

17 Ora, a esses quatro jovens Deus deu o conhecimento e a inteligência em todas as letras e sabedoria; mas a Daniel deu entendimento em toda visão e sonhos.

17 As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.

18 E, ao fim dos dias em que o rei tinha dito que os trouxessem, o chefe dos eunucos os trouxe diante de Nabucodonosor.

18 Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.

19 E o rei falou com eles; e entre todos eles não foram achados outros tais como Daniel, Hananias, Misael e Azarias; por isso, permaneceram diante do rei.

19 And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.

20 E em toda matéria de sabedoria e de inteligência, sobre que o rei lhes fez perguntas, os achou dez vezes mais *doutos* do que todos os

20 And in all matters of wisdom *and* understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians *and* astrologers that ~~were~~ in all his realm.

magos ou astrólogos que *havia*
em todo o seu reino.

21 E Daniel esteve até ao
primeiro ano do rei Ciro.

21 And Daniel continued *even*
unto the first year of king
Cyrus.

DANIEL 2

O decreto. O sonho do rei é interpretado por Daniel

1 E no segundo ano do reinado de Nabucodonosor, teve Nabucodonosor uns sonhos; e o seu espírito se perturbou, e passou-se-lhe o seu sono.

2 E o rei mandou chamar os magos, e os astrólogos, e os encantadores, e os caldeus, para que declarassem ao rei qual tinha sido o seu sonho; e eles vieram e se apresentaram diante do rei.

3 E o rei lhes disse: Tive *um* sonho; e, para saber o sonho, está perturbado o meu espírito.

4 E os caldeus disseram ao rei em siríaco: *Ó* rei, vive eternamente! Dize o sonho a teus servos, e daremos a interpretação.

5 Respondeu o rei e disse aos caldeus: O que foi me tem escapado; se me não fizerdes saber o sonho e a sua interpretação, sereis

DANIEL 2

1 AND in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.

2 Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.

3 And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.

4 Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.

5 The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation

despedaçados, e as vossas casas serão feitas *um* monturo;

thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.

6 mas, se vós me declarardes o sonho e a sua interpretação, recebereis de mim presentes, e dádivas, e grande honra; portanto, declarai-me o sonho e a sua interpretação.

6 But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.

7 Responderam segunda vez e disseram: Diga o rei o sonho a seus servos, e daremos a sua interpretação.

7 They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.

8 Respondeu o rei e disse: Percebo muito bem que vós quereis ganhar tempo; porque vedes que o que eu sonhei me tem escapado.

8 The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.

9 Por consequência, se me não fazeis saber o sonho, uma só sentença será a vossa; pois vós preparastes palavras mentirosas e perversas para as proferirdes na minha presença, até que se mude o tempo; portanto, dizei-me o sonho, para que eu entenda que me podeis dar a sua interpretação.

9 But if ye will not make known unto me the dream, *there is but* one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.

10 Responderam os caldeus na presença do rei e disseram: Não há ninguém sobre a terra que possa declarar a palavra ao rei; pois nenhum rei há, senhor ou dominador, que requeira coisa semelhante de

10 The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore *there is* no king, lord, nor ruler, *that* asked

algum mago, ou astrólogo, ou caldeu.

such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.

11 Porquanto a coisa que o rei requer é difícil, e ninguém há que a possa declarar diante do rei, senão os deuses, cuja morada não é com a carne.

11 And *it is* a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.

12 Então, o rei muito se irou e enfureceu; e ordenou que matassem a todos os sábios de Babilônia.

12 For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise *men* of Babylon.

13 E saiu o decreto segundo o qual deviam ser mortos os sábios; e buscaram Daniel e os seus companheiros, para que fossem mortos.

13 And the decree went forth that the wise *men* should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.

14 Então, Daniel falou avisada e prudentemente a Arioque, capitão da guarda do rei, que tinha saído para matar os sábios de Babilônia.

14 Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise *men* of Babylon:

15 Respondeu e disse a Arioque, encarregado do rei: Por que se apressa *tanto* o mandado da parte do rei? Então, Arioque explicou o caso a Daniel.

15 He answered and said to Arioch the king's captain, Why *is* the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.

16 E Daniel entrou e pediu ao rei que lhe desse tempo, para que pudesse dar a interpretação.

16 Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.

17 Então, Daniel foi para a

17 Then Daniel went to his

sua casa e fez saber o caso a Hananias, Misael e Azarias, seus companheiros,

18 para que pedissem misericórdia ao Deus dos céus sobre este segredo, a fim de que Daniel e seus companheiros não perecessem com o resto dos sábios da Babilônia.

19 Então, foi revelado o segredo a Daniel *numa* visão de noite; e Daniel louvou o Deus do céu.

20 Falou Daniel e disse: Seja bendito o nome de Deus para todo o sempre, porque dele é a sabedoria e a força;

21 ele muda os tempos e as horas; ele remove os reis e estabelece os reis; ele dá sabedoria aos sábios e ciência aos inteligentes.

22 Ele revela o profundo e o escondido e conhece o que *está* em trevas; e com ele mora a luz.

23 **Ó** Deus de meus pais, eu te louvo e celebro porque me deste sabedoria e força; e, agora, me fizeste saber o que te pedimos, porque nos fizeste saber este assunto do rei.

house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:

18 That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon.

19 Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.

20 Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:

21 And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:

22 He revealeth the deep and secret things: he knoweth what *is* in the darkness, and the light dwelleth with him.

23 I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made

known unto us the king's matter.

24 Por isso, Daniel foi ter com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para matar os sábios da Babilônia; entrou e disse-lhe assim: Não mates os sábios de Babilônia; introduzeme na presença do rei, e darei ao rei a interpretação.

24 Therefore Daniel went in unto Arioach, whom the king had ordained to destroy the wise *men* of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise *men* of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.

25 Então, Arioque depressa introduziu Daniel na presença do rei e disse-lhe assim: Achei um dentre os filhos dos cativos de Judá, o qual fará saber ao rei a interpretação.

25 Then Arioach brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.

26 Respondeu o rei e disse a Daniel (cujo nome *era* Beltessazar): Podes tu fazer-me saber o sonho que vi e a sua interpretação?

26 The king answered and said to Daniel, whose name ~~was~~ Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?

27 Respondeu Daniel na presença do rei e disse: O segredo que o rei requer, *nem* sábios, *nem* astrólogos, *nem* magos, *nem* adivinhos o podem descobrir ao rei.

27 Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise *men*, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;

28 Mas há um Deus nos céus, o qual revela os segredos; ele, pois, fez saber ao rei Nabucodonosor o que há de ser no fim dos dias; o teu

28 But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream,

sonho e as visões da tua cabeça na tua cama são estas:

and the visions of thy head upon thy bed, are these;

29 Estando tu, ó rei, na tua cama, subiram os teus pensamentos ao que há de ser depois disto. Aquele, pois, que revela os segredos te fez saber o que há de ser.

29 As for thee, O king, thy thoughts came *into thy mind* upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.

30 E a mim me foi revelado este segredo, não porque haja em mim mais sabedoria do que *em* todos os viventes, mas para que a interpretação se fizesse saber ao rei e para que entendesses os pensamentos do teu coração.

30 But as for me, this secret is not revealed to me for *any* wisdom that I have more than any living, but for *their* sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.

31 Tu, ó rei, estavas vendo, e eis aqui uma grande estátua; essa estátua, que era grande, e cujo esplendor *era* excelente, estava em pé diante de ti; e a sua vista *era* terrível.

31 Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness ~~was~~ excellent, stood before thee; and the form thereof ~~was~~ terrible.

32 A cabeça daquela estátua *era* de ouro fino; o seu peito e os seus braços, de prata; o seu ventre e as suas coxas, de cobre;

32 This image's head ~~was~~ of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,

33 as pernas, de ferro; os seus pés, em parte de ferro e em parte de barro.

33 His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.

34 Estavas vendo isso, quando uma pedra foi cortada, sem mão, a qual feriu a estátua nos

34 Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon

pés de ferro e de barro e os esmiuçou.

his feet *that were* of iron and clay, and brake them to pieces.

35 Então, foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o cobre, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a pragana das eiras no estio, e o vento os levou, e não se achou lugar algum para eles; mas a pedra que feriu a estátua se fez *um* grande monte e encheu toda a terra.

35 Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.

36 Este é o sonho; também a interpretação dele diremos na presença do rei.

36 This *is* the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

37 Tu, ó rei, és rei de reis, pois o Deus dos céus te tem dado o reino, e o poder, e a força, e a majestade.

37 Thou, O king, *art* a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.

38 E, onde quer que habitem filhos de homens, animais do campo e aves do céu, ele tos entregou na tua mão e fez que dominasses sobre todos eles; tu és a cabeça de ouro.

38 And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou *art* this head of gold.

39 E, depois de ti, se levantará outro reino, inferior ao teu, e um terceiro reino, de metal, o qual terá domínio sobre toda a terra.

39 And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.

40 E o quarto reino será forte como ferro; pois, como o ferro

40 And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as

esmiça e quebra tudo, como o ferro quebra todas as coisas, ele esmiuçará e quebrantarás.

iron breaketh in pieces and subdueth all *things*: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.

41 E, quanto ao que viste dos pés e dos artelhos, em parte de barro de oleiro e em parte de ferro, isso será *um* reino dividido; contudo, haverá nele *alguma coisa* da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.

41 And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.

42 E, como os artelhos eram em parte de ferro e em parte de barro, assim por uma parte o reino será forte e por outra será frágil.

42 And as the toes of the feet ~~were~~ part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.

43 Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, misturar-se-ão com semente humana, mas não se ligarão um ao outro, assim como o ferro se não mistura com o barro.

43 And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.

44 Mas, nos dias desses reis, o Deus do céu levantará um reino que não será jamais destruído; e esse reino não passará a outro povo; esmiuçará e consumirá todos esses reinos e será estabelecido para sempre.

44 And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, *but* it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.

45 Da maneira como viste que do monte foi cortada uma

45 Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of

pedra, sem mãos, e ela esmiuçou o ferro, o cobre, o barro, a prata e o ouro, o Deus grande fez saber ao rei o que há de ser depois disso; e certo é o sonho, e fiel a sua interpretação.

the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream *is* certain, and the interpretation thereof sure.

46 Então, o rei

Nabucodonosor caiu sobre o seu rosto, e adorou a Daniel, e ordenou que lhe fizessem oferta de manjares e perfumes suaves.

46 Then the king

Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.

47 Respondeu o rei a Daniel e disse: Certamente, o vosso Deus é Deus dos deuses, e o Senhor dos reis, e o revelador dos segredos, pois pudeste revelar este segredo.

47 The king answered unto Daniel, and said, Of a truth *it is*, that your God *is* a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.

48 Então, o rei engrandeceu a Daniel, e lhe deu muitos e grandes presentes, e o pôs por governador de toda a província de Babilônia, como também por principal governador de todos os sábios de Babilônia.

48 Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise *men* of Babylon.

49 E pediu Daniel ao rei, e constituiu ele sobre os negócios da província de Babilônia a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; mas Daniel *estava* às portas do rei.

49 Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel *sat* in the gate of the king.

DANIEL 3

A estátua de ouro. Os companheiros de Daniel no forno de fogo ardente

1 O Rei Nabucodonosor fez uma estátua de ouro, cuja altura *era* de sessenta côvados, e a sua largura, de seis côvados; levantou-a no campo de Dura, na província de Babilônia.

2 E o rei Nabucodonosor mandou ajuntar os sátrapas, os prefeitos, os presidentes, os juízes, os tesoureiros, os conselheiros, os oficiais e todos os governadores das províncias, para que viessem à consagração da estátua que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

3 Então, se ajuntaram os sátrapas, os prefeitos, os presidentes, os juízes, os tesoureiros, os conselheiros, os oficiais e todos os governadores das províncias, para a consagração da estátua que o rei Nabucodonosor tinha levantado, e estavam em pé diante da imagem que

DANIEL 3

1 NEBUCHADNEZZAR the king made an image of gold, whose height ~~was~~ threescore cubits, *and* the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.

2 Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.

3 Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before

Nabucodonosor tinha levantado.

the image that Nebuchadnezzar had set up.

4 E o arauto apregoava em alta voz: Ordena-se a vós, ó povos, nações e gente de todas as línguas:

4 Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,

5 Quando ouvirdes o som da buzina, do pífaro, da harpa, da sambuca, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de máica, vos prostrareis e adorareis a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor tem levantado.

5 *That* at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:

6 E qualquer que se não prostrar e não a adorar será na mesma hora lançado dentro do forno de fogo ardente.

6 And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.

7 Portanto, no mesmo instante em que todos os povos ouviram o som da buzina, do pífaro, da harpa, da sambuca, do saltério e de toda sorte de máica, se prostraram todos os povos, nações e línguas e adoraram a estátua de ouro que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

7 Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down *and* worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

8 Ora, no mesmo instante, se chegaram *alguns* homens caldeus e acusaram os judeus.

8 Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.

9 E falaram e disseram ao rei Nabucodonosor: *Ó* rei, vive eternamente!

9 They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.

10 Tu, ó rei, fizeste *um* decreto, pelo qual todo homem que ouvisse o som da buzina, do pífaro, da harpa, da sambuca, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música se prostraria e adoraria a estátua de ouro;

10 Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:

11 e qualquer que se não prostrasse e adorasse seria lançado dentro do forno de fogo ardente.

11 And whoso falleth not down and worshippeth, *that* he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.

12 Há uns homens judeus, que *tu* constituíste sobre os negócios da província de Babilônia: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; esses homens, ó rei, não fizeram caso de ti; a teus deuses não servem, nem a estátua de ouro, que levantaste, adoraram.

12 There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

13 Então, Nabucodonosor, com ira e furor, mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E trouxeram a esses homens perante o rei.

13 Then Nebuchadnezzar in *his* rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.

14 Falou Nabucodonosor e lhes disse: ~~É~~ É propósito, ó Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que vós não servis a meus deuses nem adorais a estátua de ouro que levantei?

14 Nebuchadnezzar spake and said unto them, *Is it* true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?

15 Agora, pois, se estais prontos, quando ouvirdes o

15 Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of

som da buzina, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, para vos prostrardes e adorardes a estátua que fiz, *bom é*; mas, se a não adorardes, sereis lançados, na mesma hora, dentro do forno de fogo ardente; e quem é o Deus que vos poderá livrar das minhas mãos?

16 Responderam Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e disseram ao rei Nabucodonosor: Não necessitamos de te responder sobre este negócio.

17 Eis que o nosso Deus, a quem nós servimos, é que nos pode livrar; ele *nos* livrará do forno de fogo ardente e da tua mão, ó rei.

18 E, se não, fica sabendo, ó rei, que não serviremos a teus deuses nem adoraremos a estátua de ouro que levantaste.

19 Então, Nabucodonosor se encheu de furor, e se mudou o aspecto do seu semblante contra Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; falou e ordenou que o forno se aquecesse sete

the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; ~~will~~ : but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who *is* that God that shall deliver you out of my hands?

16 Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we *are* not careful to answer thee in this matter.

17 If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver *us* out of thine hand, O king.

18 But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.

19 Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: *therefore* he spake, and commanded that they should

vezes mais do que se costumava aquecer.

heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.

20 E ordenou aos homens mais fortes que estavam no seu exército que atassem a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, para os lançarem no forno de fogo ardente.

20 And he commanded the most mighty men that ~~were~~ in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, *and* to cast *them* into the burning fiery furnace.

21 Então, aqueles homens foram atados com as suas capas, e seus calções, e seus chapéus, e suas vestes e foram lançados dentro do forno de fogo ardente.

21 Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their *other* garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.

22 E, porque a palavra do rei apertava, e o forno estava sobremaneira quente, a chama do fogo matou aqueles homens que levantaram a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego.

22 Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.

23 E estes três homens, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, caíram atados dentro do forno de fogo ardente.

23 And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

24 Então, o rei Nabucodonosor se espantou e se levantou depressa; falou e disse aos seus capitães: Não lançamos nós três homens atados dentro do fogo? Responderam e disseram ao rei: Verdade, ó rei.

24 Then Nebuchadnezzar the king was astonished, and rose up in haste, *and* spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.

25 Respondeu e disse: Eu, porém, vejo quatro homens soltos, que andam passeando dentro do fogo, e nada há de lesão neles; e o aspecto do quarto é semelhante ao filho dos deuses.

25 He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.

26 Então, se chegou Nabucodonosor à porta do forno de fogo ardente; falou e disse: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos do Deus Altíssimo, saí e vinde! Então, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego saíram do meio do fogo.

26 Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, *and* spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come *hither*. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.

27 E ajuntaram-se os sátrapas, e os prefeitos, e os presidentes, e os capitães do rei, contemplando estes homens, e viram que o fogo não tinha tido poder algum sobre os seus corpos; nem *um* só cabelo da sua cabeça se tinha queimado, nem as suas capas se mudaram, nem cheiro de fogo tinha passado sobre eles.

27 And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.

28 Falou Nabucodonosor e disse: Bendito *seja* o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu anjo e livrou os seus servos, que confiaram nele, pois não quiseram cumprir a palavra do

28 *Then* Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed *be* the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have

rei, preferindo entregar os seus corpos, para que não servissem nem adorassem algum *outro* deus, senão o seu Deus.

changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.

29 Por mim, pois, é feito um decreto, pelo qual todo povo, nação e língua que disser blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas *um* monturo; porquanto não há outro deus que possa livrar como este.

29 Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.

30 Então, o rei fez prosperar a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, na província de Babilônia.

30 Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

DANIEL 4

O edito do rei. O seu sonho de uma árvore grande. A sua loucura

1 Nabucodonosor, rei, a todos os povos, nações e línguas que moram em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

2 Pareceu-me bem fazer conhecidos os sinais e maravilhas que Deus, o Altíssimo, tem feito para comigo.

3 Quão grandes são os seus sinais, e quão poderosas, as suas maravilhas! O seu reino é um reino sempiterno, e o seu domínio, de geração em geração.

4 Eu, Nabucodonosor, estava sossegado em minha casa e florescente no meu palácio.

5 Tive *um* sonho, que me espantou; e as imaginações na minha cama e as visões da minha cabeça me turbaram.

6 Por mim, pois, se fez um

DANIEL 4

1 NEBUCHADNEZZAR the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.

2 I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.

3 How great *are* his signs! and how mighty *are* his wonders! his kingdom *is* an everlasting kingdom, and his dominion *is* from generation to generation.

4 I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:

5 I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.

6 Therefore made I a decree to

decreto, pelo qual fossem introduzidos à minha presença todos os sábios de Babilônia, para que me fizessem saber a interpretação do sonho.

bring in all the wise *men* of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.

7 Então, entraram os magos, os astrólogos, os caldeus e os adivinhadores, e eu contei o sonho diante deles; mas não me fizeram saber a sua interpretação.

7 Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.

8 Mas, por fim, entrou na minha presença Daniel, cujo nome é Beltessazar, segundo o nome do meu deus, e no qual *há* o espírito dos deuses santos; e eu contei o sonho diante dele:

8 But at the last Daniel came in before me, whose name ~~was~~ Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom *is* the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, *saying*,

9 Beltessazar, príncipe dos magos, eu sei que *há* em ti o espírito dos deuses santos, e nenhum segredo te é difícil; dize-me as visões do meu sonho que tive e a sua interpretação.

9 O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods *is* in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.

10 Eram assim as visões da minha cabeça, na minha cama: eu estava olhando e vi uma árvore no meio da terra, cuja altura era grande;

10 Thus ~~was~~ the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof ~~was~~ great.

11 crescia essa árvore e se fazia forte, de maneira que a sua altura chegava até ao céu; e foi vista até aos confins da terra.

11 The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:

12 A sua folhagem *era* formosa, e o seu fruto, abundante, e *havia* nela sustento para todos; debaixo dela, os animais do campo achavam sombra, e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e toda carne se mantinha dela.

12 The leaves thereof ~~were~~ fair, and the fruit thereof much, and in it ~~was~~ meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.

13 Estava vendo isso nas visões da minha cabeça, na minha cama; e eis que *um* vigia, um santo, descia do céu,

13 I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;

14 clamando fortemente e dizendo assim: Derribai a árvore, e cortai-lhe os ramos, e sacudi as suas folhas, e espalhai o seu fruto; afugentem-se os animais de debaixo dela e as aves dos seus ramos.

14 He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:

15 Mas o tronco, com as suas raízes, deixai na terra e, com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo; e *seja* molhado do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais na grama da terra.

15 Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts in the grass of the earth:

16 Seja mudado o seu coração, para que não seja mais *coração* de homem, e seja-lhe dado coração de animal; e passem sobre ele sete tempos.

16 Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.

17 Esta sentença é por decreto

17 This matter *is* by the decree

dos vigiadores, e esta ordem, por mandado dos santos; a fim de que conheçam os viventes que o Altíssimo tem domínio sobre os reinos dos homens; e os dá a quem quer e até ao mais baixo dos homens constitui sobre eles.

of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.

18 Isso *em* sonho eu, rei Nabucodonosor, vi; tu, pois, Beltessazar, dize a interpretação; todos os sábios do meu reino não puderam fazer-me saber a interpretação, mas tu podes; pois *há* em ti o espírito dos deuses santos.

18 This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise *men* of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou *art* able; for the spirit of the holy gods *is* in thee.

19 Então, Daniel, cujo nome *era* Beltessazar, esteve atônito quase uma hora, e os seus pensamentos o turbavam; falou, *pis*, o rei e disse: Beltessazar, não te espante o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltessazar e disse: Senhor meu, o sonho *se* contra os que te *têm* ódio, e a sua interpretação, para os teus inimigos.

19 Then Daniel, whose name ~~was~~ Belteshazzar, was astonished for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream *be* to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.

20 A árvore que viste, que cresceu e se fez forte, cuja altura chegava até ao céu, e que foi vista por toda a terra;

20 The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the

heaven, and the sight thereof to all the earth;

21 cujas folhas *eram* formosas, e o seu fruto, abundante, e em que para todos *havia* mantimento; debaixo da qual moravam os animais do campo, e em cujos ramos habitavam as aves do céu,

21 Whose leaves ~~was~~ *are* fair, and the fruit thereof much, and in it ~~was~~ meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:

22 és tu, ó rei, que crescestes e te fizeste forte; a tua grandeza cresceu e chegou até ao céu, e o teu domínio, até à extremidade da terra.

22 It *is* thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.

23 E, quanto ao que viu o rei, um vigia, um santo, *que* descia do céu e que dizia: Cortai a árvore e destruí-a, mas o tronco, *com* as suas raízes, deixai na terra e, com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo; e seja molhado do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais do campo, até que passem sobre ele sete tempos,

23 And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and *let* his portion *be* with the beasts of the field, till seven times pass over him;

24 esta é a interpretação, ó rei; e este é o decreto do Altíssimo, que virá sobre o rei, meu senhor:

24 This *is* the interpretation, O king, and this *is* the decree of the most High, which is come upon my lord the king:

25 serás tirado de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo, e te

25 That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the

farão comer erva como os bois, e serás molhado do orvalho do céu; e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

26 E, quanto ao que foi dito, que deixassem o tronco *com* as raízes da árvore, o teu reino voltará para ti, depois que tiveres conhecido que o céu reina.

26 And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.

27 Portanto, ó rei, aceita o meu conselho e desfaze os teus pecados pela justiça e as tuas iniquidades, usando de misericórdia para com os pobres, e talvez se prolongue a tua tranquilidade.

27 Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.

28 Todas essas coisas vieram sobre o rei Nabucodonosor.

28 All this came upon the king Nebuchadnezzar.

29 Ao cabo de doze meses, andando a passear sobre o palácio real de Babilônia,

29 At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.

30 falou o rei e disse: Não é esta a grande Babilônia que eu edifiquei para a casa real, com a força do meu poder e para glória da minha magnificância?

30 The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?

31 Ainda estava a palavra na

31 While the word ~~was~~ in the

boca do rei, quando caiu uma voz do céu: A ti se diz, ó rei Nabucodonosor: Passou de ti o reino.

king's mouth, there fell a voice from heaven, *saying*, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.

32 E serás tirado dentre os homens, e a tua morada *será* com os animais do campo; far-te-ão comer erva como os bois, e passar-se-ão sete tempos sobre ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre os reinos dos homens e os dá a quem quer.

32 And they shall drive thee from men, and thy dwelling *shall be* with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.

33 Na mesma hora, se cumpriu a palavra sobre Nabucodonosor, e foi tirado dentre os homens e comia erva como os bois, e o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceu pelo, como as penas da águia, e as suas unhas, como as das aves.

33 The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' *feathers*, and his nails like birds' *claw* .

34 Mas, ao fim daqueles dias, eu, Nabucodonosor, levantei os meus olhos ao céu, e tornou-me a vir o meu entendimento, e eu bendisse o Altíssimo, e louvei, e glorifiquei ao que vive para sempre, cujo domínio é um domínio sempiterno, e cujo reino é de geração em geração.

34 And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion *is* an everlasting dominion, and his kingdom *is* from generation to generation:

35 E todos os moradores da terra *são* reputados em nada; e, segundo a sua vontade, ele opera com o exército do céu e os moradores da terra; não há quem possa estorvar a sua mão e lhe diga: Que fazes?

35 And all the inhabitants of the earth *are* reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and *among* the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?

36 No mesmo tempo, me tornou a vir o meu entendimento, e para a dignidade do meu reino tornou-me a vir a minha majestade e o meu resplendor; e me buscaram os meus capitães e os meus grandes; e fui restabelecido no meu reino, e a minha glória foi aumentada.

36 At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.

37 Agora, *pis*, eu, Nabucodonosor, louvo, e exalço, e glorifico ao Rei dos céus; porque todas as suas obras *são* verdades; e os seus caminhos, juízo, e pode humilhar aos que andam na soberba.

37 Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works *are* truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.

DANIEL 5

O banquete do rei Belsazar. A mão misteriosa

1 O rei Belsazar deu um grande banquete a mil dos seus grandes e bebeu vinho na presença dos mil.

2 Havendo Belsazar provado o vinho, mandou trazer os utensílios de ouro e de prata que Nabucodonosor, seu pai, tinha tirado do templo que *estava* em Jerusalém, para que bebessem neles o rei, os seus grandes e as suas mulheres e concubinas.

3 Então, trouxeram os utensílios de ouro, que foram tirados do templo da Casa de Deus, que estava em Jerusalém, e beberam neles o rei, os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.

4 Beberam o vinho e deram louvores aos deuses de ouro, de prata, de cobre, de ferro, de madeira e de pedra.

DANIEL 5

1 BELSHAZZAR the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.

2 Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which ~~was~~ in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.

3 Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which ~~was~~ at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.

4 They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.

5 Na mesma hora, apareceram uns dedos de mão de homem e escreviam, defronte do castiçal, na estucada parede do palácio real; e o rei via a parte da mão que estava escrevendo.

5 In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.

6 Então, se mudou o semblante do rei, e os seus pensamentos o turbaram; as juntas dos seus lombos se relaxaram, e os seus joelhos bateram um no outro.

6 Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.

7 E ordenou o rei, com força, que se introduzissem os astrólogos, os caldeus e os adivinhadores; e falou o rei e disse aos sábios de Babilônia: Qualquer que ler esta escritura e me declarar a sua interpretação será vestido de púrpura, e trará uma cadeia de ouro ao pescoço, e será, no reino, o terceiro dominador.

7 The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. *And* the king spake, and said to the wise *men* of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.

8 Então, entraram todos os sábios do rei; mas não puderam ler a escritura, nem fazer saber ao rei a sua interpretação.

8 Then came in all the king's wise *men*: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.

9 Então, o rei Belsazar perturbou-se muito, e mudou-se nele o seu semblante; e os

9 Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in

seus grandes estavam sobressaltados.

10 A rainha, por causa das palavras do rei e dos seus grandes, entrou na casa do banquete; e falou a rainha e disse: Ó rei, vive eternamente! Não te turbem os teus pensamentos, nem se mude o teu semblante.

11 Há no teu reino um homem que tem o espírito dos deuses santos; e nos dias de teu pai se achou nele luz, e inteligência, e sabedoria, como a sabedoria dos deuses; e teu pai, o rei Nabucodonosor, sim, teu pai, ó rei, o constituiu chefe dos magos, dos astrólogos, dos caldeus e dos adivinhadores.

12 Porquanto se achou neste Daniel um espírito excelente, e ciência, e entendimento, interpretando sonhos, e explicando enigmas, e solvendo dúvidas, ao qual o rei pôs o nome de Beltessazar; chame-se, *pis*, agora Daniel, e ele dará interpretação.

13 Então, Daniel foi introduzido à presença do rei. Falou o rei e disse a Daniel: **É**

him, and his lords were astonished.

10 Now the queen, by reason of the words of the king and his lords, came into the banquet house: *and* the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:

11 There is a man in thy kingdom, in whom *is* the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, *I* say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, *and* soothsayers;

12 Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.

13 Then was Daniel brought in before the king. *And* the king spake and said unto Daniel, *Art*

tu aquele Daniel, dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, trouxe de Judá?

thou that Daniel, which *art* of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?

14 Tenho ouvido *dizer* a teu respeito que o espírito dos deuses está em ti e que a luz, e o entendimento, e a excelente sabedoria se acham em ti.

14 I have even heard of thee, that the spirit of the gods *is* in thee, and *that* light and understanding and excellent wisdom is found in thee.

15 Acabam de ser introduzidos à minha presença os sábios e os astrólogos, para lerem esta escritura, e me fazerem saber a sua interpretação; mas não puderam dar a interpretação destas palavras.

15 And now the wise *men*, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:

16 Eu, porém, tenho ouvido dizer de ti que podes dar interpretações e solver dúvidas; agora, se puderes ler esta escritura e fazer-me saber a sua interpretação, serás vestido de púrpura, e *terás* cadeia de ouro ao pescoço, e no reino serás o terceiro dominador.

16 And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and *have* a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.

17 Então, respondeu Daniel e disse na presença do rei: As tuas dádivas fiquem contigo, e dá os teus presentes a outro; todavia, lerei ao rei a escritura

17 Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king,

e lhe farei saber a interpretação.

and make known to him the interpretation.

18 Ó rei! Deus, o Altíssimo, deu a Nabucodonosor, teu pai, o reino, e a grandeza, e a glória, e a magnificência.

18 O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:

19 E, por causa da grandeza que lhe deu, todos os povos, nações e línguas tremiam e temiam diante dele; a quem queria matava e a quem queria dava a vida; e a quem queria engrandecia e a quem queria abatia.

19 And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.

20 Mas, quando o seu coração se exalçou e o seu espírito se endureceu em soberba, foi derribado do seu trono real, e passou dele a *sua* glória.

20 But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:

21 E foi tirado dentre os filhos dos homens, e o seu coração foi feito semelhante ao dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; fizeram-no comer erva como os bois, e pelo orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que Deus, o Altíssimo, tem domínio sobre os reinos dos homens e a quem quer constitui sobre eles.

21 And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling ~~was~~ with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and *that* he appointeth over it whomsoever he will.

22 E tu, seu filho Belsazar, não humilhaste o teu coração, ainda que soubeste de tudo isso.

22 And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;

23 E te levantaste contra o Senhor do céu, pois foram trazidos os utensílios da casa dele perante ti, e tu, os teus grandes, as tuas mulheres e as tuas concubinas bebestes vinho neles; além disso, deste louvores aos deuses de prata, de ouro, de cobre, de ferro, de madeira e de pedra, que não veem, não ouvem, nem sabem; mas a Deus, em cuja mão *está* a tua vida e todos os teus caminhos, a ele não glorificaste.

23 But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath *is*, and whose *are* all thy ways, hast thou not glorified:

24 Então, dele foi enviada aquela parte da mão, e escreveu-se esta escritura.

24 Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.

25 Esta, pois, é a escritura que se escreveu: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM.

25 And this *is* the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.

26 Esta é a interpretação daquilo: MENE: Contou Deus o teu reino e o acabou.

26 This *is* the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.

27 TEQUEL: Pesado foste na balança e foste achado em falta.

27 TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.

28 PERES: Dividido foi o teu reino e deu-se aos medos e aos persas.

28 PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.

29 Então, mandou Belsazar que vestissem Daniel de púrpura, e que lhe pusessem

29 Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and *pt* a

uma cadeia de ouro ao pescoço, e proclamassem a respeito dele que havia de ser o terceiro dominador do reino.

chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.

30 Naquela mesma noite, foi morto Belsazar, rei dos caldeus.

30 In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.

31 E Dario, o medo, ocupou o reino, na idade de sessenta e dois anos.

31 And Darius the Median took the kingdom, *being* about threescore and two years old.

DANIEL 6

Daniel na cova dos leões

1 E pareceu bem a Dario constituir sobre o reino a cento e vinte presidentes, que estivessem sobre todo o reino;

2 e sobre eles três príncipes, dos quais Daniel era um, aos quais esses presidentes dessem conta, para que o rei não sofresse dano.

3 Então, o mesmo Daniel se distinguiu desses príncipes e presidentes, porque nele *havia* um espírito excelente; e o rei pensava constituí-lo sobre todo o reino.

4 Então, os príncipes e os presidentes procuravam achar ocasião contra Daniel a respeito do reino; mas não podiam achar ocasião ou culpa alguma; porque ele *era* fiel, e não se achava nele nenhum vício nem culpa.

5 Então, estes homens disseram: Nunca acharemos ocasião alguma contra este

DANIEL 6

1 IT pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;

2 And over these three presidents; of whom Daniel ~~was~~ first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.

3 Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit ~~was~~ in him; and the king thought to set him over the whole realm.

4 Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he ~~was~~ faithful, neither was there any error or fault found in him.

5 Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we

Daniel, se não a procurarmos contra ele na lei do seu Deus.

find *it* against him concerning the law of his God.

6 Então, estes príncipes e presidentes foram juntos ao rei e disseram-lhe assim: Ó rei Dario, vive eternamente!

6 Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.

7 Todos os príncipes do reino, os prefeitos e presidentes, capitães e governadores tomaram conselho, a fim de estabelecerem um edito real e fazerem firme este mandamento: que qualquer que, por espaço de trinta dias, fizer uma petição a qualquer deus ou a *qualquer* homem e não a ti, ó rei, seja lançado na cova dos leões.

7 All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.

8 Agora, *pis*, ó rei, confirma o edito e assina a escritura, para que não seja mudada, conforme a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

8 Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

9 Por esta causa, o rei Dario assinou esta escritura e edito.

9 Wherefore king Darius signed the writing and the decree.

10 Daniel, pois, quando soube que a escritura estava assinada, entrou em sua casa (ora, havia no seu quarto janelas abertas da banda de Jerusalém), e três vezes no dia se punha de joelhos, e orava, e dava graças, diante do seu

10 Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.

Deus, como também antes costumava fazer.

11 Então, aqueles homens foram juntos e acharam Daniel orando e suplicando diante do seu Deus.

11 Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.

12 Então, se apresentaram e disseram ao rei: No tocante ao mandamento real, *prventura* não assinaste o edito pelo qual todo homem que fizesse uma petição a qualquer deus ou a qualquer homem, por espaço de trinta dias, e não a ti, ó rei, seria lançado na cova dos leões? Respondeu o rei e disse: Esta palavra é certa, conforme a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

12 Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a *petition* of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing *is* true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.

13 Então, responderam e disseram diante do rei: Daniel, que é dos transportados de Judá, não tem feito caso de ti, ó rei, nem do edito que assinaste; antes, três vezes por dia faz a sua oração.

13 Then answered they and said before the king, That Daniel, which *is* of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.

14 Ouvindo, então, o rei o negócio, ficou muito penalizado e a favor de Daniel propôs dentro do seu coração livrá-lo; e até ao pôr do sol trabalhou por salvá-lo.

14 Then the king, when he heard *these* words, was sore displeased with himself, and set *his* heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.

15 Então, aqueles homens foram juntos ao rei e disseram ao rei: Sabe, ó rei, que é uma lei dos medos e dos persas que nenhum edito ou ordenança, que o rei determine, se pode mudar.

15 Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians *is*, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.

16 Então, o rei ordenou que trouxessem a Daniel, e o lançaram na cova dos leões. E, falando o rei, disse a Daniel: O teu Deus, a quem tu continuamente serves, ele te livrará.

16 Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast *him* into the den of lions. *Now* the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.

17 E foi trazida *uma* pedra e foi posta sobre a boca da cova; e o rei a selou com o seu anel e com o anel dos seus grandes, para que se não mudasse a sentença acerca de Daniel.

17 And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.

18 Então, o rei dirigiu-se para o seu palácio, e passou a noite *em* jejum, e não deixou trazer à sua presença instrumentos de máica; e fugiu dele o sono.

18 Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.

19 E, pela manhã cedo, se levantou e foi com pressa à cova dos leões.

19 Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.

20 E, chegando-se à cova, chamou por Daniel com voz triste; e, falando o rei, disse a Daniel: Daniel, servo do Deus vivo! Dar-se-ia o caso que o

20 And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: *and* the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living

teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar-te dos leões?

God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?

21 Então, Daniel falou ao rei: Ó rei, vive para sempre!

21 Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.

22 O meu Deus enviou o seu anjo e fechou a boca dos leões, para que não me fizessem dano, porque foi achada em mim inocência diante dele; e também contra ti, ó rei, não tenho cometido delito algum.

22 My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.

23 Então, o rei muito se alegrou em si mesmo e mandou tirar a Daniel da cova; assim, foi tirado Daniel da cova, e nenhum dano se achou nele, porque crera no seu Deus.

23 Then was the king exceeding glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.

24 E ordenou o rei, e foram trazidos aqueles homens que tinham acusado Daniel e foram lançados na cova dos leões, eles, seus filhos e suas mulheres; e *ainda* não tinham chegado ao fundo da cova quando os leões se apoderaram deles, e lhes esmigalharam todos os ossos.

24 And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast *them* into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.

25 Então, o rei Dario escreveu a todos os povos, nações e gente de diferentes línguas, que moram em toda a

25 Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the

terra: A paz vos seja multiplicada!

earth; Peace be multiplied unto you.

26 Da minha parte é feito *um* decreto, pelo qual em todo o domínio do meu reino os homens tremam e temam perante o Deus de Daniel; porque ele é o Deus vivo e para sempre permanente, e o seu reino não se pode destruir; o seu domínio é até ao fim.

26 I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he *is* the living God, and stedfast for ever, and his kingdom *that* which shall not be destroyed, and his dominion *shall be even* unto the end.

27 Ele livra, e salva, e opera sinais e maravilhas no céu e na terra; ele livrou Daniel do poder dos leões.

27 He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.

28 Este Daniel, pois, prosperou no reinado de Dario e no reinado de Ciro, o persa.

28 So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

DANIEL 7

A visão dos quatro animais simbólicos

1 No primeiro ano de Belsazar, rei de Babilônia, teve Daniel, na sua cama, um sonho e visões da sua cabeça; escreveu logo o sonho e relatou a suma das coisas.

2 Falou Daniel e disse: Eu estava olhando, na minha visão da noite, e eis que os quatro ventos do céu combatiam no mar grande.

3 E quatro animais grandes, diferentes uns dos outros, subiam do mar.

4 O primeiro *era* como leão e tinha asas de águia; eu olhei até que lhe foram arrancadas as asas, e foi levantado da terra e posto em pé como um homem; e foi-lhe dado um coração de homem.

5 Continuei olhando, e eis aqui o segundo animal, semelhante a um urso, o qual se levantou de um lado, tendo na boca três costelas entre os seus dentes;

DANIEL 7

1 IN the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, *and* told the sum of the matters.

2 Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.

3 And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.

4 The first ~~was~~ like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.

5 And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and *it had* three ribs in the mouth of it between the teeth of

e foi-lhe dito assim: Levanta-te, devora muita carne.

it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.

6 Depois disso, eu continuei olhando, e eis aqui outro, semelhante a um leopardo, e tinha quatro asas de ave nas suas costas; tinha também esse animal quatro cabeças, e foi-lhe dado domínio.

6 After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.

7 Depois disso, eu continuava olhando nas visões da noite, e eis aqui o quarto animal, terrível e espantoso e muito forte, o qual tinha dentes grandes de ferro; ele devorava, e fazia em pedaços, e pisava aos pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele e tinha dez pontas.

7 After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it ~~was~~ diverse from all the beasts that ~~were~~ before it; and it had ten horns.

8 Estando eu considerando as pontas, eis que entre elas subiu outra ponta pequena, diante da qual três das pontas primeiras foram arrancadas; e eis que nessa ponta *havia* olhos, como olhos de homem, e uma boca que falava grandiosamente.

8 I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn ~~were~~ eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.

9 Eu continuei olhando, até que foram postos uns tronos, e um ancião de dias se assentou; a sua veste *era* branca como a neve, e o cabelo da sua cabeça, como a limpa lã; o seu

9 I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment ~~was~~ white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne ~~was like~~

trono, chamas de fogo, e as rodas dele, fogo ardente.

the fiery flame, *and* his wheels as burning fire.

10 Um rio de fogo manava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e milhões de milhões estavam diante dele; assentou-se o júízo, e abriram-se os livros.

10 A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.

11 Então, estive olhando, por causa da voz das grandes palavras que provinha da ponta; estive olhando até que o animal foi morto, e o seu corpo, desfeito e entregue para ser queimado pelo fogo.

11 I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld *even* till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.

12 E, quanto aos outros animais, foi-lhes tirado o domínio; todavia, foi-lhes dada prolongação de vida até certo espaço de tempo.

12 As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.

13 Eu estava olhando nas minhas visões da noite, e eis que vinha nas nuvens do céu *um* como o filho do homem; e dirigiu-se ao ancião de dias, e o fizeram chegar até ele.

13 I saw in the night visions, and, behold, *one* like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.

14 E foi-lhe dado o domínio, e a honra, e o reino, para que todos os povos, nações e línguas o servissem; o seu domínio é um domínio eterno, que não passará, e o seu reino, o único que não será destruído.

14 And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion *is* an everlasting dominion, which shall not pass away, and his

kingdom *that* which shall not be destroyed.

15 Quanto a mim, Daniel, o meu espírito foi abatido dentro do corpo, e as visões da minha cabeça me espantavam.

15 I Daniel was grieved in my spirit in the midst of *my* body, and the visions of my head troubled me.

16 Cheguei-me a um dos que estavam perto e pedi-lhe a verdade acerca de tudo isso. E ele me disse e fez-me saber a interpretação das coisas.

16 I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.

17 Estes grandes animais, que são quatro, são quatro reis, que se levantarão da terra.

17 These great beasts, which are four, *are* four kings, ~~which~~ shall arise out of the earth.

18 Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e possuirão o reino para todo o sempre e de eternidade em eternidade.

18 But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.

19 Então, tive desejo de conhecer a verdade a respeito do quarto animal, que era diferente de todos os outros, muito terrível, cujos dentes eram de ferro, e as suas unhas, de metal; que devorava, fazia em pedaços e pisava aos pés o que sobrava;

19 Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth ~~were~~ *of* iron, and his nails *of* brass; ~~which~~ devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;

20 e também das dez pontas que tinha na cabeça e da outra que subia, de diante da qual caíram três, daquela ponta, digo, que tinha olhos, e uma boca que falava grandiosamente, e cuja

20 And of the ten horns that ~~were~~ in his head, and *of* the other which came up, and before whom three fell; even *of* that horn that had eyes, and a mouth that spake very great

aparência era mais firme do que o das suas companheiras.

things, whose looks were more stout than his fellows.

21 Eu olhava, e eis que essa ponta fazia guerra contra os santos e os venceu.

21 I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;

22 Até que veio o ancião de dias, e foi dado o juízo aos santos do Altíssimo; e chegou o tempo em que os santos possuíram o reino.

22 Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.

23 Disse assim: O quarto animal será o quarto reino na terra, o qual será diferente de todos os reinos; e devorará toda a terra, e a pisará aos pés, e a fará em pedaços.

23 Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.

24 E, quanto às dez pontas, daquele mesmo reino se levantarão dez reis; e depois deles se levantará outro, o qual será diferente dos primeiros e abaterá a três reis.

24 And the ten horns out of this kingdom *are* ten kings *that* shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.

25 E proferirá palavras contra o Altíssimo, e destruirá os santos do Altíssimo, e cuidará em mudar os tempos e a lei; e eles serão entregues nas suas mãos por um tempo, e tempos, e metade de um tempo.

25 And he shall speak *great* words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.

26 Mas o juízo estabelecer-se-á, e eles tirarão o seu domínio,

26 But the judgment shall sit, and they shall take away his

para o destruir e para o desfazer até ao fim.

27 E o reino, e o domínio, e a majestade dos reinos debaixo de todo o céu serão dados ao povo dos santos do Altíssimo; o seu reino *será* um reino eterno, e todos os domínios o servirão e lhe obedecerão.

28 Aqui findou a visão. Quanto a mim, Daniel, os meus pensamentos muito me espantavam, e mudou-se em mim o meu semblante; mas guardei essas coisas no meu coração.

dominion, to consume and to destroy *it* unto the end.

27 And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom *is* an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.

28 Hitherto *is* the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.

DANIEL 8

A visão de um carneiro e de um bode

1 No ano terceiro do reinado do rei Belsazar, apareceu-me uma visão, a mim, Daniel, depois daquela que me apareceu no princípio.

2 E vi na visão (acontecendo, quando vi, que eu *estava* na cidadela de Susã, na província de Elão), vi, pois, na visão, que eu estava junto ao rio Ulai.

3 E levantei os meus olhos e vi, e eis que um carneiro estava diante do rio, o qual tinha duas pontas; e as duas pontas eram altas, mas uma *era* mais alta do que a outra; e a mais alta subiu por *l*ímo.

4 Vi que o carneiro dava marradas para o ocidente, e para o norte, e para o meio-dia; e nenhuns animais podiam estar diante dele, nem *havia* quem pudesse livrar-se da sua mão; e ele fazia conforme a sua vontade e se engrandecia.

5 E, estando eu

DANIEL 8

1 IN the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, *even unto* me Daniel, after that which appeared unto me at the first.

2 And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I ~~was~~ at Shushan *in* the palace, which *is* in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.

3 Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had ~~two~~ horns: and the ~~two~~ horns ~~were~~ high; but one ~~was~~ higher than the other, and the higher came up last.

4 I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither ~~was there any~~ that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.

5 And as I was considering,

considerando, eis que um bode vinha do ocidente sobre toda a terra, mas sem tocar no chão; e aquele bode tinha uma ponta notável entre os olhos;

behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat *had* a notable horn between his eyes.

6 dirigiu-se ao carneiro que tinha as duas pontas, ao qual eu tinha visto diante do rio; e correu contra ele com *todo* o ímpeto da sua força.

6 And he came to the ram that had ~~two~~ horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.

7 E o vi chegar perto do carneiro, irritar-se contra ele; e feriu o carneiro e lhe quebrou as duas pontas, pois não havia força no carneiro para parar diante dele; e o lançou por terra e o pisou aos pés; não houve quem pudesse livrar o carneiro da sua mão.

7 And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.

8 E o bode se engrandeceu em grande maneira; mas, estando na sua *maior* força, aquela grande ponta foi quebrada; e subiram no seu lugar quatro *também* notáveis, para os quatro ventos do céu.

8 Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.

9 E de uma delas saiu uma ponta mui pequena, a qual cresceu muito para o meio-dia, e para o oriente, e para a *terra* formosa.

9 And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant *land*.

10 E se engrandeceu até ao exército dos céus; e a alguns

10 And it waxed great, *even* to the host of heaven; and it cast

do exército e das estrelas
deitou por terra e os pisou.

down *some* of the host and of
the stars to the ground, and
stamped upon them.

11 E se engrandeceu até ao
príncipe do exército; e por ele
foi tirado o contínuo *sacrifício*,
e o lugar do seu santuário foi
lançado por terra.

11 Yea, he magnified *himself*
even to the prince of the host,
and by him the daily *sacrifice*
was taken away, and the place
of his sanctuary was cast
down.

12 E o exército *lhe* foi entregue,
com o *sacrifício* contínuo, por
causa das transgressões; e
lançou a verdade por terra; fez
isso e prosperou.

12 And an host was given *him*
against the daily *sacrifice* by
reason of transgression, and it
cast down the truth to the
ground; and it practised, and
prospered.

13 Depois, ouvi um santo que
falava; e disse outro santo
àquele que falava: Até quando
durará a visão do contínuo
sacrifício e da transgressão
assoladora, para que seja
entregue o santuário e o
exército, a fim de serem
pisados?

13 Then I heard one saint
speaking, and another saint
said unto that certain *saint*
which spake, How long *shall be*
the vision *concerning* the daily
sacrifice, and the transgression
of desolation, to give both the
sanctuary and the host to be
trodden under foot?

14 E ele me disse: Até duas mil
e trezentas tardes e manhãs; e
o santuário será purificado.

14 And he said unto me, Unto
two thousand and three
hundred days; then shall the
sanctuary be cleansed.

15 E aconteceu que,
havendo eu, Daniel, visto a
visão, busquei entendê-la e eis
que se me apresentou diante
uma como semelhança de
homem.

15 And it came to pass, when
I, *even* I Daniel, had seen the
vision, and sought for the
meaning, then, behold, there
stood before me as the
appearance of a man.

16 E ouvi uma voz de homem nas *margens* do Ulai, a qual gritou e disse: Gabriel, dá a entender a este a visão.

16 And I heard a man's voice between *the banks of* Ulai, which called, and said, Gabriel, make this *man* to understand the vision.

17 E veio perto de onde eu estava; e, vindo ele, fiquei assombrado e caí sobre o meu rosto; mas ele me disse: Entende, filho do homem, porque esta visão se realizará no fim do tempo.

17 So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end *shall be* the vision.

18 E, estando ele falando comigo, caí com o meu rosto em terra, adormecido; ele, pois, me tocou e me fez estar em pé.

18 Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.

19 E disse: Eis que te farei saber o que há de acontecer no último tempo da ira; porque ela se exercerá no determinado tempo do fim.

19 And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end *shall be*.

20 Aquele carneiro que viste com duas pontas *são* os reis da Média e da Pérsia;

20 The ram which thou sawest having ~~two~~ horns *are* the kings of Media and Persia.

21 mas o bode peludo é o rei da Grécia; e a ponta grande que *tinha* entre os olhos é o rei primeiro;

21 And the rough goat *is* the king of Grecia: and the great horn that *is* between his eyes *is* the first king.

22 o ter sido quebrada, levantando-se quatro em lugar dela, *significa que* quatro reinos se levantarão da *mesma*

22 Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.

nação, mas não com a força dela.

23 Mas, no fim do seu reinado, quando os prevaricadores acabarem, se levantará um rei, feroz de cara, e *será* entendido em adivinhações.

23 And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.

24 E se fortalecerá a sua força, mas não pelo seu próprio poder; e destruirá maravilhosamente, e prosperará, e fará o que lhe aprouver; e destruirá os fortes e o povo santo.

24 And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.

25 E, pelo seu entendimento, também fará prosperar o engano na sua mão; e, no seu coração, se engrandecerá, e, por causa da tranquilidade, destruirá muitos, e se levantará contra o príncipe dos príncipes, mas, sem mão, será quebrado.

25 And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify *himself* in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.

26 E a visão da tarde e da manhã, que foi dita, é verdadeira; tu, porém, cerra a visão, porque só daqui a muitos dias se cumprirá.

26 And the vision of the evening and the morning which was told *is* true: wherefore shut thou up the vision; for it *shall be* for many days.

27 E eu, Daniel, enfraqueci e estive enfermo *alguns* dias; então, levantei-me e tratei do negócio do rei; e espantei-me

27 And I Daniel fainted, and was sick *certain* days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished

acerca da visão, e não havia quem a entendesse.

at the vision, but none understood *it*.

DANIEL 9

A oração de Daniel. As setenta semanas. O Messias

1 No ano primeiro de Dario, filho de Assuero, da nação dos medos, o qual foi constituído rei sobre o reino dos caldeus,

2 no ano primeiro do seu reinado, eu, Daniel, entendi pelos livros que o número de anos, de que falou o SENHOR ao profeta Jeremias, em que haviam de acabar as assolações de Jerusalém, era de setenta anos.

3 E eu dirigi o meu rosto ao Senhor Deus, para o buscar *com* oração, e rogos, e jejum, e pano de saco, e cinza.

4 E orei ao SENHOR, meu Deus, e confessei, e disse: Ah! Senhor! Deus grande e tremendo, que guardas o concerto e a misericórdia para com os que te amam e guardam os teus mandamentos;

5 pecamos, e cometemos

DANIEL 9

1 IN the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;

2 In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.

3 And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:

4 And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;

5 We have sinned, and have

iniquidade, e procedemos impiamente, e fomos rebeldes, apartando-nos dos teus mandamentos e dos teus juízos;

6 e não demos ouvidos aos teus servos, os profetas, que em teu nome falaram aos nossos reis, nossos príncipes e nossos pais, como também a todo o povo da terra.

7 A ti, ó Senhor, pertence a justiça, mas a nós, a confusão do rosto, como se vê neste dia; aos homens de Judá, e aos moradores de Jerusalém, e a todo o Israel; aos de perto e aos de longe, em todas as terras por onde os tens lançado, por causa da sua prevaricação, com que prevaricaram contra ti.

8 **§** SENHOR, a nós pertence a confusão do rosto, aos nossos reis, aos nossos príncipes e a nossos pais, porque pecamos contra ti.

9 Ao Senhor, nosso Deus, pertence a misericórdia e o perdão; pois nos rebelamos contra ele

10 e não obedecemos à voz do SENHOR, nosso Deus, para andarmos nas suas leis, que

committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:

6 Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.

7 O Lord, righteousness *belongeth* unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, *that are* near, and *that are* far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.

8 O Lord, to us *belongeth* confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.

9 To the Lord our God *belong* mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;

10 Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set

nos deu pela mão de seus servos, os profetas.

before us by his servants the prophets.

11 Sim, todo o Israel transgrediu a tua lei, desviando-se, para não obedecer à tua voz; por isso, a maldição, o juramento que *está* escrito na Lei de Moisés, servo de Deus, se derramou sobre nós; porque pecamos contra ele.

11 Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that *is* written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.

12 E ele confirmou a sua palavra, que falou contra nós e contra os nossos juízes que nos julgavam, trazendo sobre nós *um* grande mal; porquanto nunca debaixo de todo o céu aconteceu como em Jerusalém.

12 And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.

13 Como *está* escrito na Lei de Moisés, todo aquele mal nos sobreveio; apesar disso, não suplicamos à face do SENHOR, nosso Deus, para nos convertermos das nossas iniquidades e para nos aplicarmos à tua verdade.

13 As *it is* written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.

14 Por isso, o SENHOR vigiou sobre o mal e o trouxe sobre nós; porque justo é o SENHOR, nosso Deus, em todas as suas obras, que fez, pois não obedecemos à sua voz.

14 Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God *is* righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.

15 Na verdade, ó Senhor, nosso Deus, que tiraste o teu povo da

15 And now, O Lord our God, that hast brought thy people

terra do Egito com mão poderosa e ganhaste para ti nome, como se vê neste dia, pecamos; procedemos impiamente.

16 **S**enhor , segundo todas as tuas justiças, aparte-se a tua ira e o teu furor da tua cidade de Jerusalém, do teu santo monte; porquanto, por causa dos nossos pecados e por causa das iniquidades de nossos pais, tornou-se Jerusalém e o teu povo um opróbrio para todos os que estão em redor de nós.

17 Agora, pois, ó Deus nosso, ouve a oração do teu servo e as suas súplicas e sobre o teu santuário assolado faze resplandecer o teu rosto, por amor do Senhor.

18 Inclina, ó Deus meu, os teus ouvidos e ouve; abre os teus olhos e olha para a nossa desolação e para a cidade que é chamada pelo teu nome, porque não lançamos as nossas súplicas perante a tua face fiados em nossas justiças, mas em tuas muitas misericórdias.

19 **S**enhor , ouve; ó Senhor, perdoa; ó Senhor, atende-nos e opera sem tardar; por amor de

forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.

16 O Lord, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people *are become* a reproach to all *that are* about us.

17 Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.

18 O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.

19 O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own

ti mesmo, ó Deus meu; porque a tua cidade e o teu povo se chamam pelo teu nome.

sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.

20 Estando eu ainda falando, e orando, e confessando o meu pecado e o pecado do meu povo Israel, e lançando a minha súplica perante a face do SENHOR, meu Deus, pelo monte santo do meu Deus,

20 And whiles I ~~was~~ speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;

21 estando eu, digo, ainda falando na oração, o varão Gabriel, que eu tinha visto na minha visão ao princípio, veio voando rapidamente e tocou-me à hora do sacrifício da tarde.

21 Yea, whiles I ~~was~~ speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.

22 E *me* instruiu, e falou comigo, e disse: Daniel, agora, saí para fazer-te entender o sentido.

22 And he informed *me*, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.

23 No princípio das tuas súplicas, saiu a ordem, e eu vim, para *to* declarar, porque és mui amado; toma, pois, bem sentido na palavra e entende a visão.

23 At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew *thee*; for thou *art* greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.

24 Setenta semanas estão determinadas sobre o teu povo e sobre a tua santa cidade, para extinguir a transgressão, e dar fim aos pecados, e expiar a iniquidade, e trazer a justiça

24 Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to

eterna, e selar a visão e a profecia, e ungir o Santo dos santos.

bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.

25 Sabe e entende: desde a saída da ordem para restaurar e para edificar Jerusalém, até ao Messias, o Príncipe, sete semanas e sessenta e duas semanas; as ruas e as tranqueiras se reedificarão, mas em tempos angustiosos.

25 Know therefore and understand, *that* from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince *shall be* seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.

26 E, depois das sessenta e duas semanas, será tirado o Messias e não será mais; e o povo do príncipe, que há de vir, destruirá a cidade e o santuário, e o seu fim será com uma inundação; e até ao fim haverá guerra; estão determinadas assolacões.

26 And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof *shall be* with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.

27 E ele firmará um concerto com muitos por uma semana; e, *na* metade da semana, fará cessar o sacrifício e a oferta de manjares; e sobre a asa das abominações *virá* o assolador, e *isso* até à consumação; e o que está determinado será derramado sobre o assolador.

27 And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make *it* desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.

DANIEL 10

Um anjo anuncia a Daniel os acontecimentos dos últimos dias

1 No ano terceiro de Ciro, rei da Pérsia, foi revelada *uma* palavra a Daniel, cujo nome se chama Beltessazar; e a palavra é verdadeira e trata de uma guerra prolongada; e ele entendeu essa palavra e teve entendimento da visão.

2 Naqueles dias, eu, Daniel, estive triste por três semanas completas.

3 Manjar desejável não comi, nem carne nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com unguento, até que se cumpriram as três semanas.

4 E, no dia vinte e quatro do primeiro mês, eu estava à borda do grande rio Hidéquel;

5 e levantei os meus olhos, e olhei, e vi um homem vestido de linho, e os seus lombos, cingidos com ouro fino de Ufaz.

DANIEL 10

1 IN the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing ~~was~~ true, but the time appointed ~~was~~ long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.

2 In those days I Daniel was mourning three full weeks.

3 I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

4 And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which *is* Hiddekel;

5 Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins ~~were~~ girded with fine gold of Uphaz:

6 E o seu corpo *era* como turquesa, e o seu rosto parecia um relâmpago, e os seus olhos, como tochas de fogo, e os seus braços e os seus pés, como cor de bronze açacalado; e a voz das suas palavras, como a voz de uma multidão.

6 His body also ~~was~~ like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

7 E só eu, Daniel, vi aquela visão; os homens que *estavam* comigo não a viram; não obstante, caiu sobre eles um grande temor, e fugiram, escondendo-se.

7 And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.

8 Fiquei, pois, eu só e vi esta grande visão, e não ficou força em mim; e transmudou-se em mim a minha formosura em desmaio, e não retive força alguma.

8 Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.

9 Contudo, ouvi a voz das suas palavras; e, ouvindo a voz das suas palavras, eu caí com o meu rosto em terra, profundamente adormecido.

9 Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.

10 E eis que uma mão me tocou e fez que me movesse sobre os meus joelhos e sobre as palmas das minhas mãos.

10 And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and *upn* the palms of my hands.

11 E me disse: Daniel, homem mui desejado, está atento às palavras que te vou dizer e levanta-te sobre os teus pés; porque eis que te sou enviado.

11 And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now

E, falando ele comigo esta palavra, eu estava tremendo.

sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.

12 Então, me disse: Não temas, Daniel, porque, desde o primeiro dia, em que aplicaste o teu coração a compreender e a humilhar-te perante o teu Deus, são ouvidas as tuas palavras; e eu vim por causa das tuas palavras.

12 Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.

13 Mas o príncipe do reino da Pérsia se pôs defronte de mim vinte e um dias, e eis que Miguel, um dos primeiros príncipes, veio para ajudar-me, e eu fiquei ali com os reis da Pérsia.

13 But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.

14 Agora, vim para fazer-te entender o que há de acontecer ao teu povo nos derradeiros dias; porque a visão é ainda para *muitos* dias.

14 Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision *is* for *many* days.

15 E, falando ele comigo essas palavras, abaixei o meu rosto e emudeci.

15 And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.

16 E eis que uma como semelhança dos filhos dos homens me tocou os lábios; então, abri a minha boca, e falei, e disse àquele que estava diante de mim: Senhor meu, por causa da visão,

16 And, behold, *one* like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me,

sobrevieram-me dores, e não me ficou força alguma.

and I have retained no strength.

17 Como, pois, pode o servo deste meu senhor falar com aquele meu senhor? Porque, quanto a mim, desde agora não resta força em mim, e não ficou em mim fôlego.

17 For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.

18 E uma como semelhança de um homem me tocou outra vez e me confortou.

18 Then there came again and touched me *one* like the appearance of a man, and he strengthened me,

19 E disse: Não temas, homem mui desejado! Paz *seja* contigo! Anima-te, sim, anima-te! E, falando ele comigo, esforcei-me e disse: Fala, meu senhor, porque me confortaste.

19 And said, O man greatly beloved, fear not: peace *be* unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.

20 E disse: Sabes porque eu vim a ti? Eu tornarei a pelejar contra o príncipe dos persas; e, saindo eu, eis que virá o príncipe da Grécia.

20 Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.

21 Mas eu te declararei o que está escrito na escritura da verdade; e ninguém *há* que se esforce comigo contra aqueles, a não ser Miguel, vosso príncipe.

21 But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and *there is* none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.

DANIEL 11

O império medopersa será destruído pelo rei da Grécia. O reino será dividido em quatro. Guerra entre o rei do Sul e o rei do Norte

1 Eu, pois, no primeiro ano de Dario, medo, levantei-me para o animar e fortalecer.

2 E, agora, te declararei a verdade: Eis que ainda três reis estarão na Pérsia, e o quarto será cumulado de grandes riquezas mais do que todos; e, esforçando-se com as suas riquezas, agitará todos contra o reino da Grécia.

3 Depois, se levantará um rei valente, que reinará com grande domínio e fará o que lhe aprouver.

4 Mas, estando ele em pé, o seu reino será quebrado e será repartido para os quatro ventos do céu; mas não para a sua posteridade, nem tampouco segundo o poder com que

DANIEL 11

1 ALSO I in the first year of Darius the Mede, *even* I, stood to confirm and to strengthen him.

2 And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than *they* all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.

3 And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.

4 And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked

reinou, porque o seu reino será arrancado e passará a outros.

up, even for others beside those.

5 E se fortalecerá o rei do Sul, e *um* de seus príncipes; e este se fortalecerá mais do que ele e reinará, e domínio grande *será* o seu domínio.

5 And the king of the south shall be strong, and *one* of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion *shall be* a great dominion.

6 Mas, ao cabo de anos, eles se aliarão; e a filha do rei do Sul virá ao rei do Norte para fazer um tratado; mas não conservará a força de seu braço; nem ele persistirá, nem o seu braço, porque ela será entregue, e os que a tiverem trazido, e seu pai, e o que a fortalecia naqueles tempos.

6 And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in *these* times.

7 Mas, do renovo das suas raízes, *um* se levantará em seu lugar, e virá com o exército, e entrará nas fortalezas do rei do Norte, e operará contra elas, e prevalecerá.

7 But out of a branch of her roots shall *one* stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:

8 E também os seus deuses, com a multidão das suas imagens, com os seus utensílios preciosos de prata e ouro, levará cativos para o Egito; e, por *alguns* anos, ele persistirá contra o rei do Norte.

8 And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, *and* with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue *more* years than the king of the north.

9 E entrará no reino do rei do Sul e tornará para a sua terra.

9 So the king of the south shall come into *his* kingdom, and shall return into his own land.

10 Mas seus filhos intervirão e reunirão grande número de exércitos; e um *deles* virá apressadamente, e inundará, e passará; e, voltando, levará a guerra até à sua fortaleza.

10 But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and *one* shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, *even* to his fortress.

11 Então, o rei do Sul se exasperará, e sairá, e pelejará contra ele, contra o rei do Norte; ele porá em campo grande multidão, e a multidão será entregue nas suas mãos.

11 And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, *even* with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.

12 E, aumentando a multidão, o seu coração se exaltará; mas, ainda que derribará *muitos* milhares, não prevalecerá.

12 *And* when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down *many* ten thousands: but he shall not be strengthened *by it*.

13 Porque o rei do Norte tornará, e porá em campo uma multidão maior do que a primeira, e, ao cabo de tempos, *isto é*, de anos, virá à pressa com grande exército e com muita fazenda.

13 For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.

14 E, naqueles tempos, muitos se levantarão contra o rei do Sul; e os filhos dos prevaricadores do teu povo se

14 And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall

levantarão para confirmar a visão; mas eles cairão.

exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.

15 E o rei do Norte virá, e levantará baluartes, e tomará a cidade forte; e os braços do Sul não poderão subsistir, nem o seu povo escolhido, pois não haverá força que possa subsistir.

15 So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither *shall there be any* strength to withstand.

16 O que, pois, há de vir contra ele fará segundo a sua vontade, e ninguém poderá permanecer diante dele; e estará na terra gloriosa, e por sua mão se fará destruição.

16 But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.

17 E porá o seu rosto para vir com a força de todo o seu reino, e com ele os retos, e fará o que lhe aprouver; e lhe dará uma filha das mulheres, para a corromper; mas ela não subsistirá, nem será para ele.

17 He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand *on his side*, neither be for him.

18 Depois, virará o seu rosto para as ilhas e tomará muitas; mas um príncipe fará cessar o seu opróbrio contra ele e ainda fará tornar sobre ele o seu opróbrio.

18 After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause *it* to turn upon him.

19 Virará, então, o seu rosto para as fortalezas da sua

19 Then he shall turn his face toward the fort of his own land:

própria terra, mas tropeçará, e cairá, e não será achado.

but he shall stumble and fall, and not be found.

20 E, em seu lugar, se levantará quem fará passar um arrecadador pela glória real; mas em poucos dias será quebrantado, e *isso* sem ira e sem batalha.

20 Then shall stand up in his estate a raiser of taxes *in* the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

21 Depois, se levantará em seu lugar um *homem* vil, ao qual não tinham dado a dignidade real; mas ele virá caladamente e tomará o reino com engano.

21 And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.

22 E, com os braços de uma inundação, serão arrancados de diante dele; e serão quebrantados, como também o príncipe do concerto.

22 And with the arms of a flood shall they be overflowed from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.

23 E, depois do concerto com ele, usará de engano; e subirá e será fortalecido com pouca gente.

23 And after the league *made* with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.

24 Virá também caladamente aos lugares mais férteis da província e fará o que nunca fizeram seus pais, nem os pais de seus pais; repartirá entre eles a presa, e os despojos, e a riqueza e formará os seus projetos contra as fortalezas, mas por certo tempo.

24 He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do *that* which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.

25 E suscitará a sua força e o seu coração contra o rei do Sul, com um grande exército, e o rei do Sul se envolverá na guerra com um grande e mui poderoso exército; mas não subsistirá, porque formarão projetos contra ele.

25 And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.

26 E os que comerem os seus manjares o quebrantarão; e o exército dele se derramará, e cairão muitos traspassados.

26 Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.

27 Também esses dois reis terão o coração atento para fazerem o mal e a uma mesma mesa falarão a mentira; ela, porém, não prosperará, porque o fim há de ser no tempo determinado.

27 And both these kings' hearts *shall be* to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end *shall be* at the time appointed.

28 Então, tornará para a sua terra com grande riqueza, e o seu coração *será* contra o santo concerto; e fará o que lhe aprouver e tornará para a sua terra.

28 Then shall he return into his land with great riches; and his heart *shall be* against the holy covenant; and he shall do *exploits* , and return to his own land.

29 No tempo determinado, tornará a vir contra o Sul; mas não será na última vez como foi na primeira.

29 At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.

30 Porque virão contra ele navios de Quitim, que lhe causarão tristeza; e voltará, e se indignará contra o santo

30 For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have

concerto, e fará como lhe apraz; e ainda voltará e atenderá aos que tiverem desamparado o santo concerto.

indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.

31 E sairão a ele *uns* braços, que profanarão o santuário e a fortaleza, e tirarão o contínuo *sacrifício*, estabelecendo a abominação desoladora.

31 And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily *sacrifice*, and they shall place the abomination that maketh desolate.

32 E aos violadores do concerto ele, com lisonjas, perverterá, mas o povo que conhece ao seu Deus se esforçará e fará *pezas*.

32 And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do *exploits*.

33 E os sábios entre o povo ensinarão a muitos; todavia, cairão pela espada, e pelo fogo, e pelo cativoiro, e pelo roubo, por *muitos* dias.

33 And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, *many* days.

34 E, caindo eles, serão ajudados com pequeno socorro; mas muitos se ajuntarão a eles com lisonjas.

34 Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.

35 E alguns dos sábios cairão para serem provados, e purificados, e embranquecidos, até ao fim do tempo, porque *será* ainda no tempo determinado.

35 And *some* of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make *them* white, *even* to the time of the end: because *it is* yet for a time appointed.

36 E esse rei fará conforme a

36 And the king shall do

sua vontade, e se levantará, e se engrandecerá sobre todo deus; e contra o Deus dos deuses falará coisas incríveis e será próspero, até que a ira se complete; porque aquilo que está determinado será feito.

according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.

37 E não terá respeito aos deuses de seus pais, nem terá respeito ao amor das mulheres, nem a qualquer deus, porque sobre tudo se engrandecerá.

37 Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.

38 Mas ao deus das fortalezas honrará em seu lugar; e a um deus a quem seus pais não conheceram honrará com ouro, e com prata, e com pedras preciosas, e com coisas agradáveis.

38 But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.

39 E haver-se-á com os castelos fortes com o auxílio do deus estranho; aos que o reconhecerem multiplicará a honra, e os fará reinar sobre muitos, e repartirá a terra por preço.

39 Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge *and* increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.

40 E, no fim do tempo, o rei do Sul lutará com ele, e o rei do Norte o acometerá com carros, e com cavaleiros, e com muitos navios; e entrará nas terras, e as inundará, e passará.

40 And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into

the countries, and shall overflow and pass over.

41 E entrará também na terra gloriosa, e muitos países serão derribados, mas escaparão das suas mãos estes: Edom, e Moabe, e as primícias dos filhos de Amom.

41 He shall enter also into the glorious land, and many *countries* shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, *even* Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.

42 E estenderá a sua mão às terras, e a terra do Egito não escapará.

42 He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.

43 E apoderar-se-á dos tesouros de ouro e de prata e de todas as coisas desejáveis do Egito; e os líbios e os etíopes o seguirão.

43 But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians *shall be* at his steps.

44 Mas os rumores do Oriente e do Norte o espantarão; e sairá com grande furor, para destruir e extirpar a muitos.

44 But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.

45 E armará as tendas do seu palácio entre o mar grande e o monte santo e glorioso; mas virá ao seu fim, e não haverá quem o socorra.

45 And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.

DANIEL 12

Os últimos tempos. As palavras seladas

¹ E, naquele tempo, se levantará Miguel, o grande príncipe, que se levanta pelos filhos do teu povo, e haverá um tempo de angústia, qual nunca houve, desde que houve nação até àquele tempo; mas, naquele tempo, livrar-se-á o teu povo, todo aquele que se achar escrito no livro.

² E muitos dos que dormem no pó da terra ressuscitarão, uns para a vida eterna e outros para vergonha e desprezo eterno.

³ Os sábios, pois, resplandecerão como o resplendor do firmamento; e os que a muitos ensinam a justiça refulgirão como as estrelas, sempre e eternamente.

⁴ E tu, Daniel, fecha estas palavras e sela este livro, até ao fim do tempo; muitos correrão de uma parte para

DANIEL 12

¹ AND at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation *even* to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.

² And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame *and* everlasting contempt.

³ And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.

⁴ But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, *even* to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.

outra, e a ciência se multiplicará.

5 E eu, Daniel, olhei, e eis que estavam outros dois, um desta banda, à beira do rio, e o outro da outra banda, à beira do rio.

5 Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.

6 E ele disse ao homem vestido de linho, que *estava* sobre as águas do rio: Que tempo haverá até ao fim das maravilhas?

6 And *one* said to the man clothed in linen, which ~~was~~ upon the waters of the river, How long *shall it be to* the end of these wonders?

7 E ouvi o homem vestido de linho, que *estava* sobre as águas do rio, quando levantou a sua mão direita e a sua mão esquerda ao céu e jurou, por aquele que vive eternamente, que depois de um tempo, de tempos e metade *de um temp*, e quando tiverem acabado de destruir o poder do povo santo, todas essas coisas serão cumpridas.

7 And I heard the man clothed in linen, which ~~was~~ upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and swore by him that liveth for ever that *it shall be* for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these *things* shall be finished.

8 Eu, pois, ouvi, mas não entendi; por isso, eu disse: Senhor meu, qual *será* o fim dessas coisas?

8 And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what *shall be* the end of these *things*?

9 E ele disse: Vai, Daniel, porque estas palavras estão fechadas e seladas até ao tempo do fim.

9 And he said, Go thy way, Daniel: for the words *are* closed up and sealed till the time of the end.

10 Muitos serão purificados, e

10 Many shall be purified, and

embranquecidos, e provados; mas os ímpios procederão impiamente, e nenhum dos ímpios entenderá, mas os sábios entenderão.

made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.

11 E, desde o tempo em que o contínuo *sacrifício* for tirado e posta a abominação desoladora, haverá mil duzentos e noventa dias.

11 And from the time *that* the daily *sacrifice* shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, *there shall be* a thousand two hundred and ninety days.

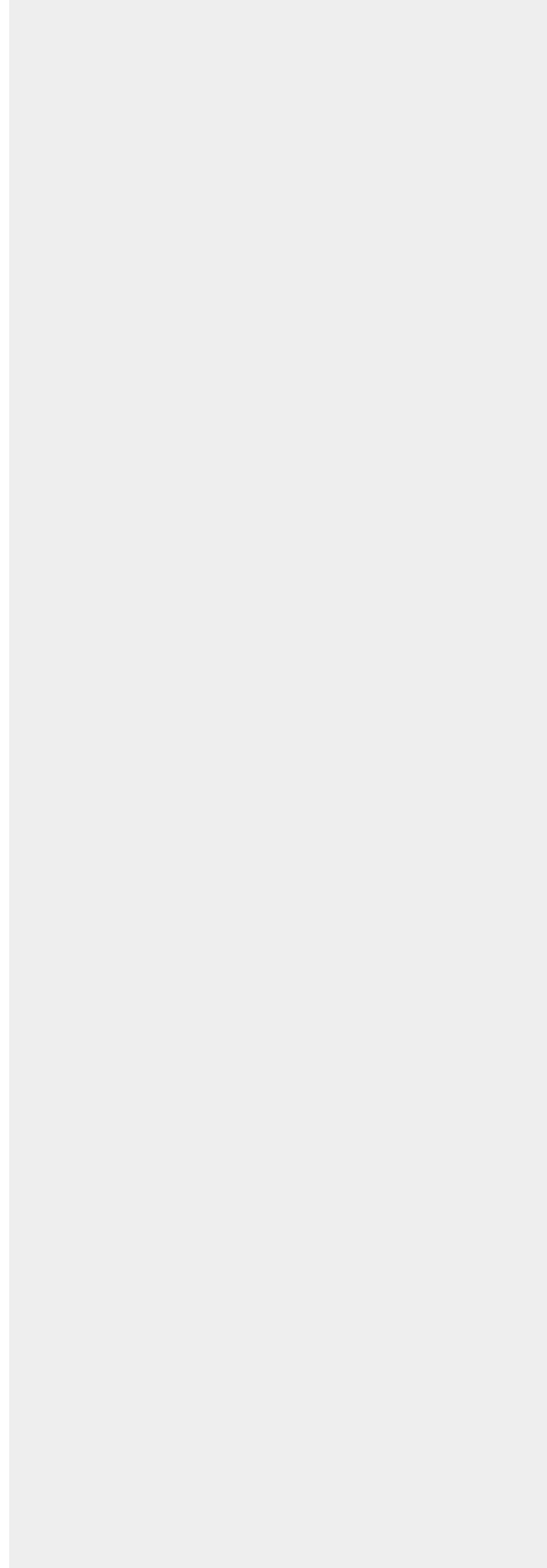
12 Bem-aventurado o que espera e chega até mil trezentos e trinta e cinco dias.

12 Blessed *is* he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.

13 Tu, porém, vai até ao fim; porque repousarás e estarás na tua sorte, no fim dos dias.

13 But go thou thy way till the end *be*: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.

OSEIAS



THE BOOK OF HOSEA

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

OSEIAS 1

Casamento simbólico de Oseias. Idolatria e corrupção de Israel. Ameaças e promessas de perdão

¹ Palavra do SENHOR que foi dita a Oseias, filho de Beerí, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz, Ezequias, reis de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel.

² O princípio da palavra do SENHOR por Oseias; disse, pois, o SENHOR a Oseias: Vai, toma *uma* mulher de prostituições e filhos de prostituição; porque a terra se prostituiu, desviando-se do SENHOR.

HOSEA 1

¹ THE word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beerí, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

² The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, *departing* from the LORD.

3 E foi-se e tomou a Gomer, filha de Diblaim, e ela concebeu e lhe deu um filho.

3 So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.

4 E disse-lhe o SENHOR: Põe-lhe o nome de Jezreel; porque daqui a pouco visitarei o sangue de Jezreel sobre a casa de Jeú farei cessar o reino da casa de Israel.

4 And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little *wile* , and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.

5 E será, naquele dia, que quebrarei o arco de Israel no vale de Jezreel.

5 And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.

6 E tornou *ela* a conceber e deu à luz uma filha; e ele disse: Põe-lhe o nome de Lo-Ruama; porque eu não me tornarei mais a compadecer da casa de Israel, mas tudo lhe tirarei.

6 And she conceived again, and bare a daughter. And **God** said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.

7 Mas da casa de Judá me compadecerei e os salvarei pelo SENHOR, seu Deus; pois não os salvarei pelo arco, nem pela espada, nem pela guerra, nem pelos cavalos, nem pelos cavaleiros.

7 But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.

8 E, depois de haver desmamado a Lo-Ruama, concebeu e deu à luz um filho.

8 Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.

9 E ele disse: Põe-lhe o nome de Lo-Ami, porque vós não sois

9 Then said **God** , Call his name Loammi: for ye *are* not my

meu povo, nem eu serei vosso *Deus*.

10 Todavia, o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode medir-se nem contar-se; e acontecerá que, no lugar onde se lhes dizia: Vós não sois meu povo, se lhes dirá: Vós sois filhos do Deus vivo.

11 E os filhos de Judá e os filhos de Israel juntos se congregarão, e constituirão sobre si uma única cabeça, e subirão da terra; porque grande *será* o dia de Jezreel.

people, and I will not be your *God* .

10 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, *Ye are* not my people, *there* it shall be said unto them, *Ye are* the sons of the living God.

11 Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great *shall be* the day of Jezreel.

OSEIAS 2

1 Dizei a vossos irmãos:
Ami; e a vossas irmãs: Ruama.

2 Contendei com vossa mãe,
contendei, porque ela não é
minha mulher, e eu não *sou*
seu marido; e desvie ela as
suas prostituições da sua face
e os seus adultérios de entre
os seus peitos.

3 Para que eu não a deixe
despida, e a ponha como no
dia em que nasceu, e a faça
como um deserto, e a ponha
como uma terra seca, e a mate
à sede,

4 e não me compadeça de seus
filhos, porque *são* filhos de
prostituições.

5 Porque sua mãe se prostituiu,
aquela que os concebeu
houve-se torpemente porque
diz: Irei atrás de meus
namorados, que *me* dão o meu
pão e a minha água, a minha lã
e o meu linho, o meu óleo e as
minhas bebidas.

6 Portanto, eis que cercarei o
teu caminho com espinhos; e
levantarei uma parede de sebe,

HOSEA 2

1 SAY ye unto your brethren,
Ammi; and to your sisters,
Ruhamah.

2 Plead with your mother,
plead: for she *is* not my wife,
neither *am* I her husband: let
her therefore put away her
whoredoms out of her sight,
and her adulteries from
between her breasts;

3 Lest I strip her naked, and set
her as in the day that she was
born, and make her as a
wilderness, and set her like a
dry land, and slay her with
thirst.

4 And I will not have mercy
upon her children; for they *be*
the children of whoredoms.

5 For their mother hath played
the harlot: she that conceived
them hath done shamefully: for
she said, I will go after my
lovers, that give *me* my bread
and my water, my wool and my
flax, mine oil and my drink.

6 Therefore, behold, I will
hedge up thy way with thorns,

para que ela não ache as suas veredas.

and make a wall, that she shall not find her paths.

7 E irá em seguimento de seus amantes, mas não os alcançará; e buscá-los-á, mas não os achará; então, dirá: Ir-me-ei e tornar-me-ei a meu primeiro marido, porque melhor me ia, então, do que agora.

7 And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find *them*: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then ~~was~~ *it* better with me than now.

8 Ela, pois, não reconhece que eu lhe dei o grão, e o mosto, e o óleo e lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram para Baal.

8 For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, *wich* they prepared for Baal.

9 Portanto, tornar-me-ei e, a seu tempo, tirarei o meu grão e o meu mosto, no seu determinado tempo; e arrebatarei a minha lã e o meu linho, com que cobriam a sua nudez.

9 Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax *given* to cover her nakedness.

10 E, agora, descobrirei a sua vileza diante dos olhos dos seus namorados, e ninguém a livrará da minha mão.

10 And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.

11 E farei cessar todo o seu gozo, e as suas festas, e as suas luas novas, e os seus sábados, e todas as suas festividades.

11 I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.

12 E devastarei a sua vide e a sua figueira, de que ela diz: É esta a paga que me deram os

12 And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These *are* my

meus amantes; eu, pois, farei delas *um* bosque, e as bestas-feras do campo as devorarão.

rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.

13 E sobre ela visitarei os dias de Baal, nos quais lhe queimou incenso, e se adornou dos seus pendentes e das suas gargantilhas, e andou atrás de seus namorados, mas de mim se esqueceu, diz o SENHOR.

13 And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.

14 Portanto, eis que eu a atrairei, e a levarei para o deserto, e lhe falarei ao coração.

14 Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.

15 E lhe darei as suas vinhas dali e o vale de Acor, por porta de esperança; e ali cantará, como nos dias da sua mocidade e como no dia em que subiu da terra do Egito.

15 And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.

16 E acontecerá naquele dia, diz o SENHOR, que *me* chamarás: Meu marido e não me chamarás mais: Meu Baal.

16 And it shall be at that day, saith the LORD, *that* thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.

17 E da sua boca tirarei os nomes de baalins, e os seus nomes não virão mais em memória.

17 For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.

18 E, naquele dia, farei por eles aliança com as bestas-feras do campo, e com as aves do céu, e com os répteis da terra; e da

18 And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field, and with the fowls of heaven, and *with* the

terra tirarei o arco, e a espada, e a guerra e os farei deitar em segurança.

creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.

19 E desposar-te-ei comigo para sempre; desposar-te-ei comigo em justiça, e em juízo, e em benignidade, e em misericórdias.

19 And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.

20 E desposar-te-ei comigo em fidelidade, e conhecerás o SENHOR.

20 I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.

21 E acontecerá, naquele dia, *que* eu responderei, diz o SENHOR, eu responderei aos céus, e estes responderão à terra.

21 And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;

22 E a terra responderá ao trigo, e ao mosto, e ao óleo; e estes responderão a Jezreel.

22 And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.

23 E semeá-la-ei para mim na terra e compadecer-me-ei de Lo-Ruama; e a Lo-Ami direi: Tu és meu povo! E ele dirá: Tu és o meu Deus!

23 And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to *them* ~~wich are~~ not my people, Thou *art* my people; and they shall say, *Thou art* my God.

OSEIAS 3

¹ E o SENHOR me disse: Vai outra vez, ama uma mulher, amada de *seu* amigo e adúltera, como o S ENHOR ama os filhos de Israel, embora eles olhem para outros deuses e amem os bolos de uvas.

² E a comprei para mim por quinze *pes* de prata, e um ômer de cevada, e meio ômer de cevada;

³ e lhe disse: Tu ficarás comigo muitos dias; não te prostituirás, nem serás de *outro* homem; assim quero eu ser também para ti.

⁴ Porque os filhos de Israel ficarão por muitos dias sem rei, e sem príncipe, e sem sacrifício, e sem estátua, e sem éfode ou terafins.

⁵ Depois, tornarão os filhos de Israel e buscarão o SENHOR, seu Deus, e Davi, seu rei; e temerão o SENHOR e a sua bondade, no fim dos dias.

HOSEA 3

¹ THEN said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of *her* friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.

² So I bought her to me for fifteen *pieces* of silver, and *for* an homer of barley, and an half homer of barley:

³ And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for *another* man: so *will* I also *be* for thee.

⁴ For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and *without* teraphim:

⁵ Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.

OSEIAS 4

Israel e Judá são ameaçados com castigo por causa da sua impiedade. A ignorância e a malícia do povo

1 Ouvi a palavra do SENHOR, vós, filhos de Israel, porque o SENHOR tem uma contenda com os habitantes da terra, porque não há verdade, nem benignidade, nem conhecimento de Deus na terra.

2 Só prevalecem o perjurar, e o mentir, e o matar, e o furtar, e o adulterar, e há homicídios sobre homicídios.

3 Por isso, a terra se lamentará, e qualquer que morar nela desfalecerá com os animais do campo e com as aves do céu; e até os peixes do mar serão tirados.

4 Todavia, ninguém contenda, nem qualquer repreenda; porque o teu povo é como os que contendem com o sacerdote.

HOSEA 4

1 HEAR the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because *there is* no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.

2 By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.

3 Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.

4 Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people *are* as they that strive with the priest.

5 Por isso, cairás de dia, e o profeta contigo cairá de noite; e destruirei a tua mãe.

5 Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.

6 O meu povo foi destruído, porque *lhe* faltou o conhecimento; porque tu rejeitaste o conhecimento, também eu te rejeitarei, para que não sejas sacerdote diante de mim; visto que te esqueceste da lei do teu Deus, também eu me esquecerei de teus filhos.

6 My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.

7 Como eles se multiplicaram, assim contra mim pecaram; eu mudarei a sua honra em vergonha.

7 As they were increased, so they sinned against me: *therefore* will I change their glory into shame.

8 Alimentam-se do pecado do meu povo e da maldade dele têm desejo ardente.

8 They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.

9 Por isso, como é o povo, assim será o sacerdote; e visitarei sobre ele os seus caminhos e *lhe* darei a recompensa das suas obras.

9 And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.

10 Comerão, mas não se fartarão; entregar-se-ão à luxúria, mas não se multiplicarão; porque deixaram de olhar para o SENHOR.

10 For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.

11 A incontidência, e o vinho, e o mosto tiram a inteligência.

11 Whoredom and wine and new wine take away the heart.

12 O meu povo consulta a sua madeira, e a sua vara lhe responde, porque o espírito de luxúria os engana, e eles se corrompem, apartando-se da sujeição do seu Deus.

12 My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused *them* to err, and they have gone a whoring from under their God.

13 Sacrificam sobre os cumes dos montes e queimam incenso sobre os outeiros, debaixo do carvalho, e do álamo, e do olmeiro, porque é boa a sua sombra; por isso, vossas filhas se prostituem, e as vossas noras adulteram.

13 They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof *is* good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.

14 Eu não castigarei vossas filhas, que se prostituem, nem vossas noras, quando adulteram; porque eles mesmos com as prostitutas se desviam e com as meretrizes sacrificam, pois o povo *que* não tem entendimento será transtornado.

14 I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people *that* doth not understand shall fall.

15 Se tu, ó Israel, queres corromper-te, não se faça culpado Judá; não venhais a Gilgal, e não subais a Bete-Áven, e não jureis, *dizendo*: Vive o SENHOR.

15 Though thou, Israel, play the harlot, *yet* let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.

16 Porque, como uma vaca rebelde, se rebelou Israel; agora, o SENHOR os apascentará como a um

16 For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.

cordeiro em um lugar
espaçoso.

17 Efraim está entregue aos
ídolos; deixa-o.

17 Ephraim *is* joined to idols: let
him alone.

18 A sua bebida se foi; eles
corrompem-se cada vez mais;
certamente amaram a
vergonha os seus príncipes.

18 Their drink is sour: they have
committed whoredom
continually: her rulers *vith*
shame do love, Give ye.

19 Um vento os envolveu nas
suas asas, e envergonhar-se-
ão por causa dos seus
sacrifícios.

19 The wind hath bound her up
in her wings, and they shall be
ashamed because of their
sacrifices.

OSEIAS 5

Os príncipes e sacerdotes são repreendidos e exortados ao arrependimento

1 Ouvi isto, ó sacerdotes, e escutai, ó casa de Israel, e escutai, ó casa do rei, porque a vós pertence este juízo, visto que fostes um laço para Mispa e rede estendida sobre o Tabor.

2 Os transviados têm descido até ao profundo, na matança; mas eu *serei* a correção de todos eles.

3 Eu conheço Efraim, e Israel não se esconde de mim; porque, agora, te tens prostituído, ó Efraim, e se contaminou Israel.

4 Não querem ordenar as suas ações, a fim de voltarem para o seu Deus; porque o espírito da prostituição está no meio deles, e não conhecem o SENHOR.

5 A soberba de Israel testificará, pois, no seu rosto; e Israel e Efraim cairão pela sua

HOSEA 5

1 HEAR ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment *is* toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.

2 And the revolvers are profound to make slaughter, though I *have been* a rebuker of them all.

3 I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, *and* Israel is defiled.

4 They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms *is* in the midst of them, and they have not known the LORD.

5 And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in

injustiça, e Judá cairá juntamente com eles.

their iniquity; Judah also shall fall with them.

6 Eles irão com as suas ovelhas e com as suas vacas, para buscarem o SENHOR, mas não o acharão: ele se retirou deles.

6 They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find *him*; he hath withdrawn himself from them.

7 Aleivosamente se houveram contra o SENHOR, porque geraram filhos estranhos; agora, a lua nova os consumirá com as suas porções.

7 They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.

8 Tocai a buzina em Gibeá, a trombeta em Ramá; gritai altamente *em* Bete-Áven; após ti, ó Benjamim.

8 Blow ye the cornet in Gibeah, *and* the trumpet in Ramah: cry aloud *at* Bethaven, after thee, O Benjamin.

9 Efraim será para assolação no dia do castigo; entre as tribos de Israel manifestei o que certo está.

9 Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.

10 Os príncipes de Judá são como os que traspassam os limites; derramarei, *pis*, o meu furor sobre eles como água.

10 The princes of Judah were like them that remove the bound: *therefore* I will pour out my wrath upon them like water.

11 Efraim está oprimido e quebrantado no juízo, porque quis andar após a vaidade.

11 Ephraim *is* oppressed *and* broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.

12 Portanto, para Efraim *serei* como a traça e para a casa de Judá, como a podridão.

12 Therefore ~~will~~ I *be* unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.

13 Quando Efraim viu a sua

13 When Ephraim saw his

enfermidade, e Judá, a sua chaga, subiu Efraim à Assíria e enviou ao rei Jarebe; mas ele não poderá curar-vos, nem sarar a vossa chaga.

sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.

14 Porque, para Efraim, serei como um leão e como um leãozinho, para a casa de Judá; eu, eu despedaçarei e ir-me-ei embora; arrebatarei, e não haverá quem livre.

14 For I ~~will~~ be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, *even* I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue *him*.

15 Irei e voltarei para o meu lugar, até que se reconheçam culpados e busquem a minha face; estando eles angustiados, de madrugada me buscarão.

15 I will go *and* return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.

OSEIAS 6

1 Vinde, e tornemos para o SENHOR, porque ele despedaçou e nos sarará, fez a ferida e a ligará.

2 Depois de dois dias, nos dará a vida; ao terceiro dia, nos ressuscitará, e viveremos diante dele.

3 Conheçamos e prossigamos em conhecer o SENHOR: como a alva, será a sua saída; e ele a nós virá como a chuva, como chuva serôdia que rega a terra.

4 Que te farei, ó Efraim? Que te farei, ó Judá? Porque a vossa beneficência é como a nuvem da manhã e como o orvalho da madrugada, que cedo passa.

5 Por isso, os abati pelos profetas; pela palavra da minha boca, os matei; e os teus juízos sairão *como* a luz.

6 Porque eu quero misericórdia e não sacrifício; e o conhecimento de Deus, mais do que holocaustos.

HOSEA 6

1 COME, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.

2 After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.

3 Then shall we know, *if* we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter *and* former rain unto the earth.

4 O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness *is* as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.

5 Therefore have I hewed *them* by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments *are* as the light *that* goeth forth.

6 For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.

7 Mas eles traspassaram o concerto, como Adão; eles se portaram aleivosamente contra mim.

7 But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.

8 Gileade é a cidade dos que praticam a iniquidade, calcada de sangue.

8 Gilead *is* a city of them that work iniquity, *and is* polluted with blood.

9 Como hordas de salteadores que espreitam alguém, assim é a companhia dos sacerdotes que matam no caminho para Siquém; sim, eles têm praticado abominações.

9 And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.

10 Vejo uma coisa horrenda na casa de Israel: ali está a prostituição de Efraim; Israel é contaminado.

10 I have seen an horrible thing in the house of Israel: there *is* the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.

11 Também para ti, ó Judá, foi assinada uma ceifa, quando eu remover o cativo do meu povo.

11 Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.

OSEIAS 7

1 Sarando eu a Israel, se descobriu a iniquidade de Efraim, como também as maldades de Samaria, porque praticaram a falsidade; e o ladrão entra, e a horda dos salteadores rouba cá fora.

2 E não dizem no seu coração *que* eu me lembro de toda a sua maldade; agora, *pis*, os cercam as suas obras; diante da minha face estão.

3 Com a sua malícia alegram ao rei e com as suas mentiras, aos príncipes.

4 Todos eles são adúlteros: semelhantes são ao forno aceso pelo padeiro, *que* cessa de atear o fogo, desde que amassou a massa até que seja levedada.

5 E, no dia do nosso rei, os príncipes se tornaram doentes com a excitação do vinho; ele estendeu a sua mão com os escarnecedores.

6 Porque, como um forno, aplicaram o coração, emboscando-se; toda a noite

HOSEA 7

1 WHEN I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, *and* the troop of robbers spoileth without.

2 And they consider not in their hearts *that* I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.

3 They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.

4 They *are* all adulterers, as an oven heated by the baker, ~~who~~ ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.

5 In the day of our king the princes have made *him* sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scornors.

6 For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker

dorme o seu padeiro, pela manhã, arde como fogo de chama.

sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.

7 Eles estão todos quentes como um forno e consomem os seus juízes; todos os seus reis caem; ninguém entre eles *há* que me invoque.

7 They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: *there is* none among them that calleth unto me.

8 Efraim com os povos se mistura; Efraim é *um* bolo que não foi virado.

8 Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.

9 Estrangeiros lhe devoraram a força, e ele não o sabe; também as cãs se espalharam sobre ele, e não o sabe.

9 Strangers have devoured his strength, and he knoweth *it* not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.

10 E a soberba de Israel testificará em sua face; todavia, não voltarão para o SENHOR, seu Deus, nem o buscarão em tudo isso.

10 And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.

11 Porque Efraim é como uma pomba enganada, sem entendimento; invocam o Egito, vão para a Assíria.

11 Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.

12 Quando forem, sobre eles estenderei a minha rede e, como aves do céu, os farei descer; castigá-los-ei, conforme o que eles *têm* ouvido na sua congregação.

12 When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.

13 Ai deles, porque fugiram de mim; destruição sobre eles, porque se rebelaram contra

13 Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have

mim; eu os remi, mas disseram mentiras contra mim.

transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.

14 E não clamaram a mim com seu coração, mas davam uivos nas suas camas; para o trigo e para o vinho se ajuntam, *mas* contra mim se rebelam.

14 And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, *and* they rebel against me.

15 Eu os ensinei e lhes fortaleci os braços, *mas* pensam mal contra mim.

15 Though I have bound *and* strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.

16 Eles voltam, mas não para o Altíssimo. Fizeram-se como *um* arco enganador; caem à espada os seus príncipes por causa da violência da sua língua; este será o seu escárnio na terra do Egito.

16 They return, *but* not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this *shall be* their derision in the land of Egypt.

OSEIAS 8

O castigo está próximo

1 Põe a trombeta à tua boca. *Ele vem* como águia contra a casa do SENHOR, porque traspassaram o meu concerto e se rebelaram contra a minha lei.

2 E a mim clamarão: Deus meu! Nós, Israel, te conhecemos.

3 Israel rejeitou o bem; o inimigo perseguiu-lo-á.

4 Eles fizeram reis, mas não por mim; constituíram príncipes, mas eu não o soube; da sua prata e do seu ouro fizeram ídolos para si, para serem destruídos.

5 O teu bezerro, ó Samaria, foi rejeitado; a minha ira se acendeu contra eles; até quando *serão* eles incapazes de alcançar a inocência?

6 Porque isso é mesmo de Israel; um artífice o fez, e não é Deus; mas *em* pedaços *será* desfeito o bezerro de Samaria.

HOSEA 8

1 *SET* the trumpet to thy mouth. *It shall come* as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.

2 Israel shall cry unto me, My God, we know thee.

3 Israel hath cast off *the thing that is* good: the enemy shall pursue him.

4 They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew *it* not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.

5 Thy calf, O Samaria, hath cast *thee* off; mine anger is kindled against them: how long *will it be* ere they attain to innocency?

6 For from Israel *was* it also: the workman made it; therefore it *is* not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.

7 Porque semearam ventos e segarão tormentas; não há seara; a erva não dará farinha; se a der, tragá-la-ão os estrangeiros.

7 For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk: the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.

8 Israel foi devorado; agora, está entre as nações como coisa em que ninguém tem prazer.

8 Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein *is* no pleasure.

9 Porque subiram à Assíria, *como* um jumento montê, por si só; mercou Efraim amores.

9 For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.

10 Todavia, ainda que eles merquem entre as nações, eu os congregarei; já começaram a ser diminuídos por causa da carga do rei dos príncipes.

10 Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.

11 Porquanto Efraim multiplicou os altares para pecar; teve altares para pecar.

11 Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.

12 Escrevi para eles as grandezas da minha lei; mas isso é para eles como coisa estranha.

12 I have written to him the great things of my law, *but* they were counted as a strange thing.

13 **Q**anto aos sacrifícios dos meus dons, sacrificam carne e a comem, mas o SENHOR não a aceitou; agora, se lembrará da sua injustiça e visitará os seus pecados; eles voltarão para o Egito.

13 They sacrifice flesh *for* the sacrifices of mine offerings, and eat *it*; *but* the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.

14 Porque Israel se esqueceu do seu Criador e edificou palácios, e Judá multiplicou cidades fortes; mas eu enviarei um fogo contra as suas cidades, e ele consumirá os seus palácios.

14 For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.

OSEIAS 9

O pecado de Israel e a sua consequência

1 Não te alegres, ó Israel, até saltar, como os povos; porque te foste do teu Deus como uma meretriz; amaste a paga sobre todas as eiras de trigo.

2 A eira e o lagar não os manterão; e o mosto lhes faltará.

3 Na terra do SENHOR, não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito, e na Assíria comerão comida imunda.

4 Não derramarão vinho perante o SENHOR, nem as suas *oferas* serão para ele suaves; os seus sacrifícios para eles serão como pão de pranteadores; todos os que dele comessem seriam imundos, porque o seu pão será para o seu apetite; não entrará na casa do SENHOR.

5 Que fareis vós no dia da solenidade e no dia da festa do SENHOR?

HOSEA 9

1 REJOICE not, O Israel, for joy, as *other* people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.

2 The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.

3 They shall not dwell in the LORD's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean *things* in Assyria.

4 They shall not offer wine *offerings* to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices *shall be* unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.

5 What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?

6 Porque eis que *eles* se foram por causa da destruição, mas o Egito os recolherá, Mênfis os sepultará; o desejável da sua prata as urtigas o possuirão por herança; espinhos haverá nas suas moradas.

6 For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant ~~places~~ for their silver, nettles shall possess them: thorns *shall be* in their tabernacles.

7 Chegaram os dias da visitação, chegaram os dias da retribuição; Israel o saberá; o profeta é um insensato, o homem de espírito é um louco; por causa da abundância da tua iniquidade, também avultará o ódio.

7 The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know *it*: the prophet *is* a fool, the spiritual man *is* mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.

8 Efraim era vigia junto com o meu Deus, *mas* o profeta é *como* um laço de caçador de aves em todos os seus caminhos, um inimigo na casa do seu Deus.

8 The watchman of Ephraim ~~was~~ with my God: *but* the prophet *is* a snare of a fowler in all his ways, *and* hatred in the house of his God.

9 Mui profundamente se corromperam, como nos dias de Gibeá. Ele lembrar-se-á das suas injustiças, visitará os pecados deles.

9 They have deeply corrupted *themselves*, as in the days of Gibeah: *therefore* he will remember their iniquity, he will visit their sins.

10 Achei Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como a fruta temporã da figueira no seu princípio; mas eles foram para Baal-Peor, e se consagraram a essa coisa vergonhosa, e se tornaram abomináveis como aquilo que amaram.

10 I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: *but* they went to Baalpeor, and separated themselves unto *that* shame; and *their* abominations were according as they loved.

11 Quanto a Efraim, a sua glória, como ave, voará; não haverá nascimento, não haverá filho, nem concepção.

12 Ainda que venham a criar seus filhos, eu os privarei *deles*, para que não fique nenhum homem; porque também ai deles, quando deles me apartar!

13 Efraim, assim como vi Tiro, está plantado em um lugar deleitoso; mas Efraim levará seus filhos ao matador.

14 Dá-lhes, ó SENHOR; mas que *lhes* darás? Dá-lhes uma madre que aborte e seios secos.

15 Toda a sua malícia *se acha* em Gilgal, porque ali os aborreci; por causa da maldade das suas obras, os lançarei fora de minha casa; não os amarei mais; todos os seus príncipes *são* rebeldes.

16 Efraim foi ferido, secou-se a sua raiz; não darão fruto; sim, ainda que gerem, eu matarei os frutos desejáveis do seu ventre.

17 O meu Deus os rejeitará, porque não o ouvem; e desocupados andarão entre as nações.

11 *As for* Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.

12 Though they bring up their children, yet will I bereave them, *that there shall* not be a man *left*: yea, woe also to them when I depart from them!

13 Ephraim, as I saw Tyrus, *is* planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.

14 Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.

15 All their wickedness *is* in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes *are* revolters.

16 Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay *even* the beloved *fruit* of their womb.

17 My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.

OSEIAS 10

1 Israel é uma vide frondosa; dá fruto para si mesmo; conforme a abundância do seu fruto, assim multiplicou os altares; conforme a bondade da terra, assim fizeram boas estátuas.

2 O seu coração está dividido; por isso, serão culpados; cortará os seus altares e destruirá as estátuas.

3 Certamente, agora, dirão: Não temos rei, porque não tememos o SENHOR; que, pois, nos faria o rei?

4 Multiplicaram palavras, jurando falsamente, fazendo um concerto; por isso, florescerá o juízo como erva peçonhenta nos regos dos campos.

5 Os moradores de Samaria serão atemorizados pelo bezerro de Bete-Áven, porquanto o seu povo se lamentará por causa dele, como também os seus sacerdotes (*que nele se*

HOSEA 10

1 ISRAEL *is* an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.

2 Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.

3 For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?

4 They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.

5 The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof *that* rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.

alegravam), e por causa da sua glória, que se apartou dela.

6 Também a Assíria será levada *como* um presente ao rei Jarebe; Efraim ficará confuso, e Israel se envergonhará por causa do seu próprio conselho.

6 It shall be also carried unto Assyria *for* a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.

7 O rei de Samaria será desfeito como a espuma sobre a face da água.

7 *As for* Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.

8 E os altos de Áven, pecado de Israel, serão destruídos; espinhos e cardos crescerão sobre os seus altares; e dirão aos montes: Cobri-nos! E aos outeiros: Caí sobre nós!

8 The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.

9 Desde os dias de Gibeá, pecaste, ó Israel; ali permaneceram; a peleja em Gibeá contra os filhos da perversidade não os surpreenderá.

9 O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.

10 Eu os castigarei na medida do meu desejo; e congregar-se-ão contra eles os povos, quando os atar às suas transgressões.

10 *It is* in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.

11 Porque Efraim é uma bezerra domada, que gosta de trilhar; passei sobre a formosura do seu pescoço; farei cavalgar Efraim. Judá

11 And Ephraim *is as* an heifer *that is* taught, *and* loveth to tread out *the* corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah

lavrará, Jacó lhe desfará os torrões.

shall plow, *and* Jacob shall break his clods.

12 Semeai para vós em justiça, ceifai segundo a misericórdia; lavrai o campo de lavoura; porque é tempo de buscar o SENHOR, até que venha, e chova a justiça sobre vós.

12 Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for *it is* time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.

13 Lavrastes a impiedade, segastes a perversidade e comestes o fruto da mentira; porque confiaste no teu caminho, na multidão dos teus valentes.

13 Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.

14 Portanto, entre o teu povo se levantará um grande tumulto, e todas as tuas fortalezas serão destruídas, como Salmã destruiu a Bete-Arbel no dia da guerra; a mãe ali foi despedaçada com os filhos.

14 Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon *her* children.

15 Assim vos fará Betel, por causa da vossa malícia; o rei de Israel, de madrugada, será totalmente destruído.

15 So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.

OSEIAS 11

A ingratidão de Israel. Ameaças e promessas

1 Quando Israel era menino, eu o amei; e do Egito chamei a meu filho.

2 *Mas*, como os chamavam, assim se iam da sua face; sacrificavam a baalins e queimavam incenso às imagens de escultura.

3 Todavia, eu ensinei a andar a Efraim; tomei-os pelos seus braços, mas não conheceram que eu os curava.

4 Atraí-os com cordas humanas, com cordas de amor; e fui para eles como os que tiram o jugo *de* sobre as suas queixadas; e lhes dei mantimento.

5 Não voltará para a terra do Egito, mas a Assíria será seu rei, porque recusam converter-se.

6 E cairá a espada sobre as suas cidades, e consumirá os seus ferrolhos, e os devorará, por causa dos seus conselhos.

HOSEA 11

1 WHEN Israel ~~was~~ a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.

2 As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.

3 I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.

4 I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.

5 He shall not return into the land of Egypt, but the Assyrian shall be his king, because they refused to return.

6 And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour *them*, because of their own counsels.

7 Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; bem *que* clamam ao Altíssimo, nenhum *deles* o exalta.

7 And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt *him*.

8 Como te deixaria, ó Efraim? Como te entregaria, ó Israel? Como te faria como Admá? Pôr-te-ia como Zeboim? Está mudado em mim o meu coração, todos os meus pesares juntamente estão acesos.

8 How shall I give thee up, Ephraim? *how* shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? *how* shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.

9 Não executarei o furor da minha ira; não voltarei para destruir Efraim, porque eu *sou* Deus e não homem, o Santo no meio de ti; eu não entrarei na cidade.

9 I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I *am* God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.

10 Andarão após o SENHOR; ele bramará como leão; bramando ele, os filhos do Ocidente tremerão.

10 They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.

11 Tremendo, virão, como um passarinho, os do Egito, e, como uma pomba, os da terra da Assíria, e os farei habitar em suas casas, diz o SENHOR.

11 They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.

12 Efraim me cercou com mentira, e a casa de Israel, com engano; mas Judá ainda domina com Deus e com o Santo está fiel.

12 Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.

OSEIAS 12

A controvérsia do SENHOR com Judá e com Israel

1 Efraim se apascenta de vento e segue o vento leste; todo o dia multiplica a mentira e a destruição, e fazem aliança com a Assíria, e o azeite se leva ao Egito.

2 O SENHOR também com Judá tem contenda e castigará Jacó segundo os seus caminhos; segundo as suas obras, o recompensará.

3 No ventre, pegou do calcanhar de seu irmão e, pela sua força, como príncipe, se houve com Deus.

4 Como príncipe, lutou com o anjo e prevaleceu; chorou e lhe suplicou; em Betel o achou, e ali falou conosco;

5 sim, com o SENHOR, o Deus dos Exércitos; o SENHOR é o seu memorial.

6 Tu, pois, converte-te a teu Deus; guarda a beneficência e

HOSEA 12

1 EPHRAIM feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.

2 The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.

3 He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:

4 Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him *in* Bethel, and there he spake with us;

5 Even the LORD God of hosts; the LORD *is* his memorial.

6 Therefore turn thou to thy God: keep mercy and

o juízo e em teu Deus espera sempre.

judgment, and wait on thy God continually.

7 *É um* mercador; tem balança enganadora em sua mão; ele ama a opressão.

7 *His* a merchant, the balances of deceit *are* in his hand: he loveth to oppress.

8 E diz Efraim: Contudo, eu tenho-me enriquecido, tenho adquirido para mim grandes bens; *em* todo o meu trabalho, não acharão em mim iniquidade alguma que *seja* pecado.

8 And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: *in* all my labours they shall find none iniquity in me that ~~are~~ sin.

9 Mas eu *sou* o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; eu ainda te farei habitar em tendas, como nos dias da reunião solene.

9 And I *that am* the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.

10 E falarei aos profetas e multiplicarei a visão; e, pelo ministério dos profetas, proporei símiles.

10 I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.

11 Não é Gileade iniquidade? Pura vaidade eles são; em Gilgal sacrificam bois; os seus altares são como montões *de pedras* nos regos dos campos.

11 *Is there* iniquity *in* Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars *are* as heaps in the furrows of the fields.

12 Jacó fugiu para o campo da Síria, e Israel serviu por uma mulher e por uma mulher guardou o gado.

12 And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept *sheep*.

13 Mas o SENHOR, por meio de um profeta, fez subir a Israel do Egito, e, por um profeta, foi ele guardado.

13 And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.

14 Efraim mui amargosamente provocou a sua ira; portanto, deixará ficar sobre ele o seu sangue e o seu Senhor fará cair sobre ele o seu opróbrio.

14 Ephraim provoked *him* to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his Lord return unto him.

OSEIAS 13

O pecado de Israel e o seu castigo

1 Quando Efraim falava, tremia-se; foi exalçado em Israel; mas ele fez-se culpado em Baal e morreu.

2 E, agora, multiplicaram pecados e da sua prata fizeram uma imagem de fundição, ídolos segundo o seu entendimento, todos obra de artífices, dos quais dizem: Os homens que sacrificam beijam os bezerros.

3 Por isso, serão como a nuvem de manhã e como o orvalho da madrugada, que cedo passa, como o folhelho, que a tempestade lança da eira, e como a fumaça da chaminé.

4 Todavia, eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; portanto, não reconhecerás *outro* deus além de mim, porque não *há* Salvador, senão eu.

5 Eu te conheci no deserto, em terra muito seca.

HOSEA 13

1 WHEN Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.

2 And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, *and* idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.

3 Therefore they shall be as the morning cloud, and as the early dew that passeth away, as the chaff *that* is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.

4 Yet I *am* the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for *there is* no saviour beside me.

5 I did know thee in the wilderness, in the land of great

	drought.
6 Depois, eles se fartaram em proporção do seu pasto; estando fartos, ensoberbecer-se o seu coração; por isso, se esqueceram de mim.	6 According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.
7 Serei, pois, para eles como leão; como leopardo, espiarei no caminho.	7 Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe <i>them</i> :
8 Como urso que tem perdido seus filhos, os encontrarei, lhes romperei as teias do seu coração; e ali os devorarei como leão; as feras do campo os despedaçarão.	8 I will meet them as a bear <i>that is bereaved of her whelp</i> , and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.
9 Para tua perda, ó Israel, te rebelaste contra mim, contra o teu ajudador.	9 O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me <i>is</i> thine help.
10 Onde <i>está</i> , agora, o teu rei, para que te guarde em todas as tuas cidades? E os teus juízes, dos quais disseste: Dá-me rei e príncipes?	10 I will be thy king: where <i>is any other</i> that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?
11 Dei-te um rei na minha ira e to tirei no meu furor.	11 I gave thee a king in mine anger, and took <i>him</i> away in my wrath.
12 A iniquidade de Efraim está atada, o seu pecado está armazenado.	12 The iniquity of Ephraim <i>is</i> bound up; his sin <i>is</i> hid.
13 Dores de mulher de parto lhe virão; ele é um filho insensato, porque é tempo, e não está no lugar em que deve vir à luz.	13 The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he <i>is</i> an unwise son; for he should not stay long in <i>the</i>

face of the breaking forth of children.

14 Eu os remirei da violência do inferno e os resgatarei da morte; onde estão, ó morte, as tuas pragas? Onde está, ó inferno, a tua perdição? O arrependimento será escondido de meus olhos.

14 I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.

15 Ainda que ele dẽruto entre os irmãos, virá o vento leste, vento do SENHOR, subindo do deserto, e secar-se-á a sua nascente, e secar-se-á a sua fonte; ele saqueará o tesouro de todos os vasos desejáveis.

15 Though he be fruitful among *his* brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.

16 Samaria virá a ser deserta, porque se rebelou contra o seu Deus; cairão à espada, seus filhos serão despedaçados, e as suas mulheres grávidas serão abertas pelo meio.

16 Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.

OSEIAS 14

Exortação ao arrependimento e promessa de perdão

1 Converte-te, ó Israel, ao SENHOR, teu Deus; porque, pelos teus pecados, tens caído.

2 Tomai convosco palavras e convertei-vos ao SENHOR; dissei-lhe: Expulsa toda a iniquidade e recebe o bem; e daremos como bezeros os sacrifícios dos nossos lábios.

3 Não nos salvará a Assíria, não iremos montados em cavalos e à obra das nossas mãos não diremos mais: *Tu és* o nosso Deus; porque, por ti, o órfão alcançará misericórdia.

4 Eu sararei a sua perversão, eu voluntariamente os amarei; porque a minha ira se apartou deles.

5 Eu serei, para Israel, como orvalho; ele florescerá como o lírio e espalhará as suas raízes como o Líbano.

6 Estender-se-ão as suas vergôntes, e a sua glória será

HOSEA 14

1 O ISRAEL, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.

2 Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive *us* graciously: so will we render the calves of our lips.

3 Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, *Ye are* our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.

4 I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.

5 I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.

6 His branches shall spread, and his beauty shall be as the

como a da oliveira, o seu odor, como o do Líbano.

olive tree, and his smell as Lebanon.

7 Voltarão os que se assentarem à sua sombra; serão vivificados *como* o trigo e florescerão como a vide; a sua memória será como o vinho do Líbano.

7 They that dwell under his shadow shall return; they shall revive *as* the corn, and grow as the vine: the scent thereof *shall be* as the wine of Lebanon.

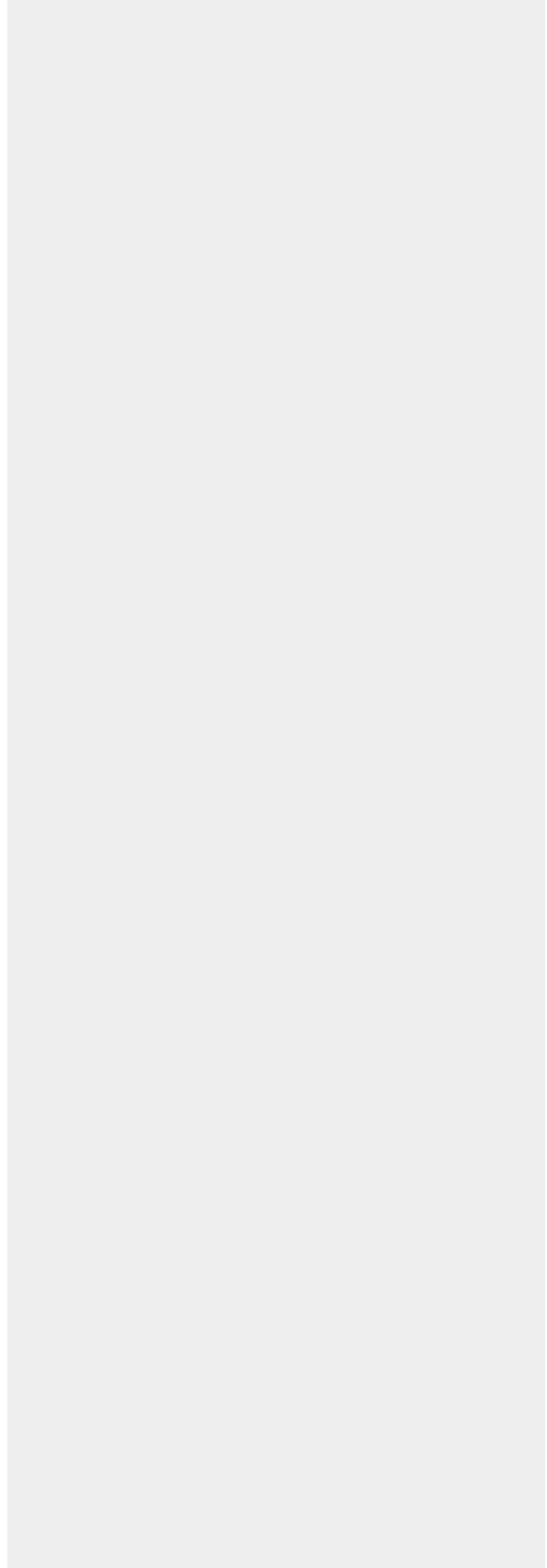
8 Efraim *dirá*: Que mais tenho eu com os ídolos? Eu o tenho ouvido e isso considerarei; eu sou como a faia verde; de mim é achado o teu fruto.

8 Ephraim *shall say*, What have I to do any more with idols? I have heard *him*, and observed him: I *am* like a green fir tree. From me is thy fruit found.

9 Quem é sábio, para que entenda estas coisas? Prudente, para que as saiba? Porque os caminhos do SENHOR *são* retos, e os justos andarão neles, mas os transgressores neles cairão.

9 Who *is* wise, and he shall understand these *things*? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD *are* right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.

JOEL



THE BOOK OF JOEL

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JOEL 1

A terrível carestia causada pela locusta e pela seca

1 Palavra do SENHOR que foi dirigida a Joel, filho de Petuel.

2 Ouvi isto, vós, anciãos, e escutai, todos os moradores da terra: Aconteceu isto em vossos dias? Ou também nos dias de vossos pais?

3 Fazei sobre isto uma narração a vossos filhos, e vossos filhos, a seus filhos, e os filhos destes, à outra geração.

4 O que ficou da lagarta, o comeu o gafanhoto, e o que ficou do gafanhoto, o comeu a locusta, e o que ficou da locusta, o comeu o pulgão.

JOEL 1

1 THE word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

2 Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?

3 Tell ye your children of it, and *let* your children *tell* their children, and their children another generation.

4 That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm

	hath left hath the caterpillar eaten.
5 Despertai, ébrios, e chorai; gemei, todos os que bebeis vinho, por causa do mosto, porque tirado é da vossa boca.	5 Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.
6 Porque uma nação subiu sobre a minha terra, poderosa e sem número; os seus dentes são dentes de leão, e tem queixadas de um leão velho.	6 For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth <i>are</i> the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.
7 Fez da minha vide uma assolação, e tirou a casca da minha figueira, e despiu-a toda, e a lançou por terra; os seus sarmentos se embranqueceram.	7 He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast <i>it</i> away; the branches thereof are made white.
8 Lamenta como a virgem que está cingida de pano de saco pelo marido da sua mocidade.	8 Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.
9 Foi cortada a oferta de manjar e a libação da Casa do SENHOR; os sacerdotes, servos do SENHOR, <i>estão</i> entristecidos.	9 The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD's ministers, mourn.
10 O campo está assolado, e a terra, triste; porque o trigo está destruído, o mosto se secou, o óleo falta.	10 The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.
11 Os lavradores se envergonham, os vinhateiros gemem sobre o trigo e sobre a	11 Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and

cevada; porque a colheita do campo pereceu.

for the barley; because the harvest of the field is perished.

12 A vide se secou, a figueira se murchou; a romeira também, e a palmeira, e a macieira; todas as árvores do campo se secaram, e a alegria se secou entre os filhos dos homens.

12 The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, *even* all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.

13 Cingi-vos e lamentai-vos, sacerdotes; gemei, ministros do altar; entrai e passai, vestidos de panos de saco, durante a noite, ministros do meu Deus; porque a oferta de manjares e a libação cortadas foram da Casa de vosso Deus.

13 Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.

14 Santificai um jejum, apregoai um dia de proibição, congregai os anciãos e todos os moradores desta terra, na Casa do SENHOR, vosso Deus, e clamai ao SENHOR.

14 Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders *and* all the inhabitants of the land *into* the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,

15 Ah! Aquele dia! Porque o dia do SENHOR está perto e virá como uma assolação do Todo-Poderoso.

15 Alas for the day! for the day of the LORD *is* at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.

16 *Porventura* o mantimento não está cortado de diante de nossos olhos? A alegria e o regozijo, da Casa de nosso Deus?

16 Is not the meat cut off before our eyes, *yea*, joy and gladness from the house of our God?

17 A semente apodreceu

17 The seed is rotten under

debaixo dos seus torrões, os celeiros foram assolados, os armazéns, derribados, porque se secou o trigo.

their clods, the garnerers are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.

18 Como geme o gado! As manadas de vacas estão confusas, porque não têm pasto; também os rebanhos de ovelhas são destruídos.

18 How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.

19 A ti, ó SENHOR, clamo, porque o fogo consumiu os pastos do deserto, e a chama abrasou todas as árvores do campo.

19 O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.

20 Também todos os animais do campo bramam a ti; porque os rios se secaram, e o fogo consumiu os pastos do deserto.

20 The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

JOEL 2

1 Tocai a buzina em Sião e clamai em alta voz no monte da minha santidade; perturbem-se todos os moradores da terra, porque o dia do SENHOR vem, ele está perto;

2 dia de trevas e de tristeza; dia de nuvens e de trevas espessas; como a alva espalhada sobre os montes, povo grande e poderoso, qual desde o tempo antigo nunca houve, nem depois dele haverá pelos anos adiante, de geração em geração.

3 Diante dele um fogo consome; e atrás dele uma chama abrasa; a terra diante dele é como o jardim do Éden, mas atrás dele um desolado deserto; sim, nada lhe escapará.

4 O seu parecer é como o parecer de cavalos; e correrão como cavaleiros.

5 Como o estrondo de carros sobre os cumes dos montes, irão eles saltando; como o ruído da chama de fogo que

JOEL 2

1 BLOW ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for *it is nigh* at hand;

2 A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, *even* to the years of many generations.

3 A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land *is* as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

4 The appearance of them *is* as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

5 Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble,

consome a pragana, como um povo poderoso, ordenado para o combate.

as a strong people set in battle array.

6 Diante dele temerão os povos; todos os rostos são como a tismadura da panela.

6 Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

7 Como valentes correrão, como homens de guerra subirão os muros; e irá cada um nos seus caminhos, e não se desviarão da sua fileira.

7 They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

8 Ninguém apertará a seu irmão; irá cada um pelo seu carreiro; sobre a mesma espada se arremessarão e não serão feridos.

8 Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and ~~when~~ they fall upon the sword, they shall not be wounded.

9 Irão pela cidade, correrão pelos muros, subirão às casas, pelas janelas entrarão como o ladrão.

9 They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

10 Diante dele tremerá a terra, abalar-se-ão os céus; o sol e a lua se enegrecerão, e as estrelas retirarão o seu resplendor.

10 The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

11 E o SENHOR levanta a sua voz diante do seu exército; porque muitíssimos são os seus arraiais; porque poderoso é, executando a sua palavra; porque o dia do SENHOR é

11 And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp *is* very great: for *he is* strong that executeth his word: for the day of the LORD *is* great and very terrible; and who can abide it?

grande e mui terrível, e quem o poderá sofrer?

12 Ainda assim, agora mesmo diz o SENHOR: Convertedei-vos a mim de todo o vosso coração; e isso com jejuns, e com choro, e com pranto.

12 Therefore also now, saith the LORD, turn ye *even* to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

13 E rasgai o vosso coração, e não as vossas vestes, e converteí-vos ao SENHOR, vosso Deus; porque ele é misericordioso, e compassivo, e tardio em irar-se, e grande em beneficência e se arrepende do mal.

13 And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he *is* gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

14 Quem sabe se se voltará, e se arrependerá, e deixará após si uma bênção, *em* oferta de manjar e libação para o SENHOR, vosso Deus?

14 Who knoweth *if* he will return and repent, and leave a blessing behind him; *even* a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

15 Tocai a buzina em Sião, santificai um jejum, proclamai um dia de proibição.

15 Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

16 Congregai o povo, santificai a congregação, ajuntai os anciãos, congregai os filhinhos e os que mamam; saia o noivo da sua recâmara, e a noiva, do seu tálamo.

16 Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.

17 Chorem os sacerdotes, ministros do SENHOR, entre o

17 Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the

alpendre e o altar, e digam:
Poupa o teu povo, ó SENHOR, e
não entregues a tua herança
ao opróbrio, para que as
nações façam escárnio dele;
porque diriam entre os povos:
Onde está o seu Deus?

porch and the altar, and let
them say, Spare thy people, O
LORD, and give not thine
heritage to reproach, that the
heathen should rule over them:
wherefore should they say
among the people, Where *is*
their God?

Promessa de fartura

18 Então, o SENHOR terá zelo
da sua terra e se compadecerá
do seu povo.

18 Then will the LORD be
jealous for his land, and pity his
people.

19 E o SENHOR responderá e
dirá ao seu povo: Eis que vos
envio o trigo, e o mosto, e o
óleo, e deles sereis fartos, e
vos não entregarei mais ao
opróbrio entre as nações.

19 Yea, the LORD will answer
and say unto his people,
Behold, I will send you corn,
and wine, and oil, and ye shall
be satisfied therewith: and I will
no more make you a reproach
among the heathen:

20 E aquele que é do Norte
farei partir para longe de vós, e
lançá-lo-ei em uma terra seca e
deserta; a sua frente para o
mar oriental, e a sua
retaguarda para o mar
ocidental; e subirá o seu mau
cheiro, e subirá a sua podridão;
porque fez grandes coisas.

20 But I will remove far off from
you the northern *army*, and will
drive him into a land barren and
desolate, with his face toward
the east sea, and his hinder
part toward the utmost sea, and
his stink shall come up, and his
ill savour shall come up,
because he hath done great
things.

21 Não temas, ó terra; regozija-
te e alegra-te; porque o
SENHOR fez grandes coisas.

21 Fear not, O land; be glad
and rejoice: for the LORD will do
great things.

22 Não temais, animais do

22 Be not afraid, ye beasts of

campo, porque os pastos do deserto reverdecerão, porque o arvoredado dará o seu fruto, a vide e a figueira darão a sua força.

the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

23 E vós, filhos de Sião, regozijai-vos e alegrai-vos no SENHOR, vosso Deus, porque ele vos dará ensinador de justiça e fará descer a chuva, a temporã e a serôdia, no primeiro *mês*.

23 Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first *month*.

24 E as eiras se encherão de trigo, e os lagares transbordarão de mosto e de óleo.

24 And the floors shall be full of wheat, and the fats shall overflow with wine and oil.

25 E restituir-vos-ei os anos que foram consumidos pelo gafanhoto, e a locusta, e o pulgão, e a oruga, o meu grande exército que enviei contra vós.

25 And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

26 E comereis fartamente, e ficareis satisfeitos, e louvareis o nome do SENHOR, vosso Deus, que procedeu para convosco maravilhosamente; e o meu povo não será mais envergonhado.

26 And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

27 E vós sabereis que eu estou no meio de Israel e que eu sou o SENHOR, vosso Deus, e ninguém mais; e o meu povo

27 And ye shall know that I *am* in the midst of Israel, and *that I am* the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

não será envergonhado para sempre.

Promessa da efusão do Espírito

28 E há de ser *que*, depois, derramarei o meu Espírito sobre toda a carne, e vossos filhos e vossas filhas profetizarão, os vossos velhos terão sonhos, os vossos jovens terão visões.

29 E também sobre os servos e sobre as servas, naqueles dias, derramarei o meu Espírito.

30 E mostrarei prodígios no céu e na terra, sangue, e fogo, e colunas de fumaça.

31 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e terrível dia do SENHOR.

32 E há de ser *que* todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo; porque no monte Sião e em Jerusalém haverá livramento, assim como o SENHOR tem dito, e nos restantes que o SENHOR chamar.

28 And it shall come to pass afterward, *that* I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

29 And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

30 And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

31 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and the terrible day of the LORD come.

32 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.

JOEL 3

Os juízos de Deus sobre as nações inimigas. Israel será restaurado

1 Porquanto eis que, naqueles dias e naquele tempo, em que removerei o cativo de Judá e de Jerusalém,

2 congregarei todas as nações e as farei descer ao vale de Josafá; e ali com elas entrarei em juízo, por causa do meu povo e da minha herança, Israel, a quem eles espalharam entre as nações, repartindo a minha terra.

3 E lançaram a sorte sobre o meu povo, e deram um menino por uma meretriz, e venderam uma menina por vinho, para beberem.

4 E também que tendes vós comigo, Tiro e Sidom e todos os termos da Fenícia? *É tal* o pago *que* vós me dais? Pois, se me pagais *assim*, bem depressa farei cair a vossa paga sobre a vossa cabeça.

JOEL 3

1 FOR, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,

2 I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and *for* my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.

3 And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.

4 Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly *and* speedily will I return your

	recompence upon your own head;
5 Visto como levastes a minha prata e o meu ouro e as minhas coisas desejáveis e formosas metestes nos vossos templos;	5 Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:
6 e vendestes os filhos de Judá e os filhos de Jerusalém aos filhos dos gregos, para os apartar para longe dos seus termos;	6 The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.
7 eis que eu os moverei do lugar para onde os vendestes; e farei cair a vossa paga sobre a vossa própria cabeça.	7 Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:
8 E venderei vossos filhos e vossas filhas pela mão dos filhos de Judá, que os venderão aos de Seba, a uma nação remota, porque o SENHOR o disse.	8 And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken <i>it</i> .
9 Proclamai isso entre as nações, santificai uma guerra; suscitai os valentes; cheguem-se, subam todos os homens de guerra.	9 Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:
10 Forjai espadas das vossas enxadas e lanças das vossas foices; diga o fraco: Eu sou forte.	10 Beat your plowshares into swords, and your pruninghooks into spears: let the weak say, I <i>am</i> strong.
11 Ajuntai-vos, e vinde, todos os povos em redor, e congregai-	11 Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and

vos (ó SENHOR, faze descer ali os teus fortes!);

gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.

12 movam-se as nações e subam ao vale de Josafá; porque ali me assentarei, para julgar todas as nações em redor.

12 Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.

13 Lançai a foice, porque já está madura a seara; vinde, descei, porque o lagar está cheio, os vasos dos lagares transbordam; porquanto a sua malícia é grande.

13 Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness *is* great.

14 Multidões, multidões no vale da Decisão! Porque o dia do SENHOR está perto, no vale da Decisão.

14 Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD *is* near in the valley of decision.

15 O sol e a lua se enegrecerão, e as estrelas retirarão o seu resplendor.

15 The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.

16 E o SENHOR bramará de Sião e dará a sua voz de Jerusalém, e os céus e a terra tremerão; mas o SENHOR *será* o refúgio do seu povo e a fortaleza dos filhos de Israel.

16 The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD *will be* the hope of his people, and the strength of the children of Israel.

17 E vós sabereis que eu *sou* o SENHOR, vosso Deus, que habito em Sião, o monte da minha santidade; e Jerusalém

17 So shall ye know that I *am* the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and

será santidade; estranhos não passarão mais por ela.

there shall no strangers pass through her any more.

18 E há de ser que, naquele dia, os montes destilarão mosto, e dos outeiros manará leite, e todos os rios de Judá estarão *cheios* de águas; e sairá uma fonte da Casa do SENHOR e regará o vale de Sitim.

18 And it shall come to pass in that day, *that* the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.

19 O Egito se tornará uma assolação, e Edom se fará um deserto de solidão, por causa da violência que fizeram aos filhos de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.

19 Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence *against* the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.

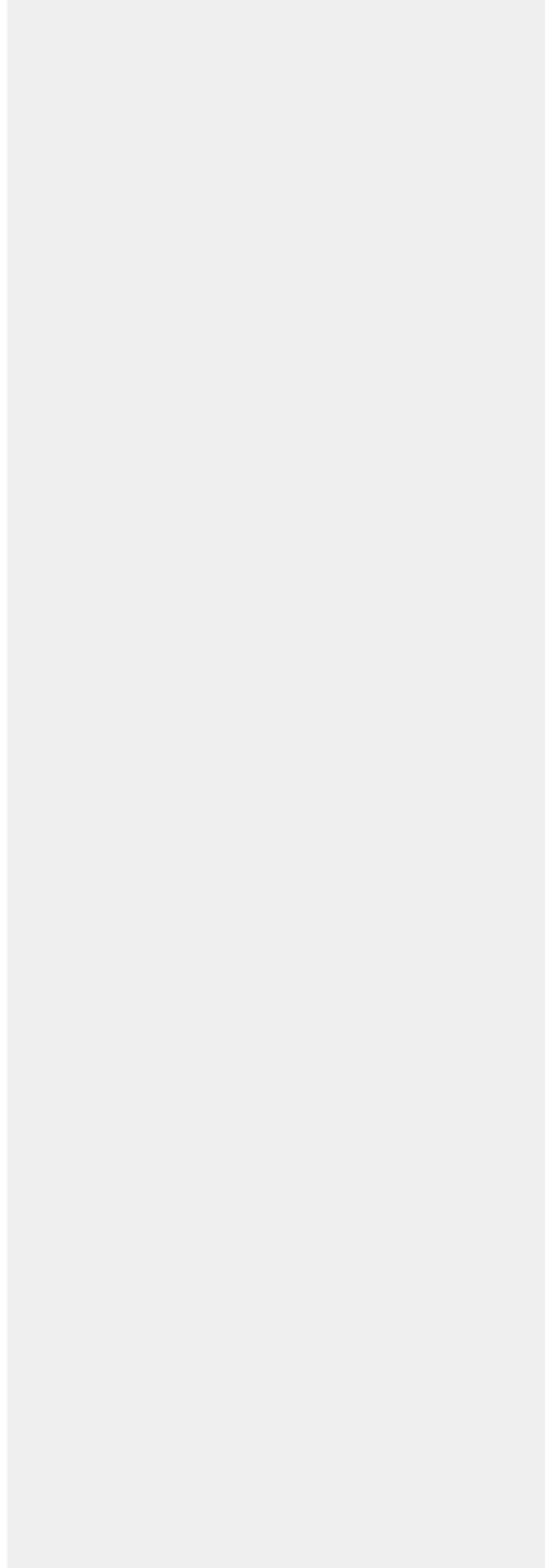
20 Mas Judá será habitada para sempre, e Jerusalém, de geração em geração.

20 But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.

21 E purificarei o sangue dos *que* eu não tinha purificado, porque o SENHOR habitará em Sião.

21 For I will cleanse their blood *that* I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.

AMÓS



THE BOOK OF AMOS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

AMÓS 1

Ameaças contra diversas nações e contra Judá

¹ As palavras de Amós, que estava entre os pastores de Tecoa, o que ele viu a respeito de Israel, nos dias de Uzias, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.

² E disse: O SENHOR bramará de Sião e de Jerusalém dará a sua voz; nas habitações dos pastores haverá pranto, e secar-se-á o cume do Carmelo.

³ Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Damasco e por quatro, não retirarei o castigo, porque

AMOS 1

¹ THE words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.

² And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.

³ Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away *the punishment*

trilharam a Gileade com trilhos de ferro.

thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:

4 Por isso, porei fogo à casa de Hazael, e ele consumirá os palácios de Ben-Hadade.

4 But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.

5 E quebrarei o ferrolho de Damasco e exterminarei o morador de Biqueate-Áven e ao que tem o cetro de Bete-Éen; e o povo da Síria será levado em cativo a Quir, diz o SENHOR.

5 I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.

6 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Gaza e por quatro, não retirarei o castigo, porque levaram em cativo todos os cativos para os entregarem a Edom.

6 Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver *them* up to Edom:

7 Por isso porei fogo ao muro de Gaza, e ele consumirá os seus palácios.

7 But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:

8 E exterminarei o morador de Asdode e o que tem o cetro de Asquelom e tornarei a minha mão contra Ecom; e o resto dos filisteus perecerá, diz o Senhor JEOVÁ.

8 And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.

9 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Tiro e

9 Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus,

por quatro, não retirarei o castigo, porque entregaram todos os cativos a Edom e não se lembraram da aliança dos irmãos.

and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:

10 Por isso, porei fogo ao muro de Tiro, e ele consumirá os seus palácios.

10 But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.

11 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Edom e por quatro, não retirarei o castigo, porque perseguiu a seu irmão à espada e banuiu toda a misericórdia; e a sua ira despedaça eternamente, e retém a sua indignação para sempre.

11 Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:

12 Por isso, porei fogo a Temã, e ele consumirá os palácios de Bozra.

12 But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.

13 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões dos filhos de Amom e por quatro, não retirarei o castigo, porque fenderam as grávidas de Gileade, para dilatarem os seus termos.

13 Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:

14 Por isso, porei fogo ao muro de Rabá, e ele consumirá os seus palácios, com alarido no dia da batalha, com tempestade no dia da tormenta.

14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:

15 E o seu rei irá para o
cativeiro, ele e os seus
príncipes juntamente, diz o
SENHOR.

15 And their king shall go into
captivity, he and his princes
together, saith the LORD.

AMÓS 2

1 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Moabe e por quatro, não retirarei o castigo, porque queimou os ossos do rei de Edom, até os *reduzir a cal*.

2 Por isso, porei fogo a Moabe, e ele consumirá os palácios de Queriothe; e Moabe morrerá com grande estrondo, com alarido, com som de buzina.

3 E tirarei o juiz do meio dele e a todos os seus príncipes com ele matarei, diz o SENHOR.

4 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Judá e por quatro, não retirarei o castigo, porque rejeitaram a lei do SENHOR e não guardaram os seus estatutos; antes, se deixaram enganar por suas próprias mentiras, após as quais andaram seus pais.

5 Por isso, porei fogo a Judá, e ele consumirá os palácios de Jerusalém.

6 Assim diz o SENHOR: Por

AMOS 2

1 THUS saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away *the pnishment* thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:

2 But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kerioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, *and* with the sound of the trumpet:

3 And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.

4 Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away *the pnishment* thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:

5 But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.

6 Thus saith the LORD; For

três transgressões de Israel e por quatro, não retirarei o castigo, porque vendem o justo por dinheiro e o necessitado por um par de sapatos.

three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away *the punishment* thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;

7 Suspirando pelo pó da terra sobre a cabeça dos pobres, eles pervertem o caminho dos mansos; e um homem e seu pai entram à *mesma* moça, para profanarem o meu santo nome.

7 That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the *same* maid, to profane my holy name:

8 E se deitam junto a qualquer altar sobre roupas empenhadas e *na* casa de seus deuses bebem o vinho dos que tinham multado.

8 And they lay *themselves* down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned *in* the house of their god.

9 Não obstante eu ter destruído o amorreu diante deles, a altura do qual era como a altura dos cedros, e cuja força era como a dos carvalhos; mas destruí o seu fruto por cima e as suas raízes por baixo.

9 Yet destroyed I the Amorite before them, whose height ~~was~~ like the height of the cedars, and he ~~was~~ strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.

10 Também vos fiz subir da terra do Egito e quarenta anos vos guiei no deserto, para que possuísseis a terra do amorreu.

10 Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.

11 E dentre vossos filhos levantei profetas e dentre os vossos jovens, nazireus. Não é

11 And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. *Is it not*

isso assim, filhos de Israel? Diz o SENHOR.

even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.

12 Mas vós aos nazireus destes vinho a beber e aos profetas ordenastes, dizendo: Não profetizeis.

12 But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophecy not.

13 Eis que eu vos apertarei no vosso lugar como se aperta um carro cheio de manolhos.

13 Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed *that is* full of sheaves.

14 Assim que de nada valerá a fuga ao ágil; nem o forte corroborará a sua força, nem o valente livrará a sua vida.

14 Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:

15 E não ficará em pé o que leva o arco, nem o ligeiro de pés se livrará, nem tampouco o que vai montado a cavalo livrará a sua alma.

15 Neither shall he stand that handleth the bow; and *he that is* swift of foot shall not deliver *himself*: neither shall he that rideth the horse deliver himself.

16 E o mais animoso entre os valentes fugirá nu naquele dia, disse o SENHOR.

16 And *he that is* courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.

AMÓS 3

Os vícios e maldades de Israel. O anúncio de castigo

1 Ouvei esta palavra que o SENHOR fala contra vós, filhos de Israel, contra toda a geração que fiz subir da terra do Egito, dizendo:

2 De todas as famílias da terra a vós somente conheci; portanto, todas as vossas injustiças visitarei sobre vós.

3 Andarão dois juntos, se não estiverem de acordo?

4 Bramirá o leão no bosque, sem que tenha presa?
Levantará o leãozinho no covil a sua voz, se nada tiver apanhado?

5 Cairá a ave no laço em terra, se não houver laço para ela?
Levantar-se-á o laço da terra, sem que tenha apanhado alguma coisa?

6 Tocar-se-á a buzina na cidade, e o povo não estremecerá? Sucederá

AMOS 3

1 HEAR this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,

2 You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.

3 Can two walk together, except they be agreed?

4 Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?

5 Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin *is* for him? shall *one* take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?

6 Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a

qualquer mal à cidade, e o SENHOR não o terá feito?

city, and the LORD hath not done *it*?

7 Certamente o Senhor JEOVÁ não fará coisa alguma, sem ter revelado o seu segredo aos seus servos, os profetas.

7 Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.

8 Bramiu o leão, quem não temerá? Falou o Senhor JEOVÁ, quem não profetizará?

8 The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?

9 Fazei ouvir isto nos palácios de Asdode e nos palácios da terra do Egito e dizei: Ajuntai-vos sobre os montes de Samaria e vede os grandes alvoroços no meio dela e os oprimidos dentro dela.

9 Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.

10 Porque não sabem fazer o *que é reto*, diz o SENHOR, entesourando nos seus palácios a violência e a destruição.

10 For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.

11 Portanto, o Senhor JEOVÁ diz assim: Um inimigo *surgirá*, e cercará a tua terra, e derribará a tua fortaleza, e os teus palácios serão saqueados.

11 Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary *there shall be* even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.

12 Assim diz o SENHOR: Como o pastor livra da boca do leão as duas pernas ou um pedacinho da orelha, assim serão livrados os filhos de Israel que habitam

12 Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out

em Samaria, no canto da liteira e na barra do leito.

that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus *in* a couch.

13 Ouvi e protestai contra a casa de Jacó, diz o Senhor JEOVÁ, o Deus dos Exércitos:

13 Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,

14 No dia em que eu visitar as transgressões de Israel sobre ele, também visitarei os altares de Betel; e os chifres do altar serão cortados e cairão por terra.

14 That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.

15 E derribarei a casa de inverno com a casa de verão; e as casas de marfim perecerão, e as grandes casas terão fim, diz o SENHOR.

15 And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.

AMÓS 4

¹ Ouvi esta palavra, vós, vacas de Basã, que *estais* no monte de Samaria, que oprimis os pobres, que quebrantais os necessitados, que dizeis a seus senhores: Dai cá, e bebamos.

² Jurou o Senhor JEOVÁ, pela sua santidade, que dias estão para vir sobre vós, *em* que vos levarão com anzóis e a vossos descendentes com anzóis de pesca.

³ E saireis *pl*as brechas, uma após outra, e vos lançareis para Hermom, disse o SENHOR.

⁴ Vinde a Betel e transgredi; a Gilgal, e multiplicai as transgressões; e, cada manhã, trazei os vossos sacrifícios e, de três em três dias, os vossos dízimos.

⁵ E oferecei sacrifício de louvores do que é levedado, e apregoai sacrifícios voluntários, e publicai-os; porque disso gostais, ó filhos de Israel, disse o Senhor JEOVÁ.

AMOS 4

¹ HEAR this word, ye kine of Bashan, that *are* in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.

² The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.

³ And ye shall go out at the breaches, every *cov*at that *wich* is before her; and ye shall cast *them* into the palace, saith the LORD.

⁴ Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, *and* your tithes after three years:

⁵ And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim *and* publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.

6 Por isso, também vos dei limpeza de dentes em todas as vossas cidades e falta de pão em todos os vossos lugares; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

7 Além disso, retive de vós a chuva, faltando ainda três meses para a ceifa; e fiz chover sobre uma cidade e sobre outra cidade não fiz chover; sobre um campo choveu, mas o outro, sobre o qual não choveu, se secou.

8 E andaram errantes duas ou três cidades, indo a outra cidade, para beberem água, mas não se saciaram; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

9 Feri-vos com queimadura e com ferrugem; a multidão das vossas hortas, e das vossas vinhas, e das vossas figueiras, e das vossas oliveiras foi comida pela locusta; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

10 Enviei a peste contra vós, à maneira do Egito; os vossos jovens matei à espada, e os vossos cavalos deixei levar presos, e o fedor dos vossos exércitos fiz subir ao vosso

6 And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

7 And also I have withholden the rain from you, when ~~there~~ *there* were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.

8 So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

9 I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured *them*: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

10 I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your

nariz; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

11 Subverti *alguns* dentre vós, como Deus subverteu a Sodoma e Gomorra, e vós fostes como *um* tição arrebatado do incêndio; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

11 I have overthrown *some* of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.

12 Portanto, assim te farei, ó Israel! E, porque isso te farei, prepara-te, ó Israel, para te encontrares com o teu Deus.

12 Therefore thus will I do unto thee, O Israel: *and* because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.

13 Porque é ele o que forma os montes, e cria o vento, e declara ao homem qual é o seu pensamento, o que faz da manhã trevas e pisa os altos da terra; SENHOR, o Deus dos Exércitos, é o seu nome.

13 For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what *is* his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, *is* his name.

AMÓS 5

Predição da ruína de Israel

1 Ouvei esta palavra que levanto como uma lamentação sobre vós, ó casa de Israel.

2 A virgem de Israel caiu, nunca mais tornará a levantar-se; desamparada está na sua terra, não *há* quem a levante.

3 Porque assim diz o Senhor JEOVÁ: A cidade da qual saem mil conservará cem, e aquela da qual saem cem conservará dez à casa de Israel.

4 Porque assim diz o SENHOR à casa de Israel: Buscai-me e vivei.

5 Mas não busqueis a Betel, nem venhais a Gilgal, nem passeis a Berseba, porque Gilgal certamente será levado cativo, e Betel será desfeito em nada.

6 Buscai o SENHOR e vivei, para que não se lance na casa de José como um fogo, e a consuma, e não haja em Betel quem o apague.

AMOS 5

1 HEAR ye this word which I take up against you, *even* a lamentation, O house of Israel.

2 The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; *there is* none to raise her up.

3 For thus saith the Lord GOD; The city that went out *by* a thousand shall leave an hundred, and that which went forth *by* an hundred shall leave ten, to the house of Israel.

4 For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:

5 But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.

6 Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour *it*, and *there be* none to quench *it* in Bethel.

7 Vós que converteis o juízo em alosna e deitais por terra a justiça,

8 procurai o que faz o Sete-estrela e o Óon, e torna a sombra da noite em manhã, e escurece o dia como a noite; o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

9 O que faz vir sbita destruição sobre o forte, de sorte que vem a assolação contra a fortaleza.

10 Aborrecem na porta ao que os repreende e abominam o que fala sinceramente.

11 Portanto, visto que pisais o pobre e dele exigis um tributo de trigo, edificareis casas de pedras lavradas, mas nelas não habitareis; vinhas desejáveis plantareis, mas não bebereis do seu vinho.

12 Porque sei que são muitas as vossas transgressões e enormes os vossos pecados; afligis o justo, tomais resgate e rejeitais os necessitados na porta.

13 Portanto, o que for prudente

7 Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,

8 *Seekhim* that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name:

9 That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.

10 They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.

11 Forasmuch therefore as your treading *is* upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.

12 For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate *from their right*.

13 Therefore the prudent shall

guardará silêncio naquele tempo, porque o tempo *será* mau.

keep silence in that time; for it *is* an evil time.

14 Buscai o bem e não o mal, para que vivais; e assim o SENHOR, o Deus dos Exércitos, estará convosco, como dizeis.

14 Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.

15 Aborrecei o mal, e amai o bem, e estabelecei o juízo na porta; talvez o SENHOR, o Deus dos Exércitos, tenha piedade do resto de José.

15 Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.

16 Portanto, assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, o Senhor: Em todas as ruas haverá pranto, e em todos os bairros dirão: Ai! Ai! E ao lavrador chamarão para choro e para pranto os que souberem prantear.

16 Therefore the LORD, the God of hosts, the Lord, saith thus; Wailing *shall be* in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.

17 E em todas as vinhas haverá pranto; porque passarei pelo meio de ti, diz o SENHOR.

17 And in all vineyards *shall be* wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.

18 Ai daqueles que desejam o dia do SENHOR! Para que quereis vós este dia do SENHOR? Trevas *será* e não luz.

18 Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end *is* it for you? the day of the LORD *is* darkness, and not light.

19 Como se um homem fugisse de diante do leão, e se encontrasse com ele o urso ou como se, entrando em uma casa, a sua mão encostasse à

19 As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.

parede, e fosse mordido por uma cobra.

20 Não *será*, pois, o dia do SENHOR trevas e não luz? Não será completa escuridade sem nenhum resplendor?

20 *Shall* not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?

21 Aborreço, desprezo as vossas festas, e as vossas assembleias solenes não me dão nenhum prazer.

21 I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.

22 E, ainda que me ofereçais holocaustos e ofertas de manjares, não me agradarei delas, nem atentarei para as ofertas pacíficas de vossos *animais* gordos.

22 Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept *them*: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.

23 Afasta de mim o estrépito dos teus cânticos; porque não ouvirei as melodias dos teus instrumentos.

23 Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.

24 Corra, porém, o juízo como as águas, e a justiça, como o ribeiro impetuoso.

24 But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.

25 Ofereceste-me vós sacrifícios e oblações no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?

25 Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?

26 Antes, levastes a tenda de vosso Moloque, e o altar das vossas imagens, e a estrela do vosso deus, que fizestes para vós mesmos.

26 But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.

27 Portanto, vos levarei cativos,

27 Therefore will I cause you to

para além de Damasco, diz o
SENHOR, cujo nome é Deus dos
Exércitos.

go into captivity beyond
Damascus, saith the LORD,
whose name *is* The God of
hosts.

AMÓS 6

A corrupção de Israel. Ameaças

1 Ai dos que repousam em Sião e dos que estão seguros no monte de Samaria; que têm nome entre as primeiras nações, e aos quais vem a casa de Israel!

2 Passai a Calné e vede; e dali ide à grande Hamate; depois descei a Gate dos filisteus; serão melhores que estes reinos? Ou será maior o seu termo do que o vosso termo?

3 Vós que dilatais o dia mau e vos chegais ao lugar de violência;

4 que dormis em camas de marfim, e vos estendeis sobre os vossos leitos, e comeis os cordeiros do rebanho e os bezerros do meio da manada;

5 que cantais ao som do alaúde e inventais para vós instrumentos máicos, como Davi;

AMOS 6

1 WOE to them *that are* at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, *which are* named chief of the nations, to whom the house of Israel came!

2 Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: *be they* better than these kingdoms? or their border greater than your border?

3 Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;

4 That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;

5 That chant to the sound of the viol, *and* invent to themselves instruments of musick, like David;

6 que bebeis vinho em taças e vos ungis com o mais excelente óleo, mas não vos afligis pela quebra de José:

6 That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.

7 eis que, agora, ireis em cativo entre os primeiros que forem cativos, e cessarão os festins dos regalados.

7 Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.

8 Jurou o Senhor JEOVÁ pela sua alma, o SENHOR, Deus dos Exércitos: Tenho abominação pela soberba de Jacó e aborreço os seus palácios; e entregarei a cidade e tudo o que nela há.

8 The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.

9 E acontecerá que, ficando de resto dez homens em uma casa, morrerão.

9 And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.

10 E a alguém tomará o seu tio ou o que o queima, para levar os ossos para fora da casa; e dirá ao que estiver nos cantos da casa: Está ainda *alguém* contigo? E ele dirá: Ninguém. E dirá *este*: Cala-te, porque não podemos fazer menção do nome do SENHOR.

10 And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that *is* by the sides of the house, *Is there yet any* with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.

11 Porque eis que o SENHOR manda, e será ferida a casa grande de quebraduras, e a casa pequena, de fendas.

11 For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.

12 Poderão correr cavalos na rocha? Poderão lavrá-la com bois? Por que haveis vós tornado o juízo em fel e o fruto da justiça em alosna?

13 Vós que vos alegrais de nada, vós que dizeis: Não nos temos nós tornado poderosos por nossa força?

14 Porque eis que *eu* levantarei sobre vós, ó casa de Israel, *um* povo, diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, e oprimir-vos-á, desde a entrada de Hamate até ao ribeiro da planície.

12 Shall horses run upon the rock? will *one* plow *there* with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:

13 Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?

14 But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.

AMÓS 7

A visão da locusta, do fogo e do prumo

1 O Senhor JEOVÁ assim me fez ver: eis que ele formava gafanhotos no princípio do rebento da erva serôdia, e eis que era a erva serôdia depois da segada do rei.

2 E aconteceu que, como eles tivessem comido completamente a erva da terra, eu disse: Senhor JEOVÁ, perdoa; como se levantará agora Jacó? Pois ele é pequeno.

3 *Então*, o SENHOR se arrependeu disso. Não acontecerá, disse o SENHOR.

4 Assim me mostrou o Senhor JEOVÁ: eis que o Senhor JEOVÁ clamava que queria contender por meio do fogo; e consumiu o grande abismo e também queria consumir a terra.

5 *Então*, eu disse: Senhor JEOVÁ, cessa agora; como se

AMOS 7

1 THUS hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, ~~it was~~ the latter growth after the king's mowings.

2 And it came to pass, *that* when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he *is* small.

3 The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.

4 Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.

5 Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by

levantará Jacó? Pois ele é pequeno.

whom shall Jacob arise? for he is small.

6 E o SENHOR se arrependeu disso. Nem isso acontecerá, disse o Senhor JEOVÁ.

6 The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.

7 Mostrou-me *também* assim: eis que o Senhor estava sobre um muro levantado a prumo; e *tinha* um prumo na sua mão.

7 Thus he shewed me: and, behold, the Lord stood upon a wall *made* by a plumbline, with a plumbline in his hand.

8 E o SENHOR me disse: Que vê tu, Amós? E eu disse: Um prumo. Então, disse o Senhor: Eis que eu porei o prumo no meio do meu povo Israel; nunca mais passarei por ele.

8 And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the Lord, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:

9 Mas os altos de Isaque serão assolados, e destruídos os santuários de Israel; e levantar-me-ei com a espada contra a casa de Jeroboão.

9 And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

10 Então, Amazias, o sacerdote de Betel, mandou dizer a Jeroboão, rei de Israel: Amós tem conspirado contra ti, no meio da casa de Israel; a terra não poderá sofrer todas as suas palavras.

10 Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.

11 Porque assim diz Amós: Jeroboão morrerá à espada, e Israel certamente será levado

11 For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely

para fora da sua terra em cativo.

be led away captive out of their own land.

12 Depois, Amazias disse a Amós: Vai-te, ó vidente, fuge para a terra de Judá, e ali come o pão, e ali profetiza;

12 Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:

13 mas, em Betel, daqui por diante, não profetizarás mais, porque é o santuário do rei e a casa do reino.

13 But prophesy not again any more at Bethel: for it *is* the king's chapel, and it *is* the king's court.

14 E respondeu Amós e disse a Amazias: Eu não era profeta, nem filho de profeta, mas boieiro e cultivador de sicômoros.

14 Then answered Amos, and said to Amaziah, I ~~was~~ no prophet, neither ~~was~~ I a prophet's son; but I ~~was~~ an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:

15 Mas o SENHOR me tirou de após o gado e o SENHOR me disse: Vai e profetiza ao meu povo Israel.

15 And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.

16 Ora, pois, ouve a palavra do SENHOR. Tu dizes: Não profetizarás contra Israel, nem falarás contra a casa de Isaque.

16 Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not *thy word* against the house of Isaac.

17 Portanto, assim diz o SENHOR: Tua mulher se prostituirá na cidade, e teus filhos e tuas filhas cairão à espada, e a tua terra será repartida a cordel, e tu morrerás na terra imunda, e

17 Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and

Israel certamente será levado
cativo para fora da sua terra.

Israel shall surely go into
captivity forth of his land.

AMÓS 8

A visão de um cesto de frutos. Ameaças contra Israel

1 O Senhor JEOVÁ assim me fez ver: e eis aqui um cesto de frutos do verão.

2 E disse: Que vê, Amós? E eu disse: Um cesto de frutos do verão. Então, o SENHOR me disse: Chegou o fim sobre o meu povo Israel; daqui por diante nunca mais passarei por ele.

3 Mas os cânticos do templo serão ouvidos naquele dia, diz o Senhor JEOVÁ; multiplicar-se-ão os cadáveres; em todos os lugares *serão* lançados fora em silêncio.

4 Ouvi isto, vós que anelais o abatimento do necessitado e destruíis os miseráveis da terra,

5 dizendo: Quando passará a lua nova, para vendermos o grão? E o sábado, para abirmos os celeiros de trigo, diminuindo o efa, e aumentando o siclo, e

AMOS 8

1 THUS hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.

2 And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.

3 And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: *there shall be* many dead bodies in every place; they shall cast *them* forth with silence.

4 Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,

5 Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the

procedendo dolosamente com
balanças enganadoras,

6 para comprarmos os pobres
por dinheiro e os necessitados
por um par de sapatos? E,
depois, venderemos as cascas
do trigo.

7 Jurou o SENHOR pela glória
de Jacó: Eu não me esquecerei
de todas as suas obras para
sempre!

8 Por causa disso, não se
comoverá a terra? E *não*
chorará todo aquele que habita
nela? Certamente, levantar-se-
á toda como o grande rio, e
será arrojada, e se submergirá
como o rio do Egito.

9 E sucederá que, naquele dia,
diz o SENHOR, farei que o sol
se ponha ao meio-dia e a terra
se entenebreça em dia de luz.

10 E tornarei as vossas festas
em luto e todos os vossos
cânticos em lamentações, e
aparecerá pano de saco sobre
todos os lombos e calva sobre
toda cabeça; e farei que isso
seja como luto de filho único e
o seu fim como dia de
amarguras.

11 Eis que vêm dias, diz o
Senhor JEOVÁ, em que enviarei

shekel great, and falsifying the
balances by deceit?

6 That we may buy the poor for
silver, and the needy for a pair
of shoes; yea, and sell the
refuse of the wheat?

7 The LORD hath sworn by the
excellency of Jacob, Surely I
will never forget any of their
works.

8 Shall not the land tremble for
this, and every one mourn that
dwelleth therein? and it shall
rise up wholly as a flood; and it
shall be cast out and drowned,
as *by* the flood of Egypt.

9 And it shall come to pass in
that day, saith the Lord GOD,
that I will cause the sun to go
down at noon, and I will darken
the earth in the clear day:

10 And I will turn your feasts
into mourning, and all your
songs into lamentation; and I
will bring up sackcloth upon all
loins, and baldness upon every
head; and I will make it as the
mourning of an only *son*, and
the end thereof as a bitter day.

11 Behold, the days come,
saith the Lord GOD, that I will

fome sobre a terra, não fome de pão, nem sede de água, mas de ouvir as palavras do SENHOR.

send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:

12 E irão errantes de um mar até outro mar e do Norte até ao Oriente; correrão por toda parte, buscando a palavra do SENHOR, e não a acharão.

12 And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find *it*.

13 Naquele dia, as virgens formosas e os jovens desmaiarão de sede.

13 In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.

14 Os que juram pelo delito de Samaria, dizendo: Como é certo viver o teu deus, ó Dã; e: Como é certo viver o caminho de Berseba; esses mesmos cairão e não se levantarão mais.

14 They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.

AMÓS 9

Visão da ruína do altar . Promessa de restauração

1 Vi o Senhor, que estava em pé sobre o altar, e me disse: Fere o capitel, e estremeçam os umbrais, e faze tudo em pedaços sobre a cabeça de todos eles; e eu matarei à espada até ao último deles; o que fugir dentre eles não escapará, nem o que escapar dentre eles se salvará.

2 Ainda que cavem até ao inferno, a minha mão os tirará dali; e, se subirem ao céu, dali os farei descer.

3 E, se se esconderem no cume do Carmelo, buscá-los-ei e dali os tirarei; e, se se ocultarem aos meus olhos no fundo do mar, ali darei ordem à serpente, e ela os morderá.

4 E, se forem para o cativoiro diante de seus inimigos, ali darei ordem à espada para que os mate; e eu porei os meus

AMOS 9

1 I SAW the Lord standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.

2 Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:

3 And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:

4 And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them:

olhos sobre eles para mal e não para bem.

and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.

5 Porque o Senhor, o SENHOR dos Exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e todos os que habitam nela chorarão; e ela subirá toda como o grande rio e se submergirá como o Egito.

5 And the Lord GOD of hosts *is* he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as *by* the flood of Egypt.

6 *Ele* é o que edifica as suas câmaras no céu, e a sua abóbada fundou na terra, e o que chama as águas do mar, e as derrama sobre a terra; o SENHOR é o seu nome.

6 *It is* he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD *is* his name.

7 Não sois vós para mim, ó filhos de Israel, como os filhos dos etíopes? Diz o SENHOR. Não fiz eu subir a Israel da terra do Egito, e aos filisteus, de Caftor, e aos siros, de Quir?

7 *Are ye not* as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?

8 Eis que os olhos do Senhor JEOVÁ *estão* contra este reino pecador, e eu o destruirei de sobre a face da terra; mas não destruirei de todo a casa de Jacó, diz o SENHOR.

8 Behold, the eyes of the Lord GOD *are* upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.

9 Porque eis que darei ordem e sacudirei a casa de Israel entre todas as nações, assim como se sacode grão no crivo, sem que caia na terra *um* só grão.

9 For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as *corn* is sifted in a sieve, yet shall not

the least grain fall upon the earth.

10 Todos os pecadores do meu povo morrerão à espada, os quais dizem: Não se avizinhará nem nos encontrará o mal.

10 All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.

11 Naquele dia, tornarei a levantar a tenda de Davi, que caiu, e taparei as suas aberturas, e tornarei a levantar as suas ruínas, e a edificarei como nos dias da antiguidade;

11 In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:

12 para que possuam o restante de Edom e todas as nações que são chamadas pelo meu nome, diz o SENHOR, que faz estas coisas.

12 That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.

13 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que o que lavra alcançará ao que sega, e o que pisa as uvas, ao que lança a semente; e os montes destilarão mosto, e todos os outeiros se derreterão.

13 Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.

14 E removerei o cativo do meu povo Israel, e reedificarão as cidades assoladas, e nelas habitarão, e plantarão vinhas, e beberão o seu vinho, e farão pomares, e lhes comerão o fruto.

14 And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit *them*; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.

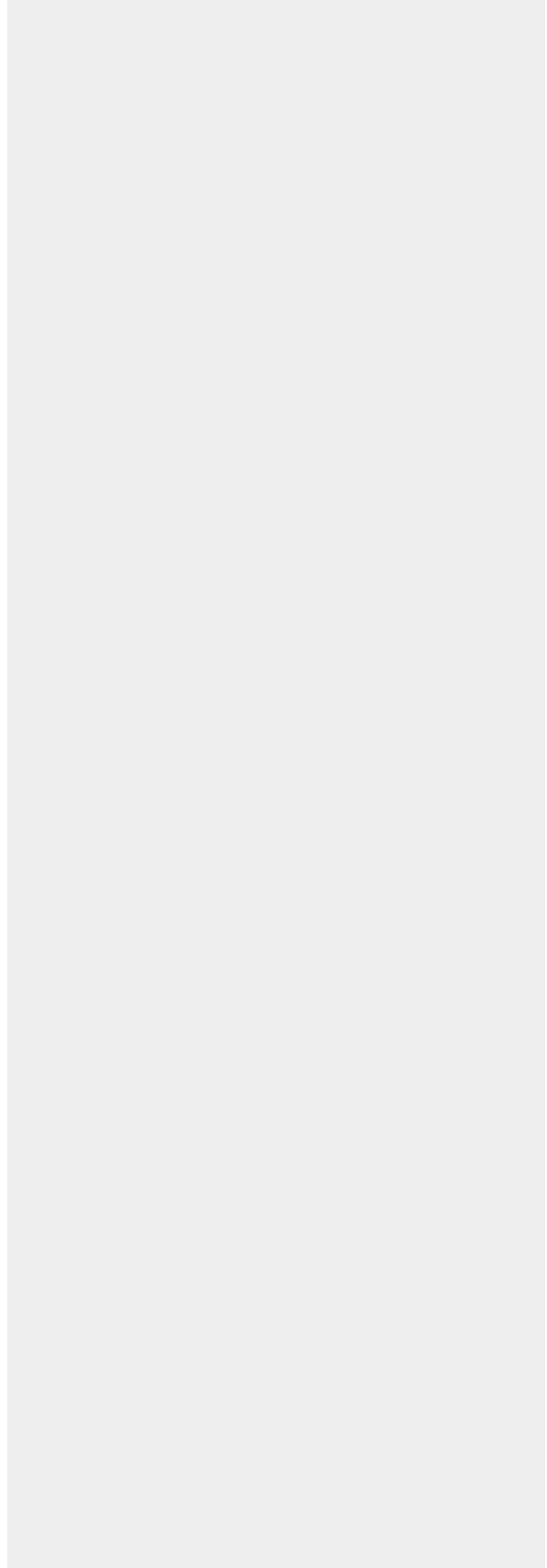
15 E os plantarei na sua terra, e não serão mais arrancados da

15 And I will plant them upon their land, and they shall no

sua terra que lhes dei, diz o
SENHOR, teu Deus.

more be pulled up out of their
land which I have given them,
saith the LORD thy God.

OBADIAS



THE BOOK OF OBADIAH

ÍNDICE DOS VERSÍCULOS | VERSE INDEX

OBADIAS

Os pecados e o castigo de Edom. A restauração e felicidade de Israel

1 Visão de Obadias: Assim diz o Senhor JEOVÁ a respeito de Edom: Temos ouvido a pregação do SENHOR, e foi enviado às nações um embaixador, dizendo: Levantai-vos, e levantemo-nos contra ela para a guerra.

2 Eis que te fiz pequeno entre as nações; tu és mui desprezado.

3 A soberba do teu coração te enganou, *como* o que habita nas fendas das rochas, *na* sua alta morada, que diz no seu coração: Quem me derribará em terra?

OBADIAH

1 THE vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.

2 Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.

3 The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation *is* high; that saith in his heart, Who

	shall bring me down to the ground?
4 Se te elevares como águia e puseres o teu ninho entre as estrelas, dali te derribarei, diz o SENHOR.	4 Though thou exalt <i>thyself</i> as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.
5 Se viessem a ti ladrões ou roubadores de noite (como estás destruído!), não furtariam o que lhes bastasse? Se a ti viessem os vindimadores, não deixariam alguns cachos?	5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave <i>some</i> grapes?
6 Como foram buscados os bens de Esaú Como foram esquadrihados os seus esconderijos!	6 How are <i>the things</i> of Esau searched out! <i>how</i> are his hidden things sought up!
7 Todos os teus confederados te levaram para fora dos teus limites; os que gozam da tua paz te enganaram, prevaleceram contra ti; <i>os que comem</i> o teu pão puseram debaixo de ti uma armadilha; não há em Edom entendimento.	7 All the men of thy confederacy have brought thee <i>even</i> to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, <i>and</i> prevailed against thee; <i>they that eat</i> thy bread have laid a wound under thee: <i>there is</i> none understanding in him.
8 E não acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR, que farei perecer os sábios de Edom e o entendimento na montanha de Esaú	8 Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise <i>men</i> out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?
9 E os teus valentes, ó Temã, estarão atemorizados, para	9 And thy mighty <i>men</i> , O Teman, shall be dismayed, to

que da montanha de Esaú seja cada um exterminado pela matança.

the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.

10 Por causa da violência feita a teu irmão Jacó, cobrir-te-á a confusão, e *serás* exterminado para sempre.

10 For *thy* violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.

11 No dia em que estiveste em frente dele, no dia em que os forasteiros levavam cativo o seu exército, e os estranhos entravam pelas suas portas, e lançavam sortes sobre Jerusalém, tu mesmo eras um deles.

11 In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou ~~was~~ *ast* as one of them.

12 Mas tu não devias olhar para o dia de teu irmão, no dia do seu desterro; nem alegrar-te sobre os filhos de Judá, no dia da sua ruína; nem alargar a tua boca, no dia da angústia;

12 But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.

13 nem entrar pela porta do meu povo, no dia da sua calamidade; sim, tu não devias olhar, *satisfeito*, para o seu mal, no dia da sua calamidade; nem estender *as tuas mãos* contra o seu exército, no dia da sua calamidade;

13 Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid *hands* on their substance in the day of their calamity;

14 nem parar nas encruzilhadas, para

14 Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off

exterminares os que escapassem, nem entregas os que lhe restassem, no dia da angústia.

those of his that did escape; neither shouldst thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.

15 Porque o dia do SENHOR está perto, sobre todas as nações; como tu fizeste, assim se fará contigo; a tua maldade cairá sobre a tua cabeça.

15 For the day of the LORD *is* near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.

16 Porque, como vós bebestes no monte da minha santidade, assim beberão de contínuo todas as nações; beberão, e engolirão, e serão como se nunca tivessem sido.

16 For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.

17 Mas, no monte Sião, haverá livramento; e ele será santo; e os da casa de Jacó possuirão as suas herdades.

17 But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.

18 E a casa de Jacó será fogo; e a casa de José, chama; e a casa de Esaúpalha; e se acenderão contra eles e os consumirão; e ninguém mais restará da casa de Esaú porque o SENHOR o disse.

18 And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken *it*.

19 E os do Sul possuirão a montanha de Esaú e os das planícies, os filisteus; possuirão também os campos de Efraim

19 And *they of* the south shall possess the mount of Esau; and *they of* the plain the Philistines: and they shall

e os campos de Samaria; e Benjamim, Gileade.

possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin *shall possess* Gilead.

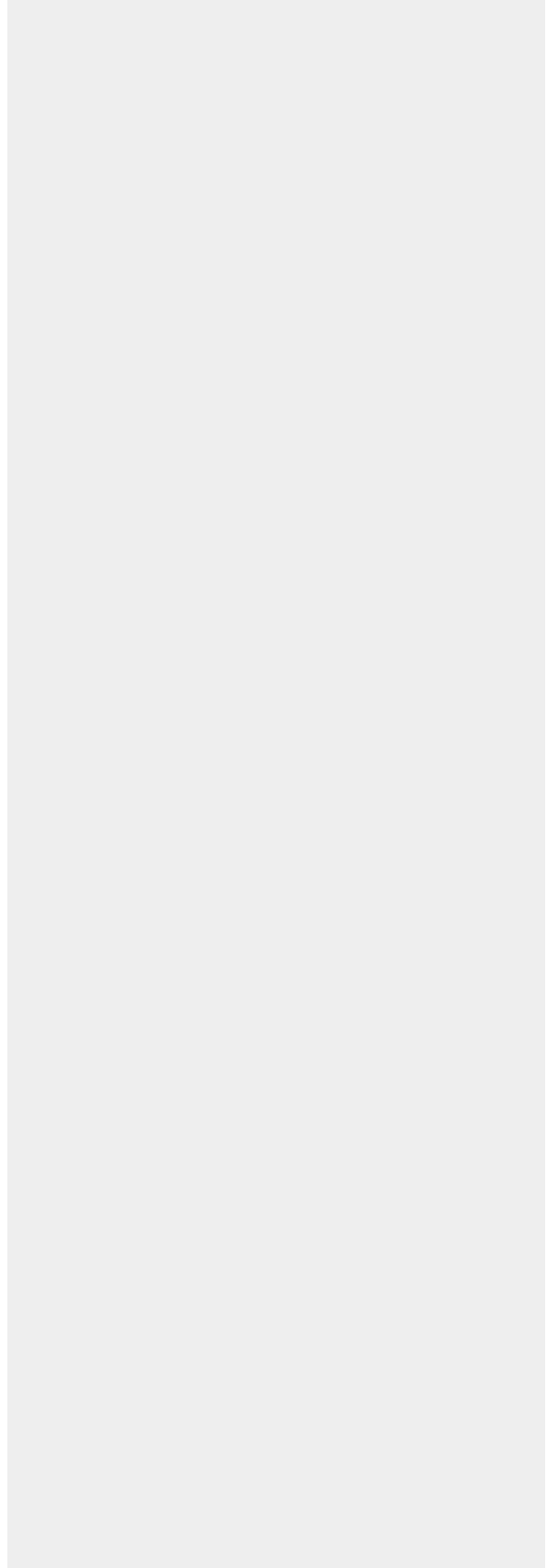
20 E os cativos desse exército dos filhos de Israel, que estão entre os cananeus, *possuirão* até Zarefate; e os cativos de Jerusalém, que estão em Sefarade, possuirão as cidades do Sul.

20 And the captivity of this host of the children of Israel *shall possess* that of the Canaanites, *even* unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which *is* in Sepharad, shall possess the cities of the south.

21 E levantar-se-ão salvadores no monte Sião, para julgarem a montanha de Esaú e o reino será do SENHOR.

21 And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD's.

JONAS



THE BOOK OF JONAH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JONAS 1

A vocação de Jonas, a sua fuga e o seu castigo

1 E veio a palavra do SENHOR a Jonas, filho de Amitai, dizendo:

2 Levanta-te, vai à grande cidade de Nínive e clama contra ela, porque a sua malícia subiu até mim.

3 E Jonas se levantou para fugir de diante da face do SENHOR para Társis; e, descendo a Jope, achou um navio que ia para Társis; pagou, pois, a sua passagem e desceu para dentro dele, para ir com eles para Társis, de diante da face do SENHOR.

4 Mas o SENHOR mandou ao mar um grande vento, e fez-se

JONAH 1

1 NOW the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,

2 Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.

3 But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.

4 But the LORD sent out a great wind into the sea, and

no mar uma grande tempestade, e o navio estava para quebrar-se.

there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.

5 Então, temeram os marinheiros, e clamava cada um ao seu deus, e lançavam no mar as fazendas que *estavam* no navio, para o aliviarem do seu peso; Jonas, porém, desceu aos lugares do porão, e se deitou, e dormia um profundo sono.

5 Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that ~~were~~ in the ship into the sea, to lighten *it* of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.

6 E o mestre do navio chegou-se a ele e disse-lhe: Que tens, dormente? Levanta-te, invoca o teu Deus; talvez assim Deus se lembre de nós para que não pereçamos.

6 So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.

7 E dizia cada um ao seu companheiro: Vinde, e lancemos sortes, para que saibamos por que causa nos sobreveio este mal. E lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.

7 And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil *is* upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.

8 Então, lhes disseram: Decláranos tu, agora, por que razão nos sobreveio este mal. Que ocupação é a tua? E donde vens? Qual é a tua terra? E de que povo és tu?

8 Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil *is* upon us; What *is* thine occupation? and whence comest thou? what *is* thy country? and of what people *art* thou?

9 E ele lhes disse: Eu sou hebreu e temo ao SENHOR, o

9 And he said unto them, I *am* an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven,

Deus do céu, que fez o mar e a terra seca.

which hath made the sea and the dry *land*.

10 Então, os homens se encheram de grande temor e lhe disseram: Por que fizeste tu isso? Pois sabiam os homens que fugia de diante do SENHOR, porque ele lho tinha declarado.

10 Then were the men exceedingly afraid, and said unto him, Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

11 E disseram-lhe: Que te faremos nós, para que o mar se acalme? Por que o mar se elevava e engrossava cada vez mais.

11 Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.

12 E ele lhes disse: Levantai-me e lançai-me ao mar, e o mar se aquietará; porque eu sei que, por minha causa, vos sobreveio esta grande tempestade.

12 And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest *is* upon you.

13 Entretanto, os homens remavam, esforçando-se por alcançar a terra, mas não podiam, porquanto o mar se ia embravecendo cada vez mais contra eles.

13 Nevertheless the men rowed hard to bring *it* to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.

14 Então, clamaram ao SENHOR e disseram: Ah! SENHOR! Nós te rogamos! Não pereçamos por causa da vida deste homem, e não ponhas sobre nós o sangue inocente; porque tu, SENHOR, fizeste como te aprouve.

14 Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.

15 E levantaram Jonas e o lançaram ao mar; e cessou o mar da sua fúria.

15 So they took up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.

16 Temeram, pois, estes homens ao SENHOR com grande temor; e ofereceram sacrifícios ao SENHOR e fizeram votos.

16 Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

17 Deparou, pois, o SENHOR *um* grande peixe, para que tragasse a Jonas; e esteve Jonas três dias e três noites nas entranhas do peixe.

17 Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.

JONAS 2

Jonas no ventre do grande peixe, sua oração e seu salvamento

1 E orou Jonas ao SENHOR, seu Deus, das entranhas do peixe.

2 E disse: Na minha angústia, clamei ao SENHOR, e *e/e* me respondeu; do ventre do inferno gritei, e tu ouviste a minha voz.

3 Porque tu me lançaste *no* profundo, no coração dos mares, e a corrente me cercou; todas as tuas ondas e as tuas vagas *têm* passado por cima de mim.

4 E eu disse: Lançado estou de diante dos teus olhos; todavia, tornarei a ver o templo da tua santidade.

5 As águas me cercaram até à alma, o abismo me rodeou, e as algas se enrolaram na minha cabeça.

6 Eu descí até aos fundamentos dos montes; os

JONAH 2

1 THEN Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,

2 And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, *and* thou heardest my voice.

3 For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.

4 Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.

5 The waters compassed me about, *even* to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.

6 I went down to the bottoms of the mountains; the earth with

ferrolhos da terra correram-se sobre mim para sempre; mas tu livraste a minha vida da perdição, ó SENHOR, meu Deus.

her bars ~~was~~ about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.

7 Quando desfalecia em mim a minha alma, eu me lembrei do SENHOR; e entrou a ti a minha oração, no templo da tua santidade.

7 When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.

8 Os que observam as vaidades vãs deixam a sua *própria* misericórdia.

8 They that observe lying vanities forsake their own mercy.

9 Mas eu te oferecerei sacrifício com a voz do agradecimento; o que votei pagarei; do SENHOR vem a salvação.

9 But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay *that* that I have vowed. Salvation *is* of the LORD.

10 Falou, pois, o SENHOR ao peixe, e ele vomitou a Jonas na terra.

10 And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry *land*.

JONAS 3

Jonas prega em Nive. O arrependimento dos ninivitas

1 E veio a palavra do SENHOR segunda vez a Jonas, dizendo:

2 Levanta-te, e vai à grande cidade de Nínive, e prega contra ela a pregação que eu te disse.

3 E levantou-se Jonas e foi a Nínive, segundo a palavra do SENHOR; era, pois, Nínive uma grande cidade, de três dias de caminho.

4 E começou Jonas a entrar pela cidade caminho de um dia, e pregava, e dizia: Ainda quarenta dias, e Nínive será subvertida.

5 E os homens de Nínive creram em Deus, e proclamaram *um* jejum, e vestiram-se de panos de saco, desde o maior até ao menor.

6 Porque esta palavra chegou ao rei de Nínive, e levantou-se do seu trono, e tirou de si as

JONAH 3

1 AND the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,

2 Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.

3 So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.

4 And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.

5 So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.

6 For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe

suas vestes, e cobriu-se de pano de saco, e assentou-se sobre a cinza.

from him, and covered *him* with sackcloth, and sat in ashes.

7 E fez uma proclamação, que se divulgou em Nínive, por mandado do rei e dos seus grandes, dizendo: Nem homens, nem animais, nem bois, nem ovelhas provem coisa alguma, nem se lhes dê pasto, nem bebam água.

7 And he caused *it* to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:

8 Mas os homens e os animais estarão cobertos de panos de saco, e clamarão fortemente a Deus, e se converterão, cada um do seu mau caminho e da violência que *há* nas suas mãos.

8 But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that *is* in their hands.

9 Quem sabe se se voltará Deus, e se arrependerá, e se apartará do furor da sua ira, de sorte que não pereçamos?

9 Who can tell *if* God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?

10 E Deus viu as obras deles, como se converteram do seu mau caminho; e Deus se arrependeu do mal que tinha dito lhes faria e não o fez.

10 And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did *it* not.

JONAS 4

O descontentamento de Jonas e a resposta do SENHOR

1 Mas desgostou-se Jonas extremamente disso e ficou todo ressentido.

2 E orou ao SENHOR e disse: Ah! SENHOR! Não foi isso o que eu disse, estando ainda na minha terra? Por isso, me preveni, fugindo para Társis, pois sabia que és Deus piedoso e misericordioso, longânimo e grande em benignidade e que te arrependes do mal.

3 Peço-te, pois, ó SENHOR, tira-me a minha vida, porque melhor me é morrer do que viver.

4 E disse o SENHOR: É razoável esse teu ressentimento?

5 Então, Jonas saiu da cidade, e assentou-se ao oriente da cidade, e ali fez uma cabana, e se assentou debaixo dela, à sombra, até ver o que aconteceria à cidade.

JONAH 4

1 BUT it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.

2 And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, ~~was~~ not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou *art* a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.

3 Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for *it is* better for me to die than to live.

4 Then said the LORD, Doest thou well to be angry?

5 So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.

6 E fez o SENHOR Deus nascer uma aboboreira, que subiu por cima de Jonas, para que fizesse sombra sobre a sua cabeça, a fim de o livrar do seu enfado; e Jonas se alegrou em extremo por causa da aboboreira.

6 And the LORD God prepared a gourd, and made *it* to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.

7 Mas Deus enviou um bicho, no dia seguinte, ao subir da alva, o qual feriu a aboboreira, e esta se secou.

7 But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.

8 E aconteceu que, aparecendo o sol, Deus mandou um vento calmoso, oriental, e o sol feriu a cabeça de Jonas e ele desmaiou, e desejou com toda a sua alma morrer, dizendo: Melhor me é morrer do que viver.

8 And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, *It is better for me to die than to live.*

9 Então, disse Deus a Jonas: É acaso razoável que assim te enfades por causa da aboboreira? E ele disse: É justo que me enfade a ponto de desejar a morte.

9 And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, *even* unto death.

10 E disse o SENHOR: Tiveste compaixão da aboboreira, na qual não trabalhaste, nem a fizeste crescer; que, em uma noite, nasceu e, em uma noite, pereceu;

10 Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:

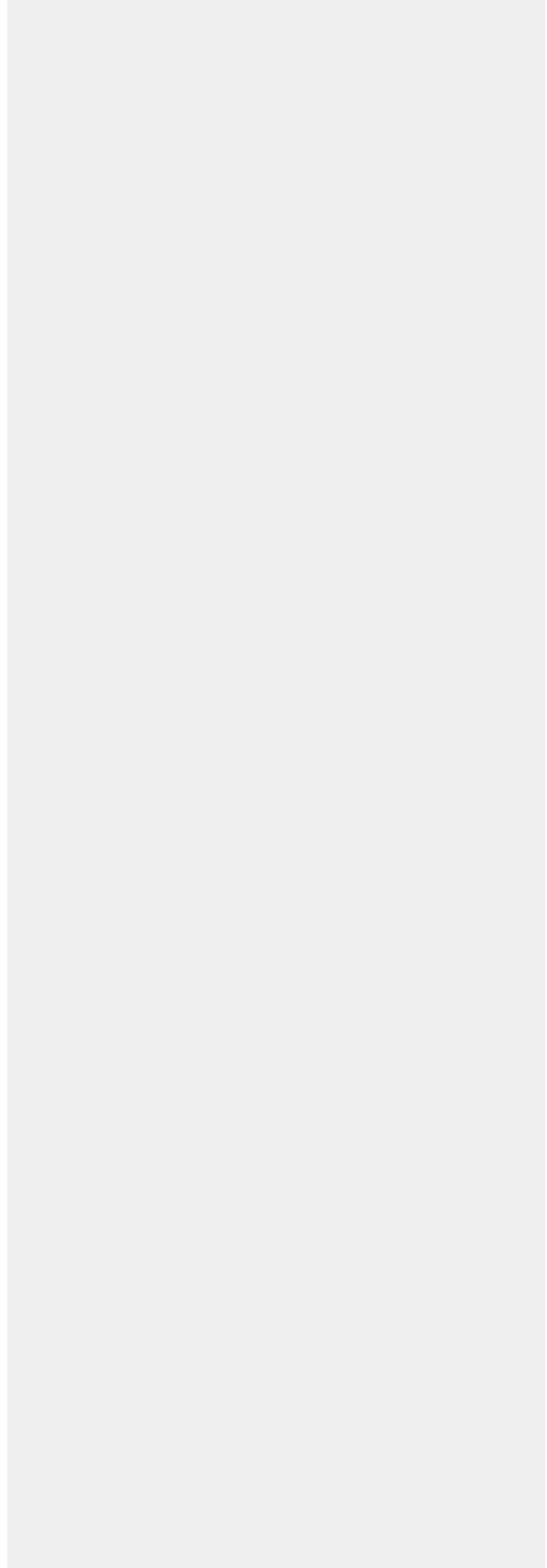
11 e não hei de eu ter compaixão da grande cidade de Nínive, em que estão mais

11 And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore

de cento e vinte mil homens,
que não sabem discernir entre
a sua mão direita e a sua mão
esquerda, e também muitos
animais?

thousand persons that cannot
discern between their right
hand and their left hand; and
a/so much cattle?

MIQUEIAS



THE BOOK OF MICAHA

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

MIQUEIAS 1

Ameaças contra Israel e Judá por causa de sua injustiça e rebelião

1 Palavra do SENHOR que veio a Miqueias, morastita, nos dias de Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, a qual ele viu sobre Samaria e Jerusalém.

2 Ouvi, todos os povos, presta atenção, ó terra, em tua plenitude, e seja o Senhor JEOVÁ testemunha contra vós, o Senhor, desde o templo da sua santidade.

3 Porque eis que o SENHOR sai do seu lugar, e descera, e andaré sobre as alturas da terra.

4 E os montes debaixo dele se

MICAH 1

1 THE word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, *and* Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.

2 Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the Lord from his holy temple.

3 For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.

4 And the mountains shall be

derreterão, e os vales se fenderão, como a cera diante do fogo, como as águas que se precipitam em um abismo.

molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, *and* as the waters *that are* poured down a steep place.

5 Tudo isso por causa da prevaricação de Jacó e dos pecados da casa de Israel; qual é a transgressão de Jacó? Não é Samaria? E quais os altos de Judá? Não é Jerusalém?

5 For the transgression of Jacob *is* all this, and for the sins of the house of Israel. What *is* the transgression of Jacob? *is it* not Samaria? and what *are* the high places of Judah? *are they* not Jerusalem?

6 Por isso, farei de Samaria um montão de pedras do campo, uma terra de plantar vinhas, e farei rebolar as suas pedras no vale, e descobrirei os seus fundamentos.

6 Therefore I will make Samaria as an heap of the field, *and* as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.

7 E todas as suas imagens de escultura serão despedaçadas, e todos os seus salários serão queimados pelo fogo, e de todos os seus ídolos eu farei uma assolação, porque do preço de sua prostituição os ajuntou, e em recompensa de prostituta se volverão.

7 And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered *it* of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.

8 Por isso, lamentarei, e uivarei, e andarei despojado e nu; farei lamentação como de dragões e pranto como de avestruzes.

8 Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.

9 Porque a sua chaga é

9 For her wound *is* incurable;

incurável, porque chegou até Judá; estendeu-se até à porta do meu povo, até Jerusalém.

for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, *even* to Jerusalem.

10 Não o anuncieis em Gate, nem choreis muito; revolve-te no pó, em Bete-Leafra.

10 Declare ye *it* not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.

11 Passa, ó moradora de Safir, com nudez vergonhosa; a moradora de Zaanã não saiu; o pranto de Bete-Ezel receberá de vós a sua morada.

11 Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanān came not forth in the mourning of Bethazel; he shall receive of you his standing.

12 Porque a moradora de Marote teve dor pelo bem; porque desceu do SENHOR o mal até à porta de Jerusalém.

12 For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.

13 Ata os animais ligeiros ao carro, ó moradora de Laquis (esta foi o princípio do pecado para a filha de Sião), porque em ti se acharam as transgressões de Israel.

13 O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she *is* the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.

14 Por isso, darás presentes a Moresete-Gate; as casas de Aczibe *serão* uma mentira para os reis de Israel.

14 Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib *shall be* a lie to the kings of Israel.

15 Ainda te trarei um herdeiro, ó moradora de Maressa; chegará até Adulão a glória de Israel.

15 Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.

16 Faze-te calva e tosquia-te, por causa dos filhos das tuas delícias; alarga a tua calva

16 Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the

como a águia, porque de ti
foram levados para o cativeiro.

eagle; for they are gone into
captivity from thee.

MIQUEIAS 2

¹ Ai daqueles que, nas suas camas, intentam a iniquidade e maquinam o mal; à luz da alva o praticam, porque está no poder da sua mão!

² E cobiçam campos, e os arrebatam, e casas, e as tomam; assim fazem violência a um homem e à sua casa, a uma pessoa e à sua herança.

³ Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que projeto um mal contra esta geração, do qual não tirareis os vossos pescoços; e não andareis tão altivos, porque o tempo *será* mau.

⁴ Naquele dia, se levantará um provérbio sobre vós, e se levantará pranto lastimoso, dizendo: Nós estamos inteiramente desolados! A porção do meu povo, ele a troca! Como me despoja! Tira os nossos campos e os reparte!

⁵ Portanto, não terás tu na congregação do SENHOR quem lance o cordel pela sorte.

MICAH 2

¹ WOE to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.

² And they covet fields, and take *them* by violence; and houses, and take *them* away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.

³ Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time *is* evil.

⁴ In that day shall *one* take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, *and* say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed *it* from me! turning away he hath divided our fields.

⁵ Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by

lot in the congregation of the LORD.

6 Não profetizeis; *os que* profetizam, não profetizem deste modo, *que se não* apartará a vergonha.

6 Prophecy ye not, *say they to them that* prophesy: they shall not prophesy to them, *that they* shall not take shame.

7 Ós *que sois* chamados a casa de Jacó, tem-se restringido o Espírito do SENHOR? São estas as suas obras? E não é assim que fazem bem as minhas palavras ao que anda retamente?

7 O *thou that art* named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? *are these* his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?

8 Mas há pouco se levantou o meu povo como um inimigo; de sobre a vestidura tirastes a capa daqueles que passavam seguros, como homens que voltavam da guerra.

8 Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.

9 Lançastes fora as mulheres do meu povo, da casa das suas delícias; dos seus meninos tirastes o meu louvor para sempre.

9 The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.

10 Levantai-vos e andai, porque não será aqui o vosso descanso; por causa da corrupção que destrói, sim, que destrói grandemente.

10 Arise ye, and depart; for this *is not your* rest: because it is polluted, it shall destroy *you*, even with a sore destruction.

11 Se *houver* algum que siga o seu espírito de falsidade, mentindo e *dizendo*: Eu te profetizarei acerca do vinho e

11 If a man walking in the spirit and falsehood do lie, *saying*, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall

da bebida forte; será esse tal o profeta deste povo.

even be the prophet of this people.

12 Certamente te ajuntarei todo inteiro, ó Jacó; certamente congregarei o restante de Israel; pô-los-ei todos juntos, como ovelhas de Bozra; como rebanho no meio do seu curral, farão estrondo por causa da *multidão* dos homens.

12 I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of *the multitude of men*.

13 Subirá diante deles o arroteador; eles romperão, e entrarão pela porta, e sairão por ela; e o rei irá adiante deles, e o SENHOR, à testa deles.

13 The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.

MIQUEIAS 3

Ameaças contra os chefes e os falsos profetas

1 Mais disse eu: Ouvi agora vós, chefes de Jacó, e vós, príncipes da casa de Israel: não é a vós *que pertence* saber o direito?

2 A vós que aborreceis o bem e amais o mal, que arrancais a pele de cima deles e a sua carne de cima dos seus ossos,

3 e que comeis a carne do meu povo, e lhes arrancais a pele, e lhes esmiuçais os ossos, e os repartis como para a panela e como carne do meio do caldeirão.

4 Então, clamarão ao SENHOR, *mas* não os ouvirá, antes esconderá deles a sua face naquele tempo, visto que eles fizeram mal nas suas obras.

5 Assim diz o SENHOR contra os profetas que fazem errar o meu povo, que mordem com os seus dentes e clamam: Paz! Mas contra aquele que nada

MICAH 3

1 AND I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; *Is it* not for you to know judgment?

2 Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;

3 Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.

4 Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.

5 Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into

lhes mete na boca preparam guerra.

their mouths, they even prepare war against him.

6 Portanto, se vos fará noite, para que não haja profecia, e haverá trevas, para que não haja adivinhação, e se porá o sol sobre esses profetas, e o dia sobre eles se enegrecerá.

6 Therefore night *shall be* unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.

7 E os videntes se envergonharão, e os adivinhadores se confundirão, sim, todos eles cobrirão os seus lábios, porque não haverá resposta de Deus.

7 Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for *there is* no answer of God.

8 Mas, decerto, eu sou cheio da força do Espírito do SENHOR e *cheio* de juízo e de âimo, para anunciar a Jacó a sua transgressão e a Israel o seu pecado.

8 But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.

9 Ouvi agora isto, vós, chefes da casa de Jacó, e vós, maiores da casa de Israel, que abominais o juízo e perverteis tudo o que é direito,

9 Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.

10 edificando a Sião com sangue e a Jerusalém com injustiça.

10 They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.

11 Os seus chefes dão as sentenças por presentes, e os seus sacerdotes ensinam por interesse, e os seus profetas adivinham por dinheiro; e ainda

11 The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD,

se encostam ao SENHOR,
dizendo: Não está o SENHOR
no meio de nós? Nenhum mal
nos sobrevirá.

12 Portanto, por causa de vós,
Sião será lavrado *como* um
campo, e Jerusalém se tornará
em montões de pedras, e o
monte desta casa, em lugares
altos de um bosque.

and say, *Is* not the LORD among
us? none evil can come upon
us.

12 Therefore shall Zion for your
sake be plowed *as* a field, and
Jerusalem shall become heaps,
and the mountain of the house
as the high places of the forest.

MIQUEIAS 4

O anúncio da vocação dos gentios

1 Mas, nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cume dos montes e se elevará sobre os outeiros, e concorrerão a ele os povos.

2 E irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à Casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e nós andemos pelas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

3 E julgará entre muitos povos e castigará poderosas nações até mui longe; e converterão as suas espadas em enxadas e as suas lanças em foices; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

4 Mas assentar-se-á cada um debaixo da sua videira e

MICAH 4

1 BUT in the last days it shall come to pass, *that* the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.

2 And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.

3 And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.

4 But they shall sit every man under his vine and under his fig

debaixo da sua figueira, e não haverá quem os espante, porque a boca do SENHOR dos Exércitos o disse.

tree; and none shall make *them* afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken *it*.

5 Porque todos os povos andarão, cada um em nome do seu deus; mas nós andaremos no nome do SENHOR, nosso Deus, eternamente e para sempre.

5 For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.

6 Naquele dia, diz o SENHOR, congregarei a que coxeava e recolherei a que eu tinha expulsado e a que eu tinha maltratado.

6 In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;

7 E da que coxeava farei a parte restante, e da que tinha sido arrojada para longe, uma nação poderosa; e o SENHOR reinará sobre eles no monte Sião, desde agora e para sempre.

7 And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.

8 E a ti, ó torre do rebanho, monte da filha de Sião, a ti virá; sim, a ti virá o primeiro domínio, o reino da filha de Jerusalém.

8 And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.

9 E, agora, porque farás tão grande pranto? Não *há* em ti rei? Pereceu o teu conselheiro? Apoderou-se de ti dor, como da que está de parto?

9 Now why dost thou cry out aloud? *is there* no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.

10 Sofre dores e trabalhos, ó filha de Sião, como a que está de parto, porque agora sairás da cidade, e morarás no campo, e virás até Babilônia; ali, *prém*, serás livrada; ali te remirá o SENHOR da mão de teus inimigos.

10 Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go *even* to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.

11 Agora, se congregaram muitas nações contra ti, que dizem: Seja profanada, e os nossos olhos verão seus desejos sobre Sião.

11 Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.

12 Mas não sabem os pensamentos do SENHOR, nem entendem o seu conselho, porque as ajuntou como gavelas em uma eira.

12 But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.

13 Levanta-te e trilha, ó filha de Sião; porque eu farei de ferro a tua ponta e de cobre, as tuas unhas, e esmiiçarás a muitos povos, e o seu ganho será consagrado ao SENHOR, e a sua fazenda, ao Senhor de toda a terra.

13 Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.

MIQUEIAS 5

¹ Agora, ajunta-te em esquadrões, ó filha de esquadrões; pôr-se-á cerco contra nós; ferirão com a vara no queixo ao juiz de Israel.

Predição do nascimento do Messias e da instituição do seu Reino

² E tu, Belém Efrata, posto que pequena entre milhares de Judá, de ti me sairá o que será Senhor em Israel, e cujas origens são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade.

³ Portanto, os entregará até ao tempo em que a que está de parto tiver dado à luz; então, o resto de seus irmãos voltará com os filhos de Israel.

⁴ E ele permanecerá e apascentará o povo na força do SENHOR, na excelência do nome do SENHOR, seu Deus; e eles permanecerão, porque

MICAH 5

¹ NOW gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

² But thou, Bethlehem Ephratah, *though* thou be little among the thousands of Judah, *yet* out of thee shall he come forth unto me *that is* to be ruler in Israel; whose goings forth *have been* from of old, from everlasting.

³ Therefore will he give them up, until the time *that* she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.

⁴ And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall

agora será ele engrandecido até aos fins da terra.

he be great unto the ends of the earth.

5 E este será a *nossa* paz. Quando a Assíria vier à nossa terra e quando passar sobre os nossos palácios, levantaremos contra ela sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

5 And this *man* shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.

6 Esses consumirão a terra da Assíria à espada e a terra de Ninrode, nas suas entradas. Assim, *nos* livrará da Assíria, quando vier à nossa terra e quando calcar os nossos termos.

6 And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver *us* from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.

7 E estará o resto de Jacó no meio de muitos povos, como orvalho do SENHOR, como chuvisco sobre a erva, que não espera pelo homem, nem aguarda filhos de homens.

7 And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.

8 E o resto de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais do bosque, como um leãozinho entre os rebanhos de ovelhas, o qual, quando passar, as pisará e despedaçará, sem que haja quem *as* livre.

8 And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.

9 A tua mão se exaltará sobre os teus adversários; e

9 Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.

todos os teus inimigos serão exterminados.

10 E sucederá, naquele dia, diz o SENHOR, que eu exterminarei no meio de ti os teus cavalos e destruirei os teus carros;

10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:

11 e destruirei as cidades da tua terra e derribarei todas as tuas fortalezas;

11 And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:

12 e tirarei as feitiçarias da tua mão, e não terás agoureiros;

12 And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no *more* soothsayers:

13 e arrancarei do meio de ti as tuas imagens de escultura e as tuas estátuas; e tu não te inclinarás mais diante da obra das tuas mãos.

13 Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.

14 E arrancarei os teus bosques do meio de ti; e destruirei as tuas cidades.

14 And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.

15 E, com ira e com furor, exercerei vingança sobre as nações que não ouvem.

15 And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.

MIQUEIAS 6

A contenda do SENHOR com o seu povo. As maldades de Israel. Deus não terá compaixão

1 Ouvi, agora, o que diz o SENHOR: Levanta-te, contende com os montes, e ouçam os outeiros a tua voz.

2 Ouvi, montes, a contenda do SENHOR, e vós, fortes fundamentos da terra; porque o SENHOR tem uma contenda com o seu povo e com Israel entrará em juízo.

3 Ó povo meu! Que te tenho feito? E em que te enfadei? Testifica contra mim.

4 Certamente, te fiz subir da terra do Egito e da casa da servidão te remi; e pus diante de ti a Moisés, Arão e Miriã.

5 Povo meu, ora, lembra-te da consulta de Balaque, rei de Moabe, e do que lhe respondeu Balaão, filho de Beor, desde Sitim até Gilgal;

MICAH 6

1 HEAR ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.

2 Hear ye, O mountains, the LORD's controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.

3 O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.

4 For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.

5 O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye

para que conheças as justiças do SENHOR.

may know the righteousness of the LORD.

6 Com que me apresentarei ao SENHOR e me inclinarei ante o Deus Altíssimo? Virei perante ele com holocaustos, com bezerros de *um* ano?

6 Wherewith shall I come before the LORD, *and* bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?

7 Agradar-se-á o SENHOR de milhares de carneiros? De dez mil ribeiros de azeite? Darei o meu primogênito pela minha transgressão? O fruto do meu ventre, *pelo* pecado da minha alma?

7 Will the LORD be pleased with thousands of rams, *or* with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn *for* my transgression, the fruit of my body *for* the sin of my soul?

8 Ele te declarou, ó homem, o que é bom; e que é o que o SENHOR pede de ti, senão que pratiques a justiça, e ames a beneficência, e andes humildemente com o teu Deus?

8 He hath shewed thee, O man, what *is* good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?

9 A voz do SENHOR clama à cidade, e o sábio verá o teu nome: Ouvi a vara e quem a ordenou.

9 The LORD's voice crieth unto the city, and *the man of* wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.

10 Ainda há *na* casa do ímpio tesouros de impiedade? E efa pequeno, que é detestável?

10 Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure *that is* abominable?

11 Seria eu limpo com balanças falsas? E com um saco de pesos enganosos?

11 Shall I count *them* pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?

12 Porque os seus ricos estão

12 For the rich men thereof are

cheios de violência, e os seus habitantes falam mentiras; e a sua língua é enganosa na sua boca.

13 Assim, eu também *te* enfraquecerei, ferindo-te e assolando-te por causa dos teus pecados.

14 Tu comerás, mas não te fartarás; e a tua humilhação estará no meio de ti; removerás, mas não livrarás; e aquilo que livrares, eu o entregarei à espada.

15 Tu semearás, mas não segarás; pisarás a azeitona, mas não te ungarás com azeite; e o mosto, mas não beberás vinho.

16 Porque se observam os estatutos de Omri e toda a obra da casa de Acabe, e vós andais nos conselhos deles; para que eu faça de ti uma desolação e dos seus habitantes um assobio; assim, trareis sobre vós o opróbrio do meu povo.

full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue *is* deceitful in their mouth.

13 Therefore also will I make *thee* sick in smiting thee, in making *thee* desolate because of thy sins.

14 Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down *shall be* in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and *that* which thou deliverest will I give up to the sword.

15 Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.

16 For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.

MIQUEIAS 7

¹ Ai de mim! Porque estou como quando são colhidas as frutas do verão, como os rabiscos da vindima: não *há* cacho de uvas para comer, nem figos temporãos que a minha alma desejou.

² Pereceu o benigno da terra, e não há entre os homens *um que* seja reto; todos armam ciladas para sangue; caça cada um a seu irmão *com* uma rede.

³ As suas mãos fazem diligentemente o mal; o príncipe inquire, e o juiz se apressa à recompensa, e o grande fala da corrupção da sua alma, e assim todos eles são perturbadores.

⁴ O melhor deles é como *um* espinho; o mais reto é pior do que o espinhal; veio o dia dos teus vigias, veio a tua visitaçãõ; agora será a sua confusão.

⁵ Não creiais no amigo, nem confieis no vosso guia; daquela que repousa no teu seio guarda as portas da tua boca.

MICAH 7

¹ WOE is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grape gleanings of the vintage: *there is* no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.

² The good *man* is perished out of the earth: and *there is* none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.

³ That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge *asketh* for a reward; and the great *man*, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.

⁴ The best of them *is* as a brier: the most upright *is sharper* than a thorn hedge: the day of thy watchmen *and* thy visitation cometh; now shall be their perplexity.

⁵ Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.

6 Porque o filho despreza o pai, a filha se levanta contra sua mãe, a nora, contra sua sogra, os inimigos do homem são os da sua própria casa.

6 For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.

7 Eu, porém, esperarei no SENHOR; esperei no Deus da minha salvação; o meu Deus me ouvirá.

7 Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.

8 Ó inimiga minha, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caído, levantar-me-ei; se morar nas trevas, o SENHOR será a minha luz.

8 Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD *shall be* a light unto me.

9 Sofrerei a ira do SENHOR, porque pequei contra ele, até que julgue a minha causa e execute o meu direito; ele me trará à luz, e eu verei a sua justiça.

9 I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, *and* I shall behold his righteousness.

10 E a minha inimiga verá isso, e cobri-la-á a confusão, a ela que me diz: Onde está o SENHOR, teu Deus? Os meus olhos a verão sendo pisada como a lama das ruas.

10 Then *she that is* mine enemy shall see *it*, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.

11 No dia *em que* reedificar os teus muros, nesse dia, longe estará ainda o estatuto.

11 *In* the day that thy walls are to be built, *in* that day shall the decree be far removed.

12 Naquele dia, virão a ti, desde a Assíria *até* às cidades fortes,

12 *In* that day *also* he shall come even to thee from

e das fortalezas até ao rio, e do mar *até* ao mar, e *da* montanha até à montanha.

Assyria, and *from* the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and *from* mountain to mountain.

13 Mas esta terra será posta em desolação, por causa dos seus moradores, por causa do fruto das suas obras.

13 Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.

14 Apascenta o teu povo com a tua vara, o rebanho da tua herança, que mora só no bosque, no meio da terra fértil; apascentem-se *em* Basã e Gileade, como nos dias da antiguidade.

14 Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily *in* the wood, in the midst of Carmel: let them feed *in* Bashan and Gilead, as in the days of old.

15 Eu lhes mostrarei maravilhas, como nos dias da tua saída da terra do Egito.

15 According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous *things*.

16 As nações o verão e envergonhar-se-ão, por causa de todo o seu poder; porão a mão sobre a boca, e os seus ouvidos ficarão surdos.

16 The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay *their* hand upon *their* mouth, their ears shall be deaf.

17 Lamberão o pó como serpentes; como *uns* répteis da terra, tremendo, sairão dos seus encerramentos; com pavor virão ao SENHOR, nosso Deus, e terão medo de ti.

17 They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.

18 Quem, ó Deus, é semelhante a ti, que perdoas a iniquidade e que te esqueces

18 Who *is* a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of

da rebelião do restante da tua herança? O SENHOR não retém a sua ira para sempre, porque tem prazer na benignidade.

19 Tornará a apiedar-se de nós, subjugará as nossas iniquidades e lançará todos os nossos pecados nas profundezas do mar.

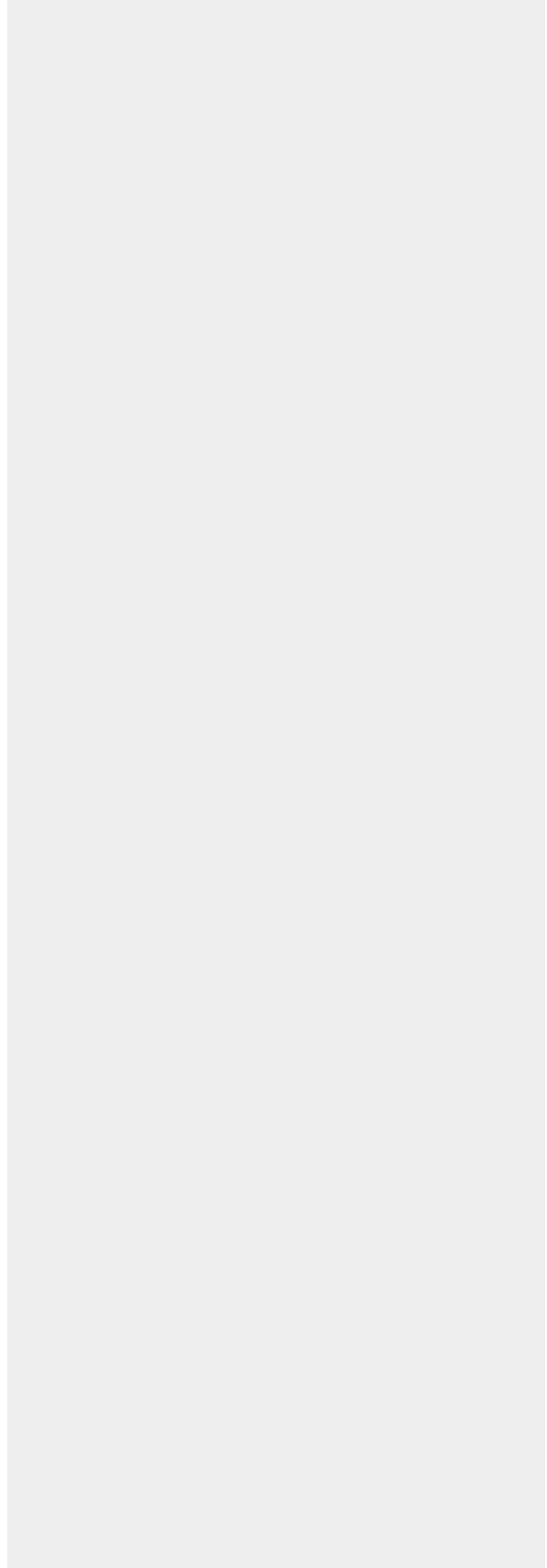
20 Darás a Jacó a fidelidade e a Abraão, a benignidade que juraste a nossos pais, desde os dias antigos.

the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth *in* mercy.

19 He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.

20 Thou wilt perform the truth to Jacob, *and* the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

NAUM



THE BOOK OF NAHUM

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

NAUM 1

A justiça e misericórdia de Deus. A destruição de seus inimigos e o livramento do seu povo

1 Peso de Nínive. Livro da visão de Naum, o elcosita.

2 O SENHOR é um Deus zeloso e que toma vingança; o SENHOR toma vingança e é cheio de furor; o SENHOR toma vingança contra os seus adversários e guarda a ira contra os seus inimigos.

3 O SENHOR é tardio em irar-se, mas grande em força e *ao culpado* não tem por inocente; o SENHOR tem o seu caminho na tormenta e na tempestade,

NAHUM 1

1 THE burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.

2 God *is* jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and *is* furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth *wath* for his enemies.

3 The LORD *is* slow to anger, and great in power, and will not at all acquit *the wicked* : the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and

e as nuvens são o pó dos seus pés.

the clouds *are* the dust of his feet.

4 Ele repreende o mar, e o faz secar, e esgota todos os rios; desfalecem Basã e Carmelo, e a flor do Líbano se murcha.

4 He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.

5 Os montes tremem perante ele, e os outeiros se derretem; e a terra se levanta na sua presença, sim, o mundo e todos os que nele habitam.

5 The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.

6 Quem parará diante do seu furor? E quem subsistirá diante do ardor da sua ira? A sua cólera se derramou como um fogo, e as rochas foram por ele derribadas.

6 Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.

7 O SENHOR é bom, uma fortaleza no dia da angústia, e conhece os que confiam nele.

7 The LORD *is* good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.

8 E com uma inundação transbordante acabará de uma vez com o seu lugar; e as trevas perseguirão os seus inimigos.

8 But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.

9 Que pensais vós contra o SENHOR? Ele mesmo vos consumirá de todo; não se levantará por duas vezes a angústia.

9 What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.

10 Porque, ainda que eles se entrelacem como os espinhos

10 For while *they be* folden together *as* thorns, and while

e se saturem de vinho como bêbados, serão inteiramente consumidos como palha seca.

they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.

11 De ti saiu um que pensa mal contra o SENHOR, um conselheiro de Belial.

11 There is *one* come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.

12 Assim diz o SENHOR: Por mais seguros que estejam e por mais numerosos que sejam, ainda assim serão exterminados, e ele passará; eu te afligi, mas não te afligirei mais.

12 Thus saith the LORD; Though *they be* quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.

13 Mas, agora, quebrarei o seu jugo de cima de ti e romperei os teus laços.

13 For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.

14 Contra ti, porém, o SENHOR deu ordem, que mais ninguém do teu nome seja semeado; da casa do teu deus exterminarei as imagens de escultura e de fundição; ali farei o teu sepulcro, porque és vil.

14 And the LORD hath given a commandment concerning thee, *that* no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.

15 Eis sobre os montes os pés do que traz boas-novas, do que anuncia a paz! Celebra as tuas festas, ó Judá, cumpre os teus votos, porque o ímpio não tornará mais a passar por ti; ele é inteiramente exterminado.

15 Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

NAUM 2

O cerco e tomada de Nive

1 O destruidor está já diante de ti; guarda tu a fortaleza, observa o caminho, esforça os lombos, fortalece muito o teu poder.

2 Porque o SENHOR trará outra vez a excelência de Jacó, como a excelência de Israel; porque os que despejam os despejaram e corromperam os seus sarmentos.

3 Os escudos dos seus valentes estarão vermelhos, os homens valorosos, escarlates, os carros, como fogo de tochas no dia da sua preparação, e as lanças se sacudirão terrivelmente.

4 Os carros se enfurecerão nas praças, chocar-se-ão pelas ruas; o seu parecer é como o de tochas, correrão como relâmpagos.

5 Este se lembrará das suas riquezas; eles, *prém*, tropeçarão na sua marcha,

NAHUM 2

1 HE that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make *thy* loins strong, fortify *thy* power mightily.

2 For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.

3 The shield of his mighty men is made red, the valiant men *are* in scarlet: the chariots *shall be* with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.

4 The chariots shall rage in the streets, they shall jostle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.

5 He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the

apresentar-se-ão no muro, quando o amparo for preparado.

wall thereof, and the defence shall be prepared.

6 As portas do rio se abrirão, e o palácio se derreterá.

6 The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.

7 E Huzabe está descoberta; será levada cativa, e as suas servas a acompanharão, gemendo como pombas, batendo em seu peito.

7 And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead *her* as with the voice of doves, tabering upon their breasts.

8 Nínive, desde que existe, tem sido como um tanque de águas; elas, porém, fogem *agora*. Parai, parai, *clamar-se-á*; mas ninguém olhará para trás.

8 But Nineveh *is* of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, *shall they cry*; but none shall look back.

9 Saqueai a prata, saqueai o ouro, porque não tem termo o provimento, abastança há de todo gênero de móveis apetecíveis.

9 Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for *there is* none end of the store *and* glory out of all the pleasant furniture.

10 Vazia, e esgotada, e devastada ficará; e derrete-se o coração, e tremem os joelhos, e em todos os lombos há dor; e os rostos de todos eles empalidecem.

10 She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain *is* in all loins, and the faces of them all gather blackness.

11 Onde está, *agora*, o covil dos leões e as pastagens dos leõzinhos, onde passeava o leão velho e o filhote do leão, sem haver ninguém que os espantasse?

11 Where *is* the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, *even* the old lion, walked, *and* the lion's whelp, and none made *them* afraid?

12 O leão arrebatava o que bastava para os seus filhotes, e estrangulava a presa para as suas leoas, e enchia de presas as suas cavernas e os seus covis, de rapina.

13 Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos, e queimarei na fumaça os teus carros, e a espada devorará os teus leõzinhos, e arrancarei da terra a tua presa, e não se ouvirá mais a voz dos teus embaixadores.

12 The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.

13 Behold, I *am* against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.

NAUM 3

Os delitos de Nive. A sua ruína inevitável

1 Ai da cidade ensanguentada! Ela está toda cheia de mentiras e de rapina! Não se aparta dela o roubo.

2 Estrépito de açoite *há*, e o estrondo do ruído das rodas; e os cavalos atropelam, e carros vão saltando.

3 O cavaleiro levanta a espada flamejante e a lança relampagueante, e *haverá* uma multidão de mortos e abundância de cadáveres, e não terão fim os defuntos; tropeçarão nos seus corpos,

4 por causa da multidão dos pecados da mui graciosa meretriz, da mestra das feitiçarias, que vendeu os povos com os seus deleites e as gerações com as suas feitiçarias.

5 Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos, e te descobrirei na tua face, e às

NAHUM 3

1 WOE to the bloody city! it is all full of lies *and* robbery; the prey departeth not;

2 The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the prancing horses, and of the jumping chariots.

3 The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and *there is* a multitude of slain, and a great number of carcasses; and *there is* none end of *their* corpses; they stumble upon their corpses:

4 Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.

5 Behold, I *am* against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy

nações mostrarei a tua nudez e aos reinos, a tua vergonha.

face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.

6 E lançarei sobre ti coisas abomináveis, e te envergonharei, e pôr-te-ei como espetáculo.

6 And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.

7 E há de ser que todos os que te virem fugirão de ti e dirão: Nínive está destruída; quem terá compaixão dela? Onde buscarei consoladores para ti?

7 And it shall come to pass, *that* all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?

8 ~~É~~ tu melhor do que Nô-Amom, que está situada entre os rios, cercada de águas, tendo por esplanada o mar e ainda o mar, por muralha?

8 Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, *that had* the waters round about it, whose rampart ~~was~~ the sea, *and* her wall ~~was~~ from the sea?

9 Etiópia e Egito *eram* a sua força e esta não tinha fim; Pute e Líbia foram o teu socorro.

9 Ethiopia and Egypt ~~were~~ her strength, and *it was* infinite; Put and Lubim were thy helpers.

10 Todavia, ela foi levada, foi para o cativeiro; também os seus filhos foram despedaçados no topo de todas as ruas, e sobre os seus nobres lançaram sortes, e todos os seus grandes foram presos com grilhões.

10 Yet ~~was~~ she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.

11 Tu também, Nínive, serás embriagada e te esconderás; também buscarás força, por causa do inimigo.

11 Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.

12 Todas as tuas fortalezas serão *como* figueiras com figos temporãos; se se sacodem, caem na boca do que os há de comer.

12 All thy strong holds *shall be like* fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.

13 Eis que o teu povo no meio de ti será *como* mulheres; as portas da tua terra estarão de todo abertas aos teus inimigos; o fogo consumirá os teus ferrolhos.

13 Behold, thy people in the midst of thee *are* women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.

14 Tira águas para o cerco, fortifica as tuas fortalezas, entra no lodo, pisa o barro e repara o forno para os ladrilhos.

14 Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the mortar, make strong the brickkiln.

15 O fogo ali te consumirá, a espada te exterminará; consumir-te-á como a locusta; multiplica-te como a locusta, multiplica-te como os gafanhotos.

15 There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.

16 Multiplicaste os teus negociantes mais do que as estrelas do céu; a locusta se espalhará e voará.

16 Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and flieth away.

17 Os teus coroados são como os gafanhotos, e os teus chefes, como os gafanhotos grandes, que se acampam nas sebes nos dias de frio; em subindo o sol, voam, e não se conhece o lugar onde estão.

17 Thy crowned *are* as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, *but* when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they *are*.

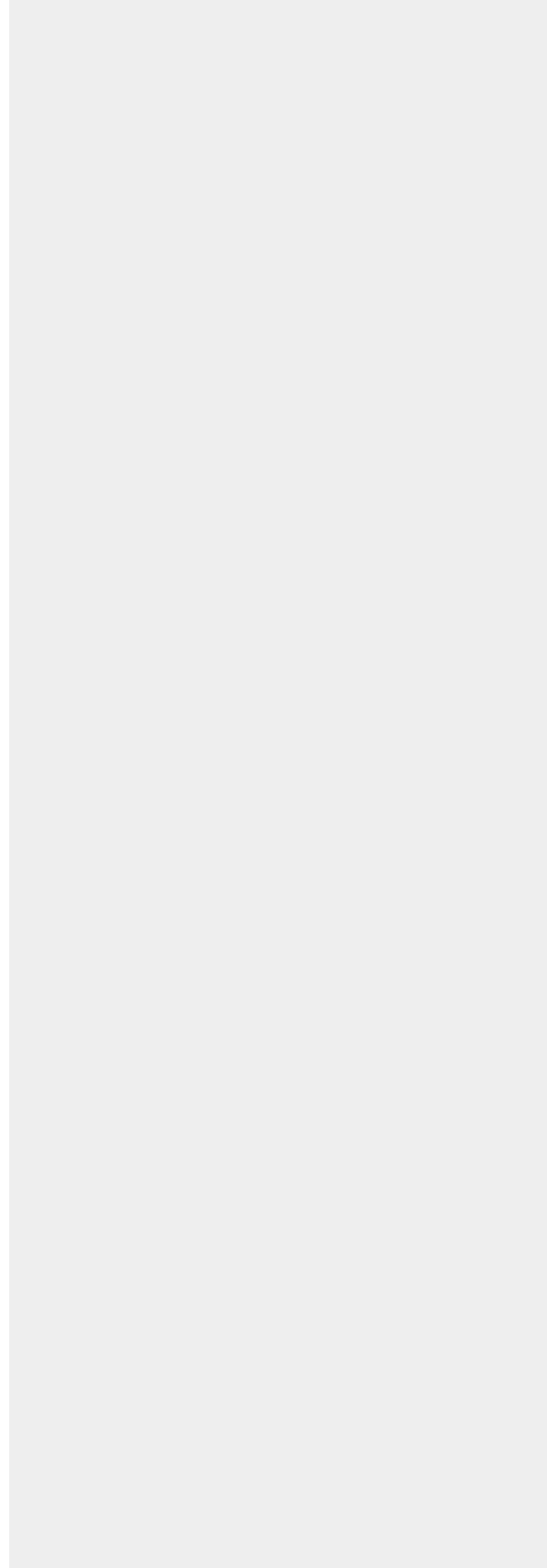
18 Os teus pastores dormitarão, ó rei da Assíria; os teus ilustres deitar-se-ão, o teu povo se derramará pelos montes, sem que haja quem possa ajuntá-lo.

19 Não *há* cura para a tua ferida; a tua chaga é dolorosa; todos os que ouvirem a tua fama baterão as palmas sobre ti; porque sobre quem não passou continuamente a tua malícia?

18 Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell *in the dust*: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth *them*.

19 *There is* no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?

HABACUQUE



THE BOOK OF HABAKKUK

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

HABACUQUE 1

A iniquidade de Judá e seu castigo pelas mãos dos caldeus. A intercessão do profeta

1 O peso que viu o profeta Habacuque.

2 Até quando, SENHOR, clamarei eu, e tu não me escutarás? Gritarei: Violência! E não salvarás?

3 Por que razão me fazes ver a iniquidade e ver a vexação? Porque a destruição e a violência estão diante de mim; há também quem suscite a contenda e o litígio.

4 Por esta causa, a lei se afrouxa, e a sentença nunca sai; porque o ímpio cerca o justo, e sai o juízo pervertido.

HABAKKUK 1

1 THE burden which Habakkuk the prophet did see.

2 O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! *even* cry out unto thee *of* violence, and thou wilt not save!

3 Why dost thou shew me iniquity, and cause *me* to behold grievance? for spoiling and violence *are* before me: and there are *that* raise up strife and contention.

4 Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous;

therefore wrong judgment proceedeth.

5 Vede entre as nações, e olhai, e maravilhai-vos, e admirai-vos; porque realizo, em vossos dias, uma obra, que vós não creereis, quando vos for contada.

5 Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvellously: for *I* will work a work in your days, *which* ye will not believe, though it be told *you*.

6 Porque eis que suscito os caldeus, nação amarga e apressada, que marcha sobre a largura da terra, para possuir moradas não suas.

6 For, lo, I raise up the Chaldeans, *that* bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces *that are* not theirs.

7 Horrível e terrível é; dela mesma sairá o seu juízo e a sua grandeza.

7 They *are* terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.

8 Os seus cavalos são mais ligeiros do que os leopardos e mais perspicazes do que os lobos à tarde; os seus cavaleiros espalham-se por toda parte; sim, os seus cavaleiros virão de longe, voarão como águias que se apressam à comida.

8 Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle *that* hasteth to eat.

9 Eles todos virão com violência; o seu rosto buscará o oriente, e eles congregarão os cativos como areia.

9 They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.

10 E escarnecerão dos reis e dos príncipes farão zombarias; eles se rirão de todas as

10 And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall

fortalezas, porque,
amontoando terra, as tomarão.

deride every strong hold; for
they shall heap dust, and take
it.

11 Então, passarão *como* um
vento, e pisarão, e se farão
culpados, *atribuindo* este poder
ao seu deus.

11 Then shall *his* mind change,
and he shall pass over, and
offend, *imputing* this his power
unto his god.

12 Não és tu desde sempre,
ó SENHOR, meu Deus, meu
Santo? Nós não morreremos.
§ ENHOR, para juízo o
puseste, e tu, ó Rocha, o
fundaste para castigar.

12 *Art* thou not from
everlasting, O LORD my God,
mine Holy One? we shall not
die. O LORD, thou hast
ordained them for judgment;
and, O mighty God, thou hast
established them for correction.

13 Tu és tão puro de olhos, que
não podes ver o mal e a
vexação não podes
contemplar; por que, pois,
olhas para os que procedem
aleivosamente e te calas
quando o ímpio devora aquele
que é mais justo do que ele?

13 *Thou art* of purer eyes than
to behold evil, and canst not
look on iniquity: wherefore
lookest thou upon them that
deal treacherously, *and* holdest
thy tongue when the wicked
devoureth *the man that is* more
righteous than he?

14 E farias os homens como os
peixes do mar, como os
répteis, que não têm quem os
governe?

14 And makest men as the
fishes of the sea, as the
creeping things, *that have* no
ruler over them?

15 Ele a todos levanta com o
anzol, e apanha-os com a sua
rede, e os ajunta na sua rede
varredoura; por isso, ele se
alegra e se regozija.

15 They take up all of them with
the angle, they catch them in
their net, and gather them in
their drag: therefore they
rejoice and are glad.

16 Por isso, sacrifica à sua rede
e queima incenso à sua draga;
porque, com elas, se engordou

16 Therefore they sacrifice unto
their net, and burn incense unto
their drag; because by them

a sua porção, e se engrossou a sua comida.

their portion *is* fat, and their meat plenteous.

17 Porventura, por isso, esvaziará a sua rede e não deixaria de matar os povos continuamente?

17 Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?

HABACUQUE 2

Os caldeus serão castigados a seu turno

1 Sobre a minha guarda estarei, e sobre a fortaleza me apresentarei, e vigiarei, para ver o que fala comigo e o que eu responderei, quando eu for arguido.

2 Então, o SENHOR me respondeu e disse: Escreve a visão e torna-a bem legível sobre tábuas, para que a possa ler o que correndo passa.

3 Porque a visão é ainda para o tempo determinado, e até ao fim falará, e não mentirá; se tardar, espera-o, porque certamente virá, não tardará.

4 Eis que a sua alma se incha, não é reta nele; mas o justo, pela sua fé, viverá.

5 Tanto mais que, por ser dado ao vinho, é desleal; um homem soberbo, que não se contém, que alarga como o sepulcro o seu desejo e, como a morte, que não se farta, ajunta a si todas as nações e congrega a si todos os povos.

HABAKKUK 2

1 I WILL stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.

2 And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make *it* plain upon tables, that he may run that readeth it.

3 For the vision *is* yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.

4 Behold, his soul *wich* is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.

5 Yea also, because he transgresseth by wine, *he is* a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and *is* as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations,

and heapeth unto him all people:

6 Não levantarão, *pis*, todos estes contra ele uma parábola e um dito agudo contra ele, dizendo: Ai daquele que multiplica o *que* não é seu (até quando!) e daquele que se carrega a si mesmo de dívidas!

6 Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth *that which is* not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!

7 Não se levantarão de repente os que te hão de morder? E não despertarão os que te hão de abalar? E não lhes servirás tu de despojo?

7 Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?

8 Visto como despojaste muitas nações, todos os mais povos te despojarão a ti, por causa do sangue dos homens e da violência para com a terra, a cidade e todos os que habitam nela.

8 Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and *for* the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

9 Ai daquele que ajunta em sua casa bens mal adquiridos, para pôr o seu ninho no alto, a fim de se livrar da mão do mal!

9 Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!

10 Vergonha maquinaste para a tua casa; destruindo tu a muitos povos, pecaste contra a tua alma.

10 Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned *against* thy soul.

11 Porque a pedra clamará da parede, e a trave lhe responderá do madeiramento.

11 For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.

12 Ai daquele que edifica a cidade com sangue e que funda a cidade com iniquidade!

12 Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!

13 Eis que não *vem* do SENHOR dos Exércitos que os povos trabalhem para o fogo e os homens se cansem pela vaidade.

13 Behold, *is it* not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?

14 Porque a terra se encherá do conhecimento da glória do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

14 For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.

15 Ai daquele que dá de beber ao seu companheiro! Tu, que *lhe* chegas o teu odre e o embebedas, para ver a sua nudez,

15 Woe unto him that giveth his neighbour drink, that putteth thy bottle to *him*, and makest *him* drunken also, that thou mayest look on their nakedness!

16 serás farto de ignomínia em lugar de honra; bebe tu também e sê como um incircunciso; o cálice da mão direita do SENHOR se voltará sobre ti, e vômito ignominioso cairá sobre a tua glória.

16 Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing *shall be* on thy glory.

17 Porque a violência cometida contra o Líbano te cobrirá, e a destruição dos animais ferozes os assombrará, por causa do sangue dos homens, e da violência para com a terra, a cidade e todos os seus moradores.

17 For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, *which* made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.

18 Que aproveitará a

18 What profiteth the graven

imagem de escultura, que esculpiu o seu artífice? E a imagem de fundição, que ensina a mentira, para que o artífice confie na obra, fazendo ídolos mudos?

image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?

19 Ai daquele que diz ao pau: Acorda! *E* à pedra muda: Desperta! Pode isso ensinar? Eis que está coberto *de* ouro e *de* prata, mas no meio dele não *há* espírito algum.

19 Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it *is* laid over with gold and silver, and *there is* no breath at all in the midst of it.

20 Mas o SENHOR está no seu santo templo; cale-se diante dele toda a terra.

20 But the LORD *is* in his holy temple: let all the earth keep silence before him.

HABACUQUE 3

A oração de Habacuque

1 Oração do profeta Habacuque sob a forma de canto.

2 Ouvi, SENHOR, a tua palavra e temi; aviva, ó SENHOR, a tua obra no meio dos anos, no meio dos anos a notifica; na ira lembra-te da misericórdia.

3 Deus veio de Temã, e o Santo, do monte de Parã. (Selá) A sua glória cobriu os céus, e a terra encheu-se do seu louvor.

4 E o seu resplendor era como a luz, raios brilhantes *saâm* da sua mão, e ali estava o esconderijo da sua força.

5 Adiante dele ia a peste, e raios de fogo, sob os seus pés.

6 Parou e mediu a terra; olhou e separou as nações; e os montes perpétuos foram esmiuçados, os outeiros eternos se encurvaram; o andar eterno é seu.

HABAKKUK 3

1 A PRAYER of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.

2 O LORD, I have heard thy speech, *and* was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.

3 God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.

4 And *his* brightness was as the light; he had horns *coming* out of his hand: and there ~~was~~ the hiding of his power.

5 Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.

6 He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways *are* everlasting.

7 Vi as tendas de Cusã em aflição; as cortinas da terra de Midiã tremiam.

7 I saw the tents of Cushan in affliction: *and* the curtains of the land of Midian did tremble.

8 Acaso é contra os rios, SENHOR, que estás irado? Contra os ribeiros foi a tua ira ou contra o mar foi o teu furor, para que andasses montado sobre os teus cavalos, sobre os teus carros de salvação?

8 Was the LORD displeased against the rivers? ~~was~~ *was* thine anger against the rivers? ~~was~~ *was* thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses *and* thy chariots of salvation?

9 Descoberto se fez o teu arco; os juramentos feitos às tribos foram uma palavra segura. (Selá) Tu fendeste a terra com rios.

9 Thy bow was made quite naked, *according* to the oaths of the tribes, *even thy* word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.

10 Os montes te viram e tremeram; a inundação das águas passou; deu o abismo a sua voz, levantou as suas mãos *ao* alto.

10 The mountains saw thee, *and* they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, *and* lifted up his hands on high.

11 O sol e a lua pararam nas suas moradas; andaram à luz das tuas flechas, ao resplendor do relâmpago da tua lança.

11 The sun *and* moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, *and* at the shining of thy glittering spear.

12 Com indignação marchaste pela terra, com ira trilhaste as nações.

12 Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.

13 Tu saíste para salvamento do teu povo, para salvamento do teu ungido; tu feriste a cabeça da casa do ímpio,

13 Thou wentest forth for the salvation of thy people, *even* for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the

descobrimo os fundamentos até ao pescoço. (Selá)

wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.

14 Tu abriste com os seus próprios cajados a cabeça dos seus guerreiros; eles me acometeram tempestuosos para me espalharem; alegravam-se, como se *estivessem* para devorar o pobre em segredo.

14 Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing ~~was~~ as to devour the poor secretly.

15 Tu, *com* os teus cavalos, marchaste pelo mar, pela massa de grandes águas.

15 Thou didst walk through the sea with thine horses, *through* the heap of great waters.

16 Ouvindo-o eu, o meu ventre se comoveu, à sua voz tremeram os meus lábios; entrou a podridão nos meus ossos, e estremeci dentro de mim; descanse eu no dia da angústia, quando ele vier contra o povo *que* nos destruirá.

16 When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.

17 Porquanto, ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto na vide; o produto da oliveira minta, e os campos não produzam mantimento; as ovelhas da malhada sejam arrebatadas, e nos currais não haja vacas,

17 Although the fig tree shall not blossom, neither *shall* fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and *there shall be* no herd in the stalls:

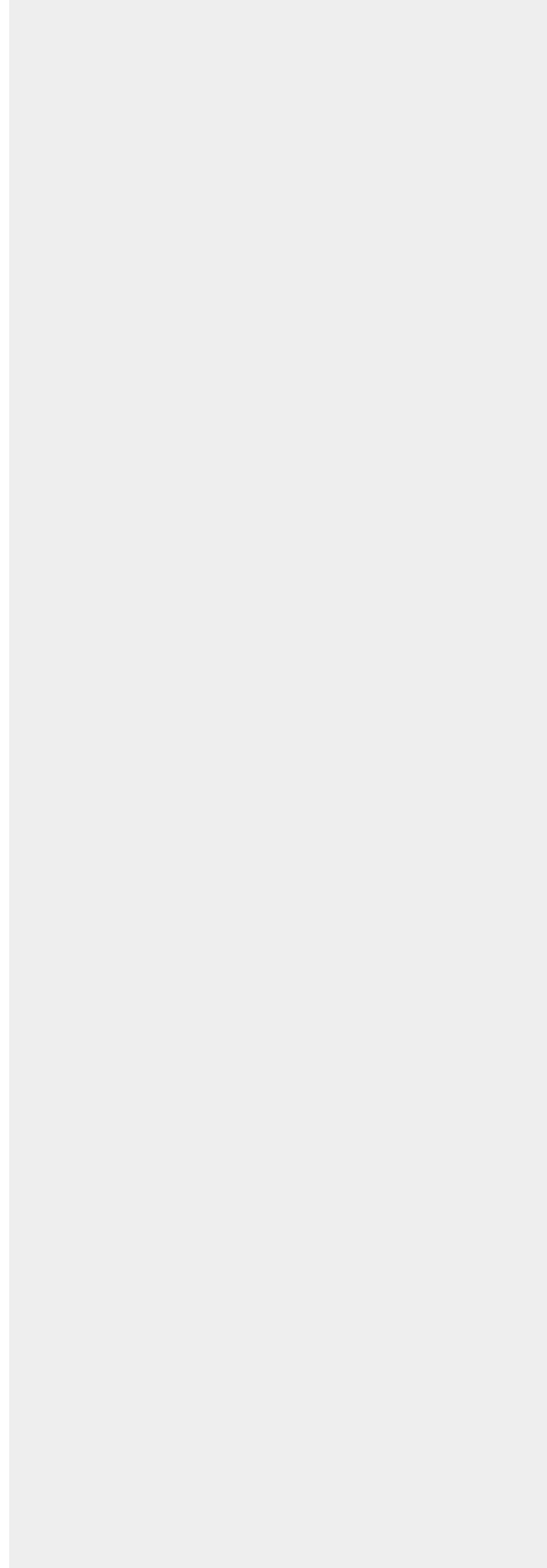
18 *todavia*, eu me alegrarei no SENHOR, exultarei no Deus da minha salvação.

18 Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.

19 JEOVÁ, o Senhor, é minha força, e fará os meus pés como os das cervas, e me fará andar sobre as minhas alturas. (Para o cantor-mor sobre os meus instrumentos de música.)

19 The LORD God *is* my strength, and he will make my feet like hinds' *feet*, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.

SOFONIAS



THE BOOK OF ZEPHANIAH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

SOFONIAS 1

Ameaças contra Judá e Jerusalém

1 Palavra do SENHOR vinda a Sofonias, filho de Cusi, filho de Gedalias, filho de Amarias, filho de Ezequias, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá.

2 Inteiramente consumirei tudo sobre a face da terra, diz o SENHOR.

3 Arrebatarei os homens e os animais, consumirei as aves do céu, e os peixes do mar, e os tropeços com os ímpios; e exterminarei os homens de cima da terra, disse o SENHOR.

ZEPHANIAH 1

1 THE word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

2 I will utterly consume all *things* from off the land, saith the LORD.

3 I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked; and I will cut off man from off the land, saith the LORD.

4 E estenderei a minha mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém e exterminarei deste lugar o resto de Baal e o nome dos quemarins com os sacerdotes;

4 I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, *and* the name of the Chemarims with the priests;

5 e os que sobre os telhados se curvam ao exército do céu; e os que se inclinam jurando ao SENHOR e juram por Malcã;

5 And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship *and* that swear by the LORD, and that swear by Malcham;

6 e os que deixam de andar em seguimento do SENHOR, e os que não buscam ao SENHOR, nem perguntam por ele.

6 And them that are turned back from the LORD; and *those* that have not sought the LORD, nor enquired for him.

7 Cala-te diante do Senhor JEOVÁ, porque o dia do SENHOR *está* perto, porque o SENHOR preparou o sacrifício e santificou os seus convidados.

7 Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD *is* at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.

8 E acontecerá que, no dia do sacrifício do SENHOR, hei de castigar os príncipes, e os filhos do rei, e todos os que se vestem de vestidura estranha.

8 And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.

9 Castigarei também, naquele dia, todos aqueles que saltam sobre o umbral, que enchem de violência e engano a casa dos seus senhores.

9 In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.

10 E, naquele dia, diz o SENHOR, far-se-á ouvir uma voz de clamor desde a Porta do Peixe, e um uivo desde a segunda parte, e grande quebranto desde os outeiros.

10 And it shall come to pass in that day, saith the LORD, *that there shall be* the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.

11 Uivai vós, moradores de Mactés, porque todo o povo de Canaã está arruinado, todos os carregados de dinheiro são destruídos.

11 Howl, ye inhabitants of Mactesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.

12 E há de ser que, naquele tempo, esquadrinharei Jerusalém com lanternas e castigarei os homens que estão assentados sobre as suas fezes, que dizem no seu coração: O SENHOR não faz bem nem faz mal.

12 And it shall come to pass at that time, *that* I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.

13 Por isso, será saqueada a sua fazenda, e assoladas as suas casas; e edificarão casas, mas não habitarão nelas, e plantarão vinhas, mas não lhes beberão o vinho.

13 Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit *them*; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.

14 O grande dia do SENHOR está perto, está perto, e se apressa muito a voz do dia do SENHOR; amargamente clamará ali o homem poderoso.

14 The great day of the LORD *is* near, *it is* near, and hasteth greatly, *even* the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.

15 Aquele dia é um dia de indignação, dia de angústia e de âsia, dia de alvoroço e de desolação, dia de trevas e de

15 That day *is* a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness

escuridão, dia de nuvens e de densas trevas,

16 dia de trombeta e de alarido contra as cidades fortes e contra as torres altas.

17 E angustiarei os homens, e eles andarão como cegos, porque pecaram contra o SENHOR; e o seu sangue se derramará como pó, e a sua carne, como esterco.

18 Nem a sua prata nem o seu ouro os poderá livrar no dia do furor do SENHOR, mas, pelo fogo do seu zelo, toda esta terra será consumida, porque certamente fará de todos os moradores da terra uma destruição total e apressada.

and gloominess, a day of clouds and thick darkness,

16 A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.

17 And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.

18 Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.

SOFONIAS 2

Ameaças contra diversas nações

1 Congrega-te, sim, congrega-te, ó nação que não tens desejo,

2 antes que saia o decreto, e o dia passe como a palha; antes que venha sobre vós a ira do SENHOR; sim, antes que venha sobre vós o dia da ira do SENHOR.

3 Buscai o SENHOR, vós todos os mansos da terra, que pondes por obra o seu juízo; buscai a justiça, buscai a mansidão; porventura sereis escondidos no dia da ira do SENHOR.

4 Porque Gaza será desamparada, e Asquelom, assolada; Asdode ao meio-dia será expelida, e Ecom, desarraigada.

5 Ai dos habitantes da borda do mar, do povo dos quereteus! A palavra do SENHOR será contra vós, ó Canaã, terra dos filisteus, e eu vos farei destruir, até que não haja morador.

ZEPHANIAH 2

1 GATHER yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;

2 Before the decree bring forth, *before* the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD's anger come upon you.

3 Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger.

4 For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.

5 Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD *is* against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy

thee, that there shall be no inhabitant.

6 E a borda do mar será de pastagens, com cabanas para os pastores e currais para os rebanhos.

6 And the sea coast shall be dwellings *and* cottages for shepherds, and folds for flocks.

7 E será a costa para o resto da casa de Judá para que nela apascentem; à tarde, se assentarão nas casas de Asquelom, porque o SENHOR, seu Deus, os visitará e reconduzirá os seus cativos.

7 And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.

8 Eu ouvi o escárnio de Moabe e as injuriosas palavras dos filhos de Amom, com que escarneceram do meu povo e se engrandeceram contra o seu termo.

8 I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified *themselves* against their border.

9 Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, Moabe será como Sodoma, e os filhos de Amom, como Gomorra, campo de urtigas, e poços de sal, e assolação perpétua; o resto do meu povo os saqueará, e o restante do meu povo os possuirá.

9 Therefore *as* I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, *even* the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.

10 Isso terão em recompensa da sua soberba, porque escarneceram e se

10 This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified

engrandeceram contra o povo do SENHOR dos Exércitos.

themselves against the people of the LORD of hosts.

11 O SENHOR será terrível para eles, porque aniquilará todos os deuses da terra; e todos virão adorá-lo, cada um desde o seu lugar, todas as ilhas das nações.

11 The LORD *will be* terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and *men* shall worship him, every one from his place, *even* all the isles of the heathen.

12 Também vós, ó etíopes, sereis mortos com a minha espada.

12 Ye Ethiopians also, ye *shall be* slain by my sword.

13 Estenderá também a sua mão contra o Norte e destruirá a Assíria; e fará de Nínive uma assolação, terra seca como o deserto.

13 And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, *and* dry like a wilderness.

14 E, no meio dela, repousarão os rebanhos, todos os animais dos povos; e alojar-se-ão nos seus capitéis assim o pelicano como o ouriço; a voz do *seu* canto retinirá nas janelas, a assolação *estará* no umbral, quando tiver descoberto a sua obra de cedro.

14 And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; *their* voice shall sing in the windows; desolation *shall be* in the thresholds: for he shall uncover the cedar work.

15 Esta é a cidade alegre e descuidada, que dizia no seu coração: Eu sou, e não há outra além de mim; como se tornou em assolação, *em* pousada de animais! Qualquer que passar por ela assobiará e meneará a sua mão.

15 This *is* the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I *am*, and *there is* none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, *and* wag his hand.

SOFONIAS 3

O castigo de Jerusalém. A promessa feita aos fiéis

1 Ai da rebelde e manchada, da cidade opressora!

2 Não ouve a voz, não aceita o castigo, não confia no SENHOR, nem se aproximou do seu Deus.

3 Os seus príncipes são leões rugidores no meio dela; os seus juízes são lobos da tarde, *que* não deixam os ossos para o outro dia.

4 Os seus profetas são levianos e criaturas aleivasas; os seus sacerdotes profanaram o santuário e fizeram violência à lei.

5 O SENHOR é justo, no meio dela; ele não comete iniquidade; cada manhã traz o seu juízo à luz; nunca falta; mas o perverso não conhece a vergonha.

6 Exterminei as nações, as suas torres estão assoladas; fiz desertas as suas praças, a

ZEPHANIAH 3

1 WOE to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!

2 She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.

3 Her princes within her *are* roaring lions; her judges *are* evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.

4 Her prophets *are* light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.

5 The just LORD *is* in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.

6 I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none

ponto de não ficar quem passe por elas; as suas cidades foram destruídas, até não ficar ninguém, até não haver quem as habite.

passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.

7 Eu dizia: Certamente me temerás e aceitarás a correção; e assim a sua morada não seria destruída, conforme o que havia determinado; mas eles se levantaram de madrugada, corromperam todas as suas obras.

7 I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, *and* corrupted all their doings.

8 Portanto, esperai-me a mim, diz o SENHOR, no dia em que eu me levantar para o despojo; porque o meu juízo é ajuntar as nações e congregar os reinos, para sobre eles derramar a minha indignação e todo o ardor da minha ira; porque toda esta terra será consumida pelo fogo do meu zelo.

8 Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination *is* to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, *even* all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.

9 Porque, então, darei lábios puros aos povos, para que todos invoquem o nome do SENHOR, para que o sirvam com um mesmo espírito.

9 For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.

10 Dalém dos rios da Etiópia os meus zelosos adoradores, a filha da minha dispersão, me trarão sacrifício.

10 From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, *even* the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.

11 Naquele dia, não te envergonharás de nenhuma

11 In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings,

das tuas obras, com que te rebelaste contra mim; porque então tirarei do meio de ti os que exultam na sua soberba, e tu nunca mais te ensoberbecerás no meu monte santo.

wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.

12 Mas deixarei no meio de ti um povo humilde e pobre; e eles confiarão no nome do SENHOR.

12 I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.

13 O remanescente de Israel não cometerá iniquidade, nem proferirá mentira, e na sua boca não se achará língua enganosa; porque serão apascentados, deitar-se-ão, e não haverá quem os espante.

13 The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make *them* afraid.

14 Canta alegremente, ó filha de Sião; rejubila, ó Israel; regozija-te e exulta de todo o coração, ó filha de Jerusalém.

14 Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.

15 O SENHOR afastou os teus juízos, exterminou o teu inimigo; o SENHOR, o rei de Israel, está no meio de ti; tu não verás mais mal algum.

15 The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, *even* the LORD, *is* in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.

16 Naquele dia, se dirá a Jerusalém: Não temas, ó Sião, não se enfraqueçam as tuas mãos.

16 In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: *and to* Zion, Let not thine hands be slack.

17 O SENHOR, teu Deus, *está* no meio de ti, poderoso para te

17 The LORD thy God in the midst of thee *is* mighty; he will

salvar; ele se deleitará em ti com alegria; calar-se-á por seu amor, regozijar-se-á em ti com júbilo.

save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.

18 Os que em ti se entristeceram, por causa da reunião solene, eu os congregarei; esses para os quais o peso foi uma afronta.

18 I will gather *them that are* sorrowful for the solemn assembly, ~~who~~ are of thee, *to whom* the reproach of it ~~was~~ a burden.

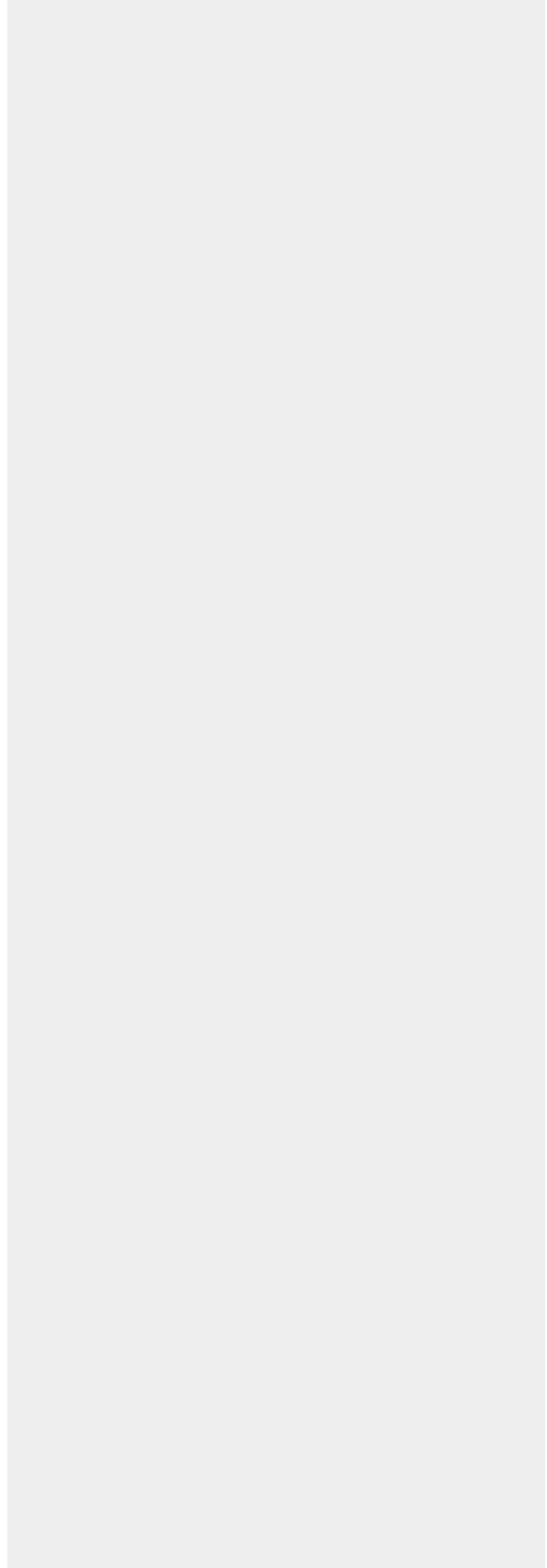
19 Eis que, naquele tempo, procederei contra todos os que te afligem, e salvarei os que coxeiam, e recolherei os que foram expulsos; e lhes darei um louvor e um nome em toda a terra em que foram envergonhados.

19 Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.

20 Naquele tempo, vos trarei, naquele tempo, vos recolherei; certamente, vos darei um nome e um louvor entre todos os povos da terra, quando reconduzir os vossos cativos diante dos vossos olhos, diz o SENHOR.

20 At that time will I bring you *again*, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.

AGEU



THE BOOK OF HAGGAI

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

AGEU

Ageu repreende o povo por causa de sua inércia e o exorta a reedificar o templo

1 No ano segundo do rei Dario, no sexto mês, no primeiro dia do mês, veio a palavra do SENHOR, pelo ministério do profeta Ageu, a Zorobabel, filho de Sealtiel, príncipe de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, dizendo:

2 Assim fala o SENHOR dos Exércitos, dizendo: Este povo diz: Não veio ainda o tempo, o tempo em que a Casa do SENHOR deve ser edificada.

3 Veio, pois, a palavra do

HAGGAI

1 IN the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,

2 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD's house should be built.

3 Then came the word of the

SENHOR, pelo ministério do profeta Ageu, dizendo:

LORD by Haggai the prophet, saying,

4 É para vós tempo de habitardes nas vossas casas estucadas, e esta casa há de ficar deserta?

4 *Is it* time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house *lie* waste?

5 Ora, pois, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Aplicai o vosso coração aos vossos caminhos.

5 Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

6 Semeais muito e recolheis pouco; comeis, mas não vos fartais; bebeis, mas não vos saciais; vestis-vos, mas ninguém se aquece; e o que recebe salário recebe salário num saquitel furado.

6 Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages *to pt it* into a bag with holes.

7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Aplicai o vosso coração aos vossos caminhos.

7 Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.

8 Subi o monte, e trazei madeira, e edificai a casa; e dela me agradarei e eu serei glorificado, diz o SENHOR.

8 Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.

9 Olhastes para muito, mas eis que alcançastes pouco; e esse pouco, quando o trouxestes para casa, eu lhe assoprei. Por quê - disse o SENHOR dos Exércitos. Por causa da minha casa, que está deserta, e cada

9 Ye looked for much, and, lo, *it came* to little; and when ye brought *it* home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that *is* waste, and ye run every man unto his own house.

um de vós corre à sua própria casa.

10 Por isso, retêm os céus o seu orvalho, e a terra retém os seus frutos.

11 E fiz vir a seca sobre a terra, e sobre os montes, e sobre o trigo, e sobre o mosto, e sobre o azeite, e sobre o que a terra produz, como também sobre os homens, e sobre os animais, e sobre todo o trabalho das mãos.

12 Então, ouviu Zorobabel, filho de Sealtiel, e Josué, filho de Jozadaque, sumo sacerdote, e todo o resto do povo a voz do SENHOR, seu Deus, e as palavras do profeta Ageu, como o SENHOR, seu Deus, o tinha enviado; e temeu o povo diante do SENHOR.

13 Então, Ageu, o embaixador do SENHOR, falou ao povo, conforme a mensagem do SENHOR, dizendo: Eu *sou* convosco, diz o SENHOR.

14 E o SENHOR levantou o espírito de Zorobabel, filho de Sealtiel, príncipe de Judá, e o espírito de Josué, filho de Jozadaque, sumo sacerdote, e o espírito do resto de todo o

10 Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed *from* her fruit.

11 And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon *that* which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.

12 Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.

13 Then spake Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying, I *am* with you, saith the LORD.

14 And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant

povo, e vieram e trabalharam na Casa do SENHOR dos Exércitos, seu Deus,

15 ao vigésimo quarto dia do sexto *mê*, no segundo ano do rei Dario.

of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,

15 In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.

AGEU

A glória do segundo templo

1 No sétimo *mê*, ao vigésimo primeiro do *mê*, veio a palavra do SENHOR pelo ministério do profeta Ageu, dizendo:

2 Fala agora a Zorobabel, filho de Sealtiel, príncipe de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, sumo sacerdote, e ao resto do povo, dizendo:

3 Quem *há* entre vós que, tendo ficado, viu esta casa na sua primeira glória? E como a vedes agora? Não é esta como nada em vossos olhos, comparada com aquela?

4 Ora, pois, esforça-te, Zorobabel, diz o SENHOR, e esforça-te, Josué, filho de Jozadaque, sumo sacerdote, e esforçai-vos, todo o povo da terra, diz o SENHOR, e trabalhai; porque eu *sou* convosco, diz o SENHOR dos Exércitos,

5 segundo a palavra que concertei convosco, quando

HAGGAI

1 IN the seventh *month*, in the one and twentieth *day* of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,

2 Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,

3 Who *is* left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? *is it* not in your eyes in comparison of it as nothing?

4 Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I *am* with you, saith the LORD of hosts:

5 *According to* the word that I covenanted with you when ye

saístes do Egito, e o meu Espírito habitava no meio de vós; não temais.

came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.

6 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda uma vez, daqui a pouco, e farei tremer os céus, e a terra, e o mar, e a terra seca;

6 For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it *is* a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry *land*;

7 e farei tremer todas as nações, e virá o Desejado de todas as nações, e enchei esta casa de glória, diz o SENHOR dos Exércitos.

7 And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.

8 Minha é a prata, e meu é o ouro, disse o SENHOR dos Exércitos.

8 The silver *is* mine, and the gold *is* mine, saith the LORD of hosts.

9 A glória desta última casa será maior do que a da primeira, diz o SENHOR dos Exércitos, e neste lugar darei a paz, diz o SENHOR dos Exércitos.

9 The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.

Repreensão e promessa de bênção

10 Ao vigésimo quarto dia do mês nono, no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR pelo ministério do profeta Ageu, dizendo:

10 In the four and twentieth *day* of the ninth *month*, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,

11 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Pergunta, agora, aos sacerdotes, acerca da lei, dizendo:

11 Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests *concerning* the law, saying,

12 Se alguém leva carne santa na aba da sua veste e com a sua aba tocar no pão, ou no guisado, ou no vinho, ou no azeite, ou em qualquer outro mantimento, ficará este santificado? E os sacerdotes, respondendo, diziam: Não.

12 If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.

13 E disse Ageu: Se alguém, que se tinha tornado impuro pelo contato com um corpo morto, tocar nalguma destas coisas, ficará isso imundo? E os sacerdotes, respondendo, diziam: Ficarà imunda.

13 Then said Haggai, If *one that is unclean* by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.

14 Então, respondeu Ageu e disse: Assim é este povo, e assim é esta nação diante do meu rosto, disse o SENHOR; e assim é toda a obra das suas mãos; e tudo o que ali oferecem imundo é.

14 Then answered Haggai, and said, So *is* this people, and so *is* this nation before me, saith the LORD; and so *is* every work of their hands; and that which they offer there *is* unclean.

15 Agora, pois, aplicai o vosso coração a isso, desde este dia em diante, antes de pordes pedra sobre pedra no templo do SENHOR.

15 And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:

16 Depois daquele tempo, veio alguém a um monte de vinte *medidas*, e havia somente dez; vindo ao lagar para tirar cinquenta, havia somente vinte.

16 Since those *days* were, when *one* came to an heap of twenty *measures*, there were *but* ten: when *one* came to the pressfat for to draw out fifty *vessels* out of the press, there were *but* twenty.

17 Feri-vos com queimadura, e com ferrugem, e com saraiva, em toda a obra das vossas mãos; e não houve entre vós quem voltasse para mim, diz o SENHOR.

17 I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye *turned* not to me, saith the LORD.

18 Ponde, pois, eu vos rogo, desde este dia em diante, desde o vigésimo quarto dia do mês nono, desde o dia em que se fundou o templo do SENHOR, ponde o vosso coração nestas coisas.

18 Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth *month*, even from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider *it*.

19 Há ainda semente no celeiro? Nem a videira, nem a figueira, nem a romeira, nem a oliveira têm dado os seus frutos; mas desde este dia vos abençoarei.

19 Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless *you*.

A destruição dos inimigos. A elevação de Zorobabel

20 E veio a palavra do SENHOR segunda vez a Ageu, aos vinte e quatro do mês, dizendo:

20 And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth *day* of the month, saying,

21 Fala a Zorobabel, príncipe de Judá, dizendo: Farei tremer os céus e a terra;

21 Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;

22 e derribarei o trono dos reinos e destruirei a força dos reinos das nações; e destruirei o carro e os que nele se

22 And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I

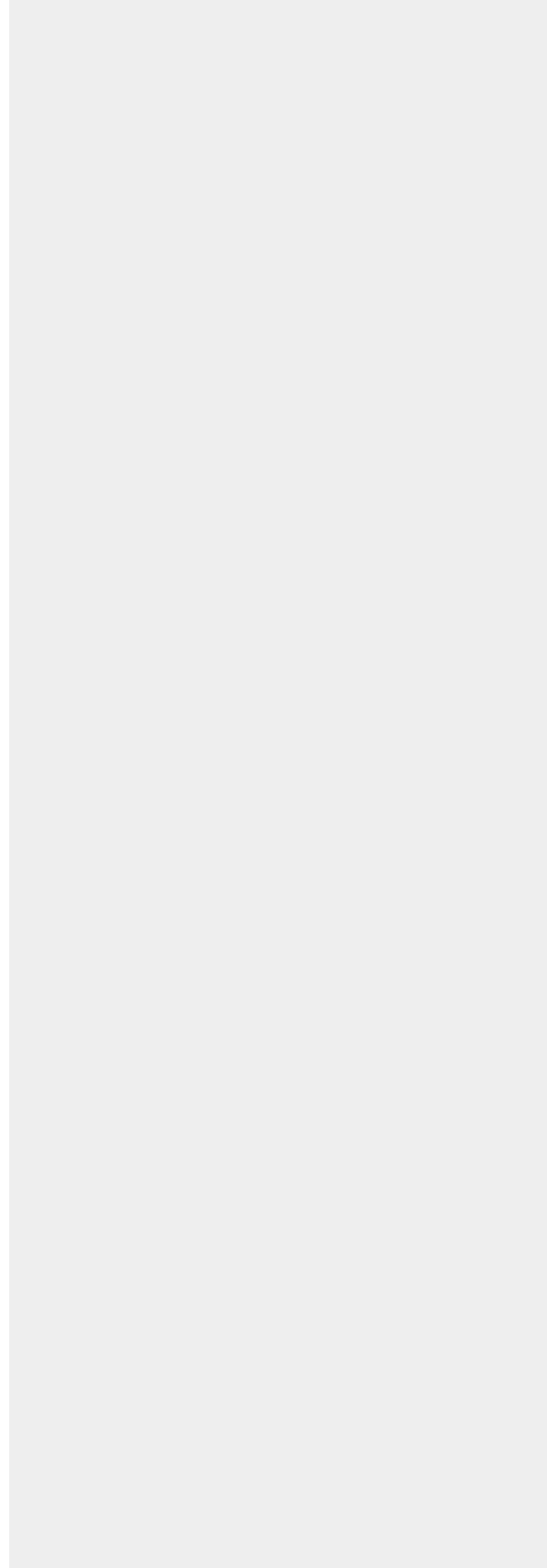
assentam; e os cavalos e os que andam montados neles cairão, cada um pela espada do seu irmão.

23 Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, te tomarei, ó Zorobabel, filho de Sealtiel, servo meu, diz o SENHOR, e te farei como um anel de selar; porque te escolhi, diz o SENHOR dos Exércitos.

will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.

23 In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.

ZACARIAS



THE BOOK OF ZECHARIAH

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ZACARIAS 1

Exortação ao arrependimento

1 No oitavo mês do segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:

2 O SENHOR tem estado em extremo desgostoso com vossos pais.

3 Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tornai para mim, diz o SENHOR dos Exércitos, e eu tornarei para vós, diz o SENHOR dos Exércitos.

4 E não sejais como vossos pais, aos quais clamavam os primeiros profetas, dizendo:

ZECHARIAH 1

1 IN the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

2 The LORD hath been sore displeased with your fathers.

3 Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.

4 Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith

Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Convertei-vos, agora, dos vossos maus caminhos e das vossas más obras. Mas não ouviram, nem me escutaram, diz o SENHOR.

the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and *from* your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.

5 Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, viverão eles para sempre?

5 Your fathers, where *are* they? and the prophets, do they live for ever?

6 Contudo, as minhas palavras e os meus estatutos, que eu mandei pelos profetas, meus servos, não alcançaram a vossos pais? E eles tornaram e disseram: Assim como o SENHOR dos Exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos e segundo as nossas obras, assim ele nos tratou.

6 But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.

A primeira visão: os cavalos

7 Aos vinte e quatro dias do mês undécimo (que é o mês de sebate), no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:

7 Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which *is* the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,

8 Olhei de noite e vi um homem montado em um cavalo vermelho, e parava entre as murtas que estavam na

8 I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that ~~were~~ in the bottom;

profundeza; e atrás dele estavam cavalos vermelhos, morenos e brancos.

and behind him ~~were~~ *there* red horses, speckled, and white.

9 E eu disse: Senhor meu, quem *são* estes? E disse-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei quem estes são.

9 Then said I, O my lord, what *are* these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these *be*.

10 Então, respondeu o homem que estava entre as murtas e disse: Estes são os que o SENHOR tem enviado para andarem pela terra.

10 And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These *are they* whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.

11 E eles responderam ao anjo do SENHOR, que estava entre as murtas, e disseram: Nós ~~já~~ andamos pela terra, e eis que toda a terra está tranquila e em descanso.

11 And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.

12 Então, o anjo do SENHOR respondeu e disse: **Q** SENHOR dos Exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém e das cidades de Judá, contra as quais estiveste irado estes setenta anos?

12 Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?

13 Respondeu o SENHOR, ao anjo que falava comigo, palavras boas, palavras consoladoras.

13 And the LORD answered the angel that talked with me *with* good words *and* comfortable words.

14 E o anjo que falava comigo me disse: Clama, dizendo: Assim diz o SENHOR dos

14 So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of

Exércitos: Com grande zelo, estou zelando por Jerusalém e por Sião.

hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.

15 E, *com* grandíssima ira, estou irado contra as nações em descanso; porque, estando eu um pouco desgostoso, eles auxiliaram no mal.

15 And I am very sore displeased with the heathen *that are* at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.

16 Portanto, o SENHOR diz assim: Voltei-me para Jerusalém com misericórdia; a minha casa nela será edificada, diz o SENHOR dos Exércitos, e o cordel será estendido sobre Jerusalém.

16 Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.

17 Clama outra vez, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: As minhas cidades ainda aumentarão e prosperarão; porque o SENHOR ainda consolará a Sião e ainda escolherá a Jerusalém.

17 Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.

A segunda visão: os quatro chifres e os quatro ferreiros

18 E levantei os meus olhos, e olhei, e vi quatro chifres.

18 Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.

19 E eu disse ao anjo que falava comigo: Que é isto? E ele me disse: Estes *são* os poderes que dispersaram Judá, Israel e Jerusalém.

19 And I said unto the angel that talked with me, What *be* these? And he answered me, These *are* the horns which have

scattered Judah, Israel, and Jerusalem.

20 E o SENHOR me mostrou quatro ferreiros.

20 And the LORD shewed me four carpenters.

21 Então, eu disse: Que vêm estes fazer? E ele falou, dizendo: Estes são os poderes que dispersaram Judá, de maneira que ninguém pôde levantar a sua cabeça; estes, pois, vieram para os amedrontarem, para derribarem os poderes das nações que levantaram o seu poder contra a terra de Judá, para a espalharem.

21 Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These *are* the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up *their* horn over the land of Judah to scatter it.

ZACARIAS 2

A terceira visão: Jerusalém é medida

1 Tornei a levantar os meus olhos, e olhei, e vi um homem em cuja mão estava um cordel de medir.

2 E eu disse: Para onde vais tu? E ele me disse: Medir Jerusalém, para ver qual é a sua largura e qual o seu comprimento.

3 E eis que saiu o anjo que falava comigo, e outro anjo lhe saiu ao encontro

4 e lhe disse: Corre, fala a este jovem, dizendo: Jerusalém será habitada como as aldeias sem muros, por causa da multidão, nela, dos homens e dos animais.

5 E eu, diz o SENHOR, serei para ela um muro de fogo em redor e eu mesmo serei, no meio dela, a sua glória.

6 Olá! Oh! Fugi, agora, da terra do Norte, diz o SENHOR, porque vos espalhei como os

ZECHARIAH 2

1 I LIFTED up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.

2 Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what *is* the breadth thereof, and what *is* the length thereof.

3 And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,

4 And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited *as* towns without walls for the multitude of men and cattle therein:

5 For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.

6 Ho, ho, *come forth*, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have

quatro ventos do céu, diz o SENHOR.

spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.

7 Oh! Sião! Livra-te tu que habitas *com* a filha da Babilônia.

7 Deliver thyself, O Zion, that dwellest *with* the daughter of Babylon.

8 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Depois da glória, ele me enviou às nações que vos despojaram; porque aquele que tocar em vós toca na menina do seu olho.

8 For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.

9 Porque eis aí levantarei a minha mão sobre eles, e eles virão a ser a presa daqueles que os serviram; assim, sabereis vós que o SENHOR dos Exércitos me enviou.

9 For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

10 Exulta e alegra-te, ó filha de Sião, porque eis que venho e habitarei no meio de ti, diz o SENHOR.

10 Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.

11 E, naquele dia, muitas nações se ajuntarão ao SENHOR e serão o meu povo; e habitarei no meio de ti, e saberás que o SENHOR dos Exércitos me enviou a ti.

11 And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.

12 Então, o SENHOR possuirá a Judá como sua porção na terra santa e ainda escolherá a Jerusalém.

12 And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.

13 Cale-se, toda a carne, diante

13 Be silent, O all flesh, before

do SENHOR, porque ele
despertou na sua santa
morada.

the LORD: for he is raised up
out of his holy habitation.

ZACARIAS 3

A quarta visão: o sumo sacerdote é acusado por Satanás e justificado por Deus

1 E me mostrou o sumo sacerdote Josué, o qual estava diante do anjo do SENHOR, e Satanás estava à sua mão direita, para se lhe opor.

2 Mas o SENHOR disse a Satanás: O SENHOR te repreende, ó Satanás, sim, o SENHOR, que escolheu Jerusalém, te repreende; não é este um tição tirado do fogo?

3 Ora, Josué, vestido de vestes sujas, estava diante do anjo.

4 Então, falando, ordenou aos que estavam diante dele, dizendo: Tirai-lhe estas vestes sujas. E a ele lhe disse: Eis que tenho feito com que passe de ti a tua iniquidade e te vestirei de vestes novas.

5 E disse eu: Ponham-lhe uma mitra limpa sobre a sua cabeça. E puseram uma mitra

ZECHARIAH 3

1 AND he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.

2 And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: *is not this a brand plucked out of the fire?*

3 Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.

4 And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.

5 And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head,

limpa sobre sua cabeça e o vestiram de vestes; e o anjo do SENHOR estava ali.

and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.

6 E o anjo do SENHOR protestou a Josué, dizendo:

6 And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,

7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se andares nos meus caminhos e se observares as minhas ordenanças, também tu julgarás a minha casa e também guardarás os meus átrios, e te darei lugar entre os que estão aqui.

7 Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.

8 Ouve, pois, Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens portentosos; eis que eu farei vir o meu servo, o Renovo.

8 Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they *are* men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.

9 Porque eis aqui a pedra que pus diante de Josué; sobre esta pedra única estão sete olhos; eis que eu esculperei a sua escultura, diz o SENHOR dos Exércitos, e tirarei a iniquidade desta terra, em um dia.

9 For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone *shall be* seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.

10 Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, cada um de vós convidará o seu companheiro para debaixo da videira e para debaixo da figueira.

10 In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.

ZACARIAS 4

A quinta visão: o castiçal de ouro e as sete lâmpadas

1 E tornou o anjo que falava comigo, e me despertou, como a *um* homem que é despertado do seu sono,

2 e me disse: Que vê? E eu disse: Olho, e eis um castiçal todo de ouro, e um vaso de azeite no cimo, com as suas sete lâmpadas; e cada lâmpada posta no cimo tinha sete canudos.

3 E, por cima dele, duas oliveiras, uma à direita do vaso de azeite, e outra à sua esquerda.

4 E falei e disse ao anjo que falava comigo, dizendo: Senhor meu, que é isto?

5 Então, respondeu o anjo que falava comigo e me disse: Não sabes tu o que isto é? E eu disse: Não, Senhor meu.

ZECHARIAH 4

1 AND the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep,

2 And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all *of* gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which *are* upon the top thereof:

3 And two olive trees by it, one upon the right *side* of the bowl, and the other upon the left *side* thereof.

4 So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What *are* these, my lord?

5 Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.

6 E respondeu e me falou, dizendo: Esta é a palavra do SENHOR a Zorobabel, dizendo: Não por força, nem por violência, mas pelo meu Espírito, diz o SENHOR dos Exércitos.

6 Then he answered and spake unto me, saying, This *is* the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.

7 Quem és tu, ó monte grande? Diante de Zorobabel, *serás uma* campina; porque ele trará a primeira pedra com aclamações: Graça, graça a ela.

7 Who *art* thou, O great mountain? before Zerubbabel *thou shalt become* a plain: and he shall bring forth the headstone *thereof* *vith* shoutings, *crying*, Grace, grace unto it.

8 E a palavra do SENHOR veio de novo a mim, dizendo:

8 Moreover the word of the LORD came unto me, saying,

9 As mãos de Zorobabel têm fundado esta casa, também as suas mãos a acabarão, para que saibais que o SENHOR dos Exércitos me enviou a vós.

9 The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.

10 Porque quem despreza o dia das coisas pequenas? Pois esse se alegrará, vendo o prumo na mão de Zorobabel; são os sete olhos do SENHOR, que discorrem por toda a terra.

10 For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel *vith* those seven; they *are* the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.

11 Falei mais e disse-lhe: Que são as duas oliveiras à direita do castiçal e à sua esquerda?

11 Then answered I, and said unto him, What *are* these two olive trees upon the right *side* of the candlestick and upon the left *side* thereof?

12 E, falando-lhe outra vez, disse: Que *são* aqueles dois raminhos de oliveira que estão junto aos dois tubos de ouro e que vertem de si ouro?

12 And I answered again, and said unto him, What *be these* two olive branches which through the two golden pipes empty the golden *oil* out of themselves?

13 E ele me respondeu, dizendo: Não sabes o que é isto? E eu disse: Não, Senhor meu.

13 And he answered me and said, Knowest thou not what these *be*? And I said, No, my lord.

14 Então, ele disse: Estes são os dois ungidos, que estão diante do Senhor de toda a terra.

14 Then said he, These *are* the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.

ZACARIAS 5

A sexta visão: o rolo voante

1 E outra vez levantei os meus olhos, e olhei, e vi um rolo voante.

2 E ele me disse: Que vê? E eu disse: Vejo um rolo voante, que tem vinte côvados de comprimento e dez côvados de largo.

3 Então, me disse: Esta é a maldição que sairá pela face de toda a terra; porque qualquer que furtar será desarraigado, conforme a maldição de um lado; e qualquer que jurar *falsamente* será desarraigado, conforme a maldição do outro lado.

4 Eu a trarei, disse o SENHOR dos Exércitos, e a farei entrar na casa do ladrão e na casa do que jurar falsamente pelo meu nome; e pernoitará no meio da sua casa e a consumirá com a sua madeira e com as suas pedras.

ZECHARIAH 5

1 THEN I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.

2 And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof *is* twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.

3 Then said he unto me, This *is* the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off *as* on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off *as* on that side according to it.

4 I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.

A sétima visão: a mulher e o efa

5 E saiu o anjo que falava comigo e me disse: Levanta, agora, os teus olhos e vê que é isto que sai.

5 Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what *is* this that goeth forth.

6 E eu disse: Que é isto? E ele disse: Isso é um efa que sai. Mais disse: Esta é a semelhança deles em toda a terra.

6 And I said, What *is* it? And he said, This *is* an ephah that goeth forth. He said moreover, This *is* their resemblance through all the earth.

7 E eis que foi levantado um talento de chumbo, e uma mulher *estava* assentada no meio do efa.

7 And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this *is* a woman that sitteth in the midst of the ephah.

8 E ele disse: Esta é a impiedade. E a lançou dentro do efa e pôs sobre a boca dele o peso de chumbo.

8 And he said, This *is* wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

9 E levantei os meus olhos e olhei, e eis que duas mulheres saíram, agitando o ar com as suas asas, pois tinham asas como as da cegonha; e levantaram o efa entre a terra e o céu.

9 Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind ~~was~~ in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.

10 Então, eu disse ao anjo que falava comigo: Para onde levam estas o efa?

10 Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?

11 E ele me disse: Para lhe edificarem uma casa na terra

11 And he said unto me, To build it an house in the land of

de Sinar, e, estando ela
acabada, ele será posto ali em
seu próprio lugar.

Shinar: and it shall be
established, and set there upon
her own base.

ZACARIAS 6

A oitava visão: os quatro carros

1 E outra vez levantei os meus olhos, e olhei, e vi quatro carros que saíram dentre dois montes, e estes montes *eram* montes de metal.

2 No primeiro carro, eram os cavalos vermelhos, e, no segundo carro, cavalos pretos.

3 E, no terceiro carro, cavalos brancos, e, no quarto carro, cavalos grisalhos e fortes.

4 E respondi e disse ao anjo que falava comigo: Que é isto, Senhor meu?

5 E o anjo respondeu e me disse: Estes são os quatro ventos do céu, saindo donde estavam perante o Senhor de toda a terra.

6 O *carro* em que estão os cavalos pretos sai para a terra do Norte, e os brancos saem atrás deles, e os grisalhos saem para a terra do Sul.

7 E os *cavalos* fortes saíam e

ZECHARIAH 6

1 AND I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains ~~were~~ mountains of brass.

2 In the first chariot ~~were~~ red horses; and in the second chariot black horses;

3 And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.

4 Then I answered and said unto the angel that talked with me, What *are* these, my lord?

5 And the angel answered and said unto me, These *are* the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the Lord of all the earth.

6 The black horses which *are* therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.

7 And the bay went forth, and

procuravam ir por diante, para andarem pela terra. E ele disse: Ide, andai pela terra. E andavam pela terra.

sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.

8 E me chamou e me falou, dizendo: Eis que aqueles que saíram para a terra do Norte fizeram repousar o meu Espírito na terra do Norte.

8 Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.

As coroas na cabeça de Josué. O Renovo

9 E a palavra do SENHOR veio a mim, dizendo:

9 And the word of the LORD came unto me, saying,

10 Recebe dos que foram levados cativos: de Heldai, de Tobias e de Jedaías (e vem naquele dia e entra na casa de Josias, filho de Sofonias), os quais vieram da Babilônia;

10 Take of *them* of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;

11 recebe, digo, prata e ouro, e faze coroas, e põe-nas na cabeça de Josué, filho de Jozadaque, sumo sacerdote.

11 Then take silver and gold, and make crowns, and set *them* upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;

12 E fala-lhe, dizendo: Assim fala e diz o SENHOR dos Exércitos: Eis aqui o homem cujo nome é Renovo; ele brotará do seu lugar e edificará o templo do SENHOR.

12 And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name *is* The BRANCH; and he shall grow up out of his

place, and he shall build the temple of the LORD:

13 Ele mesmo edificará o templo do SENHOR, e levará a glória, e assentar-se-á, e dominará no seu trono, e será sacerdote no seu trono, e conselho de paz haverá entre ambos.

13 Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.

14 E estas coroas serão de Helém, e de Tobias, e de Jedaías, e de Hem, filho de Sofonias, como um memorial no templo do SENHOR.

14 And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.

15 E aqueles que estão longe virão e edificarão no templo do SENHOR, e vós sabereis que o SENHOR dos Exércitos me tem enviado a vós; e isso acontecerá, se ouvirdes mui atentos a voz do SENHOR, vosso Deus.

15 And they *that are* far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And *this* shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.

ZACARIAS 7

O jejum que não agrada a Deus

1 Aconteceu, pois, no ano quarto do rei Dario, que a palavra do SENHOR veio a Zacarias, no *dia* quarto do nono mês, em quisleu.

2 Quando de Betel foram enviados Sarezzer, e Regém-Meleque, e os seus homens, para suplicarem o favor do SENHOR,

3 disseram aos sacerdotes que *estavam* na Casa do SENHOR dos Exércitos e aos profetas: Chorarei eu no quinto mês, separando-me, como o tenho feito por tantos anos?

4 Então, a palavra do SENHOR dos Exércitos veio a mim, dizendo:

5 Fala a todo o povo desta terra e aos sacerdotes, dizendo: Quando jejuastes e pranteastes, no quinto e no sétimo *mês*, durante estes

ZECHARIAH 7

1 AND it came to pass in the fourth year of king Darius, *that* the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth *day* of the ninth month, *even* in Chisleu;

2 When they had sent unto the house of God Sherezzer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,

3 *And* to speak unto the priests which ~~are~~ in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?

4 Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,

5 Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh *month*, even those

setenta anos, jejuastes vós para mim, mesmo para mim?

seventy years, did ye at all fast unto me, *even* to me?

6 Ou, quando comestes e quando bebestes, não foi para vós mesmos que comestes e bebestes?

6 And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat *for yourselves*, and drink *for yourselves*?

7 Não *ouvistes* vós as palavras que o SENHOR pregou pelo ministério dos profetas precedentes, quando Jerusalém estava habitada e quieta, com as suas cidades ao redor dela, e o Sul e a campina eram habitados?

7 *Should ye not hear* the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when *men* inhabited the south and the plain?

8 E a palavra do SENHOR veio a Zacarias, dizendo:

8 And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,

9 Assim falou o SENHOR dos Exércitos, dizendo: Executai juízo verdadeiro, mostrai piedade e misericórdia cada um a seu irmão;

9 Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:

10 e não oprimais a viúva, nem o órfão, nem o estrangeiro, nem o pobre, nem intente o mal cada um contra o seu irmão, no seu coração.

10 And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.

11 Eles, porém, não quiseram escutar, e me deram o ombro rebelde, e ensurdeceram os seus ouvidos, para que não ouvissem.

11 But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.

12 Sim, fizeram o seu coração *duro* como diamante, para que não ouvissem a lei, nem as

12 Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the

palavras que o SENHOR dos Exércitos enviara pelo seu Espírito, mediante os profetas precedentes; donde veio a grande ira do SENHOR dos Exércitos.

words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.

13 E aconteceu *que*, como ele clamou, e eles não ouviram, assim também eles clamarão, mas eu não ouvirei, diz o SENHOR dos Exércitos.

13 Therefore it is come to pass, *that* as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:

14 E os espalharei com tempestade entre todas as nações que eles não conheceram, e a terra será assolada atrás deles, de sorte que ninguém passará por ela, nem se voltará, porque têm feito da terra desejada uma desolação.

14 But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.

ZACARIAS 8

Bênçãos prometidas

¹ Depois, veio a *mim* a palavra do SENHOR dos Exércitos, dizendo:

² Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Zelei por Sião com grande zelo e com grande indignação zelei por ela.

³ Assim diz o SENHOR: Voltarei para Sião e habitarei no meio de Jerusalém; e Jerusalém chamar-se-á a cidade de verdade, e o monte do SENHOR dos Exércitos, monte de santidade.

⁴ Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda nas praças de Jerusalém habitarão velhos e velhas, levando cada um na mão o seu bordão, por causa da sua muita idade.

⁵ E as ruas da cidade se encherão de meninos e meninas, que nelas brincarão.

⁶ Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se isso for maravilhoso aos olhos do resto deste povo, naqueles dias, será também maravilhoso aos

ZECHARIAH 8

¹ AGAIN the word of the LORD of hosts came *to me*, saying,

² Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.

³ Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.

⁴ Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.

⁵ And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.

⁶ Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be

meus olhos? -diz o S ENHOR dos Exércitos.

marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.

7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que salvarei o meu povo da terra do Oriente e da terra do Ocidente;

7 Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;

8 e trá-los-ei, e habitarão no meio de Jerusalém; e serão o meu povo, e eu serei o seu Deus em verdade e em justiça.

8 And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.

9 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Esforcem-se as mãos de todos vós que nestes dias ouvistes estas palavras da boca dos profetas que *estiveram* no dia em que foi posto o fundamento da Casa do SENHOR dos Exércitos, para que o templo fosse edificado.

9 Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which ~~were~~ in the day *that* the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.

10 Porque antes destes dias não houve aluguel de homens, nem aluguel de animais; nem *havia* paz para o que entrava, nem para o que saía, por causa do inimigo, porque eu incitei a todos os homens, cada um contra o seu companheiro.

10 For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither ~~was there~~ *any* peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.

11 Mas, agora, não serei para com o resto deste povo como nos primeiros dias, diz o SENHOR dos Exércitos.

11 But now I ~~will~~ *not be* unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.

12 Porque a semente

12 For the seed *shall be*

prosperará, a vide dará o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e os céus darão o seu orvalho; e farei que o resto deste povo herde tudo isto.

prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these *things*.

13 E há de acontecer, ó casa de Judá e ó casa de Israel, que, assim como fostes uma maldição entre as nações, assim vos salvarei, e sereis uma bênção; não temais, esforcem-se as vossas mãos.

13 And it shall come to pass, *that* as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, *but* let your hands be strong.

14 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Assim como pensei fazer-vos mal, quando vossos pais me provocaram à ira, diz o SENHOR dos Exércitos, e não me arrependi,

14 For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:

15 assim pensei de novo em fazer bem a Jerusalém e à casa de Judá nestes dias; não temais.

15 So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.

16 Eis as coisas que deveis fazer: falai verdade cada um com o seu companheiro; executai juízo de verdade e de paz nas vossas portas;

16 These *are* the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:

17 e nenhum de vós pense mal no seu coração contra o seu companheiro, nem ame o juramento falso; porque todas estas coisas eu aborreço, diz o SENHOR.

17 And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these *are things* that I hate, saith the LORD.

18 E a palavra do SENHOR dos Exércitos veio a mim, dizendo:

19 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: O jejum do quarto mês, e o jejum do quinto, e o jejum do sétimo, e o jejum do décimo *mês* será para a casa de Judá gozo, e alegria, e festividades solenes; amai, pois, a verdade e a paz.

20 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda *sucederá* que virão povos e habitantes de muitas cidades;

21 e os habitantes de uma cidade irão à outra, dizendo: Vamos depressa suplicar o favor do SENHOR e buscar o SENHOR dos Exércitos; eu também irei.

22 Assim, virão muitos povos e poderosas nações buscar , em Jerusalém, o SENHOR dos Exércitos e suplicar a bênção do SENHOR.

23 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Naquele dia, *sucederá* que pegarão dez homens, de todas as línguas das nações, pegarão, sim, na orla da veste de um judeu, dizendo: Iremos convosco,

18 And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,

19 Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth *month*, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.

20 Thus saith the LORD of hosts; *It shall yet come to pass* , that there shall come people, and the inhabitants of many cities:

21 And the inhabitants of one *city* shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.

22 Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.

23 Thus saith the LORD of hosts; In those days *it shall come to pass* , that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for

porque temos ouvido *que* Deus
está convosco.

we have heard *that* God *is* with
you.

ZACARIAS 9

O castigo de diversos povos

1 Peso da palavra do SENHOR contra a terra de Hadraque e Damasco, que é o seu repouso; porque o olhar do homem e de todas as tribos de Israel se volta para o SENHOR.

2 E também Hamate nela terá termo, e Tiro, e Sidom, ainda que sejam mui sábias.

3 E Tiro edificou para si fortalezas e amontoou prata como o pó e ouro fino como a lama das ruas.

4 Eis que o Senhor a despojará e ferirá no mar a sua força, e ela será consumida pelo fogo.

5 Asquelom o verá e temerá, também Gaza e terá grande dor, igualmente Ecrom, porque a sua esperança será iludida; e o rei de Gaza perecerá, e Asquelom não será habitada.

ZECHARIAH 9

1 THE burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus *shall be* the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, *shall be* toward the LORD.

2 And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.

3 And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.

4 Behold, the Lord will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.

5 Ashkelon shall see *it*, and fear; Gaza also *shall see it*, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.

6 E um bastardo habitará em Asdode, e exterminarei a soberba dos filisteus.

6 And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.

7 E da sua boca tirarei o seu sangue e dentre os seus dentes as suas abominações; e ele também ficará como um resto para o nosso Deus; e será como príncipe em Judá, e Ecrom, como um jebuseu.

7 And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, *shall be* for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.

8 E me acamparei ao redor da minha casa, contra o exército, para que ninguém passe e para que ninguém volte; para que não passe mais sobre eles o exator; porque agora vi com os meus olhos.

8 And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.

9 Alegra-te muito, ó filha de Sião; exulta, ó filha de Jerusalém; eis que o teu rei virá a ti, justo e Salvador, pobre e montado sobre um jumento, sobre um asninho, filho de jumenta.

9 Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he *is* just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.

10 E destruirei os carros de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e o arco de guerra será destruído; e ele anunciará paz às nações; e o seu domínio se estenderá de *um* mar a *outro* mar e desde o rio até às extremidades da terra.

10 And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion *shall be* from sea *even* to sea, and from the river *even* to the ends of the earth.

11 Ainda quanto a ti, por causa do sangue do teu concerto, tirei os teus presos da cova em que não *havia* água.

12 Voltai à fortaleza, ó presos de esperança; também hoje vos anuncio que vos recompensarei em dobro.

13 Porque curvei Judá para mim, enchi com Efraim o arco; suscitarei a teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grécia! E pôr-te-ei como a espada de um valente.

14 E o SENHOR será visto sobre eles, e as suas flechas sairão como o relâmpago; e o Senhor JEOVÁ fará soar a trombeta e irá com os redemoinhos do Sul.

15 O SENHOR dos Exércitos os amparará; e comerão, depois que os tiverem sujeitado, as pedras da funda; também beberão e farão barulho como excitados pelo vinho; e encher-se-ão como taças, como os cantos do altar.

16 E o SENHOR, seu Deus, naquele dia, os salvará, como ao rebanho do seu povo; porque, *como* as pedras de uma coroa, eles serão exaltados na sua terra.

11 As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein *is* no water.

12 Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare *that* I will render double unto thee;

13 When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.

14 And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the Lord GOD shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.

15 The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, *and* make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, *and* as the corners of the altar.

16 And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they *shall be as* the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.

17 Porque quão grande é a sua bondade! E quão grande é a sua formosura! O trigo fará florescer os jovens, e o mosto, as donzelas.

17 For how great *is* his goodness, and how great *is* his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.

ZACARIAS 10

Promessas feitas a Israel

1 Pedi ao SENHOR chuva no tempo da chuva serôdia; o SENHOR, que faz os relâmpagos, lhes dará chuveiro de água e erva no campo a cada um.

2 Porque os terafins têm falado vaidade, e os adivinhos têm visto mentira e descrito sonhos vãos; *com* vaidade consolam; por isso, vão como ovelhas, estão aflitos, porque não há pastor.

3 Contra os pastores se acendeu a minha ira, e castigarei os bodes; mas o SENHOR dos Exércitos visitará o seu rebanho, a casa de Judá, e os fará como o seu majestoso cavalo na peleja.

4 Dele a pedra de esquina, dele a estaca, dele o arco de guerra, dele juntamente sairão todos os exatores.

5 E serão como valentes que pelo lodo das ruas entram na peleja, esmagando os inimigos;

ZECHARIAH 10

1 ASK ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.

2 For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because *there was* no shepherd.

3 Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.

4 Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.

5 And they shall be as mighty *men*, which tread down *their enemies* in the mire of the

porque o SENHOR *estará* com eles, e eles envergonharão os que andam montados em cavalos.

streets in the battle: and they shall fight, because the LORD *is* with them, and the riders on horses shall be confounded.

6 E fortalecerei a casa de Judá, e salvarei a casa de José, e tornarei a plantá-los, porque me apiedei deles; e serão como se os não tivera rejeitado; porque eu sou o SENHOR, seu Deus, e os ouvirei.

6 And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I *am* the LORD their God, and will hear them.

7 E os de Efraim serão como um valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho, e seus filhos o verão e se alegrarão; o seu coração se regozijará no SENHOR.

7 And *they of* Ephraim shall be like a mighty *man*, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see *it*, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.

8 Eu lhes assobiarei e os ajuntarei, porque os tenho remido, e multiplicar-se-ão como se tinham multiplicado.

8 I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.

9 E eu os semearei entre os povos, e lembrar-se-ão de mim em lugares remotos; e viverão com seus filhos e voltarão.

9 And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.

10 Porque eu os farei voltar da terra do Egito e os congregarei da Assíria; e trá-los-ei à terra de Gileade e do Líbano, e não se achará *lugar* para eles.

10 I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and *place* shall not be found for them.

11 E ele passará o mar com angústia e ferirá as ondas do mar, e todas as profundezas dos rios se secarão; então, será derribada a soberba da Assíria, e o cetro do Egito se retirará.

12 E eu os fortalecerei no SENHOR, e andarão no seu nome, diz o SENHOR.

11 And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.

12 And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.

ZACARIAS 11

O castigo dos impenitentes

1 Abre, ó Líbano, as tuas portas para que o fogo consuma os cedros.

2 Gemei, faias, porque os cedros caíram, porque os mais excelentes são destruídos; gemei, ó carvalhos de Basã, porque o bosque forte é derribado.

3 Eis voz de uivo dos pastores, porque a sua glória é destruída! Voz de bramido dos filhos de leões, porque foi destruída a soberba do Jordão!

4 Assim diz o SENHOR, meu Deus: Apascenta as ovelhas da matança,

5 cujos possuidores as matam e não se têm por culpados; e cujos vendedores dizem: Louvado seja o SENHOR, porque hei enriquecido, e os seus pastores não têm piedade delas.

6 Certamente não terei mais piedade dos moradores desta

ZECHARIAH 11

1 OPEN thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.

2 Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.

3 *There is* a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.

4 Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;

5 Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed *be* the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.

6 For I will no more pity the inhabitants of the land, saith

terra, diz o SENHOR, mas eis que entregarei os homens cada um na mão do seu companheiro e na mão do seu rei; eles ferirão a terra, e eu não os livrarei da sua mão.

7 E eu apascentei as ovelhas da matança, as pobres ovelhas do rebanho; e tomei para mim duas varas: a uma chamei Suavidade, e à outra chamei Laços; e apascentei as ovelhas.

8 E destruí os três pastores num mês, porque se angustiou deles a minha alma, e também a sua alma teve fastio de mim.

9 E eu disse: Não vos apascentarei mais; o que morrer morra, e o que for destruído seja, e as que restarem comam cada uma a carne da sua companheira.

10 E tomei a minha vara Suavidade e a quebrei, para desfazer o meu concerto, que tinha estabelecido com todos estes povos.

11 E foi quebrada, naquele dia, e conheceram assim os pobres do rebanho, que me aguardavam, que isso *era* palavra do SENHOR.

12 E eu disse-lhes: Se *prece*

the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver *them*.

7 And I will feed the flock of slaughter, *even* you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.

8 Three shepherds also I cut off in one month; and my soul loathed them, and their soul also abhorred me.

9 Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.

10 And I took my staff, *even* Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.

11 And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it ~~was~~ the word of the LORD.

12 And I said unto them, If ye

bem aos vossos olhos, dai-me o que me é devido e, se não, deixai-o. E pesaram o meu salário, trinta *moedas* de prata.

13 O SENHOR, pois, me disse: Arroja isso ao oleiro, esse belo preço em que fui avaliado por eles. E tomei as trinta *moedas* de prata e as arrojéi ao oleiro, na Casa do SENHOR.

14 Então, quebrei a minha segunda vara Laços, para romper a irmandade entre Judá e Israel.

15 E o SENHOR me disse: Toma ainda para ti o instrumento de um pastor insensato.

16 Porque eis que levantarei um pastor na terra, *que* não visitará as que estão perecendo, não buscará a desgarrada e não sarará a doente, nem apascentará a sã; mas comerá a carne da gorda e lhe despedaçará as unhas.

17 Ai do pastor inútil, que abandona o rebanho; a espada *cairá* sobre o seu braço e sobre o seu olho direito; o seu braço completamente se secará, e o seu olho direito completamente se escurecerá.

think good, give *me* my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty *pieces* of silver.

13 And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty *pieces* of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.

14 Then I cut asunder mine other staff, *even* Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.

15 And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.

16 For, lo, I will raise up a shepherd in the land, *wich* shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.

17 Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword *shall be* upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.

ZACARIAS 12

A destruição dos inimigos do povo de Deus. O arrependimento e a purificação de Israel

1 Peso da palavra do SENHOR sobre Israel. Fala o SENHOR, o que estende o céu, e que funda a terra, e que forma o espírito do homem dentro dele.

2 Eis que porei Jerusalém *como* um copo de tremor para todos os povos em redor e também para Judá, quando do cerco contra Jerusalém.

3 E acontecerá, naquele dia, que farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que carregarem com ela certamente serão despedaçados, e ajuntar-se-ão contra ela todas as nações da terra.

4 Naquele dia, diz o SENHOR, ferirei de espanto todos os cavalos e de loucura os que

ZECHARIAH 12

1 THE burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.

2 Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah *and* against Jerusalem.

3 And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.

4 In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with

montam neles; e sobre a casa de Judá abrirei os meus olhos e ferirei de cegueira todos os cavalos dos povos.

5 Então, os chefes de Judá dirão no seu coração: A minha força são os habitantes de Jerusalém e o SENHOR dos Exércitos, seu Deus.

6 Naquele dia, porei os chefes de Judá como uma brasa ardente debaixo da lenha e como um facho entre as gavelas; e à direita e à esquerda eles consumirão a todos os povos em redor, e Jerusalém será habitada outra vez no seu próprio lugar, mesmo em Jerusalém.

7 E o SENHOR primeiramente salvará as tendas de Judá, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não sejam exaltadas acima de Judá.

8 Naquele dia, o SENHOR amparará os habitantes de Jerusalém; e o que dentre eles tropeçar, naquele dia, será como Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o anjo do SENHOR diante deles.

9 E acontecerá, naquele dia, que procurarei destruir todas

madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.

5 And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem *shall be* my strength in the LORD of hosts their God.

6 In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, *even* in Jerusalem.

7 The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify *themselves* against Judah.

8 In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David *shall be* as God, as the angel of the LORD before them.

9 And it shall come to pass in that day, *that* I will seek to

as nações que vierem contra Jerusalém.

destroy all the nations that come against Jerusalem.

10 E sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém derramarei o Espírito de graça e de súplicas; e olharão para mim, a quem traspassaram; e o prantearão como quem pranteia por um unigênito; e chorarão amargamente por ele, como se chora amargamente pelo primogênito.

10 And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for *his* only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for *his* firstborn.

11 Naquele dia, será grande o pranto em Jerusalém, como o pranto de Hadade-Rimom no vale de Megido.

11 In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.

12 E a terra pranteará, cada linhagem à parte; a linhagem da casa de Davi, à parte, e suas mulheres, à parte, e a linhagem da casa de Natã, à parte, e suas mulheres, à parte;

12 And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;

13 a linhagem da casa de Levi, à parte, e suas mulheres, à parte; a linhagem de Simei, à parte, e suas mulheres, à parte.

13 The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;

14 Todas as mais linhagens, cada linhagem, à parte, e suas mulheres, à parte.

14 All the families that remain, every family apart, and their wives apart.

ZACARIAS 13

¹ Naquele dia, haverá uma fonte aberta para a casa de Davi e para os habitantes de Jerusalém, contra o pecado e contra a impureza.

² E acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, que tirarei da terra os nomes dos ídolos, e deles não haverá mais memória; e também farei sair da terra os profetas e o espírito da impureza.

³ E será que, quando alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque mentirosamente falaste em nome do SENHOR; e seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspassarão quando profetizar.

⁴ E acontecerá, naquele dia, *que* os profetas se envergonharão, cada um da sua visão, quando profetizarem; nem mais se vestirão de manto de pelos, para mentirem.

ZECHARIAH 13

¹ IN that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.

² And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, *that* I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.

³ And it shall come to pass, *that* when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.

⁴ And it shall come to pass in that day, *that* the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:

5 Mas dirão: Não sou profeta, sou lavrador da terra; porque tenho sido servo desde a minha mocidade.

5 But he shall say, I *am* no prophet, I *am* an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.

6 E, se alguém lhe disser: Que feridas são essas nas tuas mãos?, dirá ele: São as *feridas* com que fui ferido *em casa* dos meus amigos.

6 And *one* shall say unto him, What *are* these wounds in thine hands? Then he shall answer, *Those* with which I was wounded *in* the house of my friends.

O Pastor ferido. O Juízo final. A exaltação da Igreja

7 Ó espada, ergue-te contra o meu Pastor e contra o varão que é o meu companheiro, diz o SENHOR dos Exércitos; fere o Pastor, e espalhar-se-ão as ovelhas; mas volverei a minha mão para os pequenos.

7 Awake, O sword, against my shepherd, and against the man *that is* my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.

8 E acontecerá em toda a terra, diz o SENHOR, que as duas partes dela serão extirpadas e expirarão; mas a terceira parte restará nela.

8 And it shall come to pass, *that* in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off *and* die; but the third shall be left therein.

9 E farei passar essa terceira parte pelo fogo, e a purificarei, como se purifica a prata, e a provarei, como se prova o ouro; ela invocará o meu nome, e eu a ouvirei; direi: ~~É~~ meu povo; e ela dirá: O SENHOR é meu Deus.

9 And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It *is* my people: and they shall say, The LORD *is* my God.

ZACARIAS 14

¹ Eis que vem o dia do SENHOR, em que os teus despojos se repartirão no meio de ti.

² Porque eu ajuntarei todas as nações para a peleja contra Jerusalém; e a cidade será tomada, e as casas serão saqueadas, e as mulheres, forçadas; e metade da cidade sairá para o cativo, mas o resto do povo não será expulso da cidade.

³ E o SENHOR sairá e pelejará contra estas nações, como pelejou no dia da batalha.

⁴ E, naquele dia, estarão os seus pés sobre o monte das Oliveiras, que está defronte de Jerusalém para o oriente; e o monte das Oliveiras será fendido pelo meio, para o oriente e para o ocidente, e haverá um vale muito grande; e metade do monte se apartará para o norte, e a *outra* metade dele, para o sul.

⁵ E fugireis pelo vale dos meus montes (porque o vale dos

ZECHARIAH 14

¹ BEHOLD, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.

² For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.

³ Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.

⁴ And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which *is* before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, *and there shall be* a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.

⁵ And ye shall flee *to* the valley of the mountains; for the valley

montes chegará até Azel) e fugireis assim como fugistes do terremoto nos dias de Uzias, rei de Judá; então, virá o SENHOR, meu Deus, e *todos* os santos contigo, *ó Senhor*.

of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, *and* all the saints with thee.

6 E acontecerá, naquele dia, que não haverá preciosa luz, nem espessa escuridão.

6 And it shall come to pass in that day, *that* the light shall not be clear, *nor* dark:

7 Mas será um dia conhecido do SENHOR; nem dia nem noite será; e acontecerá que, no tempo da tarde, haverá luz.

7 But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, *that* at evening time it shall be light.

8 Naquele dia, também acontecerá que correrão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e metade delas até ao mar ocidental; no estio e no inverno, sucederá *isso*.

8 And it shall be in that day, *that* living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.

9 E o SENHOR será rei sobre toda a terra; naquele dia, um será o SENHOR, e um será o seu nome.

9 And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.

10 Toda a terra em redor se tornará em planície, desde Geba até Rimom, ao sul de Jerusalém; ela será exalçada e habitada no seu lugar, desde a Porta de Benjamim até ao lugar da primeira porta, até à Porta da Esquina, e desde a Torre de Hananel até aos lagares do rei.

10 All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and *from* the tower of

Hananeel unto the king's winepresses.

11 E habitarão nela, e não haverá mais anátema, porque Jerusalém habitará segura.

11 And *men* shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.

12 E esta será a praga com que o SENHOR ferirá todos os povos que guerrearam contra Jerusalém: a sua carne será consumida, estando eles de pé, e lhes apodrecerão os olhos nas suas órbitas, e lhes apodrecerá a língua na sua boca.

12 And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.

13 Naquele dia, também acontecerá que haverá uma grande perturbação do SENHOR entre eles; porque pegará cada um na mão do seu companheiro, e alçar-se-á a mão de cada um contra a mão do seu companheiro.

13 And it shall come to pass in that day, *that* a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.

14 E também Judá pelejará em Jerusalém, e se ajuntarão em redor as riquezas de todas as nações, ouro, e prata, e vestes em grande abundância.

14 And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.

15 E será a praga dos cavalos, dos mulos, dos camelos e dos jumentos e de todos os animais que estiverem naqueles

15 And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.

exércitos, como foi a praga deles.

16 E acontecerá que todos os que restarem de todas as nações que vieram contra Jerusalém subirão de ano em ano para adorarem o Rei, o SENHOR dos Exércitos, e para celebrarem a Festa das Cabanas.

16 And it shall come to pass, *that* every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.

17 E acontecerá *que*, se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém, para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, não virá sobre ela a chuva.

17 And it shall be, *that* whoso will not come up of *all* the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.

18 E, se a família dos egípcios não subir, nem vier, virá *sobre eles* a praga *com* que o SENHOR ferirá as nações que não subirem a celebrar a Festa das Cabanas.

18 And if the family of Egypt go not up, and come not, that *have* no *rain*; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.

19 Este será o castigo dos egípcios e o castigo de todas as nações que não subirem a celebrar a Festa das Cabanas.

19 This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.

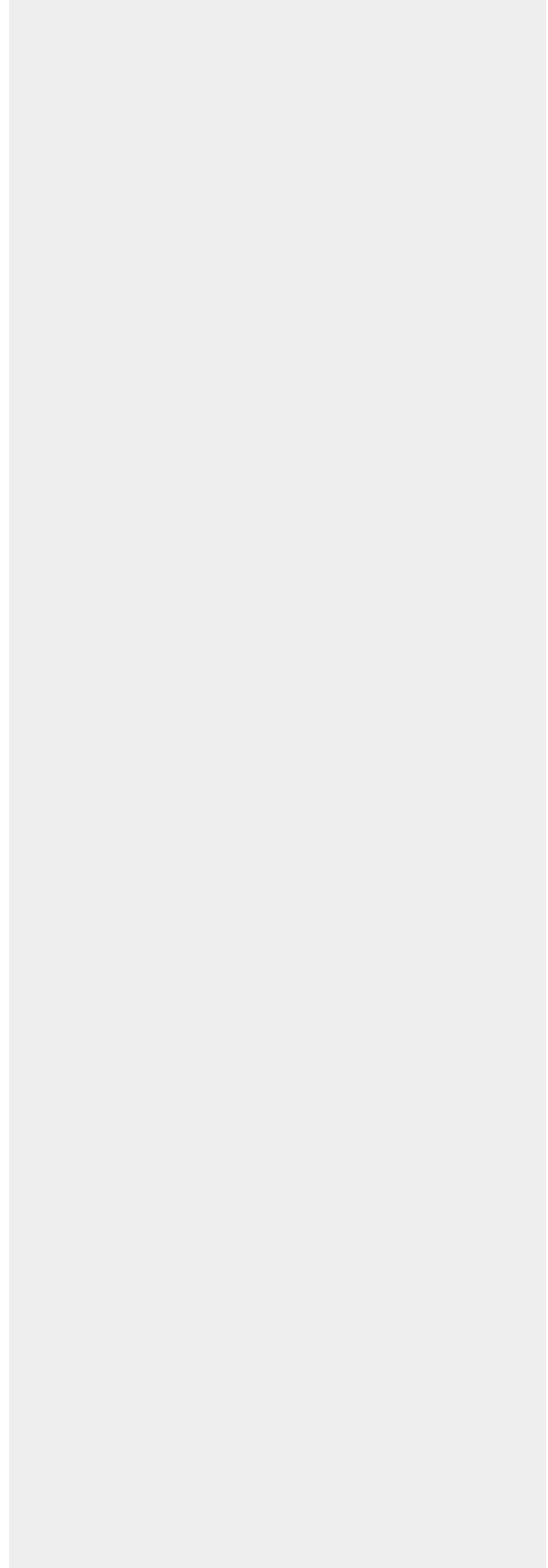
20 Naquele dia, se gravará sobre as campainhas dos cavalos: SANTIDADE AO SENHOR; e as panelas na Casa do SENHOR serão como as bacias diante do altar.

20 In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD's house shall be like the bowls before the altar.

21 E todas as panelas em Jerusalém e Judá serão consagradas ao SENHOR dos Exércitos, e todos os que sacrificarem virão, e delas tomarão, e nelas cozerão; e não haverá mais cananeu na Casa do SENHOR dos Exércitos, naquele dia.

21 Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and see the therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.

MALAQUIAS



THE BOOK OF MALACHI

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

MALAQUIAS 1

A ingratidão do povo. O formalismo dos sacerdotes

1 Peso da palavra do SENHOR contra Israel, pelo ministério de Malaquias.

2 Eu vos amei, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Em que nos amaste? Não foi Esaúrmão de Jacó? — disse o SENHOR; todavia amei a Jacó

3 e aborreci a Esaú e fiz dos seus montes uma assolação e dei a sua herança aos dragões do deserto.

4 Ainda que Edom diga: Empobrecidos somos, porém tornaremos a edificar os lugares desertos, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eles

MALACHI 1

1 THE burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.

2 I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,

3 And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.

4 Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw

edificarão, e eu destruirei, e lhes chamarão Termo-de-Impiedade e Povo-Contra-Quem-O-SENHOR-Está-Irado-Para-Sempre.

down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.

5 E os vossos olhos o verão, e direis: O SENHOR seja engrandecido desde os termos de Israel.

5 And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.

6 O filho honrará o pai, e o servo, ao seu senhor; e, se eu sou Pai, onde está a minha honra? E, se eu sou Senhor, onde está o meu temor? -diz o SENHOR dos Exércitos a vós, ó sacerdotes, que desprezais o meu nome e dizeis: Em que desprezamos nós o teu nome?

6 A son honoureth *his* father, and a servant his master: if then I *be* a father, where *is* mine honour? and if I *be* a master, where *is* my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?

7 Ofereceis sobre o meu altar pão imundo e dizeis: Em que te havemos profanado? Nisto, que dizeis: A mesa do SENHOR é desprezível.

7 Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD *is* contemptible.

8 Porque, quando trazeis *animal* cego para o sacrificardes, não faz mal! E, quando ofereceis o coxo ou o enfermo, não faz mal! Ora, apresenta-o ao teu príncipe; terá ele agrado em tí? Ou aceitará ele a tua pessoa? — diz o SENHOR dos Exércitos.

8 And if ye offer the blind for sacrifice, *is it* not evil? and if ye offer the lame and sick, *is it* not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.

9 Agora, pois, suplicai o favor de Deus, e ele terá piedade de nós; isto veio da vossa mão;

9 And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your

aceitará ele a vossa pessoa?
-diz o S ENHOR dos Exércitos.

means: will he regard your
persons? saith the LORD of
hosts.

10 Quem há também entre vós
que feche as portas e não
acenda debalde o fogo do meu
altar? Eu não tenho prazer em
vós, diz o SENHOR dos
Exércitos, nem aceitarei da
vossa mão a oblação.

10 *Who is there* even among
you that would shut the doors
for nought? neither do ye kindle
fire on mine altar for nought. I
have no pleasure in you, saith
the LORD of hosts, neither will I
accept an offering at your hand.

11 Mas, desde o nascente do
sol até ao poente, será grande
entre as nações o meu nome;
e, em todo lugar, se oferecerá
ao meu nome incenso e uma
oblação pura; porque o meu
nome *será* grande entre as
nações, diz o S ENHOR dos
Exércitos.

11 For from the rising of the sun
even unto the going down of
the same my name *shall be*
great among the Gentiles; and
in every place incense *shall be*
offered unto my name, and a
pure offering: for my name *shall*
be great among the heathen,
saith the LORD of hosts.

12 Mas vós o profanais, quando
dizeis: A mesa do SENHOR é
impura, e o seu produto, a sua
comida, é desprezível.

12 But ye have profaned it, in
that ye say, The table of the
LORD *is* polluted; and the fruit
thereof, *even* his meat, *is*
contemptible.

13 E dizeis: Eis aqui, que
canseira! E o lançastes ao
desprezo, diz o SENHOR dos
Exércitos: vós ofereceis o
roubado, e o coxo, e o
enfermo; assim fazeis a oferta;
ser-me-á aceito isto de vossa
mão? -diz o S ENHOR.

13 Ye said also, Behold, what a
weariness *is it!* and ye have
snuffed at it, saith the LORD of
hosts; and ye brought *that*
~~wich~~ *was* torn, and the lame,
and the sick; thus ye brought
an offering: should I accept this
of your hand? saith the LORD.

14 Pois maldito seja o
enganador, que, tendo animal
no seu rebanho, promete e

14 But cursed *be* the deceiver,
which hath in his flock a male,
and voweth, and sacrificeth

oferece ao SENHOR uma coisa vil; porque eu sou grande Rei, diz o SENHOR dos Exércitos, o meu nome será tremendo entre as nações.

unto the Lord a corrupt thing: for I *am* a great King, saith the LORD of hosts, and my name *is* dreadful among the heathen.

MALAQUIAS 2

¹ E, agora, ó sacerdotes, este mandamento vos *toca* a vós.

² Se o não ouvirdes e se não propuserdes no vosso coração dar honra ao meu nome, diz o SENHOR dos Exércitos, enviarei a maldição contra vós e amaldiçoarei as vossas bênçãos; e já as tenho amaldiçoado, porque vós não pondes *isso* no coração.

³ Eis que vos corromperei a semente e espalharei esterco sobre o vosso rosto, o esterco das vossas festas; e com ele sereis tirados.

⁴ Então, sabereis que eu vos enviei este mandamento, para que o meu concerto seja com Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

⁵ Meu concerto com ele foi de vida e de paz, e eu lhas dei para que me temesse, e me temeu e assombrou-se por causa do meu nome.

⁶ A lei da verdade esteve na sua boca, e a iniquidade não se achou nos seus lábios;

MALACHI 2

¹ AND now, O ye priests, this commandment *is* for you.

² If ye will not hear, and if ye will not lay *it* to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay *it* to heart.

³ Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, *even* the dung of your solemn feasts; and *one* shall take you away with it.

⁴ And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.

⁵ My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him *for* the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.

⁶ The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with

andou comigo em paz e em retidão e apartou a muitos da iniquidade.

me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.

7 Porque os lábios do sacerdote guardarão a ciência, e da sua boca buscarão a lei, porque ele é o anjo do SENHOR dos Exércitos.

7 For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he *is* the messenger of the LORD of hosts.

8 Mas vós vos desviastes do caminho, a muitos fizestes tropeçar na lei: corrompestes o concerto de Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

8 But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.

9 Por isso, também eu vos fiz desprezíveis e indignos diante de todo o povo, visto que não guardastes os meus caminhos, mas fizestes acepção de pessoas na lei.

9 Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.

Os casamentos com mulbres estranhas e o divórcio são ilícitos

10 Não temos nós todos um *mesmo* Pai? Não nos criou um *mesmo* Deus? Por que seremos desleais uns para com os outros, profanando o concerto de nossos pais?

10 Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?

11 Judá foi desleal, e abominação se cometeu em Israel e em Jerusalém; porque Judá profanou a santidade do SENHOR, a qual ele ama, e se

11 Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the

casou com a filha de deus estranho.

holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.

12 O SENHOR extirpará das tendas de Jacó o homem que fizer isso, o que vela, e o que responde, e o que oferece dons ao SENHOR dos Exércitos.

12 The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

13 Ainda fazeis isto: cobris o altar do SENHOR de lágrimas, de choros e de gemidos; de sorte que ele não olha mais para a oferta, nem a aceitará com prazer da vossa mão.

13 And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth *it* with good will at your hand.

14 E dizeis: Por quê? Porque o SENHOR foi testemunha entre ti e a mulher da tua mocidade, com a qual tu foste desleal, sendo ela a tua companheira e a mulher do teu concerto.

14 Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet *is* she thy companion, and the wife of thy covenant.

15 E não fez ele somente um, sobejando-lhe espírito? E por que somente um? Ele buscava uma semente de piedosos; portanto, guardai-vos em vosso espírito, e ninguém seja desleal para com a mulher da sua mocidade.

15 And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.

16 Porque o SENHOR, Deus de Israel, diz que aborrece o repúdio e aquele que encobre a violência com a sua veste,

16 For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for *one* covereth violence with his garment, saith

diz o SENHOR dos Exércitos;
portanto, guardai-vos em vosso
espírito e não sejais desleais.

17 Enfadais ao SENHOR com
vossas palavras; e ainda
dizeis: Em que o enfadamos?
Nisto, que dizeis: Qualquer que
faz o mal passa por bom aos
olhos do SENHOR, e desses é
que ele se agrada; ou onde
está o Deus do juízo?

the LORD of hosts: therefore
take heed to your spirit, that ye
deal not treacherously.

17 Ye have wearied the LORD
with your words. Yet ye say,
Wherein have we wearied *him*?
When ye say, Every one that
doeth evil *is* good in the sight of
the LORD, and he delighteth in
them; or, Where *is* the God of
judgment?

MALAQUIAS 3

A vinda do SENHOR precedida pelo seu anjo

1 Eis que eu envio o meu anjo, que preparará o caminho diante de mim; e, de repente, virá ao seu templo o Senhor, a quem vós buscais, o anjo do concerto, a quem vós desejais; eis que vem, diz o SENHOR dos Exércitos.

2 Mas quem suportará o dia da sua vinda? E quem subsistirá, quando ele aparecer? Porque ele será como o fogo do ourives e como o sabão dos lavandeiros.

3 E assentar-se-á, afinando e purificando a prata; e purificará os filhos de Levi e os afinará como ouro e como prata; então, ao SENHOR trarão ofertas em justiça.

4 E a oferta de Judá e de Jerusalém será suave ao SENHOR, como nos dias antigos e como nos primeiros anos.

MALACHI 3

1 BEHOLD, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the Lord, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.

2 But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he *is* like a refiner's fire, and like fullers' soap:

3 And he shall sit *as* a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.

4 Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.

5 E chegar-me-ei a vós para juízo, e serei uma testemunha veloz contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, e contra os que juram falsamente, e contra os que defraudam o jornaleiro, e pervertem o *direito* da viúva, e do órfão, e do estrangeiro, e não me temem, diz o SENHOR dos Exércitos.

5 And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in *his* wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger *from his right*, and fear not me, saith the LORD of hosts.

6 Porque eu, o SENHOR, não mudo; por isso, vós, ó filhos de Jacó, não sois consumidos.

6 For I *am* the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.

Não devemos roubar o SENHOR, nem duvidar da sua providência e justiça

7 Desde os dias de vossos pais, vos desviastes dos meus estatutos e não os guardastes; tornai vós para mim, e eu tornarei para vós, diz o SENHOR dos Exércitos; mas vós dizeis: Em que havemos de tornar?

7 Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept *them*. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?

8 Roubará o homem a Deus? Todavia, vós me roubais e dizeis: Em que te roubamos? Nos dízimos e nas ofertas alçadas.

8 Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.

9 Com maldição sois amaldiçoados, porque me roubais a mim, vós, toda a nação.

9 Ye *are* cursed with a curse: for ye have robbed me, *even* this whole nation.

10 Trazei todos os dízimos à casa do tesouro, para que haja mantimento na minha casa, e depois fazei prova de mim, diz o SENHOR dos Exércitos, se eu não vos abrir as janelas do céu e não derramar sobre vós uma bênção tal, que dela vos advenha a maior abundância.

11 E, por causa de vós, repreenderei o devorador, para que não vos consuma o fruto da terra; e a vide no campo não vos será estéril, diz o SENHOR dos Exércitos.

12 E todas as nações vos chamarão bem-aventurados; porque vós sereis uma terra deleitosa, diz o SENHOR dos Exércitos.

13 As vossas palavras foram agressivas para mim, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Que temos falado contra ti?

14 Vós dizeis: Intil é servir a Deus; que *nos* aproveitou termos cuidado em guardar os seus preceitos e em andar de luto diante do SENHOR dos Exércitos?

15 Ora, pois, nós reputamos por bem-aventurados os soberbos; também os que cometem

10 Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that *there shall not be room enough to receive it*.

11 And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.

12 And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.

13 Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken *so much* against thee?

14 Ye have said, It *is* vain to serve God: and what profit *is it* that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?

15 And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea,

impiedade se edificam; sim, eles tentam ao SENHOR e escapam.

they that tempt God are even delivered.

16 Então, aqueles que temem ao SENHOR falam cada um com o seu companheiro; e o SENHOR atenta e ouve; e há um memorial escrito diante dele, para os que temem ao SENHOR e para os que se lembram do seu nome.

16 Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard *it*, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.

17 E eles serão meus, diz o SENHOR dos Exércitos, naquele dia que farei, serão para mim particular tesouro; poupá-los-ei como um homem poupa a seu filho que o serve.

17 And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.

18 Então, vereis outra vez a diferença entre o justo e o ímpio; entre o que serve a Deus e o que não o serve.

18 Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.

MALAQUIAS 4

1 Porque eis que aquele dia vem ardendo como forno; todos os soberbos e todos os que cometem impiedade serão como palha; e o dia que está para vir os abrasará, diz o SENHOR dos Exércitos, de sorte que lhes não deixará nem raiz nem ramo.

2 Mas para vós que temeis o meu nome nascerá o sol da justiça e salvação trará debaixo das suas asas; e saireis e crescereis como os bezerros do cevadouro.

3 E pisareis os ímpios, porque se farão cinza debaixo das plantas de vossos pés, naquele dia que farei, diz o SENHOR dos Exércitos.

4 Lembrai-vos da Lei de Moisés, meu servo, a qual lhe mandei em Horebe para todo o Israel, a qual são os estatutos e juízos.

5 Eis que eu vos envio o profeta Elias, antes que venha o dia grande e terrível do SENHOR;

6 e converterá o coração dos

MALACHI 4

1 FOR, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.

2 But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.

3 And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do *this*, saith the LORD of hosts.

4 Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, *with* the statutes and judgments.

5 Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:

6 And he shall turn the heart of

pais aos filhos e o coração dos
filhos a seus pais; para que eu
não venha e fira a terra com
maldição.

the fathers to the children, and
the heart of the children to their
fathers, lest I come and smite
the earth with a curse.

NOVO TESTAMENTO

NEW TESTAMENT

O SANTO
EVANGELHO
SEGUNDO
MATEUS

THE GOSPEL OF
MATTHEW

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

MATEUS 1

MATTHEW 1

**A genealogia de Jesus
Cristo**

(Lc 3.23-38)

1 Livro da geração de Jesus Cristo, Filho de Davi, Filho de Abraão.

1 THE book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

2 Abraão gerou a Isaque, e Isaque gerou a Jacó, e Jacó gerou a Judá e a seus irmãos,

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

3 e Judá gerou de Tamar a Perez e a Zerá, e Perez gerou a Esrom, e Esrom gerou a Arão.

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

4 Arão gerou a Aminadabe, e Aminadabe gerou a Naassom, e Naassom gerou a Salmom,

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

5 e Salmom gerou de Raabe a Boaz, e Boaz gerou de Rute a Obede, e Obede gerou a Jessé.

5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

6 Jessé gerou ao rei Davi, e o rei Davi gerou a Salomão da *que foi mulher* de Urias.

6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

7 Salomão gerou a Roboão, e Roboão gerou a Abias, e Abias gerou a Asa,

7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

8 e Asa gerou a Josafá, e Josafá gerou a Jorão, e Jorão gerou a Uzias,

8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;

9 e Uzias gerou a Jotão, e Jotão gerou a Acaz, e Acaz gerou a Ezequias.

9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

10 Ezequias gerou a Manassés, e Manassés gerou a Amom, e Amom gerou a Josias,

10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

11 e Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos na deportação para a Babilônia.

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

12 E, depois da deportação para a Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel, e Salatiel gerou a Zorobabel,

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

13 e Zorobabel gerou a Abiúde, e Abiúde gerou a Eliaquim, e Eliaquim gerou a Azor,

13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

14 e Azor gerou a Sadoque, e Sadoque gerou a Aquim, e Aquim gerou a Eliðe,

14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

15 e Eliðe gerou a Eleazar , e Eleazar gerou a Matã, e Matã gerou a Jacó,

15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

16 e Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu JESUS, que se chama o Cristo.

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

17 De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze gerações; e, desde Davi até a deportação para a Babilônia, catorze gerações; e, desde a deportação para a Babilônia até Cristo, catorze gerações.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

O nascimento de Jesus Cristo

18 Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: Estando Maria, sua mãe, desposada com José, antes de se ajuntarem, achou-se ter concebido do Espírito Santo.

18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Então, José, seu marido, como era justo e a não queria infamar, intentou deixá-la secretamente.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

20 E, projetando ele isso, eis que, em sonho, lhe apareceu um anjo do Senhor, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber a Maria, tua mulher, porque o que nela está gerado é do Espírito Santo.

20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21 E ela dará à luz *um* filho, e lhe porás o nome de JESUS, porque ele salvará o seu povo dos seus pecados.

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22 Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo profeta, que diz:

22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23 Eis que a virgem conceberá e dará à luz *um* filho, e ele será chamado pelo nome de EMANUEL. (EMANUEL traduzido é: Deus conosco).

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

24 E José, despertando do sonho, fez como o anjo do Senhor lhe ordenara, e recebeu a sua mulher,

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

25 e não a conheceu até que deu à luz seu filho, o primogênito; e pôs-lhe o nome de JESUS.

25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

MATEUS 2

Os magos do Oriente

1 E, tendo nascido Jesus em Belém da Judeia, no tempo do rei Herodes, eis que *uns* magos vieram do Oriente a Jerusalém,

2 e perguntaram: Onde está aquele que é nascido rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos a adorá-lo.

3 E o rei Herodes, ouvindo *isso*, perturbou-se, e toda a Jerusalém, com ele.

4 E, congregados todos os príncipes dos sacerdotes e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Cristo.

5 E eles lhe disseram: Em Belém da Judeia, porque assim está escrito pelo profeta:

6 E tu, Belém, terra de Judá, de modo nenhum és a menor entre as capitais de Judá, porque de ti sairá o Guia que há de apascentar o meu povo de Israel.

MATTHEW 2

1 NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7 Então, Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exatamente deles *acerca* do tempo em que a estrela lhes aparecera.

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8 E, enviando-os a Belém, disse: Ide, e perguntai diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participai-mo, para que também eu vá e o adore.

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

9 E, tendo eles ouvido o rei, partiram; e eis que a estrela que tinham visto no Oriente ia adiante deles, até que, chegando, se deteve sobre o *lugar* onde estava o menino.

9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 E, vendo eles a estrela, alegraram-se muito com grande júbilo.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 E, entrando na casa, acharam o menino com Maria, sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, lhe ofertaram dádivas: ouro, incenso e mirra.

11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12 E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed

para a sua terra por outro caminho.

into their own country another way.

A fuga para o Egito. A matança dos inocentes

13 E, tendo-se eles retirado, eis que o anjo do Senhor apareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e foge para o Egito, e demora-te lá até que eu te diga, porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14 E, levantando-se ele, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egito.

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15 E esteve lá até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo profeta, que diz: Do Egito chamei o meu Filho.

15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16 Então, Herodes, vendo que tinha sido iludido pelos magos, irritou-se muito e mandou matar todos os meninos que havia em Belém e em todos os seus contornos, de dois anos para baixo, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos.

16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17 Então, se cumpriu o que foi

17 Then was fulfilled that which

dito pelo profeta Jeremias, que diz:

18 Em Ramá se ouviu *uma* voz, lamentação, choro e grande pranto; era Raquel chorando os seus filhos e não querendo ser consolada, porque *ê* não existiam.

was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

A volta do **E**gito

19 Morto, porém, Herodes, eis que o anjo do Senhor apareceu, num sonho, a José, no Egito,

20 dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e vai para a terra de Israel, porque *ê* estão mortos os que procuravam a morte do menino.

21 Então, ele se levantou, e tomou o menino e sua mãe, e foi para a terra de Israel.

22 E, ouvindo que Arquelau reinava na Judeia em lugar de Herodes, seu pai, receou ir para lá; mas, avisado em sonhos por divina revelação, foi para as regiões da Galileia.

23 E chegou e habitou numa cidade chamada Nazaré, para

19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it

que se cumprisse o que fora dito pelos profetas: Ele será chamado Nazareno.

might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

MATEUS 3

João Batista

(Lc 3.1-17; Jo 1.68,19-36)

1 E, naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judeia

2 e dizendo: Arrependei-vos, porque é chegado o Reino dos céus.

3 Porque este é o anunciado pelo profeta Isaías, que disse: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

4 E este João tinha a sua veste de pelos de camelo e *um* cinto de couro em torno de seus lombos e alimentava-se de gafanhotos e de mel silvestre.

5 Então, ia ter com ele Jerusalém, e toda a Judeia, e toda a província adjacente ao Jordão;

6 e eram por ele batizados no *rio Jordão*, confessando os seus pecados.

7 E, vendo ele muitos dos fariseus e dos saduceus que

MATTHEW 3

1 IN those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees

vinham ao seu batismo, dizia-lhes: Raça de víboras, quem vos ensinou a fugir da ira futura?

come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

9 e não presumais de vós mesmos, dizendo: Temos por pai a Abraão; porque eu vos digo que mesmo destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

10 E também, agora, está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada no fogo.

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 E eu, em verdade, vos batizo com água, para o arrependimento; mas aquele que vem após mim é mais poderoso do que eu; não sou digno de levar as suas sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e *com* fogo.

11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with* fire:

12 Em sua mão *tem* a pá, e limpará a sua eira, e recolherá no celeiro o seu trigo, e queimará a palha com fogo que nunca se apagará.

12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

O batismo de Jesus

(Lc 3.22; Jo 1.32-34)

13 Então, veio Jesus da Galileia ter com João junto do Jordão, para ser batizado por ele.

13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

14 Mas João opunha-se-lhe, dizendo: Eu careço de ser batizado por ti, e vens tu a mim?

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

15 Jesus, porém, respondendo, disse-lhe: Deixa *pr* agora, porque assim nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o permitiu.

15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 E, sendo Jesus batizado, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba e vindo sobre ele.

16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

17 E eis que uma voz dos céus dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

MATEUS 4

A tentação de Jesus

(Lc 4.1-13)

1 Então, foi conduzido Jesus pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

2 E, tendo jejuado quarenta dias e quarenta noites, depois teve fome;

3 E, chegando-se a ele o tentador, disse: Se tu és o Filho de Deus, manda que estas pedras se tornem em pães.

4 Ele, porém, respondendo, disse: Está escrito: Nem só de pão viverá o homem, mas de toda a palavra que sai da boca de Deus.

5 Então o diabo o transportou à Cidade Santa, e colocou-o sobre o pináculo do templo,

6 e disse-lhe: Se tu és o Filho de Deus, lança-te daqui abaixo; porque está escrito: Aos seus anjos dará ordens a teu respeito, e tomar-te-ão nas mãos, para que nunca tropeces em *alguma* pedra.

MATTHEW 4

1 THEN was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

7 Disse-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o Senhor, teu Deus.

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

8 Novamente, o transportou o diabo a um monte muito alto; e mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles.

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

9 E disse-lhe: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

10 Então, disse-lhe Jesus: Vai-te, Satanás, porque está escrito: Ao Senhor, teu Deus, adorarás e só a ele servirás.

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

11 Então, o diabo o deixou; e, eis que chegaram os anjos e o serviram.

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

Jesus na Galileia. Os primeiros discípulos (Mc 1.14,20 Lc 4.14-32; 51-11)

12 Jesus, porém, ouvindo que João estava preso, voltou para a Galileia.

12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

13 E, deixando Nazaré, foi habitar em Cafarnaum, *cidade* marítima, nos confins de Zebulom e Naftali,

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

<p>14 para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta Isaías, que diz:</p>	<p>14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,</p>
<p>15 A terra de Zebulom e a terra de Naftali, <i>junto</i> ao caminho do mar, além do Jordão, a Galileia das nações,</p>	<p>15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, <i>by the way</i> of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;</p>
<p>16 o povo que estava assentado em trevas viu uma grande luz; e aos que estavam assentados na região e sombra da morte a luz raiou.</p>	<p>16 The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.</p>
<p>17 Desde então, começou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque é chegado o Reino dos céus.</p>	<p>17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.</p>
<p>18 E Jesus, andando junto ao mar da Galileia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, os quais lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.</p>	<p>18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.</p>
<p>19 E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.</p>	<p>19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.</p>
<p>20 Então, eles, deixando logo as redes, seguiram-no.</p>	<p>20 And they straightway left <i>their</i> nets, and followed him.</p>
<p>21 E, adiantando-se dali, viu outros dois irmãos: Tiago, <i>filho</i> de Zebedeu, e João, seu irmão, num barco com Zebedeu, seu pai, consertando as redes; e chamou-os.</p>	<p>21 And going on from thence, he saw other two brethren, James <i>the son</i> of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.</p>

22 Eles, deixando imediatamente o barco e seu pai, seguiram-no.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 E percorria Jesus toda a Galileia, ensinando nas suas sinagogas, e pregando o evangelho do Reino, e curando todas as enfermidades e moléstias entre o povo.

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; e traziam-lhe todos os que padeciam acometidos de várias enfermidades e tormentos, os endemoninhados, os lunáticos e os paralíticos, e ele os curava.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

25 E seguia-o uma grande multidão da Galileia, de Decápolis, de Jerusalém, da Judeia e além do Jordão.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judaea, and *from* beyond Jordan.

MATEUS 5

O sermão da montanha.

As beatitudes

(Lc 62029)

1 Jesus, vendo a multidão, subiu a um monte, e, assentando-se, aproximaram-se dele os seus discípulos;

2 e, abrindo a boca, os ensinava, dizendo:

3 Bem-aventurados os pobres de espírito, porque deles é o Reino dos céus;

4 bem-aventurados os que choram, porque eles serão consolados;

5 bem-aventurados os mansos, porque eles herdarão a terra;

6 bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque eles serão fartos;

7 bem-aventurados os misericordiosos, porque eles alcançarão misericórdia;

8 bem-aventurados os limpos de coração, porque eles verão a Deus;

MATTHEW 5

1 AND seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

9 bem-aventurados os pacificadores, porque eles serão chamados filhos de Deus;

9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

10 bem-aventurados os que sofrem perseguição por causa da justiça, porque deles é o Reino dos céus;

10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11 bem-aventurados sois vós quando vos injuriarem, e perseguirem, e, mentindo, disserem todo o mal contra vós, por minha causa.

11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

12 Exultai e alegrai-vos, porque é grande o vosso galardão nos céus; porque assim perseguiram os profetas que foram antes de vós.

12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

Os discípulos são o sal da terra e a luz do mundo

13 Vós sois o sal da terra; e, se o sal for insípido, com que se há de salgar? Para nada mais presta, senão para se lançar fora e ser pisado pelos homens.

13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14 Vós sois a luz do mundo; não se pode esconder uma cidade edificada sobre um monte;

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15 nem se acende a candeia e se coloca debaixo do alqueire,

15 Neither do men light a candle, and put it under a

mas, no velador, e dá luz a todos que estão na casa.

bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

16 Assim resplandeça a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem o vosso Pai, que *está* nos céus.

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

O cumprimento da lei e dos profetas

17 Não cuideis que vim destruir a lei *ou* os profetas; não vim ab-rogar, mas cumprir.

17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

18 Porque em verdade vos digo que, até que o céu e a terra passem, nem um jota ou um til se omitirá da lei sem que tudo seja cumprido.

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19 Qualquer, pois, que violar um destes menores mandamentos e assim ensinar aos homens será chamado o menor no Reino dos céus; aquele, porém, que os cumprir e ensinar será chamado grande no Reino dos céus.

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder a dos escribas e fariseus, de modo nenhum entrareis no Reino dos céus.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye

shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; mas qualquer que matar será réu de juízo.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

22 Eu, porém, vos digo que qualquer que, sem motivo, se encolerizar contra seu irmão será réu de juízo, e qualquer que chamar a seu irmão de raca será réu do Sinédrio; e qualquer que *lhe* chamar de louco será réu do fogo do inferno.

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23 Portanto, se trouxeres a tua oferta ao altar e aí te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

24 deixa ali diante do altar a tua oferta, e vai reconciliar-te primeiro com teu irmão, e depois vem, e apresenta a tua oferta.

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25 Concilia-te depressa com o teu adversário, enquanto estás no caminho com ele, para que não aconteça que o adversário te entregue ao juiz, e o juiz te entregue ao oficial, e te encerrem na prisão.

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26 Em verdade te digo que, de maneira nenhuma, sairás dali,

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out

enquanto não pagares o último
centil.

thence, till thou hast paid the
uttermost farthing.

27 Ouvistes que foi dito aos
antigos: Não cometerás
adultério.

27 Ye have heard that it was
said by them of old time, Thou
shalt not commit adultery:

28 Eu porém, vos digo que
qualquer que atentar numa
mulher para a cobiçar já em
seu coração cometeu adultério
com ela.

28 But I say unto you, That
whosoever looketh on a woman
to lust after her hath committed
adultery with her already in his
heart.

29 Portanto, se o teu olho
direito te escandalizar, arranca-
o e atira-o para longe de ti, pois
te é melhor que se perca um
dos teus membros do que todo
o teu corpo seja lançado no
inferno.

29 And if thy right eye offend
thee, pluck it out, and cast *it*
from thee: for it is profitable for
thee that one of thy members
should perish, and not *that* thy
whole body should be cast into
hell.

30 E, se a tua mão direita te
escandalizar, corta-a e atira-a
para longe de ti, porque te é
melhor que um dos teus
membros se perca do que todo
o teu corpo seja lançado no
inferno.

30 And if thy right hand offend
thee, cut it off, and cast *it* from
thee: for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole
body should be cast into hell.

31 Também foi dito: Qualquer
que deixar sua mulher, que lhe
dê carta de desquite.

31 It hath been said,
Whosoever shall put away his
wife, let him give her a writing
of divorcement:

32 Eu, porém, vos digo que
qualquer que repudiar sua
mulher, a não ser por causa de
prostituição, faz que ela
cometa adultério; e qualquer

32 But I say unto you, That
whosoever shall put away his
wife, saving for the cause of
fornication, causeth her to
commit adultery: and

que casar com a repudiada comete adultério.

whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

33 Outrossim, ouvistes que foi dito aos antigos: Não perjurarás, mas cumprirás teus juramentos ao Senhor.

33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

34 Eu, porém, vos digo que, de maneira nenhuma, jureis nem pelo céu, porque é o trono de Deus,

34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

35 nem pela terra, porque é o escabelo de seus pés, nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande Rei,

35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

36 nem jurarás pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

37 Seja, porém, o vosso falar: Sim, sim; não, não, porque o que passa disso é de procedência maligna.

37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

38 Ouvistes que foi dito: Olho por olho e dente por dente.

38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

39 Eu, porém, vos digo que não resistais ao mal; mas, se qualquer te bater na face direita, oferece-lhe também a outra;

39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40 e ao que quiser pleitear contigo e tirar-te a vestimenta,

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy

larga-lhe também a capa;

coat, let him have *thy* cloke also.

41 e, se qualquer te obrigar a caminhar uma milha, vai com ele duas.

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42 Dá a quem te pedir e não te desvies daquele que quiser que lhe emprestes.

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

43 Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e aborrecerás o teu inimigo.

43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44 Eu, porém, vos digo: Amai a vossos inimigos, bendizei os que vos maldizem, fazei bem aos que vos odeiam e orai pelos que vos maltratam e vos perseguem,

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

45 para que sejais filhos do Pai que *está* nos céus; porque faz que o seu sol se levante sobre maus e bons e a chuva desça sobre justos e injustos.

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46 Pois, se amardes os que vos amam, que galardão tereis? Não fazem os publicanos também o mesmo?

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

47 E, se saudardes unicamente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os publicanos também assim?

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

48 Sede vós, pois, perfeitos,

48 Be ye therefore perfect, even

como é perfeito o vosso Pai,
que *está* nos céus.

as your Father which is in
heaven is perfect.

MATEUS 6

Continuação do sermão da montanha. Escolas, oração, jejum

1 Guardai-vos de fazer a vossa esmola diante dos homens, para serdes vistos por eles; aliás, não tereis galardão junto de vosso Pai, que *está* nos céus.

2 Quando, pois, deres esmola, não faças tocar trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo *que* já receberam o seu galardão.

3 Mas, quando tu deres esmola, não saiba a tua *mão* esquerda o que faz a tua direita,

4 para que a tua esmola seja *dada* ocultamente, e teu Pai, que *vê* em secreto, te recompensará publicamente.

5 E, quando orares, não sejas como os hipócritas, pois se comprazem em orar em pé

MATTHEW 6

1 TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to

nas sinagogas e às esquinas das ruas, para serem vistos pelos homens. Em verdade vos digo que já receberam o seu galardão.

pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6 Mas tu, quando orares, entra no teu aposento e, fechando a tua porta, ora a teu Pai, que vê o que *está* oculto; e teu Pai, que *vê* o que está oculto, te recompensará.

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

7 E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios, que pensam que, por muito falarem, serão ouvidos.

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

8 Não vos assemelheis, pois, a eles, porque vosso Pai sabe o que vos é necessário antes de vós lho pedirdes.

8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

9 Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que *estás* nos céus, santificado seja o teu nome.

9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Venha o teu Reino. Seja feita a tua vontade, *tanto* na terra como no céu.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 O pão nosso de cada dia dá-nos hoje.

11 Give us this day our daily bread.

12 Perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 E não nos induzas à tentação, mas livra-nos do mal; porque teu é o Reino, e o poder, e a glória, para sempre. Amém!

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

14 Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celestial vos perdoará a vós.

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

15 Se, porém, não perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai vos não perdoará as vossas ofensas.

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

16 E, quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas, porque desfiguram o rosto, para que aos homens pareça que jejuam. Em verdade vos digo que já receberam o seu galardão.

16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

17 Porém tu, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

18 para não pareceres aos homens que jejuas, mas sim a teu Pai, que *está* oculto; e teu Pai, que *vê* que está oculto, te recompensará.

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

O tesouro no céu. O olho puro. Os dois senbres. A ansiosa solicitude pela nossa vida

19 Não ajunteis tesouros na terra, onde a traça e a ferrugem *tudo* consomem, e onde os ladrões minam e roubam.

20 Mas ajuntai tesouros no céu, onde nem a traça nem a ferrugem consomem, e onde os ladrões não minam, nem roubam.

21 Porque onde estiver o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

22 A candeia do corpo são os olhos; de sorte que, se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo terá luz.

23 Se, porém, os teus olhos forem maus, o teu corpo será tenebroso. Se, portanto, a luz que em ti há são trevas, quão grandes *serão* tais trevas!

24 Ninguém pode servir a dois senhores, porque ou há de odiar um e amar o outro ou se dedicará a um e desprezará o outro. Não podeis servir a Deus e a Mamom.

25 Por isso, vos digo: não andeis cuidadosos quanto à vossa vida, pelo que haveis de comer ou pelo que haveis de beber; nem quanto ao vosso corpo, pelo que haveis de

19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is

vestir. Não é a vida mais do que o mantimento, e o corpo, *mais* do que a vestimenta?

not the life more than meat, and the body than raiment?

26 Olhai para as aves do céu, que não semeiam, nem segam, nem ajuntam em celeiros; e vosso Pai celestial as alimenta. Não tendes vós muito mais valor do que elas?

26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

27 E qual de vós poderá, com todos os seus cuidados, acrescentar um côvado à sua estatura?

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

28 E, quanto ao vestuário, porque andais solícitos? Olhai para os lírios do campo, como eles crescem; não trabalham, nem fiam.

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

29 E eu vos digo que nem mesmo Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

30 Pois, se Deus assim veste a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, não vos *vestirá* muito mais a vós, *homens* de pequena fé?

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

31 Não andeis, pois, inquietos, dizendo: Que comeremos ou que beberemos ou com que nos vestiremos?

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

32 (Porque todas essas *coisas*

32 (For after all these things do

os gentios procuram.) Decerto, vosso Pai celestial bem sabe que necessitais de todas essas *coisas*;

33 Mas buscai primeiro o Reino de Deus, e a sua justiça, e todas essas *coisas* vos serão acrescentadas.

34 Não vos inquieteis, pois, pelo dia de amanhã, porque o dia de amanhã cuidará de si mesmo. Basta a *cada* dia o seu mal.

the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

MATEUS 7

Continuação do sermão da montanha. O âmbito de julgar os outros

1 Não julgueis, para que não sejais julgados,

2 porque com o juízo com que julgardes sereis julgados, e com a medida com que tiverdes medido vos hão de medir a vós.

3 E por que reparas tu no argueiro que *está* no olho do teu irmão e não vê a trave que *está* no teu olho?

4 Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, estando uma trave no teu?

5 Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, cuidarás em tirar o argueiro do olho do teu irmão.

6 Não deis aos cães as coisas santas, nem deiteis aos porcos as vossas pérolas; para

MATTHEW 7

1 JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their

que não as pisem e, voltando-se, vos despedacem.

feet, and turn again and rend you.

A bondade de Deus

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e encontrareis; batei, e abrir-se-vos-á.

7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

8 Porque aquele que pede recebe; e o que busca encontra; e, ao que bate, se abre.

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

9 E qual dentre vós é o homem que, pedindo-lhe pão o seu filho, lhe dará uma pedra?

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

10 E, pedindo-lhe peixe, lhe dará uma serpente?

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

11 Se, vós, pois, sendo maus, sabeis dar boas coisas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que *está* nos céus, dará bens aos que *lhe* pedirem?

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

12 Portanto, tudo o que vós quereis que os homens vos façam, fazei-lho também vós, porque esta é a lei e os profetas.

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

Os dois caminhos

13 Entrai pela porta estreita, porque larga é a porta, e espaçoso, o caminho que

13 Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth

conduz à perdição, e muitos são os que entram por ela;

to destruction, and many there be which go in thereat:

14 E porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que leva à vida, e poucos há que a encontrem.

14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos, porém, dos falsos profetas, que vêm até vós vestidos como ovelhas, mas interiormente são lobos devoradores.

15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

16 Por seus frutos os conhecereis. *Porventura*, colhem-se uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

17 Assim, toda árvore boa produz bons frutos, e toda árvore má produz frutos maus.

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

18 Não pode a árvore boa dar maus frutos, nem a árvore má dar frutos bons.

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

19 Toda árvore que não dá bom fruto corta-se e lança-se no fogo.

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

20 Portanto, pelos seus frutos os conhecereis.

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

Quem entra no Reino dos

céus

21 Nem todo o que me diz: Senhor, Senhor! entrará no Reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que *está* nos céus.

22 Muitos me dirão naquele Dia: Senhor, Senhor, não profetizamos nós em teu nome? E, em teu nome, não expulsamos demônios? E, em teu nome, não fizemos muitas maravilhas?

23 E, então, lhes direi abertamente: Nunca vos conheci; apartai-vos de mim, vós que praticais a iniquidade.

21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

Os dois alicerces

24 Todo aquele, pois, que escuta estas minhas palavras e as pratica, assemelhá-lo-ei ao homem prudente, que edificou a sua casa sobre a rocha.

25 E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquela casa, e não caiu, porque estava edificada sobre a rocha.

26 E aquele que ouve estas minhas palavras e as não cumpre, compará-lo-ei ao homem insensato, que edificou a sua casa sobre a areia.

24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man,

which built his house upon the sand:

27 E desceu a chuva, e correram rios, e assopraram ventos, e combateram aquela casa, e caiu, e foi grande a sua queda.

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

A autoridade de Jesus

28 E aconteceu que, concluindo Jesus este discurso, a multidão se admirou da sua doutrina,

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 porquanto os ensinava com autoridade e não como os escribas.

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

MATEUS 8

O leproso purificado

(Mc 1.40-45 Lc 5:12-14)

1 E, descendo ele do monte, seguiu-o uma grande multidão.

2 E eis que veio um leproso e o adorou, dizendo: Senhor, se quiseres, podes tornar-me limpo.

3 E Jesus, estendendo a mão, tocou-o, dizendo: Quero; sê limpo. E logo ficou purificado da lepra.

4 Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a alguém, mas vai, mostra-te ao sacerdote e apresenta a oferta que Moisés determinou, para lhes servir de testemunho.

O centurião de Cafarnaum

(Lc 7.1, 10)

5 E, entrando Jesus em Cafarnaum, chegou *junto dele* um centurião, rogando-lhe

6 e dizendo: Senhor, o meu criado jaz em casa parálítico e

MATTHEW 8

1 WHEN he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy,

violentamente atormentado.

grievously tormented.

7 E Jesus lhe disse: Eu irei e lhe darei saúde.

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

8 E o centurião, respondendo, disse: Senhor, não sou digno de que entres debaixo do meu telhado, mas dize somente uma palavra, e o meu criado sarará,

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

9 pois também eu sou homem sob autoridade e tenho soldados às minhas ordens; e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu criado: faze isto, e ele o faz.

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

10 E maravilhou-se Jesus, ouvindo *isso*, e disse aos que o seguiam: Em verdade vos digo que nem mesmo em Israel encontrei tanta fé.

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

11 Mas eu vos digo que muitos virão do Oriente e do Ocidente e assentar-se-ão à mesa com Abraão, e Isaque, e Jacó, no Reino dos céus;

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

12 E os filhos do Reino serão lançados nas trevas exteriores; ali, haverá pranto e ranger de dentes.

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai, e como creste te

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it

seja feito. E, naquela mesma hora, o seu criado sarou.

done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

A sogra de Pedro

(Mc 1.29-31; Lc 4.38-41)

14 E Jesus, entrando na casa de Pedro, viu a sogra deste jazendo com febre.

14 And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

15 E tocou-lhe na mão, e a febre a deixou; e levantou-se e serviu-os.

15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

16 E, chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados, e ele, com a sua palavra, expulsou *deles* os espíritos e curou todos os que estavam enfermos,

16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

17 para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta Isaías, que diz: Ele tomou *sobre si* as nossas enfermidades e levou as *nossas* doenças.

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

Como devemos seguir a Jesus

(Lc 9.5-8)

18 E Jesus, vendo em torno de si *uma* grande multidão, ordenou que passassem para a outra margem.

18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

19 E, aproximando-se *dele* um escriba, disse: Mestre, aonde quer que fores, eu te seguirei.

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

20 E disse Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu têm ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

21 E outro de seus discípulos lhe disse: Senhor, permite-me que, primeiramente, vá sepultar meu pai.

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

22 Jesus, porém, disse-lhe: Segue-me e deixa aos mortos sepultar os seus mortos.

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

Jesus apazigua a tempestade

(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

23 E, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

24 E eis que, no mar, se levantou *uma* tempestade tão grande, que o barco era coberto pelas ondas; ele, porém, estava dormindo.

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

25 E os seus discípulos, aproximando-se, o despertaram, dizendo: Senhor, salva-nos, que perecemos.

25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

26 E ele disse-lhes: Por que

26 And he saith unto them, Why

temeis, *homens* de pequena fé? Então, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar, e seguiu-se uma grande bonança.

are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

27 E aqueles homens se maravilharam, dizendo: Que homem é este, que até os ventos e o mar lhe obedecem?

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

Os endemoninhados gadarenos

(Mc 51-20/Lc 8.2639)

28 E, tendo chegado à outra margem, à província dos gadarenos, saíram-lhe ao encontro dois endemoninhados, vindos dos sepulcros; tão ferozes eram, que ninguém podia passar por aquele caminho.

28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

29 E eis que clamaram, dizendo: Que temos nós contigo, Jesus, Filho de Deus? Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

30 E andava pastando distante deles uma manada de muitos porcos.

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

31 E os demônios rogaram-lhe, dizendo: Se nos expulsas, permite-nos que entremos naquela manada de porcos.

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

32 E ele lhes disse: Ide. E,

32 And he said unto them, Go.

saindo eles, se introduziram na manada dos porcos; e eis que toda aquela manada de porcos se precipitou no mar por um despenhadeiro, e morreram nas águas.

And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

33 Os porqueiros fugiram e, chegando à cidade, divulgaram tudo o que *acontecera* aos endemoninhados.

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

34 E eis que toda aquela cidade saiu ao encontro de Jesus, e, vendo-o, rogaram-lhe que se retirasse do seu território.

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

MATEUS 9

O paralítico de Cafarnaum

(Mc 2.3-12; Lc 5.18-26)

1 E, entrando no barco, passou para a outra margem, e chegou à sua cidade. E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado *numa* cama.

2 E Jesus, vendo a fé deles, disse ao paralítico: Filho, tem bom ânimo; perdoados te são os teus pecados.

3 E eis que alguns dos escribas diziam entre si: Ele blasfema.

4 Mas Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse: Por que pensais mal em vosso coração?

5 Pois o que é mais fácil? Dizer ao paralítico: Perdoados te são os *teus* pecados, ou: Levanta-te e anda?

6 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem na terra autoridade para perdoar pecados —disse então ao

MATTHEW 9

1 AND he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,)

paralítico: Levanta-te, toma a tua cama e vai para tua casa.

Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

7 E, levantando-se, foi para sua casa.

7 And he arose, and departed to his house.

8 E a multidão, vendo *isso*, maravilhou-se e glorificou a Deus, que dera tal poder aos homens.

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

A vocação de Mateus

(Mc 2.14-17; Lc 5.27-32)

9 E Jesus, passando *adiante* dali, viu assentado na alfândega um homem chamado Mateus e disse-lhe: Segue-me. E ele, levantando-se, o seguiu.

9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

10 E aconteceu que, estando ele em casa sentado à *mesa*, chegaram muitos publicanos e pecadores e sentaram-se juntamente com Jesus e seus discípulos.

10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

11 E os fariseus, vendo *isso*, disseram aos seus discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

12 Jesus, porém, ouvindo, disse-lhes: Não necessitam de médico os sãos, mas sim, os doentes.

12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

13 Ide, porém, e aprendei o que

13 But go ye and learn what

significa: Misericórdia quero e não sacrifício. Porque eu não vim para chamar os justos, mas os pecadores, ao arrependimento.

that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

O jejum

(Mc 2.17; Lc 533-39)

14 Então, chegaram ao pé dele os discípulos de João, dizendo: Por que jejuamos nós, e os fariseus, muitas vezes, e os teus discípulos não jejuam?

14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

15 E disse-lhes Jesus: Podem, *prventura*, andar tristes os filhos das bodas, enquanto o esposo está com eles? Dias, porém, virão em que lhes será tirado o esposo, e então jejuarão.

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

16 Ninguém deita remendo de pano novo em veste velha, porque semelhante remendo rompe a veste, e faz-se maior a rotura.

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

17 Nem se deita vinho novo em odres velhos; aliás, rompem-se os odres, e entorna-se o vinho, e os odres estragam-se; mas deita-se vinho novo em odres novos, e assim ambos se conservam.

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

A cura da mulher que tinha um fluxo de sangue

(Mc 5:22-43; Lc 8:40-56)

18 Dizendo-lhes ele essas coisas, eis que chegou um chefe e o adorou, dizendo: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe-lhe a tua mão, e ela viverá.

19 E Jesus, levantando-se, seguiu-o, e os seus discípulos também.

20 E eis que uma mulher que havia já doze anos padecia de um fluxo de sangue, chegando por detrás *dele*, tocou a orla da sua veste,

21 porque dizia consigo: Se eu tão somente tocar a sua veste, ficarei sã.

22 E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem ânimo, filha, a tua fé te salvou. E imediatamente a mulher ficou sã.

23 E Jesus, chegando à casa daquele chefe, e vendo os instrumentistas e o povo em alvoroço,

24 disse-lhes: Retirai-vos, que a menina não está morta, mas dorme. E riram-se dele.

18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead,

but sleepeth. And they laughed him to scorn.

25 E, logo que o povo foi posto fora, entrou Jesus e pegou-lhe na mão, e a menina levantou-se.

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

26 E espalhou-se aquela notícia por todo aquele país.

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

A cura de dois cegos e um mudo

27 E, partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando e dizendo: Tem compaixão de nós, Filho de Davi.

27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* Son of David, have mercy on us.

28 E, quando chegou à casa, os cegos se aproximaram dele; e Jesus disse-lhes: Credes vós que eu possa fazer isto? Disseram-lhe eles: Sim, Senhor.

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

29 Tocou, então, os olhos deles, dizendo: Seja-vos feito segundo a vossa fé.

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

30 E os olhos se lhes abriram. E Jesus ameaçou-os, dizendo: Olhai que ninguém o saiba.

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

31 Mas, tendo ele saído, divulgaram a sua fama por toda aquela terra.

31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

32 E, havendo-se eles

32 As they went out, behold,

retirado, trouxeram-lhe um homem mudo e endemoninhado.

they brought to him a dumb man possessed with a devil.

33 E, expulso o demônio, falou o mudo; e a multidão se maravilhou, dizendo: Nunca tal se viu em Israel.

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

34 Mas os fariseus diziam: Ele expulsa os demônios pelo príncipe dos demônios.

34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

A seara e os ceifeiros

35 E percorria Jesus todas as cidades e aldeias, ensinando nas sinagogas deles, e pregando o evangelho do Reino, e curando todas as enfermidades e moléstias entre o povo.

35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

36 E, vendo a multidão, teve grande compaixão deles, porque andavam desgarrados e errantes como ovelhas que não têm pastor .

36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

37 Então, disse aos seus discípulos: A *seara* é realmente grande, mas poucos são os ceifeiros.

37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

38 Rogai, pois, ao Senhor da seara que mande ceifeiros para a sua *seara*.

38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

MATEUS 10

Os doze e a sua missão

1 E, chamando os seus doze discípulos, deu-lhes poder sobre os espíritos imundos, para os expulsarem e para curarem toda enfermidade e todo mal.

2 Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: O primeiro, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão; Tiago, *filho* de Zebedeu, e João, seu irmão;

3 Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, *filho* de Alfeu, e Lebeu, apelidado Tadeu;

4 Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, aquele que o traiu.

5 Jesus enviou estes doze e lhes ordenou, dizendo: Não ireis pelo caminho das gentes, nem entrareis em cidade de samaritanos;

6 mas ide, antes, às ovelhas

MATTHEW 10

1 AND when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

6 But go rather to the lost sheep

perdidas da casa de Israel;

of the house of Israel.

7 e, indo, pregai, dizendo: É chegado o Reino dos céus.

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

8 Curai os enfermos, limpai os leprosos, ressuscitai os mortos, expulsai os demônios; de graça recebestes, de graça dai.

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

9 Não possuais ouro, nem prata, nem cobre, em vossos cintos;

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

10 nem alforjes para o caminho, nem duas túnicas, nem sandálias, nem bordão, porque digno é o operário do seu alimento.

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

11 E, em qualquer cidade ou aldeia em que entrardes, procurai saber quem nela seja digno e hospedai-vos aí até que vos retireis.

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

12 E, quando entrardes nalguma casa, saudai-a;

12 And when ye come into an house, salute it.

13 e, se a casa for digna, desça sobre ela a vossa paz; mas, se não for digna, torne para vós a vossa paz.

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

14 E, se ninguém vos receber, nem escutar as vossas palavras, saindo daquela casa ou cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15 Em verdade vos digo que,

15 Verily I say unto you, It shall

no Dia do Juízo, haverá menos rigor para o país de Sodoma e Gomorra do que para aquela cidade.

be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

16 Eis que vos envio como ovelhas ao meio de lobos; portanto, sede prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

16 Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

17 Acautelai-vos, porém, dos homens, porque eles vos entregarão aos sinédrios e vos açoitarão nas suas sinagogas;

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

18 e sereis até conduzidos à presença dos governadores e dos reis, por causa de mim, para *lhes servir* de testemunho, a eles e aos gentios.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

19 Mas, quando vos entregarem, não vos dê cuidado como ou o que haveis de falar, porque, naquela *mesma* hora, vos será ministrado o que haveis de dizer.

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

20 Porque não sois vós quem falará, mas o Espírito de vosso Pai é que fala em vós.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

21 E o irmão entregará à morte o irmão, e o pai, o filho; e os filhos se levantarão contra os pais e os matarão.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

22 E odiados de todos sereis por causa do meu nome; mas aquele que perseverar até ao fim será salvo.

22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

23 Quando, pois, vos perseguirem nesta cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de *percorrer* as cidades de Israel sem que venha o Filho do Homem.

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

24 Não é o discípulo mais do que o mestre, nem é o servo mais do que o seu senhor.

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

25 Basta ao discípulo ser como seu mestre, e ao servo ser como seu senhor. Se chamaram Belzebu ao pai de família, quanto mais aos seus domésticos?

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

26 Portanto, não os temais, porque nada há encoberto que não haja de revelar-se, nem oculto que não haja de saber-se.

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

27 O que vos digo em trevas, dissei-o em luz; e o que escutais ao ouvido, pregai-o sobre os telhados.

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

28 E não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; teme, antes, aquele que

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him

pode fazer perecer no inferno a alma e o corpo.

which is able to destroy both soul and body in hell.

29 Não se vendem dois passarinhos por um ceitil? E nenhum deles cairá em terra sem *a vontade de vosso Pai*.

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

30 E até mesmo os cabelos da vossa cabeça estão todos contados.

30 But the very hairs of your head are all numbered.

31 Não temais, pois; mais valeis vós do que muitos passarinhos.

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

32 Portanto, qualquer que me confessar diante dos homens, eu o confessarei diante de meu Pai, que *está* nos céus.

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

33 Mas qualquer que me negar diante dos homens, eu o negarei também diante de meu Pai, que *está* nos céus.

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

34 Não cuideis que vim trazer a paz à terra; não vim trazer paz, mas espada;

34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

35 porque eu vim pôr em dissensão o homem contra seu pai, e a filha contra sua mãe, e a nora contra sua sogra.

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

36 E, assim, os inimigos do homem serão os seus familiares.

36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

37 Quem ama o pai ou a mãe mais do que a mim não é digno

37 He that loveth father or mother more than me is not

de mim; e quem ama o filho ou a filha mais do que a mim não é digno de mim.

worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

38 E quem não toma a sua cruz e não segue após mim não é digno de mim.

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

39 Quem achar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a sua vida por amor de mim achá-la-á.

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

40 Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe a mim, recebe aquele que me enviou.

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

41 Quem recebe *um* profeta na qualidade de profeta receberá galardão de profeta; e quem recebe *um* justo na qualidade de justo, receberá galardão de justo.

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

42 E qualquer que tiver dado só que seja um copo de *água* fria a um destes pequenos, em nome de discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold ~~water~~ only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

MATEUS 11

João Batista envia dois discípulos seus a Jesus

(Lc 7.18-35)

1 E aconteceu que, acabando Jesus de dar instruções aos seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

2 E João, ouvindo no cárcere *falar* dos feitos de Cristo, enviou dois dos seus discípulos

3 a dizer-lhe: ~~É~~ tu aquele que havia de vir ou esperamos outro?

4 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Ide e anunciai a João *as coisas* que ouvis e vedes:

5 Os cegos veem, e os coxos andam; os leprosos são limpos, e os surdos ouvem; os mortos são ressuscitados, e aos pobres é anunciado o evangelho.

6 E bem-aventurado é *aquele* que se não escandalizar em mim.

MATTHEW 11

1 AND it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7 E, partindo eles, começou Jesus a dizer às turbas a respeito de João: Que fostes ver no deserto? *bha* cana agitada pelo vento?

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

8 Sim, que fostes ver? *bh* homem ricamente vestido? Os que se trajam ricamente estão nas casas dos reis.

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

9 Mas, então, que fostes ver? *bh* profeta? Sim, vos digo eu, e muito mais do que profeta;

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

10 porque é este de quem está escrito: Eis que diante da tua face envio o meu anjo, que preparará diante de ti o teu caminho.

10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11 Em verdade vos digo *que*, entre os que de mulher têm nascido, não apareceu *alguém* maior do que João Batista; mas aquele *que* é o menor no Reino dos céus é maior do que ele.

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

12 E, desde os dias de João Batista até agora, se faz violência ao Reino dos céus, e pela força se apoderam dele.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

13 Porque todos os profetas e a lei profetizaram até João.

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

14 E, se quereis dar crédito, é este o Elias que havia de vir.

14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

15 Quem tem ouvidos para ouvir ouça.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

16 Mas a quem assemelharei esta geração? É semelhante aos meninos que se assentam nas praças, e clamam aos seus companheiros,

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

17 e dizem: Tocamo-vos flauta, e não dançastes; cantamo-vos lamentações, e não chorastes.

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

18 Porquanto veio João, não comendo, nem bebendo, e dizem: Tem demônio.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

19 Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizem: Eis aí *um* homem comilão e beberrão, amigo de publicanos e pecadores. Mas a sabedoria é justificada por seus filhos.

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

As três cidades impenitentes

(Lc 1013-15)

20 Então, começou ele a lançar em rosto às cidades onde se operou a maior parte dos seus prodígios o não se haverem arrependido, *dizendo*:

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

21 Ai de ti, Corazim! Ai de ti,

21 Woe unto thee, Chorazin!

Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom fossem feitos os prodígios que em vós se fizeram, há muito que se teriam arrependido com pano de saco grosseiro e com cinza.

woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

22 Por isso, eu vos digo que haverá menos rigor para Tiro e Sidom, no Dia do Juízo, do que para vós.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

23 E tu, Cafarnaum, que te ergues até aos céus, serás abatida até aos infernos; porque, se em Sodoma tivessem sido feitos os prodígios que em ti se operaram, teria ela permanecido até hoje.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

24 Porém eu vos digo *que* haverá menos rigor para os de Sodoma, no Dia do Juízo, do que para ti.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

O jugo de Jesus

(Lc 1012)

25 Naquele tempo, respondendo Jesus, disse: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, que ocultaste estas *coisas* aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

26 Sim, ó Pai, porque assim te aprouve.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

27 Todas as coisas me foram entregues por meu Pai; e ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e oprimidos, e eu vos aliviarei.

28 Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

29 Tomai sobre vós o meu jugo, e aprendei de mim, que sou manso e humilde de coração, e encontrareis descanso para a vossa alma.

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

30 Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

MATEUS 12

Jesus é Sñbr do sábado

(Mc 2.23-28; Lc 6:1-5)

1 Naquele tempo, passou Jesus pelas searas, em um sábado; e os seus discípulos, tendo fome, começaram a colher espigas e a comer.

2 E os fariseus, vendo *isso*, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer num sábado.

3 Ele, porém, lhes disse: Não tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e os que com ele *estavam*?

4 Como entrou na Casa de Deus e comeu os pães da proposição, que não lhe era lícito comer, nem aos que com ele *estavam*, mas só aos sacerdotes?

5 Ou não tendes lido na lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa?

6 Pois eu vos digo que está aqui quem é maior do que o

MATTHEW 12

1 AT that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than

templo.

the temple.

7 Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não sacrifício, não condenaríeis os inocentes.

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

8 Porque o Filho do Homem até do sábado é Senhor.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

A cura do homem que tinha uma das mãos mirrada

(Mc 3.1-6 Lc 6.1-11)

9 E, partindo dali, chegou à sinagoga deles.

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

10 E estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada; e eles, para acusarem Jesus, o interrogaram, dizendo: É lícito curar nos sábados?

10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

11 E ele lhes disse: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, se num sábado ela cair numa cova, não lançará mão dela e a levantará?

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12 Pois quanto mais vale um homem do que uma ovelha? É por consequência, lícito fazer bem nos sábados.

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

13 Então disse àquele homem: Estende a mão. E ele a

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And

estendeu, e ficou sã como a outra.

he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

14 E os fariseus, tendo saído, formaram conselho contra ele, para o matarem.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

15 Jesus, sabendo isso, retirou-se dali, e acompanhou-o uma grande multidão de gente, e ele curou a todos.

15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

16 E recomendava-lhes rigorosamente que o não descobrissem,

16 And charged them that they should not make him known:

17 para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta Isaías, que diz:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

18 Eis aqui o meu servo que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz; porei sobre ele o meu Espírito, e anunciará aos gentios o juízo.

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

19 Não contenderá, nem clamará, nem alguém ouvirá pelas ruas a sua voz;

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

20 não esmagará a cana quebrada e não apagará o morrão que fumeja, até que faça triunfar o juízo.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

21 E, no seu nome, os gentios esperarão.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

A blasfêmia dos fariseus

(Lc 11.14-23)

22 Trouxeram-lhe, então, um endemoninhado cego e mudo; e, de tal modo o curou, que o cego e mudo falava e via.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

23 E toda a multidão se admirava e dizia: Não é este o Filho de Davi?

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

24 Mas os fariseus, ouvindo isso, diziam: Este não expulsa os demônios senão por Belzebu, príncipe dos demônios.

24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

25 Jesus, porém, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo é devastado; e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

26 E, se Satanás expulsa a Satanás, está dividido contra si mesmo; como subsistirá, pois, o seu reino?

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

27 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam, então, os vossos filhos? Portanto, eles mesmos serão os vossos juízes.

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

28 Mas, se eu expulso os demônios pelo Espírito de

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom

Deus, é conseguintemente
chegado a vós o Reino de
Deus.

of God is come unto you.

29 Ou como pode alguém
entrar em casa do *homem*
valente e furtar os seus bens,
se primeiro não manietar o
valente, saqueando, então, a
sua casa?

29 Or else how can one enter
into a strong man's house, and
spoil his goods, except he first
bind the strong man? and then
he will spoil his house.

30 Quem não é comigo é contra
mim; e quem comigo não
ajunta espalha.

30 He that is not with me is
against me; and he that
gathereth not with me
scattereth abroad.

31 Portanto, eu vos digo: todo
pecado e blasfêmia se
perdoará aos homens, mas a
blasfêmia contra o Espírito não
será perdoada aos homens.

31 Wherefore I say unto you,
All manner of sin and
blasphemy shall be forgiven
unto men: but the blasphemy
against the *hly* Ghost shall
not be forgiven unto men.

32 E, se qualquer disser *alguma*
palavra contra o Filho do
Homem, ser-lhe-á perdoado,
mas, se alguém falar contra o
Espírito Santo, não lhe será
perdoado, nem neste século
nem no futuro.

32 And whosoever speaketh a
word against the Son of man, it
shall be forgiven him: but
whosoever speaketh against
the Holy Ghost, it shall not be
forgiven him, neither in this
world, neither in the *world* to
come.

Ávores e seus frutos

(Lc 643-44)

33 Ou dizeis que a árvore é
boa e o seu fruto, bom, ou
dizeis que a árvore é má e o

33 Either make the tree good,
and his fruit good; or else make
the tree corrupt, and his fruit

seu fruto, mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

34 Raça de víboras, como podeis vós dizer boas *coisas*, sendo maus? Pois do que há em abundância no coração, disso fala a boca.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

35 O homem bom tira boas *coisas* do seu bom tesouro, e o homem mau do mau tesouro tira *coisas* más.

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

36 Mas eu vos digo que de toda palavra ociosa que os homens disserem não de dar conta no Dia do Juízo.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

37 Porque por tuas palavras serás justificado e por tuas palavras serás condenado.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

O milagre de Jonas

(Lc 11.16|19-32)

38 Então, alguns dos escribas e dos fariseus tomaram a palavra, dizendo: Mestre, quiséramos ver da tua parte *algum* sinal.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

39 Mas ele lhes respondeu e disse: Uma geração má e adúltera pede *um* sinal, porém não se lhe dará outro sinal, senão o do profeta Jonas,

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

40 pois, como Jonas esteve três dias e três noites no ventre da baleia, assim estará o Filho do Homem três dias e três noites no seio da terra.

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

41 Os ninivitas ressurgirão no Juízo com esta geração e a condenarão, porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis que *está* aqui quem é mais do que Jonas.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

42 A Rainha do Sul se levantará no *Dia* do Juízo com esta geração e a condenará, porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis que *está* aqui quem é mais do que Salomão.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

43 E, quando o espírito imundo tem saído do homem, anda por lugares áridos, buscando repouso, e não o encontra.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

44 Então, diz: Voltarei para a minha casa, donde saí. E, voltando, acha-a desocupada, varrida e adornada.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

45 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e são os *últimos atos* desse homem piores do que os

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is

primeiros. Assim acontecerá também a esta geração má.

worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

A família de Jesus

(Mc 3.31-35 Lc 8.19-21)

46 E, falando ele ainda à multidão, eis que estavam fora sua mãe e seus irmãos, pretendendo falar-lhe.

46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

47 E disse-lhe alguém: Eis que estão ali fora tua mãe e teus irmãos, que querem falar-te.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 Porém ele, respondendo, disse ao que lhe falara: Quem é minha mãe? E quem são meus irmãos?

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

49 E, estendendo a mão para os seus discípulos, disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos;

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

50 porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai, que *está* nos céus, este é meu irmão, e irmã, e mãe.

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

MATEUS 13

MATTHEW 13

A parábola do semeador

(Mc 4.1; Lc 8.4-15)

1 Tendo Jesus saído de casa naquele dia, estava assentado junto ao mar.

1 THE same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

2 E ajuntou-se muita gente ao pé dele, de sorte que, entrando num barco, se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

3 E falou-lhe de muitas *coisas* por parábolas, dizendo: Eis que o semeador saiu a semear.

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

4 E, quando semeava, *uma* parte *da semente* caiu ao pé do caminho, e vieram as aves e comeram-na;

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

5 e outra *parte* caiu em pedregais, onde não havia terra bastante, e logo nasceu, porque não tinha terra funda.

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

6 Mas, vindo o sol, queimou-se e secou-se, porque não tinha raiz.

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

7 E outra caiu entre espinhos, e

7 And some fell among thorns;

os espinhos cresceram e sufocaram-na.

and the thorns sprung up, and choked them:

8 E outra caiu em boa terra e deu fruto: um, a cem, outro, a sessenta, e outro, a trinta.

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

9 Quem tem ouvidos para ouvir, que ouça.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

10 E, acercando-se dele os discípulos, disseram-lhe: Por que lhes falas por parábolas?

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

11 Ele, respondendo, disse-lhes: Porque a vós é dado conhecer os mistérios do Reino dos céus, mas a eles não lhes é dado;

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

12 porque àquele que tem se dará, e terá em abundância; mas aquele que não tem, até aquilo que tem lhe será tirado.

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13 Por isso, lhes falo por parábolas, porque eles, vendo, não veem; e, ouvindo, não ouvem, nem compreendem.

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

14 E neles se cumpre a profecia de Isaías, que diz: Ouvindo, ouvireis, mas não compreendereis e, vendo, vereis, mas não perceberéis.

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

15 Porque o coração deste povo está endurecido, e ouviu de mau grado com seus ouvidos e fechou os olhos, para que não veja com os olhos, e ouça com os ouvidos, e compreenda com o coração, e se converta, e eu o cure.

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

16 Mas bem-aventurados os vossos olhos, porque veem, e os vossos ouvidos, porque ouvem.

16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

17 Porque em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vós vedes e não o viram, e ouvir o que vós ouvís, e não o ouviram.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

18 Escutai vós, pois, a parábola do semeador.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

19 Ouvindo alguém a palavra do Reino e não a entendendo, vem o maligno e arrebatou o que foi semeado no seu coração; este é o que foi semeado ao pé do caminho;

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

20 porém o que foi semeado em pedregais é o que ouve a palavra e logo a recebe com alegria;

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the

word, and anon with joy receiveth it;

21 mas não tem raiz em si mesmo; antes, é de pouca duração; e, chegada a angústia e a perseguição por causa da palavra, logo se ofende;

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

22 e o que foi semeado entre espinhos é o que ouve a palavra, mas os cuidados deste mundo e a sedução das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera;

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

23 mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve e compreende a palavra; e dá fruto, e um produz cem, outro, sessenta, e outro, trinta.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

A parábola do trigo e do joio

24 Propôs-lhes outra parábola, dizendo: O Reino dos céus é semelhante ao homem que semeia boa semente no seu campo;

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

25 mas, dormindo os homens, veio o seu inimigo, e semeou o joio no meio do trigo, e retirou-se.

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

26 E, quando a erva cresceu e frutificou, apareceu também o joio.

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

27 E os servos do pai de família, indo ter *com ele*, disseram-lhe: Senhor, não semeaste tu no teu campo boa semente? Por que tem, então, joio?

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

28 E ele lhes disse: Um inimigo é quem fez isso. E os servos lhe disseram: Queres, pois, que vamos arrancá-lo?

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

29 Porém ele lhes disse: Não; para que, ao colher o joio, não arranqueis também o trigo com ele.

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

30 Deixai crescer ambos juntos até à ceifa; e, por ocasião da ceifa, direi aos ceifeiros: colhei primeiro o joio e atai-o em molhos para o queimar; mas o trigo, ajuntai-o no meu celeiro.

30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

As parábolas do grão de mostarda e do fermento

(Mc 4.30-34; Lc 13.18-21)

31 Outra parábola lhes propôs, dizendo: O Reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda que um homem,

31 Another parable he put forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a

pegando dele, semeou no seu campo;

32 o qual é realmente a menor de todas as sementes; mas, crescendo, é a maior das plantas e faz-se uma árvore, de sorte que vêm as aves do céu e se aninham nos seus ramos.

33 Outra parábola lhes disse: O Reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher toma e introduz em três medidas de farinha, até que tudo esteja levedado.

34 Tudo isso disse Jesus por parábolas à multidão e nada lhes falava sem parábolas,

35 para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta, que disse: Abrirei em parábolas a boca; publicarei *coisas* ocultas desde a criação do mundo.

man took, and sowed in his field:

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

Explicação da parábola do joio

36 Então, tendo despedido a multidão, foi Jesus para casa. E chegaram ao pé dele os seus discípulos, dizendo: Explicamos a parábola do joio do campo.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

37 E ele, respondendo, disse-lhes: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem,

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

38 o campo é o mundo, a boa semente são os filhos do Reino, e o joio são os filhos do Maligno.

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

39 O inimigo que o semeou é o diabo; e a ceifa é o fim do mundo; e os ceifeiros são os anjos.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

40 Assim como o joio é colhido e queimado no fogo, assim será na consumação deste mundo.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

41 Mandará o Filho do Homem os seus anjos, e eles colherão do seu Reino tudo o que causa escândalo e os que cometem iniquidade.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

42 E lançá-los-ão na fornalha de fogo; ali, haverá pranto e ranger de dentes.

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

43 Então, os justos resplandecerão como o sol, no Reino de seu Pai. Quem tem ouvidos para ouvir, que ouça.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

As parábolas do tesouro escondido, da pérola e da rede

44 Também o Reino dos céus é semelhante a um

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid

tesouro escondido *num* campo que um homem achou e escondeu; e, pelo gozo dele, vai, vende tudo quanto tem e compra aquele campo.

in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

45 Outrossim, o Reino dos céus é semelhante ao homem negociante que busca boas pérolas;

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

46 e, encontrando uma pérola de grande valor, foi, vendeu tudo quanto tinha e comprou-a.

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

47 Igualmente, o Reino dos céus é semelhante a uma rede lançada ao mar e que apanha toda qualidade *de peixes* .

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

48 E, estando cheia, a puxam para a praia e, assentando-se, apanham para os cestos os bons; os ruins, porém, lançam fora.

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

49 Assim será na consumação dos séculos: virão os anjos e separarão os maus dentre os justos.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

50 E lançá-los-ão na fornalha de fogo; ali, haverá pranto e ranger de dentes.

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

51 E disse-lhes Jesus: Entendestes todas estas *coisas*? Disseram-lhe eles: Sim, Senhor.

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

52 E ele disse-lhes: Por isso, todo escriba instruído acerca do Reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu tesouro *coisas* novas e velhas.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

53 E aconteceu que Jesus, concluindo essas parábolas, se retirou dali.

53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

54 E, chegando à sua pátria, ensinava-os na sinagoga deles, de sorte que se maravilhavam e diziam: Donde *veio* a este a sabedoria e estas maravilhas?

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

55 Não é este o filho do carpinteiro? E não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, e José, e Simão, e Judas?

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

56 E não estão entre nós todas as suas irmãs? Donde Ihe *veio*, pois, tudo isso?

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

57 E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, a não ser na sua pátria e na sua casa.

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

58 E não fez ali muitas maravilhas, por causa da incredulidade deles.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

MATEUS 14

A morte de João Batista

(Mc 6:14-29; Lc 3:19-20; 9:7-9)

1 Naquele tempo, ouviu Herodes, o tetrarca, a fama de Jesus.

2 E disse aos seus criados: Este é João Batista; ressuscitou dos mortos, e, por isso, estas maravilhas operam nele.

3 Porque Herodes tinha prendido João e tinha-o manietado e encerrado no cárcere por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe;

4 porque João lhe dissera: Não te é lícito possuí-la.

5 E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

6 Festejando-se, porém, o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante dele e agradou a Herodes,

7 pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe tudo o que pedisse.

MATTHEW 14

1 AT that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

8 E ela, instruída previamente por sua mãe, disse: Dá-me aqui num prato a cabeça de João Batista.

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

9 E o rei afligiu-se, mas, por causa do juramento e dos que estavam à mesa com ele, ordenou que se *lhe* desse.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

10 E mandou degolar João no cárcere,

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

11 e a sua cabeça foi trazida num prato e dada à jovem, e ela *a* levou a sua mãe.

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought *it* to her mother.

12 E chegaram os seus discípulos, e levaram o corpo, e o sepultaram, e foram anunciá-lo a Jesus.

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

A primeira multiplicação dos pães e peixes

(Mc 6:30-44; Lc 9:10-17; Jo 6:1-14)

13 E Jesus, ouvindo *isso*, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, apartado; e, sabendo-o o povo, seguiu-o a pé desde as cidades.

13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14 E Jesus, saindo, viu uma grande multidão e, possuído de íntima compaixão para com ela, curou os seus enfermos.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

15 E, sendo chegada a tarde, os seus discípulos aproximaram-se dele, dizendo: O lugar é deserto, e a hora é já avançada; despede a multidão, para que vão pelas aldeias e comprem comida para si.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

16 Jesus, porém, lhes disse: Não é mister que vão; dai-lhes vós de comer.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

17 Então, eles lhe disseram: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

18 E ele disse: Trazei-mos aqui.

18 He said, Bring them hither to me.

19 Tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a erva, tomou os cinco pães e os dois peixes, e, erguendo os olhos ao céu, os abençoou, e, partindo os pães, deu-os aos discípulos, e os discípulos, à multidão.

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

20 E comeram todos e saciaram-se, e levantaram dos pedaços que sobejaram doze cestos cheios.

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

21 E os que comeram foram quase cinco mil homens, além das mulheres e crianças.

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

Jesus anda por cima do mar

(Mc ~~6~~5 Jo 61521)

22 E logo ordenou Jesus que os seus discípulos entrassem no barco e fossem adiante, para a outra banda, enquanto despedia a multidão.

23 E, despedida a multidão, subiu ao monte para orar à parte. E, chegada ~~à~~ a tarde, estava ali só.

24 E o barco estava já no meio do mar, açoitado pelas ondas, porque o vento era contrário.

25 Mas, à quarta vigília da noite, dirigiu-se Jesus para eles, caminhando por cima do mar.

26 E os discípulos, vendo-o caminhar sobre o mar, assustaram-se, dizendo: É *um* fantasma. E gritaram, com medo.

27 Jesus, porém, lhes falou logo, dizendo: Tende bom ânimo, sou eu; não temais.

28 E respondeu-lhe Pedro e disse: Senhor, se és tu, manda-me ir ter contigo por cima das águas.

29 E ele disse: Vem. E Pedro, descendo do barco, andou

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

29 And he said, Come. And when Peter was come down

sobre as águas para ir ter com Jesus.

out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

30 Mas, sentindo o vento forte, teve medo; e, começando a ir para o fundo, clamou, dizendo: Senhor, salva-me.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

31 E logo Jesus, estendendo a mão, segurou-o e disse-lhe: *hemem* de pequena fé, por que duvidaste?

31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

32 E, quando subiram para o barco, acalmou o vento.

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

33 Então, aproximaram-se os que estavam no barco e adoraram-no, dizendo: **É** verdadeiramente o Filho de Deus.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

34 E, tendo passado para a outra banda, chegaram à terra de Genesaré.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

35 E, quando os homens daquele lugar o conheceram, mandaram por todas aquelas terras em redor e trouxeram-lhe todos os que estavam enfermos.

35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

36 E rogavam-lhe que, ao menos, eles pudessem tocar a orla da sua veste; e todos os que a tocavam ficavam sãos.

36 And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

MATEUS 15

A tradição dos anciãos

(Mc 7.1-23)

1 Então, chegaram ao pé de Jesus uns escribas e fariseus de Jerusalém, dizendo:

2 Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos quando comem pão.

3 Ele, porém, respondendo, disse-lhes: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus pela vossa tradição?

4 Porque Deus ordenou, dizendo: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser ao pai ou à mãe, que morra de morte.

5 Mas vós dizeis: Qualquer que disser ao pai ou à mãe: É oferta ao Senhor o que poderias aproveitar de mim, esse não precisa honrar nem a seu pai nem a sua mãe,

6 E *assim* invalidastes, pela vossa tradição, o mandamento de Deus.

MATTHEW 15

1 THEN came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

<p>7 Hipócritas, bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:</p>	<p>7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,</p>
<p>8 Este povo honra-me com os seus lábios, mas o seu coração está longe de mim.</p>	<p>8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with <i>their</i> lips; but their heart is far from me.</p>
<p>9 Mas em vão me adoram, ensinando doutrinas <i>que são</i> preceitos dos homens.</p>	<p>9 But in vain they do worship me, teaching <i>for</i> doctrines the commandments of men.</p>
<p>10 E, chamando a si a multidão, disse-lhes: Ouvi e entendei:</p>	<p>10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:</p>
<p>11 o que contamina o homem não é o que entra na boca, mas o que sai da boca, isso é o que contamina o homem.</p>	<p>11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.</p>
<p>12 Então, acercando-se dele os seus discípulos, disseram-lhe: Sabes que os fariseus, ouvindo essas palavras, se escandalizaram?</p>	<p>12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?</p>
<p>13 Ele, porém, respondendo, disse: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.</p>	<p>13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.</p>
<p>14 Deixai-os; são condutores cegos; ora, se um cego guiar <i>outro</i> cego, ambos cairão na cova.</p>	<p>14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.</p>
<p>15 E Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Explica-nos essa parábola.</p>	<p>15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.</p>

16 Jesus, porém, disse: Até vós mesmos estais ainda sem entender?

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

17 Ainda não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e é lançado fora?

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

18 Mas o que sai da boca procede do coração, e isso contamina o homem.

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

19 Porque do coração procedem os maus pensamentos, mortes, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos e blasfêmias.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

20 São essas *coisas* que contaminam o homem; mas comer sem lavar as mãos, isso não contamina o homem.

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

A mulher cananeaia

(Mc 7.24-30)

21 E, partindo Jesus dali, foi para as partes de Tiro e de Sidom.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

22 E eis que uma mulher cananeaia, que saíra daquelas cercanias, clamou, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de mim, que minha filha está

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* Son of David; my

miseravelmente
endemoninhada.

daughter is grievously vexed
with a devil.

23 Mas ele não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, chegando ao pé dele, rogaram-lhe, dizendo: Despede-a, que vem gritando atrás de nós.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24 E ele, respondendo, disse: Eu não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25 Então, chegou ela e adorou-o, dizendo: Senhor, socorre-me.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

26 Ele, porém, respondendo, disse: Não é bom pegar o pão dos filhos e deitá-lo aos cachorrinhos.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast *it* to dogs.

27 E ela disse: Sim, Senhor, mas também os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus senhores.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28 Então, respondeu Jesus e disse-lhe: Ó mulher, grande é a tua fé. Seja isso feito para contigo, como tu desejas. E, desde aquela hora, a sua filha ficou sã.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

**A segunda multiplicação
dos pães e peixes**
(Mc 8.1-10)

29 Partindo Jesus dali, chegou ao pé do mar da Galileia e, subindo a *um* monte, assentou-se lá.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

30 E veio ter com ele muito povo, que trazia coxos, cegos, mudos, aleijados e outros muitos; e os puseram aos pés de Jesus, e ele os sarou,

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

31 de tal sorte que a multidão se maravilhou vendo os mudos a falar, os aleijados são, os coxos a andar, e os cegos a ver; e glorificava o Deus de Israel.

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

32 E Jesus, chamando os seus discípulos, disse: Tenho compaixão da multidão, porque já está comigo há três dias e não tem o que comer, e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça no caminho.

32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

33 E os seus discípulos disseram-lhe: Donde nos *viriam* num deserto tantos pães, para saciar tal multidão?

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

34 E Jesus disse-lhes: Quantos pães tendes? E eles disseram: Sete e uns poucos peixinhos.

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye?

	And they said, Seven, and a few little fishes.
35 Então, mandou à multidão que se assentasse no chão.	35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.
36 E, tomando os sete pães e os peixes e dando graças, partiu-os e deu-os aos seus discípulos, e os discípulos, à multidão.	36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake <i>them</i> , and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
37 E todos comeram e se saciaram, e levantaram, do que sobejou, sete cestos cheios de pedaços.	37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken <i>meat</i> that was left seven baskets full.
38 Ora, os que tinham comido eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.	38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.
39 E, tendo despedido a multidão, entrou <i>no</i> barco e dirigiu-se ao território de Magdala.	39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

MATEUS 16

O fermento dos fariseus

(Mc 8.11,13)

1 E, chegando-se os fariseus e os saduceus para o tentarem, pediram-lhe que lhes mostrasse algum sinal do céu.

2 Mas ele, respondendo, disse-lhes: Quando é chegada a tarde, dizeis: ~~haverá~~ bom tempo, porque o céu está rubro.

3 E pela manhã: Hoje *haverá* tempestade, porque o céu está *de* um vermelho sombrio. Hipócritas, sabeis diferenciar a face do céu e não conheceis os sinais dos tempos?

4 Uma geração má e adúltera pede um sinal, e nenhum sinal lhe será dado, senão o sinal do profeta Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

5 E, passando seus discípulos para a outra banda, tinham-se esquecido de fornecer-se de pão.

6 E Jesus disse-lhes: Adverti e

MATTHEW 16

1 THE Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

2 He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be* fair weather: for the sky is red.

3 And in the morning, *It will be* foul weather to day: for the sky is red and lowring. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not *discern* the signs of the times?

4 A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

5 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

6 Then Jesus said unto

acautelai-vos do fermento dos fariseus e saduceus.

them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

7 E eles arrazoavam entre si, dizendo: É porque não nos fornecemos de pão.

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

8 E Jesus, percebendo isso, disse: Por que arrazoais entre vós, *homens* de pequena fé, sobre o não vos terdes fornecido de pão?

8 *Wch* when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

9 Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil *homens* e de quantos cestos levantastes?

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10 Nem dos sete pães para quatro mil e de quantos cestos levantastes?

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11 Como não compreendestes que não vos falei a respeito do pão, mas que vos guardásseis do fermento dos fariseus e saduceus?

11 How is it that ye do not understand that I spake *it* not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

12 Então, compreenderam que não dissera que se guardassem do fermento do pão, mas da doutrina dos fariseus.

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

A confissão de Pedro

(Mc 8.27-33; Lc 9.18-22; Jo 66)

13 E, chegando Jesus às partes de Cesareia de Filipe, interrogou os seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens ser o Filho do Homem?

14 E eles disseram: Uns, João Batista; outros, Elias, e outros, Jeremias ou um dos profetas.

15 Disse-lhes ele: E vós, quem dizeis que eu sou?

16 E Simão Pedro, respondendo, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

17 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Bem-aventurado és tu, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue quem to revelou, mas meu Pai, que *está* nos céus.

18 Pois também eu te digo que tu és Pedro e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

19 E eu te darei as chaves do Reino dos céus, e tudo o que ligares na terra será ligado nos céus, e tudo o que desligares

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

14 And they said, Some say *that thou art* John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed *it* unto thee, but my Father which is in heaven.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou

na terra será desligado nos céus.

shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20 Então, mandou aos seus discípulos que a ninguém dissessem que ele era o Cristo.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

21 Desde então, começou Jesus a mostrar aos seus discípulos que convinha ir a Jerusalém, e padecer muito dos anciãos, e dos principais dos sacerdotes, e dos escribas, e ser morto, e ressuscitar ao terceiro dia.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

22 E Pedro, tomando-o de parte, começou a repreendê-lo, dizendo: Senhor, *tem* compaixão de ti; de modo nenhum te acontecerá isso.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

23 Ele, porém, voltando-se, disse a Pedro: Para trás de mim, Satanás, *que* me serves de escândalo; porque não compreendes as *coisas* que são de Deus, mas só as que são dos homens.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz

(*Mc 8.33; Mc 9.1; Lc 9.23-27*)

24 Então, disse Jesus aos seus discípulos: Se alguém quiser vir após mim, renuncie-

24 Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself,

se a si mesmo, tome sobre si a sua cruz e siga-me;

and take up his cross, and follow me.

25 porque aquele que quiser salvar a sua vida perdê-la-á, e quem perder a sua vida por amor de mim achá-la-á.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

26 Pois que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se perder a sua alma? Ou que dará o homem em recompensa da sua alma?

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

27 Porque o Filho do Homem virá na glória de seu Pai, com os seus anjos; e, então, dará a cada um segundo as suas obras.

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

28 Em verdade vos digo *que* alguns há, dos que aqui estão, que não provarão a morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu Reino.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

MATEUS 17

A transfiguração

(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, e a Tiago, e a João, seu irmão, e os conduziu em particular a um alto monte.

2 E transfigurou-se diante deles; e o seu rosto resplandeceu como o sol, e as suas vestes se tornaram brancas como a luz.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

4 E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Senhor, bom é estarmos aqui; se queres, façamos aqui três tabernáculos, um para ti, um para Moisés e um para Elias.

5 E, estando ele ainda a falar, eis que uma nuvem luminosa os cobriu. E da nuvem saiu uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; escutai-o.

6 E os discípulos, ouvindo *isso*,

MATTHEW 17

1 AND after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

6 And when the disciples heard

caíram sobre seu rosto e tiveram grande medo.

it, they fell on their face, and were sore afraid.

7 E, aproximando-se Jesus, tocou-lhes e disse: Levantai-vos e não tendes medo.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

8 E, erguendo eles os olhos, ninguém viram, senão a Jesus.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

9 E, descendo eles do monte, Jesus lhes ordenou, dizendo: A ninguém conteis a visão até que o Filho do Homem seja ressuscitado dos mortos.

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

10 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Por que dizem, então, os escribas que é mister que Elias venha primeiro?

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

11 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Em verdade Elias virá primeiro e restaurará todas *as coisas*.

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

12 Mas digo-vos que Elias já veio, e não o conheceram, mas fizeram-lhe tudo o que quiseram. Assim farão eles também padecer o Filho do Homem.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

13 Então, entenderam os discípulos que lhes falara de João Batista.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

A cura de um lunático

(Mc 9.14-29; Lc 9.37-45)

14 E, quando chegaram à multidão, aproximou-se-lhe um homem, pondo-se de joelhos diante dele e dizendo:

15 Senhor, tem misericórdia de meu filho, que é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e, muitas vezes, na água;

16 e trouxe-o aos teus discípulos e não puderam curá-lo.

17 E Jesus, respondendo, disse: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei eu convosco e até quando vos sofrerei? Trazei-mo aqui.

18 E repreendeu Jesus o demônio, que saiu dele; e, desde aquela hora, o menino sarou.

19 Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus em particular, disseram: Porque não pudemos nós expulsá-lo?

20 E Jesus lhes disse: Por causa da vossa pequena fé; porque em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá

14 And when they were come to the multitude, there came to him a *certain* man, kneeling down to him, and saying,

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to

-e há de passar; e nada vos será impossível.

yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

21 Mas esta casta *de demônios* não se expulsa senão pela oração e pelo jejum.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

22 Ora, achando-se eles na Galileia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens,

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

23 e matá-lo-ão, e, ao terceiro dia, ressuscitará. E eles se entristeceram muito.

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

Jesus paga o tributo

24 E, chegando eles a Cafarnaum, aproximaram-se de Pedro os que cobravam as didracmas e disseram: O vosso mestre não paga as didracmas?

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute *money* came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

25 Disse ele: Sim. E, entrando em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Que te parece, Simão? De quem cobram os reis da terra os tributos ou os impostos? Dos seus filhos ou dos alheios?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

26 Disse-lhe Pedro: Dos alheios. Disse-lhe Jesus: Logo, estão livres os filhos.

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

27 Mas, para que os não

27 Notwithstanding, lest we

escandalizemos, vai ao mar,
lança o anzol, tira o primeiro
peixe que subir e, abrindo-lhe a
boca, encontrarás um estáter;
toma-o e dá-o por mim e por ti.

should offend them, go thou to
the sea, and cast an hook, and
take up the fish that first
cometh up; and when thou hast
opened his mouth, thou shalt
find a piece of money: that
take, and give unto them for me
and thee.

MATEUS 18

O maior no Reino dos céus

(Mc 9.33-37; Lc 9.46-48)

1 Naquela mesma hora, chegaram os discípulos ao pé de Jesus, dizendo: Quem é o maior no Reino dos céus?

2 E Jesus, chamando uma criança, a pôs no meio deles

3 e disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos fizerdes como crianças, de modo algum entrareis no Reino dos céus.

4 Portanto, aquele que se tornar humilde como esta criança, esse é o maior no Reino dos céus.

5 E qualquer que receber em meu nome uma criança tal como esta a mim me recebe.

6 Mas qualquer que escandalizar um destes pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma mó de azenha, e se

MATTHEW 18

1 AT the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were

submergisse na profundidade do mar.

drowned in the depth of the sea.

7 Ai do mundo, por causa dos escândalos. Porque é mister que venham escândalos, mas ai daquele homem por quem o escândalo vem!

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te escandalizar, corta-o e atira-o para longe de ti; melhor te é entrar na vida coxo ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

9 E, se o teu olho te escandalizar, arranca-o, e atira-o para longe de ti. Melhor te é entrar na vida com um só olho do que, tendo dois olhos, seres lançado no fogo do inferno.

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

10 Vede, não desprezeis algum destes pequeninos, porque eu vos digo que os seus anjos nos céus sempre veem a face de meu Pai que *está* nos céus.

10 Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

11 Porque o Filho do Homem veio salvar o que se tinha perdido.

11 For the Son of man is come to save that which was lost.

12 Que vos parece? Se algum homem tiver cem ovelhas, e uma delas se desgarrar, não irá pelos montes, deixando as

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine,

noventa e nove, em busca da que se desgarrou?

and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

13 E, se, porventura, a acha, em verdade vos digo que maior prazer tem por aquela do que pelas noventa e nove que se não desgarraram.

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and nine which went not astray.

14 Assim também não é vontade de vosso Pai, que *está* nos céus, que um destes pequeninos se perca.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

O perdão do pecado de um irmão

15 Ora, se teu irmão pecar contra ti, vai e repreende-o entre ti e ele só; se te ouvir, ganhaste a teu irmão.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

16 Mas, se não te ouvir, leva ainda contigo um ou dois, para que, pela boca de duas ou três testemunhas, toda palavra seja confirmada.

16 But if he will not hear *thee*, *then* take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

17 E, se não as escutar, dize-o à igreja; e, se também não escutar a igreja, considera-o como um gentio e publicano.

17 And if he shall neglect to hear them, tell *it* unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

18 Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on

será ligado no céu, e tudo o que desligardes na terra será desligado no céu.

earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19 Também vos digo que, se dois de vós concordarem na terra acerca de qualquer coisa que pedirem, isso lhes será feito por meu Pai, que *está* nos céus.

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

20 Porque onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, aí estou eu no meio deles.

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21 Então, Pedro, aproximando-se dele, disse: Senhor, até quantas vezes pecará meu irmão contra mim, e eu lhe perdorei? Até sete?

21 Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

22 Jesus lhe disse: Não te digo que até sete, mas até setenta vezes sete.

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

A parábola do credor incompassivo

23 Por isso, o Reino dos céus pode comparar-se a um certo rei que quis fazer contas com os seus servos;

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

24 e, começando a fazer contas, foi-lhe apresentado um que lhe devia dez mil talentos.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

25 E, não tendo ele com que pagar, o seu senhor mandou que ele, e sua mulher, e seus filhos fossem vendidos, com tudo quanto tinha, para que a *dívida* se lhe pagasse.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26 Então, aquele servo, prostrando-se, o reverenciava, dizendo: Senhor, *sê* generoso para comigo, e tudo te pagarei.

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27 Então, o senhor daquele servo, movido de íntima compaixão, soltou-o e perdoou-lhe a dívida.

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

28 Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem dinheiros e, lançando mão dele, sufocava-o, dizendo: Paga-me o que me deves.

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took *him* by the throat, saying, Pay me that thou owest.

29 Então, o seu companheiro, prostrando-se a seus pés, rogava-lhe, dizendo: *Sê* generoso para comigo, e tudo te pagarei.

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

30 Ele, porém, não quis; antes, foi encerrá-lo na prisão, até que pagasse a dívida.

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

31 Vendo, pois, os seus conservos o que acontecia, contristaram-se muito e foram declarar ao seu senhor tudo o que se passara.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32 Então, o seu senhor, chamando-o à sua presença, disse-lhe: Servo malvado, perdoei-te toda aquela dívida, porque me suplicaste.

33 Não devias tu, igualmente, ter compaixão do teu companheiro, como eu também tive misericórdia de ti?

34 E, indignado, o seu senhor o entregou aos atormentadores, até que pagasse tudo o que devia.

35 Assim vos fará também meu Pai celestial, se do coração não perdoardes, cada um a seu irmão, as suas ofensas.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

33 Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

MATEUS 19

Acerca do divórcio

(Mc 101)

1 E aconteceu *que*, concluindo Jesus esses discursos, saiu da Galileia e dirigiu-se aos confins da Judeia, além do Jordão.

2 E seguiram-no muitas gentes e curou-as ali.

3 Então, chegaram ao pé dele os fariseus, tentando-o e dizendo-lhe: **É** cito ao homem repudiar sua mulher por qualquer motivo?

4 Ele, porém, respondendo, disse-lhes: Não tendes lido que, no princípio, o Criador os fez macho e **f**êmea

5 e disse: Portanto, deixará o homem pai e mãe e se unirá à sua mulher, e serão dois numa só carne?

6 Assim não são mais dois, mas uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

MATTHEW 19

1 AND it came to pass, *that* when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined

together, let not man put asunder.

7 Disseram-lhe eles: Então, por que mandou Moisés dar-lhe carta de divórcio e repudiá-la?

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

8 Disse-lhes ele: Moisés, por causa da dureza do vosso coração, vos permitiu repudiar vossa mulher; mas, ao princípio, não foi assim.

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

9 Eu vos digo, porém, que qualquer que repudiar sua mulher, não sendo por causa de prostituição, e casar com outra, comete adultério; e o que casar com a repudiada *também* comete adultério.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

10 Disseram-lhe seus discípulos: Se assim é a condição do homem relativamente à mulher, não convém casar.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

11 Ele, porém, lhes disse: Nem todos podem receber esta palavra, mas *só aqueles* a quem foi concedido.

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

12 Porque há eunucos que assim nasceram do ventre da mãe; e há eunucos que foram castrados pelos homens; e há eunucos que se castraram a si mesmos por causa do Reino

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for

dos céus. Quem pode receber isso, que o receba.

the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

Jesus abençoa as crianças

(Mc 10:13-16; Lc 18:15-17)

13 Trouxeram-lhe, então, *algumas* crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

13 Then were there brought unto him little children, that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

14 Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos e não os estorveis de vir a mim, porque dos tais é o Reino dos céus.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

15 E, tendo-lhes imposto as mãos, partiu dali.

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

O jovem rico

(Mc 10:17-31; Lc 18:18-30)

16 E eis que, aproximando-se dele um jovem, disse-lhe: Bom Mestre, que bem farei, para conseguir a vida eterna?

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

17 E ele disse-lhe: Por que me chamas bom? Não *há* bom, senão um só *que é Deus*. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

18 Disse-lhe ele: Quais? E Jesus disse: Não matarás, não cometerás adultério, não

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit

furtarás, não dirás falso testemunho;

adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

19 honra teu pai e tua mãe, e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

20 Disse-lhe o jovem: Tudo isso tenho guardado desde a minha mocidade; que me falta ainda?

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás *um* tesouro no céu; e vem e segue-me.

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

22 E o jovem, ouvindo essa palavra, retirou-se triste, porque possuía muitas propriedades.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

23 Disse, então, Jesus aos seus discípulos: Em verdade vos digo que é difícil entrar um rico no Reino dos céus.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

24 E outra vez vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no Reino de Deus.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

25 Os seus discípulos, ouvindo *isso*, admiraram-se muito, dizendo: Quem poderá, pois, salvar-se?

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

26 E Jesus, olhando *para eles*, disse-lhes: Aos homens é isso impossível, mas a Deus tudo é possível.

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

27 Então, Pedro, tomando a palavra, disse-lhe: Eis que nós deixamos tudo e te seguimos; que receberemos?

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

28 E Jesus disse-lhes: Em verdade vos digo que vós, que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis sobre doze tronos, para julgar as doze tribos de Israel.

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

29 E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, ou mulher, ou filhos, ou terras, por amor do meu nome, receberá cem vezes tanto e herdará a vida eterna.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

30 Porém muitos primeiros serão derradeiros, e *muitos* derradeiros *serão* primeiros.

30 But many *that are* first shall be last; and the last *shall be* first.

MATEUS 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

1 Porque o Reino dos céus é semelhante a um homem, pai de família, que saiu de madrugada a assalariar trabalhadores para a sua vinha.

2 E, ajustando com os trabalhadores a um dinheiro por dia, mandou-os para a sua vinha.

3 E, saindo perto da hora terceira, viu outros que estavam ociosos na praça.

4 E disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e dar-vos-ei o que for justo. E eles foram.

5 Saindo outra vez, perto da hora sexta e nona, fez o mesmo.

6 E, saindo perto da hora undécima, encontrou outros que estavam ociosos e perguntou-lhes: Por que estais ociosos todo o dia?

7 Disseram-lhe eles: Porque

MATTHEW 20

1 FOR the kingdom of heaven is like unto a man *that is an* householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

7 They say unto him, Because

ninguém nos assalariou. Diz-lhes ele: Ide vós também para a vinha e recebereis o que for justo.

no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, *that* shall ye receive.

8 E, aproximando-se a noite, diz o senhor da vinha ao seu mordomo: Chama os trabalhadores, e paga-lhes o salário, começando pelos derradeiros até aos primeiros.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

9 E, chegando os que *tinham ido* perto da hora undécima, receberam um dinheiro cada um;

9 And when they came that ~~were~~ *hired* about the eleventh hour, they received every man a penny.

10 vindo, porém, os primeiros, cuidaram que haviam de receber mais; mas, do mesmo modo, receberam um dinheiro cada um.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

11 E, recebendo-o, murmuravam contra o pai de família,

11 And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

12 dizendo: Estes derradeiros trabalharam só uma hora, e tu os igualaste conosco, que suportamos a fadiga e a calma do dia.

12 Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

13 Mas ele, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não ajustaste tu comigo um dinheiro?

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

14 Toma o *que é* teu e retira-te; eu quero dar a este derradeiro *tanto* como a ti.

14 Take *that* thine *is*, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

15 Ou não me é lícito fazer o que quiser do *que é* meu? Ou é mau o teu olho porque eu sou bom?

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

16 Assim, os derradeiros serão primeiros, e os primeiros, derradeiros, porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

O pedido dos filhos de Zbedeu

(Mc 10:32-45 Lc 18:31-34)

17 E, subindo Jesus a Jerusalém, chamou à parte os seus doze discípulos e, no caminho, disse-lhes:

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

18 Eis que vamos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos príncipes dos sacerdotes e aos escribas, e condená-lo-ão à morte.

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

19 E o entregarão aos gentios para que *dele* escarneçam, e o açoitem, e crucifiquem, e ao terceiro dia ressuscitará.

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify *him*: and the third day he shall rise again.

20 Então, se aproximou dele a mãe dos filhos de Zbedeu, com seus filhos, adorando-o e fazendo-lhe um pedido.

20 Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping *him*, and desiring a certain thing of him.

21 E ele diz-lhe: Que queres? Ela respondeu: Dize que estes meus dois filhos se assentem um à tua direita e outro à tua esquerda, no teu Reino.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

22 Jesus, porém, respondendo, disse: Não sabeis o que pedis; podeis vós beber o cálice que eu hei de beber e ser batizados com o batismo com que eu sou batizado? Dizem-lhe eles: Podemos.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

23 E diz-lhes ele: Na verdade bebereis o meu cálice, mas o assentar-se à minha direita ou à minha esquerda não me pertence dá-lo, mas é para aqueles para quem meu Pai o tem preparado.

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

24 E, quando os dez ouviram isso, indignaram-se contra os dois irmãos.

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

25 Então, Jesus, chamando-os para junto de si, disse: Bem sabeis que pelos príncipes dos gentios são estes dominados e que os grandes exercem autoridade sobre eles.

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

26 Não será assim entre vós; mas todo aquele que quiser,

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be

entre vós, fazer-se grande, que seja vosso serviçal;

great among you, let him be your minister;

27 e qualquer que, entre vós, quiser ser o primeiro, que seja vosso servo,

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

28 bem como o Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e para dar a sua vida *em* resgate de muitos.

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

Os dois cegos de Jericó

(*Mc 10.46*; *Lc 18.35-43*)

29 E, saindo eles de Jericó, seguiu-o grande multidão.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

30 E eis que dois cegos, assentados junto do caminho, ouvindo que Jesus passava, clamaram, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

31 E a multidão os repreendia, para que se calassem; eles, porém, cada vez clamavam mais, dizendo: Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

32 E Jesus, parando, chamou-os e disse: Que quereis que vos faça?

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

33 Disseram-lhe eles: Senhor, que os nossos olhos sejam

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

abertos.

34 Então, Jesus, movido de íntima compaixão, tocou-lhes nos olhos, e logo viram; e eles o seguiram.

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

MATEUS 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

(Mc 11.1-11; Lc 19.29-38)

1 E, quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou, então, Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

2 Ide à aldeia que *está* defronte de vós e logo encontrareis uma jumenta presa e um jumentinho com ela; desprende*-a* e trazei*-mos*.

3 E, se alguém vos disser alguma *coisa*, direis que o Senhor precisa deles; e logo os enviará.

4 Ora, tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta, que diz:

5 Dizei à filha de Sião: Eis que o teu Rei aí te vem, humilde e assentado sobre uma jumenta e sobre um jumentinho, filho de animal de carga.

6 E, indo os discípulos e fazendo como Jesus lhes ordenara,

MATTHEW 21

1 AND when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them*, and bring *them* unto me.

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

4 All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded them,

7 trouxeram a jumenta e o jumentinho, e sobre eles puseram as suas vestes, e fizeram-no assentar em cima.

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set *him* thereon.

8 E muitíssima gente estendia as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores e os espalhavam pelo caminho.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed *them* in the way.

9 E as multidões, tanto as que iam adiante como as que o seguiam, clamavam, dizendo: Hosana ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do Senhor! Hosana nas alturas!

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the Son of David: Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, dizendo: Quem é este?

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

11 E a multidão dizia: Este é Jesus, o Profeta de Nazaré da Galileia.

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

A purificação do templo (Mc 11.15-18; Lc 19.45-48)

12 E entrou Jesus no templo de Deus, e expulsou todos os que vendiam e compravam no templo, e derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada

13 And said unto them, It is written, My house shall be

casa de oração. Mas vós a tendes convertido em covil de ladrões.

called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

14 E foram ter com ele ao templo cegos e coxos, e curou-os.

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

15 Vendo, então, os principais dos sacerdotes e os escribas as maravilhas que fazia e os meninos clamando no templo: Hosana ao Filho de Davi, indignaram-se

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the Son of David; they were sore displeased,

16 e disseram-lhe: Ouves o que estes dizem? E Jesus lhes disse: Sim; nunca lestes: Pela boca dos meninos e das criancinhas de peito tiraste o perfeito louvor?

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

17 E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia e ali passou a noite.

17 And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.

A figueira seca

(Mc 11.12-14, 19-24)

18 E, de manhã, voltando para a cidade, teve fome.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

19 E, avistando uma figueira perto do caminho, dirigiu-se a ela e não achou nela senão folhas. E disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti. E a figueira secou imediatamente.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And

presently the fig tree withered away.

20 E os discípulos, vendo *isso*, maravilharam-se, dizendo: Como secou imediatamente a figueira?

20 And when the disciples saw *it*, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

21 Jesus, porém, respondendo, disse-lhes: Em verdade vos digo *que*, se tiverdes fé e não duvidardes, não só fareis o que foi feito à figueira, mas até, se a este monte disserdes: Ergue-te e precipita-te no mar, *assim* será feito.

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

22 E tudo o que pedirdes na oração, crendo, o recebereis.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

O batismo de João

(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

23 E, chegando ao templo, acercaram-se dele, estando ~~o~~ ensinando, os príncipes dos sacerdotes e os anciãos do povo, dizendo: Com que autoridade fazes isso? E quem te deu tal autoridade?

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

24 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Eu também vos perguntarei uma coisa; se me disserdes, também eu vos direi com que autoridade faço isso.

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by

what authority I do these things.

25 O batismo de João donde era? Do céu ou dos homens? E pensavam entre si, dizendo: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não o crestes?

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

26 E, se dissermos: dos homens, tememos o povo, porque todos consideram João como profeta.

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

27 E, respondendo a Jesus, disseram: Não sabemos. Ele disse-lhes: Nem eu vos digo com que autoridade faço isso.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

A parábola dos dois filhos

28 Mas que vos parece? Um homem tinha dois filhos e, dirigindo-se ao primeiro, disse: Filho, vai trabalhar hoje na minha vinha.

28 But what think ye? A *certain* man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

29 Ele, porém, respondendo, disse: Não quero. Mas, depois, arrependendo-se, foi.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

30 E, dirigindo-se ao segundo, falou-lhe de igual modo; e, respondendo ele, disse: Eu vou, senhor; e não foi.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

31 Qual dos dois fez a vontade

31 Whether of them twain did

do pai? Disseram-lhe eles: O primeiro. Disse-lhes Jesus: Em verdade vos digo que os publicanos e as meretrizes entram adiante de vós no Reino de Deus.

the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

32 Porque João veio a vós no caminho de justiça, e não o crestes, mas os publicanos e as meretrizes o creram; vós, porém, vendo *isso*, nem depois vos arrependestes para o crer.

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen *it*, repented not afterward, that ye might believe him.

A parábola dos lavradores maus

(Mc 12.1-12; Lc 20-18)

33 Ouvi, ainda, outra parábola: Houve um homem, pai de família, que plantou uma vinha, e circundou-a de um valado, e construiu nela *um* lagar, e edificou uma torre, e arrendou-a a uns lavradores, e ausentou-se para longe.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

34 E, chegando o tempo dos frutos, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os seus frutos.

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

35 E os lavradores, apoderando-se dos servos, feriram um, mataram outro e apedrejaram outro.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

36 Depois, enviou outros servos, em maior número do que os primeiros; e eles fizeram-lhes o mesmo.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

37 E, por último, enviou-lhes seu filho, dizendo: Terão respeito a meu filho.

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; vinde, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

39 E, lançando mão dele, o arrastaram para fora da vinha e o mataram.

39 And they caught him, and cast *him* out of the vineyard, and slew *him*.

40 Quando, pois, vier o Senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

41 Dizem-lhe eles: Dará afrontosa morte aos maus e arrendará a vinha a outros lavradores, que, a seu tempo, lhe deem os frutos.

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out *his* vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

42 Diz-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os edificadores rejeitaram, essa foi posta por cabeça do ângulo; pelo Senhor foi feito isso e é maravilhoso aos nossos olhos?

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

43 Portanto, eu vos digo que o

43 Therefore say I unto you,

Reino de Deus vos será tirado e será dado a uma nação que dê os seus frutos.

The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

44 E quem cair sobre esta pedra despedaçar-se-á; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

45 E os príncipes dos sacerdotes e os fariseus, ouvindo essas palavras, entenderam que falava deles;

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

46 e, pretendendo prendê-lo, receram o povo, porquanto o tinham por profeta.

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

MATEUS 22

A parábola das bodas

(Lc 14.1524)

1 Então, Jesus, tomando a palavra, tornou a falar-lhes em parábolas, dizendo:

2 O Reino dos céus é semelhante a um certo rei que celebrou as bodas de seu filho.

3 E enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; e estes não quiseram vir.

4 Depois, enviou outros servos, dizendo: Dizei aos convidados: Eis que tenho o meu jantar preparado, os meus bois e cevados ~~já~~ mortos, e tudo ~~já~~ pronto; vinde às bodas.

5 Porém eles, não fazendo caso, foram, um para o seu campo, e outro para o seu negócio;

6 e, os outros, apoderando-se dos servos, os ultrajaram e mataram.

7 E o rei, tendo notícias *disso*, encolerizou-se, e, enviando os

MATTHEW 22

1 AND Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and *my* fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

5 But they made light of *it*, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

6 And the remnant took his servants, and entreated *them* spitefully, and slew *them*.

7 But when the king heard *thereof*, he was wroth: and he

seus exércitos, destruiu aqueles homicidas, e incendiou a sua cidade.

sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

8 Então, disse aos servos: As bodas, na verdade, estão preparadas, mas os convidados não eram dignos.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

9 Ide, pois, às saídas dos caminhos e convidai para as bodas a todos os que encontrardes.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

10 E os servos, saindo pelos caminhos, ajuntaram todos quantos encontraram, tanto maus como bons; e a festa nupcial ficou cheia de convidados.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

11 E o rei, entrando para ver os convidados, viu ali um homem *que não estava* trajado com veste nupcial.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

12 E disse-lhe: Amigo, como entraste aqui, não tendo veste nupcial? E ele emudeceu.

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

13 Disse, então, o rei aos servos: Amarrai-o de pés e mãos, levai-o e lançai-o nas trevas exteriores; ali, haverá pranto e ranger de dentes.

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast *him* into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

14 Porque muitos são chamados, mas poucos,

14 For many are called, but few are chosen.

escolhidos.

A questão do tributo

(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15 Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam *em alguma* palavra.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in *his* talk.

16 E enviaram-lhe os seus discípulos, com os herodianos, dizendo: Mestre, bem sabemos que és verdadeiro e ensinas o caminho de Deus, segundo a verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas à aparâcia dos homens.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

17 Dize-nos, pois, que te parece: é lícito pagar o tributo a César ou não?

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

18 Jesus, porém, conhecendo a sua malícia, disse: Por que me experimentais, hipócritas?

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. E eles lhe apresentaram um dinheiro.

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

20 E ele disse-lhes: De quem é esta efígie e esta inscrição?

20 And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription?

21 Disseram-lhe eles: De César. Então, ele lhes disse: Dai, pois, a César o que é de

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar

César e a Deus, o que é de Deus.

the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

22 E eles, ouvindo *isso*, maravilharam-se e, deixando-o, se retiraram.

22 When they had heard *these words* , they marvelled, and left him, and went their way.

23 No mesmo dia, chegaram junto dele os saduceus, que dizem não haver ressurreição, e o interrogaram,

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

24 dizendo: Mestre, Moisés disse: Se morrer alguém, não tendo filhos, casará o seu irmão com a mulher dele e suscitará descendência a seu irmão.

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

25 Ora, houve entre nós sete irmãos; o primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

26 Da mesma sorte, o segundo, e o terceiro, até ao sétimo;

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

27 por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

27 And last of all the woman died also.

28 Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será a mulher, visto que todos a possuíram?

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

29 Jesus, porém, respondendo, disse-lhes: Errais, não conhecendo as Escrituras, nem o poder de Deus.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

30 Porque, na ressurreição, nem casam, nem são dados em casamento; mas serão como os anjos no céu.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

31 E, acerca da ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou, dizendo:

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

32 Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ora, Deus não é Deus dos mortos, mas dos vivos.

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

33 E, as turbas, ouvindo *isso*, ficaram maravilhadas da sua doutrina.

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

O grande mandamento

(Mc 12.28-34; Lc 10.25-27)

34 E os fariseus, ouvindo que ele fizera emudecer os saduceus, reuniram-se no mesmo lugar.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

35 E um deles, doutor da lei, interrogou-o para o experimentar, dizendo:

35 Then one of them, ~~which was~~ a lawyer, asked *him a question*, tempting him, and saying,

36 Mestre, qual é o grande mandamento da lei?

36 Master, which *is* the great commandment in the law?

37 E Jesus disse-lhe: Amarás o Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, e de toda a tua

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

alma, e de todo o teu pensamento.

38 Este é o primeiro e grande mandamento.

38 This is the first and great commandment.

39 E o segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

39 And the second *is* like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

40 Desses dois mandamentos dependem toda a lei e os profetas.

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

Cristo, o Filho de Davi

(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

41 E, estando reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus,

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

42 dizendo: Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Eles disseram-lhe: De Davi.

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The Son of David.*

43 Disse-lhes ele: Como é, então, que Davi, em espírito, lhe chama Senhor, dizendo:

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

44 Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por escabelo de teus pés.

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

45 Se Davi, pois, lhe chama Senhor, como é seu filho?

45 If David then call him Lord, how is he his son?

46 E ninguém podia responder-lhe *uma* palavra, nem, desde

46 And no man was able to answer him a word, neither

aquele dia, ousou mais alguém
interrogá-lo.

durst any *man* from that day
forth ask him any more
questions.

MATEUS 23

Jesus censura os escribas e fariseus

1 Então, falou Jesus à multidão e aos seus discípulos,

2 dizendo: Na cadeira de Moisés, estão assentados os escribas e fariseus.

3 Observai, pois, e praticai tudo o que vos disserem; mas não procedais em conformidade com as suas obras, porque dizem e não praticam.

4 Pois atam fardos pesados e difíceis de suportar, e os põem sobre os ombros dos homens; eles, porém, nem com o dedo querem movê-los.

5 E fazem todas as obras a fim de serem vistos pelos homens, pois trazem largos filactérios, e alargam as franjas das suas vestes,

6 e amam os primeiros lugares nas ceias, e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

7 e as saudações nas praças, e o *serem* chamados pelos

MATTHEW 23

1 THEN spake Jesus to the multitude, and to his disciples,

2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi,

homens: ~~Rabi~~, Rabi.

Rabbi.

8 Vós, porém, não queirais ser chamados Rabi, porque um só é o vosso Mestre, *a saber*, o Cristo, e todos vós sois irmãos.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

9 E a ninguém na terra chameis vosso pai, porque um só é o vosso Pai, o qual *está* nos céus.

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

10 Nem vos chameis mestres, porque um só é o vosso Mestre, *que é* o Cristo.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

11 Porém o maior dentre vós será vosso servo.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

12 E o que a si mesmo se exaltar será humilhado; e o que a si mesmo se humilhar será exaltado.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

13 Mas ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que fechais aos homens o Reino dos céus; e nem vós entraís, nem deixais entrar aos que estão entrando.

13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.

14 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que devorais as casas das viúas, sob pretexto de prolongadas orações; por isso, sofrereis mais rigoroso juízo.

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

15 Ai de vós, escribas e

15 Woe unto you, scribes and

fariseus, hipócritas! Pois que percorreis o mar e a terra para fazer um prosélito; e, depois de o terdes feito, o fazeis filho do inferno duas vezes mais do que vós.

Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

16 Ai de vós, condutores cegos! Pois que dizeis: Qualquer que jurar pelo templo, isso nada é; mas o que jurar pelo ouro do templo, esse é devedor.

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o templo, que santifica o ouro?

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

18 E aquele que jurar pelo altar, isso nada é; mas aquele que jurar pela oferta que está sobre o altar, esse é devedor.

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

19 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar, que santifica a oferta?

19 Ye fools and blind: for whether *is* greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

20 Portanto, o que jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele *está*.

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

21 E o que jurar pelo templo jura por ele e por aquele que nele habita.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

22 E o que jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que está assentado nele.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e desprezais o mais importante da lei, o juízo, a misericórdia e a fé; deveis, porém, fazer essas coisas e não omitir aquelas.

24 Condutores cegos! Coais um mosquito e engolis um camelo.

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que limpais o exterior do copo e do prato, mas o interior está cheio de rapina e de iniquidade.

26 Fariseu cego! Limpa primeiro o interior do copo e do prato, para que também o exterior fique limpo.

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que sois semelhantes aos sepulcros caiados, que por fora realmente parecem formosos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia.

28 Assim, também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas interiormente estais cheios de hipocrisia e de iniquidade.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier *matters* of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

26 *Thou* blind Pharisee, cleanse first that ~~which is~~ within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead *men's* bones, and of all uncleanness.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas! Pois que edificais os sepulcros dos profetas e adornais os monumentos dos justos

30 e dizeis: Se existíssemos no tempo de nossos pais, nunca nos associaríamos com eles para *derramar* o sangue dos profetas.

31 Assim, vós mesmos testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

33 Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

34 Portanto, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas; e *a uns* deles matareis e crucificareis; e *a outros* deles açoitareis nas vossas sinagogas e os perseguireis de cidade em cidade,

35 para que sobre vós caia todo o sangue justo, que foi derramado sobre a terra, desde o sangue de Abel, o justo, até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, que matastes entre o santuário e o altar.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute *them* from city to city:

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

36 Em verdade vos digo que todas essas *coisas* hão de vir sobre esta geração.

37 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes quis eu ajuntar os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintos debaixo das asas, e tu não quiseste!

38 Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

39 Porque eu vos digo que, desde agora, me não vereis *mais*, até que digais: Bendito o que vem em nome do Senhor!

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not!

38 Behold, your house is left unto you desolate.

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

MATEUS 24

O sermão profético. O princípio das dores

(Mc 13.1-13; Lc 21.53)

1 E, quando Jesus ia saindo do templo, aproximaram-se *dele* os seus discípulos para lhe mostrarem a estrutura do templo.

2 Jesus, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

3 E, estando assentado no monte das Oliveiras, chegaram-se a ele os seus discípulos, em particular, dizendo: Dize-nos quando serão essas *coisas* e que sinal *haverá* da tua vinda e do fim do mundo?

4 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Acautelai-vos, que ninguém vos engane,

5 porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo; e enganarão a muitos.

MATTHEW 24

1 AND Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to *him* for to shew him the buildings of the temple.

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign of thy coming, and of the end of the world?

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

<p>6 E ouvireis de guerras e de rumores de guerras; olhai, não vos assusteis, porque é mister que <i>isso</i> tudo aconteça, mas ainda não é o fim.</p>	<p>6 And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all <i>these things</i> must come to pass, but the end is not yet.</p>
<p>7 Porquanto se levantará nação contra nação, e reino contra reino, e haverá fomes, e pestes, e terremotos, em vários lugares.</p>	<p>7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.</p>
<p>8 Mas todas essas coisas são o princípio das dores.</p>	<p>8 All these <i>are</i> the beginning of sorrows.</p>
<p>9 Então, vos hão de entregar para serdes atormentados e matar-vos-ão; e sereis odiados de todas as gentes por causa do meu nome.</p>	<p>9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.</p>
<p>10 Nesse tempo, muitos serão escandalizados, e trair-se-ão uns aos outros, e uns aos outros se aborrecerão.</p>	<p>10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.</p>
<p>11 E surgirão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.</p>	<p>11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.</p>
<p>12 E, por se multiplicar a iniquidade, o amor de muitos se esfriará.</p>	<p>12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.</p>
<p>13 Mas aquele que perseverar até ao fim será salvo.</p>	<p>13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.</p>
<p>14 E este evangelho do Reino será pregado em todo o</p>	<p>14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto</p>

mundo, em testemunho a todas as gentes, e então virá o fim.

all nations; and then shall the end come.

O sermão continua. A grande tribulação

15 Quando, pois, virdes que a abominação da desolação, de que falou o profeta Daniel, está no lugar santo (quem lê que entenda),

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

16 então, os que *estiverem* na Judeia, que fujam para os montes;

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

17 e quem *estiver* sobre o telhado não desça a tirar alguma coisa de sua casa;

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

18 e quem estiver no campo não volte atrás a buscar as suas vestes.

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

19 Mas ai das grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

20 E orai para que a vossa fuga não aconteça no inverno nem no sábado,

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

21 porque haverá, então, grande aflição, como nunca houve desde o princípio do mundo até agora, nem tampouco haverá jamais.

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

22 E, se aqueles dias não fossem abreviados, nenhuma

22 And except those days should be shortened, there

carne se salvaria; mas, por causa dos escolhidos, serão abreviados aqueles dias.

should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

23 Então, se alguém vos disser: Eis que o Cristo *está* aqui ou ali, não lhe deis crédito,

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here *is* Christ, or there; believe *it* not.

24 porque surgirão falsos cristos e falsos profetas e farão tão grandes sinais e prodígios, que, se possível fora, enganariam até os escolhidos.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it* ~~are~~ possible, they shall deceive the very elect.

25 Eis que eu vo-lo tenho predito.

25 Behold, I have told you before.

26 Portanto, se vos disserem: Eis que ele *está* no deserto, não saiais; ou: Eis que ele *está* no interior da casa, não acrediteis.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

27 Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até ao ocidente, assim será também a vinda do Filho do Homem.

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.

28 Pois onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão as águias.

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

O sermão continua. A vinda do **Filho** do Homem

29 E, logo depois da aflição daqueles dias, o sol escurecerá, e a lua não dará a

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the

sua luz, e as estrelas cairão do céu, e as potências dos céus serão abaladas.

moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

30 Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; e todas as tribos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e grande glória.

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

31 E ele enviará os seus anjos com rijo clamor de trombeta, os quais ajuntarão os seus escolhidos desde os quatro ventos, de uma à outra extremidade dos céus.

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

32 Aprendei, pois, *esta* parábola da figueira: quando já os seus ramos se tornam tenros e brotam folhas, sabeis que está próximo o verão.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer *is* nigh:

33 Igualmente, quando virdes todas essas *coisas*, sabeis que ele está próximo, às portas.

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que todas essas *coisas* aconteçam.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

35 O céu e a terra passarão, mas as minhas palavras não hão de passar.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

O sermão continua.

Exortação à vigilância

36 Porém daquele Dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, mas unicamente meu Pai.

36 But of that day and hour knoweth no *man*, no, not the angels of heaven, but my Father only.

37 E, como foi nos dias de Noé, assim será também a vinda do Filho do Homem.

37 But as the days of Noe ~~were~~ , so shall also the coming of the Son of man be.

38 Porquanto, assim como, nos dias anteriores ao dilúvio, comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

39 e não o perceberam, até que veio o dilúvio, e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

40 Então, estando dois no campo, será levado um, e deixado o outro;

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

41 Estando duas moendo no moinho, será levada uma, e deixada outra.

41 Two ~~women shall be~~ grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

42 Vigiai, pois, porque não sabeis a que hora há de vir o vosso Senhor.

42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que vigília da noite havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have

suffered his house to be broken up.

44 Por isso, estai vós apercebidos também, porque o Filho do Homem há de vir à hora em que não penseis.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

O sermão continua. A parábola dos dois servos

45 Quem é, pois, o servo fiel e prudente, que o Senhor constituiu sobre a sua casa, para dar o sustento a seu tempo?

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

46 Bem-aventurado aquele servo que o Senhor, quando vier, achar servindo assim.

46 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

47 Em verdade vos digo que o porá sobre todos os seus bens.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

48 Porém, se aquele mau servo disser consigo: O meu senhor tarde virá,

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;

49 e começar a espancar os seus conservos, e a comer, e a beber com os bêbados,

49 And shall begin to smite *his* fellowservants, and to eat and drink with the drunken;

50 virá o senhor daquele servo *num* dia em que o não espera e à hora em que ele não sabe,

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

51 e separá-lo-á, e destinará a sua parte com os hipócritas; ali

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with

haverá pranto e ranger de
dentes.

the hypocrites: there shall be
weeping and gnashing of teeth.

MATEUS 25

O sermão profético continua. A parábola das dez virgens

1 Então, o Reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram ao encontro do esposo.

2 E cinco delas eram prudentes, e cinco, loucas.

3 As loucas, tomando as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo.

4 Mas as prudentes levaram azeite em suas vasilhas, com as suas lâmpadas.

5 E, tardando o esposo, tosquenejaram todas e adormeceram.

6 Mas, à meia-noite, ouviu-se um clamor: Aí vem o esposo! Saí-lhe ao encontro!

7 Então, todas aquelas virgens se levantaram e prepararam as suas lâmpadas.

8 E as loucas disseram às

MATTHEW 25

1 THEN shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

2 And five of them were wise, and five ~~were~~ foolish.

3 They that ~~were~~ foolish took their lamps, and took no oil with them:

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

8 And the foolish said unto the

prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas se apagam.

wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.

9 Mas as prudentes responderam, dizendo: *Não* seja caso que nos falte a nós e a vós; ide, antes, aos que o vendem e comprai-o para vós.

9 But the wise answered, saying, *Not so*; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

10 E, tendo elas ido comprá-lo, chegou o esposo, e as que estavam preparadas entraram com ele para as bodas, e fechou-se a porta.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

11 E, depois, chegaram também as outras virgens, dizendo: Senhor, senhor, abre-nos a porta!

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

12 E ele, respondendo, disse: Em verdade vos digo que vos não conheço.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

13 Vigiai, pois, porque não sabeis o Dia nem a hora em que o Filho do Homem há de vir.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

O sermão continua. A parábola dos dez talentos (Lc 19.11-27)

14 Porque isto é também como um homem que, partindo para fora da terra, chamou os seus servos, e entregou-lhes os seus bens,

14 For *the kingdom of heaven is* as a man travelling into a far country, ~~who~~ called his own servants, and delivered unto them his goods.

15 e a um deu cinco talentos, e a outro, dois, e a outro, um, a cada um segundo a sua capacidade, e ausentou-se logo para longe.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

16 E, tendo ele partido, o que recebera cinco talentos negociou com eles e granjeou outros cinco talentos.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made *them* other five talents.

17 Da mesma sorte, o que *recebera* dois granjeou também outros dois.

17 And likewise he that *had received* two, he also gained other two.

18 Mas o que recebera um foi, e cavou na terra, e escondeu o dinheiro do seu senhor.

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

19 E, muito tempo depois, veio o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

20 Então, aproximou-se o que recebera cinco talentos e trouxe-lhe outros cinco talentos, dizendo: Senhor, entregaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei com eles.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

21 E o seu senhor lhe disse: Bem *está*, servo bom e fiel. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

22 E, chegando também o que

22 He also that had received

tinha recebido dois talentos, disse: Senhor, entregaste-me dois talentos; eis que com eles ganhei outros dois talentos.

two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

23 Disse-lhe o seu senhor: Bem *está*, bom e fiel servo. Sobre o pouco foste fiel, sobre muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

24 Mas, chegando também o que recebera um talento disse: Senhor, eu conhecia-te, que és um homem duro, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste;

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

25 e, atemorizado, escondi na terra o teu talento; aqui tens o *que é* teu.

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, *there* thou hast *that is* thine.

26 Respondendo, porém, o seu senhor, disse-lhe: Mau e negligente servo; sabes que ceifo onde não semei e ajunto onde não espalhei;

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:

27 devias, então, ter dado o meu dinheiro aos banqueiros, e, quando eu viesse, receberia o que é meu com os juros.

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and *then* at my coming I should have received mine own with usury.

28 Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem os dez

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto him

talentos.

29 Porque a qualquer que tiver será dado, e terá em abundância; mas ao que não tiver, até o que tem ser-lhe-á tirado.

30 Lançai, pois, o servo inútil nas trevas exteriores; ali, haverá pranto e ranger de dentes.

which hath ten talents.

29 For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.

30 And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

O fim do sermão profético. A vida eterna e o castigo eterno

31 E, quando o Filho do Homem vier em sua glória, e todos os santos anjos, com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

32 e todas as nações serão reunidas diante dele, e apartará uns dos outros, como o pastor aparta dos bodes as ovelhas.

33 E porá as ovelhas à sua direita, mas os bodes à esquerda.

34 Então, dirá o Rei aos que *estiverem* à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai, possuí por herança o Reino que vos está preparado desde a fundação do mundo;

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats:

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:

<p>35 porque tive fome, e destes-me de comer; tive sede, e destes-me de beber; era estrangeiro, e hospedastes-me;</p>	<p>35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:</p>
<p>36 <i>estava</i> nu, e vestistes-me; adoeci, e visitastes-me; estive na prisão, e fostes ver-me.</p>	<p>36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.</p>
<p>37 Então, os justos lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome e <i>te</i> demos de comer? Ou com sede e <i>te</i> demos de beber?</p>	<p>37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed <i>thee</i>? or thirsty, and gave <i>thee</i> drink?</p>
<p>38 E, quando te vimos estrangeiro e <i>te</i> hospedamos? Ou nu e <i>te</i> vestimos?</p>	<p>38 When saw we thee a stranger, and took <i>thee</i> in? or naked, and clothed <i>thee</i>?</p>
<p>39 E, quando te vimos enfermo ou na prisão e fomos ver-te?</p>	<p>39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?</p>
<p>40 E, respondendo o Rei, lhes dirá: Em verdade vos digo que, quando o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.</p>	<p>40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done <i>it</i> unto one of the least of these my brethren, ye have done <i>it</i> unto me.</p>
<p>41 Então, dirá também <i>aos que estiverem</i> à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos;</p>	<p>41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:</p>
<p>42 porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;</p>	<p>42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:</p>

43 sendo estrangeiro, não me recolhestes; *estando* nu, não me vestistes; e estando enfermo e na prisão, não me visitastes.

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

44 Então, eles também lhe responderão, dizendo: Senhor, quando te vimos com fome, ou com sede, ou estrangeiro, ou nu, ou enfermo, ou na prisão e não te servimos?

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

45 Então, lhes responderá, dizendo: Em verdade vos digo que, quando a um destes pequeninos o não fizestes, não o fizestes a mim.

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

46 E irão estes para o tormento eterno, mas os justos, para a vida eterna.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

MATEUS 26

A consulta dos sacerdotes e dos escribas

(Mc 14.1,2; Lc 22.1,2)

1 E aconteceu que, quando Jesus concluiu todos esses discursos, disse aos seus discípulos:

2 Bem sabeis que, daqui a dois dias, é a Páscoa, e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

3 Depois, os príncipes dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos do povo reuniram-se na sala do sumo sacerdote, o qual se chamava Caifás,

4 e consultaram-se mutuamente para prenderem Jesus com dolo e o matarem.

5 Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja alvoroço entre o povo.

O jantar em Betânia

(Mc 14.3-9; Jo 12.1-8)

6 E, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o

MATTHEW 26

1 AND it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

2 Ye know that after two days is *the feast of the passover*, and the Son of man is betrayed to be crucified.

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill *him*.

5 But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar among the people.

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon

leproso,

the leper,

7 aproximou-se dele uma mulher com um vaso de alabastro, com unguento de grande valor, e derramou-lho sobre a cabeça, quando ele estava assentado à mesa.

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat *at meat*.

8 E os seus discípulos, vendo isso, indignaram-se, dizendo: Por que este desperdício?

8 But when his disciples saw *it*, they had indignation, saying, To what purpose *is* this waste?

9 Pois este unguento podia vender-se por grande preço e dar-se o dinheiro aos pobres.

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

10 Jesus, porém, conhecendo isso, disse-lhes: Por que afligis esta mulher? Pois praticou uma boa ação para comigo.

10 When Jesus understood *it*, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

11 Porquanto sempre tendes convosco os pobres, mas a mim não me haveis de ter sempre.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

12 Ora, derramando ela este unguento sobre o meu corpo, fêo preparando-me para o meu sepultamento.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

13 Em verdade vos digo que, onde quer que este evangelho for pregado, em todo o mundo, também será referido o que ela fez para memória sua.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

O preço da traição

(Mc 14.10-11; Lc 22.3-6)

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, foi ter com os príncipes dos sacerdotes

14 Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

15 e disse: Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E eles lhe pesaram trinta *moedas* de prata.

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

16 E, desde então, buscava oportunidade para o entregar.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

A Última Páscoa e a Santa Ceia

(Mc 14.12-26; Lc 22.7-23; 1Co 11.23-29)

17 E, no primeiro *dia da Festa* dos Pães Asmos, chegaram os discípulos junto de Jesus, dizendo: Onde queres que preparemos a comida da Páscoa?

17 Now the first *day* of the *feast* of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

18 E ele disse: Ide à cidade a *um* certo homem e dizei-lhe: O Mestre diz: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19 E os discípulos fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20 E, chegada a tarde,

20 Now when the even was

assentou-se à *mesa* com os doze.

come, he sat down with the twelve.

21 E, enquanto eles comiam, disse: Em verdade vos digo que um de vós me há de trair.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

22 E eles, entristecendo-se muito, começaram um por um a dizer-lhe: *Porventura*, sou eu, Senhor?

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

23 E ele, respondendo, disse: O que mete comigo a mão no prato, esse me há de trair.

23 And he answered and said, He that dippeth *his* hand with me in the dish, the same shall betray me.

24 Em verdade o Filho do Homem vai, como acerca dele está escrito, mas ai daquele homem por quem o Filho do Homem é traído! Bom seria para esse homem se não houvera nascido.

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

25 E, respondendo Judas, o que o traía, disse: *Porventura*, sou eu, Rabi? Ele disse: Tu o disseste.

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

26 Enquanto comiam, Jesus tomou o pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, e disse: Tomai, comei, isto é o meu corpo.

26 And as they were eating, Jesus took bread, and blessed *it*, and brake *it*, and gave *it* to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

27 E, tomando o cálice e dando graças, deu-lho, dizendo: Bebei dele todos.

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave *it* to them, saying, Drink ye all of it;

28 Porque isto é o meu sangue,

28 For this is my blood of the

o *sangue* do Novo Testamento, que é derramado por muitos, para remissão dos pecados.

new testament, which is shed for many for the remission of sins.

29 E digo-vos que, desde agora, não beberei deste fruto da vide até àquele Dia em que o beba de novo convosco no Reino de meu Pai.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

30 E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Pedro é avisado

(*Mc 14.27-31; Lc 22.31-34; Jo 13.3638*)

31 Então, Jesus lhes disse: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho se dispersarão.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

32 Mas, depois de eu ressuscitar, irei adiante de vós para a Galileia.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

33 Mas Pedro, respondendo, disse-lhe: Ainda que todos se escandalizem em ti, eu nunca me escandalizarei.

33 Peter answered and said unto him, Though all *men* shall be offended because of thee, *yet* will I never be offended.

34 Disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, três vezes me negarás.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

35 Disse-lhe Pedro: Ainda que

35 Peter said unto him, Though

me seja necessário morrer contigo, não te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

Jesus no Getsêmani

(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46 Jo 18.1)

36 Então, chegou Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto vou além orar.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

37 E, levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se muito.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

38 Então, lhes disse: A minha alma está cheia de tristeza até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

39 E, indo um pouco adiante, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se é possível, passa de mim este cálice; todavia, não seja como eu quero, mas como tu *queres*.

39 And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou *wilt* .

40 E, voltando para os seus discípulos, achou-os adormecidos; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudeste vigiar comigo?

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

41 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; na

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the

verdade, o espírito *está* pronto, mas a carne *é* fraca.

spirit indeed *is* willing, but the flesh *is* weak.

42 E, indo segunda vez, orou, dizendo: Meu Pai, se este cálice não pode passar de mim sem eu o beber, faça-se a tua vontade.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

43 E, voltando, achou-os outra vez adormecidos, porque os seus olhos estavam carregados.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.

44 E, deixando-os de novo, foi orar pela terceira vez, dizendo as mesmas palavras.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.

45 Então, chegou junto dos seus discípulos e disse-lhes: Dormi, agora, e repousai; eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem será entregue nas mãos dos pecadores.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

46 Levantai-vos, partamos; eis que é chegado o que me trai.

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

Jesus é preso

(Mc 14.43-~~5~~Lc 22.47-5; Jo 18.2-11)

47 E, estando ele ainda a falar, eis que chegou Judas, um dos doze, e com ele, grande multidão com espadas

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and

e porretes, *vinda* da parte dos príncipes dos sacerdotes e dos anciãos do povo.

staves, from the chief priests and elders of the people.

48 E o traidor tinha-lhes dado um sinal, dizendo: O que eu beijar é esse; prendei-o.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

49 E logo, aproximando-se de Jesus, disse: Eu te saúdo, Rabi. E beijou-o.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

50 Jesus, porém, lhe disse: Amigo, a que vieste? Então, aproximando-se eles, lançaram mão de Jesus e o prenderam.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

51 E eis que um dos que *estavam* com Jesus, estendendo a mão, puxou da espada e, ferindo o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe uma orelha.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out *his* hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

52 Então, Jesus disse-lhe: Mete no seu lugar a tua espada, porque todos os que lançarem mão da espada à espada morrerão.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

53 Ou pensas tu que eu não poderia, agora, orar a meu Pai e que ele não me daria mais de doze legiões de anjos?

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

54 Como, *pis*, se cumpriram as Escrituras, *que dizem* que assim convém que aconteça?

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

55 Então, disse Jesus à multidão: Saístes, como para um salteador, com espadas e porretes, para me prender? Todos os dias me assentava junto de vós, ensinando no templo, e não me prendestes.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

56 Mas tudo isso aconteceu para que se cumpram as Escrituras dos profetas. Então, todos os discípulos, deixando-o, fugiram.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

Jesus perante o Sédrio

(*Mc 14.3-5* *Lc 22.6-71*; *Jo 18.12-14, 19-24*)

57 E os que prenderam Jesus o conduziram à casa do sumo sacerdote Caifás, onde os escribas e os anciãos estavam reunidos.

57 And they that had laid hold on Jesus led *him* away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

58 E Pedro o seguiu de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, entrando, assentou-se entre os criados, para ver o fim.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

59 Ora, os príncipes dos sacerdotes, e os anciãos, e todo o conselho buscavam falso testemunho contra Jesus, para poderem dar-lhe a morte,

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

60 e não o achavam, apesar de se apresentarem muitas testemunhas falsas, mas, por fim, chegaram duas

60 But found none: yea, though many false witnesses came, *yet* found they none. At the last came two false witnesses,

61 e disseram: Este disse: Eu posso derribar o templo de Deus e reedificá-lo em três dias.

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, disse-lhe: Não respondes coisa alguma ao que estes depõem contra ti?

63 E Jesus, porém, guardava silêncio. E, insistindo o sumo sacerdote, disse-lhe: Conjurote pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

64 Disse-lhes Jesus: Tu o disseste; digo-vos, porém, que vereis em breve o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou; para que precisamos ainda de testemunhas? Eis que bem ouvistes, agora, a sua blasfêmia.

66 Que vos parece? E eles, respondendo, disseram: É réu de morte.

67 Então, cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam,

61 And said, This *fellow* said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what *is it* *wich* these witness against thee?

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote *him* with the palms of their hands,

68 dizendo: Profetiza-nos, Cristo, quem é o que te bateu?

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

Pedro nega a Jesus

(Mc 14.672; Lc 22.4-6; Jo 18.1518,2527)

69 Ora, Pedro estava assentado fora, no pátio; e, aproximando-se dele uma criada, disse: Tu também estavas com Jesus, o galileu.

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

70 Mas ele negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

71 E, saindo para o vestíbulo, outra criada o viu e disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

71 And when he was gone out into the porch, another *maid* saw him, and said unto them that were there, This *fellow* was also with Jesus of Nazareth.

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço *tal* homem.

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

73 E, logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro: Verdadeiramente, também tu és deles, pois a tua fala te denuncia.

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

74 Então, começou ele a praguejar e a jurar, *dizendo*: Não conheço esse homem. E imediatamente o galo cantou.

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

75 E lembrou-se Pedro das palavras de Jesus, que lhe dissera: Antes que o galo cante, três vezes me negarás. E, saindo dali, chorou amargamente.

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

MATEUS 27

O suicídio de Judas

(At 1.1619)

1 E, chegando a manhã, todos os príncipes dos sacerdotes e os anciãos do povo formavam juntamente conselho contra Jesus, para o matarem.

2 E, manietando-o, o levaram e o entregaram ao governador Pôncio Pilatos.

3 Então, Judas, o que o traíra, vendo que fora condenado, trouxe, arrependido, as trinta *moedas* de prata aos príncipes dos sacerdotes e aos anciãos,

4 dizendo: Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, disseram: Que nos importa? Isso é contigo.

5 E ele, atirando para o templo as *moedas* de prata, retirou-se e foi-se enforcar.

6 E os príncipes dos sacerdotes, tomando as *moedas* de prata, disseram:

MATTHEW 27

1 WHEN the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

3 Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What *is that* to us? see thou *to that*.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the

Não é lícito metêlas no cofre das ofertas, porque são preço de sangue.

treasury, because it is the price of blood.

7 E, tendo deliberado em conselho, compraram com elas o campo de um oleiro, para sepultura dos estrangeiros.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

8 Por isso, foi chamado aquele campo, até ao *dia de hoje*, Campo de Sangue.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

9 Então, se realizou o que vaticinara o profeta Jeremias: Tomaram as trinta *moedas* de prata, preço do que foi avaliado, que certos filhos de Israel avaliaram.

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10 E deram-nas pelo campo do oleiro, segundo o que o Senhor determinou.

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

Jesus perante Pilatos

(Mc 15:1-20 Lc 23:1-25 Jo 18:28-19:16)

11 E foi Jesus apresentado ao governador, e o governador o interrogou, dizendo: És tu o Rei dos judeus? E disse-lhe Jesus: Tu o dizes.

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

12 E, sendo acusado pelos príncipes dos sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

13 Disse-lhe, então, Pilatos: Não ouves quanto testificam contra ti?

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

14 E nem uma palavra lhe respondeu, de sorte que o governador estava muito maravilhado.

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

15 Ora, *pr ocasião* da festa, costumava o governador soltar um preso, escolhendo o povo aquele que quisesse.

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

16 E tinham, então, um preso bem-conhecido, chamado Barrabás.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

17 Portanto, estando eles reunidos, disse-lhes Pilatos: Qual quereis que vos solte? Barrabás ou Jesus, chamado Cristo?

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

18 Porque sabia que por inveja o haviam entregado.

18 For he knew that for envy they had delivered him.

19 E, estando ele assentado no tribunal, sua mulher mandou-lhe dizer: Não entres na questão desse justo, porque num sonho muito sofri por causa dele.

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20 Mas os príncipes dos sacerdotes e os anciãos persuadiram à multidão que pedisse Barrabás e matasse Jesus.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

21 E, respondendo o governador, disse-lhes: Qual desses dois quereis vós que eu solte? E eles disseram: Barrabás.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

22 Disse-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Disseram-lhe todos: Seja crucificado!

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? *They* all say unto him, Let him be crucified.

23 O governador, porém, disse: Mas que mal fez ele? E eles mais clamavam, dizendo: Seja crucificado!

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

24 Então, Pilatos, vendo que nada aproveitava, antes o tumulto crescia, tomando água, lavou as mãos diante da multidão, dizendo: Estou inocente do sangue deste justo; considerai isso.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

25 E, respondendo todo o povo, disse: O seu sangue caia sobre nós e sobre nossos filhos.

25 Then answered all the people, and said, His blood *be* on us, and on our children.

26 Então, soltou-lhes Barrabás e, tendo *mandado* açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

27 E logo os soldados do governador, conduzindo Jesus à audiência, reuniram junto dele toda a coorte.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band *of soldiers*.

28 E, despindo-o, o cobriram com uma capa escarlate.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

29 E, tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, em sua *mão* direita, uma cana; e, ajoelhando diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, Rei dos judeus!

29 And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

30 E, cuspiendo nele, tiraram-lhe a cana e batiam-lhe *com* ela na cabeça.

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

31 E, depois de o haverem escarnecido, tiraram-lhe a capa, vestiram-lhe as suas vestes e o levaram para ser crucificado.

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

A crucificação

(Mc 15.21-41; Lc 23.26-49; Jo 19.17-37)

32 E, quando saíam, encontraram um homem cireneu, chamado Simão, a quem constrangeram a levar a sua cruz.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

33 E, chegando ao lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

34 deram-lhe a beber vinho misturado com fel; mas ele, provando-o, não quis beber.

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

35 E, havendo-o crucificado, repartiram as suas vestes, lançando sortes, para que se cumprisse o que foi dito pelo profeta: Repartiram entre si as minhas vestes, e sobre a minha túnica lançaram sortes.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36 E, assentados, o guardavam ali.

36 And sitting down they watched him there;

37 E, por cima da sua cabeça, puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

38 E foram crucificados com ele dois salteadores, um, à direita, e outro, à esquerda.

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

39 E os que passavam blasfemavam dele, meneando a cabeça

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

40 e dizendo: Tu, que destróis o templo e, em três dias, o reedificas, salva-te a ti mesmo; se és o Filho de Deus, desce da cruz.

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

41 E da mesma maneira também os príncipes dos sacerdotes, com os escribas, e anciãos, e fariseus, escarnecendo, diziam:

41 Likewise also the chief priests mocking *him*, with the scribes and elders, said,

42 Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se. Se

42 He saved others; himself he cannot save. If he be the King

é o Rei de Israel, desça, agora, da cruz, e creremos nele;

of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.

43 confiou em Deus; livre-o agora, se o ama; porque disse: Sou Filho de Deus.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

44 E o mesmo lhe lançaram também em rosto os salteadores que com ele estavam crucificados.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

45 E, desde a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra, até à hora nona.

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

46 E, perto da hora nona, exclamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lemá sabactâi, isto é, Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo *isso*, diziam: Este chama por Elias.

47 Some of them that stood there, when they heard *that*, said, This *man* calleth for Elias.

48 E logo um deles, correndo, tomou uma esponja, e embebeu-a em vinagre, e, pondo-a numa cana, dava-lhe de beber.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled *it* with vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem livrá-lo.

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o

50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded

espírito.

51 E eis que o véu do templo se rasgou em dois, de alto a baixo; e tremeu a terra, e fenderam-se as pedras.

52 E abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos que dormiam foram ressuscitados;

53 E, saindo dos sepulcros, depois da ressurreição dele, entraram na Cidade Santa e apareceram a muitos.

54 E o centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e as coisas que haviam sucedido, tiveram grande temor e disseram: Verdadeiramente, este era o Filho de Deus.

55 E estavam ali, olhando de longe, muitas mulheres que tinham seguido Jesus desde a Galileia, para o servir,

56 entre as quais estavam Maria Madalena, e Maria, mãe de Tiago e de José, e a mãe dos filhos de Zebedeu.

up the ghost.

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

52 And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

55 And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

A sepultura de Jesus

(Mc 15.42-47; Lc 23.49-56 Jo 19.38-42)

57 E, vinda já a tarde, chegou um homem rico de Arimateia, por nome José, que também era discípulo de Jesus.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

58 Este foi ter com Pilatos e pediu-lhe o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que o corpo *lhe* fosse dado.

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

59 E José, tomando o corpo, envolveu-o num fino e limpo lençol,

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

60 e o pôs no seu sepulcro novo, que havia aberto em rocha, e, rolando uma grande pedra para a porta do sepulcro, foi-se.

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

61 E estavam ali Maria Madalena e a outra Maria, assentadas defronte do sepulcro.

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

62 E, no dia seguinte, que é o dia depois da Preparação, reuniram-se os príncipes dos sacerdotes e os fariseus em casa de Pilatos,

62 Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,

63 dizendo: Senhor, lembramos de que aquele enganador, vivendo ainda, disse: Depois de três dias, ressuscitarei.

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.

64 Manda, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia; não se dê caso que os seus discípulos

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him

vão de noite, e o furtem, e digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e *assim* o último erro será pior do que o primeiro.

away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

65 E disse-lhes Pilatos: Tendes a guarda; ide, guardai-o como entenderdes.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make *it* as sure as ye can.

66 E, indo eles, seguraram o sepulcro com a guarda, selando a pedra.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

MATEUS 28

A ressurreição

(Mc 16:1-8; Lc 24:1-12; Jo 20:1-18)

1 E, no fim do sábado, quando já despontava o primeiro *dia* da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

2 E eis que houvera um grande terremoto, porque um anjo do Senhor, descendo do céu, chegou, removendo a pedra, e sentou-se sobre ela.

3 E o seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste branca como a neve.

4 E os guardas, com medo dele, ficaram muito assombrados e como mortos.

5 Mas o anjo, respondendo, disse às mulheres: Não tenhais medo; pois eu sei que buscai a Jesus, que foi crucificado.

6 Ele não está aqui, porque já ressuscitou, como tinha dito. Vinde e vede o lugar onde o Senhor jazia.

MATTHEW 28

1 IN the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first *day* of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

2 And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead *men*.

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.

7 Ide, pois, imediatamente, e dizei aos seus discípulos que ~~é~~ ressuscitou dos mortos. E eis que ele vai adiante de vós para a Galileia; ali o vereis. Eis que eu vo-lo tenho dito.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8 E, saindo elas pressurosamente do sepulcro, com temor e grande alegria, correram a anunciá-lo aos seus discípulos.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.

9 E, indo elas, eis que Jesus lhes sai ao encontro, dizendo: Eu vos saúdo. E elas, chegando, abraçaram os seus pés e o adoraram.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

10 Então, Jesus disse-lhes: Não temais; ide dizer a meus irmãos que vão a Galileia e lá me verão.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

A mentira dos judeus

11 E, quando iam, eis que alguns da guarda, chegando à cidade, anunciaram aos príncipes dos sacerdotes todas as coisas que haviam acontecido.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

12 E, congregados eles com os anciãos e tomando conselho entre si, deram muito dinheiro aos soldados, ordenando:

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

13 Dizei: Vieram de noite os

13 Saying, Say ye, His disciples

seus discípulos e, dormindo nós, o furtaram.

came by night, and stole him ~~away~~ while we slept.

14 E, se isso chegar a ser ouvido pelo governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

15 E eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. E foi divulgado esse dito entre os judeus, até ao *día* de hoje.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

Jesus aparece aos seus discípulos na Galileia

16 E os onze discípulos partiram para a Galileia, para o monte que Jesus lhes tinha designado.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

17 E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

18 E, chegando-se Jesus, falou-lhes, dizendo: É-me dado todo o poder no céu e na terra.

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

19 Portanto, ide, ensinai todas as nações, batizando-as em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

19 Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:

20 ensinando-as a guardar todas as *coisas* que eu vos tenho mandado; e eis que eu

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am

estou convosco todos os dias,
até à consumação dos séculos.
Amém!

with you alway, *even* unto the
end of the world. Amen.

O SANTO
EVANGELHO
SEGUNDO

MARCOS

THE GOSPEL OF

MARK

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

MARCOS 1

MARK 1

João Batista

(Mt 3.1-12; Lc 3.1-18; Jo 1.6
8,19-36)

1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.

1 THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

2 Como está escrito no profeta Isaías: Eis que eu envio o meu anjo ante a tua face, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

2 As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

3 Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor, endireitai as suas veredas.

3 The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

4 Apareceu João batizando no deserto e pregando o batismo

4 John did baptize in the wilderness, and preach the

de arrependimento, para remissão de pecados.

baptism of repentance for the remission of sins.

5 E toda a província da Judeia e todos os habitantes de Jerusalém iam ter com ele; e todos eram batizados por ele no rio Jordão, confessando os seus pecados.

5 And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6 E João andava vestido de pelos de camelo e com um cinto de couro em redor de seus lombos, e comia gafanhotos e mel silvestre,

6 And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;

7 e pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais forte do que eu, do qual não sou digno de, abaixando-me, desatar a correia das sandálias.

7 And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

8 Eu, em verdade, tenho-vos batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.

8 I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.

O batismo e a tentação de Jesus

(Mt 3.13-17; 4.1-11; Lc 3.21-22; 4.1-13; Jo 1.32)

9 E aconteceu, naqueles dias, que Jesus, tendo ido de Nazaré, da Galileia, foi batizado por João, no rio Jordão.

9 And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10 E, logo que saiu da água, viu

10 And straightway coming up

os céus abertos e o Espírito, que, como pomba, descia sobre ele.

out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

11 E ouviu-se uma voz dos céus, *que dizia*: Tu és o meu Filho amado, em quem me comprazo.

11 And there came a voice from heaven, *saying*, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12 E logo o Espírito o impeliu para o deserto.

12 And immediately the Spirit driveth him into the wilderness.

13 E ali esteve no deserto quarenta dias, tentado por Satanás. E vivia entre as feras, e os anjos o serviam.

13 And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Vocação dos primeiros apóstolos

(Mt 4.12-25 Lc 51-1 1; Jo 1.35 3)

14 E, depois que João foi entregue à prisão, veio Jesus para a Galileia, pregando o evangelho do Reino de Deus

14 Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,

15 e dizendo: O tempo está cumprido, e o Reino de Deus está próximo. Arrependei-vos e crede no evangelho.

15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.

16 E, andando junto ao mar da Galileia, viu Simão e André, seu irmão, que lançavam a rede ao mar, pois eram pescadores.

16 Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.

17 E Jesus lhes disse: Vinde após mim, e eu farei que sejais pescadores de homens.

17 And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18 E, deixando logo as suas redes, o seguiram.

18 And straightway they forsook their nets, and followed him.

19 E, passando dali um pouco mais adiante, viu Tiago, *filho* de Zebedeu, e João, seu irmão, que *estavam* no barco consertando as *redes*,

19 And when he had gone a little further thence, he saw James the *son* of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20 e logo os chamou. E eles, deixando o seu pai Zebedeu no barco com os empregados, foram após ele.

20 And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

A cura do endemoniado de Cafarnaum

(Lc 4.31-37)

21 Entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, indo ele à sinagoga, ali ensinava.

21 And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

22 E maravilharam-se da sua doutrina, porque os ensinava como tendo autoridade e não como os escribas.

22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23 E estava na sinagoga deles um homem com um espírito imundo, o qual exclamou, dizendo:

23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out, saying:

24 Ah! Que temos contigo,

24 Saying, Let *us* alone; what

Jesus Nazareno? Vieste destruir-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus.

have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25 E repreendeu-o Jesus, dizendo: Cala-te e sai dele.

25 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26 Então, o espírito imundo, agitando-o e clamando com grande voz, saiu dele.

26 And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27 E todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si, dizendo: Que é isto? Que nova doutrina é esta? Pois com autoridade ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

27 And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine *is* this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28 E logo correu a sua fama por toda a província da Galileia.

28 And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

A cura da sogra de Pedro (Mt 8.14-17; Lc 4.38-41)

29 E logo, saindo da sinagoga, foram à casa de Simão e de André, com Tiago e João.

29 And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

30 E a sogra de Simão estava deitada, com febre; e logo lhe falaram dela.

30 But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31 Então, chegando-se a ela, tomou-a pela mão e levantou-a; e a febre a deixou, e servia-os.

31 And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32 E, tendo chegado a tarde, quando já estava se pondo o sol, trouxeram-lhe todos os que se achavam enfermos e os endemoninhados.

32 And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33 E toda a cidade se ajuntou à porta.

33 And all the city was gathered together at the door.

34 E curou muitos que se *achavam* enfermos de diversas enfermidades e expulsou muitos demônios, porém não deixava falar os demônios, porque o conheciam.

34 And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35 E, levantando-se de manhã muito cedo, estando ainda escuro, saiu, e foi para um lugar deserto, e ali orava.

35 And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

36 E seguiram-no Simão e os que com ele estavam.

36 And Simon and they that were with him followed after him.

37 E, achando-o, lhe disseram: Todos te buscam.

37 And when they had found him, they said unto him, All *men* seek for thee.

38 E ele lhes disse: Vamos às aldeias vizinhas, para que eu ali também pregue, porque para isso vim.

38 And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39 E pregava nas sinagogas deles, por toda a Galileia, e expulsava os demônios.

39 And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

A cura de um leproso

(Mt 8.1-4; Lc 512-14)

40 E aproximou-se dele um leproso, que, rogando-lhe e pondo-se de joelhos diante dele, lhe dizia: Se queres, bem podes limpar-me.

40 And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

41 E Jesus, movido de grande compaixão, estendeu a mão, e tocou-o, e disse-lhe: Quero, sê limpo!

41 And Jesus, moved with compassion, put forth *his* hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

42 E, tendo ele dito *isso*, logo a lepra desapareceu, e ficou limpo.

42 And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43 E, advertindo-o severamente, logo o despediu.

43 And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

44 E disse-lhe: Olha, não digas nada a ninguém; porém vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para lhes servir de testemunho.

44 And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45 Mas, tendo ele saído, começou a apregoar muitas coisas e a divulgar o que acontecera; de sorte que Jesus já não podia entrar publicamente na cidade, mas

45 But he went out, and began to publish *it* much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places:

conservava-se fora em lugares
desertos; e de todas as partes
iam ter com ele.

and they came to him from
every quarter.

MARCOS 2

O paraltico de Cafarnaum

(Mt 9.1-8; Lc 5/8-36)

1 E, alguns dias depois, entrou outra vez em Cafarnaum, e soube-se que estava em casa.

2 E logo se ajuntaram tantos, que nem ainda nos *lugares* junto à porta eles cabiam; e anunciava-lhes a palavra.

3 E vieram ter com ele, conduzindo um paraltico, trazido por quatro.

4 E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o telhado onde estava e, fazendo um buraco, baixaram o leito em que jazia o paraltico.

5 E Jesus, vendo-lhes a fé, disse ao paraltico: Filho, perdoados estão os teus pecados.

6 E estavam ali assentados alguns dos escribas, que

MARK 2

1 AND again he entered into Capernaum after *some* days; and it was noised that he was in the house.

2 And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive *them*, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.

3 And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4 And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken *it* up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5 When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6 But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

arraçoavam em seu coração,
dizendo:

7 Por que diz este assim blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

7 Why doth this *man* thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?

8 E Jesus, conhecendo logo em seu espírito que assim arrazoavam entre si, lhes disse: Por que arrazoais sobre estas *coisas* em vosso coração?

8 And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

9 Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os *teus* pecados, ou dizer-*lhe*: Levanta-te, e toma o teu leito, e anda?

9 Whether is it easier to say to the sick of the palsy, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?

10 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem na terra poder para perdoar pecados (disse ao paralítico),

10 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

11 a ti te digo: Levanta-te, e toma o teu leito, e vai para tua casa.

11 I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12 E levantou-se e, tomando logo o leito, saiu em presença de todos, de sorte que todos se admiraram e glorificaram a Deus, dizendo: Nunca tal vimos.

12 And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

A vocação de Levi (Mt 9.9-13; Lc 527-32)

13 E tornou a sair para o

13 And he went forth again by

mar, e toda a multidão ia ter com ele, e ele os ensinava.

the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14 E, passando, viu Levi, *filho* de Alfeu, sentado na alfândega e disse-lhe: Segue-me. E, levantando-se, o seguiu.

14 And as he passed by, he saw Levi the *son* of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15 E aconteceu que, estando sentado *à mesa* em casa deste, também estavam sentados à mesa com Jesus e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores, porque eram muitos e o tinham seguido.

15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.

16 E os escribas e fariseus, vendo-o comer com os publicanos e pecadores, disseram aos seus discípulos: Por que come e bebe ele com os publicanos e pecadores?

16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

17 E Jesus, tendo ouvido isso, disse-lhes: Os sãos não necessitam de médico, mas sim os que estão doentes; eu não vim chamar os justos, mas sim os pecadores.

17 When Jesus heard *it*, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

O jejum

(Mt 9.14-17; Lc 533-39)

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus jejuavam; e

18 And the disciples of John and of the Pharisees used to

foram e disseram-lhe: Por que jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, e não jejuam os teus discípulos?

19 E Jesus disse-lhes: Podem, *prventura*, os filhos das bodas jejuar, enquanto está com eles o esposo? Enquanto têm consigo o esposo, não podem jejuar.

20 Mas dias virão em que lhes será tirado o esposo, e então jejuarão naqueles dias.

21 Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o mesmo remendo novo rompe o velho, e a rotura fica maior.

22 E ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho novo rompe os odres, e entorna-se o vinho, e os odres estragam-se; o vinho novo deve ser posto em odres novos.

Jesus é senhor do sábado (Mt 12.1-8; Lc 61-5)

23 E aconteceu que, passando ele *num* sábado pelas searas, os seus

fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21 No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

22 And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23 And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his

discípulos, caminhando, começaram a colher espigas.

24 E os fariseus lhe disseram: Vê? Por que fazem no sábado o que não é lícito?

25 Mas ele disse-lhes: Nunca lestes o que fez Davi, quando estava em necessidade e teve fome, ele e os que com ele *estavam*?

26 Como entrou na Casa de Deus, no tempo de Abiatar, sumo sacerdote, e comeu os pães da proposição, dos quais não era lícito comer senão aos sacerdotes, dando também aos que com ele estavam?

27 E disse-lhes: O sábado foi feito por causa do homem, e não o homem, por causa do sábado.

28 Assim, o Filho do Homem até do sábado é senhor.

disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24 And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?

25 And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?

26 How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?

27 And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

28 Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

MARCOS 3

A cura de um que tinha uma das mãos mirrada

(Mt 12.9-21; Lc 6.1-11)

1 E outra vez entrou na sinagoga, e estava ali um homem que tinha uma das mãos mirrada.

2 E estavam observando-o se curaria no sábado, para o acusarem.

3 E disse ao homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te e vem para o meio.

4 E perguntou-lhes: É lícito no sábado fazer bem ou fazer mal? Salvar a vida ou matar? E eles calaram-se.

5 E, olhando para eles em redor com indignação, condoendo-se da dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. E ele a estendeu, e foi-lhe restituída a mão, sã como a outra.

MARK 3

1 AND he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.

2 And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

3 And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4 And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

5 And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* out: and his hand was restored whole as the other.

6 E, tendo saído os fariseus, tomaram logo conselho com os herodianos contra ele, procurando ver como o matariam.

7 E retirou-se Jesus com os seus discípulos para o mar, e seguia-o uma grande multidão da Galileia, e da Judeia,

8 e de Jerusalém, e da Idumeia, e *dalém* do Jordão, e de perto de Tiro, e de Sidom; uma grande multidão que, ouvindo quão grandes *coisas* fazia, vinha ter com ele.

9 E ele disse aos seus discípulos que lhe tivessem sempre pronto um barquinho junto dele, por causa da multidão, para que o não comprimisse,

10 porque tinha curado a muitos, de tal maneira que todos quantos tinham *algum* mal se arrojavam sobre ele, para lhe tocarem.

11 E os espíritos imundos, vendo-o, prostravam-se diante dele e clamavam, dizendo: Tu és o Filho de Deus.

12 E ele os ameaçava muito, para que não o manifestassem.

6 And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

8 And from Jerusalem, and from Idumaea, and *from* beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9 And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

10 For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11 And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12 And he straitly charged them that they should not make him

known.

A eleição dos doze

(Mt 10:1-4; Lc 6:12-16)

13 E subiu ao monte e chamou *para si* os que ele quis; e vieram a ele.

13 And he goeth up into a mountain, and calleth *unto him* whom he would: and they came unto him.

14 E nomeou doze para que estivessem com ele e os mandasse a pregar

14 And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,

15 e para que tivessem o poder de curar as enfermidades e expulsar os demônios:

15 And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

16 Simão, a quem pôs o nome de Pedro;

16 And Simon he surnamed Peter;

17 Tiago, *filho* de Zebedeu, e João, irmão de Tiago, aos quais pôs o nome de Boanerges, que significa: Filhos do trovão;

17 And James the *son* of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

18 André, e Filipe, e Bartolomeu, e Mateus, e Tomé, e Tiago, *filho* de Alfeu, e Tadeu, e Simão, o Zelote,

18 And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the *son* of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,

19 e Judas Iscariotes, o que o traiu.

19 And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

A blasfêmia dos escribas

(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23)

20 E foram para uma casa. E afluiu outra vez a multidão, de tal maneira que nem sequer podiam comer pão.

21 E, quando os seus parentes ouviram *isso*, saíram para o prender, porque diziam: Está fora de si.

22 E os escribas, que tinham descido de Jerusalém, diziam: Tem Belzebu e pelo príncipe dos demônios expulsa os demônios.

23 E, chamando-os a si, disse-lhes por parábolas: Como pode Satanás expulsar Satanás?

24 Se um reino se dividir contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

25 e se uma casa se dividir contra si mesma, tal casa não pode subsistir.

26 Se Satanás se levantar contra si mesmo, e for dividido, não pode subsistir; antes, tem fim.

27 Ninguém pode roubar os bens do valente, entrando-lhe em sua casa, se primeiro não manietar o valente; e, então, roubará a sua casa.

28 Na verdade vos digo que

20 And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21 And when his friends heard *of it*, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22 And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

23 And he called them *unto him*, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24 And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25 And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26 And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27 No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.

28 Verily I say unto you, All sins

todos os pecados serão perdoados aos filhos dos homens, e toda sorte de blasfêmias, com que blasfemarem.

shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29 Qualquer, porém, que blasfemar contra o Espírito Santo, nunca obterá perdão, mas será réu do eterno juízo.

29 But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30 (Porque diziam: Tem espírito imundo.)

30 Because they said, He hath an unclean spirit.

A família de Jesus

(Mt 12.46/Lc 8.19-21)

31 Chegaram, então, seus irmãos e sua mãe; e, estando de fora, mandaram-no chamar.

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

32 E a multidão estava assentada ao redor dele, e disseram-lhe: Eis que tua mãe e teus irmãos te procuram e estão lá fora.

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 E ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34 E, olhando em redor para os que estavam assentados junto dele disse: Eis aqui minha mãe e meus irmãos.

34 And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!

35 Porquanto qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é

35 For whosoever shall do the will of God, the same is my

meu irmão, e minha irmã, e
minha mãe.

brother, and my sister, and
mother.

MARCOS 4

A parábola do semeador

(Mt 13.1-23; Lc 8.4-15)

1 E outra vez começou a ensinar junto ao mar, e ajuntou-se a ele grande multidão; de sorte que ele entrou e assentou-se num barco, sobre o mar; e toda a multidão estava em terra junto ao mar.

2 E ensinava-lhes muitas coisas por parábolas e lhes dizia na sua doutrina:

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

4 E aconteceu que, semeando ele, uma *parte da semente* caiu junto ao caminho, e vieram as aves do céu e a comeram.

5 E outra caiu sobre pedregais, onde não havia muita terra, e nasceu logo, porque não tinha terra profunda.

6 Mas, saindo o sol, queimou-se e, porque não tinha raiz, secou-se.

7 E outra caiu entre espinhos,

MARK 4

1 AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

2 And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3 Hearken; Behold, there went out a sower to sow:

4 And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5 And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

6 But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

7 And some fell among thorns,

e, crescendo os espinhos, a sufocaram, e não deu fruto.

and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8 E outra caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu; e um produziu trinta, outro, sessenta, e outro, cem.

8 And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

9 E disse-lhes: Quem tem ouvidos para ouvir, que ouça.

9 And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10 E, quando se achou só, os que estavam junto dele com os doze interrogaram-no acerca da parábola.

10 And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

11 E ele disse-lhes: A vós vos é dado saber os mistérios do Reino de Deus, mas aos que estão de fora todas *essas coisas* se dizem por parábolas,

11 And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all *these* things are done in parables:

12 para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam, para que se não convertam, e lhes sejam perdoados os pecados.

12 That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and *their* sins should be forgiven them.

13 E disse-lhes: Não percebeis esta parábola? Como, pois, entenderéis todas as parábolas?

13 And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?

14 O que semeia semeia a palavra;

14 The sower soweth the word.

15 e os que estão junto ao caminho são aqueles em quem a palavra é semeada; mas, tendo eles a ouvido, vem logo Satanás e tira a palavra que foi semeada no coração deles.

15 And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.

16 E da mesma sorte os que recebem a semente sobre pedregais, que, ouvindo a palavra, logo com prazer a recebem;

16 And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;

17 mas não têm raiz em si mesmos; antes, são temporãos; depois, sobrevindo tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

17 And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.

18 E os outros são os que recebem a semente entre espinhos, os quais ouvem a palavra;

18 And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,

19 mas os cuidados deste mundo, e os enganos das riquezas, e as ambições de outras coisas, entrando, sufocam a palavra, e fica infrutífera.

19 And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20 E os que recebem a semente em boa terra são os que ouvem a palavra, e a recebem, e dão fruto, um, a trinta, outro, a sessenta, e outro, a cem, por um.

20 And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive *it*, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

A parábola da candeia

(Lc 8.1618)

21 E disse-lhes: Vem, *prventura*, a candeia para ser posta debaixo do cesto ou debaixo da cama? Não *vem*, *antes*, para se colocar no velador?

21 And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22 Porque nada há encoberto que não haja de ser manifesto; e nada se faz *pra ficar* oculto, mas para ser descoberto.

22 For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23 Se alguém tem ouvidos para ouvir, que ouça.

23 If any man have ears to hear, let him hear.

24 E disse-lhes: Atendei ao que ides ouvir. Com a medida com que medirdes vos medirão a vós, e ser-vos-á ainda acrescentada.

24 And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

25 Porque ao que tem, ser-lhe-á dado; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

25 For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

A parábola da semente

26 E dizia: O Reino de Deus é assim como se um homem lançasse semente à terra,

26 And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

27 e dormisse, e se levantasse de noite ou de dia, e a semente

27 And should sleep, and rise night and day, and the seed

brotasse e crescesse, não sabendo ele como.

should spring and grow up, he knoweth not how.

28 Porque a terra por si mesma frutifica; primeiro, a erva, depois, a espiga, e, por último, o grão cheio na espiga.

28 For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29 E, quando ~~o~~ o fruto se mostra, mete-lhe logo a foice, porque está chegada a ceifa.

29 But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

A parábola do grão de mostarda

(Mt 13.31-32; Lc 13.18-19)

30 E dizia: A que assemelharemos o Reino de Deus? Ou com que parábola o representaremos?

30 And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31 É como um grão de mostarda, que, quando se semeia na terra, é a menor de todas as sementes que há na terra;

31 *It is* like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

32 mas, tendo sido semeado, cresce, e faz-se a maior de todas as hortaliças, e cria grandes ramos, de tal maneira que as aves do céu podem aninhar-se debaixo da sua sombra.

32 But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33 E com muitas parábolas tais lhes dirigia a palavra, segundo o que podiam compreender.

33 And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear *it*.

34 E sem parábolas nunca lhes falava, porém tudo declarava em particular aos seus discípulos.

34 But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Jesus apazigua a tempestade

(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

35 E, naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes: Passemos para a outra margem.

35 And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36 E eles, deixando a multidão, o levaram consigo, assim como estava, no barco; e havia também com ele outros barquinhos.

36 And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

37 E levantou-se grande temporal de vento, e subiam as ondas por cima do barco, de maneira que já se enchia de água.

37 And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38 E ele estava na popa dormindo sobre uma almofada; e despertaram-no, dizendo-lhe: Mestre, não te importa que pereçamos?

38 And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39 E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Cala-te, aquieta-te. E o vento se aquietou, e houve grande bonança.

39 And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.

40 E disse-lhes: Por que sois

40 And he said unto them, Why

tão tímidos? Ainda não tendes fé?

are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41 E sentiram um grande temor e diziam uns aos outros: Mas quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

41 And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

MARCOS 5

O endemoninhado gadareno

(Mt 8.28-34; Lc 8.2639)

1 E chegaram à outra margem do mar, à província dos gadarenos.

2 E, saindo ele do barco, lhe saiu logo ao seu encontro, dos sepulcros, um homem com espírito imundo,

3 o qual tinha a *sua* morada nos sepulcros, e nem ainda com cadeias o podia alguém prender.

4 Porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram por ele feitas em pedaços, e os grilhões, em migalhas, e ninguém o podia amansar.

5 E andava sempre, de dia e de noite, clamando pelos montes e pelos sepulcros e ferindo-se com pedras.

6 E, quando viu Jesus ao longe, correu e adorou-o.

7 E, clamando com grande voz,

MARK 5

1 AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2 And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

3 Who had *his* dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

4 Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any *man* tame him.

5 And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6 But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7 And cried with a loud voice,

disse: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes.

and said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

8 (Porque lhe dizia: Sai deste homem, espírito imundo.)

8 For he said unto him, Come out of the man, *thou* unclean spirit.

9 E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? E lhe respondeu, dizendo: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

9 And he asked him, What *is* thy name? And he answered, saying, My name *is* Legion: for we are many.

10 E rogava-lhe muito que os não enviasse para fora daquela província.

10 And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11 E andava ali pastando no monte uma grande manada de porcos.

11 Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

12 E todos *aqueles* demônios lhe rogaram, dizendo: Mandanos para aqueles porcos, para que entremos neles.

12 And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13 E Jesus logo lho permitiu. E, saindo aqueles espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada se precipitou por um despenhadeiro no mar (eram quase dois mil) e afogou-se no mar.

13 And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

14 E os que apascentavam os porcos fugiram e o anunciaram na cidade e nos campos; e

14 And they that fed the swine fled, and told *it* in the city, and in the country. And they went

saíram muitos a ver o que era aquilo que tinha acontecido.

15 E foram ter com Jesus, e viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido e em perfeito juízo, e temeram.

16 E os que *aquilo* tinham visto contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

17 E começaram a rogar-lhe que saísse do seu território.

18 E, entrando ele no barco, rogava-lhe o que fora endemoninhado *que o deixasse* estar com ele.

19 Jesus, porém, não lho permitiu, mas disse-lhe: Vai para tua casa, para os teus, e anuncia-lhes quão grandes *coisas* o Senhor te fez e *como* teve misericórdia de ti.

20 E ele foi e começou a anunciar em Decápolis quão grandes *coisas* Jesus lhe fizera; e todos se maravilhavam.

out to see what it was that was done.

15 And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

16 And they that saw *it* told them how it befell to him that was possessed with the devil, and *also* concerning the swine.

17 And they began to pray him to depart out of their coasts.

18 And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

19 Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20 And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all *men* did marvel.

A fila de Jairo. A mulher que tinha um fluxo de

sangue

(Mt 9.18-26 Lc 8.40)

21 E, passando Jesus outra vez num barco para o outro lado, ajuntou-se a ele uma grande multidão; e ele estava junto do mar.

22 E eis que chegou um dos principais da sinagoga, por nome Jairo, e, vendo-o, prostrou-se aos seus pés

23 e rogava-lhe muito, dizendo: Minha filha está moribunda; *rogo-te* que venhas e lhe imponhas as mãos para que sare e viva.

24 E foi com ele, e seguia-o uma grande multidão, que o apertava.

25 E certa mulher, que havia doze anos tinha um fluxo de sangue,

26 e que havia padecido muito com muitos médicos, e despendido tudo quanto tinha, nada lhe aproveitando isso, antes indo a pior,

27 ouvindo *falar* de Jesus, veio por detrás, entre a multidão, e tocou na sua vestimenta.

21 And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.

22 And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,

23 And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: *I pray thee*, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.

24 And *Jesus* went with him; and much people followed him, and thronged him.

25 And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

26 And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,

27 When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28 Porque dizia: Se tão somente tocar nas suas vestes, sararei.

28 For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29 E logo se lhe secou a fonte do seu sangue, e sentiu no *seu* corpo estar *ê* curada daquele mal.

29 And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in *her* body that she was healed of that plague.

30 E logo Jesus, conhecendo que a virtude de si mesmo saíra, voltou-se para a multidão e disse: Quem tocou nas minhas vestes?

30 And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31 E disseram-lhe os seus discípulos: Vê que a multidão te aperta, e dizes: Quem me tocou?

31 And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32 E ele olhava em redor, para ver a que isso fizera.

32 And he looked round about to see her that had done this thing.

33 Então, a mulher, que sabia o que lhe tinha acontecido, temendo e tremendo, aproximou-se, e prostrou-se diante dele, e disse-lhe toda a verdade.

33 But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai em paz e sê curada deste teu mal.

34 And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35 Estando ele ainda falando, chegaram *alguns* do principal da sinagoga, a quem disseram: A tua filha está

35 While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's *house certain* which said, Thy daughter is

morta; para que enfadas mais o Mestre?

dead: why troublest thou the Master any further?

36 E Jesus, tendo ouvido essas palavras, disse ao principal da sinagoga: Não temas, crê somente.

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37 E não permitiu que alguém o seguisse, a não ser Pedro, e Tiago, e João, irmão de Tiago.

37 And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38 E, tendo chegado à casa do principal da sinagoga, viu o alvoroço e os que choravam muito e pranteavam.

38 And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39 E, entrando, disse-lhes: Por que vos alvoroçais e chorais? A menina não está morta, mas dorme.

39 And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40 E riam-se dele; porém ele, tendo-os feito sair, tomou consigo o pai e a mãe da menina e os que com ele estavam e entrou onde a menina estava deitada.

40 And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41 E, tomando a mão da menina, disse-lhe: Talitá cumi, que, traduzido, é: Menina, a ti te digo: levanta-te.

41 And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

42 E logo a menina se levantou e andava, pois $\hat{\phi}$ tinha doze

42 And straightway the damsel arose, and walked; for she was

anos; e assombraram-se com grande espanto.

of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

43 E mandou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e disse que lhe dessem de comer.

43 And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

MARCOS 6

Jesus retirase para Nazaré

(Mt 13.5-8; Lc 4.16-30)

1 E, partindo dali, chegou à sua terra, e os seus discípulos o seguiram.

2 E, chegando o sábado, começou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se admiravam, dizendo: De onde lhe vêm essas coisas? E que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria e irmão de Tiago, e de José, e de Judas, e de Simão? E não estão aqui conosco suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

4 E Jesus lhes dizia: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

5 E não podia fazer ali obras

MARK 6

1 AND he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.

2 And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing *him* were astonished, saying, From whence hath this *man* these things? and what wisdom *is* this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3 Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4 But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5 And he could there do no

maravilhosas; somente curou alguns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed *them*.

6 E estava admirado da incredulidade deles. E percorreu as aldeias vizinhas, ensinando.

6 And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

7 Chamou *a si* os doze, e começou a enviá-los de dois a dois, e deu-lhes poder sobre os espíritos imundos,

7 And he called *unto him* the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;

8 e ordenou-lhes que nada tomassem para o caminho, senão um bordão; nem alforje, nem pão, nem dinheiro no cinto;

8 And commanded them that they should take nothing for *their* journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in *their* purse:

9 mas que calçassem sandálias e que não vestissem duas túnicas.

9 But *be* shod with sandals; and not put on two coats.

10 E dizia-lhes: Na casa em que entrardes, ficai nela até partirdes dali.

10 And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11 E, quando alguns vos não receberem, nem vos ouvirem, saindo dali, sacudi o pó que estiver debaixo dos vossos pés, em testemunho contra eles. Em verdade vos digo que haverá mais tolerância no Dia do Juízo para Sodoma e Gomorra do que para os daquela cidade.

11 And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrhah in the day of judgment, than for that city.

12 E, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse.

12 And they went out, and preached that men should repent.

13 E expulsavam muitos demônios, e ungiam muitos enfermos com óleo, e os curavam.

13 And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed *them*.

A morte de João Batista

(Mt 14.1-12; Lc 3.19-20; 9.7-9)

14 E ouviu *isso* o rei Herodes (porque o nome de Jesus se tornara notório) e disse: João, o que batizava, ressuscitou dos mortos, e por isso estas maravilhas operam nele.

14 And king Herod heard *of him*; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15 Outros diziam: É Elias. E diziam outros: É um profeta ou como um dos profetas.

15 Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16 Herodes, porém, ouvindo *isso*, disse: Este é João, que mandei degolar; ressuscitou dos mortos.

16 But when Herod heard *thereof*, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

17 Porquanto o mesmo Herodes mandara prender a João e encerrá-lo manietado no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão, porquanto tinha casado com ela.

17 For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.

18 Pois João dizia a Herodes: Não te é lícito possuir a mulher

18 For John had said unto Herod, It is not lawful for thee

de teu irmão.

to have thy brother's wife.

19 E Herodias o espiava e queria matá-lo, mas não podia;

19 Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:

20 porque Herodes temia a João, sabendo que *era* varão justo e santo; e guardava-o com segurança e fazia muitas *coisas*, atendendo-o, e de boa vontade o ouvia.

20 For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21 E, chegando uma ocasião favorável em que Herodes, no dia do seu aniversário, dava *uma* ceia aos grandes, e tribunos, e príncipes da Galileia,

21 And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief *estates* of Galilee;

22 entrou a filha da mesma Herodias, e dançou, e agradou a Herodes e aos que estavam com ele à mesa. Disse, então, o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu *to* darei.

22 And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give *it* thee.

23 E jurou-lhe, dizendo: Tudo o que me pedires te darei, até metade do meu reino.

23 And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give *it* thee, unto the half of my kingdom.

24 E, saindo ela, perguntou à sua mãe: Que pedirei? E ela disse: A cabeça de João Batista.

24 And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.

25 E, entrando apressadamente, pediu ao rei,

25 And she came in straightway with haste unto the king, and

dizendo: Quero que, imediatamente, me dê num prato a cabeça de João Batista.

asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.

26 E o rei entristeceu-se muito; *todavia*, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.

26 And the king was exceeding sorry; *yet* for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27 E, enviando logo o rei o executor, mandou que lhe trouxessem ali a cabeça *de João*. E ele foi e degolou-o na prisão.

27 And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,

28 E trouxe a cabeça num prato e deu-a à jovem, e esta a deu à sua mãe.

28 And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.

29 E os seus discípulos, tendo ouvido *isso*, foram, tomaram o seu corpo e o puseram num sepulcro.

29 And when his disciples heard *of it*, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

A primeira multiplicação dos pães e peixes

(Mt 14.13-21; Lc 9.1017; Jo 61-14)

30 E os apóstolos ajuntaram-se a Jesus e contaram-lhe tudo, tanto o que tinham feito como o que tinham ensinado.

30 And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31 E ele disse-lhes: Vinde vós, aqui à parte, a um lugar deserto, e repousai um pouco.

31 And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a

Porque havia muitos que iam, e vinham, e não tinham tempo para comer.

while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32 E foram sós num barco para um lugar deserto.

32 And they departed into a desert place by ship privately.

33 E a multidão viu-os partir, e muitos os conheceram, e correram para lá, a pé, de todas as cidades, e ali chegaram primeiro do que eles, e aproximavam-se deles.

33 And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34 E Jesus, saindo, viu *uma* grande multidão, e teve compaixão deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor; e começou a ensiná-lhes muitas *coisas*.

34 And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35 E, como o dia fosse já muito adiantado, os seus discípulos se aproximaram dele e lhe disseram: O lugar é deserto, e o dia *está* já muito adiantado;

35 And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time *is* far passed:

36 despede-os, para que vão aos campos e aldeias circunvizinhas e comprem pão para si, porque não têm o que comer.

36 Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37 Ele, porém, respondendo, lhes disse: Dai-lhes vós de comer. E eles disseram-lhe: Iremos nós e compraremos

37 He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred

duzentos dinheiros de pão para lhes darmos de comer?

pennyworth of bread, and give them to eat?

38 E ele disse-lhes: Quantos pães tendes? Ide ver. E, sabendo-o eles, disseram: Cinco pães e dois peixes.

38 He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39 E ordenou-lhes que fizessem assentar a todos, em grupos, sobre a erva verde.

39 And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40 E assentaram-se repartidos de cem em cem e de cinquenta em cinquenta.

40 And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41 E, tomando ele os cinco pães e os dois peixes, levantou os olhos ao céu, e abençoou, e partiu os pães, e deu-os aos seus discípulos para que os pusessem diante deles. E repartiu os dois peixes por todos.

41 And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave *them* to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

42 E todos comeram e ficaram fartos,

42 And they did all eat, and were filled.

43 e levantaram doze cestos cheios de pedaços *de pão* e de peixe.

43 And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44 E os que comeram os pães eram quase cinco mil homens.

44 And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Jesus anda por cima do mar

(Mt 14.22-36 Jo 6|521)

45 E logo obrigou os seus discípulos a subir para o barco, e passar adiante, para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

45 And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46 E, tendo-os despedido, foi ao monte para orar.

46 And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47 E, sobrevindo a tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

47 And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48 E, vendo que se fatigavam a remar, porque o vento lhes era contrário, perto da quarta vigília da noite, aproximou-se deles, andando sobre o mar, e queria passar adiante deles,

48 And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49 mas, quando eles o viram andar sobre o mar, pensaram que era um fantasma e deram grandes gritos.

49 But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

50 Porque todos o viram e perturbaram-se; mas logo falou com eles e disse-lhes: Tende bom ânimo, sou eu; não temais.

50 For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

51 E subiu para o barco para *estar* com eles, e o vento se aquietou; e, entre si, ficaram muito assombrados e maravilhados,

51 And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52 pois não tinham

52 For they considered not *the*

compreendido o *milagre* dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

miracle of the loaves: for their heart was hardened.

53 E, quando já estavam no outro lado, dirigiram-se à terra de Genesaré e ali atracaram.

53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54 E, saindo eles do barco, logo o reconheceram;

54 And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55 e, percorrendo toda a terra em redor, começaram a trazer em leitos, onde quer que sabiam que ele estava, os que se achavam enfermos.

55 And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56 E, onde quer que entrava, ou em cidade, ou em aldeias, ou no campo, apresentavam os enfermos nas praças e rogavam-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste, e todos os que lhe tocavam saravam.

56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

MARCOS 7

A tradição dos anciãos

(Mt 15:1-20)

1 E reuniram-se em volta dele os fariseus e alguns dos escribas que tinham vindo de Jerusalém.

2 E, vendo que alguns dos seus discípulos comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar, os repreendiam.

3 Porque os fariseus e todos os judeus, conservando a tradição dos antigos, não comem sem lavar as mãos muitas vezes;

4 e, *quando voltam* do mercado, se não se lavarem, não comem. E muitas outras *coisas* há que receberam para observar, *como* lavar os copos, e os jarros, e os vasos de metal, e as camas.

5 Depois, perguntaram-lhe os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos conforme a tradição dos antigos, mas comem com as mãos por lavar?

6 E ele, respondendo, disse-

MARK 7

1 THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2 And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash *their* hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4 And ~~when~~ *when they come* from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

5 Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6 He answered and said unto

lhes: Bem profetizou Isaías acerca de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with *their* lips, but their heart is far from me.

7 Em vão, porém, me honram, ensinando doutrinas que são mandamentos de homens.

7 Howbeit in vain do they worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

8 Porque, deixando o mandamento de Deus, retendes a tradição dos homens, *como* o lavar dos jarros e dos copos, e fazeis muitas outras *coisas* semelhantes a estas.

8 For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, *as* the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

9 E dizia-lhes: Bem invalidais o mandamento de Deus para guardardes a vossa tradição.

9 And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

10 Porque Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe e: Quem maldisser ou o pai ou a mãe deve ser punido com a morte.

10 For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:

11 Porém vós dizeis: Se um homem disser ao pai ou à mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta ao Senhor,

11 But ye say, If a man shall say to his father or mother, *It is* Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; *he shall be free.*

12 nada mais lhe deixais fazer por seu pai ou por sua mãe,

12 And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;

13 invalidando, assim, a palavra de Deus pela vossa tradição,

13 Making the word of God of none effect through your

que vós ordenastes. E muitas *coisas* fazeis semelhantes a estas.

14 E, chamando outra vez a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, vós todos, e compreendei.

15 Nada há, fora do homem, que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai dele, isso é que contamina o homem.

16 Se alguém tem ouvidos para ouvir, que ouça.

17 Depois, quando deixou a multidão e entrou em casa, os seus discípulos o interrogavam acerca desta parábola.

18 E ele disse-lhes: Assim também vós estais sem entendimento? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

19 porque não entra no seu coração, mas no ventre e é lançado fora, ficando puras todas as comidas?

20 E dizia: O que sai do homem, isso é que contamina o homem.

21 Porque do interior do

tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

14 And when he had called all the people *unto him*, he said unto them, Hearken unto me every one *of you*, and understand:

15 There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16 If any man have ears to hear, let him hear.

17 And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18 And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, *it* cannot defile him;

19 Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?

20 And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21 For from within, out of the

coração dos homens saem os maus pensamentos, os adultérios, as prostituições, os homicídios,

heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22 os furtos, a avareza, as maldades, o engano, a dissolução, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

22 Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

23 Todos estes males procedem de dentro e contaminam o homem.

23 All these evil things come from within, and defile the man.

A mulher cananeaia

(Mt 15:21-28)

24 E, levantando-se dali, foi para os territórios de Tiro e de Sidom. E, entrando numa casa, queria que ninguém o soubesse, mas não pôde esconder-se,

24 And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know *it*: but he could not be hid.

25 porque uma mulher cuja filha tinha um espírito imundo, ouvindo *falar* dele, foi e lançou-se aos seus pés.

25 For a *certain* woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

26 E a mulher era grega, siro-fenícia de nação, e rogava-lhe que expulsasse de sua filha o demônio.

26 The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27 Mas Jesus disse-lhe: Deixa primeiro saciar os filhos, porque não convém tomar o

27 But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the

pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

children's bread, and to cast *it* unto the dogs.

28 Ela, porém, respondeu e disse-lhe: Sim, Senhor; mas também os cachorrinhos comem, debaixo da mesa, as migalhas dos filhos.

28 And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29 Então, ele disse-lhe: Por essa palavra, vai; o demônio **ϕ** saiu de tua filha.

29 And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

30 E, indo ela para sua casa, achou a filha deitada sobre a cama, pois o demônio já tinha saído.

30 And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Cura de um surdo e gago de Decápolis

31 E ele, tornando a sair dos territórios de Tiro e de Sidom, foi até ao mar da Galileia, pelos confins de Decápolis.

31 And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32 E trouxeram-lhe um surdo, que falava dificilmente, e rogaram-lhe que impusesse as mãos sobre ele.

32 And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

33 E, tirando-o à parte de entre a multidão, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e, cuspiendo, tocou-lhe na língua.

33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

34 E, levantando os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá,

34 And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him,

isto é, abre-te.

Ephphatha, that is, Be opened.

35 E logo se lhe abriram os ouvidos, e a prisão da língua se desfez, e falava perfeitamente.

35 And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36 E ordenou-lhes que a ninguém o dissessem; mas, quanto mais lho proibia, tanto mais o divulgavam.

36 And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published *it*;

37 E, admirando-se sobremaneira, diziam: Tudo faz bem; faz ouvir os surdos e falar os mudos.

37 And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

MARCOS 8

A segunda multiplicação dos pães e peixes

(Mt 1529-39)

1 Naqueles dias, havendo mui grande multidão e não tendo o que comer, Jesus chamou a si os seus discípulos e disse-lhes:

2 Tenho compaixão da multidão, porque há já três dias que estão comigo e não têm o que comer.

3 E, se os deixar ir em jejum para casa, desfalecerão no caminho, porque alguns deles vieram de longe.

4 E os seus discípulos responderam-lhe: Onde poderá alguém satisfazê-los de pão aqui no deserto?

5 E perguntou-lhes: Quantos pães tendes? E disseram-lhe: Sete.

6 E ordenou à multidão que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães e tendo dado graças, partiu-os e deu-os aos seus discípulos, para

MARK 8

1 IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples *unto him*, and saith unto them,

2 I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:

3 And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.

4 And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these *men* with bread here in the wilderness?

5 And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.

6 And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples

que os pusessem diante deles; e puseram-*nos* diante da multidão.

to set before *them*; and they did set *them* before the people.

7 Tinham também uns poucos peixinhos; e, tendo dado graças, ordenou que também lhos pusessem diante.

7 And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before *them*.

8 E comeram e saciaram-se; e, dos pedaços que sobejaram, levantaram sete cestos.

8 So they did eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets.

9 E os que comeram eram quase quatro mil; e despediu-os.

9 And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.

O fermento dos fariseus (Mt 16:1-12)

10 E, entrando logo no barco com os seus discípulos, foi para as regiões de Dalmanuta.

10 And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11 E saíram os fariseus e começaram a disputar com ele, pedindo-lhe, para o tentarem, *um* sinal do céu.

11 And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12 E, suspirando profundamente em seu espírito, disse: Por que pede esta geração *um* sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se dará sinal algum.

12 And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

13 E, deixando-os, tornou a

13 And he left them, and

entrar no barco e foi para o outro lado.

entering into the ship again departed to the other side.

14 E eles se esqueceram de levar pão e no barco não tinham consigo senão um pão.

14 Now *the disciples* had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15 E ordenou-lhes, dizendo: Olhai, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

15 And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16 E arrazoavam entre si, dizendo: É porque não temos pão.

16 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have no bread.

17 E Jesus, conhecendo isso, disse-lhes: Para que arrazoais, que não tendes pão? Não considerastes, nem compreendestes ainda? Tendes ainda o vosso coração endurecido?

17 And when Jesus knew *it*, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?

18 Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? E não vos lembrais

18 Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19 quando parti os cinco pães entre os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços levantastes? Disseram-lhe: Doze.

19 When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20 E, quando *parti* os sete entre os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços levantastes? E disseram-lhe: Sete.

20 And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.

21 E ele lhes disse: Como não entendeis ainda?

21 And he said unto them, How is it that ye do not understand?

Cura de um cego de Betsaida

22 E chegou a Betsaida; e trouxeram-lhe um cego e rogaram-lhe que lhe tocasse.

22 And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23 E, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia; e, cuspendo-lhe nos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe se via alguma coisa.

23 And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24 E, levantando ele os olhos, disse: Vejo os homens, pois os vejo como árvores que andam.

24 And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25 Depois, tornou a pôr-lhe as mãos nos olhos, e ele, olhando firmemente, ficou restabelecido e já via ao longe e distintamente a todos.

25 After that he put *his* hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

26 E mandou-o para sua casa, dizendo: Não entres na aldeia.

26 And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell *it* to any in the town.

A confissão de Pedro

(Mt 16/3-23; Lc 9.18-22; Jo 66)

27 E saiu Jesus e os seus discípulos para as aldeias de

27 And Jesus went out, and his disciples, into the towns of

Cesareia de Filipe; e, no caminho, perguntou aos seus discípulos, dizendo: Quem dizem os homens que eu sou?

28 E eles responderam: João Batista; e outros, Elias; mas outros, um dos profetas.

29 E ele lhes disse: Mas vós quem dizeis que eu sou? E, respondendo Pedro, lhe disse: Tu és o Cristo.

30 E admoestou-os, para que a ninguém dissessem *aquilo* dele.

31 E começou a ensinar-lhes que importava que o Filho do Homem padecesse muito, e que fosse rejeitado pelos anciãos, e pelos príncipes dos sacerdotes, e pelos escribas, e que fosse morto, mas que, depois de três dias, ressuscitaria.

32 E dizia abertamente estas palavras. E Pedro o tomou à parte e começou a repreendê-lo.

33 Mas ele, virando-se e olhando para os seus discípulos, repreendeu a Pedro, dizendo: Retira-te de diante de mim, Satanás; porque não compreendes as

Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

28 And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

29 And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30 And he charged them that they should tell no man of him.

31 And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32 And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33 But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not

coisas que são de Deus, mas as que são dos homens.

the things that be of God, but the things that be of men.

Cada um deve levar a sua própria cruz

(Mt 16.24-28; Lc 9.23-27)

34 E, chamando *a si* a multidão, com os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quiser vir após mim, negue-se *a si* mesmo, e tome a sua cruz, e siga-me.

34 And when he had called the people *unto him* with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35 Porque qualquer que quiser salvar a sua vida perdê-la-á, mas qualquer que perder a sua vida por amor de mim e do evangelho, esse a salvará.

35 For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36 Pois que aproveitaria ao homem ganhar todo o mundo e perder a sua alma?

36 For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

37 Ou que daria o homem pelo resgate da sua alma?

37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

38 Porquanto qualquer que, entre esta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai, com os santos anjos.

38 Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

MARCOS 9

¹ Dizia-lhes também: Em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns há que não provarão a morte sem que vejam chegado o Reino de Deus com poder.

A transfiguração

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

² E, seis dias depois, Jesus tomou consigo a Pedro, a Tiago e a João, e os levou sós, em particular, a um alto monte, e transfigurou-se diante deles.

³ E as suas vestes tornaram-se resplandecentes, em extremo brancas como a neve, tais como nenhum lavadeiro sobre a terra as poderia branquear.

⁴ E apareceram-lhes Elias e Moisés e falavam com Jesus.

⁵ E Pedro, tomando a palavra, disse a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui e façamos três cabanas, uma para ti, outra para Moisés e outra para Elias.

MARK 9

¹ AND he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

² And after six days Jesus taketh *with him* Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

³ And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.

⁴ And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

⁵ And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6 Pois não sabia o que dizia, porque estavam assombrados.

6 For he wist not what to say; for they were sore afraid.

7 E desceu uma nuvem que os cobriu com a sua sombra, e saiu da nuvem uma voz, que dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

7 And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8 E, tendo olhado ao redor, ninguém mais viram, senão Jesus com eles.

8 And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9 E, descendo eles do monte, ordenou-lhes que a ninguém contassem o que tinham visto, até que o Filho do Homem ressuscitasse dos mortos.

9 And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10 E eles retiveram o caso entre si, perguntando uns aos outros que seria aquilo, ressuscitar dos mortos.

10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11 E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas que é necessário que Elias venha primeiro?

11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12 E, respondendo ele, disse-lhes: Em verdade Elias virá primeiro e todas as *coisas* restaurará; e, como está escrito do Filho do Homem, que ele deva padecer muito e ser aviltado.

12 And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

13 Digo-vos, porém, que Elias

13 But I say unto you, That

já veio, e fizeram-lhe tudo o que quiseram, como dele está escrito.

Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

O jovem lunático

(Mt 17.14-21; Lc 9.37-45)

14 E, quando se aproximou dos discípulos, viu ao redor deles grande multidão e *alguns* escribas que disputavam com eles.

14 And when he came to *his* disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15 E logo toda a multidão, vendo-o, ficou espantada, e, correndo para ele, o saudaram.

15 And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to *him* saluted him.

16 E perguntou aos escribas: Que é que discutis com eles?

16 And he asked the scribes, What question ye with them?

17 E um da multidão, respondendo, disse: Mestre, trouxe-te o meu filho, que tem um espírito mudo;

17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

18 e este, onde quer que o apanha, despedaça-o, e ele espuma, e range os dentes, e vai-se secando; e eu disse aos teus discípulos que o expulsassem, e não puderam.

18 And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

19 E ele, respondendo-lhes, disse: Ó geração incrédula! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei ainda? Trazei-mo.

19 He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.

20 E trouxeram-lho; e, quando ele o viu, logo o espírito o agitou com violência; e, caindo o *endemoninhado* por terra, revolvia-se, espumando.

20 And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

21 E perguntou ao pai dele: Quanto tempo há que lhe sucede isto? E ele disse-lhe: Desde a infância.

21 And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22 E muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o destruir; mas, se tu podes fazer alguma *coisa*, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

22 And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23 E Jesus disse-lhe: Se tu podes crer; tudo é possível ao que crê

23 Jesus said unto him, If thou canst believe, all things *are* possible to him that believeth.

24 E logo o pai do menino, clamando, com lágrimas, disse: Eu creio, Senhor! Ajuda a minha incredulidade.

24 And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25 E Jesus, vendo que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: sai dele e não entres mais nele.

25 When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, *Thou* dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26 E ele, clamando e agitando-o com violência, saiu; e ficou o *menino* como morto, de tal maneira que muitos diziam que estava morto.

26 And *the sp̄it* cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.

27 Mas Jesus, tomando-o pela

27 But Jesus took him by the

mão, o ergueu, e ele se levantou.

hand, and lifted him up; and he arose.

28 E, quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram à parte: Por que o não pudemos nós expulsar?

28 And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?

29 E disse-lhes: Esta casta não pode sair com coisa alguma, a não ser com oração e jejum.

29 And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.

O maior no Reino dos céus

(Mt 18.1-14; Lc 9.46-48)

30 E, tendo partido dali, caminharam pela Galileia, e não queria que alguém o soubesse,

30 And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know *it*.

31 porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens e matá-lo-ão; e, morto, ele ressuscitará ao terceiro dia.

31 For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32 Mas eles não entendiam esta palavra e recebiam interrogá-lo.

32 But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33 E chegou a Cafarnaum e, entrando em casa, perguntou-lhes: Que estáveis vós discutindo pelo caminho?

33 And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34 Mas eles calaram-se, porque, pelo caminho, tinham

34 But they held their peace: for by the way they had disputed

disputado entre si qual era o maior.

among themselves, who *should* be the greatest.

35 E ele, assentando-se, chamou os doze e disse-lhes: Se alguém quiser ser o primeiro, será o derradeiro de todos e o servo de todos.

35 And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, *the same* shall be last of all, and servant of all.

36 E, lançando mão de uma criança, pô-la no meio deles e, tomando-a nos seus braços, disse-lhes:

36 And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37 Qualquer que receber uma destas crianças em meu nome a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber recebe não a mim, mas ao que me enviou.

37 Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

Quem não é contra nós é por nós

(Lc 9.49-50)

38 E João lhe respondeu, dizendo: Mestre, vimos um que, em teu nome, expulsava demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não nos segue.

38 And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

39 Jesus, porém, disse: Não lho proibais, porque ninguém há que faça milagre em meu nome e possa logo falar mal de mim.

39 But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40 Porque quem não é contra nós é por nós.

40 For he that is not against us is on our part.

41 Porquanto qualquer que vos der a beber um copo de água em meu nome, porque sois *discípulos* de Cristo, em verdade vos digo que não perderá o seu galardão.

41 For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Os escândalos

42 E qualquer que escandalizar um *destes* pequeninos que creem em mim, melhor lhe fora que lhe pusessem ao pescoço uma grande pedra de moinho e que fosse lançado no mar.

42 And whosoever shall offend one of *these* little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43 E, se a tua mão te escandalizar, corta-a; melhor é para ti entrares na vida aleijado do que, tendo duas mãos, ires para o inferno, para o fogo que nunca se apaga,

43 And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44 onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga.

44 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45 E, se o teu pé te escandalizar, corta-o; melhor é para ti entrares coxo na vida do que, tendo dois pés, seres lançado no inferno, no fogo que nunca se apaga,

45 And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46 onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga.

46 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47 E, se o teu olho te escandalizar, lança-o fora;

47 And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee

melhor é para ti entrares no Reino de Deus com um só olho do que, tendo dois olhos, ser lançado no fogo do inferno,

to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

48 onde o seu bicho não morre, e o fogo nunca se apaga.

48 Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49 Porque cada um será salgado com fogo, e cada sacrificio será salgado com sal.

49 For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50 Bom é o sal, mas, se o sal se tornar insulso, com que o adubareis? Tende sal em vós mesmos e paz, uns com os outros.

50 Salt *is* good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

MARCOS 10

O divórcio

(Mt 19.1-12; Lc 16/18)

1 E, levantando-se dali, foi para o território da Judeia, além do Jordão, e a multidão se reuniu em torno dele; e tornou a ensiná-los, como tinha por costume.

2 E, aproximando-se *d dele* os fariseus, perguntaram-lhe, tentando-o: É lícito ao homem repudiar *sua* mulher?

3 Mas ele, respondendo, disse-lhes: Que vos mandou Moisés?

4 E eles disseram: Moisés permitiu escrever carta de divórcio e repudiar.

5 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Pela dureza do vosso coração vos deixou ele escrito esse mandamento;

6 porém, desde o princípio da criação, Deus os fez macho e fêmea.

7 Por isso, deixará o homem a seu pai e a sua mãe e unir-se-á a sua mulher.

MARK 10

1 AND he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

2 And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away *his* wife? tempting him.

3 And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4 And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put *her* away.

5 And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

6 But from the beginning of the creation God made them male and female.

7 For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8 E serão os dois uma só carne e, assim, ~~é~~ não serão dois, mas uma só carne.

8 And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9 Portanto, o que Deus ajuntou, não o separe o homem.

9 What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

10 E em casa tornaram os discípulos a interrogá-lo acerca disso mesmo.

10 And in the house his disciples asked him again of the same *matter*.

11 E ele lhes disse: Qualquer que deixar a sua mulher e casar com outra adultera contra ela.

11 And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12 E, se a mulher deixar a seu marido e casar com outro, adultera.

12 And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

Jesus abençoa as crianças

(Mt 19.13-15 Lc 18.15-17)

13 E traziam-lhe crianças para que lhes tocasse, mas os discípulos repreendiam aos que *lhas* traziam.

13 And they brought young children to him, that he should touch them: and *his* disciples rebuked those that brought *them*.

14 Jesus, porém, vendo *isso*, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir os pequeninos a mim e não os impeçais, porque dos tais é o Reino de Deus.

14 But when Jesus saw *it*, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15 Em verdade vos digo que qualquer que não receber o Reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

15 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16 E, tomando-as nos seus braços e impondo-lhes as mãos, as abençoou.

16 And he took them up in his arms, put *his* hands upon them, and blessed them.

O jovem rico

(Mt 19.16-30/Lc 18.18-30)

17 E, pondo-se a caminho, correu para ele um homem, o qual se ajoelhou diante dele e lhe perguntou: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

17 And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18 E Jesus lhe disse: Por que me chamas bom? Ninguém *há* bom senão um, *que é* Deus.

18 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God.

19 Tu sabes os mandamentos: Não adulterarás; não matarás; não furtarás; não dirás falsos testemunhos; não defraudarás alguém; honra a teu pai e a *tua* mãe.

19 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20 Ele, porém, respondendo, lhe disse: Mestre, tudo isso guardei desde a minha mocidade.

20 And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21 E Jesus, olhando para ele, o amou e lhe disse: Falta-te uma *coisa*: vai, e vende tudo quanto

21 Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy

tens, e dá-o aos pobres, e terás *um* tesouro no céu; e vem e segue-me.

way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

22 Mas ele, contrariado com essa palavra, retirou-se triste, porque possuía muitas propriedades.

22 And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no Reino de Deus os que têm riquezas!

23 And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24 E os discípulos se admiraram destas suas palavras; mas Jesus, tornando a falar, disse-lhes: Filhos, quão difícil é, para os que confiam nas riquezas, entrar no Reino de Deus!

24 And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no Reino de Deus.

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 E eles se admiravam ainda mais, dizendo entre si: Quem poderá, pois, salvar-se?

26 And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27 Jesus, porém, olhando para eles, disse: Para os homens é impossível, mas não para Deus, porque para Deus todas as coisas são possíveis.

27 And Jesus looking upon them saith, With men *it is* impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28 E Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

28 Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29 E Jesus, respondendo, disse: Em verdade vos digo que ninguém há, que tenha deixado casa, *ou* irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe, ou mulher, ou filhos, ou campos, por amor de mim e do evangelho,

29 And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30 que não receba cem vezes tanto, já neste tempo, em casas, e irmãos, e irmãs, e mães, e filhos, e campos, com perseguições, e, no século futuro, a vida eterna.

30 But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31 Porém muitos primeiros serão derradeiros, e *muitos* derradeiros serão primeiros.

31 But many *that are* first shall be last; and the last first.

O pedido dos filhos de Zbedeu

(Mt 20:17-28; Lc 18:31-34)

32 E iam no caminho, subindo para Jerusalém; e Jesus ia adiante deles. E eles maravilhavam-se e seguiam-no atemorizados. E, tornando a tomar *consigo* os doze, começou a dizer-lhes as *coisas* que lhe deviam sobrevir,

32 And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33 *dizendo*: Eis que nós

33 *Saying*, Behold, we go up to

subimos a Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos príncipes dos sacerdotes e aos escribas, e o condenarão à morte, e o entregarão aos gentios,

34 e o escarnecerão, e açoitarão, e cuspirão nele, e o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

35 E aproximaram-se dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo: Mestre, queremos que nos faças o que pedirmos.

36 E ele lhes disse: Que quereis que vos faça?

37 E eles lhe disseram: Concede-nos que, na tua glória, nos assentemos, um à tua direita, e outro à tua esquerda.

38 Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis; podeis vós beber o cálice que eu bebo e ser batizados com o batismo com que eu sou batizado?

39 E eles lhe disseram: Podemos. Jesus, porém, disse-lhes: Em verdade vós bebereis o cálice que eu beber e sereis

Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

34 And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35 And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36 And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37 They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38 But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39 And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the

batizados com o batismo com que eu sou batizado,

baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

40 mas o assentar-se à minha direita ou à minha esquerda não me pertence a mim concedê-lo, mas isso é para aqueles a quem está reservado.

40 But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but *it shall be given to them* for whom it is prepared.

41 E os dez, tendo ouvido *isso*, começaram a indignar-se contra Tiago e João.

41 And when the ten heard *it*, they began to be much displeased with James and John.

42 Mas Jesus, chamando-os a *si*, disse-lhes: Sabeis que os que julgam ser príncipes das gentes delas se assenhoreiam, e os seus grandes usam de autoridade sobre elas;

42 But Jesus called them *to him*, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43 mas entre vós não será assim; antes, qualquer que, entre vós, quiser ser grande será vosso serviçal.

43 But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:

44 E qualquer que, dentre vós, quiser ser o primeiro será servo de todos.

44 And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.

45 Porque o Filho do Homem também não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate de muitos.

45 For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

O cego de Jericó

(Mt 2029-34; Lc 18.3543)

46 Depois, foram para Jericó. E, saindo ele de Jericó com seus discípulos e uma grande multidão, Bartimeu, o cego, filho de Timeu, estava assentado junto ao caminho, mendigando.

47 E, ouvindo que era Jesus de Nazaré, começou a clamar e a dizer: Jesus, Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

48 E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele clamava cada vez mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

49 E Jesus, parando, disse que o chamassem; e chamaram o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, *que* ele te chama.

50 E ele, lançando *de si* a sua capa, levantou-se e foi ter com Jesus.

51 E Jesus, falando, disse-lhe: Que queres *que* te faça? E o cego lhe disse: Mestre, que eu tenha vista.

52 E Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E logo viu, e seguiu a Jesus pelo caminho.

46 And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

47 And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

48 And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, *Thou* Son of David, have mercy on me.

49 And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

50 And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51 And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52 And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately

he received his sight, and
followed Jesus in the way.

MARCOS 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Lc 19.9-38; Jo 12.12-19)

1 E, logo que se aproximaram de Jerusalém, de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois dos seus discípulos

2 e disse-lhes: Ide à aldeia que está defronte de vós; e, logo que ali entrardes, encontrareis preso um jumentinho, sobre o qual ainda não montou homem algum; soltai-o e trazei-*mo*.

3 E, se alguém vos disser: Por que fazeis isso?, dizei-lhe que o Senhor precisa dele, e logo o deixará trazer para aqui.

4 E foram, e encontraram o jumentinho preso fora da porta, entre dois caminhos, e o soltaram.

5 E alguns dos que ali estavam lhes disseram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

6 Eles, porém, disseram-lhes

MARK 11

1 AND when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2 And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring *him*.

3 And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

4 And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

5 And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

6 And they said unto them even

como Jesus lhes tinha mandado; e os deixaram ir.

as Jesus had commanded: and they let them go.

7 E levaram o jumentinho a Jesus e lançaram sobre ele as suas vestes, e assentou-se sobre ele.

7 And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8 E muitos estendiam as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos das árvores e os espalhavam pelo caminho.

8 And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed *them* in the way.

9 E aqueles que iam adiante e os que seguiam clamavam, dizendo: Hosana! Bendito o que vem em nome do Senhor!

9 And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord:

10 Bendito o Reino do nosso pai Davi, que vem em nome do Senhor! Hosana nas alturas!

10 Blessed *be* the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

11 E Jesus entrou em Jerusalém, no templo, e, tendo visto tudo ao redor, como fosse já tarde, saiu para Betânia, com os doze.

11 And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

A figueira seca. A purificação do templo (Mt 21.12-22; Lc 19.45-48)

12 E, no dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

12 And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

13 Vendo de longe uma figueira que tinha folhas, foi *ver* se nela acharia alguma coisa; e, chegando a ela, não achou senão folhas, porque não era tempo de figos.

13 And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not *yet*.

14 E Jesus, falando, disse à figueira: Nunca mais coma alguém fruto de ti. E os seus discípulos ouviram *isso*.

14 And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard *it*.

15 E vieram a Jerusalém; e Jesus, entrando no templo, começou a expulsar os que vendiam e compravam no templo; e derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

15 And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

16 E não consentia que ninguém levasse *algum* vaso pelo templo.

16 And would not suffer that any man should carry *any* vessel through the temple.

17 E os ensinava, dizendo: Não está escrito: A minha casa será chamada por todas as nações casa de oração? Mas vós a tendes feito covil de ladrões.

17 And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18 E os escribas e príncipes dos sacerdotes, tendo ouvido *isso*, buscavam ocasião para o matar; pois eles o temiam porque toda a multidão estava admirada acerca da sua doutrina.

18 And the scribes and chief priests heard *it*, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19 E, sendo já tarde, saiu para fora da cidade.

19 And when even was come, he went out of the city.

20 E eles, passando pela manhã, viram que a figueira se tinha secado desde as raízes.

20 And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.

21 E Pedro, lembrando-se, disse-lhe: Mestre, eis que a figueira que tu amaldiçoaste se secou.

21 And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

22 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Tende fé em Deus,

22 And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

23 porque em verdade vos digo que qualquer que disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar em seu coração, mas crer que se fará aquilo que diz, tudo o que disser lhe será feito.

23 For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.

24 Por isso, vos digo que tudo o que pedirdes, orando, crede que o recebereis e tãõ-eis.

24 Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive *them*, and ye shall have *them*.

25 E, quando estiverdes orando, perdoai, se tendes alguma coisa contra alguém, para que vosso Pai, que *está* nos céus, vos perdoe as vossas ofensas.

25 And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

26 Mas, se vós não perdoardes, também vosso Pai, que *está*

26 But if ye do not forgive, neither will your Father which is

nos céus, vos não perdoará as vossas ofensas.

in heaven forgive your trespasses.

Interrogação acerca do batismo de João

27 E tornaram a Jerusalém; e, andando ele pelo templo, os principais dos sacerdotes, e os escribas, e os anciãos se aproximaram dele

27 And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28 e lhe disseram: Com que autoridade fazes tu estas *coisas*? Ou quem te deu tal autoridade para fazer estas *coisas*?

28 And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29 Mas Jesus, respondendo, disse-lhes: Também eu vos perguntarei uma coisa, e respondei-me; e, então, vos direi com que autoridade faço estas *coisas*.

29 And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

30 O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei-me.

30 The baptism of John, was *it* from heaven, or of men? answer me.

31 E eles arrazoavam entre si, dizendo: Se dissermos: Do céu, ele *nos* dirá: Então, por que o não crestes?

31 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

32 Se, porém, dissermos: Dos homens, tememos o povo, porque todos sustentavam que João, verdadeiramente, era profeta.

32 But if we shall say, Of men; they feared the people: for all *men* counted John, that he was a prophet indeed.

33 E, respondendo, disseram a Jesus: Não sabemos. E Jesus lhes replicou: Também eu vos não direi com que autoridade faço estas *coisas*.

33 And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

MARCOS 12

A parábola dos lavradores malvados

(Mt 21.33-46 Lc 209-18)

1 E começou a falar-lhes por parábolas: Um homem plantou uma vinha, e cercou-a de *um* valado, e fundou *nela* um lagar, e edificou *uma* torre, e arrendou-a a uns lavradores, e partiu para fora da terra.

2 E, chegado o tempo, mandou um servo aos lavradores para que recebesse, dos lavradores, do fruto da vinha.

3 Mas estes, apoderando-se dele, o feriram e o mandaram embora vazio.

4 E tornou a enviar-lhes outro servo; e eles, apedrejando-o, o feriram na cabeça e o mandaram embora, tendo-o afrontado.

5 E tornou a enviar-lhes outro, e a este mataram; e a outros muitos, dos quais a uns feriram e a outros mataram.

MARK 12

1 AND he began to speak unto them by parables. A *certain* man planted a vineyard, and set an hedge about *it*, and digged a ~~place~~ *place for* the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2 And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3 And they caught *him*, and beat him, and sent *him* away empty.

4 And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded *him* in the head, and sent *him* away shamefully handled.

5 And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.

6 Tendo ele, pois, ainda um, seu filho amado, enviou-o também a estes por derradeiro, dizendo: Ao menos terão respeito ao meu filho.

6 Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7 Mas aqueles lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

7 But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8 E, agarrando-o, o mataram e o lançaram fora da vinha.

8 And they took him, and killed *him*, and cast *him* out of the vineyard.

9 Que fará, pois, o Senhor da vinha? Virá, e destruirá os lavradores, e dará a vinha a outros.

9 What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10 Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os edificadores rejeitaram, esta foi posta por cabeça da esquina;

10 And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

11 isso foi feito pelo Senhor e é coisa maravilhosa aos nossos olhos?

11 This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

12 E buscavam prendê-lo, mas temiam a multidão, porque entendiam que contra eles dizia esta parábola; e, deixando-o, foram-se.

12 And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Interrogação acerca do tributo

(Mt 22.1522; Lc 202026)

13 E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em *alguma* palavra.

13 And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in *his* words.

14 E, chegando eles, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és homem de verdade e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparâcia dos homens, antes, com verdade, ensinas o caminho de Deus. Écito pagar tributo a César ou não? Pagaremos ou não pagaremos?

14 And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

15 Então, ele, conhecendo a sua hipocrisia, disse-lhes: Por que me tentais? Trazei-me *uma* moeda, para que *a* veja.

15 Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see *it*.

16 E eles *lha* trouxeram. E disse-lhes: De quem é esta imagem e inscrição? E eles lhe disseram: De César.

16 And they brought *it*. And he saith unto them, Whose *is* this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

17 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Dai, *pis*, a César o *que* é de César e a Deus, o *que* é de Deus. E maravilharam-se dele.

17 And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Os saduceus e a ressurreição

(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

18 Então, os saduceus, que dizem que não há ressurreição, aproximaram-se dele e perguntaram-lhe, dizendo:

19 Mestre, Moisés nos escreveu que, se morresse o irmão de alguém, e deixasse mulher, e não deixasse filhos, seu irmão tomasse a mulher dele e suscitasse descendência a seu irmão.

20 Ora, havia sete irmãos, e o primeiro tomou mulher e morreu sem deixar descendência;

21 e o segundo também a tomou, e morreu, e nem este deixou descendência; e o terceiro, da mesma maneira.

22 E tomaram-na os sete, sem, contudo, terem deixado descendência. Finalmente, depois de todos, morreu também a mulher.

23 Na ressurreição, pois, quando ressuscitarem, de qual destes será a mulher? Porque os sete a tiveram por mulher.

24 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Porventura, não errais vós em razão de não saberdes as Escrituras nem o poder de Deus?

25 Porquanto, quando

18 Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

19 Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave *his wife behind him*, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20 Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21 And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22 And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23 In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24 And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25 For when they shall rise from

ressuscitarem dos mortos, nem casarão, nem se darão em casamento, mas serão como os anjos nos céus.

the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

26 E, acerca dos mortos que houverem de ressuscitar, não tendes lido no livro de Moisés como Deus lhe falou na sarça, dizendo: Eu *sou* o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó?

26 And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I *am* the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27 Ora, Deus não é de mortos, mas sim é Deus de vivos. Por isso, vós errais muito.

27 He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

O primeiro de todos os mandamentos

(Mt 22.35-40) Lc 10.25-27)

28 Aproximou-se dele um dos escribas que os tinha ouvido disputar e, sabendo que lhes tinha respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o primeiro de todos os mandamentos?

28 And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29 E Jesus respondeu-lhe: O primeiro de todos os mandamentos é: Ouve, Israel, o Senhor, nosso Deus, é o único Senhor .

29 And Jesus answered him, The first of all the commandments *is*, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:

30 Amarás, pois, ao Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, e de toda a tua alma, e de todo o teu entendimento, e de todas

30 And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy

as tuas forças; este é o primeiro mandamento.

31 E o segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

32 E o escriba lhe disse: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que há um só Deus e que não há outro além dele;

33 e que amá-lo de todo o coração, e de todo o entendimento, e de toda a alma, e de todas as forças e amar o próximo como a si mesmo é mais do que todos os holocaustos e sacrifícios.

34 E Jesus, vendo que havia respondido sabiamente, disse-lhe: Não estás longe do Reino de Deus. E já ninguém ousava perguntar-lhe mais nada.

mind, and with all thy strength: this *is* the first commandment.

31 And the second *is* like, *namely* this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

32 And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

33 And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love *his* neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34 And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him *any question*.

O Cristo, Filho de Davi

(Mt 22.41-46 Lc 20.41-44)

35 E, falando Jesus, dizia, ensinando no templo: Como dizem os escribas que o Cristo é Filho de Davi?

36 O próprio Davi disse pelo Espírito Santo: O Senhor disse ao meu Senhor: Assenta-te à

35 And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

36 For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right

minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por escabelo dos teus pés.

hand, till I make thine enemies thy footstool.

37 Pois, se Davi mesmo lhe chama Senhor, como é logo seu filho? E a grande multidão o ouvia de boa vontade.

37 David therefore himself calleth him Lord; and whence is he *then* his son? And the common people heard him gladly.

Jesus censura os escribas

(Mt 23.1-39; Lc 11.37-~~47~~; 20/547)

38 E, ensinando-os, dizia-lhes: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes compridas, e das saudações nas praças,

38 And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and *love* salutations in the marketplaces,

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas, e dos primeiros assentos nas ceias;

39 And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

40 que devoram as casas das viúvas e *isso*, com pretexto de largas orações. Estes receberão mais grave condenação.

40 Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

A oferta da viúva pobre

(Lc 21.1-4)

41 E, estando Jesus assentado defronte da arca do tesouro, observava a maneira como a multidão lançava o dinheiro na arca do tesouro; e

41 And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

muitos ricos depositavam muito.

42 Vindo, porém, uma pobre viúva, depositou duas pequenas moedas, que valiam cinco réis.

42 And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta pobre viúva depositou mais do que todos os que depositaram na arca do tesouro;

43 And he called *unto him* his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

44 porque todos *ali* depositaram do que lhes sobejava, mas esta, da sua pobreza, depositou tudo o que tinha, todo o seu sustento.

44 For all *they* did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, *even* all her living.

MARCOS 13

O sermão profético. O princípio de dores

(Mt 24.1-14; Lc 21.519)

1 E, saindo ele do templo, disse-lhe um dos seus discípulos: Mestre, olha que pedras e que edifícios!

2 E, respondendo Jesus, disse-lhe: Vê estes grandes edifícios? Não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

3 E, assentando-se ele no monte das Oliveiras, defronte do templo, Pedro, e Tiago, e João, e André lhe perguntaram em particular:

4 Dize-nos quando serão essas coisas e que sinal *haverá* quando todas elas estiverem para se cumprir.

5 E Jesus, respondendo-lhes, começou a dizer: Olhai que ninguém vos engane,

6 porque muitos virão em meu nome, dizendo: Eu sou o *Cristo*; e enganarão a muitos.

MARK 13

1 AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings *are here!*

2 And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

3 And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

4 Tell us, when shall these things be? and what *shall be* the sign when all these things shall be fulfilled?

5 And Jesus answering them began to say, Take heed lest any *man* deceive you:

6 For many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and shall deceive many.

7 E, quando ouvirdes de guerras e de rumores de guerras, não vos perturbeis, porque *assim* deve acontecer; mas ainda não *será* o fim.

7 And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for *such things* must needs be; but the end *shall* not be yet.

8 Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino, e haverá terremotos em diversos lugares, e haverá fomes. Isso será o princípio de dores.

8 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these *are* the beginnings of sorrows.

9 Mas olhai por vós mesmos, porque vos entregarão aos concílios e às sinagogas; sereis açoitados e sereis apresentados ante governadores e reis, por amor de mim, para lhes servir de testemunho.

9 But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10 Mas importa que o evangelho seja primeiramente pregado entre todas as nações:

10 And the gospel must first be published among all nations.

11 Quando, pois, vos conduzirem para vos entregarem, não estejais solícitos de antemão pelo que haveis de dizer; mas o que vos for dado naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

11 But when they shall lead *you*, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12 E o irmão entregará à morte o irmão, e o pai, o filho; e

12 Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children

levantar-se-ão os filhos contra os pais e os farão morrer.

shall rise up against *their* parents, and shall cause them to be put to death.

13 E sereis aborrecidos por todos por amor do meu nome; mas quem perseverar até ao fim, esse será salvo.

13 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

O sermão profético continua. A grande tribulação

(Mt 24.15-28; Lc 21.20-24)

14 Ora, quando vós virdes a abominação do assolamento, que foi predito, estar onde não deve estar (quem lêque entenda), então, os que estiverem na Judeia, que fujam para os montes;

14 But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:

15 e o que estiver sobre o telhado, que não desça para casa, nem entre a tomar coisa alguma de sua casa;

15 And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter *therein*, to take any thing out of his house:

16 e o que estiver no campo, que não volte atrás, para tomar a sua veste.

16 And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17 Mas ai das grávidas e das que criarem naqueles dias!

17 But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

18 Orai, pois, para que a vossa fuga não suceda no inverno,

18 And pray ye that your flight be not in the winter.

19 porque, naqueles dias,

19 For *in* those days shall be

haverá *uma* aflição tal, qual nunca houve desde o princípio da criação, que Deus criou, até agora, nem jamais haverá.

affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

20 E, se o Senhor não abreviasse aqueles dias, nenhuma carne se salvaria; mas, por causa dos escolhidos que escolheu, abreviou aqueles dias.

20 And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21 E, então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo, ou: Ei-lo ali, não acrediteis.

21 And then if any man shall say to you, Lo, here *is* Christ; or, lo, *he is* there; believe *him* not:

22 Porque se levantarão falsos cristos e falsos profetas e farão sinais e prodígios, para enganarem, se *for* possível, até os escolhidos.

22 For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if *it were* possible, even the elect.

23 Mas vós vede; eis que de antemão vos tenho dito tudo.

23 But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

O sermão profético continua. A vinda do Filho do Homem

(Mt 24.29-31; Lc 21.25-28)

24 Ora, naqueles dias, depois daquela aflição, o sol se escurecerá, e a lua não dará a sua luz.

24 But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

25 E as estrelas cairão do céu, e as forças que *estão* nos céus serão abaladas.

25 And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26 E, então, verão vir o Filho do Homem nas nuvens, com grande poder e glória.

26 And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.

27 E ele enviará os seus anjos e ajuntará os seus escolhidos, desde os quatro ventos, da extremidade da terra até a extremidade do céu.

27 And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28 Aprendeis, pois, a parábola da figueira: quando já o seu ramo se torna tenro, e brotam folhas, bem sabeis que *✚* está próximo o verão.

28 Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29 Assim também vós, quando verdes sucederem essas coisas, sabeis que *✚* está perto, às portas.

29 So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, *even* at the doors.

30 Na verdade vos digo que não passará esta geração sem que todas essas coisas aconteçam.

30 Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.

31 Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não passarão.

31 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

O sermão profético continua. A vigília

32 Mas, daquele Dia e hora, ninguém sabe, nem os anjos que *estão* no céu, nem o Filho, senão o Pai.

32 But of that day and *that* hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

33 Olhai, vigiai e orai, porque não sabeis quando chegará o tempo.

34 É como se um homem, partindo para fora da terra, deixasse a sua casa, e desse autoridade aos seus servos, e a cada um, a sua obra, e mandasse ao porteiro que vigiasse.

35 Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o senhor da casa; se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã,

36 para que, vindo de improviso, não vos ache dormindo.

37 E as coisas que vos digo digo-as a todos: Vigiai.

33 Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34 *For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.*

35 Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:

36 Lest coming suddenly he find you sleeping.

37 And what I say unto you I say unto all, Watch.

MARCOS 14

A consulta dos sacerdotes

(Mt 26:3-5; Lc 22.1-2; Jo 1 1.45
3)

¹ E, dali a dois dias, era a Páscoa e a *Festa dos Pães Asmos*; e os principais dos sacerdotes e os escribas buscavam como o prenderiam com dolo e o matariam.

² Mas eles diziam: Não na festa, para que, porventura, se não faça alvoroço entre o povo.

O jantar em Betânia

(Mt 26:13; Jo 12.1-8)

³ E, estando ele em Betânia assentado à *mesa*, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher que trazia um vaso de alabastro, com unguento de nardo puro, de muito preço, e, quebrando o vaso, lho derramou sobre a cabeça.

⁴ E alguns houve que em si mesmos se indignaram e disseram: Para que se fez este desperdício de unguento?

⁵ Porque podia vender-se por mais de trezentos dinheiros e

MARK 14

¹ AFTER two days was *the feast of the passover*, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put *him* to death.

² But they said, Not on the feast *day*, lest there be an uproar of the people.

³ And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured *it* on his head.

⁴ And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

⁵ For it might have been sold for more than three hundred

dá-lo aos pobres. E bramavam contra ela.

pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

6 Jesus, porém, disse: Deixai-a, para que a molestais? Ela fez-me boa obra.

6 And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7 Porque sempre tendes os pobres convosco e podeis fazer-lhes bem, quando quiserdes; mas a mim nem sempre me tendes.

7 For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

8 Esta fez o que podia; antecipou-se a ungir o meu corpo para a sepultura.

8 She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9 Em verdade vos digo que, em todas as partes do mundo onde este evangelho for pregado, também o que ela fez será contado para sua memória.

9 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, *this* also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

O preço da traição

(Mt 26:14-16 Lc 22:3-6)

10 E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais dos sacerdotes para lho entregar.

10 And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11 E eles, ouvindo-o, alegraram-se e prometeram dar-lhe dinheiro; e buscava como o entregaria em ocasião oportuna.

11 And when they heard *it*, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

A Última Páscoa. A Santa Ceia

(Mt 26:17-30; Lc 22:7-23; 1Co 11:23-29)

12 E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando sacrificavam a Páscoa, disseram-lhe os discípulos: Aonde queres que vamos fazer os preparativos para comer a Páscoa?

13 E enviou dois dos seus discípulos e disse-lhes: Ide à cidade, e um homem que leva um cântaro de água vos encontrará; segui-o.

14 E, onde quer que entrar, dizei ao senhor da casa: O Mestre diz: Onde está o aposento em que hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

15 E ele vos mostrará um grande cenáculo mobilado e preparado; preparai-a ali.

16 E, saindo os seus discípulos, foram à cidade, e acharam como lhes tinha dito, e prepararam a Páscoa.

17 E, chegada a tarde, foi com os doze.

12 And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

13 And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14 And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15 And he will shew you a large upper room furnished *and* prepared: there make ready for us.

16 And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17 And in the evening he cometh with the twelve.

18 E, quando estavam assentados a comer, disse Jesus: Em verdade vos digo que um de vós, que comigo come, há de trair-me.

18 And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

19 E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe um após outro: *Porventura*, sou eu, Senhor? E outro: *Porventura*, sou eu, Senhor?

19 And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, *Is it I?* and another said, *Is it I?*

20 Mas ele, respondendo, disse-lhes: É um dos doze, que mete comigo a mão no prato.

20 And he answered and said unto them, *It is* one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

21 Na verdade o Filho do Homem vai, como dele está escrito, mas ai daquele homem por quem o Filho do Homem é traído! Bom seria para o tal homem não haver nascido.

21 The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.

22 E, comendo eles, tomou Jesus pão, e, abençoando-o, o partiu, e deu-lho, e disse: Tomai, comei, isto é o meu corpo.

22 And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake *it*, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.

23 E, tomando o cálice e dando graças, deu-lho; e todos beberam dele.

23 And he took the cup, and when he had given thanks, he gave *it* to them: and they all drank of it.

24 E disse-lhes: Isto é o meu sangue, o *sangue* do Novo Testamento, que por muitos é derramado.

24 And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25 Em verdade vos digo que

25 Verily I say unto you, I will

não beberei mais do fruto da vide, até àquele Dia em que o beber novo, no Reino de Deus.

drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26 E, tendo cantado o hino, saíram para o monte das Oliveiras.

26 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Pedro é avisado

(Mt 26:31-35; Lc 22:31-34; Jo 13:36-38)

27 E disse-lhes Jesus: Todos vós esta noite vos escandalizareis em mim, porque escrito está: Ferirei o pastor, e as ovelhas se dispersarão.

27 And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28 Mas, depois que eu houver ressuscitado, irei adiante de vós para a Galileia.

28 But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29 E disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, nunca, porém, eu.

29 But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet ~~will~~ not I.

30 E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que o galo cante duas vezes, três vezes me negarás.

30 And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, *even* in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31 Mas ele disse com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de modo nenhum te negarei. E da mesma maneira diziam todos também.

31 But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Jesus no Getsêmani

(Mt 26:36-46 Lc 22.39-46 Jo 18.1)

32 E foram a um lugar chamado Getsêmani, e disse aos seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu oro.

32 And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33 E tomou consigo a Pedro, e a Tiago, e a João e começou a ter pavor e a angustiar-se.

33 And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

34 E disse-lhes: A minha alma está profundamente triste até a morte; ficai aqui e vigiai.

34 And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35 E, tendo ido um pouco mais adiante, prostrou-se em terra; e orou para que, se fosse possível, passasse dele aquela hora.

35 And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

36 E disse: Aba, Pai, todas as coisas te são possíveis; afasta de mim este cálice; não seja, porém, o que eu quero, mas o que tu *queres*.

36 And he said, Abba, Father, all things *are* possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

37 E, chegando, achou-os dormindo e disse a Pedro: Simão, dormes? Não podes vigiar uma hora?

37 And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, *está* pronto, mas a carne é fraca.

38 Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly *is* ready, but the flesh *is* weak.

39 E foi outra vez e orou, dizendo as mesmas palavras.

39 And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40 E, voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam carregados, e não sabiam o que responder-lhe.

40 And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.

41 E voltou terceira vez e disse-lhes: Dormi agora e descansai. Basta; é chegada a hora. Eis que o Filho do Homem vai ser entregue nas mãos dos pecadores.

41 And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take *your* rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42 Levantai-vos, vamos; eis que está perto o que me trai.

42 Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Jesus é preso

(Mt 26.47-5; Lc 22.47-5; Jo 18.2-11)

43 E logo, falando ele ainda, veio Judas, que era um dos doze, da parte dos principais dos sacerdotes, e dos escribas, e dos anciãos, e, com ele, *uma* grande multidão com espadas e porretes.

43 And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

44 Ora, o que o traía tinha-lhes dado *um* sinal, dizendo: Aquele que eu beijar, esse é; prendei-o e levai-o com segurança.

44 And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead *him* away safely.

45 E, logo que chegou, aproximou-se dele e disse-lhe: Rabi, Rabi. E beijou-o.

45 And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46 E lançaram-lhe as mãos e o prenderam.

46 And they laid their hands on him, and took him.

47 E um dos que ali estavam presentes, puxando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe uma orelha.

47 And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48 E, respondendo Jesus, disse-lhes: Saístes com espadas e porretes a prender-me, como a um salteador?

48 And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and *with* staves to take me?

49 Todos os dias estava convosco ensinando no templo, e não me prendestes; mas isto é para que as Escrituras se cumpram.

49 I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50 Então, deixando-o, todos fugiram.

50 And they all forsook him, and fled.

51 E *um* jovem o seguia, envolto em um lençol sobre o *corp* nu. E lançaram-lhe as mãos,

51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about *his* naked *body*; and the young men laid hold on him:

52 mas ele, largando o lençol, fugiu nu.

52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Jesus perante o **S**édrio

(Mt ~~26~~-6; Lc 22.6-71; Jo 18.12-14,19-27)

53 E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e ajuntaram-se todos os principais dos sacerdotes, e os anciãos, e os escribas.

53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.

54 E Pedro o seguiu de longe até dentro do pátio do sumo sacerdote e estava assentado com os servidores, aquecendo-se ao lume.

54 And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55 E os principais dos sacerdotes e todo o concílio buscavam *algum* testemunho contra Jesus, para o matar, e não o achavam.

55 And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.

56 Porque muitos testificavam falsamente contra ele, mas os testemunhos não eram coerentes.

56 For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57 E, levantando-se alguns, testificavam falsamente contra ele, dizendo:

57 And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58 Nós ouvimos-lhe dizer: Eu derribarei este templo, construído por mãos de homens, e em três dias edificarei outro, não feito por mãos de homens.

58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59 E nem assim o testemunho deles era coerente.

59 But neither so did their witness agree together.

60 E, levantando-se o sumo

60 And the high priest stood up

sacerdote no Sinédrio, perguntou a Jesus, dizendo: Nada respondes? Que testificam estes contra ti?

61 Mas ele calou-se e nada respondeu. O sumo sacerdote lhe tornou a perguntar e disse-lhe: É tu o Cristo, Filho do Deus Bendito?

62 E Jesus disse-lhe: Eu o sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

63 E o sumo sacerdote, rasgando as suas vestes, disse: Para que necessitamos de mais testemunhas?

64 Vós ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o consideraram culpado de morte.

65 E alguns começaram a cuspir nele, e a cobrir-lhe o rosto, e a dar-lhe punhadas, e a dizer-lhe: Profetiza. E os servidores davam-lhe bofetadas.

in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what *is it which* these witness against thee?

61 But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62 And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63 Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

64 Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.

65 And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the servants did strike him with the palms of their hands.

Pedro nega a Jesus

(Mt ~~26~~-75 Lc 22. ~~4-6~~; Jo 18.15-18)

66 E, estando Pedro embaixo, no átrio, chegou uma

66 And as Peter was beneath in the palace, there cometh one

das criadas do sumo sacerdote;

of the maids of the high priest:

67 e, vendo a Pedro, que estava se aqueitando, olhou para ele e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

67 And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68 Mas ele negou-o, dizendo: Não o conheço, nem sei o que dizes. E saiu fora ao alpendre, e o galo cantou.

68 But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.

69 E a criada, vendo-o outra vez, começou a dizer aos que ali estavam: Este é um dos tais.

69 And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is *one* of them.

70 Mas ele o negou outra vez. E, pouco depois, os que ali estavam disseram outra vez a Pedro: Verdadeiramente, tu és um deles, porque és também galileu.

70 And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art *one* of them: for thou art a Galilaeen, and thy speech agreeth *thereto*.

71 E ele começou a imprecar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais.

71 But he began to curse and to swear, *saying*, I know not this man of whom ye speak.

72 E o galo cantou segunda vez. E Pedro lembrou-se da palavra que Jesus lhe tinha dito: Antes que o galo cante duas vezes, três vezes me negarás tu. E, retirando-se dali, chorou.

72 And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

MARCOS 15

Jesus perante Pilatos

(Mt 27.1-2, 11-31; Lc 23.1-25
Jo 18.26-28; 19.1-16)

1 E, logo ao amanhecer, os principais dos sacerdotes, e os anciãos, e os escribas, e todo o Sinédrio tiveram conselho; e, amarrando Jesus, o levaram e entregaram a Pilatos.

2 E Pilatos lhe perguntou: Tu és o Rei dos judeus? E ele, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes.

3 E os principais dos sacerdotes o acusavam de muitas *coisas*, porém ele nada respondia.

4 E Pilatos o interrogou outra vez, dizendo: Nada respondes? *Qu* quantas *coisas* testificam contra ti.

5 Mas Jesus nada mais respondeu, de maneira que Pilatos se maravilhava.

6 Ora, no *dia* da festa costumava soltar-lhes um

MARK 15

1 AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried *him* away, and delivered *him* to Pilate.

2 And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest *it*.

3 And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4 And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5 But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

6 Now at *that* feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

preso qualquer que eles pedissem.

7 E havia um chamado Barrabás, que, preso com outros amotinadores, tinha num motim cometido uma morte.

7 And there was *one* named Barabbas, *wich lay* bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.

8 E a multidão, dando gritos, começou a pedir *que fizesse* como sempre lhes tinha feito.

8 And the multitude crying aloud began to desire *him to do* as he had ever done unto them.

9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que vos solte o Rei dos judeus?

9 But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10 Porque ele bem sabia que, por inveja, os principais dos sacerdotes o tinham entregado.

10 For he knew that the chief priests had delivered him for envy.

11 Mas os principais dos sacerdotes incitaram a multidão para que fosse solto antes Barrabás.

11 But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.

12 E Pilatos, respondendo, lhes disse outra vez: Que quereis, pois, que faça *daquele* a quem chamais Rei dos judeus?

12 And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do *unto him* whom ye call the King of the Jews?

13 E eles tornaram a clamar: Crucifica-o.

13 And they cried out again, Crucify him.

14 Mas Pilatos lhes disse: Mas que mal fez? E eles cada vez clamavam mais: Crucifica-o.

14 Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15 Então, Pilatos, querendo

15 And so Pilate, willing to

satisfazer a multidão, soltou-lhes Barrabás, e, açoitado Jesus, o entregou para que fosse crucificado.

content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged *him*, to be crucified.

16 E os soldados o levaram para dentro do palácio, à sala da audiência, e convocaram toda a coorte.

16 And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

17 E vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram *na cabeça*.

17 And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his *head*,

18 E começaram a saudá-lo, *dizendo*: Salve, Rei dos judeus!

18 And began to salute him, Hail, King of the Jews!

19 E feriram-no na cabeça com uma cana, e cuspiram nele, e, postos de *ôelhos*, o adoravam.

19 And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing *their* knees worshipped him.

20 E, havendo-o escarnecido, despiram-lhe a púrpura, e o vestiram com as suas próprias vestes, e o levaram para fora, a fim de o crucificarem.

20 And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

A crucificação

(Mt 27.32-5 Lc 23.26-49; Jo 19.17-37)

21 E constrangeram um *certo* Simão Cireneu, pai de Alexandre e de Rufo, que *pr ali* passava, vindo do campo, a que levasse a cruz.

21 And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22 E levaram-no ao lugar do

22 And they bring him unto the

Gólgota, que se traduz por lugar da Caveira.

place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23 E deram-lhe a beber vinho com mirra, mas ele não o tomou.

23 And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received *it* not.

24 E, havendo-o crucificado, repartiram as suas vestes, lançando sobre eles sortes, *para saber* o que cada um levaria.

24 And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25 E era a hora terceira, e o crucificaram.

25 And it was the third hour, and they crucified him.

26 E, por cima *dele*, estava escrita a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

26 And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.

27 E crucificaram com ele dois salteadores, um à sua direita, e outro à esquerda.

27 And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.

28 E cumpriu-se a Escritura que diz: E com os malfeitores foi contado.

28 And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29 E os que passavam blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que derribas o templo e, em três dias, o edificas!

29 And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest *it* in three days,

30 Salva-te a ti mesmo e desce da cruz.

30 Save thyself, and come down from the cross.

31 E da mesma maneira também os principais dos sacerdotes, com os escribas,

31 Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He

diziam uns para os outros, zombando: Salvou os outros e não pode salvar-se a si mesmo.

saved others; himself he cannot save.

32 O Cristo, o Rei de Israel, desça agora da cruz, para que o vejamos e acreditemos.

32 Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

Também os que com ele foram crucificados o injuriavam.

33 E, chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

33 And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

34 E, à hora nona, Jesus exclamou com grande voz, dizendo: Eloí, Eloí, lemá sabactâi? Isso, traduzido, é: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

34 And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?

35 E alguns dos que ali estavam, ouvindo *isso*, diziam: Eis que chama por Elias.

35 And some of them that stood by, when they heard *it*, said, Behold, he calleth Elias.

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a numa cana, deu-lho a beber, dizendo: Deixai, vejamos se virá Elias tirá-lo.

36 And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put *it* on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37 E Jesus, dando um grande brado, expirou.

37 And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38 E o véu do templo se rasgou em dois, de alto a baixo.

38 And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.

39 E o centurião que estava defronte dele, vendo que assim clamando expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

39 And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40 E também ali estavam *algumas* mulheres, olhando de longe, entre as quais também Maria Madalena, e Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé,

40 There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

41 as quais também o seguiam e o serviam, quando estava na Galileia; e muitas outras que tinham subido com ele a Jerusalém.

41 (Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

A sepultura de Jesus

(Mt 27.5-6 Lc 23.49-5 Jo 19.38-42)

42 E, chegada a tarde, porquanto era *o Dia da Preparação*, isto é, a véspera do sábado,

42 And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

43 chegou José de Arimateia, senador honrado, que também esperava o Reino de Deus, e ousadamente foi a Pilatos, e pediu o corpo de Jesus.

43 Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44 E Pilatos se admirou de que já estivesse morto. E, chamando o centurião,

44 And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he

perguntou-lhe se já havia muito que tinha morrido.

asked him whether he had been any while dead.

45 E, tendo-se certificado pelo centurião, deu o corpo a José,

45 And when he knew *it* of the centurion, he gave the body to Joseph.

46 o qual comprara um lençol fino, e, tirando-o *da cruz*, o envolveu nele, e o depositou num sepulcro lavrado *numa* rocha, e revolveu uma pedra para a porta do sepulcro.

46 And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47 E Maria Madalena e Maria, *mãe* de José, observavam onde o punham.

47 And Mary Magdalene and Mary *the mother* of Joses beheld where he was laid.

MARCOS 16

A ressurreição

(Mt 28.1-10 Lc 24.1-12; Jo 20.1-18)

1 E, passado o sábado, Maria Madalena, Salomé e Maria, *mãe* de Tiago, compraram aromas para irem ungi-lo.

2 E, no primeiro dia da semana, foram ao sepulcro, de manhã cedo, ao nascer do sol,

3 e diziam umas às outras: Quem nos revolverá a pedra da porta do sepulcro?

4 E, olhando, viram que ~~h~~ a pedra estava revolvida; e era ela muito grande.

5 E, entrando no sepulcro, viram um jovem assentado à direita, vestido de *uma* roupa comprida e branca; e ficaram espantadas.

6 Porém ele disse-lhes: Não vos assusteis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado;

MARK 16

1 AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the *mother* of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2 And very early in the morning the first *day* of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified:

ἄ ressuscitou, não está aqui; eis aqui o lugar onde o puseram.

he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

7 Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galileia; ali o vereis, como ele vos disse.

7 But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8 E, saindo elas apressadamente, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e assombro; e nada diziam a ninguém, porque temiam.

8 And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any *man*; for they were afraid.

Aparições de Jesus depois da sua ressurreição

9 E *Jesus*, tendo ressuscitado na manhã do primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Madalena, da qual tinha expulsado sete demônios.

9 Now when *Jesus* was risen early the first *day* of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10 E, partindo ela, anunciou-o àqueles que tinham estado com ele, os quais estavam tristes e chorando.

10 *And* she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11 E, ouvindo eles que *Jesus* vivia e que tinha sido visto por ela, não o creram.

11 *And* they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12 E, depois, manifestou-se em outra forma a dois deles

12 After that he appeared in another form unto two of them,

que iam de caminho para o campo.

as they walked, and went into the country.

13 E, indo estes, anunciaram-no aos outros, mas nem ainda estes creram.

13 And they went and told *it* unto the residue: neither believed they them.

14 Finalmente apareceu aos onze, estando eles assentados juntamente, e lançou-lhes em rosto a sua incredulidade e dureza de coração, por não haverem crido nos que o tinham visto já ressuscitado.

14 Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15 E disse-lhes: Ide por todo o mundo, pregai o evangelho a toda criatura.

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16 Quem crer e for batizado será salvo; mas quem não crer será condenado.

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

17 E estes sinais seguirão aos que crerem: em meu nome, expulsarão demônios; falarão novas línguas;

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

18 pegarão nas serpentes; e, se beberem alguma coisa mortífera, não lhes fará dano algum; e imporão as mãos sobre os enfermos e os curarão.

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19 Ora, o Senhor, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à direita de Deus.

19 So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20 E eles, tendo partido, pregaram por todas as partes, cooperando com *e/les* o Senhor e confirmando a palavra com os sinais que se seguiram. Amém!

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with *them*, and confirming the word with signs following. Amen.

O SANTO
EVANGELHO
SEGUNDO
LUCAS

THE GOSPEL OF
LUKE

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

LUCAS 1

LUKE 1

Prefácio

¹ Tendo, pois, muitos empreendido pôr em ordem a narração dos fatos que entre nós se cumpriram,

² segundo nos transmitiram os mesmos que os presenciaram desde o princípio e foram ministros da palavra,

³ pareceu-me também a mim conveniente descrevê-los a ti, ó excelentíssimo Teófilo, por sua ordem, havendo-me já informado minuciosamente de tudo desde o princípio,

⁴ para que conheças a certeza

¹ FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

² Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

³ It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

⁴ That thou mightest know the

das coisas de que ~~tu~~ estás informado.

certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

O anúncio do nascimento de João

5 Existiu, no tempo de Herodes, rei da Judeia, um sacerdote, chamado Zacarias, da ordem de Abias, e cuja mulher era das filhas de Arão; o nome dela *era* Isabel.

5 There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife ~~was~~ of the daughters of Aaron, and her name ~~was~~ Elisabeth.

6 E eram ambos justos perante Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os mandamentos e preceitos do Senhor.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, e ambos eram avançados em idade.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

8 E aconteceu que, exercendo ele o sacerdócio diante de Deus, na ordem da sua turma,

8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 segundo o costume sacerdotal, coube-lhe em sorte entrar no templo do Senhor para oferecer o incenso.

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 E toda a multidão do povo estava fora, orando, à hora do incenso.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 Então, um anjo do Senhor lhe apareceu, posto em pé, à direita do altar do incenso.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 E Zacarias, vendo-o, turbou-se, e caiu temor sobre ele.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 Mas o anjo lhe disse: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida, e Isabel, tua mulher, dará à luz um filho, e lhe porás o nome de João.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 E terás prazer e alegria, e muitos se alegrarão no seu nascimento,

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 porque será grande diante do Senhor, e não beberá vinho, nem bebida forte, e será cheio do Espírito Santo, já desde o ventre de sua mãe.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 E converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor, seu Deus,

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 e irá adiante dele no espírito e virtude de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos e os rebeldes, à prudência dos justos, com o fim de preparar ao Senhor um povo *bem* disposto.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 Disse, então, Zacarias ao anjo: Como saberei isso? Pois

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know

eu *ḡ* sou velho, e minha mulher, avançada em idade.

this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 E, respondendo o anjo, disse-lhe: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado a falar-te e dar-te estas alegres novas.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 Todavia ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas *coisas* aconteçam, porquanto não creste nas minhas palavras, que a seu tempo se hão de cumprir.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 E o povo estava esperando a Zacarias e maravilhava-se de que tanto se demorasse no templo.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 E, saindo ele, não lhes podia falar; e entenderam que tivera *alguma* visão no templo. E falava por acenos e ficou mudo.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 E sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para sua casa.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 E, depois daqueles dias, Isabel, sua mulher, concebeu e, por cinco meses, se ocultou, dizendo:

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Assim me fez o Senhor, nos dias em que atentou *em mim*, para destruir o meu opróbrio entre os homens.

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

O anúncio do nascimento de Jesus

26 E, no sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado por Deus a uma cidade da Galileia, chamada Nazaré,

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 a uma virgem desposada com um varão cujo nome era José, da casa de Davi; e o nome da virgem *era* Maria.

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name ~~was~~ Mary.

28 E, entrando o anjo onde ela estava, disse: Salve, agraciada; o Senhor é contigo; bendita és tu entre as mulheres.

28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 E, vendo-o ela, turbou-se muito com aquelas palavras e considerava que saudação seria esta.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 Disse-lhe, então, o anjo: Maria, não temas, porque achaste graça diante de Deus,

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 E eis que em teu ventre conceberás, e darás à luz um filho, e pôr-lhe-ás o nome de Jesus.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; e

32 He shall be great, and shall be called the Son of the

o Senhor Deus lhe dará o trono de Davi, seu pai,

Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 e reinará eternamente na casa de Jacó, e o seu Reino não terá fim.

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 E disse Maria ao anjo: Como se fará isso, visto que não conheço varão?

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 E, respondendo o anjo, disse-lhe: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e a virtude do Altíssimo te cobrirá com a sua sombra; pelo que também o Santo, que de ti há de nascer, será chamado Filho de Deus.

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 E eis que também Isabel, tua prima, concebeu um filho em sua velhice; e é este o sexto mês para aquela que era chamada estéril.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 Porque para Deus nada é impossível.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 Disse, então, Maria: Eis aqui a serva do Senhor; cumpra-se em mim segundo a tua palavra. E o anjo ausentou-se dela.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Maria visita Isabel

39 E, naqueles dias,

39 And Mary arose in those

levantando-se Maria, foi apressada às montanhas, a uma cidade de Judá,

40 e entrou em casa de Zacarias, e saudou a Isabel.

41 E aconteceu que, ao ouvir Isabel a saudação de Maria, a criancinha saltou no seu ventre; e Isabel foi cheia do Espírito Santo,

42 e exclamou com grande voz, e disse: Bendita és tu entre as mulheres, e é bendito o fruto do teu ventre!

43 E de onde me *provém* isso a mim, que venha visitar-me a mãe do meu Senhor?

44 Pois eis que, ao chegar aos meus ouvidos a voz da tua saudação, a criancinha saltou de alegria no meu ventre.

45 Bem-aventurada a que creu, pois não de cumprir-se as *coisas* que da parte do Senhor lhe foram ditas!

days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

O cântico de Maria

46 Disse, então, Maria: A minha alma engrandece ao Senhor,

46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

47 e o meu espírito se alegra em Deus, meu Salvador,	47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
48 porque atentou na humildade de sua serva; pois eis que, desde agora, todas as gerações me chamarão bem-aventurada.	48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
49 Porque me fez grandes coisas o Poderoso; e Santo é o seu nome.	49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy <i>is</i> his name.
50 E a sua misericórdia é de geração em geração sobre os que o temem.	50 And his mercy <i>is</i> on them that fear him from generation to generation.
51 Com o seu braço, agiu valorosamente, dissipou os soberbos no pensamento de seu coração,	51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
52 depôs dos tronos os poderosos e elevou os humildes;	52 He hath put down the mighty from <i>their</i> seats, and exalted them of low degree.
53 encheu de bens os famintos, despediu vazios os ricos,	53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.
54 e auxiliou a Israel, seu servo, recordando-se da <i>sua</i> misericórdia	54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of <i>his</i> mercy;
55 (como falou a nossos pais) para com Abraão e sua posteridade, para sempre.	55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
56 E Maria ficou com ela quase três meses e depois voltou para sua casa.	56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

O nascimento de João Batista

57 E completou-se para Isabel o tempo de dar à luz, e teve um filho.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 E os seus vizinhos e parentes ouviram que tinha Deus usado para com ela de grande misericórdia e alegraram-se com ela.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 E aconteceu que, ao oitavo dia, vieram circuncidar o menino e lhe chamavam Zacarias, o nome de seu pai.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 E, respondendo sua mãe, disse: Não, porém será chamado João.

60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

61 E disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que se chame por este nome.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 E perguntaram, por acenos, ao pai como queria que lhe chamassem.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 E, pedindo ele uma tabuinha de escrever, escreveu, dizendo: O seu nome é João. E todos se maravilharam.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 E logo a boca se lhe abriu, e a língua se lhe *soltou*; e falava, louvando a Deus.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

65 E veio temor sobre todos os seus vizinhos, e em todas as montanhas da Judeia foram divulgadas todas essas coisas.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

66 E todos os que as ouviam as conservavam em seu coração, dizendo: Quem será, pois, este menino? E a mão do Senhor estava com ele.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

O cântico de Zacarias

67 E Zacarias, seu pai, foi cheio do Espírito Santo e profetizou, dizendo:

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

68 Bendito o Senhor, Deus de Israel, porque visitou e remiu o seu povo!

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

69 E nos levantou uma salvação poderosa na casa de Davi, seu servo,

69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

70 como falou pela boca dos seus santos profetas, desde o princípio do mundo,

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

71 para nos livrar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos aborrecem

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

72 e para manifestar misericórdia a nossos pais, e para lembrar-se do seu santo concerto

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

73 e do juramento que jurou a Abraão, nosso pai,

73 The oath which he sware to our father Abraham,

74 de conceder-nos que, libertados das mãos de nossos inimigos, o servíssemos sem temor,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

75 em santidade e justiça perante ele, todos os dias da nossa vida.

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

76 E tu, ó menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque hás de ir ante a face do Senhor, a preparar os seus caminhos,

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

77 para dar ao seu povo conhecimento da salvação, na remissão dos seus pecados,

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

78 pelas entranhas da misericórdia do nosso Deus, com que o oriente do alto nos visitou,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

79 para alumiar os que estão assentados em trevas e sombra de morte, a fim de dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 E o menino crescia, e se robustecia em espírito, e esteve nos desertos até ao dia em que havia de mostrar-se a Israel.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

LUCAS 2

O nascimento de Jesus

1 E aconteceu, naqueles dias, que saiu um decreto da parte de César Augusto, para que todo o mundo se alistasse.

2 (Este primeiro alistamento foi feito sendo Cirêo governador da Síria.)

3 E todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

4 E subiu da Galileia também José, da cidade de Nazaré, à Judeia, à cidade de Davi chamada Belém (porque era da casa e família de Davi),

5 a fim de alistar-se com Maria, sua mulher, que estava grávida.

6 E aconteceu que, estando eles ali, se cumpriram os dias em que ela havia de dar à luz.

7 E deu à luz o seu filho primogênito, e envolveu-o em panos, e deitou-o *numa*

LUKE 2

1 AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid

manjedoura, porque não havia lugar para eles na estalagem.

him in a manger; because there was no room for them in the inn.

Os pastores de Belém

8 Ora, havia, naquela mesma comarca, pastores que estavam no campo e guardavam durante as vigílias da noite o seu rebanho.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 E eis que um anjo do Senhor veio sobre eles, e a glória do Senhor os cercou de resplendor, e tiveram grande temor.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

10 E o anjo lhes disse: Não temais, porque eis aqui vos trago novas de grande alegria, que será para todo o povo,

10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 pois, na cidade de Davi, vos nasceu hoje o Salvador, que é Cristo, o Senhor.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 E isto vos *será por* sinal: achareis o menino envolto em panos e deitado numa manjedoura.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 E, no mesmo instante, apareceu com o anjo uma multidão dos exércitos celestiais, louvando a Deus e dizendo:

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glória a Deus nas alturas, paz na terra, boa vontade para

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will

com os homens!

toward men.

15 E aconteceu que, ausentando-se deles os anjos para o céu, disseram os pastores uns aos outros: Vamos, pois, até Belém e vejamos isso que aconteceu e que o Senhor nos fez saber.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 E foram apressadamente e acharam Maria, e José, e o menino deitado na manjedoura.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 E, vendo-o, divulgaram a palavra que acerca do menino lhes fora dita.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 E todos os que a ouviram se maravilharam do que os pastores lhes diziam.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 Mas Maria guardava todas essas coisas, conferindo-as em seu coração.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 E voltaram os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes havia sido dito.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

A circuncisão e a apresentação de Jesus

21 E, quando os oito dias

21 And when eight days were

foram cumpridos para circuncidar o menino, foi-lhe dado o nome de Jesus, que pelo anjo lhe fora posto antes de ser concebido.

accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 E, cumprindo-se os dias da purificação, segundo a lei de Moisés, o levaram a Jerusalém, para o apresentarem ao Senhor

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (segundo o que está escrito na lei do Senhor: Todo macho primogênito será consagrado ao Senhor)

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 e para darem a oferta segundo o disposto na lei do Senhor: um par de rolas ou dois pombinhos.

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

Simeão e Ana

25 Havia em Jerusalém um homem cujo nome *era* Simeão; e este homem *era* justo e temente a Deus, esperando a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name ~~was~~ Simeon; and the same man ~~was~~ just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 E fora-lhe revelado pelo Espírito Santo que ele não morreria antes de ter visto o Cristo do Senhor.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 E, pelo Espírito, foi ao

27 And he came by the Spirit

templo e, quando os pais trouxeram o menino Jesus, para com ele procederem segundo o uso da lei,

into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 ele, então, o tomou em seus braços, e louvou a Deus, e disse:

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Agora, Senhor, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 pois *o* os meus olhos viram a tua salvação,

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 a qual tu preparaste perante a face de todos os povos,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 luz para alumiar as nações e para glória de teu povo Israel.

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 José e Maria se maravilharam das coisas que dele se diziam.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

34 E Simeão os abençoou e disse à Maria, sua mãe: Eis que este é posto para queda e elevação de muitos em Israel e para sinal que é contraditado

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (e *uma* espada traspassará também a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 E estava ali a profetisa Ana, filha de Fanuel, da tribo

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of

de Aser. Esta era **já** avançada em idade, e tinha vivido com o marido sete anos, desde a sua virgindade,

37 e era viúva, de quase oitenta e quatro anos, e não se afastava do templo, servindo a *Deus* em jejuns e orações, de noite e de dia.

38 E, sobrevivendo na mesma hora, ela dava graças a Deus e falava dele a todos os que esperavam a redenção em Jerusalém.

Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

37 And she ~~was~~ a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served **God** with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

O menino Jesus no meio dos doutores

39 E, quando acabaram de cumprir tudo segundo a lei do Senhor, voltaram à Galileia, para a sua cidade de Nazaré.

40 E o menino crescia e se fortalecia em espírito, cheio de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

41 Ora, todos os anos, iam seus pais a Jerusalém, à Festa da Páscoa.

42 E, tendo ele **já** doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume do dia da festa.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 E, regressando eles, terminados aqueles dias, ficou o menino Jesus em Jerusalém, e não o souberam seus pais.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

44 Pensando, porém, eles que viria de companhia pelo caminho, andaram caminho de um dia e procuravam-no entre os parentes e conhecidos.

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 E, como o não encontrassem, voltaram a Jerusalém em busca dele.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 E aconteceu que, passados três dias, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 E todos os que o ouviam admiravam a sua inteligência e respostas.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 E, quando o viram, maravilharam-se, e disse-lhe sua mãe: Filho, por que fizeste assim para conosco? Eis que teu pai e eu, ansiosos, te procurávamos.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 E ele lhes disse: Por que é que me procuráveis? Não sabeis que me convém tratar dos negócios de meu Pai?

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 E eles não compreenderam

50 And they understood not the

as palavras que lhes dizia.

saying which he spake unto them.

51 E desceu com eles, e foi para Nazaré, e era-lhes sujeito. E sua mãe guardava no coração todas essas coisas.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 E crescia Jesus em sabedoria, e em estatura, e em graça para com Deus e os homens.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

LUCAS 3

A pregação de João Batista

(Mt 3.1-12; Mc 1.2-8; Jo 1.19-28)

¹ E, no ano quinze do império de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judeia, e Herodes, tetrarca da Galileia, e seu irmão Filipe, tetrarca da Itureia e da província de Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

² sendo Anás e Caifás sumos sacerdotes, veio no deserto a palavra de Deus a João, filho de Zacarias.

³ E percorreu toda a terra ao redor do Jordão, pregando o batismo de arrependimento, para o perdão dos pecados,

⁴ segundo o que está escrito no livro das palavras do profeta Isaías, que diz: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do Senhor; endireitai as suas veredas.

⁵ Todo vale se encherá, e se

LUKE 3

¹ NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

² Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

³ And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

⁴ As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

⁵ Every valley shall be filled,

abaixará todo monte e outeiro;
e o que é tortuoso se
endireitará, e os caminhos
escabrosos se aplanarão;

and every mountain and hill
shall be brought low; and the
crooked shall be made straight,
and the rough ways *shall be*
made smooth;

6 e toda carne verá a salvação
de Deus.

6 And all flesh shall see the
salvation of God.

7 Dizia, pois, João à
multidão que saía para ser
batizada por ele: Raça de
víboras, quem vos ensinou a
fugir da ira que está para vir?

7 Then said he to the multitude
that came forth to be baptized
of him, O generation of vipers,
who hath warned you to flee
from the wrath to come?

8 Produzi, pois, frutos dignos
de arrependimento e não
comeceis a dizer em vós
mesmos: Temos Abraão por
pai, porque eu vos digo que até
destas pedras pode Deus
suscitar filhos a Abraão.

8 Bring forth therefore fruits
worthy of repentance, and
begin not to say within
yourselves, We have Abraham
to *our* father: for I say unto you,
That God is able of these
stones to raise up children unto
Abraham.

9 E também já está posto o
machado à raiz das árvores;
toda árvore, pois, que não dá
bom fruto é cortada e lançada
no fogo.

9 And now also the axe is laid
unto the root of the trees: every
tree therefore which bringeth
not forth good fruit is hewn
down, and cast into the fire.

10 E a multidão o
interrogava, dizendo: Que
faremos, pois?

10 And the people asked him,
saying, What shall we do then?

11 E, respondendo ele, disse-
lhes: Quem tiver duas tóxicas,
que reparta com o que não
tem, e quem tiver alimentos,
que faça da mesma maneira.

11 He answereth and saith unto
them, He that hath two coats,
let him impart to him that hath
none; and he that hath meat,
let him do likewise.

12 E chegaram também uns

12 Then came also publicans to

publicanos, para serem batizados, e disseram-lhe: Mestre, que devemos fazer?

be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 E ele lhes disse: Não peçais mais do que aquilo que vos está ordenado.

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 E uns soldados o interrogaram também, dizendo: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém trateis mal, nem defraudeis e contentai-vos com o vosso soldo.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 E, estando o povo em expectativa e pensando todos de João, em seu coração, se, porventura, seria o Cristo,

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 respondeu João a todos, dizendo: Eu, na verdade, batizo-vos com água, mas eis que vem aquele que é mais poderoso do que eu, a quem eu não sou digno de desatar a correia das sandálias; este vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Ele tem a pá na sua mão, e limpará a sua eira, e ajuntará o trigo no seu celeiro, mas queimará a palha com fogo que nunca se apaga.

17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 E assim admoestando-os,

18 And many other things in his

muitas outras *coisas* também anunciava ao povo.

exhortation preached he unto the people.

19 Sendo, porém, o tetrarca Herodes repreendido por ele por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe, e por todas as maldades que Herodes tinha feito,

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 acrescentou a todas as outras ainda esta, a de encerrar João num cárcere.

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

O batismo de Jesus

(Mt 3.13-17; Mc 1.9-11; Jo 1.32-34)

21 E aconteceu que, como todo o povo se batizava, sendo batizado *também* Jesus, orando ele, o céu se abriu,

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

22 e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea, como *uma* pomba; e ouviu-se uma voz do céu, que dizia: Tu és meu Filho amado; em ti me tenho comprazido.

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

A genealogia de Jesus

(Mt 1.1-17)

23 E o mesmo Jesus começava a ser de quase trinta anos, sendo (como se cuidava) filho de José, e José, de Eli,

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the* son of Heli,

24 e *Eli*, de *Matate*, e *Matate*, de *Levi*, e *Levi*, de *Melqui*, e *Melqui*, de *Janai*, e *Janai*, de *José*,

24 Which was *the son* of *Matthat*, which was *the son* of *Levi*, which was *the son* of *Melchi*, which was *the son* of *Janna*, which was *the son* of *Joseph*,

25 e *José*, de *Matatias*, e *Matatias*, de *Amós*, e *Amós*, de *Naum*, e *Naum*, de *Esli*, e *Esli*, de *Nagai*,

25 Which was *the son* of *Mattathias*, which was *the son* of *Amos*, which was *the son* of *Naum*, which was *the son* of *Esli*, which was *the son* of *Nagge*,

26 e *Nagai*, de *Maate*, e *Maate*, de *Matatias*, e *Matatias*, de *Semei*, e *Semei*, de *José*, e *José*, de *Jodá*,

26 Which was *the son* of *Maath*, which was *the son* of *Mattathias*, which was *the son* of *Semei*, which was *the son* of *Joseph*, which was *the son* of *Juda*,

27 e *Jodá*, de *Joanã*, e *Joanã*, de *Resa*, e *Resa*, de *Zorobabel*, e *Zorobabel*, de *Salatiel*, e *Salatiel*, de *Neri*,

27 Which was *the son* of *Joanna*, which was *the son* of *Rhesa*, which was *the son* of *Zorobabel*, which was *the son* of *Salathiel*, which was *the son* of *Neri*,

28 e *Neri*, de *Melqui*, e *Melqui*, de *Adi*, e *Adi*, de *Cosã*, e *Cosã*, de *Elmadã*, e *Elmadã*, de *Er*,

28 Which was *the son* of *Melchi*, which was *the son* of *Addi*, which was *the son* of *Cosam*, which was *the son* of *Elmodam*, which was *the son* of *Er*,

29 e *Er*, de *Josué*, e *Josué*, de *Eliézer*, e *Eliézer*, de *Jorim*, e *Jorim*, de *Matate*, e *Matate*, de *Levi*,

29 Which was *the son* of *Jose*, which was *the son* of *Eliezer*, which was *the son* of *Jorim*, which was *the son* of *Matthat*, which was *the son* of *Levi*,

30 e *Levi*, de Simeão, e *Simeão*, de Judá, e *Judá*, de José, e *José*, de Jonã, e *Jonã*, de Eliaquim,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

31 e *Eliaquim*, de Meleá, e *Meleá*, de Mená, e *Mená*, de Matatá, e *Matatá*, de Natã, e *Natã*, de Davi,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

32 e *Davi*, de Jessé, e *Jessé*, de Obede, e *Obede*, de Boaz, e *Boaz*, de Salá, e *Salá*, de Naassom,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

33 e *Naassom*, de Aminadabe, e *Aminadabe*, de Admim, e *Admim*, de Arni, e *Arni*, de Esrom, e *Esrom*, de Perez, e *Perez*, de Judá,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

34 e *Judá*, de Jacó, e *Jacó*, de Isaque, e *Isaque*, de Abraão, e *Abraão*, de Tera, e *Tera* de Naor,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

35 e *Naor*, de Serugue, e *Serugue*, de Ragaú, e *Ragaú*, de Faleque, e *Faleque*, de Éber, e *Éber*, de Salá,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

36 e *Salá*, de Cainã, e *Cainã*,

36 Which was *the son* of

de Arfaxade, e *Arfaxade*, de Sem, e *Sem*, de Noé, e *Noé*, de Lameque,

Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

37 e *Lameque*, de Metusalém, e *Metusalém*, de Enoque, e *Enoque*, de Jared, e *Jared*, de Maalalel, e *Maalalel*, de Cainã,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

38 e *Cainã*, de Enos, e *Enos*, de Sete, e *Sete*, de Adão, e *Adão*, de Deus.

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

LUCAS 4

A tentação de Jesus

(Mt 4.1-11; Mc 1.12-13)

1 E Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi levado pelo Espírito ao deserto.

2 E quarenta dias foi tentado pelo diabo, e, naqueles dias, não comeu coisa alguma, e, terminados eles, teve fome.

3 E disse-lhe o diabo: Se tu és o Filho de Deus, diz a esta pedra que se transforme em pão.

4 E Jesus lhe respondeu, dizendo: Escrito está que nem só de pão viverá o homem, mas de toda palavra de Deus.

5 E o diabo, levando-o a um alto monte, mostrou-lhe, num momento de tempo, todos os reinos do mundo.

6 E disse-lhe o diabo: Dar-te-ei a ti todo este poder e a sua glória, porque a mim me foi entregue, e dou-o a quem quero.

LUKE 4

1 AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

7 Portanto, se tu me adorares, tudo será teu.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Vai-te, Satanás, porque está escrito: Adorarás o Senhor, teu Deus, e só a ele servirás.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 Levou-o também a Jerusalém, e pô-lo sobre o pináculo do templo, e disse-lhe: Se tu és o Filho de Deus, lança-te daqui abaixo,

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

10 porque está escrito: Mandará aos seus anjos, acerca de ti, que te guardem

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

11 e que te sustentem nas mãos, para que nunca tropeces com o teu pé em alguma pedra.

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 E Jesus, respondendo, disse-lhe: Dito está: Não tentarás ao Senhor, teu Deus.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 E, acabando o diabo toda a tentação, ausentou-se dele por algum tempo.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

Jesus é expulso de Nazaré (Mt 4.12-17; 13.5-8; Mc 1.14-15) ~~6~~

14 Então, pela virtude do Espírito, voltou Jesus para a

14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee:

Galileia, e a sua fama correu por todas as terras em derredor.

and there went out a fame of him through all the region round about.

15 E ensinava nas suas sinagogas e por todos era louvado.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 E, chegando a Nazaré, onde fora criado, entrou num dia de sábado, segundo o seu costume, na sinagoga e levantou-se para ler.

16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 E foi-lhe dado o livro do profeta Isaías; e, quando abriu o livro, achou o lugar em que estava escrito:

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 O Espírito do Senhor é sobre mim, pois que me ungiu para evangelizar os pobres, enviou-me a curar os quebrantados do coração,

18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 a apregoar liberdade aos cativos, a dar vista aos cegos, a pôr em liberdade os oprimidos, a anunciar o ano aceitável do Senhor.

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 E, cerrando o livro e tornando a dá-lo ao ministro, assentou-se; e os olhos de

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of

todos na sinagoga estavam fitos nele.

all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 Então, começou a dizer-lhes: Hoje se cumpriu esta Escritura em vossos ouvidos.

21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

22 E todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que saíam da sua boca, e diziam: Não é este o filho de José?

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 E ele lhes disse: Sem dúvida, me direis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; faze também aqui na tua pátria tudo o que ouvimos ter sido feito em Cafarnaum.

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

24 E disse: Em verdade vos digo que nenhum profeta é bem-recebido na sua pátria.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 Em verdade vos digo que muitas viúvas existiam em Israel nos dias de Elias, quando o céu se cerrou por três anos e seis meses, de sorte que em toda a terra houve grande fome;

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 e a nenhuma delas foi enviado Elias, senão a Sarepta de Sidom, a uma mulher viúva.

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that ~~was~~ a widow.

27 E muitos leprosos havia em Israel no tempo do profeta

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the

Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 E todos, na sinagoga, ouvindo essas coisas, se encheram de ira.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 E, levantando-se, o expulsaram da cidade e o levaram até ao cume do monte em que a cidade deles estava edificada, para dali o precipitarem.

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 Ele, porém, passando pelo meio deles, retirou-se.

30 But he passing through the midst of them went his way,

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum (Mc 1.21-28)

31 E desceu a Cafarnaum, cidade da Galileia, e os ensinava nos sábados.

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 E admiravam-se da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 E estava na sinagoga um homem que tinha um espírito de um demônio imundo, e este exclamou em alta voz,

33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 dizendo: Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno?

34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou*

Vieste a destruir-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus.

Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 E Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai dele. E o demônio, lançando-o por terra no meio do povo, saiu dele, sem lhe fazer mal.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 E veio espanto sobre todos, e falavam uns e outros, dizendo: Que palavra é esta, que até aos espíritos imundos manda com autoridade e poder, e eles saem?

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

A cura da sogra de Pedro (Mt 8.14-17; Mc 1.29-31)

37 E a sua fama divulgava-se por todos os lugares, em redor daquela comarca.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 Ora, levantando-se Jesus da sinagoga, entrou em casa de Simão; e a sogra de Simão estava enferma com muita febre; e rogaram-lhe por ela.

38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 E, inclinando-se para ela, repreendeu a febre, e *esta* a deixou. E ela, levantando-se logo, servia-os.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 E, ao pôr do sol, todos os que tinham enfermos de várias

40 Now when the sun was setting, all they that had any

doenças lhos traziam; e, impondo as mãos sobre cada um deles, os curava.

sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 E também de muitos saíam demônios, clamando e dizendo: Tu és o Cristo, o Filho de Deus. E ele, repreendendo-os, não os deixava falar, pois sabiam que ele era o Cristo.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 E, sendo já dia, saiu e foi para um lugar deserto; e a multidão o procurava e chegou junto dele; e o detinham, para que não se ausentasse deles.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 Ele, porém, lhes disse: Também é necessário que eu anuncie a outras cidades o evangelho do Reino de Deus, porque para isso fui enviado.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

44 E pregava nas sinagogas da Galileia.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

LUCAS 5

A pesca maravilhosa. Os primeiros discípulos

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20)

1 E aconteceu que, apertando-o a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré.

2 E viu estar dois barcos junto à *praia* do lago; e os pescadores, havendo descido deles, estavam lavando as redes.

3 E, entrando num dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da terra; e, assentando-se, ensinava do barco a multidão.

4 E, quando acabou de falar, disse a Simão: faze-te ao mar alto, e lançaí as vossas redes para pescar.

5 E, respondendo Simão, disse-lhe: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos; mas, porque mandas, lançarei a rede.

LUKE 5

1 AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 E, fazendo assim, colheram uma grande quantidade de peixes, e rompia-se-lhes a rede.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 E fizeram sinal aos companheiros que estavam no outro barco, para que os fossem ajudar. E foram e encheram ambos os barcos, de maneira tal que quase iam a pique.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 E, vendo isso Simão Pedro, prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: Senhor, ausenta-te de mim, por que sou um homem pecador.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 Pois que o espanto se apoderara dele e de todos os que com ele estavam, por causa da pesca que haviam feito,

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

10 e, de igual modo, também de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram companheiros de Simão. E disse Jesus a Simão: Não temas; de agora em diante, serás pescador de homens.

10 And so ~~was~~ also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 E, levando os barcos para terra, deixaram tudo e o seguiram.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

A cura de um leproso
(Mt 8.1-4; Mc 1.40-5)

12 E aconteceu que, quando estava em uma daquelas cidades, eis que um homem cheio de lepra, vendo a Jesus, prostrou-se sobre o rosto e rogou-lhe, dizendo: Senhor, se quiseres, bem podes limpar-me.

12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero; sê limpo. E logo a lepra desapareceu dele.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 E ordenou-lhe que a ninguém o dissesse. Mas *disse-lhe*: Vai, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o que Moisés determinou, para que lhes sirva de testemunho.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 Porém a sua fama se propagava ainda mais, e ajuntava-se muita gente para o ouvir e para ser por ele curada das suas enfermidades.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 Porém ele retirava-se para os desertos e *ali* orava.

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

A cura de um paraltico (Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

17 E aconteceu que, em um daqueles dias, estava ensinando, e estavam *ali*

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were

assentados fariseus e doutores da lei que tinham vindo de todas as aldeias da Galileia, e da Judeia, e de Jerusalém. E a virtude do Senhor estava com ele para curar.

Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 E eis que *uns* homens transportaram numa cama um homem que estava parálítico e procuravam fazê-lo entrar e pô-lo diante dele.

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

19 E, não achando por onde o pudessem levar, por causa da multidão, subiram ao telhado e, por entre as telhas, o baixaram com a cama até ao meio, diante de Jesus.

19 And when they could not find by what ~~way~~ they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

20 E, vendo-lhes a fé, Jesus disse ao parálítico: Homem, os teus pecados te são perdoados.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 E os escribas e os fariseus começaram a arrazoar, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 Jesus, porém, conhecendo os seus pensamentos, respondeu e disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Qual é mais fácil? Dizer: Os teus pecados te são

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to

perdoados, ou dizer: Levanta-te e anda?

say, Rise up and walk?

24 Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra poder de perdoar pecados (disse ao paralítico), eu te digo: Levanta-te, toma a tua cama e vai para tua casa.

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

25 E, levantando-se logo diante deles e tomando a cama em que estava deitado, foi para sua casa glorificando a Deus.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

26 E todos ficaram maravilhados, e glorificaram a Deus, e ficaram cheios de temor, dizendo: Hoje, vimos prodígios.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

A vocação de Levi

(Mt 9.9-13; Mc 2.14-17)

27 E, depois disso, saiu, e viu um publicano, chamado Levi, assentado na recebedoria, e disse-lhe: Segue-me.

27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

28 E ele, deixando tudo, levantou-se e o seguiu.

28 And he left all, rose up, and followed him.

29 E fez-lhe Levi um grande banquete em sua casa; e havia *ali* uma multidão de publicanos e outros que estavam com eles à mesa.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

30 E os escribas deles e os fariseus murmuravam contra os seus discípulos, dizendo: Por que comeis e bebeis com publicanos e pecadores?

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

31 E Jesus, respondendo, disse-lhes: Não necessitam de médico os que estão sãos, mas sim os que estão enfermos.

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

32 Eu não vim chamar os justos, mas sim os pecadores, ao arrependimento.

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Acerca do jejum

(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

33 Disseram-lhe, então, eles: Por que jejuam muitas vezes os discípulos de João e fazem orações, como também os dos fariseus, mas os teus comem e bebem?

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

34 E ele lhes disse: Podeis vós fazer jejuar os convidados das bodas, enquanto o esposo está com eles?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

35 Dias virão, porém, em que o esposo lhes será tirado, e, então, naqueles dias, jejuarão.

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

36 E disse-lhes também uma parábola: Ninguém tira um pedaço de uma veste nova para o coser em veste velha, pois que romperá a nova, e o

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new

remendo não condiz com a veste velha.

maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos; de outra sorte, o vinho novo romperá os odres e entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

38 Mas o vinho novo deve ser posto em odres novos, e ambos juntamente se conservarão.

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

39 E ninguém, tendo bebido o velho, quer logo o novo, porque diz: Melhor é o velho.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

LUCAS 6

Jesus é Sñbr do sábado

(Mt 12.1-8; Mc 2.23-28)

1 E aconteceu que, num sábado, passou pelas searas, e os seus discípulos iam arrancando espigas e, esfregando-as com as mãos, as comiam.

2 E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito fazer nos sábados?

3 E Jesus, respondendo-lhes, disse: Nunca lestes o que fez Davi quando teve fome, ele e os que com ele estavam?

4 Como entrou na Casa de Deus, e tomou os pães da proposição, e os comeu, e deu também aos que estavam com ele, os quais não lhes era lícito comer, senão só aos sacerdotes?

5 E dizia-lhes: O Filho do Homem é senhor até do sábado.

LUKE 6

1 AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

A cura de um homem que tinha uma das mãos mirrada

(Mt 12.9-14; Mc 3.1-6)

6 E aconteceu também, em outro sábado, que entrou na sinagoga e estava ensinando; e havia ali um homem que tinha a mão direita mirrada.

7 E os escribas e fariseus atentavam nele, se o curaria no sábado, para acharem de que o acusar.

8 Mas ele, conhecendo bem os seus pensamentos, disse ao homem que tinha a mão mirrada: Levanta-te e fica em pé no meio. E, levantando-se ele, ficou em pé.

9 Então, Jesus lhes disse: Uma coisa vos hei de perguntar: É lícito nos sábados fazer bem ou fazer mal? Salvar a vida ou matar?

10 E, olhando para todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. E ele assim o fez, e a mão lhe foi restituída sã como a outra.

11 E ficaram cheios de furor, e uns com os outros

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one

conferenciavam sobre o que fariam a Jesus.

with another what they might do to Jesus.

A eleição dos doze

(Mt 10:1-4; Mc 3:13-19)

12 E aconteceu que, naqueles dias, subiu ao monte a orar e passou a noite em oração a Deus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 E, quando ~~foi~~ era dia, chamou a si os seus discípulos, e escolheu doze deles, a quem também deu o nome de apóstolos:

13 And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simão, ao qual também chamou Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Mateus e Tomé; Tiago, *filho* de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que foi o traidor.

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

O sermão da montanha

(Mt ~~5~~)

17 E, descendo com eles, parou num lugar plano, e também um grande número de seus discípulos, e grande multidão do povo de toda a

17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and

Judeia, e de Jerusalém, e da costa marítima de Tiro e de Sidom;

Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 os quais tinham vindo para o ouvir e serem curados das suas enfermidades, como também os atormentados dos espíritos imundos. E eram curados.

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 E toda a multidão procurava tocar-lhe, porque saía dele virtude que curava todos.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

20 E, levantando ele os olhos para os seus discípulos, dizia: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o Reino de Deus.

20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

21 Bem-aventurados vós, que agora tendes fome, porque sereis fartos.

21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

Bem-aventurados vós, que agora chorais, porque haveis de rir.

22 Bem-aventurados sereis quando os homens vos aborrecerem, e quando vos separarem, e vos injuriarem, e rejeitarem o vosso nome como mau, por causa do Filho do Homem.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Folgai nesse dia, exultai, porque é grande o vosso

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your

galardão no céu, pois assim faziam os seus pais aos profetas.

reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 Mas ai de vós, ricos! Porque ~~á~~ tendes a vossa consolação.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Ai de vós, os que estais fartos, porque tereis fome!
Ai de vós, os que agora rides, porque vos lamentareis e chorareis!

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Ai de vós quando todos os homens falarem bem de vós, porque assim faziam seus pais aos falsos profetas!

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 Mas a vós, que ouvis, digo: Amai a vossos inimigos, fazei bem aos que vos aborrecem,

27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 bendizei os que vos maldizem e orai pelos que vos caluniam.

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 Ao que te ferir numa face, oferece-lhe também a outra; e ao que te houver tirado a capa, nem a túnica recuses.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.

30 E dá a qualquer que te pedir; e ao que tomar o *que é* teu, não lho tornes a pedir.

30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 E como vós quereis que os homens vos façam, da mesma

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to

maneira fazei-lhes vós também.

them likewise.

32 E, se amardes aos que vos amam, que recompensa tereis? Também os pecadores amam aos que os amam.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 E, se fizerdes bem aos que vos fazem bem, que recompensa tereis? Também os pecadores fazem o mesmo.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 E, se emprestardes *àqueles* de quem esperais tornar a receber, que recompensa tereis? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para tornarem a receber outro tanto.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 Amai, pois, a vossos inimigos, e fazei o bem, e emprestai, sem nada esperardes, e será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo; porque ele é benigno *até* para com os ingratos e maus.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to the evil*.

36 Sede, pois, misericordiosos, como também vosso Pai é misericordioso.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Não julgueis, e não sereis julgados; não condeneis, e não sereis condenados; soltai, e soltar-vos-ão.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Dai, e ser-vos-á dado; boa

38 Give, and it shall be given

medida, recalçada, sacudida e transbordando vos darão; porque com a mesma medida com que medirdes também vos medirão de novo.

unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 E disse-lhes uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar outro cego? Não cairão ambos na cova?

39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 O discípulo não é superior a seu mestre, mas todo o que for perfeito será como o seu mestre.

40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

41 E por que atentas tu no argueiro que está no olho do teu irmão e não reparas na trave que está no teu próprio olho?

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

42 Ou como podes dizer a teu irmão: Irmão, deixa-me tirar o argueiro que está no teu olho, não atentando tu mesmo na trave que está no teu olho? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás bem para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

43 Porque não há boa árvore que dê mau fruto, nem má árvore que dê bom fruto.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

44 Porque cada árvore se conhece pelo seu próprio fruto; pois não se colhem figos dos espinheiros, nem se vindimam uvas dos abrolhos.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

45 O homem bom, do bom tesouro do seu coração, tira o bem, e o homem mau, do mau tesouro do seu coração, tira o mal, porque da abundância do seu coração fala a boca.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

46 E por que me chamais Senhor, Senhor, e não fazeis o que eu digo?

46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

47 Qualquer que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as observa, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

48 É semelhante ao homem que edificou uma casa, e cavou, e abriu bem fundo, e pôs os alicerces sobre rocha; e, vindo a enchente, bateu com ímpeto a corrente naquela casa e não a pôde abalar, porque estava fundada sobre rocha.

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 Mas o que ouve e não pratica é semelhante ao homem que edificou uma casa sobre terra, sem alicerces, na qual bateu com ímpeto a

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it

corrente, e logo caiu; e foi
grande a ruína daquela casa.

fell; and the ruin of that house
was great.

LUCAS 7

O centurião de Cafarnaum

(Mt 8.513)

1 E, depois de concluir todos esses discursos perante o povo, entrou em Cafarnaum.

2 E o servo de um certo centurião, a quem este muito estimava, estava doente e moribundo.

3 E, quando ouviu *falar* de Jesus, enviou-lhe uns anciãos dos judeus, rogando-lhe que viesse curar o seu servo.

4 E, chegando eles junto de Jesus, rogaram-lhe muito, dizendo: É digno de que lhe concedas isso.

5 Porque ama a nossa nação e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

6 E foi Jesus com eles; mas, quando já estava perto da casa, enviou-lhe o centurião uns amigos, dizendo-lhe: Senhor, não te incomodes,

LUKE 7

1 NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself:

porque não sou digno de que entres debaixo do meu telhado;

for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 e, por isso, nem ainda me julguei digno de ir ter contigo; dize, porém, uma palavra, e o meu criado sarará.

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados sob o meu poder, e digo a este: vai; e ele vai; e a outro: vem; e ele vem; e ao meu servo: faze isto; e ele o faz.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

9 E, ouvindo isso, Jesus maravilhou-se dele e, voltando-se, disse à multidão que o seguia: Digo-vos *que* nem ainda em Israel tenho achado tanta fé.

9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 E, voltando para casa os que foram enviados, acharam são o servo enfermo.

10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

O filh da viúva de Naim

11 E aconteceu, pouco depois, ir ele à cidade chamada Naim, e com ele iam muitos dos seus discípulos e uma grande multidão.

11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

12 E, quando chegou perto da porta da cidade, eis que levavam um defunto, filho único

12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried

de sua mãe, que *era viúva*; e com ela ia uma grande multidão da cidade.

out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

13 E, vendo-a, o Senhor moveu-se de íntima compaixão por ela e disse-lhe: Não chores.

13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

14 E, chegando-se, tocou o esquife (e os que o levavam pararam) e disse: Jovem, eu te digo: Levanta-te.

14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

15 E o defunto assentou-se e começou a falar. E entregou-o à sua mãe.

15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

16 E de todos se apoderou o temor, e glorificavam a Deus, dizendo: Um grande profeta se levantou entre nós, e Deus visitou o seu povo.

16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

17 E correu dele esta fama por toda a Judeia e por toda a terra circunvizinha.

17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

João envia dois discípulos seus a Jesus

(Mt 11.2-19)

18 E os discípulos de João anunciaram-lhe todas essas *coisas*.

18 And the disciples of John shewed him of all these things.

19 E João, chamando dois dos seus discípulos, enviou-os a

19 And John calling *unto him* two of his disciples sent *them*

Jesus, dizendo: **É** tu aquele que havia de vir ou esperamos outro?

to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 E, quando aqueles homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos a perguntar-te: **É** tu aquele que havia de vir ou esperamos outro?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 E, na mesma hora, curou muitos de enfermidades, e males, e espíritos maus; e deu vista a muitos cegos.

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Respondendo, então, Jesus, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que tendes visto e ouvido: os cegos veem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos ressuscitam e aos pobres anuncia-se o evangelho.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 E bem-aventurado aquele que em mim se não escandalizar.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 E, tendo-se retirado os mensageiros de João, começou a dizer à multidão acerca de João: Que saístes a ver no deserto? Uma cana abalada pelo vento?

24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 Mas que saístes a ver? Um

25 But what went ye out for to

homem trajado de vestes delicadas? Eis que os que andam com vestes preciosas e em delícias estão nos paços reais.

see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 Mas que saístes a ver? Um profeta? Sim, vos digo, e muito mais do que profeta.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 Este é aquele de quem está escrito: Eis que envio o meu anjo diante da tua face, o qual preparará diante de ti o teu caminho.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 E eu vos digo que, entre os nascidos de mulheres, não há maior profeta do que João Batista; mas o menor no Reino de Deus é maior do que ele.

28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 E todo o povo que o ouviu e os publicanos, tendo sido batizados com o batismo de João, justificaram a Deus.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 Mas os fariseus e os doutores da lei rejeitaram o conselho de Deus contra si mesmos, não tendo sido batizados por ele.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 E disse o Senhor: A quem, pois, compararei os homens desta geração, e a quem são semelhantes?

31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 São semelhantes aos

32 They are like unto children

meninos que, assentados nas praças, clamam uns aos outros e dizem: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; cantamos lamentações, e não chorastes.

33 Porque veio João Batista, que não comia pão nem bebia vinho, e dizeis: Tem demônio.

34 Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizeis: Eis aí um homem comilão e bebedor de vinho, amigo dos publicanos e dos pecadores.

35 Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

36 E rogou-lhe um dos fariseus que comesse com ele; e, entrando em casa do fariseu, assentou-se à mesa.

37 E eis que uma mulher da cidade, uma pecadora, sabendo que ele estava à mesa em casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com unguento.

38 E, estando por detrás, aos seus pés, chorando, começou a regar-lhe os pés com

36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and

lágrimas, e enxugava-lhos com os cabelos da sua cabeça e beijava-lhe os pés, e ungia-lhos com o unguento.

did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Quando *isso* viu o fariseu que o tinha convidado, falava consigo, dizendo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, pois é uma pecadora.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

40 E, respondendo, Jesus disse-lhe: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. E ele disse: Dize-a, Mestre.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 Um certo credor tinha dois devedores; um devia-*lhe* quinhentos dinheiros, e outro, cinquenta.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 E, não tendo eles com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Dize, pois: qual deles o amará mais?

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 E Simão, respondendo, disse: Tenho para mim que é aquele a quem mais perdoou. E ele lhe disse: Julgaste bem.

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vê tu esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; mas esta regou-

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and

me os pés com lágrimas e mos enxugou com os seus cabelos.

wiped *them* with the hairs of her head.

45 Não me deste ósculo, mas esta, desde que entrou, não tem cessado de me beijar os pés.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

46 Não me ungieste a cabeça com óleo, mas esta ungiu-me os pés com unguento.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Por isso, te digo que os seus muitos pecados *lhe* são perdoados, porque muito amou; mas aquele a quem pouco é perdoado pouco ama.

47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

48 E disse a ela: Os teus pecados *te* são perdoados.

48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

49 E os que estavam *à mesa* começaram a dizer entre si: Quem é este, que até perdoa pecados?

49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

50 E disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

LUCAS 8

As mulheres que serviam a Jesus com os seus bens

1 E aconteceu, depois disso, que andava de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do Reino de Deus; e os doze iam com ele,

2 e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

3 e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, e Suzana, e muitas outras que o serviam com suas fazendas.

A parábola do semeador (Mt 13.1-23; Mc 4.1-20)

4 E, ajuntando-se uma grande multidão, e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse por parábolas:

5 Um semeador saiu a semear

LUKE 8

1 AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve ~~were~~ with him,

2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

5 A sower went out to sow his

a sua semente, e, quando semeava, caiu alguma junto do caminho e foi pisada, e as aves do céu a comeram.

seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

6 E outra caiu sobre pedra e, nascida, secou-se, pois que não tinha umidade.

6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

7 E outra caiu entre espinhos, e, crescendo com ela os espinhos, a sufocaram;

7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8 E outra caiu em boa terra e, nascida, produziu fruto, cento por um. Dizendo ele estas coisas, clamava: Quem tem ouvidos para ouvir, que ouça.

8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

9 E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

10 E ele disse: A vós vos é dado conhecer os mistérios do Reino de Deus, mas aos outros, por parábolas, para que, vendo, não vejam e, ouvindo, não entendam.

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

11 Esta é, pois, a parábola: a semente é a palavra de Deus;

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

12 e os que *estão* junto do caminho, estes são os que ouvem; depois, vem o diabo e tira-lhes do coração a palavra, para que se não salvem, crendo;

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

13 e os que estão sobre pedra, estes são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria, mas, como não têm raiz, apenas creem por algum tempo e, no tempo da tentação, se desviam;

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

14 e a que caiu entre espinhos, esses são os que ouviram, e, indo por diante, são sufocados com os cuidados, e riquezas, e deleites da vida, e não dão fruto com perfeição;

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

15 e a que caiu em boa terra, esses são os que, ouvindo a palavra, a conservam num coração honesto e bom e dão fruto com perseverança.

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

A parábola da candeia

(Mc 4.21-25)

16 E ninguém, acendendo uma candeia, a cobre com algum vaso ou a põe debaixo da cama; mas põe-na no velador, para que os que entram vejam a luz.

16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 Porque não há coisa oculta que não haja de manifestar-se, nem escondida que não haja de saber-se e vir à luz.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Vede, pois, como ouvis, porque a qualquer que tiver lhe

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to

será dado, e a qualquer que não tiver até o que parece ter lhe será tirado.

him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

A família de Jesus

(Mt 12.46; Mc 3.31-35)

19 E foram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se dele, por causa da multidão.

19 Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 E foi-lhe dito: Estão *lá* fora tua mãe e teus irmãos, que querem ver-te.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 Mas, respondendo ele, disse-lhes: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a executam.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Jesus apazigua a tempestade

(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

22 E aconteceu que, num daqueles dias, entrou num barco com seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra banda do lago. E partiram.

22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 E, navegando eles, adormeceu; e sobreveio uma tempestade de vento no lago, e

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and

o barco enchia-se *de água*, estando eles em perigo.

they were filled *with water* , and were in jeopardy.

24 E, chegando-se a ele, o despertaram, dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo. E ele, levantando-se, repreendeu o vento e a fúria da água; e cessaram, e fez-se bonança.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 E disse-lhes: Onde está a vossa fé? E eles, temendo, maravilharam-se, dizendo uns aos outros: Quem é este, que até aos ventos e à água manda, e lhe obedecem?

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

O endemoniado gadareno

(Mt 8.28-34; Mc 51-20)

26 E navegaram para a terra dos gadarenos, que está defronte da Galileia.

26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 E, quando desceu para terra, saiu-lhe ao encontro, *vindo* da cidade, um homem que, desde muito tempo, estava possesso de demônios e não andava vestido nem habitava em *qualquer* casa, mas nos sepulcros.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo com alta

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said,

voz: Que tenho eu contigo Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Peço-te que não me atormentes.

What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 Porque tinha ordenado ao espírito imundo que saísse daquele homem; pois já havia muito tempo que o arrebatava. E guardavam-no preso com grilhões e cadeias; mas, quebrando as prisões, era impelido pelo demônio para os desertos.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 E perguntou-lhe Jesus, dizendo: Qual é o teu nome? E ele disse: Legião; porque tinham entrado nele muitos demônios.

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 E rogavam-lhe que os não mandasse para o abismo.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 E andava pastando ali no monte uma manada de muitos porcos; e rogaram-lhe que lhes concedesse entrar neles; e concedeu-lho.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 E, tendo saído os demônios do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se de um despenhadeiro no lago e afogou-se.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

34 E aqueles que os guardavam, vendo o que

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and

acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e nos campos.

went and told *it* in the city and in the country.

35 E saíram a ver o que tinha acontecido e vieram ter com Jesus. Acharam, então, o homem de quem haviam saído os demônios, vestido e em seu juízo, assentado aos pés de Jesus; e temeram.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

36 E os que tinham visto contaram-lhes também como fora salvo aquele endemoninhado.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

37 E toda a multidão da terra dos gadarenos ao redor lhe rogou que se retirasse deles, porque estavam possuídos de grande temor. E, entrando ele no barco, voltou.

37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

38 E aquele homem de quem haviam saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; mas Jesus o despediu, dizendo:

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

39 Torna para tua casa e conta quão grandes *coisas* te fez Deus. E ele foi apregoando por toda a cidade quão grandes *coisas* Jesus lhe tinha feito.

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

A fila de Jairo. A mulher que tinha um fluxo de sangue

(Mt 9.18-26 Mc 5.21-43)

40 E aconteceu que, quando voltou Jesus, a multidão o recebeu, porque todos o estavam esperando.

41 E eis que chegou um varão de nome Jairo, que era príncipe da sinagoga; e, prostrando-se aos pés de Jesus, rogava-lhe que entrasse em sua casa;

42 porque tinha uma filha única, quase de doze anos, que estava à morte.

E, indo ele, apertava-o a multidão.

43 E uma mulher, que tinha um fluxo de sangue, havia doze anos, e gastara com os médicos todos os seus haveres, e por nenhum pudera ser curada,

44 chegando por detrás *dele*, tocou na orla da sua veste, e logo estancou o fluxo do seu sangue.

45 E disse Jesus: Quem é que me tocou? E, negando todos, disse Pedro e os que estavam com ele: Mestre, a multidão te

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*,

aperta e te oprime, e dizes:
Quem é que me tocou?

and sayest thou, Who touched
me?

46 E disse Jesus: Alguém me
tocou, porque bem conheci que
de mim saiu virtude.

46 And Jesus said, Somebody
hath touched me: for I perceive
that virtue is gone out of me.

47 Então, vendo a mulher que
não podia ocultar-se,
aproximou-se tremendo e,
prostrando-se ante ele,
declarou-lhe diante de todo o
povo a causa por que lhe havia
tocado e como logo sarara.

47 And when the woman saw
that she was not hid, she came
trembling, and falling down
before him, she declared unto
him before all the people for
what cause she had touched
him, and how she was healed
immediately.

48 E ele lhe disse: Tem bom
ânimo, filha, a tua fé te salvou;
vai em paz.

48 And he said unto her,
Daughter, be of good comfort:
thy faith hath made thee whole;
go in peace.

49 Estando ele ainda
falando, chegou um da casa do
príncipe da sinagoga, dizendo:
A tua filha ~~já~~ está morta; não
incomodes o Mestre.

49 While he yet spake, there
cometh one from the ruler of
the synagogue's *house*, saying
to him, Thy daughter is dead;
trouble not the Master.

50 Jesus, porém, ouvindo-o,
respondeu-lhe, dizendo: Não
temas; crê somente, e será
salva.

50 But when Jesus heard *it*, he
answered him, saying, Fear
not: believe only, and she shall
be made whole.

51 E, entrando em casa, a
ninguém deixou entrar, senão a
Pedro, e a Tiago, e a João, e
ao pai, e a mãe da menina.

51 And when he came into the
house, he suffered no man to
go in, save Peter, and James,
and John, and the father and
the mother of the maiden.

52 E todos choravam e a
pranteavam; e ele disse: Não

52 And all wept, and bewailed
her: but he said, Weep not; she
is not dead, but sleepeth.

choreis; não está morta, mas dorme.

53 E riam-se dele, sabendo que estava morta.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 Mas ele, pegando-lhe na mão, clamou, dizendo: Levanta-te, menina!

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 E o seu espírito voltou, e ela logo se levantou; e Jesus mandou que lhe dessem de comer.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 E seus pais ficaram maravilhados, e ele lhes mandou que a ninguém dissessem o que havia sucedido.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

LUCAS 9

A missão dos doze

(Mt 10,515Mc 67-13)

1 E, convocando os seus doze discípulos, deu-lhes virtude e poder sobre todos os demônios e para curarem enfermidades;

2 e enviou-os a pregar o Reino de Deus e a curar os enfermos.

3 E disse-lhes: Nada leveis convosco para o caminho, nem bordões, nem alforje, nem pão, nem dinheiro, nem tendes duas vestes.

4 E, em qualquer casa em que entrardes, ficai ali e de lá saireis.

5 E, se em qualquer cidade vos não receberem, saindo vós dali, sacudi o pó dos vossos pés, em testemunho contra eles.

6 E, saindo eles, percorreram todas as aldeias, anunciando o evangelho e fazendo curas por toda a parte.

LUKE 9

1 THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Herodes, o tetrarca, e João Batista

(Mt 14.1-12; Mc 614-29)

7 E o tetrarca Herodes ouvia tudo o que se passava e estava em dúvida, porque diziam alguns que João ressuscitara dos mortos,

8 e outros, que Elias tinha aparecido, e outros, que um profeta dos antigos havia ressuscitado.

9 E disse Herodes: A João mandei eu degolar; quem é, pois, este de quem ouço dizer tais coisas? E procurava vê-lo.

7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

A primeira multiplicação dos pães e peixes

(Mt 14.13-21; Mc 63044; Jo 61-14)

10 E, regressando os apóstolos, contaram-lhe tudo o que tinham feito. E, tomando-os consigo, retirou-se para um lugar deserto de uma cidade chamada Betsaida.

11 E, sabendo-o a multidão, o seguiu; e ele os recebeu, e falava-lhes do Reino de Deus, e sarava os que necessitavam de cura.

10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God,

and healed them that had need of healing.

12 E **ἔ** o dia começava a declinar; então, chegando-se a ele os doze, disseram-lhe: Despede a multidão, para que, indo aos campos e aldeias ao redor, se agasalhem e achem o que comer, porque aqui estamos em lugar deserto.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 Mas ele lhes disse: Dai-lhes vós de comer. E eles disseram: Não temos senão cinco pães e dois peixes, salvo se nós próprios formos comprar comida para todo este povo.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 Porquanto estavam ali quase cinco mil homens. Disse, então, aos seus discípulos: Fazei-os assentar, em grupos de cinquenta em cinquenta.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 E assim o fizeram, fazendo-os assentar a todos.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 E, tomando os cinco pães e os dois peixes e olhando para o céu, abençoou-os, e partiu-os, e deu-os aos seus discípulos para os porem diante da multidão.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 E comeram todos e saciaram-se; e levantaram, do que lhes sobejou, doze cestos de pedaços.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a sua própria morte

(Mt 16:13-23; Mc 8:27-33; Jo
6:69)

18 E aconteceu que, estando ele orando em particular, estavam com ele os discípulos; e perguntou-lhes, dizendo: Quem diz a multidão que eu sou?

19 E, respondendo eles, disseram: João Batista; outros, Elias, e outros, que um dos antigos profetas ressuscitou.

20 E disse-lhes: E vós quem dizeis que eu sou? E, respondendo Pedro, disse: O Cristo de Deus.

21 E, admoestando-os, mandou que a ninguém referissem isso,

22 dizendo: É necessário que o Filho do Homem padeça muitas coisas, e seja rejeitado dos anciãos e dos escribas, e seja morto, e ressuscite ao terceiro dia.

Cada um deve levar a sua cruz

(Mt 16:24-28; Mc 8:34-9:1)

18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 E dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, negue-se a si mesmo, e tome cada dia a sua cruz, e siga-me.

23 And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 Porque qualquer que quiser salvar a sua vida perdê-la-á; mas qualquer que, por amor de mim, perder a sua vida a salvará.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 Porque que aproveita ao homem granjear o mundo todo, perdendo-se ou prejudicando-se a si mesmo?

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e *na* do Pai e dos santos anjos.

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

27 E em verdade vos digo que, dos que aqui estão, alguns há que não provarão a morte até que vejam o Reino de Deus.

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

A transfiguração

(Mt 17.1-8; Mc 9.2-13)

28 E aconteceu que, quase oito dias depois dessas palavras, tomou consigo a Pedro, a João e a Tiago e subiu ao monte a orar.

28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 E, estando ele orando, transfigurou-se a aparência do

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was

seu rosto, e as suas vestes *ficaram* brancas e mui resplandecentes.

altered, and his raiment ~~was~~ white *and* glistening.

30 E eis que estavam falando com ele dois varões, que eram Moisés e Elias,

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 os quais apareceram com glória e falavam da sua morte, a qual havia de cumprir-se em Jerusalém.

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 E Pedro e os que estavam com ele estavam carregados de sono; e, quando despertaram, viram a sua glória e aqueles dois varões que estavam com ele.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 E aconteceu que, quando aqueles se apartaram dele, disse Pedro a Jesus: Mestre, bom é que nós estejamos aqui e façamos três tendas, uma para ti, uma para Moisés e uma para Elias, não sabendo o que dizia.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 E, dizendo ele isso, veio uma nuvem que os cobriu com a sua sombra; e, entrando eles na nuvem, temeram.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 E saiu da nuvem uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 E, tendo soado aquela voz, Jesus foi achado só; e eles

36 And when the voice was past, Jesus was found alone.

calaram-se e, por aqueles dias, não contaram a ninguém nada do que tinham visto.

And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

A cura de um jovem lunático

(Mt 17.14-21; Mc 9.14-32)

37 E aconteceu, no dia seguinte, que, descendo eles do monte, lhes saiu ao encontro *uma* grande multidão.

37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 E eis que um homem da multidão clamou, dizendo, Mestre, peço-te que olhes para meu filho, porque é o único que eu tenho.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39 Eis que um espírito o toma, e de repente clama, e o despedaça até espumar; e só o larga depois de o ter quebrantado.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

40 E roguei aos teus discípulos que o expulsassem, e não puderam.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 E Jesus, respondendo, disse: **Ó** geração incrédula e perversa! Até quando estarei ainda convosco e vos sofrerei? Traze-me cá o teu filho.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 E, quando vinha chegando, o demônio o derribou e convulsionou; porém Jesus repreendeu o espírito imundo,

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed

e curou o menino, e o entregou a seu pai.

the child, and delivered him again to his father.

43 E todos pasmavam da majestade de Deus.

E, maravilhando-se todos de todas as *coisas* que Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Ponde vós estas palavras em vossos ouvidos, porque o Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens.

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 Mas eles não entendiam essa palavra, que lhes era encoberta, para que a não compreendessem; e temiam interrogá-lo acerca dessa palavra.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

O maior no Reino dos céus

(Mt 18.1-5Mc 9.33-37)

46 E suscitou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 Mas Jesus, vendo o pensamento do coração deles, tomou uma criança, pô-la junto a si

47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

48 e disse-lhes: Qualquer que receber esta criança em meu nome recebe-me a mim; e qualquer que me recebe a mim recebe o que me enviou;

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me:

porque aquele que entre vós todos for o menor, esse mesmo é grande.

for he that is least among you all, the same shall be great.

Quem não é contra nós é por nós (Mc 9.38-41)

49 E, respondendo João, disse: Mestre, vimos um que em teu nome expulsava os demônios, e lho proibimos, porque não *te* segue conosco.

49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

50 E Jesus lhes disse: Não o proibais, porque quem não é contra nós é por nós.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

Os samaritanos não recebem a Jesus

51 E aconteceu que, completando-se os dias para a sua assunção, manifestou o firme propósito de ir a Jerusalém.

51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

52 E mandou mensageiros diante da sua face; e, indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos, para lhe prepararem *pusada*.

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

53 Mas não o receberam, porque o seu aspecto era *como de quem* ia a Jerusalém.

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

54 E os discípulos Tiago e

54 And when his disciples

João, vendo *isso*, disseram: Senhor, queres que digamos que desça fogo do céu e os consuma, como Elias também fez?

James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

55 Voltando-se, porém, repreendeu-os e disse: Vós não sabeis de que espírito sois.

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

56 Porque o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las. E foram para outra aldeia.

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

Acerca dos que seguem a Jesus

(Mt 8.18-22)

57 E aconteceu que, indo eles pelo caminho, lhe disse um: Senhor, seguir-te-ei para onde quer que fores.

57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 E disse-lhe Jesus: As raposas têm covis, e as aves do céu, ninhos, mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 E disse a outro: Segue-me. Mas ele respondeu: Senhor, deixa que primeiro eu vá enterrar meu pai.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Mas Jesus lhe observou: Deixa aos mortos o enterrar os seus mortos; porém tu, vai e anuncia o Reino de Deus.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

61 Disse também outro: Senhor, eu te seguirei, mas deixa-me despedir primeiro dos que estão em minha casa.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 E Jesus lhe disse: Ninguém que lança mão do arado e olha para trás é apto para o Reino de Deus.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

LUCAS 10

A missão dos setenta discípulos

1 E, depois disso, designou o Senhor ainda outros setenta e mandou-os adiante da sua face, de dois em dois, a todas as cidades e lugares aonde ele havia de ir.

2 E dizia-lhes: Grande é, em verdade, a seara, mas os obreiros são poucos; rogai, pois, ao Senhor da seara que envie obreiros para a sua seara.

3 Ide; eis que vos mando como cordeiros ao meio de lobos.

4 E não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

5 E, em qualquer casa onde entrardes, dizei primeiro: Paz *seja* nesta casa.

6 E, se ali houver algum filho de paz, repousará sobre ele a vossa paz; e, se não, voltará para vós.

7 E ficai na mesma casa,

LUKE 10

1 AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house

comendo e bebendo do que eles tiverem, pois digno é o obreiro de seu salário. Não andeis de casa em casa.

remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 E, em qualquer cidade em que entrardes e vos receberem, comei do que vos puserem diante.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 E curai os enfermos que nela houver e dizei-lhes: **É**chegado a vós o Reino de Deus.

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 Mas, em qualquer cidade em que entrardes e vos não receberem, saindo por suas ruas, dizei:

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Até o pó que da vossa cidade se nos pegou sacudimos sobre vós. Sabei, contudo, isto: **o** Reino de Deus é chegado a vós.

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 E digo-vos que mais tolerância haverá naquele dia para Sodoma do que para aquela cidade.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Ai de ti, Corazim, ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se fizessem as maravilhas que em vós foram feitas, já há muito, assentadas em saco de pano grosseiro e cinza, se teriam arrependido.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 Portanto, para Tiro e Sidom

14 But it shall be more tolerable

haverá menos rigor no Dia do Juízo do que para vós.

for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 E tu, Cafarnaum, serás levantada até ao céu? Até ao inferno serás abatida.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 Quem vos ouve a vós a mim me ouve; e quem vos rejeita a vós a mim me rejeita; e quem a mim me rejeita rejeita aquele que me enviou.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

17 E voltaram os setenta com alegria, dizendo: Senhor, pelo teu nome, até os demônios se nos sujeitam.

17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 E disse-lhes: Eu via Satanás, como raio, cair do céu.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Eis que vos dou poder para pisar serpentes, e escorpiões, e toda a força do Inimigo, e nada vos fará dano algum.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20 Mas não vos alegreis porque se vos sujeitem os espíritos; alegrai-vos, antes, por estar o vosso nome escrito nos céus.

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 Naquela mesma hora, se alegrou Jesus no Espírito Santo e disse: Graças te dou, ó Pai, Senhor do céu e da terra, porque escondeste essas coisas aos sábios e inteligentes

21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed

e as revelaste às criancinhas; assim é, ó Pai, porque assim te aprouve.

them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 Tudo por meu Pai me foi entregue; e ninguém conhece quem é o Filho, senão o Pai, nem quem é o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 E, voltando-se para os discípulos, disse-*lhes* em particular: Bem-aventurados os olhos que veem o que vós vedes,

23 And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 pois vos digo que muitos profetas e reis desejaram ver o que vós vedes e não o viram; e ouvir o que ouvís e não o ouviram.

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

A parábola do bom samaritano

25 E eis que se levantou um certo doutor da lei, tentando-o e dizendo: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 E ele lhe disse: Que está escrito na lei? Como lê?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 E, respondendo ele, disse: Amarás ao Senhor, teu Deus, de todo o teu coração, e de

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy

toda a tua alma, e de todas as tuas forças, e de todo o teu entendimento e ao teu próximo como a ti mesmo.

soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 E disse-lhe: Respondeste bem; faze isso e viverás.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 Ele, porém, querendo justificar-se a si mesmo, disse a Jesus: E quem é o meu próximo?

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 E, respondendo Jesus, disse: Descia um homem de Jerusalém para Jericó, e caiu nas mãos dos salteadores, os quais o despojaram e, espancando-o, se retiraram, deixando-o meio morto.

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 E, ocasionalmente, descia pelo mesmo caminho certo sacerdote; e, vendo-o, passou de largo.

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 E, de igual modo, também um levita, chegando àquele lugar e vendo-o, passou de largo.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 Mas um samaritano que ia de viagem chegou ao pé dele e, vendo-o, moveu-se de íntima compaixão.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 E, aproximando-se, atou-lhe as feridas, aplicando-lhes azeite e vinho; e, pondo-o sobre a sua cavalgadura,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his

levou-o para uma estalagem e cuidou dele;

own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 E, partindo ao outro dia, tirou dois dinheiros, e deu-os ao hospedeiro, e disse-lhe: Cuida dele, e tudo o que de mais gastares eu to pagarei, quando voltar.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Qual, pois, destes três te parece que foi o próximo daquele que caiu nas mãos dos salteadores?

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 E ele disse: O que usou de misericórdia para com ele. Disse, pois, Jesus: Vai e faze da mesma maneira.

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

Marta e Maria

38 E aconteceu que, indo eles de caminho, entrou numa aldeia; e certa mulher, por nome Marta, o recebeu em sua casa.

38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 E tinha esta uma irmã, chamada Maria, a qual, assentando-se também aos pés de Jesus, ouvia a sua palavra.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 Marta, porém, andava distraída em muitos serviços e, aproximando-se, disse: Senhor, não te importas que minha irmã

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister

me deixe servir só? Dize-lhe, pois, que me ajude.

hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 E, respondendo Jesus, disse-lhe: Marta, Marta, estás ansiosa e afadigada com muitas *coisas*,

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 mas uma só é necessária; e Maria escolheu a boa parte, a qual não lhe será tirada.

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

LUCAS 11

A Oração Dminical

(Mt 69-15)

1 E aconteceu que, estando ele a orar num certo lugar, quando acabou, lhe disse um dos seus discípulos: Senhor, ensina-nos a orar, como também João ensinou aos seus discípulos.

2 E ele lhes disse: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu Reino;

3 dá-nos cada dia o nosso pão cotidiano;

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a qualquer que nos deve; e não nos conduzas em tentação, mas livra-nos do mal.

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes também: Qual de vós terá um amigo e, se for procurá-lo à meia-noite, lhe

LUKE 11

1 AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3 Give us day by day our daily bread.

4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight,

disser: Amigo, empresta-me três pães,

and say unto him, Friend, lend me three loaves;

6 pois que um amigo meu chegou a minha casa, vindo de caminho, e não tenho o que apresentar-lhe;

6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

7 se ele, respondendo de dentro, disser: Não me importunes; já está a porta fechada, e os meus filhos estão comigo na cama; não posso levantar-me para *tos* dar.

7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

8 Digo-vos que, ainda que se não levante a dar-lhos por ser seu amigo, levantar-se-á, todavia, por causa da sua importunação e lhe dará tudo o que houver mister.

8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

9 E eu vos digo a vós: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á;

9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

10 porque qualquer que pede recebe; e quem busca acha; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11 E qual o pai dentre vós que, se o filho lhe pedir pão, lhe dará uma pedra? Ou também, se *lhe* pedir peixe, lhe dará por peixe uma serpente?

11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he* ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

12 Ou também, se lhe pedir um ovo, lhe dará um escorpião?

12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

13 Pois, se vós, sendo maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais dará o Pai celestial o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

A blasfêmia dos fariseus

(Mt 12.22-32)

14 E estava ele expulsando um demônio, o qual era mudo. E aconteceu que, saindo o demônio, o mudo falou; e maravilhou-se a multidão.

14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 Mas alguns deles diziam: Ele expulsa os demônios por Belzebu, príncipe dos demônios.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 E outros, tentando-o, pediam-lhe um sinal do céu.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 Mas, conhecendo ele os seus pensamentos, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo será assolado; e a casa *dividida* contra si mesma cairá.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 E, se também Satanás está dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Pois dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your

quem os expulsam vossos filhos? Eles, pois, serão os vossos juízes.

sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 Mas, se eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, a vós é chegado o Reino de Deus.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 Quando o valente guarda, armado, a sua casa, em segurança está tudo quanto tem.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 Mas, sobrevindo outro mais valente do que ele e vencendo-o, tira-*lhe* toda a armadura em que confiava e reparte os seus despojos.

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 Quem não é comigo é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

24 Quando o espírito imundo tem saído do homem, anda por lugares secos, buscando repouso; e, não o achando, diz: Tornarei para minha casa, de onde saí.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 E, chegando, acha-a varrida e adornada.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Então, vai e leva consigo outros sete espíritos piores do que ele; e, entrando, habitam ali; e o último estado desse homem é pior do que o primeiro.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 E aconteceu que, dizendo ele essas *coisas*, uma mulher dentre a multidão, levantando a voz, lhe disse: Bem-aventurado o ventre que te trouxe e os peitos em que mamaste!

27 And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 Mas ele disse: Antes, bem-aventurados os que ouvem a palavra de Deus e a guardam.

28 But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

O sinal do profeta Jonas (Mt 12.38-42)

29 E, ajuntando-se a multidão, começou a dizer: Maligna é esta geração; ela pede um sinal; e não lhe será dado outro sinal, senão o sinal do profeta Jonas.

29 And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 Porquanto assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, assim o Filho do Homem o será também para esta geração.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 A rainha do Sul se levantará no Dia do Juízo com os homens desta geração e os condenará; pois até dos confins da terra veio ouvir a sabedoria de Salomão; e eis aqui está quem é maior do que Salomão.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 Os homens de Nínive se

32 The men of Nineve shall rise

levantarão no Dia do Juízo com esta geração e a condenarão; pois se converteram com a pregação de Jonas; e eis aqui está quem é maior do que Jonas.

up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

A candeia do corpo

(Mt 622-23)

33 E ninguém, acendendo uma candeia, a põe em oculto, nem debaixo do alqueire, mas no velador, para que os que entram vejam a luz.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 A candeia do corpo é o olho. Sendo, pois, o teu olho simples, também todo o teu corpo será luminoso; mas, se for mau, também o teu corpo será tenebroso.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine* eye is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Vê pois, que a luz que em ti há não sejam trevas.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

36 Se, pois, todo o teu corpo é luminoso, não tendo em trevas parte alguma, todo será luminoso, como quando a candeia te alumia com o seu resplendor.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

Jesus censura os fariseus e os escribas

(Mt 23.1-39)

37 E, estando ele *ainda* falando, rogou-lhe um fariseu que fosse jantar com ele; e, entrando, assentou-se à *mesa*.

38 Mas o fariseu admirou-se, vendo que se não lavara antes do jantar.

39 E o Senhor lhe disse: Agora, vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato, mas o vosso interior está cheio de rapina e maldade.

40 Loucos! O que fez o exterior não fez também o interior?

41 Dai, antes, esmola do que tiverdes, e eis que tudo vos será limpo.

42 Mas ai de vós, fariseus, que dizimais a hortelã, e a arruda, e toda hortalixa e desprezais o Juízo e o amor de Deus! Importava fazer essas coisas e não deixar as outras.

43 Ai de vós, fariseus, que amais os primeiros assentos nas sinagogas e as saudações nas praças!

44 Ai de vós, escribas e fariseus hipócritas, que sois como as sepulturas que não aparecem, e os homens que

37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear

sobre *elas* andam não o sabem!

not, and the men that walk over *them* are not aware *of them*.

45 E, respondendo um dos doutores da lei, disse-lhe: Mestre, quando dizes isso também nos afrontas a nós.

45 Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 E ele lhe disse: Ai de vós também, doutores da lei, que carregais os homens com cargas difíceis de transportar, e vós mesmos nem ainda com um dos vossos dedos tocais essas cargas!

46 And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Ai de vós que edificais os sepulcros dos profetas, e vossos pais os mataram!

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Bem testificais, pois, que consentis nas obras de vossos pais; porque eles os mataram, e vós edificais os seus sepulcros.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Por isso, diz também a sabedoria de Deus: Profetas e apóstolos lhes mandarei; e eles matarão *uns* e perseguirão *outros*;

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 para que desta geração seja requerido o sangue de todos os profetas que, desde a fundação do mundo, foi derramado;

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 desde o sangue de Abel até ao sangue de Zacarias, que foi morto entre o altar e o templo;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and

assim, vos digo, será requerido desta geração.

the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Ai de vós, doutores da lei, que tirastes a chave da ciência! Vós mesmos não entrastes e impedistes os que entravam.

52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 E, dizendo-lhes ele isso, começaram os escribas e os fariseus a apertá-lo fortemente e a fazê-lo falar acerca de muitas *coisas*,

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 armando-lhe ciladas, a fim de apanharem da sua boca alguma coisa para o acusarem.

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

LUCAS 12

¹ Ajuntando-se, entretanto, muitos milhares de pessoas, de sorte que se atropelavam uns aos outros, começou a dizer aos seus discípulos: Acautelai-vos, primeiramente, do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

² Mas nada há encoberto que não haja de ser descoberto; nem oculto, que não haja de ser sabido.

³ Porquanto tudo o que em trevas dissestes à luz será ouvido; e o que falastes ao ouvido no gabinete sobre os telhados será apregoado.

Não devemos temer os homens

(Mt 1028-33)

⁴ E digo-vos, amigos meus: não temais os que matam o corpo e depois não têm mais o que fazer.

⁵ Mas eu vos mostrarei a quem deveis temer: temeí aquele

LUKE 12

¹ IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

² For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

³ Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

⁴ And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

⁵ But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which

que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno; sim, vos digo, a esse temei.

after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Não se vendem cinco passarinhos por dois ceitis? E nenhum deles está esquecido diante de Deus.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 E até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais, pois; mais valeis vós do que muitos passarinhos.

7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 E digo-vos que todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 Mas quem me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 E a todo aquele que disser uma palavra contra o Filho do Homem ser-lhe-á perdoada, mas ao que blasfemar contra o Espírito Santo não lhe será perdoado.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 E, quando vos conduzirem às sinagogas, aos magistrados e potestades, não estejais solícitos de como ou do que haveis de responder, nem do que haveis de dizer.

11 And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 Porque na mesma hora vos ensinará o Espírito Santo o que

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour

vos convenha falar.

what ye ought to say.

A parábola do rico insensato

13 E disse-lhe um da multidão: Mestre, dize a meu irmão que reparta comigo a herança.

13 And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 Mas ele lhe disse: Homem, quem me pôs a mim por juiz ou repartidor entre vós?

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 E disse-lhes: Acautelai-vos e guardai-vos da avareza, porque a vida de qualquer não consiste na abundância do que possui.

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 E propôs-lhes uma parábola, dizendo: a herdade de um homem rico tinha produzido com abundância.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 E arrazoava ele entre si, dizendo: Que farei? Não tenho onde recolher os meus frutos.

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

18 E disse: Farei isto: derribarei os meus celeiros, e edificarei outros maiores, e ali recolherei todas as minhas novidades e os meus bens;

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 e direi à minha alma: alma, tens em depósito muitos bens,

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take

para muitos anos; descansa, come, bebe e folga.

thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma, e o que tens preparado para quem será?

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 Assim é aquele que para si ajunta tesouros e não é rico para com Deus.

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

A solicitude pela nossa vida

(Mt 62534)

22 E disse aos seus discípulos: Portanto, vos digo: não estejais apreensivos pela vossa vida, sobre o que comereis, nem pelo corpo, sobre o que vestireis.

22 And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 Mais é a vida do que o sustento, e o corpo, mais do que as vestes.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Considerai os corvos, que nem semeiam, nem segam, nem têm despensa nem celeiro, e Deus os alimenta; quanto mais valeis vós do que as aves?

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 E qual de vós, sendo solícito, pode acrescentar um côvado à sua estatura?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 Pois, se nem ainda podeis

26 If ye then be not able to do

as coisas mínimas, por que estais ansiosos pelas outras?

that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Considerai os lírios, como eles crescem; não trabalham, nem fiam; e digo-vos que nem ainda Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como um deles.

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 E, se Deus assim veste a erva, que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós, *homens* de pequena fé?

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more ~~will~~ *he clothe* you, O ye of little faith?

29 Não pergunteis, pois, que haveis de comer ou que haveis de beber, e não andeis inquietos.

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 Porque os gentios do mundo buscam todas essas *coisas*; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 Buscai, antes, o Reino de Deus, e todas essas *coisas* vos serão acrescentadas.

31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Não temas, ó pequeno rebanho, porque a vosso Pai agradou dar-vos o Reino.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Vendei o que tendes, e dai esmolas, e fazei para vós bolsas que não se envelheçam, tesouro nos céus que nunca acabe, aonde não chega ladrão, e a traça não rói.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 Porque onde estiver o vosso tesouro, ali estará também o vosso coração.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

A parábola do servo vigilante (Mt 24.45)

35 Estejam cingidos os vossos lombos, e acesas, as vossas candeias.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 E sede vós semelhantes aos homens que esperam o seu senhor, quando houver de voltar das bodas, para que, quando vier e bater, logo possam abrir-lhe.

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Bem-aventurados aqueles servos, os quais, quando o Senhor vier, achar vigiando! Em verdade vos digo que se cingirá, e os fará assentar à *mesa*, e, chegando-se, os servirá.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 E, se vier na segunda vigília, e se vier na terceira vigília, e os achar assim, bem-aventurados são os tais servos.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, vigiaria e não deixaria minar a sua casa.

39 And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Portanto, estai vós também apercebidos; porque virá o Filho do Homem à hora que não imaginais.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 E disse-lhe Pedro: Senhor, dizes essa parábola a nós ou também a todos?

41 Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 E disse o Senhor: Qual é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor pôs sobre os seus servos, para lhes dar a tempo a razão?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Bem-aventurado aquele servo a quem o senhor, quando vier, achar fazendo assim.

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Em verdade vos digo que sobre todos os seus bens o porá.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 Mas, se aquele servo disser em seu coração: O meu senhor tarda em vir, e começar a espancar os criados e criadas, e a comer, e a beber, e a embriagar-se,

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 virá o Senhor daquele servo no dia em que o não espera e numa hora que ele não sabe, e separá-lo-á, e lhe dará a sua parte com os infiéis.

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 E o servo que soube a vontade do seu senhor e não

47 And that servant, which knew his lord's will, and

se aprontou, nem fez conforme a sua vontade, será castigado com muitos açoites.

prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *strips* .

48 Mas o que a não soube e fez coisas dignas de açoites com poucos açoites será castigado. E a qualquer que muito for dado, muito se lhe pedirá, e ao que muito se lhe confiou, muito mais se lhe pedirá.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *strips* . For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

49 Vim lançar fogo na terra e que mais quero, se já está aceso?

49 I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 Importa, porém, que eu seja batizado com um certo batismo, e como me angustio até que venha a cumprir-se!

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Cuidais vós que vim trazer paz à terra? Não, vos digo, mas, antes, dissensão.

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 O pai estará dividido contra o filho, e o filho, contra o pai, a mãe, contra a filha, e a filha, contra a mãe, a sogra, contra sua nora, e a nora, contra sua sogra.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her

daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

Os sinais dos tempos

54 E dizia também à multidão: Quando vedes a nuvem que vem do ocidente, logo dizeis: Lá vem chuva; e assim sucede.

54 And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 E, quando assopra o vento sul, dizeis: Haverá calma; e *assim* sucede.

55 And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 Hipócritas, sabeis discernir a face da terra e do céu; como não sabeis, então, discernir este tempo?

56 Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 Quando, pois, vais com o teu adversário ao magistrado, procura livrar-te dele no caminho; para que não suceda que te conduza ao juiz, e o juiz te entregue ao meirinho, e o meirinho te encerre na prisão.

58 When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o derradeiro ceitil.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

LUCAS 13

A mortandade dos galileus e a queda da torre em Soé

1 E, naquele mesmo tempo, estavam presentes ali alguns que lhe falavam dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os seus sacrifícios.

2 E, respondendo Jesus, disse-lhes: Cuidais vós que esses galileus foram mais pecadores do que todos os galileus, por terem padecido tais coisas?

3 Não, vos digo; antes, se vos não arrependerdes, todos de igual modo perecereis.

4 E aqueles dezoito sobre os quais caiu a torre de Siloé e os matou, cuidais que foram mais culpados do que todos quantos homens habitam em Jerusalém?

5 Não, vos digo; antes, se vos não arrependerdes, todos de igual modo perecereis.

A parábola da figueira

LUKE 13

1 THERE were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

estéril

6 E dizia esta parábola: Um certo *homem* tinha uma figueira plantada na sua vinha e foi procurar nela fruto, não o achando.

7 E disse ao vinhateiro: Eis que há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não o acho; corta-a. Por que ela ocupa ainda a terra inutilmente?

8 E, respondendo ele, disse-lhe: Senhor, deixa-a este ano, até que eu a escave e a esterque;

9 e, se der fruto, *ficará*; e, se não, depois a mandarás cortar.

6 He spake also this parable; A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it*:

9 And if it bear fruit, ~~will~~ : and if not, *then* after that thou shalt cut it down.

A cura de uma mulher paráltica

10 E ensinava no sábado, numa das sinagogas.

11 E eis que estava ali uma mulher que tinha *um* espírito de enfermidade *havia* já dezoito anos; e andava curvada e não podia de modo algum endireitar-se.

12 E, vendo-a Jesus, chamou-a a si, e disse-lhe: Mulher, estás

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto

livre da tua enfermidade.

her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 E impôs as mãos sobre ela, e logo se endireitou e glorificava a Deus.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 E, tomando a palavra o príncipe da sinagoga, indignado porque Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que é mister trabalhar; nestes, pois, vinde para serdes curados e não no dia de sábado.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 Respondeu-lhe, porém, o Senhor e disse: Hipócrita, no sábado não desprende da manjedoura cada um de vós o seu boi ou jumento e não o leva a beber água?

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 E não convinha soltar desta prisão, no dia de sábado, esta filha de Abraão, a qual *há* dezoito anos Satanás mantinha presa?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 E, dizendo ele isso, todos os seus adversários ficaram envergonhados, e todo o povo se alegrava por todas as *coisas* gloriosas que eram feitas por ele.

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

As parábolas do grão de

mostarda e do fermento

(Mt 13.31-33; Mc 4.30-32)

18 E dizia: A que é semelhante o Reino de Deus, e a que o compararei?

19 É semelhante ao grão de mostarda que um homem, tomando-o, lançou na sua horta; e cresceu e fez-se grande árvore, e em seus ramos se aninharam as aves do céu.

20 E disse outra vez: A que compararei o Reino de Deus?

21 É semelhante ao fermento que uma mulher, tomando-o, escondeu em três medidas de farinha, até que tudo levedou.

18 Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

A porta estreita

22 E percorria as cidades e as aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.

23 E disse-lhe um: Senhor, são poucos os que se salvam? E ele lhe respondeu:

24 Porfiai por entrar pela porta estreita, porque eu vos digo *que* muitos procurarão entrar e não poderão.

25 Quando o pai de família se

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the

levantar e cerrar a porta, e começardes a estar de fora e a bater à porta, dizendo: Senhor, Senhor, abre-nos; e, respondendo ele, vos disser: Não sei de onde vós sois,

house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 então, começareis a dizer: Temos comido e bebido na tua presença, e tu tens ensinado nas nossas ruas.

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 E ele vos responderá: Digo-vos que não sei de onde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais a iniquidade.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

28 Ali, haverá choro e ranger de dentes, quando virdes Abraão, e Isaque, e Jacó, e todos os profetas no Reino de Deus e vós, lançados fora.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 E virão do Oriente, e do Ocidente, e do Norte, e do Sul e assentar-se-ão *à mesa* no Reino de Deus.

29 And they shall come from the east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 E eis que derradeiros há que serão os primeiros; e primeiros há que serão os derradeiros.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

Jesus é avisado do ódio de Herodes

31 Naquele mesmo dia, chegaram uns fariseus, dizendo-lhe: Sai e retira-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

32 E Ihes respondeu: Ide e dizei àquela raposa: eis que eu expulso demônios, e efetuo curas, hoje e amanhã, e, no terceiro dia, sou consumado.

33 Importa, porém, caminhar hoje, amanhã e no *dia* seguinte, para que não suceda que morra um profeta fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te são enviados! Quantas vezes quis eu ajuntar os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintos debaixo das asas, e não quiseste?

35 Eis que a vossa casa se vos deixará deserta. E em verdade vos digo que não me vereis até que venha o *temp* em que digais: Bendito aquele que vem em nome do Senhor!

31 The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until *the time* come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

LUCAS 14

A cura de um hídrico

¹ Aconteceu, num sábado, que, entrando ele em casa de um dos principais dos fariseus para comer pão, eles o estavam observando.

² E eis que estava ali diante dele *um* certo homem hídrico.

³ E Jesus, tomando a palavra, falou aos doutores da lei e aos fariseus, dizendo: **É** cito curar no sábado?

⁴ Eles, porém, calaram-se. E tomando-o, o curou e despediu.

⁵ E disse-lhes: Qual será de vós o que, caindo-lhe num poço, em dia de sábado, o jumento ou o boi, o não tire logo?

⁶ E nada lhe podiam replicar sobre isso.

A parábola dos primeiros assentos e dos convidados

LUKE 14

¹ AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

² And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

³ And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

⁴ And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

⁵ And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

⁶ And they could not answer him again to these things.

7 E disse aos convidados uma parábola, reparando como escolhiam os primeiros assentos, dizendo-lhes:

7 And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 Quando por alguém fores convidado às bodas, não te assentes no primeiro lugar, para que não aconteça que esteja convidado outro mais digno do que tu,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 e, vindo o que te convidou a ti e a ele, te diga: Dá o lugar a este; e então, com vergonha, tenhas de tomar o derradeiro lugar.

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 Mas, quando fores convidado, vai e assenta-te no derradeiro lugar, para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, assenta-te mais para cima. Então, terás honra diante dos que estiverem contigo à mesa.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 Porquanto, qualquer que a si mesmo se exaltar será humilhado, e aquele que a si mesmo se humilhar será exaltado.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 E dizia também ao que o tinha convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não chames os teus amigos, nem os teus irmãos, nem os teus parentes, nem vizinhos ricos,

12 Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neighbours; lest

para que não suceda que também eles te tornem a convidar, e te seja isso recompensado.

they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 Mas, quando fizeres convite, chama os pobres, aleijados, mancos e cegos

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 e serás bem-aventurado; porque eles não têm com que to recompensar; mas recompensado serás na ressurreição dos justos.

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

A parábola da grande ceia (Mt 22.1-14)

15 E, ouvindo isso um dos que estavam com ele *à mesa*, disse-lhe: Bem-aventurado o que comer pão no Reino de Deus!

15 And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Porém ele lhe disse: Um certo homem fez uma grande ceia e convidou a muitos.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 E, à hora da ceia, mandou o seu servo dizer aos convidados: Vinde, que já tudo está preparado.

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 E todos à uma começaram a escusar-se. Disse-lhe o primeiro: Comprei um campo e preciso ir *vê-lo*; rogo-te que me hajas por escusado.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 E outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-los; rogo-te que me hajas por escusado.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 E outro disse: Casei e, portanto, não posso ir.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 E, voltando aquele servo, anunciou essas *coisas* ao seu senhor. Então, o pai de família, indignado, disse ao seu servo: Sai depressa pelas ruas e bairros da cidade e traze aqui os pobres, e os aleijados, e os mancos, e os cegos.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 E disse o servo: Senhor, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

22 And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

23 E disse o senhor ao servo: Sai pelos caminhos e atalhos e força-os a entrar, para que a minha casa se encha.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

24 Porque eu vos digo que nenhum daqueles varões que foram convidados provará a minha ceia.

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

A parábola acerca da providência

25 Ora, ia com ele uma

25 And there went great

grande multidão; e, voltando-se, disse-lhe:

26 Se alguém vier a mim e não aborrecer a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs, e ainda também a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

27 E qualquer que não levar a sua cruz e não vier após mim não pode ser meu discípulo.

28 Pois qual de vós, querendo edificar uma torre, não se assenta primeiro a fazer as contas dos gastos, *pra ver* se tem com que *a* acabar?

29 Para que não aconteça que, depois de haver posto os alicerces e não *a* podendo acabar, todos os que *a* virem comecem a escarnecer dele,

30 dizendo: Este homem começou a edificar e não pôde acabar.

31 Ou qual é o rei que, indo à guerra a pelejar contra outro rei, não se assenta primeiro a tomar conselho sobre se com dez mil pode sair ao encontro do que vem contra ele com vinte mil?

32 De outra maneira, estando o outro ainda longe, manda

multitudes with him: and he turned, and said unto them,

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it*?

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an

embaixadores e pede condições de paz.

ambassage, and desireth conditions of peace.

33 Assim, pois, qualquer de vós que não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 Bom é o sal, mas, se ele degenerar, com que se adubará?

34 Salt *is* good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 Nem presta para a terra, nem para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, que ouça.

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

LUCAS 15

As parábolas da ovelha e da dracma perdidas

1 E chegavam-se a ele todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E os fariseus e os escribas murmuravam, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

3 E ele lhes propôs esta parábola, dizendo:

4 Que homem dentre vós, tendo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e não vai após a perdida até que venha a achá-la?

5 E, achando-a, a põe sobre seus ombros, cheio de júbilo;

6 e, chegando à sua casa, convoca os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque ~~já~~ achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que assim haverá alegria no céu por um pecador

LUKE 15

1 THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing.

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one

que se arrepende, mais do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 Ou qual a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma dracma, não acende a candeia, e varre a casa, e busca com diligência até a achar?

8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find *it*?

9 E, achando-a, convoca as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque já achei a dracma perdida.

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Assim vos digo que há alegria diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

A parábola do filho pródigo

11 E disse: *h* certo homem tinha dois filhos.

11 And he said, A certain man had two sons:

12 E o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte da fazenda que *me* pertence. E ele repartiu por eles a fazenda.

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 E, poucos dias depois, o filho mais novo, ajuntando tudo, partiu para uma terra longínqua e ali desperdiçou a

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there

sua fazenda, vivendo dissolutamente.

wasted his substance with riotous living.

14 E, havendo ele gastado tudo, houve naquela terra uma grande fome, e começou a padecer necessidades.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 E foi e chegou-se a um dos cidadãos daquela terra, o qual o mandou para os seus campos a apascentar porcos.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 E desejava encher o seu estômago com as bolotas que os porcos comiam, e ninguém lhe dava nada.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 E, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm abundância de pão, e eu aqui pereço de fome!

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 Levantar-me-ei, e irei ter com meu pai, e dir-lhe-ei: Pai, pequei contra o céu e perante ti.

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

19 Já não sou digno de ser chamado teu filho; faze-me como um dos teus trabalhadores.

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 E, levantando-se, foi para seu pai; e, quando ainda estava longe, viu-o seu pai, e se moveu de íntima compaixão, e, correndo, lançou-se-lhe ao pescoço, e o beijou.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e perante ti e já não sou digno de ser chamado teu filho.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 Mas o pai disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, e vesti-lho, e ponde-lhe um anel na mão e sandálias nos pés,

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 e trouxe o bezerro cevado, e matai-o; e comamos e alegremo-nos,

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it*; and let us eat, and be merry:

24 porque este meu filho estava morto e reviveu; tinha-se perdido e foi achado. E começaram a alegrar-se.

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 E o seu filho mais velho estava no campo; e, quando veio e chegou perto de casa, ouviu a música e as danças.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 E, chamando um dos servos, perguntou-lhe que era aquilo.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 E ele lhe disse: Veio teu irmão; e teu pai matou o bezerro cevado, porque o recebeu são e salvo.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 Mas ele se indignou e não queria entrar. E, saindo o pai, instava com ele.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

29 Mas, respondendo ele, disse ao pai: Eis que te sirvo *há* tantos anos, sem nunca transgredir o teu mandamento, e nunca me deste um cabrito para alegrar-me com os meus amigos.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:

30 Vindo, porém, este teu filho, que desperdiçou a tua fazenda com as meretrizes, mataste-lhe o bezerro cevado.

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 E ele lhe disse: Filho, tu sempre estás comigo, e todas as minhas *coisas* são tuas.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 Mas era justo alegrarmo-*nos* e regozijarmo-*nos*, porque este teu irmão estava morto e reviveu; tinha-se perdido e foi achado.

32 It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

LUCAS 16

A parábola do mordomo infiel

1 E dizia também aos seus discípulos: Havia um certo homem rico, o qual tinha um mordomo; e este foi acusado perante ele de dissipar os seus bens.

2 E ele, chamando-o, disse-lhe: Que é isso que ouço de ti? Presta contas da tua mordomia, porque já não poderás ser mais meu mordomo.

3 E o mordomo disse consigo: Que farei, pois que o meu senhor me tira a mordomia? Cavar não posso; de mendigar tenho vergonha.

4 Eu sei o que hei de fazer, para que, quando for desaposado da mordomia, me recebam em suas casas.

5 E, chamando a *si* cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu senhor?

6 E ele respondeu: Cem

LUKE 16

1 AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred

medidas de azeite. E disse-lhe: Toma a tua conta e, assentando-te já, escreve cinquenta.

measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Disse depois a outro: E tu quanto deves? E ele respondeu: Cem alqueires de trigo. E disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 E louvou aquele senhor o injusto mordomo por haver procedido prudentemente, porque os filhos deste mundo são mais prudentes na sua geração do que os filhos da luz.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 E eu vos digo: granjeai amigos com as riquezas da injustiça, para que, quando estas vos faltarem, vos recebam eles nos tabernáculos eternos.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 Quem é fiel no mínimo também é fiel no muito; quem é injusto no mínimo também é injusto no muito.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 Pois, se nas riquezas injustas não fostes fiéis, quem vos confiará as verdadeiras?

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches*?

12 E, se no alheio não fostes fiéis, quem vos dará o que é vosso?

12 And if ye have not been faithful in that which is another

man's, who shall give you that which is your own?

13 Nenhum servo pode servir a dois senhores, porque ou há de aborrecer a um e amar ao outro ou se há de chegar a um e desprezar ao outro. Não podeis servir a Deus e a Mamom.

13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

A autoridade da lei

14 E os fariseus, que eram avarentos, ouviam todas essas coisas e zombavam dele.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 E disse-lhes: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração, porque o que entre os homens é elevado perante Deus é abominação.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 A Lei e os Profetas duraram até João; desde então, é anunciado o Reino de Deus, e todo homem emprega força para entrar nele.

16 The law and the prophets ~~were~~ until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

17 E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til da Lei.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Qualquer que deixa sua mulher e casa com outra adultera; e aquele que casa com a repudiada pelo marido adultera *também*.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is

put away from *her* husband
committeth adultery.

A parábola do rico e Lázaro

19 Ora, havia um homem rico, e vestia-se de púrpura e de linho finíssimo, e vivia todos os dias regalada e esplendidamente.

19 There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 Havia também *um* certo mendigo, chamado Lázaro, que jazia cheio de chagas à porta daquele.

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 E desejava alimentar-se com as migalhas que caíam da mesa do rico; e os próprios cães vinham lambê-lo as chagas.

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 E aconteceu que o mendigo morreu e foi levado pelos anjos para o seio de Abraão; e morreu também o rico e foi sepultado.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 E, no Hades, ergueu os olhos, estando em tormentos, e viu ao longe Abraão e Lázaro, no seu seio.

23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 E, clamando, disse: Abraão, meu pai, tem misericórdia de mim e manda a Lázaro que molhe na água a ponta do seu dedo e me refresque a língua,

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

porque estou atormentado
nesta chama.

25 Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro, somente males; e, agora, este é consolado, e tu, atormentado.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 E, além disso, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que quisessem passar daqui para vós não poderiam, nem tampouco os de lá, passar para cá.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 E disse ele: Rogo-te, pois, ó pai, que o mandes à casa de meu pai,

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 pois tenho cinco irmãos, para que lhes dêestemunho, a fim de que não venham também para este lugar de tormento.

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Disse-lhe Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 E disse ele: Não, Abraão, meu pai; mas, se algum dos mortos fosse ter com eles, arrepender-se-iam.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 Porém Abraão lhe disse: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be

acreditarão, ainda que algum
dos mortos ressuscite.

persuaded, though one rose
from the dead.

LUCAS 17

Acerca dos escândalos, do perdão, do poder da fé e dos servos infieis

(Mt 18.21-22; Mc 9.42)

1 E disse aos discípulos: É impossível que não venham escândalos, mas ai *daquela* por quem vierem!

2 Melhor lhe fora que lhe pusessem ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse lançado ao mar, do que fazer tropeçar um destes pequenos.

3 Olhai por vós mesmos. E, se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; e, se ele se arrepender, perdoa-lhe;

4 e, se pecar contra ti sete vezes no dia e sete vezes no dia vier ter contigo, dizendo: Arrendo-me, perdoa-lhe.

5 Disseram, então, os apóstolos ao Senhor: Acrescenta-nos a fé.

6 E disse o Senhor: Se tivésseis fé como um grão de

LUKE 17

1 THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard

mostarda, diríeis a esta amoreira: Desarraiga-te daqui e planta-te no mar, e ela vos obedeceria.

seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 E qual de vós terá um servo a lavrar ou a apascentar gado, a quem, voltando ele do campo, diga: Chega-te e assenta-te *à mesa*?

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 E não lhe diga antes: Prepara-me a ceia, e cinge-te, e serve-me, até que tenha comido e bebido, e depois comerás e beberás tu?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Porventura, dá graças ao tal servo, porque fez o que lhe foi mandado? Creio que não.

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 Assim também vós, quando fizerdes tudo o que vos for mandado, dizei: Somos servos *inféis*, porque fizemos *somente* o que devíamos fazer.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

A cura de dez leprosos

11 E aconteceu que, indo ele a Jerusalém, passou pelo meio de Samaria e da Galileia;

11 And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 e, entrando numa certa aldeia, saíram-lhe ao encontro

12 And as he entered into a certain village, there met him

dez homens leprosos, os quais pararam de longe.

ten men that were lepers, which stood afar off:

13 E levantaram a voz, dizendo: Jesus, Mestre, tem misericórdia de nós!

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 E ele, vendo-os, disse-lhes: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. E aconteceu que, indo eles, ficaram limpos.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 E um deles, vendo que estava são, voltou glorificando a Deus em alta voz.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 E caiu aos seus pés, com o rosto em terra, dando-lhe graças; e este era samaritano.

16 And fell down on *his* face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 E, respondendo Jesus, disse: Não foram dez os limpos? E onde *estão* os nove?

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 Não houve quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

A vinda súbita do Reino de Deus

20 E, interrogado pelos fariseus sobre quando havia de vir o Reino de Deus, respondeu-lhes e disse: O

20 And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered

Reino de Deus não vem com
aparência exterior .

them and said, The kingdom of
God cometh not with
observation:

21 Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou:
Ei-lo ali! Porque eis que o
Reino de Deus está entre vós.

21 Neither shall they say, Lo
here! or, lo there! for, behold,
the kingdom of God is within
you.

22 E disse aos discípulos:
Dias virão em que desejareis
ver um dos dias do Filho do
Homem e não o vereis.

22 And he said unto the
disciples, The days will come,
when ye shall desire to see one
of the days of the Son of man,
and ye shall not see *it*.

23 E dir-vos-ão: Ei-lo aqui! Ou:
Ei-lo ali! Não vades, nem os
sigais,

23 And they shall say to you,
See here; or, see there: go not
after *them*, nor follow *them*.

24 porque, como o relâmpago
ilumina desde uma
extremidade inferior do céu até
à outra extremidade, assim
será também o Filho do
Homem no seu dia.

24 For as the lightning, that
lighteneth out of the one *part*
under heaven, shineth unto the
other *part* under heaven; so
shall also the Son of man be in
his day.

25 Mas primeiro convém que
ele padeça muito e seja
reprovado por esta geração.

25 But first must he suffer many
things, and be rejected of this
generation.

26 E, como aconteceu nos dias
de Noé, assim será também
nos dias do Filho do Homem.

26 And as it was in the days of
Noe, so shall it be also in the
days of the Son of man.

27 Comiam, bebiam, casavam e
davam-se em casamento, até
ao dia em que Noé entrou na
arca, e veio o dilúvio e
consumiu a todos.

27 They did eat, they drank,
they married wives, they were
given in marriage, until the day
that Noe entered into the ark,
and the flood came, and
destroyed them all.

<p>28 Como também da mesma maneira aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam.</p>	<p>28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;</p>
<p>29 Mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre, consumindo a todos.</p>	<p>29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed <i>them</i> all.</p>
<p>30 Assim será no dia em que o Filho do Homem se há de manifestar.</p>	<p>30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.</p>
<p>31 Naquele dia, quem <i>estiver</i> no telhado, tendo os seus utensílios em casa, não desça a tomá-los; e, da mesma sorte, o que estiver no campo não volte para trás.</p>	<p>31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.</p>
<p>32 Lembrai-vos da mulher de Ló.</p>	<p>32 Remember Lot's wife.</p>
<p>33 Qualquer que procurar salvar a sua vida perdê-la-á, e qualquer que a perder salvá-la-á.</p>	<p>33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.</p>
<p>34 Digo-vos que, naquela noite, estarão dois numa cama; um será tomado, e outro será deixado.</p>	<p>34 I tell you, in that night there shall be two <i>men</i> in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.</p>
<p>35 Duas estarão juntas, moendo; uma será tomada, e outra será deixada.</p>	<p>35 Two men <i>women</i> shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.</p>
<p>36 Dois estarão no campo; um será tomado, e outro será</p>	<p>36 Two <i>men</i> shall be in the field; the one shall be taken, and the</p>

deixado.

37 E, respondendo, disseram-lhe: Onde, Senhor? E ele lhes disse: Onde *estiver* o corpo, aí se ajuntarão as águias.

other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

LUCAS 18

A parábola do juiz iníquo

1 E contou-lhes também uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca desfalecer,

2 dizendo: Havia numa cidade *um* certo juiz, que nem a Deus temia, nem respeitava homem algum.

3 Havia também naquela mesma cidade *uma* certa viúva e ia ter com ele, dizendo: Faze-me justiça contra o meu adversário.

4 E, por algum tempo, não quis; mas, depois, disse consigo: Ainda que não temo a Deus, nem respeito os homens,

5 todavia, como esta viúva me molesta, hei de fazer-lhe justiça, para que enfim não volte e me importune muito.

6 E disse o Senhor: Ouvi o que diz o injusto juiz.

7 E Deus não fará justiça aos seus escolhidos, que clamam a ele de dia e de noite, ainda que tardio para com eles?

LUKE 18

1 AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Quando, porém, vier o Filho do Homem, porventura, achará fé na terra?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

A parábola do fariseu e do publicano

9 E disse também esta parábola a uns que confiavam em si mesmos, crendo que eram justos, e desprezavam os outros:

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Dois homens subiram ao templo, a orar; um, fariseu, e o outro, publicano.

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 O fariseu, estando em pé, orava consigo desta maneira: **Ó** Deus, graças te dou, porque não sou como os demais homens, roubadores, injustos e adúlteros; nem ainda como este publicano.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 Jejuo duas vezes na semana e dou os dízimos de tudo quanto possuo.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 O publicano, porém, estando em pé, de longe, nem ainda queria levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: **Ó** Deus, tem misericórdia de mim, pecador!

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não

14 I tell you, this man went down to his house justified

aquele; porque qualquer que a si mesmo se exalta será humilhado, e qualquer que a si mesmo se humilha será exaltado.

rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Jesus abençoa as crianças

(Mt 19.13-15 Mc 10.13-16)

15 E traziam-lhe também crianças, para que ele as tocasse; e os discípulos, vendo isso, repreendiam-nos.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 Mas Jesus, chamando-as para si, disse: Deixai vir a mim os pequeninos e não os impeçais, porque dos tais é o Reino de Deus.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Em verdade vos digo que qualquer que não receber o Reino de Deus como uma criança não entrará nele.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

O jovem rico

(Mt 19.16-30 Mc 10.17-31)

18 E perguntou-lhe *um* certo príncipe, dizendo: Bom Mestre, que hei de fazer para herdar a vida eterna?

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 Jesus lhe disse: Por que me chamas bom? Ninguém há bom, senão um, *que é Deus*.

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good?

none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 E disse ele: Todas essas coisas tenho observado desde a minha mocidade.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 E, quando Jesus ouviu isso, disse-lhe: Ainda te falta uma coisa: vende tudo quanto tens, reparte-o pelos pobres e terás *um* tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 Mas, ouvindo ele isso, ficou muito triste, porque era muito rico.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

24 E, vendo Jesus que ele ficara muito triste, disse: Quão dificilmente entrarão no Reino de Deus os que têm riquezas!

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 Porque é mais fácil entrar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no Reino de Deus.

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 E os que ouviram *isso* disseram: Logo, quem pode salvar-se?

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 Mas ele respondeu: As coisas que são impossíveis aos homens são possíveis a Deus.

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 E disse Pedro: Eis que nós deixamos tudo e te seguimos.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 E ele lhes disse: Na verdade vos digo que ninguém há, que tenha deixado casa, ou pais, ou irmãos, ou mulher, ou filhos pelo Reino de Deus

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 e não haja de receber muito mais neste mundo e, na idade vindoura, a vida eterna.

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Jesus anuncia a sua paixão

(Mt 2017-19; Mc 1032-34)

31 E, tomando consigo os doze, disse-lhes: Eis que subimos a Jerusalém, e se cumprirá no Filho do Homem tudo o que pelos profetas foi escrito.

31 Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 Pois há de ser entregue aos gentios e escarnecido, injuriado e cuspidos;

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 e, havendo-o açoitado, o matarão; e, ao terceiro dia, ressuscitará.

33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 E eles nada disso

34 And they understood none of

entendiam, e esta palavra lhes era encoberta, não percebendo o que se *lhes* dizia.

these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

O cego de Jericó

(Mt 2029-34; Mc 10462)

35 E aconteceu que, chegando ele perto de Jericó, estava um cego assentado junto do caminho, mendigando.

35 And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

36 E, ouvindo passar a multidão, perguntou que era aquilo.

36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

37 E disseram-lhe que Jesus, o Nazareno, passava.

37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

38 Então, clamou, dizendo: Jesus, Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

38 And he cried, saying, Jesus, *thou* Son of David, have mercy on me.

39 E os que iam passando repreendiam-no para que se calasse; mas ele clamava ainda mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, *Thou* Son of David, have mercy on me.

40 Então, Jesus, parando, mandou que lho trouxessem; e, chegando ele, perguntou-lhe,

40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

41 dizendo: Que queres que te faça? E ele disse: Senhor, que eu veja.

41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

42 E Jesus lhe disse: Vêa tua

42 And Jesus said unto him,

fé te salvou.

Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

43 E logo viu e seguia-o, glorificando a Deus. E todo o povo, vendo *isso*, dava louvores a Deus.

43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw *it*, gave praise unto God.

LUCAS 19

Zaqueu, o publicano

1 E, tendo *Jesus* entrado em Jericó, ia passando.

2 E eis que *havia* ali um homem, chamado Zaqueu; e era este um chefe dos publicanos e era rico.

3 E procurava ver quem era *Jesus* e não podia, por causa da multidão, pois era de pequena estatura.

4 E, correndo adiante, subiu a uma figueira brava para o ver, porque havia de passar por ali.

5 E, quando *Jesus* chegou àquele lugar, olhando para cima, viu-o e disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, porque, hoje, me convém pousar em tua casa.

6 E, apressando-se, desceu e recebeu-o com júbilo.

7 E, vendo todos *isso*, murmuravam, dizendo que entrara para ser hóspede de um homem pecador.

LUKE 19

1 AND *Jesus* entered and passed through Jericho.

2 And, behold, ~~there was~~ a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

3 And he sought to see *Jesus* who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

4 And he ran before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that ~~way~~ .

5 And when *Jesus* came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 E, levantando-se Zaqueu, disse ao Senhor: Senhor, eis que eu dou aos pobres metade dos meus bens; e, se em alguma coisa tenho defraudado alguém, o restituo quadruplicado.

8 And Zacchaeus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

9 E disse-lhe Jesus: Hoje, veio a salvação a esta casa, pois também este é filho de Abraão.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

10 Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o que se havia perdido.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

A parábola dos dez servos e das dez minas

(Mt 25/4-30)

11 E, ouvindo eles essas coisas, ele prosseguiu e contou uma parábola, porquanto estava perto de Jerusalém, e cuidavam que logo se havia de manifestar o Reino de Deus.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 Disse, pois: Certo homem nobre partiu para uma terra remota, a fim de tomar para si um reino e voltar depois.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 E, chamando dez servos seus, deu-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu venha.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

14 Mas os seus concidadãos

14 But his citizens hated him,

aborreciam-no e mandaram após ele embaixadores, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

15 E aconteceu que, voltando ele, depois de ter tomado o reino, disse que lhe chamassem aqueles servos a quem tinha dado o dinheiro, para saber o que cada um tinha ganhado, negociando.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

16 E veio o primeiro dizendo: Senhor, a tua mina rendeu dez minas.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

17 E ele lhe disse: Bem *está*, servo bom, porque no mínimo foste fiel, sobre dez cidades terás a autoridade.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

18 E veio o segundo, dizendo: Senhor, a tua mina rendeu cinco minas.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19 E a este disse também: Sê tu também sobre cinco cidades.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

20 E veio outro, dizendo: Senhor, aqui *está* a tua mina, que guardei num lenço,

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

21 porque tive medo de ti, que és homem rigoroso, que tomas o que não puseste e segas o que não semeaste.

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not

down, and reapest that thou didst not sow.

22 Porém ele lhe disse: Mau servo, pela tua boca te julgarei; sabias que eu sou homem rigoroso, que tomo o que não pus e sego o que não semeiei.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

23 Por que não puseste, pois, o meu dinheiro no banco, para que eu, vindo, o exigisse com os juros?

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

24 E disse aos que estavam com ele: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem dez minas.

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.

25 E disseram-lhe eles: Senhor, ele tem dez minas.

25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

26 Pois eu vos digo que a qualquer que tiver ser-lhe-á dado, mas ao que não tiver até o que tem lhe será tirado.

26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

27 E, quanto àqueles meus inimigos que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trouxe-os aqui e matai-os diante de mim.

27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jo 12.12-19)

28 E, dito isso, ia caminhando adiante, subindo para Jerusalém.

29 E aconteceu que, chegando perto de Betfagé e de Betânia, ao monte chamado das Oliveiras, mandou dois dos seus discípulos,

30 dizendo: Ide à aldeia que está defronte e aí, ao entrardes, achareis preso um jumentinho em que nenhum homem ainda montou; soltai-o e trazei-o.

31 E, se alguém vos perguntar: Por que o soltais?, assim lhe direis: Porque o Senhor precisa dele.

32 E, indo os que haviam sido mandados, acharam como lhes dissera.

33 E, quando soltaram o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que soltais o jumentinho?

34 E eles responderam: O Senhor precisa dele.

35 E trouxeram-no a Jesus; e, lançando sobre o jumentinho as suas vestes, puseram Jesus em cima.

36 E, indo ele, estendiam no

28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount of Olives*, he sent two of his disciples,

30 Saying, Go ye into the village over against *you*; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither*.

31 And if any man ask you, Why do ye loose *him*? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

34 And they said, The Lord hath need of him.

35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

36 And as he went, they spread

caminho as suas vestes.

their clothes in the way.

37 E, quando já chegava perto da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos, regozijando-se, começou a dar louvores a Deus em alta voz, por todas as maravilhas que tinham visto,

37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

38 dizendo: Bendito o Rei que vem em nome do Senhor! Paz no céu e glória nas alturas!

38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

39 E disseram-lhe dentre a multidão alguns dos fariseus: Mestre, repreende os teus discípulos.

39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

40 E, respondendo ele, disse-lhes: Digo-vos que, se estes se calarem, as próprias pedras clamarão.

40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

41 E, quando ia chegando, vendo a cidade, chorou sobre ela,

41 And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

42 dizendo: Ah! Se tu conhecesses também, ao menos neste teu dia, *o que à tua paz pertence!* Mas, agora, *isso está encoberto aos teus olhos.*

42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

43 Porque dias virão sobre ti, em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras, e te

43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee,

sitiarão, e te estreitarão de todas as bandas,

44 e te derribarão, a ti e a teus filhos *que* dentro de ti *estiverem*, e não deixarão em ti pedra sobre pedra, pois que não conhecestes o tempo da tua visitação.

and compass thee round, and keep thee in on every side,

44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

A purificação do templo (Mt 21.12-16 Mc 1 1.1518)

45 E, entrando no templo, começou a expulsar todos os que nele vendiam e compravam,

46 dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa é casa de oração; mas vós fizestes dela covil de salteadores.

47 E todos os dias ensinava no templo; mas os principais dos sacerdotes, e os escribas, e os principais do povo procuravam matá-lo

48 e não achavam meio de o fazer, porque todo o povo pendia para ele, escutando-o.

45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

LUCAS 20

O batismo de João

(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

¹ E aconteceu, num daqueles dias, que, estando ele ensinando o povo no templo e anunciando o evangelho, sobrevieram os principais dos sacerdotes e os escribas com os anciãos

² e falaram-lhe, dizendo: Dize-nos: com que autoridade fazes essas *coisas*? Ou quem é que te deu esta autoridade?

³ E, respondendo ele, disse-lhes: Também eu vos farei uma pergunta: dizei-me, pois:

⁴ o batismo de João era do céu ou dos homens?

⁵ E eles arrazoavam entre si, dizendo: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que o não crestes?

⁶ E, se dissermos: dos homens, todo o povo nos apedrejará, pois têm por certo que João era profeta.

⁷ E responderam que não sabiam de onde *era*.

LUKE 20

¹ AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

² And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

³ And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

⁴ The baptism of John, was it from heaven, or of men?

⁵ And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

⁶ But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

⁷ And they answered, that they could not tell whence *it was* .

8 E Jesus lhes disse:
Tampouco vos direi com que
autoridade faço isto.

8 And Jesus said unto them,
Neither tell I you by what
authority I do these things.

A parábola dos lavradores maus

(Mt 21.33-46 Mc 12.1-12)

9 E começou a dizer ao povo
esta parábola: Certo homem
plantou uma vinha, e arrendou-
a a *uns* lavradores, e partiu
para fora da terra por muito
tempo.

9 Then began he to speak to
the people this parable; A
certain man planted a vineyard,
and let it forth to husbandmen,
and went into a far country for a
long time.

10 E, no devido tempo, mandou
um servo aos lavradores, para
que lhe dessem dos frutos da
vinha; mas os lavradores,
espancando-o, mandaram-no
vazio.

10 And at the season he sent a
servant to the husbandmen,
that they should give him of the
fruit of the vineyard: but the
husbandmen beat him, and
sent *him* away empty.

11 E tornou ainda a mandar
outro servo; mas eles,
espancando também a este e
afrontando-o, mandaram-no
vazio.

11 And again he sent another
servant: and they beat him
also, and entreated *him*
shamefully, and sent *him* away
empty.

12 E tornou ainda a mandar um
terceiro; mas eles, ferindo
também a este, o expulsaram.

12 And again he sent a third:
and they wounded him also,
and cast *him* out.

13 E disse o senhor da vinha:
Que farei? Mandarei o meu
filho amado; talvez, vendo-o, o
respeitem.

13 Then said the lord of the
vineyard, What shall I do? I will
send my beloved son: it may be
they will reverence *him* when
they see him.

14 Mas, vendo-o os lavradores,
arrazoaram entre si dizendo:

14 But when the husbandmen
saw him, they reasoned among

Este é o herdeiro; vinde, matemo-lo, para que a herança seja nossa.

themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

15 E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o senhor da vinha?

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 Irá, e destruirá estes lavradores, e dará a outros a vinha. E, ouvindo eles *isso*, disseram: Não seja assim!

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 Mas ele, olhando para eles, disse: Que é isto, pois, que está escrito? A pedra que os edificadores reprovaram, essa foi feita cabeça da esquina.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Qualquer que cair sobre aquela pedra ficará em pedaços, e aquele sobre quem ela cair será feito em pó.

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

A questão do tributo

(Mt 22.15-22; Mc 12.13-17)

19 E os principais dos sacerdotes e os escribas procuravam lançar mão dele naquela mesma hora; mas temeram o povo, porque entenderam que contra eles dissera esta parábola.

19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20 E, trazendo-o debaixo de olho, mandaram espias que se

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should

fingiam de justos, para o apanharem *em alguma* palavra e o entregarem à jurisdição e poder do governador.

feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, nós sabemos que falas e ensinas bem e retamente e que não consideras a *aprrácia da* pessoa, mas ensinas com verdade o caminho de Deus.

21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 É nos lícito dar tributo a César ou não?

22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

23 E, entendendo ele a sua astúcia, disse-lhes: Por que me tentais?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Mostrai-me uma moeda. De quem tem a imagem e a inscrição? E, respondendo eles, disseram: De César.

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

25 Disse-lhes, então: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus, o que é de Deus.

25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

26 E não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, maravilhados da sua resposta, calaram-se.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

Os saduceus e a ressurreição

(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

27 E, chegando-se alguns dos saduceus, que dizem não haver ressurreição, perguntaram-lhe,

28 dizendo: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se o irmão de alguém falecer, tendo mulher e não deixar filhos, o irmão dele tome a mulher e suscite posteridade a seu irmão.

29 Houve, pois, sete irmãos, e o primeiro tomou mulher e morreu sem filhos;

30 e o segundo

31 e o terceiro também a tomaram, e, igualmente, os sete. Todos eles morreram e não deixaram filhos.

32 E, por último, depois de todos, morreu também a mulher.

33 Portanto, na ressurreição, de qual deles será a mulher, pois que os sete por mulher a tiveram?

34 E, respondendo Jesus, disse-lhes: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento,

35 mas os que forem havidos por dignos de alcançar o

27 Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

30 And the second took her to wife, and he died childless.

31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.

32 Last of all the woman died also.

33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:

35 But they which shall be accounted worthy to obtain that

mundo vindouro e a ressurreição dos mortos nem hão de casar, nem ser dados em casamento;

36 porque já não podem mais morrer, pois são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.

37 E que os mortos hão de ressuscitar também o mostrou Moisés junto da sarça, quando chama ao Senhor Deus de Abraão, e Deus de Isaque, e Deus de Jacó.

38 Ora, *Deus* não é Deus de mortos, mas de vivos, porque para ele vivem todos.

39 E, respondendo alguns dos escribas, disseram: Mestre, disseste bem.

40 E não ousavam perguntar-lhe mais *coisa* alguma.

world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:

36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.

37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.

38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

39 Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.

40 And after that they durst not ask him any *question at all*.

Cristo, o Filho de Davi

(Mt 22.41-46 Mc 12.35-37)

41 E ele lhes disse: Como dizem que o Cristo é Filho de Davi?

42 Visto como o mesmo Davi diz no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita,

41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?

42 And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

43 até que eu ponha os teus inimigos por escabelo de teus pés.

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 Se Davi lhe chama Senhor, como é ele seu filho?

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

Jesus censura os escribas

(Mt 23.1-12; Mc 12.38-40)

45 E, ouvindo-o todo o povo, disse Jesus aos seus discípulos:

45 Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Guardai-vos dos escribas, que querem andar com vestes compridas e amam as saudações nas praças, e as principais cadeiras nas sinagogas, e os primeiros lugares nos banquetes;

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 que devoram as casas das viúvas, fazendo, por pretexto, largas orações. Estes receberão maior condenação.

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

LUCAS 21

A oferta da viúva pobre

(Mc 12.41-44)

¹ E, olhando ele, viu os ricos lançarem as suas ofertas na arca do tesouro;

² e viu também uma pobre viúva lançar ali duas pequenas moedas;

³ e disse: Em verdade vos digo que lançou mais do que todos esta pobre viúva,

⁴ porque todos aqueles deram como ofertas de Deus do que lhes sobeja; mas esta, da sua pobreza, deu todo o sustento que tinha.

O sermão profético. O princípio das dores

(Mt 24.1-14; Mc 13.1-13)

⁵ E, dizendo alguns a respeito do templo, que estava ornado de formosas pedras e dádivas, disse:

⁶ Quanto a estas coisas que vedes, dias virão em que se não deixará pedra sobre pedra que não seja derribada.

LUKE 21

¹ AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

² And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

³ And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

⁴ For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

⁵ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

⁶ As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left

one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 E perguntaram-lhe, dizendo: Mestre, quando serão, pois, essas *coisas*? E que sinal *haverá* quando isso estiver para acontecer?

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 Disse, então, ele: Vede que não vos enganem, porque virão muitos em meu nome, dizendo: Sou eu, e o tempo está próximo; não vades, portanto, após eles.

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ*; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 E, quando ouvirdes de guerras e sedições, não vos assusteis. Porque é necessário que isso aconteça primeiro, mas o fim não *será* logo.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 e *haverá*, em vários lugares, grandes terremotos, e fomes, e pestilências; *haverá* também coisas espantosas e grandes sinais do céu.

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 Mas, antes de todas essas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e às prisões e conduzindo-vos à presença de reis e governadores, por amor do meu nome.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 E vos acontecerá *isso* para

13 And it shall turn to you for a

testemunho.

testimony.

14 Proponde, pois, em vosso coração não premeditar como haveis de responder,

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 E até pelos pais, e irmãos, e parentes, e amigos sereis entregues; e matarão *alguns* de vós.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some* of you shall they cause to be put to death.

17 E de todos sereis odiados por causa do meu nome.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 Mas não perecerá um único cabelo da vossa cabeça.

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 Na vossa paciência, possuí a vossa alma.

19 In your patience possess ye your souls.

O sermão profético continua. A grande tribulação

(Mt 24.15-18; Mc 13.14-23)

20 Mas, quando virdes Jerusalém cercada de exércitos, sabeis, então, que é chegada a sua desolação.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Então, os que estiverem na Judeia, que fujam para os montes; os que estiverem no meio da *cidade*, que saiam; e,

21 Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let

os que estiverem nos campos, que não entrem nela.

not them that are in the countries enter thereinto.

22 Porque dias de vingança são estes, para que se cumpram todas as *coisas* que estão escritas.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 Mas ai das grávidas e das que criarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira sobre este povo.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 E cairão a fio de espada e para todas as nações serão levados cativos; e Jerusalém será pisada pelos gentios, até que os tempos dos gentios se completem.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

O sermão profético continua. A volta do Filho do Homem

(Mt 24.29-35 Mc 13.24-27)

25 E haverá sinais no sol, e na lua, e nas estrelas, e, na terra, angústia das nações, em perplexidade pelo bramido do mar e das ondas;

25 And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 homens desmaiando de terror, na expectativa das coisas que sobrevirão ao

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the

mundo, porquanto os poderes do céu serão abalados.

earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 E, então, verão vir o Filho do Homem numa nuvem, com poder e grande glória.

27 And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 Ora, quando essas coisas começarem a acontecer, olhai para cima e levantai a vossa cabeça, porque a vossa redenção está próxima.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 E disse-lhes uma parábola: Olhai para a figueira e para todas as árvores.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 Quando já começam a brotar, vós sabeis por vós mesmos, vendo-as, que perto está já o verão.

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 Assim também vós, quando virdes acontecer essas coisas, sabeis que o Reino de Deus está perto.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Em verdade vos digo que não passará esta geração até que tudo aconteça.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Passará o céu e a terra, mas as minhas palavras não hão de passar.

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

O sermão profético continua. A vigilância (Mt 24.36-44; Mc 13.33-37)

34 E olhai por vós, para que não aconteça que o vosso

34 And take heed to yourselves, lest at any time

coração se carregue de glotonaria, de embriaguez, e dos cuidados da vida, e venha sobre vós de improviso aquele dia.

your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.

35 Porque virá como um laço sobre todos os que habitam na face de toda a terra.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Vigiai, pois, em todo o tempo, orando, para que sejais havidos por dignos de evitar todas essas *coisas* que não de acontecer e de estar em pé diante do Filho do Homem.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

O pacto da traição

(Mt 26:1-5 | 4-16 | Mc 14:10 | 1)

37 E, de dia, ensinava no templo e, à noite, saindo, ficava no monte chamado das Oliveiras.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 E todo o povo ia ter com ele ao templo, de manhã cedo, para o ouvir.

38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

LUCAS 22

1 Estava, pois, perto a Festa dos Pães Asmos, chamada de Páscoa.

2 E os principais dos sacerdotes e os escribas andavam procurando como o matariam, porque temiam o povo.

3 Entrou, porém, Satanás em Judas, que tinha por sobrenome Iscariotes, o qual era do número dos doze.

4 E foi e falou com os principais dos sacerdotes e com os capitães de como lho entregaria,

5 os quais se alegraram e convieram em lhe dar dinheiro.

6 E ele concordou e buscava oportunidade para lho entregar sem alvoroço.

A Última Páscoa. A Santa Ceia

(Mt 26:17-30 Mc 14:12-26)

7 Chegou, porém, o dia da Festa dos Pães Asmos, em

LUKE 22

1 NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

que importava sacrificar a Páscoa.

8 E mandou a Pedro e a João, dizendo: Ide, preparai-nos a Páscoa, para que a comamos.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 E eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 E ele lhes disse: Eis que, quando entrardes na cidade, encontrareis um homem levando um câtaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar.

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 E direis ao pai de família da casa: O mestre te diz: Onde está o aposento em que hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 Então, ele vos mostrará um grande cenáculo mobilado; aí fazei os preparativos.

12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

13 E, indo eles, acharam como lhes havia sido dito; e prepararam a Páscoa.

13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

14 E, chegada a hora, pôs-se à mesa, e, com ele, os doze apóstolos.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 E disse-lhes: Desejei muito comer convosco esta Páscoa, antes que padeça,

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

16 porque vos digo que não a comerei mais até que ela se cumpra no Reino de Deus.

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 E, tomando o cálice e havendo dado graças, disse: Tomai-o e reparti-o entre vós,

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves:

18 porque vos digo que já não beberei do fruto da vide, até que venha o Reino de Deus.

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 E, tomando o pão e havendo dado graças, partiu-o e deu-lho, dizendo: Isto é o meu corpo, que por vós é dado; fazei isso em memória de mim.

19 And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

20 Semelhantemente, *tomou* o cálice, depois da ceia, dizendo: Este cálice é o Novo Testamento no meu sangue, que é derramado por vós.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 Mas eis que a mão do que me trai *está* comigo à mesa.

21 But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 E, na verdade, o Filho do Homem vai segundo o que *está* determinado; mas ai daquele homem por quem é traído!

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 E começaram a perguntar entre si qual deles seria o que havia de fazer isso.

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

O maior será como o menor

(Mt 20:28)

24 E houve também entre eles contenda sobre qual deles parecia ser o maior.

24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 E ele lhes disse: Os reis dos gentios dominam sobre eles, e os que têm autoridade sobre eles são chamados benfeitores.

25 And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 Mas não sereis vós assim; antes, o maior entre vós seja como o menor; e quem governa, como quem serve.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Eu, porém, entre vós, sou como aquele que serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 E vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 E eu vos destino o Reino, como meu Pai mo destinou,

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu Reino e vos assenteis sobre tronos,

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

julgando as doze tribos de Israel.

Pedro é avisado

(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Jo 13.36-38)

31 Disse também o Senhor: Simão, Simão, eis que Satanás vos pediu para vos cirandar como trigo.

31 And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 Mas eu roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; e tu, quando te converteres, confirma teus irmãos.

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 E ele lhe disse: Senhor, estou pronto a ir contigo até à prisão e à morte.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 Mas ele disse: Digo-te, Pedro, que não cantará hoje o galo antes que três vezes negues que me conheces.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

As duas espadas

35 E disse-lhes: Quando vos mandei sem bolsa, alforje ou sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Eles responderam: Nada.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Disse-lhes, pois: Mas, agora, aquele que tiver bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip: and he that hath no

não tem espada, venda a sua veste e compre-a;

sword, let him sell his garment, and buy one.

37 porquanto vos digo que importa que em mim se cumpra aquilo que está escrito: E com os malfeitores foi contado. Porque o que *está escrito* de mim terá cumprimento.

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

38 E eles disseram: Senhor, eis aqui duas espadas. E ele lhes disse: Basta.

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

Jesus no Getsêmani

(Mt 26~~36~~46 Mc 14.32-42)

39 E, saindo, foi, como costumava, para o monte das Oliveiras; e também os seus discípulos o seguiram.

39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

40 E, quando chegou àquele lugar, disse-lhes: Orai, para que não entreis em tentação.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

41 E apartou-se deles cerca de um tiro de pedra; e, pondo-se de joelhos, orava,

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; todavia, não se faça a minha vontade, mas a tua.

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

43 E apareceu-lhe um anjo do céu, que o confortava.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

44 E, posto em agonia, orava

44 And being in an agony he

mais intensamente. E o seu suor tornou-se em grandes gotas de sangue que corriam até ao chão.

45 E, levantando-se da oração, foi ter com os seus discípulos e achou-os dormindo de tristeza.

46 E disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos, e orai para que não entreis em tentação.

Jesus é preso

(Mt 26.47-54 Mc 14.43-50 Jo 18.1-11)

47 E, estando ele ainda a falar, surgiu uma multidão; e um dos doze, que se chamava Judas, ia adiante dela e chegou-se a Jesus para o beijar.

48 E Jesus lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

49 E, vendo os que estavam com ele o que ia suceder, disseram-lhe: Senhor, feriremos à espada?

50 E um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

51 E, respondendo Jesus,

prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

47 And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and

disse: Deixai-os; basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 E disse Jesus aos principais dos sacerdotes, e capitães do templo, e anciãos que tinham ido contra ele: Saístes com espadas e porretes, como para deter um salteador?

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 Tenho estado todos os dias convosco no templo e não estendestes as mãos contra mim, mas esta é a vossa hora e o poder das trevas.

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

Pedro nega a Jesus

(Mt ~~26~~-75 Mc 14.672; Jo 18.1518, 2527)

54 Então, prendendo-o, o levaram e o meteram em casa do sumo sacerdote. E Pedro seguia-o de longe.

54 Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 E, havendo-se acendido fogo no meio do pátio, estando todos sentados, assentou-se Pedro entre eles.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 E como certa criada, vendo-o estar assentado ao fogo, pusesse os olhos nele, disse: Este também estava com ele.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 Porém ele negou-o, dizendo: Mulher, não o conheço.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 E, um pouco depois, vendo-o outro, disse: Tu és também deles. Mas Pedro disse: Homem, não sou.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

59 E, passada quase uma hora, um outro afirmava, dizendo: Também este verdadeiramente estava com ele, pois também é galileu.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him: for he is a Galilaean.

60 E Pedro disse: Homem, não sei o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 E, virando-se o Senhor, olhou para Pedro, e Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, como lhe tinha dito: Antes que o galo cante hoje, me negarás três vezes.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 E, saindo Pedro para fora, chorou amargamente.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

Jesus perante o Sédrio

(Mt ~~26~~-6; Mc 14.3-5 Jo 18.12-27)

63 E os homens que detinham Jesus zombavam dele, ferindo-o.

63 And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 E, vendando-lhe os olhos, feriam-no no rosto e perguntavam-lhe, dizendo: Profetiza-nos: quem é que te feriu?

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

65 E outras muitas coisas diziam contra ele, blasfemando.

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 E logo que foi dia, juntaram-se os anciãos do povo, e os principais dos sacerdotes, e os escribas, e o conduziram ao seu concílio,

66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 e lhe perguntaram: Se tu és o Cristo, dize-nos. Ele replicou: Se vo-lo disser, não o creereis;

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

68 e também, se vos perguntar, não me respondereis, nem me soltareis.

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Desde agora, o Filho do Homem se assentará à direita do poder de Deus.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 E disseram todos: Logo, és tu o Filho de Deus? E ele lhes disse: Vós dizeis que eu sou.

70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 Então, disseram: De que mais testemunho necessitamos? Pois nós mesmos o ouvimos da sua boca.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

LUCAS 23

Jesus perante Pilatos e perante Herodes

(Mt 27.1-2,11-31; Mc 15:1-15
Jo 18.28-19.16)

1 E, levantando-se toda a multidão deles, o levaram a Pilatos.

2 E começaram a acusá-lo, dizendo: Havemos achado este pervertendo a nossa nação, proibindo dar o tributo a César e dizendo que ele mesmo é Cristo, o rei.

3 E Pilatos perguntou-lhe, dizendo: Tu és o Rei dos judeus? E ele, respondendo, disse-lhe: Tu o dizes.

4 E disse Pilatos aos principais dos sacerdotes e à multidão: Não acho culpa alguma neste homem.

5 Mas eles insistiam cada vez mais, dizendo: Alvoroca o povo ensinando por toda a Judeia, começando desde a Galileia até aqui.

6 Então, Pilatos, ouvindo *falar* da Galileia, perguntou se

LUKE 23

1 AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to the people*, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man

aquele homem era galileu.

were a Galilaean.

7 E, sabendo que era da jurisdição de Herodes, remeteu-o a Herodes, que também, naqueles dias, estava em Jerusalém.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 E Herodes, quando viu a Jesus, alegrou-se muito, porque havia muito que desejava vê-lo, por ter ouvido dele muitas coisas; e esperava que lhe veria fazer algum sinal.

8 And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

9 E interrogava-o com muitas palavras, mas ele nada lhe respondia.

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 E estavam os principais dos sacerdotes e os escribas acusando-o com grande veemência.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 E Herodes, com os seus soldados, desprezou-o, e, escarnecendo dele, vestiu-o de uma roupa resplandecente, e tornou a enviá-lo a Pilatos.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 E, no mesmo dia, Pilatos e Herodes, entre si, se fizeram amigos; pois, dantes, andavam em inimizade um com o outro.

12 And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 E, convocando Pilatos os principais dos sacerdotes, e os magistrados, e o povo, disse-lhes:

13 And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

<p>14 Haveis-me apresentado este homem como perverso do povo; e eis que, examinando-o na vossa presença, nenhuma culpa, das de que o acusais, acho neste homem.</p>	<p>14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined <i>him</i> before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:</p>
<p>15 Nem mesmo Herodes, porque a ele vos remeti, e eis que não tem feito coisa alguma digna de morte.</p>	<p>15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.</p>
<p>16 Castigá-lo-ei, pois, e soltá-lo-ei.</p>	<p>16 I will therefore chastise him, and release <i>him</i>.</p>
<p>17 E era-lhe necessário soltar-lhes um detento por ocasião da festa.</p>	<p>17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)</p>
<p>18 Mas toda a multidão clamou à uma, dizendo: Fora daqui com este e solta-nos Barrabás.</p>	<p>18 And they cried out all at once, saying, Away with this <i>man</i>, and release unto us Barabbas:</p>
<p>19 Barrabás fora lançado na prisão por causa de uma sedição feita na cidade e de um homicídio.</p>	<p>19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)</p>
<p>20 Falou, pois, outra vez Pilatos, querendo soltar a Jesus.</p>	<p>20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.</p>
<p>21 Mas eles clamavam em contrário, dizendo: Crucifica-o! Crucifica-o!</p>	<p>21 But they cried, saying, Crucify <i>him</i>, crucify him.</p>
<p>22 Então, ele, pela terceira vez, lhes disse: Mas que mal fez</p>	<p>22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath</p>

este? Não acho nele culpa alguma de morte. Castigá-lo-ei, pois, e soltá-lo-ei.

he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E os seus gritos e os dos principais dos sacerdotes redobravam.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 Então, Pilatos julgou que devia fazer o que eles pediam.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 E soltou-lhes o que fora lançado na prisão por uma sedição e homicídio, que era o que pediam; mas entregou Jesus à vontade deles.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

Jesus a caminb do Glgota

26 E, quando o iam levando, tomaram um certo Simão, Cireneu, que vinha do campo, e puseram-lhe a cruz às costas, para que a levasse após Jesus.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 E seguia-o grande multidão de povo e de mulheres, as quais batiam nos peitos e o lamentavam.

27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for

mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos.

yourselves, and for your children.

29 Porque eis que hão de vir dias em que dirão: Bem-aventuradas as estéreis, e os ventres que não geraram, e os peitos que não amamentaram!

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Então, começarão a dizer aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 Porque, se ao madeiro verde fazem isso, que se fará ao seco?

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 E também conduziram outros dois, que eram malfeitores, para com ele serem mortos.

32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

A crucificação

(Mt 27.33-5 Mc 15.22-41; Jo 19.17-30)

33 E, quando chegaram ao lugar chamado a Caveira, ali o crucificaram e aos malfeitores, um, à direita, e outro, à esquerda.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 E dizia Jesus: Pai, perdoai-lhes, porque não sabem o que fazem. E, repartindo as suas vestes, lançaram sortes.

34 Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 E o povo estava olhando. E

35 And the people stood

também os príncipes zombavam dele, dizendo: Aos outros salvou; salve-se a si mesmo, se este é o Cristo, o escolhido de Deus.

beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 E também os soldados escarneciam dele, chegando-se a ele, e apresentando-lhe vinagre,

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 e dizendo: Se tu és o Rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 E também, por cima dele, estava um título, escrito em letras gregas, romanas e hebraicas: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 E um dos malfeitores que estavam pendurados blasfemava dele, dizendo: Se tu és o Cristo, salva-te a ti mesmo e a nós.

39 And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 Respondendo, porém, o outro, repreendia-o, dizendo: Tu nem ainda temes a Deus, estando na mesma condenação?

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 E nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o que os nossos feitos mereciam; mas este nenhum mal fez.

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 E disse a Jesus: Senhor, lembra-te de mim, quando entrares no teu Reino.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 E disse-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no Paraíso.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 E era já quase a hora sexta, e houve trevas em toda a terra até à hora nona,

44 And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 escurecendo-se o sol; e rasgou-se ao meio o véu do templo.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 E, clamando Jesus com grande voz, disse: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito. E, havendo dito isso, expirou.

46 And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 E o centurião, vendo o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Na verdade, este homem era justo.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 E toda a multidão que se ajuntara a este espetáculo, vendo o que havia acontecido, voltava batendo nos peitos.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

A sepultura de Jesus

(Mt 27.5-8; Mc 15.42-47; Jo 19.38-42)

49 E todos os seus conhecidos e as mulheres que juntamente o haviam seguido

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

desde a Galileia estavam de longe vendo essas *coisas*.

50 E eis que um homem por nome José, senador, homem de bem e justo

50 And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (que não tinha consentido no conselho e nos atos dos outros), natural de Arimateia, cidade dos judeus, e que também esperava o Reino de Deus,

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

52 este, chegando a Pilatos, pediu o corpo de Jesus.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 E, havendo-o tirado, envolveu-o num lençol e pô-lo num sepulcro escavado numa penha, onde ninguém ainda havia sido posto.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 E era o Dia da Preparação, e amanhecia o sábado.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 E as mulheres que tinham vindo com ele da Galileia seguiram também e viram o sepulcro e como foi posto o seu corpo.

55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

56 E, voltando elas, prepararam especiarias e unguentos e, no sábado, repousaram, conforme o mandamento.

56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

LUCAS 24

A ressurreição

(Mt 28.1-10 Mc 16.1-8; Jo 20.1-10)

1 E, no primeiro *dia* da semana, muito de madrugada, foram elas ao sepulcro, levando as especiarias que tinham preparado.

2 E acharam a pedra do sepulcro removida.

3 E, entrando, não acharam o corpo do Senhor Jesus.

4 E aconteceu que, estando elas perplexas a esse respeito, eis que pararam junto delas dois varões com vestes resplandecentes.

5 E, estando elas muito atemorizadas e abaixando o rosto para o chão, eles lhe disseram: Por que buscais o vivente entre os mortos?

6 Não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos como vos falou, estando ainda na Galileia,

LUKE 24

1 NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.

2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?

6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

7 dizendo: Convém que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de homens pecadores, e seja crucificado, e, ao terceiro dia, ressuscite.

7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.

8 E lembraram-se das suas palavras.

8 And they remembered his words,

9 E, voltando do sepulcro, anunciaram todas essas coisas aos onze e a todos os demais.

9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.

10 E eram Maria Madalena, e Joana, e Maria, *mãe* de Tiago, e as outras *que* com elas *estavam* as que diziam estas *coisas* aos apóstolos.

10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of James, and other ~~women~~ *that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 E as suas palavras lhes pareciam como desvario, e não as creram.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro e, abaixando-se, viu só os lenços *ali* postos; e retirou-se, admirando consigo aquele caso.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

Os dois discípulos no caminho de **Emas** (Mc 16:12-13)

13 E eis que, no mesmo dia, iam dois deles para uma aldeia que distava de Jerusalém

13 And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was

sessenta estádios, cujo nome *era* Emaú.

from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 E iam falando entre si de tudo aquilo que havia sucedido.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 E aconteceu que, indo eles falando entre si e fazendo perguntas um ao outro, o mesmo Jesus se aproximou e ia com eles.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 Mas os olhos deles estavam como que fechados, para que o não conhecessem.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 E ele lhes disse: Que palavras *são* essas que, caminhando, trocáis entre vós e por que estais tristes?

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 E, respondendo um, cujo nome *era* Cleopas, disse-lhe: ~~É~~ tu só peregrino em Jerusalém e não sabes as *coisas* que nela têm sucedido nestes dias?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 E ele lhes perguntou: Quais? E eles lhe disseram: As que dizem respeito a Jesus, o Nazareno, que foi um profeta poderoso em obras e palavras diante de Deus e de todo o povo;

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 e como os principais dos sacerdotes e os nossos

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to

príncipes o entregaram à condenação de morte e o crucificaram.

be condemned to death, and have crucified him.

21 E nós esperávamos que fosse ele o que remisse Israel; mas, agora, com tudo isso, é já hoje o terceiro dia desde que essas coisas aconteceram.

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 É verdade que também algumas mulheres dentre nós nos maravilharam, as quais de madrugada foram ao sepulcro;

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 e, não achando o seu corpo, voltaram, dizendo que também tinham visto *uma* visão de anjos, que dizem que ele vive.

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 E alguns dos que estavam conosco foram ao sepulcro e acharam *ser* assim como as mulheres haviam dito, porém, não o viram.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 E ele lhes disse: Ó escios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Porventura, não convinha que o Cristo padecesse essas *coisas* e entrasse na sua glória?

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 E, começando por Moisés e por todos os profetas, explicava-lhes o que dele se achava em todas as Escrituras.

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 E chegaram à aldeia para onde iam, e ele fez como quem ia para mais longe.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 E eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque já é tarde, e já declinou o dia. E entrou para ficar com eles.

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 E aconteceu que, estando com eles à mesa, tomando o pão, o abençoou e partiu-o e lho deu.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

31 Abriram-se-lhes, então, os olhos, e o conheceram, e ele desapareceu-lhes.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

32 E disseram um para o outro: Porventura, não ardia em nós o nosso coração quando, pelo caminho, nos falava e quando nos abria as Escrituras?

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém e acharam congregados os onze e os que estavam com eles,

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 os quais diziam: Ressuscitou, verdadeiramente, o Senhor e ~~o~~ apareceu a Simão.

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 E eles lhes contaram o que lhes acontecera no caminho, e

35 And they told what things ~~were done~~ in the way, and how

como deles foi conhecido no partir do pão.

he was known of them in breaking of bread.

A aparição de Jesus aos onze

(Jo 2019-23)

36 E, falando ele dessas coisas, o mesmo Jesus se apresentou no meio deles e disse-lhes: Paz *seja* convosco.

36 And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 E eles, espantados e atemorizados, pensavam que viam algum espírito.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 E ele lhes disse: Por que estais perturbados, e por que sobem *tais* pensamentos ao vosso coração?

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; tocai-me e vede, pois um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 E, dizendo isso, mostrou-lhes as mãos e os pés.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 E, não o crendo eles ainda por causa da alegria e *estando* maravilhados, disse-lhes: Tendes aqui alguma coisa que comer?

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 Então, eles apresentaram-lhe parte de um peixe assado e

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an

um favo de mel,

honeycomb.

43 o que ele tomou e comeu diante deles.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 E disse-lhes: São estas as palavras que vos disse estando ainda convosco: convinha que se cumprisse tudo o que de mim estava escrito na Lei de Moisés, e nos Profetas, e nos Salmos.

44 And he said unto them, These *are* the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

45 Então, abriu-lhes o entendimento para compreenderem as Escrituras.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

46 E disse-lhes: Assim está escrito, e assim convinha que o Cristo padecesse e, ao terceiro dia, ressuscitasse dos mortos;

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

47 e, em seu nome, se pregasse o arrependimento e a remissão dos pecados, em todas as nações, começando por Jerusalém.

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

48 E dessas coisas sois vós testemunhas.

48 And ye are witnesses of these things.

49 E eis que sobre vós envio a promessa de meu Pai; ficai, porém, na cidade de Jerusalém, até que do alto sejais revestidos de poder.

49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

A ascensão

(Mc 16:19-20 | At 1:9-11)

50 E levou-os fora, até Betânia; e, levantando as mãos, os abençoou.

50 And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

51 E aconteceu que, abençoando-os ele, se apartou deles e foi elevado ao céu.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

52 E, adorando-o eles, tornaram com grande júbilo para Jerusalém.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

53 E estavam sempre no templo, louvando e bendizendo a Deus. Amém!

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

O SANTO
EVANGELHO
SEGUNDO

JOÃO

THE GOSPEL OF

JOHN

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

JOÃO 1

JOHN 1

O Verbo se fez carne

¹ No princípio, era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

¹ IN the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

² Ele estava no princípio com Deus.

² The same was in the beginning with God.

³ Todas as coisas foram feitas por ele, e sem ele nada do que foi feito se fez.

³ All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

⁴ Nele, estava a vida e a vida era a luz dos homens;

⁴ In him was life; and the life was the light of men.

⁵ e a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam.

⁵ And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.

⁶ Houve um homem enviado de Deus, cujo nome era João.

⁶ There was a man sent from God, whose name ~~was~~ John.

7 Este veio para testemunho para que testificasse da luz, para que todos cressem por ele.

7 The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all *men* through him might believe.

8 Não era ele a luz, mas veio para que testificasse da luz.

8 He was not that Light, but ~~was~~ sent to bear witness of that Light.

9 Ali estava a luz verdadeira, que alumia a todo homem que vem ao mundo,

9 *That* was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

10 estava no mundo, e o mundo foi feito por ele e o mundo não o conheceu.

10 He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

11 He came unto his own, and his own received him not.

12 Mas a todos quantos o receberam deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus: aos que creem no seu nome,

12 But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, *even* to them that believe on his name:

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do varão, mas de Deus.

13 Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, e vimos a sua glória, como a glória do Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade.

14 And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.

O testemunho de João Batista

(Mt 3.1-12; Mc 1.1-8; Lc 3.1-18)

15 João testificou dele e clamou, dizendo: Este era aquele de quem eu dizia: o que vem depois de mim é antes de mim, porque foi primeiro do que eu.

15 John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.

16 E todos nós recebemos também da sua plenitude, com graça sobre graça.

16 And of his fulness have all we received, and grace for grace.

17 Porque a lei foi dada por Moisés; a graça e a verdade vieram por Jesus Cristo.

17 For the law was given by Moses, *but* grace and truth came by Jesus Christ.

18 Deus nunca foi visto por alguém. O Filho unigênito, que está no seio do Pai, este o fez conhecer.

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared *him*.

19 E este é o testemunho de João, quando os judeus mandaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para que lhe perguntassem: Quem és tu?

19 And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?

20 E confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.

21 E perguntaram-lhe: Então, quem és, pois? És tu Elias? E disse: Não sou. És tu o profeta? E respondeu: Não.

21 And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.

22 Disseram-lhe, pois: Quem

22 Then said they unto him,

és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram? Que dizes de ti mesmo?

Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?

23 Disse: Eu *sou* a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do Senhor, como disse o profeta Isaías.

23 He said, I *am* the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.

24 E os que tinham sido enviados eram dos fariseus,

24 And they which were sent were of the Pharisees.

25 e perguntaram-lhe, e disseram-lhe: Por que batizas, pois, se tu não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

25 And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

26 João respondeu-lhes, dizendo: Eu batizo com água, mas, no meio de vós, está um a quem vós não conheceis.

26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

27 Este é aquele que vem após mim, que foi antes de mim, do qual eu não sou digno de desatar as correias das sandálias.

27 He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

28 Essas *coisas* aconteceram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

28 These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

29 No dia seguinte, João viu a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.

29 The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

30 Este é aquele do qual eu disse: após mim vem um homem que foi antes de mim, porque *ḥ* era primeiro do que eu.

30 This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

31 E eu não o conhecia, mas, para que ele fosse manifestado a Israel, vim eu, por isso, batizando com água.

31 And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

32 E João testificou, dizendo: Eu vi o Espírito descer do céu como *uma* pomba e repousar sobre ele.

32 And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.

33 E eu não o conhecia, mas o que me mandou a batizar com água, esse me disse: Sobre aquele que vires descer o Espírito e sobre ele repousar, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

34 E eu vi e tenho testificado que este é o Filho de Deus.

34 And I saw, and bare record that this is the Son of God.

Os primeiros apóstolos de Jesus

35 No dia seguinte João estava outra vez *ali*, na companhia de dois dos seus discípulos.

35 Again the next day after John stood, and two of his disciples;

36 E, vendo passar a Jesus, disse: Eis aqui o Cordeiro de Deus.

36 And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

37 E os dois discípulos ouviram-no dizer *isso* e seguiram a Jesus.

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

38 E Jesus, voltando-se e vendo que eles o seguiam, disse-lhes: Que buscais? E eles disseram: Rabi (que, traduzido, quer dizer Mestre), onde moras?

38 Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

39 Ele lhes disse: Vinde e vede. Foram, e viram onde morava, e ficaram com ele aquele dia; e era já quase a hora décima.

39 He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

40 Era André, irmão de Simão Pedro, um dos dois que ouviram aquilo de João e o haviam seguido.

40 One of the two which heard John *spak*, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.

41 Este achou primeiro a seu irmão Simão e disse-lhe: Achamos o Messias (que, traduzido, é o Cristo).

41 He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.

42 E levou-o a Jesus. E, olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, filho de Jonas; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

42 And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephias, which is by interpretation, A stone.

43 No dia seguinte, quis Jesus ir à Galileia, e achou a Filipe, e disse-lhe: Segue-me.

43 The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.

44 E Filipe era de Betsaida,

44 Now Philip was of Bethsaida,

cidade de André e de Pedro.

the city of Andrew and Peter.

45 Filipe achou Natanael e disse-lhe: Havemos achado *aquelle* de quem Moisés escreveu na Lei e *de quem escreveram* os Profetas: Jesus de Nazaré, filho de José.

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 Disse-lhe Natanael: Pode vir alguma *coisa* boa de Nazaré? Disse-lhe Filipe: Vem e vê

46 And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

47 Jesus viu Natanael vir ter com ele e disse dele: Eis aqui um verdadeiro israelita, em quem não há dolo.

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

48 Disse-lhe Natanael: De onde me conheces tu? Jesus respondeu e disse-lhe: Antes que Filipe te chamasse, te vi eu estando tu debaixo da figueira.

48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

49 Natanael respondeu e disse-lhe: Rabi, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel.

49 Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus respondeu e disse-lhe: Porque te disse: vi-te debaixo da figueira, *crê?* *Coisas* maiores do que estas verás.

50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

51 E disse-lhe: Na verdade, na verdade vos digo que, daqui em diante, vereis o céu aberto e os anjos de Deus subirem e

51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending

descerem sobre o Filho do
Homem.

and descending upon the Son
of man.

JOÃO 2

As bodas em Caná. A água feita vinho

1 E, ao terceiro dia, fizeram-se umas bodas em Caná da Galileia; e estava ali a mãe de Jesus.

2 E foram também convidados Jesus e os seus discípulos para as bodas.

3 E, faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Não têm vinho.

4 Disse-lhe Jesus: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

5 Sua mãe disse aos empregados: Fazei tudo quanto ele vos disser.

6 E estavam ali postas seis talhas de pedra, para as purificações dos judeus, e em cada uma cabiam duas ou três metretas.

7 Disse-lhes Jesus: Enchei de água essas talhas. E encheram-nas até em cima.

8 E disse-lhes: Tirai agora e

JOHN 2

1 AND the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:

2 And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.

3 And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.

4 Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do *it*.

6 And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

8 And he saith unto them, Draw

levai ao mestre-sala. E levaram.

out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare *it*.

9 E, logo que o mestre-sala provou a água feita vinho (não sabendo de onde viera, se bem que o sabiam os empregados que tinham tirado a água), chamou o mestre-sala ao esposo.

9 When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

10 E disse-lhe: Todo homem põe primeiro o vinho bom e, quando ~~é~~ ~~têm~~ bebido bem, então, o inferior; *mas* tu guardaste até agora o bom vinho.

10 And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: *but* thou hast kept the good wine until now.

11 Jesus principiou assim os seus sinais em Caná da Galileia e manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

11 This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

12 Depois disso, desceu a Cafarnaum, ele, e sua mãe, e seus irmãos, e seus discípulos, e ficaram ali não muitos dias.

12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

Jesus purifica o templo (Mt 21.12-17; Mc 11.15-18; Lc 19.45-48)

13 E estava próxima a Páscoa dos judeus, e Jesus subiu a Jerusalém.

13 And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

14 E achou no templo os que

14 And found in the temple

vendiam bois, e ovelhas, e pombos, e os cambiadores assentados.

those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

15 E, tendo feito um azorrague de cordéis, lançou todos fora do templo, bem como os bois e ovelhas; e espalhou o dinheiro dos cambiadores, e derribou as mesas,

15 And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

16 e disse aos que vendiam pombos: Tirai daqui estes e não façais da casa de meu Pai casa de vendas.

16 And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

17 E os seus discípulos lembraram-se do que está escrito: O zelo da tua casa me devorará.

17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.

18 Responderam, pois, os judeus e disseram-lhe: Que sinal nos mostras para fazeres isso?

18 Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?

19 Jesus respondeu e disse-lhes: Derribai este templo, e em três dias o levantarei.

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.

20 Disseram, pois, os judeus: Em quarenta e seis anos, foi edificado este templo, e tu o levantarás em três dias?

20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?

21 Mas ele falava do templo do seu corpo.

21 But he spake of the temple of his body.

22 Quando, pois, ressuscitou dos mortos, os seus discípulos lembraram-se de que lhes dissera isso; e creram na Escritura e na palavra que Jesus tinha dito.

22 When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

23 E, estando ele em Jerusalém pela Páscoa, durante a festa, muitos, vendo os sinais que fazia, creram no seu nome.

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast *day*, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

24 Mas o mesmo Jesus não confiava neles, porque a todos conhecia

24 But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all *men*,

25 e não necessitava de que alguém testificasse do homem, porque ele bem sabia o que havia no homem.

25 And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

JOÃO 3

Jesus instrui Nicodemos acerca do novo nascimento

1 E havia entre os fariseus um homem chamado Nicodemos, príncipe dos judeus.

2 Este foi ter de noite com Jesus e disse-lhe: Rabi, bem sabemos que és mestre vindo de Deus, porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não for com ele.

3 Jesus respondeu e disse-lhe: Na verdade, na verdade te digo que aquele que não nascer de novo não pode ver o Reino de Deus.

4 Disse-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Porventura, pode tornar a entrar no ventre de sua mãe e nascer?

5 Jesus respondeu: Na verdade, na verdade te digo que aquele que não nascer da água e do Espírito não pode entrar no Reino de Deus.

JOHN 3

1 THERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

2 The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?

5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and *of* the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.

6 O que é nascido da carne é carne, e o que é nascido do Espírito é espírito.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.

7 Não te maravilhes de te ter dito: Necessário vos é nascer de novo.

7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.

8 O vento assopra onde quer, e ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo aquele que é nascido do Espírito.

8 The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

9 Nicodemos respondeu e disse-lhe: Como pode ser isso?

9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

10 Jesus respondeu e disse-lhe: Tu és mestre de Israel e não sabes isso?

10 Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

11 Na verdade, na verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que vimos, e não aceitais o nosso testemunho.

11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

12 Se vos falei de *coisas* terrestres, e não crestes, como creereis, se vos falar das celestiais?

12 If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you *of* heavenly things?

13 Ora, ninguém subiu ao céu, senão o que desceu do céu, o Filho do Homem, que está no céu.

13 And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, *even* the Son of man which is in heaven.

14 E, como Moisés levantou a

14 And as Moses lifted up the

serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

15 para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

15 That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

16 Porque Deus amou o mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo aquele que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.

17 Porque Deus enviou o seu Filho ao mundo não para que condenasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

17 For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.

18 Quem crê nele não é condenado; mas quem não crê já está condenado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

18 He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

19 E a condenação é esta: Que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz, porque as suas obras eram más.

19 And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

20 Porque todo aquele que faz o mal aborrece a luz e não vem para a luz para que as suas obras não sejam reprovadas.

20 For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reprovèd.

21 Mas quem pratica a verdade

21 But he that doeth truth

vem para a luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque são feitas em Deus.

cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

Outro testemunho de João Batista

22 Depois disso, foi Jesus com os seus discípulos para a terra da Judeia; e estava ali com eles e batizava.

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

23 Ora, João batizava também em Enom, junto a Salim, porque havia ali muitas águas; e vinham *ali* e eram batizados.

23 And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

24 Porque ainda João não tinha sido lançado na prisão.

24 For John was not yet cast into prison.

25 Houve, então, uma questão entre os discípulos de João e um judeu, acerca da purificação.

25 Then there arose a question between *some* of John's disciples and the Jews about purifying.

26 E foram ter com João e disseram-lhe: Rabi, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tu deste testemunho, ei-lo batizando, e todos vão ter com ele.

26 And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all *men* come to him.

27 João respondeu e disse: O homem não pode receber coisa alguma, se lhe não for dada do céu.

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.

28 Vós mesmos me sois

28 Ye yourselves bear me

testemunhas de que disse: eu não sou o Cristo, mas sou enviado adiante dele.	witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
29 Aquele que tem a esposa é o esposo; mas o amigo do esposo, que <i>Ihe</i> assiste e o ouve, alegra-se muito com a voz do esposo. Assim, pois, é essa minha alegria está cumprida.	29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
30 É necessário que ele cresça e que eu diminua.	30 He must increase, but I <i>must</i> decrease.
31 Aquele que vem de cima é sobre todos, aquele que <i>vem</i> da terra é da terra e fala da terra. Aquele que vem do céu é sobre todos.	31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
32 E aquilo que ele viu e ouviu, isso testifica; e ninguém aceita o seu testemunho.	32 And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
33 Aquele que aceitou o seu testemunho, esse confirmou que Deus é verdadeiro.	33 He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.
34 Porque aquele que Deus enviou fala as palavras de Deus, pois não <i>Ihe</i> dá Deus o Espírito por medida.	34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure <i>unto him</i> .
35 O Pai ama o Filho e todas as <i>coisas</i> entregou nas suas mãos.	35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
36 Aquele que crê no Filho tem a vida eterna, mas aquele que não crê no Filho não verá a	36 He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall

vida, mas a ira de Deus sobre
ele permanece.

not see life; but the wrath of
God abideth on him.

JOÃO 4

A mulher de Samaria

1 E, quando o Senhor veio a saber que os fariseus tinham ouvido que Jesus fazia e batizava mais discípulos do que João

2 (ainda que Jesus mesmo não batizava, mas os seus discípulos),

3 deixou a Judeia e foi outra vez para a Galileia.

4 E era-lhe necessário passar por Samaria.

5 Foi, pois, a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, junto da herdade que Jacó tinha dado a seu filho José.

6 E estava ali a fonte de Jacó. Jesus, pois, cansado do caminho, assentou-se assim junto da fonte. Era isso quase à hora sexta.

7 Veio uma mulher de Samaria tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 Porque os seus discípulos

JOHN 4

1 WHEN therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,

2 (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)

3 He left Judaea, and departed again into Galilee.

4 And he must needs go through Samaria.

5 Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.

6 Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with *his* journey, sat thus on the well: *and* it was about the sixth hour.

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.

8 (For his disciples were gone

tinham ido à cidade comprar comida.

away unto the city to buy meat.)

9 Disse-lhe, pois, a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, me pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se comunicam com os samaritanos)?

9 Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.

10 Jesus respondeu e disse-lhe: Se tu conheceras o dom de Deus e quem é o que te diz: Dá-me de beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.

11 Disse-lhe a mulher: Senhor, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

12 É tu maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, bebendo ele próprio dele, e os seus filhos, e o seu gado?

12 Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?

13 Jesus respondeu e disse-lhe: Qualquer que beber desta água tornará a ter sede,

13 Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:

14 mas aquele que beber da água que eu lhe der nunca terá sede, porque a água que eu lhe der se fará nele uma fonte de água a jorrar para a vida eterna.

14 But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

<p>15 Disse-lhe a mulher: Senhor, dá-me dessa água, para que não mais tenha sede e não venha aqui tirá-la.</p>	<p>15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.</p>
<p>16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama o teu marido e vem cá.</p>	<p>16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.</p>
<p>17 A mulher respondeu e disse: Não tenho marido. Disse-lhe Jesus: Disseste bem: Não tenho marido,</p>	<p>17 The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:</p>
<p>18 porque tiveste cinco maridos e o que agora tens não é teu marido; isso disseste com verdade.</p>	<p>18 For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.</p>
<p>19 Disse-lhe a mulher: Senhor, vejo que és profeta.</p>	<p>19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.</p>
<p>20 Nossos pais adoraram neste monte, e vós dizeis que é em Jerusalém o lugar onde se deve adorar.</p>	<p>20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.</p>
<p>21 Disse-lhe Jesus: Mulher, crê me que a hora vem em que nem neste monte nem em Jerusalém adorareis o Pai.</p>	<p>21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.</p>
<p>22 Vós adorais o que não sabeis; nós adoramos o que sabemos porque a salvação vem dos judeus.</p>	<p>22 Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.</p>
<p>23 Mas a hora vem, e agora é, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em</p>	<p>23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the</p>

espírito e em verdade, porque o Pai procura a tais que assim o adorem.

Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.

24 Deus é Espírito, e importa que os que o adoram o adorem em espírito e em verdade.

24 God *is* a Spirit: and they that worship him must worship *him* in spirit and in truth.

25 A mulher disse-lhe: Eu sei que o Messias (que se chama o Cristo) vem; quando ele vier, nos anunciará tudo.

25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.

26 Jesus disse-lhe: Eu o sou, eu que falo contigo.

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am *he*.

27 E nisso vieram os seus discípulos e maravilharam-se de que estivesse falando com *uma* mulher; todavia, nenhum *lhe* disse: Que perguntas? ou: Por que falas com ela?

27 And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?

28 Deixou, pois, a mulher o seu cântaro, e foi à cidade, e disse àqueles homens:

28 The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,

29 Vinde e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito; porventura, não é este o Cristo?

29 Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?

30 Saíram, pois, da cidade e foram ter com ele.

30 Then they went out of the city, and came unto him.

A ceifa e os ceifeiros

31 E, entretanto, os seus discípulos *lhe* rogaram,

31 In the mean while his disciples prayed him, saying,

dizendo: Rabi, come.

Master, eat.

32 Porém ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.

33 Então, os discípulos diziam uns aos outros: Trouxe-lhe, porventura, alguém de comer?

33 Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him *ought* to eat?

34 Jesus disse-lhes: A minha comida é fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.

35 Não dizeis vós que ainda há quatro meses até que venha a ceifa? Eis que eu vos digo: levantai os vossos olhos e vede as terras, que já estão brancas para a ceifa.

35 Say not ye, There are yet four months, and *then* cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

36 E o que ceifa recebe galardão e ajunta fruto para a vida eterna, para que, assim o que semeia como o que ceifa, ambos se regozijem.

36 And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.

37 Porque nisso é verdadeiro o ditado: Um é o que semeia, e outro, o que ceifa.

37 And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.

38 Eu vos enviei a ceifar onde vós não trabalhastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

38 I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.

39 E muitos dos samaritanos daquela cidade creram nele, pela palavra da mulher, que

39 And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the

testificou: Disse-me tudo quanto tenho feito.

woman, which testified, He told me all that ever I did.

40 Indo, pois, ter com ele os samaritanos, rogaram-lhe que ficasse com eles; e ficou ali dois dias.

40 So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

41 E muitos mais creram nele, por causa da sua palavra.

41 And many more believed because of his own word;

42 E diziam à mulher: Já não é pelo que disseste que nós cremos, porque nós mesmos o temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Cristo, o Salvador do mundo.

42 And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard *him* ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

A cura do filho de um oficial do rei

43 E, dois dias depois, partiu dali e foi para a Galileia.

43 Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

44 Porque Jesus mesmo testificou que um profeta não tem honra na sua própria pátria.

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.

45 Chegando, pois, à Galileia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que fizera em Jerusalém no *dia* da festa; porque também eles tinham ido à festa.

45 Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

46 Segunda vez foi Jesus a Caná da Galileia, onde da água

46 So Jesus came again into Cana of Galilee, where he

fizera vinho. E havia ali um oficial do rei, cujo filho estava enfermo em Cafarnaum.

made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

47 Ouvindo este que Jesus vinha da Judeia para a Galileia, foi ter com ele e rogou-lhe que descesse e curasse o seu filho, porque ~~o~~ estava à morte.

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

48 Então, Jesus lhe disse: Se não virdes sinais e milagres, não creereis.

48 Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

49 Disse-lhe o oficial: Senhor, desce, antes que meu filho morra.

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

50 Disse-lhe Jesus: Vai, o teu filho vive. E o homem creu na palavra que Jesus lhe disse e foi-se.

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

51 E, descendo ele logo, saíram-lhe ao encontro os seus servos e lhe anunciaram, dizendo: O teu filho vive.

51 And as he was now going down, his servants met him, and told *him*, saying, Thy son liveth.

52 Perguntou-lhes, pois, a que hora se achara melhor; e disseram-lhe: Ontem, às sete horas, a febre o deixou.

52 Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

53 Entendeu, pois, o pai que era aquela hora a mesma em que Jesus lhe disse: O teu filho

53 So the father knew that *it* ~~was~~ at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy

vive; e creu ele, e toda a sua casa.

54 Jesus fez este segundo milagre quando ia da Judeia para a Galileia.

son liveth: and himself believed, and his whole house.

54 This *is* again the second miracle *that* Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.

JOÃO 5

A cura de um paráltico de Betesda

1 Depois disso, havia *uma* festa entre os judeus, e Jesus subiu a Jerusalém.

2 Ora, em Jerusalém há, próximo à *Porta* das Ovelhas, um tanque, chamado em hebreu Betesda, o qual tem cinco alpendres.

3 Nestes jazia grande multidão de enfermos: cegos, coxos e parálíticos, esperando o movimento das águas.

4 Porquanto um anjo descia em certo tempo ao tanque e agitava a água; e o primeiro que ali descia, depois do movimento da água, sarava de qualquer enfermidade que tivesse.

5 E estava ali um homem que, havia trinta e oito anos, se achava enfermo.

6 E Jesus, vendo este deitado e sabendo que estava neste estado havia muito tempo, disse-lhe: Queres ficar são?

JOHN 5

1 AFTER this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.

2 Now there is at Jerusalem by the sheep *market* a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.

3 In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.

4 For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

5 And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.

6 When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time *in that case*, he saith

	unto him, Wilt thou be made whole?
7 O enfermo respondeu-lhe: Senhor, não tenho homem algum que, quando a água é agitada, me coloque no tanque; mas, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.	7 The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
8 Jesus disse-lhe: Levanta-te, toma tua cama e anda.	8 Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.
9 Logo, aquele homem ficou são, e tomou a sua cama, e partiu. E aquele dia era sábado.	9 And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
10 Então, os judeus disseram àquele que tinha sido curado: É sábado, não te é lícito levar a cama.	10 The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry <i>thy</i> bed.
11 Ele respondeu-lhes: Aquele que me curou, ele próprio disse: Toma a tua cama e anda.	11 He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
12 Perguntaram-lhe, pois: Quem é o homem que te disse: Toma a tua cama e anda?	12 Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
13 E o que fora curado não sabia quem era, porque Jesus se havia retirado, em razão de naquele lugar haver grande multidão.	13 And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in <i>that</i> place.
14 Depois, Jesus encontrou-o no templo e disse-lhe: Eis que	14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto

já estás são; não peques mais, para que te não suceda alguma coisa pior.

him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.

15 E aquele homem foi e anunciou aos judeus que Jesus era o que o curara.

15 The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.

Jesus declarase Filho de Deus e igual ao Pai

16 E, por essa causa, os judeus perseguiram Jesus e procuravam matá-lo, porque fazia essas coisas no sábado.

16 And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.

17 E Jesus lhes respondeu: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho *também*.

17 But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.

18 Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não só quebrantava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

18 Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

19 Mas Jesus respondeu e disse-lhes: Na verdade, na verdade vos digo que o Filho por si mesmo não pode fazer coisa alguma, se o não vir fazer ao Pai, porque tudo quanto ele faz, o Filho o faz igualmente.

19 Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

20 Porque o Pai ama ao Filho e mostra-lhe tudo o que faz; e ele lhe mostrará maiores obras do

20 For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and

que estas, para que vos maravilheis.

he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

21 Pois assim como o Pai ressuscita os mortos e os vivifica, assim também o Filho vivifica aqueles que quer.

21 For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth *them*; even so the Son quickeneth whom he will.

22 E também o Pai a ninguém julga, mas deu ao Filho todo o juízo,

22 For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:

23 para que todos honrem o Filho, como honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai, que o enviou.

23 That all *men* should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.

24 Na verdade, na verdade vos digo que quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna e não entrará em condenação, mas passou da morte para a vida.

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

25 Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora, e agora é, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e os que a ouvirem viverão.

25 Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.

26 Porque, como o Pai tem a vida em si mesmo, assim deu também ao Filho ter a vida em si mesmo.

26 For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

27 E deu-lhe o poder de exercer o juízo, porque é o Filho do Homem.

27 And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

<p>28 Não vos maravilheis disso, porque vem a hora em que todos os que estão nos sepulcros ouvirão a sua voz.</p>	<p>28 Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,</p>
<p>29 E os que fizeram o bem sairão para a ressurreição da vida; e os que fizeram o mal, para a ressurreição da condenação.</p>	<p>29 And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.</p>
<p>30 Eu não posso de mim mesmo fazer coisa alguma; como ouço, assim julgo, e o meu juízo é justo, porque não busco a minha vontade, mas a vontade do Pai, que me enviou.</p>	<p>30 I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.</p>
<p>31 Se eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.</p>	<p>31 If I bear witness of myself, my witness is not true.</p>
<p>32 Há outro que testifica de mim, e sei que o testemunho que ele dá de mim é verdadeiro.</p>	<p>32 There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.</p>
<p>33 Vós mandastes a João, e ele deu testemunho da verdade.</p>	<p>33 Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.</p>
<p>34 Eu, porém, não recebo testemunho de homem, mas digo isso, para que vos salveis.</p>	<p>34 But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.</p>
<p>35 Ele era a candeia que ardia e alumiava; e vós quisestes alegrar-vos por um pouco de tempo com a sua luz.</p>	<p>35 He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.</p>
<p>36 Mas eu tenho maior testemunho do que o de João,</p>	<p>36 But I have greater witness than <i>that</i> of John: for the works</p>

porque as obras que o Pai me deu para realizar, as mesmas obras que eu faço testificam de mim, de que o Pai me enviou.

37 E o Pai, que me enviou, ele mesmo testificou de mim. Vós nunca ouvistes a sua voz, nem vistes o seu parecer;

38 e a sua palavra não permanece em vós, porque naquele que ele enviou não credes vós.

39 Examinais as Escrituras, porque vós cuidais ter nelas a vida eterna, e são elas que de mim testificam.

40 E não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não recebo glória dos homens,

42 mas bem vos conheço, que não tendes em vós o amor de Deus.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me aceitais; se outro vier em seu próprio nome, a esse aceitareis.

44 Como podeis vós crer, recebendo honra uns dos outros e não buscando a honra que vem só de Deus?

45 Não cuideis que eu vos hei

which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

37 And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.

39 Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.

40 And ye will not come to me, that ye might have life.

41 I receive not honour from men.

42 But I know you, that ye have not the love of God in you.

43 I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.

44 How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that *cometh* from God only?

45 Do not think that I will accuse

de acusar para com o Pai. Há um que vos acusa, Moisés, em quem vós esperais.

you to the Father: there is *one* that accuseth you, *even* Moses, in whom ye trust.

46 Porque, se vós crêseis em Moisés, creríeis em mim, porque de mim escreveu ele.

46 For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.

47 Mas, se não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?

JOÃO 6

A multiplicação dos pães e peixes

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

1 Depois disso, partiu Jesus para o outro lado do mar da Galileia, que é o de Tiberíades.

2 E grande multidão o seguia, porque via os sinais que operava sobre os enfermos.

3 E Jesus subiu ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

4 E a Páscoa, a festa dos judeus, estava próxima.

5 Então, Jesus, levantando os olhos e vendo que *uma* grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pão, para estes comerem?

6 Mas dizia isso para o experimentar; porque ele bem sabia o que havia de fazer.

7 Filipe respondeu-lhe: Duzentos dinheiros de pão não

JOHN 6

1 AFTER these things Jesus went over the sea of Galilee, which is *the* sea of Tiberias.

2 And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.

3 And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.

4 And the passover, a feast of the Jews, was nigh.

5 When Jesus then lifted up *his* eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

7 Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that

lhes bastarão, para que cada um deles tome um pouco.	every one of them may take a little.
8 E um dos seus discípulos, André, irmão de Simão Pedro, disse-lhe:	8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
9 Está aqui um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas que é isso para tantos?	9 There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
10 E disse Jesus: Mandai assentar os homens. E havia muita relva naquele lugar. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.	10 And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
11 E Jesus tomou os pães e, havendo dado graças, repartiu-os pelos discípulos, e os discípulos, pelos que estavam assentados; e igualmente também os peixes, quanto eles queriam.	11 And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.
12 E, quando estavam saciados, disse aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobejaram, para que nada se perca.	12 When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.
13 Recolheram-nos, pois, e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobejaram aos que haviam comido.	13 Therefore they gathered <i>them</i> together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.
14 Vendo, pois, aqueles	14 Then those men, when they

homens o milagre que Jesus tinha feito, diziam: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

15 Sabendo, pois, Jesus que haviam de vir arrebatá-lo, para o fazerem rei, tornou a retirar-se, ele só, para o monte.

15 When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.

Jesus anda sobre o mar

(Mt 14.23-36 Mc 6.45)

16 E, quando veio a tarde, os seus discípulos desceram para o mar.

16 And when even was *now* come, his disciples went down unto the sea,

17 E, entrando no barco, passaram o mar em direção a Cafarnaum; e era já escuro, e *ainda* Jesus não tinha chegado perto deles.

17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

18 E o mar se levantou, porque um grande vento assoprava.

18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

19 E, tendo navegado uns vinte e cinco ou trinta estádios, viram Jesus andando sobre o mar e aproximando-se do barco, e temeram.

19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

20 Porém ele lhes disse: Sou eu; não temais.

20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

21 Então, eles, de boa mente, o receberam no barco; e logo o

21 Then they willingly received him into the ship: and

barco chegou à terra para onde iam.

immediately the ship was at the land whither they went.

Jesus é o pão da vida para os que creem

22 No dia seguinte, a multidão que estava do outro lado do mar, vendo que não havia ali mais do que um barquinho e que Jesus não entrara com seus discípulos naquele barquinho, mas *que* os seus discípulos tinham ido só

22 The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but *that* his disciples were gone away alone;

23 (contudo, outros barquinhos tinham chegado de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, havendo o Senhor dado graças);

23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

24 vendo, pois, a multidão que Jesus não estava ali, nem os seus discípulos, entraram eles também nos barcos e foram a Cafarnaum, em busca de Jesus.

24 When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

25 E, achando-o no outro lado do mar, disseram-lhe: Rabi, quando chegaste aqui?

25 And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

26 Jesus respondeu e disse-lhes: Na verdade, na verdade vos digo que me buscais não pelos sinais que vistes, mas

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but

porque comestes do pão e vos saciastes.

because ye did eat of the loaves, and were filled.

27 Trabalhai não pela comida que perece, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do Homem vos dará, porque a este o Pai, Deus, o selou.

27 Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

28 Disseram-lhe, pois: Que faremos para executarmos as obras de Deus?

28 Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

29 Jesus respondeu e disse-lhes: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que ele enviou.

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

30 Disseram-lhe, pois: Que sinal, pois, fazes tu, para que o vejamos, e creiamos em ti? Que operas tu?

30 They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer o pão do céu.

31 Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.

32 Disse-lhes, pois, Jesus: Na verdade, na verdade vos digo que Moisés não vos deu o pão do céu, mas meu Pai vos dá o verdadeiro pão do céu.

32 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

33 Porque o pão de Deus é aquele que desce do céu e dá vida ao mundo.

33 For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

34 Disseram-lhe, pois: Senhor, dá-nos sempre desse pão.

34 Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

35 E Jesus lhes disse: Eu sou o pão da vida; aquele que vem a mim não terá fome; e quem crê em mim nunca terá sede.

35 And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.

36 Mas ~~eu~~ vos disse que também vós me vistes e, contudo, não credes.

36 But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.

37 Tudo o que o Pai me dá virá a mim; e o que vem a mim de maneira nenhuma o lançarei fora.

37 All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.

38 Porque eu desci do céu não para fazer a minha vontade, mas a vontade daquele que me enviou.

38 For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.

39 E a vontade do Pai, que me enviou, é esta: que nenhum de todos aqueles que me deu se perca, mas que o ressuscite no último Dia.

39 And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.

40 Porquanto a vontade daquele que me enviou é esta: que todo aquele que vê o Filho e crê nele tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último Dia.

40 And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

41 Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the

	bread which came down from heaven.
42 E diziam: Não é este Jesus, o filho de José, cujo pai e mãe nós conhecemos? Como, pois, diz ele: Desci do céu?	42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
43 Respondeu, pois, Jesus e disse-lhes: Não murmureis entre vós.	43 Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
44 Ninguém pode vir a mim, se o Pai, que me enviou, o não trouxer; e eu o ressuscitarei no Último Dia.	44 No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
45 Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que do Pai ouviu e aprendeu vem a mim.	45 It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.
46 Não que alguém visse ao Pai, a não ser aquele que é de Deus; este tem visto ao Pai.	46 Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.
47 Na verdade, na verdade vos digo que aquele que crê em mim tem a vida eterna.	47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.
48 Eu sou o pão da vida.	48 I am that bread of life.
49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.	49 Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.
50 Este é o pão que desce do céu, para que o que dele comer não morra.	50 This is the bread which cometh down from heaven, that

a man may eat thereof, and not die.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém comer desse pão, viverá para sempre; e o pão que eu der é a minha carne, que eu darei pela vida do mundo.

51 I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como nos pode dar este a sua carne a comer?

52 The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us *his* flesh to eat?

53 Jesus, pois, lhes disse: Na verdade, na verdade vos digo que, se não comerdes a carne do Filho do Homem e *não* beberdes o seu sangue, não tereis vida em vós mesmos.

53 Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

54 Quem come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no Último Dia.

54 Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

55 Porque a minha carne verdadeiramente é comida, e o meu sangue verdadeiramente é bebida.

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.

56 Quem come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

56 He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e eu vivo pelo Pai, assim quem de mim se alimenta também viverá por mim.

57 As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.

58 Este é o pão que desceu do céu; não é o caso de vossos pais, que comeram o maná e morreram; quem comer este pão viverá para sempre.

58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.

59 Ele disse essas coisas na sinagoga, ensinando em Cafarnaum.

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

Jesus é abandonado por muitos discípulos. A confissão de Pedro

60 Muitos, pois, dos seus discípulos, ouvindo *isso*, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

60 Many therefore of his disciples, when they had heard *this*, said, This is an hard saying; who can hear it?

61 Sabendo, pois, Jesus em si mesmo que os seus discípulos murmuravam a respeito disso, disse-lhes: Isto vos escandaliza?

61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

62 ~~Que~~ *seria*, pois, se vísseis subir o Filho do Homem para onde primeiro estava?

62 ~~What~~ and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

63 O espírito é o que vivifica, a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos disse são espírito e vida.

63 It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, *they* are spirit, and *they* are life.

64 Mas há alguns de vós que não creem. Porque bem sabia Jesus, desde o princípio, quem eram os que não criam e quem era o que o havia de entregar.

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.

<p>65 E dizia: Por isso, eu vos disse que ninguém pode vir a mim, se por meu Pai lhe não for concedido.</p>	<p>65 And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.</p>
<p>66 Desde então, muitos dos seus discípulos tornaram para trás e já não andavam com ele.</p>	<p>66 From that <i>time</i> many of his disciples went back, and walked no more with him.</p>
<p>67 Então, disse Jesus aos doze: Quereis vós também retirar-vos?</p>	<p>67 Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?</p>
<p>68 Respondeu-lhe, pois, Simão Pedro: Senhor, para quem iremos nós? Tu tens as palavras da vida eterna,</p>	<p>68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.</p>
<p>69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Cristo, o Filho de Deus.</p>	<p>69 And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.</p>
<p>70 Respondeu-lhe Jesus: Não vos escolhi a vós os doze? E um de vós é um diabo.</p>	<p>70 Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?</p>
<p>71 E isso dizia ele de Judas Iscariotes, <i>filho</i> de Simão, porque este o havia de entregar, sendo um dos doze.</p>	<p>71 He spake of Judas Iscariot <i>the son</i> of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.</p>

JOÃO 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

1 E, depois disso, Jesus andava pela Galileia e *ê* não queria andar pela Judeia, pois os judeus procuravam matá-lo.

2 E estava próxima a festa dos judeus chamada de Festa dos Tabernáculos.

3 Disseram-lhe, pois, seus irmãos: Sai daqui e vai para a Judeia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

4 Porque não há ninguém que procure ser conhecido que faça coisa alguma em oculto. Se fazes essas *coisas*, manifesta-te ao mundo.

5 Porque nem mesmo seus irmãos criam nele.

6 Disse-lhes, pois, Jesus: Ainda não é chegado o meu tempo, mas o vosso tempo sempre está pronto.

7 O mundo não vos pode odiar, mas ele me odeia a mim,

JOHN 7

1 AFTER these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

2 Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For *there is* no man *that* doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

6 Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.

7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I

porquanto dele testifico que as suas obras são más.

testify of it, that the works thereof are evil.

8 Subi vós a esta festa; eu não subo ainda a esta festa, porque ainda o meu tempo não está cumprido.

8 Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.

9 E, havendo-lhes dito isso, ficou na Galileia.

9 When he had said these words unto them, he abode *still* in Galilee.

Jesus ensina no templo na Festa dos Tabernáculos. Disensão entre os judeus

10 Mas, quando seus irmãos já tinham subido à festa, então, subiu ele também não manifestamente, mas como em oculto.

10 But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.

11 Ora, os judeus procuravam-no na festa e diziam: Onde está ele?

11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?

12 E havia grande murmuração entre a multidão a respeito dele. Diziam alguns: Ele é bom. E outros diziam: Não; antes, engana o povo.

12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

13 Todavia, ninguém falava dele abertamente, por medo dos judeus.

13 Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

14 Mas, no meio da festa, subiu Jesus ao templo e ensinava.

14 Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

15 E os judeus maravilhavam-se, dizendo: Como sabe este letras, não as tendo aprendido?

15 And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

16 Jesus respondeu e disse-lhes: A minha doutrina não é minha, mas daquele que me enviou.

16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, pela mesma doutrina, conhecerá se ela é de Deus ou se eu falo de mim mesmo.

17 If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or ~~wether~~ I speak of myself.

18 Quem fala de si mesmo busca a sua própria glória, mas o que busca a glória daquele que o enviou, esse é verdadeiro, e não há nele injustiça.

18 He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

19 Não vos deu Moisés a lei? E nenhum de vós observa a lei. Por que procurais matar-me?

19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

20 A multidão respondeu e disse: Tens demônio; quem procura matar-te?

20 The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

21 Respondeu Jesus e disse-lhes: Fiz uma obra, e todos vos maravilhai.

21 Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

22 Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (não que fosse de Moisés, mas dos pais), no sábado circuncidais um homem.

22 Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

23 Se o homem recebe a circuncisão no sábado, para que a lei de Moisés não seja quebrantada, indignais-vos contra mim, porque, no sábado, curei de todo um homem?

23 If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

24 Não julgueis segundo a aparâcia, mas julgai segundo a reta justiça.

24 Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

25 Então, alguns dos de Jerusalém diziam: Não é este o que procuram matar?

25 Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

26 E ei-lo aí está falando abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, sabem, verdadeiramente, os príncipes, que este é o Cristo?

26 But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

27 Todavia, bem sabemos de onde este é; mas, quando vier o Cristo, ninguém saberá de onde ele é.

27 Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

28 Clamava, pois, Jesus no templo, ensinando e dizendo: Vós me conheceis e sabeis de onde sou; e eu não vim de mim mesmo, mas aquele que me enviou é verdadeiro, o qual vós não conheceis.

28 Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

29 Mas eu conheço-o, porque dele sou, e ele me enviou.

29 But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

30 Procuravam, pois, prendê-lo, mas ninguém lançou mão dele,

30 Then they sought to take him: but no man laid hands on

porque ainda não era chegada a sua hora.

him, because his hour was not yet come.

31 E muitos da multidão creram nele e diziam: Quando o Cristo vier, fará ainda mais sinais do que os que este tem feito?

31 And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this *man* hath done?

32 Os fariseus ouviram que a multidão murmurava dele essas *coisas*; e os fariseus e os principais dos sacerdotes mandaram servidores para o prenderem.

32 The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.

33 Disse-lhes, pois, Jesus: Ainda um pouco de tempo estou convosco e, depois, vou para aquele que me enviou.

33 Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and *then* I go unto him that sent me.

34 Vós me buscareis e não *me* achareis; e aonde eu estou vós não podeis vir.

34 Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come.

35 Disseram, pois, os judeus uns para os outros: Para onde irá este, que o não acharemos? Irá, porventura, para os dispersos entre os gregos e ensinará os gregos?

35 Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?

36 Que palavra é esta que disse: Buscar-me-eis e não *me* achareis; e: Aonde eu estou, vós não podeis ir?

36 What *manner of saying* is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find *me*: and where I am, *thither* ye cannot come?

37 E, no último dia, o grande *dia* da festa, Jesus pôs-se em pé e clamou, dizendo: Se

37 In the last day, that great *day* of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst,

alguém tem sede, que venha a mim e beba.

let him come unto me, and drink.

38 Quem crêem mim, como diz a Escritura, rios de água viva correrão do seu ventre.

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.

39 E isso disse ele do Espírito, que haviam de receber os que nele cressem; porque o Espírito Santo ainda não fora dado, por ainda Jesus não ter sido glorificado.

39 (But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet *given*; because that Jesus was not yet glorified.)

40 Então, muitos da multidão, ouvindo essa palavra, diziam: Verdadeiramente, este é o Profeta.

40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.

41 Outros diziam: Este é o Cristo; mas diziam outros: Vem, pois, o Cristo da Galileia?

41 Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?

42 Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e de Belém, da aldeia de onde era Davi?

42 Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?

43 Assim, entre o povo havia dissensão por causa dele.

43 So there was a division among the people because of him.

44 E alguns deles queriam prendê-lo, mas ninguém lançou mão dele.

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.

45 E os servidores foram ter com os principais dos sacerdotes e fariseus; e eles

45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?

lhes perguntaram: Por que o não trouxestes?

46 Responderam os servidores: Nunca homem algum falou assim como este homem.

46 The officers answered, Never man spake like this man.

47 Responderam-lhes, pois, os fariseus: Também vós fostes enganados?

47 Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?

48 Creu nele, porventura, algum dos principais ou dos fariseus?

48 Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?

49 Mas esta multidão, que não sabe a lei, é maldita.

49 But this people who knoweth not the law are cursed.

50 Nicodemos, que era um deles (o que de noite fora ter com *Jesus*), disse-lhes:

50 Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)

51 Porventura, condena a nossa lei um homem sem primeiro o ouvir e ter conhecimento do que faz?

51 Doth our law judge *any* man, before it hear him, and know what he doeth?

52 Responderam eles e disseram-lhe: ~~É~~ tu também da Galileia? Examina e verás que da Galileia nenhum profeta surgiu.

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.

53 E cada um foi para sua casa.

53 And every man went unto his own house.

JOÃO 8

A mulher adúltera

¹ Porém Jesus foi para o monte das Oliveiras.

² E, pela manhã cedo, voltou para o templo, e todo o povo vinha ter com ele, e, assentando-se, os ensinava.

³ E os escribas e fariseus trouxeram-lhe uma mulher apanhada em adultério.

⁴ E, pondo-a no meio, disseram-lhe: Mestre, esta mulher foi apanhada, no próprio ato, adulterando,

⁵ e, na lei, nos mandou Moisés que as tais sejam apedrejadas. Tu, pois, que dizes?

⁶ Isso diziam eles, tentando-o, para que tivessem de que o acusar. Mas Jesus, inclinándose, escrevia com o dedo na terra.

⁷ E, como insistissem,

JOHN 8

¹ JESUS went unto the mount of Olives.

² And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

³ And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

⁴ They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

⁵ Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

⁶ This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with *his* finger wrote on the ground, *as though he heard them not*.

⁷ So when they continued

perguntando-lhe, endireitou-se e disse-lhes: Aquele que dentre vós está sem pecado seja o primeiro que atire pedra contra ela.

asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8 E, tornando a inclinar-se, escrevia na terra.

8 And again he stooped down, and wrote on the ground.

9 Quando ouviram isso, saíram um a um, a começar pelos mais velhos até aos últimos; ficaram só Jesus e a mulher, que estava no meio.

9 And they which heard *it*, being convicted by *their own* conscience, went out one by one, beginning at the eldest, *even* unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

10 E, endireitando-se Jesus e não vendo ninguém mais do que a mulher, disse-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

10 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

11 E ela disse: Ninguém, Senhor. E disse-lhe Jesus: Nem eu também te condeno; vai-te e não peques mais.

11 She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

Discurso de Jesus sobre a sua missão

12 Falou-lhes, pois, Jesus outra vez, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andaré em trevas, mas terá a luz da vida.

12 Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

13 Disseram-lhe, pois, os

13 The Pharisees therefore said

fariseus: Tu testificas de ti mesmo; o teu testemunho não é verdadeiro.

unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

14 Respondeu Jesus e disse-lhes: Ainda que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei de onde vim e para onde vou; mas vós não sabeis de onde vim, nem para onde vou.

14 Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, *yet* my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

15 Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16 E, se, na verdade, julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, mas eu e o Pai, que me enviou.

16 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17 E na vossa lei está também escrito que o testemunho de dois homens é verdadeiro.

17 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

18 Eu sou o que testifico de mim mesmo, e de mim testifica *também* o Pai, que me enviou.

18 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 Disseram-lhe, pois: Onde está teu Pai? Jesus respondeu: Não me conheceis a mim, nem a meu Pai; se vós me conhecêseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

19 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

20 Essas palavras disse Jesus no lugar do tesouro, ensinando no templo, e ninguém o prendeu, porque ainda não era chegada a sua hora.

20 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Eu retiro-me, e buscar-me-eis e morrereis no vosso pecado. Para onde eu vou não podeis vós ir.

21 Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

22 Diziam, pois, os judeus: Porventura, quererá matar-se a si mesmo, pois diz: Para onde eu vou não podeis vós ir?

22 Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

23 E dizia-lhes: Vós sois de baixo, eu sou de cima; vós sois deste mundo, eu não sou deste mundo.

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24 Por isso, vos disse que morrereis em vossos pecados, porque, se não credes que eu sou, morrereis em vossos pecados.

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am *he*, ye shall die in your sins.

25 Disseram-lhe, pois: Quem és tu? Jesus lhes disse: Isso mesmo que já desde o princípio vos disse.

25 Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even *the same* that I said unto you from the beginning.

26 Muito tenho que dizer e julgar de vós, mas aquele que me enviou é verdadeiro; e o que dele tenho ouvido, isso falo ao mundo.

26 I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

27 Mas não entenderam que ele lhes falava do Pai.

27 They understood not that he spake to them of the Father.

28 Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, conhecereis

28 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that

quem eu sou e *que* nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

I am *he*, and *that* I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

29 E aquele que me enviou está comigo; o Pai não me tem deixado só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

29 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

30 Dizendo ele essas *coisas*, muitos creram nele.

30 As he spake these words, many believed on him.

31 Jesus dizia, pois, aos judeus que criam nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, verdadeiramente, sereis meus discípulos

31 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, *then* are ye my disciples indeed;

32 e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

32 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão, e nunca servimos a ninguém; como dizes tu: Sereis livres?

33 They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que todo aquele que comete pecado é servo do pecado.

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

35 Ora, o servo não fica para sempre em casa; o Filho fica para sempre.

35 And the servant abideth not in the house for ever: *but* the Son abideth ever.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente, sereis livres.

36 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não entra em vós.

37 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

38 Eu falo do que vi junto de meu Pai, e vós fazeis o que também vistes junto de vosso pai.

38 I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

39 Responderam e disseram-lhe: Nosso pai é Abraão. Jesus disse-lhes: Se fôsseis filhos de Abraão, faríeis as obras de Abraão.

39 They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40 Mas, agora, procurais matar-me a mim, homem que vos tem dito a verdade que de Deus tem ouvido; Abraão não fez isso.

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe, pois: Nós não somos nascidos de prostituição; temos um Pai, *que* é Deus.

41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, *even* God.

42 Disse-lhes, pois, Jesus: Se Deus fosse o vosso Pai, certamente, me amaríeis, pois que eu saí e vim de Deus; não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.

43 Por que não entendeis a minha linguagem? Por não

43 Why do ye not understand my speech? *even* because ye cannot hear my word.

poderdes ouvir a minha palavra.

44 Vós tendes por pai ao diabo e quereis satisfazer os desejos de vosso pai; ele foi homicida desde o princípio e não se firmou na verdade, porque não há verdade nele; quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

44 Ye are of *your* father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

45 Mas porque vos digo a verdade, não *me* credes.

45 And because I tell *you* the truth, ye believe me not.

46 Quem dentre vós me convence de pecado? E, se vos digo a verdade, por que não credes?

46 Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

47 Quem é de Deus escuta as palavras de Deus; por isso, vós não *as* escutais, porque não sois de Deus.

47 He that is of God heareth God's words: ye therefore hear *them* not, because ye are not of God.

48 Responderam, pois, os judeus e disseram-lhe: Não dizemos nós bem que és samaritano e que tens demônio?

48 Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

49 Jesus respondeu: Eu não tenho demônio; antes, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

49 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

50 Eu não busco a minha glória; há quem *a* busque e julgue.

50 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51 Em verdade, em verdade

51 Verily, verily, I say unto you,

vos digo que, se alguém guardar a minha palavra, nunca verá a morte.

If a man keep my saying, he shall never see death.

52 Disseram-lhe, pois, os judeus: Agora, conhecemos que tens demônio. Morreu Abraão e os profetas; e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, nunca provará a morte.

52 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

53 É tu maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? E também os profetas morreram; quem te fazes tu ser?

53 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

54 Jesus respondeu: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória não é nada; quem me glorifica é meu Pai, o qual dizeis que é vosso Deus.

54 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

55 E vós não o conheceis, mas eu conheço-o; e, se disser que não o conheço, serei mentiroso como vós; mas conheço-o e guardo a sua palavra.

55 Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

56 Abraão, vosso pai, exultou por ver o meu dia, e viu-o, e alegrou-se.

56 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw *it*, and was glad.

57 Disseram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinquenta anos e viste Abraão?

57 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58 Disse-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que, antes que Abraão existisse, eu sou.

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

59 Então, pegaram em pedras para lhe atirarem; mas Jesus ocultou-se, e saiu do templo, passando pelo meio deles, e assim se retirou.

59 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

JOÃO 9

A cura de um cego de nascença

1 E, passando *Jesus*, viu um homem cego de nascença.

2 E os seus discípulos lhe perguntaram, dizendo: Rabi, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

3 *Jesus* respondeu: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi assim para que se manifestem nele as obras de Deus.

4 Convém que eu faça as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

5 Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

6 Tendo dito isso, cuspiu na terra, e, com a saliva, fez lodo, e untou com o lodo os olhos do cego.

7 E disse-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que significa o

JOHN 9

1 AND as *Jesus* passed by, he saw a man which was blind from *his* birth.

2 And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

3 *Jesus* answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.

5 As long as I am in the world, I am the light of the world.

6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,

7 And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is

Enviado). Foi, pois, e lavou-se, e voltou vendo.

by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.

8 Então, os vizinhos e aqueles que dantes tinham visto que era cego diziam: Não é este aquele que estava assentado e mendigava?

8 The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?

9 Uns diziam: É este. E outros: Parece-se com ele. Ele dizia: Sou eu.

9 Some said, This is he: others said, He is like him: *but* he said, I am *he*.

10 Diziam-lhe, pois: Como se te abriram os olhos?

10 Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?

11 Ele respondeu e disse-lhes: O homem chamado Jesus fez lodo, e untou-me os olhos, e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, e lavei-me, e vi.

11 He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.

12 Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

12 Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.

13 Levaram, *pis*, aos fariseus o que dantes *era* cego.

13 They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.

14 E era sábado quando Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

14 And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.

15 Tornaram, pois, também os fariseus a perguntar-lhe como vira, e ele lhes disse: Pôs-me

15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine

lodo sobre os olhos, lavei-me e vejo.

eyes, and I washed, and do see.

16 Então, alguns dos fariseus diziam: Este homem não é de Deus, pois não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tais sinais? E havia dissensão entre eles.

16 Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

17 Tornaram, *pis*, a dizer ao cego: Tu que dizes daquele que te abriu os olhos? E ele respondeu: Que é profeta.

17 They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

18 Os judeus, porém, não creram que ele tivesse sido cego e que *agora* visse, enquanto não chamaram os pais do que agora via.

18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

19 E perguntaram-lhes, dizendo: ~~É~~ este o vosso filho, que vós dizeis ter nascido cego? Como, pois, ~~vê~~ agora?

19 And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

20 Seus pais responderam e disseram-lhes: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego,

20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:

21 mas como agora ~~vê~~ não sabemos; ou quem lhe tenha aberto os olhos não sabemos; tem idade; perguntai-lho a ele mesmo, e ele falará por si mesmo.

21 But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.

22 Seus pais disseram isso,

22 These ~~words~~ spake his

porque temiam os judeus, porquanto já os judeus tinham resolvido que, se alguém confessasse ser ele o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

23 Por isso, é que seus pais disseram: Tem idade; perguntai-lho a ele mesmo.

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.

24 Chamaram, pois, pela segunda vez o homem que tinha sido cego e disseram-lhe: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

24 Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.

25 Respondeu ele, pois, e disse: Se é pecador, não sei; uma coisa sei, e é que, havendo eu sido cego, agora vejo.

25 He answered and said, Whether he be a sinner *or no*, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.

26 E tornaram a dizer-lhe: Que te fez ele? Como te abriu os olhos?

26 Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?

27 Respondeu-lhes: Já vo-lo disse e não ouvistes; para que o quereis tornar a ouvir? Quereis vós, porventura, fazer-vos também seus discípulos?

27 He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear *it* again? will ye also be his disciples?

28 Então, o injuriaram e disseram: Discípulo dele sejas tu; nós, porém, somos discípulos de Moisés.

28 Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.

29 Nós bem sabemos que Deus falou a Moisés, mas este não sabemos de onde é.

29 We know that God spake unto Moses: *as for this fellow*,

	we know not from whence he is.
30 O homem respondeu e disse-lhes: Nisto, pois, está a maravilha: que vós não saibais de onde ele é e me abrisse os olhos.	30 The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.
31 Ora, nós sabemos que Deus não ouve a pecadores; mas, se alguém é temente a Deus e faz a sua vontade, a esse ouve.	31 Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
32 Desde o princípio do mundo, nunca se ouviu que alguém abrisse os olhos a um cego de nascença.	32 Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
33 Se este não fosse de Deus, nada poderia fazer.	33 If this man were not of God, he could do nothing.
34 Responderam eles e disseram-lhe: Tu és nascido todo em pecados e nos ensinas a nós? E expulsaram-no.	34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
35 Jesus ouviu que o tinham expulsado e, encontrando-o, disse-lhe: Crê tu no Filho de Deus?	35 Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?
36 Ele respondeu e disse: Quem é ele, Senhor, para que nele creia?	36 He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?
37 E Jesus lhe disse: Tu já o tens visto, e é aquele que fala	37 And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it

contigo.

is he that talketh with thee.

38 Ele disse: Creio, Senhor. E o adorou.

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

39 E disse-lhe Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não veem vejam e os que veem sejam cegos.

39 And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

40 Aqueles dos fariseus que estavam com ele, ouvindo isso, disseram-lhe: Também nós somos cegos?

40 And *some* of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

41 Disse-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado; mas como agora dizeis: Vemos, por isso, o vosso pecado permanece.

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

JOÃO 10

Jesus, o bom Pastor

1 Na verdade, na verdade vos digo que aquele que não entra pela porta no curral das ovelhas, mas sobe por outra parte, é ladrão e salteador.

2 Aquele, porém, que entra pela porta é o pastor das ovelhas.

3 A este o porteiro abre, e as ovelhas ouvem a sua voz, e chama pelo nome às suas ovelhas e as traz para fora.

4 E, quando tira para fora as suas ovelhas, vai adiante delas, e as ovelhas o seguem, porque conhecem a sua voz.

5 Mas, de modo nenhum, seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

6 Jesus disse-lhes esta parábola, mas eles não entenderam o que era que lhes dizia.

7 Tornou, pois, Jesus a

JOHN 10

1 VERILY, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.

4 And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.

6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.

7 Then said Jesus unto them

dizer-lhes: Em verdade vos digo que eu sou a porta das ovelhas.

again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores, mas as ovelhas não os ouviram.

8 All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.

9 Eu sou a porta; se alguém entrar por mim, salvar-se-á, e entrará, e sairá, e achará pastagens.

9 I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.

10 O ladrão não vem senão a roubar, a matar e a destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham com abundância.

10 The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have *it* more abundantly.

11 Eu sou o bom Pastor; o bom Pastor dá a sua vida pelas ovelhas.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.

12 Mas o mercenário, que não é pastor, de quem não são as ovelhas, vê o lobo, e deixa as ovelhas, e foge; e o lobo as arrebatou e dispersa.

12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

13 Ora, o mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado das ovelhas.

13 The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

14 Eu sou o bom Pastor, e conheço as minhas ovelhas, e das minhas sou conhecido.

14 I am the good shepherd, and know my *sheep*, and am known of mine.

15 Assim como o Pai me

15 As the Father knoweth me,

conhece a mim, também eu conheço o Pai e dou a minha vida pelas ovelhas.

even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.

16 Ainda tenho outras ovelhas que não são deste aprisco; também me convém agregar estas, e elas ouvirão a minha voz, e haverá um rebanho e um Pastor.

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, *and* one shepherd.

17 Por isso, o Pai me ama, porque dou a minha vida para tornar a tomá-la.

17 Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.

18 Ninguém ma tira de mim, mas eu de mim mesmo a dou; tenho poder para a dar e poder para tornar a tomá-la. Esse mandamento recebi de meu Pai.

18 No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.

19 Tornou, pois, a haver divisão entre os judeus por causa dessas palavras.

19 There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

20 E muitos deles diziam: Tem demônio e está fora de si; por que o ouvis?

20 And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

21 Diziam outros: Estas palavras não são de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

21 Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

A Esta da Dedicção

22 E em Jerusalém havia a

22 And it was at Jerusalem

Festa da Dedicção, e era inverno.

the feast of the dedication, and it was winter.

23 E Jesus passeava no templo, no alpendre de Salomão.

23 And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

24 Rodearam-no, pois, os judeus e disseram-lhe: Até quando terás a nossa alma suspensa? Se tu és o Cristo, dize-no-lo abertamente.

24 Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo tenho dito, e não o credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai, essas testificam de mim.

25 Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas, como ~~o~~ vo-lo tenho dito.

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz, e eu conheço-as, e elas me seguem;

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:

28 e dou-lhes a vida eterna, e nunca hão de perecer, e ninguém as arrebatará das minhas mãos.

28 And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any *man* pluck them out of my hand.

29 Meu Pai, que *mas* deu, é maior do que todos; e ninguém pode arrebatá-las das mãos de meu Pai.

29 My Father, which gave *them* me, is greater than all; and no *man* is able to pluck *them* out of my Father's hand.

30 Eu e o Pai somos um.

30 I and *my* Father are one.

31 Os judeus pegaram, então, outra vez, em pedras para o apedrejarem.

31 Then the Jews took up stones again to stone him.

32 Respondeu-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas procedentes de meu Pai; por qual dessas obras me apedrejais?

32 Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?

33 Os judeus responderam, dizendo-lhe: Não te apedrejamos por alguma obra boa, mas pela blasfêmia, porque, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

33 The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.

34 Respondeu-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?

35 Pois, se a lei chamou deuses àqueles a quem a palavra de Deus foi dirigida (e a Escritura não pode ser anulada),

35 If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;

36 àquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, vós dizeis: Blasfemas, porque disse: Sou Filho de Deus?

36 Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?

37 Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis.

37 If I do not the works of my Father, believe me not.

38 Mas, se as faço, e não credes em mim, crede nas obras, para que conheçais e acrediteis que o Pai está em mim, e eu, nele.

38 But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father *is* in me, and I in him.

39 Procuravam, pois, prendê-lo outra vez, mas ele escapou de suas mãos,

39 Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

40 e retirou-se outra vez para além do Jordão, para o lugar onde João tinha primeiramente batizado, e ali ficou.

40 And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

41 E muitos iam ter com ele e diziam: Na verdade, João não fez sinal algum, mas tudo quanto João disse deste era verdade.

41 And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

42 E muitos ali creram nele.

42 And many believed on him there.

JOÃO 11

A ressurreição de Lázaro

¹ Estava, então, enfermo um certo Lázaro, de Betânia, aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

² E Maria era aquela que tinha ungido o Senhor com unguento e lhe tinha enxugado os pés com os seus cabelos, cujo irmão, Lázaro, estava enfermo.

³ Mandaram-lhe, pois, *suas* irmãs dizer: Senhor, eis que está enfermo aquele que tu amas.

⁴ E Jesus, ouvindo *isso*, disse: Esta enfermidade não é para morte, mas para glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por ela.

⁵ Ora, Jesus amava a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

⁶ Ouvindo, pois, que estava enfermo, ficou ainda dois dias no lugar onde estava.

⁷ Depois disso, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judeia.

JOHN 11

¹ NOW a certain *man* was sick, *named* Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

² (It was *that* Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

³ Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

⁴ When Jesus heard *that*, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

⁵ Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

⁶ When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

⁷ Then after that saith he to *his* disciples, Let us go into Judaea again.

8 Disseram-lhe os discípulos: Rabi, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e tornas para lá?

8 **H** disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

9 Jesus respondeu: Não há doze horas no dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo.

9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10 Mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

11 Assim falou e, depois, disse-lhes: Lázaro, o nosso amigo, dorme, mas vou despertá-lo do sono.

11 These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

12 Disseram, pois, os seus discípulos: Senhor, se dorme, estará salvo.

12 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

13 Mas Jesus dizia *isso* da sua morte; eles, porém, cuidavam que falava do repouso do sono.

13 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

14 Então, Jesus disse-lhes claramente: Lázaro está morto,

14 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

15 e folgo, por amor de vós, de que eu lá não estivesse, para que acrediteis. Mas vamos ter com ele.

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16 Disse, pois, Tomé, chamado Dídimos, aos condiscípulos:

16 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his

Vamos nós também, para morrermos com ele.

fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

17 Chegando, pois, Jesus, achou que já havia quatro dias que estava na sepultura.

17 Then when Jesus came, he found that he had *lain* in the grave four days already.

18 (Ora, Betânia distava de Jerusalém quase quinze estádios.)

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

19 E muitos dos judeus tinham ido consolar a Marta e a Maria, acerca de seu irmão.

19 And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

20 Ouvindo, pois, Marta que Jesus vinha, saiu-lhe ao encontro; Maria, porém, ficou assentada em casa.

20 Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat *still* in the house.

21 Disse, pois, Marta a Jesus: Senhor, se tu estivesse aqui, meu irmão não teria morrido.

21 Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22 Mas também, agora, sei que tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

22 But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give *it* thee.

23 Disse-lhe Jesus: Teu irmão há de ressuscitar.

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24 Disse-lhe Marta: Eu sei que há de ressuscitar na ressurreição do Último Dia.

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25 Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida; quem crê em mim, ainda que esteja morto, viverá;

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

26 e todo aquele que vive e crê em mim nunca morrerá. Crê

26 And whosoever liveth and believeth in me shall never die.

tu isso?

Believest thou this?

27 Disse-lhe ela: Sim, Senhor, creio que tu és o Cristo, o Filho de Deus, que havia de vir ao mundo.

27 She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

28 E, dito isso, partiu e chamou em segredo a Maria, sua irmã, dizendo: O Mestre está aqui e chama-te.

28 And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

29 Ela, ouvindo *isso*, levantou-se logo e foi ter com ele.

29 As soon as she heard *that*, she arose quickly, and came unto him.

30 (Ainda Jesus não tinha chegado à aldeia, mas estava no lugar onde Marta o encontrara.)

30 Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

31 Vendo, pois, os judeus que estavam com ela em casa e a consolavam que Maria apressadamente se levantara e saíra, seguiram-na, dizendo: Vai ao sepulcro para chorar ali.

31 The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

32 Tendo, pois, Maria chegado aonde Jesus estava e vendo-o, lançou-se aos seus pés, dizendo-lhe: Senhor, se tu estivesses aqui, meu irmão não teria morrido.

32 Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 Jesus, pois, quando a viu chorar e também chorando os judeus que com ela vinham,

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her,

moveu-se muito em espírito e perturbou-se.

he groaned in the spirit, and was troubled,

34 E disse: Onde o pusestes? Disseram-lhe: Senhor, vem e vê

34 And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

35 Jesus chorou.

35 Jesus wept.

36 Disseram, pois, os judeus: Vede como o amava.

36 Then said the Jews, Behold how he loved him!

37 E alguns deles disseram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer também com que este não morresse?

37 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

38 Jesus, pois, movendo-se outra vez muito em si mesmo, foi ao sepulcro; e era uma caverna e tinha uma pedra posta sobre ela.

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

39 Disse Jesus: Tirai a pedra. Marta, irmã do defunto, disse-lhe: Senhor, já cheira mal, porque é ~~já~~ de quatro dias.

39 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been *dead* four days.

40 Disse-lhe Jesus: Não te heidito que, se creres, verás a glória de Deus?

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

41 Tiraram, pois, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou, por me haveres ouvido.

41 Then they took away the stone *from the ~~face~~* where the dead was laid. And Jesus lifted up *his* eyes, and said, Father, I

thank thee that thou hast heard me.

42 Eu bem sei que sempre me ouves, mas eu disse *isso* por causa da multidão que está ao redor, para que creiam que tu me enviaste.

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said *it*, that they may believe that thou hast sent me.

43 E, tendo dito isso, clamou com grande voz: Lázaro, vem para fora.

43 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44 E o defunto saiu, tendo as mãos e os pés ligados com faixas, e o seu rosto, envolto num lenço. Disse-lhes Jesus: Desligai-o e deixai-o ir.

44 And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45 Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo a Maria e que tinham visto o que Jesus fizera creram nele.

45 Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

Os fariseus formam conselho para matar Jesus

46 Mas alguns deles foram ter com os fariseus e disseram-lhes o que Jesus tinha feito.

46 But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

47 Depois, os principais dos sacerdotes e os fariseus formaram conselho e diziam: Que faremos? Porquanto este homem faz muitos sinais.

47 Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

48 Se o deixamos assim, todos crerão nele, e virão os romanos e tirar-nos-ão o nosso lugar e a nação.

48 If we let him thus alone, all *men* will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

49 E Caifás, um deles, que era sumo sacerdote naquele ano, lhes disse: Vós nada sabeis,

49 And one of them, *named* Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

50 nem considerais que nos convém que um homem morra pelo povo e *que* não pereça toda a nação.

50 Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51 Ora, ele não disse isso de si mesmo, mas, sendo o sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus devia morrer pela nação.

51 And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

52 E não somente pela nação, mas também para reunir em um *corp* os filhos de Deus que andavam dispersos.

52 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

53 Desde aquele dia, pois, consultavam-se para o matarem.

53 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

54 Jesus, pois, já não andava manifestamente entre os judeus, mas retirou-se dali para a terra junto do deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali andava com os seus discípulos.

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

55 E estava próxima a Páscoa dos judeus, e muitos daquela região subiram a Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

56 Buscavam, pois, a Jesus e diziam uns aos outros, estando no templo: Que vos parece? Não virá à festa?

57 Ora, os principais dos sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para que, se alguém soubesse onde ele estava, o denunciasse, para o prenderem.

55 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

56 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

57 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew *it*, that they might take him.

JOÃO 12

Maria unge com unguento os pés de Jesus

(Mt 26.13; Mc 14.3-9)

1 Foi, pois, Jesus seis dias antes da Páscoa a Betânia, onde estava Lázaro, o que falecera e a quem ressuscitara dos mortos.

2 Fizeram-lhe, pois, ali uma ceia, e Marta servia, e Lázaro era um dos que estavam à mesa com ele.

3 Então, Maria, tomando uma libra de unguento de nardo puro, de muito preço, ungiu os pés de Jesus e enxugou-lhe os pés com os seus cabelos; e encheu-se a casa do cheiro do unguento.

4 Então, um dos seus discípulos, Judas Iscariotes, *filho* de Simão, o que havia de traí-lo, disse:

5 Por que não se vendeu este unguento por trezentos dinheiros, e não se deu aos pobres?

6 Ora, ele disse isso não pelo

JOHN 12

1 THEN Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

2 There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

3 Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

4 Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's *son*, which should betray him,

5 Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?

6 This he said, not that he

cuidado que tivesse dos pobres, mas porque era ladrão, e tinha a bolsa, e tirava o que ali se lançava.

cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.

7 Disse, pois, Jesus: Deixai-a; para o dia da minha sepultura guardou isto.

7 Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.

8 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

8 For the poor always ye have with you; but me ye have not always.

9 E muita gente dos judeus soube que ele estava ali; e foram, não só por causa de Jesus, mas também para ver a Lázaro, a quem ressuscitara dos mortos.

9 Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

10 E os principais dos sacerdotes tomaram deliberação para matar também a Lázaro,

10 But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

11 porque muitos dos judeus, por causa dele, iam e criam em Jesus.

11 Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-10 Lc 19.29-38)

12 No dia seguinte, ouvindo *uma* grande multidão que viera à festa que Jesus vinha a Jerusalém,

12 On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,

13 tomaram ramos de palmeiras, e saíram-lhe ao encontro, e clamavam: Hosana! Bendito o Rei de Israel que vem em nome do Senhor!

13 Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed *is* the King of Israel that cometh in the name of the Lord.

14 E achou Jesus um jumentinho e assentou-se sobre ele, como está escrito:

14 And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,

15 Não temas, ó filha de Sião! Eis que o teu Rei vem assentado sobre o filho de uma jumenta.

15 Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.

16 Os seus discípulos, porém, não entenderam isso no princípio; mas, quando Jesus foi glorificado, então, se lembraram de que isso estava escrito dele e *que* isso lhe fizeram.

16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and *that* they had done these things unto him.

17 A multidão, pois, que estava com ele quando Lázaro foi chamado da sepultura testificava que *e*le o ressuscitara dos mortos.

17 The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

18 Pelo que a multidão lhe saiu ao encontro, porque tinham ouvido que ele fizera este sinal.

18 For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

19 Disseram, pois, os fariseus entre si: Vedes que nada aproveitais? Eis que todos vão após ele.

19 The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

Alguns gregos desejam ver a Jesus

20 Ora, havia alguns gregos entre os que tinham subido a adorar no *día* da festa.

21 Estes, pois, dirigiram-se a Filipe, que era de Betsaida da Galileia, e rogaram-lhe, dizendo: Senhor, queríamos ver a Jesus.

22 Filipe foi dizê-lo a André, e, então, André e Filipe o disseram a Jesus.

23 E Jesus lhes respondeu, dizendo: É chegada a hora em que o Filho do Homem há de ser glorificado.

24 Na verdade, na verdade vos digo que, se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, dá muito fruto.

25 Quem ama a sua vida perdê-la-á, e quem, neste mundo, aborrece a sua vida, guardá-la-á para a vida eterna.

26 Se alguém me serve, siga-me; e, onde eu estiver, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, *meu* Pai o honrará.

27 Agora, a minha alma está perturbada; e que direi eu? Pai,

20 And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

21 The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

22 Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

23 And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

24 Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.

25 He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.

26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will *my* Father honour.

27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save

salva-me desta hora; mas para isso vim a esta hora.

me from this hour: but for this cause came I unto this hour.

28 Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu *que dizia: Já o* tenho glorificado e outra vez o glorificarei.

28 Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, *saying*, I have both glorified *it*, and will glorify *it* again.

29 Ora, a multidão que ali estava e que *a* tinha ouvido dizia que havia sido um trovão. Outros diziam: Um anjo lhe falou.

29 The people therefore, that stood by, and heard *it*, said that it thundered: others said, An angel spake to him.

30 Respondeu Jesus e disse: Não veio esta voz por amor de mim, mas por amor de vós.

30 Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.

31 Agora, é o juízo deste mundo; agora, será expulso o príncipe deste mundo.

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.

32 E eu, quando for levantado da terra, todos atrairei a mim.

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all *men* unto me.

33 E dizia isso significando de que morte havia de morrer.

33 This he said, signifying what death he should die.

34 Respondeu-lhe a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu que convém que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

34 The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

35 Disse-lhes, pois, Jesus: A luz ainda está convosco por um pouco de tempo; andai

35 Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the

enquanto tendes luz, para que as trevas vos não apanhem, pois quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

36 Enquanto tendes luz, crede na luz, para que sejais filhos da luz. Essas coisas disse Jesus; e, retirando-se, escondeu-se deles.

36 While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.

37 E, ainda que tivesse feito tantos sinais diante deles, não criam nele,

37 But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:

38 para que se cumprisse a palavra do profeta Isaías, que diz: Senhor, quem creu na nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do Senhor?

38 That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

39 Por isso, não podiam crer, pelo que Isaías disse outra vez:

39 Therefore they could not believe, because that Esaias said again,

40 Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, a fim de que não vejam com os olhos, e compreendam no coração, e se convertam, e eu os cure.

40 He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with *their* eyes, nor understand with *their* heart, and be converted, and I should heal them.

41 Isaías disse isso quando viu a sua glória e falou dele.

41 These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

42 Apesar de tudo, até muitos dos principais creram nele; mas não o confessavam por

42 Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess

causa dos fariseus, para não serem expulsos da sinagoga.

him, lest they should be put out of the synagogue:

43 Porque amavam mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

43 For they loved the praise of men more than the praise of God.

44 E Jesus clamou e disse: Quem crêem mim crêem em mim, mas naquele que me enviou.

44 Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

45 E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

45 And he that seeth me seeth him that sent me.

46 Eu sou a luz que vim ao mundo, para que todo aquele que crêem mim não permaneça nas trevas.

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

47 E, se alguém ouvir as minhas palavras e não crer, eu não o julgo, porque eu vim não para julgar o mundo, mas para salvar o mundo.

47 And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

48 Quem me rejeitar a mim e não receber as minhas palavras ~~é~~ tem quem o julgue; a palavra que tenho pregado, essa o há de julgar no último Dia.

48 He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.

49 Porque eu não tenho falado de mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, ele me deu mandamento sobre o que hei de dizer e sobre o que hei de falar.

49 For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.

50 E sei que o seu

50 And I know that his

mandamento é a vida eterna.
Portanto, o que eu falo, falo-o
como o Pai me tem dito.

commandment is life
everlasting: whatsoever I speak
therefore, even as the Father
said unto me, so I speak.

JOÃO 13

Jesus lava os pés aos discípulos

1 Ora, antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que *o* era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, como havia amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

2 E, acabada a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, *filho* de Simão, que o traísse,

3 Jesus, sabendo que o Pai tinha depositado nas suas mãos todas as coisas, e que havia saído de Deus, e que ia para Deus,

4 levantou-se da ceia, tirou as vestes e, tomando uma toalha, cingiu-se.

5 Depois, pôs água *numa* bacia e começou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-*lhos* com a toalha com que estava cingido.

JOHN 13

1 NOW before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

2 And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's *son*, to betray him;

3 Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;

4 He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.

5 After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe *them* with the towel wherewith he was girded.

<p>6 Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, que lhe disse: Senhor, tu lavas-me os pés a mim?</p>	<p>6 Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?</p>
<p>7 Respondeu Jesus e disse-lhe: O que eu faço, não o sabes tu, agora, mas tu o saberás depois.</p>	<p>7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.</p>
<p>8 Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu te não lavar, não tens parte comigo.</p>	<p>8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.</p>
<p>9 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, não só os meus pés, mas também as mãos e a cabeça.</p>	<p>9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also <i>my</i> hands and <i>my</i> head.</p>
<p>10 Disse-lhe Jesus: Aquele que está lavado não necessita de lavar senão os pés, pois no mais todo está limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.</p>	<p>10 Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash <i>his</i> feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.</p>
<p>11 Porque bem sabia ele quem o havia de trair; por isso, disse: Nem todos estais limpos.</p>	<p>11 For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.</p>
<p>12 Depois que lhes lavou os pés, e tomou as suas vestes, e se assentou outra vez à <i>mesa</i>, disse-lhes: Entendeis o que vos tenho feito?</p>	<p>12 So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?</p>
<p>13 Vós me chamais Mestre e Senhor e dizeis bem, porque eu o sou.</p>	<p>13 Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.</p>
<p>14 Ora, se eu, Senhor e Mestre,</p>	<p>14 If I then, <i>your</i> Lord and</p>

vos lavei os pés, vós deveis também lavar os pés uns aos outros.

Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.

15 Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

15 For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.

16 Na verdade, na verdade vos digo *que* não é o servo maior do que o seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

16 Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.

17 Se sabeis essas *coisas*, bem-aventurados sois se as fizerdes.

17 If ye know these things, happy are ye if ye do them.

18 Não falo de todos vós; eu bem sei os que tenho escolhido; mas para que se cumpra a Escritura: O que come o pão comigo levantou contra mim o seu calcanhar.

18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

19 Desde agora, vo-lo digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, acrediteis que eu sou.

19 Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am *he*.

20 Na verdade, na verdade vos digo que se alguém receber o que eu enviar, me recebe a mim, e quem me recebe a mim recebe aquele que me enviou.

20 Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

Jesus prediz que Judas o lá de trair

(Mt 26:21-25 Mc 14:18-21)

21 Tendo Jesus dito isso, turbou-se em espírito e afirmou, dizendo: Na verdade, na verdade vos digo que um de vós me há de trair.

21 When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

22 Então, os discípulos olhavam uns para os outros, sem saberem de quem ele falava.

22 Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

23 Ora, um de seus discípulos, aquele a quem Jesus amava, estava reclinado no seio de Jesus.

23 Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

24 Então, Simão Pedro fez sinal a este, para que perguntasse quem era aquele de quem ele falava.

24 Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

25 E, inclinando-se ele sobre o peito de Jesus, disse-lhe: Senhor, quem é?

25 He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

26 Jesus respondeu: É aquele a quem eu der o bocado molhado. E, molhando o bocado, o deu a Judas Iscariotes, *filho* de Simão.

26 Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped *it*. And when he had dipped the sop, he gave *it* to Judas Iscariot, *the son of Simon*.

27 E, após o bocado, entrou nele Satanás. Disse, pois, Jesus: O que fazes, faze-o depressa.

27 And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

28 E nenhum dos que estavam assentados à *mesa* compreendeu a que propósito lhe dissera *isso*,

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

29 porque, como Judas tinha a bolsa, pensavam alguns que Jesus lhe tinha dito: Compra o que nos é necessário para a festa ou que desse alguma coisa aos pobres.

29 For some *of them* thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy *those things* that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

30 E, tendo Judas tomado o bocado, saiu logo. E era já noite.

30 He then having received the sop went immediately out: and it was night.

As últimas instruções de Jesus aos discípulos

31 Tendo ele, pois, saído, disse Jesus: Agora, é glorificado o Filho do Homem, e Deus é glorificado nele.

31 Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

32 Se Deus é glorificado nele, também Deus o glorificará em si mesmo e logo o há de glorificar.

32 If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco. Vós me buscareis, e, como tinha dito aos judeus: para onde eu vou não podeis vós ir, eu vo-lo digo também agora.

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

34 Um novo mandamento vos dou: Que vos ameis uns aos outros; como eu vos amei a vós, que também vós uns aos outros vos ameis.

34 A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.

35 Nisto todos conhecerão que

35 By this shall all *men* know

sois meus discípulos, se vos amardes uns aos outros.

that ye are my disciples, if ye have love one to another.

36 Disse-lhe Simão Pedro: Senhor, para onde vais? Jesus lhe respondeu: Para onde eu vou não podes, agora, seguir-me, mas, depois, me seguirás.

36 Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

37 Disse-lhe Pedro: Por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a minha vida.

37 Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

38 Respondeu-lhe Jesus: Tu darás a tua vida por mim? Na verdade, na verdade te digo que não cantará o galo, enquanto me não tiveres negado três vezes.

38 Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.

JOÃO 14

1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

2 Na casa de meu Pai há muitas moradas; se não fosse assim, eu vo-lo teria dito, pois vou preparar-vos lugar.

3 E, se eu for e vos preparar lugar, virei outra vez e vos levarei para mim mesmo, para que, onde eu estiver, estejais vós também.

4 Mesmo vós sabeis para onde vou e conheceis o caminho.

5 Disse-lhe Tomé: Senhor, nós não sabemos para onde vais e como podemos saber o caminho?

6 Disse-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida. Ninguém vem ao Pai senão por mim.

7 Se vós me conhecêseis a mim, também conheceríeis a meu Pai; e ~~é~~ desde agora o conheceis e o tendes visto.

8 Disse-lhe Filipe: Senhor, mostra-nos o Pai, o que nos basta.

JOHN 14

1 LET not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.

2 In my Father's house are many mansions: if ~~it were~~ not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.

3 And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, *there* ye may be also.

4 And whither I go ye know, and the way ye know.

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?

6 Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.

7 If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.

8 Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

9 Disse-lhe Jesus: Estou há tanto tempo convosco, e não me tendes conhecido, Filipe? Quem me vêa mim vêo Pai; e como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou *then*, Shew us the Father?

10 Não crê tu que eu *estou* no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo, não as digo de mim mesmo, mas o Pai, que está em mim, é quem faz as obras.

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

11 Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede-me, ao menos, por causa das mesmas obras.

11 Believe me that I *am* in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

12 Na verdade, na verdade vos digo que aquele que crê em mim também fará as obras que eu faço e *as* fará maiores do que estas, porque eu vou para meu Pai.

12 Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater ~~works~~ than these shall he do; because I go unto my Father.

13 E tudo quanto pedirdes em meu nome, eu o farei, para que o Pai seja glorificado no Filho.

13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

14 Se pedirdes alguma *coisa* em meu nome, eu o farei.

14 If ye shall ask any thing in my name, I will do *it*.

15 Se me amardes, guardareis os meus mandamentos.

15 If ye love me, keep my commandments.

16 E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador,

16 And I will pray the Father, and he shall give you another

para que fique convosco para sempre,

Comforter, that he may abide with you for ever;

17 o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vêem o conhece; mas vós o conheceis, porque habita convosco e estará em vós.

17 *Even* the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.

18 Não vos deixarei órfãos; voltarei para vós.

18 I will not leave you comfortless: I will come to you.

19 Ainda um pouco, e o mundo não me verá mais, mas vós me vereis; porque eu vivo, e vós vivereis.

19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.

20 Naquele dia, conhecereis que *estou* em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

20 At that day ye shall know that I *am* in my Father, and ye in me, and I in you.

21 Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, este é o que me ama; e aquele que me ama será amado de meu Pai, e eu o amarei e me manifestarei a ele.

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

22 Disse-lhe Judas (não o Iscariotes): Senhor, de onde vem que te hás de manifestar a nós e não ao mundo?

22 Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

23 Jesus respondeu e disse-lhe: Se alguém me ama, guardará a minha palavra, e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

24 Quem não me ama não guarda as minhas palavras; ora, a palavra que ouvistes não é minha, mas do Pai que me enviou.

25 Tenho-vos dito isso, estando convosco.

26 Mas aquele Consolador, o Espírito Santo, que o Pai enviará em meu nome, vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo quanto vos tenho dito.

27 Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como o mundo a dá. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

28 Ouvistes o que eu vos disse: vou e venho para vós. Se me amásseis, certamente, exultaríeis por ter dito: vou para o Pai, porque o Pai é maior do que eu.

29 Eu vo-lo disse, agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós acrediteis.

30 Já não falarei muito convosco, porque se aproxima o príncipe deste mundo e nada tem em mim.

24 He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

25 These things have I spoken unto you, being *yet* present with you.

26 But the Comforter, *which is* the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

27 Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

28 Ye have heard how I said unto you, I go away, and come *again* unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

30 Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

31 Mas é para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me mandou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

31 But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

JOÃO 15

Continuação das últimas instruções aos discípulos

1 Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o lavrador.

2 Toda vara em mim que não dá fruto, a tira; e limpa toda aquela que dá fruto, para que dê mais fruto.

3 Vós ~~já~~ estais limpos pela palavra que vos tenho falado.

4 Estai em mim, e eu, em vós; como a vara de si mesma não pode dar fruto, se não estiver na videira, assim também vós, se não estiverdes em mim.

5 Eu sou a videira, vós, as varas; quem está em mim, e eu nele, este dá muito fruto, porque sem mim nada podereis fazer.

6 Se alguém não estiver em mim, será lançado fora, como a vara, e secará; e os colhem e lançam no fogo, e ardem.

JOHN 15

1 I AM the true vine, and my Father is the husbandman.

2 Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every *branch* that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.

3 Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.

5 I am the vine, ye *are* the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.

6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast *them* into the fire, and they are burned.

7 Se vós estiverdes em mim, e as minhas palavras estiverem em vós, pedireis tudo o que quiserdes, e vos será feito.

7 If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.

8 Nisto é glorificado meu Pai: que deis muito fruto; e assim sereis meus discípulos.

8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.

9 Como o Pai me amou, também eu vos amei a vós; permanecei no meu amor.

9 As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

10 Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor, do mesmo modo que eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e permaneço no seu amor.

10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

11 Tenho-vos dito isso para que a minha alegria permaneça em vós, e a vossa alegria seja completa.

11 These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and *that* your joy might be full.

12 O meu mandamento é este: Que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

12 This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

13 Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a sua vida pelos seus amigos.

13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

14 Vós sereis meus amigos, se fizerdes o que eu vos mando.

14 Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.

15 Já vos não chamarei servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor, mas tenho-vos chamado amigos, porque

15 Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you

tudo quanto ouvi de meu Pai
vos tenho feito conhecer.

friends; for all things that I have
heard of my Father I have
made known unto you.

16 Não me escolhestes vós a
mim, mas eu vos escolhi a vós,
e vos nomeei, para que vades
e deis fruto, e o vosso fruto
permaneça, a fim de que tudo
quanto em meu nome pedirdes
ao Pai ele vos conceda.

16 Ye have not chosen me, but I
have chosen you, and ordained
you, that ye should go and
bring forth fruit, and *that* your
fruit should remain: that
whatsoever ye shall ask of the
Father in my name, he may
give it you.

17 Isto vos mando: que vos
ameis uns aos outros.

17 These things I command
you, that ye love one another.

18 Se o mundo vos aborrece,
sabei que, primeiro do que a
vós, me aborreceu a mim.

18 If the world hate you, ye
know that it hated me before *it*
hated you.

19 Se vós fôsseis do mundo, o
mundo amaria o que era seu,
mas, porque não sois do
mundo, antes eu vos escolhi do
mundo, por isso é que o mundo
vos aborrece.

19 If ye were of the world, the
world would love his own: but
because ye are not of the
world, but I have chosen you
out of the world, therefore the
world hateth you.

20 Lembrai-vos da palavra que
vos disse: não é o servo maior
do que o seu senhor. Se a mim
me perseguiram, também vos
perseguirão a vós; se
guardarem a minha palavra,
também guardarão a vossa.

20 Remember the word that I
said unto you, The servant is
not greater than his lord. If they
have persecuted me, they will
also persecute you; if they have
kept my saying, they will keep
yours also.

21 Mas tudo isso vos farão por
causa do meu nome, porque
não conhecem aquele que me
enviou.

21 But all these things will they
do unto you for my name's
sake, because they know not
him that sent me.

22 Se eu não viera, nem lhes

22 If I had not come and spoken

houvera falado, não teriam pecado, mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.

23 Aquele que me aborrece aborrece também a meu Pai.

23 He that hateth me hateth my Father also.

24 Se eu, entre eles, não fizesse tais obras, quais nenhum outro têm feito, não teriam pecado; mas, agora, viram-nas e me aborreceram a mim e a meu Pai.

24 If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.

25 Mas é para que se cumpra a palavra que está escrita na sua lei: Aborreceram-me sem causa.

25 But *this cometh to pass* , that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

26 Mas, quando vier o Consolador, que eu da parte do Pai vos hei de enviar, aquele Espírito da verdade, que procede do Pai, testificará de mim.

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, *even* the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

27 E vós também testificareis, pois estivestes comigo desde o princípio.

27 And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

JOÃO 16

Continuação das últimas instruções aos discípulos

1 Tenho-vos dito essas *coisas* para que vos não escandalizeis.

2 Expulsar-vos-ão das sinagogas; vem mesmo a hora em que qualquer que vos matar cuidará fazer um serviço a Deus.

3 E isso vos farão, porque não conheceram ao Pai nem a mim.

4 Mas tenho-vos dito isso, a fim de que, quando chegar aquela hora, vos lembreis de que ~~eu~~ vo-lo tinha dito; e eu não vos disse isso desde o princípio, porque estava convosco.

5 E, agora, vou para aquele que me enviou; e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

6 Antes, porque isso vos tenho dito, o vosso coração se encheu de tristeza.

7 Todavia, digo-vos a verdade:

JOHN 16

1 THESE things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

2 They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.

3 And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.

4 But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.

5 But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?

6 But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

7 Nevertheless I tell you the

que vos convém que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá a vós; mas, se eu for, enviar-vo-lo-ei.

truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

8 E, quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, e da justiça, e do juízo:

8 And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

9 do pecado, porque não creem em mim;

9 Of sin, because they believe not on me;

10 da justiça, porque vou para meu Pai, e não me vereis mais;

10 Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;

11 e do juízo, porque *o* príncipe deste mundo está julgado.

11 Of judgment, because the prince of this world is judged.

12 Ainda tenho muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora.

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.

13 Mas, quando vier aquele Espírito da verdade, ele vos guiará em toda a verdade, porque não falará de si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará o que há de vir.

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, *that* shall he speak: and he will shew you things to come.

14 Ele me glorificará, porque há de receber do *que* é meu e vo-lo há de anunciar.

14 He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew *it* unto you.

15 Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso, vos disse que há

15 All things that the Father hath are mine: therefore said I,

de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

that he shall take of mine, and shall shew *it* unto you.

16 Um pouco, e não me vereis; e outra vez um pouco, e ver-me-eis, porquanto vou para o Pai.

16 A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.

17 Então, *alguns* dos seus discípulos disseram uns para os outros: Que é isto que nos diz: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Porquanto vou para o Pai?

17 Then said *some* of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

18 Diziam, pois: Que quer dizer isto: um pouco? Não sabemos o que diz.

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

19 Conheceu, pois, Jesus que o queriam interrogar e disse-lhes: Indagais entre vós acerca disto que disse: um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

19 Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?

20 Na verdade, na verdade vos digo que vós chorastes e vos lamentareis, e o mundo se alegrará, e vós estareis tristes; mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

20 Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

21 A mulher, quando está para dar à luz, sente tristeza, porque é chegada a sua hora; mas, depois de ter dado à luz a

21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child,

criança, já se não lembra da aflição, pelo prazer de haver nascido um homem no mundo.

she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

22 Assim também vós, agora, na verdade, tendes tristeza; mas outra vez vos verei, e o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria, ninguém vo-la tirará.

22 And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

23 E, naquele dia, nada me perguntareis. Na verdade, na verdade vos digo que tudo quanto pedirdes a meu Pai, em meu nome, ele vo-lo há de dar.

23 And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give *it* you.

24 Até agora, nada pedistes em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria se cumpra.

24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

25 Disse-vos isso por parábolas; chega, porém, a hora em que vos não falarei mais por parábolas, mas abertamente vos falarei acerca do Pai.

25 These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome, e não vos digo que eu rogarei por vós ao Pai,

26 At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

27 pois o mesmo Pai vos ama, visto como vós me amastes e crestes que saí de Deus.

27 For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

28 Saí do Pai e vim ao mundo; outra vez, deixo o mundo e vou

28 I came forth from the Father, and am come into the world:

para o Pai.

again, I leave the world, and go to the Father.

29 Disseram-lhe os seus discípulos: Eis que, agora, falas abertamente e não dizes parábola alguma.

29 His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.

30 Agora, conhecemos que sabes tudo e não precisas de que alguém te interrogue. Por isso, cremos que saístes de Deus.

30 Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes, agora?

31 Jesus answered them, Do ye now believe?

32 Eis que chega a hora, e já se aproxima, em que vós sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só, mas não estou só, porque o Pai está comigo.

32 Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

33 Tenho-vos dito isso, para que em mim tenhais paz; no mundo tereis aflições, mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

33 These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

JOÃO 17

A oração de Jesus pelos seus discípulos

1 Jesus falou essas coisas e, levantando os olhos ao céu, disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que também o teu Filho te glorifique a ti,

2 assim como lhe deste poder sobre toda carne, para que dê a vida eterna a todos quantos lhe deste.

3 E a vida eterna é esta: que conheçam a ti só por único Deus verdadeiro e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

4 Eu glorifiquei-te na terra, tendo consumado a obra que me deste a fazer.

5 E, agora, glorifica-me tu, ó Pai, junto de ti mesmo, com aquela glória que tinha contigo antes que o mundo existisse.

6 Manifestei o teu nome aos homens que do mundo me deste; eram teus, e tu mos deste, e guardaram a tua palavra.

JOHN 17

1 THESE words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

2 As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

3 And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

4 I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

5 And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

6 I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou

	gavest them me; and they have kept thy word.
7 Agora, o t êm conhecido que tudo quanto me deste provém de ti,	7 Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.
8 porque lhes dei as palavras que me deste; e eles as receberam, e t êm verdadeiramente conhecido que saí de ti, e creram que me enviaste.	8 For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received <i>them</i> , and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.
9 Eu rogo por eles; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus.	9 I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.
10 E todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e nisso sou glorificado.	10 And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.
11 E eu já não estou mais no mundo; mas eles estão no mundo, e eu vou para ti. Pai santo, guarda em teu nome aqueles que me deste, para que sejam um, assim como nós.	11 And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we <i>are</i> .
12 Estando eu com eles no mundo, guardava-os em teu nome. Tenho guardado aqueles que tu me deste, e nenhum deles se perdeu, senão o filho da perdição, para que a Escritura se cumprisse.	12 While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
13 Mas, agora, vou para ti e	13 And now come I to thee; and

digo isto no mundo, para que tenham a minha alegria completa em si mesmos.

these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

14 Dei-lhes a tua palavra, e o mundo os odiou, porque não são do mundo, assim como eu não sou do mundo.

14 I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

15 Não peço que os tires do mundo, mas que os livres do mal.

15 I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

16 Não são do mundo, como eu do mundo não sou.

16 They are not of the world, even as I am not of the world.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.

19 E por eles me santifico a mim mesmo, para que também eles sejam santificados na verdade.

19 And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.

20 Eu não rogo somente por estes, mas também por aqueles que, pela sua palavra, hão de crer em mim;

20 Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;

21 para que todos sejam um, como tu, ó Pai, o és em mim, e eu, em ti; que também eles sejam um em nós, para que o mundo creia que tu me enviaste.

21 That they all may be one; as thou, Father, *art* in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.

22 E eu dei-lhes a glória que a mim me deste, para que sejam um, como nós somos um.

22 And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:

23 Eu neles, e tu em mim, para que eles sejam perfeitos em unidade, e para que o mundo conheça que tu me enviaste a mim e que tens amado a eles como me tens amado a mim.

23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

24 Pai, aqueles que me deste quero que, onde eu estiver, também eles estejam comigo, para que vejam a minha glória que me deste; porque tu me háas amado antes da criação do mundo.

24 Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

25 Pai justo, o mundo não te conheceu; mas eu te conheci, e estes conheceram que tu me enviaste a mim.

25 O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

26 E eu lhes fiz conhecer o teu nome e *lho* farei conhecer mais, para que o amor com que me tens amado esteja neles, e eu neles esteja.

26 And I have declared unto them thy name, and will declare *it*: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

JOÃO 18

Jesus é preso no

Ātsĕnani

(Mt 26.36-5 Mc 14.32-5 Lc 22.39-5)

1 Tendo Jesus dito isso, saiu com os seus discipulos para além do ribeiro de Cedrom, onde havia um horto, no qual ele entrou com os seus discipulos.

2 E Judas, que o traía, também conhecia aquele lugar, porque Jesus muitas vezes se ajuntava ali com os seus discipulos.

3 Tendo, pois, Judas recebido a coorte e oficiais dos principais sacerdotes e fariseus, veio para ali com lanternas, e archotes, e armas.

4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e disse-lhes: A quem buscais?

5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Disse-lhes Jesus: Sou eu. E Judas, que o traía, estava também com eles.

JOHN 18

1 WHEN Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

2 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.

3 Judas then, having received a band *of men* and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am *he*. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

6 Quando, pois, lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

6 As soon then as he had said unto them, I am *he*, they went backward, and fell to the ground.

7 Tornou-lhes, pois, a perguntar: A quem buscais? E eles disseram: A Jesus, o Nazareno.

7 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8 Jesus respondeu: *Já* vos disse que sou eu; se, pois me buscais a mim, deixai ir estes,

8 Jesus answered, I have told you that I am *he*: if therefore ye seek me, let these go their way:

9 para se cumprir a palavra que tinha dito: Dos que me deste nenhum deles perdi.

9 That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

10 Então, Simão Pedro, que tinha espada, desembainhou-a e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita. E o nome do servo era Malco.

10 Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a tua espada na bainha; não beberei eu o cálice que o Pai me deu?

11 Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Jesus perante o Sédrio.

Pedro nega a Jesus

(Mt ~~26~~²⁶-75; Mc 14.3-72; Lc 22.~~3~~³-71)

12 Então, a coorte, e o tribuno, e os servos dos judeus

12 Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

prenderam a Jesus, e o manietaram,

13 e conduziram-no primeiramente a Anás, por ser sogro de Caifás, que era o sumo sacerdote daquele ano.

13 And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

14 Ora, Caifás era quem tinha aconselhado aos judeus que convinha que um homem morresse pelo povo.

14 Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15 E Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. E este discípulo era conhecido do sumo sacerdote e entrou com Jesus na sala do sumo sacerdote.

15 And Simon Peter followed Jesus, and so *did* another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

16 E Pedro estava da parte de fora, à porta. Saiu, então, o outro discípulo que era conhecido do sumo sacerdote e falou à porteira, levando Pedro para dentro.

16 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17 Então, a porteira disse a Pedro: Não és tu também dos discípulos deste homem? Disse ele: Não sou.

17 Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also *one* of this man's disciples? He saith, I am not.

18 Ora, estavam ali os servos e os criados, que tinham feito brasas, e se aquetavam, porque fazia frio; e com eles estava Pedro, aqueitando-se também.

18 And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

19 E o sumo sacerdote

19 The high priest then asked

interrogou Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

Jesus of his disciples, and of his doctrine.

20 Jesus lhe respondeu: Eu falei abertamente ao mundo; eu sempre ensinei na sinagoga e no templo, onde todos os judeus se ajuntam, e nada disse em oculto.

20 Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

21 Para que me perguntas a mim? Pergunta aos que ouviram o que é que lhes ensinei; eis que eles sabem o que eu lhes tenho dito.

21 Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

22 E, tendo dito isso, um dos criados que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: Assim respondes ao sumo sacerdote?

22 And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

23 Respondeu-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; e, se bem, porque me feres?

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24 Anás mandou-o, manietado, ao sumo sacerdote Caifás.

24 Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25 E Simão Pedro estava ali e aquentava-se. Disseram-lhe, pois: Não és também tu um dos seus discípulos? Ele negou e disse: Não sou.

25 And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also *one* of his disciples? He denied *it*, and said, I am not.

26 E um dos servos do sumo sacerdote, parente *daquele* a

26 One of the servants of the high priest, being *his* kinsman

quem Pedro cortara a orelha, disse: Não te vi eu no horto com ele?

whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27 E Pedro negou outra vez, e logo o galo cantou.

27 Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Jesus perante Pilatos

(Mt 27.1-2, 11-31; Mc 15:1-20

Lc 23.1-25

28 Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para a audiência. E era pela manhã cedo. E não entraram na audiência, para não se contaminarem e poderem comer a Páscoa.

28 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

29 Então, Pilatos saiu e disse-lhes: Que acusação trazeis contra este homem?

29 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

30 Responderam e disseram-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

30 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

31 Disse-lhes, pois, Pilatos: Levai-o vós e julgai-o segundo a vossa lei. Disseram-lhe, então, os judeus: A nós não nos é lícito matar pessoa alguma.

31 Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32 (Para que se cumprisse a palavra que Jesus tinha dito, significando de que morte havia de morrer.)

32 That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

33 Tornou, pois, a entrar Pilatos na audiência, e chamou a Jesus, e disse-lhe: Tu és o rei dos judeus?

33 Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34 Respondeu-lhe Jesus: Tu dizes isso de ti mesmo ou disseram-to outros de mim?

34 Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

35 Pilatos respondeu: Porventura, sou eu judeu? A tua nação e os principais dos sacerdotes entregaram-te a mim. Que fizeste?

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

36 Respondeu Jesus: O meu Reino não é deste mundo; se o meu Reino fosse deste mundo, lutariam os meus servos, para que eu não fosse entregue aos judeus; mas, agora, o meu Reino não é daqui.

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37 Disse-lhe, pois, Pilatos: Logo tu és rei? Jesus respondeu: Tu dizes que eu sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38 Disse-lhe Pilatos: Que é a verdade? E, dizendo isso, voltou até os judeus e disse-lhes: Não acho nele crime algum.

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault *at all*.

39 Mas vós tendes por costume

39 But ye have a custom, that I

que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa. Quereis, pois, que eu solte o rei dos judeus?

40 Então, todos voltaram a gritar, dizendo: Este não, mas Barrabás! E Barrabás era um salteador.

should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40 Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

JOÃO 19

1 Pilatos, pois, tomou, então, a Jesus e o açoitou.

2 E os soldados, tecendo uma coroa de espinhos, *lha* puseram sobre a cabeça e lhe vestiram uma veste de púrpura.

3 E diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Então, Pilatos saiu outra vez fora e disse-lhes: Eis aqui vo-lo trago fora, para que saibais que não acho nele crime algum.

5 Saiu, pois, Jesus, levando a coroa de espinhos e a veste de púrpura. E disse-lhes *Pilatos*: Eis aqui o homem.

6 Vendo-o, pois, os principais dos sacerdotes e os servos, gritaram, dizendo: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós e crucificai-o, porque eu nenhum crime acho nele.

7 Responderam-lhe os judeus: Nós temos uma lei, e, segundo

JOHN 19

1 THEN Pilate therefore took Jesus, and scourged *him*.

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put *it* on his head, and they put on him a purple robe,

3 And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.

4 Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

5 Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And *Pilate* saith unto them, Behold the man!

6 When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify *him*, crucify *him*. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify *him*: for I find no fault in him.

7 The Jews answered him, We have a law, and by our law he

a nossa lei, deve morrer, porque se fez Filho de Deus.

ought to die, because he made himself the Son of God.

8 E Pilatos, quando ouviu essa palavra, mais atemorizado ficou.

8 When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

9 E entrou outra vez na audiência e disse a Jesus: De onde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

9 And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

10 Disse-lhe, pois, Pilatos: Não me falas a mim? Não sabes tu que tenho poder para te crucificar e tenho poder para te soltar?

10 Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

11 Respondeu Jesus: Nenhum poder terias contra mim, se de cima te não fosse dado; mas aquele que me entregou a ti maior pecado tem.

11 Jesus answered, Thou couldest have no power *at all* against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

12 Desde então, Pilatos procurava soltá-lo; mas os judeus gritavam, dizendo: Se soltas este, não és amigo do César! Qualquer que se faz rei é contra o César!

12 And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

13 Ouvindo, pois, Pilatos esse dito, levou Jesus para fora e assentou-se no tribunal, no lugar chamado Litóstrotos, e em hebraico o nome é Gabatá.

13 When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

14 E era a preparação da

14 And it was the preparation of

Páscoa e quase à hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

15 Mas eles bradaram: Tira! Tira! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais dos sacerdotes: Não temos rei, senão o César.

16 Então, entregou-lho, para que fosse crucificado. E tomaram a Jesus e o levaram.

the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

15 But they cried out, Away with *him*, away with *him*, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

16 Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led *him* away.

A crucificação

(Mt 27.31-5Mc 15.21-41; Lc 23.26-49)

17 E, levando ele às costas a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, que em hebraico se chama Gólgota,

18 onde o crucificaram, e, com ele, outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

19 E Pilatos escreveu também um título e pô-lo em cima da cruz; e *nele* estava escrito: JESUS NAZARENO, REI DOS JUDEUS.

20 E muitos dos judeus leram este título, porque o lugar onde Jesus estava crucificado era próximo da cidade; e estava

17 And he bearing his cross went forth into a place called *the place* of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

18 Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

19 And Pilate wrote a title, and put *it* on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

20 This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to

escrito em hebraico, grego e latim.

the city: and it was written in Hebrew, *and* Greek, *and* Latin.

21 Diziam, pois, os principais sacerdotes dos judeus a Pilatos: Não escrevas, Rei dos judeus, mas que ele disse: Sou Rei dos judeus.

21 Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

22 Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

22 Pilate answered, What I have written I have written.

23 Tendo, pois, os soldados crucificado a Jesus, tomaram as suas vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte, e também a túnica. A túnica, porém, tecida toda de alto a *baixo*, não tinha costura.

23 Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also *his* coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

24 Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela, *para ver* de quem será. Isso foi assim para que se cumprisse a Escritura, que diz: Dividiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Os soldados, pois, fizeram essas coisas.

24 They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

25 E junto à cruz de Jesus estava sua mãe, e a irmã de sua mãe, Maria, *mulher* de Clopas, e Maria Madalena.

25 Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the *wife* of Cleophas, and Mary Magdalene.

26 Ora, Jesus, vendo ali *sua* mãe e que o discípulo a quem

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple

ele amava estava presente, disse à sua mãe: Mulher, eis aí o teu filho.

standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. E desde aquela hora o discípulo a recebeu em sua *casa*.

27 Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own *home*.

28 Depois, sabendo Jesus que já todas *as coisas* estavam terminadas, para que a Escritura se cumprisse, disse: Tenho sede.

28 After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

29 Estava, pois, ali um vaso cheio de vinagre. E encheram de vinagre uma esponja e, pondo-*a* num hissopo, *Iha* chegaram à boca.

29 Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put *it* upon hyssop, and put *it* to his mouth.

30 E, quando Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado. E, inclinando a cabeça, entregou o espírito.

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

31 Os judeus, pois, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação (pois era grande o dia de sábado), rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

31 The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and *that* they might be taken away.

32 Foram, pois, os soldados e, na verdade, quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele fora crucificado.

32 Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

33 Mas, vindo a Jesus e vendo-

33 But when they came to

o já morto, não lhe quebraram as pernas.

Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:

34 Contudo, um dos soldados lhe furou o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

34 But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.

35 E aquele que o viu testificou, e o seu testemunho é verdadeiro, e sabe que é verdade o que diz, para que também vós o creiais.

35 And he that saw *it* bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.

36 Porque isso aconteceu para que se cumprisse a Escritura, que diz: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

36 For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.

37 E outra vez diz a Escritura: Verão aquele que traspassaram.

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

O sepultamento de Jesus

(Mt 27.5-6; Mc 15.42-47; Lc 23.49-5)

38 Depois disso, José de Arimateia (o que era discípulo de Jesus, mas oculto, por medo dos judeus) rogou a Pilatos que lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. E Pilatos *lho* permitiu. Então, foi e tirou o corpo de Jesus.

38 And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave *him* leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

39 E foi também Nicodemos (aquele que, anteriormente, se dirigira de noite a Jesus),

39 And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and

levando quase cem libras de um composto de mirra e aloés.

brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound *nigh* .

40 Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com as especiarias, como os judeus costumam fazer na preparação para o sepulcro.

40 Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

41 E havia um horto naquele lugar onde fora crucificado e, no horto, um sepulcro novo, em que ainda ninguém havia sido posto.

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

42 Ali, pois (por causa da preparação dos judeus e por estar perto aquele sepulcro), puseram a Jesus.

42 There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation *day*; for the sepulchre was *nigh* at hand.

JOÃO 20

A ressurreição

(Mt 28.1-10 Mc 16.1-8; Lc 24.1-12)

1 E, no primeiro *dia* da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu a pedra tirada do sepulcro.

2 Correu, pois, e foi a Simão Pedro e ao outro discípulo a quem Jesus amava e disse-lhes: Levaram o Senhor do sepulcro, e não sabemos onde o puseram.

3 Então, Pedro saiu com o outro discípulo e foram ao sepulcro.

4 E os dois corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais apressadamente do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro.

5 E, abaixando-se, viu no chão os lençóis; todavia, não entrou.

6 Chegou, pois, Simão Pedro, que o seguia, e entrou no

JOHN 20

1 THE first *day* of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, *and looking in* , saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the

sepulcro, e viu no chão os lençóis

sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 e que o lenço que tinha estado sobre a sua cabeça não estava com os lençóis, mas enrolado, num lugar à parte.

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

9 Porque ainda não sabiam a Escritura, que diz que era necessário que ressuscitasse dos mortos.

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

10 Tornaram, pois, os discípulos para casa.

10 Then the disciples went away again unto their own home.

Jesus aparece a **M**aria **M**adalena

11 E Maria estava chorando fora, junto ao sepulcro. Estando ela, pois, chorando, abaixou-se para o sepulcro

11 But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, *and looked* into the sepulchre,

12 e viu dois anjos *vestidos* de branco, assentados onde jazera o corpo de Jesus, um à cabeceira e outro aos pés.

12 And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.

13 E disseram-lhe eles: Mulher, por que choras? Ela lhes disse: Porque levaram o meu Senhor, e não sei onde o puseram.

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord,

and I know not where they have laid him.

14 E, tendo dito isso, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não sabia que era Jesus.

14 And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.

15 Disse-lhe Jesus: Mulher, por que choras? Quem buscas? Ela, cuidando que era o hortelão, disse-lhe: Senhor, se tu o levaste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

16 Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, disse-lhe: Raboni (que quer dizer Mestre)!

16 Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

17 Disse-lhe Jesus: Não me detenhas, porque ainda não subi para meu Pai, mas vai para meus irmãos e dize-lhes que eu subo para meu Pai e vosso Pai, meu Deus e vosso Deus.

17 Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and *to* my God, and your God.

18 Maria Madalena foi e anunciou aos discípulos que vira o Senhor e que ele lhe dissera isso.

18 Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and *that* he had spoken these things unto her.

Jesus aparece aos onze. A incredulidade de Tomé (Lc 24.33-43)

19 Chegada, pois, a tarde

19 Then the same day at

daquele dia, o primeiro da semana, e cerradas as portas onde os discípulos, com medo dos judeus, se tinham ajuntado, chegou Jesus, e pôs-se no meio, e disse-lhes: Paz seja convosco!

20 E, dizendo isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. De sorte que os discípulos se alegraram, vendo o Senhor.

21 Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, também eu vos envio a vós.

22 E, havendo dito isso, assoprou *sobre eles* e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

23 Àqueles a quem perdoardes os pecados, lhes são perdoados; e, àqueles a quem os retiverdes, *lhes* são retidos.

24 Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimos, não estava com eles quando veio Jesus.

25 Disseram-lhe, pois, os outros discípulos: Vimos o Senhor. Mas ele disse-lhes: Se eu não vir o sinal dos cravos em suas mãos, e não puser o dedo no lugar dos cravos, e não puser a

evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace *be* unto you.

20 And when he had so said, he shewed unto them *his* hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

21 Then said Jesus to them again, Peace *be* unto you: as *my* Father hath sent me, even so send I you.

22 And when he had said this, he breathed on *them*, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

23 Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; *and* whose soever *sins* ye retain, they are retained.

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of

minha mão no seu lado, de maneira nenhuma o creerei.

the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

26 E, oito dias depois, estavam outra vez os seus discípulos dentro, e, com eles, Tomé. Chegou Jesus, estando as portas fechadas, e apresentou-se no meio, e disse: Paz seja convosco!

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: *then* came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace *be* unto you.

27 Depois, disse a Tomé: Põe aqui o teu dedo e vê as minhas mãos; chega a tua mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust *it* into my side: and be not faithless, but believing.

28 Tomé respondeu e disse-lhe: Senhor meu, e Deus meu!

28 And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

29 Disse-lhe Jesus: Porque me viste, Tomé, creste; bem-aventurados os que não viram e creram!

29 Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed *are* they that have not seen, and *yet* have believed.

30 Jesus, pois, operou também, em presença de seus discípulos, muitos outros sinais, que não estão escritos neste livro.

30 And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

31 Estes, porém, foram escritos para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

31 But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.

JOÃO 21

1 Depois disso, manifestou-se Jesus outra vez aos discípulos, junto ao mar de Tiberíades; e manifestou-se assim:

2 estavam juntos Simão Pedro, e Tomé, chamado Dídimos, e Natanael, que era de Caná da Galileia, e os *filhos* de Zebedeu, e outros dois dos seus discípulos.

3 Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe eles: Também nós vamos contigo. Foram, e subiram logo para o barco, e naquela noite nada apanharam.

4 E, sendo já manhã, Jesus se apresentou na praia, mas os discípulos não conheceram que era Jesus.

5 Disse-lhes, pois, Jesus: Filhos, tendes alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

6 E ele lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Lançaram-na, pois, e já não a podiam tirar, pela multidão dos peixes.

JOHN 21

1 AFTER these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he *himself*.

2 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the *sons* of Zebedee, and two other of his disciples.

3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

4 But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

5 Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they

	were not able to draw it for the multitude of fishes.
<p>7 Então, aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É Senhor . E, quando Simão Pedro ouviu que era o Senhor, cingiu-se com a tálica (porque estava nu) e lançou-se ao mar.</p>	<p>7 Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt <i>his</i> fisher's coat <i>unto him</i>, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.</p>
<p>8 E os outros discípulos foram com o barco (porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados), levando a rede cheia de peixes.</p>	<p>8 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.</p>
<p>9 Logo que saltaram em terra, viram ali brasas, e um peixe posto em cima, e pão.</p>	<p>9 As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.</p>
<p>10 Disse-lhes Jesus: Trazei dos peixes que agora apanhastes.</p>	<p>10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.</p>
<p>11 Simão Pedro subiu e puxou a rede para terra, cheia de cento e cinquenta e três grandes peixes; e, sendo tantos, não se rompeu a rede.</p>	<p>11 Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.</p>
<p>12 Disse-lhes Jesus: Vinde, jantai. E nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o Senhor.</p>	<p>12 Jesus saith unto them, Come <i>and</i> dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.</p>

13 Chegou, pois, Jesus, e tomou o pão, e deu-lho, e, semelhantemente, o peixe.

13 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

14 E já era a terceira vez *que* Jesus se manifestava aos seus discípulos depois de ter ressuscitado dos mortos.

14 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

15 E, depois de terem jantado, disse Jesus a Simão Pedro: Simão, *filho* de Jonas, amas-me mais do que estes? E ele respondeu: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta os meus cordeiros.

15 So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16 Tornou a dizer-lhe segunda vez: Simão, *filho* de Jonas, amas-me? Disse-lhe: Sim, Senhor; tu sabes que te amo. Disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas.

16 He saith to him again the second time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

17 Disse-lhe terceira vez: Simão, *filho* de Jonas, amas-me? Simão entristeceu-se por lhe ter dito terceira vez: Amas-me? E disse-lhe: Senhor, tu sabes tudo; tu sabes que eu te amo. Jesus disse-lhe: Apascenta as minhas ovelhas.

17 He saith unto him the third time, Simon, *son* of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18 Na verdade, na verdade te digo *que*, quando eras mais moço, te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias: mas, quando já fores velho,

18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou

estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde tu não queiras.

shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry *thee* whither thou wouldest not.

19 E disse isso significando com que morte havia ele de glorificar a Deus. E, dito isso, disse-lhe: Segue-me.

19 This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20 E Pedro, voltando-se, viu que o seguia aquele discípulo a quem Jesus amava, e que na ceia se recostara também sobre o seu peito, e que dissera: Senhor, quem é que te há de trair?

20 Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

21 Vendo Pedro a este, disse a Jesus: Senhor, e deste que *será*?

21 Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what *shall* this man *do*?

22 Disse-lhe Jesus: Se eu quero que ele fique até que eu venha, que te importa a ti? Segue-me tu.

22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee? follow thou me.

23 Divulgou-se, pois, entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não havia de morrer. Jesus, porém, não lhe disse que não morreria, mas: Se eu quero que ele fique até que eu venha, que te importa a ti?

23 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what *is that* to thee?

24 Este é o discípulo que testifica dessas *coisas* e as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

24 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

25 Há, porém, ainda muitas outras *coisas* que Jesus fez; e, se cada uma das quais fosse escrita, cuido que nem ainda o mundo todo poderia conter os livros que se escrevessem. Amém!

25 And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

ATOS

DOS APÓSTOLOS

ACTS

OF THE APOSTLES

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ATOS 1

Introdução. A ascensão de Jesus

¹ Fiz o primeiro tratado, ó Teófilo, acerca de tudo que Jesus começou, não só a fazer, mas a ensinar,

² até ao dia em que foi recebido em cima, depois de ter dado mandamentos, pelo Espírito Santo, aos apóstolos que escolhera;

³ aos quais também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas e infalíveis provas, sendo visto por eles por espaço de quarenta dias e falando do que respeita ao Reino de Deus.

⁴ E, estando com eles,

ACTS 1

¹ THE former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,

² Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:

³ To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:

⁴ And, being assembled

determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, que (*disse ele*) de mim ouvistes.

together with *them*, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, *saith he*, ye have heard of me.

5 Porque, na verdade, João batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.

5 For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.

6 Aqueles, pois, que se haviam reunido perguntaram-lhe, dizendo: Senhor, restaurarás tu neste tempo o reino a Israel?

6 When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?

7 E disse-lhes: Não vos pertence saber os tempos ou as estações que o Pai estabeleceu pelo seu próprio poder.

7 And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.

8 Mas recebereis a virtude do Espírito Santo, que há de vir sobre vós; e ser-me-eis testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judeia e Samaria e até aos confins da terra.

8 But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.

9 E, quando dizia isto, vendo-o eles, foi elevado às alturas, e uma nuvem o recebeu, *ocultando-o* a seus olhos.

9 And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.

10 E, estando com os olhos fitos no céu, enquanto ele

10 And while they looked stedfastly toward heaven as he

subia, eis que junto deles se puseram dois varões vestidos de branco,

went up, behold, two men stood by them in white apparel;

11 os quais lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para o céu? Esse Jesus, que dentre vós foi recebido em cima no céu, há de vir assim como para o céu o vistes ir.

11 Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.

12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado das Oliveiras, o qual está perto de Jerusalém, à distância do caminho de um sábado.

12 Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.

13 E, entrando, subiram ao cenáculo, onde habitavam Pedro e Tiago, João e André, Filipe e Tomé, Bartolomeu e Mateus, Tiago, *filho* de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, *filho* de Tiago.

13 And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James *the son of Alphaeus*, and Simon Zelotes, and Judas *the brother of James*.

14 Todos estes perseveravam unanimemente em oração e súplicas, com as mulheres, e Maria, mãe de Jesus, e com seus irmãos.

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.

Matias é escolhido apóstolo em lugar de Judas

15 E, naqueles dias,

15 And in those days Peter

levantando-se Pedro no meio dos discípulos (ora a multidão junta era de quase cento e vinte pessoas), disse:

stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)

16 Varões irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo predisse pela boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam a Jesus;

16 Men *and* brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.

17 porque foi contado conosco e alcançou sorte neste ministério.

17 For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.

18 Ora, este adquiriu um campo com o galardão da iniquidade e, precipitando-se, reventou pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram.

18 Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.

19 E foi notório a todos os que habitam em Jerusalém, de maneira que na sua própria língua esse campo se chama Aceldama, isto é, Campo de Sangue.

19 And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.

20 Porque no Livro dos Salmos está escrito: Fique deserta a sua habitação, e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu bispado.

20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.

21 É necessário, pois, que, dos varões que conviveram conosco todo o tempo em que

21 Wherefore of these men which have companied with us

o Senhor Jesus entrou e saiu dentre nós,

all the time that the Lord Jesus went in and out among us,

22 começando desde o batismo de João até ao dia em que dentre nós foi recebido em cima, um deles se faça conosco testemunha da sua ressurreição.

22 Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.

23 E apresentaram dois: José, chamado Barsabás, que tinha por sobrenome o Justo, e Matias.

23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.

24 E, orando, disseram: Tu, Senhor, conhecedor do coração de todos, mostra qual destes dois tens escolhido,

24 And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all *men*, shew whether of these two thou hast chosen,

25 para que tome parte neste ministério e apostolado, de que Judas se desviou, para ir para o seu próprio lugar.

25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.

26 E, lançando-lhes sortes, caiu a sorte sobre Matias. E, por voto comum, foi contado com os onze apóstolos.

26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.

ATOS 2

A descida do Espírito Santo

1 Cumprindo-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

2 e, de repente, veio do céu um som, como de um vento veemente e impetuoso, e encheu toda a casa em que estavam assentados.

3 E foram vistas por eles línguas repartidas, como que de fogo, as quais pousaram sobre cada um deles.

4 E todos foram cheios do Espírito Santo e começaram a falar em outras línguas, conforme o Espírito Santo lhes concedia que falassem.

5 E em Jerusalém estavam habitando judeus, varões religiosos, de todas as nações que estão debaixo do céu.

6 E, correndo aquela voz, ajuntou-se uma multidão e estava confusa, porque cada

ACTS 2

1 AND when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.

2 And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.

3 And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.

4 And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.

5 And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.

6 Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard

um os ouvia falar na sua própria língua.

them speak in his own language.

7 E todos pasmavam e se maravilhavam, dizendo uns aos outros: Pois quê? Não são galileus todos esses homens que estão falando?

7 And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?

8 Como pois os ouvimos, cada um, na nossa própria língua em que somos nascidos?

8 And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?

9 Partos e medos, elamitas e os que habitam na Mesopotâmia, e Judeia, e Capadócia, e Ponto, e Ásia,

9 Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,

10 e Frígia, e Panfília, Egito e partes da Líbia, junto a Cirene, e forasteiros romanos (tanto judeus como prosélitos),

10 Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,

11 e cretenses, e árabes, todos os temos ouvido em nossas próprias línguas falar das grandezas de Deus.

11 Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.

12 E todos se maravilhavam e estavam suspensos, dizendo uns para os outros: Que quer isto dizer?

12 And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?

13 E outros, zombando, diziam: Estão cheios de mosto.

13 Others mocking said, These men are full of new wine.

O discurso de Pedro

14 Pedro, porém, pondo-se em pé com os onze, levantou a

14 But Peter, standing up with the eleven, lifted up his

voz e disse-lhes: Varões judeus e todos os que habitais em Jerusalém, seja-vos isto notório, e escutai as minhas palavras.

voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:

15 Estes homens não estão embriagados, como vós pensais, sendo esta a terceira hora do dia.

15 For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is *but* the third hour of the day.

16 Mas isto é o que foi dito pelo profeta Joel:

16 But this is that which was spoken by the prophet Joel;

17 E nos últimos dias acontecerá, diz Deus, que do meu Espírito derramarei sobre toda a carne; e os vossos filhos e as vossas filhas profetizarão, os vossos jovens terão visões, e os vossos velhos sonharão sonhos;

17 And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:

18 e também do meu Espírito derramarei sobre os meus servos e minhas servas, naqueles dias, e profetizarão;

18 And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:

19 e farei aparecer prodígios em cima no céu e sinais em baixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

19 And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:

20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes de chegar o grande e glorioso Dia do Senhor;

20 The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come:

21 e acontecerá *que* todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.

21 And it shall come to pass, *that* whosoever shall call on the

name of the Lord shall be saved.

22 Varões israelitas, escutai estas palavras: A Jesus Nazareno, varão aprovado por Deus entre vós com maravilhas, prodígios e sinais, que Deus por ele fez no meio de vós, como vós mesmos bem sabeis;

22 Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:

23 a este que vos foi entregue pelo determinado conselho e presciência de Deus, tomando-o vós, o crucificastes e matastes pelas mãos de injustos;

23 Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:

24 ao qual Deus ressuscitou, soltas as âsias da morte, pois não era possível que fosse retido por ela.

24 Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.

25 Porque dele disse Davi: Sempre via diante de mim o Senhor, porque está à minha direita, para que eu não seja comovido;

25 For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:

26 por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; e ainda a minha carne há de repousar em esperança.

26 Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:

27 Pois não deixarás a minha alma no Hades, nem permitirás que o teu Santo veja a corrupção.

27 Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.

28 Fizeste-me conhecidos os caminhos da vida; com a tua face me encherás de júbilo.

28 Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.

29 Varões irmãos, seja-me lícito dizer-vos livremente acerca do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e entre nós está até hoje a sua sepultura.

29 Men *and* brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.

30 Sendo, pois, ele profeta e sabendo que Deus lhe havia prometido com juramento que do fruto de seus lombos, segundo a carne, levantaria o Cristo, para o assentar sobre o seu trono,

30 Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;

31 nesta previsão, disse da ressurreição de Cristo, que a sua alma não foi deixada no Hades, nem a sua carne viu a corrupção.

31 He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.

32 Deus ressuscitou a este Jesus, do que todos nós somos testemunhas.

32 This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.

33 De sorte que, exaltado pela destra de Deus e tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vós agora vedes e ouvis.

33 Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.

34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele próprio diz: Disse o Senhor ao meu

34 For David is not ascended into the heavens: but he saith

Senhor: Assenta-te à minha direita,

himself, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

35 até que ponha os teus inimigos por escabelo de teus pés.

35 Until I make thy foes thy footstool.

36 Saiba, pois, com certeza, toda a casa de Israel que a esse Jesus, a quem vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo.

36 Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.

As primeiras conversões

37 Ouvindo eles isto, compungiram-se em seu coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, varões irmãos?

37 Now when they heard *this*, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men *and* brethren, what shall we do?

38 E disse-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para perdão dos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

38 Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.

39 Porque a promessa vos diz respeito a vós, a vossos filhos e a todos os que estão longe: a tantos quantos Deus, nosso Senhor, chamar.

39 For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, *even* as many as the Lord our God shall call.

40 E com muitas outras palavras isto testificava e os exortava, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

40 And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.

41 De sorte que foram

41 Then they that gladly

batizados os que de bom grado receberam a sua palavra; e, naquele dia, agregaram-se quase três mil almas.

received his word were baptized: and the same day there were added *unto them* about three thousand souls.

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos, e na comunhão, e no partir do pão, e nas orações.

42 And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.

43 Em cada alma havia temor, e muitas maravilhas e sinais se faziam pelos apóstolos.

43 And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.

44 Todos os que criam estavam juntos e tinham tudo em comum.

44 And all that believed were together, and had all things common;

45 Vendiam suas propriedades e fazendas e repartiam com todos, segundo cada um tinha necessidade.

45 And sold their possessions and goods, and parted them to all *men*, as every man had need.

46 E, perseverando unânimes todos os dias no templo e partindo o pão em casa, comiam juntos com alegria e singeleza de coração,

46 And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,

47 louvando a Deus e caindo na graça de todo o povo. E todos os dias acrescentava o Senhor à igreja aqueles que se haviam de salvar.

47 Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.

ATOS 3

A cura de um coxo. O discurso de Pedro no templo

1 Pedro e João subiam juntos ao templo à hora da oração, a nona.

2 E era trazido um varão que desde o ventre de sua mãe era coxo, o qual todos os dias punham à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

3 Ele, vendo a Pedro e a João, que iam entrando no templo, pediu que lhe dessem uma esmola.

4 E Pedro, com João, fitando os olhos nele, disse: Olha para nós.

5 E olhou para eles, esperando receber alguma coisa.

6 E disse Pedro: Não tenho prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou. Em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, levanta-te e anda.

ACTS 3

1 NOW Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, *being* the ninth *hour*.

2 And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;

3 Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.

4 And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.

5 And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.

6 Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.

7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou, e logo os seus pés e tornozelos se firmaram.

7 And he took him by the right hand, and lifted *him* up: and immediately his feet and ankle bones received strength.

8 E, saltando ele, pôs-se em pé, e andou, e entrou com eles no templo, andando, e saltando, e louvando a Deus.

8 And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.

9 E todo o povo o viu andar e louvar a Deus;

9 And all the people saw him walking and praising God:

10 e conheciam-no, pois era ele o que se assentava a pedir esmola à Porta Formosa do templo; e ficaram cheios de pasmo e assombro pelo que lhe acontecera.

10 And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.

11 E, apegando-se ele a Pedro e João, todo o povo correu atônito para junto deles no alpendre chamado de Salomão.

11 And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.

12 E, quando Pedro viu isto, disse ao povo: Varões israelitas, por que vos maravilhais disto? Ou, por que olhais tanto para nós, como se por nossa própria virtude ou santidade fizéssemos andar este homem?

12 And when Peter saw *it*, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?

13 O Deus de Abraão, e de Isaque, e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Filho Jesus, a quem vós

13 The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered

entregastes e perante a face de Pilatos negastes, tendo ele determinado que fosse solto.

14 Mas vós negastes o Santo e o Justo e pedistes que se vos desse um homem homicida.

15 E matastes o Príncipe da vida, ao qual Deus ressuscitou dos mortos, do que nós somos testemunhas.

16 E, pela fé no seu nome, fez o seu nome fortalecer a este que vedes e conheceis; e a fé que é por ele deu a este, na presença de todos vós, esta perfeita saúde.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também os vossos príncipes.

18 Mas Deus assim cumpriu o que já dantes pela boca de todos os seus profetas havia anunciado: que o Cristo havia de padecer.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos, para que sejam apagados os vossos pecados, e venham, assim, os tempos do refrigério pela presença do Senhor.

20 E envie ele a Jesus Cristo, que ~~foi~~ dantes vos foi pregado,

up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let *him* go.

14 But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;

15 And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.

16 And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.

17 And now, brethren, I wot that through ignorance ye did *it*, as *did* also your rulers.

18 But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.

19 Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord;

20 And he shall send Jesus Christ, which before was

preached unto you:

21 o qual convém que o céu contenha até aos tempos da restauração de tudo, dos quais Deus falou pela boca de todos os seus santos profetas, desde o princípio.

21 Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.

22 Porque Moisés disse: O Senhor, vosso Deus, levantará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

22 For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.

23 E acontecerá que toda alma que não escutar esse profeta será exterminada dentre o povo.

23 And it shall come to pass, *that* every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.

24 E todos os profetas, desde Samuel, todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

24 Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.

25 Vós sois os filhos dos profetas e do concerto que Deus fez com nossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência serão benditas todas as famílias da terra.

25 Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.

26 Ressuscitando Deus a seu Filho Jesus, primeiro o enviou a vós, para que nisso vos

26 Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning

abençoasse, e vos desviasse,
a cada um, das vossas
maldades.

away every one of you from his
iniquities.

ATOS 4

Pedro e João perante o Sédrio

1 E, estando eles falando ao povo, sobrevieram os sacerdotes, e o capitão do templo, e os saduceus,

2 doendo-se muito de que ensinassem o povo e anunciassem em Jesus a ressurreição dos mortos.

3 E lançaram mão deles e os encerraram na prisão até ao dia seguinte, pois era já tarde.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra creram, e chegou o número desses homens a quase cinco mil.

5 E aconteceu, no dia seguinte, reunirem-se em Jerusalém os seus principais, os anciãos, os escribas,

6 e Anás, o sumo sacerdote, e Caifás, e João, e Alexandre, e todos quantos havia da linhagem do sumo sacerdote.

ACTS 4

1 AND as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,

2 Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.

3 And they laid hands on them, and put *them* in hold unto the next day: for it was now eventide.

4 Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.

5 And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,

6 And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.

7 E, pondo-os no meio, perguntaram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

7 And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Principais do povo e vós, anciãos de Israel,

8 Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,

9 visto que hoje somos interrogados acerca do benefício *feito* a um homem enfermo e do modo como foi curado,

9 If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;

10 seja conhecido de vós todos e de todo o povo de Israel, que em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, aquele a quem vós crucificastes e a quem Deus ressuscitou dos mortos, em nome desse é que este está são diante de vós.

10 Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, *even* by him doth this man stand here before you whole.

11 Ele é a pedra que foi rejeitada por vós, os edificadores, a qual foi posta por cabeça de esquina.

11 This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.

12 E em nenhum outro há salvação, porque também debaixo do céu nenhum outro nome há, dado entre os homens, pelo qual devamos ser salvos.

12 Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.

13 Então, eles, vendo a ousadia de Pedro e João e informados de que eram homens sem

13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were

letras e indoutos, se maravilharam; e tinham conhecimento de que eles haviam estado com Jesus.

unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.

14 E, vendo estar com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

14 And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.

15 Todavia, mandando-os sair fora do conselho, conferenciaram entre si,

15 But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,

16 dizendo: Que havemos de fazer a estes homens? Porque a todos os que habitam em Jerusalém é manifesto que por eles foi feito um sinal notório, e não o podemos negar;

16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them *is* manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny *it*.

17 mas, para que não se divulgue mais entre o povo, ameacemo-los para que não falem mais nesse nome a homem algum.

17 But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.

18 E, chamando-os, disseram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem, no nome de Jesus.

18 And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.

19 Respondendo, porém, Pedro e João, lhes disseram: Julgai vós se é justo, diante de Deus, ouvir-vos antes a vós do que a Deus;

19 But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.

20 porque não podemos deixar de falar do que temos visto e

20 For we cannot but speak the things which we have seen and

ouvido.

heard.

21 Mas eles ainda os ameaçaram mais e, não achando motivo para os castigar, deixaram-nos ir por causa do povo; porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera,

21 So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all *men* glorified God for that which was done.

22 pois tinha mais de quarenta anos o homem em quem se operara aquele milagre de saúde.

22 For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.

23 E, soltos eles, foram para os seus e contaram tudo o que lhes disseram os principais dos sacerdotes e os anciãos.

23 And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.

24 E, ouvindo eles *isto*, unânimes levantaram a voz a Deus e disseram: Senhor, tu és o que fizeste o céu, e a terra, e o mar, e tudo o que neles há;

24 And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou *art* God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:

25 que disseste pela boca de Davi, teu servo: Por que bramaram as gentes, e os povos pensaram *coisas* vãs?

25 Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?

26 Levantaram-se os reis da terra, e os príncipes se ajuntaram à uma contra o Senhor e contra o seu Ungido.

26 The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.

27 Porque, verdadeiramente, contra o teu santo Filho Jesus, que tu ungiste, se ajuntaram,

27 For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and

não só Herodes, mas Pôncio Pilatos, com os gentios e os povos de Israel,

28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu conselho tinham anteriormente determinado que se havia de fazer.

29 Agora, pois, ó Senhor, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que falem com toda a ousadia a tua palavra,

30 enquanto estendes a mão para curar, e para que se façam sinais e prodígios pelo nome do teu santo Filho Jesus.

31 E, tendo eles orado, moveu-se o lugar em que estavam reunidos; e todos foram cheios do Espírito Santo e anunciavam com ousadia a palavra de Deus.

Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,

28 For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.

29 And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,

30 By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.

31 And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.

A comunidade de bens entre os primeiros cristãos. Ananias e Sifira

32 E era um o coração e a alma da multidão dos que criam, e ninguém dizia que coisa alguma do que possuía

32 And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any *of them* that ought of the things which he possessed was

era sua própria, mas todas as coisas lhes eram comuns.

his own; but they had all things common.

33 E os apóstolos davam, com grande poder, testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

33 And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.

34 Não havia, pois, entre eles necessitado algum; porque todos os que possuíam herdades ou casas, vendendo-as, traziam o preço do que fora vendido e o depositavam aos pés dos apóstolos.

34 Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,

35 E repartia-se a cada um, segundo a necessidade que cada um tinha.

35 And laid *them* down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.

36 Então, José, cognominado, pelos apóstolos, Barnabé (que, traduzido, é Filho da Consolação), levita, natural de Chipre,

36 And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, *and* of the country of Cyprus,

37 possuindo uma herdade, vendeu-a, e trouxe o preço, e o depositou aos pés dos apóstolos.

37 Having land, sold *it*, and brought the money, and laid *it* at the apostles' feet.

ATOS 5

1 Mas um *certo* varão chamado Ananias, com Safira, sua mulher, vendeu uma propriedade

2 e reteve parte do preço, sabendo-o também sua mulher; e, levando uma parte, a depositou aos pés dos apóstolos.

3 Disse, então, Pedro: Ananias, por que encheu Satanás o teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo e retivesses parte do preço da herdade?

4 Guardando-a, não ficava para ti? E, vendida, não estava em teu poder? Por que formaste este desígnio em teu coração? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

5 E Ananias, ouvindo estas palavras, caiu e expirou. E um grande temor veio sobre todos os que isto ouviram.

6 E, levantando-se os jovens, cobriram o morto e,

ACTS 5

1 BUT a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,

2 And kept back *part* of the price, his wife also being privy *to it*, and brought a certain part, and laid *it* at the apostles' feet.

3 But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back *part* of the price of the land?

4 Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.

5 And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.

6 And the young men arose, wound him up, and carried *him* out, and buried *him*.

transportando-o para fora, o sepultaram.

7 E, passando um espaço quase de três horas, entrou também sua mulher, não sabendo o que havia acontecido.

7 And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.

8 E disse-lhe Pedro: Dize-me, vendestes por tanto aquela herdade? E ela disse: Sim, por tanto.

8 And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.

9 Então, Pedro lhe disse: Por que é que entre vós vos concertastes para tentar o Espírito do Senhor? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e *também* te levarão a ti.

9 Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband *are* at the door, and shall carry thee out.

10 E logo caiu aos seus pés e expirou. E, entrando os jovens, acharam-na morta e a sepultaram junto de seu marido.

10 Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying *her* forth, buried *her* by her husband.

11 E houve um grande temor em toda a igreja e em todos os que ouviram estas coisas.

11 And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.

12 E muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E estavam todos unanimemente no alpendre de Salomão.

12 And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.

13 Quanto aos outros, ninguém ousava ajuntar-se com eles; mas o povo tinha-os em grande estima.

13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.

14 E a multidão dos que criam no Senhor, tanto homens como mulheres, crescia cada vez mais,

14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)

15 de sorte que transportavam os enfermos para as ruas e os punham em leitos e em camilhas, para que ao menos a sombra de Pedro, quando este passasse, cobrisse alguns deles.

15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid *them* on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

16 E até das cidades circunvizinhas concorria muita gente a Jerusalém, conduzindo enfermos e atormentados de espíritos imundos, os quais todos eram curados.

16 There came also a multitude *out* of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

Os apóstolos milagrosamente tirados da prisão dão testemunho perante o Sacerdote. O conselho de Ananias

17 E, levantando-se o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele (e eram eles da seita dos saduceus), encheram-se de inveja,

17 Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,

18 e lançaram mão dos apóstolos, e os puseram na

18 And laid their hands on the apostles, and put them in the

prisão pública.

common prison.

19 Mas, de noite, um anjo do Senhor abriu as portas da prisão e, tirando-os para fora, disse:

19 But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,

20 Ide, apresentai-vos no templo e dizei ao povo todas as palavras desta vida.

20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.

21 E, ouvindo eles *isto*, entraram de manhã cedo no templo e ensinavam.

21 And when they heard *that*, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.

Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que estavam com ele, convocaram o conselho e a todos os anciãos dos filhos de Israel e enviaram *servidores* ao cárcere, para que de lá os trouxessem.

22 Mas, tendo lá ido os servidores, não os acharam na prisão e, voltando, *Iho* anunciaram,

22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,

23 dizendo: Achamos realmente o cárcere fechado, com toda a segurança, e os guardas, que estavam fora, diante das portas; mas, quando abrimos, ninguém achamos dentro.

23 Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.

24 Então, o capitão do templo e os principais dos sacerdotes, ouvindo estas palavras, estavam perplexos acerca deles e do que viria a ser aquilo.

24 Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.

25 E, chegando um, anunciou-lhes, dizendo: Eis que os homens que encerrastes na prisão estão no templo e ensinam ao povo.

25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.

26 Então, foi o capitão com os servidores e os trouxe, não com violência (porque temiam ser apedrejados pelo povo).

26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.

27 E, trazendo-os, os apresentaram ao conselho. E o sumo sacerdote os interrogou, dizendo:

27 And when they had brought them, they set *them* before the council: and the high priest asked them,

28 Não vos admoestamos nós expressamente que não ensinásseis nesse nome? E eis que enchestes Jerusalém dessa vossa doutrina e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

28 Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.

29 Porém, respondendo Pedro e os apóstolos, disseram: Mais importa obedecer a Deus do que aos homens.

29 Then Peter and the *other* apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.

30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, ao qual vós matastes, suspendendo-o no madeiro.

30 The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.

31 Deus, com a sua destra, o elevou a Príncipe e Salvador, para dar a Israel o arrependimento e remissão dos pecados.

31 Him hath God exalted with his right hand *to be* a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.

32 E nós somos testemunhas acerca destas palavras, nós e também o Espírito Santo, que Deus deu àqueles que lhe obedecem.

33 Porém, ouvindo eles *isto*, se enfureceram e deliberaram matá-los.

34 Mas, levantando-se no conselho um certo fariseu chamado Gamaliel, doutor da lei, venerado por todo o povo, mandou que, por um pouco, levassem para fora os apóstolos;

35 e disse-lhes: Varões israelitas, acautelai-vos a respeito do que haveis de fazer a estes homens.

36 Porque, antes destes dias, levantou-se Teudas, dizendo ser alguém; a este se ajuntou o número de uns quatrocentos homens; o qual foi morto, e todos os que lhe deram ouvidos foram dispersos e reduzidos a nada.

37 Depois deste, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do alistamento, e levou muito povo após si; mas também este pereceu, e todos os que lhe deram ouvidos foram dispersos.

32 And we are his witnesses of these things; and *so is* also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.

33 When they heard *that*, they were cut *to the heart*, and took counsel to slay them.

34 Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;

35 And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.

36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.

37 After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, *even* as many as obeyed him, were dispersed.

38 E agora digo-vos: Dai de mão a estes homens, e deixai-os, porque, se este conselho ou esta obra é de homens, se desfará,

39 mas, se é de Deus, não podereis desfazê-la, para que não aconteça serdes também achados combatendo contra Deus.

40 E concordaram com ele. E, chamando os apóstolos e tendo-os açoitado, mandaram que não falassem no nome de Jesus e os deixaram ir.

41 Retiraram-se, pois, da presença do conselho, regozijando-se de terem sido julgados dignos de padecer afronta pelo nome de Jesus.

42 E todos os dias, no templo e nas casas, não cessavam de ensinar e de anunciar a Jesus Cristo.

38 And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:

39 But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.

40 And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten *them*, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.

41 And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.

42 And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.

ATOS 6

A instituição dos diáconos

1 Ora, naqueles dias, crescendo o número dos discípulos, houve uma murmuração dos gregos contra os hebreus, porque as suas viúvas eram desprezadas no ministério cotidiano.

2 E os doze, convocando a multidão dos discípulos, disseram: Não é razoável que nós deixemos a palavra de Deus e sirvamos às mesas.

3 Escolhei, pois, irmãos, dentre vós, sete varões de boa reputação, cheios do Espírito Santo e de sabedoria, aos quais constituamos sobre este importante negócio.

4 Mas nós perseveraremos na oração e no ministério da palavra.

5 E este parecer contentou a toda a multidão, e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, e Filipe, e Prócoro, e Nicanor, e Timão, e Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia;

ACTS 6

1 AND in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.

2 Then the twelve called the multitude of the disciples *unto them*, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.

3 Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.

4 But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.

5 And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and

Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:

6 e os apresentaram ante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

6 Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid *their* hands on them.

7 E crescia a palavra de Deus, e em Jerusalém se multiplicava muito o número dos discípulos, e grande parte dos sacerdotes obedecia à fé.

7 And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.

Estêvão, o primeiro mártir

8 E Estêvão, cheio de fé e de poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.

9 E levantaram-se alguns que eram da sinagoga chamada dos Libertos, e dos cireneus, e dos alexandrinos, e dos que eram da Cilícia e da Ásia, e disputavam com Estêvão.

9 Then there arose certain of the synagogue, which is called *the synagogue* of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.

10 E não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito com que falava.

10 And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.

11 Então, subornaram uns homens para que dissessem: Ouvimos-lhe proferir palavras blasfemas contra Moisés e *contra* Deus.

11 Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and *against* God.

12 E excitaram o povo, os

12 And they stirred up the

anciãos e os escribas; e, investindo com ele, o arrebataram e o levaram ao conselho.

13 Apresentaram falsas testemunhas, que diziam: Este homem não cessa de proferir palavras blasfemas contra este santo lugar e a lei;

14 porque nós lhe ouvimos dizer que esse Jesus Nazareno há de destruir este lugar e mudar os costumes que Moisés nos deu.

15 Então, todos os que estavam assentados no conselho, fixando os olhos nele, viram o seu rosto como o rosto de um anjo.

people, and the elders, and the scribes, and came upon *him*, and caught him, and brought *him* to the council,

13 And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:

14 For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.

15 And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.

ATOS 7

¹ E disse o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

² E ele disse: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, estando na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

³ e disse-lhe: Sai da tua terra e dentre a tua parentela e dirige-te à terra que eu te mostrar.

⁴ Então, saiu da terra dos caldeus e habitou em Harã. E dali, depois que seu pai faleceu, Deus o trouxe para esta terra em que habitais agora.

⁵ E não lhe deu nela herança, nem ainda o espaço de um pé; mas prometeu que lhe daria a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

⁶ E falou Deus assim: Que a sua descendência seria peregrina em terra alheia, e a sujeitariam à escravidão e a

ACTS 7

¹ THEN said the high priest, Are these things so?

² And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,

³ And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.

⁴ Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.

⁵ And he gave him none inheritance in it, no, not so *much as* to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when *as yet* he had no child.

⁶ And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into

maltratariam por quatrocentos anos.

bondage, and entreat *them* evil four hundred years.

7 E eu julgarei a nação que os tiver escravizado, disse Deus. E, depois disto, sairão e me servirão neste lugar.

7 And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.

8 E deu-lhe o pacto da circuncisão; e, assim, gerou a Isaque e o circuncidou ao oitavo dia; e Isaque, a Jacó; e Jacó, aos doze patriarcas.

8 And he gave him the covenant of circumcision: and so *Abraham* begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac *begat* Jacob; and Jacob *begat* the twelve patriarchs.

9 E os patriarcas, movidos de inveja, venderam a José para o Egito; mas Deus era com ele.

9 And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,

10 E livrou-o de todas as suas tribulações e lhe deu graça e sabedoria ante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador sobre o Egito e toda a sua casa.

10 And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.

11 Sobreveio, então, a todo o país do Egito e de Canaã fome e grande tribulação; e nossos pais não achavam alimentos.

11 Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.

12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou *ali* nossos pais, a primeira vez.

12 But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.

13 E, na segunda vez, foi José conhecido por seus irmãos, e a

13 And at the second *time* Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred

sua linhagem foi manifesta a Faraó.

was made known unto Pharaoh.

14 E José mandou chamar a Jacó, seu pai, e a toda sua parentela, *que era de setenta e cinco* almas.

14 Then sent Joseph, and called his father Jacob to *him*, and all his kindred, threescore and fifteen souls.

15 E Jacó desceu ao Egito e morreu, ele e nossos pais;

15 So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,

16 e foram transportados para Siquém e depositados na sepultura que Abraão comprara por certa soma de dinheiro aos filhos de Hamor, pai de Siquém.

16 And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor *the father of* Sychem.

17 Aproximando-se, porém, o tempo da promessa que Deus tinha feito a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito;

17 But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,

18 até que se levantou outro rei, que não conhecia a José.

18 Till another king arose, which knew not Joseph.

19 Esse, usando de astúcia contra a nossa linhagem, maltratou nossos pais, ao ponto de os fazer enjeitar as suas crianças, para que não se multiplicassem.

19 The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.

20 Nesse tempo, nasceu Moisés, e era mui formoso, e foi criado três meses em casa de seu pai.

20 In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:

21 E, sendo enjeitado, tomou-o

21 And when he was cast out,

a filha de Faraó e o criou como seu filho.

Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.

22 E Moisés foi instruído em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em suas palavras e obras.

22 And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.

23 E, quando completou a idade de quarenta anos, veio-lhe ao coração ir visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

23 And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.

24 E, vendo maltratado um deles, o defendeu e vingou o ofendido, matando o egípcio.

24 And seeing one *of them* suffer wrong, he defended *him*, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:

25 E ele cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus lhes havia de dar a liberdade pela sua mão; mas eles não entenderam.

25 For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.

26 E, no dia seguinte, pelejando eles, foi por eles visto e quis levá-los à paz, dizendo: Varões, sois irmãos; por que vos agravais um ao outro?

26 And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?

27 E o que ofendia o seu próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu príncipe e juiz sobre nós?

27 But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?

28 Queres tu matar-me, como ontem mataste o egípcio?

28 Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?

29 E a esta palavra fugiu Moisés e esteve como estrangeiro na terra de Midiã, onde gerou dois filhos.

29 Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.

30 E, completados quarenta anos, apareceu-lhe o anjo do Senhor, no deserto do monte Sinai, numa chama de fogo de um sarçal.

30 And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.

31 Então, Moisés, quando viu isto, se maravilhou da visão; e, aproximando-se para observar, foi-lhe dirigida a voz do Senhor,

31 When Moses saw *it*, he wondered at the sight: and as he drew near to behold *it*, the voice of the Lord came unto him,

32 dizendo: Eu *sou* o Deus de teus pais, o Deus de Abraão, e o Deus de Isaque, e o Deus de Jacó. E Moisés, todo trêmulo, não ousava olhar.

32 *Saying*, I *am* the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.

33 E disse-lhe o Senhor: Tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

33 Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.

34 Tenho visto atentamente a aflição do meu povo que está no Egito, e ouvi os seus gemidos, e desci a livrá-los. Agora, pois, vem, e enviar-te-ei ao Egito.

34 I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.

35 A este Moisés, ao qual haviam negado, dizendo: Quem te constituiu príncipe e juiz? A este enviou Deus como príncipe e libertador, pela mão

35 This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send *to be* a ruler and a deliverer by the

do anjo que lhe aparecera no sarçal.

hand of the angel which appeared to him in the bush.

36 Foi este que os conduziu para fora, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, no mar Vermelho e no deserto, por quarenta anos.

36 He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.

37 Este é aquele Moisés que disse aos filhos de Israel: O Senhor, vosso Deus, vos levantará dentre vossos irmãos um profeta como eu; a ele ouvireis.

37 This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.

38 Este é o que esteve entre a congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai, e com nossos pais, o qual recebeu as palavras de vida para no-las dar.

38 This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and *with* our fathers: who received the lively oracles to give unto us:

39 Ao qual nossos pais não quiseram obedecer, antes o rejeitaram e, em seu coração, se tornaram ao Egito,

39 To whom our fathers would not obey, but thrust *him* from them, and in their hearts turned back again into Egypt,

40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque a esse Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

40 Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for *as for* this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

41 E, naqueles dias, fizeram o bezerro, e ofereceram sacrifícios ao ídolo, e se alegraram nas obras das suas mãos.

41 And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.

42 Mas Deus se afastou e os abandonou a que servissem ao exército do céu, como está escrito no livro dos profetas: Porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?

42 Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices *by the space of* forty years in the wilderness?

43 Antes, tomastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do vosso deus Renfã, figuras que vós fizestes para as adorar. Transportar-vos-ei, pois, para além de Babilônia.

43 Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.

44 Estava entre nossos pais no deserto o tabernáculo do Testemunho (como ordenara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto),

44 Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.

45 o qual nossos pais, recebendo-o também, o levaram com Josué, quando entraram na posse das nações que Deus lançou para fora da presença de nossos pais, até aos dias de Davi,

45 Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;

46 que achou graça diante de Deus e pediu que pudesse achar tabernáculo para o Deus de Jacó.

46 Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.

47 E Salomão lhe edificou casa;

47 But Solomon built him an house.

48 mas o Altíssimo não habita em templos feitos por mãos *de homens*, como diz o profeta:

48 Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés. Que casa me edificareis, diz o Senhor, ou qual é o lugar do meu repouso?

49 Heaven *is* my throne, and earth *is* my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what *is* the place of my rest?

50 Porventura, não fez a minha mão todas estas coisas?

50 Hath not my hand made all these things?

51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e ouvido, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim, vós *sois* como vossos pais.

51 Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers *did*, so *do* ye.

52 A qual dos profetas não perseguiram vossos pais? Até mataram os que anteriormente anunciaram a vinda do Justo, do qual vós agora fostes traidores e homicidas;

52 Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:

53 vós que recebestes a lei por ordenação dos anjos e não a guardastes.

53 Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept *it*.

54 E, ouvindo eles isto, enfureciam-se em seu coração e rangiam os dentes contra ele.

54 When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with *their* teeth.

55 Mas ele, estando cheio do Espírito Santo e fixando os olhos no céu, viu a glória de

55 But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of

Deus e Jesus, que estava à direita de Deus,

God, and Jesus standing on the right hand of God,

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, que está em pé à mão direita de Deus.

56 And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.

57 Mas eles gritaram com grande voz, taparam os ouvidos e arremeteram unânimes contra ele.

57 Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,

58 E, expulsando-o da cidade, o apedrejavam. E as testemunhas depuseram as suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.

58 And cast *him* out of the city, and stoned *him*: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.

59 E apedrejaram a Estêvão, que em invocação dizia: Senhor Jesus, recebe o meu espírito.

59 And they stoned Stephen, calling upon **6d** , and saying, Lord Jesus, receive my spirit.

60 E, pondo-se de joelhos, clamou com grande voz: Senhor, não lhes imputes este pecado. E, tendo dito isto, adormeceu.

60 And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.

ATOS 8

O evangelho em Samaria

1 E também Saulo consentiu na morte dele. E fez-se, naquele dia, uma grande perseguição contra a igreja que estava em Jerusalém; e todos foram dispersos pelas terras da Judeia e da Samaria, exceto os apóstolos.

2 E uns varões piedosos foram enterrar Estêvão e fizeram sobre ele grande pranto.

3 E Saulo assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, os encerrava na prisão.

4 Mas os que andavam dispersos iam por toda parte anunciando a palavra.

5 E, descendo Filipe à cidade de Samaria, lhes pregava a Cristo.

6 E as multidões unanimemente prestavam atenção ao que Filipe dizia, porque ouviam e viam os sinais que ele fazia,

ACTS 8

1 AND Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.

2 And devout men carried Stephen *to his burial*, and made great lamentation over him.

3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed *them* to prison.

4 Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.

6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.

7 pois que os espíritos imundos saíam de muitos que os tinham, clamando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos eram curados.

7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed *with them*: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.

8 E havia grande alegria naquela cidade.

8 And there was great joy in that city.

9 E estava ali um certo homem chamado Simão, que anteriormente exercera naquela cidade a arte mágica e tinha iludido a gente de Samaria, dizendo que era uma grande *personagem*;

9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:

10 ao qual todos atendiam, desde o mais pequeno até ao maior, dizendo: Este é a grande virtude de Deus.

10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.

11 E atendiam-no a ele, porque *ê* desde muito tempo os havia iludido com artes mágicas.

11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.

12 Mas, como cressem em Filipe, que lhes pregava acerca do Reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, se batizavam, tanto homens como mulheres.

12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.

13 E creu até o próprio Simão; e, sendo batizado, ficou, de contínuo, com Filipe e, vendo os sinais e as grandes

13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered,

maravilhas que se faziam,
estava atônito.

beholding the miracles and
signs which were done.

14 Os apóstolos, pois, que
estavam em Jerusalém,
ouvindo que Samaria recebera
a palavra de Deus, enviaram
para lá Pedro e João,

14 Now when the apostles
which were at Jerusalem heard
that Samaria had received the
word of God, they sent unto
them Peter and John:

15 os quais, tendo descido,
oraram por eles para que
recebessem o Espírito Santo.

15 Who, when they were come
down, prayed for them, that
they might receive the Holy
Ghost:

16 (Porque sobre nenhum deles
tinha ainda descido, mas
somente eram batizados em
nome do Senhor Jesus.)

16 (For as yet he was fallen
upon none of them: only they
were baptized in the name of
the Lord Jesus.)

17 Então, lhes impuseram as
mãos, e receberam o Espírito
Santo.

17 Then laid they *their* hands on
them, and they received the
Holy Ghost.

18 E Simão, vendo que pela
imposição das mãos dos
apóstolos era dado o Espírito
Santo, lhes ofereceu dinheiro,

18 And when Simon saw that
through laying on of the
apostles' hands the Holy Ghost
was given, he offered them
money,

19 dizendo: Dai-me também a
mim esse poder, para que
aquele sobre quem eu puser as
mãos receba o Espírito Santo.

19 Saying, Give me also this
power, that on whomsoever I
lay hands, he may receive the
Holy Ghost.

20 Mas disse-lhe Pedro: O teu
dinheiro seja contigo para
perdição, pois cuidaste que o
dom de Deus se alcança por
dinheiro.

20 But Peter said unto him, Thy
money perish with thee,
because thou hast thought that
the gift of God may be
purchased with money.

21 Tu não tens parte nem sorte

21 Thou hast neither part nor lot

nesta palavra, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.

22 Arrepende-te, pois, dessa tua iniquidade e ora a Deus, para que, porventura, te seja perdoado o pensamento do teu coração;

22 Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.

23 pois vejo que estás em fel de amargura e em laço de iniquidade.

23 For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and *in* the bond of iniquity.

24 Respondendo, porém, Simão disse: Orai vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissestes venha sobre mim.

24 Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.

25 Tendo eles, pois, testificado e falado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalém e, em muitas aldeias dos samaritanos, anunciaram o evangelho.

25 And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.

Filipe e o eunuco etíope

26 E o anjo do Senhor falou a Filipe, dizendo: Levanta-te e vai para a banda do Sul, ao caminho que desce de Jerusalém para Gaza, que está deserto.

26 And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.

27 E levantou-se e foi. E eis que um homem etíope, eunuco, mordomo-mor de Candace, rainha dos etíopes, o

27 And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the

qual era superintendente de todos os seus tesouros e tinha ido a Jerusalém para adoração,

Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,

28 regressava e, assentado no seu carro, lia o profeta Isaías.

28 Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.

29 E disse o Espírito a Filipe: Chega-te e ajunta-te a esse carro.

29 Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.

30 E, correndo Filipe, ouviu que lia o profeta Isaías e disse: Entendes tu o que lê?

30 And Philip ran thither to *him*, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?

31 E ele disse: Como poderei entender, se alguém me não ensinar? E rogou a Filipe que subisse e com ele se assentasse.

31 And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.

32 E o lugar da Escritura que lia era este: Foi levado como a ovelha para o matadouro; e, como está mudo o cordeiro diante do que o tosquia, assim não abriu a sua boca.

32 The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:

33 Na sua humilhação, foi tirado o seu julgamento; e quem contará a sua geração? Porque a sua vida é tirada da terra.

33 In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.

34 E, respondendo o eunuco a Filipe, disse: Rogo-te, de quem

34 And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet

diz isto o profeta? De si mesmo ou de algum outro?

this? of himself, or of some other man?

35 Então, Filipe, abrindo a boca e começando nesta Escritura, lhe anunciou a Jesus.

35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.

36 E, indo eles caminhando, chegaram ao pé de alguma água, e disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que eu seja batizado?

36 And as they went on *their* way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, *here is* water; what doth hinder me to be baptized?

37 E disse Filipe: Écito, se crê de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.

37 And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.

38 E mandou parar o carro, e desceram ambos à água, tanto Filipe como o eunuco, e o batizou.

38 And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.

39 E, quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe, e não o viu mais o eunuco; e, jubiloso, continuou o seu caminho.

39 And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.

40 E Filipe se achou em Azoto e, indo passando, anunciava o evangelho *em* todas as cidades, até que chegou a Cesareia.

40 But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.

ATOS 9

A conversão de Saul no caminho de Damasco

(At 22.12; 269-18)

1 E Saulo, respirando ainda ameaças e mortes contra os discípulos do Senhor, dirigiu-se ao sumo sacerdote

2 e pediu-lhe cartas para Damasco, para as sinagogas, a fim de que, se encontrasse alguns daquela seita, quer homens, quer mulheres, os conduzisse presos a Jerusalém.

3 E, indo no caminho, aconteceu que, chegando perto de Damasco, subitamente o cercou um resplendor de luz do céu.

4 E, caindo em terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

5 E ele disse: Quem és, Senhor? E disse o Senhor: Eu sou Jesus, a quem tu persegues. Duro é para ti recalcitrar contra os agulhões.

ACTS 9

1 AND Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,

2 And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.

3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:

4 And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?

5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: *it is hard for thee to kick against the pricks.*

6 E ele, tremendo e atônito, disse: Senhor, que queres que faça? E *disse-lhe* o Senhor: Levanta-te e entra na cidade, e lá te será dito o que te convém fazer.

6 And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.

7 E os varões, que iam com ele, pararam espantados, ouvindo a voz, mas não vendo ninguém.

7 And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.

8 E Saul levantou-se da terra e, abrindo os olhos, não via a ninguém. E, guiando-o pela mão, o conduziram a Damasco.

8 And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought *him* into Damascus.

9 E esteve três dias sem ver , e não comeu, nem bebeu.

9 And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.

10 E havia em Damasco um certo discípulo chamado Ananias. E disse-lhe o Senhor em visão: Ananias! E ele respondeu: Eis-me aqui, Senhor!

10 And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I *am here*, Lord.

11 E *disse-lhe* o Senhor: Levanta-te, e vai à rua chamada Direita, e pergunta em casa de Judas por um homem de Tarso chamado Saulo; pois eis que ele está orando;

11 And the Lord *said* unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for *one* called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,

12 e numa visão ele viu que entrava um homem chamado

12 And hath seen in a vision a man named Ananias coming in,

Ananias e punha sobre ele a mão, para que tornasse a ver.

and putting *his* hand on him, that he might receive his sight.

13 E respondeu Ananias: Senhor, de muitos ouvi acerca deste homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

13 Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:

14 e aqui tem poder dos principais dos sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

14 And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.

15 Disse-lhe, porém, o Senhor: Vai, porque este é para mim um vaso escolhido para levar o meu nome diante dos gentios, e dos reis, e dos filhos de Israel.

15 But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:

16 E eu lhe mostrarei quanto deve padecer pelo meu nome.

16 For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.

17 E Ananias foi, e entrou na casa, e, impondo-lhe as mãos, disse: Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que te apareceu no caminho por onde vinhas, me enviou, para que tornes a ver e sejas cheio do Espírito Santo.

17 And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, *even* Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.

18 E logo lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e recuperou a vista; e, levantando-se, foi batizado.

18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.

O perseguidor tornase perseguido

19 E, tendo comido, ficou confortado. E esteve Saulo alguns dias com os discípulos que estavam em Damasco.

19 And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.

20 E logo, nas sinagogas, pregava a Jesus, que este era o Filho de Deus.

20 And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.

21 Todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que em Jerusalém perseguia os que invocavam este nome e para isso veio aqui, para os levar presos aos principais dos sacerdotes?

21 But all that heard *him* were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?

22 Saulo, porém, se esforçava muito mais e confundia os judeus que habitavam em Damasco, provando que aquele era o Cristo.

22 But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.

23 E, tendo passado muitos dias, os judeus tomaram conselho entre si para o matar.

23 And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:

24 Mas as suas ciladas vieram ao conhecimento de Saulo; e, como eles guardavam as portas, tanto de dia como de noite, para poderem tirar-lhe a vida,

24 But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.

25 tomando-o de noite os discípulos, o desceram, dentro

25 Then the disciples took him by night, and let *him* down by

de um cesto, pelo muro.

the wall in a basket.

26 E, quando Saulo chegou a Jerusalém, procurava ajuntar-se aos discípulos, mas todos o temiam, não crendo que fosse discípulo.

26 And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.

27 Então, Barnabé, tomando-o consigo, o trouxe aos apóstolos e lhes contou como no caminho ele vira ao Senhor, e este lhe falara, e como em Damasco falara ousadamente no nome de Jesus.

27 But Barnabas took him, and brought *him* to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.

28 E andava com eles em Jerusalém, entrando e saindo.

28 And he was with them coming in and going out at Jerusalem.

29 E falava ousadamente no nome de Jesus. Falava e disputava também contra os gregos, mas eles procuravam matá-lo.

29 And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.

30 Sabendo-o, porém, os irmãos, o acompanharam até Cesareia e o enviaram a Tarso.

30 *Wch* when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.

31 Assim, pois, as igrejas em toda a Judeia, e Galileia, e Samaria tinham paz e eram edificadas; e se multiplicavam, andando no temor do Senhor e na consolação do Espírito Santo.

31 Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.

A cura de Eneias. A ressurreição de Tabita

32 E aconteceu que, passando Pedro por toda parte, veio também aos santos que habitavam em Lida.

32 And it came to pass, as Peter passed throughout all *quarters*, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.

33 E achou ali certo homem chamado Eneias, jazendo numa cama havia oito anos, o qual era paralítico.

33 And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.

34 E disse-lhe Pedro: Eneias, Jesus Cristo te dá saúde; levanta-te e faze a tua cama. E logo se levantou.

34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.

35 E viram-no todos os que habitavam em Lida e Saron, os quais se converteram ao Senhor.

35 And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.

36 E havia em Jope uma discípula chamada Tabita, que, traduzido, se diz Dorcas. Esta estava cheia de boas obras e esmolas que fazia.

36 Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.

37 E aconteceu, naqueles dias, que, enfermado ela, morreu; e, tendo-a lavado, a depositaram num quarto alto.

37 And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid *her* in an upper chamber.

38 E, como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, lhe mandaram dois varões,

38 And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him

rogando-lhe que não se demorasse em vir ter com eles.

two men, desiring *him* that he would not delay to come to them.

39 E, levantando-se Pedro, foi com eles. Quando chegou, o levaram ao quarto alto, e todas as viúas o rodearam, chorando e mostrando as trácas e vestes que Dorcas fizera quando estava com elas.

39 Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.

40 Mas Pedro, fazendo-as sair a todas, pôs-se de joelhos e orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te. E ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, assentou-se.

40 But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning *him* to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.

41 E ele, dando-lhe a mão, a levantou e, chamando os santos e as viúas, apresentou-lha viva.

41 And he gave her *his* hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.

42 E foi *isto* notório por toda a Jope, e muitos creram no Senhor.

42 And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.

43 E ficou muitos dias em Jope, com um *certo* Simão, curtidor.

43 And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.

ATOS 10

O centurião Cornélio

1 E havia em Cesareia um varão por nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

2 piedoso e temente a Deus, com toda a sua casa, o qual fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

3 *Este*, quase à hora nona do dia, viu claramente numa visão um anjo de Deus, que se dirigia para ele e dizia: Cornélio!

4 Este, fixando os olhos nele e muito atemorizado, disse: Que é, Senhor? E o *anjo* lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas têm subido para memória diante de Deus.

5 Agora, pois, envia homens a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Este está com um *certo* Simão, curtidor, que tem a sua casa junto do mar. Ele te dirá o que deves fazer.

ACTS 10

1 THERE was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian *band*,

2 A devout *man*, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.

3 He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.

4 And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.

5 And now send men to Joppa, and call for *one* Simon, whose surname is Peter:

6 He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.

7 E, retirando-se o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus criados e a um piedoso soldado dos que estavam ao seu serviço.

7 And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;

8 E, havendo-lhes contado tudo, os enviou a Jope.

8 And when he had declared all *these* things unto them, he sent them to Joppa.

9 E, no dia seguinte, indo eles seu caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao terraço para orar, quase à hora sexta.

9 On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:

10 E, tendo fome, quis comer; e, enquanto lhe preparavam, sobreveio-lhe um arrebatamento de sentidos,

10 And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,

11 e viu o céu aberto e que descia um vaso, como se fosse um grande lençol atado pelas quatro pontas, vindo para a terra,

11 And saw heaven opened, and a certain vessel descending unto him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:

12 no qual havia de todos os animais quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.

12 Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

13 E foi-lhe dirigida uma voz: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

13 And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.

14 Mas Pedro disse: De modo nenhum, Senhor, porque nunca

14 But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing

comi coisa alguma comum e imunda.

that is common or unclean.

15 E segunda vez lhe *disse* a voz: Não faças tu comum ao que Deus purificou.

15 And the voice *spoke* unto him again the second time, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

16 E aconteceu isto por três vezes; e o vaso tornou a recolher-se no céu.

16 This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.

17 E, estando Pedro duvidando entre si acerca do que seria aquela visão que tinha visto, eis que os varões que foram enviados por Cornélio pararam à porta, perguntando pela casa de Simão.

17 Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,

18 E, chamando, perguntaram se Simão, que tinha por sobrenome Pedro, morava ali.

18 And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.

19 E, pensando Pedro naquela visão, disse-lhe o Espírito: Eis que três varões te buscam.

19 While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.

20 Levanta-te, pois, e desce, e vai com eles, não duvidando; porque eu os envie.

20 Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.

21 E, descendo Pedro para junto dos varões que lhe foram enviados por Cornélio, disse: Sou eu a quem procurais; qual é a causa por que estais aqui?

21 Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek:

what *is* the cause wherefore ye are come?

22 E eles disseram: Cornélio, o centurião, varão justo e temente a Deus e que tem bom testemunho de toda a nação dos judeus, foi avisado por um santo anjo para que te chamasse a sua casa e ouvisse as tuas palavras.

22 And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.

23 Então, chamando-os para dentro, os recebeu em casa. No dia seguinte, foi Pedro com eles, e foram com ele alguns irmãos de Jope.

23 Then called he them in, and lodged *them*. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.

24 E, no dia imediato, chegaram a Cesareia. E Cornélio os estava esperando, tendo ~~o~~ convidado os seus parentes e amigos mais íntimos.

24 And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.

25 E aconteceu que, entrando Pedro, saiu Cornélio a recebê-lo e, prostrando-se a *seus* pés, o adorou.

25 And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped *him*.

26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Levanta-te, que eu também sou homem.

26 But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.

27 E, falando com ele, entrou e achou muitos que *ali* se haviam ajuntado.

27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

28 E disse-lhes: Vós bem sabeis que não é lícito a um varão judeu ajuntar-se ou

28 And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to

chegar-se a estrangeiros; mas Deus mostrou-me que a nenhum homem chame comum ou imundo.

keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.

29 Pelo que, sendo chamado, vim sem contradizer. Pergunto, pois: por que razão mandastes chamar-me?

29 Therefore came I *unto you* without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?

30 E disse Cornélio: Há quatro dias estava eu em jejum até esta hora, orando em minha casa à hora nona.

30 And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,

31 E eis que diante de mim se apresentou um varão com vestes resplandecentes e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas estão em memória diante de Deus.

31 And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.

32 Envia, pois, a Jope e manda chamar Simão, o que tem por sobrenome Pedro; este está em casa de Simão, curtidor, junto do mar, e ele, vindo, te falará.

32 Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of *one* Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.

33 E logo mandei chamar-te, e bem fizeste em vir. Agora, pois, estamos todos presentes diante de Deus, para ouvir tudo quanto por Deus te é mandado.

33 Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all

things that are commanded thee of God.

34 E, abrindo Pedro a boca, disse: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

34 Then Peter opened *his* mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:

35 mas que lhe é agradável aquele que, em qualquer nação, o teme e faz o que é justo.

35 But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.

36 A palavra que ele enviou aos filhos de Israel, anunciando a paz por Jesus Cristo (este é o Senhor de todos),

36 The word which ~~God~~ sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)

37 esta palavra, vós bem sabeis, veio por toda a Judeia, começando pela Galileia, depois do batismo que João pregou;

37 That word, *I* say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com virtude; o qual andou fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele.

38 How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.

39 E nós somos testemunhas de todas as *coisas* que fez, tanto na terra da Judeia como em Jerusalém; ao qual mataram, pendurando-o num madeiro.

39 And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:

40 A este ressuscitou Deus ao terceiro dia e fez que se manifestasse,

40 Him God raised up the third day, and shewed him openly;

41 não a todo o povo, mas às testemunhas que Deus antes ordenara; a nós que comemos e bebemos juntamente com ele, depois que ressuscitou dos mortos.

41 Not to all the people, but unto witnesses chosen before of God, *even* to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.

42 E nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é o que por Deus foi constituído juiz dos vivos e dos mortos.

42 And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God *to be* the Judge of quick and dead.

43 A este dão testemunho todos os profetas, de que todos os que nele creem receberão o perdão dos pecados pelo seu nome.

43 To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.

44 E, dizendo Pedro ainda estas palavras, caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

44 While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.

45 E os fiéis que eram da circuncisão, todos quantos tinham vindo com Pedro, maravilharam-se de que o dom do Espírito Santo se derramasse também sobre os gentios.

45 And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.

46 Porque os ouviam falar em línguas e magnificar a Deus.

46 For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,

47 Respondeu, então, Pedro: Pode alguém, porventura, recusar a água, para que não sejam batizados estes que

47 Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?

também receberam, como nós,
o Espírito Santo?

48 E mandou que fossem
batizados em nome do Senhor.
Então, rogaram-lhe que ficasse
com eles por alguns dias.

48 And he commanded them to
be baptized in the name of the
Lord. Then prayed they him to
tarry certain days.

ATOS 11

Pedro justificase perante a igreja de haver batizado Cornélio

1 E ouviram os apóstolos e os irmãos que estavam na Judeia que também os gentios tinham recebido a palavra de Deus.

2 E, subindo Pedro a Jerusalém, disputavam com ele os que eram da circuncisão,

3 dizendo: Entraste em *casa* de varões incircuncisos e comeste com eles.

4 Mas Pedro começou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

5 Estando eu orando na cidade de Jope, tive, num arrebatamento dos sentidos, uma visão; via um vaso, como um grande lençol que descia do céu e vinha até junto de mim.

6 E, pondo nele os olhos, considerei e vi animais da

ACTS 11

1 AND the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.

2 And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,

3 Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.

4 But Peter rehearsed *the matter* from the beginning, and expounded *it* by order unto them, saying,

5 I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:

6 Upon the which when I had fastened mine eyes, I

terra, quadrúpedes, e feras, e répteis, e aves do céu.

considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.

7 E ouvi uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

7 And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.

8 Mas eu disse: De maneira nenhuma, Senhor; pois nunca em minha boca entrou coisa alguma comum ou imunda.

8 But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.

9 Mas a voz respondeu-me do céu segunda vez: Não chames tu comum ao que Deus purificou.

9 But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, *that* call not thou common.

10 E sucedeu isto por três vezes; e tudo tornou a recolher-se no céu.

10 And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.

11 E eis que, na mesma *hora*, pararam junto da casa em que eu estava três varões que me foram enviados de Cesareia.

11 And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.

12 E disse-me o Espírito que fosse com eles, nada duvidando; e também estes seis irmãos foram comigo, e entramos em casa daquele varão.

12 And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:

13 E contou-nos como vira em pé um anjo em sua casa, e lhe dissera: Envia varões a Jope e manda chamar a Simão, que tem por sobrenome Pedro,

13 And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa,

	and call for Simon, whose surname is Peter;
14 o qual te dirá palavras com que te salves, tu e toda a tua casa.	14 Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.
15 E, quando comecei a falar, caiu sobre eles o Espírito Santo, como também sobre nós ao princípio.	15 And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.
16 E lembrei-me do dito do Senhor, quando disse: João certamente batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.	16 Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.
17 Portanto, se Deus lhes deu o mesmo dom que a nós, quando cremos no Senhor Jesus Cristo, quem era, então, eu, para que pudesse resistir a Deus?	17 Forasmuch then as God gave them the like gift as <i>he did</i> unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?
18 E, ouvindo estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Na verdade, até aos gentios deu Deus o arrependimento para a vida.	18 When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.

O evangelho é pregado aos gentios em Antioquia

19 E os que foram dispersos pela perseguição que sucedeu por causa de Estêvão caminharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a

19 Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and

palavra senão somente aos judeus.

Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.

20 E havia entre eles alguns varões de Chipre e de Cirene, os quais, entrando em Antioquia, falaram aos gregos, anunciando o Senhor Jesus.

20 And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.

21 E a mão do Senhor era com eles; e grande número creu e se converteu ao Senhor.

21 And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.

22 E chegou a fama destas coisas aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia,

22 Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.

23 o qual, quando chegou e viu a graça de Deus, se alegrou e exortou a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no Senhor.

23 Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.

24 Porque era homem de bem e cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao Senhor.

24 For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.

25 E partiu Barnabé para Tarso, a buscar Saul; e, achando-o, o conduziu para Antioquia.

25 Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:

26 E sucedeu que todo um ano se reuniram naquela igreja e ensinaram muita gente. Em

26 And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a

Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.

27 Naqueles dias, desceram profetas de Jerusalém para Antioquia.

27 And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.

28 E, levantando-se um deles, por nome Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que haveria uma grande fome em todo o mundo, e isso aconteceu no tempo de Cláudio César.

28 And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.

29 E os discípulos determinaram mandar, cada um conforme o que pudesse, socorro aos irmãos que habitavam na Judeia.

29 Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:

30 O que eles com efeito fizeram, enviando-o aos anciãos por mão de Barnabé e de Saulo.

30 Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.

ATOS 12

Herodes manda matar Tiago. Pedro é livre da prisão. A morte de Herodes

1 Por aquele mesmo tempo, o rei Herodes estendeu as mãos sobre alguns da igreja para os maltratar;

2 e matou à espada Tiago, irmão de João.

3 E, vendo que isso agradara aos judeus, continuou, mandando prender também a Pedro. E eram os dias dos asmos.

4 E, havendo-o prendido, o encerrou na prisão, entregando-o a quatro quaternos de soldados, para que o guardassem, querendo apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

5 Pedro, pois, era guardado na prisão; mas a igreja fazia contínua oração por ele a Deus.

6 E, quando Herodes estava para o fazer comparecer, nessa

ACTS 12

1 NOW about that time Herod the king stretched forth *his* hands to vex certain of the church.

2 And he killed James the brother of John with the sword.

3 And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)

4 And when he had apprehended him, he put *him* in prison, and delivered *him* to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.

5 Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.

6 And when Herod would have brought him forth, the same

mesma noite, estava Pedro dormindo entre dois soldados, ligado com duas cadeias, e os guardas diante da porta guardavam a prisão.

night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.

7 E eis que sobreveio o anjo do Senhor, e resplandeceu uma luz na prisão; e, tocando a Pedro no lado, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! E caíram-lhe das mãos as cadeias.

7 And, behold, the angel of the Lord came upon *him*, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from *his* hands.

8 E disse-lhe o anjo: Cinge-te e ata as tuas sandálias. E ele o fez assim. Disse-lhe mais: Lança às costas a tua capa e segue-me.

8 And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.

9 E, saindo, o seguia. E não sabia que era real o que estava sendo feito pelo anjo, mas cuidava que via alguma visão.

9 And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.

10 E, quando passaram a primeira e a segunda guarda, chegaram à porta de ferro que dá para a cidade, a qual se lhes abriu por si mesma; e, tendo saído, percorreram uma rua, e logo o anjo se apartou dele.

10 When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.

11 E Pedro, tornando a si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o Senhor

11 And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the Lord hath sent

enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e *de* tudo o que o povo dos judeus esperava.

12 E, considerando ele *nisso*, foi à casa de Maria, mãe de João, que tinha por sobrenome Marcos, onde muitos estavam reunidos e oravam.

13 E, batendo Pedro à porta do pátio, uma menina chamada Rode saiu a escutar.

14 E, conhecendo a voz de Pedro, de alegria não abriu a porta, mas, correndo para dentro, anunciou que Pedro estava à porta.

15 E disseram-lhe: Estás fora de ti. Mas ela afirmava que assim era. E diziam: É seu anjo.

16 Mas Pedro perseverava em bater, e, quando abriram, viram-no e se espantaram.

17 E, acenando-lhes ele com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirara da prisão e disse: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, partiu para outro lugar.

his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and *from* all the expectation of the people of the Jews.

12 And when he had considered *the thing*, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.

13 And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.

14 And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.

15 And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.

16 But Peter continued knocking: and when they had opened *the door*, and saw him, they were astonished.

17 But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he

departed, and went into another place.

18 E, sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que seria feito de Pedro.

18 Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.

19 E, quando Herodes o procurou e o não achou, feita inquirição aos guardas, mandou-os justificar. E, partindo da Judeia para Cesareia, ficou *ali*.

19 And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that *they* should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and *there* abode.

20 E ele estava irritado com os de Tiro e de Sidom; mas estes, vindo de comum acordo ter com ele e obtendo a amizade de Blasto, que era o camarista do rei, pediam paz, porquanto o seu país se abastecia do país do rei.

20 And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's *country*.

21 E, num dia designado, vestindo Herodes as vestes reais, estava assentado no tribunal e lhes dirigiu a palavra.

21 And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.

22 E o povo exclamava: Voz de Deus, e não de homem!

22 And the people gave a shout, *saying, It is the voice of a god, and not of a man.*

23 No mesmo instante, feriu-o o anjo do Senhor, porque não deu glória a Deus; e, comido de bichos, expirou.

23 And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.

24 E a palavra de Deus crescia e se multiplicava.

25 E Barnabé e Saulo, havendo terminado aquele serviço, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, que tinha por sobrenome Marcos.

24 But the word of God grew and multiplied.

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled *their* ministry, and took with them John, whose surname was Mark.

ATOS 13

Barnabé e Saulo são enviados pela igreja de Antioquia. A primeira viagem missionária de Paulo

1 Na igreja que estava em Antioquia havia alguns profetas e doutores, *a saber*: Barnabé, e Simeão, chamado Níger, e Líio, Cireneu, e Manaém, que fora criado com Herodes, o tetrarca, e Saulo.

2 E, servindo eles ao Senhor e jejuando, disse o Espírito Santo: Apartai-me a Barnabé e a Saulo para a obra a que os tenho chamado.

3 Então, jejuando, e orando, e pondo sobre eles as mãos, os despediram.

Sulo e Barnabé pregam em Cípre. Emas, o encantador

4 E assim estes, enviados pelo Espírito Santo, desceram

ACTS 13

1 NOW there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.

2 As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.

3 And when they had fasted and prayed, and laid *their* hands on them, they sent *them* away.

4 So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto

a Selêcia e dali navegaram para Chipre.

Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.

5 E, chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas dos judeus; e tinham também a João como cooperador.

5 And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to *their* minister.

6 E, havendo atravessado a ilha até Pafos, acharam *um* certo judeu, mágico, falso profeta, chamado Barjesus,

6 And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name ~~was~~ Barjesus:

7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, varão prudente. Este, chamando a si Barnabé e Saulo, procurava muito ouvir a palavra de Deus.

7 Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.

8 Mas resistia-lhes Elimas, o encantador (porque assim se interpreta o seu nome), procurando apartar da fé o procônsul.

8 But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.

9 Todavia, Saulo, que também *se chama* Paulo, cheio do Espírito Santo e fixando os olhos nele, disse:

9 Then Saul, (who also *is called* Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him,

10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perturbar os retos caminhos do Senhor?

10 And said, O full of all subtilty and all mischief, *thou* child of the devil, *thou* enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?

11 Eis aí, pois, agora, contra ti a

11 And now, behold, the hand of

mão do Senhor, e ficarás cego, sem ver o sol por algum tempo. No mesmo instante, a escuridão e as trevas caíram sobre ele, e, andando à roda, buscava a quem o guiasse pela mão.

12 Então, o procônsul, vendo o que havia acontecido, creu, maravilhado da doutrina do Senhor.

the Lord *is* upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.

12 Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.

O discurso de Paulo na sinagoga de Antioquia da Pisídia. A oposição dos judeus

13 E, partindo de Pafos, Paulo e os que estavam com ele chegaram a Perge, da Panfília. Mas João, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

14 E eles, saindo de Perge, chegaram a Antioquia da Pisídia e, entrando na sinagoga, num dia de sábado, assentaram-se.

15 E, depois da lição da Lei e dos Profetas, lhes mandaram dizer os principais da sinagoga: Varões irmãos, se tendes alguma palavra de consolação para o povo, falai.

13 Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.

14 But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.

15 And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, *Ye men and brethren*, if ye have any word of exhortation for the people, say on.

16 E, levantando-se Paulo e pedindo silêncio com a mão, disse: Varões israelitas e os que temeis a Deus, ouvi:

16 Then Paul stood up, and beckoning with *his* hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.

17 O Deus deste povo de Israel escolheu a nossos pais e exaltou o povo, sendo eles estrangeiros na terra do Egito; e com braço poderoso o tirou dela;

17 The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.

18 e suportou os seus costumes no deserto por espaço de quase quarenta anos.

18 And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.

19 E, destruindo a sete nações na terra de Canaã, deu-lhes por sorte a terra deles.

19 And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.

20 E, depois disto, por quase quatrocentos e cinquenta anos, lhes deu juízes, até ao profeta Samuel.

20 And after that he gave *unto them* judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

21 E, depois, pediram *um* rei, e Deus lhes deu, por quarenta anos, a Saul, filho de Quis, varão da tribo de Benjamim.

21 And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.

22 E, quando este foi retirado, lhes levantou como rei a Davi, ao qual também deu testemunho e disse: Achei a Davi, *filho* de Jessé, varão conforme o meu coração, que

22 And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave testimony, and said, I have found David the *son* of Jesse, a man after mine

executará toda a minha vontade.

own heart, which shall fulfil all my will.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, levantou Deus a Jesus para Salvador de Israel,

23 Of this man's seed hath God according to *his* promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:

24 tendo primeiramente João, antes da vinda dele, pregado a todo o povo de Israel o batismo do arrependimento.

24 When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.

25 Mas João, quando completava a carreira, disse: Quem pensais vós que eu sou? Eu não sou o *Cristo*; mas eis que após mim vem aquele a quem não sou digno de desatar as sandálias dos pés.

25 And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not *he*. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of *his* feet I am not worthy to loose.

26 Varões irmãos, filhos da geração de Abraão, e os que dentre vós temem a Deus, a vós vos é enviada a palavra desta salvação.

26 Men *and* brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.

27 Por não terem conhecido a este, os que habitavam em Jerusalém e os seus príncipes, condenaram-no, cumprindo assim as vozes dos profetas que se leem todos os sábados.

27 For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled *them* in condemning *him*.

28 E, embora não achassem alguma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

28 And though they found no cause of death *in him*, yet desired they Pilate that he should be slain.

29 E, havendo eles cumprido

29 And when they had fulfilled

todas *as coisas* que dele estavam escritas, tirando-o do madeiro, o puseram na sepultura.

all that was written of him, they took *him* down from the tree, and laid *him* in a sepulchre.

30 Mas Deus o ressuscitou dos mortos.

30 But God raised him from the dead:

31 E ele, por muitos dias, foi visto pelos que subiram com ele da Galileia a Jerusalém, e são suas testemunhas para com o povo.

31 And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.

32 E nós vos anunciamos que a promessa que foi feita aos pais, Deus a cumpriu a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus,

32 And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,

33 como também está escrito no Salmo segundo: Meu filho és tu; hoje te gerei.

33 God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.

34 E que o ressuscitaria dos mortos, para nunca mais tornar à corrupção, disse-o assim: As santas e fiéis bênçãos de Davi vos darei.

34 And as concerning that he raised him up from the dead, *now* no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.

35 Pelo que também em outro *Salmo* diz: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

35 Wherefore he saith also in another *palm* , Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.

36 Porque, na verdade, tendo Davi, no seu tempo, servido

36 For David, after he had served his own generation by

conforme a vontade de Deus, dormiu, e foi posto junto de seus pais, e viu a corrupção.

the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:

37 Mas aquele a quem Deus ressuscitou nenhuma corrupção viu.

37 But he, whom God raised again, saw no corruption.

38 Seja-vos, pois, notório, varões irmãos, que por este se vos anuncia a remissão dos pecados.

38 Be it known unto you therefore, men *and* brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:

39 E de tudo o que, pela lei de Moisés, não pudestes ser justificados, por ele é justificado todo aquele que crê

39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.

40 Vede, pois, que não venha sobre vós o que está dito nos profetas:

40 Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;

41 Vede, ó desprezadores, e espantai-vos e desaparecei; porque opero *uma* obra em vossos dias, obra tal que não creereis se alguém vo-la contar.

41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.

42 E, saídos os judeus da sinagoga, os gentios rogaram que no sábado seguinte lhes fossem ditas as mesmas coisas.

42 And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.

43 E, despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos religiosos seguiram Paulo e Barnabé, os quais, falando-lhes, os exortavam a

43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them,

que permanecessem na graça de Deus.

persuaded them to continue in the grace of God.

44 E, no sábado seguinte, ajuntou-se quase toda a cidade a ouvir a palavra de Deus.

44 And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.

45 Então, os judeus, vendo a multidão, encheram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo dizia.

45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.

46 Mas Paulo e Barnabé, usando de ousadia, disseram: Era mister que a vós se vos pregasse primeiro a palavra de Deus; mas, visto que a rejeitais, e vos não julgais dignos da vida eterna, eis que nos voltamos para os gentios.

46 Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.

47 Porque o Senhor assim no-lo mandou: Eu te pus para luz dos gentios, para que sejas de salvação até aos confins da terra.

47 For so hath the Lord commanded us, *saying*, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.

48 E os gentios, ouvindo *isto*, alegraram-se e glorificavam a palavra do Senhor, e creram todos quantos estavam ordenados para a vida eterna.

48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.

49 E a palavra do Senhor se divulgava por toda aquela província.

49 And the word of the Lord was published throughout all the region.

50 Mas os judeus incitaram algumas mulheres religiosas e honestas, e os principais da cidade, e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, e os lançaram fora dos seus limites.

51 Sacudindo, porém, contra eles o pó dos pés, partiram para Icônio.

52 E os discípulos estavam cheios de alegria e do Espírito Santo.

50 But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.

51 But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.

52 And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.

ATOS 14

O evangelho é pregado em Iconio, Lístia, e Éfeso. Sucesso e perseguição. A volta a Antioquia

1 E aconteceu que, em Iconio, entraram juntos na sinagoga dos judeus e falaram de tal modo, que creu uma grande multidão, não só de judeus, mas *também* de gregos.

2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram, contra os irmãos, os ânimos dos gentios.

3 Detiveram-se, pois, muito tempo, falando ousadamente acerca do Senhor, o qual dava testemunho à palavra da sua graça, permitindo que por suas mãos se fizessem sinais e prodígios.

4 E dividiu-se a multidão da cidade: uns eram pelos judeus, e outros, pelos apóstolos.

5 E, havendo um motim, tanto dos judeus como dos gentios

ACTS 14

1 AND it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.

2 But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.

3 Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.

4 But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.

5 And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews

com os seus principais, para os insultarem e apedrejarem,

with their rulers, to use *them* despitefully, and to stone them,

6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia, e para a província circunvizinha;

6 They were ware of *it*, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:

7 e ali pregavam o evangelho.

7 And there they preached the gospel.

8 E estava assentado em Listra certo varão leso dos pés, coxo desde o seu nascimento, o qual nunca tinha andado.

8 And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:

9 Este ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que tinha fé para ser curado,

9 The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,

10 disse em voz alta: Levantate direito sobre teus pés. E ele saltou e andou.

10 Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.

11 E as multidões, vendo o que Paulo fizera, levantaram a voz, dizendo em língua licaônica: Fizeram-se os deuses semelhantes aos homens e desceram até nós.

11 And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.

12 E chamavam Júpiter a Barnabé, e Mercúio, a Paulo, porque este era o que falava.

12 And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.

13 E o sacerdote de Júpiter, cujo *templo* estava em frente da cidade, trazendo para a

13 Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands

entrada da porta touros e grinaldas, queria com a multidão sacrificar-*lhes*.

unto the gates, and would have done sacrifice with the people.

14 Ouvindo, porém, *isto* os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgaram as suas vestes e saltaram para o meio da multidão, clamando

14 *Wch* when the apostles, Barnabas and Paul, heard *of*, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,

15 e dizendo: Varês, por que fazeis essas *coisas*? Nós também somos homens como vós, sujeitos às mesmas paixões, e vos anunciamos que vos convertais dessas vaidades ao Deus vivo, que fez o céu, e a terra, e o mar, e tudo quanto há neles;

15 And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:

16 o qual, nos tempos passados, deixou andar todos os povos em seus próprios caminhos;

16 Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.

17 contudo, não se deixou a si mesmo sem testemunho, beneficiando-vos lá do céu, dando-vos chuvas e tempos frutíferos, enchendo de mantimento e de alegria o vosso coração.

17 Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.

18 Dizendo isto, com dificuldade impediram que as multidões *lhes* sacrificassem.

18 And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.

19 Sobrevieram, porém, uns judeus de Antioquia e de

19 And there came thither *certain* Jews from Antioch and

Ícônio, que, tendo convencido a multidão, apedrejaram a Paulo e o arrastaram para fora da cidade, cuidando que estava morto.

Iconium, who persuaded the people, and, having stoned Paul, drew *him* out of the city, supposing he had been dead.

20 Mas, rodeando-o os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. E, no dia seguinte, saiu, com Barnabé, para Derbe.

20 Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Ícônio, e Antioquia,

21 And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,

22 confirmando o ânimo dos discípulos, exortando-os a permanecer na fé, pois que por muitas tribulações nos importa entrar no Reino de Deus.

22 Confirming the souls of the disciples, *and* exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.

23 E, havendo-lhes por comum consentimento eleito anciãos em cada igreja, orando com jejuns, os encomendaram ao Senhor em quem haviam crido.

23 And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.

24 Passando depois por Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

24 And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália.

25 And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:

26 E dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido

26 And thence sailed to Antioch, from whence they had been

recomendados à graça de Deus para a obra que já haviam cumprido.

recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.

27 E, quando chegaram e reuniram a igreja, relataram quão grandes coisas Deus fizera por eles e como abria aos gentios a porta da fé.

27 And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.

28 E ficaram ali não pouco tempo com os discípulos.

28 And there they abode long time with the disciples.

ATOS 15

A questão acerca do rito mosaico. A assembleia de Jerusalém e sua decisão

¹ Então, alguns que tinham descido da Judeia ensinavam assim os irmãos: Se vos não circuncirdades, conforme o uso de Moisés, não podeis salvar-vos.

² Tendo tido Paulo e Barnabé não pequena discussão e contenda contra eles, resolveu-se que Paulo, Barnabé e alguns dentre eles subissem a Jerusalém aos apóstolos e aos anciãos sobre aquela questão.

³ E eles, sendo acompanhados pela igreja, passaram pela Fenícia e por Samaria, contando a conversão dos gentios, e davam grande alegria a todos os irmãos.

⁴ Quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja e pelos apóstolos e anciãos e lhes anunciaram quão grandes coisas Deus tinha feito com eles.

ACTS 15

¹ AND certain men which came down from Judaea taught the brethren, *and said*, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.

² When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.

³ And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.

⁴ And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and *of* the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.

5 Alguns, porém, da seita dos fariseus que tinham crido se levantaram, dizendo que era mister circuncidá-los e mandá-*lhes* que guardassem a lei de Moisés.

6 Congregaram-se, pois, os apóstolos e os anciãos para considerar este assunto.

7 E, havendo grande contenda, levantou-se Pedro e disse-lhes: Varões irmãos, bem sabeis que já há muito tempo Deus *me* elegeu dentre vós, para que os gentios ouvissem da minha boca a palavra do evangelho e cressem.

8 E Deus, que conhece os corações, *lhes* deu testemunho, dando-lhes o Espírito Santo, assim como também a nós;

9 e não fez diferença alguma entre eles e nós, purificando o seu coração pela fé.

10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais nem nós podemos suportar?

11 Mas cremos que seremos salvos pela graça do Senhor

5 But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command *them* to keep the law of Moses.

6 And the apostles and elders came together for to consider of this matter.

7 And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men *and* brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.

8 And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as *he did* unto us;

9 And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.

10 Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?

11 But we believe that through the grace of the Lord Jesus

Jesus Cristo, como eles também.

Christ we shall be saved, even as they.

12 Então, toda a multidão se calou e escutava a Barnabé e a Paulo, que contavam quão grandes sinais e prodígios Deus havia feito por meio deles entre os gentios.

12 Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.

13 E, havendo-se eles calado, tomou Tiago a palavra, dizendo: Varões irmãos, ouvi-me.

13 And after they had held their peace, James answered, saying, Men *and* brethren, hearken unto me:

14 Simão relatou como, primeiramente, Deus visitou os gentios, para tomar *deles* um povo para o seu nome.

14 Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.

15 E com isto concordam as palavras dos profetas, como está escrito:

15 And to this agree the words of the prophets; as it is written,

16 Depois disto, voltarei e reedificarei o tabernáculo de Davi, que está caído; levantá-lo-ei das suas ruínas e tornarei a edificá-lo.

16 After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:

17 Para que o resto dos homens busque ao Senhor, e *também* todos os gentios sobre os quais o meu nome é invocado, diz o Senhor, que faz todas estas *coisas*

17 That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.

18 que são conhecidas desde toda a eternidade.

18 Known unto God are all his works from the beginning of the world.

19 Pelo que julgo que não se deve perturbar aqueles, dentre os gentios, que se convertem a Deus,

20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, da prostituição, do que é sufocado e *do* sangue.

21 Porque Moisés, desde os tempos antigos, tem em cada cidade quem o pregue e, cada sábado, é lido nas sinagogas.

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos anciãos, com toda a igreja, eger varões dentre eles e enviá-los com Paulo e Barnabé a Antioquia, a *saber*: Judas, chamado Barsabás, e Silas, varões distintos entre os irmãos.

23 E por intermédio deles escreveram o seguinte: Os apóstolos, e os anciãos, e os irmãos, aos irmãos dentre os gentios que estão em Antioquia, Síria e Cilícia, saide.

24 Porquanto ouvimos que alguns que saíram dentre nós vos perturbaram com palavras e transtornaram a vossa alma (não lhes tendo nós dado mandamento),

19 Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:

20 But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and *from* fornication, and *from* things strangled, and *from* blood.

21 For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.

22 Then pleased it the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; *namely*, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:

23 And they wrote *letters* by them after this manner; The apostles and elders and brethren *send* greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia:

24 Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, *Ye must* be circumcised, and keep the law:

	to whom we gave no <i>such</i> commandment:
25 pareceu-nos bem, reunidos concordemente, eleger <i>alguns</i> varões e enviá-los com os nossos amados Barnabé e Paulo,	25 It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,
26 homens que <i>ᾗ</i> expuseram a vida pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo.	26 Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais de boca vos anunciarão também o mesmo.	27 We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell <i>you</i> the same things by mouth.
28 Na verdade, pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor mais encargo algum, senão estas <i>coisas</i> necessárias:	28 For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;
29 Que vos abstenhais das coisas sacrificadas aos ídolos, e do sangue, e da <i>carne</i> sufocada, e da fornicação; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Bem vos vá.	29 That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.
30 Tendo-se eles, então, despedido, partiram para Antioquia e, ajuntando a multidão, entregaram a carta.	30 So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:
31 E, quando a leram, alegraram-se pela exortação.	31 <i>Wch</i> when they had read, they rejoiced for the consolation.

32 Depois, Judas e Silas, que também eram profetas, exortaram e confirmaram os irmãos com muitas palavras.

32 And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed *them*.

33 E, detendo-se ali algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz para os apóstolos,

33 And after they had tarried *there* a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.

34 mas pareceu bem a Silas ficar ali.

34 Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.

35 E Paulo e Barnabé ficaram em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do Senhor.

35 Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.

Separação entre Paulo e Barnabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Tornemos a visitar nossos irmãos por todas as cidades em que já anunciamos a palavra do Senhor, para *ver* como estão.

36 And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, *and see* how they do.

37 E Barnabé aconselhava que tomassem consigo a João, chamado Marcos.

37 And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.

38 Mas a Paulo parecia razoável que não tomassem consigo aquele que desde a Panfília se tinha apartado deles e não os acompanhou naquela obra.

38 But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.

39 E tal contenda houve entre eles, que se apartaram um do outro. Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

39 And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;

A segunda viagem missionária de Paulo. Silas e Timóteo o acompanham

40 E Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu, encomendado pelos irmãos à graça de Deus.

40 And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.

41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

41 And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.

ATOS 16

1 E chegou a Derbe e Listra. E eis que estava ali *um* certo discípulo por nome Timóteo, filho de uma judia que era crente, mas de pai grego,

2 do qual davam *bom* testemunho os irmãos que estavam em Listra e em Icônio.

3 Paulo quis que este fosse com ele e, tomando-o, o circuncidou, por causa dos judeus que estavam naqueles lugares; porque todos sabiam que seu pai era grego.

4 E, quando iam passando pelas cidades, lhes entregavam, para serem observados, os decretos que haviam sido estabelecidos pelos apóstolos e anciãos em Jerusalém,

5 de sorte que as igrejas eram confirmadas na fé e cada dia cresciam em número.

6 E, passando pela Frígia e pela província da Galácia, foram impedidos pelo Espírito

ACTS 16

1 THEN came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father ~~was~~ a Greek:

2 Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.

3 Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.

4 And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.

5 And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.

6 Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were

Santo de anunciar a palavra na Ásia.

forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,

7 E, quando chegaram a Mísia, intentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não lho permitiu.

7 After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.

8 E, tendo passado por Mísia, desceram a Trôade.

8 And they passing by Mysia came down to Troas.

A visão em Trôade. Pregação em Filipos: A Conversão de Dia e do carcereiro. A cura da pitonisa

9 E Paulo teve, de noite, uma visão em que se apresentava um varão da Macedônia e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos!

9 And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.

10 E, logo depois desta visão, procuramos partir para a Macedônia, concluindo que o Senhor nos chamava para lhes anunciarmos o evangelho.

10 And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.

11 E, navegando de Trôade, fomos correndo em caminho direito para a Samotrácia e, no *dia* seguinte, para Neápolis;

11 Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next *day* to Neapolis;

12 e dali, para Filipos, que é a primeira cidade desta parte da

12 And from thence to Philippi, which is the chief city of that

Macedônia e é uma colônia; e estivemos alguns dias nesta cidade.

part of Macedonia, *and* a colony: and we were in that city abiding certain days.

13 No dia de sábado, saímos fora das portas, para a beira do rio, onde julgávamos haver um lugar para oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que *ali* se ajuntaram.

13 And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted *thither*.

14 E uma certa mulher, chamada Lídia, vendedora de púrpura, da cidade de Tiatira, e que servia a Deus, *nos* ouvia, e o Senhor lhe abriu o coração para que estivesse atenta ao que Paulo dizia.

14 And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard *us*: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.

15 Depois que foi batizada, *ela* e a sua casa, *nos* rogou, dizendo: Se haveis julgado que eu seja fiel ao Senhor, entrai em minha casa e ficai *ali*. E nos constrangeu a isso.

15 And when she was baptized, and her household, she besought *us*, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide *there*. And she constrained us.

16 E aconteceu que, indo nós à oração, nos saiu ao encontro uma jovem que tinha espírito de adivinhação, a qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

16 And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:

17 Esta, seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens, que nos anunciam o caminho da salvação, são servos do Deus Altíssimo.

17 The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.

18 E isto fez ela por muitos dias. Mas Paulo, perturbado, voltou-se e disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, te mando que saias dela. E, na mesma hora, saiu.

18 And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.

19 E, vendo seus senhores que a esperança do seu lucro estava perdida, prenderam Paulo e Silas e os levaram à praça, à presença dos magistrados.

19 And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew *them* into the marketplace unto the rulers,

20 E, apresentando-os aos magistrados, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbaram a nossa cidade.

20 And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,

21 E nos expõem costumes que nos não é lícito receber nem praticar, visto que somos romanos.

21 And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.

22 E a multidão se levantou unida contra eles, e os magistrados, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

22 And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat *them*.

23 E, havendo-lhes dado muitos açoites, os lançaram na prisão, mandando ao carcereiro que os guardasse com segurança,

23 And when they had laid many stripes upon them, they cast *them* into prison, charging the jailor to keep them safely:

24 o qual, tendo recebido tal ordem, os lançou no cárcere interior e lhes segurou os pés no tronco.

24 Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.

25 Perto da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam hinos a Deus, e os *outros* presos os escutavam.

25 And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.

26 E, de repente, sobreveio um tão grande terremoto, que os alicerces do cárcere se moveram, e logo se abriram todas as portas, e foram soltas as prisões de todos.

26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.

27 Acordando o carcereiro e vendo abertas as portas da prisão, tirou a espada e quis matar-se, cuidando que os presos ~~já~~ tinham fugido.

27 And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.

28 Mas Paulo clamou com grande voz, dizendo: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos.

28 But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.

29 E, pedindo luz, saltou dentro e, todo trêmulo, se prostrou ante Paulo e Silas.

29 Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,

30 E, tirando-os para fora, disse: Senhores, que é necessário que eu faça para me salvar?

30 And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?

31 E eles disseram: Crê no Senhor Jesus Cristo e serás salvo, tu e a tua casa.

31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.

32 E lhe pregaram a palavra do Senhor e a todos os que

32 And they spake unto him the word of the Lord, and to all that

estavam em sua casa.

were in his house.

33 E, tomando-os ele consigo naquela mesma hora da noite, lavou-lhes os vergões; e logo foi batizado, ele e todos os seus.

33 And he took them the same hour of the night, and washed *their* stripes; and was baptized, he and all his, straightway.

34 Então, levando-os a sua casa, *lhes* pôs a mesa; e, na sua crença em Deus, alegrou-se com toda a sua casa.

34 And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.

35 E, sendo já dia, os magistrados mandaram quadrilheiros, dizendo: Soltai aqueles homens.

35 And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.

36 O carcereiro anunciou a Paulo estas palavras, dizendo: Os magistrados mandaram que vos soltasse; agora, pois, saí e ide em paz.

36 And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.

37 Mas Paulo replicou: Açoitaram-nos publicamente, e, sem sermos condenados, sendo homens romanos, nos lançaram na prisão, e agora, encobertamente, nos lançam fora? Não *será* assim; mas venham eles mesmos e tirem-nos para fora.

37 But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast *us* into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.

38 E os quadrilheiros foram dizer aos magistrados estas palavras; e *eles* temeram, ouvindo que eram romanos.

38 And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.

39 Então, vindo, *lhes* dirigiram

39 And they came and besought

súplicas; e, tirando-os para fora, lhes pediram que saíssem da cidade.

them, and brought *them* out, and desired *them* to depart out of the city.

40 E, saindo da prisão, entraram em *casa* de Lídia, e, vendo os irmãos, os confortaram, e *depis* partiram.

40 And they went out of the prison, and entered into *the house of* Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.

ATOS 17

Paulo em Tessalônica e em Bereia

1 E, passando por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

2 E Paulo, como tinha por costume, foi ter com eles e, por três sábados, disputou com eles sobre as Escrituras,

3 expondo e demonstrando que convinha que o Cristo padecesse e ressuscitasse dos mortos. E este Jesus, que vos anuncio, *dizia ele*, é o Cristo.

4 E alguns deles creram e ajuntaram-se com Paulo e Silas; e também uma grande multidão de gregos religiosos e não poucas mulheres distintas.

5 Mas os judeus desobedientes, movidos de inveja, tomaram consigo alguns homens perversos dentre os vadios, e, ajuntando o povo, alvoroçaram a cidade, e, assaltando a casa de Jasom,

ACTS 17

1 NOW when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:

2 And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,

3 Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.

4 And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.

5 But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason,

procuravam tirá-los para junto do povo.

and sought to bring them out to the people.

6 Porém, não os achando, trouxeram Jasom e alguns irmãos à presença dos magistrados da cidade, clamando: Estes que têm alvoroçado o mundo chegaram também aqui,

6 And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;

7 os quais Jasom recolheu. Todos estes procedem contra os decretos de César, dizendo que há outro rei, Jesus.

7 Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, *one* Jesus.

8 E alvoroçaram a multidão e os principais da cidade, que ouviram estas *coisas*.

8 And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.

9 Tendo, porém, recebido satisfação de Jasom e dos demais, os soltaram.

9 And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.

10 E logo os irmãos enviaram de noite Paulo e Silas a Bereia; e eles, chegando *lá*, foram à sinagoga dos judeus.

10 And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming *thither* went into the synagogue of the Jews.

11 Ora, estes foram mais nobres do que os que estavam em Tessalônica, porque de bom grado receberam a palavra, examinando cada dia nas Escrituras se estas *coisas* eram assim.

11 These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.

12 De sorte que creram muitos deles, e também mulheres

12 Therefore many of them believed; also of honourable

gregas da classe nobre, e não poucos varões.

women which were Greeks, and of men, not a few.

13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus também era anunciada por Paulo em Bereia, foram lá e excitaram as multidões.

13 But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.

14 No mesmo instante, os irmãos mandaram a Paulo que fosse até ao mar, mas Silas e Timóteo ficaram ali.

14 And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.

Paulo em Atenas. O seu discurso no Areópago

15 E os que acompanhavam Paulo o levaram até Atenas e, recebendo ordem para que Silas e Timóteo fossem ter com ele o mais depressa possível, partiram.

15 And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.

16 E, enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se comovia em si mesmo, vendo a cidade tão entregue à idolatria.

16 Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17 De sorte que disputava na sinagoga com os judeus e religiosos e, todos os dias, na praça, com os que se apresentavam.

17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

18 E alguns dos filósofos epicureus e estoicos

18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the

contendiam com ele. Uns diziam: Que quer dizer este paroleiro? E outros: Parece que é pregador de deuses estranhos. Porque lhes anunciava a Jesus e a ressurreição.

Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

19 E, tomando-o, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos nós saber que nova doutrina é essa de que falas?

19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, *is*?

20 Pois *coisas* estranhas nos trazes aos ouvidos; queremos, pois, saber o que vem a ser isso.

20 For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.

21 (Pois todos os atenienses e estrangeiros residentes de nenhuma outra coisa se ocupavam senão de dizer e ouvir alguma novidade.)

21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

22 E, estando Paulo no meio do Areópago, disse: Varões atenienses, em tudo vos vejo um tanto supersticiosos;

22 Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

23 porque, passando eu e vendo os vossos santuários, achei também um altar em que estava escrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Esse, pois, que vós honrais não o conhecendo é o que eu vos anuncio.

23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

24 O Deus que fez o mundo e

24 God that made the world and

tudo que nele há, sendo Senhor do céu e da terra, não habita em templos feitos por mãos *de homens*.

all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

25 Nem tampouco é servido por mãos de homens, *como* que necessitando de alguma coisa; pois ele mesmo é quem dá a todos a vida, a respiração e todas as coisas;

25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

26 e de um só fez toda a geração dos homens para habitar sobre toda a face da terra, determinando os tempos *á* dantes ordenados e os limites da sua habitação,

26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

27 para que buscassem ao Senhor, se, porventura, Tateando, o pudessem achar, ainda que não está longe de cada um de nós;

27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

28 porque nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como também alguns dos vossos poetas disseram: Pois somos também sua geração.

28 For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.

29 Sendo nós, pois, geração de Deus, não havemos de cuidar que a divindade seja semelhante ao ouro, ou à prata, ou à pedra esculpida por artifício e imaginação dos homens.

29 Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.

30 Mas Deus, não tendo em

30 And the times of this

conta os tempos da ignorância, anuncia agora a todos os homens, em todo lugar, que se arrependam,

31 porquanto tem determinado um dia em que com justiça há de julgar o mundo, por meio do varão que destinou; e disso deu certeza a todos, ressuscitando-o dos mortos.

32 E, como ouviram falar da ressurreição dos mortos, uns escarneciam, e outros diziam: Acerca disso te ouviremos outra vez.

33 E assim Paulo saiu do meio deles.

34 Todavia, chegando alguns varões a ele, creram: entre os quais estava Dionísio, o areopagita, e uma mulher por nome Dâmaris, e, com eles, outros.

ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:

31 Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by *that* man whom he hath ordained; ~~whereof~~ he hath given assurance unto all *men*, in that he hath raised him from the dead.

32 And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this *matter*.

33 So Paul departed from among them.

34 Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which ~~was~~ Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.

ATOS 18

Paulo em Corinto e em Éeso. V olta para Jerusalém

1 Depois disto, partiu Paulo de Atenas e chegou a Corinto.

2 E, achando um *certo* judeu por nome Áquila, natural do Ponto, que havia pouco tinha vindo da Itália, e Priscila, sua mulher (pois Cláudio tinha mandado que todos os judeus saíssem de Roma), se ajuntou com eles,

3 e, como era do mesmo ofício, ficou com eles, e trabalhava; pois tinham por ofício fazer tendas.

4 E todos os sábados disputava na sinagoga e convencia a judeus e gregos.

5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, foi Paulo impulsionado pela palavra, testificando aos judeus *que Jesus era o Cristo*.

ACTS 18

1 AFTER these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;

2 And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.

3 And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.

4 And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.

5 And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews *that Jesus was* Christ.

6 Mas, resistindo e blasfemando eles, sacudiu as vestes e disse-lhes: O vosso sangue *seja* sobre a vossa cabeça; eu *estou* limpo e, desde agora, parto para os gentios.

7 E, saindo dali, entrou em casa de um homem chamado Tito Justo, que servia a Deus e cuja casa estava junto da sinagoga.

8 E Crispo, principal da sinagoga, creu no Senhor com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo-o, creram e foram batizados.

9 E disse o Senhor, em visão, a Paulo: Não temas, mas fala e não te cales;

10 porque eu sou contigo, e ninguém lançará mão de ti para te fazer mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

11 E ficou *ali* um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

12 Mas, sendo Gálio procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus

6 And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook *his* raiment, and said unto them, Your blood *be* upon your own heads; I *am* clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.

7 And he departed thence, and entered into a certain *man's* house, named Justus, *one* that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.

8 And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.

9 Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:

10 For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.

11 And he continued *there* a year and six months, teaching the word of God among them.

12 And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and

concordemente contra Paulo e o levaram ao tribunal,

13 dizendo: Este persuade os homens a servir a Deus contra a lei.

14 E, querendo Paulo abrir a boca, disse Gálio aos judeus: Se houvesse, ó judeus, algum agravo ou crime enorme, com razão vos sofreria;

15 mas, se a questão é de palavras, e de nomes, e da lei que entre vós há, vede-o vós mesmos; porque eu não quero ser juiz dessas *coisas!*

16 E expulsou-os do tribunal.

17 Então, todos agarraram Sóstenes, principal da sinagoga, e o feriram diante do tribunal; porém, a Gálio nada destas coisas o incomodava.

18 E Paulo, ficando ainda *ali* muitos dias, despediu-se dos irmãos e dali navegou para a Síria e, com ele, Priscila e Áquila, tendo rapado a cabeça em Cenchrea, porque tinha voto.

19 E chegou a Éeso e deixou-

brought him to the judgment seat,

13 Saying, This *fellow* persuadeth men to worship God contrary to the law.

14 And when Paul was now about to open *his* mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:

15 But if it be a question of words and names, and *of* your law, look ye *to it*; for I will be no judge of such *matters*.

16 And he drave them from the judgment seat.

17 Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat *him* before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.

18 And Paul *after this* tarried *there* yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn *his* head in Cenchrea: for he had a vow.

19 And he came to Ephesus,

os ali; mas ele, entrando na sinagoga, disputava com os judeus.

and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.

20 E, rogando-*lhe* eles que ficasse por mais algum tempo, não conveio nisso.

20 When they desired *him* to tarry longer time with them, he consented not;

21 Antes, se despediu deles, dizendo: Querendo Deus, outra vez voltarei a vós. E partiu de Éeso.

21 But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.

22 E, chegando a Cesareia, subiu a *Jerusalém* e, saudando a igreja, desceu a Antioquia.

22 And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.

23 E, estando *ali* algum tempo, partiu, passando sucessivamente pela província da Galácia e da Frígia, confirmando a todos os discípulos.

23 And after he had spent some time *there*, he departed, and went over *all* the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.

Apolo em Éeso e em Corinto

24 E chegou a Éeso um certo judeu chamado Apolo, natural de Alexandria, varão eloquente e poderoso nas Escrituras.

24 And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, *and* mighty in the scriptures, came to Ephesus.

25 Este era instruído no caminho do Senhor; e, fervoroso de espírito, falava e

25 This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake

ensinava diligentemente as coisas do Senhor, conhecendo somente o batismo de João.

and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.

26 Ele começou a falar ousadamente na sinagoga. Quando o ouviram Priscila e Áquila, o levaram consigo e lhe declararam mais pontualmente o caminho de Deus.

26 And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto *them*, and expounded unto him the way of God more perfectly.

27 Querendo ele passar à Acaia, o animaram os irmãos e escreveram aos discípulos que o recebessem; o qual, tendo chegado, aproveitou muito aos que pela graça criam.

27 And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:

28 Porque com grande veemência convencia publicamente os judeus, mostrando pelas Escrituras que Jesus era o Cristo.

28 For he mightily convinced the Jews, *and that* publicly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.

ATOS 19

A terceira viagem missionária de Paulo. Paulo prega o evangelho em Éfeso. Tumulto excitado por Demétrio

1 E sucedeu que, enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo, tendo passado por todas as *regiões* superiores, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

2 disse-lhes: Recebestes vós *o* Espírito Santo quando crestes? E eles disseram-lhe: Nós nem ainda ouvimos que haja Espírito Santo.

3 Perguntou-lhes, então: Em que sois batizados, então? E eles disseram: No batismo de João.

4 Mas Paulo disse: Certamente João batizou com o batismo do arrependimento, dizendo ao povo que cresse no que após ele havia de vir, isto é, em Jesus Cristo.

5 E os que ouviram foram

ACTS 19

1 AND it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

2 He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

3 And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

4 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

5 When they heard *this*, they

batizados em nome do Senhor Jesus.

were baptized in the name of the Lord Jesus.

6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e falavam línguas e profetizavam.

6 And when Paul had laid *his* hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 Estes eram, ao todo, uns doze varões.

7 And all the men were about twelve.

8 E, entrando na sinagoga, falou ousadamente por espaço de três meses, disputando e persuadindo-os acerca do Reino de Deus.

8 And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

9 Mas, como alguns deles se endurecessem e não obedecessem, falando mal do Caminho perante a multidão, retirou-se deles e separou os discípulos, disputando todos os dias na escola de um *certo* Tirano.

9 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

10 E durou isto por espaço de dois anos, de tal maneira que todos os que habitavam na Ásia ouviram a palavra do Senhor Jesus, tanto judeus como gregos.

10 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia maravilhas extraordinárias,

11 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 de sorte que até os lenços e aventais se levavam do seu

12 So that from his body were brought unto the sick

corpo aos enfermos, e as enfermidades fugiam deles, e os espíritos malignos saíam.

handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

13 E alguns dos exorcistas judeus, ambulantes, tentavam invocar o nome do Senhor Jesus sobre os que tinham espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

13 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 Os que faziam isto eram sete filhos de Ceva, judeu, principal dos sacerdotes.

14 And there were seven sons of *one* Sceva, a Jew, *and* chief of the priests, which did so.

15 Respondendo, porém, o espírito maligno, disse: Conheço a Jesus e bem sei *quem é* Paulo; mas vós, quem sois?

15 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

16 E, saltando neles o homem que tinha o espírito maligno e assenhoreando-se de dois, pôde mais do que eles; de tal maneira que, nus e feridos, fugiram daquela casa.

16 And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17 E foi isto notório a todos os que habitavam em ~~É~~eso, tanto judeus como gregos; e caiu temor sobre todos eles, e o nome do Senhor Jesus era engrandecido.

17 And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 Muitos dos que tinham crido vinham, confessando e publicando os seus feitos.

18 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

19 Também muitos dos que seguiam artes mágicas trouxeram os seus livros e os queimaram na presença de todos, e, feita a conta do seu preço, acharam que *montava* a cinquenta mil *pes* de prata.

19 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all *men*: and they counted the price of them, and found *it* fifty thousand *pieces* of silver.

20 Assim, a palavra do Senhor crescia poderosamente e prevalecia.

20 So mightily grew the word of God and prevailed.

21 E, cumpridas estas *coisas*, Paulo propôs, em espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e pela Acaia, dizendo: Depois que houver estado ali, importa-me ver também Roma.

21 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22 E, enviando à Macedônia dois daqueles que o serviam, Timóteo e Erasto, ficou ele por algum tempo na Ásia.

22 So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

23 Naquele mesmo tempo, houve um não pequeno alvoroço acerca do Caminho.

23 And the same time there arose no small stir about that way.

24 Porque um certo ourives da prata, por nome Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana, dava não pouco lucro aos artífices,

24 For a certain *man* named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

25 aos quais, havendo-os ajuntado com os oficiais de obras semelhantes, disse: Varões, vós bem sabeis que

25 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye

deste ofício temos a nossa prosperidade;

26 e bem vedes e ouvis que não só em Éeso, mas até quase em toda a Ásia, este Paulo tem convencido e afastado uma grande multidão, dizendo que não são deuses os que se fazem com as mãos.

27 Não somente há o perigo de que a nossa profissão caia em descrédito, mas também de que o próprio templo da grande deusa Diana seja estimado em nada, vindo a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo veneram a ser destruída.

28 Ouvindo isto, encheram-se de ira e clamaram, dizendo: Grande é a Diana dos efésios!

29 E encheu-se de confusão toda a cidade, e unânimes correram ao teatro, arrebatando a Gaio e a Aristarco, macedônios, companheiros de Paulo na viagem.

30 E, querendo Paulo apresentar-se ao povo, não lho permitiram os discípulos.

31 Também alguns dos principais da Ásia, que eram

know that by this craft we have our wealth.

26 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

27 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

28 And when they heard *these sayings*, they were full of wrath, and cried out, saying, Great *is* Diana of the Ephesians.

29 And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

30 And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

31 And certain of the chief of Asia, which were his friends,

seus amigos, lhe rogaram que não se apresentasse no teatro.

sent unto him, desiring *him* that he would not adventure himself into the theatre.

32 *Us,* pois, clamavam de uma maneira, outros, de outra, porque o ajuntamento era confuso; e os mais deles não sabiam por que causa se tinham ajuntado.

32 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused; and the more part knew not wherefore they were come together.

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para diante; e Alexandre, acenando com a mão, queria dar razão disto ao povo.

33 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

34 Mas, quando conheceram que era judeu, todos unanimemente levantaram a voz, clamando por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

34 But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great *is* Diana of the Ephesians.

35 Então, o escrivão *da cidade*, tendo apaziguado a multidão, disse: Varões efésios, qual é o homem que não sabe que a cidade dos efésios é a guardadora do templo da grande deusa Diana e da *imagem* que desceu de Júpiter?

35 And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the *image* which fell down from Jupiter?

36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos aplaqueis e nada façais temerariamente;

36 Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

37 porque estes homens que *aqui* trouxestes nem são sacrílegos nem blasfemam da vossa deusa.

37 For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

38 Mas, se Demétrio e os artífices que estão com ele têm alguma coisa contra alguém, há audiências e há procônules; que se acusem uns aos outros.

38 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

39 Mas, se alguma outra coisa demandais, averiguar-se-á em legítimo ajuntamento.

39 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

40 Na verdade, até corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo causa alguma com que possamos justificar este concurso.

40 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

41 E, tendo dito isto, despediu o ajuntamento.

41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

ATOS 20

Paulo visita outra vez a Macedônia e a Grécia e, depois, volta para a Ásia

¹ Depois que cessou o alvoroço, Paulo chamou a si os discípulos e, abraçando-os, saiu para a Macedônia.

² E, havendo andado por aquelas terras e exortando-os com muitas palavras, veio à Grécia.

³ Passando *ali* três meses e sendo-lhe pelos judeus postas ciladas, como tivesse de navegar para a Síria, determinou voltar pela Macedônia.

⁴ E acompanhou-o, até à Ásia, Sópatro, de Bereia, e, dos de Tessalônica, Aristarco e Segundo, e Gaio, de Derbe, e Timóteo, e, dos da Ásia, Tíquico e Trófimo.

⁵ Estes, indo adiante, nos esperaram em Trôade.

⁶ E, depois dos dias dos *ñes*

ACTS 20

¹ AND after the uproar was ceased, Paul called unto *him* the disciples, and embraced *them*, and departed for to go into Macedonia.

² And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,

³ And *there* abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.

⁴ And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.

⁵ These going before tarried for us at Troas.

⁶ And we sailed away from

asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles a Trôade, onde estivemos sete dias.

Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.

7 No primeiro *dia* da semana, juntando-se os discípulos para partir o pão, Paulo, que havia de partir no dia seguinte, falava com eles; e alargou a prática até à meia-noite.

7 And upon the first *day* of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.

8 Havia muitas luzes no cenáculo onde estavam juntos.

8 And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.

9 E, estando *um* certo jovem, por nome Êtico, assentado numa janela, caiu do terceiro andar, tomado de um sono profundo que lhe sobreveio durante o extenso discurso de Paulo; e foi levantado morto.

9 And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.

10 Paulo, porém, descendo, inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a sua alma nele está.

10 And Paul went down, and fell on him, and embracing *him* said, Trouble not yourselves; for his life is in him.

11 E, subindo, e partindo o pão, e comendo, ainda lhes falou largamente até à alvorada; e, assim, partiu.

11 When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.

12 E levaram vivo o jovem, e ficaram não pouco consolados.

12 And they brought the young man alive, and were not a little

comforted.

13 Nós, porém, subindo ao navio, navegamos até Assôs, onde devíamos receber a Paulo, porque assim o ordenara, indo ele por terra.

13 And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.

14 E, logo que se ajuntou conosco em Assôs, o recebemos e fomos a Mitilene.

14 And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

15 E, navegando dali, chegamos no *dia* seguinte defronte de Quios, no outro, aportamos a Samos e, ficando em Trogílio, chegamos no *dia* seguinte a Mileto.

15 And we sailed thence, and came the next *day* over against Chios; and the next *day* we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next *day* we came to Miletus.

16 Porque ~~o~~ Paulo tinha determinado passar adiante de Éeso, para não gastar tempo na Ásia. Apressava-se, pois, para estar, se lhe fosse possível, em Jerusalém no dia de Pentecostes.

16 For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.

O discurso de Paulo aos anciãos da igreja de Éeso

17 De Mileto, mandou a Éeso chamar os anciãos da igreja.

17 And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.

18 E, logo que chegaram junto dele, disse-lhes: Vós bem sabeis, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia, como em todo esse tempo me portei no meio de vós,

18 And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,

19 servindo ao Senhor com toda a humildade e com muitas lágrimas e tentações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram;

19 Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:

20 como nada, que t^ul seja, deixei de vos anunciar e ensinar publicamente e pelas casas,

20 *And* how I kept back nothing that was profitable *unto you*, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,

21 testificando, tanto aos judeus como aos gregos, a conversão a Deus e a fé em nosso Senhor Jesus Cristo.

21 Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.

22 E, agora, eis que, ligado eu pelo espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que lá me há de acontecer,

22 And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:

23 senão o que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me revela, dizendo que me esperam prisões e tribulações.

23 Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.

24 Mas em nada tenho a minha vida por preciosa, contanto que cumpra com alegria a minha carreira e o ministério que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho do evangelho da graça de Deus.

24 But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.

25 E, agora, na verdade, sei que todos vós, por quem passei pregando o Reino de

25 And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of

Deus, não vereis mais o meu rosto.

God, shall see my face no more.

26 Portanto, no dia de hoje, vos protesto que *estou* limpo do sangue de todos;

26 Wherefore I take you to record this day, that I *am* pure from the blood of all *men*.

27 porque nunca deixei de vos anunciar todo o conselho de Deus.

27 For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.

28 Olhai, pois, por vós e por todo o rebanho sobre que o Espírito Santo vos constituiu bispos, para apascentardes a igreja de Deus, que ele resgatou com seu próprio sangue.

28 Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.

29 Porque eu sei isto: que, depois *da* minha partida, entrarão no meio de vós lobos cruéis, que não perdoarão o rebanho.

29 For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.

30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens que falarão *coisas* perversas, para atraírem os discípulos após si.

30 Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.

31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, durante três anos, não cessei, noite e dia, de admoestar, com lágrimas, a cada um de vós.

31 Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.

32 Agora, pois, irmãos, encomendo-vos a Deus e à palavra da sua graça; a ele, que é poderoso para vos

32 And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to

edificar e dar herança entre todos os santificados.

give you an inheritance among all them which are sanctified.

33 De ninguém cobicei a prata, nem o ouro, nem a veste.

33 I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.

34 Vós mesmos sabeis que, para o que me era necessário, a mim e aos que estão comigo, estas mãos me serviram.

34 Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.

35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é necessário auxiliar os enfermos e recordar as palavras do Senhor Jesus, que disse: Mais bem-aventurada coisa é dar do que receber.

35 I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.

36 E, havendo dito isto, pôs-se de joelhos e orou com todos eles.

36 And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.

37 E levantou-se um grande pranto entre todos e, lançando-se ao pescoço de Paulo, o beijavam,

37 And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,

38 entristecendo-se muito, principalmente pela palavra que dissera, que não veriam mais o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

38 Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.

ATOS 21

Paulo chega a Jerusalém e é preso no templo

1 E aconteceu que, separando-nos deles, navegamos e fomos correndo caminho direito e chegamos a Cós e, no dia seguinte, a Rodes, de onde passamos a Pátara.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele e partimos.

3 E, indo ~~à~~ à vista de Chipre, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; porque o navio havia de ser descarregado ali.

4 E, achando discípulos, ficamos ali sete dias; e eles, pelo Espírito, diziam a Paulo que não subisse a Jerusalém.

5 E, havendo passado *ali* aqueles dias, saímos e seguimos nosso caminho, acompanhando-nos todos, cada um com *sua* mulher e filhos até fora da cidade; e,

ACTS 21

1 AND it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the *day* following unto Rhodes, and from thence unto Patara:

2 And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.

3 Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.

4 And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.

5 And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till ~~we~~ were out of the city: and we

postos de joelhos na praia, oramos.

kneeled down on the shore, and prayed.

6 E, saudando-nos uns aos outros, subimos ao navio; e eles voltaram para casa.

6 And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.

7 E nós, concluída a navegação de Tiro, viemos a Ptolemaida; e, havendo saudado os irmãos, ficamos com eles um dia.

7 And when we had finished *our* course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.

8 No *dia* seguinte, partindo dali Paulo e nós que com ele estávamos, chegamos a Cesareia; e, entrando em casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

8 And the next *day* we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was *one* of the seven; and abode with him.

9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

9 And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.

10 E, demorando-nos *ali* por muitos dias, chegou da Judeia um profeta, por nome Ágabo;

10 And as we tarried *there* many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.

11 e, vindo ter conosco, tomou a cinta de Paulo e, ligando-se os seus próprios pés e mãos, disse: Isto diz o Espírito Santo: Assim ligarão os judeus, em Jerusalém, o varão de quem é esta cinta e o entregarão nas mãos dos gentios.

11 And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver *him* into the hands of the Gentiles.

12 E, ouvindo nós isto, rogamos-*lhe*, tanto nós como os que eram daquele lugar, que não subisse a Jerusalém.

12 And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.

13 Mas Paulo respondeu: Que fazeis vós, chorando e magoando-me o coração? Porque eu estou pronto não só a ser ligado, mas ainda a morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus.

13 Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.

14 E, como não podíamos convencção, nos aquietamos, dizendo: Faça-se a vontade do Senhor!

14 And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.

15 Depois daqueles dias, havendo feito os nossos preparativos, subimos a Jerusalém.

15 And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.

16 E foram também conosco *alguns* discípulos de Cesareia, levando consigo um *certo* Mnasom, natural de Chipre, discípulo antigo, com quem havíamos de hospedar-nos.

16 There went with us also *certain* of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.

17 E, logo que chegamos a Jerusalém, os irmãos nos receberam de muito boa vontade.

17 And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.

18 No *dia* seguinte, Paulo entrou conosco *em casa* de Tiago, e todos os anciãos vieram ali.

18 And the *day* following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.

19 E, havendo-os saudado,

19 And when he had saluted

contou-*lhes* minuciosamente o que por seu ministério Deus fizera entre os gentios.

them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.

20 E, ouvindo-o eles, glorificaram ao Senhor e disseram-lhe: Bem vê, irmão, quantos milhares de judeus há que creem, e todos são zelosos da lei.

20 And when they heard *it*, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:

21 E *ô* acerca de ti foram informados de que ensinas todos os judeus que estão entre os gentios a apartarem-se de Moisés, dizendo que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo o costume *da lei*.

21 And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise *their* children, neither to walk after the customs.

22 Que faremos, pois? Em todo o caso é necessário que a multidão se ajunte; porque terão ouvido que já és vindo.

22 What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.

23 Faze, pois, isto que te dizemos: temos quatro varões que fizeram voto.

23 Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;

24 Toma estes contigo, e santifica-te com eles, e faze por eles os gastos para que rapem a cabeça, e todos ficarão sabendo que nada há daquilo de que foram informados acerca de ti, mas *que* também tu mesmo andas guardando a lei.

24 Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave *their* heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but *that* thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.

25 Todavia, quanto aos que creem dos gentios, *ἃ* nós havemos escrito e achado por bem que nada disto observem; mas que só se guardem do que se sacrifica aos ídolos, e do sangue, e do sufocado, e da prostituição.

26 Então, Paulo, tomando consigo aqueles varões, entrou, no dia seguinte, no templo, já santificado com eles, anunciando serem *ἃ* cumpridos os dias da purificação; e ficou ali até se oferecer em favor de cada um deles a oferta.

27 Quando os sete dias estavam quase a terminar, os judeus da Ásia, vendo-o no templo, alvoroçaram todo o povo e lançaram mão dele,

28 clamando: Varões israelitas, acudi! Este é o homem que por todas as partes ensina a todos, contra o povo, e *contra* a lei, e *contra* este lugar; e, demais disto, introduziu também no templo os gregos e profanou este santo lugar.

29 Porque tinham visto com ele na cidade a Trófimo, de *Ἔφεσο*, o qual pensavam que Paulo introduzira no templo.

25 As touching the Gentiles which believe, we have written *and* concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from *things* offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.

26 Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.

27 And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,

28 Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all *men* every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.

29 (For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they

supposed that Paul had brought into the temple.)

30 E alvoroçou-se toda a cidade, e houve grande concurso de povo; e, pegando de Paulo, o arrastaram para fora do templo, e logo as portas se fecharam.

30 And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.

31 E, procurando eles matá-lo, chegou ao tribuno da coorte o aviso de que Jerusalém estava toda em confusão.

31 And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.

32 Este, tomando logo consigo soldados e centuriões, correu para eles. E, quando viram o tribuno e os soldados, cessaram de ferir a Paulo.

32 Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.

33 Então, aproximando-se o tribuno, o prendeu, e o mandou atar com duas cadeias, e lhe perguntou quem era e o que tinha feito.

33 Then the chief captain came near, and took him, and commanded *him* to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.

34 E, na multidão, uns clamavam de uma maneira; outros, de outra; mas, como nada podia saber ao certo por causa do alvoroço, mandou conduzi-lo para a fortaleza.

34 And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.

35 E sucedeu que, chegando às escadas, os soldados tiveram de lhe pegar por causa da violência da multidão,

35 And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.

36 porque a multidão do povo o seguia, clamando: Mata-o!

36 For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.

37 E, quando iam introduzir Paulo na fortaleza, disse Paulo ao tribuno: É-me permitido dizer-te alguma coisa? E ele disse: Sabes o grego?

37 And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?

38 Não és tu, porventura, aquele egípcio que antes destes dias fez uma sedição e levou ao deserto quatro mil salteadores?

38 Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?

39 Mas Paulo lhe disse: Na verdade, eu sou um homem judeu, cidadão de Tarso, cidade não pouco célebre na Cilícia; rogo-te, porém, que me permitas falar ao povo.

39 But Paul said, I am a man *wich am* a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.

40 E, havendo-lho permitido, Paulo, pondo-se em pé nas escadas, fez sinal com a mão ao povo; e, feito grande silêncio, falou-lhes em língua hebraica, dizendo:

40 And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto *them* in the Hebrew tongue, saying,

ATOS 22

O discurso de Paulo em sua defesa

1 Varões irmãos e pais, ouvi agora a minha defesa perante vós.

2 (E, quando ouviram falar-lhes em língua hebraica, maior silêncio guardaram.) E disse:

3 Quanto a mim, sou varão judeu, nascido em Tarso da Cilícia, mas criado nesta cidade aos pés de Gamaliel, instruído conforme a verdade da lei de nossos pais, zeloso para com Deus, como todos vós hoje sois.

4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em prisões, tanto homens como mulheres,

5 como também o sumo sacerdote me é testemunha, e todo o conselho dos anciãos; e, recebendo destes cartas para os irmãos, fui a Damasco, para trazer manietados para Jerusalém aqueles que ali

ACTS 22

1 MEN, brethren, and fathers, hear ye my defence ~~wich I make~~ now unto you.

2 (And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)

3 I am verily a man ~~wich am~~ a Jew, born in Tarsus, *a city* in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, *and* taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.

4 And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.

5 As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which

estivessem, a fim de que fossem castigados.

were there bound unto Jerusalem, for to be punished.

6 Ora, aconteceu que, indo eu *ḥ* de caminho e chegando perto de Damasco, quase ao meio-dia, de repente me rodeou *uma* grande luz do céu.

6 And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.

7 E caí por terra e ouvi uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

7 And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?

8 E eu respondi: Quem és, Senhor? E disse-me: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

8 And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.

9 E os que estavam comigo viram, em verdade, a luz, e se atemorizaram muito; mas não ouviram a voz daquele que falava comigo.

9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.

10 Então, disse eu: Senhor, que farei? E o Senhor disse-me: Levanta-te e vai a Damasco, e ali se te dirá tudo o que te é ordenado fazer.

10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.

11 E, como eu não via por causa do esplendor daquela luz, fui levado pela mão dos que estavam comigo e cheguei a Damasco.

11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.

12 E um *certo* Ananias, varão piedoso conforme a lei, que

12 And one Ananias, a devout man according to the law,

tinha bom testemunho de todos os judeus que *ali* moravam,

having a good report of all the Jews which dwelt *there*,

13 vindo ter comigo e apresentando-se, disse-me: Saulo, irmão, recobra a vista. E naquela mesma hora o vi.

13 Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.

14 E *ele* disse: O Deus de nossos pais de antemão te designou para que conheças a sua vontade, e vejas aquele Justo, e ouças a voz da sua boca.

14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.

15 Porque hás de ser sua testemunha para com todos os homens do que tens visto e ouvido.

15 For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.

16 E, agora, por que te deténs? Levanta-te, e batiza-te, e lava os teus pecados, invocando o nome do Senhor.

16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.

17 E aconteceu que, tornando eu para Jerusalém, quando orava no templo, fui arrebatado para fora de mim.

17 And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;

18 E vi aquele que me dizia: Dá-te pressa e sai apressadamente de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho acerca de mim.

18 And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.

19 E eu disse: Senhor, eles bem sabem que eu lançava na prisão e açoitava nas sinagogas os que criam em ti.

19 And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:

20 E, quando o sangue de Estêvão, tua testemunha, se derramava, também eu estava presente, e consentia na sua morte, e guardava as vestes dos que o matavam.

21 E disse-me: Vai, porque hei de enviar-te aos gentios de longe.

22 E ouviram-no até esta palavra e levantaram a voz, dizendo: Tira da terra um tal homem, porque não convém que viva!

23 E, clamando eles, e arrojando de si as vestes, e lançando pó para o ar,

24 o tribuno mandou que o levassem para a fortaleza, dizendo que o examinassem com açoites, para saber por que causa assim clamavam contra ele.

25 E, quando o estavam atando com correias, disse Paulo ao centurião que ali estava: É vos lícito açoitar um romano, sem ser condenado?

26 E, ouvindo *isto*, o centurião foi e anunciou ao tribuno,

20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.

21 And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.

22 And they gave him audience unto this word, and *then* lifted up their voices, and said, Away with such a *fellow* from the earth: for it is not fit that he should live.

23 And as they cried out, and cast off *their* clothes, and threw dust into the air,

24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.

25 And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?

26 When the centurion heard *that*, he went and told the chief captain, saying, Take heed

dizendo: Vê que vais fazer ,
porque este homem é romano.

what thou doest: for this man is
a Roman.

27 E, vindo o tribuno, disse-lhe:
Dize-me, és tu romano? E ele
disse: Sim.

27 Then the chief captain came,
and said unto him, Tell me, art
thou a Roman? He said, Yea.

28 E respondeu o tribuno: Eu
com grande soma *de dinheiro*
alcancei este direito de
cidadão. Paulo disse: Mas eu
sou-o de nascimento.

28 And the chief captain
answered, With a great sum
obtained I this freedom. And
Paul said, But I was *free* born.

29 E logo dele se apartaram os
que o haviam de examinar; e
até o tribuno teve temor,
quando soube que era romano,
visto que o tinha ligado.

29 Then straightway they
departed from him which
should have examined him:
and the chief captain also was
afraid, after he knew that he
was a Roman, and because he
had bound him.

Paulo perante o Sédrio

30 No dia seguinte, querendo
saber ao certo a causa por que
era acusado pelos judeus,
soltou-o das prisões e mandou
vir os principais dos sacerdotes
e todo o seu conselho; e,
trazendo Paulo, o apresentou
diante deles.

30 On the morrow, because he
would have known the certainty
wherefore he was accused of
the Jews, he loosed him from
his bands, and commanded the
chief priests and all their
council to appear, and brought
Paul down, and set him before
them.

ATOS 23

¹ E, pondo Paulo os olhos no conselho, disse: Varões irmãos, até ao dia de hoje tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência.

² Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam junto dele que o ferissem na boca.

³ Então, Paulo lhe disse: Deus te ferirá, parede branqueada! Tu estás *aqui* assentado para julgar-me conforme a lei e, contra a lei, me mandas ferir?

⁴ E os que ali estavam disseram: Injurias o sumo sacerdote de Deus?

⁵ E Paulo disse: Não sabia, irmãos, que era o sumo sacerdote; porque está escrito: Não dirás mal do príncipe do teu povo.

⁶ E Paulo, sabendo que uma parte era de saduceus, e outra, de fariseus, clamou no conselho: Varões irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseu! No tocante à esperança e

ACTS 23

¹ AND Paul, earnestly beholding the council, said, Men *and* brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.

² And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.

³ Then said Paul unto him, God shall smite thee, *thou* whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?

⁴ And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?

⁵ Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.

⁶ But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men *and* brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the

ressurreição dos mortos sou julgado!

hope and resurrection of the dead I am called in question.

7 E, havendo dito isto, houve dissensão entre os fariseus e saduceus; e a multidão se dividiu.

7 And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.

8 Porque os saduceus dizem que não há ressurreição, nem anjo, nem espírito; mas os fariseus reconhecem uma e outra coisa.

8 For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.

9 E originou-se *um* grande clamor; e, levantando-se os escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Nenhum mal achamos neste homem, e se algum espírito ou anjo lhe falou, não resistamos a Deus.

9 And there arose a great cry: and the scribes ~~that were~~ of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.

10 E, havendo grande dissensão, o tribuno, temendo que Paulo fosse despedaçado por eles, mandou descer a soldadesca, para que o tirassem do meio deles e o levassem para a fortaleza.

10 And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring *him* into the castle.

11 E, na noite seguinte, apresentando-se-lhe o Senhor, disse: Paulo, tem ânimo! Porque, como de mim testificaste em Jerusalém, assim importa que testifiques também em Roma.

11 And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.

Conspiração dos judeus contra Paulo. Este é mandado para Cesareia

12 Quando já era dia, alguns dos judeus fizeram uma conspiração e juraram dizendo que não comeriam nem beberiam enquanto não matassem a Paulo.

13 E eram mais de quarenta os que fizeram esta conjuração.

14 Estes foram ter com os principais dos sacerdotes e anciãos e disseram: Conjuramo-nos, sob pena de maldição, a nada provarmos até que matemos a Paulo.

15 Agora, pois, vós, com o conselho, rogai ao tribuno que vo-lo traga amanhã, como querendo saber mais alguma coisa de seus negócios, e, antes que chegue, estaremos prontos para o matar.

16 E o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido acerca desta cilada, foi, e entrou na fortaleza, e o anunciou a Paulo.

17 E Paulo, chamando a si um dos centuriões, disse: Leva este jovem ao tribuno, porque

12 And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.

13 And they were more than forty which had made this conspiracy.

14 And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.

15 Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.

16 And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.

17 Then Paul called one of the centurions unto *him*, and said, Bring this young man unto the

tem alguma coisa que lhe comunicar.

chief captain: for he hath a certain thing to tell him.

18 Tomando-o ele, pois, o levou ao tribuno e disse: O preso Paulo, chamando-me a si, *me* rogou que te trouxesse este jovem, que tem alguma coisa que dizer-te.

18 So he took him, and brought *him* to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto *him*, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.

19 E o tribuno, tomando-o pela mão e pondo-se à parte, perguntou-lhe em particular: Que tens que me contar?

19 Then the chief captain took him by the hand, and went *with him* aside privately, and asked *him*, What is that thou hast to tell me?

20 E disse ele: Os judeus se concertaram rogar-te que amanhã leves Paulo ao conselho como tendo de inquirir dele mais alguma coisa ao certo.

20 And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.

21 Mas tu não os creias, porque mais de quarenta homens dentre eles lhe andam armando ciladas, os quais se obrigaram, sob pena de maldição, a não comerem nem beberem até que o tenham morto; e já estão apercebidos, esperando de ti promessa.

21 But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.

22 Então, o tribuno despediu o jovem, mandando-lhe que a ninguém dissesse que lhe havia contado aquilo.

22 So the chief captain *then* let the young man depart, and charged *him*, *See thou* tell no man that thou hast shewed these things to me.

23 E, chamando dois centuriões, lhes disse: Aprontai para as três horas da noite duzentos soldados, e setenta de cavalo, e duzentos lanceiros para irem até Cesareia;

23 And he called unto *him* two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;

24 e aparelhai cavalgaduras, para que, pondo nelas a Paulo, o levem salvo ao governador Félix.

24 And provide *them* beasts, that they may set Paul on, and bring *him* safe unto Felix the governor.

25 E escreveu uma carta que continha isto:

25 And he wrote a letter after this manner:

26 Cláudio Lísias a Félix, potentíssimo governador, saúde.

26 Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix *sendeth* greeting.

27 Este homem foi preso pelos judeus; e, estando ~~à~~ a ponto de ser morto por eles, sobrevim eu com a soldadesca e o livreiro, informado de que era romano.

27 This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.

28 Querendo saber a causa por que o acusavam, o levei ao seu conselho.

28 And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:

29 E achei que o acusavam de *algumas* questões da sua lei, mas que nenhum crime havia nele digno de morte ou de prisão.

29 Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.

30 E, sendo-me notificado que os judeus haviam *de armar*

30 And when it was told me how that the Jews laid wait for the

ciladas a esse homem, logo to enviei, mandando também aos acusadores que perante ti digam o que tiverem contra ele. Passa bem.

man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what *they had* against him. Farewell.

31 Tomando, pois, os soldados a Paulo, como lhes fora mandado, o trouxeram de noite a Antipátride.

31 Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought *him* by night to Antipatris.

32 No dia seguinte, deixando aos de cavalo irem com ele, tornaram à fortaleza;

32 On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:

33 os quais, logo que chegaram a Cesareia e entregaram a carta ao governador, lhe apresentaram Paulo.

33 Who, when they came to Caesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.

34 E o governador, lida *a carta*, perguntou de que província era; e, sabendo que *era* da Cilícia,

34 And when the governor had read *the letter*, he asked of what province he was. And when he understood that *he was* of Cilicia;

35 disse: Ouvir-te-ei quando também aqui vierem os teus acusadores. E mandou que o guardassem no pretório de Herodes.

35 I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.

ATOS 24

Paulo perante o tribunal do governador Félix

1 Cinco dias depois, o sumo sacerdote, Ananias, desceu com os anciãos e um certo Tértulo, orador, os quais compareceram perante o governador contra Paulo.

2 E, sendo chamado, Tértulo começou a acusá-lo, dizendo:

3 Visto como, por ti, temos tanta paz, e, por tua prudência, se fazem a este povo muitos e louváveis serviços, sempre e em todo lugar, ó potentíssimo Félix, com todo o agradecimento o queremos reconhecer.

4 Mas, para que te não detenha muito, rogo-te que, conforme a tua equidade, nos ouças por pouco tempo.

5 Temos achado que este homem é uma peste e

ACTS 24

1 AND after five days Ananias the high priest descended with the elders, and *with* a certain orator *named* Tertullus, who informed the governor against Paul.

2 And when he was called forth, Tertullus began to accuse *him*, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,

3 We accept *it* always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.

4 Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.

5 For we have found this man a pestilent *fellow*, and a mover of

promotor de sedições entre todos os judeus, por todo o mundo, e o principal defensor da seita dos nazarenos;

sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:

6 o qual intentou também profanar o templo; e, por isso, o prendemos e, conforme a nossa lei, o quisemos julgar.

6 Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.

7 Mas, sobrevindo o tribuno Lísias, no-lo tirou dentre as mãos, com grande violência,

7 But the chief captain Lysias came *upn us* , and with great violence took *him* away out of our hands,

8 mandando aos seus acusadores que viessem a ti; e dele tu mesmo, examinando-o, poderás entender tudo o de que o acusamos.

8 Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.

9 E também os judeus o acusavam, dizendo serem estas coisas assim.

9 And the Jews also assented, saying that these things were so.

10 Paulo, porém, fazendo-lhe o governador sinal que falasse, respondeu: Porque sei que já vai para muitos anos que desta nação és juiz, com tanto melhor ânimo respondo por mim.

10 Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:

11 Pois bem podes saber que não há mais de doze dias que subi a Jerusalém a adorar;

11 Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.

12 e não me acharam no templo falando com alguém,

12 And they neither found me in the temple disputing with any

nem amotinando o povo nas sinagogas, nem na cidade;

man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:

13 nem tampouco podem provar as *coisas* de que agora me acusam.

13 Neither can they prove the things whereof they now accuse me.

14 Mas confesso-te que, conforme aquele Caminho, a que chamam seita, assim sirvo ao Deus de nossos pais, crendo tudo quanto está escrito na Lei e nos Profetas.

14 But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:

15 Tendo esperança em Deus, como estes mesmos também esperam, de que há de haver ressurreição de mortos, tanto dos justos como dos injustos.

15 And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.

16 E, por isso, procuro sempre ter uma consciência sem ofensa, tanto para com Deus como *para com* os homens.

16 And herein do I exercise myself, to have always a conscience void of offence toward God, and ~~toward~~ men.

17 Ora, muitos anos depois, vim trazer à minha nação esmolas e ofertas.

17 Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.

18 Nisto, me acharam ~~já~~ santificado no templo, não em ajuntamentos, nem com alvoroços, uns certos judeus da Ásia,

18 Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.

19 os quais convinha que estivessem presentes perante ti e *me* acusassem, se alguma coisa contra mim tivessem.

19 Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.

20 Ou digam estes mesmos se acharam em mim alguma iniquidade, quando compareci perante o conselho,

20 Or else let these same *here* say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,

21 a não ser estas palavras que, estando entre eles, clamei: hoje, sou julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos!

21 Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.

22 Então, Félix, havendo ouvido estas *coisas*, lhes pôs dilação, dizendo: Havendo-me informado melhor deste Caminho, quando o tribuno Lísias tiver descido, *então* tomarei inteiro conhecimento dos vossos negócios.

22 And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of *that* way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.

23 E mandou ao centurião que o guardassem em prisão, tratando-o com brandura, e que a ninguém dos seus proibisse servi-lo ou vir ter com ele.

23 And he commanded a centurion to keep Paul, and to let *him* have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.

24 Alguns dias depois, vindo Félix com sua mulher Drusila, que era judia, mandou chamar a Paulo e ouviu-o acerca da fé em Cristo.

24 And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.

25 E, tratando ele da justiça, e da temperança, e do Juízo vindouro, Félix, espavorido, respondeu: Por agora, vai-te, e, em tendo oportunidade, te chamarei;

25 And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I

have a convenient season, I will call for thee.

26 esperando, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro, para que o soltasse; pelo que também, muitas vezes, o mandava chamar e falava com ele.

26 He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.

27 Mas, passados dois anos, Félix teve por sucessor a Pórcio Festo; e, querendo Félix comprazer aos judeus, deixou a Paulo preso.

27 But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.

ATOS 25

Paulo comparece perante Festo e apela para César

1 Entrando, pois, Festo na província, subiu dali a três dias de Cesareia a Jerusalém.

2 E o sumo sacerdote e os principais dos judeus compareceram perante ele contra Paulo e lhe rogaram,

3 pedindo como favor, contra ele, que o fizesse vir a Jerusalém, armando ciladas para o matarem no caminho.

4 Mas Festo respondeu que Paulo estava guardado em Cesareia e que ele brevemente partiria *pra lá*.

5 Os que, pois, disse, dentre vós têm poder desçam comigo e, se neste verão houver algum crime, acusem-no.

6 E, não se demorando entre eles mais de dez dias, desceu a Cesareia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal,

ACTS 25

1 NOW when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.

2 Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,

3 And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.

4 But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly *thither*.

5 Let them therefore, said he, which among you are able, go down with *me*, and accuse this man, if there be any wickedness in him.

6 And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat

mandou que trouxessem Paulo.

commanded Paul to be brought.

7 Chegando ele, o rodearam os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo contra Paulo muitas e graves acusações, que não podiam provar.

7 And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.

8 Mas ele, em *sua* defesa, disse: Eu não pequei em coisa alguma contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

8 While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.

9 Todavia, Festo, querendo comprazer aos judeus, respondendo a Paulo, disse: Queres tu subir a Jerusalém e ser lá perante mim julgado acerca destas *coisas*?

9 But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?

10 Mas Paulo disse: Estou perante o tribunal de César, onde convém que seja julgado; não fiz agravo algum aos judeus, como tu muito bem sabes.

10 Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.

11 Se fiz algum agravo ou cometi alguma *coisa* digna de morte, não recuso morrer; mas, se nada há das *coisas* de que estes me acusam, ninguém me pode entregar a eles. Apelo para César.

11 For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.

12 Então, Festo, tendo falado

12 Then Festus, when he had

com o conselho, respondeu: Apelaste para César? Para César irás.

conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice vieram a Cesareia, a saudar Festo.

13 And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.

14 E, como ali ficassem muitos dias, Festo contou ao rei os negócios de Paulo, dizendo: Um *certo* varão foi deixado por Félix *aqui* preso,

14 And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:

15 a respeito de quem os principais dos sacerdotes e os anciãos dos judeus, estando eu em Jerusalém, compareceram *perante mim*, pedindo sentença contra ele.

15 About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed *me*, desiring *to have* judgment against him.

16 A eles respondi que não é costume dos romanos entregar algum homem à morte, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

16 To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.

17 De sorte que, chegando eles aqui juntos, no dia seguinte, sem fazer dilação alguma, assentado no tribunal, mandei que trouxessem o homem.

17 Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.

Paulo perante o rei Agripa

18 Acerca dele, estando presentes os acusadores, nenhuma *coisa* apontaram daquelas que eu suspeitava.

19 Tinham, porém, contra ele algumas questões acerca de sua superstição e de um tal Jesus, defunto, que Paulo afirmava viver.

20 E, estando eu perplexo acerca da inquirição desta causa, perguntei se queria ir a Jerusalém e lá ser julgado acerca destas *coisas*.

21 Mas, apelando Paulo para que fosse reservado ao conhecimento de Augusto, mandei que o guardassem até que o envie a César.

22 Então, Agripa disse a Festo: Bem quisera eu ouvir também esse homem. E ele disse: Amanhã o ouvirás.

23 No dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com muito aparato, entraram no auditório com os tribunos e varões principais da cidade, sendo trazido Paulo por mandado de Festo.

24 E Festo disse: Rei Agripa e todos os varões que estais presentes conosco, aqui vedes

18 Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:

19 But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.

20 And because I doubted of such manner of questions, I asked *him* whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.

21 But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.

22 Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.

23 And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.

24 And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see

um homem de quem toda a multidão dos judeus me tem falado, tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convém que viva mais.

this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and *also* here, crying that he ought not to live any longer.

25 Mas, achando eu que nenhuma *coisa* digna de morte fizera, e apelando ele mesmo também para Augusto, tenho determinado enviar-lho.

25 But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.

26 Dele, *prém*, não tenho *coisa* alguma certa que escreva ao meu senhor e, por isso, perante vós o trouxe, principalmente perante ti, ó rei Agripa, para que, depois de interrogado, tenha alguma coisa que escrever.

26 Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.

27 Porque me parece contra a razão enviar um preso e não notificar contra ele as acusações.

27 For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes *laid* against him.

ATOS 26

1 Depois, Agripa disse a Paulo: Permite-se-te que te defendas. Então, Paulo, estendendo a mão em sua defesa, respondeu:

2 Tenho-me por venturoso, ó rei Agripa, de que perante ti me haja, hoje, de defender de todas as *coisas* de que sou acusado pelos judeus,

3 mormente *sabendo eu* que tens conhecimento de todos os costumes e questões que há entre os judeus; pelo que te rogo que me ouças com paciência.

4 A minha vida, pois, desde a mocidade, qual haja sido, desde o princípio, em Jerusalém, entre os da minha nação, todos os judeus a sabem.

5 Sabendo de mim, desde o princípio (se o quiserem testificar), que, conforme a mais severa seita da nossa religião, vivi fariseu.

6 E, agora, pela esperança da promessa que por Deus foi

ACTS 26

1 THEN Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:

2 I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:

3 Especially *because I know* thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.

4 My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;

5 Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.

6 And now I stand and am judged for the hope of the

feita a nossos pais, estou *aqui* e sou julgado,

promise made of God unto our fathers:

7 à qual as nossas doze tribos esperam chegar, servindo a *Deus* continuamente, noite e dia. Por esta esperança, ó rei Agripa, eu sou acusado pelos judeus.

7 Unto which *promise* our twelve tribes, instantly serving *God* day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.

8 Pois quem julga-se coisa incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

8 Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?

9 Bem tinha eu imaginado que contra o nome de Jesus, o Nazareno, devia eu praticar muitos atos,

9 I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.

10 o que também fiz em Jerusalém. E, havendo recebido poder dos principais dos sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas prisões; e, quando os matavam, eu dava o meu voto contra eles.

10 Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against *them*.

11 E, castigando-os muitas vezes por todas as sinagogas, os obriguei a blasfemar. E, enfurecido demasiadamente contra eles, até nas cidades estranhas os persegui.

11 And I punished them oft in every synagogue, and compelled *them* to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted *them* even unto strange cities.

12 Sobre o que, indo, então, a Damasco, com poder e comissão dos principais dos sacerdotes,

12 Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,

13 ao meio-dia, ó rei, vi no caminho uma luz do céu, que

13 At midday, O king, I saw in the way a light from heaven,

excedia o esplendor do sol, cuja claridade me envolveu a mim e aos que iam comigo.

above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.

14 E, caindo nós todos por terra, ouvi uma voz que me falava e, em língua hebraica, dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa te é recalcitrar contra os agulhões.

14 And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? *it is* hard for thee to kick against the pricks.

15 E disse eu: Quem és, Senhor? E ele respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

15 And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.

16 Mas levanta-te e põe-te sobre teus pés, porque te apareci por isto, para te pôr por ministro e testemunha tanto das coisas que tens visto como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

16 But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;

17 livrando-te deste povo e dos gentios, a quem agora te envio,

17 Delivering thee from the people, and *from* the Gentiles, unto whom now I send thee,

18 para lhes abrires os olhos e das trevas os converteres à luz e do poder de Satanás a Deus, a fim de que recebam a remissão dos pecados e sorte entre os santificados pela fé em mim.

18 To open their eyes, *and* to turn *them* from darkness to light, and *from* the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.

19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial.

20 Antes, anunciei primeiramente aos que estão em Damasco e em Jerusalém, e por toda a terra da Judeia, e aos gentios, que se emendassem e se convertessem a Deus, fazendo obras dignas de arrependimento.

21 Por causa disto, os judeus lançaram mão de mim no templo e procuraram matar-me.

22 Mas, alcançando socorro de Deus, ainda até ao dia de hoje permaneço, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, não dizendo nada mais do que o que os profetas e Moisés disseram que devia acontecer,

23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, devia anunciar a luz a este povo e aos gentios.

24 E, dizendo ele isto em sua defesa, disse Festo em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

25 Mas ele disse: Não deliro, ó

19 Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:

20 But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and *then* to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.

21 For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill *me*.

22 Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:

23 That Christ should suffer, *and* that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.

24 And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.

25 But he said, I am not mad,

potentíssimo Festo! Antes, digo palavras de verdade e de um são juízo.

most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.

26 Porque o rei, diante de quem falo com ousadia, sabe estas coisas, pois não creio que nada disto lhe é oculto; porque isto não se fez em qualquer canto.

26 For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.

27 Crê tu nos profetas, ó rei Agripa? Bem sei que crê.

27 King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.

28 E disse Agripa a Paulo: Por pouco me queres persuadir a que me faça cristão!

28 Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.

29 E disse Paulo: Prouvera a Deus que, ou por pouco ou por muito, não somente tu, mas também todos quantos hoje me estão ouvindo se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

29 And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.

30 Dizendo ele isto, se levantou o rei, e o governador, e Berenice, e os que com eles estavam assentados.

30 And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:

31 E, apartando-se dali, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada fez digno de morte ou de prisões.

31 And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.

32 E Agripa disse a Festo: Bem podia soltar-se este homem, se

32 Then said Agrippa unto Festus, This man might have

não houvera apelado para
César.

been set at liberty, if he had not
appealed unto Caesar.

ATOS 27

Paulo é mandado para a Itália. O naufrágio do navio

1 Como se determinou que havíamos de navegar para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião por nome Júlio, da Coorte Augusta.

2 E, embarcando nós em um navio adramitino, partimos navegando pelos lugares da costa da Ásia, estando conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

3 E chegamos no *dia* seguinte a Sidom, e Júlio, tratando Paulo humanamente, *lhe* permitiu ir ver os amigos, para que cuidassem dele.

4 E, partindo dali, fomos navegando abaixo de Chipre, porque os ventos eram contrários.

5 E, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

ACTS 27

1 AND when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto *one* named Julius, a centurion of Augustus' band.

2 And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; *one* Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

3 And the next *day* we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave *him* liberty to go unto his friends to refresh himself.

4 And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.

5 And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a *city* of Lycia.

<p>6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que navegava para a Itália, nos fez embarcar nele.</p>	<p>6 And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.</p>
<p>7 E, como por muitos dias navegássemos vagorosamente, havendo chegado apenas defronte de Cnido, não nos permitindo o vento ir mais adiante, navegamos abaixo de Creta, junto de Salmona.</p>	<p>7 And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;</p>
<p>8 E, costeando-a dificilmente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laseia.</p>	<p>8 And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.</p>
<p>9 Passado muito tempo, e sendo já perigosa a navegação, pois também o jejum já tinha passado, Paulo os admoestava,</p>	<p>9 Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished <i>them</i>,</p>
<p>10 dizendo-lhes: Varões, vejo que a navegação há de ser incômoda e com muito dano, não só para o navio e a carga, mas também para a nossa vida.</p>	<p>10 And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.</p>
<p>11 Mas o centurião cria mais no piloto e no mestre do que no que dizia Paulo.</p>	<p>11 Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.</p>
<p>12 E, como aquele porto não</p>	<p>12 And because the haven was</p>

era cômodo para invernar, os mais deles foram de parecer que se partisse dali para ver se podiam chegar a Fenice, *que é* um porto de Creta que olha para a banda do vento da África e do Coro, e invernar ali.

not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, *and there* to winter; *wich is* an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.

13 E, soprando o *vento* sul brandamente, lhes pareceu terem já o que desejavam, e, fazendo-se de vela, foram de muito perto costeando Creta.

13 And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained *their* purpose, loosing *thence*, they sailed close by Crete.

14 Mas, não muito depois, deu nela um pé de vento, chamado Euroaquilão.

14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.

15 E, sendo o navio arrebatado e não podendo navegar contra o vento, dando de mão a tudo, nos deixamos ir à toa.

15 And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let *her* drive.

16 E, correndo abaixo de uma pequena ilha chamada Cauda, apenas pudemos ganhar o batel.

16 And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:

17 E, levado este para cima, usaram de *todos* os meios, cingindo o navio; e, temendo darem à costa na Sirte, amainadas as velas, assim foram à toa.

17 Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.

18 Andando nós agitados por uma veemente tempestade, no *dia* seguinte, aliviaram o *navio*.

18 And we being exceedingly tossed with a tempest, the next *day* they lightened the ship;

19 E, ao terceiro *dia*, nós

19 And the third *day* we cast out

mesmos, com as próprias mãos, lançamos *ao mar* a armação do navio.

with our own hands the tackling of the ship.

20 E, não aparecendo, havia *já* muitos dias, nem sol nem estrelas, e caindo sobre nós uma não pequena tempestade, fugiu-nos toda a esperança de nos salvarmos.

20 And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on *us*, all hope that we should be saved was then taken away.

21 Havendo já muito que se não comia, então, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Fora, na verdade, razoável, ó varões, ter-me ouvido a mim e não partir de Creta, e assim evitariam este incômodo e esta perdição.

21 But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.

22 Mas, agora, vos admoesto a que tenhais bom ânimo, porque não se perderá a vida *de nenhum* de vós, mas somente o navio.

22 And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of *any man's* life among you, but of the ship.

23 Porque, esta mesma noite, o anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

23 For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,

24 dizendo: Paulo, não temas! Importa que sejas apresentado a César, e eis que Deus te deu todos quantos navegam contigo.

24 Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.

25 Portanto, ó varões, tende bom ânimo! Porque creio em Deus que há de acontecer assim como a mim me foi dito.

25 Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.

26 É contudo, necessário irmos dar numa ilha.

26 Howbeit we must be cast upon a certain island.

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo impelidos de uma e outra banda no *mar* Adriático, lá pela meia-noite, suspeitaram os marinheiros que estavam próximos de alguma terra.

27 But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

28 And sounded, and found *it* twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found *it* fifteen fathoms.

29 E, temendo ir dar em alguns rochedos, lançaram da popa quatro âncoras, desejando que viesse o dia.

29 Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.

30 Procurando, porém, os marinheiros fugir do navio e tendo já deitado o batel ao mar, como que querendo lançar as âncoras pela proa,

30 And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não ficarem no navio, não podereis salvar-vos.

31 Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.

32 Então, os soldados cortaram os cabos do batel e o deixaram cair.

32 Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.

33 E, enquanto o dia vinha, Paulo exortava a todos a que comessem alguma coisa,

33 And while the day was coming on, Paul besought *them* all to take meat, saying, This

dizendo: É *hoje* o décimo quarto dia que esperais e permaneceis sem comer, não havendo provado nada.

day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.

34 Portanto, exorto-vos a que comais alguma coisa, pois é para a vossa saúde; porque nem um cabelo cairá da cabeça de qualquer de vós.

34 Wherefore I pray you to take *some* meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.

35 E, havendo dito isto, tomando o pão, deu graças a Deus na presença de todos e, partindo-o, começou a comer.

35 And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken *it*, he began to eat.

36 E, tendo já todos bom ânimo, puseram-se também a comer.

36 Then were they all of good cheer, and they also took *some* meat.

37 E éramos ao todo no navio duzentas e setenta e seis almas.

37 And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.

38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

38 And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.

39 E, sendo já dia, não reconheceram a terra; enxergaram, porém, uma enseada que tinha praia e consultaram-se sobre se deveriam encalhar nela o navio.

39 And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar,

40 And when they had taken up the anchors, they committed

largando também as amarras do leme; e, alçando a vela maior ao vento, dirigiram-se para a praia.

themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.

41 Dando, porém, num lugar de dois mares, encalharam ali o navio; e, fixa a proa, ficou imóvel, mas a popa abria-se com a força das ondas.

41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.

42 Então, a ideia dos soldados foi que matassem os presos para que nenhum fugisse, escapando a nado.

42 And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.

43 Mas o centurião, querendo salvar a Paulo, lhes estorvou este intento; e mandou que os que pudessem nadar se lançassem primeiro *ao mar* e se salvassem em terra;

43 But the centurion, willing to save Paul, kept them from *their* purpose; and commanded that they which could swim should cast *themselves* first *into the sea*, and get to land:

44 e os demais, uns em tábuas e outros em coisas do navio. E assim aconteceu que todos chegaram à terra, a salvo.

44 And the rest, some on boards, and some on *broken pieces* of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.

ATOS 28

Paulo em Malta

¹ Havendo escapado, então, souberam que a ilha se chamava Malta.

² E os bárbaros usaram conosco de não pouca humanidade; porque, acendendo uma grande fogueira, nos recolheram a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

³ E, havendo Paulo ajuntado *uma* quantidade de vides e pondo-as no fogo, uma víbora, fugindo do calor, lhe acometeu a mão.

⁴ E os bárbaros, vendo-lhe a víbora pendurada na mão, diziam uns aos outros: Certamente este homem é homicida, visto como, escapando do mar, a Justiça não o deixa viver.

⁵ Mas, sacudindo ele a víbora no fogo, não padeceu nenhum mal.

⁶ E eles esperavam que viesse a inchar ou a cair morto de repente; mas tendo esperado

ACTS 28

¹ AND when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.

² And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.

³ And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid *them* on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.

⁴ And when the barbarians saw the *venomous* beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.

⁵ And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.

⁶ Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after

já muito e vendo que nenhum incômodo lhe sobrevinha, mudando de parecer, diziam que era um deus.

they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.

7 E ali, próximo daquele mesmo lugar, havia umas herdades que pertenciam ao principal da ilha, por nome Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

7 In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.

8 Aconteceu estar de cama enfermo de febres e disenteria o pai de Públio, que Paulo foi ver, e, havendo orado, pôs as mãos sobre ele e o curou.

8 And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.

9 Feito, pois, isto, vieram também ter com ele os demais que na ilha tinham enfermidades e sararam,

9 So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:

10 os quais nos distinguiram também com muitas honras; e, havendo de navegar, nos proveram das coisas necessárias.

10 Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.

Paulo chega a Roma e fica prisioneiro em sua própria casa durante dois anos

11 Três meses depois, partimos num navio de Alexandria, que invernara na

11 And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered

ilha, o qual tinha por insígnia Castor e Pólux.

in the isle, whose sign was Castor and Pollux.

12 E, chegando a Siracusa, ficamos *ali* três dias,

12 And landing at Syracuse, we tarried *there* three days.

13 donde, indo costeando, viemos a Régio; e, soprando, um dia depois, um vento do sul, chegamos no segundo dia a Putéoli,

13 And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:

14 onde, achando *alguns* irmãos, nos rogaram que por sete dias ficássemos com eles; e depois nos dirigimos a Roma.

14 Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.

15 E de lá, ouvindo os irmãos novas de nós, nos saíram ao encontro à Praça de Ápio e às Três Vendas, e Paulo, vendo-os, deu graças a Deus e tomou ânimo.

15 And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.

16 E, logo que chegamos a Roma, o centurião entregou os presos ao general dos exércitos; mas a Paulo se lhe permitiu morar por sua conta, com o soldado que o guardava.

16 And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.

17 E aconteceu que, três dias depois, Paulo convocou os principais dos judeus e, juntos eles, lhes disse: Varões irmãos, não havendo eu feito nada contra o povo ou contra os ritos paternos, vim, contudo, preso

17 And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men *and* brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our

desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos,

fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.

18 os quais, havendo-me examinado, queriam soltar-*me*, por não haver em mim crime algum de morte.

18 Who, when they had examined me, would have let *me* go, because there was no cause of death in me.

19 Mas, opondo-se os judeus, foi-me forçoso apelar para César, não tendo, contudo, de que acusar a minha nação.

19 But when the Jews spake against *it*, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.

20 Por esta causa vos chamei, para vos ver e falar; porque pela esperança de Israel estou com esta cadeia.

20 For this cause therefore have I called for you, to see *you*, and to speak with *you*: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.

21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos acerca de ti cartas *algumas* da Judeia, nem veio aqui algum dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

21 And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.

22 No entanto, bem quiséramos ouvir de ti o que sentes; porque, quanto a esta seita, notório nos é que em toda parte se fala contra ela.

22 But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.

23 E, havendo-lhe eles assinalado um dia, muitos foram ter com ele à pousada, aos quais declarava com bom testemunho o Reino de Deus e

23 And when they had appointed him a day, there came many to him into *his* lodging; to whom he expounded and testified the

procurava persuadi-los à fé de Jesus, tanto pela lei de Moisés como *pelos* profetas, desde pela manhã até à tarde.

kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and *out of* the prophets, from morning till evening.

24 E alguns criam no que se dizia, mas outros não criam.

24 And some believed the things which were spoken, and some believed not.

25 E, como ficaram entre si discordes, se despediram, dizendo Paulo esta palavra: Bem falou o Espírito Santo a nossos pais pelo profeta Isaías,

25 And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,

26 dizendo: Vai a este povo e dize: De ouvido, ouvireis e de maneira nenhuma entendereis; e, vendo, vereis e de maneira nenhuma perceberéis.

26 Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:

27 Porquanto o coração deste povo está endurecido, e com os ouvidos ouviram pesadamente e fecharam os olhos, para que nunca com os olhos vejam, nem com os ouvidos ouçam, nem do coração entendam, e se convertam, e eu os cure.

27 For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

28 Seja-vos, pois, notório que esta salvação de Deus é enviada aos gentios, e eles a ouvirão.

28 Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and *that* they will hear it.

29 E, havendo ele dito isto, partiram os judeus, tendo entre

29 And when he had said these words, the Jews departed, and

si grande contenda.

had great reasoning among themselves.

30 E Paulo ficou dois anos inteiros na sua própria habitação que alugara e recebia todos quantos vinham vê-lo,

30 And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,

31 pregando o Reino de Deus e ensinando com toda a liberdade as coisas pertencentes ao Senhor Jesus Cristo, sem impedimento algum.

31 Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO
AOS

ROMANOS

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO
THE

ROMANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

ROMANOS 1

ROMANS 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado *para* apóstolo, separado para o evangelho de Deus,

² o qual antes havia prometido pelos seus profetas nas Santas Escrituras,

³ acerca de seu Filho, que nasceu da descendência de Davi segundo a carne,

⁴ declarado Filho de Deus em poder, segundo o Espírito de santificação, pela ressurreição dos mortos, Jesus Cristo, nosso Senhor,

¹ PAUL, a servant of Jesus Christ, called *to be* an apostle, separated unto the gospel of God,

² (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)

³ Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;

⁴ And declared *to be* the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:

5 pelo qual recebemos a graça e o apostolado, para a obediência da fé entre todas as gentes pelo seu nome,

5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:

6 entre as quais sois também vós chamados *para serdes* de Jesus Cristo.

6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:

7 A todos os que estais em Roma, amados de Deus, chamados santos: Graça e paz de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

7 To all that be in Rome, beloved of God, called *to be* saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

A fé dos romanos. Paulo anela vós

8 Primeiramente, dou graças ao meu Deus por Jesus Cristo, acerca de vós todos, porque em todo o mundo é anunciada a vossa fé.

8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.

9 Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, me é testemunha de como incessantemente faço menção de vós,

9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;

10 pedindo sempre em minhas orações que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de ir ter convosco.

10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.

11 Porque desejo ver-vos, para vos comunicar algum dom

11 For I long to see you, that I may impart unto you some

espiritual, a fim de que sejais confortados,

spiritual gift, to the end ye may be established;

12 isto é, para que juntamente convosco eu seja consolado pela fé mútua, tanto vossa como minha.

12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.

13 Não quero, porém, irmãos, que ignoreis que muitas vezes propus ir ter convosco (mas até agora tenho sido impedido) para também ter entre vós algum fruto, como também entre os demais gentios.

13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.

14 Eu sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes.

14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.

15 E assim, quanto está em mim, estou pronto para também vos anunciar o evangelho, a vós que estais em Roma.

15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.

O assunto da epístola: a justiça pela fé

16 Porque não me envergonho do evangelho de Cristo, pois é o poder de Deus para salvação de todo aquele que crê primeiro do judeu e também do grego.

16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.

17 Porque nele se descobre a justiça de Deus de fé em fé,

17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is

como está escrito: Mas o justo viverá da fé.

written, The just shall live by faith.

A idolatria e depravação dos gentios

18 Porque do céu se manifesta a ira de Deus sobre toda impiedade e injustiça dos homens que detêm a verdade em injustiça;

18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;

19 porquanto o que de Deus se pode conhecer neles se manifesta, porque Deus lho manifestou.

19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed *it* unto them.

20 Porque as suas coisas invisíveis, desde a criação do mundo, tanto o seu eterno poder como a sua divindade, se entendem e claramente se veem pelas coisas que estão criadas, para que eles fiquem inescusáveis;

20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, *even* his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:

21 porquanto, tendo conhecido a Deus, não o glorificaram como Deus, nem *lhe* deram graças; antes, em seus discursos se desvaneceram, e o seu coração insensato se obscureceu.

21 Because that, when they knew God, they glorified *him* not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.

22 Dizendo-se sábios, tornaram-se loucos.

22 Professing themselves to be wise, they became fools,

23 E mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança

23 And changed the glory of the uncorruptible God into an

da imagem de homem corruptível, e de aves, e de quadrúpedes, e de répteis.

image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.

24 Pelo que também Deus os entregou às concupiscências do seu coração, à imundícia, para desonrarem o seu corpo entre si;

24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:

25 pois mudaram a verdade de Deus em mentira e honraram e serviram mais a criatura do que o Criador, que é bendito eternamente. Amém!

25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.

26 Pelo que Deus os abandonou às paixões infames. Porque até as suas mulheres mudaram o uso natural, no contrário à natureza.

26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:

27 E, semelhantemente, também os varões, deixando o uso natural da mulher, se inflamaram em sua sensualidade uns para com os outros, varão com varão, cometendo torpeza e recebendo em si mesmos a recompensa que convinha ao seu erro.

27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.

28 E, como eles se não importaram de ter conhecimento de Deus, assim Deus os entregou a um sentimento perverso, para

28 And even as they did not like to retain God in *their* knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do

fazerem coisas que não convém;

those things which are not convenient;

29 estando cheios de toda iniquidade, prostituição, malícia, avareza, maldade; cheios de inveja, homicídio, contenda, engano, malignidade;

29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,

30 sendo murmuradores, detratores, aborrecedores de Deus, injuriadores, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes ao pai e à mãe;

30 Backbiters, haters of God, spiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,

31 néscios, infiéis nos contratos, sem afeição natural, irreconciliáveis, sem misericórdia;

31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:

32 os quais, conhecendo a justiça de Deus (que são dignos de morte os que tais coisas praticam), não somente as fazem, mas também consentem aos que as fazem.

32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.

ROMANOS 2

A impenitência dos judeus. A justiça de Deus

1 Portanto, és inescusável quando julgas, ó homem, quem quer que sejas, porque te condenas a ti mesmo naquilo em que julgas a outro; pois tu, que julgas, fazes o mesmo.

2 E bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade sobre os que tais *coisas* fazem.

3 E tu, ó homem, que julgas os que fazem tais *coisas*, cuidas que, fazendo-as tu, escaparás ao juízo de Deus?

4 Ou desprezas tu as riquezas da sua benignidade, e paciência, e longanimidade, ignorando que a benignidade de Deus te leva ao arrependimento?

5 Mas, segundo a tua dureza e teu coração impenitente, entesouras ira para ti no dia da

ROMANS 2

1 THEREFORE thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.

2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.

3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?

4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?

5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the

ira e da manifestação do juízo de Deus,

day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;

6 o qual recompensará cada um segundo as suas obras,

6 Who will render to every man according to his deeds:

7 a saber: a vida eterna aos que, com perseverança em fazer bem, procuram glória, e honra, e incorrupção;

7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:

8 mas indignação e ira aos que são contenciosos e desobedientes à verdade e obedientes à iniquidade;

8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,

9 tribulação e angústia sobre toda alma do homem que faz o mal, primeiramente do judeu e também do grego;

9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;

10 glória, porém, e honra e paz a qualquer que faz o bem, primeiramente ao judeu e também ao grego;

10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:

11 porque, para com Deus, não há acepção de pessoas.

11 For there is no respect of persons with God.

12 Porque todos os que sem lei pecaram sem lei também perecerão; e todos os que sob a lei pecaram pela lei serão julgados.

12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;

13 Porque os que ouvem a lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

13 (For not the hearers of the law *are* just before God, but the doers of the law shall be justified.

14 Porque, quando os gentios,

14 For when the Gentiles, which

que não têm lei, fazem naturalmente as coisas que são da lei, não tendo eles lei, para si mesmos são lei,

15 os quais mostram a obra da lei escrita no seu coração, testificando juntamente a sua consciência e os seus pensamentos, quer acusando-os, quer defendendo-os,

16 no dia em que Deus há de julgar os segredos dos homens, por Jesus Cristo, segundo o meu evangelho.

have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:

15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and *their* thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)

16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.

Os judeus são inescusáveis. A verdadeira circuncisão

17 Eis que tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

18 e sabes a *sua* vontade, e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído por lei;

19 e confias que és guia dos cegos, luz dos que estão em trevas,

20 instruidor dos néscios, mestre de crianças, que tens a forma da ciência e da verdade na lei;

17 Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,

18 And knowest *his* will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;

19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,

20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.

21 tu, pois, que ensinas a outro, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?

22 Tu, que dizes que não se deve adulterar, adulteras? Tu, que abominas os ídolos, cometes sacrilégio?

22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?

23 Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?

24 Porque, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por causa de vós.

24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.

25 Porque a circuncisão é, na verdade, proveitosa, se tu guardares a lei; mas, se tu és transgressor da lei, a tua circuncisão se torna em incircuncisão.

25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.

26 Se, pois, a incircuncisão guardar os preceitos da lei, porventura, a incircuncisão não será reputada como circuncisão?

26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?

27 E a incircuncisão que por natureza o é, se cumpre a lei, não te julgará, porventura, a ti, que pela letra e circuncisão és transgressor da lei?

27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?

28 Porque não é judeu o que o

28 For he is not a Jew, which is

é exteriormente, nem é circuncisão a que o é exteriormente na carne.

one outwardly; neither *is that* circumcision, which is outward in the flesh:

29 Mas é judeu o que o é no interior, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não *na* letra, cujo louvor não *provém* dos homens, mas de Deus.

29 But he *is* a Jew, which is one inwardly; and circumcision *is that* of the heart, in the spirit, *and* not in the letter; whose praise *is* not of men, but of God.

ROMANOS 3

O privilégio dos judeus. A justiça de Deus

1 Qual é, logo, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

2 Muita, em toda maneira, porque, primeiramente, as palavras de Deus Ihe foram confiadas.

3 Pois que? Se alguns foram incrédulos, a sua incredulidade aniquilará a fidelidade de Deus?

4 De maneira nenhuma! Sempre seja Deus verdadeiro, e todo homem mentiroso, como está escrito: Para que sejas justificado em tuas palavras e venças quando fores julgado.

5 E, se a nossa injustiça for causa da justiça de Deus, que diremos? Porventura, *será* Deus injusto, trazendo ira *sobre nós?* (Falo como homem.)

6 De maneira nenhuma! Doutro modo, como julgará Deus o mundo?

ROMANS 3

1 WHAT advantage then hath the Jew? or what profit *is there* of circumcision?

2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.

3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?

4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.

5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? *Is* God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)

6 God forbid: for then how shall God judge the world?

7 Mas, se pela minha mentira abundou mais a verdade de Deus para glória sua, por que sou eu ainda julgado também como pecador?

7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?

8 E por que não *dizemos* (como somos blasfemados, e como alguns dizem que dizemos): Façamos males, para que venham bens? A condenação desses é justa.

8 And not *rather*, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.

Todos os homens estão debaixo do pecado

9 Pois que? Somos nós mais excelentes? De maneira nenhuma! Pois já dantes demonstramos que, tanto judeus como gregos, todos estão debaixo do pecado,

9 What then? are we better *than they*? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;

10 como está escrito: Não há um justo, nem um sequer.

10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

11 Não há ninguém que entenda; não há ninguém que busque a Deus.

11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

12 Todos se extraviaram e juntamente se fizeram insensatos. Não há quem faça o bem, não há nem um só.

12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

13 A sua garganta é *um* sepulcro aberto; com a língua tratam enganosamente; peçonha de áspides *está* debaixo de seus lábios;

13 Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

14 cuja boca *está* cheia de maldição e amargura.

14 Whose mouth *is* full of cursing and bitterness:

15 Os seus pés *são* ligeiros para derramar sangue.

15 Their feet *are* swift to shed blood:

16 Em seus caminhos *há* destruição e miséria;

16 Destruction and misery *are* in their ways:

17 e não conheceram o caminho da paz.

17 And the way of peace have they not known:

18 Não há temor de Deus diante de seus olhos.

18 There is no fear of God before their eyes.

19 Ora, nós sabemos que tudo o que a lei diz aos que estão debaixo da lei o diz, para que toda boca esteja fechada e todo o mundo seja condenável *diante* de Deus.

19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.

20 Por isso, nenhuma carne será justificada diante dele pelas obras da lei, porque pela lei vem o conhecimento do pecado.

20 Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law *is* the knowledge of sin.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas, agora, se manifestou, sem a lei, a justiça de Deus, tendo o testemunho da Lei e dos Profetas,

21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;

22 isto é, a justiça de Deus pela fé em Jesus Cristo para todos e sobre todos os que creem; porque não há diferença.

22 Even the righteousness of God *which is* by faith of Jesus Christ unto all and upon all

	them that believe: for there is no difference:
23 Porque todos pecaram e destituídos estão da glória de Deus,	23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 sendo justificados gratuitamente pela sua graça, pela redenção que há em Cristo Jesus,	24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 ao qual Deus propôs para propiciação pela fé no seu sangue, para demonstrar a sua justiça pela remissão dos pecados dantes cometidos, sob a paciência de Deus;	25 Whom God hath set forth <i>to be</i> a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;
26 para demonstração da sua justiça neste tempo presente, para que ele seja justo e justificador daquele que tem fé em Jesus.	26 To declare, <i>I say</i> , at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.
27 Onde <i>está</i> , logo, a jactância? É excluída. Por qual lei? Das obras? Não! Mas pela lei da fé.	27 Where <i>is</i> boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.
28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, sem as obras da lei.	28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.
29 É porventura, Deus somente dos judeus? E não o é também dos gentios? Também dos gentios, certamente.	29 <i>Is he</i> the God of the Jews only? <i>is he</i> not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
30 Se Deus é um só, que justifica, pela fé, a circuncisão	30 Seeing <i>it is</i> one God, which shall justify the circumcision by

e, por meio da fé, a
incircuncisão,

faith, and uncircumcision
through faith.

31 anulamos, pois, a lei pela fé?
De maneira nenhuma! Antes,
estabelecemos a lei.

31 Do we then make void the
law through faith? God forbid:
yea, we establish the law.

ROMANOS 4

Abraão foi justificado pela fé

1 Que diremos, pois, ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

2 Porque, se Abraão foi justificado pelas obras, tem de que se gloriar, mas não diante de Deus.

3 Pois, que diz a Escritura? Creu Abraão em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça.

4 Ora, àquele que faz qualquer obra, não lhe é imputado o galardão segundo a graça, mas segundo a dívida.

5 Mas, àquele que não pratica, porém crênaquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é imputada como justiça.

6 Assim também Davi declara bem-aventurado o homem a quem Deus imputa a justiça sem as obras, dizendo:

7 Bem-aventurados aqueles

ROMANS 4

1 WHAT shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?

2 For if Abraham were justified by works, he hath ~~wereof~~ to glory; but not before God.

3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.

4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.

5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.

6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,

7 *Saying, Blessed are they*

cujas maldades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos.

whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.

8 Bem-aventurado o homem a quem o Senhor não imputa o pecado.

8 Blessed *is* the man to whom the Lord will not impute sin.

9 *Vem*, pois, esta bem-aventurança sobre a circuncisão somente ou também sobre a incircuncisão? Porque dizemos que a fé foi imputada como justiça a Abraão.

9 *Cometh* this blessedness then upon the circumcision *only*, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.

10 Como *lhe* foi, pois, imputada? Estando na circuncisão ou na incircuncisão? Não na circuncisão, mas na incircuncisão.

10 How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.

11 E recebeu o sinal da circuncisão, selo da justiça da fé, quando estava na incircuncisão, para que fosse pai de todos os que creem (estando eles também na incircuncisão, a fim de que também a justiça lhes seja imputada),

11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which *he had yet* being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:

12 e fosse pai da circuncisão, daqueles que não somente são da circuncisão, mas que também andam nas pisadas daquela fé de Abraão, nosso pai, que tivera na incircuncisão.

12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father

Abraham, which *he had* being yet uncircumcised.

13 Porque a promessa de que havia de ser herdeiro do mundo não *foi feita* pela lei a Abraão ou à sua posteridade, mas pela justiça da fé.

13 For the promise, that he should be the heir of the world, ~~was~~ not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.

14 Pois, se os que *são* da lei são herdeiros, logo a fé é vã e a promessa é aniquilada.

14 For if they which are of the law *be* heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:

15 Porque a lei opera a ira; porque onde não há lei também não há transgressão.

15 Because the law worketh wrath: for where no law is, *there is* no transgression.

16 Portanto, é pela fé, para que ~~seja~~ segundo a graça, a fim de que a promessa seja firme a toda a posteridade, não somente à que é da lei, mas também à que é da fé de Abraão, o qual é pai de todos nós

16 Therefore *it is* of faith, that *it might be* by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,

17 (como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, a *saber*, Deus, o qual vivifica os mortos e chama as coisas que não são como se já fossem.

17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, *even* God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.

18 O qual, em esperança, creu contra a esperança que seria feito pai de muitas nações, conforme o que *lhe* fora dito:

18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations,

Assim será a tua descendência.

according to that which was spoken, So shall thy seed be.

19 E não enfraqueceu na fé, nem atentou para o seu próprio corpo já amortecido (pois era já de quase cem anos), *nem* tampouco para o amortecimento do ventre de Sara.

19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:

20 E não duvidou da promessa de Deus por incredulidade, mas foi fortificado na fé, dando glória a Deus;

20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;

21 e estando certíssimo de que o que ele tinha prometido também era poderoso para o fazer.

21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.

22 Pelo que isso lhe foi também imputado como justiça.

22 And therefore it was imputed to him for righteousness.

23 Ora, não só por causa dele está escrito que lhe fosse tomado em conta,

23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;

24 mas também por nós, a quem será tomado em conta, os que cremos naquele que dos mortos ressuscitou a Jesus, nosso Senhor,

24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;

25 o qual por nossos pecados foi entregue e ressuscitou para nossa justificação.

25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

ROMANOS 5

A justificação pela fé e paz com Deus

1 Sendo, pois, justificados pela fé, temos paz com Deus por nosso Senhor Jesus Cristo;

2 pelo qual também temos entrada pela fé a esta graça, na qual estamos firmes; e nos gloriamos na esperança da glória de Deus.

3 E não somente isto, mas também nos gloriamos nas tribulações, sabendo que a tribulação produz a paciência;

4 e a paciência, a experiência; e a experiência, a esperança.

5 E a esperança não traz confusão, porquanto o amor de Deus está derramado em nosso coração pelo Espírito Santo que nos foi dado.

6 Porque Cristo, estando nós ainda fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

7 Porque apenas alguém morrerá por um justo; pois

ROMANS 5

1 THEREFORE being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:

2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.

3 And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;

4 And patience, experience; and experience, hope:

5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.

6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.

7 For scarcely for a righteous man will one die: yet

poderá ser que pelo bom
alguém ouse morrer.

peradventure for a good man
some would even dare to die.

8 Mas Deus prova o seu amor
para conosco em que Cristo
morreu por nós, sendo nós
ainda pecadores.

8 But God commendeth his love
toward us, in that, while we
were yet sinners, Christ died for
us.

9 Logo, muito mais agora,
sendo justificados pelo seu
sangue, seremos por ele
salvos da ira.

9 Much more then, being now
justified by his blood, we shall
be saved from wrath through
him.

10 Porque, se nós, sendo
inimigos, fomos reconciliados
com Deus pela morte de seu
Filho, muito mais, estando ~~já~~
reconciliados, seremos salvos
pela sua vida.

10 For if, when we were
enemies, we were reconciled to
God by the death of his Son,
much more, being reconciled,
we shall be saved by his life.

11 E não somente *isto*, mas
também nos gloriamos em
Deus por nosso Senhor Jesus
Cristo, pelo qual agora
alcançamos a reconciliação.

11 And not only so, but we also
joy in God through our Lord
Jesus Christ, by whom we have
now received the atonement.

Por um bmem vieram o pecado e a morte; por um bmem também veio a graça

12 Pelo que, como por um
homem entrou o pecado no
mundo, e pelo pecado, a
morte, assim também a morte
passou a todos os homens, por
isso que todos pecaram.

12 Wherefore, as by one man
sin entered into the world, and
death by sin; and so death
passed upon all men, for that
all have sinned:

13 Porque até à lei estava o

13 (For until the law sin was in

pecado no mundo, mas o pecado não é imputado não havendo lei.

the world: but sin is not imputed when there is no law.

14 No entanto, a morte reinou desde Adão até Moisés, até sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual é a figura daquele que havia de vir.

14 Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.

15 Mas não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça, *que é* de um só homem, Jesus Cristo, abundou sobre muitos.

15 But not as the offence, so also *is* the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, *which is* by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.

16 E não foi assim o dom como *a ofensa*, por um só que pecou; porque o juízo veio de uma só *ofensa*, na verdade, para condenação, mas o dom gratuito veio de muitas ofensas para justificação.

16 And not as *it was* by one that sinned, so *is* the gift: for the judgment *was* by one to condemnation, but the free gift *is* of many offences unto justification.

17 Porque, se, pela ofensa de um só, a morte reinou por esse, muito mais os que recebem a abundância da graça e do dom da justiça reinarão em vida por um só, Jesus Cristo.

17 For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)

18 Pois assim como por uma só ofensa *veio o juízo* sobre todos os homens para condenação,

18 Therefore as by the offence of one *judgment came* upon all men to condemnation; even so

assim também por um só ato de justiça *veio a graça* sobre todos os homens para justificação de vida.

by the righteousness of one *the free gift came* upon all men unto justification of life.

19 Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos foram feitos pecadores, assim, pela obediência de um, muitos serão feitos justos.

19 For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.

20 Veio, porém, a lei para que a ofensa abundasse; mas, onde o pecado abundou, superabundou a graça;

20 Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:

21 para que, assim como o pecado reinou na morte, também a graça reinasse pela justiça para a vida eterna, por Jesus Cristo, nosso Senhor.

21 That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.

ROMANOS 6

A graça não nos deixa permanecer no pecado, antes nos livra do poder do pecado

1 Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que a graça seja mais abundante?

2 De modo nenhum! Nós que estamos mortos para o pecado, como viveremos ainda nele?

3 Ou não sabeis que todos quantos fomos batizados em Jesus Cristo fomos batizados na sua morte?

4 De sorte que fomos sepultados com ele pelo batismo na morte; para que, como Cristo ressuscitou dos mortos pela glória do Pai, assim andemos nós também em novidade de vida.

5 Porque, se fomos plantados juntamente com ele na semelhança da sua morte, também o seremos na da sua ressurreição;

6 sabendo isto: que o nosso

ROMANS 6

1 WHAT shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?

2 God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?

3 Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?

4 Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.

5 For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also *in the likeness* of his resurrection:

6 Knowing this, that our old

velho homem foi com *ele* crucificado, para que o corpo do pecado seja desfeito, a fim de que não sirvamos mais ao pecado.

man is crucified with *him*, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.

7 Porque aquele que está morto está justificado do pecado.

7 For he that is dead is freed from sin.

8 Ora, se *ô* morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos;

8 Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:

9 sabendo que, havendo Cristo ressuscitado dos mortos, já não morre; a morte não mais terá domínio sobre ele.

9 Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.

11 Assim também vós considerai-vos como mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus, nosso Senhor.

11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, para lhe obedecerdes em suas concupiscências;

12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.

13 nem tampouco apresenteis os vossos membros ao pecado por instrumentos de iniquidade; mas apresentai-vos a Deus, como vivos dentre mortos, e os

13 Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as

vossos membros a Deus, como instrumentos de justiça.

instruments of righteousness unto God.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós, pois não estais debaixo da lei, mas debaixo da graça.

14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.

15 Pois quẽ Pecaremos porque não estamos debaixo da lei, mas debaixo da graça? De modo nenhum!

15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.

16 Não sabeis vós que a quem vos apresentardes por servos para lhe obedecer, sois servos daquele a quem obedeceis, ou do pecado para a morte, ou da obediência para a justiça?

16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?

17 Mas graças a Deus que, tendo sido servos do pecado, obedecestes de coração à forma de doutrina a que fostes entregues.

17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.

18 E, libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.

19 Falo como homem, pela fraqueza da vossa carne; pois que, assim como apresentastes os vossos membros *para* servirem à imundícia e à maldade para a maldade, assim apresentai agora os vossos membros *para* servirem à justiça para a santificação.

19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.

20 Porque, quando éreis servos do pecado, estáveis livres da justiça.

20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.

21 E que fruto tínheis, então, das coisas de que agora vos envergonhais? Porque o fim delas é a morte.

21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things *is* death.

22 Mas, agora, libertados do pecado e feitos servos de Deus, tendes o vosso fruto para santificação, e por fim a vida eterna.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.

23 Porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna, por Cristo Jesus, nosso Senhor.

23 For the wages of sin *is* death; but the gift of God *is* eternal life through Jesus Christ our Lord.

ROMANOS 7

¶ **Stando mortos ãei, sirvamos a Deus em novidade de espírito**

1 Não sabeis vós, irmãos (pois que falo aos que sabem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem por todo o tempo que vive?

2 Porque a mulher que está sujeita ao marido, enquanto ele viver, está-lhe ligada pela lei; mas, morto o marido, está livre da lei do marido.

3 De sorte que, vivendo o marido, será chamada adúltera se for doutro marido; mas, morto o marido, livre está da lei e assim não será adúltera se for doutro marido.

4 Assim, meus irmãos, também vós estais mortos para a lei pelo corpo de Cristo, para que sejais doutro, daquele que ressuscitou de entre os mortos, a fim de que demos fruto para Deus.

ROMANS 7

1 KNOW ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?

2 For the woman which hath an husband is bound by the law to *her* husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of *her* husband.

3 So then if, while *her* husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.

4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, *even* to him who is raised from the dead, that we

should bring forth fruit unto God.

5 Porque, quando estávamos na carne, as paixões dos pecados, que são pela lei, operavam em nossos membros para darem fruto para a morte.

5 For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.

6 Mas, agora, estamos livres da lei, pois morremos para aquilo em que estávamos retidos; para que sirvamos em novidade de espírito, e não na velhice da letra.

6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not *in* the oldness of the letter.

A lei opera em nós a morte. A luta da carne com o espírito

7 Que diremos, pois? Há lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não conheci o pecado senão pela lei; porque eu não conheceria a concupiscência, se a lei não dissesse: Não cobiçarás.

7 What shall we say then? *Is* the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda a concupiscência: porquanto, sem a lei, *estava* morto o pecado.

8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin ~~was~~ dead.

9 E eu, nalgum tempo, vivia sem lei, mas, vindo o mandamento, reviveu o pecado, e eu morri;

9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.

10 e o mandamento que era para vida, achei eu que me *era* para morte.

10 And the commandment, which ~~was~~ *ordained* to life, I found *to be* unto death.

11 Porque o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, me enganou e, por ele, *me* matou.

11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew *me*.

12 Assim, a lei é santa; e o mandamento, santo, justo e bom.

12 Wherefore the law *is* holy, and the commandment holy, and just, and good.

13 Logo, tornou-se-me o bom em morte? De modo nenhum! Mas o pecado, para que se mostrasse pecado, operou em mim a morte pelo bem, a fim de que pelo mandamento o pecado se fizesse excessivamente maligno.

13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.

14 Porque bem sabemos que a lei é espiritual; mas eu sou carnal, vendido sob o pecado.

14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.

15 Porque o que faço, não o aprovo, pois o que quero, isso não faço; mas o que aborreço, isso faço.

15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.

16 E, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that *it is* good.

17 De maneira que, agora, já não sou eu que faço isto, mas o pecado que habita em mim.

17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

18 Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem algum; e, com

18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with

feito, o querer está em mim, mas não consigo realizar o bem.

me; but *how* to perform that which is good I find not.

19 Porque não faço o bem que quero, mas o mal que não quero, esse faço.

19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.

20 Ora, se eu faço o que não quero, já o não faço eu, mas o pecado que habita em mim.

20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.

21 Acho, então, esta lei *em mim*: que, quando quero fazer o bem, o mal está comigo.

21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.

22 Porque, segundo o homem interior, tenho prazer na lei de Deus.

22 For I delight in the law of God after the inward man:

23 Mas vejo nos meus membros outra lei que batalha contra a lei do meu entendimento e me prende debaixo da lei do pecado que está nos meus membros.

23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.

24 Miserável homem que eu sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

24 O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?

25 Dou graças a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor. Assim que eu mesmo, com o entendimento, sirvo à lei de Deus, mas, com a carne, à lei do pecado.

25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

ROMANOS 8

A nova vida debaixo da graça, segundo o espírito de santidade e adoção

1 Portanto, agora, nenhuma condenação *há* para os que *estão* em Cristo Jesus, que não andam segundo a carne, mas segundo o espírito.

2 Porque a lei do Espírito de vida, em Cristo Jesus, me livrou da lei do pecado e da morte.

3 Porquanto, o que era impossível à lei, visto como estava enferma pela carne, Deus, enviando o seu Filho em semelhança da carne do pecado, pelo pecado condenou o pecado na carne,

4 para que a justiça da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

5 Porque os que são segundo a carne inclinam-se para as *coisas* da carne; mas os que *são* segundo o Espírito, para as *coisas* do Espírito.

ROMANS 8

1 *THERE is* therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.

3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:

4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.

6 Porque a inclinação da carne é morte; mas a inclinação do Espírito é vida e paz.

6 For to be carnally minded *is* death; but to be spiritually minded *is* life and peace.

7 Porquanto a inclinação da carne é inimizade contra Deus, pois não é sujeita à lei de Deus, nem, em verdade, o pode ser.

7 Because the carnal mind *is* enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.

8 Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

8 So then they that are in the flesh cannot please God.

9 Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se é que o Espírito de Deus habita em vós. Mas, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.

10 E, se Cristo *está* em vós, o corpo, na verdade, *está* morto por causa do pecado, mas o espírito vive por causa da justiça.

10 And if Christ *be* in you, the body *is* dead because of sin; but the Spirit *is* life because of righteousness.

11 E, se o Espírito daquele que dos mortos ressuscitou a Jesus habita em vós, aquele que dos mortos ressuscitou a Cristo também vivificará o vosso corpo mortal, pelo seu Espírito que em vós habita.

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.

12 De maneira que, irmãos, somos devedores, não à carne para viver segundo a carne,

12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.

13 porque, se viverdes segundo a carne, morrereis; mas, se

13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through

pelo espírito mortificardes as obras do corpo, vivereis.

the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.

14 Porque todos os que são guiados pelo Espírito de Deus, esses são filhos de Deus.

14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.

15 Porque não recebestes o espírito de escravidão, para, outra vez, *estardes* em temor, mas recebestes o espírito de adoção de filhos, pelo qual clamamos: Aba, Pai.

15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.

16 O mesmo Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:

17 E, se nós somos filhos, somos, logo, herdeiros também, herdeiros de Deus e coerdeiros de Cristo; se é certo que com *e/le* padecemos, para que também com *e/le* sejamos glorificados.

17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with *him*, that we may be also glorified together.

As primícias do Espírito. Esperança, intercessão, eleição

18 Porque para mim tenho por certo que as aflições deste tempo presente não são para comparar com a glória que em nós há de ser revelada.

18 For I reckon that the sufferings of this present time *are not worthy to be compared* with the glory which shall be revealed in us.

19 Porque a ardente expectativa da criatura espera a manifestação dos filhos de Deus.

19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.

20 Porque a criação ficou sujeita à vaidade, não por sua vontade, mas por causa do que a sujeitou,

21 na esperança de que também a mesma criatura será libertada da servidão da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

22 Porque sabemos que toda a criação geme e está juntamente com dores de parto até agora.

23 E não só *ela*, mas nós mesmos, que temos as primícias do Espírito, também gememos em nós mesmos, esperando a adoção, a saber, a redenção do nosso corpo.

24 Porque, em esperança, somos salvos. Ora, a esperança que se vê não é esperança; porque o que alguém vê como o esperará?

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o esperamos.

26 E da mesma maneira também o Espírito ajuda as nossas fraquezas; porque não sabemos o que havemos de pedir como convém, mas o mesmo Espírito intercede por

20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected *the same* in hope,

21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.

23 And not only *they*, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, *to wit*, the redemption of our body.

24 For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?

25 But if we hope for that we see not, *then* do we with patience wait for *it*.

26 Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us

nós com gemidos
inexprimíveis.

with groanings which cannot be
uttered.

27 E aquele que examina os
corações sabe qual é a
intenção do Espírito; e é ele
que segundo Deus intercede
pelos santos.

27 And he that searcheth the
hearts knoweth what *is* the
mind of the Spirit, because he
maketh intercession for the
saints according to *the will* of
God.

28 E sabemos que todas as
coisas contribuem juntamente
para o bem daqueles que
amam a Deus, daqueles que
são chamados por *seu* decreto.

28 And we know that all things
work together for good to them
that love God, to them who are
the called according to *his*
purpose.

29 Porque os que dantes
conheceu, também os
predestinou *pra serem*
conformes à imagem de seu
Filho, a fim de que ele seja o
primogênito entre muitos
irmãos.

29 For whom he did foreknow,
he also did predestinate *to be*
conformed to the image of his
Son, that he might be the
firstborn among many brethren.

30 E aos que predestinou, a
esses também chamou; e aos
que chamou, a esses também
justificou; e aos que justificou,
a esses também glorificou.

30 Moreover whom he did
predestinate, them he also
called: and whom he called,
them he also justified: and
whom he justified, them he also
glorified.

Cântico de vitória: Deus é por nós

31 Que diremos, pois, a
estas *coisas*? Se Deus é por
nós, quem *será* contra nós?

31 What shall we then say to
these things? If God *be* for us,
who *can be* against us?

32 Aquele que nem mesmo a
seu próprio Filho poupou,

32 He that spared not his own
Son, but delivered him up for

antes, o entregou por todos nós, como nos não dará também com ele todas *as coisas*?

us all, how shall he not with him also freely give us all things?

33 Quem intentará acusação contra os escolhidos de Deus? É Deus quem os justifica.

33 Who shall lay any thing to the charge of God's elect? *It is* God that justifieth.

34 Quem os condenará? Pois é Cristo quem morreu ou, antes, quem ressuscitou dentre os mortos, o qual está à direita de Deus, e também intercede por nós.

34 Who *is* he that condemneth? *It is* Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.

35 Quem nos separará do amor de Cristo? A tribulação, ou a angústia, ou a perseguição, ou a fome, ou a nudez, ou o perigo, ou a espada?

35 Who shall separate us from the love of Christ? *shall* tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?

36 Como está escrito: Por amor de ti somos entregues à morte todo o dia: fomos reputados como ovelhas para o matadouro.

36 As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.

37 Mas em todas estas *coisas* somos mais do que vencedores, por aquele que nos amou.

37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.

38 Porque estou certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as potestades, nem o presente, nem o porvir,

38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,

39 nem a altura, nem a profundidade, nem alguma

39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be

outra criatura nos poderá
separar do amor de Deus, que
está em Cristo Jesus, nosso
Senhor!

able to separate us from the
love of God, which is in Christ
Jesus our Lord.

ROMANOS 9

Tristeza de Paulo por causa da incredulidade de Israel

¹ Em Cristo digo a verdade, não minto (dando-me testemunho a minha consciência no Espírito Santo):

² tenho grande tristeza e contínua dor no meu coração.

³ Porque eu mesmo poderia desejar ser separado de Cristo, por amor de meus irmãos, que são meus parentes segundo a carne;

⁴ que são israelitas, dos quais é a adoção de filhos, e a glória, e os concertos, e a lei, e o culto, e as promessas;

⁵ dos quais são os pais, e dos quais é Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito eternamente. Amém!

A liberdade absoluta da

ROMANS 9

¹ I SAY the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

² That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

³ For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

⁴ Who are Israelites; to whom *pertaineth* the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service *of God* , and the promises;

⁵ Whose *are* the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ *came*, who is over all, God blessed for ever. Amen.

graça de Deus

6 Não que a palavra de Deus haja faltado, porque nem todos os que *são* de Israel são israelitas;

7 nem por serem descendência de Abraão *são* todos filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

8 Isto é, não *são* os filhos da carne que são filhos de Deus, mas os filhos da promessa são contados como descendência.

9 Porque a palavra da promessa é esta: Por este tempo virei, e Sara terá um filho.

10 E não somente *esta*, mas também Rebeca, quando concebeu de um, de Isaque, nosso pai;

11 porque, não tendo *eles* ainda nascido, nem tendo feito bem ou mal (para que o propósito de Deus, segundo a eleição, ficasse *firme*, não por causa das obras, mas por aquele que chama),

12 foi-lhe dito a ela: O maior servirá o menor.

13 Como está escrito: Amei Jacó e aborreci Esaú

6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they *are* not all Israel, which are of Israel:

7 Neither, because they are the seed of Abraham, *are they* all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

8 That is, They which are the children of the flesh, these *are* not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

9 For this *is* the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

10 And not only *this*; but when Rebecca also had conceived by one, *even* by our father Isaac;

11 (For *the children* being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

12 It was said unto her, The elder shall serve the younger.

13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

14 Que diremos, pois? *Que há injustiça da parte de Deus? De maneira nenhuma!*

14 What shall we say then? *Is there unrighteousness with God? God forbid.*

15 Pois diz a Moisés: Compadecer-me-ei de quem me compadecer e terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia.

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

16 Assim, pois, isto não depende do que quer, nem do que corre, mas de Deus, que se compadece.

16 So then *it is* not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

17 Porque diz a Escritura a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para em ti mostrar o meu poder e para que o meu nome seja anunciado em toda a terra.

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

18 Logo, pois, compadece-se de quem quer e endurece a quem quer.

18 Therefore hath he mercy on whom he will *have mercy*, and whom he will he hardeneth.

19 Dir-me-ás, então: Por que se queixa ele ainda? Porquanto, quem resiste à sua vontade?

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

20 Mas, ó homem, quem és tu, que a Deus replicas? Porventura, a coisa formada dirá ao que a formou: Por que me fizeste assim?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed *it*, Why hast thou made me thus?

21 Ou não tem o oleiro poder sobre o barro, para da mesma

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto

massa fazer um vaso para honra e outro para desonra?

honour, and another unto dishonour?

22 E que direis se Deus, querendo mostrar a *sua* ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita paciência os vasos da ira, preparados para perdição,

22 *What* if God, willing to shew *his* wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

23 para que também desse a conhecer as riquezas da sua glória nos vasos de misericórdia, que para glória ~~de~~ dantes preparou,

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

24 os quais *somos* nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

25 Como também diz em Oseias: Chamarei meu povo ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada.

25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

26 E sucederá *que* no lugar em que lhes foi dito: Vós não *sois* meu povo, aí serão chamados filhos do Deus vivo.

26 And it shall come to pass, *that* in the place where it was said unto them, Ye *are* not my people; there shall they be called the children of the living God.

27 Também Isaías clamava acerca de Israel: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

28 Porque o Senhor executará a sua palavra sobre a terra, completando-a e abreviando-a.

28 For he will finish the work, and cut *it* short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

29 E como antes disse Isaías: Se o Senhor dos Exércitos nos não deixara descendência, teríamos sido feitos como Sodoma e seríamos semelhantes a Gomorra.

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justiça, alcançaram a justiça? *Sim*, mas a justiça que é pela fé.

30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

31 Mas Israel, que buscava a lei da justiça, não chegou à lei da justiça.

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

32 Por quê? Porque não foi pela fé, mas como que pelas obras da lei. Tropeçaram na pedra de tropeço,

32 Wherefore? Because *they sought it* not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

33 como está escrito: Eis que eu ponho em Sião uma pedra de tropeço e uma rocha de escândalo; e todo aquele que crer nela não será confundido.

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

ROMANOS 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

1 Irmãos, o bom desejo do meu coração e a oração a Deus por Israel é para *sua* salvação.

2 Porque lhes dou testemunho de que têm zelo de Deus, mas não com entendimento.

3 Porquanto, não conhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria justiça, não se sujeitaram à justiça de Deus.

4 Porque o fim da lei é Cristo para justiça de todo aquele que crê

5 Ora, Moisés descreve a justiça que é pela lei, *dizendo*: O homem que fizer estas *coisas* viverá por elas.

6 Mas a justiça que é pela fé diz assim: Não digas em teu coração: Quem subirá ao céu (isto é, a trazer *do alto* a Cristo)?

ROMANS 10

1 BRETHREN, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.

2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.

3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.

4 For Christ *is* the end of the law for righteousness to every one that believeth.

5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.

6 But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down *from above*.)

7 Ou: Quem descerá ao abismo (isto é, a tornar a trazer dentre os mortos a Cristo)?

7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)

8 Mas que diz? A palavra está junto de ti, na tua boca e no teu coração; esta é a palavra da fé, que pregamos,

8 But what saith it? The word is nigh thee, *even* in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;

9 a saber: Se, com a tua boca, confessares ao Senhor Jesus e, em teu coração, creres que Deus o ressuscitou dos mortos, serás salvo.

9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.

10 Visto que com o coração se crê para a justiça, e com a boca se faz confissão para a salvação.

10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.

11 Porque a Escritura diz: Todo aquele que nele crer não será confundido.

11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.

12 Porquanto não há diferença entre judeu e grego, porque um mesmo é o Senhor de todos, rico para com todos os que o invocam.

12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.

13 Porque todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.

13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.

14 Como, pois, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem não ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?

15 E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos os pés dos que anunciam a paz, dos que anunciam coisas boas!

15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!

16 Mas nem todos obedecem ao evangelho; pois Isaías diz: Senhor, quem creu na nossa pregação?

16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?

17 De sorte que a fé é pelo ouvir, e o ouvir pela palavra de Deus.

17 So then faith *cometh* by hearing, and hearing by the word of God.

18 Mas digo: Porventura, não ouviram? Sim, por certo, pois por toda a terra saiu a voz deles, e as suas palavras até aos confins do mundo.

18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.

19 Mas digo: Porventura, Israel não o soube? Primeiramente, diz Moisés: Eu vos meterei em ciúnes com *aqueles que não são povo*, com gente insensata vos provocarei à ira.

19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by *them that are no people*, and by a foolish nation I will anger you.

20 E Isaías ousadamente diz: Fui achado pelos que me não buscavam, fui manifestado aos que por mim não perguntavam.

20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.

21 Mas contra Israel diz: Todo o dia estendi as minhas mãos a um povo rebelde e contradizente.

21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

ROMANOS 11

O futuro de Israel

¹ Digo, pois: porventura, rejeitou Deus o seu povo? De modo nenhum! Porque também eu sou israelita, da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

² Deus não rejeitou o seu povo, que antes conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura diz de Elias, como fala a Deus contra Israel, dizendo:

³ Senhor, mataram os teus profetas e derribaram os teus altares; e só eu fiquei, e buscam a minha alma?

⁴ Mas que lhe diz a resposta divina? Reservei para mim sete mil varões, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

⁵ Assim, pois, também agora neste tempo ficou um resto, segundo a eleição da graça.

⁶ Mas, se é por graça, já não é pelas obras; de outra maneira, a graça já não é graça.

ROMANS 11

¹ I SAY then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, *of the tribe of Benjamin.*

² God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying,

³ Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.

⁴ But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to *the image of Baal.*

⁵ Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.

⁶ And if by grace, then *is it* no more of works: otherwise grace is no more grace. But if *it be* of

	works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.
7 Pois que O que Israel buscava não o alcançou; mas os eleitos o alcançaram, e os outros foram endurecidos.	7 What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded
8 Como está escrito: Deus lhes deu espírito de profundo sono: olhos para não verem e ouvidos para não ouvirem, até ao <i>día</i> de hoje.	8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.
9 E Davi diz: Torne-se-lhes a sua mesa em laço, e em armadilha, e em tropeço, por sua retribuição;	9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:
10 escureçam-se-lhes os olhos para não verem, e encurvem-se-lhes continuamente as costas.	10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
11 Digo, pois: porventura, tropeçaram, para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua queda, <i>veio</i> a salvação aos gentios, para os incitar à emulação.	11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but <i>rather</i> through their fall salvation <i>is come</i> unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
12 E, se a sua queda é a riqueza do mundo, e a sua diminuição, a riqueza dos gentios, quanto mais a sua plenitude!	12 Now if the fall of them <i>be</i> the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?
13 Porque convosco falo,	13 For I speak to you Gentiles,

gentios, que, enquanto for apóstolo dos gentios, glorificarei o meu ministério;

inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:

14 *pra ver* se de alguma maneira posso incitar à emulação os da minha carne e salvar alguns deles.

14 If by any means I may provoke to emulation *them which are* my flesh, and might save some of them.

15 Porque, se a sua rejeição é a reconciliação do mundo, qual será a sua admissão, senão a vida dentre os mortos?

15 For if the casting away of them *be* the reconciling of the world, what *shall* the receiving of *them be*, but life from the dead?

16 E, se as primícias são santas, também a massa o é; se a raiz é santa, também os ramos o são.

16 For if the firstfruit *be* holy, the lump *is* also *holy*: and if the root *be* holy, so *are* the branches.

17 E se alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo zambujeiro, foste enxertado em lugar deles e feito participante da raiz e da seiva da oliveira,

17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;

18 não te glories contra os ramos; e, se contra eles te gloriare, não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz a ti.

18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.

19 Dirás, pois: Os ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be grafted in.

20 Está bem! Pela sua incredulidade foram quebrados, e tu estás em pé pela fé; então, não te ensoberbeças, mas teme.

20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

21 Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, *teme* que te não poupe a ti também.

21 For if God spared not the natural branches, *take heed* lest he also spare not thee.

22 Considera, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a benignidade de Deus, se permaneceres na sua benignidade; de outra maneira, também tu serás cortado.

22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in *his* goodness: otherwise thou also shalt be cut off.

23 E também eles, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; porque poderoso é Deus para os tornar a enxertar.

23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be grafted in: for God is able to graff them in again.

24 Porque, se tu foste cortado do natural zambujeiro e, contra a natureza, enxertado na boa oliveira, quanto mais esses, que são naturais, serão enxertados na sua própria oliveira!

24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural *branches*, be grafted into their own olive tree?

25 Porque não quero, irmãos, que ignoreis este segredo (para que não presumais de vós mesmos): que o endurecimento veio em parte sobre Israel, até que a plenitude dos gentios haja entrado.

25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.

26 E, assim, todo o Israel será

26 And so all Israel shall be

salvo, como está escrito: De Sião virá o Libertador, e desviará de Jacó as impiedades.

saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:

27 E este *será* o meu concerto com eles, quando eu tirar os seus pecados.

27 For this *is* my covenant unto them, when I shall take away their sins.

28 Assim que, quanto ao evangelho, *são* inimigos por causa de vós; mas, quanto à eleição, amados por causa dos pais.

28 As concerning the gospel, *they are* enemies for your sakes: but as touching the election, *they are* beloved for the fathers' sakes.

29 Porque os dons e a vocação de Deus *são* sem arrependimento.

29 For the gifts and calling of God *are* without repentance.

30 Porque assim como vós também, antigamente, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia pela desobediência deles,

30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:

31 assim também estes, agora, foram desobedientes, para também alcançarem misericórdia pela misericórdia a vós demonstrada.

31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.

32 Porque Deus encerrou a todos debaixo da desobediência, para com todos usar de misericórdia.

32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.

Hino de adoração

33 Ó profundidade das riquezas, tanto da sabedoria,

33 O the depth of the riches both of the wisdom and

como da ciência de Deus!
Quão insondáveis *são* os seus
juízos, e quão inescrutáveis, os
seus caminhos!

knowledge of God! how
unsearchable *are* his
judgments, and his ways past
finding out!

34 Porque quem compreendeu
o intento do Senhor? Ou quem
foi seu conselheiro?

34 For who hath known the
mind of the Lord? or who hath
been his counsellor?

35 Ou quem lhe deu primeiro a
ele, para que lhe seja
recompensado?

35 Or who hath first given to
him, and it shall be
recompensed unto him again?

36 Porque dele, e por ele, e
para ele *são* todas *as coisas*;
glória, *pis*, a ele eternamente.
Amém!

36 For of him, and through him,
and to him, *are* all things: to
whom *be* glory for ever. Amen.

ROMANOS 12

Consagração a Deus. Humildade e fidelidade no uso de seus dons

1 Rogo-vos, pois, irmãos, pela compaixão de Deus, que apresenteis o vosso corpo em sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, *que é o vosso culto racional.*

2 E não vos conformeis com este mundo, mas transformai-vos pela renovação do vosso entendimento, para que experimenteis qual *seja* a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

3 Porque, pela graça que me é dada, digo a cada um dentre vós que não saiba mais do que convém saber, mas que saiba com temperança, conforme a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

4 Porque assim como em um corpo temos muitos membros, e nem todos os membros têm a mesma operação,

5 assim nós, que somos

ROMANS 12

1 I BESEECH you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, *which is your reasonable service.*

2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what *is* that good, and acceptable, and perfect, will of God.

3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think *of himself* more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.

4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:

5 So we, *being* many, are one

muitos, somos um só corpo em Cristo, mas individualmente somos membros uns dos outros.

body in Christ, and every one members one of another.

6 De modo que, tendo diferentes dons, segundo a graça que nos é dada: se é profecia, seja ela segundo a medida da fé;

6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, *let us ~~propesy~~* according to the proportion of faith;

7 se é ministério, seja em ministrar; se é ensinar, haja *dedicação* ao ensino;

7 Or ministry, *let us ~~wit~~* on our ministering: or he that teacheth, on teaching;

8 ou o que exorta, *use esse dom* em exortar; o que reparte, faça-o com liberalidade; o que preside, com cuidado; o que exercita misericórdia, com alegria.

8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, *let him do it* with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.

O amor, o fervor, a humildade, a beneficência

9 O amor ~~seja~~ não fingido. Aborrecei o mal e apegai-vos ao bem.

9 *Let* love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.

10 Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

10 *Be* kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;

11 Não sejais vagarosos no cuidado; sede fervorosos no espírito, servindo ao Senhor;

11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;

12 alegrai-vos na esperança,

12 Rejoicing in hope; patient in

sede pacientes na tribulação, perseverai na oração;	tribulation; continuing instant in prayer;
13 comunicai com os santos nas suas necessidades, segui a hospitalidade;	13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 abençoai aos que vos perseguem; abençoai e não amaldiçoeis.	14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
15 Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.	15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 Sede unânimes entre vós; não ambicioneis coisas altas, mas acomodai-vos às humildes; não sejais sábios em vós mesmos.	16 Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.
17 A ninguém torneis mal por mal; procurai as <i>coisas</i> honestas perante todos os homens.	17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
18 Se <i>for</i> possível, quanto estiver em vós, tende paz com todos os homens.	18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira, porque está escrito: Minha é a vingança; eu recompensarei, diz o Senhor.	19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but <i>rather</i> give place unto wrath: for it is written, Vengeance <i>is</i> mine; I will repay, saith the Lord.
20 Portanto, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto,	20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.

amontoarás brasas de fogo
sobre a sua cabeça.

21 Não te deixes vencer do mal,
mas vence o mal com o bem.

21 Be not overcome of evil, but
overcome evil with good.

ROMANOS 13

Submissão à autoridade

1 Toda alma esteja sujeita às autoridades superiores; porque não há autoridade que não venha de Deus; e as autoridades que há foram ordenadas por Deus.

2 Por isso, quem resiste à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos a condenação.

3 Porque os magistrados não são terror para as boas obras, mas para as más. Queres tu, pois, não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela.

4 Porque ela é ministro de Deus para teu bem. Mas, se fizeres o mal, teme, pois não traz de balde a espada; porque é ministro de Deus e vingador para castigar o que faz o mal.

5 Portanto, é necessário que lhe estejais sujeitos, não somente pelo castigo, mas também pela consciência.

ROMANS 13

1 LET every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.

2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:

4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to *execute* wrath upon him that doeth evil.

5 Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.

6 Por esta razão também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo sempre a isto mesmo.

6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.

7 Portanto, dai a cada um o que deveis: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem temor, temor; a quem honra, honra.

7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute *is due*; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.

O amor ao próximo, a vigilância, a pureza

8 A ninguém devais coisa alguma, a não ser o amor com que vos ameis uns aos outros; porque quem ama aos outros cumpriu a lei.

8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.

9 Com efeito: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não darás falso testemunho, não cobiçarás, e, se *há* algum outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás ao teu próximo como a ti mesmo.

9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if *there be* any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

10 O amor não faz mal ao próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love *is* the fulfilling of the law.

11 E isto *digo*, conhecendo o tempo, que é já hora de despertarmos do sono; porque a nossa salvação está, agora,

11 And that, knowing the time, that now *it is* high time to awake out of sleep: for now *is*

mais perto de nós do que quando aceitamos a fé.

our salvation nearer than when we believed.

12 A noite é passada, e o dia é chegado. Rejeitemos, pois, as obras das trevas e vistamo-nos das armas da luz.

12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.

13 Andemos honestamente, como de dia, não em glotonarias, nem em bebedeiras, nem em desonestidades, nem em dissoluções, nem em contendas e inveja.

13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.

14 Mas revesti-vos do Senhor Jesus Cristo e não tenhais cuidado da carne em *suas* concupiscências.

14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to *fulfil* the lusts *thereof*.

ROMANOS 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Ora, quanto ao que está enfermo na fé, recebei-o, não em contendas sobre dúvidas.

2 Porque um crê que de tudo se pode comer, e outro, que é fraco, come legumes.

3 O que come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come; porque Deus o recebeu *pr seu*.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para seu próprio senhor ele está em pé ou cai; mas estará firme, porque poderoso é Deus para o firmar.

5 Um faz diferença entre dia e dia, mas outro julga *iguais* todos os dias. Cada um esteja inteiramente seguro em seu próprio âimo.

6 Aquele que faz caso do dia, para o Senhor o faz. O que come para o Senhor come, porque dá graças a Deus; e o

ROMANS 14

1 HIM that is weak in the faith receive ye, *but* not to doubtful disputations.

2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.

3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.

4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.

5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day *alike* . Let every man be fully persuaded in his own mind.

6 He that regardeth the day, regardeth *it* unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard

que não come para o Senhor
não come e dá graças a Deus.

it. He that eateth, eateth to the
Lord, for he giveth God thanks;
and he that eateth not, to the
Lord he eateth not, and giveth
God thanks.

7 Porque nenhum de nós vive
para si e nenhum morre para
si.

7 For none of us liveth to
himself, and no man dieth to
himself.

8 Porque, se vivemos, para o
Senhor vivemos; se morremos,
para o Senhor morremos. De
sorte que, ou vivamos ou
morrarmos, somos do Senhor.

8 For whether we live, we live
unto the Lord; and whether we
die, we die unto the Lord:
whether we live therefore, or
die, we are the Lord's.

9 Foi para isto que morreu
Cristo e tornou a viver; para ser
Senhor tanto dos mortos como
dos vivos.

9 For to this end Christ both
died, and rose, and revived,
that he might be Lord both of
the dead and living.

10 Mas tu, por que julgas teu
irmão? Ou tu, também, por que
desprezas teu irmão? Pois
todos havemos de comparecer
ante o tribunal de Cristo.

10 But why dost thou judge thy
brother? or why dost thou set at
nought thy brother? for we shall
all stand before the judgment
seat of Christ.

11 Porque está escrito: Pela
minha vida, diz o Senhor, todo
joelho se dobrará diante de
mim, e toda língua confessará
a Deus.

11 For it is written, As I live,
saith the Lord, every knee shall
bow to me, and every tongue
shall confess to God.

12 De maneira que cada um de
nós dará conta de si mesmo a
Deus.

12 So then every one of us shall
give account of himself to God.

A liberdade e o amor

13 Assim que não nos

13 Let us not therefore judge

julguemos mais uns aos outros; antes, seja o vosso propósito não pôr tropeço ou escândalo ao irmão.

one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in *his* brother's way.

14 Eu sei e estou certo, no Senhor Jesus, que nenhuma coisa é de si mesma imunda, a não ser para aquele que a tem por imunda; para esse é imunda.

14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that *there is* nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him *it is* unclean.

15 Mas, se por causa da comida se contrista teu irmão, já não andas conforme o amor. Não destruas por causa da tua comida aquele por quem Cristo morreu.

15 But if thy brother be grieved with *thy* meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.

16 Não seja, pois, blasfemado o vosso bem;

16 Let not then your good be evil spoken of:

17 porque o Reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.

18 Porque quem nisto serve a Cristo agradável é a Deus e aceito aos homens.

18 For he that in these things serveth Christ *is* acceptable to God, and approved of men.

19 Sigamos, pois, as *coisas* que *servem* para a paz e para a edificação de uns para com os outros.

19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.

20 Não destruas por causa da comida a obra de Deus. É verdade que tudo é limpo, mas

20 For meat destroy not the work of God. All things indeed *are* pure; but *it is* evil for that man who eateth with offence.

mal vai para o homem que come com escândalo.

21 Bom é não comer carne, nem beber vinho, nem fazer *outras coisas* em que teu irmão tropece, ou se escandalize, ou se enfraqueça.

22 Tens tu fé? Tem-*na* em ti mesmo diante de Deus. Bem-aventurado aquele que não se condena a si mesmo naquilo que aprova.

23 Mas aquele que tem dúvidas, se come, está condenado, porque não come por fé; e tudo o que não é de fé é pecado.

21 *It is* good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor *any thing* whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.

22 Hast thou faith? have *it* to thyself before God. Happy *is* he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.

23 And he that doubteth is damned if he eat, because *he eateth* not of faith: for whatsoever *is* not of faith is sin.

ROMANOS 15

Cristo dá-nos o exemplo da abnegação

1 Mas nós que somos fortes devemos suportar as fraquezas dos fracos e não agradar a nós mesmos.

2 Portanto, cada um de nós agrade ao *seu* próximo no que é bom para edificação.

3 Porque também Cristo não agradou a si mesmo, mas, como está escrito: Sobre mim caíram as injúrias dos que te injuriavam.

4 Porque tudo que dantes foi escrito para nosso ensino foi escrito, para que, pela paciência e consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

5 Ora, o Deus de paciência e consolação vos conceda o mesmo sentimento uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

6 para que concordes, a uma boca, glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

ROMANS 15

1 WE then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.

2 Let every one of us please *his* neighbour for *his* good to edification.

3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.

4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.

5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:

6 That ye may with one mind *and* one mouth glorify God,

	even the Father of our Lord Jesus Christ.
7 Portanto, recebei-vos uns aos outros, como também Cristo nos recebeu para glória de Deus.	7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.
8 Digo, pois, que Jesus Cristo foi ministro da circuncisão, por causa da verdade de Deus, para que confirmasse as promessas <i>feitas</i> aos pais;	8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises <i>made</i> unto the fathers:
9 e <i>para</i> que os gentios glorifiquem a Deus pela sua misericórdia, como está escrito: Portanto, eu te louvarei entre os gentios e cantarei ao teu nome.	9 And that the Gentiles might glorify God for <i>his</i> mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
10 E outra vez diz: Alegrai-vos, gentios, com o seu povo.	10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
11 E outra vez: Louvai ao Senhor, todos os gentios, e celebrai-o todos os povos.	11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.
12 E outra vez diz Isaías: Uma raiz em Jessé haverá, e, naquele que se levantar para reger os gentios, os gentios esperarão.	12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.
13 Ora, o Deus de esperança vos encha de todo o gozo e paz em crença, para que abundeis em esperança pela virtude do Espírito Santo.	13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.

O apostolado e propósitos de Paulo

14 Eu próprio, meus irmãos, certo estou, a respeito de vós, que vós mesmos estais cheios de bondade, cheios de todo o conhecimento, podendo admoestar-vos uns aos outros.

14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.

15 Mas, irmãos, em parte vos escrevi mais ousadamente, como para vos trazer outra vez *isto* à memória, pela graça que por Deus me foi dada,

15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

16 que eu seja ministro de Jesus Cristo entre os gentios, ministrando o evangelho de Deus, para que seja agradável a oferta dos gentios, santificada pelo Espírito Santo.

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.

17 De sorte que tenho glória em Jesus Cristo nas *coisas* que pertencem a Deus.

17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.

18 Porque não ousaria dizer *coisa* alguma, que Cristo por mim não tenha feito, para obediência dos gentios, por palavra e por obras;

18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,

19 pelo poder dos sinais e prodígios, na virtude do Espírito de Deus; de maneira que, desde Jerusalém e

19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about

arredores até ao Ilírico, tenho pregado o evangelho de Jesus Cristo.

unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.

20 E desta maneira me esforcei por anunciar o evangelho, não onde Cristo houvera sido nomeado, para não edificar sobre fundamento alheio;

20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:

21 antes, como está escrito: Aqueles a quem não foi anunciado o verã, e os que não ouviram o entenderão.

21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.

22 Pelo que também muitas vezes tenho sido impedido de ir ter convosco.

22 For which cause also I have been much hindered from coming to you.

23 Mas, agora, que não tenho mais demora nestes sítios, e tendo já há muitos anos grande desejo de ir ter convosco,

23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;

24 quando partir para a Espanha, irei ter convosco; pois espero que, de passagem, vos verei e que para lá seja encaminhado por vós, depois de ter gozado um pouco da vossa companhia.

24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your *company* .

25 Mas, agora, vou a Jerusalém para ministrar aos santos.

25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.

26 Porque pareceu bem à Macedônia e à Acaia fazerem uma coleta para os pobres dentre os santos que estão em Jerusalém.

26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.

27 Isto lhes pareceu bem, como devedores que são para com eles. Porque, se os gentios foram participantes dos seus *bens* espirituais, devem também ministrar-lhes os temporais.

27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

28 Assim que, concluído isto, e havendo-lhes consignado este fruto, de lá, *passando* por vós, irei à Espanha.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.

29 E bem sei que, indo ter convosco, chegarei com a plenitude da *bênção* do evangelho de Cristo.

29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.

30 E rogo-vos, irmãos, por nosso Senhor Jesus Cristo e pelo amor do Espírito, que combatais comigo nas vossas orações por mim a Deus,

30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in *your* prayers to God for me;

31 para que seja livre dos rebeldes que estão na Judeia, e que esta minha administração, que em Jerusalém *faço*, seja bem-aceita pelos santos;

31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which *I have* for Jerusalem may be accepted of the saints;

32 a fim de que, pela vontade de Deus, chegue a vós com alegria e possa recrear-me convosco.

32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.

33 E o Deus de paz seja com todos vós. Amém!

33 Now the God of peace *be* with you all. Amen.

ROMANOS 16

Recomendações, saudações e votos

1 Recomendo-vos, pois, Febe, nossa irmã, a qual serve na igreja que está em Cenchrea,

2 para que a recebais no Senhor, como convém aos santos, e a ajudeis em qualquer coisa que de vós necessitar; porque tem hospedado a muitos, como também a mim mesmo.

3 Saudai a Priscila e a Áquila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

4 os quais pela minha vida expuseram a sua cabeça; o que não só eu lhes agradeço, mas também todas as igrejas dos gentios.

5 Saudai também a igreja que está em sua casa. Saudai a Epêto, meu amado, que é as primícias da Ásia em Cristo.

6 Saudai a Maria, que trabalhou muito por nós.

ROMANS 16

1 I COMMEND unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:

2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.

3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:

4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.

5 Likewise *greet* the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.

6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.

<p>7 Saudai a Andrônico e a Júia, meus parentes e meus companheiros na prisão, os quais se distinguiram entre os apóstolos e que foram antes de mim em Cristo.</p>	<p>7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.</p>
<p>8 Saudai a Ampliato, meu amado no Senhor.</p>	<p>8 Greet Amplias my beloved in the Lord.</p>
<p>9 Saudai a Urbano, nosso cooperador em Cristo, e a Estáquis, meu amado.</p>	<p>9 Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.</p>
<p>10 Saudai a Apeles, aprovado em Cristo. Saudai aos <i>da família</i> de Aristóbulo.</p>	<p>10 Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' <i>household</i>.</p>
<p>11 Saudai a Herodião, meu parente. Saudai aos <i>da família</i> de Narciso, os que estão no Senhor.</p>	<p>11 Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the <i>household</i> of Narcissus, which are in the Lord.</p>
<p>12 Saudai a Trifena e a Trifosa, as quais trabalham no Senhor. Saudai à amada Pérside, a qual muito trabalhou no Senhor.</p>	<p>12 Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.</p>
<p>13 Saudai a Rufo, eleito no Senhor, e a sua mãe e minha.</p>	<p>13 Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.</p>
<p>14 Saudai a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Pátrobas, a Hermes, e aos irmãos que estão com eles.</p>	<p>14 Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.</p>
<p>15 Saudai a Filólogo e a Júia, a Nereu e a sua irmã, e a Olimpas, e a todos os santos que com eles estão.</p>	<p>15 Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.</p>

16 Saudai-vos uns aos outros com santo ósculo. As igrejas de Cristo vos sađam.

16 Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.

17 E rogo-vos, irmãos, que noteis os que promovem dissensões e escândalos contra a doutrina que aprendestes; desviái-vos deles.

17 Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.

18 Porque os tais não servem a nosso Senhor Jesus Cristo, mas ao seu ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos símplices.

18 For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.

19 Quanto à vossa obediência, é ela conhecida de todos. Comprazo-me, pois, em vós; e quero que sejais sábios no bem, mas símplices no mal.

19 For your obedience is come abroad unto all *men*. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.

20 E o Deus de paz esmagará em breve Satanás debaixo dos vossos pés. A graça de nosso Senhor Jesus Cristo *seja* convosco. Amém!

20 And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

21 Sađam-vos T imóteo, meu cooperador, e Líio, e Jasom, e Sosípatro, meus parentes.

21 Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.

22 Eu, Tércio, que *esta* carta escrevi, vos sađo no Senhor .

22 I Tertius, who wrote *this* epistle, salute you in the Lord.

23 Sađa-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja.

23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you.

Saída-vos Erasto, procurador da cidade, e também o irmão Quarto.

Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.

24 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo *seja* com todos vós. Amém!

24 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

25 Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério que desde tempos eternos esteve oculto,

25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,

26 mas que se manifestou agora e se notificou pelas Escrituras dos profetas, segundo o mandamento do Deus eterno, a todas as nações para obediência da fé,

26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:

27 ao único Deus, sábio, *seja* dada glória por Jesus Cristo para todo o sempre. Amém!

27 To God only wise, *be* glory through Jesus Christ for ever. Amen.

[Written to the Romans from Corinthus, *and sent* by Phebe servant of the church at Cenchrea.]

PRIMEIRA EPÍSTOLA
DO APÓSTOLO PAULO
AOS

CORÍNTIOS

FIRST EPISTLE OF
PAUL THE APOSTLE
TO THE

CORINTHIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1CORÍNTIOS 1

1 CORINTHIANS 1

Prefácio, saudação e ação de graças

¹ Paulo (chamado apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus) e o irmão Sóstenes,

¹ PAUL, called *to be* an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes *our* brother,

² à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso Senhor Jesus Cristo, *Senhor* deles e nosso:

² Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called *to be* saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both theirs and ours:

³ graça e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

³ Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

⁴ Sempre dou graças ao

⁴ I thank my God always on

meu Deus por vós pela graça de Deus que vos foi dada em Jesus Cristo.

your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

5 Porque em tudo fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento

5 That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and *in* all knowledge;

6 (como foi mesmo o testemunho de Cristo confirmado entre vós).

6 Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

7 De maneira que nenhum dom vos falta, esperando a manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo,

7 So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:

8 o qual vos confirmará também até ao fim, *pra serdes* irrepreensíveis no Dia de nosso Senhor Jesus Cristo.

8 Who shall also confirm you unto the end, *that ye may be* blameless in the day of our Lord Jesus Christ.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados para a comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

9 God *is* faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

As dissensões na igreja de Corinto

10 Rogo-vos, porém, irmãos, pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que digais todos uma mesma *coisa* e *que* não haja entre vós dissensões; antes, sejais unidos, em um mesmo sentido e em um mesmo parecer.

10 Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you; but *that* ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

11 Porque a respeito de vós, irmãos meus, me foi comunicado pelos da família de Cloe que há contendas entre vós.

11 For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them *which are of the house* of Chloe, that there are contentions among you.

12 Quero dizer, com isso, que cada um de vós diz: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

12 Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

13 Está Cristo dividido? Foi Paulo crucificado por vós? Ou fostes vós batizados em nome de Paulo?

13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?

14 Dou graças a Deus, porque a nenhum de vós batizei, senão a Crispo e a Gaio;

14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.

16 E batizei também a família de Estéfnas; além destes, não sei se batizei algum outro.

16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.

17 Porque Cristo enviou-me não para batizar, mas para evangelizar; não em sabedoria de palavras, para que a cruz de Cristo se não faça vã.

17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.

18 Porque a palavra da cruz é loucura para os que perecem; mas para nós, que somos salvos, é o poder de Deus.

18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.

19 Porque está escrito:
Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos inteligentes.

19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.

20 Onde está o sábio? Onde está o escriba? Onde está o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria deste mundo?

20 Where *is* the wise? where *is* the scribe? where *is* the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

21 Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não conheceu a Deus pela sua sabedoria, aprouve a Deus salvar os crentes pela loucura da pregação.

21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

22 Porque os judeus pedem sinal, e os gregos buscam sabedoria;

22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:

23 mas nós pregamos a Cristo crucificado, que é escândalo para os judeus e loucura para os gregos.

23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;

24 Mas, para os que são chamados, tanto judeus como gregos, *lhes pregamos* a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.

25 Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.

26 Porque vede, irmãos, a vossa vocação, que não são

26 For ye see your calling, brethren, how that not many

muitos os sábios segundo a carne, nem muitos os poderosos, nem muitos os nobres que *são chamados*.

wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, *are called*:

27 Mas Deus escolheu as *coisas* loucas deste mundo para confundir as sábias; e Deus escolheu as *coisas* fracas deste mundo para confundir as fortes.

27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

28 E Deus escolheu as *coisas* vis deste mundo, e as desprezíveis, e as que não são para aniquilar as que são;

28 And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:

29 para que nenhuma carne se glorie perante ele.

29 That no flesh should glory in his presence.

30 Mas vós sois dele, em Jesus Cristo, o qual para nós foi feito por Deus sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção;

30 But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:

31 para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no Senhor.

31 That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.

1CORÍNTIOS 2

O caráter da pregação de Paulo em Corinto

1 E eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não fui com sublimidade de palavras ou de sabedoria.

2 Porque nada me propus saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

3 E eu estive convosco em fraqueza, e em temor, e em grande tremor.

4 A minha palavra e a minha pregação não consistiram em palavras persuasivas de sabedoria humana, mas em demonstração do Espírito e de poder,

5 para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria dos homens, mas no poder de Deus.

6 Todavia, falamos sabedoria entre os perfeitos; não, porém, a sabedoria deste mundo, nem dos príncipes deste mundo, que se aniquilam;

1 CORINTHIANS 2

1 AND I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.

2 For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

3 And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.

4 And my speech and my preaching ~~was~~ not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:

5 That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.

6 Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

7 mas falamos a sabedoria de Deus, oculta em mistério, a qual Deus ordenou antes dos séculos para nossa glória;

7 But we speak the wisdom of God in a mystery, *even* the hidden *wisdom* , which God ordained before the world unto our glory:

8 a qual nenhum dos príncipes deste mundo conheceu; porque, se a conhecessem, nunca crucificariam ao Senhor da glória.

8 Which none of the princes of this world knew: for had they known *it*, they would not have crucified the Lord of glory.

9 Mas, como está escrito: As coisas que o olho não viu, e o ouvido não ouviu, e não subiram ao coração do homem são as que Deus preparou para os que o amam.

9 But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

10 Mas Deus no-las revelou pelo seu Espírito; porque o Espírito penetra todas as coisas, ainda as profundezas de Deus.

10 But God hath revealed *them* unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.

11 Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o espírito do homem, que nele está? Assim também ninguém sabe as coisas de Deus, senão o Espírito de Deus.

11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? *even* so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

12 Mas nós não recebemos o espírito do mundo, mas o Espírito que provém de Deus, para que pudéssemos conhecer o que nos é dado gratuitamente por Deus.

12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

13 As quais também falamos, não com palavras de sabedoria humana, mas com as que o Espírito Santo ensina, comparando as *coisas* espirituais com as espirituais.

13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

14 Ora, o homem natural não compreende as *coisas* do Espírito de Deus, porque lhe parecem loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know *them*, because they are spiritually discerned.

15 Mas o que é espiritual discerne bem tudo, e ele de ninguém é discernido.

15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

16 Porque quem conheceu a mente do Senhor, para que possa instruí-lo? Mas nós temos a mente de Cristo.

16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

1 CORÍNTIOS 3

O espírito mundano causa dissensões nas igrejas

1 E eu, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, mas como a carnis, como a meninos em Cristo.

2 Com leite vos criei e não com manjar, porque *ainda* não podíeis, nem tampouco ainda agora podeis;

3 porque ainda sois carnis, pois, *havendo* entre vós inveja, contendas e dissensões, não sois, porventura, carnis e não andais segundo os homens?

4 Porque, dizendo um: Eu sou de Paulo; e outro: Eu, de Apolo; porventura, não sois carnis?

5 Pois quem é Paulo e quem é Apolo, senão ministros pelos quais crestes, e conforme o que o Senhor deu a cada um?

6 Eu plantei, Apolo regou; mas Deus deu o crescimento.

7 Pelo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega,

1 CORINTHIANS 3

1 AND I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, *even* as unto babes in Christ.

2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able *to bear it*, neither yet now are ye able.

3 For ye are yet carnal: for whereas *there is* among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?

4 For while one saith, I am of Paul; and another, I *am* of Apollos; are ye not carnal?

5 Who then is Paul, and who *is* Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

6 I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

7 So then neither is he that planteth any thing, neither he

mas Deus, que dá o crescimento.

that watereth; but God that giveth the increase.

8 Ora, o que planta e o que rega são um; mas cada um receberá o seu galardão, segundo o seu trabalho.

8 Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.

9 Porque nós somos cooperadores de Deus; vós sois lavoura de Deus e edifício de Deus.

9 For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, *ye are* God's building.

10 Segundo a graça de Deus que me foi dada, pus eu, como sábio arquiteto, o fundamento, e outro edifica sobre ele; mas veja cada um como edifica sobre ele.

10 According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.

11 Porque ninguém pode pôr outro fundamento, além do que **✠** está posto, o qual é Jesus Cristo.

11 For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

12 E, se alguém sobre este fundamento formar um edifício de ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

12 Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

13 a obra de cada um se manifestará; na verdade, o Dia a declarará, porque pelo fogo será descoberta; e o fogo provará qual seja a obra de cada um.

13 Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.

14 Se a obra que alguém

14 If any man's work abide

edificou nessa parte permanecer, esse receberá galardão.

which he hath built thereupon, he shall receive a reward.

15 Se a obra de alguém se queimar, sofrerá detrimento; mas o tal será salvo, todavia como pelo fogo.

15 If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

16 Não sabeis vós que sois o templo de Deus e *que* o Espírito de Deus habita em vós?

16 Know ye not that ye are the temple of God, and *that* the Spirit of God dwelleth in you?

17 Se alguém destruir o templo de Deus, Deus o destruirá; porque o templo de Deus, que sois vós, é santo.

17 If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which *temple* ye are.

18 Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste mundo, faça-se louco para ser sábio.

18 Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

19 Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; pois está escrito: Ele apanha os sábios na sua própria astúcia.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

20 E outra vez: O Senhor conhece os pensamentos dos sábios, que são vãos.

20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.

21 Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;

22 seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a

22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or

vida, seja a morte, seja o presente, seja o futuro, tudo é vosso,

23 e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

death, or things present, or things to come; all are yours;

23 And ye are Christ's; and Christ *is* God's.

1 CORÍNTIOS 4

Os ministros e despenseiros dos mistérios de Deus

1 Que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

2 Além disso, requer-se nos despenseiros que cada um se ache fiel.

3 Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por algum juízo humano; nem eu tampouco a mim mesmo me julgo.

4 Porque em nada me sinto culpado; mas nem por isso me considero justificado, pois quem me julga é o Senhor.

5 Portanto, nada julgueis antes de tempo, até que o Senhor venha, o qual também trará à luz as coisas ocultas das trevas e manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá de Deus o louvor.

1 CORINTHIANS 4

1 LET a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.

2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.

3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.

A vanglória dos coríntios. A humildade e autoridade do apóstolo

6 E eu, irmãos, apliquei essas *coisas*, por semelhança, a mim e a Apolo, por amor de vós, para que, em nós, aprendais a não ir além do que está escrito, não vos ensoberbecendo a favor de um contra outro.

7 Porque quem te diferença? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te glorias como se não o houveras recebido?

8 Já estais fartos! Já estais ricos! Sem nós reinais! E prouvera Deus reinásseis para que também nós reinemos convosco!

9 Porque tenho para mim que Deus a nós, apóstolos, nos pôs por últimos, como condenados à morte; pois somos feitos espetáculo ao mundo, aos anjos e aos homens.

10 Nós *somos* loucos por amor de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, ilustres, e nós, vis.

11 Até esta presente hora,

6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and *to* Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think *of men* above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

7 For who maketh thee to differ *from another*? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive *it*, why dost thou glory, as if thou hadst not received *it*?

8 Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

9 For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.

10 We *are* fools for Christ's sake, but ye *are* wise in Christ; we *are* weak, but ye *are* strong; ye *are* honourable, but we *are* despised.

11 Even unto this present hour

sofremos fome e sede, e estamos nus, e recebemos bofetadas, e não temos pousada certa,

12 e nos afadigamos, trabalhando com nossas próprias mãos; somos injuriados e bendizemos; somos perseguidos e sofremos;

13 somos blasfemados e rogamos; até ao presente, temos chegado a ser como o lixo deste mundo e como a escória de todos.

14 Não escrevo essas *coisas* para vos envergonhar; mas admoesto-vos como meus filhos amados.

15 Porque, ainda que tivésseis dez mil aios em Cristo, não *terêis*, contudo, muitos pais; porque eu, pelo evangelho, vos gerei em Jesus Cristo.

16 Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

17 Por esta causa vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no Senhor, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo, como por toda parte ensino em cada igreja.

we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;

12 And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:

13 Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, *and are* the offscouring of all things unto this day.

14 I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn *you*.

15 For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet *have ye* not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

16 Wherefore I beseech you, be ye followers of me.

17 For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.

18 Mas alguns andam inchados, como se eu não houvesse de ir ter convosco.

18 Now some are puffed up, as though I would not come to you.

19 Mas, em breve, irei ter convosco, se o Senhor quiser, e *então* conhecerei, não as palavras dos que andam inchados, mas a virtude.

19 But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

20 Porque o Reino de Deus não *consiste* em palavras, mas em virtude.

20 For the kingdom of God *is* not in word, but in power.

21 Que quereis? Irei ter convosco com vara ou com amor e espírito de mansidão?

21 What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and *in* the spirit of meekness?

1 CORÍNTIOS 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

¹ Geralmente, se ouve *que há* entre vós fornicação e fornicação tal, qual nem ainda entre os gentios, como é haver quem abuse da mulher de seu pai.

² Estais inchados e nem ao menos vos entristecestes, por não ter sido dentre vós tirado quem cometeu tal ação.

³ Eu, na verdade, ainda que ausente no corpo, mas presente no espírito, já determinei, como se *estivesse* presente, que o que tal ato praticou,

⁴ em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, juntos vós e o meu espírito, pelo poder de nosso Senhor Jesus Cristo,

⁵ seja entregue a Satanás para destruição da carne, para que o espírito seja salvo no Dia do Senhor Jesus.

1 CORINTHIANS 5

¹ IT is reported commonly *that there is* fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

² And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

³ For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, *concerning* him that hath so done this deed,

⁴ In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

⁵ To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.

6 Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento faz levedar toda a massa?

6 Your glorying *is* not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?

7 Alimpai-vos, pois, do fermento velho, para que sejais *uma* nova massa, assim como estais sem fermento. Porque Cristo, nossa páscoa, foi sacrificado por nós.

7 Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

8 Pelo que façamos festa, não com o fermento velho, nem com o fermento da maldade e da malícia, mas com os asmos da sinceridade e da verdade.

8 Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened *bread* of sincerity and truth.

9 *Já* por carta vos tenho escrito que não vos associeis com os que se prostituem;

9 I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:

10 isso não quer dizer absolutamente com os devassos deste mundo, ou com os aventos, ou com os roubadores, ou com os idólatras; porque então vos seria necessário sair do mundo.

10 Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.

11 Mas, agora, escrevi que não vos associeis com aquele que, dizendo-se irmão, for devasso, ou avento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com o tal nem ainda comais.

11 But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.

12 Porque que tenho eu em julgar também os que estão de fora? Não julgais vós os que estão dentro?

12 For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?

13 Mas Deus julga os que estão de fora. Tirai, pois, dentre vós a esse iníquo.

13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

1 CORÍNTIOS 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

1 Ousa algum de vós, tendo *algum* negócio contra outro, ir a juízo perante os injustos e não perante os santos?

2 Não sabeis vós que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deve ser julgado por vós, sois, porventura, indignos de julgar as coisas mínimas?

3 Não sabeis vós que havemos de julgar os anjos? Quanto mais as coisas pertencentes a esta vida?

4 Então, se tiverdes negócios em juízo, pertencentes a esta vida, pondeis na cadeira aos que são de menos estima na igreja?

5 Para vos envergonhar o digo: Não há, pois, entre vós sábios, nem mesmo um, que possa julgar entre seus irmãos?

6 Mas o irmão vai a juízo com o irmão, e isso perante infiéis.

1 CORINTHIANS 6

1 DARE any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?

2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?

4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.

5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?

6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.

7 Na verdade, é já realmente *uma* falta entre vós terdes demandas uns contra os outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather *suffer yourselves to be defrauded?*

8 Mas vós *mesmos* fazeis a injustiça e fazeis o dano e isso aos irmãos.

8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that *your* brethren.

9 Não sabeis que os injustos não hão de herdar o Reino de Deus?

9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

10 Não erreis: nem os devassos, nem os idólatras, nem os adúlteros, nem os efeminados, nem os sodomitas, nem os ladrões, nem os avarentos, nem os bêbados, nem os maldizentes, nem os roubadores herdarão o Reino de Deus.

10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.

11 E é o que alguns têm sido, mas haveis sido lavados, mas haveis sido santificados, mas haveis sido justificados em nome do Senhor Jesus e pelo Espírito do nosso Deus.

11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.

Os nossos corpos são

membros de Cristo

12 Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas as coisas convêm; todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma.

12 All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

13 Os manjares são para o ventre, e o ventre, para os manjares; Deus, porém, aniquilará tanto um como os outros. Mas o corpo não é para a prostituição, senão para o Senhor, e o Senhor para o corpo.

13 Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body *is* not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

14 Ora, Deus, que também ressuscitou o Senhor, nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

14 And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.

15 Não sabeis vós que os vossos corpos são membros de Cristo? Tomarei, pois, os membros de Cristo e fá-los-ei membros de uma meretriz? Não, por certo.

15 Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make *them* the members of an harlot? God forbid.

16 Ou não sabeis que o que se ajunta com a meretriz faz-se um corpo com ela? Porque serão, disse, dois numa só carne.

16 What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.

17 Mas o que se ajunta com o Senhor é um *mesmo* espírito.

17 But he that is joined unto the Lord is one spirit.

18 Fugi da prostituição. Todo pecado que o homem comete é fora do corpo; mas o que se

18 Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth

prostitui pecca contra o seu próprio corpo.

fornication sinneth against his own body.

19 Ou não sabeis que o nosso corpo é o templo do Espírito Santo, *que habita* em vós, proveniente de Deus, e que não sois de vós mesmos?

19 What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost *which is* in you, which ye have of God, and ye are not your own?

20 Porque fostes comprados por bom preço; glorificai, pois, a Deus no vosso corpo e no vosso espírito, os quais pertencem a Deus.

20 For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

1 CORÍNTIOS 7

Resposta a perguntas acerca do casamento

1 Ora, quanto às *coisas* que me escrevestes, bom *seria* que o homem não tocasse em mulher;

2 mas, por causa da prostituição, cada um tenha a sua própria mulher, e cada uma tenha o seu próprio marido.

3 O marido pague à mulher a devida benevolência, e da mesma sorte a mulher, ao marido.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, mas tem-no o marido; e também, da mesma maneira, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, mas tem-no a mulher.

5 Não vos defraudeis um ao outro, senão por consentimento múuo, por algum tempo, para vos aplicardes à oração; e, depois, ajuntai-vos outra vez, para que Satanás vos não tente pela vossa incontinência.

6 Digo, porém, isso como que

1 CORINTHIANS 7

1 NOW concerning the things whereof ye wrote unto me: *It is* good for a man not to touch a woman.

2 Nevertheless, *to avoid* fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.

3 Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

4 The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

5 Defraud ye not one the other, except *it be* with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.

6 But I speak this by

por permissão e não por mandamento.

permission, *and* not of commandment.

7 Porque quereria que todos os homens fossem como eu mesmo; mas cada um tem de Deus o seu próprio dom, um de uma maneira, e outro de outra.

7 For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

8 Digo, porém, aos solteiros e às viúvas, que lhes é bom se ficarem como eu.

8 I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.

9 Mas, se não podem conter-se, casem-se. Porque é melhor casar do que abrasar-se.

9 But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.

10 Todavia, aos casados, mando, não eu, mas o Senhor, que a mulher se não aparte do marido.

10 And unto the married I command, *yet* not I, but the Lord, Let not the wife depart from *her* husband:

11 Se, porém, se apartar, que fique sem casar ou que se reconcilie com o marido; e que o marido não deixe a mulher.

11 But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to *her* husband: and let not the husband put away *his* wife.

12 Mas, aos outros, digo eu, não o Senhor: se algum irmão tem mulher descrente, e ela consente em habitar com ele, não a deixe.

12 But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.

13 E se alguma mulher tem marido descrente, e ele consente em habitar com ela, não o deixe.

13 And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

14 Porque o marido descrente é

14 For the unbelieving husband

santificado pela mulher, e a mulher descrente é santificada pelo marido. Doutra sorte, os vossos filhos seriam imundos; mas, agora, são santos.

is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

15 Mas, se o descrente se apartar, aparte-se; porque neste caso o irmão, ou irmã, não está sujeito à servidão; mas Deus chamou-nos para a paz.

15 But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

16 Porque, donde sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, donde sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

16 For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save *thy* husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save *thy* wife?

17 E, assim, cada um ande como Deus lhe repartiu, cada um, como o Senhor o chamou. É que ordeno em todas as igrejas.

17 But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

18 É alguém chamado, estando circuncidado? Fique circuncidado. É alguém chamado, estando incircuncidado? Não se circuncide.

18 Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.

19 A circuncisão é nada, e a incircuncisão nada é, mas, sim, a observância dos mandamentos de Deus.

19 Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.

20 Cada um fique na vocação em que foi chamado.

20 Let every man abide in the same calling wherein he was called.

<p>21 Foste chamado <i>sendo</i> servo? Não te dê cuidado; e, se ainda podes ser livre, aproveita a ocasião.</p>	<p>21 Art thou called <i>being</i> a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use <i>it</i> rather.</p>
<p>22 Porque o que é chamado pelo Senhor, <i>sendo</i> servo, é liberto do Senhor; e, da mesma maneira, também o que é chamado, <i>sendo</i> livre, servo é de Cristo.</p>	<p>22 For he that is called in the Lord, <i>being</i> a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, <i>being</i> free, is Christ's servant.</p>
<p>23 Fostes comprados por bom preço; não vos façais servos dos homens.</p>	<p>23 Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.</p>
<p>24 Irmãos, cada um fique diante de Deus no estado em que foi chamado.</p>	<p>24 Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.</p>
<p>25 Ora, quanto às virgens, não tenho mandamento do Senhor; dou, porém, o <i>meu</i> parecer, como quem tem alcançado misericórdia do Senhor para ser fiel.</p>	<p>25 Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.</p>
<p>26 Tenho, pois, por bom, por causa da instante necessidade, que é bom para o homem o estar assim.</p>	<p>26 I suppose therefore that this is good for the present distress, <i>I say</i>, that <i>it is</i> good for a man so to be.</p>
<p>27 Estás ligado à mulher? Não busques separar-te. Estás livre de mulher? Não busques mulher.</p>	<p>27 Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.</p>
<p>28 Mas, se te casares, não pecas; e, se a virgem se casar, não peca. Todavia, os tais</p>	<p>28 But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have</p>

terão tribulações na carne, e eu quereria poupar-vos.

trouble in the flesh: but I spare you.

29 Isto, porém, vos digo, irmãos: que o tempo se abrevia; o que resta é que também os que têm mulheres sejam como se as não tivessem;

29 But this I say, brethren, the time *is* short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;

30 e os que choram, como se não chorassem; e os que folgam, como se não folgassem; e os que compram, como se não possuíssem;

30 And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

31 e os que usam deste mundo, como se *dele* não abusassem, porque a aparência deste mundo passa.

31 And they that use this world, as not abusing *it*: for the fashion of this world passeth away.

32 E bem quisera eu que estivésseis sem cuidado. O solteiro cuida das *coisas* do Senhor, em como há de agradar ao Senhor;

32 But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

33 mas o que é casado cuida das *coisas* do mundo, em como há de agradar à mulher.

33 But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please *his* wife.

34 Há diferença entre a mulher casada e a virgem: a solteira cuida das *coisas* do Senhor para ser santa, tanto no corpo como no espírito; porém a casada cuida das *coisas* do mundo, em como há de agradar ao marido.

34 There is difference *also* between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of

the world, how she may please *her* husband.

35 E digo isso para proveito vosso; não para vos enlaçar, mas para o que é decente e conveniente, para vos unirdes ao Senhor, sem distração alguma.

35 And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.

36 Mas, se alguém julga que trata dignamente a sua virgem, se tiver passado a flor da idade, e se for necessário, que faça o tal o que quiser; não peca; casem-se.

36 But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of *her* age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.

37 Todavia, o que está firme em *seu* coração, não tendo necessidade, mas com poder sobre a sua própria vontade, se resolveu no seu coração guardar a sua virgem, faz bem.

37 Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

38 De sorte que, o que *a* dá em casamento faz bem; mas o que *a* não dá em casamento faz melhor.

38 So then he that giveth *her* in marriage doeth well; but he that giveth *her* not in marriage doeth better.

39 A mulher casada está ligada pela lei todo o tempo em que o seu marido vive; mas, se falecer o seu marido, fica livre para casar com quem quiser, contanto *que se* no Senhor.

39 The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.

40 Será, porém, mais bem-aventurada se ficar assim,

40 But she is happier if she so abide, after my judgment: and I

segundo o meu parecer, e
também eu cuido que tenho o
Espírito de Deus.

think also that I have the Spirit
of God.

1 CORÍNTIOS 8

Resposta a perguntas acerca das carnes sacrificadas aos ídolos

1 Ora, no tocante às coisas sacrificadas aos ídolos, sabemos que todos temos ciência. A ciência incha, mas o amor edifica.

2 E, se alguém cuida saber alguma *coisa*, ainda não sabe como convém saber.

3 Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido dele.

4 Assim que, quanto ao comer das *coisas* sacrificadas aos ídolos, sabemos que o ídolo nada é no mundo e que não há outro Deus, senão um só.

5 Porque, ainda que haja também *alguns* que se chamem deuses, quer no céu quer na terra (como há muitos deuses e muitos senhores),

6 todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem é tudo e para quem nós vivemos; e um

1 CORINTHIANS 8

1 NOW as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

3 But if any man love God, the same is known of him.

4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol *is* nothing in the world, and that *there is* none other God but one.

5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

6 But to us *there is but* one God, the Father, of whom *are* all things, and we in him; and

só Senhor, Jesus Cristo, pelo qual são todas *as coisas*, e nós por ele.

one Lord Jesus Christ, by whom *are* all things, and we by him.

7 Mas nem em todos há conhecimento; porque alguns até agora comem, no seu costume para com o ídolo, *coisas* sacrificadas ao ídolo; e a sua consciência, sendo fraca, fica contaminada.

7 Howbeit *there is* not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat *it* as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

8 Ora, o manjar não nos faz agradáveis a Deus, porque, se comemos, nada temos de mais, e, se não comemos, nada nos falta.

8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

9 Mas vede que essa liberdade não seja de alguma maneira escândalo para os fracos.

9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.

10 Porque, se alguém te vir a ti, que tens ciência, sentado à mesa no templo dos ídolos, não será a consciência do que é fraco induzida a comer das *coisas* sacrificadas aos ídolos?

10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

11 E, pela tua ciência, perecerá o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

12 Ora, pecando assim contra os irmãos e ferindo a sua fraca consciência, pecais contra Cristo.

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

13 Pelo que, se o manjar

13 Wherefore, if meat make my

escandalizar a meu irmão,
nunca mais comerei carne,
para que meu irmão não se
escandalize.

brother to offend, I will eat no
flesh while the world standeth,
lest I make my brother to
offend.

1 CORÍNTIOS 9

A liberdade e os direitos dos apóstolos

1 Não sou eu apóstolo? Não sou livre? Não vi eu a Jesus Cristo, Senhor nosso? Não sois vós a minha obra no Senhor?

2 Se eu não sou apóstolo para os outros, ao menos o sou para vós; porque vós sois o selo do meu apostolado no Senhor.

3 Esta é a minha defesa para com os que me condenam.

4 Não temos nós direito de comer e de beber?

5 Não temos nós direito de levar *conosco* uma mulher irmã, como também os demais apóstolos, e os irmãos do Senhor, e Cefas?

6 Ou só eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

7 Quem jamais milita à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta o gado e não come do leite do gado?

1 CORINTHIANS 9

1 AM I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?

2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

3 Mine answer to them that do examine me is this,

4 Have we not power to eat and to drink?

5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?

6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?

8 Digo eu isso segundo os homens? Ou não diz a lei também o mesmo?

8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?

9 Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi que trilha o grão. Porventura, tem Deus cuidado dos bois?

9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?

10 Ou não o diz certamente por nós? Certamente que por nós está escrito; porque o que lavra deve lavrar com esperança, e o que debulha deve debulhar com esperança de ser participante.

10 Or saith he *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito que de vós recolhamos as carnis?

11 If we have sown unto you spiritual things, *is it* a great thing if we shall reap your carnal things?

12 Se outros participam deste poder sobre vós, *pr que* não, mais justamente, nós?

Mas nós não usamos deste direito; antes, suportamos tudo, para não pormos impedimento algum ao evangelho de Cristo.

12 If others be partakers of *this* power over you, *are not* we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

13 Não sabeis vós que os que administram o que é sagrado comem do que é do templo? E que os que de contínuo estão junto ao altar participam do altar?

13 Do ye not know that they which minister about holy things live *of the things* of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?

14 Assim ordenou também o Senhor aos que anunciam o

14 Even so hath the Lord ordained that they which

evangelho, que vivam do evangelho.

preach the gospel should live of the gospel.

O desinteresse e fervor de Paulo. O atleta cristão

15 Mas eu de nenhuma destas *coisas* usei e não escrevi isso para que assim se faça comigo; porque melhor me *fora* morrer do que alguém fazer vã esta minha glória.

15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for *it were* better for me to die, than that any man should make my glorying void.

16 Porque, se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois me é imposta essa obrigação; e ai de mim se não anunciar o evangelho!

16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!

17 E, por isso, se o faço de boa mente, terei prêmio; mas, se de má vontade, apenas uma dispensação me é confiada.

17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation *of the gospel* is committed unto me.

18 Logo, que prêmio tenho? Que, evangelizando, proponha de graça o evangelho de Cristo, para não abusar do meu poder no evangelho.

18 What is my reward then? *Verily* that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.

19 Porque, sendo livre para com todos, fiz-me servo de todos, para ganhar ainda mais.

19 For though I be free from all *men*, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

20 E fiz-me como judeu para os judeus, para ganhar os judeus; para os que estão debaixo da

20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under

lei, como se estivesse debaixo da lei, para ganhar os que estão debaixo da lei.

the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

21 Para os que estão sem lei, como se estivesse sem lei (não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo), para ganhar os que estão sem lei.

21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

22 Fiz-me como fraco para os fracos, para ganhar os fracos. Fiz-me tudo para todos, para, por todos os meios, chegar a salvar alguns.

22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all *men*, that I might by all means save some.

23 E eu faço isso por causa do evangelho, para ser também participante dele.

23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with *you*.

24 Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

24 Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

25 E todo aquele que luta de tudo se abstém; eles *o fazem* para alcançar uma coroa corruptível, nós, porém, *uma* incorruptível.

25 And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they *do it* to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

26 Pois eu assim corro, não como a coisa incerta; assim combato, não como batendo no ar.

26 I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

27 Antes, subjugo o meu corpo e o reduzo à servidão, para que, pregando aos outros, eu

27 But I keep under my body, and bring *it* into subjection: lest that by any means, when I

mesmo não venha de alguma
maneira a ficar reprovado.

have preached to others, I
myself should be a castaway.

1 CORÍNTIOS 10

Não devemos tentar a Cristo, como alguns dos israelitas o tentaram

1 Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos debaixo da nuvem; e todos passaram pelo mar,

2 e todos foram batizados em Moisés, na nuvem e no mar,

3 e todos comeram de um mesmo manjar espiritual,

4 e beberam todos de uma mesma bebida espiritual, porque bebiam da pedra espiritual que os seguia; e a pedra era Cristo.

5 Mas Deus não se agradou da maior *parte* deles, pelo que foram prostrados no deserto.

6 E essas *coisas* foram-nos feitas em figura, para que não cobicemos as *coisas* más, como eles cobiçaram.

1 CORINTHIANS 10

1 MOREOVER, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

2 And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

3 And did all eat the same spiritual meat;

4 And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

5 But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

6 Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.

7 Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; conforme está escrito: O povo assentou-se a comer e a beber e levantou-se para folgar.

7 Neither be ye idolaters, as ~~were~~ some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.

8 E não nos prostituamos, como alguns deles fizeram e caíram num dia vinte e três mil.

8 Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.

9 E não tentemos a Cristo, como alguns deles também tentaram e pereceram pelas serpentes.

9 Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.

10 E não murmureis, como também alguns deles murmuraram e pereceram pelo destruidor.

10 Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.

11 Ora, tudo isso lhes sobreveio como figuras, e estão escritas para aviso nosso, para quem ~~h~~ são chegados os fins dos séculos.

11 Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.

12 Aquele, pois, que cuida estar em pé, olhe que não caia.

12 Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.

13 Não veio sobre vós tentação, senão humana; mas fiel é Deus, que vos não deixará tentar acima do que podeis; antes, com a tentação dará também o escape, para que a possais suportar.

13 There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God *is* faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to

escape, that ye may be able to bear *it*.

A idolatria e o culto de demônios

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

14 Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

15 Falo como a sábios; julgai vós mesmos o que digo.

15 I speak as to wise men; judge ye what I say.

16 Porventura, o cálice de bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é, porventura, a comunhão do corpo de Cristo?

16 The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?

17 Porque nós, *sendo* muitos, somos um só pão e um só corpo; porque todos participamos do mesmo pão.

17 For we *being* many are one bread, *and* one body: for we are all partakers of that one bread.

18 Vede a Israel segundo a carne; os que comem os sacrifícios não são, porventura, participantes do altar?

18 Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

19 Mas que digo? Que o ídolo é alguma *coisa*? Ou que o sacrificado ao ídolo é alguma *coisa*?

19 What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

20 Antes, *digo* que as *coisas* que os gentios sacrificam, as sacrificam aos demônios e não a Deus. E não quero que sejais participantes com os demônios.

20 But I *say*, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.

21 Não podeis beber o cálice do Senhor e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do Senhor e da mesa dos demônios.

21 Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

liberdade e amor cristãos

22 Ou irritaremos o Senhor? Somos nós mais fortes do que ele?

22 Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?

23 Todas *as coisas* me são lícitas, mas nem todas *as coisas* convêm; todas *as coisas* me são lícitas, mas nem todas *as coisas* edificam.

23 All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.

24 Ninguém busque o proveito próprio; antes, cada um, o *que* é de outrem.

24 Let no man seek his own, but every man another's *walth* .

25 Comei de tudo quanto se vende no açougue, sem perguntar nada, por causa da consciência.

25 Whatsoever is sold in the shambles, *that* eat, asking no question for conscience sake:

26 Porque a terra é do Senhor e *toda* a sua plenitude.

26 For the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof.

27 E, se algum dos infieis vos convidar e quiserdes ir, comei de tudo o que se puser diante de vós, sem nada perguntar, por causa da consciência.

27 If any of them that believe not bid you *to a feast*, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.

28 Mas, se alguém vos disser: Isto foi sacrificado aos ídolos,

28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto

não comais, por causa daquele que vos advertiu e *pr causa* da consciência; porque a terra é do Senhor e *toda* a sua plenitude.

idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth *is* the Lord's, and the fulness thereof:

29 Digo, porém, a consciência, não a tua, mas a do outro. Pois por que há de a minha liberdade ser julgada pela consciência de outrem?

29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another *man's* conscience?

30 E, se eu com graça participo, por que sou blasfemado naquilo por que dou graças?

30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?

31 Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra qualquer coisa, fazei tudo para a glória de Deus.

31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.

32 Portai-vos *de modo* que não deis escândalo nem aos judeus, nem aos gregos, nem à igreja de Deus.

32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

33 Como também eu em tudo agrado a todos, não buscando o meu próprio proveito, mas o de muitos, para que assim se possam salvar.

33 Even as I please all *men* in all *things*, not seeking mine own profit, but the *profit* of many, that they may be saved.

1 CORÍNTIOS 11

¹ Sede meus imitadores, como também eu, de Cristo.

Como as mulhres devem apresentarse na igreja

² E louvo-vos, irmãos, porque em tudo vos lembrais de mim e retendes os preceitos como vo-los entreguei.

³ Mas quero que saibais que Cristo é a cabeça de todo varão, e o varão, a cabeça da mulher; e Deus, a cabeça de Cristo.

⁴ Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

⁵ Mas toda mulher que ora ou profetiza com a cabeça descoberta desonra a sua própria cabeça, porque é como se estivesse rapada.

⁶ Portanto, se a mulher não se cobre com véu, tosquie-se também. Mas, se para a mulher é coisa indecente

1 CORINTHIANS 11

¹ BE ye followers of me, even as I also *am* of Christ.

² Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered *them* to you.

³ But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman *is* the man; and the head of Christ *is* God.

⁴ Every man praying or prophesying, having *his* head covered, dishonoureth his head.

⁵ But every woman that prayeth or prophesieth with *her* head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.

⁶ For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a

tosquiar-se ou rapar-se, que ponha o véu.

woman to be shorn or shaven, let her be covered.

7 O varão, pois, não deve cobrir a cabeça, porque é a imagem e glória de Deus, mas a mulher é a glória do varão.

7 For a man indeed ought not to cover *his* head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

8 Porque o varão não provém da mulher, mas a mulher, do varão.

8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.

9 Porque também o varão não foi criado por causa da mulher, mas a mulher, por causa do varão.

9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.

10 Portanto, a mulher deve ter sobre a cabeça *senal de* poderio, por causa dos anjos.

10 For this cause ought the woman to have power on *her* head because of the angels.

11 Todavia, nem o varão é sem a mulher, nem a mulher, sem o varão, no Senhor.

11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.

12 Porque, como a mulher *provém* do varão, assim também o varão *provém* da mulher, mas tudo vem de Deus.

12 For as the woman *is* of the man, even so *is* the man also by the woman; but all things of God.

13 Julgai entre vós mesmos: é decente que a mulher ore a Deus descoberta?

13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?

14 Ou não vos ensina a mesma natureza que é desonra para o varão ter cabelo crescido?

14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?

15 Mas ter a mulher cabelo crescido lhe é honroso, porque o cabelo lhe foi dado em lugar de véu.

15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for *her* hair is given her for a covering.

16 Mas, se alguém quiser ser contencioso, nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Dissensões nas ceias de irmãos. O modo de celebrar a Santa Ceia do Senhor

17 Nisto, porém, que vou dizer-vos, não vos louvo, porquanto vos ajuntais, não para melhor, senão para pior.

17 Now in this that I declare *unto you* I praise *you* not, that ye come together not for the better, but for the worse.

18 Porque, antes de tudo, ouço que, quando vos ajuntais na igreja, há entre vós dissensões; e em parte o creio.

18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

19 E até importa que haja entre vós heresias, para que os que são sinceros se manifestem entre vós.

19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.

20 De sorte que, quando vos ajuntais num lugar, não é para comer a Ceia do Senhor.

20 When ye come together therefore into one place, *this* is not to eat the Lord's supper.

21 Porque, comendo, cada um toma antecipadamente a sua própria ceia; e assim um tem fome, e outro embriaga-se.

21 For in eating every one taketh before *other* his own supper: and one is hungry, and another is drunken.

22 Não tendes, porventura,

22 What? have ye not houses to

casas para comer e para beber? Ou desprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisso não vos louvo.

23 Porque eu recebi do Senhor o que também vos ensinei: que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

24 e, tendo dado graças, o partiu e disse: Tomai, comei; isto é o meu corpo que é partido por vós; fazei isto em memória de mim.

25 Semelhantemente também, depois de cear, *tomou* o cálice, dizendo: Este cálice é o Novo Testamento no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que beberdes, em memória de mim.

26 Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes este cálice, anunciais a morte do Senhor, até que venha.

27 Portanto, qualquer que comer *este* pão ou beber o cálice do Senhor, indignamente, será culpado do corpo e do sangue do Senhor.

28 Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e assim coma

eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise *you* not.

23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the *same* night in which he was betrayed took bread:

24 And when he had given thanks, he brake *it*, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.

25 After the same manner also *he took* the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink *it*, in remembrance of me.

26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.

27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink *this* cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

28 But let a man examine himself, and so let him eat of

deste pão, e beba deste cálice.

that bread, and drink of *that* cup.

29 Porque o que come e bebe indignamente come e bebe para sua própria condenação, não discernindo o corpo do Senhor.

29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

30 Por causa disso, há entre vós muitos fracos e doentes e muitos que dormem.

30 For this cause many *are* weak and sickly among you, and many sleep.

31 Porque, se nós nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.

32 Mas, quando somos julgados, somos repreendidos pelo Senhor, para não sermos condenados com o mundo.

32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

33 Portanto, meus irmãos, quando vos ajuntais para comer, esperai uns pelos outros.

33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.

34 Mas, se algum tiver fome, coma em casa, para que vos não ajunteis para condenação. Quanto às demais coisas, ordená-las-ei quando for ter convosco.

34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.

1 CORÍNTIOS 12

Acerca da diversidade de dons espirituais

¹ Acerca dos *dons* espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

² Vós bem sabeis que éreis gentios, levados aos ídolos mudos, conforme éreis guiados.

³ Portanto, vos quero fazer compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus diz: Jesus é anátema! E ninguém pode dizer que Jesus é o Senhor, senão pelo Espírito Santo.

⁴ Ora, há diversidade de dons, mas o Espírito é o mesmo.

⁵ E há diversidade de ministérios, mas o Senhor é o mesmo.

⁶ E há diversidade de operações, mas é o mesmo Deus que opera tudo em todos.

⁷ Mas a manifestação do

1 CORINTHIANS 12

¹ NOW concerning spiritual *gifts*, brethren, I would not have you ignorant.

² Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

³ Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and *that* no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

⁴ Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.

⁵ And there are differences of administrations, but the same Lord.

⁶ And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

⁷ But the manifestation of the

Espírito é dada a cada um para o que for útil.

Spirit is given to every man to profit withal.

8 Porque a um, pelo Espírito, é dada a palavra da sabedoria; e a outro, pelo mesmo Espírito, a palavra da ciência;

8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;

9 e a outro, pelo mesmo Espírito, a fé; e a outro, pelo mesmo Espírito, os dons de curar;

9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;

10 e a outro, a operação de maravilhas; e a outro, a profecia; e a outro, o *dom* de discernir os espíritos; e a outro, a variedade de línguas; e a outro, a interpretação das línguas.

10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another *divers* kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:

11 Mas um só e o mesmo Espírito opera todas essas coisas, repartindo particularmente a cada um como quer.

11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.

A unidade dos membros do corpo

12 Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, são um só corpo, assim é Cristo também.

12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also *is* Christ.

13 Pois todos nós fomos batizados em um Espírito, formando um corpo, quer judeus, quer gregos, quer

13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether ~~w~~ *be* Jews or Gentiles, whether ~~w~~ *be* bond

servos, quer livres, e todos temos bebido de um Espírito.

or free; and have been all made to drink into one Spirit.

14 Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

14 For the body is not one member, but many.

15 Se o pé disser: Porque não sou mão, não sou do corpo; não será por isso do corpo?

15 If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?

16 E, se a orelha disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; não será por isso do corpo?

16 And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

17 Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde estaria o olfato?

17 If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

18 Mas, agora, Deus colocou os membros no corpo, cada um deles como quis.

18 But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.

19 E, se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo?

19 And if they were all one member, where were the body?

20 Agora, pois, há muitos membros, mas um corpo.

20 But now are they many members, yet but one body.

21 E o olho não pode dizer à mão: Não tenho necessidade de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não tenho necessidade de vós.

21 And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

22 Antes, os membros do corpo que parecem ser os mais fracos são necessários.

22 Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:

23 E os que reputamos serem menos honrosos no corpo, a esses honramos muito mais; e aos que em nós são menos decorosos damos muito mais honra.

23 And those *members* of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely *parts* have more abundant comeliness.

24 Porque os que em nós são mais honestos não têm necessidade disso, mas Deus assim formou o corpo, dando muito mais honra ao que tinha falta *dela*,

24 For our comely *parts* have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that *part* which lacked:

25 para que não haja divisão no corpo, mas, antes, tenham os membros igual cuidado uns dos outros.

25 That there should be no schism in the body; but *that* the members should have the same care one for another.

26 De maneira que, se um membro padece, todos os membros padecem com ele; e, se um membro é honrado, todos os membros se regozijam com ele.

26 And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.

27 Ora, vós sois o corpo de Cristo e seus membros em particular.

27 Now ye are the body of Christ, and members in particular.

28 E a uns pôs Deus na igreja, primeiramente, apóstolos, em segundo lugar, profetas, em terceiro, doutores, depois, milagres, depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

28 And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

29 Porventura, são todos apóstolos? São todos profetas?

29 *Are* all apostles? *are* all prophets? *are* all teachers? *are*

São todos doutores? São todos operadores de milagres?

all workers of miracles?

30 Têm todos o dom de curar?
Falam todos *diversas* línguas?
Interpretam todos?

30 Have all the gifts of healing?
do all speak with tongues? do
all interpret?

31 Portanto, procurai com zelo os melhores dons; e eu vos mostrarei um caminho ainda mais excelente.

31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

1 CORÍNTIOS 13

A suprema excelência do amor

1 Ainda que eu falasse as línguas dos homens e dos anjos e não tivesse amor, seria como o metal que soa ou como o sino que tine.

2 E ainda que tivesse o dom de profecia, e conhecesse todos os mistérios e toda a ciência, e ainda que tivesse toda a fé, de maneira tal que transportasse os montes, e não tivesse amor, nada seria.

3 E ainda que distribuísse toda a minha fortuna para sustento dos *pbres*, e ainda que entregasse o meu corpo para ser queimado, e não tivesse amor, nada disso me aproveitaria.

4 O amor é sofredor, é benigno; o amor não é invejoso; o amor não trata com leviandade, não se ensoberbece,

5 não se porta com indecência,

1 CORINTHIANS 13

1 THOUGH I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

2 And though I have *the gift of* prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

3 And though I bestow all my goods to feed *the por* , and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

4 Charity suffereth long, *and* is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,

5 Doth not behave itself

não busca os seus interesses,
não se irrita, não suspeita mal;

unseemly, seeketh not her own,
is not easily provoked, thinketh
no evil;

6 não folga com a injustiça,
mas folga com a verdade;

6 Rejoiceth not in iniquity, but
rejoiceth in the truth;

7 tudo sofre, tudo crêtodo
espera, tudo suporta.

7 Beareth all things, believeth
all things, hopeth all things,
endureth all things.

8 O amor nunca falha; mas,
havendo profecias, serão
aniquiladas; havendo línguas,
cessarão; havendo ciência,
desaparecerá;

8 Charity never faileth: but
whether *there be* prophecies,
they shall fail; whether *there be*
tongues, they shall cease;
whether *there be* knowledge, it
shall vanish away.

9 porque, em parte,
conhecemos e, em parte,
profetizamos.

9 For we know in part, and we
prophecy in part.

10 Mas, quando vier o *que é*
perfeito, então, o que o é em
parte será aniquilado.

10 But when that which is
perfect is come, then that which
is in part shall be done away.

11 Quando eu era menino,
falava como menino, sentia
como menino, discorria como
menino, mas, logo que cheguei
a ser homem, acabei com as
coisas de menino.

11 When I was a child, I spake
as a child, I understood as a
child, I thought as a child: but
when I became a man, I put
away childish things.

12 Porque, agora, vemos por
espelho em enigma; mas,
então, veremos face a face;
agora, conheço em parte, mas,
então, conhecerei como
também sou conhecido.

12 For now we see through a
glass, darkly; but then face to
face: now I know in part; but
then shall I know even as also I
am known.

13 Agora, pois, permanecem a

13 And now abideth faith, hope,

fé, a esperança e o amor, estes três; mas o maior destes é o amor.

charity, these three; but the greatest of these *is* charity.

1 CORÍNTIOS 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai com zelo os *dons* espirituais, mas principalmente o de profetizar.

2 Porque o que fala língua *estranha* não fala aos homens, senão a Deus; porque ninguém o entende, e em espírito fala de mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens *pra* edificação, exortação e consolação.

4 O que fala língua *estranha* edifica-se a si mesmo, mas o que profetiza edifica a igreja.

5 E eu quero que todos vós faleis línguas *estranhas*; mas *mu*ito mais que profetizeis, porque o que profetiza é maior do que o que fala línguas *estranhas*, a não ser que

1 CORINTHIANS 14

1 FOLLOW after charity, and desire spiritual *gifts*, but rather that ye may prophesy.

2 For he that speaketh in an *unknow* tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth *him*; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.

3 But he that prophesieth speaketh unto men *to* edification, and exhortation, and comfort.

4 He that speaketh in an *unknow* tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater *is* he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

também interprete, para que a igreja receba edificação.

6 E, agora, irmãos, se eu for ter convosco falando línguas *estranhas*, que vos aproveitaria, se vos não falasse ou por meio da revelação, ou da ciência, ou da profecia, ou da doutrina?

6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

7 Da mesma sorte, se as *coisas* inanimadas que fazem som, seja flauta, seja cítara, não formarem sons distintos, como se conhecerá o que se toca com a flauta ou com a cítara?

7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

8 Porque, se a trombeta der sonido incerto, quem se preparará para a batalha?

8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

9 Assim, também vós, se, com a língua, não pronunciardes palavras bem inteligíveis, como se entenderá o que se diz? Porque estareis *como* que falando ao ar.

9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.

10 Há, por exemplo, tanta espécie de vozes no mundo, e nenhuma delas é sem significação.

10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them *is* without signification.

11 Mas, se eu ignorar o sentido da voz, serei bárbaro para aquele a quem falo, e o que fala *será* bárbaro para mim.

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh *shall be* a barbarian unto me.

12 Assim, também vós, como desejais *dons* espirituais, procurai sobejar *neles*, para a edificação da igreja.

12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual *gifts*, seek that ye may excel to the edifying of the church.

13 Pelo que, o que fala língua *estranha*, ore para que a possa interpretar.

13 Wherefore let him that speaketh in an *unknow* tongue pray that he may interpret.

14 Porque, se eu orar em língua *estranha*, o meu espírito ora *bem*, mas o meu entendimento fica sem fruto.

14 For if I pray in an *unknow* tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

15 Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com o entendimento; cantarei com o espírito, mas também cantarei com o entendimento.

15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.

16 Doutra maneira, se tu bendisseres com o espírito, como dirá o que ocupa o lugar de indouto o Amém sobre a tua ação de graças, visto que não sabe o que dizes?

16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?

17 Porque realmente tu dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

18 Dou graças ao meu Deus, porque falo mais línguas do que vós todos.

18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

19 Todavia eu antes quero falar na igreja cinco palavras na minha própria inteligência, para

19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that *by my*

que possa também instruir os outros, do que dez mil palavras em língua desconhecida.

voice I might teach others also, than ten thousand words in an *unknow* tongue.

20 Irmãos, não sejais meninos no entendimento, mas sede meninos na malícia e adultos no entendimento.

20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.

21 Está escrito na lei: Por gente doutras línguas e por outros lábios, falarei a este povo; e ainda assim me não ouvirão, diz o Senhor.

21 In the law it is written, With *men of* other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.

22 De sorte que as línguas são um sinal, não para os fiéis, mas para os infiéis; e a profecia não é sinal para os infiéis, mas para os fiéis.

22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying *serveth* not for them that believe not, but for them which believe.

23 Se, pois, toda a igreja se congregar num lugar, e todos falarem línguas *estranhas*, e entrarem indoutos ou infiéis, não dirão, porventura, que estais loucos?

23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in *those that are* unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?

24 Mas, se todos profetizarem, e algum indouto ou infiel entrar, de todos é convencido, de todos é julgado.

24 But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or *one* unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:

25 Os segredos do seu coração ficarão manifestos, e assim, lançando-se sobre o *seu* rosto,

25 And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on *his* face he

adorará a Deus, publicando que Deus está verdadeiramente entre vós.

will worship God, and report that God is in you of a truth.

A necessidade de ordem no culto

26 Que fareis, pois, irmãos? Quando vos ajuntais, cada um de vós tem salmo, tem doutrina, tem revelação, tem língua, tem interpretação. Faça-se tudo para edificação.

26 How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

27 E, se alguém falar língua estranha, *faça-se isso* por dois ou, quando muito, três, e por sua vez, e haja intérprete.

27 If any man speak in an *unknow* tongue, *let it be* by two, or at the most *by* three, and *that* by course; and let one interpret.

28 Mas, se não houver intérprete, esteja calado na igreja e fale consigo mesmo e com Deus.

28 But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.

29 E falem dois ou três profetas, e os outros julguem.

29 Let the prophets speak two or three, and let the other judge.

30 Mas, se a outro, que estiver assentado, for revelada *alguma coisa*, cale-se o primeiro.

30 If *any thing* be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.

31 Porque todos podereis profetizar, uns depois dos outros, para que todos aprendam e todos sejam consolados.

31 For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.

32 E os espíritos dos profetas estão sujeitos aos profetas.

32 And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

33 Porque Deus não é *Deus* de confusão, senão de paz, como em todas as igrejas dos santos.

33 For God is not *the author* of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

34 As mulheres estejam caladas nas igrejas, porque lhes não é permitido falar; mas estejam sujeitas, como também ordena a lei.

34 Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but *they are commanded* to be under obedience, as also saith the law.

35 E, se querem aprender alguma *coisa*, interroguem em casa a seus próprios maridos; porque é indecente que as mulheres falem na igreja.

35 And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

36 Porventura, saiu dentre vós a palavra de Deus? Ou veio ela somente para vós?

36 What? came the word of God out from you? or came it unto you only?

37 Se alguém cuida ser profeta ou espiritual, reconheça que as *coisas* que vos escrevo são mandamentos do Senhor.

37 If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

38 Mas, se alguém ignora isso, que ignore.

38 But if any man be ignorant, let him be ignorant.

39 Portanto, irmãos, procurai, com zelo, profetizar e não proibais falar línguas.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.

40 *Mas* faça-se tudo decentemente e com ordem.

40 Let all things be done decently and in order.

1 CORÍNTIOS 15

1 CORINTHIANS 15

A ressurreição

1 Também vos notifico, irmãos, o evangelho que ~~já~~ vos tenho anunciado, o qual também recebestes e no qual também permaneceis;

2 pelo qual também sois salvos, se o retiverdes tal como vo-lo tenho anunciado, se não é que crestes em vão.

3 Porque primeiramente vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu por nossos pecados, segundo as Escrituras,

4 e que foi sepultado, e que ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras,

5 e que foi visto por Cefas e depois pelos doze.

6 Depois, foi visto, uma vez, por mais de quinhentos irmãos, dos quais vive ainda a maior parte, mas alguns já dormem também.

7 Depois, foi visto por Tiago,

1 MOREOVER, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.

3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;

4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:

5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:

6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.

7 After that, he was seen of

depois, por todos os apóstolos

James; then of all the apostles.

8 e, por derradeiro de todos, me apareceu também a mim, como a um abortivo.

8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

9 Porque eu sou o menor dos apóstolos, que não sou digno de ser chamado apóstolo, pois que persegui a igreja de Deus.

9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

10 Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça para comigo não foi vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus, que está comigo.

10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which ~~was bestowed~~ upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.

11 Então, ou seja eu ou sejam eles, assim pregamos, e assim haveis crido.

11 Therefore whether ~~it were~~ I or they, so we preach, and so ye believed.

12 Ora, se se prega que Cristo ressuscitou dos mortos, como dizem alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?

13 E, se não há ressurreição de mortos, também Cristo não ressuscitou.

13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:

14 E, se Cristo não ressuscitou, logo é vã a nossa pregação, e também é vã a vossa fé.

14 And if Christ be not risen, then *is* our preaching vain, and your faith *is* also vain.

15 E assim somos também considerados como falsas testemunhas de Deus, pois testificamos de Deus, que

15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he

ressuscitou a Cristo, ao qual, porém, não ressuscitou, se, na verdade, os mortos não ressuscitam.

raised not up, if so be that the dead rise not.

16 Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:

17 E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

17 And if Christ be not raised, your faith *is* vain; ye are yet in your sins.

18 E também os que dormiram em Cristo estão perdidos.

18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.

19 Se esperamos em Cristo só nesta vida, somos os mais miseráveis de todos os homens.

19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

20 Mas, agora, Cristo ressuscitou dos mortos e foi feito as primícias dos que dormem.

20 But now is Christ risen from the dead, *and* become the firstfruits of them that slept.

21 Porque, assim como a morte veio por um homem, também a ressurreição dos mortos veio por um homem.

21 For since by man *came* death, by man *came* also the resurrection of the dead.

22 Porque, assim como todos morrem em Adão, assim também todos serão vivificados em Cristo.

22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.

23 Mas cada um por sua ordem: Cristo, as primícias;

23 But every man in his own order: Christ the firstfruits;

depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

afterward they that are Christ's at his coming.

24 Depois, *virá* o fim, quando tiver entregado o Reino a Deus, ao Pai, e quando houver aniquilado todo império e toda potestade e força.

24 Then *cometh* the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.

25 Porque convém que reine até que haja posto a todos os inimigos debaixo de seus pés.

25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.

26 Ora, o último inimigo *que* há de ser aniquilado é a morte.

26 The last enemy *that* shall be destroyed *is* death.

27 Porque todas as *coisas* sujeitou debaixo de seus pés. Mas, quando diz que todas as *coisas* *lhe* estão sujeitas, claro está que se excetua aquele que sujeitou todas as *coisas*.

27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under *him*, *it is* manifest that he is excepted, which did put all things under him.

28 E, quando todas as *coisas* *lhe* estiverem sujeitas, então, também o mesmo Filho se sujeitará àquele que todas as *coisas* *lhe* sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

29 Doutra maneira, que farão os que se batizam pelos mortos, se absolutamente os mortos não ressuscitam? Por que se batizam eles, então, pelos mortos?

29 Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?

30 Por que estamos nós também a toda hora em perigo?

30 And why stand we in jeopardy every hour?

<p>31 Eu protesto que cada dia morro gloriando-me em vós, irmãos, por Cristo Jesus, nosso Senhor.</p>	<p>31 I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.</p>
<p>32 Se, como homem, combati em Éeso contra as bestas, que me aproveita isso, se os mortos não ressuscitam? Comamos e bebamos, que amanhã morreremos.</p>	<p>32 If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.</p>
<p>33 Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.</p>	<p>33 Be not deceived: evil communications corrupt good manners.</p>
<p>34 Vigiai justamente e não pequeis; porque alguns ainda não têm o conhecimento de Deus; digo-o para vergonha vossa.</p>	<p>34 Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak <i>this</i> to your shame.</p>
<p>35 Mas alguém dirá: Como ressuscitarão os mortos? E com que corpo virão?</p>	<p>35 But some <i>man</i> will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?</p>
<p>36 Insensato! O que tu semeias não é vivificado, se <i>pimeiro</i> não morrer.</p>	<p>36 <i>Thou</i> fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:</p>
<p>37 E, quando semeias, não semeias o corpo que há de nascer, mas o simples grão, como de trigo ou doutra qualquer <i>semente</i>.</p>	<p>37 And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other <i>grain</i>:</p>
<p>38 Mas Deus dá-lhe o corpo como quer e a cada semente, o seu próprio corpo.</p>	<p>38 But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.</p>
<p>39 Nem toda carne é uma</p>	<p>39 All flesh <i>is</i> not the same</p>

mesma carne; mas uma é a carne dos homens, e outra, a carne dos animais, e outra, a dos peixes, e outra, a das aves.

flesh: but *there is one kind of* flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, *and* another of birds.

40 E há corpos celestes e corpos terrestres, mas uma é a glória dos celestes, e outra, a dos terrestres.

40 *There are* also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial *is* one, and the *glory* of the terrestrial *is* another.

41 Uma é a glória do sol, e outra, a glória da lua, e outra, a glória das estrelas; porque *uma* estrela difere em glória de *outra* estrela.

41 *There is* one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for *one* star differeth from *another* star in glory.

42 Assim também a ressurreição dos mortos. Semeia-se o *corp* em corrupção, ressuscitará em incorrupção.

42 So also *is* the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:

43 Semeia-se em ignomínia, ressuscitará em glória. Semeia-se em fraqueza, ressuscitará com vigor.

43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:

44 Semeia-se corpo animal, ressuscitará corpo espiritual. Se há corpo animal, há também corpo espiritual.

44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.

45 Assim está também escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito em alma vivente; o *ltimo* Adão, em espírito vivificante.

45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam ~~was~~ *made* a quickening spirit.

46 Mas não é primeiro o espiritual, senão o animal;

46 Howbeit that ~~was~~ not first which is spiritual, but that which

depois, o espiritual.

is natural; and afterward that which is spiritual.

47 O primeiro homem, da terra, é terreno; o segundo homem, o Senhor, é do céu.

47 The first man *is* of the earth, earthy: the second man *is* the Lord from heaven.

48 Qual o terreno, tais são também os terrenos; e, qual o celestial, tais também os celestiais.

48 As *is* the earthy, such *are* they also that are earthy: and as *is* the heavenly, such *are* they also that are heavenly.

49 E, assim como trouxemos a imagem do terreno, assim traremos também a imagem do celestial.

49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

50 E, agora, digo isto, irmãos: que carne e sangue não podem herdar o Reino de Deus, nem a corrupção herda a incorrupção.

50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.

51 Eis aqui vos digo um mistério: Na verdade, nem todos dormiremos, mas todos seremos transformados,

51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ante a última trombeta; porque a trombeta soará, e os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.

53 Porque convém que isto que é corruptível se revista da incorruptibilidade e que isto que é mortal se revista da imortalidade.

53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal *must* put on immortality.

54 E, quando isto que é corruptível se revestir da incorruptibilidade, e isto que é mortal se revestir da imortalidade, então, cumprir-se-á a palavra que está escrita: Tragada foi a morte na vitória.

54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

55 Onde está, ó morte, o teu aguilhão? Onde está, ó inferno, a tua vitória?

55 O death, where *is* thy sting? O grave, where *is* thy victory?

56 Ora, o aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

56 The sting of death *is* sin; and the strength of sin *is* the law.

57 Mas graças a Deus, que nos dá a vitória por nosso Senhor Jesus Cristo.

57 But thanks *be* to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes e constantes, sempre abundantes na obra do Senhor, sabendo que o vosso trabalho não é vão no Senhor.

58 Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

1 CORÍNTIOS 16

As coletas para os crentes de Jerusalém

1 Ora, quanto à coleta que se faz para os santos, fazei vós também o mesmo que ordenei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro *dia* da semana, cada um de vós ponha de parte o que puder ajuntar, conforme a sua prosperidade, para que se não façam as coletas quando eu chegar.

3 E, quando tiver chegado, mandarei os que, por cartas, aprovardes, para levar a vossa dádiva a Jerusalém.

4 E, se valer a pena que eu também vá, irão comigo.

Os projetos de Paulo. Diversas recomendações e saudações

5 Irei, porém, ter convosco depois de ter passado pela

1 CORINTHIANS 16

1 NOW concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.

2 Upon the first *day* of the week let every one of you lay by him in store, as ~~6d~~ hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

3 And when I come, whomsoever ye shall approve by *your* letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

4 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

5 Now I will come unto you, when I shall pass through

Macedônia (porque tenho de passar pela Macedônia).

Macedonia: for I do pass through Macedonia.

6 E bem pode ser que fique convosco e passe também o inverno, para que me acompanheis aonde quer que eu for.

6 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

7 Porque não vos quero agora ver de passagem, mas espero ficar convosco algum tempo, se o Senhor o permitir.

7 For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

8 Ficarei, porém, em ~~É~~eso até ao Pentecostes;

8 But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

9 porque uma porta grande e eficaz se me abriu; e *há* muitos adversários.

9 For a great door and effectual is opened unto me, and *there are* many adversaries.

10 E, se for Timóteo, vede que esteja sem temor convosco; porque trabalha na obra do Senhor, como eu também.

10 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also *do*.

11 Portanto, ninguém o despreze, mas acompanhai-o em paz, para que venha ter comigo, pois o espero com os irmãos.

11 Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

12 E, acerca do irmão Apolo, roguei-lhe muito que fosse com os irmãos ter convosco, mas, na verdade, não teve vontade de ir agora; irá, porém, quando se lhe oferecer boa ocasião.

12 As touching *our* brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

13 Vigiai, estai firmes na fé, portai-vos varonilmente e fortalecei-vos.

13 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14 Todas as vossas *coisas* sejam feitas com amor.

14 Let all your things be done with charity.

15 Agora, vos rogo, irmãos (sabeis que a família de Estéfanos é as primícias da Acaia e que se tem dedicado ao ministério dos santos),

15 I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and *that* they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

16 que também vos sujeiteis aos tais e a todo aquele que auxilia na obra e trabalha.

16 That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with *us*, and laboureth.

17 Folgo, porém, com a vinda de Estéfanos, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa *parte me* faltava.

17 I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

18 Porque recrearam o meu espírito e o vosso. Reconhecei, pois, aos tais.

18 For they have refreshed my spirit and yours: therefore acknowledge ye them that are such.

19 As igrejas da Ásia vos saúdam. Saúdam-vos afetuosamente no Senhor Áquila e Prisca, com a igreja que está em sua casa.

19 The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20 Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

20 All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

21 Saudação da minha

21 The salutation of *me* Paul

ῥῶπα mão, de Paulo.

with mine own hand.

22 Se alguém não ama o Senhor Jesus Cristo, seja anátema; maranata!

22 If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

23 A graça do Senhor Jesus Cristo ~~seja~~ convosco.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you.

24 O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus. Amém!

24 My love *be* with you all in Christ Jesus. Amen.

[The first *epistle* to the Corinthians was written from Philippi by Stephanas and Fortunatus and Achaicus and Timotheus.]

SEGUNDA EPÍSTOLA
DO APÓSTOLO PAULO
AOS

CORÍNTIOS

SECOND EPISTLE OF
PAUL THE APOSTLE
TO THE

CORINTHIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2CORÍNTIOS 1

2 CORINTHIANS 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, apóstolo de Jesus Cristo pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto, com todos os santos que estão em toda a Acaia:

² graça a vós e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

Ação de graças de Paulo pelas consolações que Deus ~~l~~ concedeu

³ Bendito se~~ja~~ o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo,

¹ PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy *our* brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:

² Grace *be* to you and peace from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

³ Blessed *be* God, even the Father of our Lord Jesus Christ,

o Pai das misericórdias e o Deus de toda consolação,

the Father of mercies, and the God of all comfort;

4 que nos consola em toda a nossa tribulação, para que também possamos consolar os que estiverem em alguma tribulação, com a consolação com que nós mesmos somos consolados de Deus.

4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

5 Porque, como as aflições de Cristo são abundantes em nós, assim também a nossa consolação sobeja por meio de Cristo.

5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.

6 Mas, se somos atribulados, é para vossa consolação e salvação; ou, se somos consolados, para vossa consolação é, a qual se opera, suportando com paciência as mesmas aflições que nós também padecemos.

6 And whether we be afflicted, *it is* for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, *it is* for your consolation and salvation.

7 E a nossa esperança acerca de vós é firme, sabendo que, como sois participantes das aflições, assim o *sereis* também da consolação.

7 And our hope of you *is* stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so *shall ye be* also of the consolation.

8 Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a tribulação que nos sobreveio na Ásia, pois que fomos sobremaneira agravados mais do que podíamos suportar, de modo tal que até da vida desesperamos.

8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

9 Mas já em nós mesmos tínhamos a sentença de morte, para que não confiássemos em nós, mas em Deus, que ressuscita os mortos;

9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

10 o qual nos livrou de tão grande morte e livrará; em quem esperamos que também nos livrará ainda,

10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver *us*;

11 ajudando-nos também vós, com orações por nós, para que, pela mercê que por muitas pessoas *nos foi feita*, por muitas *também* sejam dadas graças a nosso respeito.

11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift ~~bestowd~~ upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.

Por que demorou Paulo a sua ida

12 Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com simplicidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria carnal, mas na graça de Deus, temos vivido no mundo e maiormente convosco.

12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

13 Porque nenhuma das outras coisas vos escrevemos, senão as que *é* sabeis ou também reconheceis; e espero que também até ao fim as reconhecereis,

13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

14 como também *é* em parte reconhecestes em nós, que

14 As also ye have acknowledged us in part, that

somos a vossa glória, como também vós *sereis* a nossa no Dia do Senhor Jesus.

we are your rejoicing, even as ye also *are* ours in the day of the Lord Jesus.

15 E, com essa confiança, quis primeiro ir ter convosco, para que tivésseis uma segunda graça;

15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;

16 e por vós passar à Macedônia, e da Macedônia ir outra vez ter convosco, e ser guiado por vós à Judeia.

16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.

17 E, deliberando isso, usei, porventura, de leviandade? Ou o que delibero, o delibero segundo a carne, para que haja em mim sim, sim e não, não?

17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

18 Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não foi sim e não.

18 But as God *is* true, our word toward you was not yea and nay.

19 Porque o Filho de Deus, Jesus Cristo, que entre vós foi pregado por nós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas nele houve sim.

19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, *even* by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

20 Porque todas quantas promessas há de Deus são nele sim; e por ele o Amém, para glória de Deus, por nós.

20 For all the promises of God in him *are* yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.

21 Mas o que nos confirma convosco em Cristo e o que nos ungiu é Deus,

21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, *is* God;

22 o qual também nos selou e deu o penhor do Espírito em nossos corações.

22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.

23 Invoco, porém, a Deus por testemunha sobre a minha alma, que, para vos poupar, não tenho até agora ido a Corinto;

23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

24 não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de vosso gozo; porque pela fé estais *em* *fé*.

24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

2CORÍNTIOS 2

¹ Mas deliberei isto comigo mesmo: não ir mais ter convosco em tristeza.

² Porque, se eu vos entristeço, quem é que me alegrará, senão aquele que por mim foi contristado?

³ E escrevi-vos isso mesmo para que, quando *lá* for, não tenha tristeza da parte dos que deveriam alegrar-me, confiando em vós todos de que a minha alegria é a de todos vós.

⁴ Porque, em muita tribulação e angústia do coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que vos entristecêseis, mas para que conhecêseis o amor que abundantemente vos tenho.

⁵ Porque, se alguém *me* contristou, não me contristou *a mim* senão em parte, para vos não sobrecarregar a vós todos;

⁶ basta ao tal esta repreensão *feita* por muitos.

⁷ De maneira que, pelo

2 CORINTHIANS 2

¹ BUT I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

² For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?

³ And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is *the joy* of you all.

⁴ For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

⁵ But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

⁶ Sufficient to such a man *is* this punishment, which ~~was~~ *inflicted* of many.

⁷ So that contrariwise ye *ought*

contrário, deveis, antes, perdoar-lhe e consolá-lo, para que o tal não seja, de modo algum, devorado de demasiada tristeza.

rather to forgive *him*, and comfort *him*, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

8 Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

8 Wherefore I beseech you that ye would confirm *your* love toward him.

9 E para isso vos escrevi também, para por essa prova saber se sois obedientes em tudo.

9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.

10 E a quem perdoardes alguma *coisa* também eu; porque o que eu também perdoei, se é que tenho perdoado, por amor de vós o *fiz* na presença de Cristo; para que não sejamos vencidos por Satanás,

10 To whom ye forgive any thing, I *forgive* also: for if I forgave any thing, to whom I forgave *it*, for your sakes *forgave I it* in the person of Christ;

11 porque não ignoramos os seus ardis.

11 Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

12 Ora, quando cheguei a Trôade para *pegar* o evangelho de Cristo e abrindo-me uma porta no Senhor,

12 Furthermore, when I came to Troas to *preach* Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,

13 não tive descanso no meu espírito, porque não achei ali meu irmão Tito; mas, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

13 I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.

O caráter e os frutos do

ministério de Paulo

14 E graças a Deus, que sempre nos faz triunfar em Cristo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar o cheiro do seu conhecimento.

14 Now thanks *be* unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.

15 Porque para Deus somos o bom cheiro de Cristo, nos que se salvam e nos que se perdem.

15 For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:

16 Para estes, certamente, cheiro de morte para morte; mas, para aqueles, cheiro de vida para vida. E, para essas coisas, quem é idôneo?

16 To the one ~~w~~*are* the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who *is* sufficient for these things?

17 Porque nós não somos, como muitos, falsificadores da palavra de Deus; antes, falamos de Cristo com sinceridade, como de Deus na presença de Deus.

17 For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

2CORÍNTIOS 3

¹ Porventura, começamos outra vez a louvar-nos a nós mesmos? Ou necessitamos, como alguns, de cartas de recomendação para vós ou de recomendação de vós?

² Vós sois a nossa carta, escrita em nossos corações, conhecida e lida por todos os homens,

³ porque *ἴ* é manifesto que vós sois a carta de Cristo, ministrada por nós e escrita não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo, não em tábuas de pedra, mas nas tábuas de carne do coração.

⁴ E é por Cristo que temos tal confiança em Deus;

⁵ não que sejamos capazes, por nós, de pensar alguma coisa, como de nós mesmos; mas a nossa capacidade *vem* de Deus,

⁶ o qual nos fez também capazes *de ser* ministros dum Novo Testamento, não da letra, mas do Espírito; porque a letra mata, e o Espírito vivifica.

2 CORINTHIANS 3

¹ DO we begin again to commend ourselves? or need we, as some *others*, epistles of commendation to you, or *letters* of commendation from you?

² Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

³ *Forasmuch as ye are* manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.

⁴ And such trust have we through Christ to God-ward:

⁵ Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency *is* of God;

⁶ Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, veio em glória, de maneira que os filhos de Israel não podiam fitar os olhos na face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, a qual era transitória,

7 But if the ministration of death, written *and* engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which *glory* was to be done away:

8 como não será de maior glória o ministério do Espírito?

8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?

9 Porque, se o ministério da condenação *foi* glorioso, muito mais excederá em glória o ministério da justiça.

9 For if the ministration of condemnation *be* glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.

10 Porque também o que foi glorificado, nesta parte, não foi glorificado, por causa desta excelente glória.

10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.

11 Porque, se o que era transitório *foi* para glória, muito mais é em glória o que permanece.

11 For if that which is done away ~~was~~ glorious, much more that which remaineth *is* glorious.

12 Tendo, pois, tal esperança, usamos de muita ousadia no falar.

12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:

13 E não somos como Moisés, *que* punha um véu sobre a sua face, para que os filhos de Israel não olhassem firmemente para o fim daquilo que era transitório.

13 And not as Moses, *wich* put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:

14 Mas os seus sentidos foram endurecidos; porque até hoje o mesmo véu está por levantar

14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the

na lição do Velho Testamento, o qual foi por Cristo abolido.

reading of the old testament; which *vail* is done away in Christ.

15 E até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.

16 Mas, quando se converterem ao Senhor, *então*, o véu se tirará.

16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.

17 Ora, o Senhor é Espírito; e onde *está* o Espírito do Senhor, aí *há* liberdade.

17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord *is*, there *is* liberty.

18 Mas todos nós, com cara descoberta, refletindo, como um espelho, a glória do Senhor, somos transformados de glória em glória, na mesma imagem, como pelo Espírito do Senhor.

18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, *even* as by the Spirit of the Lord.

2CORÍNTIOS 4

Jesus Cristo é o único assunto do ministério de Paulo

1 Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

2 antes, rejeitamos as *coisas* que, por vergonha, se ocultam, não andando com astúcia nem falsificando a palavra de Deus; e assim nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

3 Mas, se ainda o nosso evangelho está encoberto, para os que se perdem está encoberto,

4 nos quais o deus deste século cegou os entendimentos dos incrédulos, para que não lhes resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus.

5 Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus, o Senhor; e nós

2 CORINTHIANS 4

1 THEREFORE seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:

4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.

5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.

mesmos *somos* vossos servos,
por amor de Jesus.

6 Porque Deus, que disse que das trevas resplandecesse a luz, é quem resplandeceu em nossos corações, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Jesus Cristo.

6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to *give* the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

7 Temos, porém, esse tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.

8 Em tudo *somos* atribulados, mas não angustiados; perplexos, mas não desanimados;

8 *We are* troubled on every side, yet not distressed; ~~we~~ *are* perplexed, but not in despair;

9 perseguidos, mas não desamparados; abatidos, mas não destruídos;

9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;

10 trazendo sempre por toda parte a mortificação do Senhor Jesus no nosso corpo, para que a vida de Jesus se manifeste também em nossos corpos.

10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.

11 E assim nós, que vivemos, estamos sempre entregues à morte por amor de Jesus, para que a vida de Jesus se manifeste também em nossa carne mortal.

11 For we which live are always delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.

12 De maneira que em nós opera a morte, mas em vós, a

12 So then death worketh in us, but life in you.

vida.

13 E temos, portanto, o mesmo espírito de fé, como está escrito: Cri; por isso, falei. Nós cremos também; por isso, também falamos,

13 We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

14 sabendo que o que ressuscitou o Senhor Jesus nos ressuscitará também por Jesus e nos apresentará convosco.

14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present *us* with you.

15 Porque tudo isso é por amor de vós, para que a graça, multiplicada por meio de muitos, torne abundante a ação de graças, para glória de Deus.

15 For all things *are* for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.

O desígnio e efeito das aflições. As coisas visíveis são contrapostas à invisíveis

16 Por isso, não desfalecemos; mas, ainda que o nosso homem exterior se corrompa, o interior, contudo, se renova de dia em dia.

16 For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward *man* is renewed day by day.

17 Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós um peso eterno de glória mui excelente,

17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding *and* eternal weight of glory;

18 não atentando nós nas coisas que se veem, mas nas que se não veem; porque as

18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen:

que se veem são temporais, e
as que se não veem são
eternas.

for the things which are seen
are temporal; but the things
which are not seen *are* eternal.

2CORÍNTIOS 5

1 Porque sabemos que, se a nossa casa terrestre *deste* tabernáculo se desfizer, temos de Deus *um* edifício, uma casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

2 E, por isso, também gememos, desejando ser revestidos da nossa habitação, que é do céu;

3 se, todavia, estando vestidos, não formos achados nus.

4 Porque também nós, os que estamos *neste* tabernáculo, gememos carregados, não porque queremos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

5 Ora, quem para isso mesmo nos preparou *foi* Deus, o qual nos deu também o penhor do Espírito.

6 Pelo que *estamos* sempre de bom ânimo, sabendo que, enquanto estamos no corpo, vivemos ausentes do Senhor

7 (Porque andamos por fé e não por vista.).

8 Mas temos confiança e

2 CORINTHIANS 5

1 FOR we know that if our earthly house of *this* tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:

3 If so be that being clothed we shall not be found naked.

4 For we that are in *this* tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing *is* God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

6 Therefore ~~w~~ *are* always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

7 (For we walk by faith, not by sight:)

8 We are confident, *I* say, and

desejamos, antes, deixar este corpo, para habitar com o Senhor.

willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.

9 Pelo que muito desejamos também ser-lhe agradáveis, quer presentes, quer ausentes.

9 Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.

10 Porque todos devemos comparecer ante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o que *tiver feito* por meio do corpo, ou bem ou mal.

10 For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things *done* in *his* body, according to that he hath done, whether *it be* good or bad.

O ministério da reconciliação

11 Assim que, sabendo o temor que *se deve* ao Senhor, persuadimos os homens *ã*é, mas somos manifestos a Deus; e espero que, na vossa consciência, sejamos também manifestos.

11 Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

12 Porque não nos recomendamos outra vez a vós; mas damo-vos ocasião de vos gloriardes de nós, para que tenhais *que respnder* aos que se gloriam na aparâcia e não *no* coração.

12 For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to *answer* them which glory in appearance, and not in heart.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós.

13 For whether we be beside ourselves, *it is* to God: or whether we be sober, *it is* for your cause.

14 Porque o amor de Cristo nos constringe, julgando nós assim: que, se um morreu por todos, logo, todos morreram.

14 For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

15 And *that* he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.

16 Assim que, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, ainda que também tenhamos conhecido Cristo segundo a carne, contudo, agora, já o não conhecemos *desse modo*.

16 Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we *him* no more.

17 Assim que, se alguém *está* em Cristo, nova criatura é: as coisas velhas já passaram; eis que tudo se fez novo.

17 Therefore if any man *be* in Christ, *he is* a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

18 E tudo *isso* *provém* de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por Jesus Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

18 And all things *are* of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

19 isto é, Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não lhes imputando os seus pecados, e pôs em nós a palavra da reconciliação.

19 To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

20 De sorte que somos embaixadores da parte de

20 Now then we are ambassadors for Christ, as

Cristo, como se Deus por nós rogasse. Rogamos-vos, *pis*, da parte de Cristo que vos reconcilieis com Deus.

though God did beseech *you* by us: we pray *you* in Christ's stead, be ye reconciled to God.

21 Àquele que não conheceu pecado, o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

21 For he hath made him *to be* sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

2CORÍNTIOS 6

A abnegação de Paulo em seu ministério

1 E nós, cooperando também com ele, vos exortamos a que não recebais a graça de Deus em vão

2 (Porque diz: Ouvi-te em tempo aceitável e socorri-te no dia da salvação; eis aqui agora o tempo aceitável, eis aqui agora o dia da salvação.);

3 não dando nós escândalo em *coisa* alguma, para que o nosso ministério não seja censurado.

4 Antes, como ministros de Deus, tornando-nos recomendáveis em tudo: na muita paciência, nas aflições, nas necessidades, nas angústias,

5 nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

6 na pureza, na ciência, na longanimidade, na

2 CORINTHIANS 6

1 WE then, as workers together *with him* , beseech *you* also that ye receive not the grace of God in vain.

2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now *is* the accepted time; behold, now *is* the day of salvation.)

3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

4 But in all *things* approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness,

benignidade, no Espírito Santo, no amor não fingido,	by the Holy Ghost, by love unfeigned,
7 na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, à direita e à esquerda,	7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
8 por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e <i>sendo</i> verdadeiros;	8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and <i>yet</i> true;
9 como desconhecidos, mas sendo bem-conhecidos; como morrendo e eis que vivemos; como castigados e não mortos;	9 As unknown, and <i>yet</i> well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
10 como contristados, mas sempre alegres; como pobres, mas enriquecendo a muitos; como nada tendo e possuindo tudo.	10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and <i>yet</i> possessing all things.

Instante exortação à santidade

11 Coríntios, a nossa boca está aberta para vós, o nosso coração está dilatado.	11 O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
12 Não estais estreitados em nós; mas estais estreitados nos vossos próprios afetos.	12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.
13 Ora, em recompensa disso (falo como a filhos), dilatai-vos também vós.	13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto <i>my</i> children,) be ye also enlarged.
14 Não vos prendais a um jugo desigual com os infiéis;	14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for

porque que sociedade tem a justiça com a injustiça? E que comunhão tem a luz com as trevas?

what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

15 E que concórdia há entre Cristo e Belial? Ou que parte tem o fiel com o infiel?

15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

16 E que consenso tem o templo de Deus com os ídolos? Porque vós sois o templo do Deus vivente, como Deus disse: Neles habitarei e entre eles andarei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in *them*; and I will be their God, and they shall be my people.

17 Pelo que saí do meio deles, e apartai-vos, diz o Senhor; e não toqueis nada imundo, e eu vos receberei;

17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean *thing*; and I will receive you,

18 e eu serei para vós Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o Senhor Todo-Poderoso.

18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

2CORÍNTIOS 7

¹ Ora, amados, pois que temos tais promessas, purifiquemo-nos de toda imundícia da carne e do espírito, aperfeiçoando a santificação no temor de Deus.

A alegria de Paulo por causa da vinda de Tito e o bom efeito da sua primeira epístola

² Recebei-nos em vossos corações; a ninguém agravamos, a ninguém corrompemos, de ninguém buscamos o nosso proveito.

³ Não digo *isso* para vossa condenação; pois já, antes, tinha dito que estais em nossos corações para juntamente morrer e viver.

⁴ Grande é a ousadia da minha fala para convosco, e grande a minha jactância a respeito de vós; estou cheio de consolação e transbordante de gozo em todas as nossas tribulações.

⁵ Porque, mesmo quando chegamos à Macedônia, a nossa carne não teve repouso

2 CORINTHIANS 7

¹ HAVING therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.

² Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.

³ I speak not *this* to condemn *you*: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with *you*.

⁴ Great *is* my boldness of speech toward you, great *is* my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

⁵ For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on

algum; antes, em tudo fomos atribulados: por fora combates, temores por dentro.

every side; without ~~were~~ fightings, within ~~were~~ fears.

6 Mas Deus, que consola os abatidos, nos consolou com a vinda de Tito;

6 Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;

7 e não somente com a sua vinda, mas também pela consolação com que foi consolado de vós, contando-nos as vossas saudades, o vosso choro, o vosso zelo por mim, de maneira que muito me regozizei.

7 And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.

8 Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a minha carta, não me arrependo, embora já me tivesse arrependido por ver que aquela carta vos contristou, ainda que por pouco tempo;

8 For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though *it* ~~were~~ but for a season.

9 agora, folgo, não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para o arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus; de maneira que por nós não padeceste dano em coisa alguma.

9 Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

10 Porque a tristeza segundo Deus opera arrependimento para a salvação, da qual ninguém se arrepende; mas a

10 For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

tristeza do mundo opera a morte.

11 Porque quanto cuidado não produziu isso mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que apologia, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vingança! Em tudo mostrastes estar puros *neste* negócio.

11 For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, *wat* clearing of yourselves, yea, *wat* indignation, yea, *wat* fear, yea, *wat* vehement desire, yea, *wat* zeal, yea, *wat* revenge! In all *things* ye have approved yourselves to be clear in this matter.

12 Portanto, ainda que vos tenha escrito, não *foi* por causa do que fez o agravo, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que o vosso grande cuidado por nós fosse manifesto diante de Deus.

12 Wherefore, though I wrote unto you, *I did it* not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

13 Por isso, fomos consolados pela vossa consolação e muito mais nos alegramos pela alegria de Tito, porque o seu espírito foi recreado por vós todos.

13 Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

14 Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; mas, como vos dissemos tudo com verdade, também a nossa glória para com Tito se achou verdadeira.

14 For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which *I made* before Titus, is found a truth.

15 E o seu entranhável afeto para convosco é mais

15 And his inward affection is more abundant toward you,

abundante, lembrando-se da obediência de vós todos e de como o recebestes com temor e tremor.

16 Regozijo-me de em tudo poder confiar em vós.

whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.

16 I rejoice therefore that I have confidence in you in all *things*.

2CORÍNTIOS 8

A coleta para os cristãos pobres da Judeia

1 Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus dada às igrejas da Macedônia;

2 como, em muita prova de tribulação, houve abundância do seu gozo, e como a sua profunda pobreza superabundou em riquezas da sua generosidade.

3 Porque, segundo o *seu* poder (o que eu *mesmo* testifico) e ainda acima do *seu* poder, *deram* voluntariamente,

4 pedindo-nos com muitos rogos a graça e a comunicação deste serviço, que *se fazia* para com os santos.

5 E não *somente fizeram* como nós esperávamos, mas também a si mesmos se deram primeiramente ao Senhor e *depis* a nós, pela vontade de Deus;

6 de maneira que exortamos a Tito que, assim como antes

2 CORINTHIANS 8

1 MOREOVER, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;

2 How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.

3 For to *their* power, I bear record, yea, and beyond *their* power *they were* willing of themselves;

4 Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and *take upn us* the fellowship of the ministering to the saints.

5 And *this they did*, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

6 Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so

tinha começado, assim também acabe essa graça entre vós.

he would also finish in you the same grace also.

7 Portanto, assim como em tudo sois abundantes na fé, e na palavra, e na ciência, e em toda diligência, e em vosso amor para conosco, assim também abundeis nessa graça.

7 Therefore, as ye abound in every *thing*, *in* faith, and utterance, and knowledge, and *in* all diligence, and *in* your love to us, see that ye abound in this grace also.

8 Não digo isso como quem manda, mas para provar, pela diligência dos outros, a sinceridade do vosso amor;

8 I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.

9 porque ~~je~~ sabeis a graça de nosso Senhor Jesus Cristo, que, sendo rico, por amor de vós se fez pobre, para que, pela sua pobreza, enriquecêseis.

9 For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

10 E nisso dou o *meu* parecer; pois isso vos convém a vós, que desde o ano passado começastes; e não foi só praticar, mas também querer.

10 And herein I give *my* advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

11 Agora, porém, completai também o já começado, para que, assim como houve a prontidão de vontade, haja também o cumprimento, *segundo* o que tendes.

11 Now therefore perform the doing *of it*; that as *there ~~was~~* a readiness to will, so *there may be* a performance also out of that which ye have.

12 Porque, se há prontidão de vontade, será aceita segundo o que qualquer tem e não segundo o que não tem.

12 For if there be first a willing mind, *it is* accepted according to that a man hath, *and* not according to that he hath not.

13 Mas não *digo* isso para que os outros tenham alívio, e vós, opressão;

13 For *I mean* not that other men be eased, and ye burdened:

14 mas *pra* igualdade; neste tempo presente, a vossa abundância *supra* a falta dos outros, para que também a sua abundância *supra* a vossa falta, e haja igualdade,

14 But by an equality, *that* now at this time your abundance *may be a suply* for their want, that their abundance also may be *a suply* for your want: that there may be equality:

15 como está escrito: O que muito *colheu* não teve de mais; e o que pouco, não teve de menos.

15 As it is written, He that *had gathered* much had nothing over; and he that *had gathered* little had no lack.

16 Mas graças a Deus, que pôs a mesma solicitude por vós no coração de Tito;

16 But thanks *be* to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

17 pois ele aceitou a exortação e, muito diligente, partiu voluntariamente para vós.

17 For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

18 E com ele enviamos aquele irmão cujo louvor no evangelho *está espalhado* em todas as igrejas.

18 And we have sent with him the brother, whose praise *is* in the gospel throughout all the churches;

19 E não só *isso*, mas foi também escolhido pelas igrejas para companheiro da nossa viagem, nessa graça que por nós é ministrada para glória do mesmo Senhor e prontidão do vosso ânimo;

19 And not *that* only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and *declaration of* your ready mind:

20 evitando isto: que alguém nos vitupere por essa

20 Avoiding this, that no man should blame us in this

abundância, que por nós é ministrada;

abundance which is administered by us:

21 pois zelamos o que é honesto, não só diante do Senhor, mas também diante dos homens.

21 Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

22 Com eles, enviamos também *outro* nosso irmão, o qual, muitas vezes e em muitas *coisas*, já experimentamos ser diligente e agora muito mais diligente ainda pela muita confiança que em vós *tem*.

22 And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which *I have* in you.

23 Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador para convosco; quanto a nossos irmãos, *são* embaixadores das igrejas e glória de Cristo.

23 Whether *any do enquire* of Titus, *he is* my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren *be enquired of*, *they are* the messengers of the churches, *and* the glory of Christ.

24 Portanto, mostrai para com eles, perante a face das igrejas, a prova do vosso amor e da nossa glória acerca de vós.

24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

2CORÍNTIOS 9

¹ Quanto à administração que se *faz* a favor dos santos, não necessito escrever-vos,

² porque bem sei a prontidão do vosso ânimo, da qual me glorio de vós, para com os macedônios, que a Acaia está pronta desde o ano passado, e o vosso zelo tem estimulado muitos.

³ Mas enviei estes irmãos, para que a nossa glória, acerca de vós, não seja vã nessa parte; para que (como já disse) possais estar prontos,

⁴ a fim de, se acaso os macedônios vierem comigo e vos acharem desapercibidos, não nos envergonharmos nós (para não dizermos, vós) deste firme fundamento de glória.

⁵ Portanto, tive por coisa necessária exortar estes irmãos, para que, primeiro, fossem ter convosco e preparassem de antemão a vossa bênção já antes anunciada, para que esteja

2 CORINTHIANS 9

¹ FOR as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:

² For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

³ Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

⁴ Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

⁵ Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready,

pronta como bção e não como avareza.

as *a matter of* bounty, and not as *of* covetousness.

6 E *digo* isto: Que o que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia em abundância em abundância também ceifará.

6 But this *I say*, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.

7 Cada um *contribua* segundo propôs no seu coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama ao que dá com alegria.

7 Every man according as he purposeth in his heart, *so let him give*; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

8 E Deus é poderoso para tornar abundante em vós toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, toda suficiência, superabundeis em toda boa obra,

8 And God *is* able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all *things*, may abound to every good work:

9 conforme está escrito: Espalhou, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

9 (As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

10 Ora, aquele que dá a semente ao que semeia e pão para comer também multiplicará a vossa sementeira e aumentará os frutos da vossa justiça;

10 Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for *your* food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

11 para que em tudo enriqueçais para toda a beneficência, a qual faz *que* por nós *se deem* graças a Deus.

11 Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.

12 Porque a administração desse serviço não só supre as necessidades dos santos, mas também redundando em muitas graças, *que se dão* a Deus,

13 visto como, na prova desta administração, glorificam a Deus pela submissão que confessais quanto ao evangelho de Cristo, e pela liberalidade de vossos dons para com eles e para com todos,

14 e pela sua oração por vós, tendo de vós saudades, por causa da excelente graça de Deus que em vós há.

15 Graças a Deus, pois, pelo seu dom inefável.

12 For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

13 Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for *your* liberal distribution unto them, and unto all *men*;

14 And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.

15 Thanks *be* unto God for his unspeakable gift.

2CORÍNTIOS 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

¹ Além disso, eu, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, *sou* humilde, mas ausente, ousado para convosco;

² rogo-vos, pois, que, quando estiver presente, não me veja obrigado a usar com confiança da ousadia que espero ter com alguns que nos julgam como se andássemos segundo a carne.

³ Porque, andando na carne, não militamos segundo a carne.

⁴ Porque as armas da nossa milícia não são carnis, mas, sim, poderosas em Deus, para destruição das fortalezas;

⁵ destruindo os conselhos e toda altivez que se levanta contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo

2 CORINTHIANS 10

¹ NOW I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence *am* base among you, but being absent *am* bold toward you:

² But I beseech *you*, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

³ For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

⁴ (For the weapons of our warfare *are* not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)

⁵ Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every

entendimento à obediência de Cristo,

thought to the obedience of Christ;

6 e estando prontos para vingar toda desobediência, quando for cumprida a vossa obediência.

6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

7 Olhais para as coisas segundo a aparência? Se alguém confia de si mesmo que é de Cristo, pense outra vez isto consigo: assim como ele é de Cristo, também nós de Cristo somos.

7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he *is* Christ's, even so *are* we Christ's.

8 Porque, ainda que eu me glorie mais alguma coisa do nosso poder, o qual o Senhor nos deu para edificação e não para vossa destruição, não me envergonharei,

8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:

9 para que não pareça como se quisera intimidar-vos por cartas.

9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.

10 Porque as suas cartas, dizem, são graves e fortes, mas a presença do corpo é fraca, e a palavra, desprezível.

10 For *his* letters, say they, *are* weighty and powerful; but *his* bodily presence *is* weak, and *his* speech contemptible.

11 Pense o tal isto: quais somos na palavra por cartas, *estando* ausentes, tais seremos também por obra, estando presentes.

11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such ~~will~~ ~~be~~ also in deed when we are present.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas esses que

12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but

se medem a si mesmos e se comparam consigo mesmos estão sem entendimento.

they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.

13 Porém não nos gloriaremos fora de medida, mas conforme a reta medida que Deus nos deu, para chegarmos até vós;

13 But we will not boast of things without *our* measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.

14 porque não nos estendemos além do que convém, como se não houvéssemos de chegar até vós, pois ~~já~~ chegamos também até vós no evangelho de Cristo;

14 For we stretch not ourselves beyond *our measure*, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in *preaching* the gospel of Christ:

15 não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios; antes, tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos abundantemente engrandecidos entre vós, conforme a nossa regra,

15 Not boasting of things without *our* measure, *that is*, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,

16 para anunciar o evangelho nos *lugares* que estão além de vós e não em campo de outrem, para nos não gloriarmos no que estava já preparado.

16 To preach the gospel in the *regions* beyond you, *and* not to boast in another man's line of things made ready to our hand.

17 Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no Senhor.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.

18 Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva,

18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

mas, sim, aquele a quem o
Senhor louva.

2CORÍNTIOS 11

Os falsos apóstolos

1 Tomara que me suportásseis um pouco na *minha* loucura! Suportai-me, porém, ainda.

2 Porque estou zeloso de vós com zelo de Deus; porque vos tenho preparado para vos apresentar *como* uma virgem pura a um marido, a saber, a Cristo.

3 Mas temo que, assim como a serpente enganou Eva com a sua astúcia, assim também sejam de alguma sorte corrompidos os vossos sentidos e se *apartem* da simplicidade que há em Cristo.

4 Porque, se alguém for pregar-vos outro Jesus que nós não temos pregado, ou se recebeis outro espírito que não recebestes, ou outro evangelho que não abraçastes, com razão o sofrereis.

5 Porque penso que em nada

2 CORINTHIANS 11

1 WOULD to God ye could bear with me a little in *my* folly: and indeed bear with me.

2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present *you as* a chaste virgin to Christ.

3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or *if* ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with *him*.

5 For I suppose I was not a whit

fui inferior aos mais excelentes apóstolos.

behind the very chiefest apostles.

6 E, se sou rude na palavra, não o *sou*, contudo, na ciência; mas já em tudo nos temos feito conhecer totalmente entre vós.

6 But though *I be* rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

7 Pequei, porventura, humilhando-me a mim mesmo, para que vós fôsseis exaltados, porque de graça vos anunciei o evangelho de Deus?

7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

8 Outras igrejas despojei eu para vos servir, recebendo *delas* salário; e, quando estava presente convosco e tinha necessidade, a ninguém fui pesado.

8 I robbed other churches, taking wages *of them*, to do you service.

9 Porque os irmãos que vieram da Macedônia supriram a minha necessidade; e em tudo me guardei de vos ser pesado e *ainda* me guardarei.

9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all *things* I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep *myself*.

10 Como a verdade de Cristo está em mim, esta glória não me será impedida nas regiões da Acaia.

10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

11 Por quê? Porque vos não amo? Deus o sabe.

11 Wherefore? because I love you not? God knoweth.

12 Mas o que eu faço o farei

12 But what I do, that I will do,

para cortar ocasião aos que buscam ocasião, a fim de que, naquilo em que se gloriam, sejam achados assim como nós.

that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.

13 Porque tais falsos apóstolos são obreiros fraudulentos, transfigurando-se em apóstolos de Cristo.

13 For such *are* false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

14 E não é maravilha, porque o próprio Satanás se transfigura em anjo de luz.

14 And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.

15 Não é muito, pois, que os seus ministros se transfigurem em ministros da justiça; o fim dos quais será conforme as suas obras.

15 Therefore *it is* no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

16 Outra vez digo: ninguém me julgue insensato ou, então, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

16 I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.

17 O que digo, não o digo segundo o Senhor, mas, como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

17 That which I speak, I speak *it* not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.

18 Pois que muitos se gloriam segundo a carne, eu também me gloriarei.

18 Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.

19 Porque, sendo vós sensatos,

19 For ye suffer fools gladly,

de boa mente tolerais os insensatos.

seeing ye *yourselves* are wise.

20 Pois sois sofrendores, se alguém vos põe em servidão, se alguém vos devora, se alguém vos apanha, se alguém se exalta, se alguém vos fere no rosto.

20 For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour *you*, if a man take *of you*, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.

21 Envergonhado o digo, como se nós fôssemos fracos, mas, no que qualquer tem ousadia (com insensatez falo), também eu tenho ousadia.

21 I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.

22 São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São descendência de Abraão? Também eu.

22 Are they Hebrews? so *am* I. Are they Israelites? so *am* I. Are they the seed of Abraham? so *am* I.

23 São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; em açoites, mais do que eles; em prisões, muito mais; em *perigo de* morte, muitas vezes.

23 Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I *am* more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

24 Recebi dos judeus cinco quarentenas *de açoites* menos um;

24 Of the Jews five times received I forty *strips* save one.

25 três vezes fui açoitado com varas, uma vez fui apedrejado, três vezes sofri naufrágio, uma noite e um dia passei no abismo;

25 Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;

26 em viagens, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos

26 *In* journeyings often, *in* perils of waters, *in* perils of robbers,

de salteadores, em perigos dos da *minha* nação, em perigos dos gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre os falsos irmãos;

in perils by mine own countrymen, *in perils by the* heathen, *in perils in the city, in* perils in the wilderness, *in* perils in the sea, *in perils* among false brethren;

27 em trabalhos e fadiga, em vigílias, muitas vezes, em fome e sede, em jejum, muitas vezes, em frio e nudez.

27 In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.

28 Além das coisas exteriores, me oprime cada dia o cuidado de todas as igrejas.

28 Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

29 Quem enfraquece, que eu também não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me abraze?

29 Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?

30 Se convém gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

30 If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

31 O Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que é eternamente bendito, sabe que não mintó.

31 The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

32 Em Damasco, o que governava sob o rei Aretas pôs guardas às portas da cidade dos damascenos, para me prenderem,

32 In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:

33 e fui descido num cesto por uma janela da muralha; e *assim* escapei das suas mãos.

33 And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.

2CORÍNTIOS 12

2 CORINTHIANS 12

A visão celestial. O espinho na carne

¹ Em verdade que não convém gloriar-me; mas passarei às visões e revelações do Senhor .

² Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos (se no corpo, não sei; se fora do corpo, não sei; Deus o sabe), foi arrebatado até ao terceiro céu.

³ E sei que o tal homem (se no corpo, se fora do corpo, não sei; Deus o sabe)

⁴ foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, de que ao homem não é lícito falar.

⁵ De um assim me gloriarei eu, mas de mim mesmo não me gloriarei, senão nas minhas fraquezas.

⁶ Porque, se quiser gloriar-me, não serei néscio, porque direi a

¹ IT is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

² I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.

³ And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

⁴ How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

⁵ Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.

⁶ For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I

verdade; mas deixo *isso*, para que ninguém cuide de mim mais do que em mim vê ou de mim ouve.

will say the truth: but *now* I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me *to be*, or *that* he heareth of me.

7 E, para que me não exaltasse pelas excelências das revelações, foi-me dado um espinho na carne, *a saber*, um mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de não me exaltar.

7 And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

8 Acerca do qual três vezes orei ao Senhor, para que se desviasse de mim.

8 For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.

9 E disse-me: A minha graça te basta, porque o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, me gloriarei nas minhas fraquezas, para que em mim habite o poder de Cristo.

9 And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando estou fraco, então, sou forte.

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

O desinteresse de Paulo

11 Fui néscio em gloriar-me; vós me constrangestes; porque eu devia ser louvado por vós,

11 I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been

visto que em nada fui inferior aos mais excelentes apóstolos, ainda que nada sou.

commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.

12 Os sinais do meu apostolado foram manifestados entre vós, com toda a paciência, por sinais, prodígios e maravilhas.

12 Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às outras igrejas, a não ser que eu mesmo vos não fui pesado? Perdoai-me este agravo.

13 For what is it wherein ye were inferior to other churches, except *it be* that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

14 Eis aqui estou pronto para, pela terceira vez, ir ter convosco e não vos serei pesado; pois que não busco o que é vosso, mas, sim, a vós; porque não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

14 Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not yours, but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.

15 Eu, de muito boa vontade, gastarei e me deixarei gastar pelas vossas almas, ainda que, amando-vos cada vez mais, seja menos amado.

15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

16 Mas seja assim, eu não vos fui pesado; mas, sendo astuto, vos tomei com dolo.

16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.

17 Porventura, aproveitei-me de vós por algum daqueles que vos envieí?

17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

18 Roguei a Tito e envieí com *ele* um irmão. Porventura, Tito

18 I desired Titus, and with *him* I sent a brother. Did Titus make

se aproveitou de vós? Não andamos, porventura, no mesmo espírito, sobre as mesmas pisadas?

a gain of you? walked we not in the same spirit? ~~walked~~ not in the same steps?

Os últimos avisos aos coríntios. Saudações

19 Cuidais que ainda nos desculpamos convosco? Falamos em Cristo perante Deus, e tudo isto, ó amados, para vossa edificação.

19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but ~~we do~~ all things, dearly beloved, for your edifying.

20 Porque receio que, quando chegar, vos não ache como eu quereria, e eu seja achado de vós como não quereríeis, e que de alguma maneira ~~haja~~ pendências, invejas, iras, porfias, detrações, mexericos, orgulhos, tumultos;

20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and *that* I shall be found unto you such as ye would not: lest *there be* debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

21 que, quando for outra vez, o meu Deus me humilhe para convosco, e eu chore por muitos daqueles que dantes pecaram e não se arrependeram da imundícia, e prostituição, e desonestidade que cometeram.

21 *And* lest, when I come again, my God will humble me among you, and *that* I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

2CORÍNTIOS 13

1 Ésta a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, será confirmada toda palavra.

2 Já anteriormente o disse e segunda vez o digo, como quando estava presente; mas agora, estando ausente, o digo aos que antes pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não *lhes* perdoarei,

3 visto que buscais *uma* prova de Cristo que fala em mim, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso entre vós.

4 Porque, ainda que tenha sido crucificado por fraqueza, vive, contudo, pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos com ele pelo poder de Deus em vós.

5 Examinai-vos a vós mesmos se permaneceis na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não sabeis, quanto a vós mesmos, que Jesus Cristo está

2 CORINTHIANS 13

1 THIS *is* the third *time* I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

em vós? Se não é que já estais reprovados.

6 Mas espero que entenderéis que nós não somos reprovados.

6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

7 Ora, eu rogo a Deus que não façais mal algum, não para que sejamos achados aprovados, mas para que vós façais o bem, embora nós sejamos como reprovados.

7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

8 Porque nada podemos contra a verdade, senão pela verdade.

8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9 Porque nos regozijamos de estar fracos, quando vós estais fortes; e o que desejamos é a vossa perfeição.

9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, *even* your perfection.

10 Portanto, escrevo essas coisas estando ausente, para que, estando presente, não use de rigor, segundo o poder que o Senhor me deu para edificação e não para destruição.

10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

11 Quanto ao mais, irmãos, regozijai-vos, sede perfeitos, sede consolados, sede de um *mesmo* parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz será convosco.

11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

12 Greet one another with an holy kiss.

13 All the saints salute you.

13 A graça do Senhor Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo *sejam* com vós todos. Amém!

14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, *be with you all*. Amen.

[The second *epistle* to the Corinthians was written from Philippi, *a city* of Macedonia, by Titus and Lucas.]

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO
AOS

GÁLATAS

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO
THE

GALATIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

GÁLATAS 1

GALATIANS 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, apóstolo (não *da parte* dos homens, nem por homem *algum*, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dos mortos),

² e todos os irmãos que estão comigo, às igrejas da Galácia:

³ graça e paz, da parte de Deus Pai e da de nosso Senhor Jesus Cristo,

⁴ o qual se deu a si mesmo por nossos pecados, para nos livrar do presente século mau, segundo a vontade de Deus, nosso Pai,

¹ PAUL, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

² And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

³ Grace *be* to you and peace from God the Father, and *from* our Lord Jesus Christ,

⁴ Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

5 ao qual glória para todo o sempre. Amém!

5 To whom *be* glory for ever and ever. Amen.

A inconstância dos gálatas. Paulo vindica a autoridade divina do seu apostolado e da sua doutrina

6 Maravilho-me de que tão depressa passásseis daquele que vos chamou à graça de Cristo para outro evangelho,

6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

7 o qual não é outro, mas há alguns que vos inquietam e querem transtornar o evangelho de Cristo.

7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

8 Mas, ainda que nós mesmos ou um anjo do céu vos anuncie outro evangelho além do que ~~é~~ vos tenho anunciado, seja anátema.

8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

9 Assim como já vo-lo dissemos, agora de novo também vo-lo digo: se alguém vos anunciar outro evangelho além do que ~~é~~ recebestes, seja anátema.

9 As we said before, so say I now again, If any *man* preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

10 Porque persuado eu agora a homens ou a Deus? Ou procuro agradar a homens? Se estivesse ainda agradando aos homens, não seria servo de Cristo.

10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

11 Mas faço-vos saber, irmãos, que o evangelho que por mim foi anunciado não é segundo os homens,

11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

12 porque não o recebi, nem aprendi de homem algum, mas pela revelação de Jesus Cristo.

12 For I neither received it of man, neither was I taught *it*, but by the revelation of Jesus Christ.

13 Porque $\hat{\alpha}$ ouvistes qual foi antigamente a minha conduta no judaísmo, como sobremaneira perseguia a igreja de Deus e a assolava.

13 For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

14 E, na minha nação, excedia em judaísmo a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

14 And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

15 Mas, quando aprovou a Deus, que desde o ventre de minha mãe me separou e me chamou pela sua graça,

15 But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called *me* by his grace,

16 revelar seu Filho em mim, para que o pregasse entre os gentios, não consultei carne nem sangue,

16 To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

17 nem tornei a Jerusalém, a ter com os que $\hat{\alpha}$ antes de mim eram apóstolos, mas parti para a Arábia e voltei outra vez a Damasco.

17 Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

18 Depois, passados três anos, fui a Jerusalém para ver

18 Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter,

a Pedro e fiquei com ele quinze dias.	and abode with him fifteen days.
19 E não vi a nenhum outro dos apóstolos, senão a Tiago, irmão do Senhor.	19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.
20 Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.	20 Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.
21 Depois, fui para as partes da Síria e da Cilícia.	21 Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;
22 E não era conhecido de vista das igrejas da Judeia, que estavam em Cristo;	22 And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:
23 mas somente tinham ouvido <i>dizer</i> : Aquele que já nos perseguiu anuncia, agora, a fé que, antes, destruía.	23 But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.
24 E glorificavam a Deus a respeito de mim.	24 And they glorified God in me.

GÁLATAS 2

1 Depois, passados catorze anos, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também comigo Tito.

2 E subi por uma revelação e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios e particularmente aos que estavam em estima, para que de maneira alguma não corresse ou não tivesse corrido em vão.

3 Mas nem ainda Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

4 E *isso* por causa dos falsos irmãos que se tinham entremetido e secretamente entraram a espiar a nossa liberdade que temos em Cristo Jesus, para nos porem em servidão;

5 aos quais, nem ainda por uma hora, cedemos com sujeição, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

6 E, quanto àqueles que pareciam ser alguma coisa

GALATIANS 2

1 THEN fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with *me* also.

2 And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever

(quais tenham sido nou-
tro tempo, não se me dá; Deus
não aceita a aparêcia do
homem), esses, digo, que
pareciam *ser alguma coisa*,
nada me comunicaram;

7 antes, pelo contrário, quando
viram que o evangelho da
incircuncisão me estava
confiado, como a Pedro o da
circuncisão

8 (porque aquele que operou
eficazmente em Pedro para o
apostolado da circuncisão,
esse operou também em mim
com eficácia para com os
gentios),

9 e conhecendo Tiago, Cefas e
João, que eram considerados
como as colunas, a graça que
se me havia dado, deram-nos
as destras, em comunhão
comigo e com Barnabé, para
que nós *fôsemos* aos gentios
e eles, à circuncisão;

10 *recomendando-nos* somente
que nos lembrássemos dos
pobres, o que também procurei
fazer com diligência.

11 E, chegando Pedro à
Antioquia, lhe resisti na cara,
porque era repreensível.

12 Porque, antes que alguns

they were, it maketh no matter
to me: God accepteth no man's
person:) for they who seemed
to be somewhat in conference
added nothing to me:

7 But contrariwise, when they
saw that the gospel of the
uncircumcision was committed
unto me, as *the gospol* of the
circumcision ~~was~~ unto Peter;

8 (For he that wrought
effectually in Peter to the
apostleship of the circumcison,
the same was mighty in me
toward the Gentiles:)

9 And when James, Cephas,
and John, who seemed to be
pillars, perceived the grace that
was given unto me, they gave
to me and Barnabas the right
hands of fellowship; that we
should go unto the heathen,
and they unto the circumcison.

10 Only *they wuld* that we
should remember the poor; the
same which I also was forward
to do.

11 But when Peter was come to
Antioch, I withstood him to the
face, because he was to be
blamed.

12 For before that certain came

tivessem chegado da parte de Tiago, comia com os gentios; mas, depois que chegaram, se foi retirando e se apartou *deles*, temendo os que eram da circuncisão.

from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

13 E os outros judeus também dissimulavam com ele, de maneira que até Barnabé se deixou levar pela sua dissimulação.

13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

14 Mas, quando vi que não andavam bem e diretamente conforme a verdade do evangelho, disse a Pedro na presença de todos: Se tu, sendo judeu, vives como os gentios e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

14 But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before *them* all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

15 Nós *somos* judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios.

15 We ~~wo~~ are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

16 Sabendo que o homem não é justificado pelas obras da lei, mas pela fé em Jesus Cristo, temos também crido em Jesus Cristo, para sermos justificados pela fé de Cristo e não pelas obras da lei, porquanto pelas obras da lei nenhuma carne será justificada.

16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

17 Pois, se nós, que procuramos ser justificados em Cristo, nós mesmos também

17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, *is*

somos achados pecadores, é, porventura, Cristo ministro do pecado? De maneira nenhuma.

therefore Christ the minister of sin? God forbid.

18 Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, constituo-me a mim mesmo transgressor.

18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

19 Porque eu, pela lei, estou morto para a lei, para viver para Deus.

19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

20 *Já* estou crucificado com Cristo; e vivo, não mais eu, mas Cristo vive em mim; e a vida que agora vivo na carne vivo-a na fé do Filho de Deus, o qual me amou e se entregou a si mesmo por mim.

20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

21 Não aniquilo a graça de Deus; porque, se a justiça *provém* da lei, segue-se que Cristo morreu debalde.

21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness *come* by the law, then Christ is dead in vain.

GÁLATAS 3

A lei é impotente para salvar, mas conduz a Cristo e ãé

1 Ó insensatos gálatas! Quem vos fascinou para não obedecerdes à verdade, a vós, perante os olhos de quem Jesus Cristo foi ~~o~~ representado *como* crucificado?

2 Só quisera saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

3 Sois vós tão insensatos que, tendo começado pelo Espírito, acabeis agora pela carne?

4 Será em vão que tendes padecido tanto? Se é que isso também *foi* em vão.

5 Aquele, pois, que vos dá o Espírito e que opera maravilhas entre vós *o faz* pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

6 É caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado como justiça.

7 Sabei, pois, que os que são

GALATIANS 3

1 O FOOLISH Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

4 Have ye suffered so many things in vain? if *it be* yet in vain.

5 He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, *doeth he it* by the works of the law, or by the hearing of faith?

6 Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

7 Know ye therefore that they

da fé são filhos de Abraão.

which are of faith, the same are the children of Abraham.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus havia de justificar pela fé os gentios, anunciou primeiro o evangelho a Abraão, *dizendo*: Todas as nações serão benditas em ti.

8 And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, *saying*, In thee shall all nations be blessed.

9 De sorte que os que são da fé são benditos com o crente Abraão.

9 So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

10 Todos aqueles, pois, que são das obras da lei estão debaixo da maldição; porque escrito está: Maldito todo aquele que não permanecer em todas as coisas que estão escritas no livro da lei, para fazêlas.

10 For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed *is* every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

11 E é evidente que, pela lei, ninguém será justificado diante de Deus, porque o justo viverá da fé.

11 But that no man is justified by the law in the sight of God, *it is* evident: for, The just shall live by faith.

12 Ora, a lei não é da fé, mas o homem que fizer estas *coisas* por elas viverá.

12 And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se maldição por nós, porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado no madeiro;

13 Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed *is* every one that hangeth on a tree:

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios por Jesus Cristo e para que,

14 That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the

pela fé, nós recebamos a promessa do Espírito.

promise of the Spirit through faith.

15 Irmãos, como homem falo. Se o testamento de um homem *for* confirmado, ninguém o anula nem lhe acrescenta alguma coisa.

15 Brethren, I speak after the manner of men; Though *it be* but a man's covenant, yet *if it be* confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e à sua posteridade. Não diz: E às posteridades, como *falando* de muitas, mas como de uma só: E à tua posteridade, que é Cristo.

16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

17 Mas digo isto: que tendo sido o testamento anteriormente confirmado por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não o invalida, de forma a abolir a promessa.

17 And this I say, *that* the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

18 Porque, se a herança *provém* da lei, já não *provém* da promessa; mas Deus, pela promessa, a *deu* gratuitamente a Abraão.

18 For if the inheritance *be* of the law, *it is* no more of promise: but God gave *it* to Abraham by promise.

19 Logo, para que é a lei? Foi ordenada por causa das transgressões, até que viesse a posteridade a quem a promessa tinha sido feita, e *foi* posta pelos anjos na mão de um medianeiro.

19 Wherefore then *serveth* the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; *and it was* ordained by angels in the hand of a mediator.

20 Ora, o medianeiro não o é

20 Now a mediator is not a

de um só, mas Deus é um.

mediator of one, but God is one.

21 Logo, a lei é contra as promessas de Deus? De nenhuma sorte; porque, se dada fosse uma lei que pudesse vivificar, a justiça, na verdade, teria sido pela lei.

21 *Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.*

22 Mas a Escritura encerrou tudo debaixo do pecado, para que a promessa pela fé em Jesus Cristo fosse dada aos crentes.

22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.

23 Mas, antes que a fé viesse, estávamos guardados debaixo da lei e encerrados para aquela fé que se havia de manifestar.

23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

24 De maneira que a lei nos serviu de aio, para *nos conduzir* a Cristo, para que, pela fé, fôssemos justificados.

24 Wherefore the law was our schoolmaster *to bring us* unto Christ, that we might be justified by faith.

25 Mas, depois que a fé veio, já não estamos debaixo de aio.

25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

26 Porque todos sois filhos de Deus pela fé em Cristo Jesus;

26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

27 porque todos quantos fostes batizados em Cristo já vos revestistes de Cristo.

27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

28 Nisto não há judeu nem grego; não há servo nem livre; não há macho nem fêmea;

28 There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male

porque todos vós *sois* um em Cristo Jesus.

29 E, se *sois* de Cristo, então, sois descendência de Abraão e herdeiros conforme a promessa.

nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

29 And if ye *be* Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

GÁLATAS 4

O evangelho isentanos da lei

1 Digo, pois, *que*, todo o tempo em que o herdeiro é menino, em nada difere do servo, ainda que seja senhor de tudo.

2 Mas está debaixo de tutores e curadores até ao tempo determinado pelo pai.

3 Assim também nós, quando éramos meninos, estávamos reduzidos à servidão debaixo dos primeiros rudimentos do mundo;

4 mas, vindo a plenitude dos tempos, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

5 para remir os que estavam debaixo da lei, a fim de recebermos a adoção de filhos.

6 E, porque sois filhos, Deus enviou aos nossos corações o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai.

7 Assim que já não és mais servo, mas filho; e, se és filho,

GALATIANS 4

1 NOW I say, *That* the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son,

és também herdeiro de Deus por Cristo.

then an heir of God through Christ.

8 Mas, quando não conhecíeis a Deus, servíeis aos que por natureza não são deuses.

8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

9 Mas agora, conhecendo a Deus ou, antes, sendo conhecidos de Deus, como tornais outra vez a esses rudimentos fracos e pobres, aos quais de novo quereis servir?

9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

10 Ye observe days, and months, and times, and years.

11 Receio de vós que haja eu trabalhado em vão para convosco.

11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

12 Irmãos, rogo-vos que sejais como eu, porque também eu *sou* como vós; nenhum mal me fizestes.

12 Brethren, I beseech you, be as I *am*; for I *am* as ye *are*: ye have not injured me at all.

13 E vós sabeis que primeiro vos anunciei o evangelho estando em fraqueza da carne.

13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

14 E não rejeitastes, nem desprezastes isso que era uma tentação na minha carne; antes, me recebestes como um anjo de Deus, como Jesus Cristo *mesmo*.

14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, *even* as Christ Jesus.

15 Qual é, logo, a vossa bem-aventurança? Porque vos dou

15 Where is then the blessedness ye spake of? for I

testemunho de que, se possível fora, arrancaríeis os olhos, e mos daríeis.

bear you record, that, if *it had been* possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

16 Fiz-me, acaso, vosso inimigo, dizendo a verdade?

16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

17 Eles têm zelo por vós, não como convém; mas querem excluir-vos, para que vós tenhais zelo por eles.

17 They zealously affect you, *but* not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

18 É bom ser zeloso, mas sempre do bem e não somente quando estou presente convosco.

18 But *it is* good to be zealously affected always in a good *thing*, and not only when I am present with you.

19 Meus filhinhos, por quem de novo sinto as dores de parto, até que Cristo seja formado em vós;

19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

20 eu bem quisera, agora, estar presente convosco e mudar a minha voz; porque estou perplexo a vosso respeito.

20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Sra e Agar são uma alegoria dos dois concertos

21 Dizei-me vós, os que quereis estar debaixo da lei: não ouvís vós a lei?

21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

22 Porque está escrito que Abraão teve dois filhos, um da escrava e outro da livre.

22 For it is written, that Abraham had two sons, the

one by a bondmaid, the other by a freewoman.

23 Todavia, o que *era* da escrava nasceu segundo a carne, mas o que *era* da livre, por promessa,

23 But he ~~was~~ of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman ~~was~~ by promise.

24 o que se entende por alegoria; porque estes são os dois concertos: um, do monte Sinai, gerando filhos para a servidão, que é Agar.

24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

25 Ora, esta Agar é Sinai, um monte da Arábia, que corresponde à Jerusalém que agora existe, pois é escrava com seus filhos.

25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

26 Mas a Jerusalém que é de cima é livre, a qual é mãe de todos nós;

26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

27 porque está escrito: Alegrete, estéril, que não dás à luz, esforça-te e clama, tu que não estás de parto; porque os filhos da solitária são mais do que os da que tem marido.

27 For it is written, Rejoice, *thou* barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

28 Mas nós, irmãos, somos filhos da promessa, como Isaque.

28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

29 Mas, como, então, aquele que era gerado segundo a carne perseguia o que o era segundo o Espírito, assim é também, agora.

29 But as then he that was born after the flesh persecuted him *that was born* after the Spirit, even so *it is* now.

30 Mas que diz a Escritura?
Lança fora a escrava e seu
filho, porque, de modo algum, o
filho da escrava herdará com o
filho da livre.

30 Nevertheless what saith the
scripture? Cast out the
bondwoman and her son: for
the son of the bondwoman
shall not be heir with the son of
the freewoman.

31 De maneira que, irmãos,
somos filhos não da escrava,
mas da livre.

31 So then, brethren, we are not
children of the bondwoman, but
of the free.

GÁLATAS 5

Exortação a conservar a liberdade cristã

1 Estai, pois, firmes na liberdade com que Cristo nos libertou e não torneis a meter-vos debaixo do jugo da servidão.

2 Eis que eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

3 E, de novo, protesto a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

4 Separados estais de Cristo, vós os que vos justificais pela lei; da graça tendes caído.

5 Porque nós, pelo espírito da fé, aguardamos a esperança da justiça.

6 Porque, em Jesus Cristo, nem a circuncisão nem a incircuncisão têm virtude alguma, mas, sim, a fé que opera por amor.

7 Corréis bem; quem vos

GALATIANS 5

1 STAND fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

7 Ye did run well; who did

impediu, para que não obedecais à verdade?

hinder you that ye should not obey the truth?

8 Esta persuasão não *vem* daquele que vos chamou.

8 This persuasion *cometh* not of him that calleth you.

9 Um pouco de fermento leveda toda a massa.

9 A little leaven leaveneth the whole lump.

10 Confio de vós, no Senhor, que nenhuma outra coisa sentireis; mas aquele que vos inquieta, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

11 Eu, porém, irmãos, se prego ainda a circuncisão, por que sou, pois, perseguido? Logo, o escândalo da cruz está aniquilado.

11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

12 Eu quereria que fossem cortados aqueles que vos andam inquietando.

12 I would they were even cut off which trouble you.

13 Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade. Não *useis*, então, da liberdade para *dar* ocasião à carne, mas servi-vos uns aos outros pelo amor.

13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only *use* not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

14 Porque toda a lei se cumpre numa só palavra, nesta: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

14 For all the law is fulfilled in one word, *even* in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

15 Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede não vos consumais também uns aos outros.

15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

As obras da carne e o fruto do Espírito

16 Digo, porém: Andai em Espírito e não cumprireis a concupiscência da carne.

16 *This* I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

17 Porque a carne cobiça contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne; e estes opõem-se um ao outro; para que não façais o que quereis.

17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

18 Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais debaixo da lei.

18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

19 Porque as obras da carne são manifestas, as quais são: prostituição, impureza, lascívia,

19 Now the works of the flesh are manifest, which are *these*; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

20 idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, emulações, iras, pelejas, dissensões, heresias,

20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

21 invejas, homicídios, bebedices, glotonarias e coisas semelhantes a estas, acerca das quais vos declaro, como já antes vos disse, que os que cometem tais coisas não herdarão o Reino de Deus.

21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told *you* in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

22 Mas o fruto do Espírito é: amor, gozo, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fé, mansidão, temperança.

22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

23 Contra essas *coisas* não há lei.

23 Meekness, temperance: against such there is no law.

24 E os que são de Cristo crucificaram a carne com as suas paixões e concupiscências.

24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

25 Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

26 Não sejamos cobiçosos de vanglórias, irritando-nos uns aos outros, invejando-nos uns aos outros.

26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

GÁLATAS 6

As últimas exortações e saudações

1 Irmãos, se algum homem chegar a ser surpreendido nalguma ofensa, vós, que sois espirituais, encaminhai o tal com espírito de mansidão, olhando por ti mesmo, para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e assim cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém cuida ser alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo.

4 Mas prove cada um a sua própria obra e terá glória só em si mesmo e não noutra.

5 Porque cada qual levará a sua própria carga.

6 E o que é instruído na palavra reparta de todos os seus bens com aquele que o instrui.

7 Não erreis: Deus não se deixa escarnecer; porque tudo

GALATIANS 6

1 BRETHREN, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

5 For every man shall bear his own burden.

6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

o que o homem semear, isso também ceifará.

8 Porque o que semeia na sua carne da carne ceifará a corrupção; mas o que semeia no Espírito do Espírito ceifará a vida eterna.

8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não houvermos desfalecido.

9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

10 Então, enquanto temos tempo, façamos o bem a todos, mas principalmente aos domésticos da fé.

10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all *men*, especially unto them who are of the household of faith.

11 Vede com que grandes letras vos escrevi por minha mão.

11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

12 Todos os que querem mostrar boa aparâcia na carne, esses vos obrigam a circuncidar-vos, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

13 Porque nem ainda esses mesmos que se circuncidam guardam a lei, mas querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, pela qual o mundo está

14 But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the

crucificado para mim e eu, para o mundo.

world is crucified unto me, and I unto the world.

15 Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão nem a incircuncisão têm virtude alguma, mas sim o ser uma nova criatura.

15 For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

16 E, a todos quantos andarem conforme esta regra, paz e misericórdia sobre eles e sobre o Israel de Deus.

16 And as many as walk according to this rule, peace *be* on them, and mercy, and upon the Israel of God.

17 Desde agora, ninguém me inquiete; porque trago no meu corpo as marcas do Senhor Jesus.

17 From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo *seja*, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

18 Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.
[To *the* Galatians written from Rome.]

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO
AOS

EFÉSIOS

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO
THE

EPHESIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

EFÉSIOS 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus, aos santos que estão em Éeso e fiéis em Cristo Jesus:

² a vós graça e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Jesus Cristo, autor da nossa redenção e cabeça da igreja

³ Bendito o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, o

EPHESIANS 1

¹ PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:

² Grace *be* to you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

³ Blessed *be* the God and Father of our Lord Jesus Christ,

qual nos abençoou com todas as bênçãos espirituais nos lugares celestiais em Cristo,

who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly ~~places~~ in Christ:

4 como também nos elegeu nele antes da fundação do mundo, para que fôssemos santos e irrepreensíveis diante dele em amor,

4 According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:

5 e nos predestinou para filhos de adoção por Jesus Cristo, para si mesmo, segundo o beneplácito de sua vontade,

5 Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,

6 para louvor e glória da sua graça, pela qual nos fez agradáveis a si no Amado.

6 To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.

7 Em quem temos a redenção pelo seu sangue, a remissão das ofensas, segundo as riquezas da sua graça,

7 In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;

8 que Ele tornou abundante para conosco em toda a sabedoria e prudência,

8 Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;

9 descobrindo-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito, que propusera em si mesmo,

9 Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:

10 de tornar a congregar em Cristo todas as coisas, na dispensação da plenitude dos tempos, tanto as que estão nos

10 That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in

céus como as que *estão* na terra;

heaven, and which are on earth; *even* in him:

11 nele, *digo*, em quem também fomos feitos herança, havendo sido predestinados conforme o propósito daquele que faz todas as *coisas*, segundo o conselho da sua vontade,

11 In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:

12 com o fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que primeiro esperamos em Cristo;

12 That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.

13 em quem também vós *estais*, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação; e, tendo nele também crido, fostes selados com o Espírito Santo da promessa;

13 In whom ye also *trusted*, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,

14 o qual é o penhor da nossa herança, para redenção da possessão *de Deus*, para louvor da sua glória.

14 Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.

15 Pelo que, ouvindo eu também a fé que entre vós há no Senhor Jesus e o vosso amor para com todos os santos,

15 Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,

16 não cesso de dar graças a *Deus* por vós, lembrando-me de vós nas minhas orações,

16 Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;

17 para que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o Pai da glória, vos dêem seu

17 That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the

conhecimento o espírito de sabedoria e de revelação,

spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:

18 tendo iluminados os olhos do vosso entendimento, para que saibais qual seja a esperança da sua vocação e quais as riquezas da glória da sua herança nos santos

18 The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,

19 e qual a sobre-excelente grandeza do seu poder sobre nós, os que cremos, segundo a operação da força do seu poder,

19 And what *is* the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,

20 que manifestou em Cristo, ressuscitando-o dos mortos e pondo-o à sua direita nos céus,

20 Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set *him* at his own right hand in the heavenly *places* ,

21 acima de todo principado, e poder, e potestade, e domínio, e de todo nome que se nomeia, não só neste século, mas também no vindouro.

21 Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:

22 E sujeitou todas *as coisas* a seus pés e, sobre todas *as coisas*, o constituiu como cabeça da igreja,

22 And hath put all *things* under his feet, and gave him *to be* the head over all *things* to the church,

23 que é o seu corpo, a plenitude daquele que cumpre tudo em todos.

23 Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.

EFÉSIOS 2

A salvação é pela graça

¹ E vos *vivificou*, estando vós mortos em ofensas e pecados,

² em que, noutro tempo, andastes, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe das potestades do ar, do espírito que, agora, opera nos filhos da desobediência;

³ entre os quais todos nós também, antes, andávamos nos desejos da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos por natureza filhos da ira, como os outros também.

⁴ Mas Deus, que é riquíssimo em misericórdia, pelo seu muito amor com que nos amou,

⁵ estando nós ainda mortos em nossas ofensas, nos vivificou juntamente com Cristo (pela graça sois salvos),

⁶ e *nos* ressuscitou juntamente com ele, e *nos* fez assentar nos *lugares* celestiais, em Cristo Jesus;

EPHESIANS 2

¹ AND you *hath he quickened* , who were dead in trespasses and sins;

² Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:

³ Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.

⁴ But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,

⁵ Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)

⁶ And hath raised *us* up together, and made *us* sit together in heavenly *places* in Christ Jesus:

7 para mostrar nos séculos vindouros as abundantes riquezas da sua graça, pela sua benignidade para conosco em Cristo Jesus.

7 That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in *his* kindness toward us through Christ Jesus.

8 Porque pela graça sois salvos, por meio da fé; e isso não vem de vós; é dom de Deus.

8 For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: *it is* the gift of God:

9 Não vem das obras, para que ninguém se glorie.

9 Not of works, lest any man should boast.

10 Porque somos feitura sua, criados em Cristo Jesus para as boas obras, as quais Deus preparou para que andássemos nelas.

10 For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.

Os gentios e os judeus são unidos por Deus mediante a cruz de Cristo

11 Portanto, lembrai-vos de que vós, noutra tempo, éreis gentios na carne e chamados incircuncisão pelos que, na carne, se chamam circuncisão feita pela mão dos homens;

11 Wherefore remember, that ye *being* in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;

12 que, naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos aos concertos da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

12 That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:

13 Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, ~~é~~ pelo sangue de Cristo chegastes perto.

13 But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.

14 Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos os povos fez um; e, derribando a parede de separação *que estava* no meio,

14 For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition ~~to~~ *between us* ;

15 na sua carne, desfez a inimizade, isto é, a lei dos mandamentos, *que consistia* em ordenanças, para criar em si mesmo dos dois um novo homem, fazendo a paz,

15 Having abolished in his flesh the enmity, *even* the law of commandments *contained* in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;

16 e, pela cruz, reconciliar ambos com Deus em um corpo, matando com ela as inimizades.

16 And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:

17 E, vindo, ele evangelizou a paz a vós que *estáveis* longe e aos que estavam perto;

17 And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um mesmo Espírito.

18 For through him we both have access by one Spirit unto the Father.

19 Assim que já não sois estrangeiros, nem forasteiros, mas concidadãos dos Santos e da família de Deus;

19 Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, de que Jesus Cristo é a principal pedra da esquina;

20 And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner *stone*;

21 no qual todo o edifício, bem-ajustado, cresce para templo santo no Senhor,

22 no qual também vós juntamente sois edificados para morada de Deus no Espírito.

21 In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:

22 In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

EFÉSIOS 3

O ministério da vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa, eu, Paulo, *sou* o prisioneiro de Jesus Cristo por vós, os gentios,

2 se é que tendes ouvido a dispensação da graça de Deus, que para convosco me foi dada;

3 como me foi este mistério manifestado pela revelação como acima, em pouco, vos escrevi,

4 pelo que, quando ledes, podeis perceber a minha compreensão do mistério de Cristo,

5 o qual, noutros séculos, não foi manifestado aos filhos dos homens, como, agora, tem sido revelado pelo Espírito aos seus santos apóstolos e profetas,

6 *a saber*, que os gentios são coerdeiros, e de um mesmo corpo, e participantes da promessa em Cristo pelo evangelho;

EPHESIANS 3

1 FOR this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,

2 If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:

3 How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,

4 Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)

5 Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;

6 That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:

7 do qual fui feito ministro, pelo dom da graça de Deus, que me foi dado segundo a operação do seu poder.

7 Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.

8 A mim, o mínimo de todos os santos, me foi dada esta graça de anunciar entre os gentios, por meio do evangelho, as riquezas incompreensíveis de Cristo

8 Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;

9 e demonstrar a todos qual seja a dispensação do mistério, que, desde os séculos, esteve oculto em Deus, que tudo criou;

9 And to make all *men* see what *is* the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:

10 para que, agora, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus seja conhecida dos principados e potestades nos céus,

10 To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly *places* might be known by the church the manifold wisdom of God,

11 segundo o eterno propósito que fez em Cristo Jesus, nosso Senhor,

11 According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:

12 no qual temos ousadia e acesso com confiança, pela nossa fé nele.

12 In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.

13 Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, que são a vossa glória.

13 Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.

A oração de Paulo pelos

efésios

14 Por causa disso, me ponho de joelhos perante o Pai de nosso Senhor Jesus Cristo,

15 do qual toda a família nos céus e na terra toma o nome,

16 para que, segundo as riquezas da sua glória, vos conceda que sejais corroborados com poder pelo seu Espírito no homem interior;

17 para que Cristo habite, pela fé, no vosso coração; a fim de, estando arraigados e fundados em amor,

18 poderdes perfeitamente compreender, com todos os santos, qual seja a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

19 e conhecer o amor de Cristo, que excede *todo* entendimento, para que sejais cheios de toda a plenitude de Deus.

20 Ora, àquele que é poderoso para fazer tudo muito mais abundantemente além daquilo que pedimos ou pensamos, segundo o poder que em nós opera,

21 a esse glória na igreja, por Jesus Cristo, em todas as

14 For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,

15 Of whom the whole family in heaven and earth is named,

16 That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;

17 That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,

18 May be able to comprehend with all saints what *is* the breadth, and length, and depth, and height;

19 And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.

20 Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,

21 Unto him *be* glory in the church by Christ Jesus

gerações, para todo o sempre.
Amém!

throughout all ages, world
without end. Amen.

EFÉSIOS 4

A unidade da fé

1 Rogo-vos, pois, eu, o preso do Senhor, que andeis como é digno da vocação com que fostes chamados,

2 com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

3 procurando guardar a unidade do Espírito pelo vínculo da paz:

4 *há* um só corpo e um só Espírito, como também fostes chamados em uma só esperança da vossa vocação;

5 um só Senhor, uma só fé, um só batismo;

6 um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, e por todos, e em todos.

7 Mas a graça foi dada a cada um de nós segundo a medida do dom de Cristo.

8 Pelo que diz: Subindo ao alto, levou cativo o cativo e deu dons aos homens.

EPHESIANS 4

1 | THEREFORE, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,

2 With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;

3 Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

4 *There is* one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;

5 One Lord, one faith, one baptism,

6 One God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

7 But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.

8 Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led

	captivity captive, and gave gifts unto men.
9 Ora, isto e le subiu — que é, senão que também, antes, tinha descido às partes mais baixas da terra?	9 (Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?)
10 Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para cumprir todas <i>as coisas</i> .	10 He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)
11 E ele mesmo deu uns para apóstolos, e outros para profetas, e outros para evangelistas, e outros para pastores e doutores,	11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
12 querendo o aperfeiçoamento dos santos, para a obra do ministério, para edificação do corpo de Cristo,	12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
13 até que todos cheguemos à unidade da fé e ao conhecimento do Filho de Deus, a varão perfeito, à medida da estatura completa de Cristo,	13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
14 para que não sejamos mais meninos inconstantes, levados em roda por todo vento de doutrina, pelo engano dos homens que, com astúcia, enganam fraudulentamente.	14 That we <i>henceforth</i> be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, <i>and</i> cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;
15 Antes, seguindo a verdade em amor, crescamos em tudo	15 But speaking the truth in love, may grow up into him in

naquele que é a cabeça,
Cristo,

16 do qual todo o corpo, bem-ajustado e ligado pelo auxílio de todas as juntas, segundo a justa operação de cada parte, faz o aumento do corpo, para sua edificação em amor.

all things, which is the head,
even Christ:

16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.

A santidade cristã é oposta aos costumes dos gentios

17 E digo isto e testifico no Senhor, para que não andeis mais como andam também os outros gentios, na vaidade do seu sentido,

18 entenebrecidos no entendimento, separados da vida de Deus, pela ignorância que há neles, pela dureza do seu coração,

19 os quais, havendo perdido todo o sentimento, se entregaram à dissolução, para, com avidez, cometerem toda impureza.

20 Mas vós não aprendestes assim a Cristo,

21 se é que o tendes ouvido e nele fostes ensinados, como

17 This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,

18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:

19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.

20 But ye have not so learned Christ;

21 If so be that ye have heard him, and have been taught by

está a verdade em Jesus,

him, as the truth is in Jesus:

22 que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe pelas concupiscências do engano,

22 That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;

23 e vos renoveis no espírito do vosso sentido,

23 And be renewed in the spirit of your mind;

24 e vos revistais do novo homem, que, segundo Deus, é criado em verdadeira justiça e santidade.

24 And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.

25 Pelo que deixai a mentira e falai a verdade cada um com o seu próximo; porque somos membros uns dos outros.

25 Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.

26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira.

26 Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:

27 Não deis lugar ao diabo.

27 Neither give place to the devil.

28 Aquele que furtava não furtar mais; antes, trabalhe, fazendo com as mãos o *que é bom*, para que tenha o que repartir com o que tiver necessidade.

28 Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with *his* hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.

29 Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, mas só a que for boa para promover a edificação, para que dê graça aos que a ouvem.

29 Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.

30 E não entristeçais o Espírito Santo de Deus, no qual estais selados para o Dia da redenção.

31 Toda amargura, e ira, e cólera, e gritaria, e blasfêmias, e toda malícia seja tirada de entre vós.

32 Antes, sede uns para com os outros benignos, misericordiosos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus vos perdoou em Cristo.

30 And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.

31 Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:

32 And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.

EFÉSIOS 5

1 Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

2 e andai em amor, como também Cristo vos amou e se entregou a si mesmo por nós, em oferta e sacrifício a Deus, em cheiro suave.

3 Mas a prostituição e toda impureza ou avareza nem ainda se nomeiem entre vós, como convém a santos;

4 nem torpezas, nem parvoíces, nem chocarrices, que não convêm; mas, antes, ações de graças.

5 Porque bem sabeis isto: que nenhum fornicador, ou impuro, ou avarento, o qual é idólatra, tem herança no Reino de Cristo e de Deus.

6 Ninguém vos engane com palavras vãs; porque por essas coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

7 Portanto, não sejais seus companheiros.

8 Porque, noutra tempo, éreis

EPHESIANS 5

1 BE ye therefore followers of God, as dear children;

2 And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.

3 But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;

4 Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.

5 For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.

6 Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.

7 Be not ye therefore partakers with them.

8 For ye were sometimes

trevas, mas, agora, sois luz no Senhor; andai como filhos da luz

darkness, but now *are ye* light in the Lord: walk as children of light:

9 (porque o fruto do Espírito está em toda bondade, e justiça, e verdade),

9 (For the fruit of the Spirit *is* in all goodness and righteousness and truth;)

10 aprovando o que é agradável ao Senhor.

10 Proving what is acceptable unto the Lord.

11 E não comuniquéis com as obras infrutuosas das trevas, mas, antes, condenai-as.

11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove *them*.

12 Porque o que eles fazem em oculto, até dizem é torpe.

12 For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.

13 Mas todas *essas coisas* se manifestam, sendo condenadas pela luz, porque a luz tudo manifesta.

13 But all things that are reprovéd are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.

14 Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, e levanta-te dentre os mortos, e Cristo te esclarecerá.

14 Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.

15 Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, mas como sábios,

15 See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,

16 remindo o tempo, porquanto os dias são maus.

16 Redeeming the time, because the days are evil.

17 Pelo que não sejais insensatos, mas entendei qual seja a vontade do Senhor.

17 Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord *is*.

18 E não vos embriagueis com vinho, em que há contenda, mas enchei-vos do Espírito,

18 And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;

19 falando entre vós com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, cantando e salmodiando ao Senhor no vosso coração,

19 Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;

20 dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo,

20 Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;

21 sujeitando-vos uns aos outros no temor de Deus.

21 Submitting yourselves one to another in the fear of God.

Os deveres domésticos

22 Vós, mulheres, sujeitai-vos a vosso marido, como ao Senhor;

22 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.

23 porque o marido é a cabeça da mulher, como também Cristo é a cabeça da igreja, sendo ele próprio o salvador do corpo.

23 For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.

24 De sorte que, assim como a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo sujeitas a seu marido.

24 Therefore as the church is subject unto Christ, so *let* the wives *be* to their own husbands in every thing.

25 Vós, maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

25 Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;

26 para a santificar, purificando-a com a lavagem da água, pela palavra,

26 That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,

27 para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem *coisa* semelhante, mas santa e irrepreensível.

27 That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.

28 Assim devem os maridos amar a sua própria mulher como a seu próprio corpo. Quem ama a sua mulher ama-se a si mesmo.

28 So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.

29 Porque nunca ninguém aborreceu a sua própria carne; antes, a alimenta e sustenta, como também o Senhor à igreja;

29 For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:

30 porque somos membros do seu corpo.

30 For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.

31 Por isso, deixará o homem seu pai e *sua* mãe e se unirá à sua mulher; e serão dois numa carne.

31 For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.

32 Grande é este mistério; digo-o, porém, a respeito de Cristo e da igreja.

32 This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.

33 Assim também vós, cada um em particular ame a sua própria mulher como a si mesmo, e a mulher reverencie o marido.

33 Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence *her* husband.

EFÉSIOS 6

1 Vós, filhos, sede obedientes a vossos pais no Senhor, porque isto é justo.

2 Honra a teu pai e a tua mãe, que é o primeiro mandamento com promessa,

3 para que te vá bem, e vivas muito tempo sobre a terra.

4 E vós, pais, não provoqueis a ira a vossos filhos, mas criai-os na doutrina e admoestação do Senhor.

5 Vós, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne, com temor e tremor, na sinceridade de vosso coração, como a Cristo,

6 não servindo à vista, como para agradar aos homens, mas como servos de Cristo, fazendo de coração a vontade de Deus;

7 servindo de boa vontade como ao Senhor e não como aos homens,

8 sabendo que cada um receberá do Senhor todo o bem que fizer, seja servo, *seja* livre.

EPHESIANS 6

1 CHILDREN, obey your parents in the Lord: for this is right.

2 Honour thy father and mother; (which is the first commandment with promise;)

3 That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.

4 And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.

5 Servants, be obedient to them that are *your* masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;

6 Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;

7 With good will doing service, as to the Lord, and not to men:

8 Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the

Lord, whether *he be* bond or free.

9 E vós, senhores, fazei o mesmo para com eles, deixando as ameaças, sabendo também que o Senhor deles e vosso está no céu e *que* para com ele não há acepção de pessoas.

9 And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.

A armadura de Deus

10 No demais, irmãos meus, fortalecei-vos no Senhor e na força do seu poder.

10 Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.

11 Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para que possais estar firmes contra as astutas ciladas do diabo;

11 Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.

12 porque não temos que lutar contra carne e sangue, mas, sim, contra os principados, contra as potestades, contra os príncipes das trevas deste século, contra as hostes espirituais da maldade, nos *lugares* celestiais.

12 For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high *places* .

13 Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, havendo feito tudo, ficar firmes.

13 Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.

14 Estai, pois, firmes, tendo cingidos os vossos lombos com

14 Stand therefore, having your loins girt about with truth, and

a verdade, e vestida a couraça da justiça,

having on the breastplate of righteousness;

15 e calçados os pés na preparação do evangelho da paz;

15 And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;

16 tomando sobretudo o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do maligno.

16 Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.

17 Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus,

17 And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:

18 orando em todo tempo com toda oração e súplica no Espírito e vigiando nisso com toda perseverança e súplica por todos os santos

18 Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;

19 e por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra com confiança, para fazer notório o mistério do evangelho,

19 And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,

20 pelo qual sou embaixador em cadeias; para que possa falar dele livremente, como me convém falar.

20 For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.

Tíquico, o portador desta epístola. Sudações finais

21 Ora, para que vós também possais saber dos meus negócios e o que eu

21 But that ye also may know my affairs, *and* how I do, Tychicus, a beloved brother

faço, Tíquico, irmão amado e fiel ministro do Senhor, vos informará de tudo,

and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:

22 o qual vos enviei para o mesmo fim, para que saibais do nosso estado, e ele console os vossos corações.

22 Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and *that* he might comfort your hearts.

23 Paz *seja* com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e da do Senhor Jesus Cristo.

23 Peace *be* to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.

24 A graça *seja* com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Cristo em sinceridade. Amém!

24 Grace *be* with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.

[To *the* Ephesians written from Rome, by Tychicus.]

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO
AOS

FILIPENSES

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO
THE

PHILIPPIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

FILIPENSES 1

PHILIPPIANS 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo e Timóteo, servos de Jesus Cristo, a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os bispos e diáconos:

² graça a vós e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

O amor de Paulo para com os filipenses, pelo motivo da sua fidelidade ao evangelho

³ Dou graças ao meu Deus todas as vezes que me lembro

¹ PAUL and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:

² Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and *from* the Lord Jesus Christ.

³ I thank my God upon every remembrance of you,

de vós,

4 fazendo, sempre com alegria, oração por vós em todas as minhas súplicas,

4 Always in every prayer of mine for you all making request with joy,

5 pela vossa cooperação no evangelho desde o primeiro dia até agora.

5 For your fellowship in the gospel from the first day until now;

6 Tendo por certo isto mesmo: que aquele que em vós começou a boa obra a aperfeiçoará até ao Dia de Jesus Cristo.

6 Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform *it* until the day of Jesus Christ:

7 Como tenho por justo sentir isto de vós todos, porque vos retenho em *meu* coração, pois todos vós fostes participantes da minha graça, tanto nas minhas prisões como na *minha* defesa e confirmação do evangelho.

7 Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.

8 Porque Deus me é testemunha das saudades que de todos vós tenho, em entranhável afeição de Jesus Cristo.

8 For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.

9 E peço isto: que o vosso amor aumente mais e mais em ciência e em todo o conhecimento.

9 And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and *in* all judgment;

10 Para que aproveis as coisas excelentes, para que sejais sinceros e sem escândalo algum até ao Dia de Cristo,

10 That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ;

11 cheios de frutos de justiça, que são por Jesus Cristo, para glória e louvor de Deus.

11 Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.

A prisão de Paulo contribui para proveito do evangelho

12 E quero, irmãos, que saibais que as coisas que me aconteceram contribuíram para maior proveito do evangelho.

12 But I would ye should understand, brethren, that the things *wich hapned* unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;

13 De maneira que as minhas prisões em Cristo foram manifestas por toda a guarda pretoriana e por todos os demais lugares;

13 So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other *places* ;

14 e muitos dos irmãos no Senhor, tomando ânimo com as minhas prisões, ousam falar a palavra mais confiadamente, sem temor.

14 And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.

15 Verdade é que também alguns pregam a Cristo por inveja e porfia, mas outros de boa mente;

15 Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:

16 uns por amor, sabendo que fui posto para defesa do evangelho;

16 The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:

17 mas outros, na verdade, anunciam a Cristo por

17 But the other of love, knowing that I am set for the

contenção, não puramente, julgando acrescentar aflição às minhas prisões.

defence of the gospel.

18 Mas que *imprta?* Contanto que Cristo seja anunciado de toda a maneira, ou com fingimento, ou em verdade, nisto me regozijo e me regozijarei ainda.

18 What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.

19 Porque sei que disto me resultará salvação, pela vossa oração e pelo socorro do Espírito de Jesus Cristo,

19 For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,

20 segundo a minha intensa expectativa e esperança, de que em nada serei confundido; antes, com toda a confiança, Cristo será, tanto agora como sempre, engrandecido no meu corpo, seja pela vida, seja pela morte.

20 According to my earnest expectation and *my* hope, that in nothing I shall be ashamed, but *that* with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether *it be* by life, or by death.

21 Porque para mim o viver é Cristo, e o morrer é ganho.

21 For to me to live *is* Christ, and to die *is* gain.

22 Mas, se o viver na carne me der fruto da minha obra, não sei, então, o que deva escolher.

22 But if I live in the flesh, this *is* the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.

23 Mas de ambos *os lados* estou em aperto, tendo desejo de partir e estar com Cristo, porque isto é ainda muito melhor.

23 For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:

24 Mas *julgo* mais necessário, por amor de vós, ficar na

24 Nevertheless to abide in the flesh *is* more needful for you.

carne.

25 E, tendo esta confiança, sei que ficarei e permanecerei com todos vós para proveito vosso e gozo da fé,

26 para que a vossa glória aumente por mim em Cristo Jesus, pela minha nova ida a vós.

25 And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;

26 That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.

Exortação à perseverança, ao amor fraternal, à humildade e à santidade

27 Somente deveis portar-vos dignamente conforme o evangelho de Cristo, para que, quer vá e vos veja, quer esteja ausente, ouça acerca de vós que estais num *mesmo* espírito, combatendo juntamente com o mesmo ânimo pela fé do evangelho.

28 E em nada vos espanteis dos que resistem, o que para eles, na verdade, é indício de perdição, mas, para vós, de salvação, e isto de Deus.

29 Porque a vós vos foi concedido, em relação a Cristo, não somente crer nele, como também padecer por ele,

30 tendo o mesmo combate que *eu* em mim tendes visto e, agora, ouvis estar em mim.

27 Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;

28 And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.

29 For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;

30 Having the same conflict which ye saw in me, and now hear *to be* in me.

FILIPENSES 2

1 Portanto, se *há* algum conforto em Cristo, se alguma consolação de amor, se alguma comunhão no Espírito, se alguns entranháveis afetos e compaixões,

2 completai o meu gozo, para que sintais o mesmo, tendo o mesmo amor, o mesmo ânimo, sentindo uma mesma coisa.

3 Nada *façais* por contenda ou por vanglória, mas por humildade; cada um considere os outros superiores a si mesmo.

4 Não atente cada um para o que é propriamente seu, mas cada qual também para o que é dos outros.

5 De sorte que haja em vós o mesmo sentimento que *houve* também em Cristo Jesus,

6 que, sendo em forma de Deus, não teve por usurpação ser igual a Deus.

7 Mas aniquilou-se a si mesmo, tomando a forma de servo,

PHILIPPIANS 2

1 IF *there be* therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,

2 Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, *being* of one accord, of one mind.

3 *Let nothing be done* through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.

4 Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.

5 Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:

6 Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:

7 But made himself of no reputation, and took upon him

fazendo-se semelhante aos homens;

the form of a servant, and was made in the likeness of men:

8 e, achado na forma de homem, humilhou-se a si mesmo, sendo obediente até à morte e morte de cruz.

8 And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.

9 Pelo que também Deus o exaltou soberanamente e lhe deu um nome que é sobre todo o nome,

9 Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:

10 para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho dos que estão nos céus, e na terra, e debaixo da terra,

10 That at the name of Jesus every knee should bow, of *things* in heaven, and *things* in earth, and *things* under the earth;

11 e toda língua confesse que Jesus Cristo é o Senhor, para glória de Deus Pai.

11 And *that* every tongue should confess that Jesus Christ *is* Lord, to the glory of God the Father.

12 De sorte que, meus amados, assim como sempre obedecestes, não só na minha presença, mas muito mais agora na minha ausência, assim também operai a vossa salvação com temor e tremor;

12 Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.

13 porque Deus é o que opera em vós tanto o querer como o efetuar, segundo a *sua* boa vontade.

13 For it is God which worketh in you both to will and to do of *his* good pleasure.

14 Fazei todas as *coisas* sem murmurações nem contendas;

14 Do all things without murmurings and disputings:

15 para que sejais irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio duma geração corrompida e perversa, entre a qual resplandeceis como astros no mundo;

15 That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;

16 retendo a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, possa gloriar-me de não ter corrido nem trabalhado em vão.

16 Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.

17 E, ainda que seja oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, folgo e me regozijo com todos vós.

17 Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.

18 E vós também regozijai-vos e alegrai-vos comigo por isto mesmo.

18 For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.

Églio de Timóteo e Pafrodito, os mensageiros de Paulo junto aos filipenses

19 E espero, no Senhor Jesus, que em breve vos mandarei Timóteo, para que também eu esteja de bom âimo, sabendo dos vossos negócios.

19 But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.

20 Porque a ninguém tenho de igual sentimento, que sinceramente cuide do vosso estado;

20 For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.

21 porque todos buscam o que é seu e não o que é de Cristo Jesus.

21 For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.

22 Mas bem sabeis qual a sua experiência, e que serviu comigo no evangelho, como filho ao pai.

22 But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.

23 De sorte que espero enviá-lo a vós logo que tenha provido a meus negócios.

23 Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.

24 Mas confio no Senhor que também eu mesmo, em breve, irei ter convosco.

24 But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.

25 Julguei, contudo, necessário mandar-vos Epafrodito, meu irmão, e cooperador, e companheiro nos combates, e vosso enviado para prover às minhas necessidades;

25 Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.

26 porquanto tinha muitas saudades de vós todos e estava muito angustiado de que tivésseis ouvido que ele estivera doente.

26 For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.

27 E, de fato, estive doente e quase à morte, mas Deus se apiedou dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

27 For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.

28 Por isso, vo-lo enviei mais depressa, para que, vendo-o outra vez, vos regozijeis, e eu tenha menos tristeza.

28 I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.

29 Recebei-o, pois, no Senhor, com todo o gozo, e tende-o em honra:

30 porque, pela obra de Cristo, chegou até bem próximo da morte, não fazendo caso da vida, para suprir para comigo a falta do vosso serviço.

29 Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:

30 Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.

FILIPENSES 3

Exortação a guardarse dos obreiros maus e a cultivar todos os frutos do Espírito

1 Resta, irmãos meus, que vos regozijeis no Senhor. Não me aborreço de escrever-vos as mesmas *coisas*, e é segurança para vós.

2 Guardai-vos dos cães, guardai-vos dos maus obreiros, guardai-vos da circuncisão!

3 Porque a circuncisão somos nós, que servimos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Jesus Cristo, e não confiamos na carne.

4 Ainda que também podia confiar na carne; se algum outro cuida que pode confiar na carne, ainda mais eu:

5 circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; segundo a lei, fui fariseu,

6 segundo o zelo, perseguidor

PHILIPPIANS 3

1 FINALLY, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed *is* not grievous, but for you *it is* safe.

2 Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.

3 For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.

4 Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:

5 Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;

6 Concerning zeal, persecuting

da igreja; segundo a justiça que há na lei, irrepreensível.

the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.

7 Mas o que para mim era ganho reputei-o perda por Cristo.

7 But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.

8 E, na verdade, tenho também por perda todas as *coisas*, pela excelência do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor; pelo qual sofri a perda de todas estas coisas e as considero como esterco, para que possa ganhar a Cristo

8 Yea doubtless, and I count all things *but* loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them *but* dung, that I may win Christ,

9 e seja achado nele, não tendo a minha justiça que vem da lei, mas a que vem pela fé em Cristo, *a saber*, a justiça que vem de Deus, pela fé;

9 And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:

10 para conhecê-lo, e a virtude da sua ressurreição, e a comunicação de suas aflições, sendo feito conforme a sua morte;

10 That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;

11 para *ver* se, de alguma maneira, eu possa chegar à ressurreição dos mortos.

11 If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.

12 Não que já a tenha alcançado ou que seja perfeito; mas prossigo para alcançar aquilo para o que fui também preso por Cristo Jesus.

12 Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which

also I am apprehended of Christ Jesus.

13 Irmãos, quanto a mim, não julgo que o haja alcançado; mas uma coisa *faço*, e é que, esquecendo-me das coisas que atrás ficam e avançando para as que estão diante de mim,

13 Brethren, I count not myself to have apprehended: but *this* one thing *I do*, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,

14 prossigo para o alvo, pelo prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

14 I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.

15 Pelo que todos quantos *ñ* somos perfeitos sintamos isto *mesmo*; e, se sentis alguma coisa doutra maneira, também Deus vo-lo revelará.

15 Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.

16 Mas, naquilo a que já chegamos, andemos segundo a mesma regra e sintamos o mesmo.

16 Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.

17 Sede também meus imitadores, irmãos, e tende cuidado, segundo o exemplo que tendes em nós, pelos que assim andam.

17 Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.

18 Porque muitos há, dos quais muitas vezes vos disse e agora também digo, chorando, *que são* inimigos da cruz de Cristo.

18 (For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, *that they are* the enemies of the cross of Christ:

19 O fim deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória *deles* é para confusão

19 Whose end *is* destruction, whose God *is their* belly, and

deles mesmos, que só pensam nas coisas terrenas.

~~whose~~ glory *is* in their shame, who mind earthly things.)

20 Mas a nossa cidade está nos céus, donde também esperamos o Salvador, o Senhor Jesus Cristo,

20 For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:

21 que transformará o nosso corpo abatido, para ser conforme o seu corpo glorioso, segundo o seu eficaz poder de sujeitar também a si todas as coisas.

21 Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.

FILIPENSES 4

1 Portanto, meus amados e mui queridos irmãos, minha alegria e coroa, estai assim firmes no Senhor, amados.

2 Rogo a Evódia e rogo a Síntique que sintam o mesmo no Senhor.

3 E peço-te também a ti, *meu* verdadeiro companheiro, que ajudes essas *mulheres* que trabalharam comigo no evangelho, e com Clemente, e com os outros cooperadores, cujos nomes estão no livro da vida.

4 Regozijai-vos, sempre, no Senhor; outra vez digo: regozijai-vos.

5 Seja a vossa equidade notória a todos os homens. Perto *está* o Senhor.

6 Não estejais inquietos por coisa alguma; antes, as vossas petições sejam em tudo conhecidas diante de Deus, pela oração e súplicas, com ação de graças.

7 E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará

PHILIPPIANS 4

1 THEREFORE, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, *my* dearly beloved.

2 I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.

3 And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and *with* other my fellowlabourers, whose names *are* in the book of life.

4 Rejoice in the Lord always: *and* again I say, Rejoice.

5 Let your moderation be known unto all men. The Lord *is* at hand.

6 Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.

7 And the peace of God, which passeth all understanding, shall

os vossos corações e os vossos sentimentos em Cristo Jesus.

keep your hearts and minds through Christ Jesus.

8 Quanto ao mais, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é honesto, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se *há* alguma virtude, e se há algum louvor, nisso pensai.

8 Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things *are* honest, whatsoever things *are* just, whatsoever things *are* pure, whatsoever things *are* lovely, whatsoever things *are* of good report; if *there be* any virtue, and if *there be* any praise, think on these things.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso fazei; e o Deus de paz será convosco.

9 Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.

Paulo agradece aos filipenses os dons recebidos. Sudações finais

10 Ora, muito me regozijei no Senhor por, finalmente, reviver a vossa lembrança de mim; pois já vos tínheis lembrado, mas não tínheis tido oportunidade.

10 But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.

11 Não digo isto como por necessidade, porque *já* aprendi a contentar-me com o que tenho.

11 Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, *therewith* to be content.

12 Sei estar abatido e sei

12 I know both how to be

também ter abundância; em toda a maneira e em todas as coisas, estou instruído, tanto a ter fartura como a ter fome, tanto a ter abundância como a padecer necessidade.

13 Posso todas as coisas naquele que me fortalece.

14 Todavia, fizestes bem em tomar parte na minha aflição.

15 E bem sabeis também vós, ó filipenses, que, no princípio do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja comunicou comigo com respeito a dar e a receber, senão vós somente.

16 Porque também, uma e outra vez, me mandastes o necessário a Tessalônica.

17 Não que procure dádivas, mas procuro o fruto que aumente a vossa conta.

18 Mas bastante tenho recebido e tenho abundância; cheio estou, depois que recebi de Epafrodito o que da vossa parte me foi enviado, como cheiro de suavidade e sacrifício agradável e aprazível a Deus.

19 O meu Deus, segundo as suas riquezas, suprirá todas as

abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.

13 I can do all things through Christ which strengtheneth me.

14 Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.

15 Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.

16 For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.

17 Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.

18 But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things ~~which~~ *are sent* from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.

19 But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.

vossas necessidades em glória, por Cristo Jesus.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja dada glória para todo o sempre. Amém!

21 Saudai a todos os santos em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo vos saúdam.

22 Todos os santos vos saúdam, mas principalmente os que são da casa de César.

23 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo ~~seja~~ com vós todos. Amém!

20 Now unto God and our Father *be* glory for ever and ever. Amen.

21 Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.

22 All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.

23 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.
[To *the* Philippians written from Rome, by Epaphroditus.]

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO
AOS

COLOSSENSES

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO
THE

COLOSSIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

COLOSSENSES 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

² aos santos e irmãos fiéis em Cristo que estão em Colossos: graça a vós e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

A fé e o amor dos colossenses. Oração de Paulo pelo seu progresso espiritual. Jesus Cristo, o autor da nossa redenção, a imagem do Deus

COLOSSIANS 1

¹ PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus *our* brother,

² To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

invisível, Criador de todas as coisas e cabeça da igreja

3 Graças damos a Deus, Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, orando sempre por vós,

3 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4 porquanto ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor *que tendes* para com todos os santos;

4 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love *which ye have* to all the saints,

5 por causa da esperança que vos está reservada nos céus, da qual já, antes, ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,

5 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

6 que ~~é~~ chegou a vós, como também *está* em todo o mundo; e já vai frutificando, como também entre vós, desde o dia em que ouvistes e conhecestes a graça de Deus em verdade;

6 Which is come unto you, as *it is* in all the world; and bringeth forth fruit, as *it doth* also in you, since the day ye heard *of it*, and knew the grace of God in truth:

7 como aprendestes de Epafras, nosso amado servo, que para vós é um fiel ministro de Cristo,

7 As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

8 o qual nos declarou também o vosso amor no Espírito.

8 Who also declared unto us your love in the Spirit.

9 Por esta razão, nós também, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que sejais cheios do conhecimento

9 For this cause we also, since the day we heard *it*, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in

da sua vontade, em toda a sabedoria e inteligência espiritual;

all wisdom and spiritual understanding;

10 para que possais andar dignamente *diante* do Senhor, agradando-lhe em tudo, frutificando em toda boa obra e crescendo no conhecimento de Deus;

10 That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 corroborados em toda a fortaleza, segundo a força da sua glória, em toda a paciência e longanimidade, com gozo,

11 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

12 dando graças ao Pai, que nos fez idôneos para participar da herança dos santos na luz.

12 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

13 Ele nos tirou da potestade das trevas e nos transportou para o Reino do Filho do seu amor,

13 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated *us* into the kingdom of his dear Son:

14 em quem temos a redenção pelo seu sangue, *a saber*, a remissão dos pecados;

14 In whom we have redemption through his blood, *even* the forgiveness of sins:

15 o qual é imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

15 Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

16 porque nele foram criadas todas *as coisas* que há nos céus e na terra, visíveis e invisíveis, sejam tronos, sejam dominações, sejam principados, sejam potestades;

16 For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, *whether they be* thrones, or dominions, or principalities, or powers: all

tudo foi criado por ele e para ele.

things were created by him, and for him:

17 E ele é antes de todas as *coisas*, e todas as *coisas* subsistem por ele.

17 And he is before all things, and by him all things consist.

18 E ele é a cabeça do corpo da igreja; é o princípio e o primogênito dentre os mortos, para que em tudo tenha a preeminência,

18 And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all *things* he might have the preeminence.

19 porque foi do agrado *do Pai* que toda a plenitude nele habitasse

19 For it pleased *the Father* that in him should all fulness dwell;

20 e que, havendo por ele feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele reconciliasse consigo mesmo todas as *coisas*, tanto as que *estão* na terra como as que *estão* nos céus.

20 And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, *I say*, whether *they be* things in earth, or things in heaven.

21 A vós também, que noutro tempo éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras más, agora, contudo, vos reconciliou

21 And you, that were sometime alienated and enemies in *your* mind by wicked works, yet now hath he reconciled

22 no corpo da sua carne, pela morte, para, perante ele, vos apresentar santos, e irrepreensíveis, e inculpáveis,

22 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unproveable in his sight:

23 se, na verdade, permanecerdes fundados e firmes na fé e não vos moverdes da esperança do evangelho que tendes ouvido,

23 If ye continue in the faith grounded and settled, and *be* not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, *and* which was

o qual foi pregado a toda criatura que há debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, estou feito ministro.

preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

O trabalho e os combates de Paulo no seu ministério

24 Regozijo-me, agora, no que padeço por vós e na minha carne cumpro o resto das aflições de Cristo, pelo seu corpo, que é a igreja;

24 Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

25 da qual eu estou feito ministro segundo a dispensação de Deus, que me foi concedida para convosco, para cumprir a palavra de Deus:

25 Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

26 o mistério que esteve oculto desde todos os séculos e em todas as gerações e que, agora, foi manifesto aos seus santos;

26 *Even* the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

27 aos quais Deus quis fazer conhecer quais são as riquezas da glória deste mistério entre os gentios, que é Cristo em vós, esperança da glória;

27 To whom God would make known what *is* the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

28 a quem anunciamos, admoestando a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria; para que

28 Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

apresentemos todo homem
perfeito em Jesus Cristo;

29 e para isto também trabalho,
combatendo segundo a sua
eficácia, que opera em mim
poderosamente.

29 Whereunto I also labour,
striving according to his
working, which worketh in me
mightily.

COLOSSENSES 2

¹ Porque quero que saibais quão grande combate tenho por vós, e pelos que *estão* em Laodiceia, e por quantos não viram o meu rosto em carne;

² para que os seus corações sejam consolados, e estejam unidos em amor e enriquecidos da plenitude da inteligência, para conhecimento do mistério de Deus -Cristo,

³ em quem estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e da ciência.

Advertência acerca das falsas doutrinas

⁴ E digo isto para que ninguém vos engane com palavras persuasivas.

⁵ Porque, ainda que esteja ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, regozijando-me e vendo a vossa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

⁶ Como, pois, recebestes o

COLOSSIANS 2

¹ FOR I would that ye knew what great conflict I have for you, and *for* them at Laodicea, and *for* as many as have not seen my face in the flesh;

² That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;

³ In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.

⁴ And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.

⁵ For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.

⁶ As ye have therefore received

Senhor Jesus Cristo, *assim* também andai nele,

Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:

7 arraigados e edificados nele e confirmados na fé, assim como fostes ensinados, crescendo em ação de graças.

7 Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.

8 Tende cuidado para que ninguém vos faça presa sua, por meio de filosofias e vãs sutilezas, segundo a tradição dos homens, segundo os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.

9 porque nele habita corporalmente toda a plenitude da divindade.

9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.

10 E estais perfeitos nele, que é a cabeça de todo principado e potestade;

10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:

11 no qual também estais circuncidados com a circuncisão não feita por mão no despojo do corpo da carne: a circuncisão de Cristo.

11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:

12 Sepultados com ele no batismo, nele também ressuscitastes pela fé no poder de Deus, que o ressuscitou dos mortos.

12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with *him* through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.

13 E, quando vós estáveis mortos nos pecados e na incircuncisão da vossa carne,

13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened

vos vivificou juntamente com ele, perdoando-vos todas as ofensas,

together with him, having forgiven you all trespasses;

14 havendo riscado a cédula que era contra nós nas suas ordenanças, a qual de alguma maneira nos era contrária, e a tirou do meio *de nós*, cravando-a na cruz.

14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;

15 E, despojando os principados e potestades, os expôs publicamente e deles triunfou em si mesmo.

15 *And* having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.

16 Portanto, ninguém vos julgue pelo comer, ou pelo beber, ou por causa *dos dias* de festa, ou da lua nova, ou dos sábados,

16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath *days*:

17 que são sombras das coisas futuras, mas o corpo é de Cristo.

17 Which are a shadow of things to come; but the body *is* of Christ.

18 Ninguém vos domine a seu bel-prazer, com pretexto de humildade e culto dos anjos, metendo-se em coisas que não viu; estando debalde inchado na sua carnal compreensão,

18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,

19 e não ligado à cabeça, da qual todo o corpo, provido e organizado pelas juntas e ligaduras, vai crescendo em aumento de Deus.

19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.

20 Se, pois, estais mortos com Cristo quanto aos rudimentos do mundo, por que vos carregam ainda de ordenanças, como se vivêseis no mundo,

21 *tais como:* não toques, não proves, não manuseies?

22 As quais *coisas* todas perecem pelo uso, segundo os preceitos e doutrinas dos homens;

23 as quais têm, na verdade, alguma aparêcia de sabedoria, em devoção voluntária, humildade e em disciplina do corpo, mas não são de valor algum, senão para a satisfação da carne.

20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,

21 (Touch not; taste not; handle not;

22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?

23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

COLOSSENSES 3

Exortação à santidade e ao amor fraternal

1 Portanto, se *já* ressuscitastes com Cristo, buscai as *coisas* que são de cima, onde Cristo está assentado à destra de Deus.

2 Pensai nas *coisas que são* de cima e não nas *que são* da terra;

3 porque *já* estais mortos, e a vossa vida está escondida com Cristo em Deus.

4 Quando Cristo, *que é* a nossa vida, se manifestar, então, também vós vos manifestareis com ele em glória.

5 Mortificai, pois, os vossos membros que estão sobre a terra: a prostituição, a impureza, o apetite desordenado, a vil concupiscência e a avareza, que é idolatria;

6 pelas quais coisas vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência;

7 nas quais também, em outro

COLOSSIANS 3

1 IF ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.

2 Set your affection on things above, not on things on the earth.

3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.

4 When Christ, ~~who~~ *is* our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.

5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:

6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:

7 In the which ye also walked

tempo, andastes, quando vivíeis nelas.

some time, when ye lived in them.

8 Mas, agora, despojai-vos também de tudo: da ira, da cólera, da malícia, da maledicência, das palavras torpes da vossa boca.

8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.

9 Não mintais uns aos outros, pois que *ñ* vos despistes do velho homem com os seus feitos

9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;

10 e vos vestistes do novo, que se renova para o conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

10 And have put on the new *man*, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:

11 onde não há grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, servo ou livre; mas Cristo é tudo em todos.

11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond *nor* free: but Christ *is* all, and in all.

12 Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de entranhas de misericórdia, de benignidade, humildade, mansidão, longanimidade,

12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;

13 suportando-vos uns aos outros e perdoando-vos uns aos outros, se algum tiver queixa contra outro; assim como Cristo vos perdoou, assim *fazei vós* também.

13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also *do* ye.

14 E, sobre tudo isto, *revesti-vos* de amor, que é o vínculo

14 And above all these things *put on* charity, which is the

da perfeição.

bond of perfectness.

15 E a paz de Deus, para a qual também fostes chamados em um corpo, domine em vossos corações; e sede agradecidos.

15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.

16 A palavra de Cristo habite em vós abundantemente, em toda a sabedoria, ensinando-vos e admoestando-vos uns aos outros, com salmos, hinos e cânticos espirituais; cantando ao Senhor com graça em vosso coração.

16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

17 E, quanto fizerdes por palavras ou por obras, *fazei* tudo em nome do Senhor Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

17 And whatsoever ye do in word or deed, *do* all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Os deveres domésticos

18 Vós, mulheres, estai sujeitas a vosso próprio marido, como convém no Senhor.

18 Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.

19 Vós, maridos, amai a vossa mulher e não vos irriteis contra ela.

19 Husbands, love *your* wives, and be not bitter against them.

20 Vós, filhos, obedecei em tudo a vossos pais, porque isto é agradável ao Senhor.

20 Children, obey *your* parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.

21 Vós, pais, não irriteis a vossos filhos, para que não percam o ânimo.

21 Fathers, provoke not your children *to anger*, lest they be discouraged.

22 Vós, servos, obedecei em tudo a vosso senhor segundo a carne, não servindo só na aparência, como para agradar aos homens, mas em simplicidade de coração, temendo a Deus.

22 Servants, obey in all things *your* masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God:

23 E, tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como ao Senhor e não aos homens,

23 And whatsoever ye do, do *it* heartily, as to the Lord, and not unto men;

24 sabendo que recebereis do Senhor o galardão da herança, porque a Cristo, o Senhor, servis.

24 Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.

25 Mas quem fizer agravo receberá o agravo que fizer; pois não há acepção de pessoas.

25 But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.

COLOSSENSES 4

¹ Vós, senhores, fazei o que for de justiça e equidade a vossos servos, sabendo que também tendes um Senhor nos céus.

Exortação à oração e à sabedoria

² Perseverai em oração, velando nela com ação de graças;

³ orando também juntamente por nós, para que Deus nos abra a porta da palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual estou também preso;

⁴ para que o manifeste, como me convém falar.

⁵ Andai com sabedoria para com os que estão de fora, remindo o tempo.

⁶ A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para que saibais como vos convém responder a cada um.

Timóteo e Onésimo são enviados aos

COLOSSIANS 4

¹ MASTERS, give unto *your* servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.

² Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;

³ Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:

⁴ That I may make it manifest, as I ought to speak.

⁵ Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.

⁶ Let your speech *be* alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.

colossenses. Sudações finais

7 Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no Senhor, vos fará saber o meu estado;

7 All my state shall Tychicus declare unto you, ~~who~~ *is* a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:

8 o qual vos enviei para o mesmo fim, para que saiba do vosso estado e console o vosso coração,

8 Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;

9 *juntamente* com Onésimo, amado e fiel irmão, que é dos vossos; eles vos farão saber tudo o que por aqui se *passa*.

9 With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is *one* of you. They shall make known unto you all things which *are done* here.

10 Aristarco, que está preso comigo, vos sađa, e Marcos, o sobrinho de Barnabé, acerca do qual *ŕ* recebestes mandamentos; se ele for ter convosco, recebei-o;

10 Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)

11 e Jesus, chamado Justo, os quais são da circuncisão; são estes unicamente os *meus* cooperadores no Reino de Deus e para mim *têm* sido consolação.

11 And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only *are my* fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.

12 Sađa-vos Epafras, que é dos vossos, servo de Cristo, combatendo sempre por vós em orações, para que vos conserveis firmes, perfeitos e

12 Epaphras, who is *one* of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.

consumados em toda a vontade de Deus.

13 Pois eu lhe dou testemunho de que tem grande zelo por vós, e pelos que *estão* em Laodiceia, e pelos que *estão* em Hierápolis.

13 For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them *that are* in Laodicea, and them in Hierapolis.

14 Saída-vos Lucas, o médico amado, e Demas.

14 Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.

15 Saudai aos irmãos que estão em Laodiceia, e a Ninfa, e à igreja que está em sua casa.

15 Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.

16 E, quando *esta* epístola tiver sido lida entre vós, fazei que também o seja na igreja dos laodicenses; e a *que veio* de Laodiceia, lede-a vós também.

16 And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the *epistle* from Laodicea.

17 E dizei a Arquipo: Atenta para o ministério que recebeste no Senhor, para que o cumpras.

17 And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.

18 Saudação de minha mão, de Paulo. Lembrai-vos das minhas prisões. A graça *seja* convosco. Amém!

18 The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace *be* with you. Amen.
[Written from Rome to Colossians by Tychicus and Onesimus.]

PRIMEIRA EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO AOS
TESSALONICENSES

THE FIRST EPISTLE OF
PAUL THE APOSTLE TO
THE
THESSALONIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1 TESSALONICENSES 1

1 THESSALONIANS
1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, e Silvano, e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, o Pai, e *no* Senhor Jesus Cristo: graça e paz tendeis de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

¹ PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians *with is* in God the Father and *in* the Lord Jesus Christ: Grace *be* unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

O sucesso do evangelho em Tessalônica e a fidelidade daquela igreja

² Sempre damos graças a Deus por vós todos, fazendo menção de vós em nossas orações,

² We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

³ lembrando-nos, sem cessar, da obra da vossa fé, do trabalho do amor e da paciência da esperança

³ Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our

em nosso Senhor Jesus Cristo, diante de nosso Deus e Pai,	Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;
4 sabendo, amados irmãos, que a vossa eleição é de Deus;	4 Knowing, brethren beloved, your election of God.
5 porque o nosso evangelho não foi a vós somente em palavras, mas também em poder, e no Espírito Santo, e em muita certeza, como bem sabeis quais fomos entre vós, por amor de vós.	5 For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.
6 E vós fostes feitos nossos imitadores e do Senhor, recebendo a palavra em muita tribulação, com gozo do Espírito Santo,	6 And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:
7 de maneira que fostes exemplo para todos os fiéis na Macedônia e Acaia.	7 So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.
8 Porque por vós soou a palavra do Senhor, não somente na Macedônia e Acaia, mas também em todos os lugares a vossa fé para com Deus se espalhou, de tal maneira que <i>já dela</i> não temos necessidade de falar coisa alguma;	8 For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to Godward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.
9 porque eles mesmos anunciam de nós qual a entrada que tivemos para convosco, e como dos ídolos vos convertestes a Deus, para servir ao Deus vivo e verdadeiro	9 For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;
10 e esperar dos céus a seu Filho, a quem ressuscitou dos mortos, <i>a saber</i> , Jesus, que nos livra da ira futura.	10 And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, <i>even</i> Jesus, which delivered us from the wrath to come.

1 TESSALONICENSES

2

Como Paulo exerceu o seu ministério entre os tessalonicenses

1 Porque vós mesmos, irmãos, bem sabeis que a nossa entrada para convosco não foi vã;

2 mas, havendo primeiro padecido e sido agravados em Filipos, como sabeis, tornamos ousados em nosso Deus, para vos falar o evangelho de Deus com grande combate.

3 Porque a nossa exortação não foi com engano, nem com imundícia, nem com fraudulência;

4 mas, como fomos aprovados de Deus para que o evangelho nos fosse confiado, assim falamos, não como para agradar aos homens, mas a Deus, que prova o nosso coração.

5 Porque, como bem sabeis, nunca usamos de palavras

1 THESSALONIANS

2

1 FOR yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

2 But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

3 For our exhortation ~~was~~ not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

4 But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

5 For neither at any time used we flattering words, as ye

lisonjeiras, nem houve um pretexto de avareza; Deus é testemunha.

know, nor a cloke of covetousness; God *is* witness:

6 E não buscamos glória dos homens, nem de vós, nem de outros, ainda que podíamos, como apóstolos de Cristo, ser-vos pesados;

6 Nor of men sought we glory, neither of you, nor *yet* of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

7 antes, fomos brandos entre vós, como a ama que cria seus filhos.

7 But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

8 Assim nós, sendo-vos tão afeiçoados, de boa vontade quiséramos comunicar-vos, não somente o evangelho de Deus, mas ainda a nossa própria alma; porquanto nos éreis *muito* queridos.

8 So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

9 Porque bem vos lembrais, irmãos, do nosso trabalho e fadiga; pois, trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós, vos pregamos o evangelho de Deus.

9 For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

10 Vós e Deus *sois* testemunhas de quão santa, justa e irrepreensivelmente nos houvermos para convosco, os que crestes.

10 Ye *are* witnesses, and God *also*, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:

11 Assim como bem sabeis de que modo vos exortávamos e consolávamos, a cada um de vós, como o pai a seus filhos,

11 As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father *doth* his children,

12 para que vos conduzísseis dignamente para com Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

13 Pelo que também damos, sem cessar, graças a Deus, pois, havendo recebido de nós a palavra da pregação de Deus, a recebestes, não *como* palavra de homens, mas (segundo é, na verdade) *como* palavra de Deus, a qual também opera em vós, os que crestes.

14 Porque vós, irmãos, haveis sido feitos imitadores das igrejas de Deus que, na Judeia, estão em Jesus Cristo; porquanto também padecestes de vossos próprios concidadãos o mesmo que os judeus lhes fizeram a eles,

15 os quais também mataram o Senhor Jesus e os seus próprios profetas, e nos têm perseguido, e não agradam a Deus, e são contrários a todos os homens.

16 E nos impedem de pregar aos gentios as palavras da salvação, a fim de encherem sempre a *medida* de seus pecados; mas a ira *de Deus* caiu sobre eles até ao fim.

12 That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.

13 For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received *it* not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.

14 For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they *have* of the Jews:

15 Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

16 Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins always: for the wrath is come upon them to the uttermost.

O desejo de Paulo de voltar

a Tessalônica. Seu gozo e seus votos em vista das boas novas que Timóteo lhe trouxe

17 Nós, porém, irmãos, sendo privados de vós por um momento de tempo, de vista, mas não do coração, tanto mais procuramos com grande desejo ver o vosso rosto.

18 Pelo que bem quisemos, uma e outra vez, ir ter convosco, pelo menos eu, Paulo, mas Satanás no-lo impediu.

19 Porque qual é a nossa esperança, ou gozo, ou coroa de glória? Porventura, não o sois vós também diante de nosso Senhor Jesus Cristo em sua vinda?

20 Na verdade, vós sois a nossa glória e gozo.

17 But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.

18 Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.

19 For what *is* our hope, or joy, or crown of rejoicing? *Are* not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?

20 For ye are our glory and joy.

1 TESSALONICENSES

3

1 Pelo que, não podendo esperar mais, de boa mente quisemos deixar-nos ficar sós em Atenas;

2 e enviamos Timóteo, nosso irmão, e ministro de Deus, e nosso cooperador no evangelho de Cristo, para vos confortar e vos exortar acerca da vossa fé;

3 para que ninguém se comova por estas tribulações; porque vós mesmos sabeis que para isto fomos ordenados;

4 pois, estando ainda convosco, vos predizíamos que havíamos de ser afligidos, como sucedeu, e vós o sabeis.

5 Portanto, não podendo eu também esperar mais, mandei-o saber da vossa fé, *temendo* que o tentador vos tentasse, e o nosso trabalho viesse a ser inútil.

6 Vindo, porém, agora, Timóteo de vós para nós e

1 THESSALONIANS

3

1 WHEREFORE when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;

2 And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

3 That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

4 For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

5 For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.

6 But now when Timotheus came from you unto us, and

trazendo-nos boas novas da vossa fé e amor e de como sempre tendes boa lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como nós também a vós,

brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also *to* see you:

7 por esta razão, irmãos, ficamos consolados acerca de vós, em toda a nossa aflição e necessidade, pela vossa fé,

7 Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

8 porque, agora, vivemos, se estais *firmes* no Senhor.

8 For now we live, if ye stand fast in the Lord.

9 Porque que ação de graças poderemos dar a Deus por vós, por todo o gozo com que nos regozijamos por vossa causa diante do nosso Deus,

9 For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

10 orando abundantemente dia e noite, para que possamos ver o vosso rosto e supramos o que falta à vossa fé?

10 Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?

11 Ora, o mesmo nosso Deus e Pai e nosso Senhor Jesus Cristo encaminhem a nossa viagem para vós.

11 Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.

12 E o Senhor vos aumente e faça crescer em amor uns para com os outros e para com todos, como também *nós* para convosco;

12 And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all *men*, even as we *do* toward you:

13 para confortar o vosso coração, para que sejais irrepreensíveis em santidade

13 To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even

diante de nosso Deus e Pai, na
vinda de nosso Senhor Jesus
Cristo, com todos os seus
santos.

our Father, at the coming of
our Lord Jesus Christ with all
his saints.

1 TESSALONICENSES

4

1 THESSALONIANS

4

Exortação à santidade, ao amor fraternal e ao trabalho

1 Finalmente, irmãos, vos rogamos e exortamos no Senhor Jesus que, assim como recebestes de nós, de que maneira convém andar e agradar a Deus, assim andai, para que continueis a progredir cada vez mais;

2 porque vós bem sabeis que mandamentos vos temos dado pelo Senhor Jesus.

3 Porque esta é a vontade de Deus, a vossa santificação: que vos abstenhais da prostituição,

4 que cada um de vós saiba possuir o seu vaso em santificação e honra,

5 não na paixão de concupiscência, como os gentios, que não conhecem a Deus.

1 FURTHERMORE then we beseech you, brethren, and exhort *you* by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.

2 For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

3 For this is the will of God, *even* your sanctification, that ye should abstain from fornication:

4 That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

5 Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:

6 Ninguém oprima ou engane a seu irmão em negócio *algum*, porque o Senhor é vingador de todas estas *coisas*, como também, antes, vo-lo dissemos e testificamos.

6 That no *man* go beyond and defraud his brother in *any* matter: because that the Lord *is* the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

7 Porque não nos chamou Deus para a imundícia, mas para a santificação.

7 For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

8 Portanto, quem despreza *isto* não despreza ao homem, mas, sim, a Deus, que nos deu também o seu Espírito Santo.

8 He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

9 Quanto, porém, ao amor fraternal, não necessitais de que vos escreva, visto que vós mesmos estais instruídos por Deus que vos ameis uns aos outros;

9 But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.

10 porque também já assim o fazeis para com todos os irmãos que estão por toda a Macedônia. Exortamo-vos, porém, a que ainda *nisto* continueis a progredir cada vez mais,

10 And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;

11 e procureis viver quietos, e tratar dos vossos próprios negócios, e trabalhar com vossas próprias mãos, como já vo-lo temos mandado;

11 And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;

12 para que andeis honestamente para com os que estão de fora e não necessiteis de *coisa* alguma.

12 That ye may walk honestly toward them that are without, and *that* ye may have lack of nothing.

Acerca da ressurreição e vinda de Cristo

13 Não quero, porém, irmãos, que sejais ignorantes acerca dos que ~~já~~ dormem, para que não vos entristeçais, como os demais, que não têm esperança.

13 But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.

14 Porque, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também aos que em Jesus dormem Deus os tornará a trazer com ele.

14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.

15 Dizemo-vos, pois, isto pela palavra do Senhor: que nós, os que ficarmos vivos para a vinda do Senhor, não precederemos os que dormem.

15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive *and* remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

16 Porque o mesmo Senhor descerá do céu com alarido, e com voz de arcanjo, e com a trombeta de Deus; e os que morreram em Cristo ressuscitarão primeiro;

16 For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

17 depois, nós, os que ficarmos vivos, seremos arrebatados juntamente com eles nas nuvens, a encontrar o Senhor nos ares, e assim estaremos sempre com o Senhor.

17 Then we which are alive *and* remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

18 Portanto, consolai-vos uns aos outros com estas palavras.

18 Wherefore comfort one another with these words.

1 TESSALONICENSES

5

1 Mas, irmãos, acerca dos tempos e das estações, não necessitais de que se vos escreva;

2 porque vós mesmos sabeis muito bem que o Dia do Senhor virá como o ladrão de noite.

3 Pois que, quando disserem: ~~há~~ paz e segurança, então, lhes sobrevirá repentina destruição, como as dores de parto àquela que está grávida; e de modo nenhum escaparão.

4 Mas vós, irmãos, ~~já~~ não estais em trevas, para que aquele Dia vos surpreenda como *um* ladrão;

5 porque todos vós sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite nem das trevas.

6 Não durmamos, pois, como os demais, mas vigiemos e sejamos sóbrios.

7 Porque os que dormem

1 THESSALONIANS

5

1 BUT of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

3 For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.

4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

5 Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

6 Therefore let us not sleep, as *do* others; but let us watch and be sober.

7 For they that sleep sleep in

dormem de noite, e os que se embebedam embebedam-se de noite.

the night; and they that be drunken are drunken in the night.

8 Mas nós, que somos do dia, sejamos sóbrios, vestindo-nos da couraça da fé e do amor e tendo por capacete a esperança da salvação.

8 But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.

9 Porque Deus não nos destinou para a ira, mas para a aquisição da salvação, por nosso Senhor Jesus Cristo,

9 For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,

10 que morreu por nós, para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos juntamente com ele.

10 Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.

11 Pelo que exortai-vos uns aos outros e edificai-vos uns aos outros, como também o fazeis.

11 Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

Preceitos diversos, votos e saudações

12 E rogamo-vos, irmãos, que reconheçais os que trabalham entre vós, e que presidem sobre vós no Senhor, e vos admoestam;

12 And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

13 e que os tenhais em grande estima e amor, por causa da sua obra. Tende paz entre vós.

13 And to esteem them very highly in love for their work's sake. *And* be at peace among yourselves.

14 Rogamo-vos também, irmãos,

14 Now we exhort you,

que admoesteis os desordeiros, consoleis os de pouco ânimo, sustenteis os fracos e sejais pacientes para com todos.

brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all *men*.

15 Vede que ninguém dê a outrem mal por mal, mas segui, sempre, o bem, tanto uns para com os outros como para com todos.

15 See that none render evil for evil unto any *man*; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all *men*.

16 Regozijai-vos sempre.

16 Rejoice evermore.

17 Orai sem cessar.

17 Pray without ceasing.

18 Em tudo dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

18 In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.

19 Não extingais o Espírito.

19 Quench not the Spirit.

20 Não desprezeis as profecias.

20 Despise not prophesyings.

21 Examinai tudo. Retende o bem.

21 Prove all things; hold fast that which is good.

22 Abstende-vos de toda aparência do mal.

22 Abstain from all appearance of evil.

23 E o mesmo Deus de paz vos santifique em tudo; e todo o vosso espírito, e alma, e corpo sejam plenamente conservados irrepreensíveis para a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.

23 And the very God of peace sanctify you wholly; and / *pay* *God* your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

24 Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

24 Faithful *is* he that calleth you, who also will do *it*.

25 Irmãos, orai por nós.

25 Brethren, pray for us.

26 Saudai a todos os irmãos com ósculo santo.

26 Greet all the brethren with an holy kiss.

27 Pelo Senhor vos conjuro que esta epístola seja lida a todos os santos irmãos.

27 I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.

28 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja convosco. Amém!

28 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you. Amen.

[The first *epistle* to the Thessalonians was written from Athens.]

SEGUNDA EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO AOS
TESSALONICENSES

THE SECOND EPISTLE
OF PAUL THE APOSTLE
TO THE
THESSALONIANS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2 TESSALONICENSES 1

2 THESSALONIANS
1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, e Silvano, e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no Senhor Jesus Cristo:

¹ PAUL, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:

² graça e paz a vós, da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

² Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

O progresso e a constância dos tessalonicenses na fé e no amor, a despeito das perseguições

³ Sempre devemos, irmãos, dar graças a Deus por vós, como é de razão, porque a vossa fé cresce muitíssimo, e o amor de cada um de

³ We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the

vós aumenta de uns para com os outros,	charity of every one of you all toward each other aboundeth;
4 de maneira que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, por causa da vossa paciência e fé, e em todas as vossas perseguições e aflições que suportais,	4 So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:
5 prova clara do justo juízo de Deus, para que sejais havidos por dignos do Reino de Deus, pelo qual também padeceis;	5 <i>Which is</i> a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:
6 se, de fato, é justo diante de Deus que dêem paga tribulação aos que vos atribulam,	6 Seeing <i>it is</i> a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
7 e a vós, que sois atribulados, descanso conosco, quando se manifestar o Senhor Jesus desde o céu, com os anjos do seu poder,	7 And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,
8 como labareda de fogo, tomando vingança dos que não conhecem a Deus e dos que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus Cristo;	8 In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:
9 os quais, por castigo, padecerão eterna perdição, ante a face do Senhor e a glória do seu poder,	9 Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;
10 quando vier para ser glorificado nos seus santos e para se fazer admirável, naquele Dia, em todos os que creem (porquanto o nosso testemunho foi crido entre vós).	10 When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.
11 Pelo que também rogamos sempre por vós, para que o nosso Deus vos	11 Wherefore also we pray always for you, that our God would count

faça dignos da *sua* vocação e cumpra todo desejo da *sua* bondade e a obra da fé com poder;

12 para que o nome de nosso Senhor Jesus Cristo seja em vós glorificado, e vós nele, segundo a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

you worthy of *this* calling, and fulfil all the good pleasure of *his* goodness, and the work of faith with power:

12 That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

2 TESSALONICENSES

2

A vinda de Cristo será precedida de manifestações do anticristo

1 Ora, irmãos, rogamo-vos, pela vinda de nosso Senhor Jesus Cristo e *para* nossa reunião com ele,

2 que não vos movais facilmente do vosso entendimento, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como de nós, como se o Dia de Cristo estivesse já perto.

3 Ninguém, de maneira alguma, vos engane, porque *não será assim* sem que antes venha a apostasia e se manifeste o homem do pecado, o filho da perdição,

4 o qual se opõe e se levanta contra tudo o que se chama Deus ou se adora; de sorte que se assentará, como Deus, no templo de Deus, querendo parecer Deus.

2 THESSALONIANS

2

1 NOW we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and *by* our gathering together unto him,

2 That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.

3 Let no man deceive you by any means: for *that day shall not come*, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;

4 Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.

<p>5 Não vos lembrais de que estas coisas vos dizia quando ainda estava convosco?</p>	<p>5 Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?</p>
<p>6 E, agora, vós sabeis o que o detém, para que a seu próprio tempo seja manifestado.</p>	<p>6 And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.</p>
<p>7 Porque já o mistério da injustiça opera; somente há um que, agora, resiste até que do meio seja tirado;</p>	<p>7 For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will <i>let</i> , until he be taken out of the way.</p>
<p>8 e, então, será revelado o iníquo, a quem o Senhor desfará pelo assopro da sua boca e aniquilará pelo esplendor da sua vinda;</p>	<p>8 And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:</p>
<p>9 a esse cuja vinda é segundo a eficácia de Satanás, com todo o poder, e sinais, e prodígios de mentira,</p>	<p>9 <i>Even him</i>, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,</p>
<p>10 e com todo engano da injustiça para os que perecem, porque não receberam o amor da verdade para se salvarem.</p>	<p>10 And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.</p>
<p>11 E, por isso, Deus lhes enviará a operação do erro, para que creiam a mentira,</p>	<p>11 And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:</p>
<p>12 para que sejam julgados todos os que não creram a verdade; antes, tiveram prazer na iniquidade.</p>	<p>12 That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.</p>

13 Mas devemos sempre dar graças a Deus, por vós, irmãos amados do Senhor, por vos ter Deus elegido desde o princípio para a salvação, em santificação do Espírito e fé da verdade,

13 But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

14 para o que, pelo nosso evangelho, vos chamou, para alcançardes a glória de nosso Senhor Jesus Cristo.

14 Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

15 Então, irmãos, estai *firmes* e retende as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

15 Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

16 E o próprio nosso Senhor Jesus Cristo, e nosso Deus e Pai, que nos amou e em graça nos deu uma eterna consolação e boa esperança,

16 Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given *us* everlasting consolation and good hope through grace,

17 console o vosso coração e vos conforte em toda boa palavra e obra.

17 Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.

2 TESSALONICENSES

3

Exortações diversas e saudações

1 No demais, irmãos, rogai por nós, para que a palavra do Senhor tenha *livre* curso e seja glorificada, como também o é entre vós;

2 e para que sejamos livres de homens dissolutos e maus; porque a fé não é de todos.

3 Mas fiel é o Senhor, que vos confortará e guardará do maligno.

4 E confiamos de vós no Senhor que não só fazeis como fareis o que vos mandamos.

5 Ora, o Senhor encaminhe o vosso coração no amor de Deus e na paciência de Cristo.

6 Mandamo-vos, porém, irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo, que vos

2 THESSALONIANS

3

1 FINALLY, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have *free* course, and be glorified, even as *it is* with you:

2 And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all *men* have not faith.

3 But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep *you* from evil.

4 And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.

5 And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

6 Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye

aparteis de todo irmão que andar desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebeu.

withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

7 Porque vós mesmos sabeis como convém imitar-nos, pois que não nos havemos desordenadamente entre vós,

7 For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;

8 nem, de graça, comemos o pão de homem algum, mas com trabalho e fadiga, trabalhando noite e dia, para não sermos pesados a nenhum de vós;

8 Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

9 não porque não tivéssemos autoridade, mas para vos dar em nós mesmos exemplo, para nos imitardes.

9 Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.

10 Porque, quando ainda estávamos convosco, vos mandamos isto: que, se alguém não quiser trabalhar, não coma também.

10 For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.

11 Porquanto ouvimos que alguns entre vós andam desordenadamente, não trabalhando, antes, fazendo coisas vãs.

11 For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.

12 A esses tais, porém, mandamos e exortamos, por nosso Senhor Jesus Cristo, que, trabalhando com sossego, comam o seu próprio pão.

12 Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.

13 E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

13 But ye, brethren, be not weary in well doing.

14 Mas, se alguém não obedecer à nossa palavra por esta carta, notai o tal e não vos mistureis com ele, para que se envergonhe.

14 And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.

15 Todavia, não o tenhais como inimigo, mas admoestai-o como irmão.

15 Yet count *him* not as an enemy, but admonish *him* as a brother.

16 Ora, o mesmo Senhor da paz vos dê sempre paz de toda maneira. O Senhor seja com todos vós.

16 Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord *be* with you all.

17 Saudação da minha própria mão, de mim, Paulo, que é o sinal em todas as epístolas; assim escrevo.

17 The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.

18 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!

18 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.

[The second *epistle* to the Thessalonians was written from Athens.]

PRIMEIRA EPÍSTOLA
DO APÓSTOLO PAULO
A

TIMÓTEO

THE FIRST EPISTLE
OF PAUL THE
APOSTLE TO

TIMOTHY

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1TIMÓTEO 1

1 TIMOTHY 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, segundo o mandado de Deus, nosso Salvador, e do Senhor Jesus Cristo, esperança nossa,

² a Timóteo, *meu* verdadeiro filho na fé: graça, misericórdia e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e da de Cristo Jesus, nosso Senhor.

As falsas doutrinas e o evangelho da graça. O bom combate

³ Como te roguei, quando parti para a Macedônia, que

¹ PAUL, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, *which is* our hope;

² Unto Timothy, *my own son* in the faith: Grace, mercy, *and* peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.

³ As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went

ficasses em féso, para advertires a alguns que não ensinem outra doutrina,

into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,

4 nem se deem a fábulas ou a genealogias intermináveis, que mais produzem questões do que edificação de Deus, que consiste na fé; *assim o faço agora.*

4 Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: *so do.*

5 Ora, o fim do mandamento é o amor de um coração puro, e de uma boa consciência, e de uma fé não fingida.

5 Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and *of* a good conscience, and *of* faith unfeigned:

6 Do que desviando-se alguns, se entregaram a vãs contendas,

6 From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;

7 querendo ser doutores da lei e não entendendo nem o que dizem nem o que afirmam.

7 Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.

8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela usa legitimamente,

8 But we know that the law *is* good, if a man use it lawfully;

9 sabendo isto: que a lei não é feita para o justo, mas para os injustos e obstinados, para os ímpios e pecadores, para os profanos e irreligiosos, para os parricidas e matricidas, para os homicidas,

9 Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,

10 para os fornicadores, para os sodomitas, para os

10 For whoremongers, for them that defile themselves with

roubadores de homens, para os mentirosos, para os perjuros e para o que for contrário à sã doutrina,

11 conforme o evangelho da glória do Deus bem-aventurado, que me foi confiado.

12 E dou graças ao que me tem confortado, a Cristo Jesus, Senhor nosso, porque me teve por fiel, pondo-*me* no ministério,

13 a *mim*, que, dantes, fui blasfemo, e perseguidor, e opressor; mas alcancei misericórdia, porque o fiz ignorantemente, na incredulidade.

14 E a graça de nosso Senhor superabundou com a fé e o amor que há em Jesus Cristo.

15 Esta é *uma* palavra fiel e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo, para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

16 Mas, por isso, alcancei misericórdia, para que em mim, que sou o principal, Jesus Cristo mostrasse toda a sua longanimidade, para exemplo

mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;

11 According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.

12 And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;

13 Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did *it* ignorantly in unbelief.

14 And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.

15 This *is* a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.

16 Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter

dos que haviam de crer nele para a vida eterna.

believe on him to life everlasting.

17 Ora, ao Rei dos séculos, imortal, invisível, ao único Deus seja honra e glória para todo o sempre. Amém!

17 Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, *be* honour and glory for ever and ever. Amen.

18 Este mandamento te dou, *meu* filho Timóteo, que, segundo as profecias que houve acerca de ti, milites por elas boa milícia,

18 This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;

19 conservando a fé e a boa consciência, rejeitando a qual alguns fizeram naufrágio na fé.

19 Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:

20 E entre esses foram Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para que aprendam a não blasfemar.

20 Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.

1 TIMÓTEO 2

Devemos fazer orações por todos os homens

1 Admoesto-te, pois, antes de tudo, que se façam deprecações, orações, intercessões e ações de graças por todos os homens,

2 pelos reis e *pr* todos os que estão em eminência, para que tenhamos *uma* vida quieta e sossegada, em toda a piedade e honestidade.

3 Porque isto é bom e agradável diante de Deus, nosso Salvador,

4 que quer que todos os homens se salvem e venham ao conhecimento da verdade.

5 Porque *há* um só Deus e um só mediador entre Deus e os homens, Jesus Cristo, homem,

6 o qual se deu a si mesmo *em* preço de redenção por todos, *pra servir de* testemunho a seu tempo.

7 Para o que (digo a verdade em Cristo, não minto) fui constituído pregador, e

1 TIMOTHY 2

1 I ~~EMOR~~ T therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, *and* giving of thanks, be made for all men;

2 For kings, and *for* all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

3 For this *is* good and acceptable in the sight of God our Saviour;

4 Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.

5 For *there is* one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;

6 Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.

7 Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, *and* lie

apóstolo, e doutor dos gentios, na fé e *na* verdade.

not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.

8 Quero, pois, que os homens orem em todo o lugar, levantando mãos santas, sem ira nem contenda.

8 I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.

Os deveres das mulheres cristãs

9 Que do mesmo modo as mulheres se ataviem em traje honesto, com pudor e modéstia, não com tranças, ou com ouro, ou pérolas, ou vestidos preciosos,

9 In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;

10 mas (como convém a mulheres que fazem profissão de servir a Deus) com boas obras.

10 But (which becometh women professing godliness) with good works.

11 A mulher aprenda em silêncio, com toda a sujeição.

11 Let the woman learn in silence with all subjection.

12 Não permito, porém, que a mulher ensine, nem use de autoridade sobre o marido, mas que esteja em silêncio.

12 But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.

13 Porque primeiro foi formado Adão, depois Eva.

13 For Adam was first formed, then Eve.

14 E Adão não foi enganado, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

14 And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.

15 Salvar-se-á, porém, dando à luz filhos, se permanecer com

15 Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they

modéstia na fé, no amor e na
santificação.

continue in faith and charity
and holiness with sobriety.

1TIMÓTEO 3

Os deveres dos bispos e dos diáconos

1 Esta é *uma* palavra fiel: Se alguém deseja o episcopado, excelente obra deseja.

2 Convém, pois, que o bispo seja irrepreensível, marido de uma mulher, vigilante, sóbrio, honesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

3 não dado ao vinho, não espancador, não cobiçoso de torpe ganância, mas moderado, não contencioso, não avarento;

4 que governe bem a sua própria casa, tendo *seus* filhos em sujeição, com toda a modéstia

5 (porque, se alguém não sabe governar a sua própria casa, terá cuidado da igreja de Deus?);

6 não neófito, para que, ensoberbecendo-se, não caia na condenação do diabo.

7 Convém, também, que tenha

1 TIMOTHY 3

1 THIS *is* a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.

2 A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;

3 Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;

4 One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;

5 (For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)

6 Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.

7 Moreover he must have a

bom testemunho dos que estão de fora, para que não caia em afronta e no laço do diabo.

good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.

8 Da mesma sorte os diáconos sejam honestos, não de língua dobre, não dados a muito vinho, não cobiçosos de torpe ganância,

8 Likewise *must* the deacons *be* grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;

9 guardando o mistério da fé em uma pura consciência.

9 Holding the mystery of the faith in a pure conscience.

10 E também estes sejam primeiro provados, depois sirvam, se forem irrepreensíveis.

10 And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being *found* blameless.

11 Da mesma sorte as mulheres sejam honestas, não maldizentes, sóbrias e fiéis em tudo.

11 Even so *must their* wives *be* grave, not slanderers, sober, faithful in all things.

12 Os diáconos sejam maridos de uma mulher e governem bem *seus* filhos e suas próprias casas.

12 Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.

13 Porque os que servirem bem como diáconos adquirirão para si uma boa posição e muita confiança na fé que há em Cristo Jesus.

13 For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.

14 Escrevo-te estas *coisas*, esperando ir ver-te bem depressa,

14 These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:

15 mas, se tardar, para que

15 But if I tarry long, that thou

saibas como convém andar na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, a coluna e firmeza da verdade.

mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.

16 E, sem dúvida alguma, grande é o mistério da piedade: Aquele que se manifestou em carne foi justificado em espírito, visto dos anjos, pregado aos gentios, crido no mundo e *recebido* acima, na glória.

16 And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.

1 TIMÓTEO 4

A apostasia nos últimos tempos

1 Mas o Espírito expressamente diz que, nos últimos tempos, apostatarão alguns da fé, dando ouvidos a espíritos enganadores e a doutrinas de demônios,

2 pela hipocrisia de homens que falam mentiras, tendo cauterizada a sua própria consciência,

3 proibindo o casamento e ordenando a abstinência dos manjares que Deus criou para os fiéis e para os que conhecem a verdade, a fim de usarem deles com ações de graças;

4 porque toda criatura de Deus é boa, e não há nada que rejeitar, sendo recebido com ações de graças,

5 porque, pela palavra de Deus e *pla* oração, é santificada.

Fidelidade e diligência no ministério

1 TIMOTHY 4

1 NOW the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;

2 Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;

3 Forbidding to marry, *and commanding* to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.

4 For every creature of God *is* good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:

5 For it is sanctified by the word of God and prayer.

6 Propondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Jesus Cristo, criado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

6 If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.

7 Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas e exercita-te a ti mesmo em piedade.

7 But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself *rather* unto godliness.

8 Porque o exercício corporal para pouco aproveita, mas a piedade para tudo é proveitosa, tendo a promessa da vida presente e da que há de vir.

8 For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.

9 Esta palavra é fiel e digna de toda a aceitação.

9 This *is* a faithful saying and worthy of all acceptance.

10 Porque para isto trabalhamos e lutamos, pois esperamos no Deus vivo, que é o Salvador de todos os homens, principalmente dos fiéis.

10 For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.

11 Manda estas *coisas* e ensina-as.

11 These things command and teach.

12 Ninguém despreze a tua mocidade; mas sê exemplo dos fiéis, na palavra, no trato, no amor, no espírito, na fé, na pureza.

12 Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.

13 Persiste em ler, exortar e ensinar, até que eu vá.

13 Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.

14 Não desprezes o dom que há em ti, o qual te foi dado por profecia, com a imposição das mãos do presbitério.

14 Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.

15 Medita estas *coisas*, ocupa-te nelas, para que o teu aproveitamento seja manifesto a todos.

15 Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.

16 Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina; persevera nestas coisas; porque, fazendo isto, te salvarás, tanto a ti mesmo como aos que te ouvem.

16 Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.

1TIMÓTEO 5

Acerca dos velhos e viúvas

1 Não repreendas asperamente os anciãos, mas admoesta-os como a pais; aos jovens, como a irmãos;

2 às mulheres idosas, como a mães, às moças, como a irmãs, em toda a pureza.

3 Honra as viúvas que verdadeiramente são viúvas.

4 Mas, se alguma viúva tiver filhos ou netos, aprendam primeiro a exercer piedade para com a sua própria família e a recompensar seus pais; porque isto é bom e agradável diante de Deus.

5 Ora, a que é verdadeiramente viúva e desamparada espera em Deus e persevera de noite e de dia em rogos e orações;

6 mas a que vive em deleites, vivendo, está morta.

7 Manda, pois, estas coisas, para que elas sejam irrepreensíveis.

1 TIMOTHY 5

1 REBUKE not an elder, but intreat *him* as a father; *and* the younger men as brethren;

2 The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.

3 Honour widows that are widows indeed.

4 But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.

5 Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.

6 But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.

7 And these things give in charge, that they may be blameless.

8 Mas, se alguém não tem cuidado dos seus e principalmente dos da sua família, negou a fé e é pior do que o infiel.

8 But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.

9 Nunca seja inscrita viúva com menos de sessenta anos, e só a que tenha sido mulher de um só marido;

9 Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man,

10 tendo testemunho de boas obras, se criou os filhos, se exercitou hospitalidade, se lavou os pés aos santos, se socorreu os aflitos, se praticou toda boa obra.

10 Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.

11 Mas não admitas as viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se;

11 But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;

12 tendo já a *sua* condenação por haverem aniquilado a primeira fé.

12 Having damnation, because they have cast off their first faith.

13 E, além disto, aprendem também a andar ociosas de casa em casa; e não só ociosas, mas também paroleiras e curiosas, falando o que não convém.

13 And withal they learn *to be* idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.

14 Quero, pois, que as que são moças se casem, gerem filhos, governem a casa e não deem

14 I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give

ocasião ao adversário de maldizer.

none occasion to the adversary to speak reproachfully.

15 Porque já algumas se desviaram, indo após Satanás.

15 For some are already turned aside after Satan.

16 Se algum crente ou alguma crente tem viúvas, socorra-as, e não se sobrecarregue a igreja, para que se possam sustentar as que deveras são viúvas.

16 If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

17 Os presbíteros que governam bem sejam estimados por dignos de duplicada honra, principalmente os que trabalham na palavra e na doutrina.

17 Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.

18 Porque diz a Escritura: Não ligarás a boca ao boi que debulha. E: Digno é o obreiro do seu salário.

18 For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer *is* worthy of his reward.

19 Não aceites acusação contra presbítero, senão com duas ou três testemunhas.

19 Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.

20 Aos que pecarem, repreende-os na presença de todos, para que também os outros tenham temor.

20 Them that sin rebuke before all, that others also may fear.

21 Conjuro-te, diante de Deus,

21 I charge *thee* before God,

e do Senhor Jesus Cristo, e dos anjos eleitos, que, sem prevenção, guardes estas coisas, nada fazendo por parcialidade.

and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.

22 A ninguém imponhas precipitadamente as mãos, nem participes dos pecados alheios; conserva-te a ti mesmo puro.

22 Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.

23 Não bebas mais água só, mas usa de um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas frequentes enfermidades.

23 Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.

24 Os pecados de alguns homens são manifestos, precedendo o juízo; e em alguns manifestam-se depois.

24 Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some *men* they follow after.

25 Assim mesmo também as boas obras são manifestas, e as que são doutra maneira não podem ocultar-se.

25 Likewise also the good works *of some* are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.

1 TIMÓTEO 6

Os deveres dos servos

1 Todos os servos que estão debaixo do jugo estimem a seus senhores por dignos de toda a honra, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

2 E os que têm senhores crentes não os desprezem, por serem irmãos; antes, os sirvam melhor, porque eles, que participam do benefício, são crentes e amados. Isto ensina e exorta.

Exortações e conselhos gerais. Conclusão

3 Se alguém ensina *alguma* outra doutrina e se não conforma com as sãs palavras de nosso Senhor Jesus Cristo e com a doutrina que é segundo a piedade,

4 é soberbo e nada sabe, mas delira acerca de questões e contendas de palavras, das quais nascem invejas, porfias, blasfêmias, ruins suspeitas,

1 TIMOTHY 6

1 LET as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and *his* doctrine be not blasphemed.

2 And they that have believing masters, let them not despise *them*, because they are brethren; but rather do *them* service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3 If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, *even* the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4 He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5 contendas de homens corruptos de entendimento e privados da verdade, cuidando que a piedade seja causa de ganho. Aparta-te dos tais.

5 Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.

6 Mas é grande ganho a piedade com contentamento.

6 But godliness with contentment is great gain.

7 Porque nada trouxemos para este mundo e manifesto é que nada podemos levar dele.

7 For we brought nothing into *this* world, *and it is* certain we can carry nothing out.

8 Tendo, porém, sustento e com que nos cobrirmos, estejamos com isso contentes.

8 And having food and raiment let us be therewith content.

9 Mas os que querem ser ricos caem em tentação, e *em* laço, e *em* muitas concupiscências loucas e nocivas, que submergem os homens na perdição e ruína.

9 But they that will be rich fall into temptation and a snare, and *into* many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10 Porque o amor do dinheiro é a raiz de toda espécie de males; e nessa cobiça alguns se desviaram da fé e se traspassaram a si mesmos com muitas dores.

10 For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11 Mas tu, ó homem de Deus, fuge destas *coisas* e segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a paciência, a mansidão.

11 But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12 Milita a boa milícia da fé, toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado, tendo já feito boa

12 Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good

confissão diante de muitas testemunhas.

profession before many witnesses.

13 Mando-te diante de Deus, que todas as coisas vivifica, e de Cristo Jesus, que diante de Pôncio Pilatos deu o testemunho de boa confissão,

13 I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and *before* Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14 que guardes este mandamento sem mácula e repreensão, até à aparição de nosso Senhor Jesus Cristo;

14 That thou keep *this* commandment without spot, unrebukeable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15 a qual, a seu tempo, mostrará o bem-aventurado e único poderoso Senhor, Rei dos reis e Senhor dos senhores;

15 Which in his times he shall shew, ~~who~~ *is* the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16 aquele que tem, ele só, a imortalidade e habita na luz inacessível; a quem nenhum dos homens viu nem pode ver; ao qual *seja* honra e poder sempiterno. Amém!

16 Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom *be* honour and power everlasting. Amen.

17 Manda aos ricos deste mundo que não sejam altivos, nem ponham a esperança na incerteza das riquezas, mas em Deus, que abundantemente nos dá todas as coisas para delas gozarmos;

17 Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18 que façam o bem, enriqueçam em boas obras,

18 That they do good, that they be rich in good works, ready to

repartam de boa mente e sejam comunicáveis;

19 que entesourem para si mesmos um bom fundamento para o futuro, para que possam alcançar a vida eterna.

20 **Ó** Timóteo, guarda o depósito que *te* foi confiado, tendo horror aos clamores vãos e profanos e às oposições da falsamente chamada ciência;

21 a qual professando-a alguns, se desviaram da fé. A graça *seja* contigo. Amém!

distribute, willing to communicate;

19 Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20 O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane *and* vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21 Which some professing have erred concerning the faith. Grace *be* with thee. Amen.
[The first to Timothy was written from Laodicea, which is the chiefest city of Phrygia Pacatiana.]

SEGUNDA EPÍSTOLA
DO APÓSTOLO PAULO
A

TIMÓTEO

THE SECOND EPISTLE
OF PAUL THE
APOSTLE TO THE

TIMOTHY

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2TIMÓTEO 1

2 TIMOTHY 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, apóstolo de Jesus Cristo, pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

² a Timóteo, *meu* amado filho: graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai, e da de Cristo Jesus, Senhor nosso.

¹ PAUL, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,

² To Timothy, *my* dearly beloved son: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.

A aflição de Paulo por Timóteo. Exortação à firmeza e à constância no ministério

³ Dou graças a Deus, a quem, desde os meus

³ I thank God, whom I serve from *my* forefathers with pure

antepassados, sirvo com uma consciência pura, porque sem cessar faço memória de ti nas minhas orações, noite e dia;

conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;

4 desejando muito ver-te, lembrando-me das tuas lágrimas, para me encher de gozo;

4 Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;

5 trazendo à memória a fé não fingida que em ti há, a qual habitou primeiro em tua avó Loide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também *habita* em ti.

5 When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.

6 Por este motivo, te lembro que despertes o dom de Deus, que existe em ti pela imposição das minhas mãos.

6 Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.

7 Porque Deus não nos deu o espírito de temor, mas de fortaleza, e de amor, e de moderação.

7 For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.

8 Portanto, não te envergonhes do testemunho de nosso Senhor, nem de mim, que sou prisioneiro seu; antes, participa das aflições do evangelho, segundo o poder de Deus,

8 Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;

9 que nos salvou e chamou com uma santa vocação; não segundo as nossas obras, mas segundo o seu próprio propósito e graça que nos foi

9 Who hath saved us, and called *us* with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us

dada em Cristo Jesus, antes dos tempos dos séculos,

in Christ Jesus before the world began,

10 e que é manifesta, agora, pela aparição de nosso Salvador Jesus Cristo, o qual aboliu a morte e trouxe à luz a vida e a incorrupção, pelo evangelho,

10 But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:

11 para o que fui constituído pregador, e apóstolo, e doutor dos gentios;

11 Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.

12 por cuja causa padeço também isto, mas não me envergonho, porque eu sei em quem tenho crido e estou certo de que é poderoso para guardar o meu depósito até àquele Dia.

12 For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.

13 Conserva o modelo das sãs palavras que de mim tens ouvido, na fé e no amor que *há* em Cristo Jesus.

13 Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.

14 Guarda o bom depósito pelo Espírito Santo que habita em nós.

14 That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.

15 Bem sabes isto: que os que estão na Ásia todos se apartaram de mim; entre os quais foram Fígelo e Hermógenes.

15 This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.

16 O Senhor conceda

16 The Lord give mercy unto the

misericórdia à casa de Onesíforo, porque muitas vezes me recreou e não se envergonhou das minhas cadeias;

house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:

17 antes, vindo ele a Roma, com muito cuidado me procurou e me achou.

17 But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found *me*.

18 O Senhor lhe conceda que, naquele Dia, ache misericórdia diante do Senhor. E, quanto *me* ajudou em Éeso, melhor o sabes tu.

18 The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.

2TIMÓTEO 2

1 Tu, pois, meu filho, fortifica-te na graça que há em Cristo Jesus.

2 E o que de mim, entre muitas testemunhas, ouviste, confia-o a homens fiéis, que sejam idôneos para também ensinarem os outros.

3 Sofre, pois, comigo, as aflições, como bom soldado de Jesus Cristo.

4 Ninguém que milita se embarça com negócio desta vida, a fim de agradar àquele que o alistou para a guerra.

5 E, se alguém também milita, não é coroado se não militar legitimamente.

6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a gozar dos frutos.

7 Considera o que digo, porque o Senhor te dará entendimento em tudo.

8 Lembra-te de que Jesus Cristo, *que* é da descendência de Davi, ressuscitou dos

2 TIMOTHY 2

1 THOU therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.

2 And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.

3 Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.

4 No man that warreth entangleth himself with the affairs of *this* life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.

5 And if a man also strive for masteries, *yet* is he not crowned, except he strive lawfully.

6 The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.

7 Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.

8 Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised

mortos, segundo o meu evangelho;

from the dead according to my gospel:

9 pelo que sofro trabalhos e até prisões, como *um* malfeitor; mas a palavra de Deus não está presa.

9 Wherein I suffer trouble, as an evil doer, *even* unto bonds; but the word of God is not bound.

10 Portanto, tudo sofro por amor dos escolhidos, para que também eles alcancem a salvação que está em Cristo Jesus com glória eterna.

10 Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

11 Palavra fiel é *esta*: que, se morrermos com *ele*, também com *ele* viveremos;

11 *It is* a faithful saying: For if we be dead with *him*, we shall also live with *him*:

12 se sofrermos, também com *ele* reinaremos; se o negarmos, também ele nos negará;

12 If we suffer, we shall also reign with *him*: if we deny *him*, he also will deny us:

13 se formos infiéis, ele permanece fiel; não pode negar-se a si mesmo.

13 If we believe not, *yet* he abideth faithful: he cannot deny himself.

Conduta a seguir com aqueles que se afastam da sã doutrina e da pureza cristã

14 Traze estas *coisas* à memória, ordenando-lhes diante do Senhor que não tenham contendas de palavras, *que* para nada aproveitam e são para perversão dos ouvintes.

14 Of these things put *them* in remembrance, charging *them* before the Lord that they strive not about words to no profit, *but* to the subverting of the hearers.

15 Procura apresentar-te a

15 Study to shew thyself

Deus aprovado, *como* obreiro que não tem *de que* se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

16 Mas evita os falatórios profanos, porque produzirão maior impiedade.

16 But shun profane *and* vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.

17 E a palavra desses roerá como gangrena; entre os quais são Himeneu e Fileto;

17 And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;

18 os quais se desviaram da verdade, dizendo que a ressurreição era já feita, e perverteram a fé de alguns.

18 Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.

19 Todavia, o fundamento de Deus fica firme, tendo este selo: O Senhor conhece os que são seus, e qualquer que profere o nome de Cristo aparte-se da iniquidade.

19 Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.

20 Ora, numa grande casa não somente há vasos de ouro e de prata, mas também de pau e de barro; uns para honra, outros, porém, para desonra.

20 But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.

21 De sorte que, se alguém se purificar destas coisas, será vaso para honra, santificado e idôneo para uso do Senhor e preparado para toda boa obra.

21 If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, *and* prepared unto every good work.

22 Foge, também, dos desejos

22 Flee also youthful lusts: but

da mocidade; e segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, com *um* coração puro, invocam o Senhor.

follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.

23 E rejeita as questões loucas e sem instrução, sabendo que produzem contendas.

23 But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.

24 E ao servo do Senhor não convém contender, mas, sim, ser manso para com todos, apto para ensinar, sofredor;

24 And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all *men*, apt to teach, patient,

25 instruindo com mansidão os que resistem, *a ver se*, porventura, Deus lhes dará arrependimento para conhecerem a verdade

25 In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;

26 e tornarem a despertar, desprendendo-se dos laços do diabo, em cuja vontade estão presos.

26 And *that* they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.

2TIMÓTEO 3

Extrema corrupção nos últimos tempos

1 Sabe, porém, isto: que nos últimos dias sobrevirão tempos trabalhosos;

2 porque haverá homens amantes de si mesmos, avarentos, presunçosos, soberbos, blasfemos, desobedientes a pais e mães, ingratos, profanos,

3 sem afeto natural, irreconciliáveis, caluniadores, incontinentes, cruéis, sem amor para com os bons,

4 traidores, obstinados, orgulhosos, mais amigos dos deleites do que amigos de Deus,

5 tendo aparência de piedade, mas negando a eficácia dela. Destes afasta-te.

6 Porque deste número são os que se introduzem pelas casas e levam cativas mulheres néscias carregadas de pecados, levadas de várias concupiscências,

2 TIMOTHY 3

1 THIS know also, that in the last days perilous times shall come.

2 For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

3 Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,

4 Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;

5 Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.

6 For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,

7 que aprendem sempre e nunca podem chegar ao conhecimento da verdade.

7 Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.

8 E, como Janes e Jambres resistiram a Moisés, assim também estes resistem à verdade, sendo homens corruptos de entendimento e réprobos quanto à fé.

8 Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.

9 Não irão, porém, avante; porque a todos será manifesto o seu desvario, como também o foi o daqueles.

9 But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all *men*, as theirs also was.

Exortação a perseverar na sã doutrina e a pregar em todas as ocasiões

10 Tu, porém, tens seguido a minha doutrina, modo de viver, intenção, fé, longanimidade, amor, paciência,

10 But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,

11 perseguições e aflições tais quais me aconteceram em Antioquia, em Icônio e em Listra; quantas perseguições sofri, e o Senhor de todas me livrou.

11 Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of *them* all the Lord delivered me.

12 E também todos os que piamente querem viver em Cristo Jesus padecerão perseguições.

12 Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.

13 Mas os homens maus e enganadores irão de mal para

13 But evil men and seducers shall wax worse and worse,

pior, enganando e sendo enganados.

deceiving, and being deceived.

14 Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e *de que* foste inteirado, sabendo de quem o tens aprendido.

14 But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned *them*;

15 E que, desde a tua meninice, sabes as sagradas letras, que podem fazer-te sábio para a salvação, pela fé que há em Cristo Jesus.

15 And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.

16 Toda Escritura divinamente inspirada é proveitosa para ensinar, para redarguir, para corrigir, para instruir em justiça,

16 All scripture *is* given by inspiration of God, and *is* profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:

17 para que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente instruído para toda boa obra.

17 That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works.

2TIMÓTEO 4

¹ Conjuro-*te*, pois, diante de Deus e do Senhor Jesus Cristo, que há de julgar os vivos e os mortos, na sua vinda e *no* seu Reino,

² que pregues a palavra, instes a tempo e fora de tempo, redarguas, repreendas, exortes, com toda a longanimidade e doutrina.

³ Porque virá tempo em que não sofrerão a sã doutrina; mas, tendo comichão nos ouvidos, amontoarão para si doutores conforme as suas próprias concupiscências;

⁴ e desviarão os ouvidos da verdade, voltando às fábulas.

⁵ Mas tu sê sóbrio em tudo, sofre as aflições, faze a obra de um evangelista, cumpre o teu ministério.

Paulo prevê a sua morte. Leia a 2 Timóteo que vem a seguir com ele. Escreva sobre acerca de diversas

2 TIMOTHY 4

¹ I CHARGE *thee* therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;

² Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.

³ For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;

⁴ And they shall turn away *their* ears from the truth, and shall be turned unto fables.

⁵ But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.

peessoas e manda saudações finais

6 Porque eu já estou sendo oferecido por aspensão de sacrifício, e o tempo da minha partida está próximo.

6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.

7 Combati o bom combate, acabei a carreira, guardei a fé.

7 I have fought a good fight, I have finished *my* course, I have kept the faith:

8 Desde agora, a coroa da justiça me está guardada, a qual o Senhor, justo juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos os que amarem a sua vinda.

8 Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.

9 Procura vir ter comigo depressa.

9 Do thy diligence to come shortly unto me:

10 Porque Demas me desamparou, amando o presente século, e foi para Tessalônica; Crescente, para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

10 For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.

11 Só Lucas está comigo. Toma Marcos e traze-o contigo, porque me é muito útil para o ministério.

11 Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.

12 Também enviei Tíquico a Éeso.

12 And Tychicus have I sent to Ephesus.

13 Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, e os livros,

13 The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring *with thee* , and

principalmente os pergaminhos.

the books, *but* especially the parchments.

14 Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o Senhor lhe pague segundo as suas obras.

14 Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:

15 Tu, guarda-te também dele, porque resistiu muito às nossas palavras.

15 Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.

16 Ninguém me assistiu na minha primeira defesa; antes, todos me desampararam. Que isto lhes não seja imputado.

16 At my first answer no man stood with me, but all *men* forsook me: *I pay* *God* that it may not be laid to their charge.

17 Mas o Senhor assistiu-me e fortaleceu-me, para que, por mim, fosse cumprida a pregação e todos os gentios a ouvissem; e fiquei livre da boca do leão.

17 Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and *that* all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.

18 E o Senhor me livrará de toda má obra e guardar-me-á para o seu Reino celestial; a quem *seja* glória para todo o sempre. Amém!

18 And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve *me* unto his heavenly kingdom: to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

19 Saða a Prisca, e a Áquila, e à casa de Onesíforo.

19 Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.

20 Erasto ficou em Corinto, e deixei Trófimo doente em Mileto.

20 Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.

21 Procura vir antes do inverno. Êbulo, e Pudente, e Lino, e

21 Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth

Cláudia, e todos os irmãos te
saãam.

thee, and Pudens, and Linus,
and Claudia, and all the
brethren.

22 O Senhor Jesus Cristo
seã com o teu espírito. A graça
seã convosco. Amém!

22 The Lord Jesus Christ *be*
with thy spirit. Grace *be* with
you. Amen.

[The second *epistle* unto
Timotheus, ordained the first
bishop of the church of the
Ephesians, was written from
Rome, when Paul was
brought before Nero the
second time.]

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO A

TITO

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO

TITUS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

TITO 1

TITUS 1

Prefácio e saudação

¹ Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, segundo a fé dos eleitos de Deus e o conhecimento da verdade, que é segundo a piedade,

² em esperança da vida eterna, a qual Deus, que não pode mentir, prometeu antes dos tempos dos séculos,

³ mas, a seu tempo, manifestou a sua palavra pela pregação que me foi confiada segundo o mandamento de Deus, nosso Salvador,

⁴ a Tito, meu verdadeiro filho,

¹ PAUL, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;

² In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;

³ But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;

⁴ To Titus, *mine* own son after

segundo a fé comum: graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e da do Senhor Jesus Cristo, nosso Salvador.

the common faith: Grace, mercy, *and* peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.

Encargo de organizar a igreja de Creta e reprimir falsos doutores

5 Por esta causa te deixei em Creta, para que pusesse em boa ordem as coisas que *ainda* restam e, de cidade em cidade, estabelecesses presbíteros, como já te mandei:

5 For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:

6 aquele que for irrepreensível, marido de uma mulher, que tenha filhos fiéis, que não possam ser acusados de dissolução nem são desobedientes.

6 If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.

7 Porque convém que o bispo seja irrepreensível como despenseiro da casa de Deus, não soberbo, nem iracundo, nem dado ao vinho, nem espancador, nem cobiçoso de torpe ganância;

7 For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;

8 mas dado à hospitalidade, amigo do bem, moderado, justo, santo, temperante,

8 But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;

9 retendo firme a fiel palavra, que é conforme a doutrina, para que seja poderoso, tanto para admoestar com a sã

9 Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine

doutrina como para convencer os contradizentes.

both to exhort and to convince the gainsayers.

10 Porque há muitos desordenados, faladores, vãos e enganadores, principalmente os da circuncisão,

10 For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:

11 aos quais convém tapar a boca; homens que transtornam casas inteiras, ensinando o que não convém, por torpe ganância.

11 Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.

12 Um deles, seu próprio profeta, disse: Os cretenses são sempre mentirosos, bestas ruins, ventres preguiçosos.

12 One of themselves, *even* a prophet of their own, said, The Cretians *are* always liars, evil beasts, slow bellies.

13 Este testemunho é verdadeiro. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sãos na fé,

13 This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;

14 não dando ouvidos às fábulas judaicas, nem aos mandamentos de homens que se desviam da verdade.

14 Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.

15 Todas as coisas são puras para os puros, mas nada é puro para os contaminados e infiéis; antes, o seu entendimento e consciência estão contaminados.

15 Unto the pure all things *are* pure: but unto them that are defiled and unbelieving *is* nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.

16 Confessam que conhecem a Deus, mas negam-no com as obras, sendo abomináveis, e desobedientes, e reprovados para toda boa obra.

16 They profess that they know God; but in works they deny *him*, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.

TITO 2

Exortações aos velhos, às mulheres, aos jovens e aos servos. Tito deve ser, ele mesmo, um exemplo em tudo

1 Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

2 Os velhos que sejam sóbrios, graves, prudentes, sãos na fé, no amor e na paciência.

3 As mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias no seu viver, como convém a santas, não caluniadoras, não dadas a muito vinho, mestras no bem,

4 para que ensinem as mulheres novas a serem prudentes, a amarem seus maridos, a amarem seus filhos,

5 a serem moderadas, castas, boas donas de casa, sujeitas a seu marido, a fim de que a palavra de Deus não seja blasfemada.

6 Exorta semelhantemente os jovens a que sejam moderados.

TITUS 2

1 BUT speak thou the things which become sound doctrine:

2 That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.

3 The aged women likewise, that *they be* in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;

4 That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,

5 *To be* discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.

6 Young men likewise exhort to be sober minded.

7 Em tudo, te dá por exemplo de boas obras; na doutrina, *mostra* incorrupção, gravidade, sinceridade,

7 In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine *shewing* uncorruptness, gravity, sincerity,

8 linguagem sã e irrepreensível, para que o adversário se envergonhe, não tendo nenhum mal que dizer de nós.

8 Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.

9 *Exorta* os servos a que se sujeitem a seu senhor e em tudo agradem, não contradizendo,

9 *Exhort* servants to be obedient unto their own masters, *and* to please *them* well in all *things*; not answering again;

10 não defraudando; antes, mostrando toda a boa lealdade, para que, em tudo, sejam ornamento da doutrina de Deus, nosso Salvador.

10 Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.

A graça da salvação é de manifestarse a todos, e Tito deve falar dela

11 Porque a graça de Deus se há manifestado, trazendo salvação a todos os homens,

11 For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,

12 ensinando-nos que, renunciando à impiedade e às concupiscências mundanas, vivamos *neste* presente século sóbria, justa e piamente,

12 Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;

13 aguardando a bem-

13 Looking for that blessed

aventurada esperança e o aparecimento da glória do grande Deus e nosso Senhor Jesus Cristo,

hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;

14 o qual se deu a si mesmo por nós, para nos remir de toda iniquidade e purificar para si um povo seu especial, zeloso de boas obras.

14 Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.

15 Fala disto, e exorta, e repreende com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

15 These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.

TITO 3

1 Admoesta-os a que se sujeitem aos principados e potestades, que *lhes* obedecam e estejam preparados para toda boa obra;

2 que a ninguém infamem, nem sejam contenciosos, mas modestos, mostrando toda mansidão para com todos os homens.

3 Porque também nós éramos, noutro tempo, insensatos, desobedientes, extraviados, servindo a várias concupiscências e deleites, vivendo em malícia e inveja, odiosos, odiando-nos uns aos outros.

4 Mas, quando apareceu a benignidade e o amor de Deus, nosso Salvador, para com os homens,

5 não pelas obras de justiça que houvéssemos feito, mas, segundo a sua misericórdia, nos salvou pela lavagem da regeneração e da renovação do Espírito Santo,

6 que abundantemente ele derramou sobre nós por Jesus

TITUS 3

1 PUT them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,

2 To speak evil of no man, to be no brawlers, *but* gentle, shewing all meekness unto all men.

3 For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, *and* hating one another.

4 But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,

5 Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;

6 Which he shed on us abundantly through Jesus

Cristo, nosso Salvador,

Christ our Saviour;

7 para que, sendo justificados pela sua graça, sejamos feitos herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

7 That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

8 Fiel é a palavra, e isto quero que deveras afirmes, para que os que creem em Deus procurem aplicar-se às boas obras; estas coisas são boas e proveitosas aos homens.

8 *This is* a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.

9 Mas não entres em questões loucas, genealogias e contendas e nos debates acerca da lei; porque são coisas inúteis e vãs.

9 But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.

10 Ao homem herege, depois de uma e outra admoestação, evita-o,

10 A man that is an heretick after the first and second admonition reject;

11 sabendo que esse tal está pervertido e peca, estando já em si mesmo condenado.

11 Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.

Recomendações particulares. Sudações

12 Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, procura vir ter comigo a Nicópolis; porque deliberei invernar ali.

12 When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.

13 Acompanha, com muito cuidado, Zenas, doutor da lei, e

13 Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey

Apolo, para que nada lhes falte.

diligently, that nothing be wanting unto them.

14 E os nossos aprendam também a aplicar-se às boas obras, nas coisas necessárias, para que não sejam infrutuosos.

14 And let ours also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.

15 Saßam-te todos os que estão comigo. Saßa tu os que nos amam na fé.

15 All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace *be* with you all. Amen.

A graça ~~seja~~ com vós todos. Amém!

[It was written to T itus, ordained the first bishop of the church of the Cretians, from Nicopolis of Macedonia.]

EPÍSTOLA DO
APÓSTOLO PAULO A

FILEMOM

THE EPISTLE OF PAUL
THE APOSTLE TO

PHILEMON

ÍNDICE DOS VERSÍCULOS | VERSE INDEX

FILEMOM

PHILEMON

**Prefácio, saudação e ação
de graças**

1 Paulo, prisioneiro de Jesus Cristo, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, nosso cooperador,

2 e à nossa irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro, e à igreja que está em tua casa:

3 graça a vós e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e da do Senhor Jesus Cristo.

4 Graças dou ao meu Deus, lembrando-me sempre de ti nas minhas orações,

5 ouvindo o teu amor e a fé que

1 PAUL, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy *our* brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

2 And to *our* beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

3 Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

4 I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

5 Hearing of thy love and faith,

tens para com o Senhor Jesus Cristo e para com todos os santos;

which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

6 para que a comunicação da tua fé seja eficaz, no conhecimento de todo o bem que em vós há, por Cristo Jesus.

6 That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

7 Tive grande gozo e consolação do teu amor, porque por ti, ó irmão, o coração dos santos foi reanimado.

7 For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Paulo intercede pelo escravo convertido, Onésimo, que tinha fugido de seu senhor

8 Pelo que, ainda que tenha em Cristo grande confiança para te mandar o que te convém,

8 Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

9 *todavia*, peço-te, antes, por amor, sendo eu tal como sou, Paulo, o velho e também agora prisioneiro de Jesus Cristo.

9 Yet for love's sake I rather beseech *thee*, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

10 Peço-te por meu filho Onésimo, que gerei nas minhas prisões,

10 I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

11 o qual, noutro tempo, te foi inútil, mas, agora, a ti e a mim, muito útil; eu to tornei a enviar .

11 Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

12 E tu torna a recebê-lo como

12 Whom I have sent again:

ao meu coração.

thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

13 Eu bem o quisera conservar comigo, para que, por ti, me servisse nas prisões do evangelho;

13 Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

14 mas nada quis fazer sem o teu parecer, para que o teu benefício não fosse como por força, mas voluntário.

14 But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

15 Porque bem pode ser que ele se tenha separado *de ti* por algum tempo, para que o retivesses para sempre,

15 For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

16 não já como servo; antes, mais do que servo, *como* irmão amado, particularmente de mim e quanto mais de ti, assim na carne como no Senhor.

16 Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

17 Assim, pois, se me tens por companheiro, recebe-o como a mim mesmo.

17 If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

18 E, se te fez algum dano ou te deve *alguma coisa*, põe isso na minha conta.

18 If he hath wronged thee, or oweth *thee* ought, put that on mine account;

19 Eu, Paulo, de minha própria mão o escrevi: Eu o pagarei, para te não dizer que ainda mesmo a ti próprio a mim te debes.

19 I Paul have written *it* with mine own hand, I will repay *it*: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

20 Sim, irmão, eu me regozijarei de ti no Senhor;

20 Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

reanima o meu coração, no Senhor.

21 Escrevi-te confiado na tua obediência, sabendo que ainda farás mais do que digo.

21 Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Comunicações particulares. Sudações

22 E juntamente prepara-me também pousada, porque espero que, pelas vossas orações, vos hei de ser concedido.

22 But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

23 Saúdam-te Epafras, meu companheiro de prisão por Cristo Jesus,

23 There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

24 Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

24 Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

25 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo *seja* com o vosso espírito. Amém!

25 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with your spirit. Amen.

[Written from Rome to Philemon, by Onesimus a servant.]

EPÍSTOLA AOS
HEBREUS

THE EPISTLE TO THE
HEBREWS

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

HEBREUS 1

Cristo, como o Filho de Deus, é superior aos anjos

¹ Havendo Deus, antigamente, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas, a nós falou-nos, nestes últimos dias, pelo Filho,

² a quem constituiu herdeiro de tudo, por quem fez também o mundo.

³ O qual, sendo o resplendor da *sua* glória, e a expressa imagem da sua pessoa, e sustentando todas as *coisas* pela palavra do seu poder, havendo feito por si mesmo a purificação dos nossos

HEBREWS 1

¹ GOD, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,

² Hath in these last days spoken unto us by *his* Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;

³ Who being the brightness of *his* glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat

pecados, assentou-se à destra da Majestade, nas alturas;

down on the right hand of the Majesty on high;

4 feito tanto mais excelente do que os anjos, quanto herdou mais excelente nome do que eles.

4 Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.

5 Porque a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei por Pai, e ele me será por Filho?

5 For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?

6 E, quando outra vez introduz no mundo o Primogênito, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.

6 And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.

7 E, quanto aos anjos, diz: O que de seus anjos faz ventos e de seus ministros, labareda de fogo.

7 And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.

8 Mas, do Filho, diz: Deus, o teu trono *subsiste* pelos séculos dos séculos, cetro de equidade é o cetro do teu reino.

8 But unto the Son *he saith*, Thy throne, O God, *is* for ever and ever: a sceptre of righteousness *is* the sceptre of thy kingdom.

9 Amaste a justiça e aborreceste a iniquidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com óleo de alegria, mais do que a teus companheiros.

9 Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, *even* thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.

10 E: Tu, Senhor, no princípio, fundaste a terra, e os céus são obra de tuas mãos;

10 And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the

heavens are the works of thine hands:

11 eles perecerão, mas tu permanecerás; e todos eles, como roupa, envelhecerão,

11 They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;

12 e, como um manto, os enrolarás, e, como uma veste, se mudarão; mas tu és o mesmo, e os teus anos não acabarão.

12 And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.

13 E a qual dos anjos disse jamais: Assenta-te à minha destra, até que ponha os teus inimigos por escabelo de teus pés?

13 But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?

14 Não são, porventura, todos eles espíritos ministradores, enviados para servir a favor daqueles que hão de herdar a salvação?

14 Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?

HEBREUS 2

Cristo, como Filho do Homem, é superior aos anjos e sumo sacerdote idôneo e compassivo

1 Portanto, convém-nos atentar, com mais diligência, para as *coisas* que *já* temos ouvido, para que, em tempo algum, nos desviemos delas.

2 Porque, se a palavra falada pelos anjos permaneceu firme, e toda transgressão e desobediência recebeu a justa retribuição,

3 como escaparemos nós, se não atentarmos para *uma* tão grande salvação, a qual, começando a ser anunciada pelo Senhor, foi-nos, depois, confirmada pelos que a ouviram;

4 testificando também Deus com eles, por sinais, e milagres, e várias maravilhas, e dons do Espírito Santo, distribuídos por sua vontade?

5 Porque não foi aos anjos que sujeitou o mundo futuro, de

HEBREUS 2

1 THEREFORE we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let *them* slip.

2 For if the word spoken by angels was steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;

3 How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard *him*;

4 God also bearing *them* witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?

5 For unto the angels hath he not put in subjection the world

que falamos;

to come, whereof we speak.

6 mas, em certo lugar, testificou alguém, dizendo: Que é o homem, para que dele te lembres? Ou o filho do homem, para que o visites?

6 But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man, that thou visitest him?

7 Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos, de glória e de honra o coroaste e o constituíste sobre as obras de tuas mãos.

7 Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:

8 Todas *as coisas* lhe sujeitaste debaixo dos pés. Ora, visto que lhe sujeitou todas *as coisas*, nada deixou que lhe não esteja sujeito. Mas, agora, ainda não vemos que todas *as coisas* lhe estejam sujeitas;

8 Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing *that is* not put under him. But now we see not yet all things put under him.

9 vemos, porém, coroado de glória e de honra aquele Jesus que fora feito um pouco menor do que os anjos, por causa da paixão da morte, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todos.

9 But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.

10 Porque convinha que aquele, para quem são todas *as coisas* e mediante quem tudo existe, trazendo muitos filhos à glória, consagrasse, pelas aflições, o Príncipe da salvação deles.

10 For it became him, for whom *are* all things, and by whom *are* all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.

11 Porque, assim o que santifica como os que são

11 For both he that sanctifieth and they who are sanctified *are*

santificados, são todos de um; por cuja causa não se envergonha de lhes chamar irmãos,

all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,

12 dizendo: Anunciarei o teu nome a meus irmãos, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

12 Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.

13 E outra vez: Porei nele a minha confiança. E outra vez: *Eis-me* aqui a mim e aos filhos que Deus me deu.

13 And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.

14 E, visto como os filhos participam da carne e do sangue, também ele participou das mesmas coisas, para que, pela morte, aniquilasse o que tinha o império da morte, isto é, o diabo,

14 Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;

15 e livrasse todos os que, com medo da morte, estavam por toda a vida sujeitos à servidão.

15 And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.

16 Porque, na verdade, ele não tomou os anjos, mas tomou a descendência de Abraão.

16 For verily he took not on *him the nature of* angels; but he took on *him* the seed of Abraham.

17 Pelo que convinha que, em tudo, fosse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote naquilo que é de Deus, para expiar os pecados do povo.

17 Wherefore in all things it behoved him to be made like unto *his* brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things *pertain*ing to God, to make reconciliation for the sins of the people.

18 Porque, naquilo que ele mesmo, sendo tentado, padeceu, pode socorrer aos que são tentados.

18 For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.

HEBREUS 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

1 Pelo que, irmãos santos, participantes da vocação celestial, considerai a Jesus Cristo, apóstolo e sumo sacerdote da nossa confissão,

2 sendo fiel ao que o constituiu, como também o foi Moisés em toda a sua casa.

3 Porque ele é tido por digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a edificou.

4 Porque toda casa é edificada por alguém, mas o que edificou todas *as coisas* é Deus.

5 E, na verdade, Moisés *foi* fiel em toda a sua casa, como servo, para testemunho das coisas que se haviam de anunciar;

6 mas Cristo, como Filho, sobre a sua própria casa; a qual casa somos nós, se tão somente conservarmos firme a

HEBREUS 3

1 WHEREFORE, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;

2 Who was faithful to him that appointed him, as also Moses ~~was~~ *faithful* in all his house.

3 For this *man* was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.

4 For every house is builded by some *man*; but he that built all things *is* God.

5 And Moses verily ~~was~~ faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;

6 But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the

confiança e a glória da esperança até ao fim.

confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.

7 Portanto, como diz o Espírito Santo, se ouvirdes hoje a sua voz,

7 Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,

8 não endureçais o vosso coração, como na provocação, no dia da tentação no deserto,

8 Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:

9 onde vossos pais me tentaram, me provaram e viram, por quarenta anos, as minhas obras.

9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.

10 Por isso, me indignei contra esta geração e disse: Estes sempre erram em seu coração e não conheceram os meus caminhos.

10 Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in *their* heart; and they have not known my ways.

11 Assim, jurei na minha ira que não entrarão no meu repouso.

11 So I swear in my wrath, They shall not enter into my rest.)

12 Vede, irmãos, que nunca haja em qualquer de vós um coração mau e infiel, para se apartar do Deus vivo.

12 Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.

13 Antes, exortai-vos uns aos outros todos os dias, durante o tempo que se chama Hoje, para que nenhum de vós se endureça pelo engano do pecado.

13 But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.

14 Porque nos tornamos participantes de Cristo, se retivermos firmemente o

14 For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;

princípio da nossa confiança até ao fim.

15 Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como na provocação.

15 While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.

16 Porque, havendo-a alguns ouvido, o provocaram; mas não todos os que saíram do Egito por meio de Moisés.

16 For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.

17 Mas com quem se indignou por quarenta anos? Não *foi*, porventura, com os que pecaram, cujos corpos caíram no deserto?

17 But with whom was he grieved forty years? ~~was it~~ not with them that had sinned, whose carcasses fell in the wilderness?

18 E a quem jurou que não entrariam no seu repouso, senão aos que foram desobedientes?

18 And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?

19 E vemos que não puderam entrar por causa da *sua* incredulidade.

19 So we see that they could not enter in because of unbelief.

HEBREUS 4

¹ Temamos, pois, que, porventura, deixada a promessa de entrar no seu repouso, pareça que algum de vós fique para trás.

² Porque também a nós foram pregadas as boas-novas, como a eles, mas a palavra da pregação nada lhes aproveitou, porquanto não estava misturada com a fé naqueles que a ouviram.

³ Porque nós, os que temos crido, entramos no repouso, tal como disse: Assim, jurei na minha ira que não entrarão no meu repouso; embora as *suas* obras estivessem acabadas desde a fundação do mundo.

⁴ Porque, em certo lugar, disse assim do *dia* sétimo: E repousou Deus de todas as suas obras no sétimo dia.

⁵ E outra vez neste *lugar*: Não entrarão no meu repouso.

⁶ Visto, pois, que resta que alguns entrem nele e que aqueles a quem primeiro foram pregadas as boas-novas não

HEBREWS 4

¹ LET us therefore fear, lest, a promise being left *us* of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.

² For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard *it*.

³ For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.

⁴ For he spake in a certain place of the seventh *day* on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.

⁵ And in this *place* again, If they shall enter into my rest.

⁶ Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:

entraram por causa da desobediência,

7 determina, outra vez, um certo dia, Hoje, dizendo por Davi, muito tempo depois, como está dito: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

7 Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.

8 Porque, se Josué lhes houvesse dado repouso, não falaria, depois disso, de outro dia.

8 For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.

9 Portanto, resta ainda um repouso para o povo de Deus.

9 There remaineth therefore a rest to the people of God.

10 Porque aquele que entrou no seu repouso, ele próprio repousou de suas obras, como Deus das suas.

10 For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God *did* from his.

11 Procuremos, pois, entrar naquele repouso, para que ninguém caia no mesmo exemplo de desobediência.

11 Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.

12 Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais penetrante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até à divisão da alma, e do espírito, e das juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e intenções do coração.

12 For the word of God *is* quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and *is* a discerner of the thoughts and intents of the heart.

13 E não há criatura alguma encoberta diante dele; antes, todas as coisas estão nuas e

13 Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things *are* naked and

patentes aos olhos daquele com quem temos de tratar.

opened unto the eyes of him with whom we have to do.

Cristo é superior aos sumos sacerdotes do antigo pacto

14 Visto que temos um grande sumo sacerdote, Jesus, Filho de Deus, que penetrou nos céus, retenhamos firmemente a nossa confissão.

14 Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast *our* profession.

15 Porque não temos um sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; porém *um* que, como nós, em tudo foi tentado, mas sem pecado.

15 For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as ~~w~~*are*, yet without sin.

16 Cheguemos, pois, com confiança ao trono da graça, para que possamos alcançar misericórdia e achar graça, a fim de sermos ajudados em tempo oportuno.

16 Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.

HEBREUS 5

1 Porque todo sumo sacerdote, tomado dentre os homens, é constituído a favor dos homens nas coisas concernentes a Deus, para que ofereça dons e sacrifícios pelos pecados,

2 e possa compadecer-se ternamente dos ignorantes e errados, pois também ele mesmo está rodeado de fraqueza.

3 E, por esta causa, deve ele, tanto pelo povo como também por si mesmo, fazer oferta pelos pecados.

4 E ninguém toma para si essa honra, senão o que é chamado por Deus, como Arão.

5 Assim, também Cristo não se glorificou a si mesmo, para se fazer sumo sacerdote, mas *glorificou* aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, hoje te gerei.

6 Como também diz noutra *lugar*: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melquisedeque.

7 O qual, nos dias da sua

HEBREUS 5

1 FOR every high priest taken from among men is ordained for men in things *pertain*ing to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:

2 Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.

3 And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.

4 And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as ~~was~~ Aaron.

5 So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.

6 As he saith also in another *place*, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

7 Who in the days of his flesh,

carne, oferecendo, com grande clamor e lágrimas, orações e súplicas ao que o podia livrar da morte, foi ouvido quanto ao que temia.

when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;

8 Ainda que era Filho, aprendeu a obediência, por aquilo que padeceu.

8 Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;

9 E, sendo ele consumado, veio a ser a causa de eterna salvação para todos os que lhe obedecem,

9 And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;

10 chamado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

10 Called of God an high priest after the order of Melchisedec.

11 Do qual muito temos que dizer, de difícil interpretação, porquanto vos fizestes negligentes para ouvir.

11 Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.

12 Porque, devendo já ser mestres pelo tempo, ainda necessitais de que se vos torne a ensinar quais sejam os primeiros rudimentos das palavras de Deus; e vos haveis feito *tais* que necessitais de leite e não de sólido mantimento.

12 For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which *be* the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.

13 Porque qualquer que *ainda* se alimenta de leite não está experimentado na palavra da justiça, porque é menino.

13 For every one that useth milk *is* unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.

14 Mas o mantimento sólido é

14 But strong meat belongeth to

para os perfeitos, os quais, em razão do costume, têm os sentidos exercitados para discernir tanto o bem como o mal.

them that are of full age, *even* those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

HEBREUS 6

1 Pelo que, deixando os rudimentos da doutrina de Cristo, prossigamos até a perfeição, não lançando de novo o fundamento do arrependimento de obras mortas e de fé em Deus,

2 e da doutrina dos batismos, e da imposição das mãos, e da ressurreição dos mortos, e do juízo eterno.

3 E isso faremos, se Deus o permitir.

4 Porque é impossível que os que ~~já~~ uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se fizeram participantes do Espírito Santo,

5 e provaram a boa palavra de Deus e as virtudes do século futuro,

6 e recaíram sejam outra vez renovados para arrependimento; pois assim, quanto a eles, de novo crucificam o Filho de Deus e o expõem ao vitupério.

7 Porque a terra que embebe a chuva que muitas vezes cai

HEBREWS 6

1 THEREFORE leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,

2 Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.

3 And this will we do, if God permit.

4 For *it is* impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,

5 And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,

6 If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put *him* to an open shame.

7 For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon

sobre ela e produz erva proveitosa para aqueles por quem é lavrada recebe a bênção de Deus;

8 mas a que produz espinhos e abrolhos é reprovada e perto está da maldição; o seu fim é ser queimada.

9 Mas de vós, ó amados, esperamos *coisas* melhores e coisas que acompanham a salvação, ainda que assim falamos.

10 Porque Deus não é injusto para se esquecer da vossa obra e do trabalho de amor que, para com o seu nome, mostrastes, enquanto servistes aos santos e ainda servis.

11 Mas desejamos que cada um de vós mostre o mesmo cuidado até ao fim, para completa certeza da esperança;

12 para que vos não façais negligentes, mas sejais imitadores dos que, pela fé e paciência, herdaram as promessas.

13 Porque, quando Deus fez a promessa a Abraão, como não tinha outro maior por quem jurasse, jurou por si mesmo,

14 dizendo: Certamente,

it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:

8 But that which beareth thorns and briers *is* rejected, and *is* nigh unto cursing; whose end *is* to be burned.

9 But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.

10 For God *is* not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.

11 And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:

12 That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.

13 For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,

14 Saying, Surely blessing I will

abençoando, te abençoarei e, multiplicando, te multiplicarei.

bless thee, and multiplying I will multiply thee.

15 E assim, esperando com paciência, alcançou a promessa.

15 And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.

16 Porque os homens certamente juram por alguém superior a eles, e o juramento para confirmação é, para eles, o fim de toda contenda.

16 For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation *is* to them an end of all strife.

17 Pelo que, querendo Deus mostrar mais abundantemente a imutabilidade do seu conselho aos herdeiros da promessa, se interpôs com juramento,

17 Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed *it* by an oath:

18 para que por duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, tenhamos a firme consolação, nós, os que pomos o nosso refúgio em reter a esperança proposta;

18 That by two immutable things, in which *it* ~~was~~ impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:

19 a qual temos como âncora da alma segura e firme e que penetra até ao interior do véu,

19 Which *hopē* we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;

20 onde Jesus, *nosso* precursor, entrou por nós, feito eternamente sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

20 Whither the forerunner is for us entered, *even* Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.

HEBREUS 7

O sacerdócio de Melquisedeque era figura do sacerdócio eterno de Cristo

1 Porque este Melquisedeque, que era rei de Salém e sacerdote do Deus Altíssimo, e que saiu ao encontro de Abraão quando ele regressava da matança dos reis, e o abençoou;

2 a quem também Abraão deu o dízimo de tudo, e primeiramente é, por interpretação, rei de justiça e depois também rei de Salém, que é rei de paz;

3 sem pai, sem mãe, sem genealogia, não tendo princípio de dias nem fim de vida, mas, sendo feito semelhante ao Filho de Deus, permanece sacerdote para sempre.

4 Considerai, pois, quão grande *era* este, a quem até o patriarca Abraão deu os dízimos dos despojos.

5 E os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm

HEBREWS 7

1 FOR this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;

2 To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;

3 Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.

4 Now consider how great this man ~~was~~, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.

5 And verily they that are of the sons of Levi, who receive the

ordem, segundo a lei, de tomar o dízimo do povo, isto é, de seus irmãos, ainda que tenham descendido de Abraão.

office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:

6 Mas aquele cuja genealogia não é contada entre eles tomou dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

6 But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.

7 Ora, sem contradição alguma, o menor é abençoado pelo maior.

7 And without all contradiction the less is blessed of the better.

8 E aqui certamente tomam dízimos homens que morrem; ali, porém, aquele de quem se testifica que vive.

8 And here men that die receive tithes; but there he *receiveth them*, of whom it is witnessed that he liveth.

9 E, para assim dizer, por meio de Abraão, até Levi, que recebe dízimos, pagou dízimos.

9 And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.

10 Porque ainda ele estava nos lombos de seu pai, quando Melquisedeque lhe saiu ao encontro.

10 For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.

11 De sorte que, se a perfeição fosse pelo sacerdócio levítico (porque sob ele o povo recebeu a lei), que necessidade havia logo de que outro sacerdote se levantasse, segundo a ordem de Melquisedeque, e não fosse

11 If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need ~~was~~ *there* that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?

chamado segundo a ordem de Arão?

12 Porque, mudando-se o sacerdócio, necessariamente se faz também mudança da lei.

12 For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.

13 Porque aquele de quem *essas coisas* se dizem pertence a outra tribo, da qual ninguém serviu ao altar,

13 For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.

14 visto ser manifesto que nosso Senhor procedeu de Judá, e concernente a essa tribo nunca Moisés falou de sacerdócio.

14 For *it is* evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.

15 E muito mais manifesto é ainda se, à semelhança de Melquisedeque, se levantar outro sacerdote,

15 And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,

16 que não foi feito segundo a lei do mandamento carnal, mas segundo a virtude da vida incorruptível.

16 Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.

17 Porque dele assim se testifica: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melquisedeque.

17 For he testifieth, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec.

18 Porque o precedente mandamento é ab-rogado por causa da sua fraqueza e inutilidade

18 For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.

19 (pois a lei nenhuma coisa

19 For the law made nothing

aperfeiçoou), e desta sorte é introduzida uma melhor esperança, pela qual chegamos a Deus.

perfect, but the bringing in of a better hope *did*; by the which we draw nigh unto God.

20 E, visto como não é sem prestar juramento (porque certamente aqueles, sem juramento, foram feitos sacerdotes,

20 And inasmuch as not without an oath *he was made priest* :

21 mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: Jurou o Senhor e não se arrependerá: Tu és sacerdote eternamente, segundo a ordem de Melquisedeque.);

21 (For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou *art* a priest for ever after the order of Melchisedec:)

22 de tanto melhor concerto Jesus foi feito fiador.

22 By so much was Jesus made a surety of a better testament.

23 E, na verdade, aqueles foram feitos sacerdotes em grande número, porque, pela morte, foram impedidos de permanecer;

23 And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:

24 mas este, porque permanece eternamente, tem um sacerdócio perpétuo.

24 But this *man*, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.

25 Portanto, pode também salvar perfeitamente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

25 Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.

26 Porque nos convinha tal sumo sacerdote, santo, inocente, imaculado, separado

26 For such an high priest became us, ~~who~~ *is* holy, harmless, undefiled, separate

dos pecadores e feito mais sublime do que os céus,

27 que não necessitasse, como os sumos sacerdotes, de oferecer cada dia sacrifícios, primeiramente, por seus próprios pecados e, depois, pelos do povo; porque isso fez ele, uma vez, oferecendo-se a si mesmo.

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens fracos, mas a palavra do juramento, que *veio* depois da lei, *constitui* ao Filho, perfeito para sempre.

from sinners, and made higher than the heavens;

27 Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.

28 For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, *maketh* the Son, who is consecrated for evermore.

HEBREUS 8

O antigo pacto era um símbolo transitório. Cristo é mediador de um pacto melhor e eterno

¹ Ora, a suma do que temos dito é *que* temos um sumo sacerdote tal, que está assentado nos céus à destra do trono da Majestade,

² ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo, o qual o Senhor fundou, e não o homem.

³ Porque todo sumo sacerdote é constituído para oferecer dons e sacrifícios; pelo que era necessário que este também tivesse alguma coisa que oferecer.

⁴ Ora, se ele estivesse na terra, nem tampouco sacerdote seria, havendo ainda sacerdotes que oferecem dons segundo a lei,

⁵ os quais servem de exemplar e sombra das coisas celestiais, como Moisés divinamente foi avisado, estando $\hat{\phi}$ para acabar o tabernáculo; porque

HEBREWS 8

¹ NOW of the things which we have spoken *this is* the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;

² A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.

³ For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore *it is* of necessity that this man have somewhat also to offer.

⁴ For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:

⁵ Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See,

foi dito: Olha, faze tudo conforme o modelo que, no monte, se te mostrou.

saith he, *that* thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.

6 Mas agora alcançou ele ministério tanto mais excelente, quanto é mediador de um melhor concerto, que está confirmado em melhores promessas.

6 But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.

7 Porque, se aquele primeiro fora irrepreensível, nunca se teria buscado lugar para o segundo.

7 For if that first *covenant* had been faultless, then should no place have been sought for the second.

8 Porque, repreendendo-os, lhes diz: Eis que virão dias, diz o Senhor, em que com a casa de Israel e com a casa de Judá estabalecerei um novo concerto,

8 For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:

9 não segundo o concerto que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; como não permaneceram naquele meu concerto, eu para eles não atentei, diz o Senhor.

9 Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.

10 Porque este é o concerto que, depois daqueles dias, farei com a casa de Israel, diz o Senhor: porei as minhas leis no seu entendimento e em seu coração as escreverei; e eu lhes serei por Deus, e eles me serão por povo.

10 For this *is* the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:

11 E não ensinará cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece o Senhor; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

11 And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.

12 Porque serei misericordioso para com as suas iniquidades e de seus pecados e de suas prevaricações não me lembrarei mais.

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.

13 Dizendo novo *concerto*, envelheceu o primeiro. Ora, o que foi tornado velho e se envelhece perto está de acabar.

13 In that he saith, A new *covenant*, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old *is* ready to vanish away.

HEBREUS 9

Os sacrifícios do santuário, por causa de suas imperfeições, deviam repetir-se, mas o de Cristo é único, porque é perfeito

1 Ora, também o primeiro tinha ordenanças de culto *divino* e *um* santuário terrestre.

2 Porque um tabernáculo estava preparado, o primeiro, em que havia o candeeiro, e a mesa, e os pães da proposição; ao que se chama o Santuário.

3 Mas, depois do segundo véu, estava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

4 que tinha o incensário de ouro e a arca do concerto, coberta de ouro toda em redor, em que estava um vaso de ouro, que continha o maná, e a vara de Arão, que tinha florescido, e as tábuas do concerto;

5 e sobre a *arca*, os querubins da glória, que faziam sombra

HEBREUS 9

1 THEN verily the first *covenant* had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.

2 For there was a tabernacle made; the first, wherein ~~was~~ the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.

3 And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;

4 Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein ~~was~~ the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;

5 And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat;

no propiciatório; das quais coisas não falaremos agora particularmente.

of which we cannot now speak particularly.

6 Ora, estando essas coisas assim preparadas, a todo o tempo entravam os sacerdotes no primeiro tabernáculo, cumprindo os serviços;

6 Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of *God* .

7 mas, no segundo, só o sumo sacerdote, uma vez no ano, não sem sangue, que oferecia por si mesmo e *pl*as culpas do povo;

7 But into the second ~~w~~nt the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and *for* the errors of the people:

8 dando nisso a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santuário não estava descoberto, enquanto se conservava em pé o primeiro tabernáculo,

8 The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9 que é uma alegoria para o tempo presente, em que se oferecem dons e sacrifícios que, quanto à consciência, não podem aperfeiçoar aquele que faz o serviço,

9 Which ~~w~~s a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

10 *consistindo* somente em manjares, e bebidas, e várias abluições e justificações da carne, impostas até ao tempo da correção.

10 *W*ch stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed *on them* until the time of reformation.

11 Mas, vindo Cristo, o sumo sacerdote dos bens futuros, por um maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por

11 But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made

mãos, isto é, não desta criação,

with hands, that is to say, not of this building;

12 nem por sangue de bodes e bezeros, mas por seu próprio sangue, entrou uma vez no santuário, havendo efetuado uma eterna redenção.

12 Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption *for us*.

13 Porque, se o sangue dos touros e bodes e a cinza de uma novilha, espargida sobre os imundos, os santificam, quanto à purificação da carne,

13 For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:

14 quanto mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, se ofereceu a si mesmo imaculado a Deus, purificará a vossa consciência das obras mortas, para servirdes ao Deus vivo?

14 How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?

15 E, por isso, é Mediador de um novo testamento, para que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia debaixo do primeiro testamento, os chamados recebam a promessa da herança eterna.

15 And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions *that were* under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.

16 Porque, onde há testamento, necessário é que intervenha a morte do testador.

16 For where a testament *is*, there must also of necessity be the death of the testator.

17 Porque um testamento tem força onde houve morte; ou terá ele algum valor enquanto o testador vive?

17 For a testament *is* of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.

18 Pelo que também o primeiro não foi consagrado sem sangue;

18 Whereupon neither the first *testament* was dedicated without blood.

19 porque, havendo Moisés anunciado a todo o povo todos os mandamentos segundo a lei, tomou o sangue dos bezeros e dos bodes, com água, lã purpúrea e hissopo, e aspergiu tanto o mesmo livro como todo o povo,

19 For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,

20 dizendo: Este é o sangue do testamento que Deus vos tem mandado.

20 Saying, This *is* the blood of the testament which God hath enjoined unto you.

21 E semelhantemente aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os vasos do ministério.

21 Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.

22 E quase todas as *coisas*, segundo a lei, se purificam com sangue; e sem derramamento de sangue não há remissão.

22 And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.

23 De sorte que era bem necessário que as figuras das coisas que estão no céu assim se purificassem; mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios melhores do que estes.

23 *It was* therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

24 Porque Cristo não entrou num santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para agora

24 For Christ is not entered into the holy places made with hands, *which are* the figures of the true; but into heaven itself,

comparecer, por nós, perante a face de Deus;

now to appear in the presence of God for us:

25 nem também para a si mesmo se oferecer muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santuário com sangue alheio.

25 Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;

26 Doutra maneira, necessário lhe fora padecer muitas vezes desde a fundação do mundo; mas, agora, na consumação dos séculos, uma vez se manifestou, para aniquilar o pecado pelo sacrifício de si mesmo.

26 For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.

27 E, como aos homens está ordenado morrerem uma vez, vindo, depois *disso*, o juízo,

27 And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:

28 assim também Cristo, oferecendo-se uma vez, para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o esperam para a salvação.

28 So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.

HEBREUS 10

1 Porque, tendo a lei a sombra dos bens futuros e não a imagem exata das coisas, nunca, pelos mesmos sacrifícios que continuamente se oferecem cada ano, pode aperfeiçoar os que a eles se chegam.

2 Doutra maneira, teriam deixado de se oferecer, porque, purificados uma vez os ministrantes, nunca mais teriam consciência de pecado.

3 Nesses sacrifícios, porém, cada ano, se faz comemoração dos pecados,

4 porque é impossível que o sangue dos touros e dos bodes tire pecados.

5 Pelo que, entrando no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste, mas corpo me preparaste;

6 holocaustos e *oblações* pelo pecado não te agradaram.

7 Então, disse: Eis aqui venho (no princípio do livro está

HEBREUS 10

1 FOR the law having a shadow of good things to come, *and* not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.

2 For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.

3 But in those *sacrifices there is* a remembrance again *made* of sins every year.

4 For *it is* not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.

5 Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:

6 In burnt offerings and *sacrifices* for sin thou hast had no pleasure.

7 Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written

escrito de mim), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

of me,) to do thy will, O God.

8 Como acima diz: Sacrifício, e oferta, e holocaustos, e *oblações* pelo pecado não quiseste, nem te agradaram (os quais se oferecem segundo a lei).

8 Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and *offering* for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure *therein*; which are offered by the law;

9 Então, disse: Eis aqui venho, para fazer, ó Deus, a tua vontade. Tira o primeiro, para estabelecer o segundo.

9 Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.

10 Na qual vontade temos sido santificados pela oblação do corpo de Jesus Cristo, *feita* uma vez.

10 By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once *for all*.

11 E assim todo sacerdote aparece cada dia, ministrando e oferecendo muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca podem tirar pecados;

11 And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:

12 mas este, havendo oferecido um único sacrifício pelos pecados, está assentado para sempre à destra de Deus,

12 But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

13 daqui em diante esperando até que os seus inimigos sejam postos por escabelo de seus pés.

13 From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.

14 Porque, com uma só oblação, aperfeiçoou para sempre os que são santificados.

14 For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.

15 E também o Espírito Santo no-lo testifica, porque, depois de haver dito:

15 ~~Whereof~~ the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,

16 Este é o concerto que farei com eles depois daqueles dias, diz o Senhor: Porei as minhas leis em seu coração e as escreverei em seus entendimentos, *acrescenta*:

16 This *is* the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;

17 E jamais me lembrarei de seus pecados e de suas iniquidades.

17 And their sins and iniquities will I remember no more.

18 Ora, onde *há* remissão destes, não *há* mais oblação pelo pecado.

18 Now where remission of these *is*, *there is* no more offering for sin.

Exortação a perseverar na fé

19 Tendo, pois, irmãos, ousadia para entrar no Santuário, pelo sangue de Jesus,

19 Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,

20 pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou, pelo véu, isto é, *pl*a sua carne,

20 By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;

21 e tendo um grande sacerdote sobre a casa de Deus,

21 And *having* an high priest over the house of God;

22 cheguemo-nos com verdadeiro coração, em inteira certeza de fé; tendo o coração purificado da má consciência e

22 Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and

o corpo lavado com água limpa,

our bodies washed with pure water.

23 retenhamos firmes a confissão da nossa esperança, porque fiel é o que prometeu.

23 Let us hold fast the profession of *our* faith without wavering; (for he *is* faithful that promised;)

24 E consideremo-nos uns aos outros, para *nos* estimularmos ao amor e às boas obras,

24 And let us consider one another to provoke unto love and to good works:

25 não deixando a nossa congregação, como é costume de alguns; antes, admoestando-nos uns aos outros; e tanto mais quanto vedes que se vai aproximando aquele Dia.

25 Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some *is*; but exhorting *one another*: and so much the more, as ye see the day approaching.

26 Porque, se pecarmos voluntariamente, depois de termos recebido o conhecimento da verdade, já não resta mais sacrifício pelos pecados,

26 For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,

27 mas uma certa expectativa horrível de juízo e ardor de fogo, que há de devorar os adversários.

27 But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.

28 Quebrantando alguém a lei de Moisés, morre sem misericórdia, só pela palavra de duas ou três testemunhas.

28 He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:

29 De quanto maior castigo cuidais vós será julgado merecedor aquele que pisar o Filho de Deus, e tiver por

29 Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of

profano o sangue do testamento, com que foi santificado, e fizer agravo ao Espírito da graça?

God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?

30 Porque bem conhecemos aquele que disse: Minha é a vingança, eu darei a recompensa, diz o Senhor. E outra vez: O Senhor julgará o seu povo.

30 For we know him that hath said, Vengeance *belongeth* unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.

31 Horrenda coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

31 *It is* a fearful thing to fall into the hands of the living God.

32 Lembrai-vos, porém, dos dias passados, em que, depois de serdes iluminados, suportastes grande combate de aflições.

32 But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;

33 Em parte, fostes feitos espetáculo com vitupérios e tribulações e, em parte, fostes participantes com os que assim foram tratados.

33 Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.

34 Porque também vos compadecestes dos que estavam nas prisões e com gozo permitistes a espoliação dos vossos bens, sabendo que, em vós mesmos, tendes nos céus uma possessão melhor e permanente.

34 For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.

35 Não rejeiteis, pois, a vossa

35 Cast not away therefore your

confiança, que tem grande e avultado galardão.

confidence, which hath great recompence of reward.

36 Porque necessitais de paciência, para que, depois de haverdes feito a vontade de Deus, possais alcançar a promessa.

36 For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.

37 Porque ainda um pouquinho de tempo, e o que há de vir virá e não tardará.

37 For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.

38 Mas o justo viverá da fé; e, se ele recuar, a minha alma não tem prazer nele.

38 Now the just shall live by faith: but if *any man* draw back, my soul shall have no pleasure in him.

39 Nós, porém, não somos daqueles que se retiram para a perdição, mas daqueles que creem para a conservação da alma.

39 But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.

HEBREUS 11

A natureza da fé e exemplos de fé tirados do Antigo Testamento

1 Ora, a fé é o firme fundamento das coisas que se esperam e a prova das coisas que se não veem.

2 Porque, por ela, os antigos alcançaram testemunho.

3 Pela fé, entendemos que os mundos, pela palavra de Deus, foram criados; de maneira que aquilo que se vê não foi feito do que é aparente.

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus maior sacrifício do que Caim, pelo qual alcançou testemunho de que era justo, dando Deus testemunho dos seus dons, e, por ela, depois de morto, ainda fala.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte e não foi achado, porque Deus o trasladara, visto como, antes da sua transladação, alcançou testemunho de que agradara a Deus.

HEBREWS 11

1 NOW faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.

2 For by it the elders obtained a good report.

3 Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.

4 By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.

5 By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.

6 Ora, sem fé é impossível agradar-lhe, porque é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que é galardoador dos que o buscam.

6 But without faith *it is* impossible to please *him*: for he that cometh to God must believe that he is, and *that* he is a rewarder of them that diligently seek him.

7 Pela fé, Noé, divinamente avisado das coisas que ainda não se viam, temeu, e, para salvação da sua família, preparou a arca, pela qual condenou o mundo, e foi feito herdeiro da justiça que é segundo a fé.

7 By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.

8 Pela fé, Abraão, sendo chamado, obedeceu, indo para um lugar que havia de receber por herança; e saiu, sem saber para onde ia.

8 By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.

9 Pela fé, habitou na terra da promessa, como em *terra* alheia, morando em cabanas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa.

9 By faith he sojourned in the land of promise, as *in* a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:

10 Porque esperava a cidade que tem fundamentos, da qual o artífice e construtor é Deus.

10 For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker *is* God.

11 Pela fé, também a mesma Sara recebeu a virtude de conceber e deu à luz já fora da idade; porquanto teve por fiel aquele que lho tinha prometido.

11 Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.

12 Pelo que também de um, e esse já amortecido, descenderam tantos, em multidão, como as estrelas do céu, e como a areia inumerável que está na praia do mar.

13 Todos estes morreram na fé, sem terem recebido as promessas, mas, vendo-as de longe, e crendo *nelas*, e abraçando-as, confessaram que eram estrangeiros e peregrinos na terra.

14 Porque os que isso dizem claramente mostram que buscam uma pátria.

15 E se, na verdade, se lembrassem daquela de onde haviam saído, teriam oportunidade de tornar.

16 Mas, agora, desejam uma melhor, isto é, a celestial. Pelo que também Deus não se envergonha deles, de se chamar seu Deus, porque *ê* lhes preparou uma cidade.

17 Pela fé, ofereceu Abraão a Isaque, quando foi provado, sim, aquele que recebera as promessas ofereceu o seu unigênito.

18 Sendo-lhe dito: Em Isaque

12 Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, *so many* as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.

13 These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of *them*, and embraced *them*, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.

14 For they that say such things declare plainly that they seek a country.

15 And truly, if they had been mindful of that *country* from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.

16 But now they desire a better *country*, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.

17 By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten *son*,

18 Of whom it was said, That in

será chamada a tua descendência, considerou que Deus era poderoso para até dos mortos o ressuscitar.

Isaac shall thy seed be called:

19 E daí também, em figura, ele o recobrou.

19 Accounting that God ~~was~~ able to raise *him* up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.

20 Pela fé, Isaaque abençoou Jacó e Esaúno tocante às coisas futuras.

20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

21 Pela fé, Jacó, próximo da morte, abençoou cada um dos filhos de José e adorou *encostado* à ponta do seu bordão.

21 By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, *leaning* upon the top of his staff.

22 Pela fé, José, próximo da morte, fez menção da saída dos filhos de Israel e deu ordem acerca de seus ossos.

22 By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.

23 Pela fé, Moisés, já nascido, foi escondido três meses por seus pais, porque viram que era um menino formoso; e não temeram o mandamento do rei.

23 By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw *he was* a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.

24 Pela fé, Moisés, sendo já grande, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

24 By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;

25 escolhendo, antes, ser maltratado com o povo de

25 Choosing rather to suffer affliction with the people of

Deus do que por, um *puco de* tempo, ter o gozo do pecado;

God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;

26 tendo, por maiores riquezas, o vitupério de Cristo do que os tesouros do Egito; porque tinha em vista a recompensa.

26 Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.

27 Pela fé, deixou o Egito, não temendo a ira do rei; porque ficou firme, como vendo o invisível.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.

28 Pela fé, celebrou a Páscoa e a aspersão do sangue, para que o destruidor dos primogênitos lhes não tocasse.

28 Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.

29 Pela fé, passaram o mar Vermelho, como por *terra seca*; o que intentando os egípcios, se afogaram.

29 By faith they passed through the Red sea as by dry *land*: which the Egyptians assaying to do were drowned.

30 Pela fé, caíram os muros de Jericó, sendo rodeados durante sete dias.

30 By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.

31 Pela fé, Raabe, a meretriz, não pereceu com os incrédulos, acolhendo em paz os espias.

31 By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.

32 E que mais direi? Faltaria-me o tempo contando de Gideão, e de Baraque, e de Sansão, e de Jefté, e de Davi, e de Samuel, e dos profetas,

32 And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:

33 os quais, pela fé, venceram

33 Who through faith subdued

reinos, praticaram a justiça, alcançaram promessas, fecharam as bocas dos leões,

kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions,

34 apagaram a força do fogo, escaparam do fio da espada, da fraqueza tiraram forças, na batalha se esforçaram, puseram em fuga os exércitos dos estranhos.

34 Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.

35 As mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos; uns foram torturados, não aceitando o seu livramento, para alcançarem *uma* melhor ressurreição;

35 Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:

36 E outros experimentaram escárnios e açoites, e até cadeias e prisões.

36 And others had trial of *cruel* mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:

37 Foram apedrejados, serrados, tentados, mortos a fio de espada; andaram *vestidos* de peles de ovelhas e de cabras, desamparados, aflitos e maltratados

37 They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;

38 (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, e montes, e pelas covas e cavernas da terra.

38 (Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and *in* mountains, and *in* dens and caves of the earth.

39 E todos estes, tendo tido testemunho pela fé, não alcançaram a promessa,

39 And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:

40 provendo Deus alguma *coisa*

40 God having provided some

melhor a nosso respeito, para
que eles, sem nós, não fossem
aperfeiçoados.

better thing for us, that they
without us should not be made
perfect.

HEBREUS 12

Perseverança no meio das provações, segundo o exemplo de Cristo

1 Portanto, nós também, pois, que estamos rodeados de uma tão grande nuvem de testemunhas, deixemos todo embaraço e o pecado que tão de perto nos rodeia e corramos, com paciência, a carreira que nos está proposta,

2 olhando para Jesus, autor e consumador da fé, o qual, pelo gozo que lhe estava proposto, suportou a cruz, desprezando a afronta, e assentou-se à destra do trono de Deus.

3 Considerai, pois, aquele que suportou tais contradições dos pecadores contra si mesmo, para que não enfraqueçais, desfalecendo em vossos âimos.

4 Ainda não resististes até ao sangue, combatendo contra o pecado.

5 E já vos esquecestes da exortação que argumenta

HEBREUS 12

1 WHEREFORE seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset *us*, and let us run with patience the race that is set before us,

2 Looking unto Jesus the author and finisher of *our* faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.

3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.

4 Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.

5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh

convosco como filhos: Filho meu, não desprezes a correção do Senhor e não desmaies quando, por ele, fores repreendido;

unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:

6 porque o Senhor corrige o que ama e açoita a qualquer que recebe por filho.

6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

7 Se suportais a correção, Deus vos trata como filhos; porque que filho há a quem o pai não corrija?

7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?

8 Mas, se estais sem disciplina, da qual todos são feitos participantes, sois, então, bastardos e não filhos.

8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.

9 Além do que, tivemos nossos pais segundo a carne, para nos corrigirem, e nós os reverenciamos; não nos sujeitaremos muito mais ao Pai dos espíritos, para vivermos?

9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected *us*, and we gave *them* reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?

10 Porque aqueles, na verdade, por um pouco de tempo, nos corrigiam como bem lhes parecia; mas este, para *nosso* proveito, para sermos participantes da sua santidade.

10 For they verily for a few days chastened *us* after their own pleasure; but he for *our* profit, that ~~w~~ might be partakers of his holiness.

11 E, na verdade, toda correção, ao presente, não parece ser de gozo, senão de tristeza, mas, depois, produz

11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of

um fruto pacífico de justiça nos exercitados por ela.

righteousness unto them which are exercised thereby.

Exortação à santidade.

Vários preceitos

12 Portanto, tornai a levantar as mãos cansadas e os joelhos desconjuntados,

12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;

13 e fazei veredas direitas para os vossos pés, para que o que manqueja se não desvie inteiramente; antes, seja sarado.

13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

14 Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o Senhor,

14 Follow peace with all *men*, and holiness, without which no man shall see the Lord:

15 tendo cuidado de que ninguém se prive da graça de Deus, e de que nenhuma raiz de amargura, brotando, vos perturbe, e por ela muitos se contaminem.

15 Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble *you*, and thereby many be defiled;

16 E ninguém seja fornicador ou profano, como Esaúque, por um manjar, vendeu o seu direito de primogenitura.

16 Lest there *be* any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.

17 Porque bem sabeis que, querendo ele ainda depois herdar a bênção, foi rejeitado, porque não achou lugar de arrependimento, ainda que, com lágrimas, o buscou.

17 For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.

18 Porque não chegastes ao

18 For ye are not come unto the

monte palpável, aceso em fogo, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,

19 e ao somido da trombeta, e à voz das palavras, a qual, os que a ouviram pediram que se lhes não falasse mais;

19 And the sound of a trumpet, and the voice of words; which *voice* they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:

20 porque não podiam suportar o que se *lhes* mandava: Se até um animal tocar o monte, será apedrejado.

20 (For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:

21 E tão terrível era a visão, *que* Moisés disse: Estou todo assombrado e tremendo.

21 And so terrible was the sight, *that* Moses said, I exceedingly fear and quake:)

22 Mas chegastes ao monte Sião, e à cidade do Deus vivo, à Jerusalém celestial, e aos muitos milhares de anjos,

22 But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,

23 à universal assembleia e igreja dos primogênitos, que estão inscritos nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados;

23 To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,

24 e a Jesus, o Mediador de uma nova aliança, e ao sangue da aspensão, que fala melhor do que o *de* Abel.

24 And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that

	<p>speaketh better things than <i>that of Abel</i>.</p>
<p>25 Vede que não rejeiteis ao que fala; porque, se não escaparam aqueles que rejeitaram o que na terra os advertia, muito menos nós, se nos desviarmos daquele que é dos céus,</p>	<p>25 See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more <i>shall not we escap</i> , if we turn away from him that <i>spaketh</i> from heaven:</p>
<p>26 a voz do qual moveu, então, a terra, mas, agora, anunciou, dizendo: Ainda uma vez comoverei, não só a terra, senão também o céu.</p>	<p>26 Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.</p>
<p>27 E esta palavra: Ainda uma vez, mostra a mudança das coisas móveis, como coisas feitas, para que as imóveis permaneçam.</p>	<p>27 And this <i>word</i> , Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.</p>
<p>28 Pelo que, tendo recebido um Reino que não pode ser abalado, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus agradavelmente com reverência e piedade;</p>	<p>28 Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:</p>
<p>29 porque o nosso Deus é um fogo consumidor.</p>	<p>29 For our God <i>is</i> a consuming fire.</p>

HEBREUS 13

- 1** Permaneça o amor fraternal.
- 2** Não vos esqueçais da hospitalidade, porque, por ela, alguns, não o sabendo, hospedaram anjos.
- 3** Lembrai-vos dos presos, como se estivésseis presos com eles, e dos maltratados, como sendo-o vós mesmos também no corpo.
- 4** Venerado seja entre todos o matrimônio e o leito sem mácula; porém aos que se dão à prostituição e aos adúlteros Deus os julgará.
- 5** Sejam vossos costumes sem avareza, contentando-vos com o que tendes; porque ele disse: Não te deixarei, nem te desampararei.
- 6** E, assim, com confiança, ousemos dizer: O Senhor é o meu ajudador, e não temerei o que me possa fazer o homem.
- 7** Lembrai-vos dos vossos pastores, que vos falaram a palavra de Deus, a fé dos quais

HEBREUS 13

- 1** LET brotherly love continue.
- 2** Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.
- 3** Remember them that are in bonds, as bound with them; *and* them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.
- 4** Marriage *is* honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.
- 5** *Let your conversation be* without covetousness; *and be* content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.
- 6** So that we may boldly say, The Lord *is* my helper, and I will not fear what man shall do unto me.
- 7** Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of

imitai, atentando para a sua maneira de viver.

God: whose faith follow, considering the end of *their* conversation.

8 Jesus Cristo é o mesmo ontem, e hoje, e eternamente.

8 Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.

9 Não vos deixeis levar em redor por doutrinas várias e estranhas, porque bom é que o coração se fortifique com graça e não com manjares, que de nada aproveitaram aos que a *eles* se entregaram.

9 Be not carried about with divers and strange doctrines. For *it is* a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.

10 Temos um altar de que não têm direito de comer os que servem ao tabernáculo.

10 We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.

11 Porque os corpos dos animais cujo sangue é, pelo pecado, trazido pelo sumo sacerdote para o Santuário, são queimados fora do arraial.

11 For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.

12 E, por isso, também Jesus, para santificar o povo pelo seu próprio sangue, padeceu fora da porta.

12 Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.

13 Saiamos, pois, a ele fora do arraial, levando o seu vitupério.

13 Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.

14 Porque não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a futura.

14 For here have we no continuing city, but we seek one to come.

15 Portanto, ofereçamos sempre, por ele, a Deus

15 By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God

sacrifício de louvor, isto é, o fruto dos lábios que confessam o seu nome.

continually, that is, the fruit of *our* lips giving thanks to his name.

16 E não vos esqueçais da beneficência e comunicação, porque, com tais sacrifícios, Deus se agrada.

16 But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.

17 Obedecei a vossos pastores e sujeitai-vos a eles; porque velam por vossa alma, como aqueles que hão de dar conta *delas*; para que o façam com alegria e não gemendo, porque isso não vos *seria* útil.

17 Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that *is* unprofitable for you.

18 Orai por nós, porque confiamos que temos boa consciência, como aqueles que em tudo querem portar-se honestamente.

18 Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.

19 E rogo-vos, com instância, que *assim* o façais para que eu mais depressa vos seja restituído.

19 But I beseech *you* the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.

Votos e saudações finais

20 Ora, o Deus de paz, que pelo sangue do concerto eterno tornou a trazer dos mortos a nosso Senhor Jesus Cristo, grande Pastor das ovelhas,

20 Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,

21 vos aperfeiçoe em toda a boa obra, para fazerdes a sua vontade, operando em vós o

21 Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is

que perante ele é agradável por Cristo Jesus, ao qual seja glória para todo o sempre. Amém!

wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom *be* glory for ever and ever. Amen.

22 Rogo-vos, porém, irmãos, *que* suporteis a palavra desta exortação; porque abreviadamente vos escrevi.

22 And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.

23 Sabei que *o* está solto o irmão Timóteo, com o qual (se vier depressa) vos verei.

23 Know ye that *our* brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.

24 Saudai todos os vossos chefes e todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

24 Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.

25 A graça seja com todos vós. Amém!

25 Grace *be* with you all. Amen. [Written to the Hebrews from Italy, by Timothy.]

EPÍSTOLA UNIVERSAL
DO APÓSTOLO

TIAGO

THE GENERAL
EPISTLE OF

JAMES

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

TIAGO 1

JAMES 1

Prefácio e saudação

¹ Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos que andam dispersas: saude.

¹ JAMES, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.

Acerca de provas e tentações

² Meus irmãos, tende grande gozo quando cairdes em várias tentações,

² My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;

³ sabendo que a prova da vossa fé produz a paciência.

³ Knowing *this*, that the trying of your faith worketh patience.

⁴ Tenha, porém, a paciência a sua obra perfeita, para que sejais perfeitos e completos, sem faltar em coisa alguma.

⁴ But let patience have *her* perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.

5 E, se algum de vós tem falta de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e não o lança em rosto; e ser-lhe-á dada.

5 If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all *men* liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.

6 Peça-a, porém, com fé, não duvidando; porque o que duvida é semelhante à onda do mar, que é levada pelo vento e lançada de uma para outra parte.

6 But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.

7 Não pense tal homem que receberá do Senhor alguma coisa.

7 For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.

8 O homem de coração dobre é inconstante em todos os seus caminhos.

8 A double minded man *is* unstable in all his ways.

9 Mas glorie-se o irmão abatido na sua exaltação,

9 Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:

10 e o rico, em seu abatimento, porque ele passará como a flor da erva.

10 But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.

11 Porque sai o sol com ardor, e a erva seca, e a sua flor cai, e a formosa aparência do seu aspecto perece; assim se murchará também o rico em seus caminhos.

11 For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.

12 Bem-aventurado o varão que sofre a tentação; porque, quando for provado, receberá a coroa da vida, a qual o Senhor

12 Blessed *is* the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord

tem prometido aos que o amam.

hath promised to them that love him.

13 Ninguém, sendo tentado, diga: De Deus sou tentado; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e a ninguém tenta.

13 Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

14 Mas cada um é tentado, quando atraído e engodado pela sua própria concupiscência.

14 But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.

15 Depois, havendo a concupiscência concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, sendo consumado, gera a morte.

15 Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.

16 Não erreis, meus amados irmãos.

16 Do not err, my beloved brethren.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito vêm do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não há mudança, nem sombra de variação.

17 Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.

18 Segundo a sua vontade, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos *como* primícias das suas criaturas.

18 Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.

Sobre a prática da palavra de Deus

19 Sabeis isto, meus amados

19 Wherefore, my beloved

irmãos; mas todo o homem seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.	brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:
20 Porque a ira do homem não opera a justiça de Deus.	20 For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
21 Pelo que, rejeitando toda imundícia e acúmulo de malícia, recebei com mansidão a palavra em vós enxertada, a qual pode salvar a vossa alma.	21 Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.
22 E sede cumpridores da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos com falsos discursos.	22 But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.
23 Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não cumpridor, é semelhante ao varão que contempla ao espelho o seu rosto natural;	23 For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:
24 porque se contempla a si mesmo, e foi-se, e logo se esqueceu de como era.	24 For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
25 Aquele, porém, que atenta bem para a lei perfeita da liberdade e nisso persevera, não sendo ouvinte esquecido, mas fazedor da obra, este tal será bem-aventurado no seu feito.	25 But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth <i>therein</i> , he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.
26 Se alguém entre vós cuida ser religioso e não refreia	26 If any man among you seem to be religious, and bridleth not

a sua língua, antes, engana o seu coração, a religião desse é vã.

his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion *is* vain.

27 A religião pura e imaculada para com Deus, o Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e guardar-se da corrupção do mundo.

27 Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, *and* to keep himself unspotted from the world.

TIAGO 2

Condenase o fazer acepção de pessoas

1 Meus irmãos, não tendes a fé de nosso Senhor Jesus Cristo, *Senhor* da glória, em acepção de pessoas.

2 Porque, se no vosso ajuntamento entrar algum homem com anel de ouro no dedo, com vestes preciosas, e entrar também algum pobre com sórdida vestimenta,

3 e atentardes para o que traz a veste preciosa e lhe disserdes: Assenta-te tu aqui, num lugar de honra, e disserdes ao pobre: Tu, fica aí em pé ou assenta-te abaixo do meu estrado,

4 porventura não fizestes distinção dentro de vós mesmos e não vos fizestes juizes de maus pensamentos?

5 Ouvi, meus amados irmãos. Porventura, não escolheu Deus aos pobres deste mundo para serem ricos na fé e herdeiros do Reino que prometeu aos que o amam?

JAMES 2

1 MY brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, *the Lord* of glory, with respect of persons.

2 For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

3 And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:

4 Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?

5 Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

6 Mas vós desonrastes o pobre. Porventura, não vos oprimem os ricos e não vos arrastam aos tribunais?

6 But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?

7 Porventura, não blasfemam eles o bom nome que sobre vós foi invocado?

7 Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?

8 Todavia, se cumprirdes, conforme a Escritura, a lei real: Amarás a teu próximo como a ti mesmo, bem fazeis.

8 If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

9 Mas, se fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado e sois redarguidos pela lei como transgressores.

9 But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.

10 Porque qualquer que guardar toda a lei e tropeçar em um só *pnto* tornou-se culpado de todos.

10 For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one *pint* , he is guilty of all.

11 Porque aquele que disse: Não cometerás adultério, também disse: Não matarás. Se tu, pois, não cometeres adultério, mas matares, estás feito transgressor da lei.

11 For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.

12 Assim falai e assim procedei, como devendo ser julgados pela lei da liberdade.

12 So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.

13 Porque o juízo será sem misericórdia sobre aquele que não fez misericórdia; e a misericórdia triunfa sobre o juízo.

13 For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.

A fé sem obras para nada aproveita

14 Meus irmãos, que aproveita se alguém disser que tem fé e não tiver as obras? Porventura, a fé pode salvá-lo?

14 What *doth it* profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?

15 E, se o irmão ou a irmã estiverem nus e tiverem falta de mantimento cotidiano,

15 If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

16 e algum de vós lhes disser: Ide em paz, aqueantai-vos e fartai-vos; e lhes não derdes as coisas necessárias para o corpo, que proveito virá daí?

16 And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what *doth it* profit?

17 Assim também a fé, se não tiver as obras, é morta em si mesma.

17 Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.

18 Mas dirá alguém: Tu tens a fé, e eu tenho as obras; mostra-me a tua fé sem as tuas obras, e eu te mostrarei a minha fé pelas minhas obras.

18 Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.

19 Tu crês que há um só Deus? Fazes bem; também os demônios o creem e estremecem.

19 Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.

20 Mas, ó homem vão, queres tu saber que a fé sem as obras é morta?

20 But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?

21 Porventura Abraão, o nosso pai, não foi justificado pelas

21 Was not Abraham our father justified by works, when he had

obras, quando ofereceu sobre o altar o seu filho Isaque?

offered Isaac his son upon the altar?

22 Bem vê que a fé cooperou com as suas obras e que, pelas obras, a fé foi aperfeiçoada,

22 Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?

23 e cumpriu-se a Escritura, que diz: E creu Abraão em Deus, e foi-lhe isso imputado como justiça, e foi chamado o amigo de Deus.

23 And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.

24 Vedes, então, que o homem é justificado pelas obras e não somente pela fé.

24 Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.

25 E de igual modo Raabe, a meretriz, não foi também justificada pelas obras, quando recolheu os emissários e os despediu por outro caminho?

25 Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent *them* out another way?

26 Porque, assim como o corpo sem o espírito está morto, assim também a fé sem obras é morta.

26 For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

TIAGO 3

Sobre o tropeço na palavra

1 Meus irmãos, muitos de vós não sejam mestres, sabendo que receberemos mais duro juízo.

2 Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça em palavra, o tal varão é perfeito e poderoso para também refrear todo o corpo.

3 Ora, nós pomos freio nas bocas dos cavalos, para que nos obedeam; e conseguimos dirigir todo o seu corpo.

4 Vede também as naus que, sendo tão grandes e levadas de impetuosos ventos, se viram com um bem pequeno leme para onde quer a vontade daquele que as governa.

5 Assim também a língua é um pequeno membro e gloria-se de grandes coisas. Vede quão grande bosque um pequeno fogo incendeia.

6 A língua também é um fogo; como mundo de iniquidade, a

JAMES 3

1 MY brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.

2 For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same *is* a perfect man, *and* able also to bridle the whole body.

3 Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.

4 Behold also the ships, which though *they be* so great, and *are* driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

5 Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

6 And the tongue *is* a fire, a world of iniquity: so is the

língua está posta entre os nossos membros, e contamina todo o corpo, e inflama o curso da natureza, e é inflamada pelo inferno.

tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

7 Porque toda a natureza, tanto de bestas-feras como de aves, tanto de répteis como de animais do mar, se amansa e foi domada pela natureza humana;

7 For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

8 mas nenhum homem pode domar a língua. É um mal que não se pode refrear; está cheia de peçonha mortal.

8 But the tongue can no man tame; *it is* an unruly evil, full of deadly poison.

9 Com ela bendizemos a Deus e Pai, e com ela amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus:

9 Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.

10 de uma mesma boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não convém que isto se faça assim.

10 Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.

11 Porventura, deita alguma fonte de um mesmo manancial água doce e água amargosa?

11 Doth a fountain send forth at the same place sweet ~~water~~ and bitter?

12 Meus irmãos, pode também a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Assim, tampouco pode uma fonte dar água salgada e doce.

12 Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so *can* no fountain both yield salt water and fresh.

A sabedoria que vem do alto

13 Quem dentre vós é sábio e inteligente? Mostre, pelo seu bom trato, as suas obras em mansidão de sabedoria.

13 Who *is* a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

14 Mas, se tendes amarga inveja e sentimento faccioso em vosso coração, não vos glorieis, nem mintais contra a verdade.

14 But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.

15 Essa não é a sabedoria que vem do alto, mas é terrena, animal e diabólica.

15 This wisdom descendeth not from above, but *is* earthly, sensual, devilish.

16 Porque, onde há inveja e espírito faccioso, aí *há* perturbação e toda obra perversa.

16 For where envying and strife *is*, there *is* confusion and every evil work.

17 Mas a sabedoria que vem do alto é, primeiramente, pura, depois, pacífica, moderada, tratável, cheia de misericórdia e de bons frutos, sem parcialidade e sem hipocrisia.

17 But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, *and* easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.

18 Ora, o fruto da justiça semeia-se na paz, para os que exercitam a paz.

18 And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.

TIAGO 4

Devemos resistir à paixões

1 Donde *vêm* as guerras e pelejas entre vós? Porventura, não *vêm* disto, *a saber*, dos vossos deleites, que nos vossos membros guerreiam?

2 Cobiçais e nada tendes; sois invejosos e cobiçosos e não podeis alcançar; combateis e guerreais e nada tendes, porque não pedis.

3 Pedis e não recebeis, porque pedis mal, para o gastardes em vossos deleites.

4 Adúlteros e adúlteras, não sabeis vós que a amizade do mundo é inimizade contra Deus? Portanto, qualquer que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

5 Ou cuidais vós que em vão diz a Escritura: O Espírito que em nós habita tem ciúnes?

6 Antes, dá maior graça. Portanto, diz: Deus resiste aos

JAMES 4

1 FROM whence *come* wars and fightings among you? *come they* not hence, *even* of your lusts that war in your members?

2 Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.

3 Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume *it* upon your lusts.

4 Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.

5 Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

6 But he giveth more grace. Wherefore he saith, God

soberbos, dá, porém, graça aos humildes.

resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

7 Sujeitai-vos, pois, a Deus; resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

7 Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.

8 Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós. Limpai as mãos, pecadores; e, vós de duplo ânimo, purificai o coração.

8 Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse *your* hands, ye sinners; and purify *your* hearts, ye double minded.

9 Senti as vossas misérias, e lamentai, e chorai; converta-se o vosso riso em pranto, e o vosso gozo, em tristeza.

9 Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and *your* joy to heaviness.

10 Humilhai-vos perante o Senhor, e ele vos exaltará.

10 Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.

11 Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Quem fala mal de um irmão e julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; e, se tu julgas a lei, ~~tu~~ não és observador da lei, mas juiz.

11 Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of *his* brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.

12 Há só um Legislador e um Juiz, que pode salvar e destruir. Tu, porém, quem és, que julgas a outrem?

12 There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?

A falibilidade dos projetos humanos

13 Eia, agora, vós que dizeis:

13 Go to now, ye that say, To

Hoje ou amanhã, iremos a tal cidade, e lá passaremos um ano, e contrataremos, e ganharemos.

14 Digo-vos que não sabeis o que *acontecerá* amanhã. Porque que é a vossa vida? É um vapor que aparece por um pouco e depois se desvanece.

15 Em lugar do que devíeis dizer: Se o Senhor quiser, e se vivermos, faremos isto ou aquilo.

16 Mas, agora, vos gloriáis em vossas presunções; toda glória tal como esta é maligna.

17 Aquele, pois, que sabe fazer o bem e o não faz comete pecado.

day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:

14 Whereas ye know not what *shall be* on the morrow. For what *is* your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.

15 For that ye *ought* to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.

16 But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.

17 Therefore to him that knoweth to do good, and doeth *it* not, to him it is sin.

TIAGO 5

Condenação dos ricos opressores

1 Eia, pois, agora vós, ricos, chorai e pranteai por vossas misérias, que sobre vós hão de vir.

2 As vossas riquezas estão apodrecidas, e as vossas vestes estão comidas da traça.

3 O vosso ouro e a vossa prata se enferrujaram; e a sua ferrugem dará testemunho contra vós e comerá como fogo a vossa carne. Entesourastes para os últimos dias.

4 Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram as vossas terras e que por vós foi diminuído clama; e os clamores dos que ceifaram entraram nos ouvidos do Senhor dos Exércitos.

5 Deliciosamente, vivestes sobre a terra, e vos deleitastes, e cevastes o vosso coração, como num dia de matança.

6 Condenastes e matastes o

JAMES 5

1 GO to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon *you*.

2 Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.

3 Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.

4 Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.

5 Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

6 Ye have condemned *and*

justo; ele não vos resistiu.

killed the just; *and* he doth not resist you.

**Exortação à paciência.
Acerca do juramento, da
oração e da conversão de
pecadores**

7 Sede, pois, irmãos, pacientes até a vinda do Senhor. Eis que o lavrador espera o precioso fruto da terra, aguardando-o com paciência, até que receba a chuva temporã e serôdia.

7 Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.

8 Sede vós também pacientes, fortalecei o vosso coração, porque **o** a vinda do Senhor está próxima.

8 Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.

9 Irmãos, não vos queixeis uns contra os outros, para que não sejais condenados. Eis que o juiz está à porta.

9 Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

10 Meus irmãos, tomai por exemplo de aflição e paciência os profetas que falaram em nome do Senhor.

10 Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.

11 Eis que temos por bem-aventurados os que sofreram. Ouvistes qual foi a paciência de Jó e visteis o fim que o Senhor *the deu*; porque o Senhor é muito misericordioso e piedoso.

11 Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.

12 Mas, sobretudo, meus irmãos, não jureis nem pelo céu nem pela terra, nem *façis* qualquer outro juramento; mas que a vossa palavra seja sim, sim e não, não, para que não caiais em condenação.

12 But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and *your* nay, nay; lest ye fall into condemnation.

13 Está alguém entre vós aflito? Ore. Está alguém contente? Cante louvores.

13 Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e orem sobre ele, ungindo-o com azeite em nome do Senhor;

14 Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

15 e a oração da fé salvará o doente, e o Senhor o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

15 And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.

16 Confessai as vossas culpas uns aos outros e orai uns pelos outros, para que sareis; a oração feita por um justo pode muito em seus efeitos.

16 Confess *your* faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

17 Elias era homem sujeito às mesmas paixões que nós e, orando, pediu que não chovesse, e, por três anos e seis meses, não choveu sobre a terra.

17 Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.

18 E orou outra vez, e o céu deu chuva, e a terra produziu o seu fruto.

18 And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.

19 Irmãos, se algum de entre vós se tem desviado da verdade, e alguém o converter,

20 saiba que aquele que fizer converter do erro do seu caminho um pecador salvará da morte uma alma e cobrirá uma multidão de pecados.

19 Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

20 Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.

PRIMEIRA EPÍSTOLA
UNIVERSAL DO
APÓSTOLO

PEDRO

THE FIRST EPISTLE
OF

PETER

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1 PEDRO 1

1 PETER 1

Prefácio e saudação

¹ Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos estrangeiros dispersos no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,

² eleitos segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e aspersão do sangue de Jesus Cristo: graça e paz vos sejam multiplicadas.

**Ação de graças pela
esperança da salvação**

³ Bendito se~~ja~~ o Deus e Pai

¹ PETER, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

² Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.

³ Blessed *be* the God and

de nosso Senhor Jesus Cristo, que, segundo a sua grande misericórdia, nos gerou de novo para uma viva esperança, pela ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

4 para uma herança incorruptível, incontaminável e que se não pode murchar, guardada nos céus para vós

5 que, mediante a fé, estais guardados na virtude de Deus, para a salvação já prestes para se revelar no último tempo,

6 em que vós grandemente vos alegrais, ainda que agora importa, sendo necessário, que estejais por um pouco contristados com várias tentações,

7 para que a prova da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro que perece e é provado pelo fogo, se ache em louvor, e honra, e glória na revelação de Jesus Cristo;

8 ao qual, não o havendo visto, amais; no qual, não o vendo agora, mas crendo, vos alegrais com gozo inefável e glorioso,

9 alcançando o fim da vossa fé, a salvação da alma.

Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,

4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,

5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.

6 Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:

7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see *him* not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:

9 Receiving the end of your faith, *even* the salvation of *your*

souls.

10 Da qual salvação inquiriram e trataram diligentemente os profetas que profetizaram da graça que vos *foi dada*,

10 Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace *that should come* unto you:

11 indagando que tempo ou que ocasião de tempo o Espírito de Cristo, que estava neles, indicava, anteriormente testificando os sofrimentos *que a Cristo haviam de vir* e a glória que se lhes havia de seguir.

11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.

12 Aos quais foi revelado que, não para si mesmos, mas para nós, eles ministravam estas *coisas* que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, para as quais *coisas* os anjos desejam bem atentar.

12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.

Exortação à santidade

13 Portanto, cingindo os lombos do vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que se vos ofereceu na revelação de Jesus Cristo,

13 Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;

14 como filhos obedientes, não vos conformando com as

14 As obedient children, not fashioning yourselves

concupiscências que antes havia em vossa ignorância;

according to the former lusts in your ignorance:

15 mas, como é santo aquele que vos chamou, sede vós também santos em toda a vossa maneira de viver,

15 But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;

16 porquanto escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

16 Because it is written, Be ye holy; for I am holy.

17 E, se invocais por Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo a obra de cada um, andai em temor, durante o tempo da vossa peregrinação,

17 And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning *here* in fear:

18 sabendo que não foi com coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados da vossa vã maneira de viver que, por tradição, recebestes dos vossos pais,

18 Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation *received* by tradition from your fathers;

19 mas com o precioso sangue de Cristo, como de um cordeiro imaculado e incontaminado,

19 But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:

20 o qual, na verdade, em outro tempo, foi conhecido, ainda antes da fundação do mundo, mas manifestado, nestes últimos tempos, por amor de vós;

20 Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,

21 e por ele credes em Deus, que o ressuscitou dos mortos e lhe deu glória, para que a vossa fé e esperança estivessem em Deus.

21 Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.

22 Purificando a vossa alma na obediência à verdade, para amor fraternal, não fingido, amai-vos ardentemente uns aos outros, com um coração puro;

23 sendo de novo gerados, não de semente corruptível, mas da incorruptível, pela palavra de Deus, viva e que permanece para sempre.

24 Porque toda carne é como erva, e toda a glória do homem, como a flor da erva. Secou-se a erva, e caiu a sua flor;

25 mas a palavra do Senhor permanece para sempre. E esta é a palavra que entre vós foi evangelizada.

22 Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, *see that ye* love one another with a pure heart fervently:

23 Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.

24 For all flesh *is* as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:

25 But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.

1 PEDRO 2

1 Deixando, pois, toda malícia, e todo engano, e fingimentos, e invejas, e todas as murmurações,

2 desejai afetosamente, como meninos novamente nascidos, o leite racional, não falsificado, para que, por ele, vades crescendo,

3 se é que já provastes que o Senhor é benigno.

4 E, chegando-vos para ele, a pedra viva, reprovada, na verdade, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

5 vós também, como pedras vivas, sois edificados casa espiritual e sacerdócio santo, para oferecerdes sacrifícios espirituais, agradáveis a Deus, por Jesus Cristo.

6 Pelo que também na Escritura se contém: Eis que ponho em Sião a pedra principal da esquina, eleita e preciosa; e quem nela crer não será confundido.

7 E assim para vós, os que

1 PETER 2

1 WHEREFORE laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

3 If so be ye have tasted that the Lord *is* gracious.

4 To whom coming, *as unto* a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, *and* precious,

5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

7 Unto you therefore which

credes, é preciosa, mas, para os rebeldes, a pedra que os edificadores reprovaram, essa foi a principal da esquina;

believe *he is* precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

8 e uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, para aqueles que tropeçam na palavra, sendo desobedientes; para o que também foram destinados.

8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, *even to them* which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

9 Mas vós sois a geração eleita, o sacerdócio real, a nação santa, o povo adquirido, para que anuncieis as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

9 But ye *are* a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light:

10 vós que, em outro tempo, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus; que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

10 Which in time past ~~were~~ not a people, but *are* now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.

A boa conduta no meio dos pagãos. Submissão à autoridades

11 Amados, peço-vos, como a peregrinos e forasteiros, que vos abstenhais das concupiscências carnis, que combatem contra a alma,

11 Dearly beloved, I beseech *you* as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;

12 tendo o vosso viver honesto

12 Having your conversation

entre os gentios, para que, naquilo em que falam mal de vós, como de malfeitores, glorifiquem a Deus no Dia da visitação, pelas boas obras que em vós observem.

honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by *your* good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.

13 Sujeitai-vos, pois, a toda ordenação humana por amor do Senhor; quer ao rei, como superior;

13 Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;

14 quer aos governadores, como por ele enviados para castigo dos malfeitores e para louvor dos que fazem o bem.

14 Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.

15 Porque assim é a vontade de Deus, que, fazendo o bem, tapeis a boca à ignorância dos homens loucos;

15 For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:

16 como livres e não tendo a liberdade por cobertura da malícia, mas como servos de Deus.

16 As free, and not using *your* liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.

17 Honrai a todos. Amai a fraternidade. Temei a Deus. Honrai o rei.

17 Honour all *men*. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.

Os deveres dos servos cristãos

18 Vós, servos, sujeitai-vos com todo o temor ao senhor, não somente ao bom e humano, mas também ao mau;

18 Servants, *be* subject to *your* masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.

19 porque é coisa agradável que alguém, por causa da consciência para com Deus, sofra agravos, padecendo injustamente.

19 For this *is* thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.

20 Porque que glória será essa, se, pecando, sois esbofeteados e sofreis? Mas, se fazendo o bem, sois afligidos e o sofreis, isso é agradável a Deus.

20 For what glory *is it*, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer *for it*, ye take it patiently, this *is* acceptable with God.

21 Porque para isto sois chamados, pois também Cristo padeceu por nós, deixando-nos o exemplo, para que sigais as suas pisadas,

21 For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:

22 o qual não cometeu pecado, nem na sua boca se achou engano,

22 Who did no sin, neither was guile found in his mouth:

23 o qual, quando o injuriavam, não injuriava e, quando padecia, não ameaçava, mas entregava-se àquele que julga justamente,

23 Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed *himself* to him that judgeth righteously:

24 levando ele mesmo em seu corpo os nossos pecados sobre o madeiro, para que, mortos para os pecados, pudéssemos viver para a justiça; e pelas suas feridas fostes sarados.

24 Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.

25 Porque éreis como ovelhas desgarradas; mas, agora,

25 For ye were as sheep going astray; but are now returned

tendes voltado ao Pastor e
Bispo da vossa alma.

unto the Shepherd and Bishop
of your souls.

1 PEDRO 3

Os deveres das mulheres e dos maridos cristãos

1 Semelhantemente, vós, mulheres, *sede* sujeitas ao vosso próprio marido, para que também, se algum não obedece à palavra, pelo procedimento de sua mulher seja ganho sem palavra,

2 considerando a vossa vida casta, em temor.

3 O enfeite delas não seja o exterior, no frisado dos cabelos, no uso de joias de ouro, na compostura de vestes,

4 mas o homem encoberto no coração, no incorruptível *traçô* de um espírito manso e quieto, que é precioso diante de Deus.

5 Porque assim se adornavam também antigamente as santas mulheres que esperavam em Deus e estavam sujeitas ao seu próprio marido,

6 como Sara obedecia a

1 PETER 3

1 LIKEWISE, ye wives, *be* in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;

2 While they behold your chaste conversation *couped* with fear.

3 Whose adorning let it not be that outward *adorning of* plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;

4 But *let it be* the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, *even the ornament* of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.

5 For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:

6 Even as Sara obeyed

Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós sois filhas, fazendo o bem e não temendo nenhum espanto.

7 Igualmente vós, maridos, coabitai com ela com entendimento, dando honra à mulher, como vaso mais fraco; como sendo vós os seus coerdeiros da graça da vida; para que não sejam impedidas as vossas orações.

Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.

7 Likewise, ye husbands, dwell with *them* according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.

O amor fraternal. A paciência na aflição, segundo o exemplo de Cristo

8 E, finalmente, sede todos de um mesmo sentimento, compassivos, amando os irmãos, entranhavelmente misericordiosos e afáveis,

9 não tornando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, sabendo que para isto fostes chamados, para que, por herança, alcanceis a bênção.

10 Porque quem quer amar a vida e ver os dias bons, refreie a sua língua do mal, e os seus lábios não falem engano;

11 aparte-se do mal e faça o bem; busque a paz e siga-a.

8 Finally, *be* ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, *be* pitiful, *be* courteous:

9 Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.

10 For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:

11 Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and

	ensue it.
12 Porque os olhos do Senhor <i>estão</i> sobre os justos, e os seus ouvidos, <i>atentos</i> às suas orações; mas o rosto do Senhor é contra os que fazem males.	12 For the eyes of the Lord <i>are</i> over the righteous, and his ears <i>are open</i> unto their prayers: but the face of the Lord <i>is</i> against them that do evil.
13 E qual é aquele que vos fará mal, se fordes zelosos do bem?	13 And who <i>is</i> he that will harm you, if ye be followers of that which is good?
14 Mas também, se padecerdes por amor da justiça, sois bem-aventurados. E não temais com medo deles, nem vos turbeis;	14 But and if ye suffer for righteousness' sake, happy <i>are</i> ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;
15 antes, santificai a Cristo, como Senhor, em vosso coração; e estai sempre preparados para responder com mansidão e temor a qualquer que vos pedir a razão da esperança que há em vós,	15 But sanctify the Lord God in your hearts: and <i>be</i> ready always to <i>give</i> an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:
16 tendo uma boa consciência, para que, naquilo em que falam mal de vós, como de malfeitores, fiquem confundidos os que blasfemam do vosso bom procedimento em Cristo,	16 Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.
17 porque melhor é que padeçais fazendo o bem (se a vontade de Deus <i>assim</i> o quer) do que fazendo o mal.	17 For <i>it is</i> better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.
18 Porque também Cristo padeceu uma vez pelos	18 For Christ also hath once suffered for sins, the just for the

pecados, o justo pelos injustos, para levar-nos a Deus; mortificado, na verdade, na carne, mas vivificado pelo Espírito,

unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:

19 no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

19 By which also he went and preached unto the spirits in prison;

20 os quais em outro tempo foram rebeldes, quando a longanimidade de Deus esperava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca; na qual poucas (isto é, oito) almas se salvaram pela água,

20 Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.

21 que também, como uma verdadeira figura, agora vos salva, batismo, não do despojamento da imundícia da carne, mas da indagação de uma boa consciência para com Deus, pela ressurreição de Jesus Cristo;

21 The like figure whereunto *even* baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:

22 o qual está à destra de Deus, tendo subido ao céu, havendo-se-lhe sujeitado os anjos, e as autoridades, e as potências.

22 Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.

1 PEDRO 4

¹ Ora, pois, *ἵνα* que Cristo padeceu por nós na carne, armai-vos também vós com este pensamento: que aquele que padeceu na carne *ἵνα* cessou do pecado,

² para que, no tempo que vos resta na carne, não vivais mais segundo as concupiscências dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

³ Porque é bastante que, no tempo passado da vida, fizéssemos a vontade dos gentios, andando em dissoluções, concupiscências, borracheiras, glotonarias, bebedices e abomináveis idolatrias;

⁴ e acham estranho não correrdes com eles no mesmo desenfreamento de dissolução, blasfemando de vós,

⁵ os quais hão de dar conta ao que está preparado para julgar os vivos e os mortos;

⁶ porque, por isto, foi pregado o evangelho também aos mortos, para que, na verdade, fossem julgados segundo os homens,

1 PETER 4

¹ FORASMUCH then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;

² That he no longer should live the rest of *his* time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.

³ For the time past of *our* life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:

⁴ Wherein they think it strange that ye run not with *them* to the same excess of riot, speaking evil of *you*:

⁵ Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.

⁶ For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in

na carne, mas vivessem segundo Deus, em espírito.

the flesh, but live according to God in the spirit.

7 E já está próximo o fim de todas *as coisas*; portanto, sede sóbrios e vigiai em oração.

7 But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.

8 Mas, sobretudo, tende ardente amor uns para com os outros, porque o amor cobrirá a multidão de pecados,

8 And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.

9 sendo hospitaleiros uns para os outros, sem murmurações.

9 Use hospitality one to another without grudging.

10 Cada um administre aos outros o dom como o recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

10 As every man hath received the gift, *even so* minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 Se alguém falar, *fale* segundo as palavras de Deus; se alguém administrar, *administre* segundo o poder que Deus dá, para que em tudo Deus seja glorificado por Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o poder para todo o sempre. Amém!

11 If any man speak, *let him speak* as the oracles of God; if any man minister, *let him do it* as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.

12 Amados, não estranheis a ardente prova que vem sobre vós, para vos tentar, como se coisa estranha vos acontecesse;

12 Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:

13 mas alegrai-vos no fato de serdes participantes das aflições de Cristo, para que

13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory

também na revelação da sua glória vos regozijeis e alegreis.

shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.

14 Se, pelo nome de Cristo, sois vituperados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória de Deus.

14 If ye be reproached for the name of Christ, happy *are ye*; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.

15 Que nenhum de vós padeça como homicida, ou ladrão, ou malfeitor, ou como o que se entremete em negócios alheios;

15 But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.

16 mas, se *p*dece como cristão, não se envergonhe; antes, glorifique a Deus nesta parte.

16 Yet if *any man* suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.

17 Porque já é tempo que comece o julgamento pela casa de Deus; e, se primeiro *começ* por nós, qual será o fim daqueles que são desobedientes ao evangelho de Deus?

17 For the time *is come* that judgment must begin at the house of God: and if *it* first *begin* at us, what shall the end *be* of them that obey not the gospel of God?

18 E, se o justo apenas se salva, onde aparecerá o ímpio e o pecador?

18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?

19 Portanto, também os que padecem segundo a vontade de Deus encomendem-*l*he a sua alma, como ao fiel Criador, fazendo o bem.

19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls *to him* in well doing, as unto a faithful Creator.

1 PEDRO 5

Os deveres dos anciãos e dos jovens. Humildade e vigilância

1 Aos presbíteros que estão entre vós, admoesto eu, que sou também presbítero com eles, e testemunha das aflições de Cristo, e participante da glória que se há de revelar:

2 apascentai o rebanho de Deus que está entre vós, tendo cuidado *dele*, não por força, mas voluntariamente; nem por torpe ganância, mas de âimo pronto;

3 nem como tendo domínio sobre a herança de Deus, mas servindo de exemplo ao rebanho.

4 E, quando aparecer o Sumo Pastor, alcançareis a incorruptível coroa de glória.

5 Semelhantemente vós, jovens, sede sujeitos aos anciãos; e sede todos sujeitos uns aos outros e revesti-vos de humildade, porque Deus

1 PETER 5

1 THE elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2 Feed the flock of God which is among you, taking the oversight *thereof*, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3 Neither as being lords over ~~God's~~ heritage, but being ensamples to the flock.

4 And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5 Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all *of you* be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the

resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

proud, and giveth grace to the humble.

6 Humilhai-vos, pois, debaixo da potente mão de Deus, para que, a seu tempo, vos exalte,

6 Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:

7 lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

7 Casting all your care upon him; for he careth for you.

8 Sede sóbrios, vigiai, porque o diabo, vosso adversário, anda em derredor, bramando como leão, buscando a quem possa tragar;

8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9 ao qual resisti firmes na fé, sabendo que as mesmas aflições se cumprem entre os vossos irmãos no mundo.

9 Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

Votos e saudações finais

10 E o Deus de toda a graça, que em Cristo Jesus vos chamou à sua eterna glória, depois de haverdes padecido um pouco, ele mesmo vos aperfeiçoará, confirmará, fortificará e fortalecerá.

10 But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle *you*.

11 A ele *seja* a glória e o poderio, para todo o sempre. Amém!

11 To him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

12 Por Silvano, vosso fiel irmão, como cuido, escrevi

12 By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose,

abreviadamente, exortando e
testificando que esta é a
verdadeira graça de Deus, na
qual estais firmes.

I have written briefly, exhorting,
and testifying that this is the
true grace of God wherein ye
stand.

13 A vossa coeleita em
Babilônia vos sađa, e meu
filho Marcos.

13 The *church that is at*
Babylon, elected together with
you, saluteth you; and so *doth*
Marcus my son.

14 Saudai-vos uns aos outros
com ósculo de amor. Paz seja
com todos vós que estais em
Cristo Jesus. Amém!

14 Greet ye one another with a
kiss of charity. Peace *be* with
you all that are in Christ Jesus.
Amen.

SEGUNDA EPÍSTOLA
UNIVERSAL DO
APÓSTOLO

PEDRO

THE SECOND EPISTLE
OF

PETER

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

2 PEDRO 1

2 PETER 1

Prefácio e saudação

¹ Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco alcançaram fé igualmente preciosa pela justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo:

² graça e paz vos sejam multiplicadas, pelo conhecimento de Deus e de Jesus, nosso Senhor.

³ Visto como o seu divino poder nos deu tudo o que *diz respeito* à vida e piedade, pelo conhecimento daquele que nos chamou por sua glória e virtude,

¹ SIMON Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:

² Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,

³ According as his divine power hath given unto us all things that *pertain* unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:

<p>4 pelas quais ele nos tem dado grandíssimas e preciosas promessas, para que por elas fiqueis participantes da natureza divina, havendo escapado da corrupção, que, pela concupiscência, há no mundo,</p>	<p>4 Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.</p>
<p>5 e vós também, pondo nisto mesmo toda a diligência, acrescentai à vossa fé a virtude, e à virtude, a ciência,</p>	<p>5 And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;</p>
<p>6 e à ciência, a temperança, e à temperança, a paciência, e à paciência, a piedade,</p>	<p>6 And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;</p>
<p>7 e à piedade, a fraternidade, e à fraternidade, o amor.</p>	<p>7 And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.</p>
<p>8 Porque, se em vós houver e aumentarem estas <i>coisas</i>, não vos deixarão ociosos nem estéreis no conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo.</p>	<p>8 For if these things be in you, and abound, they make <i>you that ye shall</i> neither <i>be</i> barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.</p>
<p>9 Pois aquele em quem não há estas <i>coisas</i> é cego, nada vendo ao longe, havendo-se esquecido da purificação dos seus antigos pecados.</p>	<p>9 But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.</p>
<p>10 Portanto, irmãos, procurai fazer cada vez mais firme a vossa vocação e eleição; porque, fazendo isto, nunca jamais tropeçareis.</p>	<p>10 Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:</p>

11 Porque assim vos será amplamente concedida a entrada no Reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.

12 Pelo que não deixarei de exortar-vos sempre acerca destas *coisas*, ainda que bem as saibais e estejais confirmados na presente verdade.

13 E tenho por justo, enquanto estiver neste tabernáculo, despertar-vos com admoestações,

14 sabendo que brevemente hei de deixar *este* meu tabernáculo, como também nosso Senhor Jesus Cristo *já* mo tem revelado.

15 Mas também eu procurarei, em toda a ocasião, que depois da minha morte tenhais lembrança destas coisas.

16 Porque não vos fizemos saber a virtude e a vinda de nosso Senhor Jesus Cristo, seguindo fábulas artificialmente compostas, mas nós *mesmos* vimos a sua majestade,

17 porquanto ele recebeu de Deus Pai honra e glória, quando da magnífica glória lhe foi dirigida a seguinte voz: Este

11 For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.

12 Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know *them*, and be established in the present truth.

13 Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting *you* in remembrance;

14 Knowing that shortly I must put off *this* my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.

15 Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.

16 For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.

17 For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory,

é o meu Filho amado, em quem me tenho comprazido.

This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

18 E ouvimos esta voz dirigida do céu, estando nós com ele no monte santo.

18 And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.

19 E temos, mui firme, a palavra dos profetas, à qual bem fazeis em estar atentos, como a uma luz que alumia em lugar escuro, até que o dia esclareça, e a estrela da alva apareça em vosso coração,

19 We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:

20 sabendo primeiramente isto: que nenhuma profecia da Escritura é de particular interpretação;

20 Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.

21 porque a profecia nunca foi produzida por vontade de homem algum, mas os homens santos de Deus falaram inspirados pelo Espírito Santo.

21 For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as *they were* moved by the Holy Ghost.

2 PEDRO 2

Os falsos mestres

1 E também houve entre o povo falsos profetas, como entre vós haverá também falsos doutores, que introduzirão encobertamente heresias de perdição e negarão o Senhor que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina perdição.

2 E muitos seguirão as suas dissoluções, pelos quais será blasfemado o caminho da verdade;

3 e, por avareza, farão de vós negócio com palavras fingidas; sobre os quais já de largo tempo não será tardia a sentença, e a sua perdição não dormita.

4 Porque, se Deus não perdoou aos anjos que pecaram, mas, havendo-os lançado no inferno, os entregou às cadeias da escuridão, ficando reservados para o Juízo;

5 e não perdoou ao mundo antigo, mas guardou a Noé,

2 PETER 2

1 BUT there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.

2 And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.

3 And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.

4 For if God spared not the angels that sinned, but cast *them* down to hell, and delivered *them* into chains of darkness, to be reserved unto judgment;

5 And spared not the old world, but saved Noah the eighth

pregoeiro da justiça, com mais sete pessoas, ao trazer o dilúvio sobre o mundo dos ímpios;

person , a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;

6 e condenou à subversão as cidades de Sodoma e Gomorra, reduzindo-as a cinza e pondo-as para exemplo aos que vivessem impiamente;

6 And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned *them* with an overthrow, making *them* an ensample unto those that after should live ungodly;

7 e livrou o justo Ló, enfadado da vida dissoluta dos homens abomináveis

7 And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:

8 (porque este justo, habitando entre eles, afligia todos os dias a *sua* alma justa, pelo que via e ouvia sobre as suas obras injustas).

8 (For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed *his* righteous soul from day to day with *their* unlawful deeds;)

9 Assim, sabe o Senhor livrar da tentação os piedosos e reservar os injustos para o Dia de Juízo, *para* serem castigados,

9 The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:

10 mas principalmente aqueles que segundo a carne andam em concupiscências de imundícia e desprezam as dominações. Atrevidos, obstinados, não receiam blasfemar das autoridades;

10 But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous *are they*, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.

11 enquanto os anjos, sendo maiores em força e poder, não pronunciam contra eles juízo blasfemo diante do Senhor.

11 Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.

12 Mas estes, como animais irracionais, que seguem a natureza, feitos para serem presos e mortos, blasfemando do que não entendem, perecerão na sua corrupção,

13 recebendo o galardão da injustiça; pois que *tais homens* têm prazer nos deleites cotidianos; nódoas são eles e máculas, deleitando-se em seus enganos, quando se banqueteam convosco;

14 tendo os olhos cheios de adultério e não cessando de pecar, engodando as almas inconstantes, tendo o coração exercitado na avareza, filhos de maldição;

15 os quais, deixando o caminho direito, erraram seguindo o caminho de Balaão, *filho* de Beor, que amou o prêmio da injustiça.

16 Mas teve a repreensão da sua transgressão; o mudo jumento, falando com voz humana, impediu a loucura do profeta.

17 Estes são fontes sem água, nuvens levadas pela força do vento, para os quais a escuridão das trevas eternamente se reserva;

12 But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;

13 And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots *they are* and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;

14 Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:

15 Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam *the son* of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;

16 But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbade the madness of the prophet.

17 These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.

18 porque, falando *coisas* mui arrogantes de vaidades, engodam com as concupiscências da carne e com dissoluções aqueles que se estavam afastando dos que andam em erro,

18 For when they speak great swelling *words* of vanity, they allure through the lusts of the flesh, *through much* wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.

19 prometendo-lhes liberdade, sendo eles mesmos servos da corrupção. Porque de quem alguém é vencido, do tal faz-se também servo.

19 While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.

20 Porquanto se, depois de terem escapado das corrupções do mundo, pelo conhecimento do Senhor e Salvador Jesus Cristo, forem outra vez envolvidos nelas e vencidos, tornou-se-lhes o último estado pior do que o primeiro.

20 For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.

21 Porque melhor lhes fora não conhecerem o caminho da justiça do que, conhecendo-o, desviarem-se do santo mandamento que lhes fora dado.

21 For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known *it*, to turn from the holy commandment delivered unto them.

22 Deste modo, sobreveio-lhes o que por um verdadeiro provérbio se diz: O cão voltou ao seu próprio vômito; a porca lavada, ao espojamento de lama.

22 But it is happened unto them according to the true proverb, The dog *is* turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.

2 PEDRO 3

A vinda do Senhor

¹ Amados, escrevo-vos, agora, esta segunda carta, em *ambas* as quais desperto com exortação o vosso ânimo sincero,

² para que vos lembreis das palavras que primeiramente foram ditas pelos santos profetas e do mandamento do Senhor e Salvador, mediante os vossos apóstolos,

³ sabendo primeiro isto: que nos últimos dias virão escarnecedores, andando segundo as suas próprias concupiscências

⁴ e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque desde que os pais dormiram todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

⁵ Eles voluntariamente ignoram isto: que pela palavra de Deus já desde a antiguidade existiram os céus e a terra, que foi tirada da água e no meio da água subsiste;

2 PETER 3

¹ THIS second epistle, beloved, I now write unto you; in *both* which I stir up your pure minds by way of remembrance:

² That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:

³ Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,

⁴ And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as *they were* from the beginning of the creation.

⁵ For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:

6 pelas quais *coisas* pereceu o mundo de então, coberto com as águas do dilúvio.

6 Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:

7 Mas os céus e a terra que agora existem pela mesma palavra se reservam como tesouro e se guardam para o fogo, até o Dia do Juízo e da perdição dos homens ímpios.

7 But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.

8 Mas, amados, não ignoreis uma coisa: que um dia para o Senhor é como mil anos, e mil anos, como um dia.

8 But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day *is* with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.

9 O Senhor não retarda a *sua* promessa, ainda que alguns a têm por tardia; mas é longânimo para convosco, não querendo que alguns se percam, senão que todos venham a arrepender-se.

9 The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.

10 Mas o Dia do Senhor virá como o ladrão de noite, no qual os céus passarão com *grande* estrondo, e os elementos, ardendo, se desfarão, e a terra e as obras que nela há se queimarão.

10 But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.

11 Havendo, pois, de perecer todas estas *coisas*, que pessoas vos convém ser em santo trato e piedade,

11 *Seeing* then *that* all these things shall be dissolved, what manner *of persons* ought ye to be in *all* holy conversation and godliness,

12 aguardando e apressando-vos para a vinda do Dia de Deus, em que os céus, em fogo, se desfarão, e os elementos, ardendo, se fundirão?

12 Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?

13 Mas nós, segundo a sua promessa, aguardamos novos céus e nova terra, em que habita a justiça.

13 Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.

14 Pelo que, amados, aguardando estas *coisas*, procurai que dele sejais achados imaculados e irrepreensíveis em paz

14 Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso Senhor, como também o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

15 And account *that* the longsuffering of our Lord *is* salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;

16 falando disto, como em todas as *suas* epístolas, entre as quais há pontos difíceis de entender, que os indoutos e inconstantes torcem e igualmente as outras Escrituras, para sua própria perdição.

16 As also in all *his* epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as *they do* also the other scriptures, unto their own destruction.

17 Vós, portanto, amados, sabendo *isto* de antemão, guardai-vos de que, pelo engano dos homens abomináveis, sejais juntamente

17 Ye therefore, beloved, seeing ye know *these things* before, beware lest ye also, being led away with the error of the

arrebatados e descaiais da
vossa firmeza;

18 antes, cresci na graça e
conhecimento de nosso Senhor
e Salvador Jesus Cristo. A ele
seja dada a glória, assim agora
como no dia da eternidade.
Amém!

wicked, fall from your own
steadfastness.

18 But grow in grace, and *in* the
knowledge of our Lord and
Saviour Jesus Christ. To him *be*
glory both now and for ever.
Amen.

PRIMEIRA EPÍSTOLA
UNIVERSAL DO
APÓSTOLO

JOÃO

THE FIRST EPISTLE
OF

JOHN

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

1 JOÃO 1

**A Palavra da vida foi
manifesta na carne**

¹ O que era desde o princípio, o que vimos com os nossos olhos, o que temos contemplado, e as nossas mãos tocaram da Palavra da vida

² (porque a vida foi manifestada, e nós a vimos, e testificamos dela, e vos anunciamos a vida eterna, que estava com o Pai e nos foi manifestada),

³ o que vimos e ouvimos, isso vos anunciamos, para que

1 JOHN 1

¹ THAT which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;

² (For the life was manifested, and we have seen *it*, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)

³ That which we have seen and heard declare we unto you, that

também tendes comunhão conosco; e a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho Jesus Cristo.

ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.

4 Estas coisas vos escrevemos, para que o vosso gozo se cumpra.

4 And these things write we unto you, that your joy may be full.

Deus é luz. Aqueles que não andam na luz não têm comunhão com Ele

5 E esta é a mensagem que dele ouvimos e vos anunciamos: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

5 This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.

6 Se dissermos que temos comunhão com ele e andarmos em trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

6 If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:

7 Mas, se andarmos na luz, como ele na luz está, temos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus Cristo, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

7 But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.

A confissão dos pecados e o perdão por Cristo

8 Se dissermos que não temos pecado, enganamo-nos a nós mesmos, e não há verdade em nós.

8 If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

10 Se dissermos que não pecamos, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

9 If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us *our* sins, and to cleanse us from all unrighteousness.

10 If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.

1 JOÃO 2

¹ Meus filhinhos, estas coisas vos escrevo para que não pequeis; e, se alguém pecar, temos um Advogado para com o Pai, Jesus Cristo, o Justo.

² E ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos, mas também pelos de todo o mundo.

A observação dos mandamentos. O amor fraternal. A separação do mundo

³ E nisto sabemos que o conhecemos: se guardarmos os seus mandamentos.

⁴ Aquele que diz: Eu conheço-o e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

⁵ Mas qualquer que guarda a sua palavra, o amor de Deus está nele verdadeiramente aperfeiçoado; nisto conhecemos que estamos nele.

1 JOHN 2

¹ MY little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

² And he is the propitiation for our sins: and not for ours only, but also for *the sins of the whole world*.

³ And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

⁴ He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

⁵ But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

6 Aquele que diz que está nele também deve andar como ele andou.

6 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

7 Irmãos, não vos escrevo mandamento novo, mas o mandamento antigo, que desde o princípio tivestes. Este mandamento antigo é a palavra que desde o princípio ouvistes.

7 Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

8 Outra vez vos escrevo um mandamento novo, que é verdadeiro nele e em vós; porque vão passando as trevas, e já a verdadeira luz alumia.

8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

9 Aquele que diz que está na luz e aborrece a seu irmão até agora está em trevas.

9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

10 Aquele que ama a seu irmão está na luz, e nele não há escândalo.

10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

11 Mas aquele que aborrece a seu irmão está em trevas, e anda em trevas, e não sabe para onde deva ir; porque as trevas lhe cegaram os olhos.

11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

12 Filhinhos, escrevo-vos porque, pelo seu nome, vos são perdoados os pecados.

12 I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13 Pais, escrevo-vos, porque conhecestes *aquele* que é

13 I write unto you, fathers, because ye have known him

desde o princípio. Jovens, escrevo-vos, porque vencestes o maligno. Eu vos escrevi, filhos, porque conhecestes o Pai.

that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

14 Eu vos escrevi, pais, porque *ê* conhecestes *aquele* que é desde o princípio. Eu vos escrevi, jovens, porque sois fortes, e a palavra de Deus está em vós, e já vencestes o maligno.

14 I have written unto you, fathers, because ye have known him *that is* from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

15 Não ameis o mundo, nem o que no mundo há. Se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele.

15 Love not the world, neither the things *that are* in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16 Porque tudo o que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência dos olhos e a soberba da vida, não é do Pai, mas do mundo.

16 For all that *is* in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

17 E o mundo passa, e a sua concupiscência; mas aquele que faz a vontade de Deus permanece para sempre.

17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Os anticristos

18 Filhinhos, é já a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também agora muitos se têm feito anticristos;

18 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists;

por onde conhecemos que é já a última hora.

whereby we know that it is the last time.

19 Saíram de nós, mas não eram de nós; porque, se fossem de nós, ficariam conosco; mas *isto é* para que se manifestasse que não são todos de nós.

19 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would *no doubt* have continued with us: but *they went out*, that they might be made manifest that they were not all of us.

20 E vós tendes a unção do Santo e sabeis tudo.

20 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

21 Não vos escrevi porque não soubésseis a verdade, mas porque a sabeis, e porque nenhuma mentira vem da verdade.

21 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? É anticristo esse mesmo que nega o Pai e o Filho.

22 Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

23 Qualquer que nega o Filho também não tem o Pai; e aquele que confessa o Filho tem também o Pai.

23 Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: *(but) he that acknowledgeth the Son hath the Father also.*

24 Portanto, o que desde o princípio ouvistes permaneça em vós. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis no Filho e no Pai.

24 Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

25 E esta é a promessa que ele

25 And this is the promise that

nos fez: a vida eterna.

he hath promised us, *even* eternal life.

26 Estas *coisas* vos escrevi acerca dos que vos enganam.

26 These *things* have I written unto you concerning them that seduce you.

27 E a unção que vós recebestes dele fica em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina todas as *coisas*, e é verdadeira, e não é mentira, como ela vos ensinou, *assim* nele permanecereis.

27 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

28 E agora, filhinhos, permaneci nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e não sejamos confundidos por ele na sua vinda.

28 And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

29 Se sabeis que ele é justo, sabeis que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

29 If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

1 JOÃO 3

Os filhs de Deus

1 Vede quão grande amor nos tem concedido o Pai: que fôssemos chamados filhos de Deus. Por isso, o mundo não nos conhece, porque não conhece a ele.

2 Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não é manifesto o que havemos de ser. Mas sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele; porque assim como é o veremos.

3 E qualquer que nele tem esta esperança purifica-se a si mesmo, como também ele é puro.

4 Qualquer que pratica o pecado também pratica iniquidade, porque o pecado é iniquidade.

5 E bem sabeis que ele se manifestou para tirar os nossos pecados; e nele não há pecado.

6 Qualquer que permanece nele não vive pecando;

1 JOHN 3

1 BEHOLD, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.

2 Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.

3 And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.

4 Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.

5 And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.

6 Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth

qualquer que vive pecando não o viu nem o conheceu.

hath not seen him, neither known him.

7 Filhinhos, ninguém vos engane. Quem pratica justiça é justo, assim como ele é justo.

7 Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.

8 Quem pratica o pecado é do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto o Filho de Deus se manifestou: para desfazer as obras do diabo.

8 He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.

9 Qualquer que é nascido de Deus não vive na prática do pecado; porque a sua semente permanece nele; e não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

9 Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: qualquer que não pratica a justiça e não ama a seu irmão não é de Deus.

10 In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.

11 Porque esta é a mensagem que ouvistes desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

11 For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.

12 Não como Caim, *que* era do maligno e matou a seu irmão. E por que causa o matou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

12 Not as Cain, ~~wo~~ was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.

13 Meus irmãos, não vos maravilheis, se o mundo vos aborrece.

13 Marvel not, my brethren, if the world hate you.

14 Nós sabemos que passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; quem não ama a *seu* irmão permanece na morte.

14 We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not *his* brother abideth in death.

15 Qualquer que aborrece a seu irmão é homicida. E vós sabeis que nenhum homicida tem permanente nele a vida eterna.

15 Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.

16 Conhecemos o amor nisto: que ele deu a sua vida por nós, e nós devemos dar a vida pelos irmãos.

16 Hereby perceive we the love of ~~God~~ , because he laid down his life for us: and we ought to lay down *our* lives for the brethren.

17 Quem, pois, tiver bens do mundo e, vendo o seu irmão necessitado, lhe cerrar o seu coração, como estará nele o amor de Deus?

17 But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of *compassion* from him, how dwelleth the love of God in him?

18 Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas por obra e em verdade.

18 My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.

19 E nisto conhecemos que somos da verdade e diante dele asseguraremos nosso coração;

19 And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.

20 sabendo que, se o nosso coração *nos* condena, maior é

20 For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.

Deus do que o nosso coração e conhece todas *as coisas*.

21 Amados, se o nosso coração nos não condena, temos confiança para com Deus;

22 e qualquer coisa que lhe pedirmos, dele a receberemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos o que é agradável à sua vista.

23 E o seu mandamento é este: que creiamos no nome de seu Filho Jesus Cristo e nos amemos uns aos outros, segundo o seu mandamento.

24 E aquele que guarda os seus mandamentos nele está, e ele nele. E nisto conhecemos que ele está em nós: pelo Espírito que nos tem dado.

21 Beloved, if our heart condemn us not, *then* have we confidence toward God.

22 And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.

23 And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.

24 And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.

1 JOÃO 4

Os falsos profetas

¹ Amados, não creiais em todo espírito, mas provai se os espíritos são de Deus, porque *há* muitos falsos profetas se têm levantado no mundo.

² Nisto conhecereis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

³ e todo espírito que não confessa que Jesus Cristo veio em carne não é de Deus; mas este é o *espírito* do anticristo, do qual *há* ouvistes que há de vir, e eis que está já no mundo.

⁴ Filhinhos, sois de Deus e *há* os tendes vencido, porque maior é o que está em vós do que o que está no mundo.

⁵ Do mundo são; por isso, falam do mundo, e o mundo os ouve.

⁶ Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus ouve-nos;

1 JOHN 4

¹ BELOVED, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.

² Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:

³ And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that *spirit* of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.

⁴ Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.

⁵ They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.

⁶ We are of God: he that knoweth God heareth us; he

aquele que não é de Deus não nos ouve. Nisto conhecemos nós o espírito da verdade e o espírito do erro.

that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.

Deus é amor . Devemos amar a Deus e a nossos irmãos

7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor é de Deus; e qualquer que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

7 Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, porque Deus é amor.

8 He that loveth not knoweth not God; for God is love.

9 Nisto se manifestou o amor de Deus para conosco: que Deus enviou seu Filho unigênito ao mundo, para que por ele vivamos.

9 In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.

10 Nisto está o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou seu Filho *para* propiciação pelos nossos pecados.

10 Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son *to be* the propitiation for our sins.

11 Amados, se Deus assim nos amou, também nós devemos amar uns aos outros.

11 Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se nós amamos uns aos outros, Deus está em nós, e em nós é perfeito o seu amor.

12 No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.

<p>13 Nisto conhecemos que estamos nele, e ele em nós, pois que nos deu do seu Espírito,</p>	<p>13 Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.</p>
<p>14 e vimos, e testificamos que o Pai enviou seu Filho <i>para</i> Salvador do mundo.</p>	<p>14 And we have seen and do testify that the Father sent the Son <i>to be</i> the Saviour of the world.</p>
<p>15 Qualquer que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus está nele e ele em Deus.</p>	<p>15 Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.</p>
<p>16 E nós conhecemos e cremos no amor que Deus nos tem. Deus é amor e quem está em amor está em Deus, e Deus, nele.</p>	<p>16 And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.</p>
<p>17 Nisto é perfeito o amor para conosco, para que no Dia do Juízo tenhamos confiança; porque, qual ele é, somos nós também neste mundo.</p>	<p>17 Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.</p>
<p>18 No amor, não há temor; antes, o perfeito amor lança fora o temor; porque o temor tem consigo a pena, e o que teme não é perfeito em amor.</p>	<p>18 There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.</p>
<p>19 Nós o amamos porque ele nos amou primeiro.</p>	<p>19 We love him, because he first loved us.</p>
<p>20 Se alguém diz: Eu amo a Deus e aborrece a seu irmão, é mentiroso. Pois quem não ama seu irmão, ao qual viu, como</p>	<p>20 If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen,</p>

pode amar a Deus, a quem não viu?

how can he love God whom he hath not seen?

21 E dele temos este mandamento: que quem ama a Deus, ame também seu irmão.

21 And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.

1 JOÃO 5

A fé em Jesus e as suas consequências

1 Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.

2 Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e guardamos os seus mandamentos.

3 Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; e os seus mandamentos não são pesados.

4 Porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

5 Quem é que vence o mundo, senão aquele que crê que Jesus é o Filho de Deus?

6 Este é aquele que veio por água e sangue, isto é, Jesus

1 JOHN 5

1 WHOSOEVER believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.

2 By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.

3 For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.

4 For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, *even* our faith.

5 Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?

6 This is he that came by water and blood, *even* Jesus Christ;

Cristo; não só por água, mas por água e *pr* sangue. E o Espírito é o que testifica, porque o Espírito é a verdade.

not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.

7 Porque três são os que testificam no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

7 For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.

8 E três são os que testificam na terra: o Espírito, e a água, e o sangue; e estes três concordam num.

8 And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.

9 Se recebemos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; porque o testemunho de Deus é este, que de seu Filho testificou.

9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.

10 Quem crê no Filho de Deus em si mesmo tem o testemunho; quem em Deus não crê mentiroso o fez, porquanto não creu no testemunho que Deus de seu Filho deu.

10 He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.

11 E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está em seu Filho.

11 And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.

12 Quem tem o Filho tem a vida; quem não tem o Filho de Deus não tem a vida.

12 He that hath the Son hath life; *and* he that hath not the Son of God hath not life.

13 Estas coisas vos escrevi, para que saibais que tendes a vida eterna e para que creiais no nome do Filho de Deus.

13 These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have

eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.

A eficácia da oração

14 E esta é a confiança que temos nele: que, se pedirmos alguma coisa, segundo a sua vontade, ele nos ouve.

14 And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:

15 E, se sabemos que nos ouve em tudo o que pedimos, sabemos que alcançamos as petições que lhe fizemos.

15 And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.

16 Se alguém vir seu irmão cometer pecado *que* não é para morte, orará, e Deus dará a vida àqueles que não pecarem para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que ore.

16 If any man see his brother sin a sin *wich is* not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.

17 Toda iniquidade é pecado, e há pecado *que* não é para morte.

17 All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.

18 Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive pecando; mas o que de Deus é gerado conserva-se a si mesmo, e o maligno não lhe toca.

18 We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.

19 Sabemos que somos de Deus e que todo o mundo está no maligno.

19 And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.

20 E sabemos que *o* Filho

20 And we know that the Son of

de Deus é vindo e nos deu entendimento para conhecermos o que é verdadeiro; e no que é verdadeiro estamos, *isto é*, em seu Filho Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, *even* in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.

21 Filhinhos, guardai-vos dos ídolos. Amém!

21 Little children, keep yourselves from idols. Amen.

SEGUNDA EPÍSTOLA
DO APÓSTOLO

JOÃO

THE SECOND EPISTLE
OF

JOHN

ÍNDICE DOS VERSÍCULOS | VERSE INDEX

2JOÃO

2 JOHN

Prefácio e saudação

¹ O ancião à senhora eleita e a seus filhos, aos quais amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que têm conhecido a verdade,

² por amor da verdade que está em nós e para sempre estará conosco.

³ A graça, a misericórdia, a paz, da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo, o Filho do Pai, sejam convosco na verdade e amor.

Amor fraternal. **¶**Isos doutores

⁴ Muito me alegro por achar

¹ THE elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;

² For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.

³ Grace be with you, mercy, *and* peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.

⁴ I rejoiced greatly that I found

que *alguns* de teus filhos andam na verdade, assim como temos recebido o mandamento do Pai.

of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.

5 E agora, senhora, rogo-te, não como escrevendo-te um novo mandamento, mas aquele mesmo que desde o princípio tivemos: que nos amemos uns aos outros.

5 And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.

6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este é o mandamento, como *ϕ* desde o princípio ouvistes: que andeis nele.

6 And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.

7 Porque *ϕ* muitos enganadores entraram no mundo, os quais não confessam que Jesus Cristo veio em carne. Este *tal* é o enganador e o anticristo.

7 For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

8 Olhai por vós mesmos, para que não percamos o que temos ganhado; antes, recebamos o inteiro galardão.

8 Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.

9 Todo aquele que prevarica e não persevera na doutrina de Cristo não tem a Deus; quem persevera na doutrina de Cristo, esse tem tanto o Pai como o Filho.

9 Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.

10 Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o

10 If there come any unto you, and bring not this doctrine,

recebais em casa, nem tampouco o saudeis.

receive him not into *your* house, neither bid him God speed:

11 Porque quem o sađa tem parte nas suas más obras.

11 For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.

12 Tendo muito que escrever-vos, não quis fazem com papel e tinta; mas espero ir ter convosco e falar de boca a boca, para que o nosso gozo seja cumprido.

12 Having many things to write unto you, I would not *wite* with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.

13 Sađam-te os filhos de tua irmã, a eleita. Amém!

13 The children of thy elect sister greet thee. Amen.

TERCEIRA EPÍSTOLA
DO APÓSTOLO

JOÃO

THE THIRD EPISTLE
OF

JOHN

ÍNDICE DOS VERSÍCULOS | VERSE INDEX

3JOÃO

3 JOHN

**Prefácio e saudação. O
elogio de Gaio**

¹ O presbítero ao amado
Gaio, a quem, na verdade, eu
amo.

¹ THE elder unto the
wellbeloved Gaius, whom I love
in the truth.

² Amado, desejo que te vá
bem em todas as coisas e que
tenhas saúde, *assim* como
bem vai a tua alma.

² Beloved, I wish above all
things that thou mayest prosper
and be in health, even as thy
soul prospereth.

³ Porque muito me alegrei
quando os irmãos vieram e
testificaram da tua verdade,
como tu andas na verdade.

³ For I rejoiced greatly, when
the brethren came and testified
of the truth that is in thee, even
as thou walkest in the truth.

⁴ Não tenho maior gozo do que
este: o de ouvir que os meus
filhos andam na verdade.

⁴ I have no greater joy than to
hear that my children walk in
truth.

⁵ Amado, procedes fielmente

⁵ Beloved, thou doest faithfully

em tudo o que fazes para com os irmãos e para com os estranhos,

whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;

6 que em presença da igreja testificaram do teu amor, aos quais, se conduzires como é digno para com Deus, bem farás;

6 Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:

7 porque pelo seu Nome saíram, nada tomando dos gentios.

7 Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.

8 Portanto, aos tais devemos receber, para que sejamos cooperadores da verdade.

8 We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.

Queixa contra Diótfrefes. Elogio de Dmétrio. Sudações

9 Tenho escrito à igreja; mas Diótfrefes, que procura ter entre eles o primado, não nos recebe.

9 I wrote unto the church: but Diotrefes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.

10 Pelo que, se eu for, trarei à memória as obras que ele faz, proferindo contra nós palavras maliciosas; e, não contente com isto, não recebe os irmãos, e impede os que querem *recebê-os*, e os lança fora da igreja.

10 Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth *them* out of the church.

11 Amado, não sigas o mal, mas o bem. Quem faz bem é

11 Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of

de Deus; mas quem faz mal não tem visto a Deus.

God: but he that doeth evil hath not seen God.

12 Todos dão testemunho de Demétrio, até a mesma verdade; e também nós testemunhamos; e vós bem sabeis que o nosso testemunho é verdadeiro.

12 Demetrius hath good report of all *men*, and of the truth itself: yea, and we *also* bear record; and ye know that our record is true.

13 Tinha muito que escrever, mas não quero escrever-te com tinta e pena.

13 I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:

14 Espero, porém, ver-te brevemente, e falaremos de boca a boca.

14 But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. *Peace be to thee. Our* friends salute thee. Greet the friends by name.

15 Paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos pelos seus nomes.

EPÍSTOLA UNIVERSAL
DO APÓSTOLO

JUDAS

THE EPISTLE OF

JUDE

ÍNDICE DOS VERSÍCULOS | VERSE INDEX

JUDAS

JUDE

Prefácio e saudação

¹ Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, queridos em Deus Pai e conservados por Jesus Cristo:

² a misericórdia, e a paz, e o amor vos sejam multiplicadas.

Contra os ímpios e falsos mestres

³ Amados, procurando eu escrever-vos com toda a diligência acerca da comum salvação, tive por necessidade escrever-vos e exortar-vos a batalhar pela fé que uma vez foi dada aos santos.

¹ JUDE, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

² Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.

³ Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for

the faith which was once delivered unto the saints.

4 Porque se introduziram alguns, que já antes estavam escritos para este mesmo juízo, homens ímpios, que convertem em dissolução a graça de Deus e negam a Deus, único dominador e Senhor nosso, Jesus Cristo.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 Mas quero lembrar-vos, como a quem já uma vez soube isto, que, havendo o Senhor salvo um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.

6 e aos anjos que não guardaram o seu principado, mas deixaram a sua própria habitação, reservou na escuridão e em prisões eternas até ao juízo daquele grande Dia;

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 assim como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se corrompido como aqueles e ido após outra carne, foram postas por exemplo, sofrendo a pena do fogo eterno.

7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 E, contudo, também estes, semelhantemente adormecidos, contaminam a

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh,

sua carne, e rejeitam a dominação, e vituperam as autoridades.

despise dominion, and speak evil of dignities.

9 Mas o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não ousou pronunciar juízo de maldição contra ele; mas disse: O Senhor te repreenda.

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 Estes, porém, dizem mal do que não sabem; e, naquilo que naturalmente conhecem, como animais irracionais, se corrompem.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

11 Ai deles! Porque entraram pelo caminho de Caim, e foram levados pelo engano do prônio de Balaão, e pereceram na contradição de Corá.

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12 Estes são manchas em vossas festas de fraternidade, banqueteadando-se convosco e apascentando-se a si mesmos sem temor; são nuvens sem água, levadas pelos ventos de uma para outra parte; são como árvores murchas, infrutíferas, duas vezes mortas, desarraigadas;

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 ondas impetuosas do mar, que escumam as suas mesmas abominações, estrelas errantes, para os quais está

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is

eternamente reservada a
negrura das trevas.

reserved the blackness of
darkness for ever.

14 E destes profetizou
também Enoque, o sétimo
depois de Adão, dizendo: Eis
que é vindo o Senhor com
milhares de seus santos,

14 And Enoch also, the seventh
from Adam, prophesied of
these, saying, Behold, the Lord
cometh with ten thousands of
his saints,

15 para fazer juízo contra todos
e condenar dentre eles todos
os ímpios, por todas as suas
obras de impiedade que
impiamente cometeram e por
todas as duras *palavras* que
ímpios pecadores disseram
contra ele.

15 To execute judgment upon
all, and to convince all that are
ungodly among them of all their
ungodly deeds which they have
ungodly committed, and of all
their hard *speeches* which
ungodly sinners have spoken
against him.

16 Estes são murmuradores,
queixosos da sua sorte,
andando segundo as suas
concupiscências, e cuja boca
diz *coisas* mui arrogantes,
admirando as pessoas por
causa do interesse.

16 These are murmurers,
complainers, walking after their
own lusts; and their mouth
speaketh great swelling *words* ,
having men's persons in
admiration because of
advantage.

17 Mas vós, amados,
lembrai-vos das palavras que
vos foram preditas pelos
apóstolos de nosso Senhor
Jesus Cristo,

17 But, beloved, remember ye
the words which were spoken
before of the apostles of our
Lord Jesus Christ;

18 os quais vos diziam que, no
último tempo, haveria
escarnecedores que andariam
segundo as suas ímpias
concupiscências.

18 How that they told you there
should be mockers in the last
time, who should walk after
their own ungodly lusts.

19 Estes são os que causam
divisões, sensuais, que não

19 These be they who separate
themselves, sensual, having

tên o Espírito.

not the Spirit.

Exortação e doxologia final

20 Mas vós, amados, edificando-vos a vós mesmos sobre a vossa santíssima fé, orando no Espírito Santo,

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 conservai a vós mesmos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo, para a vida eterna.

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 E apiedai-vos de alguns que estão duvidosos;

22 And of some have compassion, making a difference:

23 e salvai alguns, arrebatando-os do fogo; tende deles misericórdia com temor, aborrecendo até a roupa manchada da carne.

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

24 Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeçar e apresentar-vos irrepreensíveis, com alegria, perante a sua glória,

24 Now unto him that is able to keep you from falling, and to present *you* faultless before the presence of his glory with exceeding joy,

25 ao único Deus, Salvador nosso, por Jesus Cristo, nosso Senhor, *seja* glória e majestade, domínio e poder, antes de todos os séculos, agora e para todo o sempre. Amém!

25 To the only wise God our Saviour, *be* glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.

APOCALIPSE

DO APÓSTOLO JOÃO

REVELATION

TO JOHN

ÍNDICE DOS CAPÍTULOS | CHAPTER INDEX

APOCALIPSE 1

Título e assunto do livro

1 Revelação de Jesus Cristo, a qual Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as *coisas* que brevemente devem acontecer; e pelo seu anjo as enviou e as notificou a João, seu servo,

2 o qual testificou da palavra de Deus, e do testemunho de Jesus Cristo, e de tudo o que tem visto.

3 Bem-aventurado aquele que lê os que ouvem as palavras desta profecia, e guardam as *coisas* que nela estão escritas; porque o tempo está próximo.

Dedicação à sete igrejas

REVELATION 1

1 THE Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified *it* by his angel unto his servant John:

2 Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.

3 Blessed *is* he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time *is* at hand.

da Ásia

4 João, às sete igrejas que estão na Ásia: Graça e paz ~~seja~~ convosco da parte daquele que é, e que era, e que há de vir, e da dos sete Espíritos que estão diante do seu trono;

5 e da parte de Jesus Cristo, que é a fiel testemunha, o primogênito dos mortos e o príncipe dos reis da terra.

Aquele que nos ama, e em seu sangue nos lavou dos nossos pecados,

6 e nos fez reis e sacerdotes para Deus e seu Pai, a ele, glória e poder para todo o sempre. Amém!

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até os mesmos que o traspassaram; e todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Sim! Amém!

8 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim, diz o Senhor, que é, e que era, e que há de vir, o Todo-Poderoso.

4 John to the seven churches which are in Asia: Grace *be* unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;

5 And from Jesus Christ, ~~who~~ *is* the faithful witness, *and* the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,

6 And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him *be* glory and dominion for ever and ever. Amen.

7 Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they *also* which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.

8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.

João em Patmos. A visão de Jesus glorificado.

Mensagem à igrejas da Ásia

9 Eu, João, que também sou vosso irmão e companheiro na aflição, e no Reino, e na paciência de Jesus Cristo, estava na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e pelo testemunho de Jesus Cristo.

9 I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.

10 Eu fui arrebatado em espírito, no dia do Senhor, e ouvi detrás de mim uma grande voz, como de trombeta,

10 I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,

11 que dizia: O que vê, escreve-o num livro e envia-o às sete igrejas que estão na Ásia: a Éfeso, e a Esmirna, e a Pérgamo, e a Tiatira, e a Sardes, e a Filadélfia, e a Laodiceia.

11 Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send *it* unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.

12 E virei-me para ver quem falava comigo. E, virando-me, vi sete castiçais de ouro;

12 And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;

13 e, no meio dos sete castiçais, *um* semelhante ao Filho do Homem, vestido até aos pés de uma veste comprida e cingido pelo peito com um cinto de ouro.

13 And in the midst of the seven candlesticks *one* like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.

14 E a sua cabeça e cabelos *eram* brancos como lã branca, como a neve, e os olhos, como chama de fogo;

14 His head and *his* hairs ~~were~~ white like wool, as white as snow; and his eyes ~~were~~ as a flame of fire;

15 e os seus pés, semelhantes a latão reluzente, como se tivesse sido refinado numa fornalha; e a sua voz, como a voz de muitas águas.

15 And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.

16 E ele tinha na sua destra sete estrelas; e da sua boca saía uma aguda espada de dois fios; e o seu rosto *era* como o sol, *quando* na sua força resplandece.

16 And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance ~~was~~ as the sun shineth in his strength.

17 E eu, quando o vi, caí a seus pés como morto; e ele pôs sobre mim a sua destra, dizendo-me: Não temas; eu sou o Primeiro e o Último

17 And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:

18 e o que vive; fui morto, mas eis aqui estou vivo para todo o sempre. Amém! E tenho as chaves da morte e do inferno.

18 I *am* he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.

19 Escreve as coisas que tens visto, e as que são, e as que depois destas hão de acontecer:

19 Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;

20 O mistério das sete estrelas, que viste na minha destra, e dos sete castiçais de ouro. As sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete

20 The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven

castiçais, que viste, são as sete igrejas.

candlesticks which thou sawest are the seven churches.

APOCALIPSE 2

Cartas à sete igrejas da Ásia. Primeira carta, à igreja de Éfeso

1 Escreve ao anjo da igreja que está em Éfeso: Isto diz aquele que tem na sua destra as sete estrelas, que anda no meio dos sete castiçais de ouro:

2 Eu sei as tuas obras, e o teu trabalho, e a tua paciência, e que não podes sofrer os maus; e puseste à prova os que dizem ser apóstolos e o não são e tu os achaste mentirosos;

3 e sofreste e tens paciência; e trabalhaste pelo meu nome e não te cansaste.

4 Tenho, porém, contra ti que deixaste o teu primeiro amor.

5 Lembra-te, pois, de onde caíste, e arrepende-te, e pratica as primeiras obras; quando não, brevemente a ti virei e tirarei do seu lugar o teu

REVELATION 2

1 UNTO the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;

2 I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:

3 And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.

4 Nevertheless I have *somewhat* against thee, because thou hast left thy first love.

5 Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy

castiçal, se não te arreperderes.

candlestick out of his place, except thou repent.

6 Tens, porém, isto: que aborreces as obras dos nicolaítas, as quais eu também aborreço.

6 But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also hate.

7 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao que vencer, dar-lhe-ei a comer da árvore da vida que está no meio do paraíso de Deus.

7 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.

Segunda carta, à igreja de Esmirna

8 E ao anjo da igreja que está em Esmirna escreve: Isto diz o Primeiro e o Último, que foi morto e reviveu:

8 And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;

9 Eu sei as tuas obras, e tribulação, e pobreza (mas tu és rico), e a blasfêmia dos que se dizem judeus e não o são, mas são a sinagoga de Satanás.

9 I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and *I know* the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but *are* the synagogue of Satan.

10 Nada temas das coisas que há de padecer. Eis que o diabo lançará *alguns* de vós na prisão, para que sejais tentados; e tereis uma tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

10 Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast *some* of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.

11 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas: O que vencer não receberá o dano da segunda morte.

11 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.

Terceira carta, igreja de Pérgamo

12 E ao anjo da igreja que está em Pérgamo escreve: Isto diz aquele que tem a espada aguda de dois fios:

12 And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;

13 Eu sei as tuas obras, e onde habitas, *que é* onde está o trono de Satanás; e reténs o meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha fiel testemunha, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

13 I know thy works, and where thou dwellest, *even* where Satan's seat *is*: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas ~~was~~ my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.

14 Mas umas poucas coisas tenho contra ti, porque tens lá os que seguem a doutrina de Balaão, o qual ensinava Balaque a lançar tropeços diante dos filhos de Israel para que comessem dos sacrifícios da idolatria e se prostituíssem.

14 But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.

15 Assim, tens também os que seguem a doutrina dos nicolaítas, o que eu aborreço.

15 So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate.

16 Arrepende-te, pois; quando

16 Repent; or else I will come

não, em breve virei a ti e contra eles batalharei com a espada da minha boca.

17 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao que vencer darei eu a comer do maná escondido e dar-lhe-ei uma pedra branca, e na pedra um novo nome escrito, o qual ninguém conhece senão aquele que o recebe.

unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.

17 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth *it*.

Quarta carta, à igreja de Tiatira

18 E ao anjo da igreja de Tiatira escreve: Isto diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao latão reluzente:

19 Eu conheço as tuas obras, e o teu amor, e o teu serviço, e a tua fé, e a tua paciência, e que as tuas últimas obras são mais do que as primeiras.

20 Mas tenho contra ti o tolerares que Jezabel, mulher que se diz profetisa, ensine e engane os meus servos, para que se prostituam e comam dos sacrifícios da idolatria.

18 And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet *are* like fine brass;

19 I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last *to be* more than the first.

20 Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.

21 E dei-lhe tempo para que se arrependesse da sua prostituição; e não se arrependeu.

21 And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.

22 Eis que a porei numa cama, e sobre os que adulteram com ela virá grande tribulação, se não se arrependerem das suas obras.

22 Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.

23 E ferirei de morte a seus filhos, e todas as igrejas saberão que eu sou aquele que sonda as mentes e os corações. E darei a cada um de vós segundo as vossas obras.

23 And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.

24 Mas eu vos digo a vós e aos restantes que *estão* em Tiatira, a todos quantos não *têm* esta doutrina e não conheceram, como dizem, as profundezas de Satanás, *que* outra carga vos não porei.

24 But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.

25 Mas o que tendes, retende-o até que eu venha.

25 But that which ye have *already* hold fast till I come.

26 E ao que vencer e guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei poder sobre as nações,

26 And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:

27 e com vara de ferro as regerá; e serão quebradas como vasos de oleiro; como também recebi de meu Pai,

27 And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.

28 dar-lhe-ei a estrela da manhã.

29 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

28 And I will give him the morning star.

29 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

APOCALIPSE 3

Quinta carta, igreja de Sardes

1 E ao anjo da igreja que está em Sardes escreve: Isto diz o que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas:

Eu sei as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

2 Sê vigilante e confirma o restante que estava para morrer, porque não achei as tuas obras perfeitas diante de Deus.

3 Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, e guarda-o, e arrepende-te. E, se não vigiares, virei sobre ti como um ladrão, e não saberás a que hora sobre ti virei.

4 Mas também tens em Sardes algumas pessoas que não contaminaram suas vestes e comigo andarão de branco, porquanto são dignas *disso*.

5 O que vencer será vestido de vestes brancas, e de maneira nenhuma riscarei o seu nome

REVELATION 3

1 AND unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.

2 Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.

3 Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.

4 Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.

5 He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out

do livro da vida; e confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.

6 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

6 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

Sxta carta, à igreja de Filadélfia

7 E ao anjo da igreja que está em Filadélfia escreve: Isto diz o que é santo, o que é verdadeiro, o que tem a chave de Davi, o que abre, e ninguém fecha, e fecha, e ninguém abre:

7 And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;

8 Eu sei as tuas obras; eis que diante de ti pus uma porta aberta, e ninguém a pode fechar; tendo pouca força, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

8 I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.

9 Eis que eu farei aos da sinagoga de Satanás (aos que se dizem judeus e não são, mas mentem), eis que eu farei que venham, e adorem prostrados a teus pés, e saibam que eu te amo.

9 Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.

10 Como guardaste a palavra da minha paciência, também eu te guardarei da hora da tentação que há de vir sobre

10 Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come

todo o mundo, para tentar os que habitam na terra.

upon all the world, to try them that dwell upon the earth.

11 Eis que venho sem demora; guarda o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

11 Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.

12 A quem vencer, eu o farei coluna no templo do meu Deus, e dele nunca sairá; e escreverei sobre ele o nome do meu Deus e o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém, que desce do céu, do meu Deus, e também o meu novo nome.

12 Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, *which is* new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and *I will write upon him* my new name.

13 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

13 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

8ª carta, igreja de Laodiceia

14 E ao anjo da igreja que está em Laodiceia escreve: Isto diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus.

14 And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;

15 Eu sei as tuas obras, que nem és frio nem quente. Tomara que foras frio ou quente!

15 I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.

16 Assim, porque és morno e não és frio nem quente, vomitar-te-ei da minha boca.

16 So then because thou art lukewarm, and neither cold nor

hot, I will spue thee out of my mouth.

17 Como dizes: Rico sou, e estou enriquecido, e de nada tenho falta (e não sabes que és um desgraçado, e miserável, e pobre, e cego, e nu),

17 Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:

18 aconselho-te que de mim compres ouro provado no fogo, para que te enriqueças, e vestes brancas, para que te vistas, e não apareça a vergonha da tua nudez; e que unjas os olhos com colírio, para que vejas.

18 I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and *that* the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.

19 Eu repreendo e castigo a todos quantos amo; sêpois, zeloso e arrepende-te.

19 As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.

20 Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e com ele cearei, e ele, comigo.

20 Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

21 Ao que vencer, lhe concederei que se assente comigo no meu trono, assim como eu venci e me assentei com meu Pai no seu trono.

21 To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.

22 Quem tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

22 He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.

APOCALIPSE 4

A visão do trono da majestade divina. Os vinte e quatro anciãos e os quatro animais

¹ Depois destas coisas, olhei, e eis que *estava* uma porta aberta no céu; e a primeira voz, que como de trombeta ouvira falar comigo, disse: Sobe aqui, e mostrar-te-ei as coisas que depois destas devem acontecer.

² E logo fui *arrebatado* em espírito, e eis que um trono estava posto no céu, e *um* assentado sobre o trono.

³ E o que estava assentado era, na aparência, semelhante à pedra de jaspe e de sardônica; e o arco celeste estava ao redor do trono e era semelhante à esmeralda.

⁴ E ao redor do trono *havia* vinte e quatro tronos; e vi assentados sobre os tronos vinte e quatro anciãos vestidos de vestes brancas; e tinham sobre a cabeça coroas de ouro.

REVELATION 4

¹ AFTER this I looked, and, behold, a door ~~was~~ opened in heaven: and the first voice which I heard ~~was~~ as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.

² And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and *one* sat on the throne.

³ And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and *there was* a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.

⁴ And round about the throne ~~were~~ four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.

5 E do trono saíam relâmpagos, e trovões, e vozes; e diante do trono ardiavam sete lâmpadas de fogo, as quais são os sete Espíritos de Deus.

5 And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and ~~there~~ ~~are~~ seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

6 E *havia* diante do trono um como mar de vidro, semelhante ao cristal, e, no meio do trono e ao redor do trono, quatro animais cheios de olhos por diante e por detrás.

6 And before the throne ~~was~~ ~~there~~ a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, ~~are~~ four beasts full of eyes before and behind.

7 E o primeiro animal *era* semelhante a um leão; e o segundo animal, semelhante a um bezerro; e tinha o terceiro animal o rosto como de homem; e o quarto animal *era* semelhante a uma águia voando.

7 And the first beast ~~was~~ like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast ~~was~~ like a flying eagle.

8 E os quatro animais tinham, cada um, respectivamente, seis asas e, ao redor e por dentro, estavam cheios de olhos; e não descansam nem de dia nem de noite, dizendo: Santo, Santo, Santo é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, que era, e que é, e que há de vir.

8 And the four beasts had each of them six wings about *him*; and ~~they~~ ~~are~~ full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come.

9 E, quando os animais davam glória, e honra, e ações de graças ao que estava assentado sobre o trono, ao que vive para todo o sempre,

9 And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,

10 os vinte e quatro anciãos prostravam-se diante do que estava assentado sobre o trono, adoravam o que vive para todo o sempre e lançavam as suas coroas diante do trono, dizendo:

11 Digno és, Senhor, de receber glória, e honra, e poder, porque tu criaste todas as coisas, e por tua vontade são e foram criadas.

10 The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,

11 Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.

APOCALIPSE 5

O livro selado com sete selos. 8mente o Cordeiro é digno de abri-lo

¹ E vi na destra do que estava assentado sobre o trono um livro escrito por dentro e por fora, selado com sete selos.

² E vi um anjo forte, bradando com grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de desatar os seus selos?

³ E ninguém no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, podia abrir o livro, nem olhar *pra* ele.

⁴ E eu chorava muito, porque ninguém fora achado digno de abrir o livro, nem de o ler, nem de olhar *pra* ele.

⁵ E disse-me um dos anciãos: Não chores; eis aqui o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, que venceu para abrir o livro e desatar os seus sete selos.

⁶ E olhei, e eis que estava

REVELATION 5

¹ AND I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.

² And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?

³ And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.

⁴ And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.

⁵ And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.

⁶ And I beheld, and, lo, in the

no meio do trono e dos quatro animais viventes e entre os anciãos um Cordeiro, como havendo sido morto, e tinha sete pontas e sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados a toda a terra.

midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.

7 E veio e tomou o livro da destra do que estava assentado no trono.

7 And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.

8 E, havendo tomado o livro, os quatro animais e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo todos eles harpas e salvas de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos.

8 And when he had taken the book, the four beasts and four *and* twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.

9 E cantavam um novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir os seus selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus homens de toda tribo, e língua, e povo, e nação;

9 And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;

10 e para o nosso Deus os fizeste reis e sacerdotes; e eles reinarão sobre a terra.

10 And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.

11 E olhei e ouvi a voz de muitos anjos ao redor do trono, e dos animais, e dos anciãos; e era o número deles milhões de milhões e milhares de milhares,

11 And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;

12 que com grande voz diziam: Digno é o Cordeiro, que foi morto, de receber o poder, e riquezas, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e ações de graças.

12 Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.

13 E ouvi a toda criatura que está no céu, e na terra, e debaixo da terra, e que está no mar, e a todas as coisas que neles há, dizer: Ao que está assentado sobre o trono e ao Cordeiro sejam dadas ações de graças, e honra, e glória, e poder para todo o sempre.

13 And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, *be* unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.

14 E os quatro animais diziam: Amém! E os vinte e quatro anciãos prostraram-se e adoraram ao que vive para todo o sempre.

14 And the four beasts said, Amen. And the four *and* twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.

APOCALIPSE 6

A abertura dos primeiros seis selos

1 E, havendo o Cordeiro aberto um dos selos, olhei e ouvi um dos quatro animais, que dizia, como em voz de trovão: Vem e vê

2 E olhei, e eis um cavalo branco; e o que estava assentado sobre ele tinha um arco; e foi-lhe dada uma coroa, e saiu vitorioso e para vencer.

3 E, havendo aberto o segundo selo, ouvi o segundo animal, dizendo: Vem e vê

4 E saiu outro cavalo, vermelho; e ao que estava assentado sobre ele foi dado que tirasse a paz da terra e que se matassem uns aos outros; e foi-lhe dada uma grande espada.

5 E, havendo aberto o terceiro selo, ouvi o terceiro animal, dizendo: Vem e vê. E olhei, e eis um cavalo preto; e o que sobre ele estava

REVELATION 6

1 AND I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.

2 And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.

3 And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.

4 And there went out another horse ~~that was~~ red: and ~~per~~ was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.

5 And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse;

assentado tinha uma balança na mão.

and he that sat on him had a pair of balances in his hand.

6 E ouvi uma voz no meio dos quatro animais, que dizia: Uma medida de trigo por um dinheiro; e três medidas de cevada por um dinheiro; e não danifiques o azeite e o vinho.

6 And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.

7 E, havendo aberto o quarto selo, ouvi a voz do quarto animal, que dizia: Vem e vê

7 And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo; e o que estava assentado sobre ele tinha por nome Morte; e o inferno o seguia; e foi-lhes dado poder para matar a quarta *parte* da terra com espada, e com fome, e com peste, e com as feras da terra.

8 And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.

9 E, havendo aberto o quinto selo, vi debaixo do altar as almas dos que foram mortos por amor da palavra de Deus e por amor do testemunho que deram.

9 And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:

10 E clamavam com grande voz, dizendo: Até quando, ó verdadeiro e santo Dominador, não julgas e vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

10 And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

11 E a cada um foi dada uma

11 And white robes were given

comprida veste branca e foilhes dito que repousassem ainda um pouco de tempo, até que também se completasse o *número* de seus conservos e seus irmãos que haviam de ser mortos como eles foram.

unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they ~~were~~, should be fulfilled.

12 E, havendo aberto o sexto selo, olhei, e eis que houve um grande tremor de terra; e o sol tornou-se negro como saco de cilício, e a lua tornou-se como sangue.

12 And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;

13 E as estrelas do céu caíram sobre a terra, como quando a figueira lança de si os seus figos verdes, abalada por um vento forte.

13 And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.

14 E o céu retirou-se como um livro que se enrola; e todos os montes e ilhas foram removidos do seu lugar.

14 And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.

15 E os reis da terra, e os grandes, e os ricos, e os tribunos, e os poderosos, e todo servo, e todo livre se esconderam nas cavernas e nas rochas das montanhas

15 And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;

16 e diziam aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondi-nos do rosto daquele

16 And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that

que está assentado sobre o trono e da ira do Cordeiro,

17 porque é vindo o grande Dia da sua ira; e quem poderá subsistir?

sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

17 For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?

APOCALIPSE 7

Os israelitas fiéis são salvos de perigos iminentes

¹ E, depois destas coisas, vi quatro anjos que estavam sobre os quatro cantos da terra, retendo os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem contra árvore alguma.

² E vi outro anjo subir da banda do sol nascente, e que tinha o selo do Deus vivo; e clamou com grande voz aos quatro anjos, a quem fora dado o poder de danificar a terra e o mar,

³ dizendo: Não danifiqueis a terra, nem o mar, nem as árvores, até que hajamos assinalado na testa os servos do nosso Deus.

⁴ E ouvi o número dos assinalados, e eram cento e quarenta e quatro mil assinalados, de todas as tribos dos filhos de Israel.

REVELATION 7

¹ AND after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

² And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,

³ Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.

⁴ And I heard the number of them which were sealed: *and there were* sealed an hundred *and* forty *and* four thousand of all the tribes of the children of Israel.

5 Da tribo de Judá, havia doze mil assinalados; da tribo de Ruben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

5 Of the tribe of Juda ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad ~~were~~ sealed twelve thousand.

6 da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

6 Of the tribe of Aser ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses ~~were~~ sealed twelve thousand.

7 da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

7 Of the tribe of Simeon ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar ~~were~~ sealed twelve thousand.

8 da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim, doze mil.

8 Of the tribe of Zabulon ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph ~~were~~ sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin ~~were~~ sealed twelve thousand.

Visão dos mártires na glória

9 Depois destas coisas, olhei, e eis aqui uma multidão, a qual ninguém podia contar, de todas as nações, e tribos, e povos, e línguas, que estavam diante do trono e perante o Cordeiro, trajando vestes

9 After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;

brancas e com palmas nas suas mãos;

10 e clamavam com grande voz, dizendo: Salvação ao nosso Deus, que está assentado no trono, e ao Cordeiro.

10 And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.

11 E todos os anjos estavam ao redor do trono, e dos anciãos, e dos quatro animais; e prostraram-se diante do trono sobre seu rosto e adoraram a Deus,

11 And all the angels stood round about the throne, and *about* the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,

12 dizendo: Amém! Louvor, e glória, e sabedoria, e ações de graças, e honra, e poder, e força ao nosso Deus, para todo o sempre. Amém!

12 Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, *be* unto our God for ever and ever. Amen.

13 E um dos anciãos me falou, dizendo: Estes que estão vestidos de vestes brancas, quem são e de onde vieram?

13 And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?

14 E eu disse-lhe: Senhor, tu sabes. E ele disse-me: Estes são os que vieram de grande tribulação, lavaram as suas vestes e as branquearam no sangue do Cordeiro.

14 And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

15 Por isso estão diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu templo; e aquele que está assentado

15 Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple:

sobre o trono os cobrirá com a sua sombra.

and he that sitteth on the throne shall dwell among them.

16 Nunca mais terão fome, nunca mais terão sede; nem sol nem calma alguma cairá sobre eles,

16 They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.

17 porque o Cordeiro que está no meio do trono os apascentará e lhes servirá de guia para as fontes das águas da vida; e Deus limpará de seus olhos toda lágrima.

17 For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.

APOCALIPSE 8

REVELATION 8

A abertura do sétimo selo. Os sete anjos com as sete trombetas. As quatro primeiras trombetas

1 E, havendo aberto o sétimo selo, fez-se silêncio no céu quase por meia hora.

1 AND when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.

2 E vi os sete anjos que estavam diante de Deus, e foram-lhes dadas sete trombetas.

2 And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.

3 E veio outro anjo e pôs-se junto ao altar, tendo um incensário de ouro; e foi-lhe dado muito incenso, para o pôr *com* as orações de todos os santos sobre o altar de ouro que está diante do trono.

3 And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer *it* with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.

4 E a fumaça do incenso subiu com as orações dos santos desde a mão do anjo até diante de Deus.

4 And the smoke of the incense, *which came* with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.

5 E o anjo tomou o incensário, e o encheu do fogo do altar, e o lançou sobre a terra; e houve depois vozes, e trovões, e relâmpagos, e terremotos.

5 And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast *it* into the earth: and there were voices, and thunders, and lightnings, and earthquakes.

	and thunders, and lightnings, and an earthquake.
6 E os sete anjos, que tinham as sete trombetas, prepararam-se para tocá-las.	6 And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.
7 E o primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo misturado com sangue, e foram lançados na terra, que foi queimada na sua terça parte; queimou-se a terça parte das árvores, e toda a erva verde foi queimada.	7 The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.
8 E o segundo anjo tocou a trombeta; e foi lançada no mar uma coisa como um grande monte ardendo em fogo, e tornou-se em sangue a terça parte do mar.	8 And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;
9 E morreu a terça parte das criaturas que tinham vida no mar; e perdeu-se a terça parte das naus.	9 And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.
10 E o terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu uma grande estrela, ardendo como uma tocha, e caiu sobre a terça parte dos rios e sobre as fontes das águas.	10 And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;
11 E o nome da estrela era Absinto, e a terça parte das águas tornou-se em absinto, e muitos homens morreram das	11 And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men

águas, porque se tornaram amargas.

died of the waters, because they were made bitter.

12 E o quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, e a terça parte da lua, e a terça parte das estrelas, para que a terça parte deles se escurecesse, e a terça parte do dia não brilhasse, e semelhantemente a noite.

12 And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.

13 E olhei e ouvi um anjo voar pelo meio do céu, dizendo com grande voz: Ai! Ai! Ai dos que habitam sobre a terra, por causa das outras vozes das trombetas dos três anjos que não de ainda tocar!

13 And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabitants of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!

APOCALIPSE 9

A quinta trombeta

¹ E o quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela que do céu caiu na terra; e foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

² E abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como a fumaça de uma grande fornalha e, com a fumaça do poço, escureceu-se o sol e o ar.

³ E da fumaça vieram gafanhotos sobre a terra; e foi-lhes dado poder como o poder que têm os escorpiões da terra.

⁴ E foi-lhes dito que não fizessem dano à erva da terra, nem a verdura alguma, nem a árvore alguma, mas somente aos homens que não têm na testa o sinal de Deus.

⁵ E foi-lhes permitido, não que os matassem, mas que por cinco meses os atormentassem; e o seu

REVELATION 9

¹ AND the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.

² And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.

³ And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.

⁴ And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.

⁵ And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment

tormento *era* semelhante ao tormento do escorpião quando fere o homem.

~~was~~ as the torment of a scorpion, when he striketh a man.

6 E naqueles dias os homens buscarão a morte e não a acharão; e desejarão morrer, e a morte fugirá deles.

6 And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.

7 E o aspecto dos gafanhotos *era* semelhante ao de cavalos aparelhados para a guerra; e sobre a sua cabeça havia umas como coroas semelhantes ao ouro; e o seu rosto *era* como rosto de homem.

7 And the shapes of the locusts ~~were~~ like unto horses prepared unto battle; and on their heads ~~were~~ as it were crowns like gold, and their faces ~~were~~ as the faces of men.

8 E tinham cabelos como cabelos de mulher, e os seus dentes eram como de leão.

8 And they had hair as the hair of women, and their teeth were as *the teeth* of lions.

9 E tinham couraças como couraças de ferro; e o ruído das suas asas *era* como o ruído de carros, quando muitos cavalos correm ao combate.

9 And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings ~~was~~ as the sound of chariots of many horses running to battle.

10 E tinham cauda semelhante à dos escorpiões e aguilhão na cauda; e o seu poder *era* para danificar os homens por cinco meses.

10 And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power ~~was~~ to hurt men five months.

11 E tinham sobre si rei, o anjo do abismo; em hebreu *era* o seu nome Abadom, e em grego, Apoliom.

11 And they had a king over them, *wich is* the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue *is* Abaddon, but in the Greek tongue hath *his* name Apollyon.

12 Passado é já um ai; eis que depois disso vêm ainda dois ais.

12 One woe is past; *and*, behold, there come two woes more hereafter.

A sexta trombeta

13 E tocou o sexto anjo a trombeta, e ouvi uma voz *que vinha* das quatro pontas do altar de ouro que estava diante de Deus,

13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,

14 a qual dizia ao sexto anjo, que tinha a trombeta: Solta os quatro anjos que estão presos junto ao grande rio Eufrates.

14 Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.

15 E foram soltos os quatro anjos que estavam preparados para a hora, e dia, e mês, e ano, a fim de matarem a terça parte dos homens.

15 And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.

16 E o número dos exércitos dos cavaleiros era de duzentos milhães; e ouvi o número deles.

16 And the number of the army of the horsemen ~~were~~ two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.

17 E assim vi os cavalos nesta visão; e os que sobre eles cavalgavam tinham couraças de fogo, e de jacinto, e de enxofre; e a cabeça dos cavalos *era* como cabeça de leão; e de sua boca saía fogo, e fumaça, e enxofre.

17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses ~~were~~ as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

18 Por estas três pragas foi morta a terça parte dos homens, isto é, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre, que saíam da sua boca.

18 By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.

19 Porque o poder dos cavalos está na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda é semelhante a serpentes e tem cabeça, e com ela danificam.

19 For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails ~~were~~ like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.

20 E os outros homens, que não foram mortos por estas pragas, não se arrependeram das obras de suas mãos, para não adorarem os demônios e os ídolos de ouro, e de prata, e de bronze, e de pedra, e de madeira, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar.

20 And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:

21 E não se arrependeram dos seus homicídios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem das suas ladroíces.

21 Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.

APOCALIPSE 10

Comido por João um livrinho trazido do céu

1 E vi outro anjo forte, que descia do céu, vestido de uma nuvem; e por cima da *sua* cabeça estava o arco celeste, e o rosto *era* como o sol, e os pés, como colunas de fogo;

2 e tinha na mão um livrinho aberto e pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo sobre a terra;

3 e clamou com grande voz, como *quando* brama o leão; e, havendo clamado, os sete trovões fizeram soar as suas vozes.

4 E, sendo ouvidas dos sete trovões as suas vozes, eu ia escrevê-las, mas ouvi uma voz do céu, que dizia: Sela o que os sete trovões falaram e não o escrevas.

5 E o anjo que vi estar sobre o mar e sobre a terra levantou a mão ao céu

REVELATION 10

1 AND I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow ~~was~~ upon his head, and his face ~~was~~ as it were the sun, and his feet as pillars of fire:

2 And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and *his* left foot on the earth,

3 And cried with a loud voice, as ~~when~~ a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.

4 And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.

5 And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,

6 e jurou por aquele que vive para todo o sempre, o qual criou o céu e o que nele há, e a terra e o que nela há, e o mar e o que nele há, que não haveria mais demora;

6 And swear by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:

7 mas nos dias da voz do sétimo anjo, quando tocar a sua trombeta, se cumprirá o segredo de Deus, como anunciou aos profetas, seus servos.

7 But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.

8 E a voz que eu do céu tinha ouvido tornou a falar comigo e disse: Vai e toma o livrinho aberto da mão do anjo que está em pé sobre o mar e sobre a terra.

8 And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go *and* take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.

9 E fui ao anjo, dizendo-lhe: Dá-me o livrinho. E ele disse-me: Toma-o e come-o, e ele fará amargo o teu ventre, mas na tua boca será doce como mel.

9 And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take *it*, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.

10 E tomei o livrinho da mão do anjo e comi-o; e na minha boca era doce como mel; e, havendo-o comido, o meu ventre ficou amargo.

10 And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.

11 E ele disse-me: Importa que

11 And he said unto me, Thou

profetizes outra vez a muitos povos, e nações, e línguas, e reis.

must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.

APOCALIPSE 11

REVELATION 11

As duas testemunhas

1 E foi-me dada uma cana semelhante a uma vara; e chegou o anjo e disse: Levanta-te e mede o templo de Deus, e o altar, e os que nele adoram.

2 E deixa o átrio que está fora do templo e não o meças; porque foi dado às nações, e pisarão a Cidade Santa por quarenta e dois meses.

3 E darei *pder* às minhas duas testemunhas, e profetizarão por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

4 Estas são as duas oliveiras e os dois castiçais que estão diante do Deus da terra.

5 E, se alguém lhes quiser fazer mal, fogo sairá da sua boca e devorará os seus inimigos; e, se alguém lhes quiser fazer mal, importa que assim seja morto.

6 Estas têm poder para fechar

1 AND there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

2 But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty *and* two months.

3 And I will give *por* unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred *and* threescore days, clothed in sackcloth.

4 These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.

5 And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.

6 These have power to shut

o céu, para que não chova nos dias da sua profecia; e têm poder sobre as águas para convertê-las em sangue e para ferir a terra com toda sorte de pragas, quantas vezes quiserem.

heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.

7 E, quando acabarem o seu testemunho, a besta que sobe do abismo lhes fará guerra, e as vencerá, e as matará.

7 And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.

8 E jazerá o seu corpo morto na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde o seu Senhor também foi crucificado.

8 And their dead bodies *shall lie* in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.

9 E homens de vários povos, e tribos, e línguas, e nações verão seu corpo morto por três dias e meio, e não permitirão que o seu corpo morto seja posto em sepulcros.

9 And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.

10 E os que habitam na terra se regozijarão sobre eles, e se alegrarão, e mandarão presentes uns aos outros; porquanto estes dois profetas tinham atormentado os que habitam sobre a terra.

10 And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.

11 E, depois daqueles três dias e meio, o espírito de vida, vindo de Deus, entrou neles; e puseram-se sobre os pés, e

11 And after three days and an half the Spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great

caiu grande temor sobre os que os viram.

fear fell upon them which saw them.

12 E ouviram uma grande voz do céu, que lhes dizia: Subi cá. E subiram ao céu em uma nuvem; e os seus inimigos os viram.

12 And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.

13 E naquela mesma hora houve um grande terremoto, e caiu a décima parte da cidade, e no terremoto foram mortos sete mil homens; e os demais ficaram muito atemorizados e deram glória ao Deus do céu.

13 And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.

14 É passado o segundo ai; eis que o terceiro ai cedo virá.

14 The second woe is past; *and*, behold, the third woe cometh quickly.

A sétima trombeta

15 E tocou o sétimo anjo a trombeta, e houve no céu grandes vozes, que diziam: Os reinos do mundo vieram a ser de nosso Senhor e do seu Cristo, e ele reinará para todo o sempre.

15 And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become *the kingdoms* of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.

16 E os vinte e quatro anciãos, que estão assentados em seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre seu rosto e adoraram a Deus,

16 And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

17 dizendo: Graças te damos,

17 Saying, We give thee thanks,

Senhor, Deus Todo-Poderoso, que és, e que eras, e que hás de vir, que tomaste o teu grande poder e reinaste.

O Lord God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.

18 E iraram-se as nações, e veio a tua ira, e o tempo dos mortos, para que sejam julgados, e o tempo de dares o galardão aos profetas, teus servos, e aos santos, e aos que temem o teu nome, a pequenos e a grandes, e o tempo de destruíres os que destroem a terra.

18 And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.

19 E abriu-se no céu o templo de Deus, e a arca do seu concerto foi vista no seu templo; e houve relâmpagos, e vozes, e trovões, e terremotos, e grande saraiva.

19 And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.

APOCALIPSE 12

REVELATION 12

A mulher e o dragão

¹ E viu-se um grande sinal no céu: uma mulher vestida do sol, tendo a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas sobre a cabeça.

² E estava grávida e com dores de parto e gritava com ânsias de dar à luz.

³ E viu-se outro sinal no céu, e eis que era um grande dragão vermelho, que tinha sete cabeças e dez chifres e, sobre as cabeças, sete diademas.

⁴ E a sua cauda levou após si a terça parte das estrelas do céu e lançou-as sobre a terra; e o dragão parou diante da mulher que havia de dar à luz, para que, dando ela à luz, lhe tragasse o filho.

⁵ E deu à luz um filho, um varão que há de reger todas as nações com vara de ferro; e o seu filho foi arrebatado para Deus e *para* o seu trono.

⁶ E a mulher fugiu para o

¹ AND there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:

² And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.

³ And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.

⁴ And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.

⁵ And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and *to* his throne.

⁶ And the woman fled into the

deserto, onde ~~á~~ tinha lugar preparado por Deus para que ali fosse alimentada durante mil duzentos e sessenta dias.

wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred *and* threescore days.

7 E houve batalha no céu: Miguel e os seus anjos batalhavam contra o dragão; e batalhavam o dragão e os seus anjos,

7 And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,

8 mas não prevaleceram; nem mais o seu lugar se achou nos céus.

8 And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.

9 E foi precipitado o grande dragão, a antiga serpente, chamada o diabo e Satanás, que engana todo o mundo; ele foi precipitado na terra, e os seus anjos foram lançados com ele.

9 And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.

10 E ouvi uma grande voz no céu, que dizia: Agora chegada está a salvação, e a força, e o reino do nosso Deus, e o poder do seu Cristo; porque já o acusador de nossos irmãos é derribado, o qual diante do nosso Deus os acusava de dia e de noite.

10 And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.

11 E eles o venceram pelo sangue do Cordeiro e pela palavra do seu testemunho; e não amaram a sua vida até à morte.

11 And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.

12 Pelo que alegrai-vos, ó céus, e vós que neles habitais. Ai dos que habitam na terra e no mar! Porque o diabo desceu a vós e tem grande ira, sabendo que ~~é~~ tem pouco tempo.

12 Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabitants of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.

13 E, quando o dragão viu que fora lançado na terra, perseguiu a mulher que dera à luz o varão.

13 And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man *child*.

14 E foram dadas à mulher duas asas de grande águia, para que voasse para o deserto, ao seu lugar, onde é sustentada por um tempo, e tempos, e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

14 And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.

15 E a serpente lançou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, para que pela corrente a fizesse arrebatat.

15 And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.

16 E a terra ajudou a mulher; e a terra abriu a boca e tragou o rio que o dragão lançara da sua boca.

16 And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.

17 E o dragão irou-se contra a mulher e foi fazer guerra ao resto da sua semente, os que guardam os mandamentos de

17 And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the

Deus e têm o testemunho de
Jesus Cristo.

commandments of God, and
have the testimony of Jesus
Christ.

APOCALIPSE 13

A besta que subiu do mar

1 E eu pus-me sobre a areia do mar e vi subir do mar uma besta que tinha sete cabeças e dez chifres, e, sobre os chifres, dez diademas, e, sobre as cabeças, um nome de blasfêmia.

2 E a besta que vi era semelhante ao leopardo, e os seus pés, como os de urso, e a sua boca, como a de leão; e o dragão deu-lhe o seu poder, e o seu trono, e grande poderio.

3 E vi uma de suas cabeças como ferida de morte, e a sua chaga mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou após a besta.

4 E adoraram o dragão que deu à besta o seu poder; e adoraram a besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem poderá batalhar contra ela?

5 E foi-lhe dada uma boca para proferir grandes coisas e blasfêmias; e deu-se-lhe poder

REVELATION 13

1 AND I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.

2 And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as *the feet* of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.

3 And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.

4 And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who *is* like unto the beast? who is able to make war with him?

5 And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power

para continuar por quarenta e dois meses.

was given unto him to continue forty *and* two months.

6 E abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para blasfemar do seu nome, e do seu tabernáculo, e dos que habitam no céu.

6 And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.

7 E foi-lhe permitido fazer guerra aos santos e vencê-los; e deu-se-lhe poder sobre toda tribo, e língua, e nação.

7 And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.

8 E adoraram-na todos os que habitam sobre a terra, esses cujos nomes não estão escritos no livro da vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

8 And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

9 If any man have an ear, let him hear.

10 Se alguém leva em cativeiro, em cativeiro irá; se alguém matar à espada, necessário é que à espada seja morto. Aqui está a paciência e a fé dos santos.

10 He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

A besta que subiu da terra

11 E vi subir da terra outra besta, e tinha dois chifres semelhantes aos de um cordeiro; e falava como o dragão.

11 And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.

12 E exerce todo o poder da primeira besta na sua presença e faz que a terra e os que nela habitam adorem a primeira besta, cuja chaga mortal fora curada.

12 And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

13 E faz grandes sinais, de maneira que até fogo faz descer do céu à terra, à vista dos homens.

13 And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,

14 E engana os que habitam na terra com sinais que lhe foi permitido que fizesse em presença da besta, dizendo aos que habitam na terra que fizessem uma imagem à besta que recebera a ferida de espada e vivia.

14 And deceiveth them that dwell on the earth by *the means of* those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.

15 E foi-lhe concedido que desse espírito à imagem da besta, para que também a imagem da besta falasse e fizesse que fossem mortos todos os que não adorassem a imagem da besta.

15 And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.

16 E faz que a todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e servos, lhes seja posto um sinal na mão direita ou na testa,

16 And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:

17 para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tiver o sinal, ou o

17 And that no man might buy or sell, save he that had the

nome da besta, ou o número do seu nome.

18 Aqui há sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, porque é número de homem; e o seu número é seiscentos e sessenta e seis.

mark, or the name of the beast, or the number of his name.

18 Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number *is* Six hundred threescore *and* six.

APOCALIPSE 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

1 E olhei, e eis que estava o Cordeiro sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, que em sua testa tinham escrito o nome dele e o de seu Pai.

2 E ouvi uma voz do céu como a voz de muitas águas e como a voz de um grande trovão; e uma voz de harpistas, que tocavam com a sua harpa.

3 E cantavam um como cântico novo diante do trono e diante dos quatro animais e dos anciãos; e ninguém podia aprender aquele cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

4 Estes são os que não estão contaminados com mulheres, porque são virgens. Estes são os que seguem o Cordeiro para onde quer que vai. Estes são os que dentre os homens foram comprados como

REVELATION 14

1 AND I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty *and* four thousand, having his Father's name written in their foreheads.

2 And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:

3 And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred *and* forty *and* four thousand, which were redeemed from the earth.

4 These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among

primícias para Deus e para o Cordeiro.

men, *being* the firstfruits unto God and to the Lamb.

5 E na sua boca não se achou engano; porque são irrepreensíveis diante do trono de Deus.

5 And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.

Três anjos proclamam os juízos de Deus

6 E vi outro anjo voar pelo meio do céu, e tinha o evangelho eterno, para o proclamar aos que habitam sobre a terra, e a toda nação, e tribo, e língua, e povo,

6 And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,

7 dizendo com grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, porque vinda é a hora do seu juízo. E adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

7 Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.

8 E outro anjo seguiu, dizendo: Caiu! Caiu Babilônia, aquela grande cidade que a todas as nações deu a beber do vinho da ira da sua prostituição!

8 And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.

9 E os seguiu o terceiro anjo, dizendo com grande voz: Se alguém adorar a besta e a sua imagem e receber o sinal na testa ou na mão,

9 And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive *his*

mark in his forehead, or in his hand,

10 também o tal beberá do vinho da ira de Deus, que se deitou, não misturado, no cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre diante dos santos anjos e diante do Cordeiro.

10 The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:

11 E a fumaça do seu tormento sobe para todo o sempre; e não têm repouso, nem de dia nem de noite, os que adoram a besta e a sua imagem e aquele que receber o sinal do seu nome.

11 And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.

12 Aqui está a paciência dos santos; aqui *estão* os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

12 Here is the patience of the saints: here *are* they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

13 E ouvi uma voz do céu, que me dizia: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no Senhor. Sim, diz o Espírito, para que descansem dos seus trabalhos, e as suas obras os sigam.

13 And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed *are* the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.

A ceifa e a vindima

14 E olhei, e eis uma nuvem branca e, assentado sobre a

14 And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud

nuvem, *um* semelhante ao Filho do Homem, que tinha sobre a cabeça uma coroa de ouro e, na mão, uma foice aguda.

one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.

15 E outro anjo saiu do templo, clamando com grande voz ao que estava assentado sobre a nuvem: Lança a tua foice e sega! ~~É~~ Já vinda a hora de segar, porque já a seara da terra está madura!

15 And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.

16 E aquele que estava assentado sobre a nuvem meteu a sua foice à terra, e a terra foi segada.

16 And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.

17 E saiu do templo, que está no céu, outro anjo, o qual também tinha uma foice aguda.

17 And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

18 E saiu do altar outro anjo, que tinha poder sobre o fogo, e clamou com grande voz ao que tinha a foice aguda, dizendo: Lança a tua foice aguda e vindima os cachos da vinha da terra, porque ~~é~~ as suas uvas estão maduras!

18 And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.

19 E o anjo meteu a sua foice à terra, e vindimou *as uvas* da vinha da terra, e lançou-as no grande lagar da ira de Deus.

19 And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast *it* into the great winepress of the wrath of God.

20 E o lagar foi pisado fora da

20 And the winepress was

cidade, e saiu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, pelo espaço de mil e seiscentos estádios.

trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand *and* six hundred furlongs.

APOCALIPSE 15

Os sete anjos com as taças das últimas pragas

1 E vi outro grande e admirável sinal no céu: sete anjos que tinham as sete últimas pragas, porque nelas é consumada a ira de Deus.

2 E vi um como mar de vidro misturado com fogo e também os que saíram vitoriosos da besta, e da sua imagem, e do seu sinal, e do número do seu nome, que estavam junto ao mar de vidro e tinham as harpas de Deus.

3 E cantavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e maravilhosas *são* as tuas obras, Senhor, Deus Todo-Poderoso! Justos e verdadeiros *são* os teus caminhos, ó Rei dos santos!

4 Quem te não temerá, ó Senhor, e não magnificará o teu nome? Porque só tu és santo; por isso, todas as nações virão e se prostrarão

REVELATION 15

1 AND I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.

2 And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, *and* over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.

3 And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous *are* thy works, Lord God Almighty; just and true *are* thy ways, thou King of saints.

4 Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for *thou* only *art* holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.

diante de ti, porque os teus juízos são manifestos.

5 E, depois disto, olhei, e eis que o templo do tabernáculo do testemunho se abriu no céu.

5 And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:

6 E os sete anjos que tinham as sete pragas saíram do templo, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos com cintos de ouro pelo peito.

6 And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.

7 E um dos quatro animais deu aos sete anjos sete salvas de ouro, cheias da ira de Deus, que vive para todo o sempre.

7 And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.

8 E o templo encheu-se com a fumaça da glória de Deus e do seu poder; e ninguém podia entrar no templo, até que se consumassem as sete pragas dos sete anjos.

8 And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.

APOCALIPSE 16

¹ E ouvi, vinda do templo, uma grande voz, que dizia aos sete anjos: Ide e derramai sobre a terra as *sete* taças da ira de Deus.

² E foi o primeiro e derramou a sua taça sobre a terra, e fez-se uma chaga má e maligna nos homens que tinham o sinal da besta e que adoravam a sua imagem.

³ E o segundo anjo derramou a sua taça no mar, que se tornou em sangue como de um morto, e morreu no mar toda alma vivente.

⁴ E o terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

⁵ E ouvi o anjo das águas que dizia: Justo és tu, ó Senhor, que és, e que eras, e santo és, porque julgaste estas coisas.

⁶ Visto como derramaram o sangue dos santos e dos profetas, também tu lhes deste

REVELATION 16

¹ AND I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.

² And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and *upon* them which worshipped his image.

³ And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead *man*: and every living soul died in the sea.

⁴ And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.

⁵ And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.

⁶ For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.

sangue a beber; porque disto são merecedores.

7 E ouvi outro do altar, que dizia: Na verdade, ó Senhor, Deus Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

7 And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous *are* thy judgments.

8 E o quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe permitido que abrasasse os homens com fogo.

8 And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.

9 E os homens foram abrasados com grandes calores, e blasfemaram o nome de Deus, que tem poder sobre estas pragas; e não se arrependeram para lhe darem glória.

9 And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.

10 E o quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, e o seu reino se fez tenebroso; e os homens mordiam a língua de dor.

10 And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,

11 E, por causa das suas dores e por causa das suas chagas, blasfemaram do Deus do céu e não se arrependeram das suas obras.

11 And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.

12 E o sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio Eufrates; e a sua água secou-se, para que se preparasse o caminho dos reis do Oriente.

12 And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.

13 E da boca do dragão, e da boca da besta, e da boca do falso profeta vi saírem três espíritos imundos, semelhantes a rãs,

13 And I saw three unclean spirits like frogs *come* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.

14 porque são espíritos de demônios, que fazem prodígios; os quais vão ao encontro dos reis de todo o mundo para os congregar para a batalha, naquele grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

14 For they are the spirits of devils, working miracles, *which* go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

15 (Eis que venho como ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se vejam as suas vergonhas.)

15 Behold, I come as a thief. Blessed *is* he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.

16 E os congregaram no lugar que em hebreu se chama Armagedom.

16 And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.

17 E o sétimo anjo derramou a sua taça no ar, e saiu grande voz do templo do céu, do trono, dizendo: Está feito!

17 And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.

18 E houve vozes, e trovões, e relâmpagos, e um grande terremoto, como nunca tinha havido desde que há homens sobre a terra; tal *foi este* tão grande terremoto.

18 And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, *and* so great.

19 E a grande cidade fendeu-se em três partes, e as cidades das nações caíram; e da grande Babilônia se lembrou Deus para lhe dar o cálice do vinho da indignação da sua ira.

19 And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.

20 E toda ilha fugiu; e os montes não se acharam.

20 And every island fled away, and the mountains were not found.

21 E sobre os homens caiu do céu uma grande saraiva, pedras do peso de um talento; e os homens blasfemaram de Deus por causa da praga da saraiva, porque a sua praga era mui grande.

21 And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.

APOCALIPSE 17

A queda de Babilônia: A visão da grande prostituta assentada sobre a besta

1 E veio um dos sete anjos que tinham as sete taças e falou comigo, dizendo-me: Vem, mostrar-te-ei a condenação da grande prostituta que está assentada sobre muitas águas,

2 com a qual se prostituíram os reis da terra; e os que habitam na terra se embebedaram com o vinho da sua prostituição.

3 E levou-me em espírito a um deserto, e vi uma mulher assentada sobre uma besta de cor escarlate, que estava cheia de nomes de blasfêmia e tinha sete cabeças e dez chifres.

4 E a mulher estava vestida de púrpura e de escarlata, adornada com ouro, e pedras preciosas, e pérolas, e tinha na mão um cálice de ouro cheio das abominações e da imundícia da sua prostituição.

REVELATION 17

1 AND there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

2 With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

3 So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4 And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

5 E, na sua testa, estava escrito o nome: MISTÉRIO , A GRANDE BABILÔNIA, A MÃE DAS PROSTITUIÇÕES E ABOMINAÇÕES DA TERRA.

5 And upon her forehead ~~was~~ a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6 E vi que a mulher estava embriagada do sangue dos santos e do sangue das testemunhas de Jesus. E, vendo-a eu, maravilhei-me com grande admiração.

6 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

7 E o anjo me disse: Por que te admiras? Eu te direi o mistério da mulher e da besta que a traz, a qual tem sete cabeças e dez chifres.

7 And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

8 A besta que viste foi e ~~é~~ não é, e há de subir do abismo, e irá à perdição. E os que habitam na terra (cujos nomes não estão escritos no livro da vida, desde a fundação do mundo) se admirarão vendo a besta que era e ~~é~~ não é, mas que virá.

8 The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

9 Aqui há sentido, que tem sabedoria. As sete cabeças são sete montes, sobre os quais a mulher está assentada.

9 And here *is* the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

10 E são *também* sete reis: cinco já caíram, e um existe; outro ainda não é vindo; e,

10 And there are seven kings: five are fallen, and one is, *and* the other is not yet come; and

quando vier, convém que dure um pouco *de temp.*

when he cometh, he must continue a short space.

11 E a besta, que era e *já* não é, é ela também o oitavo, e é dos sete, e vai à perdição.

11 And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

12 E os dez chifres que viste são dez reis, que ainda não receberam o reino, mas receberão o poder como reis por uma hora, *juntamente* com a besta.

12 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

13 Estes têm um mesmo intento e entregarão o seu poder e autoridade à besta.

13 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

14 Estes combaterão contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, porque é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis; vencerão os que estão com ele, chamados, eleitos e fiéis.

14 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him *are* called, and chosen, and faithful.

15 E disse-me: As águas que viste, onde se assenta a prostituta, são povos, e multidões, e nações, e línguas.

15 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16 E os dez chifres que viste na besta são os que aborrecerão a prostituta, e a porão desolada e nua, e comerão a sua carne, e a queimarão no fogo.

16 And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

17 Porque Deus tem posto em seu coração que cumpram o

17 For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to

seu intento, e tenham uma mesma ideia, e que deem à besta o seu reino, até que se cumpram as palavras de Deus.

18 E a mulher que viste é a grande cidade que reina sobre os reis da terra.

agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

18 And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

APOCALIPSE 18

REVELATION 18

A queda de Babilônia: lamentações sobre a terra

1 E, depois destas *coisas*, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande poder, e a terra foi iluminada com a sua glória.

1 AND after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.

2 E clamou fortemente com grande voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, e abrigo de todo espírito imundo, e refúgio de toda ave imunda e aborrecível!

2 And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.

3 Porque todas as nações beberam do vinho da ira da sua prostituição. Os reis da terra se prostituíram com ela. E os mercadores da terra se enriqueceram com a abundância de suas delícias.

3 For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.

4 E ouvi outra voz do céu, que dizia: Sai dela, povo meu, para que não sejas participante dos seus pecados e para que não incorras nas suas pragas.

4 And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.

5 Porque *ê* os seus pecados se

5 For her sins have reached

acumularam até ao céu, e Deus se lembrou das iniquidades dela.

unto heaven, and God hath remembered her iniquities.

6 Tornai-lhe a dar como ela vos tem dado e retribuí-lhe em dobro conforme as suas obras; no cálice em que vos deu de beber, dai-lhe a ela em dobro.

6 Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.

7 Quanto ela se glorificou e em delícias esteve, foi-lhe outro tanto de tormento e pranto, porque diz em seu coração: Estou assentada *como* rainha, não sou viúva e não verei o pranto.

7 How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.

8 Portanto, num dia virão as suas pragas: a morte, e o pranto, e a fome; e será queimada no fogo, porque é forte o Senhor Deus, que a julga.

8 Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong *is* the Lord God who judgeth her.

9 E os reis da terra, que se prostituíram com ela e viveram em delícias, a chorarão e sobre ela prantearão, quando virem a fumaça do seu incêndio.

9 And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,

10 Estarão de longe pelo temor do seu tormento, dizendo: Ai! Ai daquela grande Babilônia, aquela forte cidade! Pois numa hora veio o seu juízo.

10 Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.

11 E sobre ela choram e lamentam os mercadores da

11 And the merchants of the earth shall weep and mourn

terra, porque ninguém mais compra as suas mercadorias:

12 mercadorias de ouro, e de prata, e de pedras preciosas, e de pérolas, e de linho fino, e de púrpura, e de seda, e de escarlata; e toda madeira odorífera, e todo vaso de marfim, e todo vaso de madeira preciosíssima, de bronze e de ferro, e de mármore;

13 e cinamomo, e cardamomo, e perfume, e mirra, e incenso, e vinho, e azeite, e flor de farinha, e trigo, e cavalgadas, e ovelhas; e mercadorias de cavalos, e de carros, e de corpos e de almas de homens.

14 E o fruto do desejo da tua alma foi-se de ti, e todas as coisas gostosas e excelentes se foram de ti, e não mais as acharás.

15 Os mercadores destas coisas, que com elas se enriqueceram, estarão de longe, pelo temor do seu tormento, chorando, e lamentando,

16 e dizendo: Ai! Ai daquela grande cidade, que estava vestida de linho fino, de púrpura, de escarlata, adornada com ouro e pedras

over her; for no man buyeth their merchandise any more:

12 The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,

13 And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.

14 And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.

15 The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,

16 And saying, Alas, alas, that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold,

preciosas e pérolas! Porque numa hora foram assoladas tantas riquezas.

and precious stones, and pearls!

17 E todo piloto, e todo o que navega em naus, e todo marinheiro, e todos os que negociam no mar se puseram de longe.

17 For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,

18 E, vendo a fumaça do seu incêndio, clamaram, dizendo: Que *cidade* é semelhante a esta grande cidade?

18 And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What *city is* like unto this great city!

19 E lançaram pó sobre a cabeça e clamaram, chorando, e lamentando, e dizendo: Ai! Ai daquela grande cidade, na qual todos os que tinham naus no mar se enriqueceram em razão da sua opulência! Porque numa hora foi assolada.

19 And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas, that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.

20 Alegra-te sobre ela, ó céu, e vós, santos apóstolos e profetas, porque *o* Deus julgou a vossa causa quanto a ela.

20 Rejoice over her, *thou* heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.

21 E um forte anjo levantou uma pedra como uma grande mó e lançou-a no mar, dizendo: Com igual ímpeto será lançada Babilônia, aquela grande cidade, e não será jamais achada.

21 And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast *it* into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.

22 E em ti não se ouvirá mais a voz de harpistas, e de máicos,

22 And the voice of harpers, and musicians, and of pipers,

e de flauteiros, e de trombeteiros, e nenhum artífice de arte alguma se achará mais em ti; e ruído de mó em ti se não ouvirá mais;

and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft *he be*, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;

23 e luz de candeia não mais luzirá em ti, e voz de esposo e de esposa não mais em ti se ouvirá; porque os teus mercadores eram os grandes da terra; porque todas as nações foram enganadas pelas tuas feitiçarias.

23 And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.

24 E nela se achou o sangue dos profetas, e dos santos, e de todos os que foram mortos na terra.

24 And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.

APOCALIPSE 19

A queda de Babilônia: Alegria e triunfo nos céus

1 E, depois destas *coisas*, ouvi no céu como que uma grande voz de uma grande multidão, que dizia: Aleluia! Salvação, e glória, e honra, e poder pertencem ao Senhor, nosso Deus,

2 porque verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande prostituta, que havia corrompido a terra com a sua prostituição, e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

3 E outra vez disseram: Aleluia! E a fumaça dela sobe para todo o sempre.

4 E os vinte e quatro anciãos e os quatro animais prostraram-se e adoraram a Deus, assentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

5 E saiu uma voz do trono, que dizia: Louvai o nosso Deus, vós, todos os seus servos, e vós que o temeis, tanto pequenos como grandes.

REVELATION 19

1 AND after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:

2 For true and righteous *are* his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.

3 And again they said, Alleluia. And her smoke rose up for ever and ever.

4 And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.

5 And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.

6 E ouvi como que a voz de uma grande multidão, e como que a voz de muitas águas, e como que a voz de grandes trovões, que dizia: Aleluia! Pois **é** o Senhor, Deus Todo-Poderoso, reina.

6 And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunders, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.

7 Regozijemo-nos, e alegremo-nos, e demos-lhe glória, porque vindas são as bodas do Cordeiro, e **é** a sua esposa se aprontou.

7 Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.

8 E foi-lhe dado que se vestisse de linho fino, puro e resplandecente; porque o linho fino são as justiças dos santos.

8 And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.

9 E disse-me: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E disse-me: Estas são as verdadeiras palavras de Deus.

9 And he saith unto me, Write, Blessed *are* they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.

10 E eu lancei-me a seus pés para o adorar, mas ele disse-me: Olha, não *faças tal*; sou teu conservo e de teus irmãos que têm o testemunho de Jesus; adora a Deus; porque o testemunho de Jesus é o espírito de profecia.

10 And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See *thou do it* not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

Vitórias de Cristo sobre a besta e sobre o falso

profeta

11 E vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O que estava assentado sobre ele chama-se Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

11 And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him ~~was~~ called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.

12 E os seus olhos *eram* como chama de fogo; e sobre a sua cabeça *havia* muitos diademas; e tinha um nome escrito que ninguém sabia, senão ele mesmo.

12 His eyes ~~were~~ as a flame of fire, and on his head ~~were~~ many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.

13 E estava vestido de uma veste salpicada de sangue, e o nome pelo qual se chama é a Palavra de Deus.

13 And he ~~was~~ clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.

14 E seguiam-no os exércitos *que há* no céu em cavalos brancos e vestidos de linho fino, branco e puro.

14 And the armies ~~which were~~ in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.

15 E da sua boca saía uma aguda espada, para ferir com ela as nações; e ele as regerá com vara de ferro e ele mesmo é o que pisa o lagar do vinho do furor e da ira do Deus Todo-Poderoso.

15 And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.

16 E na veste e na sua coxa tem escrito este nome: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

16 And he hath on *his* vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.

17 E vi um anjo que estava no sol, e clamou com grande

17 And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a

voz, dizendo a todas as aves que voavam pelo meio do céu: Vinde e ajuntai-vos à ceia do grande Deus,

loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;

18 para que comais a carne dos reis, e a carne dos tribunos, e a carne dos fortes, e a carne dos cavalos e dos que sobre eles se assentam, e a carne de todos os homens, livres e servos, pequenos e grandes.

18 That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all *men, both* free and bond, both small and great.

19 E vi a besta, e os reis da terra, e os seus exércitos reunidos, para fazerem guerra àquele que estava assentado sobre o cavalo e ao seu exército.

19 And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.

20 E a besta foi presa e, com ela, o falso profeta, que, diante dela, fizera os sinais com que enganou os que receberam o sinal da besta e adoraram a sua imagem. Estes dois foram lançados vivos no ardente lago de fogo e de enxofre.

20 And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.

21 E os demais foram mortos com a espada que saía da boca do que estava assentado sobre o cavalo, e todas as aves se fartaram das suas carnes.

21 And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which ~~sword~~ proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.

APOCALIPSE 20

Satanás é amarrado por mil anos. Os fiéis reinam com Cristo

1 E vi descer do céu um anjo que tinha a chave do abismo e uma grande cadeia na sua mão.

2 Ele prendeu o dragão, a antiga serpente, que é o diabo e Satanás, e amarrou-o por mil anos.

3 E lançou-o no abismo, e ali o encerrou, e pôs selo sobre ele, para que mais não engane as nações, até que os mil anos se acabem. E depois importa que seja solto por um pouco de tempo.

4 E vi tronos; e assentaram-se sobre eles aqueles a quem foi dado o poder de julgar. E vi as almas daqueles que foram degolados pelo testemunho de Jesus e pela palavra de Deus, e que não adoraram a besta nem a sua imagem, e não receberam o sinal na testa nem

REVELATION 20

1 AND I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.

2 And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,

3 And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.

4 And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and *I saw* the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received *his* mark upon their foreheads, or in their

na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.

5 Mas os outros mortos não reviveram, até que os mil anos se acabaram. Esta é a primeira ressurreição.

5 But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This *is* the first resurrection.

6 Bem-aventurado e santo aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre estes não tem poder a segunda morte, mas serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele mil anos.

6 Blessed and holy *is* he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.

Satanás é solto e depois vencido para sempre

7 E, acabando-se os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

7 And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,

8 e sairá a enganar as nações que estão sobre os quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, cujo número é como a areia do mar, para as ajuntar em batalha.

8 And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle: the number of whom *is* as the sand of the sea.

9 E subiram sobre a largura da terra e cercaram o arraial dos santos e a cidade amada; mas desceu fogo do céu e os devorou.

9 And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.

10 E o diabo, que os enganava, foi lançado no lago de fogo e enxofre, onde está a besta e o falso profeta; e de dia e de noite serão atormentados para todo o sempre.

10 And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet *are*, and shall be tormented day and night for ever and ever.

O Juízo Final

11 E vi um grande trono branco e o que estava assentado sobre ele, de cuja presença fugiu a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

11 And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.

12 E vi os mortos, grandes e pequenos, que estavam diante do trono, e abriram-se os livros. E abriu-se outro livro, que é o da vida. E os mortos foram julgados pelas coisas que estavam escritas nos livros, segundo as suas obras.

12 And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is *the book* of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.

13 E deu o mar os mortos que nele havia; e a morte e o inferno deram os mortos que neles havia; e foram julgados cada um segundo as suas obras.

13 And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.

14 E a morte e o inferno foram lançados no lago de fogo. Esta é a segunda morte.

14 And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.

15 E aquele que não foi achado escrito no livro da vida foi

15 And whosoever was not found written in the book of life

lançado no lago de fogo.

was cast into the lake of fire.

APOCALIPSE 21

O novo céu e a nova terra

¹ E vi um novo céu e uma nova terra. Porque já o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

² E eu, João, vi a Santa Cidade, a nova Jerusalém, que de Deus descia do céu, adereçada como uma esposa ataviada para o seu marido.

³ E ouvi uma grande voz do céu, que dizia: Eis aqui o tabernáculo de Deus com os homens, pois com eles habitará, e eles serão o seu povo, e o mesmo Deus estará com eles e *será* o seu Deus.

⁴ E Deus limpará de seus olhos toda lágrima, e não haverá mais morte, nem pranto, nem clamor, nem dor, porque ~~as~~ as primeiras coisas são passadas.

⁵ E o que estava assentado sobre o trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E disse-me: Escreve, porque

REVELATION 21

¹ AND I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.

² And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.

³ And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God *is* with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, *and be* their God.

⁴ And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.

⁵ And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.

estas palavras são verdadeiras e fiéis.

6 E disse-me mais: Está cumprido; Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. A quem quer que tiver sede, de graça lhe darei da fonte da água da vida.

6 And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.

7 Quem vencer herdará todas as coisas, e eu serei seu Deus, e ele será meu filho.

7 He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.

8 Mas, quanto aos tímidos, e aos incrédulos, e aos abomináveis, e aos homicidas, e aos fornicadores, e aos feiticeiros, e aos idólatras e a todos os mentirosos, a sua parte será no lago que arde com fogo e enxofre, o que é a segunda morte.

8 But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.

A nova Jerusalém

9 E veio um dos sete anjos que tinham as sete taças cheias das últimas sete pragas e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a esposa, a mulher do Cordeiro.

9 And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.

10 E levou-me em espírito a um grande e alto monte e mostrou-me a grande cidade, a santa

10 And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem,

Jerusalém, que de Deus descia do céu.

descending out of heaven from God,

11 E tinha a glória de Deus. A sua luz era semelhante a uma pedra preciosíssima, como a pedra de jaspe, como o cristal resplandecente.

11 Having the glory of God: and her light ~~was~~ like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;

12 E tinha um grande e alto muro com doze portas, e, nas portas, doze anjos, e nomes escritos sobre elas, que são os *nomes* das doze tribos de Israel.

12 And had a wall great and high, *and* had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are *the names* of the twelve tribes of the children of Israel:

13 Da banda do levante, tinha três portas; da banda do norte, três portas; da banda do sul, três portas; da banda do poente, três portas.

13 On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.

14 E o muro da cidade tinha doze fundamentos e, neles, os *nomes* dos doze apóstolos do Cordeiro.

14 And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.

15 E aquele que falava comigo tinha uma cana de ouro para medir a cidade, e as suas portas, e o seu muro.

15 And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.

16 E a cidade estava situada em quadrado; e o seu comprimento era tanto como a *sua* largura. E mediu a cidade com a cana até doze mil estádios; e o seu comprimento, largura e altura eram iguais.

16 And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.

17 E mediu o seu muro, de cento e quarenta e quatro côvados, conforme a medida de homem, que é a de um anjo.

17 And he measured the wall thereof, an hundred *and* forty *and* four cubits, *according to* the measure of a man, that is, of the angel.

18 E a fábrica do seu muro era de jaspe, e a cidade, de ouro puro, semelhante a vidro puro.

18 And the building of the wall of it was *of* jasper: and the city ~~was~~ pure gold, like unto clear glass.

19 E os fundamentos do muro da cidade *estavam* adornados de toda pedra preciosa. O primeiro fundamento *era* jaspe; o segundo, safira; o terceiro, calcedônia; o quarto, esmeralda;

19 And the foundations of the wall of the city ~~were~~ garnished with all manner of precious stones. The first foundation ~~was~~ jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

20 o quinto, sardônica; o sexto, sárdio; o sétimo, crisólito; o oitavo, berilo; o nono, topázio; o décimo, crisópraso; o undécimo, jacinto; o duodécimo, ametista.

20 The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolite; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

21 E as doze portas *eram* doze pérolas: cada uma das portas era uma pérola; e a praça da cidade, de ouro puro, como vidro transparente.

21 And the twelve gates ~~were~~ twelve pearls; every several gate was of one pearl: and the street of the city ~~was~~ pure gold, as it were transparent glass.

22 E nela não vi templo, porque o seu templo é o Senhor, Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

22 And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.

23 E a cidade não necessita de sol nem de lua, para que nela

23 And the city had no need of the sun, neither of the moon, to

resplandeçam, porque a glória de Deus a tem alumiado, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb *is* the light thereof.

24 E as nações andarão à sua luz, e os reis da terra trarão para ela a sua glória e honra.

24 And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.

25 E as suas portas não se fecharão de dia, porque ali não haverá noite.

25 And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.

26 E a ela trarão a glória e honra das nações.

26 And they shall bring the glory and honour of the nations into it.

27 E não entrará nela coisa alguma que contamine e cometa abominação e mentira, mas só os que estão inscritos no livro da vida do Cordeiro.

27 And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither *whatsoever* worketh abomination, or *maketh* a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.

APOCALIPSE 22

¹ E mostrou-me o rio puro da água da vida, claro como cristal, que procedia do trono de Deus e do Cordeiro.

² No meio da sua praça e de uma e da outra banda do rio, *estava* a árvore da vida, que produz doze frutos, dando seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore *são* para a saúde das nações.

³ E *ali* nunca mais haverá maldição contra *alguém*; e nela estará o trono de Deus e do Cordeiro, e os seus servos o servirão.

⁴ E verão o seu rosto, e na sua testa *estará* o seu nome.

⁵ E ali não haverá mais noite, e não necessitarão de lâmpada nem de luz do sol, porque o Senhor Deus os alumia, e reinarão para todo o sempre.

Admoestações e promessas finais.
Conclusão

REVELATION 22

¹ AND he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.

² In the midst of the street of it, and on either side of the river, ~~was~~ *there* the tree of life, which bare twelve *manner of* fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree ~~were~~ for the healing of the nations.

³ And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:

⁴ And they shall see his face; and his name *shall be* in their foreheads.

⁵ And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.

6 E disse-me: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O Senhor, o Deus dos santos profetas, enviou o seu anjo, para mostrar aos seus servos as coisas que em breve hão de acontecer.

6 And he said unto me, These sayings *are* faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.

7 Eis que presto venho. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

7 Behold, I come quickly: blessed *is* he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.

8 E eu, João, *sou* aquele que vi e ouvi estas coisas. E, havendo-*as* ouvido e visto, prostrei-me aos pés do anjo que mas mostrava para o adorar.

8 And I John saw these things, and heard *them*. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.

9 E disse-me: Olha, não *faças* tal, porque eu sou conservo teu e de teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

9 Then saith he unto me, See *thou do it* not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.

10 E disse-me: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque próximo está o tempo.

10 And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.

11 Quem é injusto faça injustiça ainda; e quem está sujo suje-se ainda; e quem é justo faça justiça ainda; e quem é santo seja santificado ainda.

11 He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.

12 E eis que cedo venho, e o

12 And, behold, I come quickly;

meu galardão está comigo para dar a cada um segundo a sua obra.

and my reward *is* with me, to give every man according as his work shall be.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim, o Primeiro e o Derradeiro.

13 I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras no sangue do Cordeiro, para que tenham direito à árvore da vida e possam entrar na cidade pelas portas.

14 Blessed *are* they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.

15 Ficarão de fora os cães e os feiticeiros, e os que se prostituem, e os homicidas, e os idólatras, e qualquer que ama e comete a mentira.

15 For without *are* dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo, para vos testificar estas coisas nas igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a resplandecente Estrela da manhã.

16 I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, *and* the bright and morning star.

17 E o Espírito e a esposa dizem: Vem! E quem ouve diga: Vem! E quem tem sede venha; e quem quiser tome de graça da água da vida.

17 And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.

18 Porque eu testifico a todo aquele que ouvir as palavras da profecia deste livro *que*, se alguém lhes acrescentar alguma *coisa*, Deus fará vir

18 For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him

sobre ele as pragas *que estão* escritas neste livro;

the plagues that are written in this book:

19 e, se alguém tirar quaisquer palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida e da Cidade Santa, que estão escritas neste livro.

19 And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and *from* the things which are written in this book.

20 Aquele que testifica estas coisas diz: Certamente, cedo venho. Amém! Ora, vem, Senhor Jesus!

20 He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.

21 A graça de nosso Senhor Jesus Cristo *seja* com todos vós. Amém!

21 The grace of our Lord Jesus Christ *be* with you all. Amen.



Sociedade Bíblica do Brasil

A SBB é uma entidade sem fins lucrativos, dedicada a disseminar a Bíblia e, por meio dela, promover o desenvolvimento integral do ser humano.

“Ensina-me a viver de acordo com a tua verdade, pois tu és o meu Deus, o meu Salvador. Eu sempre confio em ti.”

(Salmo 119)

Venha nos conhecer!

Acesse www.sbb.org.br e saiba mais sobre a SBB e seus projetos, aprenda mais sobre a Bíblia Sagrada e suas traduções, tenha acesso a conteúdos interativos e muito mais!



Visite também a nossa loja!
Acesse www.sbb.com.br.
Conheça e adquira nossos produtos, impressos e digitais.

**Você conhece o Aplicativo
*BíbliaPlus?***

Ali você pode ler todas as Bíblias da SBB, além de adquirir Bíblias de Estudo e baixar traduções em outros idiomas. Acesse biblia.plus e conheça.



BíbliaPlus

CAPÍTULOS DE GÊNESIS

CHAPTERS OF GENESIS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
1

VERSES OF GENESIS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
2

VERSES OF GENESIS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
3

VERSES OF GENESIS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
4

VERSES OF GENESIS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
5

VERSES OF GENESIS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
6

VERSES OF GENESIS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
7

VERSES OF GENESIS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
8

VERSES OF GENESIS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
9

VERSES OF GENESIS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
10

VERSES OF GENESIS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
11

VERSES OF GENESIS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
12

VERSES OF GENESIS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
13

VERSES OF GENESIS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
14

VERSES OF GENESIS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
15

VERSES OF GENESIS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
16

VERSES OF GENESIS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
17

VERSES OF GENESIS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
18

VERSES OF GENESIS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
19

VERSES OF GENESIS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
20

VERSES OF GENESIS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
21

VERSES OF GENESIS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
22

VERSES OF GENESIS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
23

VERSES OF GENESIS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
24

VERSES OF GENESIS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
25

VERSES OF GENESIS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
26

VERSES OF GENESIS 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
27

VERSES OF GENESIS 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
28

VERSES OF GENESIS 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
29

VERSES OF GENESIS 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
30

VERSES OF GENESIS 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
31

VERSES OF GENESIS 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54	55			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
32

VERSES OF GENESIS 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
33

VERSES OF GENESIS 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
34

VERSES OF GENESIS 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
35

VERSES OF GENESIS 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
36

VERSES OF GENESIS 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
37

VERSES OF GENESIS 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
38

VERSES OF GENESIS 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
39

VERSES OF GENESIS 39

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
40

VERSES OF GENESIS 40

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
41

VERSES OF GENESIS 41

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57			

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
42

VERSES OF GENESIS 42

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
43

VERSES OF GENESIS 43

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
44

VERSES OF GENESIS 44

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
45

VERSES OF GENESIS 45

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
46

VERSES OF GENESIS 46

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
47

VERSES OF GENESIS 47

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
48

VERSES OF GENESIS 48

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
49

VERSES OF GENESIS 49

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE GÊNESIS
50

VERSES OF GENESIS 50

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

CAPÍTULOS DE ÊXODO

CHAPTERS OF EXODUS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE ÊXODO
1

VERSES OF EXODUS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ÊXODO
2

VERSES OF EXODUS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
3

VERSES OF EXODUS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ÊXODO
4

VERSES OF EXODUS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE ÊXODO
5

VERSES OF EXODUS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
6

VERSES OF EXODUS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE ÊXODO
7

VERSES OF EXODUS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
8

VERSES OF EXODUS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE ÊXODO
9

VERSES OF EXODUS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
10

VERSES OF EXODUS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE ÊXODO
11

VERSES OF EXODUS 11

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

VERSÍCULOS DE ÊXODO
12

VERSES OF EXODUS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51									

VERSÍCULOS DE ÊXODO
13

VERSES OF EXODUS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ÊXODO
14

VERSES OF EXODUS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE ÊXODO
15

VERSES OF EXODUS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
16

VERSES OF EXODUS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
17

VERSES OF EXODUS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
18

VERSES OF EXODUS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
19

VERSES OF EXODUS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
20

VERSES OF EXODUS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE ÊXODO
21

VERSES OF EXODUS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
22

VERSES OF EXODUS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE ÊXODO
23

VERSES OF EXODUS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
24

VERSES OF EXODUS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE ÊXODO
25

VERSES OF EXODUS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE ÊXODO
26

VERSES OF EXODUS 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
27

VERSES OF EXODUS 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE ÊXODO
28

VERSES OF EXODUS 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43					

VERSÍCULOS DE ÊXODO
29

VERSES OF EXODUS 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
30

VERSES OF EXODUS 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38		

VERSÍCULOS DE ÊXODO
31

VERSES OF EXODUS 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE ÊXODO
32

VERSES OF EXODUS 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
33

VERSES OF EXODUS 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
34

VERSES OF EXODUS 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
35

VERSES OF EXODUS 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE ÊXODO
36

VERSES OF EXODUS 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE ÊXODO
37

VERSES OF EXODUS 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE ÊXODO
38

VERSES OF EXODUS 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE ÊXODO
39

VERSES OF EXODUS 39

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE ÊXODO
40

VERSES OF EXODUS 40

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

CAPÍTULOS DE LEVÍTICO

CHAPTERS OF LEVITICUS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 1

VERSES OF LEVITICUS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 2

VERSES OF LEVITICUS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 3

VERSES OF LEVITICUS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 4

VERSES OF LEVITICUS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 5

VERSES OF LEVITICUS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 6

VERSES OF LEVITICUS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 7

VERSES OF LEVITICUS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 8

VERSES OF LEVITICUS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 9

VERSES OF LEVITICUS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 10

VERSES OF LEVITICUS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 11

VERSES OF LEVITICUS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47		

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 12

VERSES OF LEVITICUS 12

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 13

VERSES OF LEVITICUS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 14

VERSES OF LEVITICUS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 15

VERSES OF LEVITICUS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 16

VERSES OF LEVITICUS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 17

VERSES OF LEVITICUS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 18

VERSES OF LEVITICUS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 19

VERSES OF LEVITICUS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 20

VERSES OF LEVITICUS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 21

VERSES OF LEVITICUS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 22

VERSES OF LEVITICUS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 23

VERSES OF LEVITICUS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 24

VERSES OF LEVITICUS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 25

VERSES OF LEVITICUS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54	55			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 26

VERSES OF LEVITICUS 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE
LEVÍTICO 27

VERSES OF LEVITICUS 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

CAPÍTULOS DE
NÚMEROS

CHAPTERS OF NUMBERS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 1

VERSES OF NUMBERS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 2

VERSES OF NUMBERS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 3

VERSES OF NUMBERS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51					

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 4

VERSES OF NUMBERS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 5

VERSES OF NUMBERS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 6

VERSES OF NUMBERS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 7

VERSES OF NUMBERS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 8

VERSES OF NUMBERS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 9

VERSES OF NUMBERS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 10

VERSES OF NUMBERS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 11

VERSES OF NUMBERS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 12

VERSES OF NUMBERS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 13

VERSES OF NUMBERS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 14

VERSES OF NUMBERS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44	45			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 15

VERSES OF NUMBERS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 16

VERSES OF NUMBERS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 17

VERSES OF NUMBERS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 18

VERSES OF NUMBERS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 19

VERSES OF NUMBERS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 20

VERSES OF NUMBERS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 21

VERSES OF NUMBERS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 22

VERSES OF NUMBERS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 23

VERSES OF NUMBERS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 24

VERSES OF NUMBERS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 25

VERSES OF NUMBERS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 26

VERSES OF NUMBERS 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
		61	62	63	64	65			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 27

VERSES OF NUMBERS 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 28

VERSES OF NUMBERS 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 29

VERSES OF NUMBERS 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 30

VERSES OF NUMBERS 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 31

VERSES OF NUMBERS 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 32

VERSES OF NUMBERS 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 33

VERSES OF NUMBERS 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
	51	52	53	54	55	56			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 34

VERSES OF NUMBERS 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 35

VERSES OF NUMBERS 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34			

VERSÍCULOS DE
NÚMEROS 36

VERSES OF NUMBERS 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

**CAPÍTULOS DE
DEUTERONÔMIO**

**CHAPTERS OF
DEUTERONOMY**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 1

VERSES OF
DEUTERONOMY 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 2

VERSES OF
DEUTERONOMY 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 3

VERSES OF
DEUTERONOMY 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 4

VERSES OF
DEUTERONOMY 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 5

VERSES OF
DEUTERONOMY 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 6

VERSES OF
DEUTERONOMY 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 7

VERSES OF
DEUTERONOMY 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 8

VERSES OF
DEUTERONOMY 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 9

VERSES OF
DEUTERONOMY 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 10

VERSES OF
DEUTERONOMY 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 11

VERSES OF
DEUTERONOMY 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 12

VERSES OF
DEUTERONOMY 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 13

VERSES OF
DEUTERONOMY 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 14

VERSES OF
DEUTERONOMY 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 15

VERSES OF
DEUTERONOMY 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 16

VERSES OF
DEUTERONOMY 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 17

VERSES OF
DEUTERONOMY 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 18

VERSES OF
DEUTERONOMY 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 19

VERSES OF
DEUTERONOMY 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 20

VERSES OF
DEUTERONOMY 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 21

VERSES OF
DEUTERONOMY 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 22

VERSES OF
DEUTERONOMY 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 23

VERSES OF
DEUTERONOMY 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 24

VERSES OF
DEUTERONOMY 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 25

VERSES OF
DEUTERONOMY 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 26

VERSES OF
DEUTERONOMY 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 27

VERSES OF
DEUTERONOMY 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 28

VERSES OF
DEUTERONOMY 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
	61	62	63	64	65	66	67	68	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 29

VERSES OF
DEUTERONOMY 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 30

VERSES OF
DEUTERONOMY 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 31

VERSES OF
DEUTERONOMY 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 32

VERSES OF
DEUTERONOMY 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 33

VERSES OF
DEUTERONOMY 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
DEUTERONÔMIO 34

VERSES OF
DEUTERONOMY 34

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

CAPÍTULOS DE JOSUÉ

CHAPTERS OF JOSHUA

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 1

VERSES OF JOSHUA 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 2

VERSES OF JOSHUA 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23	24			

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 3

VERSES OF JOSHUA 3

- | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | | |

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 4

VERSES OF JOSHUA 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 5

VERSES OF JOSHUA 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 6

VERSES OF JOSHUA 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 7

VERSES OF JOSHUA 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 8

VERSES OF JOSHUA 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 9

VERSES OF JOSHUA 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 10

VERSES OF JOSHUA 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 11

VERSES OF JOSHUA 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 12

VERSES OF JOSHUA 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 13

VERSES OF JOSHUA 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 14

VERSES OF JOSHUA 14

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 15

VERSES OF JOSHUA 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
		61	62	63					

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 16

VERSES OF JOSHUA 16

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 17

VERSES OF JOSHUA 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 18

VERSES OF JOSHUA 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 19

VERSES OF JOSHUA 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51					

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 20

VERSES OF JOSHUA 20

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 21

VERSES OF JOSHUA 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44	45			

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 22

VERSES OF JOSHUA 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 23

VERSES OF JOSHUA 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE JOSUÉ 24

VERSES OF JOSHUA 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

CAPÍTULOS DE JUÍZES

CHAPTERS OF JUDGES

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE JUÍZES 1

VERSES OF JUDGES 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE JUÍZES 2

VERSES OF JUDGES 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

VERSÍCULOS DE JUÍZES 3

VERSES OF JUDGES 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE JUÍZES 4

VERSES OF JUDGES 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE JUÍZES 5

VERSES OF JUDGES 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE JUÍZES 6

VERSES OF JUDGES 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE JUÍZES 7

VERSES OF JUDGES 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE JUÍZES 8

VERSES OF JUDGES 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35				

VERSÍCULOS DE JUÍZES 9

VERSES OF JUDGES 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57			

VERSÍCULOS DE JUÍZES
10

VERSES OF JUDGES 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE JUÍZES
11

VERSES OF JUDGES 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE JUÍZES
12

VERSES OF JUDGES 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE JUÍZES
13

VERSES OF JUDGES 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE JUÍZES
14

VERSES OF JUDGES 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE JUÍZES
15

VERSES OF JUDGES 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE JUÍZES
16

VERSES OF JUDGES 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE JUÍZES
17

VERSES OF JUDGES 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE JUÍZES
18

VERSES OF JUDGES 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE JUÍZES
19

VERSES OF JUDGES 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE JUÍZES
20

VERSES OF JUDGES 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

VERSÍCULOS DE JUÍZES
21

VERSES OF JUDGES 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

CAPÍTULOS DE RUTE

CHAPTERS OF RUTH

1

2

3

4

VERSÍCULOS DE RUTE 1

VERSES OF RUTH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE RUTE 2

VERSES OF RUTH 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23					

VERSÍCULOS DE RUTE 3

VERSES OF RUTH 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17	18	

VERSÍCULOS DE RUTE 4

VERSES OF RUTH 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

CAPÍTULOS DE 1SAMUEL

CHAPTERS OF 1 SAMUEL

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
1

VERSES OF 1 SAMUEL 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
2

VERSES OF 1 SAMUEL 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
3

VERSES OF 1 SAMUEL 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
4

VERSES OF 1 SAMUEL 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
5

VERSES OF 1 SAMUEL 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
6

VERSES OF 1 SAMUEL 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
7

VERSES OF 1 SAMUEL 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
8

VERSES OF 1 SAMUEL 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
9

VERSES OF 1 SAMUEL 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
10

VERSES OF 1 SAMUEL 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
11

VERSES OF 1 SAMUEL 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
12

VERSES OF 1 SAMUEL 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
13

VERSES OF 1 SAMUEL 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
14

VERSES OF 1 SAMUEL 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
15

VERSES OF 1 SAMUEL 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
16

VERSES OF 1 SAMUEL 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
17

VERSES OF 1 SAMUEL 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58		

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
18

VERSES OF 1 SAMUEL 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
19

VERSES OF 1 SAMUEL 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
20

VERSES OF 1 SAMUEL 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
21

VERSES OF 1 SAMUEL 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
22

VERSES OF 1 SAMUEL 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
23

VERSES OF 1 SAMUEL 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
24

VERSES OF 1 SAMUEL 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
25

VERSES OF 1 SAMUEL 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
26

VERSES OF 1 SAMUEL 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
27

VERSES OF 1 SAMUEL 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
28

VERSES OF 1 SAMUEL 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
29

VERSES OF 1 SAMUEL 29

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
30

VERSES OF 1 SAMUEL 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE 1SAMUEL
31

VERSES OF 1 SAMUEL 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

CAPÍTULOS DE 2SAMUEL

CHAPTERS OF 2 SAMUEL

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
1

VERSES OF 2 SAMUEL 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
2

VERSES OF 2 SAMUEL 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
3

VERSES OF 2 SAMUEL 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
4

VERSES OF 2 SAMUEL 4

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
5

VERSES OF 2 SAMUEL 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
6

VERSES OF 2 SAMUEL 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
7

VERSES OF 2 SAMUEL 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
8

VERSES OF 2 SAMUEL 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
9

VERSES OF 2 SAMUEL 9

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
10

VERSES OF 2 SAMUEL 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
11

VERSES OF 2 SAMUEL 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
12

VERSES OF 2 SAMUEL 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
13

VERSES OF 2 SAMUEL 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
14

VERSES OF 2 SAMUEL 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
15

VERSES OF 2 SAMUEL 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
16

VERSES OF 2 SAMUEL 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
17

VERSES OF 2 SAMUEL 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
18

VERSES OF 2 SAMUEL 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
19

VERSES OF 2 SAMUEL 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
20

VERSES OF 2 SAMUEL 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
21

VERSES OF 2 SAMUEL 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
22

VERSES OF 2 SAMUEL 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51									

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
23

VERSES OF 2 SAMUEL 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE 2SAMUEL
24

VERSES OF 2 SAMUEL 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

CAPÍTULOS DE 1REIS

CHAPTERS OF 1 KINGS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 1 REIS 1

VERSES OF 1 KINGS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53					

VERSÍCULOS DE 1REIS 2

VERSES OF 1 KINGS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE 1REIS 3

VERSES OF 1 KINGS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26	27	28	

VERSÍCULOS DE 1REIS 4

VERSES OF 1 KINGS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE 1REIS 5

VERSES OF 1 KINGS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE 1REIS 6

VERSES OF 1 KINGS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE 1REIS 7

VERSES OF 1 KINGS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51					

VERSÍCULOS DE 1REIS 8

VERSES OF 1 KINGS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
	61	62	63	64	65	66			

VERSÍCULOS DE 1REIS 9

VERSES OF 1 KINGS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE 1REIS 10

VERSES OF 1 KINGS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 1REIS 11

VERSES OF 1 KINGS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43					

VERSÍCULOS DE 1REIS 12

VERSES OF 1 KINGS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE 1REIS 13

VERSES OF 1 KINGS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE 1REIS 14

VERSES OF 1 KINGS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE 1REIS 15

VERSES OF 1 KINGS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE 1REIS 16

VERSES OF 1 KINGS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE 1REIS 17

VERSES OF 1 KINGS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE 1REIS 18

VERSES OF 1 KINGS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE 1REIS 19

VERSES OF 1 KINGS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 1REIS 20

VERSES OF 1 KINGS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE 1REIS 21

VERSES OF 1 KINGS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 1REIS 22

VERSES OF 1 KINGS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54				

CAPÍTULOS DE 2REIS

CHAPTERS OF 2 KINGS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 2REIS 1

VERSES OF 2 KINGS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17	18	

VERSÍCULOS DE 2REIS 2

VERSES OF 2 KINGS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 2REIS 3

VERSES OF 2 KINGS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE 2REIS 4

VERSES OF 2 KINGS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE 2REIS 5

VERSES OF 2 KINGS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26	27		

VERSÍCULOS DE 2REIS 6

VERSES OF 2 KINGS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33					

VERSÍCULOS DE 2REIS 7

VERSES OF 2 KINGS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE 2REIS 8

VERSES OF 2 KINGS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 2REIS 9

VERSES OF 2 KINGS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37		

VERSÍCULOS DE 2REIS 10

VERSES OF 2 KINGS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE 2REIS 11

VERSES OF 2 KINGS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 2REIS 12

VERSES OF 2 KINGS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 2REIS 13

VERSES OF 2 KINGS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 2REIS 14

VERSES OF 2 KINGS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 2REIS 15

VERSES OF 2 KINGS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE 2REIS 16

VERSES OF 2 KINGS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE 2REIS 17

VERSES OF 2 KINGS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE 2REIS 18

VERSES OF 2 KINGS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37		

VERSÍCULOS DE 2REIS 19

VERSES OF 2 KINGS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37		

VERSÍCULOS DE 2REIS 20

VERSES OF 2 KINGS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 2REIS 21

VERSES OF 2 KINGS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE 2REIS 22

VERSES OF 2 KINGS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE 2REIS 23

VERSES OF 2 KINGS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37		

VERSÍCULOS DE 2REIS 24

VERSES OF 2 KINGS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE 2REIS 25

VERSES OF 2 KINGS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

**CAPÍTULOS DE
1CRÔNICASÔNICAS**

**CHAPTERS OF 1
CHRONICLES**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 1

VERSES OF 1
CHRONICLES 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 2

VERSES OF 1
CHRONICLES 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54	55			

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 3

VERSES OF 1
CHRONICLES 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 4

VERSES OF 1
CHRONICLES 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 5

VERSES OF 1
CHRONICLES 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 6

VERSES OF 1
CHRONICLES 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81									

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 7

VERSES OF 1
CHRONICLES 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 8

VERSES OF 1
CHRONICLES 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 9

VERSES OF 1
CHRONICLES 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 10

VERSES OF 1
CHRONICLES 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 11

VERSES OF 1
CHRONICLES 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47			

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 12

VERSES OF 1
CHRONICLES 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 13

VERSES OF 1
CHRONICLES 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 14

VERSES OF 1
CHRONICLES 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 15

VERSES OF 1
CHRONICLES 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 16

VERSES OF 1
CHRONICLES 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 17

VERSES OF 1
CHRONICLES 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 18

VERSES OF 1
CHRONICLES 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 19

VERSES OF 1
CHRONICLES 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 20

VERSES OF 1
CHRONICLES 20

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 21

VERSES OF 1
CHRONICLES 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 22

VERSES OF 1
CHRONICLES 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 23

VERSES OF 1
CHRONICLES 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 24

VERSES OF 1
CHRONICLES 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 25

VERSES OF 1
CHRONICLES 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 26

VERSES OF 1
CHRONICLES 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 27

VERSES OF 1
CHRONICLES 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 28

VERSES OF 1
CHRONICLES 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
1CRÔNICAS 29

VERSES OF 1
CHRONICLES 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

CAPÍTULOS DE
2CRÔNICAS

CHAPTERS OF 2
CHRONICLES

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 1

VERSES OF 2
CHRONICLES 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 2

VERSES OF 2
CHRONICLES 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 3

VERSES OF 2
CHRONICLES 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 4

VERSES OF 2
CHRONICLES 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 5

VERSES OF 2
CHRONICLES 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 6

VERSES OF 2
CHRONICLES 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 7

VERSES OF 2
CHRONICLES 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 8

VERSES OF 2
CHRONICLES 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 9

VERSES OF 2
CHRONICLES 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 10

VERSES OF 2
CHRONICLES 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 11

VERSES OF 2
CHRONICLES 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 12

VERSES OF 2
CHRONICLES 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 13

VERSES OF 2
CHRONICLES 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 14

VERSES OF 2
CHRONICLES 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 15

VERSES OF 2
CHRONICLES 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 16

VERSES OF 2
CHRONICLES 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 17

VERSES OF 2
CHRONICLES 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 18

VERSES OF 2
CHRONICLES 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 19

VERSES OF 2
CHRONICLES 19

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 20

VERSES OF 2
CHRONICLES 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 21

VERSES OF 2
CHRONICLES 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 22

VERSES OF 2
CHRONICLES 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 23

VERSES OF 2
CHRONICLES 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 24

VERSES OF 2
CHRONICLES 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 25

VERSES OF 2
CHRONICLES 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 26

VERSES OF 2
CHRONICLES 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 27

VERSES OF 2
CHRONICLES 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 28

VERSES OF 2
CHRONICLES 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 29

VERSES OF 2
CHRONICLES 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 30

VERSES OF 2
CHRONICLES 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 31

VERSES OF 2
CHRONICLES 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 32

VERSES OF 2
CHRONICLES 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 33

VERSES OF 2
CHRONICLES 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 34

VERSES OF 2
CHRONICLES 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 35

VERSES OF 2
CHRONICLES 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
2CRÔNICAS 36

VERSES OF 2
CHRONICLES 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

CAPÍTULOS DE ESDRAS

CHAPTERS OF EZRA

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE ESDRAS
1

VERSES OF EZRA 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11					

VERSÍCULOS DE ESDRAS
2

VERSES OF EZRA 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70

VERSÍCULOS DE ESDRAS
3

VERSES OF EZRA 3

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE ESDRAS
4

VERSES OF EZRA 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23	24			

VERSÍCULOS DE ESDRAS
5

VERSES OF EZRA 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE ESDRAS
6

VERSES OF EZRA 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ESDRAS
7

VERSES OF EZRA 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE ESDRAS
8

VERSES OF EZRA 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE ESDRAS
9

VERSES OF EZRA 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14	15		

VERSÍCULOS DE ESDRAS
10

VERSES OF EZRA 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

CAPÍTULOS DE NEEMIAS

CHAPTERS OF NEHEMIAH

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
1

VERSES OF NEHEMIAH 1

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
2

VERSES OF NEHEMIAH 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
3

VERSES OF NEHEMIAH 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
4

VERSES OF NEHEMIAH 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
5

VERSES OF NEHEMIAH 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
6

VERSES OF NEHEMIAH 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
7

VERSES OF NEHEMIAH 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73							

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
8

VERSES OF NEHEMIAH 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
9

VERSES OF NEHEMIAH 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
10

VERSES OF NEHEMIAH 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
11

VERSES OF NEHEMIAH 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
12

VERSES OF NEHEMIAH 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47			

VERSÍCULOS DE NEEMIAS
13

VERSES OF NEHEMIAH 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

CAPÍTULOS DE ESTER

CHAPTERS OF ESTHER

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE ESTER 1

VERSES OF ESTHER 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ESTER 2

VERSES OF ESTHER 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

VERSÍCULOS DE ESTER 3

VERSES OF ESTHER 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE ESTER 4

VERSES OF ESTHER 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE ESTER 5

VERSES OF ESTHER 5

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | 14 | | | |

VERSÍCULOS DE ESTER 6

VERSES OF ESTHER 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE ESTER 7

VERSES OF ESTHER 7

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

VERSÍCULOS DE ESTER 8

VERSES OF ESTHER 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE ESTER 9

VERSES OF ESTHER 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE ESTER 10

VERSES OF ESTHER 10

1

2

3

CAPÍTULOS DE JÓ

CHAPTERS OF JOB

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE JÓ 1

VERSES OF JOB 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE JÓ 2

VERSES OF JOB 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE JÓ 3

VERSES OF JOB 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE JÓ 4

VERSES OF JOB 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE JÓ 5

VERSES OF JOB 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE JÓ 6

VERSES OF JOB 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE JÓ 7

VERSES OF JOB 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE JÓ 8

VERSES OF JOB 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE JÓ 9

VERSES OF JOB 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35				

VERSÍCULOS DE JÓ 10

VERSES OF JOB 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE JÓ 11

VERSES OF JOB 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE JÓ 12

VERSES OF JOB 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE JÓ 13

VERSES OF JOB 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE JÓ 14

VERSES OF JOB 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE JÓ 15

VERSES OF JOB 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE JÓ 16

VERSES OF JOB 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE JÓ 17

VERSES OF JOB 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE JÓ 18

VERSES OF JOB 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE JÓ 19

VERSES OF JOB 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE JÓ 20

VERSES OF JOB 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE JÓ 21

VERSES OF JOB 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE JÓ 22

VERSES OF JOB 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE JÓ 23

VERSES OF JOB 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE JÓ 24

VERSES OF JOB 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE JÓ 25

VERSES OF JOB 25

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE JÓ 26

VERSES OF JOB 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14				

VERSÍCULOS DE JÓ 27

VERSES OF JOB 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

VERSÍCULOS DE JÓ 28

VERSES OF JOB 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE JÓ 29

VERSES OF JOB 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE JÓ 30

VERSES OF JOB 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE JÓ 31

VERSES OF JOB 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE JÓ 32

VERSES OF JOB 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE JÓ 33

VERSES OF JOB 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE JÓ 34

VERSES OF JOB 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37		

VERSÍCULOS DE JÓ 35

VERSES OF JOB 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE JÓ 36

VERSES OF JOB 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE JÓ 37

VERSES OF JOB 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE JÓ 38

VERSES OF JOB 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE JÓ 39

VERSES OF JOB 39

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE JÓ 40

VERSES OF JOB 40

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE JÓ 41

VERSES OF JOB 41

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE JÓ 42

VERSES OF JOB 42

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

CAPÍTULOS DE SALMOS

CHAPTERS OF PSALMS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108		
109	110	111	112	113	114	115	116		
117	118	119	120	121	122	123	124		
125	126	127	128	129	130	131	132		
133	134	135	136	137	138	139	140		

141	142	143	144	145	146	147	148
			149	150			

VERSÍCULOS DO SALMO
1

VERSES OF PSALM 1

- | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
2

VERSES OF PSALM 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DO SALMO
3

VERSES OF PSALM 3

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
4

VERSES OF PSALM 4

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
5

VERSES OF PSALM 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DO SALMO
6

VERSES OF PSALM 6

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
7

VERSES OF PSALM 7

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
8

VERSES OF PSALM 8

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
9

VERSES OF PSALM 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DO SALMO
10

VERSES OF PSALM 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DO SALMO
11

VERSES OF PSALM 11

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
12

VERSES OF PSALM 12

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
13

VERSES OF PSALM 13

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DO SALMO
14

VERSES OF PSALM 14

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
15

VERSES OF PSALM 15

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
16

VERSES OF PSALM 16

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
17

VERSES OF PSALM 17

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
18

VERSES OF PSALM 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DO SALMO
19

VERSES OF PSALM 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DO SALMO
20

VERSES OF PSALM 20

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
21

VERSES OF PSALM 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DO SALMO
22

VERSES OF PSALM 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DO SALMO
23

VERSES OF PSALM 23

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DO SALMO
24

VERSES OF PSALM 24

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
25

VERSES OF PSALM 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DO SALMO
26

VERSES OF PSALM 26

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
27

VERSES OF PSALM 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DO SALMO
28

VERSES OF PSALM 28

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
29

VERSES OF PSALM 29

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
30

VERSES OF PSALM 30

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
31

VERSES OF PSALM 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DO SALMO
32

VERSES OF PSALM 32

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
33

VERSES OF PSALM 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DO SALMO
34

VERSES OF PSALM 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DO SALMO
35

VERSES OF PSALM 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DO SALMO
36

VERSES OF PSALM 36

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
37

VERSES OF PSALM 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DO SALMO
38

VERSES OF PSALM 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DO SALMO
39

VERSES OF PSALM 39

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
40

VERSES OF PSALM 40

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
41

VERSES OF PSALM 41

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DO SALMO
42

VERSES OF PSALM 42

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
43

VERSES OF PSALM 43

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
44

VERSES OF PSALM 44

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DO SALMO
45

VERSES OF PSALM 45

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
46

VERSES OF PSALM 46

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
47

VERSES OF PSALM 47

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
48

VERSES OF PSALM 48

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DO SALMO
49

VERSES OF PSALM 49

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DO SALMO
50

VERSES OF PSALM 50

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DO SALMO
51

VERSES OF PSALM 51

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DO SALMO
52

VERSES OF PSALM 52

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
53

VERSES OF PSALM 53

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DO SALMO
54

VERSES OF PSALM 54

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
55

VERSES OF PSALM 55

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DO SALMO
56

VERSES OF PSALM 56

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
57

VERSES OF PSALM 57

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
58

VERSES OF PSALM 58

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
59

VERSES OF PSALM 59

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
60

VERSES OF PSALM 60

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
61

VERSES OF PSALM 61

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
62

VERSES OF PSALM 62

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
63

VERSES OF PSALM 63

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
64

VERSES OF PSALM 64

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
65

VERSES OF PSALM 65

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DO SALMO
66

VERSES OF PSALM 66

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DO SALMO
67

VERSES OF PSALM 67

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
68

VERSES OF PSALM 68

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DO SALMO
69

VERSES OF PSALM 69

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DO SALMO
70

VERSES OF PSALM 70

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
71

VERSES OF PSALM 71

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DO SALMO
72

VERSES OF PSALM 72

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DO SALMO
73

VERSES OF PSALM 73

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DO SALMO
74

VERSES OF PSALM 74

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DO SALMO
75

VERSES OF PSALM 75

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
76

VERSES OF PSALM 76

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
77

VERSES OF PSALM 77

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DO SALMO
78

VERSES OF PSALM 78

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
				71	72				

VERSÍCULOS DO SALMO
79

VERSES OF PSALM 79

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
80

VERSES OF PSALM 80

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DO SALMO
81

VERSES OF PSALM 81

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DO SALMO
82

VERSES OF PSALM 82

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
83

VERSES OF PSALM 83

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DO SALMO
84

VERSES OF PSALM 84

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
85

VERSES OF PSALM 85

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
86

VERSES OF PSALM 86

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
87

VERSES OF PSALM 87

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
88

VERSES OF PSALM 88

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DO SALMO
89

VERSES OF PSALM 89

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DO SALMO
90

VERSES OF PSALM 90

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
91

VERSES OF PSALM 91

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DO SALMO
92

VERSES OF PSALM 92

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
93

VERSES OF PSALM 93

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
94

VERSES OF PSALM 94

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DO SALMO
95

VERSES OF PSALM 95

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
96

VERSES OF PSALM 96

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DO SALMO
97

VERSES OF PSALM 97

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
98

VERSES OF PSALM 98

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
99

VERSES OF PSALM 99

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
100

VERSES OF PSALM 100

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
101

VERSES OF PSALM 101

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
102

VERSES OF PSALM 102

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DO SALMO
103

VERSES OF PSALM 103

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DO SALMO
104

VERSES OF PSALM 104

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DO SALMO
105

VERSES OF PSALM 105

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44	45			

VERSÍCULOS DO SALMO
106

VERSES OF PSALM 106

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

VERSÍCULOS DO SALMO
107

VERSES OF PSALM 107

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DO SALMO
108

VERSES OF PSALM 108

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
109

VERSES OF PSALM 109

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DO SALMO
110

VERSES OF PSALM 110

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
111

VERSES OF PSALM 111

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
112

VERSES OF PSALM 112

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
113

VERSES OF PSALM 113

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
114

VERSES OF PSALM 114

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
115

VERSES OF PSALM 115

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DO SALMO
116

VERSES OF PSALM 116

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DO SALMO
117

VERSES OF PSALM 117

1

2

VERSÍCULOS DO SALMO
118

VERSES OF PSALM 118

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DO SALMO
119

VERSES OF PSALM 119

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
101	102	103	104	105	106	107	108		
109	110	111	112	113	114	115	116		
117	118	119	120	121	122	123	124		
125	126	127	128	129	130	131	132		
133	134	135	136	137	138	139	140		

141	142	143	144	145	146	147	148
149	150	151	152	153	154	155	156
157	158	159	160	161	162	163	164
165	166	167	168	169	170	171	172
		173	174	175	176		

VERSÍCULOS DO SALMO
120

VERSES OF PSALM 120

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
121

VERSES OF PSALM 121

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
122

VERSES OF PSALM 122

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
123

VERSES OF PSALM 123

1

2

3

4

VERSÍCULOS DO SALMO
124

VERSES OF PSALM 124

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
125

VERSES OF PSALM 125

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
126

VERSES OF PSALM 126

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6

VERSÍCULOS DO SALMO
127

VERSES OF PSALM 127

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DO SALMO
128

VERSES OF PSALM 128

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DO SALMO
129

VERSES OF PSALM 129

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
130

VERSES OF PSALM 130

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
131

VERSES OF PSALM 131

1

2

3

VERSÍCULOS DO SALMO
132

VERSES OF PSALM 132

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DO SALMO
133

VERSES OF PSALM 133

1

2

3

VERSÍCULOS DO SALMO
134

VERSES OF PSALM 134

1

2

3

VERSÍCULOS DO SALMO
135

VERSES OF PSALM 135

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DO SALMO
136

VERSES OF PSALM 136

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DO SALMO
137

VERSES OF PSALM 137

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
138

VERSES OF PSALM 138

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
139

VERSES OF PSALM 139

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DO SALMO
140

VERSES OF PSALM 140

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
141

VERSES OF PSALM 141

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
142

VERSES OF PSALM 142

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
143

VERSES OF PSALM 143

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DO SALMO
144

VERSES OF PSALM 144

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DO SALMO
145

VERSES OF PSALM 145

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DO SALMO
146

VERSES OF PSALM 146

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DO SALMO
147

VERSES OF PSALM 147

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DO SALMO
148

VERSES OF PSALM 148

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DO SALMO
149

VERSES OF PSALM 149

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DO SALMO
150

VERSES OF PSALM 150

1

2

3

4

5

6

CAPÍTULOS DE
PROVÉRBIOS

CHAPTERS OF PROVERBS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 1

VERSES OF PROVERBS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 2

VERSES OF PROVERBS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 3

VERSES OF PROVERBS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 4

VERSES OF PROVERBS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 5

VERSES OF PROVERBS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 6

VERSES OF PROVERBS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 7

VERSES OF PROVERBS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 8

VERSES OF PROVERBS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 9

VERSES OF PROVERBS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 10

VERSES OF PROVERBS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 11

VERSES OF PROVERBS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 12

VERSES OF PROVERBS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 13

VERSES OF PROVERBS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 14

VERSES OF PROVERBS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34	35		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 15

VERSES OF PROVERBS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 16

VERSES OF PROVERBS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 17

VERSES OF PROVERBS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 18

VERSES OF PROVERBS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 19

VERSES OF PROVERBS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 20

VERSES OF PROVERBS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 21

VERSES OF PROVERBS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 22

VERSES OF PROVERBS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 23

VERSES OF PROVERBS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 24

VERSES OF PROVERBS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 25

VERSES OF PROVERBS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 26

VERSES OF PROVERBS 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 27

VERSES OF PROVERBS 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 28

VERSES OF PROVERBS 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 29

VERSES OF PROVERBS 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 30

VERSES OF PROVERBS 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
PROVÉRBIOS 31

VERSES OF PROVERBS 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

**CAPÍTULOS DE
ECCLSIÁSTES**

**CHAPTERS OF
ECCLESIASTES**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 1

VERSES OF ECCLESIASTES
1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 2

VERSES OF ECCLESIASTES
2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 3

VERSES OF ECCLESIASTES
3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 4

VERSES OF ECCLESIASTES
4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 5

VERSES OF ECCLESIASTES
5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 6

VERSES OF ECCLESIASTES
6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 7

VERSES OF ECCLESIASTES
7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 8

VERSES OF ECCLESIASTES
8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 9

VERSES OF ECCLESIASTES
9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 10

VERSES OF ECCLESIASTES
10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 11

VERSES OF ECCLESIASTES
11

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE
ECLESIASTES 12

VERSES OF ECCLESIASTES
12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

CAPÍTULOS DE
CANTARES

CHAPTERS OF SONG OF
SOLOMON

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
CANTARES 1

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 1

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE
CANTARES 2

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 2

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE
CANTARES 3

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 3

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE
CANTARES 4

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
CANTARES 5

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
CANTARES 6

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 6

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
CANTARES 7

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 7

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
CANTARES 8

VERSES OF SONG OF
SOLOMON 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

CAPÍTULOS DE ISAÍAS

CHAPTERS OF ISAIAH

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
	61	62	63	64	65	66			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 1

VERSES OF ISAIAH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 2

VERSES OF ISAIAH 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 3

VERSES OF ISAIAH 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 4

VERSES OF ISAIAH 4

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 5

VERSES OF ISAIAH 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 6

VERSES OF ISAIAH 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 7

VERSES OF ISAIAH 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 8

VERSES OF ISAIAH 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS 9

VERSES OF ISAIAH 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
10

VERSES OF ISAIAH 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
11

VERSES OF ISAIAH 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
12

VERSES OF ISAIAH 12

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
13

VERSES OF ISAIAH 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
14

VERSES OF ISAIAH 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
15

VERSES OF ISAIAH 15

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
16

VERSES OF ISAIAH 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
17

VERSES OF ISAIAH 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
18

VERSES OF ISAIAH 18

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
19

VERSES OF ISAIAH 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
20

VERSES OF ISAIAH 20

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
21

VERSES OF ISAIAH 21

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
22

VERSES OF ISAIAH 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
23

VERSES OF ISAIAH 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
24

VERSES OF ISAIAH 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
25

VERSES OF ISAIAH 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
26

VERSES OF ISAIAH 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
27

VERSES OF ISAIAH 27

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
28

VERSES OF ISAIAH 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
29

VERSES OF ISAIAH 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
30

VERSES OF ISAIAH 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
31

VERSES OF ISAIAH 31

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
32

VERSES OF ISAIAH 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
33

VERSES OF ISAIAH 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
34

VERSES OF ISAIAH 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
35

VERSES OF ISAIAH 35

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
36

VERSES OF ISAIAH 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
37

VERSES OF ISAIAH 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38		

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
38

VERSES OF ISAIAH 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
39

VERSES OF ISAIAH 39

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
40

VERSES OF ISAIAH 40

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
41

VERSES OF ISAIAH 41

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
42

VERSES OF ISAIAH 42

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
43

VERSES OF ISAIAH 43

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
44

VERSES OF ISAIAH 44

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
45

VERSES OF ISAIAH 45

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
46

VERSES OF ISAIAH 46

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
47

VERSES OF ISAIAH 47

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
48

VERSES OF ISAIAH 48

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
49

VERSES OF ISAIAH 49

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25	26		

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
50

VERSES OF ISAIAH 50

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
51

VERSES OF ISAIAH 51

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
52

VERSES OF ISAIAH 52

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
53

VERSES OF ISAIAH 53

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
54

VERSES OF ISAIAH 54

- | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
55

VERSES OF ISAIAH 55

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
56

VERSES OF ISAIAH 56

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
57

VERSES OF ISAIAH 57

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
58

VERSES OF ISAIAH 58

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
59

VERSES OF ISAIAH 59

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
60

VERSES OF ISAIAH 60

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
61

VERSES OF ISAIAH 61

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
62

VERSES OF ISAIAH 62

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
63

VERSES OF ISAIAH 63

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
64

VERSES OF ISAIAH 64

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
65

VERSES OF ISAIAH 65

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ISAÍAS
66

VERSES OF ISAIAH 66

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

CAPÍTULOS DE JEREMIAS

CHAPTERS OF JEREMIAH

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 1

VERSES OF JEREMIAH 1

- | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | |

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 2

VERSES OF JEREMIAH 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 3

VERSES OF JEREMIAH 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 4

VERSES OF JEREMIAH 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 5

VERSES OF JEREMIAH 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 6

VERSES OF JEREMIAH 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 7

VERSES OF JEREMIAH 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 8

VERSES OF JEREMIAH 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 9

VERSES OF JEREMIAH 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 10

VERSES OF JEREMIAH 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 11

VERSES OF JEREMIAH 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 12

VERSES OF JEREMIAH 12

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 13

VERSES OF JEREMIAH 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 14

VERSES OF JEREMIAH 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 15

VERSES OF JEREMIAH 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 16

VERSES OF JEREMIAH 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 17

VERSES OF JEREMIAH 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 18

VERSES OF JEREMIAH 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 19

VERSES OF JEREMIAH 19

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 20

VERSES OF JEREMIAH 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 21

VERSES OF JEREMIAH 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 22

VERSES OF JEREMIAH 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 23

VERSES OF JEREMIAH 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 24

VERSES OF JEREMIAH 24

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 25

VERSES OF JEREMIAH 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 26

VERSES OF JEREMIAH 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 27

VERSES OF JEREMIAH 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 28

VERSES OF JEREMIAH 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 29

VERSES OF JEREMIAH 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 30

VERSES OF JEREMIAH 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 31

VERSES OF JEREMIAH 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 32

VERSES OF JEREMIAH 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 33

VERSES OF JEREMIAH 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 34

VERSES OF JEREMIAH 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 35

VERSES OF JEREMIAH 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 36

VERSES OF JEREMIAH 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 37

VERSES OF JEREMIAH 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 38

VERSES OF JEREMIAH 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 39

VERSES OF JEREMIAH 39

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 40

VERSES OF JEREMIAH 40

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 41

VERSES OF JEREMIAH 41

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 42

VERSES OF JEREMIAH 42

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 43

VERSES OF JEREMIAH 43

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 44

VERSES OF JEREMIAH 44

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 45

VERSES OF JEREMIAH 45

1

2

3

4

5

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 46

VERSES OF JEREMIAH 46

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 47

VERSES OF JEREMIAH 47

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 48

VERSES OF JEREMIAH 48

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 49

VERSES OF JEREMIAH 49

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 50

VERSES OF JEREMIAH 50

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 51

VERSES OF JEREMIAH 51

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
		61	62	63	64				

VERSÍCULOS DE
JEREMIAS 52

VERSES OF JEREMIAH 52

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

CAPÍTULOS DE
LAMENTAÇÕES

CHAPTERS OF
LAMENTATIONS

1

2

3

4

5

VERSÍCULOS DE
LAMENTAÇÕES 1

VERSES OF
LAMENTATIONS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
LAMENTAÇÕES 2

VERSES OF
LAMENTATIONS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
LAMENTAÇÕES 3

VERSES OF
LAMENTATIONS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
	61	62	63	64	65	66			

VERSÍCULOS DE
LAMENTAÇÕES 4

VERSES OF
LAMENTATIONS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
LAMENTAÇÕES 5

VERSES OF
LAMENTATIONS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

CAPÍTULOS DE EZEQUIEL

CHAPTERS OF EZEKIEL

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 1

VERSES OF EZEKIEL 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 2

VERSES OF EZEKIEL 2

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 3

VERSES OF EZEKIEL 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 4

VERSES OF EZEKIEL 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 5

VERSES OF EZEKIEL 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 6

VERSES OF EZEKIEL 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 7

VERSES OF EZEKIEL 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 8

VERSES OF EZEKIEL 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 9

VERSES OF EZEKIEL 9

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 10

VERSES OF EZEKIEL 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 11

VERSES OF EZEKIEL 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 12

VERSES OF EZEKIEL 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 13

VERSES OF EZEKIEL 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23							

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 14

VERSES OF EZEKIEL 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 15

VERSES OF EZEKIEL 15

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 16

VERSES OF EZEKIEL 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
			61	62	63				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 17

VERSES OF EZEKIEL 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 18

VERSES OF EZEKIEL 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 19

VERSES OF EZEKIEL 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 20

VERSES OF EZEKIEL 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 21

VERSES OF EZEKIEL 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 22

VERSES OF EZEKIEL 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 23

VERSES OF EZEKIEL 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 24

VERSES OF EZEKIEL 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 25

VERSES OF EZEKIEL 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 26

VERSES OF EZEKIEL 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 27

VERSES OF EZEKIEL 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 28

VERSES OF EZEKIEL 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 29

VERSES OF EZEKIEL 29

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 30

VERSES OF EZEKIEL 30

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 31

VERSES OF EZEKIEL 31

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 32

VERSES OF EZEKIEL 32

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 33

VERSES OF EZEKIEL 33

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 34

VERSES OF EZEKIEL 34

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 35

VERSES OF EZEKIEL 35

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 36

VERSES OF EZEKIEL 36

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 37

VERSES OF EZEKIEL 37

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 38

VERSES OF EZEKIEL 38

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23							

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 39

VERSES OF EZEKIEL 39

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 40

VERSES OF EZEKIEL 40

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 41

VERSES OF EZEKIEL 41

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 42

VERSES OF EZEKIEL 42

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 43

VERSES OF EZEKIEL 43

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 45

VERSES OF EZEKIEL 45

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 46

VERSES OF EZEKIEL 46

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 47

VERSES OF EZEKIEL 47

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23							

VERSÍCULOS DE
EZEQUIEL 48

VERSES OF EZEKIEL 48

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

CAPÍTULOS DE DANIEL

CHAPTERS OF DANIEL

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE DANIEL
1

VERSES OF DANIEL 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE DANIEL
2

VERSES OF DANIEL 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE DANIEL
3

VERSES OF DANIEL 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE DANIEL
4

VERSES OF DANIEL 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE DANIEL
5

VERSES OF DANIEL 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE DANIEL
6

VERSES OF DANIEL 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE DANIEL
7

VERSES OF DANIEL 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE DANIEL
8

VERSES OF DANIEL 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE DANIEL
9

VERSES OF DANIEL 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE DANIEL
10

VERSES OF DANIEL 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE DANIEL
11

VERSES OF DANIEL 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44	45			

VERSÍCULOS DE DANIEL
12

VERSES OF DANIEL 12

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

CAPÍTULOS DE OSEIAS

CHAPTERS OF HOSEA

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14				

VERSÍCULOS DE OSEIAS 1

VERSES OF HOSEA 1

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE OSEIAS 2

VERSES OF HOSEA 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

VERSÍCULOS DE OSEIAS 3

VERSES OF HOSEA 3

1

2

3

4

5

VERSÍCULOS DE OSEIAS 4

VERSES OF HOSEA 4

- | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | |

VERSÍCULOS DE OSEIAS 5

VERSES OF HOSEA 5

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE OSEIAS 6

VERSES OF HOSEA 6

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE OSEIAS 7

VERSES OF HOSEA 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE OSEIAS 8

VERSES OF HOSEA 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE OSEIAS 9

VERSES OF HOSEA 9

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE OSEIAS
10

VERSES OF HOSEA 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE OSEIAS
11

VERSES OF HOSEA 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE OSEIAS
12

VERSES OF HOSEA 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE OSEIAS
13

VERSES OF HOSEA 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE OSEIAS
14

VERSES OF HOSEA 14

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

CAPÍTULOS DE JOEL

CHAPTERS OF JOEL

1

2

3

VERSÍCULOS DE JOEL 1

VERSES OF JOEL 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE JOEL 2

VERSES OF JOEL 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE JOEL 3

VERSES OF JOEL 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

CAPÍTULOS DE AMÓS

CHAPTERS OF AMOS

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE AMÓS 1

VERSES OF AMOS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE AMÓS 2

VERSES OF AMOS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE AMÓS 3

VERSES OF AMOS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE AMÓS 4

VERSES OF AMOS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE AMÓS 5

VERSES OF AMOS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE AMÓS 6

VERSES OF AMOS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE AMÓS 7

VERSES OF AMOS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE AMÓS 8

VERSES OF AMOS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE AMÓS 9

VERSES OF AMOS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE OBADIAS
1

VERSES OF OBADIAH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

CAPÍTULOS DE JONAS

CHAPTERS OF JONAH

1 2 3 4

VERSÍCULOS DE JONAS 1

VERSES OF JONAH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE JONAS 2

VERSES OF JONAH 2

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE JONAS 3

VERSES OF JONAH 3

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE JONAS 4

VERSES OF JONAH 4

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

CAPÍTULOS DE
MIQUEIAS

CHAPTERS OF MICAH

- | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 1

VERSES OF MICAH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 2

VERSES OF MICAH 2

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 3

VERSES OF MICAH 3

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 4

VERSES OF MICAH 4

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 5

VERSES OF MICAH 5

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 6

VERSES OF MICAH 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
MIQUEIAS 7

VERSES OF MICAH 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

CAPÍTULOS DE NAUM

CHAPTERS OF NAHUM

1

2

3

VERSÍCULOS DE NAUM 1

VERSES OF NAHUM 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE NAUM 2

VERSES OF NAHUM 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE NAUM 3

VERSES OF NAHUM 3

- | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | |

CAPÍTULOS DE
HABACUQUE

CHAPTERS OF
HABAKKUK

1

2

3

VERSÍCULOS DE
HABACUQUE 1

VERSES OF HABAKKUK 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
HABACUQUE 2

VERSES OF HABAKKUK 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
HABACUQUE 3

VERSES OF HABAKKUK 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

CAPÍTULOS DE
SOFONIAS

CHAPTERS OF
ZEPHANIAH

1

2

3

VERSÍCULOS DE
SOFONIAS 1

VERSES OF ZEPHANIAH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
SOFONIAS 2

VERSES OF ZEPHANIAH 2

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE
SOFONIAS 3

VERSES OF ZEPHANIAH 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

CAPÍTULOS DE AGEU

CHAPTERS OF HAGGAI

1

2

VERSÍCULOS DE AGEU 1

VERSES OF HAGGAI 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE AGEU 2

VERSES OF HAGGAI 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

CAPÍTULOS DE ZACARIAS

CHAPTERS OF ZECHARIAH

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 1

VERSES OF ZECHARIAH 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 2

VERSES OF ZECHARIAH 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 3

VERSES OF ZECHARIAH 3

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 4

VERSES OF ZECHARIAH 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 5

VERSES OF ZECHARIAH 5

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 6

VERSES OF ZECHARIAH 6

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 7

VERSES OF ZECHARIAH 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 8

VERSES OF ZECHARIAH 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 9

VERSES OF ZECHARIAH 9

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 10

VERSES OF ZECHARIAH
10

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | 12 | | | | |

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 11

VERSES OF ZECHARIAH
11

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 12

VERSES OF ZECHARIAH
12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 13

VERSES OF ZECHARIAH
13

- | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
ZACARIAS 14

VERSES OF ZECHARIAH
14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

CAPÍTULOS DE
MALAQUIAS

CHAPTERS OF MALACHI

1

2

3

4

VERSÍCULOS DE
MALAQUIAS 1

VERSES OF MALACHI 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
MALAQUIAS 2

VERSES OF MALACHI 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
MALAQUIAS 3

VERSES OF MALACHI 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
MALAQUIAS 4

VERSES OF MALACHI 4

1

2

3

4

5

6

CAPÍTULOS DE MATEUS

CHAPTERS OF MATTHEW

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE MATEUS
1

VERSES OF MATTHEW 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE MATEUS
2

VERSES OF MATTHEW 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE MATEUS
3

VERSES OF MATTHEW 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE MATEUS
4

VERSES OF MATTHEW 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE MATEUS
5

VERSES OF MATTHEW 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

VERSÍCULOS DE MATEUS
6

VERSES OF MATTHEW 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE MATEUS
7

VERSES OF MATTHEW 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE MATEUS
8

VERSES OF MATTHEW 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE MATEUS
9

VERSES OF MATTHEW 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE MATEUS
10

VERSES OF MATTHEW 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE MATEUS
11

VERSES OF MATTHEW 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE MATEUS
12

VERSES OF MATTHEW 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DE MATEUS
13

VERSES OF MATTHEW 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
	51	52	53	54	55	56	57	58	

VERSÍCULOS DE MATEUS
14

VERSES OF MATTHEW 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE MATEUS
15

VERSES OF MATTHEW 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE MATEUS
16

VERSES OF MATTHEW 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE MATEUS
17

VERSES OF MATTHEW 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE MATEUS
18

VERSES OF MATTHEW 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE MATEUS
19

VERSES OF MATTHEW 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE MATEUS
20

VERSES OF MATTHEW 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE MATEUS
21

VERSES OF MATTHEW 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE MATEUS
22

VERSES OF MATTHEW 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE MATEUS
23

VERSES OF MATTHEW 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE MATEUS
24

VERSES OF MATTHEW 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
					51				

VERSÍCULOS DE MATEUS
25

VERSES OF MATTHEW 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46			

VERSÍCULOS DE MATEUS
26

VERSES OF MATTHEW 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
		71	72	73	74	75			

VERSÍCULOS DE MATEUS
27

VERSES OF MATTHEW 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
	61	62	63	64	65	66			

VERSÍCULOS DE MATEUS
28

VERSES OF MATTHEW 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

CAPÍTULOS DE MARCOS

CHAPTERS OF MARK

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE MARCOS
1

VERSES OF MARK 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44	45			

VERSÍCULOS DE MARCOS
2

VERSES OF MARK 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE MARCOS
3

VERSES OF MARK 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE MARCOS
4

VERSES OF MARK 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE MARCOS
5

VERSES OF MARK 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43					

VERSÍCULOS DE MARCOS
6

VERSES OF MARK 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
	51	52	53	54	55	56			

VERSÍCULOS DE MARCOS
7

VERSES OF MARK 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE MARCOS
8

VERSES OF MARK 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE MARCOS
9

VERSES OF MARK 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DE MARCOS
10

VERSES OF MARK 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DE MARCOS
11

VERSES OF MARK 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE MARCOS
12

VERSES OF MARK 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE MARCOS
13

VERSES OF MARK 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE MARCOS
14

VERSES OF MARK 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
				71	72				

VERSÍCULOS DE MARCOS
15

VERSES OF MARK 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47			

VERSÍCULOS DE MARCOS
16

VERSES OF MARK 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

CAPÍTULOS DE LUCAS

CHAPTERS OF LUKE

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE LUCAS 1

VERSES OF LUKE 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80

VERSÍCULOS DE LUCAS 2

VERSES OF LUKE 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DE LUCAS 3

VERSES OF LUKE 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE LUCAS 4

VERSES OF LUKE 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE LUCAS 5

VERSES OF LUKE 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE LUCAS 6

VERSES OF LUKE 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	

VERSÍCULOS DE LUCAS 7

VERSES OF LUKE 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DE LUCAS 8

VERSES OF LUKE 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
	51	52	53	54	55	56			

VERSÍCULOS DE LUCAS 9

VERSES OF LUKE 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
				61	62				

VERSÍCULOS DE LUCAS
10

VERSES OF LUKE 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE LUCAS
11

VERSES OF LUKE 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54				

VERSÍCULOS DE LUCAS
12

VERSES OF LUKE 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	

VERSÍCULOS DE LUCAS
13

VERSES OF LUKE 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE LUCAS
14

VERSES OF LUKE 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35			

VERSÍCULOS DE LUCAS
15

VERSES OF LUKE 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE LUCAS
16

VERSES OF LUKE 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE LUCAS
17

VERSES OF LUKE 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37			

VERSÍCULOS DE LUCAS
18

VERSES OF LUKE 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
			41	42	43				

VERSÍCULOS DE LUCAS
19

VERSES OF LUKE 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

VERSÍCULOS DE LUCAS
20

VERSES OF LUKE 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47		

VERSÍCULOS DE LUCAS
21

VERSES OF LUKE 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38		

VERSÍCULOS DE LUCAS
22

VERSES OF LUKE 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
71									

VERSÍCULOS DE LUCAS
23

VERSES OF LUKE 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
	51	52	53	54	55	56			

VERSÍCULOS DE LUCAS
24

VERSES OF LUKE 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52	53			

CAPÍTULOS DE JOÃO

CHAPTERS OF JOHN

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE JOÃO 1

VERSES OF JOHN 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51									

VERSÍCULOS DE JOÃO 2

VERSES OF JOHN 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE JOÃO 3

VERSES OF JOHN 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34	35	36		

VERSÍCULOS DE JOÃO 4

VERSES OF JOHN 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53	54				

VERSÍCULOS DE JOÃO 5

VERSES OF JOHN 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47		

VERSÍCULOS DE JOÃO 6

VERSES OF JOHN 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
				71					

VERSÍCULOS DE JOÃO 7

VERSES OF JOHN 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
		51	52	53					

VERSÍCULOS DE JOÃO 8

VERSES OF JOHN 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	

VERSÍCULOS DE JOÃO 9

VERSES OF JOHN 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE JOÃO 10

VERSES OF JOHN 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE JOÃO 11

VERSES OF JOHN 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57			

VERSÍCULOS DE JOÃO 12

VERSES OF JOHN 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50

VERSÍCULOS DE JOÃO 13

VERSES OF JOHN 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE JOÃO 14

VERSES OF JOHN 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE JOÃO 15

VERSES OF JOHN 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE JOÃO 16

VERSES OF JOHN 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE JOÃO 17

VERSES OF JOHN 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE JOÃO 18

VERSES OF JOHN 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE JOÃO 19

VERSES OF JOHN 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE JOÃO 20

VERSES OF JOHN 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE JOÃO 21

VERSES OF JOHN 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

CAPÍTULOS DE ATOS

CHAPTERS OF ACTS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE ATOS 1

VERSES OF ACTS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE ATOS 2

VERSES OF ACTS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47		

VERSÍCULOS DE ATOS 3

VERSES OF ACTS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE ATOS 4

VERSES OF ACTS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37		

VERSÍCULOS DE ATOS 5

VERSES OF ACTS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41	42				

VERSÍCULOS DE ATOS 6

VERSES OF ACTS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE ATOS 7

VERSES OF ACTS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60

VERSÍCULOS DE ATOS 8

VERSES OF ACTS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE ATOS 9

VERSES OF ACTS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43					

VERSÍCULOS DE ATOS 10

VERSES OF ACTS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
	41	42	43	44	45	46	47	48	

VERSÍCULOS DE ATOS 11

VERSES OF ACTS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE ATOS 12

VERSES OF ACTS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE ATOS 13

VERSES OF ACTS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
				51	52				

VERSÍCULOS DE ATOS 14

VERSES OF ACTS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE ATOS 15

VERSES OF ACTS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE ATOS 16

VERSES OF ACTS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE ATOS 17

VERSES OF ACTS 17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
		31	32	33	34				

VERSÍCULOS DE ATOS 18

VERSES OF ACTS 18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE ATOS 19

VERSES OF ACTS 19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
				41					

VERSÍCULOS DE ATOS 20

VERSES OF ACTS 20

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36	37	38	

VERSÍCULOS DE ATOS 21

VERSES OF ACTS 21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE ATOS 22

VERSES OF ACTS 22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE ATOS 23

VERSES OF ACTS 23

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35				

VERSÍCULOS DE ATOS 24

VERSES OF ACTS 24

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE ATOS 25

VERSES OF ACTS 25

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE ATOS 26

VERSES OF ACTS 26

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE ATOS 27

VERSES OF ACTS 27

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
		41	42	43	44				

VERSÍCULOS DE ATOS 28

VERSES OF ACTS 28

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

CAPÍTULOS DE
ROMANOS

CHAPTERS OF ROMANS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 1

VERSES OF ROMANS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 2

VERSES OF ROMANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 3

VERSES OF ROMANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 4

VERSES OF ROMANS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 5

VERSES OF ROMANS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 6

VERSES OF ROMANS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 7

VERSES OF ROMANS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 8

VERSES OF ROMANS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 9

VERSES OF ROMANS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 10

VERSES OF ROMANS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 11

VERSES OF ROMANS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
	31	32	33	34	35	36			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 12

VERSES OF ROMANS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 13

VERSES OF ROMANS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 14

VERSES OF ROMANS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
			21	22	23				

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 15

VERSES OF ROMANS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32	33			

VERSÍCULOS DE
ROMANOS 16

VERSES OF ROMANS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

**CAPÍTULOS DE
1CORÍNTIOSRÍNTIOS**

**CHAPTERS OF 1
CORINTHIANS**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 1

VERSES OF 1
CORINTHIANS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 2

VERSES OF 1
CORINTHIANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 3

VERSES OF 1
CORINTHIANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 4

VERSES OF 1
CORINTHIANS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 5

VERSES OF 1
CORINTHIANS 5

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 6

VERSES OF 1
CORINTHIANS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 7

VERSES OF 1
CORINTHIANS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 8

VERSES OF 1
CORINTHIANS 8

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 9

VERSES OF 1
CORINTHIANS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 10

VERSES OF 1
CORINTHIANS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 11

VERSES OF 1
CORINTHIANS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33	34			

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 12

VERSES OF 1
CORINTHIANS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 13

VERSES OF 1
CORINTHIANS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 14

VERSES OF 1
CORINTHIANS 14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 15

VERSES OF 1
CORINTHIANS 15

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
51	52	53	54	55	56	57	58		

VERSÍCULOS DE
1CORÍNTIOS 16

VERSES OF 1
CORINTHIANS 16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

CAPÍTULOS DE
2CORÍNTIOS

CHAPTERS OF 2
CORINTHIANS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 1

VERSES OF 2
CORINTHIANS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 2

VERSES OF 2
CORINTHIANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 3

VERSES OF 2
CORINTHIANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 4

VERSES OF 2
CORINTHIANS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 5

VERSES OF 2
CORINTHIANS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 6

VERSES OF 2
CORINTHIANS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 7

VERSES OF 2
CORINTHIANS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 8

VERSES OF 2
CORINTHIANS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 9

VERSES OF 2
CORINTHIANS 9

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 10

VERSES OF 2
CORINTHIANS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 11

VERSES OF 2
CORINTHIANS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 12

VERSES OF 2
CORINTHIANS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
2CORÍNTIOS 13

VERSES OF 2
CORINTHIANS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

CAPÍTULOS DE GÁLATAS

CHAPTERS OF GALATIANS

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE GÁLATAS
1

VERSES OF GALATIANS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE GÁLATAS
2

VERSES OF GALATIANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE GÁLATAS
3

VERSES OF GALATIANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE GÁLATAS
4

VERSES OF GALATIANS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31					

VERSÍCULOS DE GÁLATAS
5

VERSES OF GALATIANS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE GÁLATAS
6

VERSES OF GALATIANS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

CAPÍTULOS DE EFÉSIOS

CHAPTERS OF EPHESIANS

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE EFÉSIOS
1

VERSES OF EPHESIANS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE EFÉSIOS
2

VERSES OF EPHESIANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE EFÉSIOS
3

VERSES OF EPHESIANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE EFÉSIOS
4

VERSES OF EPHESIANS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
				31	32				

VERSÍCULOS DE EFÉSIOS
5

VERSES OF EPHESIANS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
			31	32	33				

VERSÍCULOS DE EFÉSIOS
6

VERSES OF EPHESIANS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

**CAPÍTULOS DE
FILIPENSES**

**CHAPTERS OF
PHILIPPIANS**

1

2

3

4

VERSÍCULOS DE
FILIPENSES 1

VERSES OF PHILIPPIANS
1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
FILIPENSES 2

VERSES OF PHILIPPIANS
2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30

VERSÍCULOS DE
FILIPENSES 3

VERSES OF PHILIPPIANS
3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
FILIPENSES 4

VERSES OF PHILIPPIANS
4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

**CAPÍTULOS DE
COLOSSENSES**

**CHAPTERS OF
COLOSSIANS**

1

2

3

4

VERSÍCULOS DE
COLOSSENSES 1

VERSES OF COLOSSIANS
1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
COLOSSENSES 2

VERSES OF COLOSSIANS
2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22	23			

VERSÍCULOS DE
COLOSSENSES 3

VERSES OF COLOSSIANS
3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
COLOSSENSES 4

VERSES OF COLOSSIANS
4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

**CAPÍTULOS DE
1TESSALONICENSES**

**CHAPTERS OF 1
THESSALONIANS**

- | | | | | |
|----------|----------|----------|----------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|----------|----------|----------|----------|----------|

VERSÍCULOS DE
1TESSALONICENSES 1

VERSES OF 1
THESSALONIANS 1

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

VERSÍCULOS DE
1TESSALONICENSES 2

VERSES OF 1
THESSALONIANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
1TESSALONICENSES 3

VERSES OF 1
THESSALONIANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
1TESSALONICENSES 4

VERSES OF 1
THESSALONIANS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
1TESSALONICENSES 5

VERSES OF 1
THESSALONIANS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

CAPÍTULOS DE
2TESSALONICENSES

CHAPTERS OF 2
THESSALONIANS

1

2

3

VERSÍCULOS DE
2TESSALONICENSES 1

VERSES OF 2
THESSALONIANS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
				11	12				

VERSÍCULOS DE
2TESSALONICENSES 2

VERSES OF 2
THESSALONIANS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
2TESSALONICENSES 3

VERSES OF 2
THESSALONIANS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

CAPÍTULOS DE
1TIMÓTEO

CHAPTERS OF 1
TIMOTHY

1

2

3

4

5

6

VERSÍCULOS DE
1TIMÓTEO 1

VERSES OF 1 TIMOTHY 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
1TIMÓTEO 2

VERSES OF 1 TIMOTHY 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE
1TIMÓTEO 3

VERSES OF 1 TIMOTHY 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
1TIMÓTEO 4

VERSES OF 1 TIMOTHY 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
1TIMÓTEO 5

VERSES OF 1 TIMOTHY 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE
1TIMÓTEO 6

VERSES OF 1 TIMOTHY 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

CAPÍTULOS DE
2TIMÓTEO

CHAPTERS OF 2
TIMOTHY

1

2

3

4

VERSÍCULOS DE
2TIMÓTEO 1

VERSES OF 2 TIMOTHY 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
2TIMÓTEO 2

VERSES OF 2 TIMOTHY 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE
2TIMÓTEO 3

VERSES OF 2 TIMOTHY 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
2TIMÓTEO 4

VERSES OF 2 TIMOTHY 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

CAPÍTULOS DE TITO

CHAPTERS OF TITUS

1

2

3

VERSÍCULOS DE TITO 1

VERSES OF TITUS 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15	16		

VERSÍCULOS DE TITO 2

VERSES OF TITUS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE TITO 3

VERSES OF TITUS 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE
FILEMOM 1

VERSES OF PHILEMON 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

CAPÍTULOS DE HEBREUS

CHAPTERS OF HEBREWS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 1

VERSES OF HEBREWS 1

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | 14 | | | |

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 2

VERSES OF HEBREWS 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 3

VERSES OF HEBREWS 3

- | | | | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | |

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 4

VERSES OF HEBREWS 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16			

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 5

VERSES OF HEBREWS 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 6

VERSES OF HEBREWS 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 7

VERSES OF HEBREWS 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 8

VERSES OF HEBREWS 8

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13				

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 9

VERSES OF HEBREWS 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28		

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 10

VERSES OF HEBREWS 10

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 11

VERSES OF HEBREWS 11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 12

VERSES OF HEBREWS 12

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
HEBREUS 13

VERSES OF HEBREWS 13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

CAPÍTULOS DE TIAGO

CHAPTERS OF JAMES

1

2

3

4

5

VERSÍCULOS DE TIAGO 1

VERSES OF JAMES 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE TIAGO 2

VERSES OF JAMES 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
	21	22	23	24	25	26			

VERSÍCULOS DE TIAGO 3

VERSES OF JAMES 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE TIAGO 4

VERSES OF JAMES 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE TIAGO 5

VERSES OF JAMES 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

CAPÍTULOS DE 1 PEDRO

CHAPTERS OF 1 PETER

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

VERSÍCULOS DE 1 PEDRO
1

VERSES OF 1 PETER 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 1 PEDRO
2

VERSES OF 1 PETER 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

VERSÍCULOS DE 1 PEDRO
3

VERSES OF 1 PETER 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 1 PEDRO
4

VERSES OF 1 PETER 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE 1 PEDRO
5

VERSES OF 1 PETER 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

CAPÍTULOS DE 2PEDRO

CHAPTERS OF 2 PETER

1

2

3

VERSÍCULOS DE 2PEDRO
1

VERSES OF 2 PETER 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 2PEDRO
2

VERSES OF 2 PETER 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE 2PEDRO
3

VERSES OF 2 PETER 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

CAPÍTULOS DE 1JOÃO

CHAPTERS OF 1 JOHN

1

2

3

4

5

VERSÍCULOS DE 1JOÃO 1

VERSES OF 1 JOHN 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

VERSÍCULOS DE 1JOÃO 2

VERSES OF 1 JOHN 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE 1JOÃO 3

VERSES OF 1 JOHN 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE 1JOÃO 4

VERSES OF 1 JOHN 4

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 1JOÃO 5

VERSES OF 1 JOHN 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE 2JOÃO 1

VERSES OF 2 JOHN 1

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE 3JOÃO 1

VERSES OF 3 JOHN 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		11	12	13	14	15			

VERSÍCULOS DE JUDAS 1

VERSES OF JUDE 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24	25			

**CAPÍTULOS DE
APOCALIPSE**

**CHAPTERS OF
REVELATION**

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

**VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 1**

VERSES OF REVELATION 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 2

VERSES OF REVELATION 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27	28	29	

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 3

VERSES OF REVELATION 3

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21	22				

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 4

VERSES OF REVELATION 4

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 5

VERSES OF REVELATION 5

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
			11	12	13	14			

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 6

VERSES OF REVELATION 6

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 7

VERSES OF REVELATION 7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17		

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 8

VERSES OF REVELATION 8

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|----|----|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | 11 | 12 | 13 | | | | |

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 9

VERSES OF REVELATION 9

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 10

VERSES OF REVELATION
10

- | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | | | 11 | | | | | |

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 11

VERSES OF REVELATION
11

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 12

VERSES OF REVELATION
12

- | | | | | | | | | | |
|---|----|----|----|----|----|----|----|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | |

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 13

VERSES OF REVELATION
13

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 14

VERSES OF REVELATION
14

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 15

VERSES OF REVELATION
15

- | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 16

VERSES OF REVELATION
16

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 17

VERSES OF REVELATION
17

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18		

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 18

VERSES OF REVELATION
18

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
		21	22	23	24				

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 19

VERSES OF REVELATION
19

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 20

VERSES OF REVELATION
20

- | | | | | | | | | | |
|---|---|----|----|----|----|----|---|---|----|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| | | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | | | |

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 21

VERSES OF REVELATION
21

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27			

VERSÍCULOS DE
APOCALIPSE 22

VERSES OF REVELATION
22

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
				21					